DICCIONARIO DE ELECTRÓNICA INFORMÁTICA Y ENERGÍA NUCLEAR

INGLÉS-ESPAÑOL • ESPAÑOL-INGLÉS

MARIANO MATAIX LORDA
MIGUEL MATAIX HIDALGO

DIAZ DE SANTOS

DICCIONARIO DE ELECTRÓNICA, INFORMÁTICA Y ENERGÍA NUCLEAR

MARIANO MATAIX LORDA
MIGUEL MATAIX HIDALGO

Diccionario de ELECTRÓNICA, INFORMÁTICA Y ENERGÍA NUCLEAR

DIAZ DE SANTOS

© Mariano Mataix Lorda y Miguel Mataix Hidalgo, 1999

«No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.»

Ediciones Díaz de Santos, S.A.
Juan Bravo, 3A. 28006 Madrid
España
Internet: http://www.diazdesantos.es
e-mail: ediciones@diazdesantos.es

ISBN: 978-84-7978-411-9
Depósito legal: M. 32.686-1999

Diseño de cubierta: Ángel Calvete
Fotocomposición: Fer, S. A.
Impresión: Edigrafos, S. A.
Encuadernación: Felipe Méndez, S. L.

PRÓLOGO

Presentar un libro es siempre una oportunidad para discurrir sobre la importancia del campo, en este caso de la Ciencia y de la Tecnología, objeto del tratado que nos ocupa. Cuando además aparece el valor añadido de que el autor es un excelente profesional, bien conocido por sus colegas de la generación y utilización de energía, y un buen amigo desde hace muchos años la tarea es fácil y agradable, y sobre todo conveniente e importante.

Hay varias razones para que esta obra, *Diccionario de Electrónica, Informática y Energía Nuclear,* sea considerada como importante. El léxico científico y técnico crece de manera acorde con el progreso y es indispensable disponer de tratados que den, en español, una versión correcta, digna y veraz de los términos que en nuestra época proceden en gran parte del idioma inglés.

El autor, Mariano Mataix, reúne las tres cualidades para escribir bien: inteligencia, alma y gusto, y presenta aquí el esfuerzo de toda una vida en estas tareas. Esta obra es la tercera de una serie que comenzó con *Diccionario de Electrónica y Energía Nuclear* publicada en 1969, y fue seguida en 1978 por una segunda versión titulada *Diccionario de Electrónica, Informática y Centrales Nucleares.*

La formación cultural de Mataix es concorde con su interés por el idioma. Ha publicado varias obras sobre la historia de la energía nuclear que han recibido una excelente acogida por su fidelidad a lo sucedido y por la atención al detalle, tanto en los aspectos científicos como en las motivaciones, objetivos y medios de alcanzarlos y en los esfuerzos coordinados o individuales que dieron origen a los descubrimientos y aportaciones que describe.

La misma atención al matiz, a la correcta interpretación de las diversas acepciones de los términos ingleses, destaca en el trabajo que se presenta, donde puede apreciarse su apoyo en los Diccionarios de la Real Academia Española y de la Real Academia de Ciencias.

La incorporación de más de un 25 % de nuevas voces, la mejora general del texto por la inclusión de gran número de nuevos términos debidos a Internet y al gran auge de la Medicina Nuclear y la Protección Radiológica diferencian esta versión de las precedentes.

Luis GUTIÉRREZ JODRA
Académico de número de la Real Academia de Ciencias

Madrid, agosto de 1999

PRESENTACIÓN

La elaboración de nuevos diccionarios técnicos, en especial de las ramas de la tecnología más cambiantes, es una necesidad, si no queremos que el idioma se degrade; pues el inglés, donde básicamente se generan las nuevas voces, las crea con una rapidez tal, que si no se mantiene un buen ritmo en suministrar términos equivalentes a los profesionales, estos se ven forzados a crear anglicismos, muchas veces espantosos. Así, por poner un ejemplo, ¿quién no ha oído alguna vez emplear comando por orden? Y, sin embargo, éste es uno de los menos hirientes.

La labor de hallar expresiones adecuadas resulta ardua y muchas veces las que se proponen no hacen fortuna; pero por lo general se va produciendo una realimentación entre los usuarios y los autores de léxicos técnicos que, al fin, suele acabar en un resultado suficientemente bueno. No podemos dejar de referirnos por tercera vez —en las dos primeras versiones del diccionario ya lo hicimos— a los términos *hardware* y *software.* Cuando parecía que nunca se hallarían términos castellanos aceptables, el problema muestra signos de ir solucionándose. Aunque el Diccionario de la Real Academia de Ciencias da los términos *soporte físico* para *hardware* y *equipo lógico, logical* y *soporte lógico* para software, no parece que la solución vaya por estos derroteros, sino que *hardware* casi ha desaparecido de la literatura en castellano porque realmente no se necesitaba para nada, diciéndose hoy día equipo, material o sencillamente ordenador cuando es a este equipo al que se hace referencia, como es el caso normal; pues raramente se habla del *hardware* de una lavadora programable, pongamos por caso. Por otra parte *software,* que era el término más conclictivo, aparece cada vez menos, siendo sustituido por *programas,* voz que amplía así su significado sin que por ello produzca ambigüedad alguna. Este es un caso en que el autor sigue al técnico y toma de éste lo que la práctica ha impuesto y que, afortunadamente, es buen castellano. Al menos es lo que nosotros hemos hecho, dando preferencia *a programas,* pero conservando desde luego las expresiones más científicas del DRAC.

Es de señalar, asimismo, que la Real Academia Española va incluyendo más voces técnicas de lo que solía hacer anteriormente. Tal es el caso de bit y chip. En la edición anterior de nuestro diccionario se daban las voces bit y bitio, para la primera, y chip y pastilla, para la segunda. Cuando creíamos que harían fortuna bitio y pastilla, por encajar mejor en nuestra lengua, vemos que la Academia ha preferido bit y chip, seguramente con el sensato criterio de que al estar ya estas voces totalmente introducidas en el habla popular, sólo cabía darles el reconocimiento oficial. También parece que va a admitir *cederrón* para CDROM, y por ello lo incluimos, aunque más nos evoque un festival alavés que un disco duro.

No queremos cansar al lector con otras consideraciones, que seguramente ya se las habrá hecho él mismo, y nos despedimos con el deseo de que nuestra obra le sea útil... y haya muchos que así lo estimen.

Mariano Mataix Lorda

Madrid, agosto de 1999

ÍNDICE

Prólogo VII
Presentación..... IX
Índice..... XI
Inglés-Español 1
Español-Inglés 653

INGLÉS-ESPAÑOL

A

A *(A).*
En el sistema de numeración hexadecimal, símbolo correspondiente al número 10. || Abreviatura de acumulador.

A and R display *(presentación visual tipo A y R).*
Presentación del tipo A en la que puede ampliarse cualquier porción de ella.

A battery *(batería de filamentos).*
(Véase HEATER BATTERY).

A station *(estación A).*
En el sistema Loran, designación de la estación transmisora de un par, cuya señal ocurre siempre a menos de un semiperiodo de repetición después de la señal precedente, y a más de un semiperiodo de repetición antes de la señal siguiente de la otra estación del par, que se designa como estación B.

A-B test *(ensayo A-B).*
Método para evaluar el comportamiento relativo de dos o más componentes o sistemas, mediante el cambio rápido de uno a otro. La mayoría de los vendedores de equipos de alta fidelidad tienen instalaciones para llevar a cabo el ensayo A-B.

abampere *(abamperio).*
Unidad de corriente en el sistema c.g.s. electromagnético. Equivale a diez amperios.

abbreviated addressing *(direccionamiento abreviado).*
Variación del modo de direccionamiento directo que usa tan sólo parte de la dirección completa y provee un medio más rápido de procesar datos debido al acortamiento del código.

abend *(abend).*
Acrónimo de «ABnormal END of task».

aberration *(aberración).*
Defecto en la imagen de un tubo de rayos catódicos, causado por el sistema de lente electrónica del mismo.

abiocen *(abioceno).*
Conjunto de los componentes del medio ambiente, con exclusión de los organismos vivos.

abiotic *(abiótico).*
Se dice de lo que no es biológico.

ABM *(ABM).*
(Véase ANTIBALISTIC MISSILE).

ABM treaty *(tratado ABM).*
Parte de los acuerdos SALT I que limitaban los sistemas de defensa antimisiles.

abnormal end of task *(fin anormal de tarea).*
Error de programación o de máquina que ocurre durante la ejecución de un programa y que las rutinas de recuperación son incapaces de resolver, de modo que la tarea de un programa se termina antes de su pase completo.

abnormal glow discharge *(descarga luminosa anormal).*
Descarga luminosa en la cual el voltaje del tubo aumenta cuando la corriente en él aumenta.

abnormal glow región *(región de brillo anormal).*
En un tubo electrónico de gas, región de trabajo correspondiente a una tensión de ánodo superior a la que corresponde a la región de avalancha. Es una región inestable, de caída de tensión relativamente alta y corriente de ánodo relativamente baja.

abohm *(abhomio).*
Unidad de resistencia en el sistema electromagnético. Equivale a $1(T^9$ ohmios.

a-bomb *(bomba atómica).*
Es abreviatura de ATOMIC BOMB.

abort *(aborto).*
Interrupción o detención de una acción, operación o procedimiento que se lleva a cabo con una aeronave, misil dirigido o similar, a causa de un mal funcionamiento del equipo. || Interrupción preestablecida en la ejecución de un programa al ocurrir

un mal funcionamiento o error, cediendo el control al operador o al sistema operativo.

above-board *(sobreplaca).*
Tarjeta especial de expansión de la memoria principal instalada en la placa madre.

above-ground vault *(pabellón de superficie).*
Sistema de almacenamiento de residuos radiactivos consistente en un edificio, con su base al nivel del terreno, diseñado para conservar su integridad. A fin de satisfacer a la guía americana 10 CFR 61 debe ir provisto de medios para impedir el paso a los intrusos y resistir los efectos atmosféricos a largo plazo.

abrasión resistance *(resistencia a la abrasión).*
Capacidad de un cable eléctrico o de su recubrimiento de resistir al deterioro debido a causas mecánicas.

absolute address *(dirección absoluta).*
Dirección asignada permanentemente a un dispositivo o a una dirección de memoria y que identifica el dispositivo o la dirección sin necesidad de traslado o cálculo adicional.

absolute addressing *(direccionamiento absoluto, asignación absoluta de direcciones).*
Acción de referirse a las direcciones de la memoria de un ordenador por sus direcciones absolutas.

absolute age *(edad absoluta).*
Edad en años de una roca, mineral o fósil, determinada por procedimientos radiométricos o recuento de capas geológicas.

absolute altimeter *(altímetro absoluto).*
Instrumento electrónico que mide la distancia desde un avión a la superficie de la tierra o del mar.

absolute ampere *(amperio absoluto).*
Décima parte de un abamperio.

absolute assembler *(ensamblador absoluto).*
Ensamblador que produce código absoluto.

absolute calibration *(calibración absoluta).*
Calibración que se efectúa para hallar el cambio de reactividad causado al mover una barra de control una unidad de longitud efectiva.

absolute ceiling *(techo absoluto).*
Altura máxima sobre el nivel del mar a la cual un aeroplano o un misil sería capaz de mantenerse en vuelo horizontal, en las condiciones normales de la atmósfera.

absolute code *(código absoluto).*
Código en el que todas las direcciones son direcciones absolutas.

absolute coding *(codificación absoluta, codificación real).*
Instrucciones de programa que han sido escritas en un código absoluto y no requieren otro tratamiento para ser comprendidas por el ordenador.

absolute cut-off frequency *(frecuencia absoluta de corte).*
Frecuencia más baja a la cual una guía de ondas propaga energía sin atenuación.

absolute delay *(retardo absoluto).*
En el sistema de navegación Loran, intervalo de tiempo entre la transmisión de una señal desde la estación A y la transmisión de la siguiente señal desde la estación B.

absolute digital position transducer *(transductor de posición digital absoluta).*
Transductor de posición digital cuya señal de salida es indicativa de posición absoluta.

absolute efficiency *(rendimiento absoluto).*
Relación entre la salida de un transductor bajo condiciones específicas y la salida del transductor ideal correspondiente.

absolute fllter *(filtro absoluto).*
(Véase FILTER, CHANNEL).

absolute indexed mode *(modo indexado absoluto).*
Modo de direccionamiento indexado en el que el especificador del operando base se direcciona en modo absoluto.

absolute instruction *(instrucción absoluta).*
Instrucción de ordenador en la que todas las direcciones son direcciones absolutas.

absolute loader *(cargador absoluto).*
Programa para cargar otro programa en una dirección específica de memoria.

absolute mode *(modo absoluto).*
Sistema de direccionamiento en el que el registro contador de instrucciones se utiliza en la misma forma que el registro en un modo de autoincremento diferido. El registro contador de instrucciones contiene la dirección del emplazamiento en el que figura el operando actual.

absolute permeability *(permeabilidad absoluta).*
Cociente de dividir la inducción por el campo magnético que la produce.

absolute pitch *(altura de tono absoluta).*
Tono de una nota, en términos científicos.

absolute pressure *(presión absoluta).*
Presión manométrica más presión atmosférica.

absolute reflectante *(reflectancia absoluta).*
Relación entre la luz reflejada y la luz incidente.

absolute risk *(riesgo absoluto).*
Riesgo de un efecto adverso sobre la salud que es independiente de otras causas de ese mismo efecto.

absolute time *(tiempo absoluto).*
Valor del tiempo que expresa una fecha específica (mes, día y año) y la hora del día.

absolute valué computer *(ordenador de valor absoluto).*
Ordenador en el que los datos se tratan en su forma absoluta, manteniendo todas las variables sus

valores reales. Es la contrapartida de un ordenador incremental, en el cual se tratan los cambios en las variables, así como las variables mismas.

absorbed dose *(dosis absorbida).*
Energía absorbida por unidad de masa. Es decir, es la energía media impartida por la radiación ionizante a la materia en un elemento de volumen, dividida por la masa de la materia contenida en dicho elemento de volumen.

absorbed dose rate *(velocidad de dosis absorbida).*
Cociente del aumento de la dosis absorbida en un cierto tiempo, dividido por este tiempo. La unidad es el grey por segundo.

absorbed fraction *(fracción absorbida).*
Fracción de energía emitida como un tipo especificado de radiación por una fuente dada y que es absorbida en un blanco.

absorber *(veneno).*
Material que absorbe neutrones sin producir otros adicionales. Tales son los materiales que se emplean en las barras de control y en el blindaje del reactor. || Medio que al ser atravesado por la radiación es capaz de retener toda o parte de su energía.

absorber circuit factor *(relación de circuito absorbente).*
En un transmisor con un circuito absorbente, transmitiendo señales telegráficas, relación entre la potencia tomada de la alimentación de alta tensión durante la transmisión de una raya, a la tomada durante el espacio.

absorbing screen *(pantalla absorbente).*
Pantalla de material capaz de absorber las ondas electromagnéticas, acústicas u otra radiación.

absorption *(absorción).*
Proceso por el cual una radiación que atraviesa la materia transfiere a ésta una parte o la totalidad de su energía. || Para una partícula determinada, interacción atómica o nuclear en la cual la partícula incidente desaparece como partícula libre, aun cuando una o varias partículas diferentes o de la misma especie sean emitidas posteriormente.

absorption analysis *(análisis de absorción).*
Método de análisis de un elemento en una sustancia, por medida de la densidad del flujo de neutrones monoenergéticos, antes y después del paso a través de la sustancia.

absorption band *(banda de absorción).*
(Véase BAND, ABSORPTION).

absorption coefficient *(coeficiente de absorción).*
Coeficiente que caracteriza la capacidad de un cierto material para absorber radiaciones de una cierta energía.

absorption control *(control por absorción).*
Control de un reactor mediante la variación de las propiedades, de la posición o de la cantidad de una materia absorbente de neutrones (aparte de la que forma el combustible, el moderador o el reflector), de manera que modifique la reactividad.

absorption cross section *(sección eficaz de absorción).*
(Véase CROSS SECTION, ABSORPTION).

absorption current *(corriente de absorción).*
Refiriéndose a la corriente en un dieléctrico, parte que es proporcional a la velocidad de acumulación de la carga en el dieléctrico.

absorption curve *(curva de absorción).*
Curva que caracteriza la absorción de una radiación en función de una variable tal como el espesor del medio atravesado, la energía de la radiación, etc.

absorption edges *(discontinuidades de absorción).*
Discontinuidades de la curva que representa, para una materia dada, el coeficiente de absorción de una radiación X o gamma en función de la energía de esta radiación. Cada discontinuidad aparece a un nivel de energía bien determinado, que corresponde a cada una de las capas electrónicas del absorbente.

absorption factor *(factor de absorción).*
En un contador de partículas, relación entre el número de cuentas real y el que se obtendría si no hubiera absorción entre la fuente emisora de partículas y el interior del contador.

absorption frequency meter *(ondametro de absorción).*
(Véase ABSORPTION WAVEMETER).

absorption half-value thickness *(espesor de absorción al valor mitad, capa de absorción del 50%).*
Espesor de una sustancia determinada que interpuesta en el trayecto de un haz de radiación dado, provoca una absorción que reduce el efecto de la radiación al 50% de su valor.

absorption length *(longitud de absorción).*
Longitud, contada paralelamente a la dirección media de propagación de un determinado tipo de partículas, en un medio dado, al cabo de la cual el número de partículas por unidad de volumen decrece, en promedio, en un factor e (e es la base de los logaritmos neperianos).

absorption mesh *(malla absorbente).*
Elemento de filtro utilizado en un sistema de guías de ondas para absorber componentes indeseables de energía electromagnética.

absorption modulation *(modulación por absorción).*
(Véase MODULATION, ABSORPTION).

absorption peak *(pico de absorción, exceso de absorción).*
Atenuación anormalmente alta a una cierta frecuencia, como resultado de una pérdida por absorción.

absorption spectrum *(espectro de absorción).*
(Véase SPECTRUM ABSORPTION).

absorption trap *(circuito de amortiguamiento, trampa de absorción).*
Circuito sintonizado en paralelo usado para absorber y, por consiguiente, atenuar las señales interferentes.

absorption wavemeter *(ondametro de absorción).*
Aparato para medir longitudes de onda mediante un circuito o cavidad resonante, que absorbe la máxima energía de la fuente cuya longitud de onda se quiere medir, al sintonizarse en resonancia con ella.

absorptive attenuator *(atenuador de absorción).*
En guías de ondas, porción destinada a introducir una pérdida de transmisión mediante el uso de un material disipativo.

absorptivity *(absortividad).*
Facultad de absorber la energía eléctrica, que posee una sustancia o medio.

abstract machine *(máquina abstracta).*
Máquina para transferir información abstracta. Es un concepto que se refiere a los sistemas de transferencia de información definido en términos de su funcionalidad externa. Al hablar de información abstracta alude a la que es necesaria añadir a un medio de comunicación capaz de transportar un continuo flujo de bits, pero no de detectar o delimitar su estructura.

abundance ratio *(relación de abundancia).*
En la separación isotópica, cociente de dividir el número de átomos del isótopo deseado por el de átomos del otro isótopo. En el caso del uranio es, por tanto, el número de átomos de uranio-235 dividido por el de átomos de uranio-238.

A-bus *(bus A).*
En un ordenador, conexión interna principal con la unidad aritmética y lógica.

ABWR *(ABWR).*
Siglas de «Advanced Boiling Water Reactor», reactor avanzado de agua en ebullición. Es un modelo de los reactores llamados genéricamente avanzados, con una potencia de 1350 MWe, desarrollado por General Electric. La primera unidad construida funciona en el Japón desde 1996.

ac *(c.a, corriente alterna).*
Abreviatura de ALTERNATING CURRENT.

ac erasing head *(cabeza borradora de corriente alterna).*
Cabeza que utiliza una corriente alterna para producir el campo magnético necesario para borrar lo grabado en una cinta magnética.

accelerating anode *(ánodo acelerador, ánodo de aceleración).*
En un tubo de rayos catódicos, electrodo cuya función es la de acelerar los electrones que forman el haz.

accelerating chamber *(cámara de aceleración).*
Recinto principal de un acelerador en el que se mantiene un alto vacío y en el cual se produce la aceleración de las partículas.

accelerating electrode *(electrodo acelerador).*
Cualquier electrodo en un tubo electrónico que sirve para acelerar los electrones.

accelerating voltage *(voltaje de aceleración).*
En un tubo de rayos catódicos, voltaje aplicado entre el cátodo y la pantalla para conseguir la conveniente velocidad de los electrones al incidir sobre ésta.

acceleration focusing *(enfoque de aceleración).*
Acción de un campo eléctrico o magnético que dirige partículas aceleradas según una determinada trayectoria.

acceleration space *(espacio de aceleraciones).*
La región siguiente al cañón electrónico, en un tubo de rayos catódicos, en la cual se aceleran los electrones.

acceleration time *(tiempo de aceleración).*
En un ordenador, tiempo transcurrido entre la interpretación de una instrucción para una unidad periférica de lectura o escritura, y el momento en el que puede comenzar la transferencia de información de la unidad periférica a la memoria o viceversa; por ejemplo, el tiempo necesario para acelerar el sistema de arrastre de la cinta en una unidad de cinta magnética.

acceleration voltage *(voltaje de aceleración).*
En un tubo electrónico con modulación de velocidad, tal como un klistrón, voltaje entre el ánodo y el cátodo.

accelerator *(acelerador).*
Aparato o instalación en el que se aceleran partículas, que emite radiaciones ionizantes con una energía superior a 1 MeV.

accelerator board *(placa aceleradora).*
Forma barata de aumentar la potencia de un ordenador personal, sin necesidad de adquirir un nuevo sistema, mediante la adición de una UCP más rápida y, por lo general, más memoria.

accelerometer *(acelerómetro).*
Instrumento que sirve para medir la aceleración a la cual está sometido. Normalmente incluye un transductor que da un voltaje de salida proporcional a la aceleración.

accentuation *(acentuación).*
Reforzamiento de una cierta banda de frecuencias, en un amplificador o dispositivo electrónico.

acceptance angle *(ángulo de aceptación).*
Ángulo sólido dentro del cual toda la luz recibida llega hasta el cátodo de un fototubo en su alojamiento.

acceptance tests *(ensayos de recepción).*
Conjunto de ensayos efectuados delante de un representante del cliente a fin de comprobar la calidad del suministro.

acceptor *(aceptador).*
Receptor de información.

acceptor *(aceptar).*
Átomo de un semiconductor extrínseco, que produce en éste un centro de perturbación con tendencia a aceptar un electrón.

acceptor circuit *(circuito aceptador).*
Circuito ajustado de forma que presente la mínima impedancia a una frecuencia determinada.

acceptor impurity *(impureza aceptora).*
Sustancia con tres electrones en la órbita externa de su átomo el cual, añadido a un cristal de semiconductor, proporciona un hueco en la estructura reticulada del cristal.

acceptor level *(nivel de aceptares, nivel aceptar).*
Nivel intermedio, vecino de la banda normal en un semiconductor extrínseco, que está vacío a la temperatura del cero absoluto y que, a temperaturas superiores puede recibir electrones procedentes de la banda normal.

access *(acceso).*
Proceso de obtener datos de la memoria de un ordenador o de introducirlos en ella.

access arm *(brazo de acceso).*
Dispositivo mecánico que sitúa en posición la cabeza de lectura o grabación en una unidad de discos magnéticos.

access code *(código de acceso).*
Grupo de caracteres o números que identifica a un usuario ante el sistema de ordenador.

access control and authorization *(control de acceso y autorización).*
Protección de la información contra el acceso no autorizado. Es uno de los servicios requeridos para garantizar la seguridad de las superredes de la información.

access mechanism *(mecanismo de acceso).*
Mecanismo que soporta los brazos de acceso de una unidad de disco y los desplaza simultáneamente sobre la superficie de grabación del disco.

access method *(método de acceso).*
Cualquiera de las técnicas de manipulación de los datos (secuencial, secuencial indexado o directo), de que dispone el usuario para transferir datos entre la memoria principal y un dispositivo de entrada o salida.

access mode *(modo de acceso).*
En informática, técnica que se emplea para extraer un registro lógico, especifico, de un fichero asignado a un dispositivo de almacenamiento de datos o para introducirlo en él.

access selector *(selector de acceso, selector primario, preselector).*
Selector que da acceso sucesivamente a selectores, grupos de relés, etcétera, con un fin específico, tal como comprobación de rutina.

access time *(tiempo de acceso).*
Tiempo necesario en un ordenador para localizar un dato o instrucción en su memoria y transferirlo a la unidad aritmética, o viceversa.

access type *(tipo de acceso).*
Forma en la que el procesador accede a los operandos de instrucciones. Los tipos de acceso son: lectura, escritura, modificación, direccionamiento y bifurcación.

access violation *(violación de acceso).*
Intento de dirigirse a una dirección que no está situada en la memoria virtual o a una dirección que no es accesible por el modo de acceso corriente.

accessibility *(accesibilidad).*
Característica de un equipo electrónico que indica la mayor o menor facilidad de acceso a las diversas partes que lo componen.

accessible terminal *(terminal accesible).*
Nodo de una red al que es posible hacer conexiones externas.

accessing data *(acceso a los datos).*
Proceso de búsqueda de la dirección del almacenamiento de la que han de transferirse los datos.

accessory *(accesorio).*
Dispositivo periférico; por ejemplo, una unidad de disco.

accident *(accidente).*
Suceso no intencionado que causa daños a una fuente o instalación, o resulta o podría resultar en condiciones de exposición anormales para miembros del público, o para trabajadores que no pueden dejar de considerarse en cuanto a la protección a la radiación se refiere, o en la exposición de trabajadores por encima de los límites de dosis apropiadas, o en exposición de miembros del público en exceso del apropiado nivel de intervención.

accidental exposure *(exposición accidental).*
Exposición de personas a las radiaciones como resultado de un accidente. No incluye la exposición de emergencia.

accidental high exposure to external radiations *(irradiación externa accidental no concertada, exposición accidental a radiaciones externas).*
En términos de los reglamentos de radioprotección, irradiación externa fortuita que implica el rebase de los equivalentes de dosis máximas admisibles fijados para las personas afectadas directamente a trabajos bajo las radiaciones en las condiciones normales de trabajo.

accidental high exposure to radioactive material* *(contaminación interna excepcional no concertada, exposición accidental a los materiales radiactivos).* En términos de los reglamentos de radioprotección, contaminación interna fortuita, tal que la cantidad de radionucleido inhalado o ingerido excede de la que resultaría de la exposición continua durante tres meses a las concentraciones máximas admisibles, para las personas directamente afectadas a trabajos bajo la radiación.

accidental jamming *(perturbación accidental).* Perturbación debida a la transmisión de señales de radio o radar de instalaciones amigas.

account name *(nombre de cuenta).* Código que identifica una determinada cuenta utilizada para acumular datos sobre el uso de los recursos de un trabajo. Es el número de cargo en cuenta del usuario, no el código de identificación del usuario.

accountability *(contabilidad de materiales nucleares).* Contabilidad de los inventarios de materiales nucleares mediante un sistema de medidas, registros e informes.

accountig machine *(máquina calculadora).* Máquina de teclado que sirve para preparar registros de cuentas. || Tabuladora de tarjetas perforadas capaz de leer tarjetas y suministrar el listado y el total de ellas.

accounting software *(programa de contabilidad).* Programa de ordenador diseñado para realizar los procesos de cálculo de un negocio.

accumulated dose *(dosis acumulada).* *(Véase* CUMULATIVEDOSE).

accumulator *(acumulador).* Pila secundaria, es decir, una pila que puede recargarse haciendo pasar una corriente a través de ella por mediación de una fuerza electromotriz superior a la suya y aplicada en oposición. || En ordenadores, dispositivo que almacena los resultados de las operaciones aritméticas o lógicas.

accumulator register *(registro acumulador).* *(Véase* ACCUMULATOR).

accuracy *(exactitud).* Expresión que significa de conformidad con la verdad. Referida a un instrumento o a una medida da a entender que están libres de error.

accuracy control character *(carácter de control de precisión).* Carácter de control de comunicaciones que indica la ocurrencia de un error en la transmisión de los datos, que los datos enviados deben desecharse o que los datos no pueden representarse en el dispositivo de recepción.

accurate *(exacto).* *(Véase* ACCURACY).

ac/dc receiver *(receptor para corriente universal).* Receptor de radio que se alimenta indistintamente con corriente continua o alterna.

acetate disk *(disco de acetato).* Disco de grabación, hecho en un solo bloque o laminado de varios compuestos de acetato.

acetate record *(disco de acetato).* *(Véase* ACETATE DISK).

ACF *(ACF).* *(Véase* ADVANCED COMMUNICATIONSFUNCTION).

achromatic antenna *(antena acromática).* *(Véase* ANTENNA, ACHROMATIC).

achromatic color *(color acromático).* Color que no destaca tono alguno.

achromatic locus *(región acromática).* Las cromaticidades que pueden ser aceptables patrones de referencia en circunstancias de ocurrencia normal, se representan en un diagrama de cromaticidad mediante puntos en una región, que es la denominada región acromática.

achromatic point *(punto acromático).* En un diagrama de cromaticidad, punto que representa una referencia aceptable de blanco normal.

achromatic región *(región acromática).* *(Véase* ACHROMATIC LOCUS).

achromatic stimulus *(estímulo acromático).* Estímulo visual que da sensación de luz blanca, sin tonalidades.

achromatic threshold *(umbral acromático).* Estimulo luminoso más pequeño detectable por el ojo adaptado.

acid cleaning *(limpieza con ácido).* Método de limpieza interna de tuberías, tanques, calderas, condensadores, etc. Consiste en hacer circular un ácido, para eliminar así la suciedad o las incrustaciones.

acid rain *(lluvia acida).* Efecto de acidificación de las aguas de los ríos y lagos debido al agua de la lluvia que con un ph marcadamente ácido, en general por debajo de 4,6, les llega directa o indirectamente. Hoy día el término tiende a ser desplazado por el más amplio de deposición acida.

acidic deposition *(deposición acida).* Efecto de acidificación de las aguas debido a la lluvia, nieve, niebla y partículas secas con un ph marcadamente ácido que cae sobre ellas.

ACK *(ACK).* *(Véase* ACKNOWLEDGE CHARACTER).

acknowledge character *(carácter de conformidad).* Carácter de control de acuse de recibo positivo. Este carácter se intercambia entre componentes del sistema cuando se han recibido datos sin error. Se usa también como una respuesta afirmativa para establecer un intercambio de comunicaciones.

acknowledgement *(acuse de recibo).*
Respuesta procedente de un aceptador que haya terminado de recibir los datos transmitidos.

acknowledgement signal *(señal de acuse de recibo, señal de recibí).*
Señal que se transmite únicamente como resultado de la recepción de otra señal.

acorn tube *(tubo bellota).*
Tubo electrónico de dimensiones muy pequeñas, frecuentemente en forma de bellota, con electrodos muy pequeños y próximos, a fin de reducir el tiempo de transito de los electrones.

acoumeter *(acúmetro).*
Antiguo aparato de medidas audiométricas.

acouphene *(acúfena).*
Toda sensación auditiva de origen patológico que no está estrechamente ligada a un estímulo exterior al organismo.

acoustic absorption loss *(pérdida por absorción acústica).*
(Véase ACOUSTICAL ABSORPTION LOSS).

acoustic adjustment of rooms *(corrección acústica de salas).*
Modificación del coeficiente medio de absorción de sonido de una sala, mediante la introducción de materiales más o menos absorbentes.

acoustic admittance *(admitancia acústica).*
Recíproca de la impedancia acústica.

acoustic bridge *(puente acústico).*
Dispositivo para medir la impedancia acústica.

acoustic capacitance *(capacitancia acústica).*
(Véase ACOUSTICAL CAPACITANCE).

acoustic clarifier *(clarificador del sonido).*
(Véase ACOUSTICAL CLARIFIER).

acoustic comfort Índex *(índice de confortabilidad acústica).*
Unidad arbitraria propuesta en 1951 para medir el ruido en la cabina de pasajeros de un avión. La cifra +100 representaba condiciones ideales, —100 condiciones intolerables y el cero indicaba que el ruido estaba en el límite de tolerancia.

acoustic compensator *(compensador acústico).*
(Véase ACOUSTICAL COMPENSATOR).

acoustic compliance *(elasticidad acústica).*
Inversa de la rigidez acústica. Suele representarse por el símbolo Ca.

acoustic conductivity *(conductividad acústica).*
(Véase ACOUSTICAL CONDUCTIVITY).

acoustic coupler *(acoplador acústico).*
Dispositivo que conecta un teléfono a un ordenador, permitiendo que éste se comunique a través de la red telefónica. Gracias a su ayuda los ordenadores pueden comunicarse entre sí, intercambiar mensajes y recibir información almacenada en grandes memorias.

acoustic delay Une *(línea de retardo acústica).*
Dispositivo que transmite con un determinado retardo los impulsos sonoros, para lo cual los hace circular repetidas veces en un medio sólido o líquido. El mercurio se emplea muy comúnmente con este fin.

acoustic detector *(detector acústico, fonolocalizador).*
(Véase ACOUSTICAL DETECTOR).

acoustic displacement detector *(detector acústico de desplazamiento).*
(Véase ACOUSTICAL DISPLACEMENT DETECTOR).

acoustic dissipation element *(elemento de disipación acústica).*
Elemento usado para disipar parte o toda la energía acústica que le llega.

acoustic feedback *(realimentación acústica).*
En un amplificador de audio, realimentación del sonido desde el altavoz hasta algún punto anterior del sistema, de forma que refuerce la salida.

acoustic filter *(filtro acústico).*
Dispositivo que permite la transmisión de una banda de frecuencias de ondas acústicas, con exclusión de las demás.

acoustic generator *(generador acústico).*
Transductor que convierte energía eléctrica, mecánica o de otro tipo en sonido.

acoustic grating *(retículo acústico).*
Serie de objetos, tales como varillas de igual tamaño, colocados en hilera con una separación fija entre ellos, para fines de medidas acústicas.

acoustic homing *(guiado acústico).*
Guiado por medio de fuentes sonoras, por ejemplo, en el caso de torpedos.

acoustic horn *(bocina, pabellón).*
Tubo cuya sección transversal aumenta progresivamente desde el extremo delgado o garganta, al extremo ancho o boca.

acoustic impedance *(impedancia acústica).*
En una superficie que vibra de manera que constituye una fuente sonora aislada, cociente complejo entre la presión sonora en la superficie y la intensidad de la fuente.

acoustic interferometer *(interferómetro acústico).*
Instrumento para medir la velocidad o la frecuencia de las ondas sonoras en un líquido o en un gas, mediante observación de las variaciones de la presión sonora en la onda estacionaria que se establece en el medio entre una fuente sonora y un reflector, a medida que se mueve el reflector o se varía la frecuencia de las ondas.

acoustic labyrinth *(laberinto acústico).*
Envuelta de altavoz conteniendo cámaras de aire diseñadas para evitar la presencia de ondas estacionarias.

acoustic memory *(memoria acústica).*
(Véase MEMORY, ACOUSTIC).

acoustic mine *(mina acústica).*
Mina submarina cuya detonación se consigue mediante ondas acústicas, tales como las producidas por las máquinas o la hélice de un buque.

acoustic mirage *(espejismo acústico).*
Ilusión que se tiene de que el sonido procede de dos fuentes, cuando en realidad sólo existe una.

acoustic modem *(módem acústico).*
Módem que usa un acoplador en el que se coloca el brazo del teléfono. También se llama acoplador acústico.

acoustic non-specular reflection *(reflexión acústica difusa).*
Reflexión de las ondas sonoras acompañada de difracción y dispersión en las superficies rugosas.

acoustic oscillation *(vibración acústica).*
Movimiento de las partículas de un medio elástico, a un lado y otro de la posición de equilibrio.

acoustic panel *(tablero acústico, panel acústico).*
Tablero usado en los estudios de grabación o reproducción del sonido para mejorar la calidad y proveer variaciones acústicas.

acoustic radiator *(radiador acústico).*
Elemento de un transductor electroacústico que da lugar al nacimiento de ondas acústicas.

acoustic reactance *(reactancia acústica).*
Componente imaginaria de la impedancia acústica.

acoustic resonator *(resonador acústico).*
Dispositivo en forma de recinto o caja que presenta resonancia para una determinada frecuencia de energía acústica.

acoustic shadow *(sombra acústica).*
Efecto de obstrucción al paso de las ondas acústicas que produce un objeto, en la misma forma que se produce la sombra óptica.

acoustic shock *(choque acústico).*
Efecto doloroso que se produce al escuchar una persona un sonido de gran intensidad, debido a la fuerte presión acústica.

acoustic treatment *(insonorización, tratamiento acústico).*
Proceso de reducir la reverberación en un recinto.

acoustic vault *(bóveda acústica, bóveda reverberante).*
Cámara con marcadas características de reverberación.

acoustical absorption coefficient *(coeficiente de absorción acústica).*
Refiriéndose a una superficie o material y a una frecuencia dada, factor de absorción acústica cuando las condiciones son tales que el factor no cambia apreciablemente al aumentar el área de la superficie.

acoustical absorption factor *(coeficiente específico de absorción acústica).*
Refiriéndose a una superficie o material y a una frecuencia y condiciones dadas, complemento del factor de reflexión bajo dichas condiciones, es decir la diferencia de restar de la unidad el factor de reflexión de la superficie o material.

acoustical absorption loss *(pérdida por absorción acústica).*
Energía perdida por conversión en calor u otras formas, cuando el sonido pasa a través de un medio o es reflejado por él.

acoustical absorptivity *(coeficiente de absorción acústica).*
(Véase ACOUSTICAL ABSORPTION COEFFICIENT).

acoustical adjustment of rooms *(corrección acústica de salas).*
(Véase ACOUSTIC ADJUSTMENT OF ROOMS).

acoustical admittance *(admitancia acústica).*
(Véase ACOUSTIC ADMITTANCE).

acoustical capacitance *(capacitancia acústica).*
Componente imaginaria de la impedancia acústica, debida a la rigidez o elasticidad del medio.

acoustical clarifier *(clarificador del sonido).*
Sistema de conos unidos sin rigidez al bafle de un altavoz y destinados a vibrar y absorber energía durante los sonidos repentinos muy fuertes, con el fin de suprimirlos.

acoustical compensator *(compensador acústico).*
Dispositivo para ajustar las longitudes de los caminos acústicos con el fin de conseguir adaptación en la recepción biaural.

acoustical compliance *(elasticidad acústica).*
(Véase ACOUSTIC COMPLIANCE).

acoustical conductivity *(conductividad acústica).*
Relación entre la corriente de un fluido a través de un orificio y la diferencia de potencial de velocidad entre los dos lados del orificio.

acoustical displacement detector *(detector acústico de desplazamiento).*
Receptor acústico que mide directamente el desplazamiento del medio.

acoustical impedance *(impedancia acústica).*
(Véase ACOUSTIC IMPEDANCE).

acoustical ohm *(ohmio acústico).*
Valor de una resistencia, reactancia o impedancia acústica cuando sometida a una presión sonora de un microbar produce una velocidad volumétrica de un centímetro cúbico por segundo.

acoustical reflection coefficient *(coeficiente de reflexión acústica).*
Cociente entre la energía sonora reflejada por unidad de tiempo por una cierta superficie, y la energía sonora incidente por unidad de tiempo sobre dicha superficie.

acoustical speech pressure *(presión acústica vocal).*
En un punto del espacio, presión sonora debida a la palabra, medida por medio de un medidor eléctrico del nivel de la voz, en unión de un micrófono de sensibilidad conocida.

acoustical strain gauge *(banda extensométrica acústica).*
Banda extensométrica basada en el hecho de que la frecuencia natural de un hilo tensado es función de la tensión utilizada.

acoustics *(acústica).*
Ciencia del sonido, incluyendo su producción, transmisión y efectos.

acquisition radar *(radar de adquisición, radar de captación).*
(Véase RADAR, ACQUISITION).

acquisition time *(tiempo de adquisición).*
Tiempo necesario para recibir una señal de entrada.

acre *(acre).*
Unidad inglesa de área igual a 4.840 yardas cuadradas, esto es, 4.046,8 metros cuadrados. Fue definida por vez primera en Inglaterra en el reinado de Eduardo I, y se consideraba que era el área que una yunta de bueyes podía arar en un día.

acronym *(acrónimo).*
Palabra formada con la primera letra o letras de las palabras que forman su nombre, término o frase; por ejemplo, ALGOL a partir de «ALGOrithmic Language».

actinides *(actínidos).*
Elementos de número atómico mayor de ochenta y nueve.

actinium *(actinio).*
Elemento químico de número atómico 89 y símbolo Ac.

actinium series *(familia del actinio).*
Una de las tres familias radiactivas naturales, constituida por los descendientes del uranio-235. El producto terminal estable es el plomo-207.

actinon *(actinón).*
Antigua designación dada al radón 219, isótopo natural del radón, emisor *a* de periodo 3,92 segundos, de la familia del actinio. Símbolo: An.

actino-uranium *(actino-uranio).*
Antigua designación dada al uranio-235, de periodo 7,13 X 10 años, padre de la familia del actinio. Símbolo: AcU.

action *(acción).*
Operación efectuada por el ordenador como resultado de una instrucción.

action level *(nivel de acción).*
Nivel ambiental que ha sido establecido de antemano para justificar el inicio de una actuación correctora, basada en el conocimiento del efecto previsto de dicha actuación.

action level *(nivel de intervención).*
Concentración de radón en una casa, por encima de la cual se recomienda que se tomen medidas para reducir su nivel. Actualmente, en los Estados Unidos dicho nivel está fijado en 4 picocurios por litro.

action period *(periodo de acción).*
Tiempo durante el cual los datos almacenados en un tubo de memoria Williams pueden ser leídos o nuevos datos escritos en él.

action statement *(sentencia de acción).*
Sentencia que indica al ordenador la ejecución de una acción.

actívate *(activar).*
Inducir radiactividad en una sustancia irradiándola. || Añadir un activador a un escintilador. || Refiriéndose a la ventana de un ordenador, significa ponerla en vigencia. Normalmente se realiza llevando el indicador del ratón a coincidir con su representación en la pantalla y pulsando el ratón. || Si se trata de un programa, significa iniciar su ejecución, en general por el mismo procedimiento de hacer coincidir el indicador del ratón con el nombre del programa y pulsar el ratón.

activated carbón *(carbón activo, carbón activado).*
Carbón pulverulento o granular en el que los poros naturales se han multiplicado, agrandado y evacuado mediante un tratamiento de calor y vacío, a fin de aumentar sustancialmente el área total de contacto con el fluido que lo atraviese.

activated water *(agua activada).*
Agua en la que, por haber estado sometida a irradiación, se han activado sus elementos o los que lleve disueltos en suspensión.

activation *(activación).*
Proceso mediante el cual un nucleido estable se transforma en radionucleido, al ser irradiado con partículas o rayos gamma de alta energía el material en que está contenido.

activation analysis *(análisis por activación).*
Método de análisis químico basado sobre la identificación y medida de las radiaciones características de los núcleos formados por activación. Es un método muy sensible y no destruye la muestra.

activation analysis *(análisis de activación).*
Determinación de la composición de los materiales mediante su bombardeo con radiaciones y el consiguiente análisis de los periodos de desintegración radiactiva.

activation cross section *(sección eficaz de activación).*
(Véase CROSS SECTION, ACTIVATION).

activation curve *(curva de activación).*
Curva que da, en función del tiempo, la actividad de un elemento contenido en una sustancia sometida a una irradiación o a un bombardeo apropia-

dos. Esta curva crece hasta alcanzar un máximo que corresponde a la saturación.

activation detector *(detector por activación).*
(Véase DETECTOR, ACTIVATION).

activation energy *(energía de activación).*
Energía umbral para la excitación de un semiconductor, que es propia de cada material.

activation foil *(lámina de activación).*
Detector de activación en la forma de una pequeña lámina.

activation method *(método de activación).*
Método utilizado para determinar la sección eficaz de absorción de un elemento, en el que una laminilla muy delgada del material en cuestión se expone a un flujo de neutrones conocido, durante un cierto tiempo.

activation product *(producto de activación).*
Material que deviene radiactivo a consecuencia de haber sido irradiado, generalmente con neutrones en un reactor nuclear.

activation sample *(muestra de activación).*
Pieza de material que colocada en un reactor se activa, y la actividad resultante sirve para medir el flujo de neutrones.

activator *(activador, sensibilizador).*
Impureza que en un sólido produce o aumenta notablemente su luminiscencia. Tales son, por ejemplo, el talio en el cloruro de potasio o el cobre en el sulfuro de zinc.

active *(activo).*
Elemento o parte de un circuito eléctrico que comporta una fuente de energía. || Se dice de los materiales de radiactividad media o baja, así como de los dispositivos experimentales donde se manipulan o guardan dichos materiales. || Estado de un programa, cuando ha de pasarse inmediatamente, o cuando aún no ha terminado de ejecutarse. || Se dice de cualquier dispositivo en estado de funcionamiento.

active área *(área activa).*
Área de un rectificador metálico que actúa como unión rectificadora y conduce corriente en el sentido directo.

active core *(medio multiplicador).*
Medio en el que pueden producirse fisiones en cadena.

active current *(corriente activa).*
Componente de la corriente alterna en fase con la fuerza electromotriz o la tensión.

active data dictionary *(diccionario de datos activo).*
Diccionario de datos que asegura su propia consistencia con un sistema al limitar los datos que pueden ser usados por un proceso a aquellos que están definidos en el diccionario de datos.

active deposit *(depósito activo, depósito radiactivo).*
(Véase RADIO ACTIVE DEPOSIT).

active electronic counter-measures *(contramedidas electrónicas activas).*
Contramedidas electrónicas que suponen acción de tal naturaleza, que su empleo en perturbación o interrupción de las transmisiones de la radio, radar o sonar enemigo, es detectable por éste.

active element *(elemento activo).*
Elemento que exhibe ganancia. En los circuitos electrónicos los elementos activos típicos son los transistores y los tubos electrónicos, pero los diodos también se suelen considerar como tales. || Elemento químico que posee uno o más isótopos radiactivos.

active file *(fichero activo).*
Fichero que está siendo usado.

active filter *(filtro activo).*
Filtro que contiene elementos activos, tales como transistores, amplificadores operacionales, etc., juntamente con elementos pasivos.

active fuel length *(longitud activa del combustible).*
Longitud de extremo a extremo del combustible.

active homing *(guiado activo, recalada activa).*
Guiado de un misil, en el que el misil contiene la fuente de energía para iluminar el blanco y el receptor para captar la energía reflejada por él.

active jamming *(perturbación activa).*
Radiación intencionada de energía electromagnética de forma que dificulte el uso de una determinada banda de frecuencias.

active lattice *(retículo activo).*
Región que contiene una distribución espacial regular y repetitiva de material fisionable y, generalmente, otro material, en la que tiene lugar una reacción de fisión en cadena.

active Une *(línea activa).*
En la exploración de televisión, línea que lleva información de la imagen, en contraposición a la línea de retorno.

active loop *(lazo activo, bucle activo).*
Lazo de reactor que contiene sustancias fisionables.

active material *(material activo).*
Material fluorescente utilizado en las pantallas de los tubos de rayos catódicos.

active metal *(metal activo).*
Metal en disposición de corroerse o que se está corroyendo.

active partitions *(particiones activas).*
Parte del disco duro a partir de la cual puede cargarse el sistema operativo. En cada momento sólo se puede definir una partición como activa. La instalación y cambio de particiones activas se realiza con el programa de partición del sistema operativo correspondiente. Para el DOS, este programa es el FDISK.

active potential *(potencial activo).*
Se dice del potencial eléctrico de un metal que se está corroyendo.

active power *(potencia activa).*
Potencia media en un circuito recorrido por una corriente alterna. En régimen sinusoidal es igual al producto de la tensión o la fuerza electromotriz por la corriente activa.

active power relay *(relé de potencia activa).*
(Véase RELAY, ACTIVE POWER).

active program *(programa activo).*
Cualquier programa cargado y listo para ser ejecutado.

active sonar *(sonar activo).*
Equipo de sonar submarino que genera impulsos de ultrasonidos y capta los ecos reflejados por submarinos, pesca y otros objetos que caigan dentro de su alcance.

active substrate *(sustrato activo).*
Se denomina así, por lo general, a la parte funcional del circuito integrado, al que también sirve de apoyo físico. Los sustratos activos, que pueden ser de material semiconductor o de ferrita, tienen la transistancia necesaria para el funcionamiento del circuito integrado.

active transducer *(transductor activo).*
Transductor cuyas ondas de salida dependen de fuentes de potencia aparte de la suministrada por cualquiera de las ondas actuantes, potencia que es controlada por una o más de estas ondas.

active water *(agua activa, agua radiactiva).*
Agua contaminada con productos radiactivos.

active water homing *(guiado por agua radiactiva).*
Guiado que se efectúa siguiendo la estela de agua radiactiva que deja un submarino de propulsión nuclear.

active window *(ventana activa).*
Ventana en uso en los programas que emplean tal tipo de representación como es el caso de los Microsoft Window.

active-matrix technology *(tecnología de matriz activa).*
Tecnología usada con las pantallas LCD a fin de conseguir mayor claridad de imagen. Consiste en colocar un transistor en cada posición de pixel de la pantalla. Produce una imagen con gran contraste, a cambio de un mayor consumo de potencia.

activity *(actividad).*
Cociente dN por dt, donde dN es el número de transformaciones nucleares espontáneas que se producen en una cantidad N de radionucleido durante el tiempo dt. La unidad de actividad en el sistema internacional es el becquerel (Bq). lBq = 1 s^{-1}. || Una de las unidades de trabajo que comprende una tarea. || Término utilizado para indicar que un registro de un fichero maestro ha sido usado, alterado o referenciado.

activity concentration *(concentración de la actividad).*
Actividad nuclear por unidad de volumen.

activity curve *(curva de actividad).*
Curva que da, en función del tiempo, la actividad de una fuente radiactiva.

activity dip *(caída de actividad).*
Disminución en el valor de la actividad de un cristal que tiene lugar sobre un pequeño intervalo de temperatura.

activity median aerodynamic diameter *(diámetro aerodinámico de actividad mediana).*
Diámetro de una esfera de densidad unidad, con la misma velocidad terminal en el aire que la de la partícula de aerosol cuya actividad es la mediana para el aerosol completo.

activity meter *(medidor de actividad).*
Dispositivo electrónico destinado a medir la actividad de un emisor de radiación, provisto de un aparato indicador o registrador.

activity meter with automatic changer *(medidor de actividad con cambiador automático).*
Medidor de actividad que incluye un dispositivo automático de presentación de las muestras delante del detector, y en el que la presentación referida y la medida se efectúan según un programa determinado.

activity ratio *(relación de actividad, índice de actividad).*
Relación entre el número de registros que se han alterado en el proceso de actualizar un fichero y el número total de registros en dicho fichero.

actual address *(dirección real).*
(Véase ABSOLUTE ADDRESS).

actual code *(código actual, código efectivo).*
(Véase ABSOLUTE CODE).

actual decimal point *(coma decimal efectiva).*
Coma decimal que aparece como un signo en una impresión y a la cual se le asigna una dirección en memoria.

actual instruction *(instrucción efectiva).*
(Véase EFFECTIVE INSTRUCTION).

actual key *(clave actual).*
En el lenguaje Cobol, dato que puede usarse como una dirección del equipo físico y que expresa la situación de un registro en un dispositivo de almacenamiento masivo.

actual power gain *(ganancia efectiva en potencia).*
Ganancia en potencia de un circuito cuando dicha ganancia se considera como el cociente entre la potencia que el circuito suministra a su carga, estando el circuito excitado por un generador determinado, y la máxima potencia que el generador puede suministrar, esto es, su potencia disponible.

actuating quantity *(magnitud de influencia).*
Magnitud eléctrica de la que depende el funcionamiento de un relé.

actuating signal *(señal de actuación).*
(Véase ERROR SIGNAL).

actuating transfer function *(función de transferencia de actuación).*
En un lazo de realimentación de control, función de transferencia que relaciona una señal de actuación del lazo y la correspondiente señal de entrada del lazo.

actuator *(actuador).*
Dispositivo para proveer movimiento mecánico controlado a distancia.

acuity of hearing *(agudeza auditiva).*
Medida de la condición física del órgano auditivo.

acute exposure *(irradiación aguda).*
Irradiación que resulta de una exposición de corta duración, suficientemente intensa para que ninguna restauración a largo plazo pueda reducir el efecto de la radiación.

A/D **converter** *(convertidor A/D).*
Dispositivo que convierte una señal analógica en digital.

Ada *(Ada).*
Lenguaje de alto nivel desarrollado por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos y nombrado en memoria de Ada Augusta Lovelace, hija de lord Byron, la primera mujer que trabajó en el campo de la programación con la máquina analítica de Babbage.

adamantine *(diamantino).*
Que tiene una estructura atómica en forma de diamante, tal como se encuentra en los materiales semiconductores.

adaptation *(adaptación).*
Proceso fisiológico por el cual el ojo ajusta su sensibilidad para diferentes niveles de iluminación.

adapter *(adaptador).*
Dispositivo para acoplar dos o más piezas o conectores, los cuales no podrían conectarse directamente por no estar proyectados para la aplicación deseada.

adaptive control system *(sistema de control autoadaptable).*
Sistema de control que realiza éste con la ayuda de una medida automática y continua del proceso que se quiere controlar, utilizando los resultados de esta medida para corregir o modificar su propio diseño, acción que también se realiza en forma continua y automática.

ADC *(ADC).*
(Véase ANALOG-TO-DIGITAL CONVERTER).

Adcock antenna *(antena Adcock).*
(Véase ANTENNA. ADCOCK).

Adcock direction finder *(radiogoniómetro Adcock).*
Radiogoniómetro que emplea, en lugar del cuadro de antena convencional, un cierto número de antenas verticales fijas debidamente espaciadas.

ADCP *(ADCP).*
Siglas de «Advanced Data Communication Control Procedure». Estándar ANSI de protocolo de comunicaciones. Es un estándar de enlace de capas.

add time *(tiempo de suma).*
Tiempo requerido por un ordenador para llevar a cabo una suma, sin tener en cuenta el tiempo de lectura o escritura.

addend *(adendo).*
Uno de los dos operandos que intervienen al ejecutar una suma en un ordenador. Generalmente se establece una distinción entre el adendo y su contrapartida, el augendo. El adendo se añade al augendo para formar una suma, de forma que el augendo se reemplaza por la suma y el adendo permanece en su forma original.

adder *(sumador).*
Dispositivo de los ordenadores que permite realizar automáticamente la adición de los números previamente impresos.

adder-subtracter *(sumador-restador).*
Dispositivo lógico en la unidad central de proceso que calcula y suministra el resultado de una suma o una resta.

addition agent *(agente de adición, agente de dopado).*
(Véase DOPING AGENT).

addition record *(registro de adición).*
Registro adicional que resulta durante el procesado de un fichero.

addition time *(tiempo de adición).*
Tiempo necesario para la adición o substracción de dos números, en un ordenador.

additional characters *(caracteres adicionales).*
Sinónimo de caracteres especiales.

additive *(aditivo).*
Sustancia que se añade en pequeñas proporciones, usualmente a los fluidos, a fin de reducir la fricción, la corrosión o con otro fin similar.

additive primarles *(primarios aditivos).*
Fuentes de color o de luz con las cuales, por medio de una mezcla aditiva en diversas proporciones, puede obtenerse un gran margen de colores.

additron *(aditrón).*
Tubo electrónico de doble haz radial y enfoque electrostático, usado como sumador binario en los ordenadores de gran velocidad.

add-on *(suplemento).*
Grupo de circuitos o sistema que puede ser conectado a un ordenador con el fin de incrementar su memoria y/o sus prestaciones.

add-on-card *(tarjeta suplementaria).*
En ordenadores personales, tarjeta que se compra para aumentar las prestaciones de la máquina. Como ejemplos citaremos las que incorporan un módem, las tarjetas de gráficos para representación en color o de alta definición, y las que amplían la memoria.

address *(dirección).*
Rótulo que identifica, en un ordenador, una localización específica en su memoria, en la que se almacena cierta información. || En terminología de redes de área local, situación de un terminal, un dispositivo terminal, un nodo u otra unidad o componente cualquiera de una red.

address access type *(tipo de acceso de dirección).*
Tipo de acceso en el que la instrucción no accede directamente al operando especificado. La dirección del operando es el verdadero operando de la instrucción. El contexto del cálculo de la dirección viene dado por el tipo de datos del operando.

address buffer *(registro de dirección).*
Registro del procesador que conserva la dirección actual de una operación de código.

address bus *(bus de direcciones).*
En un microordenador bus destinado a la circulación de las direcciones.

address decoder *(descodificador de dirección).*
Circuitos que permiten la obtención de datos de una cierta dirección cuando se les suministra su código de caracteres.

address format *(formato de dirección).*
Disposición de las partes de la dirección de una instrucción o de un dato.

address generation *(generación de dirección).*
Técnica que se utiliza para hallar registros en un fichero de acceso directo de almacenamiento aleatorio.

address modification *(modificación de direcciones).*
Método de cambio de la parte que corresponde a la dirección de una instrucción mediante un modificador, de modo que la instrucción opere sobre un operando distinto cada vez que se ejecuta la rutina que contiene la instrucción.

address part *(parte de la dirección).*
Parte de una instrucción que especifica la localización del operando.

address register *(registro de direcciones).*
Registro en el que se almacena una dirección.

address space *(espacio de direcciones).*
Conjunto de todas las posibles direcciones que están disponibles para un proceso.

address stripping *(eliminación de direcciones).*
Método de direccionado en conmutación de mensajes. El originador del mensaje envía una dirección completa, mientras que el ordenador de conmutación de mensajes elimina aquellas partes que ya no se precisan, una vez que el mensaje ha pasado por el ordenador.

address track *(pista de direcciones).*
En un ordenador, pista de cinta magnética dedicada especialmente a almacenar direcciones.

address traslation *(traslado de dirección).*
Proceso por el que se cambia la dirección de una instrucción o unos datos a otra diferente en la memoria principal.

addressability *(direccionabilidad).*
Función que en un sistema de televisión por cable permite a un abonado ponerse en contacto con la oficina central del sistema a fin de recibir programas especiales.

addressable *(direccionable).*
Dícese de los datos o instrucciones inscritos en una memoria que son accesibles mediante la especificación de su dirección.

addressing *(direccionado, direccionamiento).*
Forma de localizar los datos requeridos.

addressing mode *(modo de direccionado, modalidad de direccionado).*
Forma en que se especifica un operando; por ejemplo, la forma en que se calcula la dirección efectiva de un operando de instrucción por medio de los registros generales.

add-subtract time *(tiempo de suma-resta).*
Tiempo requerido por un ordenador para sumar o restar dos cantidades, sin tener en cuenta el tiempo de lectura o escritura.

adiabatic compression *(compresión adiabática).*
Refiriéndose a un plasma en un campo magnético, compresión suficientemente lenta para que el momento magnético de las partículas del plasma (y las otras invariantes adiabáticas) puedan considerarse como constantes.

adiabatic containment *(confinamiento adiabático).*
Confinamiento de un plasma basado en la existencia de invariantes adiabáticos.

adiabatic heating *(calentamiento adiabático).*
Calentamiento que se verifica en virtud de transformaciones internas de un sistema, sin que exista intercambio de calor con el exterior.

adiabatic trap *(trampa adiabática).*
Sinónimo de máquina de espejos. || *(Véase* MIRROR MACHINE).

A-display *(presentación tipo A).*
En radar, tipo de presentación en la cual los blancos aparecen como deflexiones verticales a partir de una línea horizontal que representa una base de tiempos. La distancia del blanco se indica por la posición horizontal de la deflexión contada desde un extremo de la base de tiempos. La amplitud de la deflexión vertical es función de la intensidad de la señal.

adjacent channel *(canal adyacente).*
Canal de radiodifusión o de televisión, adyacente al que se considera.

adjacent channel attenuation *(atenuación del canal adyacente, selectancia).*
(Véase SELECTANCE).

adjacent channel interference *(interferencia del canal adyacente).*
Interferencia en la cual la potencia extraña la origina una señal de tipo autorizado en un canal adyacente.

adjoint flux *(flujo adjunto).*
Solución de la ecuación adjunta de la difusión o del transporte. Para un sistema crítico es proporcional a la función de importancia.

adjoint function *(función adjunta).*
Expresión matemática que, en la teoría de los reactores, comprende como caso particular la función de importancia.

adjustable speed motor *(motor de velocidad regulable).*
Motor cuya velocidad puede variarse, gradualmente, en un margen determinado.

adjusted decibel *(decibelio corregido).*
Unidad que expresa la relación entre el efecto interferente de una frecuencia de ruido y un nivel de potencia de ruido de referencia de -85 dbm.

adjusted uranium *(uranio ajustado).*
Uranio natural al que se le ha añadido hierro y aluminio para producir una estructura de grano fino, utilizado en los reactores ingleses del tipo magnox.

administrative data processing *(proceso de datos administrativos).*
(Véase BUSINESS DATA PROCESSING).

administrative data processing *(proceso de datos administrativos).*
Campo del proceso electrónico de datos que se ocupa de los aspectos financieros o gerenciales de un negocio.

admittance *(admitancia).*
Relación entre las amplitudes complejas de la corriente y la tensión en un circuito. Es la reciproca de la impedancia.

ADP *(fosfato monoamónico).*
Abreviatura de AMMONIUM DIHYDROGEN PHOSPHATE. || *(Véase* ADPCRYSTAL).

ADP *(ADP).*
(Véase AUTOMATIC DATA PROCESSING).

ADP crystal *(cristal de fosfato monoamónico).*
Cristal piezoeléctrico utilizado en los transductores de sonar.

ADP microphone *(micrófono con cristal de fosfato monoamónico).*
Micrófono del tipo de cristal, que usa un cristal de fosfato monoamónico con propiedades piezoeléctricas.

adsorption *(adsorción).*
Efecto de adherirse una sustancia a la superficie de otra.

advance planning *(programa previsto).*
En la explotación de centrales eléctricas, planificación previa de las diferentes paradas, a fin de que el trabajo pueda realizarse en el periodo más breve posible.

advance wire *(hilo de «advance»).*
Hilo conductor hecho de una aleación resistente que se caracteriza por tener un coeficiente de temperatura nulo y un voltaje termoeléctrico elevado con el cobre. Se utiliza en los termopares.

Advanced Communication Function *(Función de Comunicaciones Avanzadas).*
Programa generalizado de IBM que permite compartir los recursos del ordenador a través de los enlaces de comunicaciones.

Advanced Communication Service *(Servicio de Comunicaciones Avanzadas).*
Gran red de comunicación de datos desarrollada por AT&T.

advanced gas-cooled reactor *(reactor avanzado de gas).*
(Véase REACTOR, ADVANCED GAS-COOLED).

advanced intelligent network *(red inteligente avanzada).*
Arquitectura evolutiva que permite la rápida creación y modificación de servicios de telecomunicación.

advanced reactor *(reactor avanzado).*
Nombre genérico con el que se designa a los nuevos diseños de reactores que buscan el hacer mínimas las probabilidades de error humano, tratando de basar la seguridad sobre los procesos físicos más bien que en la instrumentación. Entre ellos se cuentan los modelos ABWR, SYSTEM 80+, SBWR, AP-600, SIR, PIUS, MHTGR, PRISM e ISER.

advantage factor *(factor de ventaja).*
Cociente entre el valor de una magnitud de radiación dada (por ejemplo: densidad de flujo neutrónico, densidad de flujo energético) en un punto de un reactor nuclear, donde se ha obtenido un efecto reforzado, y el valor de la misma magnitud de radiación en un punto de referencia.

aeolian tone *(tono eólico).*
Tono producido por una corriente gaseosa al chocar contra un hilo estirado en dirección normal a la de la corriente.

aerating *(aireación).*
Exposición del agua al aire, que puede dar lugar a que el radón disuelto en el agua sea liberado a la atmósfera.

aeration cell *(pila de aireación).*
Pila electrolítica resultante de la diferencia de oxígeno.

aerial *(antena).*
(Véase ANTENNA).

aerial array *(red directiva de antenas).*
(Véase ANTENNA ARRAY).

aerial bay *(sección de antena).*
(Véase ANTENNA BAY).

aerial coil *(bobina de antena).*
(Véase ANTENNA COIL).

aerial switching *(conmutación de lóbulos).*
(Véase LOBING).

aeronautical fixed service *(servicio fijo aeronáutico).*
Servicio fijo destinado a la transmisión de informaciones relativas a la navegación aérea y a la preparación y seguridad de los vuelos.

aeronautical marker beacon station *(estación de radiobaliza aeronáutica, estación de radiofaro aeronáutico).*
Estación terrestre de radionavegación, del servicio de radionavegación aérea, que provee una señal para indicar una pequeña área sobre la estación.

aeronautical mobile service *(servicio móvil aeronáutico).*
Servicio móvil entre estaciones de aeronave y estaciones aeronáuticas, o entre estaciones de aeronave.

aeronautical radionavigation service *(servicio de radionavegación aeronáutica).*
Servicio de radionavegación destinado a las aeronaves.

aeronautical station *(estación aeronáutica).*
Estación terrestre del servicio móvil aeronáutico, que asegura un servicio con las estaciones de aeronave. En ciertos casos, una estación aeronáutica puede estar instalada a bordo de un barco.

aeronautical utility mobile station *(estación móvil de aeropuerto).*
Estación móvil de aeropuerto. || Estación móvil usada en un aeropuerto para comunicaciones con las estaciones terrestres de la empresa aeronáutica, los vehículos terrestres y los aviones en tierra.

aerophare *(radiofaro).*
(Véase RADIO BEACON).

aerosol *(aerosol).*
Suspensión en un gas, generalmente en el aire, de partículas sólidas o líquidas.

aerosol development *(revelado mediante aerosol).*
Revelado por medio de un gas con partículas en suspensión.

AF *(AF).*
(Véase AUDIO FREQUENCY).

AFC *(AFC).*
(Véase AUTOMATIC FREQUENCY CONTROL).

AFS *(AFS).*
Conjunto de protocolos que permite usar ficheros de otros ordenadores de Internet como si fueran ficheros locales. De este modo, en vez de usar el protocolo de transferencia de ficheros para transferir un fichero al ordenador del usuario, éste puede leerlo, escribirlo o editarlo en el ordenador remoto.

aftercooler *(postenfriador).*
Dispositivo destinado a enfriar el aire que descargan los compresores, a fin de eliminar su humedad por condensación.

afterglow *(persistencia).*
(Véase PERSISTENCE).

afterglow *(postluminiscencia).*
Radiación luminosa emitida por un plasma tras la interrupción de la descarga; la luminosidad del plasma comienza por decrecer, después, cuando la temperatura es suficientemente baja, se produce la postluminiscencia a causa de la recombinación de los electrones libres con los iones, lo que tiene por efecto el provocar una emisión luminosa más intensa.

after-heat *(calor residual).*
En un reactor parado, calor resultante de la radiactividad y de las fisiones residuales. || En el combustible o las componentes extraídas de un reactor, calor resultante de la radiactividad residual.

after-power *(potencia residual).*
Refiriéndose a un reactor nuclear, potencia desarrollada por el reactor parado. Esta potencia proviene, fundamentalmente, de las fisiones residuales en el combustible y de la actividad de los productos de fisión.

after-pulse *(impulso posterior).*
Impulso parásito, inducido en un tubo fotomultiplicador por un impulso previo.

afterwinds *(vientos provocados).*
Corrientes de viento, creadas en las proximidades de una explosión nuclear y dirigidas hacia el centro de la explosión, que resultan de la succión hacia arriba que acompaña a la ascensión de la bola de fuego.

AFTN *(AFTN).*
Siglas de «Aeronautical Fixed Telecommunications Network», es decir, red aeronáutica fija de telecomunicaciones.

age *(edad).*
(Véase FERMI AGE).

age equation *(ecuación de la edad).*
(Véase FERMI AGE EQUATION).

agenda *(agenda).*
Grupo de operaciones que constituyen un procedimiento para resolver un problema. || En programación lineal, grupo de programas utilizado para manipular la matriz de un problema.

aggregate recoil *(grupo de retroceso).*
Grupo de átomos arrancados de la superficie de una muestra radiactiva y arrastrados por un átomo

que retrocede bajo el efecto del choque de una partícula alfa. Este fenómeno se observa, sobre todo, con muestras que presentan una radiactividad alfa elevada, y se traduce por la transferencia de una pequeña fracción de la reactividad a las superficies vecinas.

agile manufacturing *(manufactura ágil).*
Tipo de producción industrial que permite a un fabricante responder rápidamente a la demanda del mercado, mediante la reducción del tiempo que lleva el diseño y la fabricación de un producto. También se lo denomina manufactura de respuesta rápida y manufactura activada por la demanda.

aging *(envejecimiento).*
Cambio en las características de un elemento electrónico debido al efecto paulatino del tiempo.

Agricultural Revolution *(Revolución Agrícola).*
Introducción de la agricultura como medio de producción de alimentos, suplementando a la caza y la recogida de frutos silvestres, que acaeció en el periodo neolítico, alrededor de 10.000 a 8.000 años antes de Jesucristo. Ello dio lugar a una mayor disposición de alimentos, con las consecuencias de que se necesitó menos espacio para sostener a una cierta población y la población mundial aumentó rápidamente.

AI radar *(radar aéreo de interceptación).*
(Véase RADAR, AIRBORNE INTERCEPT).

aided tracking *(rastreo ayudado, seguimiento ayudado).*
(Véase TRACKING. AIDED).

air atomiser *(atomizador de aire).*
Dispositivo en forma de doble tubo concéntrico que forma parte de un quemador de petróleo de caldera, cuyo fin es permitir el paso de aire a presión que, al incidir sobre el petróleo que surge por el tubo interior, lo pulveriza facilitando así la combustión.

air blanketing *(neutralización por aire, arropamiento por aire).*
Acumulación de aire en un cambiador de calor o elemento combustible, que impide la transferencia de calor.

air burst *(explosión aérea, explosión en el aire, explosión elevada).*
Explosión de un ingenio nuclear a una altura tal, que la bola de fuego expansiva no toca la superficie terrestre cuando la luminosidad es máxima.

air capacitor *(condensador de aire).*
(Véase CAPACITOR AIR).

air column *(columna de aire).*
Espacio de aire comprendido en una cámara acústica.

air contamination indicator *(indicador de contaminación del aire).*
Indicador destinado a detectar la presencia en el aire de aerosoles, de vapores o de gases radiactivos.

air contamination meter *(medidor de contaminación atmosférica).*
Medidor de contaminación destinado a medir, por unidad de volumen de aire, la actividad de los aerosoles, vapores o gases.

air count *(recuento en el aire).*
Medida con la cual se determina la radiactividad en un volumen normalizado de aire.

air discharge purification system *(sistema de descontaminación del aire).*
Equipo empleado para extraer impurezas radiactivas del aire en la zona controlada de las instalaciones nucleares.

air ejector *(eyector de aire).*
Dispositivo que elimina el aire y otros gases del condensador, mediante la succión ejercida por un chorro de vapor.

air equivalent *(equivalente en aire).*
Cantidad de aire necesaria para hacer sufrir, a partículas de la misma naturaleza y la misma energía, una pérdida de energía igual a la que produciría la cantidad unidad del elemento considerado.

air equivalent material *(sustancia equivalente al aire).*
Materia, empleada en la fabricación de cámaras de ionización, tal que la ionización producida en el interior de la cámara es sensiblemente igual a la que se obtendría en el aire y en el mismo punto en ausencia de la cámara.

air filtration system *(sistema de filtración del aire).*
[Véase AIR DISCHARGE PURIFICATION SYSTEM).

air gap *(entrehierro).*
Interrupción de débil longitud de la parte ferromagnética de un circuito magnético.

air gap crystal holder *(porta cristales con espacio de aire).*
Dispositivo consistente en dos placas para mantener un cristal piezoeléctrico, de forma que exista un pequeño espacio de aire entre las placas y el cristal.

air lock *(esclusa).*
Pasillo hermético, dotado de puertas de entrada y salida, que permite el paso de personas, materiales y equipo de una zona a otra sin que se establezca comunicación entre las atmósferas de ambas; para ello se enclavan las puertas, de manera que no puedan estar abiertas simultáneamente. Se usa, por ejemplo, para el acceso a los edificios de contención de los reactores nucleares.

air monitor *(monitor atmosférico).*
Monitor destinado a la detección o a la medida de la polución atmosférica por aerosoles, vapores o gases radiactivos.

air pre-heater (*precalentador de aire).*
(Véase AIR-HEATER).

air scatter *(radiación dispersa).*
Término utilizado en radioprotección para calificar una radiación que no proviene en línea recta de una fuente, sino que es debida a la dispersión de la radiación de esta fuente por las estructuras que la rodean.

air suction *(succión del aire).*
En un condensador de turbina, tubería conectada a la envuelta del condensador para aspirar el aire y los gases incondensables.

air suspensión *(suspensión de aire).*
Sistema de altavoz que permite una buena reproducción de los tonos bajos con una envuelta relativamente pequeña, en la que un volumen de aire cerrado ayuda en la determinación de las características de suspensión del altavoz.

air warning systein *(sistema de alarma aérea).*
Sistema de estaciones de radar dedicado a la observación y vigilancia de la posible aproximación de aviones hostiles.

airborne beacon *(radar secundario aerotransportado, radiobaliza aerotransportada).*
Radar secundario instalado a bordo de una aeronave para atender al control de tráfico de los aeropuertos.

airborne intercept radar *(radar aéreo de interceptación).*
(Véase RADAR, AIRBORNE INTERCEPT).

airborne radar *(radar de avión, radar de aeronave, radar aerotransportado).*
(Véase RADAR, AIRBORNE).

airborne sound *(sonido aéreo).*
Ondas sonoras propagadas a través del aire.

air-cooled tube *(tubo refrigerado por aire).*
Tubo electrónico en el cual se emplea el aire como agente refrigerante.

aircraft antenna *(antena de avión).*
(Véase ANTENNA AIRCRAFT).

aircraft flutter *(fluctuación de avión).*
En televisión, interferencia producida por la reflexión de las señales en un avión volando entre el transmisor y el receptor, y que se manifiesta en la forma de fluctuaciones en la imagen.

aircraft interception *(interceptación de aeronaves).*
Guiado de los aviones de caza nocturnos, en su interceptación de las aeronaves enemigas, mediante la utilización del radar.

aircraft-surveillance radar *(radar de vigilancia aérea, radar de vigilancia contra aeronaves).*
(Véase RADAR, AIRCRAFT-SURVEILLANCE).

air-dose *(dosis en el aire).*
Dosis de rayos X o gamma, expresada en renguemos, que se tiene en un punto determinado del aire libre. En la práctica radiológica es la radiación del haz primario más la dispersada por el aire circundante.

air-exchange rate *(tasa de intercambio del aire).*
Tasa a la cual el aire interior es reemplazado por el aire exterior; se usa al medir la estanqueidad de una casa en los estudios sobre el radón.

air-heater *(calentador de aire).*
Cambiador de calor utilizado en las centrales térmicas convencionales para calentar el aire con los gases de la chimenea, antes de mezclarlo con el combustible.

air-heater corrosión *(corrosión del calentador de aire).*
Usura del metal del calentador de aire de una caldera, causada por la condensación de ácido procedente de los gases de la combustión.

airlift *(transportador neumático).*
Dispositivo que utiliza el aire o un gas para el transporte de líquidos o sólidos de una parte a otra de una instalación. Es especialmente útil cuando se han de manipular materiales radiactivos, ya que evita el uso de bombas mecánicas, cuyo entretenimiento, tras contaminación por los materiales activos, es difícil.

air-lunched cruise missile *(misil de crucero para lanzamiento aéreo).*
Misil transportado en un avión bombardero desde el que se lanza, siguiendo después su propio curso.

airplane effect *(efecto de aeroplano).*
En radiogoniometría, efecto que tiene lugar cuando se reciben señales en una antena de cuadro procedentes de un avión que se encuentra aproximadamente sobre la vertical del cuadro; las componentes de la señal con polarización horizontal dan lugar a errores en la marcación.

airport surface detection equipment *(equipo de detección superficial de aeropuerto).*
Radar destinado específicamente a la vigilancia del tráfico de superficie de un aeropuerto. Su diseño requiere una buena definición, tanto en distancia como en azimut, y utiliza, por consiguiente, un impulso muy breve y una antena de gran tamaño en comparación con la longitud de onda.

airport surveillance radar *(radar de vigilancia de aeropuerto).*
(Véase RADAR, AIRPORT SURVEILLANCE).

air-position indicator *(indicador de posición aérea).*
Sistema calculador aerotransportado que presenta una indicación continua de la posición de la aeronave, basada en el rumbo de la aeronave, la velocidad del viento y el tiempo transcurrido.

Airtel *(Airtel).*
Segunda compañía de telefonía móvil en España —la otra es Telefónica— que usa tecnología digital.

air-tight machine *(máquina hermética).*
Máquina cerrada cuyas juntas están construidas de forma que impiden toda comunicación entre el interior de la máquina y el medio ambiente, bajo una presión especificada.

air-tight seal *(cierre hermético).*
Refiriéndose a tubos electrónicos, cierre entre vidrio y vidrio o vidrio y metal que carece totalmente de fugas.

air-to-air guided missile *(misil dirigido aire-aire).*
Misil dirigido destinado a ser disparado contra una aeronave desde otra.

air-to-surface guided missile *(misil dirigido aire-superficie).*
Misil dirigido destinado a ser disparado contra un buque de superficie desde un avión.

air-traffic control radar *(radar de control de tráfico aéreo).*
(Véase RADAR, AIR-TRAFFIC CONTROL).

air-wall ionization chantber *(cámara de ionización de pared de aire, cámara de ionización de pared equivalente de aire).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, AIR-WALL).

Alamogordo cattle *(ganado de Alamogordo).*
Rebaño vacuno de 32 cabezas, de la especie Hereford, que fue expuesto a la lluvia radiactiva, probablemente a una distancia de 10 a 15 millas al nordeste del punto cero, con ocasión del primer ensayo de una bomba atómica en Alamogordo, Nuevo Méjico, en julio de 1945. Posteriormente los animales fueron trasladados a Oak Ridge, Tennessee, en donde se estudiaron los efectos de la radiación.

ALAP *(ALAP).*
Término, ya en desuso, formado con las iniciales de las diversas palabras que componen la expresión «As Low As Practicable». Se utilizaba en radioprotección para indicar que el vertido de efluentes radiactivos debía reducirse tanto como permitieran las posibilidades tecnológicas. Hoy día ha sido substituida por la expresión ALARA, que atenúa un poco las exigencias.

ALARA *(ALARA).*
Término formado con las iniciales de las diversas palabras que componen la expresión inglesa «As Low As is Reasonably Achievable». Se utiliza en radioprotección al hablar del vertido de efluentes radiactivos, en substitución de la empleada anteriormente de «as low as practicable», y se trata con ella de indicar que el vertido de efluentes se reducirá tanto como sea posible dentro de los límites que, razonablemente, imponga el coste de la subsiguiente reducción.

alarm signal *(señal de alarma).*
Señal radiotelegráfica internacional que se emplea para anunciar una llamada o un mensaje de socorro, o la transmisión de un aviso urgente de ciclón. Se transmite en la frecuencia de 500 kilohercios y se compone de doce rayas, de cuatro segundos de duración cada una, transmitidas en un minuto, con intervalos de un segundo entre raya y raya.

albedo *(albedo).*
Fracción de los neutrones que entran en un cierto medio y que son reflejados de nuevo al medio en que se halla la fuente.

ALCM *(ALCM).*
(Véase AIR-LUNCHED CRUISE MISSILE).

alcomax *(alcomax).*
Nombre comercial de una aleación de hierro, níquel, aluminio, cobalto y cobre que presenta una coercitividad extremadamente alta y se usa como material para hacer imanes permanentes.

alert box *(ventana de alerta).*
Ventana reducida que aparece en la pantalla del ordenador para advertir al usuario de una condición de error.

Alford loop antenna *(antena de lazo Alford).*
(Véase ANTENNA, ALFORD LOOP).

Alfven number *(número de Alfven).*
Número sin dimensiones que caracteriza el flujo constante de un fluido a lo largo de un obstáculo, en un campo magnético paralelo a la dirección del flujo. Fue introducido por el físico sueco H. Alfven, que originó el término magnetohidrodinámica.

Alfven velocity *(velocidad de Alfven).*
Velocidad de fase de la onda de Alfven. En un plasma denso o en un campo magnético débil, su valor aproximado viene dado por la relación entre la inducción magnética y la raíz cuadrada de la densidad del plasma multiplicada por 4TT.

algebraic adder *(sumador algebraico).*
En ordenadores, dispositivo que puede ejecutar una suma algébrica.

algebraic hierarchy parentheses *(jerarquía algebraica de los paréntesis).*
Orden en el que han de evaluarse los diferentes términos de una expresión algebraica que contenga varios paréntesis.

Algol *(Algol).*
Acrónimo de ALGOrithmic Language. Lenguaje simbólico destinado específicamente a la programación de problemas matemáticos para los ordenadores usados en aplicaciones científicas o de ingeniería, sin referencia al código común de un ordenador en particular.

algorithm *(algoritmo).*
Conjunto de instrucciones o de pasos a seguir para la resolución de un problema específico.

ALI *(ALI).*
(Véase ANNUALLIMITOF INTAKE).

alias *(alias).*
Etiqueta alternativa. || Punto de entrada alternativo en la memoria central para el comienzo de ejecución de un programa.

aliasing *(escalonamiento).*
Apariencia dentada o en escalera de los bordes de las líneas diagonales o curvas en una pantalla de representación. Se produce porque los pixeles están dispuestos en líneas y columnas, lo que es claramente visible sobre las pantallas de pobre resolución.

aligned grid valve *(tubo de haces, tubo de potencia por haz electrónico).*
(Véase BEAM POWER TUBE).

aligning edge *(borde de alineamiento).*
Borde de un documento que juntamente con el borde delantero sirve para posicionarlo correctamente cuando ha de reproducirse por un dispositivo de reconocimiento óptico de caracteres.

aligning plug *(patilla guía).*
Patilla central en la base de un tubo electrónico, provista de un resalte axial, que impide que el tubo pueda insertarse incorrectamente en su soporte.

alignment *(ajuste).*
En los equipos electrónicos, proceso de fijar los diversos valores de sus componentes variables, para que el equipo dé su máximo rendimiento.

alignment notches *(muescas de alineamiento).*
Dos pequeñas marcas semicirculares en la cubierta de un disco flexible, que aseguran su correcta inserción en la unidad.

allele *(alelo).*
Variación particular de un gen.

all-epitaxial transistor *(transistor totalmente epitaxial).*
(Véase TRANSISTOR, ALL-EPITAXIAL).

allobar *(alóbaro).*
Elemento de composición isotópica diferente de la que posee en el estado natural.

allocate *(asignar).*
Atribuir un recurso a una tarea. El sistema operativo controla la atribución del recurso.

allocation *(asignación).*
Atribución, adjudicación o colocación de datos, elementos, memoria, almacenamiento o materias.

allocation technique *(técnica de asignación).*
Método de proveer un proceso con accesos a un recurso compartido.

allochromatic *(alocromático).*
Se aplica al cristal de un cuerpo que tiene propiedades fotoeléctricas, debido a partículas microscópicas existentes en él naturalmente o como resultado de su exposición a ciertas formas de radiación.

all-or-nothing relay *(relé de todo o nada).*
(Véase RELAY, ALL-OR-NOTHING).

allowed band *(banda permitida).*
(Véase BAND, ALLOWED).

allowed transition *(transición permitida).*
Transición cuya probabilidad específica es grande.

alloy junction *(unión de aleación).*
Unión formada mediante la aleación de una o más impurezas a un cristal semiconductor.

alloy transistor *(transistor por fusión, transistor aleado).*
(Véase TRANSISTOR, ALLOYED).

alloy-diffused transistor *(transistor aleado-difuso, transistor de aleación-difusión).*
(Véase TRANSISTOR, ALLOY-DIFUSED).

alloyed transistor *(transistor por fusión, transistor aleado).*
(Véase TRANSISTOR, ALLOYED).

alloy-emitter epitaxial-base transistor *(transistor de base epitaxial y emisor aleado).*
(Véase TRANSISTOR, ALLOY-EMITTER EPITAXIAL-BASE).

alloy-junction transistor *(transistor de unión aleada).*
(Véase TRANSISTOR, ALLOYED).

all-pass network *(red de paso infinito, red de todo paso).*
Red diseñada para introducir variación de fase o retraso, sin introducir atenuación apreciable a ninguna frecuencia.

all-purpose computer *(ordenador para usos generales, ordenador universal).*
(Véase GENERAL PURPOSE COMPUTER).

all-wave antenna *(antena toda-onda).*
(Véase ANTENNA, ALL-WAVE).

alnico *(alnico).*
Nombre comercial de una aleación de hierro, níquel, aluminio, cobalto y cobre que presenta una elevada coercitividad y es apropiada para la construcción de imanes permanentes.

alpha contamination indicator *(indicador de contaminación alfa).*
Indicador destinado a detectar las superficies contaminadas por emisores de radiación alfa, en el que los impulsos producidos por el detector obran sobre un dispositivo de señalización.

alpha cut-off *(corte alfa, frecuencia de corte alfa).*
(Véase ALPHA CUT-OFF FREQUENCY).

alpha cut-off frequency *(frecuencia de corte alfa, corte alfa).*
Frecuencia en el margen más alto de un transistor, para la cual el valor del parámetro alfa del mismo cae 3 decibelios respecto al que toma a las bajas frecuencias.

alpha decay *(desintegración alfa).*
Desintegración radiactiva en la que se emite una partícula alfa, lo que disminuye el número atómico en dos unidades y su número de masa en cuatro.

alpha hand contamination monitor *(monitor de contaminación alfa para las manos).*
Monitor destinado a medir la contaminación de las manos por emisores de radiación alfa, provisto de un indicador de haberse excedido un cierto nivel de contaminación.

alpha particle *(partícula alfa, helión).*
Partícula cargada positivamente, idéntica al núcleo del átomo de helio y compuesta, por tanto, de dos protones y dos neutrones.

alpha radiation *(radiación alfa).*
Radiación compuesta de partículas alfa. Es muy poco penetrante (algunos centímetros en el aire), pero muy ionizante (unos 30.000 pares de iones por centímetro de recorrido en el aire).

alpha radioactivity *(radiactividad alfa).*
Emisión de partículas alfa. Se produce en los núcleos pesados.

alpha ratio *(relación alfa).*
Refiriéndose a núcleos fisionables, relación entre la sección eficaz de captura radiactiva y la sección eficaz de fisión.

alpha ray *(rayo alfa).*
Haz o flujo de partículas alfa.

alpha ray spectrometer *(espectrómetro de rayos alfa).*
Espectrómetro que permite determinar el espectro de energía de una radiación alfa.

alpha ray spectrum *(espectro de rayos alfa).*
(Véase SPECTRUM, ALPHA RAY).

alpha test *(ensayo alfa).*
Primera etapa de ensayo de nuevos programas, realizado por el fabricante.

alphabet *(alfabeto).*
Conjunto de caracteres usado para representar datos; por ejemplo, ASCII.

alphabetic data *(datos alfabéticos).*
Datos que se componen únicamente de letras del alfabeto y del carácter de espaciamiento. Ocasionalmente pueden usarse también el punto y la coma.

alphameric *(alfanumérico).*
(Véase ALPHANUMERIC).

alphameric character *(carácter alfanumérico).*
(Véase ALPHANUMERIC CHARACTER).

alphamosaic *(alfamosaico).*
Técnica de generación de imágenes de videotexto, consistente en la creación de caracteres y formas a partir de bloques diminutos.

alphanumeric *(alfanumérico).*
Que hace uso de letras y números.

alphanumeric character *(carácter alfanumérico).*
Vocablo genérico con el que se designan las letras del alfabeto, los dígitos numéricos y los caracteres especiales que pueden ser procesados por las máquinas de tratamiento de la información.

alphanumeric sort *(ordenamiento alfanumérico).*
Proceso por el que un ordenador procede a listar una serie de datos en orden alfabético, numérico o ambos.

alpha-particle model *(modelo nuclear alfa).*
Modelo nuclear en el cual se supone la existencia de partículas alfa en el interior del núcleo.

alpha-track detector *(detector de partículas alfa).*
Detector de plástico para medir el radón por el daño microscópico producido al ser impactado por una partícula alfa.

alterable memory *(memoria alterable).*
(Véase MEMORY, ALTERABLE).

alteration *(alteración).*
Es sinónimo de «operación O. inclusiva».

alteration switch *(interruptor de alteración).*
Interruptor en el que el camino seleccionado puede determinarse manualmente o mediante un programa.

altérnate display *(representación alternada).*
Medio de representar, en un tubo de rayos catódicos, dos o mas señales, mediante conmutación sucesiva entre canales después de cada barrido.

altérnate routing *(asignación de ruta alternativa).*
Asignación o señalamiento de una vía secundaria de comunicación hacia un destino, si la vía principal no está disponible.

altérnate technology *(tecnología alternativa).*
Tecnología orientada a utilizar al mínimo los recursos naturales y causar el menor daño al medio ambiente o las especies que lo habitan, permitiendo al mismo tiempo el mayor grado de control personal sobre la tecnología por parte del utilizador.

altérnate track *(pista alternativa).*
Pista en un dispositivo de memoria de acceso directo, que se asigna para reemplazar a una pista primaria defectuosa de almacenamiento de datos.

alternate-action switch *(conmutador de acción alternada).*
Conmutador que permanece en una posición de conmutación hasta que un operador lo activa a otra diferente.

alternating current *(corriente alterna).*
Corriente periódica cuya intensidad media es nula.

alternating current generator *(alternador).*
Generatriz destinada a producir tensiones y corrientes alternas.

alternating field *(campo alterno).*
Campo de dirección constante, cuya intensidad es una magnitud alternativa.

alternating gradient synchrotron *(sincrotrón de gradiente alterno).*
Acelerador de electrones o de partículas pesadas que se basa en los principios generales del sincrotrón, pero en el cual se emplea un campo de guiado de estructura periódica caracterizado por una alternancia de gradiente del campo magnético sobre la órbita, a fin de conseguir un efecto de enfoque importante que permita reducir la abertura de la máquina.

alternating quantity *(magnitud alterna).*
Magnitud periódica cuyo valor medio durante un periodo es nulo.

alternating-current commutator motor *(motor de colector, motor de corriente alterna de colector).*
Motor de corriente alterna provisto de un colector.

alternating-current motor *(motor de corriente alterna).*
Motor eléctrico destinado a funcionar con corriente alterna.

alternation *(alternancia).*
Semiperiodo de un fenómeno alternativo. Este término ya no se usa apenas hoy día.

alternative current *(corriente alterna).*
(Véase ALTERNATING CURRENT).

alternator *(alternador sincrónico, alternador).*
(Véase SYNCHRONOUS GENERATOR).

ALU *(ALU, UAL).*
Sigla de ARITHMETIC AND LOGIC UNIT, es decir: Unidad Aritmética y Lógica.

alumina *(alúmina).*
Oxido de aluminio, de fórmula $A1_2O_2$. Se emplea como aislante para recubrir los filamentos en los tubos electrónicos de caldeo indirecto.

aluminium *(aluminio).*
Elemento químico de número atómico 13 y símbolo Al. Es un metal que presenta una sección eficaz de absorción para los neutrones térmicos muy pequeña, por lo que se emplea como material de envainado de las barras de combustible.

aluminium antimonide *(antimoniuro de aluminio).*
Semiconductor que posee buenas características para su empleo en transistores que trabajan a temperaturas de hasta 500 °C.

aluminized screen *(pantalla aluminizada).*
En tubos de rayos catódicos, pantalla que lleva un recubrimiento pelicular de aluminio en su cara interna, con el doble fin de impedir que los iones puedan quemar el fósforo y aumentar la luminosidad de la pantalla, al reflejar hacia la cara externa del tubo la luz de excitación del fósforo que, de otro modo, se propagaría hacia el interior.

alveoli *(alvéolos pulmonares).*
Bolsas de aire terminales de los pulmones.

AM *(AM, memoria AM).*
Palabra formada con las siglas de ASSOCIATIVE MEMORY, cuyo significado es: memoria asociativa. Se traduce, a veces, por memoria AM, aunque ello suponga una redundada ya que, según acabamos de indicar, la letra M significa, en este caso, memoria. ‖ *(Véase* MEMORY, ASSOCIATIVE).

AM *(AM).*
(Véase AMPUTUDE MODULATION).

AM suppression *(supresión de la modulación de amplitud).*
Característica de un sintonizador de frecuencia modulada de suprimir los cambios de amplitud en las señales recibidas, mejorando con ello la relación señal a ruido, al rechazar el ruido y las interferencias.

AMAD *(AMAD, diámetro aerodinámico medio de actividad).*
Refiriéndose a una distribución de partículas, diámetro de una esfera de densidad unidad que tiene una velocidad igual a la de aquellas partículas de la distribución que corresponden a la media de la actividad.

amateur service *(servicio de aficionado).*
Servicio de radiocomunicación empleado por operadores con licencia, sin interés pecuniario, para el adiestramiento, comunicación e investigación tecnológica.

ambience *(ambiente).*
Término corriente en la terminología popular de los sistemas acústicos de cuatro canales. Indica el efecto total de todos los campos de sonido. Añadiendo reverberación a los sistemas de dos canales se aumenta el ambiente en la salida de audición.

ambient noise *(ruido ambiental).*
(Véase NOISE, AMBIENT).

ambiguity *(ambigüedad).*
En un servomecanismo, condición en la cual se tienen dos o más puntos de alineación correspondientes al cero.

ambiophony *(ambiofonía).*
Término propuesto para reemplazar al de estereorreverberación, que puede prestarse a confusión.

ambipolar difussion *(difusión ambipolar).*
En un plasma, difusión solidaria de los iones y de los electrones en las regiones en que la densidad de las partículas cargadas es variable.

ambipolar potential *(potencial ambipolar).*
En un plasma confinado magnéticamente, los electrones, que son más ligeros y rápidos que los iones, tienden a fugarse primero. Esto deja detrás una carga neta positiva en el plasma, que da lugar a un potencial que puede causar cierto tipo de inestabilidades y que es el llamado potencial ambipolar.

American National Standards Institute *(Instituto Nacional Americano de Normas).*
Organización que actúa como coordinador y aprobador nacional de normas voluntarias en los Estados Unidos. Se la conoce generalmente por sus siglas: ANSÍ.

American Standards Code for Information Interchange *(Código estándar americano para el intercambio de información).*
(Véase ASCO).

American Telephone & Telegraph Corporation *(American Telephone & Telegraph Corporation).*
Gran empresa norteamericana de telecomunicaciones que colabora con el CCITT en el establecimiento de estándares.

americium *(americio).*
Elemento químico de número atómico 95 y símbolo Am.

am/fm receiver *(receptor de modulación de amplitud y de frecuencia).*
Receptor de radio capaz de recibir ondas moduladas en amplitud y ondas moduladas en frecuencia.

Amiga *(Amiga).*
Nombre de un ordenador producido por la firma Commodore, especialmente apropiado para la creación de gráficos y generación de sonido.

amino acid *(aminoácido).*
Cualquiera de las moléculas que sirven como componentes para las proteínas.

ammeter *(amperímetro).*
Instrumento que sirve para medir el valor de las corrientes eléctricas.

ammonia gas maser *(máser de gas amoníaco).*
Máser en el que la radiación electromagnética reacciona con las moléculas de gas amoníaco para producir la energía de microondas.

ammonium dihydrogen phosphate crystal *(cristal de fosfato monoamónico).*
(Véase ADP CRYSTAL).

amoeba effect *(efecto ameba).*
Fenómeno que tiene lugar en el combustible nuclear del tipo de partículas revestidas, consistente en un movimiento unidireccional del núcleo combustible hacia el revestimiento, que puede dar lugar a la completa destrucción de dicho revestimiento. Se presenta en los combustibles de uranio, torio y plutonio que están en forma de óxido o carburo.

ampere *(amperio).*
Unidad de corriente en el sistema M.K.S. Es la corriente de valor constante que circulando por dos conductores paralelos de sección transversal despreciable, situados a una distancia de un metro, produce entre dichos conductores una fuerza de 2 X $1CT^7$ neutonios por metro de longitud. Es también unidad del sistema práctico.

ampere-turn *(amperio-vuelta).*
Unidad de fuerza magnetomotriz en el sistema M.K.S. racionalizado. Es la fuerza magnetomotriz en un circuito cerrado por el que circula una corriente de un amperio.

ampere-turn per meter *(amperio-vuelta por metro).*
Unidad de fuerza magnetizante (o intensidad de campo magnética) en el sistema M.K.S. racionalizado. Es la fuerza magnetizante en el interior de un solenoide largo y fino, cuando el solenoide está activado por una densidad de corriente lineal de un amperio por metro de distancia axial. En 1958 se propuso el nombre de «Lenz» para esta unidad.

amplidyne *(amplidina).*
Amplificador magnético giratorio, basado en un generador de corriente continua de respuesta rápida, que necesita solamente una pequeña potencia de activación. Se utiliza mucho en servomecanismos para controlar la orientación de cargas poseyendo gran inercia, como, por ejemplo, una torre de artillería de un buque.

amplification *(amplificación).*
Término general usado para indicar un aumento en la amplitud de la señal.

amplification factor *(factor de amplificación).*
Relación entre la magnitud de la señal de salida y la de entrada, en un amplificador.

amplifier *(amplificador).*
Dispositivo para amplificar señales.

amplifier acoustic *(amplificador acústico, amplificador electroacústico).*
Sistema utilizado para aumentar la intensidad de una onda acústica.

amplifier audio-frequency *(amplificador de audiofrecuencia).*
Cualquier amplificador destinado a amplificar frecuencias dentro del margen audible.

amplifier balanced *(amplificador equilibrado).*
(Véase AMPLIFIER, PUSH-PULL).

amplifier bandwidth *(anchura de banda del amplificador, banda del amplificador).*
Margen de frecuencias en el cual la respuesta del amplificador se mantiene aproximadamente constante. En general viene determinada por los valores de la frecuencia para los cuales la amplificación

en voltaje se hace igual a 1/5 del valor máximo.

amplifier booster *(amplificador reforzador).*
En técnica de audiofrecuencia, amplificador que aumenta la intensidad de las señales, controlándose con los mandos del mezclador de la consola de audio, a fin de mantener una relación señal-ruido adecuada.

amplifier bootstrap *(amplificador auto elevador).*
Conjunto de un amplificador y un seguidor de cátodo en el que la salida del seguidor de cátodo se

realimenta a la resistencia de carga del amplificador, con el fin de mantener la caída de tensión a través de la resistencia de carga prácticamente independiente del voltaje de señal.

amplifier broadband *(amplificador de banda ancha).*
Amplificador electrónico, cuya banda de paso se extiende desde las bajas hasta las altas frecuencias (normalmente, desde decenas de hertz hasta decenas de megahertz). Presenta aplicaciones en circuitos de televisión, fundamentalmente.

amplifier buffer *(amplificador separador).*
Paso separador que además actúa como amplificador.

amplifier cascade *(amplificador en cascada).*
Cadena de pasos de amplificación en la que la salida del primero alimenta la entrada del segundo, y así sucesivamente.

amplifier cascode *(amplificador cascodo).*
{Véase AMPLIFIER, WALLMAN).

amplifier charge pulse *(amplificador de impulsos de carga, amplificador de cargas).*
Amplificador de impulsos destinado a suministrar un impulso de voltaje de salida, proporcional a la carga eléctrica que constituye el impulso de entrada.

amplifier chopper *(amplificador troceador).*
Amplificador en que la corriente continua de entrada es interrumpida periódicamente por un dispositivo mecánico o eléctrico, a fin de obtener una componente alterna antes de ser amplificada.

amplifier class A *(amplificador clase A).*
Amplificador en el que la variación de la señal de entrada está siempre dentro de la parte lineal de las curvas características del dispositivo amplificador.

amplifier class AB *(amplificador clase AB).*
Amplificador en el que la corriente de placa (o de colector) circula durante más de 180 y menos de 360 grados eléctricos de la señal aplicada a la rejilla (o a la base).

amplifier class B *(amplificador clase B).*
Amplificador en el que la corriente de placa (o de colector) circula durante 180 grados eléctricos de la señal aplicada a la rejilla (o a la base).

amplifier class C *(amplificador clase C).*
Amplificador en el que la corriente de placa (o de colector) circula durante menos de 180 grados eléctricos de la señal aplicada a la rejilla (o a la base).

amplifier common base *(amplificador con base común).*
Transistor utilizado como amplificador, en el que el elemento común a la entrada y la salida es la base. Esta configuración es comparable al triodo con rejilla a tierra.

amplifier common-collector *(amplificador con colector común).*
Transistor utilizado como amplificador, en el que el elemento común a la entrada y la salida es el colector. Esta configuración es comparable al seguidor de cátodo.

amplifier common-emitter *(amplificador con emisor común).*
Transistor utilizado como amplificador, en el que el elemento común a la entrada y la salida es el emisor. Esta configuración es comparable a la del tubo electrónico montado en la forma convencional de cátodo común.

amplifier comparator *(amplificador comparador).*
Circuito destinado a comparar dos señales de entrada y dar una señal de salida únicamente cuando dichas señales son iguales y de polaridad opuesta. Una de las señales puede ser fija y la otra variable o bien las dos variables.

amplifier compensated *(amplificador compensado).*
Amplificador de banda ancha, en el que el margen de frecuencia se amplía mediante la elección de los valores de ciertas componentes del circuito o la introducción de otras componentes con este fin expreso.

amplifier current pulse *(amplificador de impulsos de corriente).*
Amplificador de impulsos eléctricos destinado a suministrar una señal de salida que es función de la corriente que atraviesa un detector asociado.

amplifier dielectric *(amplificador dieléctrico).*
Amplificador que utiliza un condensador ferroeléctrico, cuya variación de capacidad en función del voltaje aplicado se aprovecha para obtener amplificación.

amplifier difference *(amplificador diferencial).*
Amplificador en el que la señal de salida es función de la diferencia entre dos señales de entrada.

amplifier differential *(amplificador diferencial).*
(Véase AMPLIFIER, DIFFERENCE).

amplifier direct current *(amplificador de corriente continua).*
Amplificador capaz de amplificar señales de corriente continua. Para ello emplea acoplo resistivo entre etapas.

amplifier direct-coupled *(amplificador de acoplo directo).*
(Véase AMPLIFIER, DIRECT-CURRENT).

amplifier distributed *(amplificador distribuido).*
Amplificador de banda ancha en el que los tubos electrónicos o transistores se encuentran distribuidos uniformemente a lo largo de líneas de retardo artificiales y la ganancia puede aumentarse indefinidamente mediante la adición de más tubos o transistores.

amplifier drift stabilizing *(amplificador de corrección de deriva).*
Amplificador de ganancia elevada que tiene incorporado un procedimiento auxiliar para corregir la deriva.

amplifier feedback *(amplificador realimentado).*
Amplificador en el que una porción de la salida se realimenta a la entrada.

amplifier ferromagnetic *(amplificador ferromagnético).*
Amplificador paramétrico cuyo funcionamiento se basa en el comportamiento no lineal de la resonancia ferromagnética a niveles elevados de potencia de radiofrecuencia.

amplifier fluid *(amplificador fluido).*
Tipo de amplificador utilizado en los calculadores analógicos que emplea circuitos de realimentación fundidos térmicamente en un solo bloque.

amplifier glass *(amplificador de vidrio).*
Tipo de amplificador utilizado en los calculadores analógicos que emplea vidrio fotosensible trabajado químicamente.

amplifier grounded-anode *(amplificador de ánodo a tierra, amplificador de ánodo a masa).*
{Véase CATHODE FOLLOWER).

amplifier grounded-cathode *(amplificador de cátodo a tierra, amplificador de cátodo a masa).*
Amplificador de tubo electrónico convencional en el que el cátodo se encuentra al potencial de masa para la frecuencia de funcionamiento y la señal de entrada se aplica entre rejilla y cátodo, tomándose la salida entre la placa y el cátodo.

amplifier grounded-grid *(amplificador de rejilla a masa).*
Amplificador en el que la rejilla está dada a masa, aplicándose la entrada entre este punto y el cátodo y tomándose la salida en la forma normal de la impedancia de placa.

amplifier head *(amplificador de cabeza, amplificador previo).*
En técnica de audiofrecuencias, amplificador que amplifica las señales del sonido en un proyector de cine. || En radar, preamplificador que se monta lo más próximo posible a la antena para amplificar las señales suficientemente, de forma que el ruido que se introduce al enviarlas por el cable coaxial al amplificador principal no degrade el factor de ruido del equipo.

amplifier high fidelity *(amplificador de alta fidelidad).*
Amplificador de audiofrecuencia destinado a reproducir la señal de entrada con una precisión extremada.

amplifier integrating *(amplificador integrador).*
Amplificador cuya salida es proporcional a la integral de la señal de entrada respecto al tiempo.

amplifier linear *(amplificador lineal).*
Amplificador cuya ganancia es la misma, cualquiera que sea, dentro de un cierto margen, la potencia de la señal de entrada.

amplifier linear direct current *(amplificador lineal de corriente continua).*
Amplificador de corriente continua cuya magnitud de salida es una función lineal de la magnitud de entrada.

amplifier linear pulse *(amplificador lineal de impulsos).*
Amplificador de impulsos que produce, dentro de los límites de sus características normales de funcionamiento, un impulso de salida cuya amplitud es proporcional a la del impulso de entrada.

amplifier lock-in *(amplificador con enganche).*
Amplificador empleado en los receptores que utilizan la técnica de detección por enganche de fase.

amplifier logarithmic *(amplificador logarítmico).*
Amplificador cuya respuesta es proporcional al logaritmo de la señal de entrada.

amplifier logarithmic direct current *(amplificador logarítmico de corriente continua).*
Amplificador de corriente continua que da una corriente de salida que es función logarítmica de la corriente de entrada.

amplifier logarithmic pulse *(amplificador de impulsos logarítmico).*
Amplificador de impulsos que da una señal de salida cuya amplitud es proporcional al logaritmo de la amplitud de la señal de entrada.

amplifier magnetic *(amplificador magnético).*
Dispositivo que incluye una inductancia variable y sirve para ampliar y controlar la potencia entregada a la carga.

amplifier multi-step *(amplificador multietapa).*
Amplificador constituido por dos o más dispositivos electrónicos activos (válvulas de vacío, transistores, etc.) y elementos pasivos. Se utiliza para conseguir ganancias en potencias elevadas.

amplifier one-step *(amplificador monoetapa).*
Amplificador electrónico constituido por un solo dispositivo electrónico activo (válvula de vacío, transistor, etc.) y elementos pasivos.

amplifier operational *(amplificador operacional).*
Amplificador de alta ganancia, con realimentación negativa. Es el elemento básico de los calculadores analógicos.

amplifier parametric *(amplificador paramétrico).*
(Véase PARAMETRIC AMPLIFIER).

amplifier paraphase *(amplificador parafase).*
Amplificador que convierte una entrada sencilla en una salida en contrafase.

amplifier power *(amplificador de potencia).*
Amplificador cuyo objeto es obtener la máxima potencia posible con una distorsión moderada, sin

tener en cuenta el voltaje de señal requerido ni la amplificación de voltaje obtenida.

amplifier proportional *(amplificador proporcional).* *(Véase* AMPL1FIER, LINEAR PULSE).

amplifier pulse *(amplificador de impulsos).*
Amplificador que produce entre los límites de sus características normales de funcionamiento, un impulso de salida por cada impulso de entrada.

amplifier push-pull *(amplificador contrafase).*
Amplificador en el cual dos señales idénticas actúan en oposición de fase, y las conexiones de entrada y salida están equilibradas respecto a la masa.

amplifier push-push *(amplificador contrafase-paralelo).*
Amplificador que emplea dos válvulas o transistores similares, con sus rejillas (o bases) conectadas en oposición de fase y sus ánodos (o colectores) conectados en paralelo a una carga común. Se utiliza para destacar los armónicos pares.

amplifier radio-frequency *(amplificador de radiofrecuencia).*
Amplificador, por lo general sintonizado, destinado a amplificar ondas de radiofrecuencia.

amplifier single-ended *(amplificador de terminación sencilla).*
Amplificador que emplea, por regla general, un solo tubo o transistor en cada paso o, si utiliza más de uno, están conectados en paralelo de modo que el funcionamiento es asimétrico respecto a masa.

amplifier stagger-tuned *(amplificador con sintonía escalonada).*
Amplificador de banda ancha, de varios pasos de amplificación, cada uno de los cuales se halla sintonizado a una frecuencia diferente, de forma que la combinación de las curvas de respuesta de los diversos pasos dé como resultante una curva de amplificación uniforme sobre una extensa gama de frecuencias.

amplifier summation *(amplificador sumador).*
Amplificador que suma dos o más entradas y proporciona una salida proporcional a dicha suma.

amplifier threshold *(amplificador de umbral).*
Amplificador de impulsos diseñado de forma que solamente amplifica aquellos cuya amplitud sobrepasa un cierto valor, tomado como umbral.

amplifier threshold linear *(amplificador lineal de umbral).*
Amplificador que suministra una señal de salida nula para todas las de entrada inferiores a un umbral determinado, y suministra una señal de salida cuya amplitud es función lineal de la amplitud de la señal de entrada, cuando ésta es superior al umbral.

amplifier torque *(amplificador de par).*
Dispositivo que posee un eje de entrada y otro de salida al cual suministra energía para hacerlo girar en correspondencia angular con el eje de entrada, sin que sea necesario aplicar un par de valor apreciable a este último eje.

amplifier transformer-coupled *(amplificador con acoplo por transformador).*
Amplificador en el cual la impedancia de carga la constituye un transformador cuyo voltaje secundario es la señal de entrada al paso siguiente.

amplifier transistor *(amplificador de transistores).*
Amplificador que utiliza transistores como los elementos activos capaces de producir amplificación de potencia.

amplifier tuned voltage *(amplificador de voltaje sintonizado).*
Amplificador de voltaje clase A en el cual la impedancia de carga la constituye un circuito resonante.

amplifier vibrating condenser *(amplificador con condensador vibratorio).*
Tipo de amplificación para corriente continua, en el cual la transformación de la señal de entrada en señal alterna y la rectificación de la señal de salida se realizan mediante el mismo conjunto electromecánico, que utiliza un condensador vibrante.

amplifier video-frequency *(amplificador de videofrecuencia).*
Amplificador destinado a amplificar las señales de videofrecuencia, es decir las comprendidas en el margen de 60 hercios a 4 megahercios aproximadamente.

amplifier voltage *(amplificador de voltaje).*
Amplificador destinado a amplificar una cierta tensión de entrada y en el que la potencia entregada a la carga es muy pequeña.

amplifier Wallman *(amplificador Wallman).*
Amplificador de dos etapas en el que la primera es un triodo con el cátodo a tierra y la segunda otro triodo con la rejilla a tierra. Se utiliza en las primeras etapas de los amplificadores de frecuencia intermedia de radar y en televisión, debido a su bajo factor de ruido y su buena estabilidad, que hace innecesaria la neutralización. Se le conoce corrientemente por la denominación de amplificador cascodo.

amplifier wide-band *(amplificador de banda ancha).*
Amplificador capaz de pasar un amplio margen de frecuencias con igual ganancia.

amplifier Williamson *(amplificador Williamson).*
Amplificador de audiofrecuencia de alta calidad que utiliza triodos en contrafase, con realimentación positiva y negativa.

amplifying circuit *(circuito de señal).*
(Véase SIGNALCIRCUIT).

amplifying frequency *(frecuencia de señal).*
(Véase SIGNAL FREQUENCY).

amplitron *(amplitron).*
Tubo amplificador de campos cruzados caracterizado por una gran potencia de salida, un gran ancho de banda, rendimiento excepcionalmente elevado, pero débil ganancia.

amplitude *(amplitud).*
Valor máximo de una forma de onda sinusoidal. También se aplica al valor máximo de cualquier onda cíclica, aun cuando no sea sinusoidal.

amplitude analyzer *(analizador de amplitud).*
Subconjunto electrónico que permite determinar la función de distribución de una serie de impulsos según sus amplitudes. Un analizador de amplitud, que comporta varios selectores de amplitud, se denomina multicanal.

amplitude comparison *(comparación de amplitud).*
Proceso de determinar el instante para el cual dos o más ondas tienen la misma amplitud.

amplitude discriminator *(discriminador de amplitud).*
Circuito que realiza una comparación de amplitud.

amplitude distortion *(distorsión de amplitud).*
Distorsión de un transductor en el que las amplitudes de la señal de salida no son proporcionales a las amplitudes de la señal de entrada.

amplitude jitter *(temblor de amplitud).*
(Véase JITTER, AMPLITUDE).

amplitude keying *(manipulación de amplitud).*
Sistema de manipulación en el cual la característica variable es la amplitud de la oscilación.

amplitude modulation *(modulación de amplitud).*
(Véase MODULATION, AMPLITUDE).

amplitude separation *(separación de amplitud).*
Proceso por el que se separan todos los valores de una función periódica mayores o menores que una amplitud dada, o bien, aquellos valores que están comprendidos entre dos amplitudes determinadas.

amplitude shift keying *(codificación de desplazamiento de amplitud).*
Modulación en amplitud de una señal analógica por una señal digital. La señal se varía entre dos niveles a la velocidad que lo hace la señal digital.

amplitude-modulation noise *(ruido de modulación de amplitud).*
(Véase NOISE, AMPLITUDE-MODULATION).

amu *(amu).*
Abreviatura de «ATOMIC MASS UNIT».

analog *(analógico).*
Representación de datos por la magnitud de una cantidad que varía continuamente. Es la alternativa a la representación digital, que utiliza variables discretas.

analog computer *(calculador analógico).*
Calculador cuyo funcionamiento se basa en el principio de crear una analogía física, frecuentemente eléctrica, del problema matemático que se trata de resolver.

analog data *(datos analógicos).*
Datos que se representan de forma continua, en contraposición a los datos digitales que se representan en forma discreta.

analog inputs *(entradas analógicas).*
Entradas consistentes en cantidades físicas, normalmente voltaje, corriente o presión, que representan variables del proceso en un calculador analógico.

analog integrated circuit *(circuito integrado analógico).*
(Véase INTEGRATED CIRCUIT, LINEAR).

analog sampling *(muestreo analógico).*
Procedimiento por el que un ordenador selecciona señales individuales continuas de entrada, provinientes del proceso, las convierte a una forma binaria equivalente y almacena los datos en la memoria.

analog signal *(señal analógica).*
Señal que representa de manera continua en el tiempo la evolución de una magnitud característica del fenómeno considerado.

analog transmission *(transmisión analógica).*
Sistema de transmisión en el que la modulación de la portadora varía en exacta semejanza con la información de la señal.

analog-to-digital converter *(convertidor de analógico a digital).*
Dispositivo que acepta una entrada analógica, generalmente un voltaje o una corriente, y produce un código digital equivalente.

analysis *(análisis).*
En ordenadores, estudio detallado de un problema.

analysis mode *(modo de análisis).*
Modo operatorio en el cual el funcionamiento del sistema está vigilado por programas especiales, con fines a un análisis ulterior. Cuando el sistema funciona en modo de análisis, los datos de ensayo del programa o los resultados estadísticos son registrados automáticamente.

analyst *(analista).*
Persona encargada de estudiar un problema con vistas a su resolución en un ordenador.

analytical function generator *(generador de funciones analíticas).*
Generador de funciones en el que la función generada es una ley física.

analytical graphics *(gráficos analíticos).*
Gráficos que ayudan al usuario de un ordenador a analizar datos de hojas de cálculo y bases de datos. Generalmente incluyen sencillos gráficos de barras, de líneas y del tipo de tarta.

AND gate *(puerta Y).*
Circuito puerta cuya salida se activa solamente cuando todas las entradas están activadas.

AND operation *(operación Y).*
Operación lógica aplicada a dos o más operandos, que produce una salida igual a uno cuando todas las entradas toman el valor uno. En los demás casos la salida es cero.

Anderson bridge *(puente de Anderson).*
Modificación del puente de Maxwell con dos condiciones independientes de equilibrio, utilizado para medir inductancia en función de capacidad y resistencia.

AND-OR gate *(puerta Y-O).*
Circuito puerta que produce una salida establecida cuando se aplican varias posibles combinaciones de señales de entrada; exhibe las características de una puerta Y y de una puerta O.

android *(androide).*
Robot que simula un ser humano.

anechoic chamber *(cámara anecoica).*
Recinto cerrado, cuyas superficies límites absorben casi totalmente la energía sonora que incide sobre ellas, de forma que en su interior existen condiciones muy aproximadas a las de campo libre.

anechoic room *(cámara anecoica).*
(Véase ANECHOIC CHAMBER).

anemia *(anemia).*
Escasez de sangre en general o deficiencia en el número de hematíes o de hemoglobina.

anemometer *(anemómetro).*
Instrumento para medir la velocidad del viento.

aneuploid *(aneuploide).*
Se dice de un organismo que está desequilibrado genéticamente o porque su número de cromosomas no es múltiplo del número haploide.

angels *(ángeles).*
Ecos parásitos que se observan en las pantallas panorámicas de los radares y que son debidos a reflexiones ocurridas por debajo de los 1000 metros. Su origen se atribuye a bandadas de pájaros.

angle fluctuations *(fluctuaciones angulares).*
Variaciones de un punto a otro del centro aparente de las reflexiones radar, debidas a cambios en el aspecto del blanco respecto al radar.

angle globe valve *(válvula en ángulo, válvula de globo en ángulo).*
(Véase VALVE, ANGLE GLOBE).

angle modulation *(modulación de ángulo).*
(Véase MODULATION, ANGLE).

angle noise *(ruido angular, fluctuaciones angulares).*
(Véase ANGLE FLUCTUATIONS).

angle of a sine wave *(ángulo de una onda sinusoidal).*
Medida de progresión de la onda en el tiempo o e! espacio, a partir de un instante o posición inicial, expresada en unidades de ángulo.

angle of deflection *(ángulo de deflexión).*
En un tubo de rayos catódicos, ángulo de la desviación que sufre el haz de electrones.

angle of elevation *(ángulo de elevación).*
Ángulo que forma con el horizonte la visual del observador al blanco.

angle scintillations *(fluctuaciones angulares).*
(Véase ANGLE FLUCTUATIONS).

angstrom *(angstrom).*
Unidad de longitud que equivale a 10^{-8} centímetros. Suele utilizarse para medir longitudes de onda de radiaciones electromagnéticas en las regiones de la luz visible, la ultravioleta y los rayos X.

angular carrier frequency *(frecuencia angular de portadora).*
Producto de 2TT por la frecuencia portadora.

angular correlation *(correlación angular).*
En los procesos de desintegración que implican la emisión de dos radiaciones sucesivas (por ejemplo: alfa-gamma, beta-gamma, gamma-gamma), correlación entre las direcciones según las cuales son emitidas estas radiaciones.

angular cross section *(sección eficaz angular).*
(Véase CROSS SECTION, ANGULAR).

angular displacement *(desviación angular).*
Ángulo formado por las partes homologas de dos sistemas que giran en sincronismo.

angular distribution *(distribución angular).*
Repartición angular, con relación a una dirección de referencia, de las partículas o fotones que resultan de un proceso nuclear o extranuclear. En general, la dirección de referencia es la del haz incidente.

angular frequency *(frecuencia angular, pulsación).*
Producto de la frecuencia de un fenómeno sinusoidal por el factor 2π.

angular particle flux density *(densidad angular de flujo de partículas).*
Densidad diferencial del flujo de partículas con respecto al ángulo sólido.

angular resolution *(definición angular).*
Aptitud de un radar para distinguir entre dos blancos mediante la medida de ángulos solamente. Se expresa, en general, en función del ángulo mínimo que debe haber entre dos blancos para que se distingan separadamente.

anharmonic oscillator *(oscilador anarmónico).*
Oscilador en el que la fuerza de recuperación, mecánica o eléctrica, no varía linealmente con el desplazamiento del sistema de su posición de equilibrio.

Anik *(Anik).*
Satélite de comunicaciones lanzado en 1972. Fue el primer satélite de uso doméstico en Gran Bretaña. Proporcionaba doce repetidores de 36 MHz para televisión y comunicaciones a través de Canadá.

animation *(animación).*
Creación, mediante ordenador, de imágenes en movimiento para su visualización en pantalla.

anión *(anión).*
Ion negativo que, en un electrolito, se desplaza hacia el electrodo positivo.

anneal *(recocer).*
Ablandar una pieza metálica y eliminar las tensiones internas, calentándola hasta su temperatura crítica y dejándola después enfriar lentamente.

annealing *(recocido).*
Ciclo controlado de calentamiento seguido de enfriamiento, llevado a cabo para disminuir las tensiones creadas en ciertos materiales sólidos bajo el efecto de la irradiación.

annihilation *(aniquilación).*
Transformación en energía de radiación (o más generalmente en bosones) de la energía total (masa y energía cinética) de dos partículas que reaccionan en virtud de su campo magnético (o nuclear). Es fenómeno inverso a la producción de pares.

annihilation radiation *(radiación de aniquilamiento).*
Radiación emitida como consecuencia de la aniquilación de dos partículas.

annotation *(anotación).*
Comentario o nota descriptiva añadida a un programa o diagrama de flujo.

annual Hmit of intake *(límite anual de toma).*
Actividad de un radionucleido que por sí solo irradiaría a una persona, representada por el hombre de referencia, hasta el límite establecido por la ICRP para cada año de exposición laboral.

annual throughput *(consumo anual).*
En un reactor nuclear, media anual del combustible nuevo introducido en sustitución del combustible gastado.

annuity *(anualidad).*
(Véase SINKING FUND).

annunciator *(anunciador).*
Indicador o acción que requiere una respuesta; en general suele tratarse de una luz en un tablero.

anode *(ánodo).*
Electrodo de un tubo electrónico hacia el cual fluye la corriente electrónica principal. || Electrodo en el que se produce la oxidación o corrosión.

anode bend detector *(detector por codo de ánodo).*
Detector que utiliza la parte del codo de las características de placa como elemento no lineal del circuito en el que se consigue la detección.

anode breakdown voltage *(voltaje anódico de descarga, voltaje de descarga).*
En tubos de descarga luminosa de cátodo frió, voltaje de ánodo que se precisa para causar conducción a través del tubo.

anode bypass capacitor *(condensador de desacoplo de ánodo).*
Condensador conectado entre el ánodo y masa en el circuito de un tubo electrónico, con el fin de derivar a la masa las corrientes de alta frecuencia y evitar así que circulen por la carga.

anode characteristic *(característica de ánodo).*
Gráfico en el que se representa la corriente de placa de un tubo electrónico en función de la tensión entre la placa y el cátodo.

anode circuit *(circuito de ánodo).*
Circuito que comprende los elementos conectados entre la placa y el cátodo de un tubo electrónico.

anode circuit efficiency *(rendimiento del circuito de ánodo).*
Cociente de dividir la potencia alterna entregada a la carga conectada a la placa, por la potencia suministrada por la fuente de alimentación de placa.

anode corrosión efficiency *(rendimiento anódico).*
Relación entre el valor de corrosión real y el de corrosión teórica basada en el flujo total de corriente.

anode current *(corriente de ánodo).*
Corriente que circula entre el cátodo y el ánodo de un tubo electrónico, formada por el flujo de electrones que, emitidos por el cátodo, son atraídos por el potencial positivo de ánodo.

anode dark-space *(espacio oscuro de ánodo).*
En un tubo de descarga luminosa, zona estrecha y oscura que aparece en las proximidades del ánodo.

anode dissipation *(disipación de ánodo).*
Potencia disipada en el ánodo en forma de calor, debida al choque de los electrones e iones que en él pierden la energía cinética que adquirieron en su desplazamiento a través del tubo.

anode efficiency *(rendimiento anódico).*
En tubos electrónicos, cociente de dividir la potencia de alterna en la carga por la potencia de continua de entrada al ánodo.

anode fall *(caída de ánodo).*
En un tubo de descarga luminosa, caída de potencial entre la columna positiva y el ánodo.

anode feed resistance *(resistencia de alimentación de ánodo).*
Resistencia que se conecta en serie con la fuente de alimentación de ánodo y forma parte de un circuito de desacoplo.

anode fin *(aleta de ánodo).*
Pieza delgada de metal conectada al ánodo de un tubo electrónico, o formando parte de él, con fines de refrigeración.

anode firing *(cebado anódico).*
Método de iniciar la descarga en un ignitrón, en el que el electrodo de encendido o iniciador se conecta a través de un elemento rectificador al ánodo del ignitrón, a fin de obtener la potencia necesaria para el impulso de corriente de cebado.

anode glow *(luminosidad anódica).*
Zona estrecha y brillante que aparece en el lado del ánodo de la columna positiva en un tubo de descarga gaseosa.

anode input power *(potencia de entrada de ánodo).*
Producto de la tensión continua aplicada a la placa por la corriente que circula en el circuito de placa, sin tensión de señal aplicada a la rejilla.

anode load *(carga de ánodo).*
Impedancia total en el circuito del ánodo de un tubo electrónico, externa a dicho tubo.

anode resistance *(resistencia de ánodo).*
En tubos electrónicos, relación entre un pequeño cambio en el voltaje de ánodo y el correspondiente cambio en la corriente de ánodo.

anode saturation *(saturación de ánodo).*
En tubos electrónicos, condición en la cual el ánodo cesa de atraer más electrones al aumentar su voltaje. Es condición típica de los pentodos, en los cuales la corriente espacial total es, aproximadamente, independiente de la tensión de placa a partir de un cierto valor.

anode sheath *(envolvente anódica).*
En la descarga gaseosa entre un plasma y el ánodo, región en la cual la densidad electrónica y de carga espacial son aproximadamente iguales.

anode shield *(pantalla anódica).*
Pantalla que rodea parcialmente el ánodo en un rectificador de mercurio.

anode strap *(ligadura de ánodo).*
Conector metálico entre segmentos seleccionados del ánodo de un magnetrón de cavidades.

anodic protection *(protección anódica).*
Disminución apreciable de la corrosión haciendo anódico al metal y manteniendo este estado de alta polarización con un flujo de corriente muy pequeño.

anodize *(anodizar).*
Proceso de depositar una fina película protectora sobre una superficie metálica, mediante acción electrolítica.

anomalous propagation *(propagación anómala).*
Propagación irregular de las ondas de muy alta frecuencia más alia del horizonte, debida, al parecer, a inversión de temperatura en la baja atmósfera.

anomalous Zeeman effect *(efecto anómalo de Zeeman).*
Aparición, en un espectro de emisión, de un conjunto de rayas a uno y otro lado de la raya central, cuando la sustancia emisora está sometida a un campo magnético.

anotron *(anotrón).*
Diodo de descarga luminosa, de cátodo frío.

ANP *(ANP).*
Siglas de «Aircraft Nuclear Propulsión», proyecto de un avión propulsado por energía nuclear que se desarrolló en los Estados Unidos durante los últimos años cuarenta y primeros cincuenta sin llegar a ningún resultado positivo, al no resolverse los tres problemas clave: resistencia de los materiales del reactor a alta temperatura y bajo la radiación; peso de la protección radiológica de la dotación; y posibilidad de dispersión de material radiactivo en caso de accidente.

ANSÍ *(ANSÍ).*
(Véase AMERICAN NATÍONAL STANDARDS INSTITUTE).

answerback *(réplica).*
Proceso de transmisión de un carácter de control de comunicaciones, desde un equipo receptor al equipo transmisor, indicando estar listo para aceptar datos, confirmar el recibo de datos o identificarse él mismo.

Antares *(Antares),*
Máquina experimental del Laboratorio Científico de los Alamos, Estados Unidos, destinada al estudio de la fusión nuclear. Utiliza 72 haces luminosos, obtenidos mediante láseres de anhídrido carbónico, con los que se logran impulsos sobre el blanco con potencias del orden de 100 a 200 TW.

antenna *(antena).*
Dispositivo para radiar o recibir ondas de radio.

antenna achromatic *(antena acromática).*
Antena cuyas características son uniformes sobre una banda de frecuencias.

antenna Adcock *(antena Adcock).*
Sistema de antena que, en su forma más sencilla, consiste en dos antenas verticales divididas en dos mitades cada una, de forma que la superior de una se une con la inferior de la otra y se conectan a un extremo de la bobina de antena, y lo mismo para las otras dos mitades respecto al restante extremo de la bobina.

antenna aircraft *(antena de avión).*
Antena destinada a ser instalada a bordo de un avión.

antenna Alford loop *(antena de lazo Alford).*
Antena de lazo, utilizada en UHF, en la cual los elementos del lazo son líneas de transmisión resonantes con un mínimo de corriente en el centro de cada brazo.

antenna all-wave *(antena toda onda).*
Antena diseñada especialmente para dar una buena recepción sobre un amplio margen de frecuencias, con un mínimo de directividad.

antenna array *(red directiva de antenas).*
Esta expresión americana y la sinónima inglesa AERIAL ARRAY, designan un conjunto de antenas

y elementos activos, con localización definida, que se excitan para conseguir efectos directivos.

antenna automobile *(antena de automóvil).*
Antena destinada a ser utilizada para la recepción en un automóvil.

antenna backfire *(red de radiación regresiva).*
Antenas o rendijas radiantes que radian hacia atrás, en sentido contrario al normal.

antenna balanced *(antena equilibrada, antena compensada).*
Antena en la cual los voltajes en todos los planos transversales son iguales en magnitud y opuestos en fase respecto a tierra.

antenna base-loaded *(antena cargada en la base).*
Antena cuya altura eléctrica viene aumentada mediante la adición de inductancia en serie en la base.

antenna batwing *(antena en ala de murciélago, antena múltiple en cruz).*
{Véase ANTENNA. SUPER-TURNSTILE).

antenna bay *(sección de antena).*
Elementos de una red directiva de antenas, alimentados de una rama sencilla del alimentador principal.

antenna beam *(antena **de** haz).*
Antena cuyo diagrama de radiación en el espacio es un estrecho haz.

antenna bedspring *(antena somier).*
Red de radiación transversal provista de un reflector plano.

antenna Beveridge *(antena Beveridge).*
Antena direccional compuesta de un sistema de conductores paralelos, horizontales, de longitud comprendida entre media y varias longitudes de onda, y terminada, en el extremo opuesto a la alimentación, en su impedancia característica.

antenna biconical *(antena bicónica).*
Antena formada por dos conductores cónicos opuestos, de eje y vértices comunes, y alimentados por los vértices.

antenna bilateral *(antena bilateral).*
Antena cuyo diagrama de radiación presenta máximos de radiación semejantes en direcciones opuestas.

antenna block *(antena colectiva).*
Sistema de antena que puede ser utilizada simultáneamente por varias personas que habitan una misma casa, para la recepción de señales.

antenna booster *(amplificador de antena).*
Dispositivo intercalado en el circuito de antena que aumenta la intensidad de la señal.

antenna broadband *(antena de banda ancha).*
Antena que funciona satisfactoriamente sobre un ancho de banda del orden del diez por ciento o mayor, de la frecuencia central.

antenna Bruce *(antena de Bruce).*
Antena en forma de V invertida.

antenna cable *(cable de antena).*
Conductor que conecta la antena con el receptor o el transmisor.

antenna cage *(antena de jaula).*
Antena en forma de jaula en el interior de la cual se encuentra el elemento activo, mientras que una serie de elementos pasivos o reflectantes se disponen en las extremidades de las varillas que forman la jaula.

antenna Cassegrain *(antena Cassegrain).*
Antena parabólica en la que la alimentación se sitúa en el vértice del paraboloide y un reflector auxiliar se coloca frente a él, entre el vértice y el foco. De esta forma, los rayos paralelos provenientes de un blanco lejano son reflejados por la parábola en un haz convergente, y reflejados de nuevo por el reflector hiperbólico auxiliar, que los hace converger en la alimentación.

antenna change-over switch *(conmutador de antena).*
Conmutador dispuesto en el circuito de antena que permite al operador cambiar de recibir a transmitir y viceversa.

antenna cheese *(antena de queso).*
Antena parabólica en forma de sección semicircular de un queso cilíndrico hueco.

antenna choke *(choque de antena).*
Bobina de choque intercalada en el circuito de antena.

antenna circuit-breaker *(disyuntor de antena).*
Dispositivo que desconecta la antena del equipo receptor o transmisor durante las sobrecargas.

antenna circular *(antena circular).*
Antena formada esencialmente por un dipolo doblado y deformado en un círculo.

antenna coaxial *(antena coaxial).*
Tipo de antena formada por la prolongación de un cable coaxial de alimentación. El conductor central se prolonga a través de una varilla de longitud igual a un cuarto de onda, que sobresale del dispositivo, mientras que el conductor exterior se conecta a un tubo de la misma longitud, que está replegado sobre el coaxial, encerrándole en su interior.

antenna coil *(bobina de antena).*
En un receptor o transmisor de radio, bobina a la que se conecta la antena.

antenna connection *(conexión de antena).*
Terminal que se introduce en el enchufe de antena de un receptor.

antenna control board *(panel de control de antena).*
Tablero que contiene los conmutadores para los diversos acoplos a efectuar con la antena.

antenna corkscrew *(antena helicoidal, antena de sacacorchos).*
Antena consistente en un conductor en forma de hélice abierta en su parte superior.

antenna corner-reflector *(antena con reflector angular).*
Antena constituida por un radiador primario y un reflector diédrico; se utiliza frecuentemente en los enlaces de televisión de las bandas elevadas.

antenna cosecant-squared *(antena de cosecante cuadrada).*
Antena en la que el diagrama de densidad de potencia varía como el cuadrado de la cosecante del ángulo de depresión.

antenna coupler *(acoplador de antena).*
Dispositivo electrónico usado para conectar el receptor o el transmisor a la línea de transmisión de la antena.

antenna crossed-coils *(antena de cuadros cruzados).*
Sistema de antena direccional que emplea dos cuadros o bobinas de antena, formando ángulo recto el uno respecto del otro.

antenna cross-section *(sección eficaz de antena).*
Área perpendicular a la radiación incidente, que intercepta una cantidad de energía igual a la que la antena entrega al receptor.

antenna cross-talk *(diafonía entre antenas).*
Medida de la transferencia de potencia indeseada a través del espacio de una antena a otra.

antenna curtain *(cortina de antenas).*
Conjunto de elementos radiantes, generalmente en un plano vertical. Pueden ser radiadores primarios o secundarios.

antenna cylindrical *(antena cilíndrica).*
Antena de media onda en la cual el diámetro de la misma no es despreciable comparado con su longitud.

antenna dielectric *(antena dieléctrica).*
Antena que emplea un dieléctrico como componente fundamental para producir el diagrama de radiación requerido.

antenna dipole *(antena dipolo).*
Antena de media onda alimentada con una línea de transmisión de baja impedancia.

antenna directional *(antena directiva).*
Antena con la propiedad de radiar o recibir con mayor eficacia en una dirección determinada.

antenna directional-discontinuity ring-radiator *(antena en anillo de discontinuidad reactiva).*
Antena para ondas largas, en forma de anillo, destinada a lograr una reducción en la altura física. Sus características se aproximan a las de un radiador vertical en cuarto de onda, y su funcionamiento se basa en sustituir la parte colineal, que se pierde en la reducción de altura, por una abertura circular.

antenna directionality *(directividad de la antena).*
Característica de una antena consistente en recibir o propagar con mayor intensidad las ondas radioeléctricas en ciertas direcciones.

antenna disc *(antena de disco).*
Antena consistente en un disco con una ranura anular entre él y el plano de tierra.

antenna discone *(antena de disco-cono).*
Antena cuya mitad inferior se asemeja a un cono de amplio ángulo en el vértice, y la mitad superior es un disco.

antenna drag *(antena colgante).*
Antena de avión arrollada sobre un carrete, que se despliega durante el vuelo.

antenna drive *(arrastre de antena, dispositivo de rotación de antena).*
Motor u otro dispositivo que produce el giro de una antena para orientarla convenientemente, por ejemplo, para el seguimiento de un blanco en el caso de un radar.

antenna driven *(antena alimentada).*
Antena que recibe potencia directamente de un transmisor, a diferencia de la que es excitada en forma parásita, esto es, por captación de potencia radiada por otra.

antenna echelon *(antena en escalón, antena directiva de conductores escalonados).*
Antena consistente en un cierto número de hilos conductores largos, escalonados en su disposición, dando por resultado un diagrama de radiación esencialmente unidireccional.

antenna effect *(efecto de antena).*
En sistemas de navegación que emplean antenas, cualesquiera señales debidas a la red directiva actuando como una antena no directiva.

antenna element *(elemento de antena).*
Radiador que puede considerarse como una unidad para fines de diseño o construcción.

antenna fan-beam *(antena de haz en abanico).*
(Véase ANTENNA, FANNED-BEAM).

antenna fanned-beam *(antena de haz en abanico).*
Antena unidireccional que tiene un haz considerablemente más ancho en un plano que en el otro.

antenna feed-impedance *(impedancia de entrada de antena).*
Impedancia efectiva de una antena considerada como una carga y medida entre los puntos en que normalmente se alimenta.

antenna ferrite-rod *(antena de ferrita, antena de barra de ferrita).*
(Véase ANTENNA, LOOPSTICK).

antenna fishbone *(antena en espina de pescado).*
Sistema de antena consistente en una serie de colectores dispuestos en pares, acoplados flojamente a la línea de transmisión por pequeñas capacidades suministradas por un aislante.

antenna flagpole *(antena de varilla).*
Antena consistente en una barra sólida metálica.

antenna folded dipole *(antena dipolo doblado).*
Antena compuesta de dos dipolos paralelos, muy próximos, conectados en sus extremos, y uno de los cuales está alimentado en su centro.

antenna gain *(ganancia de antena).*
Término que sirve como medida de la directividad de una antena respecto de cierta antena patrón; viene dada por la relación entre la potencia que hay que suministrar a la antena patrón para crear un campo de determinada intensidad en la dirección deseada y la potencia que es preciso suministrar a la antena directiva para obtener el mismo campo en la misma dirección.

antenna ground *(antena enterrada).*
Antena que se instala sepultada en la tierra.

antenna ground plañe *(antena con tierra artificial).*
Tipo de antena en la que el conductor central del cable coaxial de alimentación se prolonga en una varilla de longitud igual a un cuarto de onda, mientras que el conductor exterior termina en otras cuatro varillas de la misma longitud, que forman una cruz en un plano perpendicular a la primera, formando una especie de plano artificial de tierra.

antenna half-wave *(antena de media onda).*
Antena formada por un conductor de diámetro más o menos uniforme y cuya longitud es, aproximadamente, la mitad de la longitud de la onda de trabajo.

antenna hollow conical *(antena cónica hueca).*
Antena bicónica en la que las terminaciones esféricas de las secciones cónicas han sido suprimidas.

antenna hula-hoop *(antena hula-hoop).*
(Véase ANTENNA, DIRECTIONAL-DISCONTINUITY RINGRADIATOR).

antenna image *(antena imagen).*
Antena ficticia que es la simétrica eléctricamente de otra real respecto a un plano de tierra. No es, por tanto, más que un artificio matemático para calcular el campo que produce una antena situada sobre un plano reflector, en el que la imagen depende de la energía reflejada por dicho plano.

antenna impedance transformer *(transformador de impedancia de antena).*
Transformador cuya misión consiste en ajustar la impedancia de la antena a un cierto valor y para una determinada frecuencia.

antenna J *(antena]).*
Antena de media onda, alimentada en su extremo por una sección de línea de hilos paralelos en cuarto de onda, que tiene la configuración de una jota.

antenna laminated *(antena laminar).*
Antena para ondas ultracortas, consistente en varias capas de material metálico y dieléctrico.

antenna loading *(carga de antena).*
Reactancias utilizadas para sintonizar la antena.

antenna long wire *(antena larga).*
Antena lineal de gran longitud.

antenna loop *(antena de cuadro).*
Antena formada por una o más vueltas completas de hilo conductor, dispuestas en el mismo plano o en planos paralelos.

antenna loopstick *(antena de núcleo de ferrita, antena de barra de ferrita).*
Antena incorporada en un receptor y consistente en una bobina arrollada en una barra de ferrita. Es el nombre común que se da a la FERRITEROD ANTENNA.

antenna mail box *(antena de buzón).*
Antena de UHF en forma de buzón, para uso a bordo de un avión y en el interior de una envuelta dieléctrica, que tiene la misma forma que la aleta sobre la que se instala la antena.

antenna matching transformer *(transformador adaptador de impedancia de antena).*
Transformador destinado a adaptar la impedancia de la antena a la que presenta el alimentador.

antenna multicoupler *(multiacoplador de antena).*
Circuito eléctrico que permite acoplar una misma antena a varios receptores.

antenna multiftequency *(antena multifrecuencia).*
Antena que permite operar eficazmente en dos o más frecuencias o bandas de frecuencias.

antenna MUSA *(antena MUSA).*
Sistema de antena consistente en un cierto número de antenas rómbicas, espaciadas uniformemente a lo largo de una línea. Las salidas de las antenas se combinan de forma que se obtenga una diferencia de fase constante y progresiva entre antenas adyacentes. El nombre proviene de la expresión Múltiple Unit Steerable Antenna.

antenna non directional *(antena no directiva).*
Antena que produce una intensidad de campo prácticamente constante en azimut, con un diagrama directivo de radiación en altura.

antenna notch *(antena de hendidura, antena de muesca).*
Antena de microondas en la cual la radiación viene determinada por el tamaño y la forma de una muesca o hendidura en una superficie radiante.

antenna omnidirectional *(antena no directiva).*
(Véase ANTENNA, NON-DIRECTIONAL).

antenna open *(antena abierta, antena de ondas estacionarias).*
Antena en la cual la corriente presenta una distribución en ondas estacionarias.

antenna outdoor *(antena exterior).*
Antena destinada a ser emplazada en el exterior de un edificio. Se aplica, especialmente, al referirse a antenas de televisión.

antenna parabolic *(antena parabólica).*
Antena compuesta por un reflector parabólico y una alimentación situada, normalmente, en el foco de la parábola.

antenna pencil-beam *(antena de haz filiforme, antena de haz cónico).*
Antena de grandes dimensiones en comparación con la longitud de onda radiada y con simetría circular, que da lugar a la radiación en la forma de un haz cónico circular muy estrecho.

antenna pick axe *(antena zapapico).*
Antena de UHF en forma de zapapico, para uso a bordo de un avión y en el interior de una envuelta dieléctrica que tiene la misma forma que la aleta sobre la que se instala la antena.

antenna pocket *(antena embutida).*
Antena de ranura, para su empleo en un avión, que no sobresale de la estructura del mismo.

antenna polyrod *(antena dieléctrica de varilla).*
Antena formada por una varilla de poliestireno.

antenna quarter-wave *(antena de cuarto de onda).*
Antena formada por un conductor de diámetro más o menos uniforme y cuya longitud es, aproximadamente, un cuarto de la longitud de la onda de trabajo.

antenna rabbit-ear indoor *(antena interior de orejas de conejo).*
Término de argot con el que se designa en televisión a un dipolo sencillo para instalación en el interior de la casa.

antenna relay *(relé de antena).*
(Véase RELAY, ANTENNA).

antenna rhombic *(antena rómbica).*
Antena en forma de rombo, uno de cuyos vértices agudos está terminado por una resistencia apropiada y al opuesto se conecta la línea de transmisión. Solamente se obtiene una buena ganancia con este tipo de antena cuando cada brazo tiene una longitud de varias longitudes de onda.

antenna sectionalized vertical *(antena vertical seccionada).*
Antena vertical que se encuentra aislada en uno o más puntos de su longitud. La inserción de reactancias apropiadas o la aplicación de un voltaje de arrastre a través de los puntos aislados, da lugar a una modificación en la distribución de la corriente, obteniéndose un diagrama de radiación más conveniente en el plano vertical.

antenna series loading *(carga de antena en serie).*
Método de sintonizar una red de antenas verticales en línea, en el cual se aumenta su altura efectiva mediante impedancias no radiantes dispuestas entre los elementos.

antenna series-fed vertical *(antena vertical alimentada en serie).*
Antena vertical aislada de la tierra y alimentada en la base.

antenna shaped-beam *(antena de haz perfilado).*
Antena unidireccional cuyo lóbulo principal difiere, en su forma, del que produciría una apertura con distribución de fase uniforme.

antenna shunt-fed vertical *(antena vertical alimentada en paralelo).*
Antena vertical conectada a tierra en la base y alimentada en un punto situado a una altura conveniente sobre el de tierra.

antenna sleeve *(antena con unipolo semicubierto).*
Antena constituida por un conductor tubular rodeando a otro interior que sobresale de aquél por su extremo. Además, el conductor exterior está conectado a una superficie metálica que hace de contraantena.

antenna sleeve-dipole *(antena con dipolo semicubierto).*
Antena dipolo cuya porción central está envuelta por una cubierta o manga coaxial.

antenna slot *(antena de ranura).*
Elemento radiante formado por una ranura practicada en una superficie metálica.

antenna spacing *(espaciamiento de antenas).*
Distancia entre los centros de un par de antenas en una red directiva de antenas.

antenna stacked-v *(antena en uves superpuestas).*
Antena utilizada frecuentemente en la recepción de televisión en UHF, consistente en dos uves superpuestas verticalmente.

antenna steerable *(antena orientable).*
Antena unidireccional orientable.

antenna super-turnstile *(antena múltiple en cruz).*
Tipo de antena, muy utilizada en los transmisores de televisión, que consiste en varias antenas en cruz apiladas en cuatro, cinco o seis pisos.

antenna tower *(torre de antena, mástil de antena).*
Estructura en forma de torre metálica que constituye o soporta la antena.

antenna turnstile *(antena en cruz).*
Sistema radiante compuesto de dos antenas dipolo, perpendiculares entre sí, cuyos ejes se cortan en los puntos medios. Por extensión suelen denominarse así, en la técnica de microondas, las antenas de cuatro elementos radiantes —cornetes— dispuestos en cruz.

antenna unidirectional *(antena unidireccional).*
Antena caracterizada por radiar o recibir con máxima eficacia en una sola dirección y sentido.

antenna vertical *(antena vertical).*
Antena abierta, de estructura vertical, destinada a recibir únicamente la componente vertical del campo eléctrico de las ondas incidentes.

antenna vertical unipole *(unipolo vertical, antena unipolar vertical).*
Antena unipolar de estructura vertical, en la que la tierra actúa de superficie conductora.

antenna whip *(antena de látigo).*
Antena vertical constituida simplemente por un conductor delgado y rígido apoyado sobre un aislador.

antenna Yagi *(antena Yagi).*
Antena compuesta por tres o más elementos, todos ellos en el mismo plano.

antennafier *(antenaficador).*
Conjunto integrado de antena y amplificador.

antennaverter *(antenaversor).*
Conjunto integrado de antena y conversor heterodino.

anthracites *(antracitas).*
Carbones que contienen un 90% o más de carbono y 10% o menos de materia volátil. Prenden menos fácilmente que otros carbones, pero arden con un desprendimiento de calor muy intenso, sin humo y con poca llama.

anthropomorphic robot *(robot antropomórfico).*
Robot provisto de brazos cuyos movimientos semejan a los de un brazo humano.

antiballistic missile *(misil antibalístico).*
Misil diseñado para interceptar y destruir misiles y cabezas de combate enemigos.

anti-capacitance switch *(interruptor anticapacitivo).*
Interruptor diseñado para que presente la mínima capacidad en serie cuando se halla abierto.

anticipatory carry *(arrastre anticipativo).*
Ingenioso sistema inventado por Babbage, que permitía que el arrastre de unidades de orden superior se pudiese hacer simultáneamente en todas las etapas, consiguiéndose con ello un notable ahorro de tiempo en el proceso de adición, en las calculadoras mecánicas.

anti-clutter *(limitador de ecos parásitos).*
Artificio empleado en los equipos de radar para eliminar o reducir los ecos parásitos, cualquiera que sea su origen.

anti-coincidence circuit *(circuito anticoincidencia).*
Circuito utilizado en la técnica de impulsos, provisto de dos entradas y una salida, que produce un impulso en esta última cuando se le aplica a una de las entradas pero no a las dos simultáneamente.

anti-coincidence counter *(contador de anticoincidencia).*
Contador de impulsos que hace uso de un circuito anticoincidencia para registrar sucesos que no ocurren simultáneamente.

anti-coincidence selector *(selector de anticoincidencia).*
Dispositivo electrónico consistente en un circuito de selección de las anticoincidencias y varios circuitos de tratamiento y recortado de las señales, colocados entre cada detector y la entrada correspondiente del circuito de selección de las anticoincidencias.

antidiffusion grid *(rejilla antidifusora).*
En radiología, dispositivo que comporta bandas alternadas de materiales transparentes y opacos, que dejan pasar la radiación primaria y absorben en parte las radiaciones secundarias oblicuas.

anti-fouling *(antiincrustante).*
Término con el que se designan los medios utilizados para evitar que los organismos marinos se adhieran a las superficies metálicas sumergidas o crezcan en ellas.

anti-hum *(antizumbido).*
Potenciómetro conectado entre los bornes de un transformador de alimentación de filamentos, con el fin de asegurar una toma de masa que corresponda al punto central de la tensión de alimentación y suprimir el zumbido.

anti-hunting circuit *(circuito antipenduleo).*
Circuito estabilizador que se inserta frecuentemente en los circuitos de control con realimentación para evitar oscilaciones.

antijamming *(antiperturbación).*
Artificio empleado en la protección de los equipos radioeléctricos contra perturbaciones y parásitos.

antimatter *(antimateria).*
Materia en la que cada partícula sería reemplazada por la antipartícula correspondiente. Así, por ejemplo, el antideuterio estaría formado de un núcleo conteniendo un antiprotón y un antineutrón, rodeado de un positrón.

antimony *(antimonio).*
Elemento químico de número atómico 51 y símbolo Sb.

antineutrino *(antineutrino).*
Antipartícula del neutrino que se supone emitida durante los procesos de desintegración radiactiva por emisión de positrones o captura electrónica.

antineutron *(antineutrón).*
Antipartícula del neutrón que puede observarse en particular en ciertos chaparrones cósmicos de energía muy elevada.

Antiope *(Antíope).*
Nombre dado al sistema francés de videotexto.

antiparticle *(antipartícula).*
Partícula que tiene respecto a otra considerada —y de la cual es la antipartícula— carga y momento magnético opuestos.

antiproton *(antiprotón).*
Antipartícula del protón.

anti-resonance *(antirresonancia).*
Condición de máxima impedancia para el circuito formado por dos ramas, una inductiva y otra capacitativa, conectadas en paralelo.

antisatellite weapon *(arma antisatélite).*
Ingenio destinado a destruir los satélites militares del enemigo, incluyendo los que pueden alertar de un ataque nuclear.

anti-skating device *(dispositivo antideslizante).*
Mecanismo que ejerce una ligera fuerza centrífuga sobre el brazo de un plato giratorio, con el fin de compensar el empuje hacia el centro del disco,

causado por la fricción entre el surco y el estilo y por la geometría del brazo.

antistatic fluid *(fluido antiestático).*
Fluido utilizado para evitar que los discos fonográficos se carguen eléctricamente, ya que la carga eléctrica atrae al polvo.

anti-TR box *(caja anti-TR).*
(Véase ANTI-TR SWITCH).

anti-TR switch *(interruptor anti-TR).*
Interruptor de descarga gaseosa, utilizado cuando se emplea una misma antena para transmitir y recibir, que desacopla automáticamente el transmisor de la antena durante el periodo de recepción.

anti-transmit-receive tube *(tubo anti-transmitir-recibir).*
(Véase ANTI-TR SWITCH).

antivirus *(antivirus).*
Programa que sirve para detectar la existencia de virus informáticos en una determinada unidad de almacenamiento.

anyons *(anyones).*
Nombre dado por Franck Wilczek a unas hipotéticas partículas cuánticas preconizadas por dos físicos de la Universidad de Oslo, J.M. Leinaas y J. Myrheim, tales que su número cuántico de interferencia es distinto de +1 o -1. Podrían ser la base de la explicación de la superconductividad a altas temperaturas.

any-sequence queue *(cola no ordenada).*
(Véase QUEUE, ANY-SEQUENCE).

AP *(AP).*
(Véase ATTACHED PROCESSOR).

AP-600 *(AP-600).*
Abreviatura de «advanced pressurized water reactor-600» (reactor avanzado de agua a presión), un modelo de los llamados avanzados, con una potencia eléctrica de diseño de 600 MW, desarrollado por la sociedad Westinghouse.

aperiodic *(aperiódico).*
Que no oscila.

aperiodic circuit *(circuito aperiódico).*
Circuito en el cual no pueden producirse oscilaciones libres.

aperiodic phenomenon *(fenómeno aperiódico).*
Fenómeno que tiende hacia un régimen estable, sin oscilaciones.

aperture *(abertura).*
En una cámara de aceleración, de un acelerador de partículas, distancia vertical u horizontal disponible para el paso de partículas. || Orificio en una pantalla opaca a través del cual pasa un haz luminoso. Puede tener formas diversas y se utiliza como diafragma o como elemento difractor.

aperture mask *(máscara de sombra).*
En tubos de televisión en color de tres haces, hoja delgada de metal que se monta en la parte posterior de la placa con los elementos puntuales de fósforo, y que está provista de unos pequeños agujeros a través de los cuales debe pasar cada haz.

apex-matching píate *(placa de adaptación del vértice).*
Dispositivo utilizado en algunas antenas parabólicas para reducir el efecto de la radiación reflejada interceptada por el alimentador, y que consiste en levantar una porción de la superficie reflectora en el vértice del paraboloide, de modo que produzca en el foco una señal reflejada, igual en amplitud pero de fase opuesta a la reflejada por el resto del reflector.

APL *(APL).*
Lenguaje de programación de alto nivel que se emplea para programas algorítmicos interactivos. Su nombre está formado por las siglas de «a programming language» (un lenguaje de programación).

apparent center of radar reflection *(centro aparente de la reflexión radar).*
Dirección de la antena cuando la señal del error es cero.

apparent cráter *(cráter aparente).*
(Véase CRÁTER, APPARENT).

apparent power *(potencia aparente).*
Producto de la corriente eficaz por la fuerza electromotriz o la tensión eficaz.

appearance potential *(potencial de aparición).*
En espectrometría de masas, energía mínima que el haz de electrones debe tener al incidir en la fuente de iones, para producir iones de una especie particular, al ionizar una molécula.

append *(adjuntar).*
Añadir al final; por ejemplo, añadir datos adicionales al final de un fichero.

Applegate diagram *(diagrama de Applegate).*
Diagrama empleado para estudiar el funcionamiento de los tubos que emplean modulación de velocidad, tal como el klistrón. En él se representan las posiciones de los electrones en función del tiempo y permite apreciar el efecto de agrupamiento que se produce.

application *(aplicación).*
Uso que se le asigna a un ordenador; por ejemplo, una aplicación a la contabilidad, una aplicación al despacho de billetes de líneas aéreas, etc.

application generator *(generador de aplicaciones).*
Programa que escribe otros programas basados en la entrada del usuario.

application layer *(capa de aplicación).*
Séptima capa, es decir la superior, de la arquitectura OSI. Esta arquitectura no la describe en detalle. La capa determina la interfaz del dispositivo con el usuario.

application object *(objeto de aplicación).*
Datos y sus instrucciones combinados en un simple módulo de programas.

application package *(documento de aplicación).*
Documento que comprende la descripción de un problema, el método de resolución, los procedimientos y los programas.

application program *(programa de aplicación).*
Programa que ejecuta trabajo útil no relacionado propiamente con el ordenador. Ejemplos de programas de aplicación son un procesador de textos, una hoja de cálculo o un sistema de contabilidad.

application program interface *(interfaz de programa de aplicación).*
Código de un programa que permite al ordenador trabajar con otros programas. Como resultado de la introducción de los interfaces de programas de aplicación, los usuarios pueden utilizar un conjunto de procedimientos para operar con gran variedad de programas.

application programmer *(programador de aplicaciones).*
Persona que escribe o mantiene programas de aplicación.

applications software *(programas de aplicaciones).*
Programas escritos en lenguaje del ordenador, destinados a alguna aplicación concreta.

applied research *(investigación aplicada).*
Estudio para obtener conocimiento o comprensión que permita determinar los medios por los que una necesidad específica pueda satisfacerse.

apprentice *(aprendiz).*
Persona que recibe formación o instrucción en el marco de una empresa para ejercer una función especifica.

approach *(aproximación).*
En torres de refrigeración, diferencia entre la temperatura del agua fría que sale de la torre y la temperatura de la bola seca del psicrómetro que mide la del aire que rodea a la torre.

approach navigation *(navegación de aproximación).*
Navegación durante el tiempo en el cual la aproximación a un muelle o pista de aterrizaje es de la máxima importancia.

approach path *(ruta de aproximación).*
Porción de la ruta de vuelo, en la inmediata vecindad de un área de aterrizaje, en la que la ruta de vuelo termina en el punto de toma de tierra.

approach to criticality *(aproximación a crítico, aproximación a la criticidad).*
Conjunto de los ensayos efectuados a fin de determinar de una manera experimental la talla crítica de un medio multiplicador de composición material y disposición geométrica previamente fijadas.

approved dosimetric service *(servicio dosimétrico autorizado).*
Organismo responsable de la calibración, lectura o interpretación de aparatos de vigilancia individual, o de la medición de radiactividad en el campo humano o en muestras biológicas, o de la evaluación de las dosis, cuya capacidad para actuar al respecto sea reconocida por las autoridades.

approved medical practitioner *(médico autorizado).*
Médico responsable de la vigilancia médica de los trabajadores que por las condiciones en que se realiza su trabajo no es improbable que reciban dosis superiores a 3/10 de alguno de los límites anuales de dosis fijados, cuya capacidad para actuar al respecto sea reconocida por las autoridades competentes.

approved occupational health services *(servicios autorizados de salud laboral).*
Organismo u organismos a los que puede encomendarse la protección radiológica de los trabajadores expuestos y/o la vigilancia médica de los trabajadores que, por las condiciones en que se realiza su trabajo, no es improbable que reciban dosis superiores a 3/10 de alguno de los límites anuales de dosis fijados. Su capacidad para actuar al respecto debe ser reconocida por las autoridades competentes.

aquadag *(acuadag).*
Nombre del grafito coloidal empleado como recubrimiento de la parte interior de la región divergente de los tubos de rayos catódicos.

aqueous reactor *(reactor acuoso).*
(Véase REACTOR, AQUEOUS).

arbitrary phase-angle power relay *(relé de potencia y ángulo dado).*
(Véase RELAY, ARBITRARY PHASE-ANGLE POWER).

arc *(arco).*
Descarga eléctrica luminosa a través de un gas, caracterizada por una gran densidad de corriente y un débil gradiente de potencial, a menudo acompañada de la volatilización parcial de los electrodos.

arc converter *(convertidor de arco).*
Dispositivo oscilante que emplea un arco eléctrico para generar una corriente alterna, a partir de una alimentación de continua.

arc drop *(caída del arco).*
Caída de tensión entre el ánodo y el cátodo de un tubo rectificador gaseoso.

Archie *(Archie).*
Sistema que permite localizar ficheros que están disponibles en los diversos servidores públicos de Internet.

arching *(arqueo).*
En el estudio de los efectos de las bombas atómicas y refiriéndose a una estructura enterrada, ten-

dencia de las partículas de tierra a unirse entre sí, en la forma de un arco, con el resultado de que parte del esfuerzo se transmite alrededor de la estructura en vez de a través de ella misma.

architectural acoustics *(acústica arquitectónica).*
Parte de la acústica relacionada con todos los problemas que plantea el mejor reparto de las ondas en los espacios cerrados, conservando la mayor fidelidad. En ella juega el papel principal el estudio de las formas y de la absorción.

architecture *(arquitectura, estructura).*
Disposición básica de los circuitos de un ordenador.

archival storage *(memoria de archivo).*
Almacenamiento de datos que deben conservarse por mucho tiempo pero usados esporádicamente, como es el caso de las copias de seguridad de los programas de trabajo.

ARCnet *(ARCnet),*
Red de área local diseñada por la sociedad Datapoint, una de las primeras que se establecieron en el mercado en la década de los años setenta.

arc-weld *(soldar con arco).*
Soldar mediante el empleo de Un arco eléctrico.

area *(zona, área).*
Subdivisión de una instalación nuclear, en función de los riesgos permanentes de irradiación externa y de contaminación interna, con vista a la aplicación de las reglas de radioprotección. Generalmente se señalan cuatro zonas fundamentales que son las siguientes: zona inactiva, zona de trabajo reglamentado, zona de permanencia reglamentada y zona prohibida.

area control radar *(radar de control de zona).*
(Véase RADAR, ÁREA CONTROL).

area flow meter *(caudalímetro de área).*
Caudalímetro en el que la medida se basa en la del área de una abertura anular a través de la cual pasa el fluido.

area monitor *(monitor de área).*
Monitor, generalmente de alarma, que vigila una determinada región.

area search *(búsqueda de área).*
Examen de un grupo numeroso de documentos, con el fin de seleccionar aquéllos que pertenecen a un determinado grupo, tal como una categoría, Una clase, etc.

argon *(argón).*
Elemento químico de número atómico 18 y símbolo A.

argon chamber *(cámara de ionización de argón).*
Cámara de ionización llena con argón.

argon thyratron *(tiratrón de argón).*
Tiratrón de baja potencia que emplea argón como el agente en el que se produce la descarga.

argument *(argumento).*
El argumento de una función o subprograma es el valor que le asigna el programa principal. Por ejemplo, si una instrucción ejecuta el seno de un ángulo, el valor de este ángulo, asignado por el programa, es el argumento. || Variable utilizada para hacer referencia a una tabla y que es la clave mediante la que se determina la posición en ella de un cierto elemento. || Parte fraccionaria de un número representado en coma flotante.

arithmetic and logical unit *(unidad aritmética y lógica).*
(Véase ARITHMETIC UNIT).

arithmetic element *(elemento aritmético).*
(Véase ARITHMETic UNIT).

arithmetic expression *(expresión aritmética),*
Fórmula expresada por medio de operaciones aritméticas.

arithmetic instruction *(instrucción aritmética).*
Instrucción que indica al ordenador la ejecución de una operación aritmética,

arithmetic operation *(operación aritmética).*
Adición, substracción, multiplicación o división de cantidades numéricas.

arithmetic operator *(operador aritmético).*
Cada uno de los símbolos empleados en una expresión aritmética para representar las operaciones de sumar, restar, multiplicar y dividir,

arithmetic organ *(órgano aritmético).*
(Véase ARITHMETIC UNIT).

arithmetic register *(registro aritmético).*
Registró que contiene operandos o el resultado de operaciones aritméticas o lógicas.

arithmetic shift *(desplazamiento aritmético).*
Desplazamiento que multiplica o divide el contenido de un registro por una potencia de su base.

arithmetic unit *(unidad aritmética).*
Componente de un ordenador en la que se realizan las operaciones aritméticas y lógicas.

arm *(brazo, rama).*
(Véase BRANCH).

arm *(brazo).*
(Véase ToNE ARM).

armature *(inducido).*
En una máquina de corriente continua o en una máquina sincrónica, conjunto del devanado de inducido con su núcleo, el conmutador —si existe— y su soporte.

armature of an electromagnet *(armadura de un electroimán).*
Pieza magnética dispuesta de manera que pueda desplazarse bajo la acción magnética del eléctroi-

armature reaction *(reacción de inducido).*
Efecto magnético de la corriente que fluye en el arrollamiento del inducido de un motor o generador rotatorio.

armature winding *(devanado de inducido).*
Refiriéndose a una máquina de corriente continua o a una máquina sincrónica, devanado conectado al circuito exterior, en el que tiene lugar la conversión de energía principal.

Armstrong modulation *(modulación Armstrong).*
Modulación de frecuencia obtenida al sumar dos oscilaciones de la misma frecuencia y en cuadratura de fase, una de las cuales está modulada en amplitud.

Armstrong oscillator *(oscilador Armstrong).*
Tipo elemental de oscilador, en el cual el circuito resonante se conecta a la rejilla y la placa lleva una simple bobina de realimentación.

ARPAnet *(ARPAnet).*
Red experimental establecida en la década de los años setenta, donde se ensayaron las teorías y programas en los que más tarde se basaría Internet.

array *(matriz).*
En informática, colección ordenada de elementos de datos, con un nombre, en la que todos los elementos tienen atributos idénticos. Una matriz consta de dimensiones y elementos que se identifican por medio de subíndices.

array aerial *(red directiva de antenas).*
(Véase ANTENNA ARRAY).

array backfire *(red de radiación regresiva).*
Expresión sinónima de BACKFIRE ANTENNA.

array billboard *(red de radiación plana directiva).*
Red de antenas en la forma de una corriente laminar uniforme, equivalente a una ranura óptica o a una bocina electromagnética.

array broadside *(red de radiación transversal).*
Red directiva de antenas en la que la dirección de máxima radiación es perpendicular al eje de la red.

array colineal *(red de antenas en línea).*
Red de antenas en la que los distintos elementos se hallan distribuidos a lo largo de una línea.

array end-fire *(red de radiación longitudinal).*
Red directiva de antenas en la que la dirección de máxima radiación es paralela al eje de la red.

array in line *(red de antenas en fila).*
Distribución especial de las antenas de una red, en la que los elementos de la misma están enfrentados.

array index number *(número índice de matriz).*
Número que identifica un elemento específico en una matriz.

array linear *(red de antenas equiespaciadas).*
Alineación o red de antenas elementales igualmente espaciadas entre sí. En esta expresión el adjetivo «linear» se refiere al espaciamiento constante que separa una antena de la siguiente.

array processor *(procesador de matrices).*
Procesador que realiza las operaciones con matrices mucho más rápidamente que un ordenador normal.

array stacked *(red de antenas apiladas).*
Red de antenas en la que éstas están apiladas sobre un eje vertical.

array staggered *(red de antenas escalonadas).*
Distribución especial de una red de antenas, en la que los elementos de la misma están escalonados.

arsenic *(arsénico).*
Elemento químico de número atómico 33 y símbolo As.

articulated robot *(robot articulado).*
Robot cuyo manipulador se parece a un brazo humano. Está constituido por miembros rígidos conectados por medio de articulaciones.

articulation *(articulación).*
Cantidad de lenguaje hablado transmitido por un sistema completo de comunicación, incluyendo al locutor, que es entendido correctamente por la persona que escucha. Se expresa, normalmente, como un porcentaje del total.

artificial ear *(oído artificial).*
Dispositivo para ensayo y calibración de auriculares diseñado para simular las características acústicas del oído humano medio o normal.

artificial horizon *(horizonte artificial).*
Dispositivo que indica la orientación de un avión respecto al horizonte verdadero.

artificial intelligence *(inteligencia artificial).*
Parte de la ciencia de los ordenadores que trata del diseño de sistemas de ordenadores inteligentes, esto es, sistemas que exhiben las características asociadas con la inteligencia en el comportamiento humano, tales como comprensión de lenguajes, capacidad de aprender, de razonar y de resolver problemas.

artificial language *(lenguaje artificial).*
Lenguaje cuyo empleo se basa en un conjunto de reglas prescritas que se establecen con anterioridad a su uso. || Lenguaje creado específicamente para facilitar la comunicación en un determinado sector de actividades, pero que no es natural de ese sector.

artificial larynx *(laringe artificial).*
Aparato para reforzar la voz de una persona que ha sufrido la operación de traqueotomía.

artificial life *(vida artificial).*
Proceso semejante a uno orgánico representado en un medio artificial como un ordenador, modelo, simulador o robot. Se han desarrollado simulaciones artificiales de procesos vitales como la reproducción, el crecimiento, el aprendizaje y la evolu-

artificial line *(línea artificial).*
Red que simula las características eléctricas de una línea de transmisión.

artificial load *(carga artificial).*
Dispositivo que sustituye a una antena, línea de transmisión o similar, capaz de disipar la potencia normal, sin radiarla.

artificial radioactivity *(radiactividad inducida, radiactividad artificial).*
Radiactividad inducida bajo condiciones controladas.

artificial radionuclides *(radionucleidos artificiales).*
Radionucleido cuya existencia es debida a la intervención humana. Se los obtiene a partir de núcleos estables bombardeados con partículas en el interior de un reactor nuclear o de un acelerador.

artificial voice *(voz artificial).*
Dispositivo para ensayo y calibración de micrófonos, consistente en un pequeño altavoz encerrado en un baile, diseñado para simular las características acústicas de la cabeza humana.

artificially accelerated safety mechanism *(mecanismo de seguridad con aceleración suplementaria).*
Mecanismo de seguridad en el cual se aplica una fuerza suplementaria para accionar el elemento de seguridad correspondiente.

ascending sort *(clasificación ascendente).*
Técnica de clasificación que organiza las unidades de información en una secuencia de menor a mayor.

ASCII *(ASCII).*
Sigla de American Standard Code for Information Interchange, código de siete bits que permite representar caracteres alfanuméricos en forma de números binarios.

ash *(ceniza).*
Residuo que queda de la combustión del combustible.

Asiatic clam *(almeja asiática).*
Molusco introducido en los Estados Unidos por los trabajadores chinos de los embalses del río Columbia, durante los años de la década de 1930, que hoy día constituye una verdadera plaga para los condensadores de las centrales generadoras de energía eléctrica.

aspect ratio *(relación de aspecto).*
En la técnica de impulsos, anchura de un impulso, medido al 90% de su valor máximo, dividida por la anchura al 10% del valor máximo. || En televisión, razón entre la anchura y la altura de la imagen. El valor normal es 4/3.

ASR *(ASR).*
Sigla de Automatic Send-Receive, cuyo significado es: transmisión-recepción automática.

assay *(pureza, concentración).*
(Véase CONCENTRATION).

assemble *(ensamblar).*
En terminología de ordenadores significa el integrar subrutinas y rutinas en un programa principal. || Preparar un programa en lenguaje de máquina a partir de un programa en lenguaje simbólico, mediante la substitución de los códigos de operación absolutos, y las direcciones simbólicas por direcciones absolutas o reubicables.

assembler *(ensamblador).*
Programa de ordenadores que acepta rutinas y subrutinas preparadas en lenguaje mnemónico y las junta en un programa principal, en lenguaje básico de la máquina. || Programa que detecta los errores sintácticos de un programa fuente escrito en lenguaje nemónico.

assembler directives *(directivas de ensamblador).*
Instrucciones que se utilizan para suministrar, a un programa ensamblador, información que no puede deducir por sí mismo. Por ejemplo, la dirección origen del programa o el fin de éste.

assembler language *(lenguaje de ensamblador).*
Lenguaje de ordenador en el que cada sentencia corresponde a una sentencia de lenguaje máquina.

assembly *(conjunto).*
Agrupamiento de composición bien definida, de los órganos necesarios y suficientes para asegurar una función global determinada.

assembly for failed element localizaron *(conjunto de localización de rotura de vaina).*
Conjunto electrónico destinado a localizar las roturas de vaina mediante exploración de los distintos canales de un reactor nuclear.

assembly language *(lenguaje ensamblador).*
(Véase ASSEMBLER LANGUAGE).

assembly language instruction *(instrucción en lenguaje ensamblador).*
Instrucción escrita en lenguaje ensamblador, consistente en una etiqueta, un código de operación y un operando.

assembly listing *(listado de ensamblador).*
Salida escrita de un ensamblador. En ella aparece el código simbólico adyacente al código de máquina correspondiente, una tabla de símbolos usada en el programa y cualesquiera diagnósticos que resulten de los errores detectados en el proceso de traducción.

assembly program *(programa de ensamblaje).*
(Véase ASSEMBLER).

assigned frequency *(frecuencia asignada).*
Frecuencia de una determinada banda que se asigna a una estación transmisora, para que realice en ella sus emisiones.

assignment operator *(operador de asignación).*
Operador usado en una sentencia de asignación que hace que el valor que figura a la derecha se coloque a la izquierda del operador, en el lugar de la

variable. El símbolo para el operador de asignación es el igual (=) usado en matemáticas.

assignment statement *(sentencia de asignación).*
Sentencia de programación que da un valor a una variable, como en $x = x + 1$ o a una constante, como en $x — 2$.

associated corpuscular emission *(emisión corpuscular asociada).*
Flujo, en condiciones de equilibrio, de las partículas cargadas secundarias liberadas directamente o indirectamente por una radiación indirectamente ionizante, en el transcurso de su paso a través de la materia.

associative memory *(memoria asociativa).*
(Véase MEMORY, ASSOCIATIVE).

associative storage *(memoria asociativa).*
(Véase MEMORY, ASSOCIATIVE).

assumed decimal point *(punto decimal implícito, punto decimal supuesto).*
Punto decimal que no ocupa realmente una posición en un campo numérico, pero se supone que ha dé estar presente en los cálculos. Un número que tiene un punto decimal implícito se almacena más eficazmente que si lleva explícito el punto. (Conviene tener presente que el punto decimal entre los anglosajones equivale a nuestra coma).

astable circuit *(circuito astable).*
Circuito con dos estados casi estables, capaz de generar una forma de onda cíclica sin ningún impulso de disparo.

astable multivibrator *(multivibrador astable).*
(Véase MULTIVÍBRATOR, ASTABLE).

astatic microphone *(micrófono astático).*
Micrófono cuya respuesta es esencialmente independiente de la dirección de incidencia del sonido.

astatine *(astuto).*
Elemento químico de número atómico 85 y símbolo At.

astigmatism *(astigmatismo).*
En un tubo de rayos catódicos, cualquier defecto que implica la ño simetría de la mancha luminosa.

astrionics *(astrónica).*
Aplicación de la electrónica a la navegación espacial.

astronomical unit *(unidad astronómica).*
Unidad utilizada por los astrónomos para medir distancias en el sistema solar, equivalente al valor medio del radio de la órbita terrestre.

asymmetrical conductivity *(conductibilidad asimétrica).*
Propiedad que tienen ciertos medios de dejar pasar la corriente eléctrica con mayor facilidad en un sentido que en otro.

asymmetry energy *(energía de asimetría),*
Energía que representa, en el modeló nuclear de la gota líquida» la tendencia á la simetría de composición protones-neutrones para los núcleos compuestos de un número desigual de protones y neutrones. Se resta en el cálculo de la energía de ligadura.

asynchronous *(asíncrono, asincrónico).*
Se dice de la modalidad de transmisión de datos en que la velocidad de paso no guarda relación con ninguna frecuencia fija del sistema. Cada suceso se inicia al concluir el suceso anterior.

asynchronous Computer *(ordenador asincrónico, ordenador asíncrono).*
Ordenador en el que la señal que da comienzo a una operación es el fin de la operación anterior.

asynchronous condenser *(compensador asincrónico).*
Máquina asincrónica funcionando sin carga activa y destinada a suministrar potencia reactiva.

asynchronous device *(dispositivo asincrónico).*
Dispositivo que transmite señales a intervalos irregulares al sistema con el que comunica.

asynchronous machine *(máquina asincrónica, máquina asíncrona).*
Máquina de corriente alterna en la cual la frecuencia de las fuerzas electromotrices inducidas no guarda una relación constante con la velocidad angular,

asynchronous motor *(motor asincrónico, motor asincrono).*
Máquina asincrónica funcionando como motor.

asynchronous operation *(operación asíncrona).*
En general, operación que procede independientemente de cualquier mecanismo temporizador, tal como un reloj. En comunicaciones, por ejemplo, dos módems comunicando asincrónicamente se basan en que cada uno envía al otro señales de arranque **y** parada, a fin de marcar el paso del intercambio de información.

asynchronous time-division multiplexing *(múltiplexado asincrónico de división de tiempo).*
Técnica de multiplexado de división de tiempo en la que solamente a aquellos terminales con datos para transmitir les es asignado un periodo de tiempo en que pueden hacerlo,

asynchronous transmission *(transmisión asincrónica).*
Transmisión en la que cada carácter de información se sincroniza individualmente, en general por medio de elementos de arranque y parada. También se llama transmisión de arranque y parada. Es término de redes de área local.

asyndetic *(asindético).*
Que omite las conjunciones O elementos conexivos o de enlace. || En informática, relativo a un catálogo que carece de remisiones o referencias cruzadas.

Atlas *(Atlas).*
Versión más reciente del navegador de Netscape. Incorpora un soporte de gráficos en tres dimensiones que utiliza Internet como si se tratara de un teléfono.

atmite *(atmita).*
Nombre comercial de una resistencia no lineal de carburo de silicio. Se utiliza para absorber los aumentos rápidos de corriente que se producen cuando se interrumpe bruscamente un circuito inductivo de corriente continua, sirviendo así para proteger los contactos. La corriente que la atraviesa es, aproximadamente, proporcional a la cuarta potencia del voltaje aplicado.

atmospheric dispersión *(dispersión atmosférica).*
Mecanismo de dilución de la polución producida por gases o humos, en virtud de la cual la concentración decrece progresivamente.

atmospheric relief valve *(válvula de seguridad).*
Válvula automática para liberar la presión en el condensador, caso de aumentar ésta por encima de la atmosférica.

atmospheric shower *(chaparrón atmosférico de partículas, chaparrón Auger).*
(Véase AUGER SHOWER).

atmospheric testing *(ensayo atmosférico).*
Explosión de un ingenio nuclear en la atmósfera a fin de ensayarlo u observar sus efectos.

atmospheric transmittance *(transmitancia atmosférica).*
Fracción (o porcentaje) de la energía térmica recibida en una determinada localidad, tras el paso a través de la atmósfera, con relación a la que se habría recibido en la misma localidad si no existiera la atmósfera.

atom *(átomo).*
Parte más pequeña de un elemento que puede participar en una combinación química. || Elemento básico de una lista. || Bloque elemental de una estructura de datos. Corresponde a un registro de un fichero y puede contener uno o más campos de datos.

atom bomb *(bomba atómica).*
(Véase ATOMIC BOMB).

atom fraction *(fracción en átomos).*
En la separación isotópica, cociente entre el número de átomos del isótopo deseado y el número total de átomos del elemento. En el caso del uranio es, por tanto, la relación entre el número de átomos de uranio-235 y el número total de átomos de uranio.

atomic absorption coefficient *(coeficiente de absorción atómico).*
Cociente de dividir el coeficiente de absorción lineal de un nucleido por el número de átomos por unidad de volumen de dicho nucleido. Es equivalente a la sección eficaz total del nucleido para la radiación considerada.

atomic air burst *(explosión atómica aérea, explosión atómica en el aire).*
Explosión de un ingenio nuclear a una altura tal que la bola de fuego que produce no llega a tocar la tierra.

atomic beam *(haz atómico, haz de átomos).*
Átomos gaseosos que emergen de una pequeña abertura a un espacio en el que se ha hecho un alto vacío, y son colimados por una o más aberturas adicionales hasta conseguir formar un haz muy estrecho.

atomic bomb *(bomba atómica).*
Término utilizado para designar un ingenio nuclear explosivo que utiliza solamente energía de fisión.

atomic charge *(carga atómica).*
Producto del número de electrones que un átomo ha perdido o ganado mediante ionización, por la carga de un electrón.

atomic clock *(reloj atómico).*
El generador de frecuencia más exacto que se conoce y que se basa en las vibraciones de las moléculas o átomos. El reloj atómico utiliza generalmente amoníaco, que produce una frecuencia de 23.870 megahercios.

atomic cloud *(nube atómica).*
(Véase RADIOACTIVE CLOUD).

atomic condition *(condición atómica).*
En informática, condición básica de calificación en una pregunta, consistente en el nombre de una unidad de datos, una operación lógica y un valor; por ejemplo, sexo = femenino.

atomic energy *(energía atómica).*
Energía liberada en una reacción nuclear.

Atomic Energy Commission *(Comisión de la Energía Atómica).*
Organismo creado por el Congreso de los Estados Unidos en 1946 como agencia civil responsable de la producción de armas nucleares. También tenía encomendadas la investigación y regulación de la energía atómica. Sus actividades en cuanto a la producción de armamento y la investigación fueron transferidas a la Energy and Research Development Administration (Administración de la Investigación y el Desarrollo de la Energía) en 1975, mientras que sus responsabilidades reguladoras pasaron a la nueva Comisión Reguladora Nuclear.

atomic force microscope *(microscopio de fuerza atómica).*
Microscopio derivado del de efecto túnel, que permite ver tanto superficies no conductoras como conductoras.

atomic kernel *(nódulo atómico).*
Átomo que ha perdido los electrones de valencia.

atomic mass *(masa atómica).*
Masa de un átomo neutro de un nucleido. Viene expresada normalmente en función de la escala física de masas atómicas, es decir, en unidades de masa atómica. (La unidad de masa atómica es un dieciseisavo de la masa del átomo neutro del oxígeno 16).

atomic mass unit *(unidad de masa atómica).*
Unidad de masa utilizada en los cálculos nucleares. Equivale a 1,657 X 1(T^{24} g o 931,8 Mev.

atomic nucleus *(núcleo atómico).*
Parte del átomo formada por todos sus protones y neutrones.

atomic number *(número atómico).*
Número que expresa los protones que componen el núcleo de un elemento.

atomic orbital *(orbital atómico).*
En física atómica, cada uno de los niveles energéticos de la corteza atómica en los que pueden alojarse dos electrones apareados. || Cada una de las funciones de onda que son solución de la ecuación de Schrödinger para el átomo de hidrógeno. || Región del espacio exterior al núcleo atómico, en donde la probabilidad de encontrar un electrón especificado por los tres números cuánticos espaciales es grande y superior a un valor convenido.

atomic pile *(pila atómica).*
Sinónimo, actualmente en desuso, de reactor nuclear.

atomic power plant *(central atómica).*
(Véase ATOMIC POWER STATION).

atomic power station *(central atómica).*
Expresión desaconsejada para central nuclear.

atomic ratio *(relación atómica).*
Relación entre las cantidades de los diferentes constituyentes de una muestra, expresada en número de átomos presentes.

atomic reactor *(reactor atómico).*
Sinónimo, actualmente en desuso, de reactor nuclear.

atomic stopping power *(poder de frenado atómico).*
Cociente entre el poder de parada y el número de átomos por unidad de volumen de la sustancia absorbente considerada.

atomic surface burst *(explosión atómica superficial).*
Explosión de un ingenio nuclear a una altura tal que la bola de fuego producida toca la tierra.

atomic underground burst *(explosión atómica subterránea).*
Explosión de un ingenio nuclear bajo la superficie de la tierra.

atomic underwater burst *(explosión atómica submarina).*
Explosión de un ingenio nuclear bajo el agua.

atomic weapon *(bomba atómica, ingenio atómico).*
(Véase ATOMIC BOMB).

atomic weight *(peso atómico).*
Media ponderada de las masas de los átomos neutros de un elemento, expresada en unidades atómicas de peso. A menos que se especifique de otra forma, se refiere exactamente a un dieciseisavo de la media ponderada de los átomos neutros de oxígeno, de la composición isotópica correspondiente al hallado en el agua de lluvia.

atomic weight unit *(unidad de peso atómico).*
Unidad de masa definida como un dieciseisavo de la media ponderada de las masas atómicas de los diversos isótopos que forman el oxígeno natural. Equivale a 1,658 X 1(T^{24} g o 1,000272 unidades de masa atómica.

atomichron *(atomicrón).*
Reloj atómico construido en los Estados Unidos que corrige automáticamente las desviaciones en frecuencia.

atomicity *(atomicidad).*
Número de átomos que forman la molécula de un elemento.

atribute *(atributo).*
Característica que describe los datos de un programa; por ejemplo, un atributo sería la longitud de un registro en un fichero. || En bases de datos relaciónales, sinónimo de «propiedad».

ATT *(A TT).*
(Véase AMERICAN TELEPHONE & TELEGRAPH CORPORATION).

attached processor *(procesador agregado).*
Procesador conectado a un ordenador central a fin de ayudarle en la ejecución de tareas. Un procesador agregado no iguala en capacidad a un ordenador central y no puede ejecutar todas las tareas en caso de fallo de éste.

attachment unit interface *(interfaz de unidad de enlace).*
Cable de Ethernet del tipo de par trenzado, conteniendo 15 hilos cada elemento del par.

attack plotter *(registrador de rumbo de ataque).*
Instrumento que se utiliza con un equipo de sonar, para mostrar en la pantalla de un tubo de rayos catódicos un gráfico de la derrota del barco que lleva a cabo un ataque antisubmarino.

attack time *(tiempo de tránsito, tiempo de ataque).*
Intervalo requerido, tras un aumento repentino en la amplitud de la señal de entrada a un sistema o componente, para alcanzar un porcentaje especificado del cambio final en amplificación o atenuación debido a dicho incremento.

attemperator *(atemperador).*
Dispositivo para evitar un sobrecalentamiento excesivo del vapor en una caldera. En el tipo de rociado existe contacto directo entre el vapor que se trata de enfriar y el agua que lo enfría; en el tipo de superficie existen una serie de tubos por los que

pasa el agua de enfriamiento y éste se produce sobre la superficie de los mismos.

attended operation *(operación atendida).*
Funcionamiento de un sistema de ordenador que requiere un operador para proveer intervención manual cuando es necesaria. Por ejemplo, un operador puede tener que montar una cinta en su unidad cuando es requerido por el sistema operativo.

attenuation *(atenuación).*
Término general usado para indicar una disminución en la amplitud de la señal. || Reducción en un punto del espacio de una magnitud de radiación, tal como la intensidad, la densidad de flujo de partículas, etc., teniendo en cuenta los fenómenos de absorción en las sustancias atravesadas y de la intensidad, en dicho punto, de las radiaciones secundarias emitidas en las referidas sustancias bajo el efecto de la radiación incidente.

attenuation band *(banda eliminada, banda atenuada).*
Banda de frecuencias cuya transmisión, a través de un filtro, por ejemplo, experimenta una pérdida que equivale prácticamente a su eliminación.

attenuation coefficient *(coeficiente de atenuación).*
Para un haz de partículas indirectamente ionizantes que atraviesan una capa de sustancia absorbente de espesor dx, cantidad u., igual a -dN/Ndxen la cual N es el número de partículas que penetran en la sustancia bajo incidencia normal y dN el número de partículas que sufren interacciones en dicha capa.

attenuation constant *(constante de atenuación).*
Refiriéndose a una onda plana progresiva y a una determinada frecuencia, razón del decrecimiento relativo de una componente del campo (o del voltaje o la corriente) en la dirección de propagación, en neperios por unidad de longitud.

attenuation curve *(curva de atenuación).*
Curva que caracteriza la atenuación de una radiación en función de una variable, tal como el espesor del medio atravesado, la energía de la radiación, etc.

attenuation equalizer *(igualador de atenuación, ecualizador de atenuación).*
Igualador proyectado para compensar la distorsión de amplitud en un sistema.

attenuation factor *(factor de atenuación).*
Para un atenuador determinado, relación entre la intensidad en un punto de una radiación de tipo y energía dados, y la intensidad en el mismo punto tras interponer el atenuador entre la fuente y el punto considerado.

attenuation half-value thickness *(espesor de atenuación al valor mitad).*
Espesor de una sustancia determinada que, interpuesta en el trayecto de un haz de radiación dado, provoca una atenuación tal, que reduce el efecto del haz al 50% de su valor.

attenuation tenth-value thickness *(espesor de atenuación a la décima parte).*
Espesor de una sustancia determinada que, interpuesta en el trayecto de un haz de radiación dado, provoca una atenuación tal, que reduce el efecto del haz a la décima parte de su valor.

attenuator *(atenuador).*
Red o transductor diseñado para reducir la amplitud de una onda sin causar distorsión. Puede ser fijo o variable y se calibra, normalmente, en decibelios. || Materia que, colocada en el trayecto de una radiación, provoca una atenuación apreciable.

attenuator waveguide *(atenuador de guía de ondas).*
Dispositivo de guía de ondas destinado a producir atenuación por un medio cualquiera, incluidos absorción y reflexión.

ATWS *(ATWS).*
Siglas de «anticipated transients without scram», es decir, transitorios previstos sin parada rápida del reactor.

audibility *(audibilidad).*
Intensidad de una señal recibida, expresada normalmente en decibelios respecto a un milivatio.

audibility meter *(audímetro).*
Aparato que permite una medida aproximada de audición, utilizando el método del teléfono derivado, es decir, un atenuador en paralelo con un receptor calibrado.

audibility threshold *(umbral sonoro).*
Nivel de una señal sonora correspondiente a la mínima intensidad de la misma que, en un ambiente silencioso, es perceptible por el oído humano normal.

audio *(audiofrecuencia).*
(Véase AUDIO FREQUENCY).

audio amplifier *(amplificador de audio).*
Sinónimo de «amplificador de audiofrecuencia». |[
(Véase AMPLIFIER, AUDIOFREQUENCY).

audio digitizer board *(plaqueta audio-digital, tarjeta audio-digital).*
Plaqueta que se conecta a la ranura de expansión de un ordenador y le permite convertir ondas analógicas de sonido en ficheros digitales para su reproducción.

audio frequency *(audiofrecuencia).*
Cualquier frecuencia correspondiente a un sonido normalmente audible. Aproximadamente corresponde al margen entre 15 y 20.000 hercios.

audio response device *(dispositivo de respuesta audible).*
Dispositivo de salida que produce una respuesta de audiofrecuencia.

audio-frequency amplifier *(amplificador de audiofrecuencia).*
(Véase AMPLIFIER. AUDIO-FREQUENCY).

audiogram *(audiograma).*
Gráfico que indica la pérdida de facultad auditiva, en función de la frecuencia.

audiometer *(audiómetro).*
Instrumento para medir la agudeza auditiva.

audiometry *(audiometría).*
Estudio de la facultad auditiva mediante el uso de audiómetros.

audion *(audión).*
Nombre dado al triodo, inventado por Lee de Forest en 1907 en los Estados Unidos.

audio-response unit *(unidad de respuesta vocal).*
Unidad que permite responder en forma vocal, sintetizando la voz a partir de datos digitales.

audit *(auditor).*
Llevar un registro de quién accede a qué información.

auditory area *(área de audición).*
Área comprendida entre las curvas que definen el umbral de audición y el umbral de audición intolerable, o umbral de dolor, en función de la frecuencia.

auditory sensation area *(área de sensación auditiva).*
Parte del cerebro sensible a las señales transmitidas por el oído.

augend *(augendo).*
Cantidad a la cual se le suma otra cantidad.

Auger coefficient *(coeficiente Auger).*
Relación entre la probabilidad de efecto Auger y la probabilidad de emisión de fotones. Es también el cociente del rendimiento Auger por el rendimiento de fluorescencia X.

Auger effect *(efecto Auger).*
Cambio que se produce en un átomo al pasar de un nivel excitado a otro de energía más baja, y que va acompañado de la emisión de un electrón, sin ninguna radiación.

Auger electron *(electrón de efecto Auger, electrón Auger).*
Electrón de un átomo excitado emitido por efecto Auger.

Auger shower *(chaparrón Auger).*
Chaparrón de partículas engendrado al atravesar la atmósfera una partícula de gran energía que proviene de la radiación cósmica primaria. El punto de arranque del chaparrón está situado, generalmente, a gran altura.

Auger yield *(rendimiento Auger).*
Para un estado de excitación dado de un átomo determinado, probabilidad para que la desexcitación se efectúe por efecto Auger en vez de por emisión de rayos X. Es igual a la diferencia entre la unidad y el rendimiento de fluorescencia X.

aural flutter *(titilación aural, titilación auditiva).*
Sensación auditiva engendrada por un sonido interrumpido a un ritmo intermedio entre uno lo suficientemente lento como para que la sensación aparezca como discontinua, y otro lo suficientemente rápido para que aparezca como continua.

aural null *(mínimo aural, mínimo sonoro).*
Condición de mínimo sonido al sintonizar o ajustar un circuito que tiene una salida de audio.

austenitic steel *(acero austenítico).*
Acero con un alto contenido de cromo (18%) y níquel (8%) utilizado para trabajar a temperaturas muy elevadas. Presenta el inconveniente de ser difícil de trabajar y de coste elevado.

Austin-Cohen formula *(fórmula de Austin-Cohen).*
Fórmula que da la intensidad de una señal de radio de baja frecuencia, que se propaga sobre el agua durante el día, en función de la altura efectiva de la antena transmisora, de la longitud de onda, de la distancia al transmisor, del ángulo en el centro de la tierra interceptado por el camino de transmisión y de la corriente que circula en la parte vertical de la antena transmisora.

authenticate *(acreditar, autenticar).*
Verificar quién está accediendo a qué información.

authoring system *(sistema de autoría).*
Sistema lógico que ayuda a los diseñadores a crear programas multimedia o presentaciones, sin que se precisen las habilidades implicadas en la programación tradicional.

authorize *(autorizar).*
Asegurarse de que la persona que tiene la información tiene asimismo el permiso de usarla.

authorized limit *(límite autorizado).*
Límite establecido por las autoridades para una fuente o ambiente determinados y el cual, puede o no, derivarse de los límites de dosis de la ICRP.

authorized person *(persona autorizada).*
En la terminología de la protección física de las centrales nucleares, persona en posesión de un permiso escrito del director de la central para entrar en una zona protegida o vital. Un individuo identificado, que vaya escoltado por tal persona, se considera también una persona autorizada, de acuerdo con los principios actualmente establecidos. || En proceso de datos, persona que puede acceder a una aplicación o sistema protegido con clave de acceso.

autocode *(código automático).*
(Véase BASIC LANGUAGE).

autodecrementing *(autodecrementación).*
Método de direccionamiento en el que la dirección referenciada se reduce en una unidad (o en un número arbitrario de ellas) antes, por lo general, de ejecutar la instrucción.

autodyne *(autodino).*
Circuito en el cual los mismos elementos y válvula se utilizan como oscilador y detector.

autodyne reception *(recepción autodina).*
Sistema de recepción heterodina que utiliza un circuito autodino.

autoincrementing *(autoincrementación).*
Método de direccionamiento en el que se incrementa en una unidad (o en un número arbitrario de ellas) la dirección referenciada, después, por lo general, de la ejecución de la instrucción.

autoindexing *(autoindexar).*
Disposición utilizada en los ordenadores que permite incrementar automáticamente el contenido de determinados registros, antes de ser utilizado como el operando de una instrucción, cuando se hace referencia a uno de estos registros mediante direccionado indirecto.

automated data processing *(proceso de datos automatizado).*
Amplio proceso autorregulado en el que la información es manipulada con un mínimo de esfuerzo e intervención humanos.

automated flowchart *(diagrama de flujo automatizado).*
Diagrama de flujo dibujado por una impresora o trazador controlado por un ordenador.

automated office *(oficina automatizada).*
Reunión de ordenadores, dispositivos técnicos de oficina y tecnología de comunicaciones conjuntados en una oficina.

automated storage and retrieval system *(sistema de almacenamiento y recuperación automatizados).*
Sistema mecánico controlado por ordenador para ubicar y tomar objetos de lugares apropiados.

automatic bias *(polarización automática).*
Polarización de un tubo electrónico conseguida mediante una resistencia y condensador de desacoplo, aprovechando la caída de tensión que produce en ella la corriente continua del tubo.

automatic boiler control *(control automático de la caldera).*
Sistema que controla automáticamente el combustible y el aire de combustión suministrados a una caldera, ajustándolos para que se obtenga el caudal de vapor requerido, a la par que se mantiene el rendimiento de combustión óptimo en todas circunstancias.

automatic brightness control *(control automático del brillo).*
En un receptor de televisión, circuito que mantiene automáticamente a un determinado nivel el brillo medio de la imagen reproducida.

automatic carriage *(carro automático).*
Mecanismo de control de ciertas máquinas de impresión tales como máquinas de escribir, perforadoras automáticas, etc., por el que se dirigen de forma automática las funciones de espaciado, salto, alimentación y expulsión del papel, las tarjetas o, en general, el soporte impreso.

automatic check *(verificación automática).*
En ordenadores, verificación que se lleva a cabo automáticamente por equipo incorporado al propio ordenador, cada vez que se realiza una operación.

automatic chrominance control *(regulación automática de crominancia).*
Circuito que controla automáticamente la magnitud de la señal de crominancia en un receptor de televisión en color.

automatic coding *(codificación automática).*
Técnica mediante la cual se usa un ordenador para traducir a lenguaje de máquina las instrucciones escritas en lenguaje simbólico.

automatic composite sampling *(muestreo automático compuesto).*
Procedimiento automático de muestreo utilizado para estudiar la polución de un caudal de agua. Consiste en recoger una seria de pequeñas muestras de igual volumen a lo largo de un cierto periodo de tiempo, 24 horas normalmente, las cuales se mezclan en un único recipiente, por lo que su contenido representa las condiciones medias del caudal, provisto que éste se mantenga constante.

automatic computer *(ordenador automático).*
Ordenador que automáticamente se pone en marcha y realiza las secuencias de operaciones correspondientes a la información que se le suministra o que tiene almacenada.

automatic control *(control automático).*
Funcionamiento de un sistema en el cual el valor de una variable controlada se compara con el valor deseado y se toma una acción correctiva, dependiente de dicha diferencia, sin intervención humana.

automatic control system *(sistema de control automático).*
Dispositivo destinado a asegurar la regulación automática de una magnitud característica y, bajo ciertas condiciones, a cambiar automáticamente el valor de esta magnitud.

automatic controller *(controlador automático).*
Mecanismo que mide el valor de la variable y corrige o limita la desviación del valor deseado. Por consiguiente, el término controlador automático incluye el procedimiento de medida y el de control.

automatic data processing *(proceso automático de datos, tratamiento automático de datos).*
Elaboración de datos por medio de máquinas automáticas.

automatic error correction *(corrección automática de errores).*
Método de comunicación para detectar errores en la transmisión de datos y permitir la retransmisión o la corrección de los datos por medio de un código corrector de errores.

automatic focusing *(enfoque automático).*
Sistema de enfoque en un tubo de imagen de televisión en el cual el ánodo se conecta internamente al cátodo mediante una resistencia, de modo que no se precisa voltaje externo de enfoque.

automatic frequency control *(control automático de frecuencia).*
Circuito que mantiene automáticamente entre ciertos límites la frecuencia de una fuente determinada.

automatic frequency control *(control automático de frecuencia).*
Circuito que modifica automáticamente la frecuencia del oscilador local para ajustaría al valor conveniente, cuando cambia la frecuencia de la estación emisora. Se utiliza mucho en el radar y en los sistemas de frecuencia modulada.

automatic gain control *(control automático de ganancia, control automático de volumen).*
(Véase AUTOMATIC VOLUME CONTROL).

automatic grab sampling *(recogida de muestras automática).*
Procedimiento automático de muestreo para estudiar la polución de un caudal de agua. Consiste en recoger muestras a intervalos determinados, las cuales se mantienen en recipientes separados.

automatic level control *(control automático de nivel).*
Circuito que mantiene automáticamente el nivel de una señal dentro de un cierto margen.

automatic message switching *(conmutación automática de mensajes).*
Técnica de conmutación de mensajes que encamina automáticamente los que se reciben hacia el destino apropiado, mediante la información contenida en el propio mensaje.

automatic modulation control *(control automático de la modulación).*
Circuito que reduce la ganancia del transmisor cuando la señal de entrada de modulación es excesiva, y no la altera para señales normales.

automatic pilot *(piloto automático).*
Equipo destinado a proveer señales para mantener automáticamente en una determinada ruta a un avión.

automatic programming *(programación automática).*
Término que incluye todas las técnicas diseñadas para simplificar la escritura y ejecución de programas para los ordenadores.

automatic record changer *(cambiadiscos automático, tocadiscos automático).*
Tocadiscos provisto de un mecanismo electromecánico mediante el que realiza las operaciones de colocación de un disco sobre el plato giratorio, reproducción del mismo y sustitución por el siguiente, y ello para una serie de discos en secuencia.

automatic recovery program *(programa de socorro automático).*
Programa que pone a un equipo en condiciones de seguir funcionando, cuando una parte del mismo se avería. Puede hacer entrar en juego un doble del circuito o un ordenador de socorro, o puede pasar a un modo de funcionamiento restringido.

automatic repeat request *(petición automática de repetición).*
Método de control del error en el que, al detectarse un error en el receptor, se inicia una petición de retransmisión. Este sistema requiere un canal de retorno.

automatic sample changer *(cambiador automático de muestras).*
Dispositivo mecánico que automáticamente va presentando sucesivas muestras delante de un medidor de radiación.

automatic scaler *(escala automática, escalímetro automático).*
Escala provista de un dispositivo de parada automática que funciona cuando el tiempo de recuento, o el número de cuentas, alcanza un valor establecido.

automatic sequence-controlled calculator *(ordenador de secuencia controlada automáticamente).*
Ordenador en el que la secuencia de operaciones es controlada automáticamente por el propio ordenador.

automatic shutdown *(parada automática).*
Se dice de la capacidad de algunos sistemas de soporte lógico de parar una red o un sistema de ordenador, en su totalidad, de forma ordenada.

automatic telegraphy *(telegrafía automática).*
Transmisión telegráfica llevada a cabo mediante un transmisor automático.

automatic teller machine *(cajero automático).*
(Véase AUTOMATICTELLER TERMINAL).

automatic teller terminal *(cajero automático).*
Terminal controlado por ordenador que ejecuta muchas de las funciones de un cajero de banco.

automatic triggering *(disparo automático).*
En un tubo de rayos catódicos, procedimiento mediante el cual se seleccionan uno o más controles del circuito de disparo, para originar el circuito de barrido adecuado a una señal recurrente. En ausencia de señal, también se dispara el barrido de forma periódica.

automatic turntable *(tocadiscos automático).*
Tocadiscos que es capaz de tocar varios discos seguidamente, de forma automática. Es una unidad integrada que consiste en un plato giratorio y un brazo, más un apilamiento para los discos y un mecanismo que los hace descender sobre el plato.

automatic volume comprensión *(compresión automática del volumen).*
En un radiorreceptor, dispositivo que automáticamente previene que el volumen de sonido aumente inconvenientemente cuando la señal aumenta.

automatic volume expansión *(expansión automática del volumen).*
Circuito de audiofrecuencia que aumenta el margen dinámico de las señales mediante el aumento automático de la ganancia, al hacerlo la señal. Se emplea normalmente para la música.

automatic-scanning receiver *(receptor de exploración automática).*
Receptor que automáticamente explora un margen de frecuencias hasta localizar una señal.

automation *(automática, automación, automatización).*
Rama de la tecnología que se ocupa de la aplicación de las técnicas del automatismo a las diversas actividades humanas, fundamentalmente a la industria. || Acción y efecto de automatizar, esto es, de realizar un acto de producción, distribución o gobierno, sin intervención directa de la conciencia y la voluntad.

automaton *(autómata).*
Máquina concebida y proyectada para simular los actos de los seres animales.

automobile antenna *(antena de automóvil).*
(Véase ANTENNA. AUTOMOBILE).

autopilot *(piloto automático).*
Dispositivo que guía y controla automáticamente el vuelo de una aeronave o un misil.

autopilot coupler *(acoplador del piloto automático).*
En navegación, medio empleado para enlazar la salida del receptor del sistema de navegación al piloto automático.

autoradar plot *(unidad de comparación de la carta, carta autorradar).*
(Véase CHARTCOMPARISON UNIT).

autoradiograph *(autorradiograma).*
Imagen de un objeto que contiene un radioelemento, obtenida sobre una emulsión sensible, gracias a su propia radiación. Normalmente los radiogramas se obtienen por contacto directo entre el objeto y la emulsión.

autoradiography *(autorradiografía).*
Técnica de producción de autorradiogramas.

autoradiolysis *(autorradiolisis).*
Descomposición de una sustania radiactiva en solución bajo el efecto de su propia radiación.

autotransductor *(autotransductor).*
Amplificador magnético en el que se utilizan los mismos arrollamientos para los circuitos de potencia y de control.

autotransformer *(autotransformador).*
Transformador con un solo devanado, parte del cual es común al circuito primario y al secundario.

autunite *(autunita).*
Fosfato hidratado de calcio y uranio hexavalente, generalmente de color amarillo.

auxiliary equipment *(equipo auxiliar).*
Equipo de proceso de datos no en línea con el procesador central. Por ejemplo, una tabuladora de tarjetas perforadas que puede utilizarse para suministrar el control de los totales.

auxiliary line *(línea auxiliar).*
En los sistemas de ciclotrones de alta frecuencia, línea de transmisión que permite facilitar la adaptación o las regulaciones correspondientes.

auxiliary memory *(memoria auxiliar).*
(Véase MEMORY, AUXILIARY).

auxiliary oil pump *(bomba auxiliar de engrase, bomba de aceite auxiliar).*
(Véase PUMP. AUXILIARY OIL).

auxiliary relay *(relé auxiliar).*
(Véase RELAY, AUXILIARY).

auxiliary storage *(memoria auxiliar).*
(Véase MEMORY, AUXILIARY).

auxochrome *(auxocromo).*
Grupo de átomos que absorbe radiación y actúa como un portador de color.

availability *(disponibilidad).*
Capacidad de una central eléctrica que está disponible para ser utilizada. Se expresa, normalmente, como un porcentaje de la capacidad máxima. El porcentaje de disponibilidad puede referirse a un cierto instante, tal como el del pico de carga, o puede ser el valor medio tomado sobre un determinado periodo, por ejemplo 24 horas. || Grado en que un sistema constituido por los componentes y máquina está disponible para procesar datos. || Capacidad de prevenir la denegación de un servicio, es decir, de asegurar que el servicio a los usuarios no se interrumpe. Es uno de los servicios requeridos para garantizar la seguridad de las superredes de la información.

availability factor *(factor de disponibilidad).*
Disponibilidad de una central expresada en tantos por ciento. || *(Véase* AVAILABILITY).

availability ratio *(relación de disponibilidad).*
(Véase OPERATING RATIO).

available capacity *(potencia disponible).*
Máxima potencia que, en un momento dado, puede producir o está autorizada a producir una central en funcionamiento continuado, bajo las condiciones normales y suponiendo medios de transmisión ilimitados.

available electric capacity *(potencia eléctrica disponible).*
Potencia eléctrica a la que puede funcionar la central, durante un periodo dado, bajo las condiciones imperantes en la central durante dicho periodo, pero sin tener en cuenta limitación alguna de evacuación de la energía a la red. Por consiguiente, la potencia eléctrica disponible es menor que la potencia máxima posible en una cantidad que representa las indisponibilidades del material y las insuficiencias de abastecimiento en combustibles y en agua en el instante considerado.

available machine time *(tiempo disponible de máquina).*
(Véase AVAILABLE TIME).

available power *(potencia disponible).*
Máxima potencia que puede suministrar un generador, esto es, potencia que suministraría en el caso de adaptación perfecta de la carga.

available power gain *(ganancia en potencia disponible).*
Cociente entre la potencia disponible, capaz de ser suministrada por el circuito cuando se le excita con un generador determinado, y la potencia que actualmente suministra el citado generador.

available reactivity *(reactividad disponible).*
(Véase EXCESS REACTIVITY).

available time *(tiempo disponible).*
Tiempo durante el cual un ordenador está listo para ser utilizado.

avalanche *(avalancha).*
Multiplicación en cascada de iones.

avalanche breakdown *(rotura de avalancha).*
En semiconductores, aumento brusco de la conducción que tiene lugar en un diodo por la acumulación multiplicativa de portadores que resulta de la ionización por impacto, inducida por efecto de campo.

avalanche diode *(diodo de avalancha, diodo Zener).*
(Véase ZENER DIODE).

avalanche effect *(efecto de avalancha).*
En la conducción eléctrica en los gases se refiere al efecto de multiplicación de portadores de cargas —iones y electrones— debido a las colisiones que tienen lugar entre los átomos y dichos portadores, cuando son debidamente acelerados. En los semiconductores ocurre el mismo efecto entre los electrones generados térmicamente y los átomos del reticulado del cristal.

avalanche noise *(ruido de avalancha).*
Ruido que se produce cuando un diodo de unión funciona en las condiciones en que se inicia la rotura de avalancha.

avalanche transit time oscillator *(oscilador de tiempo de tránsito de avalancha).*
Oscilador basado en la existencia de una zona estrecha de elevado gradiente de potencial, en la que tiene lugar la rotura de avalancha, próxima a una zona de gradiente medio. Puede hacerse de silicio o de arseniuro de galio.

average charge *(carga media).*
Refiriéndose a partículas fundamentales, media de las cargas eléctricas de las partículas que componen un multiplete.

average diffusion time *(tiempo medio de difusión, vida de los neutrones térmicos).*
Tiempo medio que emplea un neutrón térmico en la difusión como tal neutrón térmico, antes de ser capturado en el moderador.

average energy expended per ion pair *(energía media consumida por par de iones).*
Cociente de la energía inicial de una partícula cargada, por el número medio de pares de iones formados a lo largo de su trayectoria en un gas, cuando esta partícula es detenida completamente por el gas.

average latency *(latencia media).*
Periodo de tiempo necesario para acceder a la superficie de registro en un dispositivo de memoria de acceso directo.

average life *(vida media).*
(Véase MEAN LIFE).

average logarithmic energy decrement *(decremento logarítmico medio de la energía).*
Valor medio, por colisión, de la disminución del logaritmo de la energía de los neutrones.

average noise factor *(factor de ruido medio, figura de ruido media).*
Factor de ruido medido sobre una banda de frecuencias.

average noise figure *(factor de ruido medio, figura de ruido media).*
(Véase NOISE FACTOR, AVERAGE).

average pulse amplitude *(amplitud media del impulso).*
(Véase PULSE AMPLITUDE. AVERAGE).

average voltmeter *(voltímetro de valor medio).*
(Véase VOLTMETER. AVERAGE).

average-position action *(acción por posición media).*
Acción en la cual existe una relación previamente determinada entre el valor de la variable controlada y la posición media en el tiempo de un elemento final de control, que se mueve periódicamente entre dos posiciones fijadas.

aviation channels *(canales para aviación, bandas para aviación).*
Bandas de frecuencias, por encima y por debajo de la banda normal de radiodifusión, asignadas exclusivamente a las aeronaves y a las aplicaciones de la aviación.

AVLIS *(AVLIS).*
Siglas de «Atomic Vapor Laser Isotope Separation», es decir, separación isotópica mediante láser

y vapor atómico. Es una técnica que consiste en ionizar selectivamente el uranio 235, para lograr su separación del uranio 238.

Avogadro's number *(número de Avogadro).*
Número de átomos (o moléculas) por átomo-gramo (o molécula-gramo). Es igual a 6,025 X 10 .

away-from-reactor storage *(almacenamiento lejos del reactor).*
Tipo de almacenamiento de los desechos radiactivos que consiste en conservarlos en depósitos centralizados, considerados como almacenamiento intermedio, antes de su disposición final.

AWG *(AWG).*
Siglas de «American Wire Gauge», medidas de cables americanas. Sistema que especifica el tamaño de los cables o hilos conductores. La medida varía inversamente con la longitud del diámetro del conductor.

axial diffusion coefficient *(coeficiente de difusión axial).*
Coeficiente de difusión para la densidad de flujo de neutrones según la dirección del eje de un retículo multiplicador anisótropo.

axial fan *(ventilador axial).*
Ventilador que consiste, fundamentalmente, en un ventilador impulsor encerrado en una envuelta, lo que produce un grado de control que en algunos casos es mejor que el de un ventilador centrífugo.

axial inversión *(inversión axial).*
Esquema de manipulación del combustible, en el que los conjuntos combustibles se invierten periódicamente. Ello se hace con el fin de reducir la relación entre el quemado máximo y el medio.

axial offset *(desequilibrio del flujo axial).*
Término que se emplea en los reactores de agua a presión, al tratar sobre el control de la distribución de potencia en el núcleo, y que indica una distribución no uniforme del flujo en el sentido del eje del núcleo.

axial ratio *(relación axial).*
Relación entre el eje mayor y el menor de la elipse de polarización.

axion *(axión).*
Hipotética partícula, sugerida por los físicos teóricos para tener cuenta de la materia negra del universo. Su masa debería ser menor que una millonésima de la masa del electrón.

axiotron *(axiotrón).*
Diodo termoiónico de alto vacío en el cual el campo magnético producido por el filamento ejerce control sobre la corriente anódica.

azimuth *(azimut).*
Ángulo que con el meridiano forma el circulo vertical que pasa por un punto de la esfera celeste o del globo terráqueo. En navegación el término azimut es equivalente a demora; sin.embargo, demora es preferible para navegación costera y azimut para navegación de altura.

azimuth discrimination *(discriminación en azimut, definición angular, resolución angular).*
(Véase ANGULAR RESOLUTION).

azimuth marker *(indicador de azimut).*
Circuito empleado para producir una línea radial, brillante, en la pantalla de un indicador panorámico de radar, en una dirección que puede ajustarse por medio de un control, de modo que se pueda superponer sobre un blanco.

azimuth rate *(variación de azimut).*
Velocidad de cambio en la demora verdadera.

azimuthal mode *(modo azimutal).*
Armónico espacial, a potencia total constante, con nodos que yacen en uno o más diámetros del núcleo, igualmente espaciados. El primer modo azimutal tiene un diámetro nodal; el segundo tiene dos diámetros nodales a noventa grados.

azimuth-rate computer *(calculador de la variación de azimut).*
Calculador que determina la velocidad de cambio en el ángulo horizontal, contado a partir de una línea base.

azimuth-stabilized PPI *(PPI estabilizado en azimut).*
PPI en el que la demora de un objeto permanece fija en el indicador, sea cual fuere la orientación del buque o vehículo en general.

B

B **battery** *(batería de alta tensión, batería de ánodo).* *(Véase* H. T. BATTERY).

B plant *(planta **B**).*
Nombre clave, sin especial significado, de la segunda instalación de separación química construida en el emplazamiento de Hanford, estado de Washington, para el proyecto Manhattan, durante la Segunda Guerra Mundial. Se construyó entre 1942 y 1945 y se usó para la extracción de plutonio hasta 1956.

B power supplv *(fuente de alimentación de ánodo).*
Dispositivo que suministra la potencia de corriente continua al ánodo de un tubo electrónico.

B reactor *(reactor B).*
Nombre clave, sin significado especial, del primer reactor mundial a gran escala para la producción de plutonio. Localizado en el emplazamiento de Hanford, del estado de Washington, comenzó a construirse en 1943 como parte del proyecto Manhattan y se terminó en 1944. Funcionó de 1944 a 1946 y posteriormente de 1948 a 1968.

B scope *(pantalla tipo B, presentación tipo B).*
(Véase B DISPLAY).

B station *(estación B).*
En el sistema Loran, designación aplicada a la estación transmisora de un par, cuya señal ocurre siempre a más de medio periodo de repetición después de la señal precedente y a menos de medio periodo antes que la señal siguiente de la otra estación del par, llamada estación «A».

babble *(susurro).*
Resultante de modulación cruzada procedente de un gran número de canales.

Bachman diagram *(diagrama de Bachman).*
Diagrama para representar una base de datos relacional. En dicho diagrama se utiliza un rectángulo para representar a una entidad, un segmento de línea para representar una relación 1 a 1, un segmento de línea con uno de sus extremos terminado en una flecha para representar una relación 1 a N, y un segmento de línea con dos extremos terminados en flechas para representar una relación de N a N.

back and front pitch of a winding *(paso parcial de un devanado).*
Número de intervalos, sobre el esquema de un devanado en tambor, comprendidos entre los dos lados de una misma sección o entre los lados no correspondientes de dos secciones unidas a una misma delga de colector.

back bearing *(marcación de salida).*
Marcación que se toma desde el avión del aeropuerto que acaba de dejarse.

back echo *(eco posterior).*
Eco debido a uno de los pequeños lóbulos posteriores del haz de radiación de la antena de un radar.

back electromotive force *(fuerza contraelectromotriz).*
Fuerza electromotriz que tiende a oponerse al paso de la corriente.

back emission *(emisión inversa).*
(Véase REVERSE EMISSION).

back heating *(calentamiento de retorno, calentamiento por bombardeo electrónico).*
En un magnetrón, calentamiento del cátodo o filamento como resultado del bombardeo de los electrones de gran velocidad que retornan a él, por estar desfasados con las oscilaciones.

back lighting *(iluminación posterior).*
Técnica usada para aumentar la sensibilidad del iconoscopio de una cámara de televisión, consistente en iluminar el tubo y la parte posterior del mosaico, sin aumentar la iluminación directa del mosaico en sí.

back lobe *(lóbulo posterior).*
Lóbulo del diagrama de radiación de una antena, que está dirigido hacia la parte posterior respecto de la dirección de máxima radiación.

back pitch *(paso atrás).*
Uno de los pasos parciales que se consideran en un devanado en tambor. Es el número de intervalos entre dos partes rectas unidas por una conexión frontal situada en el lado opuesto al colector.

back porch *(umbral posterior, porche posterior).*
En televisión, porción de la señal compuesta de imagen que se halla comprendida entre el borde posterior de un impulso de sincronismo horizontal y el borde posterior del correspondiente impulso de bloque.

back scatter *(retrodifusión).*
Término en desuso que designa los ecos en general, producidos por un blanco, pudiendo incluir tanto los ecos parásitos como los deseados.

back washing *(reextracción).*
(Véase STRIPPING).

back wave *(onda posterior).*
Señal emitida por un emisor radiotelegráfico durante los espacios de separación de los caracteres del código.

backbone *(esqueleto).*
En redes de comunicaciones, cable principal de la red.

backed stamper *(matriz reforzada).*
Matriz delgada de metal, unida a un material sólido de refuerzo, utilizada en el moldeo de discos fonográficos.

back-end of nuclear fuel cycle *(parte final del ciclo del combustible nuclear).*
Se denomina así al conjunto de operaciones que comprenden el transporte y almacenamiento del combustible irradiado en la piscina de desactivación próxima al reactor, por tiempo limitado; el transporte y almacenamiento en un centro de reelaboración; la reelaboración; y el almacenamiento de los residuos.

backfire antenna *(red de radiación regresiva).*
(Véase ANTENNA, BACKFIRE).

backfitting *(retroequipamiento).*
Término utilizado en la tecnología nuclear con el que se designa la adición de nuevo equipo o la reforma del existente, a fin de mejorar las condiciones de seguridad de una central nuclear ya en funcionamiento.

background *(fondo, fondo radiactivo).*
Término utilizado para designar el valor indicado por un dispositivo de medida de radiaciones, colocado en sus condiciones normales de empleo y en ausencia de la fuente de la cual va a medirse la radiación. || En Informática, partición o región de un sistema multiprogramable que contiene programas de prioridad baja, los cuales solamente se ejecutan cuando otros programas con prioridad más alta no están usando el sistema.

background brightness *(luminosidad de fondo, brillo de fondo).*
Luminosidad de la pantalla de un televisor en ausencia de la serial de imagen.

background control *(control de brillo).*
(Véase BRIGHTNESS CONTROL).

background controls *(controles de fondo).*
En televisión en color, los tres controles de brillo.

background count *(cuenta de fondo).*
Cuenta debida al fondo radiactivo.

background counting rate *(cuenta de fondo por unidad de tiempo).*
Número de cuentas que se registran por unidad de tiempo, debidas únicamente al fondo radiactivo.

background eradication *(erradicación del velo de fondo).*
Borrado, por un procedimiento físico o químico, de trazas acumuladas sobre una emulsión nuclear, antes de su empleo para una exposición determinada.

background exposure *(exposición de fondo).*
Exposición a la radiación de fondo natural.

background loudspeaker *(altavoz de fondo).*
Altavoz que produce el sonido que constituye el fondo musical en un estudio.

background mode *(modo subordinado).*
Modalidad de trabajo en que puede realizarse el tratamiento autónomo aprovechando el tiempo que el ordenador no dedica al tratamiento de información en tiempo real.

background monitor *(monitor de fondo).*
Monitor utilizado para dar una indicación del nivel de radiación de fondo.

background noise *(ruido de fondo).*
(Véase NOISE, BACKGROUND).

background processing *(procesado de fondo).*
Ejecución de los programas de ordenador de baja prioridad durante los periodos en que los recursos del sistema no se requieren para procesar programas de alta prioridad.

background program *(programa subordinado).*
Programa ejecutado en modo subordinado. ||
(Véase BACKGROUND MODE).

background projection *(proyección del fondo).*
En un estudio de televisión, proyección óptica de un fondo apropiado a las escenas del estudio.

background radiation *(radiación de fondo).*
Radiación ionizante que da lugar al fondo radiactivo.

background returns *(ecos parásitos).*
(Véase CLUTTER).

background study *(estudio de fondo).*
Estudio de un sistema existente con el fin de ejecutar un análisis de sus requisitos.

backing storage *(memoria auxiliar).*
(Véase MEMORY, AUXILIARY).

backing store *(memoria auxiliar).*
(Véase MEMORY, AUXILIARY).

backing up *(copiado de reserva).*
Acción de copiar programas o ficheros de datos para protegerse contra la pérdida o destrucción de los originales.

backing-off *(supresión, despuntado).*
Método eléctrico o mecánico de suprimir toda o parte de una señal, a fin de facilitar la observación de sus pequeñas variaciones.

backlash *(corriente inversa de rejilla).*
Corriente de rejilla en sentido inverso al normal, que se produce a consecuencia de los iones positivos que existen en el gas de un tubo electrónico. || Huelgo o separación entre piezas móviles adyacentes, como en una serie de engranajes. || Reacción o sacudida causada a menudo por dicho huelgo, cuando las piezas se ponen repentinamente en movimiento o se hallan en acción irregular.

backplane *(tablero madre).*
(Véase MOTHERBOARD).

backplate *(placa posterior).*
En tubos de cámara de televisión, electrodo al cual se acopla capacitativamente la imagen formada por las cargas eléctricas almacenadas.

back-porch effect *(efecto de porche posterior).*
En transistores, continuación de la corriente de colector durante un corto tiempo después de haberse anulado la señal de entrada, debido al almacenamiento de portadores minoritarios en la región de la base.

back-pressure turbine *(turbina de contrapresión).*
Turbina en la cual la expulsión del vapor se verifica a una cierta presión superior a la atmosférica, para ser utilizado en algún proceso industrial o para calefacción.

backscatter *(retrodispersión).*
Se dice de la radiación que al chocar con la materia es reflejada o dispersada hacia la dirección de la fuente que la originó.

back-scatter factor *(factor de retrodifusión).*
En dosimetría, relación entre la velocidad de exposición en un punto de la superficie de un cuerpo irradiado exteriormente y la velocidad de exposición en el mismo punto en ausencia de este cuerpo. || En un recuento, relación en la que aumenta la cuenta por unidad de tiempo, debido a la radiación retrodispersada por la materia de la fuente y de su soporte.

back-scatter ionospheric-sounding *(sondeo ionosférico por retrodispersión).*
Sondeo ionosférico de incidencia oblicua que hace uso de la retrodispersión en la ionosfera.

back-scattered radiation *(radiación retrodispersada).*
Radiación retrodispersada. || Radiación cuya dirección ha sido desviada, a consecuencia de su difusión por una sustancia, según ángulos superiores a los 90° con relación a su primitiva dirección.

back-scattering *(retrodispersión).*
(Véase BACK-SCATTER).

back-scattering coefficient *(coeficiente de reflexión).*
Coeficiente que mide el poder reflector de un blanco para las ondas electromagnéticas. Es igual, para una onda plana incidente, a 4π por la relación entre la potencia reflejada por unidad de ángulo sólido en la dirección de la fuente y la potencia por unidad de área de la onda incidente.

back-scattering gage *(indicador de retrodispersión, galga de retrodispersión).*
Instrumento usado para medir el espesor de recubrimiento y materiales, que hace uso del fenómeno de retrodispersión.

backslash *(barra inversa).*
Se llama así al carácter «\», por oposición al llamado barra «/».

backspace *(retroceso).*
Desplazamiento de un soporte, tal como una cinta o una tarjeta, en sentido inverso al de su marcha normal.

backspace character *(carácter de retroceso).*
Carácter ejecutor de formato que desplaza la posición de impresión o representación en pantalla una posición hacia atrás, sin producir la impresión o representación de signo gráfico alguno.

back-to-back connexion *(conexión en oposición).*
Conexión de dos rectificadores en la cual se unen las dos placas (o los dos cátodos), de forma que la dirección de circulación de la corriente en cada uno de ellos resulta opuesta a la del otro. Se utiliza en montajes del tipo puente para lograr un mejor rendimiento de rectificación.

back-to-back method *(método de oposición).*
Para las máquinas eléctricas rotativas, método de determinación de las pérdidas totales, aplicable cuando se dispone de máquinas idénticas. Estas se acoplan mecánica y eléctricamente, de modo que una funcione como motor y la otra como generatriz.

back-to-back testing *(ensayo de oposición).*
Ensayo en el que dos o más variantes de un programa se ejecutan con las mismas entradas, se comparan las salidas, y los errores se analizan en el caso de existir discrepancias.

backup *(reserva, apoyo).*
Se dice de los procedimientos o equipo en espera que están disponibles para ser usados en el caso de

fallo o sobrecarga del equipo o los procedimientos usados normalmente. || Copia de seguridad. || *(Véase* BACKUP COPY).

backup copy *(copia de seguridad).*
Duplicado de la versión original de los datos o los programas que se hace para protegerse de una eventual destrucción del original. Normalmente suele hacerse en un medio de almacenamiento diferente.

backup file *(fichero de reserva).*
Copia de un fichero hecha para protegerlo contra la pérdida o destrucción del original.

back-up protection *(protección de reserva, protección de emergencia).*
(Véase RESERVE PROTECTION).

Backus-Naur form *(forma de Backus-Naur).*
Convención notacional empleada al describir la sintaxis de un lenguaje de programación, desarrollada por John Backus y Peter Naus.

backward chaining *(encadenamiento inverso).*
Se dice del método de razonamiento que procede a partir del objetivo deseado hacia los hechos ya conocidos.

backward round-the-world echo *(eco circunterrestre hacia atrás).*
En radar, eco propagado en dirección opuesta al camino directo entre el blanco y el receptor, que llega a éste tras circundar la Tierra.

backward wave *(onda de retorno, onda inversa).*
En un tubo de onda progresiva, onda cuya velocidad de grupo es opuesta a la dirección del movimiento del haz de electrones.

backward-wave oscillator *(oscilador de onda de retorno, oscilador de onda inversa).*
Oscilador que utiliza un tubo de onda de retorno (por ejemplo, un carcinotrón).

backward-wave tube *(tubo de onda de retorno, tubo de onda inversa).*
Tubo de onda progresiva en el cual la dirección de propagación de la onda y del haz de electrones son opuestas.

back-wash *(lavado a contracorriente).*
Se dice cuando el lavado se efectúa mediante una circulación del fluido en sentido contrario al que tiene en funcionamiento normal.

backwash diode *(diodo de absorción).*
Diodo conectado a través de la línea de descarga de un modulador de impulsos, con objeto de absorber la energía residual durante la inversión de polaridad en la línea, debida a la imperfecta adaptación de la carga.

bad-bearing sector *(sector de marcaciones dudosas).*
En la localización por señales de radio, ángulo en el cual las indicaciones pueden dar lugar a falsa información.

baddeleyite *(baddeleyita).*
Óxido de circonio. Es uno de los minerales más utilizados para la obtención de este metal. Se encuentra, principalmente, en Brasil.

badge *(tarjeta de identificación).*
Tarjeta destinada a la identificación de personas que se puede tratar por máquina. || En general, toda tarjeta que sirve para la identificación de las personas.

badge reader *(lector de tarjetas de identificación).*
Dispositivo de recogida de datos capaz de leer los grabados sobre tarjetas de identificación.

baffle *(pantalla acústica, bafle, tilbe).*
En electroacústica, estructura en forma de pantalla que se aplica a un altavoz o transductor. || En la técnica de los tubos de gas, elemento auxiliar, colocado en el espacio del arco, para regular el flujo de la energía radiada o el del vapor de mercurio.

baffle plate *(placa separadora).*
Bandeja o partición colocada en la torre de un cambiador de calor para dirigir o cambiar la dirección de circulación de los fluidos.

bakelite *(baquelita).*
Resina sintética que es buen aislante y presenta al mismo tiempo características mecánicas de dureza y resistencia apropiadas para muchas aplicaciones eléctricas.

balance coil *(bobina de equilibrio).*
Bobina destinada a alimentar un circuito de tres hilos a partir de otro de dos.

balance control *(control de equilibrio).*
Control utilizado en un sistema de sonido estéreofónico para variar el volumen de uno de los altavoces respecto al del otro, manteniendo constante el volumen combinado de ambos.

balance disc *(disco de equilibrio).*
Dispositivo destinado a equilibrar el empuje axial de una bomba centrífuga de varias etapas. Como el empuje, con la bomba funcionando, es hacia el extremo de la aspiración, se hace llegar el líquido procedente de la descarga a una cámara de presión en donde actúa sobre el disco de equilibrio, que va unido al eje de la bomba, de forma que compensa dicho empuje y produce, al mismo tiempo, lubricación.

balanced Adcock direction-finder *(radiogoniómetro Adcock equilibrado).*
Radiogoniómetro Adcock en el que los circuitos de tierra de la antena se hacen simétricos eléctricamente respecto al acoplo de la línea de transmisión, mediante la inserción de las impedancias apropiadas en los circuitos de antena.

balanced amplifier *(amplificador equilibrado).*
(Véase AMPLIFÍER, BALANCED).

balanced antenna *(antena equilibrada, antena compensada).*
(Véase ANTENNA, BALANCED).

balanced circuit *(circuito equilibrado, circuito simétrico).*
Circuito cuyos dos lados son iguales eléctricamente y simétricos con respecto a un punto común de referencia, normalmente el de tierra.

balanced currents *(corrientes equilibradas, corrientes simétricas).*
Corrientes que circulan en los dos conductores de una línea equilibrada, las cuales en cada punto de la línea, son iguales en magnitud y de direcciones opuestas.

balanced draught *(tiro equilibrado).*
Uso de un ventilador de tiro forzado para enviar el aire de la combustión a través de la capa o cama de combustible o a través del mechero, en combinación con el uso de un ventilador de tiro inducido para extraer los gases a través de la caldera. De este modo se mantiene un equilibrio en la cámara de combustión.

balanced error *(error equilibrado).*
Conjunto de valores del error en los que el máximo y el mínimo son opuestos en signo e iguales en magnitud.

balanced line *(línea equilibrada, línea simétrica).*
Línea de transmisión consistente en dos conductores próximos a la tierra, capaces de funcionar en forma tal que cuando los voltajes de los dos conductores en todos los planos transversales son iguales en magnitud y de polaridad opuesta respecto a tierra, las corrientes en los dos conductores son iguales en magnitud y de dirección opuesta.

balanced line system *(sistema de línea equilibrada).*
Sistema compuesto de generador, línea equilibrada y carga ajustada de modo que los voltajes de los conductores, en todos los planos transversales, sean iguales en magnitud y opuestos en polaridad respecto a tierra.

balanced load *(carga equilibrada).*
Carga distribuida igualmente entre los conductores o grupos de conductores de un sistema de varios hilos o polifásico.

balanced merge *(fusión equilibrada, mezcla equilibrada).*
Fusión en la que los subconjuntos que han de mezclarse están igualmente distribuidos en la mitad de la memoria disponible, y la mezcla se efectúa en la otra mitad de la memoria.

balanced modulator *(modulador equilibrado, modulador simétrico).*
(Véase MODULATOR, BALANCED).

balanced system *(sistema equilibrado).*
Sistema de ordenador en el que el número de cálculos efectuados por la unidad central de proceso es igual al número de operaciones de entrada o salida.

balanced termination *(terminación equilibrada).*
Refiriéndose a un sistema o red con dos terminales de salida, carga que presenta la misma impedancia respecto a tierra para cada uno de los terminales.

balanced valve *(válvula de doble asiento, válvula equilibrada).*
(Véase VALVE, BALANCED).

balanced voltages *(voltajes equilibrados).*
Voltajes respecto a tierra sobre los dos conductores de una línea equilibrada, los cuales, para cualquier punto de la línea, son iguales en magnitud y de opuesta polaridad.

balanced-beam relay *(relé balanza).*
(Véase RELAY, BALANCED-BEAM).

balanced-unbalanced transformer *(transformador simétrico-asimétrico).*
(Véase VALVE, BALANCED).

balance-of-plant *(instalaciones complementarias de la central, instalaciones secundarias de la central, instalaciones no nucleares de la central).*
Término con el que designan los norteamericanos las instalaciones de una central nuclear excluido el reactor y el circuito primario.

Balescu-Lenard-Quernsey equation *(ecuación de Balescu-Lenard-Quernsey).*
Ecuación cinética, generalización de la ecuación de Landau, que tiene en cuenta las propiedades dispersivas del medio (permitividad en función de la frecuencia).

ball of fire *(bola de fuego).*
(Véase FIREBALL).

ball printer *(impresora de bola).*
Impresora en la que los elementos de impresión van montados sobre la superficie de un elemento semejante a una esfera que puede reemplazarse.

ball valve *(válvula de bola).*
(Véase VALVE, BALL).

ballast lamp *(lámpara compensadora).*
Resistencia compensadora encerrada en una envuelta hermética de vidrio o metal, en la cual se ha hecho el vacío o se ha llenado de hidrógeno, que se utiliza como una componente en serie con un circuito, para mantener aproximadamente constante la corriente a través de él.

ballistic galvanometer *(galvanómetro balístico).*
Galvanómetro cuya deflexión es proporcional a la carga transitoria que lo atraviesa.

ball-joint manipulator *(manipulador con junta de bola).*
Tipo de manipulador utilizado en las cajas blindadas destinadas a manipular elementos radiactivos, en el cual, el eje que lleva las pinzas, se desliza a través de una densa bola colocada en la pared frontal blindada.

ballooning modes *(modos balón).*
Inestabilidad causada por diferencias de presión y localizada en regiones en las que el campo magnético se curva hacia el plasma.

ball-shaped plasmoid *(plasmoide esférico).*
Cantidad discreta de plasmoide con forma de esfera.

balun *(transformador simétrico-asimétrico, simetrizador).*
Transformador especial de adaptación que sirve para enlazar un elemento de transmisión simétrico con otro asimétrico.

banana plug *(banana, clavija del tipo banana).*
Clavija de un solo cable, con terminación metálica, que recuerda la forma de una banana.

banana tube *(tubo banana).*
Tubo especial de rayos catódicos utilizado en un cierto sistema de televisión en color. En el interior del tubo se produce una sola línea repetitiva de exploración, la cual se desvía, para producir la exploración de campo, mediante lentes cilíndricas montadas dentro de un tambor que gira alrededor del tubo.

band *(banda).*
En ordenadores, grupo de pistas en un tambor magnético o en un disco magnético.

band, absorption *(banda de absorción).*
Refiriéndose a un escintilador, intervalo de energía (o de longitud de onda) de los fotones para el cual la probabilidad de ser absorbidos por el material escintilante es máxima. Dicho intervalo se sitúa en el interior de una gama correspondiente a longitudes de onda comprendidas entre 2.000 y 15.000 Angstrom.

band, allowed *(banda permitida).*
Para una cierta sustancia y en un determinado estado, banda de energía en la cual cada nivel es susceptible de ser ocupado por los electrones. Una banda permitida puede estar vacía, llena o parcialmente ocupada.

band, Bloch *(banda de Bloch, banda de energía).*
(Véase BAND, ENERGY).

band, conduction *(banda de conducción).*
Margen del diagrama energético en el cual pueden moverse los electrones de conducción.

band edge energy *(energía del borde de banda).*
Energía del borde de la banda de conducción o de la de valencia, en un sólido.

band, emission *(banda de emisión).*
De un escintilador, intervalo de energía (o de longitud de onda) de los fotones, en el que su emisión por el material escintilante es máxima.

band, empty *(banda vacía).*
Cuando no existe ningún electrón que posea un estado energético correspondiente a cualquiera de los niveles de una determinada banda de energía, se dice que ésta es una banda vacía.

band, energy *(banda de energía).*
Conjunto de niveles energéticos discretos, pero muy próximos, en número igual al de átomos, que sustituyen a cada uno de los niveles del átomo aislado, como consecuencia de la condensación, al estado sólido, de un conjunto de átomos que primitivamente constituían un sistema no degenerado.

band, excitation *(banda de excitación).*
Conjunto de niveles energéticos que corresponden a estados posibles de excitación de un átomo.

band expansión factor *(factor de expansión de banda).*
En modulación de frecuencia, relación entre el ancho de banda del canal y la frecuencia de modulación. Es igual al doble de la relación de desviación.

band, filled *(banda saturada).*
Banda de energía con todos sus niveles ocupados.

band, forbidden *(banda prohibida).*
Región, dentro de una banda parcialmente vacía, cuyos niveles no pueden corresponderse con las energías de los electrones.

band, normal *(banda normal).*
Banda de energía inferior del diagrama energético que, para una sustancia dada, corresponde al estado fundamental del sistema, en ausencia de toda aportación de energía exterior.

band, partially occupied *(banda parcialmente ocupada).*
Banda de energía en la que unos niveles están ocupados y otros no.

band printer *(impresora de banda).*
(Véase CHAIN PRINTER).

band spectrum *(espectro de bandas).*
(Véase SPECTRUM, BAND).

band spreading *(ensanche de banda).*
En un receptor de radio, uso de un condensador variable auxiliar para lograr extender la sintonía, haciéndola más precisa, sobre un margen seleccionado de la banda de frecuencias.

band switch *(conmutador de bandas).*
Conmutador usado para seleccionar una de las bandas de frecuencia, de entre las varias posibles de trabajo de un equipo electrónico.

band, valence *(banda de valencia).*
Margen del diagrama representativo de los niveles energéticos de las partículas elementales de un cristal semiconductor, en el que están comprendidos los niveles de energía de los electrones de valencia de dicho cristal.

band-elimination filter *(filtro de eliminación de banda).*
(Véase FILTER, BAND-ELIMINATION).

band-exclusion filter *(filtro de eliminación de banda).*
(Véase FILTER, BAND-EXCLUSION).

bandpass coupling *(acoplamiento de paso de banda).*
Tipo de acoplamiento en el cual se permite el paso de una determinada banda de frecuencias.

band-pass filter *(filtro de paso de banda).*
(Véase FILTER, BAND-PASS).

band-pass tuning *(sintonía de paso de banda).*
Método de sintonización de los receptores de radio, mediante variación simultánea de los condensadores o las inductancias de los circuitos resonantes de un filtro de paso de banda.

bandsharing *(banda compartida).*
Uso común de una banda de frecuencias por dos canales de señales distintas.

band-stop filter *(filtro de eliminación de banda).*
(Véase FILTER, BANDELIMINATION).

band-supression filter *(filtro de eliminación de banda).*
(Véase FILTER, BAND-ELIMINATION).

bandwidth *(ancho de banda, anchura de banda).*
Extensión del espectro de las frecuencias comprendidas en el interior de una banda. Se mide por la diferencia entre las frecuencias extremas de aquélla. || En comunicación digital, velocidad de transmisión de la señal expresada en bits por segundo.

bandwidth comprensión *(compresión del ancho de banda).*
En televisión, técnica basada en el uso de dos canales para la información de imagen, a fin de mejorar su definición.

bank of capacitors *(batería de condensadores).*
Grupo de varios condensadores similares conectados eléctricamente.

bank switching *(conmutación de bancos).*
Capacidad de usar más de un conjunto de chips de memoria en tiempos distintos, mientras se les asigna la misma dirección. De esta forma es posible equipar un ordenador con más memoria que la original de proyecto, mediante el sencillo procedimiento de almacenar algunos datos en un conjunto de chips y conmutar después al otro conjunto de chips.

bar chart *(diagrama de barras).*
Método de representación gráfica en el que las cantidades aparecen como barras verticales.

bar code *(código de barras).*
Sistema de codificación de productos de gran consumo que utiliza una combinación de barras de distinto ancho para configurar los caracteres. Puede ser leído por una lectora óptica.

bar generator *(generador de barras).*
Generador de impulsos espaciados uniformemente en el tiempo y sincronizados para producir una imagen de bandas paralelas en una pantalla de televisión.

bar pattern *(carta de ajuste de barras).*
Imagen de barras o líneas entrelazadas producida en la pantalla de un aparato de televisión, que se emite por la estación transmisora o se produce mediante un generador local, con el fin de ajustar la linealidad de los sistemas de barrido del receptor.

bar printer *(impresora de barras).*
Impresora de impacto que imprime una línea de caracteres haciendo golpear unas barras tipo, situadas una junto a otra para cada posición de impresión, sobre una cinta de papel entintado.

bar-code scanner *(lectora de código de barras).*
Dispositivo usado para leer un código de barras mediante luz reflejada, tal como las lectoras que leen el código universal de productos en los grandes almacenes.

bare *(desnudo).*
Se dice del reactor nuclear desprovisto de reflector.

bare reactor *(reactor desnudo).*
(Véase REACTOR; BARE).

barium *(bario).*
Elemento químico de número atómico 56 y símbolo Ba.

barium titanate *(titanato de bario).*
Material cerámico cristalino que tiene acusadas propiedades ferroeléctricas y piezoeléctricas, por lo que se aplica en la construcción de condensadores compactos y ciertos transductores.

Barkhausen criterion *(criterio de Barkhausen).*
Criterio, debido a Barkhausen, que determina las condiciones para obtener oscilaciones sostenidas en un circuito. Especifica que la amplificación de voltaje del amplificador debe compensar exactamente, en amplitud y fase, la alteración producida por el circuito de realimentación.

Barkhausen eliminator *(eliminador Barkhausen).*
Pequeño imán, semejante al utilizado como trampa de iones, que se utiliza en los receptores de televisión para disminuir las oscilaciones de Barkhausen.

Barkhausen-Kurz oscillator *(oscilador de Barkhausen-Kurz).*
Oscilador del tipo de campo retardatorio, en el cual la frecuencia de oscilación depende solamente del tiempo de tránsito de los electrones en un tubo electrónico.

barn *(barn).*
Unidad empleada para medir secciones eficaces nucleares. Tiene dimensiones de una superficie y equivale a $1CT^{24}$ cm^2.

Barnett effect *(efecto Barnett).*
Magnetización que se produce en un material ferromagnético por la sola rotación del mismo, en la ausencia de un campo magnético exterior.

barostat *(barostato).*
Regulador de presión.

barrage jammer *(perturbador de barrera).*
Perturbador que radia ruido sobre una banda de frecuencias relativamente ancha.

barrage reception *(recepción de barrera).*
Sistema de recepción radio en el cual la interferencia que proviene de una dirección particular se reduce al mínimo mediante la selección, de entre un sistema de antenas direccionales, aquellas que dan una relación máxima de señal a interferencia.

barrel distortion *(distorsión de barril).*
Distorsión producida en la imagen de un tubo de rayos catódicos que da lugar a que un cuadrado aparezca con forma de tonel.

barrel printer *(impresora de rodillo).*
Impresora en la que los caracteres de impresión se hallan dispuestos sobre la superficie de un cilindro.

barretter *(resistencia de compensación).*
Resistencia metálica sensible a la temperatura, encerrada normalmente en una ampolla de vidrio, cuyo valor aumenta con la temperatura, y que se utiliza en muchos instrumentos de medida.

barrier *(barrera).*
En un semiconductor, campo eléctrico entre los iones del receptor y los del donador, en la unión. || Pared porosa utilizada para la separación de los isótopos por difusión gaseosa. Sus poros deben tener dimensiones del orden de la centésima de micrón. Por otra parte, debe resistir a la corrosión de gases tales como el hexafluoruro de uranio, conservando las características del flujo que deja circular a través de ella. |¡ En centrales nucleares, dispositivo que protege contra los efectos de una liberación accidental de radiactividad. En general suelen considerarse cuatro barreras: la debida a la vaina del elemento combustible, la de la vasija de presión, la del edificio de contención y la de la zona de exclusión.

barrier concept *(concepto barrera).*
Criterio de seguridad en una central nuclear, según el cual se van disponiendo sucesivas barreras herméticas que impidan la liberación de la radiactividad del núcleo.

barrier height *(altura de la barrera).*
En un semiconductor, diferencia de potencial entre ambos lados de la barrera.

barrier layer *(barrera de potencial).*
Zona de carga espacial que, en los contactos metal-semiconductor, se forma en la superficie del semiconductor lindante con el metal.

barrier penetration *(penetración de la barrera).*
Sinónimo de efecto túnel.

barrier región *(región de la barrera, región de la barrera de potencial).*
En un semiconductor, región en la que se encuentra la unión p-n.

barring gear *(virador).*
Equipo para hacer girar lentamente la turbina cuanto está sin carga.

Bartlett force *(fuerza de Bartlett).*
Fuerza de intercambio, cuando solamente hay intercambio de espines.

Bartlett's bisection theorem *(teorema de la bisección de Bartlett).*
Teorema de la teoría de redes, aplicable a aquellas que son simétricas físicamente, que permite obtener los parámetros externos de la red, en función de las impedancias en cortocircuito y a circuito abierto de la mitad de la red. (Las definiciones de estas dos últimas impedancias se apartan de las normales).

baryе *(bar).*
Unidad de presión del sistema CGS equivalente a una dina por centímetro cuadrado. Esta unidad fue adoptada en el Congreso Internacional de Física de 1900.

baryon *(barión).*
Nombre genérico de las partículas elementales pesadas: nucleones e hiperones.

baryon number *(número bariónico).*
Número cuántico correspondiente a la ley de conservación del número de bariones, según la cual, en toda transformación el número de bariones, menos el número de antibariones, permanece constante.

barytes concrete *(hormigón de baritina).*
Material utilizado en la construcción de los blindajes de los reactores nucleares, consistente en hormigón al que se incorpora sulfato de bario, sustituyendo en gran parte a la arena y la grava utilizadas normalmente.

basal cells *(células básales).*
Células en la pared de los conductos pulmonares. Estas células se dividen para rellenar las otras células en la pared pulmonar y a menudo se las considera como las células básicas que, caso de ser dañadas, pueden originar un cáncer.

base *(base).*
En un transistor de unión, parte que separa las regiones del emisor y el colector. || Valor de referencia. || Número que se multiplica por sí mismo las veces que indica un exponente. || *(Véase* RADIX).

base address *(dirección de base).*
Dirección a la cual se le añade un modificador con el fin de obtener la dirección efectiva del operando.

base band LAN *(banda base LAN).*
Red local que emplea señalización por banda base.

base electrode *(electrodo de la base).*
En un transistor de unión, electrodo unido a la base.

base line *(línea base).*
En radar, línea radial luminosa sobre la pantalla del indicador panorámico que representa en todo momento la orientación de la antena.

base line extensión *(extensión de la línea de la base).*
En radionavegación, extensión de la línea de base más alla de ambas estaciones.

base load station *(central de trabajo en base).*
Central eléctrica cuyos costes de generación son bajos y por consiguiente se la hace trabajar a plena carga, con prioridad a las centrales con costes de generación altos.

base memory *(memoria básica).*
(Véase MEMORY, BASE).

base number *(número base).*
En un sistema de numeración, número de cifras disponibles para cada posición. El número base del sistema decimal es diez; el del binario, dos.

base operand specifier *(especificador de operando base).*
Registro utilizado para calcular la dirección del operando base de una tabla o matriz, referenciado mediante direccionamiento de modo indexado.

base plate *(placa base).*
En circuitos impresos, placa de material aislante que forma el soporte del circuito impreso.

base región *(región de la base, base).*
(Véase BASE).

base register *(registro de base).*
Registro lo bastante amplio para hacer referencia a toda la memoria principal, empleado para almacenar direcciones absolutas. Se emplea con el método de direccionamiento relativo de base.

base relative addressing *(direccionamiento relativo de base).*
Técnica de direccionamiento en la que se forma la dirección efectiva sumando el campo de dirección de la instrucción al contenido del registro de base.

base resistance *(resistencia de base, resistencia de la base).*
En transistores, resistencia óhmica a través de la cual fluye la corriente de base.

base spreading resistance *(resistencia de esparcimiento de la base).*
En un transistor, resistencia de la región de la base causada por la resistencia del material de bloque que la forma.

base station *(estación base).*
En sistemas móviles de radiocomunicación, estación terrestre fija que provee comunicación por radio con una o más estaciones móviles.

base terminal *(terminal de la base).*
En un transistor, punto accesible exteriormente, dispuesto expresamente para efectuar la conexión eléctrica a la base.

base transmission factor *(factor de transmisión de la base).*
En un transistor, relación entre la corriente de portadores minoritarios que llegan al colector y la debida a los que parten del emisor.

baseband *(banda base).*
En un sistema de transmisión de portadora, banda de frecuencias ocupadas por la señal, antes de que module a la frecuencia portadora para formar la señal transmitida. || En redes de área local, estructura de la conexión eléctrica de una red en la que el cable lleva solamente un canal de información.

baseband transmission *(transmisión de banda base).*
Transmisión de datos en la que no se utiliza portadora modulada.

baseline *(línea de base, línea de las bases).*
En navegación radioeléctrica, línea que une los dos puntos entre los cuales se efectúa la comparación de fase o tiempo, al determinar las coordenadas de navegación. Para dos estaciones fijas, la línea de base es la que une las dos estaciones, y en el caso de un sistema de colector giratorio, es la línea que une los dos lados del colector. [| En la técnica de impulsos, línea de referencia a partir de la cual se mide la altura de los impulsos. En el caso de etapas con acoplo en corriente continua, la línea base puede, o no, estar a cero voltios. Con acoplo de alterna, está siempre a cero voltios, en reposo.

baseline document *(documento de línea base).*
Documento que sirve de referencia para cambios en un sistema de ordenador.

base-loaded antenna *(antena cargada en la base).*
(Véase ANTENNA, BASE-LOADED).

base-one peak pulse voltage *(pico de impulso de voltaje de la base uno).*
En un transistor monounión, voltaje que existe a través de la resistencia de carga de la base uno, cuando el transistor pasa a conducir.

base-one resistance *(resistencia de la base uno).*
En un transistor monounión, resistencia efectiva entre la base uno y el emisor.

base-two resistance *(resistencia de la base dos).*
En un transistor monounión, resistencia efectiva entre la base dos y el emisor.

BASIC *(BASIC).*
Acrónimo de «Beginners All-purpose Symbolic Instruction Code». Uno de los lenguajes de ordenador más fáciles de aprender y de los más populares entre los utilizadores de miniordenadores. Fue diseñado como un lenguaje interactivo por John Kemeny y Thomas Kurtz en los años sesenta. Desde entonces se han desarrollado diferentes versiones para distintos ordenadores.

basic access method *(método básico de acceso).*
Cualquier método de acceso en el que cada petición, por un programa, de almacenar o recuperar datos, da lugar a una operación de entrada/salida.

basic frequency *(frecuencia básica).*
Refiriéndose a una magnitud oscilatoria que tiene componentes sinusoidales de diversas frecuencias, frecuencia de la componente considerada como la más importante.

basic function unit *(elemento funcional, unidad funcional básica).*
Grupo bien definido de componentes que aseguran una, o tal vez varias, funciones elementales en un conjunto o un subconjunto electrónico, y que conserva la unidad física al ser desmontado de dicho conjunto (o subconjunto).

basic grid *(enrejado básico).*
En la fabricación de circuitos impresos, sistema de líneas paralelas, perpendiculares entre sí e igualmente espaciadas, que sirven para localizar los agujeros necesarios.

basic indexed sequential access method *(método básico de acceso indexado en serie).*
Método de acceso en el que un registro en un bloque de datos, almacenado en una memoria de acceso directo, puede ser directamente accesible usando un índice que contiene las claves y las direcciones correspondientes a cada registro de bloque.

basic instruction *(instrucción básica).*
Refiriéndose a la modificación de una instrucción, se llama instrucción básica a la instrucción que se modifica para obtener la que realmente se obedece o ejecuta.

basic language *(lenguaje básico).*
Lenguaje en el que a cada instrucción le corresponde un solo código de máquina equivalente.

basic linkage *(enlace básico).*
Enlace usado repetidamente en una rutina, programa o sistema que sigue el mismo conjunto de reglas cada vez.

basic partitioned access method *(método básico de acceso dividido).*
Método de acceso en el que el acceso a series de datos se realiza en igual forma que a los miembros individuales en una memoria de acceso directo. Un directorio identifica el nombre del miembro y la dirección al que éste pertenece.

basic principle simulator *(simulador básico, simulador de principios básicos).*
Simulador de tipo general, con soporte físico y lógico más sencillos que el de un simulador funcional, por lo que en él no cabe simular más que el comportamiento básico en funcionamiento normal.

basic repetition rate *(velocidad de repetición básica, frecuencia de repetición básica).*
En el sistema Loran, frecuencia menor de repetición de los impulsos de cada uno de los grupos de frecuencias de repetición, muy próximas, empleadas en dicho sistema.

basic research *(investigación básica).*
Estudio para obtener conocimiento o comprensión de los aspectos fundamentales de los fenómenos y hechos observables sin aplicaciones específicas a procesos o productos.

basic sequential access method *(método básico de acceso en serie).*
Método de acceso en el que los datos se organizan en series de bloques. Cuando el programa necesita los datos se suspende su ejecución hasta que el almacenamiento o la recuperación de los datos haya tenido efecto.

basic-grid unit *(unidad de enrejado básico).*
Valor numérico del espaciamiento de un enrejado básico normalizado.

basket winding *(devanado en cesto, devanado en fondo de cesto).*
Método de devanar una bobina que tiene por finalidad reducir la capacidad distribuida, en el cual las vueltas adyacentes se encuentran separadas, excepto en los puntos de cruce, como en el tejido de un cesto.

bass *(bajo, grave).*
Baja frecuencia, dentro del espectro de las frecuencias audibles.

bass boost *(realce de los bajos, realce de los graves).*
Aumento de la amplificación de las bajas frecuencias en comparación con las altas.

bass compensation *(compensación de bajos, compensación de graves).*
Circuito o proceso que corrige la respuesta a las bajas frecuencias en los sistemas de audio.

bass reflex *(reflector de bajos, reflector de graves).*
Bañe apropiado obtenido con la caja de un altavoz de tamaño reducido, mediante la adición de una abertura en la parte frontal.

bass response *(respuesta a los bajos).*
Respuesta de un sistema de audio a las bajas frecuencias.

batch *(lote, tanda).*
Porción homogénea de una tanda o grupo de objetos que se fabrican o tratan de una vez.

batch compiler *(compilador de lotes).*
Compilador que traduce todas las sentencias de un programa a un mismo tiempo, en vez de hacerlo línea por línea.

batch process *(proceso discontinuo, proceso por tandas).*
Procedimiento químico en el cual los productos que han de reaccionar no son introducidos de forma continua en la instalación, sino en una o varias veces.

batch processing *(tratamiento por tandas, tratamiento por lotes).*
Método de funcionamiento de un ordenador en el cual la ejecución de los diversos programas se rea-

liza en serie, esto es, se empieza y termina uno antes de pasar el siguiente.

Batcher's parallel sort *(clasificación en paralelo de Batcher).*
Clasificación por fusión en la que elementos correspondientes de los subconjuntos ordenados se comparan simultáneamente y, en caso necesario, se intercambian; los resultantes subconjuntos se dividen por la mitad y entrelazan, repitiéndose el mismo proceso hasta que la fusión es total.

bathochrome *(batocromo).*
Nombre dado a ciertos grupos de átomos en los compuestos orgánicos, que disminuyen la frecuencia de radiación absorbida por dichos compuestos.

bathythermograph *(batitermógrafo).*
Aparato destinado a medir y registrar la temperatura del agua del mar a las distintas profundidades. Es un elemento indispensable en los sistemas de sonar.

batter *(desplome).*
Desviación de la vertical en los miembros o piezas que deben ir verticales.

battery *(batería).*
Combinación de pilas conectadas de forma que produzcan energía eléctrica útil.

battery backup *(batería de apoyo).*
Batería destinada a proveer de potencia auxiliar a un ordenador, de modo que la información volátil no se pierda durante un fallo de la alimentación eléctrica principal.

batwing antenna *(antena en ala de murciélago, antena múltiple en cruz).*
(Véase ANTENNA, SUPER-TURNSTILE).

baud *(baudio).*
Unidad de velocidad de transmisión de señales, igual al número de elementos de código por segundo.

Baudot code *(código Baudot).*
Código telegráfico que contiene cinco símbolos binarios de información y dos adicionales, uno para indicar el comienzo y otro el fin.

Baumann exhaust *(escape Baumann).*
Diseño especial del escape de una turbina a fin de conseguir una mayor área efectiva para el vapor que pasa al condensador.

bay *(sección).*
Elemento de una red de antenas. || Consola o dispositivo en el que se instala el equipo electrónico.

bayonet base *(cosquillo de bayoneta).*
Casquillo de una lámpara o de un tubo electrónico que va provisto de resaltes en lados opuestos, de forma que para introducirlo en el soporte es preciso hacer coincidir los resaltes con dos ranuras que lleva el soporte, introducirlo a fondo, y darle finalmente un pequeño giro para que quede retenido.

bazooka *(bazoka).*
Término de argot equivalente a BALUN.

B-box *(registro de índice, caja B).*
(Véase INDEX REGISTER).

BBS *(BBS).*
(Véase BULLETIN BOARD SYSTEM).

BCD *(BCD).*
(Véase BINARY-CODED DECIMAL).

B-display *(presentación tipo B).*
En radar, presentación rectangular en la que los blancos aparecen como puntos luminosos, con la demora indicada por la coordenada horizontal y la distancia por la coordenada vertical.

beacon *(radiobaliza).*
Radioemisor o reflector cuyas radiaciones permiten a un barco o avión determinar su posición o su dirección respecto del radioemisor (o reflector).

beacon course *(derrota por balizas).*
Derrota seguida haciendo uso de las señales suministradas por las radiobalizas.

beacon receiver *(receptor de radiobaliza).*
Receptor de radio que recibe las señales emitidas por una radiobaliza y las hace perceptibles.

beacon-airborne S-band *(radiobaliza de avión para banda S).*
Radar secundario, por lo general trabajando con ondas de 10 cm., instalado a bordo de una aeronave para señalizarla a otras aeronaves.

bead thermistor *(termistor perla).*
Termistor formado por un pequeño semiconductor en forma de perla, en el cual se insertan dos alambres conductores.

beam *(haz).*
Corriente unidireccional (o aproximadamente unidireccional), de radiación electromagnética o de partículas.

beam alignment *(alineación del haz).*
En tubos de cámara de televisión ajuste del haz de electrones de modo que sea perpendicular a la superficie del blanco.

beam angle *(ángulo de haz).*
Ángulo sólido del cono de electrones que componen el haz, al emerger del punto de convergencia.

beam antenna *(antena de haz).*
(Véase ANTENNA, BEAM).

beam axis *(eje del haz).*
Dirección que indica la máxima radiación del haz de una antena.

beam bending *(curvado del haz).*
En tubos de cámara de televisión, deflexión del haz explorador por el campo electrostático de las cargas almacenadas sobre el blanco.

beam convergence *(convergencia del haz).*
En un tubo de imagen de televisión en color, enfoque de los tres haces de electrones sobre una apertura de la máscara de sombra.

beam coupling *(acoplo por haz).*
En los tubos de microondas con modulación de densidad, cociente entre la corriente alterna inducida en la cavidad y la componente alterna del haz, productora de la primera.

beam current at a specified point *(intensidad de un haz electrónico en un punto, corriente del haz en un punto).*
Corriente transportada por los electrones del haz a través de una sección normal a su eje, en un punto especificado.

beam finder *(localizador de haz).*
Dispositivo que permite, en un tubo de rayos catódicos, localizar el punto luminoso cuando no es visible en la pantalla.

beam hole *(canal experimental, canal de irradiación).*
Canal destinado a recibir las sustancias a irradiar o a permitir la salida hacia el exterior de las radiaciones de un reactor nuclear, con fines experimentales.

beam index color picture tube *(tubo de imagen en color de haz índice).*
Tubo de rayos catódicos para televisores en color que no tiene más que un solo haz de electrones y carece de máscara de selección de color.

beam jitter *(temblor de antena, fluctuación de antena, fluctuación de rastreo, temblor de rastreo).*
(Véase JITTER, BEAM).

beam loading *(carga de haz).*
Producción de una cierta admitancia entre dos electrodos, cuando se dirige un haz de electrones, de densidad constante, a través del espacio que los separa.

beam power tube *(tubo de haces).*
Tetrodo diseñado de forma que los electrones se mueven del cátodo al ánodo en densas hojas o capas. Ello se consigue alineando los arrollamientos de la rejilla control y de la pantalla.

beam reactor *(reactor de haz).*
(Véase REACTOR, BEAM).

beam switching *(conmutación de lóbulo).*
(Véase LOBING).

beam trap *(trampa de haz).*
Dispositivo destinado a absorber un haz de radiación, de tal manera que la radiación dispersada se reduzca a un nivel aceptable. Consiste, generalmente, en una cavidad practicada en un bloque de cemento.

beam width *(abertura del haz).*
Área de la sección transversal del haz de exploración, en un tubo de cámara de televisión. || Anchura angular del haz de radiación de una antena, determinada por los puntos para los cuales la intensidad del campo radiado es un determinado porcentaje del valor máximo.

beam-current modulation *(modulación de la corriente de haz).*
Proceso de variación, en el tiempo, de la corriente de un haz de electrones que atraviesa una superficie.

beam-deflection tube *(tubo de deflexión de haz).*
Tubo de haz electrónico en el cual la corriente de un electrodo de salida se controla por el movimiento transversal de un haz de electrones.

beam-indexing color tube *(tubo de color de índice de haz).*
Tubo de imagen en color en el cual una señal, generada por un haz de electrones tras haber sido deflectado, se realimenta a un dispositivo o elemento de control, de modo que suministre una imagen en color.

beam-lead technique *(técnica de terminales viga).*
Técnica de conexionado de los terminales en los transistores planares, diodos y circuitos integrados, que utiliza conductores notablemente amplios —de donde proviene el nombre de viga—, con lo que se obtiene una estructura resistente, al mismo tiempo que reduce la inductancia de las conexiones.

beam-leaded integrated circuit *(circuito integrado con terminales viga).*
Circuito integrado que utiliza la técnica de terminales viga.

beam-rider guidance *(guiado o dirección por seguimiento de un haz, seguimiento de un haz).*
Tipo de radioguiado en el cual el vehículo tiende a mantenerse dentro de un haz de ondas electromagnéticas, normalmente procedentes de un radar, que puede permanecer fijo u orientarse en la dirección apropiada.

beam-shape loss *(pérdida por la forma del haz).*
En radar, factor de corrección que se introduce en unión de la ganancia de antena, para tener en cuenta el hecho de que el diagrama de radiación no es de forma rectangular, y que la amplitud de los impulsos recibidos vendrá modulada por la forma del haz de la antena.

bearing *(demora).*
Dirección, en un punto de referencia, expresada como el ángulo en el plano horizontal entre una línea de referencia y la línea que une el punto de referencia con otro punto, medida normalmente en sentido de las manecillas del reloj, a partir de la línea de referencia.

bearing *(cojinete).*
Parte de una máquina en la que un eje, pivote, perno u otra pieza gira, oscila o se desliza.

bearing accuracy *(precisión en demora).*
En radiogoniometría, precisión de la indicación del radiogoniómetro, expresada como la desvia-

ción de la demora indicada respecto a la dirección de llegada de la señal, cuya probabilidad de ser excedida es menor que un determinado valor.

bearing chatter *(canto del cojinete).*
Vibración de un eje a causa de huelgo excesivo en el cojinete.

bearing error curve *(curva de error en demora).*
En radiogoniometría, gráfico de los errores instrumentales en demora, en función de las demoras indicadas.

bearing reciprocal *(demora inversa, demora opuesta).*
En radiogoniometría, dirección opuesta a la de una cierta demora.

bearing transmission unit *(unidad de transmisión de demoras, transmisor de demoras).*
Unidad que transmite una señal, indicativa de la dirección en que se halla apuntada la antena de un radar.

bearing wall *(pared soporte).*
Pared que soporta parte de la masa de una estructura, tal como el suelo o las terrazas. Este término es de interés en el estudio de las explosiones nucleares.

beat *(batimiento, batido).*
Variación periódica de la amplitud de la oscilación, resultante de la combinación de dos oscilaciones de frecuencias poco diferentes.

beat frequency *(frecuencia de batido).*
En general, frecuencia diferencia que resulta de la interacción entre dos señales de distinta frecuencia aplicadas a un circuito no lineal. || Interferencia que tiene lugar en un receptor de radio como resultado del batido de dos señales de diferente frecuencia.

beat frequency oscillator *(oscilador de frecuencia de batido, oscilador de batido).*
Oscilador que produce una señal que se mezcla con otra, para obtener frecuencias iguales a la suma y la diferencia de ambas.

beat note *(nota de batido).*
Onda de frecuencia diferencia, creada cuando se aplican, a un elemento no lineal, dos ondas sinusoidales de diferente frecuencia.

beating *(batido).*
(Véase BEAT).

beaver-tail beam *(haz de cola de castor, haz horizontal en abanico).*
En antenas, haz en el cual la anchura en el plano horizontal es notablemente mayor que en el vertical.

becquerel *(bequerelio).*
Nombre de la unidad de actividad en el sistema internacional de unidades. Equivale a una desintegración por segundo. Su símbolo es Bq.

bedplate *(bancada, placa de asiento, placa de base).*
Placa o armadura usada como cama o soporte de una máquina.

bedspring antenna *(antena somier).*
(Véase ANTENNA, BEDSPRING).

beep *(bip).*
Sonido audible producido por un altavoz de ordenador. || Orden en algunos lenguajes de ordenador que da lugar a que el altavoz del ordenador emita un sonido.

beeper *(buscapersonas).*
Pequeño radiorreceptor que da una señal codificada a una persona a la que se le quiere advertir de que tiene una llamada telefónica o se la requiere por cualquier otro motivo.

Beer's law *(ley de Beer).*
Expresión que determina la absorción que sufre la energía de radiación de un haz paralelo, monocromático, en un medio homogéneo e isotrópico.

beginning-of-tape marker *(marcador de comienzo de cinta).*
Marcador usado para indicar el punto de una cinta magnética donde comienza el registro de información. Consiste, en general, en una franja reflectora, de longitud aproximada a una pulgada, que se detecta fotoeléctricamente al pasar por un haz luminoso de la unidad de cinta.

BEIR *(BEIR).*
Siglas de «biological effects on ionizing radiations», nombre con el que se ha designado a una comisión de los Estados Unidos, dedicada al estudio de los efectos biológicos de las radiaciones ionizantes.

bel *(belio).*
Designa la unidad de una escala logarítmica decimal de potencias. Dos potencias difieren en un belio cuando sus valores están en la relación de 10 a 1; y entre dos potencias cualesquiera, Pi y P_2, hay un número de belios dado por la expresión $N = \log P_i/P_2$.

Bell 103 *(Bell 103).*
Protocolo de módem que usa cuatro tonos para funcionamiento en dúplex total con líneas telefónicas estandarizadas. Normalmente limitado a 300 baudios.

bell counter tube *(tubo contador de campana).*
(Véase COUNTER TUBE, BELL).

Bellini-Tosi direction finder *(radiogoniómetro Bellini-Tosi).*
Radiogoniómetro de antena fija, consistente en dos cuadros independientes colocados en ángulo recto entre sí.

below regulatory concern *(inferior al nivel de regulación, inferior a la necesidad de regulación).*
Término empleado en Estados Unidos para especificar las substancias que tienen un nivel tan bajo de radiación que hace innecesaria su regulación.

Los límites por debajo de los cuales no es necesaria la regulación son: 10 bequerelios por gramo, para actividad alfa, y 100 para actividad beta-gamma. El granito queda así exento.

below-ground vault *(pabellón enterrado).*
Sistema de almacenamiento de residuos radiactivos consistente en una estructura enterrada, la cual está, generalmente, exenta de problemas climáticos. Pero ha de ser compatible con el material en el que está enterrada, para no dar lugar a problemas respecto al suelo y las rocas en que se halle, que sustituyan a los climáticos.

belt scanner *(analizador de cinta).*
Dispositivo utilizado en televisión, consistente en una cinta sin fin, de material opaco, provista con agujeros de exploración.

benchmark *(programa de comparación).*
Programa de ensayo diseñado para comparar el comportamiento de diferentes diseños de un sistema de ordenador.

benchmark problem *(problema tipo, problema patrón).*
Problema que sirve para evaluar el rendimiento de los ordenadores al compararlos entre sí. || Rutina que se emplea para determinar la velocidad de ejecución de un ordenador.

benchmark tests *(ensayos de programas de comparación).*
Ensayos usados en la medida del funcionamiento de un equipo de ordenador bajo condiciones típicas de uso, tales como un programa de ordenador pasado en varios ordenadores diferentes con el fin de comparar la variación de ejecución, rendimiento específico, etc.

bend *(desviación).*
En un sistema de navegación rectilíneo, separación de una determinada línea de rumbo respecto a la línea recta.

bending wave *(onda deflexión).*
(Véase FLEXURALWAVE).

benign neoplasm *(neoplasma benigno).*
Neoplasma en el que existe una cierta restricción en el crecimiento y no se extiende a partes distantes.

Benito *(Benito).*
Sistema de navegación de onda continua en el que la distancia a una aeronave se determina en tierra, mediante medida de la diferencia de fase de una señal de audiofrecuencia transmitida desde tierra y retransmitida por la aeronave. La información acerca de la demora se obtiene por marcaciones radiogoniométricas, en tierra, de las señales de la aeronave.

bent *(caballete, castillete).*
Entramado vertical que consta, generalmente, de una viga soportada en los extremos por columnas.

benthic *(bentónico).*
Se dice del animal acuático que vive sobre el fondo, ya fijo, como la esponja, el gusano tubícola o la ostra; ya libre, como la mayoría de los equinodermos, la mayoría de los gasterópodos y ciertos peces como el congrio, la raya y el lenguado.

berkelium *(berquelio).*
Elemento químico de número atómico 97 y símbolo Bk.

beryl *(berilo).*
Silicato mixto de berilio y de aluminio, de fórmula: $Be_3Al_2(SiO_3)_6$. Es el principal mineral de berilio.

beryllia *(glucina, berilio).*
Óxido de berilio, BeO, utilizado como moderador o reflector en los reactores nucleares.

beryllium *(berilio).*
Elemento químico de número atómico 4 y símbolo Be.

beryllium content meter *(medidor de contenido de berilio).*
Medidor de contenido destinado a determinar la valoración en berilio de una muestra de mineral, utilizando la reacción *(y,* n).

beryllium prospecting meter *(medidor de prospección de berilio).*
Conjunto de medida destinado a la prospección de los minerales de berilio, que utiliza habitualmente la reacción nuclear (7, n) del berilio, y en el cual los neutrones producidos se cuentan después que han sido moderados.

beta *(beta).*
En el campo de la fusión nuclear, razón de la presión del gas del plasma a la presión del campo magnético.

beta applicator *(aplicador beta).*
Fuente de radiación beta, constituida generalmente por una delgada película de estroncio 90 entre dos láminas delgadas de plata, que se aplica directamente sobre la piel para el tratamiento de lesiones cutáneas superficiales.

beta circuit *(circuito beta).*
En un amplificador con realimentación, circuito que transmite una parte de la salida a la entrada.

beta decay *(desintegración beta).*
Desintegración radiactiva de un nucleido en la cual el número de masa permanece invariable y el número atómico varía en ± 1, a consecuencia de la emisión de una partícula beta o de la captura de un electrón periférico.

beta disintegration *(desintegración beta).*
(Véase BETA DECAY).

beta emitter *(emisor beta).*
Radionucleido que se desintegra mediante emisión de partículas beta.

beta hand contamination monitor *(monitor de contaminación beta para las manos).*
Monitor destinado a medir la contaminación de las manos por emisores de radiación beta, provisto de un indicador de haberse excedido un cierto nivel de contaminación.

beta particle *(partícula beta).*
Electrón, bien sea de carga positiva β^+ o de carga negativa p , que ha sido emitido por un núcleo atómico o un neutrón, en el curso de una transmutación nuclear.

beta patch *(parche beta).*
Región de aire fluorescente, por encima de unas 40 millas de altura, formada por absorción de partículas beta de los productos de fisión en los residuos de una explosión nuclear.

beta quench *(temple beta).*
Enfriamiento rápido del uranio a partir de una temperatura a la cual es estable en fase beta, a fin de homogeneizar la estructura o de afinar el grano.

beta radiation *(radiación beta).*
Radiación compuesta de partículas beta. Es algo más penetrante que la radiación alfa (algunas decenas de centímetros en el aire), pero menos ionizante (del orden de 100 pares de iones por centímetro de trayectoria en el aire).

beta radioactivity *(radiactividad beta).*
Emisión de radiación beta o captura de un electrón periférico, que tiene por efecto transformar un núcleo en un isóbaro vecino.

beta ray *(rayo beta).*
Electrones emitidos por ciertos materiales radiactivos.

beta ray spectrometer *(espectrómetro de rayos beta).*
Espectrómetro que permite determinar el espectro de energía de una radiación beta.

beta ray spectrum *(espectro de rayos beta).*
(Véase SPECTRUM, BETA RAY).

beta testing *(ensayo beta).*
Ensayo previo de equipo y programas con utilizadores típicos seleccionados, a fin de descubrir los defectos antes de que el producto sea lanzado al público.

beta transformation *(desintegración beta).*
(Véase BETA DECAY).

beta treatment *(tratamiento beta).*
Formación de la fase beta en el uranio mediante un calentamiento apropiado, seguido de un enfriamiento rápido. Este tratamiento mejora la estabilidad dimensional, especialmente bajo radiación, al producir una orientación aleatoria de los granos.

beta value *(factor beta).*
En un plasma situado bajo la acción de un campo magnético exterior, relación entre la presión cinética en un punto del plasma y la presión magnética en el mismo punto.

beta-gamma contamination indicator *(indicador de contaminación beta-gamma).*
Indicador destinado a detectar las superficies contaminadas por emisores de radiación beta y gamma, y en el cual los impulsos producidos por el detector obran sobre un dispositivo de señalización.

Betamax *(Betamax).*
Estándar de videocasete adoptado por la empresa Sony en los años ochenta, que fue desplazado por el estándar VHS de Matsushita.

betatopic nuclides *(nucleidos betatópicos).*
Nucleidos cuyos números atómicos difieren en una unidad. Tal es el caso de dos elementos sucesivos de una cadena de desintegración beta.

betatron *(betatrón).*
Acelerador magnético de electrones. Es el único que no usa un campo acelerador de radiofrecuencia. En vez de acelerar las partículas en órbitas de radio cada vez mayores, con un campo constante en el tiempo, como es el caso del ciclotrón, el betatrón utiliza una órbita de radio constante con un campo magnético que aumenta con el tiempo.

betatron oscillations *(oscilaciones betatrónicas).*
Oscilaciones libres de las partículas alrededor de la órbita de equilibrio, en un acelerador que utiliza un campo de guiado. Estas oscilaciones son típicas en el betatrón, de donde proviene su nombre.

Bethe cycle *(ciclo de Bethe, ciclo del carbono).*
(Véase CARBÓN CYCLE).

Bev *(Bev).*
Unidad de energía igual a 1000 Mev. Su nombre proviene de «billion electron-volts», siendo «billion» mil millones.

bevatron *(bevatrón).*
Acelerador de partículas de la Universidad de Berkeley, en California, capaz de comunicarles una energía de seis mil Mev.

Beveridge antenna *(antena Beveridge).*
(Véase ANTENNA, BEVERIDGE).

bezel *(guía).*
En un tubo de rayos catódicos, dispositivo mecánico que permite la inserción de distintos tipos de retículos y filtros delante de la pantalla, así como de soportes para cámaras fotográficas u otros accesorios.

Bezel ring *(anillo de Bezel).*
Dispositivo de retenida que afirma el cristal de la ventana de un instrumento a su caja.

bias *(polarización).*
Tensión que se suministra a uno o varios electrodos de un tubo o transistor, para que éste funcione en determinadas condiciones. || Cantidad en que la media de un conjunto de valores se aparta de un valor de referencia.

bias forward *(polarización directa).*
En un semiconductor, tensión de polarización, cuando su polaridad es tal que disminuye la barrera de potencial en la unión.

bias lighting *(retroiluminación).*
Método de aumentar la actividad de un iconoscopio mediante iluminación del mosaico, posteriormente, con una fuente luminosa constante.

bias resistor *(resistencia de polarización).*
Resistencia a través de la cual se produce un voltaje de polarización.

bias, reverse *(polarización inversa).*
En un semiconductor, tensión de polarización, cuando su polaridad es tal que aumenta la barrera de potencial en la unión.

bias telegraph distortion *(distorsión telegráfica polarizada).*
Distorsión en la cual todos los impulsos de marca se alargan (polarización positiva) o se acortan (polarización negativa).

biased exponent *(exponente polarizado, exponente corregido).*
En aritmética de coma flotante, suma del exponente y una constante (polarización) elegida de modo que el exponente que resulte sea negativo.

biased relay *(relé de retención).*
(Véase RELAY, BIASED).

biconical antenna *(antena bicónica).*
(Véase ANTENNA, BICONICAL).

biconical horn *(bocina bicónica).*
Sistema de antena consistente en un radiador corto, colocado delante de dos bocinas, que pueden ser de forma parabólica, cónica o esférica, y con sus vértices apuntando en la misma o en opuesta dirección.

bidirectional bus *(bus bidireccional).*
Bus que transmite datos a y desde la unidad central de proceso por un solo circuito.

bidirectional current *(corriente bidireccional).*
Corriente que toma valores positivos y negativos.

bidirectional flow *(circulación bidireccional, flujo bidireccional).*
En las técnicas de confección de diagramas de flujo, tipo de circulación que puede tener lugar en ambos sentidos por la misma línea de flujo.

bidirectional microphone *(micrófono bidireccional).*
Micrófono en el que la respuesta predomina para incidencias del sonido de 0^o y 180°, respecto al eje principal.

bidirectional printer *(impresora bidireccional).*
Impresora que imprime de izquierda a derecha y de derecha a izquierda, con lo que resulta más rápida, y también más complicada, que una impresora convencional.

bidirectional printing *(impresión bidireccional).*
Impresión de líneas de salida en una impresora en ambas direcciones, de modo que una línea impresa de izquierda a derecha va seguida de otra impresa de derecha a izquierda, con lo que se ahorra la demora del retroceso del carro.

bidirectional pulse *(impulso bidireccional).*
Impulso en el que la variación respecto del valor normalmente constante ocurre en ambas direcciones.

bidirectional pulse train *(tren de impulsos bidireccional).*
Tren de impulsos en el que algunos impulsos se producen en una dirección y el resto en la opuesta.

bifurcation *(bifurcación).*
Condición según la cual dos, y solamente dos ocurrencias pueden tener lugar, tales como uno o cero, cierto o falso.

Big Blue *(Big Blue).*
Nombre popular para la International Business Machine Corporation (IBM).

bilateral antenna *(antena bilateral).*
(Véase ANTENNA, BILATERAL).

bilateral network *(red bilateral).*
Red cuyo determinante de impedancias es simétrico.

bilateral transducer *(transductor bilateral).*
Transductor capaz de transmisión simultánea en ambas direcciones entre, al menos, dos terminaciones.

bilateral-area track *(pista de área bilateral).*
Pista fotográfica de sonido, que tiene los dos bordes del área central modulados de acuerdo con la señal.

bill of materials *(lista de materiales).*
Relación de todos los subconjuntos, partes, materias y cantidades requeridas para fabricar un producto o construir una planta. Hoy día puede producirse automáticamente en un sistema CAD/CAM.

billboard array *(red de radiación plana direccional, red de radiación plana directiva).*
(Véase ARRAY, BILLBOARD).

billibit (kilomegabit).
Múltiplo del bit, equivalente a 10^9 bits.

billisecond (nanosegundo).
Submúltiplo del segundo, equivalente a 10^{-9} segundos.

bimetal strip *(lámina bimetal).*
Lámina compuesta por dos metales soldados entre sí, con diferentes coeficientes de dilatación, que se utiliza para abrir y cerrar contactos en termostatos e interruptores térmicos.

bimetallic corrosión *(corrosión bimetálica).*
Corrosión resultante del contacto entre metales diferentes.

bimorph cell *(célula bimorfa).*
Conjunto de dos placas de material piezoeléctrico, que se doblan proporcionalmente al voltaje a ellas aplicado.

bin *(arca, cajón).*
Caja, armazón, artesa o sitio cerrado utilizado como almacenamiento.

binary *(binario).*
Perteneciente al sistema de numeración de base dos.

binary arithmetic operation *(operación de aritmética binaria).*
Operación aritmética en la que los operandos y el resultado están representados en notación binaria.

binary cell *(celda binaria).*
En un sistema de almacenamiento de un ordenador, elemento que puede estar en uno u otro de dos estados estables y es, por tanto, capaz de almacenar información.

binary chop *(búsqueda binaria).*
(Véase BINARY SEARCH).

binary code *(código binario).*
Código en el que cada elemento puede tener uno u otro de dos estados, valores o números diferentes.

binary coded decimal *(decimal codificado en binario).*
Perteneciente a un código binario de cuatro bits en el que los diez dígitos 0 a 9 vienen representados por los numerales binarios 0000 a 1001.

binary coded digit *(dígito codificado en binario).*
Dígito de cualquier sistema numérico que viene representado por una disposición única de dígitos binarios, con la coma básica en una posición especificada.

binary coded octal *(octal codificado en binario).*
Perteneciente a un código binario de tres bits en el que los ocho dígitos, 0 a 7, vienen representados por los numerales binarios 000 a 111.

binary digit *(dígito binario).*
Cifra del sistema binario. Dicho sistema solamente emplea dos cifras: el cero y el uno.

binary image *(imagen binaria).*
Imagen digital en la que a cada pixel se le asigna el valor uno o cero.

binary loader *(cargador binario).*
Corto programa de utilidad que sirve para instruir al ordenador en la lectura de datos codificados en binario sobre cinta perforada y almacenarlos en la memoria.

binary number *(número binario).*
Número de un sistema, llamado binario, que utiliza únicamente las cifras 1 y 0, o lo que es lo mismo, cuya base es dos.

binary number system *(sistema binario).*
Sistema de numeración de base dos. Es el que se aplica en los ordenadores.

binary position *(posición binaria).*
Lugar que ocupa un determinado bit en una unidad de información.

binary scaler *(escala binaria, escalímetro binario).*
Escala que utiliza, para la presentación de los resultados, un sistema de numeración binario.

binary search *(búsqueda binaria).*
Técnica de análisis que emplea un intervalo de búsqueda que es el resultante de dividir en dos el área en que se explora.

binary signal *(señal binaria).*
Señal lógica que utiliza símbolos binarios.

binary symmetric channel *(canal simétrico binario).*
Canal cuya salida puede asumir solamente dos niveles discretos asociados con los símbolos de marca (1), y espacio (0). El canal binario es simétrico cuando la probabilidad de que la transmisión de un 1 se reciba incorrectamente como 0, es igual a la probabilidad de que un 0 transmitido se reciba como un 1.

binary system *(sistema binario).*
Sistema de numeración de base 2.

binary to decimal conversion *(conversión de binario a decimal).*
Conversión de un número expresado en sistema binario al equivalente en sistema decimal.

binary variable *(variable binaria).*
Variable que solamente puede tomar uno de dos valores, 0 o 1.

binary-coded character *(carácter codificado en binario).*
Carácter representado por un código binario.

binary-coded decimal representation *(representación decimal en código binario).*
Sistema de representación numérica en la que los dígitos decimales de un número se expresan mediante números binarios.

binaural *(binaural).*
Sistema de reproducción del sonido mediante dos canales, en el que cada canal registrado se escucha solamente por un oído. Al grabar, los micrófonos se colocan separados por una distancia aproximadamente igual a la que existe entre los dos oídos de la cabeza humana. Para escuchar la grabación binauralmente es preciso utilizar auriculares.

BIND *(BIND).*
Realización del sistema de nominación por dominio en UNIX. El nombre proviene de «Berkeley Internet Name Domain» (nominación por dominios Internet de Berkeley).

binder *(aglutinante).*
Material resinoso que hace que varios materiales de un compuesto se adhieran uno a otro.

binding *(ligazón).*
Acto de asignar una dirección absoluta a un programa.

binding energy *(energía de enlace, energía de ligadura).*
Energía necesaria para extraer una partícula del núcleo en que se encuentra; o, en el caso de un sistema, energía necesaria para descomponerlo en las partículas de que consta.

binomial antenna array *(red de antenas binómica).*
Red de radiación cuyo diagrama presenta un solo lóbulo.

bin-picking robot *(robot seleccionador).*
Robot que combina un sistema de visión y una garra sensitiva al tacto, utilizado para reconocer objetos. El robot se adiestra presentándole muestras ante la cámara, que son almacenadas en la memoria y usadas después como patrones de comparación cuando el robot se halla en uso. Ello le permite efectuar tareas tales como cargar máquinas herramientas, agrupar productos o clasificar piezas de tamaño o forma similares.

biochemical oxygen demand *(demanda bioquímica de oxígeno).*
Cantidad de oxígeno utilizada por los microorganismos para consumir los productos orgánicos biodegradables en las aguas que los contienen.

biochip *(biochip).*
Microchip producido a partir de un organismo vivo, tal como una gran molécula de proteína. Es la base de un futurista proceso de crear microchips orgánicos y fabricar bacterias genéticamente proyectadas.

biodegradable organics *(orgánicos biodegradables).*
Productos orgánicos que pueden ser descompuestos por los microorganismos hasta formar compuestos estables, tales como anhídrido carbónico y agua.

bioenergy *(bioenergía).*
Energía obtenida del producto material del proceso de fotosíntesis que da origen a la biomasa.

biologic effectiveness of radiation *(eficacia biológica de radiación).*
(Véase RELATIVE BIOLOGICAL EFFECTIVENESS).

biological concentration factor *(factor de concentración biológica).*
Relación entre la concentración de un radioelemento presente en un organismo o una parte de un organismo (órgano o tejido), y la concentración de este radioelemento en el medio ambiente en el que se encuentra el organismo.

biological half-life *(período biológico).*
Tiempo necesario para que la cantidad de una sustancia determinada, presente en un sistema biológico, sea reducida a la mitad por procesos biológicos, cuando la velocidad de eliminación es aproximadamente exponencial.

biological half-time *(período biológico).*
(Véase BIOLOGICAL HALF-LIFE).

biological hole *(cavidad biológica).*
Cavidad que permite colocar muestras biológicas en el núcleo de un reactor nuclear o en su proximidad.

biological protection *(protección biológica).*
Protección de los seres vivos contra los efectos de las radiaciones.

biological shield *(blindaje biológico, protección biológica).*
Blindaje destinado a proteger a las personas de las radiaciones producidas en un reactor nuclear.

biomedical irradiation reactor *(reactor de radiobiología).*
(Véase REACTOR, BIOMEDICAL).

biomedical reactor *(reactor de radiobiología).*
(Véase REACTOR, BIOMEDICAL).

biometric device *(dispositivo biométrico).*
Instrumento que realiza el análisis matemático de las características biológicas de un individuo. Aunque este tipo de instrumentos está todavía en fase experimental, se espera que cuando sean más fiables provean un medio preciso para verificar la identidad de las personas en instalaciones de acceso restringido.

bionics *(biónica).*
Estudio de los sistemas vivos con el fin de relacionar sus características y funciones con el desarrollo de soportes físicos, mecánicos o electrónicos.

BIOS *(BIOS).*
Siglas de «Basic Input/Output System», sistema básico de entrada y salida. Es la parte de un sistema operativo que conecta los dispositivos específicos del equipo y los programas.

biot *(biot).*
Nombre propuesto como alternativa para el abamperio, cuando el sistema c.g.s. electromagnético se considera cuadrimensional, con el biot como la cuarta unidad fundamental.

Biot and Savart's law *(ley de Biot y Savart).*
Ley que expresa el campo magnético producido en un punto por una corriente rectilínea indefinida.

biota *(biota).*
Conjunto de los organismos vivientes de un medio. Así se dice, por ejemplo, biota marina, al referirse a los organismos marinos.

bipartition angle *(ángulo de bipartición).*
Ángulo formado por el haz de rayos X y el eje del cono de bipartición.

bipartition cone *(cono de bipartición).*
Superficie cónica que contiene las trayectorias del 50% de los electrones emitidos por la acción de un haz de rayos X al atravesar un espesor de materia.

bipolar machine *(máquina bipolar).*
Máquina que presenta dos polos magnéticos de nombre contrario.

bipolar pulse *(impulso bipolar).*
Impulso que tiene dos lóbulos principales, cada uno a un lado de la línea base.

bipolar transistor *(transistor bipolar).*
(Véase TRANSISTOR, BIPOLAR).

biquinary code *(código biquíntuple).*
Notación en la que un dígito decimal n se representa mediante un par de numerales: *a,* que puede valer 0 a 1; y *b,* que puede valer 0,1,2,3 o 4. El número n viene dado por 5a + b. Los dos dígitos se representan frecuentemente por sendas seríes de números binarios.

bird-cage *(recipiente de transporte, jaula de transporte).*
Recipiente utilizado para el transporte o almacenamiento de productos de fisión. Consiste en un recipiente principal, mantenido en el centro de una estructura exterior análoga a una jaula, cuya finalidad es la de mantener el producto fisionable, contenido en el recipiente principal, a suficiente distancia de los paquetes vecinos, para evitar todo riesgo de criticidad.

bi-signal zone *(área de equiseñales).*
Región del espacio en la cual la diferencia en amplitud de dos señales de radio (emitidas, generalmente, por una sola estación) es inapreciable.

bismuth *(bismuto).*
Elemento químico de número atómico 83 y símbolo Bi.

bistable magnetic core *(núcleo magnético biestable).*
Núcleo magnético que puede adoptar uno u otro de dos estados de magnetización.

bistable multivibrator *(multivibrador biestable).*
(Véase MULTIVIBRATOR, BISTABLE).

bistatic cw radar *(radar biestátíco de onda continua).*
(Véase RADAR, BISTATIC CW).

bistatic radar *(radar biestático).*
(Véase RADAR, BISTATIC).

bisync *(bisinc).*
Protocolo binario sincrónico. Es un protocolo de IBM de enlace de capas, ampliamente utilizado, aunque últimamente va siendo reemplazado por el SDLC.

bit *(bit).*
Unidad de contenido de información. La información contenida en la especificación de uno entre n estados igualmente probables, es Iog2 n bits.

bit density *(densidad de bits).*
Número de bits almacenados por unidad de longitud o de área.

bit image *(imagen de bits).*
Imagen representada en la pantalla de un ordenador, correspondiente a una matriz rectangular de bits almacenados en la memoria del ordenador.

bit map *(mapa de bits).*
Área en la memoria del observador reservada para los gráficos. El mapa de bits contiene la imagen que es transmitida continuamente a la pantalla.

bit rate *(tasa de bits).*
Ritmo al que se transfieren o procesan los bits, medido en bits por segundo.

bit slice *(plancheta de bits, lámina de bits).*
Bloque universal de arquitectura de ordenadores, consistente en un circuito integrado de gran escala, que puede conectarse en cascada para realizar una función de proceso de cualquier longitud de palabra.

bit stream *(chorro de bits).*
Cadena de bits que se transmite por una línea de comunicación sin separación entre los grupos de caracteres.

bite *(octeto).*
(Véase BYTE).

Bitnet *(Bitnet).*
Uno de los correos electrónicos de uso general. Bitnet enlaza principalmente universidades y centros académicos, y es universal en su utilización. Tiene la capacidad de transferir programas, bien mediante programas de translación o directamente como ficheros ejecutables.

bitonic sort *(clasificación bitónica).*
Variación de la clasificación Batcher en paralelo, en la que uno de los dos subconjuntos ordenados empieza en orden inverso y los elementos que han de compararse e intercambiarse se seleccionan del mismo subconjunto.

bits per second *(bits por segundo).*
Número de bits de información que pasan por un punto determinado en un segundo. Es una medida de la capacidad de un canal de comunicación o de la velocidad de transmisión de una señal digital; a veces se denomina tasa de baudios.

bit-slice processor *(procesador de plancheta de bits, procesador de lámina de bits).*
Diseño de procesador construido a partir de módulos de 2 o de 4 bits, según los requerimientos de una aplicación. Tales diseños pueden, pues, construirse para terminar en procesadores de 2, 8,10, 12 bits, según se requiera.

bituminization *(bituminación).*
Procedimiento consistente en incorporar residuos en una matriz de betún para su inmovilización.

bituminous coals *(carbones bituminosos).*
Carbones que contienen entre 75 y 91% de carbono.

black *(negro).*
Que no permite la transmisión o la reflexión de la radiación. || Se dice del cuerpo o medio que absorbe prácticamente toda la radiación de una cierta energía o margen de energías que sobre él incide.

black after white *(negro detrás de blanco).*
Defecto en un receptor de televisión, que se manifiesta por una línea oscura que sigue al contorno del lado derecho o posterior de cualquier objeto blanco que aparezca en la pantalla.

black and white *(blanco y negro).*
En televisión, sinónimo de monocromo.

black body *(cuerpo negro).*
En la tecnología de los reactores nucleares, cuerpo que absorbe prácticamente todos los neutrones incidentes.

black box *(caja negra, bloque).*
Cualquier unidad o parte de un equipo electrónico que puede considerarse independientemente como un solo elemento, en un diagrama.

black compression *(compresión del negro).*
En televisión, reducción en la ganancia que se aplica a una señal de imagen, para aquellos niveles que corresponden a zonas oscuras, respecto a la ganancia correspondiente al nivel del valor medio luminoso de la imagen.

black hole *(agujero negro).*
Fuente de campo gravitatorio tan intenso que los fotones (rayos luminosos) no pueden escapar.

black level *(nivel del negro).*
Nivel de la señal de imagen que corresponde al límite máximo de los picos del negro.

black recording *(grabación negra).*
En un sistema de modulación de amplitud, tipo de grabación en la cual la potencia recibida máxima corresponde a la máxima densidad del medio de grabación. || En un sistema de modulación de frecuencia, tipo de grabación en el cual la frecuencia recibida más baja corresponde a la máxima densidad del medio de grabación.

black saturation *(saturación del negro).*
(Véase BLACK COMPRESSION).

black screen televisión set *(televisor de pantalla oscura, televisor con filtro de luz).*
Televisor en el que se aumenta el contraste de la imagen disponiendo enfrente del tubo de rayos catódicos un filtro negro o gris, de cristal o plástico, que reduce la luz reflejada por el tubo.

black signal *(señal negra).*
Señal en un punto cualquiera de un sistema de facsímil, producida por la exploración de un área de máxima densidad de la imagen que se copia.

black spotter *(diodo inversor antiparasitario).*
Diodo intercalado en el circuito de un televisor para evitar las interferencias de corta duración.

blacker-than-black región *(región por encima del negro).*
En televisión, región de la señal compuesta de imagen por encima del nivel del negro. En esta región es donde aparecen el impulso de sincronización y los de igualación.

black-face tube *(tubo de pantalla oscura).*
Tubo de imagen de televisión que utiliza fósforos oscuros para reducir la reflexión de las luces externas.

black-level control *(control del nivel del negro).*
Control, en un receptor de televisión, que permite variar la amplitud de la parte de la señal que produce las partes oscuras de la imagen.

black-out *(borrado, supresión).*
(Véase BLACKING).

black-out *(apagón general).*
Fallo de todas las fuentes de energía de corriente alterna.

black-out pulse *(impulso de borrado, impulso de supresión).*
(Véase BLACKING PULSE).

blade fouling *(incrustaciones de los álabes).*
Acumulación, en los alabes de una turbina, de impurezas arrastradas por el vapor.

blading deposit *(depósitos en los alabes).*
Impurezas que, transportadas por el vapor, se depositan sobre los alabes de la turbina formando una fina capa.

blading loss *(pérdida en los alabes).*
Pérdida causada por la ineficacia de los alabes.

blank *(blanco).*
Carácter de máquina que indica la presencia de una información no significativa. Es decir, que si bien equivale a la ausencia de información, ello no quiere decir que el soporte no lleve ninguna grabación. Por ejemplo, en la memoria central un carácter blanco tiene, en general, un código de bits determinado, igual que cualquier otro carácter numérico o alfanumérico.

blank *(espacio en blanco).*
Parte de un medio de soporte en el que no se ha inscrito carácter alguno.

blank character *(carácter espaciador).*
Carácter elegido arbitrariamente para producir una separación en los datos.

blanket *(zona fértil, capa fértil).*
Porción de un reactor que contiene materiales fértiles y que, además de dar lugar a la producción de nucleidos fisionables, cumple fines diversos, tales como distribución espacial del flujo neutrónico, reducción de las fugas de neutrones y servir como elemento de control. || Estructura que rodea la pared de la cámara de vacío de un reactor de fusión, cuyo fin principal es convertir en calor la energía liberada por las reacciones de fusión, para usarla en la generación de energía eléctrica.

blanket conversión ratio *(razón de conversión de la zona fértil).*
(Véase EXTERNAL CONVERSIÓN RATIO).

blanket power *(potencia de la zona fértil).*
Potencia engendrada en la zona fértil de un reactor nuclear, debida a los fenómenos de absorción y a las fisiones que en ella se producen.

blanking *(borrado).*
En televisión, acción de interrumpir el haz de electrones del tubo de imagen durante los periodos de retorno horizontal o vertical. || En general, en un tubo de rayos catódicos, acción de hacer invisible la traza en la pantalla, durante el retorno del haz luminoso, al final de un barrido.

blanking interval *(intervalo de supresión).*
En televisión, cualquier intervalo en la señal de vídeo, durante el cual está ausente la información de imagen.

blanking level *(nivel de bloqueo).*
Nivel de una señal de imagen compuesta que separa el margen que contiene información de la imagen, del margen que contiene información de sincronización.

blanking pedestal *(impulso de borrado, impulso de supresión).*
(Véase BLANKING PULSE).

blanking pulse *(impulso de borrado, impulso de supresión).*
Impulso que suprime la traza brillante del haz de electrones sobre la pantalla de un cinescopio, durante el retorno de una línea de exploración a la siguiente y durante el paso del final de un campo al principio del siguiente.

blanking signal *(señal de supresión, señal de borrado).*
Onda formada por impulsos recurrentes, relacionados en el tiempo con el proceso de exploración, utilizados con fines de supresión. En televisión esta señal se compone de impulsos a las frecuencias de línea y de campo, las cuales se combinan con la señal de imagen en el equipo captador a fin de formar la señal de imagen con supresión. La adición de la señal de sincronización completa la señal de imagen compuesta.

blast loading *(carga de explosión).*
Fuerza ejercida sobre un objeto por la onda explosiva al chocar y circular alrededor del objeto. Es una combinación de carga por sobrepresión (o difracción) y por presión dinámica (o arrastre).

blast scaling laws *(leyes de escala de la explosión).*
Fórmulas que permiten el cálculo de las propiedades (por ejemplo: sobrepresión, presión dinámica, tiempo de llegada, duración, etc.) de una onda explosiva, a cualquier distancia de una explosión de determinada energía, partiendo de la variación conocida en función de la distancia de esas propiedades para una explosión de referencia de energía fijada, por ejemplo, de 1 kilotón.

blast wave *(onda explosiva, onda expansiva).*
Impulso de aire en el que la presión aumenta rápidamente en el frente, acompañado de vientos, propagado continuamente a partir de una explosión.

blast yield *(rendimiento de la explosión).*
Porción de la energía total de una explosión que se manifiesta en la forma de una onda de choque.

blasting *(sobrecarga).*
Sobrecarga de un amplificador o altavoz que da lugar a una severa distorsión del sonido.

bleeder resistance *(resistencia de drenaje).*
Resistencia que se coloca a través de los terminales de una fuente de alimentación que utiliza un rectificador con filtro de entrada por inductancia, cuando la carga es variable, con el fin de evitar que la componente de continua pueda llegar a ser menor que la alterna. También se utiliza con ambos tipos de filtro —el mencionado y el de entrada por condensador— para proporcionar un circuito de descarga a los condensadores, al retirar de servicio la fuente y desconectar la carga.

blemish *(tacha, defecto).*
En tubos de almacenamiento de cargas, imperfección en la superficie de almacenamiento que puede producir una salida espuria.

blind *(cegar).*
Establecer un dispositivo de forma que no pueda recibir datos supérfluos o porciones elegidas de los datos.

blind approach beam system *(sistema de radiofaro de aproximación sin visibilidad).*
Radiofaro de navegación del tipo de impulsos, utilizado para la aproximación sin visibilidad a la pista de aterrizaje, en los aeropuertos.

blind area *(zona de silencio, zona de sombra).*
Región en la cual, bajo condiciones normales de propagación, la intensidad del campo eléctrico se reduce de modo tal, debido a una obstrucción, que resulta muy improbable la recepción de señales útiles.

blind flange *(brida ciega).*
Pieza sólida, circular, que sirve para obturar una tubería.

blind flying *(vuelo sin visibilidad, vuelo a ciegas).*
Vuelo en el que se gobierna únicamente por la indicación de los instrumentos de a bordo, por falta de visibilidad.

blind navigation *(vuelo sin visibilidad, vuelo a ciegas).*
(Véase BLIND FLYING).

blind sector *(sector muerto).*
Sombra, sobre una pantalla de radar, causada por objetos opacos a las ondas de radio situados en la inmediata proximidad de la antena. (Por ejemplo, chimeneas o mástiles de un buque).

blind speeds *(velocidades ciegas).*
En un radar indicador de blancos móviles, aquellas velocidades relativas del blanco que dan respuesta cero, debido a que producen una frecuencia Dop-

pler que es la misma que la de repetición de los impulsos, o un múltiplo de ella.

blinking *(parpadeo).*
En sistemas de impulsos, método de proveer información mediante modificación de la señal en su origen, de forma que en la pantalla de presentación la señal aparece y desaparece alternadamente. || En el sistema Loran, forma de indicar que una estación está funcionando incorrectamente.

blip *(blip, cresta de eco).*
Sobre una presentación o pantalla de radar, deflexión o punto de mayor luminosidad, causado por la presencia de un blanco.

blip-scan ratio *(relación detección a exploración, relación eco a exploración).*
Para medir el comportamiento de los radares de vigilancia se suele hacer volar un avión según una derrota radial y registrar, en cada exploración de la antena, si se detectó o no el blanco. La relación entre el número de exploraciones que produjeron detección del blanco y el número total de veces que pudo haber sido detectado (o número total de exploraciones), es la relación detección a exploración, de que un cierto blanco, para una cierta distancia, altitud y aspecto, sea detectado. || Probabilidad de detección, en una exploración de la antena de radar, de un blanco determinado, para una distancia, altitud y espectro especificados.

blister *(radomo).*
Es argot. || *(Véase* RADOME).

blister *(ampolla).*
Excrecencia lenticular abombada en la superficie de una vaina de combustible nuclear.

blistering *(ampollamiento).*
Explosión de ampollas de gas, formadas debajo de la superficie de la pared de un contenedor de plasma por átomos de gas inyectados en ella, que tiene lugar para gases no solubles en el material de la pared. Este proceso tiene lugar principalmente con helio.

blob counting *(recuento de racimos de granos, recuento de grupos de granos).*
En la técnica de las emulsiones fotográficas, método de medir la densidad del grano a lo largo de la trayectoria, por recuento de los racimos de granos.

Bloch band *(banda de Bloch, banda de absorción).*
(Véase BAND, ENERGY).

block *(bloque).*
En ordenadores, grupo de informaciones que constituyen una unidad de transferencia entre un elemento periférico y la unidad central. || Conjunto de elementos, tales como palabras, caracteres o dígitos, que se tratan como una unidad. || Factor de almacenamiento equivalente a uno, o varios registros o a una fracción de un registro.

block antenna *(antena colectiva).*
(Véase ANTENNA, BLOCK).

block code *(código de bloques).*
Código de control del error, en el cual cada palabra del código es un bloque que contiene un número fijo de símbolos.

block diagram *(diagrama de bloques).*
Diagrama en el cual las diversas unidades de un sistema se representan en forma de bloques rectangulares.

block gap *(espacio de bloques).*
(Véase INTERBLOCKGAP).

block ignore character *(carácter de anulación de bloque).*
Carácter asociado con un bloque particular que indica que el mismo contiene errores; por ejemplo, errores provinientes de la preparación de los datos.

block length *(longitud de bloque).*
Número total de registros, palabras o caracteres contenidos en un bloque.

block loading *(carga en bloque).*
Acción de situar la sección de control de un módulo de carga en posiciones contiguas de la memoria principal.

block mark *(marca de bloque).*
Carácter especial utilizado para indicar el final de un bloque. Se emplea, especialmente, en los sistemas que utilizan bloques variables.

block multiplexer *(multiplexor de bloques).*
Cierto tipo de canal de datos que solapa el funcionamiento de varios dispositivos de entrada/salida de alta velocidad.

block size *(tamaño de bloque).*
Medida de la longitud de un bloque. Por lo general se expresa en número de octetos o de caracteres.

block sort *(clasificación por bloques).*
Método de clasificación que consiste en dividir primeramente la totalidad del fichero, tomando como base o referencia la porción de orden superior de la clave. Esta operación implica, generalmente, tener que ordenar por separado estos segmentos del fichero, que luego se reúnen para constituir nuevamente el fichero completo.

block structure *(estructura de bloque).*
Técnica de programación en la que los programas se forman agrupando secuencias de instrucciones en bloques jerárquicos. Es una herramienta conceptual para crear programas fáciles de seguir y comprender.

block transfer *(transferencia en bloque).*
Transferencia simultánea de un grupo de palabras.

blocked impedance *(impedancia bloqueada).*
Impedancia de transductor electromecánico o electroacústico, medida cuando se bloquea el movimiento mecánico.

blocked list *(lista bloqueada).*
Catálogo de los procesos que en un momento dado están esperando a que les sea asignado tiempo de microprocesador o a la terminación de una operación de entrada o salida.

blocked-grid keying *(manipulación por bloqueo de rejilla).*
Sistema de manipulación telegráfica de un emisor, en el cual el contacto de la llave de manipulación elimina una tensión de bloqueo de rejilla aplicada a uno o más tubos.

blocking *(agrupamiento en bloques, bloqueo).*
Acción de agrupar en bloques varios registros individuales, en general con el fin de lograr una mayor eficacia en las operaciones de entrada y salida, al reducir el número de operaciones de lectura o escritura que se precisan. || Efecto debido a la recepción de señales muy fuertes en un receptor de radar (en general procedentes del propio transmisor), que dan lugar a saturación en las válvulas y parálisis de los circuitos del receptor, debido a las cargas residuales en los condensadores.

blocking capacitor *(condensador de bloqueo).*
Condensador que se intercala en un circuito con el fin de bloquear el paso a la corriente continua, mientras deja pasar las corrientes alternas que componen la señal útil.

blocking factor *(factor de agrupamiento en bloques).*
Máximo número de registros de un cierto tamaño que pueden acomodarse en un bloque.

blocking oscillator *(oscilador de bloqueo).*
Oscilador de relajación, capaz de generar impulsos muy breves, en el que existe un acoplo inductivo entre placa y rejilla, que introduce realimentación positiva y lleva la rejilla a la región de tensión positiva durante un corto intervalo, en el que se genera el impulso.

block-wall ventilation *(ventilación por la pared).*
Técnica de reducción del radón en las casas, en la cual las paredes exteriores o de fundación se construyen con bloques huecos de hormigón o bloques de ceniza, por cuyos espacios vacíos se aplica la succión.

blood-cell differential counter *(contador diferencial de glóbulos).*
Contador que indica numéricamente el porcentaje de leucocitos en una cuenta diferencial leucocitaria.

blooming *(florescencia).*
Aumento en el tamaño del punto luminoso o blip correspondiente a un blanco, causado por un aumento en la intensidad de la señal. Puede emplearse a veces, en sistemas de navegación con pantallas con modulación de intensidad, a fin de aportar información.

blowdown *(purga).*
Disminución de la concentración de sólidos en el agua de un recipiente (caldera, torre de refrigeración) mediante la extracción de un cierto caudal, que se elimina como pérdida.

blowdown tank *(tanque de purga).*
Recipiente destinado a recibir los caudales de purga de una instalación.

blowline *(calco, reproducible).*
Copia que se obtiene calcando.

blow-up *(empantanado).*
Parada de un programa debida a un defecto o al hecho de encontrar condiciones de datos que no se pueden manipular.

blue gun *(cañón del azul).*
Cañón electrónico cuyo haz incide sobre los puntos de fósforo que emiten el color azul primario, en un tubo de imagen de televisión en color de tres cañones.

blur *(ambigüedad).*
En sistemas de radiogoniometría del tipo de indicación por mínimo, salida (incluyendo el ruido) para la demora de mínima respuesta, expresada como porcentaje de la salida para la demora de máxima respuesta.

blurring *(emborronamiento, imagen borrosa, imagen vaga).*
En televisión, reducción de la agudeza de definición de los objetos en la imagen.

board *(placa).*
Pequeña pieza plana de fibra de vidrio o baquelita utilizada para el montaje de circuitos integrados. La conexión puede ser mecánica, soldada o impresa sobre la placa.

board computer *(ordenador de tablero).*
Ordenador en el que todos los componentes electrónicos están dispuestos sobre un único tablero.

bobbin core *(núcleo de bobina).*
Tipo de núcleo magnético utilizado en ordenadores y consistente en una cinta de material ferromagnético arrollada en una bobina.

Bode diagram *(diagrama de Bode).*
Diagrama que muestra la relación entre la ganancia o la fase y la frecuencia, de un amplificador o servomecanismo.

body burden *(carga corporal).*
Carga relativa al conjunto del organismo.

body capacitance *(capacidad del cuerpo).*
Capacidad introducida en un circuito eléctrico por la proximidad del cuerpo humano.

body radiocartograph *(antroporradiocartógrafo).*
Conjunto electrónico destinado a establecer la carta de la radiactividad de una región del cuerpo humano, mediante la observación de un radionucleido apropiado.

bogusware *(virus).*
Término del argot informático con el que se designan los programas destinados deliberadamente a destruir los datos y programas almacenados en la

memoria de disco de un ordenador. Pueden ser usados para perjudicar al usuario o para evitar la copia pirata de un programa.

Bohm diffusion *(difusión de Bohm).*
Difusión de partículas que exhibe el anómalo confinamiento observado en muchos primitivos experimentos con plasmas.

Bohr and Mottelson model *(modelo de Bohr y Mottelson).*
Modelo nuclear que tiene en cuenta a la vez los movimientos colectivos de los nucleones y los movimientos de la partícula individual.

Bohr atom *(átomo de Bohr).*
Modelo del átomo basado sobre las concepciones de Bohr y Sommerfield, según las cuales los electrones de un átomo describirían, alrededor del núcleo, órbitas circulares o elípticas discretas, determinadas por condiciones de cuantificación.

Bohr magneton *(magnetón de Bohr).*
Unidad elegida para medir el momento magnético de los átomos o del electrón.

Bohr radius *(radio de Bohr).*
Radio de la órbita electrónica más pequeña en el modelo de Bohr del átomo de hidrógeno. Es igual a $5{,}29167 \times 10^{-9}$ cm.

bohrium *(bohrio).*
Elemento químico de número atómico 107 y símbolo Bh.

boiler *(caldera).*
Dispositivo en el que se hace hervir agua para producir vapor, haciéndola pasar a través de tubos que se calientan por medio de los gases producidos en la combustión de combustibles fósiles. En las centrales nucleares el reactor sustituye a la caldera, por lo que, a veces, se ha utilizado el apelativo de caldera nuclear para designar al reactor.

boiler auxiliary sequential tripping *(disparo auxiliar en secuencia de la caldera).*
Sistema de disparo de dispositivos auxiliares de una caldera, con el fin de asegurar que el sistema de combustible no puede funcionar sin que los ventiladores que inducen el tiro forzado estén en marcha.

boiler drum *(calderín).*
Depósito superior de una caldera en donde se almacena el vapor en contacto con agua, es decir, coexistiendo las dos fases.

boiler feed pump *(bomba de alimentación de caldera).*
(Véase PUMP. BOILER FEED).

boiler reactor *(reactor de ebullición).*
(Véase REACTOR, BOILING).

boilerplate *(estribillo, epímone).*
Partes de texto que se usan una y otra vez, palabra por palabra, en diferentes documentos.

boiling crisis *(crisis de ebullición).*
(Véase DEPARTURE FROM NUCLEATE BOILING).

boiling disease *(enfermedad de ebullición).*
Expresión con la que se designó, en los primeros reactores de agua, al hecho de que si se producía ebullición en un canal, por estar en paralelo con los demás —lo que condiciona su pérdida de carga— el mayor volumen específico de la mezcla vapor-agua resultaría en una disminución del caudal de refrigerante a través de dicho canal, lo que daría lugar a mayor formación de vapor, teniéndose así un proceso acumulativo.

boiling length *(longitud de ebullición).*
Longitud de un canal caliente que está dando lugar a generación neta de calor.

boiling water reactor *(reactor de agua hirviendo, reactor de agua en ebullición).*
(Véase REACTOR, BOILING WATER).

bolometer *(bolómetro).*
Aparato medidor de potencia, utilizado en el margen de las microondas, que hace uso del cambio en la resistencia de un cierto elemento con el calor en él disipado.

bolt *(perno, tornillo).*
Pieza cilíndrica de metal, con cabeza redonda por un extremo y que por el otro se asegura mediante remache. || Cilindro de metal, con resalto en hélice, que entra y juega dentro de la tuerca.

Boltzmann equation *(ecuación de Boltzmann).*
Ecuación cinética en la cual las fuerzas entre partículas son de corto alcance (gases ordinarios).

bolus *(bolus).*
Accesorio moldeado en material de bolus, uno de cuyos costados sigue el contorno de la parte del cuerpo a irradiar y el otro costado es plano. Permite sustituir la superficie plana perpendicular al haz de radiación, y facilita con ello la determinación de las curvas isodosis.

bolus material *(material de bolus).*
Materia cuya densidad es la de los tejidos vivos, y que se utiliza en radioterapia para llenar los espacios vacíos.

bomb *(bomba).*
Término popular con el que se designa un fallo espectacular en un programa informático.

bomb debris *(residuos de la bomba).*
Material altamente radiactivo, consistente en productos de fisión, diversos productos de captura neutrónica y uranio y plutonio sin fisionar, que queda tras la explosión de una bomba atómica.

bombardment *(bombardeo).*
Acción de percutir un blanco con un flujo de partículas o de fotones.

bombing through overcast *(bombardeo a través de nubes).*
Sistema de bombardeo en el cual, por no ser visible el blanco, la puntería se realiza mediante las indicaciones del radar.

bond *(unión, ligadura, junta, ligamento).*
En la tecnología de reactores nucleares, contacto material íntimo entre el combustible y la vaina. || Materia que hace efectivo el contacto íntimo entre el combustible y la vaina. || Acción y efecto de ligar. || Agente que liga.

bond *(ligar).*
Establecer una unión entre el núcleo y la vaina de un elemento combustible. Esta unión se puede conseguir mediante un metal líquido o un gas, por un contacto estrecho entre la vaina y el núcleo, o por una unión metalúrgica, ya sea con un compuesto intermetálico, ya con una aleación de composición intermedia entre los materiales de la vaina y del núcleo.

bonding *(ligamento).*
(Véase BOND).

bonding electron *(electrón de ligadura).*
Electrón que forma una ligadura entre dos átomos de una molécula.

bone conduction *(conducción ósea).*
Conducción del sonido a la oreja interna a través de los huesos craneanos.

bone marrow *(médula ósea).*
Materia blanda que llena la cavidad interna de los huesos. Es la generadora de la mayoría de los componentes del plasma sanguíneo.

bone maximum permissible dose *(dosis máxima permisible en los huesos).*
Máxima dosis que puede aplicarse en un tratamiento radioterápico.

bone seeker *(osteófilo).*
Elemento que tiende a depositarse preferentemente en los huesos de un cuerpo; tales, por ejemplo, el estroncio, el radio y el plutonio.

bone surface *(superficie ósea).*
Tejidos que se encuentran dentro de los 10 micrómetros a contar desde la superficie del hueso.

bone-conduction headphone *(osteófono).*
Transductor electromecánico que transforma oscilaciones eléctricas en vibraciones mecánicas y se acopla a la estructura ósea (normalmente al mastoideo).

book capacitor *(condensador de libro).*
Pequeño condensador con placas articuladas como la cubierta de un libro, cuya capacidad puede variarse alterando el ángulo de abertura de las placas.

bookkeeping *(preparación previa).*
(Véase HOUSEKEEPING).

Boolean algebra *(álgebra de Boole).*
Rama de las matemáticas, creada por Boole, que la aplicó en el estudio simbólico de la lógica. Hoy día tiene una gran importancia en el diseño de los ordenadores.

Boolean logic *(lógica de Boole).*
Se dice de los procedimientos utilizados en el álgebra que formuló George Boole. || Perteneciente a las operaciones del álgebra formal.

Boolean operation table *(tabla de operación de Boole).*
(Véase TRUTH TABLE).

boom *(soporte extensible).*
Soporte para un micrófono o una cámara de televisión, cuya altura puede variarse, y que se utiliza en los estudios de radiodifusión y de televisión.

boost charge *(carga de refuerzo).*
Carga parcial que se da a una batería, generalmente a un régimen superior al normal, durante un corto intervalo.

boost phase *(fase de empuje).*
Primera parte del vuelo de un misil en la que se encienden los motores del cohete para empujar al misil por encima de la atmósfera.

boost voltage *(voltaje reforzador).*
En televisión, voltaje que se obtiene mediante el diodo amortiguador del circuito de salida de deflexión horizontal, y que se añade al voltaje normal de alta tensión de la fuente de alimentación.

booster *(acelerador intermedio).*
Acelerador que recibe las partículas cargadas que provienen de un primer acelerador y las inyecta, tras haberlas acelerado, en un sincrotrón.

booster *(fundente, reforzador).*
En química metalúrgica, sustancia que se añade a los componentes de una reacción a fin de facilitar ésta. || En radiodifusión, estación repetidora que amplifica una señal procedente de la estación principal y la retransmite, a veces con cambio de frecuencia.

booster amplifier *(amplificador reforzador).*
(Véase AMPLIFIER BOOSTER).

booster diode *(diodo reforzador).*
Diodo empleado en televisión, con el tubo de deflexión horizontal, para reforzar la tensión de alimentación de dicha válvula, utilizando los impulsos que se producen durante el retorno de la traza.

booster element *(elemento de sobrerreactividad).*
Elemento de control constituido por una barra de uranio enriquecido que puede insertarse en el núcleo de un reactor nuclear, a fin de aumentar temporalmente la reactividad y compensar así el exceso de envenenamiento xenón que resulta de una breve parada del reactor.

booster rod *(barra de sobrerreactividad).*
(Véase BOOSTER ELEMENT).

booster station *(estación reforzadora, emisor auxiliar de televisión).*
Estación transmisora de televisión que recibe las señales por recepción directa de un emisor principal y las retransmite a su vez, para ampliar la zona cubierta por la emisión.

booster transformer *(transformador elevador o reductor).*
Transformador cuya tensión secundaria se combina en serie con la tensión producida por otra fuente.

boot sector *(sector de arranque).*
Posición en un disco o en un disquete que contiene un código sencillo, el cual permite al ordenador comenzar el proceso de carga del sistema operativo y el comienzo de las operaciones.

booting *(mango de protección).*
Mango en materia plástica flexible, que aísla de la contaminación los órganos de un telemanipulador situados en el interior de una célula activa.

bootstrap *(gancho, inicio de programa).*
Técnica o dispositivo diseñado para colocarse, por su propia acción, en el estado deseado, por ejemplo, una rutina cuyas primeras instrucciones son suficientes para llevar el resto de la rutina al ordenador desde el dispositivo de entrada. || Parte de un programa que manda la lectura de instrucciones que entrañan la lectura de las instrucciones siguientes, hasta la grabación del programa completo.

bootstrap amplifier *(amplificador autoelevador).*
(Véase AMPLIFIER, BOOTSTRAP).

bootstrap loader *(cargador de inicio de programa).*
(Véase BOOTSTRAP).

bootstrap model *(modelo autoelevador).*
Modelo técnico para explicar el espectro observado de partículas nucleares. Supone que los hadrones están compuestos de combinaciones de ellos mismos. Por ejemplo, el protón puede suponerse en cierto sentido como consistente en varias combinaciones de partículas relacionadas: $p = n + \pi^+$ o $p = p + \pi^o$ y cada una de las partículas en el segundo miembro se compone de combinaciones de otras partículas que pueden incluir el mismo protón: $\pi^+ = p + n$.

boral *(boral).*
Compuesto de boro utilizado como material de blindaje en los reactores nucleares. Se compone de carburo de boro (B_4C) y aluminio.

borated graphite *(grafito boratado).*
Material usado como blindaje en algunos reactores nucleares.

boraxal *(boraxal).*
Compuesto de aluminio y óxido bórico (B_2O_3) utilizado como material de blindaje en los reactores nucleares.

border detection *(detección de bordes).*
Técnica de división de imagen que resalta los bordes en una imagen digital.

bore *(mandrilar).*
Agrandar un agujero con un útil de corte apropiado, tal como un torno o un mandril. Conviene distinguir esta operación de la de taladrar.

bore-hole radio-log *(conjunto de cata radiactiva).*
Conjunto de radioprospección destinado a la medida de las radiaciones en una perforación, así como a la localización de su origen.

boresighting *(alineación óptica).*
Proceso de alinear un sistema de antena directiva por un procedimiento óptico.

boric acid system *(sistema de ácido bórico).*
Sistema para preparar, alimentar y recuperar el ácido bórico utilizado para la modificación controlada de su concentración en el refrigerante de un reactor nuclear.

boro-carbon resistor *(resistencia de boro-carbón, resistor de boro-carbón).*
Resistencia formada depositando una película microcristalina de carbón e hidruro de boro sobre un soporte cerámico.

boron *(boro).*
Elemento químico de número atómico 5 y símbolo B.

boron chamber *(cámara de ionización de boro).*
Cámara de ionización conteniendo boro o compuestos de boro, utilizada para detectar neutrones, especialmente neutrones lentos.

boron counter tube *(tubo contador de boro).*
(Véase COUNTER TUBE, BORON).

borrow *(acarreo negativo).*
Señal de arrastre que tiene lugar en la sustracción cuando la diferencia entre dígitos es negativa.

Bose-Einstein statistics *(estadística de Bose-Einstein).*
Estadística cuántica basada sobre la indiferenciación y la independencia total de las partículas, sin ninguna exclusión mutua.

boson *(bosón).*
Partícula que obedece a la estadística de Bose-Einstein.

boss *(mamelón).*
Proyección de sección circular, como en una pieza de fundición o de forja. Cuando está en la parte central de una rueda y lleva el hueco para el eje, se llama cubo.

bottom *(fondo).*
En una cola, posición del elemento que ha estado en ella el menor tiempo. || En una pila, posición del elemento que ha estado en ella el mayor tiempo.

bottoming *(saturación, saturación de la corriente de placa).*
Efecto que tiene lugar en un pentodo por el cual, al hacerse menos negativo el valor instantáneo de la tensión aplicada a la rejilla, la corriente de placa (y la tensión de placa, por consiguiente) no varía, si se hace trabajar al tubo por debajo del codo de las características, ya que éstas encuentran en un mismo punto a la recta de carga.

bottoming cycle *(ciclo de fondo, ciclo inferior).*
En el procedimiento conocido como cogeneración, sistema en el que el vapor o calor producidos por la combustión se usan primero para aplicación a un proceso industrial y posteriormente para producir electricidad.

bottomium *(bottomonio).*
Sistema ligado no relativista de un quark y un antiquark fondo. El primer estado del bottomonio se descubrió en 1977, en el Fermi National Accelerator Laboratory de Chicago. Su masa es de 9640 MeV y se le puso el nombre de Y (ípsilon griega).

bottom-up design *(diseño ascendente).*
En el desarrollo de programas, técnica que empieza con las componentes funcionales más básicas y procede a crear un programa completo.

botulism *(botulismo).*
Intoxicación aguda, que se manifiesta por transtornos neuromusculares, producida al ingerir alimentos que contienen una toxina elaborada por el bacilo anerobio esporulante clostridium botulinum.

Boucherot squirrel-cage motor *(motor Boucherot).*
(Véase DOUBLE SQUIRREL-CAGE MOTOR).

Boucherot winding *(devanado Boucherot).*
(Véase DOUBLE SQUIRREL-CAGE WINDING).

bounce *(rebote).*
Rápido e indeseado retroceso de un contacto al cerrarse, medido generalmente en microsegundos o milisegundos.

bouncing *(inestabilidad vertical, penduleo vertical).*
En televisión, movimiento en sentido ascendente y descendente de la imagen debido a una sincronización defectuosa.

bound water *(agua ligada).*
En el secado de sólidos, agua que está combinada químicamente.

boundary marker *(radiobaliza de límite).*
Dispositivo marcador, en un sistema de aterrizaje sin visibilidad, que se instala cerca del extremo de aproximación de la pista de aterrizaje y, aproximadamente, sobre la línea de rumbo.

bound-atom cross section *(sección eficaz del átomo ligado).*
(Véase CROSS SECTION, BOUND-ATOM).

bound-electron *(electrón ligado).*
Electrón que no interviene en el fenómeno de la conducción.

bow compass *(bigotera).*
Compás pequeño.

bowing *(arqueamiento).*
Se dice de un elemento combustible o de un conjunto combustible refiriéndose al pandeo debido a una distribución no uniforme de las temperaturas, a cargas aplicadas externamente, a esfuerzos inelásticos resultantes de la irradiación o a una combinación de estos tres factores. || Refiriéndose a una carga de combustible, distribución desigual del combustible utilizada para producir una cierta densidad del flujo neutrónico o de la distribución de potencia.

box *(caja).*
Símbolo de un diagrama de flujo o de un ordinograma que representa una unidad lógica de un sistema o programa.

box-cars *(vagones).*
Es término de argot, empleado para describir una serie de impulsos largos separados por intervalos muy breves, por lo que su imagen presenta el aspecto de una serie de vagones, lo que ha dado origen al término.

bpi *(bpi).*
Abreviatura de bits por pulgada.

bps *(bps).*
Abreviatura de bits por segundo.

bracket *(ménsula).*
Soporte metálico asegurado en la pared.

brackish water *(agua salobre).*
Agua que contiene menos sal que el agua de mar, pero es impropia para la bebida.

Bragg angle *(ángulo de Bragg).*
Ángulo que interviene en la ley de Bragg. Es el ángulo que forma el haz incidente con el plano del cristal (no con la normal al plano, como en óptica).

Bragg curve *(curva de Bragg).*
Curva que da, para un haz de partículas monocinético que atraviesa un gas, la ionización lineal en función de la distancia a la fuente.

Bragg law *(ley de Bragg).*
Ley que establece las condiciones en las cuales un cristal refleja un haz de rayos X con la máxima intensidad.

Bragg rule *(regla de Bragg).*
Regla empírica según la cual el poder de detención másico de un elemento, para las partículas alfa es inversamente proporcional a la raíz cuadrada de la masa atómica.

Bragg-Gray cavity *(cavidad de Bragg-Gray).*
Cavidad hipotética llena de gas, en el interior de un medio sólido, la cual es lo suficientemente pequeña para no alterar la distribución de las radiaciones primaria y secundaria en el material.

Bragg-Gray cavity ionization chamber *(cámara de ionización de cavidad, cámara de ionización de cavidad de Bragg-Gray).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, BRAGG-GRAY CAVITY).

Bragg-Gray principle *(principio de Bragg-Gray).*
Principio según el cual la energía comunicada por una radiación ionizante a un medio sólido está ligada, por una relación sencilla, a la energía comunicada a un gas contenido en una pequeña cavidad en el interior del sólido.

brain voltage *(voltaje cerebral).*
Voltaje generado por el cerebro humano. Normalmente suele estar comprendido entre 10 y 60 microvoltios de amplitud, y entre 1 y 60 hercios de frecuencia.

brain wave *(onda cerebral).*
Forma de onda correspondiente al voltaje cerebral, la cual varía con el individuo y su condición.

braking torque *(par de frenado).*
Par resistente desarrollado sobre su eje por el motor cuando se utiliza para obtener la limitación de velocidad, la deceleración o la parada de las máquinas a él acopladas.

branch *(bifurcación, rama, bifurcar).*
Punto de un programa de ordenador donde se ofrecen varias vías de tratamiento. || Parte componente de un circuito que se caracteriza por tener dos terminales a los que pueden efectuarse conexiones. || Cesar la ejecución en secuencia del programa de ordenador y saltar a una nueva instrucción.

branch gain *(ganancia de rama).*
En la técnica de grafos, magnitud lineal que relaciona un nodo a otro sin tener en cuenta sus dimensiones.

branch instruction *(instrucción de bifurcación).*
Instrucción que puede originar una bifurcación durante el desarrollo de un programa.

branch point *(nodo).*
(Véase NODE).

branch testing *(ensayo de bifurcación).*
Ensayo diseñado para verificar todas las salidas de cada punto de decisión en un programa de ordenador.

branching *(bifurcación, ramificación).*
(Véase BRANCH). || Existencia de varios procesos de filiación para un mismo radionucleido. || Existencia de varias desintegraciones diferentes para una misma partícula inestable.

branching delay *(desintegración ramificada).*
Desintegración radiactiva de un nucleido que puede producirse en dos o más formas diferentes.

branching fraction *(fracción de ramificación).*
En el caso de un nucleido radiactivo que puede sufrir diversos modos de desintegración, relación entre el número de átomos que sufren un proceso de filiación dado y el número total de átomos. Se expresa, generalmente, en porcentaje.

branching ratio *(razón de ramificación).*
Relación del número de átomos que sufren un proceso de filiación y el número de átomos que sufren otro diferente. || Relación de las frecuencias a las cuales se producen desintegraciones diferentes de una partícula inestable.

branchpoint *(punto de bifurcación).*
Lugar de emplazamiento de una instrucción de bifurcación. || Punto de un programa en el que se interrumpe el desarrollo normal de la secuencia de operaciones, debido a una interrupción exterior o a la acción de una rutina monitora.

brannerite *(branerita).*
Mineral de uranio de color pardo o negro, cuyo principal yacimiento conocido se encuentra en Canadá. Es un titanato de uranio tetravalente y de tierras raras.

brasque *(brasca).*
Material refractario con el cual se revisten las paredes de un molde o de un crisol antes de realizar ciertas operaciones de fusión como, por ejemplo, la reducción del tetrafluoruro de uranio por calciotermia o por magnesiotermia.

brasquing *(brascado).*
En metalurgia, operación consistente en revestir de brasca los moldes y crisoles.

Braun tube *(tubo de Braun).*
Primitivo tubo de rayos catódicos cuya invención se debe a Braun.

Bravais lattice *(red de Bravais).*
En cristalografía, red engendrada, a partir de un origen arbitrario, por las traslaciones que dejan a un cristal invariante.

braze *(latonar, soldar con soldadura fuerte).*
Unir dos piezas metálicas por medio de soldadura que tenga, aproximadamente, el mismo punto de fusión que los materiales que se sueldan, para lo que se usa un compuesto de cobre y cinc.

brazing *(soldadura fuerte, latonado).*
Proceso de unión de partes metálicas similar a la soldadura, excepto que se usa un compuesto de cobre y cinc en lugar del normal de estaño y plomo. La unión es mucho más fuerte que con la soldadura ordinaria.

BRC *(BRC).*
(Véase BELOW REGULATORY CONCERN).

breadboard *(montaje provisional).*
Montaje en el cual las componentes se conectan temporalmente a un tablero o chasis con fines experimentales.

break *(reposo, parada).*
Interrupción de una transmisión.

break contact *(contacto de reposo).*
Contacto cerrado cuando el relé está en la posición de reposo.

break key *(tecla de reposo, tecla de parada).*
Tecla en el tablero de un ordenador que permite interrumpir su trabajo.

breakaway *(zafado, separación).*
Establecimiento de las condiciones en las cuales el frente de la onda de choque en el aire se aleja del exterior de la bola de fuego expansiva producida por la explosión de un ingenio nuclear.

breakdown *(descarga).*
En un tubo de gas, aumento acumulativo en la corriente de un electrodo.

breakdown diode *(diodo de rotura, diodo Zener).*
(Véase ZENER DIODE).

breakdown potential *(potencial de descarga).*
En un tubo de gas de cátodo frío, potencial para el cual la conducción se hace automantenida.

breakdown transfer characteristic *(característica de transferencia de descarga).*
En tubos de gas, relación entre el voltaje de descarga de un electrodo y la corriente de otro electrodo.

breakeven *(a la par).*
Término utilizado en el proceso de fusión nuclear —así como en otros procesos de transformación de energía— con el que se significa que la energía obtenida a la salida del proceso es equivalente a la gastada a la entrada.

breakeven point *(punto de partida, punto de equilibrio).*
Punto en el que el coste total de una operación de coste fijo y el coste total de otra opción de coste variable son iguales.

break-even stage *(estado de paridad de energías).*
Refiriéndose a la investigación de la fusión nuclear, se designa así al estado en el cual la energía producida por un determinado dispositivo experimental es igual a la requerida para hacerlo funcionar.

break-in keying *(manipulación intercalada).*
Método de funcionamiento de un sistema de comunicación radiotelegráfica en el cual el receptor es capaz de recibir señales durante los intervalos de transmisión.

breaking capacity *(poder de ruptura).*
Valor máximo de la corriente o de la potencia que un contacto es capaz de cortar en condiciones especificadas.

breakpoint symbol *(símbolo de punto de interrupción).*
Símbolo utilizado en programación para indicar un punto de interrupción en una instrucción determinada.

breakthrough *(punto de acabado).*
En el tratamiento del agua por intercambio iónico, primera aparición en el flujo de salida del tipo iónico que se trata de eliminar del flujo de entrada, lo que indica generalmente la necesidad de regeneración.

breed *(reproducir).*
Acción de crear nucleidos fisionables. Suele ser el resultado de captura neutrónica, seguida, tal vez, de desintegración radiactiva.

breeder *(reproductor).*
Reactor en el que se produce un número de átomos fisionables mayor o igual al que se consume, con independencia de que sean o no de la misma especie isotópica.

breeder reactor *(reactor reproductor).*
(Véase BREEDER).

breeding *(reproducción).*
Proceso por el cual ciertos reactores producen más materia fisionable que la que consumen. || Producción, a partir de una sustancia fértil, de una sustancia fisionable idéntica a la sustancia fértil consumida por la reacción nuclear en cadena.

breeding gain *(reproductividad neta, ganancia de reproducción).*
Número total de átomos fisionables producidos por cada uno que se consume, menos el que se destina a reponer este último.

breeding ratio *(razón de reproducción).*
Cociente de dividir la cantidad de combustible nuclear producido por el del combustible primario destruido, cuando ambos son de la misma especie. Por ejemplo, el combustible primario puede ser Pu-239 y utilizar como materia fértil U-238, de manera que el combustible secundario será también Pu-239.

Breit-Wigner formula *(fórmula de Breit-Wigner).*
Expresión, válida en la proximidad de una resonancia nuclear, que da, para el caso de una reacción nuclear con formación de núcleos compuestos, la sección eficaz en función de la energía de la partícula incidente.

bremsstrahlung *(radiación de frenado).*
Radiación electromagnética que se produce en la interacción de una partícula cargada con un átomo, consistente en un frenado brusco de la partícula al pasar junto al núcleo; la emisión del fotón se produce a expensas de la energía de la partícula incidente. Es voz alemana, pero adoptada en el idioma inglés.

brevium *(brevio).*
Antigua designación del $^{234}Pa^{m}$, de la familia del uranio. Su periodo es 1,17 minutos.

Brewster angle *(ángulo de Brewster).*
Ángulo de incidencia, en la superficie de un dieléctrico, para el cual se anula el coeficiente de refle-

xión de una onda polarizada en el plano de incidencia.

bridge *(puente).*
Equipo que permite la interconexión de redes locales, facilitando la comunicación entre dispositivos de redes separadas que usan protocolos similares. || Uno cualquiera de una serie de circuitos eléctricos en los cuales una rama —el puente propiamente dicho— conecta dos puntos de igual potencial y, por tanto, no conduce corriente, cuando el circuito está propiamente ajustado o equilibrado. || Conductor que permite realizar un paso de corriente —generalmente con carácter provisional— entre dos puntos de un circuito eléctrico.

bridge contact *(contacto en puente).*
Contacto que consiste en dos elementos fijos en un puente móvil.

bridge diplexer *(diplexor en puente).*
Diplexor para mantener la independencia de dos transmisiones por medio de una conexión en puente.

bridge rectifier *(rectificador en puente).*
Rectificador de onda completa con cuatro elementos rectificadores, o grupos de elementos, conectados como un circuito puente.

bridge-T network *(red en T puenteada, red T-puente).*
Red en T, con una cuarta rama conectada a través de los dos brazos en serie de la T, entre un terminal de entrada y un terminal de salida.

bridging *(puenteo).*
Conexión en paralelo de un circuito eléctrico respecto a otro.

bridging gain *(ganancia de puenteo).*
Relación entre la potencia que un transductor entrega a una impedancia de carga determinada, bajo condiciones de funcionamiento especificadas, y la potencia disipada en la impedancia de referencia, a través de la cual se puentea la entrada del transductor.

bridging loss *(pérdida de puenteo).*
Relación entre la potencia disipada en la impedancia de referencia, a través de la cual se puentea la entrada de un transductor, y la potencia de carga determinada bajo condiciones de funcionamiento especificadas.

brightening pulse *(impulso de abrillantación, impulso de intensificación, impulso de brillo).*
En radar, impulso rectangular de duración igual o algo superior al tiempo de barrido, que sirve para hacer visible la imagen solamente durante el tiempo útil para la recepción de señales.

brightness *(brillo, luminancia).*
(Véase LUMINANCE).

brightness control *(control de brillo).*
Dispositivo que permite variar el brillo de una imagen de radar o televisión.

brightness signal *(señal de brillo).*
Es término en desuso. || *(Véase* LUMINANCE SIGNAL).

brilliance control *(control de brillo).*
(Véase BRIGHTNESS CONTROL).

brine heater *(calentador de agua salada).*
En desalación del agua del mar, aparato al cual se envía el vapor para calentar el agua que ha de desalarse.

British Thermal Unit *(B. T. U, unidad térmica británica).*
Energía requerida para elevar la temperatura de una libra de agua un grado Fahrenheit. Equivale a 1055 julios.

brittleness *(fragilidad).*
Facilidad de rotura, sin deformación apreciable. que presenta un material.

broach *(brocha, brochar).*
Herramienta con bordes cortantes en forma de dientes, que se hace pasar a través de un agujero mediante empuje o tracción, para agrandarlo y hacerle tomar una forma determinada. || Acabar la parte interior de un agujero, dándole una determinada forma, no redonda por lo general, mediante la utilización de una brocha.

broad *(batería de luces).*
Lámparas de incandescencia o fluorescentes, agrupadas en una o varias unidades, en un estudio de televisión.

broad beam *(haz ancho).*
Expresión utilizada para designar un haz de radiación no colimado y en el cual la influencia de la radiación dispersa es importante.

broadband *(banda ancha, banda amplia).*
Ancho de banda de un canal de comunicación cuya capacidad de transmisión de datos es de millones de bits por segundo. || En el contexto de las redes locales se refiere al uso de cable para múltiples bandas de frecuencias. Las señales digitales se pasan a través de un módem y se transmiten sobre una de las bandas de frecuencia del cable.

broadband antenna *(antena de banda ancha).*
(Véase ANTENNA, BROADBAND).

broadband channel *(canal de banda ancha).*
En comunicación de datos, canal con una anchura de banda tal que le permite transmitir datos a una velocidad de 10.000 a 50.000 bits por segundo.

broadband LAN *(LAN de banda ancha).*
LAN que usa división de frecuencia múltiple para dividir un canal físico único en un cierto número de canales de frecuencia independientes más pequeños. Los diferentes canales creados pueden usarse para transferir diferentes formas de información, voz, datos y vídeo.

broadcasting network *(red de radiodifusión).*
Conjunto de instalaciones para la radiodifusión de programas, dependiente de una cierta organización o país.

broadcasting service *(servicio de radiodifusión).*
Servicio de radiocomunicación en el que las transmisiones, incluyendo sonido y televisión, están destinadas a la recepción directa por el público en general.

broadcasting-satellite service *(servicio de radiodifusión por satélite).*
Servicio de radiocomunicación en el que se usan señales transmitidas o retransmitidas por satélites para la recepción directa por el público.

broadside array *(red de radiación, red de radiación transversal).*
(Véase ARRAY, BROADSIDE).

Broca tube *(tubo de Broca, fonolocalizador).*
(Véase ACOUSTICAL DETECTOR).

bromine *(bromo).*
Elemento químico de número atómico 35 y símbolo Br.

bronchiectasis *(bronquiectasia).*
Condición inflamatoria o degenerativa crónica de los bronquios, caracterizada por dilatación y pérdida de elasticidad de las paredes.

Bronson resistance *(resistencia Bronson).*
Resistencia formada por dos electrodos en un gas expuesto a una fuente constante de ionización.

brouter *(puente-encauzador).*
Dispositivo que encauza protocolos específicos como TCP/IP. IPX, y puentea otros protocolos, combinando así las funciones de un puente y un encauzador. Por ello la voz «brouter» proviene de «bridge» y «router».

Brown converter *(convertidor de Brown).*
Relé utilizado con un amplificador troceador de corriente continua, que abre y cierra sus contactos a la frecuencia de alimentación.

brownout *(bajada de tensión).*
Dilatado periodo de tensión insuficiente de línea. Puede dañar al equipo de ordenador.

browser *(hojeador).*
Cualquier programa para leer hipertexto.

browsing *(hojeado).*
Acto de leer los ficheros o los listados de un ordenador, o búsqueda de alguna información interesante, en general sin tener autorización para ello.

Bruce antenna *(antena de Bruce).*
(Véase ANTENNA, BRUCE).

brush *(escobilla).*
Bloque de grafito, con o sin cobre, utilizado para hacer contacto eléctrico entre una pieza fija y otra giratoria, de un aparato eléctrico.

brush discharge *(penacho).*
Descarga intermitente de electricidad que tiene la forma de una brocha móvil, que sale de un conductor cuando su potencia sobrepasa un cierto valor, pero permanece insuficiente para la formación de una verdadera chispa. Va acompañada, generalmente, de silbidos o ruido de fritura.

brush displacement *(ángulo de decalado de las escobillas).*
Ángulo eléctrico que caracteriza la posición de una línea de escobillas con relación a la línea neutra.

brush holder *(portaescobillas).*
Piezas con las que se fijan las escobillas al colector de las dinamos o motores.

brush rocker *(corona portaescobillas, collar portaescobillas).*
Conjunto de órganos sobre los cuales se fijan los portaescobillas en una posición relativa invariable, de manera que puedan desplazarse solidariamente.

brush shift *(decalar).*
Operación de modificar la posición angular de las escobillas de una máquina con conmutador.

BTW *(BTW).*
Abreviatura común en el correo electrónico formada por las siglas de la expresión «by the way», cuyo significado es: a propósito.

bubble chamber *(cámara de burbujas).*
Cámara de indicación de trayectoria basada sobre el principio según el cual, en un líquido en estado metastable de retardo a la ebullición, se forman burbujas a lo largo de las trayectorias de las partículas ionizantes.

bubble chart *(gráfico de círculo, carta de burbujas).*
Diagrama de flujo de datos, de estructura de datos o similar, en el que las entidades se representan con círculos (burbujas) y sus relaciones por enlaces entre los círculos.

bubble memory *(memoria de burbujas).*
Memoria no volátil, de gran capacidad y velocidad media, que usa dominios magnéticos equivalentes a burbujas en un campo.

bubble sort *(ordenamiento en burbujas).*
Clasificación en la que cada par de artículos adyacentes en el grupo a ordenar se comparan entre sí: si no están en el orden prescrito, intercambian sus posiciones. El proceso se repite con la lista completa hasta que no se produzcan intercambios. El artículo que corresponde a un cierto emplazamiento parece «burbujear» hasta él.

bucket *(cubeta).*
Término de argot con el que se designa una unidad de almacenamiento, en distinción de los datos en ella contenidos.

buckling *(¡apiadaría).*
En la teoría de reactores, valor que mide la curvatura de la distribución de la densidad de neutrones. || *(Véase* MATERIAL BUCKLINO y GEOMETRIC BUCKLING).

buff *(pulir, pulimentar).*
Suavizar una superficie con un abrasivo dispuesto sobre una rueda de tela u otro soporte blando.

buffer *(circuito O, memoria intermedia, registro intermedio).*
En la aplicación del álgebra de Boole a los circuitos electrónicos, indica un circuito con varias líneas de entrada y una de salida, que realiza la llamada «operación O». || Memoria que sirve para regular las transferencias entre otras dos memorias de la máquina, o entre dos órganos cuyo tiempo de acceso o de registro son diferentes. Puede ir dispuesta, por ejemplo, entre la memoria central y un órgano periférico: impresora, lectora de tarjetas, unidad de cinta magnética. Suprime los tiempos de espera para la memoria central y permite el trabajo simultáneo de varios órganos periféricos.

buffer amplifier *(amplificador separador).*
(Véase AMPLIFIER, BUFFER).

buffer register *(registro separador).*
Registro de un ordenador capaz de conservar los datos que están siendo transferidos de una a otra unidad, hasta que la unidad receptora está lista para aceptarlos.

buffer stage *(paso separador).*
Paso o etapa de acoplamiento entre dos circuitos, que no tiene más objeto que evitar la reacción del segundo sobre el primero.

buffer storage *(memoria intermedia, registro intermedio).*
(Véase BUFFER).

buffered computer *(ordenador con memoria intermedia).*
Ordenador provisto de registros separadores con el fin de adaptar la velocidad de operación de las unidades periféricas a la velocidad mucho mayor de la unidad central.

buffered keypunch *(perforadora separadora).*
Perforadora que contiene un circuito separador. En el funcionamiento típico los datos se pulsan tan rápidamente como sea capaz de hacerlo el operador, quedando en el separador, de donde se pasan a una tarjeta en forma de perforaciones. De esta manera el operador puede trabajar a un ritmo superior al que impondría el mecanismo de perforación. Es tecnología en desuso.

buffering *(separación).*
Proceso de utilización de zonas de memoria para aislar dispositivos de entrada/salida entre ellos o de la CPU.

bug *(defecto).*
Cualquier error o mal funcionamiento del programa de un ordenador.

bug *(manipulador semiautomático).*
Llave de manipulación semiautomática en la cual el movimiento de una palanca hacia un lado produce una serie de puntos, y el movimiento hacia el lado opuesto produce una sola raya.

build-up *(acumulación).*
Aumento, al paso de una radiación X o gamma a través de un medio, de la velocidad de dosis absorbida en un punto, debido a la difusión Compton múltiple en geometría no canalizada, con relación a la velocidad de dosis absorbida que se habría tenido en geometría canalizada.

build-up factor *(factor de acumulación).*
Refiriéndose al blindaje de un reactor nuclear, factor que depende de la radiación dispersada; es, en general, función del espesor del blindaje.

build-up time *(tiempo de subida).*
(Véase RISETIME).

built-in antenna *(antena incorporada).*
Antena dispuesta en el interior de un aparato de radio o, en general, de un equipo electrónico.

built-in check *(verificación incorporada).*
Verificación ejecutada por los circuitos, con el fin de detectar errores en la transmisión de datos en un ordenador.

built-in reactivity *(reserva de reactividad).*
Reactividad disponible, prevista en el diseño de un reactor nuclear, a fin de permitir la compensación de las reducciones de reactividad que acaecerán a lo largo de la vida del reactor.

bulk memory *(memoria auxiliar).*
(Véase MEMORY, AUXILIARY).

bulkhead *(mamparo).*
Tabique de tablas o plancha de hierro en el interior de un barco. || Por extensión, cualquier tabique —en general de hierro— aunque no sea en un barco.

Bulletin Board System *(Sistema de Tablón de Anuncios).*
Red en la que pueden entrar los usuarios mediante un ordenador y un módem para comunicar con otros usuarios. Este tipo de red está organizada normalmente sobre intereses específicos de los usuarios, que se dejan mensajes y comparten información y programas sobre sus temas de interés.

bump tests *(ensayos de golpe).*
Irradiaciones sucesivas de corta duración y a niveles de potencia cada vez mayores, realizadas sobre un combustible nuclear.

bumpy torus *(toro ondulante).*
Sistema para inhibir las desviaciones de las partículas del plasma en un sistema toroidal, consistente en un cierto número de corrientes circulares normales al eje del cilindro que forma el toro. Ello

da lugar a un campo magnético ondulado a lo largo del toro.

buncher *(resonador de entrada).*
Cavidad resonante que, excitada por una fuente exterior, produce la modulación de velocidad de un haz electrónico.

bunching *(agrupamiento).*
En un haz de electrones modulado en velocidad, acción que da lugar a una componente alterna de corriente de convección, como resultado directo de las diferencias en el tiempo de tránsito de los electrones, producidas por la modulación de velocidad.

bunching angle *(ángulo de agrupamiento).*
En un haz de electrones y para un espacio de agrupación, ángulo de tránsito medio entre los procesos de modulación de velocidad y extracción de energía, en el mismo o diferentes espacios intermedios.

bunching parameter *(parámetro de agrupamiento).*
La mitad del producto formado por el ángulo de agrupamiento, en ausencia de modulación de velocidad, y la profundidad de la modulación de velocidad. En el caso de un klistrón debe usarse el ángulo de agrupamiento efectivo.

bundled *(en bulto).*
Designación de paquetes de programas y servicios que se venden conjuntamente con un ordenador y su sistema de soporte lógico.

burden *(carga).*
Refiriéndose a un órgano o al organismo humano, actividad de un radioelemento presente en el mismo.

Burger vector *(vector de Burger).*
Vector asociado a una dislocación en un cristal. Puede definirse como sigue: sea C una curva cerrada trazada en una parte sana del cristal y rodeando la dislocación. La aplicación localmente continua a lo largo de C del cristal dislocado sobre un cristal perfecto transforma C en hélice. El vector de Burger es el paso de esta hélice; es un vector de traslación del cristal que no depende más que de la naturaleza de la dislocación.

burial ground *(cementerio).*
Zona de terreno reservada para recibir material radiactivo o contaminado. Una cobertura de tierra sirve como apantallamiento para la radiación.

buried aerial *(antena enterrada).*
(Véase ANTENNA, GROUND).

burn *(retención de la imagen).*
(Véase STICKING).

burnable poison *(veneno consumible, veneno combustible).*
Veneno que se consume mediante absorción de neutrones.

burner reactor *(reactor quemador).*
(Véase REACTOR, BURNER).

burning *(quemado).*
Proceso de programar una memoria PROM.

burning voltage *(voltaje de funcionamiento).*
(Véase OPERATING VOLTAGE).

burnish *(bruñir).*
Suavizar o pulir por medio de una herramienta rodante o deslizante bajo presión.

burnishing surface *(superficie de bruñido).*
En grabación mecánica, porción del estilo cortador que se encuentra justamente detrás del borde de corte que talla el surco.

burnout *(quemado destructivo, abrasamiento).*
Destrucción de una superficie transmisora de calor, causada por la incapacidad del fluido refrigerante para extraer suficiente energía calorífica.

burn-out fuel *(combustible agotado, combustible quemado).*
Combustible irradiado en grado tal, que no puede ser posteriormente utilizado en un reactor nuclear sin haber sufrido un tratamiento apropiado.

burnout heat flux *(flujo térmico de abrasamiento).*
Flujo térmico para el cual comienza a producirse el fenómeno de abrasamiento.

burnout point *(punto de abrasamiento).*
En un reactor nuclear con refrigerante líquido, punto de la curva representativa de la transferencia de calor correspondiente al fenómeno de abrasamiento. Este punto corresponde a la potencia máxima que se puede extraer de la instalación sin riesgo de avería grave.

burnout ratio *(relación de abrasamiento).*
Relación de la potencia nuclear correspondiente al punto de abrasamiento, a la potencia prevista. Es una magnitud calculada y utilizada para establecer los márgenes de seguridad de una instalación en proyecto.

burnthrough *(reforzamiento).*
En radar, acción de aumentar la energía de la señal con el objeto de dominar el ruido producido por una perturbación.

burnup *(grado de quemado).*
Cantidad de energía térmica extraída de la unidad de masa del combustible, desde que se introduce éste en un reactor nuclear hasta el momento que se considera. Suele expresarse en megavatios-día por tonelada. || En un combustible nuclear, para un nucleido fisionable dado, relación entre el número de átomos fisionados y el de los inicialmente presentes. Suele expresarse en tanto por ciento. || En materiales de control, venenos y otras sustancias que se usan en el núcleo del reactor, relación entre el número de átomos destruidos como consecuencia del funcionamiento del reactor y el número de átomos iniciales.

burnup fraction *(fracción de quemado).*
Fracción, expresada generalmente en porcentaje, de la cantidad inicial de núcleos de un tipo determinado que han sufrido combustión nuclear.

burst *(choque de ionización, grieta, hendidura, ráfaga, salva).*
Aparición brusca de un número elevado de pares de iones en una cámara de ionización. || Defecto en un elemento combustible que permite el escape de los productos de fisión. || Multiplicación brusca del número de neutrones en un reactor, a consecuencia de una divergencia rápida no controlada.

burst can *(rotura de vaina).*
(Véase BURST CARTRIDGE).

burst can detector *(detector de rotura de vaina, monitor de rotura de vaina).*
Equipo destinado a descubrir las roturas que se producen en las vainas que aseguran la estanqueidad entre el combustible y el fluido de refrigeración en un reactor nuclear.

burst can monitor *(monitor de rotura de vaina).*
(Véase BURST CAN DETECTOR).

burst cartridge *(rotura de vaina).*
Aparición, en la vaina de un elemento combustible, de un defecto por el cual pueden escaparse los productos de fisión. Asimismo indica el defecto en sí.

burst mode *(modo de ráfagas, modalidad de ráfagas).*
Medio de transmitir datos en bloque sobre una sola vía de transmisión. En este modo de transferencia se envía conjuntamente un grupo acumulado de octetos, a diferencia de la transferencia octeto a octeto, típica del canal multiplexor.

burst signal *(señal de sincronización).*
En televisión en color, señal transmitida que controla la fase y la frecuencia del oscilador del color en el receptor.

burst slug *(rotura de vaina).*
(Véase BURST CARTRIDGE).

bus *(enlace común, conductor común, bus).*
Vía común de paso para la información procedente de una o varias fuentes, con destino a uno o varios puntos de recepción. || Estructura de una red que funciona como una línea única compartida por un cierto número de nodos. Es término de redes locales.

bus arbitration unit *(unidad de arbitraje del bus).*
Controlador de un microordenador que está dotado de la posibilidad de imponer una estructura de prioridad programados.

bus bar cost *(coste en barras).*
Coste de generación de la energía eléctrica en barras de la central, es decir, sin incluir costes de transmisión y distribución.

bus contention *(competencia de bus).*
Situación que se produce en el bus de un microordenador cuando los dispositivos a él conectados pretenden usarlo simultáneamente.

bus driver *(conductor de bus).*
Circuito que amplifica las señales antes de transferirlas mediante un bus, y asegura la correcta transferencia a lo largo del bus.

bus monitor *(monitor de bus).*
Ayuda de un sistema de desarrollo, conectada al bus principal de un sistema de microprocesador, que permite el análisis de su operación.

bus network *(red de buses).*
Sistema en el que todos los ordenadores o terminales comunican mediante un canal de distribución común o bus.

bus protocol *(protocolo de bus).*
Convenciones a las que se ciñe el funcionamiento de los buses de un miniordenador.

bus topology *(topología en bus).*
Sinónimo de topología arborescente.

bus transfer *(transferencia por enlace común, transferencia por conductor común, transferencia por bus).*
Desplazamiento de información, de una fuente a su punto de destino, mediante un enlace común.

bushing *(cosquillo).*
Manguito o revestimiento interior desmontable para cojinete. || Guía para herramienta en una plantilla o dispositivo de sujeción.

business data processing *(proceso de datos comerciales).*
Proceso de datos con fines comerciales o financieros.

business machines *(máquinas de oficina).*
Todas aquellas máquinas tales como procesadores de texto, ordenadores, copiadoras, terminales y otras, usadas en los trabajos de oficina.

business software *(programas de oficina, soporte lógico de oficina).*
Programas específicamente diseñados para los trabajos de oficina.

business systems analyst *(analista de sistemas financieros).*
Analista de sistemas que trabaja en un departamento distinto del de proceso de datos.

butt joint *(junta a tope).*
Conexión entre dos guías de ondas que proporciona contacto físico entre los extremos de las mismas, con el fin de mantener continuidad eléctrica.

butterfly resonator *(resonador de mariposa).*
Resonador formado por dos grupos de placas paralelas, uno fijo y otro móvil, los cuales forman dos condensadores en serie, y que están en paralelo con las dos inductancias —asimismo en paralelo entre ellas— formadas por los anillos exteriores

que soportan las placas fijas. Se utiliza como circuito resonante para frecuencias entre 100 y 1000 megahercios.

butterfly valve *(válvula de mariposa).*
(Véase VALVE, BUTTERFLY).

button *(cápsula, botón).*
Cápsula que contiene los gránulos de carbón en un micrófono de carbón.

button microphone *(micrófono de cápsula, micrófono de botón).*
Micrófono de carbón en el cual el espacio entre dos discos está relleno, en unas dos terceras partes, con granulos de carbón. Uno de los discos se conecta a un pequeño diafragma de mica y el otro a la caja del instrumento.

button-mica capacitor *(condensador de mica del tipo de botón).*
Pequeño condensador con dieléctrico de mica cuyo aspecto recuerda el de un botón.

butt-welding *(soldadura a tope).*
Empalme de dos piezas metálicas colocándolas juntas, borde con borde, y soldando la junta así formada.

buzzwords *(jerga).*
Términos de argot y abreviaturas usadas por los individuos de una profesión específica. En la industria informática abundan estos términos.

BWR *(BWR).*
(Véase REACTOR, BOILING-WATER).

by-pass capacitor *(condensador de desacoplo).*
Condensador que, conectado en paralelo con otro elemento, provee un circuito de baja impedancia para la corriente alterna, evitando que se produzca un voltaje alterno apreciable a través del mencionado elemento.

by-product power *(cogeneración).*
(Véase COGENERATION).

byte *(octeto).*
Secuencia de dígitos binarios contiguos, definida por el número constante de posiciones binarias que contiene. Estas posiciones binarias permiten representar un número variable, según su naturaleza, de elementos de información (cifras o elementos binarios, caracteres numéricos, alfabéticos, alfanuméricos). || Conjunto de ocho bits que componen la unidad básica direccionable en memoria.

byte count oriented protocol *(protocolo orientado a la cuenta de octetos).*
Protocolo que usa un carácter especial para indicar el comienzo de un mensaje que contiene la cuenta del número de caracteres de datos, así como los datos mismos. Una vez éstos han sido transmitidos, se envían caracteres especiales para verificar que se ha transmitido el número correcto de caracteres.

byte mode *(modalidad octeto a octeto).*
Modo de transferencia de datos entre la unidad central de tratamiento y una unidad periférica, en el cual la unidad que se transfiere de cada vez es un octeto. || También se conoce bajo el nombre de modo paralelo o transferencia paralela.

byte-addressable *(direccionable por octetos).*
Ordenador en el que cada octeto tiene una dirección única, que puede usarse para el acceso a los datos de un programa.

bytes per inch *(octetos por pulgada).*
Número de octetos que pueden ser contenidos en una pulgada de cinta magnética. Se suele abreviar con las siglas inglesas: BPI.

BYWAY *(BYWAY).*
Virus informático que crea un directorio llamado CHKLIST.MS en el directorio principal. No debe borrarse este fichero, ya que en tal caso se pierde toda la información del disco duro.

C

C(C).
Lenguaje de programación de ordenadores desarrollado hacia la mitad de la década de los años setenta. Ha obtenido un elevado nivel de popularidad porque es fácil de usar, en comparación con otros lenguajes, y útil en un amplio rango de aplicaciones. C puede usarse en los ordenadores personales y con el sistema operativo UNIX.

C battery *(batería C).*
Batería utilizada para suministrar la tensión de polarización de un tubo electrónico.

C core *(núcleo en C).*
Núcleo magnético con una lámina de aleación magnética arrollada en espiral, en forma generalmente rectangular, que después se corta en dos piezas iguales con aspecto de C. Su comportamiento es mejor que el de un apilamiento de laminaciones y facilita el montaje de las bobinas.

C power supply *(fuente de alimentación C).*
Fuente de alimentación conectada en el circuito entre el cátodo y la rejilla de un tubo de vacío, para proporcionar tensión de polarización.

C.G.S. system *(sistema CGS).*
Sistema en el cual el centímetro, el gramo y el segundo son las unidades fundamentales de longitud, de masa y de tiempo.

cable *(cable).*
Línea de transmisión o grupo de líneas de transmisión agrupadas mecánicamente en forma compacta y flexible.

cable-bus network *(red en bus por cable, red arborescente por cable).*
Red topológica arborescente en la que el medio de comunicación es un cable; en general se tratará de un cable coaxial, de fibras ópticas o de hilos conductores trenzados.

cache *(cas, escondrijo).*
Memoria transitoria de alta velocidad, situada entre la unidad central de proceso y la memoria principal. Se rellena a media velocidad desde la memoria central; las instrucciones y programas en ella almacenados pueden operar a mayor velocidad. Es la memoria en la que se cargan los programas que han de ser ejecutados.

CAD *(CAD).*
(Véase COMPUTER AIDED DESIGN).

CAD/CAM *(CAD/CAM).*
Siglas de «computer aided design/computer aided manufacturing», es decir, diseño asistido por ordenador/fabricación asistida por ordenador. Con esta denominación se incluyen todas aquellas técnicas informáticas que permiten utilizar la capacidad de un ordenador para el diseño de objetos y la mejora de los métodos de fabricación.

cadmium *(cadmio).*
Elemento químico de número atómico 48 y símbolo Cd. Es un metal blanco, químicamente similar al cinc. Se emplea mucho como recubrimiento anticorrosivo.

cadmium ratio *(relación cádmica, relación del cadmio).*
Relación entre la respuesta de un detector y su respuesta en las mismas condiciones, pero recubierto de una lámina de cadmio de espesor determinado.

cadmium sulfide *(sulfuro de cadmio).*
Semiconductor empleado por deposición mediante vacío en la técnica de circuitos integrados.

CAE *(CAE).*
Siglas de «computer-aided education», es decir, educación asistida por ordenador.

caesium *(cesio).*
Elemento químico de número atómico 55 y símbolo Cs. Es un metal argentado, y el más electropositivo de los elementos. Se utiliza en las células fotoeléctricas y como «getter» para los tubos electrónicos.

caesium clock *(reloj de cesto).*
Reloj extremadamente exacto, capaz de medir el tiempo con un error máximo de una parte enlO^{1}" y cuyo funcionamiento se basa en la frecuencia de una línea del espectro del cesio.

caesium-vapor rectifier *(rectificador de vapor de cesio).*
(Véase RECTIFIER. CAESIUM-VAPOR).

cage antenna *(antena de jaula).*
(Véase ANTENNA.CAGE).

CAI*(CAÍ).*
Siglas de «computer-assisted instruction»,es decir, instrucción asistida por ordenador.

cake wax *(torta de cera).*
Disco espeso de cera sobre el que puede inscribirse la grabación del disco mecánico que forma el original.

calandria *(calandria).*
Vasija cerrada, con tubos internos formando canales que terminan en el exterior de las paredes del recipiente, a las cuales se sueldan, y que permiten la separación entre dos líquidos en el interior de la vasija, tales como, por ejemplo, refrigerante y moderador en un reactor nuclear.

calcine *(calcinado).*
Proceso que usa calor para reducir a polvo los residuos líquidos de alto nivel. || Residuo en polvo que resulta de dicho proceso.

calciothermy *(calciotermia).*
Procedimiento de elaboración del uranio o del plutonio metálico, por reducción de un compuesto (en general un fluoruro) mediante el calcio.

calcium *(calcio).*
Elemento químico de número atómico 20 y símbolo Ca. Es un metal blanco que se emplea en la fabricación de los fotocátodos y como «getter» en tubos electrónicos de bajo ruido.

calculating machine *(máquina calculadora).*
(Véase CALCULATOR).

calculator *(calculadora).*
Dispositivo o máquina capaz de ejecutar cálculos aritméticos. || En sentido general, máquina capaz de efectuar operaciones digitales lógicas y aritméticas.

calefaction *(polución térmica).*
(Véase THERMAL POLLUTION).

calibration *(calibración).*
Determinación de la variación respecto al estándar de la precisión de un instrumento de medida, para determinar los factores de corrección necesarios.

calibration curve *(curva de calibración).*
Representación gráfica del resultado de una calibración.

calibration markers *(marcas de calibración).*
En radar, marcas sobre la pantalla destinadas a señalar demora, distancia, altura o tiempo.

californium *(californio).*
Elemento químico de número atómico 98 y símbolo Cf.

call *(llamada).*
Instrucción de entrada a un subprograma.

call in *(apelación).*
En programación de ordenadores, transferencia del control, durante una operación subsidiaria, de la rutina principal a una subrutina.

call instruction *(instrucción de llamada).*
(Véase CALL).

call number *(número de llamada).*
Conjunto de símbolos utilizados para identificar una subrutina.

call word *(palabra de llamada).*
Número de llamada cuya longitud es exactamente de una palabra.

calling program *(programa de llamada).*
(Véase MAIN PROGRAM).

calling sequence *(secuencia de llamada).*
Conjunto ordenado de instrucciones que liga una rutina cerrada a un programa principal.

calorie *(caloría).*
Cantidad de calor necesaria para elevar en un grado centígrado la temperatura de un gramo de agua, siendo la temperatura inicial de 14,5 grados.

calorific value *(valor calorífico).*
Medida de la potencia total de un combustible. Se expresa corrientemente en kilocalorías por kilogramo.

calorifier *(calentador).*
Recipiente para suministrar agua caliente con fines de uso doméstico o calefacción.

calorimeter *(calorímetro).*
Aparato usado para medir cantidades de energía calorífica.

calutron *(calutrón).*
Espectrógrafo de masas extrapolado. Deriva el nombre de California University cyclotron laboratory (laboratorio del ciclotrón de la Universidad de California), donde se desarrolló.

CAM *(CAM).*
(Véase COMPUTER-AIDED DESIGN).

CAM *(CAM).*
Palabra formada con las siglas de «CONTENT ADDRESABLE MEMORY», cuyo significado es: memoria de contenido direccionable. Se traduce, a veces. por memoria CAM, aunque ello suponga una redundancia, ya que, según acabamos de indicar, la letra M significa, en este caso, memoria. || *(Véase* MEMORY. CONTENT ADDRESSABLE).

cam and piston pump *(bomba de leva y pistón).*
(Véase PUMP,CAM-AND-PISTON).

camera dolly *(carro portacámara, pie rodante).*
En televisión, soporte montado sobre ruedas para mantener y desplazar la cámara.

camera signal *(señal de cámara).*
Señal proveniente de la cámara de televisión.

camera tube *(tubo de cámara).*
Tubo para convertir una imagen óptica en una señal eléctrica mediante un proceso de exploración.

camera tube spectral characteristic *(característica espectral del tubo de cámara).*
Relación, presentada generalmente en forma de gráfico, entre la longitud de onda y la sensibilidad por unidad de intervalo de longitud de onda, de un tubo de cámara.

camouflet *(humazo, camuflet).*
Cavidad resultante de una explosión subterránea profunda, en la que no hay rotura de la superficie.

Campbell bridge *(puente Campbell).*
Puente diseñado expresamente para la comparación de inductancias mutuas.

can *(cápsula).*
Capa protectora que recubre los micromódulos.

can *(vaina).*
Cubierta que contiene herméticamente los combustibles nucleares, impidiendo la salida al exterior de los productos de fisión y la reacción del combustible con el refrigerante o con otras sustancias. En muchos casos, esta cubierta proporciona también la resistencia mecánica necesaria para asegurar en todo momento la integridad del combustible.

canal rays *(rayos canales).*
Haz de iones positivos producidos en un tubo de descarga y que se pueden dejar escapar mediante agujeros practicados en el cátodo.

cancel character *(carácter de anulación).*
Carácter de mando que indica que los datos a los cuales está asociado no deben tomarse en consideración.

cancellation ratio *(relación de cancelación).*
En radar indicador de blancos móviles, relación entre el voltaje de la señal correspondiente a un blanco fijo, tras introducir el proceso de cancelación correspondiente, y el voltaje del mismo blanco sin cancelación.

cancelled video *(vídeo cancelada).*
En radar indicador de blancos móviles, salida de vídeo que queda tras el proceso de cancelación.

cancer *(cáncer).*
Crecimiento incontrolado de células que se diseminan indefinidamente y aumentan en virulencia. || Usado corrientemente significa cualquier neoplasma maligno.

candidate areas *(áreas posibles).*
Áreas dentro de la región de interés que se investiga buscando posibles emplazamientos de centrales nucleares.

candidate sites *(emplazamientos posibles).*
Emplazamientos sujetos a la evaluación final como alternativas para la selección del emplazamiento de una central nuclear. Para ser un emplazamiento posible, el emplazamiento debe considerarse como susceptible de obtener la licencia oficial y capaz de desarrollo.

candle *(candela, bujía).*
Unidad de intensidad luminosa universalmente adoptada. Es la de un radiador integral a la temperatura de solidificación del platino, equivalente a 60 candelas por centímetro cuadrado.

candlepower *(potencia en candelas).*
Intensidad luminosa expresada en candelas.

Candu reactor *(reactor Candú).*
(Véase REACTOR, CANDU).

canister *(contenedor).*
Recipiente, por lo general metálico, especialmente diseñado para el transporte o almacenamiento de elementos irradiados o productos radiactivos en general.

canned motor pump *(bomba de motor hermético).*
(Véase PUMP, CANNED MOTOR).

canned routine *(rutina enlatada).*
Programa que se vende para un ordenador en particular y que lleva a cabo una o más funciones generales, tales como ordenamientos, cálculos matemáticos o nómina.

canning *(envainado).*
Conjunto de las operaciones por medio de las cuales se lleva a cabo el revestimiento del combustible nuclear con la vaina.

canyon *(cañón).*
Término vulgar que designa una planta de separación química de la industria nuclear, basado en su estructura larga, alta y estrecha. No todas las plantas de separación química entran bajo esta denominación. || Espacio largo y estrecho conteniendo generalmente blindajes pesados, utilizado para ciertas operaciones radioquímicas tales como la elaboración del combustible irradiado.

capability *(capabilidad).*
Carga máxima que puede soportar una unidad, estación o sistema, bajo condiciones especiales y por un intervalo de tiempo limitado. Sin embargo, hoy día tiende a utilizarse como sinónimo de capacidad.

capacitance *(capacidad).*
Relación entre la carga de un condensador y la diferencia de potencia entre sus armaduras.

capacitance beam switching *(conmutación capacitativa de lóbulos).*
Sistema de conmutación del lóbulo de una antena de radar, en el cual se hace uso de una conexión capacitativa, para alimentar alternativamente a uno u otro de dos sistemas de dipolos.

capacitance meter *(medidor de capacidades).*
Instrumento destinado a medir la capacidad en los circuitos eléctricos.

capacitance ratio *(relación de capacidad).*
Relación entre la capacidad máxima y mínima sobre un margen de voltaje especificado, tal como viene determinada por una característica de capacidad, por ejemplo, una característica de capacidad diferencial o una característica de capacidad reversible.

capacitance relay *(relé de capacidad).*
Relé electrónico cuyo funcionamiento depende de un pequeño cambio de capacidad; por ejemplo, el producido al acercar un dedo a un alambre o placa metálicos.

capacitive coupling *(acoplo capacitivo).*
Asociación de dos o más circuitos por su capacidad mutua.

capacitive reactance *(reactancia capacitiva).*
La inversa, cambiada de signo, del producto de la capacidad por la frecuencia angular.

capacitive sawtooth generator *(generador capacitivo de diente de sierra).*
Generador de ondas en diente de sierra, que hace uso de la carga de un condensador para producirlas.

capacitor *(condensador).*
Sistema de dos conductores separados por un medio aislante de débil espesor. Los dos conductores se denominan armaduras del condensador.

capacitor, air *(condensador de aire).*
Condensador que utiliza el aire como dieléctrico.

capacitor, ceramic *(condensador cerámico).*
Condensador cuyo dieléctrico está hecho de material cerámico. Un condensador tal puede ser mucho más pequeño que los de otros tipos de similar capacidad, debido a la elevada permitividad de las cerámicas usadas.

capacitor dosemeter *(dosímetro de condensador).*
(Véase DOSEMETER, CAPACITOR).

capacitor, electrolytic *(condensador electrolítico).*
Condensador consistente en dos electrodos sumergidos en un líquido, cuya descomposición electroquímica origina una capa aislante sumamente delgada que hace el papel de dieléctrico, consiguiéndose así una capacidad eléctrica elevada.

capacitor ionization chamber *(cámara de ionización de condensador).*
(Véase IONIZATIONCHAMBER, CAPACITOR).

capacitor, metallized-paper *(condensador de papel metalizado).*
Condensador formado depositando una película metálica, extremadamente fina, sobre el papel que hace de dieléctrico, y arrollando dos tiras superpuestas de dicho papel metalizado.

capacitor, mica *(condensador de mica).*
Condensador que emplea mica como dieléctrico. Este tipo de condensador tiene aplicación allí donde se requieren precisión, estabilidad y gran rigidez dieléctrica, a cambio de tamaño y coste.

capacitor, pickup *(fonocaptor de capacidad).*
Fonocaptor que depende, en su funcionamiento, de la variación de su capacidad eléctrica.

capacitor pickup *(fonocaptor de condensador).*
(Véase PICKUP, CAPACITOR).

capacitor, silver-mica *(condensador de plata-mica).*
Condensador fijo, de alta precisión y muy estable, fabricado recubriendo delgadas láminas de mica con una capa de plata.

capacitor, variable *(condensador variable).*
Condensador cuya capacidad puede variarse; por ejemplo, desplazando una de las armaduras respecto a la otra.

capacity *(capacidad).*
En ordenadores, cantidad de información que puede contener una memoria. Puede expresarse en bits, en caracteres, en palabras. || Máxima carga que puede soportar una unidad, estación o sistema, bajo condiciones especificadas y por tiempo indefinido.

capacity factor *(factor de carga).*
(Véase LOAD FACTOR).

capstan *(eje de arrastre).*
En un registrador de cinta, eje rotatorio del motor. Es el que mueve la cinta a velocidad constante.

Capstone chip *(chip Capstone).*
Chip de seguridad de datos. También se le conoce por la designación MYK-80.

capture *(captura).*
Proceso en el curso del cual un sistema nuclear o atómico adquiere una partícula suplementaria.

capture cross section *(sección eficaz de captura).*
(Véase CROSS SECTION, CAPTURE).

capture effect *(efecto de captura).*
En la recepción de frecuencia modulada, supresión completa de una señal por otra más fuerte de la misma frecuencia.

capture efficiency *(rendimiento de captura).*
En un sincrociclotrón, relación entre el tiempo durante el cual la fuente emite partículas que pueden efectivamente ser aceleradas y el tiempo total utilizado para efectuar una aceleración.

capture gamma *(gamma de captura).*
Fotón gamma emitido sin retardo mensurable a consecuencia de la captura de un neutrón por un núcleo.

capture gamma radiation *(radiación gamma de captura).*
Radiación gamma emitida sin retardo mensurable a consecuencia de la captura de un neutrón por un núcleo.

capture ratio *(relación de captura, factor de captura).*
Capacidad de un sintonizador de frecuencia modulada para desechar las señales de frecuencia modulada no deseadas y la interferencia que tiene lugar a la misma frecuencia de la estación buscada.

carassius auratus *(carassius auratus).*
Nombre científico del pez dorado.

carbon *(carbono).*
Elemento químico de número atómico 6 y símbolo C.

carbon cycle *(ciclo del carbono).*
Uno de los dos ciclos de reacciones termonucleares que, según la hipótesis avanzada por Bethe, podrían producir la energía solar. (El otro ciclo es el del hidrógeno).

carbon dioxide *(dióxido de carbono).*
Gas relativamente inerte, usado como refrigerante en algunos tipos de reactores nucleares.

carbon mass transfer *(transferencia másica de carbono).*
Transporte de carbono por un fluido de un punto a otro de un circuito debido a reacciones reversibles que se producen a diferentes temperaturas.

carbon microphone *(micrófono de carbón).*
Micrófono cuya operación depende de la variación de la resistencia de contacto entre los gránulos de carbón, al ser sometidos a la presión sonora variable.

carbon pile regulator *(regulador depila de carbón).*
Resistencia variable utilizada para control de voltaje y de corriente, consistente en un apilamiento de discos de carbón, de tal forma que la mayor o menor compresión de los mismos altera su resistencia.

carbon pressure recording *(grabación a presión sobre carbón, registro a presión sobre carbón).*
Tipo de grabación electromecánica en la cual un dispositivo de presión actúa sobre papel carbón para grabar sobre la hoja de registro.

carbón resistor *(resistencia de carbón).*
Tipo de resistencia muy usada en electrónica, formada de carbón finamente dividido y mezclado con un aglutinante cerámico. Este material se moldea después en pequeños cilindros, que reciben un tratamiento térmico y se encierran en un tubo cerámico o de plástico, con un alambre de conexión a cada extremo.

carbón rheostat *(reostato de carbón).*
Resistencia variable compuesta de varias piezas de carbón y un medio para alterar la presión sobre ellas y, en consecuencia, su resistencia.

carbon-film resistor *(resistencia de película de carbón).*
Resistencia con coeficiente de temperatura negativo, obtenida mediante la deposición de una delgada película de carbón sobre un soporte apropiado, metálico o cerámico en general.

carbonized anode *(ánodo ennegrecido).*
Ánodo de un tubo electrónico que se ha ennegrecido con carbono para aumentar su capacidad de disipación calorífica.

carborundum *(carborundo).*
Semiconductor cristalino, compuesto de carbono y silicio, utilizado como detector de cristal.

carburans *(carbúranos).*
Mezcla natural de carbones, hidrocarburos diversos, etc., con compuestos de uranio tetravalente (pecblenda, cofinita, etc.). Constituyen yacimientos importantes, en particular en los Estados Unidos y Argentina.

carburization *(carburación).*
Absorción de carbono por una superficie metálica.

carburize *(carburar, cementar).*
Preparar un acero bajo en carbono por tratamiento térmico, encerrándolo en un recinto con material carburante, tal como carbón de madera, y calentándolo a unos 1100 C durante varias horas, dejándolo después enfriar lentamente.

carburizing *(carburación).*
Proceso de fabricación de un filamento carbonizado.

carcinogen *(carcinógena).*
Cualquier substancia capaz de causar cáncer, tal como los descendientes del radón, el humo de los cigarrillos o el amianto.

carcinogenic *(carcinógeno).*
Capaz de producir cáncer.

carcinoma *(carcinoma).*
Neoplasma maligno compuesto de células epiteliales, independientemente de su derivación.

carcinotron *(carcinotron).*
Oscilador de onda regresiva cuya estructura tiene las siguientes características: 1) Existe una reacción entre un haz de electrones y un armónico espacial regresivo de una línea de retardo; 2) la potencia de salida se toma del extremo correspondiente al cañón electrónico del espacio de reacción; 3) se introduce, en el campo de radiofrecuencia de la línea de retardo y cerca del extremo correspondiente al colector, un medio para absorber la energía de radiofrecuencia reflejada por mala adaptación del circuito de salida.

card *(ficha, tarjeta).*
Medio de almacenamiento de información, consistente en una pieza de cartulina especial que contiene perforaciones en un código determinado, por medio de las cuales se representan caracteres alfanuméricos.

card *(tarjeta).*
Tableta de un circuito impreso.

card code *(código de tarjetas).*
Esquema de los conjuntos de perforaciones que representan las cifras, letras y los caracteres especiales en una tarjeta perforada.

card column *(columna de ficha, columna de tarjeta).*
Cada una de las líneas verticales de una ficha perforada que determina una hilera de posiciones de perforación.

card deck *(paquete de tarjetas).*
Grupo de tarjetas perforadas que forman un programa y/o un fichero de datos.

card face *(cara de la ficha, cara de la tarjeta).*
Lado impreso de una ficha perforada. Normalmente, las fichas tienen cortada una esquina a fin de asegurar, cuando se agrupan en paquete, que todas presentan la cara hacia el mismo lado.

card feed *(alimentador de tarjetas, alimentador de fichas).*
En un sistema de tratamiento de datos, dispositivo que va introduciendo las fichas una a una.

card field *(campo de tarjeta).*
Número de columnas de una tarjeta que se utilizan para almacenar un campo de registro.

card frame *(bastidor de tarjetas).*
Cualquier dispositivo destinado al soporte de tarjetas de circuitos impresos.

card hopper *(depósito de alimentación de fichas, depósito de alimentación de tarjetas).*
(Véase HOPPER).

card jam *(atasco de fichas).*
(Véase CARD WRECK).

card loader *(cargador de tarjetas, cargador de fichas).*
Programa utilizado para cargar en la memoria un programa registrado en fichas perforadas.

card punch *(perforadora de tarjetas, perforador de fichas).*
Dispositivo para inscribir información en una ficha, mediante perforación de agujeros en ella, de acuerdo con un cierto código.

card reader *(lectora de tarjetas, lectora de fichas).*
En ordenadores, dispositivo que transfiere la información de una tarjeta a otra forma de almacenamiento o elemento de presentación. Se realiza normalmente por medio de «dedos» o elementos sensores electromecánicos, o mediante exploración fotoeléctrica. Es tecnología en desuso.

card row *(fila de tarjeta).*
Línea de perforaciones paralela al borde más largo de una tarjeta perforada de lados iguales a 3,25 y 7,75 pulgadas.

card stacker *(depósito de descarga de fichas, depósito receptor de fichas).*
Depósito que apila las fichas después de haber pasado a través de una lectora o una perforadora de fichas.

card track *(pista de fichas, pista de tarjetas).*
Parte de una máquina perforadora de fichas que las transporta a través de las diversas estaciones de lectura y perforación, desde el depósito de alimentación al depósito de recepción.

card wreck *(atasco de fichas).*
Condición defectuosa de funcionamiento que tiene lugar cuando una o mas fichas perforadas se atascan a lo largo de la pista de una perforadora de fichas.

cardioid diagram *(diagrama cardioide).*
Diagrama polar en forma de corazón, tal como se obtiene cuando se considera la radiación en el plano horizontal de un dipolo con un reflector espaciado un cuarto de onda, y colocados ambos verticalmente.

cardioid microphone *(micrófono cardioide).*
Micrófono cuya respuesta directiva tiene forma de corazón.

cardiotachometer *(cardiotacómetro).*
Aparato electrónico utilizado para registrar el ritmo cardíaco.

cardiotron *(cardiotrón).*
Electrocardiógrafo electrónico portátil.

Carlson method *(método de Carlson).*
Método de integración numérica de la ecuación del transporte.

Carlson Sn method *(método Sn de Carlson).*
Método numérico para resolver la ecuación del transporte, consistente en dividir el ángulo sólido en n segmentos y aproximar la densidad del flujo de partículas diferencial mediante una combinación lineal de sus valores en los extremos de los segmentos.

Carnot cycle *(ciclo de Carnot).*
Ciclo teórico de una máquina térmica que da el máximo rendimiento.

carnotite *(carnotita).*
Mineral secundario conteniendo uranio. Su composición es: $(K_2O \cdot 2UO_3 \cdot V_2O_5 \cdot \alpha H_2O)$. A pesar de ser bajo el contenido de uranio, su explotación resulta interesante por el vanadio que le acompaña.

carpal tunnel syndrome *(síndrome de túnel carpal).*
Afección consistente en dolencia de los nervios y tendones de la mano.

carpet *(alfombra, tapiz).*
Término de argot de la técnica del radar con el que se designa un transmisor de interferencia aerotransportado, con modulación de ruido.

carriage *(carro).*
Dispositivo que mueve los tipos de impresión de una impresora.

carrier *(portador).*
En semiconductores, los electrones y huecos que se comportan como portadores de cargas eléctricas.

carrier *(portadora).*
En la teoría de la radiocomunicación, onda soporte de una oscilación modulada.

carrier *(portador, transportador).*
Elemento añadido bajo la forma de cuerpo simple o compuesto, a trazas de isótopos del mismo elemento, o de un elemento de propiedades físicas o químicas parecidas, a fin de tener una cantidad ponderal suficiente para conseguir una separación química o física.

carrier beat *(batido de portadora).*
En transmisión de facsímil, heterodinación no deseada de señales procedentes de diferentes osciladores de referencia, que causa un dibujo interferente sobre la copia recibida.

carrier chrominance signal *(señal de portadora de crominancia, señal de crominancia).*
(Véase CHROMINANCE SIGNAL).

carrier detect *(detector de portadora).*
Patilla de conexión en una interfaz de un módem que sirve para indicar si la sección receptora del módem está o no recibiendo la transmisión de datos.

carrier frequency *(frecuencia portadora).*
En una portadora periódica, inversa de su periodo.

carrier mobility *(movilidad de la portadora).*
En un semiconductor, velocidad media de desplazamiento de los conductores por unidad de campo eléctrico.

carrier modulation *(modulación de portadora).*
Variación de alguna característica de una onda portadora de acuerdo con las variaciones instantáneas de una onda de modulación.

carrier noise *(ruido de portadora).*
(Véase NOISE CARRIER).

carrier noise level *(nivel de ruido de portadora).*
Nivel de ruido producido por variaciones de una señal de radiofrecuencia, en ausencia de la modulación.

carrier repeater *(repetidor de portadora).*
(Véase REPEATER, CARRIER).

carrier sense multiple access *(acceso múltiple por sentido de portadora).*
Técnica de competición que permite a varias estaciones tener acceso a un canal único.

carrier suppression *(supresión de portadora).*
Técnica de transmisión en la Cual la onda portadora no se transmite.

carrier system *(sistema de portadora).*
Sistema que permite comunicaciones simultáneas independientes sobre el mismo circuito.

carrier telephony *(telefonía por portadora).*
Tipo de telefonía en el cual se utiliza el sistema de transmisión por portadora, estando ésta modulada por ondas de frecuencia vocal. Se aplica, normalmente, a la telefonía mediante conductores.

carrier transmission *(transmisión por portadora).*
Sistema de transmisión de señales eléctricas en el cual la onda transmitida es la resultante de la modulación de una onda de frecuencia fija (portadora) por la onda compleja de la información a transmitir.

carrier wave *(onda portadora).*
Onda cóñ las características necesarias para hacer posible sü transmisión á través de un cierto sistema físico, tras haber sido modulada.

carrier-amplitude regulation *(regulación de la amplitud de la portadora).*
Cambio en la amplitud de una onda portadora, en un transmisor modulado en amplitud, cuando la modulación se aplica en forma simétrica.

carrier-controlled approach system *(sistema de aproximación controlado por portadora)*
Sistema de radar utilizado en los portaaviones, que provee información que permite dirigir la aproximación de los aviones por intermedio de las radiocomunicaciones.

carrier-free *(sin portador).*
Calificación que se aplica a un radioelemento aislado, sin la ayuda de un portador. Por consiguiente, este radioelemento no está mezclado a un isótopo estable y todos sus átomos son radiactivos.

carrier-frequency pulse *(impulso de frecuencia portadora).*
Portadora modulada en amplitud por un impulso. La amplitud de la portadora modulada es cero antes y después del impulso.

carrier-frequency range of a transmitter *(margen de frecuencia portadora de un transmisor).*
Margen continuo de frecuencias en el cual pítede ajustarse el transmisor para funcionamiento fiormal. Un transmisor puede tener más de un máfgen de frecuencia portadora.

carrier-frequency stability of a transmitter *(estabilidad de frecuencia portadora de un transmisor).-*
Medida de la capacidad de un transmisor para mantener una determinada frecuencia media.

carrier-to-noise ratio *(relación portadora a ruido).*
Cociente entre la magnitud de la portadora y 1» del ruido, tras selección, y antes de que tenga lugar ningún proceso no lineal, tal como limitación de amplitud o detección.

carry *(arrastre, arrastre de unidades).*
Aumento de las unidades de rango superior en las que resultan de la suma de las del rango precedente. Depende, claro es, del sistema de numeración utilizado. || El dígito que se lleva de una columna a la siguiente. || La acción de transferir dicho número a la columna precedente.

carry bit *(bit de arrastre).*
Bit generado al excederse la capacidad de un registro durante una operación aritmética. Se almacena en un registro de un solo bit y se usa en las operaciones subsiguientes.

carry-over *(arrastre).*
Gotas de agua e impurezas arrastradas por el vapor desde el calderín de la caldera al sobrecalentador y a veces hasta la turbina.

cartel *(cártel).*
Convenio entre varias empresas similares para evitar la mutua competencia. La independencia de las empresas que lo forman es el aspecto que lo distingue del trust y de la asociación en participación.

cartesian robot *(robot cartesiano).*
Robot cuyos movimientos son el resultado de desplazamiento según ejes horizontales y verticales, más bien que de la utilización de juntas articuladas.

cartridge *(fonocaptor).*
(Véase PICKUP).

cartridge *(cartucho).*
Contenedor de protección usado para el almacenamiento de un carrete de cinta magnética.

cascade *(cascada).*
En la separación isotópica, conjunto de etapas en las cuales los productos se separan progresivamente.

cascade amplifier *(amplificador de cascada).*
(Véase AMPLIFIER. CASCADE).

cascade connection *(conexión en cascada).*
Se dice de los cuadripolos que se conectan de forma que los terminales de salida de uno de ellos están unidos a los terminales de entrada del siguiente.

cascade control *(control en cascada).*
Sistema de control automático en el que las unidades de control se organizan en serie, de modo que cada unidad controla la siguiente a ella y es, a su vez, controlada por la precedente.

cascade development *(revelado en cascada).*
En electrostatografía, revelado por medio de fuerzas gravitacionales.

cascade, ideal *(cascada ideal).*
Cascada en la cual los caudales varían de una etapa a otra, de tal suerte que no existe ninguna mezcla de concentración. Una separación dada se obtiene entonces con el mínimo de elementos separadores y de energía.

cascade, leapfrog *(cascada en salto).*
Cascada en la cual el producto enriquecido se dirige hacia una etapa situada por lo menos dos niveles por encima, o en la cual el producto empobrecido se envía a, por lo menos, dos etapas por debajo.

cascade set *(grupo en cascada).*
Grupo formado por un motor de inducción y una máquina de colector o por dos motores de inducción polifásicos, en los que el motor o uno de los motores de inducción está alimentado por la red y el secundario de dicho motor conectado a uno de los circuitos de la segunda máquina.

cascade shower *(chaparrón en cascada).*
Chaparrón en el que la partícula primaria es un electrón o un fotón, y la multiplicación se produce según un proceso puramente electromagnético.

cascade, simple *(cascada simple).*
Cascada en la cual el producto enriquecido se dirige hacia la etapa siguiente, mientras que el producto empobrecido se dirige hacia la etapa precedente.

cascade, square *(cascada cuadrada, cascada constante).*
Cascada en la que las etapas son todas idénticas.

cascade tails assay *(concentración de las colas de cascada).*
Concentración de uno o más isótopos en el producto de desecho de una cascada de separación isotópica. De no especificarse otra cosa, se refiere al contenido de U-235.

cascaded carry *(arrastre de unidades en cascada).*
Sistema de ejecutar el proceso de arrastre de unidades, en el cual la información correspondiente al arrastre no puede pasarse al lugar (N + 1), hasta que el lugar N ha recibido información de arrastre de unidades o la ha producido.

cascaded carry *(arrastre en cascada).*
En un ordenador paralelo, proceso de añadir los arrastres a la suma y, si dan lugar a nuevos arrastres, añadirlos nuevamente siguiendo así hasta que no resulten más arrastres.

cascode amplifier *(amplificador cascodo).*
(Véase AMPLIFIER, WALLMAN).

CASE *(CASE).*
(Véase COMPUTER-AIDED SOFTWARE ENGINEERING).

case *(caja).*
Rama de entrada única y salida múltiple que define una expresión de control, especifica el proceso a seguir para cada expresión de control y devuelve el control en todos los casos a la sentencia que sigue inmediatamente. || Indicación de si los caracteres en un programa o documento van en mayúsculas (caja alta) o en minúsculas (caja baja).

casing *(envuelta, carcasa).*
Parte de una bomba centrífuga que alberga al impulsor. Contiene los cojinetes para soportar el eje sobre el que va montado el impulsor.

cask *(recipiente de transporte, cofre).*
Recipiente blindado utilizado para el almacenamiento o el transporte de materiales radiactivos.

Cassegrain antenna *(antena Cassegrain).*
(Véase ANTENNA, CASSEGRAIN).

cassette *(cásete).*
Pequeño volumen de cinta magnética, encerrado en un recipiente de plástico y utilizado para grabaciones sonoras o almacenamiento de datos.

castellate *(almenar).*
Dar a una pieza forma semejante al almenado de un castillo; por ejemplo, una tuerca almenada. Se aplica, frecuentemente, a un árbol de transmisión con varios chaveteros cortos, fresados en su superficie.

castle-type manipulator *(manipulador del tipo de castillo).*
Manipulador parecido al de cierre de bola, excepto en que la bola de blindaje es sustituida por dos cilindros, uno dentro del otro.

catabolism *(catabolismo).*
Rotura de moléculas complejas en otras más simples, llevada a cabo por organismos, con liberación de energía.

catalase *(catalasa).*
Enzima que contiene hierro y descompone el peróxido de hidrógeno en oxígeno y agua.

catalog *(catálogo).*
Lista de los ficheros contenidos en un disco.

cataloged data set *(grupo de datos catalogado).*
Grupo de datos cuyo nombre se ha introducido en un catálogo juntamente con otra información descriptiva.

cataphoresis *(cataforesis).*
(Véase ELECTROPHORESIS).

cataract *(catarata).*
Enfermedad de los ojos que consiste en la opacidad del cristalino, causada por una especie de telilla que impide el paso de la luz.

catcher *(resonador de salida).*
Cavidad resonante, excitada por la modulación de densidad de un haz electrónico, que proporciona energía útil a un circuito exterior.

catcher cavity *(cavidad captadora).*
En un klistrón, cavidad provista de dos rejillas a través de las cuales pasan los electrones del haz modulado en velocidad, y en la cual ceden parte de su energía a la carga.

catching diode *(diodo limitador, diodo fijador).*
Diodo usado para limitar o fijar el voltaje de algún punto del circuito.

catena *(catena).*
Cadena o serie; especialmente, una serie encadenada.

cathetometer *(catetómetro).*
Cierto tipo de comparador, consistente en un telescopio de lectura montado horizontalmente y desplazable a lo largo de una escala vertical.

cathode *(cátodo).*
En un tubo electrónico, electrodo que produce la emisión electrónica que da lugar a la corriente en el tubo.

cathode bias *(polarización de cátodo).*
Manera de polarizar un tubo electrónico mediante la inserción de una resistencia en serie con el cátodo, puenteada con un condensador de desacoplo, para evitar la realimentación negativa a la frecuencia de la señal.

cathode coating impedance *(impedancia de recubrimiento de cátodo).*
Impedancia, con exclusión de la impedancia intersuperficial de cátodo, que existe entre la base metálica y la superficie emisora de un cátodo recubierto.

cathode, cold *(cátodo frío).*
Electrodo metálico que emite electrones secundarios por la sola acción de los iones producidos por descarga en el gas.

cathode compensation *(compensación catódica).*
Compensación de baja frecuencia, en un paso de vídeo, obtenida mediante la realimentación negativa que se produce al dar al condensador de polarización de cátodo un valor inferior al normal.

cathode current *(corriente catódica, corriente de cátodo).*
Suma de las corrientes entre el cátodo y todos los electrodos que están a potencial positivo respecto a él.

cathode dark-space *(espacio oscuro de cátodo, región oscura de Crookes).*
En un tubo de descarga gaseosa, región oscura que aparece próxima al cátodo.

cathode directly heated *(cátodo de caldeo directo).*
Cátodo del tipo de filamento por el que circula la corriente de caldeo, en vez de hacerlo por un filamento aparte, como es el caso del cátodo de caldeo indirecto.

cathode disintegration *(desintegración del cátodo, destrucción del cátodo).*
Destrucción del área activa del cátodo por el bombardeo de los iones positivos.

cathode drop *(caída de tensión de cátodo).*
Caída de tensión que se produce en un tubo de descarga luminosa, entre el arco y el electrodo negativo.

cathode fall *(caída de tensión de cátodo).*
(Véase CATHODE DROP).

cathode follower *(amplificador catódico, seguidor de cátodo).*
Válvula amplificadora con el ánodo a tierra y los circuitos de entrada y salida conectados, respectivamente, a la rejilla y al cátodo.

cathode glow *(brillo de cátodo).*
Brillo que se observa en un tubo de descarga entre el cátodo y el espacio oscuro de cátodo.

cathode heating time *(tiempo de calentamiento del cátodo).*
En tubos electrónicos, tiempo que requiere el cátodo, a partir del momento en que se conecta la tensión de alimentación, para alcanzar su temperatura normal de funcionamiento.

cathode, hot *(cátodo caliente).*
Cátodo cuya emisión es principalmente termoiónica.

cathode, indirectly heated *(cátodo de caldeo indirecto).*
Cátodo en el cual el calentamiento se produce mediante el calor que le transmite un filamento independiente, atravesado por la corriente de caldeo.

cathode interface capacitance *(capacidad intersuperficial de cátodo).*
Capacidad que, en paralelo con una resistencia apropiada, forma una impedancia equivalente a la impedancia intersuperficial de cátodo.

cathode interface impedance *(impedancia intersuperficial de cátodo).*
Impedancia entre el material de base y el recubrimiento del cátodo de una válvula, debida al contacto eléctrico imperfecto.

cathode interface resistance *(resistencia intersuperficial de cátodo).*
Límite, para las bajas frecuencias, de la impedancia intersuperficial de cátodo.

cathode keying *(manipulación de cátodo).*
Método de manipulación de un transmisor, en el cual la llave de manipulación actúa intercalada en el circuito de cátodo.

cathode layer capacitance *(capacidad intersuperficial de cátodo).*
(Véase CATHODE INTERFACE CAPACITANCE).

cathode layer impedance *(impedancia intersuperficial de cátodo).*
(Véase CATHODE INTERFACE IMPEDANCE).

cathode layer resistance *(resistencia intersuperficial de cátodo).*
(Véase CATHODE INTERFACE RESISTANCE).

cathode luminous sensitivity *(sensibilidad luminosa del cátodo).*
En un fototubo, cociente de dividir la corriente del fotocátodo por el flujo luminoso incidente. El término «corriente del fotocátodo» no incluye la corriente oscura.

cathode modulation *(modulación de cátodo).*
(Véase MODULATION, CATHODE).

cathode preheating time *(tiempo de precalentamiento del cátodo).*
Mínimo periodo de tiempo durante el cual debe aplicarse el voltaje de filamento, antes de la aplicación de los voltajes a los otros electrodos.

cathode pulse modulation *(modulación de impulsos por cátodo).*
(Véase MODULATION CATHODE PULSE).

cathode ray *(rayo catódico).*
Conjunto de electrones que se desplazan formando un haz.

cathode ray tube terminal *(terminal de tubo de rayos catódicos).*
Dispositivo que presenta los datos en forma visual mediante el uso de un tubo de rayos catódicos.

cathode resistor *(resistencia de cátodo).*
Resistencia que se conecta en serie con el cátodo para producir la polarización necesaria. Lleva un condensador, de reactancia despreciable a la frecuencia de trabajo, conectado en paralelo con ella.

cathode saturation *(saturación del cátodo).*
En un tubo termoiónico, condición en la cual la corriente anódica permanece invariable al aumentar la temperatura del cátodo, dejando fija la tensión del ánodo.

cathode sheath *(vaina catódica).*
Región, en un tubo de descarga gaseosa, comprendida entre un plasma y el cátodo, en la cual son considerablemente diferentes las densidades de carga espacial electrónica e iónica.

cathode spot *(punto luminoso del cátodo).*
En tubos de descarga gaseosa, punto luminoso sobre el cátodo del cual parece emanar el arco.

cathode sputtering *(pulverización catódica).*
Método de depositar capas muy finas de metal sobre la superficie de un objeto, haciendo que el metal sea el cátodo en un tubo de vacío, y bombardeándolo con iones positivos sometidos a un elevado voltaje. El objeto que se va a metalizar se coloca en el interior del tubo, en posición tal, que pueda recibir las partículas de metal proyectadas desde el cátodo.

cathode, thermionic *(cátodo termoiónico).*
Cátodo en el cual la emisión de electrones, venciendo la barrera de potencial, se produce mediante el suministro de energía calorífica.

cathode, unipotential *(cátodo unipotencial).*
Cátodo en el que la superficie total se encuentra al mismo potencial; para ello, es preciso que sea de caldeo indirecto.

cathode-coupled amplifier *(amplificador acoplado por cátodo, amplificador catódico, seguidor de cátodo).*
(Véase CATHODE FOLLOWER).

cathode-ray direction finder *(radiogoniómetro de rayos catódicos).*
Radiogoniómetro en el que la dirección buscada se muestra visualmente sobre una pantalla de rayos catódicos, sin necesidad de goniómetro.

cathode-ray oseilloscope *(osciloscopío de rayos catódicos).*
Aparato electrónico que utiliza un tubo de rayos catódicos para representar cantidades eléctricas en su pantalla, cuando se aplican a las placas o bobinas de deflexión.

cathode-ray screen *(pantalla de tubo de rayos catódicos).*
Pantalla fluorescente en un tubo de rayos catódicos sobre la cual dibuja la imagen el haz de electrones al desplazarse en dirección.

cathode-ray tube *(tubo de rayos catódicos).*
Tubo electrónico, de alto vacío, constituido especialmente para permitir la observación directa, sobre una pantalla fluorescente, del comportamiento de un haz de rayos catódicos.

cathodic corrosion *(corrosión catódica).*
Estado poco frecuente en el que la corrosión se acelera en el cátodo, ya que la reacción catódica crea un estado alcalino corrosivo para ciertos metales, como el aluminio, el zinc y el plomo.

cathodic polarization *(polarización catódica).*
Disminución del potencial inicial a consecuencia de efectos producidos por el flujo de corriente en la superficie del cátodo o en sus proximidades. A causa de la polarización catódica el potencial se hace más negativo, esto es, más activo.

cathodic protection *(protección catódica).*
Disminución o eliminación de la corrosión haciendo catódico el metal por medio de una corriente continua o mediante la utilización de un ánodo de sacrificio, (en general de magnesio, aluminio o zinc).

cation *(catión).*
Ion cargado positivamente que es atraído hacia el cátodo.

cationic current *(corriente catiónica).*
Parte de la corriente que corresponde al desplazamiento de carga producida por el movimiento de los cationes.

cat's whisker *(alambre de presión, «bigote de gato»).*
Pequeño trozo de alambre fino que se utiliza para hacer contacto eléctrico con la superficie de un semiconductor.

CATV ***(CATV).***
(Véase COMMUNITY ANTENNA TELEVISIÓN).

caustic embrittlement *(fragilización cáustica).*
Agrietamiento causado por la acción combinada de las tensiones de tracción y de la corrosión en soluciones alcalinas. Tal es el caso, por ejemplo, de las uniones roblonadas en las calderas.

cave *(foso, cueva).*
Compartimiento debidamente apantallado en ei cual pueden manipularse materiales altamente radiactivos.

cavitation *(cavitación).*
Formación de cavidades locales en un líquido, como resultado de la reducción de la presión total.

cavitation damage *(deterioro por cavitación).*
Deterioro de una superficie a causa de la cavitación.

cavitation-corrosion *(cavitación-corrosión).*
Deterioro producido por corrosión como resultado de la acción combinada de la cavitación y de la corrosión. El metal se corroe, y a causa de la destrucción de la cavidad se produce una presión que elimina los productos de corrosión, quedando expuesto nuevamente el metal desnudo al ataque corrosivo.

cavity magnetron *(magnetrón de cavidades).*
(Véase MAGNETRON, MULTICAVITY).

cavity resonator *(resonador de cavidad).*
Resonador formado por un volumen de dieléctrico limitado por paredes reflectoras.

cavity resonator frequency meter *(frecuencímetro de resonador de cavidad).*
Resonador de cavidad usado para determinar la frecuencia de las ondas electromagnéticas.

cavity wavemeter *(ondametro de cavidad).*
Ondametro que utiliza una cavidad resonante variable para determinar la frecuencia de las ondas electromagnéticas.

CCITT ***(CCITT).***
Siglas de «Comité Consultatif International Téléphonique et Telégraphique», o Comité Consultivo Internacional Telefónico y Telegráfico. Es una organización internacional que establece normas para las comunicaciones telefónicas y telegráficas, conocida internacionalmente por sus siglas.

CD *(CD).*
Siglas de «compact disc» (disco compacto). Disco plateado, de 4 pulgadas y 5/8, que se usa para grabaciones acústicas. Compacto, durable y capaz de una extraordinaria fidelidad, es un excelente medio de registro de larga duración.

CD ROM *(CD ROM, cederrón).*
Siglas de «compact disk read-only memory», es decir, disco compacto de lectura solamente. Es un disco compacto, similar a los de audio, usado en los ordenadores como medio de almacenamiento de datos.

CD-4 *(CD-4).*
Disco fonográfico que puede almacenar cuatro canales de sonido.

CD-A *(CD-A).*
(Véase COMPACT DISK INTERACTIVE).

C-display *(presentación tipo C).*
En radar, presentación rectangular en la que los blancos aparecen como puntos luminosos, viniendo indicada la demora por la coordenada horizontal y el ángulo de elevación por la coordenada vertical.

CEEFAX *(CEEFAX).*
Servicio de teletexto de la B.B.C. inglesa.

ceiling *(redondeo).*
Resultado obtenido al sustituir un número por el entero más próximo.

ceiling voltage of an exciter *(tensión tope de una excitatriz).*
Tensión máxima que una excitatriz es capaz de suministrar momentáneamente en sus bornes en las condiciones de servicio.

cell *(pila).*
Fuente elemental de potencial eléctrico.

cell *(celda).*
Unidad de almacenamiento de información, por lo general un carácter, un octeto o una palabra. || Indicación de las coordenadas de un punto en el cuadriculado o matriz que constituye la base de una hoja de cálculo.

cell *(célula, celda).*
En un reactor heterogéneo, cada una de las unidades de un conjunto de regiones elementales que tienen todas la misma forma geométrica y las mismas características neutrónicas. Por ejemplo, una célula comprende un canal, sus elementos combustibles y la parte de moderador que puede considerársele asignada. || En una cascada de una planta de separación de isótopos, conjunto de etapas que constituyen una unidad de explotación o de entretenimiento. || En sistemas celulares, mínima zona geográfica definida para sistemas móviles de comunicaciones.

cell *(célula).*
Unidad básica de materia viva.

cell address *(dirección de celda).*
En una hoja de cálculo, fila y columna que determinan las coordenadas cartesianas de la celda.

cell constant *(constante de la pila).*
En una pila electrónica, resistencia en ohmios de la pila, cuando se llena con un líquido de resistividad unidad.

cell correction factor *(factor de corrección de célula).*
Factor de corrección aplicado a los valores calculados de los parámetros de un reactor heterogéneo, para tener en cuenta el hecho de que estos valores han sido obtenidos idealizando el modelo real de la célula del reactor, a fin de facilitar los cálculos.

cell radius *(radio de la célula).*
En un reactor nuclear heterogéneo, radio del círculo cuya área es igual a la del cuadrado sobre el que está basado el retículo del reactor.

cells near bone surfaces *(células próximas a las superficies óseas).*
Aquellos tejidos que se hallan comprendidos entre una profundidad de 10 mieras respecto a la superficie del hueso y la superficie de éste que está recubierta por el epitelio.

cell-size *(longitud de célula).*
En la técnica de las emulsiones fotográficas, dimensión elegida para dividir la traza de una partícula en una emulsión en intervalos regulares, en el interior de los cuales se mide la difusión múltiple de la partícula en la emulsión.

cell-type tube *(tubo del tipo de célula).*
Tubo electrónico de conmutación, para radiofrecuencia, destinado a insertarse en una cavidad resonante, consistente en un estallador encerrado en una envuelta con gas a baja presión.

cellular mobile radio *(radio móvil celular).*
Técnica para dividir un área geográfica en celdas de forma hexagonal. Una antena local dentro de cada celda se usa para transmitir mediante frecuencias que no se interfieren. A medida que los usuarios de la radio móvil se desplazan de celda en celda, las llamadas telefónicas continúan ininterrumpidamente, mientras un ordenador central ajusta las frecuencias de transmisión y recepción. Radio móvil celular es un servicio alternativo a los servicios más limitados de telefonía móvil por antena única.

cellular system *(sistema celular).*
Sistema de telefonía móvil que emplea zonas geográficas hexagonales (células), con grupos de frecuencias asignadas a cada celda. Corrientemente, siete células conforman un bloque y las células adyacentes no usan el mismo conjunto de frecuencias.

cellular telephony *(telefonía celular).*
Sistema de telefonía móvil cuyas características más destacadas son: una mejora en la conmutación multicanal, mediante el uso de un ordenador para buscar los canales libres y establecer así la conexión del usuario, y el uso repetido de una misma frecuencia en el área de servicio por medio de transmisores y receptores de baja potencia, usados para dividir el área total en células con un radio del orden de una milla.

cementation *(cementación).*
Procedimiento que consiste en incorporar los residuos radiactivos en una matriz de cemento para su inmovilización.

cementation coating *(capa cementada).*
Capa formada sobre una superficie metálica por un proceso de difusión a temperatura elevada.

cent *(céntimo).*
En acústica, intervalo entre dos sonidos cuya relación de frecuencias básicas es raíz de dos dividido por mil doscientos. || Unidad de reactividad equivalente a la centésima parte de un dólar.

center frequency *(frecuencia central).*
Frecuencia media de la onda emitida, cuando está modulada por una señal simétrica.

center zero relay *(relé conmutador).*
(Véase RELAY, CENTER ZERO).

centimetric waves *(ondas centimétricas).*
Ondas cuya longitud está comprendida entre 1 cm y 1 dm.

central electronic complex *(complejo electrónico central).*
Procesador y memoria de un ordenador juntamente con algunas vías por las que pueda viajar la información entre los dos.

central force *(fuerza central).*
Fuerza nuclear que deriva de un potencial y no depende más que de la distancia del punto en que se ejerce a otro punto del sistema considerado: distancia entre dos nucleones, distancia al centro de simetría del potencial, etc.

central office *(oficina central).*
Oficina de conmutación telefónica que comunica con otra oficina de conmutación o con un utilizador terminal.

central potential *(potencial central).*
Potencial nuclear de simetría esférica, siendo por tanto la energía potencial únicamente función de la distancia al centro del campo nuclear.

central processing unit *(unidad central de tratamiento, unidad central de proceso).*
Unidad del ordenador que ordena la ejecución de las instrucciones del programa y realiza las operaciones aritméticas y lógicas. Incluye, por lo general, un órgano de cálculo y una o varias memorias de acceso rápido.

central processor *(procesador central, unidad central de tratamiento).*
(Véase CENTRAL PROCESSING UNIT).

central temperature *(temperatura en el centro).*
Temperatura máxima del óxido de uranio en un elemento combustible, que tiene lugar en el centro.

centralized data processing *(proceso de datos centralizado).*
Proceso de datos en una organización, que se realiza en un local central. Los datos pueden obtenerse de todas las áreas de la organización.

centralized store for irradiated fuel *(centro de almacenamiento centralizado).*
Instalación prevista en un emplazamiento distinto del de los reactores que producen el combustible irradiado, con vistas al almacenamiento en cantidades importantes de este último.

centre of mass system *(sistema del centro de masa).*
Sistema de referencia cuyo origen se toma en el centro de masa de las partículas consideradas; es decir, que la impulsión total de las partículas consideradas, respecto a dicho centro, es nula.

centre tap *(toma central).*
Conexión hecha en el punto medio eléctrico del arrollamiento de una bobina, de una resistencia o de un condensador.

centrifugal fan *(ventilador centrífugo).*
Ventilador que funciona obligando al aire a girar en su envuelta. La fuerza centrífuga que resulta, al actuar sobre la masa de aire en rotación, desarrolla la presión necesaria para producir la corriente de aire.

centrifugal pump *(bomba centrifuga).*
(Véase PUMP, CENTRÍFUGAL).

centrifuge *(centrífuga).*
Aparato que permite separar los diferentes componentes de un líquido o de un gas por medio de la fuerza centrífuga.

centrifuge, concurrent *(centrífuga de corrientes paralelas).*
Centrífuga para la separación isotópica, en la cual una circulación térmica o mecánica se superpone a la circulación provocada por la misma centrifugación, permitiendo así recoger los productos separados a una misma distancia del eje de rotación.

ceramet *(cerametal).*
(Véase CERMET).

ceramic capacitor *(condensador cerámico).*
(Véase CAPACITOR, CERAMIC).

ceramic fuel *(combustible cerámico).*
Combustible nuclear formado por compuestos refractarios; por ejemplo, óxidos o carburos.

ceramic fueled reactor *(reactor de combustible cerámico).*
(Véase REACTOR, CERAMIC-FUELED).

CERCLA *(CERCLA).*
Siglas de «Comprensive Environmental Response, Compensation and Liability Act», ley federal de los Estados Unidos, promulgada en 1980, que gobierna la limpieza de substancias peligrosas, tóxicas y radiactivas. La ley creó un fondo, conocido vulgarmente como «superfondo», para financiar la investigación y la limpieza de emplazamientos de residuos abandonados y de riesgos.

Cerenkov detector *(detector Cerenkov).*
(Véase DETECTOR, CERENKOV).

Cerenkov effect *(efecto Cerenkov).*
Proceso que da origen a la radiación de Cerenkov.

Cerenkov effect failed element monitor *(monitor de rotura de vaina de efecto Cerenkov).*
Monitor de rotura de vaina que utiliza el efecto Cerenkov, producido en el agua por la radiación beta de los radionucleidos de fisión.

Cerenkov radiation *(radiación de Cerenkov).*
Radiación luminosa, de color azul, que se produce cuando una partícula cargada atraviesa un medio transparente con una velocidad superior a la de la luz en dicho medio.

cerium *(cerio).*
Elemento químico de número atómico 58 y símbolo Ce.

cermet *(cerameial).*
Materiales refractarios que resultan de la combinación física de metales con materiales cerámicos.

cermet fuel *(combustible cerameial).*
Combustible nuclear que consiste en una íntima mezcla de materiales metálicos y compuestos refractarios. Una cualquiera de las fases o ambas pueden contener elementos fisionables.

cermetology *(cerametología).*
Técnica para producir resistencias y capacidades en circuitos integrados, mediante el uso de pastas conteniendo polvo conductivo o resistivo, las cuales se depositan sobre un sustrato cerámico y se estabilizan después, mediante cocimiento o envejecimiento por voltaje.

certification *(certificación).*
Técnica de control consistente en verificar cada unidad antes de su utilización por el cliente. Se aplica a la fabricación de las cintas magnéticas.

cesium *(cesio).*
Elemento de número atómico 55 y símbolo Cs. El isótopo cesio 137 es uno de los más importantes productos de fisión; es radiactivo, con un periodo de 30 años.

CGA *(CGA).*
Siglas de «Color Graphics Adapter», adaptador de gráficos de color. Es una tarjeta de vídeo de IBM que se conecta en la ranura de expansión de un ordenador y provee una resolución de 320 por 200 pixeles y una paleta de 16 colores sobre la pantalla.

chad *(recorte).*
Trocito de papel que se corta al perforar un agujero en una cinta o en una ficha.

chad tape *(cinta semiperforada, cinta de perforación incompleta).*
Cinta perforada en la que el disco o recorte no se desprende por completo y queda parcialmente unido a la cinta.

chadded tape *(cinta semiperforada, cinta de perforación incompleta).*
(*Véase* CHAD TAPE).

chadless tape *(cinta de perforación completa).*
Cinta perforada en la que el disco o recorte de papel se desprende por completo en la perforación.

chaff *(chaf).*
Una de las primeras contramedidas empleadas para interferir el radar, consistente en el lanzamiento de un gran número de dipolos reflectores, normalmente en la forma de cintas de papel de estaño, que se sueltan en un paquete, de tal forma que, cuando se esparcen en el aire, forman una nube reflectora.

chain *(cadena).*
Red de estaciones similares funcionando como un grupo para la determinación de la posición o para proveer información para la navegación, sobre un área mayor de la que puede ser cubierta por una sola estación. || Sucesión de fenómenos de caracteres análogos, cada uno de los cuales crea los elementos necesarios para el desarrollo del siguiente. || Programa compuesto de segmentos, cada uno de los cuales usa el anterior como entrada.

chain connection *(conexión en cadena).*
Modo de conexión de periféricos en el que el ordenador está unido al primero de ellos, este periférico está, a su vez, unido al siguiente, y así hasta completar la cadena.

chain fission yield *(rendimiento de fisión de cadena).*
Fracción de las fisiones que dan nacimiento a nucleidos isóbaros.

chain fissions *(fisiones en cadena).*
Fisiones que producen partículas de la misma naturaleza que aquellas que las provocan, y que engendran nuevas fisiones.

chain home *(chain home).*
Cadena inglesa de estaciones de radar, que trabajando en una frecuencia de 25 megahercios entró en funcionamiento en septiembre de 1938, y tuvo una gran influencia en el desarrollo de las operaciones aéreas durante la segunda guerra mundial. Por su extraordinaria significación, al haber sido la primera barrera de protección radar que trabajó en el mundo, se la conoce por el nombre inglés, que significa cadena del hogar.

chain printer *(impresora de cadena).*
Impresora de impacto que imprime una línea cada vez, haciendo golpear los caracteres individuales estampados en una banda o cadena metálica giratoria, sobre una cinta entintada que a su vez marca sobre el papel.

chain reaction *(reacción en cadena).*
Reacción de fisión en la cual los neutrones liberados en cada fisión dan lugar a la escisión de otros núcleos, que a su vez liberan nuevos neutrones, que continúan el proceso.

chained file *(fichero encadenado).*
Fichero en el que todos los registros que comparten una clave común son enlazados (o encadenados) juntos por un indicador contenido en cada registro.

chaining *(encadenamiento).*
Método de almacenamiento en el que cada registro contiene un campo que indica la dirección del registro siguiente. || Método de proceso de registros almacenados en memoria por este procedimiento. || Por extensión, todo aquel método operativo en el que el proceso de un elemento prepara el proceso del elemento siguiente.

chaining search *(búsqueda encadenada).*
Técnica de búsqueda en la que un artículo en una cadena se encuentra siguiendo los indicadores de artículo a artículo, hasta que se localiza el buscado o se llega al final de la cadena.

chalcolite *(chalcolita).*
(Véase TORBERNITE).

chalking *(enyesamiento).*
Formación de un polvo calizo suelto, sobre una capa protectora o debajo de ella.

challenge *(interrogación).*
(Véase INTERROGATION).

challenger *(interrogador-respondor).*
(Véase INTERROGATOR-RESPONSOR).

chamfer *(chaflán, bisel).*
Arista biselada.

chamfer *(achaflanar).*
Biselar una arista viva.

changer *(cambiador).*
(Véase AUTOMATICTURNTABLE).

channel *(canal).*
Conjunto de artificios de transmisión y medios de propagación que proporciona la posibilidad de encauzar señales de información. || En televisión, porción del espectro de frecuencia asignado para la transmisión de programas de televisión, Cada estación debe funcionar dentro del canal que tiene asignado que, según las normas del C.C.I.R,, tiene una anchura de 7 megahercios. || Conducto practicado en un reactor nuclear.

channel *(canal, vía).*
Refiriéndose a una reacción nuclear, conjunto de números cuánticos que caracterizan un modo de separación de los componentes del sistema de partículas en reacción.

channel activity comparator *(comparador de actividad de canal).*
Conjunto electrónico que permite, para cada canal de combustible (o cada grupo de canales), comparar automáticamente cada medida de concentración de productos de fisión, con un valor precedente tomado como referencia en el mismo canal (o en el mismo grupo de canales).

channel balance *(equilibrio de canales).*
En un sistema estereofónico de reproducción de sonido, se dice cuando la respuesta es la misma en ambos canales.

channel capacity *(capacidad del canal).*
Número máximo de símbolos por segundo que pueden transmitirse por un canal de comunicación dado.

channel command *(mando de canal).*
Instrucción que se ejecuta por un canal de entrada/ salida. Generalmente consta de la operación a efectuar, tal como leer o escribir, la dirección donde se almacenan los datos y el número de los artículos de datos que se han de leer o escribir.

channel effect *(efecto de canal).*
En transistores de unión, corriente entre el emisor y el colector que no fluye a través de la región de la base y se cree Ser debida a pérdidas a lo largo de caminos superficiales.

channel filter *(filtro de vía).*
(Véase FILTER CHANNEL).

channel one way *(canal de una vía, vía).*
Canal que puede dar paso a la información únicamente en un sentido de los dos posibles.

channel reversal *(inversión de canales).*
Condición de un sistema estereofónico de reproducción de sonido en el que ambos canales se hallan intercambiados.

channel separation *(separación de canales).*
Diferencia eléctrica o acústica entre los dos canales de un sistema estereofónico de reproducción de sonido. La separación insuficiente puede aminorar la sensación estereofónica; la excesiva separación puede exagerarla más allá de la proporción natural.

channel translator *(desplazador de canal).*
Dispositivo utilizado en redes locales de banda ancha para aumentar la frecuencia de portadora, convirtiendo señales ascendentes (hacia el terminal de cabeza) en señales descendentes (alejándose del terminal de cabeza).

channel two way *(canal de dos vías, canal).*
Canal que es capaz de transmitir información en los dos posibles sentidos de transmisión.

channel utilization index *(índice de utilización del canal).*
Relación entre la velocidad de información a través de un canal y la capacidad del canal.

channeling *(canalización).*
En el tratamiento del agua por intercambio iónico, movimiento desigual del agua a través de los lechos y a lo largo de cavidades de mínima resistencia.

channeling effect *(efecto de canalización, canalización).*
(Véase STREAMING).

channel-waiting queue *(cola del canal).*
(Véase QÜEUE, CHANNEL-WAITING).

Chapman region *(región de Chapman).*
Región de la ionosfera en la cual la variación de la densidad electrónica en función de la altura sigue, aproximadamente, una ley parabólica.

chapter *(capítulo).*
Segmento independiente y autosuficiente de un programa de ordenador" o un programa interactivo de vídeo.

character *(carácter).*
En ordenadores, cifra, letra del alfabeto, signo de puntuación u otro símbolo que pueda leer, conservar o imprimir la máquina.

character code *(código de caracteres).*
Combinación específica de elementos tales como bits, agujeros en fichas perforadas, etc., utilizada para representar caracteres en un sistema.

character fill *(carácter de relleno).*
Carácter, tal como un espacio en blanco u otro que no supone dato alguno, que se coloca en una dirección de memoria para reemplazar datos superfluos.

character map *(mapa de caracteres).*
Técnica para dividir la pantalla de un ordenador en una rejilla de 25 líneas y 80 columnas. Cada situación en la rejilla corresponde a un carácter, tal como una letra, número o signo de puntuación. Una ROM almacena cada carácter como una pauta de puntos.

character printer *(impresora de caracteres).*
Impresora que imprime un solo carácter en cada operación.

character reader *(lectora de caracteres).*
Unidad o dispositivo de entrada que lee directamente los caracteres impresos de un documento.

character set *(juego de caracteres).*
(Véase CODE).

character string *(cadena de caracteres).*
Cadena de caracteres alfanuméricos.

character-addressable *(direccionablepor caracteres).*
(Véase BYTE-ADDRESSABLE).

characteristic *(característica).*
Parte entera de un logaritmo.

characteristic emulsión curve *(curva característica de la emulsión).*
Gráfico del factor de transmisión relativo de una emulsión fotográfica, en función de la exposición.

characteristic impedance *(impedancia característica).*
(Véase IMPEDANCE, CHARACTERISTIC).

characteristic radiation *(radiación característica).*
Radiación que se origina en un átomo tras la separación de un electrón o la excitación del núcleo. La longitud de onda de la radiación emitida es específica y depende solamente del elemento de que se trate y de los niveles de energía implicados.

characteristic telegraph distortion *(distorsión telegráfica característica).*
Distorsión que no afecta por igual a todos los impulsos de señal, dependiendo el efecto sobre cada transición de la señal previamente enviada, debido a restos de transiciones previas o transitorios del impulso. Cuando el impulso de señal resulta alargado, la distorsión es positiva; negativa, si acortado.

characteristic wave impedance *(impedancia característica de onda).*
Para una onda electromagnética progresiva de frecuencia dada, relación en un punto, entre la magnitud compleja del vector eléctrico transversal y la del vector magnético transversal, con el signo elegido de forma que la parte real sea positiva.

characteristic X-radiation *(radiación X).*
Radiación electromagnética, de aspecto energético discontinuo, emitida como consecuencia de la transición de un electrón atómico hacia un nivel energético menor que el de origen.

charactron *(caractrón).*
Tubo de rayos catódicos en el cual el haz electrónico excita un recubrimiento especial de fósforo en la pantalla, de modo que produce la aparición de dígitos o caracteres.

charcoal-canister detector *(detector de carbón activo, detector de bote de carbón activo).*
Detector usado para medir la concentración de radón. Consiste en un bote de carbón activo que adsorbe radón del aire. Ulterior análisis del carbón permite determinar la concentración del radón en el aire.

charge *(carga).*
Cantidad de combustible nuclear contenido en un reactor.

charge *(cargar).*
Colocar el combustible en el interior de un reactor nuclear.

charge chute *(brazo de carga).*
Tubo flexible, alojado en la máquina de carga de un reactor nuclear, que durante la operación de carga del combustible sirve de conexión entre la máquina de carga y el canal de combustible.

charge displacement of the neutron emitter *(desplazamiento de carga del emisor de neutrones).*
Diferencia entre la carga hipotética más estable correspondiente al número de neutrones del núcleo, y la carga del núcleo emisor de neutrones que se considera.

charge exchange *(intercambio de carga).*
Fenómeno en el que un ion positivo que choca con una molécula (o un átomo) se neutraliza capturando un electrón de la molécula, la cual se transforma en un ion positivo.

charge independence *(independencia de carga).*
Hipótesis formulada por Wigner, según la cual las energías potenciales de interacción entre nucleones son iguales, con la condición de que dichos nucleones tengan el mismo momento angular y el mismo espín.

charge machine *(máquina de carga).*
Dispositivo utilizado para introducir los elementos combustibles, a través de los agujeros de carga, en los canales de combustible de un reactor.

charge meter *(medidor de carga).*
Conjunto electrónico destinado a medir, mediante integración de la corriente producida por un detector de radiación, las cargas eléctricas recogidas; por ejemplo, sobre el blanco de un acelerador.

charge of a capacitor *(carga de un condensador).*
Cantidad de electricidad acumulada sobre una de sus placas. || Acción o fenómeno por el cual dos cantidades de electricidad iguales y de signo contrario son depositadas sobre las dos placas del condensador.

charge on an electrical body *(carga de un cuerpo electrizado).*
Excedente de la cantidad global de electricidad de un signo, sobre la cantidad global de electricidad del otro signo.

charge pans *(protecciones de carga).*
Pesadas piezas de acero que se colocan en la entrada de un canal de combustible de un reactor de grafito-gas, con el fin de proveer acceso y evitar dañar al grafito, durante la operación de carga del combustible.

charge pulse amplifier *(amplificador de impulsos de carga, amplificador de cargas).*
(Véase AMPLIFIER, CHARGE PULSE).

charge symmetry *(simetría de carga).*
Hipótesis según la cual la fracción puramente nuclear de la energía de interacción entre dos neutrones es idéntica a la energía de interacción entre dos protones del mismo momento angular y mismo espín.

charge-conjugation *(conjugación de carga).*
Operación que transforma partículas en antipartículas y viceversa.

charge-coupled device *(dispositivo de carga acoplada).*
Dispositivo de televisión consistente en un chip de silicio sensible a la luz. Aparte de su uso en cámaras de televisión se utiliza mucho en astronomía, ya que responde muy bien incluso a la luz en la zona roja del espectro, lo que no ocurre con los fotocátodos.

charged particle *(partícula cargada).*
Cualquier tipo de partícula elemental cargada eléctricamente.

charged particle equilibrium *(equilibrio de partículas cargadas).*
Estado alcanzado en un punto de un medio sometido a una irradiación, cuando se realizan las condiciones siguientes: 1) La intensidad y el espectro energético de la radiación primaria son constantes en una región que rodea al punto, a una distancia por lo menos igual al recorrido máximo de las partículas cargadas secundarias, producidas por la radiación primaria; 2) el coeficiente de absorción de energía para la radiación primaria y el poder de detención para las partículas cargadas secundarias son constantes en la misma región.

charger-reader *(lector cargador).*
Aparato que mide la carga residual de un dosímetro de condensador para cargarlo.

charge-storage tube *(tubo de almacenamiento de carga).*
Tubo de almacenamiento en el cual la información se retiene sobre una superficie en la forma de cargas eléctricas.

charging *(carga).*
Refiriéndose a un reactor nuclear, acción de introducir en él los elementos combustibles.

charm *(encanto).*
Nuevo número cuántico ideado para explicar el esquema de decaimiento retardado de las partículas PSI.

charmonium *(charmonio).*
Estado ligado no relativista de un quark y un antiquark con encanto.

chart *(carta).*
Gráfico o diagrama que despliega datos o relaciones entre datos en forma visible.

chart comparison unit *(unidad de comparación de la carta).*
Dispositivo que permite ver simultáneamente la presentación de la situación de navegación y una carta de navegación, de forma tal que una aparece superpuesta sobre la otra.

charting program *(programa de carta).*
Componente incorporado a los programas de hoja de cálculo capaz de transformar datos contenidos en su hoja de cálculo en cartas, esto es, gráficos o diagramas que presentan los datos o la relación entre ellos en forma gráfica. Los tipos más comunes de cartas son de barras, de líneas o de tarta.

chase *(roscar en el torno).*
Labrar roscas por medio del torno. Conviene distinguir esta operación de la de aterrajar, en donde la rosca se hace por medio de un dado o matriz con el que se va roscando el espárrago, o bien mediante un macho de roscar, si la rosca es interior.

chassis *(chasis).*
Armadura sobre la que se montan las diversas componentes de un equipo electrónico.

Chauvenet's criterion *(criterio de Chauvenet).*
Criterio que se aplica a la estadística de contaje, según el cual, una cualquiera entre una serie de m lecturas debe rechazarse cuando su desviación respecto a la media de la serie es tal que la probabilidad de todas las desviaciones, respecto a la media, que son tan grandes o mayores que ella, es menor que l/2m.

«cheater» cord *(prolongador).*
Cable que se utiliza cuando se trata de reparar un aparato electrónico provisto de interruptores de seguridad, que cortan la corriente de alimentación cuando se quita la tapa, para puentear dichos interruptores y poder funcionar con la tapa quitada.

check *(comprobar).*
Verificar lá exactitud de los datos transmitidos, manipulados o almacenados pdr cualquier unidad de un ordenador.

check bit *(bit de verificación).*
Dígito binario utilizado con fines de comprobación.

check character *(carácter de verificación).*
Carácter que se utiliza con fines de comprobación.

check digit *(dígito de comprobación).*
Dígito de una palabra, octeto o mensaje que depende de los restantes dígitos de tal manera que si uno de ellos se altera, el error se pone de manifiesto.

check field *(campo de control).*
En el tratamiento de la información, campo que contiene los indicativos.

check indicator *(indicador dé verificación, indicador de comprobación).*
Método de indicar que una verificación muestra un fallo. Él indicador puede ir en él soporte físico, dando lugar a una representación en el pupitre, o puede ser un indicador programado que ocasiona la impresión de un mensaje de error.

check problem *(problema de comprobación).*
Problema cuya solución incorrecta indica un error en la operación o programación de un ordenador.

check sum *(suma de comprobación):*
Suma obtenida al adicionar los dígitos en un numeral o grupo de numerales, normalmente sin tener en cuenta significado, posición o peso. Esta suma puede compararse con un valor calculado previamente para comprobar que no hay errores.

cheek valve *(válvula de retención).*
(Véase VALVE, CHECK).

checker board pattern *(carta de ajuste en tablero de ajedrez).*
Carta de ajuste formada por una serie de rayas paralelas, horizontales y verticales.

checking *(cuarteado).*
Agrietamiento superficial que toma la forma de un tablero de ajedrez. Puede producirse en una capa superficial (recubrimiento) o sobre la propia superficie metálica.

checking program *(programa de verificación, programa de comprobación).*
Programa que diagnostica errores en otros programas, identificando en el formato de las diversas instrucciones las faltas que resultan de un incorrecto codificado o una defectuosa grabación.

checking routine *(rutina de verificación, rutina de comprobación).*
(Véase CHECKING PROGRAM).

checkpoint *(punto de comprobación).*
Punto en un programa de ordenador en el que se verifica su estado o los resultados.

cheese antenna *(antena de queso)*
(Véase ANTENNA,CHEESE).

chelation *(quelación).*
Formación de estructuras químicas complejas, generalmente organometálicas.

chemical and volume control system *(sistema de control químico y de volumen).*
Sistema utilizado en los reactores de agua a presión con el fin, principalmente, de controlar la pureza del refrigerante del reactor, mantener el nivel de agua en el presionador y ajustar la concentración del ácido bórico en el refrigerante.

chemical binding effect *(efecto de ligadura química).*
Influencia de las ligaduras químicas entre los átomos de una sustancia, sobre valores observados de las secciones eficaces neutrónicas (total y de difusión) de los núcleos de estos átomos.

chemical decladding *(desenvainado químico, pelado).*
(Véase CHEMICALJACKET REMOVAL).

chemical dosemeter *(dosímetro químico).*
(Véase DOSEMETER. CHEMICAL).

chemical exchange *(intercambio químico).*
Intercambió isotópico entre dos tipos de moléculas en el curso de uña reacción química.

chemical jacket removal *(desenvainado químico).*
En el tratamiento inicial del combustible irradiado, operación consistente en separar el combustible de su vaina por ataque químico de ésta.

chemical oxygen demand *(demanda química de oxígeno).*
Cantidad de oxígeno necesaria para oxidar tanto los compuestos orgánicos como los inorgánicos existentes en un agua determinada.

chemical processing reactor *(reactor de radioquímica).*
(Véase REACTOR. CHEMONUCLEAR).

chemical protector *(protector químico, radioprotector).*
Producto químico que, añadido a un sistema químico o biológico, reduce un efecto determinado de la irradiación a lá cual se halla sometido el sistema.

chemical purity *(pureza química).*
Ausencia de elementos extraños en cantidades detectables. Cuando se trata de una muestra radiactiva, puede suceder que su actividad haga preciso que el control de la dosificación dé los elementos extraños haya de hacerse mediante marido a distancia.

chemical separation *(separación química).*
(Véase REPROCESSING).

chemical shim *(control por veneno soluble).*
Procedimiento ideado por Westinghouse para el control de la reactividad a largo plazo de un reactor nuclear, mediante la introducción de un veneno soluble, normalmente ácido bórico.

chemonuclear reaction *(reacción radioquímica, reacción químiconuclear).*
Reacción química inducida por radiación nuclear o por fragmentos de fisión.

chemonuclear reactor *(reactor de radioquímica).*
(Véase REACTOR. CHEMONUCLEAR).

cheralite *(queralita).*
Fosfato y silicato de torio, uranio y elementos de las tierras raras, que aparece en la naturaleza en forma de cristales, posiblemente monoclínicos, de color verde, isoestructurales con los de monacita.

chief programmer *(jefe de programación).*
Individuo designado como líder de un equipo de programación, que tiene la responsabilidad de ver que un proyecto completo se termina con éxito.

child *(hijo).*
Registro de datos que puede crearse basándose solamente sobre los contenidos de uno o más registros distintos, llamados padres.

chill *(endurecer superficialmente).*
Endurecer la superficie de una pieza de hierro fundido mediante el enfriamiento brusco que se produce al aplicarla contra un molde metálico.

China syndrome *(síndrome de China).*
Término humorístico, inventado en los Estados Unidos, que hace referencia a la suposición de una fusión del núcleo del reactor, la cual daría lugar a una masa de combustible fundido, tal vez crítica, que se abriría paso fundiendo parte de la vasija y la contención de base, hasta llegar a la tierra; todo ello, al tiempo que emitiera productos de fisión. El origen de la expresión se debe a la irónica sugestión de que tal vez llegase a emerger en China, a pesar de la fuerza de la gravedad.

chip *(chip, pastilla).*
Diminuto trozo de cristal semiconductor, en forma de cubo, en el que se han formado diodos, transistores u otros componentes que, interconectados, constituyen un circuito integrado funcional. Es, por tanto, cada uno de los trocitos en que se corta la oblea.

chip *(cincelar).*
Cortar o limpiar con el cincel.

chip enable *(habilitador de chip).*
Patilla de un chip usada para habilitar o desactivar la lectura o escritura de información en él.

chip select *(selector de chip).*
(Véase CHIPENABLE).

chirp *(chirrido).*
Agrupamiento de frecuencias en un impulso, de las más bajas a las más altas o viceversa.

chirp modulation *(modulación por chirrido).*
(Véase MODULATION, CHIRP).

chlorination *(cloración).*
Adición de cloro al agua de circulación de una central eléctrica, a fin de controlar la formación de limo en el condensador y el crecimiento de mejillones en la conducción de la toma de agua.

chlorine *(cloro).*
Elemento químico de número atómico 17 y símbolo Cl.

chlorine trifluoride *(trifluoruro de cloro).*
Agente de fluoración muy activo, que hierve a 11 °C, de manipulación particularmente delicada. Se utiliza para la transformación directa en UF_6 de ciertos compuestos de uranio.

choke *(choque).*
Inductor diseñado para presentar una gran impedancia a la corriente alterna.

choke coil *(bobina de choque).*
(Véase CHOKE).

choke joint *(junta de choque).*
Conexión entre dos guías de ondas que provee efectiva continuidad eléctrica, sin continuidad metálica de las paredes internas de la guía.

cholesteric liquid crystal *(cristal líquido colestérico).*
Cristal líquido en el que las moléculas se hallan alineadas en una estructura helicoidal.

chop *(descartar).*
Desechar datos que ya no se necesitan.

chop and leach *(troceado-disolución).*
(Véase CHOPPINGLEACHING).

chopper *(troceador).*
Dispositivo que tiene como misión fundamental la interrupción automática y a intervalos regulares de una cierta señal: corriente, haz de luz, haz de electrones..., con el propósito de facilitar su amplificación o de lograr su transformación o bien, de introducir en ella algún tipo de modulación.

chopper amplifier *(amplificador troceador).*
(Véase AMPLIFIER, CHOPPER).

chopper spectrometer *(espectrómetro mecánico de neutrones, espectrómetro troceador).*
Espectrómetro destinado a medir el tiempo de vuelo de los neutrones, previamente agrupados en paquetes mediante un troceador.

chopping-leaching *(troceado-disolución).*
Procedimiento de tratamiento de agujas de combustible irradiadas, que consiste en trocearlas y someter después los fragmentos obtenidos a la acción del ácido nítrico, que disuelve selectivamente el combustible.

chorus *(coro).*
Dispositivo de música electrónica cuyo efecto es el de desviar y retardar la señal sonora para crear el efecto de dos sonidos que se producen simultáneamente. Normalmente se usa con las guitarras y teclados, en especial para los solos.

chroma *(saturación).*
Dimensión del sistema de colores de Munsell que corresponde más aproximadamente a la saturación.

chroma control *(control de saturación).*
En televisión en color, control para ajustar el grado de saturación de los colores en la imagen reproducida.

chromatic aberration *(aberración cromática).*
En televisión, defecto en la imagen producido por las variaciones en las velocidades iniciales de los electrones al salir del cátodo.

chromaticity *(cromaticidad).*
Calidad de color de la luz, dependiente de la longitud de onda en ella dominante y de su pureza.

chromaticity coordinate *(coordenada de cromaticidad).*
Relación entre uno cualquiera de los valores triestímulos de una muestra y la suma de los tres valores triestímulos.

chromaticity diagram *(diagrama de cromaticidad).*
Diagrama plano en el que se traza una de las tres coordenadas de cromaticidad en función de otra.

chromaticity flicker *(parpadeo cromático).*
Parpadeo que resulta de la fluctuación de cromaticidad solamente.

chromatron *(cromatrón).*
Tubo de rayos catódicos con cuatro pantallas, utilizado en televisión en color.

chrominance *(crominancia).*
Diferencia colorimétrica entre cualquier color y un color de referencia de igual luminancia, teniendo el color de referencia una cromaticidad específica. En la transmisión de televisión en color, por ejemplo, la cromaticidad del color de referencia puede ser la de un blanco especificado.

chrominance band *(banda de crominancia).*
Banda de frecuencia que contiene la información del color.

chrominance carrier *(portadora de crominancia).*
Señal continua que tiene la misma frecuencia que la subportadora de crominancia y una diferencia de fase fija respecto a la señal de sincronización de la subportadora de crominancia.

chrominance channel *(canal de crominancia).*
En televisión en color, señales que representan la tonalidad y la saturación, pero no la luminancia o el brillo.

chrominance components *(componentes de crominancia).*
Componentes en las que se resuelve el vector de crominancia, en el plano de luminancia constante sobre el que se encuentra.

chrominance demodulator *(demodulador de crominancia).*
Demodulador usado en la recepción de televisión en color para obtener componentes de crominancia de videofrecuencia, de la señal de crominancia, y una onda sinusoidal de frecuencia de la subportadora de crominancia.

chrominance modulator *(modulador de crominancia).*
Modulador usado en la transmisión de televisión en color para generar la señal de crominancia a partir de las componentes de vídeo de crominancia y la subportadora de crominancia.

chrominance primary *(primario de crominancia).*
Primario de transmisión, uno de los dos cuyas cantidades determinan la crominancia de un color. Los primarios de crominancia tienen luminancia cero y no tienen existencia física.

chrominance signal *(señal de crominancia).*
Bandas laterales de la subportadora de crominancia modulada, las cuales se añaden a la señal monocroma para aportar la información del color.

chrominance subcarrier *(subportadora de crominancia).*
Portadora cuyas bandas laterales de modulación se añaden a la señal monocroma para aportar la información del color.

chromium *(cromo).*
Elemento químico de número atómico 24 y símbolo Cr.

chromium dioxide *(dióxido de cromo).*
Substancia sensible magnéticamente que se utiliza como recubrimiento en las cintas de vídeo y de audio.

chromophore *(cromóforo).*
Se dice del grupo de átomos en una molécula al que se debe, fundamentalmente, la absorción de la luz.

chromophoric electrons *(electrones cromofóricos).*
Electrones en las capas exteriores de ciertos átomos que absorben con facilidad las radiaciones en el espectro visible.

chronic exposure *(irradiación crónica).*
Irradiación que resulta de una exposición continua o repetida durante un largo periodo de tiempo.

chronotron *(cronotrón).*
Dispositivo electrónico para determinar el tiempo entre dos sucesos, por la medida de la posición, a lo largo de una línea de transmisión, de impulsos iniciados por los sucesos.

chugging *(expulsiones periódicas).*
En un reactor de agua hirviendo, fluctuaciones no controladas en la vaporización del agua que provocan oscilaciones de la potencia. En ciertos casos este fenómeno puede amplificarse y exige la parada rápida del reactor. Se ve favorecido por coeficientes de vacío y de temperatura elevados y una presión de vapor relativamente débil.

chute *(brazo de carga).*
(Véase CHARGE CHUTE).

cilia *(ciñas).*
Células semejantes a cabellos que se mueven adelante y atrás en ondas, para propulsar la materia extraña fuera del pulmón, hacia la garganta.

CIM *(CIM).*
(Véase COMPUTER-INTEGRATED MANUFACTURING).

cinders *(cenizas).*
Escoria entre 4 y 32 mm de diámetro.

cipher *(cifra).*
Método secreto de representar información para obtener su seguridad durante las operaciones de ordenador.

ciphertext *(cifrotexto, texto cifrado).*
Forma cifrada de un mensaje o datos.

circle diagram *(diagrama de círculo).*
Diagrama que facilita la solución gráfica de las ecuaciones que representan el funcionamiento de una línea de transmisión.

circle of confusión *(circulo de confusión).*
Imagen circular de un objeto puntual distante que se forma en el plano focal de una lente.

circle of equal probability *(circulo de igual probabilidad).*
Radio de un circulo trazado alrededor de un blanco, dentro del cual caen el cincuenta por ciento de los proyectiles.

circuit *(circuito).*
Interconexión de dispositivos eléctricos. || Camino de comunicaciones entre dos puntos.

circuit breaker *(disyuntor).*
Aparato capaz de establecer, soportar e interrumpir corrientes de servicio o de establecer y cortar automáticamente, en condiciones predeterminadas, corrientes anormalmente elevadas, tales como las corrientes de cortocircuito.

circuit card *(tarjeta de circuito, tarjeta electrónica).*
Tableta de circuito impreso que contiene componentes electrónicos.

circuit efficiency *(rendimiento de circuito, eficiencia del circuito).*
Refiriéndose al circuito de salida de un tubo electrónico, relación entre la potencia que entrega a la carga, a la frecuencia deseada, un oscilador o amplificador, y la potencia entregada por el haz de electrones, a la misma frecuencia, al circuito de salida.

circuit element *(elemento de circuito).*
Cualquier componente de un circuito, con exclusión de las interconexiones.

circuit gap admittance *(admitancia de circuito de la abertura, admitancia de circuito del espacio intermedio).*
{Véase GAP ADMITTANCE, CIRCUIT).

circuit magnification meter *(cúmetro).*
(Véase Q METER).

circuit noise *(ruido del circuito).*
(Véase NOISE, CIRCUIT).

circuit switching *(conmutación de circuitos).*
Técnica de conmutación en la que un camino de información, es decir, un circuito entre la estación que llama y la llamada, se establece a petición para el uso exclusivo de las partes conectadas, hasta que se libera la conexión.

circuit-noise meter *(medidor de ruido del circuito).*
Instrumento destinado a medir el nivel de ruido de un circuito. Mediante el uso de redes con respuesta en frecuencia apropiadas, puede conseguirse que el instrumento dé lecturas iguales para ruidos que producen interferencias equivalentes.

circular antenna *(antena circular).*
(Véase ANTENNA, CIRCULAR).

circular electric wave *(onda eléctrica circular).*
Onda eléctrica transversal en la cual las líneas de fuerza eléctricas forman círculos concéntricos.

circular error probability *(probabilidad de error circular).*
En terminología de armamento nuclear, centro de un circulo centrado en el blanco dentro del cual caerá el cincuenta por ciento de las cabezas de combate apuntadas a dicho blanco. Para un misil tipo Minuteman **III** el radio de dicho círculo es del orden de 200 metros.

circular list *(lista circular).*
Lista encadenada en la que el último artículo incluye un indicador para el primero.

circular magnetic wave *(onda magnética circular).*
Onda magnética transversal en la cual las líneas de fuerza magnéticas forman círculos concéntricos.

circular mill *(milésima circular).*
Unidad anglosajona de superficie, muy utilizada en la medida de la sección de los conductores eléctricos. Corresponde al área de un círculo cuyo diámetro es una milésima de pulgada (1 milésima circular = 5,067 X 10^{-6} centímetros cuadrados).

circular shift *(desplazamiento circular).*
Desplazamiento en el que el bit o bits de un extremo de un registro se desplaza al extremo opuesto del mismo registro. No hay, por tanto, pérdida de bits en un desplazamiento circular.

circulating fuel reactor *(reactor con combustible circulante).*
(Véase REACTOR, CIRCULATINÜ FUEL).

circulating memory *(memoria circulante).*
(Véase MEMORY, CIRCULATING).

circulating reactor *(reactor con combustible circulante).*
(Véase REACTOR, CIRCULATING FUEL).

circulating register *(registro circulante).*
Registro en el que los bits pueden ser desplazados en permutación circular.

circulating water *(agua de circulación).*
Agua que pasa a través de los condensadores para condensar el vapor de salida de la turbina.

circulator *(circulador).*
Dispositivo no recíproco en el que confluyen varias vías, en general, tres. Su característica principal es que si se inyecta una señal por una de dichas vías, se obtiene una señal de salida en la siguiente y ninguna en las restantes.

CIX *(C1X).*
Siglas de «Commercial Internet Exchange», Intercambio Internet Comercial. Es un acuerdo entre proveedores de la red Internet, que les permite llevar una contabilidad del tráfico comercial.

clad *(vaina).*
(Véase CAN).

clad *(envainar).*
Recubrir o poner vaina a un combustible nuclear.

clad temperature computer *(calculador de temperatura de vaina).*
Calculador de la temperatura alcanzada por la vaina más caliente en un reactor nuclear. El cálculo se basa sobre la potencia del reactor y sobre las temperaturas medidas en ciertos puntos.

cladding *(envainado).*
(Véase CANNING).

cladding *(vaina).*
(Véase CAN).

clamp *(fijar).*
Acción por la cual dos puntos de un circuito quedan unidos entre sí, durante una parte del ciclo de una señal, a través de una resistencia muy reducida.

clamping circuit *(circuito fijador).*
Circuito mediante el cual se consigue la acción de fijar. || *(Véase* CLAMP).

clamping diode *(diodo fijador).*
Diodo usado para fijar el voltaje en un cierto punto de un circuito.

clamp-on *(retención).*
Método de retener una llamada para una línea que está ocupada, y de avisar mediante una señal cuando dicha línea queda libre.

clarifier *(decantador).*
En terminología de tratamiento de aguas, instalación que tiene por objeto eliminar las partículas en suspensión del agua bruta, mejorando así la turbiedad.

Clark cell *(pila de Clark).*
Pila normal para mediciones precisas en las que la corriente que ha de dar es despreciable, como en puentes de medida. Está formada por un elemento de mercurio y cinc, y da un voltaje de 1,434 voltios a 15 grados centígrados.

class *(clase).*
En programación orientada al objeto, categoría generalizada que describe un grupo de objetos que pueden existir en ella. La clase sirve como matriz a partir de la que pueden crearse objetos específicos.

class A amplifier *(amplificador clase A).*
(Véase AMPLIFIER. CLASS A).

class AB amplifier *(amplificador clase AB).*
(*Véase* AMPLIFIER, CLASS AB).

class B amplifier *(amplificador clase B).*
(Véase AMPLIFIER. CLASS B).

class C amplifier *(amplificador clase C).*
(Véase AMPLIFIER. CLASS C).

clay *(lodos, barros, residuos).*
(Véase SLURRY).

clean bomb *(bomba limpia).*
(Véase CLEAN WEAPON).

clean weapon *(bomba limpia).*
Bomba nuclear en la que se han tomado medidas para reducir la cantidad de radiactividad residual respecto a la de una bomba normal de la misma energía.

cleanup *(limpieza, desgasificación).*
Desaparición gradual de los gases de un tubo de descarga durante su funcionamiento.

clean-up circuit *(circuito de purificación).*
Circuito utilizado para eliminar la radiactividad residual del refrigerante.

clear *(desalojar, vaciar).*
Acción de restablecer un dispositivo de memoria o almacenamiento a un cierto estado, normalmente el que indica cero.

clear area *(área desalojada).*
En el reconocimiento de caracteres, área específica que debe permanecer libre de impresión o de cualesquiera otras marcas que no tengan relación con la lectura de la máquina.

clearance *(eliminación).*
Aptitud de un órgano o de un tejido para eliminar una sustancia determinada de un fluido en el organismo. Es el cociente, en un instante dado, entre la cantidad de sustancia eliminada por unidad de tiempo y la concentración de la sustancia en el fluido, en ese instante. Representa el volumen hipotético de fluido que sería completamente desembarazado de la sustancia, en un intervalo unitario de tiempo.

clearance *(holgura, juego).*
(Véase BACKLASH).

clearance rate *(velocidad de eliminación).*
(Véase CLEARANCE).

clearing field *(campo clarificador).*
Campo electrostático aplicado a través del espacio gaseoso de una cámara de niebla para desembarazar la cámara de los iones formados fuera del periodo de medida deseado.

cleveite *(cleveita).*
(Véase URANINITE).

click *(pulsar).*
Refiriéndose al ratón de un ordenador, apretar brevemente uno de sus botones, por lo general el izquierdo.

client *(cliente).*
Usuario terminal o programa de ordenador que requiere recursos a través de una red.

client/server computing *(cómputo de cliente/servidor).*
Combinación de clientes y servidores que provee el marco para la distribución de ficheros y bases de datos a través de una red.

clinical *(clínico).*
Perteneciente a los síntomas y causas observados de las enfermedades.

clip *(recortar).*
Acción de limitar la variación de una tensión o una corriente eléctrica hacia valores positivos o negativos o en ambos sentidos, de tal manera que la señal de salida se mantenga en el valor límite durante el tiempo en que la de entrada exceda de éste, si se trata de una limitación para valores positivos, o quede por debajo, si la limitación es para valores negativos.

clipper chip *(chip cortador).*
Microcircuito que contiene un algoritmo reservado de cifra en clave secreta conocido como Skipjack.

clipper circuit *(circuito recortador).*
Circuito mediante el cual se consigue la acción de recortar. || *(Véase CUP).*

clock *(reloj).*
Dispositivo electrónico que, en un ordenador, produce impulsos a una frecuencia determinada, que permiten determinar los intervalos de tiempo utilizados por los diversos programas.

clock frequency *(cadencia).*
(Véase CLOCK RATE).

clock pulses *(impulsos de reloj).*
Impulsos electrónicos que se utilizan para controlar la sincronización de todos los circuitos del ordenador. Los impulsos son emitidos por un reloj maestro.

clock rate *(cadencia).*
Velocidad a la cual una palabra o caracteres de una palabra (es decir, bits) se transfieren de un elemento interno de un ordenador a otro. Se expresa en ciclos (caso de una máquina de funcionamiento en paralelo: palabras; si una máquina de funcionamiento en secuencia: bits) por segundo.

clone *(clon).*
Población de organismos, células, virus o moléculas de ADN que se deriva de la repetición de un solo progenitor genético.

clone *(clónico).*
Copia de un aparato de marca conocida.

close *(close).*
Instrucción o macroinstrucción común a muchos lenguajes, cuya función es llevar a cabo actividades de fin de programa sobre un cierto fichero y devolver el dispositivo físico para uso del sistema.

close collision *(colisión próxima).*
En el estudio de las colisiones binarias entre partículas cargadas, colisión para la cual la velocidad relativa de las dos partículas sufre una deflexión angular del orden de los noventa grados o superior. El valor del parámetro de impacto es del orden del parámetro de impacto crítico, o inferior a éste.

close coupling *(acoplamiento fuerte).*
Acoplamiento eléctrico mayor que el acoplamiento crítico.

closed circuit *(circuito cerrado).*
Cualquier camino o lazo a través del cual puede circular la corriente.

closed cycle *(ciclo cerrado).*
Método de funcionamiento que utiliza un material repetidamente, tal como suele ser el caso del sistema de refrigeración de un reactor nuclear, en el que el mismo refrigerante es circulado indefinidamente a través del núcleo y los cambiadores de calor.

closed cycle water reactor *(reactor de agua de ciclo cerrado).*
(Véase REACTOR, CLOSED CYCLE WATER).

closed subroutine *(subrutina cerrada).*
Subrutina que se escribe una sola vez , pero es llamada desde varias direcciones de un programa.

closed system *(sistema cerrado).*
En la técnica de la fusión nuclear, configuración magnética en la que las líneas de campo no abandonan la cámara de vacío; por ejemplo, el tokamak y el estelerador.

closed-circuit televisión *(televisión en circuito cerrado).*
Sistema de televisión que emplea una conexión por cable entre el transmisor y los receptores.

closed-loop control system *(sistema de control en lazo cerrado).*
(Véase FEEDBACK CONTROL SYSTEM).

close-up *(primer plano).*
Tipo de imagen en la que una pequeña parte del sujeto captado (cabeza de una persona, otra parte del cuerpo u otros objetos) llenan el cuadro.

closure angle *(ángulo de colisión).*
Ángulo entre las trayectorias de dos vehículos que siguen rumbos de colisión.

closure head *(tapa de la vasija del reactor).*
En un reactor de agua ligera, parte superior de la vasija que contiene el núcleo del reactor, que puede retirarse para realizar la carga y descarga del combustible.

clothing monitor *(monitor de ropa).*
Instrumento destinado a detectar la contaminación radiactiva en la ropa.

cloud chamber *(cámara de niebla).*
Cámara de traza basada sobre el principio según el cual los iones constituyen centros de condensación para el vapor sobresaturado.

cloud clutter *(ecos de nubes).*
Ecos parásitos causados por nubes.

cloud column *(columna de nubes).*
Columna visible de humo que se extiende verticalmente hacia arriba, desde el punto de explosión de una bomba atómica.

cloud pulse *(impulso de nube).*
En un tubo de almacenamiento de carga, impulso debido a los efectos de carga espacial producidos al interrumpir y establecer el haz de electrones.

cloverleaf cyclotron *(ciclotrón en hoja de trébol).*
(Véase CYCLOTRON, CLOVERLEAF).

Club of Rome *(Club de Roma).*
«Colegio invisible» fundado en abril de 1968, a fin de promover el entendimiento de los diversos, pero interdependientes, componentes que conforman el sistema global en que vivimos; de llevar ese nuevo entendimiento a la atención de quienes hacen la política y del público; y de promover así nuevas iniciativas y acciones políticas. El club consistía inicialmente en 30 científicos, educadores, economistas, humanistas y funcionarios públicos de 10 países, conducidos por el doctor Aurelio Peccei.

Clusius column *(columna de Clusius).*
En el procedimiento de separación isotópica por difusión térmica, tubo cilíndrico vertical cuya pared exterior está refrigerada y que contiene un elemento calefactor axial. Permite realizar la separación de los isótopos por un efecto de termosifón superpuesto a un efecto de difusión térmica.

cluster *(racimo, pina).*
Grupo de terminales conectados a un controlador. || Unidad más pequeña en la que el sistema operativo es capaz de grabar datos. El tamaño de un racimo depende esencialmente del sistema operativo y del soporte de datos.

cluster counting *(recuento de racimos de granos, recuento de grupos de granos).*
(Véase BLOB COUNTING).

clutter *(ecos parásitos).*
Imágenes fluctuantes y confusas de un radar, debidas a blancos ondulantes no bien definidos o a rápidos movimientos aleatorios de la antena.

clutter attenuation *(atenuación de ecos parásitos).*
Medida del grado de atenuación de la señal correspondiente a los ecos parásitos, en un cancelador de línea de retardo. Viene dada por la potencia media de la diferencia entre las ondas retardadas y no retardadas.

clutter foldover *(doblado de los ecos parásitos).*
Efecto que se produce en un radar de impulsos, consistente en que el espectro de los ecos parásitos es reflejado alrededor de cada una de las líneas espectrales localizadas en la frecuencia de repetición de los impulsos y sus armónicos.

CMOS *(CMOS, MOS complementario).*
(Véase COMPLEMENTARY METAL-OXIDE SEMICONDUCTOR).

coal-oil *(carbofúel).*
Mezcla de carbón y fueloil utilizada como combustible.

coarse chrominance primary *(primario de crominancia basto, primario de crominancia aproximado).*
En el sistema de televisión en color utilizado en los Estados Unidos, primario de crominancia asociado con la menor anchura de banda de transmisión.

coarse control *(compensación).*
(Véase SHIMMING).

coarse control *(control basto, control aproximado).*
Regulación que se ejerce efectuando variaciones poco precisas y, por lo general, grandes.

coarse control element *(elemento de control aproximado, elemento de control basto).*
(Véase COARSE CONTROL MEMBER).

coarse control member *(elemento de control aproximado, elemento de control basto).*
Elemento de control utilizado para el ajuste aproximado de la reactividad de un reactor o para la modificación de la distribución de su flujo.

coast-down of the coolant flow *(decrecimiento suave del caudal de refrigerante).*
Se aplica esta expresión, fundamentalmente, al hablar de las bombas de circulación del refrigerante. Con ella se indica la condición de que, en caso de fallo de la alimentación de la bomba, ésta tenga suficiente inercia mecánica para que la disminución del caudal de refrigerante no se haga de una manera brusca, sino lentamente.

coated cathode *(cátodo recubierto, cátodo revestido).*
Cátodo termoiónico que se halla recubierto de un material, tal como óxido de bario o estroncio, para aumentar la emisión de electrones.

coated particle *(partícula revestida).*
Granulo de materia fisionable rodeada de una capa de carbón pirolítico de cerámica, que protege a la materia fisionable del medio exterior y reduce el desprendimiento de los productos de fisión.

coated particle fuel *(combustible de partícula revestida).*
Nombre genérico que se aplica a elementos combustibles esféricos de tipo miniatura (de hasta 1 mm de diámetro aproximadamente), consistentes en un núcleo central de óxido o carburo de uranio, torio o plutonio y un revestimiento exterior, que suele estar compuesto de carbón pirolítico y carburo de silicio. Su diseño está orientado, funda-

mentalmente, a proveer una contención de los productos de fisión a las relativamente elevadas temperaturas de la superficie del combustible, en los reactores de alta temperatura refrigerados por gas.

coax *(coax).*
Argot para «COAXIAL CABLE».

coaxial antenna *(antena coaxial, antena coaxil).*
(Véase ANTENNA, COAXIAL).

coaxial cable *(cable coaxial).*
Cable formado por dos conductores concéntricos, uno de los cuales rodea al otro, que se halla mantenido en su posición central, bien por separadores de material aislante, espaciados regularmente, bien por un material aislante, tal como el polistireno, que rellena todo el espacio existente entre los dos conductores.

coaxial cavity *(cavidad coaxial).*
Resonador utilizado en el margen de las microondas, que consiste en un conductor cilíndrico, colocado en el eje de una cavidad cilíndrica.

coaxial line tube *(tubo de línea coaxial, tubo de Heil).*
(Véase HEILTUBE).

coaxial transmission line *(línea de transmisión coaxial).*
Línea de transmisión consistente en dos conductores cilíndricos coaxiales.

cobalt *(cobalto).*
Elemento químico de número atómico 27 y símbolo Co.

cobalt 60 *(cobalto 60).*
Radioelemento de periodo igual a 5,26 años, emisor beta y gamma. Las características de la radiación gamma le hacen apropiado para numerosas aplicaciones en radioquímica, radiografía y radioterapia.

cobalt bomb *(bomba de cobalto).*
Aparato de radioterapia que utiliza como emisor radiactivo una fuente de cobalto-60.

Cobol *(Cobol).*
Lenguaje simbólico orientado hacia la programación de problemas de gestión. El nombre proviene de Common Business Oriented Language.

co-channel interference *(interferencia del canal propio).*
Interferencia entre dos señales del mismo tipo, en el mismo radiocanal.

Cockcroft-Walton accelerator *(acelerador de Cockroft-Walton).*
Tipo de acelerador electrostático con montaje multiplicador.

cocked control rods *(barras de control de reserva).*
Barras de control destinadas a mantener una reserva de reactividad, en aquellos casos en que existe la posibilidad de que la reactividad aumente con el tiempo (por ejemplo, por desintegración del xenón) en un reactor en parada.

code *(código).*
Sistema de caracteres y reglas para representar información en un lenguaje que puede ser entendido y manipulado por un ordenador. || Plan para representar uno, de entre un número finito de valores, en la forma de una disposición particular de sucesos discretos. || Significación que se atribuye a un carácter o grupo de caracteres.

code character *(carácter de código).*
Disposición particular de elementos de código que se usa para representar un solo valor.

code converter *(convertidor de código).*
Repetidor telegráfico que realiza la conversión de código.

code division multiple access *(multiplexación por división de código).*
Técnica de multiplexación que incluye la alteración de frecuencia y la ampliación del espectro.

code element *(elemento de código).*
Cada uno de los sucesos discretos, en un código.

code sign *(señal de código).*
Señal que sirve para llamar o identificar al radiofaro que la emite.

codec *(codee, codificador-descodificador).*
Dispositivo que transforma una señal analógica de la voz en un flujo digital de bits (codificador) e igualmente transforma señales digitales en analógicas de la voz (descodificador), mediante la modulación de impulsos codificados.

coded data *(datos codificados).*
Datos dispuestos de acuerdo con un cierto código.

coded program *(programa codificado).*
Descripción de un procedimiento para resolver un problema por medio de un ordenador. Puede variar en detalle, desde un simple bosquejo del procedimiento, hasta una lista explícita de instrucciones codificadas en el lenguaje de la máquina.

coder *(codificador).*
Dispositivo electrónico para producir modulación de impulsos codificada, que puede convertir señales vocales eléctricas en caracteres de código, así como recuperar las señales originales de las que le llegan en código.

coding *(codificado).*
Acto de preparar en clave o pseudoclave una lista de las operaciones sucesivas de un ordenador, requeridas para solucionar un determinado problema. También se llama así a la lista misma.

coding form *(impreso codificado).*
Impreso que contiene filas y columnas apropiadas para la escritura de un programa en un cierto lenguaje, por lo general COBOL O FORTRAN.

coefficient of self-induction *(coeficiente de inducción propia, inductancia propia).*
(*Véase* SELF-INDUCTANCE).

coercimeter *(coercímetro).*
Aparato que sirve para medir la fuerza coercitiva de los materiales magnéticos.

coercitivity *(coercitividad).*
Valor del campo coercitivo, cuando la magnetización inicial tiene el valor de saturación.

coercive force *(campo coercitivo, fuerza coercitiva).*
Campo magnético necesario para llevar a cero la inducción de un cuerpo ferromagnético imantado con anterioridad.

coextruding *(coextrusión).*
Procedimiento de fabricación de elementos combustibles, consistente en extruir simultáneamente el combustible y los materiales que componen su vaina.

coffin *(recipiente de transporte, cofre).*
(Véase CASK).

coffinite *(cofinita).*
Mineral de uranio de color marrón oscuro, a base de silicato de uranio tetravalente más o menos hidratado, a menudo asociado con la pecblenda. Sus principales yacimientos conocidos actualmente radican en los Estados Unidos.

cogeneration *(cogeneración).*
Producción de electricidad y energía térmica útil a partir de una fuente común de energía.

Cogo *(Cogo).*
Lenguaje de programación especialmente concebido para la resolución de los problemas de topografía y de geometría, utilizando coordenadas rectangulares.

cohered video *(vídeo cohesionada).*
En radar indicador de blancos móviles, señal de salida de vídeo empleada en un sistema coherente.

coherent *(coherente).*
Se aplica a la correspondencia en la fase, para algún determinado momento, de dos oscilaciones.

coherent detection *(detección coherente).*
Método de derivar información adicional de la fase de la portadora.

coherent integration *(integración coherente, integración anterior a la detección).*
(Véase PREDETECTION INTEGRATION).

coherent oscillator *(oscilador coherente).*
En radar indicador de blancos móviles, oscilador que tiene como función la provisión de una referencia, por la cual se pueden reconocer los cambios en la fase de la radiofrecuencia de los sucesivos impulsos recibidos.

coherent pulse radar *(radar de impulsos coherentes, radar de impulsos sincronizados).*
Tipo de radar en el cual la radiofrecuencia de los impulsos recurrentes guarda una relación de fase constante con la de una oscilación continua.

coherent scattering *(dispersión coherente).*
Proceso de dispersión en el cual la radiación es dispersada de tal manera que existe una relación de fase definida entre las ondas incidentes y las dispersas.

coherent scattering cross section *(sección eficaz de dispersión coherente).*
(Véase CROSS SECTION. COHERENT SCATTERING).

cohesive forces *(fuerzas de cohesión).*
Fuerzas que se ejercen entre las partículas que constituyen la materia y que permite a ésta resistir a la desintegración física.

coho *(oscilador coherente).*
Término que proviene de las palabras COHerent Oscillator. || *(Véase* COHERENT OSCILLATOR).

coil *(bobina).*
Disposición de un conductor en espiras compactas, a fin de obtener una cierta inductancia.

coil pitch *(paso de la bobina).*
Número de dientes que separan las ranuras en las que están colocados los dos lados de una bobina.

coil side *(lado de bobina).*
Cada una de las dos partes de la bobina que van alojadas en las ranuras.

coin *(acuñar).*
Estampar y dar forma a una pieza metálica en una sola operación, por lo general con un dibujo en su superficie.

coincidence *(coincidencia).*
Aparición, en varios detectores de radiación o en varias vías de detección, de impulsos separados por intervalos de tiempo inferiores a un valor fijo (tiempo de resolución).

coincidence circuit *(circuito de coincidencia).*
Circuito en el que se obtiene un impulso de salida únicamente cuando se aplican dos o más impulsos, simultáneamente, a otros tantos canales de entrada.

coincidence correction *(corrección de coincidencia).*
Corrección a aplicar a la cuenta por unidad de tiempo, para compensar las pérdidas por coincidencia.

coincidence counting *(cuenta por coincidencias).*
Técnica experimental en la que determinados tipos de sucesos se distinguen de los sucesos que forman el fondo por medio de circuitos que detectan las coincidencias causadas por el tipo de suceso en observación.

coincidence gate *(puerta de coincidencia).*
(Véase COINCIDENCE CIRCUIT).

coincidence loss *(pérdida por coincidencias).*
Error por defecto en la entrada de los impulsos, debido al hecho de existir coincidencias.

coincidence resolving time *(tiempo de resolución de coincidencia).*
Intervalo de tiempo máximo que puede separar la aparición de impulsos sobre cada uno de los circuitos asociados a un circuito de selección de coincidencias, para que éste suministre un impulso de salida utilizable.

coincidence selector *(selector de coincidencia).*
Dispositivo electrónico compuesto de un circuito de selección de coincidencias y varios circuitos de tratamiento y recortado de las señales, colocados entre cada detector y la entrada correspondiente del circuito de selección de las coincidencias.

coincidence selector, delayed *(selector de coincidencias diferidas).*
Selector de coincidencias que produce un impulso de salida cada vez que sus entradas reciben dos impulsos, de los cuales uno está diferido un intervalo de tiempo conocido, respecto al otro.

coincident transponder *(transpondor de coincidencia).*
Transpondor que funciona únicamente cuando es excitado por señales simultáneas de un interrogador y un transmisor con él asociados.

coincident-current memory *(memoria de coincidencia de corrientes).*
(Véase MEMORY. COINCIDENT-CURRENT).

coincident-current selection *(selección por corrientes coincidentes).*
En almacenamiento magnético estático de datos, selección de una célula magnética para leer o escribir, mediante la aplicación simultánea de dos o más corrientes.

cold cathode *(cátodo frío).*
(Véase CATHODE,COLD).

cold clean reactor *(reactor limpio).*
(Véase REACTOR,COLD CLEAN).

cold neutrons *(neutrones fríos).*
Neutrones cuyas energías son inferiores a la energía térmica (0,025 eV).

cold plasma *(plasma frío).*
Plasma (cuya temperatura puede ser muy elevada) en el cual, por comodidad de los cálculos, se desprecia la agitación térmica de las partículas. Esta aproximación sería rigurosamente válida para el plasma cuya temperatura fuese nula, pero es útil en numerosos casos, especialmente para el estudio de las ondas de alta frecuencia en los plasmas.

cold start *(arranque en frió).*
Refiriéndose a una turbina, arranque que se efectúa a partir de la turbina fría. Tal arranque requiere un programa cuidadosamente estudiado a fin de no dañar a la máquina.

cold start *(arrancador en frió).*
Programa inicial de carga de un ordenador en el que los trabajos que esperan para ser ejecutados e imprimirse, y otros diversos datos concernientes al sistema, se borran al desconectar el ordenador. Por ejemplo, un arrancador en frío puede ser necesario al cargar una nueva versión de un sistema operativo.

cold testing *(ensayo en inactivo).*
Ensayo preliminar, efectuado con productos no radiactivos o indicadores radiactivos, de un proceso químico que ha de ser aplicado a cuerpos altamente radiactivos.

cold trapping *(entrampado en frío).*
Técnica de extracción del óxido de sodio presente en un circuito refrigerante de sodio líquido, consistente en refrigerar una parte del circuito (en general una derivación del circuito principal), a una temperatura para la cual la solubilidad del óxido de sodio en el sodio líquido es muy débil (120 a 150 °C). El óxido de sodio, precipitado en forma sólida, puede entonces ser eliminado del circuito.

cold-cathode tube *(tubo de cátodo frío).*
Tubo electrónico que emplea un cátodo frío.

cold-work *(trabajar en frío).*
Deformar una pieza de metal mediante martillado, estirado, etc., mientras el metal está a la temperatura ambiente ordinaria.

colemanite *(colemanita).*
Mineral que se ha utilizado, incorporado al hormigón, para aumentar la probabilidad de captura de neutrones, sin la producción de rayos gamma de alta energía, en los blindajes de reactores nucleares.

colinear array *(red de antenas en línea).*
(Véase ARRAY,COLINEAR).

collapsible cladding *(vaina colapsante).*
Vaina de elemento combustible destinada a conseguir un contacto directo con el combustible al ser sometido a la presión del refrigerante.

collapsible mast *(mástil desmontable).*
Mástil de antena que puede desmontarse fácilmente en pequeñas partes o que se dobla replegándose sobre sí mismo.

collapsing loss *(pérdida colapsante).*
Degradación de la relación señal a ruido que se produce en un radar que integra un cierto número de muestras de ruido al mismo tiempo que los impulsos de señal más ruido.

collate *(cotejar, coleccionar).*
Combinar dos filas ordenadas en una sola, en la misma secuencia.

collateral series *(serie colateral, cadena colateral).*
Cadena de desintegración de un radioelemento artificial, que comienza por una transmutación y se enlaza a una de las familias radiactivas.

collator *(cotejador).*
Máquina perforadora de tarjetas en la que puede compararse una tarjeta con otras, a fin de determinar su correspondiente encasillado.

collecting electrode *(electrodo colector).*
En una cámara de ionización o tubo contador, electrodo que se une al amplificador.

collecting potential *(potencial colector).*
Potencial aplicado al electrodo colector de una cámara de ionización o tubo contador.

collective dose *(dosis colectiva).*
Para una cierta población, suma de los productos de la dosis media recibida por los individuos en cada grupo, multiplicado por el número de individuos en el grupo.

collective dose commitment *(alcance de dosis colectivo).*
En radioprotección, integral en el tiempo, entre los límites cero e infinito, del producto de la intensidad de dosis media producida por una cierta decisión, práctica u operación sobre una población determinada, y el tamaño de dicha población.

collective phenomena *(fenómenos colectivos).*
Característica básica de los plasmas utilizados para la fusión, en los que el movimiento de las partículas del plasma depende de los campos eléctricos y magnéticos generados por otras partículas del plasma.

collector *(colector).*
Electrodo que capta o recoge electrones o iones, después que han efectuado su trabajo en un tubo de descarga gaseosa. || Uno de los tres electrodos de un transistor. Corresponde al ánodo de los tubos electrónicos.

collector capacitance *(capacidad de colector).*
Capacidad correspondiente a la zona desierta de la unión de colector de un transistor.

collector junction *(unión de colector).*
Unión entre la base y el colector de un transistor.

collector ring *(anillo colector).*
Electrodo anular en un iconoscopio, en la parte interior del bulbo, que capta los electrones.

collector-current runaway *(aumento acumulativo de la corriente de colector).*
Aumento continuo en la corriente del colector, como resultado del aumento de la temperatura de la unión, por el paso de la corriente de colector.

collectron *(colectrón).*
Detector de neutrones en el que se produce una corriente eléctrica sin la aplicación de una fuente externa de alimentación, gracias a la emisión de partículas beta por un radionucleido de vida corta. Este radionucleido es producido por activación neutrónica en una parte del detector llamada emisor.

colliding beam accelerator *(acelerador de colisiones).*
Acelerador compuesto de dos sincrotrones o de un sincrotrón y de su anillo de almacenamiento, en el cual se hace que se encuentren los dos haces de forma que produzcan las colisiones más eficaces.

collimation *(colimación).*
Reducción de un haz de radiación a una dimensión de ángulo sólido deseada.

collimator *(colimador).*
Dispositivo que permite obtener la colimación de un haz de radiación.

collision *(colisión).*
Proceso en el que dos sistemas próximos el uno del otro entran en interacción, sin que se produzca modificación física de las partículas que constituyen el sistema. || Solape de transmisiones que tiene lugar cuando dos o más nodos intentan transmitir simultáneamente, interfiriéndose mutuamente.

collision density *(densidad de colisiones).*
Número de colisiones dispersivas, por centímetro cúbico y por segundo, que experimentan los neutrones en un medio moderador.

collision detector *(detector de colisión).*
Nodo de transmisión con capacidad para detectar intentos simultáneos de transmisión en un medio compartido.

collision frequency *(frecuencia de colisión).*
Variación total, por unidad de volumen, que experimenta la cantidad de movimiento, a causa de las colisiones de un tipo determinado; puede considerarse proporcional a la densidad de una de las partículas que intervienen en el choque, a su masa y a la velocidad relativa media entre ambas componentes. El coeficiente de proporcionalidad es la frecuencia de colisión.

collision ionization *(ionización por choque).*
Ionización de los átomos o las moléculas de un gas o de un vapor por el choque con partículas.

collision of the first kind *(colisión de primera especie).*
Colisión en la cual el cuanto de energía suministrado a un átomo se toma de la energía de la partícula que produce el choque.

collision of the second kind *(colisión de segunda especie).*
Colisión en la cual el cuanto de energía tomado de un átomo sirve para aumentar la energía de la partícula que produce el choque.

collision time *(tiempo de colisión).*
Intervalo de tiempo que transcurre entre dos colisiones próximas.

collisionless plasma *(plasma sin colisión).*
Plasma cuya densidad es lo suficientemente débil para que las colisiones binarias próximas entre partículas no tengan la menor influencia; las interacciones que se producen en un plasma tal, son

debidas únicamente a la gran distancia a que se ejercen las fuerzas.

collisionless shock wave *(onda de choque sin colisión).*
Onda de choque que se propaga en un plasma sin colisión, es decir, en condiciones en las que los fenómenos disipativos, responsables de las discontinuidades de las magnitudes físicas características de una onda de choque, no están ligadas con las colisiones entre partículas.

color *(color).*
Características de la luz aparte de las debidas a faltas de homogeneidad espaciales y temporales. La medida del color es tridimensional. Uno, entre los diversos métodos de medir el color, es función de la luminancia, la longitud de onda dominante y la pureza. || Atributo de los quarks, sin conexión alguna con el significado corriente de la palabra. Existen tres variedades de color y otras tres de anticolor, correspondientes éstas a los antiquarks. Se cree que es la fuente o carga de la fuerza fuerte, tal como la describe la teoría conocida como cromodinámica cuántica o QCD.

color balance *(equilibrio de colores).*
Adecuada proporción de los rendimientos del fósforo y/o de las características eléctricas y ópticas, de modo que la escala de los grises neutros, en una imagen de televisión en color, se reproduzca acromáticamente.

color bar generator *(generador de barras de color).*
Generador que produce una imagen de varias barras coloreadas en la pantalla de un tubo de imagen en color, a fin de permitir la comprobación del buen funcionamiento del receptor.

color bars *(barras de color).*
Señal en forma de franjas verticales de diferentes colores que se emiten en televisión para facilitar el ajuste de los receptores.

color break-up *(rotura del color).*
En televisión en color, cualquier separación transitoria de la imagen en sus colores primarios, debido a cambios rápidos en la visión (por ejemplo, por parpadeo).

color burst *(señal de sincronización de la subportadora de crominancia).*
Porción de la señal de color compuesta, que comprende unos pocos ciclos de una onda sinusoidal de frecuencia de la subportadora de crominancia, y que se usa para establecer una referencia para demodular la señal de crominancia.

color carrier *(portadora del color).*
Término en desuso para la subportadora de crominancia. [| *(Véase* CHROMINANCE SUBCARRIER).

color cell *(célula de color).*
En una disposición repetitiva de fósforos sobre la pantalla de un tubo de imagen en color, área más pequeña que contiene un conjunto completo de todos los colores primarios contenidos en la disposición.

color centers *(centros de color).*
Defectos cristalinos que, por interacción con electrones, provocan una absorción luminosa intensa, lo que permite, a un pequeño número de estos defectos, cambiar el color del cristal.

color code *(código de colores).*
Sistema utilizado para indicar los valores y tolerancias de los componentes electrónicos, tales como resistencias y condensadores, en el que se utilizan puntos o bandas de colores, pintados sobre la superficie de los componentes.

color coder *(codificador de la señal del color, cifrador del color).*
En transmisión de televisión en color, equipo para generar la señal del color de la imagen, partiendo de las señales de cámara y la subportadora de crominancia.

color contamination *(contaminación del color).*
Error en la reproducción del color, debido a una separación incompleta de los caminos que llevan diferentes componentes de color de la imagen. Tales errores pueden originarse en las porciones eléctrica, óptica, electrónica o mecánica de un sistema de televisión en color.

color contrast *(contraste de colores).*
Relación entre las intensidades de las sensaciones causadas por dos colores.

color coordinate transformaron *(transformación de coordenadas del color).*
Cálculo de los valores triestímulos de los colores en función de un conjunto de primarios, partiendo de valores triestímulos de los mismos colores en otro conjunto de primarios. Este cálculo puede realizarse eléctricamente en un sistema de televisión en color.

color decoder *(descodificador de la señal del color).*
En televisión en color, aparato que permite derivar las señales para el dispositivo de presentación del color, partiendo de la señal de color de la imagen y el impulso de color.

color dilution *(dilución del color).*
Efecto de mezclado del color con la luz blanca, que da por resultado una reducción de la saturación de la imagen y el impulso de color.

color encoder *(codificador del color, cifrador del color).*
(Véase COLOR CODER).

color field corrector *(corrector de campos de color).*
Dispositivo situado externamente al tubo de imagen que produce un campo eléctrico o magnético, el cual afecta al haz tras su deflexión, con el fin de ayudar en la producción de campos de color uniformes.

color flicker *(parpadeo del color).*
Parpadeo que resulta de la fluctuación de la crominancia y la luminancia.

color fringing *(bordeamiento de color).*
Cromaticidad espuria en los bordes de los objetos de la imagen.

color gate *(puerta del color).*
En televisión en color, circuito que permite que cada señal de un color primario llegue al cañón electrónico cuando el haz de electrones se halla orientado para incidir sobre el fósforo del mismo color, en la pantalla del tubo.

color killer *(dispositivo de supresión del color).*
Dispositivo que suprime la señal de crominancia durante la recepción de una transmisión monocroma.

color lock *(fijación del color).*
Circuito que estabiliza el matiz del color durante la reproducción.

color match *(igualación del color).*
Condición en la cual las dos mitades de un campo fotométrico carente de estructura tienen, a juicio del observador, exactamente el mismo aspecto.

color mixture *(mezcla de color).*
Color producido por la combinación de luz de diferentes colores.

color phase *(fase del color).*
Relación de fase entre la señal de crominancia y la señal de sincronización de la subportadora de crominancia.

color picture signal *(señal del color de imagen).*
Señal eléctrica que representa la información completa del color de la imagen, con exclusión de las señales de sincronización.

color picture tube *(tubo de imagen en color).*
Tubo electrónico utilizado para suministrar una imagen en color, mediante la exploración de una trama y variación de la intensidad de excitación de los fósforos, para producir luz de los colores primarios elegidos.

color plane *(plano del color).*
En tubos de imagen en color de haz múltiple, superficie, aproximadamente plana, que contiene los centros de color.

color purity magnet *(imán de pureza del color).*
Imán en el cuello de un tubo de imagen en color, cuyo fin es alterar el camino del haz de electrones para mejorar la pureza del color.

color response *(respuesta al color).*
Sensibilidad relativa del ojo humano o de un dispositivo fotoeléctrico a los diferentes colores.

color signal *(señal del color).*
Cualquier señal, en cualquier punto de un sistema de televisión en color, destinada a controlar total o parcialmente los valores de cromaticidad de una imagen de televisión en color.

color switching *(conmutación de los colores).*
Cambio de los voltajes de control, al pasar de un color a otro.

color television *(televisión en color).*
Técnica de la transmisión de imágenes en color. En la actualidad todos los sistemas en uso se basan en el empleo de tres colores solamente: rojo, verde y azul, mediante combinación de los cuales puede formarse cualquier otro.

color television mask *(máscara de televisión en color).*
Disco de metal perforado que dirige cada haz de electrones, correspondiente a un cierto color, hacia el punto de fósforo apropiado de la pantalla de un tubo de imagen en color.

color temperature *(temperatura del color).*
Temperatura del radiador perfecto (cuerpo negro) requerida para producir la misma cromaticidad que la luz que se considera.

color transmission *(transmisión en color).*
En televisión, transmisión de una onda de señal para controlar los valores de luminancia y de cromaticidad en una imagen.

color triangle *(triángulo del color).*
Triángulo dibujado sobre un diagrama de cromaticidad, que representa el margen total de cromaticidad obtenibles como mezclas aditivas de tres primarios, representados por los vértices del triángulo.

color-difference signal *(señal de diferencia del color).*
Señal eléctrica que, añadida a la señal monocroma, produce una señal representativa de uno de los valores triestímulos (con respecto a un cierto conjunto de primarios) del color transmitido.

colorimetry *(colorimetría).*
Técnicas para la medida del color y para la interpretación de los resultados de tales medidas.

colorizer *(generador de color).*
Dispositivo utilizado en los estudios de televisión para generar color electrónicamente.

color-mixture data *(datos de la mezcla del color).*
(Véase TRISTIMULUS VALÚES).

color-selecting-electrode system *(sistema de electrodo selector de color).*
Estructura que contiene varias aberturas, montada en la proximidad de la pantalla de un tubo de imagen en color, cuya función es lograr que los electrones incidan sobre el área apropiada de la pantalla mediante el uso de enmascaramiento, enfoque, deflexión, reflexión, o una combinación de estos efectos.

color-selecting-electrode system transmission *(transmisión del sistema de electrodo selector de color).*
Fracción de la corriente electrónica primaria incidente que pasa a través del sistema de electrodo selector de color.

Colpitts oscillator *(oscilador Colpitts).*
Oscilador en el cual el circuito resonante en paralelo se conecta entre la rejilla y la placa, con la capacidad de dicho circuito compuesta de dos condensadores en serie, con su conexión común al potencial del cátodo, y el voltaje de realimentación necesario obtenido a través del condensador conectado entre rejilla y cátodo.

column *(columna).*
Cilindro hueco de agua y vapor lanzados hacia arriba por una explosión submarina de un ingenio nuclear, a través de la cual son ventilados a la atmósfera los gases calientes, de alta presión, formados en la explosión. Una columna similar de polvo se forma en una explosión subterránea.

columnar echo *(eco columnario).*
Eco de forma vertical obtenido cuando las nubes cúmulonimbus asociadas a los frentes fríos, son detectadas en un equipo de radar.

columnar ionization *(ionización en columna).*
Cilindro de ionización intensa que rodea la traza de una partícula pesada cargada, inmediatamente después de su paso a través de la materia.

COM *(COM).*
Siglas de «COAL OIL MIXTURE», con las que se denomina un sistema nuevo en el que se emplea una mezcla de fueloil y carbón en polvo como combustible para la caldera.

combination microphone *(micrófono combinado).*
Micrófono consistente en una combinación de dos o más micrófonos diferentes.

combined cycle plant *(planta de ciclo combinado).*
Hablando de cogeneración, instalación formada por una turbina de gas, cuyos gases de exhaustación se utilizan para producir vapor en una caldera de recuperación del calor —con o sin hogar aparte— que a su vez genera energía eléctrica en un turbogenerador de vapor.

combiner circuit *(circuito de combinación).*
En cámaras de televisión en color, circuito que combina los canales de luminancia y cromaticidad con las señales de sincronización.

combustion chamber *(cámara de combustión).*
En una caldera, cámara en la que se produce el quemado del combustible.

combustor *(combustionador, cámara de combustión).*
En una turbina de gas, parte del generador de gas en la que se produce la combustión del carburante al mezclarse con el aire proviniente del compresor.

coming into step *(enganche).*
Refiriéndose a una máquina sincrónica, fenómeno por el que la máquina se pone en sincronismo con otra máquina sincrónica sin estar ligada a ella mecánicamente.

command *(orden).*
Grupo de señales o impulsos que dan lugar al comienzo de una etapa en la ejecución de un programa de un ordenador.

command decoder *(descodificador de órdenes).*
Programa que hace un tratamiento previo de las órdenes provenientes de la consola del usuario.

command guidance *(guiado por órdenes).*
Tipo de teleguiado en el cual, mediante una serie de señales específicas, se dan al móvil indicaciones para corregir su trayectoria.

command language *(lenguaje de órdenes).*
Lenguaje usado en un terminal para crear, almacenar y modificar programas y/o datos.

command line interpreter *(intérprete de órdenes de línea).*
(Véase COMMAND PROCESSOR).

command processor *(procesador de órdenes).*
Programa que examina las órdenes que teclea el usuario cuando se halla interaccionando con un sistema operativo. Si la orden se ha introducido incorrectamente el procesador de órdenes emite un mensaje de error.

command resolution *(definición de control).*
Máximo cambio en la señal de mando que puede hacerse sin que se produzca cambio alguno en la variable controlada.

command-destruct signal *(señal de orden de destrucción).*
Señal radio utilizada para hacer detonar el dispositivo de destrucción de un misil, en el caso de mal funcionamiento.

command-driven interface *(interfaz activada por una orden).*
Programas que se activan por el usuario al teclear una letra, palabra o línea de mandato de canal.

commited effective dose *(dosis efectiva comprometida).*
Suma de las dosis equivalentes comprometidas en un tejido u órgano [E(τ)] como resultado de una incorporación, multiplicada cada una de ellas por el factor de ponderación tisular correspondiente W_t. Se define por la fórmula siguiente $£(\tau) = \frac{\sum}{c} W_t H_t(\tau)$. Al especificar E(τ), tau es el número de años durante los cuales se realiza la integración. La unidad para la dosis efectiva integrada es el Sievert.

committed dose equivalent *(dosis equivalente integrada).*
Dosis equivalente total, en cualquier órgano o tejido, acumulada en los 50 años posteriores a la incorporación de un radionucleido.

common area *(área común).*
Se dice de una zona de memoria dedicada a pasar datos o parámetros entre programas.

common carrier *(portador común).*
Término usado en Estados Unidos para designar a una compañía que ofrece servicios de comunicaciones públicas.

common carrier circuits *(circuitos de portadora común).*
Circuitos de comunicación que utilizan las empresas eléctricas haciendo uso de las líneas de alta tensión.

common channel signalling *(señalización por canal común).*
Método de enviar señalización e información de supervisión entre centrales telefónicas por un canal aparte, asignado a tal fin.

common language *(lenguaje común).*
Lenguaje de programación que puede usarse en diversos ordenadores.

common TR working *(funcionamiento con antena común).*
En radar, funcionamiento con antena única para la transmisión y la recepción.

common-base amplifier *(amplificador con base común).*
(Véase AMPLIFIER, COMMON-BASE).

common-collector amplifier *(amplificador con colector común).*
(Véase AMPLIFIER, COMMON-COLLECTOR).

common-emitter amplifier *(amplificador con emisor común).*
(Véase AMPLIFIER, COMMON-EMITTER).

common-mode *(modo común).*
Se dice de las averías tales que al producirse en una parte del sistema afectan a la disponibilidad de otra parte diferente del mismo, que pudiera suponerse independiente.

common-mode gain *(ganancia de modo común).*
Cociente entre el voltaje de salida que se obtiene en un amplificador operacional real, cuando se le aplica a la entrada un voltaje igual al voltaje de modo común, y este último voltaje. Para un amplificador ideal sería cero, ya que con una entrada igual al voltaje de modo común no se obtendría salida alguna.

common-mode rejection ratio *(razón de rechazo de modo común, factor de rechazo de modo común).*
En un amplificador operacional cociente entre la ganancia diferencial en lazo abierto y la ganancia de modo común.

common-mode voltage *(voltaje de modo común).*
En un amplificador operacional, con entrada diferencial, valor medio de los dos voltajes de entrada; es decir, la suma de ambos dividida por dos.

communication *(comunicación).*
Transmisión de información por medio de ondas electromagnéticas o mediante conductores.

communication channel *(canal de comunicación).*
Camino para la transmisión de datos.

communication line *(línea de comunicación).*
Línea para la transmisión de datos; por ejemplo, una línea telefónica o un cable coaxial.

communication link *(enlace de comunicación).*
Medios físicos de conexión entre dos lugares, con el fin de transmitir y recibir datos.

communication medium *(medio de comunicación).*
(Véase COMMUNICATION LINK).

communication processor *(procesador de comunicaciones).*
Dispositivo que hace de interfaz entre un ordenador central y diversos terminales.

communication system *(sistema de comunicación).*
Sistema compuesto de transmisores, canales físicos y receptores.

communications control character *(carácter de control de comunicaciones).*
Carácter de control usado para suministrar información acerca de los datos que se están transmitiendo o para controlar su transmisión.

communications controller *(controlador de comunicaciones).*
Dispositivo que agrupa y encamina todos los datos que se transmiten o que controla su transmisión.

communications protocol *(protocolo de comunicación).*
Conjunto de reglas que debe satisfacer la comunicación de un mensaje en serie de impulsos, a fin de asegurar que el dispositivo receptor interpreta correctamente los datos transmitidos.

communications satellite *(satélite de comunicaciones).*
Satélite artificial, en órbita alrededor de la tierra, que retransmite transmisiones de microondas entre ordenadores separados por grandes distancias.

communications server *(servidor de comunicaciones).*
(Véase SERVER).

communications software *(programas de comunicaciones).*
Programas que le permiten a un ordenador conectarse a otros ordenadores e intercambiar información.

commutating machine *(conmutatriz).*
(Véase ROTARY CONVERTOR).

commutating pole *(polo de conmutación, polo auxiliar).*
Polo magnético suplementario, provisto o no de arrollamiento, y destinado a mejorar la conmutación.

commutating rectifier *(rectificador conmutador).*
(Véase RECTIFIER. COMMUTATING).

commutating winding *(devanado de conmutación).*
En una máquina de colector, devanado destinado a la neutralización de las fuerzas electromotrices de los conductores en conmutación.

commutation factor *(factor de conmutación).*
En tubos de gas. producto de la velocidad de disminución de la corriente, por la velocidad de crecimiento del voltaje inverso que sigue inmediatamente a la disminución de la corriente.

commutator *(colector, colector de delgas).*
Conjunto de láminas conductoras, aisladas unas de otras, pero unidas a las secciones de un devanado y sobre las que frotan las escobillas.

commutator lug *(unión con el colector).*
Elemento que asegura la conexión entre una lámina de un colector y el devanado.

commutator pitch *(paso del colector).*
Número de delgas del colector comprendidas entre los extremos de una sección del inducido.

commutator riser *(unión con el colector).*
(Véase COMMUTATOR LUG).

commutator sleeve *(manguito de colector).*
Manguito colocado sobre el eje o sobre el manguito de inducido de una máquina eléctrica y que soporta el conjunto de las láminas de un colector, con sus aislantes y sus dispositivos de retención.

compact bone *(zona cortical-hueso).*
(Véase CORTICAL-BONE).

compact disk audio *(disco compacto de audio).*
Popular formato de disco compacto para música digital de alta fidelidad. Cada disco ofrece hasta 75 minutos de sonido programable, sin degradación de calidad durante la audición.

compact disk interactive *(disco compacto interactivo).*
Disco de almacenamiento para audio, vídeo y datos interactivos. Lanzado por las firmas Sony y Philips, se desarrolló inicialmente para uso en la formación empresarial. Actualmente está siendo introducido en el mercado familiar, orientado especialmente hacia la información del consumidor y aplicaciones de entretenimiento.

companding *(compansión, compresión-expansión).*
Proceso en el cual una compresión es seguida de expansión. Se usa frecuentemente para reducir el ruido, en cuyo caso se aplica la compresión antes de la exposición al ruido, y la expansión después.

compandor *(compresor-expansor, compansor).*
Conjunto de dos dispositivos que actúan al mismo tiempo en un sistema de telecomunicación, el primero para comprimir la dinámica de la señal en transmisión y el segundo para extenderla en recepción. Proviene de las dos voces «coMpressor» y «exPANDOR», que significan, respectivamente, compresor y expansor.

comparator *(comparador).*
Circuito que compara dos señales y suministra una indicación de acuerdo o desacuerdo.

comparator amplifier *(amplificador comparador).*
(Véase AMPLIFIER, COMPARATOR).

compare *(comparar).*
Determinar la relación entre dos artículos de datos, tal como para ver cual de ellos es mayor o si son iguales.

compart *(compart).*
(Véase COMPUTER ART).

compass bearing *(demora de aguja).*
Ángulo en el plano horizontal entre la dirección del norte magnético sobre la rosa de la aguja y la línea que une el observador con el objeto, medida, generalmente, en el sentido de las manecillas del reloj.

compatibility *(compatibilidad).*
Propiedad de un sistema de televisión en color de permitir recepción monocroma normal de la señal transmitida, mediante receptores monocromos típicos sin modificar. || Uso múltiple de equipo de origen de programas. Por ejemplo: señal estéreo de frecuencia modulada aceptable por una radio o sintonizador normal.

compatible *(compatible).*
Se dice de dos ordenadores que pueden trabajar con los mismos programas. Hoy día, en la propaganda comercial, cuando un ordenador enumera entre sus características la de ser compatible se sobreentiende generalmente que lo es con el IBM PC. || Se dice de dos dispositivos que pueden trabajar juntos; por ejemplo, un determinado ordenador con una cierta impresora.

compatible software *(programas compatibles).*
Programas que pueden pasarse sin modificación en diferentes ordenadores.

compatible televisión system *(sistema de televisión compatible).*
Sistema de televisión en color en el cual las emisiones en color se reciben en color en los receptores preparados para ello, y en blanco y negro en los receptores que sólo admiten este tipo de reproducción; y las emisiones en blanco y negro se reciben en blanco y negro en todos los receptores.

compensated amplifier *(amplificador compensado).*
(Véase AMPLIFIER, COMPENSATED).

compensated ionization chamber *(cámara de ionización compensada).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, COMPENSATED).

compensated motor *(motor compensado).*
Motor provisto de un devanado de compensación.

compensated semiconductor *(semiconductor compensado).*
(Véase SEMICONDUCTOR, COMPENSATED).

compensating coils *(bobinas de compensación, arrollamientos compensadores).*
Conjunto de bobinas dispuestas de forma que alteren la distribución de un flujo magnético en forma apropiada.

compensating factor *(factor de compensación).*
Relación entre la sensibilidad indeseable a la radiación gamma de una cámara de ionización compensada y la sensibilidad a la radiación gamma de la misma cámara si no estuviese compensada.

compensating winding *(devanado de compensación).*
Provisión de un dispositivo suplementario para compensar las fuentes de error conocidas.

compensation ratio *(relación de compensación).*
Inversa del factor de compensación, utilizada como índice de calidad de una cámara de ionización compensada.

compensation theorem *(teorema de compensación).*
Teorema aplicable a las redes eléctricas, según el cual, si una impedancia en una red cambia en una cantidad ΔZ, el cambio en la corriente de otra rama cualquiera de la red es igual a la corriente que se produciría en dicha rama, si se reemplazasen todos los generadores en el circuito por su impedancia interna y se añadiese, en serie con la impedancia modificada, un generador cuyo voltaje fuese igual a $-i\Delta Z$, siendo i el valor de la corriente original en la impedancia modificada.

compensatory leads *(hilos de compensación).*
Conexiones entre un instrumento y el punto de observación, diseñadas de modo que las variaciones propias de dichas conexiones, tales como las variaciones de la resistencia con la temperatura, quedan compensadas y no afectan a la precisión de la lectura.

compilation *(compilación).*
Designación del proceso que realiza un compilador.

compile *(compilar).*
Función ejecutada por un compilador, esto es, traducción de un lenguaje de alto nivel a lenguaje máquina.

compiler *(compilador).*
Programa de ordenador que traduce un lenguaje de alto nivel, por ejemplo FORTRAN O Pascal, a lenguaje máquina. El programa en lenguaje de alto nivel alimentado al compilador se denomina programa fuente; el programa generado en lenguaje máquina es el programa objeto.

compiler language *(lenguaje de compilación).*
Lenguaje de alto nivel que requiere un compilador para trasladarlo al lenguaje máquina.

compiler program *(programa compilador).*
(Véase COMPILER).

compiler-compiler *(compilador-compilador).*
Programa que produce, como salida, un compilador.

complement *(complemento).*
Número que indica la diferencia entre un número especificado y la potencia más próxima, por exceso, de su base.

complementarity *(complementariedad).*
En física de los cuanta, aspectos diferentes de un mismo fenómeno, que ofrecen la particularidad de poder ser estudiados separadamente, pero no simultáneamente. Tal es el caso del carácter ondulatorio y el carácter corpuscular de la luz.

complementary metal-oxide semiconductor *(semiconductor metal-óxido complementario).*
Variante de la tecnología MOS cuyo consumo de energía es mucho menor debido al uso de óxidos como dieléctricos. Se basa en la presencia de transistores de diferentes tipos puestos en oposición.

complementary symmetry circuit *(circuito de simetría complementaria).*
Circuito que utiliza dos transistores complementarios. || *(Véase* COMPLEMFNTARYTRANSISTORS).

complementary transistors *(transistores complementarios).*
Conjunto formado por un transistor n-p-n y otro p-n-p, utilizados para obtener una salida en contrafase partiendo de una señal de entrada común.

complementary wavelength *(longitud de onda complementaria).*
Longitud de onda de luz de una sola frecuencia, que iguala la luz normal de referencia, al combinarse con un color de muestra en proporciones adecuadas.

complementing circuit *(circuito de complementadon).*
Circuito usado para llevar a cabo la sustracción sin el uso de números negativos.

complete dismantling *(desmantelado total).*
Término utilizado con referencia a la puesta fuera de servicio definitiva de una central nuclear, y que indica que la instalación se desmantela por completo, con liberación ilimitada del emplazamiento.

complex admittance *(admitancia compleja).*
Cantidad compleja que tiene por valor numérico la admitancia y por fase la que existe entre la tensión y la corriente. La fase es positiva cuando la corriente va avanzada respecto de la tensión.

complex impedance *(impedancia compleja).*
Cantidad compleja que tiene por valor numérico o módulo la impedancia, y por fase o argumento el defasaje entre la corriente y la tensión. La fase es positiva cuando la tensión va avanzada respecto de la corriente.

complex reflector *(reflector complejo).*
En radar, estructura o grupo de estructuras que tienen varias superficies reflectoras de las señales radar apuntando en diferentes direcciones.

complex sound *(sonido compuesto).*
Cualquier sonido formado por más de una vibración sinusoidal acústica.

complex target *(blanco complejo).*
En radar, blanco compuesto de un cierto número de superficies reflectoras, cuya combinación es menor en todas dimensiones que la correspondiente capacidad de resolución del radar.

complex tone *(tono complejo).*
Onda sonora producida por la combinación de componentes sinusoidales de diversas frecuencias.

compliance *(anuencia).*
Capacidad que presenta un fonocaptor de responder a las ondulaciones de las paredes del surco de un disco. Se expresa, generalmente, en centímetros por dina.

component *(componente).*
Pieza especializada destinada a realizar una parte determinada del trabajo, en un sistema de reproducción de sonido.

component contracting *(contratación por componentes).*
Sistema de ejecución del proyecto de una central nuclear en el que el propietario decide mediante contratos independientes el suministro de las diversas partes.

composite color signal *(señal del color compuesta).*
En televisión, señal del color de la imagen, más la del bloqueo y las de sincronización.

composite controlling voltage *(voltaje compuesto de control).*
Voltaje del ánodo de un diodo equivalente que combina los efectos de todos los voltajes de los diversos electrodos, al establecer la corriente limitada por carga espacial.

composite picture signal *(señal de imagen compuesta).*
Señal que resulta de combinar una serial de imagen con bloqueo y la señal de sincronización.

composite pulse *(impulso compuesto).*
En sistemas de navegación de impulsos, señal compuesta de una serie de impulsos que se solapan, recibidos del mismo origen a través de diversos caminos de propagación.

composite synchronization signal *(señal compuesta de sincronización).*
En televisión, señal que consiste en los impulsos de sincronización horizontal y vertical, y los impulsos de igualación.

composite TV signal *(señal compuesta de televisión).*
Señal transmitida por una emisora de televisión que lleva incorporada la información correspondiente a la imagen y al sonido, más los diversos impulsos de sincronización, igualación y borrado.

composite video signal *(señal compuesta de vídeo).*
(Véase COMPOSITE PICTURE SIGNAL).

composite video signal *(señal de vídeo compuesta).*
Combinación de las señales de vídeo, de borrado y de sincronismo.

composition resistor *(resistencia de carbón, resistencia aglomerada).*
Resistencia compuesta de un aglomerado de carbón.

compound generator *(dinamo compuesta).*
Dinamo con devanado de excitación en paralelo, cuya regulación de voltaje se mejora mediante un devanado adicional en serie con el inducido o la carga.

compound horn *(bocina compuesta, cornete compuesto).*
Bocina electromagnética de sección rectangular, cuyos cuatro lados divergen en forma tal que coinciden con, o se aproximan a, cuatro planos, con la condición de que la línea de intersección de dos planos opuestos no intersecta la línea de intersección de los restantes.

compound nucleus *(núcleo compuesto).*
Núcleo excitado formado por captura de una partícula y que existe como estado intermedio en una reacción nuclear.

compound target *(blanco compuesto).*
En radar, blanco compuesto de una serie de superficies reflectoras dispuestas en forma aleatoria, cuya extensión combinada excede de las dimensiones del paquete del impulso. (Conviene no confundir este término con el de blanco complejo.).

compresibility *(compresibilidad).*
Variación del volumen unitario en función de la presión.

compression *(compresión).*
Proceso en el que la ganancia efectiva aplicada a una señal se varía en función de la magnitud de la señal, haciéndose mayor para las pequeñas señales que para las grandes. || En televisión, reducción de la ganancia para un nivel de la señal de imagen, con respecto a la ganancia para otro nivel de la misma señal. || Técnica para comprimir la información de modo que requiera menos espacio de almacenamiento.

compression phase *(fase de compresión, fase positiva).*
(Véase POSITIVE PHASE).

compression ratio *(relación de compresión).*
Relación entre la magnitud de la ganancia (o amplificación) a un nivel de señal de referencia, y su magnitud a un nivel de señal superior determinado.

compressor *(compresor).*
Transductor que, para un cierto margen de amplitud de la entrada, produce un margen de salida menor. Un tipo corriente de compresor reduce el margen de amplitud en función lineal de la envolvente de las ondas de frecuencia vocal.

Compton absorption *(absorción Compton).*
Absorción de energía, de una radiación X o gamma, por efecto Compton.

Compton absorption coefficient *(coeficiente de absorción Compton).*
Disminución fraccional de la energía de un haz de rayos X o gamma debida a la transmisión de energía a los electrones de un absorbente, producida por efecto Compton.

Compton attenuation coefficient *(coeficiente de atenuación Compton).*
Fracción de fotones eliminados de un haz de radiación por unidad de espesor del material a través del que pasa, como resultado de interacciones debidas al efecto Compton.

Compton effect *(efecto Compton).*
Difusión de un fotón por interacción con un electrón libre o débilmente ligado, que entraña una pérdida de energía del fotón, la cual se comunica al electrón.

Compton electron *(electrón Compton).*
Electrón proyectado por efecto Compton.

Compton scatterer *(dispersor Compton).*
Medio hipotético formado por un gas de electrones libres.

Compton scattering *(dispersión Compton).*
Dispersión incoherente de fotones a consecuencia de colisiones elásticas con electrones u otras partículas cargadas.

Compton scattering coefficient *(coeficiente de dispersión Compton).*
Disminución fraccional en la energía de un haz de rayos X o gamma en un absorbente, debida a la energía transmitida a los fotones dispersados por efecto Compton.

Compton shift *(desplazamiento Compton).*
Diferencia de frecuencia entre la del fotón incidente y el disperso, debida al efecto Compton.

Compton wavelength *(longitud de onda Compton).*
Longitud de onda característica de una partícula de masa *m*, y que corresponde a la longitud de onda de un fotón cuya energía sería la de la masa en reposo de esta partícula.

compunications *(compunicaciones).*
Término propuesto por el profesor de Harvard, Anthony Oettinger, para designar la convergencia de la tecnología de los ordenadores y de las telecomunicaciones, que resulta en una red integrada de información.

CompuServe *(CompuServe).*
Servicio de información en línea que ofrece un amplio margen de información para los negocios y el hogar, grupos de discusión en línea y otros servicios.

compute *(calcular, computar).*
Realizar un ordenador las acciones de que es típicamente capaz, esto es, almacenar datos y realizar cálculos y otras operaciones basadas en órdenes de los usuarios.

compute-bound *(limitado por velocidad de cálculo).*
Programa o sistema de cálculo que viene restringido o limitado por la velocidad de la unidad central de proceso.

computer *(ordenador).*
Máquina que ejecuta en un tiempo extremadamente corto operaciones aritméticas y lógicas muy sencillas, a las cuales es necesario reducir todos los problemas, lo mismo si son científicos o de gestión, que se desea que trate.

computer aided design *(diseño asistido por ordenador).*
Empleo de la informática como ayuda en el diseño de un producto cualquiera, incluyendo o no el análisis y la simulación del producto creado.

computer aided engineering *(ingeniería asistida por ordenador).*
Empleo de la informática como ayuda en el dibujo, diseño, documentación, análisis y simulación de un producto cualquiera, incluyendo eventualmente el control de los procesos de fabricación.

computer aided manufacturing *(fabricación asistida por ordenador).*
Empleo de la informática para controlar los procesos de fabricación, incluyendo o no gestión de la producción y transporte y almacenamiento automatizados.

computer architecture *(arquitectura del ordenador).*
Atributos de un ordenador que condicionan el trabajo de un programador en lenguaje ensamblador; es decir, la concepción estructural y el comportamiento funcional (en contraposición a la organización del flujo de datos y de los controles, el diseño lógico y la implementación fisica).

computer art *(arte por ordenador).*
Ciertas formas artísticas producidas mediante el uso del ordenador. Para el artista el ordenador hace el papel, en este caso, de la apropiada herramienta: pincel, lápiz o extensión de la mente.

computer center *(centro de ordenadores, central de ordenadores).*
Oficina que suministra servicios de ordenador, tales como la operación de un ordenador y sus periféricos, la escritura de programas de aplicación, informes de ordenador y otros a diversos clientes.

computer code *(código de ordenador).*
Sistema de caracteres y reglas para representar la información.

computer control *(control del ordenador).*
Aquellas partes de un ordenador que llevan a cabo las instrucciones en la sucesión adecuada, la interpretación de cada instrucción y la aplicación de las señales apropiadas a la unidad aritmética y otras partes.

computer crime *(crimen de ordenador).*
Actividad criminal que implica o utiliza un ordenador.

computer errors *(errores de ordenador).*
Resultados incorrectos producidos por un ordenador, cualquiera que sea la causa.

computer family *(familia de ordenadores).*
Conjunto de todos los modelos de un tipo de ordenador que comparten el mismo diseño lógico.

computer graphics *(representación gráfica de datos).*
(Véase DATA PRESENTATION GRAPHICS).

computer jargon *(jerga informática).*
Vocabulario vulgar asociado con el campo de los ordenadores.

computer language *(lenguaje de ordenador).*
(Véase MACHINE LANGUAGE).

computer literacy *(conocimiento sobre ordenadores).*
Expresión que se refiere al conocimiento y habilidades para usar un ordenador como herramienta de solución de problemas.

computer logic *(lógica de ordenador).*
Modo en que se combinan los dispositivos lógicos y unidades funcionales de un ordenador para conseguir las diversas operaciones lógicas de que es capaz.

computer network *(red de ordenadores).*
Complejo compuesto de dos o más ordenadores interconectados.

computer operation *(operación de ordenador).*
(Véase MACHINE OPERATION).

computer operator *(operador de ordenador).*
Individuo que opera un ordenador.

computer program *(programa de ordenador).*
Serie de instrucciones o expresiones, en forma aceptable por un ordenador, preparadas con el fin de obtener un cierto resultado.

computer science *(ciencia de los ordenadores).*
Doctrina concerniente al diseño y aplicación de los programas y el equipo físico de los ordenadores.

computer system *(sistema de ordenador).*
Equipo físico, programas y componentes de procedimiento que deben funcionar conjuntamente, a fin de que un ordenador pueda realmente procesar datos para convertirlos en información.

computer systems analyst *(analista de sistemas de ordenador).*
Analista de sistemas que trabaja en el departamento de proceso de datos y se ocupa de los aspectos técnicos del diseño de sistemas.

computer word *(palabra de ordenador).*
(Véase WORD).

computer-aided education *(educación asistida por ordenador).*
Aplicación del ordenador al campo de la educación.

computer-aided software engineering *(ingeniería de programas asistida por ordenador).*
Conjunto de herramientas tales como diccionarios de datos, generadores de diagramas, comprobadores de coherencia, que sirven para automatizar el trabajo implicado en el diseño y desarrollo de proyectos de soporte lógico en gran escala o muy complejos.

computer-assisted diagnosis *(diagnóstico asistido por ordenador).*
Uso de un ordenador como herramienta de diagnóstico, a fin de ahorrar tiempo a los médicos ayudándoles a lograr un diagnóstico rápido y preciso.

computer-assisted instruction *(instrucción asistida por ordenador).*
Uso de los ordenadores como base de un proceso de instrucción. Por ejemplo, los estudiantes pueden recibir las lecciones mediante un ordenador, lo que les permitirá trabajar individualmente y a su ritmo. Una vez la lección terminada, el ordenador puede hacerle preguntas al alumno para ver si la ha comprendido y que prosiga a la nueva lección o, en caso contrario, guiarle con material aclaratorio adicional.

computer-assisted therapy *(terapia ayudada por ordenador).*
Terapia que hace uso de la tecnología de los ordenadores. Se utiliza, por ejemplo, en la rehabilitación de personas que tienen pérdida auditiva o cognoscitiva.

computer-integrated manufacturing *(fabricación integrada por ordenador).*
Fabricación en la que el ordenador interviene virtualmente en todos los aspectos del proceso manufacturero.

computerization *(informatización).*
Término muy general que se refiere a la reestructuración de la sociedad por el uso extensivo de los ordenadores.

computerize *(informatizar).*
Equipar una empresa u organización con ordenadores a fin de facilitar o automatizar sus procedimientos.]| Sustituir una operación manual por su ejecución en un ordenador.

computerized data base *(base de datos informatizada).*
Conjunto de ficheros informatizados en los que se basan las actividades de una organización y sobre los que se tiene una gran confianza en cuanto a su disponibilidad y precisión.

computerized information services *(servicios informativos informatizados).*
Base de datos en línea a las que los subscriptores tienen acceso por medio de líneas telefónicas.

computerized tomography *(tomografía por ordenador).*
Técnica de exploración médica por medio de rayos X y control por ordenador, que permite explo-

rar con precisión una determinada parte del cuerpo humano. El ordenador se utiliza para acentuar el detalle de la imagen, mediante el registro de los rayos X que pasan a través del cuerpo en direcciones variables y la generación de una imagen de la estructura de la parte del cuerpo explorada.

computerphobia *(ordinofobia).*
Fobia o miedo a los ordenadores.

computing *(cálculo, computación).*
Término genérico relativo a todas las operaciones matemáticas o lógicas que se ejecutan siguiendo reglas prácticas de ejecución previamente establecidas.

computing amplifier *(amplificador operacional).*
(Véase AMPLIFIER. OPERATIONAL).

concatenate *(concatenar).*
Enlazar entre sí, encadenar.

concatenated data set *(conjunto de datos concatenados).*
Colección o grupo de datos enlazados entre sí en forma lógica.

concentrated winding *(devanado concentrado).*
Devanado de un inductor de polos salientes o de una ranura por polo.

concentration *(concentración).*
Fracción en peso de uranio 235 contenido en una mezcla de uranio 235 y uranio 238.

concentration factor *(factor de concentración).*
Cociente entre la concentración de un radionucleido en organismos o tejidos de organismos y la concentración en una cantidad igual de agua.

concentration polarization *(polarización por concentración).*
Polarización de un electrodo a causa de variaciones de concentración en el medio adyacente a la superficie metálica.

concentration processes *(procesos de concentración).*
Procedimientos para reducir el volumen de los residuos radiactivos, por ejemplo por evaporación, precipitación o incineración.

concentrator *(concentrador).*
Dispositivo que acepta datos de diversas líneas y los envía a través de una sola; también recibe datos de la línea única y los envía a través de la línea apropiada de las demás.

concentric cable *(cable coaxial).*
(Véase COAXIAL, CABLE).

concentric transmission line *(línea de transmisión coaxial).*
(Véase COAXIAL TRANSMISSION LINE).

conceptual modelling *(modelado conceptual).*
Método de resolución de problemas según el cual se construye un modelo matemático que se adapte a los resultados obtenidos experimentalmente; el modelo se somete a nuevos experimentos, a fin de verificar que representa correctamente la situación considerada, antes de darlo por bueno.

concordance *(concordancia).*
índice alfabético de vocablos y frases contenidos en un documento, con indicación del lugar en que unos y otros aparecen.

concrete polymer material *(material de hormigón polímero).*
Material cuatro veces más duro que el hormigón corriente, altamente resistente a la abrasión y casi a prueba de corrosión, obtenido mediante impregnación del hormigón corriente con un monómero, tal como metacrilato de metilo, y exposición a la radiación gamma, lo que transforma el monómero en un plástico. Dicho material presenta grandes ventajas para su uso en las plantas de desalación en lugar del hormigón normal, debido a su resistencia a la corrosión por el agua salada y a la lixiviación por el agua destilada.

concurrent *(concurrente).*
Relativo a la ocurrencia simultánea de dos o más sucesos o actividades.

concurrent centrifuge *(centrífuga de corrientes paralelas).*
(Véase CENTRIFUGE. CONCURRENT).

concurrent conversión *(conversión concurrente).*
En un ordenador, pasada simultánea de programas de conversión y programas normales.

concurrent program execution *(ejecución concurrente de programas).*
Ejecución de dos o más programas al mismo tiempo. Realmente los programas se turnan usando el ordenador tan rápidamente que dan la impresión de operar al mismo tiempo.

condensate *(condensado).*
Vapor condensado por el condensador. Se aplica solamente hasta la bomba de alimentación. A partir de aquí se llama ya agua de alimentación.

condensation cloud *(nube de condensación).*
Niebla de pequeñas gotas de agua que rodea temporalmente la bola de fuego que sigue a una detonación nuclear, en una atmósfera relativamente húmeda. La expansión del aire en la fase negativa de la onda explosiva da por resultado un descenso de la temperatura, de forma que se produce la condensación del vapor de agua presente en el aire y la formación de una nube.

condenser *(condensador).*
Término anticuado para «CAPACITOR». || Recipiente en el que se condensa el vapor procedente del escape de la turbina.

condenser cleaning *(limpieza del condensador).*
Eliminación de depósitos del interior de los tubos del condensador con el fin de restablecer una buena transferencia de calor.

condenser R-meter *(medidor R de condensador).*
Instrumento consistente en una cámara de ionización del tipo de pared de aire y el equipo auxiliar para cargarla y medir su voltaje. Se usa para medir la dosis integrada de exposición a la radiación X o gamma.

condition *(condición).*
Valores que toman en un instante dado las variables de un sistema.

condition name *(nombre de condición).*
Palabra clave del lenguaje PL/1, que representa una condición excepcional que puede surgir durante la ejecución de un programa.

conditional assembly *(ensamblado condicional).*
Ensamblado de ciertas partes de un programa simbólico, solamente si se han cumplido ciertas condiciones.

conditional branch *(bifurcación condicional).*
Instrucción de bifurcación en la que se ensaya una condición para determinar si ocurrirá o no la bifurcación.

conditional jump *(salto condicional).*
Instrucción que asegura la utilización de la dirección correcta, entre varias, para obtener la siguiente instrucción.

conditional operator *(operador condicional).*
Operador lógico usado en una sentencia condicional, tal como: si... entonces.

conditional skip *(salto condicional).*
Acción de transferir o no a otro punto diferente del programa la ejecución de éste, según la condición que se encuentre como resultado de la ejecución de una cierta instrucción.

conditional statement *(sentencia condicional).*
En un programa, sentencia en la que se ensaya una condición para determinar si ocurrirá o no una acción determinada.

conditional transfer *(transferencia condicional).*
Transferencia que se produce cuando se cumple determinada condición en el momento de ejecutarse la instrucción de transferencia.

conditioning *(acondicionamiento).*
Mejoras hechas sobre una línea alquilada a fin de reducir la interferencia y la atenuación que tienen lugar durante la transmisión.

Condor *(Cóndor).*
Sistema de navegación de onda continua similar al Benito, que mide automáticamente la demora y la distancia desde una sola estación terrestre. La distancia se determina por comparación de fase, y la demora por goniometría automática. Ambas, distancia y demora, se representan en un indicador de rayos catódicos.

conductance *(conductancia).*
Inversa de la resistencia.

conductance relay *(relé de conductancia).*
(Véase RELAY, CONDUCTANCE).

conductimeter *(medidor de conductividad).*
(Véase CONDUCTIVITY METER).

conduction *(conducción).*
Proceso por el que la energía se transmite en una sustancia, mientras la sustancia en si no se mueve.

conduction band *(banda de conducción).*
(Véase BAND, CONDUCTION).

conduction current *(corriente de conducción).*
Corriente resultante de la circulación de electrones o de iones en un medio conductor.

conduction electron *(electrón de conducción).*
Electrón periférico que se encuentra en una banda de conducción.

conductivity *(conductividad).*
En sentido cualitativo, propiedad que tienen ciertos cuerpos de conducir la electricidad.

conductivity meter *(medidor de conductividad).*
Conjunto de medida de la conductividad de un líquido, generalmente del agua, asociado al funcionamiento de un reactor nuclear.

conductivity modulation transistor *(transistor de modulación de conductividad).*
(Véase TRANSISTOR, CONDUCTIVITY MODULATION).

conductor *(conductor).*
Sustancia o cuerpo capaz de dar paso continuo a una corriente eléctrica.

cone loudspeaker *(altavoz de cono).*
Altavoz en el que un cono de cartón o de fibra está acoplado magnéticamente a una unidad magnética de arrastre.

cone of silence *(cono de silencio).*
Región de forma cónica por encima de una antena en la que, a causa de la configuración del sistema de antena, la intensidad del campo electromagnético es relativamente débil.

confidenciality *(confidencialidad).*
Protección de la información contra la propalación no autorizada. Es uno de los servicios requeridos para garantizar la seguridad de las superredes de la información.

configuration *(configuración).*
Organización de un sistema de ordenador. Por ejemplo, el número de ordenadores, su situación, la conexión de impresoras y módems son todos elementos en la configuración de un sistema de ordenador. También se aplica a cómo se usará un programa, con especificaciones tales como la cantidad de espacio en la memoria disponible para los ficheros de programa, y qué tipo de impresora se empleará.

configuraron control *(control por configuración).*
Control de un reactor por modificación de la configuración del combustible, del reflector, del fluido de refrigeración o del moderador.

confinement *(confinamiento).*
Efecto de restringir o localizar el plasma a un determinado volumen, especialmente por la utilización de campos eléctricos y magnéticos.

confinement time *(tiempo de confinamiento).*
Duración mínima durante la que se mantienen las condiciones adecuadas en el plasma para que la energía de fusión liberada exceda a la energía empleada en el calentamiento y confinamiento del plasma.

confusion reflector *(reflector de confusión).*
Cualquier reflector de ondas electromagnéticas, tales como tiras de metal o papel metalizado, que pueden dar lugar a falsos ecos en el radar enemigo, al ser lanzadas desde un avión.

confusion region *(zona de confusión).*
Región en torno a un objeto dentro de la cual los ecos radar, procedentes de dicho objeto, no pueden separarse de otros ecos.

conical horn *(bocina cónica, cornete cónico).*
Bocina en forma de cono truncado que se alimenta, generalmente, por mediación de una guía de ondas circular acoplada al extremo de menor sección del cono.

conical scan *(exploración cónica).*
(Véase SCAN, CONICAL).

conjugate impedance *(impedancia conjugada).*
(Véase IMPEDANCE, CONJÚGATE).

connect time *(tiempo de conexión).*
Intervalo de tiempo que transcurre entre la conexión inicial hasta el corte final de una comunicación.

connected *(conexa).*
Se dice de una red cuando existe al menos un camino, compuesto de ramas de la red, entre cada par de nodos de la red.

connection *(conexión).*
Ligazón, generalmente por hilos, entre dos aparatos eléctricos.

connectivity *(conectividad).*
Número efectivo de conexiones a y desde un dispositivo electrónico. || Característica que determina la capacidad de llamar y comunicarse con otro ordenador. En general tiene en cuenta la compatibilidad de los programas, los formatos estándar, la calidad de las líneas telefónicas, la transmisión por satélite y otros aspectos que colectivamente facilitan el comunicar con otro usuario.

connector *(bifurcación).*
Punto en un programa en el que se efectúa la elección de una entre varias posibilidades, bajo el control del programa. || En un organigrama es la unión entre varias líneas de unión, o el corte de una línea de unión por un reenvió.

connector *(acoplador, conecten).*
(Véase FITTING).

conoscope *(conoscopio).*
Aparato que sirve para determinar el eje óptico de un cristal de cuarzo.

consequent pole *(polo consecuente).*
Polo, en una sustancia magnética, que resulta de la acción coincidente de dos imantaciones de sentidos opuestos.

conservation *(conservación).*
Término empleado al hablar sobre los problemas energéticos en el que se engloban las medidas conducentes a disminuir el crecimiento de la demanda, tales como eliminación de pérdidas, aumento de la eficacia en el uso de la energía, sustitución de ésta por otros factores y variación del estilo de vida.

consistency *(consistencia).*
Propiedad de un material de resistir a los cambios permanentes de forma.

Consol beacon system *(sistema de radiofaro Consol).*
Ayuda a la radionavegación que origina una serie de zonas de igual señal, las cuales giran según una secuencia determinada, de forma que el navegante puede determinar su demora verdadera respecto al transmisor por observación del instante en que escucha la señal.

console *(pupitre).*
Unidad que permite al operador comunicar directamente con la unidad central de tratamiento para gobernar su funcionamiento, introducir datos y recibir resultados. Por regla general se compone de tableros sobre los que se hallan dispuestos los interruptores y los indicadores luminosos.

constant *(constante).*
Valor o unidad de datos que permanece fijo o invariable.

constant amplitude recording *(grabación de amplitud constante).*
Tipo de grabación mecánica en la cual, para una amplitud fija de señal sinusoidal, la amplitud grabada que resulta es independiente de la frecuencia.

constant luminance transmission *(transmisión de luminancia constante).*
Tipo de transmisión en la cual los primarios de transmisión son un primario de luminancia y dos primarios de cromaticidad.

constant velocity recording *(grabación de velocidad constante).*
Tipo de grabación mecánica en la cual, para una amplitud fija de señal sinusoidal, la amplitud grabada que resulta es inversamente proporcional a la frecuencia.

constantan *(constantan).*
Aleación de 60% de cobre y 40% de níquel, cuya resistencia tiene un coeficiente de temperatura muy bajo, utilizada en la fabricación de resistencias devanadas de precisión y de termopares.

constant-current characteristics *(características de corriente constante).*
En tubos electrónicos, relación, en forma de gráfico generalmente, entre los voltajes de dos electrodos, para una corriente constante determinada en uno de ellos, con el resto de los voltajes mantenidos constantes.

constant-current generator *(generador de corriente constante).*
Generador cuya corriente permanece constante, independientemente de la carga que se conecte a sus bornes.

constant-current modulation *(modulación de corriente constante).*
(Véase MODULATION, CONSTANT-CURRENT).

constant-current regulation *(regulación de corriente constante).*
Regulación de un generador eléctrico en la que el regulador mantiene constante la corriente de salida del generador, aunque varíe la carga.

constant-current transformer *(transformador de corriente constante).*
Transformador destinado a mantener una corriente secundaria sensiblemente constante entre límites de funcionamiento definidos, cualesquiera que sean las variaciones de la impedancia del circuito secundario o de la tensión aplicada al primario.

constant-delay discriminator *(discriminador de retardo constante).*
Circuito que responde únicamente a impulsos que tienen un cierto espaciamiento, para el cual ha sido ajustado.

constant-k filter *(filtro de k constante).*
(Véase FILTER, CONSTANT-K).

constant-support hanger *(soporte de reacción constante).*
Tipo especial de soporte para tuberías de vapor que han de sufrir desplazamientos grandes al calentarse, de forma que mediante un muelle compensador o una disposición geométrica especial se asegura que el recorrido del muelle principal varíe con el desplazamiento de la tubería, lográndose así una reacción constante en el muelle.

constrained allocation *(asignación forzada).*
Estrategia de asignación de recursos que especifica todos los que necesitará un determinado proceso, pero no impide su ejecución a no ser que se produzca un punto muerto.

consumptive demand *(necesidades de consumo).*
En una central térmica, pérdida de agua causada, principalmente, por el enfriamiento mediante evaporación del agua de refrigeración.

contact *(contacto).*
Unión momentánea, temporal o permanente de la superficie de dos conductores, de forma que pueda circular la corriente eléctrica del uno al otro.

contact bouncing *(rebote de contacto).*
Fenómeno que se produce cuando un interruptor cambia de abierto a cerrado, y según el cual la salida no cambia limpiamente de un valor a otro, sino que pasa por una fase de transición en la que oscila aleatoriamente. Tiene una gran importancia en el caso de los microordenadores.

contact breaker *(interruptor de contacto).*
Dispositivo que interrumpe automáticamente un contacto eléctrico.

contact chatter *(ruido de contacto).*
Cierre intermitente de contactos abiertos o apertura —intermitente igualmente— de contactos cerrados, que es el resultado del impacto de contacto.

contact electromotive force *(fuerza electromotriz de contacto).*
Fuerza electromotriz debida al contacto de cuerpos que se encuentran en un estado físico diferente o que tienen una composición química diferente.

contact follow *(seguimiento de contacto).*
En un relé, distancia que se desplazan juntamente dos contactos, después de tocarse.

contact member *(elemento de contacto).*
Pieza metálica destinada a contribuir con otra al establecimiento de un contacto.

contact microphone *(micrófono de contacto).*
Micrófono diseñado para captar las vibraciones mecánicas directamente por contacto, y transformarlas en las correspondientes variaciones de corriente o voltaje.

contact noise *(ruido de contacto).*
(Véase NOISE, CONTACT).

contact pickup *(fonocaptor de contacto).*
Tipo de fonocaptor, ya en desuso, en el que el desplazamiento de la aguja hacía variar, por compresión, la resistencia eléctrica de unos granos de carbtín o de óxido de cobre. Tenía una alta sensibilidad, llegando a dar hasta 100 voltios de salida, pero requería una tensión de utilización elevada.

contact potential difference *(diferencia de potencial de contacto).*
(Véase CONTACT ELECTROMOTIVE FORCÉ).

contact radiation therapy *(radioterapia de contacto).*
Radioterapia que utiliza tubos especialmente construidos para que la distancia entre el anticátodo y la piel sea muy corta (en general, inferior a 5 era).

contact rectifier *(rectificador de contacto).*
(Véase RECTIFIER, CONTACT).

contact resistance *(resistencia de contacto).*
Cociente de dividir la diferencia de potencial existente entre dos superficies en contacto por la corriente que las atraviesa, en ausencia de toda fuerza electromotriz local.

contact separation *(separación de contacto).*
Distancia mínima entre los contactos de un relé, cuando se encuentran en la posición de apertura.

contact surface burst *(explosión superficial de contacto).*
Explosión de una bomba atómica sobre la superficie, o dentro de un margen de $5W^{03}$ pies por encima de la superficie. (W es la energía liberada en la explosión expresada en kilotones).

contact wear allowance *(tolerancia de desgaste de contactos).*
Espesor de material que puede desgastarse, antes de que las superficies de un contacto eléctrico resulten inadecuadas para el paso de la corriente normal de funcionamiento.

contactor *(contactor).*
Dispositivo, no accionado a mano, para cerrar y abrir un circuito. || Tanque o vasija en el que tiene lugar el proceso de intercambio de iones entre la resina cambiadora y el agua bruta, en un proceso de tratamiento del agua de alimentación de una caldera o cambiador de vapor.

contained underground burst *(explosión subterránea encerrada, explosión subterránea contenida).*
Detonación subterránea que tiene lugar a una profundidad tal, que ninguno de los residuos radiactivos escapa a través de la superficie de la tierra.

container load activity meter *(medidor de actividad por unidad de extracción).*
Medidor de actividad provisto de detectores de radiación asociados a un subconjunto electrónico que permite, por unidad de extracción (berlina, camión, contenedor), la medida —y quizá registro— de la actividad de un material.

container object *(objeto contenedor).*
Objeto que contiene otros objetos que puedan ser fácilmente almacenados, archivados o enviados por correo electrónico.

containment *(confinamiento).*
Operación que tiene por objeto, en las experiencias de fusión nuclear, el impedir de una manera eficaz y suficientemente prolongada que las partículas cargadas de un plasma choquen contra las paredes del recipiente en el cual se ha producido dicho plasma.

containment *(contención).*
Sistema utilizado para albergar sin riesgo las instalaciones nucleares.

containment barrier *(barrera de contención).*
Cualquiera de los elementos de un sistema de contención.

containment building *(edificio de contención).*
Edificio que alberga una instalación nuclear o radiactiva. Está dotado de cierta hermeticidad y posee un sistema de ventilación controlado.

containment continuous ventilation system *(sistema de ventilación continua del edificio de contención, sistema de ventilación continua de la contención). (Véase* CONTAINMENTFAN COOLER SYSTEM).

containment fan cooler system *(sistema de enfriamiento del edificio de contención).*
En un reactor de agua a presión, sistema de ventiladores que elimina el calor del edificio de contención, tanto en condiciones normales como en caso de accidente por pérdida del refrigerante.

containment isolation system *(sistema de aislamiento del edificio de contención, sistema de aislamiento de la contención).*
Sistema de un reactor de agua a presión que provee los medios de aislar los diversos fluidos que pasan a través de las paredes del edificio de contención; lo que se requiere con el fin de evitar la liberación de radiactividad al medio ambiente exterior en caso de accidente.

containment spray system *(sistema de aspersión de la contención).*
Salvaguardia tecnológica utilizada en las centrales nucleares para arrastrar productos radiactivos y refrigerar la atmósfera del edificio de contención, en caso de accidente con pérdida de refrigerante.

containment spray system *(sistema de rociado del edificio de contención).*
Sistema de un reactor de agua a presión que en caso de accidente de pérdida del refrigerante hace lo siguiente: 1) limita la presión en la atmósfera del edificio de contención a un valor por debajo del de diseño; 2) elimina suficiente iodo de la atmósfera del mencionado edificio, a fin de limitar las dosis en el emplazamiento y fuera de él a valores por debajo de los que establecen las normas.

containment time *(tiempo de confinamiento).*
En las experiencias de fusión nuclear, tiempo aproximado, evaluado a partir del estudio del balance energético, durante el cual los iones deben permanecer confinados por el campo.

containment vessel *(vasija de contención).*
Contención hermética, generalmente de acero o revestida de este material.

contamination *(contaminación).*
Presencia indeseable de una sustancia radiactiva en contacto con una superficie o en el interior de un medio.

contamination meter *(medidor de contaminación).*
Aparato electrónico destinado a suministrar una medida de la contaminación de una superficie o de un volumen.

content addressable memory *(memoria de contenido direccionable).*
(Véase MEMORY. CONTENT ADDRESSABLE).

content meter *(medidor de contenido).*
Dispositivo de medida que incluye una fuente de radiación y está destinado a medir el contenido de una o varias componentes de una sustancia gaseosa, líquida o sólida, utilizando la determinación de las características —en una geometría bien determinada—, de la radiación resultante del proceso utilizado.

contention *(competición).*
Situación en la que dos o más dispositivos o programas requieren el mismo recurso, tal como una unidad de cinta, simultáneamente. La competición puede resolverse sobre la base de «primero en llegar, primero en ser atendido» o asignando prioridades a los diversos dispositivos o programas.

contents *(contenido).*
Información almacenada en la memoria de un ordenador.

context switching *(conmutación de contextos).*
En multiprogramación, acción que lleva a cabo el sistema operante para intervenir en los diferentes flujos de instrucciones para conmutar entre ellos, de forma que se realice su ejecución simultáneamente y no en serie, como es el caso del proceso por lotes.

contiguous allocation *(asignación contigua).*
Método de asignación que destina sectores adyacentes fisicamente a un fichero.

continuity equation *(ecuación de continuidad).*
Ecuación que expresa la conservación de la masa en un sistema.

continuous air monitor *(monitor atmosférico en continuo).*
Monitor atmosférico en el que los aerosoles radiactivos son recogidos sobre un filtro que se desplaza delante de los detectores incorporados, permitiendo obtener una medida continua de la contaminación.

continuous control *(control continuo).*
Sistema de control en el cual el controlador recibe continuamente la señal de actuación, y la cantidad controlada se verifica continuamente.

continuous current *(corriente continua).*
(Véase DIRECT CURRENT).

continuous duty *(servicio continuo).*
Servicio permanente a régimen constante.

continuous exposure *(exposición continua).*
Exposición externa prolongada cuya tasa puede, sin embargo, variar con el tiempo o la exposición interna resultante de una incorporación permanente cuya intensidad varia con el tiempo.

continuous process *(proceso continuo).*
Proceso en el cual, durante largos periodos de tiempo, existe un flujo continuo de componentes que entran en el sistema y de productos que salen de él, manteniéndose una proporcionalidad entre ambas magnitudes.

continuous slowing down model *(modelo de moderación continua, modelo de la edad de Fermi).*
Modelo ideal de la moderación de los neutrones, en el que se supone que éstos pierden energía en forma continua, en lugar de hacerlo de manera discontinua, como ocurre realmente.

continuous spectrum *(espectro continuo).*
(Véase SPECTRUM, CONTINUOUS).

continuous wave *(onda continua).*
Onda electromagnética de frecuencia y amplitud constantes.

continuous wave radar *(radar de onda continua).*
(Véase RADAR, CONTINUOUS WAVE).

continuous-duty rating *(régimen nominal para servicio continuo).*
Conjunto de magnitudes eléctricas y mecánicas atribuidas a una máquina por el constructor, para definir su funcionamiento en servicio permanente con carga constante.

continuously-running duty with intermittent loading *(servicio ininterrumpido con carga intermitente).*
Serie de ciclos idénticos en que cada uno comprende de un tiempo de funcionamiento a régimen constante y un tiempo de funcionamiento en vacío, siendo insuficientes estos tiempos para alcanzar el equilibrio térmico, tanto durante los periodos de calentamiento como durante los periodos de enfriamiento. Para una máquina o un transformador, el funcionamiento en vacío es el estado que se obtiene al suprimir la carga.

continuous-sampling detector *(detector de muestreo continuo).*
Detector de radón que toma una medida continua del nivel del radón en el aire. Es útil para poner de manifiesto fluctuaciones a corto plazo de los niveles de radón, pero es menos útil para medir los niveles medios a largo plazo.

contour accentuation *(acentuación del contorno).*
(Véase CRISPENING).

contrast *(contraste).*
En televisión, relación entre los valores máximo y mínimo del brillo en la imagen.

contrast control *(control de contraste).*
Dispositivo de corrección del contraste de una imagen de televisión, sobre la pantalla del cinescopio. La variación del contraste se logra modificando la amplitud de la señal de vídeo.

contrast expansión *(expansión del contraste).*
Aumento del margen de amplitud del blanco al negro, o de la desviación de frecuencia entre dos puntos de un sistema de televisión.

contrast factor *(factor de contraste).*
Pendiente de la curva de calibración de una emulsión fotográfica.

contrast range *(margen del contraste).*
Relación entre el brillo de la zona más blanca y la más oscura de una imagen de televisión.

contrast ratio *(relación de contraste).*
Relación de las superficies iluminadas de la escena a las oscuras.

control *(control).*
Mando, gobierno, dirección, dominio. || En un criotrón, elemento de entrada.

control accuracy *(precisión de control).*
Grado de correspondencia entre la variable controlada y el valor de referencia.

control agent *(agente de control).*
En control automático, agente elegido para alterar las condiciones del medio controlado de acuerdo con el valor de referencia.

control and instrument board *(tablero de control e instrumentación).*
Tablero sobre el cual se reúnen los aparatos que suministran información sobre el estado de una instalación y permiten asegurar el control de la misma.

control and instrument desk *(pupitre de control e instrumentación).*
Tablero de control e instrumentación, o parte de éste, dispuesto bajo la forma de pupitre, para comodidad del operador.

control apparatus *(dispositivo de control).*
Conjunto de elementos utilizados para llevar a cabo una cierta función de control.

control arm *(brazo de control).*
Elemento de control de un reactor nuclear, consistente en un brazo, plano generalmente, de material absorbente de los neutrones, y que bascula alrededor de un punto de giro en su extremo exterior al reactor.

control bus *(bus de control).*
Conjunto de líneas de control —entre lü y 100 normalmente— presentes en un sistema de proceso de datos. Su función es la transmisión de información de control y de sincronización que precisa el sistema.

control channel *(canal de control, cadena de pilotado).*
Conjunto constituido por un aparato detector, los cables de conexión y la electrónica asociada, que permite transmitir al cuadro de control de un reactor nuclear las señales destinadas a la maniobra de los elementos de control.

control character *(carácter de control).*
Carácter que ordena la ejecución de una función.

control characteristic *(característica de control).*
En tubos de gas, gráfico que da la relación existente entre el voltaje crítico de rejilla y el voltaje de ánodo. || En tubos de rayos catódicos, curva de corriente del haz en función del potencial de rejilla.

control circuits *(circuitos de control).*
Circuitos de un ordenador que llevan a cabo las instrucciones en la debida secuencia, interpretan cada instrucción y aplican las órdenes apropiadas a la unidad aritmética y otros circuitos de control, de acuerdo con esta interpretación.

control desk *(pupitre de control).*
Conjunto de interruptores, indicadores e instrumentos dispuestos sobre una estructura en forma de pupitre, para facilitar su manipulación y supervisión por el operador.

control device *(dispositivo de control).*
Dispositivo individual utilizado para ejecutar una función de control.

control drive *(mecanismo de control).*
Dispositivo utilizado para desplazar un elemento de control en el curso de las operaciones de control de un reactor nuclear.

control electrode *(electrodo de control).*
(Véase MODULATING ELECTRODE).

control element *(elemento de control).*
(Véase CONTROL MEMBER).

control field *(campo de control).*
Grupo de personas sometidas a las mismas condiciones que las de otro grupo bajo estudio, excepto que el grupo de control no está expuesto al factor específico que se investiga en el grupo estudiado.

control grid *(rejilla de control).*
Electrodo colocado generalmente entre el cátodo y el ánodo, usado como elemento de control.

control key *(tecla de control).*
Tecla de función del tablero de un ordenador que se usa simultáneamente con otra tecla para dar una orden al sistema.

control member *(elemento de control).*
Pieza móvil de un reactor nuclear, cuyo desplazamiento ejerce una acción sobre la reactividad y que se utiliza para el control del reactor.

control memory *(memoria de control).*
(Véase MEMORY. CONTROL).

control module *(órgano de conexión).*
En ordenadores, órgano intermedio que sirve para unir entre sí dos aparatos.

control phase *(modo de mando, modo de control).*
Modo de interpretación de los caracteres de un mensaje en el cual los caracteres o los grupos de caracteres, desencadenan funciones de control independientes de los mismos caracteres.

control point *(punto de control).*
Valor de la variable controlada que bajo un conjunto de condiciones fijas tiende a mantener el control automático de un sistema de control.

control precisión *(precisión de control).*
Grado de reproductibilidad de la variable controlada, para varias aplicaciones independientes de la

misma señal de referencia de entrada y las mismas condiciones de funcionamiento.

control program *(programa de control, programa de mando).*
Programa que provoca el encadenamiento automático de programas independientes los unos de los otros. Los programas de control forman parte, en general, de un sistema de explotación.

control ratio *(relación de control).*
En un tubo de gas, relación entre una variación en el voltaje del ánodo y la correspondiente variación del voltaje de rejilla, cuando las demás condiciones se mantienen constantes.

control register *(registro de control).*
Registro que, en un ordenador, almacena las instrucciones que gobiernan su funcionamiento durante un ciclo determinado.

control relay *(relé de control).*
(Véase RELAY, CONTROL).

control resolution *(definición de control).*
Mínimo cambio de la variable controlada, en respuesta a un cambio en el mando del control de un sistema de control automático.

control rod *(barra de control).*
Barra hecha de material absorbente o conteniendo material absorbente (normalmente boro o cadmio), que controla el flujo de neutrones en un reactor. Los movimientos de las barras de control en el núcleo cambian la reactividad del reactor y pueden así hacerle subcrítico, crítico o supercrítico.

control rod calibration *(calibración de una barra de control).*
Procedimiento por el cual se calibra el valor de la antirreactividad introducida por una barra de control en función de su posición en el núcleo del reactor.

control rod drive *(mecanismo de arrastre de barra de control).*
Dispositivo que permite introducir o extraer una o varias barras de control en el núcleo de un reactor, a fin de controlar su reactividad.

control rod worth *(valor de una barra de control, eficacia de una barra de control).*
Cambio de reactividad en un reactor nuclear crítico, que resulta de la introducción total de una barra de control desde la posición de completamente retirada.

control sequence *(secuencia de control).*
En un ordenador, orden en el que se ejecutan las instrucciones.

control signal *(señal de control).*
En un sistema de control, señal aplicada al equipo de control que efectúa las correcciones.

control specialist *(especialista de control).*
Persona que establece las órdenes de control para tratar el problema en el ordenador.

control statement *(sentencia de control).*
Instrucción que afecta al orden en que han de ejecutarse las instrucciones de un programa. El ejemplo más típico es el de una instrucción de bifurcación.

control structure *(estructuras de control).*
Sentencias en el programa que controlan el orden en el que se ejecutan las instrucciones. Ejemplos incluyen secuencia, selección, enlazado y caja.

control symbol *(símbolo de control).*
(Véase FLAG).

control system *(sistema de control).*
Conjunto de aparatos de control combinados para ejecutar un conjunto especificado de funciones de control.

control system reset rate *(velocidad de reposición del sistema de control).*
Número de correcciones por minuto que realiza el sistema de control.

control systems *(automática).*
Ciencia que se ocupa del gobierno automático de los sistemas o instalaciones.

control track *(pista de control).*
Pista de sonido suplementaria dispuesta generalmente sobre la misma película que la pista sonora que lleva el material del programa. Su finalidad es la de controlar, en alguna forma, la reproducción de la pista sonora. Suele contener uno o más tonos, cada uno de los cuales puede estar modulado en amplitud o en frecuencia.

control unit *(unidad de control).*
Sección de un ordenador que controla todas las transferencias de información y operaciones aritméticas en el ordenador. En la mayor parte de los ordenadores también controla la secuencia de operaciones e inicia las órdenes apropiadas a los circuitos, tras descifrar una instrucción.

control winding *(devanado de control, arrollamiento de control).*
Arrollamiento que aplica una fuerza magnetomotriz de control al núcleo de un reactor saturable de un amplificador magnético.

controlled area *(zona controlada).*
Zona sometida a regulación especial a efectos de protección contra las radiaciones ionizantes o para evitar la dispersión de la contaminación radiactiva, y cuyo acceso está controlado.

controlled current source *(fuente de corriente controlada).*
(Véase DEPENDENT CURRENT SOURCE).

controlled leakage pump *(bomba de fuga controlada).*
(Véase PUMP, CONTROLLED LEAKAGE).

controlled medium *(medio controlado).*
En control automático, medio al cual corresponde el parámetro que se desea mantener de acuerdo con el valor de referencia.

controlled system *(sistema controlado).*
Proceso, máquina o elemento que determina la relación entre la variable indirectamente controlada y la variable controlada.

controlled variable *(variable controlada).*
En control automático, parámetro variable del medio controlado que se debe mantener de acuerdo con la señal de referencia. || Variable que toma un conjunto de valores determinado por un programa. Por ejemplo, un lazo tiene a menudo una variable controlada que toma un valor basado en el número de veces que se ha ejecutado el lazo.

controlled voltage source *(fuente de tensión controlada).*
(Véase DEPENDENT VOLTAGE SOURCE).

controlled-carrier modulation *(modulación de portadora controlada).*
(Véase MODULATION, CONTROLLED-CARRIER).

controller *(órgano de conexión).*
(Véase CONTROL MODULE).

controller *(regulador, controlador).*
(Véase AUTOMATICCONTROLLER).

controller *(controlador).*
Tablero electrónico o unidad que regula la operación de un periférico. Hay controladores de disco, de impresora, de cinta magnética, etc. El controlador recibe las órdenes generales o sistema de ordenador, las convierte en señales para controlar el periférico y trae los datos y las señales de estado desde el periférico al ordenador en la forma adecuada.

controlling means *(medios de control).*
Aquellos elementos de un regulador automático que intervienen para producir una variación de la variable manipulada, que tienda a eliminar el error.

convection current *(corriente de convección).*
Corriente consistente en el transporte de electricidad por masas materiales en un medio aislante.

convection-current modulation *(modulación de la corriente de convección).*
Variación en el tiempo de la magnitud de la corriente de convección que pasa a través de una superficie, o en el proceso de producir directamente esa variación.

convective discharge *(descarga convectiva).*
Descarga en el aire, producida por una fuente de alta tensión, que consiste en una corriente de partículas cargadas.

conventional cross section *(sección eficaz convencional).*
(Véase CROSS SECTION, CONVENTIONAL).

conventional flux density *(densidad de flujo convencional).*
En neutrónica, densidad de flujo ficticia que se obtendría si todos los neutrones tuviesen una velocidad de 2.200 metros por segundo.

convergence *(convergencia).*
En un cinescopio de tres colores, encuentro o cruce de los tres haces electrónicos en un punto común.

convergence control *(control de convergencia).*
Control manual en un televisor para recepción en color, que ajusta el voltaje sobre los electrodos de convergencia, determinando así el grado de convergencia de los haces de electrodos en el tubo de imagen.

convergence electrode *(electrodo de convergencia).*
Electrodo que crea un campo eléctrico, mediante el cual se hacen converger dos o más haces electrónicos.

convergence magnet *(imán de convergencia).*
Imán cuyo campo magnético produce la convergencia de dos o más haces de electrones.

convergence surface *(superficie de convergencia).*
En tubos de rayos catódicos de haz múltiple, superficie generada por el punto de intersección de dos o más haces de electrones, durante el proceso de exploración.

convergent reaction *(reacción convergente).*
Reacción nuclear en cadena en la que la densidad de neutrones disminuye continuamente.

conversational language *(lenguaje conversacional).*
Lenguaje de programación, tal como el BASIC. que se parece al lenguaje humano y se utiliza en un terminal funcionando en modo conversacional.

conversational mode *(modo conversacional).*
Modo de operación en el que las sentencias de programa o los datos se introducen línea a línea en un terminal, y el ordenador responde inmediatamente a cada línea enviando un mensaje al terminal para ser examinado por el operador. Este intercambio continuo entre el ordenador y el operador se llama frecuentemente diálogo.

conversion *(conversión).*
Producción, a partir de una sustancia fértil, de una sustancia fisionable consumida por la reacción en cadena. || Proceso de cambio de procedimientos, métodos y programas para adoptarlos a los requisitos de un nuevo equipo o sistema. || Traducción y/o cambio de forma de la información codificada por el operador que está sujeta al intercambio de información.

conversion coefficient *(coeficiente de conversión interna).*
Relación entre el número de conversiones internas y el de transiciones no convertidas entre dos estados nucleares dados.

conversion conductance *(conductancia de conversión).*
En un cambiador de frecuencia, relación entre la corriente de salida de frecuencia intermedia y el voltaje de entrada de frecuencia de la señal.

conversion electron *(electrón de conversión).*
Electrón (proveniente en general de la capa K o la L), expulsado de un átomo en el proceso de conversión interna. La energía cinética de este electrón expulsado es igual a la diferencia entre la energía de transición del núcleo y la energía de ligadura del electrón.

conversion equipment *(equipo de conversión).*
Equipo utilizado para ejecutar conversión de datos.

conversion factor *(factor de conversión).*
Número de núcleos fisionables en el combustible irradiado, dividido por el número de núcleos fisionables en el combustible nuevo.

conversion fraction *(fracción de conversión).*
Relación entre el número de conversiones internas y el número total de transiciones, entre dos estados nucleares dados.

conversion gain *(ganancia de conversión).*
Relación entre la señal de salida y la de entrada, cuando las unidades eléctricas en que se miden son distintas. Por ejemplo, en un preamplificador de un contador de impulsos, la ganancia de conversión viene dada, frecuentemente, en microvoltios por culombio. || Razón de conversión menos uno.

conversion gain ratio *(relación de ganancia de conversión).*
En un conversor de frecuencia, relación entre la potencia de señal disponible a la salida y la disponible a la entrada.

conversion program *(programa de conversión).*
Programa de ordenador destinado a convertir programas escritos para un sistema de ordenador en programas capaces de pasarse en un sistema diferente.

conversion quantum efficiency *(rendimiento cuántico de conversión).*
Relación entre el número de electrones emitidos y el número de fotones incidentes sobre el fotocátodo.

conversion ratio *(razón de conversión, coeficiente de conversión, relación de conversión).*
Cociente de dividir la cantidad de combustible nuclear producido por el del combustible primario destruido, cuando ambos son de diferente especie. Por ejemplo, el combustible primario puede ser U-235 en elementos formados de uranio natural, con lo que el material fértil será U-238 y el combustible secundario Pu-239, distinto del U-235.

conversion transconductance *(transconductancia de conversión).*
En un conversor de frecuencia, relación entre la magnitud de la componente de la corriente de placa a la frecuencia de batido y la magnitud del voltaje de señal.

conversion transducer *(transductor de conversión).*
Transductor eléctrico en el que las frecuencias de entrada y salida son diferentes.

convert *(convertir).*
Cambiar datos numéricos de una base a otra. || Transferir datos de un cierto formato a otro diferente.

converter *(conversor).*
Dispositivo que realiza el cambio de la frecuencia de la onda a él aplicada.

converter *(convertidor).*
En ordenadores, aparato que sirve para transcribir las informaciones de un soporte a otro. || Reactor nuclear cuya razón de reproducción es relativamente alta, sin llegar a ser la unidad, por lo que transforma un gran número de sus átomos fértiles en fisionables.

converter plate *(placa convertidora).*
(Véase NEUTRÓN CONVERTER).

converter reactor *(reactor convertidor).*
(Véase REACTOR, CONVERTER).

converter tube *(tubo conversor).*
Tubo electrónico que combina las funciones de mezclador y oscilador local.

convolution *(convolución).*
Operación de integración matemática que calcula el tiempo de respuesta de un elemento lineal para una señal de entrada.

cookie cutter *(«cortador de galletas»).*
Nombre de argot con que se designa a un sintonizador de capacidad empleado en cierto tipo de magnetrón, y que consiste en un aro metálico que se inserta entre los dos anillos de un magnetrón doblemente apareado.

coolant *(refrigerante).*
Líquido o gas utilizado para refrigerar el núcleo de un reactor nuclear.

coolant channel *(canal de refrigeración).*
Sinónimo de canal de combustible. || *(Véase* FUEL CHANNEL).

coolant flow rate *(velocidad de circulación del refrigerante).*
Cantidad de agua que pasa a través de la vasija del reactor por unidad de tiempo.

coolant pump *(bomba de refrigerante).*
Bomba que hace circular el fluido refrigerante en un reactor nuclear.

Coolidge tube *(tubo de Coolidge).*
Tipo de tubo de rayos X, inventado por W. D. Coolidge en 1913, que emplea un cátodo termoiónico y un ánodo refrigerado por agua o por aire.

cooling *(desactivación).*
Reducción de la actividad de una sustancia fuertemente radiactiva, por desintegración radiactiva.

cooling demand *(necesidades de refrigeración).* En una central térmica, cantidad total de energía calorífica descargada por la instalación y que es el resultado de la condensación del escape de la turbina y las cargas auxiliares de refrigeración. || Agua necesaria para evacuar dicha energía.

cooling ducts *(canales de ventilación).* *(Véase* VENTILATING DUCTS).

cooling period *(periodo de enfriamiento).* Periodo de tiempo durante el cual se almacenan bajo agua los elementos combustibles gastados, al sacarlos de un reactor nuclear, para dar lugar a que decaiga su actividad.

cooling pond *(piscina de desactivación).* Deposito lleno de agua, dispuesto en las proximidades de un reactor nuclear, en el que se depositan los objetos radiactivos extraídos del reactor.

cooling pool *(piscina de desactivación).* *(Véase* COOLING POND).

cooling range *(margen de enfriamiento).* En una torre de refrigeración, diferencia de temperatura entre la del agua caliente que entra en la torre de refrigeración, y la del agua fría que sale de ella.

cooperative phenomena *(fenómenos cooperativos).* *(Véase* COLLECTIVEPHENOMENA).

Cooper-Hewitt lamp *(lámpara de Cooper-Hewitt).* Lámpara de vapor de mercurio de radiación ultravioleta, normalmente en forma de un tubo de vidrio alargado.

coplanar electrodes *(electrodos coplanarios).* Electrodos montados en un mismo plano en el interior de un tubo electrónico.

copper *(cobre).* Elemento químico de número atómico 29 y símbolo Cu.

copper-oxide rectifier *(rectificador de cobre-óxido, rectificador de cobre).* *(Véase* RECTIFIER, COPPER-OXIDE).

copper-oxide rectifier cell *(célula rectificadora de cobre-óxido, elemento rectificador de cobre-óxido).* Sandwich consistente en una capa de óxido cuproso sobre cobre, que presenta diferente resistencia a la corriente según la polaridad del voltaje aplicado.

coprecipitation *(coprecipitación).* Proceso químico consistente en la precipitación simultánea de dos sustancias vecinas, a partir de una solución muy dispersa, siendo generalmente arrastrada una de las sustancias por la precipitación de la otra.

co-processing *(coelaboración).* Nuevo concepto de reelaboración del combustible nuclear, consistente en utilizar solamente dos flujos en los productos de la reelaboración, en vez de los tres clásicos de plutonio, uranio y residuos. Un flujo lo formarían el plutonio, el uranio y ciertos actínidos de vida larga; el otro, los residuos. Una ventaja de este procedimiento es la de que el plutonio no se separaría nunca, evitándose así la posibilidad de su utilización en armas.

coprocessor *(coprocesador).* Procesador supletorio del procesador central que le añade más funciones, aliviándole de tareas tales como la actualización de la memoria de vídeo y la conversión de la información de imagen en señales apropiadas para un monitor de color. Se utiliza mucho en los sistemas de gráficos.

copy *(copiar).* Transferir información de uno a otro registro, dejando invariable la información en el primero.

copy protection *(protección contra el copiado).* Método de proteger los programas para que no puedan ser copiados. El más corriente consiste en un código que se registra en el disco e impide la copia. Estos métodos fueron muy populares en los años ochenta, pero ante la reacción de rechazo por los consumidores, casi todos los fabricantes de discos los han abandonado.

corbicula fluminea *(corbícula fluminea).* Nombre científico de la almeja asiática.

core *(núcleo).* Región de un reactor nuclear en la que se encuentra el combustible.

core barrel *(barrilete del núcleo).* En un reactor de potencia, recipiente situado en el interior de la vasija del reactor y que contiene el núcleo.

core bypass flow *(flujo de escape, flujo de fuga).* *(Véase* LEAKAGE FLOW).

core catcher *(recipiente del núcleo).* Dispositivo de seguridad en un reactor rápido destinado a recoger el núcleo en caso de fusión de éste.

core conversión ratio *(razón de conversión del núcleo).* *(Véase* INFERNAL CONVERSIÓN RATIO).

core disruptive accident *(accidente con fusión del núcleo).* Accidente considerado en el estudio de la seguridad de los reactores rápidos, caracterizado por implicar la fusión —total o parcial— del núcleo.

core flooding system *(sistema de inundación del núcleo).* Sistema de refrigeración de emergencia que en el caso de una avería en el sistema de refrigeración normal del reactor —por ejemplo, pérdida del refrigerante primario— asegura la evacuación del calor mediante la inundación del núcleo.

core image *(imagen en la memoria).* Forma en la que existe un programa mientras reside en la memoria principal.

core loss *(pérdidas en el núcleo, pérdidas en el hierro).*
Energía perdida en el núcleo ferromagnético de un devanado y que se debe, fundamentalmente, a los efectos de histéresis y corrientes de Foucault.

core management *(gestión del núcleo).*
Parte de un tema más amplio, que es la gestión del combustible. La gestión del núcleo incluye la selección de los parámetros de diseño del combustible y la disposición del combustible nuevo y el parcialmente quemado, de modo que se haga mínimo al coste del ciclo del combustible y se mantengan márgenes de seguridad adecuados, todo ello dentro de los requerimientos determinados por las características operacionales de la central.

core memory *(memoria de núcleos de ferrita, memoria principal).*
(Véase MEMORY, CORE).

core spray system *(sistema de aspersión del núcleo).*
Salvaguardia tecnológica utilizada en algunos reactores nucleares para refrigerar los elementos combustibles en caso de accidente con pérdida de refrigerante.

core storage *(memoria).*
(Véase MEMORY).

core storage unit *(unidad de almacenamiento).*
Nombre con que a veces se denomina a la memoria de un ordenador.

core store *(memoria de núcleos de ferrita).*
(Véase MEMORY, CORE).

core volume *(volumen del núcleo).*
Volumen medio de la parte activa del núcleo del reactor.

core-type transformer *(transformador de columnas).*
Transformador cuyo circuito magnético comporta dos o varios núcleos en forma de columnas.

COREX process *(proceso COREX).*
Procedimiento de purificación por el que se separan los productos de fisión por un lado y el uranio y el plutonio juntos, por otro.

corium *(corium).*
Magma formado por el núcleo de un reactor nuclear que ha alcanzado el estado de fusión, debido a un accidente.

corkscrew antenna *(antena helicoidal, antena en sacacorchos).*
(Véase ANTENNA, CORKSCREW).

corkscrew rule *(regla del sacacorchos).*
Regla que sirve para determinar la dirección del campo magnético creado por una corriente eléctrica. Dice que si apuntamos un sacacorchos en la dirección de la corriente, la dirección del campo magnético viene indicada por la dirección de giro de la abrazadera del sacacorchos, cuando lo atornillamos sobre un corcho imaginario.

corner cutting *(corte de las esquinas, oscurecimiento de los ángulos).*
Eliminación de las esquinas de una imagen de televisión durante la reproducción.

corner reflector *(reflector angular).*
(Véase V REFLECTOR).

corner-reflector antenna *(antena con reflector angular).*
(Véase ANTENNA. CÓRNER-REFLECTOR).

corona effect *(efecto corona).*
Forma particular de efluvio en el caso de líneas eléctricas o aparatos de alta tensión.

corona tube *(tubo de efecto corona).*
Diodo de gas de cátodo frío, cuyos electrodos tienen la forma de un alambre y un cilindro, en el cual la circulación de la corriente tiene lugar en la forma de una descarga corona.

corona voltmeter *(voltímetro de efecto corona).*
Voltímetro en el que se consigue la indicación de la tensión de cresta del voltaje que se trata de medir, por el comienzo del efecto corona.

correct bearing *(demora corregida).*
Demora que se obtiene tras sumar el desvío de la aguja a la demora observada.

corrected compass course *(rumbo de aguja corregido).*
Rumbo obtenido al sumar el desvío al rumbo de aguja indicado; es, por tanto, el rumbo magnético verdadero.

correcting coil *(bobina correctora).*
(Véase PEAKING COIL).

correcting network *(red correctora).*
Red eléctrica destinada a mejorar las características de transmisión o de impedancia de un circuito.

correction *(corrección).*
Cantidad que debe añadirse al valor medido, para compensar un error.

correction time *(tiempo de corrección).*
Tiempo requerido para que la variable controlada llegue y permanezca dentro de una banda previamente determinada, alrededor del punto de control, como consecuencia de un cambio en la variable independiente o en las condiciones de funcionamiento.

corrective action *(acción correctora).*
Variación de la variable manipulada causada por los medios de control.

corrective maintenance *(mantenimiento correctivo).*
Plan o servicio para aislar y corregir los defectos de funcionamiento del equipo tras haberse puesto de manifiesto.

corrective network *(red correctora).*
Red eléctrica destinada a intercalarse en un circuito con el fin de mejorar sus condiciones de transmisión, su impedancia o ambas.

correlation bandwidth *(anchura de banda de correlación, ancho de banda de correlación).*
Ancho de la banda de frecuencia sobre la cual la correlación entre los desvanecimientos de dos tonos transmitidos es igual o mayor que un cierto valor, a menudo 0,5 o 1/e = 0,369.

correlatron *(correlatrón).*
Dispositivo incorporado a los misiles balísticos del tipo Pershing II para su guiado en el regreso a la atmósfera (más exactamente a la troposfera). Consiste en un radar alojado en un cono cerámico que explora el área del blanco y genera imágenes para su comparación o «correlación» con una imagen de radar almacenada, obtenida previamente mediante satélites de reconocimiento, aeronaves o aviones teledirigidos.

correspondence principle *(principio de correspondencia).*
Principio, expuesto por Niels Bohr, que expresa la manera en que la mecánica cuántica, utilizada normalmente para estudiar el comportamiento de los electrones y los átomos pierde su carácter propio y se convierte en mecánica clásica al pasar al estudio de los objetos macroscópicos.

correspondence quality *(calidad de correspondencia).*
Impresión de alta calidad obtenida mediante láser, rueda mariposa y algunas impresoras de puntos en las que la alta calidad se consigue aumentando el número de puntos usados para formar los caracteres.

corridor chaff *(pasillo chaf).*
Chaf destinado a confundir al radar enemigo, más que a engañarlo. Consiste en ir soltando en forma continua los pequeños dipolos desde una aeronave, de forma que se consiga una nube semejante a un pasillo, a través del cual pueden volar, sin ser detectados, los aviones que siguen al encargado del lanzamiento.

corrosion *(corrosión).*
Desgaste o destrucción lenta de un material, generalmente un metal, a causa de la reacción con el medio ambiente.

corrosion potential *(potencial de corrosión).*
Potencial que un metal que se corroe presenta en condiciones específicas de concentración, tiempo, temperatura, aireación, velocidad, etc.

corrosion-erosion *(corrosión-erosión).*
Ataque corrosivo cuya intensidad aumenta a causa de la acción abrasiva de una corriente en movimiento. La presencia de partículas suspendidas acelera mucho la acción abrasiva.

corrugated waveguide *(guía de ondas ondulada, guía de ondas acanalada).*
Guía de ondas que utiliza una serie de ranuras en ángulo recto respecto a la dirección de propagación de las ondas, con el fin de reducir la velocidad de fase de las mismas.

cortical bone *(zona cortical-hueso).*
Zona ósea cuya relación superficie a volumen es menor que 60 cm cuadrados por cm cúbico. En el hombre-tipo tiene una masa de 4000 g.

cosecant-squared antenna *(antena de cosecante cuadrada).*
(Véase ANTENNA, COSECANT-SQUARED).

cosecant-squared pattern *(diagrama de radiación de cosecante cuadrada).*
Campo de una antena en el que el diagrama de potencia de la señal en el plano vertical, por encima de un determinado ángulo de elevación, varía como el cuadrado de la cosecante del ángulo de elevación.

cosine potentiometer *(potenciómetro coseno).*
Potenciómetro que, para un voltaje constante aplicado, proporciona un voltaje de salida proporcional al coseno del desplazamiento angular del eje de giro.

cosmic abundance *(abundancia cósmica).*
Cantidad de un elemento presente en el universo, con respecto a la de un elemento de referencia.

cosmic noise *(ruido cósmico).*
(Véase NOISE, COSMic).

cosmic radiation *(radiación cósmica).*
Conjunto que comprende partículas de gran energía, de origen extraterrestre, y los chaparrones que estas partículas engendran en la atmósfera.

cosmic ray telescope *(telescopio de rayos cósmicos).*
Aparato que sirve para estudiar la dirección de los rayos cósmicos por medio de detectores puestos en coincidencia dos a dos, de forma que se asocie una intensidad de radiación cósmica a una dirección. Mediante este telescopio se ha descubierto el efecto este-oeste.

cosmic rays *(rayos cósmicos).*
(Véase COSMIC RADIATION).

cosmic shower *(chaparrón cósmico).*
(Véase COSMIC-RAY SHOWER).

cosmic-ray shower *(chaparrón cósmico).*
Chaparrón engendrado por una partícula de radiación cósmica.

cosmotron *(cosmotrón).*
Nombre que se dio al primer sincrotrón de protones, instalado en el centro de estudios nucleares de Brookhaven. Entró en funcionamiento en junio de 1952 con protones acelerados hasta una energía de 2,3 Bev. Su nombre es reminiscente del hecho de que esta energía solapa ya el margen correspondiente a los rayos cósmicos primarios.

cost analysis *(análisis de costes).*
Técnica usada para determinar el coste total de un sistema y compararlo con el coste estimado de los factores para un nuevo diseño.

cost-benefit analysis *(análisis del coste-beneficio).*
Análisis con el fin de establecer la justificación de una cierta fuente de radiación, considerando sus efectos totales, positivos y negativos, así como la disponibilidad de otros procedimientos alternativos adecuados.

cost-effectiveness analysis *(análisis del coste-efectividad).*
(Véase DIFFERENTIAL COST-BENEFIT ANALYSIS).

cost-effectiveness guideline *(criterio del coste-eficacia).*
Criterio que determina la cantidad de dinero máxima a invertir para evitar una cierta dosis de radiación, de tal modo que se puedan realizar análisis del coste-beneficio, que permitan determinar la inversión económicamente razonable en el esfuerzo por disminuir la dosis de radiación al público en general. El Apéndice I a la norma americana fO CFR 50, recomienda un valor de 1.000 dólares por hombre-rem evitado.

cottage key people *(personas clave con trabajo a domicilio).*
Personas que trabajan en sus domicilios particulares y transmiten su trabajo a la empresa por telecomunicaciones, discos flexibles u otros medios.

cotton balance *(balanza de algodón).*
Aparato que sirve para medir la intensidad de un campo magnético, por medio de la determinación de la fuerza ejercida sobre un hilo por el que pasa una corriente, colocado perpendicular al campo.

Cottrell effect *(efecto Cottrell).*
Cambio en las características de fluencia de un material causado por el bombardeo de neutrones. Tiene gran importancia en relación con la posible deformación de los elementos combustibles en un reactor.

coulomb *(culombio).*
Unidad de cantidad de electricidad en el sistema internacional de unidades. Es la cantidad de electricidad transportada en un segundo por una corriente de un amperio. Es también unidad del sistema práctico.

Coulomb barrier *(barrera de Coulomb, barrera culombiana).*
Barrera de potencial debida a la fuerza culombiana y que se opone a la penetración, en un núcleo, de una partícula cargada positivamente.

Coulomb energy *(energía culombiana).*
Energía debida a la repulsión electrostática entre los protones del núcleo. Entra con signo negativo en el cálculo de la energía de ligadura.

Coulomb excitation *(excitación culombiana).*
Excitación de un núcleo por el campo eléctrico debido al paso de una partícula cargada.

Coulomb field *(campo culombiano).*
Campo electrostático que se comporta como si toda la carga estuviese concentrada en un punto.

Coulomb force *(fuerza culombiana).*
Fuerza que dos partículas cargadas ejercen la una sobre la otra. Es atractiva o repulsiva según que las cargas de las partículas tengan distinto o el mismo signo.

Coulomb scattering *(dispersión culombiana).*
Dispersión de partículas bajo el efecto del campo culombiano de un núcleo.

Coulomb's law *(ley de Coulomb).*
Ley según la cual la fuerza ejercida en un medio homogéneo, isótropo e indefinido, de permeabilidad constante, entre dos masas magnéticas puntuales, es proporcional a estas masas e inversamente proporcional al cuadrado de su distancia.

count *(cuenta, recuento).*
Acción y efecto de contar. || Cada uno de los sucesos discretos que se cuentan, especialmente los impulsos que se registran en un contador.

count down *(cuenta).*
En un transpondor, relación entre el número de impulsos de interrogación no contestados y el número total de impulsos de interrogación recibidos por el transpondor.

counter *(contador).*
En general, aparato que sirve para contar. En particular se llama así a un variado grupo de aparatos empleados para medir radiaciones o desintegraciones radiactivas, de forma que la magnitud a medir produce una serie de impulsos eléctricos que después se cuentan. || En ordenadores mecánicos analógicos, dispositivo para medir el desplazamiento angular de un eje. || Dispositivo capaz de cambiar de uno al siguiente de una serie de estados discernibles, cada vez que recibe una señal discreta de entrada.

counter lag time *(tiempo de retardo del contador).*
En un contador de radiación, tiempo que transcurre entre el suceso ionizante primario y la cuenta del mismo.

counter range *(margen de cuenta).*
Margen del nivel de potencia de un reactor nuclear en el que es necesario un conjunto de recuento para tener una medida conveniente de la densidad del flujo de neutrones.

counter tube *(tubo contador).*
Detector de radiación constituido por un tubo de gas, cuyo factor de amplificación debido al gas es muy superior a la unidad, y en el que los sucesos ionizantes individuales dan lugar a impulsos eléctricos discretos.

counter tube, bell *(tubo contador de campana).*
Variedad de tubo contador de ventana extrema, cuya forma semeja a la de una campana.

counter tube, boron *(tubo contador de boro).*
Tubo contador que contiene boro o compuestos boratados, utilizado para la detección de los neutrones, especialmente de los neutrones lentos.

counter tube, dip *(tubo contador de inmersión).*
Tubo contador especialmente concebido para ser inmerso en un líquido del que quiere medirse la actividad.

counter tube, end-window *(tubo contador de ventana extrema).*
Variedad de tubo contador de ventana, en el que ésta se halla dispuesta perpendicularmente al eje.

counter tube, external cathode *(tubo contador de cátodo externo).*
Tubo contador cuya envuelta es generalmente de vidrio, y cuyo cátodo está formado por un depósito de carbono o de metal sobre la cara externa de esta envuelta.

counter tube fast neutron fluxmeter *(medidor de flujo de neutrones rápidos con tubo contador).*
Conjunto electrónico destinado a medir la densidad de flujo de neutrones rápidos, y en el cual el detector es un tubo contador de boro, rodeado de un material moderador.

counter tube, fission *(tubo contador de fisión).*
Tubo contador que contiene materiales fisionables, en el que la ionización inicial es causada principalmente por fragmentos de fisión producidos por los neutrones que trata de detectar.

counter tube, flat *(tubo contador plano).*
Tubo contador provisional formado por dos hojas planas metalizadas, entre las cuales se tienden varios hilos, paralelos entre sí y a las dos hojas planas.

counter tube, gas flow *(tubo contador de corriente gaseosa).*
Detector de radiación en el que se mantiene la atmósfera apropiada con la ayuda de un flujo lento de un gas apropiado.

counter tube, Geiger-Müller *(tubo contador de Geiger-Müller, tubo contador de Geiger-Mueller).*
Tubo contador que funciona en la región de Geiger-Müller.

counter tube, halogen quenched *(tubo contador de halógeno).*
Tubo contador autoextintor, en el cual la extinción se obtiene mediante la adición de halógenos —generalmente bromo— a los gases nobles de relleno.

counter tube, helium *(tubo contador de helio).*
Tubo contador proporcional que contiene helio y se utiliza frecuentemente para medir la energía de los neutrones, por reacción de éstos con el helio 3.

counter tube, liquid *(tubo contador para líquidos, tubo contador de falda).*
Tubo contador destinado a la medida de la actividad de un líquido. Está constituido por un tubo contador cilindrico rodeado de un tubo coaxial, la falda, fijo. El líquido se introduce en la cavidad anular delimitada por la falda y el tubo contador.

counter tube, Maze *(tubo contador Maze).*
(Véase COUNTER TUBE. EXTERNAL CATHODE).

counter tube, needle *(tubo contador aguja).*
Tubo contador de Geiger-Müller, utilizado en cirugía y en el cual el volumen sensible es de pequeño diámetro (del orden de 2 a 3 mm).

counter tube, organic quenched *(tubo contador de vapor orgánico).*
Tubo contador de autoextinción, en el que se obtiene la autoextinción por adición de una pequeña cantidad de un vapor orgánico (metanol, por ejemplo) a los gases nobles de relleno.

counter tube, proportional *(tubo contador proporcional).*
Tubo contador que funciona en la región de proporcionalidad.

counter tube, radiation *(tubo contador de radiación).*
Detector de radiación consistente en un tubo lleno de gas en el que los sucesos ionizantes individuales dan lugar a impulsos eléctricos discretos.

counter tube, recoil proton *(tubo contador de protones de retroceso).*
Tubo contador en el que la ionización del gas de relleno, se produce por las partículas de retroceso que resultan de la colisión de los neutrones rápidos con núcleos de átomos ligeros.

counter tube, self-quenched *(tubo contador de autoextinción).*
Tubo contador de Geiger-Müller que contiene una mezcla gaseosa, la cual permite obtener una interrupción de la descarga sin necesidad de otro dispositivo.

counter tube, thin wall *(tubo contador de pared delgada).*
Tubo contador en el que la envuelta es poco absorbente, de forma que permite la detección de radiación de débil poder de penetración.

counter tube, window *(tubo contador de ventana).*
Tubo contador en el que una parte de la envuelta es poco absorbente, de forma que permite la detección de radiación de débil poder de penetración.

counter tube with internal gas source *(tubo contador con fuente interna gaseosa).*
Tubo contador en el cual el gas de relleno está constituido total o parcialmente por el gas radiactivo del que se quiere medir la actividad.

counter-current centrifugation *(centrifugación en contracorriente).*
Procedimiento de separación isotópica por centrifugación en la que los productos separados se recogen en puntos equidistantes del eje de rotación, gracias a la superposición de una circulación auxiliar térmica o mecánica.

counter-current centrifuge *(centrífuga de contracorriente).*
(Véase CENTRIFUGE, COUNTER-CURRENT).

counterforce *(contrafuerza).*
Estrategia nuclear que toma como blancos los ejércitos enemigos y sus instalaciones.

counterpoise *(contraantena).*
Conductor o grupo de conductores, colocados sobre el terreno y usados en unión de una antena, a fin de sustituir o suplementar el sistema de tierra.

counting *(cuenta, recuento).*
(Véase COUNT).

counting frequency meter *(frecuencímetro contador).*
Frecuencímetro cuyo funcionamiento se basa en contar el número de oscilaciones en un intervalo de tiempo fijo.

counting loop *(lazo de cuenta).*
Lazo de programa que se usa para ejecutar la misma operación un número de veces determinado.

counting loss *(pérdida de recuento).*
Error por defecto que afecta a la cuenta por unidad de tiempo y es debida a fenómenos tales como el tiempo muerto del tubo contador de Geiger-Müller, el tiempo de resolución o el tiempo de parálisis.

counting rate *(cuenta por unidad de tiempo).*
Número de cuentas que se registran por unidad de tiempo. Se expresa en cuentas por segundo.

counting time *(tiempo de recuento).*
En un contador, intervalo de tiempo que transcurre desde que se inicia la cuenta hasta que se termina. Se compone de una fracción llamada tiempo vivo, y de otra llamada tiempo muerto.

counting-rate meter *(medidor de cuentas por unidad de tiempo).*
Aparato que suministra una indicación continua del número medio de cuentas por unidad de tiempo de sucesos ionizantes.

counting-rate versus voltage characteristic *(característica de cuentas por unidad de tiempo en función del voltaje).*
En un tubo contador de radiación, cuentas por unidad de tiempo, expresadas en función del voltaje aplicado, para una intensidad media de radiación constante.

couple *(par).*
Pila formada por un electrólito, resultante del contacto eléctrico entre dos metales diferentes.

coupled circuits *(circuitos acoplados).*
Dos o más circuitos conectados en una red, de forma tal que reaccionan el uno sobre el otro.

coupled reactor *(reactor acoplado).*
Se dice de un reactor nuclear que presenta una interdependencia neutrónica con otro reactor.

coupling *(acoplamiento, acoplo).*
Cualquier interacción entre dos o más sistemas. En electrónica se aplica a la asociación de dos o más circuitos entre los que existe una transferencia de energía sin necesidad de contacto material entre dichos sistemas.

coupling aperture *(abertura de acoplo).*
Abertura en la pared de una guía de ondas o resonador de cavidad, diseñada para transferir energía a/o desde un circuito externo.

coupling coefficient *(coeficiente de acoplo).*
En un transformador, constante que expresa el valor relativo del voltaje inducido en cada par de terminales por variación de la corriente en uno de ellos. Es una medida, por tanto, de lo débil o fuerte que es el acoplo. Su valor viene dado por la raíz cuadrada de dividir la relación entre el voltaje primario y el secundario, cuando la corriente primaria es cero, por la misma relación para valor cero de la corriente secundaria.

coupling coil *(bobina de acoplo).*
Bobina utilizada para el acoplo electromagnético entre dos sistemas.

coupling constant *(constante de acoplamiento).*
Constante numérica que caracteriza el acoplamiento entre una partícula y un campo.

coupling loop *(espira de acoplo).*
Bucle o espira conductora que establece un acoplo electromagnético entre dos sistemas.

coupling medium *(medio de acoplamiento, junta óptica).*
Sustancia utilizada a veces entre la superficie de un fotomultiplicadory la de un escintilador, o del conducto de luz asociado, para disminuir las pérdidas de luz debidas a la reflexión total.

coupling probe *(sonda).*
Circuito resonante que se introduce en una guía de ondas o en una cavidad, paralelamente al campo eléctrico, para transferir al exterior una parte de la energía que en ellos existe, o inversamente.

coupling transformer *(transformador de acoplo).*
Transformador utilizado para acoplar dos circuitos a través de su inductancia mutua.

Courier *(Courier).*
Satélite de comunicaciones lanzado en 1960 y primer repetidor activo. Estaba provisto de un canal de voz y de un dispositivo de grabación digital.

course *(derrota, ruta).*
Dirección pretendida del desplazamiento de un vehículo, expresada por un ángulo en el plano horizontal entre una línea de referencia y la línea de derrota, medido, usualmente, en el sentido de las manecillas del reloj a partir de la línea de referencia.

course deviation indicator *(indicador de desviación de la derrota, indicador de desviación de ruta).*
Instrumento que indica la desviación de la derrota deseada de un aeroplano.

course line *(línea de derrota, línea de ruta).*
Proyección, sobre un plano horizontal, de la ruta a seguir.

course made good *(derrota corregida, ruta corregida).*
Dirección resultante del desplazamiento real de un vehículo proyectada sobre el plano horizontal, expresada por el ángulo contado desde una línea de referencia hasta la línea según la dirección real de desplazamiento, y medido usualmente en sentido de las manecillas del reloj, a partir de la línea de referencia.

course-indicating beacon *(radiofaro indicador de ruta).*
Radiofaro que emite información acerca de la ruta a seguir.

courseware *(programas educacionales).*
Nombre con el que se designa a los programas de ordenador escritos especialmente con fines educativos, tales como la enseñanza de la física, las matemáticas, lenguas, etc.

covalent bond *(unión covalente).*
Unión química entre dos átomos en la que se comparten dos electrones.

cover plate *(cubierta protectora).*
Placa de vidrio entre la pantalla curva de un tubo de rayos catódicos y el plano de trazado.

coverage *(cobertura).*
Zona cubierta por el haz emitido por la antena exploradora.

coverage diagram *(diagrama de cobertura).*
En radar, lugar geométrico de los puntos del espacio para los cuales el blanco da una señal apenas detectable.

coverage pattern *(diagrama de cobertura).*
(Véase COVERAGE DIAGRAM).

cow *(vaca).*
Argot para generador de radioisótopos.

cpi *(cpi).*
Abreviatura de «character per inch», es decir, caracteres por pulgada.

CPM *(CPM).*
Siglas de «critical path method». Técnica para la gerencia de proyectos en la que las diversas tareas a realizar se ordenan y se determina el tiempo necesario para su realización. La secuencia de actividades que implica un mayor tiempo para su terminación se llama camino crítico, y establece el menor tiempo en que puede realizarse el proyecto, si no se producen retrasos.

cps *(cps).*
Abreviatura de «character per second», es decir, caracteres por segundo. Se utiliza para medir la velocidad de impresión de las impresoras.

CPU *(CPU).*
(Véase CENTRAL PROCESSING UNIT).

CPU time *(tiempo de UCP).*
Tiempo requerido para ejecutar un grupo de instrucciones en la unidad central de proceso.

crab *(cangrejo).*
En argot de radar, dispositivo de perturbación consumible.

crack *(fisura).*
Refiriéndose a un elemento combustible, grieta en la vaina que da lugar a la pérdida de su estanqueidad.

cracker *(cracker).*
Intruso que gana acceso a los sistemas de ordenador sin la debida autorización, a fin de aprovecharse de la información obtenida con fines delictivos. Esta intencionalidad delictiva es la que lo diferencia de un intruso. || *(Véase* HACKER).

cracking *(agrietamiento).*
Rotura de un metal en forma frágil a lo largo de una trayectoria simple o ramificada.

crackling noise *(crepitación).*
Efecto microfónico que tiene lugar en los tubos electrónicos, cuando existe un voltaje alterno entre el cátodo y el filamento que influye sobre las altas, intermedias o bajas frecuencias amplificadas en el tubo.

crangon crangon *(crangon crangon).*
Nombre científico de la gamba común.

crash *(parada).*
Cese del funcionamiento de un ordenador. || Interrupción del funcionamiento de un sistema causado por un mal funcionamiento del equipo físico o un error de programa.

crassostrea gryphoides *(grassostrea gryphoides).*
Nombre científico de la ostra.

crater *(cráter).*
Pozo, depresión o cavidad, formado en la superficie de la tierra por una explosión.

crater apparent *(cráter aparente).*
Depresión que se ve tras una explosión. Es más pequeño que el cráter verdadero, es decir, la cavidad realmente formada por la explosión, a causa de que está cubierto de una capa de tierra y rocas desprendidas.

crater true *(cráter verdadero).*
Depresión formada por una explosión antes de que sea parcialmente cubierta por la tierra y rocas desprendidas.

crawl space *(espacio del subsuelo).*
Área no habitable debajo de ciertas casas que separa el suelo de la tierra. Es término empleado en los estudios de protección contra el radón.

crawling *(enganche).*
Refiriéndose a una máquina asincrónica, funcionamiento anormal a una velocidad aproximadamente igual a un submúltiplo de la velocidad de sincronismo.

Crazy Boot *(Crazy Boot).*
Virus informático que presenta un mensaje en el monitor del ordenador tras 8.995 accesos al disco

duro. Después de la aparición del mensaje, el ordenador queda bloqueado.

create *(crear).*
Proceso de establecer un nuevo fichero en un disco, en contraposición a la modificación de un fichero ya existente. || Definir los campos de un registro de base de datos, especificando el nombre del campo, la longitud, el tipo de campo, etc.

creep *(fluencia).*
En circuitos de película magnética, cambio lento en la orientación de las partículas magnéticas de la película. Cuando se utilizan estos circuitos en la memoria de los ordenadores, la fluencia afecta perniciosamente, introduciendo errores. || Deformación plástica de los metales, que tiene lugar a lo largo del tiempo bajo una carga aplicada constante.

creepie-creepie *(emisor portátil de televisión).*
(Véase PORTABLE TELEVISIÓN TRANSMITTER).

creeping *(rastreo).*
Tipo de presentación en el que el texto se desplaza horizontalmente a través de la pantalla.

crest *(cresta).*
Nivel máximo de un fenómeno periódico.

crest value *(valor de cresta, valor máximo).*
(Véase MAXIMLIM VALUÉ).

crest voltmeter *(voltímetro de cresta, voltímetro de pico).*
(Véase VOLTMETER, CREST).

crispening *(acentuación del contorno, acentuación de contrastes).*
Acoplo en el cual se reduce el tiempo de subida de las señales, a fin de acentuar los contornos de los objetos en la imagen.

critical *(crítico).*
Dicese del medio o sistema en el que tiene lugar una reacción en cadena con un factor de multiplicación efectivo igual a la unidad.

critical assembly *(conjunto crítico).*
Conjunto de materiales que puede ser llevado al estado crítico y se utiliza en una experiencia crítica. En sentido más general, todo conjunto de materiales en estado crítico.

critical concentration *(concentración crítica).*
Concentración para la cual una solución homogénea de una materia fisionable se hace crítica, en un medio infinito.

critical controlling current *(corriente crítica de control).*
En un criotrón, corriente de control que da lugar a la aparición de resistencia de corriente continua en la puerta, en ausencia de corriente de puerta y a una temperatura especificada.

critical coupling *(acoplamiento crítico).*
Se dice de dos circuitos acoplados y sintonizados a la frecuencia de la señal aplicada, cuando se han dispuesto de forma de obtener el máximo voltaje secundario posible.

critical current *(corriente crítica).*
En un material superconductivo, corriente por encima de la cual el material es normal y por debajo superconducente, para una temperatura especificada y en ausencia de campos magnéticos externos.

critical damping *(amortiguamiento crítico).*
Amortiguamiento correspondiente a la condición límite entre el régimen oscilatorio y el régimen aperiódico.

critical dimension *(dimensión crítica).*
Dimensión de la sección transversal de una guía de ondas que determina la frecuencia crítica.

critical equation *(ecuación crítica).*
Toda ecuación que establece una relación entre los parámetros de un conjunto, la cual ha de satisfacerse para que dicho conjunto se haga crítico.

critical experiment *(experiencia crítica).*
Experiencia que se realiza con un núcleo de reactor en el estado subcrítico, haciéndole variar hasta alcanzar la criticidad o aproximándose a ella, a fin de estudiar el comportamiento de los neutrones, determinar la masa crítica, la efectividad de las barras de control, etc.

critical field *(campo crítico).*
De un tubo contador, valor mínimo del campo eléctrico para el cual comienza la multiplicación debida al gas.

critical flicker frequeney *(frecuencia crítica).*
Frecuencia máxima a la que el efecto de parpadeo es aún visible.

critical frequeney *(frecuencia crítica).*
Frecuencia mínima para la cual puede mantenerse un determinado modo de onda progresiva en una guía de ondas.

critical grid current *(corriente crítica de rejilla).*
En tubos de gas, valor instantáneo de la corriente de rejilla cuando empieza a circular la corriente de ánodo.

critical grid voltage *(voltaje crítico de rejilla).*
En tubos de gas, valor instantáneo del voltaje de rejilla cuando empieza a circular la corriente de ánodo.

critical group *(grupo crítico).*
Grupo de los miembros del público que reciben más radiación que los demás, como resultado de la descarga al ambiente de un determinado radioisótopo, en un emplazamiento.

critical heat flux *(flujo calorífico crítico).*
(Véase DEPARTURE FROM NUCLEATE BOILING).

critical heat flux ratio *(relación de abrasamiento, relación de flujo calorífico crítico).*
(Véase BURNOUTRATIO).

critical humidity *(humedad crítica).*
Nivel de humedad por encima de la cual, y en contacto con el aire, la corrosión aumenta de manera acusada.

critical impact parameter *(parámetro de impacto crítico).*
En el estudio de las colisiones binarias entre partículas cargadas, valor del parámetro de impacto para el cual la velocidad relativa de las partículas sufre una deflexión de 90°. Este valor es función de la velocidad relativa.

critical length *(longitud crítica).*
(Véase SKIP LENGTH).

critical magnetic field *(campo magnético crítico).*
En un material superconductivo, campo magnético por debajo del cual el material es superconducente y por encima normal, para una temperatura especificada y en la ausencia de corriente.

critical mass *(masa crítica).*
Mínima masa de material fisionable que se necesita, en un reactor nuclear, para conseguir una reacción en cadena automantenida.

critical organ *(órgano crítico).*
Órgano que, caso de ser alcanzado bien sea por una irradiación externa determinada, bien sea por una contaminación interna debida a un cierto radioelemento, el efecto causado es el más perjudicial para el organismo.

critical pressure *(presión crítica).*
Presión que marca el límite superior por debajo del cual es necesario un cierto calor latente para convertir un líquido en vapor.

critical size *(talla crítica).*
Dimensiones mínimas del núcleo de un reactor nuclear, que permite hacerlo crítico para una disposición geométrica y una composición material determinadas.

critical temperature *(temperatura crítica).*
En un material superconductivo, temperatura por debajo de la cual el material es superconducente y por encima normal, en la ausencia de corriente y de campos magnéticos externos. || Temperatura por encima de la cual es imposible licuar un vapor actuando únicamente sobre la presión.

critical temperature *(temperatura crítica).*
Tratándose de un plasma confinado, temperatura mínima a la que las pérdidas de energía se equilibran con la energía nuclear producida en el plasma, de manera que la reacción se mantiene por sí misma. Es sinónimo de «temperatura de ignición».

critical velocity *(velocidad crítica).*
Velocidad lineal media por debajo de la cual un cierto fluido a una temperatura y presión dadas, circulando en un determinado circuito, lo hará en forma laminar; haciéndolo en forma turbulenta para valores superiores de la velocidad.

critical volume *(volumen crítico).*
Volumen que corresponde a la talla critica.

criticality *(criticidad).*
Estado de un medio o sistema nuclear que se ha hecho crítico.

criticality accident *(accidente de criticidad).*
Accidente nuclear producido por el paso al estado de supercriticidad de un sistema que contiene material fisionable.

criticality factor *(factor de criticidad).*
(Véase EFFECTIVE MULTIPLICATION FACTOR).

criticality monitor *(monitor de criticidad).*
Monitor destinado a dar la alarma cuando se produce un accidente de criticidad en un montaje conteniendo materia fisionable.

criticality prevention *(prevención de la criticidad).*
Estudio de las medidas preventivas encaminadas a hacer imposibles los accidentes de criticidad.

CROM *(CROM).*
Acrónimo de «control ROM», parte integrante de la mayoría de las pastillas que componen la unidad central de proceso. Es la memoria para las macroinstrucciones que la UCP reúne en una secuencia que el ordenador utiliza normalmente.

Crookes dark-space *(región oscura de Crookes, espacio oscuro de cátodo).*
(Véase CATHODEDARK-SPACE).

crop *(siega).*
En terminología de gráficos por ordenador, cortar o eliminar parte de una imagen.

cross color *(diacromía).*
Interferencia producida en el canal de crominancia de un receptor de televisión en color por modulación cruzada debida a la señal monocroma.

cross coupling *(acoplo cruzado).*
En un medio de transmisión, medida de la potencia indeseada transmitida desde un canal a otro.

cross firing *(fuegos cruzados).*
Radioterapia en la cual una lesión se somete a radiaciones que penetran en el cuerpo por diversas entradas.

cross hairs *(retículo).*
Dispositivo de entrada formado por dos líneas que se intersectan en ángulo recto, cuya intersección marca el cursor activo de posición en un sistema de gráficos por ordenador.

cross modulation *(modulación cruzada).*
(Véase MODULATION. CROSS).

cross neutralization *(neutralización cruzada).*
Método de neutralización, aplicable a los amplificadores en contrafase, en el que parte del voltaje alterno entre placa y cátodo de cada tubo se aplica entre rejilla y cátodo del otro tubo, a través de un condensador.

cross section *(sección eficaz).*
Magnitud proporcional a la probabilidad de que tenga lugar, en determinadas circunstancias, un proceso atómico o nuclear. Se mide en barn.

cross section, absorption *(sección eficaz de activación).*
Sección eficaz relativa a la formación de un radionucleido por una interacción determinada.

cross section, angular *(sección eficaz angular).*
Sección eficaz diferencial con respecto al ángulo sólido.

cross section, bound-atom *(sección eficaz del átomo ligado).*
Sección eficaz para un neutrón dispersado por un átomo que se halla rígidamente ligado en una molécula o cristal.

cross section, capture *(sección eficaz de captura).*
Sección eficaz relativa al proceso de captura.

cross section, coherent scattering *(sección eficaz de dispersión coherente).*
Sección eficaz relativa al proceso de dispersión coherente.

cross section, conventional *(sección eficaz convencional).*
Sección eficaz de interacción con neutrones cuya velocidad es de 2.200 metros por segundo.

cross section, differential *(sección eficaz diferencial).*
Sección eficaz para un proceso de interacción, que pone en juego una o varias partículas emergentes teniendo, por unidad de ángulo sólido (o de energía), una dirección (o una energía) determinada.

cross section, Doppler averaged *(sección eficaz media Doppler).*
Sección eficaz media ponderada según la energía, de forma que tiene en cuenta el efecto del movimiento térmico de las partículas blanco, y es tal que su producto por la densidad de flujo en el sistema del laboratorio da la velocidad de reacción exacta.

cross section, effective *(sección eficaz efectiva).*
Sección eficaz ficticia, relativa a una interacción determinada, que multiplicada por el flujo integrado entre dos límites de la energía da el número de sucesos por unidad de tiempo en este dominio de energía.

cross section, effective collision *(sección eficaz de colisión).*
En un gas, relación entre la probabilidad de choque y la concentración del gas.

cross section, effective thermal *(sección eficaz térmica efectiva).*
Sección eficaz ficticia relativa a una interacción determinada que multiplicada por la densidad de flujo convencional da la velocidad de reacción.

cross section, elastic scattering *(sección eficaz de dispersión elástica).*
Sección eficaz relativa al proceso de dispersión elástica.

cross section, fission *(sección eficaz de fisión).*
Sección eficaz relativa al proceso de fisión.

cross section, group removal *(sección eficaz de extracción de grupo).*
Sección eficaz media ponderada, característica de un grupo de neutrones, que depende de la extracción de neutrones de este grupo por todos los procesos.

cross section, group transfer scattering *(sección eficaz de transferencia de grupo por dispersión).*
Sección eficaz media ponderada, característica de la estructura de los grupos de neutrones, que expresa la transferencia de neutrones por dispersión de uno a otro grupo determinados. Es uno de los elementos de la correspondiente matriz de transferencia por dispersión de grupo.

cross section, incoherent scattering *(sección eficaz de dispersión incoherente).*
Sección eficaz relativa al proceso de dispersión incoherente.

cross section, inelastic scattering *(sección eficaz de dispersión inelástica).*
Sección eficaz relativa al proceso de dispersión inelástica.

cross section, ionization *(sección eficaz de ionización).*
Probabilidad de que un electrón, al atravesar un detector de radiación, provoque una colisión de ionización con un átomo de gas del detector.

cross section, macroscopic *(sección eficaz, macroscópica).*
Sección eficaz por unidad de volumen de una materia dada y para un proceso determinado. Tiene por dimensión la inversa de una longitud. Para un nucleido puro, es igual al producto de la sección eficaz microscópica por el número de núcleos blanco por unidad de volumen. En el caso de una mezcla de nucleidos, es la suma de tales productos.

cross section, maxwellian *(sección eficaz maxweliana).*
Sección eficaz térmica correspondiente a una distribución maxweliana de la energía de los neutrones.

cross section, microscopic *(sección eficaz microscópica).*
Sección eficaz por núcleo, átomo o molécula que actúe de blanco. Tiene las dimensiones de una superficie y puede ser imaginada como el área, normal a la dirección de una partícula incidente, que debe atribuirse a la partícula blanco, para tener en cuenta geométricamente su interacción con la partícula incidente.

cross section, nonelastic *(sección eficaz no elástica).*
Diferencia entre la sección eficaz total y la sección eficaz de dispersión elástica.

cross section, nuclear *(sección eficaz).*
(Véase CROSS SHCTION).

cross section, radiative capture *(sección eficaz, de captura radiativa).*
Sección eficaz relativa al proceso de captura radiativa.

cross section, radiative inelastic scattering *(sección eficaz de dispersión inelástica radiativa).*
Sección eficaz relativa al proceso de dispersión inelástica radiativa.

cross section, removal *(sección eficaz de eliminación).*
Sección eficaz efectiva asignada a un material inserto entre una fuente de neutrones de fisión y un medio hidrogenado de gran espesor. Se usa en el cálculo de la longitud de relajación de la densidad de flujo de neutrones rápidos en una pantalla gruesa.

cross section removal *(sección eficaz de eliminación).*
(Véase CROSS SECTION, REMOVAL).

cross section, resonance *(sección eficaz de resonancia).*
Valor máximo de la sección eficaz de captura, que tiene lugar para neutrones incidentes con energía igual a la de resonancia.

cross section, Rutherford *(sección eficaz de Rutherford).*
Sección eficaz diferencial de colisión elástica entre partículas cargadas, es decir, en el caso en que la fuerza de acción es culombiana.

cross section, scattering *(sección eficaz de dispersión).*
Sección eficaz relativa al proceso de dispersión.

cross section, spectral *(sección eficaz espectral).*
Sección eficaz diferencial respecto a la energía.

cross section, stopping *(sección eficaz de frenado).*
Cociente de dividir la potencia de frenado lineal por el número de átomos por unidad de volumen del material de frenado.

cross section, thermal *(sección eficaz térmica).*
Sección eficaz media relativa a un haz de neutrones térmicos.

cross section, thermal inelastic scattering *(sección eficaz de dispersión inelástica térmica).*
Sección eficaz relativa al proceso de dispersión inelástica térmica.

cross section, Thompson *(sección eficaz Thompson).*
En el proceso de dispersión por electrones libres, cociente de la energía que radia un electrón en un segundo, dividida por la intensidad media de la radiación incidente. Esta definición no es válida más que para fotones incidentes de energía muy inferior a 0,51 Mev.

cross section, total *(sección eficaz total).*
Suma de las secciones eficaces para todas las distintas interacciones entre la radiación incidente y un blanco determinado.

cross section, total effective collision *(sección específica de colisión).*
Suma de las secciones eficaces de colisión de los átomos o moléculas contenidas en la unidad de volumen de un gas.

cross section, transport *(sección eficaz de transporte).*
Diferencia entre la sección eficaz total y el producto de la sección eficaz de dispersión por el valor medio del coseno del ángulo de difusión, en el sistema del laboratorio. La inversa de la sección eficaz macroscópica de transporte es el libre recorrido medio de transporte.

cross section, Westcott *(sección eficaz de Westcotl).*
(Véase CROSS SECTION, EFFECTIVE THERMAL).

cross talk *(diafonía, cruce aparente).*
Perturbación eléctrica producida en un canal de comunicación telefónica, debida al acoplamiento entre dicho canal y otro del mismo género.

cross talk meter *(medidor de diafonía).*
Aparato que mide la atenuación de diafonía, basado en el principio del puente de Wheatstone. Para utilizarlo se conecta el circuito perturbado y se varía su atenuación, para reproducir las condiciones debidas al circuito perturbador.

cross-assembler *(ensamblador cruzado).*
Ensamblador que recibe un programa ensamblado para un determinado ordenador y lo traduce para su aplicación a otro ordenador distinto.

cross-band transponder *(transpondor de banda cruzada).*
Transpondor cuya respuesta tiene lugar en una banda de frecuencias diferente a la de interrogación.

crossbar switch *(autoconmutador en cruz).*
Autoconmutador constituido de trayectos verticales y horizontales, puestos en contacto entre ellos por un procedimiento electromagnético o electrónico.

cross-bearing *(marcación cruzada).*
Determinación de la posición por medio de dos direcciones o demoras, tomadas desde dos estaciones fijas cuyo emplazamiento es conocido.

cross-bombardment *(bombardeo múltiple).*
Método que permite deducir la masa de un radioelemento del estudio de varias reacciones nucleares, provocadas por bombardeo, que lo producen.

cross-check *(verificación cruzada).*
Verificación del resultado de una rutina o de un cálculo por el procedimiento de obtener la solución siguiendo métodos diferentes y comparando los resultados finales.

cross-compiler *(compilador cruzado).*
Compilador que se pasa en un ordenador y compila el código para un ordenador diferente.

crossed aerials *(dipolos cruzados).*
(Véase CROSSED ANTENNAS).

crossed antennas *(dipolos cruzados).*
Sistema de antenas que emplea dos dipolos en ángulo recto, uno respecto a otro.

crossed-coil aerial *(antena de cuadros cruzados).*
(Véase ANTENNA, CROSSED COIL).

crossed-coil antenna *(antena de cuadros cruzados).*
(Véase ANTENNA, CROSSED-COIL).

crossed-loop aerial *(antena de cuadros cruzados).*
(Véase ANTENNA, CROSSED-COIL).

crossfire *(interferencia cruzada).*
En televisión, corriente interferente que se tiene en un canal, como resultado de las corrientes de la señal en otro canal.

crossfoot-check *(verificación cruzada).*
Ensayo que determina la exactitud de una suma mediante su cálculo por dos métodos diferentes y la comparación de los resultados.

crosshatch pattern *(carta de ajuste de barras cruzadas).*
Carta de ajuste de televisión, consistente en un dibujo de barras paralelas, verticales y horizontales.

cross-linking *(reticulación).*
Formación de ligaduras adicionales entre las cadenas de átomos de una sustancia polimerizada. Este fenómeno puede producirse bajo la acción de las radiaciones.

cross-over *(punto de cruce).*
En televisión, posición de la contracción del haz en un sistema óptico-electrónico.

crossover *(punto de cruce).*
Frecuencia que marca el punto de separación entre dos márgenes, uno de frecuencias superiores y otro inferiores. Por ejemplo, en un sistema doble de altavoces es la frecuencia que divide las que pasan al altavoz de graves, de las que pasan al altavoz de agudos.

cross-over distortion *(distorsión al cruce).*
Distorsión que tiene lugar en los puntos de funcionamiento de un amplificador en contrafase, para los cuales la señal de entrada corta los puntos de referencia cero.

cross-over frequency *(frecuencia de cruce).*
En redes divisoras eléctricas, frecuencia para la cual las potencias entregadas a cada uno de los canales adyacentes, suponiendo que éstos se hallan terminados en la carga apropiada, son iguales.

crossover point *(punto de cruce).*
En un impulso bipolar, punto en el que el impulso cruza la línea base. También se denomina cruce del cero.

cross-reference dictionary *(diccionario de referencia cruzada).*
Lista impresa que identifica todas las referencias de un programa ensamblado a una etiqueta específica. En muchos sistemas este listado se da inmediatamente después de que un programa fuente haya sido ensamblado.

crowbar *(protector de sobretensión).*
Circuito que protege a un sistema de ordenador de las elevaciones anormales de voltaje.

crown-of-thorns tuner *(sintonizador en corona de espinas).*
Sintonizador de magnetrón consistente en una serie de barritas que se insertan en las diversas cavidades del resonador, alterando así su inductancia.

CRT *(CRT).*
(Véase CATHODE RAY TUBE).

CRT plot *(trazado **CRT**).*
Dibujo o gráfico generado en un ordenador y proyectado sobre la pantalla de un tubo de rayos catódicos.

crud *(productos de corrosión).*
Nombre dado a los productos de corrosión procedentes de los compuestos del sistema y transportados por el refrigerante de un reactor nuclear. Tiene gran aplicación en los reactores con refrigerante orgánico.

crunch *(trituración).*
Término del argot informático con el que se hace referencia a la capacidad del ordenador para procesar números y realizar funciones aritméticas rutinarias con gran rapidez.

cryoelectronic storage *(memoria crioelectrónica).*
Dispositivo de memoria compuesto de materiales que se hacen superconductores a temperaturas extremadamente bajas.

cryogenics *(criogenia).*
Tecnología relativa al comportamiento de la materia a temperaturas inferiores a -200 C.

cryometer *(enómetro).*
Termómetro para temperaturas muy bajas.

cryostat *(criostato).*
Termostato para muy bajas temperaturas.

cryotron *(criotrón).*
Elemento resistivo que se mantiene en las proximidades del dintel de la superconductividad. || Célula de memoria, basada en el mismo efecto de la superconductividad, y que cumple las funciones de registrar y calcular, antes encomendadas a dos órganos diferentes.

cryptoanalysis *(criptoanalisis).*
Operación de convertir mensajes en código al correspondiente texto en claro, sin conocimiento inicial de la clave empleada en la codificación.

cryptographic algorithm *(algoritmo criptográfico).*
Procedimiento matemático usado para fines tales como el cifrado y descifrado de mensajes y la signatura digital de documentos.

cryptographic system *(sistema criptográfico).*
Equipo, programas, documentos y técnicas asociadas, y procesos que juntamente proveen un procedimiento de cifrado.

cryptography *(criptografía).*
Método de escribir en código secreto o cifra. A medida que la sociedad depende en mayor medida de los ordenadores, las enormes cantidades de datos comunicados, procesados y almacenados en los sistemas y redes de ordenadores han de ser frecuentemente protegidos, y la criptografía es un medio de lograr esta protección.

crystal *(cristal).*
Pieza de cuarzo cristalizado que vibra a una frecuencia específica cuando se le suministra energía. La precisión y regularidad de su frecuencia de vibración le hace ser un elemento básico en aquellas aplicaciones en que se requiere una medida exacta del tiempo, como en los relojes y los ordenadores.

crystal activity *(actividad del cristal).*
Aptitud para oscilar, bajo condiciones determinadas, que presenta un cristal piezoeléctrico.

crystal controlled oscillator *(oscilador controlado por cristal).*
Oscilador cuya frecuencia de oscilación viene determinada por un cristal piezoeléctrico.

crystal counter *(contador de cristal).*
Contador de radiación que utiliza un cristal, el cual se hace conductor momentáneamente por un suceso ionizante.

crystal cut *(corte del cristal).*
Orientación en la que se ha hecho el corte de un cristal piezoeléctrico, con respecto a los ejes cristalográficos del cristal de origen.

crystal detector *(detector de cristal).*
(Véase DETECTOR, CRYSTAL).

crystal effect *(efecto cristalino).*
Influencia de la estructura cristalina de una sustancia, sobre los valores observados de las secciones eficaces neutrónicas —totales y de difusión— de los núcleos que componen dicha sustancia.

crystal filter *(filtro con cristal).*
Filtro que incluye uno o más cristales piezoeléctricos para formar circuitos resonantes o antirresonantes.

crystal impurity *(impureza del cristal).*
Átomo en el interior de un cristal, al que es extraño.

crystal lattice *(red cristalina).*
Disposición de los átomos en un cristal formando una figura que se reproduce regularmente en las tres dimensiones.

crystal mixer *(mezclador de cristal).*
Mezclador que utiliza un detector de cristal para proveer la característica no lineal, necesaria para conseguir la mezcla de la señal recibida con la del oscilador local.

crystal oscillator *(oscilador de cristal, oscilador de cuarzo).*
Oscilador que utiliza un cristal de cuarzo como elemento determinante de la frecuencia de oscilación. Su característica fundamental es una gran estabilidad de frecuencia, imposible de obtener con elementos convencionales.

crystal pickup *(fonocaptor de cristal, fonocaptor piezoeléctrico).*
Fonocaptor cuyo funcionamiento depende de la generación de cargas eléctricas por deformación de un cristal piezoeléctrico.

crystal pulling *(estirado del cristal, retirado del cristal).*
Técnica de producción de grandes monocristales, utilizada en la fabricación de los semiconductores, consistente en ir retirando el cristal de la mezcla fundida, a medida que se va formando.

crystal set *(receptor de cristal, receptor de galena).*
Receptor de radio primitivo que utilizaba un cristal detector, pero ningún tubo electrónico.

crystal spectrometer *(espectrómetro de cristal, espectrómetro de difracción).*
Espectrómetro empleado para las radiaciones X o gamma, o para los neutrones de baja energía, que utiliza su difracción por un cristal.

crystal-video receiver *(receptor de vídeo con cristal).*
Receptor consistente en un cristal detector y un amplificador de vídeo.

CSMA *(CSMA).*
Siglas de «carrier sense múltiple access», es decir, portadora de sentido múltiple de acceso. Es una técnica que permite el acceso de varias estaciones a un mismo canal.

cube root law *(ley de la raíz cúbica).*
Ley de escala aplicable a numerosos fenómenos explosivos. Relaciona el tiempo y la distancia a la cual es observada una cierta explosión, con la raíz cúbica de la energía liberada en la explosión.

cue lights *(luces indicadoras).*
Lámparas, colocadas normalmente, destinadas a dar indicaciones sobre una instalación al personal de servicio.

cumulative absorbed dose *(dosis acumulada).*
(Véase CUMULATIVE DOSE).

cumulative detection probability *(probabilidad de detección acumulativa).*
En radar, probabilidad acumulada de haber sido detectado un determinado blanco, cuando éste alcanza una cierta distancia.

cumulative dose *(dosis acumulada).*
Suma de las dosis recibidas por el sistema considerado, expuesto de manera continua o discontinua a la radiación.

cumulative fission yield *(rendimiento de fisión acumulado).*
Probabilidad de que una fisión origine un nucleido determinado, que aparece como fragmento de fisión o como descendiente de uno de éstos.

cumulative ionization *(ionización acumulativa).*
Ionización rápidamente creciente debida al hecho de que un primer electrón ioniza por colisiones sucesivas un cierto número de átomos (o de moléculas) y los electrones así liberados ionizan a su vez a otros átomos (o moléculas).

curie *(curio).*
Unidad de radiactividad, igual a $3{,}7 \times 10^{10}$ desintegraciones por segundo.

Curie point *(punto de Curie).*
Temperatura de un material ferromagnético por encima de la cual éste se convierte, esencialmente, en no magnético.

curietherapy *(curioterapia).*
(Véase RADIATIONTHERAPY).

curing time *(tiempo de curado).*
En el sistema de disposición de desechos radiactivos líquidos por el procedimiento de hidrofracturación, intervalo de tiempo entre la preparación de la lechada de cemento y el comienzo de la lixiviación. Corresponde, por tanto, al tiempo que se deja fraguar en una atmósfera de aire.

curium *(curio).*
Elemento químico de número atómico 96 y símbolo Cm.

curium elemente *(cúridos).*
Designación aplicada al subgrupo de elementos químicos cuyo número atómico es superior a 96 e inferior a 103.

curl field *(campo rotacional).*
Campo vectorial en el que el rotacional no es cero en todos sus puntos.

current *(corriente).*
Cociente de dividir la cantidad elemental de electricidad que circula por una sección dada de un conductor en un tiempo infinitamente pequeño, por dicho tiempo.

current address register *(registro de la dirección actual).*
(Véase PROGRAM COUNTER).

current amplification *(amplificación de corriente).*
En un fotomultiplicador, relación entre la corriente de salida y la corriente de fotocátodo debida a emisión fotoeléctrica, para voltajes constantes de los electrodos. Ambas corrientes, tal como aquí se consideran, no incluyen la corriente oscura.

current antinode *(antinodo de corriente).*
Punto de máxima corriente a lo largo de una línea de transmisión o antena, en la que se producen ondas estacionarias.

current density *(densidad de corriente).*
Vector cuya integral sobre una superficie dada es igual a la corriente que fluye a través de dicha superficie. La densidad media en un conductor lineal es igual a la corriente dividida por el área de la sección transversal del conductor.

current forward *(corriente directa).*
En semiconductores, corriente que atraviesa una unión en condiciones de polarización directa.

current forward gate *(corriente directa de puerta).*
Corriente continua hacia el terminal de puerta de un transistor de efecto de campo, cuando se aplica una polarización directa entre puerta y fuente.

current gain *(ganancia de corriente).*
En un transistor, relación entre el cambio en la corriente de salida y el cambio correspondiente en la corriente de entrada.

current generator *(generador de corriente).*
(Véase CONSTAN-CURRENT GENERATOR).

current hogging *(acaparamiento de corriente).*
Condición que a veces se presenta en circuitos digitales, especialmente en los que usan lógica de transistor de acoplo directo abasteciendo a varias cargas en paralelo, en la que, debido a pequeñas variaciones en los elementos activos empleados como cargas, la corriente es acaparada, fundamentalmente, por una de ellas.

current instruction register *(registro de instrucción en curso).*
Registro de la sección de control, que contiene la instrucción que se está ejecutando actualmente, después de extraerla de la memoria e introducirla en la sección de control.

current ionization chamber *(cámara de ionización de corriente).*
Cámara de ionización utilizada de forma que mida el valor medio de la corriente de ionización en la cámara.

current limiter *(limitador de corriente).*
Dispositivo que limita el paso de corriente a un cierto valor máximo, sea cual fuere el voltaje aplicado.

current loop *(lazo de corriente).*
Técnica de transmisión de datos por medio de la ausencia o presencia de la corriente de un cable de dos hilos. Se usaba en las antiguas teleimpresoras, que solían usar el código Baudot.

current pulse amplifier *(amplificador de impulsos de corriente).*
(Véase AMPLIFIER, CURRENT PULSE).

current regulator *(regulador de corriente).*
Dispositivo electrónico destinado a mantener una corriente constante en un circuito, independiente-

mente de las variaciones del voltaje de alimentación, de la carga y de la temperatura.

current relay *(relé de corriente).*
(Véase RELAY, CURRENT).

current reverse *(corriente inversa).*
En semiconductores, pequeña corriente que atraviesa la unión en las condiciones de polarización inversa.

current reverse gate *(corriente inversa de puerta).*
Corriente continua hacia el terminal de puerta de un transistor de efecto de campo, cuando se aplica un voltaje inverso entre puerta y fuente.

current stability factor *(factor de estabilidad de corriente).*
En un transistor, relación entre un cambio en la corriente de emisor y el cambio correspondiente en la corriente de polarización inversa que circula entre colector y base.

current transformer *(transformador de corriente).*
Transformador destinado a conectarse con su arrollamiento primario en serie con el circuito cuya corriente se trata de medir o controlar.

current-mode logic *(lógica modo de corriente).*
Otro nombre que se da a la lógica de emisor acoplado. || *(Véase* EMITTERCOUPLED LOCIC).

cursor *(cursor).*
Punto luminoso en una pantalla de video que indica el lugar en que aparecerá el carácter siguiente.

cursor movement keys *(teclas de movimiento del cursor).*
Teclas que cuando se presionan desplazan el cursor en una dirección particular.

cusped geometry *(geometría cuspidada).*
Configuración magnética tal, que las líneas de fuerza del campo magnético presentan en todos los puntos su convexidad del lado del centro de la configuración. Una configuración de este tipo ofrece un interés particular para confinar un plasma porque se opone, teóricamente, a las inestabilidades magnetodinámicas.

cut *(coeficiente de separación).*
En la separación isotópica, relación entre el caudal de producto enriquecido que sale de un elemento separador y el caudal del producto introducido en dicho elemento.

cut off *(corte, bloqueo).*
Acción o causa que interrumpe bruscamente el funcionamiento de un órgano. || Punto de la característica de un sistema en el que su respuesta se hace nula o inferior a un límite fijado (por ejemplo, -3 dB con relación al valor máximo).

cut paraboloid reflector *(reflector parabólico, reflector parabólico cortado).*
En radar, reflector cuya forma corresponde a un trozo de una superficie parabólica más o menos simétrica.

cut set equation *(ecuación de un conjunto de corte).*
En una red, ecuación de las corrientes de Kirchoff aplicada a uno cualquiera de los nodos «gigantes» en que queda dividida por un conjunto de corte.

cut-off energy *(energía de corte).*
Refiriéndose a una cobertura absorbente determinada, que recubre un cierto detector en una configuración experimental, valor de la energía tal, que si la cobertura fuese reemplazada por otra ficticia opaca a los neutrones de energía inferior a este valor y transparente a los de energía superior, la respuesta del detector no variaría.

cut-off frequency *(frecuencia de corte).*
Para un modo de transmisión dado en una guía de ondas no disipativa, frecuencia por debajo de la cual la constante de propagación es real.

cut-off voltage *(voltaje de corte).*
En tubos de rayos catódicos, mínimo potencial negativo de rejilla para el cual se anula la corriente del haz.

cut-off wavelength *(longitud de onda de corte).*
Refiriéndose a una guía de ondas, relación entre la velocidad de las ondas electromagnéticas en el espacio libre y la frecuencia de corte.

cut-out *(interruptor).*
Dispositivo eléctrico que interrumpe el paso de la corriente, automática o manualmente.

cut-set *(conjunto de corte).*
Conjunto de ramas de una red tal que el corte de todas ellas aumenta el número de partes separadas de la red, pero el corte de todas las ramas menos una no lo aumenta.

cutter *(grabador).*
En la técnica de registro y reproducción del sonido, esta palabra designa al transductor electromecánico que transforma las señales eléctricas obtenidas de un sonido, en el movimiento de una aguja inscriptora.

cutting angle *(ángulo de grabación).*
Ángulo entre el estilo que corta los surcos y la superficie de grabación.

cutting head *(cabeza grabadora).*
Parte de un registrador de sonido que corta, sobre un disco, los surcos correspondientes a la forma de onda de los sonidos que se trata de registrar.

CW radar *(radar de onda continua).*
(Véase RADAR, CONTINUOUS WAVE).

CW wave-interference radar *(radar biestático de onda continua).*
(Véase RADAR, BISTATICCW).

cyanogen *(cianógeno).*
Compuesto binario de fórmula C_2N_2. Gas incoloro, muy tóxico e inflamable. Se obtiene por reacción entre dos disoluciones de cianuro potásico y sulfato de cobre, o bien por calentamiento de cianuro de mercurio. Se emplea en síntesis orgánica,

en la soldadura y corte de metales y como combustible en cohetes balísticos.

cybernetics *(cibernética).*
Arte de construir y manejar aparatos y máquinas que, mediante procedimientos electrónicos, efectúan automáticamente cálculos complicados y otras operaciones similares.

cyberspace *(ciberespacio).*
Entorno artificial generado por ordenador, diseñado para hacer máxima la libertad de movimiento del usuario y estimular su imaginación.

cycle *(ciclo).*
Conjunto de estados o de valores por los que pasa un fenómeno o una función periódicos, antes de reproducirse idénticamente. |[En ordenadores, periodo de tiempo durante el cual una serie de fenómenos se reproducen en un orden dado.

cycle count *(cuenta de ciclos).*
Cuenta del número de veces que se ha ejecutado un cierto ciclo, o cuenta del número de veces que todavía ha de ejecutarse.

cycle criterion *(criterio de ciclo).*
En programación de ordenadores, número de veces que ha de ejecutarse un cierto ciclo. || Elemento de almacenamiento que contiene a dicho número.

cycle index *(índice de ciclo).*
En programación de ordenadores, número de veces que se ha ejecutado un ciclo. || Diferencia entre dicho número y el total de repeticiones deseadas.

cycle rate counter *(contador de periodos).*
Aparato que indica la frecuencia con la cual el voltaje de entrada al limitador pasa en una dirección, en el margen comprendido entre las condiciones de corte y de corriente de rejilla.

cycle reset *(reposición de ciclo).*
En la programación de ordenadores, acción de llevar a su valor original un índice de ciclo.

cycle stealing *(robo de ciclo).*
Proceso mediante el cual un dispositivo de acceso directo a memoria suspende el programa de la unidad central de proceso durante un ciclo de memoria, a fin de transferir datos hacia o desde la memoria.

cycle time *(tiempo de ciclo, tiempo de ciclado).*
Tiempo mínimo entre dos órdenes de lectura a la memoria, en un ordenador. El tiempo de ciclo es mayor que el tiempo de acceso, debido a que la memoria tiene lectura destructiva y los datos deben reponerse tras cada orden de lectura.

cycle timer *(sincronizador cíclico).*
Mecanismo de relojería cuya misión es el cierre y la apertura de contactos eléctricos, de acuerdo con un programa de tiempo previamente establecido.

cycles of concentration *(ciclos de concentración}.*
En torres de refrigeración, relación de los contenidos de sólidos en el agua de circulación y en ei agua de aporte.

cyclic code *(código cíclico).*
(Véase ORA Y CODE).

cyclic redundance check *(verificación cíclica de redundancia).*
Verificación de redundancia en la que la clave de verificación es generada por un algoritmo cíclico.

cyclic redundancy character *(carácter cíclico de redundancia).*
Número creado al dividir por un polinomio fijo la serie de dígitos transmitidos, y que se transmite al final de dicha serie para la detección de errores en la transmisión.

cyclic shift *(desplazamiento cíclico).*
Operación que produce una palabra cuyos caracteres se obtienen por permutación cíclica de los caracteres de otra palabra dada.

cycling *(ciclado).*
Variación periódica de potencia de un reactor nuclear. || En un reactor de agua a presión, reposición parcial del combustible.

cycling service *(servicio cíclico).*
En una central eléctrica, funcionamiento en dos turnos diarios solamente, de forma que cada día se para la instalación por la noche, arrancándose a la mañana siguiente.

cycloconverter *(cicloconversor, cicloconvertidor).*
Conversor reductor estático, de frecuencia de salida constante o controlable con gran precisión, a partir de una entrada de potencia alterna de frecuencia variable.

cyclogram *(ciclograma).*
Gráfico que representa el funcionamiento de un oscilador de resistencia negativa.

cyclophon *(ciclofón).*
Tubo de rayos catódicos en el que el haz de electrones se mueve alrededor de una serie de ánodos dispuestos en círculo. Puede utilizarse como un interruptor múltiple, cada ánodo entrando en funcionamiento al enfocarse el haz sobre él.

cyclotron *(ciclotrón).*
Acelerador magnético de partículas, el primero en orden cronológico. Un gran electroimán crea un campo magnético cilindrico, en el centro del cual se halla una fuente de iones. Los iones encuentran un campo de radiofrecuencia entre dos piezas en forma de «des», y son acelerados sincrónicamente cuando la velocidad angular de la radiofrecuencia iguala a la velocidad angular de las partículas.

cyclotron cloverleaf *(ciclotrón en hoja de trébol).*
Ciclotrón construido con piezas polares que poseen tres sectores (de donde proviene su nombre). y que utiliza los mismos métodos de enfoque que el sincrotrón de campo fijo y gradiente alterno.

cyclotron frequency *(frecuencia giromagnética, frecuencia de ciclotrón).*
Frecuencia de giro de una partícula cargada en un campo magnético.

cyclotron frequency modulated *(ciclotrón con modulación de frecuencia).*
(Véase SYNCHRO-CYCLOTRON).

cyclotron heating *(calentamiento ciclotrón).*
Método de calentamiento de partículas cargadas en un campo magnético por medio de ondas de radio o microondas. La frecuencia de las ondas se sincroniza con la velocidad a la que los iones (para el calentamiento ciclotrón por resonancia iónica) o los electrones (para el calentamiento ciclotrón por resonancia electrónica) recorren las líneas magnéticas circulares.

cyclotron isochronous *(ciclotrón isócrono).*
Ciclotrón en el que una disposición apropiada del campo de guiado permite, incluso a las energías más elevadas, mantener rigurosamente constante la velocidad angular de los iones acelerados, a pesar del aumento de su masa relativista.

cyclotron radiation *(radiación ciclotrón).*
Radiación emitida por una partícula cargada en un campo magnético. Viene provocada por el giro natural de esta partícula en el campo magnético.

cyclotron resonance *(resonancia ciclotrón).*
(Véase GYROMAGNETIC RESONANCE).

cyclotron resonance heating *(calentamiento cidotrónico).*
Modo de calentamiento de un plasma por absorción resonante de energía, a partir de ondas inducidas en el plasma a la frecuencia giromagnética de los iones (o de los electrones), o a una frecuencia vecina de ésta.

cyclotron sector focused *(ciclotrón de enfoque por sectores).*
Ciclotrón en el cual el enfoque se consigue por variaciones azimutales del campo de guiado, debidas a la disposición en sectores de las caras polares.

cyclotron separated orbit *(ciclotrón de órbitas separadas).*
Acelerador, derivado del ciclotrón, en el cual las partículas permanecen en la proximidad de una órbita en espiral, siendo facilitada la extracción del haz por el decalado de las espiras.

cylinder *(cilindro).*
Cualquiera de las columnas verticales de pistas que están una sobre otra, en un cargador de discos; si cada disco contiene 200 pistas, habrá 200 cilindros numerados por orden en el cargador de discos. Todas las pistas con el mismo número forman un cilindro.

cylindrical antenna *(antena cilindrica).*
(Véase ANTENNA, CYLINDRICAL).

cylindrical reflector *(reflector cilindrico).*
Reflector de antena consistente en una porción de un cilindro parabólico normal.

cylindrical-coordinate robot *(robot de coordenadas cilindricas).*
Robot en el que la posición del accionador final del manipulador está definida en un sistema de coordenadas cilindricas.

cyprinius carpio *(cyprinius carpio).*
Nombre científico de la carpa común.

Czochralski technique *(técnica de Czochralski, técnica de arrastre vertical).*
(Véase VERTICAL PULLING TECHNIQUE).

D

D region *(región Dj.*
(Véase D LAYER).

DAC *(DAC).*
Siglas de «digital-to-analog converter», es decir, convertidor de digital a analógico. Se trata de un dispositivo que genera una señal analógica cuya magnitud es igual al valor numérico de una palabra digital.

daisy chain *(encadenamiento mariposa).*
(Véase DAISY CHAINING).

daisy chaining *(encadenamiento mariposa).*
Sistema de prioridad de interrupciones en un ordenador. Consiste en que todos los dispositivos que participan en el sistema se hallan conectados a la misma línea de demanda de interrupción; la línea que lleva la señal de enterado, en respuesta a la interrupción, termina en uno de los dispositivos, el cual la pasa al siguiente, si él no ha demandado interrupción, o la capta en caso contrario estableciendo de esta forma una prioridad en las interrupciones.

daisy wheel *(rueda margarita).*
Mecanismo impresor consistente en un disco de plástico o metal, con una serie de resaltes radiales, cada uno de los cuales lleva embutido un carácter de imprenta en su cara externa. El impresor hace girar la rueda margarita y golpea el correspondiente carácter contra una cinta entintada sobre el papel. El método se limita corrientemente a unos 60 caracteres por segundo.

daisy wheel printer *(impresora de margarita).*
Impresora de impacto que imprime caracteres por medio de una rueda margarita.

daisy-chain topology *(topología en margarita).*
Es sinónimo de topología en anillo.

damage *(deterioro).*
Efecto que produce la radiación sobre los materiales, alterando su red cristalina.

damage criteria *(criterios de daño, criterios de quebranto).*
Patrones o medidas usados para estimar los niveles específicos de daño.

damped sinusoidal quantity *(magnitud sinusoidal amortiguada).*
Magnitud que varía como el producto de una función sinusoidal por una función de valor absoluto decreciente de la variable independiente.

damped wave *(onda amortiguada).*
Onda en la cual la amplitud de cada componente sinusoidal decrece con el tiempo.

damper *(amortiguador).*
Circuito usado para eliminar oscilaciones indeseadas en la etapa de salida del amplificador de deflexión horizontal de un receptor de televisión.

damper winding *(devanado amortiguador).*
Devanado, frecuentemente enjaula de ardilla, que se coloca sobre las piezas polares de una máquina sincrónica con fines de amortiguamiento.

damping *(amortiguamiento).*
Disminución progresiva en el tiempo de ciertas magnitudes características de un fenómeno.

damping *(absorción de energía).*
Conversión de energía mecánica o radiante en energía interna de un sistema.

damping coefficient *(coeficiente de amortiguamiento).*
Cociente del decremento logarítmico por el intervalo de tiempo entre dos máximos sucesivos del mismo signo.

damping diode *(diodo amortiguador).*
Diodo utilizado para amortiguar un fenómeno de acoplamiento, generalmente tras la primera inversión de voltaje.

damping factor *(factor de amortiguamiento).*
(Véase DAMPING COEFFICIENT).

damping magnet *(imán amortiguador).*
Imán permanente utilizado para amortiguar el movimiento de un sistema, por medio de las corrientes que induce en un conductor que se desplaza bajo su campo.

damping tube *(tubo amortiguador).*
En tubos de rayos catódicos de deflexión electromagnética, tubo usado con las bobinas de deflexión, a fin de prevenir el establecimiento de oscilaciones transitorias.

damping vane *(válvula de amortiguamiento).*
Válvula metálica empleada en un sistema de amortiguamiento.

Dancoff correction *(corrección de Dancoff).*
(Véase DANCOFF-GINSBERG FACTOR).

Dancoff-Ginsberg factor *(factor de Dancoff-Ginsberg).*
En física de reactores, factor de corrección que se introduce en el cálculo de la integral de resonancia para tener en cuenta el efecto de sombra entre las barras o las placas de combustible.

Daniell cell *(pila Daniell).*
Pila primaria de cinc y cobre y dos fluidos. Una versión consiste en una vasija exterior que contiene una placa de cinc en ácido sulfúrico diluido, en la cual se sumerge un recipiente conteniendo una placa de cinc en una solución saturada de sulfato de cobre.

DAP *(DAP).*
Siglas de «distributed array processor», es decir, procesador de red distribuida. Ordenador de datos en paralelo, desarrollado inicialmente por la firma inglesa ICL. Utiliza 1024 pequeños procesadores, llamados elementos de procesado porque, a diferencia de los procesadores normales, no pueden funcionar aisladamente.

daraf *(daraf).*
Unidad práctica de elastancia. Su nombre deriva de FARAD, leído al revés.

dark bulb *(pantalla oscura).*
Tubo de rayos catódicos, casi negro en apariencia cuando está encendido, que da buen contraste en las presentaciones de vídeo.

dark conduction *(conducción oscura).*
Conducción eléctrica en un material fotosensitivo cuando no está expuesto a la radiación.

dark current *(corriente oscura).*
Corriente suministrada al circuito exterior de un tubo fotoeléctrico en ausencia de irradiación.

dark discharge *(descarga oscura).*
Descarga eléctrica invisible en un gas.

dark heater cathode *(cátodo de filamento oscuro).*
Tipo de cátodo desarrollado por la compañía RCA con el fin de mejorar las características de transferencia de calor desde el filamento al cátodo propiamente dicho, en el cual el revestimiento del filamento recibe un tratamiento oscurecedor, de donde le viene la designación.

dark resistance *(resistencia oscura).*
Resistencia de una célula fotoeléctrica cuando no está iluminada. Es mayor que la resistencia en condiciones de iluminación.

dark trace tube *(tubo de traza oscura).*
(Véase SKIATRON).

dark trace tube display *(presentación con tubo de traza oscura, presentación con tubo esquiatrón).*
(Véase SKIATRON DISPLAY).

dark-spot signal *(señal de punto oscuro).*
Señal existente en una imagen de televisión durante la exploración de un punto oscuro por la cámara de televisión.

dashpot *(amortiguador).*
Dispositivo para evitar el movimiento repentino u oscilatorio de una pieza móvil de un aparato eléctrico o mecánico, por medio de la fricción de un gas o un líquido.

data *(datos).*
Información que se suministra o se obtiene de un ordenador y, en un sentido más amplio, cualesquiera datos o valores numéricos.

data acquisition *(adquisición de datos, obtención de datos).*
Toma de datos, para su elaboración posterior, en el lugar donde se producen o en el que se presentan a los medios automáticos que deben tratarlos. || Acción de registrar todos los parámetros necesarios para caracterizar cada suceso nuclear.

data aggregate *(agregado de datos).*
Colección de elementos de datos que se tratan como una unidad.

data analysis display unit *(unidad visual de análisis de datos).*
Unidad de representación visual de los datos, en un sistema trabajando en línea, que utiliza una pantalla de tubo de rayos catódicos.

data bank *(banco de datos).*
Conjunto completo de ficheros que pueden agruparse en bibliotecas y, generalmente, a la disposición de varios usuarios.

data break *(interrupción de datos).*
(Véase CYCLE STEALING).

data bus *(bus de datos).*
En un microordenador, bus destinado a la circulación de datos.

data carrier *(portador de datos).*
Término general que se aplica a todo medio en el que se registran datos; por ejemplo, cinta magnética, tambor magnético, etc.

data cartridge *(cartucho de datos).*
Pequeña bobina de cinta magnética, con su envuelta independiente, destinada a almacenar datos.

data cell *(celda de datos).*
Dispositivo de almacenamiento de datos que utiliza franjas de cinta magnética alojadas en un cilindro rotatorio.

data channel *(cana! de datos).*
Dispositivo que permite las operaciones simultáneas de entrada o salida de datos con un periférico, mediante el direccionamiento independiente de memoria.

data collection *(recopilación de datos).*
Recogida de datos en varios puntos y transmisión hacia otro punto central.

data communication *(comunicación de datos).*
Transmisión de datos de un punto a otro.

data communication consultant *(consultor de comunicación de datos).*
Experto en el diseño, planificación y realización de sistemas de comunicación de datos.

data communication monitor *(monitor de comunicación de datos).*
Programa general destinado a controlar simultáneamente las comunicaciones con varios terminales.

data compression *(compresión de datos).*
Técnica para minimizar la cantidad de datos realmente transmitidos sobre una línea de comunicación, mediante la eliminación de espacios en el extremo transmisor de la línea y su reposición en el extremo receptor.

data control block *(bloque de control de datos).*
Bloque de control que utiliza las rutinas de acceso al almacenar y recuperar o extraer datos.

data conversion *(conversión de datos).*
Proceso de modificación de la representación de los datos de una forma a otra.

data dictionary *(diccionario de datos).*
Fichero o lista que sirve como directorio a todos los datos almacenados en un sistema de gestión de base de datos, esto es, la lista de todas las bases de datos, la lista de los campos en cada una y su tamaño. El diccionario de datos es mantenido por el administrador de la base de datos, y los usuarios no tienen acceso a él.

data element *(elemento de datos).*
(Véase FIELD).

data encryption standard *(norma de cifrado de datos).*

Data Encryption Standard *(Cifrado de Datos Estándard).*
Proceso estándar de información federal del Instituto Nacional de Estándares y Tecnologías de los Estados Unidos, usado frecuentemente como un algoritmo criptográfico de clave secreta para cifrar y descifrar datos.

data entry *(entrada de datos).*
Acción de introducir datos en un sistema de proceso de datos o información.

data entry terminal *(terminal de entrada de datos).*
Terminal destinado a la entrada de datos.

data flow *(flujo de datos).*
Secuencia en la que se transfieren, usan y transforman datos durante la ejecución de un programa de ordenador.

data flowchart *(organigrama de datos).*
Organigrama que representa el camino seguido por los datos en la resolución de un problema.

data format *(formato de los datos).*
Descripción de cada uno de los campos de datos en un registro.

data gloves *(guantes de datos).*
Guantes provistos de cables de fibras ópticas que convierten el movimiento mecánico en señales digitales apropiadas para ser procesadas.

data hierarchy *(jerarquía de datos).*
Estructuración de los datos en grupos y subgrupos en una secuencia ordenada.

data independence *(independencia de los datos).*
Característica de una base de datos con estructura de almacenamiento y estrategia de acceso que pueden cambiarse sin afectar significativamente a la aplicación.

data integrity *(integridad de los datos).*
Fiabilidad de los datos, suponiendo que se han introducido correctamente y verificado su precisión. || Técnica para proteger una base de datos contra su viciosa alteración o destrucción.

data link *(enlace de datos).*
Equipo y líneas de comunicación destinados a transmitir datos entre diversos ordenadores.

data link layer *(capa de enlace de datos).*
Capa del soporte lógico especial de comunicaciones DECnet, que es independiente de las características físicas de los equipos de comunicaciones. Forma el nivel de enlace de datos.

data link service *(servicio de enlace de datos).*
Servicio que garantiza la transmisión entre dos estaciones que comparten el mismo medio físico.

data logger *(registrador de datos).*
Aparato que sirve para registrar rápidamente y de forma automática la información proveniente de diversas fuentes. Suele consistir en un aparato de medida y un registrador, tal como una telescriptora o una perforadora de cinta. En la práctica el aparato de medida es, normalmente, un voltímetro digital, que representa el voltaje medio y lo presenta al dispositivo registrador.

data logging *(registro de datos).*
Proceso de registrar rápidamente y de forma automática la información proveniente de diversas fuentes.

data management *(administración de datos, manejo de datos, gestión de la información).*
Reunión de un gran volumen de datos, manipulación automática de los mismos en un ordenador para obtener un aspecto esencial de ellos y, finalmente, presentación de este resultado a un mando militar, agente del gobierno, hombre de negocios, etc., a fin de permitirle tomar una decisión.

data manipulation *(manipulación de datos).*
Clasificación, mezclado, edición y otros procesos similares de datos con el fin de facilitar su subsiguiente uso.

data medium *(medio de datos).*
Cualquiera de los diversos dispositivos de almacenamiento usados en un sistema de ordenador, tales como cinta de papel, cinta magnética, tarjetas perforadas o disco.

data model *(modelo de datos).*
Descripción de la forma de estructurar y manipular los datos en una base de datos. La parte estructural del modelo especifica cómo deben representarse los datos, por ejemplo, en árbol, tablas, etc.

data output *(salida de datos).*
Operación por la cual salen los datos de un ordenador bajo la forma de un mensaje de un registro sobre soportes de información o de documento impreso.

data preparation *(preparación de datos).*
Proceso de conversión de los datos a una forma que sea legible por la máquina, de modo que puedan introducirse en el ordenador.

data presentation graphics *(representación gráfica de datos, presentación gráfica de datos).*
Representación gráfica de información numérica contenida en algún lugar de la memoria del ordenador.

data processing *(proceso de datos, tratamiento de la información).*
Ejecución de una secuencia sistemática de operaciones con los datos. || Tratamiento de los datos por medio de máquinas, con el fin de obtener resultados de la información representada por ellos.

data processing system *(sistema de proceso de datos, sistema de tratamiento de datos).*
Conjunto de máquinas capaces de aceptar información, tratarla de acuerdo con un plan y producir los resultados deseados.

data processor *(unidad de proceso de datos, procesador de datos, unidad de tratamiento de datos).*
Término general aplicable a toda máquina capaz de efectuar proceso de datos; por ejemplo, una perforadora de fichas, un ordenador, etc. || Máquina destinada a efectuar operaciones de tratamiento de la información.

data pulse *(impulso de datos).*
Señal electrónica enviada por la cabeza de la unidad de lectura/escritura para crear un pequeño campo magnético en el disco del ordenador.

data rate *(tasa de datos).*
Velocidad a la que puede llevar datos un canal, medida en bits por segundo.

data reduction *(reducción de datos).*
Reorganización o transformación de los datos correspondientes a cada suceso nuclear, para su presentación al experimentador en la forma más significativa.

data security *(seguridad de los datos).*
Técnicas para proteger una base de datos contra el acceso o modificación no autorizados.

data set *(conjunto de datos).*
Término general con que se designa un fichero de datos o una biblioteca de programas.

data set control block *(bloque de control de conjunto de datos).*
Bloque que contiene el nombre, descripción y localización de un conjunto de datos almacenados en un disco.

data set label *(etiqueta de conjunto de datos).*
Etiqueta que describe atributos de un conjunto de datos tales como su nombre, tamaño, privilegios de lectura/escritura y límites físicos en el almacenamiento.

data set name *(nombre de conjunto de datos).*
Nombre, especificado por el programador de acuerdo con las convenciones establecidas en un centro de ordenadores, que identifica un conjunto de datos y se usa en programas posteriores que acceden al conjunto de datos.

data sink *(sumidero de datos).*
Dispositivo que recibe y responde a los datos transmitidos por una fuente de datos.

data source *(fuente de datos).*
Dispositivo que origina la transmisión de datos.

data stabilization *(estabilización de datos).*
En un sistema manipulador de datos, establecimiento de referencias por medio de las cuales pueden calibrarse o valorarse los datos.

data stream *(chorro de datos).*
Datos transmitidos en una sola operación de lectura o escritura.

data structure *(estructura de datos).*
Cualquiera de las diversas formas de organizar los registros en un fichero, tales como una lista o un árbol.

data tablet *(tableta de datos).*
En la técnica de trazado de gráficos por ordenador, tablilla usada para introducir datos por medio de un estilo que se mueve con la mano sobre la superficie, dibujando imágenes que se transmiten en

forma de líneas y puntos al ordenador, para su almacenamiento y representación en la pantalla.

data terminal *(terminal de datos).*
Estación remota empleada para transmitir y recibir datos de un ordenador central.

data transceiver *(transceptor de datos).*
Dispositivo que permite la transmisión de datos a distancia, a partir de tarjetas perforadas, o recibirlos y perforarlos sobre tarjetas. Suele estar formado por un grupo de máquinas y, según el tipo de la unidad de la señal, la transmisión puede hacerse sobre línea telegráfica o sobre línea telefónica.

data transfer time *(tiempo de transferencia de datos).*
Tiempo requerido para transferir datos entre dos puntos determinados.

data transmission *(transmisión de datos).*
Operación del envío de datos desde un sistema de ordenador a otro, en la forma de señales eléctricas que definen un bit por la duración de una señal.

data type *(tipo de datos).*
Margen de valores, para una UCP dada, que puede tomar un elemento de datos dado y el de operaciones que pueden aplicársele.

data unit *(unidad de datos).*
Juego de uno o más caracteres relacionados en tal forma que constituyen una unidad en el proceso de tratamiento.

database *(base de datos).*
Organización racional de ficheros de datos para facilitar el acceso, actualización, lectura y selección de datos.

database management *(gerencia de base de datos).*
Programas, soporte físico y técnicas de organización destinadas a la gestión de una base de datos.

database manager *(gerente de base de datos).*
Programa que permite al usuario de una base de datos entrar, organizar, clasificar y encontrar la información.

database server *(servidor de base de datos).*
Programas que atienden las peticiones formuladas a una base de datos a través de una red.

database system *(sistema de base de datos).*
Sistema de información que integra una colección de datos y los pone a disposición de una amplia variedad de personas en una organización.

database transaction *(transacción de base de datos).*
Grupo de modificaciones de una base de datos tratada como una unidad.

dataflow diagram *(diagrama de flujo de datos).*
(Véase DATAFLOWCHART).

data-formatting statements *(sentencias de formateo de datos).*
Sentencias de programación que definen el formato de los datos a utilizar en un programa.

datagram *(datagram).*
Paquete que incluye la especificación de una dirección de destino completa (provista por el usuario, no la red) junto con cualesquiera datos que transporte. Es un ente de una sola dirección, similar a un telegrama.

data-handling capacity *(capacidad de manipulación de datos).*
En ordenadores, número de bits de información que pueden almacenarse de una vez, y velocidad a la cual pueden ser alimentados, manual o automáticamente, a la entrada.

data-link control *(control de enlace de datos).*
Capa de comunicaciones en SNA que crea los mensajes que salen y responde a los que llegan.

data-processing analyst *(analista de proceso de datos).*
(Véase COMPUTER SYSTEM ANALYST).

data-processing department *(departamento de proceso de datos).*
Combinación del sistema de información y las personas que trabajan en él. Combina equipo físico de ordenador y comunicaciones y programas, con procedimientos manuales y modelos para analizar, planificar, controlar y tomar decisiones.

dataway *(camino de datos).*
Vía de hilos múltiples para la transferencia de datos.

daughter *(descendiente radiactivo).*
(Véase DAUGHTER PRODUCT).

daughter product *(descendiente radiactivo).*
Nucleido que proviene de la desintegración espontánea de un núcleo radiactivo.

day shift *(turno de día).*
Se dice del personal al que, trabajando en turnos, le corresponde cubrir uno cuyo horario cae dentro de la jornada laboral diurna.

dB *(dB).*
Abreviatura de decibelio.

dBf *(dBf).*
Abreviatura de decibelios sobre un femtovatio.

dbm *(dbm).*
Abreviatura de DECIBELS REFERRED TO ONE MILLIWATT.

dc electron-stream resistance *(resistencia en corriente continua del haz de electrones).*
Cociente de dividir el potencial del haz de electrones por la componente de continua de la corriente del haz.

dc erasing *(borrado de corriente continua).*
Borrado de las señales grabadas sobre una cinta magnética mediante el uso de una corriente continua que produce un campo magnético unidireccional.

dc magnetic biasing *(polarización magnética de corriente continua).*
En grabación magnética, polarización magnética obtenida mediante el empleo de una corriente continua.

dc quadricorrelator *(cuadricorrelador de corriente continua).*
Circuito de control automático de la frecuencia y la fase, del tipo de dos ánodos, resistente al ruido.

dc restorer *(fijador de nivel continuo, restaurador de la corriente continua).*
Circuito destinado a fijar la componente continua de una forma de onda de tensión, procedente de un acoplamiento RC. Para ello, el punto en el que aparece la señal se conecta a través de un diodo a un generador de tensión continua, con lo que el extremo positivo (o negativo) de la forma de onda queda fijado en el potencial de salida de este generador.

D-display *(presentación tipo D).*
En radar, presentación del tipo C en la que las señales de los blancos se extienden verticalmente para dar una estimación aproximada de la distancia.

DDN *(DDN).*
Siglas de «Defense Data Network», red de datos de la defensa. Es una porción de Internet que conecta con las bases militares de los Estados Unidos y sus contratistas.

dc-accentuator *(desacentuador).*
Dispositivo utilizado en los receptores de frecuencia modulada para llevar a cabo la desacentuación. || *(Véase* DE-EMPHASIS).

dead band *(banda muerta).*
Margen de valores en el cual puede variarse la variable que se mide sin que se obtenga respuesta efectiva alguna.

dead reckoning *(situación por estima).*
Procedimiento de calcular la posición en un cierto instante, partiendo de una posición conocida anteriormente y añadiendo los vectores correspondientes a las distancias recorridas a los distintos rumbos.

dead room *(cámara anecoica).*
(Véase ANECHOIC CHAMBER).

dead space *(espacio muerto).*
Área comprendida dentro del alcance nominal de un transmisor de radio, pero en la cual no se reciben sus señales.

dead spot *(zona muerta).*
En un sistema de radar, zona de exploración de la cual no se obtienen reflexiones.

dead time *(tiempo muerto).*
Intervalo mínimo, siguiente a un impulso, durante el cual un transpondor es incapaz de repetir su funcionamiento normal. || En un tubo contador de radiación, tiempo mínimo que ha de transcurrir desde el comienzo de un impulso contado, hasta que otro impulso pueda ser observado.

dead time correction *(corrección de tiempo muerto).*
Es sinónimo, hoy día en desuso, de «corrección de tiempo de resolución». || *(Véase* RESOLVINGTIME CORRECTION).

dead zone *(zona muerta).*
Diferencia entre los dos valores de regulación de un valor de máxima y mínima.

dead-front switchboard *(tablero de conexiones sin tensión frontal).*
Tablero de conexiones construido de tal modo que no existen partes bajo tensión en su cara externa.

deadlock *(punto muerto).*
Situación en la que dos procesos se bloquean mutuamente.

dealkalization *(desalcalinización).*
Técnica básica del tratamiento del agua mediante intercambio iónico. Consiste en la eliminación de los iones bicarbonatados y carbonatos, además de la dureza.

dealloying *(desaleación).*
Corrosión relativa de un constituyente metálico de una aleación, usualmente en forma de iones.

debatable time *(tiempo discutible).*
Expresión utilizada en la elaboración de estadísticas de la utilización de un ordenador. Normalmente se considera el tiempo de máquina atribuido a diversos encabezamientos, con el fin de evaluar el funcionamiento de la sala de cálculo; el tiempo que no encaja dentro de ninguno de los encabezamientos es lo que se denomina tiempo discutible.

deblocking *(desagrupamiento).*
Acción de separar los datos agrupados en registros lógicos individuales.

debouncing circuit *(circuito antirrebote, circuito antioscilación).*
Circuito que se utiliza para evitar los efectos caóticos del rebote de contacto.

debug *(depuración).*
Proceso de ensayar y corregir el programa del ordenador.

debug macro-instruction *(macroinstrucción de depuración, macroinstrucción de eliminación de errores).*
Macroinstrucción colocada en un programa que registra ciertos datos, ciertos programas o ciertos hechos a utilizar después para analizar un ensayo de programa.

debugger *(depurador).*
Programa desarrollado fundamentalmente para corregir los programas. En su nivel básico proporciona, de forma simbólica, puntos de interrupción para verificar el contenido o la forma en que se modifican los registros y la memoria.

debuncher *(desagrupador).*
Dispositivo destinado a aumentar la longitud de un paquete de partículas a la salida de un acelerador lineal.

Debye length *(longitud de Debye).*
Distancia característica más allá de la cual los electrones que rodean a una partícula cargada, en un plasma, ejercen, por su movimiento colectivo, un apantallamiento efectivo entre el campo de Coulomb de la citada partícula y otra que se desplaza respecto a ella.

Debye sphere *(esfera de Debye).*
Esfera cuyo radio es la longitud de Debye.

Debye unit *(unidad de Debye).*
Unidad del momento de un dipolo, equivalente a 10^{-18} estatoculombios-centímetro.

decade *(década).*
Intervalo de frecuencia que media entre dos frecuencias que están en la relación de 10 a 1.

decade scaler *(escalímetro decimal).*
Escalímetro que utiliza, para la presentación de los resultados, un sistema de numeración decimal.

decalescent point *(punto decalescente).*
Refiriéndose a un metal, temperatura a la cual se produce una absorción repentina de calor, al ir elevando la temperatura del metal.

decanning *(desenvainado).*
Proceso de remover la vaina de los elementos combustibles irradiados.

decay *(decaimiento).*
En tubos de almacenamiento de carga, reducción en magnitud de la carga almacenada, por una causa cualquiera que no sea el borrado.

decay *(desintegración).*
(Véase DÍSINTEGRATION).

decay *(decaer, decrecer).*
Disminuir en el curso del tiempo la cantidad o la actividad de un nucleido radiactivo presente en una sustancia, a consecuencia de la desintegración de aquél.

decay chain *(familia radiactiva).*
Serie de isótopos radiactivos formados como resultado de la desintegración continua radiactiva de un elemento radiactivo.

decay constant *(constante de desintegración, constante radiactiva).*
(Véase DISINÍTEGRATION CONSTANT).

decay curve *(curva de desintegración).*
Curva que da, en función del tiempo, la actividad nuclear de una fuente radiactiva que se desintegra espontáneamente.

decay daughter *(descendiente radiactivo).*
(Véase DAUGHTER PRODUCT).

decay heat *(calor residual).*
Calor generado por la radiactividad de los productos de fisión y de activación, que persiste tras haberse parado la reacción en cadena de un reactor nuclear.

decay law *(ley de desintegración).*
Refiriéndose a un nucleido radiactivo, ley que especifica que el número de átomos que se desintegran en la unidad de tiempo es proporcional al número de átomos presentes.

decay product *(descendiente radiactivo).*
(Véase DAUGHTER PRODUCT).

decay ratio *(razón de decaimiento).*
Relación entre el segundo y el primer valor máximo de una oscilación amortiguada.

decay series *(familia radiactiva).*
(Véase RADIOACTIVE SERIES).

decay tank *(depósito de desactivación).*
Depósito utilizado para almacenar temporalmente fluidos radiactivos, a fin de que su actividad disminuya por desintegración.

decay time *(tiempo de decaimiento, tiempo de decrecimiento).*
En tubos de almacenamiento de carga, intervalo de tiempo durante el cual la magnitud de la carga almacenada decae hasta una cierta fracción de su valor inicial. Esta fracción suele ser 1/e, siendo e la base de los logaritmos neperianos.

decay time *(tiempo de caída).*
En un impulso, intervalo de tiempo que mide la duración del flanco final. Como los instantes inicial y final de cada flanco no quedan bien definidos se eligen, para determinar la duración del flanco, aquéllos en que alcanza los valores del 10 y 90 por ciento del valor de cresta.

Decca navigator *(sistema de navegación Decca).*
Ayuda radio a la navegación que utiliza receptores múltiples para indicar y medir la fase relativa de señales de onda continua, emitidas por varios emisores sincronizados.

decelerating electrode *(electrodo decelerador, electrodo de retardación).*
Electrodo auxiliar en un orticón de imagen, que trabaja a cero voltios, con objeto de retrasar los electrones en su desplazamiento hacia la pantalla.

decentralized data processing *(proceso de datos descentralizado).*
Proceso de datos en una organización, en la que el proceso y almacenamiento de datos son provistos independientemente en varias localizaciones.

decibel *(decibelio).*
Décima parte del belio. Se representa por las letras dB.

decibel meter *(decibelímetro).*
Instrumento para medir niveles de potencia eléctrica en decibelios, respecto de un nivel arbitrario de referencia.

decibels referred to one milliwatt *(decibelios referidos a un milivatio).*
Medida de un nivel de potencia real para lo cual, siendo el decibelio únicamente una medida de relación de potencias, es preciso tomar una determinada como nivel de referencia con el que comparar las demás, tomándose en este caso 1 milivatio. Los decibelios referidos a un milivatio se representan por dbm. Así, 30 dbm. representa un nivel de 1 vatio.

decimal scaler *(escala decimal, escalímetro decimal).*
Escala que utiliza para la presentación de los resultados un sistema de numeración decimal.

decipher *(descifrar).*
Reconstruir los datos originales a partir de datos cifrados.

decision *(decisión).*
Proceso de ordenador por el que se decide entre varias posibles acciones, basándose en condiciones específicas.

decision element *(elemento de decisión).*
Circuito cuya salida es el resultado de una operación lógica realizada con uno o más dígitos binarios.

decision support software *(programas de toma de decisiones).*
Programas basados en el conocimiento que proporcionan modelos de toma de decisiones.

decision support system *(sistema de toma de decisiones).*
Aplicaciones en un sistema de gestión de la información que soporta directamente la toma de decisiones.

decision table *(tabla de decisión).*
Tabla en la que se incluyen todas las contingencias a tener en cuenta en la descripción de un problema, juntamente con las acciones a realizar en cada caso.

decladding *(desenvainado).*
(Véase DECANNING).

declarative language *(lenguaje declarativo).*
Lenguaje de ordenador de la llamada quinta generación, que tiene la característica de que el orden en que se ejecuten las operaciones no influye en el resultado. Este tipo de lenguaje permite al operador definir el resultado que trata de obtener, sin preocuparse de las instrucciones detalladas o de cómo ha de calcularse.

declinometer *(declinómetro).*
Instrumento utilizado para medir la declinación magnética.

DECnet *(DECnet).*
Conjunto de productos de redes que suplementan la arquitectura de red desarrollada por Digital Equipment y conocida por sus siglas, DNA.

decode *(descodificar).*
Interpretar un código. Por ejemplo, el número 1001, si viene en representación decimal codificada en binario, se descodifica como 9.

decoder *(descodificador).*
Dispositivo electrónico para descifrar las señales de impulsos en un radar secundario o un interrogador. || En ordenadores, red en la cual varias entradas se excitan simultáneamente para producir una salida. || En sistemas de reproducción del sonido con cuatro canales o cuadrifónicos, circuito que convierte las dos señales que llegan codificadas, en cuatro señales que se amplifican y envían al sistema de altavoces.

decoding *(descodificado).*
Traducción, a su carácter original, de un cierto mensaje codificado.

decometer *(decámetro).*
Fasímetro utilizado para representar la información correspondiente a las líneas de posición del sistema Decca.

decommissioning *(clausura).*
Retirada de servicio de una instalación nuclear, incluyendo la descontaminación y el desmantelamiento.

decomposition voltage *(voltaje de descomposición).*
En electrólisis, voltaje para el cual la corriente electródica comienza a aumentar bruscamente; es decir, el voltaje mínimo que produce electrólisis continua.

decontamination *(descontaminación).*
Eliminación o reducción de la contaminación radiactiva mediante limpieza de las superficies de los locales o materiales contaminados. || Separación química de las sustancias radiactivas que manchan un producto.

decontamination degree *(grado de descontaminación).*
Relación del contenido inicial de materia radiactiva contaminante al contenido final, después de un proceso de descontaminación. Se puede referir a un radionucleido específico o a la radiactividad global.

decontamination factor *(factor de descontaminación).*
Relación entre la concentración inicial en sustancia radiactiva contaminante y la concentración al final de un tratamiento descontaminante. Puede referirse a un nucleido determinado o a una cantidad medible globalmente en cuanto a la radiactividad.

decoupling *(desacoplamiento, desacoplo).*
Acción y efecto de reducir el acoplamiento. Se aplica, en general, a los acoplamientos perturbadores o interferentes.

decoupling network *(red de desacoplo, red de desacoplamiento).*
Red destinada a evitar la interacción entre dos circuitos eléctricos. Las redes de desacoplo suelen consitir en filtros del tipo de resistencia-capacidad, y su aplicación más frecuente es para prevenir el acoplo entre etapas de un amplificador, alimentadas por una fuente común.

decoy *(reclamo, señuelo).*
Vehículo que produce un eco de radar semejante al de un blanco real, con objeto de atraer la atención del radar sobre él.

decoys *(cebos).*
Objetos ligeros transportados por un misil balístico intercontinental y liberados con las cabezas de combate para confundir a los sistemas defensivos.

decrement *(decremento).*
En un sistema oscilante amortiguado, relación entre la amplitud de oscilación al comienzo de un periodo y la amplitud al final de dicho periodo.

decryption *(descifrado).*
Proceso de transformar un texto cifrado en un texto llano.

dedicated *(asignado).*
Se dice de un recurso reservado para un particular programa, función o usuario.

dedicated line *(línea asignada).*
Se denomina así a una línea que se usa exclusivamente para la alimentación de un ordenador, a fin de limitar el problema del ruido en la línea, que da lugar a errores en el programa y fallos en el equipo. Es claro que la protección que proporciona es solamente para las perturbaciones que se producen en puntos de la instalación posteriores —desde el punto de vista del usuario— a aquel de donde toma energía la línea asignada.

dedicated location *(posición asignada, emplazamiento asignado).*
Posición de almacenamiento reservada por el equipo físico o por el programa ejecutivo para fines concretos y específicos.

dee *(de).*
Electrodo acelerador hueco de un ciclotrón, así nombrado en razón de su forma, semejante a la de la letra D.

dee lines *(líneas de las des).*
Líneas de transmisión coaxiales o bifilares, que constituyen el elemento inductivo de los resonadores de los ciclotrones. Están unidas a las des, que forman parte de los resonadores.

de-emphasis *(desacentuación).*
Operación inversa de la preacentuación, con la que se pretende restablecer, en una señal reproducida, la característica amplitud-frecuencia de la señal original.

de-emphasis network *(red de desacentuación).*
Red intercalada en un sistema, a fin de restablecer el espectro de frecuencias —previamente acentuado— a su forma original.

default *(falta).*
Elección ejecutada por un programa de ordenador en ausencia de que otra sea especificada. Por ejemplo, la mayoría de los programas procesadores de textos suponen el espaciado de una sola línea si el usuario no especifica otra cosa.

defect *(defecto).*
Discontinuidad en la red cristalina de un sólido. Cabe distinguir los defectos puntuales (lagunas e intersticios), los defectos lineales o dislocaciones, y los planos (defectos de apilamiento, maclas, juntas de grano).

Defense Waste Processing Facility *(instalación de reprocesado de residuos de la defensa).*
Planta de vitrificación de residuos de alta actividad construida en el emplazamiento de Savannah River, Estados Unidos.

defense-in-depth concept *(concepto de defensa en profundidad).*
Otra designación del concepto de barrera. || *(Véase* BARRIER CONCEPT).

defer state *(estado diferido).*
Estado en que se encuentra la unidad de proceso mientras dura la referencia a una variable de direccionamiento indirecto.

deferred addressing *(direccionamiento diferido).*
Tipo de direccionamiento indirecto en el que son necesarias varias referencias antes de que se obtenga la dirección deseada. Las sucesivas referencias vienen controladas por un contador previamente ajustado.

deferred entry *(entrada diferida).*
Entrada en una rutina, producida como resultado de una salida diferida desde el programa que hizo la transferencia de control.

deferred exit *(salida diferida).*
Transferencia del control a una subrutina en un momento determinado por un suceso asincrono, en lugar de hacerlo en un momento previsible.

define *(definir).*
Asignar significado a una constante o variable en un programa mediante la descripción de su longitud y tipo de datos.

definition *(definición).*
Capacidad de un sistema de televisión para reproducir los detalles.

deflagrator *(deflagrador).*
Pila eléctrica con una resistencia eléctrica muy baja que puede, por tanto, suministrar una corriente de salida muy elevada.

deflecting electrodes *(electrodos deflectores).*
En tubos de rayos catódicos de deflexión electrostática, electrodos a los cuales se aplica el potencial

necesario para conseguir el desplazamiento angular del haz,

deflecting plates *(placas deflectoras).*
(Véase DEFLECTING ELECTRODES).

deflecting yoke *(yugo deflector).*
(Véase DEFLECTING YOKE).

deflection *(desviación).*
Desviación producida en la posición de un elemento móvil, con respecto a la de equilibrio; en particular se aplica a la desviación producida en un haz de electrones, a la mancha luminosa excitada por ellos en una pantalla por efecto de un campo eléctrico o magnético.

deflection angle *(ángulo de deflexión).*
Ángulo abarcado por el desplazamiento del haz de electrones en la pantalla de un receptor de televisión, al desplazarse horizontalmente de un borde al otro de la pantalla.

deflection center *(centro de deflexión).*
Intersección de la prolongación hacia adelante del camino seguido por el electrón antes de ser desviado, con la proyección hacia atrás del camino seguido por el electrón en el espacio libre tras ser desviado.

deflection coils *(bobinas deflectoras, yugo).*
(Véase DEFLECTION YOKE).

deflection factor *(factor de deflexión).*
En tubos de rayos catódicos con deflexión electrostática, voltaje requerido entre un par de placas deflectoras para producir un desplazamiento unidad del punto luminoso. Se expresa normalmente en voltios por centímetro. || En tubos de rayos catódicos con deflexión magnética, corriente requerida en una de las bobinas deflectoras del yugo para producir un desplazamiento unidad del punto luminoso. Se expresa normalmente en miliamperios por centímetro. || En un osciloscopio, inversa de la sensibilidad.

deflection plane *(plano de deflexión).*
Plano perpendicular al eje del tubo que contiene el centro de deflexión.

deflection sensitivity *(sensibilidad de deflexión).*
En tubos de rayos catódicos, inversa del factor de deflexión. Su valor se expresa en centímetros por voltio, para los tubos de deflexión electrostática, y en centímetros por miliamperio, para los de deflexión magnética.

deflection yoke *(yugo de deflexión).*
Conjunto de una o más bobinas, cuyo campo magnético produce la deflexión de un haz de electrones.

deflection-modulated crt *(tubo de rayos catódicos modulado por deflexión).*
Una de las dos formas básicas de representar la información en un tubo de rayos catódicos, empleada en la técnica del radar, y que consiste en que los blancos vienen indicados por la deflexión del haz de electrones. La otra forma básica de representación es la de modulación de intensidad.

deflector *(deflector).*
Dispositivo utilizado en óptica corpuscular y en los aceleradores, destinado a desviar, por medio de fuerzas eléctricas o magnéticas obrando por separado o juntamente, las partículas cargadas en movimiento.

defragmentation *(desfragmentación).*
Proceso de anular la fragmentación de un disco, lo que se consigue copiando en otro disco los ficheros que contiene. Existen programas para algunos ordenadores capaces de efectuar la desfragmentación sobre el propio disco, reagrupando cuidadosamente los ficheros, sin necesidad de copiarlos en otro disco.

defruiting *(eliminación asincrona).*
En terminología de argot de radar, eliminación de respuestas asincronas que provienen de responsores interrogados por otras estaciones.

degarbling *(eliminación de ecos próximos).*
En terminología de argot de radar, análisis y eliminación eventual de respuestas demasiado próximas.

degassing *(desgaseado).*
Operación de eliminar los gases ocluidos y residuales del interior de un tubo electrónico durante su fabricación.

degauss *(desimantar).*
Borrar los datos registrados en una cinta magnética. Por lo general los datos son reemplazados por nuevos datos.

degaussing *(desmagnetización).*
Refiriéndose a un buque, creación de un campo magnético constante, mediante unos arrollamientos apropiadamente dispuestos en el casco, que contrarreste el campo propio del buque y evite así la detonación de las minas magnéticas.

degeneracy *(degeneración).*
Estado de un sistema cuantificado en el que varios valores de la función de onda corresponden a la misma energía.

degenerate gas *(gas degenerado).*
Gas cuya degeneración es alta, de forma que la estadística cuántica de Maxwell-Boltzmann no tiene aplicación. Es el caso, por ejemplo, de ciertos gases que tienen una alta concentración de partículas en las proximidades del cero absoluto.

degenerate modes *(modos degenerados).*
Conjunto de modos que tienen la misma frecuencia de resonancia (o constante de propagación). Los miembros de un conjunto de modos degenerados no son únicos.

degenerate parametric amplifier *(amplificador paramétrico degenerado).*
(Véase PARAMETRIC AMPLIFIER, DEGENERATE).

degenerate semiconductor *(semiconductor degenerado).*
Semiconductor en el que el número de electrones en la banda de conducción se aproxima al de un metal.

degenerate state *(estado degenerado).*
Para un sistema cuantizado y degenerado, cada uno de los estados que corresponden a una misma energía total.

degenerate system *(sistema degenerado).*
Sistema en el cual no tiene aplicación la estadística cuántica de Maxwell-Boltzmann, y las partículas componentes siguen otra ley de distribución de las velocidades.

degeneration *(degeneración).*
Sinónimo de realimentación negativa.

degenerative voltage regulator *(regulador de voltaje degenerativo).*
Regulador de voltaje que contiene un lazo de realimentación negativa.

degree of degeneracy *(grado de degeneración).*
Para un sistema cuantizado y degenerado, número de estados que corresponden a una misma energía total.

degree of enrichment *(grado de enriquecimiento).*
Factor de enriquecimiento disminuido en una unidad.

degree of multiprogramming *(grado de multiprogramación).*
Número de transacciones que son tratadas en paralelo por el sistema por medio de programas múltiples.

degrees of freedom *(grados de libertad).*
En robótica, número de ejes coordenados alrededor o a lo largo de los cuales puede tener lugar el movimiento de un robot.

deionization *(desionización).*
Proceso inverso al de ionización en el que se efectúa la combinación de iones positivos y electrones para formar átomos neutros. || Técnica básica en el tratamiento del agua mediante intercambio iónico. Consiste en la eliminación de todos los electrólitos.

deionization rate *(velocidad de desionización).*
Número de pares de iones de los dos signos que desaparecen por unidad de volumen y por unidad de tiempo.

deionization time *(tiempo de desionización).*
En tubos de gas, tiempo requerido, tras la interrupción de la corriente de ánodo, para que la rejilla vuelva a ejercer control.

dekatron *(decatrón).*
Tubo contador decimal en el cual una descarga luminosa se transfiere alrededor de una serie de diez electrodos.

delay *(retardo).*
Tiempo que transcurre entre la aplicación de una señal a la entrada de un sistema y la aparición de la respuesta en la salida. Generalmente, la definición debe completarse con un convenio que permita fijar los instantes iniciales de las señales en la entrada y en la salida.

delay circuit *(circuito de retardo).*
Circuito electrónico en el que, como consecuencia de la aplicación de un impulso que actúa como disparador, se inicia un proceso que da lugar a la generación de un intervalo de tiempo determinado por los parámetros del montaje.

delay distortion *(distorsión de retardo).*
Distorsión que tiene lugar cuando la velocidad de variación de la fase con la frecuencia, de un circuito o sistema no es constante sobre la gama de frecuencias requerida para la transmisión.

delay equalizer *(igualador de retardo).*
Red correctora destinada a hacer el retardo de fase o el retardo de envolvente, de un circuito o sistema, esencialmente constante sobre un cierto margen de frecuencia.

delay line *(línea de retardo).*
Elemento eléctrico de dos pares de terminales, proyectado y utilizado con el fin de obtener un retardo determinado entre una señal aplicada a la entrada y la respuesta, provocada por ella, en la salida, y que contiene una estructura en la que la señal se propaga en forma de onda electromagnética o mecánica.

delay line memory *(memoria de línea de retardo).*
(Véase MEMORY, DELAY UNE).

delay system *(sistema de retardo).*
En tecnología nuclear, dispositivo que se utiliza para retardar la descarga de un desecho radiactivo, a fin de que su actividad sea menor.

delay tank *(depósito de desactivación).*
(Véase DECAY TANK).

delay unit *(unidad de retardo, elemento de retardo).*
Elemento funcional destinado a introducir un retardo de tiempo determinado, entre el impulso de entrada a ella aplicado y el de salida correspondiente.

delayed coincidence *(coincidencia retardada).*
Producción en dos detectores, asociados a un selector de coincidencias, de señales separadas por un corto intervalo de tiempo previamente determinado.

delayed coincidence selector *(selector de coincidencias diferidas).*
(Véase COINCIDENCE SELECTOR, DELAYED).

delayed critical *(crítico diferido, crítico con neutrones retardados).*
Equivale simplemente a crítico, pero se utiliza para remarcar el hecho de que los neutrones retardados son necesarios para alcanzar la criticidad.

delayed fallout *(poso radiactivo retardado, poso radiactivo universal).*
Poso radiactivo consistente en las partículas más pequeñas que ascienden a la troposfera y a la estratosfera, y que son transportadas por los vientos a todas partes de la Tierra. El poso retardado es llevado a tierra principalmente por la lluvia y la nieve, a lo largo de extensos periodos que abarcan desde meses a años.

delayed gamma radiation *(radiación gamma diferida).*
Radiación gamma emitida por los fragmentos de fisión.

delayed neutron failed element monitor *(monitor de rotura de vaina por detección de neutrones retardados).*
Monitor de rotura de vaina que utiliza la detección de neutrones retardados, emitidos por ciertos productos de fisión, arrastrados por el fluido de refrigeración.

delayed neutron fraction *(fracción de neutrones retardados).*
Relación entre el número medio de neutrones retardados y el número medio total de los neutrones (instantáneos + retardados) emitidos por fisión.

delayed neutron precursor *(precursor de neutrones retardados).*
Producto de fisión cuyos núcleos sufren una desintegración beta, seguida de una emisión de neutrones.

delayed neutrons *(neutrones retardados).*
Neutrones emitidos por núcleos en estado excitado, que se han formado en el curso de la desintegración beta de productos de fisión. La emisión de neutrones en sí misma es instantánea, de forma que el retardo observado corresponde, en realidad, a la emisión o emisiones beta anteriores.

delayed sweep *(barrido retardado).*
Barrido producido sobre la pantalla de un tubo de rayos catódicos, cuyo comienzo no tiene lugar hasta un cierto tiempo después de recibirse el impulso de disparo.

delay-line canceler *(cancelador de línea de retardo).*
Dispositivo que utiliza una línea de retardo para extraer la información Doppler en un radar indicador de blancos móviles, en forma apropiada para su representación en la pantalla de un indicador panorámico. El cancelador de línea de retardo actúa como un filtro para eliminar la componente de corriente continua de los blancos fijos y dejar pasar la componente alterna de los blancos móviles.

delay-line storage *(almacenamiento de línea de retardo).*
Dispositivo de almacenamiento o memoria, consistente en una línea de retardo y medios para regenerar e insertar información en dicha línea.

delete character *(carácter de obliteración).*
Carácter de control empleado principalmente para suprimir todo carácter erróneo o indeseable. Este carácter no comprende más que unos.

delete key *(tecla de borrado).*
Tecla que elimina un carácter de la pantalla de un tubo de rayos catódicos y mueve todos los caracteres siguientes en la línea una posición hacia la izquierda.

delimiter *(delimitador).*
Carácter que separa y organiza elementos de un programa.

Delta 28 *(Delta 28).*
Con referencia a un determinado combustible de uranio y un cierto espectro de neutrones, relación entre el número total de fisiones en el U-238 y el número de fisiones causadas por los neutrones térmicos. En la práctica, Delta 28 se suele considerar igual a la relación entre el número de fisiones en el U-238 y el número total de fisiones en el U-235.

delta function *(función delta).*
Elipsis de función delta de Dirac.

delta network *(red en delta).*
Conjunto de tres ramas conectadas en serie formando una malla.

delta plutonium *(plutonio delta).*
Variedad alotrópica del plutonio metálico que posee una estructura cúbica centrada en las caras. Es estable entre 320 °C y 450 °C, aproximadamente.

delta ray *(rayo delta).*
Electrón expulsado de un átomo por una partícula ionizante y dotado de energía suficiente para producir iones.

delta ray counting *(cuenta de los rayos delta).*
En la técnica de las emulsiones fotográficas, método de determinación de la carga de una partícula mediante la cuenta del número de trazas de electrones secundarios (rayos delta) que se separan de la traza principal de la partícula.

delta wave *(onda delta).*
Frecuencias más bajas —inferiores a 10 ciclos por segundo— en el espectro de frecuencias de una onda del cerebro.

delta-prime plutonium *(plutonio delta prima).*
Variedad alotrópica del plutonio metálico que posee una estructura tetragonal centrada. Es estable entre 450 °C y 458 °C, aproximadamente.

demagnetization factor *(factor desmagnetizante).*
Factor por el que es preciso multiplicar la intensidad media de imantación de una barra ferromagnética colocada en un campo uniforme, para obtener el valor del campo desmagnetizante.

demagnetize *(desimanar, desimantar, desmagnetizar).*
Restituir al estado neutro un cuerpo ferromagnético imantado.

demagnetizing field *(campo desmagnetizante).*
Campo interior de un imán de dirección generalmente opuesta a la de la inducción, y resultante de la distribución de las masas magnéticas de este imán.

demand *(demanda, interrupción).*
(Véase INTERRUPT).

demand disturbance *(perturbación de la demanda).*
En control automático cambio en la energía de salida de un proceso.

demand multiplexing *(multiplexado de demanda).*
Tipo de multiplexado de división de tiempo en el que la asignación de ranuras temporales a cada subcanal depende de la cantidad de datos a enviar.

demand paging *(paginación en demanda).*
Técnica por la cual una página se lleva a la memoria principal solamente cuando se necesita en el programa.

demand processing *(proceso lineal, tratamiento lineal).*
(Véase IN-LINE PROCESSING).

demand signal *(señal de demanda).*
Señal transmitida desde una componente de un sistema de control al órgano de control, que requiere la correspondiente respuesta de otras componentes a fin de mantener el sistema en las condiciones deseadas.

demand-load change *(cambio en la carga demandada).*
(Véase DEMAND DISTURBANCE).

demineralization *(desmineralización).*
Proceso de purificación del agua en el que se eliminan la mayor parte de los sólidos y gases disueltos en ella. || (Véase DEIONIZATION).

demodulation *(desmodulación).*
Proceso inverso al de modulación, mediante el cual se obtiene, de una onda modulada previamente, otra que presente, sensiblemente, iguales características que la onda moduladora original.

demodulator *(desmodulador).*
(Véase DETECTOR).

demodulator phase-lock *(detector de enganche de fase).*
(Véase DETECTOR, PHASE-LOCK).

demonstration reactor *(reactor de demostración).*
(Véase REACTOR, DEMONSTRATION).

demultiplexer *(demultiplexor).*
Dispositivo que conecta una línea a otra cualquiera de entre varias líneas de salida.

denatured fuel cycle *(ciclo de combustible desnaturalizado).*
Ciclo de combustible en el que el combustible se recircula sin eliminar todos los productos de fisión.

denaturing of fuel *(desnaturalización del combustible).*
Acción de convertir los isótopos fisionables del combustible en un producto inaceptable para la fabricación de bombas mediante su mezcla con otros isótopos.

dendrite *(dendrita).*
Cristal metálico, generalmente producido por solidificación, caracterizado por una estructura análoga a la de un árbol con múltiples ramas.

dense binary code *(código binario denso).*
Código binario en el que todas las posibles combinaciones de bits se utilizan para representar caracteres, en contraposición a aquellos en que ciertas combinaciones carecen de significado.

dense list *(lista densa).*
Lista en la que todas las celdas están llenas. Un registro no puede añadirse a una lista densa hasta que se le asigne más espacio de almacenamiento o se borre alguno de sus registros.

densitometer *(medidor de densidad fotográfica).*
Instrumento que utiliza una célula fotográfica para determinar el grado de oscurecimiento de una película fotográfica revelada.

density *(densidad).*
En facsímil, medida de las propiedades de transmisión o reflexión de la luz, de una cierta área. Viene expresada por el logaritmo decimal de la relación entre el flujo luminoso incidente y el transmitido o reflejado. || Cantidad de datos que pueden almacenarse en un sector o en una pista flexible. La densidad viene determinada por la frecuencia a la que emite impulsos la cabeza de grabación: a mayor frecuencia, mayor densidad de octetos almacenados por sector.

density effect *(efecto de densidad).*
Reducción del poder de detención de una materia densa, con relación al de la misma masa por unidad de superficie de la misma materia en estado enrarecido. Este efecto es importante para las partículas relativistas y se debe a la polarización del medio.

density modulation *(modulación de densidad).*
(Véase MODULATION, DENSITY).

density of an electron beam *(densidad de un haz electrónico).*
Densidad, en un punto dado, de la corriente transportada por los electrones del haz.

density of surface charge *(densidad eléctrica superficial, carga por unidad de superficie, densidad de carga superficial).*
Límite del cociente de la carga distribuida sobre la superficie de un cuerpo dividida por el área del elemento de superficie correspondiente.

density of volume charge *(carga por unidad de volumen, densidad eléctrica).*
Límite, en un punto, del cociente de la carga dividida por el elemento de volumen que la contiene.

density temperature coefficient *(coeficiente de densidad por temperatura).*
Coeficiente que sirve para tener en cuenta el efecto que la temperatura ejerce sobre la reactividad, al producir cambios de densidad (y volumen) en el sistema.

denting *(constricción).*
Fenómeno que se produce en los tubos de los cambiadores de calor de los reactores de agua a presión y que consiste en una disminución del diámetro interior del tubo al lado de las placas de soporte. Parece ser debido al desarrollo de óxidos de hierro, producidos por la corrosión de la placa soporte de acero al carbono.

Department of Energy *(Departamento de Energía).*
Agencia del gobierno de los Estados Unidos, de nivel ministerial, responsable de la producción de armas nucleares, de la investigación de la energía y de la limpieza de los residuos peligrosos y radiactivos en sus emplazamientos.

departure from nucleate boiling *(límite de ebullición nucleada).*
En un reactor de agua a presión, paso de la condición de ebullición nuclear a la de ebullición superficial, en la que se produce vapor alrededor del elemento combustible, causando su fusión como resultado del aumento de temperatura.

departure from nucleate boiling ratio *(coeficiente del límite de ebullición nucleada).*
Cociente de dividir el flujo térmico calculado para el límite de ebullición nucleada por el flujo térmico local realmente existente.

departure time *(instante de reenvío).*
Instante en el cual, una vez ejecutado un segmento de programa de aplicación, el mando se devuelve al programa supervisor.

dependent current source *(fuente de corriente controlada).*
En la teoría de redes, elemento cuyo comportamiento viene descrito por una corriente que no es independiente, sino que es función de otra corriente o de un voltaje en otro punto de la red a la que se halla conectado dicho elemento.

dependent time-lag relay *(relé de retardo dependiente).*
(Véase RELAY, DEPENDENT TIME-LAG).

dependent voltage source *(fuente de tensión controlada).*
En la teoría de redes, elemento cuyo comportamiento viene descrito por un voltaje, que no es independiente, sino que es función de otro voltaje o de una corriente en otro punto de la red a la que se halla conectado dicho elemento.

depersonalization *(despersonalización).*
Acción de eliminar o atenuar la identificación personal.

deplete *(empobrecer).*
Reducir en una sustancia la abundancia isotópica de un nucleido.

depleted *(empobrecido).*
Dícese del material en el que la abundancia del nucleido que se considera de interés es inferior a la abundancia natural.

depleted fuel *(combustible nuclear empobrecido).*
Material combustible en el que la abundancia isotópica de los átomos fisionables es inferior a la que corresponde al estado natural.

depleted material *(sustancia empobrecida).*
Sustancia que ha sufrido un empobrecimiento.

depleted uranium *(uranio empobrecido).*
Uranio en el que la abundancia isotópica de los átomos de U-235 es inferior a la que corresponde al uranio natural.

depletion *(empobrecimiento).*
Reducción del contenido isotópico relativo a uno o varios isótopos determinados de una sustancia o de un constituyente de una sustancia.

depletion charge *(cargo por consumo de combustible).*
(Véase FUEL CONSUMPTION CHARGE).

depletion layer *(zona desierta, capa agotada).*
Zona existente a ambos lados de una unión PN en la que no hay portadores libres; tan sólo se encuentran átomos aceptores y donadores ionizados, lo que da lugar a una carga de espacio positiva a un lado de la unión y negativa al otro.

depletion record *(registro de borrado).*
En la actualización de un fichero maestro, registro que elimina del fichero otro registro.

depletion region *(zona desierta, región agotada, capa agotada).*
(Véase DEPLETION LAYER).

depletion-layer transistor *(transistor de zona desierta).*
(Véase TRANSISTOR, DEPLETION-LAYER).

depletion-mode operation *(funcionamiento en modo agotado).*
Funcionamiento de un transistor de efecto de campo de forma que el cambio de voltaje entre puerta y fuente, desde cero a un valor finito, hace disminuir la corriente de drenador.

depletion-type field-effect transistor *(transistor de efecto de campo de zona desierta).*
(Véase TRANSISTOR, DEPLETION-TYPE FIELDEFFECT).

depolarization *(despolarización).*
Eliminación del gas que se almacena en las placas de una pila eléctrica durante la carga o descarga. | Disminución en la polarización de un dieléctrico.

depolymerization *(despolimerización).*
Rotura de un compuesto orgánico en dos o más moléculas de estructura menos compleja.

deposit at startup *(depósito en el arranque).*
(Véase PREPAID FUND).

deposit attack *(ataque por depósitos).*
Corrosión por picaduras a causa de la presencia de depósitos, formando pequeños promontorios aislados sobre una superficie metálica, lo que produce pilas de concentración de oxígeno.

deposit method *(método de depósito).*
(Véase PREPAID FUND).

deposition probability *(probabilidad de deposición).*
Refiriéndose a la región pulmonar, fracción de la actividad o masa de un aerosol inhalado que se deposita en una región de los pulmones en particular.

depressurization *(despresurización).*
En la técnica de protección del radón, proceso de reducir la presión ligeramente, debajo o alrededor de la casa, para prevenir la entrada de radón en ella.

depth absorbed dose *(dosis absorbida en profundidad).*
En radiobiología, dosis recibida a una profundidad determinada bajo la superficie del cuerpo.

depth of modulation *(profundidad de modulación).*
En un sistema de guiado por radio, que obtiene información directiva de dos lóbulos espaciados de una antena directiva, relación entre la diferencia en la intensidad de campo de los dos lóbulos y la intensidad de campo del mayor de ellos, en un determinado punto del espacio.

depth of penetration *(profundidad de penetración).*
Espesor de una capa que se extiende hacia el interior de un conductor, a partir de su superficie, cuya resistencia a la corriente continua es la misma que la que presenta el conductor total a la corriente alterna de una cierta frecuencia. Este término es útil únicamente cuando la superficie del conductor es, aproximadamente, plana.

deputy station manager *(director adjunto de central).*
Designación inglesa del «segundo de a bordo» de una central generadora de energía eléctrica.

derated power *(potencia de utilización).*
Potencia inferior a la nominal de una central eléctrica, a la que se permite su funcionamiento. La reducción puede ser debida a cualquier causa técnica que haga imposible o no recomendable su funcionamiento a la potencia nominal.

derivate action *(acción derivada).*
Acción en la cual existe una determinada relación entre la derivada respecto al tiempo de la variable controlada y la posición de un elemento final de control.

derived air concentration *(concentración de aire derivada).*
Resultado de dividir el límite anual de incorporación de un radionucleido, por el volumen de aire inhalado por el hombre de referencia en un año de trabajo. La unidad es el bequerelio por metro cúbico.

derived air concentration for submersion *(concentración de aire derivada en inmersión).*
Dosmilésima parte del tiempo total de concentración en aire de un radionucleido que, en el transcurso de un año de trabajo, irradiaría por sí sola a una persona al límite especificado por la ICRP.

derived units *(unidades derivadas).*
Unidades deducidas de las unidades fundamentales.

derived working limit *(límite de trabajo deducido).*
Valores de cantidades medibles, en un cierto modelo de exposición simplificado, correspondientes a los límites de dosis recomendados por la ICRP. Muchas de las medidas realizadas en un programa de vigilancia no pueden expresarse directamente en función de equivalentes de dosis, para su comparación con los límites de dosis de la ICRP. En estas circunstancias, el uso de modelos de exposición simplificados puede suministrar relaciones cuantitativas entre las cantidades medidas y los límites de dosis recomendados por la ICRP.

DES *(DES).*
(Véase DATA ENCRYPTION STANDARD).

desalination *(desalación).*
(Véase DESALTING).

desalination plant *(planta de desalación).*
Instalación destinada a transformar en dulce el agua salada.

desalinization *(desalación).*
(Véase DESALTING).

desalting *(desalación).*
Proceso de transformar en agua dulce el agua salada.

descending order *(orden descendente).*
Clasificación de la información, numérica o alfabética, en una secuencia empezando por el término más alto hasta llegar al más bajo.

de-shrinkage *(desencogimiento).*
En la técnica de las emulsiones fotográficas, restitución del espesor inicial de una emulsión, tras la pérdida de halogenuros durante el fijado, por introducción de una sustancia de relleno tal como la resina.

design basis *(base de cálculo, base de diseño).*
Valores de los parámetros fundamentales que se fijan en el cálculo de una instalación.

design basis actident *(accidente básico de diseño).*
Designación moderna de lo que se denominaba máximo accidente previsible. || *(Véase* MÁXIMUM CREDIBLE ACCIDENT).

design basis envelope *(envuelta base de diseño).*
Envolvente trazada en el diagrama de probabilidad-daño, correspondiente a todos los sucesos posibles en una central nuclear, utilizada para la prevención de futuros accidentes.

design basis events *(sucesos básicos de diseño).*
Criterio que sustituye al de máximo accidente previsible y en el que se utilizan posibles sucesos como base para el proyecto, en lugar de uno solo.

design change *(modificación técnica).*
Variación que se hace en algún aspecto técnico de un proyecto.

design revue *(revisión del diseño).*
Proceso de examen del diseño propuesto, con los futuros usuarios y otros analistas de sistemas y programadores.

design to cost *(diseño orientado al coste).*
Término empleado en la economía de proyectos que indica la planificación del proyecto de forma que el objetivo sea reducir los costes de producción,

designation *(designación).*
Perforación realizada en una columna específica de una ficha que sirve para indicar el tipo de ficha que es. || Información codificada que forma parte de un registro de ordenador y sirve para indicar la clase de registro, determinando así el proceso que ha de aplicársele.

desired track *(línea de ruta).*
(Véase COURSE LINE).

desk checking *(comprobación de pupitre).*
Proceso de trabajo manual sobre un programa con un pequeño conjunto de datos de muestreo, antes de ejecutarlo en el ordenador, a fin de detectar cualquier error de lógica o de sintaxis.

desktop computer *(ordenador de sobremesa).*
Ordenador que encaja sobre una mesa de oficina de tamaño normalizado. La mayoría de los ordenadores personales y los portátiles son ordenadores de sobremesa.

desktop publishing *(publicación de sobremesa).*
Uso de ordenadores personales para preparar e imprimir una amplia variedad de documentos de calidad de letra impresa o muy próxima. El proceso implica la composición del texto, la composición del documento y la publicación del producto terminado en una impresora láser o de calidad similar.

despiking circuit *(circuito despuntador).*
Circuito amortiguador conectado en paralelo con el primario del transformador de impulsos de un magnetrón, con el fin de disminuir el pico que se produce en el borde anterior del impulso, debido a la imposibilidad de adaptar el magnetrón a la línea en todas las condiciones, al ser su impedancia no lineal.

destination *(destinación, destino).*
Punto al que se pretende llegar.

destination *(destino).*
Receptor de datos.

destructive overspeed failure *(destrucción por velocidad excesiva).*
Se dice del accidente que tiene lugar en una turbina cuando se embala por encima de la velocidad autorizada y la protección de velocidad no funciona. En tal caso se produce la destrucción de la máquina.

destructive read *(lectura destructiva).*
Lectura que destruye el contenido de una dirección de memoria.

destructive test *(ensayo destructivo).*
Ensayo para verificar la calidad de una pieza que requiere su destrucción. Se emplea, como es lógico, en el caso de la fabricación repetida de piezas en el que puede sacrificarse la destrucción de algunas para asegurar la calidad de las restantes.

desuperheater *(atemperador).*
Dispositivo utilizado para disminuir la temperatura del vapor sobrecalentado de una caldera mediante inyección de una cierta cantidad de agua. Su necesidad proviene de proteger las estructuras contra una temperatura excesiva del vapor, regulando ésta a su valor adecuado. Por ello, la inyección de agua debe hacerse antes de la salida del sobrecalentador que, en caso contrario, no quedaría protegido.

detail *(detalle).*
En televisión, raíz cuadrada de la relación entre el número de líneas de exploración por unidad de longitud y la definición en la dirección de la línea de exploración. Es esencial el estipular la unidad de longitud.

detail documentation *(documentación detallada).*
Documentación que provee a un programador con información suficiente para escribir el programa.

detailed planning *(planificación detallada).*
En el desarrollo de programas o en los procesos de análisis de sistemas, etapa en la que se realiza la planificación y definición detallada de la solución de un problema específico.

detectability *(detectabilidad).*
Calidad de una variable que se trata de medir, de no depender de la interferencia causada por señales de la misma naturaleza física.

detection *(detección).*
Operación realizada sobre una señal modulada, por medio de la cual se recobra la señal de modulación.

detection efficiency *(rendimiento de detección).*
Relación del número de partículas o de fotones detectados, al número de partículas o fotones de la misma naturaleza emitidos por la fuente de radiación.

detectivity *(detectividad).*
Magnitud que sirve para caracterizar a los detectores fotoeléctricos, y que se define como la inversa de la potencia equivalente de ruido.

detector *(detector).*
En un receptor, dispositivo que efectúa el proceso de detección.

detector 1/v *(detector en 1/v).*
Detector de neutrones en el que la sección eficaz de la reacción de detección varía inversamente con la velocidad de los neutrones.

detector, activation *(detector por activación).*
Detector de radiación que permite la medida de la densidad del flujo de neutrones mediante la actividad inducida por estos neutrones en una sustancia.

detector, Cerenkov *(detector Cerenkov).*
Detector de partículas cargadas fundado en el efecto Mallet-Cerenkov.

detector, crystal *(detector de cristal).*
Detector de radiación cuyo elemento sensible está constituido por uno o varios cristales (diamante en la mayor parte de los casos), que se hacen conductores momentáneamente en virtud de los sucesos ionizantes.

detector, diffused junction *(detector de unión difusa).*
Detector semiconductor de unión P-N o N-P, realizada mediante difusión, en un semiconductor, de impurezas del tipo donador o aceptor.

detector efficiency *(rendimiento del detector).*
Relación entre el número de partículas o fotones detectados y el número de partículas o fotones de la misma naturaleza que han penetrado en el volumen útil del detector.

detector, first *(primer detector).*
En un receptor superheterodino, paso en el que se combina la señal recibida de radiofrecuencia con la de un oscilador local aparte, para obtener una señal de frecuencia intermedia modulada.

detector, foil *(detector de hoja).*
Detector por activación, constituido por una hoja metálica (por ejemplo, de oro o de indio) que, colocada en un flujo de neutrones, se activa y permite determinar, por recuento, la densidad del flujo.

detector, gate *(detectorpuerta).*
Detector que únicamente funciona cuando se le aplica externamente un impulso de conmutación.

detector, leak *(detector de fugas).*
Dispositivo electrónico destinado a descubrir, localizar y evaluar las fugas de una envuelta que debiera ser estanca.

detector, phase-lock *(detector de enganche de fase).*
Tipo de detector muy empleado en la actualidad en las comunicaciones con los vehículos espaciales. Sirve para detectar señales moduladas en frecuencia, extrayendo la información contenida en ellas, aunque el nivel de las citadas señales esté muy por debajo del ruido propio del amplificador de entrada del sistema receptor.

detector, PIN *(detector PIN).*
Detector semiconductor que comprende una región intrínseca (formada de un semiconductor intrínseco) comprendida entre dos regiones, una del tipo P y la otra del tipo N.

detector, recoil particle *(detector por retroceso).*
Dispositivo destinado a detectar neutrones rápidos. Consiste en un detector en el que la ionización inicial está causada, principalmente, por las partículas de retroceso producidas por los neutrones al chocar con los átomos ligeros contenidos en el detector.

detector, resistance temperature *(termorresistencia).*
Detector que utiliza los cambios de resistencia de un elemento producidos por la temperatura, para medir ésta. Hoy día se designa abreviadamente por las siglas RTD.

detector, resonance *(detector de resonancia).*
Detector de activación cuya sección eficaz para los neutrones presenta grandes resonancias. Por ello suministra información acerca de la densidad de flujo neutrónico a las energías de resonancia del detector.

detector, Rosenblum *(detector Rosenblum).*
(Véase DETECTOR, SPARK).

detector, scintillation *(detector de centelleo).*
Detector de radiación que utiliza un medio en el cual se produce luminiscencia sobre la trayectoria de una partícula ionizante.

detector, second *(segundo detector).*
En un receptor superheterodino, paso en el que se separa la frecuencia audible que lleva la información, de la frecuencia intermedia.

detector, semiconductor *(detector semiconductor).*
Detector de radiación que utiliza, en un medio semiconductor, bien sea la ionización, bien sea la creación de defectos.

detector, spark *(detector de chispa).*
Detector de radiación en el que el paso de una partícula fuertemente ionizante produce entre los electrodos una chispa, acompañada de un impulso de tensión, de amplitud mensurable.

detector, surface barrier *(detector de barrera superficial).*
Detector semiconductor que utiliza una unión debida a la creación, sobre un semiconductor de un tipo dado, de una capa superficial de tipo diferente.

detector, thin wall *(detector con pared delgada).*
Detector cuyas paredes son poco absorbentes, con el fin de que pueda detectar radiaciones de pequeño poder penetrante.

detector, threshold *(detector de umbral).*
Detector por activación, insensible a los neutrones de energía inferior a un cierto valor.

detector, window *(detector con ventana).*
Detector en el cual una parte de la envoltura es poco absorbente, a fin de permitir la detección de radiaciones de pequeño poder penetrante.

deterministic channel *(canal determinístico).*
Canal de transmisión cuya salida en respuesta a señales de entrada conocidas es exactamente previsible, en oposición a un canal aleatorio cuya salida es parcial o totalmente dependiente de un fenómeno probabilístico.

detriment *(detrimento).*
En términos de radioprotección, producto del riesgo por la gravedad del efecto.

deuterium *(deuterio).*
Isótopo del hidrogeno de peso atómico igual a 2.

deuteron *(deuterón).*
Núcleo del deuterio, constituido por un neutrón y un protón y, por consiguiente, con un número atómico igual a 1 y un número másico igual a 2.

deuton *(deutón).*
Sinónimo en desuso de «deuterón». || *(Véase* DF.UTERON).

development system *(sistema de desarrollo).*
Sistema basado en un microprocesador que posee todas las características para poder desarrollar el equipo físico y los programas de un microordenador específico.

deviation *(desviación).*
En modulación de frecuencia, magnitud de la alteración en el valor de la frecuencia portadora, al imprimírsele la modulación.

deviation absorption *(absorción de desviación).*
Absorción de las ondas de radio a frecuencias próximas a la frecuencia crítica de la ionosfera.

deviation distortion *(distorsión de desviación).*
Distorsión en un receptor de frecuencia modulada causada por un ancho de banda inadecuado, un inadecuado rechazo de la modulación de amplitud o una linealidad inadecuada del discriminador.

deviation from pulse flatness *(desviación del impulso plano).*
Diferencia entre las amplitudes máxima y mínima de un impulso dividida por la amplitud máxima, todas ellas tomadas entre el primero y el último codo del impulso.

deviation in measurement *(desviación de las medidas).*
Número estadístico que representa la aleatoriedad entre diferentes medidas de una cierta magnitud.

deviation ratio *(relación de desviación).*
En un sistema de modulación de frecuencia, relación entre la máxima desviación respecto a la frecuencia de diseño y la máxima frecuencia de modulación de diseño del sistema.

deviation sensitivity *(sensibilidad de desviación).*
En receptores de frecuencia modulada, mínima desviación de frecuencia que produce una determinada potencia de salida.

device *(dispositivo).*
Unidad que no puede funcionar si se separan sus partes. Los circuitos integrados, de la misma forma que componentes tales como un transistor, son dispositivos.

device address *(dirección de dispositivo).*
Dirección que permite identificar un dispositivo en el enlace común de entrada y salida.

device driver *(conductor de dispositivo).*
Programa de ordenador para accionar un cierto dispositivo. Por ejemplo, un programa procesador de textos requiere la instalación de un conductor de dispositivo por cada impresora a él conectada.

device flag *(dispositivo señalizador).*
(Véase FLAG).

device independence *(independencia de dispositivo).*
Característica de un sistema operativo que libera al usuario de tener que considerar los detalles específicos del dispositivo. Emplea designaciones mnemónicas para referirse a dispositivos específicos; cambiando estas designaciones reenvía el sistema de entrada/salida hacia otro dispositivo.

device selection address *(dirección de selección de dispositivo).*
(Véase DEVICE ADDRESS).

device selection code *(código de selección de dispositivo).*
Código utilizado para especificar el dispositivo al que llama una instrucción de entrada o salida.

device selector *(selector de periférico).*
Dispositivo interno a cada periférico, que sirve para descifrar el código que determina cuál de los periféricos debe verificar la transferencia de información con el ordenador.

DEW line *(línea DEW).*
Cadena de estaciones de radar a lo largo del paralelo 17 del continente norteamericano, para la detección a larga distancia de cualquier presunto atacante. Su nombre viene de las iniciales en la expresión «Distant Early Warning».

diac *(diac).*
Diodo de báscula que actúa para ambas polaridades de la tensión. Se utiliza, fundamentalmente, para el cebado de los transistores. Su nombre proviene de las palabras inglesas «DIode Alternating Current switch».

diacritical current *(corriente diacrítica).*
Corriente **en** una bobina que produce un flujo en el núcleo igual a la mitad del flujo de saturación.

diadochic *(diadoco).*
Dícese del elemento capaz de sustituir a otro en la red cristalina de un mineral.

diadochy *(diadoquia).*
Propiedad por la que un elemento es capaz de sustituir a otro en la red cristalina de un mineral.

diagnostic *(diagnóstico).*
Relativo a la detección e identificación de un mal funcionamiento o una falta.

diagnostic check *(verificación de diagnóstico).*
Rutina específica diseñada para localizar un mal funcionamiento, actual o potencial, en el ordenador.

diagnostic program *(programa de diagnóstico).*
Programa particular estudiado para descubrir o localizar una falta de programación o un funcionamiento defectuoso de la máquina.

diagnostics *(diagnósticos).*
Experimentos que miden los parámetros básicos de un plasma, tales como densidad, temperatura y concentración de impurezas.

diagrid *(rejilla soporte).*
Estructura de acero dispuesta en la parte inferior de una vasija de presión, para servir de soporte a la estructura del núcleo de un reactor nuclear.

dial *(dial).*
Placa o disco con marcas apropiadas para indicar la posición angular de un eje.

dialogue equalizer *(igualador de diálogo).*
En amplificadores de audio de alta fidelidad, filtro atenuador diseñado para reducir la amplificación de la voz a las bajas frecuencias.

dial-up *(llamada telefónica).*
Uso de un dial o botonera para iniciar una llamada telefónica entre dos estaciones.

dial-up line *(línea de llamada telefónica).*
Circuito de comunicaciones establecido al marcar un destinatario en un sistema telefónico comercial.

diamagnetic effect *(efecto diamagnético).*
En un sistema, en el interior del cual se aplica un flujo magnético, tendencia a la reducción de este flujo por la producción en el interior del sistema de una corriente de circulación que provoca un campo magnético opuesto al inicial.

diamagnetic substance *(sustancia diamagnética).*
Sustancia que, sometida a un campo magnético exterior, adquiere una imantación, siempre débil, que tiene por efecto el disminuir la inducción debida al campo solo.

diamagnetism *(diamagnetismo).*
Propiedad de los átomos con capas electrónicas saturadas, en los que los espines electrónicos se compensan y no tienen en consecuencia, momentos magnéticos permanentes. Esta propiedad se manifiesta asimismo en la mayoría de los compuestos en los que los electrones se asocian por pares, lo que tiende a neutralizar los momentos magnéticos.

diathermanous *(diatérmano).*
Se refiere al material que transmite, con escasa atenuación, la radiación térmica o infrarroja.

diathermy *(diatermia).*
Tratamiento de las enfermedades mediante el uso de corrientes de radiofrecuencia. La aplicación de dichas corrientes a los tejidos enfermos va acompañada de un notable efecto calorífico. El margen de las frecuencias utilizadas está comprendido entre varios cientos de miles y varios millones de hercios.

dichotomizing search *(búsqueda por dicotomía).*
Método de búsqueda, en una tabla de unidades de información, de la de un determinado valor. El método se basa en que los valores de la tabla se hallen ordenados en una secuencia conocida, por ejemplo, en valores ascendentes, y consiste en comparar el valor buscado con el que se encuentra en el medio de la tabla, desechando seguidamente la mitad superior o la inferior, según el resultado de la comparación. El proceso se repite sucesivamente con la parte no desechada, hasta la localización.

dictionary *(diccionario).*
Lista de las etiquetas o claves usadas en un programa, con una descripción de sus significados lógicos, con fines de documentación.

die *(dado).*
Rebanada de silicio, cuadrada o rectangular, que contiene un circuito integrado. Es sinónimo de chip.

dielectric *(dieléctrico).*
Medio material en el cual puede existir, en estado estacionario, un campo eléctrico.

dielectric amplifier *(amplificador dieléctrico).*
(Véase AMPLIFIER, DIELECTRIC).

dielectric antenna *(antena dieléctrica).*
(Véase ANTENNA, DIELECTRIC).

dielectric constant *(constante dieléctrica, permitividad).*
Constante que expresa la influencia de un medio isótropo sobre las fuerzas de atracción o de repulsión entre cuerpos electrizados.

dielectric diode *(diodo dieléctrico).*
Condensador polarizado, cuyo electrodo negativo puede emitir electrones hacia un dieléctrico especial —tal como el sulfuro de cadmio cristalizado— de forma que provee circulación de corriente en una dirección.

dielectric dispersión *(dispersión dieléctrica).*
Variación en la magnitud de la constante dieléctrica en función de la frecuencia.

dielectric dissipation factor *(factor de disipación del dieléctrico).*
Cotangente del ángulo de fase de un material dieléctrico.

dielectric fatigue *(fatiga dieléctrica).*
Efecto que se observa en algunos dieléctricos por el cual disminuye la resistencia a la rotura o fallo eléctrico, tras la aplicación prolongada de un voltaje.

dielectric heating *(calentamiento dieléctrico).*
Calentamiento de un material aislante en un campo eléctrico alterno, que resulta del desplazamiento periódico de los electrones en los átomos y moléculas del material.

dielectric hysteresis *(histéresis dieléctrica).*
Fenómeno por el cual la polarización de un dieléctrico depende, no solamente de la intensidad actual del campo, sino también de los valores anteriores.

dielectric lens *(lente dieléctrica, lente de dieléctrico).*
Lente formada por un dieléctrico apropiado para refractar las ondas electromagnéticas a la entrada de una antena de microondas.

dielectric losses *(pérdidas dieléctricas).*
Energía que se transforma en calor en un dieléctrico sometido a un campo eléctrico variable.

dielectric phase angle *(ángulo de fase del dieléctrico).*
Diferencia angular en fase entre la diferencia de potencial sinusoidal aplicada a un dieléctrico y la componente de la corriente alterna resultante que tiene la misma frecuencia que dicha diferencia de potencial.

dielectric polarization *(polarización dieléctrica).*
Modificación de carácter vectorial que sufre un dieléctrico bajo la influencia de un campo eléctrico.

dielectric power factor *(factor de potencia del dieléctrico).*
Coseno del ángulo de fase del dieléctrico.

dielectric relaxation *(relajación del dieléctrico).*
Incapacidad de las moléculas de un dieléctrico de alinearse o permanecer alineadas con la dirección de un campo a él aplicado, cuando el periodo de este campo es suficientemente breve.

dielectric strength *(resistencia dieléctrica).*
Gradiente de potencial para el que se produce el fallo eléctrico o descarga disruptiva en un material aislante.

dielectric viscosity *(viscosidad dieléctrica).*
Fenómeno por el cual las variaciones de la polarización de un dieléctrico siguen a las del campo que las produce, con un retardo que depende de la velocidad de estas variaciones.

dielectric waveguide *(guía de ondas de dieléctrico, guía de ondas dieléctrica).*
Guía de ondas consistente en una estructura dieléctrica.

difference amplifier *(amplificador diferencial).*
(Véase AMPLIFIER, DIFFERENCE).

difference detector *(detector de diferencia).*
Circuito detector en el que la salida es función de la diferencia entre las amplitudes de pico o los valores eficaces de las ondas de entrada.

difference ionization chamber *(cámara de ionización diferencial).*
(Véase IONIZATION CHAMBER. DIFFERENCE).

difference scale *(escala diferencial).*
Escala con dos entradas que añade una unidad a su total por cada impulso recibido en una de las entradas, y que sustrae una unidad a su total por cada impulso recibido en la otra entrada.

difference transfer function *(función de transferencia diferencial).*
En un lazo de realimentación de control, función de transferencia que relaciona una señal diferencia del lazo a la correspondiente señal de entrada del lazo.

differential absorption *(absorción diferencial).*
Fenómeno según el cual una irradiación idéntica provoca, en tejidos diferentes, equivalentes dosis variables según la composición atómica de estos tejidos.

differential absorption ratio *(factor de absorción diferencial).*
Relación entre la actividad por unidad de masa en un determinado tejido (por ejemplo, un tejido enfermo) y la actividad por unidad de masa en un tejido de referencia (por ejemplo, tejido sano adyacente), midiéndose las actividades cierto tiempo después de la administración de un elemento marcado.

differential aeration cell *(pila de aireación diferencial).*
(Véase OXYGEN CONCENTRATION CELL).

differential amplifier *(amplificador diferencial).*
(Véase AMPLIFIER, DIFFERENCE).

differential analyzer *(analizador diferencial).*
Calculador analógico usado para la resolución de ecuaciones diferenciales.

differential capacitor *(condensador diferencial).*
Condensador variable en el que el estator se halla dividido en dos secciones aisladas entre sí. A medida que se gira el rotor, la capacidad de una de las secciones aumenta y la de la otra disminuye.

differential control rod worth *(valor diferencial de una barra de control, eficacia diferencial de una barra de control).*
Efecto sobre la reactividad del desplazamiento de una barra de control de un reactor nuclear activo. Es la derivada de la reactividad respecto al desplazamiento de la barra.

differential cost-benefit analysis *(análisis del coste-beneficio marginal).*
Análisis cuyo fin es hallar la dosis de radiación más baja alcanzable razonablemente. Se obtiene cuando el coste de una nueva reducción en la dosis supera a la reducción alcanzada en el detrimento. También se conoce, a veces, con el nombre de análisis del coste-efectividad.

differential cross section *(sección eficaz diferencial).*
(Véase CROSS SECTION, DIFFERENTIAL).

differential discriminator *(discriminador diferencial).*
Discriminador que permite el paso solamente de aquellos impulsos mayores que un cierto valor mínimo y menores que un cierto valor máximo. Es muy utilizado en los analizadores de impulsos.

differential energy flux density *(densidad diferencial de flujo energético).*
Parte de la densidad del flujo energético que resulta de partículas o fotones que tienen una determinada dirección, energía o ambas, por intervalo de ángulo sólido, energía o ambos.

differential gain *(ganancia diferencial).*
En un sistema de transmisión de vídeo, diferencia en la ganancia del sistema en decibelios correspondiente a una pequeña señal sinusoidal de alta frecuencia, para dos niveles establecidos de una señal de baja frecuencia sobre la cual se superpone.

differential gain control circuit *(circuito diferencial de control de ganancia).*
Parte de un sistema que ajusta la ganancia de un receptor de radio o de un circuito, de modo que se obtengan los niveles relativos de salida que se desean, de dos o más señales de entrada sucesivas y desiguales.

differential galvanometer *(galvanómetro diferencial).*
Galvanómetro cuya desviación es proporcional a la diferencia entre dos campos, producidos por corrientes de polaridad opuesta circulando por idénticas bobinas.

differential ionization chamber *(cámara de ionización diferencial).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, DIFFERENTIAL).

differential particle flux density *(densidad diferencial del flujo de partículas).*
Densidad del flujo de partículas resultante de dividir el número de las comprendidas en un pequeño intervalo de energía o de ángulo sólido (o los dos), por el valor de este intervalo.

differential permeability *(permeabilidad diferencial).*
Cociente de la variación elemental de la inducción dividida por la variación correspondiente del campo magnético.

differential phase *(fase diferencial).*
En un sistema de transmisión de vídeo, diferencia en desplazamiento de fase a través del sistema correspondiente a una pequeña señal sinusoidal de alta frecuencia, para dos niveles establecidos de una señal de baja frecuencia sobre la cual se superpone.

differential phase shift keying *(manipulación por desplazamiento diferencial de fase).*
Esquema de modulación en el cual la información está contenida en los cambios de la fase de la portadora en un intervalo, con relación al precedente.

differential relay *(relé diferencial).*
(Véase RELAY, DIFFERENTIAL).

differential susceptibility *(susceptibilidad diferencial).*
Cociente de la variación elemental de la imantación dividida por la variación correspondiente del campo magnético.

differential threshold of sensation *(umbral diferencial de sensación).*
Mínima diferencia de frecuencia que permite reconocer una diferencia de altura tonal entre dos sonidos. Viene expresada por la ley de Knudsen.

differential winding *(devanado diferencial).*
Se dice de un sistema que comporta dos devanados recorridos por corrientes distintas y cuyas acciones electromagnéticas actúan en sentido contrario.

differentiating circuit *(circuito diferenciador).*
(Véase DIFFERENTIATOR).

differentiator *(diferenciador).*
Red en la que la señal de salida se aproxima a la derivada matemática de la señal de entrada. Sus formas más sencillas son una red RC y una red RL, de paso alto.

diffraction *(difracción).*
Contorneado de los bordes de los objetos que hacen las ondas.

diffraction angle *(ángulo de difracción).*
Ángulo entre el rayo difractado y la normal a la superficie en el punto de incidencia.

diffraction grating *(retículo de difracción).*
Dispositivo para separar la radiación incidente en sus componentes de diversas frecuencias mediante difracción. Un retículo de difracción óptica consiste en un cierto número de líneas muy finas, grabadas con gran precisión en una superficie metálica altamente pulida. Para la radiación electromagnética correspondiente al margen de las microondas, el retículo de difracción puede consistir en una malla muy fina.

diffuse reflection *(reflexión difusa).*
Proceso de reflexión en el cual la energía reflejada se distribuye sobre múltiples direcciones.

diffuse scattering *(dispersión difusa).*
Caso particular de la difusión incoherente de neutrones. Resulta provocada por la presencia de varios isótopos en el cristal reflector, por imperfecciones de la red cristalina y por otras causas de

fluctuaciones tales como la agitación térmica y la dependencia de la dispersión respecto del espín.

diffuse sound *(sonido difuso).*
En una región dada, sonido que tiene densidad de energía uniforme y es tal que todas las direcciones de flujo energético, en todos los puntos de la región, son igualmente probables.

diffuse transmission density *(densidad de transmisión difusa).*
Valor de la densidad de transmisión fotográfica obtenida cuando el flujo luminoso incide normalmente sobre la muestra y todo el flujo transmitido se recoge y mide.

diffused junction detector *(detector de unión difusa).*
(Véase DETECTOR, DIFFUSED JUNCTION).

diffused-base epitaxial transistor *(transistor epitaxial de base difusa).*
(Véase TRANSISTOR, DIFFUSED-BASE EPITAXIAI.).

diffused-base transistor *(transistor de base epitaxial, transistor de base difusa).*
(Véase TRANSISTOR. DIFFUSED-BASE).

diffused-emitter and base transistor *(transistor de emisor y base difusos).*
(Véase TRANSISTOR, DOUBLE-DIFFUSED MESA).

diffused-emitter epitaxial-base transistor *(transistor de base epitaxial y emisor difuso).*
(Véase TRANSISTOR, DIFFUSED-EMITTER FPITAXIAL-BASE).

diffuser *(difusor).*
En la separación isotópica, aparato en el que están montadas las barreras de difusión gaseosa, a través de las cuales una parte del gas se difunde del espacio de alta presión hacia el de baja presión.

diffusion area *(área de difusión).*
Sexta parte de la media de los cuadrados de las distancias recorridas por una partícula de un tipo y una clase determinadas, desde su aparición hasta su desaparición, en un medio homogéneo infinito.

diffusion barrier *(barrera de difusión).*
Estructura porosa utilizada en la separación isotópica que a causa del pequeño tamaño de sus poros restringe el flujo normal del gas, pero permite un flujo de difusión, aprovechando así las diferencias de masas para conseguir la separación de los isótopos.

diffusion coefficient *(coeficiente de difusión).*
Relación entre la densidad de corriente de neutrones para una cierta energía, y el gradiente negativo de la densidad del flujo de neutrones, para la misma energía, en la dirección de la corriente.

diffusion coefficient for neutrón flux density *(coeficiente de difusión para la densidad de flujo de neutrones).*
(Véase DIFFUSION COEFFICIENT).

diffusion constant *(constante de difusión).*
En un semiconductor, relación entre la densidad de corriente de difusión y el gradiente de la concentración de portadores de carga. Es igual al producto entre la movilidad de desplazamiento y la energía térmica media por unidad de carga de los portadores.

diffusion cooling *(enfriamiento de difusión).*
Disminución de la energía media de los neutrones en un conjunto infinito, debida a la fuga preferente de los neutrones con energías mayores.

diffusion equation *(ecuación de la difusión).*
Ecuación, basada en la ley de Fick, válida para neutrones monoenergéticos y que establece que la densidad de corriente es proporcional al gradiente negativo de la densidad de neutrones.

diffusion heating *(calentamiento por difusión).*
Incremento en la energía media de los neutrones en un conjunto, debida bien al endurecimiento del espectro o a la difusión preferente de los neutrones de mayores energías provenientes de una fuente exterior.

diffusion kernel *(nódulo de la integral de difusión).*
Función que expresa la relación entre el flujo de neutrones térmicos emitido por una fuente colocada en un punto de un medio homogéneo y finito, y el flujo de neutrones térmicos a diversas distancias de esta fuente, en el interior del mismo medio.

diffusion length *(longitud de difusión).*
Raíz cuadrada del área de difusión.

diffusion pump *(bomba de difusión).*
(Véase PUMP. DIFFUSION).

diffusion theory *(teoría de la difusión).*
Teoría simplificada de la migración de los neutrones basada sobre la ley de Fick, utilizada frecuentemente como aproximación de la teoría, más rigurosa, del transporte.

diffusion time *(tiempo de difusión).*
Refiriéndose a un plasma, tiempo medio que tarda una partícula, que se difunde a través del campo magnético, en salir del volumen de confinamiento. || Tiempo medio que emplea un neutrón térmico en el proceso de difusión, antes de ser capturado por el moderador.

digit *(dígito, cifra).*
Símbolo que representa uno de los enteros no negativos menor que la base, incluido el cero.

digit compression *(compresión de dígitos, condensación de dígitos).*
Cualquiera de las técnicas utilizadas para reducir el tamaño de las unidades de información de datos, con el fin de reducir igualmente el tamaño de un fichero. Se utilizan técnicas especiales de programación para condensar los datos en un menor número de caracteres o dígitos, así como para deshacer la condensación de los datos al proceder a su tratamiento.

digital *(digital).*
En comunicaciones, característica de emplear señales todo o nada. Las señales consisten en ceros y unos en lugar de una multitud de frecuencias moduladas analógicamente.

digital audio broadcasting *(radiotransmisión digital de audio).*
Transmisión digital de señales de audio mediante cable, microondas terrestres (atmosféricas) o satélites de comunicaciones. Es de esperar que con el tiempo reemplace a las tecnologías de modulación de amplitud y de frecuencia en la radiotransmisión.

digital audio tape *(cinta digital de audio).*
Cinta para almacenar señales digitales de audio. Cada cinta puede almacenar más de 2,5 gigaoctetos de datos.

digital camera *(cámara digital).*
Cámara acoplada a un procesador usada para codificar imágenes finamente detalladas en datos digitales.

digital computar *(calculador digital).*
Sinónimo de ordenador.

digital inputs *(entradas digitales).*
Entradas a un sistema que están en forma digital. Pueden ser en código binario o decimal de un contador o, simplemente, un grupo de cierres de contactos.

digital integrated circuit *(circuito integrado digital).*
(Véase INTEGRATED CIRCUIT. DIGITAL).

digital signal *(señal digital, señal numérica).*
Señal que representa de manera discontinua en el tiempo y bajo la forma de un conjunto de símbolos, la evolución de una magnitud característica del fenómeno considerado.

digital signature *(signatura digital).*
Método criptográfico, provisto por criptografía de clave pública, usado por el receptor de un mensaje o un tercero para verificar la identidad de quien lo envia y la integridad del mensaje. El mensaje crea una signatura digital o un mensaje con su clave privada. Un receptor, usando la clave pública del emisario, verifica la signatura digital aplicando la transformación correspondiente al mensaje y la signatura.

digital video interactive *(vídeo digital interactivo).*
Tecnología para comprimir y descomprimir señales de vídeo y audio en la creación de aplicaciones multimedia. Con esta tecnología se pueden almacenar hasta 72 minutos de vídeo de movimiento total en un disco compacto. El usuario puede interaccionar con la imagen de la pantalla; por ejemplo, el usuario puede caminar a través de un puente en la pantalla, para ver su estructura en detalle desde cualquier ángulo.

digital-pulse con verter *(convertidor de datos digitales).*
Dispositivo que transforma los datos digitales en impulsos de mando. Por ejemplo: un número N codificado en binario es transformado en N impulsos idénticos o en un solo impulso cuya duración es proporcional a N.

digital-to-analog converter *(convertidor digital a analógico).*
Dispositivo que acepta un código digital y produce una salida analógica, normalmente un voltaje o una corriente.

digitize *(convertir a digital).*
Expresar en forma numérica datos no discretos.

digitizing *(digitación).*
Proceso de pasar datos analógicos a digitales.

digitron *(digitrón).*
Nombre comercial de un tubo de gas de cátodo frío en el cual los cátodos tienen la forma de los dígitos de 0 a 9. Se hace brillar uno cualquiera de estos cátodos mediante conmutación de su conexión correspondiente a uno de los terminales de la fuente de alimentación.

diheptal base *(cosquillo diheptal).*
Casquillo, utilizado en ciertos tubos de rayos catódicos, que tiene catorce patillas.

dimension *(dimensión).*
Tamaño definido de una matriz; por ejemplo, la dimensión de una matriz con 3 filas y 4 columnas es (3,4) o 3 por 4.

diminution factor *(factor de disminución).*
(Véase BASE TRANSMISSION FACTOR).

DIN *(DIN).*
Siglas de «Deutsche Industrie Normen», expresión alemana que significa estándares industriales alemanes, cuyo uso se ha hecho internacional.

di-neutron *(dineutrón).*
Sistema inestable compuesto de dos neutrones.

dingot *(lingote obtenido por reducción directa).*
En la obtención industrial del uranio metálico mediante una reducción del tetrafluoruro de uranio con magnesio, masa de uranio obtenida cuando el procedimiento empleado en la magnesiotermia es tal que permite, tras un tratamiento térmico y mecánico de dicha masa metálica, emplearla directamente en la fabricación de elementos combustibles. Procede de las dos voces inglesas «DIRECT INGOT».

diode *(diodo).*
Tubo electrónico que contiene solamente dos electrodos: un ánodo y un cátodo.

diode alternating current switch *(diodo interruptor de corriente alterna).*
(Véase DIAC).

diode characteristic *(característica diodo).*
En tubos de varios electrodos, característica obtenida con todos los electrodos, menos el cátodo, unidos entre sí.

diode mixer *(diodo mezclador).*
Mezclador formado por un diodo que se intercala en una línea de radiofrecuencia y produce la mezcla de la señal con la del oscilador local, en virtud de su característica no lineal.

diode-pentode *(diodo-pentodo).*
Tubo electrónico formado por un diodo y un pentodo encerrados en la misma envuelta.

diode-transistor logic *(lógica diodo-transistor).*
Sistema de fabricación de circuitos integrados digitales, desarrollado primeramente por Signetis Corp. de California. Sus características son intermedias en cuanto a velocidad, disipación de potencia y margen de ruido.

diode-triode *(diodo-triodo).*
Tubo electrónico consistente en un diodo y un triodo bajo la misma envuelta.

dionic recorder *(registrador diónico).*
Instrumento que permite registrar la conductividad eléctrica del agua.

DIP *(DIP, empaquetamiento doble en línea).*
(Véase DUAL IN LINE-PACKAGE).

dip counter tube *(tubo contador de inmersión).*
(Véase COUNTER TUBE, DIP).

DIP switch *(conmutador DIP).*
Conmutador o conjunto de conmutadores miniatura usados en equipos de ordenador. DIP proviene de «Dual-In-Line-Package», es decir que el interruptor es similar en tamaño y forma a un circuito integrado.

diplacusis *(diplacusia).*
Estado fisiológico caracterizado por el hecho de que un sonido no se percibe con la misma intensidad por los dos oídos.

diplex *(diplex).*
Sistema de información capaz de transmitir o recibir dos mensajes, es decir, susceptible de dar paso en el mismo sentido a dos mensajes simultáneos.

diplexer *(diplexor, duplexor).*
(Véase DUPLEXER).

dipole antenna *(antena dipolo).*
(Véase ANTENNA, DIPOLE).

dipole molecule *(molécula dipolo).*
Molécula que tiene un momento dipolo a causa de la permanente separación del centro efectivo de carga positiva del de carga negativa.

dipole moment *(momento dipolo).*
Momento debido a dos cargas iguales que tiene por valor el producto de una de las cargas por el vector que las une.

di-proton *(diprotón).*
Sistema inestable compuesto de dos protones.

direct access *(acceso directo).*
Se dice, en el proceso de obtener o inscribir datos en una memoria, cuando el tiempo requerido para ello es independiente del emplazamiento de la memoria que intervenga.

direct access memory *(memoria de acceso directo).*
(Véase MEMORY, DIRECT ACCESS).

direct access storage *(almacenamiento de acceso directo).*
(Véase MEMORY, DIRECT ACCESS).

direct address *(dirección directa).*
Dirección que especifica la posición o el emplazamiento de un operando.

direct capacitance *(capacidad directa).*
Entre dos conductores de un sistema, parte de la capacidad total de cada conductor que no forma parte de la capacidad total de los conductores cuando se unen entre sí.

direct computer control *(control directo por ordenador).*
Método de control en el que la señal de salida del ordenador se alimenta directamente al elemento final de control, en vez de servir para ajustar una referencia en un controlador convencional.

direct conversion *(conversión directa).*
Conversión de la energía cinética de las partículas cargadas directamente a energía eléctrica; es decir, sin pasar por el clásico proceso térmico.

direct conversion method *(método de conversión directa).*
Cambio de un sistema de ordenador o método de operación por otro, que se efectúa parando el ordenador o método a sustituir y arrancando inmediatamente el otro.

direct coupled transistor logic *(lógica transistor de acoplo directo).*
Sistema de fabricación de circuitos integrados digitales, muy parecido a la lógica resistor-transistor.

direct current *(corriente continua).*
Corriente unidireccional constante o sensiblemente constante.

direct current sputtering *(sublimación catódica por corriente continua).*
Técnica de deposición bajo vacío en la cual el blanco es un cátodo metálico en una descarga luminosa de corriente continua. Los átomos o moléculas son expulsados del blanco por el impacto de los iones del plasma.

direct cycle reactor *(reactor de ciclo directo).*
(Véase REACTOR, DIRECT CYCLE).

direct cycle water reactor *(reactor de agua de ciclo directo).*
(Véase REACTOR, DIRECT CYCLE WATER).

direct file *(fichero directo).*
Ficheros cuyos registros están almacenados sobre una memoria de acceso directo, lo que permite localizarlos en cualquier orden.

direct fission yield *(rendimiento de fisión directo).*
(Véase PRIMARYFISSION YIELD).

direct grid bias *(polarización continua de rejilla).*
Componente continua del voltaje de rejilla. Se le suele llamar, simplemente, polarización de rejilla.

direct maintenance *(entretenimiento directo, mantenimiento directo).*
Entretenimiento realizado con medios manuales. Se utiliza en contraposición al realizado mediante equipo de manipulación remota.

direct memory access *(acceso directo a la memoria).*
Método de transferir datos directamente hacia o desde la memoria. La unidad central de tratamiento no interviene en dicha transferencia, utilizándose una señal de inhibición que anula la señal de reloj en dicha unidad, y la pone así fuera de servicio durante uno o varios ciclos.

direct radiator loudspeaker *(altavoz de radiador directo).*
Altavoz en el que el elemento radiante actúa directamente sobre el aire.

direct ray *(rayo directo).*
Onda electromagnética que sigue el camino más corto entre la antena transmisora y la receptora.

direct recording *(grabación directa).*
Grabación que se efectúa para ser reproducida sin posteriores modificaciones.

direct source input *(entrada de fuente directa).*
Datos captados directamente de su fuente por el ordenador, sin necesidad de una transcripción previa.

direct store access *(acceso directo a la memoria).*
(Véase DIRECT MEMORY ACCESS).

direct view bistable storage *(almacenamiento biestable de visión directa).*
Tipo de tubo de rayos catódicos provisto de memoria o registro, que almacena la información de forma biestable con un tiempo elevado de retención.

direct voltage *(voltaje continuo).*
Voltaje unidireccional en el que los cambios de valor son despreciables.

direct wave *(onda directa).*
Onda que viaja directamente del emisor al receptor sin sufrir reflexión alguna.

direct-address file *(fichero de acceso directo).*
(Véase RANDOM-ACCESS-FILE).

direct-connect modem *(módem de conexión directa).*
Módem conectado por hilos eléctricos a la línea telefónica, en vez de hacerlo mediante un acoplador acústico.

direct-coupled amplifier *(amplificador de acoplo directo).*
(Véase AMPLIFIER, DIRECT-CURRENT).

direct-coupled attenuation *(atenuación de acoplo directo).*
En tubos T-R, pérdida de inserción medida con los espacios resonantes o sus equivalentes funcionales, cortocircuitados.

direct-current amplifier *(amplificador de corriente continua).*
(Véase AMPLIFIER, DIRECT-CURRENT).

direct-current balancer *(equilibrador para corriente continua).*
Máquina destinada a mantener automáticamente iguales, entre ciertos límites, las tensiones de una distribución de corriente continua de más de dos conductores.

direct-current motor *(motor de corriente continua).*
Motor eléctrico destinado a funcionar con corriente continua.

direct-current reactive sputtering *(sublimación catódica reactiva por corriente continua).*
Procedimiento de deposición bajo vacío utilizado para obtener películas de metal-óxido de buena calidad, mediante la deposición de aislante, para lo cual se añade a la atmósfera de sublimación un gas que reaccione químicamente con el conductor sublimado, a fin de formar un aislante.

direct-current receiver *(receptor de corriente continua).*
Receptor de radio destinado a funcionar con alimentación de corriente continua.

direct-current restorer *(restaurador de la corriente continua).*
(Véase CLAMPING CIRCUIT).

directed reference flight *(vuelo de referencia dirigida).*
Tipo de vuelo estabilizado que obtiene información de control de señales externas, que pueden variarse como convenga para dirigir el vuelo.

directed-energy weapons *(armas de energía dirigida).*
Dispositivos, actualmente (1987) en fase de investigación, que tratan de enfocar intensos haces de energía sobre las cabezas de combate enemigas para destruirlas o inutilizarlas. Los tipos de energía dirigida incluyen partículas y ondas luminosas.

direction finder *(radiogoniómetro, gonio).*
Ayuda radio a la navegación que determina la dirección de llegada de una señal de radio mediante la medida de la orientación del frente de onda o del vector magnético o eléctrico de la onda.

direction of polarization *(dirección de polarización).*
De una onda polarizada linealmente, dirección del vector del campo eléctrico.

direction of propagation *(dirección de propagación).* En cualquier punto de un medio homogéneo e isotrópico, dirección de la media temporal del flujo de energía.

directional antenna *(antena directiva).* *(Véase* ANTENNA. DIRECTIONAL).

directional coupler *(acoplador directivo).* Unión de cuatro ramas consistente en dos guías de ondas acopladas entre sí, en una manera tal que una onda progresiva simple en una cualquiera de las guías induce una onda progresiva simple en la otra, estando determinada la dirección de esta onda por la de la primera.

directional detector *(detector directivo).* Detector de radiaciones que mide únicamente la componente de la radiación en una cierta dirección.

directional filter *(filtro directivo).* *(Véase* FILTER. DIRECTIONAL).

directional homing *(guiado directivo).* Proceso de guiado en el cual el parámetro que se mantiene constante es la demora relativa.

directional microphone *(micrófono directivo).* Micrófono cuya respuesta varía apreciablemente con la dirección de la incidencia del sonido.

directional pattern *(diagrama directivo, diagrama de radiación).* Representación gráfica de la radiación o recepción de una antena en función de la dirección.

directional relay *(relé direccional, relé directivo).* *(Véase* RELAY, DIRECTIONAL).

directional selectivity *(selectividad directiva).* Sensibilidad preferencial de una antena o un micrófono a la radiación proveniente de una cierta dirección.

directional-discontinuity ring radiator antenna *(antena en anillo de discontinuidad directiva).* *(Véase* ANTENNA. DIRECTIONAL-DISCONTINUITY RING-RADIATOR).

directive gain *(ganancia directiva).* Para una antena y en una cierta dirección, relación entre la intensidad de radiación en la dirección dada, multiplicada por 4π, y la potencia total radiada por la antena.

directivity *(directividad).* En una antena, valor de la ganancia directiva en la dirección en que es máxima.

directivity factor *(factor de directividad).* Refiriéndose a un transductor que emite ondas acústicas, relación entre el cuadrado de la presión acústica radiada —medida en campo libre en un punto alejado sobre el eje principal— y la media de los cuadrados de las presiones sobre la superficie de una esfera que pasa por el punto y su centro es el transductor.

directivity index *(índice de directividad).* Expresión del factor de directividad en decibelios de un transductor.

directivity pattern *(diagrama de directividad).* De un transductor usado para emisión o recepción del sonido, descripción, presentada en forma gráfica generalmente, de la respuesta del transductor en función de la dirección de las ondas sonoras transmitidas o incidentes, en un determinado plano y para una frecuencia dada.

directly fed aerial *(antena con alimentación directa).* *(Véase* ANTENNA. DRIVEN).

directly heated cathode *(cátodo de caldeo directo).* *(Véase* CATHODE. DIRECTLY HEATED).

directly ionizing particle *(partícula directamente ionizante).* *(Véase* IONIZING PARTICLE. DIRECTLY).

directly ionizing radiation *(radiación directamente ionizante).* Radiación compuesta de partículas directamente ionizantes.

director *(director).* Elemento parásito de una antena, dispuesto delante del elemento activo para reforzar la radiación en la dirección de la línea que une ambos elementos y en el sentido del elemento activo al director.

directory *(directorio).* Área de un disco informático donde se archivan los nombres y la situación de los ficheros. || Lista de los ficheros contenidos en un disco.

direct-reading instrument *(instrumento de lectura directa).* Instrumento que indica el valor real de la magnitud que trata de medir, sin necesidad de cálculo alguno adicional.

dirty bomb *(bomba sucia).* *(Véase* DIRTY WEAPON).

dirty weapon *(bomba sucia, ingenio nuclear sucio).* Bomba atómica que produce una mayor cantidad de residuos radiactivos que una bomba «normal» de la misma energía. Se consigue añadiendo a los componentes normales ciertos elementos o isótopos que capturan neutrones en el momento de la explosión, y dan lugar a productos radiactivos en cantidad considerable.

disable *(desactivar, neutralizar).* Suprimir o anular un dispositivo de interrupción. || En sentido general, suprimir o anular cualquier dispositivo del equipo físico o de los programas.

disadvantage factor *(factor de flujo neutrónico, factor de desventaja).* En una célula de reactor nuclear, relación entre las densidades de flujo neutrónico medias en un material determinado y en el combustible. Generalmente se refiere al material moderador y a la densidad de flujo de neutrones térmicos.

disarmed *(desarmado).*
Estado del controlador de cualquier dispositivo del sistema cuando no puede lograr una interrupción de la unidad central de tratamiento, por perderse todas las demandas de interrupción.

disc *(disco).*
Forma alternativa de escribir «disk», si bien suele reservarse para los discos que utilizan tecnología óptica para su lectura como, por ejemplo, un láser.

disc antenna *(antena de disco).*
(Véase ANTENNA, DISC).

disc armature *(inducido de disco).*
Inducido de un generador o motor en el que las bobinas están arrolladas sobre un disco plano, en vez de un tambor.

discharge *(descarga).*
En un reactor nuclear o una instalación radiactiva, acción de retirar el combustible o la fuente radiactiva, respectivamente.

discharge exposure *(irradiación de descarga, quemado de descarga).*
Irradiación o quemado del combustible al ser descargado del núcleo.

discharge head *(altura manométrica de descarga).*
Suma de la altura manométrica de descarga estática y las alturas manométricas de descarga de fricción y velocidad.

discharge lamp *(lámpara de descarga).*
Lámpara en la que la luz se produce por la formación de una descarga eléctrica en un gas o vapor metálico, encerrado en una ampolla de vidrio.

discharge of a capacitor *(descarga de un condensador).*
Fenómeno por el cual las cargas opuestas de las dos armaduras de un condensador se neutralizan parcial o totalmente.

discharge of radioactive materials *(descarga de materiales radiactivos).*
Emisión controlada de materiales radiactivos al ambiente o a las aguas, debida al funcionamiento de instalaciones nucleares.

discharging *(descarga).*
Acción de retirar el combustible nuclear de un reactor.

discone aerial *(antena de disco-cono).*
(Véase ANTENNA, DISCONE).

discone antenna *(antena de disco-cono).*
(Véase ANTENNA, DISCONE).

discrete sentence intelligibility *(inteligibilidad de palabras).*
Tanto por ciento de inteligibilidad cuando las unidades de lenguaje consideradas son palabras (normalmente presentadas de forma que sea mínima la relación contextual entre ellas).

discrimination factor *(factor de discriminación).*
En un proceso biológico dado, valor relativo de paso o de utilización de un elemento respecto a otro.

discriminator *(discriminador).*
Circuito mediante el cual, a partir de una señal modulada en frecuencia o en fase, o bien a partir de una señal de impulsos modulados en cualquiera de sus características, se deriva la onda moduladora. || Elemento anexo a un contador de impulsos, que discrimina los comprendidos entre dos valores límites.

discriminator curve *(curva de discriminación).*
Curva que da las cuentas por unidad de tiempo, en función del umbral de discriminación, de un discriminador de amplitud.

discriminator threshold value *(umbral de discriminación).*
Valor elegido como umbral para la amplitud de los impulsos a la entrada de un discriminador de amplitud.

dish *(plato, reflector parabólico circular).*
Expresión vulgar que se aplica para designar la superficie reflectora de una antena de microondas, consistente en la superficie engendrada por una parábola girando alrededor de su eje.

disintegrate *(desintegrarse).*
Perder la identidad una especie nuclear o una partícula elemental, con disminución de su masa, lo que se manifiesta generalmente por una emisión de partículas ionizantes.

disintegration *(desintegración).*
Acción y efecto de desintegrarse.

disintegration constant *(constante de desintegración).*
Probabilidad de que un átomo radiactivo se desintegre espontáneamente en la unidad de tiempo.

disintegration energy *(energía de desintegración).*
Balance energético de una desintegración nuclear.

disintegration of elementary particles *(desintegración de las partículas elementales).*
Transformación espontánea de las partículas elementales inestables en otras partículas elementales. Esta transformación va acompañada de liberación de energía.

disintegration rate *(velocidad de desintegración).*
Número de desintegraciones que se producen por unidad de tiempo en una cantidad dada de materia radiactiva.

disintegration voltage *(voltaje de desintegración).*
Voltaje mínimo de ánodo para el que tiene lugar el bombardeo destructivo del cátodo por los iones positivos, en un tubo de gas de cátodo termoiónico.

disk *(disco).*
Dispositivo de almacenamiento de datos en el que éstos se registran en la forma de señales magnéticas sobre un disco giratorio revestido con un ma-

terial magnetizable, similar al usado en las cintas registradoras de audio. Los datos se escriben y leen por medio de cabezas posicionadas para seguir los surcos circulares del disco, al girar éste.

disk array *(colección de discos).*
Combinación y sincronización de múltiples unidades de disco en una sola. Una colección de discos presenta un acceso más rápido a los datos y un mayor rendimiento específico que una sola unidad de disco de igual tamaño.

disk cartridge *(cartucho de disco).*
Discos separables que van sellados en un contenedor similar a un cartucho de cinta de vídeo.

disk drive *(unidad de disco).*
Dispositivo electromecánico en el que se inserta el disco para leer o escribir información.

disk drive controller *(controlador de la unidad de disco).*
Interfaz del equipo fisico, entre la unidad de disco y el ordenador, que controla la actividad de la unidad de disco.

disk drive head *(cabeza de la unidad de disco).*
Órgano electromagnético que envía y recibe impulsos que le permiten crear campos magnéticos en un disco o leer información ya almacenada en dichos campos. También llamada cabeza de lectura/escritura.

disk operating system *(sistema operativo de disco).*
Soporte lógico que controla el proceso de transmisión de información a y desde el disco. El sistema operativo conforma el disco y lleva el control de dónde está almacenada la información en él.

disk pack *(cargador de discos).*
Pila de discos magnéticos contenida en un cargador amovible. De esta forma se puede aumentar, prácticamente sin limitación, la capacidad de las memorias de discos, sin modificar el tiempo medio de acceso.

disk sector *(sector de disco).*
Área en forma de sector circular de la superficie de algunos discos. Los sectores dividen cada pista en un cierto número de secciones que pueden, cada una, almacenar un determinado número de caracteres, por lo general 512.

diskette *(disquete).*
Disco magnético encerrado en una envuelta de protección. Inicialmente el término hacía referencia a un disco magnético flexible, pero en la actualidad el término se aplica igualmente a un disco flexible que al que no lo es.

diskette 1 *(disquete 1).*
Disquete utilizado para registrar información de densidad simple sobre una cara.

diskette 2 *(disquete 2).*
Disquete usado para registrar información de densidad simple sobre las dos caras.

diskette 2D *(disquete 2D).*
Disquete usado para registrar información de doble densidad sobre ambas caras. Contiene aproximadamente cuatro veces la información de un disquete 1.

diskette 2DD *(disquete 2DD).*
Disquete en el que puede escribirse información de densidad doble en ambas caras, formateado para el sistema operativo DOS.

disk-recorder *(grabador de discos).*
Grabador mecánico en el que el medio de registro tiene forma de disco.

disk-seal tube *(tubo de discos).*
Tubo electrónico para frecuencias muy elevadas, caracterizado por sus conexiones exteriores en forma de discos planos, que facilitan su conexión a los sistemas concéntricos o coaxiales, reduciendo al mínimo los efectos de patillas y conexiones.

dislocation *(dislocación).*
Defecto lineal en la red cristalina de un sólido. Puede representarse como el resultado de un deslizamiento a lo largo de una superficie, que se termina en el interior del cristal según una línea llamada línea de dislocación.

dismantlement *(desmantelamiento).*
Procedimiento por el que una central nuclear, al término de su periodo operativo, se desmonta completamente y se deja totalmente limpio y descontaminado su emplazamiento.

dismantling *(desmantelado).*
Desmontado de un conjunto combustible a fin de proceder a su tratamiento químico.

disordering *(creación de defecto, desordenación).*
Desplazamiento de un átomo, provocado por radiación, de su posición normal en una red cristalina.

disorderly close-down *(parada desordenada).*
En sistemas de ordenadores trabajando en línea, parada que se produce a consecuencia de un error de máquina que impide la parada ordenada. Cuando se produce una parada de este tipo son necesarias precauciones especiales para evitar pérdidas de mensajes y una doble actualización de los registros.

dispatcher *(repartidor).*
Parte de un ordenador que realiza la conmutación que determina los orígenes y destinos en la transferencia de palabras.

dispersión fuel *(combustible en dispersión).*
Combustible nuclear en el cual la materia fisionable está dispersa en una matriz no fisionable, cuyo fin es asegurar la resistencia mecánica del combustible, la resistencia a la corrosión y la retención de los productos de fisión.

dispersive medium *(medio dispersivo).*
Medio en el que la velocidad de fase es una función de la frecuencia.

displacement *(desplazamiento eléctrico).*
Vector que, en un medio isótropo, tiene la misma dirección y el mismo sentido que el campo eléctrico y una magnitud igual al producto de dicho campo por la permitividad.

displacement *(elongación).*
Distancia entre la posición extrema alcanzada por un elemento vibrante y su posición de equilibrio.

displacement current *(corriente de desplazamiento).*
Derivada respecto al tiempo de la densidad de flujo eléctrico en un dieléctrico.

displacement spike *(zona de desplazamiento).*
Zona de un sólido o de un líquido que rodea la extremidad de la trayectoria de un ion pesado o de una partícula muy energética, en la cual los átomos se encuentran desplazados temporalmente o definitivamente, bajo el efecto de colisiones muy numerosas.

displacement tracking *(rastreo por desplazamiento).*
(Véase TRACKING, DISPLACEMENT).

displacement transmitter *(transmisor de desplazamiento).*
Transmisor de presión diferencial que emite una señal eléctrica proporcional al valor medido.

display *(presentación, representación, indicación, imagen).*
En radar y navegación en general, esquema o imagen que presenta los datos de salida del sistema, utilizando una representación gráfica.

display loss *(pérdida de presentación, factor de visibilidad).*
(Véase VISIBILITY FACTOR).

display mode *(modo de presentación).*
Selección del tipo de representación deseada en un tubo de rayos catódicos, ya sea representación de un solo canal, representación alternada o representación cartesiana.

display primaries *(primarios de recepción).*
(Véase RECEIVER PRIMARIES).

display processor *(procesador de pantalla).*
Representación visual en pantalla de tubo de rayos catódicos, cuya interfaz incluye un procesador.

display unit *(unidad de presentación visual, unidad de representación).*
En radar, unidad que lleva la pantalla sobre la que se representan los blancos.

disruptive discharge *(descarga disruptiva).*
Conjunto de fenómenos que acompañan la perforación de un dieléctrico, cuando la diferencia de potencial entre dos conductores, separados por dicho dieléctrico, sobrepasa de un cierto límite.

disruptive instability *(inestabilidad disruptiva).*
Fenómeno que se produce en un plasma y da origen al colapso de la corriente que circula por él en cuestión de unos pocos milisegundos.

disruptive voltage *(tensión disruptiva, voltaje disruptivo).*
Voltaje necesario para producir una descarga disruptiva entre dos conductores.

dissector tube *(tubo disector de imagen).*
(Véase IMAGE DISSECTOR TUBE).

dissipation *(disipación).*
Pérdida de energía debida a las fuerzas resistivas; en particular, a la resistencia eléctrica. La pérdida aparece, generalmente, en la forma de calor.

dissipationless line *(línea sin pérdidas).*
Línea de transmisión ideal en la que no se producen pérdidas de energía.

dissociative recombination *(recombinación disociativa).*
En la recombinación de pares de iones, la que ocurre entre un electrón y un ion molecular cuando tiene como consecuencia la disociación de la molécula neutra.

dissymmetrical transducer *(transductor asimétrico).*
Transductor en el que el cambio de al menos un par de terminaciones especificadas cambia la transmisión.

distance mark *(marca de distancia).*
En radar, marca calibrada sobre la pantalla, generada por una señal especial de un generador y utilizada para determinar la distancia del blanco.

distance measuring equipment *(equipo para medida de la distancia).*
Ayuda radio a la navegación que provee información acerca de la distancia, por medio de la medida del tiempo que tarda una señal, transmitida por un interrogador, en llegar a un transpondor y retornar al interrogador.

distance resolution *(discriminación en distancia, resolución en distancia, definición en distancia).*
Capacidad de un radar para diferenciar dos blancos únicamente por medida de la distancia. Se expresa, generalmente, como la mínima distancia radial que debe existir entre dos blancos para ser distinguidos separadamente.

distance-velocity lag *(retardo de distancia-velocidad).*
(Véase TRANSPORTATION LAG).

distant collision *(colisión lejana).*
En el estudio de las colisiones binarias entre partículas cargadas, colisión en el curso de la cual la velocidad relativa no sufre sino una débil desviación, siendo el valor del parámetro de impacto mucho más grande que el parámetro de impacto crítico.

distortion *(distorsión).*
Alteración indebida o inadecuada de una onda o de un fenómeno periódico, en cualquier proceso a que pueda ser sometido (amplificación, transmisión, etcétera).

distortion factor *(factor de distorsión).*
(Véase RELATIVE HARMONIO CONTENT).

distress frequency *(frecuencia de auxilio).*
Frecuencia asignada a las llamadas de auxilio.

distributed amplifier *(amplificador distribuido).*
(Véase AMPLIFIER, DISTRIBUTED).

distributed capacitance *(capacidad distribuida).*
Capacidad entre las vueltas de una bobina, entre conductores adyacentes o a lo largo de una línea de transmisión.

distributed computing *(cómputo distribuido).*
Tipo de tratamiento que utiliza un cierto número de pequeños ordenadores distribuidos en una organización.

distributed constant *(constante distribuida).*
Parámetro del circuito que existe a lo largo de una guía de ondas o de una línea de transmisión.

distributed data base *(base de datos distribuida).*
Disposición en la que diversas partes de una base de datos residen en diferentes ordenadores, pero cuyo acceso es independiente de donde estén almacenados los datos.

distributed data processing *(proceso de datos distribuido, tratamiento de datos distribuido).*
Proceso de datos descentralizado.

distributed processors *(procesadores distribuidos).*
Grupo de procesadores interconectados que comparten las tareas del proceso de datos a fin de optimizar la velocidad de operación.

distributed winding *(devanado distribuido).*
Devanado cuyos conductores ocupan varias ranuras por polo.

distributed-constant electromagnetic delay line *(línea de retardo electromagnética de constantes distribuidas).*
Línea de retardo electromagnética en la que la propagación de la señal tiene lugar a lo largo de una línea de transmisión continua y homogénea.

distributed-parameter electromagnetic delay line *(línea de retardo electromagnética de constantes distribuidas).*
(Véase DISTRIBUTED-CONSTANT ELECTROMAGNETIC DELAY LINE).

distribution coefficients *(coeficientes de distribución, coeficientes de repartición).*
Valores triestímulo de radiaciones monocromáticas de igual potencia.

distribution control *(control de distribución).*
En televisión, control que varía la distribución de las velocidades de exploración durante el intervalo de traza.

distribution factor *(factor de distribución).*
En protección radiológica, factor que se utiliza en el cálculo de dosis equivalentes y que tiene en cuenta la distribución no uniforme de los radionucleidos que entran en un organismo.

disturbance *(perturbación).*
Onda indeseada.

dither *(señal de despegue).*
Señal de amplitud y frecuencia determinadas que se aplica a una válvula accionada por un servomotor, con el fin de mantenerla con una ligera vibración y evitar que se pegue en su posición de reposo.

divergence *(divergencia).*
Establecimiento, en un reactor nuclear, de una reacción divergente.

divergence coefficient *(coeficiente de divergencia).*
Factor en el cual se reduce el coeficiente de reflexión, con relación al correspondiente a una superficie plana del mismo material, a causa de la divergencia de la onda reflejada.

divergence loss *(pérdida por divergencia).*
Parte de la pérdida de transmisión que es debida a la divergencia o esparcimiento de los rayos sonoros, de acuerdo con la geometría del sistema. (Por ejemplo, ondas esféricas emitidas por una fuente puntual).

divergent reaction *(reacción divergente).*
Reacción nuclear en cadena en la que el número medio de reacciones provocadas directamente por cada reacción individual es superior a la unidad.

diversity *(diversidad).*
Forma de transmisión que usa varios modos, generalmente en espacio o en tiempo, para compensar los desvanecimientos o interrupciones de servicio en uno cualquiera de los modos.

diversity gain *(ganancia de diversidad).*
Ganancia en la recepción de señales que resulta como consecuencia de la utilización de dos o más antenas receptoras.

divertor *(diversor).*
Dispositivo auxiliar de un aparato termonuclear destinado a impedir que los átomos pesados de impurezas, desprendidos de las paredes de la cámara de descarga, puedan unirse y enfriar el plasma caliente.

divertor *(diversor).*
Dispositivo utilizado para mantener limpio el plasma en los sistemas de fusión nuclear por confinamiento magnético, que limita la contaminación procedente de las paredes y extrae las grandes cantidades de plasma no quemado y los productos de reacción.

dividing network *(red divisora).*
En un sistema de altavoces, red que separa las diversas frecuencias de la señal a reproducir, en dos o más márgenes, y las dirige a los altavoces apropiados.

D-layer *(capa D).*
Capa más baja de la ionosfera, entre los cuarenta y los noventa kiómetros de altura, que absorbe parte

de las ondas electromagnéticas reflejadas en las capas E y F.

DMA *(DMA).*
(Véase DIRECT MEMORY ACCESS).

DNA *(DNA).*
Siglas de «Digital's network architecture», arquitectura de la red digital. Estándar que permite a diversos sistemas operativos de la firma Digital Equipment funcionar en la misma red. Es un conjunto de reglas de diseño que define las siete capas funcionales de una red.

DNB *(LEN).*
(Véase DEPARTURE FROM NUCLEATE BOILING).

DNBR *(CLEN).*
(Véase DEPARTURE FROM NUCLEATE BOIUNG RATIO).

DNS *(DNS).*
(*Véase* DOMAIN ÑAME SYSTEM).

document *(documento).*
Fichero que contiene un texto —tal como una carta o el capítulo de un libro— o un dibujo.

documentation *(documentación).*
Creación, agrupamiento, organización, almacenamiento, referenciado y distribución de documentos o de la información registrada en documentos. || Colección de documentos o información sobre un tema determinado. || Folletos explicativos que acompañan a los productos informáticos. Normalmente suelen incluir una guía o tarjeta que resume las instrucciones más indispensables, un manual de adiestramiento y un manual de referencia.

DoD *(DoD).*
Siglas de «Department of Defense», ministerio de Defensa de los Estados Unidos, cuya Agencia de Proyectos de Investigación Avanzada estuvo en el origen de Internet, al crear su predecesora, ARPnet.

Dolby *(Dolby).*
Nombre comercial utilizado para un dispositivo electrónico que elimina el ruido del sonido grabado y de las señales de audio.

dollar *(dólar).*
Unidad de reactividad utilizada en los Estados Unidos que corresponde, para un reactor determinado, a la reactividad que lo haría crítico con la sola intervención de los neutrones inmediatos.

dolo *(dolo).*
Se designa así a cada una de las piezas de hormigón prefabricadas, de formas que facilitan su mutuo entrelazamiento y sujeción, que se utilizan para formar escolleras de protección en vez de las clásicas rocas o los bloques cúbicos de hormigón.

domain *(dominio).*
En la física del estado sólido, regiones de tamaño microscópico en las que los momentos magnéticos o dipolares son paralelos entre sí. || En el sistema de denominación por dominios de Internet, los nombres se forman señalando con diferentes grupos los subconjuntos de los nombres; cada uno de estos subconjuntos o nivel es lo que se llama dominio, los cuales vienen separados por puntos (Así, ux.cso.uiuc.edu, indica con ux el nombre del ordenador; eso es el departamento en que se encuentra el ordenador; uiuc indica que el departamento es de la Universidad de Illinois; edu, que dicha universidad forma parte del dominio educativo.).

Domain Name System *(Sistema de Nominación por Dominios).*
Sistema de base de datos que transforma nombres de ordenador (por ejemplo, ux.cso.uiuc.edu) en números de direcciones (por ejemplo. 192.112.36.5), y viceversa. De este modo permite usar Internet sin recordar una larga lista de números.

dome *(domo).*
Cono de gotitas de agua proyectado en el aire cuando la onda de choque de la detonación submarina de una bomba nuclear llega a la superficie.

dominant mode of propagation *(modo dominante de propagación).*
Modo de propagación de la onda dominante.

dominant wave *(onda dominante).*
En una guía de ondas, onda electromagnética que tiene la frecuencia de corte más baja.

dominant wavelength *(longitud de onda dominante).*
Longitud de onda de la luz de una sola frecuencia que iguala un cierto color, al combinarse en proporciones convenientes con una luz normal de referencia.

donor *(donador).*
Impureza de un semiconductor extrínseco que produce en éste centros de perturbaciones propicios a liberar electrones.

donor impurity *(impureza donadora, donador).*
(Véase DONOR).

donor level *(nivel de donadores, nivel donador).*
Nivel intermedio vecino de la banda de conducción en un semiconductor extrínseco, que está lleno a la temperatura del cero absoluto y que, a temperaturas superiores, puede suministrar electrones a la banda de conducción.

donutron *(donutrón).*
(Véase INTERDIGITALANODE).

door monitor *(monitor de pórtico).*
Monitor personal de alarma, que consta de varios detectores colocados en un marco, por debajo del cual han de pasar las personas a fin de comprobar si están contaminadas.

doping *(dopado, adición de impurezas).*
Acción de introducir impurezas dosificadas en un elemento semiconductor, entendiéndose por impurezas los átomos de un cuerpo extraño interca-

lados en la estructura cristalina de un cuerpo simpie.

doping agent *(agente de dopado, agente de, adición).*
Cantidad extremadamente pequeña de impureza, que se añade a un semiconductor intrínseco para darle conductividad del tipo P o del tipo N.

doping compensation *(compensación de dopado).*
Adición de impurezas del tipo donador a un semiconductor P, o de impurezas del tipo aceptor a un semiconductor N.

doploc *(doploc).*
Sistema para la detección y seguimiento de los satélites artificiales usado por el Ejército de los Estados Unidos. Su nombre proviene de las palabras inglesas DOPpler phase LOck.

Doppler averaged cross section *(sección eficaz media Doppler).*
(Véase CROSS SECTION, DOPPLER AVERAGED).

Doppler broadening *(ensanchamiento Doppler).*
En la tecnología de los reactores nucleares, ensanchamiento que se observa en las bandas de energía de resonancia de las secciones eficaces de las partículas que hacen el papel de blancos, como resultado de su agitación térmica.

Doppler coefficient *(coeficiente Doppler).*
En un reactor nuclear, parte del coeficiente de temperatura que se debe al efecto Doppler.

Doppler effect *(efecto Doppler).*
Variación percibida por un observador en la frecuencia de las ondas emitidas por un foco, debida al movimiento relativo entre el foco y el observador.

Doppler notch *(muesca Doppler).*
En un radar de impulsos Doppler, cuanto más corto es el intervalo entre impulsos mejor es la detección de objetos que se mueven rápidamente, pero llega un momento en que el radar no puede detectar blancos estáticos o moviéndose lentamente, tales como barcos. La muesca Doppler es el punto para el cual tales blancos se pierden entre los ecos parásitos de fondo.

Doppler radar *(radar Doppler).*
(Véase RADAR, DOPPLER).

Doppler shift *(desplazamiento Doppler, desviación Doppler).*
Desviación en la frecuencia recibida, causada por el movimiento relativo entre el transmisor y el receptor.

Doppler system *(sistema Doppler).*
En radar, cualquier sistema que utilice el efecto Doppler para obtener información.

DOS *(DOS).*
(Véase DISK OPERATING SYSTEM).

dose *(dosis).*
Término general impreciso, pero utilizado comúnmente para designar bien sea un equivalente de dosis, bien sea una dosis absorbida.

dose commitment *(dosis comprometida).*
Dosis que será recibida en cincuenta años en un órgano o tejido, como consecuencia de la incorporación de uno o varios radionucleidos.

dose constraint *(restricción de dosis).*
Restricción de las dosis individuales esperables que pueden derivarse de una fuente determinada para su uso en la fase de planificación de la protección radiológica, en cualquier circunstancia en que deba considerarse la optimización.

dose equivalent *(dosis equivalente).*
Término utilizado en radioprotección y que representa el producto de la dosis absorbida, expresada generalmente en rad, por los factores modificativos necesarios para obtener una evaluación de la irradiación recibida por las personas expuestas, teniendo en cuenta los diferentes caracteres de esta irradiación.

dose equivalent *(dosis equivalente, equivalente de dosis).*
Dosis de una radiación de referencia que produciría, sobre un cierto tejido, los mismos efectos biológicos que la dosis de radiación de que se trata. La dosis equivalente se obtiene multiplicando la dosis por cierto factor característico de la radiación.

dose equivalent limits *(limites de dosis equivalente).*
Máximos valores de dosis equivalente integrada, incurridos en un año por órganos individuales (límite estocástico) de una persona expuesta ocupacionalmente, que son recomendados en el documento «ICRP Publication 26», (1977).

dose equivalent rate *(velocidad de dosis equivalente).*
Incremento de la dosis equivalente en la unidad de tiempo.

dose equivalent residual *(dosis equivalente residual).*
Dosis acumulada corregida por la recuperación fisiológica que ha tenido lugar tras un tiempo determinado. Se basa en la capacidad del cuerpo para recuperarse, en un cierto grado, del daño de irradiación que es consecuencia de una exposición. Se usa solamente para predecir los efectos inmediatos.

dose fractionation *(fraccionamiento de la dosis).*
En radioterapia, administración en sucesivas sesiones de irradiación de la dosis prevista en un tratamiento.

dose limits *(límites de dosis).*
Referencias máximas fijadas para las dosis resultantes de la exposición de los trabajadores, aprendices, estudiantes y miembros del público a las radiaciones ionizantes, que deberán aplicarse a la suma de las correspondientes dosis procedentes de las exposiciones externas en el periodo especificado y las dosis comprometidas a 50 años (hasta 70

años en el caso de niños) a causa de las incorporaciones producidas en el mismo periodo.

dose on the axis *(dosis sobre el eje).*
Dosis en el punto de intersección del eje de rotación de un aparato de cicloterapia con el radio axial del haz de radiación.

dose protraction *(extensión de la dosis).*
Modo de administración continuo de una dosis, a un ritmo débil durante un tiempo largo.

dose rate *(velocidad de dosis, intensidad de dosis, velocidad de acumulación de dosis).*
En general, cantidad de radiación ionizante a la que es expuesto un individuo, por unidad de tiempo. Se suele expresar en roentgen, rad o rem por hora, o en múltiplos o submúltiplos de estas unidades, tales como miliroentgen por hora.

dose rate meter *(medidor de velocidad de dosis).*
Instrumento que sirve para medir la velocidad de dosis de radiación.

dose-effect curve *(curva dosis-efecto).*
Curva que representa el valor de un efecto biológico determinado en función de la dosis absorbida.

dose-effect relation *(relación dosis-efecto).*
Relación entre la dosis absorbida y un efecto determinado.

dosemeter *(dosímetro).*
Instrumento que permite medir o evaluar una dosis absorbida, una exposición o cualquier otra magnitud similar característica de una radiación.

dosemeter, capacitor *(dosímetro de condensador).*
Dosímetro que utiliza la descarga de un condensador bajo el efecto de la irradiación.

dosemeter, chemical *(dosímetro químico).*
Dosímetro que hace uso de la descarga de la capacidad propia de una cámara de ionización bajo la acción de una radiación, siendo controlada dicha descarga por la posición de un electrómetro.

dosemeter, film *(película dosimétrica).*
Película sensible a la radiación que se emplea en los dosímetros fotográficos.

dosemeter, integrating *(dosímetro integrador).*
Cámara de ionización y sistema adjunto de medida diseñados para determinar la radiación total administrada durante una exposición. En radiología médica la cámara se coloca normalmente sobre la piel del paciente. En tal caso es corriente incorporar un dispositivo que termine la exposición al llegar al valor deseado.

dosemeter, personal *(dosímetro personal, dosímetro individual).*
Dosímetro de pequeñas dimensiones que permite medir la irradiación recibida por la persona que lo ha llevado.

dosemeter, photographic *(dosímetro fotográfico).*
Dosímetro que utiliza esencialmente una o varias emulsiones fotográficas.

dosemeter, pocket *(dosímetro de bolsillo).*
Término empleado corrientemente para designar un tipo particular de dosímetro individual, cuya forma recuerda la de una pluma estilográfica.

dosemeter, thermoluminescent *(dosímetro termoluminiscente).*
Dosímetro cuyo funcionamiento se basa en la utilización del fenómeno de termoluminescencia. El material termoluminescente empleado puede ser el fluoruro de litio implantado en un disco de politetrafluoroetileno.

dosimeter *(dosímetro).*
(Véase DOSEMETER).

dosimetry *(dosimetría).*
Determinación, ya sea por medida directa o por medida indirecta y evaluación, de una dosis absorbida por una sustancia o un organismo vivo. || Conjunto de las técnicas que permiten efectuar esta determinación.

dot frequency *(frecuencia de puntos).*
Extensión, número de puntos o elementos del mosaico de la pantalla cubiertos por segundo.

dot generator *(generador de puntos).*
Generador de señal de ajuste de televisión que produce una imagen compuesta de puntos brillantes, igualmente espaciados, sobre un fondo oscuro, o inversamente.

dot interlacing *(entrelazado de puntos).*
Sistema de televisión en el que se explora en dos campos o cuadros entrelazados, cada uno de los cuales comprende líneas horizontales de puntos, localizadas de tal modo que las del campo par caen entre las del campo impar anterior.

dot matrix *(matriz de puntos).*
Método de impresión de caracteres en el que cada carácter se forma mediante una red de puntos de la forma requerida. Este sistema es más rápido que el de rueda margarita.

dot sequential system *(sistema de sucesión de puntos).*
Sistema de televisión en color de campos simultáneos, en el que las diminutas manchas de los colores primarios tienen lugar en rapidísima sucesión a lo largo de cada línea de exploración.

dot-matrix character *(carácter punteado).*
Carácter impreso formado por puntos muy próximos entre sí que dan la impresión de un trazo continuo. Generalmente se imprimen mediante agujas, chorros de tinta, cargas eléctricas o haces de láser.

dot-matrix printer *(impresora de matriz de puntos).*
Impresora que utiliza el método de matriz de puntos.

dot-sequential color televisión *(televisión en color por sucesión de puntos).*
Sistema de televisión en color en el que cada una de las tres cámaras, roja, verde y azul transmite du-

rante el tiempo necesario para la exploración de un punto o elemento de imagen, por turno. Los elementos primarios de color son, pues, transmitidos sucesivamente sobre un único canal y presentados en secuencia al observador. Debido a la persistencia de la visión, el observador ve la imagen completa en color.

double beta decay *(desintegración beta doble).*
Tipo de radiactividad en la cual el número atómico varia en dos unidades mientras que el número de masa permanece constante. Esta radiactividad se caracteriza por la emisión simultánea de dos electrones, acompañada de la emisión de dos neutrinos.

double beta disintegration *(desintegración beta doble).*
(Véase DOUBLE BETA DECAY).

double break *(ruptura doble).*
Dispositivo de un contacto en el que el elemento móvil del interruptor hace puente entre dos contactos fijos, de modo que el circuito se interrumpe simultáneamente en dos puntos.

double buffering *(memoria intermedia duplicada, memoria intermedia doble).*
Sistema utilizado en la representación visual con pantalla de tubo de rayos catódicos, que utiliza dos memorias intermedias y un sistema de conmutación de una con otra, con el fin de evitar el emborronamiento de la pantalla al cambiar la imagen.

double diode *(doble diodo).*
Tubo electrónico que consiste en dos diodos bajo una misma envuelta.

double fall-back *(doble reemplazo).*
Se dice del caso en el que se precisa remediar dos deficiencias distintas del equipo.

double image *(doble imagen, fantasma).*
(Véase GHOST).

double limiting *(limitación doble).*
Proceso de limitar las amplitudes positivas y negativas de una onda.

double moding *(salto de modo).*
(Véase MODE JUMPING).

double pole-piece magnetic head *(cabeza magnética de doble pieza polar).*
Cabeza magnética que tiene dos piezas polares separadas, en las cuales las caras polares de opuesta polaridad están sobre lados opuestos del medio. Una o ambas de estas piezas polares pueden estar provistas de un devanado magnetizante.

double precision *(precisión doble).*
Referente al uso de dos palabras de ordenador para representar un número.

double precision arithmetic *(aritmética de precisión doble).*
Aritmética que es precisa para obtener más exactitud que la que provee una sola palabra de almacenamiento del ordenador. Se consigue utilizando dos palabras de ordenador para representar un número.

double spherical harmonics method *(método de los armónicos esféricos dobles).*
(Véase YVON METHOD).

double squirrel-cage motor *(motor de doble jaula de ardilla).*
Motor de inducción cuyo rotor comprende dos jaulas de diferente resistencia. Se le conoce también como motor Boucherot.

double squirrel-cage winding *(devanado en doble jaula de ardilla).*
Devanado que comporta dos jaulas de ardilla concéntricas.

double throw switch *(interruptor de dos direcciones).*
Interruptor consistente en un elemento móvil y dos fijos, situados a uno y otro lado del elemento móvil.

double triodo *(doble triodo).*
Tubo electrónico compuesto de dos triodos bajo una misma envuelta.

double word *(palabra doble).*
Dos palabras adyacentes usadas para almacenar datos que exceden la capacidad de una sola.

double-base diode *(diodo de base doble).*
Nombre usado corrientemente para el transistor monounión hasta 1956. Todavía aparece ocasionalmente en la literatura técnica.

double-base junction transistor *(transistor de unión de base doble).*
(Véase TRANSISTOR. DOUBLE-BASE JUNCTION).

double-density disk *(disco de doble densidad).*
Disco con capacidad de almacenamiento de información doble de la de un disco de densidad sencilla, merced a que la cabeza emite un impulso de datos cada cuatro microsegundos.

double-diffused epitaxial mesa transistor *(transistor epitaxial mesa de doble difusión).*
(Véase TRANSISTOR, DOUBLE-DIFFUSED EPITAXIAL MESA).

double-diffused mesa transistor *(transistor mesa de doble difusión).*
(Véase TRANSISTOR, DOUBLE-DIFFUSED MESA).

double-doped transistor *(transistor doblemente dopado).*
(Véase TRANSISTOR. DOUBLE-DOPED).

double-junction photosensitive semiconductor *(semiconductor fotosensitivo de doble unión).*
Dispositivo formado por tres capas de material semiconductor, con un electrodo de conexión a cada una de las dos capas externas. La energía luminosa se utiliza para controlar la circulación de corriente.

double-length number *(número de doble longitud).*
(Véase DOUBLE-PRECISION NUMBER).

double-pipe heat exchanger *(cambiador de calor de tubos concéntricos).*
Cambiador de calor constituido por dos tubos concéntricos, circulando uno de los fluidos por el tubo interno y el otro por el espacio comprendido entre ambos tubos.

double-pole switch *(interruptor de doble contacto).*
Interruptor que establece o interrumpe dos circuitos diferentes. Cada polo tiene un contacto abierto normalmente y otro cerrado normalmente.

double-precision number *(número de precisión doble).*
Número que tiene doble número de cifras significativas que las usadas normalmente en un determinado ordenador.

double-sideband transmission *(transmisión de doble banda lateral).*
Transmisión de ambas bandas laterales resultantes de la modulación de la portadora.

double-sided floppy *(disco flexible de doble cara).*
Disco flexible en el que pueden registrarse datos en sus dos caras. Para leer los datos, el disco flexible puede requerir extraerlo de su soporte y darlo la vuelta, o bien la utilización de un arrastre que permita el acceso a ambas superficies.

doublet *(doblete).*
En espectrografía, multiplete compuesto de dos rayas.

double-throw contact *(contacto de dos direcciones).*
(Véase TWO-WAY CONTACT).

double-throw contact with neutral position *(contacto de dos direcciones con posición neutra).*
(Véase TWO-WAY CONTACT WITH NEUTRAL POSITION).

double-throw switch *(interruptor de doble contacto).*
(Véase DOUBLE-POLE SWITCH).

double-tuned circuit *(circuito de sintonía doble).*
Circuito en el que pueden sintonizarse independientemente dos elementos; consistente, por lo general, en dos circuitos resonantes acoplados inductivamente.

doubling dose *(dosis duplicante).*
En radiobiología, dosis capaz de duplicar la frecuencia de las mutaciones de los genes en un individuo. A pesar de su imprecisión, este concepto permite evaluar, siquiera sea aproximadamente, los riesgos genéticos.

doubling time *(tiempo de duplicación).*
En un reactor reproductor, tiempo necesario para que, funcionando a su potencia nominal, produzca una cantidad neta de material fisionable (en exceso del que necesita para su propio consumo) suficiente para constituir la carga fisionable inicial de otro reproductor semejante a él. || Tiempo necesario para que se duplique el número de neutrones en un reactor nuclear.

doubling time meter *(medidor del tiempo de duplicación).*
Instrumento que mide el tiempo de duplicación de un reactor nuclear, a intervalos convenientes, durante el arranque.

doughnut *(amplificador de flujo, toro).*
Conjunto de materiales fisionables, más enriquecidos que el combustible del reactor, y utilizado en un reactor térmico a fin de obtener un emplazamiento para experiencias, en el que se disponga de un flujo más elevado en neutrones rápidos.

dousing system *(sistema de aspersión).*
Sistema destinado a reducir la concentración de los productos de fisión en el recinto de seguridad en caso de pérdidas importantes de refrigerante, contribuyendo así a reducir la presión y la temperatura del edificio.

down *(fuera de servicio).*
Se dice de un sistema de ordenador cuando no se halla disponible para sus usuarios por alguna razón, tal como mal funcionamiento o estar siendo sometido a ensayos.

downcomer *(tubo de descenso, bajada).*
Cualquier conducción vertical destinada a conducir un fluido de la parte superior a la inferior.

down-converter *(subconversor).*
Se dice de aquellos amplificadores en que la frecuencia de la señal de salida es inferior a la frecuencia de señal. Se emplea fundamentalmente en la técnica de los amplificadores paramétricos, pero es igualmente aplicable a los convertidores de frecuencia.

downlink *(enlace descendente).*
Enlace por radio desde un satélite a una estación receptora en tierra o en una aeronave.

download *(carga descendente).*
Transmisión de un fichero o programa desde un ordenador central a otro ordenador más pequeño o instalado en un emplazamiento remoto.

downtime *(tiempo de indisponibilidad).*
Intervalo de tiempo durante el que un dispositivo esta inoperante.

downward modulation *(modulación hacia abajo).*
Modulación en la que la amplitud instantánea de la onda modulada nunca es mayor que la amplitud de la portadora sin modular.

dpi *(dpi).*
Siglas de «Dot Per Inch» o puntos por pulgada. Es una medida de la calidad de impresión de las impresoras. Las impresoras láser ofrecen una calidad de al menos 300 dpi; las impresoras de matrices de puntos solamente proporcionan de 72 a 150 dpi. La verdadera calidad de letra impresa comienza a 1000 dpi.

drag aerial *(antena colgante).*
(Véase ANTENNA, DRAG).

drain *(drenador).*
Uno de los tres terminales de un transistor de efecto de campo análogo, por el papel que desempeña, al ánodo de un tubo electrónico.

drain cutoff current *(corriente de corte de drenador).*
Corriente continua que es necesario aplicar al terminal del drenador de un transistor de efecto de campo de zona desierta, con un determinado voltaje inverso aplicado entre la puerta y la fuente, para llevarlo al estado en que no conduce.

drain-gate breakdown voltage *(voltaje de ruptura entre drenador* y *puerta).*
Voltaje continuo que al ser aplicado entre drenador y puerta, con el terminal de fuente abierto, produce el efecto de ruptura.

drain-source capacitance *(capacidad de drenador-fuente).*
Capacidad entre los terminales del drenador y la fuente, con el terminal de la puerta conectado al de guarda de un puente de tres terminales.

drain-tile ventilation *(ventilación por el drenaje).*
Una de las principales técnicas para reducir los niveles de radón en el interior de una casa. Un ventilador se conecta a una tubería enterrada del sistema de drenaje, a fin de reducir la presión bajo la casa.

DRAM *(DRAM).*
(Véase DYNAMICRAM).

draw program *(programa de dibujo).*
Programa de gráficos que suministra órdenes para cerrar líneas, círculos, rectángulos y otras formas, así como bocetos a mano alzada, permitiendo también redimensionar o girar los objetos creados sin afectar a otros. Ejemplos son el McDraw para el Macintosh, y el Windows Draw para los ordenadores que usan el sistema MS-DOS.

dressed particle *(partícula guarnecida).*
En un plasma, partícula ficticia constituida por una partícula cargada y la nube de polarización que la rodea.

drift *(arrastre).*
En una torre de refrigeración, agua que se pierde en forma de niebla o finas gotitas. Estas son arrastradas por la corriente de aire y descargadas a la atmósfera. Es independiente del agua perdida por evaporación y puede reducirse a un mínimo mediante un buen diseño.

drift *(deriva).*
Desplazamiento lento que, por cualquier causa, experimentan la aguja de un instrumento, el nivel de una señal, etc. || En física de plasmas, movimiento del centro de giro de una partícula en dirección normal al campo magnético de confinamiento.

drift error *(error de deriva).*
En calculadores analógicos, error inducido en un dispositivo de cálculo a causa de la deriva.

drift mobility *(movilidad de desplazamiento).*
En un semiconductor, velocidad por unidad de campo eléctrico de los portadores de cargas.

drift rate *(velocidad de desviación).*
En tubos reguladores de voltaje, pendiente en un determinado instante de la curva que expresa la caída de voltaje del tubo en función del tiempo, en condiciones constantes de funcionamiento.

drift space *(espacio de deslizamiento, espacio de agrup amiento).*
Zona particular de los tubos electrónicos de tiempo de tránsito, en donde la modulación de velocidad se transforma en modulación de densidad.

drift transistor *(transistor de campo interno).*
(Véase TRANSISTOR, DRIFT).

drift tube klystron *(klistrón de deslizamiento).*
Klistrón que comprende un resonador de entrada, un espacio de deslizamiento y un resonador de salida. Se utiliza como amplificador y como multiplicador de frecuencia.

drift velocity *(velocidad de deslizamiento).*
Velocidad media en la dirección de un campo eléctrico aplicado de los electrones en un conductor, de los iones en un gas o de los portadores de cargas en un semiconductor.

drift wave *(onda de deriva).*
Onda que aparece en un plasma como consecuencia de la existencia en él de gradientes de temperatura, de densidad, de campo magnético o de concentración de impurezas.

drive capability *(capacidad de carga).*
Número de dispositivos que pueden conectarse a la salida de una puerta lógica sin afectar a su nivel de salida.

drive control *(control de la señal de ataque).*
En televisión, dispositivo de regulación en un receptor que permite variar la magnitud de la señal que se aplica a la rejilla del tubo de salida horizontal.

drive pin *(punta de arrastre).*
En grabación de discos, punta similar a la central, pero situada lateralmente, que sirve para evitar que el disco patine sobre la plataforma giratoria.

drive pulse *(impulso de arrastre).*
En almacenamiento magnético estático de datos, impulso de fuerza magnetomotriz aplicado a una célula magnética desde una o más fuentes.

driven antenna *(antena con alimentación directa, antena alimentada).*
(Véase ANTENNA, DRIVEN).

driver *(excitador).*
Paso de un amplificador que suministra la señal de ataque al siguiente. Se suele aplicar al caso en que este segundo paso es el amplificador de potencia.

driver *(conductor).*
Circuito para operar equipo externo en respuesta a las señales de un microprocesador. || Parte de un programa usada para transmitir información a un dispositivo por medio de un protocolo específico para el dispositivo.

driver fuel *(combustible nutricio).*
Combustible nuclear de la zona nutricia.

driver zone *(zona nutricia).*
En un reactor cuyo núcleo está dividido en zonas, aquella que contribuye más a mantener la reacción en cadena.

driving signals *(señales de arrastre).*
En televisión, señales que regulan en el tiempo la exploración en el punto de captación. Normalmente se dispone de dos clases de señales de arrastre, producidas por un generador de sincronización central. Una se compone de impulsos a la frecuencia de línea y la otra de impulsos a la frecuencia de campo.

driving stage *(paso de excitación, etapa de excitación).*
(Véase DRIVER).

driving-point impedance *(impedancia local).*
(Véase IMPEDANCE, DRIVING-POINT).

drone *(avión teledirigido).*
Avión controlado a distancia.

drop-in *(informaciones parásitas).*
Número de impulsos, no provocados voluntariamente, que se graban en una cinta magnética.

drop-out *(pérdidas de información).*
Número de impulsos perdidos en la grabación de una cinta magnética.

dropout compensator *(compensador de caída).*
Circuito electrónico que reemplaza una línea ausente en la información en vídeo.

dropping resistor *(resistencia reductora).*
Resistencia que tiene por objeto reducir el voltaje que se aplica a un cierto punto de un circuito mediante la caída de tensión que en ella se produce.

drum plotter *(trazador de tambor).*
Trazador que emplea un tambor para mover el papel en una dirección, mientras la plumilla se desplaza en dirección normal a la del papel.

drum scanner *(analizador de tambor).*
En televisión, método de exploración por medio de un tambor giratorio provisto de espejos en su periferia.

drum winding *(devanado en tambor).*
Devanado formado de bobinas dispuestas sobre la superficie cilíndrica, sea interna o externa, de un núcleo magnético.

dry cask storage *(cofre de almacenamiento en seco).*
Contenedor de combustible nuclear gastado destinado a ser almacenado sin estar sumergido en agua.

dry cell *(pila seca).*
Pila en la cual el electrodo se encuentra en un medio poroso o en forma de gelatina, lo que evita que pueda derramarse. Es de extensa aplicación en las linternas y receptores de radio portátiles.

dry circuit *(circuito seco).*
Circuito de muy baja energía, normalmente menor de la que corresponde a 5 V y 10 mA. Su funcionamiento se halla normalmente en el margen de microamperios y milivoltios.

dry saturated steam *(vapor saturado seco).*
Es un término redundante para «vapor saturado». || *(Véase* SATURATED STEAM).

dry well *(cámara de presión).*
En una central nuclear, especialmente si está dotada de un reactor de agua en ebullición, parte de la contención primaria que alberga al reactor y al sistema de recirculación del refrigerante. Se proyecta de modo que pueda resistir las presiones y temperaturas que resultarían en caso de accidente con pérdida de refrigerante.

dry-disc rectifier *(rectificador seco de discos).*
(Véase RECTIFIER, DRYDISC).

dry-out *(resecación).*
Tratándose de una fuente de calor refrigerada por un líquido, recubrimiento de la superficie por una capa continua de vapor, lo que da lugar a una gran disminución de la capacidad de transmisión del calor. En los elementos combustibles de los reactores nucleares su consecuencia puede ser el abrasamiento de la vaina.

dryout *(abrasamiento).*
(Véase BURNOUT).

DTE *(DTE).*
Siglas de «data terminal equipment», equipo terminal de datos, es decir, el equipo de los usuarios conectados a una red.

dual beam *(haz doble).*
Tipo de tubo de rayos catódicos provisto de doble cañón electrónico, doble juego de placas deflectoras verticales y un solo juego de placas deflectoras horizontales.

dual beta decay *(desintegración beta compuesta, desintegración beta dual).*
Tipo de entronque en el cual la desintegración beta de un radionucleido puede efectuarse bien sea con emisión de un electrón negativo o bien con emisión de un electrón positivo.

dual cable *(cable doble).*
Tipo de sistema de banda ancha por cable en el que se usan dos cables independientes, uno para transmisión y otro para recepción.

dual cycle reactor *(reactor de doble ciclo).*
(Véase REACTOR, DUAL CYCLE).

dual gun cathode ray tube *(tubo de rayos catódicos de cañón doble).*
Tipo de tubo de rayos catódicos equipado con doble cañón electrónico y doble juego de placas deflectoras verticales y horizontales, por lo que ambos haces pueden ser independientemente controlados por dos bases de tiempo diferentes.

dual in-line package *(empaquetamiento doble en línea).*
Lógica de microordenador montada sobre una pastilla de silicio, la cual va, a su vez, sobre un soporte en el que se hallan —en doble fila— los puntos de conexionado.

dual modulation *(modulación doble).*
(Véase MODULATION. DUAL).

dual network *(red dual).*
Se dice que una red es dual de otra cuando se cumple que las ecuaciones de corrientes para una de ellas son las mismas que las ecuaciones de voltajes para la otra, lo cual requiere que las ramas de cada red sean duales de las ramas de la otra red.

dual purpose reactor *(reactor de doble finalidad).*
(Véase REACTOR, DUAL PURPOSE).

dual spherical harmonics method *(método de los armónicos esféricos dobles).*
Método matemático empleado en la física de reactores para resolver la ecuación del transporte.

dual temperature exchange separation process *(proceso de separación de intercambio a dos temperaturas).*
Proceso de separación isotópica basado en el cambio en el factor de separación de dos isótopos, en una mezcla de dos compuestos, a medida que se cambia la temperatura.

dual trace *(traza doble).*
Tipo de tubo de rayos catódicos en el que se consigue una representación de dos sucesos diferentes con un solo haz electrónico, utilizando para ello dos canales de señal diferentes y un sistema de conmutación del uno al otro.

dual-channel sound *(sonido en doble canal).*
En receptores de televisión, técnica que emplea canales de frecuencia intermedia distintos para las señales de vídeo y sonido.

dual-gate field-effect transistor *(transistor de efecto de campo de doble puerta).*
(Véase TRANSISTOR, TETRODE FIELD-EFFECT).

duality principle of *(principio de dualidad).*
Principio muy importante en la teoría de redes y que puede enunciarse en la forma siguiente: «Si S es una proposición válida respecto a una propiedad cualquiera de las redes, la proposición dual de S, S', es asimismo una proposición válida».

dubbing *(mezcla de sonidos).*
Término utilizado para describir la combinación de dos o más fuentes sonoras en una grabación, debiendo ser una de ellas, al menos, una grabación a su vez.

dubbing *(doblaje).*
Proceso de duplicación de una cinta de vídeo o adición de una nueva información de audio a dicha cinta.

dubnium *(dubnio).*
Elemento químico de número atómico 104 y símbolo Db. Si bien 101 es el número que da el diccionario de la Real Academia de Ciencias (ed 1996), recientemente la Unión Internacional de Química Pura y Aplicada le asigna el 105.

duct *(canal).*
Región de la atmósfera, en general yacente próxima a la superficie de la tierra, en la que tiene lugar el efecto de canalizado de las ondas del radar.

duct *(conducto).*
Tubo o serie de ellos empalmados.

ductile-brittle transition temperature *(temperatura de transición de dúctil a quebradizo).*
Temperatura por debajo de la cual un metal o una aleación se hace frágil. En general resulta disminuida por la irradiación (es el caso de los aceros de las vasijas de presión y de los materiales de estructura de los reactores nucleares).

ducting *(canalizado).*
Fenómeno atmosférico que hace que las ondas de radar se doblen hacia la tierra, propagándose en una región llamada canal, que suele estar próxima a la superficie de la tierra, y dando lugar a un aumento en el alcance del radar.

ducting *(canalización).*
Uso de canales o guías de ondas naturales en la atmósfera, para la transmisión de ondas de radio.

duddle arc *(arco cantante).*
Arco de corriente continua que produce una corriente de audiofrecuencia y las ondas sonoras correspondientes, cuando se conecta a través de él un circuito sintonizado apropiado.

dumb terminal *(terminal mudo).*
Terminal que no exhibe inteligencia, no contiene un procesador y se usa solamente como sencilla entrada y salida de un ordenador.

dummy antenna *(antena artificial).*
Dispositivo que tiene las características de impedancia de una antena y la capacidad de potencia necesaria, pero que no capta ondas de radio.

dummy assembly *(elemento simulado).*
En tecnología nuclear, elemento de la misma forma y dimensiones que un elemento combustible, pero carente de combustible nuclear. Se usa para sustituir o representar a aquél en diversos tipos de experimentos u operaciones.

dummy element *(falso elemento).*
Elemento inerte colocado en lugar de un elemento combustible en un canal de reactor, a fin de evitar las perturbaciones que provocaría la ausencia de

este elemento combustible en la circulación del refrigerante y en los intercambios térmicos.

dummy load *(carga artificial).*
Dispositivo de sustitución disipativo, pero esencialmente no radiante.

dumontite *(dumontita).*
Fosfato básico hidratado de plomo y uranilo que aparece en la naturaleza en forma de pequeños cristales alargados del sistema rómbico, de color amarillo. Son traslúcidos y muestran fluorescencia de color verde bajo la luz ultravioleta.

dump *(depositar, volcar).*
Copiar el contenido de toda o parte de la memoria principal, normalmente sobre un medio de almacenamiento externo.

duo-check valve *(válvula de dos retenciones).*
(Véase VALVE. DUO-CHECK).

duodiode *(doble diodo).*
(Véase DOUBLE DIODE).

duplet *(duplete).*
Par de electrones que forman una ligadura entre dos átomos.

duplex *(dúplex).*
Sistema de comunicación que permite expedir simultáneamente mensajes en ambos sentidos por un canal.

duplex circuit *(circuito dúplex).*
Circuito que usa el sistema de transmisión dúplex.

duplexer *(duplexor).*
Elemento conmutador que hace posible el empleo de una sola antena transmisora y receptora, impidiendo que durante la transmisión la potencia emitida fluya hacia el receptor y durante la recepción la potencia captada se desvíe hacia el transmisor.

duplexing *(duplicación).*
Disposición repetida, en un ordenador, de ficheros, circuitos, etc., con el fin de permitir que prosiga su trabajo en el caso de fallo de una de las componentes que se hallan duplicadas, haciendo uso de la otra.

duplication check *(comprobación de duplicación).*
En ordenadores, comprobación de que los resultados de dos realizaciones independientes de la misma operación son idénticos.

duration of a scintillation *(duración de un centelleo).*
Intervalo de tiempo que transcurre entre los instantes en que han sido emitidos el 10% y el 90% de los fotones del centelleo.

dust core *(núcleo de polvo cementado).*
Núcleo de un devanado hecho de material magnético finamente pulverizado y cementado en un molde de la forma apropiada.

dust proof *(protegido contra el polvo).*
Se dice de una máquina o aparato cuando está construido de forma tal, que el polvo de naturaleza y tamaño determinados no penetra en el interior de la envuelta.

duty *(servicio).*
Refiriéndose a una máquina o aparato, estipulación de los regímenes a los cuales está sometido, sus respectivas duraciones y su orden de sucesión en el tiempo.

duty cycle *(ciclo de trabajo).*
Intervalo de tiempo empleado por un dispositivo de funcionamiento intermitente en el arranque, marcha, parada y espera. || En radar de impulsos, sinónimo de factor de trabajo. || *(Véase* DUTY FACTOR).

duty factor *(factor de trabajo).*
En radar de impulsos, producto de la duración del impulso por la frecuencia de repetición de los impulsos.

duty ratio *(relación de trabajo).*
En radar de impulsos, relación entre la potencia media y la de pico del impulso.

dyadic operation *(operación bivalente, operación diádica).*
Operación que utiliza dos operandos.

dye laser *(láser orgánico).*
Láser en el que la luz coherente se forma en sustancias orgánicas que tienen la propiedad de que al aplicarles campos eléctricos, o al cambiar su composición o concentración, hacen variar la frecuencia del láser.

dynamic allocation *(asignación dinámica).*
Asignación de los periféricos dentro de un programa dado.

dynamic buffering *(separación dinámica).*
Sistema de separación utilizado a partir de ordenadores de la segunda generación, en el que la asignación de las áreas de la memoria, utilizadas como separadores, se verifica mientras se pasa el programa.

dynamic characteristic *(característica dinámica).*
(Véase LOAD CHARACTERISTIC).

dynamic containment *(contención dinámica).*
Contención que, aun en caso de accidente, trabaja siempre en depresión.

dynamic core allocation *(asignación dinámica de la memoria).*
Técnica de asignación de memoria en la que la posición o ubicación de los programas y de los datos se determina mediante criterios que se aplican en el momento en que se necesitan unos u otros.

dynamic discharge head *(altura manométrica de descarga dinámica).*
(Véase DISCHARGE HEAD).

dynamic line regulation *(regulación dinámica de la entrada).*
En una fuente de alimentación, variación transitoria del voltaje de salida que se produce al variar

bruscamente el de la línea de alimentación, desde el valor nominal hasta un cierto valor especificado en más o en menos, mientras se mantiene constante la corriente de carga al cincuenta por ciento de su valor nominal.

dynamic load regulation *(regulación dinámica de la carga).*
En una fuente de alimentación, variación transitoria del voltaje de salida producida por un aumento o disminución bruscos de la corriente de carga, desde el 50% de su valor nominal hasta un 25% del valor nominal en más o en menos.

dynamic memory management *(gestión dinámica de la memoria).*
(Véase DYNAMIC STORAGE ALLOCATION).

dynamic memory relocation *(reubicación dinámica de la memoria).*
Desplazamiento de programas y datos en la memoria principal, con el fin de concentrar las zonas libres en una sola región.

dynamic pressure *(presión dinámica).*
Presión del aire que resulta del flujo de la masa de aire (o viento) tras el frente de choque de una onda explosiva. Es igual al producto de la mitad de la densidad del aire, a través del cual pasa la onda explosiva, por el cuadrado de la velocidad de las partículas tras el frente de choque, cuando incide sobre el objeto o estructura que se considera.

dynamic RAM *(RAM dinámica).*
Memoria que permite la lectura y escritura en la misma, pero solamente puede mantener los datos durante un tiempo muy breve, del orden de unos cuantos milisegundos, por lo que necesita que los datos se estén escribiendo de nuevo constantemente.

dynamic range *(margen dinámico).*
En un sistema de transmisión, diferencia en decibelios entre el nivel de ruido del sistema y su nivel de saturación.

dynamic relocation *(reubicación dinámica).*
(Véase DYNAMIC MEMORY RELOCATION).

dynamic scheduling *(gestión dinámica).*
Elección hecha por el ordenador según las circunstancias del próximo trabajo a realizar. En las aplicaciones clásicas, el ordenador tiene establecido su plan de trabajo de antemano. En un sistema trabajando en tiempo real es, frecuentemente, otro el caso, y el desarrollo del trabajo se determina en el momento de la llegada de los mensajes y durante su tratamiento.

dynamic sensitivity *(sensibilidad dinámica).*
En un fototubo, relación entre la componente alterna de la corriente de ánodo y la componente alterna del flujo radiante incidente.

dynamic sequential control *(control dinámico en serie).*
Método de operación en el que un ordenador puede, a medida que se realizan los cálculos, alterar las instrucciones o el orden en el cual se ejecutan ambas cosas.

dynamic storage allocation *(asignación dinámica de la memoria).*
Técnica de asignación de memoria en la que la situación de los programas y datos del ordenador se determina mediante criterios que se aplican en el momento de manifestarse la necesidad.

dynamic subroutine *(subrutina dinámica).*
Subrutina que implica parámetros tales como la posición de la coma decimal o el tamaño de una unidad de datos, y de la que se deriva una subrutina relativamente codificada y ajustada a los valores paramétricos elegidos.

dynamic suction lift *(depresión manométrica de aspiración dinámica).*
(Véase SUCTION LIFT).

dynamic transfer characteristic curve *(curva característica de transferencia dinámica).*
En transistores, curva que muestra la variación de la corriente de salida en función de las variaciones de la corriente de entrada, para unas condiciones de carga determinadas.

dynamo *(dinamo).*
Generador rotativo de corriente continua.

dynatron oscillation *(oscilación dinatrón).*
Oscilación producida por resistencia negativa debida a emisión secundaria.

dynatron oscillator *(oscilador dinatrón).*
Oscilador de resistencia negativa que hace uso de la que se produce entre ánodo y cátodo de un tetrodo, cuando la tensión de ánodo es inferior a la de pantalla y lo suficientemente elevada para que se produzca una importante emisión secundaria en el ánodo.

dynode *(dinodo).*
Electrodo de un tubo fotomultiplicador cuya función primordial es la de producir una emisión secundaria de electrones, de forma que se obtenga amplificación de corriente.

dynode spots *(manchas dinodo).*
En orticones de imagen, señal espuria causada por variaciones en la relación de emisión secundaria de la superficie de un dinodo que está siendo explorado por el haz electrónico.

dysprosium *(disprosio).*
Elemento químico de número atómico 66 y símbolo Dy.

E

ear microphone *(micrófono de oreja).*
Micrófono de contacto, de forma apropiada para adaptarse a la oreja humana, en donde capta la voz del que lo lleva, a fin de transmitirla después.

early fallout *(poso radiactivo inmediato, poso radiactivo local).*
Poso radiactivo definido como las partículas de la nube radiactiva que retornan a la tierra dentro de las primeras veinticuatro horas siguientes a una explosión nuclear.

early fatalities *(primeras víctimas).*
En la evaluación probabilística del riesgo nuclear, muertes que se producen en un periodo que oscila entre días y semanas, como resultado de dosis agudas de radiación.

early warning radar *(radar de alarma).*
(Véase RADAR, EARLY WARNING).

EAROM *(EAROM).*
Palabra formada con las siglas de ELECTRICALLY ALTERABLE READ ONLY MEMORY, cuyo significado es: memoria eléctricamente modificable de lectura solamente. Se traduce, a veces, por memoria EAROM, aunque ello suponga una redundancia, ya que según acabamos de indicar, la letra M significa, en este caso, memoria. || *(Véase* MEMORY ELECTRICALLY ALTERABLE READ ONLY).

earphone *(auricular).*
Transductor electroacústico que se acopla estrechamente a la oreja.

earphone coupler *(acoplador de auricular).*
Cavidad de forma determinada que se usa para el ensayo de auriculares. Va provista de un micrófono para la medida de las presiones desarrolladas en la cavidad.

earth *(tierra).*
(Véase GROUND).

earth *(poner a tierra).*
Unir un conductor a la tierra.

earth current *(corriente de tierra).*
Corriente que circula entre cualquier parte de un circuito y tierra.

earth electrode *(electrodo de tierra).*
Conductor enterrado cuyo fin es el de mantener a potencial de tierra todos los conductores a él unidos.

earth fault *(contacto con tierra).*
Contacto accidental de un conductor con tierra. Cuando la impedancia es despreciable, la conexión se llama tierra franca.

earth leakage current *(corriente a tierra, pérdida a tierra).*
Corriente derivada a tierra como consecuencia de un aislamiento imperfecto.

earth plate *(placa de tierra).*
Placa enterrada de material conductor para que sirva como electrodo de tierra.

earth resistance *(resistencia de tierra).*
Resistencia entre un conductor puesto a tierra y un punto del suelo suficientemente alejado.

earth screen *(contraantena).*
(Véase COUNTERPOISE).

earth terminal *(terminal de tierra).*
Terminal provisto sobre un dispositivo electrónico para hacer una conexión a tierra.

earthed circuit *(circuito de tierra, circuito conectado a tierra).*
Conjunto de conductores con uno o varios puntos conectados a tierra permanentemente.

earthing terminal *(terminal de tierra).*
Terminal destinado a ir unido a la tierra.

earth-mounted concrete bunker *(bunker de cemento con montículo de tierra).*
Sistema de almacenamiento de residuos radiactivos que da una solución híbrida al permitir el almacenamiento de los residuos de mayor actividad en envueltas de cemento bajo tierra, y los de me-

nor actividad en montículos de tierra sobre el nivel del suelo, debidamente acondicionados.

earth-wire *(hilo de tierra).*
Conductor conectado a tierra, generalmente situado sobre los conductores de línea con él asociados.

East-West effect *(efecto Este-Oeste).*
Fenómeno según el cual los rayos cósmicos que provienen del oeste son ligeramente más numerosos (unos cuantos por cientos), que los que provienen del este. Esta desigualdad, debida a la acción del campo magnético terrestre, permite afirmar que la mayoría de las partículas de la radiación cósmica primaria están cargadas positivamente.

E-bend *(codo E).*
En guías de ondas, codo que produce un cambio de dirección en el eje de la guía de forma que el campo eléctrico yace en el plano de dobladura.

ebonite *(ebonita).*
Material aislante a base de caucho endurecido que se utiliza para paneles y formas de bobinas.

eccentric groove *(surco excéntrico).*
En la grabación sobre disco, surco interior cuyo centro es distinto del centro del disco. Se emplea, generalmente, para el control mecánico de los tocadiscos.

eccentric in flexible chamber pump *(bomba de excéntrica en cámara flexible).*
(Véase PUMP, ECCENTRIC IN FLEXIBLE CHAMBER).

eccentricity *(excentricidad).*
En grabación sobre disco, desplazamiento del centro del surco de grabación respecto al centro del disco.

Eccles-Jordan circuit *(circuito Eccles-Jordan).*
Sinónimo de multivibrador biestable. || *(Véase* MULTIVIBRATOR, BISTABLE).

ECCS *(ECCS).*
Siglas de «emergency core cooling system».

echelon antenna *(antena en escalón, antena directiva de conductores escalonados).*
(Véase ANTENNA, ECHELON).

echo *(eco).*
En radar, porción de la energía del impulso transmitido que se refleja al receptor. || Onda que ha sido reflejada o retornada de cualquier otro modo, con suficiente amplitud y retardo para ser percibida como una onda distinta de la transmitida directamente.

echo box *(caja de ecos).*
Resonador de cavidad, utilizado en la técnica del radar, que se activa al recibir los impulsos radiados por una antena próxima y produce un eco o impulso reflejado de gran intensidad.

echo cancellation *(compensación de ecos).*
En televisión, eliminación de los fantasmas de la imagen mediante la apropiada disposición de la antena.

echo chamber *(cámara de eco).*
Cuarto destinado a producir efectos de eco.

echo check *(comprobación de eco).*
Comprobación de la exactitud en la transmisión de datos, consistente en que los datos transmitidos se retornan al punto de partida donde se comparan con los originales.

echo current *(corriente de eco).*
Señal reflejada por una discontinuidad en una línea de transmisión.

echo flutter *(fluctuación del eco).*
En radar, variaciones rápidas en la amplitud de los ecos recibidos de un blanco.

echo matching *(igualación de ecos, comparación de ecos).*
En radar que utiliza conmutación de haces, acción de girar la antena hasta que se igualan los ecos procedentes de las dos posiciones del haz.

echo sounder *(sondador).*
Dispositivo para medir la profundidad del agua desde un barco, mediante la observación del tiempo transcurrido entre la emisión de una serie de ondas acústicas hacia abajo y el retorno de sus ecos desde el fondo del mar.

echo suppressor *(supresor de ecos).*
En radionavegación, circuito que bloquea el equipo durante un cierto periodo tras la recepción de un impulso, con el fin de rechazar los impulsos retardados que llegan después de seguir caminos indirectos debidos a reflexiones.

echoing area *(sección eficaz radar, superficie efectiva de dispersión).*
(Véase RADARCROSS-SECTION).

echoing radar *(superficie efectiva de dispersión).*

echoplex *(ecoplex).*
En comunicación de datos, método en el que los caracteres se retornan automáticamente al equipo terminal de transmisión de los datos.

ECL *(ECL).*
(Véase EMITTER COUPLED LOGIC).

ecology *(ecología).*
Ciencia que estudia la relación de los organismos entre sí y con el medio que los rodea.

economic accident *(accidente económico).*
Accidente que implica daño importante a la instalación del reactor y da por resultado una prolongada parada, reparaciones considerables, etc.

economizer *(economizador).*
Cambiador de calor usado en las centrales eléctricas para calentar el agua de alimentación de la caldera con los gases de salida de la chimenea.

eddy currents *(corrientes turbulentas, corrientes de Foucault).*
Corriente inducida en el interior de masas conductoras por variaciones de la inducción magnética.

eddy-current loss *(pérdida por corrientes de Foucault).*
Pérdida de energía debida a la circulación de corriente de Foucault y que suele manifestarse en la forma de calor.

edge dislocation *(dislocación borde, dislocación esquina).*
Dislocación para la cual el vector de Burger es perpendicular a la línea de dislocación.

edge effect *(efecto de los bordes).*
En un campo eléctrico, creado entre placas metálicas paralelas por la aplicación a ellas de una diferencia de potencial, falta de uniformidad en los bordes de las placas debido al abultamiento de las líneas de flujo eléctrico.

edge-notched card *(tarjeta de borde escotado).*
Tarjeta que contiene agujeros en uno o más de sus bordes y que se utiliza en una técnica simple de selección: cada posición del agujero tiene un significado particular codificado y en las tarjetas determinados agujeros se convierten en escotaduras por eliminación de la parte de la tarjeta comprendida entre el borde y el agujero. De esta forma ciertas tarjetas pueden seleccionarse mediante la inserción de una larga aguja en la posición de un agujero y levantando el paquete de cartas, de modo que las que tienen la escotadura en dicho agujero no se elevan con las demás.

EDI *(EDI).*
(Véase ELECTRONIC DATA INTERCHANGE).

Edison battery *(batería Edison).*
Batería formada por placas de peróxido de níquel y hierro en un electrolito de hidróxido de potasio.

Edison effect *(efecto Edison).*
Fenómeno, descubierto por Edison, de la conducción eléctrica entre un filamento incandescente y un electrodo frío independiente, colocados bajo una misma envuelta, cuando el electrodo frío se hace positivo respecto al filamento.

E-displav *(presentación tipo E).*
En radar, presentación rectangular en la que los blancos aparecen como puntos luminosos, viniendo la distancia indicada por la coordenada horizontal y la elevación por la coordenada vertical.

edit *(editar).*
Ordenar o reordenar (normalmente para imprimir) la información de la unidad de salida de un ordenador. || Disponer la información en forma apropiada para su alimentación al ordenador o su salida de él.

edit mode *(modo de edición).*
Modo de operación de un terminal en el que los ficheros consistentes en programas y/o datos pueden modificarse.

editor *(editor).*
Programa desarrollado para facilitar la introducción de textos en un ordenador. Operaciones típicas son: inserción de una palabra o de una línea, actualización, búsqueda de una cadena de caracteres, sustitución de caracteres, etc.

EDO-RAM *(EDO-RAM).*
Siglas de «Extended Data Out-RAM, es decir, RAM de salida de datos ampliada. Es una variación de la RAM en la que el refresco o reposición de los datos en la memoria se realiza con más frecuencia, aumentando así su rendimiento.

EDP *(EDP).*
(Véase ELECTRONIC DATA PROCESSING).

edutaiment *(educamiento).*
Término de argot con el que se hace referencia a los materiales educativos o instructivos que emplean un gran contenido de entretenimiento.

EEPROM *(EEPROM).*
Siglas de «electrically erasable programmable read only memory», es decir, memoria programable sólo de lectura, deleble eléctricamente. Es una PROM que puede borrarse in situ y programarse con nuevos datos. El borrado actúa forzosamente sobre el chip completo.

effect of finite Larmor radii *(efecto de los radios de Larmor finitos).*
Efecto resultante de la no homogeneidad del campo electromagnético, a la escala de los radios de Larmor de las partículas en un plasma.

effective acoustic center *(centro acústico efectivo).*
De un generador acústico, punto desde el cual parecen diverger las ondas sonoras divergentes esféricamente.

effective address *(dirección efectiva).*
Dirección realmente utilizada por el ordenador para ejecutar una instrucción, en contraposición a la dirección escrita en el programa. Es, normalmente, el resultado de una modificación de instrucción y se refiere a la dirección después de efectuada la modificación.

effective area *(área efectiva).*
De una antena, área determinada al dividir la máxima potencia que es capaz de absorber la antena de una onda plana, por la densidad de potencia incidente, cuando la carga está adaptada a la antena y ésta orientada para máxima absorción de potencia.

effective atomic number *(número atómico efectivo).*
Refiriéndose a una sustancia que contiene varios elementos, número atómico del elemento ficticio que reaccionaría de la misma manera que la sustancia considerada, en una interacción con una radiación determinada.

effective band *(banda efectiva).*
Banda de frecuencias de una onda de señal de facsímil, igual en anchura a la que existe entre la frecuencia cero y la frecuencia máxima de manipulación.

effective band width *(anchura de banda efectiva).*
En un filtro de paso de banda, anchura de un supuesto filtro de paso de banda rectangular que tenga la misma relación de transferencia, una frecuencia de referencia, y pase el mismo valor eficaz de una corriente y voltaje hipotéticos que tienen una distribución de energía uniforme a todas las frecuencias.

effective boron cut-off *(umbral efectivo del boro).*
Para una lámina de boro de espesor determinado y para condiciones de irradiación establecidas, umbral de energía de un absorbente ideal equivalente.

effective bunching angle *(ángulo de agrupamiento efectivo).*
En un klistrón de reflector y para un espacio de agrupamiento dado, ángulo de tránsito que se requeriría en un hipotético espacio de agrupamiento en el cual los potenciales variasen linealmente sobre el mismo margen que en el espacio dado, y en el que la acción de agrupamiento es la misma que en el espacio dado.

effective cadmium cut-off *(umbral efectivo del cadmio).*
Valor de la energía que, para una configuración experimental dada, está determinada por la condición de que si una capa de cadmio rodeando a un detector fuese reemplazada por una capa ficticia opaca a los neutrones cuya energía es inferior a este valor y transparente a los neutrones cuya energía es superior, la respuesta suministrada por dicho detector no cambiaría.

effective collision cross section *(sección eficaz de colisión).*
(Véase CROSS SECTION. EFFECTIVE COLUSIÓN).

effective cross section *(sección eficaz efectiva).*
(Véase CROSS SECTION, EFFECTIVE).

effective cut-off energy *(umbral efectivo).*
Para un absorbente de neutrones de espesor determinado y para condiciones de irradiación establecidas, umbral de energía de un absorbente ideal equivalente. Aplícase, en especial, al cadmio y al boro.

effective cut-off frequency *(frecuencia efectiva de corte).*
En un sistema de transmisión, anchura de banda de un sistema ideal que tiene una transmisión uniforme en toda su banda de paso e igual a la máxima del sistema especificado, y que transmite la misma potencia que este último cuando ambos reciben la misma señal de entrada, caracterizada por tener una distribución uniforme de energía a todas las frecuencias.

effective delayed neutrón fraction *(fracción eficaz de neutrones retardados).*
Relación entre el número medio de neutrones retardados y el número total de neutrones emitidos por fisión.

effective dose *(dosis efectiva).*
Suma de las dosis equivalentes ponderadas en todos los tejidos y órganos del cuerpo procedentes de irradiaciones internas y externas.

effective dose equivalent *(dosis equivalente efectiva).*
Dosis equivalente ponderada en términos de la susceptibilidad de causar daño a los diferentes tejidos.

effective energy *(energía eficaz).*
(Véase ENERGY, EFFECTIVE).

effective gap capacitance *(capacitancia efectiva de la abertura).*
(Véase GAP CAPACITANCE, EFFECTIVE).

effective half-life *(periodo biológico efectivo).*
Intervalo de tiempo necesario para que se reduzca a la mitad la cantidad de un radionucleido incorporado a un organismo vivo.

effective half-life *(periodo de semidesintegración efectivo, periodo efectivo).*
Tiempo transcurrido para que el conjunto de un determinado isótopo radiactivo en un sistema reduzca a la mitad su valor, a consecuencia, tanto de su desintegración radiactiva, como de otros procesos tales como eliminación biológica o quemado.

effective height *(altura efectiva).*
Altura del centro de radiación de una antena sobre el nivel de tierra efectivo. || En aplicaciones de baja frecuencia, refiriéndose a antenas verticales cargadas o no, altura real de la sección vertical multiplicada por la relación entre la corriente media en dicha sección y la corriente de entrada.

effective instruction *(instrucción efectiva).*
Instrucción que se ejecuta como resultado de alterar una instrucción básica durante una modificación de programa.

effective kilogramme *(kilogramo efectivo).*
Tratándose de salvaguardias, unidad especial para expresar la cantidad de un material nuclear. Cuando se trata del plutonio, la cantidad en kilogramos efectivos es su peso en kilogramos. En el caso del uranio es preciso aplicar unos factores de corrección que dependen del enriquecimiento.

effective language *(lenguaje de ejecución).*
Lenguaje en el que se expresa el programa en el momento de su ejecución por el ordenador.

effective mass *(masa efectiva).*
Concepto de la teoría de bandas de los sólidos, que tiene en cuenta el hecho de que los electrones que se hallan próximos al fondo de una banda, y los huecos próximos a la parte superior de ella, se comportan frecuentemente como partículas de masa diferente a la de un electrón libre.

effective memory address *(dirección de memoria efectiva).*
Dirección de memoria que debe calcularse utilizando información contenida en la instrucción que la utiliza.

effective multiplication constant *(factor de multiplicación efectivo).*
(Véase EFFECTIVE MULTIPLICATION FACTOR).

effective multiplication factor *(factor de multiplicación efectivo).*
Factor que sirve para expresar las condiciones de una reacción en cadena de neutrones. Viene dado por la relación entre el número medio de neutrones producidos por fisión en cada generación y el número medio total de neutrones absorbidos por el combustible, el moderador, etc., más los que escapan.

effective noise factor *(factor de ruido efectivo).*
(Véase NOISE FACTOR, EFFECTIVE).

effective percentage modulation *(porcentaje de modulación efectivo).*
Para una componente de entrada sinusoidal, relación entre el valor de pico de la componente fundamental de la envolvente y la componente de corriente continua, en las condiciones de modulación, expresada en porcentaje.

effective radius of the earth *(radio de la tierra efectivo).*
Valor efectivo que se toma para el radio de la tierra, en lugar del radio geométrico, a fin de corregir el efecto de la refracción atmosférica cuando el índice de refracción varía linealmente con la altura.

effective range *(alcance eficaz).*
Radio, contado a partir del centro del núcleo, que determina la distancia dentro de la cual se deja sentir el efecto de una fuerza nuclear. Es aproximadamente igual al radio del pozo de potencial esférico correspondiente (del orden de 10^{-13} cm.).

effective reactance *(reactancia efectiva).*
Relación entre la componente del voltaje en cuadratura con la corriente y la corriente.

effective relaxation length *(longitud de relajación efectiva).*
Longitud de relajación determinada teniendo en cuenta la atenuación geométrica.

effective resistance *(resistencia efectiva).*
Relación entre la potencia disipada y el cuadrado del valor eficaz de la corriente. En el caso de corrientes sinusoidales es igual, asimismo, a la componente del voltaje en fase con la corriente, dividida por la corriente.

effective resonance integral *(integral efectiva de resonancia).*
Integral, de fórmula análoga a la integral de resonancia, en la que se ha sustituido la sección eficaz por una sección eficaz efectiva.

effective sound pressure *(presión sonora eficaz).*
Valor eficaz de la presión sonora instantánea en un punto para un cierto intervalo de tiempo. En el caso de presiones sonoras periódicas, el intervalo debe ser un número entero de periodos o un intervalo muy largo en comparación con un periodo. En el caso de presiones sonoras no periódicas, debe ser largo para que el valor obtenido sea esencialmente independiente de pequeños cambios en la duración del intervalo.

effective thermal cross section *(sección eficaz térmica efectiva).*
(Véase CROSS SECTION, EFFECTIVE THERMAL).

effective time *(tiempo efectivo).*
Tiempo durante el cual se utiliza un ordenador en la producción de resultados útiles. Así, no incluye el tiempo correspondiente a las esperas operativas, ni el tiempo de inactividad.

effective value *(valor eficaz).*
(Véase ROOT MEAN SQUARE VALUÉ).

effective wavelength *(longitud de onda eficaz).*
Refiriéndose a un haz luminoso de radiación heterogéneo, longitud de onda del haz de radiación homogéneo que, en condiciones idénticas, sería absorbido de la misma forma que el haz dado.

efficiency *(rendimiento).*
Cociente entre la salida útil y la entrada. Puede referirse a energía, potencia, cantidad de electricidad, etc.

efficiency diode *(diodo reforzador).*
En un receptor de televisión, diodo rectificador conectado de forma que aprovecha la energía del campo de deflexión para producir una tensión rectificada, que se suma a la de alimentación de placa del amplificador de deflexión horizontal.

effluent activity meter *(medidor de actividad de los efluentes).*
Medidor de actividad destinado a medir la de los efluentes.

effusion *(difusión gaseosa).*
Paso de gases a presión a través de pequeñas aberturas.

e-folding time *(periodo del reactor).*
(Véase REACTOR PERIOD).

EFWS *(EFWS).*
Siglas de «emergency feedwater system», es decir, sistema de alimentación de agua de emergencia.

E-H tee *(te E-H).*
Unión compuesta de uniones en «te» de plano E y plano H, teniendo un punto común de intersección con la guía principal.

E-H tuner *(sintonizador E-H).*
Te E-H usada con el fin de obtener transformación de impedancia, que tiene dos brazos terminados en pistones ajustables.

eight hour sampling monitor *(monitor de contaminación de muestreo cada ocho horas).*
Aparato de toma de muestras cada ocho horas, dotado de un dispositivo destinado a dar la alarma cuando la actividad del polvo depositado sobre el filtro sobrepasa de un cierto valor.

eight-hour sampler *(muestreador de ocho horas, aparato de muestreo cada ocho horas).*
Aparato destinado a recoger sobre un filtro fijo el polvo contenido en la cantidad de aire conocida que atraviesa el filtro en ocho horas.

eighty-column card *(tarjeta de ochenta columnas).*
Tarjeta perforada con ochenta columnas que se utilizaba normalmente en los ordenadores.

Einstein equation *(ecuación de Einstein).*
(Véase MASS-ENERGY RELATION).

einsteinium *(einstenio).*
Elemento químico de número atómico 99 y símbolo Es.

EISA *(EISA).*
(Véase EXTENDED INDUSTRY SYSTEM ARCH1TECTURE).

either-or operation *(operación ambos o uno).*
Sinónimo de la operación lógica «o inclusivo». Es, por tanto, la operación suma en el álgebra de Boole.

ejected beam *(haz de salida).*
Expresión utilizada para designar el haz de partículas aceleradas que es expulsado de un acelerador o de un reactor a fin de enviarlo sobre un blanco exterior.

ejection *(eyección).*
En un acelerador de partículas, operación que consiste en hacer salir al exterior, para su utilización, el haz acelerado en la máquina.

ejector pump *(eyector).*
(Véase PUMP. EJECTOR).

elastance *(elastancia).*
Inversa de la capacidad.

elastic buffer *(memoria intermedia elástica).*
Memoria intermedia que puede contener una cantidad de datos variable, dependiendo de las necesidades del momento.

elastic colusión *(colisión elástica).*
Colisión de partículas en la que existe conservación del momento y de la energía cinética de las partículas.

elastic deformation *(deformación elástica).*
Cambios dimensionales que tienen lugar dentro del margen elástico.

elastic range *(margen elástico).*
Margen de esfuerzos en el que un material recobra su forma primitiva al cesar la fuerza que sobre él actúa.

elastic scattering *(dispersión elástica).*
Dispersión de partículas debida a colisiones elásticas.

elastic scattering cross section *(sección eficaz de dispersión elástica).*
(Véase CROSS SECTION, ELASTIC SCATTERING).

elastivity *(elastividad).*
Inversa de la permitividad en un dieléctrico

E-layer *(capa E).*
Capa ionizada en la región E.

elbow *(codo).*
Parte de una tubería en la que el fluido sufre un cambio de dirección.

ELD *(ELD).*
(Véase ELECTROLUMINESCENTDISPLAY).

Electra *(Electro).*
Ayuda radio a la navegación que provee un cierto número de zonas de igual señal (normalmente 24).

electric capacitance of a conductor *(capacidad eléctrica de un conductor).*
Cociente de la carga eléctrica del conductor dividida por su potencial, en el supuesto de que los demás conductores están infinitamente alejados.

electric cell *(pila eléctrica).*
Dispositivo en el que se produce intercambio entre energía química y eléctrica.

electric charge *(carga eléctrica).*
Sinónimo de cantidad de electricidad.

electric circuit *(circuito eléctrico).*
Conjunto de cuerpos o medios en los que puede circular una corriente.

electric current *(corriente eléctrica).*
Movimiento de electricidad en un medio o a lo largo de un circuito. Se acepta como sentido de la corriente el sentido opuesto al del movimiento de la electricidad negativa.

electric dipole *(dipolo eléctrico).*
Conjunto de dos cargas eléctricas puntuales, iguales y de signo contrario, infinitamente próximas.

electric displacement *(desplazamiento eléctrico).*
Flujo eléctrico por unidad de área normal a la dirección del flujo.

electric displacement density *(desplazamiento eléctrico).*
(Véase ELECTRIC DISPLACEMENT).

electric doublet *(dipolo eléctrico).*
(Véase ELECTRIC DIPOLE).

electric eye *(ojo eléctrico).*
Término vulgar con que se designa una célula fotoeléctrica o fotovoltaica.

electric field *(campo eléctrico).*
Región del espacio en la que existe un estado eléctrico susceptible de manifestarse en fuerzas.

electric field intensity *(intensidad de campo eléctrico).*
Vector cuya magnitud es igual al cociente de la fuerza que se ejerce sobre una cantidad de electricidad dividida por esta cantidad, y cuya dirección es la de la fuerza. Se suele medir en voltios por metro.

electric field strength *(intensidad de campo eléctrico).*
(Véase ELECTRIC FIELD INTENSITY).

electric field vector *(vector del campo eléctrico).*
(Véase ELECTRIC FIELD INTENSITY).

electric flux *(flujo de desplazamiento, flujo eléctrico).*
Flujo del vector desplazamiento.

electric flux density *(densidad de flujo eléctrico).*
(Véase ELECTRICDISPLACEMENT).

electric heating *(calentamiento eléctrico).*
Calentamiento producido mediante la transformación de energía eléctrica en calor.

electric interference *(interferencia eléctrica).*
Interferencia causada por el funcionamiento de aparatos eléctricos.

electric motor *(motor eléctrico).*
Máquina que transforma energía eléctrica en energía mecánica.

electric strength *(rigidez dieléctrica).*
Propiedad de un dieléctrico de oponerse a la descarga disruptiva. Se mide por la mínima intensidad del campo eléctrico susceptible de provocar la descarga disruptiva.

electric tachometer *(tacómetro eléctrico).*
Instrumento utilizado para medir velocidades de giro por medios eléctricos.

electric transducer *(transductor eléctrico).*
Transductor en el que todas las ondas que intervienen son eléctricas.

electrical accounting machine *(máquina de calcular eléctrica).*
Cualquier dispositivo electromecánico utilizado para el proceso de datos, que no sea un ordenador. Incluye esta denominación máquinas tales como calculadoras, tabuladoras, etc.

electrical distance *(distancia eléctrica).*
Distancia entre dos puntos expresada en función del tiempo que tarda en recorrerla una onda electromagnética en el espacio libre.

electrical generation *(energía eléctrica bruta).*
Energía eléctrica medida en bornes de los grupos de la central, la cual incluye, por tanto, la energía absorbida por los auxiliares y las pérdidas en los transformadores.

electrical length *(longitud eléctrica).*
Longitud física expresada en longitudes de onda, radianes o grados.

electrical net production *(energía eléctrica neta).*
Energía eléctrica medida a la salida de la central, es decir, una vez deducida la energía consumida por los auxiliares y las pérdidas en los transformadores, incluso durante el tiempo de parada de la central. Es posible, por ello, que la energía eléctrica neta sea negativa, bien por la parada de los grupos de producción, bien porque el consumo de los auxiliares sea momentáneamente superior a la producción bruta.

electrical noise *(ruido eléctrico).*
(Véase NOISE, ELECTRICAL).

electrically alterable read only memory *(memoria eléctricamente modificable de lectura solamente, memoria muerta eléctricamente modificable).*
(Véase MEMORY, ELECTRICALLY ALTERABLE READ ONLY).

electricity *(electricidad).*
Agente físico, sujeto a la ley de conservación de la energía, que juega un papel preponderante en la constitución atómica de la materia. Se presenta bajo dos formas, designadas convencionalmente como electricidad positiva y electricidad negativa.

electricity meter *(contador eléctrico).*
Aparato que mide y registra la integral, respecto al tiempo, de la energía eléctrica consumida por un circuito en el que se halla intercalado.

electrification *(electrización).*
Desarrollo de cargas eléctricas en un medio.

electroacoustic transducer *(transductor electroacústico).*
Transductor para recibir ondas procedentes de un sistema eléctrico y transmitir ondas a un sistema acústico, o viceversa.

electroballistic *(electrobalística).*
Medida de la velocidad de los proyectiles por medios electrónicos.

electrocapillarity *(electrocapilaridad).*
Parte de la ciencia que trata de los fenómenos electrocapilares.

electrocapillary phenomena *(fenómenos electrocapilares).*
Fenómenos dependientes de la variación de la constante capilar, en la superficie de separación de dos fluidos, al variar la diferencia de potencial establecida entre ellos.

electrocardiogram *(electrocardiograma).*
Registro producido por un electrocardiógrafo.

electrocardiograph *(electrocardiógrafo).*
Instrumento para medir y registrar las formas de onda de la corriente y el voltaje asociados al funcionamiento del corazón.

electrochemical diffused collector transistor *(transistor electroquímico de colector difuso).*
(Véase TRANSISTOR, ELECTROCHEMICAL DIFFUSED COLLECTOR).

electrochemical equivalent *(equivalente electroquímico).*
Peso de un elemento oxidado o reducido por una cantidad específica de electricidad, usualmente un culombio.

electrochemical recording *(grabación electroquímica).*
Grabación por medio de una reacción química producida por el paso de corriente, controlada por la señal, a través de la porción sensible de la hoja de registro.

electrochemical series *(serie electroquímica).*
Clasificación de los elementos en orden, de acuerdo con el potencial de electrodo que desarrollan al ser sumergidos en una solución de concentración iónica normal.

electrochemistry *(electroquímica).*
Rama de la ciencia y la tecnología que trata de los intercambios entre energía química y eléctrica.

electrode *(electrodo).*
Elemento conductor que se emplea para llevar la corriente a un medio.

electrode admittance *(admitancia de electrodo).*
Cociente de dividir la componente alterna de la corriente de electrodo por la componente alterna del voltaje de electrodo, manteniendo constantes los voltajes en el resto de los electrodos.

electrode capacitance *(capacidad electródica).*
Capacidad de un electrodo respecto a los demás electrodos conectados entre sí.

electrode characteristic *(característica de electrodo).*
Relación, mostrada generalmente en la forma de un gráfico, entre el voltaje y la corriente de un electrodo, cuando se mantienen constantes los voltajes de los demás electrodos.

electrode conductance *(conductancia de electrodo).*
Parte real de la admitancia de electrodo.

electrode current *(corriente de electrodo).*
Refiriéndose a tubos electrónicos, corriente que circula entre el electrodo considerado y el espacio interelectródico.

electrode dark current *(corriente oscura de electrodo, corriente oscura electródica).*
En un fototubo, corriente electródica que fluye cuando no existe flujo radiante incidente sobre el fotocátodo. Puesto que puede cambiar notablemente con la temperatura, ésta debe especificarse.

electrode dissipation *(disipación de electrodo).*
Potencia disipada por un electrodo bajo la forma de calor, como resultado del bombardeo electrónico o iónico y de la radiación que le llega procedente de otros electrodos.

electrode impedance *(impedancia de electrodo).*
Inversa de la admitancia de electrodo.

electrode inverse current *(corriente inversa de electrodo).*
Corriente que fluye a través de un electrodo de un tubo electrónico o transistor en dirección opuesta a la de funcionamiento normal.

electrode resistance *(resistencia de electrodo).*
Inversa de la conductancia de electrodo. Es la resistencia en paralelo efectiva y no la componente real de la impedancia de electrodo.

electrode-current averaging time *(tiempo de promediado de la corriente de electrodo).*
Intervalo de tiempo sobre el cual se promedia la corriente, al definir la capacidad de funcionamiento del electrodo.

electrodeposition *(electrodeposición).*
Deposición de una sustancia sobre un electrodo mediante electrólisis. Incluye electromoldeo y galvanoplastia.

electrodermal reaction *(reacción electrodérmica).*
Cambio en la resistencia eléctrica de la piel de un ser vivo al estar bajo el efecto de una tensión emocional.

electrodisintegration *(electrodesintegración).*
Reacción nuclear que resulta de la interacción de electrones con un núcleo.

electrodynamic instrument *(instrumento electrodinámico).*
Instrumento cuyo funcionamiento se basa en la reacción que tiene lugar entre las corrientes en diferentes bobinas.

electrodynamic relay *(relé electrodinámico).*
(Véase RELAY, ELECTRODYNAMIC).

electrodynamics *(electrodinámica).*
Parte de la ciencia que trata de las acciones entre las corrientes eléctricas.

electroencephalograph *(electroencefalógrafo).*
Instrumento usado para registrar los voltajes del cerebro, consistente en un detector sensible de voltaje o corriente, un amplificador de corriente continua muy estable y un sistema registrador.

electrofluorescence *(electrofluorescencia).*
Producción de fluorescencia en un material por conversión de potencia eléctrica, independientemente de irradiación u otra excitación.

electroforming *(electromoldeo).*
Producción o reproducción de objetos por electrodeposición.

electrogen *(electrógena).*
Molécula que, al ser iluminada, emite electrones.

electrographic recording *(registro electrográfico).*
Rama de la electrografía electrostática que emplea una descarga gaseosa, entre dos o más electrodos, para formar directamente esquemas de carga electrostática sobre un medio aislante, a fin de producir un registro visible.

electrokinetics *(electrocinética).*
Parte de la ciencia que trata de los fenómenos de la electricidad en movimiento, haciendo abstracción de los fenómenos magnéticos que resultan.

electroluminescence *(electroluminiscencia).*
Luminiscencia que resulta de la aplicación de un potencial eléctrico a ciertos sólidos, por ejemplo a un fósforo dieléctrico, como en la lámpara electroluminiscente.

electroluminescent display *(pantalla electroluminiscente).*
Pantalla plana que se prevé será muy utilizada en el próximo futuro en los ordenadores portátiles. Produce luz por medio de la aplicación de corriente eléctrica a una superficie sensible.

electroluminescent lamp *(lámpara electroluminiscente).*
Lámpara luminiscente de tablero que consiste en un polvo fosforescente comprendido entre dos hojas conductoras transparentes, y que produce luz al ser excitada por un voltaje alterno.

electrolysis *(electrólisis).*
Producción de cambios químicos mediante el paso de corriente a través de un electrolito.

electrolyte *(electrólito).*
Cuerpo que se somete a la descomposición por la electricidad disuelto en un disolvente apropiado (agua normalmente).

electrolytic capacitor *(condensador electrolítico).*
(Véase CAPACITOR, ELECTROLYTIC).

electrolytic cathode *(cátodo electrolítico).*
Electrodo a través del cual la corriente sale de un conductor no metálico y en el que se descargan los iones positivos y se forman iones negativos.

electrolytic cell *(cuba electrolítica, pila electrolítica).*
Sistema de electrodos y un electrólito destinados a llevar a cabo una reacción electroquímica.

electrolytic dissociation *(disociación electrolítica).*
Descomposición reversible de ciertas sustancias en iones de cargas opuestas.

electrolytic recording *(grabación electrolítica, registro electrolítico).*
Tipo de grabación electroquímica en la cual el cambio químico se hace posible por la presencia de un electrolito.

electrolytic rectifier *(rectificador electrolítico).*
Rectificador que emplea acción electrolítica para convertir corriente alterna en continua.

electrolytic tank *(tanque electrolítico).*
Depósito lleno con un fluido débilmente conductor en el que pueden colocarse modelos a escala de un sistema de electrodos —por ejemplo los correspondientes a una válvula eléctrica—y, mediante la aplicación de voltajes apropiados a estos electrodos, trazar las líneas equipotenciales en el fluido con ayuda de una sonda, para estudiar el comportamiento del modelo y predecir el del sistema original.

electromagnet *(electroimán).*
Conjunto formado por un núcleo ferromagnético y una bobina, que no produce efectos magnéticos sensibles más que cuando la bobina está recorrida por una corriente eléctrica.

electromagnetic braking *(frenado electromagnético).*
Sistema en el que se aplica una acción de frenado a un motor o cualquier otro sistema móvil mediante un electroimán.

electromagnetic compatibility *(compatibilidad electromagnética).*
Ciencia que estudia la capacidad de los dispositivos electrónicos para funcionar correctamente en el ambiente para el que se han proyectado.

electromagnetic crack detector *(detector de grietas electromagnético).*
Dispositivo que detecta defectos en el hierro o acero mediante la producción de un fuerte campo magnético en el material, de manera que se produce un conglomerado de polvo magnético muy fino contorneando el defecto.

electromagnetic deflection *(deflexión electromagnética).*
Uno de los métodos de controlar el haz de electrones en un tubo de rayos catódicos, en el cual la deflexión del haz se produce mediante la aplicación de las corrientes apropiadas a dos bobinas colocadas sobre el cuello del tubo y desplazadas 90° una respecto a la otra.

electromagnetic delay line *(línea de retardo electromagnética).*
Línea de retardo en la que la señal se propaga en forma de onda electromagnética.

electromagnetic focusing *(enfoque electromagnético).*
En un tubo de rayos catódicos, enfoque del haz de electrones sobre la pantalla fluorescente mediante una bobina recorrida por una corriente continua que produce un campo magnético en la dirección del eje del tubo.

electromagnetic induction *(inducción electromagnética).*
Producción de una fuerza electromotriz en un circuito por variación del flujo magnético que lo atraviesa, o en un conductor móvil por corte de las líneas de fuerza magnéticas.

electromagnetic interaction *(interacción electromagnética).*
Interacción de largo alcance a la que, al parecer, están sujetas todas las partículas. Es más intensa que la interacción débil y menos que la fuerte. Está íntimamente relacionada con determinadas características de las partículas como la carga y el momento magnético. Es responsable, entre otros fenómenos, de la estabilidad de la corteza atómica. El cuanto elemental del campo electromagnético es el fotón.

electromagnetic lens *(lente electromagnética).*
Lente electrónica que emplea la técnica del enfoque electromagnético.

electromagnetic mirror *(espejo electromagnético).*
Superficie empleada para reflejar la energía electromagnética, como ocurre en la antena parabólica de un radar.

electromagnetic pump *(bomba electromagnética).*
Bomba para metales líquidos basada sobre el principio del motor eléctrico. Existen dos tipos: bomba de conducción y bomba de inducción.

electromagnetic radiation *(radiación electromagnética).*
Radiación caracterizada por variaciones de los campos eléctrico y magnético.

electromagnetic relay *(relé electromagnético).*
(Véase RELAY, ELECTROMAGNETIC).

electromagnetic safety mechanism *(mecanismo electromagnético de seguridad).*
Mecanismo de seguridad en el cual el elemento de seguridad es actuado por un dispositivo electromagnético.

electromagnetic separation project *(proceso de separación electromagnética).*
Proceso de separación de isótopos cuyo funcionamiento depende de un campo electromagnético.

electromagnetic spectrum *(espectro electromagnético).*
(Véase SPECTRUM, ELECTROMAGNETIC).

electromagnetic system *(sistema electromagnético).*
Sistema de unidades para las magnitudes eléctricas y magnéticas en el que la permeabilidad del vacío se toma sin dimensiones e igual a la unidad.

electromagnetic waves *(ondas electromagnéticas).*
Ondas según las cuales se propagan los campos electromagnéticos.

electromagnetism *(electromagnetismo).*
Parte de la ciencia que trata de las relaciones entre la electricidad y el magnetismo.

electromechanical counter *(contador electromecánico).*
Dispositivo mecánico para contar los impulsos que provienen de un circuito electrónico, consistente en un conjunto de discos engranados y numerados, que son movidos por un solenoide.

electromechanical recorder *(registrador electromecánico).*
Cualquier dispositivo que transforma señales eléctricas en un movimiento mecánico de forma similar y lo graba o reproduce sobre un medio apropiado.

electromechanical register *(registro electromecánico).*
Instrumento electromecánico que permite contar impulsos eléctricos.

electromechanical relay *(relé electromecánico).*
Interruptor mecánico accionado por un electroimán.

electromechanical transducer *(transductor electromecánico).*
Transductor para recibir ondas de un sistema eléctrico y entregar ondas a un sistema mecánico o viceversa.

electrometer *(electrómetro).*
Electroscopio que permite la medida de cargas o de corrientes débiles.

electrometer dosemeter *(dosímetro de electrómetro).*
(Véase DOSEMETER, ELECTROMETER).

electrometer valve *(tubo electrómetro).*
Tubo de alto vacío con una conductancia muy baja del electrodo de control, que se utiliza para la medida de corrientes o voltajes extremadamente pequeños.

electromotive force *(fuerza electromotriz).*
Causa o acción capaz de mantener una diferencia de potencial eléctrico entre dos puntos de un circuito o de generar una corriente eléctrica en un circuito cerrado.

electromotor *(electromotor).*
Sinónimo de «motor eléctrico». || *(Véase* ELECTRIC MOTOR).

electron *(electrón).*
Partícula elemental, electrizada negativamente, que entra en la constitución de los átomos en número igual al de los protones del núcleo correspondiente. Sus características son: masa en reposo igual a 9,107 X 1CT^{28} gramos; carga eléctrica igual a 1,6 X 1(T^{19} culombios; espín igual a h/4ir.

electron affinity *(afinidad electrónica).*
Tendencia que presentan en grado variable los diversos elementos, caracterizada por la captura o la cesión de uno o varios electrones periféricos para formar compuestos químicos. Corresponde a la valencia química del elemento.

electron attachment *(adhesión del electrón).*
Formación de un ion negativo debido a que un electrón libre se adhiere a un átomo o a una molécula neutra.

electron avalanche *(avalancha electrónica).*
(Véase TOWNSEND AVALANCHE).

electron beam *(haz electrónico, haz de electrones).*
En tubos de rayos catódicos, chorro o flujo de electrones creado por el cañón electrónico.

electron beam recording *(registro por haz electrónico).*
Método que utiliza un haz electrónico para escribir directamente sobre microfilme los datos generados por el ordenador.

electron beam welding *(soldadura por haz electrónico).*
Técnica de soldadura en la que se hace incidir un chorro de electrones impulsados a gran velocidad sobre la zona donde se quiere soldar. Al ser absorbida la energía cinética de los electrones por el

blanco se produce un calentamiento del material que origina su fusión local.

electron capture *(captura electrónica).*
Modo de transmutación nuclear consistente en la captura, por el núcleo excitado de un átomo, de un electrón de la corteza electrónica. En prácticamente todos los casos, va acompañada de un reagrupamiento de los electrones que provoca la emisión de una radiación X característica del átomo formado.

electron charge *(carga del electrón).*
Carga elemental de electricidad negativa.

electron cloud *(nube electrónica).*
Conjunto de los electrones satélites que gravitan alrededor de un núcleo.

electron collection *(captación electrónica).*
Técnica de obtención de una señal de salida de una cámara de ionización, que hace uso de la gran movilidad de los electrones en comparación con la de los iones.

electron collection chamber *(cámara de captación electrónica).*
Cámara de ionización de impulsos en la que el impulso de potencial es debido principalmente a la captación electrónica.

electron collection time *(tiempo de captación electrónica).*
Tiempo que transcurre entre la creación, casi instantánea, de los iones por la radiación ionizante, y la captación total por el electrodo colector de los electrones (o iones) correspondientes.

electron coupling *(acoplo electrónico).*
Técnica de acoplo entre dos circuitos conectados a un tubo de rejillas múltiples en el que el elemento de acoplo lo forman las corrientes interelectródicas. Tal es el caso del oscilador de acoplo electrónico.

electron current *(corriente electrónica, corriente de electrones).*
Corriente debida a un flujo de electrones.

electron cyclotron *(ciclotrón de electrones).*
Sinónimo de microtrón.

electron density *(densidad de electrones).*
Para una sustancia dada, número de electrones por unidad de masa. Este número es sensiblemente constante para todos los elementos ligeros a excepción del hidrógeno.

electron device *(dispositivo electrónico).*
Dispositivo en el cual la conducción es debida principalmente a electrones moviéndose a través del vacío, de un gas o de un semiconductor.

electron diffraction *(difracción de los electrones).*
Desviación sufrida por un haz de electrones al chocar contra la materia (en general, un cristal).

electron drift *(desplazamiento de los electrones).*
En un conductor, movimiento real de los electrones, en contraposición al de la transferencia de energía por las colisiones entre los electrones.

electron emission *(emisión electrónica).*
Liberación de electrones de un electrodo hacia el espacio que lo rodea.

electron gas *(gas electrónico).*
Conjunto de los electrones libres que se mueven en el vacío, en un gas o en un semiconductor.

electron gun *(cañón electrónico).*
Sistema constituido por el conjunto de elementos de un tubo de rayos catódicos que realiza las funciones de generar el haz electrónico, concentrarlo, acelerarlo y enfocarlo sobre un punto fijo o variable de la pantalla fluorescente.

electron lens *(lente electrónica).*
Campo eléctrico o magnético por medio del cual se enfoca un haz de electrones.

electron magnetic moment *(momento magnético del electrón).*
Momento magnético debido al espín del electrón.

electron magnetic resonante *(resonancia magnética electrónica).*
Fenómeno de absorción selectiva de las ondas electromagnéticas en una muestra de materia que presente paramagnetismo electrónico y esté sometida a un campo magnético. Esta resonancia tiene lugar a la frecuencia de precesión de Larmor.

electron microscope *(microscopio electrónico).*
Microscopio ideado por Zworykin y Morton en 1940, que hace uso de un haz de electrones y una pantalla fluorescente, en lugar de utilizar rayos luminosos como en un microscopio normal.

electron mirror *(espejo electrónico).*
Cada uno de los electrodos reflectores en un tubo fotomultiplicador.

electron multiplier *(multiplicador electrónico).*
Estructura en el interior de un tubo electrónico que utiliza la emisión secundaria para producir amplificación de corriente.

electron optics *(óptica electrónica).*
Ciencia de la aplicación de las propiedades ópticas de los haces de electrones sometidos a la influencia de campos magnéticos y eléctricos.

electron orbit *(órbita electrónica).*
(Véase ELECTRÓN SHELL).

electron paramagnetic resonance *(resonancia paramagnética electrónica).*
(Véase ELECTRÓN MAGNETIC RESONANCE).

electron probe microanalyser *(microanalizador de sonda electrónica).*
Aparato que permite enfocar los electrones por medio de lentes magnéticas o electrónicas. El flujo de electrones concentrado sobre una superficie del orden del micrón cuadrado provoca la emisión, en

el punto del impacto, de una radiación X utilizada para un análisis puntual no destructivo.

electron radius *(radio del electrón).*
En el sentido de la mecánica clásica, longitud asociada al electrón, igual al doble del radio de una esfera que contiene la carga elemental e y cuya energía electrostática es igual a la energía en reposo me^2 del electrón (siendo m la masa del electrón y c la velocidad de la luz).

electron shell *(órbita electrónica, capa electrónica).*
Conjunto de los electrones de un átomo que tienen el mismo nivel energético y se hallan dispuestos sobre una órbita alrededor del núcleo.

electron specific charge *(carga específica del electrón).*
Cociente de dividir la carga del electrón por su masa en reposo.

electron synchrotron *(sincrotrón de electrones).*
Acelerador de electrones en el cual éstos giran en una órbita de radio constante en un campo magnético creciente. Requiere solamente un campo magnético anular y no precisa, por tanto, el electroimán masivo del ciclotrón.

electron telescope *(telescopio electrónico).*
Telescopio en el que la imagen obtenida mediante los rayos infrarrojos de un objeto se enfoca sobre el cátodo fotosensible de un tubo convertidor de imagen, y la imagen electrónica resultante, ampliada con lentes electrónicas, se representa sobre una pantalla fluorescente.

electron therapy *(electronterapia).*
Tratamiento terapéutico por medio de electrones. (No debe confundirse con electroterapia que es un tratamiento por medio de electricidad).

electron transfer *(transferencia electrónica).*
Transferencia de uno o varios electrones entre dos iones del mismo elemento o de elementos diferentes.

electron transit time *(tiempo de tránsito de los electrones).*
Tiempo requerido por un electrón, emitido por el cátodo de un tubo electrónico, para trasladarse hasta la placa.

electron tube *(tubo electrónico).*
Dispositivo electrónico en el cual los electrones se desplazan en un gas o en el vacío, en el interior de una envuelta herméticamente cerrada.

electron wave tube *(tubo de onda electrónica).*
Tubo electrónico en el cual haces de electrones mutuamente interactuantes, de velocidades distintas, dan lugar a un cambio progresivo en la modulación de la señal a lo largo de la longitud de los mencionados haces.

electron-beam tube *(tubo de haz. electrónico).*
Tubo electrónico cuyo funcionamiento depende de la formación y control de uno o más haces de electrones.

electron-coupled oscillator *(oscilador de acoplo electrónico).*
Oscilador que utiliza un tubo de rejilla múltiple, en el cual el cátodo y dos rejillas funcionan como un oscilador convencional, y se acopla a la carga conectada a la placa mediante el flujo de electrones.

electron-gun density multiplication *(densidad de multiplicación del cañón electrónico).*
Relación entre la densidad de corriente media para una abertura especificada, a través de la cual pasa el haz de electrones, y la densidad de corriente media en la superficie del cátodo.

electronic atomizer *(atomizador electrónico).*
Dispositivo electrónico que funcionando mediante ultrasonidos sirve para pulverizar el combustible en los calentadores de aceite.

electronic bug *(manipulador electrónico).*
Es término de argot. || *(Véase* ELEÍCTRONICKEY).

electronic bulletin board *(tablón de boletín electrónico).*
Sinónimo de Sistema de Tablón de Anuncios.

electronic calculating punch *(perforadora calculadora electrónica).*
Dispositivo que lee datos de una tarjeta perforada, realiza una serie de cálculos aritméticos con dichos datos y perfora el resultado en otra tarjeta.

electronic conference *(conferencia electrónica).*
Reunión que se mantiene por medio de una red electrónica usando terminales u ordenadores personales.

electronic cottage *(vivienda electrónica).*
Concepto de la oficina del hogar, en el que el trabajador de una empresa tiene en su vivienda un equipo de ordenador y conexiones de módem con la oficina, de modo que ello le permita trabajar en su casa, sin necesidad de tener que desplazarse diariamente.

electronic counter-countermeasures *(anticontramedidas electrónicas).*
Técnica electrónica que tiene como finalidad la de reducir la eficacia de las contramedidas electrónicas empleadas por el enemigo.

electronic countermeasures *(contramedidas electrónicas).*
En la llamada guerra electrónica, técnica encaminada a reducir o anular la eficacia de los sistemas electrónicos utilizados por el enemigo.

electronic current *(corriente electrónica).*
Corriente consistente en el movimiento de electrones libres.

electronic data interchange *(intercambio de datos electrónico).*
Transmisión electrónica de documentos entre ordenadores, tales como facturas y órdenes de compra.

electronic data processing *(proceso de datos electrónico).*
Proceso de datos llevado a cabo por medio de máquinas electrónicas. || Métodos y técnicas asociadas con tal proceso. En general se usa en contraposición al término proceso automático de datos, que no implica necesariamente el uso de máquinas electrónicas.

electronic differential analyzer *(analizador diferencial electrónico).*
Calculador analógico diseñado para resolver ecuaciones diferenciales.

electronic efficiency *(rendimiento electrónico).*
En un tubo electrónico utilizado como oscilador o amplificador, relación entre la potencia entregada por la corriente de electrones dividida por la potencia contenida en dicha corriente electrónica.

electronic equilibrium *(equilibrio electrónico).*
Equilibrio de partículas cargadas referente a los electrones. En un pequeño volumen alrededor del punto de equilibrio, la energía transmitida por los electrones secundarios que lo atraviesan es igual a la energía total disipada en el exterior de este volumen por los electrones secundarios que de él salen.

electronic gap admittance *(admitancia electrónica de la abertura, admitancia electrónica del espacio intermedio).*
(Véase GAP ADMITTANCE, ELECTRONIC).

electronic homing head *(cabeza electrónica de guiado).*
Dispositivo colocado en la ojiva de un proyectil destinado a guiarlo hasta el blanco.

electronic key *(manipulador electrónico).*
Manipulador que utiliza circuitos electrónicos para producir automáticamente los puntos y las rayas del código Morse.

electronic keying *(manipulación electrónica).*
Método de manipulación en el cual el control se realiza únicamente por medios electrónicos.

electronic lung *(pulmón electrónico).*
Aparato capaz de verificar el flujo de aire en el cuerpo humano y de ayudar al establecimiento de dicho flujo en caso necesario.

electronic mail *(correo electrónico).*
Sistema que permite a una persona escribir un mensaje mediante un terminal de ordenador y enviarlo a un receptor en otro terminal.

electronic mailbox *(buzón electrónico).*
Fichero almacenado en disco en el que cada registro representa un mensaje y sirve como interfaz para el correo electrónico.

electronic market place *(mercado electrónico).*
Compra y venta de información a través de servicios de información y de videotexto. Ejemplos de servicios a los que cabe suscribirse con estos fines son Prodigy, The Source, CompuServe, Dialog y Nexis.

electronic pen *(pluma electrónica).*
Estilo o pluma que utiliza ondas electromagnéticas para comunicar con una rejilla de hilos conductores bajo una pantalla de cristal líquido. Las ondas se envían a la punta del estilo o pluma y son devueltas para el análisis de posición.

electronic pickup *(fonocaptor electrónico).*
(Véase PICKUP, ELECTRONIC).

electronic printer *(impresora electrónica).*
(Véase LÁSER PRINTER).

electronic scanning *(exploración electrónica).*
Disección de la imagen de televisión en el terminal transmisor o la síntesis de la imagen en el receptor, por medio de un tubo de rayos catódicos.

electronic signature *(signatura electrónica).*
(Véase DIGITAL SIGNATURE).

electronic smog *(niebla electrónica, polución electrónica).*
Conjunto de la radiación electromagnética producida por todos los equipos electrónicos usados en los hogares y oficinas. Su espectacular incremento ha dado lugar a la aparición de la nueva ciencia conocida como compatibilidad electromagnética.

electronic switch *(interruptor electrónico).*
Interruptor que utiliza un circuito electrónico que le permite realizar la acción de conmutación a gran velocidad.

electronic transaction *(transacción electrónica).*
Transferencia electrónica de fondos, en lugar de la convencional transacción mediante cheque o similar.

electronic tuning *(sintonía electrónica).*
(Véase TUNING, ELECTRONIC).

electronic tuning range *(margen de sintonía electrónica).*
Margen de frecuencia de sintonía continua, entre dos puntos de funcionamiento de mínima potencia de salida especificada, en un oscilador sintonizado electrónicamente.

electronic tuning sensitivity *(sensibilidad de sintonía electrónica).*
Para un punto de funcionamiento dado, velocidad del cambio de la frecuencia de un oscilador con el cambio del haz electrónico de control. Por ejemplo, este cambio puede expresarse en función del voltaje o la corriente de un electrodo.

electronic voltmeter *(voltímetro electrónico).*
(Véase VOLTMETER, ELECTRONIC).

electronic warfare *(guerra electrónica).*
Aspecto de la guerra que se ocupa del logro de ventajas ofensivas o defensivas, mediante el uso de técnicas electrónicas.

electronics *(electrónica).*
Rama de la ciencia y la tecnología que estudia los fenómenos de la conducción eléctrica en el vacío, en los gases y en los semiconductores, así como sus aplicaciones prácticas.

electron-pair bond *(ligadura por par de electrones).*
Ligadura de valencia formada por dos electrones, uno de cada uno de dos átomos adyacentes.

electron-positron pair *(par electrón-positrón).*
Electrón y positrón creados simultáneamente en el proceso llamado producción de pares.

electron-ray tube *(tubo de rayo electrónico).*
Tubo electrónico que da una indicación visual de la sintonía correcta en los receptores de radio. Consiste en un triodo y un tubo de rayos catódicos simplificado, en una sola envuelta y con una aleta metálica que se utiliza como electrodo de control, ensanchando o reduciendo una imagen en forma de mariposa sobre la pantalla del tubo.

electron-stream potential *(potencial del haz de electrones, potencial del flujo de electrones).*
En cualquier punto de un haz de electrones, media en el tiempo de la diferencia de potencial entre ese punto y la superficie emisora de electrones.

electron-stream transmission efficiency *(rendimiento de transmisión del haz de electrones).*
En un electrodo, a través del cual pasa el haz de electrones, relación entre la corriente media a través del electrodo y la corriente media que se aproxima al electrodo. En el caso de tubos de tránsito o paso múltiple, al hablar de haz de electrones deben incluirse solamente aquellos electrones que se aproximan al electrodo por primera vez.

electron-volt *(electrón-voltio).*
Cantidad de energía equivalente al trabajo realizado por un electrón, al desplazarse entre dos puntos cuya diferencia de potencial es de un voltio.

electropathology *(electropatología).*
Estudio de las enfermedades humanas por medio de la electricidad.

electrophonic effect *(efecto electro fónico).*
Sensación auditiva producida cuando se hace pasar corriente alterna de ciertas frecuencias y magnitudes a través del cuerpo humano.

electrophoresis *(electroforesis).*
Migración de las micelas contenidas en una solución o en una suspensión coloidal conductora, bajo la acción de un campo eléctrico.

electropneumatic *(electroneumático).*
Se dice de los dispositivos que utilizan energía eléctrica y neumática, generalmente con fines de control.

electropneumatic controller *(controlador electroneumático).*
Controlador eléctrico en el que algunas de sus funciones básicas las realizan dispositivos activados mediante aire comprimido.

electroporation *(electroporación).*
Rotura de las membranas de las células, causada por las fuerzas eléctricas que se producen en los tejidos durante un electrochoque.

electropositive potential *(potencial electropositivo).*
Potencial que representa el extremo noble o catódico de la serie electroquímica. Es más utilizado el término equivalente «potencial catódico».

electroscope *(electroscopio).*
Aparato destinado a medir cargas electrostáticas muy pequeñas y, por consiguiente, corrientes eléctricas muy pequeñas (corrientes de ionización especialmente), por medio de la fuerza de repulsión electrostática que se ejerce entre una parte ligera móvil y un electrodo fijo (o entre dos partes móviles).

electro-slag *(soldadura eléctrica por deslizamiento, soldadura por retroceso).*
Procedimiento moderno de soldadura eléctrica en el que ésta se produce en forma continua, entre dos electrodos deslizantes a lo largo de la junta.

electrostatic *(electrostática).*
Parte de la ciencia que trata de los fenómenos de la electricidad en reposo.

electrostatic accelerator *(acelerador electrostático).*
Acelerador de partículas que utiliza un intenso campo electrostático, producido por un voltaje continuo.

electrostatic charge *(carga electrostática).*
Cantidad de electricidad en reposo sobre la superficie de un aislante o de un conductor aislado.

electrostatic collector failed element monitor *(monitor de rotura de vaina de captura electrostática).*
Monitor de rotura de vaina que utiliza la medida de la actividad de los productos de filiación de los gases de fisión (tales como el rubidio y el cesio) tras su captación sobre un electrodo negativo.

electrostatic coupling *(acoplo electrostático).*
Acoplo que se produce cuando dos conductores están a distinto potencial.

electrostatic deflection *(deflexión electrostática).*
Control del haz de electrones, en un tubo de rayos catódicos, por mediación de los campos eléctricos producidos entre dos pares de placas metálicas.

electrostatic electrography *(electrografía electrostática).*
Rama de la electrostatografía que emplea un medio aislante para formar, con la ayuda de radiación electromagnética, esquemas de carga electrostática latente para producir un registro visible.

electrostatic electrophotography *(electrofotografía electrostática).*
Rama de la electrostatografía que emplea un medio que responde a la iluminación para formar imágenes latentes electrostáticas, con la ayuda de radiación electromagnética, para producir un registro visible.

electrostatic field *(campo electrostático).*
Región en la cual una partícula cargada, estacionaría, se halla sometida a una fuerza debida a la distribución de carga electrostática.

electrostatic focusing *(enfoque electrostático).*
Concentración de un haz electrónico por la acción de un campo eléctrico.

electrostatic generator *(generador electrostático).*
Generador cuyo funcionamiento se basa en los fenómenos de influencia electrostática.

electrostatic generator *(acelerador electrostático).*
(Véase ELECTROSTATIC ACCELERATOR).

electrostatic induction *(influencia electrostática).*
Fenómeno que causa separación de las cargas de un cuerpo bajo influencia de un campo eléctrico.

electrostatic lens *(lente electrostática).*
Lente electrónica que funciona bajo la acción de un campo eléctrico.

electrostatic loudspeaker *(altavoz electrostático).*
Altavoz en el que las fuerzas mecánicas que desplazan el cono están producidas por la acción de campos electrostáticos.

electrostatic machine *(máquina electrostática).*
Aparato para producir electricidad mediante frotamiento.

electrostatic memory *(memoria electrostática).*
(Véase MEMORY, ELECTROSTATIC).

electrostatic memory tube *(tubo de memoria electrostática).*
Tubo electrónico en el que la información se retiene por medio de cargas eléctricas.

electrostatic microphone *(micrófono electrostático).*
Micrófono cuya operación se basa en las variaciones de su capacidad electrostática.

electrostatic potential *(potencial electrostático).*
Magnitud escalar cuyo gradiente, con signo contrario, da el valor del campo eléctrico en magnitud y dirección.

electrostatic precipitation *(precipitación electrostática).*
Precipitación, mediante un campo electrostático unidireccional entre electrodos, de partículas sólidas o líquidas que se encuentran en suspensión en un gas. Las partículas precipitadas se recogen en el electrodo de tierra, que es generalmente el positivo.

electrostatic pressure *(presión electrostática).*
Cociente de la fuerza ejercida por el campo eléctrico sobre la carga eléctrica de un elemento de la superficie de un conductor, dividida por el área del elemento.

electrostatic printer *(impresora electrostática).*
Dispositivo impresor en el que las partes del papel que han de imprimirse se cargan electrostáticamente y atraen a un polvo fino, que se funde al papel mediante la aplicación de calor.

electrostatic screen *(pantalla electrostática).*
Pantalla conductora que evita o reduce grandemente el acoplo electrónico entre componentes que se encuentran a uno y otro lado de ella.

electrostatic separator *(separador electrostático).*
Dispositivo para separar polvos finos de distinta permitividad, haciendo uso de la diferente deflexión que experimentan entre electrodos altamente cargados.

electrostatic storage *(memoria electrostática).*
Memoria que utiliza la presencia de una carga electrostática para representar datos; por ejemplo, la pantalla de un tubo de rayos catódicos.

electrostatic storage *(memoria electrostática).*
(Véase MEMORY, ELECTROSTATIC).

electrostatic system *(sistema electrostático).*
Sistema de unidades para las magnitudes eléctricas y magnéticas, en el que la permitividad del vacío se toma sin dimensión e igual a la unidad.

electrostatic unit of charge *(unidad de carga electrostática).*
Cantidad de carga eléctrica que, colocada en el vacío a un centímetro de distancia de otra igual a ella, la repele con la fuerza de una dina.

electrostatic voltmeter *(voltímetro electrostático).*
(Véase VOLTMETER, ELECTROSTATIC).

electrostatic waves *(ondas electrostáticas).*
Ondas longitudinales que aparecen en un plasma como consecuencia de una perturbación de la neutralidad eléctrica. En el caso de un plasma frío, e igualmente para longitudes de ondas grandes, la frecuencia de estas ondas es, por definición, igual a la frecuencia de plasma de los electrones o frecuencia de Langmuir.

electrostatography *(electrostatografía).*
Formación y utilización de dibujos de carga electrostática latente con el fin de registrarlos y reproducirlos en forma visible.

electrostriction *(electrostricción).*
Variación de las dimensiones de un dieléctrico bajo la influencia de un campo eléctrico.

electrotherapy *(electroterapia).*
Técnica del tratamiento de las enfermedades por medio de la electricidad.

electrothermic instrument *(instrumento electrotérmico).*
Instrumento que depende, en su funcionamiento, del efecto de calentamiento producido por la corriente eléctrica.

electrotyping *(galvanotipia).*
Producción o reproducción de placas impresas mediante electroformación.

element *(elemento).*
Cualquier dispositivo eléctrico (tal como inductancia, resistencia, condensador, generador, tubo electrónico, transistor) con terminales que pueden

conectarse directamente a otros dispositivos eléctricos.

elemental charge *(carga elemental).*
(Véase ELEMENTARY CHARGE).

Elementary charge *(carga elemental).*
Cantidad elemental de electricidad que posee un electrón. Normalmente se designa por el símbolo e y vale 1,60210 X 10^{-19} culombios.

elementary particle *(partícula elemental).*
Partícula considerada actualmente como una entidad simple, no disociable, por oposición a aquellas que se consideran como un conjunto de otras varias.

elements of a fix *(elementos de una situación).*
Valores específicos de las coordenadas de navegación necesarias para definir una posición.

elevation head *(presión de elevación).*
Presión ejercida por una columna de fluido, la cual es proporcional a la densidad y a la altura de la columna. (La diferencia en presión de elevación entre los canales de combustible en ebullición y una región anular subenfriada provee la presión de arrastre de los reactores de agua hirviendo con circulación natural).

Elliot model *(modelo Elliot).*
Modelo matemático propuesto para describir el agrupamiento de errores en transmisiones digitales sobre diversos medios. Es una generalización del modelo Gilbert.

elliptically polarized wave *(onda polarizada elípticamente).*
A una frecuencia dada, onda electromagnética para la cual la componente del vector eléctrico en un plano normal a la dirección de propagación describe una elipse.

e-mail *(correo electrónico).*
Uso de la red Internet para el envío de cartas y mensajes en general, los cuales se reciben en unos minutos.

emanating power *(potencia de emanación, poder emanador).*
Cociente entre el número de los átomos de un gas radiactivo y químicamente inerte que se escapan al exterior de un medio sólido o líquido, y el número total de los átomos de este gas formados en dicho medio.

emanation *(emanación).*
Gases inertes radiactivos —radón, torón o actinón— que se escapan de una sustancia en la que se han formado. A menudo se da el nombre de emanación del radio (o simplemente emanación) al radón, y el de emanación del torio al torón.

emanation prospecting *(prospección emanométrica).*
Técnica de prospección basada en la medida de las variaciones de los contenidos en radón del aire existente en los suelos.

emanometer *(emanómetro).*
(Véase RADON CONTENT METER).

emanon *(emanación).*
(Véase EMANATION).

embedded command *(orden intercalada).*
En el proceso de textos, orden que está insertada en el texto pero que no se imprime. Es el caso de las órdenes de interrupción de página y de subrayado.

embedding *(intercalamiento, insertado).*
Proceso semejante al de enlazar. La diferencia entre ambas operaciones reside en el lugar en que se archiva la información.

embrittlement *(fragilización).*
En un metal o una aleación, pérdida importante de ductilidad que favorece las roturas y los accidentes. Suele ser provocada por la presencia de impurezas internas (tal como el arsénico en los materiales ferrosos) o por el ambiente externo (aleaciones de circonio fragilizadas por una hidruración de origen externo).

embrittlement *(fragilización).*
Pérdida intensa de ductibilidad de un metal o aleación.

emergency cooling system *(sistema de refrigeración de emergencia).*
(Véase EMERGENCY CORE COOLING SYSTEM).

emergency core cooling system *(sistema de emergencia de refrigeración del núcleo).*
Instalación empleada en las centrales nucleares de agua ligera para garantizar la refrigeración del núcleo, en caso de fallo del sistema principal. Al referirse corrientemente a este sistema se le suele designar por sus siglas: ECCS.

emergency dose *(dosis de urgencia).*
En protección radiológica, dosis que se recibe cuando, a sabiendas, se sobrepasa la dosis equivalente máxima admisible, al realizar operaciones destinadas a proteger a las personas o a poner a salvo propiedad de valor.

emergency exposure *(exposición de emergencia).*
Exposición de personas que realizan una acción urgente necesaria para prestar ayuda a personas en peligro, prevenir la exposición de un gran número de personas o para salvar una instalación o bienes valiosos, que podría implicar la superación de algunos de los límites de dosis individuales establecidos para los trabajadores expuestos. La exposición de emergencia se aplica únicamente a voluntarios.

emergency exposure to external radiations *(irradiación excepcional concertada).*
En términos de los reglamentos de radioprotección, irradiación externa estudiada previamente y aceptada como riesgo, que implica el superar los equivalentes de dosis máximas admisibles, fijados para las personas afectadas directamente a traba-

jos bajo las radiaciones en las condiciones normales de trabajo.

emergency exposure to radioactive materials *(contaminación interna excepcional concertada).*
En términos de los reglamentos de radioprotección, operación previamente estudiada y aceptada como riesgo, que implica una contaminación interna tal, que la cantidad de radionucleidos inhalada o ingerida sobrepasa la que resultaría de la exposición continua durante tres meses, a las concentraciones máximas admisibles para las personas directamente afectadas a trabajos bajo las radiaciones.

emergency shut-down *(parada de emergencia, parada de urgencia).*
Acción de parar bruscamente un reactor nuclear para prevenir o hacer mínima una condición peligrosa.

emergency shut-down rod *(barra de parada de emergencia).*
(Véase SAFETY ROD).

emergency shut-down safety assembly *(conjunto de seguridad de parada de emergencia).*
Conjunto de seguridad que gobierna la parada rápida de un reactor nuclear por una acción que no es, generalmente, reversible.

emergency trip *(parada de emergencia, parada de urgencia).*
(Véase EMERGENCY SHUT-DOWN).

EMI/IRF shield *(blindaje IEM/IRF).*
Blindaje utilizado para proteger un tablero de operación contra la interferencia electromagnética en general y, especialmente, contra la radiofrecuencia.

emission *(emisión, poder emisivo de una superficie).*
Número de electrones emitidos por una superficie en la unidad de tiempo.

emission band *(banda de emisión).*
(Véase BAND, EMISSION).

emission characteristic *(característica de emisión).*
Relación, generalmente expresada en forma de curva, entre la emisión de un cátodo y alguno de los factores que la determinan, tal como la temperatura.

emission current *(corriente de emisión).*
Corriente que resulta del flujo electrónico emitido por una superficie.

emission efficiency *(rendimiento de emisión).*
Relación entre la emisión electrónica de un cátodo y su potencia disipada. Suele expresarse en miliamperios por vatio.

emission espectrum *(espectro de emisión).*
(Véase SPECTRUM, EMISSION).

emission rate *(tasa de emisión).*
Número de partículas de un determinado tipo y energía que salen por unidad de tiempo de una fuente de radiación.

emission spectrography *(espectrografía de emisión).*
Técnica de dosificación fundada sobre la medida, con la ayuda de un espectrógrafo, de la intensidad de las rayas de un espectro de emisión obtenido con una sustancia llevada a una alta temperatura.

emission spectrum of a scintillating material *(espectro de emisión de un material centelleante).*
Curva representativa de la distribución de los fotones emitidos, en función de la longitud de onda o de la energía.

emission velocity *(velocidad de emisión).*
Velocidad inicial con que emergen los electrones de la superficie del cátodo.

emissivity *(emisividad).*
Energía total, por unidad de área, emitida por la superficie de un cuerpo a una cierta temperatura y en un medio dado. || Velocidad de emisión de electrones desde un cátodo, al recibir energía adicional mediante calentamiento, acción de campo o bombardeo con partículas o fotones.

emitron *(emitrón).*
Tubo de cámara de televisión, muy similar al iconoscopio en diseño, que fue de los primeros que se utilizaron en la transmisión de televisión de alta definición.

emitter *(emisor).*
Uno de los tres electrodos de un transistor. || Parte del cátodo de un tubo electrónico que emite electrones. || Radioelemento que se desintegra con emisión de radiaciones. || En una máquina perforadora de tarjetas, dispositivo para generar señales a fin de simular la presencia de agujeros no perforados realmente.

emitter channeling *(canalización del emisor).*
Condición de deterioro en la cual se forma un camino de baja resistencia entre el emisor y una de las bases de un transistor monounión.

emitter coupled logic *(lógica de emisor acoplado).*
Sistema de fabricación de circuitos integrados digitales, desarrollado por Motorola, Inc., y que ofrece la máxima velocidad disponible, a costa de un cierto sacrificio en la disipación de potencia.

emitter efficiency *(rendimiento del emisor, eficiencia del emisor).*
Fracción de la corriente total del emisor que es debida a los huecos, cuando la base es del tipo n, o a los electrones, cuando la base es del tipo p.

emitter follower *(emetodino, seguidor de emisor).*
En un amplificador de semiconductores, paso amplificador en el cual la resistencia de carga se encuentra intercalada en el circuito del emisor. Con este montaje la impedancia de entrada es bastante grande, mientras que la de salida es muy pequeña.

emitter injection efficiency *(rendimiento de inyección del emisor, eficiencia de inyección del emisor). (Véase* EMITTER EFFICIENCY).

emitter pulse *(impulso emisor).*
En un conjunto de impulsos de un equipo de perforación de tarjetas, impulso que define una determinada fila en las columnas de una tarjeta.

emitter reverse current *(corriente inversa de emisor).*
En un transistor monounión, corriente de emisor medida con un voltaje inverso aplicado entre la base dos y el emisor, con la base uno a circuito abierto. La corriente inversa de emisor varía con el voltaje y la temperatura, en la misma forma que la corriente de corte del colector en un transistor bipolar convencional varía para estas condiciones.

emitter saturation voltage *(voltaje de saturación del emisor).*
En un transistor monounión, caída directa de tensión entre el emisor y la base uno, cuando el transistor funciona en la región de saturación de su curva característica de voltaje-corriente. En la saturación, la curva de la característica del emisor es positiva.

emitter valley voltage *(voltaje de valle del emisor).*
En un transistor monounión, voltaje entre el emisor y la base uno medido en el punto valle (el punto para el cual el transistor entra en la región de saturación de su característica). Este voltaje aumenta normalmente con el voltaje de alimentación de las bases y disminuye cuando aumenta la temperatura.

emitter-channeling test current *(corriente de prueba de canalización del emisor).*
En un transistor monounión, corriente que fluye, midiéndola en un circuito de prueba especial, indicanco la ocurrencia de la canalización del emisor.

emphasizer *(acentuador).*
En audiofrecuencia, circuito que selecciona y amplifica determinadas frecuencias o bandas de frecuencia.

empirical mass formula *(fórmula empírica de masa).*
Fórmula que permite representar, en forma aproximada, la masa de un núcleo (o su defecto de masa) en función de su número de carga, de su número de masa y de ciertas propiedades de simetría.

empty band *(banda vacía).*
(Véase BAND. EMPTY).

emulate *(emular).*
Representar un sistema, función o programa. || Posibilidad de que un equipo físico o un programa imite a otro. Cuando un producto es generalmente aceptado como estándar industrial, los otros productos se desarrollan con características que imitan las del primero; en algunos casos como una alternativa más barata que sirva para ampliar la cuota de mercado del fabricante.

emulation *(simulación).*
Representación de un sistema, función o programa.

emulator *(simulador).*
Programas o equipo que duplican la acción de un conjunto de instrucciones de un microprocesador sobre un ordenador diferente, para facilitar el desarrollo de programas.

enable *(habilitar).*
Actuar diversos interruptores o introducir órdenes a fin de permitir que un procesador acepte ciertos tipos de interrupciones, tales como las que indican que unos datos pueden ser enviados o recibidos.

enabling gate *(puerta habilitante).*
Circuito que indica el comienzo de un impulso y determina su duración.

enabling signal *(señal habilitante).*
Señal que permite que se efectúe una operación previamente preparada.

encapsulated PostScript *(PostScript encapsulado).*
Formato de fichero de gráficos usado en Post, Script, un lenguaje de aplicación muy popular usado en las aplicaciones de publicación de sobremesa.

enciphering *(cifrado).*
Proceso de alteración de un texto llano con el fin de hacerlo ininteligible. El texto cifrado resultante es muy difícil o imposible de leer sin conocer la clave empleada para cifrarlo. La mayoría de los métodos de cifrado también incluyen una suma de comprobación, añadiendo un nivel de protección y otros beneficios tal como códigos correctores de error.

enclosure *(envuelta).*
Envolvente o estructura diseñada acústicamente para un altavoz. || Cualquier estuche o vitrina para un componente.

encode *(codificar).*
Representar datos en forma digital como una serie de impulsos que representan caracteres o símbolos. || Facilitar el proceso automático de datos mediante la disposición de hechos en una forma codificada, conveniente para el proceso subsiguiente.

encoder *(codificador).*
En ordenadores, red o sistema en el cual solamente se excita una entrada cada vez, la cual produce una combinación de salida.

encryption *(cifrado).*
Protección del código de un ordenador mediante su traducción a otro código que hace imposible su lectura a las personas no autorizadas. || *(Véase* ENCIPHERING).

end correction *(corrección de salida).*
Corrección introducida en la teoría elemental de las vibraciones en una columna de aire, para compensar el hecho de que el extremo de un tubo no es realmente un antinodo.

end effect *(efecto de terminación).*
Pérdida de recuento y/o deformación del espectro debida a la distorsión del campo eléctrico en las extremidades del electrodo colector de un tubo contador.

end effector *(accionador final).*
Mano o garra del brazo de un robot, es decir, la interfaz entre el brazo y el dispositivo sobre el que está actuando. Puede o no ser una pieza que agarre; por ejemplo, puede tratarse de un destornillador.

end mark *(marca final).*
Código usado par señalar que se ha alcanzado el fin de una unidad de información.

end of data marker *(indicador de final de datos).*
Carácter o código que indica que se ha llegado al final de los datos contenidos en una unidad de memoria.

end of field marker *(indicador de fin de campo).*
Elemento de datos adicional que indica que se ha alcanzado el final de un campo.

end of file indicator *(indicador de fin de fichero).*
(Véase END OF FILE MARKER).

end of file marker *(indicador de fin de fichero).*
Indicador identificable, tanto por los circuitos como por los programas y que indica el haberse alcanzado el final de un fichero.

end of file routine *(rutina de fin de fichero).*
Rutina provista por un programa general previo o escrita por el usuario, que suministra el proceso especial requerido cuando se alcanza el último registro de un fichero. Ello puede implicar la verificación de totales y recuento.

end of file spot *(indicador de fin de fichero).*
(Véase END OF FILE MARKER).

end of record word *(palabra de fin de registro).*
Palabra que termina un registro, normalmente con un formato especial, de modo que pueda identificarse el final del registro.

end of run *(final de pasada de máquina).*
Terminación de un programa o programas que forman una pasada, indicada normalmente por un mensaje o indicador del programa.

end of run routine *(rutina de fin de pasada de máquina).*
Rutina provista por el programador para tratar varias operaciones de preparación previa, anteriores a la terminación de la pasada de máquina.

end of tape marker *(marcador de fin de cinta).*
Señal que en una cinta magnética sirve para indicar el fin de la misma. Normalmente se utiliza una franja de material reflector, unida a la cinta.

end of tape routine *(rutina de fin de cinta).*
Rutina, provista por un programa de preparación previa o escrita por el usuario, que suministra el tratamiento especial requerido al alcanzarse el último registro de una cinta magnética. Este tratamiento puede incluir operaciones tales como el verificar el control de totales o la entrada en servicio de otra cinta magnética, continuación de la terminada.

end point *(punto de acabado).*
(Véase BREAKTHROUGH).

end product of a radioactive series *(producto terminal de una familia radiactiva).*
Núcleo estable y último de la serie de desintegraciones sucesivas que se producen en el seno de una familia radiactiva. Para las cuatro familias radiactivas que existen son: plomo 208, bismuto 209, plomo 206 y plomo 207.

end shields *(pantallas finales).*
En un magnetrón, piezas metálicas que limitan el espacio de interacción en la dirección del campo magnético.

end spaces *(espacios finales).*
En un cierto tipo de magnetrón de cavidades, las dos cavidades a cada extremo del bloque de ánodo que terminan todos los resonadores de cavidad del bloque de ánodo.

end user *(usuario final).*
Persona que usa un producto, en contraposición a la que lo desarrolla o comercializa.

end winding *(conexión frontal).*
Parte de una bobina exterior al hierro, comprendida entre dos ranuras.

end window counter tube *(tubo contador de ventana extrema).*
(Véase COUNTER TUBE, END WINDOW).

end-around carry *(arrastre circular).*
Arrastre o acarreo desde la posición del dígito más significativo a la del menos significativo.

end-around shift *(desplazamiento lógico).*
(Véase LOGICAL SHIFT).

end-fire array *(red de radiación longitudinal).*
(Véase ARRAY, END-FIRE).

endoergic *(endoenergético).*
Calificativo de una reacción o proceso que absorbe energía.

end-of-message *(fin de mensaje).*
Carácter o código que indica el haberse alcanzado el final de un mensaje.

endothermic *(endotérmico).*
Calificativo de una reacción o proceso que absorbe calor.

endo-transmitter *(endo-transmisor, endo-emisor).*
Transmisor de dimensiones muy reducidas que puede introducirse en el cuerpo humano, para su examen.

endurance limit *(límite de fatiga).*
Nivel máximo de tensiones cíclicas que puede soportar un metal sin sufrir rotura.

end-user development *(desarrollo para el usuario final).*
Uso de herramientas tales como macros, generadores de programas o creadores de interfaz por personas no especialistas en ordenadores, a fin de desarrollar aplicaciones para el usuario final.

end-user language *(lenguaje del terminal de usuario).*
(Véase QUERY LANGUAGE).

energy *(energía).*
Entidad física que puede afectar a un sistema en formas diferentes, transformables una en la otra, y cuyos ejemplos más importantes son las energías mecánica, electromagnética, térmica y nuclear.

energy absorption coefficient *(coeficiente de absorción de energía).*
Refiriéndose a un haz de partículas indirectamente ionizantes, de energía determinada, atravesando un espesor elemental de sustancia absorbente, derivada, con signo contrario, de la energía respecto al espesor por unidad de energía.

energy availability factor *(coeficiente de disponibilidad en energía).*
Cociente de la energía que habría podido producir, durante el periodo considerado, la potencia disponible, por la energía que habría podido producir, durante el mismo periodo, la máxima potencia posible.

energy balance *(balance energético).*
En una reacción nuclear, diferencia entre la suma de las energías internas de las partículas iniciales y la suma de las energías internas de las partículas formadas.

energy band *(banda de energía).*
(Véase BAND. ENERGY).

energy binding *(energía de enlace, energía de ligadura).*
(Véase BINDING ENERGY).

energy confinement time *(tiempo de confinamiento de la energía).*
Tiempo que mide la velocidad a la que se pierde energía de un plasma.

energy content *(contenido energético).*
Indicador utilizado para medir el comportamiento de una batería. Se obtiene dividiendo el producto del voltaje de la batería y su capacidad en amperios-hora por su peso. Se expresa en amperios-hora por kilogramo.

energy conversión efficiency *(rendimiento energético de conversión).*
Relación entre la energía total de los fotones emitidos por un escintilador y la cantidad de energía incidente absorbida.

energy dependence *(dependencia de la energía).*
En un detector de radiación, variación de la precisión de su respuesta en función de la energía de la radiación detectada.

energy effective *(energía eficaz).*
Refiriéndose a un haz de radiación heterogéneo, energía del haz de radiación homogéneo que, en condiciones idénticas, sería absorbido o difundido en la misma forma que el haz considerado.

energy fluence *(fluencia energética).*
En un punto dado del espacio, cociente de la suma de las energías (con excepción de las energías en reposo) de todas las partículas que penetran en una pequeña esfera centrada en este punto, dividida por el área del círculo máximo de esta esfera.

energy flux density *(densidad de flujo energético).*
Cociente de la fluencia energética durante un cierto tiempo, por este tiempo.

energy gap *(salto de energía).*
Se designa con esta expresión al margen del diagrama energético comprendido entre el nivel superior de una banda y el inferior de la siguiente.

energy imparted to the matter *(energía comunicada a la materia).*
Diferencia entre la suma de las energías de todas las partículas directa e indirectamente ionizantes que han penetrado en un cierto volumen y la suma de las energías de todas aquellas que han abandonado este volumen; esta diferencia viene disminuida en el equivalente energético de todos los aumentos de masa en reposo, que resultan de las reacciones nucleares y de las interacciones entre partículas elementales que han tenido lugar en el volumen.

energy, internal *(energía interna).*
Suma de la energía cinética y de la energía potencial de una partícula o de un sistema.

energy level *(nivel energético).*
Cada uno de los valores que puede tomar la energía de un sistema físico, especialmente cuando se trata de un sistema cuántico.

energy loss per ion pair *(pérdida de energía por par de iones).*
Energía media perdida por un cierto tipo de radiación y en un determinado material, por cada par de iones producido.

energy loss time *(tiempo de vida de la energía).*
(Véase ENERGY REPLACEMENT TIME).

energy pairing *(energía de paridad).*
Energía que representa, en el modelo de la gota líquida, la tendencia a la asociación de los nucleones en pares de espines antiparalelos. Se resta en el cálculo de la energía de ligadura.

energy, radiation *(energía de radiación).*
Energía individual de las partículas o de los fotones que constituyen la radiación.

energy replacement time *(tiempo de vida de la energía).*
Tiempo que tarda un plasma en perder (por radiación u otro proceso) su energía cinética media.

Energy Research and Development Administration *(Administración para la Investigación y el Desarrollo de la Energía).*
Agencia creada en 1975 en los Estados Unidos para tomar a su cargo las responsabilidades de producción e investigación de armas nucleares que anteriormente competían a la Comisión de Energía Atómica. Más tarde pasó a integrarse (1977) en el Departamento de Energía. Se la conoce comúnmente por sus siglas: ERDA.

energy resolution *(definición en energía).*
Expresión, para una energía dada, de la diferencia relativa más pequeña entre las energías de dos partículas o de dos fotones, susceptible de ser distinguida por un espectrómetro de radiaciones.

energy, stored *(energía almacenada).*
En una materia irradiada, energía acumulada como consecuencia del desplazamiento o de la excitación de los átomos. || En el grafito de un reactor nuclear, energía acumulada por efecto Wigner.

energy, surface *(energía superficial, energía de superficie).*
Energía que representa, en el modelo de la gota líquida, la pérdida de ligadura de los nucleones en la superficie del núcleo. Se resta en el cálculo de la energía de ligadura.

energy transfer coefficient *(coeficiente de transferencia de energía).*
Cociente del kerma dividido por la fluencia energética.

energy vector *(vector energético).*
Cada una de las fuentes alternativas de energía, tales como el petróleo, el carbón, la energía solar, etc. Nótese que el término vector tiene aquí un significado sin relación alguna con el comúnmente asignado en matemáticas.

energy, volume *(energía de volumen).*
Parte esencial de la energía de ligadura debida a las fuerzas de intercambio entre nucleones. Es proporcional al número de nucleones del núcleo.

energy yield *(energía liberada).*
Energía total liberada en una explosión nuclear. Se expresa, normalmente, en términos de las toneladas equivalentes de TNT que se requieren para producir la misma liberación de energía en una explosión. La energía liberada se manifiesta como radiación nuclear, radiación térmica y energía de choque, y la distribución entre estos tres tipos de energía depende del medio en el cual tiene lugar la explosión, así como del tipo de bomba y el tiempo transcurrido desde su detonación.

energy-level diagram *(diagrama energético).*
Diagrama que representa los niveles energéticos de las partículas de un sistema cuantificado por rectas horizontales, teniendo por cota vertical la energía de estas partículas.

engineered safeguard *(salvaguardia tecnológica).*
Cada uno de los sistemas utilizados en una instalación nuclear o radiactiva para prevenir accidentes o mitigar sus consecuencias.

enhance *(intensificación).*
Dispositivo utilizado en los tubos de rayos catódicos provistos de memoria, que permite incrementar el efecto inscriptor de dicho haz y aumentar, al mismo tiempo, la velocidad de grabación.

Eniac *(Eniac).*
Nombre del primer ordenador digital a gran escala que empleó técnicas electrónicas. Era un ordenador de uso general, construido por la Universidad de Pensilvania; tenía 18.000 tubos electrónicos. Su nombre proviene de Electronic Numerical Integrator And Computer.

Eniwetok proving grounds *(polígono de experiencias de Eniwetok).*
Zona en las islas Marshall, que incluye los atolones de Eniwetok y Bikini, utilizada anteriormente por los Estados Unidos para sus ensayos de ingenios nucleares.

enquiry character *(carácter de pregunta).*
Carácter de control de comunicaciones usado para requerir la identificación de un dispositivo transmisor o receptor.

enrich *(enriquecer).*
En una mezcla de isótopos, aumentar el contenido isotópico relativo a un isótopo particular. [| En un combustible nuclear, aumentar la proporción en isótopos fisionables.

enriched fraction *(fracción enriquecida).*
En la separación isotópica de los elementos, fracción que tiene una mayor proporción que la normal del isótopo deseado. Se aplica, sobre todo, para el caso del uranio.

enriched fuel *(combustible nuclear enriquecido).*
Material combustible en el que la abundancia isotópica de los átomos fisionables es superior a la que corresponde al estado natural.

enriched material *(material enriquecido, sustancia enriquecida).*
Sustancia en la cual el contenido isotópico relativo a uno o varios isótopos determinados, de uno de sus componentes, es superior al contenido isotópico natural correspondiente.

enriched reactor *(reactor de uranio enriquecido).*
(Véase REACTOR, ENRICHED).

enriched uranium *(uranio enriquecido).*
Uranio en el que el porcentaje del isótopo fisionable, uranio 235, es superior al que contiene el uranio natural.

enriching section *(sección de enriquecimiento).*
Porción de una cascada de separación isotópica comprendida entre el punto de alimentación y el producto final enriquecido.

enrichment *(enriquecimiento).*
Acción de aumentar el porcentaje de uranio-235 con respecto al existente en el uranio natural. || Porcentaje resultante de dicha acción.

enrichment factor *(factor de enriquecimiento).*
Relación entre la fracción de los átomos perteneciente a un isótopo determinado, en una mezcla enriquecida en este isótopo, y la fracción de los átomos pertenecientes a este isótopo en una mezcla de composición natural.

enrichment process *(proceso de enriquecimiento).*
Procedimiento que permite aumentar la concentración en un isótopo determinado de un elemento. Los procedimientos de enriquecimiento del uranio más conocidos son: la difusión gaseosa, la ultracentrifugación, la separación mediante toberas, por rayo láser y por intercambio químico.

enterprise computing *(computación de empresa).*
Tecnología de ordenador y comunicaciones que combina oficinas dispersas geográficamente, recursos de computación e información en un solo entorno integrado.

enthalpy *(entalpia).*
Cantidad total de calor que contiene el agua o el vapor, suponiendo que su contenido es nulo en el estado del agua a cero grados centígrados.

entity *(entidad).*
Representación de un objeto material o inmaterial del mundo exterior.

entombment *(desmontado parcial).*
Término utilizado con referencia a la puesta fuera de servicio definitiva de una central nuclear, y que indica que la instalación se desmonta parcialmente, sellándose la parte no desmontada y quedando liberado, pero en forma restringida, el emplazamiento.

entrance channel *(canal de entrada).*
Conjunto de los números cuánticos que caracterizan a las partículas iniciales en una reacción nuclear.

entrance channel spin *(espín de canal de entrada).*
En una reacción nuclear, vector suma de los espines de las partículas iniciales.

entropy trapping *(entrampado entrópico, entrampado de entropía).*
Captura de un haz ordenado de partículas o de un chorro de plasma en una configuración magnética (por ejemplo, una configuración cuspidal), por medio de un procedimiento de desorganización del movimiento ordenado de las partículas, que permita aumentar la entropía del sistema.

entry *(entrada, inscripción, anotación).*
Dirección de la primera instrucción de un programa. || Partida o concepto preparado para su inclusión en una lista o que forma parte de ella.

entry time *(instante de entrada).*
Instante en el que tiene lugar la transferencia de la orden del programa supervisor a un programa de aplicación.

envelope delay *(retraso de la envolvente).*
Tiempo de propagación entre dos puntos fijos de la envolvente de una onda modulada.

envelope delay distortion *(distorsión por retardo de la envolvente).*
Distorsión que tiene lugar en una onda modulada cuando la velocidad de variación de la fase con la frecuencia, en un sistema, no es constante sobre el margen de frecuencias requerido para la transmisión.

environment *(configuración, entorno).*
Término que define lo que se puede hacer con una cierta instalación de proceso de datos considerada en conjunto, con inclusión de sus características, capacidad de memoria, unidades periféricas que la componen, modalidad de proceso o de programación, etc.

environmental capacity *(capacidad ambiental).*
Para una sección particular del conjunto ambiental y unos ciertos modos de exposición, entrada anual de actividad de composición isotópica determinada que dará lugar a un compromiso de dosis en el grupo crítico, vía camino o caminos críticos, igual a los límites de dosis anuales recomendados.

environmental constraints *(restricciones ambientales).*
Límites de temperatura y humedad que deben mantenerse para el buen funcionamiento de un ordenador.

environmental contamination *(contaminación ambiental).*
Liberación al medio ambiente de materiales radiactivos, peligrosos o tóxicos.

environmental pathway *(camino ambiental).*
Camino por el que un radioisótopo, que se encuentra en el ambiente, se transfiere al ser humano. Por ejemplo, por concentración biológica en los alimentos.

EPA *(EPA).*
Siglas de «Environmental Protection Agency», la Agencia para la Protección del Medio Ambiente, de los Estados Unidos.

epicadmium neutrons *(neutrones epicádmicos).*
Neutrones con energías por encima del límite superior del margen en que son absorbidos por el cadmio. Este límite está, para los neutrones térmicos, alrededor de 0,5 ev.

epicadmium resonance integral *(integral de resonancia epicádmica).*
Integral de resonancia que tiene el corte del cadmio como límite de energía inferior.

epidermis *(epidermis).*
Capa exterior de la piel del animal.

epilation *(depilación).*
Eliminación, temporal o permanente, de pelo.

epitaxial growth *(crecimiento epitaxial).*
Nueva técnica de formación de depósitos monocristalinos sobre sustratos que también lo son, de tal modo que la red cristalina se prolonga, con análogas características, más allá del sustrato. Los procedimientos usualmente empleados responden a dos tipos: descomposición por alta temperatura de compuestos químicos y deposición en vacío.

epitaxial transistor *(transistor epitaxial).*
(Véase TRANSISTOR, EPITAXIAL).

epitaxial-base transistor *(transistor de base epitaxial).*
(Véase TRANSISTOR, EPITAXIAL-BASE).

epithelium *(epitelio).*
Término con el que se designan las células que recubren todos los canales y superficies en comunicación con el aire exterior, y que se caracterizan por generar una secreción en ciertas glándulas tales como el hígado, los riñones, etc.

epithelium *(epitelio).*
Capa delgada de células que cubre diversos órganos en el cuerpo, tales como los pulmones.

epithermal neutrons *(neutrones epitérmicos).*
Neutrones con energía por encima de la correspondiente a los neutrones térmicos.

epithermal reactor *(reactor epitérmico).*
(Véase REACTOR, EPITHERMAL).

E-plane bend *(codo de plano E).*
En una guía de ondas rectangular funcionando en el modo dominante, codo en el cual el eje longitudinal de la guía permanece en un plano paralelo al vector del campo eléctrico.

E-plane tee junction *(unión en «T» de plano E).*
En una guía de ondas rectangular, unión en «7» en la cual el vector del campo eléctrico de la onda dominante de cada brazo es paralelo al plano de los ejes longitudinales de las guías.

epoxy resin *(resina epoxídica).*
Tipo de resina sintética de alta resistencia y baja contracción, que se usa extensamente para embeber y encapsular componentes electrónicos.

EPROM *(EPROM).*
Siglas de «erasable programmable read only memory», es decir, memoria deleble programable de lectura únicamente. Es una PROM que puede borrarse, generalmente exponiéndola a la luz ultravioleta, y puede entonces reprogramarse por un programador PROM electrónico.

equal-energy source *(fuente de igual energía).*
Fuente luminosa para la cual la emisión de energía por unidad de tiempo y unidad de longitud de onda es constante en el espectro visible.

equalizer *(ecualizador).*
Red que colocada entre el generador y la carga, hace que la corriente producida en ésta por el generador varíe en una determinada forma con la frecuencia.

equalizing pulses *(impulsos de igualación).*
En televisión, grupo de impulsos anteriores y posteriores al de sincronización que sirven para conseguir un buen entrelazado.

equilibration *(homogenización isotópica).*
Proceso por el cual se establece la homogeneidad isotópica en un sistema en el que se han mezclado alóbaros.

equilibrium carriers *(portadores en equilibrio).*
En el proceso de formación de portadores libres —electrones y huecos— en los semiconductores, se aplica a aquellos portadores generados por suministro de la energía necesaria, en forma térmica, a la red cristalina, y cuyas densidades corresponden al equilibrio térmico.

equilibrium conductivity *(conductividad de equilibrio).*
Conductividad debida a los portadores en equilibrio, la cual, por consiguiente, solamente es afectada por los procesos de ionización térmica.

equilibrium constant *(constante de equilibrio).*
En el tratamiento del agua por intercambio iónico, relación entre los iones en solución y los que existen dentro de la estructura de las resinas en condiciones de equilibrio.

equilibrium cycle *(ciclo de equilibrio).*
Supuesto ciclo de combustible en el que los materiales de alimentación y desecho tienen composiciones fijas, que se utiliza con el fin de calcular las condiciones económicas de una central nuclear.

equilibrium defect structure *(estructura equilibrada por defectos múltiples).*
Término con el que se designa la morfología cristalina característica que presentan las cintas de silicio que se utilizan para la fabricación de paneles solares, obtenidas por el procedimiento conocido como EFG, originado en los laboratorios del la Tyco Inc.

equilibrium orbit *(órbita de equilibrio).*
Trayectoria de referencia respecto a la cual se efectúan las oscilaciones betatrón.

equilibrium potential *(potencial de equilibrio).*
Potencial de un electrodo en estado de equilibrio.

equilibrium thickness *(espesor de equilibrio).*
Espesor por debajo de la superficie de un absorbente en la que tiene lugar la máxima ionización, al ser expuesto a radiación X o gamma.

equilibrium throughput *(gasto de equilibrio).*
Cantidad de uranio enriquecido requerido por año, considerando un largo periodo de tiempo, para abastecer las centrales nucleares ya construidas, pero sin aumentar su número.

equiphase zone *(zona equifase).*
Región del espacio en la cual no es distinguible la diferencia de fase entre dos señales.

equipotential line *(línea equipotencial).*
Línea cuyos puntos tienen todos el mismo potencial.

equipotential surface *(superficie equipotencial).*
Superficie cuyos puntos tienen todos el mismo potencial.

equivalent binary digits *(dígitos binarios equivalentes).*
Conjunto de cifras binarias que se requieren para representar un cierto número expresado en sistema decimal (o en otro sistema cualquiera).

equivalent cell *(celda equivalente).*
En física de reactores, sinónimo de celda o célula.

equivalent circuit *(circuito equivalente).*
Representación diagramática de una disposición de elementos sencillos que equivalen, eléctricamente, a un circuito o dispositivo real, sobre un cierto margen de frecuencia.

equivalent constant potential *(potencial constante equivalente).*
Potencial constante que debe ser aplicado a un tubo de rayos X para producir una radiación que tenga, para una sustancia dada, una curva de absorción muy próxima a la del haz considerado.

equivalent dark-current input *(entrada equivalente a la corriente oscura).*
En un fototubo, flujo luminoso incidente que se precisaría para obtener una corriente de salida igual a la corriente oscura. Por depender la corriente oscura de la temperatura, es preciso especificar ésta.

equivalent diode *(diodo equivalente).*
Diodo imaginario formado por el cátodo de un tubo electrónico de múltiples electrodos y un ánodo virtual, al cual se aplica un voltaje compuesto de control, de forma que la corriente de cátodo resultante es igual a la del tubo multielectrodo real.

equivalent effective collective dose *(dosis colectiva equivalente efectiva).*
Dosis equivalente efectiva procedente de una sola fuente de radiación que afecta a un grupo de personas.

equivalent loudness *(sonoridad equivalente).*
Expresión que caracteriza la igualdad de sonoridad causada por varios sonidos o ruidos de características diferentes, en condiciones determinadas.

equivalent network *(red equivalente).*
Red que, bajo ciertas condiciones de uso, puede reemplazar a otra dada. Ambas pueden no tener la misma forma; por ejemplo, una puede ser mecánica y la otra eléctrica.

equivalent resistance *(resistencia equivalente).*
En un circuito eléctrico, valor de la resistencia total que disiparía la misma potencia que disipan, conjuntamente, las diferentes resistencias del circuito.

equivalent weight of plutonium *(peso de plutonio equivalente).*
Peso de una masa de plutonio 239 cuyo valor como material fisionable es equivalente al de una cierta mezcla de diversos isótopos del plutonio.

erasable optical disk *(disco óptico deleble).*
Disco óptico que usa láseres para leer y escribir la información en él, pero también utiliza material magnético en su superficie y una cabeza magnética de escritura para lograr el borrado.

erasable storage *(memoria deleble).*
(Véase MEMORY, ERASABLE).

erase *(borrar).*
Borrar información almacenada en una cinta magnética, tambor magnético u otro dispositivo de almacenamiento.

erasing head *(cabeza borradora).*
En la grabación magnética, dispositivo para anular cualquier grabación anterior sobre el medio magnético de registro.

erbium *(erbio).*
Elemento químico de número atómico 68 y símbolo Er.

ERDA ***(ERDA).***
(Véase ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION).

erg *(ergio).*
Unidad de trabajo, equivalente al efectuado por la fuerza de una dina actuando a lo largo de una distancia de un centímetro.

ergodic *(ergódico).*
Se dice de un proceso aleatorio estacionario en el que se cumplen las dos condiciones siguientes: a) cada registro del proceso es estadísticamente equivalente a cualquier otro; b) valores medios tomados sobre un gran número de registros en instantes fijos pueden ser sustituidos por los correspondientes valores medios de un solo registro representativo del conjunto.

ergonomics *(ergonomía).*
Rama de la ciencia que trata de las relaciones entre los seres humanos y su ambiente de trabajo, así como de sus aplicaciones en ingeniería.

eriometer *(eriómetro).*
Instrumento que sirve para medir diámetros extremadamente pequeños mediante métodos de difracción.

erlang *(erlang).*
Unidad de medida de la capacidad de tráfico de un circuito de telecomunicación, definida por el ingeniero danés A.K. Erlang. Un erlang es equivalente al flujo de tráfico en un circuito continuamente ocupado.

erosion-corrosion *(erosión-corrosión).*
Deterioración que se produce por el efecto combinado de erosión y corrosión, causadas por las condiciones termohidráulicas y el impacto de flui-

dos que posiblemente contienen partículas suspendidas o reactivos químicos.

error checking *(verificación de errores).*
En comunicaciones, rutinas que identifican y a menudo corrigen los datos erróneos.

error control *(control de errores).*
En la comunicación de datos, proceso que detecta errores en la transmisión de mensajes, requiere la retransmisión de los mensajes erróneos y acepta los mensajes correctos.

error message *(mensaje erróneo).*
Mensaje producido por un ordenador cuando el usuario ha cometido una falta en una entrada o en la sintaxis del ordenador.

error signal *(señal del error).*
En sistemas de control automático, señal que representa la discrepancia existente entre el funcionamiento deseado y el real, la cual se utiliza para anular o reducir dicha discrepancia.

error-correcting code *(código corrector de errores).*
Código que mejora la precisión en la recepción de un mensaje cifrado, para lo cual suministra símbolos repetidos como verificación.

erythema *(eritema).*
Enrojecimiento de la piel debido a la congestión de los capilares.

erythrocyte *(eritrocito).*
Hematíe.

escalation *(revisión de precios).*
Ajuste de los precios proporcional y, en general, periódica y automáticamente de acuerdo con la alteración del coste de los materiales y salarios.

escape character *(carácter de escape).*
Carácter que hace que los caracteres que le siguen se interpreten de forma distinta a los que le preceden.

escape factor *(factor de fuga, factor de escape).*
En la técnica de las emulsiones fotográficas, fracción de las partículas cuyas trazas en la emulsión alcanzan la parte superior o inferior de ella, antes del final de su recorrido.

escape sequence *(secuencia de escape).*
Serie de caracteres de código que origina el que una pantalla o una impresora realice alguna acción —como por ejemplo cambiar el tipo de letra— diferente a la de representación normal de caracteres.

escrow *(plica).*
Escrito sellado referente a alguna condición o requisito, que se pone en manos de una tercera persona para entregarlo al donatario y que no tiene valor ni efecto hasta hacerse dicha entrega.

escrow account *(cuenta en depósito).*
(Véase SINKING FUND).

estiatron *(estiatron).*
Tubo de onda progresiva de enfoque electrostático. En este tubo la estructura que retarda el desplazamiento de la onda electromagnética es una hélice bifilar.

estimated additional resources *(existencias estimadas adicionales).*
Hablando de la prospección del uranio, cantidad de este elemento que, en adición a las existencias razonablemente aseguradas, puede esperarse que existe, basándose especialmente en la evidencia geológica directa de depósitos bien explorados; en depósitos poco explorados; y en depósitos no descubiertos pero que se suponen existen, de acuerdo con las bien definidas tendencias geológicas de los depósitos conocidos.

eta factor *(factor eta).*
(Véase NEUTRÓN YIELD PER ABSORPTION).

etched circuit *(circuito mordentado).*
Circuito formado por una pastilla de material aislante en la cual se ha depositado una lámina metálica; las partes innecesarias de ésta se han eliminado por mordentado.

etching *(mordentado, ataque químico).*
Se aplica este término al uso de una solución (acida o de otro tipo) para: 1) remover impurezas de la superficie de una oblea de semiconductor; 2) reducir o comer la superficie de una oblea de semiconductor; o 3) remover una capa de óxido o una capa difundida depositada sobre la cara de una oblea de semiconductor.

Ethernet *(Ethernet).*
Una de las tecnologías de redes de área local más popular actualmente. El estándar 802.3 del IEEE define las reglas para configurar una red Ethernet. Es una red en banda base de 10 Mbps que utiliza cable coaxial, par trenzado o fibra óptica.

Ettingshausen effect *(efecto Ettingshausen).*
Generación de una diferencia de temperatura transversal en un conductor recorrido por una corriente eléctrica longitudinal y situado en un campo magnético formando ángulo recto con él.

eugenics *(eugenesia).*
Aplicación de las leyes biológicas de la herencia al perfeccionamiento de la especie humana.

europium *(europio).*
Elemento químico de número atómico 63 y símbolo Eu.

evaporated thin-film triode *(triodo túnel).*
Nombre dado por la casa RCA al triodo túnel.

evaporation *(evaporación).*
Procedimiento de concentración de productos radiactivos líquidos por evaporación de sus componentes no activos.

evaporation nucleon *(nucleón de evaporación).*
Nombre dado a un protón o a un neutrón emitido por un núcleo en el curso del enfriamiento subsi-

guíente a ciertos choques que han dado lugar a su calentamiento.

evaporation pond *(estanque de evaporación).*
Estanque construido para contener residuos radiactivos líquidos, de modo que el agua pueda evaporarse dejando los materiales radiactivos disueltos o en suspensión.

evaporative centrifuge *(centrífuga evaporadora).*
En la separación isotópica, dispositivo separador en el que la mezcla que ha de separarse se introduce en la centrifugadora en forma líquida. Los vapores se captan en un punto cerca del eje de la máquina, tras haber sido separados por difusión a través del campo centrífugo.

even-even nucleus *(núcleo par-par).*
Núcleo que contiene un número par de protones y un número par de neutrones.

event *(suceso).*
Cualquier ocurrencia que afecta a una unidad de información, en un fichero de datos.

event tree *(árbol de sucesos).*
Conjunto de funciones y/o sistemas que, en caso de que fallasen en ciertas combinaciones, podrían liberar radiactividad del núcleo de un reactor nuclear, y de aquí al medio ambiente.

eversafe *(nuclearmente seguro).*
Expresión empleada para calificar un recipiente destinado a contener una solución de materias fisionables, cuyas dimensiones son tales que el estado de criticidad no puede presentarse sean cuales fueren las condiciones de concentración y de masa total.

exception processing *(proceso excepcional).*
Término usado por la firma Motorola para referirse a interrupciones del procesador M68000. Estas interrupciones son generalmente más complejas que en otros tipos de interrupción de proceso.

excess conduction *(conducción por electrones excedentes).*
En un semiconductor, conducción debida a los electrones excedentes.

excess electron *(electrón excedente).*
Electrón añadido a un semiconductor por un átomo donador que, al no ser necesario para completar las ligaduras con los átomos adyacentes de semiconductor, queda disponible para la conducción.

excess multiplication constant *(factor de multiplicación excedentario).*
(Véase EXCESS MULTIPLICATION FACTOR).

excess multiplication factor *(factor de multiplicación excedentario).*
En un reactor nuclear, diferencia entre el factor de multiplicación efectivo y la unidad.

excess noise factor *(factor de ruido en exceso).*
(Véase NOISE FACTOR, EXCESS).

excess reactivity *(reactividad disponible).*
Reactividad que se tendría en un reactor nuclear si todos los elementos de control estuviesen ajustados para su posición de máxima reactividad.

excess resonance integral *(exceso de la integral de resonancia).*
Integral de resonancia en la cual la sección eficaz utilizada no comprende el término que varía como la inversa de la velocidad de los neutrones.

exchange capacity *(capacidad de intercambio).*
En el tratamiento del agua por intercambio iónico, capacidad total de una resina para adsorber los iones de impurezas por intercambio con otros iones de la misma carga.

exchange force *(fuerza de intercambio).*
Tipo de fuerza nuclear que actúa entre dos nucleones y cuya expresión matemática entraña el intercambio de una o varias de sus coordenadas.

excimer laser *(láser de moléculas excitadas, láser de excimas).*
Láser pulsado de gas que utiliza una mezcla de un gas raro y un halógeno como medio activo.

excimers *(excimas).*
Moléculas que existen únicamente en el estado excitado electrónicamente.

excitation *(excitación).*
Acción de llevar a un átomo desde su estado normal a otro correspondiente a un nivel de energía mayor mediante adición de la correspondiente energía.

excitation anode *(ánodo de excitación).*
En un tubo de cátodo de mercurio, ánodo auxiliar destinado a mantener una descarga que facilite el encendido del tubo.

excitation band *(banda de excitación).*
(Véase BAND, EXCITATION).

excitation curve *(curva de excitación).*
Curva que representa las variaciones de la función de excitación nuclear.

excitation energy *(energía de. excitación).*
Energía mínima necesaria para llevar un átomo no excitado a un cierto grado de excitación.

excitation function *(función de excitación, función de excitación nuclear).*
Variación de la sección eficaz de una reacción nuclear en función de la energía de las partículas o fotones que provocan dicha reacción.

excitation potential *(potencial de excitación)*
Diferencia de potencial necesaria para comunicar a un electrón, que parte del reposo, la energía necesaria para permitirle excitar por choque un átomo o una molécula que se encuentra primitivamente en el estado fundamental.

excitation purity *(pureza de excitación).*
Relación entre la distancia del punto de referencia al punto que representa la muestra, y la distancia

según la misma línea recta desde el punto de referencia al lugar geométrico del espectro o a la frontera del púrpura, cuando ambas distancias se miden —en la misma dirección a partir del punto de referencia— sobre el diagrama de cromaticidad CIÉ.

excitation winding *(devanado de excitación, devanado inductor).*
Devanado destinado a conducir una corriente de excitación.

excited atom *(átomo excitado).*
Átomo en el que existen electrones orbitales en niveles de energía superiores a los normales.

excited level *(nivel excitado).*
Energía que caracteriza a un cierto grado de excitación.

excited state *(estado excitado).*
Estado de un sistema cuya energía es superior a la del estado fundamental.

exciter *(excitador).*
Oscilador utilizado para generar la frecuencia de portadora de un transmisor. || Elemento activo de una red de antenas.

exciter set *(grupo de excitación).*
Grupo generador o convertidor cuya generatriz o generatrices producen corriente continua utilizada, principalmente, para la excitación de máquinas eléctricas.

exciton *(excitan).*
Combinación de un electrón y un hueco en un semiconductor.

excitron *(excitrón).*
Rectificador de mercurio de un solo ánodo, que incorpora los mismos principios generales de construcción que los de ánodos múltiples.

exclusion area *(zona de exclusión).*
Zona que rodea a una instalación nuclear, en la cual no puede existir construcción alguna ajena a dicha instalación, y cuyos límites se determinan en función de los riesgos en caso de accidente.

exclusion area *(zona de exclusión).*
Área que rodea a una central nuclear en la que el propietario de la autorización de la planta tiene la autoridad de decidir todas las actividades, en particular la exclusión o desplazamiento de personas y propiedades.

execute *(ejecutar).*
Realizar una instrucción o pasar un programa en un ordenador.

execution *(ejecución).*
Acción de ejecutar una instrucción o una rutina.

execution time *(tiempo de ejecución).*
Parte del ciclo de una unidad central de proceso durante el que se ejecuta una instrucción.

executive program *(programa ejecutivo).*
(Véase SUPERVISORYPROGRAM).

executive routine *(rutina ejecutiva, rutina de ejecución).*
Rutina que controla o gobierna la ejecución de otras rutinas.

exit channel *(canal de salida).*
Conjunto de los números cuánticos que caracterizan a las partículas resultantes de una reacción nuclear.

exit channel spin *(espín de canal de salida).*
En una reacción nuclear, vector suma de los espines de las partículas resultantes.

exit dose *(dosis de salida).*
En radiobiología, dosis a la salida del sistema expuesto a la radiación, sobre el eje del haz.

exit macro-instruction *(macroinstrucción de salida).*
Macroinstrucción que termina cada programa de aplicación. Hace que su programa abandone los bloques de memoria que utilizaba, a fin de que puedan ser utilizados por otros programas.

exit point *(punto de salida).*
Dirección de la instrucción de un programa que transfiere control a una subrutina.

exit quality *(calidad de salida del vapor).*
En un reactor de agua hirviendo, relación de la masa de vapor que sale del núcleo, a la masa del flujo total de refrigerante a través del núcleo.

exoergic *(exoenergético).*
Calificativo de una reacción o de un proceso que libera calor.

exogenous variable *(variable exógena).*
Variable cuyo valor viene determinado por condiciones y sucesos externos a un modelo dado.

exothermic *(exotérmico).*
Calificativo de una reacción o de un proceso que libera calor.

expand *(expandir).*
En radar, ampliar toda o parte de la escala de una base de tiempos sobre una presentación del tipo A.

expandable *(expansible).*
Se dice de un ordenador que es capaz de aumentar su capacidad de memoria con la adición de más memoria principal y/o unidades de disco.

expandable gates *(puertas ampliables).*
Puertas que pueden aumentarse mediante adición de más diodos a la entrada.

expanded memory *(memoria ampliada, memoria expandida).*
(Véase MEMORY, EXPANDED).

expanded partial plan position indicator *(indicador panorámico de expansión parcial).*
Pantalla sobre la que se representa ampliado un sector del indicador panorámico.

expanded sweep *(barrido ensanchado).*
Barrido causado por el haz de electrones de un tubo de rayos catódicos en el que el movimiento

del haz se hace más rápido durante parte del barrido.

expansion *(expansión).*
Proceso en el cual la ganancia efectiva aplicada a una señal se varía en función de la magnitud de la señal, siendo la ganancia efectiva mayor para las señales grandes que para las pequeñas.

expansion bellows *(fuelle de expansión, junta ondulada de expansión).*
Junta flexible, en forma de fuelle, que se coloca en el circuito de circulación de un gas o vapor a alta temperatura para acomodar las inevitables dilataciones y contracciones debidas a los cambios de presión y temperatura.

expansion cloud chamber *(cámara de expansión).*
(Véase WILSON CLOUD CHAMBER).

expansion ratio *(relación de expansión).*
Relación entre los volúmenes de una cámara de expansión, después y antes de la expansión.

expansion slot *(ranura de ampliación).*
Serie de enchufes de un ordenador en los que pueden conectarse tarjetas de circuito adicionales. Muchos ordenadores personales y miniordenadores usan una arquitectura abierta, lo que les permite incorporar fácilmente otros dispositivos mediante las ranuras de ampliación.

experiment thimble *(tubo de experimentación).*
Tubo largo y estrecho para llevar a cabo diversos ensayos en un reactor nuclear.

experimental cell *(célula experimental).*
En un reactor nuclear, conjunto de elementos de un circuito experimental que comprende un canal y un elemento productor de calor.

experimental hole *(canal de irradiación).*
(Véase IRRADIATIONCHANNEL).

experimental loop *(lazo experimental, circuito experimental).*
En un reactor nuclear, circuito recorrido por un fluido independiente de la circulación general y provisto de elementos interiores al reactor.

experimental reactor *(reactor experimental).*
(Véase REACTOR, EXPERIMENTAL).

expert system *(sistema experto).*
Programa interactivo de ordenador que ayuda al usuario a resolver problemas que de otro modo requerirían la ayuda de personas expertas; el programa se presenta al ordenador como un tal experto en ciertos temas, y a menudo simula los procesos de razonamiento que usan los seres humanos en ciertos campos bien definidos.

expert-system shell *(capa de sistema experto).*
Entorno de desarrollo que usa reglas o ejemplos como entradas, pero elimina la necesidad de programación.

explicit address *(dirección explícita).*
(Véase ABSOLUTE ADDRESS).

exploration *(prospección).*
Acción y efecto de prospectar.

Explorer *(Explorer).*
Navegador desarrollado por la firma Microsoft.

exploring coil *(bobina de exploración).*
Bobina utilizada para investigar los campos magnéticos, mediante la observación de la fuerza electromotriz inducida en la bobina por las variaciones del flujo magnético a través de ella.

exponential absorption *(absorción exponencial).*
Absorción de un haz de partículas o de fotones según una ley exponencial.

exponential assembly *(conjunto exponencial).*
Dispositivo que comprende un conjunto combustible y una fuente de neutrones, y se utiliza para medir el laplaciano material del conjunto combustible. El dispositivo está calculado de forma que permanezca subcrítico aun cuando una cualquiera de sus dimensiones se aumente indefinidamente.

exponential decay *(desintegración exponencial).*
Disminución en la radiactividad de una muestra de acuerdo con la ecuación: $A = A_0 e^{-\lambda t}$, en la que A y A_0 son las actividades en los instantes t y cero respectivamente, y λ es la constante de desintegración.

exponential experiment *(experiencia exponencial).*
Experiencia realizada con un conjunto subcrítico de materiales de reactor y una fuente independiente de neutrones, para determinar las características de una configuración de estos materiales. Con la disposición habitual de la fuente de neutrones (es decir, introduciendo los neutrones térmicos a través de una cara de un cubo o la extremidad de un cilindro) la densidad del flujo de neutrones decrece exponencialmente con la distancia a partir del límite adyacente a la fuente.

exponential horn *(bocina exponencial).*
Bocina acústica cuya sección transversal presenta un área que aumenta exponencialmente con la distancia desde la garganta.

exponential pile *(pila exponencial).*
(Véase EXPONENTIAL ASSEMBLY).

exponential transmission line *(línea de transmisión exponencial).*
Línea de transmisión cuya impedancia característica varía exponencialmente con la longitud eléctrica a lo largo de la línea.

export *(exportar).*
Refiriéndose a un sistema de base de datos, escribir los datos en un soporte exterior (normalmente un fichero de disco) en una forma que puedan ser usados por otros programas. Muchos programas de base de datos los almacenan en alguna forma codificada, pero producen para su uso ficheros en ASCII, que pueden ser leídos y editados con un editor de textos normal.

exposed workers *(trabajadores expuestos).*
Personas que trabajan, tanto por cuenta propia como por cuenta ajena, sometidas a una exposición a causa de su trabajo, derivada de las prácticas que pudieran entrañar dosis superiores a alguno de los límites de dosis para miembros del público.

exposure *(exposición).*
Magnitud física característica de la ionización producida en el aire por una radiación X o gamma en un punto dado. Es la suma de las cargas eléctricas de todos los iones del mismo signo producidos en el aire, cuando todos los electrones (negativos y positivos) liberados por los fotones, en un elemento de aire de masa unidad, son completamente detenidos en el aire. La unidad de medida correspondiente es el roetgen. || En electrostatografía, acto de someter un medio aislante fotoconductivo a la radiación electromagnética. || Proceso de estar expuesto a las radiaciones ionizantes. || Algo que en el ordenador o en el método con que se opera lo hace vulnerable a ser dañado por otra persona.

exposure *(irradiación).*
Medida de la extensión de la irradiación del combustible nuclear. Normalmente expresada en unidades de potencia térmica multiplicada por el tiempo de funcionamiento y dividida por el peso del combustible (es decir: megavatios-día por tonelada). Algunas veces se da como porcentaje de átomos de combustible quemados.

exposure dose *(dosis de exposición).*
Antigua expresión utilizada en vez de «exposición» y desaconsejada por la Comisión Internacional de las Unidades y Medidas Radiológicas.

exposure indicator *(indicador de radioexposición).*
Indicador destinado a detectar la presencia de una radiación X o gamma y que proporciona una evaluación de la exposición.

exposure meter *(exposímetro, medidor de exposición).*
Dispositivo consistente en una célula fotoeléctrica y un medidor de corriente apropiado, que se utiliza para determinar la iluminación de un objeto en fotografía.

exposure rate *(factor de exposición).*
Cociente del aumento de la exposición durante un cierto tiempo, dividido por este tiempo.

exposure time *(tiempo de exposición).*
Intervalo de tiempo durante el cual un cierto sujeto está sometido a la irradiación.

expression *(expresión).*
Secuencia de constantes, variables y funciones conectadas por operadores para indicar un cálculo.

Extended Industry System Architecture *(Sistema de Arquitectura de la Industria Ampliado).*
Continuación natural del sistema de bus ISA, usual hasta ahora. EISA trabaja con un bus de 32 bits; es decir, que pueden instalarse tarjetas de conexión de 32 bits.

extended memory *(memoria ampliada).*
(Véase MEMORY, EXPANDED).

extended VGA *(VGA ampliada).*
(Véase SUPER VGA).

extensible language *(lenguaje extensible).*
Lenguaje de programación que permite a los utilizadores añadir nuevas características o modificar las existentes a fin de ajustar el lenguaje a los requerimientos.

extensive shower *(chaparrón extensivo).*
(Véase ATMOSPHERIC SHOWER).

extensometer *(extensímetro).*
Aparato para medir extensiones o deformaciones en un material, por la medida de las variaciones en la capacidad de un condensador que resultan de los cambios dimensionales.

external breeding ratio *(razón de reproducción externa).*
Razón de reproducción referente solamente a los núcleos fisionables producidos en la zona fértil colocada alrededor del núcleo de un reactor nuclear.

external cathode counter tube *(tubo contador de cátodo externo).*
(Véase COUNTER TUBE, EXTERNAL CATHODE).

external conversión ratio *(razón de conversión externa).*
Razón de conversión concerniente tan sólo a los núcleos fisionables producidos en la zona fértil colocada alrededor del núcleo de un reactor convertidor.

external exposure *(irradiación externa, exposición externa).*
Irradiación debida a fuentes radiactivas exteriores al organismo.

external feedback *(realimentación externa).*
En amplificadores magnéticos, realimentación en la que el voltaje que se realimenta a la entrada se deriva de la corriente de salida rectificada.

external interrupt *(interrupción externa).*
Interrupción, mediante una señal externa, del programa de un ordenador, haciendo que la máquina se oriente hacia una cierta subrutina.

external irradiation *(irradiación externa).*
Irradiación recibida por el organismo que proviene de fuentes radiactivas situadas fuera de él.

external label *(etiqueta externa).*
Etiqueta, normalmente no legible por la máquina, unida a un medio contenedor de datos; por ejemplo, un adhesivo de papel unido a un disquete indicando su contenido.

external memory *(memoria externa, memoria periférica).*
(Véase MEMORY, EXTERNAL).

external Q *(Q externo).*
Inversa de la diferencia entre las inversas de los «Q» en carga y sin carga de un circuito.

external radiation *(radiación externa).*
Radiación ionizante que llega al cuerpo desde fuentes exteriores a él.

external reference *(referencia externa).*
Nombre de una variable, constante o módulo de programa usado en un módulo distinto de aquél en el que su longitud y tipo de datos fueron especificados.

external schema *(esquema externo).*
Descripción del formato, disposición y contenido de los datos en una base de datos para ser empleados por un usuario o programa de aplicación.

external storage *(memoria externa).*
(Véase MEMORY, EXTERNAL).

external symbol dictionary *(diccionario de símbolos externos).*
Tabla de símbolos conteniendo los nombres de los diversos módulos de un programa y sus direcciones.

external view *(aspecto externo).*
Formato, disposición y contenido de los datos en una base de datos que un usuario o programa de aplicación utiliza, tal como se describen en un esquema externo.

external-gear pump *(bomba de engranajes externos).*
(Véase PUMP, EXTERNAL-GEAR).

externally quenched counter tube *(tubo contador extinguido exteriormente).*
Tubo contador de radiación que requiere el uso de un circuito extintor externo para impedir el reencendido.

extinction current *(corriente de extinción).*
En un tubo gaseoso, corriente mínima necesaria para el mantenimiento de la descarga eléctrica.

extract instruction *(instrucción de extracción).*
(Véase EXTRACTION INSTRUCTION).

extracted beam *(haz de salida).*
(Véase EJECTED BEAM).

extraction *(extracción).*
Proceso de selección de varios componentes de una unidad de memoria, tales como registros de un fichero, campos de un registro o bits de una palabra, a fin de formar una nueva unidad que puede analizarse o procesarse separadamente.

extraction cycle *(ciclo de extracción).*
Conjunto de las operaciones de purificación de una sustancia (por ejemplo uranio, torio, plutonio, circonio) por un solvente orgánico, que comprende la extracción por solvente, el lavado del solvente y la reextracción acuosa. El refinado del uranio requiere un solo ciclo de extracción, mientras el tratamiento de los combustibles irradiados necesita dos o tres ciclos.

extraction instruction *(instrucción de extracción).*
En ordenadores, instrucción que determina la formación de una nueva palabra por yuxtaposición de segmentos seleccionados de determinadas palabras.

extraction potential *(potencial de extracción).*
Potencial eléctrico mínimo necesario para extraer un electrón de una cierta materia a una temperatura dada. Este término se utiliza sobre todo para los metales.

extraction turbine *(turbina con extracción).*
(Véase PASS-OUTTURBINE).

extra-high tensión *(extra alta tensión).*
Voltaje de continua aplicado al ánodo de alto voltaje de un tubo de rayos catódicos. Depende del tamaño del tubo y varía entre 4.000 y 50.000 voltios.

extrapolated boundary *(límite extrapolado).*
Superficie hipotética exterior a un medio multiplicador, sobre la cual el flujo neutrónico sería nulo si se le extrapolase según la ley de distribución, en varios libres recorridos medios, del lado de la superficie física opuesto al medio multiplicador.

extrapolated range *(alcance extrapolado).*
Valor del alcance de un tipo dado de partículas cargadas, obtenido por una extrapolación de la curva número-distancia. Este valor corresponde a un alcance máximo práctico, ya que el alcance máximo absoluto es difícil de determinar.

extrapolation distance *(distancia de extrapolación).*
Elipsis de distancia de extrapolación lineal.

extrapolation ionization chamber *(cámara de ionización de extrapolación).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, EXTRAPOLATION).

extraterrestrial noise *(ruido extraterrestre).*
(Véase NOISE, EXTRATERRESTRIAL).

extremely high frequency *(frecuencia extremadamente alta).*
Margen de frecuencias comprendido entre 30.000 y 300.000 megahercios.

extrinsic common-mode failure *(fallo extrínseco de modo común).*
En seguridad de reactores, fallo debido a un suceso externo al sistema de protección que afecta a todos los circuitos. Tal es el caso de fuegos, temperatura ambiente, radiación ambiental, estupidez humana, etc.

extrinsic semiconductor *(semiconductor extrínseco).*
Semiconductor cuyas propiedades eléctricas dependen de las impurezas que contiene.

F

face *(ventana).*
En un tubo de rayos catódicos, extremo transparente del cono a través del cual se ve o proyecta la imagen.

facsimile *(facsímil).*
Proceso de cualquier tipo de material gráfico fijo, de modo que la imagen se traduce en señales eléctricas, las cuales pueden ser utilizadas localmente o a distancia para reproducir la imagen original. || Perfecta imitación o copia de una firma, escrito, dibujo, etc.

facsimile bandwidth *(ancho de banda de facsímil).*
Diferencia, en hercios, entre las componentes de frecuencia más elevada y más baja, requerida para una adecuada trasmisión de las señales de facsímil.

facsimile density *(densidad de facsímil).*
Medida de las propiedades de transmisión o reflexión de la luz de una cierta zona, expresada por el logaritmo decimal de la relación entre la luz incidente y la transmitida o reflejada.

facsimile receiver *(receptor de facsímil).*
Aparato empleado para trasladar la señal desde el canal de comunicación a la grabación en facsímil del sujeto copiado.

facsimile recorder *(registrador de facsímil).*
Parte del receptor de facsímil en la cual la señal de la imagen, en su forma final, se registra sistemáticamente sobre una hoja de registro como un facsímil del sujeto copiado.

facsimile system *(sistema de facsímil).*
Conjunto integral de los elementos utilizados para el facsímil.

factor of merit *(factor de mérito).*
En antenas, medida de la intensidad del campo eléctrico para un ángulo cenital dado, a un kilómetro de distancia y para una potencia de alimentación de un kilovatio.

fading *(desvanecimiento).*
Variación en la intensidad del campo radioeléctrico causada por variaciones en el medio de transmisión. En radiodifusión se debe, generalmente, a la interferencia de las ondas que alcanzan al receptor directamente y tras reflexión en la atmósfera.

fading area *(zona de desvanecimiento).*
Zona existente entre las de servicio primario y secundario de un transmisor de onda larga o media, en la cual existe interacción durante la noche entre la onda de tierra y la onda indirecta, lo que da lugar al efecto de desvanecimiento.

fading margin *(margen de desvanecimiento).*
Previsión de atenuación considerada en el proyecto de un sistema de comunicación radioeléctrica, de forma que con el desvanecimiento previsto aún se mantenga la señal por encima de una cierta relación señal-ruido.

fail safe *(fallo sin riesgo, fallo protegido).*
Sistema que continúa en operación, tras un funcionamiento defectuoso, normalmente con una disminución de la velocidad.

fail soft *(fallo suave).*
Se designa así a un sistema de ordenador que continuará en operación a un nivel reducido cuando falle una parte del sistema, pero que proveerá claro aviso de modo que no se produzca una irrecuperable pérdida de datos.

fail softly *(fallo leve).*
En la utilización de ordenadores en tiempo real, fallo que se produce en una pieza del equipo, tal que los programas permiten al sistema asegurar un servicio inferior al normal, en vez de pararlo totalmente y dejar sin respuesta a los usuarios.

failed element *(elemento combustible defectuoso).*
(Véase FAILED FUEL ELEMENT).

failed element detection and location *(detección de rotura de vaina).*
Nombre dado al conjunto de las operaciones o de los dispositivos que tienen por objeto descubrir y localizar, lo más rápidamente posible, la rotura de una vaina de combustible en un reactor nuclear.

failed element indicator *(indicador de rotura de vaina).*
Indicador cuyo detector se halla situado en el circuito general de refrigeración de un reactor nuclear, y que mide la concentración de los productos de fisión, a fin de indicar rápidamente la aparición de una rotura de vaina.

failed element monitor *(monitor de fallo de elementos).*
(Véase BURSTCAN DETECTOR).

failed fuel element *(elemento combustible defectuoso).*
Elemento combustible con un defecto que permite el escape de los productos de fisión.

fail-safe criterion *(criterio del fallo sin riesgo).*
Criterio que se adopta generalmente en el proyecto de los sistemas de control, según el cual, la avería de estos sistemas debe conducir a una situación segura de la instalación controlada.

fail-safe design *(diseño seguro en caso de fallo).*
Diseño según el cual, en caso de mal funcionamiento, las condiciones son tales que se refuerza la seguridad de la instalación.

failure *(fallo).*
Incapacidad de funcionamiento de un material debido a sucesos físicos tales como fallo de la alimentación eléctrica, problemas mecánicos o errores de la instalación.

failure probability *(probabilidad de fallo).*
Probabilidad de que el sistema de protección de un reactor nuclear sea incapaz de efectuar la parada rápida del reactor.

failure probability per 20 **years** *(probabilidad de fallo en 20 años).*
Probabilidad de que un sistema de protección de un reactor nuclear falle al menos una vez en un periodo de 20 años, que es el que se considera como vida probable de la central nuclear.

failure rate *(frecuencia de fallos).*
En el campo de la fiabilidad, se llama así al número de averías que un equipo o componente sufre en un tiempo unitario de prueba o funcionamiento.

fairing *(carenado, fuselado).*
Estructura montada sobre un domo de sonar, que se proyecta fuera del casco de un buque, y que tiene por fin el reducir la resistencia del agua alrededor del domo cuando el buque se encuentra en movimiento.

fairlead *(guía de la antena colgante).*
Tubo de plástico, madera o metal, en forma de embudo, a través del cual se larga o recoge la antena colgante de una aeronave.

fall time *(tiempo de caída).*
En un impulso, intervalo entre los instantes para los cuales la amplitud instantánea del impulso desciende del 90% al 10% del valor máximo.

fall-back procedures *(proceso de funcionamiento parcial).*
Proceso en el cual, al fallar un elemento de un sistema que trabaja en tiempo real, el sistema prosigue el trabajo sin dicho elemento. || Procedimientos necesarios para un funcionamiento parcial consistente en establecer una conmutación hacia otro calculador u otro fichero, en cambiar direcciones de ficheros, etc.

fall-out *(lluvia radiactiva).*
Retorno a las capas bajas de la atmósfera y a la superficie del globo terrestre de las sustancias radiactivas inyectadas a gran altura.

false alarm *(falsa alarma).*
En un receptor de radar, acción de sobrepasar la salida del receptor el nivel de detección, por efecto del ruido únicamente.

false curvature *(falsa curvatura).*
Curvatura de las trazas de los electrones en una cámara de ionización, en ausencia de un campo magnético aplicado, causada por las colisiones entre los electrones y los átomos de gas.

false-alarm number *(número de falsa alarma).*
En radar, número medio de posibles decisiones entre dos falsas alarmas.

false-alarm time *(tiempo de falsa alarma).*
En radar, intervalo de tiempo medio entre dos cruces sucesivos del umbral de detección debido al ruido solamente.

fan beam *(haz en abanico).*
Haz cuya sección transversal tiene dos ejes de simetría mutuamente perpendiculares.

fan efficiency *(rendimiento del ventilador).*
Relación entre la potencia de salida del aire, correspondiente a la presión estática, y la potencia de entrada aplicada al eje.

fan marker *(marcador de abanico).*
Ayuda radio a la navegación aérea que emite ondas de VHF en un haz en abanico, el cual intersecta una ruta aérea, para dar una situación.

fan-beam antenna *(antena de haz en abanico).*
(Véase ANTENNA, FANNEDBEAM).

fan-in *(abanico de entrada).*
Número de entradas que pueden conectarse a un circuito lógico. || Número de controles de operación de un solo dispositivo que, individualmente o en combinación, hacen que produzca la misma salida.

fanned-beam antenna *(antena de haz en abanico).*
(Véase ANTENNA, FANNED-BEAM).

fan-out *(abanico de salida).*
Número de cargas en paralelo dentro de una familia o tipo de lógica que pueden accionarse desde un modo de salida de un circuito lógico.

FAQ *(FAQ).*
(Véase FREQUENT ASKED QUESTIONS).

far end crosstalk *(telediafonía).*
Corrientes debidas a la diafonía, que se propagan por el canal perturbado en el mismo o en contrario sentido que las corrientes principales en el canal perturbador; cuando el efecto perturbador es más acentuado se produce en el extremo distante del canal.

far field *(campo distante).*
Campo de radiación acústica a gran distancia de la fuente.

farad *(faradio).*
Unidad de capacidad en el sistema internacional de unidades. Es la capacidad de un condensador que mantiene entre sus placas una diferencia de potencial de un voltio cuando se le carga con una cantidad de electricidad de un culombio. Es también unidad del sistema práctico.

faraday *(faraday).*
Número de culombios requeridos para que tenga lugar una reacción electroquímica en la que intervenga un equivalente químico. Equivale a 96.500 culombios.

Faraday cage *(jaula de Faraday).*
Pantalla electrostática, hecha de malla de alambre o de conductores paralelos conectados en un extremo a un conductor dado a tierra, que apantalla los objetos en su interior contra los efectos de un campo electrostático, pero es transparente a las ondas electromagnéticas cuyas longitudes de ondas sean inferiores a las dimensiones de la malla.

Faraday dark-space *(espacio oscuro de Faraday).*
En un tubo de descarga gaseosa, región relativamente oscura que aparece entre la luminosidad negativa y la columna positiva.

Faraday effect *(efecto de Faraday).*
Rotación del plano de polarización de una onda electromagnética en presencia de un campo magnético longitudinal. Su magnitud viene determinada por la constante de Verdet del material.

Faraday's law *(ley de Faraday).*
Ley fundamental de la inducción electromagnética según la cual, la fuerza electromotriz inducida en un circuito cerrado es proporcional a la derivada, con relación al tiempo, del flujo de inducción magnética abrazado por el circuito. El sentido viene dado por la ley de Lenz.

Faradism *(faradismo).*
Tratamiento de las enfermedades mediante el uso de una corriente, interrumpida a intervalos, para estimular los nervios y músculos. La corriente suele producirse mediante una bobina de inducción.

faradmeter *(faradímetro).*
Aparato para medir capacidades, graduado, generalmente, en microfaradios.

fast breeder *(reproductor rápido).*
(Véase REACTOR, BREEDER).

fast burst reactor *(reactor de ráfagas rápidas).*
(Véase REACTOR, FAST BURST).

fast chamber *(cámara rápida).*
Cámara de impulsos que, para formar éstos, sólo aprovecha el movimiento de los electrones.

fast converter *(convertidor rápido).*
Reactor convertidor en el que las fisiones se producen principalmente por neutrones rápidos. Funcionan según el ciclo de uranio-plutonio, y el combustible de reposición es uranio enriquecido.

fast fission *(fisión rápida).*
Fisión provocada por neutrones rápidos.

fast fission effect *(efecto de fisión rápida).*
En un reactor de neutrones térmicos, aumento de la reactividad debido a las fisiones provocadas por los neutrones rápidos.

fast fission factor *(factor de fisión rápida).*
Relación entre el número total de neutrones rápidos producidos por fisiones debidas a neutrones de todas las energías, y el de los que resultan por fisiones debidas a los neutrones térmicos únicamente.

fast leakage factor *(factor de fuga de neutrones rápidos).*
Probabilidad de que un neutrón rápido escape de un determinado sistema.

fast medium *(medio rápido).*
Medio conteniendo una sustancia fisionable y en el cual la proporción de núcleos moderadores es lo suficientemente pequeña para que haya, en ausencia de reflector, predominio de las fisiones inducidas por los neutrones rápidos.

fast neutron reactor *(reactor de neutrones rápidos).*
(Véase REACTOR, FAST NEUTRÓN).

fast neutrons *(neutrones rápidos).*
Neutrones resultantes de la fisión nuclear que tienen energías por encima de 0,1 Mev aproximadamente.

fast reactor *(reactor rápido).*
(Véase REACTOR, FAST).

fast time constant circuit *(circuito de constante de tiempo breve).*
Circuito compuesto de capacidad y resistencia combinadas para producir una constante de tiempo breve, utilizado en general para producir diferenciación electrónica.

FAT *(FAT).*
(Véase FILE ALLOCATIONTABLE).

father file *(fichero padre).*
(Véase GENERATION DATA SET).

fatigue *(fatiga).*
Tendencia a la fractura de un metal, bajo esfuerzos repetidos de valor notablemente inferior al límite de resistencia a la tracción.

fault *(fallo).*
Condición que causa el que una componente funcional falle en comportarse de la manera debida.

fault tolerant computer *(ordenador tolerante de fallos).*
Ordenador diseñado para funcionar con un nivel de fiabilidad tal que, incluso en el caso de un error del equipo físico o de los programas, funcione correctamente. Ello puede conseguirse por una serie de innovaciones de diseño, incluyendo dos procesadores que trabajan en conjunción entre sí.

fault-tree *(ordinograma de fallos, arborigrama de fallos).*
Diagrama que representa los posibles sucesos iniciadores y las secuencias de fallos que conducirían a un grave accidente.

favourable geometry *(geometría favorable).*
Expresión utilizada para designar la configuración geométrica de un recipiente o conjunto de recipientes destinados a contener materias fisionables, cuando esta configuración es tal que queda excluido todo riesgo de criticidad en las condiciones de empleo previstas.

fax *(estación fija aeronáutica).*
Estación transmisora correspondiente al servicio aeronáutico fijo. || Abreviatura de facsímil.

FCC *(FCC).*
(Véase FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION).

FDDI ***(FDDI).***
(Véase FIBER OPTIC DATA DISTRIBUTION ÍNTERFACE).

F-display *(presentación tipo F).*
En radar, presentación rectangular en la que un blanco aparece como un punto luminoso central cuando la antena del radar está apuntada hacia él. Los errores de puntería horizontal y vertical se indican, respectivamente, por los desplazamientos horizontal y vertical del punto luminoso.

feasibility study *(estudio de viabilidad).*
Estudio para determinar los beneficios y los costes en términos de tiempo, dinero y mano de obra, de una propuesta de uso de un ordenador para realizar un propósito dado.

feather *(pluma).*
Eco en forma de pluma que aparece en el indicador panorámico de un radar, debido a una caja de ecos, y cuya finalidad es la comprobación de la sensibilidad del equipo, la cual viene indicada por la longitud del eco.

Feather analysis *(análisis de Feather).*
Método debido a Feather, que permite determinar las trayectorias aproximadas, en una sustancia absorbente, de los rayos beta originados en un material radiactivo, por comparación de su curva de absorción en esta sustancia con la curva de absorción de rayos beta de trayectoria conocida.

Feather rule *(regla de Feather).*
Regla empírica que permite calcular la trayectoria de una radiación beta en la materia en función de su energía máxima.

Federal Communications Commission *(Comisión Federal de las Comunicaciones).*
Agencia reguladora federal independiente que otorga las licencias y establece las normas para los medios electrónicos y de comunicaciones.

feed *(alimentación).*
En la separación isotópica, producto introducido en una cascada a fin de efectuar su separación en dos fracciones, una enriquecida y la otra empobrecida.

feed holes *(perforaciones de alimentación, perforaciones de arrastre).*
Agujeros perforados en un papel o cartulina que permiten su arrastre, mediante ruedas provistas de resaltes que entran en los agujeros.

feed pitch *(paso de alimentación, paso de arrastre).*
Distancia que separa dos perforaciones de alimentación sucesivas.

feed track *(pista de alimentación, pista de arrastre).*
Pista de una cinta de papel perforada que contiene las perforaciones de alimentación.

feedback *(realimentación).*
Operación que consiste, fundamentalmente, en incorporar a la señal de entrada de un sistema (o de una parte de él), alguna función de la señal de salida de este sistema (o de una parte de él).

feedback admittance *(admitancia de realimentación).*
En un tubo electrónico, admitancia de transferencia en cortocircuito entre los electrodos de salida y entrada.

feedback amplifier *(amplificador realimentado).*
(Véase AMPLIFIER,FEEDBACK).

feedback control loop *(lazo de realimentación de control).*
Camino cerrado de transmisión, que incluye un transductor activo y consta de un camino directo, un camino de realimentación y uno o más puntos de mezclado, dispuestos de forma que mantengan una cierta relación entre la señal de entrada del lazo y la señal de salida del lazo.

feedback control system *(sistema de control con realimentación).*
Sistema de control comprendiendo uno o más lazos de realimentación de control, que combina funciones de las señales controladas con funciones

de las señales de mando u órdenes, a fin de mantener entre ellas unas relaciones especificadas.

feedback control system, linear *(sistema de control lineal con realimentación).*
Sistema de control con realimentación en el cual las relaciones entre las señales del sistema son lineales.

feedback control system, **non linear** *(sistema de control no lineal con realimentación)*
Sistema de control con realimentación en el cual la relación entre las señales de entrada y salida al sistema no puede describirse adecuadamente mediante una ecuación lineal. Un sistema puede ser cuasi-lineal o no lineal según las condiciones de funcionamiento.

feedback control system, quasi-linear *(sistema de control cuasi-lineal con realimentación).*
Sistema de control con realimentación en el cual la relación entre las señales de entrada y salida es sustancialmente lineal a pesar de la existencia de elementos no lineales. Un sistema puede ser cuasi-lineal o no lineal según las condiciones de funcionamiento.

feedback control winding *(arrollamiento de control de realimentación).*
En un reactor saturable, arrollamiento de control al que se conecta la realimentación.

feedback factor *(factor de realimentación).*
En un amplificador con realimentación negativa, producto de la ganancia del amplificador sin realimentación por la fracción del voltaje realimentado.

feedback loop *(lazo de realimentación).*
En la técnica de grafos, camino que retorna al nodo primero o de comienzo, y en el cual ningún nodo se encuentra más de una vez, excepto el nodo primero.

feedback oscillator *(oscilador realimentado).*
Circuito oscilante, incluyendo un amplificador, en el que la salida se acopla en fase con la entrada, manteniéndose la oscilación a una frecuencia determinada por los parámetros del amplificador y los circuitos de realimentación u otros elementos de respuesta selectiva en frecuencia.

feedback path *(camino de realimentación).*
En un lazo de realimentación de control, camino de transmisión desde la señal de salida del lazo a la señal de realimentación del lazo.

feedback regulator *(regulador con realimentación).*
Sistema de control con realimentación que tiende a mantener una determinada relación entre ciertas señales del sistema y otras cantidades predeterminadas.

feedback transfer function *(función de transferencia de realimentación).*
En un lazo de realimentación de control, función de transferencia del camino de realimentación.

feeder *(línea de alimentación, alimentador).*
Conductor eléctrico, esencialmente no radiante, que une la antena al transmisor o receptor.

feeder link *(enlace de alimentación).*
Enlace por radio entre una estación terrestre y un satélite, que lleva información para un servicio de radiocomunicación espacial que no sea un servicio fijo por satélite.

feedwater heater *(calentador del agua de alimentación).*
Cambiador de calor del tipo de tubos, que utiliza vapor extraído de la turbina para calentar el agua que se bombea desde el condensador al cambiador de calor principal.

femtowatt *(femtovatio).*
Submúltiplo del vatio, equivalente a $1CT^{15}$ W.

ferghanite *(ferganita).*
Vanadato hidratado de uranilo, que aparece en la naturaleza en forma de pequeños cristales, probablemente rómbicos, de color amarillo.

fergusonite *(fergusonita).*
Oxido complejo de titanio, hierro, uranio, torio y tierras raras, de color negro, que aparece en la naturaleza cristalizado en el sistema tetragonal.

fermi *(fermi).*
Unidad de longitud igual a $10\sim^{13}$ cm.

Fermi age *(edad de Fermi).*
Sexta parte del cuadrado medio de la distancia recorrida por un neutrón desde el tiempo de su emisión por la fuente —correspondiente a edad cero— hasta el tiempo en que su edad es la que se define. Por tanto, si bien no representa un tiempo transcurrido, como a primera vista pudiera pensarse, sí está relacionada con la edad cronológica de los neutrones o tiempo transcurrido desde que son emitidos por una fuente, hasta que alcanzan una cierta energía.

Fermi age equation *(ecuación de la edad de Fermi).*
Ecuación, debida a Enrico Fermi, que representa la distribución espacial de la densidad de moderación de los neutrones en un medio no absorbente.

Fermi age model *(modelo de la edad de Fermi, modelo de moderación continua).*
(Véase CONTINUOUS SLOWING DOWN MODEL).

Fermi age theory *(teoría de la edad de Fermi).*
Teoría de la moderación de los neutrones, debida a Fermi, que utiliza la ecuación de la edad para calcular la densidad de moderación en un medio, la edad de Fermi y la longitud de moderación. En ella se supone que el proceso de moderación se efectúa de una manera continua y es idéntico para todos los neutrones.

Fermi constant *(constante de Fermi).*
Constante universal, introducida en la teoría de la desintegración beta, que expresa el valor de la fuerza que se ejerce sobre el nucleón colocado bajo el campo creado por el electrón y el neutrino.

Fermi interaction *(interacción de Fermi).*
La primera teoría, debida a Fermi, que tuvo éxito en explicar la fuerza débil.

Fermi level *(nivel de Fermi).*
Valor de la energía del electrón para la cual la función de distribución de Fermi-Dirac tiene el valor un medio.

Fermi plot *(recta de Fermi).*
Representación gráfica de un espectro continuo beta, con la energía cinética de la partícula en el eje de las abcisas, y en el de las ordenadas una función de la intensidad observada, de manera que se obtiene una recta para las transaciones permitidas.

Fermi-Dirac distribution function *(función de distribución de Fermi-Dirac).*
En la física del estado sólido, función que da la probabilidad de que un electrón en un semiconductor ocupe un estado de energía cuántico determinado, cuando se ha alcanzado el equilibrio térmico.

fermion *(fermión).*
Partícula que obedece a la estadística de Fermi-Dirac.

fermium *(fermio).*
Elemento químico de número atómico 100 y símbolo Fm.

Fernald plant *(planta Fernald).*
Fundición construida a comienzos de los años cincuenta para suministrar uranio destinado a la producción de armas nucleares, situada cerca de Fernald, Ohio, 20 millas al norte de Cincinnati. Conocida como el Centro de Suministro de Materiales durante la Guerra Fría, y actualmente aludida como Proyecto de Gestión Ambiental Fernald.

ferret *(avión espía).*
Avión equipado para detectar, localizar, registrar y analizar la radiación de ondas electromagnéticas.

ferrite *(ferrita).*
Cierto tipo de material magnético, formado con compuestos cerámicos ferromagnéticos de la fórmula general XFe_2O_4, en la que X es un metal tal como el cinc, el cobalto o el niquel.

ferrite bead memory *(memoria de núcleos de ferrita).*
(Véase MEMORY, FERRITE-CORE).

ferrite core antenna *(antena de núcleo de ferrita, antena de barra de ferrita).*
(Véase ANTENNA, LOOPSTICK).

ferrite-core memory *(memoria de núcleos de ferrita).*
(Véase MEMORY, FERRITE-CORE).

ferrite-rod antenna *(antena de núcleo de ferrita, antena de barra de ferrita, antena de ferrita).*
(Véase ANTENNA. LOOPSTICK).

ferrocart core *(núcleo de ferrocar).*
Núcleo compuesto de polvo de hierro mezclado con un aglutinante, que se emplea en las bobinas de radiofrecuencia.

ferrodynamic instrument *(instrumento ferrodinámico).*
Instrumento electrodinámico en el que las fuerzas operantes vienen aumentadas debido a la presencia de material ferromagnético.

ferro-dynamic relay *(relé ferrodinámico).*
(Véase RELAY, FERRO-DYNAMIC).

ferroelectric switching time *(tiempo de conmutación ferroeléctrica).*
Tiempo requerido para verificar la inversión completa de la alineación de los dipolos eléctricos en una muestra saturada de material ferroeléctrico.

ferromagnetic *(ferromagnético).*
Aplicase al material paramagnético cuya permeabilidad es mucho mayor que la del vacío y varía con la fuerza magnetizante.

ferromagnetic amplifier *(amplificador ferromagnético).*
(Véase AMPLIFÍER, FERROMAGNETIC).

ferromagnetic anisotropy *(anisotropía ferromagnética).*
Efecto que se produce en algunos cristales ferromagnéticos por el cual la magnetización sigue el eje del cristal y el material exhibe diferentes propiedades magnéticas en diferentes direcciones.

ferromagnetic resonance *(resonancia ferromagnetic a).*
Caso particular de la resonancia paramagnética caracterizado por el hecho de que el campo interno efectivo es mucho más intenso que el campo aplicado.

ferromagnetic switching time *(tiempo de conmutación ferromagnética).*
Tiempo requerido para la inversión completa del flujo magnético, para una fuerza magnetizante dada, en una muestra saturada de material ferromagnético de lazo de histéresis rectangular.

ferromagnetism *(ferromagnetismo).*
Propiedad de las sustancias cuya permeabilidad es superior a la del vacío. Estas sustancias, sometidas a un campo magnético débil, adquieren una imantación considerable. Tales son, por ejemplo, el hierro, el cobalto, el níquel y el gadolinio.

ferroresonance *(ferrorresonancia, resonancia ferromagnética).*
(Véase FERROMAGNETIC RESONANCE).

fertile *(fértil).*
Material que da lugar a núcleos fisionables por transmutación de sus átomos en reacciones nucleares con neutrones.

fetch *(coger, captar).*
Instrucción que demanda una instrucción o información, de la memoria del ordenador.

fetch cycle *(ciclo de captación).*
Tiempo que se emplea en la captación de una instrucción o una información.

fetch state *(estado de extracción).*
Estado de la unidad central de proceso, mientras se lee una instrucción en la memoria.

fiber optics *(óptica de fibras).*
Tecnología que usa la luz como portadora de información. Cables de fibras ópticas, que guían la luz, son los sustitutos de los cables convencionales, tanto coaxiales como de hilos paralelos. Los dispositivos de transmisión a base de fibras de vidrio ocupan un volumen mucho menor, a igualdad de capacidad de transmisión, y son inmunes a la interferencia eléctrica.

fiber-distributed data interchange *(intercambio de datos distribuidos por fibra óptica).*
Tecnología de área local de señal de paso que funciona a 100 millones de bits por segundo utilizando cables de fibras ópticas.

fiber-optic data distribution interface *(interfaz de distribución de datos por fibra óptica).*
Interfaz de cable capaz de transmitir datos a 100 Mbps. Originalmente especificado para líneas de fibra óptica, también puede operar, a corta distancia, sobre cable de par trenzado.

Fibonacci series *(serie de Fibonacci).*
Serie de números enteros en la que cada uno es la suma de los dos que le anteceden: 1,1,2,3,5,8,13,21...

Fick's law *(ley de Fick).*
Ley según la cual la velocidad de las moléculas en un gas es proporcional al gradiente de la concentración. Esta ley tiene aplicación, asimismo, a la difusión de los neutrones.

fidelity *(fidelidad).*
Grado de exactitud con el que un sistema, o porción de sistema, reproduce a la salida las características esenciales de la señal que se aplica a su entrada.

field *(campo).*
Grupo de caracteres adyacentes. Por ejemplo, en el sistema de la nómina de una compañía, la información acerca de una persona puede almacenarse como un registro; cada registro se dividirá en varios campos; un campo contendrá el nombre del empleado; otro campo, su número del DNI; otro su salario, etc.

field coil *(bobina de campo).*
Bobina utilizada para magnetizar un electroimán y crear un fuerte campo magnético.

field control *(control de campo).*
Control del voltaje de un generador o de la velocidad de un motor mediante variación de la corriente del campo de los inductores.

field density *(densidad de campo).*
Número de líneas de fuerza de un campo eléctrico o magnético que atraviesan la unidad de superficie.

field emission *(emisión de campo).*
Liberación de electrones de la superficie de un metal frío, en virtud del establecimiento en ella de un gradiente elevadísimo de potencial.

field frequency *(frecuencia de campo).*
Producto de la frecuencia de cuadro por el número de campos contenidos en un cuadro.

field magnet *(inductor).*
Parte de una máquina eléctrica destinada esencialmente a la producción del flujo magnético.

field pole *(armazón de bobina).*
Armadura, metálica o no, que soporta el devanado de una bobina inductora.

field scan *(exploración de campo).*
En televisión, movimiento vertical del haz de electrones a través de la pantalla del tubo de imagen, a fin de permitir la exploración de las líneas alternadas.

field telephone *(teléfono de campo).*
Teléfono portátil destinado a ser utilizado en el campo o en condiciones de combate.

field tube *(tubo de campo).*
Montaje realizado en ciertos tubos contadores para eliminar las distorsiones del campo eléctrico de una forma más eficaz que con el anillo de guarda tan sólo.

field winding *(devanado de excitación, devanado inductor).*
(Véase EXCITATION WINDING).

field-effect tetrode *(tetrodo de efecto de campo).*
(Véase TRANSISTOR. TETRODE FIELD-EFFECT).

field-effect transistor *(transistor de efecto de campo).*
(Véase TRANSISTOR, FIELD-EFFECT).

field-effect triode *(triodo de efecto de campo).*
(Véase TRANSISTOR, TRIODE FIELD-EFFECT).

field-enhanced photoelectric emission *(emisión fotoeléctrica con refuerzo de campo).*
Emisión fotoeléctrica reforzada por la acción sobre el emisor de un fuerte campo eléctrico.

field-enhanced secondary emission *(emisión secundaria con refuerzo de campo).*
Emisión secundaria reforzada, como resultado de la acción de un potente campo eléctrico sobre el emisor.

field-free emission current *(corriente de emisión con campo nulo).*
Corriente de emisión de una superficie emisora cuando el gradiente de potencial es nulo sobre la superficie.

fieldistor *(fildistor).*
Dispositivo semiconductor en el cual el efecto de un campo eléctrico, aplicado transversalmente, se

utiliza para variar la conductancia efectiva y conseguir amplificación.

field-strength meter *(medidor de la intensidad de campo).*
Receptor de radio calibrado para medir intensidades de campo eléctrico.

FIFA *(FIFA).*
Siglas de «fissions per initial fissile atom», esto es, fisiones por átomo fisil inicial. Es una medida del quemado específico, igual al número de fisiones que han tenido lugar en una masa de combustible, dividido por el número de átomos fisiles presentes inicialmente en dicha masa.

FIFO *(FIFO).*
Siglas de «first in /first out», es decir, primero en llegar, primero en salir. Separador organizado de modo que la siguiente unidad a recuperar será la que ha esperado más tiempo.

fifth generation language *(lenguaje de quinta generación).*
Lenguaje de ordenador que incorpora los conceptos de sistemas inteligentes, sistemas expertos, dispositivos de inferencia y procesado por lenguaje natural.

fifth-generation computer *(ordenador de la quinta generación).*
Ordenador cuya arquitectura y soporte lógico son tales que presentan funciones de inteligencia artificial e interfaces hombre-máquina de las llamadas naturales.

figurative constant *(constante figurativa).*
Palabra de un lenguaje de programación destinada a representar una constante de uso corriente; por ejemplo, cero por 0, a fin de hacer el programa más fácil de escribir y comprender.

figure of merit *(factor de mérito).*
(Véase Q).

filament *(filamento).*
Conductor eléctrico, situado en el interior del cátodo de una válvula, que al ser recorrido por la corriente de caldeo se utiliza para llevar el cátodo a la temperatura de emisión.

filament current *(corriente de filamento).*
Corriente que circula por el filamento de un tubo electrónico destinado a producir el caldeo del mismo.

filament reactivation *(reactivación del filamento).*
Acción de restablecer la emisión electrónica en un filamento de tungsteno toriado, aparentemente agotado, mediante elevación de su temperatura por encima de la normal, durante un corto tiempo, a fin de conseguir la difusión hasta la superficie de parte del torio que se encuentra en el interior.

filament transformer *(transformador de filamentos).*
Transformador destinado a suministrar la potencia de caldeo de los tubos electrónicos.

filament voltage *(voltaje de filamento).*
Voltaje entre los terminales de un filamento de un tubo electrónico.

filament winding *(devanado de filamentos).*
Devanado aparte, en un transformador de alimentación de un montaje electrónico, destinado a suministrar la tensión de alimentación de los filamentos de los tubos electrónicos.

filamentary transistor *(transistor filiforme).*
(Véase TRANSISTOR, FILAMENTARY).

file *(fichero).*
Colección organizada de registros. La relación entre los registros de un fichero puede ser de fin común, formato o datos fuente, y los registros pueden o no estar organizados secuencialmente. || En ordenadores, colocación de informaciones que agrupan por individuos todos los datos que caracterizan una categoría de personas o de objetos; un fichero se compone de artículos con una misma estructura cualitativa.

file *(fichero).*
Información almacenada en registros. Contiene normalmente un programa o cierto número de datos relacionados entre sí. Una colección de ficheros forma un subdirectorio.

file addressing *(localización de fichero).*
En informática, sistema de localización de las anotaciones en un fichero. Cada anotación en el fichero viene dotada de un código que solamente sirve para su identificación. En posesión de este código, los programas deben determinar la dirección de la anotación en el fichero. Existen diversas técnicas para convertir el código en una dirección.

file allocation table *(tabla de localización de ficheros).*
Parte de los sistemas operativos MSDOS y PC-DOS que permite conocer lo que hay en un disco o en un disquete.

file conversión *(conversión de fichero).*
Proceso de transferir un fichero de un tipo de memoria a otro, como, por ejemplo, de un disco a una cinta. || Proceso de convertir un fichero de un tipo de estructura de datos a otro; por ejemplo, de un fichero en serie a uno en serie indexado.

file directory *(directorio de fichero).*
(Véase CATALOG).

file gap *(separación de fichero).*
(Véase INTERBLOCK GAP).

file layout *(disposición de fichero).*
Disposición definida de los registros en un fichero, incluyendo su orden y la longitud de campos y registros.

file maintenance *(mantenimiento del fichero).*
Actividad de mantener un fichero al día mediante la adición, cambio o borrado de datos.

file management system *(sistema de gerencia de fichero).*
Parte de un sistema operativo que controla la organización y asignación de los ficheros de disco, el cual puede constar de uno o más sectores.

file manager *(gerente de fichero).*
Programa que gobierna las tareas básicas de manipulación de datos, tales como entrar, modificar, encontrar e imprimir la información de un fichero cada vez.

file mark *(marca de fichero).*
Instrucción indicando que se ha leído el último registro de un fichero.

file organization *(organización de fichero).*
Disposición física de los artículos en un dispositivo de almacenamiento de datos. || Conjunto de reglas usadas para disponer de los datos.

file packing density *(tasa de llenado del fichero, densidad de ocupación del fichero).*
Relación entre la capacidad total —en palabras o en caracteres— de un fichero, disponible para el almacenamiento de los datos, y el número de las informaciones almacenadas en el fichero.

file processing *(procesado de ficheros, tratamiento de ficheros).*
Creación, utilización o mantenimiento de ficheros.

file protection *(protección de fichero).*
Métodos por los cuales se protege un fichero de un uso no autorizado, como el empleo de palabras clave o de un borrado accidental.

file server *(servidor de fichero).*
Dispositivo que hace de interfaz entre ficheros o bases de datos y una red local.

file size *(tamaño del fichero).*
Número de artículos en un fichero.

file-control block *(bloque de control de fichero).*
Estructura de datos en la memoria principal usada para seguir la pista de los ficheros utilizados.

filiform corrosión *(corrosión filiforme).*
Corrosión que se produce bajo las lacas y otras películas orgánicas en forma de líneas muy finas distribuidas al azar.

filled band *(banda saturada).*
(Véase BAND, FILLED).

filling *(llenado).*
Término utilizado en metalurgia de los elementos combustibles para designar la acción de introducir, entre combustible y vaina, un fluido gaseoso, tal como el helio, o líquido, como el sodio fundido, a fin de asegurar la transferencia de calor.

film badge *(dosímetro fotográfico personal).*
Película fotográfica preparada para llevar sobre la ropa al igual que un distintivo o escarapela, con el fin de controlar la irradiación a que han estado sometidas las personas que trabajan en las instalaciones nucleares.

film conductance *(conductancia pelicular).*
Coeficiente de conductancia térmica empleado para evaluar la diferencia de temperatura entre la superficie de la vaina del elemento combustible y el refrigerante.

film reader *(lectora de películas).*
Dispositivo capaz de transcribir los datos registrados en una película a una forma capaz de ser leída por el ordenador. Este proceso de transcripción se realiza mediante exploración óptica.

film recorder *(registrador de película).*
Dispositivo de salida de un ordenador que inscribe los datos de salida sobre película fotográfica.

film ring *(dosímetro fotográfico de anillo).*
Dosímetro del tipo de película fotográfica en forma de anillo.

film scanner *(unidad de análisis de microfilm).*
Unidad de entrada que analiza y cuantifica imágenes de microfilm para introducirlas, en forma de datos, en un ordenador.

filter *(filtro).*
Dispositivo que tiene por finalidad la transmisión selectiva de diferentes frecuencias de ondas electromagnéticas, electromecánicas o acústicas. || Pantalla interpuesta sobre el trayecto de una radiación heterogénea, a fin de producir un efecto de filtrado.

filter, absolute *(filtro absoluto).*
Filtro destinado a eliminar las partículas de los gases y cuya eficacia de captación es, al menos, del 99,97 por ciento en peso, para partículas cuyo tamaño está comprendido entre 0,3 y 1,0 mieras.

filter attenuation *(atenuación del filtro).*
Pérdida de potencia de señal, expresada generalmente en decibelios, que se produce en un filtro.

filter, band-elimination *(filtro de eliminación de banda).*
Filtro de frecuencias que, prácticamente, elimina todas las comprendidas en una determinada banda, dejando pasar las restantes.

filter, band-exclusion *(filtro de eliminación de banda).*
(Véase FILTER, BAND-ELIMINATION).

filter, band-pass *(filtro de paso de banda).*
Filtro de frecuencias que deja pasar una banda comprendida entre dos determinadas frecuencias de corte, que no son ni la más baja, ni la más alta del espectro considerado.

filter, band-stop *(filtro de eliminación de banda).*
(Véase FILTER, BAND-ELIMINATION).

filter, band-supression *(filtro de eliminación de banda).*
(Véase FILTER, BAND-ELIMINATION).

filter, channel *(filtro de canal).*
Cada uno de los filtros que llevan los terminales de un sistema multiplex de telecomunicación, a la sa-

lida del modulador y a la entrada del demodulador de cada canal, para delimitar las bandas de frecuencia de las vías de transmisión y recepción.

filter, constant-k *(filtro de k-constante).*
Filtro compuesto de secciones elementales en L invertida, en cada una de las cuales el producto de la impedancia de la rama en serie por la de la rama en derivaciones una constante independiente de la frecuencia.

filter, directional *(filtro directivo).*
Cada uno de la pareja de filtros, uno de paso alto y el segundo de paso bajo, empleados en los sistemas multiplex en frecuencia, para seleccionar respectivamente las vías alta y baja del conjunto de canales superpuestos al canal de frecuencia más baja.

filter discrimination *(discriminación del filtro).*
Diferencia entre la mínima pérdida de inserción, para cualquier frecuencia comprendida en la banda de atenuación del filtro, y la máxima pérdida de inserción, para cualquier frecuencia comprendida en la banda de transmisión del filtro.

filter frequency *(filtro de frecuencias).*
Filtro de frecuencias que deja pasar todas las comprendidas entre una determinada, distinta de cero, llamada frecuencia de corte, y la más elevada del espectro.

filter, light *(filtro de luz).*
Filtro de frecuencias, que actúa por selección, absorción o reflexión, en la banda del espectro óptico.

filter, line *(filtro de línea).*
En los sistemas de comunicaciones superpuestas, conjunto de dos filtros en paralelo, uno de paso bajo y otro de paso alto, que conectan el equipo terminal a la línea.

filter, low-pass *(filtro de paso bajo).*
Filtro de frecuencias que deja pasar todas la comprendidas entre una determinada frecuencia de corte y la frecuencia cero.

filter, magnetostrictive *(filtro magnetostrictivo).*
Filtro eléctrico que usa barras magnetostrictivas, en unión de las bobinas de activación correspondientes, como partes componentes del mismo.

filter, m-derived *(filtro m-derivado).*
Filtro que se deriva de uno de k-constante, multiplicando las impedancias de éste por un factor m o una función de este factor.

filter, mode *(filtro de modos).*
Filtro de ondas que deja pasar la energía de alguno o algunos modos de propagación y elimina la de los restantes.

filter, primary *(filtro primario).*
Lámina de material, generalmente metálico, que colocada en el trayecto de un haz de radiación, sirve para eliminar las componentes menos penetrantes.

filter, secondary *(filtro secundario).*
Lámina de material de número atómico bajo respecto al de un filtro primario, que colocada en el haz de radiación previamente filtrado, elimina la radiación característica producida por el filtro primario.

filter, sound-effects *(filtro de efectos sonoros).*
Filtro, normalmente ajustable, destinado a reducir el paso de banda de un sistema a las bajas y/o a las altas frecuencias, a fin de producir efectos especiales.

filter, wave *(filtro de ondas).*
Transductor que separa unas ondas de otras, bien por sus distintas frecuencias, bien por sus diferentes modos de propagación.

filtration *(filtrado).*
Refiriéndose a una radiación, modificación de la composición espectral que acompaña a su atenuación cuando atraviesa un filtro.

filtron *(filtrón).*
Instrumento usado para recoger el polvo presente en un cierto volumen de aire, consistente en un monitor eléctrico que arrastra un ventilador que hace circular el aire, a razón de unos 30 litros por minuto, a través de una cámara conteniendo papel de filtro.

FIMA *(FIMA).*
Siglas de «fissions per initial metal atom», es decir, fisiones por átomo metálico inicial. Es una medida del quemado específico, igual al número total de fisiones que han ocurrido en una masa de combustible, dividido por el número total de átomos fisionables presentes inicialmente en dicha masa. Puesto que la energía liberada por fisión puede variar, la correspondencia entre FIMA y el quemado específico no es única. Para evitar ambigüedades, el concepto no debe utilizarse para combustibles que contengan componentes metálicos no fisionables.

fin waveguide *(guía de ondas con aleta).*
Guía de ondas provista de una aleta metálica longitudinal, destinada a aumentar el margen de longitudes de onda en el que la guía transmitirá las señales eficazmente.

fin waving *(ondulación de aleta).*
Fenómeno que se produce en los elementos combustibles multizona tras una prolongada irradiación, consistente en que los extremos de las aletas se alargan respecto a sus bases, tomando un aspecto ondulado, lo que interfiere con la transmisión del calor.

fine chrominance primary *(primario de crominancia fino).*
En el sistema de televisión en color de los Estados Unidos, primario de crominancia asociado con la mayor anchura de la banda de transmisión.

fine control *(regulación precisa, control preciso).*
Regulación verificada dentro de límites muy estrictos, destinada a corregir las variaciones de

reactividad de débil amplitud, en un reactor nuclear.

fine control element *(elemento de regulación, elemento de control fino).*
(Véase REGULATING MEMBER).

fine control member *(elemento de control fino, elemento de regulación).*
(Véase REGULATING MEMBER).

fine control rod *(barra de control fino, barra de regulación).*
(Véase REGULATING ROD).

fine structure *(estructura fina).*
En espectrometría, expresión empleada para designar la distribución de un espectro de partículas alfa o de fotones, cuando éste contiene rayas de energía muy próximas debidas al acoplo, en el átomo emisor, del momento angular orbital y del espín de los electrones. || En la física de los reactores, reparto del flujo neutrónico en el interior de una célula de un retículo multiplicador.

fine structure constant *(constante de estructura fina).*
Constante universal que está relacionada con el desplazamiento de los niveles de energía de un átomo que presenta estructura fina. Su valor es $\alpha = 2\text{-}\pi e^2 /hc$, donde e es la carga del electrón, *h* la constante de Planck y c la velocidad de la luz en el vacío.

fire storm *(tormenta de fuego).*
Masa de fuego estacionaria, generalmente en zonas urbanas edificadas, que genera fuertes vientos convergentes de todas direcciones; los vientos evitan que se extienda el fuego al mismo tiempo que añaden nuevo oxígeno para aumentar su intensidad.

fireball *(bola de fuego).*
Esfera luminosa de gases calientes que se forma unos cuantos microsegundos después de una explosión nuclear, como resultado de la absorción por el medio en que dicha explosión tiene lugar, de los rayos X de origen térmico emitidos por los residuos de la explosión.

fire-control radar *(radar de control de tiro).*
(Véase RADAR, FIRE-CONTROL).

firing *(encendido).*
En tubos de descarga gaseosa, acción de establecer la descarga.

firmware *(programas fijos, soporte lógico fijo).*
Circuitos electrónicos, dispuestos por lo general en una tarjeta o plaqueta, que pueden ser fácilmente añadidos o retirados de los circuitos electrónicos de un ordenador, y que se usan a menudo para albergar el conjunto de instrucciones de un ordenador.

first colusión dose *(dosis de primera colisión).*
Sinónimo, no aconsejable, de «kerma de primera colisión». || *(Véase* FIRSTCOLLISION KERMA).

first collision kerma *(kerma de primera colisión).*
Valor del kerma obtenido limitándose a las partículas cargadas creadas en el curso de la primera interacción posible, para cada partícula indirectamente ionizante.

first collision probability *(probabilidad de primera colisión).*
Probabilidad de que un neutrón, empezando en cierto punto, haga su primera colisión en determinada región.

first detector *(primer detector).*
(Véase DETECTOR, FIRST).

first generation computer *(ordenador de la primera generación).*
Ordenador que utiliza, como componente fundamental, la válvula electrónica.

first generation language *(lenguaje de primera generación).*
Es sinónimo de «machine language».

first generation robot *(robot de primera generación).*
Robot industrial que carece de sensores que lo pongan en comunicación con el mundo exterior. Se puede programar para llevar a cabo y repetir una serie de operaciones. Es un robot ciego que realiza su tarea aunque no exista el objeto sobre el que debe actuar.

first quantum number *(primer número cuántico).*
(Véase MAIN QUANTUM NUMBER).

first Townsend coefficient *(primer coeficiente de Townsend).*
En la descarga eléctrica en los gases, número de pares de iones formados por electrón y por centímetro de trayectoria en la dirección de aplicación del campo eléctrico.

first Townsend discharge *(primera descarga de Townsend).*
En la descarga eléctrica en los gases, descarga semiautónoma en la que los iones suplementarios que aparecen son debidos únicamente a la ionización del gas por las colisiones electrónicas.

fishbone antenna *(antena en espina de pescado).*
(Véase ANTENNA, FISHBONE).

fissile *(fisil).*
Se dice del núcleo que tiene la propiedad de producir el fenómeno de fisión, mediante bombardeo con neutrones térmicos. Esta definición es la que recomienda la American Nuclear Society, que establece así una diferencia entre los términos fisil y fisionable, que se venían considerando como sinónimos.

fissile nucleus *(núcleo fisil).*
Núcleo que puede sufrir una fisión provocada por la absorción de un neutrón lento. Los más importantes son: el uranio 233, el uranio 235 y el plutonio 239.

fission *(fisión).*
Proceso de rotura de un núcleo pesado en dos fragmentos de un tamaño aproximadamente igual, acompañado de emisión de neutrones y radiaciones, con liberación de gran cantidad de energía. Por lo general, se produce como consecuencia de la captura de un neutrón, aunque existen casos de fisión espontánea o por captura de un fotón (fotofisión) u otras partículas.

fission *(fisionar).*
Producir o producirse la fisión de un núcleo.

fission chain *(cadena de fisión).*
Cadena de desintegración cuyo padre nuclear es un producto de fisión.

fission chamber *(cámara de fisión).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, FISSION).

fission channel *(canal de fisión).*
Conjunto de los números cuánticos atribuidos a los niveles energéticos de un núcleo en el momento de su fisión, que definen el modo de separación de los nucleones que constituyen dicho núcleo.

fission counter tube *(tubo contador de fisión).*
(Véase COUNTER TUBE, FISSION).

fission cross section *(sección eficaz de fisión).*
(Véase CROSS SECTION, FISSION).

fission detector *(detector por fisión).*
Dispositivo destinado a detectar neutrones. Consiste en un detector que contiene materias fisionables y en el que la ionización inicial está causada principalmente por los fragmentos de fisión.

fission energy *(energía de fisión).*
Energía liberada en el proceso de fisión. || Energía comunicada a un neutrón en el momento de su creación en la fisión.

fission fraction *(fracción de fisión).*
Fracción o porcentaje de la energía total de una bomba nuclear que es debida a la fisión. Para bombas termonucleares el valor medio de la fracción de fisión es alrededor del 50%.

fission fragments *(fragmentos de fisión, productos de fisión).*
Núcleos de elementos más ligeros que resultan de la fisión del núcleo de un elemento pesado.

fission gas *(gas de fisión).*
Productos de fisión gaseosos.

fission ionization chamber *(cámara de ionización de fisión).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, FISSION).

fission neutrons *(neutrones de fisión).*
Neutrones, instantáneos o retardados, que tienen su origen en el proceso de fisión y que han guardado su energía inicial.

fission poisons *(venenos de fisión).*
Productos de fisión que absorben neutrones improductivamente. Solamente se aplica para aquellos que tienen una elevada sección de captura para los neutrones, especialmente el xenón 135 y el samario 149.

fission product separator failed element monitor *(monitor de rotura de vaina por separación de los productos de fisión).*
Monitor de rotura de vaina que utiliza la separación en el fluido de refrigeración de uno o varios productos de fisión, a fin de poder valorarlos por medio de la medida de sus actividades respectivas.

fission products *(productos de fisión).*
(Véase FISSION FRAGMENTS).

fission spectrum *(espectro de fisión).*
(Véase SPECTRUM, FISSION).

fission width *(anchura de fisión).*
Anchura de nivel parcial de energía para la desintegración mediante fisión.

fission yield *(rendimiento de fisión).*
Fracción del número total de fisiones que ha dado lugar a la producción de un nucleido determinado, directa o indirectamente, al cabo de un tiempo especificado. Si no se especifica tiempo alguno debe entenderse que se trata del valor asintótico.

fissionable *(fisionable).*
Se aplica al núcleo que puede ser escindido mediante cualquier medio. Esta definición es la que recomienda la American Nuclear Society, que establece así una diferencia entre los términos fisil y fisionable, que se venían considerando sinónimos.

fission-product trap *(trampa para los productos de fisión, colector de productos de fisión).*
Aparato para recoger o absorber productos de fisión.

fissions per initial fissile atom *(fisiones por átomo inicial).*
(Véase FIFA).

fissions per initial metal atom *(fisiones por átomo metálico inicial).*
(Véase:

fissium *(fisio, fissium).*
Mezcla de elementos inactivos, isótopos de los productos de fisión, en proporciones correspondientes a la composición química de los productos de fisión formados tras un cierto grado de quemado.

fitting *(acoplador).*
Dispositivo que se utiliza para unir tuberías, cambiar la dirección del fluido que circula por ellas o producir derivaciones del fluido hacia otros ramales. Los casos más corrientes de acoplamiento son los codos y tes.

fix *(situación).*
Posición determinada sin referencia a otra posición anterior.

fixation *(fijación).*
Incorporación de elementos radiactivos, por lo general productos de fisión, en materiales sólidos, de

tal modo que se asegure el que no se produce una liberación apreciable de los primeros durante largos periodos de exposición al ambiente natural.

fixed disk *(disco fijo).*
Disco o cargador de disco montado permanentemente en una unidad de disco.

fixed field and alternating gradient synchrotron *(sincrotrón de campo fijo y gradiente alternado).*
Sincrotrón para partículas pesadas, de órbita poco variable, que utiliza un campo de guiado estático pero con variación radial muy rápida, de manera que las órbitas correspondientes a las energías externas (inyección-eyección) son muy vecinas.

fixed memory *(memoria fija).*
(Véase ROM).

fixed point arithmetic *(aritmética de coma fija).*
Sistema empleado en los ordenadores en el cual, la localización o símbolo que separa la parte integral y la fraccionaria de una expresión numérica, permanece fija, respecto a un extremo de dicha expresión.

fixed poison *(veneno fijo).*
Veneno nuclear, en la forma de un material sólido, unido a una vasija de proceso, un componente de reactor o un dispositivo experimental con el fin de reducir la reactividad o prevenir la criticidad. Por ejemplo, anillos de vidrio borosilicatado en un depósito de almacenamiento acuoso.

fixed resistor *(resistencia fija).*
Resistencia que carece de dispositivo alguno para variar su valor.

fixed service *(servicio fijo).*
Servicio de radiocomunicación de punto a punto entre estaciones terrestres fijas.

fixed station *(estación fija).*
Estación del servicio fijo.

fixed storage *(memoria fija).*
(Véase MEMORY. READ ONLY).

fixed transmitter *(transmisor fijo).*
Transmisor destinado a funcionar permanentemente en una situación fija.

fixed-cycle operation *(funcionamiento con ciclo fijo).*
Modo de funcionamiento de un ordenador en el que se asigna, con anterioridad, un tiempo fijo a cada proceso.

fixed-frequency transmitter *(transmisor de frecuencia fija).*
Transmisor diseñado para funcionar en una sola frecuencia portadora.

fixed-head disk *(disco de cabeza fija).*
Unidad de disco en la que las cabezas de lectura y escritura no se mueven. Cada pista tiene distinta cabeza de lectura/escritura, disminuyendo así el tiempo necesario para leer o escribir la información.

fixed-length operations *(operaciones con longitud fija).*
(Véase FIXED-LENGTH WORKING).

fixed-length working *(trabajo con longitud fija).*
Método de organización de datos en el que todos los registros contienen el mismo número de dígitos.

fixed-partition memory management *(gestión de memoria en particiones fijas).*
Técnica de gestión de memoria en la que la memoria principal se subdivide en varias particiones de longitud fija.

fixed-point operation *(operación en coma fija).*
Operación aritmética que se ejecuta con números expresados en notación de coma fija.

fixing *(fijado).*
En electrostatografía, acto de ligar una imagen revelada a un soporte, mediante, por ejemplo, el uso de calor, un disolvente o presión mecánica.

fizzium *(fizzium).*
Concentración de productos de fisión de elementos metálicos que no son completamente eliminados de los combustibles irradiados en el proceso de su reelaboración.

flag *(señalizador).*
En ordenadores, símbolo que separa dos elementos de información. || Registro de un bit que indica el estado actual de un dispositivo.

flag *(visera de cámara).*
(Véase LENS SCREEN).

flagpole antenna *(antena de varilla).*
(Véase ANTENNA, FLAGPOLE).

flame *(fuego, llama).*
Ataque virulento, y frecuentemente personal, contra el autor de un envío UNESET.

flame attenuation *(atenuación por gases de escape).*
Atenuación de las señales de radio por los gases ionizados en las llamas de la combustión de un misil.

flamer *(llameante).*
Se dice de la persona que envía «llamas» por la red Internet.

flange *(brida).*
Pestaña o ribete, como por ejemplo sobre un eje o acoplo de una tubería, que se proyecta en ángulo recto como refuerzo o para proveer un medio de unión a otra pieza.

flare-out *(ensanchamiento).*
Parte de la ruta de aproximación de una aeronave en la que se modifica la componente vertical con el fin de disminuir el impacto en el momento de tocar tierra.

flashback voltage *(voltaje inverso de ionización).*
En un tubo de gas, voltaje inverso de pico para el cual se produce la ionización.

flash burn *(quemadura por fogonazo).*
Quemadura causada por exposición excesiva de la piel desnuda a la radiación térmica.

flash ROM *(ROM relámpago, ROM destello).*
Memoria ROM programable.

flash welding *(soldadura por centelleo).*
Técnica de soldadura en la que se acercan dos piezas metálicas hasta que salta el arco entre los puntos salientes de ambas, con lo que se funden superficialmente. Entonces se aprietan las dos piezas una contra otra, lo que produce una expulsión del material fundido, dejando en contacto dos zonas metálicas limpias, que quedan soldadas.

flashover *(contorneo).*
Paso de una descarga disruptiva alrededor de un aislante.

flask *(recipiente de transporte).*
(Véase CASK).

flat counter tube *(tubo contador plano).*
(Véase COUNTER TUBE, FLAT).

flat fading *(desvanecimiento uniforme).*
Desvanecimiento en el que todas las componentes de la señal radio recibida fluctúan simultáneamente en la misma forma.

flat file *(fichero plano).*
Fichero consistente de filas (registros) y columnas (campos) de datos que recuerda una hoja de cálculo.

flat-bed plotter *(registradorplano).*
Registrador en el que el papel se mantiene en una superficie plana, sobre la que se desplaza una varilla transversal, portadora a su vez de una plumilla que corre libremente por ella.

flatpack *(conjunto plano).*
Expresión formada por la contracción de las dos palabras «flat package», es decir, empaquetamiento plano, utilizado en los circuitos integrados.

flat-pannel display *(pantalla plana).*
Representación caracterizada por una delgada placa consistente en filas y columnas de pixeles. Los circuitos digitales envían señales por las diferentes filas y columnas de modo que la intersección de dos señales iluminan el pixel.

flattened radius *(radio de la zona aplanada).*
En un núcleo cilíndrico de reactor, radio de la región en la cual el flujo de neutrones se mantiene aproximadamente uniforme.

flattening *(aplanamiento, igualación de las isodosis).*
En biología, utilización de un material filtrante especialmente moldeado, a fin de obtener en un cuerpo sometido a un haz de radiación, curvas isodosis planas, es decir, un rendimiento en profundidad constante, sobre toda la superficie del haz, a una profundidad dada en el cuerpo.

flattening material *(material de aplanamiento).*
Material buen absorbente de los neutrones, que se distribuye en el núcleo de un reactor nuclear con el fin de aplanar el flujo.

flavor *(sabor).*
Cualidad que distingue a las seis variedades de quarks.

flexible disk *(disco flexible).*
(Véase FLOPPY DISK).

flexible manufacturing system *(sistema de fabricación flexible).*
Conjunto de máquinas y sistemas automáticos que pueden ser configurados para realizar diversas funciones de fabricación sobre una serie de materiales.

flexible resistor *(resistencia flexible).*
Resistencia devanada, semejante a un cable flexible, obtenida arrollando un hilo de cromoníquel alrededor de un alma de amianto y recubriendo el conjunto con un trenzado.

flexible-tube pump *(bomba de tubo flexible).*
(Véase PUMP, FLEXIBLE-TUBE).

flexivity *(flexividad).*
Actividad térmica de un bimetal.

flexural wave *(onda deflexión).*
Tipo de onda, de gran interés en acústica. Estas ondas se producen en una placa cuando sobre una de sus caras inciden ondas de compresión, y se componen de ondas de compresión y ondas de cizalladura, propagándose según el plano de la estructura.

flicker *(parpadeo).*
En televisión, sensación de aleteo o temblor que resulta a consecuencia de la fluctuación periódica de la luz.

flicker effect *(efecto de parpadeo).*
En un tubo electrónico, pequeñas variaciones aleatorias en la corriente de placa, que parecen ser debidas a iones positivos emitidos en forma aleatoria por el cátodo.

flicker noise *(ruido de centelleo).*
(Véase NOISE, FLICKER).

flight path computer *(calculador de ruta).*
Calculador que incluye todas las funciones de un calculador de rumbo y, además, provee medios para controlar la altitud de una aeronave, de acuerdo con un plan de vuelo deseado.

flip-flop *(flip-flop).*
Dispositivo o circuito con dos estados estables. El circuito permanece en cada estado hasta que la aplicación de una señal le hace cambiar.

floating action *(acción flotante).*
En sistemas de control, acción en la que existe una relación previamente determinada, entre la desviación o desplazamiento de un elemento de control final y su velocidad.

floating grid *(rejilla flotante).*
En un tubo electrónico, rejilla a la que no hay hecha ninguna conexión y que, en consecuencia, suele cargarse negativamente respecto al cátodo, como resultado de la captación de electrones y la acumulación de los mismos al no tener circuito de escape.

floating point arithmetic *(aritmética de coma flotante).*
Sistema utilizado en los ordenadores en el cual la posición de la coma que separa la parte entera y la fraccionaria, de una expresión numérica, se recalcula regularmente. En la aritmética de coma flotante el resultado se normaliza, en general, a fin de que quede el máximo número de dígitos significativos.

flocculation *(floculación).*
Procedimiento utilizado para eliminar radioisótopos de grandes volúmenes de agua, en el cual se añaden ciertas sustancias químicas tales como sulfato de aluminio, cloruro férrico y fosfato de sodio, más hidróxido calcico. Estas sustancias dan lugar a la coagulación del material que se quiere eliminar, y los coágulos se apartan por sedimentación.

flooding cathode *(cátodo de rociado).*
Cátodo que emite un haz de electrones de baja velocidad, muy difuso.

floppy disk *(disco flexible).*
Dispositivo de almacenamiento de datos consistente en un disco de plástico de unos 18 centímetros de diámetro, revestido en una cara de óxido magnético y alojado en una envoltura plana de cartón. La lectura y escritura se realiza mediante un cabezal en contacto con el disco.

flow area *(área de flujo).*
Área de la sección transversal ocupada por el fluido perpendicular a la dirección del movimiento.

flow control *(control de flujo).*
En la terminología de redes locales, capacidad de los nodos de la red para dirigir los esquemas separadores, a fin de permitir que dispositivos con diferentes velocidades de transmisión de datos puedan comunicar entre sí.

flow diagram *(ordinograma).*
Esquema codificado que da las etapas sucesivas de un tratamiento.

flow diagram *(organigrama).*
Representación gráfica del método de resolución de un problema.

flowchart *(diagrama de flujo).*
Representación gráfica de la definición, análisis o solución de un problema, en la que se emplean símbolos geométricos para designar las operaciones, los datos, el flujo o circulación de estos datos, y el equipo que se emplea.

flowchart *(ordinograma, organigrama).*
(Véase FLOW DIAGRAM).

flowmeter *(medidor de caudal).*
Instrumento que sirve para medir el flujo de un fluido a través de una tubería.

fluctuation noise *(ruido aleatorio).*
(Véase NOISE, FLUCTUATION).

flue gas *(gases de la combustión).*
Gas que, tras el quemado del combustible en una caldera, se evacua por la chimenea.

flue-gas-desulfurization system *(sistema de desulfurización de los gases de la combustión).*
Sistema destinado a reducir el contenido de SO_2 en los gases de la combustión, en una central que queme combustibles fósiles.

fluence *(fluencia).*
En un punto dado del espacio, cociente del número de partículas que penetran en una pequeña esfera centrada en dicho punto, dividido por el área del círculo máximo de la esfera.

fluence rate *(velocidad de fluencia).*
Fluencia por unidad de tiempo.

fluid *(fluido).*
Sustancia que se deforma continuamente al ser sometida a un esfuerzo finito de cizalla, en tanto que dicho esfuerzo se mantenga; es decir, un gas o un líquido.

fluid amplifier *(amplificador fluido).*
(Véase AMPLIFÍER, FLUID).

fluid flow meter *(medidor de caudal).*
(Véase FLOWMETER).

fluid poison control *(control por veneno líquido).*
Control de un reactor nuclear mediante el ajuste de la posición o de la cantidad de un veneno líquido de forma que se modifique la reactividad. Este líquido puede contener productos químicos solubles o partículas en suspensión.

fluidized bed *(lecho fluido).*
Quema de carbón en un lecho de partículas inertes, como puede ser la caliza, a través del cual pasa el aire. La velocidad del aire es suficiente para soportar el peso de las partículas y dar la impresión de que se trata de un líquido en ebullición.

fluidized bed reactor *(reactor con lecho fluido).*
(Véase REACTOR, FLUIDIZED BED).

fluidized reactor *(reactor con lecho fluido, reactor con combustible fluido).*
(Véase REACTOR, FLUIDIZED BED).

fluid-type instability *(inestabilidad de tipo fluido).*
Inestabilidad que puede deducirse de las ecuaciones macroscópicas de un plasma.

fluorescence *(fluorescencia).*
Luminiscencia que presentan ciertas sustancias, la cual cesa transcurrido un tiempo muy breve tras la excitación (del orden de $1CT^8$ s).

fluorescence yield *(rendimiento de fluorescencia).*
Para un estado de excitación dado, de un átomo determinado, probabilidad de que la desexcitación

se haga por emisión de una radiación X, en vez de por emisión de un electrón Auger.

fluorescent lamp *(lámpara fluorescente).*
Lámpara de descarga eléctrica en la cual se utiliza un recubrimiento de fósforo que, al excitarse, transforma la energía de la descarga eléctrica en energía de longitudes de onda más sensibles al ojo humano.

fluorescent screen *(pantalla fluorescente).*
Superficie recubierta de una sustancia fluorescente que emite luz visible bajo la acción de una radiación ionizante.

fluorimeter *(fluorímetro).*
Medidor de la ley en el cual la dosificación se efectúa mediante la medida de la luz fluorescente emitida por un compuesto fluorescente (líquido o sólido) del elemento a dosificar, el cual se excita por radiación.

fluorimetry *(fluorimetría).*
Técnica de dosificación consistente en poner el elemento que se ha de dosificar bajo forma de un compuesto fluorescente (solución o sólido) y en provocar, por medio de una luz incidente (generalmente ultravioleta), la emisión de una radiación fluorescente de la que se mide la intensidad.

fluorine *(flúor).*
Elemento químico de número atómico 9 y símbolo F.

fluorography *(fluorografía).*
Fotografía de la imagen producida en una pantalla fluorescente mediante radiación equis o gamma.

fluoroscope *(fluoroscopio).*
Pantalla fluorescente, convenientemente montada respecto a un tubo de rayos X de modo que resulte fácil su observación y la protección del observador, y usada para la visión indirecta, por medio de rayos X, de los órganos internos del cuerpo o las estructuras internas en aparatos o masas metálicas.

fluoroscopic screen *(pantalla radioscópica).*
Pantalla fluorescente constituida por una materia permeable a los rayos X, utilizada en radioscopia.

fluoroscopy *(radioscopia).*
Observación visual de la sombra, sobre una pantalla fluorescente, de un objeto expuesto a los rayos X.

flute instability *(inestabilidad en canal).*
Inestabilidad magnetohidrodinámica causada por un gradiente de presión en conjunción con una curvatura del campo magnético. Ello hace que el plasma tome la forma de una columna acanalada.

flute-type instability *(inestabilidad del tipo de flauta).*
(Véase INTERCHANGE INSTABILITY).

flutter *(distorsión titilante, titilación).*
En telecomunicación, variaciones de la atenuación de una señal telefónica, debidas a la transmisión simultánea de otra señal de distinta frecuencia o fase. || En el registro y reproducción del sonido. desviaciones de frecuencia de los sonidos reproducidos, en relación a los originales, que se manifiesta, subjetivamente, como una pulsación.

flutter echo *(eco titilante).*
Rápida sucesión de impulsos reflejados que resultan de un único impulso inicial.

flux *(flujo).*
Para un haz de partículas incidentes sobre una superficie, número de partículas que la atraviesan en la unidad de tiempo.

flux density *(densidad de flujo).*
Refiriéndose a una radiación electromagnética, energía por unidad de tiempo que atraviesa una superficie de área unidad, normal a la dirección del flujo. || Refiriéndose a partículas, incremento de la fluencia por unidad de tiempo.

flux flattened radius *(radio de aplanamiento del flujo).*
En un reactor cilíndrico, radio de la zona de aplanamiento del flujo.

flux flattened región *(región de aplanamiento del flujo).*
Región de un reactor nuclear en la cual el flujo de neutrones se mantiene sensiblemente uniforme.

flux flattening *(aplanamiento del flujo).*
Obtención de un flujo de neutrones sensiblemente uniforme en la totalidad o parte del núcleo de un reactor nuclear, mediante la colocación de absorbentes de neutrones o de combustible empobrecido en las zonas en las que el flujo es demasiado grande. Con ello se consigue reducir la temperatura de los puntos calientes en relación a la del conjunto del combustible, lo que permite aumentar la temperatura media del reactor y, consiguientemente, su potencia.

flux gate *(puerta de flujo).*
Elemento determinado de la dirección en un tipo de aguja giroscópica que es actuado por el campo magnético terrestre.

flux linking a coil *(flujo a través de una bobina).*
Suma de los flujos a través de las espiras que forman la bobina.

flux linking a turn *(flujo a través de una espira).*
Flujo a través de una superficie orientable cualquiera que tenga por contorno la espira.

flux shaping *(perfilado del flujo).*
Manipulación de la distribución de potencia en un reactor por medio de venenos o enriquecimiento diferencial.

flux trap *(trampa de flujo).*
Disposición particular constituida por un núcleo de moderador rodeado de combustible nuclear y de un reflector. Los neutrones de fisión que provienen del combustible se acumulan en el moderador, donde son termalizados y dan lugar a un intenso flujo de neutrones térmicos, que puede así

considerarse «atrapado» en el centro del dispositivo.

fluxgraph *(fluxógrafo).*
Instrumento que sirve para trazar automáticamente el flujo alrededor de una bobina.

fluxmeter *(medidor de flujo).*
Instrumento destinado a medir el flujo magnético.

flux-trap reactor *(reactor de trampa de flujo).*
(Véase REACTOR, FLUX-TRAP).

flyback *(retorno).*
En un tubo de rayos catódicos, vuelta al origen del punto luminoso causado por el haz de electrones, tras alcanzar el extremo de la traza.

flyback transformer *(transformador de retraza).*
Transformador de salida del tubo de deflexión horizontal, en un receptor de televisión, el cual va provisto de un arrollamiento adicional para producir los impulsos de alta tensión que, rectificados, sirven para suministrar la extra-alta tensión para el tubo de imagen.

fly-off *(despegue).*
Levantamiento de los elementos combustibles en los reactores en los que el fluido de refrigeración circula de abajo arriba en el interior del núcleo. Puede producirse por aumentar la velocidad de circulación del fluido o bien por desaparecer el apoyo de los elementos (por ejemplo, en caso de descarga del combustible).

flywheel effect *(efecto de volante).*
En un oscilador, efecto debido a la inercia eléctrica del circuito, análogo al de un volante de inercia, en virtud del cual se mantienen las oscilaciones entre los intervalos en que no se suministra energía de excitación al circuito.

FM *(FM).*
Abreviatura de frecuencia modulada.

FM receiver *(receptor de FM, receptor de frecuencia modulada).*
(Véase FREOUENCY MODULATED RECEIVER).

focal length *(distancia focal).*
Distancia entre la lente y el foco luminoso de los objetos lejanos.

focal spot *(punto focal).*
Parte del blanco de un tubo de rayos X sobre la que incide el haz principal de electrones.

focalizer *(enfocador).*
Imán permanente que se sitúa en el cuello del tubo de imagen de televisión de ciertos receptores, con el fin de producir el campo magnético necesario para el enfoque del haz de electrones.

focus *(enfoque, foco).*
En tubos de rayos catódicos, dispositivo que permite obtener una buena convergencia del haz de electrones sobre la pantalla, lo que se manifiesta por la reducción al mínimo posible de las dimensiones de la mancha luminosa producida por el haz.

focus *(foco).*
Punto en el que se cruzan los rayos luminosos de una lente para formar la imagen.

focus coil *(bobina de enfoque).*
Electroimán que se sitúa en el cuello del tubo de imagen, en ciertos receptores de televisión, con el fin de producir el campo magnético necesario para el enfoque del haz de electrones.

focusing *(enfoque).*
Operación que consiste en asegurar la convergencia de un haz electrónico.

focusing ampere-turns *(amperios-vuelta de enfoque).*
En tubos de rayos catódicos con enfoque magnético, fuerza magnetizante necesaria en la bobina de enfoque, situada en un determinado punto del tubo, para conseguir el enfoque del haz.

focusing coil *(bobina de enfoque).*
(Véase FOCUS COIL).

focusing current *(corriente de enfoque).*
En tubos de rayos catódicos con enfoque magnético, corriente requerida a través de una cierta bobina de enfoque, situada en una determinado punto del tubo, para conseguir el enfoque del haz.

focusing electrode *(electrodo de enfoque).*
En tubos de rayos catódicos que utilizan enfoque electrostático, electrodo que controla el área transversal del haz de electrones.

focusing voltage *(voltaje de enfoque).*
En tubos de rayos catódicos con enfoque electrostático, voltaje para el cual se consigue el enfoque del punto luminoso producido por el haz.

fogged metal *(metal empañado).*
Metal cuyo lustre ha disminuido a causa de la presencia de una película superficial, normalmente un producto de corrosión.

foil detector *(detector de hoja).*
(Véase DETECTOR, FOIL).

Fokker-Planck equation *(ecuación de Fokker-Planck).*
Ecuación cinética aplicable cuando el efecto acumulado de las débiles deflexiones que resultan de colisiones lejanas, pero numerosas, entre las partículas, es más importante que el efecto de las fuertes deflexiones debidas a las colisiones próximas ocasionales, o sea, en medios de débil densidad donde las fuerzas entre partículas son de largo alcance (plasmas en particular).

folded dipole antenna *(antena dipolo doblado).*
(Véase ANTENNA, FOLDED DIPOLE).

folded horn *(bocina doblada).*
Bocina acústica que forma un ángulo o doblez, a fin de ocupar menos espacio.

folder *(subdirectorio).*
Término empleado por la firma Macintosh, equivalente a «subdirectory».

follower *(seguidor).*
Prolongación de un miembro de control de un reactor nuclear destinado a ocupar el lugar de dicho miembro, cuando se retira éste. Puede contener combustible nuclear.

following level meter *(medidor de nivel con seguimiento automático).*
Medidor de nivel que comporta un indicador del tipo de rebasamiento de nivel, al que se ha asociado un servomecanismo que permite al dispositivo fuente-detector seguir automáticamente el nivel.

follow-up measurement *(medida de seguimiento).*
En la técnica de protección del radón, segunda medida del radón que se toma usualmente si la primera resulta elevada; su propósito es asegurarse de que la primera medida era de confianza.

font *(tipo de letra, fuente).*
Surtido completo de caracteres tipo, de talla y estilo determinados.

food contamination monitor *(monitor de contaminación para alimentos).*
Monitor portátil capaz de detectar y evaluar la contaminación radiactiva presente en alimentos sólidos o líquidos, debida especialmente al poso radiactivo de las explosiones nucleares.

foot-candle *(bujía-pie).*
Unidad de iluminación utilizada en los países anglosajones, equivalente a la iluminación que existe sobre una superficie colocada a la distancia de 1 pie de una fuente luminosa de 1 bujía.

foot-lambert *(pie-lamben).*
Unidad de luminancia igual a 1/tr bujías por pie cuadrado; o a la luminancia uniforme de una superficie perfectamente difusora que emite o refleja luz a razón de un lumen por pie cuadrado.

footprint *(huella).*
En argot espacial significa la zona probable de caída para un misil o nave espacial, al final de su misión. || Área y forma de la superficie requerida por un robot y su controlador.

forbidden band *(banda prohibida).*
(Véase BAND, FORBIDDEN).

forbidden combination check *(verificación de combinación prohibida).*
Rutina de comprobación, en general automática, que revela cualquier expresión de código no permitida, es decir, que representa un error.

forbidden transition *(transición prohibida).*
Transición cuya probabilidad específica es débil.

forcé factor *(factor de fuerza).*
En un transductor electromecánico, relación entre la fuerza requerida para bloquear el sistema mecánico y la corriente correspondiente en la parte eléctrica.

forced oscillation *(oscilación forzada).*
Oscilación cuya frecuencia viene impuesta por un sistema generador.

forced outage *(parada no programada).*
Parada de una central que se produce de una forma imprevista a causa de un incidente o defecto cualquiera.

forced outage rate *(indisponibilidad por averías).*
Tiempo que una central eléctrica se encuentra fuera de servicio debido a avenas, expresado como una fracción del año.

force-free field *(campo libre de fuerzas).*
Campo electromagnético en el que las corrientes eléctricas son, en todos los puntos, paralelas a las líneas de fuerza del campo magnético.

fore pump *(bomba previa).*
(Véase PUMP, FORE).

foreground *(partición prioritaria).*
Partición de un sistema de programas múltiples que contiene el programa de aplicación de alta prioridad.

foreground program *(programa prioritario).*
Programa de alta prioridad que se ejecuta antes que los de prioridad inferior.

forgiving reactor *(reactor seguro a todo evento, reactor totalmente seguro).*
(Véase REACTOR.FORGIVING).

forgiving system *(sistema exculpatorio).*
Familiarmente, se dice de un sistema en el que el factor humano como elemento de riesgo queda grandemente eliminado mediante el diseño del sistema.

form *(forma).*
Documento o imagen de pantalla con espacios en los que el usuario puede entrar información específica.

form factor *(factor de forma).*
Relación entre el valor eficaz y el valor medio de una forma de onda.

form factor of a symmetrical alternating quantity *(factor de forma de una magnitud alterna simétrica).*
Relación entre el valor eficaz y el valor medio durante un semiperiodo, contado a partir de cero. Solamente tiene interés para las magnitudes que no presentan más que un cero por cada semiperiodo.

formal logic *(lógica formal).*
Rama de la lógica que trata del estudio de la estructura y de la forma de los argumentos válidos, independientemente del significado de los términos de dichos argumentos.

formant *(formante).*
Región particular de frecuencias en la que se centra la mayor parte de la energía de un sonido vocal.

format *(formato, modelo).*
En informática, disposición prevista para los caracteres, los campos, las líneas, etc., en un documento.

format *(formato).*
Tipo de división en pistas y sectores según el cual se almacena la información en un disco.

formatting *(formateo).*
Voz que indica el formato en el que se imprime un documento, incluyendo imágenes, tamaño, espaciamiento entre líneas, márgenes, etc. Generalmente, en los programas procesadores de textos se incluyen facilidades de formateo.

Fortran *(Fortran).*
Lenguaje de programación de alto nivel, destinado a las aplicaciones científicas y matemáticas, en el que el programa fuente se escribe utilizando una combinación de fórmulas algebraicas y expresiones inglesas fácilmente legibles. Su nombre proviene de las palabras inglesas FORmula TRANslation.

forward bias *(polarización directa).*
En un transistor, potencial externo aplicado a una unión p-n de modo que la zona desierta se estrecha y circula una corriente relativamente alta a través de la unión.

forward current *(corriente directa).*
(Véase CURRENT, FORWARD GATE).

forward direction *(dirección hacia adelante).*
Dirección del flujo de señal alejándose del terminal de cabeza en una red de área local de banda ancha. Las altas frecuencias viajan en esta dirección.

forward gate current *(corriente directa de puerta).*
(Véase CURRENT, FORWARD GATE).

forward path *(camino directo).*
En la técnica de grafos, camino abierto entre un nodo fuente y un nodo sumidero. || En un lazo de realimentación de control, camino de transmisión desde la señal de actuación del lazo a la señal de salida del lazo.

forward recovery time *(tiempo de recuperación directa).*
En un diodo semiconductor, tiempo requerido para que la corriente directa alcance un cierto valor, tras la aplicación instantánea de una polarización directa, en un determinado circuito.

forward round-the-world echo *(eco circunterrestre hacia adelante).*
Eco circunterrestre propagado en la dirección que va del transmisor hacia el blanco.

forward scattering *(dispersión hacia adelante).*
Dispersión en la que las direcciones de propagación de la onda incidente y la dispersa tienen el mismo sentido.

forward short circuit current amplification factor *(factor de amplificación de corriente directo en cortocircuito).*
En un transistor, relación entre los valores incrementales de las corrientes de salida y de entrada, cuando el circuito de salida está en cortocircuito para las señales de corriente alterna.

forward transadmittance *(transadmitancia directa).*
Cociente complejo de la componente fundamental de la corriente de cortocircuito inducida en la segunda de dos aberturas, y la componente fundamental del voltaje a través de la primera.

forward transfer function *(función de transferencia directa).*
En un lazo de realimentación de control, función de transferencia del camino directo.

forward wave *(onda directa).*
En un tubo de onda progresiva, onda cuya velocidad de grupo tiene la misma dirección que el movimiento del haz de electrones.

Foster-Seely discriminator *(discriminador de Foster-Seely).*
Discriminador en el que los circuitos primario y secundario de entrada resuenan a la misma frecuencia y se hallan acoplados inductivamente con acoplo menor que el crítico.

Foucault currents *(corrientes de Foucault).*
(Véase EDDY CURRENTS).

foul *(incrustar).*
Formar incrustación.

fouling *(incrustación).*
Depósitos salinos formados sobre las superficies metálicas que deben de permitir el intercambio de calor a través de ellas. || En un reactor nuclear, ligero depósito que a veces se forma en la superficie de los elementos combustibles o en otras superficies metálicas.

four wire circuit *(circuito de cuatro hilos).*
Dispositivo de transmisión en el que dos circuitos semidúplex (de dos hilos cada uno) se combinan para formar un circuito dúplex total.

four-address computer *(ordenador de cuatro direcciones).*
Ordenador en el que cada instrucción de máquina contiene cuatro direcciones: las direcciones de los dos operandos, la dirección en que ha de almacenarse el resultado y la dirección de la siguiente instrucción.

four-factor formula *(fórmula de los cuatro factores).*
Fórmula que, en un reactor nuclear térmico, da el valor del factor de multiplicación infinito en función del producto de cuatro factores, que son: el número medio de neutrones rápidos emitidos por cada neutrón capturado en el combustible, el factor de fisión rápida, la probabilidad de escape a la resonancia y el factor de utilización térmica.

four-factor product *(producto de los cuatro factores).* *(Véase* FOUR-FACTOR FORMULA).

Fourier analysis *(análisis de Fourier).* Método matemático para determinar las componentes armónicas de una onda no sinusoidal.

four-layer diode *(diodo de cuatro capas).* Diodo construido de materiales semiconductores que forman tres uniones p-n. Las dos conexiones del diodo se hacen a las dos capas extremas.

four-terminal network *(red de cuatro terminales).* Red con cuatro terminales accesibles. Conviene no confundir con un cuadripolo, en el que los cuatro terminales de que también consta, están agrupados en dos pares; por lo que, si bien un cuadripolo es siempre una red de cuatro terminales, la inversa no es necesariamente cierta.

fourth generation computer *(ordenador de cuarta generación).* Ordenador correspondiente a una generación que estaba caracterizada por ser microordenadores de bajo coste y pequeño tamaño físico, empleando microprocesadores y memorias de pastilla.

fourth generation language *(lenguaje de cuarta generación).* Lenguaje de ordenador diseñado para mejorar la productividad alcanzada con los lenguajes de alto nivel, llamados también lenguajes de tercera generación, y frecuentemente también, para hacer disponible la potencia de cálculo para los que no son programadores. Características típicas son un sistema de gerencia de base de datos integrada, un lenguaje de petición, un generador de informes y una ayuda de definición de pantalla.

four-wire repeater *(repetidor de cuatro hilos).* *(Véase* REPEATER, FOUR-WIRE).

fraction exchange *(fracción de cambio).* Número comprendido entre 0 y 1 que indica el valor en un determinado instante, con relación al valor final, de una reacción de cambio isotópico.

fractional ionization *(grado de ionización).* Número de pares de iones formados con relación al número total de átomos de un gas.

fractional rate of elimination *(tasa fraccional de eliminación).* Relación entre la tasa de eliminación de una sustancia de un sistema vivo por procesos biológicos y la cantidad de dicha sustancia contenida en el sistema.

fractionating column *(columna de fraccionamiento).* En la destilación fraccionada, aparato destinado a poner en contacto íntimo el vapor ascendente y el líquido descendente.

fractionation *(fraccionamiento).* Uno cualquiera de varios procesos, aparte de la desintegración radiactiva, que da por resultado un cambio en la descomposición de los residuos radiactivos de una bomba nuclear. Como resultado del fraccionamiento, el poso radiactivo retardado contiene, generalmente, más estroncio 90 y cesio 137 —que tienen precursores gaseosos— que el poso primero procedente de una explosión superficial.

fractionation *(fraccionamiento de la dosis).* En radiobiología, modo de administración discontinuo de una dosis.

fragmentation *(fragmentación).* Presencia de pequeños espacios sin usar, desperdigados por la memoria central. |j Se dice del proceso que se produce en un disco cuando tras un largo periodo de uso, durante el cual se han creado y borrado ficheros, el espacio asignado a uno de éstos no resulta contiguo, sino que el fichero queda fraccionado entre varios sectores ampliamente separados, por lo que el acceso al fichero resulta lento.

fragmentation reactions *(reacciones de fragmentación).* Procesos de interacción de núcleos de elementos pesados con partículas dotadas de elevada energía cinética, 300 Mev o superior, en los que aquéllos sufren una rotura en fragmentos de tamaño intermedio al de los que se forman en la fisión y en la espalación.

frame *(imagen, cuadro).* En televisión, cada imagen compuesta de dos (o más) campos. Normalmente suelen ser dos los campos o exploraciones verticales, uno correspondiente a las líneas horizontales impares y otro a las pares.

frame *(trama).* Área de longitud equivalente a una posición de registro, que se extiende a lo ancho de una cinta de papel o magnética en sentido perpendicular a su dirección de desplazamiento. Mediante el empleo de diferentes posiciones de registro a lo ancho de la cinta pueden incluirse varios bits o posiciones perforadas en un solo encuadre.

frame aerial *(antena de cuadro).* *(Véase* ANTENNA, LOOP).

frame amplitude control *(control de la altura de cuadro, control de la altura de imagen).* *(Véase* VERTICALSIZE CONTROL).

frame buffer *(separación de encuadre).* En gráficos de ordenador, zona de RAM que almacena los contenidos de una representación de pantalla.

frame frequency *(frecuencia de imagen, frecuencia de cuadro).* En televisión, número de imágenes por segundo que, dado que se utiliza el entrelazado de las líneas de exploración, es la mitad de la frecuencia del oscilador vertical. En la norma europea, empleada en España, esta frecuencia es de 25 imágenes por segundo.

frame of an apparatus *(armadura de un aparato).*
Conjunto de piezas metálicas de un aparato que no tienen tensión aplicada normalmente y se encuentran unidas al bastidor o soporte del aparato.

frame of reference *(sistema de referencia).*
Sistema de coordenadas arbitrarias, con relación a las cuales se definen las cantidades ligadas a los fenómenos estudiados, tales como posición, velocidad, etc.

frame period *(periodo de cuadro, periodo de imagen).*
En televisión, inversa de la frecuencia de imagen.

framing *(encuadre).*
Ajuste de la imagen televisada a una cierta posición en la dirección de la progresión de las líneas.

framing *(entramado).*
División de los datos para transmitirlos en grupos de bits, añadiendo una cabecera y una secuencia de verificación para formar una trama o franja.

framing signal *(señal de encuadre).*
Señal utilizada para ajustar la imagen televisada a una cierta posición en la dirección de la progresión de las líneas.

francevillite *(francevillita).*
Mineral de uranio, de color amarillo, descubierto en los gres de la región de Franceville (Gabón). Es un vanadiato hidratado de uranio y bario.

francium *(francio).*
Elemento químico de número 87 y símbolo Fr.

franklin *(franklin).*
Nombre propuesto como alternativa para el estatoculombio cuando el sistema c.g.s. electrostático se considera cuadrimensional, con el franklin como la cuarta unidad fundamental.

Fraunhofer región *(región de Fraunhofer).*
Región del campo en la que el flujo de energía de una antena procede, esencialmente, como si lo hiciese desde una fuente puntual situada en la proximidad de la antena.

free air overpressure *(sobrepresión en campo abierto).*
Presión no reflejada, en exceso de la presión atmosférica ambiente, creada en el aire por la onda explosiva.

free electron *(electrón libre).*
Electrón que, habiendo escapado a la atracción del núcleo puede moverse bajo la acción de un campo eléctrico y tomar parte en la conducción.

free field *(campo libre).*
Campo en el que el efecto de las fronteras o límites es despreciable para la región de interés.

free field overpressure *(sobrepresión en campo abierto).*
(Véase FREE AIR OVERPRESSURE).

free grid *(rejilla libre, rejilla flotante).*
(Véase FLOATING GRID).

free impedance *(impedancia libre).*
(Véase IMPEDANCE, FREE).

free oscillation *(oscilación libre).*
Oscilación de un sistema independiente de toda intervención exterior.

free sound field *(campo acústico libre).*
Campo acústico en el cual el efecto de frontera es despreciable.

free space characteristic impedance *(impedancia característica del espacio libre).*
(Véase IMPEDANCE, FREE SPACE CHARACTERISTIC).

free space permeability *(permeabilidad del espacio libre).*
Permeabilidad absoluta correspondiente al espacio libre.

free water *(agua libre).*
Cantidad de agua que se elimina de un sólido al secarlo, hasta su equilibrio de contenido acuoso.

free-air ionization chamber *(cámara de ionización de aire libre).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, FREE-AIR).

freenet *(red libre, red gratis).*
Organización para proveer acceso gratis a Internet para el público de una cierta área, normalmente a través de bibliotecas públicas.

free-running frequency *(frecuencia propia).*
Frecuencia a la que funciona un oscilador —sincronizado normalmente— en ausencia de la señal de sincronización.

free-running multivibrator *(multivibrador astable).*
(Véase MULTIVIBRATOR.FREE-RUNNINC).

free-space attenuation *(atenuación del espacio libre).*
Atenuación que sufriría una onda electromagnética propagándose en el espacio libre, esto es. supuesto que no existe en el medio de propagación objeto alguno que pueda dar lugar a reflexión o dispersión, o a cualquier otro efecto perturbador.

free-standing cladding *(vaina resistente).*
Vaina que resiste la presión del refrigerante sin ser soportada por el combustible.

freeware *(programas gratis, programas gratuitos).*
Programas que se regalan. Están disponibles a menudo en tablones de anuncios electrónicos y mediante grupos de usuarios.

freeze process *(proceso de congelación).*
Procedimiento utilizado en la construcción de pozos profundos para alcanzar una mina de sal, utilizada como almacenamiento de residuos radiactivos. Consiste en circular un refrigerante a -40 grados centígrados durante la perforación, evitando así que el agua fluya al pozo de perforación y lo inunde. Una vez que la perforación llega a la bóveda de sal, se reviste de una piel estanca al agua y se detiene la refrigeración.

French drain *(drenaje francés).*
Técnica usada para drenar el agua de los sótanos. Consiste en dejar un pequeño espacio entre la pared y el suelo del sótano, para permitir que el agua escape hacia la tierra. Es un punto común de entrada del radón.

Frenkel defect *(defecto de Frenkel).*
Defecto que se produce cuando un átomo o un ion se desplaza de su posición intersticial. Es la combinación de una laguna y un intersticial.

frequency *(frecuencia).*
Inversa del periodo.

frequency agility *(agilidad de frecuencia).*
Aptitud que presenta un equipo de radar para cambiar rápidamente de frecuencia.

frequency assignment *(asignación de frecuencia).*
Autorización dada por el gobierno de una nación para el uso en ese país, por una estación o un operador, de un canal de radiofrecuencia específico bajo determinadas condiciones.

frequency band *(banda de frecuencias).*
Margen continuo del espectro, limitado por dos frecuencias determinadas y caracterizado por alguna propiedad común a todas las que comprende.

frequency band number *(número de la banda de frecuencias).*
Número entero, *n,* que determina una banda de frecuencias comprendida entre $3 \times 10^{n-1}$ y 3×10^{n} hercios.

frequency compensation *(compensación en frecuencia).*
Modificación de un circuito o dispositivo electrónico con objeto de mejorar su respuesta en frecuencia.

frequency control *(control de frecuencia).*
Regulación de la frecuencia de un sistema electrónico o de un generador eléctrico, con objeto de mantenerla prácticamente constante.

frequency conversión *(conversión de frecuencia).*
Proceso en el que una frecuencia simple de entrada se transforma en otra frecuencia simple de salida por el principio de heterodinación.

frequency converter *(conversor de frecuencia).*
(Véase FREQUENCY CHANGER).

frequency departure *(separación de frecuencia).*
Variación de frecuencia portadora o frecuencia central de su valor asignado.

frequency deviation *(desviación de frecuencia).*
En modulación de frecuencia, máxima diferencia entre la frecuencia instantánea de la onda modulada y la frecuencia de portadora.

frequency discriminator *(discriminador de frecuencia).*
(Véase DISCRIMINATOR, FREQUENCY).

frequency distortion *(distorsión de fase, distorsión de frecuencia).*
(Véase PHASE DISTORTION).

frequency diversity *(diversidad de frecuencia).*
Método de recepción o transmisión de diversidad en el que se transmiten diferentes frecuencias que transportan la misma información.

frequency divider *(divisor de frecuencia).*
Dispositivo para producir una onda de salida cuya frecuencia es un submúltiplo de la de entrada.

frequency doubler *(doblador de frecuencia).*
Dispositivo en el que la frecuencia de la onda de salida es doble de la de entrada.

frequency drift *(deriva de frecuencia).*
Desviación gradual en la frecuencia de un oscilador respecto de la nominal de funcionamiento.

frequency filter *(filtro de frecuencias).*
(Véase FILTER, FREQUENCY).

frequency frogging *(cambio de frecuencias).*
Intercambio de la asignación de frecuencias para los diversos canales de portadora a fin de evitar el canto, reducir la diafonía y disminuir la necesidad de ecualización.

frequency interlace *(entrelazado de frecuencia).*
En televisión, relación de entremezclado entre el espectro de frecuencia de una señal interferente esencialmente periódica y el espectro de los armónicos de las frecuencias de exploración. Dicha relación hace mínima la visibilidad de la trama interferente al alterar su aspecto en exploraciones sucesivas.

frequency jitter *(temblor de frecuencia, fluctuación de frecuencia).*
(Véase JITTER, FREQUENCY).

frequency meter *(frecuencímetro).*
Instrumento destinado a medir la frecuencia de una corriente o de una tensión alterna.

frequency modulated cyclotron *(ciclotrón con modulación de frecuencia).*
(Véase SYNCHROCYCLOTRON).

frequency modulated radar *(radar con modulación de frecuencia).*
(Véase RADAR, FREQUENCY MODULATED).

frequency modulated receiver *(receptor de frecuencia modulada).*
Receptor de radio destinado a recibir las transmisiones que utilizan modulación de frecuencia.

frequency modulation *(modulación de frecuencia).*
(Véase MODULATION, FREQUENCY).

frequency monitor *(monitor de frecuencia).*
Instrumento destinado a suministrar una indicación continua de la separación de la frecuencia del valor asignado.

frequency multiplier *(multiplicador de frecuencia).*
Dispositivo en el que la frecuencia de la señal de salida es un múltiplo de la de entrada.

frequency of cycling *(frecuencia de ciclado).*
Frecuencia a la cual tienen lugar las oscilaciones en el lazo cerrado de control, cuando la ganancia del controlador se ha ajustado para el valor o ajuste crítico.

frequency overlap *(recubrimiento de frecuencias).*
En televisión, parte de la banda de frecuencias que es común al canal monocromo y al canal de crominancia.

frequency plan *(plan de frecuencias).*
Especificación del modo en que se asignarán las diversas frecuencias de un cable de banda ancha para su uso.

frequency pulling *(arrastre de frecuencia).*
Cambio de la frecuencia generada por un oscilador, causado por un cambio en la impedancia de carga.

frequency pushing *(empuje de frecuencia).*
Cambio en la frecuencia de un oscilador debido a un cambio en la corriente o el voltaje de ánodo.

frequency range *(margen de frecuencia).*
Margen de frecuencias sobre el cual puede considerarse útil un cierto dispositivo con diversos circuitos y condiciones de funcionamiento. No debe confundirse con el ancho de banda del dispositivo, que es una medida del margen útil con circuitos y condiciones de funcionamiento fijos.

frequency regulator *(regulador de frecuencia).*
Regulador destinado a mantener la frecuencia de un generador entre límites determinados.

frequency relay *(relé de frecuencia).*
(Véase RELAY, FREQUENCY).

frequency responso *(respuesta en frecuencia).*
Indicación de la relación de amplitud y fase que existe entre la salida y la entrada de un cierto aparato, correspondiente a las distintas frecuencias, para una señal sinusoidal aplicada a la entrada.

frequency selectivity *(selectividad de frecuencia).*
Grado en el que un receptor de radio o dispositivo electrónico en general puede diferenciar entre señales de distinta frecuencia.

frequency shift *(desplazamiento de frecuencia).*
Cambio o desviación en la frecuencia de un oscilador.

frequency shift keying *(manipulación por desplazamiento de frecuencia).*
Proceso de manipulación en el cual un uno se indica transmitiendo una onda sinusoidal de una cierta frecuencia, y un cero transmitiendo una onda sinusoidal de otra frecuencia diferente.

frequency stability *(estabilidad de frecuencia).*
Grado de constancia en la frecuencia de la señal de salida de un dispositivo tal como un oscilador o un alternador.

frequency stabilization *(estabilización de frecuencia).*
Proceso de mantener la frecuencia de cualquier dispositivo electrónico dentro de ciertos límites especificados.

frequency swing *(oscilación de frecuencia).*
En modulación de frecuencia, diferencia entre los valores de diseño máximo y mínimo de la frecuencia instantánea.

frequency tolerance of a radio transmitter *(tolerancia en frecuencia de un emisor).*
Desviación máxima admisible de la frecuencia de un transmisor, respecto de la frecuencia asignada.

frequency translator *(conversor de frecuencia).*
(Véase FREQUENCY CONVERTER).

frequency tripler *(triplicador de frecuencia).*
Dispositivo que produce una señal de salida cuya frecuencia es tres veces la de la entrada.

frequency-agile modem *(módem con agilidad de frecuencia).*
Módem usado en algunos sistemas de banda ancha que puede desplazar las frecuencias, a fin de poder comunicar con estaciones en diferentes bandas asignadas.

frequency-changer *(cambiador de frecuencia).*
Tubo electrónico de varios electrodos que realiza las funciones de generar las oscilaciones locales y de mezclarlas con la señal que se recibe, en un receptor heterodino.

frequency-división multiplex *(multiplex de división de frecuencia).*
Dispositivo o proceso para la transmisión de dos o más señales sobre un mismo camino usando una banda de frecuencias distinta para cada señal.

frequency-selective relay *(relé selectivo en frecuencia).*
(Véase RELAY, FREQUENCY-SELECTIVE).

frequency-shift modulation *(modulación por desplazamiento de frecuencia).*
(Véase MODULATION, FREQUENCY-SHIFT).

frequency-swept oscillator *(oscilador con barrido en frecuencia, vobulador).*
(Véase WOBBULATOR).

frequent asked questions *(preguntas más frecuentes).*
Término que designa un menú a base de datos en el que se presentan las preguntas que formulan con mayor frecuencia los usuarios. El término se ha popularizado a partir de la comercialización de Internet, designándose normalmente por sus siglas, FAQ.

fresnel *(fresnel).*
Unidad de frecuencia equivalente a 10^{12} hercios.

Fresnel zone *(zona de Fresnel).*
Zona sobre una determinada superficie tal que las distancias a la antena transmisora y al receptor, desde un punto cualquiera de la zona, no se diferencian en más de media longitud de onda.

fretting *(frote).*
Pérdida de material de un tubo causada por su excesivo roce contra la estructura de soporte. En un generador de vapor puede producirse por la vibración de los tubos, inducida por la circulación del fluido en el lado primario o en el secundario.

fretting corrosión *(corrosión de frote).*
Eliminación de material de la superficie de las piezas en contacto, bajo la acción combinada de ataque químico y un pequeño movimiento oscilatorio.

Freyssinet jack *(gato de Freyssinet).*
Gato hidráulico utilizado en el pretensado de los cables del hormigón. (En honor de Freyssinet, ingeniero francés, que hacia 1925 dio un impulso decisivo al desarrollo práctico del hormigón pretensado).

Fricke dosemeter *(dosímetro de Fricke).*
Dosímetro químico que se basa en la valoración del ion férrico que se forma al irradiar una disolución acuosa de sulfato ferroso que contiene ácido sulfúrico.

friction head *(altura manométrica de fricción).*
Presión, medida en altura de líquido, que se necesita para vencer la resistencia en las tuberías, válvulas, etc.

fringe area *(zona marginal).*
En televisión y radiodifusión, zona alrededor del transmisor en la que no es siempre segura una recepción satisfactoria.

fringe howl *(aullido marginal).*
Aullido que tiene lugar cuando un receptor de radio se halla en el límite de oscilación.

Frisch ionization chamber *(cámara de ionización de Frisch).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, FRISCH).

frog-leg winding *(devanado en pata de rana).*
Devanado mixto constituido por un devanado imbricado y otro ondulado dispuestos en las mismas ranuras y unidos al mismo colector.

front beam *(haz frontal).*
Haz emitido por un radiofaro en dirección hacia delante.

front feed *(alimentación frontal).*
Alimentación de una antena parabólica en la que el alimentador no atraviesa el reflector.

front pitch *(paso adelante).*
Uno de los pasos parciales que se consideran en un devanado en tambor. Es el número de intervalos entre dos partes rectas unidas entre ellas pasando por una lámina del colector.

front porch *(umbral anterior).*
En televisión, porción de la señal de imagen compuesta que se halla comprendida entre el borde anterior del impulso de bloqueo horizontal y el borde anterior del impulso de sincronización correspondiente.

front-end device *(dispositivo frontal).*
Unidad de control de transmisión capaz de controlar, hacer llamadas selectivas y aislar, independiente de la unidad central de proceso.

front-end processor *(procesador de cabeza).*
Ordenador que manipula las comunicaciones entre terminales y un ordenador central.

front-to-back ratio *(eficacia directiva).*
En una antena directiva, relación entre la eficacia en la dirección de la máxima radiación y la opuesta.

front-to-rear ratio *(eficacia directiva).*
(Véase FRONTTOBACK RATIO).

frozen magnetic field *(campo magnético congelado).*
Término utilizado para expresar que el movimiento de un fluido infinitamente conductor en presencia de un campo magnético va acompañado de una deformación del campo, como si las líneas de fuerza estuviesen «congeladas» en la materia y arrastradas con ella.

ftp *(ftp).*
Programa que permite mover ficheros sobre la red Internet.

fuel *(combustible).*
(Véase NUCLEAR FUEL).

fuel arrangement *(disposición del combustible).*
Orientación y número de barras combustibles en un conjunto combustible.

fuel assembly *(conjunto combustible).*
Agrupamiento de elementos combustibles que permanecen solidarios en el transcurso de la carga o descarga del núcleo de un reactor nuclear.

fuel bundle *(haz de combustible).*
Conjunto combustible que agrupa varias agujas o placas de combustible yuxtapuestas.

fuel cartridge *(cartucho de combustible).*
Barra de combustible, gruesa y corta, encerrada en una vaina.

fuel cell *(pila de combustible).*
Generador de energía eléctrica obtenida por la oxidación de un combustible electroquímico. El empleado con más frecuencia es el aire o el propio oxígeno.

fuel channel *(canal de combustible).*
Canal practicado en el moderador de un reactor nuclear, destinado a recibir uno o varios conjuntos combustibles y en el cual circula el fluido refrigerador.

fuel charge *(carga de combustible).*
(Véase CHARGE).

fuel charging machine *(máquina de carga del combustible).*
(Véase FUEL DISCHARGING DEVICE).

fuel cluster *(grapa de combustible, paquete de combustible, racimo de combustible).*
Conjunto combustible que agrupa varios elementos combustibles filiformes yuxtapuestos y sin contacto entre ellos.

fuel consumption charge *(cargo por consumo de combustible).*
Importe que se carga por quemado y pérdidas de elaboración, así como por la disminución en su valor debido a cambios isotópicos (incluyendo el crédito del plutonio).

fuel control *(control por el combustible).*
Control de un reactor mediante el ajuste de las propiedades, de la posición o de la cantidad de combustible, de forma que se modifique la reactividad.

fuel cooling installation *(instalación de enfriamiento del combustible, instalación de desactivación del combustible).*
Gran depósito, generalmente lleno de agua, en el que se coloca el combustible usado hasta que su actividad haya decrecido por debajo de un nivel determinado.

fuel cycle *(ciclo del combustible).*
(*Véase* NUCLEAR FUEL CYCLE).

fuel depletion cost *(coste del combustible consumido).*
Diferencia entre el valor del combustible nuclear antes y después de su irradiación en un reactor. Se suele referir al uranio solamente, en forma de hexafluoruro.

fuel discharging device *(aparato de descarga del combustible).*
Aparato, en general electromecánico, equipado de un dispositivo de protección contra las radiaciones y destinado a asegurar la carga y descarga de los elementos combustibles de un reactor nuclear.

fuel discharging machine *(máquina de descarga del combustible).*
(Véase FUEL DISCHARGING DEVICE).

fuel economy *(economía del combustible).*
Balance, en un reactor nuclear, del combustible consumido, bien sea por fisión o bien sea por captura sin fisión, y problemas relacionados con dicho balance.

fuel element *(elemento combustible).*
Cada una de las unidades que contienen el combustible y pueden ser utilizadas directamente en un reactor nuclear.

fuel element jacket *(vaina del elemento combustible).*
(Véase CAN).

fuel inventory *(dotación de combustible).*
Combustible que se halla en el núcleo del reactor, más el contenido en los elementos de repuesto y en los agotados, así como el que está en fase de reelaboración, etc.; es decir, todo el combustible asignado al reactor y que está presente en cualquiera de las fases del ciclo: fabricación-consumo-reelaboración.

fuel irradiation level *(nivel de irradiación del combustible).*
(Véase SPECIFIC BURN-UP).

fuel management *(gestión del combustible).*
(Véase NUCLEAR FUEL MANAGEMENT).

fuel pellet *(pastilla del combustible).*
Porción de combustible nuclear cerámico, de forma cilíndrica y de pequeñas dimensiones. Su altura es aproximadamente igual a su diámetro.

fuel pencil *(aguja de combustible).*
(Véase FUEL PIN).

fuel pin *(aguja de combustible).*
Barra de combustible de diámetro muy pequeño.

fuel plate *(placa combustible).*
Placa formada por una delgada capa de combustible nuclear colocada entre dos capas de un material de envainado. En general se agrupan un cierto número de placas para formar un elemento combustible.

fuel rating *(potencia específica).*
(Véase SPECIFIC POWER).

fuel reprocessing *(reelaboración del combustible).*
(Véase REPROCESSING).

fuel reprocessing plant *(instalación de reelaboración de combustible, instalación de reprocesado de combustible).*
Centro en el que se desmantelan los elementos combustibles, donde el combustible se separa de su vaina de protección y es sometido después a las operaciones de separación.

fuel reshuffling *(redistribución del combustible).*
En tecnología de reactores, cambio de posición de uno o más elementos combustibles con el fin de conseguir un mejor aplanamiento del flujo.

fuel rod *(barra combustible).*
Conjunto de barrotes de combustible apilados, o barrote de grandes dimensiones, generalmente contenido en una vaina.

fuel rod coating *(revestimiento de barra combustible, barrera antidifusión).*
Revestimiento de materia ligada o en contacto con una barra combustible y que la protege del material de envainado, impidiendo la difusión entre los dos metales.

fuel sharing *(compartimiento del combustible).*
Método de aumentar el grado de quemado del primer combustible que se descarga, cuando se utiliza la carga por zonas, en aquellas centrales que disponen de más de un reactor en el mismo emplazamiento, y que consiste en utilizarlo para reducir las necesidades de combustible de la segunda unidad.

fuel slug *(taco de combustible).*
Porción de combustible nuclear metálico, de forma cilíndrica, grueso y corto.

fuel stringer *(ristra de combustible, rosario de combustible).*
(Véase STRINGER).

fuel use charge *(cargo por uso de combustible).*
(Véase USE CHARGE).

full adder *(sumador completo).*
Circuito lógico que puede sumar tres entradas, normalmente los dos números que han de sumarse y el arrastre de unidades.

full duplex *(dúplex total).*
Comunicación telegráfica simultánea en ambas direcciones, utilizando dos líneas independientes, una para cada dirección.

full scope simulator *(simulador integrado).*
Simulador que representa fielmente una cierta central nuclear, y en el que pueden adiestrarse los operadores sobre todo tipo de incidentes y accidentes. El pupitre de este tipo de simulador es, necesariamente, una copia exacta de la sala de mando de la central cuyo funcionamiento se trata de reproducir.

full travel *(recorrido completo).*
Desplazamiento del contacto móvil de un interruptor que comprende el recorrido previo y el exceso de recorrido.

full width at half maximum *(anchura de banda a media altura).*
En una curva representando una distribución y que no comporta más que un solo pico, diferencia de las abscisas de dos puntos de la curva cuya ordenada es igual a la mitad de la ordenada del pico. Cuando la curva considerada tiene varios picos, existe una anchura de banda a media altura para cada pico.

full-custom design *(diseño según especificaciones).*
En la técnica de los circuitos integrados, se dice de los que han sido realizados por el fabricante bajo contrato y especificaciones totales de un cliente en particular.

full-duplex *(dúplex, dúplex completo).*
(Véase DÚPLEX).

full-text retrieval software *(programas de recuperación de textos íntegros).*
Programas de gran utilización en el campo de la judicatura, que permiten indexar, anotar, relacionar y buscar un texto en un documento electrónico. Resulta muy útil para los abogados que necesitan revisar, seguir y comparar los testimonios de los testigos.

full-wave rectifier *(rectificador de onda completa).*
Cualquier dispositivo que utiliza las dos alternativas de una corriente alterna para producir una corriente unidireccional.

fully formed character *(carácter completamente formado).*
Carácter de impresión que es una imagen formada por trazos ininterrumpidos, en contraposición a un carácter formado por una matriz de puntos.

fumigation *(fumigación).*
En términos ecológicos, repentino aumento de la polución de baja altitud en la mañana, debido a que los poluantes que se han acumulado durante la noche por debajo de un nivel atmosférico muy estable, a unos cuantos cientos de metros de altitud, descienden hacia la tierra cuando su superficie comienza a calentarse por la mañana y la convección térmica da lugar a un movimiento del aire.

function code *(código de función).*
Parte de la instrucción de un ordenador que especifica la operación a ejecutar.

function generator *(generador de función).*
En ordenadores analógicos, dispositivo que suministra el valor de una función dada de una cierta variable independiente.

function key *(tecla de función).*
Tecla que le ordena a un programa ejecutar una acción específica. Normalmente estas teclas están etiquetadas desde (Fl) hasta (F10) o (F12). El pulsar la tecla (Fl) suele, por ejemplo, pedir ayuda del sistema.

function switch *(conmutador funcional, conmutador de función).*
En ordenadores, red o sistema que tiene varias entradas y salidas conectadas en forma tal que, al aplicarse a las entradas señales que representan información expresada en un cierto código, se originan señales de salida que son representación de la información de entrada expresada en un código distinto.

functional electronic block *(bloque electrónico funcional).*
Circuito integrado monolítico cuyos elementos son difíciles o imposibles de identificar, o cuyas funciones no pueden localizarse en específicas áreas del dispositivo.

functional simulator *(simulador funcional).*
Simulador de tipo más general que el de alcance total o integrado. En él puede simularse una determinada central nuclear, pero solamente en su comportamiento funcional. Dependiendo del alcance de sus programas, pueden también simularse determinados incidentes o accidentes.

functional specification *(especificación funcional).*
Descripción precisa de los requisitos funcionales de un sistema de ordenador.

fundamental crystal *(cristal de frecuencia fundamental).*
Cristal piezoeléctrico destinado a funcionar en el orden más bajo de un modo dado.

fundamental frequency *(frecuencia fundamental).*
De una cantidad periódica: inversa del periodo. Es, asimismo, la frecuencia de la componente sinusoidal más baja, en la descomposición de la cantidad periódica en serie de Fourier.

fundamental mode *(modo fundamental).*
En la técnica de guías de onda, modo al que corresponde la frecuencia crítica más baja.

fundamental natural frequency *(frecuencia natural fundamental).*
La menor de un conjunto de frecuencias naturales.

fundamental particle *(partícula fundamental).*
(Véase ELEMENTARY PARTICLE).

fundamental tone *(tono fundamental).*
Componente de altura tonal más baja en un tono complejo.

fundamental units *(unidades fundamentales).*
Unidades consideradas como independientes y elegidas arbitrariamente para servir de base a un sistema de unidades.

funded reserve *(reserva acumulada).*
(Véase SINKING FUND).

funding at decommissioning *(depósito al verificarse el desmantelamiento).*
(Véase NEGATIVE SALVAGE VALUÉ DEPRECIATION).

funding at plant commissioning *(depósito en el comienzo del funcionamiento de la central).*
(Véase PREPAID FUND).

fuse *(fusible).*
Dispositivo de protección para circuitos eléctricos en el que un material se funde e interrumpe la corriente en el circuito, cuando el valor de ésta sobrepasa un cierto límite.

fuse characteristic *(característica del fusible).*
Curva que expresa la relación entre la corriente a través del fusible y el tiempo que tarda el fusible en interrumpir el circuito.

fuse current rating *(corriente nominal del fusible).*
Máxima corriente que puede soportar el fusible, en condiciones especificadas, sin fundirse.

fuse frequency rating *(frecuencia nominal del fusible).*
Frecuencia de trabajo para la que está proyectado el fusible.

fusion *(fusión).*
(Véase NUCLEAR FUSIÓN).

fusion energy *(energía de fusión).*
Energía que proviene de la fusión nuclear de un plasma.

fusion reactor *(reactor de fusión).*
(Véase NUCLEAR FUSIÓN REACTOR).

FUSRAP *(FUSRAP).*
Siglas de «Formerly Utilized Sites Remedial Action Program», es decir, programa de acción para sanear emplazamientos utilizados anteriormente. Es un programa norteamericano para limpiar instalaciones de propiedad privada que resultaron contaminadas como resultado de la investigación y producción en el pasado de armas nucleares. Muchas de estas instalaciones trabajaron para el proyecto Manhattan.

fuze *(espoleta).*
Dispositivo destinado a iniciar una detonación bajo las condiciones deseadas, tales como impacto, tiempo transcurrido, proximidad u orden teletransmitida.

FWHM *(FWHM).*
Abreviatura de «anchura de banda a media altura». || *(Véase* FULL WIDTH AT HALF MÁXIMUM).

G

G value *(valor G, coeficiente G).*
En radioquímica, número de moléculas que han sufrido una transformación determinada por cada 100 electrón-voltios de energía absorbida.

gabled distribution *(distribución ahusada, distribución abocinada).*
(Véase TAPERED DISTRIBUTION).

GAC *(GAC).*
Siglas de «granulated activated carbón», carbón granulado activo. Material que elimina con gran eficacia el radón del agua que se hace pasar a través de él.

gadolinia *(gadolinio).*
Óxido de gadolinio, de fórmula Gd_2O_3. Se emplea como veneno consumible, mezclado con el combustible, en ciertos reactores nucleares.

gadolinium *(gadolinio).*
Elemento químico de número atómico 64 y símbolo Gd.

gadolinium-153 *(gadolinio-153).*
Radioisótopo con periodo de 259 días, empleado en la detección de la osteoporosis.

gag *(obturador, limitador).*
Restricción que se coloca a la entrada de un canal del núcleo de un reactor para controlar el flujo de refrigerante a través de él.

gag member *(miembro obturador).*
Dispositivo empleado en los canales de combustible de los reactores nucleares para ajustar el caudal del fluido de refrigeración.

gagging *(diafragmado).*
En tecnología de reactores, procedimiento que se utiliza para uniformar la temperatura del refrigerante a la salida del núcleo. Consiste en regular el caudal del refrigerante que pasa por los distintos canales, por medio de diafragmas de diámetro diferente u obstrucciones de otro tipo que se colocan en un extremo de dichos canales.

gain *(ganancia, amplificación).*
(Véase AMPLIFICATION).

gain control *(control de ganancia).*
Dispositivo para variar la amplificación de un amplificador.

gain margin *(margen de ganancia).*
Magnitud del cambio en la ganancia de un amplificador operacional, para una variación de 180 grados en la fase del ángulo de frecuencia, que daría lugar a inestabilidad.

gain turn down *(reductor de ganancia).*
En un transpondor, control automático de la ganancia del receptor destinado a protegerle contra las sobrecargas.

gain-bandwidth factor *(factor ganancia-ancho de banda).*
Término que se utiliza en la evaluación de circuitos acoplados y que es igual a la relación entre el producto ganancia-ancho de banda de un circuito dado y el producto ganancia-ancho de banda de un circuito sintonizado sencillo, que tiene la misma capacidad que la suma de las capacidades primaria y secundaria del circuito acoplado.

gain-bandwith product *(producto ganancia-ancho de banda).*
Producto de la ganancia en lazo cerrado de un amplificador operacional por su correspondiente ancho de banda en lazo cerrado. Este producto es frecuentemente constante en los amplificadores operacionales.

galactic radio noise *(ruido galáctico).*
(Véase NOISE, OALAXY).

galaxy noise *(ruido galáctico).*
(Véase NOISE, GALAXY).

galena *(galena).*
Forma cristalina del sulfuro de plomo, que se comporta como un semiconductor. Se utilizó primitivamente en los receptores de cristal, conocidos como receptores de galena.

gallium *(galio).*
Elemento químico de número atómico 31 y símbolo Ga.

gallium antimonide *(antimoniuro de galio).*
Semiconductor usado para fabricar diodos túnel de ruido extremadamente bajo.

gallium arsenide *(arseniuro de galio).*
Semiconductor usado para diodos túnel, diodos varactor y transistores.

gallium phosphide *(fosfuro de galio).*
Semiconductor empleado experimentalmente para hacer uniones p-n.

gallium suboxide *(subóxido de galio).*
Compuesto de galio usado por su reacción con el fósforo en la fase vapor, a fin de producir cristales individuales de fósforo de galio.

Galton whistle *(silbato de Galton).*
Órgano de tubos miniatura ideado por Galton, en la forma de silbato, para producir frecuencias altas.

galvanic anode *(ánodo galvánico).*
Fuente de fuerza electromotriz con fines de protección galvánica, provista por un metal menos noble que el que se trata de proteger. Por ejemplo, el cinc, cuando se trata de proteger el acero.

galvanic cell *(pila galvánica).*
Célula electrolítica que produce energía eléctrica por acción electroquímica.

galvanic corrosión *(corrosión galvánica).*
Corrosión electroquímica que se produce cuando un metal está en contacto eléctrico con otro menos noble, hallándose ambos en el mismo medio corrosivo o electrolito, con una corriente entre ellos.

galvanizing *(galvanización).*
Recubrimiento del acero con cinc para retardar la corrosión.

galvanometer *(galvanómetro).*
Instrumento que sirve para indicar o medir corrientes eléctricas muy pequeñas mediante el movimiento mecánico derivado de fuerzas electromagnéticas o electrodinámicas.

galvanometer constant *(constante del galvanómetro).*
Corriente necesaria para producir la deflexión correspondiente a una división sobre la escala del galvanómetro.

galvanometer recorder *(registrador galvanométrico).*
En grabación fotográfica, combinación de espejo y bobina suspendidos en un campo magnético. La aplicación de una señal de voltaje a la bobina hace que un haz luminoso, reflejado por el espejo, pase a través de una ranura enfrente de una película fotográfica, suministrando así un registro fotográfico de la señal.

galvanotropism *(galvanotropismo).*
Tendencia de un organismo a crecer, girar o moverse en una cierta relación respecto a una corriente eléctrica.

game theory *(teoría de juegos).*
Teoría matemática que trata de la toma de decisiones en una situación competitiva, en la cual ambas partes son activas y pueden influir sobre el resultado final.

gamma *(gamma).*
En televisión, exponente que entra en la ley de la potencia usada como aproximación de la curva del valor de salida en función del valor de entrada, sobre la región de interés.

gamma absorption *(absorción gamma).*
Absorción de una radiación gamma.

gamma cascade *(emisión gamma en cascada).*
Proceso por el que dos o varias radiaciones gamma diferentes son emitidas sucesivamente por un núcleo que pasa por varios niveles energéticos.

gamma correction *(corrección gamma).*
Introducción de una característica no lineal de la salida en función de la entrada, con el fin de cambiar el valor efectivo de gamma.

gamma counter *(contador gamma).*
Nombre genérico de los contadores de radiación gamma. En particular, esta denominación se reserva para designar los aparatos de poca sensibilidad, cuyo detector está constituido por tubos Geiger y que se emplean en investigación minera.

gamma detector *(detector gamma).*
Dispositivo destinado a detectar la radiación gamma.

gamma emission *(emisión gamma).*
(Véase GAMMA RADIATION).

gamma emitter *(emisor gamma).*
Nucleido que emite radiación gamma.

gamma heating *(calentamiento gamma).*
Calentamiento de una sustancia como resultado de la absorción de una radiación gamma por esta sustancia.

gamma monitor *(monitor gamma).*
Monitor destinado a la detección de radiación gamma.

gamma plutonium *(plutonio gamma).*
Variedad alotrópica del plutonio metálico que posee una estructura rómbica centrada en las caras. Es estable entre 210 °C y 320 °C, aproximadamente.

gamma quench *(temple gamma).*
Enfriamiento rápido del uranio a partir de una temperatura a la cual es estable en fase gamma, a fin de homogeneizar la estructura o afinar el grano.

gamma radiation *(radiación gamma).*
Radiación electromagnética originada en los núcleos atómicos.

gamma ray camera *(cámara de rayos gamma).*
Cámara basada sobre el principio de la cámara oscura con agujero estenopeico, cuyo fondo está constituido por un cristal de ioduro de sodio activado con talio, en conexión con un oscilógrafo. Permite registrar fotográficamente el resplandor luminoso provocado por el nacimiento de un fotón en el cristal.

gamma ray spectrometer *(espectrómetro de rayos gamma).*
(Véase SPECTRUM, GAMMA RAY).

gamma ray spectrum *(espectro de rayos gamma).*
(Véase SPECTRUM, GAMMA RAY).

gamma rays *(rayos gamma).*
Sinónimo de «radiación gamma». || *(Véase* GAMMA RADIATION).

gamma-compensated ion chamber *(cámara de ionización con compensación de la radiación gamma).*
Cámara de ionización diferencial que tiene un compartimiento sensible a la radiación gamma, y el otro compartimiento sensible a la radiación gamma y al flujo de neutrones.

gammagraphy *(gammagrafía).*
Radiografía que utiliza la radiación gamma emitida por una fuente radiactiva.

Gamow barrier *(barrera de Gamow).*
(Véase POTENTIAL BARRIER).

gamut *(gama).*
Escala de colores que puede representarse en la pantalla de un ordenador.

gang punch *(multiperforadora).*
Máquina perforadora de fichas de una sola pista, con una estación de lectura y una de perforado, provista, cada una de ellas, de una posición para cada columna. Se utiliza para reproducir la información contenida en una ficha, del comienzo de un paquete, en el resto de las que componen el paquete.

ganged tuning *(sintonía en tándem).*
Sintonía simultánea de dos o más circuitos con un solo control mecánico.

gantry crane *(puente grúa de gran alzada).*
Puente grúa en el que la viga o puente es desplazada por medio de otras vigas verticales que corren sobre carriles en el suelo.

Gantt chart *(gráfico de Gantt).*
Gráfico de actividad en función del tiempo. Este tipo de gráfico se ha venido usando para prever las reservas necesarias para actividades específicas.

gap *(espacio interelectródico, ranura, entrehierro).*
En un tubo de gas, separación entre dos electrodos en la que se verifica la conducción. || Abertura vertical en una cabeza de cinta magnética. En ella se crea un campo magnético durante la grabación y se induce por la cinta durante la reproducción.

gap admittance, circuit *(admitancia de circuito de la abertura, admitancia de circuito del espacio intermedio).*
Admitancia del circuito en un espacio interelectródico en ausencia del haz de electrones.

gap admittance, electronic *(admitancia electrónica de la abertura, admitancia electrónica del espacio intermedio).*
Diferencia entre la admitancia de la abertura con el haz de electrones atravesándola y la admitancia de la abertura sin haz de electrones.

gap arrester *(pararrayos de separación).*
Tipo de pararrayos que comprende un cierto número de separaciones en serie entre cilindros o conos metálicos.

gap capacitance, effective *(capacitancia efectiva de la abertura, capacitancia efectiva del espacio intermedio).*
Valor mitad de la velocidad de cambio de la susceptancia del resonador en función de la frecuencia angular, medida en la abertura, a frecuencias próximas a la de resonancia.

gap coding *(codificación de intervalos).*
En un transpondor, subdivisión de la respuesta del responsor en grupos largos y cortos de impulsos con fines de reconocimiento.

gap conductance *(conductancia de separación).*
Coeficiente de conductancia térmica usado para evaluar la diferencia de temperatura a través de la separación existente entre la pastilla de combustible y la pared interna de la vaina.

gap digit *(dígito no significativo).*
Dígito de una palabra que no forma parte de la información que dicha palabra contiene.

gap length *(distancia del entrehierro).*
Distancia en el aire que separa los dos polos de un circuito magnético.

gapfiller *(antena para completar la cobertura).*
En radar, antena auxiliar destinada a cubrir los espacios entre lóbulos del diagrama de radiación de la antena principal.

garbage *(basura).*
Término de argot que significa cualesquiera datos sin ningún significado presentes en una memoria. Los datos pueden carecer de significado a causa de errores o, simplemente, por haber quedado almacenados como consecuencia de un trabajo previo del ordenador sin relación con el actual.

garbage collection *(recolección de basura, eliminación de basura).*
Acto de proceder a eliminar de un fichero todas las direcciones de memoria vacías.

garbage in-garbage out *(basura de entrada-basura de salida).*
Término de argot que hace referencia al tratamiento de la información que ha sido invalidado por una entrada incorrecta.

garbageware *(soporte basura).*
Término coloquial para referirse a programas contaminados que contienen y difunden virus de ordenador o, en otras palabras, están diseñados para causar daño en vez de ayudar al usuario del ordenador.

garble *(confusión, barullo).*
Transmisión, recepción o cifrado defectuoso que hace erróneo o ilegible un mensaje.

garters *(sujetadores).*
En un reactor de gas, moderado con grafito, piezas de sujeción, compensadas en temperatura que rodean la estructura del núcleo y ayudan a proporcionar estabilidad dimensional. || En un reactor moderado por agua pesada del tipo de tubos de presión, separadores entre un tubo de presión y un tubo de calandria.

gas activity meter *(medidor de actividad del gas).*
Medidor de actividad destinado a medir la actividad de un gas, provisto de un aparato de medida indicador o registrador.

gas amplification *(amplificación del gas).*
En un tubo contador de radiación, relación entre la carga captada y la liberada por el suceso inicial ionizante.

gas amplification factor *(factor de amplificación del gas, factor de amplificación gaseosa).*
En un fototubo gaseoso, relación entre las sensibilidades radiantes o luminosas con y sin ionización del gas contenido. || En un contador proporcional, número total de pares de iones producidos por cada par de iones primarios.

gas cell *(pila de gas).*
Pila cuya acción depende de la absorción de gases por los electrodos.

gas circulator *(circulador de gas, soplante).*
En una central nuclear de grafito-gas, potente ventilador que impulsa el gas de refrigeración a través del núcleo del reactor.

gas cooled reactor *(reactor de gas, reactor refrigerado porgas).*
(Véase REACTOR, GAS COOLED).

gas counter *(contador de gas).*
Contador en el que la muestra, preparada en la forma de gas, se introduce en el propio tubo contador.

gas cover *(cobertura gaseosa).*
Capa de gas inerte que se establece sobre el sodio líquido de refrigeración de los reactores rápidos, con objeto de evitar su oxidación, al mismo tiempo que evita la entrada de contaminantes.

gas current *(corriente debida al gas).*
Corriente que fluye a un electrodo polarizado negativamente, compuesta de iones positivos que se producen al circular una corriente electrónica entre otros electrodos. Los iones positivos son el resultado de colisiones entre electrones y las moléculas del gas residual.

gas diode *(diodo de gas, diodo gaseoso).*
Tubo electrónico que contiene dos electrodos en un gas inerte.

gas discharge *(descarga en el gas, descarga gaseosa).*
Descarga de electrones que tiene lugar cuando la diferencia de potencial entre dos electrodos fríos, situados en un gas ionizado, alcanza un valor suficientemente elevado.

gas discharge tube *(tubo de descarga gaseosa).*
Tubo electrónico que contiene un gas a baja presión, de forma que facilita la circulación de la corriente, al ionizarse el gas cuando el potencial aplicado entre los electrodos es lo suficientemente elevado.

gas entrainment *(arrastre de gas).*
Efecto indeseable que se produce en los sistemas de refrigeración de los reactores nucleares que utilizan metal líquido como refrigerante.

gas filled cable *(cable relleno de gas).*
Cable, generalmente coaxial, conteniendo gas bajo presión que sirve como aislante y previene que entre la humedad.

gas flow counter tube *(tubo contador de corriente gaseosa).*
(Véase COUNTER TUBE, GAS FLOW).

gas focusing *(enfoque gaseoso, enfoque mediante gas).*
Concentración de un haz electrónico por la acción de un gas ionizado.

gas generator *(generador de gas).*
En una turbina de gas, conjunto formado por el compresor y la cámara de combustión.

gas laser *(láser de gas).*
Láser en el que el medio activo es la descarga eléctrica en un gas, vapor o mezcla de ambos, dentro de un tubo de vidrio o cuarzo provisto de una ventana Brewster en cada extremo. Puede ser excitado mediante un oscilador de alta frecuencia o una corriente continua.

gas maser *(máser de gas, máser gaseoso).*
Máser en el que la radiación de microondas reacciona con las moléculas de un gas.

gas multiplication *(multiplicación debida al gas).*
Multiplicación, producida por la acción de un campo eléctrico, del número inicial de iones generados en el gas del volumen útil de un tubo contador.

gas noise *(ruido del gas).*
(Véase NOISE GAS).

gas phototube *(tubo fotoeléctrico gaseoso, tubo fotoeléctrico de gas).*
Tubo fotoeléctrico en el que se ha introducido un gas enrarecido, tal como argón, para contrarrestar la carga espacial causada por los electrones liberados por la acción de la luz sobre el cátodo fotosensible.

gas ratio *(factor de vacío).*
Relación entre la corriente iónica en un tubo y la corriente electrónica que la origina. Este cociente constituye una medida relativa de la presión en el interior del tubo, y depende de la geometría de éste, de las tensiones aplicadas a los electrodos donde se miden las corrientes y de otros factores.

gas tube *(tubo gaseoso, tubo de gas).*
Tubo electrónico en el que un gas o vapor, en él contenido, juega un papel predominante en su funcionamiento.

gasahol *(gasahol, gashol).*
Nombre con que se designan las mezclas de alcohol y gasolina, que se comienzan a utilizar con el fin de disminuir la parte del suministro energético correspondiente al petróleo.

gaseous phase radiochromatography *(radiocromatografía en fase gaseosa).*
Procedimiento de determinación de la actividad de los diferentes componentes de una mezcla en fase gaseosa, consistente en marcar estos componentes con la ayuda de radionucleidos y hacerlos circular, delante de un detector de radiación, tras separación en una columna cromatológica.

gaseous tube *(tubo gaseoso).*
Tubo electrónico en el que se ha introducido una pequeña cantidad de gas o vapor, tras haber hecho previamente el vacío. La ionización de las moléculas del gas durante el funcionamiento del tubo afecta a sus características.

gaseous-diffusion process *(proceso de difusión gaseosa).*
Método de separación de isótopos que hace uso de la distinta rapidez a la cual gases (o vapores) de peso molecular diferente, se difunden a través de una barrera porosa consistente en un elevado número de pequeños agujeros o poros.

gas-filled radiation counter tube *(tubo contador de radiación gaseoso).*
Tubo de gas, en un contador de radiación, usado para la detección de radiación por medio de la ionización del gas.

gas-flow ionization chamber *(cámara de ionización de corriente gaseosa).*
Cámara de ionización en la que se mantiene la atmósfera apropiada con la ayuda de un lento flujo de un cierto gas.

gasifier *(generador de gas).*
(Véase GAS GENERATOR).

gasket *(empaquetadura, prensaestopas).*
Artificio para apretar la estopa alrededor de un vastago móvil, de manera que no quede paso para los líquidos o gases.

gas-plasma display *(presentación de plasma gaseoso, representación de plasma gaseoso).*
Pantalla plana para ordenadores portátiles que utiliza un gas, generalmente una mezcla de neón y argón, atrapado entre dos placas planas de cristal.

gas-proof *(estanca a gases).*
Máquina construida de forma que impida la penetración en el interior de la envuelta de gases, bajo condiciones especificadas de presión y temperatura.

gaston *(gastón).*
Modulador que produce una señal moduladora de ruido aleatorio mediante un tubo de gas. Puede ir unido a cualquier transmisor de comunicaciones de aviación para proveer una señal interferente.

gate *(puerta).*
Circuito con una salida y varias entradas, diseñado para que la salida se active solamente cuando se cumplen ciertas condiciones a la entrada. || En un criotrón, elemento de salida. || Uno de los tres terminales del transistor de efecto de campo.

gate array *(red de puertas).*
Dispositivo que contiene un conjunto de puertas lógicas y puede programarse o interconectarse durante su fabricación de modo que forme una específica función lógica compleja, adecuándolo así a una aplicación específica.

gate current *(corriente de puerta).*
En un amplificador magnético, corriente en el devanado de puerta de la reactancia saturable.

gate detector *(detector puerta).*
(Véase DETECTOR, GATE).

gate valve *(válvula de compuerta).*
(Véase VALVE, GATE).

gate winding *(devanado de puerta).*
En un amplificador magnético, devanado que produce la acción de conmutación.

gated-beam tube *(tubo de haz conmutado).*
Tubo de rayos catódicos con un acelerador especial que controla la anchura del haz, utilizado en sustitución de un circuito de conmutación de tubo electrónico o como discriminador de frecuencia.

gateway *(pórtico, entrada).*
Sistema de ordenador que transfiere datos entre aplicaciones o redes normalmente incompatibles. Reformatea los datos de modo que sean aceptables por la nueva aplicación o la nueva red. Un pórtico puede conectar dos redes diferentes, como DECnet e Internet; o puede permitir a dos aplicaciones incompatibles comunicar sobre la misma red, como es el caso de correos electrónicos con diferentes formatos de mensajes.

gateway server *(servidor de pórtico).*
Servidor que en una red local conecta nodos y redes de arquitecturas diferentes, realizando conversiones de protocolo.

gating *(conmutación).*
Proceso de seleccionar las porciones de una onda que existen durante uno o más intervalos de tiempo especificados.

gating circuit *(circuito de conmutación, circuito de puerta).*
Circuito que actúa como un interruptor, haciendo uso de un circuito en corto o abierto para aplicar o eliminar una señal.

gating unit *(elemento puerta, unidad puerta).*
Elemento funcional destinado a producir, en respuesta a un impulso de entrada y tras un intervalo de tiempo dado, un impulso de salida.

gauge symmetry *(simetría gauge, simetría de aforo).*
Simetría de un campo que se refiere a la posibilidad de cambiar ciertas magnitudes teóricas (potenciales) sin alterar los valores de las magnitudes observables.

gauge theory *(teoría gauge, teoría de aforo).*
Parte de la mecánica cuántica que se basa en la simetría local de fase y su preservación mediante partículas adicionales, tales como los fotones en el caso de la electrodinámica cuántica.

Gaunt factor *(factor de Gaunt).*
Factor que interviene en la fórmula que da la potencia por unidad de volumen producida por radiación de frenado, con el fin de adaptar la expresión de mecánica clásica a los requerimientos de la mecánica cuántica.

gauss *(gauss).*
Unidad de densidad de flujo magnético en el sistema c.g.s. electromagnético. Equivale a 10^{-4} weber por metro cuadrado.

gaussian noise *(ruido gaussiano).*
(Véase NOISE, GAUSSIAN).

gaussmeter *(gausímetro).*
Instrumento que sirve para medir la intensidad de un campo magnético.

GDCS *(GDCS).*
(Véase GRAVITY-DRIVEN COOLING SYSTEM).

GEE system *(sistema GEE).*
Sistema inglés de radionavegación que funciona en el margen de frecuencias de 20 a 85 megahercios.

Geiger plateau *(región de Geiger).*
(Véase GEIGER-MÜLLER REGIÓN).

Geiger threshold *(umbral de Geiger).*
Mínimo valor de la tensión que hace falta aplicar a un tubo contador para que funcione en la región de Geiger-Müller.

Geiger-Müller counter tube *(tubo contador de Geiger-Müller).*
(Véase COUNTER TUBE, GEIGER-MÜLLER).

Geiger-Müller region *(región de Geiger-Müller).*
En un tubo contador de radiación, margen del voltaje aplicado en el que la carga captada por cada cuenta aislada es independiente de la carga liberada por su suceso ionizante inicial.

Geiger-Müller threshold *(umbral de Geiger-Müller).*
En un tubo contador de radiación, mínimo voltaje aplicado para el que la carga captada por cuenta aislada es sustancialmente independiente de la naturaleza del suceso ionizante inicial.

Geiger-Müller tube *(tubo Geiger-Müller).*
(Véase COUNTER TUBE, GEIGER-MÜLLER).

Geiger-Nuttall relation *(relación de Geiger-Nutall).*
Fórmula aproximada que relaciona el recorrido de las partículas alfa a su constante de desintegración.

Geissler tube *(tubo de Geissler).*
Tipo especial de tubo de descarga que sirve para demostrar los efectos luminosos de las descargas eléctricas a través de gases enrarecidos.

gene *(gen, gene).*
Cada una de las partículas dispuestas en serie lineal y en un orden fijo y constante a lo largo de los cromosomas, que producen la aparición de los caracteres hereditarios en las plantas y en los animales.

general purpose computer *(ordenador para usos generales, ordenador universal).*
Ordenador concebido y diseñado para resolver una amplia gama de problemas.

general purpose function generator *(generador de función de uso general).*
Generador de función que no está diseñado específicamente para una cierta función, sino que puede adaptarse para generar diversas funciones.

general registers *(registros generales).*
Emplazamientos en el procesador central que pueden usarse para almacenamiento temporal de datos y direcciones.

generalized routine *(rutina generalizada).*
Rutina destinada a ejecutar un gran margen de tareas específicas dentro de un cierto tipo de aplicación.

general-purpose programs *(programas de uso general).*
Programas que son adaptables a una gran variedad de tareas, tales como tratamiento de textos, hoja de cálculo, gestión de base de datos, gráficos y comunicaciones. También llamados programas de aplicación de uso general.

generate *(generar).*
Producir un programa seleccionando subconjuntos de un conjunto de codificación esquemática, bajo el control de determinados parámetros.

generated address *(dirección generada).*
Dirección creada por instrucciones de un programa, para posterior uso por dicho programa. || Dirección de una instrucción o de unos datos generada durante la ejecución de un programa.

generating electric field meter *(medidor del campo eléctrico de generación).*
Medidor del campo eléctrico en el que un conductor plano es, alternativamente, expuesto al campo que trata de medirse y apantallado de él. La corriente resultante en el conductor se rectifica y usa como medida del gradiente de potencial en la superficie del conductor.

generating magnetometer *(magnetómetro de generación).*
Magnetómetro cuyo funcionamiento depende de la fuerza electromotriz generada en una bobina, a la que se hace girar en el campo que se trata de medir.

generating rate *(velocidad de generación).*
En un semiconductor, creación de pares electrón-hueco por unidad de tiempo.

generating set *(grupo generador).*
Conjunto formado por una o varias generatrices de energía eléctrica arrastradas por un motor primario.

generating unit *(unidad generadora).*
Generador con su motor primario de arrastre y su fuente de energía.

generation data set *(generación de conjunto de datos).*
Colección de versiones distintas de un fichero maestro mantenidas para un número especificado de puestas al día, a fin de evitar pérdidas irrecuperables de datos.

generation time *(tiempo de generación).*
En un reactor nuclear, duración media para que los neutrones que resultan de una fisión produzcan otras fisiones.

generator *(generador, generatriz).*
Máquina que produce energía eléctrica por transformación de la energía mecánica.

generator program *(programa generador).*
Programa que produce otro programa como salida.

generator stability *(estabilidad del generador).*
Término usado para describir los límites entre los cuales puede controlarse la excitación de un generador, a fin de mantenerlo en sincronismo con los otros generadores interconectados a la red.

genetic dose equivalent *(dosis genética equivalente).*
Dosis equivalente recibida por la población desde la procreación de los individuos hasta que éstos alcanzan la edad de treinta años.

genetic effect of radiation *(efecto genético de las radiaciones).*
Cambios hereditarios en la materia viva producidos por la absorción de radiaciones ionizantes. En el estado actual de los conocimientos estos efectos parecen ser acumulativos y no existe restauración biológica.

genetics *(genética).*
Rama de la biología que trata de los fenómenos de la herencia.

genotype *(genotipo).*
Conjunto de los genes existentes en cada uno de los núcleos celulares de los individuos de una determinada especie.

geocoding *(geocodificado).*
Método usado para una representación gráfica de datos relativos a una cierta zona geográfica.

geodesic *(geodésica).*
Línea más corta entre dos puntos medida sobre una determinada superficie que incluye a dichos puntos.

geographical information system *(sistema de información geográfica).*
Sistema informático que suministra datos geográficos y de la población, facilitando así el prever el efecto de cualquier trabajo público sobre el medio ambiente, la optimización del recorrido de los autobuses escolares, etc.

geologic repository *(almacenamiento geológico, repositorio geológico).*
Lugar para almacenar los residuos radiactivos, situado a gran profundidad bajo la corteza terrestre.

geomagnetic effect *(efecto geomagnético).*
(Véase LATITUDE EFFECT).

geometric amplification factor *(factor de amplificación geométrico).*
En un triodo en condiciones estáticas, relación entre el potencial de ánodo que produce un cierto campo eléctrico entre cátodo y rejilla, y el potencial de rejilla que produciría el mismo campo. Es, siempre, mayor que la unidad.

geometric attenuation *(atenuación geométrica).*
Reducción de una magnitud de radiación (por ejemplo: intensidad, densidad de flujo de partículas) debida solamente al efecto de la distancia entre el punto considerado y la fuente, con exclusión de los efectos debidos a la materia presente. Ejemplo: reducción inversamente proporcional al cuadrado de la distancia, para una fuente puntual.

geometric buckling *(laplaciano geométrico).*
Magnitud, designada generalmente por B^2g, que depende de la forma y de las dimensiones externas de un montaje; por ejemplo: de un núcleo de reactor.

geometric distortion *(distorsión geométrica).*
En televisión, cualquier aberración que da lugar a que la imagen reproducida no sea igual, geométri-

camente, a la proyección plana de la escena original.

geometric error *(error geométrico).*
En radar, error sistemático debido al hecho de calibrar un sistema de navegación en el supuesto de una tierra esférica, en vez de considerarla como una esfera achatada.

geometric factor *(factor geométrico).*
En radar, relación entre el cambio en una coordenada de navegación y el cambio correspondiente en la distancia, tomada en la dirección del cambio máximo en la coordenada de navegación.

geometrical configuration *(configuración geométrica).*
Configuración de un modelo matemático, utilizado en los cálculos de los reactores nucleares, que representa de forma más o menos aproximada al reactor en estudio.

geometrically safe *(geométricamente seguro).*
En prevención de la criticidad, dícese de un recipiente cuya forma geométrica garantiza que no se alcanzará la criticidad cuando contenga determinados medios multiplicativos en estado fluido.

geometry factor *(factor de geometría).*
Cociente de dividir por 4TT el ángulo sólido medio que delimita, en dirección de la fuente, la abertura o el volumen útil de un detector.

geophone *(geófono).*
Instrumento utilizado para la prospección mediante ecos. Consiste en un pesado lastre de plomo, suspendido entre dos discos que forman la envuelta.

geostationary satellite orbit *(órbita de satélite geoestacionaria).*
Órbita circular, unos 35.900 km sobre la superficie terrestre, en el plano del ecuador, en la que un satélite gira alrededor de la tierra en el mismo tiempo en que esta gira alrededor de su eje; de este modo, el satélite aparece aproximadamente fijo sobre un punto de la tierra.

geosynchronous orbit *(órbita geosincrónica).*
(Véase GEOSTATIONARY SATELLITE ORBIT).

germ cells *(células germinativas).*
Células de un organismo cuya función es la reproducción de su clase.

German R unit *(unidad R alemana).*
Unidad de medida de la intensidad de los rayos X, usada en el periodo de 1920 a 1930. Equivalía a 2,5 unidades R Solomon.

german silver *(plata alemana).*
Cierto tipo de aleación de cobre, cinc y níquel.

germaniuin *(germanio).*
Elemento químico de número atómico 32 y símbolo Ge.

germanium wafer *(oblea de germanio).*
Pequeño pedazo muy fino de germanio, generalmente en forma de disco o de cuadrado.

get *(obtener, captar).*
Extraer un registro de un fichero de entrada.

getter *(getter, adsorbente metálico).*
Material con una fuerte afinidad química para los gases, que se vaporiza en el interior de un tubo electrónico, una vez que se ha hecho el vacío, a fin de eliminar los gases residuales. El material más utilizado es el bario.

ghost *(fantasma).*
Efecto perturbador en la pantalla de un televisor, que se manifiesta por una doble, o incluso a veces triple imagen. Tiene su origen en el hecho de recibirse, al mismo tiempo que la onda directa, una onda indirecta que ha recorrido un camino más largo, por lo que llega con un cierto desfase respecto a aquélla.

gibberish *(jerigonza).*
Término vulgar para datos inutilizables.

gigabyte *(gigaocteto).*
Múltiplo de definición incierta. Aunque debiera ser 10^9 octetos, en ordenadores suele ser 1024 megaoctetos. (A veces también se considera que es 1000 megaoctetos).

gigahertz *(Gigahercio).*
Unidad derivada del hercio, equivalente a 10^9 hercios. El prefijo Giga es uno de los aceptados en el sistema métrico decimal.

gilbert *(gilbert).*
Unidad de fuerza magnetomotriz en el sistema c.g.s. electromagnético. Equivale a $10/4\pi$ amperios-vuelta.

Gilbert model *(modelo de Gilbert).*
Uno de los varios modelos matemáticos propuestos para describir el agrupamiento de errores en la transmisión digital sobre diversos medios.

Gill-Morrell oscillator *(oscilador Gill-Morrell).*
Oscilador del tipo de campo retardatorio en el que la frecuencia de oscilación depende no solamente del tiempo de tránsisto de los electrones en el tubo, sino también de los parámetros del circuito.

gimballed *(con suspensión Cardan).*
Se dice de un aparato que se encuentra suspendido de tal forma que puede inclinarse libremente en cualquier dirección.

Giorgi system *(sistema Giorgi, sistema MKSA).*
(Véase M.K.S.A. SYSTEM).

glancing colusión *(colisión tangencial).*
En física nuclear, colisión en la que el ángulo de desviación relativo de las partículas es de cero grados.

gland *(empaquetadura).*
Dispositivo utilizado en las turbinas y otras máquinas para disminuir las fugas de vapor o aire, en los lugares en que el eje pasa a través de la carcasa.

gland sealing *(empaquetadura mediante vapor).*
Uso de vapor para sellar herméticamente las empaquetaduras de turbina, allí donde el eje pasa a través de la carcasa.

gland steam *(vapor de empaquetadura).*
Vapor usado para evitar que el aire entre en el cilindro de una turbina a través del espacio entre el eje y la carcasa.

glare *(resplandor).*
Reflexión luminosa de la superficie de una pantalla de representación.

glass amplifier *(amplificador de vidrio).*
(Véase AMPLIFIER, GLASS).

glass dosimeter *(dosímetro de vidrio).*
Dosímetro cuyo elemento sensible está constituido por un vidrio especial formado de una mezcla de metafosfatos metálicos activados con plata.

glass tube *(tubo de cristal).*
Tubo electrónico que carece de la base de distinto material, común a la mayoría, de modo que las patillas salen a través del cristal directamente, lo que reduce las capacidades parásitas entre electrodos.

glide-path *(trayectoria de deslizamiento).*
Trayectoria seguida por una aeronave en la maniobra de aproximación, tal como viene determinada por la instrumentación de aterrizaje.

glint *(parpadeo).*
(Véase GLITTER).

glitch *(desliz).*
Término de argot informático con el que se designa un problema cualquiera en un programa de ordenador.

glitter *(parpadeo).*
En radar, variación de un impulso al siguiente, en la amplitud de la serial reflejada y en el centro aparente de dicha señal, debido a la reflexión de los impulsos por las diferentes superficies de un blanco que se mueve rápidamente.

global *(global).*
Dícese de una variable, o de su etiqueta, cuando se define en un programa de modo que está disponible en uno o más programas diferentes.

global character *(carácter global).*
Carácter usado en una rutina de búsqueda, que puede tomar el lugar de cualquier otro y permite al operador encontrar una cadena de caracteres de longitud especificada, eligiendo solamente algunos de ellos y sustituyendo los demás por caracteres globales.

global exposure *(exposición global).*
Exposición considerada como homogénea en el cuerpo entero.

global grid *(red global).*
(Véase INFORMATION SUPER HIGHWAY).

global operation *(operación global).*
Operación llevada a cabo en un fichero completo, en el proceso de textos.

global search and replace *(búsqueda y reemplazamiento globales).*
En el proceso de textos, capacidad de encontrar una cadena, donde quiera que aparezca en un documento, y de sustituirla por otra.

globe valve *(válvula de globo).*
(Véase VALVE, GLOBE).

glove box *(caja de guantes).*
Envuelta en el interior de la cual puede manipularse un material, quedando éste aislado del operador. La manipulación se efectúa mediante guantes, fijos de forma estanca a aberturas practicadas en la pared de la envuelta.

glove port *(portillo de guantes).*
Abertura practicada en la pared de una caja de guantes con el fin de permitir las manipulaciones en el interior de la envuelta, por medio de un guante fijo de manera estanca sobre esta abertura.

glow discharge *(efluvio, descarga luminosa).*
Fenómeno de conducción eléctrica en los gases que se manifiesta por una luminosidad sin gran calentamiento, sin ruido y sin volatilización apreciable de los electrodos, cuando el campo eléctrico sobrepasa un cierto valor.

glow discharge microphone *(micrófono de descarga luminosa, micrófono de efluvio).*
Micrófono que, en vez de diafragma, utiliza una corriente de efluvio que es modulada por las ondas sonoras.

glow potential *(potencial de encendido).*
Voltaje para el cual tiene lugar el comienzo de la descarga luminosa en un tubo de gas.

glow switch *(interruptor luminoso).*
Tubo electrónico que contiene contactos accionados térmicamente por una descarga luminosa.

glow-discharge cold-cathode tube *(tubo de efluvio de cátodo frío, tubo de descarga luminosa de cátodo frío).*
Tubo de efluvio carente de cátodo termoiónico en el que, por ello, el comienzo de la descarga eléctrica se produce por la ionización residual siempre presente, debida a agentes tales como los rayos cósmicos, los rayos luminosos, etc.

glow-discharge tube *(tubo de descarga luminosa, tubo de efluvio).*
Tubo gaseoso cuyo funcionamiento depende de las propiedades de una descarga luminosa o efluvio.

glow-discharge voltage regulator *(tubo estabilizador de gas, tubo regulador de gas).*
Tubo gaseoso que mantiene un voltaje aproximadamente constante entre sus terminales, cuando la

corriente que lo atraviesa no sobrepasa un cierto margen de funcionamiento.

glucinium *(glucinio).*
Otro nombre del berilio.

gluino *(gluino).*
En la teoría de la supersimetría, partícula «supercompañera» del gluón, de espin 1/2.

gluon *(gluón).*
Cuanto de campo o partícula de intercambio que sirve de mediación para la postulada «fuerza de color», la cual liga los quarks para formar hadrones y es la forma primaría de la fuerza fuerte.

gobo *(visera de cámara).*
(Véase LENS SCREEN).

gold *(oro).*
Elemento químico de número atómico 79 y símbolo Au.

gold-bonded diode *(diodo de soldadura de oro).*
Diodo de germanio en el cual se usa un fino alambre de oro, dopado con 1% de galio, el cual se lleva a hacer contacto con el cristal semiconductor bajo presión constante, mientras se aplican impulsos de corriente. Este tratamiento hace que la punta del hilo de oro se suelde o alee con el germanio.

gold-leaf electroscope *(electroscopio de panes de oro).*
Instrumento muy sensible para la medida de las cargas eléctricas que utiliza dos panes de oro al final de un vástago metálico, estando aislado el conjunto, los cuales indican, por su separación, el valor de la carga.

Goldschmidt alternator *(alternador de Goldschmidt).*
Alternador para la generación de radiofrecuencias mediante la interacción de corrientes oscilantes en el rotor y el estator.

gonad *(ganada).*
Glándula sexual masculina o femenina, productora de gametos.

goniometer *(goniómetro).*
Dispositivo para medir ángulos o la dirección de un campo, que utiliza dos bobinas montadas en ángulo recto y una tercera bobina giratoria entre ellas.

good geometry *(buena geometría).*
Expresión utilizada para indicar que las condiciones geométricas del dispositivo experimental (dimensiones de la fuente, abertura angular del detector, etc.) están concebidas para evitar la formación de fenómenos secundarios.

Gopher *(Gopher).*
Sistema basado en menús que sirve para explotar los recursos de Internet.

gppm *(gppm, pgpm).*
Siglas de «graphics pages per minute», o páginas gráficas por minuto. Número medio de páginas conteniendo imágenes gráficas que una impresora láser puede imprimir en un minuto. El proceso de imprimir páginas de gráficos es más lento que el de imprimir páginas de texto.

grab sampling *(toma de muestras).*
Técnica para medir niveles de radón. Consiste en tomar una pequeña muestra del aire en un recipiente apropiado, para su análisis. Es útil para medidas rápidas, pero no da información sobre los niveles medios de radón a largo plazo.

graceful degradation *(degradación paulatina).*
Proceso de ir perdiendo capacidad de funcionamiento de forma tal que permite que éste continúe en forma limitada.

graded-junction transistor *(transistor de unión gradual).*
(Véase TRANSISTOR, RATE-GROW).

gradient microphone *(micrófono de gradiente).*
Micrófono cuya salida corresponde al gradiente de la presión sonora.

grain *(grano).*
Refiriéndose a material fotográfico, pequeña partícula de plata metálica que permanece en una emulsión fotográfica tras el revelado y fijado. En el conjunto, estos granos forman el área oscura de una imagen fotográfica.

grain counting *(recuento de los granos).*
Método de medida de la densidad de ennegrecimiento de una emulsión fotográfica a lo largo de una traza mediante recuento de los granos que constituyen esta traza.

grain noise *(ruido de granos).*
Dispersión espuria de una traza en una emulsión nuclear debida al tamaño finito de los granos.

grains per gallon *(granos por galón).*
Medida utilizada en los Estados Unidos para expresar la cantidad de sustancia contenida en el agua. Equivale a 17,1 partes por millón y se suele indicar por gpg.

gram atom *(átomo-gramo).*
Masa de un elemento cuyo valor en gramos se expresa por e! mismo número que su masa atómica.

gram equivalent *(equivalente gramo).*
Masa de un cuerpo puro cuyo valor en gramos está expresado por el mismo número que su equivalente químico.

gram ion *(ion-gramo).*
Masa de un ion cuyo valor en gramos viene expresado por un número igual a la suma de las masas atómicas de las que se compone el ion.

gram molecule *(molécula-gramo).*
Masa de un cuerpo puro cuyo valor en gramos está expresado por el mismo número que su masa molecular.

gram rad *(rad-gramo).*
Unidad utilizada para medir la energía comunicada a la materia. Equivale a 100 ergios.

grammatical error *(error gramatical).*
Error que se produce en la escritura de un programa por no seguir exactamente las reglas del lenguaje de programación.

gram-rad *(gramo-rad).*
Unidad de dosis integrada equivalente a 100 ergios.

gram-roentgen *(gramo-roentgen).*
Unidad de dosis integrada equivalente a la energía de conversión que se obtiene en un gramo de aire sometido a una exposición de un roentgen. Equivale a 83,8 ergios.

grandfather file *(fichero abuelo).*
Plan de seguridad en el que los tres ficheros principales más recientes —llamados abuelo, padre e hijo— se retienen, de modo que si se produce un mal funcionamiento durante el proceso puedan usarse para reprocesar o recuperar los datos.

grandfather tape *(cinta abuelo).*
En el proceso de actualizar un fichero en cinta magnética es práctica corriente conservar la copia original del fichero, con objeto de poder reconstituirlo en caso de pérdida o deterioro del actualizado. Lo normal es conservar, al menos, tres generaciones de cintas, las cuales se designan como abuelo, padre e hijo.

granite *(granito).*
Cierto tipo de roca, a menudo asociada con regiones de altos niveles medios de radón en las casas.

granular carbon *(carbón granular).*
Carbón en forma de pequeñas partículas utilizado en los micrófonos de carbón.

graph *(grajo).*
Representación simbólica de los elementos constitutivos de un sistema eléctrico, mediante esquemas gráficos que representan la forma de su conexión.

graph theory *(teoría de grajos).*
Rama de las matemáticas de aplicación a la teoría de redes eléctricas, la investigación operativa, la mecánica estadística y la investigación sociológica, cuyos fundamentos se hallan en la topología y el análisis combinatorio.

graphecon *(grafecón).*
Cierto tubo electrónico de almacenamiento utilizado en las técnicas del radar y de los ordenadores.

graphical terminal *(terminal de gráficos).*
Terminal de representación visual dotado de una pantalla para representar dibujos, además de información y texto.

graphical user interface *(interfaz gráfica de usuario).*
Programa que utiliza las capacidades gráficas de un ordenador para simplificar los programas de aplicación. Los interfaces gráficos de usuario representan generalmente las funciones del programa de aplicación mediante iconos que el usuario activa con una pulsación del ratón. En el método tradicional, el usuario debe memorizar una serie de órdenes para utilizar una aplicación.

graphic-display resolution *(resolución de representación gráfica).*
Número de líneas y caracteres por línea que pueden representarse en una pantalla de vídeo.

graphics *(gráficos).*
Término muy general con el que se alude al uso de un ordenador para crear imágenes que van desde un sencillo dibujo lineal hasta imágenes complejas en color. Las imágenes pueden ser almacenadas como ficheros gráficos.

graphics coprocessor *(coprocesador de gráficos).*
Microprocesador instalado en un ordenador personal a fin de hacerle más eficaz en la manipulación de aplicaciones gráficas. El coprocesador de gráficos puede ocuparse de las tareas relativas a los gráficos, como la creación de imágenes, mientras el microprocesador principal se usa para otras tareas.

graphics mode *(modo gráfico).*
Modo de presentación de un ordenador personal compatible en el que no solamente pueden representarse caracteres normales, sino también imágenes gráficas.

graphite *(grafito).*
Carbono cristalizado muy utilizado en los reactores nucleares como moderador y como reflector.

graphite moderated reactor *(reactor moderado con grafito).*
(Véase REACTOR, GRAPHITE MODERATED).

graphite sleeve *(camisa de grafito).*
Cilindro de grafito que va unido al elemento combustible de ciertos reactores del tipo de grafito-gas, con el fin de facilitar su centrado y guiado en los canales de combustible, así como su manipulación.

graphite thermal column *(columna térmica en el grafito).*
Columna térmica practicada en el moderador de grafito de un reactor del tipo de gas y uranio natural.

grass *(hierba).*
En radar, deflexión de la base de tiempos de una pantalla tipo A debido al ruido. El efecto visual recuerda a un campo de hierba, de donde le viene el nombre. || Refiriéndose a un interruptor, variación de la resistencia de contacto vista en un osciloscopio, como consecuencia del rebote del contacto y antes de que éste alcance su posición estable final.

graticule *(retículo).*
Escala de medida grabada sobre la pantalla de un tubo de rayos catódicos o superpuesta a ella.

grating *(retículo).*
Dispositivo de hilos finos, paralelos, que se usa en microondas para dejar paso a un cierto tipo de onda solamente.

grating reflector *(reflector de rejilla).*
Estructura metálica en forma de rejilla, diseñada para proveer una buena superficie reflectora.

gravitino *(gravitino).*
En la teoría de la supersimetría, partícula «supercompañera» del gravitón, con espín 3/2.

graviton *(gravitón).*
Partícula elemental hipotética, cuya existencia se ha postulado para explicar la interacción gravitatoria. Pertenece al género de los bosones, con masa en reposo y carga nulas y espín 2. Su antipartícula sería ella misma. Su símbolo es g.

gravity-driven cooling system *(sistema de refrigeración gravimétrico).*
Sistema pasivo de refrigeración de emergencia que funciona por gravedad, y que ha sido introducido por la firma General Electric en su reactor nuclear SBWR.

gray *(gray).*
Nombre dado a la unidad de dosis absorbida en el sistema internacional de unidades. Equivale a un julio por kilogramo (1 J Kg ') y se representa por Gy.

gray absorber *(absorbente gris).*
Material o elemento fuertemente absorbente de neutrones que, sin embargo, no absorbe la totalidad de los que sobre él inciden.

Gray code *(código de Gray).*
Código binario en el que los dígitos cero a nueve se representan mediante expresiones binarias, cada una de las cuales difiere de la expresión precedente en un bit solamente. También se conoce con el nombre de código cíclico.

gray mode control *(modo de control gris).*
Sistema de control de la potencia de un reactor nuclear del tipo de agua a presión, desarrollado por la empresa francesa FRAMATOME con objeto de poder hacer seguimiento de potencia. Su nombre proviene de que, con el fin ya dicho, se han sustituido las barras negras de control por barras grises en ciertos emplazamientos, lo que evita puntos calientes durante los cambios de régimen.

gray scale *(escala del gris).*
En sistemas gráficos de ordenador que utilizan una representación monocroma, variaciones en el nivel de brillo empleadas para realzar el contraste entre diversos elementos de un diseño.

grayscale scanner *(escaner del gris).*
Escanner que es capaz de distinguir entre niveles de gris, así como el blanco y el negro. Midiendo la cantidad de luz reflejada, un escaner del gris puede traducir los puntos de la imagen en un código que representa los niveles de gris en cada punto.

grazing *(pasto).*
Término de argot informático con el que se designa la absorción de información sin la menor pretensión de selectividad.

green gun *(cañón del verde).*
Cañón electrónico cuyo haz incide sobre los elementos de fósforo que emiten el color verde primario, en un tubo de imagen de televisión en color de tres cañones.

green salt *(sal verde).*
Nombre vulgar con que se designa en Estados Unidos al tetrafluoruro de uranio.

Greinacher accelerator *(acelerador Greinacher).*
(Véase COCKCROFT-WALTON ACCELERATOR).

Grenz rays *(rayos de Grenz, rayos de Bucky, rayos límite).*
Rayos X emitidos bajo diferencias de potencial de 6 a 15 kV, en tubos especiales provistos de una ventana de berilo. Su débil poder de penetración no permite su utilización más que para las lesiones dermatológicas poco profundas.

grid *(rejilla).*
Electrodo que tiene una o más aberturas para el paso de los electrones o iones. || Sistema de rejillas o de placas que soportan los elementos combustibles en los reactores de neutrones rápidos refrigerados por sodio.

grid base *(base de rejilla).*
Valor de la polarización de rejilla para el cual tiene lugar el corte de la corriente de placa en un tubo electrónico.

grid bias *(polarización de rejilla).*
Potencial negativo respecto al del cátodo, que se aplica a la rejilla de control de un tubo electrónico para fijar el punto de funcionamiento.

grid characteristic *(característica de rejilla).*
Curva obtenida al representar la corriente de rejilla en función del voltaje de rejilla de un tubo electrónico.

grid circuit *(circuito de rejilla).*
Circuito conectado entre la rejilla y el cátodo de un tubo electrónico.

grid current *(corriente de rejilla).*
Corriente que circula entre la rejilla y el cátodo de un tubo electrónico.

grid detection *(detección por rejilla).*
Detección que tiene lugar en la rejilla de un tubo electrónico haciendo uso de su conducción unidireccional.

grid driving power *(potencia de ataque de rejilla).*
Valor medio del producto de los valores instantáneos de la corriente de rejilla y la componente alterna del voltaje de rejilla, calculado sobre un ciclo completo.

grid emission *(emisión de rejilla).*
Emisión de electrones o iones desde una rejilla.

grid ionization chamber *(cámara de ionización de rejilla).*
(Véase IONIZATION CHAMBER. GRID).

grid leak *(escape de rejilla).*
Resistencia, generalmente de elevado valor, conectada entre la rejilla y el cátodo de un tubo electrónico para dar un retorno al cátodo a los electrones captados por la rejilla.

grid limiting *(limitación por rejilla).*
Limitación obtenida mediante el uso de una resistencia elevada, en serie con la rejilla control de un tubo electrónico, a la que se aplica la señal que se quiere limitar.

grid modulation *(modulación de rejilla).*
(Véase MODULATION, GRID).

grid neutralization *(neutralización por rejilla).*
Método de neutralizar un amplificador en el que una porción del voltaje alterno existente entre la rejilla y el cátodo se aplica, tras hacerle sufrir un desfasaje de 180°, al circuito placa-cátodo, a través de un condensador de neutralización.

grid pulse modulation *(modulación por impulsos de rejilla).*
(Véase MODULATION,GRID PULSE).

grid return *(retorno de rejilla).*
Camino conductor externo por el que la corriente de rejilla retorna al cátodo.

grid stopper *(resistencia limitadora de rejilla).*
Resistencia de elevado valor dispuesta en serie con la rejilla control de un tubo electrónico para conseguir el efecto de limitación por rejilla,

grid-controlled rectifier *(rectificador de rejilla controlado).*
Triodo gaseoso rectificador.

grid-dip meter *(ondámetro de absorción).*
(Véase ABSORPTION WAVEMETER).

grid-leak detection *(detección por escape de rejilla).*
Utilización de la corriente de rejilla de un tubo electrónico para obtener rectificación.

grinding machine *(máquina rectificadora).*
Máquina herramienta en la cual se terminan o rectifican superficies planas, cilíndricas u otras, por la acción abrasiva de una muela a gran velocidad.

groove *(surco).*
En la grabación mecánica, pista inscrita en el disco por el estilo, que incluye las ondulaciones causadas por la vibración del estilo.

groove angle *(ángulo de surco).*
En grabación de discos, contorno del surco en un plano radial perpendicular a la superficie del disco.

groove shape *(forma del surco).*
En grabación de discos, contorno del surco en un plano radial perpendicular a la superficie del disco.

groove speed *(velocidad del surco).*
En grabación de discos, velocidad lineal del surco respecto al estilo.

gross margin *(margen bruto).*
Diferencia entre la potencia instalada en un sistema eléctrico y el pico de la demanda de carga.

Grotthus-Draper law *(ley de Grotthus-Draper).*
Ley según la cual los cambios físicos o químicos provocados en la materia por una radiación son debidos únicamente a la energía absorbida.

ground *(tierra).*
Masa conductora de la tierra, o todo conductor unido a ella por una impedancia despreciable.

ground absorption *(absorción de la tierra, pérdida de tierra).*
Pérdida de energía en la transmisión de las ondas de radio debida a la absorción en la tierra.

ground antenna *(antena enterrada).*
(Véase ANTENNA, GROUND).

ground capacitance *(capacidad a tierra).*
Capacidad entre un circuito o equipo eléctrico y tierra.

ground clutter *(ecos de tierra).*
Ecos parásitos de un radar debidos a reflexiones indeseadas en la superficie sólida de la tierra.

ground distance *(distancia terrestre).*
Distancia entre dos puntos tomada según un circulo máximo correspondiente al valor medio del nivel del mar.

ground equalizer inductors *(inductancias equilibradoras de tierra).*
Bobinas de baja inductancia, colocadas en el circuito conectado a uno o más de los puntos de tierra de una antena, a fin de distribuir las corrientes a los diversos puntos en una forma determinada.

ground mat *(estera de tierra, estera de puesta a tierra, contraantena).*
Especie de estera formada por un conductor o conjunto de conductores asociada a una antena, la cual va dispuesta horizontalmente al pie de la antena y actúa como una tierra artificial extremadamente buena conductora.

ground noise *(ruido de fondo, ruido residual).*
(Véase NOISE, GROUND).

ground plane antenna *(antena con tierra artificial).*
(Véase ANTENNA, GROUND PLAÑE).

ground position indicator *(radar indicador de posición para avión, radar de avión indicador de posición).*
Radar que determina e indica automáticamente la posición de un avión respecto de un punto fijo en tierra.

ground range *(distancia en tierra).*
En la detección de aeronaves mediante el radar, proyección sobre la tierra de la distancia entre el radar y el blanco.

ground reflection *(reflexión terrestre).*
En radar, reflexión del haz producida por la tierra.

ground resistance *(resistencia de tierra, resistencia de puesta a tierra).*
Valor de la resistencia ofrecida al paso hacia tierra de las ondas electromagnéticas recibidas por una antena.

ground return *(eco de tierra).*
Eco recibido de la tierra por un equipo de radar de avión.

ground screen *(contraantena).*
(Véase COUNTERPOISE).

ground state *(estado fundamental, estado normal).*
Estado de un sistema en el cual su energía es la más baja posible.

ground surveillance radar *(radar terrestre de vigilancia).*
(Véase RADAR, GROUND SURVEILLANCE).

ground terminal *(borna de puesta a tierra, terminal de puesta a tierra).*
Borna destinada a asegurar, por medio de una conexión especial, la puesta a tierra de una parte de un aparato.

ground wave *(onda de tierra).*
En radar, eco producido por el impulso del transmisor al pasar directamente al receptor. Es, por tanto, el eco de mayor amplitud que se produce al comienzo del barrido de la base de tiempos. || Onda de radio que se propaga sobre la tierra y es influida, normalmente, por la presencia de la tierra y de la troposfera. Tiene dos componentes: la onda espacial y la onda superficial.

ground wave suppression *(supresión de la onda de tierra).*
En radar, reducción de la ganancia del receptor durante el periodo en que está presente la onda de tierra.

ground zero *(punto cero, tierra cero).*
Punto sobre la superficie de la tierra o del agua que cae en la vertical del centro de una explosión de una bomba nuclear.

ground-controlled approach *(acercamiento controlado desde tierra).*
Técnica empleada para dirigir desde tierra la aproximación de los aviones a la pista de aterrizaje en condiciones de mala visibilidad. || Equipos electrónicos empleados con este fin.

ground-controlled interception *(intercepción de aviones dirigida desde tierra).*
Técnica de intercepción de aviones consistente en la coordinación entre un radar terrestre y un avión de caza con su propio radar, en la cual se utiliza el primero para seleccionar los blancos y dirigir el avión, por radio, hacia el elegido.

grounded-anode amplifier *(amplificador de ánodo a tierra, amplificador de ánodo a masa).*
(Véase CATHODE FOLLOWER).

grounded-base amplifier *(amplificador con base a tierra).*
(Véase AMPLIFIER, COMMON BASE).

grounded-cathode amplifier *(amplificador de cátodo a tierra, amplificador de cátodo a masa).*
(Véase AMPLIFIER, GROUNDED-CATHODE).

grounded-grid amplifier *(amplificador de rejilla a tierra, amplificador de rejilla a masa).*
(Véase AMPLIFIER, GROUNDED-GRID).

grounded-plate amplifier *(amplificador de placa a tierra, amplificador de placa a masa).*
(Véase CATHODE FOLLOWER).

grounding contact *(contacto de puesta a tierra).*
Contacto de un aparato destinado a asegurar la puesta a tierra de un circuito.

grounding terminal *(borna de puesta a tierra, terminal de puesta a tierra).*
(Véase GROUND TERMINAL).

group *(grupo).*
Serie especificada de posiciones de almacenamiento utilizada para contener uno o varios registros determinados. || Conjunto de registros en un fichero clasificado que tienen el mismo valor de clave.

group addressing *(localizarían de grupo).*
Técnica utilizada para dirigirse a un grupo de terminales utilizando un indicativo único.

group code *(código de grupo).*
Código sistemático de verificación de errores que se utiliza para comprobar la validez de un grupo de caracteres transferido entre dos terminales.

group indication *(indicación de grupo).*
Dispositivo, en ciertos ordenadores, que permite imprimir el primer elemento de una serie de datos similares e inhibe, asimismo, la impresión de parte o la totalidad del resto de la serie.

group mark *(marca de grupo).*
Carácter especial empleado para indicar el final de un grupo de caracteres almacenados en memoria, grupo que, generalmente, se trata como una unidad de información.

group mark *(marca de grupo).*
Cualquier indicador que señala el comienzo o el fin de una palabra u otra unidad de datos.

group marker *(marcador de grupo).*
(Véase GROUP MARK).

group occupancy meter *(medidor de los números de ocupación de grupo).*
En centrales telefónicas, medidor de tráfico que registra el número de veces que se hallan ocupados todos los enlaces de un grupo.

group of conductors *(haz de conductores).*
Conductores colocados en la misma ranura de una máquina eléctrica, pertenecientes a la misma bobina o a la misma sección.

group printing *(impresión de grupo).*
Operación durante la cual se imprime información únicamente de la primera tarjeta de cada grupo que pasa a través de una máquina de contabilidad.

group removal cross section *(sección eficaz de extracción de grupo).*
(Véase CROSS SECTION, GROUP REMOVAL).

group transfer scattering cross section *(sección eficaz de transferencia de grupo por dispersión).*
(Véase CROSS SECTION, GROUP TRANSFER SCATTERING).

group velocity *(velocidad de grupo).*
Velocidad a la que se desplazan los batimientos producidos por la superposición de dos o varias ondas planas, sinusoidales, de frecuencias ligeramente diferentes, propagándose libremente en la misma dirección. La velocidad de grupo así definida es igual a la derivada de la frecuencia respecto a la inversa de la longitud de onda.

grouped records *(registros agrupados).*
Registros contenidos en un solo grupo, en el que la clave de un registro se utiliza para identificar al grupo.

grouping *(agrupamiento).*
En facsímil, error periódico en el espaciado de las líneas. || En grabación de discos, separación no uniforme entre los surcos del disco. || Disposición de datos en grupos con características comunes.

grout *(anclar, cimentar, empotrar).*
Fijación de una máquina a su basada o soporte mediante algún tipo de cementación. Hoy día se utilizan, por lo general, materias plásticas.

grown junction *(unión por crecimiento).*
En semiconductores, unión formada mediante el cambio del tipo y cantidad de las impurezas añadidas al cristal semiconductor durante su proceso de crecimiento.

grown-diffused transistor *(transistor de capas de difusión, transistor de unión por difusión).*
(Véase TRANSISTOR, GROWN-DIFFUSED),

grown-junction transistor *(transistor por crecimiento, transistor de unión por crecimiento).*
(Véase TRANSISTOR, GROWN-JUNCTION).

growth *(crecimiento).*
Deformación experimentada por determinados materiales al ser sometidos a un ciclado térmico mediante radiación. Se caracteriza porque se produce una sensible variación dimensional en una sola dirección, sin que apenas varíe la densidad.

growth curve *(curva de crecimiento).*
Curva que da la actividad de un radioelemento en función del tiempo y muestra el aumento de esta actividad a consecuencia de una filiación radiactiva.

GSM *(GSM).*
Acrónimo del Sistema Global de Comunicaciones Móviles, nombre con el que se conoce a la tecnología digital empleada en la telefonía móvil.

guadarramite *(guadarramita).*
Titanato de hierro y uranio que aparece en la naturaleza cristalizado en el sistema trigonal, de color negro o pardo negruzco y brillo metálico.

guard band *(banda de protección, banda de guarda).*
Banda de frecuencias entre dos canales próximos que se deja vacía, para tener un margen de seguridad contra la mutua interferencia.

guard bit *(bit de guarda).*
Bit contenido en una palabra o grupo de palabras, que indica si el contenido de una posición de memoria puede ser alterado por un programa.

guard cycle *(círculo de protección).*
Surco concéntrico, interior, inscrito sobre los discos de grabación sonora, con el fin de evitar que el fonocaptor pueda ser dañado al llegar al centro del disco.

guard electrode *(electrodo de guarda).*
En una cámara de ionización, electrodo auxiliar que reduce la corriente de fuga del electrodo colector y contribuye a delimitar el volumen útil.

guard ring *(anillo de guarda).*
Electrodo auxiliar que, en un tubo contador o en una cámara de ionización, permite definir localmente los gradientes del potencial y el volumen útil, y reducir la corriente de fuga que llega al electrodo colector.

guard-ring capacitor *(condensador de anillo de guarda).*
Condensador de placas paralelas, circulares, provisto de un anillo que lo rodea y que está mantenido al potencial de una de las placas, a fin de reducir el efecto de los bordes.

guard-well capacitor *(condensador de pozo de guarda).*
Condensador patrón, fijo o variable, para valores inferiores a 0,1 picofaradio. El anillo de guarda forma un pozo en el que va montado un disco de Pyrex, para la localización precisa de los electrodos.

guest computer *(ordenador huésped).*
Ordenador que funciona bajo el control de otro ordenador.

guidance *(guiado).*
Proceso de controlar la trayectoria de algún vehículo o arma con la intervención de cualquier dispositivo mecánico contenido en el propio móvil.

guide electrode *(electrodo guía, electrodo de guiado).*
Electrodo auxiliar que forma parte de un intervalo guía.

guide field *(campo guía).*
En un betatrón o sincrotrón, flujo magnético dispuesto con el fin de mantener las partículas en una

órbita circular estable, durante el periodo de aceleración.

guide gap *(intervalo guía, intervalo piloto).*
En un tubo de gas, intervalo auxiliar en el que tiene lugar la conmutación de una descarga de un intervalo principal a otro.

guide pin *(patilla guía),*
(Véase ALIGNING PLUG).

guided missile *(proyectil dirigido, misil).*
(Véase MISSILE).

guided vehicle system *(sistema de vehículo dirigido).*
Sinónimo de robot móvil.

guided wave *(onda guiada).*
Onda cuya energía se concentra esencialmente dentro de los límites que establecen materiales de diferentes características, y se propaga a lo largo del camino así definido.

guiding centre *(centro guía).*
Centro instantáneo de rotación de una partícula cargada, en movimiento en un campo magnético y sometida a otras acciones (por ejemplo, a un campo eléctrico).

guiding field *(campo de guiado).*
En un acelerador, campo magnético destinado a mantener las partículas sobre una trayectoria estable durante el periodo de aceleración. || En la técnica de los plasmas, campo magnético longitudinal establecido a la salida de una fuente de plasma, con el fin de mantener la dirección del movimiento del plasmoide emitido por la fuente.

Guillemin effect *(efecto Guillemin).*
Tendencia que presenta una varilla doblada, de material magnetostrictivo, a enderezarse, en un campo magnético longitudinal.

gulp *(sorbo, trago).*
Grupo de dígitos binarios compuesto de varios octetos. Es término de argot.

gummite *(gummita).*
Mineral de uranio, de color entre amarillo y naranja y composición mal definida, que proviene de la alteración de la pecblenda.

gun efficiency *(eficiencia del cañón electrónico, rendimiento del cañón electrónico).*
Relación entre la corriente del haz y la corriente de cátodo en un tubo de rayos catódicos.

gun-directing radar *(radar de dirección de tiro).*
(Véase FIRE-CONTROL RADAR).

gunfire control radar *(radar de dirección de tiro).*
Radar destinado a suministrar en forma continua los datos de la posición del blanco, de forma que sirvan para controlar la puntería de los cañones.

Gunn effect *(efecto Gunn).*
Efecto que tiene lugar en una pastilla de arseniuro de galio, cuando se le aplica una elevada tensión continua, que da lugar a la generación de microondas. Fue descubierto por J. B. Gunn de la International Business Machines Corp. en 1963.

Gunn oscillator *(oscilador de Gunn).*
Oscilador cuyo funcionamiento se basa en la aplicación del efecto Gunn.

gun-type weapon *(bomba del tipo de cañón).*
Dispositivo en el cual dos o más piezas de material fisionable, cada una menor que una masa crítica, se unen rápidamente para formar una masa supercrítica capaz de explotar como resultado de una reacción en cadena rápidamente divergente.

gutta-percha *(gutapercha).*
Goma translúcida, sólida, flexible e insoluble en el agua, que se obtiene de cierto árbol de la India de la familia de las sapotáceas. Se utiliza para recubrir los conductores de los cables eléctricos.

guy *(viento, riostra).*
Alambre de acero para soportar y fijar los mástiles de antena.

guyed antenna mast *(mástil de antena arriostrado).*
Mástil de antena que se halla soportado por una serie de vientos o riostras.

gynoid *(ginoide).*
Robot semejante a un ser humano femenino, utilizado (el término) por contraposición a androide.

gyrator *(girador).*
Cambiador de fase direccional en el que el cambio de fase en direcciones opuestas difiere en 180.

gyro flux-gate compass *(aguja giroscópica de puerta de flujo).*
Aguja de navegación en la que una puerta de flujo triangular, estabilizada por un giróscopo, detecta la componente horizontal del campo magnético terrestre y cambia, de acuerdo con ella, el rumbo de la aeronave en la que se halla instalada.

gyrocompass *(aguja giroscópica).*
Aguja de navegación que utiliza un giróscopo para indicar permanentemente el norte.

gyromagnetic *(giromagnético).*
Adjetivo que se aplica a las propiedades de las cargas eléctricas giratorias, tales como los electrones en los átomos.

gyromagnetic frequeney *(frecuencia giromagnética).*
Frecuencia de giro de una partícula cargada bajo la acción de un campo magnético.

gyromagnetic ratio *(relación giromagnética).*
Relación entre el momento magnético de un sistema y su momento angular intrínseco.

gyromagnetic resonance *(resonancia giromagnética).*
En un plasma sometido a un campo magnético uniforme y a un campo eléctrico alternativo y uniforme, fenómeno que se produce cuando la frecuencia del campo eléctrico es igual a la frecuencia giromagnética de los electrones (o de los iones).

gyropilot *(giropiloto).*
(Véase AUTOPILOT).

gyroradius *(radio de giro)*.
Radio de las órbitas circulares alrededor de las líneas de campo en las que giran las partículas cargadas, bajo la acción de un campo magnético.

gyroscope *(giróscopo)*.
Dispositivo rotatorio cuyo eje mantiene una dirección constante. Consiste en una rueda montada de modo que su eje puede girar libremente alrededor de otros dos ejes perpendiculares entre sí y al del giro.

H

H and D curve *(curva H y D).*
(Véase HURTER AND DRIFFIELD CURVE).

H network *(red en **H**).*
Red compuesta de cinco ramas, dos conectadas en serie entre un terminal de entrada y un terminal de salida, dos conectadas en serie entre otro terminal de entrada y otro terminal de salida, y la quinta conectada desde el punto de unión de las dos primeras ramas al punto de unión de las dos segundas.

h.t. battery *(batería de alta tensión, batería de ánodo).*
Fuente de alimentación del circuito de ánodo de un dispositivo alimentado por baterías.

hacker *(intruso).*
Persona que gana acceso a los sistemas de ordenador sin la debida autorización.

hadron *(hadrón).*
Clase de partículas que experimentan la fuerza fuerte. Estas son los bariones, compuestos de tres quarks, y los mesones, compuestos de un quark y un antiquark.

hafnium *(hafnio).*
Elemento químico de número atómico 72 y símbolo Hf.

hahnium *(hahnio).*
Elemento químico de número atómico 108 y símbolo Hn.

half adder *(semisumador).*
Sumador digital compuesto de sumadores de dos, en vez de tres, entradas. || Circuito lógico que puede sumar dos entradas, es decir, dos bits. El circuito produce el bit suma y el de arrastre.

half cell *(semipila).*
Potencial característico y reproducible que un metal puro, en contacto con una solución de concentración conocida de su propio ion, origina a una temperatura determinada.

half thickness *(espesor del valor mitad).*
(Véase HALF-VALUE THICKNESS).

half-duplex *(bidireccional alternativo, semiduplex).*
Modo de transmisión que permite la transferencia de información en los dos sentidos, pero no simultáneamente.

half-life *(periodo de semidesintegración, periodo).*
Intervalo de tiempo necesario para que el número de átomos de una especie radiactiva se reduzca a la mitad por desintegración espontánea.

half-power points *(puntos de potencia mitad).*
Puntos sobre la curva de respuesta de un amplificador para los cuales el valor de la potencia se reduce a la mitad del que corresponde a la máxima respuesta.

half-power width of a radiation lobe *(anchura de potencia mitad de un lóbulo de radiación).*
En un plano conteniendo el máximo del lóbulo, ángulo entre las dos direcciones a uno y otro lado del máximo, en las cuales la intensidad de radiación es la mitad del valor máximo del lóbulo.

half-residence time *(tiempo de residencia mitad).*
Aplicado al poso radiactivo retardado, tiempo requerido para que la cantidad de residuos de la bomba depositados en una determinada parte de la atmósfera, por ejemplo en la estratosfera o en la troposfera, disminuya a la mitad de su valor inicial.

half-track tape *(cinta de media pista).*
Cinta magnética de un cuarto de pulgada en la que cada mitad de la anchura constituye un camino de grabación sonora, de modo que la cinta es capaz de producir sonido estereofónico en una dirección o monoaural en las dos direcciones. También se denomina cinta de dos pistas.

half-value thickness *(espesor del valor mitad).*
Espesor de un cierto material que absorbe la mitad de la radiación gamma que sobre él incide. Depende de la naturaleza del material —es aproximadamente inversamente proporcional a su densidad— y también de la energía de los rayos gamma.

half-wave antenna *(antena de media onda).*
(Véase ANTENNA. HALF-WAVE).

half-wave rectifier circuit *(circuito rectificador monofásico).*
Circuito rectificador que solamente rectifica un semiperiodo de la tensión de entrada.

half-wave voltage doubler *(doblador de voltaje de media onda).*
Doblador de voltaje en el que la corriente de carga se extrae de la fuente de tensión alterna solamente durante medio ciclo.

halfword *(semipalabra).*
Conjunto de bits de longitud igual a media palabra de máquina.

Hall constant *(constante de Hall).*
Refiriéndose a un conductor eléctrico, constante de proporcionalidad R, en la relación
$E = R . J . H$
siendo
E = campo eléctrico transversal (campo Hall)
J = densidad de corriente
H = campo magnético.

Hall effect *(efecto Hall).*
Efecto que tiene lugar cuando se aplica un campo magnético transversal a un conductor por el que circula una corriente, en virtud del cual, el campo magnético produce una fuerza sobre las cargas en movimiento que es normal a la dirección de la corriente y a la dirección del campo, y que da lugar a una diferencia de potencial proporcional a su producto.

Hall mobility *(movilidad de Hall).*
Movilidad de los electrones o los huecos en un semiconductor. Es igual, numéricamente, a la velocidad de desplazamiento del portador de carga bajo la acción de un campo de 1 voltio por centímetro.

Hall probe *(sonda de Hall).*
Sonda magnética, empleada en el estudio de los plasmas, que utiliza el efecto Hall. Su respuesta es directamente proporcional a la inducción magnética.

Hallwachs effect *(efecto Hallwachs).*
Pérdida de carga que se produce en un cuerpo cargado negativamente, cuando se le irradia en el vacío.

halogen quenched counter tube *(tubo contador de halógeno).*
(Véase COUNTER TUBE, HALOÜEN QUENCHED).

halt instruction *(instrucción de parada).*
(Véase PAUSE INSTRUCTION).

Hamming code *(código de Hamming).*
Código detector y corrector de errores que incluye un conjunto adicional de bits para localizar la posición en que se produce el error.

hand and foot monitor *(monitor de pies y manos).*
Monitor personal provisto de detectores adecuados para revelar la presencia de pequeñas contaminaciones en las manos y los pies.

hand calculator *(calculador de bolsillo).*
Pequeña calculadora que se puede sostener en la mano para ejecutar operaciones aritméticas y otros cálculos más complicados.

hand control *(control manual).*
(Véase MANUAL CONTROL).

hand counter *(contador de manos).*
Contador de radiación, en general del tipo Geiger-Müller, destinado a medir la contaminación radiactiva de las manos.

hand microphone *(micrófono de mano).*
Micrófono destinado a usarse sostenido en la mano; por ejemplo, el que utilizan muchos cantantes, que se desplazan por el escenario al tiempo que cantan.

handset *(microauricular).*
Combinación normal de un micrófono y un auricular en una sola pieza, destinada a mantenerse con una sola mano, que se utiliza en los equipos telefónicos usuales.

handshake *(acuse de recibo).*
En informática, proceso consistente en enviar una señal indicadora del recibo de una información.

handshake delay *(retardo de acuse de recibo).*
Tiempo que transcurre entre el comienzo de una transmisión y la recepción del acuse de recibo por parte del transmisor.

handshake transmission *(transmisión enclavada).*
(Véase INTERLOCKEDTRANSMISSION).

handshaking *(saludo).*
Procedimiento o protocolo usado para ver si dos ordenadores o un ordenador y un periférico están listos para intercambiar información.

handwriting recognition *(reconocimiento de la escritura manual).*
Proceso de reconocer caracteres (por ejemplo, letras, números y puntuación) escritos a mano, y trasladarlos a códigos que se presentan después como texto en una pantalla de vídeo.

handy-talkie *(radioteléfono portátil).*
Equipo portátil de transmisión de la voz.

Hanford site *(emplazamiento de Hanford).*
Reserva perteneciente al gobierno federal de los Estados Unidos, de 570 millas cuadradas y situada en el desierto del sudeste del estado de Washington. Establecida en 1943 como parte del Proyecto Manhattan, su principal misión ha sido la producción de plutonio para su uso en armas nucleares.

Hanson-McKibben counter tube *(detector de Hanson-McKibben).*
Detector de neutrones utilizado como instrumento patrón para los neutrones rápidos. Consiste en un

detector con trifluoruro de boro, encerrado en un bloque de moderador de diseño especial.

hard *(dura).*
Adjetivo utilizado corrientemente para calificar una radiación de gran energía y, en consecuencia, muy penetrante.

hard automation *(automación dura).*
Automación en la que un equipo especial puede ejecutar automáticamente una sola operación bajo un conjunto de circunstancias cuidadosamente controladas. Al cambiar el producto, el equipo especial se queda anticuado, y por eso hoy día tienden a ser reemplazados por robots programables.

hard copy *(copia dura, copia estable).*
Información impresa producida por un ordenador para almacenamiento permanente. El término es debido a Ted Nelson, uno de los pioneros en el campo de los ordenadores.

hard disk *(disco duro).*
Lámina circular de almacenamiento, de estructura firme. Tiene una capacidad de almacenamiento de información muy superior a la de un disquete. Inicialmente era pieza fundamental de los grandes ordenadores solamente, pero en la década de los ochenta comenzó a extenderse su uso a los ordenadores personales.

hard point demonstration radar *(radar de demostración de punto agudo).*
(Véase RADAR, HARD POINT DEMONSTRATION).

hard radiation *(radiación dura).*
(Véase HARD).

hard tube *(tubo duro).*
Tubo electrónico de alto vacío.

hard X ray *(rayo X duro).*
El que tiene una longitud de onda muy corta y una potencia de penetración elevada.

hard-core pinch device *(dispositivo de autocontracción tubular, dispositivo de estricción tubular).*
Dispositivo de descarga de autocontracción que comporta un conductor central sólido. La descarga tiene lugar en un espacio anular que rodea a este conductor.

hardening *(endurecimiento).*
Aumento de la energía media de los neutrones térmicos respecto a la que cabría esperar de la distribución de Maxwell-Boltzmann. Puede ser debido, entre otras causas, a la absorción de los materiales que, en general, aumenta al disminuirla energía de los neutrones.

hardness *(dureza).*
Calificativo con el que se especifica la calidad o potencia de penetración de los rayos X. En general, cuanto más corta es la longitud de onda, más dura es la radiación. || En terminología de tratamiento de aguas, contenido de sales de calcio y magnesio solubles en el agua, expresado en partes por millón de carbonato de calcio equivalentes.

hard-sectored disk *(disco de sectores fijos).*
Disco dividido en un número fijo de sectores, normalmente 10 ó 16. Un disco de este tipo tiene un orificio índice por cada sector, más uno para alineación.

hardware *(equipo físico).*
En un ordenador, parte que corresponde a los elementos físicos constituyentes, ya sean de tipo electrónico, eléctrico o mecánico. Aunque inicialmente fue término de argot (de aquí su difícil traducción), hoy día está generalmente aceptado.

hardware check *(verificación incorporada).*
(Véase BUILT-IN CHECK).

hardware context *(contexto físico).*
Información cargada en los registros del procesador central que identifica: 1) el emplazamiento del flujo de instrucciones y datos; 2) la instrucción siguiente a ejecutar; 3) el estado del procesador durante la ejecución.

hardware design language *(lenguaje de diseño de equipo).*
Lenguaje con una estructura especial y, a veces, protocolos de verificación, usado para desarrollar, analizar y documentar un diseño de equipo físico de ordenador.

hardware-recognized operators *(operadores reconocidos por el equipo físico).*
Operaciones primitivas que son ejecutadas por el equipo físico en una unidad central de proceso.

harmonic analyzer *(analizador armónico, analizador de armónicos).*
Aparato, por lo general mecánico, que permite medir la amplitud y fase de los componentes armónicos de una función periódica, a partir de su representación gráfica.

harmonic componente *(componentes armónicos).*
Términos del desarrollo de una función periódica en serie de Fourier.

harmonic content *(contenido armónico).*
Función obtenida al sustraer de una función periódica no sinusoidal la onda fundamental.

harmonic conversión transducer *(transductor de conversión armónico).*
Transductor de conversión en el que la frecuencia de la señal de salida es un múltiplo o submúltiplo de la frecuencia de entrada.

harmonic distortion *(distorsión armónica).*
Distorsión de un transductor en la que los armónicos de la señal de salida no son los mismos que los armónicos de la señal de entrada.

harmonic filter *(filtro de armónicos).*
Circuito electrónico para atenuar los armónicos.

harmonic generator *(generador armónico).*
Oscilador capaz de producir una salida rica en armónicos de la frecuencia fundamental.

harmonic series of sounds *(serie armónica de sonidos).*
Serie en la cual cada frecuencia básica es un múltiplo entero de una frecuencia fundamental.

harmonics *(armónicos).*
Magnitudes sinusoidales cuyas frecuencias son múltiplos enteros de una cierta frecuencia tomada como fundamental.

hartley *(hartley).*
Unidad de información que equivale a 3,3 bits.

Hartley oscillator *(oscilador Hartley).*
Oscilador en el que el circuito resonante se conecta entre rejilla y placa de un tubo electrónico (o entre base y colector de un transistor) mientras el cátodo (o el emisor) se conecta a una toma intermedia de la inductancia.

Hartley's law *(ley de Hartley).*
Ley que relaciona la información contenida en un mensaje, su tiempo de transmisión y el ancho de banda del canal utilizado.

Hartree constant *(constante de Hartree).*
Tiempo que se espera transcurra antes de que un ordenador en particular esté terminado en condiciones de funcionar. Fue el profesor Hartree quien primero señaló que este tiempo permanece constante en unos seis meses, por un periodo de varios años, durante el desarrollo de una máquina. Babbage ya se apercibió de este fenómeno. Raramente los ingenieros se preocupan, a menos que la «constante» muestre signos de aumentar monotónicamente con los años.

Harvard Graphics *(Harvard Graphics).*
Aplicación de creación de gráficos de la que existen varias versiones, la más reciente aprovecha muchos de los recursos de la interfaz gráfica Windows.

hash *(basura).*
(Véase GARBAGE).

hash address *(dirección de barullo).*
Dirección resultante de un proceso de barullo.

hash total *(total arbitrario, total de comprobación).*
Suma de los valores de un determinado campo o área de un fichero en la que el total no tiene significado más que para fines de control.

hashing *(barullo).*
Técnica en la cual se aplica un cálculo matemático a la clave de un registro, dando un valor resultante que es la localización en la que se almacenará el registro.

hazards summary report *(informe sobre el riesgo nuclear).*
Informe que debe preceder a la autorización de una instalación nuclear, en la que se analizan todos los posibles riesgos y las medidas tomadas para prevenirlos.

H-bend *(codo H).*
En guías de ondas, codo que produce un cambio de dirección en el eje de la guía, de forma que el campo magnético yace en el plano de dobladura.

H-bomb *(bomba H).*
Abreviatura de «bomba de hidrógeno». || *(Véase* HYDROGEN BOMB).

H-display *(presentación tipo H).*
En radar, presentación tipo B modificada para incluir indicación del ángulo de elevación. El blanco aparece como dos puntos luminosos ligeramente separados, que semejan una breve línea cuya pendiente es proporcional al seno del ángulo de elevación del blanco.

HDLC *(HDLC).*
Siglas de «high-level data link control», es decir, control de enlace de alto nivel. Es un estándar de protocolo de enlace de capas, desarrollado por la Organización Internacional de Estándares (ISO).

HDTV *(HDTV).*
(Véase H1GH-DEFINITLONTELEVISIÓN).

head *(cabeza).*
Dispositivo que lee, graba o borra datos en un medio de almacenamiento.

head access window *(ventana de acceso de la cabeza).*
Zona oblonga en la cubierta del disco sobre la cual la cabeza de lectura/escritura accede a la información almacenada magnéticamente en él.

head amplifier *(amplificador de cabeza, amplificador previo).*
(Véase AMPLIFIER,HEAD).

head crash *(choque de cabeza).*
Choque producido cuando una cabeza de lectura/escritura toca la superficie de un disco, lo que por lo general da lugar a un deterioro permanente en el punto de impacto.

head end *(tratamiento inicial, reelaboración inicial).*
Conjunto de las operaciones de reelaboración del combustible irradiado que preceden a las extracciones por disolvente y comprenden el desmontado de los elementos combustibles (en ciertos casos), el desenvainado, la disolución en ácido nítrico, el ajuste de la solución a las condiciones de concentración y acidez requeridas y, en caso necesario, la clarificación (centrifugación o filtrado).

head-end *(cabecera).*
Término de la industria de televisión por cable con el que se designa la oficina donde se alberga el equipo de distribución de la señal local. || Punto central en redes de banda ancha que recibe señales en un conjunto de bandas de frecuencia y las retransmite en otro conjunto de frecuencias diferente.

header *(encabezamiento).*
En teleinformática, posición inicial de un mensaje que contiene informaciones exteriores al texto.

header *(substrato).*
(Véase SUBSTRATE).

header label *(etiqueta de cabecera).*
Grupo de caracteres situados en la cabecera de una cinta magnética con el fin de identificar y describir la naturaleza de los registros siguientes.

headhunter *(cazador de cerebros).*
Expresión de argot con la que se designa a un consultor de colocaciones de trabajo, es decir, la persona que se dedica a buscar personal adecuado para un trabajo específico, a petición de una empresa.

heading *(rumbo).*
Dirección horizontal en la que apunta un vehículo, expresada por el ángulo que forma una línea de referencia con la línea que marca la dirección del vehículo; medido, normalmente, en sentido de las manecillas del reloj a partir de la línea de referencia.

heading marker *(indicador de la proa, línea de proa).*
Traza radial sobre el indicador panorámico de un radar que muestra la dirección en que apunta la proa del buque.

head-on collision *(colisión frontal).*
En física nuclear, colisión en la que el ángulo de desviación relativo de las partículas es de 180°.

headphones *(auriculares).*
Pequeños reproductores del sonido, que a primera vista recuerdan a altavoces en miniatura, dispuestos en un soporte apropiado para poder llevarlos sujetos a la cabeza, de modo que permitan escuchar por acoplo ajustado a los oídos.

heads *(cabezas).*
En la separación isotópica, producto enriquecido que sale de una etapa o de una cascada.

heads separation factor *(factor de separación de las cabezas).*
Factor que sirve para medir el grado de separación realizado por una etapa en una planta de separación isotópica. Es igual al cociente de la relación de abundancia en la fracción enriquecida y la relación de abundancia en la alimentación.

health detriment *(detrimento de la salud).*
Estimación del riesgo de reducción de los años o de la calidad de vida en un segmento de la población, tras haberse visto expuesta a radiaciones ionizantes. Se incluyen las pérdidas debidas a efectos somáticos, cáncer y alteraciones genéticas graves.

health monitor *(monitor de radioprotección).*
Monitor de radiación destinado a señalar la importancia de la radiactividad en una zona de trabajo.

health physics *(radioprotección).*
Término utilizado corrientemente para designar la rama de la física radiológica y radiobiológica, que concierne a la protección contra los efectos de las radiaciones ionizantes. Comprende el conjunto de las medidas destinadas a realizar la protección sanitaria de la población y de los trabajos contra estas radiaciones, y a asegurar el cumplimiento de las normas básicas.

heap leaching *(lixiviación en pila).*
En el beneficio de minerales de uranio, proceso que se realiza, de modo preferente a bocamina, en eras de lixiviación. La operación se lleva a cabo apilando el mineral groseramente molido o en bloque, sobre una solera impermeable cuya misión es recoger y canalizar el líquido de lixiviación impidiendo que se difunda por el terreno.

hearing aid *(aparato de corrección auditiva).*
Aparato que permite la compensación artificial de las pérdidas de audición.

hearing loss *(pérdida auditiva).*
Refiriéndose al oído de una cierta persona y a una determinada frecuencia, relación, en decibelios, entre el umbral de audibilidad de dicho oído y el normal.

hearing loss for speech *(pérdida auditiva para el lenguaje hablado).*
Diferencia en decibelios entre los niveles de lenguaje hablado para los cuales el oído normal medio y el oído defectuoso logran la misma inteligibilidad, fijada a menudo, arbitrariamente, al 50 por ciento.

heat affected zone *(zona afectada por el calor).*
Zona próxima a una unión soldada en la que el ciclo térmico ha originado variaciones microestructurales que influyen, generalmente, sobre el comportamiento a la corrosión.

heat code traceable *(seguible en su tratamiento térmico).*
En el control de la garantía de la calidad que se aplica al proyecto de las centrales nucleares, se dice del material cuya historia de fabricación ha de poder seguirse, desde la composición de la colada original a través del proceso completo de fabricación y ensayo, por medio de la correspondiente documentación que debe suministrar el fabricante.

heat cycle *(ciclo térmico).*
Ciclo de las transformaciones correspondientes al proceso de conversión del calor en energía mecánica.

heat drop *(pérdida calorífica).*
Diferencia entre el contenido calorífico del vapor a la entrada y a la salida de la turbina.

heat exchanger *(cambiador de calor).*
Dispositivo para transferir calor de un fluido a otro.

heat flux *(flujo térmico, flujo calorífico).*
Velocidad del flujo de calor a través de una frontera o límite (normalmente la superficie de la vaina del elemento combustible).

heat load *(carga calorífica).*
En torres de refrigeración, velocidad a la que es expulsado el calor de la torre. Se expresa, general-

mente, en kilocalorías por hora, y es igual al producto del caudal de agua de circulación por el margen de enfriamiento.

heat loss *(pérdida calorífica, pérdida por efecto Joule).*
Parte de la pérdida de transmisión debida a la conversión de energía eléctrica en calor.

heat performance *(rendimiento térmico, comportamiento térmico).*
Refiriéndose a una instalación de desalación, calor de entrada que es necesario aplicar al generador de agua dulce por unidad de masa de agua dulce producida.

heat rate *(consumo específico de calor).*
Cantidad de combustible quemado —expresado por el número de calorías producidas— por cada kilovatio-hora de electricidad generada.

heat seeker *(buscador de calor).*
Vehículo o arma equipado con dispositivos de autoguiado, que actúan gracias a las radiaciones caloríficas que pueden emitir los posibles blancos. También se designan así los correspondientes equipos de guiado.

heat transfer area *(área de transferencia del calor).*
Área de una superficie a través de la cual se produce una transferencia de calor entre dos medios.

heater *(filamento).*
Elemento de caldeo eléctrico utilizado para suministrar calor a un cátodo de calentamiento indirecto.

heater *(resistencia de caldeo, calefactor).*
Cualquier resistencia empleada con el fin expreso de producir calor.

heater battery *(batería de filamentos).*
Batería utilizada para suministrar la corriente de caldeo del filamento de los tubos electrónicos.

heater current *(corriente de caldeo, corriente de filamento).*
Corriente que circula a través del filamento de un tubo electrónico.

heater voltage *(voltaje de caldeo, voltaje de filamento).*
Voltaje entre los terminales del filamento de un tubo electrónico.

heating depth *(profundidad de calentamiento).*
En el calentamiento dieléctrico, profundidad por debajo de la superficie de un material a la cual puede confinarse el calentamiento efectivo, cuando los electrodos aplicados se disponen sobre una superficie tan solo.

heating element *(elemento de caldeo).*
Resistencia completa, incluyendo la estructura sobre la que se halla devanado el alambre que la forma, empleada en cocinas eléctricas, infiernillos eléctricos, etc.

Heaviside layer *(capa de Heaviside).*
Región de la ionosfera, situada entre los 90 y los 140 kilómetros de la superficie terrestre, que se mantiene ionizada noche y día.

heavy concretes *(hormigones pesados).*
Hormigones incorporando elementos pesados en su composición que se utilizan en los blindajes de los reactores nucleares.

heavy hydrogen *(hidrógeno pesado).*
Sinónimo del deuterio.

heavy particle synchrotron *(sincrotrón para partículas pesadas).*
Tipo de sincrotrón en el que la aceleración de las partículas pesadas, en general protones, se obtiene mediante un campo eléctrico aplicado, de frecuencia variable, estando mantenidas las partículas sobre una órbita de equilibrio única por medio de un campo de guiado, también variable.

heavy water *(agua pesada).*
Agua en la que el hidrógeno ordinario está sustituido por su isótopo más pesado, el deuterio. Tiene una gran aplicación como moderador, para lo que presenta excelentes características.

heavy water reactor *(reactor de agua pesada).*
(Véase REACTOR, HEAVY WATER).

heel effect *(efecto de talón).*
Alteración de la intensidad de un haz de rayos X del lado del ánodo del tubo generador, como consecuencia de la geometría de dicho tubo.

height effect *(efecto de altura, efecto de antena).*
(Véase ANTENNA EFFECT).

height of burst *(altura de explosión).*
Altura sobre la superficie terrestre a la cual se hace detonar una bomba en el aire.

height-position indicator *(indicador de altitud y posición).*
Indicador de radar que representa la distancia en declive y la elevación angular del blanco, pudiéndose leer inmediatamente su altitud.

Heil tube *(tubo de Heil).*
Tubo electrónico con modulación de velocidad en el cual los electrodos forman parte de una línea coaxial y en el que el espacio de agrupación está en el interior de la línea coaxial.

Heisenberg force *(fuerza de Heisenberg).*
Sinónimo de «fuerza de intercambio». || *(Véase* EXCHANGE FORCÉ).

Heisenberg principle *(principio de Heisenberg).*
Sinónimo de «principio de incertidumbre». || *(Véase* UNCERTAINTY PRINCIPLE).

helical sean *(exploración helicoidal).*
(Véase SCAN, HELICAL).

helion *(helión).*
Átomo de helio totalmente ionizado.

Helios *(Helios).*
Máquina experimental instalada en el Laboratorio Científico de los Alamos, Estados Unidos, dedicada al estudio de la fusión nuclear. Utiliza un sistema de 8 haces luminosos, obtenidos mediante láseres de anhídrido carbónico. Inició su funcionamiento en junio de 1978.

helium *(helio).*
Elemento químico de número atómico 2 y símbolo He.

helium counter tube *(tubo contador de helio).*
(Véase COUNTERTUBE, HELIUM).

helium nucleus *(helión, núcleo de helio).*
Núcleo del átomo de helio. Es la partícula alfa.

helium permeation test *(ensayo de penetración con helio).*
Método de detección de los defectos de estanqueidad de una vaina de combustible, utilizando helio para verificar la impermeabilidad.

helium spectrometer *(espectrómetro de helio).*
Pequeño espectrómetro de masas utilizado para la búsqueda de fugas en un recinto en el que se ha hecho el vacío; para ello se dirige un chorro de helio sobre la superficie exterior del recinto y el espectrómetro detecta la presencia de helio en el interior.

helix type traveling-wave tube *(tubo de onda progresiva del tipo de hélice).*
Tubo de onda progresiva cuyo circuito de interacción utiliza una estructura helicoidal a lo largo de la cual se propaga la onda electromagnética.

Helmholtz resonator *(resonador de Helmholtz).*
Resonador de cavidad que presenta una sola pequeña abertura hacia el exterior.

HEM wave *(onda HEM).*
Abreviatura de «onda electromagnética híbrida». || *(Véase* HYBRIDELECTROMAGNETIC WAVE).

henry *(henrio).*
Unidad de inductancia en el sistema internacional. Es la inductancia de un circuito cerrado en el cual se genera una fuerza electromotriz de un voltio, cuando la corriente en el circuito varía uniformemente a *razón* de un amperio por segundo. Es también unidad del sistema práctico.

HEPA filter *(filtro HEPA).*
Filtro para partículas, de elevado rendimiento. El nombre está formado por las siglas de «High-Efficiency Particulate Arrestor».

heptode *(heptodo).*
Tubo electrónico con siete electrodos: cátodo, ánodo y cinco rejillas.

hertz *(hercio).*
Unidad empleada para medir la frecuencia de los fenómenos periódicos, equivalente a un ciclo por segundo.

hertzian waves *(ondas hercianas).*
Ondas electromagnéticas utilizadas en la radiocomunicación.

hesitation *(hesitación).*
Parada temporal o suspensión temporal de las operaciones de una secuencia de un ordenador, a fin de ejecutar operaciones de otra secuencia.

heterocrystal *(heterocristal).*
Reciben este nombre los depósitos epitaxiales realizados sobre sustratos de diferente composición química. Como es de suponer, tiene que existir una gran similitud entre las redes cristalinas de ambos.

heterodyne *(heterodinar).*
Proceso, utilizado en receptores de radio, de combinar en un elemento no lineal la onda recibida con la precedente de un oscilador local, para producir ondas de frecuencia suma y diferencia llamadas batidos.

heterodyne conversion transducer *(transductor de conversión heterodino).*
Transductor de conversión en el que la frecuencia de salida es la suma o diferencia de la frecuencia de entrada y de un múltiplo entero de la frecuencia del oscilador local.

heterodyne frequency *(frecuencia heterodina).*
Frecuencia igual a la suma o a la diferencia de las dos frecuencias aplicadas a un circuito heterodino.

heterodyne interference *(interferencia heterodina).*
Nota audible producida en un receptor superheterodino por el batido de dos ondas portadoras de frecuencias próximas.

heterogeneous reactor *(reactor heterogéneo).*
(Véase REACTOR, HETEROGENEOUS).

heterojunction *(heterounión).*
Heterocristal en el cual el depósito y el sustrato poseen diferentes propiedades eléctricas, por ejemplo, resistividad.

heteropolar field magnet *(inductor heteropolar).*
Inductor en el que los polos que se suceden delante de un mismo punto del inducido son de polaridad opuesta.

HEU *(HEU).*
Siglas de «highly enriched uranium», es decir, uranio de alto grado de enriquecimiento. Es el utilizado en las armas nucleares.

heuristic *(heurístico).*
Adjetivo que se aplica a un método de exploración de un problema en el que la solución se obtiene por evaluaciones sucesivas, basadas en hipótesis provisionales, y por comparación con el fin que se trata de alcanzar. Contrasta con algorítmico.

heuristic program *(programa heurístico).*
Programa que resuelve un problema por tanteos, utilizando el resultado de cada uno de estos tanteos para mejorar la aproximación hacia el resultado exacto, hasta que esta aproximación cae dentro de unos límites establecidos.

hex *(hex).*
Abreviatura del hexafluoruro de uranio.

hexadecimal notation *(notación hexadecimal).*
Sistema de numeración en el que la base es diez y seis. Se usan, para su representación, las diez cifras decimales, cero a nueve, más las letras A, B, C, D, **E, F.**

hexode *(hexodo).*
Tubo electrónico conteniendo seis electrodos: ánodo, cátodo y cuatro rejillas.

Hibakusha *(hibakusha).*
Término japonés, cuyo significado es «persona que ha recibido una bomba atómica». Su uso se está generalizando para designar a las víctimas de la radiación nuclear.

hierarchical model *(modelo jerárquico).*
Método para almacenar datos en una base de datos que los estructura en un árbol invertido, en el que los registros contienen: 1) una raíz sencilla o un campo clave maestro que identifica el tipo, situación u ordenamiento de los registros, y 2) un número variable de campos subordinados que definen el resto de los datos de un registro.

hierarchical network *(red jerárquica).*
Controlador central acoplado a una serie de nodos (o subcontroladores) que están conectados a varios terminales u ordenadores personales.

hierarchy *(jerarquía).*
Grupos de artículos de equipo físico o programas ordenados de acuerdo a rango, clase, prioridad, etc.

hierarchy chart *(carta jerárquica).*
Diagrama que muestra interrelaciones entre módulos de programa. También llamado carta de estructura.

higgino *(higgino).*
En la teoría de la supersimetría, partícula «supercompañera» de la partícula de Higgs, con espín 1/2.

high altitude burst *(explosión a gran altura).*
Se define, de una forma arbitraria, como una detonación que tiene lugar por encima de los 30.000 m. Por encima de este nivel la distribución de la energía de la explosión entre la onda explosiva y la radiación térmica cambia apreciablemente con la altura, debido a variaciones en el fenómeno de la bola de fuego.

high fidelity amplifier *(amplificador de alta fidelidad).*
(Véase AMPLIFIER, HIGH FIDELITY).

high flux reactor *(reactor de alto flujo).*
(Véase REACTOR, HIGH FLUX).

high frequency *(alta frecuencia).*
Designación que se aplica a las radiofrecuencias comprendidas en el margen de los 3.000 a los 30.000 hercios.

high heat value *(valor calorífico superior).*
Valor calorífico de un combustible tal como se determina mediante un calorímetro, en cuyo procedimiento se incluye el calor latente de los productos de combustión. Es el valor que suele utilizarse en relación con el fueloil.

high level *(alto nivel).*
Refiriéndose a desechos radiactivos indica que requieren refrigeración continua a fin de disipar el calor generado internamente y evitar la dispersión del material.

high level languaje *(lenguaje de alto nivel).*
Lenguaje de ordenador que se aproxima al propio lenguaje del usuario. Como ejemplos tenemos los lenguajes Fortran, Basic, Algol.

high level waste *(desechos altamente radiactivos).*
En las plantas de reelaboración de los combustibles nucleares irradiados se denomina así a los desechos cuya actividad es mayor de 10^4 Ci/m^3.

high performance equipment *(equipo de alta calidad).*
Equipo que produce señales de salida de calidad suficientemente alta para su transmisión por circuitos telefónicos o de teletipo.

high pressure coolant injection system *(sistema de inyección a alta presión).*
Sistema de refrigeración de emergencia capaz de inyectar refrigerante a presión elevada.

high temperature reactor *(reactor de alta temperatura).*
(Véase REACTOR, HIGH TEMPERATURE).

high vacuum *(alto vacío).*
Vacío correspondiente a presiones comprendidas entre 10^{-3} y 10^{-7} Torr.

high velocity scanning *(exploración de alta velocidad).*
Exploración de un blanco con electrones de velocidad suficiente para producir una relación secundaria superior a la unidad.

high-definition televisión *(televisión de alta definición).*
Grupo de sistemas técnicos de televisión, cada uno de los cuales puede transmitir y presentar niveles de información notablemente realzados en comparación con la televisión convencional, haciendo posible el obtener imágenes de vídeo con mayor contraste, mejorada fidelidad del color y el uso de sonido estereofónico. Se prevé su adopción a gran escala en Estados Unidos, Europa y Japón hacia finales de siglo.

high-density assembly *(bloque de alta densidad).*
Microestructura realizada con componentes discretos, que han sido construidos y comprobados antes de ser interconexionados en un bloque.

high-energy battery *(batería de alta energía).*
Se dice de la batería que tiene un contenido energético (o energía por kilogramo de peso) elevado,

en comparación con la batería clásica de plomo. Se incluyen en esta denominación las baterías de níquel-cadmio, plata-cadmio y plata-cinc.

high-frequency induction furnace *(horno de inducción de alta frecuencia).*
Dispositivo para producir la circulación de la corriente eléctrica en una carga que se desea calentar, siendo la frecuencia de la corriente más alta que la frecuencia industrial.

high-level data link control *(control de enlace de datos de alto nivel).*
Protocolo de enlace físico de la Organización Internacional de Normas. Varios fabricantes tienen sus propios protocolos derivados del HDLC, entre los que se cuenta, como uno de los más conocidos, el SDLC de IBM.

high-level documentation *(documentación de alto nivel).*
Documentación usada por los analistas de sistemas para proveer un cuadro general de la estructura del sistema, incluyendo entrada, proceso, almacenamiento y salida.

high-level firing time *(tiempo de encendido de alto nivel).*
En tubos de conmutación, tiempo requerido para establecer una descarga de radiofrecuencia en el tubo, tras la aplicación de la potencia de radiofrecuencia.

high-level modulation *(modulación de alto nivel).*
(Véase MODULATION, HIGH-LEVEL).

high-level protocol *(protocolo de alto nivel).*
Protocolo que manipula funciones a un nivel superior al del simple transporte de datos.

highly enriched uranium *(uranio altamente enriquecido).*
Uranio con más del 20 por ciento del isótopo 235, usado para la fabricación de armas nucleares y también como combustible para algunos reactores de producción de isótopos, investigación y potencia. El uranio para la fabricación de bombas es un subconjunto de esta clase.

high-order bit *(bit de orden más elevado).*
El bit más a la izquierda de un número.

high-order language *(lenguaje de alto nivel).*
Lenguaje de programación que requiere escaso conocimiento acerca del ordenador en el que se pasará el programa, puede traducirse a varios lenguajes de máquina diferentes, permite la designación simbólica de operaciones y direcciones, provee características diseñadas para facilitar la expresión de estructuras de datos y lógica de programación, y resulta generalmente en varias instrucciones de máquina por cada sentencia de programa. Ejemplos clásicos son: ALGOL, FORTRAN, COBOL y Pascal.

high-pass filter *(filtro de paso alto).*
(Véase FILTER. HIGH-PASS).

high-speed carry *(arrastre a alta velocidad, acarreo a alta velocidad).*
Cualquier técnica destinada a acelerar el proceso de arrastre de unidades de una suma.

high-speed modem *(módem de alta velocidad).*
Módem que opera a una velocidad comprendida entre 2.400 y 9.600 bps.

high-speed printer *(impresora de alta velocidad).*
Impresora cuya velocidad es compatible con la velocidad de cálculo, de modo que puede funcionar en línea, tal como una impresora con una velocidad de al menos 600 líneas por minuto.

high-speed switching transistor *(transistor de conmutación rápida).*
(Véase TRANSISTOR, HIGH-SPEED SWITCHING).

high-vacuum tube *(tubo de alto vacío).*
Tubo electrónico en el que se ha hecho un vacío tal, que sus características no resultan apenas influidas por la ionización gaseosa.

high-vacuum valve *(válvula de alto vacío).*
(Véase HIGH-VACUUMTUBE).

highway *(enlace común, conductor común, bus).*
(Véase BUS).

hinge *(bisagra).*
Dispositivo sobre el que una puerta, tapa o cualquier otra pieza gira, y que comprende por lo general un par de hojas metálicas unidas por un pasador.

hipersil *(hipersil).*
Aleación magnética de hierro y silicio en la cual los granos del material están orientados en una cierta dirección.

hiss *(silbido).*
Ruido aleatorio, en el margen de audiofrecuencia, que tiene características análogas a sonidos silbantes prolongados.

hit *(acierto).*
Comparación de datos que da resultados idénticos.

hit-on-the-fly printer *(impresora de movimiento continuo).*
Impresora en la cual el papel y/o el mecanismo de impresión están en continuo movimiento, de modo que no se necesitan paradas y arranques.

hits per sean *(ecos por exploración).*
En radar, número de impulsos de eco recibidos de un cierto blanco durante el tiempo en que es explorado por el lóbulo, considerado éste entre los dos puntos en que la potencia se reduce a la mitad.

Hittorf dark-space *(espacio oscuro de Hittorf).*
(Véase CATHODE DARK-SPACE).

Hittorf principle *(principio de Hittorf).*
Principio según el cual la descarga entre electrodos en un gas, a una cierta presión, no siempre tiene lugar entre los puntos más próximos de los electrodos, si dichos puntos no son los de potencial de encendido mínimo.

hodoscope *(hodoscopio).*
Conjunto de detectores de radiación usados para trazar el camino seguido por un rayo cósmico.

hoisting mechanism *(mecanismo de izado).*
Mecanismo que permite elevar y descender pesos.

hold *(retener).*
En ordenadores, conservar la información contenida en un dispositivo de almacenamiento, tras copiarla en otro dispositivo de almacenamiento.

hold-back agent *(inhibidor de arrastre).*
En una operación química de separación por precipitación, sustancia que se añade a la mezcla líquida con el fin de impedir la coprecipitación de un elemento indeseable presente en ella.

hold-back carrier *(portador de retención).*
Portador utilizado para impedir que un producto radiactivo indeseable siga por coprecipitación o absorción al producto que se desea separar.

holding beam *(haz de retención).*
Haz difuso de electrones para regenerar las cargas retenidas sobre la superficie dieléctrica de una memoria electrostática o tubo de almacenamiento.

holding time *(tiempo de retenida).*
Tiempo durante el que está en uso un canal de comunicación para la transmisión de un mensaje.

holding-anode *(ánodo de ionización).*
Ánodo auxiliar destinado a asegurar una cierta ionización permanente en rectificadores de arco de mercurio, o para establecer la mancha catódica en ignitrones.

hold-off time *(tiempo de retención).*
Tiempo de espera entre barridos sucesivos de la base de tiempos de un tubo de rayos catódicos, con el fin de que los circuitos de disparo y generadores de barrido se recuperen totalmente.

holdup *(inventario).*
Cantidad total del material de un cierto proceso industrial existente en una fábrica, tanto en almacén como en curso de elaboración.

hole *(hueco).*
En un semiconductor, portador de carga positivo. En realidad es un ente ficticio producido por la falta de un electrón en una red cristalina. Sin embargo, es más cómodo considerar el desplazamiento aparente del hueco que el real de los electrones los cuales, al llenarlo creando uno nuevo en otra parte, dan lugar a dicho desplazamiento aparente.

hole conduction *(conducción por huecos).*
Mecanismo de conducción en los semiconductores extrínsecos por el cual los huecos se propagan en una red cristalina, bajo la acción de un campo eléctrico, por un proceso repetido de captura de electrones de los átomos vecinos. Este mecanismo equivale al desplazamiento de cargas positivas.

hole current *(corriente de huecos).*
(Véase HOLE CONDUCTION).

hole density *(densidad de huecos).*
Densidad de huecos en una banda de energía, llena normalmente, de un semiconductor.

hole trap *(trampa de huecos).*
Impureza en un semiconductor que puede liberar electrones a las bandas de conducción o de valencia y capturar, por tanto, un hueco.

Hollerith card *(tarjeta Hollerith).*
Tarjeta perforada que utiliza el código Hollerith.

Hollerith code *(código Hollerith).*
Código de tarjetas perforadas inventado por Hermán Hollerith en 1888. Se basa en utilizar una columna con 12 posiciones de perforación en la que las tres primeras tienen un carácter de identificación de la zona, lo que permite así representar las letras y números en su totalidad.

hollow-conical antenna *(antena cónica hueca).*
(Véase ANTENNA, HOLLOW-CONICAL).

holmium *(holmio).*
Elemento químico de número atómico 67 y símbolo Ho.

hologram *(holograma).*
Dispositivo que contiene toda la información necesaria para reproducir fielmente un objeto observado con anterioridad, Etimológicamente, la palabra procede del griego: holos = todo y gramma = escritura, texto, es decir, inscripción completa.

holography *(holografía).*
Nueva técnica de registrar objetos que utiliza luz producida mediante láseres, placas ordinarias fotográficas para blanco y negro, y prescinde de la cámara.

home address *(dirección casera).*
En algunos discos, campo almacenado en cada pista que contiene el número de cilindro y el número de la cabeza de lectura/escritura usada para acceder a los datos de pista.

home computer *(ordenador personal).*
(Véase PERSONAL COMPUTER).

homing *(recalada, arribada, querencia).*
Seguimiento de un rumbo dirigido hacia un punto, mediante el mantenimiento de alguna coordenada de navegación a un valor constante.

homing guidance *(guiado por querencia).*
Tipo de autoguiado caracterizado por el hecho de que los dispositivos directores, contenidos en el vehículo, actúan gracias a la intervención de señales o ecos procedentes del blanco.

homodyne receiver *(receptor homodino).*
Receptor superheterodino en el que la frecuencia intermedia tiene valor cero.

homogeneous poison *(veneno homogéneo).*
Veneno nuclear en forma de una solución o mezcla íntima.

homogeneous reactor *(reactor homogéneo).*
(Véase REACTOR, HOMOOENEOUS).

homopolar field magnet *(inductor homopolar).*
Inductor en el que los polos que se suceden delante de un mismo punto del inducido son todos del mismo nombre.

homopolar machine *(máquina unipolar, máquina acíclica).*
Máquina de corriente continua en la cual la tensión inducida en los conductores activos conserva una dirección invariable respecto de dichos conductores.

homotaxial-base transistor *(transistor de base homotaxial).*
(Véase TRANSISTOR, HOMOTAXIAL-BASE).

honeycomb coil *(bobina en nido de abeja).*
Bobina en la que las vueltas están arrolladas de manera que se entrelazan para reducir la capacidad distribuida.

hook transistor *(transistor de gancho).*
(Véase TRANSISTOR, HOOK).

hopper *(depósito de alimentación de fichas).*
Dispositivo que aloja las fichas de entrada de un ordenador y las hace asequibles a un mecanismo de alimentación.

horizon sensor *(sensor de horizonte).*
Dispositivo, comportando un termistor, que detecta la discontinuidad térmica entre tierra y espacio. Se utiliza para establecer un nivel vertical de referencia estable en los misiles y satélites artificiales.

horizontal blanking *(borrado horizontal).*
En un tubo de rayos catódicos, control que desplaza horizontalmente el punto de comienzo del barrido sobre la pantalla.

horizontal hold control *(control de sincronismo horizontal).*
En receptores de televisión, control que consigue la estabilidad horizontal de la imagen mediante variación de la frecuencia de oscilación del oscilador horizontal.

horizontal injection well *(pozo de inyección horizontal).*
Pozo excavado horizontalmente, utilizado para la limpieza ambiental. Aunque resulta más costoso por metro excavado, permite que una zona mucho mayor de la parte excavada quede en contacto con la zona contaminada.

horizontal polarization *(polarización horizontal).*
Polarización de una onda en la cual el vector del campo eléctrico es horizontal.

horizontal proliferation *(proliferación horizontal).*
Diseminación de armas nucleares a naciones que todavía no las poseen.

horizontal pulling technique *(técnica de arrastre horizontal).*
Técnica utilizada para formar por crecimiento cristales semiconductores, en la cual una zona líquida debidamente dopada se mueve a través de una barra de semiconductor puro colocado en el interior de una barquilla de cuarzo.

horizontal resolution *(definición horizontal).*
En televisión, número de elementos en que se resuelve la imagen a lo largo de una línea de exploración.

hormesis *(hórmesis).*
Estimulación fisiológica, por medio de bajas dosis de radiación, de cualquier agente potencialmente dañino. || Estímulo dado a cualquier organismo por concentraciones no tóxicas de substancias tóxicas.

horn feed *(alimentador de bocina).*
Alimentador de una antena de microondas que tiene forma de bocina o cornete.

horn loudspeaker *(altavoz de bocina).*
Altavoz en el cual el elemento vibrante se acopla al aire mediante una bocina acústica.

horn mouth *(boca de bocina).*
Extremo de una bocina que presenta la mayor área transversal.

horn radiator *(radiador de bocina).*
Elemento radiante en forma de bocina.

horn throat *(garganta de la bocina).*
Extremo de una bocina que presenta la menor área transversal.

horseshoe magnet *(imán de herradura).*
Imán constituido por una barra doblada en forma de herradura, de modo que los polos norte y sur quedan próximos entre sí.

host *(huésped).*
Ordenador conectado a Internet.

host computer *(ordenador anfitrión).*
Ordenador cuya unidad central de proceso suministra la potencia de cálculo necesaria para los terminales y periféricos a él conectados. || Ordenador que controla una sesión realizada a través de una red de telecomunicaciones o de una red local. || Ordenador central que controla una red de ordenadores.

host system *(sistema anfitrión).*
Sistema de ordenador destinado a desarrollar programas para ser ejecutados en otro ordenador, al que se designa como ordenador blanco.

hot *(caliente).*
Calificativo empleado corrientemente por «de radiactividad elevada».

hot atom *(átomo caliente).*
Átomo formado en una reacción nuclear cuyo contenido energético, generalmente en forma cinética, es muy elevado.

hot cathode *(cátodo caliente).*
(Véase CATHODE, HOT).

hot cave *(cueva activa, cueva caliente, casamata).*
Recinto estanco provisto de los dispositivos de protección necesarios y en que se almacenan productos altamente radiactivos.

hot cell *(celda caliente).*
Recinto especialmente acondicionado, situado dentro de un laboratorio caliente, en el que se ejecutan operaciones con materiales de radiactividad elevada. Las operaciones se realizan por medio de manipuladores y la observación se lleva a cabo a través de ventanas blindadas o por métodos de visión indirecta.

hot channel factor *(factor de canal caliente).*
Relación entre la variación de entalpía máxima y la variación de entalpía media en un canal de combustible de un reactor nuclear. Su conocimiento es necesario en el estudio del problema del abrasamiento.

hot channel safety factor *(factor de seguridad de canal caliente).*
Factor de seguridad correspondiente a la relación entre el cambio máximo de entalpía en caso de un incidente y la variación nominal de entalpía en el canal en el que la temperatura es más elevada.

hot functional testing *(ensayos funcionales en caliente).*
Periodo de pruebas, en un reactor de agua ligera, durante el cual se ensayan el sistema de refrigeración del reactor y los sistemas auxiliares, antes de proceder a la carga del combustible.

hot laboratory *(laboratorio caliente).*
Laboratorio en donde se manipulan materiales de radiactividad muy elevada.

hot machine shop *(taller para materiales contaminados, taller de equipo contaminado).*
Taller equipado especialmente para trabajar con materiales que hayan sufrido una contaminación previa.

hot plant *(laboratorio caliente, taller caliente).*
Instalación en la que se pueden realizar, mediante equipos especiales, reparación y mantenimiento de aparatos o componentes contaminados.

hot shutdown *(parada caliente).*
En un reactor nuclear de potencia, parada tras la cual se mantiene elevada la temperatura del refrigerante.

hot spot *(punto activo, lugar activo).*
Región en un área contaminada en la que la contaminación radiactiva es algo mayor que en las regiones vecinas.

hot spot *(punto caliente).*
Pequeña porción de un electrodo de un tubo electrónico cuya temperatura es notablemente superior a la media del electrodo.

hot spot safety factor *(factor de seguridad de punto caliente).*
Factor de seguridad por el que es preciso multiplicar la diferencia nominal de temperatura entre la vaina y el refrigerante en un punto determinado, para obtener el valor de dicha diferencia que resulta cuando los parámetros de transferencia de calor toman sus máximos valores permisibles en caso de un incidente. El punto elegido es aquél para el que se produciría el máximo incremento de temperatura.

hot testing *(ensayo caliente).*
Ensayo de un método, proceso, aparato o instrumentación bajo condiciones de trabajo normales y a los niveles de actividad esperados.

hot trap *(trampa caliente).*
Recipiente mantenido a una temperatura elevada, colocado sobre un circuito recorrido por una mezcla gaseosa para retener ciertas componentes.

hot trapping *(entrampado en caliente).*
Técnica de extracción, por desoxigenación en caliente, del óxido de sodio presente en un circuito portador de calor de sodio líquido, consistente en hacer pasar el sodio líquido por un depósito a temperatura conveniente y que contiene hojas delgadas de un metal reductor, tal como uranio, titanio o circonio entre 600 y 700 °C.

hot-cathode tube *(tubo de cátodo caliente).*
Tubo electrónico que contiene un cátodo caliente.

hot-spot factor *(coeficiente térmico de seguridad).*
Razón entre el valor máximo permisible de la temperatura en un punto de un reactor nuclear y el valor nominal de la temperatura en el mismo punto.

hot-wire microphone *(micrófono de hilo caliente, micrófono de hilo conductor).*
Micrófono cuyo funcionamiento depende del cambio en la resistencia de un hilo caliente, producido por el efecto de refrigeración o de calentamiento de una onda sonora.

hours on line *(número de horas de funcionamiento).*
Número de horas durante las cuales el generador principal de la central o uno al menos de los generadores principales, si son varios, ha estado acoplado a la red.

housekeeping *(preparación previa, preparación inicial).*
Operaciones o rutinas que no contribuyen directamente a la solución del problema, pero sí al funcionamiento del ordenador.

housekeeping operation *(operación preparatoria, operación previa).*
Operación realizada por un ordenador, relacionada con los requerimientos de preparación previa.

housekeeping routine *(rutina de iniciación, rutina preparatoria).*
Instrucciones iniciales de un programa que se ejecutan una sola vez. Por ejemplo, borrar la memoria.

housekeeping run *(pasada preparatoria, pasada previa).*
Pasada destinada a mantener la estructura de un fichero o ficheros. Por ejemplo, para añadir nuevos registros y borrar o corregir otros ya existentes.

Howe factor *(factor de Howe).*
Factor que expresa la parte del aumento de volumen del combustible de un reactor nuclear debida a la formación de átomos adicionales durante la fisión, excluyendo el aumento debido a la presión de los gases de fisión.

howl *(aullido).*
Tono de audiofrecuencia, de elevada altura tonal, producido en un receptor y debido a una realimentación indeseada, acústica o eléctrica.

H-plane tee junction *(unión en T de plano H).*
En guías de ondas rectangulares, unión en «te» en la cual el vector del campo magnético de la onda dominante de cada brazo es paralelo al plano de los ejes longitudinales de las guías.

HTLM *(HTLM).*
Siglas de Hyper Test Markup Language, lenguaje de etiquetas de hipertexto. Es el lenguaje mediante el cual se crean y diseñan las páginas de la telaraña global (World Wide Web).

hub *(boca).*
Agujero en el centro de un carrete de cinta magnética, que entra en el eje de sujeción cuando el carrete se monta sobre una unidad de cinta. || Enchufe hembra o alveolo de un cuadro de control al que puede conectarse un conductor eléctrico o una clavija para transportar señales, especialmente con el fin de distribuirlas por otros conductores.

hub-protection ring *(anillo de protección del orificio central).*
Anillo de plástico que refuerza el orificio correspondiente al eje de rotación de un disco. Son muchos los discos que vienen ya con este refuerzo, que los hace más duraderos.

hue *(tonalidad cromática).*
Característica en la percepción de los colores que determina el que sea rojo, o verde, o azul, etc.

Huffman code *(código de Huffman).*
Código para la compresión de datos en el que los caracteres usados frecuentemente se codifican con un menor número de bits que los caracteres usados menos frecuentemente.

hula-hoop antenna *(antena «hula-hoop»).*
(Véase ANTENNA, DIRECTIONAL-DISCONTINUITY RING-RADIATOR).

hulls *(cascos).*
Elementos combustibles o partes de los mismos, de los cuales se ha disuelto el uranio mediante un ácido, dejando solamente la vaina.

hum *(zumbido).*
Interferencia a la frecuencia de alimentación o de un armónico de ella.

hum bar *(barra de zumbido).*
En televisión, barra oscura horizontal que aparece en la imagen de un televisor, debida a zumbido excesivo en la señal de vídeo aplicada a la entrada del tubo de imagen.

hum modulation *(modulación de zumbido, modulación por zumbido).*
(Véase MODULATION, HUM).

human factors *(factores humanos).*
Aquellos elementos que pertenecen al diseño de los programas interfaz entre los usuarios y los ordenadores. Por ejemplo, el diseño de iconos y ventanas concierne a los factores humanos.

human-oriented language *(lenguaje de orientación humana).*
Lenguaje de programación que emplea palabras muy similares a las usadas en el habla corriente.

hummer *(zumbador).*
Micrófono empleado para detectar el paso de corriente en medidas de conductividad.

hunting *(oscilación pendular, vaivén).*
Movimiento periódico de una parte de un mecanismo, controlado por un servosistema, alrededor de su posición de equilibrio.

Hurter and Driffield curve *(curva de Hurter y Driffield).*
Curva característica de una emulsión fotográfica que da la densidad en función del logaritmo de la exposición. Se utiliza para el control del revelado fotográfico y para definir las características de respuesta a la luz de las emulsiones fotográficas.

huttonite *(hutonita).*
Silicato de torio que aparece en la naturaleza en forma de cristales prismáticos monoclínicos, prácticamente incoloros e isoestructurales con los de monacita. Su fórmula es $ThSiO_4$.

HVAC *(HVAC).*
Siglas de «heating, ventilating, air conditioning», es decir, calefacción, ventilación, acondicionamiento de aire. En un reactor de agua a presión designa los sistemas que suministran aire filtrado del exterior a los edificios del reactor, de los auxiliares y del combustible, una parte del cual es calentado o enfriado por unidades secundarias de acondicionamiento de aire.

hybrid *(híbrido).*
(Véase HYBRID FUSION-FISSION REACTOR).

hybrid circuit *(circuito integrado híbrido).*
(Véase INTEGRATED CIRCUIT, HYBRID).

hybrid coil *(bobina híbrida).*
Transformador que realiza la función esencial de un conjunto híbrido. || *(Véase* HYBRID SET).

hybrid computation *(cálculo híbrido).*
Cálculo empleando elementos digitales y analógicos.

hybrid computer *(ordenador híbrido).*
Ordenador que incorpora técnica digital y analógica.

hybrid electromagnetic wave *(onda electromagnética híbrida).*
Onda electromagnética que tiene componentes de los vectores del campo eléctrico y del campo magnético en la dirección de propagación.

hybrid fusion-fission reactor *(reactor híbrido de fusión-fisión).*
Reactor termonuclear en el que los neutrones de alta energía procedentes de reacciones de fusión atraviesan una masa de material fisionable y fértil, por lo general subcrítica, logrando así una multiplicación adicional de energía y del número de neutrones, con producción de materia fisil para uso en reactores nucleares de fisión.

hybrid integrated circuit *(circuito integrado mixto).*
(Véase INTEGRATED CIRCUIT, HYBRID).

hybrid junction *(unión híbrida).*
Dispositivo de guía de ondas con cuatro brazos el cual, cuando los brazos están debidamente terminados, tiene la propiedad de que puede transferirse energía desde uno cualquiera de los brazos a dos solamente de los tres restantes.

hybrid microestructure *(microestructura mixta).*
Microestructura de elementos discretos asociados, que utiliza conjuntamente las técnicas de bloques de alta densidad y de circuitos integrados.

hybrid parameters *(parámetros híbridos).*
En un cuadripolo, parámetros característicos del mismo que resultan de tomar la corriente de entrada y el voltaje de salida como las variables independientes. Tienen su aplicación fundamental en el estudio de los transistores, debido a la mayor facilidad en su determinación experimental.

hybrid reactor *(reactor híbrido).*
(Véase HYBRID FUSION-FISSION REACTOR).

hybrid ring junction *(unión híbrida en anillo).*
Unión híbrida que tiene forma de anillo.

hybrid set *(conjunto híbrido).*
Dos o más transformadores interconectados para formar una red con cuatro pares de terminales accesibles, a los cuales pueden conectarse cuatro impedancias, de modo que la energía eléctrica introducida en la red por uno cualquiera de los pares de terminales se divide entre dos de los restantes pares, sin que pase ninguna energía al cuarto.

hybrid tee *(te híbrida).*
Unión híbrida compuesta de una te E-H, con elementos internos de adaptación, la cual no produce reflexión de una onda que se propague hacia la unión desde uno cualquiera de los brazos, cuando los otros tres tienen terminaciones adaptadas.

hybrid thick film integrated circuit *(circuito integrado híbrido de película gruesa).*
Circuito integrado de película gruesa, que tiene añadidos dispositivos tales como transistores, diodos o circuitos integrados monolíticos.

hybrid thin film integrated circuit *(circuito integrado híbrido de película delgada).*
Circuito integrado de película delgada que tiene añadidos dispositivos tales como transistores, diodos o circuitos integrados monolíticos.

hydrated lime *(cal apagada).*
(Véase SLAKED LIME).

hydraulic radius *(radio hidráulico).*
Área del flujo dividida por el perímetro del canal formado por el fluido.

hydrazine *(hidracina).*
Compuesto químico, ampliamente utilizado hoy día en sustitución del sulfito de sodio, para eliminar el oxígeno del agua de alimentación de las calderas.

hydro-electric generating set *(grupo hidráulico).*
Grupo generador cuyo motor utiliza la energía hidráulica.

hydrofracturing *(hidrofracturación).*
Procedimiento por el que los radionucleidos presentes en los desechos radiactivos de actividad media se mezclan con una lechada de cemento y se bombean hacia una formación geológica, que forma un lecho de pizarras. El sistema se viene utilizando desde hace varios años en Oak Ridge.

hydrogen *(hidrógeno).*
Elemento químico de número atómico 1 y símbolo H.

hydrogen blistering *(ampollamiento por hidrógeno).*
Formación de ampollas sobre la superficie de un metal dúctil producidas por la presión interna del hidrógeno.

hydrogen bomb *(bomba de hidrógeno).*
Bomba nuclear en la que parte de la energía explosiva se obtiene mediante reacciones de fusión nuclear.

hydrogen cycle *(ciclo del hidrógeno).*
Uno de los dos ciclos de reacciones termonucleares que, según la hipótesis de Bethe, podría producir la energía solar.

hydrogen overvoltage *(sobretensión por el hidrógeno).*
Sobretensión causada por la liberación de hidrógeno. Es término empleado en el estudio de la corrosión.

hydrogen thyratron *(tiratrón de hidrógeno).*
Tiratrón que contiene hidrógeno en vez de mercurio. Se utiliza en los moduladores de radares de

impulsos por su breve tiempo de ionización y desionización así como por su capacidad para suministrar grandes corrientes de pico.

hydrogen-like atom *(hidrogenoide).*
Átomo cuya corteza electrónica se halla reducida aun solo electrón.

hydromagnetics *(hidromagnética).*
Sinónimo de magnetodinámica de los fluidos. Su utilización no es aconsejable.

hydrophone *(hidrófono).*
Transductor electroacústico que transforma las vibraciones acústicas de un líquido en oscilaciones eléctricas.

hygroscopic *(higroscópico).*
Dícese del cuerpo que tiene la propiedad de absorber o condensar la humedad atmosférica.

Hypercard *(Hypercard).*
Creador de interfaz y medio de desarrollo de programas para el ordenador Macintosh, concebido por un grupo de especialistas encabezados por Bill Atkinson e introducido en agosto de 1987.

hypercharge *(hipercarga).*
Refiriéndose a una partícula fundamental, número cuántico igual al doble de la carga media del multiplete del que forma parte. Es igual a la suma del número bariónico y la extrañeza de la partícula.

hyperfine structure *(estructura hiperfina).*
Expresión empleada para designar la estructura de un átomo en el que existen niveles energéticos muy próximos, debidos al acoplamiento entre el momento angular de los electrones orbitales y el espín del núcleo.

hyperfragment *(hiperfragmento).*
Hipernúcleo formado como consecuencia de la fragmentación de un núcleo tras sufrir interacción con una partícula extraña.

hypergolic *(hipergálico).*
Dícese del cuerpo capaz de inflamarse espontáneamente por contacto.

hypermedia *(hipermedia).*
Extensión de hipertexto que incluye gráficos, vídeo, sonido y música.

hypernucleus *(hipernúcleo).*
Núcleo atómico en el que un neutrón es sustituido por un hiperón lambda.

hyperon *(hiperón).*
Nombre genérico de las partículas elementales de masa comprendida entre la del neutrón y la del deuterón.

hypertext *(hipertexto).*
Sistema de base de datos innovativo en el que varios elementos multimedia, incluyendo texto, gráficos, vídeo y sonido pueden conectarse entre sí. || Método de presentación de la información en el que palabras elegidas en el texto pueden funcionar como enlaces con otros documentos que amplían la información sobre la palabra. Por ejemplo, al pedir información sobre un libro, en la pantalla puede, entre otros datos, aparecer como enlace el nombre del autor, cuya información cabe ampliar en un bosquejo biográfico.

hypocenter *(hipocentro).*
(Véase GROUND ZERO).

hysteresis *(histéresis).*
Retraso en el efecto correspondiente a un cambio en el mecanismo o fuerza que lo produce. || Comportamiento que puede tener lugar en un oscilador por el cual corresponden múltiples valores de la potencia de salida, o de la frecuencia, para cada valor de un parámetro de funcionamiento. || En un tubo contador de radiación, cambio temporal en la característica de cuentas por unidad de tiempo en función del voltaje, causada por una operación anterior.

hysteresis loop *(ciclo de histéresis).*
Curva cerrada representando la serie de valores de la inducción magnética o de la intensidad de imantación en un cuerpo ferromagnético, cuando el campo magnetizante sufre una variación periódica.

hysteresis loss *(pérdidas por histéresis).*
Potencia consumida, debido a la histéresis, en un cuerpo ferromagnético sometido a variaciones del flujo de inducción.

hysteresis motor *(motor de histéresis).*
Motor cuyo funcionamiento se basa en el fenómeno de histéresis. Se caracteriza por girar a velocidad constante, independientemente de las fluctuaciones del voltaje de alimentación. Es muy utilizado en los platos giratorios de los tocadiscos de alta calidad.

Hz *(Hz).*
Abreviatura de hercio.

I

I particle *(partícula I).*
(Véase PSI PARTICLE).

I signal *(señal I).*
En televisión en color, señal de crominancia correspondiente al eje de la subportadora de banda ancha.

I.C.L. *(I.C.L).*
Iniciales de International Computers Limited, sociedad inglesa constructora de ordenadores, una de las más importantes en Europa.

I^2L *(1^2L).*
Abreviatura de «lógica de inyección integrada». ||[*(Véase* INTEGRATED INJECTION LOGIC).

IAB *(1AB).*
Siglas de «Internet Architecture Board» o «Junta de Arquitectura de Internet». Es un grupo que mantiene reuniones regularmente para aprobar normas y asignar recursos, tales como direcciones, válidos sobre la red Internet.

Iberpac *(Iberpac).*
Red pública de comunicaciones de Telefónica.

IBM *(IBM).*
Siglas de «International Business Machines», el mayor fabricante mundial de ordenadores.

IBM PC *(IBM PC).*
Abreviatura de «ordenador personal IBM». Fue el primero de una familia de microordenadores fabricada por IBM. Es el tipo de ordenador personal más popular; sigue un criterio de diseño modular cuyas unidades básicas son una unidad de sistema y un tablero, pudiendo añadírsele otras componentes, tales como un monitor o una unidad de disco.

ICE *(ICE).*
Abreviatura de «in-circuit emulator» o sea, emulador en circuito. Es una ayuda de desarrollo que permite conectar el microprocesador blanco a un potente sistema de desarrollo, y de este modo usar directamente las ayudas de depuración del sistema blanco.

ice condenser containment system *(sistema de contención por condensador de hielo).*
Sistema de contención, desarrollado por la firma americana Westinghouse, en el que se utiliza un almacenamiento de hielo para absorber la energía térmica liberada accidentalmente en la propia estructura de contención.

ICI *(CIE).*
Es término en desuso. *(Véase* CÍE).

icon *(icono).*
Figura que aparece en la pantalla de un ordenador y representa una orden determinada.

iconoscope *(iconoscopio).*
Tubo de cámara de televisión en el que se proyecta la imagen de la escena sobre una pantalla fotoeléctrica o mosaico, produciendo una repartición de carga correspondiente a la imagen, que se explora mediante un haz de electrones.

iconotron *(iconotrón).*
Cierto tipo de iconoscopio de imagen.

ICRP *(ICRP).*
Siglas de la INTERNATIONAL COMMISSION ON RADIOLOGICAL PROTECTION.

Idaho National Engineering Laboratory *(Laboratorio Nacional de Ingeniería de Idaho).*
Reserva de 893 millas cuadradas perteneciente al gobierno federal de los Estados Unidos, en la parte este del desierto de Idaho. Es el emplazamiento de varios reactores de investigación y ensayo y de la Planta de Proceso Químico de Idaho, donde se reprocesaba el combustible nuclear gastado procedente de la marina y de los reactores de investigación.

ideal bunching *(agrupamiento ideal).*
Condición teórica en la cual el agrupamiento de electrones en un tubo con modulación de veloci-

dad daría un solo pico de corriente, infinitamente grande, en cada ciclo.

ideal cascade *(cascada ideal).*
(Véase CASCADE, IDEAL).

ideal ignition temperature *(temperatura ideal de ignición).*
Temperatura a la que la potencia de fusión producida en un plasma iguala a la potencia perdida por los electrones en radiación de frenado.

ideal magnetohydrodynamics *(magnetohidrodinámica ideal, magnetodinámica ideal).*
Magnetohidrodinámica de un fluido cuya conductividad eléctrica es infinita.

ideal noise diode *(diodo de ruido ideal).*
Diodo que tiene una impedancia interna de valor infinito y en el cual la corriente exhibe fluctuaciones completas de ruido de granalla.

ideal rectifier *(rectificador ideal).*
Rectificador en el que la conductancia inversa, la resistencia directa y la capacidad tienen todas el valor cero.

ideal transducer *(transductor ideal).*
Transductor hipotético, lineal y pasivo, que transfiere la máxima potencia posible de una fuente a una determinada carga.

ideal transformer *(transformador ideal).*
Transformador perfecto en el que las inductancias primaria y secundaria tienen valor infinito, pero el cociente de ambas es finito. Asimismo podemos tomar la definición equivalente de que es un cuadripolo con las siguientes relaciones entre las tensiones y corrientes:

$$V_2 = \frac{1}{n} V_1$$

$$I_2 = n I_1$$

en donde *n* es un número real.

identification *(identificación).*
Etiqueta consistente en un número o una palabra codificados que sirve para identificar una unidad de datos.

identification and authentication *(identificación y autenticación).*
Posibilidad de verificar la identidad de un usuario y la autenticidad de un mensaje. Es uno de los servicios requeridos para garantizar la seguridad de las superredes de la información.

identification of friend or foe *(identificación de amigo o enemigo).*
Radar secundario de interpelación automática y recepción de respuesta positiva de aviones o barcos.

identifier *(identificador).*
Símbolo que sirve para identificar un cuerpo de datos.

idiochromatic crystal *(cristal idiocromático).*
Cristal intrínseco.

I-display *(presentación tipo I).*
En radar, presentación en la cual un blanco aparece como un círculo completo cuando la antena de radar está dirigida correctamente hacia él, y en la que el radio del círculo es proporcional a la distancia del blanco. Cuando la antena no está apuntada hacia el blanco, el círculo se reduce a un segmento de círculo cuya longitud es inversamente proporcional a la magnitud del error en dirección y su posición angular es recíproca a la dirección de dicho error.

idle coil *(sección inactiva).*
Sección que no forma parte del circuito de un devanado y no tiene más objeto que llenar un espacio inutilizado en una bobina.

idle light *(luz de error).*
Luz indicadora que en ciertos ordenadores destellea para indicar que se ha realizado una operación incorrecta.

idle period *(tiempo de reposo).*
Refiriéndose a un arco eléctrico, parte del ciclo del voltaje alterno aplicado durante el cual no circula corriente.

idler circuit *(circuito complementario).*
(Véase IDLINGCIRCUIT).

idling circuit *(circuito complementario).*
En los amplificadores paramétricos, el circuito sintonizado a la frecuencia complementaria.

idling frequency *(frecuencia complementaria).*
Al mezclarse, en un amplificador paramétrico, la frecuencia de señal y la de bombeo sobre la reactancia no lineal aparecen, entre otras frecuencias, las correspondientes a la suma y la diferencia de las dos antedichas. Para que el amplificador paramétrico funcione correctamente es preciso que tenga un circuito sintonizado a una de dichas frecuencias, que es la frecuencia complementaria.

IEE-488 *(IEE-488).*
Interfaz material popularizada por Hewlett-Packard. Se usa principalmente para equipos de ensayo y no suele utilizarse para comunicaciones.

IEEE *(IEEE).*
Siglas de «Institute of Electrical and Electronic Engineers», es decir, Instituto de Ingenieros Electricistas y Electrónicos. Las siglas suelen leerse como «i triple e».

IEEE-802 *(IEEE-802).*
Estándar establecido por el Instituto de Ingenieros Electricistas y Electrónicos americano referente a la interconexión de equipo de ordenador en redes locales.

I-F strip *(chasis de frecuencia intermedia).*
Chasis de un amplificador de frecuencia intermedia.

IFF *(IFF).*
Abreviatura de identificación de amigo o enemigo.
|| *(Véase* IDENTIFICATION OF FRIEND OR FOE).

ignition coil *(bobina de encendido).*
Bobina de inducción que forma parte del sistema de encendido de los motores de explosión y cuyo fin es el de lograr una elevada tensión secundaria, capaz de producir una chispa a través de la bujía, partiendo de la baja tensión de batería.

ignition interference *(interferencia por encendido).*
Interferencia producida por chispas o descargas de encendido de los motores de explosión.

ignition noise *(ruido de encendido, ruido de ignición).*
(Véase IGNITION INTERFERENCE).

ignition potential *(potencial de encendido, potencial de ruptura).*
(Véase BREAKDOWN POTENTIAL).

ignition temperature *(temperatura de ignición).*
En un plasma, temperatura para la cual la energía suministrada por las reacciones termonucleares es igual a la energía perdida por radiación y otros procesos.

ignitor *(ignitor).*
Electrodo de un ignitrón utilizado para iniciar el flujo de corriente en el arco principal, hecho de un semiconductor, tal como carburo de boro.

ignitor discharge *(descarga de ignitor, descarga de inflamador).*
En tubos de conmutación, descarga luminosa de corriente continua entre el electrodo ignitor y un electrodo debidamente colocado, utilizado para facilitar la ionización de radiofrecuencia.

ignitor electrode *(electrodo ignitor, electrodo inflamador).*
En tubos de conmutación, electrodo utilizado para iniciar y mantener la descarga de ignitor.

ignitor firing time *(tiempo de encendido del ignitor, tiempo de encendido del inflamador).*
Intervalo de tiempo que transcurre entre la aplicación de una tensión continua al electrodo ignitor de un tubo de conmutación y el establecimiento de la descarga de ignitor.

ignitor voltage drop *(caída de tensión de ignitor, caída de tensión de inflamador).*
Voltaje continuo entre el cátodo y el ánodo de la descarga de ignitor, para una determinada corriente de ignitor.

ignitron *(ignitrón).*
Rectificador de mercurio de un solo ánodo en el que la descarga es iniciada por un ignitor.

ignore *(ignorar).*
En programación de ordenadores, símbolo que indica que no debe tomarse acción alguna.

illegal character *(carácter no válido).*
Carácter o combinación de bits que no son válidos de acuerdo con determinados criterios, como ocurre en el caso de un cierto alfabeto con el carácter que no forma parte de él.

illuminance *(iluminancia, iluminación).*
Densidad de flujo luminoso sobre una superficie; es el cociente de dividir el flujo por el área de la superficie, cuando ésta se halla uniformemente iluminada.

illumination *(iluminación, iluminancia).*
(Véase ILLUMINANCE).

image admittance *(admitancia imagen).*
Inversa de la impedancia imagen.

image antenna *(antena imagen).*
(Véase ANTENNA, IMAGE).

image carrier *(portadora de imagen).*
En televisión, onda portadora modulada por la señal de vídeo.

image converter tube *(tubo convertidor de imagen, tubo transformador de imagen).*
Tubo electrónico en el que una imagen óptica aplicada a una superficie fotoemisiva (habitualmente por radiación infrarroja), produce la imagen correspondiente en una pantalla luminiscente.

image detail *(detalle de imagen).*
Grado de claridad de los detalles de la imagen.

image dissector tube *(tubo disector de imagen).*
Tubo de cámara en el que una imagen electrónica, producida por una superficie fotoemisora, se enfoca en el plano de una abertura de definición y se explora pasada dicha abertura.

image frequency *(frecuencia imagen).*
En conversores de frecuencia heterodinos, en los que se selecciona una de las dos bandas laterales producidas por batido, frecuencia interferente de entrada capaz de producir la frecuencia seleccionada por el mismo proceso.

image iconoscope *(iconoscopio de imagen).*
Iconoscopio en el cual se usa un fotocátodo translúcido y un dispositivo de bobinas aceleradoras y deceleradoras para intensificar la imagen electrónica.

image impedance *(impedancia imagen).*
(Véase IMPEDANCE, IMAGE).

image intensifier *(intensificador de imagen).*
Tubo de rayos X que permite al operador obtener un brillo muy elevado en la imagen.

image interference *(interferencia imagen).*
Interferencia en un receptor superheterodino causada por una estación que difiere en el doble de la frecuencia intermedia de la frecuencia de la estación que se recibe.

image orthicon *(orticón de imagen).*
Tubo de cámara en el que una imagen de la escena que se quiere televisar se proyecta sobre un fotocátodo, mientras los fotoelectrones se enfocan sobre un mosaico en el que producen una distribución de cargas eléctricas de acuerdo con la imagen, y el cual es a su vez explorado por un haz de electrones.

image ratio *(relación de imagen).*
Cociente entre la intensidad de campo a la frecuencia imagen y la intensidad de campo a la frecuencia deseada, aplicándose cada uno de estos campos en condiciones especificadas, de forma que produzcan igual salida.

image reactor *(reactor imagen).*
(Véase REACTOR, IMAGE).

image retention *(retención de la imagen).*
(Véase STICKING).

image scanner *(escaner de imagen).*
Dispositivo que convierte imágenes enfocadas ópticamente, tales como fotografías o dibujos, en imágenes digitales que pueden procesarse como cualesquiera otros datos digitales. Se requiere un dispositivo fotorreceptor para convertir la luz reflejada en imágenes digitales.

image signal *(señal imagen).*
En un receptor superheterodino, señal cuya frecuencia difiere de la señal recibida en el doble de la frecuencia intermedia.

image technology *(tecnología de imagen).*
Categoría general de aplicaciones de ordenador que incluye la conversión de documentos, ilustraciones, fotografías y otras imágenes a datos que pueden almacenarse, distribuirse y procesarse mediante ordenadores o estaciones de trabajo de fin específico.

image tube *(tubo de imagen).*
(Véase IMAGE CONVERTER TUBE).

image-viewing tube *(tubo convertidor de imagen, tubo transformador de imagen).*
(Véase IMAGE CONVERTER TUBE).

imatron *(imatrón).*
Nuevo tipo de explorador o escaner —como se conoce corrientemente a este tipo de máquinas en los hospitales— capaz de lograr un tiempo de exposición muy breve debido a no tener partes móviles, ya que su cañón electrónico y blanco de tungsteno permanecen fijos, siendo el haz electrónico el único que se mueve. Su nombre proviene del de la compañía californiana que lo desarrolló.

immediate access store *(memoria de acceso directo).*
(Véase DIRECT ACCESS MEMORY).

immediate address *(dirección inmediata).*
Dirección en una instrucción que sirve de operando de la instrucción.

immediate addressing *(direccionamiento inmediato).*
Técnica de direccionamiento en la que el contenido de una parte de una dirección, en una instrucción, contiene un operando en lugar de una dirección.

immediate data *(datos inmediatos).*
Códigos, no correspondientes a instrucciones, que aparecen inmediatamente después de un código de instrucción en el programa.

immediate operand *(operando inmediato).*
Operando que está contenido directamente en la propia instrucción.

immersion dose *(dosis por inmersión).*
Dosis de irradiación externa recibida por un individuo inmerso en un medio semiinfinito uniformemente contaminado. Este concepto se aplica generalmente a los gases nobles (Argón 42, Xenón 133 y 135, etc).

immersion lens *(lente de inmersión).*
En un cañón electrónico, lente en la que el objeto (por ejemplo, un cátodo), está contenido dentro de la lente.

immunity *(inmunidad).*
Capacidad que posee un organismo vivo para resistir a las enfermedades.

IMOX *(IMOX).*
Siglas de «ion implantation oxide isolation». Técnica de fabricación de circuitos integrados de gran velocidad, introducida en 1980.

IMOX-S *(1MOX-S).*
Siglas de «ion implantation oxide isolation with scaling». Técnica de producción bipolar de circuitos integrados en gran escala, con la que se consiguen sistemas de gran rapidez de funcionamiento. El tiempo de ejecución de las instrucciones es de unos 80 nanosegundos.

impact fluorescence *(fluorescencia de impacto).*
Fluorescencia de una materia debida a su bombardeo por moléculas de alta energía de otra materia.

impact parameter *(parámetro de impacto).*
Distancia entre el centro del núcleo difusor y la trayectoria rectilínea inicial de la partícula incidente, en un proceso de dispersión elástica.

impact printer *(impresora de impacto).*
Impresora que forma los caracteres por el impacto físico sobre una cinta entintada superpuesta al papel.

impedance *(impedancia).*
Cociente de la tensión en bornes de un circuito por la corriente que lo recorre.

impedance, characteristic *(impedancia característica).*
Impedancia con que hay que cargar una línea de transmisión, para que la impedancia medida a la entrada tenga el mismo valor que la de carga. Una línea de transmisión de longitud infinita presenta, como impedancia de entrada, su impedancia característica.

impedance compensator *(compensador de impedancia).*
Dispositivo utilizado en unión de un transductor con el fin de hacer que la impedancia de la combinación presente una determinada característica en función de la frecuencia, sobre un margen de frecuencias dado.

impedance, conjugated *(impedancia conjugada).*
Impedancia que, con relación a otra, tiene la misma componente resistiva y opuesta componente reactiva.

impedance, driving-point *(impedancia local).*
Cociente entre la diferencia de potencial sinusoidal aplicada a un par de terminales de una red lineal y la corriente resultante a través de los mismos, en el supuesto de que los restantes pares de terminales estén cargados en forma previamente especificada.

impedance, free *(impedancia libre).*
En un transductor, impedancia a la entrada del transductor cuando se hace cero la impedancia de carga.

impedance, free space characteristic *(impedancia característica del espacio libre).*
Relación entre las intensidades del campo eléctrico y del campo magnético, de una onda electromagnética en el espacio libre. Su valor es de 376,6 ohmios.

impedance, image *(impedancia imagen).*
La impedancia imagen de un cuadripolo se define como la que aparece entre los terminales de entrada, Z_{01}, cuando a los de salida se conecta la impedancia imagen, Z_{02}. Similarmente, si conectamos la impedancia Z_{01} entre los de entrada, la impedancia que se mide entre los de salida es Z_{02}. Estas dos impedancias no tienen por qué ser, en general, iguales.

impedance, input *(impedancia de entrada).*
Impedancia entre los terminales de entrada con el generador desconectado.

impedance, iterative *(impedancia iterativa).*
Impedancia con la que hay que cargar un cuadripolo para que la impedancia medida a la entrada tenga el mismo valor que el de la carga. La impedancia de entrada de una cadena de infinitos cuadripolos iguales, conectados en cascada, es la impedancia iterativa.

impedance load *(impedancia de carga).*
Impedancia presentada por la carga a un transductor.

impedance matching *(adaptación de impedancias).*
Ajuste del valor de la carga de un circuito de tal forma que se produzca la máxima transferencia de energía. Para ello es preciso que la impedancia compleja de la carga sea la conjugada de la impedancia compleja del generador.

impedance, output *(impedancia de salida).*
Impedancia presentada a la carga por un dispositivo o circuito.

impedance relay *(relé de impedancia).*
(Véase RELAY, IMPEDANCE).

impedance, sending end *(impedancia del extremo transmisor).*
Impedancia de entrada de una línea de transmisión.

impedance, source *(impedancia de la fuente).*
Impedancia presentada por la fuente a un transductor.

impedance, terminal *(impedancia terminal).*
Impedancia medida entre los terminales de entrada o de salida de un equipo.

impedance, transfer *(impedancia de transferencia).*
Relación entre la diferencia de potencial aplicada a uno de los dos pares de terminales de una red y la corriente resultante en los terminales del otro par. Se supone que ambos pares de terminales están cargados en forma previamente especificada.

impedor *(impedancia).*
Elemento de un circuito que se comporta, fundamentalmente, como una impedancia pura.

impeller *(impulsor).*
Elemento rotatorio de una bomba centrífuga a través del cual circula el líquido, y que suministra a dicho líquido la energía necesaria para su desplazamiento.

imperfection *(defecto, imperfección).*
Cualquier diferencia en estructura de un cristal respecto a la estructura ideal.

impingement attack *(ataque por choque).*
Proceso localizado de erosión y corrosión originado por la turbulencia o choque de un líquido en ciertos puntos.

implant *(injerto, implante).*
En radiología, sustancia radiactiva colocada en una vaina estanca e insertada en un tejido con fines terapéuticos.

implementation *(implementación).*
Acto de acabar un programa o la instalación de un sistema.

implosion *(implosión).*
Dispersión violenta hacia dentro, de la ventana de un tubo de rayos catódicos.

implosion weapon *(bomba de implosión, ingenio implosivo).*
Dispositivo en el cual una cierta cantidad de material fisionable, menor que una masa crítica, disminuye repentinamente su volumen por compresión, de modo que se hace supercrítica y explota.

importance function *(función importancia).*
En un sistema crítico, número medio asintótico de neutrones del sistema que provienen de un neutrón de posición y velocidad dadas.

impregnated carbon *(carbón impregnado).*
Cierta forma de carbón activado usado en las instalaciones nucleares para eliminar los compuestos orgánicos del yodo. Consiste en carbón activado que se somete a un tratamiento posterior que im-

plica la adición de yodo no radiactivo y diamina de trietileno.

impregnated cathode *(cátodo impregnado).*
Cátodo hecho de tungsteno poroso impregnado con un compuesto de bario, de modo que el bario que se evapora en la superficie es repuesto continuamente desde el interior del cátodo.

impregnation *(impregnación).*
Primera fase en el procedimiento Nucleart de restauración de obras de arte, consistente en la inmersión del objeto a restaurar en un tanque de resina líquida, tras la aplicación de un vacío parcial. En el caso de tratarse de madera húmeda, el agua del objeto se reemplaza por un solvente (acetona) antes de la impregnación.

improved shallow-land burial *(enterramiento superficial mejorado).*
Sistema de almacenamiento de residuos radiactivos que es una versión mejorada del sistema de almacenamiento superficial o en zanja. Las mejoras consisten en barreras de protección dispuestas en la propia zanja, tales como revestimiento de hormigón.

improvement threshold *(umbral de mejora).*
En sistemas de modulación de impulsos, condición que existe cuando la relación entre el voltaje de pico del impulso y el voltaje de pico del ruido excede del valor dos, tras selección y antes de cualquier proceso no lineal, tales como recorte de la amplitud y limitación.

impulse accelerator *(acelerador de impulsos).*
Acelerador electrostático en el que la alta tensión se aplica en la forma de un breve impulso producido por la carga en paralelo y descarga en serie de diversos condensadores.

impulse excitation *(excitación por impulsos).*
Método de generar oscilaciones en el que la corriente de ánodo circula solamente durante menos de medio periodo del voltaje alterno de rejilla.

impulse inertia *(inercia impulsiva).*
Propiedad de un aislante por la cual se requiere un mayor voltaje aplicado para producir la descarga disruptiva, cuanto más corto es el tiempo de aplicación de dicho voltaje.

impulse noise *(ruido impulsivo).*
(Véase NOISE, IMPULSE).

impulse response *(respuesta impulsiva).*
Respuesta en el tiempo de un osciloscopio a un impulso de señal de entrada.

impulse response function *(función de respuesta impulsiva, función de respuesta a un impulso unidad).*
Respuesta de una red a una función impulso unidad tras un tiempo determinado.

impurity *(impureza).*
En un semiconductor, imperfección de la red cristalina provocada por la introducción de un átomo trivalente o pentavalente. En el primer caso la impureza es del tipo aceptor, y en el segundo, del tipo donador.

impurity activation energy *(energía de activación de las impurezas).*
Intervalo de energía entre un nivel intermedio debido a una impureza y la banda de energía adyacente.

impurity levels *(niveles de impureza).*
En un semiconductor, niveles de energía debidos a la presencia de átomos de impureza, los cuales son diferentes de los niveles de energía normales del material.

impurity spot *(punto de impurezas).*
Punto en una capa de semiconductor en el que se halla presente una impureza.

in line array *(red de antenas en fila).*
(Véase ARRAY. IN LINE).

in opposition *(en oposición).*
Se dice de dos magnitudes sinusoidales de la misma frecuencia cuando existe entre ellas una diferencia de fase correspondiente a un semiperiodo.

in phase *(en fase).*
Se dice de dos magnitudes sinusoidales de la misma frecuencia cuando pasan simultáneamente por sus valores máximos positivos, es decir, cuando su diferencia de fase es nula.

in quadrature *(en cuadratura).*
Se dice de dos magnitudes sinusoidales de la misma frecuencia cuando existe entre ellas una diferencia de fase correspondiente a un cuarto de periodo.

inactive area *(zona inactiva, zona con condiciones de trabajo no reglamentadas).*
Zona en la que, bajo las circunstancias normales de explotación, las personas no asignadas directamente a trabajos bajo radiaciones, tienen acceso en forma continua durante las horas de trabajo.

incident wave *(onda incidente).*
En un medio de ciertas características de propagación, onda que incide sobre una discontinuidad o sobre un medio de diferentes características de propagación.

incineration *(incineración).*
Procedimiento que consiste en quemar los materiales radiactivos combustibles, con vistas a reducir su volumen y obtener los residuos en forma de cenizas.

incoherent detection *(detección incoherente).*
Detección en la que se desecha la información contenida en la fase de la portadora.

incoherent scattering *(dispersión incoherente).*
Proceso de dispersión en el que la radiación es dispersada de forma tal que no existe relación de fase definida entre las ondas dispersas e incidentes.

incoherent scattering cross section *(sección eficaz de dispersión incoherente).*
(Véase CROSS SECTION, INCOHERENT SCATTERING).

in-core instrumentation *(instrumentación del núcleo, instrumentación incorporada al núcleo).*
Conjunto de instrumentos de medida que se disponen en el núcleo de un reactor nuclear, a fin de permitir la vigilancia y el control de su funcionamiento.

incremental compiler *(compilador ampliable, compilador de incremento).*
Compilador que traduce las sentencias de programación a lenguaje máquina a medida que se mecanografían en un terminal, de modo que el programa completo no necesita volverse a compilar cuando se añade una nueva sentencia.

incremental permeability *(permeabilidad incremental).*
Permeabilidad que presenta un material para un pequeño campo magnético alterno superpuesto sobre otro campo magnético constante.

independent fission yield *(rendimiento de fisión primario).*
(Véase PRIMARY FISSION YIELD).

independent particle model *(modelo de partículas independientes).*
Modelo nuclear en el que se supone que cada nucleón de un núcleo se desplaza bajo la acción de un potencial medio creado por el conjunto de los otros nucleones.

independent software vendor *(vendedor de programas independientes).*
Firma comercial que ofrece a la venta programas de ordenador, pero no equipo físico.

independent time-lag relay *(relé de retardo constante).*
(Véase RELAY, INDEPENDENT TIME-LAG).

in-depth hardening *(endurecimiento en profundidad).*
Segunda fase en el procedimiento Nucleart de restauración de obras de arte, consistente en el endurecimiento mediante irradiación de la madera impregnada de resina. El poder de penetración de los rayos gamma del cobalto-60 permite el simultáneo endurecimiento en toda la masa y asegura una perfecta consolidación uniforme.

index *(índice).*
Lista ordenada de referencia del contenido de un fichero o de un documento, juntamente con claves o anotaciones de referencia para la identificación o localización de dicho contenido.

index file *(fichero índice).*
En una base de datos, fichero que sigue la pista de las direcciones en las que se encuentran los registros.

index hole *(orificio índice).*
Pequeño agujero en la superficie de un disco flexible, próximo al orificio central. Mientras el disco está girando, un rayo de luz está dirigido hacia la ventana del orificio índice, practicada en la cubierta fija. Esta luz dispara un elemento sensor cada vez que orificio y ventana coinciden. El dispositivo lo utiliza el sistema operativo para formatear el disco. Un disco formateado por soporte físico tiene un agujero índice por sector.

index hole window *(ventana de agujero índice).*
Abertura en ambos lados de la cubierta de un disco flexible, que permite que pase un rayo de luz a través del orificio índice cada vez que se sitúa frente a ella.

index register *(registro de índice).*
Registro cuyo contenido se utiliza para la modificación de direcciones.

indexed address *(dirección indexada).*
Dirección que resulta modificada por el contenido de un registro de índice con anterioridad a la ejecución de una instrucción de ordenador o durante la ejecución de ésta.

indexed sequential *(indexación en serie).*
Técnica de organización de un fichero según la cual los datos se colocan en serie y se mantiene un índice, lo que permite tanto el acceso secuencial como directo. Esta técnica está diseñada para su aplicación exclusiva a discos magnéticos.

indexed sequential access method *(método de acceso indexado en serie).*
Método de acceso en el que un índice se almacena en un fichero serie; el índice contiene la clave para cada registro en el fichero y su dirección correspondiente, como puede ser el número de pista sobre el disco en que se halla almacenado.

indexing *(indexación).*
Técnica de modificación de direcciones que se suele llevar a cabo mediante registros de índice.

indicated bearing offset *(desviación de demora indicada).*
Diferencia entre las demoras indicada y aparente de un cierto número de fuentes de señal, distribuidas uniformemente en azimut.

indicator *(indicador).*
Dispositivo que registra estados o condiciones específicos existentes en el ordenador.

indicator gate *(puerta indicadora).*
Voltaje de forma rectangular aplicado a la rejilla o al cátodo de un tubo de rayos catódicos indicador para bloquearlo o desbloquearlo, según se requiera.

indicator grid *(rejilla indicadora).*
Rejilla usada en un «ojo mágico» para mantener a un bajo nivel el flujo de electrones a la pantalla.

indicator tube *(tubo indicador).*
Tubo de haz electrónico en el que se representa la información mediante variación de la sección transversal del haz en una pantalla luminiscente.

indirect address *(dirección indirecta).*
Dirección en una instrucción de ordenador que indica una posición en la que se encuentra la dirección del operando.

indirect addressing *(direccionamiento indirecto).*
Tipo de direccionamiento en el que la dirección que figura en la instrucción indica la posición de memoria en la que se halla registrada la dirección efectiva.

indirect cycle reactor *(reactor de ciclo indirecto).*
(Véase REACTOR, INDIRECT CYCLE).

indirect ray *(rayo indirecto).*
Parte de una señal de radio que es reflejada por la tierra o por una capa ionizada de la atmósfera.

indirectly heated cathode *(cátodo de caldeo indirecto).*
Cátodo cuyo calentamiento se verifica por intermedio de un filamento eléctricamente independiente.

indirectly ionizing particle *(partícula indirectamente ionizante).*
(Véase IONIZING PARTICLE, INDIRECTLY).

indirectly ionizing radiation *(radiación indirectamente ionizante).*
Radiación consistente en partículas indirectamente ionizantes.

indium *(indio).*
Elemento químico de número atómico 49 y símbolo In.

indium antimonide *(antimoniuro de indio).*
Semiconductor utilizado para hacer diodos túnel rápidos.

indium-115 *(indio-115).*
Isótopo radiactivo del indio, con periodo de 6×10^{14} años. Es uno de los escasos elementos radiactivos naturales que no pertenece a ninguna de las cuatro series radiactivas.

individual dose *(dosis individual).*
Exposición, dosis absorbida o dosis equivalente, medida en un punto del cuerpo humano que se considera representativo.

individual members of the population at large *(personas del público).*
En términos de los reglamentos de radioprotección, individuos que no son ni personas afectadas directamente a trabajos bajo las radiaciones, ni personas no afectadas directamente a trabajos bajo las radiaciones.

individuals directly engaged in radiation work *(personas afectadas directamente a trabajos bajo las radiaciones).*
En términos de los reglamentos de radioprotección, personas que, pudiendo resultar expuestas a las radiaciones ionizantes a causa de sus actividades profesionales, no trabajan habitualmente en una zona controlada.

induced decay *(desintegración inducida).*
(Véase INDUCED DISINTEGRATION).

induced disintegration *(desintegración inducida).*
Sinónimo de desintegración radiactiva artificial.

induced electromotive force *(fuerza electromotriz inducida).*
Fuerza electromotriz en un circuito producida por el cambio de flujo magnético a través de él.

induced noise *(ruido inducido).*
(Véase NOISE, INDUCED).

induced nuclear reaction *(reacción nuclear inducida).*
Suceso en el que —a causa de interacción con una partícula o fotón— se produce un cambio en la masa, la carga o el estado energético de un núcleo.

induced polarization *(polarización inducida).*
Polarización producida en un dieléctrico por un campo eléctrico, en contraposición a la polarización debida a los dipolos permantentes del dieléctrico.

induced radioactivity *(radiactividad inducida).*
(Véase ARTIFICIAL RADIOACTIVITY).

inductance *(inductancia).*
Propiedad de un circuito por la cual se genera en él una fuerza electromotriz cada vez que varía el flujo magnético que lo atraviesa. Dicha fuerza electromotriz tiende a hacer circular una corriente tal, que el flujo magnético que ella crea se opone a las variaciones de flujo magnético que la originaron.

induction accelerator *(acelerador de inducción).*
Acelerador de electrones en el cual la aceleración de las partículas la produce un campo eléctrico de inducción creado por variación de un campo magnético, que sirve también de campo de guiado.

induction coil *(bobina de inducción).*
Transformador en el cual el núcleo ferromagnético está abierto y la corriente en el arrollamiento primario se interrumpe periódicamente.

induction compass *(brújula de inducción).*
Brújula cuya indicación depende de la corriente generada en una bobina que gira en el campo magnético terrestre.

induction furnace *(horno de inducción).*
Dispositivo que transforma energía eléctrica en calorífica, utilizada en el calentamiento por inducción.

induction generator *(alternador asincrónico).*
Máquina asincrónica funcionando como alternador.

induction heating *(calentamiento por inducción).*
Calentamiento obtenido por medio de las pérdidas internas que se producen en un material conductor sometido a un campo electromagnético variable.

induction instrument *(instrumento de inducción).*
Instrumento cuyo funcionamiento depende de la reacción entre un flujo magnético, creado por una o más corrientes en arrollamientos fijos, y corrientes eléctricas creadas por inducción electromagnética en piezas móviles conductoras.

induction loudspeaker *(altavoz de inducción).*
Altavoz en el que la corriente que reacciona con el campo magnético fijo es inducida en el elemento móvil.

induction motor *(motor de inducción).*
Motor de corriente alterna sin colector, del cual una parte solamente, rotor o estator, está unida a la red, trabajando la otra parte por inducción.

induction motor meter *(medidor de motor de inducción).*
Medidor del tipo de motor en el que el rotor se mueve por la reacción entre las corrientes en él inducidas y un campo magnético.

induction relay *(relé de inducción).*
(Véase RELAY, INDUCTION).

induction-conduction heater *(calentador de inducción-conducción).*
Dispositivo de calefacción en el que la corriente eléctrica circula a través de una carga, pero es restringida por inducción a un camino preferido.

inductive circuit *(circuito inductivo).*
Circuito eléctrico en el que la inductancia no es despreciable para la aplicación considerada.

inductive coupling *(acoplo inductivo).*
Asociación de dos circuitos por medio de inductancia común o mutua.

inductive interference *(interferencia inductiva).*
Interferencia causada en los sistemas de comunicaciones por los sistemas de suministro de energía eléctrica.

inductive load *(carga inductiva).*
Carga cuya reactancia es predominantemente inductiva.

inductive neutralization *(neutralización inductiva).*
Método de neutralizar un amplificador en el que la susceptancia de realimentación, debida a la capacidad placa-rejilla, se cancela por la susceptancia igual y contraria de un inductor.

inductive reactance *(reactancia inductiva).*
Producto de la inductancia por la frecuencia angular.

inductive window *(ventana inductiva).*
Diafragma conductor que se extiende en el interior de una guía de ondas a partir de una o ambas paredes laterales y produce el efecto de una susceptancia inductiva.

inductometer *(inductómetro).*
Instrumento destinado a medir valores de la inductancia.

inductor *(inductancia, inductor).*
Elemento de circuito que se comporta fundamentalmente como una inductancia pura. El hecho de asignar en nuestro idioma la misma voz para la propiedad en sí y para el elemento que hace uso de dicha propiedad se presta a confusión, por lo que tal vez sería aconsejable que se utilizase más el término inductor que el término inductancia.

inductor generator *(alternador de hierro giratorio).*
Alternador en el que las bobinas inductoras son fijas, así como los devanados del inducido, provocándose la variación del flujo que atraviesa a estos últimos por el movimiento de masas ferromagnéticas.

industrial control *(control industrial).*
En términos generales se dice de los métodos y medios de gobernar el comportamiento de un dispositivo, aparato, equipo o sistema usado en la industria.

industrial personnel accident *(accidente que afecta al personal industrial).*
Accidente que afecta al personal que trabaja en el reactor y que apenas difiere, en sus causas esenciales o en sus consecuencias, de los accidentes en otras industrias.

industrial tube *(tubo para uso industrial).*
Tubo electrónico usado en aparatos de aplicación industrial.

Industry Standard Architecture *(Arquitectura Estándar de la Industria).*
Diseño esencial para hacer que todas las partes de un ordenador personal trabajen juntas, usado en los viejos modelos de los pe de IBM, incluido el *PCI* AT y el PC/XT.

inelastic colusión *(colisión inelástica).*
Colisión de partículas en la cual existe conservación del momento, pero no de la energía cinética.

inelastic scattering *(dispersión inelástica).*
Dispersión causada por colisiones inelásticas.

inelastic scattering cross section *(sección eficaz de dispersión inelástica).*
(Véase CROSS SECTION, INELASTIC SCATTERING).

inertia *(inercia).*
Propiedad de todo cuerpo de oponerse a un cambio en su estado de reposo o movimiento.

inertia switch *(interruptor de inercia).*
Interruptor que se activa y desactiva por las fuerzas de inercia.

inertial confinement fusión *(fusión por confinamiento inercial).*
Método de obtener la fusión nuclear, en el que una diminuta esfera de combustible se comprime hasta alcanzar un estado muy denso y una temperatura muy elevada, por medio de haces de fotones o de partículas de gran energía concentrados sobre ella.

inertial control *(control inercial, control de inercia).*
Sistema de control automático utilizado en los misiles dirigidos, basado en las fuerzas de inercia e independiente de la información obtenida exterior al misil.

INFCE *(1NFCE).*
Siglas de «International Nuclear Fuel Cycle Evaluation», programa internacional de evaluación del ciclo del combustible nuclear, desarrollado con el fin de decidir sobre la economía de los diversos ciclos de combustible y sus posibilidades de protección contra la desviación de las materias fisionables para su empleo con fines no pacíficos.

inference engine *(máquina de inferencia).*
Parte de un sistema experto que lleva a cabo el razonamiento.

infinite baffle *(bafle infinito, pantalla acústica infinita).*
Bafle cuya construcción tiende a simular el comportamiento acústico de una pantalla de extensión infinita.

infinite loop *(lazo infinito).*
Lazo que, debido a un error en la escritura de un programa, continúa ejecutándose en tanto el operador no cancele el programa o se agote el tiempo asignado al programa.

infinite multiplication factor *(factor de multiplicación infinito).*
Factor de multiplicación evaluado para un medio infinito o para un retículo que se repite indefinidamente.

infinity *(infinito).*
En terminología de ordenadores, número mayor que el más grande que es capaz de almacenar el ordenador en cualquier registro.

inflection-point emission current *(corriente de emisión del punto de inflexión).*
Valor de la corriente en la característica de un diodo, para la cual es cero la segunda derivada respecto al voltaje. Esta corriente corresponde al punto de inflexión de la característica del diodo y es una medida aproximada de la máxima corriente de emisión limitada por carga espacial.

inflector *(inflector).*
Tipo de deflector utilizado en óptica corpuscular y en los aceleradores, para introducir en una máquina partículas suministradas por una fuente exterior.

infobahn *(inforuta).*
(Véase INFORMATION SUPERHIGHWAY).

informatics *(informática).*
Conjunto de las técnicas que se ocupan del tratamiento y la transmisión de información ayudados por ordenador.

information *(información).*
Todo lo que es susceptible de aumentar nuestro conocimiento o privarnos de alguna incertidumbre. || Datos que tienen un contexto. || Hechos significativos y útiles que se extraen de datos introducidos en un ordenador.

information content *(información contenida, contenido informático).*
Refiriéndose a un mensaje, mínimo número de bits requerido para transmitir el mensaje, con una precisión especificada, a través de un medio carente de ruido.

information explosión *(explosión informativa).*
Término que se refiere al creciente volumen de información creado por la cada vez más compleja sociedad en que vivimos.

information gate *(puerta de información).*
Puerta que deja pasar solamente la información contenida en un canal telemétrico.

information médium *(soporte de información).*
Soporte material sobre el que se inscriben los datos. La expresión suele, en general, reservarse para los soportes movibles, tales como tarjetas perforadas, cintas magnéticas, discos magnéticos, etc.

information processing *(tratamiento de la información, proceso de la información).*
(Véase DATA PROCESSING).

information processing machine *(máquina para el tratamiento de la información, máquina para el proceso de la información).*
Sinónimo de ordenador.

information processing utility *(sociedad de tratamiento de la información).*
Sociedad comercial que ofrece diversas facilidades de cálculo, incluyendo programación, análisis de sistemas, tiempo de uso de ordenador, etc., para venta o alquiler.

information providers *(proveedores de información).*
Término con el que se hace referencia a las grandes compañías que suministran información a una red de ordenadores mediante el pago de un canon.

information requirements *(necesidades de información).*
Preguntas que pueden formularse a un sistema de información.

information retrieval *(localización de la información, recuperación de la información).*
Rama de las técnicas de los ordenadores que trata del almacenamiento y la búsqueda de grandes o específicas cantidades de información.

Information Revolution *(Revolución Informática).*
Término usado para indicar el punto de paso de la sociedad industrial a la sociedad informática. ||

Cambio de las estructuras económica, social, política y técnica como resultado de la introducción de los ordenadores en la sociedad.

information routing *(encaminamiento de la información).*
Proceso de selección de un camino para la transmisión de la información a un destino especificado.

information science *(ciencia de la información).*
Campo de estudio concerniente al desarrollo de las técnicas y sistemas para la eficiente organización, almacenamiento y diseminación de la información.

information society *(sociedad de la información).*
Expresión popularizada por el sociólogo Alvin Toffler en su libro «La tercera ola», y que significa una sociedad estructurada sobre los principios de que la información es un bien de consumo y un recurso estratégico. La tercera ola es, para Toffler, La Revolución Informática; siendo la primera la Revolución Agrícola, y la Revolución Industrial la segunda.

information superhighway *(superautopista de la información).*
Conjunto global de redes continuas de comunicaciones, ordenadores, bases de datos y electrónica de consumo, que pondrá enormes cantidades de información al alcance de la mano de los usuarios. La administracción que está emergiendo o creándose actualmente en los Estados Unidos la denomina Infraestructura Nacional de Información (National Information Infrastructure o NI I). Internet, hoy día, provee muchos de los servicios previstos para la superautopista de la información.

information system *(sistema de información).*
Red constituida por todos los medios de comunicación existentes en una organización.

information technology *(tecnología informática).*
Término colectivo para designar el equipo físico de ordenador y comunicaciones y los programas de sistema y aplicaciones.

information theory *(teoría de la información).*
Teoría matemática que estudia en forma cuantitativa la información.

information work *(trabajo informático).*
Trabajo que implica profesionales, gerentes, oficinistas y administradores que producen información.

infotainment *(informamiento).*
Término de argot con el que se designan los programas de información y los espacios televisivos de tipo documental que tienen un valor real de entretenimiento para el espectador.

infrared detector *(detector de infrarrojos).*
Dispositivo térmico para la detección de las radiaciones infrarrojas.

infrared homer *(buscador de calor).*
(*Véase* HEAT SEEKER).

infrared image convertor *(conversor de imagen por infrarrojos).*
Tubo electrónico que convierte una escena invisible, iluminada con rayos infrarrojos, en una imagen visible sobre una pantalla fluorescente.

infrared microscope *(microscopio de rayos infrarrojos).*
Microscopio provisto de una fuente de luz infrarroja cuyos rayos inciden sobre el cátodo de un tubo de imagen para producir una imagen-óptica.

infrared spectrum *(espectro infrarrojo).*
(*Véase* SCPECTRUM, INFRARED).

infraroentgen rays *(rayos infrarrenguénicos).*
Sinónimo de rayos límite.

infrasonic frequency *(frecuencia infrasónica).*
Frecuencia inferior al margen de audiofrecuencia.

infrasound *(infrasonido).*
Vibración simple o compleja de frecuencia comprendida en un margen inferior y continuo al de las frecuencias audibles.

inherent filtration *(filtración inherente).*
Filtración producida por la pared de un tubo de rayos X y cualquier envuelta permanente que lo rodee. Conviene distinguir esta filtración de las filtraciones primaria y secundaria que puedan añadirse.

inherent instability *(inestabilidad intrínseca).*
Propiedad de aquellos reactores nucleares en los que un aumento de la reactividad produce un incremento de la potencia, lo que a su vez, hace aumentar de nuevo la reactividad, continuando el proceso hasta que se modifica la integridad física del reactor.

inherent safety system *(sistema de seguridad inherente).*
(*Véase* PASSIVE SAFETY SYSTEM).

inherent stability *(estabilidad intrínsica).*
Propiedad de aquellos reactores nucleares en los que un aumento de la reactividad produce un aumento de la potencia, lo que, por realimentación, hace disminuir la reactividad, compensándose el aumento inicial de ésta y alcanzándose un nuevo estado de equilibrio.

inheritance *(herencia).*
En programación orientada al objeto, transmisión de cierto comportamiento y estructura de una clase a sus descendientes. La herencia permite crear nuevos objetos a partir de los antiguos.

inherited error *(error arrastrado).*
Error que se transmite o arrastra desde un paso previo en un proceso secuencial.

inhibit pulse *(impulso inhibidor).*
Impulso de arrastre que tiende a prevenir la inversión del flujo en una celda magnética para determinar impulsos de arrastre.

inhibiting input *(entrada inhibidora).*
Entrada de tipo puerta que previene toda salida que, en otro caso, pudiera tener lugar.

inhibiting signa) *(señal inhibidora).*
Señal que impide que se produzca una operación.

inhibition gate *(puerta de inhibición).*
Circuito puerta que se utiliza como un interruptor y se coloca en paralelo con el circuito que controla.

inhibitor *(inhibidor).*
Sustancia química que se añade al aceite de las turbinas a fin de evitar o retardar la aparición de determinadas propiedades indeseables en dicho aceite. || Sustancia que reduce sensiblemente la corrosión, cuando se la añade en pequeñas cantidades de agua, a un ácido o a otro líquido.

inhour *(hora inversa).*
Unidad de reactividad empleada en los Estados Unidos, equivalente a la reactividad de un reactor cuya constante de tiempo es igual a una hora.

inhour equation *(ecuación horaria).*
En física de reactores, nombre dado a la relación que existe entre la reactividad y el periodo correspondiente.

in-house power stage *(estado de funcionamiento en isla).*
Se dice de una central eléctrica cuando queda desconectada de la red exterior, suministrando energía únicamente a sus propios elementos auxiliares.

initial conversión ratio *(razón de conversión inicial).*
En un reactor nuclear, razón de conversión antes de que haya tenido lugar un quemado apreciable.

initial inverse voltage *(tensión inicial inversa, voltaje inicial inverso).*
Valor del voltaje inverso de ánodo que sigue inmediatamente al periodo de conducción.

initial ionizing event *(suceso ionizante inicial).*
En un tubo contador de radiación, suceso ionizante que inicia una cuenta.

initial nuclear radiation *(radiación nuclear inicial).*
Radiación nuclear (esencialmente neutrones y rayos gamma) emitida por la bola de fuego y la columna de la nube durante el primer minuto, tras una explosión nuclear.

initial permeability *(permeabilidad inicial).*
Valor límite de la permeabilidad de un cuerpo ferromagnético en el origen de la curva de primera imantación.

initial susceptibility *(susceptibilidad inicial).*
Valor límite de la susceptibilidad de un cuerpo ferromagnético en el origen de la curva de primera imantación.

initialize *(inicializar).*
Suministrar los elementos técnicos de tratamiento antes de iniciar el programa.

initialize routine *(rutina de inicialización).*
Rutina que realiza determinadas funciones al entrar un mensaje en el sistema, antes de que los programas de aplicación comiencen a tratarlo. Tales funciones son: verificar que no hay error en el mensaje, borrar los caracteres de espaciamiento posteriores, analizar el código del mensaje, etc.

initiating agent *(agente iniciador).*
Causa que inicia un daño latente al DNA. La célula requiere un daño mayor de un segundo «agente promotor» antes de que el daño se manifieste en la forma de un cáncer. La radiación se considera generalmente como un agente iniciador.

initiating task *(tarea de iniciación).*
Tarea de la gestión de trabajos que los selecciona y prepara previamente a su ejecución.

injection *(inyección).*
En un acelerador de partículas, operación consistente en introducir las partículas que han de ser aceleradas.

injection efficiency *(rendimiento de inyección).*
En transistores, fracción de la corriente que circula a través de la unión del emisor debida a los portadores minoritarios.

ink injection printer *(impresora de chorro de tinta).*
(Véase INK JET PRINTER).

ink jet printer *(impresora por chorro de tinta).*
Impresora que realiza la escritura haciendo incidir moléculas de tinta, cargadas eléctricamente, sobre el papel.

ink vapor recording *(registro por vapor de tinta).*
Tipo de registro en el que las partículas de tinta vaporizadas se depositan directamente sobre la hoja de registro.

in-line coding *(codificación en línea, codificación lineal).*
Conjunto de instrucciones escritas como parte de la secuencia principal de una rutina.

in-line processing *(proceso lineal, tratamiento lineal).*
Método en el que los datos se tratan a medida que se reciben; es decir, no es necesario almacenar gran cantidad de datos en bruto.

in-line subroutine *(subrutina directa, subrutina lineal).*
Subrutina que se inserta directamente en la secuencia lineal de operaciones, es decir, que ha de copiarse en cada punto en que sea necesaria, a diferencia de las subrutinas que pueden solicitarse del programa principal cada vez que se requiera.

inner bremsstrahlung *(radiación de frenado interna).*
En un proceso de desintegración beta, radiación X que tiene un espectro de energía continuo, consecutivo al frenado de una partícula beta bajo el efecto del campo eléctrico del núcleo que participa en la reacción.

inner-shell electron *(electrón interno).*
Electrón que pertenece normalmente a una capa electrónica cualquiera que no sea la de los electrones periféricos.

in-out-in shuffle scheme *(esquema de redistribución del veneno consumible agrupado).*
Esquema de gestión del combustible en un reactor nuclear, ideado por la sociedad Babcock Wilcox, en el que la carga se efectúa insertando conjuntos combustibles nuevos, que contienen barras de venenos consumibles, en los lugares en que su elevada producción de neutrones puede utilizarse para quemar el combustible, ya utilizado en dos ciclos, en el interior del núcleo.

in-pile *(en caliente).*
En tecnología nuclear, dícese del circuito, dispositivo, experimento o medida que está colocado o se lleva a cabo en el núcleo de un reactor o sus inmediaciones.

in-pile test *(ensayo en caliente).*
Ensayo de irradiación que se lleva a cabo en el núcleo de un reactor.

in-place entombment *(desmantelamiento parcial).*
Acción de puesta fuera de servicio de una central nuclear, procediendo a la retirada de todo el material de la misma, a excepción de los edificios de contención, que deberían dejarse intactos durante 157 años, por ser el tiempo requerido para que su actividad disminuya al punto en que pueden ser desmantelados con seguridad.

in-plant system *(sistema local, sistema interno).*
Término utilizado en la transmisión de datos para indicar un sistema de comunicación que opera en el entorno de un edificio o grupo de edificios (por ejemplo, una fábrica).

input *(entrada).*
Proceso de transferencia de datos desde algún periférico al ordenador.

input admittance *(admitancia de entrada).*
Inversa de la impedancia de entrada.

input area *(área de entrada).*
Área que se reserva en la memoria de un ordenador para los datos de entrada procedentes de una unidad de almacenamiento externo.

input bias current *(corriente de polarización de entrada).*
Cada una de las corrientes continuas de polarización, necesarias en las entradas de un amplificador operacional, para conseguir un voltaje nulo de salida, sin señal, ni tensión de desequilibrio aplicadas a la entrada. || Semisuma de las dos corrientes de polarización de la definición precedente.

input bias current drift *(deriva de la corriente de polarización de entrada).*
Tasa de cambio de la corriente de polarización de entrada, de un amplificador operacional, en función de la temperatura, el voltaje de alimentación o el tiempo.

input block *(bloque de entrada).*
(Véase INPUTAREA).

input buffer *(memoria intermedia de entrada, registro intermedio de entrada).*
Registro que proporciona espacio de almacenamiento temporal para información proveniente del dispositivo de entrada.

input bus control *(control del enlace común de entrada).*
Control que manipula la fuente de datos del terminal del enlace común de entrada.

input capacitance *(capacidad de entrada).*
En tubos electrónicos de varios terminales, capacidad de transferencia en cortocircuito entre el terminal de entrada y todos los demás terminales, a excepción del de salida, conectados juntamente entre sí.

input channel *(canal de entrada).*
Canal destinado a conducir datos desde un dispositivo o elemento lógico.

input data *(datos de entrada).*
Datos que han de someterse a cualquiera de las funciones básicas de proceso, tales como codificación, clasificación, registro, cálculo, resumen e informe, grabación y comunicación.

input device *(dispositivo de entrada).*
Dispositivo o conjunto de dispositivos usados para entrar datos en otro dispositivo.

input document *(documento de entrada).*
Soporte de información, normalmente legible por el hombre y/o una lectora óptica, que sirve de base para el proceso o tratamiento mecanizado de esta información.

input equipment *(equipo de entrada).*
Equipo usado para introducir información en un ordenador.

input gap *(abertura de entrada, espacio intermedio de entrada).*
Abertura de interacción utilizada para iniciar una variación en un flujo de electrones.

input impedance *(impedancia de entrada).*
(Véase IMPEDANCE, INPUT).

input instruction *(instrucción de entrada).*
Primera instrucción a ejecutar de un programa o de un subprograma.

input instruction code *(código de instrucciones de entrada).*
Conjunto de instrucciones que forman parte de un lenguaje de entrada destinado a simplificar la tarea del programador al escribir una rutina de entrada.

input limited *(limitado por la entrada).*
Se dice de un programa en el que el tiempo total de proceso viene limitado por la velocidad de una unidad de entrada; es decir, que durante el trans-

curso del proceso del programa, este proceso sufre retrasos debidos a tener que esperar la entrada de nuevos datos que le permitan continuar.

input loading *(carga de entrada).*
Carga eléctrica que se aplica a las unidades que suministran la señal de entrada a un dispositivo.

input magazine *(depósito de entrada).*
(Véase HOPPER).

input offset current *(corriente de desequilibrio de entrada).*
Diferencia entre las dos corrientes de polarización de entrada, de un amplificador operacional.

input offset current drift *(deriva de la corriente de desequilibrio de entrada).*
Tasa de variación de la corriente de desequilibrio de entrada en función de la temperatura, el voltaje de alimentación o el tiempo.

input offset voltage *(tensión de desequilibrio de entrada).*
En un amplificador operacional, tensión necesaria en los terminales de entrada para que la tensión de salida sea cero. Es, por tanto, una medida del desequilibrio del circuito de entrada y sería nula en un amplificador operacional ideal.

input offset voltage drift *(deriva de la tensión de desequilibrio de entrada).*
Tasa de variación de la tensión de desequilibrio de entrada en función de la temperatura, el voltaje de alimentación o el tiempo.

input register *(registro de entrada).*
Registro destinado a recibir datos procedentes de una unidad periférica, a velocidad relativamente lenta, y transmitirlos a la unidad central de proceso, a mayor velocidad.

input/output *(entrada/salida).*
Referente a la entrada, la salida o a ambas.

input/output control *(control de entrada/salida).*
(Véase i/o CONTROL).

input/output control routine *(rutina de control de las entradas y salidas).*
Parte de un programa supervisor que ejecuta y controla las operaciones de entrada y salida.

input/output status *(status de entrada/salida).*
(Véase I/o STATUS).

inscriber *(inscriptor).*
En ordenadores, transcriptor de entrada.

insert earphones *(auriculares de inserción).*
Pequeños auriculares que se adaptan parcialmente al interior de la oreja.

insertion *(inserción).*
(Véase AND OPERATION).

insertion gain *(ganancia de inserción).*
(Véase INSERTION POWER GAIN).

insertion loss *(pérdida de inserción en potencia, pérdida de inserción).*
(Véase INSERTION POWER LOSS).

insertion power gain *(ganancia de inserción en potencia).*
Ganancia en potencia de un circuito electrónico cualquiera, cuando dicha ganancia viene dada por el cociente entre la potencia que suministra el circuito en cuestión sobre su carga, estando conectado a su entrada un generador determinado, y la potencia que suministraría el mencionado generador si se le conectara directamente a la misma carga.

insertion power loss *(pérdida de inserción en potencia, pérdida de inserción).*
Cociente entre la potencia que un generador determinado suministra a una cierta carga y la potencia que se suministra a esta misma carga cuando entre ella y el generador se intercala un dispositivo electrónico cualquiera.

instability *(inestabilidad).*
En plasmas, estado en el que una pequeña perturbación cualquiera tiene tendencia a amplificarse hasta producir una alteración importante del sistema.

installed capacity *(potencia eléctrica bruta).*
Potencia eléctrica de una central medida en los terminales de los generadores, la cual incluye, por tanto, la potencia absorbida por los auxiliares de la central y las pérdidas en los transformadores.

instantaneous automatic gain control *(control automático de ganancia instantáneo, control automático de ganancia de acción rápida).*
En radar, control automático de ganancia de respuesta rápida a las variaciones del nivel medio de ecos parásitos, con lo que reduce la acción perturbadora de éstos.

instantaneous companding *(compansión instantánea, compresión-expansión instantánea).*
Compresión-expansión en la cual las variaciones en la ganancia efectiva ocurren en respuesta a los valores instantáneos de la onda de señal.

instantaneous frequency *(frecuencia instantánea).*
Velocidad de cambio en el tiempo del ángulo de una onda con modulación angular.

instantaneous power output *(potencia de salida instantánea).*
Velocidad a la que se entrega energía a una carga, en un particular instante.

instantaneous recording *(grabación instantánea).*
Grabación destinada a ser reproducida directamente sin necesidad de más elaboración.

instantaneous relay *(relé instantáneo).*
(Véase RELAY, INSTANTANEOUS).

instantaneous value *(valor instantáneo).*
Valor de una magnitud variable en el instante considerado.

instruction *(instrucción).*
En ordenadores, mínima información codificada que introducida en una de estas máquinas, provoca en ella la ejecución de una o varias operaciones.

instruction code *(código de instrucción).*
(Véase MACHINE CODE).

instruction control unit *(unidad de control de instrucciones).*
(Véase CONTROL UNIT PORTION OF CPU).

instruction counter *(contador de instrucciones).*
Contador que indica la dirección de la siguiente instrucción del ordenador que debe ser interpretada.

instruction decoder *(decodificador de instrucciones).*
Parte de la unidad central de proceso que realiza la interpretación de las instrucciones del programa.

instruction format *(formato de instrucciones).*
Disposición definida de una instrucción que determina los caracteres usados por el código de operación y los usados por el operando.

instruction register *(registro de instrucciones).*
Registro en el que se almacena la instrucción en curso de ejecución.

instruction repertoire *(repertorio de instrucciones).*
(Véase INSTRUCTIONSET).

instruction set *(conjunto de instrucciones).*
Lista de instrucciones, en lenguaje máquina, que el ordenador puede ejecutar.

instruction time *(tiempo de una instrucción).*
Tiempo necesario para registrar una instrucción en los registros de instrucción de un ordenador, más el tiempo que requiere su ejecución.

instrument accuracy *(precisión del instrumento).*
Número o cantidad que define los límites de error de un instrumento.

instrument approach *(aproximación por instrumentos, aproximación a ciegas).*
Procedimiento de realizar la aproximación a un campo de aterrizaje mediante el uso de instrumentos de navegación, sin visión directa del terreno.

instrument landing system *(sistema de aterrizaje por instrumentos, sistema de aterrizaje a ciegas).*
Sistema que suministra, en una aeronave, el guiado lateral, longitudinal y vertical necesarios para aterrizar.

instrument range *(margen de potencia de arranque).*
En un reactor nuclear, margen de los niveles de potencia de funcionamiento en los que la potencia es demasiado baja para manifestarse en cambios medibles de temperatura y debe ser medida mediante instrumentos nucleares, tales como cámaras de ionización. Normalmente se considera que implica niveles de potencia que suponen una multiplicación de la fuente de arranque por un factor 100 o mayor, por lo que se diferencia así del margen de fuente, que es inferior.

instrument range *(margen de instrumento).*
Región determinada por los límites entre los cuales una cantidad se mide, se recibe o se transmite, expresada mediante la especificación de los valores superior o inferior de dicha región.

instrument transformer *(transformador de instrumento).*
Transformador empleado para reproducir en su circuito secundario, en una proporción determinada a propósito para su utilización en dispositivos de medida, control o protección, la corriente (o voltaje) de su circuito primario, preservando, fundamentalmente, su relación de fase.

instrumental coincidence *(coincidencia instrumental).*
Coincidencia falsa acusada por un selector a causa de que su tiempo de resolución es finito.

insulant *(aislante).*
Sustancia o cuerpo cuya conductividad tiene un valor extremadamente pequeño.

insulate *(aislar).*
Proteger un conductor contra ciertos contactos posibles con los conductores vecinos, mediante el empleo de sustancias aislantes.

insuiating material *(material aislante, aislante).*
(Véase INSULANT).

insuiating moving belt electrostatic accelerator *(acelerador electrostático de transportador aislante).*
Acelerador electrostático en el cual el transporte de cargas se efectúa por medio de un transportador aislante, tal como una correa, un rotor rígido, etc.

insulating sleeve *(manguito aislante).*
Pieza tubular de material aislante. Se utiliza frecuentemente alrededor de algunas conexiones de los tubos electrónicos.

insulation fault *(defecto de aislamiento).*
Disminución anormal de la resistencia de aislamiento.

insulation resistance *(resistencia de aislamiento).*
Resistencia medida bajo condiciones especificadas entre dos conductores o sistemas de conductores separados normalmente por un aislante.

insulator *(aislante).*
Sustancia o cuerpo cuya conductividad tiene un valor extremadamente pequeño.

intactness *(integridad).*
Término que se emplea al tratar de evaluar el impacto estético de la instalación de una central nuclear sobre el medio ambiente. Con él se expresa la cualidad de integración total en el conjunto de las partes que componen un paisaje.

intake *(incorporación).*
Actividad de radionucleidos que se introducen en el organismo procedentes del medio externo.

intake into an organ *(aportación a un órgano).*
Actividad de un radioelemento aportada, en un tiempo dado, al órgano que se considera.

intake structure *(estructura de toma).*
Estructura que, en una central, da entrada al agua de refrigeración y la conduce desde el mar, lago, embalse, etc., que constituye la fuente suministradora, hasta la estación de bombeo.

integral absorbed dose *(dosis absorbida integral).*
Cantidad de energía total transmitida a la masa de materia, que ocupa un volumen dado, sometida a una radiación ionizante. Es la integral de la dosis absorbida en función de la masa.

integral action *(acción integral).*
Modo de control en el que el elemento final de control se posiciona de acuerdo con una integral del tiempo, función de la variable controlada.

integral dose *(dosis integral).*
(Véase INTEGRAL ABSORBED DOSE).

integral experiment *(experimento integral).*
Experimento que suministra información acerca del efecto total de varios parámetros o procesos en un sistema, en vez de suministrarla acerca de sus efectos por separado.

integral reactivity *(reactividad integral).*
En tecnología de reactores, magnitud asociada a una barra de control o conjunto de ellas, que expresa su antirreactividad en función del grado de inserción en el núcleo.

integral reactor *(reactor integral).*
(Véase REACTOR, INTEGRAL).

integrated *(integrado).*
Tipo de diseño en el que dos o más componentes básicos o funciones se combinan física y eléctricamente, por lo general en un chasis.

integrated adapter *(adaptador integrado).*
Dispositivo físico en el interior de la unidad central de proceso, que realiza la función de un canal mediante la apropiación de ciclos.

integrated application software *(programas de aplicación integrados).*
Programas que combinan varias aplicaciones bajo una interfaz de usuario.

integrated eircuit *(circuito integrado).*
Microestructura de elementos discretos, asociados inseparablemente en un todo continuo.

integrated eircuit, analog *(circuito integrado analógico).*
{Véase INTEGRATED CIRCUIT, LINEAR).

integrated circuit, digital *(circuito integrado digital).*
Circuito integrado cuya respuesta es discontinua.

integrated circuit, hybrid *(circuito integrado híbrido).*
Circuito integrado cuya realización se ha efectuado aplicando simultáneamente la técnica de los circuitos integrados de película delgada y la técnica de los circuitos integrados semiconductores.

integrated circuit, linear *(circuito integrado lineal).*
Circuito integrado que produce una respuesta continua proporcional.

integrated circuit, monolithic *(circuito integrado monolítico).*
Circuito integrado que tiene un solo cuerpo semiconductor, tal como un cristal de silicio, por sustrato.

integrated circuit, semiconductor *(circuito integrado semiconductor).*
Circuito integrado constituido por elementos de circuitos realizados dentro de uno o más bloques de material semiconductor.

integrated circuit, thick film *(circuito integrado de película gruesa).*
Circuito integrado compuesto de elementos formados por películas depositadas en un sustrato, mediante técnicas tales como impresión con pantalla, lo que hace que dichas películas sean de espesor relativamente grande, en comparación con las que se obtienen en los llamados circuitos integrados de película delgada.

integrated circuit, thin film *(circuito integrado de película delgada).*
Circuito integrado compuesto de elementos formados por películas delgadas —normalmente de espesor inferior a un micrón— depositadas en un sustrato, mediante técnicas tales como evaporación bajo vacío. Los elementos no son, necesariamente, pasivos.

integrated data base *(base de datos integrada).*
Base de datos cuyas diversas partes están conectadas entre sí o integradas.

integrated flux *(flujo integrado).*
(Véase INTEGRATED NEUTRÓN FLUX).

integrated injection logic *(lógica de inyección integrada).*
Designación de un sistema de fabricación de circuitos integrados, utilizada por la firma Philips. Dicho sistema de fabricación emplea una combinación de transistores npn verticales y transistores pnp laterales con lo que se consiguen resultados espectaculares. Se suele representar, abreviadamente, por I^2L.

integrated neutron flux *(flujo neutrónico integrado).*
Producto del flujo de neutrones por el tiempo, expresado en unidades de neutrones por centímetro cuadrado. Es una medida de la dosis de exposición a los neutrones.

integrated reactor *(reactor integrado).*
{Véase INTEGRATOR).

integrated services digital network *(red digital de servicios integrados).*
Red única digital que combina los servicios telefónicos con cualesquiera otros, tales como conmutación de datos, facsímil, telex, etc.

integrated video terminal *(terminal de vídeo integrado, videoterminal integrado).*
Terminal que combina un ordenador, un módem telefónico, un registrador de videocasete, una impresora y otros dispositivos, formando un aparato de comunicaciones o información.

integrating dosemeter *(dosímetro integrador).*
(Véase DOSEMETER, INTEGRATING).

integrating ionization chamber *(cámara de ionización integrante).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, INTEGRATING).

integrating network *(red integradora).*
(Véase INTEGRATOR).

integrating unit *(elemento integrador, unidad integradora).*
Elemento funcional destinado a suministrar una señal de salida, cuya amplitud es proporcional a la integral con relación al tiempo de la amplitud de la señal aplicada a la entrada.

integration *(integración).*
En el tratamiento de ficheros, grado de conexión entre ellos.

integration ionization chamber *(cámara de ionización de integración).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, INTEGRATION).

integration-improvement factor *(factor de mejora por integración).*
Mejora en la relación señal-ruido que se obtiene en un receptor de radar cuando se integran los impulsos.

integrator *(integrador).*
Red o transductor cuya onda de salida es la integral respecto al tiempo de la onda de entrada.

integrity *(integridad).*
Protección de la información contra la modificación no autorizada o la pérdida accidental. Es uno de los servicios requeridos para garantizar la seguridad de las superredes de la información.

integrity lifetime *(periodo de integridad).*
Refiriéndose al combustible nuclear, periodo durante el cual los elementos combustibles mantienen la integridad mecánica.

intelligent terminal *(terminal inteligente).*
Terminal que tiene su propio microordenador y realiza diversas funciones, ahorrando con ello tiempo al ordenador central.

Intelstat *(Intelstat).*
Organización internacional fundada en 1964, dos años después de que se aprobara la ley de satélites de comunicaciones en los Estados Unidos. Dicha organización dispone de una red de satélites que sirve de base para unos dos tercios de la totalidad de las comunicaciones transoceánicas mundiales.

intensifier electrode *(electrodo intensificador).*
En un tubo de rayos catódicos, electrodo al cual se aplica un potencial para producir aceleración del haz de electrones tras haber sido deflectado.

intensifying screen *(pantalla de intensificación, pantalla de refuerzo).*
Lámina colocada en contacto de una emulsión sensible y cuyo fin es el de aumentar el efecto fotográfico de una radiación incidente.

intensitometer *(medidor de intensidad, intensímetro).*
Dispositivo que permite fijar la duración de la exposición a una radiación X en función de las características de dicha radiación y de su utilización.

intensity *(intensidad).*
En radiología, cantidad de energía por unidad de tiempo que pasa a través de un área perpendicular a la línea de propagación en un punto determinado. A veces este término se usa, incorrectamente, en el sentido de velocidad de dosis.

intensity modulation *(modulación de intensidad).*
Procedimiento de variar la corriente de electrones que forman el haz luminoso en un tubo de rayos catódicos, con el fin de variar la intensidad luminosa de la traza.

intensity of magnetization *(imantación, imanación).*
Vector asociado a un elemento de una sustancia e igual en magnitud y dirección al cociente del momento magnético de este elemento dividido por su volumen.

interaction *(interacción).*
Refiriéndose a partículas, todo proceso por el que la energía o la dirección de las partículas resultan modificados, como consecuencia de acciones recíprocas de unas partículas sobre otras.

interaction circuit phase velocity *(velocidad de fase del circuito de interacción).*
En un tubo de onda progresiva, velocidad de fase de la onda en el circuito.

interaction gap *(abertura de interacción).*
Espacio de interacción entre electrodos.

interaction impedance *(impedancia de interacción).*
En un tubo de onda progresiva, medida de la intensidad de campo de radiofrecuencia en el haz de electrones, para una potencia dada en el circuito de interacción. Si la intensidad de campo no es uniforme sobre el haz, puede definirse una impedancia de interacción efectiva.

interaction space *(espacio de interacción).*
Región de un tubo electrónico en la que los electrones reaccionan con un campo electromagnético alterno.

interactive *(interactivo).*
Se dice de un ambiente multimedia en el que el usuario tiene capacidad para interrumpir, dirigir y navegar en él. || Que opera en modo semejante a

una conversación, como cuando el usuario del sistema entra una cuestión o una orden y el sistema responde inmediatamente. Los microordenadores son máquinas interactivas, esta interactividad es uno de los aspectos que los hace de fácil acceso y uso sencillo.

interactive computer graphics *(gráficos interactivos de ordenador).*
Gráficos trazados por un ordenador sobre una unidad de representación visual, cuando el sistema permite imágenes muy rápidamente cambiantes. Es a esta característica de rapidez de cambio a la que hace referencia el término interactivos.

interactive media *(medios interactivos).*
Recursos de medios que implican al usuario para proveer el contenido y duración de los mensajes, permitiendo un material de programa individualizado.

interactive processing *(proceso interactivo).*
Compilación y ejecución de cada sentencia de programación en el momento en que se introduce en un terminal, lo que permite al programador ver los resultados inmediatamente, corregir los errores a medida que ocurren y hacer cambios en el programa según se va ejecutando.

interactive system *(sistema interactivo).*
Sistema en el que se establece una comunicación bilateral entre un ordenador o un programa de operación y el usuario.

interactive system *(sistema interactivo).*
Se dice de un sistema de ordenador en el que el utilizador comunica con el ordenador mediante un teclado y una pantalla. El ordenador presenta los resultados inmediatamente después de haberse introducido una instrucción y el utilizador puede darle nuevas instrucciones, tras ver el resultado de las anteriores.

interactive training *(adiestramiento interactivo).*
Programas interactivos que sirven para la enseñanza de tareas especialmente diseñadas.

interbase modulated current *(corriente modulada entre bases).*
En un transistor monounión, corriente de la base dos que fluye durante el funcionamiento en saturación.

interbase resistance *(resistencia entre bases).*
En un transistor monounión, resistencia medida entre la base uno y la base dos con el emisor a circuito abierto. Debido a la disminución de la movilidad de los portadores, esta resistencia aumenta con la temperatura, hasta que la generación térmica de portadores predomina (normalmente a temperaturas superiores a los 100 °C).

interbase voltage *(voltaje entre bases).*
Voltaje de polarización de continua (positivo para el transistor monounión con emisor tipo p) aplicado a la base dos.

interblock gap *(espacio entre bloques).*
Espacio en blanco que separa dos bloques contiguos.

intercarrier receiver *(receptor de televisión intercarrier, televisor de sonido entre portadoras).*
(Véase RECEIVER, INTERCARRIER).

intercarrier sound *(sonido entre portadoras, sonido intercarrier).*
Método empleado en ciertos televisores que hace uso de las portadoras de imagen y de sonido para producir una señal modulada en frecuencia, cuya frecuencia central es igual a la diferencia entre las dos frecuencias portadoras.

interceptor missile *(misil interceptor).*
Proyectil dirigido utilizado para interceptar aviones o misiles.

interchange instability *(inestabilidad de intercambio).*
Tipo de inestabilidad magnetodinámica en la cual el plasma tiende a escaparse, en tanto no se modifica el campo magnético de confinamiento.

interdigital anode *(ánodo interdigital).*
Tipo de estructura resonante utilizada en muchos magnetrones sintonizados por voltaje. El resonador es una corta cavidad cilíndrica en la que los segmentos del ánodo se extienden como dedos desde una y otra de las caras planas de la cavidad. Los segmentos se conectan entre sí, alternadamente, en un lado de la cavidad, y los restantes segmentos se conectan entre sí en el lado opuesto.

interdigital magnetron *(magnetrón interdigital).*
Magnetrón que tiene segmentos anódicos axiales alrededor del cátodo, estando conectados entre sí los segmentos alternos.

interelectrode capacitance *(capacidad interelectródica).*
Capacidad que interviene en la admitancia de transferencia en cortocircuito medida entre los electrodos considerados.

interelement capacitance *(capacidad entre elementos).*
Capacidad causada por las uniones p-n entre las regiones de un transistor, medida entre los terminales externos del transistor.

interface *(interfaz, interfase).*
Frontera física entre unidades de equipo que están conectadas directamente por algún medio físico de comunicación.

interface builder *(creador de interfaz).*
Programa que permite ensamblar una interfaz de usuario, también llamada terminal frontal, a partir de una biblioteca de objetos gráficos previamente definidos, tales como ventanas, botones y barras deslizantes.

interface effect *(efecto de capa límite).*
Disminución en el rendimiento de emisión de un cátodo de calentamiento indirecto, causada por la

formación de una capa entre el tubo de níquel que soporta el recubrimiento emisor y este recubrimiento, por haber funcionado mucho tiempo en condiciones de corte.

interface region *(región de la barrera).*
(Véase BARRIER REGIÓN).

interference *(interferencia).*
En un sistema de transmisión de señales, potencia espuria que tiende a interferir con la recepción de las señales deseadas. || La perturbación de las señales que da como resultado.

interference fading *(desvanecimiento de interferencia).*
Desvanecimiento debido a variación de la fase relativa de las ondas interferentes respecto a la de la señal.

interference guard bands *(bandas de protección contra interferencia).*
Las dos bandas de frecuencia contiguas a uno y otro lado de una banda de comunicación, provistas con el fin de disminuir la posibilidad de interferencia.

interference inverter *(inversor de interferencia).*
En un receptor de televisión, circuito que invierte la tensión en la rejilla del tubo de rayos catódicos durante un gran impulso de interferencia.

interferometer *(interferómetro).*
Aparato utilizado para producir y mostrar la interferencia entre dos o más trenes de ondas que provienen de la misma área luminosa, y también para comparar longitudes de onda con desplazamientos observables de reflectores u otras partes por medio de franjas de interferencia.

interferometer radar *(radar interferómetro).*
Radar de seguimiento que funciona con información de fase en forma similar a un interferómetro activo.

intergranular attack *(ataque intergranular).*
Refiriéndose a los generadores de vapor de las centrales nucleares, término que designa el ataque corrosivo de las fronteras del grano, en el material Inconel 600, sin orientación preferencial.

interlace *(entrelazado).*
En televisión, proceso por el cual se consigue que las líneas horizontales de exploración correspondientes al segundo campo caigan entre las líneas horizontales de exploración del primero, para formar un cuadro.

interlaced scanning *(exploración entrelazada).*
Proceso de exploración en el que la distancia entre los centros de líneas exploradas sucesivamente es dos o más veces la anchura de línea nominal, y las líneas adyacentes corresponden a campos diferentes.

interleave *(interfoliar).*
Alternar la ejecución de operaciones entre dos o más programas.

interlock *(enclavamiento).*
Dispositivo de seguridad que impide la apertura o cierre de un armario, de un circuito, etc., sin que previamente se haya procedido a desactivar o desconectar dicho dispositivo.

interlocked transmission *(transmisión enclavada).*
En un microordenador, esquema utilizado entre los diferentes dispositivos conectados al bus, que usa una señal del transmisor para indicar que las líneas de direcciones y datos han sido ocupadas, y una señal de respuesta del receptor para indicar que los datos han sido recogidos.

intermediate frequency *(frecuencia intermedia).*
En recepción superheterodina, frecuencia que se obtiene como resultado de una conversión de frecuencia antes de la detección.

intermediate layer *(capa intermedia).*
Cuerpo insertado entre el combustible y la vaina y que permanece, a la temperatura de funcionamiento, sólido y soldado al combustible y a la vaina.

intermediate leakage factor *(factor de fuga de neutrones intermedios).*
Probabilidad de que un neutrón escape de un determinado sistema mientras es un neutrón intermedio.

intermediate neutron reactor *(reactor de neutrones intermedios).*
(Véase REACTOR, INTERMEDÍATE).

intermediate neutrons *(neutrones intermedios).*
Neutrones con energías superiores a las de los neutrones térmicos e inferiores a las de los rápidos.

intermediate node *(nodo intermedio).*
En la técnica de grafos, nodo con ramas entrantes y salientes.

intermediate reactor *(reactor intermedio).*
(Véase REACTOR, INTERMEDÍATE).

intermediate spectrum reactor *(reactor de espectro intermedio).*
(Véase REACTOR, INTERMEDÍATE).

intermediate storage *(almacenamiento intermedio).*
Medio de almacenamiento utilizado para retener resultados de operaciones temporalmente, hasta que sean necesitados de nuevo.

intermediate subcarrier *(subportadora intermedia).*
Portadora que puede ser modulada por una o más subportadoras y que se usa como onda moduladora para otra portadora.

intermediate-depth disposal *(depósito de profundidad media).*
Sistema de almacenamiento de residuos radiactivos similar al depósito en mina, en cuanto se refiere a la profundidad del almacenamiento, pero más dependiente de la estructura que de la formación rocosa en sí, en cuanto a su aptitud para recibir residuos. Esto permite mayor flexibilidad en su localización a cambio de un mayor coste.

intermediate-frequency harmonic interference *(interferencia de armónicos de la frecuencia intermedia).*
En receptores superheterodinos, interferencia debida a la aceptación por el circuito de radiofrecuencia de armónicos de una señal de frecuencia intermedia.

intermediate-frequency response ratio *(relación de respuesta a la frecuencia intermedia).*
Relación entre la intensidad de campo a una frecuencia especificada, en el margen de la frecuencia intermedia, y la intensidad de campo a la frecuencia deseada, aplicándose cada campo en condiciones especificadas, de forma que produzcan iguales salidas.

intermediate-level waste *(residuos de actividad media).*
Residuos con un nivel de actividad y generación de calor inferior a los residuos de alta actividad, pero que no obstante necesitan protección durante su manejo o transporte.

intermittent duty *(servicio intermitente).*
Serie de funcionamientos a régimen constante separados por intervalos de reposo, siendo insuficientes los tiempos de funcionamiento y de reposo para alcanzar el equilibrio térmico, tanto durante los periodos de calentamiento como durante los periodos de enfriamiento. Se entiende por «reposo» en este servicio, la supresión completa de todo movimiento y de toda alimentación eléctrica o arrastre mecánico.

intermittent errors *(errores intermitentes).*
Errores de máquina que se producen intermitentemente. Es difícil reproducirlos y los diagnósticos no pueden detectarlos, porque pueden no reproducirse durante la ejecución del programa de diagnóstico.

intermittent periodic duty *(servicio intermitente periódico).*
Serie de ciclos idénticos en que cada uno comprende un tiempo de funcionamiento a régimen constante y un tiempo de reposo, siendo estos tiempos insuficientes para alcanzar el equilibrio térmico, tanto durante los periodos de calentamiento como durante los periodos de enfriamiento. Se entiende por «reposo» en este servicio, la supresión completa de todo movimiento y de toda alimentación eléctrica o arrastre mecánico.

intermodulation *(intermodulación).*
Modulación de las componentes de una onda compleja entre ellas, en un sistema no lineal.

intermodulation distortion *(distorsión de intermodulación).*
Distorsión resultante del proceso de intermodulación.

intermodulation noise *(ruido de intermodulación).*
Ruido introducido en el canal por las señales transmitidas sobre otros canales.

internal arithmetic *(aritmética interna).*
Cálculos cualesquiera realizados por la unidad aritmética de un ordenador, en contraposición a los realizados por el equipo adicional o periférico.

internal breeding ratio *(razón de regeneración interna).*
Razón de regeneración referente tan sólo a los núcleos fisionables producidos en el interior del núcleo de un reactor reproductor.

internal bus *(bus interno).*
Bus para transferir datos entre diversos registros y entre la unidad aritmética y lógica y la unidad de control.

internal contamination *(contaminación interna).*
Contaminación por sustancias radiactivas que han penetrado en el organismo.

internal conversion *(conversión interna).*
Transición entre dos estados energéticos de un núcleo en la cual la diferencia de energía se le comunica a un electrón orbital (generalmente de las capas K o L), que es proyectado; el reagrupamiento de los electrones orbitales provoca la emisión de una radiación X característica.

internal conversion ratio *(razón de conversión interna).*
Razón de conversión concerniente tan sólo a los núcleos fisionables producidos en el interior del núcleo de un reactor convertidor.

internal correction voltage *(voltaje de corrección interno).*
En tubos electrónicos, voltaje que se añade al voltaje compuesto de control y es el equivalente de efectos tales como los debidos a la velocidad inicial de los electrones y al potencial de contacto.

internal energy *(energía interna).*
(Véase ENERGY. INTERNAL).

internal exposure *(irradiación interna, exposición interna).*
(Véase INTERNAL IRRADIATION). || Exposición del organismo a fuentes interiores a él.

internal graticule *(retículo interno).*
Retículo cuyas escalas están grabadas en la pantalla del tubo de rayos catódicos.

internal irradiation *(irradiación interna).*
Irradiación recibida por el organismo, que proviene de fuentes radiactivas situadas en el interior del

internal memory *(memoria interna).*
(Véase ENERGY, INTERNAL).

internal radiation *(radiación interna).*
Radiación nuclear que resulta de las sustancias radiactivas en el cuerpo humano. Fuentes importantes son el iodo 131 en la glándula tiroides, y el estroncio 90 y el plutonio 239 en los huesos.

internal steam separation *(separación interna del vapor).*
Procedimiento empleado en los reactores de agua en ebullición para separar el vapor en el interior de la vasija de presión y conseguir así mayor potencia por unidad de volumen.

internal storage *(almacenamiento interno, memoria interna).*
Sinónimo de memoria principal.

internally stored program *(programa almacenado internamente).*
Secuencia de instrucciones, es decir, programa almacenado en el interior del ordenador, en los mismos dispositivos de almacenamiento que se utilizan para los datos, como contraposición a los almacenados externamente en cintas perforadas, tarjetas perforadas, etc.

international radio silence *(silencio radio internacional, periodo de silencio radio internacional).*
Periodo de duración de tres minutos, establecido exactamente a partir de los quince minutos y los cuarenta y cinco minutos de cada hora, durante el cual debe cesar toda transmisión radio que pueda interferir con la escucha en la onda de socorro de 500 kilohercios.

International Standards Organization *(Organización Internacional de Normas).*
Agencia internacional responsable del desarrollo de normas para el intercambio de información. Es similar, a escala internacional, a la ANSÍ de los Estados Unidos. Se la conoce generalmente por sus siglas, iso.

International System of units *(Sistema Internacional de unidades).*
Sistema práctico de unidades de medida adoptado por la Conferencia General de Pesas y Medidas. Se distinguen tres clases de unidades: básicas, derivadas y suplementarias. Las unidades básicas son: el metro como unidad de longitud, el kilogramo como unidad de masa, el segundo como unidad de tiempo, el amperio como unidad de intensidad eléctrica, el kelvin como unidad de temperatura termodinámica, el mol como unidad de cantidad de materia y la candela como unidad de intensidad luminosa.

International Telecommunication Union *(Unión Internacional de Telecomunicaciones).*
Agencia de las Naciones Unidas que establece las normas técnicas y administrativas para la red global de telecomunicaciones. Ha sido líder en promover la estandarización ISDN. Su sede está en Ginebra, Suiza.

Internet *(Internet).*
Red de datos global, que inicialmente daba servicio a las Universidades y oficinas gubernamentales de los Estados Unidos, y que actualmente se ha ampliado para usos comerciales y privados.

internet *(red conjunta).*
En general, cualquier grupo de redes trabajando conjuntamente como un solo sistema. Conviene no confundir con Internet —escrita con mayúscula— la «red de redes».

Internet worm *(gusano Internet).*
Programa que usa la red Internet para atacar a cierto tipo de ordenadores conectados a ella. Consigue obtener acceso no autorizado y después usa estos ordenadores para acceder a otros. Es, fundamentalmente, un virus informático, pero se le llama gusano (worm es gusano en inglés) porque no causa daño intencionado a sus anfitriones.

interpole *(polo de conmutación).*
(Véase COMMUTATING POLE).

interpreter *(interpretador).*
Programa que traduce y ejecuta cada una de las expresiones en lenguaje fuente, antes de traducir y ejecutar la siguiente.

interpreter *(intérprete).*
En ordenadores, rutina que traduce un programa, almacenado en un código arbitrario, al lenguaje de la máquina, y realiza las operaciones a medida que las traduce.

interpretive program *(programa interpretativo).*
Programa de ordenador en el que las instrucciones codificadas se traducen al código de operación de la máquina, paso a paso, a medida que progresa el cálculo.

interrogation *(interrogación).*
Transmisión de una señal de radio o una combinación de señales con el fin de activar un transpondor o grupo de transpondores.

interrogator *(interrogador).*
En un radar secundario, transmisor que emite las señales que, al ser recibidas por el blanco amigo, dan lugar a la respuesta de éste.

interrogator-responser *(interrogador-respondor).*
Transmisor y receptor de radio combinados para interrogar a un transpondor y representar las respuestas resultantes.

interrupt *(interrupción).*
Alto en la secuencia de ejecución de un programa que exige que el control sea transferido, momentáneamente, a otra rutina; por ejemplo, a un periférico que ha solicitado su atención.

interrupt address *(dirección de interrupción).*
Dirección de la rutina de servicio que corresponde a una determinada interrupción.

interrupt control *(control de interrupción).*
Parte de un periférico que se encarga de la generación de las interrupciones.

interrupt control routine *(rutina de control de las interrupciones).*
En la utilización de los ordenadores en tiempo real, rutina que entra en acción en caso de interrupción. Puede almacenar los elementos que se

estaban utilizando del programa interrumpido, para permitir posteriormente el devolverle el control, y analizar la causa de la interrupción para decidir la acción a tomar.

interrupt handler *(rutina de interrupción).* *(Véase* INTERRUPTSERVICE ROUTINE).

interrupt level *(nivel de interrupción).* Grado de prioridad de una interrupción respecto a las demás. Las interrupciones denominadas de alto nivel tienen prioridad sobre las de niveles inferiores.

interrupt log word *(registro de interrupciones).* Registro que permite obtener una indicación del tipo de interrupción acaecida durante el tratamiento de cada programa. Al ocurrir una interrupción se coloca un bit en la palabra registro, en el emplazamiento característico del tipo de interrupción.

interrupt logging *(inscripción de las interrupciones).* Acción de registrar las interrupciones que tienen lugar mientras un programa comprueba o supervisa el comportamiento del sistema. Una interrupción que se produce en un momento imprevisible, durante la ejecución de un programa, puede entrañar un error lógico. Es, pues, importante, en el curso de los ensayos, conocer qué tipo de interrupción ha ocurrido.

interrupt mask *(enmascaramiento de interrupción).* Método para ignorar una interrupción, al tener lugar, y posponer la acción requerida hasta un instante posterior.

interrupt module *(módulo de interrupción).* Dispositivo que en algunos sistemas actúa como monitor para una serie de contactos de campo de prioridad asignada, e informa al ordenador inmediatamente que se produce una de estas peticiones externas de prioridad.

interrupt priority table *(tabla de prioridad de interrupciones).* Tabla que permite registrar el orden según el cual deben ensayarse los indicadores de interrupción, en las máquinas que no pueden gobernar las interrupciones de una forma totalmente automática.

interrupt response time *(tiempo de respuesta a las interrupciones).* Tiempo que transcurre entre la solicitud de una interrupción por parte de la unidad central de proceso y la puesta en marcha de la primera instrucción del servicio de interrupciones.

interrupt routine *(rutina de interrupción).* *(Véase* INTERRUPT HANDLER).

interrupt service routine *(rutina de interrupción).* Pequeño programa que, al producirse una interrupción exterior, permite al ordenador conservar —archivándolos en la memoria— los estados de los registros y señalizadores del programa que estaba ejecutando a la llegada de la interrupción.

interrupt signal *(señal de interrupción).* Señal generada a fin de dar lugar a una interrupción.

interrupt trap *(trampa de interrupción).* Conmutador, bajo el control del programa, que evita o permite la acción de una interrupción, según su posición.

interrupted continuous wave *(onda continua interrumpida).* Ondas continuas que se interrumpen a intervalos regulares, correspondientes a una audiofrecuencia constante.

interrupter *(interruptor).* Dispositivo que interrumpe periódicamente la circulación de una corriente continua para producir impulsos.

interruption *(interrupción).* *(Véase* INTERRUPT).

interstitial *(intersticial).* Defecto puntual constituido por un átomo o ion suplementario, colocado en una red cristalina entre los emplazamientos normales y que provoca a su alrededor deformaciones de la red.

intersync circuit *(circuito separador de impulsos de sincronismo, circuito intersin).* Circuito en el que se separan los impulsos de sincronismo horizontal y vertical.

intertripping *(disparo interdependiente).* Método en el cual un impulso emitido por el dispositivo de protección de una de las extremidades del circuito inicia la apertura del disyuntor del otro extremo.

intervention *(intervención).* Actividad humana que evita o reduce la exposición de las personas a la radiación procedente de fuentes que no son parte de una práctica o que están fuera de control, actuando sobre las fuentes, las vías de transferencia y las propias personas.

intervention level *(nivel de intervención).* Valor de dosis equivalente evitable, dosis efectiva evitable o valor derivado, a partir del cual debe considerarse la adopción de medidas de intervención. El valor de dosis evitable o derivado es únicamente el relacionado con la vía de exposición a la que deberá aplicarse la medida de intervención.

intranet *(intranet).* Sistema de comunicación interna que puede tener una empresa bien en el mismo edificio, bien entre distintos edificios en el mismo país o entre las distintas delegaciones que tenga la empresa a nivel mundial.

intrinsic angular momentum *(momento angular intrínseco).* Sinónimo de espín. || *(Véase* SPIN).

intrinsic common-mode failure *(fallo intrínseco de modo común).*
En seguridad de reactores, fallo debido a una componente de un circuito que anula el funcionamiento de otros circuitos.

intrinsic conduction *(conducción intrínseca).*
En un semiconductor, conducción asociada con el desplazamiento, en direcciones opuestas, de los electrones y huecos creados por agitación térmica, bajo la influencia de un campo eléctrico.

intrinsic efficiency *(rendimiento intrínseco).*
En un contador de impulsos, medida de la probabilidad de que se registre una cuenta cuando una partícula o fotón de una radiación ionizante incide sobre el detector.

intrinsic induction *(inducción intrínseca).*
En un material magnético y para un valor dado de la fuerza magnetizante, exceso de la densidad de flujo normal sobre la densidad de flujo en el vacío.

intrinsic mobility *(movilidad intrínseca).*
Movilidad de los electrones en un semiconductor intrínseco.

intrinsic properties *(propiedades intrínsecas).*
Refiriéndose a un semiconductor, propiedades que son características del cristal ideal puro.

intrinsic semiconductor *(semiconductor intrínseco).*
Semiconductor cuyas propiedades eléctricas son, esencialmente, las del cristal ideal puro.

intrinsic separation factor *(factor intrínseco de separación).*
Máximo teórico del factor de separación en una operación elemental de separación de isótopos. Por ejemplo, en el caso de separación por difusión gaseosa este factor es igual a la relación de las velocidades de difusión en régimen de circulación molecular.

intrinsic stand-off ratio *(relación intrínseca de cresta).*
En un transistor monounión, relación entre el voltaje de la cresta, menos la caída de voltaje directa del diodo, y el voltaje entre bases.

intrinsic temperature range *(margen intrínseco de temperatura).*
En un semiconductor, margen de temperatura en el que las propiedades eléctricas no resultan modificadas, esencialmente, por impurezas o imperfecciones en el cristal.

intrinsic tracer *(trazador intrínseco).*
Isótopo presente de forma natural en una muestra dada, que puede utilizarse para seguir a un cierto elemento a través de procesos físicos y químicos.

introscope *(introscopio).*
Aparato destinado a permitir la visión interna en la maquinaria o equipo con fines de inspección.

introspective program *(programa introspectivo).*
Programa que vigila su propio comportamiento. Puede registrar estadísticas de tratamiento o resultados de ensayo en un bloque de análisis.

inventory control *(control de inventario).*
Proceso de mantener al día los inventarios y las órdenes de aprovisionamiento.

inverse electrode current *(corriente de electrodo inversa).*
Corriente que fluye a través de un electrodo en la dirección opuesta a aquella para la cual fue proyectado el tubo.

inverse Landau effect *(efecto de Landau inverso).*
(Véase LANDAU DAMPING).

inverse limiter *(limitador inverso).*
Transductor cuya salida es constante para valores instantáneos de entrada dentro de un margen especificado, y es una función lineal u otra determinada de la entrada, para entradas por encima y debajo de dicho margen.

inverse networks *(redes inversas).*
Par de redes dipolos que cumplen la condición de que el producto de sus impedancias de entrada es independiente de la frecuencia.

inverse peak voltage *(voltaje inverso de pico).*
Valor de pico del voltaje aplicado a un tubo electrónico durante la parte del ciclo que no conduce.

inverse time-lag relay *(relé de retardo inverso).*
(Véase RELAY, INVERSE TIME-LAG).

inverse time-lag relay with definite minimum *(relé de retardo limitado).*
Relé de retardo inverso en el que el retardo tiende a un valor límite al aumentar la magnitud de influencia.

inverse video *(vídeo invertido).*
Método de presentar la información en la pantalla de un monitor en el que los caracteres oscuros aparecen sobre un fondo más claro.

inverse voltage *(voltaje inverso).*
Voltaje aplicado a un tubo electrónico durante el semiperiodo en que la placa tiene polaridad negativa respecto al cátodo.

inversion *(inversión).*
Proceso de convertir corriente continua en alterna.

inverted file *(fichero invertido).*
Estructura de datos en la que se almacena un índice con el fichero, que contiene una lista de campos descriptivos usados frecuentemente y las direcciones de aquellos registros que contienen un campo determinado.

inverter *(inversor).*
Cualquier dispositivo que convierte corriente continua en corriente alterna. || Amplificador que produce la inversión de polaridad de la señal a él aplicada.

invoke *(invocar).*
Emitir una orden o, lo que es lo mismo, activar una función en un programa.

I/O *(I/O).*
(Véase I/O DEVICE).

I/O bound *(condicionado por I/O, condicionado por E/S).*
Expresión que describe la condición en la que el funcionamiento de la pantalla de entrada/salida es el factor limitativo en la ejecución del programa.

I/O control *(control I/O, control E/S).*
Señales que un ordenador envía a la lógica externa como medio de identificar sucesos o datos.

I/O **device** *(dispositivo I/O, dispositivo E/S).*
Dispositivo de entrada y/o salida.

I/O device allocation *(asignación de dispositivos I/O, asignación de dispositivos E/S).*
Control de asignación de los dispositivos de entrada y/o salida entre los diferentes programas de un sistema de programas múltiples.

I/O status *(I/O status, E/S status).*
Señales que la lógica externa envía al ordenador como medio de identificar sucesos o datos.

I/O **supervisor** *(supervisor I/O, supervisor E/S).*
Porción de un sistema operativo que provee rutinas para procedimiento I/O.

IOCS *(IOCS).*
Abreviatura de la expresión inglesa «Input-Output Control Program». Con ella se designan los programas de mando que constituyen los elementos modulares de los sistemas de explotación. Cada uno corresponde a un grupo de funciones determinadas. Por ejemplo: entrada-salida cinta, entrada-salida disco, entrada lectura magnética, entrada lectura óptica, etc.

iodine *(yodo).*
Elemento químico de número atómico 53 y símbolo I.

iodine 131 *(yodo 131).*
Radioelemento de periodo 8,06 días, emisor p y -y. Se utiliza para la fabricación de moléculas marcadas. Asimismo se emplea como indicador radiactivo en hidrología y en biología.

Ioffee bars *(barras de Ioffee).*
Conductores que se colocan a lo largo de una máquina de fusión del tipo de espejos magnéticos, en los que se hace circular la corriente eléctrica alternadamente en direcciones opuestas, de modo que el campo magnético resultante puede conformarse para proveer una curvatura convexa sobre la mayor parte del plasma.

ion *(ion).*
Átomo o grupo de átomos que, por haber ganado o perdido uno o varios electrones, se halla cargado eléctricamente.

ion acoustic waves *(ondas acústicas iónicas, ondas pseudosonoras).*
Ondas longitudinales que pueden propagarse en un plasma cuyos electrones tienen una temperatura mucho más elevada que los iones. Son análogas a ondas acústicas del gas iónico, cuya velocidad de fase vendría dada por la raíz cuadrada de la relación entre la temperatura de los electrones y la masa de un ion, para longitudes de onda superiores a la longitud de Debye.

ion beam *(haz iónico).*
Flujo de iones que se desplazan sobre trayectorias vecinas, confinadas en una determinada región del espacio.

ion burn *(mancha iónica, quemado iónico).*
En un tubo de rayos catódicos, desactivación permanente del fósforo en una pequeña área en el centro de la pantalla, debida al bombardeo de la misma por los iones negativos.

ion density *(densidad de iones).*
Número de iones de la misma especie por unidad de volumen.

ion exchange *(intercambio de iones).*
Intercambio reversible de iones entre una solución y un sólido; por ejemplo, entre agua y una resina, como ocurre en los intercambiadores de iones para la purificación del agua.

ion gun *(cañón iónico).*
Sistema electrónico análogo al cañón electrónico, pero en el cual el haz es iónico.

ion migration *(migración de los iones).*
Movimiento de los iones producido en un semiconductor, electrólito, etc., al aplicar un campo eléctrico.

ion mobility *(movilidad de los iones).*
Velocidad de un ion que se mueve a través de un gas bajo la influencia de un campo eléctrico de valor unidad.

ion pair *(par de iones).*
Las dos partículas independientes, cargadas una positivamente y la otra negativamente, formadas por la ionización de una molécula o de un átomo bajo el efecto de una radiación.

ion printer *(impresora de iones).*
Sinónimo de impresora magnética.

ion source *(fuente de iones).*
En un acelerador de partículas, dispositivo que sirve para producir los iones que han de ser acelerados.

ion spot *(mancha de iones).*
Permanente descoloración o quemado del fósforo de la pantalla del tubo de imagen de televisión, causado por el bombardeo de los iones.

ion trap *(trampa de iones).*
Dispositivo usado en los tubos de rayos catódicos de deflexión magnética para deflectar los iones y prevenir que quemen el fósforo de la pantalla.

ionic conduction *(conducción iónica).*
Transporte continuo de cargas en un cuerpo, debido al desplazamiento de los iones de la red cristalina bajo la acción del aporte continuo de una energía exterior.

ionic current *(corriente iónica).*
Corriente consistente en un movimiento de iones.

ionic microphone *(micrófono iónico).*
Micrófono cuyo funcionamiento se basa en la reacción entre un plasma iónico y el aire que le rodea.

ionic potential *(potencial iónico).*
Relación entre la carga iónica y el radio iónico.

ionic radius *(radio iónico).*
Radio ficticio atribuido a un ion y que permite representarle por una esfera que da una indicación del espacio ocupado por el ion en el interior de una red cristalina. En general el radio único crece con el número atómico del cuerpo considerado, excepto para los lantánidos.

ionic semiconductor *(semiconductor iónico).*
(Véase SEMICONDUCTOR, IONIC).

ionic yield *(rendimiento iónico, rendimiento en pares de iones).*
Número de moléculas transformadas, por par de iones formado.

ionic-heated cathode *(cátodo calentado iónicamente).*
Cátodo cuyo calentamiento se consigue, principalmente, por el bombardeo iónico de la superficie emisora.

ionic-heated-cathode tube *(tubo de cátodo calentado iónicamente).*
Tubo electrónico que contiene un cátodo calentado iónicamente.

ionium *(ionio).*
Denominación radioquímica del nucleido torio 230, de la serie radiactiva natural del uranio. Esta denominación se sigue empleando aunque su antiguo símbolo, lo, está actualmente desaconsejado.

ionization *(ionización).*
Proceso en el cual átomos o moléculas de un gas adquieren una cierta carga eléctrica.

ionization chamber *(cámara de ionización).*
Detector de radiaciones que utiliza un campo eléctrico para la captura sobre los electrodos, sin multiplicación debida al gas, de las cargas asociadas a los iones producidos en el volumen útil por la radiación ionizante.

ionization chamber, air-wall *(cámara de ionización de pared de aire, cámara de ionización de pared equivalente de aire).*
Cámara de ionización de cavidad, llena de aire, y cuyas paredes son de una sustancia tal que la ionización producida en el interior de la cámara es sensiblemente la misma que la que se produciría en el aire, en el mismo punto, en ausencia de la cámara.

ionization chamber, Bragg-Gray cavity *(cámara de ionización de cavidad, cámara de ionización de cavidad de Bragg-Gray).*
Cámara de ionización cuyas características (volumen útil, presión del gas, naturaleza y espesor de las paredes) son tales que las condiciones de aplicación del principio de Bragg-Gray se encuentran prácticamente satisfechas.

ionization chamber, capacitor *(cámara de ionización de condensador).*
Cámara de ionización en la que la descarga debida a la radiación provoca una variación —utilizada para la medida— de la diferencia de potencial entre los electrodos que forman un condensador.

ionization chamber, compensated *(cámara de ionización compensada).*
Cámara de ionización diferencial, concebida de forma que elimine, por compensación, la influencia de una radiación que se superpone a la de la radiación que se desea medir.

ionization chamber, difference *(cámara de ionización diferencial).*
Cámara de ionización compuesta de dos partes concebidas de manera que la señal de salida corresponde a la diferencia entre las corrientes de ionización de las dos partes.

ionization chamber, differential *(cámara de ionización diferencial).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, DIFFERENCE).

ionization chamber, extrapolation *(cámara de ionización de extrapolación).*
Cámara de ionización en la que se puede variar una de las características—lo más a menudo la distancia entre electrodos— para permitir la extrapolación de sus indicaciones a un volumen de cámara nulo.

ionization chamber, fission *(cámara de ionización de fisión).*
Cámara de ionización de depósito que contiene materias fisionables, en la cual la ionización es causada principalmente por los fragmentos de fisión producidos por los neutrones que ella detecta.

ionization chamber, free-air *(cámara de ionización de aire libre).*
Cámara de ionización de aire, no cerrada, en la cual un haz delimitado de radiación pasa entre los electrodos de tal manera que ni el haz, ni los electrones secundarios producidos por él, chocan con los electrodos. Está proyectada de forma que el volumen de aire que sirve para el cálculo de la radioexposición sea perfectamente definido. Su utilización principal es como cámara de ionización patrón.

ionization chamber, Frisch *(cámara de ionización de Frisch).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, GRID).

ionization chamber, grid *(cámara de ionización de rejilla).*
Cámara de ionización de impulsos, con electrodos planos, generalmente utilizada para las medidas de energía de las partículas alfa o de los fragmentos de fisión. Comprende un electrodo suplementario (rejilla de Frisch) llevado a un potencial interme-

dio y que sirve para reducir la influencia de los iones pesados.

ionization chamber, integrating *(cámara de ionización integrante).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, INTEGRATION).

ionization chamber, integration *(cámara de ionización de integración).*
Cámara de ionización concebida para medir la carga acumulada debida a sucesos ionizantes individuales que se producen durante un tiempo cualquiera.

ionization chamber, lining *(cámara de ionización de revestimiento).*
Cámara de ionización de impulsos o de corriente , destinada a la medida de radiación de partículas, en el interior de la cual ciertos electrodos están recubiertos de una materia que sufre —bajo el impacto de estas partículas— una transformación nuclear que produce una radiación ionizante.

ionization chamber, liquid-wall *(cámara de ionización de pared líquida).*
Cámara de ionización destinada a la medida de la actividad alfa o beta de un líquido cuya superficie constituye la pared de la cámara.

ionization chamber pulse *(cámara de ionización de impulsos).*
Cámara de ionización concebida para detectar individualmente los impulsos debidos a las partículas ionizantes.

ionization chamber, recoil proton *(cámara de ionización de protones de retroceso).*
Cámara de ionización en la cual la ionización del gas de llenado se produce por las partículas de retroceso que resultan de la colisión de los neutrones rápidos con núcleos de átomos ligeros.

ionization chamber, thimble *(cámara de ionización tipo dedal, cámara dedal).*
Cámara de ionización de pequeño volumen (del orden del centímetro cúbico).

ionization chamber, tissue equivalent *(cámara de ionización equivalente al tejido).*
Cámara de ionización de cavidad en la cual las materias que constituyen las paredes y el gas son sustancias equivalentes al tejido considerado. De esta forma, la ionización en la cámara permite determinar la dosis absorbida por el tejido si estuviese sometido a la misma radiación.

ionization chamber, well-type *(cámara de ionización de pozo, cámara de ionización del tipo de pozo).*
Cámara de ionización destinada esencialmente a la medida de la actividad de las fuentes emisoras gamma, y que comporta un pozo central cilíndrico en el cual se colocan dichas fuentes. Este tipo de cámaras es particularmente útil para la medida de fuentes de volumen apreciable.

ionization chamber with internal gas source *(cámara de ionización con fuente interna gaseosa).*
(Véase DETECTOR WITH INTERNAL GAS SOURCE).

ionization counter *(contador de ionización).*
Cámara de ionización que carece de amplificación interna por multiplicación en el gas, y que se usa para contar las partículas ionizantes.

ionization cross section *(sección eficaz de ionización).*
(Véase CROSS SECTION, IONIZATION).

ionization current *(corriente de ionización).*
Corriente eléctrica que resulta del movimiento bajo la acción de un campo eléctrico de los iones y los electrones producidos en un medio ionizado.

ionization density *(densidad de ionización).*
Número de pares de iones por unidad de volumen que hay, en un instante dado, en una sustancia irradiada.

ionization energy *(energía de ionización).*
Energía mínima necesaria para ionizar un átomo o una molécula que se encuentra primitivamente en el estado fundamental.

ionization gauge *(manómetro de ionización).*
Aparato destinado a la medida de presiones muy bajas, cuyo elemento sensible es un tubo electrónico puesto en comunicación con el recinto del que se quiere medir la presión; en un vacío perfecto los electrones no pueden alcanzar la placa, pero si existen moléculas gaseosas en el tubo, son ionizadas por los electrones y recogidas por la placa; la corriente de placa es, pues, proporcional a la presión.

ionization path *(traza de ionización).*
(Véase IONIZATIONTRACK).

ionization potential *(potencial de ionización).*
Diferencia de potencial necesaria para comunicar a un electrón que parte del reposo, la energía mínima que le permite ionizar por choque un átomo o una molécula que se encontrase primitivamente en el estado fundaméntalo.

ionization rate *(relación de ionización, factor de ionización).*
Número de pares de iones de los dos signos producidos por unidad de volumen y unidad de tiempo.

ionization time *(tiempo de ionización).*
En un tubo de descarga gaseosa, tiempo que tarda en producirse la ionización del gas, a partir del momento en que se alcanzan las condiciones para su iniciación.

ionization track *(traza de ionización).*
Manifestación visible de la trayectoria de una partícula ionizante en una cámara de niebla, una cámara de burbujas o una emulsión nuclear.

ionize *(ionizar).*
Convertir átomos o moléculas en iones.

ionized gas anemometer *(anemómetro de ionización).*
Conjunto de medida de la velocidad de un gas, provisto de una fuente de radiación ionizante, contenida en una cámara de ionización atravesada por este gas; el valor de la velocidad se expresa a partir de la corriente en la cámara.

ionizing event *(suceso ionizante).*
Cualquier interacción por la cual se producen uno o más iones.

ionizing particle *(partícula ionizante).*
Partícula capaz de provocar el fenómeno de ionización. Cabe distinguir entre partículas directamente ionizantes y partículas indirectamente ionizantes.

ionizing particle, directly *(partícula directamente ionizante).*
Partícula cargada (electrón, protón, partícula alfa, etcétera) capaz de proyectar partículas directamente ionizantes o de provocar transformaciones nucleares.

ionizing potential *(potencial de ionización).*
Potencial que debe aplicarse entre dos electrodos para producir ionización en un cierto gas, para condiciones especificadas de presión, temperatura y separación de los electrodos.

ionizing radiation *(radiación ionizante).*
Transferencia de energía en forma de partículas u ondas electromagnéticas de una longitud de onda igual o inferior a 100 nanómetros o una frecuencia superior a $3 \cdot 10^{15}$ hertz, capaces de producir iones directa o indirectamente.

ionophone *(ionófono).*
Altavoz en el cual tiene lugar una descarga corona entre dos electrodos en el extremo de una bocina de vidrio, que da lugar a la producción de ozono. Se emplea para exterminar los insectos parásitos.

ionosphere *(ionosfera).*
Parte de la atmósfera exterior de la tierra en la que existen gran cantidad de iones y electrones libres que afectan a la propagación de las ondas de radio.

ionosphere E-region *(región E de la ionosfera).*
Región de la ionosfera situada a unos 120 kilómetros por encima de la superficie terrestre.

ionosphere error *(error ionosférico).*
(Véase IONOSPHERICERROR).

ionosphere F-region *(región F de la ionosfera).*
Región de la ionosfera entre los 140 y 360 kilómetros por encima de la superficie terrestre.

ionospheric absorption *(absorción ionosférica).*
En la propagación de las ondas electromagnéticas, absorción de energía que tiene lugar en la ionosfera.

ionospheric error *(error ionosférico).*
En navegación, error total, sistemático y aleatorio, que resulta de la recepción de la señal de navegación tras reflejarse en la ionosfera. Puede ser debido a: a) variaciones en los caminos de transmisión; b) altura no uniforme de la ionosfera, o c) propagación no uniforme dentro de la ionosfera.

ionospheric height error *(error ionosférico de altura).*
En navegación, componente sistemática del error ionosférico debida a la diferencia en configuración geométrica entre los caminos terrestres y ionosféricos.

ionospheric wave *(onda ionosférica).*
Onda electromagnética propagada por reflexión en la ionosfera.

ionospheric-path error *(error de trayectoria en la ionosfera, desviación de trayectoria ionosférica, error ionosférico de la trayectoria).*
En radar, error que se produce en la demora del blanco debido a algún efecto que tiene lugar en la ionosfera, tal como dispersión o reflexión en alguna capa inclinada.

IP ***(IP).***
Siglas de «Internet Protocol» o protocolo Internet. Es el protocolo más importante en que se basa Internet. Permite a un paquete atravesar múltiples redes hasta llegar a su destino final.

IPL *(IPL).*
Siglas de «Information Processing Language», es decir, lenguaje de proceso de información. Primero de los lenguajes orientados al proceso de listas, desarrollado a mediados del decenio de 1950 por Herbert A. Simón, Alien Newell y J.C. Shaw.

iridium *(iridio).*
Elemento químico de número atómico 77 y símbolo Ir.

iris *(iris).*
En una guía de ondas, placa o placas conductoras, de espesor pequeño en comparación con una longitud de onda, que ocupa parte de la sección transversal de la guía.

IRMS *(IRMS).*
Abreviatura de la expresión inglesa «Information Retrieval and Management System», es decir, sistema de gestión y búsqueda de la información. IRMS/360 es un juego de siete programas aplicados a la búsqueda y a la clasificación de los documentos sobre los ordenadores IBM/360.

iron *(hierro).*
Elemento químico de número atómico 26 y símbolo Fe.

iron loss *(pérdidas en el hierro).*
En la maquinaria eléctrica, potencia disipada en las corrientes de Foucault y el efecto de histéresis, que tienen lugar en el hierro que forma parte de los circuitos magnéticos.

irradiate *(irradiar).*
Someter un cuerpo a la acción de ciertos rayos; estos rayos suelen estar compuestos de neutrones,

fotones o partículas nucleares producidos en los reactores nucleares, en los aceleradores nucleares o emitidos por los cuerpos radiactivos. || Tratar una lesión con rayos X o gamma.

irradiated fuel cooling and storage facilities *(instalación de almacenamiento y refrigeración del combustible).*
Instalación utilizada para el almacenamiento, temporal o a largo plazo, de los combustibles irradiados o de otros elementos radiactivos, inmediatamente después de su descarga del reactor.

irradiation *(irradiación).*
Acción y efecto de irradiar.

irradiation channel *(canal de irradiación, canal experimental de irradiación).*
Canal experimental destinado a recibir las sustancias a irradiar.

irradiation dose *(dosis de irradiación).*
Dosis debida a la incidencia de una radiación ionizante en las personas, grupos de la población o la población total.

irradiation loop *(irradiador).*
(Véase IRRADIATION RIG).

irradiation reactor *(reactor de irradiación).*
(Véase REACTOR, IRRADIATION).

irradiation rig *(irradiador).*
Equipo, que puede ser fijo o móvil, formado por una fuente de irradiación y las protecciones apropiadas, destinado a efectuar irradiación.

irrotational field *(campo irrotacional).*
Campo vectorial en el que el rotacional del vector es cero en todos sus puntos.

ISA *(ISA).*
(Véase INDUSTRY STANDARD ARCHITECTURE).

ISDN *(ISDN).*
(Véase INTEGRATED SERVICES DIGITAL NETWORK).

isentropic *(isentrópica).*
Dícese de la transformación que tiene lugar a entropía constante.

ISER *(ISER).*
Siglas de «intrinsically safe and economical reactor», reactor intrínsecamente seguro y económico. Un modelo de los llamados reactores avanzados, desarrollado por la industria japonesa.

island effect *(efecto de isla).*
Restricción de la emisión del cátodo de un tubo electrónico a ciertas pequeñas áreas en su superficie, cuando el voltaje de rejilla es menor que un cierto valor mínimo.

ISO *(ISO).*
Siglas de «International Organization for Standardizaron», es decir, Organización Internacional para la Estandarización. Es una organización que comprende los órganos para las normas nacionales de 89 países, incluyendo el ANSÍ de Estados Unidos como uno de los principales. En 1985 había publicado más de 5.000 normas.

ISO-7 *(ISO-7).*
Código de 7 elementos binarios definido en la recomendación R 646 de la iso, y destinado al intercambio de información.

isobaric spin *(espín isobárico).*
Número cuántico que define el estado de carga del nucleón o del núcleo.

isobars *(isóbaros).*
Nucleidos con el mismo número de nucleones, pero con una distribución diferente de protones y neutrones, es decir, con distinto número atómico.

isochronous cyclotron *(ciclotrón isócrono).*
(Véase CYCLOTRON, ISOCHRONOUS).

isodiapheres *(isodiáferos).*
Nucleidos que presentan la misma diferencia entre el número de neutrones y el de protones.

isodose *(isodosis).*
Calificativo del lugar geométrico de los puntos en los que la dosis absorbida tiene un mismo valor.

isodose chart *(gráfico de isodosis, carta de isodosis).*
Gráfico que muestra la distribución de la radiación en un medio mediante líneas o superficies para las cuales la dosis absorbida tiene el mismo valor.

isodose curve *(curva isodosis).*
Intersección de una superficie isodosis por un plano.

isodose surface *(superficie isodosis).*
Lugar geométrico de los puntos que, en un medio irradiado por un haz, reciben la misma dosis.

isoelectronic *(isoelectrónico).*
Se refiere a los grupos de átomos que tienen cualidades eléctricas similares, por ejemplo, distribuciones similares de los electrones en sus capas exteriores.

isolation *(aislamiento).*
Información mantenida apartada del resto del sistema para protegerla de usuarios no autorizados. Puede estar contenida en una base de datos de uso restringido o puede utilizarse un ordenador funcionando independientemente para realizar la misión.

isolation amplifier *(amplificador separador).*
Amplificador utilizado para disminuir el efecto del circuito que le sigue sobre el que le precede.

isolation diode *(diodo de aislamiento, diodo de separación).*
Diodo utilizado en un circuito con objeto de hacer que la transmisión de señales sea unilateral.

isolation network *(red de separación).*
Red introducida entre dos partes de un circuito para prevenir la reacción de una de ellas sobre la precedente.

isolation transformer *(transformador de aislamiento).*
Transformador utilizado para separar eléctricamente cualquier equipo de su fuente de alimenta-

ción, es decir, para extraer la energía de la fuente sin ninguna conexión continua de cable.

isolator *(aislador no reciproco).*
Dispositivo de microondas que permite la propagación en un sentido bien determinado y que atenúa fuertemente la onda que se propaga en sentido contrario. Este elemento es no recíproco, es decir, no pueden invertirse los papeles de ambas entradas.

isolith circuit *(circuito isolith).*
(Véase BEAM-LEADED INTEGRATED CIRCUIT).

isomeric *(isomérico).*
Perteneciente o relativo a los isómeros.

isomeric separation *(separación isomérica).*
Separación química que permite obtener un isómero de nivel energético dado a partir de un isómero de nivel superior, utilizando los efectos diferentes que ejerce sobre ciertas uniones químicas la radiación asociada a la transición isomérica correspondiente.

isomeric state *(estado isomérico).*
Estado excitado de un núcleo que tiene una duración observable.

isomeric transition *(transición isomérica).*
Transformación de un nucleido en un isómero de nivel energético inferior.

isomerism *(isomería).*
Calidad de isómero.

isomers *(isómeros).*
Nucleidos con igual número atómico y número de masa que, durante tiempos medibles, existen en diferentes estados de energía: uno, de energía mínima, es el estado fundamental, y los de energía superior son estados metastables.

isoperms *(isopermos).*
Aleaciones magnéticas que contienen níquel, hierro y cobalto, usadas para hacer inductores para alta frecuencia.

isorad area *(zona isorradiométrica).*
Región de la superficie terrestre formada por puntos isorradiométricos.

isorad curve *(curva isorradiométrica).*
Línea que separa dos zonas isorradiométricas contiguas.

isorad map *(mapa de isorrades).*
Mapa que reproduce el conjunto de las isorrades.

isorads *(isorrades).*
Curvas de igual actividad del terreno obtenido por medidas efectuadas según una malla sistemática en superficie, en cantera o en mina.

isospin *(is oes pin).*
Sinónimo de espín isobárico. || *(Véase* ISOBARIC SPIN).

isothermal *(isotermo).*
Dícese del proceso en el que la temperatura permanece invariable.

isotones *(isótonos).*
Nucleidos que tienen el mismo número de neutrones, pero distinto número de protones; es decir, con diferentes números atómicos y másicos.

isotope balance *(balance isotópico).*
Balance material efectuado cerca de un isótopo determinado.

isotope dilution analysis *(análisis por dilución isotópica).*
Método de análisis químico de un componente de una mezcla, basado en la adición a ésta de una cantidad conocida del componente marcado, de actividad específica conocida, seguido del aislamiento del componente y la medida de la actividad específica de la muestra.

isotope effect *(efecto isotópico).*
Efecto de las propiedades nucleares, aparte del número atómico, sobre las propiedades no nucleares, físicas y químicas, de los nucleidos.

isotope separation *(separación isotópica).*
Proceso de separación de los isótopos de un elemento químico. El término tiene una gran difusión en la tecnología nuclear aplicado a la separación del uranio-235, que es el isótopo fisionable del uranio natural y en el cual entra solamente en una proporción del 0,7 por ciento.

isotope separation converter *(conversor de separación isotópica).*
Conjunto que comprende los elementos separadores de una de las etapas de una cascada de difusión gaseosa.

isotope separation cut *(coeficiente de separación isotópica).*
Relación entre el caudal de producto enriquecido que sale de un elemento separador y el caudal del producto introducido en dicho elemento.

isotope shift *(desplazamiento isotópico).*
Efecto isotópico consistente en una ligera diferencia en la longitud de onda de una raya espectral dada, para dos isótopos de un mismo elemento.

isotope transport *(transporte de isótopo).*
Cantidad de un cierto isótopo que pasa, por unidad de tiempo, en una instalación de separación a través de una sección dada, en una cierta dirección, una vez deducida la cantidad de dicho isótopo que pasa en la dirección opuesta.

isotope-production reactor *(reactor productor de isótopos).*
(Véase REACTOR, ISOTOPE-PRODUCTION).

isotopes *(isótopos).*
Nucleidos con igual número atómico y diferente número de masa.

isotopic *(isotópico).*
Que concierne a los isótopos.

isotopic abundance *(abundancia isotópica, contenido isotópico).*
Relación entre el número de átomos de un isótopo dado de un elemento y el número total de átomos de este elemento en una muestra. Se expresa en porcentaje.

isotopic analysis *(análisis isotópico).*
Determinación de los contenidos isotópicos.

isotopic assay *(abundancia isotópica).*
Para un material dado, cociente entre el número de átomos de un isótopo de un elemento y el número total de átomos de este elemento. Se expresa en tanto por ciento.

isotopic composition *(composición isotópica).*
Porcentaje de los diversos isótopos que componen una mezcla.

isotopic dilution *(dilución isotópica).*
Mezcla de un nucleido dado con uno o varios de sus isótopos.

isotopic dilution analysis *(análisis por dilución isotópica).*
Método de análisis químico en el cual el contenido de una muestra en un elemento dado se obtiene estudiando la variación de la composición isotópica de este elemento cuando se le añade una cantidad determinada de un alóbaro conocido.

isotopic effect *(efecto isotópico).*
Modificación de las propiedades físicas o químicas de una sustancia, que resulta de la sustitución de un isótopo por otro.

isotopic exchange *(intercambio isotópico).*
Fenómeno en el transcurso del cual un isótopo sustituye a otro.

isotopic indicator *(indicador isotópico).*
Isótopo de un elemento utilizado para marcar dicho elemento y poder seguir su evolución durante el curso de un proceso físico, químico o biológico.

isotopic power generator *(generador isotópico).*
Generador de corriente eléctrica que transforma, mediante conversión termoeléctrica o termoiónica, el calor desprendido por un nucleido radiactivo.

isotopic rate of exchange *(velocidad de intercambio isotópico).*
Velocidad de la reacción de intercambio isotópico.

isotopic tracer *(trazador isotópico).*
(Véase ISOTOPIC INDICATOR).

isotron *(isotrón).*
Espectógrafo de masas sin campo magnético, que verifica la separación isotópica en el tiempo, no en el espacio.

isotropic antenna *(antena isotrópica).*
Antena hipotética capaz de radiar y recibir igualmente en todas direcciones.

isotropic detector *(detector isotrópico).*
Detector de radiaciones que recoge las que provienen de todas direcciones y de esta forma suministra una medida del flujo de radiación.

isotropic dielectric *(dieléctrico isotrópico).*
Material dieléctrico cuya constante dieléctrica no depende de la dirección.

item *(unidad de información, unidad de datos, elemento).*
En sentido general, miembro o componente de un grupo. Por ejemplo: un registro puede contener varias unidades de información, tales como campos o grupos de campos; un fichero puede estar integrado por varias unidades de información, tales como los registros, y una tabla puede consistir en varias unidades de información o componentes, tales como entradas. || Colección de caracteres afines que se tratan como una unidad. ¡| Unidad de información referida a una operación determinada.

item condition *(condición de unidad de datos).*
Disyunción de dos o más condiciones atómicas tales que el nombre de la unidad de datos es el mismo en cada condición atómica; por ejemplo, APELLIDO = Pérez o APELLIDO = Puig.

item counter *(contador de unidades de información).*
Contador que almacena el número de cálculos que preceden al resultado final.

iterate *(iterar).*
Ejecutar varias veces un lazo de programa o una rutina.

iterated fission expectation *(probabilidad de fisión iterada).*
Valor medio de un reactor crítico, tras numerosas generaciones, del número de fisiones por generación que provienen de neutrones descendientes de un neutrón dado.

iterated fission probability *(probabilidad de fisión iterada).*
(Véase ITERATED FISSION EXPECTATION).

iteration *(iteración).*
Cada ocurrencia de un proceso repetitivo.

iterative impedance *(impedancia iterativa).*
(Véase IMPEDANCE, ITERATIVE).

iterative process *(proceso iterativo).*
Proceso en el que se ejecutan repetidamente una serie de instrucciones, cada repetición aproximándose más al resultado deseado, hasta que se cumple una condición específica.

ITU *(ITU).*
Siglas de «International Telecommunications Union» —Unión Internacional de las Telecomunicaciones—, organismo de las Naciones Unidas compuesto del CCIR y el CCIT.

I-type semiconductor *(semiconductor tipo I).*
(Véase SEMICONDUCTOR, I-TYPE).

J

J antenna *(antena J).*
(Véase ANTENNA, J).

jabber *(chapurreo).*
Error de red causado por una tarjeta de interfaz que ha colocado datos espurios en la red. || Condición de error debido a un nodo de Ethernet que transmite paquetes mayores de lo permitido.

jack *(jack, enchufe hembra telefónico).*
Dispositivo de conexión usado para terminar el cableado de un circuito, al cual se accede mediante la inserción de una clavija.

jack box *(caja de clavijas).*
Caja de conexiones o interruptores para cambiar los circuitos, especialmente en los sistemas de comunicaciones de aeronaves.

jack panel *(cuadro de control, tablero de conexiones).*
(Véase PLUOBOARD).

jacket *(vaina).*
(Véase CAN).

jacket *(camisa, protección).*
Cobertura de plástico o cartulina destinada a proteger un disco del polvo y el rayado.

jag *(desgarro).*
Distorsión producida en la copia recibida por facsímil, causada por el fallo momentáneo en el sincronismo entre el explorador y el registrador.

jaggies *(desgarros).*
Líneas aserradas en la imagen gráfica representada en la pantalla de un monitor, especialmente en curvas y esquinas. Normalmente son debidas a que el monitor no tiene suficiente resolución.

jam *(atascamiento).*
Avería de una máquina de fichas perforadas que impide a las fichas pasar a través de la máquina, haciendo que se amontonen en el recorrido.

jam *(embotellamiento).*
En terminología de redes locales, corta sucesión de caracteres codificados emitida por un nodo a fin de asegurar que los otros nodos han detectado una colisión.

jammer *(emisor perturbador).*
Transmisor destinado a producir una señal interferente.

jamming *(interferencia intencionada).*
Transmisión de señales radioeléctricas con el propósito de perturbar la recepción de otras del mismo género. || Por extensión se aplica a las radiaciones emitidas por equipos de electromedicina u otros.

jar *(jar).*
Unidad de capacidad utilizada antiguamente en la Marina Inglesa. Equivalía a $\frac{1}{9x10^8}$ faradios.

jargon *(jerga).*
Vocabulario peculiar de una profesión o grupo.

J-display *(presentación tipo J).*
En radar, presentación tipo «A» modificada en la cual la base de tiempos es un círculo. La señal del blanco aparece como una deflexión radial de la base de tiempos.

jerk *(sacudida).*
Derivada, respecto al tiempo, de la aceleración.

JET *(JET).*
Siglas de «Joint European Torus». Dispositivo experimental de fusión, resultado de un proyecto europeo comunitario, basado en la técnica del tokamac, que trata de demostrar la posibilidad científica de un reactor de fusión. Se halla instalado en el laboratorio de Culham, de la UKAEA.

jet condenser *(condensador de chorro).*
Condensador en el que el enfriamiento del vapor se obtiene mezclándolo con agua pulverizada.

jet enrichment *(enriquecimiento por chorro).*
Método de enriquecimiento del uranio basado en el efecto de separación que produce una pieza extremadamente afilada sobre un chorro de gas (hexafluoruro de uranio), al que se le hace seguir un camino curvado mediante una tobera especial.

jet pump *(bomba de chorro).*
Aparato en el que un chorro de fluido de alta velocidad se utiliza para acelerar otro fluido distinto.

jib *(grúa).*
Aparato para izar y desplazar pesos.

jitter *(fluctuación, temblor).*
Inestabilidad de corta duración, bien de la amplitud, bien de la fase, o bien de ambas a la vez, que por causas imprevisibles experimenta la señal de eco recibida en un indicador de rayos catódicos.

jitter, amplitude *(temblor de amplitud, fluctuación de amplitud).*
Temblor que corresponde a variaciones irregulares de la amplitud.

jitter, beam *(temblor de antena, fluctuación de antena, temblor de rastreo, fluctuación de rastreo).*
Movimiento angular oscilatorio de pequeña amplitud que, por diversas causas, se presenta en las antenas de radar que siguen automáticamente a un blanco en azimut y elevación.

jitter, frequency *(temblor de frecuencia, fluctuación de frecuencia).*
En los impulsos de frecuencia portadora de un radar, fluctuaciones del valor de dicha frecuencia.

jitter, pulse *(temblor de impulso, fluctuación de impulsos).*
En un tren de impulsos, fluctuación de las características de éstos.

jitter, time *(temblor en tiempo, fluctuación en tiempo).*
Fluctuación del intervalo que separa dos impulsos sucesivos o del instante en que aparece cada uno con relación al tiempo de referencia.

jitter, tracking *(temblor de rastreo, fluctuación de rastreo, temblor de antena, fluctuación de antena).*
(Véase JITTER, BEAM).

job *(trabajo, tarea).*
Unidad de trabajo de un ordenador, consistente en general, en varias pasadas de máquina.

job control experiment *(expresión de control de tarea).*
Expresión en una tarea que se usa para identificarla o para describir sus requerimientos al sistema operativo.

job flow control *(control del flujo del trabajo).*
Control sobre las secuencias de los trabajos ejecutados por un ordenador, con el fin de conseguir el más eficaz uso del tiempo de empleo de las unidades periféricas y de la unidad central. El control del flujo del trabajo puede realizarse manualmente, por ejemplo mediante un controlador del trabajo, o mediante un sistema de operación.

job notes *(instrucciones de trabajo).*
Notas o instrucciones que especifican un cierto trabajo a realizar.

job oriented terminal *(terminal para trabajos específicos).*
Terminal de datos proyectado para permitir la transmisión de datos a un ordenador, directamente desde la fuente de datos. Por ejemplo, una caja registradora proyectada para producir cinta perforada que puede introducirse directamente en un ordenador.

Joe 4 *(José 4).*
Nombre que dan los norteamericanos a la primera explosión termonuclear soviética, ocurrida el 12 de agosto de 1953. El dispositivo que se hizo estallar era un montaje experimental no adaptable como bomba. Sin embargo suplió la información básica para la fabricación de la primera bomba termonuclear soviética de 1955.

Joe I *(José I).*
Nombre que dan los norteamericanos a la primera explosión atómica soviética, realizada el 29 de agosto de 1949. Causó sensación al demostrar la rapidez con que la Unión Soviética había adquirido el secreto de las armas atómicas.

joggle *(agitación).*
Antes de colocar un paquete de fichas en el depósito de alimentación las cartas deben alinearse perfectamente, para lograr una alimentación correcta. A este proceso, que lleva consigo unas serie de sacudidas como se haría con una baraja, es a lo que se denomina agitación.

Johnson noise *(ruido de Johnson, ruido de agitación térmica).*
(Véase NOISE, JOHNSON).

joint *(junta).*
Articulación de dos piezas.

joliotum *(joliotio).*
Elemento químico de número atómico 105 y símbolo Jl. Modernamente, según la Unión Internacional de Química Pura y Aplicada, no existe ningún elemento llamado joliotum, correspondiendo el 105 al dubnio.

Josephson effect *(efecto Josephson).*
Fenómeno descrito por Brian Josephson para explicar la acción de tensiones y corrientes a través de separaciones del orden del cabello humano en los superconductores. Predice que si dos superconductores pudieran acercarse suficientemente, se podría hacer circular una corriente a través de la separación. Bajo ciertas condiciones aparece en ella un voltaje y se produce una radiación de frecuencia igual a 2 eV/h, siendo V el voltaje medido en la separación, e la carga del electrón y h la constante de Planck.

Josephson technology *(tecnología Josephson).*
Tecnología informática basada en la superconductividad y el efecto túnel electrónico entre metales.

Estos efectos tienen lugar a temperaturas extremadamente bajas, de aproximadamente 4 K.

Joshi effect *(efecto Joshi).*
En una descarga gaseosa, efecto de la luz sobre la corriente de descarga.

joule *(julio).*
Unidad de trabajo en el sistema internacional (SI). Es el trabajo realizado por una fuerza de un newton actuando a través de una distancia de un metro. Es también unidad del sistema práctico.

Joule effect *(efecto Joule).*
Producción de calor debido al paso de la corriente eléctrica en un conductor.

Joule's law *(ley de Joule).*
Ley según la cual la potencia desprendida bajo la forma de calor en un conductor homogéneo es proporcional al producto de su resistencia por el cuadrado de la corriente que la atraviesa.

journal *(palier).*
Pieza fija que soporta, por medio de cojinetes, un árbol de transmisión.

joystick *(palanca).*
Varilla normalmente vertical que puede ser orientada en cualquier dirección para indicar un movimiento, tal como llevaban los primitivos aviones. En la técnica de los ordenadores se utiliza para mover un punto sobre una pantalla. Hoy día su uso ha sido desplazado por el del ratón.

jump *(salto).*
Separación de la secuencia normal de ejecución de las operaciones de un programa de ordenador.

jump instruction *(instrucción de bifurcación).*
Instrucción que rompe el desarrollo normal de una secuencia de programa hacia otra vía de tratamiento, a veces bajo reserva de verificación de una condición preparatoria (bifurcación condicional).

jumper *(puente).*
En circuitos impresos, conexión eléctrica que se efectúa entre dos puntos mediante un hilo conductor, cuando no puede hacerse impresa.

junction *(unión).*
Capa intermedia que, en un semiconductor extrínseco, separa dos regiones de distinta densidad relativa de receptores y donadores; es pues, la zona de transición entre las regiones n y p del semiconductor. Esta capa, sensiblemente superficial, puede ser abrupta —cuando la concentración de impurezas cambia sin transición de un signo a otro— o gradual si, por efecto de difusión, la variación de concentración no es brusca. || En la teoría de redes, punto del circuito al que se conectan dos o más ramas.

junction battery *(batería de unión).*
Tipo de batería en la que se utiliza estroncio 90 para irradiar una unión p-n de silicio y producir así una diferencia de potencial.

junction box *(caja de empalmes, caja de conexiones).*
Panel de distribución cerrado, que sirve para conectar o empalmar circuitos eléctricos sin necesidad de tener que hacer empalmes permanentes.

junction capacitor *(condensador de unión).*
Condensador en el que la capacidad es la correspondiente a una unión p-n con polarización inversa.

junction detector *(detector de unión).*
Detector de semiconductor cuyo volumen sensible es la zona exenta de portadores de carga que se crea a ambos lados de una unión, en la cual reina el campo eléctrico que se debe a las cargas opuestas que existen a cada uno de los lados.

junction diode *(diodo de unión).*
Diodo formado por una unión de material semiconductor.

junction loss *(pérdida de unión).*
En circuitos telefónicos, parte de la repetición equivalente que corresponde a la interacción que se origina en los terminales del canal de comunicación.

junction photodiode *(fotodiodo de unión).*
Dispositivo semiconductor en el que la unión está accesible a la energía luminosa apropiadamente dirigida, de forma que cuando la luz incide sobre ella, se produce una marcada disminución en la resistividad.

junction point *(punto de unión, nodo).*
(Véase NODE).

junction rectifier *(rectificador de unión).*
(Véase RECTIFIER, JUNCTION).

junction transistor *(transistor de unión).*
(Véase TRANSISTOR, JUNCTION).

just scale *(escala justa).*
Escala musical formada tomando tres tríadas consecutivas, cada una de las cuales está en la relación 4:5:6, o 10:12:15. (Por tríadas consecutivas se entienden tríadas tales que la nota más alta de una es la más baja de la otra).

justification *(justificación, alineamiento).*
Acción de insertar espacio adicional entre palabras, en líneas de caracteres, de modo que los márgenes, tanto el derecho como el izquierdo, queden uniformes.

justification routine *(rutina de justificación, rutina de alineamiento).*
Programa de ordenador que permite a una ajustadora de tipos producir material alineado.

justify *(justificar).*
Ajustar la posición de las palabras en una página de texto de modo que los márgenes sean regulares, con las líneas empezando y/o terminando a la misma distancia del borde de la página. Los tipos pueden alinearse por la izquierda, con un margen derecho irregular; alinearse por la derecha, con un margen izquierdo irregular; o, como es costumbre en la edición tradicional, con los dos márgenes alineados.

K

K *(K)*.
Unidad utilizada en la tecnología de los ordenadores para medir la capacidad de una memoria. Un k equivale a $2^W = 1024$ palabras.

K band *(banda K)*.
Banda de frecuencias comprendida entre 11.000 y 33.000 megahercios.

K capture *(captura K)*.
Captura por el núcleo, de un electrón K de la corteza electrónica del átomo.

K **meson** *(mesón K)*.
Doblete de mesones de espín nulo y paridad negativa, cuya extrañeza vale +1 y cuya masa es unas 970 veces mayor que la del electrón. Las dos partículas de la familia son el mesón K positivo y el mesón K sin carga.

K reactor *(reactor K)*.
Reactor para la producción de plutonio y tritio en el emplazamiento de Savannah River, en los Estados Unidos. Empezó a funcionar en 1954 y se cerró en 1988. El nombre clave K es arbitrario.

K shell *(capa K)*.
Capa electrónica cuyo número cuántico principal es1.

K-25 gaseous diffusion plant *(planta K-25 de difusión gaseosa)*.
Primera planta de difusión gaseosa construida en el mundo. Se hallaba emplazada en Oak Ridge, Tennessee, y se construyó con ocasión del Proyecto Manhattan. El nombre K-25 no tiene especial significado.

KA band *(banda KA)*.
Nueva frontera del espectro de radiofrecuencia. Comprende el margen de 20 a 30 gigahercios y es, por el momento, el límite superior del espectro para uso de comunicaciones normales, sonido y vídeo. La banda es capaz de admitir enormes cantidades de información. Las otras bandas de alta capacidad actualmente en uso son la C y la KU, ambas usadas extensamente para las comunicaciones por satélite y las transmisiones terrestres en microondas.

kaon *(kaón)*.
Sinónimo de mesón «K».

karaoke *(karaoke)*.
Término japonés que significa «orquesta vacía». Es una forma de entretenimiento basada en videodisco que provee acompañamiento musical y de vídeo para los cantantes aficionados.

Karnaugh map *(tabla de Karnaugh)*.
Diagrama usado para simplificar funciones de Boole, consistente en diversos cuadrados, cada uno de los cuales representa una combinación de las variables de la función.

K-display *(presentación tipo K)*.
En radar, presentación tipo «A» modificada, en la cual el blanco aparece como un par de deflexiones verticales en lugar de una sola deflexión. Cuando la antena del radar está correctamente apuntada hacia el blanco en azimut, las deflexiones son de igual altura. Cuando no está apuntada correctamente, la diferencia en altura es una indicación de la dirección y de la magnitud del error de puntería en azimut.

keep-alive arc *(arco de entretenimiento, corriente de entretenimiento)*.
En rectificadores de mercurio, corriente entre el cátodo y un ánodo auxiliar o de excitación que tiene por objeto facilitar la ionización necesaria para el encendido del tubo.

keep-alive circuit *(circuito de entretenimiento)*.
Circuito destinado a producir una ionización residual en un tubo TR O ATR, a fin de reducir el tiempo de ionización de la descarga principal.

keep-alive electrode *(electrodo de entretenimiento)*.
Electrodo auxiliar por el que circula la corriente del circuito de entretenimiento.

keeper *(armadura de un electroimán).*
(Véase ARMATURE OF AN ELECTROMAGNET).

k-electron *(electrón K).*
Uno de los electrones de la capa K, la capa electrónica más interna de un átomo.

kelvin *(kelvin).*
Fracción 1/273,16 de la temperatura termodinámica del punto triple del agua. La temperatura termodinámica es una de las magnitudes que forman la base dimensional del sistema internacional de unidades. El Kelvin, cuyo símbolo es K, es la unidad de temperatura termodinámica adoptada en dicho sistema.

Kelvin balance *(balanza de Kelvin).*
Instrumento de medida electrodinámico en el que las fuerzas electromagnéticas, producidas por la corriente que se trata de medir, son equilibradas mediante una pesa desplazable.

Kelvin effect *(efecto Kelvin, efecto pelicular).*
(Véase SKIN EFFECT).

Kendall effect *(efecto Kendall).*
Dibujo interferente u otra distorsión en una grabación de facsímil, causada por productos de modulación originados en la transmisión de una señal portadora, y que aparecen en la forma de una banda de base rectificada que interfiere con la banda lateral más baja de la portadora.

Kennelly-Heaviside layer *(capa de Kennelly-Heaviside).*
Región de la ionosfera, unos 90 a 140 kilómetros sobre la superficie terrestre, que se mantiene ionizada día y noche.

Kerdometer *(querdómetro).*
Aparato que mide los niveles de ruido, graduado generalmente en decineperios o decibelios. Se utiliza en la técnica telefónica.

kerma *(kerma).*
Siglas de «kinetic energy released per unit mass», es decir, energía cinética liberada por unidad de masa. Es el cociente de la suma de las energías cinéticas iniciales de todas las partículas cargadas, que liberan las partículas indirectamente ionizantes en un elemento de volumen de una sustancia dada, dividida por la masa contenida en este elemento de volumen. La unidad de kerma es, por tanto, el julio por kilogramo.

kerma rate *(velocidad kerma).*
Aumento de kerma por unidad de tiempo.

kernel *(núcleo).*
Programas de un sistema operativo que ejecutan las funciones fundamentales.

kerning *(ajuste de letras).*
Ajuste del espacio en blanco entre dos letras de modo que, al imprimirse, queden más juntas que en el caso general y el aspecto sea más armónico. Por ejemplo, en el tipo de letra conocido como de paso proporcional, si la T seguida de la O se imprimen con igual espaciamiento que la T y la H, aparecen como más separadas; quedan más armónicas si se permite que la T rebase un poco a la O.

Kerr cell *(célula de Kerr).*
Dispositivo que hace uso del efecto Kerr para modular un haz luminoso.

Kerr effect *(efecto Kerr).*
Fenómeno de doble refracción provocado por un campo eléctrico en ciertos medios dieléctricos transparentes.

Kerr magneto-optical effect *(efecto magnetoóptico de Kerr).*
Polarización elíptica de luz con polarización plana, que tiene lugar cuando la luz es perpendicular a un campo magnético. Por sencillez puede considerarse como una rotación del plano de polarización, siendo proporcional la rotación al campo magnético.

Kerr nonlinearity *(no linealidad de Kerr).*
Cambio en el índice de refracción de un medio, causado por una intensa radiación óptica.

kev *(kev).*
Símbolo del kiloelectrón-voltio.

key *(clave).*
Dígito o dígitos utilizados para localizar o identificar un registro, pero no necesariamente unidos al registro. || Larga serie de bits, aparentemente aleatoria, usada con los algoritmos criptográficos. Las claves deben conocerse o adivinarse para falsificar una asignatura digital o descifrar un mensaje cifrado.

key *(tecla).*
Botón en un teclado de ordenador.

key *(teclear).*
Acción de pulsar uno de los botones del teclado de un ordenador.

key click *(chasquido de manipulador).*
Ruido debido a las señales transitorias generadas al abrir o cerrar el contacto de un manipulador.

key click filter *(filtro de chasquido del manipulador).*
Filtro para eliminar el chasquido producido por el manipulador en un transmisor telegráfico.

key field *(campo clave).*
Campo de un fichero usado para identificar registros a fines de recuperación o clasificación.

keyboard *(teclado).*
Dispositivo para codificar caracteres mediante la pulsación de teclas. El accionamiento de cada tecla produce la generación del grupo de elementos del código que le corresponde. || Tablero de teclas semejante al de una máquina de escribir, pero en el que las teclas activan conmutadores los cuales, por medio de circuitos electrónicos, codifican los datos de entrada a un ordenador.

keyboard computer *(ordenador de teclado).*
Ordenador provisto de un teclado para introducir los datos de entrada.

keyboard interlocks *(enclavamientos de teclado).*
Enclavamientos que impiden los errores procedentes del simultáneo accionamiento de dos o más teclas.

keyboard template *(plantilla de teclado).*
Pieza de plástico o cartulina que puede superponerse a una sección de un teclado de ordenador —generalmente sobre las teclas de función— y muestra órdenes asociadas con cada tecla específica de función. Muchos procesadores de texto vendidos en el mercado incluyen una de estas plantillas para mostrar las órdenes del programa.

keyboard terminal *(terminal de teclado).*
Terminal que permite entrar datos a un sistema de proceso de datos por medio de un teclado semejante al de una máquina de escribir.

keyer *(manipulador).*
Dispositivo que cambia la salida de un transmisor desde un valor de amplitud o frecuencia a otro valor, de acuerdo con la inteligencia a transmitir.

keying *(manipulación).*
Formación de señales (tales como las empleadas en la transmisión telegráfica) mediante la modulación de una corriente continua u otra portadora entre valores discretos de alguna característica.

keying *(codificación, modulación digital).*
Proceso de modulación en el que las señales moduladoras se corresponden con señales digitales, es decir, señales que solo pueden tomar dos valores como por ejemplo el 0 y el 1, o un número muy reducido de valores discretos.

keylock *(enclavamiento, bloqueo).*
Sistema de cierre de un terminal que impide su utilización hasta que se inserte una llave y se haga girar a la posición de activación.

keypad *(teclado adicional).*
Pequeño teclado, situado por lo general a la derecha del teclado normal, aunque también puede constituir un dispositivo aparte, que contiene teclas numéricas y posiblemente teclas de función. Es especialmente útil para las operaciones numéricas y puede utilizarse como una calculadora.

keypunch *(perforadora).*
Máquina accionada por medio de un teclado utilizado para perforar datos en fichas de cartulina o cinta de papel.

keypunch *(perforar por teclado).*
Acción de perforar fichas o cinta de papel mediante el accionamiento de teclas.

keystone distortion *(distorsión trapezoidal).*
Distorsión que transforma las figuras rectangulares en trapezoidales. En los sistemas de televisión, este tipo de distorsión suele originarse en el tubo de cámara.

key-to-disk *(teclado a disco).*
Equipo físico destinado a transferir datos, introducidos por medio de un teclado, a un disco magnético o un disquete.

key-to-tape *(teclado a cinta).*
Equipo físico destinado a transferir datos, introducidos por medio de un teclado, a una cinta magnética.

keyword *(palabra clave).*
En sistemas de localización de la información, palabra significativa de una frase utilizada como palabra significativa en el título que describe un documento.

kilobyte *(kiloocteto).*
Unidad de medida equivalente a 2^{10} o 1.024 octetos. Se indica por el símbolo Kb. Es conveniente utilizar la K mayúscula, ya que en el sistema internacional de unidades, la k minúscula indica el múltiplo 1.000.

kilohertz *(kilohercio).*
Unidad derivada del hercio equivalente a 10^3 hercios.

kilopond *(kilopondio).*
Unidad de fuerza empleada en ingeniería. Es el peso de un kilogramo, o sea, la fuerza que actúa sobre la masa de un kilogramo en un lugar en que la aceleración de la gravedad tenga el valor normal de 9,80665 m/s^2.

kiloton energy *(energía equivalente del kilotón).*
Energía de una explosión nuclear que es equivalente a la producida por la explosión de 1 kilotón (es decir, 1.000 toneladas) de trilita.

kilowatt-hour *(kilovatio-hora).*
Unidad de energía utilizada principalmente en la producción y el consumo de la energía eléctrica, equivalente al trabajo de una potencia de mil vatios actuando durante un tiempo de una hora.

kinescope *(tubo de imagen, cinescopio).*
Tubo de rayos catódicos en el que se representa la imagen en un aparato receptor de televisión.

kinetic energy *(energía cinética).*
Energía que no depende más que del movimiento de las diversas partes del sistema considerado (incluidos los electrones).

kinetic instability *(inestabilidad cinética).*
(Véase MICRO-INSTABILITY).

kinetic pressure *(presión cinética).*
Refiriéndose a un plasma, densidad de energía cinética debida a la agitación térmica de las partículas que componen el plasma. Para partículas de un tipo dado, la presión cinética es igual al producto nkT en donde n es el número de partículas por unidad de volumen, k la constante de Boltzmann y T la temperatura absoluta del plasma.

kinetic temperature *(temperatura cinética).*
Temperatura de un sistema de partículas que siguen una ley de distribución maxveliana y en equi-

librio térmico con el medio. Para una temperatura cinética T, la energía media de las partículas es $\frac{3}{2}$ *kT,* y la energía correspondiente a la velocidad más probable es kT, siendo k la constante de Boltzmann.

kinetic-kill weapon *(arma cinética mortífera).*
Arma que usa proyectiles de alta velocidad para destrozar los blancos.

kink instability *(inestabilidad en cáscara).*
Inestabilidad magnetodinámica que se desarrolla a veces en una columna delgada de plasma que transporta una fuerte corriente.

kips *(kips).*
Siglas de «kilo instructions per second», es decir, kilo-instrucciones por segundo o número de instrucciones por segundo expresado en miles.

Kirchoff's law *(leyes de Kirchoff).*
Son las dos leyes siguientes: 1.ª La suma algébrica de las corrientes que terminan en un nodo de una red es nula; 2.ª La suma algébrica de las fuerzas electromotrices en un circuito cerrado es igual a la suma algébrica de las caídas de tensión debidas a las resistencias.

kit *(kit).*
Conjunto de piezas preparado con las instrucciones para montarlas sobre un chasis.

kiwi *(kiwi).*
Serie de reactores nucleares experimentales correspondientes al programa ROVER, denominados como el pájaro australiano no volador, por estar destinados a experiencias en tierra, no en vuelo.

K/L ratio *(relación KJL).*
Relación entre el número de los electrones de conversión interna emitidos respectivamente por las capas K y L durante la desexcitación del núcleo.

Klein-Nishina formula *(fórmula de Klein-Nishina).*
Fórmula que da la sección eficaz de absorción Compton en función de la energía de los fotones incidentes.

kludge *(cacharro).*
Término vulgar afectivo para un ordenador favorito, especialmente uno algo defectuoso. || Programa de ordenador que ha sido revisado y manipulado tantas veces, que no funcionará. || Agrupamiento ridículo de componentes incompatibles e incapaces de funcionar.

klystron *(klistrón).*
Tubo catódico de modulación de velocidad, ya que en su interior se producen aceleraciones y desaceleraciones que incrementan o reducen, respectivamente la velocidad de los electrones, a un ritmo cuya frecuencia corresponde a la banda de microondas. Está constituido, fundamentalmente, por dos cavidades resonantes, de entrada y salida, y una zona intermedia de deslizamiento.

klystron reflex *(klistrón de reflector).*
Klistrón en el que se emplea un electrodo reflector, polarizado negativamente con relación a las cavidades resonantes y que reenvía hacia éstas el haz electrónico. Este electrodo permite reemplazar las dos cavidades por una sola que hace, a la vez, de resonador de entrada y de salida.

knee *(codo).*
Cambio brusco de dirección en una curva, entre dos secciones aproximadamente rectas; por ejemplo, la inflexión que se produce en las características de placa de un pentodo.

knee of transfer characteristic *(codo de la característica de transferencia).*
En un orticón de imagen, región de máxima curvatura en la característica de transferencia.

knife line attack *(ataque en filo de cuchillo).*
Deterioro de las soldaduras que a veces se observa en los aceros no estabilizados. La zona que sufre el ataque es muy estrecha y próxima a la unión.

knocked-on-atom *(átomo percutado).*
Átomo de un sólido que, tras el impacto de una partícula de gran energía es, o puede ser, desplazado de su posición en la red y tiene, o puede tener, energía suficiente para desplazar a otros átomos.

knowbot *(archivero robótico).*
Herramienta de localización de la información en las bases de datos, actualmente en fase experimental.

knowbots *(agentes inteligentes).*
Programas que circulan por Internet y que si se les suministra una serie de informaciones sobre las necesidades, los gustos y las prioridades del cibernauta, son capaces de convertirse en su alter ego y de actuar en su nombre en la Red.

knowledge base *(base de conocimientos).*
Colección de datos, creencias, suposiciones y métodos heurísticos acerca de un problema.

knowledge engineering *(ingeniería del conocimiento).*
Rama de la ingeniería que trata del diseño de sistemas de ordenador para resolver problemas que requieren por lo general un alto nivel de razonamiento.

knowledge work *(trabajo diestro).*
En forma general, trabajo burocrático que principalmente requiere la capacidad de procesar información y tomar decisiones.

Knudsen flow *(circulación de Knudsen).*
Circulación de un gas en un tubo capilar a presiones tales que el libre recorrido medio de las moléculas del gas es mucho mayor que el diámetro del tubo.

Knudsen's law *(ley de Knudsen).*
Ley que expresa la diferencia de frecuencia entre dos notas puras de igual intensidad, cuya diferen-

cia de altura tonal es la mínima perceptible, Su formulación es: $\frac{\Delta b}{b} = 0.003$

Koch resistance (resistencia de Koch).
Resistencia de un tubo o célula fotoeléctricos cuando la luz incide sobre su superficie activa**.**

Konel metal (metal konel).
Aleación de hierro, níquel, cobalto y titanio utilizada en la fabricación de cilindros para soporte del compuesto emisor, en cátodos de calentamiento indirecto.

Kruskal limit (límite de Kruskal)
Valor límite de la corriente eléctrica en el plasma por encima de la cual aparecen, según la teoría, inestabilidades magnetodinámicas, en un estelerator

Krypton (criptón).
Elemento químico de número atómico 36 y símbolo Kr.

Kurchatovium (Kurchatovio).
Sinónimo de Dubnio. (Véase DUBNIUM)

Kurie plot (gráfico de Kurie).
Sinónimo de recta de Fermi. (Véase FERMI PLOT).

L

L band *(banda L).*
Banda de frecuencias que se extiende entre 390 y 1.550 megahercios.

L capture *(captura **L**).*
Captura, por el núcleo, de un electrón L de la corteza electrónica del átomo.

L **display** *(presentación tipo L).*
En radar, presentación en la que un blanco aparece como dos deflexiones horizontales, una extendiéndose hacia la derecha y otra hacia la izquierda, a partir de una base de tiempos vertical central. Cuando la antena está alineada en azimut, las dos deflexiones del blanco tienen igual amplitud. En caso contrario su amplitud relativa es una indicación del error. La posición de la señal sobre la base de tiempos indica la distancia del blanco. La presentación puede girarse 90° cuando se usa para puntería en elevación en vez de en azimut.

L network *(red en L).*
Red compuesta de dos ramas en serie, cuyos extremos libres están conectados a un par de terminales, y el punto de unión de ambas y un extremo libre están conectados a otro par de terminales.

L **scope** *(presentación tipo L, pantalla tipo L).*
(Véase L DISPLAY).

L shell *(capa L).*
Capa electrónica cuyo número cuántico principal es 2.

label *(etiqueta, marcar).*
Registro o grupo de caracteres que sirven para identificar y describir un volumen o un fichero. || Grupo de caracteres utilizados para identificar una unidad de información. || Sustituir en una molécula, sustancia o compuesto uno o varios átomos por trazadores.

labeling *(marcado).*
Incorporación de trazador, radiactivo o estable, a una especie molecular o muestra microscópica con fines de detección.

labelled *(marcada).*
Sustancia en la que una cierta fracción del numero total de moléculas tiene uno o varios de sus átomos sustituidos por sus isótopos estables o radiactivos, pudiéndose admitir que tal sustitución no modifica apreciablemente el comportamiento físico-químico de dicha sustancia.

labelled atom *(átomo marcado).*
En una fórmula molecular, átomo cuya posición es ocupada por un indicador isotópico.

labelled compound *(compuesto marcado).*
Compuesto que consiste, en parte, de moléculas marcadas. Mediante observación de la radiactividad o la composición isotópica, el compuesto o sus fragmentos pueden seguirse a través de procesos físicos, químicos o biológicos.

labelled molecule *(molécula marcada).*
Molécula en la cual se han reemplazado uno o varios átomos por un indicador isotópico, en general radiactivo.

labile oscillator *(oscilador lábil).*
Oscilador local cuya frecuencia se controla a distancia mediante una señal recibida por radio o por un conductor eléctrico.

labor displacement *(desplazamiento laboral).*
Desplazamiento de trabajadores de una ocupación a otra diferente como resultado de la automatización.

laboratory system *(sistema del laboratorio).*
Sistema de referencia en reposo con relación a ciertos elementos fijos del laboratorio, tales como blanco, detector, etc.

labyrinth *(laberinto).*
Envuelta de altavoz con cámaras de aire absorbentes en su parte posterior, destinadas a eliminar las ondas acústicas.

labyrinth gland *(prensa de laberinto).*
Cierre estanco obtenido mediante un dispositivo de laberinto que sustituye así al prensaestopas nor-

mal. En general consiste en múltiples láminas, muy delgadas, que mantienen una separación mínima con el eje giratorio. Debido a su delgadez, si alguna llegase a rozar con el eje se desgastaría fácilmente sin dar lugar a vibraciones.

labyrinth loudspeaker *(altavoz de laberinto).*
Altavoz dispuesto en una caja provista de cámaras de aire para reducir las ondas acústicas estacionarias.

lacquer disks *(discos de laca).*
Discos de grabación mecánica, fabricados normalmente de metal, vidrio o papel, y revestidos con un compuesto de laca (a menudo conteniendo nitrato de celulosa).

lacquer master *(patrón en laca, original en laca).*
(Véase LACQUER ORIGINAL).

lacquer original *(original en laca).*
Grabación original sobre una superficie de laca, con el fin de hacer una matriz.

lacquer recording *(grabación en laca).*
Cualquier grabación realizada sobre un medio de registro de laca.

ladder attenuator *(atenuador en escalera).*
Atenuador formado por una serie de secciones simétricas diseñadas de modo que la impedancia permanece esencialmente constante en ambas direcciones a medida que se varía la atenuación.

ladder network *(red en escalera).*
Red compuesta de una serie de redes en H, L, T o pi, conectada en cascada.

laddertron *(ladertrón).*
Klistrón sintonizable, capaz de dar una salida de varios vatios en el margen de las ondas milimétricas. Emplea un par de estructuras planas, con ranuras en forma de los peldaños de una escala, dispuestas en el centro de una cavidad rectangular. Un haz electrónico, de gran densidad, pasa entre dichas estructuras y se acopla a la cavidad.

lag *(retardo).*
En tubos de cámara, persistencia de la imagen de cargas eléctricas durante un pequeño número de cuadros.

lagging current *(corriente retardada).*
Corriente que circula en un circuito con un ángulo de fase de retardo respecto a la tensión aplicada.

lambda hyperon *(hiperón lambda).*
Hiperón cuya masa en reposo es 2.184 veces mayor que la del electrón y cuya carga e isospín son nulos. Tiene espín $\frac{1}{2}$, paridad positiva y extrañeza -1.

lambda particle *(partícula lambda).*
Sinónimo de hiperón lambda.

lambda wave *(onda lambda).*
Onda electromagnética que se propaga sobre la superficie de un sólido, cuyo espesor es comparable al de la longitud de onda.

lambert *(lambert).*
Unidad de luminancia igual a $1/\pi$ candelas por centímetro cuadrado, e igual, por consiguiente, a la luminancia uniforme de una superficie perfectamente difusora que emite o refleja luz a razón de un lumen por centímetro cuadrado.

laminated antenna *(antena laminar).*
(Véase ANTENNA, LAMINATED).

laminated record *(grabación laminada, disco laminado).*
Medio de grabación mecánica compuesto de varias capas de material. Normalmente se forma con una delgada capa de material recubriendo ambas caras de un núcleo.

lamination *(laminación).*
Chapa estampada de material ferromagnético utilizada en el montaje de núcleos magnéticos para transformadores, motores, etc.

Lampkin oscillator *(oscilador Lampkin).*
Variación del oscilador Hartley. Su característica distintiva es que existe una adaptación de impedancia aproximada entre los circuitos resonantes de rejilla y cátodo.

LAN *(LAN).*
(Véase LOCAL ÁREA NETWORK).

land *(tierra).*
Superficie del disco, entre dos surcos adyacentes, de una grabación mecánica.

land returns *(ecos terrestres).*
Ecos producidos por la reflexión de la costa en un radar naval.

Landau damping *(amortiguamiento de Landau).*
Amortiguamiento de una onda que se propaga en un plasma caliente, debido a la interacción de la onda con las partículas del plasma que tienen una velocidad próxima a la velocidad de fase de la onda.

Landau equation *(ecuación de Landau).*
Ecuación cinética, caso particular de la ecuación de Fokker-Planck. Los diferentes coeficientes que en ella figuran están calculados suponiendo que las fuerzas que se ejercen entre dos partículas son fuerzas culombianas, sin tener en cuenta la polarización del medio, es decir, suponiendo que la permeabilidad del medio vale uno.

landing beam beacon *(radiofaro de aterrizaje).*
Radiofaro que suministra información a las aeronaves acerca de la ruta que han de seguir durante la maniobra de aterrizaje.

landline *(línea terrestre).*
Línea telefónica o telegráfica que transmite sobre la tierra. Se utiliza por contraposición a cable sub-

lane *(calle).*
En el sistema Decca de navegación, zona entre sucesivas líneas de igual fase.

Langevin ion *(ion de Langevin).*
Ion que se mueve en un gas bajo la influencia de un campo eléctrico.

Langmuir frequency *(frecuencia de Langmuir).*
(Véase ELECTRÓN PLASMA FREQUENCY).

Langmuir probe *(sonda de Langmuir).*
Sonda electrostática constituida por un pequeño conductor metálico que, introducido en un plasma y sometido a un potencial variable, permite determinar ciertas características del plasma (densidad, temperatura, etc.) por la medida de la corriente que lo atraviesa.

Langmuir waves *(ondas de Langmuir).*
(Véase ELECTROSTATIC WAVES).

language *(lenguaje).*
En ordenadores, sistema consistente en un conjunto definido de caracteres o símbolos, con las reglas que determinan la manera de combinarlos para formar palabras.

lanthanide contraction *(contracción lantánida).*
Propiedad de los lantánidos de tener un radio iónico que decrece al aumentar el número atómico.

lanthanides *(lantánidos).*
Nombre dado al grupo de los elementos, igualmente llamados tierras raras, cuyo número atómico está comprendido entre 57 y 71. Los lantánidos son bastante abundantes en los productos de fisión.

lanthanum *(lantano).*
Elemento químico de número atómico 57 y símbolo La.

lanthanum-138 *(lantano-138).*
Isótopo radiactivo del lantano, con periodo de 2 X 10" años. Es uno de los escasos elementos radiactivos naturales que no pertenece a ninguna de las cuatro series radiactivas.

lanyard *(acollador).*
Dispositivo que se une a ciertos conectores de conexión rápida y permite el desacoplo y separación de las dos mitades del conector, mediante un tirón en un hilo o un cable.

lap computer *(ordenador portátil).*
(Véase LAPTOPCOMPUTER).

lap dissolve *(desaparición imbricada).*
En técnica cinematográfica y de televisión, transmisión simultánea en la que una escena va desapareciendo lentamente y otra apareciendo en la misma forma.

lap winding *(devanado imbricado).*
Devanado de un inducido en tambor cuyos pasos parciales son de sentido contrario, generalmente adoptado para los devanados paralelo simple y paralelo múltiple.

lapel microphone *(micrófono de solapa).*
Micrófono destinado a usarse sujeto a la ropa de quien lo utiliza.

Laplace's law *(ley de Laplace).*
Ley que expresa la fuerza que se ejerce sobre un elemento de corriente situado en un campo magnético.

laptop computer *(ordenador portátil).*
Ordenador personal, suficientemente pequeño y ligero para poder ser utilizado por una persona sentada en un asiento de automóvil o avión. Los ordenadores portátiles actuales poseen teclados normales, pantallas planas que pueden doblarse cuando el ordenador no está en uso, disco duro y disquetes, y potentes microprocesadores.

Large Electron Positron Collider *(Gran Colisionador de Electrones* y *Protones).*
El mayor acelerador de partículas del mundo actualmente (1991), que produce la colisión de electrones con positrones a más de 100 gigaelectrónvoltios, en un anillo subterráneo de 27 km de circunferencia. Se halla situado en el CERN, en Ginebra.

Large Hadron Collider *(Gran Colisionador de Hadrones).*
Acelerador de partículas en proyecto en el CERN, destinado a verificar el llamado Modelo Estándar del universo, con el que se tratará de poner de manifiesto las partículas Higgs, responsables de la masa de otras partículas. Funcionará con una energía del orden de $1{,}6 \times 10^{13}$ ev y utilizará electroimanes superconductores para acelerar dos haces de protones de gran intensidad o luminosidad hasta lograr colisiones con la citada energía de 16 teraelectrónvoltios.

large scale integration *(integración en gran escala).*
Término que se aplica a los circuitos integrados cuando el número de puertas por pastilla supera las 1.000.

Larmor frequency *(frecuencia de Larmor).*
Expresión en desuso para «frecuencia giromagnética».

Larmor precession *(precesión de Larmor).*
En un campo magnético uniforme, movimiento de precesión del momento angular de una partícula o de un sistema de partículas de momento magnético total no nulo, alrededor de la dirección del campo.

Larmor precession frequency *(frecuencia de precesión de Larmor).*
Frecuencia del movimiento de precesión de Larmor. Tiene por valor el producto entre el momento angular y el campo magnético, dividido por el producto entre el momento angular total y la constante de Planck.

Larmor radius *(radio de Larmor).*
Radio de la trayectoria helicoidal seguida por una partícula de carga, masa y energía determinadas, sometida a un campo magnético uniforme dado.

laryngophone *(laringófono).*
Micrófono de garganta.

laser *(láser).*
Elemento activo que basándose en la naturaleza cuántica de la radiación, es capaz de producir un haz muy intenso de energía en la región del espectro visible o en la del infrarrojo. Este generador de luz tiene dos características que no posee ningún otro: la monocromaticidad y la coherencia.

laser carbon dioxide *(láser de dióxido de carbono).*
Láser que emplea el dióxido de carbono para el proceso de formación coherente del haz, que en este caso, por corresponder a una longitud de onda de 10 micrones, cae en la región de los rayos infrarrojos y no es visible.

laser disc *(disco láser).*
Medio óptico que contiene 30 minutos de vídeo analógico o hasta 54.000 cuadros individuales de vídeo estático.

laser fusion *(fusión láser).*
Técnica de fusión basada en el confinamiento inercial de un módulo o píldora de combustible que es comprimida esfericamente y calentada hasta condiciones termonucleares mediante impulsos convergentes de láser.

laser printer *(impresora láser).*
Impresora que utiliza un rayo láser para formar caracteres de matrices de puntos sobre un fotoconductor, los cuales se pasan a un soporte de papel, de uno en uno.

last effector *(efector final).*
Mano o pinza del manipulador de un robot.

last mile *(última milla).*
Expresión de argot que designa el último segmento de la conexión entre un proveedor de comunicaciones y el cliente.

latch *(cierre, cerrojo).*
Elemento lógico que puede retener el estado de sus entradas hasta ser reposicionado.

latence time *(tiempo de latencia, tiempo de espera).*
En un detector de partículas, intervalo de tiempo que separa el paso de una partícula del instante en que la amplitud del impulso alcanza un valor determinado.

latency *(latencia, espera).*
En ordenadores, retraso en la entrega de información a la unidad aritmética tras haber sido demandada por la memoria.

latency period *(periodo de latencia).*
Tiempo que transcurre entre la producción de un daño y la manifestación del daño en forma de enfermedad. Para el cáncer de pulmón inducido por el radón, el periodo entre la exposición al radón y la aparición del cáncer de pulmón tiene un valor medio de unos 20 años.

latent heat in exhaust gases *(calor latente en los gases de exhaustación).*
En la combustión, el hidrógeno contenido en el combustible se combina con el oxígeno del aire y forma agua. A las temperaturas de combustión este agua forma vapor y requiere calor para vaporizarse. Es este calor de vaporización en los gases de exhaustación el que se denomina calor latente. Es importante señalar que este calor requerido para vaporizar el agua que se forma como resultado de la combustión proviene del combustible y no sirve para producir trabajo.

latent image fading *(desvanecimiento de la imagen latente).*
Desaparición total o parcial de la traza de una partícula en una emulsión fotográfica, que acaece con el tiempo y es debida a un proceso químico o físico.

latent period *(periodo latente).*
Intervalo de tiempo entre una irradiación y la aparición de un efecto biológico que de ella se deriva. || En un detector de partículas, intervalo de tiempo que separa el paso de una partícula del instante en que la amplitud del impulso alcanza un valor determinado. Es, por tanto, sinónimo de tiempo de latencia.

lateral recording *(grabación lateral).*
Grabación mecánica en la que la modulación de los surcos es perpendicular a la dirección del movimiento del disco y paralela a su superficie.

latitude effect *(efecto de latitud).*
Efecto, debido al campo magnético terrestre, por el cual el flujo de radiación cósmica recibido por la Tierra disminuye cuando se desplaza al observador desde los polos hacia el ecuador magnético.

lattice *(retículo).*
En un reactor heterogéneo, disposición geométrica (regular, por lo general) de los elementos combustibles y el moderador.

lattice anisotropy *(anisotropía del retículo).*
Propiedad de un retículo multiplicador consistente en que el coeficiente de difusión para la densidad de flujo de neutrones tiene un valor diferente cuando se mide según el eje del retículo, que cuando se mide según una dirección perpendicular a dicho eje.

lattice filter *(filtro reticular, filtro tipo puente).*
Filtro cuyos elementos están dispuestos formando un puente de Wheatstone.

lattice network *(red en puente).*
Red compuesta de cuatro ramas conectadas en serie formando una malla, en la que dos puntos de unión no adyacentes sirven como terminales de entrada, mientras los otros dos puntos de unión sirven como terminales de salida.

lattice pitch *(módulo del retículo, espaciado de la red, parámetro del retículo, paso del retículo).*
(Véase PITCH).

lattice structure *(estructura de la red, estructura de la red cristalina).*
En un cristal, disposición estable de átomos y sus ligaduras de pares de electrones.

Lauritsen electroscope *(electroscopio de Lauritsen).*
Electroscopio que utiliza como elemento sensible una fibra de cuarzo metalizada. Se caracteriza por su robustez y sensibilidad.

LAWN *(LAWN).*
(Véase LOCAL-AREA WIRELESS NETWORK).

lawn mower *(«corta-hierba»).*
Es término de argot; en radar, cierto tipo de preamplificador, utilizado en el receptor, que reduce el nivel de ruido («hierba») en la pantalla indicadora.

Lawrence tube *(tubo de Lawrence).*
Tubo de televisión en color, con un solo cañón electrónico, en el que la conmutación de los colores tiene lugar sobre la pantalla.

lawrencium *(laurencio).*
Elemento químico de número atómico 103 y símbolo Lr.

Lawson criterion *(criterio de Lawson).*
Criterio que ha de cumplirse entre la densidad del plasma y el tiempo de confinamiento de la energía, para que pueda realizarse la fusión en un reactor. Específicamente dice que el producto n.t entre la densidad del plasma n, en partículas por centímetro cúbico, y el tiempo de confinamiento t, en segundos, ha de exceder de 10^{14}.

layer *(capa).*
En informática, término usado por la industria en Estados Unidos y que indica una función que ha de ejecutarse.

layout character *(carácter de disposición).*
Carácter que aparece entre los datos de una cinta de papel, con el fin de controlar la forma en que se imprimen los datos o en la que se tratan en una operación posterior.

LCD *(LCD).*
Siglas de «liquid crystal display» o pantalla de cristal líquido. Es un dispositivo de representación, a menudo dispuesto para mostrar caracteres alfanuméricos. Funciona alterando la polarización de la luz y aparece de gris oscuro o claro cuando se ve mediante luz incidente o transmitida. Él, por si solo, no emite luz.

LD 50 *(DL 50).*
Abreviatura de «dosis letal del 50%». || *(Véase* MEDIAN LETHAL DOSE).

LD 50 time *(LD 50).*
Abreviatura de «tiempo letal del 50%». || *(Véase* MEDIAN LETHAL TIME).

leach *(lixiviar).*
Tratar una sustancia por un líquido que disuelva tan sólo una o más componentes de la misma.

leaching rate *(tasa de lixiviación).*
En el proceso de solidificación de los desechos radiactivos, incorporándolos en un bloque de vidrio o de cemento especial, tiene gran importancia conocer el arrastre por las aguas subterráneas de los radionucleidos contenidos. La tasa de lixiviación mide este arrastre, para una cierta circulación de agua, en masa por unidad de superficie del bloque y unidad de tiempo. Normalmente se da en gramos por metro cuadrado y por día.

lead *(plomo).*
Elemento químico de número atómico 82 y símbolo Pb.

lead brick *(ladrillo de plomo).*
Ladrillo de plomo antimoniado utilizado para la construcción de recintos y protección.

lead castle *(castillo de plomo).*
Envuelta de plomo destinada principalmente a proteger un dispositivo de detección contra la radiación ambiente, en la sala de medida.

lead equivalent *(espesor equivalente de plomo).*
Espesor de plomo que causaría, en condiciones de irradiación determinada, la misma atenuación que el material considerado.

lead metaniobate *(metaniobiato de plomo).*
Material cerámico ferroeléctrico utilizado para la fabricación de transductores y sondas ultrasónicas.

lead screw *(husillo de avance).*
Varilla roscada que guía a la cuchilla de grabación a una velocidad uniforme sobre la superficie de un disco.

lead time *(tiempo total de realización).*
Periodo que transcurre entre la decisión de realización de un proyecto y su entrada en operación normal; es decir, tiempo de proyecto, más el de construcción, más el de puesta en marcha y más los tiempos muertos.

lead-acid cell *(batería de plomo).*
Acumulador en el que las placas negativas son de plomo esponjoso, las positivas de dióxido de plomo y el electrólito ácido sulfúrico diluido.

leader *(cabecera de guía).*
Sección en blanco, al comienzo de una cinta, que precede a los datos registrados.

lead-in *(bajada de antena).*
Cable que conecta la antena al receptor o transmisor.

lead-in groove *(surco de guiado).*
Surco sin grabación alguna, al comienzo de un disco de gramófono, registrado con un paso mayor que el correspondiente a los surcos que llevan la grabación, y cuyo fin es guiar la aguja suavemente hacia dicha grabación.

leading edge *(borde de entrada, borde anterior).*
Borde de la ficha que penetra primero en la máquina.

leading edge *(borde anterior).*
Borde del papel que pasa primero cuando una hoja de papel se alimenta a un escáner o un fax.

leading edge pulse time *(instante de fin de la subida del impulso).*
Instante en el que la amplitud instantánea del impulso alcanza, por primera vez, una determinada fracción de la amplitud de pico.

leading pole horn *(extremidad polar de entrada).*
Extremidad polar encontrada en primer lugar en el movimiento de rotación del inducido móvil.

lead-lag network *(red de avance-retardo, red correctora de avance-retardo).*
Red correctora que se comporta como una red de retardo de fase en el margen inferior del rango de frecuencias, y como una red de avance de fase en el margen superior del rango de frecuencias.

lead-out groove *(surco de parada).*
Surco en espiral, no grabado, al final de un disco de gramófono, que facilita la parada automática o el cambio de disco.

lead-over groove *(surco de conexión).*
En un disco gramofónico, surco cortado entre dos grabaciones de breve duración, que permite al estilo del fonocaptor desplazarse de una grabación a la siguiente.

leaf *(hoja).*
Ultimo elemento de un árbol o estructura jerárquica.

leaf mold *(mantillo, tierra vegetal).*
Producto de la descomposición de las hojas muertas y la materia orgánica en general.

leak detector *(detector de fugas).*
(Véase DETECTOR, LEAK).

leakage *(fuga).*
Pérdida eléctrica debida a imperfección del aislamiento. || En radioprotección, paso de radiación a través de una pantalla de protección, especialmente por los agujeros o las fisuras que contiene.

leakage *(fuga de neutrones).*
En reactores nucleares, pérdida neta de neutrones a partir de una región del reactor, por evasión a través de los límites de esta región.

leakage current *(corriente de fuga).*
Corriente parásita, de valor relativamente pequeño, que fluye a través de la superficie de un aislante cuando se le aplica una cierta tensión.

leakage flow *(flujo de escape, flujo de fuga).*
Caudal de refrigerante que es desviado hacia otras regiones del reactor, aparte de los canales de combustible (por ejemplo, en regiones de los elementos de control, el blindaje térmico, etc.).

leakage flux *(flujo de dispersión, flujo disperso).*
En transformadores, flujo creado por uno de los arrollamientos que no atraviesa el otro. || En general, flujo perdido sin que realice efecto inductor en un circuito magnético.

leakage path *(línea de fuga).*
Distancia más corta a través de la superficie de una pieza de material aislante, entre dos puntos a diferente potencial.

leakage peak *(pico de fuga).*
Para una radiación gamma, parte de la curva representativa del espectro que presenta un máximo correspondiente a la absorción, en el medio detector, de una energía igual a la de los fotoelectrones primarios. Este caso se produce para los fotones X, emitidos como consecuencia del efecto fotoeléctrico primario, que se llevan consigo la energía complementaria al abandonar el medio detector sin producir interacción.

leakage power *(potencia de fuga).*
En tubos T-R, potencia de radiofrecuencia transmitida a través del tubo encendido.

leakage radiation *(radiación por fugas).*
En un sistema de transmisión, toda radiación que no sea la intencionada del sistema.

leakage rate *(tasa de fuga).*
Caudal de fluido que escapa como consecuencia de una fuga. Se aplica en especial a las barreras de contención de los reactores y a otros recintos cerrados. Se suele expresar en tantos por ciento del volumen del recinto por día.

leakage reactance *(reactancia de dispersión).*
En transformadores y alternadores, reactancia debida al flujo de dispersión.

leapfrog cascade *(cascada en salto).*
(Véase CASCADE. LEAPFROG).

leapfrog test *(verificación por saltos, verificación de salto de rana).*
En ordenadores, programa empleado para comprobar el funcionamiento interno del ordenador. El nombre deriva del salto que se observa sobre un oscilógrafo de verificación cada vez que el ensayo de rutina se transfiere de una sección de la memoria a otra.

lease-back *(retroarrendamiento, leasing inverso).*
Operación mediante la cual una empresa vende todo o parte de su propio equipo productivo a una compañía de leasing, para seguirlo utilizando, pero en régimen de arrendamiento, realizando a este fin un contrato de leasing.

leased line *(línea alquilada).*
Línea telefónica privada, conectada permanentemente entre dos localidades. Se usa frecuentemente para conectar una red local de moderado tamaño a un proveedor de servicio Internet.

leasing *(leasing).*
Técnica de crédito empresarial basada en un contrato de arrendamiento especial, mediante el que el arrendador (compañía de leasing) cede al arrendatario equipos mobiliarios o inmobiliarios, para su utilización durante el plazo convenido, satisfaciendo éste, como contraprestación, un canon periódico. Al final del plazo cubierto por el contrato, el arrendador puede adquirir el bien por el valor residual fijado al formalizar el contrato, o renovar el contrato, o devolver el bien arrendado a la compañía de leasing.

least significant character *(carácter menos significativo).*
Carácter situado en el extremo de la derecha de un grupo de caracteres significativos en notación posicional.

least significant digit *(dígito menos significativo).*
(Véase LEAST SIGNIFICANT CHARACTER).

least-emissions dispatch *(repartición de acuerdo con mínima emisión).*
Sistema de repartición de cargas en una empresa eléctrica, en el que las centrales funcionan de modo que la emisión de anhídrido sulfuroso (SO2) sea mínima, a fin de reducir la lluvia ácida. Últimamente se tiende a hacer mínima la combinación de SO2 y los óxidos de nitrógeno, para lo cual se establece una correspondencia de uno en uno o de dos a uno entre las tolerancias de las emisiones de NO, y SO_2.

Leblanc exciter *(excitatriz Leblanc).*
Rotor polifásico de colector que gira en su propio campo magnético y puede suministrar potencia reactiva, cuando gira a una velocidad superior a la de sincronismo.

Lecher wires *(hilos de Lecher).*
Dispositivo de hilos paralelos entre los que se produce un sistema de ondas estacionarias.

LED *(LED).*
Abreviatura de «light-emitting diode», es decir, diodo luminoso. Este tipo de diodo se emplea frecuentemente para la representación luminosa de números y letras.

LED printer *(impresora LED).*
Impresora que usa un conjunto de diodos emisores de luz, en vez del rayo luminoso de un láser.

Leduc current *(corriente de Leduc).*
Corriente continua interrumpida, de forma tal que cada impulso es aproximadamente de la misma duración y en el mismo sentido.

Lenard tube *(tubo de Lenard).*
Tubo de descarga con una pequeña ventana opuesta al cátodo para permitir el paso al exterior de los rayos catódicos.

lens *(lente).*
Estructura transparente a las ondas de radio y con una constante dieléctrica relativa diferente de la unidad, proyectada de forma tal que produzca una distribución deseada. Dicha estructura puede estar formada mediante una configuración de dieléctrico o metálica. || Dispositivo que emplea una combinación de campos eléctricos y magnéticos para enfocar un haz de partículas cargadas. Las lentes pueden ser electrostáticas, magnéticas y electromagnéticas.

lens screen *(visera de cámara).*
Visera de metal o tejido, de gran tamaño, que se utiliza para apantallar de la luz las lentes de una cámara de televisión.

Lenz's law *(ley de Lenz).*
Ley que establece que la fuerza electromotriz inducida tiende a producir una corriente en dirección tal, que se opondrá a la causa que la ha producido.

lepton *(leptón).*
Nombre genérico de las partículas elementales ligeras: electrón, positrón, neutrino.

lepton number *(número leptónico).*
Número cuántico introducido para tener en cuenta la posibilidad o la imposibilidad de ciertos modos de desintegración de las partículas elementales.

lepto-quark *(lepto-quark).*
Nombre con el que a veces se designa a los mediadores de la postulada fuerza electronuclear en la Gran Teoría Unificada, la cual es un intento de unificación de las fuerzas electromagnética, débil y fuerte. Su masa se supone que es de unos 10^{15} Gev, tienen un espín de lh/2TT y se designan, en general, con la letra x.

lesion *(lesión).*
Daño corporal procedente de herida, golpe o enfermedad.

LET *(LET).*
(Véase LINEAR ENERGY TRANSFER).

lethargy *(letargía).*
Logaritmo natural del cociente de una energía de referencia por la energía de un neutrón.

letter of undertaking *(carta de compromiso).*
Carta por la que el signatario se compromete a garantizar en alguna forma una operación financiera; normalmente la concesión de un crédito. Es una alternativa al clásico aval.

letter-quality printer *(impresora de calidad de letra impresa).*
Impresora cuya calidad de impresión es similar a la de una máquina de escribir eléctrica. Utiliza un cilindro, una bola de tipos o una rueda margarita para transferir al papel, mediante impacto sobre una cinta, los caracteres formados.

LEU *(LEU).*
Siglas de «low enriched uranium», es decir, uranio de bajo grado de enriquecimiento.

leukemia *(leucemia).*
Enfermedad caracterizada por un gran exceso de producción de células blancas (leucocitos) en la sangre o una excesiva producción de células blancas inmaduras, y gran aumento del bazo. Es, casi siempre, fatal. Puede producirse por una exposición continua, durante mucho tiempo, a una radiación ionizante de baja intensidad, aunque últimamente se duda de que ello sea cierto.

level *(nivel).*
Valor de una magnitud física en relación con otro de la misma, tomado como referencia. || Número por el cual puede identificarse un subrango de una señal cuantificada. || En tubos de almacenamiento de carga, valor de la carga que puede almacenarse en un elemento de almacenamiento dado y diferenciarse en la salida del valor de otras cargas.

level above threshold *(nivel por encima del umbral).*
Refiriéndose a un sonido, nivel de la presión sonora en decibelios por encima del nivel audible para el observador individual.

level compensator *(compensador de nivel).*
Circuito utilizado para compensar automáticamente los efectos de variación en amplitud de una señal recibida.

level meter *(limnímetro).*
Dispositivo de medida que incluye una fuente de radiación ionizante y se emplea para medir o determinar el nivel de un líquido o de un cuerpo pulverulento, incluso cuando dicho nivel es inaccesible.

level width *(anchura de nivel).*
Refiriéndose a un sistema cuantificado, incertidumbre sobre el valor de la energía de excitación de un estado inestable del sistema. Es proporcional a la vida media del nivel.

Leyden jar *(botella de Ley den).*
Primitivo tipo de condensador que, en su forma original, consistía en una botella de agua con un clavo atravesando el corcho, para hacer contacto eléctrico con el agua.

LF **key** *(teda LF).*
Tecla de una impresora que hace avanzar al papel una línea cada vez que se pulsa.

LHC *(LHC).*
Siglas con las que se denomina al Gran Colisionador de Hadrones del CERN.

LIBOR *(LIBOR).*
Siglas de «London Integrated Offered Rate». Es el índice del interés del dinero para las transacciones internacionales.

library *(biblioteca).*
Colección de programas de uso general.

library of data *(biblioteca de datos).*
Conjunto organizado de ficheros que se refieren a un cierto dominio.

lidar *(lidar).*
Siglas de «Light Detection and Ranging», es decir, detección y medida de la distancia por procedimientos luminosos. Se utiliza para detectar y seguir los penachos de las chimeneas, a menudo tras haber dejado de ser perceptibles por el ojo humano, y utiliza un equipo consistente en un láser de impulsos y un receptor que capta la energía de los impulsos reflejada por el aerosol.

lie detector *(detector de mentiras).*
Aparato electrónico que registra las alteraciones de alguna característica del cuerpo humano que depende del estado de tranquilidad o nerviosismo en que se encuentre la persona sometida a un interrogatorio, y cuya aplicación es la de saber si miente o no. La característica que se mide puede ser la resistencia eléctrica de la piel.

life *(vida).*
En un tubo contador de Geiger-Müller, duración del mismo expresada en número de descargas que puede suministrar antes de que sus características resulten inaceptables, en razón de una deterioración debida a los procesos normales implicados en su funcionamiento.

life cycle costing *(coste orientado al ciclo de vida).*
Término empleado en la economía de proyectos con que se indica la planificación del proyecto atendiendo al objetivo de disminuir los costes en el ciclo de vida del equipo.

life-cycle approach *(enfoque del ciclo de vida).*
Enfoque o ataque usado en el diseño del sistema y el desarrollo de los programas que procede de la definición de diseño y desarrollo, hasta la realización.

lifetime *(vida).*
Tiempo medio entre la aparición y desaparición de una partícula como, por ejemplo, un neutrón en un reactor nuclear.

lifetime of charge carriers *(vida de los portadores de carga).*
En un semiconductor, tiempo medio que transcurre entre la formación y la desaparición de los portadores de carga considerados.

lifetime of thermal neutrons *(vida de los neutrones térmicos, tiempo medio de difusión).*
(Véase AVERAGEDIFFUSIONTIME).

lifetime risk *(riesgo de por vida).*
Riesgo de morir a consecuencia de cierta causa particular, a lo largo de la vida de una persona.

light *(luz).*
Aspecto de la energía radiante que percibe un observador humano a través de las sensaciones visuales que produce el estimular la retina del ojo. A los fines de la ingeniería, luz es energía radiante evaluada visualmente.

light carrier injection *(inyección de portadora luminosa).*
Método de introducir la portadora en un sistema de facsímil, mediante variación periódica del haz luminoso de exploración, cuya amplitud media se varía por los cambios de densidad del sujeto a copiar.

light chopper *(troceador de luz).*
Dispositivo que interrumpe periódicamente un haz luminoso. Se consigue, generalmente, intercalando un disco con uno o varios sectores opacos que, según los casos, pueden dar origen a un troceador de luz de sector sincrónico, escalonado o logarítmico.

light efficiency *(rendimiento luminoso).*
Refiriéndose a una lámpara eléctrica, relación entre el flujo luminoso total y la potencia total de entrada, expresada, generalmente, en lúmenes por vatio.

light filter *(filtro de luz).*
(Véase FILTER LIGHT).

light guide *(conducto de luz, conducto luminoso).*
Dispositivo óptico que a veces se interpone entre un escintilómetro y un tubo fotomultiplicador que, mediante reflexiones internas (a menudo totales), reduce las pérdidas de fotones.

light guide *(guía luminosa).*
Sinónimo de fibra óptica.

light pen *(pluma luminosa).*
Dispositivo fotoeléctrico de gran sensibilidad, utilizado en unión de un tubo de rayos catódicos para detectar imágenes representadas sobre la pantalla del tubo. También se emplea para activar un ordenador de forma que cambie o modifique las imágenes representadas en la pantalla, de acuerdo con los movimientos de la pluma, que están bajo el control del programa del ordenador.

light pen *(pluma luminosa).*
Dispositivo sensible a la luz, apropiado por su forma para manejarlo como una pluma, que permite a un usuario señalar o escribir información sobre una pantalla de presentación.

light relay *(relé fotoeléctrico).*
(Véase RELAY, LIGHT).

light water *(agua ligera).*
Expresión utilizada para designar el agua ordinaria, por oposición al agua pesada. Debería reservarse para designar al protóxido de protio puro.

light water reactor *(reactor de agua ligera).*
(Véase REACTOR, LIGHT WATER).

light year *(año luz).*
Unidad astronómica de distancia, igual a la distancia recorrida por un rayo de luz en un año: 9,46 X 10^{12} km.

light-beam pickup *(fonocaptor de haz luminoso, picap de haz luminoso).*
Fonocaptor en el que el elemento de acoplamiento al transductor es un haz luminoso.

light-emitting diode *(diodo luminoso).*
(Véase LED).

lighthouse tube *(tubo faro).*
Tubo de discos —utilizado como oscilador y amplificador de frecuencias muy elevadas—, con electrodos planos, paralelos, y envoltura constituida por varios cilindros escalonados que le dan apariencia semejante a la de una torre faro.

lightning arrester *(pararrayos, autoválvula).*
Aparato destinado a proteger el material eléctrico contra las sobretensiones e intercalado, en general, entre los conductores eléctricos de una red y el suelo. Debe limitar la amplitud y la duración de la corriente de manera que no se produzcan sobre la red desenganches de disyuntores o fusión de fusibles.

lightning conductor *(pararrayos atmosférico).*
Dispositivo de protección contra las descargas atmosféricas que comprende, en general, varillas o puntas, tomas de tierra y conductores que unen entre sí estos elementos.

lightwave Communications *(comunicaciones por ondas luminosas).*
En general, comunicaciones que utilizan cables de fibras ópticas y luz emitida por láseres o diodos luminosos. También puede referirse a sistemas que usen haces luminosos modulados, circulando a través del aire entre edificios u otras localidades adyacentes.

lime *(cal).*
Óxido de calcio. Es una sustancia blanca, cáustica y alcalina que al contacto del agua se hidrata o apaga, y mezclada con arena forma la argamasa o mortero.

limited signal *(señal limitada).*
En radar, señal que se limita en amplitud, intencionadamente, por el margen dinámico del sistema.

limited space-charge accumulation *(acumulación de carga especial limitada).*
Modo nuevo de oscilación de un diodo de arseniuro de galio en el que se suprime la acumulación de electrones que se forma, normalmente, en un diodo de efecto Gunn.

limited stability *(estabilidad limitada).*
Característica de un sistema que es estable cuando la señal de entrada cae dentro de un cierto margen, e inestable si la señal cae fuera de dicho margen.

limiter *(limitador).*
Transductor cuya salida es constante para todas las entradas que estén por encima de un valor crítico.

limiting *(limitación).*
Acción realizada sobre una señal por un limitador.

limiting loss *(pérdida por limitación).*
Pérdida que se produce en un receptor de radar cuando se limita la señal; ello da como resultado una disminución en la probabilidad de detección. La limitación puede producirse en la pantalla del tubo de rayos catódicos, cuando éste tiene modulación de intensidad, como en un PPI, que tiene un margen dinámico limitado.

Lindemann electrometer *(electrómetro de Lindemann).*
Electrómetro de baja capacidad, extremadamente sensible, en el que una aguja de cuarzo metalizado está suspendida por una fibra, asimismo de cuarzo metalizado, entre dos placas verticales.

line *(familia).*
Término utilizado para designar una vía posible de realización de reactores nucleares capaces de producir energía en condiciones rentables.

line *(línea).*
Medio de comunicación que conecta dos o más puntos.

line adapter *(adaptador de línea).*
Dispositivo que realiza las mismas funciones que un módem, pero que no forma una unidad aparte.

line bias *(polarización de línea).*
Efecto sobre la longitud de las señales de un teletipo de las características eléctricas de la línea de transmisión.

line capacity *(capacidad de transmisión).*
Magnitud que caracteriza el caudal máximo de una vía de comunicación. Se expresa en bits por segundo.

line control *(control de línea).*
Proceso de comunicación que determina qué localidad corresponde a la estación transmisora y cuál a la receptora.

line drop *(caída de línea).*
Caída de voltaje entre dos puntos de una línea de transmisión.

line feed *(avance de línea).*
Orden de avance del papel de una impresora o del cursor en el caso de una pantalla, correspondiente a una línea.

line filter *(filtro de línea).*
(Véase FILTER, UNE).

line frequency *(frecuencia de línea).*
En televisión, número de veces por segundo que una línea vertical fija en la imagen es cruzada en una dirección por el punto luminoso explorador. Las exploraciones durante el intervalo del retorno vertical también se cuentan.

line hit *(incidencia de línea).*
Perturbación de la señal que produce un error en la información transmitida por una línea de comunicación.

line hydrophone *(hidrófono de línea).*
Hidrófono directivo consistente en un solo elemento recto, o en una red de transductores acústicos elementales contiguos o espaciados, dispuestos sobre una línea recta, o en el equivalente acústico de una red tal.

line noise *(ruido de línea).*
(Véase NOISE, LINE).

line of force *(línea de fuerza, línea de campo).*
Línea tangente en todos sus puntos a la dirección del vector correspondiente.

line pad *(atenuador de línea).*
Atenuador utilizado en una línea de transmisión.

line printer *(impresora rápida, impresora de líneas).*
Impresora de alta velocidad que imprime una línea completa cada vez, normalmente entre 120 y 144 caracteres, sobre una cinta de papel perforado, con agujeros en los bordes que entran en un carrete con protuberancias radiales, y sirven para mantener alineado el papel.

line reflection *(reflexión de línea).*
En una línea de transmisión, reflexión de la señal que se produce en cualquier discontinuidad de la línea.

line source *(fuente lineal).*
Fuente de radiación en la que predomina una dimensión geométrica frente a las otras dos, de forma que éstas pueden considerarse despreciables.

line spectrum *(espectro de rayas).*
(Véase SPECTRUM, LINE).

line stretcher *(extensor de línea).*
Sección de guía de ondas cuya longitud física es variable.

line synchronizing pulse *(impulso de sincronización de línea).*
En televisión, impulso transmitido al final de cada línea, para sincronizar el comienzo de la exploración de la siguiente.

line transformer *(transformador del número de líneas, transformador de líneas).*
En televisión, aparato para transformar el número de líneas emitidas por un transmisor a otro número diferente, para su emisión por un segundo transmisor.

linear *(lineal).*
Calificativo que se aplica a la relación entre dos variables cuando son proporcionales, de forma que la representación gráfica en coordenadas cartesianas, de dicha relación, es una recta.

linear absorption coefficient *(coeficiente de absorción lineal).*
Coeficiente de absorción que expresa la capacidad de absorción de las radiaciones por unidad de espesor, y se mide en unidades de la inversa de la longitud.

linear accelerator *(acelerador lineal).*
Acelerador en el que la aceleración de las partículas se halla ligada a la propagación de un campo de alta frecuencia en el interior de una guía de ondas rectilínea o de varias cavidades alineadas.

linear amplifier *(amplificador lineal).*
(Véase AMPLIFIER, LINEAR).

linear array *(red de antenas equiespaciadas).*
(Véase ARRAY, LINEAR).

linear attenuation coefficient *(coeficiente de atenuación lineal).*
Fracción de fotones eliminados de un haz de radiación por unidad de espesor del material a través del cual pasa, debido a todos los procesos de absorción y dispersión.

linear control electromechanism *(electromecanismo de control lineal).*
Electromecanismo destinado a asegurar el desplazamiento lineal de uno o varios elementos de control de un reactor nuclear.

linear delay unit *(unidad de retardo lineal, elemento de retardo lineal).*
Elemento de retardo en el que el impulso de salida es prácticamente idéntico al impulso de entrada.

linear density *(densidad lineal).*
Número de bits por pulgada (o por centímetro) sobre la pista de un disco.

linear detection *(detección lineal).*
Detección en la que el voltaje de salida es proporcional al voltaje de entrada sobre el margen de utilización del dispositivo detector.

linear direct current amplifier *(amplificador lineal de corriente continua).*
(Véase AMPLIFIER, LINEAR DIRECT CURRENT).

linear dispersión *(dispersión lineal).*
En un espectrógrafo, cociente de dividir la distancia lineal que separa, en el plano del espectro, las rayas correspondientes a una pequeña variación de la longitud de onda de la radiación, por dicha variación. Se expresa en milímetros por angstrom.

linear distortion *(distorsión lineal).*
Distorsión independiente de la amplitud de onda de entrada al circuito en que aquélla ha lugar.

linear doubling time *(tiempo de doblado lineal).*
Tiempo en años necesario para que un reactor produzca, por reproducción, una cantidad excedente de plutonio igual a la inversión total que requeriría otro reactor de idénticas características (es decir, primera carga de combustible + depósito fuera del reactor + el material adicional requerido para ser alimentado el reactor antes de alcanzarse un ciclo de combustible automantenido), teniendo en cuenta las pérdidas en las instalaciones de elaboración y la desintegración del plutonio-241.

linear energy transfer *(transferencia lineal de energía).*
Cociente entre la energía perdida por una partícula cargada al atravesar una cierta distancia y esta distancia.

linear extrapolation distance *(distancia de extrapolación lineal).*
Distancia que separa la superficie de un medio difusor del punto exterior a este medio en el que el flujo neutrónico sería nulo, si se extrapolase linealmente la ley de distribución del flujo del medio más alia de la superficie de separación.

linear feedback control system *(sistema de control lineal con realimentación).*
(Véase FEEDBACK CONTROL SYSTEM. LINEAR).

linear integrated circuit *(circuito integrado lineal).*
(Véase INTEGRATED CIRCUIT, LINEAR).

linear ionization *(ionización lineal).*
Número total de pares de iones —incluyendo los creados por procesos de ionización secundaria— producidos por una partícula directamente ionizante.

linear modulation *(modulación lineal).*
(Véase MODLILATION, LINEAR).

linear power density *(densidad de potencia lineal).*
En un reactor nuclear, potencia térmica producida por unidad de longitud del elemento combustible.

linear pulse amplifier *(amplificador lineal de impulsos).*
(Véase AMPLIFIER, LINEAR PULSE).

linear ratemeter *(medidor lineal de cuentas por unidad de tiempo).*
Subconjunto electrónico que da una indicación continua proporcional al número medio de cuentas por unidad de tiempo, sobre un tiempo previamente determinado.

linear rectifier *(rectificador lineal).*
Rectificador cuyo voltaje o corriente de salida contiene una onda de forma idéntica a la envolvente de la onda de señal aplicada.

linear rising signal *(señal en rampa).*
Señal cuya amplitud varía linealmente en función del tiempo.

linear stopping power *(potencia de frenado lineal).*
(Véase STOPPING POWER).

linear sweep *(barrido lineal).*
Barrido del haz de electrones de un tubo de rayos catódicos en el que su desplazamiento es proporcional al tiempo.

linear transducer *(transductor lineal).*
Transductor en el que las medidas pertinentes de todas las ondas que intervienen están relacionadas linealmente.

linearity *(linealidad).*
Propiedad de un elemento o sistema que hace que la representación de su salida en función de la entrada sea una línea recta.

linearly polarized wave *(onda polarizada linealmente).*
En un punto de un medio homogéneo e isotrópico, onda electromagnética transversal cuyo campo eléctrico está siempre dirigido según una línea fija.

line-at-a-time printer *(impresora rápida, impresora de lineas).*
(Véase UNE PRINTER).

line-feed code *(código de avance de línea).*
Carácter de control utilizado para especificar el número de líneas de papel que han de separar dos impresiones consecutivas de una impresora.

liner *(piel de estanqueidad).*
Recubrimiento metálico, interno, del cajón en hormigón pretensado de un reactor nuclear del tipo grafito gas, destinado a hacerlo estanco.

line-sequential color televisión *(televisión en color de secuencia de líneas).*
Sistema de televisión en color en el que cada vez una de las tres cámaras: del rojo, del azul y del verde, se conecta sucesivamente al sistema de transmisión por el periodo de duración de una línea de exploración.

line-type modulator *(modulador de línea de descarga).*
(Véase MODULATOR, LINE-TYPE).

lining ionization chamber *(cámara de ionización de revestimiento).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, LININO).

link *(enlace).*
En el gráfico de una red y para un árbol de la misma, aquellas ramas que no forman parte de él. || En comunicaciones, canal o circuito destinado a conectarse en tándem con otros canales o circuitos.

link *(vínculo, enlace).*
Grupo de instrucciones que permite enlazar dos partes de un mismo programa escritas y registradas separadamente.

link address *(dirección de enlace).*
Dirección que permite al ordenador seguir la ejecución de un programa a partir de la instrucción siguiente a aquella que dio entrada a una subrutina.

link layer *(capa de enlace).*
Segunda capa en la arquitectura ISO. Esta capa realiza la función de tomar datos de las capas superiores, creando paquetes y enviándolos precisamente fuera de la capa física.

link loader *(cargador de enlace).*
Cargador que permite unir entre sí programas y subrutinas en un único programa, al ponerse en marcha el ordenador.

link register *(registro de enlace).*
Registro que contiene una dirección de retorno o un puntero de una pila en la que se contienen las direcciones de retorno.

linkage *(enlace).*
Conexión entre elementos mecánicos, utilizada en un calculador analógico para ejecutar una función aritmética. Por ejemplo, se puede realizar una multiplicación mecánicamente, basándose en la geometría de los triángulos semejantes. || Codificación que une dos rutinas codificadas por separado. || Forma en que se efectúa la comunicación entre dos rutinas o módulos.

linkage editor *(editor de enlace, montador de enlace).*
Programa que produce un módulo de carga transformando los módulos objeto en un formato que sea aceptable para su ejecución, combinando los módulos objeto producidos independientemente y los módulos de carga tratados previamente, resolviendo las referencias cruzadas entre ellos, sustituyendo, suprimiendo y añadiendo automáticamente secciones de control que se demanden, y proporcionando medios de recubrimiento o sustitución a aquellos módulos que lo soliciten.

linked list *(lista encadenada).*
Modo de organizar unidades de datos en el ordenador de modo que puedan ser recuperables en un orden particular, que no es necesariamente el mismo de las direcciones en que se hallan almacenados. Cada unidad de datos consta de dos partes: los datos en sí y un número que da la dirección de la siguiente unidad.

linker *(enlazador).*
Programa que combina módulos separados en un programa ejecutable.

linking *(enlazado).*
Copia de información de una aplicación a otra, manteniendo un enlace entre ambas. A diferencia de la copia de una máquina copiadora, no existe copia física; la segunda aplicación simplemente almacena un enlace con la primera.

linking loader *(cargador de enlace).*
Programa cargador que carga un código de ensamblado reposicionable.

link-transmitter *(repetidor de televisión).*
Retransmisor de televisión que utiliza una antena altamente directiva.

lin-log receiver *(receptor lin-log).*
Receptor de radar que presenta una respuesta lineal para señales débiles y una respuesta logarítmica para las fuertes.

linotron *(linotrón).*
Sistema de fotocomposición electrónico, capaz de imprimir 1.000 caracteres por segundo con la claridad correspondiente a la impresión de alta calidad.

lip height *(altura del labio).*
Altura, por encima de la superficie original, hasta la cual es apilada la tierra alrededor del cráter formado por una explosión.

lip microphone *(micrófono de labio).*
Micrófono que se utiliza en contacto directo con los labios.

liquid counter tube *(tubo contador para líquidos, tubo contador de falda).*
(Véase COUNTER TUBE, LIQUID).

liquid crystal *(cristal líquido).*
Material muy particular que exhibe un comportamiento fluido similar al de los líquidos, así como propiedades físicas anisotrópicas similares a las de los sólidos cristalinos. Sus moléculas son de forma alargada y más o menos paralelas entre sí en la fase cristalina. Suelen responder con facilidad a los campos eléctricos y su orientación superficial, presentando diferentes propiedades ópticas en presencia y en ausencia del campo.

liquid crystal display *(pantalla de cristal líquido).*
Pantalla plana que utiliza una superficie de presentación llena de un líquido que, al cargarse eléctricamente, crea imágenes usando la luz ambiental.

liquid drop model *(modelo de la gota líquida).*
Modelo nuclear en el que se representa el núcleo como una pequeña gota líquida de materia nuclear, haciendo los nucleones el papel de las moléculas de la gota.

liquid emulsion *(emulsión líquida).*
Emulsión nuclear presentada bajo forma de gelatina, de manera que se pueda en el momento deseado, esparcirla tras calentamiento, para darle la forma deseada.

liquid metal cooled reactor *(reactor refrigerado con metal líquido).*
(Véase REACTOR, LIQUID METAL COOLED).

liquid metal fast reactor *(reactor rápido de metal líquido).*
(Véase REACTOR, LIQUID METAL FAST).

liquid metal fuel reactor *(reactor con combustible metálico líquido).*
(Véase REACTOR, LIQUID METAL FUEL).

liquid metal thermal reactor *(reactor térmico de metal líquido).*
(Véase REACTOR, LIQUID METAL THERMAL).

liquid piston *(émbolo).*
(Véase PLUNGER).

liquid-wall ionization chamber *(cámara de ionización de pared líquida).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, LIQUIDWALL).

LISP *(LISP).*
Acrónimo de «List Processing language», esto es, lenguaje de proceso de listas. Es un lenguaje de programación ideado en 1956 por John Me Carthy, especialmente útil para el campo de la inteligencia artificial.

Lissajous figures *(figuras de Lissajous).*
Figuras que se forman sobre la pantalla de un tubo de rayos catódicos, al aplicar a las placas deflectoras verticales y horizontales dos tensiones sinusoidales. A veces se utilizan para conseguir la igualdad en frecuencia de dichas tensiones.

list *(lista).*
Serie de elementos a la que pueden añadirse otros nuevos o de la que pueden eliminarse algunos antiguos, sin especificar sus localizaciones previas.

list processing *(tratamiento en lista).*
Método de tratamiento en el que los datos se presentan en forma de lista y, generalmente, ligados los unos a los otros.

literal *(literal).*
Constante de una instrucción que representa un dato.

literal operand *(operando literal).*
En un programa fuente, operando al que se hace referencia por su valor.

lithium *(litio).*
Elemento químico de número atómico 3 y símbolo Li.

lithium-drifted detector *(detector de difusión de litio, detector compensado con litio).*
Detector de material semiconductor en el que se utiliza un procedimiento de difusión de iones de litio a fin de aumentar la resistividad de la zona desierta y, por consiguiente, la anchura de dicha zona, para obtener una relación lineal entre la amplitud del impulso que produce el detector y la energía de la partícula que lo origina.

Litz wire *(hilo de Litz).*
Conductor compuesto de un cierto número de hilos conductores aislados y trenzados entre sí, de forma que se disminuye el efecto pelicular; por esta razón se utiliza para altas frecuencias.

live broadcast *(radiodifusión directa).*
Radiodifusión que tiene lugar al mismo tiempo que se registra el programa.

live room *(sala no absorbente).*
Sala que se caracteriza por una absorción del sonido notablemente baja.

live time *(tiempo vivo).*
En un contador, fracción del tiempo de recuento durante la cual es posible registrar cuentas.

liveware *(soporte humano).*
Término humorístico del argot informático con el que se designa al equipo humano que hace funcionar los ordenadores.

load *(carga).*
Dispositivo que recibe la potencia de señal de un transductor.

load *(cargar).*
Transferir un programa o una gran cantidad de datos a la memoria del ordenador.

load changes *(cambios en la carga).*
Cambios en la variable controlada debidos a la alteración de las condiciones del proceso.

load characteristic *(característica de carga).*
Refiriéndose a un tubo electrónico conectado en un circuito determinado y a una frecuencia dada, relación entre los valores instantáneos de un par de variables tales como el voltaje y la corriente de un electrodo, cuando las tensiones de alimentación se mantienen constantes.

load circuit *(circuito de carga).*
Circuito completo utilizado para transferir potencia de una fuente —tal como un tubo electrónico— a una carga.

load curve *(curva de carga).*
Curva que expresa el valor de la potencia suministrada en función del tiempo.

load factor *(factor de carga).*
Para una central y un cierto periodo de tiempo, relación de la energía que produjo durante el periodo considerado y la que podría haber producido a la potencia máxima en funcionamiento continuado durante la totalidad de dicho periodo.

load impedance *(impedancia de carga).*
(Véase IMPEDANCE. LOAD).

load impedance diagram *(diagrama de la impedancia de carga).*
Gráfico que muestra el comportamiento de un oscilador respecto a variaciones en la impedancia de carga. Normalmente se dibujan contornos de potencia constante y de frecuencia constante sobre un gráfico cuyas coordenadas son las componentes de la impedancia compleja de carga o las del coeficiente de reflexión.

load line *(línea de carga).*
Línea (recta generalmente) trazada sobre la familia de curvas de un tubo electrónico o transistor, que muestra la relación entre el voltaje y la corriente para una determinada carga.

load matching network *(red de adaptación de la carga).*
Red eléctrica destinada a conseguir la adaptación de la carga.

load module *(módulo de carga).*
Programa en formato apropiado para ser cargado en la memoria central y ejecutado.

load point *(punto de carga).*
Marcador físico, al comienzo de un carrete de cinta magnética, detectable por los circuitos del ordenador, que sirve para asegurar la posición correcta de la cinta cuando se carga por primera vez.

load regulator *(regulador de carga).*
Aparato que mantiene la carga de una máquina eléctrica o dispositivo electrónico entre límites fijados.

load sharing *(compartimiento de la carga).*
Modo de funcionamiento de dos ordenadores en el que puede repartirse la carga entre ambos en los periodos punta. En los periodos de poca carga uno solo de los dos ordenadores puede realizar el tratamiento, quedando el otro en reserva.

load shedding *(desconexión de carga).*
Reducción rápida de la carga de una central al tener lugar una interrupción eléctrica, realizada por la desconexión selectiva de las cargas no vitales.

load switch *(interruptor de carga).*
Interruptor o contador, en un circuito de calentamiento por inducción, que conecta el generador de alta frecuencia a la bobina de caldeo o circuito de carga.

load transfer switch *(conmutador de transferencia de carga).*
Conmutador que permite conectar opcionalmente un generador a uno u otro circuito de carga.

load-circuit efficiency *(rendimiento del circuito de carga).*
Relación entre la potencia útil entregada a la carga por el circuito de carga y la potencia de entrada a este circuito.

loaded concrete *(hormigón de protección, hormigón pesado).*
Hormigón cuya densidad se ha aumentado por incorporación de elementos pesados tales como barita, mineral de hierro, granalla de acero o de plomo. Su utilización permite, con una protección igual contra las radiaciones, reducir los espesores de las construcciones correspondientes.

loaded impedance *(impedancia cargada).*
En un transductor, impedancia a la entrada cuando la salida se halla conectada a su carga normal.

loaded Q *(Q en carga).*
Refiriéndose a un modo determinado de resonancia de un sistema, es el Q cuando existe acoplo externo a dicho modo. Cuando el sistema se conecta a la carga por medio de una línea de transmisión, el O en carga se acostumbra a determinarlo para el caso de estar la línea terminada en su impedancia característica.

loader *(cargador).*
Programa que carga instrucciones en código de máquina, satisfaciendo automáticamente todas las direcciones de ejecución y referencias ligadas.

loading *(carga).*
Introducción de las sustancias que van a irradiarse en un reactor nuclear.

loading *(impregnación).*
En la técnica de las emulsiones fotográficas, preparación de la emulsión consistente en impregnar-

la con sustancias que no figuran en ella normalmente (por ejemplo, deuterio, boro o uranio) para el estudio de ciertos procesos.

loading routine *(rutina de carga).*
Rutina permanentemente almacenada en el ordenador, que permite cargar en la memoria cualquier programa procedente de un medio externo.

lobe *(lóbulo).*
Una de las secciones del diagrama de radiación de una antena.

lobe switching *(conmutación de lóbulos).*
Desplazamiento angular del lóbulo principal de una antena a un lado y al otro del eje mecánico de la misma, utilizado en algunos equipos de radar con el fin de determinar con precisión la dirección del blanco.

lobular pump *(bomba lobular).*
(Véase PUMP, LOBULAR).

LOCA *(LOCA).*
Abreviatura de «Loss Of Coolant Accident», es decir, accidente por pérdida del refrigerante; supuesto que se emplea corrientemente en los estudios de seguridad de las centrales nucleares, dado que tal accidente es, quizá, el más fundamental.

local *(local).*
Próximo al ordenador. || Conectado a un ordenador mediante conductores eléctricos normales.

local cell *(pila local).*
Pila galvánica creada por pequeñas diferencias de composición o del electrólito.

local control *(control local).*
Método de control de un equipo electrónico en el que las operaciones de control se realizan directamente en el equipo. Se utiliza en contraposición el término control remoto, en el que el control se efectúa lejos del equipo en sí.

local fall-out *(poso radiactivo local).*
Lluvia de partículas radiactivas que se produce sobre el terreno cubierto por una explosión nuclear.

local loop *(lazo local).*
Conexión entre el terminal del cliente y la oficina central de la compañía telefónica.

local memory *(memoria local).*
(Véase MEMORY, LOCAL).

local network *(red local).*
(Véase LOCAL-AREA NETWORK).

local nucleate boiling *(ebullición nuclear local).*
Ebullición que tiene lugar cuando la superficie metálica en contacto con el líquido refrigerante está por encima de la temperatura de saturación del refrigerante, pero la temperatura de éste se halla por debajo de la de saturación. Cuando ha lugar este tipo de ebullición, las relaciones que se tienen para la transmisión de calor por convección no son ya aplicables.

local oscillator *(oscilador local).*
Oscilador cuya salida se mezcla con una onda para realizar una conversión de frecuencia.

local oscillator tube *(tubo oscilador local).*
Tubo electrónico en un conversor heterodino, que suministra la frecuencia de heterodinización local al mezclador.

local relaxation length *(longitud de relajación local).*
Longitud de relajación en un punto determinado, cuando la radiación es polienergética y la longitud de relajación no es, por tanto, constante a través del material.

local storage *(memoria local).*
(Véase MEMORY, LOCAL).

local-area network *(red local, red de área local).*
Red que conecta entre sí varias máquinas que se hallan situadas próximas unas de otras —por ejemplo en la misma sala o el mismo edificio— y les permite compartir ficheros y dispositivos tales como impresoras.

local-area wireless network *(red radioeléctrica local).*
Red local en la que los datos se transfieren mediante ondas de radio, en vez de hacerlo a través de un cable.

localizer *(radiolocalizador).*
Dispositivo electrónico que radia señales que permiten a un avión el guiado en dirección, respecto a la línea central de una pista de aterrizaje.

location *(posición, emplazamiento).*
Lugar en una memoria de ordenador capaz de contener una unidad de información.

lock byte *(octeto de enganche).*
Entidad usada para representar un recurso en los esquemas de sincronización; también se denomina semáforo.

locked groove *(surco de limitación de desplazamiento).*
Surco continuo, sin grabación, en un disco gramofónico y al final de los surcos grabados, cuya finalidad es la de evitar que el fonocaptor se siga desplazando.

locked oscillator *(oscilador enganchado).*
Oscilador empleado en los detectores de enganche, cuya fase puede controlarse mediante la tensión de excitación.

locker space *(espacio de taquillas, cuarto de taquillas).*
Espacio dispuesto en un reactor u otra instalación nuclear, para alojar los armarios o taquillas de la ropa del personal.

lock-in amplifier *(amplificador con enganche).*
(Véase AMPLIFIER, LOCK-IN).

lock-in loop *(lazo de enganche).*
Conjunto de realimentación, empleado en los detectores de enganche para llevar la señal de salida del demodulador al oscilador controlado.

lock-in signal processing technique *(técnica de elaboración de señales por enganche de fase).*
Técnica de elaboración de señales y datos, que emplea un receptor con enganche de fase.

locking relay *(relé de bloqueo, relé de enclavamiento).*
(Véase RELAY, LOCKING).

locking-on *(seguimiento automático).*
Seguimiento automático de un blanco por una antena de radar.

lodevite *(lodevita).*
Arseniato hidratado de uranio y cinc, de fórmula: $Z_n(UO2)2(A_5O4)2,\ 8\text{-}12H_2O$. Su nombre proviene del de la localización de Lodéve, la más próxima al yacimiento en el cual se ha descubierto este nuevo mineral.

log *(registrar, registrar cronológicamente).*
Registrar todo lo pertinente a una pasada de máquina, incluyendo la identificación de la pasada, el registro de la alteración de las posiciones de los interruptores, la identificación de las cintas de entrada y salida, la identificación de todas las paradas y la acción tomada en cada una de ellas.

log *(registro, registro cronológico).*
Anotaciones de sucesos asociados con un dispositivo o programa. Por ejemplo, el registro de un sistema de ordenador incluiría información acerca de quiénes lo usaron, lo que hicieron y cuando tuvieron lugar estos sucesos. Ello permite a menudo seguir la pista de la utilización no autorizada.

log in *(entrar).*
En un sistema de ordenador, proceso a seguir para empezar a usar el sistema. Generalmente ello implica el introducir algún tipo de identificación, seguida de una contraseña. Cuando se trata de un ordenador personal tan sólo se requiere ponerlo en marcha.

log off *(salir).*
Terminar de usar un sistema de ordenador, generalmente por medio de una orden que se lo indica al sistema. Cuando se trata de un ordenador personal, generalmente no requiere más que salir del programa y apagarlo.

log on *(entrar).*
Sinónimo de «log in».

log out *(salir).*
Sinónimo de «log off».

logarithmic ratemeter *(medidor logarítmico de cuentas por unidad de tiempo).*
Subconjunto electrónico que da una indicación continua proporcional al logaritmo del número medio de cuentas por unidad de tiempo, sobre un tiempo predeterminado.

logarithmic amplifier *(amplificador logarítmico).*
(Véase AMPLIFIER, LOGARITHMIC).

logarithmic decrement *(decremento logarítmico).*
Logaritmo neperiano de la relación entre las amplitudes de oscilaciones sucesivas del mismo signo.

logarithmic direct current amplifier *(amplificador logarítmico de corriente continua).*
(Véase AMPLIFIER, LOGARITHMIC DIRECT CURRENT).

logarithmic energy decrement *(decremento logarítmico de energía).*
Medida de la disminución en energía por colisión de una partícula. Se define como $L_n\left(\frac{E_1}{E_2}\right)$, siendo E_1 la energía de la partícula antes de la colisión y E_2 la energía de la partícula tras la colisión.

logarithmic pulse amplifier *(amplificador de impulsos logarítmico).*
(Véase AMPLIFIER, LOGARITHMIC PULSE).

logarithmic ratemeter *(ictómetro logarítmico).*
Ictómetro cuya señal de salida es proporcional al logaritmo del valor medio de la tasa de cuenta.

logger *(registrador de datos).*
Equipo que permite registrar rápidamente y de forma automática la información proveniente de diversas fuentes. Consiste, fundamentalmente, en un instrumento de medida y un dispositivo registrador, tal como una teleimpresora o una perforadora de cinta. El instrumento de medida suele ser un voltímetro digital.

logging *(registro cronológico).*
Acción de mantener registros utilizables por un ordenador.

logic circuit *(circuito lógico).*
Circuito cuya característica fundamental es la de llegar a una decisión lógica y suplirla a una o más cargas.

logic signal *(señal lógica).*
Señal digital cuyos símbolos obedecen a las reglas de un álgebra particular (binaria, terciaria, etc.).

logical bomb *(bomba lógica).*
Código que introducido en un programa hace algo no pretendido o esperado por el usuario. La lógica se activa («explota») en un instante determinado o a causa de algún suceso específico; el resto del tiempo no hace nada, excepto acupar un espacio de memoria.

logical design *(diseño lógico).*
Planeamiento de un ordenador o de un sistema de tratamiento de la información anterior a su proyecto detallado. || Síntesis de una red de elementos lógicos para realizar una función especificada. || Resultado de las dos acepciones anteriores, frecuentemente designada por lógica del sistema, de la máquina o de la red.

logical diagram *(diagrama lógico).*
En diseño lógico, diagrama que representa los elementos lógicos y sus interconexiones sin exponer

necesariamente detalles de ingeniería o construcción.

logical element *(elemento lógico).*
En ordenadores, bloque componente más pequeño que puede representarse por un operador matemático de álgebra simbólica.

logical operations *(operaciones lógicas).*
Operaciones no aritméticas tales como seleccionar, buscar, clasificar, comparar, etc.

logical record *(registro lógico).*
Colección de unidades de información independientes de sus ambientes físicos. Porciones del mismo registro pueden hallarse localizadas en diferentes registros físicos.

logical shift *(desplazamiento lógico).*
Operación en la que los dígitos que componen una palabra sufren un desplazamiento circular hacia la izquierda o hacia la derecha, de modo que algunos de ellos, desplazados de uno de los extremos de la palabra, son reintroducidos por el otro extremo.

logical symbol *(símbolo lógico).*
Representación gráfica de un elemento lógico.

login *(loguin).*
Equivalente a nombre de usuario.

logistics alternatives *(alternativas logísticas).*
Término empleado en la economía de proyectos que indica la planificación del proyecto atendiendo a obtener un óptimo mantenimiento.

loktal base *(base loktal, base con dispositivo de fijación).*
Casquillo de tubo electrónico que lleva un dispositivo de fijación.

lone electron *(electrón solitario).*
Electrón que se encuentra sólo sobre una capa electrónica.

long counter tube *(detector largo).*
Sinónimo de detector de Hanson-McKibben.

long term reactivity change *(variación de la reactividad a largo plazo).*
Variación de la reactividad de un reactor nuclear debido al aumento de los productos de fisión y a la formación de isótopos del combustible, a consecuencia de la irradiación.

long waves *(ondas largas).*
Ondas de radio con longitudes de onda comprendidas en el margen de los 1.000 a los 10.000 metros.

long-distance navigation aid *(ayuda a la navegación de larga distancia).*
Ayuda a la navegación utilizable a distancias superiores al alcance visual.

longitudinal wave *(onda longitudinal).*
Onda caracterizada por un vector paralelo a la dirección de propagación.

long-line effect *(efecto de línea larga).*
Efecto que tiene lugar en un oscilador fuertemente acoplado a una carga a través de una línea de transmisión, que es larga en comparación con la longitud de onda de la oscilación, por el cual puede, a veces, saltar de la frecuencia de oscilación deseada a otra próxima a ella.

long-lived waste *(residuos de larga vida).*
Residuos cuya reactividad no decrece a un nivel aceptable en un periodo de tiempo durante el cual se puede esperar poder ejercer controles administrativos.

long-persistence cathode-ray tube *(tubo de rayos catódicos de gran persistencia).*
Tubo de rayos catódicos provisto de una pantalla que lleva un recubrimiento de gran persistencia luminosa.

long-persistence screen *(pantalla de gran persistencia).*
En tubos de rayos catódicos, pantalla recubierta con un material cuya curva de decaimiento luminoso tras un estímulo disminuye lentamente.

long-wire antenna *(antena larga).*
(Véase ANTENNA, LONG-WIRE).

loop *(lazo).*
Conjunto de instrucciones cuya ejecución se repite hasta que se cumpla un cierto criterio o se obtenga un cierto resultado.

loop *(lazo, bucle).*
En un reactor nuclear, tubo que atraviesa el núcleo del reactor y se utiliza, generalmente, para los dispositivos experimentales en los que debe circular un fluido.

loop *(lazo, malla).*
(Véase MESH).

loop actuating signal *(señal de actuación del lazo, señal de actuación del bucle).*
Señal que se obtiene al mezclar la señal de entrada del lazo y la señal de realimentación del lazo.

loop antenna *(antena de cuadro).*
(Véase ANTENNA, LOOP).

loop difference signal *(señal diferencia del lazo).*
Señal de salida de un punto sumador de un lazo de realimentación de control, producida por una particular señal de entrada del lazo, aplicada a dicho punto. Es un tipo específico de señal de actuación del lazo.

loop error *(error del lazo, error del bucle).*
Diferencia entre el valor deseado y el real, de la señal de salida del lazo.

loop error signal *(señal del error del lazo, señal del error del bucle).*
Señal de actuación del lazo en aquellos casos en los que el error es del lazo.

loop feedback signal *(señal de realimentación del lazo, señal de realimentación del bucle).*
Señal que se deriva de la salida del lazo y se realimenta al punto de mezclado, con fines de control.

loop gain *(ganancia de lazo).*
En la técnica de grafos, producto de las ganancias de rama en un lazo cerrado.

loop input signal *(señal de entrada del lazo, señal de entrada del bucle).*
Señal de entrada aplicada a un lazo o bucle de realimentación de control.

loop output signal *(señal de salida del lazo, señal de salida del huele).*
Señal controlada que se extrae de un lazo o bucle de realimentación de control.

loop return signal *(señal de retorno del lazo, señal de retorno del bucle).*
Señal que retorna por medio de un lazo de realimentación de control a un punto sumador, en respuesta a una señal de entrada del lazo aplicada a dicho punto, y que se resta de la señal de entrada del lazo. Es, por tanto, un tipo específico de señal de entrada del lazo.

loop topology *(topología en lazo).*
Sinónimo de topología en anillo.

loop transfer function *(función de transferencia del lazo, función de transferencia del bucle).*
Función de transferencia del camino de transmisión formado al abrir, y terminar apropiadamente, un lazo de realimentación. Ejemplo de terminación adecuada es un generador de impedancia interna cero atacando al lazo abierto y una terminación de salida para el lazo abierto igual a la impedancia que ve el generador.

loop transfer ratio *(relación de transferencia del lazo).*
Relación de transferencia de una señal de retorno del lazo a la correspondiente señal diferencia del lazo.

loopstick antenna *(antena de núcleo de ferrita, antena de barra de ferrita).*
(Véase ANTENNA, LOOPSTICK).

loose coupling *(acoplamiento débil).*
Acoplamiento entre dos bobinas, inferior al acoplamiento crítico.

Loran *(Loran).*
Sistema de radionavegación de largo alcance, del tipo hiperbólico, en el cual las líneas de posición se determinan midiendo la diferencia en el tiempo de llegada de impulsos sincronizados.

Lorentz dissociation *(disociación de Lorentz).*
Disociación de iones moleculares por el proceso de ionización de Lorentz.

Lorentz force *(fuerza de Lorentz).*
Fuerza ejercida por un campo eléctrico y otro magnético sobre una carga eléctrica en movimiento.

Lorentz gas *(gas de Lorentz).*
En un plasma débilmente ionizado, gas hipotético constituido por los electrones, a los que se considera como independientes unos de otros, de forma que las fuerzas que influyen sobre su movimiento son debidas únicamente a sus colisiones con las moléculas neutras.

Lorentz ionization *(ionización de Lorentz).*
Ionización de átomos neutros (considerada en general a un nivel de excitación elevado) obtenida al proyectarlos a gran velocidad en un campo magnético intenso. Cada átomo inyectado se encuentra así sometido a un campo eléctrico proporcional al producto de la velocidad del átomo por la inducción magnética, el cual, al obrar sobre las cargas positivas y negativas del átomo, da lugar a fuerzas de direcciones contrarias que tienden a provocar la ionización.

Los Alamos National Laboratory *(Laboratorio Nacional de Los Alamos).*
Laboratorio del gobierno de los Estados Unidos, establecido en 1943 como parte del proyecto Manhattan, que diseñó las primeras armas nucleares. Está situado en Nuevo México, unas 60 millas al norte de Alburquerque.

loss cone *(cono de pérdida).*
En un espejo magnético, cono que tiene el mismo eje de simetría que el espejo y un ángulo en el vértice cuyo seno es la inversa de la raíz cuadrada de la relación de espejo. Las partículas cargadas cuya velocidad inicial forma con el eje del espejo un ángulo inferior al mencionado, atraviesan el espejo sin ser reflejadas.

loss of coolant accident *(accidente con pérdida de refrigerante).*
En tecnología de reactores, pérdida del refrigerante, por rotura del circuito primario, en cantidad superior a la que pueden aportar las bombas de alimentación. En los reactores de potencia de agua ligera, el más grave de los accidentes de este tipo suele adoptarse como referencia para proyectar determinados sistemas y componentes, como el sistema de refrigeración de emergencia o el de contención.

loss rate *(velocidad de pérdida).*
En radar, criterio de funcionamiento del rastreo en presencia del ruido del receptor, definido como el número de veces por segundo que se espera que el error de rastreo (en distancia o en ángulo) exceda del máximo valor permisible.

Lossev effect *(efecto Lossev).*
Radiación que resulta de la recombinación de portadores de carga, inyectados en una unión p-n o p-i-n que se halla polarizada en el sentido directo.

lossy Une *(línea con pérdidas).*
Línea de transmisión diseñada de forma que tenga una elevada atenuación.

lost cluster *(grupo perdido).*
En el MS-DOS y otros sistemas operativos, grupo de sectores de disco que no están marcados como libres pero no están asignados a un fichero. Se producen al interrumpirse la creación de un fichero, y

como desperdician espacio, deben eliminarse periódicamente.

lot *(lote).*
Porción homogénea de una cosa o grupo de objetos que se reciben, despachan o someten a inspección conjuntamente.

Lotus *(Lotus).*
Popular programa de hoja de cálculo, desarrollado por la firma Lotus Corporation.

loudness *(sonoridad).*
Cualidad de la sensación acústica en virtud de la cual el oyente puede, subjetivamente, ordenar los sonidos en una escala que se extiende desde los más débiles a los más fuertes.

loudness contours *(contornos de sonoridad).*
Curvas que muestran los valores relacionados de nivel de presión sonora y frecuencia, requeridos para producir una sensación de sonoridad dada, para el observador típico.

loudness level *(nivel de sonoridad).*
Nivel de presión sonora en decibelios, relativo a 0,0002 microbar, de un tono simple de 1.000 ciclos por segundo de frecuencia, el cual es, a juicio de los que lo escuchan, equivalente en sonoridad a la del sonido que se mide.

loudspeaker *(altavoz).*
Transductor electroacústico cuyo objetivo normal es radiar eficazmente potencia acústica a una cierta distancia en el aire.

loudspeaker dividing network *(red divisora de altavoz).*
Red selectiva en frecuencia que divide el espectro a radiar por los altavoces en dos o más partes, cada una de las cuales se envía a un altavoz distinto.

loudspeaker microphone *(micrófono de altavoz).*
Altavoz dinámico, que puede usarse asimismo como micrófono y se emplea habitualmente en sistemas de intercomunicación.

loudspeaker system *(sistema de altavoces).*
Combinación de uno o más altavoces y todos los bailes, bocinas y redes divisoras asociados, dispuestos para trabajar unidamente como un medio de acoplo entre el circuito eléctrico de arrastre y el medio acústico.

louver *(persiana de altavoz).*
Dispositivo de tablillas paralelas o concéntricas que se utilizan para proteger y ocultar un altavoz dando paso, al mismo tiempo, a las ondas sonoras.

low and medium level wastes *(desechos de nivel bajo y medio).*
Refiriéndose a desechos radiactivos, se denominan así los que tienen un contenido tan bajo de radionucleidos emisores alfa, que pueden ser almacenados en condiciones seguras en emplazamientos superficiales. Se supone que el riesgo residual pasados 300 años ha de ser lo suficientemente bajo como para permitir el acceso del público sin restricción alguna.

low definition televisión *(televisión de baja definición).*
Sistema de televisión que funciona con menos de 200 líneas de exploración por imagen.

low earth orbit *(órbita terrestre baja).*
Cualquier órbita alrededor de la tierra sustancialmente por debajo de la órbita de satélite geoestacionaria, en general varios cientos de kilómetros sobre la superficie terrestre e inclinada respecto al plano ecuatorial.

low enriched uranium *(uranio de bajo enriquecimiento).*
Uranio que ha sido enriquecido hasta un contenido de alrededor del 3 por ciento de uranio 235. Se usa como combustible nuclear para reactores.

low frequency *(baja frecuencia).*
Frecuencias de radio comprendidas entre 30 y 300 kilohercios.

low frequency compensation *(compensación de baja frecuencia).*
En amplificadores, compensación de la reactancia de los condensadores de acoplo, para evitar la atenuación de las bajas frecuencias a que da lugar.

low heat value *(valor calorífico inferior).*
Valor calorífico de un combustible apto para producir trabajo. Este valor excluye el calor requerido para vaporizar el agua formada durante la combustión, y es igual a la diferencia entre el valor calorífico superior menos el calor latente.

low level language *(lenguaje de bajo nivel).*
(Véase BASIC LANGUAGE).

low level waste *(desechos débilmente radiactivos).*
En las plantas de reelaboración de los combustibles nucleares irradiados se denomina así a los desechos cuya actividad es inferior a 10^{-2} Ci/m^3.

low population area *(zona protegida).*
En los reglamentos de instalaciones nucleares o radiactivas, área que se establece alrededor de la zona bajo control del explotador y en la que se prevén medios para proteger a la población en caso de accidente en la instalación.

low pressure coolant injection system *(sistema de inyección a baja presión).*
Sistema de refrigeración de emergencia capaz de inyectar refrigerante a presión reducida.

low vacuum *(bajo vacío).*
Se dice cuando la presión que se obtiene en el volumen considerado está comprendida entre 760 y 1 Torr.

low-drag antenna *(antena colgante con baja resistencia de avance).*
Antena colgante de avión que presenta muy poca resistencia al aire.

lower sideband *(banda lateral inferior).*
Banda lateral que contiene todas las frecuencias inferiores a la portadora, en la modulación de amplitud.

lower sideband converter *(conversor de banda lateral inferior).*
Conversor en el que la frecuencia de la señal de salida es igual a la diferencia entre la de entrada y la del oscilador local.

lower sideband parametric amplifier *(amplificador paramétrico de banda lateral inferior).*
(Véase PARAMETRIC AMPLIFIER, LOWER SIDEBAND).

low-level circuit *(circuito de bajo nivel).*
En la técnica moderna de interruptores, circuito de baja energía, con parámetros de funcionamiento del orden de 5 a 12 voltios y 10 a 100 miliamperios.

low-level modulation *(modulación de bajo nivel).*
(Véase MODULATION, LOW-LEVEL).

low-loss line *(línea de bajas pérdidas).*
Línea de transmisión en la que la resistencia en serie y la conductancia en paralelo, por unidad de longitud, tienen un valor muy bajo, siendo por tanto también pequeña la disipación de energía.

low-pass filter *(filtro de paso bajo).*
(Véase FILTER, LOW-PASS).

low-population zone *(zona de influencia, zona de baja población).*
Área que rodea a la zona de exclusión de una central nuclear, en la que el número total y la densidad de los residentes debe ser tal que haya una probabilidad razonable de poderse tomar medidas apropiadas para protegerles en caso de un accidente grave.

low-speed modem *(módem de baja velocidad).*
Módem que funciona a velocidades no superiores a 600 bits por segundo.

low-velocity scanning *(exploración de pequeña velocidad).*
Exploración de un blanco con electrones de velocidad inferior a la mínima requerida para causar una relación de emisión secundaria igual a la unidad.

L-S coupling *(acoplamiento L-S).*
Esquema de acoplamiento de las partículas de un sistema que permite calcular el momento angular total de este sistema. Se aplica cuando el acoplamiento espín-órbita de cada una de las partículas es débil en comparación con las interacciones entre las partículas, como es el caso de los átomos ligeros.

LSI *(LSI).*
(Véase LARGE SCALE INTEGRATION).

L-type cathode *(cátodo del tipo L).*
Cátodo de óxidos en el que estos no se aplican como un recubrimiento, sino que están contenidos en un depósito hueco.

Lukasievicz notation *(notación de Lukasievicz).*
Notación, debida a Lukasievicz, en la que el operando o magnitud precede al algoritmo de la operación. Por ejemplo, si a una cantidad A queremos sumarle otra B y el resultado multiplicarlo por C, esto se expresaría así: AB + Cx.

lumen *(lumen).*
Unidad de flujo luminoso. Es igual al flujo a través de una unidad de ángulo sólido (estereorradián) que produce una fuente puntual, uniforme, de una bujía; o el flujo sobre una superficie unidad, cuyos puntos se encuentran todos a distancia unidad de una fuente puntual, uniforme, de una bujía.

luminance *(luminancia).*
Es una medida de la intensidad de la luz.

luminance flicker *(parpadeo de luminancia).*
Parpadeo que resulta de fluctuación en la luminancia solamente.

luminance primary *(primario de luminancia).*
De un conjunto de tres primarios de transmisión, aquel cuyo valor determina la luminancia de un color.

luminance signal *(señal de luminancia).*
Onda de señal destinada al control exclusivo de la luminancia de imagen.

luminescence *(luminiscencia).*
Proceso por el cual ciertas sustancias, sometidas a una radiación, emiten una radiación electromagnética cuya longitud de onda, diferente de la correspondiente a la radiación incidente, es característica de la sustancia emisora. Se distinguen dos tipos: la fluorescencia, que cesa desde el momento que la sustancia deja de ser excitada por la radiación incidente y la fosforescencia, que persiste durante un tiempo apreciable tras la excitación.

luminosity *(luminosidad).*
Relación entre el flujo luminoso y el correspondiente flujo radiante para una longitud de onda determinada. Se expresa en lúmenes por vatio.

luminosity coefficients *(coeficientes de luminosidad).*
Multiplicadores constantes para los respectivos valores triestímulos de cualquier color, tales que la suma de los tres productos es la luminancia del color.

luminous edge *(recuadro filtrante de luz).*
Filtro óptico que reduce la reflexión luminosa y se coloca alrededor de la pantalla de un receptor de televisión.

luminous efflciency *(eficiencia luminosa, rendimiento luminoso).*
Relación entre el flujo luminoso y el flujo radiante.

luminous flux *(flujo luminoso).*
Flujo de luz por unidad de tiempo.

luminous intensity *(intensidad luminosa).*
Relación entre el flujo luminoso emitido por una fuente o un elemento de una fuente, en un ángulo sólido infinitesimal que contiene la dirección que se considera, y este ángulo sólido.

luminous sensitivity *(sensibilidad luminosa).*
Cociente de la corriente de salida de un fototubo por el flujo luminoso, para tensión constante de los electrodos. El término «corriente de salida», tal como aquí se usa, no incluye la corriente oscura. Dado que la sensibilidad luminosa depende de la distribución espectral del flujo incidente, se considera, en general, para luz procedente de una lámpara de tungsteno funcionando a 2.870 K.

lumped burnable poison shuffle scheme *(esquema de redistribución del veneno consumible agrupado).*
(Véase IN-OUT-INSHUFFLESCHEME).

lumped-constant electromagnetic delay line *(línea de retardo electromagnética de constantes concentradas).*
Línea de retardo electromagnética, constituida por una red de componentes pasivos que imita las propiedades de propagación de una línea de transmisión.

lumped-parameter electromagnetic delay line *(línea de retardo electromagnética de constantes concentradas).*
(Véase LUMPED-CONSTANT ELECTROMAGNETIC DELAY LINE).

lung class *(clase pulmonar).*
Esquema de clasificación para el material inhalado de acuerdo con su tasa de eliminación de la región pulmonar.

lutetium *(lutecio).*
Elemento químico de número atómico 71 y símbolo Lu.

lutetium-176 *(lutecio-176).*
Isótopo radiactivo del lutecio, con periodo de 7,5 X 10 años. Es uno de los escasos elementos radiactivos naturales que no pertenece a ninguna de las cuatro series radiactivas.

lux *(lux).*
Unidad de iluminación, equivalente a la iluminación en un punto sobre un plano situado a una distancia de un metro de una fuente luminosa cuya intensidad es de una bujía.

luxmeter *(luxómetro).*
Instrumento que sirve para medir la iluminación. Suele ir calibrado en luxes.

lysmata seticaudata *(lysmata seticaudata).*
Nombre científico de la gamba bentónica.

M

M(M).
Múltiplo utilizado en la tecnología de los ordenadores para medir la capacidad de una memoria. Un M equivale a $2^{20} = 1.048.576$.

M.K.S.A. system *(sistema MKSA, sistema Giorgi).*
Sistema en el que las unidades fundamentales son el metro, el kilogramo, el segundo y el amperio.

Mach front *(frente de Mach, tallo de Mach).*
(Véase MACH STEM).

Mach number *(número de Mach).*
Cociente entre la velocidad de un objeto y la velocidad del sonido en el medio en calma, a través del que se mueve el objeto. Por tanto, un avión viajando a velocidad supersónica tiene un número de Mach superior a la unidad.

Mach region *(región de Mach).*
Región sobre una superficie en la cual se forma el tallo de Mach, como resultado de una explosión en el aire.

Mach stem *(tallo de Mach).*
Frente de choque formado por la fusión de los frentes de choque, incidente y reflejado, procedentes de una explosión. El término se usa, generalmente, con referencia a una onda explosiva, propagada en el aire, reflejada en la superficie de la tierra. El tallo de Mach es aproximadamente perpendicular a la superficie reflectora y presenta un frente ligeramente convexo hacia adelante.

machine *(máquina).*
Ordenador, en argot informático.

machine address *(dirección de máquina).*
Sinónimo de dirección absoluta. || *(Véase* ABSOLUTE ADDRESS).

machine check *(verificación de máquina).*
Comprobación programada de las funciones de la máquina.

machine code *(código de máquina).*
Código que sirve para representar las instrucciones básicas que el ordenador, por su construcción y diseño, es capaz de ejecutar.

machine cycle *(ciclo de máquina).*
Tiempo invertido por el ordenador en ejecutar un determinado número de operaciones.

machine cycle *(ciclo de máquina).*
Periodo de tiempo requerido para ejecutar una operación específica de máquina (ordenador).

machine equations *(ecuaciones de la máquina).*
En ordenadores analógicos, ecuaciones que representan las relaciones entre los voltajes en el ordenador y las cantidades variables que simulan.

machine error *(error de máquina).*
Error en el resultado de un proceso automático de datos que puede atribuirse a un mal funcionamiento de la máquina y no a la programación o a un fallo en la operación.

machine independent *(independiente de la máquina).*
Expresión que se utiliza para describir un programa o procedimiento que se expresa sin referencia a un determinado código de máquina. El procedimiento se diseña en términos de los requerimientos lógicos del problema.

machine instruction *(instrucción de máquina).*
Instrucción escrita en términos del código de máquina de un ordenador; es decir, que puede ser interpretada directamente por la máquina, sin necesidad de traducción.

machine interruption *(interrupción de máquina).*
Discontinuidad en el tratamiento de un programa, causada por un suceso detectado por los circuitos de un ordenador. Por ejemplo, una operación automática de verificación puede descubrir un error de paridad.

machine language *(lenguaje de máquina).*
Conjunto de símbolos, caracteres o signos, y las reglas para combinarlos, que transmiten a un orde-

nador las instrucciones o información a tratar. Este lenguaje es ininteligible para los usuarios, a menos que se comprendan los símbolos y reglas para su uso, siendo necesario normalmente equipo especial para convertirlo a una forma asequible a los usuarios.

machine learning *(aprendizaje automático).*
Aptitud de una máquina para tener en cuenta los resultados y, en función de ellos, mejorar su funcionamiento.

machine logic *(lógica de máquina).*
Parte del diseño de un ordenador que se refiere a la forma en que interaccionan sus diversos elementos.

machine operation *(operación de máquina).*
Acción electrónica de un ordenador como resultado de una operación.

machine operator *(operador, operador de ordenador).*
Persona que carga los programas y los datos en el ordenador y manipula los mandos de la consola para lograr el tratamiento de uno o varios programas.

machine oriented language *(lenguaje orientado a la máquina).*
Lenguaje de programación que se asemeja más a un lenguaje de máquina que a un lenguaje humano o matemático.

machine run *(pasada de máquina).*
Ejecución de uno o varios programas enlazados entre sí para formar una sola unidad operativa.

machine units *(unidades de máquina).*
En los ordenadores analógicos, unidades arbitrarias de 100 voltios, seleccionadas para representar unidades de la variable que se simula. El factor de escala es, entonces, el número de estas unidades de 100 voltios que equivale a una unidad de la variable simulada.

machine variable *(variable de la máquina).*
En ordenadores analógicos, voltaje que representa una variable matemática en el problema presentado al ordenador.

machine with closed-circuit ventilation *(máquina con circulación de circuito cerrado).*
Máquina en la cual el calor se transfiere al fluido de refrigeración a través de un fluido intermedio de ventilación, que circula en un circuito cerrado entre el interior de la máquina y un órgano de refrigeración.

machine word *(palabra de máquina).*
(Véase WORD).

machine-available time *(tiempo disponible de máquina).*
Diferencia entre el tiempo de conexión de la máquina a la red y el tiempo de mantenimiento.

machine-level program *(programa de nivel máquina).*
Programa en forma binaria capaz de ser ejecutado por un ordenador.

machine-readable medium *(soporte legible por la máquina).*
Medio o soporte que puede transmitir datos a un dispositivo detector.

Macintosh *(Macintosh).*
Ordenador introducido por la firma Apple en 1984. Fue el primer ordenador personal que utilizó una interfaz gráfica con ratón.

macro *(macro).*
(Véase MACRO INSTRUCTION).

macro assembler *(macroensamblador).*
Ensamblador de un nivel tal, que permite utilizar un lenguaje con macroinstrucciones.

macro instruction *(macroinstrucción).*
Instrucción comprensiva que origina la ejecución de un gran número de operaciones por el ordenador. Algunas macroinstrucciones son equivalentes a simples subrutinas.

macro language *(macrolenguaje).*
Lenguaje de programación de fin específico encajado dentro de una aplicación; normalmente se encuentra en programas de tratamiento de textos, de hoja de cálculo y de base de datos.

macroelement *(macroelemento).*
Conjunto de dos o más elementos que se emplea como un elemento de datos con un solo identificador de uso de datos. Por ejemplo, el macroelemento fecha puede ser el conjunto ordenado de los elementos año, mes y día.

macroprogramming *(macroprogramación).*
Programación con macroinstrucciones, es decir, proceso que consiste en escribir sentencias de procedimientos de máquina valiéndose de macroinstrucciones.

macroscopic cross section *(sección eficaz macroscópica).*
(Véase CROSS SECTION. MACROSCOPIC).

macroscopic flux variation *(variación macroscópica del flujo, carta de flujo).*
Representación gráfica de la repartición del flujo en el retículo de un reactor, mostrando las líneas de igual flujo en una sección plana determinada.

magazine *(depósito).*
Dispositivo en el que se alojan las fichas, para su introducción en un mecanismo de alimentación.

magic eye *(ojo mágico).*
(Véase TUNING INDICATOR).

magic numbers *(números mágicos).*
Son los números 2-20-28-50-82-126. Si el número de neutrones o de protones de un núcleo es igual a uno de ellos, la energía de ligadura es máxima y se

manifiesta por discontinuidades en las funciones que representan ciertas propiedades nucleares.

magic tee *(te mágica, te híbrida).*
(Véase HYBRIDTEE).

magnadur *(magnadur).*
Nombre comercial de un material de ferrita usado para fabricar imanes permanentes, especialmente para las unidades de enfoque en los tubos de imagen de televisión.

magnesil *(magnesil).*
Nombre comercial de una aleación magnética de hierro y silicio, de grano orientado, que se utiliza para la construcción de núcleos en los amplificadores magnéticos.

magnesiothermy *(magnesiotermia).*
Procedimiento de elaboración del uranio metálico por reducción de un compuesto (en general un fluoruro) por el magnesio.

magnesium *(magnesio).*
Elemento químico de número atómico 12 y símbolo Mg.

magnet *(imán permanente).*
Cuerpo ferromagnético que mantiene un campo magnético sin la intervención de corrientes eléctricas externas.

magnet gap *(entrehierro del imán).*
Espacio entre las piezas polares de un imán.

magnet-core antenna *(antena con núcleo magnético).*
Antena consistente en una bobina que rodea a un núcleo de ferrita.

magnetic airborne detector *(detector magnético aerotransportado).*
Detector magnético para la localización de submarinos desde aviones.

magnetic amplification *(amplificación magnética).*
Amplificación de una señal eléctrica obtenida mediante el empleo de reactores saturables de características no lineales.

magnetic amplifier *(amplificador magnético).*
(Véase AMPLIFIER, MAGNETIC).

magnetic armature *(armadura magnética).*
Conjunto de material ferromagnético dispuesto de forma que puede desplazarse en las inmediaciones de las piezas polares de un imán.

magnetic armature loudspeaker *(altavoz de armadura magnética).*
Altavoz cuyo funcionamiento implica la vibración de una armadura magnética.

magnetic armature microphone *(micrófono de armadura magnética).*
Micrófono magnético en el cual el diafragma hace que una armadura mueva la bobina en un campo magnético.

magnetic axis *(eje magnético).*
En un imán, eje que coincide en dirección y sentido con el eje de su momento magnético.

magnetic balance *(balanza magnética).*
Aparato para medir la intensidad de un campo magnético y que se basa en equilibrar la fuerza que éste ejerce sobre un conductor recorrido por una corriente.

magnetic barrier *(barrera magnética).*
Sinónimo de «espejo magnético». || *(Véase* MAGNETIC MIRROR).

magnetic bearing *(demora magnética).*
Ángulo en el plano horizontal entre la dirección del norte magnético y la línea que une el observador con el blanco, medida, generalmente, de 0 a 360 grados en el sentido de las manecillas del reloj.

magnetic biasing *(polarización magnética).*
En grabación magnética, superposición durante la grabación de un campo magnético adicional sobre el campo magnético de la señal, a fin de obtener una relación aproximadamente lineal entre la amplitud de la señal y la densidad de flujo remanente en el medio de grabación.

magnetic blow-out *(soplado magnético).*
Efecto de la acción que se ejerce entre un campo magnético y una corriente eléctrica, que se utiliza para extinguir o modificar un arco.

magnetic bottle *(botella magnética).*
Campo magnético utilizado para confinar el volumen de un plasma, en la aplicación del efecto de estricción a un tubo.

magnetic brush development *(revelado por cepillo magnético).*
En electrostatografía, revelado mediante partículas ferromagnéticas actuando como portadoras bajo la influencia de un campo magnético.

magnetic bubbles *(burbujas magnéticas).*
Dominios magnéticos circulares, poseyendo una magnetización contraria a la del sustrato, que pueden desplazarse en él bajo la influencia inductiva de electrodos superficiales de control, y que bajo luz polarizada apropiadamente son observables con aspecto parecido al de burbujas.

magnetic card *(ficha magnética).*
Ficha dotada de una superficie magnética en la que pueden almacenarse los datos por magnetización selectiva de porciones de la superficie plana.

magnetic cell *(celda magnética).*
Celda de almacenamiento en la que los dos valores posibles de un dígito binario vienen representados por dos estados de magnetización diferentes.

magnetic circuit *(circuito magnético).*
Conjunto de medios, comprendiendo principalmente sustancias ferromagnéticas, que constituyen un circuito cerrado y pueden ser el soporte de un flujo de inducción magnética.

magnetic confinement fusion *(fusión por confinamiento magnético).*
Procedimiento para lograr la fusión nuclear en el que el plasma se mantiene confinado por medio de campos magnéticos muy intensos.

magnetic contactor *(contactor magnético).*
Contactor actuado magnéticamente.

magnetic containment *(confinamiento magnético).*
Confinamiento de un plasma mediante una disposición adecuada de campos magnéticos.

magnetic controller *(controlador magnético).*
Controlador en el que todas las funciones básicas están controladas por electroimanes.

magnetic core *(núcleo magnético).*
Parte de un circuito magnético rodeado de un arrollamiento.

magnetic creep *(arrastre magnético, viscosidad magnética).*
(Véase MAGNETIC VISCOSITY).

magnetic cross-field modulator *(modulador de campos cruzados magnético).*
Modulador formado por un núcleo magnético en la forma de un toro hueco, que encierra un devanado anular y lleva arrollado externamente un devanado toroidal. Al aplicar una corriente alterna al devanado anular y una corriente continua al toroidal, se desarrolla un voltaje en este último cuya frecuencia es doble de la correspondiente a la señal aplicada.

magnetic cutter *(estilo grabador magnético, grabador magnético).*
En la grabación acústica, grabador en el cual los movimientos del estilo están producidos por campos magnéticos.

magnetic declination *(declinación magnética).*
Ángulo que forman el meridiano magnético y el meridiano geográfico en un punto de la superficie terrestre.

magnetic deflection *(deflexión magnética).*
Deflexión del haz de electrones de un tubo de rayos catódicos por medios magnéticos.

magnetic delay line *(línea de retardo magnética).*
Memoria del tipo de línea de retardo compuesta de secciones metálicas, en la que la velocidad de propagación es pequeña en comparación con la velocidad de la luz, de modo que las configuraciones de las ondas que llevan la información pueden hacerse circular repetidamente.

magnetic deviation *(desvío magnético).*
Diferencia angular entre la lectura de la aguja magnética y el rumbo magnético.

magnetic dipole *(dipolo magnético).*
Radiador cuyo diagrama polar se semeja al de un dipolo de media onda, pero cuya polarización respecto a éste es inversa, esto es, la polarización en el plano ecuatorial es horizontal en vez de vertical.

magnetic disc *(disco magnético).*
Soporte de registro en la forma de un disco, recubierto en sus dos caras de una capa magnetizable.

magnetic displacement *(desplazamiento magnético, inducción magnética).*
(Véase MAGNETIC. INDUCTION).

magnetic drum *(tambor magnético).*
Cilindro giratorio recubierto con un material susceptible de ser magnetizado. Se usa, en los ordenadores, para almacenar información en lenguaje de la máquina.

magnetic field *(campo magnético).*
Espacio en la proximidad de una corriente eléctrica o de un imán permanente, en el que pueden detectarse las fuerzas debidas a la corriente o al imán.

magnetic field configuration *(configuración del campo magnético).*
Distribución adecuada del campo magnético con el fin de que las partículas ionizadas permanezcan en un determinado espacio. Entre las distintas configuraciones posibles cabe señalar las siguientes: configuración toroidal, configuración Mayer y Schmidt (M y S) y pozo magnético.

magnetic field intensity *(intensidad del campo magnético).*
(Véase MAGNETIC FIELD STRENGTH).

magnetic field strength *(valor del campo magnético, intensidad del campo magnético).*
Magnitud del vector del campo magnético.

magnetic flip-flop *(flip-flop magnético).*
Multivibrador biestable que emplea uno o más amplificadores magnéticos.

magnetic flux *(flujo de inducción magnética, flujo magnético).*
Flujo de la inducción magnética.

magnetic flux density *(densidad de flujo magnético, inducción magnética).*
(Véase MAGNETIC INDUCTION).

magnetic focusing *(enfoque magnético).*
Enfoque de un haz de electrones mediante la acción de una lente electrónica magnética.

magnetic gate *(puerta magnética).*
Circuito puerta utilizado en amplificadores magnéticos. || Espejo magnético pulsado que se utiliza para capturar un plasma rápido, emitido, por ejemplo, por un cañón de plasma en una máquina de espejos.

magnetic head *(cabeza magnética).*
En un magnetófono, transductor que convierte variaciones eléctricas en magnéticas, para su registro (por ejemplo en una cinta magnética); o a la inversa, convierte las variaciones magnéticas de un tal registro en eléctricas, para su reproducción.

magnetic hum *(zumbido magnético).*
Efecto perturbador debido a los campos magnéticos de la corriente de filamento, que tiende a deflectar los electrones de su trayectoria recta entre cátodo y ánodo.

magnetic hysteresis *(histéresis magnética).*
Fenómeno por el cual la imantación de los cuerpos ferromagnéticos depende, no solamente del valor actual del campo, sino también de los estados magnéticos anteriores.

magnetic inclination *(inclinación magnética).*
Ángulo agudo entre el plano horizontal y la dirección del campo magnético terrestre.

magnetic induction *(inducción magnética).*
Flujo magnético por unidad de superficie, cuando esta última se hace infinitamente pequeña.

magnetic ink *(tinta magnética).*
Tinta que contiene partículas de material magnético que permiten la lectura automática de los caracteres impresos con ella.

magnetic ink character reader *(lectora de caracteres magnéticos).*
Lectora de caracteres destinada a leer los grabados con tinta magnética.

magnetic ink character recognition *(reconocimiento de caracteres de tinta magnética).*
Reconocimiento o identificación, por parte de la máquina, de los caracteres impresos con tinta magnética.

magnetic lag *(retardo magnético).*
Intervalo que transcurre entre el instante de aplicación de una fuerza magnetizante a un material magnético y el instante en que la inducción magnética alcanza su valor de equilibrio para dicha fuerza.

magnetic leakage *(fuga magnética).*
Parte del flujo magnético que sigue un camino inefectivo para el fin deseado.

magnetic lens *(lente magnética).*
Lente electrónica que funciona mediante la acción de un campo magnético.

magnetic loudspeaker *(altavoz magnético).*
Altavoz en el que las ondas acústicas están causadas por fuerzas mecánicas resultantes de reacciones magnéticas.

magnetic memory *(memoria magnética).*
(Véase MEMORY, MAGNETIC).

magnetic memory plate *(placa de memoria magnética).*
Placa fina de ferrita, perforada con agujeros, en forma de rejilla rectangular y con hilos conductores que atraviesan los agujeros, de modo que los impulsos de información que se envían por ellos pueden almacenarse, por inducción magnética, en el entorno de cada agujero, independientemente de los demás. Se construyen matrices compactas de memoria, con gran capacidad, formando apilamientos de estas placas.

magnetic meridian *(meridiano magnético).*
Intersección de la superficie terrestre con el plano vertical que pasa por el observador y contiene la dirección del campo magnético terrestre.

magnetic microphone *(micrófono magnético).*
Micrófono cuya salida eléctrica se genera por el movimiento relativo entre un campo magnético y una bobina o conductor colocado en el mismo.

magnetic microscope *(microscopio magnético).*
Microscopio electrónico con lentes magnéticas.

magnetic mirror *(espejo magnético).*
En el estudio de los plasmas, zona donde se produce la reflexión de las partículas ionizadas hacia la región de campo magnético débil, cuando este campo no es uniforme.

magnetic modulator *(modulador magnético).*
Par ejercido sobre un imán por un campo magnético unitario perpendicular a su eje.

magnetic pickup *(fonocaptor magnético).*
(Véase PICKUP, MAGNETIC).

magnetic plasmoid *(plasmoide magnético).*
Plasmoide producido por descargas en campos magnéticos.

magnetic plated wire *(hilo con metalizado magnético).*
Hilo magnético compuesto de un núcleo no magnético y un metalizado superficial de material ferromagnético.

magnetic polarization *(polarización magnética).*
Diferencia entre la inducción magnética en un punto del medio y la inducción que se tendría si el punto se hallara en el vacío.

magnetic pole *(polo magnético).*
En un imán, aquellas partes del mismo hacia las cuales convergen las líneas externas del campo magnético.

magnetic potential *(potencial magnético).*
Cantidad pseudoescalar, existente solamente en el exterior de aquellos espacios en los que la densidad de corriente (en el sentido propio: de inducción, desplazamiento, convección) no es nula, y su gradiente, con signo contrario, representa al campo magnético.

magnetic potential difference *(diferencia de potencial magnético, tensión magnética).*
Integral de línea del campo magnético entre dos puntos.

magnetic potentiometer *(potenciómetro magnético).*
Potenciómetro consistente en una delgada banda de material no magnético sobre el que se arrollan muchas vueltas de hilo fino, conectadas a un fluxómetro. Se utiliza para determinar la diferencia de potencial magnético entre dos puntos, en un circuito magnético.

magnetic powder-coated tape *(cinta recubierta de polvo magnético).*
Cinta magnética consistente en un material de base no magnético, sobre el que se ha depositado una capa uniforme de material ferromagnético finamente dividido.

magnetic pressure *(presión magnética).*
Término utilizado para designar la fuerza de confinamiento de los plasmas por el campo magnético. La presión magnética es igual a la densidad de energía magnética.

magnetic printer *(impresora magnética).*
Impresora que crea imágenes por la proyección sobre un tambor de una pauta de matriz de puntos de partículas con carga eléctrica. Un tóner magnético transfiere y fija después la imagen sobre papel.

magnetic printing *(impresión magnética).*
Transferencia permanente de una señal registrada, de una sección de un medio de registro magnético a otra sección del mismo o de otro medio diferente, cuando dichas secciones son acercadas la una a la otra.

magnetic pumping *(bombeo magnético).*
Proceso en el que un plasma situado en un campo magnético es, alternativamente, comprimido y expansionado a una frecuencia tal que el fenómeno es irreversible desde el punto de vista termodinámico. En consecuencia, existe aumento de la energía interna del plasma, siendo el bombeo magnético un posible método de calentamiento de un plasma.

magnetic recorder *(registrador magnético, grabador magnético).*
Equipo que comprende un transductor electromagnético y dispositivos para mover un medio ferromagnético de grabación con relación al transductor, de forma que las señales eléctricas se registren en la forma de variaciones magnéticas del medio.

magnetic recording *(grabación magnética, registro magnético).*
Grabación por medio de un campo magnético controlado por la señal.

magnetic recording head *(cabeza de grabación magnética, cabeza de registro magnética).*
En la grabación magnética, cabeza que transforma las variaciones eléctricas en variaciones magnéticas, para su almacenamiento en un medio magnético.

magnetic recording medium *(medio de grabación magnética, medio de registro magnético).*
Material magnetizable usado en un registrador magnético para retener las variaciones magnéticas correspondientes al proceso registrado. Puede tener la forma de cinta, disco, cilindro, tambor, etc.

magnetic recording reproducer *(reproductor de grabación magnética).*
Equipo para convertir las variaciones magnéticas de un medio de grabación magnética en variaciones eléctricas.

magnetic reproducing head *(cabeza de reproducción magnética).*
En la grabación magnética, cabeza para convertir las variaciones magnéticas del medio magnético en variaciones eléctricas.

magnetic resonance accelerator *(acelerador de resonancia magnética).*
Sinónimo de ciclotrón. || *(Véase* CYCLOTRON).

magnetic rigidity *(rigidez magnética).*
Cantidad igual al producto del campo de inducción magnético por el radio de curvatura de la trayectoria de una partícula cargada que se desplaza en un campo magnético.

magnetic shell *(hoja magnética).*
Imán en forma de hoja infinitamente delgada en la cual la imantación es, en todas partes, normal a la superficie y está en razón inversa del espesor.

magnetic shield *(blindaje magnético).*
Sistema que emplea campos magnéticos de alta intensidad para evitar que partículas cargadas entren en una región que trata de protegerse.

magnetic shielding *(blindaje magnético).*
Pantalla hecha de material de alta permeabilidad utilizada para aislar un dispositivo cualquiera de los campos magnéticos perturbadores.

magnetic store *(memoria magnética, almacenamiento magnético).*
(Véase MEMORY, MAGNETIC).

magnetic storm *(tormenta magnética).*
Perturbación en el campo magnético terrestre, asociada con una actividad solar anormal, que puede afectar a las transmisiones radioeléctricas.

magnetic tape *(cinta magnética).*
Cinta de metal o plástico, recubierta con un material magnético, que puede almacenar información.

magnetic tape cartridge *(cartucho de cinta magnética).*
Cásete con forma de cartucho. El cartucho incluye, por tanto, un carrete de cinta magnética y un segundo carrete para recibir la cinta.

magnetic tape certifier *(certificador de bandas magnéticas).*
Dispositivo que permite someter las bandas magnéticas a ensayos completos, idénticos a los que se siguen en fábrica.

magnetic tape cleaner *(limpiador de cintas magnéticas).*
Aparato destinado a la limpieza de las dos caras de una cinta magnética, en cuanto a las partículas extrañas que sobre ella se depositan. También procede al arreglo de los bordes, la comprobación de

la tensión de enrollado y la eliminación de los campos parásitos.

magnetic tape deck *(bobinador de cinta magnética).*
Dispositivo de bobinado de las cintas magnéticas.

magnetic tape density *(densidad de cinta magnética).*
Número de caracteres que se pueden registrar por unidad de longitud en una cinta magnética. En general se toma como unidad la pulgada inglesa, equivalente a 2,54 cm. Las densidades más corrientes son 800 y 1.600 caracteres por pulgada.

magnetic tape file *(fichero de cinta magnética).*
Carrete de cinta magnética que contiene registros de información dispuestos en una secuencia ordenada.

magnetic tape handler *(bobinador de cinta magnética).*
(Véase MAGNETIC TAPE DECK).

magnetic tape tester *(comprobador de cintas magnéticas).*
Aparato que permite registrar gráficamente el número de defectos sobre una cinta magnética, identificar los errores y su localización, así como, en ciertos casos, la corrección de los mismos.

magnetic tape unit *(unidad de cinta magnética).*
En ordenadores, se utiliza frecuentemente para designar un armario que contenga, además del sistema de bobinado, los dispositivos electrónicos de lectura y escritura de la cinta magnética.

magnetic transfer *(transferencia magnética).*
(Véase MAGNETIC PRINTING).

magnetic transition temperature *(temperatura de transición magnética, punto de Curie).*
(Véase CURIE POINT).

magnetic variometer *(variómetro magnético).*
Instrumento destinado a medir variaciones de un campo magnético con respecto al tiempo o al espacio.

magnetic viscosity *(viscosidad magnética).*
Fenómeno por el cual las variaciones de la imantación de una sustancia ferromagnética no siguen, en el transcurso del tiempo, a las variaciones del campo que las producen sino con un cierto retardo que depende de la velocidad de variación del campo.

magnetic well *(pozo magnético).*
Región en la que el campo magnético aumenta en todas direcciones hacia fuera.

magnetic wire *(hilo magnético).*
Hilo magnético para almacenamiento de información.

magnetism *(magnetismo).*
Parte de la ciencia que trata de las propiedades de los campos magnéticos y los cuerpos sometidos a su acción.

magnetization *(imantación).*
(Véase INTENSITY OF MAGNETIZATION).

magnetization curve *(curva de magnetización).*
Curva que muestra la característica ferromagnética de un material, en la cual se representa la inducción magnética en el eje de ordenadas y la fuerza magnetizante en el de abscisas.

magnetize *(imantar).*
Comunicar a un cuerpo ferromagnético las propiedades de un imán.

magnetizing current *(corriente magnetizante).*
Corriente cuyo objeto principal es crear un campo magnetizante.

magnetizing field *(campo magnetizante).*
Campo magnético utilizado para producir imantación.

magnetizing force *(fuerza magnetizante, intensidad de campo magnética).*
(Véase MAGNETIC FIELD STRENGTH).

magneto *(magneto).*
Abreviatura de máquina de imán permanente.

magnetocaloric effect *(efecto termomagnético).*
(Véase THERMOMAGNETIC EFFECT).

magneto-electric relay *(relé magnetoeléctrico).*
(Véase RELAY, MAGNETO-ELECTRIC).

magnetohydrodynamic bearing *(cojinete magnetohidrodinámico).*
(Véase MHD BEARING).

magnetohydrodynamic conversion *(conversión magnetohidrodinámica).*
Técnica de la magnetohidrodinámica de los fluidos, cuyo fin es el de permitir la conversión en energía eléctrica de la energía del movimiento dirigido de las partículas de un plasma que se desplaza perpendicularmente a un campo magnético.

magnetohydrodynamic instability *(inestabilidad magnetohidrodinámica).*
Inestabilidad que puede deducirse de las ecuaciones de la magnetohidrodinámica ideal, en la cual el plasma y las líneas de fuerza del campo magnético están animadas de movimientos macroscópicos de conjunto.

magnetohydrodynamic waves *(ondas magnetohidrodinámicas).*
Ondas que pueden propagarse en un fluido conductor (plasma, por ejemplo) en presencia de un campo magnético. Se caracterizan por un desplazamiento de conjunto de las líneas de fuerza del campo magnético y del fluido.

magnetohydrodynamics *(magnetohidrodinámica).*
Ciencia que se ocupa del movimiento de los fluidos conductores de electricidad (líquidos o gases) en los campos magnéticos. Para estudiar los plasmas desde un punto de vista macroscópico se puede utilizar bien la magnetohidrodinámica propiamente dicha o bien la magnetohidrodinámica ideal, en la cual el plasma y las líneas de fuerza del campo magnético están animadas de movimientos macroscópicos de conjunto.

magneto-ionic wave component *(onda componente magnetoiónica).*
Cada una de las ondas componentes polarizadas elípticamente, en las que se separa una onda polarizada linealmente al incidir sobre la ionosfera, debido al campo magnético terrestre.

magnetometer *(magnetómetro).*
Instrumento para medir la intensidad de los campos magnéticos.

magnetomotive force *(fuerza magnetomotriz).*
Es la analogía magnética de la fuerza electromotriz, y puede definirse como la integral de línea de la intensidad de campo magnética a lo largo de un camino cerrado.

magneton *(magnetón).*
Elipsis de magnetón de Bohr o de magnetón nuclear.

magnetopause *(magnetopausa).*
Superficie sobre la cual el campo magnético de un planeta se hace igual al campo magnético interplanetario.

magnetophone *(magnetófono).*
Aparato electromecánico que registra los sonidos en un medio magnético y los reproduce por un altavoz.

magnetoresistance *(magnetorresistencia).*
Cambio en la resistencia eléctrica de un material debido a (y proporcional) a un campo magnético aplicado.

magnetostatic field *(campo magnetostático).*
Campo magnético estacionario.

magnetostriction *(magnetostricción).*
Fenómeno de deformación elástica que acompaña a la imantación.

magnetostriction converse *(magnetostricción inversa).*
Cambio en las propiedades magnéticas de los materiales ferromagnéticos producido al someterles a esfuerzos o presiones.

magnetostriction loudspeaker *(altavoz magnetostrictivo).*
Altavoz en el cual el desplazamiento mecánico se obtiene por el fenómeno de magnetostricción en una barra magnética situada en el campo de la bobina del altavoz.

magnetostriction microphone *(micrófono magnetostrictivo).*
Micrófono cuyo funcionamiento depende de la generación de una fuerza electromotriz por la deformación de un material magnetostrictivo.

magnetostriction oscillator *(oscilador de magnetostricción).*
Oscilador cuya frecuencia está controlada por una barra de material ferromagnético, níquel o una aleación de níquel, que presenta un acentuado carácter magnetostrictivo.

magnetostrictive acoustic delay line *(línea de retardo acústica magnetostrictiva).*
Línea de retardo acústica que utiliza materiales magnetostrictivos para convertir señales eléctricas en ondas acústicas y viceversa.

magnetostrictive effect *(efecto magnetostrictivo).*
Efecto observado en ciertos materiales al ser magnetizados consistente en la aparición de deformaciones mecánicas que son, aproximadamente, proporcionales al cuadrado del flujo magnético aplicado.

magnetostrictive filter *(filtro magnetostrictivo).*
(Véase FILTER. MAGNETOSTRICTIVE).

magnetron *(magnetron).*
Tubo termoiónico en el que se gobierna el movimiento de los electrones mediante dos campos, uno eléctrico y otro magnético, cruzados entre sí. Este tubo permite generar señales de gran potencia en la banda de las microondas.

magnetron arcing *(formación de arco en el magnetron).*
Descarga disruptiva que se produce entre el ánodo y el cátodo de un magnetron.

magnetron cavity *(magnetron de cavidades).*
(Véase MAGNETRON, MULTICAVITY).

magnetron critical field *(campo crítico del magnetron).*
Valor teórico mínimo de la inducción magnética que, para un valor fijo del voltaje de ánodo del magnetron, evitaría que un electrón emitido con velocidad cero desde el cátodo llegase al ánodo.

magnetron critical voltage *(voltaje crítico del magnetron).*
Máximo voltaje de ánodo de un magnetron, correspondiente a un valor fijo de la inducción magnética para el que los electrones emitidos por el cátodo con velocidad cero no llegan al ánodo.

magnetron, interdigital *(magnetron interdigital).*
Magnetron que tiene segmentos anódicos axiales alrededor del cátodo, estando unidos entre sí en un extremo segmentos alternos, y en el extremo opuesto los restantes.

magnetron, multicavity *(magnetron de cavidades).*
Magnetron en el que el ánodo incluye varias cavidades.

magnetron, multisegment *(magnetron de segmentos múltiples).*
Magnetron con el ánodo dividido en más de dos segmentos, generalmente mediante ranuras paralelas a su eje.

magnetron oscillator *(oscilador magnetron).*
(Véase MAGNETRON).

magnetron, packaged *(magnetron integrado).*
Conjunto integral comprendiendo un magnetron, su circuito magnético y un dispositivo de adaptación de salida.

magnetron pulling *(arrastre del magnetron).*
Desviación en la frecuencia de funcionamiento de un magnetron debida a imperfecta adaptación de la carga.

magnetron pushing *(empuje del magnetron).*
Desviación en la frecuencia de funcionamiento de un magnetron causada por el funcionamiento defectuoso del modulador.

magnetron, rising sun *(magnetron de sol naciente).*
Magnetron de cavidades en el cual resonadores de dos frecuencias diferentes se hallan dispuestos alternadamente con el fin de conseguir la separación de modos.

magnetron, split-anode *(magnetron de ánodo hendido).*
Magnetron con el ánodo dividido en dos segmentos, normalmente mediante ranuras paralelas a su eje.

magnification *(magnificación, Q).*
(Véase Q).

magnified sweep *(barrido amplificado).*
Barrido cuya escala de tiempos se agranda mediante amplificación del voltaje de barrido, sin variar la constante de tiempo utilizada para generarlo.

magnox *(magnox).*
Aleación de aluminio y de magnesio empleada como material de envainado, especialmente en ciertos reactores nucleares británicos, designados por este motivo como «reactores Magnox». El nombre es un acrónimo de «MAGnesium No oxidation».

Magnox reactor *(reactor Magnox).*
(*Véase* REACTOR, MAGNOX).

magslip *(magslip).*
Motor síncrono utilizado para conseguir el sincronismo de giro entre dos ejes o piezas; por ejemplo, entre el eje de la antena exploradora de un radar y la bobina deflectora del tubo de rayos catódicos.

magstripe *(tira magnética).*
Pequeña tira de material magnético emplazada en una tarjeta de crédito que contiene los datos del tenedor de ella.

mail list program *(programa de direcciones).*
Programa que contiene los nombres y las direcciones de personas o entidades, y produce las correspondientes etiquetas postales.

mail-box antenna *(antena de buzón).*
(Véase ANTENNA, MAIL-BOX).

main anode *(ánodo principal).*
En un tubo rectificador de mercurio, ánodo que conduce la corriente de carga (por contraposición a los ánodos auxiliares o de excitación).

main bang *(onda de tierra, impulso piloto).*
Señal causada en la pantalla tipo A de un radar por el impulso de transmisión.

main gap *(espacio interelectródico principal).*
Camino de conducción entre el cátodo y el ánodo principal.

main memory *(memoria principal, memoria central).*
Memoria de uso general de un ordenador. Normalmente tiene acceso directo desde los registros de operación.

main program *(programa principal).*
Programa desde el que se ha llamado una subrutina y al que se devuelve el control una vez efectuada la subrutina.

main protection *(protección principal).*
Protección que debe intervenir normalmente en caso de defecto en el circuito protegido.

main quantum number *(número cuántico principal).*
Uno de los cuatro números cuánticos que caracterizan los estados de equilibrio de un electrón en un átomo. Caracteriza principalmente su energía y puede tomar valores enteros desde 1 a 7, los cuales corresponden a las diferentes capas electrónicas K aQ.

main schedule routine *(rutina directora, programa director).*
Programa que pone en acción todas las partes del sistema, con excepción de los programas de tratamiento de las interrupciones, y al cual todos le restituyen el mando o control. Cuando una parte importante de un programa de aplicación o de un programa supervisor ha terminado su trabajo, restituye el mando al programa director y éste decide lo que hay que hacer a continuación.

main shield *(blindaje principal, blindaje biológico).*
(Véase BIOLOGICAL SHIELD).

main storage *(memoria principal, almacenamiento principal).*
(Véase MAIN MEMORY).

mainframe *(gran ordenador).*
Ordenador diseñado para tratar grandes cantidades de datos y ser compartidos al mismo tiempo por muchos usuarios diferentes en negocios, agencias gubernamentales e instituciones científicas y educativas. Normalmente va instalado en una sala con aire acondicionado, sobre una tarima elevada para dar paso a los cables e incluso a tuberías de refrigeración.

mainline *(vía principal).*
Ruta primaria del flujo lógico en un programa.

mains aerial *(antena de red, antena enchufable a la red).*
Antena incorporada que se conecta a la red.

mains switch *(interruptor de red, interruptor de alimentación).*
Interruptor que permite la conexión y desconexión eléctrica a la red de alimentación de un equipo electrónico.

maintained contact switch *(interruptor de contacto sostenido).*
(Véase ALTERNATE-ACTION SWITCH).

maintenance *(mantenimiento).*
Cualquier actividad destinada a eliminar fallos o a mantener el equipo físico o los programas en satisfactorias condiciones de trabajo, incluyendo pruebas, medidas, reemplazamientos, ajustes y reparaciones.

maintenance programmer *(programador de mantenimiento).*
Individuo que trabaja con programas ya incluidos en un sistema de información, haciendo los cambios necesarios a medida que se manifiesta su necesidad.

maintenance routine *(rutina de mantenimiento).*
Rutina destinada a facilitar el mantenimiento preventivo de un sistema de ordenador.

major cycle *(ciclo principal).*
En un dispositivo de memoria que provee acceso en serie a las posiciones de almacenamiento, intervalo de tiempo entre apariciones sucesivas de una determinada posición de almacenamiento.

major lobe *(lóbulo principal).*
Lóbulo correspondiente a una antena que comprende la dirección de máxima radiación o recepción.

major state generator *(generador de estados fundamentales).*
Unidad secundaria de la de control de un ordenador, que se utiliza para establecer una secuencia de los estados apropiados de la instrucción que se ejecuta.

Majorana forces *(fuerzas de Majorana).*
Fuerzas nucleares de intercambio, en cuya expresión matemática hay intercambio de las coordenadas espaciales y no de los espines.

majority carrier contact *(contacto de portador mayoritario).*
En un semiconductor, contacto eléctrico a través del cual la relación entre la corriente de portadores mayoritarios y el voltaje aplicado es sustancialmente independiente de la polaridad del voltaje, mientras que la relación entre la corriente de portadores minoritarios y el voltaje aplicado sí depende de la polaridad de este voltaje.

majority carriers *(portadores mayoritarios).*
En semiconductores, los portadores de carga —huecos o electrones— que estén en mayoría.

majority emitter *(emisor mayoritario).*
En un transistor, electrodo del cual fluye una corriente de portadores mayoritarios hacia la región interelectródica.

majority logic *(lógica rnayoritaria).*
(Véase THRESHOLD LOGIC).

make contact *(contacto de trabajo).*
Contacto cerrado cuando el relé está en la posición de trabajo.

make up water *(agua de aporte).*
Agua destinada a rellenar un sistema que la pierde por fugas, evaporación, etc.

makeup *(aporte).*
En torres de refrigeración, agua requerida para reemplazar las pérdidas normales del sistema causadas por evaporación, arrastre, purga y pequeñas pérdidas.

making capacity *(poder de cierre).*
Valor máximo de la corriente o de la potencia que un contacto es capaz de establecer en condiciones especificadas.

malignant neoplasm *(neoplasma maligno).*
Neoplasma cuyo crecimiento invade el tejido que lo soporta, se extiende a partes distantes o da lugar a ambos fenómenos.

malignant tumor *(tumor maligno).*
Tumor capaz de experimentar metástasis.

matnmoth antenna *(antena mamut).*
Antena de gran tamaño usada por los alemanes durante la segunda guerra mundial.

management graphics *(gráficos de gerencia).*
Representaciones visuales en general de los aspectos funcionales o estratégicos de una empresa, destinados a ayudar a la gerencia en la asimilación y presentación de datos.

management information system *(sistema informático de gerencia).*
Sistema informático destinado a ayudar en la operación de las funciones de la gerencia.

management science *(ciencia de la administración, ciencia de la gerencia).*
Estudio matemático o cuantitativo de la administración de los recursos de una empresa utilizando, por lo general, un ordenador.

maneuverable re-entry vehicle *(vehículo gobernable de regreso a la atmósfera).*
Vehículo explosivo transportado por un misil balístico intercontinental, que tiene gobierno final independiente por medio de un radar o un sistema láser, lo que le da una precisión correspondiente a una probabilidad de un error circular del orden de 10 metros de radio.

manganese *(manganeso).*
Elemento químico de número atómico 25 y símbolo Mn.

manganin *(manganina).*
Aleación de manganeso, cobre y níquel, con una elevada resistividad y un bajo coeficiente de temperatura, utilizada en la fabricación de hilo para resistencias de precisión.

Manhattan Project *(Proyecto Manhattan).*
Proyecto del gobierno de los Estados Unidos que produjo las primeras bombas nucleares durante la Segunda Guerra Mundial. Se comenzó en 1942 y se terminó formalmente en 1946. El emplazamiento de Hanford, la Reserva de Oak Ridge y el Laboratorio Nacional de Los Alamos fueron creados para dicho proyecto. Su nombre provenía del Distrito de Ingeniería de Manhattan del Cuerpo de Ingenieros del Ejercito de los Estados Unidos.

manhole *(agujero de hombre).*
Abertura en una envuelta metálica que permite la entrada por ella de un operario.

manipulated variable *(variable manipulada).*
En control automático, variable del agente de control sobre la que se actúa para mantener entre los límites deseados la variable controlada.

manipulator *(manipulador, telemanipulador).*
Mecanismo que permite efectuar a distancia manipulaciones, detrás de una barrera de protección.

man-made noise *(ruido de origen humano).*
(Véase NOISE, MAN-MADE).

man-rem *(rem-hombre).*
Unidad de medida utilizada al calcular la exposición de grandes grupos de personas. Es el producto del número de personas en el grupo por la exposición media, en rem, de los miembros del grupo.

manual control *(control manual).*
Control de una instalación por un operador, incluyendo el control manual a distancia.

manual controller *(regulador manual, controlador manual).*
Regulador que realiza su función mediante dispositivos manejados por un operador.

manual input *(entrada manual).*
Entrada de los datos efectuada manualmente en un dispositivo, en el momento de su proceso.

manual operation *(operación manual).*
Tratamiento de los datos en un sistema mediante técnicas directas manuales.

Manufacturer's software *(soporte lógico del fabricante).*
Conjunto de programas que el fabricante de un ordenador suministra con él o los tiene disponibles para el usuario.

manufacturing resource planning *(gestión de la producción).*
Gestión de los recursos humanos, materiales, máquinas y sistemas de información necesarios para el proceso o el desarrollo de la fabricación.

man-year of inspection *(año-hombre de inspección).*
Tratándose de salvaguardias, unidad empleada para indicar el volumen de las inspecciones. Un año-hombre de inspección corresponde a 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un tiempo no superior a ocho horas.

mapping *(aplicación, correspondencia).*
Término empleado por los programadores para describir la correspondencia entre las estructuras lógica y física de un fichero. Por ejemplo, si sucede que un registro físico y un registro lógico tienen igual tamaño, se dice que existe una aplicación o correspondencia biunívoca.

marble-bed absorber *(absorbente de lecho de bolas).*
Depurador utilizado para eliminar el dióxido de azufre y las cenizas de los gases de combustión. Consiste en un lecho de esferas de cristal sobre el cual se forma una capa turbulenta de líquido y gas que facilita la eliminación del dióxido de azufre y las partículas. Utiliza, al igual que otros tipos, como líquido depurador, una solución de cal.

Marconi antenna *(antena Marconi).*
Antena de longitud igual o menor que tres octavos de la longitud de onda, conectada a tierra por medio de una reactancia inductiva o capacitativa, capaz de hacerla resonar.

margin of stability *(margen de estabilidad).*
Medida cuantitativa del grado en que un sistema lineal con realimentación cumple uno de los criterios de estabilidad; por ejemplo, el de Routh o el de Nyquist.

marginal checking *(verificación marginal).*
Procedimiento de entretenimiento preventivo en el que ciertas condiciones de funcionamiento (por ejemplo, voltaje de alimentación o frecuencia) se varían alrededor de sus valores normales, a fin de descubrir y localizar defectos incipientes.

marginal cost *(coste marginal).*
Coste adicional de producir una unidad más.

marginal stability *(estabilidad marginal).*
En una serie de estados de un plasma dependientes de manera continua de un parámetro, estado correspondiente al límite de los valores de este parámetro relativos a estados estables.

marginal testing *(verificación marginal).*
(Véase MARGINAL CHECKING).

mark *(marca).*
Condición de señal equivalente a un uno binario.

mark sensing *(auscultación de marcas).*
Auscultación eléctrica de marcas conductoras registradas manualmente en una superficie no conductora.

marker *(marcador).*
En ayudas radio a la navegación, dispositivo para suministrar una señal que marca una pequeña área sobre su emplazamiento.

marker generator *(generador de calibración).*
En radar, generador de impulsos sincronizado con la transmisión del equipo que sirve para producir marcas de distancia, a intervalos regulares, sobre

la pantalla del tubo de rayos catódicos en que se representan los blancos.

marketing *(marketing).*
Estudio de mercado que tiene por finalidad analizar las posibles salidas de la producción en un futuro más o menos próximo, teniendo en cuenta las posibilidades potenciales del mercado y la capacidad de oferta de la empresa, así como sus perspectivas de investigación y de adaptación a cambios del mercado.

marking wave *(ondú de marca).*
En la comunicación telegráfica, emisión que tiene lugar mientras se transmiten las porciones activas de los caracteres del código.

mark-sensing card *(tarjeta de lectura rápida).*
Tarjeta perforada que lleva emplazamientos de marcado para la perforación automática, basándose el procedimiento de lectura sobre las propiedades conductoras de las marcas.

MARV *(MARV).*
(Véase MANEUVERABLE RE-ENTRY VEHICLE).

m-ary modulation *(modulación m-aria).*
Modulación en la que intervienen m símbolos diferentes, así como en la binaria intervienen solamente dos: una raya y un espacio.

maser *(máser).*
Se aplica a una clase de amplificadores y osciladores que convierten la energía interna de un sistema molecular en energía de microondas, por la interacción directa de radiación electromagnética con el sistema molecular. Su nombre deriva de la expresión inglesa Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation.

maser, gas *(máser gaseoso).*
Máser en el cual la radiación electromagnética reacciona con las moléculas de un gas; normalmente se emplea gas amoníaco.

maser, optical *(láser, máser óptico).*
(Véase LÁSER).

maser relaxation *(relajación del máser).*
En un máser, proceso que tiende a restablecer las moléculas que se encuentran en un estado excitado de energía, al estado de equilibrio.

maser, solid-state *(máser de estado sólido).*
Máser en el cual la radiación electromagnética reacciona con un sólido, generalmente cristalino.

mask *(máscara).*
Placa conteniendo una pauta o dibujo usada para apantanar secciones de la superficie del chip de silicio durante la fabricación de circuitos integrados. || Palabra de ordenador que contiene una pauta de bits, octetos o caracteres usada para extraer o elegir partes de otras palabras de ordenador mediante el control de una instrucción que retiene o elimina bits, octetos o caracteres seleccionados.

mask design *(diseño de máscara).*
Fase final del diseño de un circuito integrado en la que el diseño se realiza a través de múltiples máscaras, correspondientes a las múltiples caras del circuito integrado.

mask microphone *(micrófono de máscara).*
Micrófono destinado a utilizarse en el interior de una máscara respiratoria.

masking *(enmascaramiento).*
Magnitud en que aumenta el umbral de audibilidad de un sonido por la presencia de otro sonido. La unidad normalmente empleada es el decibelio. || En televisión en color, proceso por el cual el brillo o el color de una imagen se modifica mediante la superposición de una o más máscaras, a fin de mejorar la calidad de la reproducción final.

masking audiogram *(audiograma de enmascaramiento).*
Representación gráfica del enmascaramiento debido a un ruido especificado. Se representa, en decibelios, en función de la frecuencia del tono enmascarado.

masking effect *(efecto de enmascaramiento).*
Fenómeno psicoacústico en el que los sonidos de bajo nivel son oscurecidos o enmascarados por la presencia de otros sonidos de nivel más alto. El principio se usa en diversos dispositivos de audio, especialmente en el proceso Dolby de reducción del ruido.

masonite *(masonita).*
Nombre comercial de un producto formado a base de madera comprimida, que contiene del orden de un 6% de peso de hidrógeno, y se utilizó como material de blindaje en los reactores nucleares alternándolo con capas de hierro.

mass absorption coefficient *(coeficiente de absorción mcisico).*
Coeficiente de absorción que es igual al cociente de dividir el coeficiente de absorción lineal por la densidad del material absorbente. Es una medida de la capacidad de absorción por unidad de masa.

mass abundance *(concentración de masa).*
(Véase MASSCONCENTRATION).

mass analyzer *(analizador de masas).*
Dispositivo que permite, en un espectrógrafo o un espectrómetro de masas, la separación de las partículas de masas diferentes, normalmente mediante la acción de un campo eléctrico o magnético sobre un haz de iones.

mass attenuation coefficient *(coeficiente músico de atenuación).*
Para un medio homogéneo, cociente entre el coeficiente de atenuación y la densidad del medio.

mass coefficient of reactivity *(coeficiente músico de reactividad).*
Para una sustancia dada, presente en un reactor nuclear, coeficiente de reactividad de éste relativo a la masa de la sustancia.

mass concentration *(concentración de masa).*
Abundancia calculada en función del peso de los isótopos, en lugar de hacerlo en número de átomos.

mass decrement *(decremento de masa).*
Diferencia entre la suma de las masas de los nucleones que constituyen un núcleo y la masa de este núcleo.

mass energy absorption coefficient *(coeficiente de absorción de energía música).*
Coeficiente de absorción expresado en masa por unidad de superficie. Es igual al producto del coeficiente de transferencia de energía másica por la diferencia entre la unidad y la parte de la energía de las partículas cargadas secundarias perdida bajo forma de radiación de frenado en la sustancia.

mass energy transfer coefficient *(coeficiente músico de transferencia de energía).*
Para un material dado y una partícula indirectamente ionizante, cociente entre la fracción de su energía cinética, que comunica a las partículas cargadas que se liberan al atravesar la unidad de longitud del material, y la densidad de éste.

mass number *(número de masa, número músico).*
Número total de protones y neutrones en un núcleo atómico.

mass range *(alcance músico).*
Alcance medio expresado en masa por unidad de superficie. Es el producto del alcance por la densidad de la sustancia.

mass spectrograph *(espectrógrafo de masas).*
Aparato para analizar sustancias en términos de la relación entre la masa y la carga de sus partículas constituyentes elementales. Su principal aplicación es la determinación de las proporciones relativas de los diversos isótopos de un elemento.

mass spectrometer *(espectrómetro de masas).*
Aparato semejante al espectrógrafo de masas, pero diseñado de forma que las partículas correspondientes a un cierto valor de su relación masa a carga eléctrica, se enfocan sobre un electrodo y se detectan o miden eléctricamente.

mass spectrum *(espectro de masa).*
(Véase SPECTRUM, MASS).

mass stopping power *(poder de parada músico).*
Cociente entre el poder de parada y la densidad de la sustancia absorbente considerada.

mass storage *(almacenamiento masivo).*
(Véase MEMORY, AUXIUARY).

mass storage device *(dispositivo de almacenamiento masivo).*
Dispositivo de soporte físico en el que se almacenan grandes cantidades de datos sobre cartuchos o celdas de datos direccionables individualmente.

mass synchrometer *(sincrómetro de masa).*
Aparato en el cual un campo magnético constante obliga a los iones a seguir una trayectoria circular, y un campo eléctrico de alta frecuencia, aplicado tangencialmente a la trayectoria y sobre una pequeña parte de ésta, provoca modulaciones en las velocidades de los iones cuya distribución depende de la relación carga a masa de los iones. Este aparato sirve para la determinación absoluta de las masas atómicas y para los análisis de masas.

mass-energy equivalence *(equivalencia masa-energía).*
(*Véase* MASS-ENERGY RELATION).

mass-energy relation *(relación masa-energía).*
Relación debida a Einstein, que establece la equivalencia entre masa y energía. Su expresión es $E = me^2$, siendo E la energía, m la masa y c la velocidad de la luz.

Massey formula *(fórmula de Massey).*
Fórmula que expresa la probabilidad de que se obtenga emisión secundaria de electrones, cuando un átomo excitado incide sobre la superficie de un metal.

master *(matriz, matriz negativa).*
Pieza metálica, obtenida normalmente de una grabación en disco mediante electroformación, la cual es un negativo de dicha grabación, esto es, presenta resaltes en vez de surcos, no pudiéndose reproducir con un estilo puntiagudo.

master and slave computers *(ordenadores maestro y satélite).*
Sistema o configuración especial de ordenadores en el que un ordenador, dotado generalmente de una capacidad considerable, ejerce un control completo sobre la totalidad de las entradas y salidas de un ordenador subordinado, cuyas áreas planifica y transmite.

master antenna television system *(sistema de televisión de antena maestra).*
En terminología de redes locales, sistema de TV por cable, poco costoso, pequeño, normalmente limitado a uno o dos edificios tales como hospitales, librerías, hoteles, casas de apartamentos, etc.

master clock *(reloj maestro).*
Fuente primaria de señales de tiempo.

master file *(fichero principal).*
Fichero que sirve de referencia permanente o principal para una aplicación determinada. Por ejemplo: el fichero PRECIO, en una aplicación de facturación.

master file *(fichero maestro).*
Tipo de fichero que puede imaginarse como una colección de registros relativamente permanentes.

master file update *(actualización del fichero principal).*
Proceso de mantener al día un fichero principal.

master monitor *(monitor principal, monitor maestro).*
En una estación transmisora de televisión, monitor final que controla la imagen que se transmite.

master oscillator *(oscilador maestro).*
Oscilador dispuesto de forma que determina la frecuencia de la onda portadora de un transmisor. La frecuencia del oscilador no tiene por qué ser igual a la de la portadora, pudiendo ser un submúltiplo de ésta.

master station *(estación maestra).*
Estación de un grupo de emisoras sincronizadas, a la cual se refiere la emisión de otra u otras estaciones del grupo.

master-slave manipulator *(manipulador amo-esclavo).*
Manipulador que lleva dos brazos similares, uno para realizar el trabajo dentro del recinto cerrado y el otro para el control fuera del recinto.

master/slave system *(sistema amo/esclavo).*
Configuración multiproceso en la que un ordenador controla a otro.

match *(comparar).*
Verificar la identidad entre dos o más unidades de datos.

matched filter *(filtro adaptado).*
Filtro óptimo para separar una onda de forma conocida del ruido perturbador aleatorio.

matched load *(carga adaptada).*
Dispositivo para terminar una guía de ondas o cable coaxial de forma que absorba la totalidad de la potencia incidente.

matched termination *(terminación adaptada).*
En una guía de ondas, terminación que no produce onda reflejada en cualquier sección transversal de la misma.

matched transmission line *(línea de transmisión adaptada).*
Línea de transmisión sin onda reflejada en ninguna sección transversal.

matched waveguide *(guía de ondas adaptadas).*
Guía de ondas que no tiene onda reflejada en ninguna sección transversal.

matching pillar *(varilla de adaptación).*
Varilla que se proyecta desde una cara interior de una guía de ondas, utilizada para conseguir la adaptación.

matching plate *(diafragma de adaptación).*
Diafragma usado para conseguir la adaptación de impedancia en una guía de ondas.

material balance *(balance material).*
Igualdad que liga las cantidades ponderales o molares, introducidas, extraídas, acumuladas y engendradas en un sistema.

material balance area *(zona de balance de materiales).*
Tratándose de salvaguardias, zona en la que, al objeto de establecer el balance de materiales, se pueden determinar las cantidades de materiales nucleares que entren o salgan de la zona, y donde pueda determinarse el inventario físico.

material buckling *(laplaciano material).*
Magnitud, designada generalmente por B^2_n que caracteriza las propiedades multiplicadoras de un medio en función de los materiales y de su disposición. Según que el laplaciano material sea superior, igual o inferior al laplaciano geométrico de un conjunto multiplicador, éste es supercrítico, crítico o subcrítico.

material unaccounted for *(diferencia inexplicada).*
Tratándose de salvaguardias, diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

materialization *(materialización).*
Transformación de energía en materia, en general por producción de pares electrón-positrón u otros pares de partícula y antipartícula.

materials processing reactor *(reactor de tratamiento de materiales).*
(Véase REACTOR, MATERIALS PROCESSING).

materials testing reactor *(reactor de ensayo de materiales).*
(Véase REACTOR, MATERIALS TESTING).

mathematical check *(comprobación matemática).*
En ordenadores, verificación programada de una serie de operaciones, utilizando propiedades de la serie en cuestión.

mathematical software *(programas matemáticos).*
Paquetes de programas diseñados para la resolución de problemas matemáticos. Actualmente, los programas más usados son Macsyma, Maple, Mathcad, Mathematica y Matlab.

matrix *(matriz).*
Disposición de diferentes elementos tales como núcleos magnéticos, cables, relés, diodos, etc., conectados para realizar funciones lógicas. Una función típica podría ser transferir un código digital de uno a otro tipo. || En televisión en color, disposición ordenada de coeficientes que simboliza una transformación de coordenadas del color. Esta definición se adapta a la que se utiliza en matemáticas.

matrix *(matrizar).*
En televisión en color, realizar una transformación de coordenadas del color mediante cálculos o por medios eléctricos, ópticos u otros cualesquiera.

matrix printer *(impresora de matriz).*
Impresora que forma caracteres mediante la impresión de una pauta de puntos.

matrix storage *(memoria matricial).*
Memoria en la que una dirección particular o elemento de circuito es alcanzable mediante el uso de coordenadas.

Matthiesens rule *(regla de Matthiesens).*
Regla según la cual las impurezas o las imperfecciones en una red cristalina aumentan su conductividad respecto a la del cristal puro.

mature system *(sistema maduro).*
Sistema totalmente operacional y capaz de realizar todas las operaciones para las que se ha proyectado.

mavar *(amplificador paramétrico).*
Proviene de los términos ingleses Microwave Amplification by VAriable Reactance. || *(Véase* PARAMETRIC AMPLIFIER).

maximum allowable concentration *(máxima concentración admisible).*
Concentración máxima de un agente poluante considerada en la reglamentación como inocua para los adultos sanos durante sus horas de trabajo, en el supuesto de que respiran aire no contaminado el resto del tiempo.

maximum capacity *(potencia máxima posible).*
Potencia máxima realizable en marcha continua con el núcleo actual, suponiendo que la totalidad de las instalaciones están en condiciones de funcionamiento. El valor de la potencia máxima posible debe permanecer constante para una central nuclear a menos que, como consecuencia de una modificación permanente, la dirección de la empresa decida corregir el valor inicial. El valor de la potencia máxima posible no se modifica por un funcionamiento del reactor en estiramiento o «strech-out».

maximum credible accident *(accidente máximo previsible).*
Accidente que podría tener lugar como resultado de una serie de errores o fallos, sin relación entre sí, considerados como previsibles por el proyectista del reactor. Conviene remarcar que el accidente máximo previsible es un accidente imaginario que puede, o no, representar el accidente máximo concebible.

maximum electric power produced *(potencia eléctrica máxima producida).*
Valor máximo registrado de la potencia generada durante el periodo considerado.

maximum electrical capacity of a nuclear station *(potencia eléctrica máxima de una central nuclear).*
Máxima potencia eléctrica que podría mantenerse o que es autorizada a que se mantenga a lo largo de un periodo de funcionamiento continuado; en la práctica, 15 horas o más. Se especifica que este valor debe permanecer constante para una determinada central a menos que como consecuencia de una modificación permanente o una nueva autorización permanente, la dirección de la empresa decida variar el valor original.

maximum fan-out *(esparcimiento máximo).*
En circuitos integrados, número de cargas que es capaz de alimentar un circuito lógico.

maximum modulating frequency *(frecuencia máxima de modulación).*
Frecuencia de imagen más alta requerida para un cierto sistema de transmisión de facsímil.

maximum output *(máxima salida).*
En receptores, máxima potencia media de salida suministrada a la carga nominal, sin tener cuenta de la distorsión.

maximum output capacity *(potencia eléctrica neta).*
Potencia eléctrica medida en barras de la central, es decir, tras descontar la potencia consumida por los auxiliares y las pérdidas en los transformadores, incluso durante el tiempo de parada de la central. Puede así, darse el caso de que la potencia eléctrica neta sea negativa, a causa de la parada de los grupos de la central o porque el consumo de los auxiliares sea, momentáneamente, superior a la potencia eléctrica bruta.

maximum overshoot *(máximo sobreimpulso).*
En una fuente de alimentación, máxima desviación de la amplitud del voltaje de salida para una variación brusca, en más o en menos, de la corriente de carga del 25% de su valor nominal y a partir de un valor del 50% del nominal.

maximum permissible body burden *(carga corporal máxima admisible).*
Carga corporal que, mantenida durante un año, supondría, para un órgano dado, el equivalente de la dosis máxima admisible fijada para este órgano.

maximum permissible concentration *(concentración máxima admisible).*
Para un radionucleido, actividad nuclear por unidad de volumen en el aire inhalado o en el agua de beber que, para una inhalación o una ingestión exclusiva y continua, supone el equivalente de dosis máxima admisible al nivel del órgano crítico cuando se alcanza el equilibrio, o transcurridos cincuenta años en el caso de los radioelementos con periodo efectivo largo.

maximum permissible dose *(dosis máxima admisible).*
(Véase MÁXIMUM PERMISSIBLE DOSE EQUIVALENT).

maximum permissible dose equivalent *(dosis equivalente máxima admisible).*
Dosis equivalente máxima que en el estado actual de los conocimientos no parece capaz de provocar trastornos apreciables, incluso tardíos, al individuo que la ha recibido o a su descendencia.

maximum permisible fluence rate *(velocidad de fluencia máxima admisible).*
Velocidad de fluencia tal que los individuos expuestos a ella durante un periodo determinado recibirían el equivalente de dosis máxima admisible.

maximum permissible level *(nivel máximo admisible).*
(Véase MÁXIMUM PERMISSIBLE DOSE EQUIVALENT).

maximum permissible specific activity *(actividad específica máxima permisible).*
Actividad específica máxima que es considerada como tolerable en el órgano crítico del cuerpo humano para un radionucleido determinado. Viene dada por el cociente entre los microcurios del radionucleido permitidos en el órgano crítico y los gramos correspondientes del elemento estable.

maximum possible readout error *(máximo error posible de lectura).*
Cifra de error del sistema basada sobre la suma aritmética de todas las fuentes de error que intervienen, tomadas en sus peores casos.

maximum probable readout error *(máximo error probable de lectura).*
Cifra de error del sistema basada sobre el valor eficaz de todas las fuentes de error que intervienen, tomadas en sus peores casos.

maximum range *(alcance máximo).*
Para un haz de partículas de igual naturaleza e igual energía, que penetran en un medio dado, máxima distancia de penetración en la dirección del haz. Este alcance, logrado solamente por algunas partículas del haz, es difícil de determinar y se reemplaza en la práctica por el alcance extrapolado.

maximum sensitivity *(sensibilidad máxima).*
En sistemas de frecuencia modulada, mínima señal de entrada que produce una potencia de salida determinada.

maximum sound pressure *(presión sonora máxima).*
Para un ciclo dado de una onda periódica, máximo valor absoluto de la presión sonora instantánea que tiene lugar durante dicho ciclo. La unidad empleada corrientemente es el microbar.

maximum system deviation *(desviación máxima del sistema).*
En sistemas de frecuencia modulada, máxima desviación de frecuencia especificada en el funcionamiento del sistema. En el caso de los sistemas de radiodifusión de F.M., en el margen de 88 a 108 megahercios, la desviación máxima del sistema es 75 kilohercios.

maximum unambiguous range *(máxima distancia sin ambigüedad, máximo alcance no ambiguo).*
Distancia máxima a la que un blanco produce ecos que llegan al radar antes de tener lugar la transmisión del impulso siguiente.

maximum undistorted output *(máxima salida sin distorsión).*
Para una entrada sinusoidal, máxima potencia media de salida suministrada a la carga nominal con distorsión no superior a un límite especificado.

maximum usable frequency *(frecuencia máxima utilizable).*
Límite superior de las frecuencias que pueden ser utilizadas, a una hora dada, para la radiotransmisión entre dos puntos, teniendo en cuenta la propagación por reflexión en las capas regulares ionizadas de la ionosfera.

maximum value *(valor máximo).*
Máximo valor o amplitud de un fenómeno periódico.

maximum-deviation sensitivity *(sensibilidad de máxima desviación).*
En receptores de frecuencia modulada y para la desviación máxima del sistema, señal de entrada más pequeña para la cual la distorsión de salida no excede de un cierto límite.

maxwell *(maxvelio).*
Unidad de flujo magnético en el sistema c.g.s. electromagnético. Equivale a 10^{-8} weber.

Maxwell bridge *(puente de Maxwell).*
Puente de medida para corriente alterna en el que se mide la inductancia o la capacidad de un elemento en función del producto de dos resistencias no reactivas, y en el que el equilibrio es independiente de la frecuencia.

Maxwell equations *(ecuaciones de Maxwell).*
Ecuaciones fundamentales del electromagnetismo. Son ecuaciones en derivadas parciales de los campos electromagnéticos, que relacionan dichos campos con las densidades de carga y de corriente eléctrica presentes, y hacen intervenir la permitividad dieléctrica y la permeabilidad magnética del medio.

Maxwell spectrum *(espectro de Maxwell, espectro maxweliano).*
(Véase SPECTRUM, MAXWELL).

Maxwell-Boltzmann classical statistics *(estadística clásica de Maxwell-Boltzmann).*
Modo de distribución de un conjunto no cuantificado de partículas discernibles e independientes, sin ninguna exclusión mutua. Aunque es inadmisible teóricamente, esta estadística suministra no obstante, una ley de repartición que constituye una aproximación, válida en numerosos casos, de las leyes de la estadística cuántica de Maxwell-Boltzmann.

Maxwell-Boltzmann distribution *(distribución de Maxwell-Boltzmann).*
Sinónimo de «distribución maxveliana». || *(Véase* MAXWELLIAN DISTRIBUTION).

Maxwell-Boltzmann quantum statistics *(estadística cuántica de Maxwell-Boltzmann).*
Estadística cuántica, establecida a partir de la estadística clásica de Maxwell-Boltzmann, que tiene en cuenta la imposibilidad de diferenciar las partículas.

Maxwell-Boltzmann velocity distribution law *(ley de distribución de las velocidades de Maxwell-Boltzmann).*
Relación algébrica que da el número de partículas de un sistema no cuantificado, en equilibrio termodinámico, cuyas velocidades se encuentran comprendidas en un cierto intervalo.

maxwellian cross section *(sección eficaz maxveliana).*
(Véase CROSS SECTION, MAXWELLIAN).

maxwellian distribution *(distribución maxveliana).*
Distribución de las velocidades (o de las energías) correspondientes a la ley de distribución de Maxwell-Boltzmann. Es la distribución de las velocidades de los neutrones en equilibrio térmico en un moderador.

Maze counter tube *(tubo contador Maze).*
(Véase COUNTER TUBE, MAZE).

mb *(mb).*
Abreviatura de megaocteto.

McNally tube *(tubo de McNally).*
Klistrón de reflector, cuya frecuencia es controlable sobre un amplio margen, utilizado como oscilador local.

m-derived filter *(filtro m-derivado).*
(Véase FILTER, M-DERIVED).

M-display *(presentación tipo M).*
En radar, presentación tipo «A» en la que la distancia del blanco se determina moviendo una señal ajustable en forma de pedestal a lo largo de la línea base, hasta que coincide con la posición horizontal de la señal de deflexión del blanco. El control que mueve el pedestal está calibrado en distancia.

meacon *(generador de falsas señales).*
Término de argot utilizado en radar para designar un generador de señales falsas.

mean carrier frequency *(frecuencia portadora media).*
Frecuencia de reposo de un sistema de modulación de frecuencia.

mean free path *(libre recorrido medio, libre camino medio).*
Distancia media que un tipo determinado de partículas recorre antes de sufrir una cierta interacción, en un medio dado. El libre recorrido medio puede, por tanto, definirse para todas las interacciones posibles (libre recorrido medio total) o para tipos particulares de interacción, tales como dispersión, captura, etc.

mean ionization energy *(energía media de ionización).*
(Véase AVERAGE ENERGY EXPENDED PER ION PAIR).

mean lethal dose *(dosis letal del 50%).*
Término incorrecto, sinónimo de «median lethal dose».

mean life *(vida media).*
Duración media de vida de un sistema atómico o nuclear en un estado determinado. || Para un sistema con decrecimiento exponencial, tiempo medio para que el número de átomos o de núcleos en el estado considerado se reduzca en un factor e (2,718). || Para un radionucleido, inversa de la constante de desintegración.

mean mass range *(alcance medio en masa).*
Alcance medio expresado en masa por unidad de superficie. Es el producto del alcance medio por la densidad de la sustancia atravesada.

mean pulse time *(instante medio de impulso).*
Media aritmética del instante en que ocurren el borde anterior y el posterior del impulso.

mean range *(alcance medio).*
Media de los alcances de un grupo de partículas de la misma energía.

mean repair time *(tiempo medio de reparación).*
Media de los tiempos empleados para efectuar las reparaciones sobre un equipo. Este parámetro se suele utilizar como media de la fiabilidad del equipo.

mean time between failures *(tiempo medio entre fallos).*
Relación entre el tiempo total de prueba de un equipo o componente y el número de fallos o averías ocurridos en él.

mean time to failure *(tiempo medio entre averias).*
Duración media durante la cual el sistema, o un elemento del sistema, trabaja sin averías.

mean time to repair *(tiempo medio de reparación).*
Media del tiempo utilizado para reparar un sistema, tras una avería.

mean value of a periodic quantity *(valor medio de una magnitud periódica).*
Valor medio de la magnitud durante un periodo.

measuring assembly *(conjunto de medida).*
Refiriéndose a las radiaciones, medidor de radiación. || *(Véase* RADIATIONMETER).

measuring relay *(relé de medida).*
(Véase RELAY, MEASURING).

mechanical admittance *(admitancia mecánica).*
Inversa de la impedancia mecánica. La unidad es el mho mecánico.

mechanical centering *(centrado mecánico).*
En radar y televisión, centrado de la imagen sobre la pantalla de un tubo de rayos catódicos por medios mecánicos.

mechanical decladding *(desenvainado mecánico).*
Separación de la vaina del cartucho combustible por medios mecánicos.

mechanical electromagnetic pump *(bomba electromagnética mecánica).*
(Véase PUMP, MECHANICAL ELECTROMAGNETIC).

mechanical impedance *(impedancia mecánica).*
Cociente complejo de la fuerza sinusoidal aplicada a un sistema mecánico, por la velocidad lineal sinusoidal resultante del punto de aplicación en la dirección de la fuerza. La unidad es el ohmio mecánico o la dina por segundo.

mechanical lifetime *(vida mecánica).*
(Véase INTEGRITY LIFETIME).

mechanical phonograph recorder *(grabador fonográfico mecánico, registrador fonográfico mecánico).*
Equipo para transformar señales eléctricas o acústicas en movimiento mecánico de la misma forma, e inscribirlo en un medio apropiado mediante corte o estampado.

mechanical reactance *(reactancia mecánica).*
Componente imaginaria de la impedancia mecánica. La unidad es el ohmio mecánico.

mechanical recording *(grabación mecánica).*
Procedimiento de grabación en el que las señales grabadas se conservan bajo la forma de una deformación mecánica permanente de un cierto material.

mechanical register *(registro mecánico).*
Dispositivo electromecánico para registrar o acumular cuentas.

mechanical translation *(traducción mecánica).*
Término genérico para la traducción de lenguas mediante ordenador.

mechanization *(mecanización).*
Utilización de máquinas para simplificar o reemplazar el trabajo humano.

media *(media, medios).*
Plural de médium (medio). Es voz latina.

media composing *(composición con media).*
Variación de alta tecnología de la publicación de sobremesa, que incorpora recursos de sonido y vídeo a los de impresión y gráficos fijos.

media eraser *(borrador de medios).*
Dispositivo destinado a desmagnetizar cintas magnéticas y disquetes.

median lethal dose *(dosis letal del 50%).*
Dosis que provoca la muerte, tras un cierto tiempo, del 50% de un gran número de individuos, de una especie dada, expuestos a la radiación.

median lethal time *(tiempo letal del 50%).*
Tiempo necesario para que mueran el 50% de un gran número de individuos, de una especie dada, que han recibido una dosis absorbida determinada.

medical activity meter *(medidor de actividad médico).*
Medidor de actividad destinado a localizar, mediante sondas apropiadas, los tejidos que han fijado radionucleidos.

medical radiology *(radiología médica).*
Rama de la radiología aplicada a la medicina.

medium *(medio).*
Conducto utilizado para mover la información. Por ejemplo, cable coaxial, cable de fibras ópticas, etc. || Sustancia física sobre la que se registran los datos tal como discos, cintas magnéticas, tarjetas.

medium band *(banda media).*
Ancho de banda de un canal de comunicación cuya capacidad de transmisión de datos está entre 9.600 y 256.000 bits por segundo.

medium frequency *(frecuencia media).*
Radiofrecuencias comprendidas entre los 300 y los 3.000 kilohercios.

medium level waste *(desechos medianamente radiactivos).*
En las plantas de reelaboración de los combustibles nucleares irradiados se denomina así a los desechos cuya actividad está comprendida entre 10^{-2} y 10^{4} Ci/cm^{3}.

medium scale integration *(integración a escala media).*
Se dice de los circuitos integrados que incluyen un número de puertas por pastilla comprendido entre 100 y 1.000. Estos valores no son límites rigurosos y sirven solo de orientación.

medium vacuum *(vacío medio).*
Se dice cuando la presión que se obtiene en el volumen considerado queda comprendida entre 1 y lO^Torr.

medium-speed modem *(módem de velocidad media).*
Módem que funciona a una velocidad comprendida entre 600 y 2.400 bits por segundo.

mega *(mega).*
Prefijo que, en informática, equivale a 1.048.576. Es aproximadamente igual —pero no exactamente igual— al prefijo mega (un millón) del sistema decimal.

megabit *(megabit).*
Múltiplo equivalente a 1.048.576 o 1.024 kilobits.

megabyte *(megaocteto).*
Múltiplo equivalente a 1.048.576 octetos o 1.024 kilooctetos.

megahertz *(megahercio).*
Unidad derivada del hercio, equivalente a 10^{6} hercios.

megaton *(megatón).*
Unidad usada para definir la magnitud de una explosión, equivalente a la detonación de un millón de toneladas de trilita. Se comenzó a usar hacia

1950 para describir la fuerza explosiva de la bomba de hidrógeno. De 1945 a 1960 las explosiones atómicas se describían en términos de kilotones de trilita. Una bomba atómica estándar se consideraba equivalente a 20.000 t de trilita, que corresponden a 1 EJ.

megaton equivalent *(megatón equivalente).*
Hablando de armas nucleares, energía liberada por un proyectil, en megatones, elevada a la potencia 3/2. La talla de una fuerza estratégica en megatones equivalentes es la suma de los megatones equivalentes de cada una de las cabezas de combate de dicha fuerza.

megatron *(megatrón).*
(Véase LIGHTHOUSETUBE).

megawatt-day *(megavatio-día).*
Unidad utilizada para expresar el quemado del combustible o la energía extraída del mismo en un reactor nuclear. Equivale a 24.000 kilovatios-hora.

megawatt-days per tonne *(megavatios-día por tonelada).*
Calor total, expresado en megavatios-día, extraído de cada tonelada de combustible nuclear.

megawatts per tonne *(megavatios por tonelada).*
Potencia calorífica extraída por cada tonelada de combustible nuclear, expresada en megavatios. Es proporcional a la velocidad del quemado.

megger *(megómetro, meguer).*
Instrumento utilizado para medir resistencias muy elevadas. Su nombre proviene de la contracción de la palabra inglesa MEGOHMMETER.

Meissner effect *(efecto Meissner).*
Efecto observado en un superconductor a temperaturas extremadamente bajas, por el cual las líneas de inducción magnética son expedidas, aparentemente, del superconductor, cuando se le lleva a una temperatura inferior a la de la transición de superconductividad, en un campo magnético.

Meissner oscillator *(oscilador Meissner).*
Oscilador en el que los circuitos de placa y rejilla están acoplados inductivamente por medio de un circuito tanque independiente, el cual determina la frecuencia.

meitnerium *(meitnerio).*
Elemento químico de número atómico 109 y símbolo Mt.

mel *(melio).*
Unidad de altura tonal. Un tono puro de 1.000 hercios, con un nivel de presión sonora de 40 decibelios respecto a la presión de referencia de 2×10^{-4} dinas/cm^2, tiene una altura tonal de 1.000 melios.

melt-back diffused transistor *(transistor de fusión difuso).*
(Véase TRANSISTOR, MELT-BACK DIFFUSED).

melt-back transistor *(transistor de fusión).*
(Véase TRANSISTOR, MELT-BACK).

melt-quench transistor *(transistor de fusión).*
(Véase TRANSISTOR, MELT-BACK).

members of the public *(miembros del público).*
Personas de la población, con excepción de los trabajadores expuestos, los aprendices y los estudiantes durante sus horas de trabajo.

membrane *(membrana).*
Es el nombre que utilizan los ingleses para la barrera, en la separación de isótopos por difusión gaseosa.

memory *(memoria).*
Mecanismo o medio de los ordenadores, en el que se introduce o registra la información que ha de emplearse más tarde.

memory, acoustic *(memoria acústica).*
Memoria regenerativa que utiliza una línea de retardo acústica.

memory address register *(registro de dirección de la memoria).*
Registro que posiciona las líneas de dirección de la memoria, con el fin de tener acceso a la palabra deseada.

memory allocation *(asignación de memoria).*
Procedimiento de determinar los emplazamientos de memoria que habrán de reservarse para la ejecución de una tarea.

memory, alterable *(memoria alterable).*
Designación equivalente a «memoria de lectura-escritura».

memory, associative *(memoria asociativa).*
Memoria en la que se puede encontrar la información sin conocer su dirección, pero conociendo la clave asociada al valor inscrito. Se la designa normalmente por sus siglas: AM.

memory, auxiliary *(memoria auxiliar).*
Medio de almacenamiento externo, tal como discos, cintas y tambores magnéticos, celdas de datos, etcétera.

memory, base *(memoria básica).*
Memoria de un ordenador que ocupa los primeros 640 octetos de la memoria principal.

memory capacity *(capacidad de la memoria).*
Número máximo de estados estables discernibles en los cuales puede existir un dispositivo de memoria. Es costumbre usar el logaritmo en base dos de dicho número como medida numérica de la capacidad de la memoria. En tal caso, la unidad de capacidad de memoria es un dígito binario.

memory card *(tarjeta de memoria).*
Tarjeta retirable, del tamaño de una de crédito, basada en una tecnología de chip llamada relámpago EEPROM. Este tipo de chip es útil en aplicaciones que necesitan un medio en el que se pueda escribir, y no requiere potencia para almacenar los datos. Al igual que los disquetes, pueden almacenar datos y programas, son delebles y pueden in-

tercambiarse entre ordenadores con el mismo tipo de ranuras para dichas tarjetas.

memory, circulating *(memoria circulante).*
Memoria constituida por un circuito cerrado comprendiendo una línea de retardo, en la cual circulan las informaciones bajo la forma de un tren de impulsos, con un periodo que corresponde, en general, al ciclo mayor del calculador. Es tecnología en desuso.

memory, coincident-current *(memoria de coincidencia de corrientes).*
Memoria en la cual la lectura se produce mediante el envío de corrientes por dos hilos distintos, cada una de intensidad media igual a la necesaria para producir la conmutación de los núcleos magnéticos.

memory, content addressable *(memoria de contenido direccionable).*
Sinónimo de memoria asociativa.

memory, control *(memoria de control).*
Memoria en la unidad de control utilizada para almacenar microinstrucciones.

memory, core *(memoria de núcleos de ferrita).*
Tipo de memoria principal en la que se utilizaban pequeños toros de ferrita como elementos de almacenamiento. Hoy día corresponde a una tecnología totalmente superada.

memory cycle *(ciclo de memoria).*
Tiempo requerido para introducir o extraer de la memoria un octeto o una palabra.

memory, delay line *(memoria de línea de retardo).*
Sinónimo de memoria circulante.

memory, direct access *(memoria de acceso directo).*
Memoria en la que el tiempo de acceso es independiente de la posición que ocupen los datos.

memory dump *(vuelco de memoria).*
Listado que muestra el contenido de la memoria.

memory, electrically alterable read only *(memoria eléctricamente modificable de lectura solamente, memoria muerta eléctricamente modificable).*
Tipo particular de memoria muerta, en la que la información contenida puede ser modificada por el utilizador, aplicando una cierta tensión a la celda de que se trate. De hecho, la memoria EAROM —como se la designa corrientemente— es una RAM de lectura rápida y escritura lenta.

memory, electrostatic *(memoria electrostática).*
Memoria que utiliza carga electrostática como procedimiento de retener la información, implicando generalmente el empleo de un tipo especial de tubo de rayos catódicos en unión de sus circuitos asociados.

memory, erasable *(memoria deleble).*
Medio de almacenamiento, tal como un disco o una cinta magnética, que puede usarse repetidamente para almacenar datos.

memory, expanded *(memoria ampliada, memoria expandida).*
Memoria de conmutación de bancos que amplía la memoria de un microprocesador por encima de la limitación de un megaocteto, es decir, por encima de 1.048.576 octetos.

memory, extended *(memoria ampliada).*
(Véase MEMORY, EXPANDED).

memory, external *(memoria externa).*
Memoria sin conexión directa con los órganos de tratamiento y de programa, que recibe informaciones extraídas de la memoria interna o le envía informaciones a la memoria interna (ejemplo, elemento de discos magnéticos).

memory, ferrite-core *(memoria de núcleos de ferrita).*
Tipo de memoria que almacena los bits de las palabras en núcleos toroidales de ferrita, con un ciclo de histéresis rectangular, de forma que sus dos posibles estados de magnetización corresponden a cada uno de los bits, cero y uno, del sistema binario.

memory interleaving *(entrelazado de memorias).*
Método usado en sistemas de ordenador que permite solapar accesos a dos o más módulos de memoria, incrementando así la máxima velocidad a la que pueden transferirse datos entre la unidad central de proceso y la memoria principal.

memory, internal *(memoria interna).*
Circuitos y equipo de memoria de un ordenador que están directamente controlados por él.

memory, local *(memoria local).*
Colección de registros generales en un ordenador que se hallan en la unidad central de proceso.

memory location *(situación en la memoria).*
Posición de una unidad de almacenamiento en la memoria interna principal que contiene una palabra y, por lo general, una dirección específica.

memory, magnetic *(memoria magnética).*
Memoria que hace uso de la capacidad que tienen ciertos materiales magnéticos de retener su estado de imantación indefinidamente.

memory, main *(memoria principal).*
Zona de la memoria en la que residen las órdenes del programa y la información que se está usando actualmente, en contraposición a cualquiera otra información almacenada en disquetes o en el disco duro. También se la denomina «main storage» y «RAM».

memory management *(gestión de la memoria).*
Asignación de espacio en la memoria central de un sistema con multiprogramación.

memory map *(mapa de la memoria).*
Imagen en la memoria de información que aparece en otro lugar. Así, en cada unidad de representación existe un mapa de memoria de la pantalla,

con una posición de memoria correspondiendo a cada carácter de posición en la pantalla.

memory mapping *(aplicación de memoria).*
Método de convertir una dirección virtual en una dirección real, de acuerdo con un algoritmo especificado.

memory, optical *(memoria óptica).*
Dispositivo de almacenamiento que usa luz (generalmente por medio de un láser) para registrar, leer o descodificar datos.

memory paging *(paginación).*
Técnica utilizada en los ordenadores que trabajan en tiempo compartido, por la que el programa se divide en «páginas» de unas 1.000 palabras cada una. Estas páginas se pasan o transfieren a o de la memoria principal. Tiene la ventaja de reducir el tamaño de la memoria principal a costa de aumentar las memorias secundarias.

memory port *(puerta de memoria).*
Conexión entre la memoria principal y la UCP, a través de la cual se transfieren los datos.

memory, programmable read only *(memoria programable de lectura solamente, memoria muerta programable).*
Tipo particular de memoria muerta, que puede ser programada por el utilizador de una vez para siempre, antes de su puesta en servicio. Por ejemplo, mediante la eliminación de ciertas conexiones, que están realizadas con fusibles que se pueden eliminar.

memory, protected *(memoria protegida).*
Memoria a la que no puede accederse sin ciertas claves específicas: por ejemplo, a los programas se les asignan claves que les permiten el acceso a ciertas direcciones en la memoria principal, de modo que no puedan hacerlo inadvertida o intencionadamente a direcciones asignadas a otros programas.

memory protection *(protección de la memoria).*
Mecanismo físico del ordenador que impide que un programa ocupe zonas de memoria exteriores a ciertos límites. Es necesario en un sistema que utilice multiprogramación. En un sistema tal, diferentes programas son confinados en el interior de los límites apropiados y, por ello, no pueden deteriorarse el uno al otro.

memory, quick-access *(memoria de acceso rápido).*
(Véase MEMORY, SCRATCHPAD).

memory, random access *(memoria de acceso aleatorio).*
(Véase MEMORY, DIRECT ACCESS).

memory, read mostly *(memoria principalmente de lectura).*
Tipo especial de memoria ROM que puede programarse instalada en el ordenador. Se usa para controlar la operación del ordenador y, por ello, leyéndose principalmente, limitándose su escritura a aquellas ocasiones en que se necesita cambiar el programa de control.

memory, read only *(memoria de lectura solamente, memoria muerta).*
Memoria de acceso aleatorio que puede ser leída únicamente. La inscripción de la información se hace de una vez para siempre en el momento de la fabricación. Este tipo de memoria se utiliza para informaciones fijas tales como tablas de conversión o generadores de caracteres.

memory, read-write *(memoria de lectura-escritura).*
Memoria en la que se puede leer y escribir.

memory register *(registro de la memoria, registro).*
Registro en la memoria de un ordenador. || *(Véase* REGISTER).

memory, reprogrammable read only *(memoria reprogramable de lectura solamente).*
Tipo particular de memoria muerta que puede volver a programarse por el utilizador, tras un borrado general. Por ejemplo, tras exponerla a la radiación ultravioleta.

memory, scratchpad *(memoria a corto plazo).*
Memoria necesaria para retener operaciones intermedias durante un breve periodo de tiempo, equivalente a la hoja de papel que se utiliza para el mismo fin, cuando se realizan cálculos mentales.

memory, semiconductor *(memoria de semiconductor).*
Memoria compuesta de componentes semiconductores o circuitos integrados.

memory sniffing *(esnifado de memoria).*
Término coloquial del ensayo continuo de la memoria durante el procesado.

memory, static *(memoria estática).*
Memoria en la que la información está fija en el espacio y disponible en cualquier instante.

memory, three-dimensional *(memoria tridimensional).*
Memoria en la que los diferentes bits de una palabra se almacenan en planos diferentes.

memory, two-dimensional *(memoria bidimensional).*
Memoria que tiene todos los bits de una palabra en un mismo plano.

memory, user *(memoria de usuario).*
Área de la memoria principal del ordenador, disponible para programas de aplicación y datos. Este área se halla separada de la reservada para el sistema operativo.

memory, virtual *(memoria virtual).*
Memoria que aparentemente está disponible para cualquier proceso en ejecución en un ordenador. Puede ser de mayor tamaño que la memoria interna, ya que emplea áreas del disco conectadas a la memoria principal.

memory, volatile *(memoria volátil).*
Tipo de memoria en la que la información almacenada se pierde si falta la potencia de alimentación.

memory, working *(memoria de trabajo).*
Parte de la memoria interna de un ordenador sobre la que se están realizando operaciones.

memory, zero-access *(memoria con tiempo de acceso nulo).*
Memoria cuyo tiempo de acceso es prácticamente despreciable en comparación con el tiempo requerido para otra operación.

mendelevium *(mendelevio).*
Elemento químico de número atómico 101 y símbolo Md.

menu *(menú).*
Lista de las diversas funciones que una persona puede seleccionar para ejecutarlas en un terminal.

menu item *(elemento de menú).*
Una de entre las posibles opciones de un menú.

menu-display *(presentación del menú).*
Método interactivo de pregunta y respuesta o de opción múltiple de comunicar con un sistema de ordenador.

menu-driven interface *(interfaz conducida por menú).*
Técnica que permite al usuario elegir entre varias opciones diferentes.

merchandising *(mercadeo).*
Técnica que tiene por finalidad obtener la máxima rentabilidad del establecimiento de venta al por menor, adaptando sus productos en la forma más adecuada a las necesidades y gustos del público, a las limitaciones del transporte y, en suma, a las exigencias de la distribución y venta de los mismos, mediante técnicas de optimización de ventas, promoción, etc.

mercury *(mercurio).*
Elemento químico de número atómico 80 y símbolo Hg.

mercury arc rectifier *(rectificador de arco de mercurio).*
Rectificador en el que el cátodo está formado por un pequeño charco de mercurio, capaz de emitir electrones por efecto de campo, que dan lugar a la ionización de los vapores de mercurio y a la formación del arco, al ser acelerados hacia el ánodo por un potencial positivo aplicado a este electrodo. Necesitan, además del cátodo y el ánodo, un electrodo auxiliar para comenzar el cebado del arco.

mercury delay line *(línea de retardo de mercurio).*
Línea de retardo acústica que utiliza mercurio como medio a través del cual se recirculan las señales.

mercury tank *(tanque de mercurio).*
Depósito lleno de mercurio y conteniendo un gran número de circuitos formando líneas de retardo, utilizado para almacenar información haciéndola circular continuamente a través del tanque.

mercury-vapor tube *(tubo de vapor de mercurio).*
Tubo de gas en el que el gas activo es vapor de mercurio.

merge *(fundir, mezclar).*
Combinar dos o más ficheros ordenados en uno solo, ordenado de la misma manera que los originales.

merge *(fusión, mezcla).*
Combinar los elementos de dos o más conjuntos, todos en el mismo orden, en un solo conjunto en ese mismo orden.

mesa transistor *(transistor mesa).*
(Véase TRANSISTOR, MESA).

mesh *(malla, lazo).*
Conjunto de ramas formando un camino cerrado en una red, y que cumplen la condición de que si se suprime una cualquiera de las ramas, las restantes del conjunto no forman un camino cerrado.

mesic atom *(átomo mesónico).*
Sistema transitorio compuesto de un núcleo y de un mesón orbital. Como el radio de la órbita es inversamente proporcional a la masa de la partícula orbital, el radio del átomo mesónico es mucho más pequeño que el de un átomo ordinario.

meson *(mesón).*
Nombre genérico de las partículas elementales de masa comprendida entre la del electrón y la del protón.

meson theory of nuclear forces *(teoría mesónica de las fuerzas nucleares).*
Teoría de las fuerzas nucleares, basada en la del campo electromagnético, en la cual el mesón pi hace el papel del fotón.

mesothorium *(mesotorio).*
Antigua designación del radio 228.

message *(mensaje).*
Cualquier combinación de caracteres y símbolos destinada a transmitir información de un punto a otro.

message characters *(caracteres de mensaje).*
Caracteres que preceden y siguen a un mensaje transmitido sobre una línea de transmisión.

message circuit *(circuito de mensaje).*
Circuito de teléfono de larga distancia usado para suministrar el correspondiente servicio al público en general. Se utiliza para diferenciar estos circuitos de los usados en el servicio de línea privada.

message header *(cabecera de mensaje).*
Primera parte de un mensaje que contiene información concerniente al propio mensaje, tal como el código de la fuente de destino, la prioridad y el tipo de mensaje.

message source *(fuente de mensaje).*
Parte de un sistema de comunicación en la que se supone tienen su origen los mensajes.

message switching *(conmutación de mensajes).*
Técnica de conmutación que emplea un sistema de almacenamiento y envío. No se establece la asignación de un camino, sino que cada mensaje mantiene una dirección de destino y se pasa desde el origen al destino a través de nodos intermedios. En cada nodo se recibe el mensaje completo, se almacena brevemente y después se pasa al nodo siguiente.

meta-autunite *(metautunita).*
Fosfato hidratado de calcio y uranilo, que en la naturaleza aparece en forma de cristales tetragonales pseudomorfos con los de la autunita, de la que suele proceder por deshidratación.

metabolism *(metabolismo).*
Intercambio de materia y energía entre el organismo vivo y el medio exterior.

metabolon *(metabolón).*
Nombre con el que Rutherford y Soddy designaron a los productos secundarios o intermedios de las series naturales radiactivas, para distinguirlos de los elementos primarios iniciadores de dichas series.

metacharacter *(metacarácter).*
En sistemas de lenguajes de programación, caracteres que tienen alguna misión de control respecto de los otros caracteres con los que van asociados.

Metadyne *(metadinamo, metadina).*
Tipo particular de máquina eléctrica con excitación interna, que tiene más de una línea de escobillas por polo. Puede utilizarse como generatriz, como transformador o como motor.

metal backing *(recubrimiento metálico interior).*
Revestimiento metálico especular en ciertos tubos de rayos catódicos con el fin de mejorar su rendimiento luminoso y aumentar el contraste.

metal interface amplifier *(triodo túnel).*
Nombre dado por la casa Philco al triodo túnel, hoy en desuso.

metal tube *(tubo metálico).*
Tubo electrónico con envuelta metálica. Las conexiones a los electrodos pasan la envuelta a través de cuentas de vidrio fijadas al metal.

metalanguage *(metalenguaje).*
Lenguaje utilizado para describir otro lenguaje.

metal-film resistor *(resistencia de película metálica).*
Resistencia formada recubriendo un soporte aislante, resistente a las altas temperaturas, tal como mica, cerámica o cuarzo, con una película metálica obtenida mediante vaporización del metal.

metallic bond *(enlace metálico).*
Enlace característico de los átomos en un metal, el cual permite el libre paso de los electrones de valencia a través de la red cristalina del metal y explica, por consiguiente, el hecho de ser los metales buenos conductores.

metallic insulator *(aislador metálico).*
Soporte mecánico consistente en una sección de línea de transmisión, cuya longitud equivale a un número impar de cuartos de onda, utilizado en alta frecuencia.

metallized-paper capacitor *(condensador de papel metalizado).*
(Véase CAPACITOR, METALLIZED-PAPER).

metal-oxide-semiconductor technology *(tecnología metal-óxido-semiconductor).*
(Véase METAL-OXIDE-SILICON TECHNOLOGY).

metal-oxide-silicon technology *(tecnología metal-óxido-silicio).*
Proceso de fabricación de circuitos integrados en el cual se hace crecer una espesa capa de óxido sobre la totalidad de la pastilla, excepto en las regiones de las ventanas. De esta forma se eliminan los poros que a veces ocurren en el proceso MOS y que son la causa de fallos.

metamict state *(estado metamíctico).*
Estado de desorden en la red cristalina adquirido por ciertos minerales que contienen uranio o torio, como consecuencia del bombardeo por los núcleos de retroceso y las partículas alfa que provienen de las cadenas de desintegración de estos elementos. Es una forma particular del estado amorfo.

metanetwork *(metarred).*
Una red de redes, es decir, una superred que conecta muchas otras redes.

metaphor *(metáfora).*
En el desarrollo de programas, uso de palabras o imágenes para sugerir un parecido. Por ejemplo, el Apple Macintosh usa metáforas con sus iconos para indicar papel, carpetas, ficheros, papeleras, etcétera.

metastability *(metaestabilidad).*
Tendencia de los dispositivos biestables, tales como flip-flops, a entrar en un estado cuasi estable del que el estado final de salida es incierto.

metastable state *(estado metastable).*
Sinónimo de estado isomérico.

metastasis *(metástasis).*
Reproducción de un fenómeno patológico en lugar distinto de aquel en que se presentó primero.

metatorbernite *(metatorbernita).*
Fosfato hidratado de cobre y uranilo, que aparece en la naturaleza pseudomorfo con la torbernita, de la que parece proceder por deshidratación.

metatyuyamunite *(metatiuyamunita).*
(Véase TYUYAMUNITE).

metazeunerite *(metazeunerita).*
Arseniato hidratado de cobre y uranilo, que aparece en la naturaleza asociado a la metatorbernita, en forma de cristales tabulares del sistema tetra-

gonal, de color verde esmeralda con fluorescencia amarillenta bajo la luz ultravioleta. Se produce muy fácilmente por deshidratación de la zeunerita.

meteoric scatter *(dispersión meteórica).*
Forma de propagación por dispersión en la cual se utilizan las colas de los meteoros para dispersar hacia la tierra las ondas de radio.

Metox *(Metox).*
Nombre de un sencillo receptor de radio diseñado por los alemanes durante la Segunda Guerra Mundial, que permitía a los submarinos detectar las emisiones de los radares de la aviación inglesa, que trabajaban en aquella época (1943) en una longitud de onda de 1,5 m.

metropolitan-area network *(red de área metropolitana).*
Red que suministra comunicaciones a través de y entre redes metropolitanas importantes. Organismos de seguridad pública, tales como los departamentos de policía y bomberos, operan y mantienen sus propias redes de área metropolitana.

mev *(mev).*
Símbolo de megaelectrón-voltio.

MHD bearing *(cojinete magnetohidrodinámico).*
Sistema de lubricación de un cojinete, consistente en someter a un campo magnético el metal líquido conductor utilizado como lubricante. De esta forma se aumenta muy notablemente la capacidad de carga del cojinete.

MHD conversión *(conversión MHD).*
Abreviatura de conversión magnetohidrodinámica. || *(Véase* MAGNETOHYDRODYNAMIC CONVERSIÓN).

mho *(mho, siemens).*
Unidad de conductancia y admitancia. Es la inversa del ohmio, o la conductancia de un conductor que sometido a una tensión de un voltio es atravesado por una corriente de un amperio.

MHTGR *(MHTGR).*
Acrónimo de «modular high-temperature gas-cooled reactor», reactor modular de alta temperatura refrigerado por gas. Un modelo de los llamados reactores avanzados, con una potencia de proyecto de 538 Mwe, desarrollado conjuntamente por General Atomics, Combustión Engineering y Siemens.

mica *(mica).*
Silicato múltiple en forma de hojuelas brillantes, elásticas, sumamente delgadas, muy utilizado como aislante.

mica capacitor *(condensador de mica).*
(Véase CAPACITOR, MICA).

MICR *(MICR).*
(Véase MAGNETIC INK CHARACTER RECOGNITION).

Micro Channel Architecture *(arquitectura micro canal).*
Arquitectura desarrollada por IBM para uso en la conexión de ordenadores personales PS/2, entre sí y con otros dispositivos. Utiliza un bus de 32 bits.

microalloy diffused transistor *(transistor de difusión microaleado).*
(*Véase* TRANSISTOR, MICROALLOY).

microalloy transistor *(transistor microaleado).*
(Véase TRANSISTOR, MICROALLOY).

microammeter *(microamperímetro).*
Amperímetro muy sensible destinado a la medida de corrientes del orden del microamperio.

microbar *(microbar).*
Unidad de presión utilizada corrientemente en acústica. Es la millonésima parte del bar y equivale a una dina por centímetro cuadrado.

micro-beam *(microhaz).*
Haz de radiación ultravioleta o de partículas cargadas rápidas, reducido por colimación a dimensiones inferiores a las de las células de los tejidos biológicos que se pretende irradiar.

microchart *(micrográfico).*
Gráfico que muestra los últimos detalles de diseño del programa o del sistema.

microchip *(microchip).*
Diminuto chip de silicio con miles de componentes electrónicos y circuitos grabados en su superficie.

microcircuit *(microcircuito).*
Nombre que se da impropiamente a los circuitos integrados, si bien la condición de «pequeño tamaño» que el término microcircuito implica, no es esencial a un circuito integrado. || *(Véase* INTEGRATEDCIRCUIT).

microclimate *(microclima).*
Clima de una pequeña zona.

microcoding *(microcodificado).*
Composición de instrucciones de ordenador mediante la combinación de operaciones básicas elementales, para formar instrucciones de alto nivel tales como adición o multiplicación.

microcoding device *(dispositivo microcodificador).*
Circuito con instrucciones fijas para realizar funciones normalizadas mediante circuitos lógicos miniaturizados, evitando así la necesidad de codificar estas instrucciones durante la programación.

microcomponent *(microcomponente).*
Conjunto de elementos activos y pasivos interconectados para formar un circuito electrónico. Las interconexiones se hacen por soldadura o fusión. En los microcomponentes no se emplean sustratos.

microcomputer *(microordenador, microcomputador).*
Ordenador de aplicaciones generales construido a base de un conjunto de circuitos integrados en

gran escala, de los cuales el más significativo es el microprocesador, que hace las funciones de la unidad central de tratamiento.

microelectronics *(microelectrónica).*
Técnica de realización de circuitos electrónicos miniaturizados en un grado superior al que se obtiene aplicando procedimientos y componentes convencionales.

microfaradmeter *(microfaradímetro).*
Medidor de capacidades cuya escala de lectura se halla graduada en microfaradios.

microfiche *(microficha).*
Pequeño microfilm en el que pueden registrarse cientos de páginas copiadas de un documento normal. Aunque el adjetivo pequeño parece una redundancia aplicado a microfilm, ello no es así, pues el diminutivo micro hace referencia a la reducción fotográfica, no al tamaño de la película.

microfilm *(microfilm).*
Película sobre la que se fotografían documentos en un tamaño muy reducido, por razones de archivo y transporte.

microfloppy disk *(microdisco flexible).*
Disco flexible, de 3 a 3,5 pulgadas de diámetro, cuya cubierta es un cartucho de plástico. El prefijo micro se usa para diferenciarlo del minidisco, reservado para el tamaño de 5,25 pulgadas.

microgroove *(microsurco).*
Surco de un disco sonoro cuya profundidad y anchura son muy pequeñas.

micro-instability *(microinestabilidad).*
Inestabilidad que no puede deducirse de las ecuaciones macroscópicas de un plasma, sino que requiere utilizar las ecuaciones microscópicas para las funciones de distribución de las partículas del plasma.

microinstruction *(microinstrucción).*
Instrucción que activa determinados circuitos del ordenador para ejecutar parte de la operación especificada por una instrucción de máquina.

micro-irradiation *(microirradiación).*
Irradiación de especímenes biológicos por medio de un haz microscópico.

micron *(micrón).*
Unidad de longitud equivalente a la millonésima parte del metro.

microphone *(micrófono).*
Transductor electroacústico que responde a ondas acústicas y produce ondas eléctricas esencialmente equivalentes.

microphonics *(ruidos microfónicos).*
Ruidos resultantes de la microfonía de algún tubo o tubos electrónicos.

microphonisin *(microfonismo).*
(Véase MICROPHONY).

microphony *(microfonía).*
En un tubo electrónico, generación de ruido como consecuencia de vibración mecánica de los electrodos.

microprocessor *(microprocesador).*
Circuito integrado que contiene la unidad central de proceso de un ordenador en un solo chip, de modo que solamente se precisa para completar el ordenador añadir la memoria y los dispositivos de entrada y salida.

microprogram *(microprograma).*
Subelemento de un programa convencional. Por ejemplo, el programa de un ordenador consiste en una serie de instrucciones que se ejecutan en un orden determinado. Cada instrucción consiste a su vez en una rutina de uno o más pasos. Esta serie de ciclos de máquina o pasos necesarios para la ejecución de una sola instrucción, es lo que se llama un microprograma.

Microprogrammable microcomputer *(microordenador microprogramable, microcomputador microprogramable).*
Microordenador en el que el utilizador puede modificar el microprograma en la unidad de control, por contraposición al microordenador no programable, en el que el microprograma de la unidad de control viene diseñado por el constructor y es inalterable.

microprogramming *(microprogramación).*
Programación con microinstrucciones.

microradiograph *(microrradiografía).*
Reproducción óptica de la imagen producida por un microscopio electrónico.

microscopic cross section *(sección eficaz microscópica).*
(Véase CROSS SECTION, MICROSCOPIC).

microscopic mobility *(movilidad microscópica).*
(Véase HALL MOBILITY).

Microsoft *(Microsoft).*
Una de las compañías señeras en el campo de la programación, fundada por William Gates y Paul Alienen 1975.

Microsoft Windows *(Microsoft Windows).*
(Véase WINDOWS).

microspacing *(microespaciamiento).*
Inserción de espacio adicional en un documento impreso, en unidades menores que el tamaño de un carácter.

microstrip *(línea de cinta).*
Tipo especial de línea de transmisión, constituida por un conductor en forma de cinta, paralelo a un plano de tierra que forma una imagen de la cinta, con lo que el campo electromagnético en la región comprendida entre la cinta real y el plano de tierra es idéntico al que originaría una línea bifilar formada por la cinta y su imagen.

microstripline *(línea de microcinta).*
Geometría de una línea de transmisión de microondas, realizada típicamente como un circuito híbrido, en el que una cara de un sustrato cerámico está recubierta por una capa metálica, de modo que el metal que fluye hasta la otra cara forma líneas de transmisión de impedancia controlada.

microstructure *(microestructura).*
Estructura de gran densidad de componentes, conjuntados de modo que, tanto desde el punto de vista de su especificación, como desde el aspecto comercial, pueda considerarse indivisible.

microswitch *(microinterruptor).*
Interruptor extremadamente pequeño y sensible, diseñado especialmente para funcionar bajo fuerzas de cierre y apertura muy débiles.

microtron *(microtrón).*
Acelerador de electrones que hace uso de la técnica de las microondas. Un campo magnético constante y esencialmente uniforme, en una cámara en que se ha hecho el vacío, obliga a los electrones a girar en órbitas. Un resonador de microondas está colocado cerca del borde del campo y es excitado mediante un magnetrón de gran potencia.

microwave oscillator *(oscilador de microondas).*
Oscilador que genera frecuencias por encima de los 1000 megahercios.

microwaves *(microondas).*
Margen del espectro de las ondas electromagnéticas comprendido aproximadamente, ya que no existe una definición precisa, entre los 1.000 megahercios y los 30.000 megahercios.

MIDI *(MIDI).*
(Véase MUSICAL INSTRUMENT DIGITAL ÍNTERFACE).

mid-position contact *(contacto de posición neutra).*
En un relé conmutador, contacto que actúa de la misma forma cuando el relé deja la posición neutra hacia una cualquiera de las posiciones extremas.

mid-split *(semidividido).*
Sistema por cable de banda ancha en el que la anchura de banda del cable se divide entre las frecuencias de transmisión y de recepción.

migration *(migración).*
Proceso de desplazar información usada con poca frecuencia desde un dispositivo de memoria en línea a otro dispositivo menos costoso fuera de línea.

migration area *(área de migración).*
Suma del área de moderación, desde la energía de fisión a la energía térmica, y del área de difusión para los neutrones térmicos.

migration length *(longitud de migración).*
Raíz cuadrada del área de migración.

mill *(molino).*
Nombre con el que designaba Babbage a la unidad aritmética de su máquina calculadora.

mill scale *(cascarilla de laminación).*
Gruesa capa de óxido que se forma durante el tratamiento térmico o el trabajo en caliente de los metales. Se suele referir a la magnetita, óxido magnético de fórmula Fe_3O_4, del que se forma el acero.

Miller circuit *(circuito Miller).*
Circuito que hace uso del efecto de realimentación de la capacidad placa-rejilla de un tubo electrónico, reforzándolo con la conexión entre estos dos puntos de un condensador de valor apropiado, para producir una forma de onda de voltaje que disminuye linealmente en función del tiempo.

Miller effect *(efecto Miller).*
Efecto de realimentación que tiene lugar entre la placa y la rejilla de un tubo amplificador, en virtud del cual la capacidad de entrada se comporta como una capacidad (1 + A) veces mayor, siendo A la amplificación del circuito.

Miller integrator *(integrador Miller).*
(Véase MILLER CIRCUIT).

Miller time base *(base de tiempos Miller).*
Base de tiempos generada por un circuito Miller que se caracteriza por su gran linealidad.

Millikan meter *(medidor de Millikan).*
Cámara de ionización, diseñada por Millikan, que utiliza un electroscopio de panes de oro.

millinile *(milinilo).*
Unidad para la medida de reactividades, utilizada sobre todo en Inglaterra. Una reactividad positiva de 100 milinilos corresponde a un estado supercrítico tal que:

$$kef\text{-}1 = 100 \times 10^{-5} = 10^{-3}$$

siendo kef el factor de multiplicación efectivo. Equivale al pcm, utilizado en Francia.

Milne problem *(problema de Milne).*
Estudio de la difusión de los neutrones de un semiespacio difusor hacia un medio puramente absorbente.

MIME *(MIME).*
Siglas de Multipurpose Internet Mail Extensions, extensiones de correo multifunción para Internet. Es un conjunto de aplicaciones y sistemas que flexibilizan el envío y la recepción de archivos por correo electrónico en Internet.

mined cavity disposal *(depósito en mina).*
Sistema de almacenamiento de residuos radiactivos que aplicaría en parte, a los residuos de baja actividad, los criterios que se aplican para los de alto nivel, dado que implica el uso de espacios huecos en depósitos geológicos, tales como minas de sal.

mined geological disposal *(almacenamiento geológico excavado).*
(Véase GEOLOGIC REPOSITORY).

miniaturization *(miniaturización).*
Diseño y producción de circuitos miniaturizados.

minicomputer *(miniordenador).*
Ordenador de tamaño y potencia intermedios entre los de un gran ordenador y un ordenador personal. Los miniordenadores suelen usarse en pequeñas organizaciones que no tienen necesidad de un gran ordenador, o en departamentos individuales de una gran organización. En realidad, la división entre gran ordenador y miniordenador es totalmente arbitraria e imprecisa.

minifloppy disk *(minidisco flexible).*
Disco flexible de cinco pulgadas y cuarto de diámetro. Con el prefijo «mini» se pretende distinguirlo del disco de ocho pulgadas.

minimum access code *(código de mínimo acceso).*
Sistema de codificación que hace mínimo el tiempo necesario para localizar cualquier unidad de datos en la memoria del ordenador.

minimum B configuration *(configuración de mínima B, configuración de campo mínimo, pozo magnético).*
En la técnica del confinamiento de los plasmas, configuración magnética en la cual la intensidad del campo es mínima en la zona en que se desea confinar el plasma, y crece en todas direcciones con la distancia contada a partir de esta zona. El plasma se coloca entonces, por sí mismo, en la región deseada.

minimum burnout ratio *(relación mínima de abrasamiento).*
Flujo calorífico que causaría abrasamiento para las condiciones del refrigerante contiguo, dividido por el flujo calorífico que existe realmente.

minimum critical infinite cylinder *(mínimo cilindro crítico infinito).*
Para un material fisionable especificado, cilindro infinito de menor diámetro que puede hacerse crítico con una mezcla de este material fisionable y cualesquiera otros materiales, sin restricciones adicionales en cuanto a la disposición geométrica, composición material y medios moderador y reflector.

minimum critical infinite slab *(mínima placa crítica infinita).*
Para un material fisionable especificado, placa infinita más delgada que es capaz de hacerse crítica con una mezcla de este material fisionable y cualesquiera otros materiales, sin restricciones adicionales en cuanto a la disposición geométrica, composición material y medios moderador y reflector.

minimum critical mass *(masa crítica mínima).*
Para un material fisionable especificado, masa mínima que puede hacerse crítica sin restricción en cuanto a la disposición geométrica, la composición material y los medios moderador y reflector.

minimum critical volume *(mínimo volumen crítico).*
Para un material fisionable especificado, mínimo volumen de este material o de una mezcla de este material y cualquier otro no fisionable, que puede hacerse crítico sin restricciones en cuanto a la disposición geométrica, la composición material y los medios moderador y reflector.

minimum detectable power *(potencia mínima detectable).*
(Véase NEI).

minimum detectable signal *(mínima señal detectable).*
Mínima señal que un receptor de radar es capaz de detectar.

minimum discernible signal *(mínima señal discernible).*
Nivel de potencia de entrada de un receptor de radio, que es el mínimo necesario para producir una señal discernible en la salida de dicho receptor.

minimum firing power *(potencia mínima de encendido).*
Potencia mínima de radiofrecuencia requerida para iniciar una descarga de radiofrecuencia en un tubo de conmutación, para una determinada corriente de ignitor.

minimum ionization *(ionización mínima).*
Valor mínimo de la ionización específica creada por una partícula en un medio dado. Este valor se alcanza cuando la velocidad de la partícula es aproximadamente igual al 95% de la velocidad de la luz.

minimum sampling frequency *(mínima frecuencia de muestreo).*
En sistemas de modulación de impulsos, frecuencia mínima a la que puede ser muestreada la señal por los impulsos de modulación, con recuperación satisfactoria de la señal por el demodulador.

Minitel *(Minitel).*
Red nacional francesa de información que suministra miles de servicios de datos a millones de hogares. Versiones de alta tecnología de Minitel, tales como Prodigy y CompuServe, han sido desarrolladas en los Estados Unidos.

minor cycle *(ciclo menor).*
En un ordenador que utilice transmisión en serie, tiempo medio requerido para la transmisión de una palabra, incluido el espacio entre palabras.

minor lobe *(lóbulo menor).*
En el diagrama de radiaciones de una antena, cualquier lóbulo, con excepción del principal.

minority carriers *(portadores minoritarios).*
En semiconductores, portadores de carga —huecos o electrones— que estén en minoría.

minority emitter *(emisor minoritario).*
En un transistor, electrodo del cual fluye una corriente de portadores minoritarios hacia la región interelectródica.

MIPS *(MIPS).*
Siglas de «Million Instructions Per Second» o millones de instrucciones por segundo. Se usa frecuentemente como unidad de medida para comparar la velocidad de procesado de diferentes ordenadores.

mirror *(reflector parabólico).*
(Véase PARABOLOID REFLECTOR).

mirror galvanometer *(galvanómetro de espejo).*
Galvanómetro con un pequeño espejo montado sobre la bobina móvil, de forma que la desviación se amplifica ópticamente y se mide mediante un rayo luminoso reflejado por el espejo sobre una escala.

mirror machine *(máquina de espejos).*
Aparato destinado a confinar un plasma entre dos espejos magnéticos.

mirror nuclei *(nucleidos espejos).*
(Véase MIRROR NUCLIDES).

mirror nuclides *(nucleidos espejos).*
Par de nucleidos isóbaros en los cuales el número de protones de uno de ellos es igual al de neutrones del otro, y recíprocamente.

mirror scale *(escala con espejo).*
Escala provista de un espejo, de modo que se pueda evitar el error de paralaje al efectuar la lectura, haciendo que la aguja, del tipo de lámina muy fina, coincida exactamente con su reflexión en el espejo.

MIRV *(MIRV).*
Abreviatura de «múltiple independently targetable re-entry vehicle», o vehículo estratosférico para múltiples blancos independientes. Es un misil nuclear, cuya cabeza o parte delantera transporta diversas cargas destructivas que pueden apuntarse a diversos blancos.

MIS *(MIS).*
(Véase MANAOEMENT INFORMATION SYSTEM).

mismatch *(desadaptación).*
Condición en la cual la impedancia de una carga no se encuentra adaptada a la impedancia de la fuente a la que se halla conectada. La condición de adaptación es que las impedancias complejas de la carga y el generador sean conjugada una de otra.

mitigation *(mitigación).*
En la técnica de detección del radón, proceso de reducción de los niveles de radón del interior de una casa.

mitron *(mitran).*
Magnetrón interdigital con sintonización electrónica, mediante variación del voltaje, en un margen de frecuencias de 1.500 a 3.500 MHZ.

mixed highs *(altas mezcladas).*
Componentes de alta frecuencia de la señal de imagen destinadas a ser reproducidas acromáticamente en una imagen en color.

mixed oxide *(óxidos mezclados, mezcla de óxidos).*
Mezcla de dióxido de uranio y plutonio utilizada como combustible en los reactores reproductores.

mixed semiconductor *(semiconductor mixto).*
Cuerpo que presenta simultáneamente la conducción iónica y la conducción propia de los semiconductores electrónicos.

mixed spectrum reactor *(reactor de espectro mixto).*
(Véase REACTOR, MIXED SPECTRUM).

mixed waste *(residuos mezclados).*
Residuos que contienen materiales radiactivos y materiales químicos peligrosos.

mixed-bed demineralizer *(desmineralizador de lechos mezclados).*
Recipiente que contiene una íntima mezcla de cambiadores catiónicos y aniónicos.

mixer *(mezclador).*
Dispositivo con dos o más entradas y una salida, que se emplea para combinar linealmente varias señales de entrada y obtener una sola señal de salida, que es la mezcla de las anteriores.

mixing *(mezclado).*
Combinación de dos o más señales para lograr efectos especiales.

mixing point *(punto de mezclado).*
En un diagrama de bloques de un lazo de realimentación de control, símbolo que indica la relación entre una salida y dos o más entradas, tal que el valor de la salida en cualquier instante es función del valor de las entradas en ese mismo instante.

M/N ratio *(relación M/N).*
Relación igual al rendimiento por par de iones, en la que M representa el número de moléculas transformadas y N el número de pares de iones formados.

mnemonic code *(código mnemónico).*
Instrucciones para un ordenador, escritas en una forma —generalmente alfanumérica— que le sea fácil de recordar al programador, pero que debe ser convertida, posteriormente, al lenguaje de la máquina.

mobile reactor *(reactor móvil).*
(Véase REACTOR. MOBILE).

mobile service *(servicio móvil).*
Servicio de radiocomunicación entre estaciones móviles y fijas, o entre estaciones móviles. Dependiendo de que una o más de las estaciones terrestres estén sobre tierra, mar o aire, el servicio se designa como terrestre móvil, marítimo móvil o aeronáutico móvil.

mobile transmitter *(transmisor móvil).*
Transmisor destinado a ser instalado en un barco, vehículo o aeronave.

mobile-satellite service *(servicio móvil por satélite).*
Servicio que enlaza estaciones móviles terrestres entre ellas y con estaciones de base, por intermedio de uno o más satélites.

mobility *(movilidad).*
En un medio dado, cociente entre la velocidad media comunicada por un campo eléctrico a un portador de carga y la intensidad de dicho campo.

mocus *(moco).*
Recubrimiento protector pegajoso que se halla en la parte superior de los pulmones y al que se debe la captura de materias extrañas, que son después eliminadas por las cilias.

mode *(modo).*
Estado de un sistema vibrante al cual corresponde una de las frecuencias de resonancia posibles (o de las constantes de propagación). || En transmisión de datos, manera de enviar los datos por la vía de transmisión. (Ejemplo: modo múltiple o multiplex). || Estado de máquina correspondiente a una modalidad de interpretación determinada de una representación codificada. || Esta modalidad de interpretación.

mode changer *(cambiador de modo).*
Dispositivo para cambiar de un modo de propagación guiada a otro distinto.

mode filter *(filtro de modos).*
(Véase FÍLTER, MODE).

mode jumping *(salto de modo).*
En magnetrones, cambio repentino en el modo de funcionamiento, de un impulso al siguiente.

mode number *(número de modo).*
En magnetrones, número de radiantes de variación de la fase en una vuelta completa al ánodo, dividido por 2TT. Por tanto el número de modo puede tomar los valores enteros 1, 2, 3, ..., N/2, siendo N el número de segmentos del ánodo.

mode of control *(modo de control).*
Manera en la que un sistema de control lleva a cabo las correcciones con respecto a la desviación. || Aplicado solamente al propio instrumento de control indica la manera en la que dicho elemento cambia su salida de acuerdo con la señal del error de entrada.

mode of propagation *(modo de propagación).*
Forma de propagación de las ondas guiadas caracterizada por un particular diagrama de campo, en el plano transversal a la dirección de propagación, que es independiente de la frecuencia.

mode of resonance *(modo de resonancia).*
Forma de oscilación electromagnética natural en un resonador, caracterizada por una disposición particular del campo, que es invariante en el tiempo.

mode separation *(separación de modos).*
Diferencia de frecuencia entre los modos de oscilación del resonador, en un oscilador.

mode shift *(desplazamiento del modo).*
Cambio en el modo de funcionamiento de un magnetrón durante el intervalo de un impulso.

mode skip *(falta de cebado).*
Fallo de un magnetrón en disparar o cebarse en impulsos sucesivos.

mode transducer *(transductor de modos).*
Dispositivo para transformar una onda electromagnética de un modo de propagación a otro.

mode transformer *(transformador de modos).*
(Véase MODE TRANSDUCER).

modeling *(modelado).*
Simulación parcial de situaciones o condiciones reales o posibles.

modem *(módem).*
Contracción de las voces modular y demodular. Dispositivo de conversión que se instala por parejas, una unidad en cada terminal de una línea de comunicación analógica. El módem en el extremo transmisor modula las señales digitales recibidas localmente desde un ordenador o terminal; el módem en el extremo receptor demodula la señal analógica que le llega, convirtiéndola a su formato original (es decir, digital) y la pasa al dispositivo de destino.

modem eliminator *(eliminador de módem).*
Dispositivo de hilo conductor que reemplaza a dos módems. Conecta equipos a través de una distancia de hasta varios centenares de pies.

moderate *(moderar).*
En neutrónica, reducir por dispersión la energía de los neutrones.

moderating ratio *(razón de moderación).*
Relación entre la potencia de moderación y la sección eficaz macroscópica de absorción del moderador.

moderation *(moderación).*
Proceso por el que la energía de los neutrones es reducida por medio de colisiones de dispersión sin captura apreciable.

moderation area *(área de moderación).*
En neutrónica, y para un medio infinito y homogéneo, sexta parte del recorrido cuadrático medio de un neutrón desde que nace por fisión hasta que alcanza una energía prefijada.

moderation cross section *(sección eficaz de moderación).*
Sinónimo de poder de moderación.

moderation length *(longitud de moderación).*
Raíz cuadrada del área de moderación.

moderator *(moderador).*
Material de masa atómica débil y baja sección eficaz de captura para los neutrones, utilizado para disminuir su energía mediante choques elásticos.

moderator control *(control por **el** moderador).*
Control de un reactor mediante el ajuste de las propiedades, de la posición o de la cantidad del moderador, de forma que se modifique la reactividad.

modifier *(modificador).*
Unidad de datos utilizada para alterar la instrucción de un programa de modo que la instrucción, denominada corrientemente instrucción básica, pueda usarse repetidamente para ejecutar una operación diferente en cada ocasión. || Cantidad que se emplea para modificar la dirección de un operando.

Modula-2 *(Modula-2).*
Lenguaje de programación de alto nivel semejante al Pascal. Es capaz de efectuar la compilación separada de módulos, lo que no puede hacer el Pascal. Modula-2 es muy popular como lenguaje de enseñanza en las Universidades.

modular concrete banister *(contenedor modular de hormigón).*
Sistema de almacenamiento de residuos radiactivos que en vez de basar la protección en la estructura del embalaje, establece una barrera para los residuos mediante una minibóveda o contenedor, capaz de encerrar varios bidones o embalajes.

modular constraint *(coacción modular).*
En el trazado de gráficos por ordenador, limitación en la colocación de las imágenes, tal que algunos o todos los puntos de una imagen son obligados a yacer en las intersecciones de una rejilla invisible.

modular conversión method *(método de conversión modular).*
Forma de paso de un sistema de ordenador o método de operación a otro, en el que el sistema o método se divide en módulos que se van convirtiendo y probando uno por uno sucesivamente.

modular programming *(programación modular).*
Escritura de un programa por medio de una serie de bloques lógicos, separados, pero enlazados entre sí.

modularity *(modularidad).*
Diseño de ordenadores en un formato de bloques a fin de facilitar un perfeccionamiento eficaz y económico de los equipos.

modularization *(modularización).*
Uso de subprogramas independientes en un programa de ordenador.

modulated amplifier *(amplificador modulado).*
Paso amplificador de un emisor en el cual se introduce la señal para modular a la portadora.

modulated carrier *(portadora modulada).*
Onda portadora de radiofrecuencia en la que alguna de sus características varía de acuerdo con la información que se quiere transmitir.

modulated continuos wave *(onda continua modulada).*
Onda cuya portadora está modulada por una frecuencia audible fija.

modulated stage *(paso modulado).*
Paso de radiofrecuencia de un emisor en el que tiene lugar la modulación de la onda portadora.

modulated wave *(onda modulada).*
Onda, alguna de cuyas características varía de acuerdo con el valor de una onda moduladora.

modulating anode *(ánodo de modulación).*
En un klistrón, electrodo dispuesto en el cañón electrónico para modular por impulsos la corriente del haz del klistrón.

modulating electrode *(electrodo de modulación).*
En tubos de rayos catódicos, electrodo al que se aplica el potencial que controla la corriente del haz.

modulating signal *(señal moduladora).*
Onda que causa variación de alguna característica de otra onda portadora.

modulating wave *(onda moduladora).*
(Véase MODULATING SIGNAL).

modulation *(modulación).*
Proceso de variación de una de las características —amplitud, fase o frecuencia— de una onda, en función del valor instantáneo de la amplitud de otra.

modulation, absorption *(modulación por absorción).*
Es el método de modulación más antiguo y sencillo. Consiste en interponer una resistencia variable (tal, por ejemplo, un micrófono de carbón) en serie con un circuito de antena, de forma que las variaciones de la resistencia según las ondas acústicas controlarán o modularán la potencia de salida.

modulation, amplitude *(modulación de amplitud).*
Modulación en la que la amplitud de la onda modulada difiere de la amplitud de la onda portadora en una cantidad proporcional a la amplitud instantánea de la onda moduladora.

modulation, angle *(modulación de ángulo).*
Modulación en la cual es el ángulo de una portadora sinusoidal la característica que se varía de su valor normal. La modulación de frecuencia, así como la modulación de fase, son dos formas particulares de la modulación de ángulo.

modulation capability *(capacidad de modulación).*
Porcentaje de modulación máximo que es posible sin que la distorsión exceda de un cierto límite.

modulation, cathode *(modulación de cátodo).*
Modulación en la que la señal de modulación se inyecta en el circuito de cátodo de la válvula moduladora.

modulation, cathode pulse *(modulación de impulsos por cátodo).*
Modulación producida en un amplificador u oscilador mediante la aplicación de impulsos al circuito de cátodo.

modulation characteristic *(característica de modulación, característica de control).*
(Véase CONTROL CHARACTERISTIC).

modulation, chirp *(modulación por chirrido).*
Método de modulación en que se hace variar linealmente la frecuencia de emisión y se utiliza en los equipos de radar y de sonar para reforzar la energía que alcanza al blanco y mejorar la resolución en distancia, al hacer que el transmisor emita su potencia media máxima. Este término fue empleado por primera vez en 1951 por B. M. Oliver de Bell Telephone Laboratories.

modulation, constant-current *(modulación de corriente constante).*
Cierto método de modulación de amplitud en el que una fuente de corriente constante alimenta a un generador de radiofrecuencia y a un amplificador de modulación en paralelo, de modo que las variaciones de corriente en uno, causan variaciones iguales y opuestas en la del otro, produciéndose así la modulación de la portadora.

modulation, controlled-carrier *(modulación de portadora controlada).*
Sistema de modulación en el que la portadora es modulada en amplitud por la frecuencia y la envolvente de la señal, de manera que el factor de modulación permanece constante, cualquiera que sea la amplitud de la señal.

modulation, cross *(modulación cruzada).*
Modulación en la que la portadora está modulada por dos ondas: por la onda moduladora principal y por otra distinta de la anterior.

modulation, density *(modulación de densidad).*
En un haz de electrones se designa así a la variación de la densidad de éstos, como consecuencia de una modulación previa de su velocidad. El fenómeno constituye la base de los tubos clásicos de microondas.

modulation depth *(profundidad de modulación).*
Cociente de la amplitud máxima de modulación por la de la onda portadora, expresado en porcentaje.

modulation, dual *(modulación doble).*
Proceso de modular una onda portadora o subportadora mediante dos tipos diversos de modulación (por ejemplo, modulación de amplitud y de frecuencia), cada uno de los cuales lleva una información diferente.

modulation factor *(factor de modulación).*
Relación entre el pico de variación realmente usado y la variación máxima de diseño, en un tipo dado de modulación. En la modulación de amplitud convencional, la máxima variación de diseño se considera que es aquella para la cual la amplitud instantánea de la onda modulada llega al valor cero.

modulation, frequency *(modulación de frecuencia).*
Modulación en la que la frecuencia instantánea de la onda modulada difiere de la frecuencia de la onda portadora en una cantidad proporcional a la amplitud de la onda moduladora.

modulation, frequency shift *(modulación por desplazamiento de frecuencia).*
Tipo de modulación de frecuencia en el que la onda moduladora desplaza la frecuencia de salida entre valores previamente establecidos.

modulation, grid *(modulación de rejilla).*
Modulación obtenida al aplicar una onda moduladora a la rejilla control de un tubo electrónico, en serie con la señal de portadora, de forma que al variar la polarización de acuerdo con la frecuencia de modulación la amplificación varía acordemente.

modulation, grid pulse *(modulación por impulsos de rejilla).*
Modulación producida en un amplificador u oscilador mediante la aplicación de uno o más impulsos a un circuito de rejilla.

modulation, high-level *(modulación de alto nivel).*
Modulación efectuada en un punto de un sistema en el cual el nivel de potencia es próximo del nivel final de salida.

modulation, hum *(modulación por zumbido).*
Modulación en la que la onda moduladora es una frecuencia audible que, detectada, se recibe como un zumbido.

modulation index *(índice de modulación).*
En modulación de frecuencia con una onda moduladora sinusoidal, relación entre la desviación de frecuencia y la frecuencia de la onda moduladora.

modulation, linear *(modulación lineal).*
Modulación en la cual el cambio en la característica modulada de la portadora (amplitud, frecuencia, etc.) es proporcional al valor de la señal de modulación, sobre todo en el margen de la banda de audiofrecuencia.

modulation, low-level *(modulación de bajo nivel).*
Modulación que tiene lugar en un punto del sistema en el que el nivel de potencia es bajo respecto al de la salida del sistema.

modulation meter *(medidor de modulación).*
Instrumento que mide el factor de modulación de una onda.

modulation, multiple *(modulación múltiple).*
Serie de procesos de modulación sucesivos, en los que la onda modulada del primer proceso es onda moduladora del segundo, la onda modulada de éste, onda moduladora del tercero, y así sucesivamente.

modulation noise *(ruido de modulación).*
(Véase NOISE, MODULATION).

modulation, phase *(modulación de fase).*
Modulación en la que el ángulo de fase de la onda modulada difiere en cada instante del ángulo de fase de la onda portadora en una cantidad que es proporcional a la amplitud de la onda moduladora.

modulation, plate *(modulación de placa).*
Modulación producida al introducir la señal de modulación en el circuito de placa de un tubo en el que se halla presente la portadora.

modulation, pulse *(modulación por impulsos, modulación de impulsos).*
Modulación de una onda continua por una sucesión de impulsos, o bien modulación de una serie de impulsos por una onda continua. A la primera se le suele llamar modulación por impulsos y a la segunda, modulación de impulsos.

modulation, pulse time *(modulación de impulsos en tiempo).*
Modulación de impulsos en la que los instantes inicial, intermedio o final de los impulsos modulados difieren de los mismos instantes de los impulsos sin modular, en un intervalo de tiempo proporcional al valor instantáneo de la onda moduladora.

modulation, pulse width *(modulación de impulsos en duración).*
Modulación de impulsos en tiempo, en la que el valor de cada muestra instantánea de la onda de modulación varía la duración del impulso.

modulation, pulse-amplitude *(modulación de impulsos en amplitud).*
Modulación de impulsos en la que la amplitud de los impulsos modulados difiere de la amplitud de los impulsos sin modular en una cantidad proporcional a la amplitud instantánea de la onda moduladora.

modulation, pulse-code *(modulación de impulsos codificada).*
(Véase MODULATION, PULSE-COUNT).

modulation, pulse-count *(modulación de impulsos cuantificada).*
Tipo de modulación de impulsos en que los valores exactos de las muestras instantáneas de la amplitud de la señal se sustituyen por valores aproximados, resultantes de cuantificar la amplitud y tomar, para cada muestra, un número entero de elementos de cuantificación.

modulation, pulse-duration *(modulación de impulsos en duración).*
Modulación de impulsos en la que la duración de los impulsos modulados difiere de la de los impulsos sin modular en una cantidad proporcional a la amplitud instantánea de la onda moduladora.

modulation, pulse-frequency *(modulación de impulsos en frecuencia).*
Modulación de impulsos en la que la densidad en el tiempo de los impulsos modulados, es decir, la frecuencia con que se suceden, difiere de la misma característica de los impulsos sin modular en una cantidad proporcional al valor instantáneo de la onda moduladora.

modulation, pulse-interval *(modulación de impulsos en intervalo).*
Forma de modulación de impulsos en tiempo en la que se varía el espaciamiento del impulso.

modulation, pulse-position *(modulación de impulsos en posición).*
Modulación de impulsos en tiempo en la cual se hace que el valor de cada muestra instantánea de una onda moduladora module la posición de los impulsos.

modulation, quantized pulse *(modulación de impulsos cuantificados).*
Modulación de impulsos que implica cuantificación. Es un término genérico que incluye modulación de impulsos en número y modulación de impulsos codificada como casos específicos.

modulation, screen-grid *(modulación por rejilla pantalla).*
Modulación producida por aplicación del voltaje de modulación a la rejilla pantalla de un tubo electrónico, al que también se le aplica —en otro electrodo— la portadora.

modulation, self-pulse *(modulación por impulso interno).*
Modulación que se realiza por medio de un impulso generado internamente.

modulation, series *(modulación en serie).*
Modulación en la cual el circuito del ánodo del tubo modulador y el amplificador de modulación se encuentran en serie con la misma fuente de alimentación de ánodo.

modulation, single-sideband *(modulación de banda lateral única).*
Modulación por la cual el espectro de la onda moduladora se traslada en frecuencia en una cantidad determinada, con o sin inversión.

modulation, spark-gap *(modulación por chispa).*
Modulación que utiliza impulsos de energía procedentes de un estallador.

modulation, supressor-grid *(modulación por rejilla supresora).*
Modulación obtenida aplicando la señal de modulación a la rejilla supresora de un pentodo, que actúa como amplificador de la portadora.

modulation, ternary pulse-code *(modulación de impulsos codificada ternaria).*
Modulación de impulsos codificada en la cual el código para cada elemento de información consiste en uno de tres clases o valores distintos, tales

como impulsos positivos, impulsos negativos y espacios.

modulation transformer *(transformador de modulación).*
Transformador de audiofrecuencia que tiene por objeto el acoplar la salida de un paso de audiofrecuencia a la placa o rejilla del amplificador modulado.

modulation, velocity *(modulación de velocidad).*
Proceso en el que se hace variar la velocidad media de los electrones de un haz catódico en función del valor instantáneo de otra velocidad, que se gobierna mediante una tensión alterna.

modulator *(modulador).*
Dispositivo destinado a efectuar el proceso de modulación de una onda.

modulator, balanced *(modulador equilibrado, modulador simétrico).*
Modulador, específicamente un circuito en contrafase, en el que la portadora y la señal moduladora se introducen de forma que, una vez que ha tenido lugar la modulación, la salida contiene las dos bandas laterales sin la portadora.

modulator, line-type *(modulador de línea de descarga).*
Modulador de impulsos que utiliza un conmutador electrónico del tipo de válvula gaseosa, y una línea de retardo como elemento de almacenamiento de energía.

modulator, saturable-reactor *(modulador de reactor saturable).*
Modulador de impulsos que utiliza como conmutador de descarga una inductancia con núcleo de hierro, diseñada de forma que su núcleo magnético se lleva a la saturación para valores normales de la corriente del arrollamiento.

module *(módulo).*
Dispositivo en el circuito o unidad de información que forma parte —como una unidad estándar— de un sistema modular. || Unidad normalizada de un esquema de equipo.

moire *(moaré).*
Dibujo parásito en la imagen de televisión, que resulta de los batidos interferentes entre dos conjuntos de estructuras periódicas en la imagen.

moisture separator *(separador de humedad).*
Dispositivo para eliminar la humedad del vapor. Los reactores de agua hirviendo utilizan separadores de humedad dentro de la vasija de presión.

mold *(molde).*
En la grabación de discos, pieza metálica derivada de una matriz mediante electroformación que es un positivo de la grabación, esto es, tiene surcos similares a los de una grabación y puede, por tanto, dar una reproducción sonora igual que un disco normal.

mole *(mol).*
Cantidad de materia de un sistema que contiene tantas entidades elementales como átomos hay en 0,012 kilogramos de carbono-12. Cuando se emplea el mol deben especificarse las entidades elementales, que pueden ser átomos, moléculas, iones, electrones, otras partículas o grupos especificados de tales partículas. La cantidad de materia es una de las magnitudes que forman la base dimensional del sistema internacional de unidades (SI). El mol, cuyo símbolo es mol, es la unidad de cantidad de materia adoptada en dicho sistema.

mole fraction *(fracción molar).*
En una mezcla homogénea, relación del número de moles (o de moléculas) de un componente determinado, al número total de moles (o de moléculas).

molecular abundance *(abundancia molecular, fracción molar).*
(Véase MOLE FRACTION).

molecular abundance ratio *(relación de abundancia molecular, riqueza).*
En la separación isotópica, relación entre la fracción molar de un cierto isótopo y la suma de las fracciones molares de los dos isótopos.

molecular beam *(haz molecular).*
Moléculas o átomos neutros que se desplazan en el vacío en un haz estrecho.

molecular effusion *(efusión molecular).*
Paso de un gas a través de un orificio de débil diámetro en comparación con el libre recorrido medio de las moléculas del gas. La velocidad de paso es inversamente proporcional a la raíz cuadrada de la temperatura y de la masa molecular.

molecular electronica *(electrónica molecular).*
(Véase MICROELECTRONICS).

molecular flow *(flujo molecular, circulación molecular).*
Circulación de un gas a través de una canalización en condiciones tales que el libre recorrido medio de las moléculas del gas es mayor que la mayor dimensión de una sección recta de la canalización.

molecular orbital *(orbital molecular).*
Orbital que se asigna a una molécula y que se forma por combinación de los orbitales atómicos de los átomos que la constituyen.

molecular sieve *(criba molecular).*
Dispositivo que permite eliminar un determinado elemento mediante alguna reacción de tipo molecular. Por ejemplo, parece ser que se puede reducir la emisión de tritio de una instalación utilizando una criba molecular que hace uso de la oxidación del hidrógeno.

molecular weight *(masa molecular).*
Suma de las masas atómicas de todos los átomos de una molécula.

molecule *(molécula).*
Límite extremo de la divisibilidad de un cuerpo puro.

molten salt reactor *(reactor de sales fundidas).*
(Véase REACTOR, MOLTEN SALT).

molybdenum *(molibdeno).*
Elemento químico de número atómico 42 y símbolo Mo.

momentary-action switch *(interruptor de acción momentánea).*
Interruptor que reviene a su condición normal o de reposo desde la de funcionamiento, cuando se elimina la fuerza de activación, generalmente por medio de un operador humano.

momentum *(cantidad de movimiento).*
Característica de una partícula que tiene por valor el producto de la masa de la partícula por su velocidad.

monazite *(monazita).*
Mineral que constituye una de las principales fuentes de tierras raras y de torio, el cual suele presentarse bajo la forma de fosfato. Se encuentra, principalmente, en las arenas de las playas del Brasil y de la India, y en las pegmatitas de África del Sur.

monimax *(monimax).*
Aleación magnética de permeabilidad extremadamente alta, compuesta de 50% de hierro, 47% de níquel y 3% de molibdeno.

monitor *(monitor).*
Tratándose de radiaciones, cualquier aparato que revela su presencia y da una idea más o menos precisa de su intensidad. Suelen ser detectores muy sensibles y de escasa precisión. || Unidad de presentación de vídeo.

monitor *(vigilar).*
En tecnología nuclear, velar el comportamiento de una instalación nuclear o radiactiva.

monitor program *(programa monitor).*
(Véase SUPERVISORY PROGRAM).

monitored retrievable storage *(almacenamiento vigilado recuperable).*
Tipo de almacenamiento de los desechos radiactivos que consiste en conservarlos en depósitos controlados y con la posibilidad de recuperarlos.

monitoring key *(llave de verificación, llave de escucha).*
Llave que permite a un operador intercalarse, para escuchar, en un circuito telefónico, sin afectar apreciablemente a la transmisión en el circuito.

monitron *(monitrón).*
Instrumento que sirve para indicar el nivel de la radiación de fondo existente en las zonas de trabajo próximas a las fuentes de radiación.

monkey chatter *(modulación cruzada).*
Es argot de CROSS MODULATION. || *(Véase* CROSS MODULATION).

monochromatic *(monocromático).*
Que corresponde a una sola frecuencia del espectro visible o, prácticamente, a una región de un ancho despreciable de ese mismo espectro.

monochromatic radiation *(radiación monocromática).*
Radiación electromagnética de una sola longitud de onda, es decir, los fotones tienen todos la misma energía.

monochromator *(monocromatizador).*
Dispositivo destinado a seleccionar, de entre un haz de radiación polienergético, una radiación, corpuscular o no, de energía bien determinada. Se utiliza especialmente para el estudio de los neutrones.

monochrome *(monocromo).*
Que tiene una sola cromaticidad, generalmente acromática.

monochrome channel *(canal monocromo).*
En televisión, canal para la transmisión de la señal monocroma.

monochrome signal *(señal monocroma).*
En televisión monocroma, señal que controla los valores de la luminancia en la imagen. || En televisión en color, parte de la onda de la señal que controla en forma preponderante los valores de luminancia de la imagen, lo mismo si se representa en color que en monocromo.

monochrome transmission *(transmisión monocroma).*
En televisión, transmisión de una onda de señal para controlar los valores de la luminancia en la imagen, pero no los valores cromáticos.

monoenergetic radiation *(radiación monoenergética).*
Radiación particular de un tipo dado (alfa, beta, neutrones, etc.) en la que todas las partículas tienen la misma energía.

monofier *(monofier).*
Tipo especial de klistrón cuyas características son: buena estabilidad de frecuencia, bajo nivel de ruido y rendimiento relativamente bueno. Emplea un solo haz electrónico y contiene dos cavidades separadas por un espacio de desplazamiento.

monolithic *(monolítico).*
Se dice de un chip que contiene la unidad central de proceso, memoria y los circuitos de entrada y salida.

monolithic circuit *(circuito integrado monolítico).*
(Véase INTEGRATED CIRCUIT, MONOLITHIC).

monolithic integrated circuit *(circuito integrado monolítico).*
(Véase INTEGRATED CIRCUIT, MONOLITHIC).

monolithic-Zener diode-transistor logic *(lógica monolítica diodo Zener-transistor).*
Sistema de fabricación de circuitos integrados desarrollado por la firma alemana Telefunken, A.G.

monoscope *(monoscopio).*
Tubo generador de señal, de haz electrónico, en el que se produce una señal de imagen mediante un electrodo de exploración, partes del cual tienen diferentes características de emisión secundaria.

monostable multivibrator *(multivibrador monoestable).*
(Véase MULTIVIBRATOR, MONOSTABLE).

monostatic radar *(radar monostático).*
(Véase RADAR, MONOSTATIC).

Monte Carlo method *(método de Montecarlo).*
Método que permite resolver problemas de física, tales como la difusión de los neutrones, determinando la historia de un gran número de sucesos elementales (por ejemplo la vida de un neutrón) por aplicación de las teorías matemáticas concernientes a los números aleatorios.

Morse telegraphy *(telegrafía Morse).*
Sistema de telegrafía en el que las señales están formadas de acuerdo con el código Morse.

MOS technology *(tecnología MOS, tecnología metal-óxido-silicio).*
(Véase METAL-OXIDE-SILICONTECHNOLOGY).

mosaic *(mosaico).*
En iconoscopios, dispositivo para el almacenamiento eléctrico de la imagen televisada. Consiste, típicamente, en una delgada lámina de mica sobre la que hay depositados un gran número de puntos de material fotoemisivo, cada uno de los cuales se encuentra acoplado capacitativamente a una placa conductora que recubre la otra cara de la mica. || En la técnica de las emulsiones fotográficas, fotomicrografía de una traza sobre una emulsión, preparada a partir de numerosas fotografías de campos sucesivos de observación, reunidas de forma que representen esta traza sobre un plano.

Mosaic *(Mosaic).*
Primer programa navegador simplificado para Internet, creado por Mark Andreessen y otro compañero de la Universidad de Illinois en 1993.

Moseley's law *(ley de Moseley).*
Ley que da la energía de ligadura de un electrón.

MOSFET *(MOSFET).*
Siglas de «metal oxide semiconductor field effect transistor», es decir, transistor de efecto de campo de semiconductor metal óxido. Este tipo de semiconductor se emplea en la fabricación de microprocesadores RAM y ROM.

most significant digit *(cifra más significativa).*
Primer dígito, empezando por la izquierda, que no es cero.

mothballing *(retirada de servicio sin desmantelamiento).*
Término de argot que se aplica a las centrales nucleares para indicar su puesta fuera de servicio, pero sin proceder a su desmantelamiento, tras limpiarla de todo fluido radiactivo y sellarla. El origen del término proviene del fin de la segunda guerra mundial, cuando hubo que hacer lo mismo con numerosos buques que ya no eran necesarios.

motherboard *(tablero madre).*
Plaqueta de circuito impreso que alberga la unidad central de proceso, la RAM, la ROM, la memoria básica de entrada/salida y el sistema de bus.

motor effect *(efecto de motor).*
Fuerza de repulsión que se ejerce entre conductores adyacentes que llevan corrientes circulando en sentido contrario.

motorboating *(ruido de motor, ruido de canoa).*
Ruido producido en un amplificador de audio debido a la existencia de una realimentación positiva a través de la impedancia común de la fuente de alimentación. El nombre proviene del ruido característico que produce en el altavoz.

motor-convertor *(convertidor en cascada).*
Combinación, sobre un eje común, de un motor de inducción con una conmutatriz, en la que la corriente de inducido en el rotor del motor alimenta directamente al inducido de la conmutatriz.

motor-generator set *(grupo convertidor).*
Grupo compuesto de un motor eléctrico acoplado mecánicamente a un generador.

motor-torque regulator *(regulador del par).*
Dispositivo electrónico para controlar un motor de manera que provea un par constante, independiente de la velocidad.

Mott scattering formula *(fórmula de dispersión de Mott).*
Fórmula que da la sección eficaz diferencial de dispersión culombiana en el caso de partículas idénticas.

mount *(soporte, montura).*
Pestaña u otro medio por el que se conecta a la guía de ondas un tubo de conmutación.

mouse *(ratón).*
Dispositivo de entrada de un ordenador, conectado a éste por un cable. Lleva una bola giratoria en su parte inferior, destinada a hacerla rodar en contacto con la superficie de la mesa desde la que se maneja el ordenador. Mediante el ratón se activan las ventanas y los programas que aparecen en la pantalla del ordenador.

movable-head disk unit *(unidad de disco de cabeza móvil).*
Dispositivo o sistema de memoria consistente en discos con una capa magnética, sobre cuya superficie se almacenan los" datos en forma de tachas magnéticas dispuestas de modo que representen datos binarios. Los datos se disponen en pistas circulares, sobre las cuales se van a colocar las cabezas de lectura y escritura que se desplazan sobre un brazo que puede llevarse sobre la superficie del disco deseado.

move *(mover).*
Transferir datos de una posición de memoria a otra. || En la representación gráfica por ordenador, cambiar la actual posición sobre la pantalla.

MoviLine *(MoviLine).*
Servicio de telefonía móvil de la compañía Telefónica de España, que utiliza tecnología analógica.

moving beam radiation therapy *(radioterapia cinética, radioterapia de haz móvil).*
Radioterapia en el curso de la cual el eje del haz de radiación y el cuerpo del enfermo se desplazan el uno con respecto al otro durante la radioexposición.

moving-coil loudspeaker *(altavoz de bobina móvil).*
Altavoz en el cual el conductor móvil que hace desplazarse al cono está formado por una bobina conectada a la fuente de energía eléctrica de audiofrecuencia situada en el campo de un imán.

moving-coil microphone *(micrófono de bobina móvil).*
Micrófono cuya salida eléctrica la produce el movimiento de una bobina en un campo magnético.

moving-coil pickup *(fonocaptor de bobina móvil).*
Fonocaptor cuya salida eléctrica resulta del movimiento de un conductor o bobina en un campo magnético.

moving-iron instrument *(instrumento de hierro móvil).*
Instrumento cuyo funcionamiento depende de la reacción entre la corriente que circula en una bobina fija y el campo magnético de una pieza móvil de hierro dulce u otro material magnético.

moving-iron voltmeter *(voltímetro de hierro móvil).*
(Véase VOLTMETER, MOVING IRON).

moving-target indication radar *(radar indicador de blancos móviles, radar Doppler de impulsos, radar MTI).*
(Véase PULSE-DOPPLER RADAR).

MoviStar *(MoviStar).*
Servicio de telefonía móvil de la compañía Telefónica de España, que utiliza tecnología digital.

MS-DOS ***(MS-DOS).***
Acrónimo de «Microsoft Disk Operating System», sistema operativo de disco Microsoft. Es una marca de Microsoft Corporation de un sistema operativo para ordenadores personales ampliamente utilizado.

MS-DOS based computer *(ordenador basado en* ***MS-DOS).***
Ordenador personal que funciona con el sistema operativo MS-DOS.

MSI *(MSI).*
(Véase MÉDIUM SCALE INTEGRATION).

Mössbauer effect *(efecto Mössbauer).*
Efecto obtenido en la radiación gamma emitida por ciertos nucleidos en estado cristalino (por ejemplo: iridio 191, hierro 57) y para los cuales la energía de retroceso consiguiente a la emisión gamma es absorbida no sólo por el núcleo emisor, sino por el cristal entero; el ensanchamiento Doppler, debido al retroceso del núcleo emisor, se reduce entonces considerablemente, lo que permite obtener rayas muy finas.

MTI radar *(radar indicador de blancos móviles, radar Doppler de impulsos, radar MTI).*
(Véase PULSE-DOPPLER RADAR).

MTOS technology *(tecnología MTOS, tecnología metal-óxido-silicio).*
(Véase METAL-OXIDE-SILICONTECHNOLOGY).

M-type carcinotron *(carcinotrón tipo M).*
Carcinotrón en el cual el haz de electrones se desplaza perpendicularmente a campos eléctricos y magnéticos cruzados, como en un amplificador magnetrón.

mu meson *(mesón mu).*
Nombre dado impropiamente al muón.

mu-factor *(factor mu, mu).*
En un triodo, relación entre la magnitud del cambio necesario en la tensión de placa, correspondiente a un cambio infinitesimal en la tensión de rejilla, para que la corriente de placa permanezca invariable.

multiaccess computer *(ordenador multiacceso, ordenador de acceso múltiple).*
Sistema de ordenador en el que los recursos de cálculo y los datos están disponibles, simultáneamente, para varios usuarios, que tienen acceso al sistema mediante dispositivos terminales, por lo general en forma interactiva o conversacional.

multiaddress *(multidirección).*
Referente a un formato de instrucciones que contiene más de una dirección.

multi-address instruction *(instrucción de dirección múltiple, instrucción multidirección).*
Instrucción que especifica la dirección de más de un operando.

multi-aspect search *(búsqueda de aspecto múltiple).*
Búsqueda llevada a cabo en una serie de registros que utiliza varias combinaciones lógicas de los elementos de cada registro para identificar y seleccionar los requeridos.

multicast *(multidifusión).*
En redes locales, capacidad para difundir mensajes a un nodo o a un grupo seleccionado de nodos. || Variante de la radiodifusión en la que se puede enviar información a receptores seleccionados en vez de hacerlo a todos los suscriptores de un sistema de comunicaciones.

multicavity magnetron *(magnetrón de cavidades).*
(Véase MANGNETRON, MULTICAVITY).

multicellular horn *(bocina multicelular).*
Conjunto de bocinas con las bocas yuxtapuestas y situadas en un mismo plano. El objeto es el de controlar el diagrama directivo de la energía radiada.

multichannel amplitude analyzer with storage function *(analizador de amplitud multicanal con memoria).*
Analizador de amplitud que comporta un dispositivo de memoria que permite registrar el número de impulsos recibidos por canal.

multichannel radio transmitter *(transmisor multicanal, radiotransmisor multicanal).*
Transmisor que tiene dos o más secciones de radiofrecuencia capaces de funcionar en diferentes frecuencias, bien individual o simultáneamente.

multichip integrated circuit *(circuito integrado multipastilla, circuito integrado de pastilla múltiple).*
Conjunto de pastillas de dispositivos semiconductores unidas, dentro de un empaquetamiento común, por hilos de conexión o por un esquema de conexiones realizado sobre el sustrato. Estrictamente hablando, un dispositivo que tiene también elementos pasivos formados directamente sobre el sustrato no es un circuito integrado de pastilla múltiple, sino híbrido.

multicomputer system *(sistema multiordenador, sistema múltiple de ordenador).*
Sistema en el que dos o más ordenadores son operados por el mismo centro para ejecutar tareas distintas.

multi-cycle feeding *(alimentación en ciclo múltiple).*
Sistema empleado en las tabuladoras de fichas perforadas con el que pueden obtenerse varias líneas de impresión, a partir de una sola ficha. La ficha se lee repetidamente en varios ciclos de máquina consecutivos, especificándose en cada uno los campos de la ficha que deben ser leídos. Es tecnología anticuada.

multidrop line *(línea de conexiones múltiples).*
Línea privada con varias conexiones a lo largo de su recorrido.

multielectrode tube *(tubo multielectrodo).*
Tubo electrónico que contiene más de tres electrodos asociados con un solo flujo de electrones.

multifrequency antenna *(antena multifrecuencia).*
(Véase ANTENNA, MULTIFREQUENCY).

multifrequency transmitter *(transmisor multifrecuencia).*
Transmisor capaz de funcionar sobre dos o más frecuencias seleccionables, una cada vez, mediante ajustes previos de una sola porción de radiofrecuencia.

multifunction array radar *(radar con red directiva de antenas, radar con red directiva de antenas multifunción).*
(Véase RADAR, MULTIFUNCTION ARRAY).

multigroup model *(modelo multigrupo).*
Modelo que divide la población de neutrones en un número finito de grupos de energía, asignándose una energía eficaz única para cada grupo.

multigroup theory *(teoría multigrupo).*
Aproximación de la teoría del transporte basada en el modelo multigrupo.

multijob operation *(operación multitarea, operación en tarea múltiple).*
Término que describe la ejecución concurrente de dos o más tareas.

multilayer circuit board *(tablilla de circuito multicapa).*

multi-level addressing *(direccionamiento de nivel múltiple).*
(Véase INDIRECT ADDRESSING).

multimedia *(multimedia).*
Combinación de varias posibilidades de comunicación audiovisual con interacción: el usuario elige lo que quiere ver u oír.

multimedia extensions *(extensiones multimedia).*
Programas de sincronización en un sistema operativo para gestionar la coordinación del vídeo, el sonido y la animación.

multimedia platforms *(plataformas multimedia).*
Equipo de ordenador diseñado con capacidad integrada para distintos medios.

multimedia-rich *(rico en multimedia).*
Entorno de computación que combina textos, gráficos, animación, audio, música y vídeo.

multipath effect *(doble imagen, fantasma).*
(Véase GHOST).

multipath transmission *(transmisión de camino múltiple).*
Fenómeno de propagación que da por resultado el que las señales lleguen a la antena siguiendo dos o más caminos diferentes de propagación.

multiphase rectifier circuit *(circuito rectificador polifásico).*
Circuito rectificador al que se aplica, como entrada, un grupo de tensiones polifásicas.

multiple address *(dirección múltiple, de dirección múltiple).*
Perteneciente a las instrucciones que especifican las direcciones de más de una posición de almacenamiento.

multiple address code *(código de dirección múltiple).*
Clave de instrucciones incluyendo más de una dirección.

multiple connector *(conector múltiple).*
En la confección de organigramas, símbolo que se utiliza para indicar la confluencia de varias líneas de flujo.

multiple containment *(contención múltiple).*
Sistema redundante utilizado para garantizar que se albergan sin riesgo indebido las instalaciones nucleares o radiactivas.

multiple decay *(desintegración múltiple).*
Desintegración que puede ocurrir indistintamente en dos o más formas diferentes.

multiple disintegration *(desintegración múltiple).*
(Véase MÚLTIPLE DECAY).

multiple ionization *(ionización múltiple).*
Pérdida de un electrón por un átomo (o una molécula) previamente ionizada positivamente, o fijación de un electrón por un átomo (o una molécula) previamente ionizada negativamente.

multiple modulation *(modulación múltiple).*
(Véase MODULATION, MÚLTIPLE).

multiple scattering *(dispersión múltiple).*
Dispersión en la que cada una de las partículas incidentes sufre un gran número de colisiones.

multiple tube counts *(cuentas múltiples).*
En un tubo contador de radiación, cuentas parásitas inducidas por cuentas anteriores.

multiple-hop transmission *(transmisión por saltos múltiples).*
Trasmisión de las ondas de radio que dependen de la múltiple reflexión y refracción de la onda espacial entre la tierra y la ionosfera.

multiple-length arithmetic *(aritmética de precisión múltiple).*
Aritmética que utiliza dos o más palabras de ordenador para almacenar cada operando, a fin de alcanzar una mayor precisión en el resultado.

multiplet *(multiplete).*
En espectrografía, raya espectral que, utilizando un gran aumento aparece formada de varias rayas muy finas.

multiple-time-around echo *(eco de distancia superior al límite).*
(Véase SECOND-TIME-AROUNDECHO).

multiple-tuned antenna *(antena de sintonía múltiple).*
(Véase ANTENNA. MULTIPLE-TUNED).

multiple-unit tube *(tubo múltiple).*
Tubo electrónico en el que dos o más grupos de electrodos, asociados con corrientes electrónicas independientes, están contenidos en una sola envuelta; por ejemplo, un doble diodo o un diodo-triodo.

multiple-unit valve *(válvula múltiple).*
(Véase MULTIPLE-UNITTUBE).

multiplex *(multiplexor).*
Dispositivo de conmutación de acceso aleatorio, que selecciona uno de entre un cierto número de canales a él conectados. Los canales pueden llevar señales analógicas o digitales. A la entrada de un ordenador selecciona una de las varias señales de entrada, y a la salida comunica ésta al canal de salida apropiado.

multiplex mode *(modo múltiple).*
Modo de transmisión de datos, en sistemas de tiempo compartido, que se realiza sobre varios subcanales.

multiplexed broadband *(banda ancha multiplexada).*
Banda ancha de un canal de comunicación que se halla dividida en muchos canales de bandas más estrechas, para atender a aplicaciones específicas.

multiplexer channel *(canal multiplexor).*
Canal de datos que solapa la operación de dos o más dispositivos de entrada/salida de baja velocidad.

multiplexing *(multiplexado).*
División de un medio de transmisión en canales múltiples; esto permite un uso más económico de las conexiones físicas.

multiplexor *(multiplexor).*
Sinónimo de «multiplexer».

multiplication constant *(factor de multiplicación).*
Número de neutrones presentes, dividido por el número de neutrones presentes en la generación anterior.

multiplication factor *(factor de multiplicación).*
(Véase MULTIPLICATION CONSTANT).

multiplication point *(punto de multiplicación).*
Punto de mezclado cuya salida se obtiene por multiplicación de sus entradas.

multiplier circuit electrostatic accelerator *(acelerador electrostático con montaje multiplicador).*
Acelerador electrostático caracterizado por un montaje de condensadores y rectificadores que llevan a cabo la multiplicación de una tensión de baja, suministrada por un transformador.

multiplier phototube *(fotomultiplicador).*
Tubo fotoeléctrico en el que la amplificación de la señal eléctrica se consigue mediante emisión secundaria de unos electrodos auxiliares.

multiplying assembly *(conjunto multiplicativo).*
Conjunto formado por un medio multiplicativo y por los elementos de control, aparatos de medida, etc., necesarios para poder efectuar en él experimentos.

multiplying medium *(medio multiplicativo).*
Medio en el que pueden producirse reacciones de fisión en cadena.

multipoint circuit *(circuito multipunto).*
En terminología de redes locales, línea que conecta tres o más estaciones.

multipoint line *(línea multipunto).*
Enlace sencillo de comunicaciones para dos o más dispositivos, compartido por un ordenador y más de un terminal. El uso de esta línea requiere un mecanismo de llamada selectiva.

multipoint network *(red multipunto).*
Red de comunicaciones en la que los ordenadores se conectan directa e independientemente a una línea mediante un bus y se limitan a enviar y recibir mensajes. El fallo de un ordenador no afecta a los demás. La conexión de un nuevo ordenador solamente requiere conectar su bus a la línea.

multipole moment *(momento multipolar).*
Magnitud que depende del estado inicial y del estado final de un sistema, y determina la probabilidad de que la transición entre estos dos estados se efectúe con emisión de la radiación multipolar correspondiente.

multiposition action *(acción de posición múltiple).*
Tipo de control en el que el elemento final de control se lleva a una de entre tres o más posiciones determinadas, cada una de las cuales corresponde a un margen definido de valores de la variable controlada.

multi-priority queue *(cola de prioridades múltiples).*
(Véase QUEUE, MULTI-PRIORITY).

multiprobe radiation meter *(medidor de radiación de sonda múltiple, polirradiámetro).*
Conjunto de medida, utilizado frecuentemente en radioprotección, y que utiliza, según la magnitud que ha de medir, una sonda apropiada, elegida entre un conjunto de diversas sondas que pueden conectársele.

multiprocessing *(multitratamiento).*
Funcionamiento simultáneo de dos o más ordenadores independientes, ejecutando programas más o menos independientes, con acceso, cada uno, a las memorias internas de los otros.

multiprocessing *(multiproceso).*
Uso de varias unidades centrales de proceso en un solo sistema de ordenador.

multiprogramming *(programación múltiple, multiprogramación).*
Se dice cuando varios programas se almacenan simultáneamente en un ordenador, lo mismo si los programas se cargan en bloque o por el sistema de repartición de tiempo. En este segundo caso los programas se cargan desde pupitres remotos.

multipurpose reactor *(reactor de múltiple finalidad).*
(Véase REACTOR, MULTIPURPOSE).

multi-reel file *(fichero multicarrete).*
Fichero de datos almacenados en cinta magnética que excede la capacidad de un carrete y necesita, por tanto, para su almacenamiento, dos o más carretes.

multisegment magnetron *(magnetrón de segmentos múltiples).*
(Véase MAGNETRON, MULTISEGMENT).

multistage centrifugal pump *(bomba centrífuga múltiple, bomba centrífuga multicelular).*
(Véase PUMP, MULTISTAGE CENTRIFLIGAL).

multistatic radar *(radar multistático).*
(Véase RADAR, MULTISTATIC).

multistation *(multiterminal).*
Se dice de una red de comunicaciones en la que están implicados varios terminales de datos.

multitasking *(multitarea).*
Procedimiento para ejecutar tareas concurrentes por un programa sobre un mismo ordenador. Es similar a la multiprogramación, con la excepción de que el procesador trabaja sobre diversas partes de un programa en vez de hacerlo sobre varios programas.

multiuser *(multiusuario).*
Sistema que permite a varios usuarios compartir simultáneamente el procesador, la memoria y el almacenamiento masivo de un ordenador. Caracterizado frecuentemente por constar de varios terminales conectados a un ordenador central.

multivator *(multivátor, multívador).*
Aparato diseñado para analizar muestras de polvo en cuanto a la existencia de organismos microscópicos.

multivibrator *(multivibrador).*
Tipo especial de oscilador de relajación con dos etapas, realimentada cada una de ellas por la salida de la otra.

multivibrator, astable *(multivibrador astable).*
Multivibrador con dos estados precarios o cuasiestables, que pasa del uno al otro sucesiva y libremente.

multivibrator, bistable *(multivibrador biestable).*
Multivibrador con dos estados estables, que completa el ciclo mediante dos impulsos disparadores.

multivibrator, free-running *(multivibrador astable).*
(Véase MULTIVIBRATOR, ASTABLE).

multivibrator, monostable *(multivibrador monoestable).*
Multivibrador con un estado estable y otro precario, que pasa del primero al segundo mediante un impulso disparador y retorna al primero después de un tiempo determinado por sus características, completando el ciclo.

multivibrator, one-shot *(multivibrador monostable).*
(Véase MULTIVIBRATOR, MONOSTABLE).

mu-mesonic atom *(átomo muónico).*
Sistema transitorio compuesto de un núcleo y de un muón orbital. El radio del átomo muónico es mucho más pequeño que el de un átomo ordinario.

mumetal *(mumetal).*
Aleación magnética de gran permeabilidad que contiene un 78% de níquel.

Munsell value *(valor de Munsell).*
Dimensión del sistema de Munsell de especificación del color de los objetos, que indica la transmisión o reflectancia luminosa aparente del objeto, en una escala que tiene aproximadamente

iguales escalones perceptivos bajo las condiciones usuales de observación.

muon *(muón).*
Partícula inestable de masa intermedia entre la del electrón y la del protón, cuyas propiedades son muy parecidas a las del electrón. A causa de su masa, el muón ha sido llamado primeramente mesón |JL, pero esta denominación es impropia, ya que el muón no es un mesón sino un leptón.

muon number *(número muónico).*
Número cuántico introducido para explicar el comportamiento de las dos especies de neutrinos con el muón y el electrón.

muonium *(muonio).*
Entidad compuesta por un muón positivo y un electrón. Se comporta como si fuera un átomo.

Murray loop *(lazo Murray).*
Circuito en forma de lazo que se utiliza para verificar las líneas eléctricas y localizar las faltas de aislamiento.

MUSA *(MUSA).*
(Véase ANTENNA. MUSA).

musical instrument digital interface *(interfaz digital de instrumento musical).*
Estándar de comunicaciones para enviar información sobre un sonido desde una aplicación o instrumento digital a un chip sintetizador. Las órdenes de la interfaz digital de instrumento digital contienen toda la información que le es necesaria a la tarjeta de sonido para producir el sonido deseado.

musical scale *(escala musical).*
Sucesión diatónica de las siete notas musicales.

mutation *(mutación).*
Cambio en las características de un organismo producido por una alteración del esquema hereditario normal.

mutation *(mutación).*
Cambio anormal en el DNA de una o varias células. Dependiendo de la célula afectada, puede causar efectos en la persona a la que pertenece o en los descendientes.

muting *(acallamiento).*
(Véase QUIETING).

muting switch *(conmutador de acallamiento).*
Conmutador que introduce circuitos de supresión de ruido en un sistema de sintonía automática o en un receptor gramofónico sensible durante el cambio de disco.

mutual conductance *(conductancia mutua).*
Cambio en la corriente de ánodo de un tubo electrónico correspondiente a un cambio en la tensión de rejilla. Se le representa normalmente por el símbolo gm.

mutual impedance *(impedancia mutua).*
En la teoría de redes, impedancia de una rama común a dos lazos.

mutual inductance *(inductancia mutua, coeficiente de inducción mutua).*
Flujo de inducción magnética que la corriente de un circuito induce en otro circuito, dividido por la intensidad de la corriente en el primer circuito.

mutual induction *(inducción mutua).*
Producción de una fuerza electromotriz en un circuito por las variaciones de la corriente que recorre otro circuito.

mycalex *(mycalex, micalex).*
Nombre comercial de un material aislante capaz de trabajar a temperaturas muy elevadas. Está compuesto a base de mica y vidrio, fundidos conjuntamente en condiciones de elevada temperatura y presión.

myoelectric potentials *(potenciales mioeléctricos).*
Voltajes de bajo nivel desarrollados por los músculos.

mytilus galloprovincialis *(mytilus galloprovincialis).*
Nombre científico del mejillón común del Medite-

N

N reactor *(reactor N).*
Último reactor de producción de plutonio construido en el emplazamiento de Hanford. Funcionó desde 1963 a 1987. El nombre clave N es arbitrario.

naive user *(utilizador ingenuo).*
Persona que pretende utilizar un ordenador sin tener el conocimiento debido.

Nak *(Nak).*
Aleación de sodio y potasio que, para ciertas proporciones de su composición, se encuentra en estado líquido a la temperatura ambiente, por lo que se utiliza como fluido refrigerante en ciertos reactores nucleares.

name *(nombre, etiqueta).*
(Véase LABEL).

NAND *(NAND).*
Combinación de las funciones lógicas NOT y AND.

NAND gate *(puerta NAND).*
Circuito puerta que realiza la función NAND.

nano *(nano).*
Prefijo del sistema decimal equivalente a $10\sim^{9}$.

nanosecond *(nanosegundo).*
Mil millonésima parte de un segundo.

narrow band network *(red de banda estrecha).*
Medio flexible, de aplicación general, de dos direcciones, que admite velocidades de transmisión de hasta 1,5 Mbps.

narrow beam *(haz estrecho, haz fino).*
Expresión utilizada para designar un haz de radiación suficientemente colimado para que se elimine la influencia de la radiación dispersada.

narrow-band axis *(eje de la banda estrecha, eje del primario de banda estrecha).*
En representación mediante fasores de la serial de crominancia, dirección del fasor que representa al primario aproximado de crominancia.

narrowband channel *(canal de banda estrecha).*
Canal de comunicación con una anchura de banda relativamente estrecha, que puede transmitir hasta unos 300 bits por segundo.

narrow-band frequency modulation *(modulación de frecuencia de banda estrecha).*
Tipo de telefonía modulada en frecuencia que ocupa solamente una fracción del ancho de banda normal en FM.

National Bureau of Standards *(Oficina Nacional de Normas, Oficina Nacional de Estándares).*
Oficina gubernamental de los Estados Unidos que, entre otras misiones, tiene asignada la de crear y hacer cumplir las normas técnicas sobre ordenadores.

National Crime Information Center *(Centro Nacional de Información sobre el Crimen).*
Red de datos informatizada del FBI, en la que se registra toda la información sobre los crímenes cometidos en los Estados Unidos.

national data bank *(banco nacional de datos).*
Banco de datos propuesto para albergar los datos del gobierno federal norteamericano.

National Environmental Policy Act *(Ley Nacional de Política Ambiental).*
Ley federal de los Estados Unidos, promulgada en 1970, que requiere del gobierno de este país la consideración del impacto ambiental y las alternativas a propuestas importantes de actuación en-sus procesos de decisión. Comúnmente conocida por sus siglas, NEPA.

native compiler *(compilador nativo).*
Compilador que produce un código usable solamente con un determinado ordenador.

native language *(lenguaje nativo).*
Lenguaje de ordenador peculiar de las máquinas de un cierto constructor.

natural abundance *(abundancia natural, contenido isotópico natural).*
Contenido isotópico que existe naturalmente en un elemento.

natural activity *(radiactividad natural).*
(Véase NATURAL RADIOACTIVITY).

natural background radiation *(radiación ionizante natural).*
Radiación ionizante que existe en la naturaleza en ausencia de toda instalación nuclear o de toda fuente radiactiva artificial. Es debida a las fuentes de origen extraterrestre (radiación cósmica) y a las fuentes de origen terrestre (radioisótopos presentes naturalmente en la corteza terrestre y en el aire).

natural circulation *(circulación natural).*
Circulación que hace uso de la propiedad de que en un fluido calentado desigualmente las partes más calientes tienen menor densidad, por lo que tienden a subir (y las menos calientes a bajar) pudiéndose establecer así una corriente circulatoria del fluido.

natural frequency *(frecuencia natural).*
En una antena, frecuencia de resonancia más baja que presenta sin adición de inductancia o capacidad alguna. || Frecuencia de oscilación libre en un cuerpo o sistema.

natural function generator *(generador de funciones naturales).*
(Véase ANALYTICAL FUNCTION GENERATOR).

natural isotope *(isótopo natural).*
Isótopo que aparece en la naturaleza.

natural language *(lenguaje natural).*
Lenguaje que permite a los utilizadores escribir programas en una lengua natural, tal como el inglés, el francés o el español.

natural period *(periodo natural).*
Periodo de la oscilación libre de un sistema.

natural radiation sources *(fuentes naturales de radiación).*
Fuentes de radiación ionizante de origen natural, terrestre o cósmico.

natural radioactive decay *(desintegración radiactiva natural).*
La que sufren los nucleidos radiactivos que se encuentran en la naturaleza.

natural radioactive disintegration *(desintegración radiactiva natural).*
(Véase NATURALRADIOACTIVE DECAY).

natural radioactive series *(serie radiactiva natural).*
Serie radiactiva cuyo primer término es un radionucleido natural de periodo muy largo.

natural radioactivity *(radiactividad natural).*
Radiactividad propia de ciertos nucleidos existentes en estado natural. Estos nucleidos forman parte, la mayoría, de una de las tres familias radiactivas naturales.

natural radionuclides *(radionucleidos naturales, radioelementos naturales).*
Radionucleidos cuya existencia no es debida a la intervención humana.

natural resonance *(resonancia propia).*
Resonancia tal que el periodo de la señal de arrastre es igual al periodo propio del sistema.

natural uranium *(uranio natural).*
Uranio de composición isotópica natural. Sus componentes son: U-238 (99,2830%), U-235 (0,7110%) y U-234 (0,0054%). Con esta composición se emplea como combustible en ciertos reactores térmicos llamados por ello de uranio natural. Es el material de alimentación para la producción de uranio enriquecido.

natural uranium reactor *(reactor de uranio natural).*
(Véase REACTOR, NATURAL URANIUM).

natural-language interface *(interfaz de lenguaje natural).*
Interfaz que permite al usuario entrar simples frases en inglés u otra lengua natural en sustitución de las complejas órdenes que se utilizan normalmente.

natural-language processing *(tratamiento de lenguaje natural).*
Tratamiento que responde a órdenes que se dan al programa en inglés u otra lengua natural.

navaglobe *(navaglobo).*
Sistema de navegación de larga distancia por onda continua de baja frecuencia, del tipo de comparación de amplitud, que suministra indicación de la demora.

navar *(navar).*
Conjunto coordinativo de radar de navegación aérea y ayudas de control de tráfico, que utiliza transmisiones en ondas de 10 y 60 cm para suministrar: en la aeronave, distancia y demora de un punto dado, información visual de otros aviones próximos, y órdenes desde tierra; en tierra, información visual sobre todos los aviones próximos, así como de su altitud, identidad y medios para transmitir ciertas órdenes.

navigate *(navegar).*
Término coloquial que indica la acción de servirse de las grandes redes globales de la información, ya que el usuario «navega» por sus numerosos canales para acceder a los datos que le interesan. Actualmente, con el uso generalizado de la red Internet, también se ha generalizado el término navegar.

navigation *(navegación).*
Proceso de dirigir un vehículo para que alcance el punto de destino previsto.

navigation coordinate *(coordenada de navegación).*
Magnitud cuya medida sirve para definir una superficie de posición (o una línea de posición, si una superficie es ya conocida) de un vehículo.

navigational parameter *(parámetro de navegación).*
Salida visual o audible de una ayuda a la navegación que tiene una relación específica con las coordenadas de navegación.

navigational radar *(radar de navegación).*
Equipo de radar instalado a bordo de una embarcación como ayuda a la navegación.

Navigator *(Navigator).*
Programa desarrollado por la firma americana Netscape para recorrer los canales de Internet, y que permite disfrutar de toda la información que ofrece Internet. Permite ver hipertexto y conectarse a los servidores Web para pedirles los documentos a los que apuntan los hiperenlaces.

navigator *(navegador).*
Cualquier programa diseñado para navegar por los canales de Internet.

Naxos *(Naxos).*
Nombre de un radiorreceptor utilizado por los submarinos alemanes durante la Segunda Guerra Mundial para detectar las emisiones de los radares de aviación ingleses, que trabajaban en una longitud de onda de 10 cm.

n-channel field-effect transistor *(transistor de efecto de campo de canal n).*
(Véase TRANSISTOR, N-CHANNELFIELDEFFECT).

N-display *(presentación tipo N).*
En radar, presentación similar a la del tipo «K», en la que el blanco aparece como un par de deflexiones verticales desde la base de tiempos horizontal. La dirección viene indicada por la amplitud relativa de las deflexiones; la distancia se determina moviendo una señal ajustable, de pedestal, a lo largo de la línea base hasta que coincide con la posición horizontal de las deflexiones verticales. El control del pedestal se calibra en distancia.

near end cross talk *(paradiafonía).*
(Véase FAR END CROSS TALK).

near-letter quality *(calidad casi de letra impresa).*
Se refiere a la calidad de impresión de ciertas impresoras, como las de matrices de puntos, que no es tan legible como la producida por las de otros tipos más perfectos de impresoras, como las de margarita o láser, pero que en su tipo es de la más alta calidad.

near-photographic-quality graphics *(gráficos de calidad casi fotográfica).*
Tecnología en el límite actual de los ordenadores, que comienza a lograr imágenes en color de calidad semejante a la que se obtiene en la fotografía. Para crear esta extraordinaria resolución utiliza 4.000 por 4.000 pixeles en la pantalla, y describe cada pixel con 24 bits.

needle *(aguja de clasificación).*
Estilete que puede insertarse en los agujeros o las muescas de que van provistas las fichas que componen un fichero, y permite así seleccionar rápidamente todas las que tienen un determinado dato común, determinado por la presencia de agujero o muesca en todas ellas.

needle counter tube *(tubo contador aguja).*
(Véase COUNTER TUBE, NEEDLE).

needle gap *(estallador de aguja).*
Estallador en el que los electrodos están formados por dos puntas afiladas.

needle valve *(válvula de aguja).*
(Véase VALVE, NEEDLE).

negate *(negar).*
Efectuar el operando lógico NO.

negation *(negación).*
Operación lógica ejecutada sobre un solo operando consistente en cambiar cada bit por su opuesto; es decir, los ceros se hacen unos y los unos, ceros.

negative booster *(reductor).*
Máquina dispuesta de modo que su fuerza electromotriz reduce la tensión suministrada por otra fuente eléctrica.

negative coupling *(acoplamiento negativo).*
Refiriéndose a dos bobinas acopladas eléctricamente, se dice cuando la polaridad de la tensión inducida es opuesta a la de la tensión inductora. Depende por tanto de los terminales que se tomen como referencia en cada bobina, los cuales suelen venir determinados por la aplicación.

negative feedback *(realimentación negativa).*
Realimentación que da por resultado una disminución de la amplificación.

negative ghost image *(imagen fantasma negativa).*
Imagen fantasma en la cual el blanco aparece como negro y viceversa, debido a relaciones particulares de fase y amplitud entre las señales que siguen el camino directo y el reflejado.

negative glow *(luminosidad negativa).*
Luminosidad que se produce en un tubo de descarga gaseosa entre el espacio oscuro de cátodo y el espacio oscuro de Faraday.

negative impedance amplifier *(amplificador de impedancia negativa).*
Amplificador telefónico que incluye una o varias impedancias negativas.

negative impedance converter *(conversor de impedancia negativa, convertidor de impedancia negativa).*
Red activa que posee la propiedad de que al conectar una cierta impedancia z, a sus terminales de salida, presenta, en los de entrada, una impedancia de valor -kz.

negative ion *(ion negativo).*
Ion con carga neta negativa.

negative modulation *(modulación negativa).*
En sistemas de televisión, forma de modulación en la que un aumento del brillo corresponde a una disminución en la potencia transmitida.

negative phase *(fase negativa, fase de succión).*
Una de las dos fases que se distinguen en la duración de una onda de choque. Es la segunda que se produce, durante la cual la presión disminuye por debajo de la presión ambiente, retornando después a este valor.

negative picture phase *(fase de imagen negativa, fase negativa de la señal de imagen).*
(Véase NEGATIVE PICTURE POLARITY).

negative picture polarity *(polaridad de imagen negativa).*
Refiriéndose a una señal de televisión, condición en la que un aumento en el brillo hace que el voltaje de señal de imagen oscile por debajo del nivel cero en dirección negativa.

negative proton *(protón negativo, antiprotón).*
(Véase ANTIPROTON).

negative reactivity *(reactividad negativa).*
Descenso de reactividad que puede producir un absorbente neutrónico, cual, por ejemplo, una barra de control, al ser introducido en el núcleo de un reactor determinado.

negative resistance *(resistencia negativa).*
Característica que presentan ciertos dispositivos que al aumentar la tensión que se les aplica, la corriente que circula disminuye, por lo que la curva voltaje-corriente muestra una pendiente negativa.

negative resistance region *(región de resistencia negativa).*
En un transistor monounión, porción de la característica del emisor, entre el corte y la saturación. En esta región, la pendiente de la característica del emisor es negativa.

negative salvage value *(valor negativo residual).*
Concepto utilizado en el estudio financiero de la puesta fuera de servicio de una central nuclear, al final de su vida útil, que consiste en reconocer que los costes de desmantelamiento dan a las centrales nucleares un valor final negativo, por lo que es preciso añadir dichos costes a la base de amortización de la instalación.

negative salvage value depreciaron *(depreciación por el valor negativo residual).*
En el problema del desmantelamiento de las centrales nucleares, sistema de hacer frente a los costes que el desmantelamiento implica, considerando que la instalación tiene un valor residual negativo, e incorporando dicho valor a la base de amortización.

negative screen *(estarcido negativo).*
En circuitos impresos, pantalla en la cual el dibujo del circuito es impermeable a la tinta o pintura, en contraposición a las aberturas de la malla.

negative self-regulation *(autorregulación negativa).*
Característica que presenta un proceso en el sentido de tender siempre hacia el desequilibrio.

negative sigma hyperon *(hiperón sigma negativo).*
Hiperón sigma cuya masa es 2342 veces mayor que la del electrón, con carga y componente Z del isospín igual a —1.

negative transmission *(transmisión negativa).*
Forma de transmisión de señales de televisión, caracterizada por una disminución de la amplitud de la señal modulada para un aumento en el brillo del elemento de imagen.

negative wire *(hilo negativo, conductor negativo).*
En el circuito de una central telefónica automática, hilo que cuando no está transmitiendo una llamada se encuentra conectado al polo negativo de la batería.

negative-polarity signal *(señal de polaridad negativa).*
En televisión, señal en la que los impulsos de sincronización forman la parte más positiva.

negative-resistance oscillator *(oscilador de resistencia negativa).*
Oscilador formado por un circuito resonante paralelo, conectado a un dispositivo de resistencia negativa de dos terminales.

negative-resistance parametric amplifier *(amplificador paramétrico de resistencia negativa).*
(Véase PARAMETRIC AMPLIFIER, NEGATIVE-RESISTANCE).

negative-transconductance oscillator *(oscilador de transconductancia negativa).*
Oscilador que utiliza un tubo electrónico cuya salida se realimenta a la entrada sin desplazamiento de fase, satisfaciéndose la condición de oscilación por la transconductancia negativa del tubo.

negator *(negador).*
Elemento lógico que tiene una señal de entrada binaria y provee una salida, asimismo binaria, que es la inversa de la entrada. Es decir, si la entrada es uno, la salida es cero; y viceversa.

negatron *(negatrón).*
Electrón negativo o electrón propiamente dicho.

negentropy *(negaentropía).*
Información característica, información media o densidad de información de una fuente.

negotiation *(negociación).*
Arte de intercambiar servicios o compromisos en un esfuerzo por ponerse de acuerdo sobre un contrato mutuamente satisfactorio.

NEI *(ruido equivalente de entrada, potencia mínima detectable).*
Potencia de la señal radiante que, al incidir en un detector ideal —que no contribuye al ruido— da lugar a una tensión, a la salida, igual a la del ruido medio en ausencia de señal incidente. Se deriva de la expresión «Noise Equivalent Input».

neither-NOR operation *(operación ÑOR, operación NI).*
(Véase ÑOR OPERATION).

nematic liquid crystal *(cristal líquido nemático).*
Cristal liquido cuyas moléculas cuando no están activadas tienen una disposición en espiral.

neodymium *(neodimio).*
Elemento químico de número atómico 60 y símbolo Nd.

Neolithic Revolution *(Revolución Neolítica).*
(Véase AGRICULTURAL REVOLUTION).

neon *(neón).*
Elemento químico de número atómico 10 y símbolo Ne.

neon lamp *(lámpara de neón).*
Pequeña ampolla de vidrio que contiene dos electrodos y se encuentra llena de neón a baja presión. Cuando se aplica un voltaje entre los electrodos que excede del potencial de encendido se produce la ionización del gas y la correspondiente descarga eléctrica, acompañada de una luminosidad rojiza característica.

neon oscillator *(oscilador con lámpara de neón).*
Oscilador de relajación formado por una lámpara de neón, una resistencia y un condensador, cuya salida es una onda en diente de sierra.

neoplasm *(neoplasma).*
Tejido celular anormal de nueva formación.

NEP *(potencia equivalente de ruido).*
Potencia mínima detectable, referida a la unidad de superficie del detector, esto es, el NEI por centímetro cuadrado. Se deriva de la expresión Noise Equivalent Power.

neper *(neperio).*
División fundamental de una escala logarítmica natural o neperiana. Un neperio es el intervalo de esta escala limitado por dos valores tales que el logaritmo neperiano de su relación es igual a uno.

neptunium *(neptunio).*
Elemento químico de número atómico 93 y símbolo Np.

neptunium series *(familia del neptunio).*
Familia radiactiva constituida por la serie de descendientes del neptunio 237. Los elementos de esta familia no existen actualmente en estado natural, excepto el producto terminal estable, el bismuto 209.

nereis diversicolor *(nereis diversicolor).*
Nombre científico del gusano de mar.

Nernst bridge *(puente de Nernst).*
Puente de corriente alterna, para medir capacidades, en el que las cuatro ramas del mismo están formadas por condensadores.

Nernst effect *(efecto Nernst).*
Generación de una diferencia de potencial transversal en un conductor recorrido por una corriente térmica longitudinal, y situado en un campo magnético formando ángulo recto con él.

nerve current *(corriente neural).*
Corriente natural, extremadamente débil, que circula a través de un nervio de un ser vivo.

nesistor *(nesistor).*
Dispositivo semiconductor de impedancia negativa que es, fundamentalmente, un transistor bipolar de efecto de campo.

nest *(jerarquizar).*
Incluir o encajar subrutinas o datos en otras subrutinas u otros datos de un nivel jerárquico distinto, de forma tal que los diferentes niveles de rutinas o de datos puedan ejecutarse o se pueda acceder a ellos repetidamente.

nested block *(bloque jerarquizado).*
Bloque de programa inserto en otro bloque de programa.

nesting *(jerarquización).*
Inclusión de una rutina o bloque de datos dentro de una rutina o bloque de datos mayor. || Estructura que contiene, como parte de sí misma, otra estructura de forma análoga. Por ejemplo, un bucle de instrucciones que puede contener otro bucle interior, y esto puede repetirse a través de varios niveles.

nesting loops *(bucles jerarquizados, lazos jerarquizados).*
Técnica de programación en la que un bucle de instrucciones contiene a otro bucle, que a su vez puede contener a otro, y así sucesivamente.

nesting store *(memoria jerarquizada).*
Memoria que comprende diversas direcciones, de las cuales solamente una puede recibir datos o transmitirlos al equipo asociado. De esta forma, los datos que entran en la memoria son desplazados de dirección en dirección a través de diversos niveles.

net current *(corriente neta).*
En neutrónica, y para un elemento de superficie, diferencia entre el número de neutrones que lo atraviesan en un sentido y en el opuesto, por unidad de tiempo.

net loss *(pérdida neta).*
Suma de todas las pérdidas de transmisión entre los dos extremos de un circuito, menos la suma de todas las ganancias de transmisión entre dichos extremos.

net positive suction head *(altura de carga neta en la aspiración).*
Diferencia entre la altura de aspiración absoluta de la bomba y la presión del vapor del líquido a la temperatura a que se bombea. Se suele representar por sus siglas NPSH.

Netscape *(Netscape).*
Una de las principales firmas de programas de Silicon Valley, en California, creadora del programa Navigator para la red Internet.

network *(red).*
Conexión de ramas formadas por hipotéticos o ideales elementos eléctricos. || Serie de puntos interconectados por canales de comunicación.

network analog *(analizador analógico de redes).*
Dispositivo analógico para el estudio de redes, en el que se utilizan circuitos eléctricos para representar el fenómeno físico que se quiere estudiar.

network analysis *(análisis de redes).*
Estudio de las redes eléctricas cuyo fin es el de encontrar la respuesta o salida que se obtiene en ellas, cuando se conoce la excitación o entrada.

network analyzer *(analizador de redes).*
Conjunto de elementos tales como resistencias, inductores o bobinas y condensadores de valor conocido, con medios para conectarlos entre sí de forma que puedan formarse modelos de redes eléctricas. Se utiliza para estudiar el funcionamiento de las redes eléctricas de transporte y distribución.

network application layer *(capa de aplicación de red).*
Capa del soporte especial de comunicaciones DECnet, que controla los accesos a los ficheros de otros nudos y los hace transparentes al usuario en cuanto a su situación física.

network architecture *(arquitectura de red).*
Estructura subyacente a una red de ordenador, incluyendo el equipo físico, capas funcionales, interfaces y protocolos (reglas) usados para establecer la transferencia fiable de información. Dado que una red de ordenadores es una mezcla de equipo y programas, las arquitecturas de redes se diseñan para proveer de normas físicas y criterios a fin de permitir a los ordenadores y otros dispositivos establecer lazos de comunicaciones y transferir información sin problemas.

network chart *(gráfico de red).*
Gráfico que describe las estimaciones de tiempos y las relaciones de actividades.

network graph *(gráfico de una red).*
Figura correspondiente a una red, compuesta de nodos interconectados por ramas.

network interface controller *(controlador de interfaz de red).*
Dispositivo de comunicaciones que permite la interconexión a una red de proceso de la información.

network layer *(capa de red).*
Tercera capa en la arquitectura iso. Tiene la función de mantener el control sobre los enlaces de comunicaciones y dirigir los datos a través de uno o más enlaces de comunicaciones. Acepta mensajes de la fuente, los convierte en paquetes y dirige los paquetes a su destino.

network management layer *(capa de gerencia de la red).*
Capa de soporte lógico especial de comunicaciones DECnet que abarca las operaciones del usuario para el manejo de la red.

network model *(modelo de red).*
Técnica usada en sistemas de base de datos para almacenar datos mediante la combinación de registros con una lista enlazada de indicadores.

network service *(servicio de red).*
Aplicación disponible en una red local; por ejemplo, la transferencia de ficheros.

network synthesis *(síntesis de redes).*
Estudio de las redes eléctricas cuyo fin es el de determinar en cada caso la configuración de una red que, sometida a una cierta excitación, dé una respuesta especificada.

network topology *(topología de redes).*
Nombre genérico que se da a las propiedades geométricas de una red y que dependen de la existencia de una red como interconexión de ramas.

networking *(conexión en red común).*
Capacidad de conectar dos o más ordenadores, local o remotamente situados, con el fin de comunicarse o compartir sus recursos.

neural network *(red neural).*
Grupo de nodos o elementos de proceso dispuestos en tres o más capas, en las cuales la salida de cada nodo en una capa dada sirve como entrada a cada uno de los nodos de la capa más alta siguiente.

neuristor *(neuristor).*
Estructura que presenta unas características de propagación sin atenuación de la señal, similares a la propagación de la descarga iónica a lo largo del eje de una fibra nerviosa.

neuristor line *(neuristor).*
(Véase NEURISTOR).

neuro-electricity *(neuroelectricidad).*
Electricidad generada por el sistema nervioso de un ser vivo.

neutral *(neutral).*
Que no posee carga eléctrica neta alguna.

neutral injection *(inyección neutra).*
Sistema de calentamiento del plasma usado en las experiencias sobre fusión nuclear, que se basa en transferir la energía de partículas pesadas al plasma que hace de blanco, mediante colisiones. Para conseguirlo se utilizan primeramente iones, los cuales pueden ser acelerados gracias a su carga eléctrica, y antes de inyectarlos en el plasma se pasan por un neutralizador. De esta forma no son impedidos de alcanzar el plasma por el campo magnético de confinamiento.

neutral self-regulating process *(proceso autorregulador neutro).*
Dícese del proceso que no presenta tendencia a limitar las desviaciones de la variable controlada.

neutral state *(estado neutro).*
Estado de un cuerpo o un sistema en el que las cantidades globales de electricidad de los dos signos son iguales.

neutralization *(neutralización).*
Prevención de oscilaciones en un amplificador, mediante la cancelación de los cambios producidos en la componente reactiva del circuito de entrada por la realimentación positiva.

neutralizing indicator *(indicador de neutralización).*
Dispositivo para indicar el grado de neutralización en un amplificador.

neutralizing voltage *(voltaje de neutralización).*
Voltaje realimentado en el proceso de neutralización.

neutrino *(neutrino).*
Partícula elemental de carga y masa nulas, espín 1/2 y cuya existencia se ha supuesto (y confirmado) para explicar la aparente no conservación de la energía en la radiactividad beta.

neutrodyne *(neutrodino).*
Amplificador en el cual la neutralización se realiza mediante un voltaje realimentado por intermedio de un condensador.

neutron *(neutrón).*
Partícula elemental con masa unidad, aproximadamente, y sin carga eléctrica.

neutron absorber *(absorbente de neutrones).*
Materia cuya interacción con los neutrones da lugar, en forma apreciable, a reacciones que provocan su desaparición como partículas libres.

neutron absorption *(absorción de neutrones).*
Interacción nuclear en la que el neutrón incidente desaparece como partícula libre, aun cuando uno o varios neutrones sean emitidos posteriormente, juntamente con otras partículas. Tal es el caso, por ejemplo, de la fisión.

neutron absorption cross section *(sección eficaz de absorción neutrónica).*
Sección eficaz relativa al proceso de absorción de los neutrones. Es la diferencia entre la sección eficaz total y la sección eficaz de difusión.

neutron age *(edad de un neutrón).*
(Véase FERMI AGE).

neutron balance *(balance neutrónico, balance de neutrones).*
Cálculo de los neutrones producidos y de los neutrones perdidos por absorción o por fuga en un reactor nuclear. En la práctica este cálculo se refiere a un número determinado de neutrones de una generación, por ejemplo, cien.

neutron booster *(multiplicador de neutrones).*
Dispositivo que comprende una masa subcrítica de materia fisionable que, asociada a una fuente pulsada de neutrones, permite aumentar el caudal de neutrones admitido en un espectrómetro de neutrones de tiempo de vuelo.

neutron burst *(ráfaga de neutrones).*
En un medio multiplicativo, aumento rápido de la densidad neutrónica, provocado por un aumento transitorio de la reactividad o por la inserción de una tanda de neutrones procedentes de una fuente extraña.

neutron chopper *(monocromador mecánico de neutrones).*
Dispositivo formado por un obturador que actúa sobre un haz de neutrones en una longitud determinada de su trayectoria, permitiendo el paso en instantes separados por intervalos tales que se seleccionan aquellos neutrones del haz cuyas velocidades se hallan comprendidas entre límites prefijados.

neutron converter *(convertidor de neutrones).*
Dispositivo que comprende una materia fisionable colocada en un flujo de neutrones lentos, a fin de producir neutrones rápidos, sin neutrones de resonancia.

neutron current density *(densidad de corriente de neutrones).*
Densidad de corriente de partículas, para el caso de que las partículas sean neutrones. || *(Véase* PARTICLE CURRENT DENSITY).

neutron cycle *(ciclo de neutrones).*
Historia de la energía media, de las interacciones y de la migración de los neutrones en un reactor, comenzando por la fisión y prosiguiendo hasta su fuga o su absorción.

neutron density *(densidad de neutrones).*
Número de neutrones libres por unidad de volumen.

neutron diffraction *(difracción de los neutrones).*
Desviación sufrida por un haz de neutrones que choca contra una sustancia (en general un cristal). La mayor parte del haz sufre una reflexión sobre la materia —difusión coherente— para la cual tiene aplicación la ley de Bragg. El resto de los neutrones sufre un proceso de difusión incoherente.

neutron diffraction meter *(difractómetro de neutrones).*
Espectrómetro de cristal utilizado en las medidas de difracción de los neutrones.

neutron diffusion *(difusión de los neutrones).*
Fenómeno por el cual un proceso de colisiones sucesivas de difusión tiende a provocar, en un medio dado, la migración de los neutrones desde las regiones de concentración elevada a las regiones de débil concentración.

neutron economy *(economía de neutrones).*
Expresión que sirve para indicar la relación que existe en un reactor nuclear entre el total de neutrones disponibles y los que entran en las reacciones de fisión, al tener en cuenta los que se pierden por escape y captura en los diferentes materiales.

neutron energy group *(grupo energético de neutrones).*
Grupo formado por los neutrones que tienen una energía comprendida en el interior de un cierto intervalo. Pueden atribuirse valores eficaces a las diversas características de los neutrones de cada grupo.

neutron excess *(exceso de neutrones).*
Número de neutrones de un núcleo en exceso sobre el número de protones.

neutron flux *(flujo de neutrones).*
Expresión con la que se designa habitualmente un conjunto de neutrones libres.

neutron flux density *(densidad de flujo de neutrones).*
Densidad de flujo de partículas, cuando éstas son neutrones. || *(Véase* PARTICLE FLUX DENSITY).

neutron generator *(generador de neutrones).*
Nombre que se aplica generalmente a un acelerador de partículas cuando se utiliza con el fin de producir neutrones: las partículas cargadas aceleradas bombardean un blanco elegido, de forma que la reacción nuclear producida entraña la emisión de neutrones.

neutron graphy *(neutrongrafía).*
Radiografía mediante un haz de neutrones. La neutrongrafía permite radiografiar los elementos ligeros, ya que estos elementos dispersan los neutrones, mientras que son transparentes a los rayos X o gamma.

neutron group *(grupo de neutrones).*
Elipsis de grupo energético de neutrones. || *(Véase* NEUTRÓN ENERGY GROUP).

neutron hardening *(endurecimiento del espectro de los neutrones).*
(Véase SPECTRAL HARDENING).

neutron leakage *(fuga de neutrones, fuga neutrónica).*
Pérdida de neutrones del núcleo de un reactor a causa de difusión hacia el exterior.

neutron leakage control *(control por fugas).*
En un reactor nuclear, control que se ejerce actuando sobre la reactividad por variación de la geometría de su núcleo.

neutron lifetime *(tiempo de generación).*
En neutrónica, valor medio del tiempo que transcurre entre la generación de neutrones en una fisión y las nuevas fisiones producidas por dichos neutrones.

neutron magnetic moment *(momento magnético del neutrón).*
Momento magnético análogo al del protón, considerándose el neutrón como portador de dos cargas eléctricas iguales y de signos contrarios.

neutron monitor *(monitor de neutrones).*
Monitor provisto de un detector de neutrones.

neutron multiplication *(multiplicación de los neutrones).*
Proceso en el que un neutrón produce, en promedio, más de un neutrón, en un medio que contiene una sustancia fisionable.

neutron pile *(pila de neutrones).*
Apilamiento de detectores de neutrones térmicos (tubos contadores de trifluoruro de boro) en el interior de un bloque productor y moderador de neutrones (láminas de plomo y parafina). El principio de este aparato es el de medir la energía de los protones de la radiación cósmica primaria, a partir del flujo de neutrones que producen por interacción con el plomo contenido en el apilamiento.

neutron producer *(productor de neutrones).*
Reactor que se utiliza como fuente de neutrones para la producción de radioisótopos.

neutron shield *(blindaje neutrónico).*
Blindaje usado en los reactores nucleares con el fin, principalmente, de evitar que una componente, que puede requerir frecuente acceso a la misma (por ejemplo, para mantenimiento) pueda hacerse excesivamente radiactiva. Tal puede ser el caso de un cambiador de calor o la tapa separable de la vasija de presión.

neutron source *(fuente de neutrones).*
Dispositivo emisor de neutrones.

neutron spectrum *(espectro de neutrones).*
(Véase SPECTRUM, NEUTRÓN).

neutron temperature *(temperatura de los neutrones, temperatura neutrónica).*
Temperatura que corresponde a una distribución maxveliana de las energías de los neutrones, en un reactor térmico. Dicha temperatura viene relacionada con la energía media de las partículas, que vale $\frac{3}{2}$kT, en donde k es la constante de Baltzmann y T la temperatura neutrónica en grados Kelvin.

neutron therapy *(neutronterapia).*
Radioterapia que utiliza los neutrones rápidos o lentos. En la radioterapia mediante neutrones rápidos se utiliza la ionización secundaria producida en los tejidos por un haz de neutrones rápidos. En radioterapia mediante captura neutrónica se utilizan las reacciones de captura de los neutrones lentos (por ejemplo, inyectando en la sangre del enfermo un compuesto de boro 10).

neutron thermopile *(termopila de neutrones).*
Detector de neutrones en el que las soldaduras calientes de unos termopares están en contacto térmico con una materia susceptible de calentarse bajo el efecto de la absorción de neutrones.

neutron transport *(transporte de neutrones).*
Emigración de los neutrones como consecuencia de las reacciones de dispersión con los núcleos del medio en que se encuentran.

neutron yield per absorption *(rendimiento en neutrones por absorción, factor eta, índice de fisión lenta).*
Número medio de neutrones de fisión primaria (comprendidos los neutrones retardados) emitidos, por neutrón absorbido, en una sustancia fisionable. Este número depende de la energía de los neutrones absorbidos. Se le representa por la letra griega eta.

neutron yield per fission *(rendimiento en neutrones por fisión, rendimiento neutrónico de la fisión).*
Número medio de neutrones de fisión primaria (comprendidos los neutrones retardados) emitidos por fisión. Este número depende de la energía de los neutrones absorbidos.

neutronics *(neutrónica).*
Parte de la física que estudia el comportamiento dinámico de los neutrones en medios difusores, absorbentes o multiplicativos, y técnica que aplica estos conocimientos a la industria.

Nevada test site *(emplazamiento de ensayos de Nevada).*
Zona de 1.350 millas cuadradas en el sur del desierto de Nevada, que se utilizó para la mayoría de los ensayos nucleares atmosféricos y subterráneos de los Estados Unidos, desde su apertura en 1951. Está a unas 65 millas al noroeste de Las Vegas.

new input queue *(cola de las nuevas entradas).*
(Véase QUEUE, NEW INPUT).

newly established sites *(emplazamientos nuevamente seleccionados).*
Emplazamientos anteriormente no identificados, pero descubiertos como resultado de un proceso sistemático de selección y evaluación.

newton *(neutonio, newton).*
Unidad de fuerza en el sistema internacional. Es la fuerza que aplicada a una masa de un kilogramo le produce una aceleración de un metro por segundo al cuadrado.

nexus *(nexo).*
Punto de un sistema en el que tiene lugar una interconexión.

nibble *(cuarteto).*
En la técnica de los microordenadores, grupo de 4 bits.

nichrome *(nicrom).*
Nombre comercial de una aleación de níquel y cromo muy utilizada en la fabricación de resistencias devanadas y de elementos de calefacción, a causa de su elevada resistencia y su capacidad de funcionamiento a altas temperaturas.

nickel *(níquel).*
Elemento químico de número atómico 28 y símbolo Ni.

nickel delay line *(línea de retardo de níquel).*
Línea acústica de retardo en la que se utiliza el níquel como medio para hacer recircular las señales sónicas.

NIF *(NIF).*
Siglas de «National Ignition Facility», Instalación Nacional de Ignición. Proyecto norteamericano de un láser capaz de generar una potencia de 500^6 raegavatios —que es aproximadamente 200 veces la potencia de todas las centrales eléctricas del mundo— durante 3 millonésimas de segundo.

nife *(nife).*
Acrónimo de níquel (Ni) y hierro (Fe), los supuestos componentes principales del núcleo terrestre.

night effect *(efecto de noche).*
En navegación, caso especial de error de polarización que ocurre predominantemente durante la noche, y cuyo nombre proviene del hecho de ir asociado a aquellas frecuencias a las cuales las ondas espaciales son normalmente absorbidas durante el día. (Es término anticuado que va siendo reemplazado por otros más precisos.)

nil pointer *(indicador de final).*
Indicador utilizado para señalar el fin de una lista enlazada.

niladic *(niládica).*
Se dice de una operación en la que no se especifican los operandos.

nile *(nilo).*
Unidad de medida de la reactividad en los reactores, utilizada en Inglaterra. Es igual a un 1%. El milinilo, por tanto, equivale al p.c.m.

Nimrod *(Nimrod).*
Nombre con que se designó a un ordenador programado para el juego de nim, que fue exhibido por la firma Ferranti en la Exposición de Ciencia del Festival de Gran Bretaña.

nine's complement *(complemento a nueve).*
Número que resulta de restar de nueve cada una de las cifras de un número dado.

niobium *(niobio).*
Elemento químico de número atómico 41 y símbolo Nb.

Nipkow disc *(disco de Nipkow).*
Dispositivo de exploración mecánica utilizado en los primitivos sistemas de televisión.

nitrogen *(nitrógeno).*
Elemento químico de número atómico 7 y símbolo N.

nitrogen 15 *(nitrógeno 15).*
Isótopo estable del nitrógeno utilizado en numerosas moléculas marcadas.

Nixie tube *(tubo Nixie).*
Válvula de descarga gaseosa que convierte una combinación de impulsos eléctricos, representación de números binarios, en dígitos visibles decimales.

NMOS *(NMOS).*
Abreviatura de N-CHANNEL METAL OXIDE SEMICONDUCTOR. Se refiere a los circuitos integrados del tipo metal-óxido-semiconductor, que utilizan corrientes formadas por cargas negativas, a diferencia de los circuitos PMOS, que utilizan cargas positivas.

no-address instruction *(instrucción sin dirección).*
Instrucción que especifica una operación a efectuar por el ordenador para la que no es preciso hacer intervenir la unidad de almacenamiento o memoria.

nobelium *(nobelio).*
Elemento químico de número atómico 102 y símbolo No.

noble metal *(metal noble).*
Metal, que no es muy reactivo, tal como el oro, la plata o el cobre, por lo que puede encontrarse en forma metálica en la naturaleza.

noble potential *(potencial noble).*
Potencial en el intervalo general de los metales nobles, es decir, fuertemente catódicos respecto al potencial normal del hidrógeno.

noctovision *(noctovision).*
Sistema de televisión en el que la imagen a transmitir se ilumina por medio de luz infrarroja, en lugar de luz visible.

nodal-point keying *(manipulación de punto nodal).*
Manipulación de un transmisor de chispa en un punto del circuito de antena que se encuentra a potencial de tierra.

nodding scan *(exploración de cabeceo).*
(Véase SCAN, NODDING**)**.

node *(nodo, nudo).*
Punto de unión de dos o más ramas en una red. || Sistema de ordenador en una red. Además de la tarea normal de cálculo y proceso, contiene soporte lógico de la red y ayuda a la gestión de ella. || En la terminología de redes locales equivale a estación. || En un sistema de paquetes conmutado, procesador de conmutación.

node voltage *(voltaje de nodo).*
Voltaje existente entre uno cualquiera de los nodos de una red eléctrica y el nodo tomado como referencia.

noise *(ruido).*
Cualquier perturbación eléctrica indeseable que tiene lugar dentro de la banda de frecuencias utilizada. || En acústica, cualquier sonido extraño que tiende a interferir con la percepción de los sonidos deseados.

noise, ambient *(ruido ambiental).*
Ruido acústico en una sala u otro ambiente cualquiera.

noise, amplitude-modulation *(ruido de modulación de amplitud).*
Ruido producido por las variaciones de amplitud indeseables de la señal de radiofrecuencia.

noise, background *(ruido de fondo).*
Ruido de un receptor en ausencia de la señal que modula la portadora. || Ruido permanente o semipermanente total de un sistema, haya o no señal útil.

noise bandwidth *(ancho de banda del ruido).*
Ancho de banda de un filtro equivalente, rectangular, cuya potencia de salida de ruido es la misma que la del filtro que se considera.

noise capability *(ruidosidad).*
(Véase NOISINESS**)**.

noise, carrier *(ruido de portadora).*
Ruido causado por variaciones indeseables de una señal de radiofrecuencia, en ausencia de una voluntaria modulación.

noise, circuit *(ruido del circuito).*
En telefonía, ruido producido en el receptor por el sistema telefónico, con exclusión del captado acústicamente por los transmisores telefónicos.

noise, contact *(ruido de contacto).*
Ruido, en un sistema eléctrico, debido a los cambios de resistencia de un contacto metálico imperfecto o de una unión semiconductor-metal.

noise, cosmic *(ruido cósmico).*
Ruido causado por fuentes exteriores a la Tierra. Tal es, por ejemplo, el debido a las manchas solares.

noise digit *(dígito de ruido).*
Dígito, generalmente cero, que se genera durante la normalización de un número en coma flotante, y que se inserta en la parte de coma fija durante una operación de desplazamiento a la izquierda.

noise diode *(diodo de ruido, diodo generador de ruido).*
Diodo usado como fuente patrón de ruido eléctrico. El ruido es causado por la llegada aleatoria de los electrones a la placa del diodo, cuando éste trabaja en condiciones de emisión limitada por temperatura.

noise, electrical *(ruido eléctrico).*
Ruido procedente de cualquier tipo de enegía distinta de la correspondiente a la señal útil.

noise, extraterrestrial *(ruido extraterrestre).*
Ruido que tiene su origen en fenómenos naturales más allá de la atmósfera terrestre.

noise factor *(factor de ruido, figura de ruido).*
Relación entre la potencia de ruido existente en los bornes de salida del circuito y la parte de esta potencia que se debe a la resistencia de entrada del circuito.

noise factor, average *(factor de ruido medio, figura de ruido media).*
Valor medio del factor de ruido cuando se mide éste —que es, en general, función de la frecuencia— sobre una banda determinada de frecuencias.

noise factor, double channel *(factor de ruido bicanal).*
En algunos casos especiales —receptores superheterodinos de astronomía— la señal no entra sólo por el canal principal, sino que pasa también a través del canal imagen. Lo mismo ocurre cuando se mide el factor de ruido utilizando un generador de ruido para simular la señal. El factor de ruido bicanal se refiere al factor de ruido de tales receptores o medido en la forma indicada.

noise factor, double sideband *(factor de ruido bicanal).*
(Véase NOISE FACTOR, DOUBLE CHANNEL).

noise factor, effective *(factor de ruido efectivo).*
Relación entre la potencia de ruido existente en los bornes de salida del circuito y la parte de esta potencia que se debe a la terminación de entrada, supuesta ésta en las condiciones normales de funcionamiento, no a una temperatura normalizada, que es lo que se hace cuanto se trata del factor de ruido normalizado.

noise factor, excess *(factor de ruido en exceso).*
La potencia de ruido equivalente Pe a la entrada de un circuito cualquiera, cuyo factor de ruido es F, viene dada por:

$$Pe = KTB - (F - 1) KTB$$

en donde K es la constante de Boltzmann, T la temperatura absoluta y B la banda de ruido. El primer término del segundo miembro de la anterior expresión representa el ruido debido a la carga de entrada del circuito en cuestión, mientras que el segundo corresponde al ruido propio del circuito. La diferencia F— 1 es el factor de ruido en exceso.

noise factor, operating *(factor de ruido en operación).*
Relación entre la potencia de ruido existente en los bornes de salida de un circuito, supuesto éste con su entrada conectada a su carga normal durante el funcionamiento, y la parte de esta potencia que se debería a la terminación de entrada del circuito, si dicha terminación estuviera a 290 °K.

noise factor, single channel *(factor de ruido monocanal).*
Factor de ruido correspondiente a un solo canal para la señal y los dos para el ruido. Se trata del factor de ruido propio de un receptor normal, en el que la señal no puede entrar nunca por el canal imagen y en el que el ruido lo hace por los dos canales.

noise factor, single sideband *(factor de ruido monocanal).*
(Véase NOISE FACTOR, SINGLE CHANNEL).

noise factor, spot *(factor de ruido monocromático).*
Factor de ruido medido o calculado para una sola frecuencia. Corresponde, pues, únicamente a un punto de la curva del factor de ruido en función de la frecuencia.

noise factor, standard *(factor de ruido normalizado).*
Factor de ruido medido con los bornes de entrada del circuito a la temperatura de 290 °K. Aunque de hecho no se mida en estas condiciones, la expresión anterior indica el factor de ruido referido a dicha temperatura en los bornes de entrada del circuito.

noise figure, average *(factor de ruido medio, figura de ruido media).*
(Véase NOISE FACTOR, AVERAGE).

noise, flicker *(ruido de centelleo).*
Ruido de baja frecuencia que se produce en las resistencias granulares, micrófonos de carbón, transistores y en los tubos electrónicos con cátodo recubierto de oxido, como consecuencia de variaciones aleatorias en la conductividad de los mismos.

noise, galaxy *(ruido galáctico).*
Ruido similar al térmico, que proviene de la dirección de la Vía Láctea.

noise, gas *(ruido del gas).*
Ruido debido a la ionización aleatoria de las moléculas de gas, en un tubo de gas o de bajo vacío.

noise, gaussian *(ruido gaussiano).*
Perturbaciones eléctricas que pueden ser descritas por una función de densidad de probabilidad que sigue la ley estadística normal.

noise generator *(generador de ruido).*
(Véase NOISE SIGNAL GENERATOR).

noise, ground *(ruido de fondo, ruido residual).*
En grabación y reproducción del sonido, ruido del sistema en ausencia de señal. Está causado, generalmente, por faltas de homogeneidad en el medio de grabación o reproducción, pero puede incluir también ruido del amplificador, tal como el debido a los tubos o a elementos resistivos en la entrada del mismo.

noise, ignition *(ruido de ignición).*
(Véase IGNITION INTERFERENCE).

noise immunity *(inmunidad para el ruido).*
Medida de la insensibilidad de un circuito lógico frente al ruido a las señales espurias, determinada, fundamentalmente, por la amplitud de salto o desviación de la lógica.

noise impulse *(ruido impulsivo).*
Modalidad de ruido caracterizada por una elevada amplitud y una breve duración; a veces tiene lugar como un grupo de impulsos.

noise, induced *(ruido inducido).*
Ruido causado por las componentes de ultra-alta frecuencia de las fluctuaciones aleatorias de la carga espacial de un tubo electrónico.

noise, Johnson *(ruido de agitación térmica, ruido de Johnson).*
(Véase NOISE. THERMAL).

noise level *(nivel de ruido).*
Valor de ruido integrado sobre un margen de frecuencia especificado, con una ponderación de la frecuencia y un tiempo de integración determinados. Se expresa, generalmente, en decibelios con respecto a un nivel tomado como referencia.

noise limiter *(supresor de ruido).*
(Véase NOISE SUPPRESSOR).

noise, line *(ruido de línea).*
Ruido generado en una línea de transmisión.

noise, man-made *(ruido de origen humano).*
Interferencia en la recepción radio causada por fuentes tales como los sistemas de encendido de los coches, las máquinas utilizadas en diatermia, los aparatos electrodomésticos, etcétera. Es decir, por los múltiples aparatos eléctricos utilizados en la vida diaria.

noise measure *(valor de ruido).*
Factor de calidad que permite comparar entre sí la ruidosidad de varios equipos electrónicos y que no sólo tiene en cuenta el ruido involuntariamente engendrado en el circuito en cuestión, sino que considera también la ganancia del propio circuito. Puede considerarse como el factor de ruido en exceso de una cascada de n circuitos idénticos, donde

n es lo suficientemente elevado para que $\frac{1}{G_n} = 0$,

siendo *G* la ganancia en potencia disponible del circuito en cuestión.

noise, modulation *(ruido de modulación).*
Ruido causado por la señal, la cual no debe incluirse como parte del ruido. Este término se utiliza cuando el nivel de ruido es una función de la intensidad de la señal.

noise, partition *(ruido de partición).*
Ruido causado por la división aleatoria de la corriente entre los diversos electrodos de un tubo electrónico.

noise performance *(ruidosidad).*
(KéaweNOisiNESs).

noise pollution *(polución acústica).*
Ruido, especialmente el producido en las oficinas por las impresoras, telecopiadoras, etc., que interfiere con el trabajo normal y reduce la eficacia de quienes en ellas trabajan.

noise, random *(ruido aleatorio).*
(Véase NOISE. FLUCTUATION).

noise, ratio *(relación de ruido).*
Inversa de la relación señal-ruido. || *(Véase* siGNAL-TO-NOISE RATIO).

noise reduction *(reducción del ruido).*
En la grabación y reproducción del sonido, proceso por el que la transmisión media de la pista sonora impresa (promediada a través de la pista) se disminuye para señales de bajo nivel y se aumenta para señales de alto nivel.

noise, reference *(ruido de referencia).*
Magnitud del ruido de un circuito que dará lugar a una lectura, en un medidor de ruido, equivalente a la producida por una potencia eléctrica de 100 vatios y de frecuencia igual a 1000 hercios.

noise, Schottky *(ruido de Schottky, ruido de granalla).*
(Véase NOISE, SHOT).

noise, shot *(ruido de granalla).*
Ruido debido a la naturaleza aleatoria de la emisión electrónica de los cátodos. Se diferencia del ruido de centelleo en que está uniformemente distribuido en una ancha banda de frecuencias, y en que disminuye sustancialmente cuando los tubos electrónicos trabajan en régimen de carga espacial.

noise signal generator *(generador de señal de ruido).*
Fuente de oscilaciones eléctricas aleatorias, de propiedades estadísticas conocidas, que presenta una impedancia de salida, fija o ajustable, de valor conocido, y una potencia de salida asimismo fija o ajustable y conocida.

noise suppressor *(circuito silenciador).*
Circuito que tiene por misión silenciar automáticamente la salida de los aparatos receptores, cuando en su entrada se produce un determinado fenómeno.

noise, surface *(ruido de aguja).*
En la grabación mecánica del sonido, componente de ruido en la señal de salida de un fonocaptor debido a las irregularidades en la superficie de contacto del surco.

noise temperature *(temperatura de ruido).*
Temperatura, expresada en grados Kelvin, a la que sería preciso colocar una resistencia para que produjera la misma potencia de ruido disponible que suministra la red de que se trate.

noise temperature effective *(temperatura de ruido efectiva).*
Temperatura de ruido necesaria en los terminales de entrada de un circuito dado, suponiendo que no genere ruido alguno, para que en sus terminales de salida exista la misma potencia de ruido disponible, por unidad de ancho de banda, que la que generaría el circuito en cuestión si su impedancia de entrada estuviera a 0 °K.

noise temperatura, effective input *(temperatura de ruido efectiva).*
(Véase NOISE TEMPERATURE, EFFECTIVE).

noise temperature, operating *(temperatura de ruido en operación).*
Temperatura de ruido en los terminales de salida de un circuito, referida a los de entrada (es decir, dividida por su ganancia), cuando la entrada del circuito está conectada a la terminación empleada durante la operación normal del citado circuito, esto es, cuando se halla conectado a su propia antena.

noise temperature, standard *(temperatura de ruido normal).*
Temperatura normal de referencia que se considera en las medidas de ruido. Su valor es de 290 °K.

noise, thermal *(ruido de agitación térmica).*
Ruido originado por la agitación térmica de los electrones. La potencia de este ruido se evalúa por la conocida expresión: $N = kT\,\Delta f$ donde N es el ruido medido en vatios, k la constante del Boltzmann, T la temperatura absoluta en grados Kelvin y Δf el ancho de banda en hercios.

noise voltage *(voltaje de ruido).*
Fluctuaciones de potencial eléctrico en un sistema físico debidas a perturbaciones espontáneas en el sistema.

noise, white *(ruido blanco).*
Ruido eléctrico que contiene componentes de todas las frecuencias de una banda ancha. El ruido de agitación térmica es ruido blanco, pues se manifiesta en todo el espectro, desde las más bajas frecuencias hasta las ondas milimétricas.

noise-current generator *(generador de corriente de ruido).*
Generador de corriente cuya salida viene expresada por una función aleatoria del tiempo.

noise-free *(sin ruido).*
(Véase NOISELESS).

noiseless *(sin ruido).*
Dispositivo ideal que, aun trabajando a temperatura distinta de los 0 °K, no genera ruido aleatorio alguno.

noise-voltage generator *(generador de voltaje de ruido).*
Generador de voltaje cuya salida viene expresada por una función aleatoria del tiempo.

noisiness *(ruidosidad).*
Calidad o comportamiento de un dispositivo electrónico con respecto al ruido aleatorio.

noisy *(ruidoso, con ruido).*
Dispositivo electrónico que genera un ruido importante.

noisy mode *(modo ruidoso).*
Método de operación adoptado al normalizar un número en coma flotante, en el que dígitos diferentes de cero se generan como componentes de la parte de coma fija.

no-load operation *(marcha en vacío, funcionamiento sin carga).*
Funcionamiento de una máquina, transformador u otro aparato, cuando absorbe potencia sin producir ninguna a su vez.

nominal atomic bomb *(bomba atómica nominal).*
Término, hoy día en desuso, con el que se designaba una bomba atómica que producía una liberación de energía equivalente a 20 kilotones de TNT. Esta fue, aproximadamente, la energía de las bombas explotadas sobre el Japón y en los ensayos del atolón de Bikini de 1946.

nominal capacity of turbogenerators *(potencia nominal de los turboalternadores).*
Potencia nominal de los generadores eléctricos principales determinada en bornes de los grupos.

nominal frequency *(frecuencia nominal).*
Frecuencia de oscilación de un cristal piezoeléctrico para la que ha sido proyectado.

nominal line width *(anchura de línea nominal).*
En televisión, inversa del número de líneas por unidad de longitud, en la dirección en que progresan las líneas.

nominal load *(carga nominal).*
Potencia para la cual ha sido proyectada una máquina.

nominal thermal capacity of a reactor *(potencia térmica de un reactor).*
Energía calorífica producida por unidad de tiempo por el generador de vapor, en las condiciones de funcionamiento correspondientes a la potencia máxima realizable en régimen continuo. Caracteriza las posibilidades térmicas del generador sin limitaciones eventuales causadas por el combustible o por los otros componentes de la instalación. Esta «potencia térmica» (expresada en MW) no debe confundirse con la potencia eléctrica recuperada en los bornes de los grupos turboalternadores.

non arithmetic shift *(desplazamiento no aritmético).*
(Véase LOGICALSHIFT).

non central force *(fuerza no central).*
Fuerza nuclear que no depende solamente de la distancia del punto en que se ejerce a otro punto del sistema considerado.

non destructive read *(lectura no destructiva).*
Acción de leer la información almacenada en una dirección o registro en la memoria, de modo que la información se conserva en la dirección original.

non linear feedback control system *(sistema de control no lineal con realimentación).*
(Véase FEEDBACK CONTROL SYSTEM, NON LINEAR).

non-action level *(nivel de no actuación).*
Nivel ambiental especificado de antemano, por debajo del cual no se justifica la adopción de medidas correctoras de actuación.

nonaddressable *(no direccionable).*
Se dice de una dirección de almacenamiento que no tiene acceso directo mediante una instrucción. Frecuentemente, con el fin de proteger un sistema contra una alteración no autorizada o impensada, ciertas direcciones de memoria se hacen no direccionables.

noncoherent integration *(integración no coherente, integración posterior a la detección).*
(Véase POSTDETECTION INTEGRATION).

non-coherent moving-target indicator *(indicador de blancos móviles no coherente).*
Sistema indicador de blancos móviles en el que se utilizan los ecos parásitos, en lugar de un oscilador coherente, como señal de referencia.

non-coherent radiation *(radiación no coherente).*
Radiación en la que no existe una relación de fase definida entre diferentes puntos de una sección transversal del haz.

non-degenerate gas *(gas no degenerado).*
Gas al que le es aplicable la estadística cuántica de Maxwell-Boltzmann sin error apreciable. Es el caso, por ejemplo, de las moléculas o átomos de un cuerpo en estado gaseoso bajo las condiciones normales de temperatura y presión.

non-degenerate parametric amplifier *(amplificador paramétrico no degenerado).*
(Véase PARAMETRIC AMPLIFIER, NON-DEGENERATE).

non-degenerate system *(sistema no degenerado).*
Sistema en el que la estadística cuántica de Maxwell-Boltzmann es aplicable sin error apreciable, y las partículas componentes siguen la ley de distribución de las velocidades de Maxwell-Boltzmann.

nondestructive read *(lectura no destructiva).*
Operación de lectura que no altera la información contenida en el medio de almacenamiento.

nondestructive storage *(memoria no destructiva).*
(Véase ROM).

non-directional antenna *(antena no directiva).*
(Véase ANTENNA, NON-DIRECTIONAL).

non-directional radio beacon *(radiofaro no directivo).*
(Véase OMNIDIRECTIONAL RADIO BEACON).

nonelastic cross section *(sección eficaz no elástica).*
(Véase CROSS SECTION, NONELASTIC).

nonequilibrium carriers *(portadores en desequilibrio).*
Portadores que se generan en procesos que no implican ionización térmica, tales como: ionización óptica, radiaciones ionizantes, aplicación de un campo externo, etcétera. En estos procesos la energía es absorbida casi en su totalidad por los electrones, mientras que la energía térmica de la red cristalina no varía.

nonequilibrium conductivity *(conductividad de desequilibrio).*
Conductividad debida a los portadores en desequilibrio. La aplicación de una excitación externa o la supresión de la misma la hace variar, sin influir sobre la conductividad de equilibrio.

nonerasable memory *(memoria indeleble).*
(Véase ROM).

nonexecutable statement *(sentencia no ejecutable).*
Sentencia de un programa que no requiere una acción específica de ese mismo programa.

non-fission capture *(captura estéril).*
Captura de un neutrón que no resulta en fisión.

nonimpact printer *(impresora suave, impresora sin impacto).*
Impresora que forma imágenes por medios electrostáticos u otros que no requieran golpe alguno.

non-inductive capacitor *(condensador no inductivo).*
Condensador construido de modo que su inductancia incidental sea lo menor posible.

non-inductive circuit *(circuito no inductivo).*
Circuito eléctrico cuya inductancia es despreciable para la aplicación considerada.

non-ionizing radiation *(radiación no ionizante).*
Radiación que no ioniza directamente la materia a su paso a través de ella. Por ejemplo, radiación gamma o de neutrones.

nonleakage probability *(probabilidad de permanencia, probabilidad antifuga).*
Probabilidad de que un neutrón no escape del reactor durante la moderación o mientras se difunde como neutrón térmico.

nonlinear distortion *(distorsión no lineal).*
Distorsión causada por una desviación de una relación lineal deseada entre medidas especificadas de la salida y la entrada a un sistema.

nonlinear network *(red no lineal).*
Red cuyo comportamiento no puede ser descrito mediante ecuaciones diferenciales lineales, con el tiempo como variable independiente.

nonlinear waveform shaping *(conformación no lineal de ondas).*
(Véase WAVEFORM SHAPING NONLINEAR).

non-numeric character *(carácter no numérico).*
Cualquier carácter que no es una cifra; por ejemplo, una letra o un símbolo.

non-numeric programing *(programación no numérica).*
Programación que trata con símbolos, en general palabras, en vez de con números.

nonohmic *(no ohmica).*
Se dice de una resistencia que no sigue la ley de Ohm entre el voltaje a ella aplicado y la corriente que la atraviesa.

nonphysical primary *(primario no físico).*
Primario representado por un punto fuera del área del diagrama de cromaticidad encerrado por la región del espectro y la frontera del púrpura. Los primarios no físicos no pueden realizarse, porque requieren potencia negativa a ciertas longitudes de onda.

nonplanar network *(red no planar).*
Red que no puede dibujarse en un plano sin que se crucen algunas ramas.

nonprint *(sin impresión).*
Se dice de un impulso que inhibe la impresión de una impresora.

nonprocedural language *(lenguaje sin procedimiento).*
Lenguaje de programación en el que un problema se define en términos de los resultados deseados, en vez de por los pasos necesarios para resolverlo.

nonproliferation *(no-proliferación).*
Esfuerzos para prevenir o retardar la diseminación de las armas nucleares y los materiales y tecnología usados en su producción.

non-radioactive tracers *(trazadores no radiactivos).*
Isótopos estables usados en física y química nuclear como trazadores.

nonrepudiation *(no repudiación).*
Capacidad de prevenir que los emisores de mensajes puedan negar haberlos enviado y los receptores negar haberlos recibido. Es uno de los servicios requeridos para garantizar la seguridad de las superredes de la información.

non-spill pipe coupling *(acoplo para tubos sin derramamiento).*
Acoplo que protege contra el derramamiento de líquidos radiactivos.

non-stochastic effects *(efectos no estocásticos).*
Efectos tales como opacidad de la lente del ojo, para los que la severidad del efecto varía con la dosis, y para los que puede producirse el umbral.

non-storage camera tube *(tubo de cámara sin almacenamiento).*
Tubo de cámara de televisión en el que la señal de imagen es, en cada instante, proporcional a la intensidad de la iluminación sobre la correspondiente área elemental de la escena en ese instante.

nonsynchronous vibrator *(vibrador asincrono).*
Dispositivo electromecánico que mediante una laminilla vibrante que hace contacto eléctrico y lo interrumpe sucesivamente permite transformar la corriente continua de una batería en corriente alterna.

non-volatile memory *(memoria permanente, memoria no volátil).*
Memoria que conserva los datos que se hallan registrados en ella aun en el caso de que se desconecte la alimentación del ordenador.

NOR *(ÑOR).*
Función lógica resultado de combinar las funciones NOT y OR.

NOR circuit *(circuito ÑOR).*
Circuito puerta tipo O, que provee inversión del impulso.

NOR operation *(operación ÑOR, operación NI).*
Operación lógica que da resultado cierto si todas las entradas son falsas. En cualquier otro caso el resultado es falso.

normal *(normal).*
En un superconductor, estado en el que no presenta superconductividad. Por ejemplo, el plomo es normal para temperaturas por encima de un valor crítico; por debajo, es superconductor.

normal band *(banda normal).*
(Véase BAND, NORMAL).

normal cut *(corte normal).*
En un cristal piezoeléctrico, corte que se realiza perpendicularmente a dos caras paralelas.

normal energy level *(nivel de energía normal).*
Estado de un átomo en el que todos los electrones se encuentran en los niveles energéticos más bajos.

normal glow región *(región de brillo normal).*
En tubos de cátodo frío, región en la característica de corriente-voltaje en la que el voltaje permanece sensiblemente constante para variaciones de la corriente. Se halla comprendida entre la región correspondiente a la conducción de Townsend y la de brillo anormal.

normal induction *(inducción normal).*
Valor de la inducción obtenida con la ayuda de la curva de imantación normal. Es a este valor al que se hace referencia cuando se habla de la inducción sin ningún calificativo adicional.

normal magnetization curve *(curva de imantación normal).*
Línea que une los vértices de los diferentes ciclos de histéresis obtenidos al hacer variar los límites del campo magnetizante.

normal permeability *(permeabilidad normal).*
Permeabilidad correspondiente a la inducción normal. Es este valor al que se hace referencia cuando se habla de la permeabilidad de las sustancias ferromagnéticas, sin otro calificativo.

normal shut-down safety assembly *(conjunto de seguridad de parada normal).*
Conjunto de seguridad que gobierna la parada de un reactor nuclear por la acción de un mecanismo reversible que permite insertar en un tiempo deseado, en el reactor, la antirreactividad necesaria, a la velocidad conveniente.

normal state *(estado fundamental, estado normal).*
Estado de un átomo, de un núcleo o, en general de cualquier sistema cuántico, correspondiente a su energía más baja.

normal Zeeman effect *(efecto normal de Zeeman).*
Aparición, en un espectro de emisión, de dos rayas desplazadas simétricamente a uno y otro lado de la raya central, cuando la sustancia emisora está sometida a un campo magnético. La separación de las dos rayas es proporcional a la intensidad del campo magnético.

normalize *(normalizar).*
En terminología de ordenadores, operación en aritmética de coma flotante que desplaza todos los bits de una palabra hacia la derecha o la izquierda, a fin de acomodar el mayor número posible de bits significativos.

normalized admittance *(admitancia normalizada).*
Inversa de la impedancia normalizada.

normalized impedance *(impedancia normalizada).*
En una guía de ondas o línea de transmisión, cualquier impedancia dividida por la impedancia característica de la guía de ondas o línea de transmisión.

normalized plateau slope *(pendiente normalizada de la meseta).*
Refiriéndose a la característica de cuentas por unidad de tiempo en función del voltaje, de un tubo contador de radiación, pendiente de la parte fundamentalmente recta de dicha curva dividida por el cociente entre las cuentas por unidad de tiempo y el voltaje en el umbral de Geiger-Müller.

normally closed *(cerrados normalmente).*
Designación que se aplica a los contactos de un conmutador o relé, cuando se hallan conectados de forma tal que el circuito se cierra cuando el conmutador o relé no está activado.

normally open *(abiertos normalmente).*
Designación que se aplica a los contactos de un conmutador o relé, cuando se hallan conectados de forma tal que el circuito se abre cuando el conmutador o relé se activa.

north-stabilized PPI *(PPI con el norte estabilizado).*
PPI estabilizado en azimut, en el que la demora de referencia es norte.

Norton's theorem *(teorema de Norton).*
Teorema concerniente a la teoría de redes, dual del de Thevenin, según el cual una red lineal con dos terminales es siempre equivalente a un generador de corriente de valor igual a la que se tiene al poner en cortocircuito los dos terminales, en paralelo con una impedancia igual a la que se mide entre dichos terminales con todas las fuentes de tensión cortocircuitadas y todas las fuentes de corriente a circuito abierto.

NOT *(NO).*
Operador lógico con la propiedad de que si P es una afirmación, el NO de P es cierto si P es falsa, y falso si P es cierta.

NOT gate *(puerta **NO**).*
Circuito electrónico digital que produce una salida únicamente cuando no existe señal aplicada a la entrada.

NOT-AND drcuit *(circuito NO-Y).*
Circuito puerta del tipo Y que provee inversión del impulso.

notch antenna *(antena de hendidura, antena de muesca).*
(Véase ANTENNA.NOTCH).

notching relay *(relé integrador de impulsos).*
(Véase RELAY, NOTCHING).

notepad *(pantalla bloc).*
Pantalla de cristal líquido que lleva en su parte posterior una rejilla de hilos conductores y trabaja con una pluma (o estilo) electrónica. Cuando la pluma se acerca a la pantalla, su posición queda determinada por los hilos de la rejilla que la detectan. El programa puede así interpretar el movimiento y significado de los trazos de la pluma.

Nova *(Nova).*
Máquina experimental del Laboratorio Lawrence Livermore de los Estados Unidos, destinada al estudio de la fusión nuclear. Es una versión amplificada de su precedente, Shiva, por lo que utiliza un sistema de láseres de neodimio, capaz de producir una potencia del orden de 200 a 300 TW. Emplea unos 40 a 50 rayos luminosos, en lugar de los 20 de Shiva.

noval base *(base noval).*
Culote o casquillo para tubos miniatura que lleva nueve patillas.

nozzle dam *(tapa de retención).*
Pieza utilizada en el primario de un generador de vapor de un reactor de agua a presión para aislarlo del resto del circuito primario de refrigeración y, de este modo, poder intervenir para operaciones de reparación o mantenimiento, mientras se realizan otras operaciones en el núcleo—como la carga o descarga— que requieren la inundación de la vasija del reactor.

nozzle enrichment *(enriquecimiento por tobera).*
(Véase JET SEPARATION).

n-p-i-n transistor *(transistor **n-p-i-n**).*
(*Véase* TRANSISTOR, N-P-I-N) .

n-p-n transistor *(transistor **n-p-n**).*
(Véase TRANSISTOR N-P-N).

n-p-n-p transistor *(transistor n-p-n-p).*
(Véase TRANSISTOR, N-P-N-P).

NRC *(NRC).*
Siglas de «Nuclear Regulatory Commission», Comisión Reguladora de la Energía Nuclear, de los

Estados Unidos, que tiene a su cargo la expedición de licencias y reglamentos y el establecimiento de salvaguardias para las instalaciones comerciales de energía nuclear.

NSFNET *(NSFNET).*
Acrónimo de «National Science Foundation NET», red de la Fundación Nacional de la Ciencia, de los Estados Unidos. Es una de las redes que forman parte de Internet.

NSSS *(caldera nuclear).*
Abreviatura de NUCLEAR STEAM SUPPLY SYSTEM utilizada frecuentemente.

NTC thermistor *(termistor con coeficiente de temperatura negativo).*
Termistor cuya resistencia decrece linealmente al aumentar la temperatura.

n-terminal network *(red de n terminales).*
Red con n terminales accesibles.

n-terminal pair network *(red con n pares de terminales).*
Red con 2n terminales accesibles agrupados en pares. En una red tal, un terminal de cada par puede coincidir con un nodo de la red.

n-type conductivity *(conductividad del tipo n).*
Conductividad asociada con los electrones de la banda de conducción en un semiconductor.

n-type semiconductor *(semiconductor tipo n).*
(Véase SEMICONDUCTOR, N-TYPE).

nu factor *(factor nu).*
Sinónimo de rendimiento neutrónico de la fisión. || *(Véase* NEUTRÓN YIELD PER FISSION).

nuclear accident *(accidente nuclear).*
Cualquier hecho o sucesión de hechos que tengan el mismo origen y hayan causado daño nuclear.

nuclear activity *(actividad nuclear).*
Número de desintegraciones nucleares espontáneas que se producen, por unidad de tiempo, en el seno de un radionucleido. La unidad en el sistema internacional es el bequerelio.

nuclear aircraft *(aeronave nuclear).*
Aeronave equipada para utilizar combustible nuclear para su propulsión.

nuclear ash *(ceniza nuclear).*
Restos de átomos que han sufrido fisión para producir calor y, últimamente, electricidad.

nuclear battery *(batería nuclear).*
Dispositivo que permite recoger partículas cargadas emitidas por un radionucleido, a fin de obtener de ellas una corriente eléctrica de modo permanente.

nuclear boiler *(caldera nuclear).*
(Véase NUCLEAR STEAM SUPPLY SYSTEM).

nuclear bomb *(bomba nuclear).*
Nombre genérico dado a cualquier ingenio en el que la explosión resulta de la energía liberada por reacciones en las que intervienen núcleos atómicos, bien sean de fisión, de fusión o de ambas. Así la bomba A (o bomba atómica) y la bomba H (o bomba de hidrógeno) son las dos, bombas nucleares.

nuclear chain reaction *(reacción nuclear en cadena).*
Serie de reacciones nucleares en las cuales uno de los agentes necesarios para la serie es, él mismo, producido por las referidas reacciones. Según que el número de reacciones así provocadas directamente por una reacción sea, en valor medio, inferior, igual o superior a la unidad, la reacción es convergente, autoentretenida o divergente.

nuclear charge *(carga nuclear).*
Carga eléctrica total de un núcleo. Si se expresa tomando como unidad de carga la del electrón (o del protón), es igual al número atómico Z.

nuclear chemistry *(química nuclear).*
Ciencia que tiene por objeto el estudio de las transmutaciones de los nucleidos y de los núcleos.

nuclear criticality safety *(seguridad de criticidad nuclear).*
Seguridad relativa al peligro de criticidad, es decir, al desencadenamiento intempestivo de una reacción nuclear en cadena.

nuclear cross section *(sección eficaz).*
(Véase CROSS SECTION).

nuclear damage *(daño nuclear).*
Pérdida de vidas humanas, lesión corporal o perjuicio material que se produzca como resultado directo o indirecto de las propiedades radiactivas o de su combinación con las propiedades tóxicas, explosivas u otras peligrosas de los materiales radiactivos o de cualquier otra fuente de radiación.

nuclear denaturant *(desnaturalizador nuclear).*
Materia que se añade a una materia fisionable con el fin de impedir su uso en las armas atómicas. Consiste, generalmente, en un isótopo no fisionable del nucleido fisionable contenido en la materia que se quiere desnaturalizar.

nuclear disintegration *(desintegración nuclear).*
Transformación sufrida por un núcleo que le descompone en dos o varios otros núcleos o partículas, con emisión de energía; esta transformación puede ser espontánea o provocada por un núcleo o una partícula.

nuclear dud *(explosión nuclear fallida).*
Bomba nuclear que no llega a explotar.

nuclear emulsion *(emulsión nuclear).*
Emulsión fotográfica, mucho más rica en cristales de bromuro de plata que las emulsiones ordinarias, que permite registrar las trayectorias individuales de las partículas cargadas.

nuclear energy *(energía nuclear).*
Energía liberada como resultado de reacciones nucleares.

nuclear field *(campo nuclear).*
Campo de fuerzas que existe en el interior del núcleo del átomo y es debido a las fuerzas nucleares.

nuclear fission *(fisión nuclear).*
(Véase FISSION).

nuclear forces *(fuerzas nucleares).*
Fuerzas que actúan en el interior de los núcleos atómicos, excluidas las electrostáticas y magnéticas.

nuclear fuel *(combustible nuclear).*
Material que contiene núcleos fisionables y se emplea en un reactor nuclear con el fin de permitir que se desarrolle una reacción nuclear en cadena.

nuclear fuel cycle *(ciclo del combustible nuclear).*
Conjunto de etapas por las que pasa el combustible nuclear. Incluye la fabricación de los elementos combustibles, su empleo en un reactor nuclear, la reelaboración, el enriquecimiento —si procede— del material fisionable y la fabricación de nuevos elementos combustibles.

nuclear fuel leasing *(alquiler del combustible nuclear).*
Sistema utilizado por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos para el cobro del combustible nuclear enriquecido, que suministraba a los utilizadores privados, en el cual dicho combustible era siempre propiedad de la Comisión de Energía Atómica y ésta percibía una cantidad por el tiempo durante el cual lo tenía el utilizador, y otra cantidad, a la devolución del mismo, para tener cuenta del agotamiento experimentado por el combustible.

nuclear fuel management *(gestión del combustible nuclear).*
Conjunto de principios y prácticas que se requieren para lograr que el combustible que se utiliza en un reactor nuclear se emplee de forma óptima, en relación con el fin para el que está destinado dicho reactor (producción de energía eléctrica, agua dulce, plutonio para fines pacíficos o bélicos, neutrones para irradiación, etc).

nuclear fusion *(fusión nuclear).*
Reacción nuclear en el curso de la cual dos núcleos ligeros se unen para formar un núcleo más pesado.

nuclear fusion breeder blanket *(capa fértil de fusión nuclear).*
Manto, generalmente de litio, que envuelve la zona de reacción de un reactor de fusión, y que tiene la doble función de eliminar el calor y la formación de tritio.

nuclear fusion reaction *(reacción nuclear de fusión).*
Reacción entre dos núcleos ligeros que resulta en la producción de al menos una especie nuclear más pesada que cualquiera de los núcleos iniciales, y en un exceso de energía.

nuclear fusion reactor *(reactor nuclear de fusión).*
Reactor nuclear que funcionaría mediante reacciones de fusión: es decir, un reactor proyectado para alcanzar y controlar reacciones en cadena de fusión nuclear automantenida, produciendo una neta liberación de energía.

nuclear hazard *(riesgo nuclear).*
Contingencia de un daño nuclear, entendiendo por tal la lesión corporal y el daño o perjuicio material que se produzcan como resultado directo o indirecto de las radiaciones nucleares.

nuclear heat *(calor nuclear).*
Calor originado en reacciones nucleares.

nuclear induction *(inducción nuclear).*
Inducción magnética debida al momento magnético de los núcleos de una muestra. Se observa midiendo la fuerza electromotriz inducida en una bobina que rodea la muestra, cuando se provoca en ésta una resonancia magnética nuclear.

nuclear instability *(inestabilidad nuclear).*
Propiedad de ciertos núcleos susceptibles de sufrir cambios espontáneos.

nuclear installation *(instalación nuclear).*
Local, laboratorio, fábrica, central o reactor nuclear en el que se producen, almacenan, reelaboran o utilizan combustibles nucleares.

Nuclear Installation Inspectorate *(Organismo Inspector de las Instalaciones Nucleares).*
Designación del organismo inglés que tiene a su cargo la vigilancia y regulación de las condiciones de seguridad en las centrales nucleares.

nuclear instrumentation *(instrumentación nuclear).*
Rama de la tecnología que trata del desarrollo, construcción y utilización de los instrumentos que se usan específicamente en instalaciones nucleares o radiactivas.

nuclear isobars *(isóbaros nucleares).*
(Véase ISOBARS).

nuclear isomers *(isómeros nucleares).*
(Véase ISOMERS).

nuclear level *(nivel nuclear).*
Uno de los valores de la energía en la que puede existir un núcleo durante un tiempo apreciable (mayor de 10^{-22} segundos). Sólo el nivel más bajo (el del estado fundamental) tiene un valor netamente definido. Los otros son delimitados en energía por una cantidad denominada anchura de nivel.

nuclear magnetic resonance *(resonancia magnética).*
Fenómeno de resonancia observado en la transferencia de energía entre un campo magnético alterno de radiofrecuencia y un núcleo colocado en un campo magnético constante, lo suficientemente intenso para desacoplar el espín nuclear de la influencia de los electrones atómicos.

nuclear magneton *(magnetón nuclear).*
Unidad elegida para medir el momento magnético de las partículas, análogo al magnetón de Bohr, pero referido al protón en vez de al electrón.

nuclear material *(material nuclear).*
Material que contiene cantidades considerables de nucleidos fisionables o fértiles. || En derecho nuclear internacional, cualquier material básico o material fisionable especial.

nuclear matter *(materia nuclear).*
Materia de alta densidad compuesta de nucleones, unidos entre ellos de manera tan íntima como en el núcleo.

nuclear medicine *(medicina nuclear).*
Técnicas médicas que utilizan isótopos radiactivos.

nuclear model *(modelo nuclear, modelo del núcleo).*
Representación teórica de un núcleo que permite calcular sus propiedades.

nuclear paramagnetic resonance *(resonancia paramagnética nuclear).*
(Véase NUCLEAR MAGNETIC RESONANCE).

nuclear parent *(padre nuclear).*
Nucleido radiactivo considerado en relación con los productos de su desintegración.

nuclear park *(parque nuclear).*
Gran emplazamiento nuclear en el que se instalan varías centrales nucleares, así como las instalaciones asociadas de fabricación del combustible, y de su reelaboración una vez irradiado.

nuclear particle *(partícula nuclear).*
Partícula contenida en un núcleo atómico o procedente de él.

nuclear physics *(física nuclear).*
Ciencia que tiene por objeto el estudio de los núcleos atómicos, de las partículas elementales y de las reacciones nucleares.

nuclear poison *(veneno nuclear).*
Sustancia que a consecuencia de su elevada sección eficaz de absorción de los neutrones reduce la reactividad de un reactor nuclear.

nuclear portion *(caldera nuclear).*
(Véase NUCLEAR STEAM SUPPLY SYSTEM).

nuclear potential *(potencial nuclear).*
Energía potencial de un nucleón en función de su posición y de su estado cuántico en el campo de un nucleón o de un núcleo.

nuclear potential energy *(energía nuclear potencial).*
Energía potencial media debida exclusivamente a las fuerzas nucleares que se ejercen entre los nucleones de un núcleo.

nuclear power *(potencia nuclear).*
Potencia generada en reacciones nucleares.

nuclear power plant *(central nuclear, central nucleoeléctrica, central electronuclear).*
Central eléctrica que utiliza un reactor nuclear como fuente de energía.

nuclear power station *(central nuclear, central nucleoeléctrica, central electronuclear).*
(Véase NUCLEAR POWER PLANT).

nuclear propulsion *(propulsión nuclear).*
Procedimiento de propulsión de vehículos en el que la fuente principal de energía es de origen nuclear.

nuclear purity *(pureza nuclear).*
En una sustancia que se ha de utilizar en un reactor nuclear, pureza respecto de los venenos nucleares.

nuclear radiation *(radiación nuclear).*
Radiación de partículas y electromagnética emitida por núcleos atómicos en diversos procesos nucleares.

nuclear radius *(radio del núcleo).*
Radio de la esfera en el interior de la cual se ejercen las fuerzas nucleares y que contiene la casi totalidad de la materia del núcleo.

nuclear reaction *(reacción nuclear).*
Proceso que implica la modificación de la estructura o el estado energético de uno o varios núcleos.

nuclear reaction energy *(energía de la reacción nuclear).*
Energía cinética de las partículas y fotones de una reacción nuclear, menos la energía cinética de las partículas y fotones primarios que en ella participan.

nuclear reactor *(reactor nuclear).*
(Véase REACTOR, NUCLEAR).

nuclear resonance *(resonancia nuclear).*
Estado de excitación del núcleo formado en una reacción nuclear, correspondiente a un valor de la energía de la partícula incidente tal, que la sección eficaz de la reacción considerada pasa por un máximo.

nuclear safety *(seguridad nuclear).*
Seguridad relativa a los peligros inherentes a las instalaciones que utilizan la energía nuclear.

nuclear science *(ciencia nuclear).*
Parte de la ciencia que se ocupa del estudio de los núcleos atómicos y de los fenómenos causados por la radiación emitida desde los núcleos atómicos.

nuclear ship *(buque nuclear).*
Buque que utiliza combustible nuclear para su propulsión.

nuclear spin *(espín nuclear).*
Momento angular intrínseco de un núcleo expresado en unidades de $\frac{h}{2_\pi}$, siendo *h* la constante de Planck.

nuclear stability *(estabilidad nuclear).*
Propiedad de ciertos núcleos de no poder sufrir cambio espontáneo.

nuclear star *(estrella nuclear).*
Estallido de un núcleo bajo el efecto del choque de una partícula de gran energía y en el cual las partículas producidas se emiten en direcciones cualesquiera a partir del punto de explosión.

nuclear steam supply system *(caldera nuclear)*
En la contratación de centrales nucleares comerciales suele adjudicarse separadamente el suministro de las partes principales. Se agrupan siempre en un mismo lote el reactor, generadores de vapor y partes anejas a los mismos. A este conjunto es a lo que se da el nombre de caldera nuclear, justificado por tratarse del equipo cuyo fin básico es producir vapor por medios nucleares.

nuclear substance *(sustancia nuclear).*
En la legislación española, nombre que se aplica a los combustibles nucleares, con excepción del uranio natural y del uranio empobrecido, y a los productos y a los desechos radiactivos.

nuclear superheat *(sobrecalentamiento nuclear).*
Proceso de sobrecalentar el vapor saturado producido en una central nuclear, cuando se lleva a cabo utilizando el calor producido por el núcleo del reactor.

nuclear superheating *(sobrecalentamiento nuclear).*
(Véase NUCLEAR SUPERHEAT).

nuclear surface tension *(tensión superficial nuclear).*
(Véase SURFACE EN ERG Y).

nuclear synthesis *(síntesis nuclear).*
(Véase FUSIÓN).

nuclear target *(blanco nuclear).*
Materia sometida a un bombardeo de partículas.

nuclear temperature coefficient *(coeficiente nuclear de temperatura).*
Coeficiente que sirve para tener en cuenta el efecto que la temperatura ejerce sobre la reactividad, al modificar las secciones eficaces nucleares.

nuclear thermal capacity *(potencia térmica nuclear).*
Potencia térmica de un reactor nuclear, calculada mediante las medidas de un balance térmico llevado a cabo en el sistema primario de refrigeración del reactor.

nuclear transmutaron *(transmutación nuclear).*
Transformación de un nucleido en otro, por reacción nuclear.

nuclear trilinear chart *(carta nuclear trilineal).*
Entramado trilineal de coordenadas sobre el que se han situado los nucleidos de acuerdo con sus números de masa, atómico y de neutrones.

nuclear weapon *(bomba nuclear, ingenio nuclear).*
(Véase NUCLEAR BOMB).

nuclear weapons complex *(complejo de armas nucleares).*
Cadena de fundiciones, plantas de enriquecimiento de uranio, reactores, plantas de separación química, fábricas, laboratorios, plantas de montaje y emplazamientos de ensayos que producen armas nucleares.

nuclear winter *(invierno nuclear).*
Término con el que se describen los efectos climáticos y biológicos de una supuesta guerra nuclear.

Nudeart process *(proceso Nucleart).*
Procedimiento francés de conservar y restaurar obras de arte mediante tecnología nuclear. El procedimiento implica dos fases: impregnación y endurecimiento en profundidad.

nucleid *(nucleido, núclido).*
(Véase NUCLIDE).

nudeogenesis *(nucleogénesis).*
Fenómeno o proceso por el que se forman los nucleidos naturales.

nucleon *(nucleón).*
Término con el que se designan las partículas fundamentales que forman los núcleos atómicos, es decir, protones y neutrones.

nucleonics *(nucleónica).*
Ciencia cuyo objeto es el estudio de los núcleos atómicos y las reacciones entre ellos, así como las aplicaciones técnicas derivadas de estas reacciones.

nucleor *(nucleor).*
Núcleo de un nucleón. Según ciertas teorías cada nucleón se compone de un nucleor rodeado por una nube de piones.

nucleus *(núcleo).*
Parte central del átomo, electrizada positivamente. Su constitución se especifica por el número de protones, Z, que determina el número atómico, número de neutrones N, y número de nucleones A=N+Z, que determina el número de masa atómica. || En una célula orgánica, cuerpo claramente definido que contiene los cromosomas. || Porción del programa de control que debe hallarse siempre presente en la memoria principal. || Nivel básico de un sistema operativo. Crea y destruye procesos de programas empleados para establecer procesos abstractos.

nuclide *(nucleido, núclido).*
Núcleo caracterizado por el número atómico y el número másico.

nuclidic mass *(masa nucleídica).*
Masa de un átomo de un nucleido expresada en unidades de masa atómica unificada.

null character *(carácter nulo).*
Carácter de mando de relleno. Puede insertarse en una serie de caracteres, o ser retirado de ella, sin modificar el significado. || Carácter cero o sin valor numérico alguno.

null method *(método del cero).*
Método de gran precisión para realizar medidas eléctricas, usado en diversos instrumentos tales como puentes y voltímetros de válvula, en el cual

se comparan dos voltajes en el circuito y se ajustan hasta que su diferencia sea cero.

null modem *(módem nulo).*
Cable para conectar dos ordenadores entre sí, sin un módem interpuesto.

nullity *(nulidad).*
Número de mallas independientes que pueden seleccionarse en una red. La nulidad N es igual al número de ramas B, menos el número de nodos V, más el número de partes separadas P. (Es decir, N=B-V+P).

number cruncher *(triturador numérico).*
Ordenador diseñado para ejecutar cantidades masivas de complejos cálculos científicos.

number of layers *(número de capas).*
En un devanado concentrado, número de espiras concéntricas superpuestas perpendicularmente al eje de la bobina.

number of loops *(número de lazos).*
En un haz de electrones enfocado magnéticamente, número de máximos en el diámetro del haz entre el cañón electrónico y el blanco, o entre un punto sobre el fotocátodo y el blanco.

number-distance curve *(curva número-distancia).*
Refiriéndose a un haz paralelo de partículas cargadas, monocinéticas, que caen sobre una pantalla material de naturaleza determinada, curva de absorción que expresa, en función del espesor de la pantalla, la relación entre el número de partículas emergentes y el de las incidentes.

numbering scheme *(plan de numeración).*
En sistemas telefónicos, método de asignación de números a los abonados de una cierta zona.

numeral *(numeral, número).*
Uno cualquiera del conjunto de dígitos que pueden usarse en un determinado sistema general de numeración.

numeric coding *(codificación numérica).*
Cualquier sistema de codificación que usa números solamente.

numeric control *(control numérico, control digital).*
Control de una máquina —en general de una máquina herramienta— por medio de instrucciones numéricas.

numeric data *(datos numéricos).*
Datos representados por medio de dígitos numéricos únicamente, es decir, mediante dígitos cuyo empleo es representar números, no caracteres alfabéticos u otros.

numeric punching *(perforación numérica).*
Cualquiera de las perforaciones de cada columna de un campo en una ficha perforada. Los caracteres alfabéticos y otros símbolos pueden perforarse, por ejemplo, mediante dos agujeros por columna.

numerical analysis *(análisis numérico).*
Estudio de los métodos de obtener soluciones cuantitativas de los problemas matemáticos, exista o no una solución analítica, y del estudio de los errores de dichas soluciones.

numerical control *(mando numérico).*
Mando automático de un proceso con ayuda de datos numéricos.

nutating feed *(alimentación oscilante).*
En un radar de seguimiento, alimentación de antena que oscila para producir una deflexión oscilante del haz, quedando fijo el plano de polarización.

nutation *(nutación).*
Oscilación del eje de un cuerpo giratorio.

nutation field *(campo de nutación).*
Trama tridimensional del campo, variante en el tiempo, de una antena directiva provista de alimentación oscilante.

Nyquist criterion *(criterio de Nyquist).*
Criterio que permite evaluar las condiciones de estabilidad de un amplificador o de un servomecanismo.

Nyquist diagram *(diagrama de Nyquist).*
Trazado en coordenadas polares, en el plano complejo, de la función de transferencia en lazo abierto de un sistema de control con realimentación.

Nyquist rate *(tasa de Nyquist).*
Máxima velocidad, N, de resolución sin ambigüedad de los elementos codificados y transmitidos sobre un canal de transmisión de un cierto ancho de banda, en el que el nivel de pico de ruido es menor de la mitad del escalón mínimo entre dos señales del código. Viene dada por N=2B, siendo B el ancho de banda del canal.

O

Oak Ridge *(Oak Ridge).*
Reserva de 58 millas cuadradas cerca de Knoxville, Tennessee. Fue establecida como parte del proyecto Manhattan en 1943 para producir uranio enriquecido. Actualmente alberga las plantas K-25 e Y-12, así como el Laboratorio Nacional de Oak Ridge (designado anteriormente con el nombre clave de X-10).

object *(objeto).*
Módulo que contiene datos e instrucciones y puede ejecutar tareas específicas. || En ingeniería de programas, ejemplo de una clase o una agrupación lógica de elementos.

object code *(código objeto).*
Salida de un compilador o un ensamblador que es ejecutable por el código de máquina o es apropiado para su tratamiento, dando lugar a un código de máquina ejecutable.

object deck *(paquete objeto).*
Módulo objeto en la forma de tarjetas perforadas.

object environment *(entorno de objeto, configuración de objeto).*
Entorno de desarrollo que explota la disponibilidad de componentes prefabricados de programa, llamados objetos. En estos entornos, objetos prediseñados pueden combinarse y modificarse fácilmente, en diversas formas, para producir una nueva aplicación.

object language *(lenguaje objeto).*
Lenguaje en que está expresada la salida de un compilador o de un ensamblador. Este lenguaje lo desarrolla el compilador partiendo del lenguaje fuente y resulta directamente comprensible para el ordenador, sin necesidad de definición o depuración adicionales por parte de programas interpretadores, compiladores o ensambladores.

object model *(modelo de objeto).*
En sistemas de base de datos, módulo en el que se combinan datos e instrucciones y que ejecutan tareas específicas cuando reciben el apropiado mensaje.

object module *(módulo objeto).*
Módulo que es la salida de un ensamblador o un compilador y constituye la entrada a un montador de enlace.

object program *(programa objeto).*
Programa que es una representación exacta de las instrucciones binarias que se almacenarán en la memoria del ordenador. Es, por tanto, el único programa que la máquina es capaz de ejecutar directamente.

object routine *(rutina objeto, programa objeto).*
(Véase OBJECT PROGRAM).

object-oriented *(orientada al objeto).*
Se dice de la programación en la que cada elemento (texto, gráficos y fichas de audio, pongamos por caso) es un objeto equiparable con el resto. Los objetos contienen, además de datos, una descripción de esos datos de los que cada uno deriva sus propias definiciones del objeto, definición que puede modificarse para adaptarse a los propósitos del usuario.

oblique-incidence ionospheric recorder *(registrador ionosférico de incidencia oblicua).*
Registrador utilizado para la investigación de las propiedades de la ionosfera mediante señales que inciden oblicuamente sobre las capas de ésta.

Oboe *(Oboe).*
Sistema de navegación radar consistente en dos estaciones terrestres que miden la distancia a un transpondor aerotransportado, y se la retransmiten a la eronave.

observed bearing *(demora observada).*
Lectura sobre la escala de demoras de un radiogoniómetro de la dirección en que se observa el objeto marcado.

occupationally exposed *(profesionalmente expuesto).*
Expresión utilizada en ciertos reglamentos de radioprotección para calificar a las personas directamente afectadas a trabajos bajo las radiaciones.

OCR *(OCR).*
Abreviatura de la expresión inglesa «Optical Character Recognition», es decir, reconocimiento óptico de caracteres. Designa, por tanto, la identificación de caracteres gráficos por un procedimiento que utiliza las propiedades de contraste del carácter con relación al fondo. Como los documentos son por lo general opacos, los lectores identifican los caracteres iluminándolos fuertemente y analizando la luz reflejada por dispositivos de barrido mecánico y fotoeléctrico o electrónico.

octal *(octal).*
Relativo al sistema de numeración de base ocho.

octal base *(base octal).*
Tipo normalizado de casquillo de tubo electrónico conteniendo ocho patillas.

octal number system *(sistema de numeración octal).*
Sistema de numeración de base ocho.

octal tube *(tubo de casquillo octal).*
Tubo electrónico cuya base está provista de ocho patillas y un dispositivo de sujeción.

octant *(octante).*
Sección de un anillo, en un reactor nuclear, que comprende 1/9 del volumen del núcleo y tal que el anillo es 8/9 del volumen del núcleo.

octantal component of error *(componente octantal del error).*
En radar, componente del error que varía sinusoidalmente en función de la demora, efectuando cuatro ciclos para una variación de 360° en la demora.

octantal error *(error octantal).*
Error en el cual predomina la componente octantal.

octave *(octava).*
Intervalo entre dos frecuencias cuya relación es 2. Es corriente medir en octavas el intervalo que separa dos frecuencias cualesquiera; para ello basta hallar el logaritmo de base dos de la relación de frecuencias.

octave-band pressure level *(octava de nivel de presión).*
Refiriéndose a un sonido, banda de nivel de presión para una banda de frecuencias correspondiente a una determinada octava.

octaword *(octopalabra).*
Dieciséis octetos contiguos (128 bits) que comienzan en una frontera de octeto direccionable.

octet *(octeto).*
Multiplete de 8 posiciones binarias que permite representar 8 elementos o cifras binarias, 2 caracteres numéricos o 1 carácter alfanumérico.

octode *(octodo).*
Tubo electrónico que tiene ocho electrodos. Estos son los tres usuales, ánodo, cátodo y rejilla control, más cinco rejillas adicionales.

odd-even check *(verificación impar-par).*
Verificación automática que se realiza en los ordenadores para determinar si el número de dígitos binarios en la máquina es impar o par.

odd-even nucleus *(núcleo impar-par).*
Núcleo que contiene un número impar de protones y un número par de neutrones.

odd-line interlace *(entrelazado de número impar de líneas).*
Sistema de entrelazado de campos en televisión, en el que cada uno de éstos tiene una media línea adicional.

odd-odd nucleus *(núcleo impar-impar).*
Núcleo que contiene un número impar de protones y un número impar de neutrones.

odograph *(odógrafo).*
Trazador automático de ruta que dibuja sobre un mapa o sobre un papel la ruta seguida por un vehículo.

oersted *(oersted).*
Unidad de intensidad de campo magnético en el sistema c.g.s. electromagnético. Equivale a $\frac{10^3}{4_\pi}$ amperios por metro y su símbolo es Oe.

off center PPI *(PPI excéntrico).*
En radar, indicador panorámico que tiene la posición cero de la base de tiempos en un punto distinto del centro de la pantalla, proveyendo así el equivalente de un mayor indicador, para una zona seleccionada del área de servicio.

off-gas *(efluentes gaseosos).*
En una central nuclear, gases, vapores o aerosoles radiactivos que se producen en ella.

off-gas system *(sistema de descarga gaseosa).*
En una instalación nuclear o radiactiva, sistema que se utiliza para recoger, tratar y evacuar de forma controlada los gases, vapores o aerosoles radiactivos o potencialmente radiactivos, que se manejan o producen en ella.

office *(oficina).*
Lugar donde se adquiere y procesa información, produciendo más información como salida.

office automation *(automatización de oficina).*
Tecnología que reduce la cantidad de esfuerzo humano necesario para realizar tareas de oficina.

off-line *(autónomo).*
Calificativo que se aplica a la parte de un sistema de tratamiento de datos que puede trabajar independiente del conjunto. || Se dice de una unidad o conjunto de unidades que trabajan con el ordenador central, sin estar a él conectadas.

off-line operation *(funcionamiento fuera de línea, funcionamiento autónomo).*
Modo de funcionar de un ordenador que opera independientemente de la base de tiempos de las entradas; es decir, puede transcurrir un intervalo de tiempo considerable entre la entrada al ordenador y la salida resultante. || Funcionamiento del equipo periférico independiente de la unidad central de tratamiento.

off-line processing *(tratamiento autónomo, proceso autónomo).*
Realización de parte del tratamiento de los datos en equipo que no se halla directamente conectado a la unidad central y no está, por consiguiente, bajo control del programa.

off-position *(posición de reposo).*
Posición de un relé cuando no está activado.

offset angle *(ángulo de excentricidad).*
En la reproducción lateral en disco, el más pequeño de los dos ángulos entre las proyecciones, en el plano del disco, del eje de vibración del estilo del fonocaptor y la línea que conecta el pivote vertical (suponiendo un disco horizontal) del brazo del fonocaptor con la punta del estilo.

offset current *(corriente equivalente, corriente compensadora).*
En un amplificador operacional, corriente que representa pequeñas señales indeseadas, generadas por el amplificador, y que aparecen a la entrada del mismo.

offset voltage *(voltaje de equilibrio).*
En un amplificador operacional, voltaje que representa pequeñas señales indeseadas, generadas por el amplificador, y que aparecen a la entrada del mismo.

offset-course computer *(ordenador de desviación de rumbo).*
Ordenador automático que determina el rumbo necesario para seguir una derrota, establecida a partir de las coordenadas de navegación de referencia.

offset-feed *(alimentación excéntrica).*
Alimentación de una antena parabólica en la cual el alimentador se encuentra en el foco de la parábola, pero el cornete está inclinado respecto al eje de ella. De esta forma se evita el bloqueo de la apertura y la falta de adaptación en el alimentador.

off-target jamming *(perturbación alejada del blanco).*
Perturbación realizada mediante una unidad perturbadora situada lejos del blanco atacante, a fin de evitar que las señales de esta unidad puedan ser utilizadas por el enemigo (es decir, el defensor) en su propio beneficio.

ohm *(ohmio).*
Unidad de resistencia en el sistema internacional. Es la resistencia entre dos puntos de un conductor en el que una diferencia de potencial constante de un voltio, aplicada entre dichos puntos, produce en el conductor una corriente de un amperio, cuando no existe ninguna fuerza electromotriz en el conductor. Es también unidad del sistema práctico.

ohmic contact *(contacto óhmico).*
Se dice de un contacto cuando la diferencia de potencial a él aplicada es proporcional a la corriente que lo atraviesa.

ohmic heating *(calentamiento óhmico).*
Modo de calentamiento de un plasma mediante el efecto Joule resultante de la resistencia del plasma. Su resistividad disminuye cuando la temperatura aumenta, de forma que es necesario, para obtener temperaturas muy altas, adicionar al calentamiento óhmico otros modos de calentamiento.

ohmmeter *(ohmímetro).*
Instrumento que sirve para medir la resistencia eléctrica.

Ohm's law *(ley de Ohm).*
Ley que expresa, en el caso de corriente continua, la proporcionalidad de la intensidad de corriente a la fuerza electromotriz total en un circuito cerrado, o a la diferencia de potencial entre los extremos de un elemento de circuito en el que no existe ninguna fuerza electromotriz.

oil damped arm *(brazo con amortiguamiento de aceite).*
(Véase viscous DAMPED ARM).

oil shale *(pizarra bituminosa).*
Pizarra que contiene betún, es decir, sustancias naturales compuestas principalmente de carbono e hidrógeno.

oil switch *(interruptor de aceite).*
Interruptor en el que la interrupción del circuito se verifica en aceite.

oil whip *(efecto orbital).*
Movimiento orbital de un eje, en el espacio de separación con el cojinete, a una fracción de la velocidad de giro.

omega hyperon *(hiperón omega).*
Hiperón cuya masa en reposo es 3276 veces mayor que la del electrón, cuya carga vale — 1 y cuyo isospín es nulo. Tiene espín 3/2, paridad positiva y extrañeza —3.

omega particle *(partícula omega).*
(Véase OMEGA HYPERON).

omnibearing *(omnidemora).*
Demora indicada por un receptor de navegación al recibir las transmisiones de un radiofaro omnidireccional.

omnidirectional antenna *(antena no directiva).*
(Véase ANTENNA, OMNIDIRECTIONAL).

omnidirectional microphone *(micrófono omnidireccional, micrófono no directivo).*
(Véase ASTATIC MICROPHONE).

omnidirectional radio beacon *(radiofaro omnidireccional, radiofaro no directivo).*
Radiofaro cuya radiación es uniforme en todas las demoras por lo que es preciso, para determinar su dirección desde una aeronave, que ésta vaya provista de un radiogoniómetro.

omnidirectional radio range *(radiofaro omnidireccional).*
(Véase OMNIDIRECTIONAL RANGE).

omnirange *(radiofaro omnidireccional, radiofaro no directivo).*
(Véase OMNIDIRECTIONAL RANGE).

on call personnel *(personal de retén).*
Personal que no se encuentra de servicio, pero se halla sometido a la condición de poder ser localizado en un tiempo muy breve y requerido para su incorporación inmediata al servicio.

on line *(en línea).*
Se dice de un sistema en el que los datos van a la entrada del ordenador directamente desde su lugar de origen, y los resultados se transmiten directamente desde la salida del ordenador al lugar en que han de utilizarse. Las etapas inmediatas, tales como perforación de cintas o tarjetas, escritura sobre cinta magnética o impresión diferida son, en general, evitadas.

on ramp *(rampa de acceso).*
Expresión popular para una conexión digital de banda ancha que enlaza un abonado con la superautopista de la información.

once-through system *(sistema de paso simple).*
Se utiliza para describir un sistema nuclear de reactor con refrigeración gaseosa, en el cual el gas pasa una sola vez y se expulsa a la atmósfera, en vez de ser recirculado.

ondoscope *(ondoscopio).*
Tubo de descarga luminosa que se usa para detectar la presencia de radiación de alta frecuencia.

one particle model *(modelo de partícula única).*
Modelo nuclear de los núcleos pares-impares en el que se supone que ciertas propiedades del núcleo (espín, momento magnético) son debidas exclusivamente al nucleón aislado, en su movimiento alrededor de la parte central del núcleo.

one to one assembler *(ensamblador biunívoco).*
Programa ensamblador que traduce cada sentencia del lenguaje fuente en otra instrucción en lenguaje máquina.

one to one translator *(transductor biunívoco).*
(Véase ONE TO ONE ASSEMBLER).

one-address computer *(ordenador de una dirección).*
Ordenador en el que cada instrucción de máquina contiene una dirección, bien sea la de un operando o la que acogerá al resultado.

one-group model *(modelo a un grupo).*
En el estudio de la teoría de la difusión, modelo más sencillo en el que se considera que todos los neutrones tienen la misma energía.

one-group theory *(teoría a un grupo).*
(Véase ONE-GROUP MODEL).

one-hour duty *(servicio unihorario).*
Servicio temporal en el que la duración de funcionamiento a régimen constante es igual a una hora.

one-line diagram *(esquema unifilar).*
Esquema eléctrico en el que las líneas trifásicas (y múltiples, en general) se representan con un solo trazo.

one-pass assembler *(ensamblador de un paso).*
Ensamblador que explora una vez el programa fuente para producir el programa objeto y el listado de ensamblador.

one's complement *(complemento de uno).*
Resultado de reemplazar por unos los bits de una palabra que son ceros, y por ceros los que son unos.

one-shot multivibrator *(multivibrador monoestable).*
(Véase MULTIVIBRATOR, MONOSTABLE).

one-way channel *(canal de una vía, vía).*
(Véase CHANNEL, ONE-WAY).

online *(en línea).*
Término que describe equipo, dispositivos y personas que están en comunicación directa con la unidad central de proceso de un ordenador. || Equipo conectado físicamente al ordenador. || Unidad central de proceso que está activada y lista para usarse.

online batch processing *(proceso en línea por tandas).*
Compartición de los recursos de un ordenador entre uno o más programas en tiempo real y un programa por tandas.

online database *(base de datos en línea).*
Base de datos disponible para el acceso de los usuarios mediante un módem a una línea telefónica.

online fault tolerant system *(sistema en línea tolerante de fallos).*
Sistema de ordenador diseñado para continuar funcionando incluso después de un fallo.

online information service *(servicio de información en línea).*
Servicio al que se tiene derecho mediante el pago de un canon, y provee al usuario de acceso a diversas bases de datos en línea y servicios relacionados. Un ejemplo es CompuServe.

on-line operation *(funcionamiento en línea).*
Modo de funcionamiento de un ordenador en el que los datos de entrada se le suministran directamente de los dispositivos de medida. Los resultados se obtienen en tiempo real. || Funcionamiento

del equipo periférico en conexión directa con la unidad central de tratamiento del ordenador (por ejemplo, una máquina de escribir funcionando en línea).

online problem solving *(resolución en línea de problemas).*
Aplicación de teleproceso en la que diversos usuarios en terminales remotos pueden utilizar conjuntamente un sistema de computación para resolver problemas en línea. A menudo, en este tipo de aplicación, se mantiene un diálogo entre un usuario en un terminal remoto y un programa en el sistema central de ordenador.

online processing *(tratamiento en línea, proceso en línea).*
Proceso en el que los datos entran directamente en el sistema desde el punto de origen y los dispositivos de entrada y salida están bajo el control directo de la unidad central de proceso.

online storage *(memoria en línea).*
Memoria bajo control de la unidad central de proceso.

on-line system *(sistema en línea).*
En teleproceso, sistema en el que los datos de entrada ingresan en el ordenador directamente desde el punto de origen, y/o en el que los datos de salida se transmiten directamente al punto en que se utilizan.

online testing *(ensayo en línea).*
Ensayo de un terminal remoto o estación que se realiza simultáneamente con la ejecución de los problemas del usuario, esto es, mientras el terminal sigue conectado a la unidad de proceso, y con solamente una mínima incidencia sobre la operación normal del usuario.

on-off control *(control de todo o nada).*
Sistema de control en el cual el controlador tiene solamente dos posibles estados.

on-off keying *(manipulación de todo o nada).*
Tipo de manipulación telegráfica en el que la salida de la fuente es alternativamente transmitida y suprimida para codificar las señales.

on-off level indicator *(indicador de nivel de todo o nada, indicador de rebase de nivel).*
Indicador con una fuente de radiación ionizante, destinado a determinar la ausencia o la presencia, sobre el trayecto entre la fuente y el detector, de una sustancia contenida en un recinto.

on-off switch *(interruptor de red, interruptor de alimentación).*
(Véase MAINS SWITCH).

on-position *(posición de trabajo).*
Posición final de un relé cuando está activado.

on-the air monitor *(monitor de emisión).*
En televisión, monitor final que controla la imagen transmitida.

opacity *(opacidad).*
Refiriéndose a un camino óptico, inversa de la transmisión.

opaque *(opaco).*
Adjetivo utilizado para calificar una sustancia que se opone al paso de una radiación. El término va, en general, acompañado de la indicación de la radiación correspondiente.

OPEN *(OPEN).*
Instrucción o macroinstrucción común a numerosos lenguajes, cuya función es preparar un determinado dispositivo físico y/o un fichero para un órgano de entrada/salida.

open antenna *(antena abierta, antena de ondas estacionarias).*
(Véase ANTENNA. OPEN).

open center PPI *(presentación panorámica de centro abierto).*
Presentación panorámica en la cual el trazo inicial de la base de tiempos precede al del impulso transmitido.

open circuit *(circuito abierto).*
Circuito que no proporciona un camino continuo para la circulación de la corriente.

open circuit parameters *(parámetros a circuito abierto).*
En un cuadripolo, parámetros característicos que resultan de elegir como variables independientes a las corrientes de entrada y de salida.

open cycle *(ciclo abierto).*
Método de funcionamiento que utiliza un material solamente una vez, tal como en el sistema de refrigeración de un reactor nuclear en el cual el refrigerante atraviesa el núcleo solamente una vez y después se desecha.

open cycle doubling time *(tiempo de doblado a ciclo abierto).*
Tiempo, en años, que se requiere para que un reactor reproduzca, en condiciones de equilibrio del ciclo de combustible, plutonio suficiente para proveer una carga completa para el núcleo de otro reactor de idénticas características, teniendo en cuenta las pérdidas en el ciclo.

open grid *(rejilla abierta, rejilla flotante).*
(Véase FLOATING GRID).

open loop *(lazo abierto, bucle abierto).*
Método de control por el cual el operador del proceso observa las medidas de las varias variables del mismo y determina los cambios que deben hacerse en las referencias de control.

open loop control *(control en lazo abierto).*
Sistema de control en el que la acción correctora no es automática, sino que depende de una intervención exterior al sistema, como consecuencia de la información presentada por éste.

open path *(camino abierto).*
En la técnica de grafos, cualquier camino a lo largo del cual ningún nodo se encuentra más de una vez.

open shop *(de puerta abierta).*
Se dice de un centro de tratamiento de la información organizado de modo que los clientes, o los servicios aseguradores, aseguren ellos mismos la redacción y puesta a punto de sus programas.

open subroutine *(subrutina abierta).*
Subrutina que debe ser reubicada e introducida en una rutina cada vez que se usa.

open system *(sistema abierto).*
Sistema que se ajusta a las normas OSI en su comunicación con otros sistemas. El calificativo abierto no supone una tecnología especial, sino tan sólo la capacidad de intercambiar información.

Open System Interconnection *(Interconexión de Sistema Abierto).*
Modelo desarrollado por la Organización Internacional de Normas para describir una red apta para los equipos de constructores diversos.

open type machine *(máquina abierta).*
Máquina construida sin protección especial de las partes bajo tensión o en movimiento.

open-collector gate *(puerta de colector abierto).*
En la lógica transistor-transistor, puerta que carece del transistor que acelera el pase a nivel alto de la salida. A diferencia de la configuración en tótem, la salida se toma del colector del transistor que acelera la transmisión al nivel más bajo, y que queda abierto.

open-loop control system *(sistema de control de lazo abierto).*
Sistema de control en el que no tiene lugar ninguna acción autocorrectora, a diferencia de lo que ocurre en los sistemas de control de lazo cerrado.

open-loop test *(ensayo con lazo abierto, ensayo en bucle abierto).*
En un sistema de realimentación, ensayo que se realiza desconectando el lazo de realimentación.

open-loop voltage gain *(ganancia de voltaje en lazo abierto, amplificación de voltaje en lazo abierto).*
En un amplificador operacional, ganancia de voltaje cuando el lazo de realimentación está desconectado.

open-work reflector *(reflector de rejilla).*
(Véase GRATING REFLECTOR).

operand *(operando).*
En ordenadores, palabra sobre la cual ha de ejecutarse una operación.

operand addressing mode *(método de direccionamiento al operando).*
Método por el que se especifica el emplazamiento de un operando, ya sea en la memoria central, en un registro general o en el mismo flujo de instrucciones.

operand specifier *(especificador de operando).*
Disposición de los bits de una instrucción que indica el modo de direccionado, un registro y/o un desplazamiento, los cuales, tomados conjuntamente, identifican el operando de una instrucción.

operating angle *(ángulo de circulación).*
Ángulo eléctrico durante el cual circula corriente de ánodo en un tubo electrónico.

operating basis earthquake *(seísmo base de funcionamiento).*
Seísmo máximo que debe esperarse que ocurra una vez al menos durante la vida de una central nuclear. Es un término que se emplea en los estudios de evaluación de la seguridad de las centrales nucleares.

operating conditions *(régimen).*
Conjunto de magnitudes eléctricas y mecánicas que caracterizan el funcionamiento de una máquina, de un aparato o de una red en un instante dado.

operating environment *(configuración operativa, entorno operativo).*
Programas que combinan otros programas independientes en una sola configuración, lo que les permite ser integrados y simplificadas sus interfaces.

operating noise factor *(factor de ruido en operación).*
(Véase NOISE FACTOR, OPERATING).

operating noise temperature *(temperatura de ruido en operación).*
(Véase NOISE TEMPERATURE. OPERATING).

operating point *(punto de funcionamiento).*
Punto sobre las características de un tubo electrónico o de un transistor que marca la relación entre los valores medios de las corrientes y tensiones que se aplican a los terminales del mismo.

operating range *(margen de funcionamiento).*
Margen de nivel de potencia en el que un reactor nuclear está previsto para funcionar en las condiciones correspondientes a un estado estable.

operating ratio *(relación de funcionamiento).*
En ordenadores, relación entre el número total de horas de funcionamiento correcto y el número total de horas de funcionamiento previsto, incluyendo las correspondientes al entretenimiento.

operating system *(sistema de explotación).*
Conjunto complejo de programas destinado a dirigir la preparación de los programas de tratamiento y su ejecución.

operating system *(sistema operativo).*
Programas que controlan y verifican todas las operaciones internas del ordenador. Sin él no es posible su funcionamiento.

operating time *(tiempo de maniobra).*
Refiriéndose a un relé, tiempo que transcurre entre el instante en que la magnitud de influencia toma un valor comprendido en la región de funcio-

namiento, y el instante en que se realiza el desplazamiento completo de los contactos del relé.

operating value *(valor de regulación).*
Valor de la magnitud de influencia de un relé que separa un dominio de funcionamiento de un dominio de no funcionamiento.

operating voltage *(voltaje de funcionamiento).*
En un tubo de descarga luminosa, voltaje entre dos electrodos especificados que mantienen una descarga en efluvio con una determinada corriente.

operation *(operación).*
Acción específica que el ordenador efectuará automáticamente, cada vez que lo ordene una instrucción.

operation code *(código de operación).*
Parte de una instrucción de ordenador que especifica la operación que ha de ejecutarse.

operation cycle *(ciclo de operación).*
Parte de un ciclo de máquina durante el que se ejecuta una instrucción.

operation factor *(factor de funcionamiento, factor de operación).*
Relación entre el número de horas que la central estuvo conectada a la red y el número total de horas del periodo de referencia.

operation number *(número de operación).*
Número utilizado para indicar la posición relativa de una operación en el programa de un ordenador.

operation part *(parte de operación).*
En una instrucción, parte que especifica generalmente el tipo de operación a efectuar, pero no la localización de los operandos.

operation time *(tiempo de operación).*
En un tubo electrónico, tiempo requerido para que la corriente alcance una fracción establecida de su valor final, tras la aplicación simultánea de los voltajes a los diversos electrodos.

operational amplifier *(amplificador operacional).*
(Véase AMPLIFIER. OPERATIONAL).

operational problem *(problema operacional).*
En terminología de la seguridad de reactores, error o accidente que no afecta al público en general, a la economía de la instalación o al personal que en ella trabaja, sino que se trata simplemente de perturbaciones menores en el funcionamiento normal de un reactor.

operational research *(investigación operativa).*
Empleo del método científico para obtener criterios que permitan adoptar decisiones relacionadas con las operaciones de las personas, de las máquinas y de otros recursos de un sistema en el que intervengan operaciones susceptibles de repetición.

operations research *(investigación operativa).*
(Véase OPERATIONAL RESEARCH).

operator *(explotador).*
Tratándose de una instalación nuclear, de una instalación radiactiva o de un buque o aeronave nuclear, persona natural o jurídica que, a efectos legales, es el titular de la autorización necesaria para su puesta en marcha.

operator *(operador).*
En la descripción de un proceso, aquello que indica la acción que ha de realizarse sobre los operandos. || Símbolo que define el proceso matemático que se ha de efectuar sobre las cantidades que asocia.

operator command *(orden del operador).*
Sentencia para el programa de control que se introduce mediante un dispositivo de pupitre y hace que el programa de control proporcione la información solicitada, altere las operaciones normales, inicie otras nuevas o ponga fin a las operaciones existentes.

operator console *(pupitre de ordenador).*
Unidad usada por el operador de un ordenador para vigilar la actividad del sistema, introducir información en el ordenador, como fecha y hora, o para comenzar la ejecución de un programa.

Oppenheimer-Phillips process *(proceso Oppenheimer- Phillips).*
Reacción nuclear en la que un deuterón de baja energía se aproxima lo bastante a un núcleo para que éste le arranque el neutrón, pero siga repeliendo al protón restante.

optar *(optar).*
Aparato portátil que sirve para guiar a los ciegos y utiliza técnicas de radar.

optical ammeter *(amperímetro óptico).*
Instrumento para medir la corriente en el filamento de una lámpara incandescente, mediante la comparación de la iluminación resultante con la producida cuando se hace circular una corriente de magnitud conocida por el mismo filamento.

optical character recognition *(reconocimiento óptico de caracteres).*
Identificación de caracteres impresos mediante dispositivos sensibles a la luz.

optical disk *(disco óptico).*
Medio de almacenamiento que puede contener grandes cantidades de datos, los cuales se escriben mediante tecnología láser. El más utilizado es el CD-ROM.

optical fiber *(fibra óptica).*
Fibra de vidrio que sirve para la transmisión de datos a alta velocidad. Las fibras ópticas se usan más cada día, tanto para la comunicación oral como para la transmisión de datos. Una milla de fibra, capaz de transmitir a una velocidad de 2,5 gigabits por segundo pesa unos 6,5 gramos. Un cable de cobre, con la misma capacidad de transporte de información, pesaría unas 3 toneladas.

optical guidance system *(sistema de guiado óptico).*
Sistema de guiado de un misil que hace uso de medios ópticos. Puede ser activo o pasivo. En el primer caso emite energía que es reflejada por el blanco y usada para conducirlo a él; en el segundo caso detecta la energía del propio blanco.

optical maser *(máser óptico).*
Máser en el cual la frecuencia de bombeo está en la región de la luz visible o de los rayos infrarrojos.

optical pattern *(dibujo óptico).*
En grabación mecánica, trama o dibujo que se observa cuando se ilumina la superficie de una grabación con un haz luminoso de rayos esencialmente paralelos.

optical pumping *(bombeo óptico).*
Procedimiento óptico que permite el bombeo de un sistema entre dos niveles de energía, y en el que la energía necesaria para la transición proviene de la absorción de fotones cuyas longitudes de onda son del orden de la de la luz.

optical recording *(grabación óptica).*
Procedimiento de grabación en el que la conservación de las señales se consigue mediante la variación de la transparencia de un soporte.

optical scanner *(explorador óptico).*
Dispositivo que analiza la información óptica de caracteres impresos y la convierte a otro tipo de señal utilizable por el ordenador.

optimization *(optimización).*
Método por el cual se ajusta continuamente un proceso para las mejores condiciones obtenibles de funcionamiento.

optimum bunching *(agrupamiento óptimo).*
Condición de agrupamiento que produce máxima potencia a la frecuencia deseada en una abertura de salida.

optimum code *(código óptimo).*
(Véase MÍNIMUM ACCESS CODE).

optimum coupling *(acoplamiento óptimo).*
(Véase TRANSITIONAL COUPLING).

optimum height of burst *(altura óptima de explosión, altura óptima de detonación).*
Para un blanco determinado, altura a la cual se estima que una bomba nuclear de determinada potencia producirá un cierto efecto deseado sobre el área máxima posible.

optimum load impedance *(impedancia de carga óptima).*
Carga que aplicada a un circuito permite la máxima transferencia de energía desde éste a la carga.

optimum programming *(programación óptima).*
En ordenadores, selección de un programa que es generalmente superior a cualquier otro programa en al menos un aspecto, que suele ser el de la duración.

optimum working frequency *(frecuencia de trabajo óptima).*
Frecuencia más eficaz, en un tiempo determinado, para la propagación ionosférica de las ondas de radio entre dos puntos dados.

optophone *(optófono).*
Dispositivo fotoeléctrico, utilizado en el adiestramiento de los ciegos, que convierte las letras de un escrito en sonidos.

OR *(O).*
Operador básico con la propiedad de que si P es una afirmación, Q otra, R otra ..., el O de P, Q, R, ... es cierto si al menos lo es una de las afirmaciones, y es falso si todas lo son.

OR circuit *(circuito O).*
(Véase ORGATE).

OR gate *(puerta O).*
Circuito puerta cuya salida se activa cuando una o más de las entradas son activadas.

ORACLE *(ORACLE).*
Servicio de teletexto de la televisión comercial británica.

orange peel *(arrugamiento, piel de naranja).*
Expresión utilizada para calificar el aspecto que toma la superficie del uranio tras irradiación. Esta superficie deviene rugosa a consecuencia de las orientaciones diferentes que toman los granos o grupos de granos vecinos en el metal.

orbit shift coils *(arrollamientos deflectores de órbita).*
Arrollamientos colocados normalmente sobre las piezas polares de un imán de un acelerador, en la región de la órbita de equilibrio. Un impulso de corriente atravesando estos arrollamientos permite alterar momentáneamente el campo de guiado y hacer así crecer o decrecer el radio de la órbita, elevar, bajar o inclinar su plano.

orbital *(orbital).*
Perteneciente o relativo a la órbita electrónica. || Elipsis de orbital atómico.

orbital beam tube *(tubo de haz orbital).*
Tubo termoiónico de emisión secundaria en el que los electrones emitidos por ambas caras de un cátodo, en forma de disco, son acelerados primero y después derivados en dos trayectorias, entre dos electrodos concéntricos anulares.

orbital electron *(electrón orbital, electrón planetario).*
Electrón que pertenece a una de las capas electrónicas de un átomo.

orbital electron capture *(captura de un electrón orbital).*
Transformación radiactiva en la que el núcleo captura un electrón orbital.

order *(instrucción, orden).*
(Véase INSTRUCTION).

orderly close-down *(parada ordenada).*
En sistemas de ordenadores trabajando en línea, parada que asegura el retorno al funcionamiento normal en buen orden y sin pérdida de mensajes. Todos los registros que deben ser puestos al día, lo son, y ningún registro es puesto al día una segunda vez al volver al funcionamiento normal.

ordinary-wave component *(componente de onda ordinaria).*
Onda componente magnetoiónica que presenta la mínima desviación en la mayoría de sus características de propagación, respecto a las que cabe esperar para una onda en ausencia del campo magnético terrestre.

organ *(órgano).*
Porción o subconjunto de un ordenador que constituye el medio de realizar alguna operación o función. || Grupo organizado de tejidos que realiza una o más funciones definidas en un organismo animal.

organ burden *(carga orgánica).*
Tratándose de un órgano determinado, actividad de un radionucleido presente en él.

organ dose *(dosis en el órgano).*
En protección radiológica, cociente entre la energía total impartida a un tejido u órgano y la masa de ese tejido u órgano.

organic cooled reactor *(reactor orgánico, reactor refrigerado por orgánico).*
(Véase REACTOR, ORGANIC COOLED).

organic quenched counter tube *(tubo contador de vapor orgánico).*
(Véase COUNTER TUBE, ORÜANIC OUENCHED).

orificing *(diafragmado).*
(Véase GAGGING).

origin *(origen).*
Dirección absoluta del comienzo de un programa. || Dirección absoluta del comienzo de un área de almacenamiento, a la que se hace referencia cuando se utiliza direccionamiento indirecto para localizar unidades de información almacenadas en dicha área.

original master *(matriz original).*
En la grabación de discos, matriz producida mediante electroformación a partir de una grabación en cera o laca.

orioscope *(orioscopio).*
Instrumento para localizar el eje eléctrico de un cristal de cuarzo.

orthicon *(orticón).*
Tubo de cámara de televisión en el que un haz de electrones de baja velocidad explora un mosaico fotoeléctrico capaz de almacenar cargas eléctricas.

orthogonal robot *(robot ortogonal).*
(Véase ANTHROPOMORPHIC ROBOT).

orthohelium *(ortohelio).*
Helio compuesto de átomos en los cuales los espines de los electrones son paralelos y del mismo sentido.

orthohydrogen *(ortohidrógeno).*
Hidrógeno compuesto de moléculas en las que los dos protones (uno en cada átomo) tienen espines paralelos y del mismo sentido.

orthopositronium *(ortopositronio).*
Positronio cuyos dos espines son paralelos y se desintegra, por aniquilación, en tres fotones. Su vida media es del orden de $1CT^{7}$ segundos.

OS/2 *(OS/2).*
Abreviatura de «Operating System/2», sistema operativo/2. Es un sistema operativo para ordenadores personales desarrollado conjuntamente por Microsoft e IBM.

oscillating detector *(detector oscilante).*
Tubo electrónico que actúa como transmisor y como receptor en una espoleta de proximidad.

oscillating quantity *(magnitud oscilante).*
Magnitud alternativamente creciente y decreciente.

oscillator *(oscilador).*
Dispositivo no rotatorio para producir corriente alterna, cuya frecuencia de salida viene determinada por las características del dispositivo.

oscillator drift *(deriva del oscilador).*
Variación paulatina en la frecuencia de un oscilador debido a cambios graduales en los componentes.

oscillistor *(oscilistor).*
Oscilador que hace uso de la variación en la conductividad de un semiconductor que contiene un exceso de portadores minoritarios, y está sometido a campos magnético y eléctrico de corriente continua y casi paralelos.

oscillogram *(oscilograma).*
Grabación obtenida de un oscilógrafo registrador o de la imagen de un osciloscopio.

oscillograph *(oscilógrafo).*
Instrumento que registra señales eléctricas sobre una película o papel sensible, utilizando medios magnéticos u ópticos. En el oscilógrafo de rayos catódicos, el haz electrónico de un tubo de rayos catódicos se emplea para hacer un registro, fotográfico generalmente, de la imagen.

oscilloscope *(osciloscopio).*
Instrumento usado principalmente para obtener una imagen visible de una o más magnitudes eléctricas que varían rápidamente en función del tiempo.

OSI ***(OSI).***
Siglas de Open Systems Interconection (Interconexión de Sistemas Abiertos); modelo básico de referencia en las redes de área local.

OSI model *(modelo OSI).*
Modelo de interconexión de sistemas abiertos desarrollado por la Organización Internacional de Normalización (ISO). Es un modelo de siete capas usado para describir la arquitectura de la red.

osmium *(osmio).*
Elemento químico de número atómico 76 y símbolo Os.

osmium-191 *(osmio-191).*
Radioisótopo con periodo de 15,4 dias, particularmente apropiado para seguir el flujo sanguíneo y evaluar así niños prematuros.

osmosis *(osmosis).*
Difusión que tiene lugar a través de una membrana semipermeable que separa dos soluciones miscibles, tendiendo a igualar sus concentraciones.

O-type carcinotron *(carcinotrón tipo O).*
Carcinotrón en el cual el haz de electrones se desplaza en un espacio de reacción que se encuentra a un potencial fijo, como en el clásico tubo de onda progresiva.

out of band signalling *(señalización fuera de banda).*
Método de señalización que utiliza una frecuencia que cae dentro del ancho de banda del equipo de transmisión, pero fuera del canal de portadora usado normalmente para la transmisión de información.

out of phase *(desfasadas).*
Se dice de ondas que tienen la misma frecuencia, pero pasan por los valores correspondientes (por ejemplo, máximos positivos) en distintos instantes.

outage *(indisponibilidad).*
Periodo durante el que una central está fuera de servicio, bien sea por avería, para limpieza, por reparaciones programadas o cualquiera otra razón.

outdoor antenna *(antena exterior).*
(Véase ANTENNA, OUTDOOR).

outer bremsstrahlung *(radiación de frenado externa).*
Radiación de frenado producida al paso de una partícula cargada, rápida, a través del campo eléctrico de un núcleo o de otra partícula cargada.

outer-shell electrón *(electrón periférico).*
Electrón perteneciente normalmente a la capa electrónica más exterior del átomo y que interviene en las propiedades ópticas, conductoras y químicas del elemento considerado.

outgassing *(desgaseado).*
En un tubo electrónico, eliminación mediante calentamiento de los gases absorbidos en la superficie interna de la envuelta y en los electrodos. El calentamiento va acompañado de bombeo para conseguir la evacuación de los gases.

out-of-pile *(enfrío).*
En tecnología nuclear, dícese del circuito, dispositivo, experimento o medida que ni está ni se lleva a cabo bajo la influencia del campo de radiaciones de un reactor nuclear.

out-plant system *(sistema externo).*
Sistema de proceso de datos que utiliza terminales remotos de transmisión de datos para transmitir información a un ordenador central.

output *(salida).*
Información transferida desde la memoria principal de un ordenador a los dispositivos o memorias externos.

output *(extracción).*
En la separación isotópica, producto extraído de una cascada. Si la extracción se realiza sobre un producto enriquecido o en la cabeza de la cascada, se le llama simplemente producto; si se efectúa en el pie de la cascada, desecho.

output area *(área de salida).*
(Véase OUTPUT BLOCK).

output block *(bloque de salida).*
Parte de la memoria central de un ordenador reservada para aceptar información que ha de enviarse a la salida.

output buffer *(memoria intermedia de salida, registro intermedio de salida).*
Registro que proporciona espacio de almacenamiento temporal para información que ha de escribirse en un dispositivo de salida.

output device *(dispositivo de salida).*
(Véase OUTPUT UNIT).

output equipment *(equipo de salida).*
Equipo usado para obtener información de un ordenador.

output gap *(abertura de salida).*
Abertura de interacción por medio de la cual puede extraerse potencia útil de un flujo de electrones.

output impedance *(impedancia de salida).*
(Véase IMPEDANCE OUTPUT).

output instruction *(instrucción de salida).*
Ultima instrucción a ejecutar en un programa o subprograma.

output meter *(medidor de salida).*
Medidor acoplado al circuito de salida de un equipo electrónico para medir la potencia de salida.

output monitor *(monitor de salida).*
En televisión, monitor que controla la imagen transmitida desde el estudio al emisor.

output power *(potencia de salida).*
Potencia entregada por un sistema o componente a su carga.

output queue *(cola de salida).*
(Véase QUEUE, OUTPUT).

output transformer *(transformador de salida).*
Transformador utilizado para acoplar el circuito de ánodo de un tubo o tubos electrónicos a una carga, en general un altavoz.

output unit *(unidad de salida).*
Máquina o dispositivo que traduce los impulsos eléctricos que representan datos procesados por el ordenador, convirtiéndolos en resultados permanentes, tales como formularios impresos, fichas perforadas o grabación magnética en cinta.

outscriber *(excríptor).*
En ordenadores, transcriptor de salida.

outside-in loading *(carga defuera a dentro).*
Entre los esquemas de programación del combustible, aquél en el que el combustible se descarga de la zona central del núcleo del reactor, el correspondiente a las zonas intermedias se desplaza radialmente hacia el centro, y el combustible nuevo se carga en la zona exterior.

overbunching *(sobreagrupamiento).*
Condición de agrupamiento al continuarse el proceso de agrupamiento más allá de la condición óptima.

overcoupling *(sobreacoplamiento).*
Se dice de dos circuitos acoplados inductivamente y sintonizados a la misma frecuencia, si el coeficiente de acoplo K es lo bastante grande para que la curva de respuesta secundaria tenga dos picos.

over-current *(sobreintensidad de corriente).*
Corriente anormal, superior a la de plena carga.

over-current factor *(índice de sobrecarga).*
De un relé, relación entre la corriente que puede soportar el arrollamiento del relé sin deterioro, durante una duración especificada, y la corriente nominal.

overcutting *(sobrecorte).*
En la grabación de discos, efecto de un nivel de grabación excesivo, caracterizado por cortar un surco a través de otro adyacente.

overdamping *(sobreamortiguamiento).*
Amortiguamiento superior al crítico.

overflow *(desbordamiento).*
Resultado de una operación aritmética que excede la capacidad de representación numérica, en un ordenador.

overflow *(rebosadero).*
Agujero o conducto por donde rebosa o desagua un líquido.

overflow check indicator *(indicador de comprobación de desbordamiento).*
Datos situados en la zona de rebasamiento de capacidad de una memoria de acceso aleatorio.

overflow data *(datos en desbordamiento).*
Datos situados en la zona de rebasamiento de capacidad de una memoria de acceso aleatorio.

Overhausser effect *(efecto Overhausser).*
Efecto que conduce a una polarización dinámica de espines nucleares. Se observa en un metal o un semiconductor sometido a un campo magnético, cuando la polarización de los espines electrónicos es destruida por aplicación de un campo de radiofrecuencia; el acoplo entre espines electrónicos y espines nucleares conduce entonces a la aparición de una polarización nuclear importante.

overlap *(solape).*
Procedimiento utilizado en los ordenadores de la segunda y tercera generación, mediante el cual pueden simultáneamente recibir información de entrada, producir información de salida y tratar los datos.

overlay *(recubrir).*
Técnica en la cual, durante la ejecución de un programa largo, se usa la misma área de memoria para contener sucesivamente diferentes partes del programa.

overlay *(dividir un programa).*
Partir un programa en secciones que se almacenan en un dispositivo masivo de memoria, y que después se llevan a la memoria principal según convenga. Se usa cuando un programa es demasiado grande para encajar en la memoria principal.

overlay segment *(segmento de recubrimiento).*
Segmento de un programa que se almacena en los mismos emplazamientos de la memoria principal que usan otros segmentos del programa.

overlay transistor *(transistor de sobrecopa).*
(Véase TRANSISTOR, OVERLAY).

overlaying *(recubrimiento).*
(Véase OVERLAY).

overload *(sobrecarga).*
Exceso de la carga actual sobre la carga nominal. || En sistemas de ordenadores trabajando en tiempo real, efecto de saturación de la capacidad del ordenador central para tratar mensajes, al producirse la transmisión de datos simultáneamente por todas, o casi todas, las líneas de transmisión a él conectadas.

overload capacity *(capacidad de sobrecarga).*
Corriente, voltaje o potencia que marca el nivel de funcionamiento por encima del cual se produciría un daño permanente a un dispositivo o sistema.

overload level *(nivel de sobrecarga).*
Refiriéndose a un sistema o un componente, nivel de señal, potencia, etc., para el cual el funcionamiento deja de ser satisfactorio, como consecuencia de calentamiento o distorsión de la señal excesivos.

overload relay *(relé de sobrecarga).*
(Véase RELAY, OVERLOAD).

overmoderated *(sobremoderado).*
Dícese de un sistema multiplicativo en el que la razón del volumen del moderador al del combustible es superior a la que corresponde al valor máximo de la reactividad del sistema.

overmodulation *(sobremodulación).*
Efecto que se produce en un modulador cuando la onda moduladora es mayor que la que corresponde a una profundidad de modulación del 100%.

overpressure *(sobrepresión).*
Presión de tipo transitorio que excede la presión ambiente y se manifiesta en la onda explosiva causada por una detonación. La variación de la sobrepresión con el tiempo depende de la energía liberada en la explosión, la distancia al punto en que se verifica ésta y el medio en el que tiene lugar. || En acústica, diferencia entre la presión en un punto, en un instante determinado, y la presión atmosférica ambiental.

overpunch *(perforación de zona).*
Perforación realizada en una posición de zona de una ficha utilizada con fines de designación; por ejemplo, para indicar si un campo es positivo o negativo.

overrun error *(error de atropello).*
Error que ocurre cuando un carácter transmitido llega antes de que el carácter previo haya sido leído.

overscanning *(sobreexploración).*
Exploración que se extiende más allá de las dimensiones útiles de la pantalla de un tubo de rayos catódicos.

overshoot *(sobrepasamiento, exceso).*
Diferencia entre la desviación instantánea máxima y el incremento estacionario de la variable de salida de un sistema, cuando a la entrada se aplica una señal en forma de escalón brusco.

overstrike *(sobreimpresión).*
Impresión de un carácter en la misma posición en la que ese mismo carácter, o bien otro, ha sido ya impreso.

overswing *(sobrepasamiento, exceso).*
(Véase OVERSHOOT).

overswing diode *(diodo de absorción).*
(Véase BACKWASH DIODE).

overtone *(sobretono).*
Componente de un sonido complejo cuya frecuencia es más alta que la fundamental.

overtravel *(sobrerrecorrido).*
Desplazamiento del contacto móvil de un interruptor correspondiente a la parte en que sobrepasa el punto de operación al activarse.

over-voltage *(sobretensión).*
Tensión anormal superior a la de servicio. || En un tubo contador de Geiger-Müller, diferencia entre la tensión de funcionamiento y el umbral de Geiger-Müller.

overvoltage protection *(protección de sobretensión).*
Efecto de un dispositivo que se activa por tensión excesiva, de modo que interrumpe la alimentación o reduce el valor de la tensión.

Owen bridge *(puente de Owen).*
Puente de medida, de corriente alterna, empleado para medir el valor de una autoinducción en función de capacidades y resistencias.

own coding *(codificación propia).*
Adición de codificación escrita por el usuario a una rutina estándar de la programación a fin de ampliar sus posibilidades para poder cubrir condiciones especiales.

owner-controlled area *(zona controlada por el propietario).*
Área contigua a una zona protegida que la organización propietaria estima que debe estar controlada por razones de seguridad. El término corresponde a la protección física de las centrales nucleares.

owner-operator *(explotador).*
(Véase OPERATOR).

oxidation *(oxidación).*
Proceso de combinación de una sustancia con el oxígeno.

oxide-coated cathode *(cátodo con recubrimiento de óxido).*
Cátodo termoiónico de calentamiento indirecto consistente en un manguito de níquel recubierto con una mezcla de óxidos de bario y estroncio.

oxygen *(oxígeno).*
Elemento químico de número atómico 8 y símbolo O.

oxygen concentration cell *(pila de concentración de oxigeno).*
Pila galvánica causada por la diferencia de la concentración de oxígeno en dos puntos de una superficie metálica.

oxygen effect *(efecto oxígeno).*
Aumento del rendimiento de numerosos efectos radioquímicos en presencia del oxígeno.

P

PABX *(PABX).*
(Véase PRÍVATE AUTOMATIC BRANCHEXCHANGE).

pacemaker *(marcapasos).*
Instrumento electrónico para iniciar y mantener el latido del corazón. Consiste esencialmente en un generador de impulsos con su salida aplicada a un músculo del corazón.

pacer *(marcapasos).*
(Véase PACEMAKER).

Pacific proving grounds *(polígono de pruebas del Pacífico).*
(Véase ENIWETOK PROVING GROUNDS).

pack *(empaquetar).*
Comprimir pequeños ficheros, por medio de un programa, de modo que encajen en una sola zona de almacenamiento y requieran menos espacio de memoria. Los ficheros empaquetados pueden después desempaquetarse para uso posterior.

pack *(paquete).*
Colección de tarjetas perforadas que tienen alguna característica común; por ejemplo, un paquete de datos o un paquete de programas. Actualmente con el uso de los disquetes, no tiene prácticamente aplicación.

package *(programa generalizado).*
Programa de uso general en el que los problemas de datos u organización, específicos de un usuario, no disminuyen su utilidad. Por ejemplo, podría tratarse de un programa generalizado de control de la producción o de elaboración de una nómina o de una gestión de inventario, etc.

package *(paquete).*
Programas que se venden en un solo grupo y se pueden poner en uso inmediato.

package reactor *(reactor prefabricado).*
(Véase REACTOR, PACKAGED).

packaged application software *(programas de aplicación empaquetados).*
(Véase PACKAGE).

packaged magnetron *(magnetrón preajustado).*
Estructura integral que comprende un magnetrón, su circuito magnético y el dispositivo de adaptación de la salida.

packaging *(embalaje).*
En el transporte de materiales radiactivos, dispositivo capaz de conservar sus propiedades de blindaje y de impedir la pérdida del material, no sólo en las condiciones normales de transporte, sino también en caso de accidentes previsibles.

packed decimal *(decimal empaquetado).*
Formato de datos en el que en un solo octeto pueden almacenarse dos dígitos numéricos o un dígito con signo.

packed file *(fichero empaquetado).*
Fichero que se ha comprimido para encajarlo en un espacio de memoria más reducido.

packed numeric *(numérico condensado).*
Forma particular de grabación en la que dos cifras se registran en un octeto, reservado normalmente para la grabación de un solo carácter. El octeto se subdivide en dos grupos de cuatro bits, representando cada uno una cifra de 0 a 9. Las combinaciones 1100 (en decimal 12) y 1101 (en decimal 13) representan, respectivamente, los signos + y -.

packet *(paquete).*
Colección de bits que contiene control de la información y datos. Es la unidad básica de transmisión en una red de conmutación de paquetes. La información de control es transportada por el paquete, juntamente con los datos, para suministrar funciones tales como direccionado, secuenciado, control de flujo y control de error a cada uno de los diversos niveles de protocolo. El paquete puede ser de longitud fija o variable, pero generalmente tiene una longitud máxima especificada.

packet format *(formato de paquete).*
Orden y tamaño de los diversos campos de control e información de un paquete, incluyendo los campos de encabezamiento, dirección y datos.

packet overhead *(factor de paquete).*
Medida de la razón entre el total de los bits del paquete ocupados por información de control y el número de bits ocupados por los datos, expresada generalmente en porcentaje.

packet switching *(conmutación de paquetes).*
Técnica de comunicación de datos en la que éstos se transmiten por medio de paquetes direccionados y el canal de transmisión se ocupa solamente durante el tiempo que dura la transmisión del paquete. El canal está, por tanto, disponible para el uso por paquetes que se estén transmitiendo entre diferentes equipos de transmisión de datos.

packing *(compresión de la imagen).*
Tendencia que se observa en algunas partes de una imagen de televisión a apretarse o comprimirse, en el sentido horizontal o en el vertical, como resultado de una onda de exploración en diente de sierra no lineal.

packing *(empaquetamiento).*
Proceso de comprimir los datos de un fichero para que ocupen menos espacio de memoria.

packing density *(densidad de empaquetamiento).*
En un ordenador, cantidad de información contenida en una cierta dimensión del sistema de almacenamiento; por ejemplo, número de dígitos binarios por centímetro de cinta magnética.

packing factor *(factor de empaquetamiento).*
Número de octetos o caracteres de información que pueden grabarse en una determinada longitud de cinta magnética.

packing fraction *(coeficiente de cohesión).*
Cociente de la diferencia entre la masa atómica y el número de masa de un núcleo, por el número de masa.

pad *(atenuador fijo).*
En guías de ondas, atenuador de valor fijo.

pad *(plataforma).*
Superficie plana de hormigón o asfalto usada para el almacenamiento temporal de residuos. Su fin es evitar que por lixiviación los residuos pasen al terreno.

pad character *(carácter de relleno).*
Carácter que se introduce con el fin de consumir tiempo mientras se está efectuando una función, en general de tipo mecánico.

padder *(pader).*
En la sintonía de tándem, pequeño condensador ajustable conectado en serie con el condensador principal de sintonía.

page *(página).*
Porción de un programa o de los datos, de longitud fija, que puede transferirse entre la memoria principal y un almacenamiento secundario en un sistema de memoria virtual. || Porción de un programa, de longitud fija, que puede cargarse en la memoria principal y direccionarse independientemente del resto del programa. || Cada una de las unidades en que se divide la memoria virtual.

page break *(interrupción de página).*
Fin de una página de texto que ocurre cuando se alcanza el número de líneas disponibles o cuando el usuario decide terminar la página.

page description language *(lenguaje de descripción de página).*
Lenguaje de programación con instrucciones especializadas para describir la forma de imprimir una página completa. Si una aplicación genera una salida en un lenguaje de descripción de página, la salida puede imprimirse en cualquier impresora que se adapte a dicho lenguaje.

Page Down key *(tecla de descenso de página).*
Tecla que en un programa procesador de textos mueve el cursor una página hacia delante, cada vez que se pulsa. Se la suele designar por su acrónimo, PGDK.

page fault *(falta de página).*
Interrupción que ocurre cuando un programa necesita una unidad de datos o una instrucción que no está normalmente en la memoria principal.

page frame *(cuadro de página).*
Área de la memoria principal capaz de almacenar una página.

page layout *(composición de página).*
Proceso de disponer texto y gráficos en una página.

page layout program *(programa de composición de página).*
Programa para componer texto y gráficos en una página, tal como se hace en el proceso de edición. El caso más típico de aplicación es a la edición de un periódico.

page preview *(presentación de página).*
Función provista en los programas procesadores de textos que permite al usuario ver en la pantalla cada página de documento, antes de enviarla a la impresora. De esta forma pueden efectuarse cambios sin desperdicio de papel y tiempo.

page printer *(impresora de página).*
Dispositivo de exploración óptica que explora una página completa y la traslada a un código utilizable por el ordenador.

Page Up key *(tecla de ascenso de página).*
Tecla que en un programa procesador de textos desplaza el cursor una página hacia atrás, cada vez que se pulsa. Se suele designar por su acrónimo, PGUK.

pager *(buscapersonas).*
(Véase BEEPER).

paging *(paginación).*
Descomposición de un programa en incrementos de longitud fija. || Acto de transferir páginas entre la memoria central y otra memoria secundaria. || Técnica de gestión de memoria para aplicar direc-

ciones virtuales sobre disco a direcciones reales en memoria.

paint program *(programa de dibujo).*
Programa de gráficos que provee órdenes para crear líneas, círculos, rectángulos y otras formas, así como para hacer esbozos a mano alzada.

pair production *(producción de pares, formación de pares).*
Proceso en el que un fotón de alta energía que atraviesa la materia desaparece, al mismo tiempo que tiene lugar el nacimiento de un par electrón-positrón; la energía excedente de la cinética del fotón incidente sobre el equivalente energético de la masa de las partículas formadas se comunica a estas partículas bajo la forma de energía cinética, que se reparte de forma variable entre ellas.

pair production absorption *(absorción con producción de pares).*
Absorción de una radiación gamma en el proceso de producción de pares.

pair production attenuation coefficient *(coeficiente de atenuación por formación de pares).*
Grado de disminución de la intensidad de un haz de radiación ionizante debido a la formación de pares en el medio por el que pasa.

paired cable *(cable pareado).*
Cable en el que todos los conductores están dispuestos en forma de pares retorcidos, y ninguno de estos pares están retorcidos entre sí.

pairing *(emparejado).*
(Véase TWINING).

pairing energy *(energía de paridad).*
(Véase ENERGY, PAIRING).

PAL *(PAL).*
Abreviatura de PHASE ALTERNATION LINE, con la que se designa un sistema de televisión en color de origen alemán.

palladium *(paladio).*
Elemento químico de número atómico 46 y símbolo Pd.

Palmer scan *(exploración Palmer).*
(Véase SCAN, PALMER).

pan down *(cabeceo).*
Movimiento de una cámara de televisión inclinando su línea de toma de imagen.

pancake coil *(bobina plana, bobina en espiral).*
Bobina en forma de torta, normalmente con las vueltas arrolladas en la forma de una espiral plana.

panning *(toma panorámica).*
Giro de una cámara de televisión para conseguir mantener enfocado un objeto móvil.

panoramic monitor *(monitor panorámico).*
Dispositivo electrónico por medio del cual se explora continuamente un cierto margen del espectro de frecuencias y se proyecta sobre la pantalla de un tubo de rayos catódicos.

panoramic receiver *(receptor panorámico).*
Receptor de radio cuya sintonía se varía periódicamente, de forma que se reciba una banda de frecuencias seleccionada. El periodo de sintonía se determina automáticamente.

Pantex Plant *(Planta Pantex).*
Planta de los Estados Unidos, en la que se realizaba el montaje final de las armas nucleares, situada en Texas, cerca de Amarillo.

paper capacitor *(condensador de papel).*
Condensador cuyo dieléctrico está formado por papel.

paper feed *(alimentación del papel).*
Medios con los que se logra el avance del papel en una impresora.

paper radiochromatography *(radiocromatografía sobre papel).*
Procedimiento de determinación de la actividad de los diferentes componentes de una mezcla en fase líquida, consistente en marcar los componentes con ayuda de radionucleidos, en depositarlos sobre un papel mediante un método cromatográfico y en hacer pasar este papel delante de un detector de radiación.

paper tape *(cinta de papel).*
Tira larga y estrecha de papel capaz de almacenar o registrar información. La información puede almacenarse en la forma de agujeros perforados, agujeros parcialmente perforados, carbonización o cambio químico del material impregnante o mediante impresión. Es tecnología anticuada.

paper tape reader *(lectora de cinta de papel).*
Máquina que detecta las informaciones almacenadas en una cinta de papel, convirtiéndolas en señales eléctricas. Hoy día en desuso.

PAR *(radar de aproximación de gran precisión).*
(Véase RADAR, PRECISIÓN APPROACH).

parabolic antenna *(antena parabólica).*
(Véase ANTENNA, PARABOLIC).

parabolic reflector *(reflector parabólico).*
Reflector de radio formado por una superficie parabólica que refleja los rayos procedentes del foco en un haz paralelo a su eje, e inversamente, concentra sobre el foco todos los rayos que llegan paralelos a su eje.

parabolic-reflector microphone *(micrófono de reflector parabólico).*
Micrófono que emplea un reflector parabólico para mejorar su directividad y sensibilidad.

parahelium *(parahelio).*
Helio compuesto de átomos en los cuales los espines de los dos electrones son antiparalelos.

parahydrogen *(parahidrógeno).*
Hidrógeno compuesto de moléculas en las cuales los dos protones —uno de cada átomo— tienen espines antiparalelos.

parallel *(paralelo).*
Conectado al mismo par de terminales, de modo que la corriente puede circular por dos o más caminos. || Transmisión, procesado o almacenamiento de datos tal que todos los bits de un octeto se manipulan simultáneamente.

parallel access *(acceso paralelo).*
Acceso simultáneo a todos los bits de una posición de memoria que constituyen una palabra.

parallel by bit *(en paralelo por bits).*
Proceso o tratamiento simultáneo, en equipos diferentes, de todos los bits de un carácter.

parallel circuits *(circuitos en paralelo, circuitos en derivación).*
Circuitos eléctricos o magnéticos entre los cuales se distribuye una corriente eléctrica o un flujo magnético.

parallel computer *(ordenador paralelo).*
Ordenador que utiliza múltiples microprocesadores independientes para efectuar los cálculos, lo que aumenta la velocidad de ejecución de un programa. Un ordenador paralelo puede combinar desde decenas hasta miles de estos microprocesadores.

parallel conversion method *(método de conversión en paralelo).*
Técnica usada al cambiar de un sistema de ordenador o método de operación a otro, en el que el sistema o método primitivo y el nuevo se operan en paralelo durante un tiempo suficiente para asegurarse de que no existen problemas tras el cambio.

parallel data computer *(ordenador de datos en paralelo).*
Ordenador que lleva a cabo simultáneamente una operación sobre múltiples objetos.

parallel digital computer *(ordenador digital paralelo).*
Ordenador digital en el que los dígitos se manipulan en paralelo.

parallel elements *(elementos en paralelo).*
Elementos de dos terminales que están conectados entre el mismo par de nodos de una red. || Elementos de dos terminales conectados en forma tal que cuando un conjunto de corte de una red incluye a uno de ellos, debe incluir a los demás.

parallel feed *(alimentación en paralelo).*
Aplicación del voltaje de alimentación de continua al ánodo o a la rejilla de un tubo electrónico, en paralelo con el circuito de alterna, de modo que las componentes continua y alterna de la corriente circulan por caminos distintos.

parallel interface *(interfaz paralela).*
Interfaz que permite la transmisión en paralelo, esto es, simultánea, de los bits que componen un carácter u octeto, ya sea sobre canales diferentes o sobre diferentes frecuencias portadoras en el mismo canal.

parallel memory *(memoria en paralelo).*
En ordenadores, capacidad de memoria tal, que el tiempo de acceso a una unidad de información dada, en la memoria, es aproximadamente el mismo para todas.

parallel operation *(operación en paralelo).*
Modo de transferir información en el interior de un ordenador, en el que todos los dígitos de una palabra se manipulan simultáneamente, teniendo cada bit su dispositivo independiente.

parallel plate waveguide *(guía de ondas de planos paralelos).*
Pareja de planos conductores separados por un dieléctrico (normalmente aire), que sirve de sistema guiador de la energía electromagnética en la región de las microondas. No es frecuente su empleo como sistema de transmisión, utilizándose tan sólo en casos muy particulares.

parallel printer *(impresora en paralelo).*
(Véase UNE PRINTER).

parallel processing *(proceso en paralelo).*
Ejecución simultánea de diversas instrucciones mediante la combinación de múltiples procesadores y técnicas de programación.

parallel resonance *(resonancia paralela).*
Resonancia en un circuito cuando la tensión de señal se aplica a través de los elementos inductivo y capacitativo en paralelo.

parallel transmission *(transmisión en paralelo).*
Sistema de transmisión en el cual los caracteres de una palabra se transmiten —simultáneamente por lo general— sobre distintas líneas, en contraste con la transmisión en serie.

parallel two-terminal pair networks *(cuadripolos en paralelo, redes de dos pares de terminales en paralelo).*
Cuadripolos conectados de forma que sus terminales de entrada están en paralelo, lo mismo que sus terminales de salida.

parallel-plate lens *(lente de placas paralelas).*
Tipo de lente utilizada en microondas, compuesta de delgadas placas conductoras, paralelas.

parallel-plate oscillator *(oscilador de placas paralelas).*
Oscilador en contrafase para ultra alta frecuencia que utiliza dos placas paralelas como elemento determinante de la frecuencia de oscilación.

parallel-process computer *(ordenador de procesos en paralelo).*
Ordenador que divide un gran programa en varios más pequeños, que los trabajan simultáneamente diversos procesadores.

parallel-rod oscillator *(oscilador de varillas paralelas).*
Oscilador de ultra alta frecuencia en el que el circuito tanque lo forman varillas de longitud y diámetro especificados.

parallel-T network *(red T-paralelo).*
Red compuesta de dos redes en T con sus terminales conectados en paralelo.

parallel-wire line *(línea bifilar).*
Línea de transmisión formada por dos conductores paralelos, separados entre sí una distancia pequeña en comparación con la longitud de onda de la señal que se transmite, y dispuestos bien en el aire, bien embutidos en un material dieléctrico de bajas pérdidas.

parallel-wire resonator *(línea bifilar resonante).*
Línea bifilar, de longitud igual o inferior a la mitad de la longitud de onda de trabajo, y con un cortocircuito en uno de sus extremos.

paralysis *(parálisis).*
Efecto que tiene lugar tras la aplicación de una señal de gran amplitud al circuito de entrada de un tubo electrónico, y que da por resultado el bloqueo temporal de la misma, como consecuencia de la carga acumulada en los condensadores.

paralysis circuit *(circuito de parálisis, circuito de paralización).*
Circuito que elimina el aparato electrónico de recuento durante un tiempo predeterminado (tiempo de parálisis) tras la llegada de un impulso. Contrariamente al circuito contador, no tiene efecto sobre el detector.

paralysis time *(tiempo de parálisis, tiempo de paralización).*
Valor constante y bien determinado impuesto por un circuito de bloqueo al tiempo de resolución, generalmente con el fin de hacer más precisa la corrección de tiempo de resolución.

paramagnetic resonance *(resonancia paramagnética).*
(Véase ELECTRON MAGNETIC RESONANCE).

paramagnetic substance *(sustancia paramagnética).*
Sustancia que sometida a un campo magnético exterior adquiere una imantación, generalmente débil, que tiene por efecto el aumentar la inducción debida al campo sólo.

paramagnetism *(paramagnetismo).*
Propiedad de las sustancias que, colocadas en un campo magnético, toman una imantación positiva proporcional al campo.

parametric amplifier *(amplificador paramétrico).*
Dispositivo capaz de amplificar la energía asociada con una señal de radiodifusión y cuyo funcionamiento se basa en la existencia de una reactancia no lineal cuyo valor varía periódicamente.

parametric amplifier, degenerate *(amplificador paramétrico degenerado).*
Amplificador paramétrico de resistencia negativa, en el que la frecuencia de bombeo es el doble que la de señal, en cuyo caso esta última frecuencia y la complementaria coinciden.

parametric amplifier, lower sideband *(amplificador paramétrico de banda lateral inferior).*
Amplificador paramétrico en el que la frecuencia de salida es la diferencia entre la de bombeo y la de la señal.

parametric amplifier, negative-resistance *(amplificador paramétrico de resistencia negativa).*
Amplificador paramétrico en el que la frecuencia de salida o amplificada es la misma que la de entrada, y la frecuencia complementaria es la diferencia entre la de bombeo y la de señal.

parametric amplifier, non-degenerate *(amplificador paramétrico no degenerado).*
Amplificador paramétrico que no sea de los tipos degenerado o cuasidegenerado.

parametric amplifier, quasi-degenerate *(amplificador paramétrico cuasidegenerado).*
Amplificador paramétrico de resistencia negativa, en el que la frecuencia de bombeo es aproximadamente doble que la frecuencia de señal, y la frecuencia complementaria cae dentro de la banda de paso del circuito de señal.

parametric amplifier, straigth *(amplificador paramétrico de resistencia negativa).*
(Véase PARAMETRIC AMPLIFIER, NEGATIVE RESISTANCE).

parametric amplifier, upper sideband *(amplificador de banda lateral superior).*
Amplificador paramétrico en el que la frecuencia de la señal de salida es igual a la suma de la de entrada y la de bombeo.

parametric diode *(diodo paramétrico).*
Diodo en el que la capacidad en serie puede variarse por medio de un voltaje de polarización. Lo mismo puede tratarse de un tubo electrónico que de un dispositivo de estado sólido.

parametric resonance *(resonancia paramétrica).*
Resonancia obtenida al hacer variar periódicamente el valor de un parámetro del circuito oscilante.

parametric subroutine *(subrutina paramétrica).*
Subrutina que incluye parámetros, como puede ser una subrutina codificada de punto decimal. El ordenador debe ajustar o generar por sí mismo la subrutina de acuerdo con los valores paramétricos elegidos.

parametron *(parametron).*
Circuito resonante con un elemento reactivo, cuya reactancia varía periódicamente a la frecuencia de excitación.

paraphase amplifier *(amplificador parafase).*
(Véase AMPLIFIER, PARAPHASE).

parapositronium *(parapositronio).*
Positronio cuyos dos espines son antiparalelos y se desintegra en dos fotones. Su vida media es del orden de 10^{-10} segundos.

parasitic capture *(captura parásita).*
Absorción de un neutrón que no da por resultado una fisión u otro proceso cualquiera.

parasitic element *(elemento pasivo).*
Elemento de una antena que influye eficazmente en el diagrama de radiación y no está acoplado a la línea de alimentación.

parasitic oscillation *(oscilación parásita).*
Oscilación accidental en un circuito, en general causada por una realimentación indeseada, que resulta en efectos perjudiciales tales como inestabilidad, sobrecarga y menor rendimiento.

parasitic stopper *(antiparásitos, eliminador de parásitos).*
Dispositivo que atenúa el camino de realimentación a fin de evitar oscilaciones indeseadas.

parasitic suppressor *(supresor parasítico, supresor de oscilaciones parásitas).*
Dispositivo que tiene por finalidad el prevenir o impedir el establecimiento de oscilaciones parásitas en un circuito.

PARD *(desviación periódica y aleatoria).*
Término formado con las iniciales de las palabras inglesas PERIODIC AND RANDOM DEVIATION y que tiende a sustituir a RIPPLE, empleado comúnmente para definir la componente alterna existente a la salida de una fuente de alimentación. El nuevo término hace resaltar que tanto el zumbido como el ruido se tienen en cuenta en la medida de la ondulación.

parent *(precursor).*
(Véase PARENT ELEMENT).

parent element *(precursor).*
Elemento que produce otro distinto por desintegración radiactiva.

Pareto model *(modelo de Pareto).*
Uno de los varios modelos matemáticos propuestos para describir el agrupamiento de errores en la transmisión digital sobre diversos medios. Los errores se supone que se distribuyen según un esquema estadístico que estudió Pareto en relación con modelos económicos.

parity *(paridad).*
Propiedad de simetría de una función de onda de un sistema, ligada al comportamiento de esta función cuando se invierten las coordenadas espaciales. Si la función de onda no cambia de signo, el sistema tiene paridad positiva.

parity bit *(bit de paridad).*
Bit de verificación añadido a un conjunto de dígitos binarios con el fin de hacer que la suma de todos ellos, incluido el de paridad, sea siempre impar o siempre par.

parity check *(verificación de paridad).*
Método de verificar que una palabra ha sido transferida correctamente de una a otra sección del ordenador. En este sistema un bit de una palabra indica si el número total de unos en dicha palabra es par o impar.

parsing *(análisis).*
Acción de dividir una sentencia u orden en sus componentes a fin de determinar la acción a ejecutar.

partial carry *(arrastre parcial).*
En la suma horizontal, técnica en la que algunos de los arrastres (o todos) se almacenan temporalmente, en lugar de permitírseles que se propaguen inmediatamente.

partial decay constant *(constante de desintegración parcial).*
(Véase PARTIAL DISINTEGRATIONCONSTANT).

partial disintegration constant *(constante de desintegración parcial).*
Cada una de las constantes de desintegración de una partícula o de un sistema que tiene varios modos de desintegración.

partial dismantlement *(desmantelamiento parcial).*
(Véase INPLACE ENTOMBMENT).

partial exposure *(exposición parcial).*
Exposición localizada esencialmente sobre una parte del organismo, o sobre uno o más órganos o tejidos, o la exposición del cuerpo entero considerada como no homogénea.

partial level width *(anchura de nivel parcial).*
Cantidad asignada a cada modo de desintegración, cuando la desintegración correspondiente a un nivel de resonancia puede proceder en varias formas diferentes. Cada anchura de nivel parcial es proporcional a la probabilidad del correspondiente modo de desintegración, y su suma es igual a la anchura total de resonancia.

Partial Test Ban Treaty *(Tratado de Prohibición Parcial de los Ensayos).*
Tratado multilateral de 1963 que prohibe todos los ensayos nucleares a excepción de los subterráneos.

partially occupied band *(banda parcialmente ocupada).*
(*Véase* BAND, PARTIALLY OCCUPIED).

particle *(partícula).*
En física nuclear se denomina partícula al neutrón, protón, fotón, electrón, núcleo ionizado, neutrino, mesón, pión u otra entidad nuclear implicada y producida en las reacciones nucleares.

particle accelerator *(acelerador de partículas).*
(Véase ACCELERATOR).

particle confinement time *(tiempo de confinamiento de las partículas).*
Tiempo que mide la velocidad de pérdida de las partículas cargadas de un plasma.

particle current density *(densidad de corriente de partículas).*
Vector tal que su componente según la normal a una superficie es igual al número neto de las partículas que atraviesan dicha superficie en el sentido positivo, por unidad de área y unidad de tiempo.

particle density *(densidad de partículas).*
Número de partículas de una clase determinada contenidas en la unidad de volumen.

particle fluence *(fluencia de partículas).*
(Véase PARTICLE FLUX DENSITY).

particle flux density *(densidad de flujo de partículas).*
En un punto dado del espacio, número de partículas que penetran, por unidad de tiempo, a través de la superficie de una pequeña esfera centrada en dicho punto, dividido por el área de un círculo máximo de esta esfera.

particle fluxmeter *(medidor de flujo de partículas).*
Conjunto electrónico destinado a medir la densidad de flujo de partículas.

particle velocity *(velocidad de las partículas).*
En una onda sonora, velocidad de una parte infinitesimal dada del medio, respecto al medio considerado en su totalidad, debida a la onda sonora. Acostumbra a medirse en centímetros por segundo.

particulate activity *(actividad de partículas).*
Radiactividad presente en el aire debida a la existencia en él de partículas radiactivas.

partition *(partición).*
Separación del uranio y del plutonio en el curso de un ciclo de extracción, por reextracción selectiva del plutonio. || Porción de la memoria central de un ordenador asignada para contener un solo programa en un sistema de gestión de la memoria de partición fija.

partition coefficient *(coeficiente de partición).*
En una extracción por disolvente, relación entre la concentración de la sustancia buscada en la fase disolvente y su concentración en la fase acuosa.

partition management *(gestión de partición).*
Acto de controlar e instrumentar la subdivisión de una partición para el uso de subprogramas independientes.

partition noise *(ruido de partición).*
(Véase NOISE, PARTITION).

partitioned data set *(conjunto de datos dividido).*
Grupo de ficheros secuenciales, relacionados lógicamente, que se almacenan juntos y se identifican por un nombre de conjunto de datos. Se almacena un índice con el conjunto de datos, que contiene el nombre de cada miembro y su localización.

parton *(partan).*
En física de las partículas elementales, elemento hipotético más simple de interacción electromagnética entre partículas a muy alta energía.

pascal *(pascal).*
Unidad de presión en el sistema internacional de unidades. Su símbolo es Pa y equivale al producto del neutonio por el recíproco del metro cuadrado.

Pascal *(Pascal).*
Lenguaje de programación, nombrado en honor del matemático francés Blaise Pascal y diseñado para utilizar los conceptos de programación estructurada, con cada programa siguiendo una forma precisa.

Paschen's law *(ley de Paschen).*
Ley que relaciona el voltaje de rotura al que se produce la descarga de Townsend en un tubo de gas, con la presión del gas y la distancia entre los electrodos.

passivator *(pasivador).*
Inhibidor que cambia apreciablemente el potencial de un metal hacia un valor más catódico o noble; por ejemplo, cuando se añade cromato al agua.

passive corner reflector *(reflector angular pasivo).*
Reflector angular que se activa por la transmisión de una antena distante.

passive detection *(detección pasiva).*
Detección de un blanco por procedimientos que no revelan la posición del instrumento detector.

passive element *(elemento pasivo).*
Elemento que no es activo, es decir, que no exhibe ganancia. Tal, por ejemplo, una resistencia de película en un circuito integrado híbrido o una resistencia de difusión en un circuito integrado monolítico.

passive network *(red pasiva).*
Red que no contiene ninguna fuente de energía.

passive radar *(radar pasivo).*
(Véase RADAR, PASSIVE).

passive safety system *(sistema de seguridad pasivo).*
Sistema de seguridad de un reactor nuclear que se basa para su funcionamiento en procesos naturales, de preferencia a instrumentación.

passive substrate *(substrato pasivo).*
Substrato que sirve tan sólo de apoyo físico y disipador térmico del circuito integrado, pero no efectúa ninguna función electrónica. Puede ser de vidrio, cerámica u otro material apropiado.

passive transducer *(transductor pasivo).*
Transductor cuyas ondas de salida son independientes de cualesquiera fuentes de potencia controladas por las ondas de activación.

passivity *(pasividad).*
Fenómeno por el que un metal activo se convierte en pasivo.

pass-out turbine *(turbina con extracción).*
Turbina de etapas múltiples en la cual una cierta cantidad de vapor es extraída entre las secciones de alta y baja presión. Es un concepto que se utiliza en la desalación del agua de mar.

password *(palabra clave, contraseña).*
Grupo de caracteres por los que un usuario es identificado individualmente para tener acceso a un terminal.

paste reactor *(reactor de pasta combustible).*
(Véase REACTOR, PASTE).

patch *(parche).*
Sección de cifrado que se inserta en una rutina de ordenador para corregir un error o alterar la rutina.

patch board *(panel de conexiones, tablero de conexiones).*
Tablero de clavijas al. cual se llevan los terminales de diferentes circuitos con el fin de realizar las interconexiones provisionales que se precisen, mediante los correspondientes cables.

patch cord *(cable de conexión rápida, cable de conexión).*
En ordenadores de analogía y otros dispositivos electrónicos, conductor flexible, aislado, con terminales en sus extremos que facilitan su conexión rápida o temporal entre dos componentes o puntos del circuito.

path attenuation *(atenuación de la trayectoria).*
Cantidad, expresada en decibelios, que mide la diferencia entre la potencia disponible de una antena receptora normalizada y la potencia radiada por otra antena idéntica, situada en otro punto.

path length *(longitud de la trayectoria).*
Longitud de una línea de flujo magnético en un núcleo. Para un núcleo toroidal, con diámetros interior y exterior aproximadamente iguales, tiene por valor la semisuma de las circunferencias interior y exterior.

patina *(pátina).*
Capa de color verde que se forma lentamente sobre la superficie del cobre y de algunas aleaciones de cobre, después de exposiciones prolongadas a la atmósfera. Esta constituida principalmente por sulfatos, carbonatos y cloruros de cobre.

pattern *(modelo, esquema, pauta, configuración).*
Término muy empleado en inglés y de difícil traducción. En general se refiere a un gráfico que expresa una representación con un cierto ritmo o simetría, como es la representación de un campo electromagnético correspondiente a un grupo de antenas o la del flujo en un reactor nuclear.

pattern recognition *(reconocimiento de pautas).*
Reconocimiento efectuado por un ordenador de formas o pautas de bits o señales, a fin de clasificar, identificar o agrupar artículos.

Pauli exclusion principle *(principio de exclusión de Pauli).*
Ley de la mecánica cuántica según la cual no pueden existir dos fermiones idénticos en el mismo estado cuántico.

pause instruction *(instrucción de pausa).*
Instrucción que detiene la ejecución de un programa en tanto no se lleve a cabo una intervención manual determinada.

Pawsey stub *(transformador simétrico-asimétrico de Pawsey).*
Tipo especial de balún, debido a Pawsey, para acoplar un alimentador coaxial a una antena simétrica.

pay per view *(pago por programa).*
Programas de televisión por cable en los que los subscriptores pagan por programa, en vez de hacerlo mensualmente.

payload *(carga útil).*
Peso total del personal y los equipos que puede transportar un cohete interplanetario, con exclusión de la parte correspondiente a la propulsión (combustible, motores, etc.). || En un misil, carga explosiva que es capaz de transportar.

payload *(carga).*
Masa que puede ser movida por un robot, especificando su funcionamiento en términos de precisión, velocidad, repetitibilidad, etc. Cargas mayores pueden a veces acomodarse con especificaciones de funcionamiento del robot menos exigentes; por ejemplo, para velocidad reducida.

PBX *(PBX).*
(Véase PRÍVATE BRANCH EXCHANGE).

PC ***(PC).***
Siglas de «personal computer», es decir, ordenador personal.

PCBs *(PCB).*
Grupo de productos comerciales químicos orgánicos, usados desde 1940 en aplicaciones industriales en el complejo de armas nucleares. De forma notable los PCB se encuentran en muchas de las juntas y condensadores de las instalaciones de difusión gaseosa. Los PCB han mostrado ser muy tóxicos para el ser humano, PCB son las siglas de «polychlorinated biphenyls», es decir, difenilos policlorados.

pcm *(pcm).*
Unidad de medida de la reactividad utilizada en Francia. Su valor es 10^{5}.

P-display *(presentación tipo «P», presentación panorámica, indicador panorámico).*
(Véase PLAN POSITION INDICATOR).

PDN *(PDN).*
(Véase PUBLIC DATA NETWORK).

peak *(pico, cresta).*
Nivel máximo o mínimo de un fenómeno, considerados separadamente.

peak alternating gap voltage *(voltaje alterno de pico de la abertura).*
Integral de línea, con signo menos, del pico alterno del campo eléctrico, tomada a lo largo de un camino especificado a través de la abertura.

peak cathode current *(corriente de cátodo de pico).*
Máximo valor instantáneo de una corriente de cátodo periódica.

peak electrode current *(corriente de pico de electrodo).*
Corriente máxima instantánea que fluye a través de un electrodo.

peak forward anode voltage *(voltaje de pico directo de ánodo).*
Máximo valor instantáneo de ánodo en la dirección en que el tubo deja circular la corriente.

peak inverse anode voltage *(voltaje de pico inverso de ánodo).*
Máximo voltaje instantáneo de ánodo en la dirección opuesta a aquella en que el tubo deja circular la corriente.

peak inverse voltage *(voltaje inverso de pico).*
Máximo voltaje inverso que soportará un tubo electrónico de conductividad unilateral, sin que circule corriente inversa por él.

peak limiter *(limitador de pico).*
Dispositivo que limita automáticamente el valor de pico de la salida a uno determinado.

peak load *(pico de carga).*
Máxima demanda de potencia eléctrica de un sistema en un cierto periodo.

peak overpressure *(sobrepresión de pico).*
Máximo valor positivo de la sobrepresión.

peak point current *(corriente de pico).*
En un transistor monounión, corriente mínima de emisor que se requiere para hacerle pasar a la condición de conducción. || Corriente mínima requerida para causar oscilación en un circuito oscilador de relajación. La corriente de pico ocurre en la transición del dispositivo de la condición de corte a la condición de resistencia negativa.

peak point emitter voltage *(voltaje de emisor de pico).*
Voltaje máximo del emisor alcanzado antes de que un transistor monounión pase a conducir.

peak power *(potencia de pico).*
En radar, potencia correspondiente a la transmisión del valor máximo del impulso.

peak power output *(potencia de salida de pico).*
En un sistema de modulación de portadora, potencia de salida, promediada a lo largo de un ciclo de la portadora, para la máxima amplitud que puede tener lugar con cualquier combinación de señales transmitidas.

peak pulse amplitude *(amplitud de pico del impulso).*
(Véase PULSE AMPLITUDE, PEAK).

peak pulse power *(potencia de pico del impulso).*
Potencia correspondiente al valor máximo instantáneo de un impulso, sin tener en cuenta cualquier impulso parásito superpuesto, que pueda alterar dicho valor.

peak speech power *(potencia vocal de pico).*
Valor máximo de la potencia vocal instantánea durante un intervalo de tiempo considerado.

peak value *(valor de pico, valor máximo).*
(Véase MÁXIMUM VALUÉ).

peaking circuit *(circuito apuntador).*
Circuito capaz de convertir una onda de entrada en una forma de onda apuntada.

peaking coil *(bobina correctora).*
Bobina utilizada en un amplificador para incrementar la amplificación a las altas frecuencias.

peaking transformer *(transformador apuntador).*
Transformador que produce una forma de onda apuntada del voltaje de salida, cualquiera que sea la forma de onda de la entrada.

peak-to-peak value *(valor entre crestas).*
Diferencia entre los valores máximo y mínimo de una señal.

peak-to-valley ratio *(relación cresta a valle).*
Relación entre las amplitudes de cresta (máxima) y de valle (mínima) correspondientes a la curva de respuesta de una red.

peat *(turba).*
Combustible fósil, de poco peso, formado por residuos vegetales acumulados en lugares pantanosos.

pebble bed reactor *(reactor con lecho de bolas).*
(Véase REACTOR, PEBBLE BED).

pedestal *(pedestal).*
Impulso con la parte superior plana que eleva el nivel de base o referencia de otra onda.

peeling *(peladura).*
Película metálica obtenida por galvanoplastia que es la huella inversa de un registro mecánico.

peg *(chaveta, pasador).*
Pequeña pieza cilíndrica, de diámetro decreciente, normalmente de metal o madera, usada para atravesar y mantener unidas dos piezas o cerrar un agujero.

pelagic species *(especie pelágica).*
Especie que vive en la región pelágica, esto es, en alta mar, en la zona superficial iluminada.

peligotite *(peligotita).*
Sulfato hidratado de cobre y uranilo que aparece frecuentemente en forma de eflorescencia de color verde amarillento en las paredes de las minas de uranio.

pellicle *(película).*
En la técnica de las emulsiones fotográficas nucleares, emulsión espesa, sin soporte.

Peltier effect *(efecto Peltier).*
Desprendimiento o absorción de calor producido por el paso de una corriente a través de la unión de dos metales o aleaciones diferentes.

pencil *(barra combustible filiforme).*
Barra combustible de pequeño diámetro, formada a menudo de un apilamiento de pequeñas pastillas. Dichas barras se agrupan en racimos.

pencil tube *(tubo filiforme).*
Tubo electrónico largo y estrecho, a modo de lapicero, que se utiliza en frecuencias muy elevadas.

pencil-beam antenna *(antena de haz cónico, antena de haz filiforme).*
(Véase ANTENNA, PENCIL-BEAM).

peneconcordant uranium deposit *(yacimiento peniconcordante de uranio).*
Yacimiento uranífero en el que el mineral aparece en masas tabulares, aproximadamente paralelas a las superficies de estratificación de las rocas en que se ha formado, pero que no constituye un estrato ni se aloja en vacíos tectónicos.

penetrating shower *(chaparrón penetrante).*
Chaparrón que comprende principalmente muones y nucleones de gran energía. Su poder de penetración excede al de un chaparrón en cascada.

penetration depth *(profundidad de penetración).*
Distancia contada desde la superficie y normalmente a ella, para la cual el campo electromagnético en el interior de un conductor se ha reducido a $\frac{1}{e}$ de su valor en la superficie.

penetration factor *(factor de penetración).*
En un tubo electrónico, inversa del factor de amplificación, es decir, relación entre un incremento del voltaje de la rejilla control y el correspondiente incremento de la placa (cambiado de signo) cuando la corriente de placa permanece constante.

penetration factor *(factor de penetración, probabilidad de penetración).*
(Véase PENETRATION PROBABILITY).

penetration probability *(probabilidad de penetración).*
Probabilidad de paso de una partícula cargada a través de una barrera de potencial.

pentagrid converter *(conversor pentarrejilla, heptodo conversor).*
Tubo electrónico de siete electrodos: cinco rejillas, placa y cátodo, que se utiliza como primer detector en los receptores superheterodinos. Esta primera detección se suele denominar conversión de frecuencia, ya que la señal a la salida es también de radiofrecuencia modulada.

pentatron *(pentatrón).*
Tubo termoiónico constituido por un doble triodo con cátodo común.

Pentium *(Pentium).*
Microprocesador de grandes prestaciones, de la firma americana Intel. Utiliza un tamaño de palabra de 32 bits, un bus de entrada y salida de 64 bits y una velocidad de reloj de 100 MHz.

pentode *(pentodo).*
Tubo electrónico de cinco electrodos, que son: placa, cátodo, rejilla control, rejilla pantalla y supresora.

pentode transistor *(transistor pentodo).*
(Véase TRANSISTOR, PENTODE).

per cent hearing *(tanto por ciento de audición).*
Para una cierta frecuencia, diferencia de restar a cien el tanto por ciento de pérdida auditiva a dicha frecuencia.

per cent hearing loss *(tanto por ciento de pérdida auditiva).*
Para una cierta frecuencia, cien multiplicado por la relación entre la pérdida auditiva en decibelios y el número de decibelios que separa los niveles normales de audición y de sensación.

per cent ripple *(tanto por ciento de ondulación).*
Relación entre el valor eficaz del voltaje de ondulación de un rectificador y el valor medio del voltaje total de salida, expresado en tantos por ciento.

percentage depth dose *(rendimiento en profundidad).*
Relación, expresada en porcentaje, entre la dosis absorbida a una cierta profundidad del interior del cuerpo, y la dosis absorbida en un punto de referencia situado sobre el eje del haz de radiación. Para radiaciones X o gamma, el emplazamiento del punto de referencia depende de la energía de la radiación incidente; en general se encuentra situado en la superficie, para las bajas energías, y en el punto del máximo de la dosis absorbida, para las altas energías.

percentage differential protection *(protección diferencial de tanto por ciento).*
Protección diferencial que funciona cuando la corriente diferencial sobrepasa un porcentaje determinado de un valor medio de las corrientes componentes.

percentage modulation *(porcentaje de modulación).*
Factor de modulación expresado como un porcentaje.

percentage synchronization *(porcentaje de sincronización).*
Relación entre la diferencia en amplitud de los picos de sincronización al nivel de borrado y la diferencia en amplitud de los picos de sincronización al nivel de referencia del blanco, expresada en porcentaje.

perfect dielectric *(dieléctrico perfecto).*
Dieléctrico en el que toda la energía empleada en establecer el campo a través de él se devuelve al sistema eléctrico, cuando se elimina dicho campo.

perfect transformer *(transformador perfecto).*
Transformador cuyo coeficiente de acoplo es la unidad.

performance chart *(carta de funcionamiento, gráfico de funcionamiento).*
En un magnetrón oscilador, gráfico tomando por coordenadas la tensión de ánodo aplicada y la corriente, sobre la cual se representan los contornos de campo magnético, potencia de salida y rendimiento total constantes.

perimeter acquisition radar *(radar de adquisición perimétrico).*
(Véase RADAR, PERIMETER ACQUISITION).

period *(período).*
Intervalo mínimo de la variable independiente tras el cual se reproducen las mismas características de un fenómeno periódico.

period range *(intervalo de periodo).*
En un reactor nuclear, intervalo de funcionamiento en el que la magnitud que se mide es el periodo.

periodic duty *(servicio periódico).*
Servicio en régimen variable que se repite periódicamente.

periodic meter *(medidor de período).*
Subconjunto electrónico que, asociado a uno o varios detectores, permite conocer el periodo de un reactor nuclear.

periodic potential *(potencial periódico).*
Representación teórica, en la física del estado sólido, de la estructura periódica de los cristales por medio de una sucesión de colinas y pozos de potencial, repartidos con la periodicidad de los nudos de la red cristalina. Esta representación permite, gracias a la mecánica ondulatoria, explicar los desplazamientos de un electrón en el cristal y las bandas de energía.

periodic pulse train *(tren de impulsos periódicos).*
Tren de impulsos compuesto de grupos idénticos de impulsos que se repiten a intervalos regulares.

periodic quantity *(magnitud periódica).*
Magnitud que se reproduce idénticamente en intervalos iguales de la variable independiente, la cual es, normalmente, el tiempo.

periodic resonance *(resonancia propia).*
(Véase NATURALRESONANCE).

peripheral *(periférico).*
(Véase PERIPHERAL EOUIPMENT).

peripheral equipment *(equipo periférico).*
Unidades que trabajan en colaboración con el ordenador, pero no forman parte del ordenador en sí; por ejemplo, lectora de cinta, conversor analógico a digital, impresora, etc.

permalloy *(permaloy).*
Aleación de níquel y hierro, de alta permeabilidad.

permanent echo *(eco fijo).*
En un sistema de radar primario, señal reflejada por un objeto fijo respecto al emplazamiento del radar.

permanent filtration *(filtración permanente, prefiltración).*
En radiología, filtración aportada por el conjunto de los materiales inherentes a la fuente de radiación, a través de los cuales debe pasar la radiación antes de ser utilizada.

permanent magnet *(imán permanente).*
(Véase MAGNET).

permanent memory *(memoria permanente).*
En ordenadores, capacidad de almacenamiento de datos que no depende de un suministro continuo de energía. Por ejemplo, cinta magnética, tambor magnético, etc.

permanent virtual circuit *(circuito virtual permanente).*
Circuito virtual establecido permanentemente por los operadores de una red conmutada de paquetes entre dos abonados.

permanent-magnet loudspeaker *(altavoz de imán permanente).*
Altavoz de conductor móvil en el cual el campo magnético fijo lo proporciona un imán permanente.

permanent-magnet machine *(máquina magnetoeléctrica, máquina de imán permanente).*
Máquina cuyo inductor es un imán permanente.

permatron *(permatrón).*
Tubo de descarga gaseosa, de cátodo caliente y dos electrodos, diseñado de forma que la descarga pueda controlarse magnéticamente.

permeability *(permeabilidad).*
Medida de la facilidad con que el aire o un gas en general puede fluir a través de un cierto material. Los materiales altamente permeables, usados debajo del sótano de una casa, son muy convenientes para los sistemas de ventilación por el drenaje o de succión por el subsuelo, en las técnicas de protección contra el radón.

permeability tuning *(sintonía por permeabilidad).*
Método de variar la frecuencia de resonancia de un circuito, mediante variación de la posición de un núcleo de material ferromagnético en una bobina de dicho circuito.

permeameter *(permeámetro).*
Instrumento para medir las características magnéticas; en particular, la permeabilidad de un material ferromagnético.

permeance *(permeancia).*
Inversa de la reluctancia.

permendur *(permendur).*
Aleación magnética, compuesta de partes iguales de cobalto y hierro, que tiene una permeabilidad

extremadamente alta en condiciones de saturación magnética.

perminvar *(perminvar).*
Aleación magnética de cobalto, níquel y hierro que presenta una permeabilidad muy estable.

permissible dose *(dosis permisible).*
Cantidad de radiación que puede recibir un individuo durante un periodo determinado, sin peligro de que le produzca lesión o daño.

permittivity *(permisividad, constante dieléctrica).*
(Véase DIELECTRIC CONSTANT).

permittivity of free space *(permisividad del espacio libre).*
Valor de la permisividad en el vacio.

perpendicular magnetization *(magnetización perpendicular).*
En grabación magnética, magnetización del medio de grabación en una dirección perpendicular a la de desplazamiento y paralela a la mínima dimensión de la sección transversal del medio.

persistence *(persistencia).*
Intervalo de tiempo durante el cual se emite luz fosforescente de la pantalla, en un tubo de rayos catódicos, tras una excitación.

persistence characteristic *(característica de persistencia).*
Curva que muestra la relación entre la luminancia y el tiempo transcurrido tras la excitación, para una pantalla luminiscente.

persistent current *(corriente persistente).*
En un material o circuito superconductor, corriente inducida magnéticamente que fluye sin disminución.

persistent radiation *(radiación persistente).*
Radiación emitida por productos de fisión de vida muy larga.

persistor *(persistor).*
Dispositivo basado en los rápidos cambios del valor crítico de la corriente en un lazo metálico que pasa del estado de superconductividad a su estado resistivo normal. En la forma de un microcircuito impreso bimetálico, funcionando a temperaturas próximas al cero absoluto, puede emplearse como elemento de almacenamiento o interruptor rapidísimo en los ordenadores.

persistron *(persistrón, panel luminiscente).*
Tablero electroluminiscente y fotoconductivo que provee amplificación luminosa.

personal computer *(ordenador personal).*
Microordenador fácilmente transportable, de relativamente bajo coste, vendido por lo general con sus programas y diseñado para ser utilizado por una sola persona, bien en su casa o en una oficina. El rápido aumento de las prestaciones de este tipo de ordenador hace que su definición sea muy vaga y cambiante.

personal dosemeter *(dosímetro personal, dosímetro individual).*
(Véase DOSEMETER, PERSONAL).

personal electronic media *(medios electrónicos personales).*
Redes que atienden a las necesidades de información especializada de sus usuarios, en general intercambio de correo electrónico. A la larga, estas redes personales incorporarán facilidades de vídeo.

personal identification number *(número de identificación personal).*
Número asignado a un usuario para servir como contraseña de seguridad para el acceso a un sistema. El uso más corriente es con los cajeros automáticos.

personal monitor *(monitor personal).*
Monitor provisto de un detector adecuado para revelar la contaminación de las personas.

personnel monitoring *(vigilancia radiológica del personal).*
En radioprotección, verificación periódica sistemática de la dosis de radiación recibida por cada persona durante las horas de trabajo.

PERT *(PERT).*
(Véase PROJECT EVALUATION AND REVIEW TECHNIQUE).

perturbation theory *(teoría de las perturbaciones).*
Método matemático utilizado para determinar las variaciones locales en un reactor nuclear, que resultan de cambios locales en la temperatura o el envenenamiento.

perveance *(perveancia).*
Constante K que aparece en la ley de Child-Langmuir:

$$I = KV^{3}/_{2}$$

(I, emisión catódica limitada por carga espacial y V, tensión del ánodo). Esta constante depende de la geometría del tubo y de la emisión del cátodo; es, por tanto una característica del tubo.

pH *(pH).*
Medida de la actividad iónica del hidrógeno en un electrolito y, por tanto, de su acidez o alcalinidad.

phantastron *(fantastrón).*
Circuito capaz de producir un breve impulso tras un intervalo de tiempo preciso.

phantom *(fantasma).*
Representación de la parte del organismo expuesta a una radiación, con la ayuda de materiales que se comportan ante esta radiación de la misma manera que el organismo.

phantom target *(blanco fantasma).*
(Véase ECHO BOX).

phantoscope *(fantoscopio).*
Analizador para llevar a cabo una investigación rápida de rutina sobre la radiación, a base de iden-

tificar la radiación por la observación de su espectro.

phase *(fase).*
Refiriéndose a una magnitud sinusoidal, ángulo variable que corresponde a su representación como una sinusoide.

phase constant *(constante de fase).*
De una onda plana progresiva a una frecuencia dada, velocidad espacial de disminución de la fase de una componente del campo (o de la tensión o la corriente) en la dirección de propagación, en radianes por unidad de longitud.

phase corrector *(corrector de fase).*
Dispositivo destinado a corregir las faltas debidas a distorsión de fase.

phase delay *(retardo de fase).*
En la transmisión de una onda sinusoidal, de un punto a otro en un sistema, retardo en el tiempo de una parte de la onda que identifica su fase.

phase detector *(detector de fase).*
Detector que produce una salida proporcional a la diferencia de fase entre dos señales de entrada.

phase deviation *(desviación de fase).*
Diferencia máxima entre el ángulo instantáneo de la onda modulada y el ángulo de la portadora sinusoidal.

phase discriminator *(discriminador de fase).*
(Véase DISCRIMINATOR, PHASE).

phase distortion *(distorsión de fase).*
Distorsión de un transductor en la que el deslizamiento de fase de la señal de salida no es proporcional a la frecuencia de la señal de entrada.

phase inverter *(inversor de fase).*
Paso de amplificador cuya misión es la de cambiar la fase de una señal en 180.

phase line *(línea de ajuste de fase).*
Porción de la longitud de la línea de exploración que se dedica a la señal de ajuste de fase. Puede expresarse como un tanto por ciento de la longitud de la línea de exploración.

phase margin *(margen de fase).*
Ángulo en el que la fase de la ganancia en lazo abierto, de un sistema estable, difiere de 180° cuando la amplitud vale la unidad. Es una medida del grado de estabilidad de un sistema de control con realimentación.

phase meter *(medidor de fase).*
Aparato que sirve para medir la diferencia de fase entre dos magnitudes sinusoidales de la misma frecuencia.

phase modulation *(modulación de fase).*
(Véase MODULATION PHASE).

phase recovery time *(tiempo de recuperación de fase).*
En tubos TR, tiempo requerido para que un tubo de encendido se desionice a un nivel tal que se produzca un determinado desfase en la señal de radiofrecuencia de bajo nivel transmitida a través del tubo.

phase shift *(desviación de fase).*
Diferencia angular entre el momento en que una cierta onda sinusoidal toma su valor máximo (u otro cualquiera) con respecto al correspondiente valor máximo (o el que se haya tomado) de otra onda de referencia.

phase shift keying *(manipulación por desviación de fase).*
Proceso de modulación en el que una raya se indica transmitiendo una onda sinusoidal con una cierta fase, y un espacio transmitiendo otra onda sinusoidal con diferente fase, midiéndose ambas fases respecto a la de una sinusoide de referencia.

phase shifter transformer *(transformador desfasador, transformador variador de fase).*
Transformador en el que se puede hacer variar el ángulo de fase de la tensión secundaria con relación al de tensión primaria.

phase space distribution *(distribución espacial de fase).*
Densidad de neutrones cuya dirección está comprendida en un pequeño ángulo sólido alrededor de una dirección dada, dividida por el valor de este ángulo sólido.

phase splitter *(divisor de fase).*
Dispositivo que a partir de una señal de entrada produce dos señales de salida del mismo valor y en oposición de fase.

phase swinging *(oscilaciones pendulares).*
Variaciones periódicas de la velocidad de una máquina sincrónica a ambos lados de una velocidad media.

phase velocity *(velocidad de fase).*
Velocidad de un observador moviéndose según una normal al plano de la onda, de forma tal que las características de ésta le aparezcan constantes en fase. Equivale a la longitud de onda dividida por la duración de un periodo.

phase-comparison monopulse *(monoimpulso de comparación de fase, radar interferómetro).*
(Véase INTERFEROMETER RADAR).

phase-comparison protection *(protección por comparación de fase).*
Protección por piloto en la que las magnitudes que se comparan son las fases de las corrientes o las tensiones, en los extremos del circuito protegido.

phase-comparison radar *(radar de comparación de fases).*
Radar en el que se utiliza la diferencia de fase entre las señales recibidas por dos antenas adyacentes idénticas, cuyos ejes de radiación son paralelos, para obtener la dirección del blanco.

phase-lock demodulator *(detector de enganche de fase).*
(Véase DEMODULATOR, PHASE-LOCK).

phase-lock detector *(detector de enganche de fase).*
(Véase DETECTOR, PHASE-LOCK).

phase-lock receiver *(receptor con enganche de fase).*
(Véase RECEIVER. PHASE-LOCK).

phase-modulated transmitter *(transmisor de modulación de fase).*
Transmisor que emite una onda modulada en fase.

phase-propagation ratio *(relación de propagación de fase).*
Relación de propagación dividida por su magnitud.

phaser *(des)'asador).*
Variador de la fase de una onda sinusoidal. || Variador de fase de la onda que se aplica a las guitarras electrónicas para lograr efectos diversos.

phase-shift microphone *(micrófono de desviación de fase).*
Micrófono que emplea redes variadoras de fase para producir características directivas.

phase-shift oscillator *(oscilador de variación de fase).*
Oscilador obtenido al conectar una red cualquiera, que presente una variación de fase de un múltiplo impar de 180° a la frecuencia de oscilación entre la salida y la entrada de un amplificador.

phase-shifting network *(red variadora de fase, red desfasadora).*
Red que desplaza la fase de una señal sinusoidal con respecto a otra de referencia.

phasing *(ajuste de fase).*
En televisión y facsímil, ajuste de la posición de la imagen a lo largo de la línea de exploración.

phasotron *(fasotrón).*
(Véase SYNCHROCYCLOTRON).

phon *(fon, fono).*
Unidad de sonoridad (sensación del sonido que permite calificarle de fuerte o débil). El número de fonos de un sonido cualquiera es igual al número de decibelios que mide el desnivel entre la potencia acústica de un sonido de 1.000 Hz en el umbral de audibilidad, y la de otro de esta misma frecuencia, isofónico (esto es, igualmente sonoro, a juicio del oyente) con el que se mide.

phonometer *(fonómetro).*
Aparato para medir la intensidad sonora.

phonon *(fonón).*
Partícula ficticia que obedece a la ley estadística de Bose-Einstein y corresponde en mecánica cuántica a la excitación de un modo de vibración en un cristal, o de una onda de compresión en un líquido.

phosphor *(fósforo).*
Sustancia luminiscente que responde especialmente a la excitación que produce un haz de electrones incidentes, por lo que se utiliza para el recubrimiento de las pantallas de los tubos de rayos catódicos.

phosphor dots *(puntos de fósforo).*
Partículas minúsculas de fósforo sobre la pantalla de un tubo de representación de imagen. En un tubo de imagen tricolor, los puntos de fósforo rojo, verde y azul se hallan colocados sobre la pantalla según un esquema triangular.

phosphor-dot faceplate *(placa frontal punteada de fósforo).*
Pantalla de vidrio de representación de imagen sobre la que se implantan los tríos de fósforo de diferentes colores, en un tubo de rayos catódicos de tres cañones.

phosphorescence *(fosforescencia).*
Luminiscencia presentada por ciertas sustancias que persiste durante un tiempo apreciable tras la excitación, como consecuencia de la producción de estados excitados metastables, por lo que el retorno al estado normal con emisión exige una aportación de energía de origen térmico.

phosphorescence delay *(decaimiento de la fosforescencia).*
Debilitamiento o atenuación que sufre la luminiscencia del recubrimiento fosforescente de una pantalla de tubo de rayos catódicos.

phosphorus *(fósforo).*
Elemento químico de número atómico 15 y símbolo P.

phosphorus-32 *(fósforo-32).*
Radioelemento de periodo 14,26 días, emisor p puro. Se utiliza como indicador radiactivo en bioquímica y tiene numerosas aplicaciones en la ciencia, la industria y la agricultura.

phosphuranylite *(fosfouranilita).*
Fosfato hidratado de uranio y calcio, de fórmula $Ca(UO_2)_4(PO_4)_2(OH)_4 \cdot 7\ H_2O$.

phot *(fot).*
Unidad de iluminación equivalente a un lumen por centímetro cuadrado.

photino *(fotino).*
En la teoría de la supersimetría, partícula «supercompañera» del fotón, con espín 1/2.

photocathode *(fotocátodo).*
Electrodo usado para obtener emisión fotoeléctrica al ser irradiado.

photocathode blue response *(respuesta azul del fotocátodo).*
Corriente de fotoemisión que resulta como consecuencia del flujo luminoso de una lámpara de filamento de tungsteno que funciona a 287 °K, tras atravesar el flujo luminoso un filtro azul de determinadas características.

photocell *(fotocélula).*
Abreviatura de «célula fotoeléctrica». || *(Véase* PHOTOELECTRIC CELL).

photocomposition *(fotocomposición).*
Proceso de impresión rápida que utiliza un procedimiento fotográfico.

photoconductive camera tube *(tubo de cámara fotoconductivo).*
Tubo de cámara en el que el electrodo fotosensible es fotoconductor.

photoconductive cell *(célula fotoconductiva).*
Célula que consiste en una delgada capa semiconductora entre dos electrodos, sobre una placa de vidrio, cuya resistencia eléctrica varía con la luz incidente.

photoconductive diode *(diodo fotoconductivo).*
Célula en la que un contacto rectificador de material semiconductor, dispuesto entre dos electrodos, sirve para controlar la circulación de corriente entre los electrodos de acuerdo con la luz incidente sobre la célula.

photoconductive effect *(efecto conductivo).*
Efecto fotoeléctrico en un sólido o en un líquido que se manifiesta por una variación de la resistividad del cuerpo irradiado.

photoconductor *(fotoconductor).*
Dispositivo pasivo, de alta impedancia, formado de un solo cristal fino o películas policristalinas de materiales compuestos semiconductores. Cuando la superficie sensible es iluminada, su resistencia disminuye.

photocromic *(fotocrómico).*
Perteneciente a un material orgánico monocristalino, utilizado como elemento de representación y almacenamiento.

photodiode *(fotodiodo).*
Abreviatura de «diodo fotoconductivo». || *(Véase* PHOTOCONDUCTIVE DIODE).

photodisintegration *(foto des integración).*
Reacción nuclear que resulta de la interacción de fotones con un núcleo.

photoelasticity *(fotoelasticidad).*
Cambio que se produce en las propiedades ópticas de un dieléctrico isotrópico, transparente, al ser sometido a una deformación.

photoelectric absorption *(absorción fotoeléctrica).*
Absorción de fotones por efecto fotoeléctrico.

photoelectric alarm *(alarma fotoeléctrica).*
Circuito electrónico de alarma que incluye un relé fotoeléctrico.

photoelectric attenuation *(atenuación fotoeléctrica).*
Atenuación causada por el efecto fotoeléctrico.

photoelectric cathode *(cátodo fotoeléctrico).*
(Véase PHOTOCATHODE).

photoelectric cell *(célula fotoeléctrica).*
Célula compuesta de material capaz de producir efecto fotoeléctrico. En general suele utilizarse algún material semiconductor tal como silicio, germanio o selenio.

photoelectric character reader *(lector de caracteres fotoeléctrico).*
Dispositivo fotoeléctrico que explora los caracteres impresos alfanuméricos y entrega los correspondientes caracteres del código que puede leer la máquina, para suministrarlos a un ordenador, perforadora de cinta, máquina de escribir eléctrica, etc.

photoelectric constant *(constante fotoeléctrica).*
Constante asociada con el fenómeno de emisión fotoeléctrica, igual a la relación entre la constante de Planck y la carga del electrón. Su valor es, 4,135 x 10^{-7} erg-s/culomb.

photoelectric effect *(efecto fotoeléctrico).*
Emisión de electrones provocada por la acción de la luz o de otras radiaciones electromagnéticas de corta longitud de onda.

photoelectric effect attenuation coefficient *(coeficiente de atenuación por efecto fotoeléctrico).*
Grado de disminución de la intensidad de un haz de radiación ionizante debido al efecto fotoeléctrico producido en el medio por el que pasa.

photoelectric emission *(emisión fotoeléctrica).*
(Véase PHOTOEMISSION).

photoelectric equation *(ecuación fotoeléctrica).*
Ecuación, debida a Einstein, que relaciona la energía de la radiación incidente y el trabajo de salida de la sustancia de que se trate, a la energía cinética del electrón liberado.

photoelectric galvanometer *(galvanómetro fotoeléctrico).*
Galvanómetro de bobina móvil en el cual los movimientos de un espejo montado sobre la suspensión, se detectan por medio del haz luminoso reflejado en una célula fotoeléctrica, de modo que se aumenta notablemente la sensibilidad del aparato.

photoelectric peak *(pico fotoeléctrico).*
Refiriéndose a una radiación gamma, parte de la curva representativa del espectro que presenta un máximo correspondiente a la absorción total en el medio detector, por efectos fotoeléctricos sucesivos de la energía de los neutrones gamma incidentes; el pico fotoeléctrico viene caracterizado por la energía correspondiente a la ordenada máxima y por la anchura de banda a media altura.

photoelectric pickup *(captador fotoeléctrico).*
Transductor que transforma un cambio luminoso en una señal eléctrica.

photoelectric tape reader *(lectora de cinta fotoeléctrica).*
Dispositivo que, en un ordenador, transforma la presencia o ausencia de agujeros en una cinta en una serie correspondiente de impulsos.

photoelectric threshold *(umbral fotoeléctrico).*
Cuanto de energía que basta para liberar un electrón, en el efecto fotoeléctrico.

photoelectric work function *(función de trabajo fotoeléctrica, trabajo de salida fotoeléctrico).*
Energía requerida para que un fotón produzca la expulsión de un electrón de la superficie de un metal.

photoelectricity *(fotoelectricidad).*
Electricidad producida por el desprendimiento de electrones de una sustancia sometida a un bombardeo de fotones.

photoelectromagnetic effect *(efecto fotoelectromagnético).*
Efecto que tiene lugar en un semiconductor colocado en un campo magnético paralelo a su superficie, por el que se genera una corriente eléctrica en el semiconductor, al iluminar intensamente su superficie.

photoelectron *(fotoelectrón).*
Electrón emitido por efecto fotoeléctrico.

photoemission *(foto emisión).*
Expulsión de electrones de la superficie de un sólido por la energía de la radiación electromagnética incidente.

photoemissive camera tube *(tubo de cámara fotoemisivo).*
Tubo de cámara en el que el electrodo fotosensible es fotoemisivo.

photoemissive effect *(efecto fotoemisivo).*
Emisión electrónica que resulta únicamente de una radiación electromagnética incidente.

photofission *(fotofisión).*
Fisión nuclear provocada por un fotón.

photofluorography *(fotofluorografía).*
Fotografía, en formato reducido, de la imagen producida sobre una pantalla fluorescente, de un objeto expuesto a la radiación.

photoformer *(fotoformador).*
Tubo de rayos catódicos, usado en calculadores analógicos, que genera un voltaje de acuerdo con una cierta función, por medio de una máscara opaca y un lazo de realimentación.

photoglow tube *(tubo fotoluminoso).*
Tubo fotoeléctrico de gas que emplea una descarga luminosa para aumentar la sensibilidad.

photographic density *(densidad fotográfica).*
Logaritmo de la opacidad de la película expuesta y revelada. Se usa para indicar el grado de oscurecimiento de una película fotográfica.

photographic dosemeter *(dosímetro fotográfico).*
(Véase DOSEMETER, PHOTOGRAPHIC).

photographic dosimetry *(dosimetría fotográfica).*
Determinación de la dosis acumulada de radiación mediante el uso de película fotográfica.

photographic emulsion *(emulsión fotográfica).*
Revestimiento sensible a la luz, en una película fotográfica, consistente, por lo general, en una gelatina que contiene bromuro de plata.

photographic recording *(grabación fotográfica).*
Grabación obtenida por la exposición a un haz luminoso controlado por la señal, de una superficie sensible a la luz.

photoionization *(fotoionización).*
Ionización producida por radiación visible o ultravioleta incidente.

photolithographic process *(proceso litofotográfico).*
Procedimiento usado para imprimir la estructura de la máscara de los circuitos integrados sobre la oblea de silicio.

photoluminescence *(fotoluminiscencia).*
Emisión de una radiación electromagnética como consecuencia de la absorción previa de radiación por la corteza de un átomo. Casos particulares son la fluorescencia de luz visible y la fosforescencia.

photomagnetic effect *(efecto fotomagnético, fotodesintegración magnética).*
Fotodesintegración atribuible al vector magnético del fotón incidente.

photomeson *(fotomesón).*
Mesón emitido a consecuencia de una fotodesintegración.

photometry *(fotometría).*
Técnica de la medida del flujo luminoso y otras magnitudes con él relacionadas.

photomultiplier *(fotomultiplicador, tubo fotoeléctrico multiplicador).*
(Véase MULTIPLIER PHOTOTUBE).

photomultiplier tube *(tubo fotomultiplicador).*
(Véase MULTIPLIER PHOTOTUBE).

photon *(fotón).*
Cuanto de energía, esto es, la unidad más pequeña de radiación electromagnética moviéndose con la velocidad de la luz en el vacío.

photon emission curve *(curva de emisión de fotones).*
Curva que representa la variación en función del tiempo del número de fotones emitidos correspondiente a una excitación aislada de un material centelleante.

photon propulsion *(propulsión por fotones).*
Uso de la emisión directiva de fotones para la propulsión . La velocidad de escape de los fotones es, naturalmente, la de la luz.

photoneutron *(fotoneutrón).*
Neutrón emitido a consecuencia de una fotodesintegración.

photonuclear reaction *(reacción fotonuclear, fotodesintegración).*
(Véase PHOTODISINTEGRATION).

photopositive *(fotopositivo).*
Se dice de un material fotoeléctrico cuya conductividad aumenta con la energía luminosa que recibe.

photoproton *(fotoprotón).*
Fotón emitido a consecuencia de una fotodesintegración.

photosensitive semiconductor *(semiconductor fotosensible).*
Material semiconductor en el que la energía luminosa controla el movimiento de la corriente de portadores.

photosynthesis *(fotosíntesis).*
Síntesis a partir de la energía luminosa. Generalmente se aplica a la síntesis de hidratos de carbono que realizan las plantas verdes, en presencia de la luz solar, por medio de la clorofila.

phototransistor *(fototransistor).*
Transistor que amplifica la corriente producida en él por efecto fotoeléctrico.

phototube *(tubo fotoeléctrico, fototubo).*
Tubo electrónico que contiene un fotocátodo y tiene una salida que depende, en cada instante, de la emisión fotoeléctrica total del área irradiada del fotocátodo.

phototypesetter *(fotoajustadora de tipos).*
Dispositivo que hace posible componer imágenes de tipos sobre material fotográfico.

photovaristor *(fotovaristor).*
Varistor hecho de materiales tales como el sulfuro de cadmio, cuya relación corriente-voltaje depende de su iluminación.

photovoltaic effect *(efecto fotovoltaico).*
Efecto por el que se genera una fuerza electromotriz al iluminar una unión formada por distintos materiales (por ejemplo, un metal y un semiconductor).

physical address space *(espacio de direcciones físicas).*
Espacio de direcciones formado por el conjunto de todas las direcciones físicas enviadas al interconectador de planos sincrónico.

physical barrier *(barrera física).*
En la terminología de la protección física de las centrales nucleares, vallas construidas de alambre, rematadas por tres o más tiras de alambre de espino, montadas en soportes inclinados hacia fuera del recinto de la central; o bien, obstáculos naturales o estructuras artificiales que provean un grado equivalente de resistencia a la penetración.

physical file *(fichero físico).*
Forma en que los datos en un sistema de base de datos son almacenados y recuperados en un medio tal como un disco.

physical inventory *(inventario físico).*
Tratándose de salvaguardias, suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidos de conformidad con procedimientos especificados.

physical layer *(capa física).*
Primera capa de la referencia ISO para el modelo de interconexión de sistemas abiertos. Trata de los medios eléctricos y mecánicos mediante los cuales se conectan físicamente los dispositivos y se transmiten los datos.

physical link layer *(capa de enlace físico).*
Capa de soporte lógico especial de comunicaciones DECnet que comprende los excitadores, así como el soporte físico, incluyendo los elementos específicos de comunicaciones tales como interfaces, módems y líneas.

physical record *(registro físico).*
Bloque de datos tal como se transfiere entre un dispositivo de entrada y salida y la memoria central. Puede contener varios registros lógicos.

phytoplankton *(fitoplancton).*
Parte del plancton formada por los organismos vegetales, generalmente, microscópicos o escasamente visibles a simple vista.

pi mesón *(mesón pi).*
Cada uno del triplete de mesones de espín nulo y paridad negativa, cuya extrañeza es nula y cuya masa es unas 270 veces mayor que la del electrón. Las tres partículas de la familia son el mesón pi positivo, el mesón pi negativo y el mesón pi sin carga.

pi network *(red en pi).*
Red compuesta de tres ramas conectadas en serie formando una malla, y en la que los tres puntos de unión forman un terminal de entrada, un terminal de salida, y un terminal común a la entrada y la salida, respectivamente.

pick axe antenna *(antena zapapico).*
(Véase ANTENNA, PICK AXE).

pick-and-place robot *(robot de posicionado, robot de tomar y dejar).*
Robot de movimiento limitado, con escaso control sobre su camino, diseñado para moverse de un punto a otro. Generalmente se emplea para transferir una pieza de un lugar a otro.

pickle *(decapante).*
Solución, generalmente ácida, utilizada para eliminar la cascarilla de laminación u otros productos de corrosión de una superficie metálica.

pickoff *(transductor).*
En la técnica de los ingenios volantes, dispositivo que toma la señal recibida y la transfiere en forma útil a las etapas siguientes. Asimismo suele referirse a los aparatos que se emplean en esta técnica para convertir un desplazamiento mecánico en una señal eléctrica de amplitud proporcional.

pick-up *(captación).*
Reacción nuclear, sin formación de núcleo compuesto, en la que la partícula incidente sustrae uno de los nucleones del núcleo que hace de blanco.

pickup *(fonocaptor).*
Transductor mecano-eléctrico destinado a captar las vibraciones mecánicas grabadas en el disco y convertirlas en oscilaciones eléctricas.

pickup arm *(brazo del fonocaptor).*
Brazo giratorio destinado a sostener un fonocaptor.

pickup, capacitor *(fonocaptor de condensador, fonocaptor capacitativo).*
Fonocaptor cuyo funcionamiento depende de la variación de su capacidad.

pickup cartridge *(cartucho del fonocaptor, cápsula del fonocaptor).*
Parte desmontable de un fonocaptor que contiene los elementos electromecánicos de conversión de la señal y la aguja de reproducción.

pickup, crystal *(fonocaptor de cristal, fonocaptor piezoeléctrico).*
Fonocaptor cuyo funcionamiento depende de las propiedades de un cristal piezoeléctrico.

pickup, electronic *(fonocaptor electrónico).*
Fonocaptor en el que la tensión de salida es debida al movimiento de un electrodo en un tubo electrónico.

pickup, magnetic *(fonocaptor magnético).*
Fonocaptor en el que la salida eléctrica se debe al movimiento relativo entre un campo magnético y una bobina o conductor situado bajo la influencia del campo.

pickup stylus *(aguja del fonocaptor).*
Elemento de un lector fonográfico en contacto directo con el surco del disco.

pick-up valué *(valor de trabajo).*
Valor límite de la magnitud de influencia que lleva el relé a la posición de trabajo.

pickup, variable capacitance *(fonocaptor capacitativo).*
Fonocaptor que funciona basándose en el principio de variación de la capacidad.

pickup, variable reluctance *(fonocaptor de reluctancia variable).*
Fonocaptor cuyo funcionamiento depende de la variación de la reluctancia en un circuito magnético.

pickup, variable resistance *(fonocaptor de resistencia variable).*
Fonocaptor cuyo funcionamiento depende de las variaciones de una resistencia.

picocuries per liter *(picocurios por litro).*
Unidad de medida de la concentración de un material radiactivo. Se utiliza para medir los niveles del radón en las casas. Cuatro picocurios por litro es el nivel a partir del cual deben actualmente (1988) tomarse medidas de mitigación en los Estados Unidos.

picofarad *(picofaradio).*
Unidad de capacidad de valor 10^{12} faradios. La designación «pico» es una de las normales utilizadas en el sistema internacional de unidades.

picosecond *(picosegundo).*
Billonésima parte de un segundo. Es submúltiplo del Sistema Internacional de unidades.

picture *(imagen).*
En televisión, cada una de las escenas formadas por el entrelazado de dos campos y que contiene toda la información visual.

picture detector *(detector de imagen, detector de vídeo).*
Etapa que, en un receptor de televisión, desmodula la señal de frecuencia intermedia de imagen.

picture dot *(elemento de imagen).*
En televisión en color, elemento básico de área, correspondiente a cada impulso de color.

picture element *(elemento de imagen).*
En televisión, cualquier segmento de una línea de exploración cuya dimensión es igual a la anchura de línea.

picture foldover *(doblado de imagen).*
Bandas brillantes horizontales o verticales en una imagen de televisión, debidas a que la imagen se dobla sobre sí misma.

picture frequencies *(frecuencias de imagen).*
En transmisión de facsímil, frecuencias resultantes únicamente de la exploración del sujeto que se copia.

picture inversion *(inversión de la imagen).*
En facsímil, proceso que da lugar a la inversión de las sombras blancas y negras de la copia registrada.

picture signal *(señal de imagen, señal de vídeo).*
En televisión, señal que resulta del proceso de exploración.

picture slip *(deslizamiento de la imagen).*
En televisión, aparente desplazamiento vertical de la imagen reproducida en la pantalla del cinescopio.

picture tube *(tubo de imagen, cinescopio).*
(Véase KINESCOPE).

Pierce oscillator *(oscilador de Pierce).*
Oscilador en el que un cristal piezoeléctrico se conecta entre la placa y la rejilla de un tubo electrónico, en lo que constituye básicamente un oscilador Colpitts, viniendo provista la división de tensión por las capacidades rejilla-cátodo y placa-cátodo del tubo.

piezoelectric ceramics *(cerámica piezoeléctrica).*
Material piezoeléctrico constituido por placas cerámicas polarizadas. Las más utilizadas son las de titanato de bario o las de metaniobato de plomo.

piezoelectric crystal *(cristal piezoeléctrico).*
Dieléctrico cristalino que exhibe efecto piezoeléctrico. Tal, por ejemplo, la sal de la Rochela y el cuarzo.

piezoelectric probe *(sonda piezoeléctrica).*
Sonda de cristal piezoeléctrico que da una corriente de salida que es función de la presión aplicada al cristal. Se utiliza para la medida de la presión en los plasmas.

piezoelectricity *(piezoelectricidad).*
Electricidad producida por efecto piezoeléctrico.

piggyback board *(placa superpuesta).*
Placa de circuito impreso montada a su vez sobre la placa de un circuito mayor, para añadirle características adicionales.

pilbarite *(pilbarita).*
Silicato hidratado de plomo, torio y uranilo, que aparece en la naturaleza en forma de masas terrosas o nódulos de color amarillo canario.

pile *(pila, reactor nuclear).*
(Véase NUCLEAR REACTOR).

pile factor *(factor de pila).*
Relación entre el flujo al cual se expone una muestra en un reactor nuclear y el flujo en un punto de referencia.

pile gun *(sonda de reactor).*
Sonda que permite introducir aparatos en un reactor nuclear de manera que se puedan hacer medidas en funcionamiento.

pile oscillator *(oscilador de pila).*
Dispositivo que permite mantener el desplazamiento periódico de una muestra en un reactor nuclear, a fin de obtener en el reactor una variación sinusoidal del flujo neutrónico en función del tiempo y deducir de él, por ejemplo, la sección eficaz de captura de la muestra.

pile-up *(apilamiento).*
Coincidencia parcial de una serie de impulsos de forma que se produce un efecto de escalera.

pile-up detector *(detector de apilamiento).*
Instrumento que indica la coincidencia parcial de los impulsos.

pilot lamp *(lámpara piloto).*
Pequeña lámpara que sirve para indicar la condición de un cierto circuito.

pilot model *(modelo piloto).*
Modelo del sistema destinado a los ensayos de programa, menos complicado que el sistema completo. En particular, los ficheros utilizados en un modelo piloto pueden contener muchas menos inscripciones que los ficheros operacionales.

pilot protection *(protección por piloto).*
Protección basada sobre la comparación de los valores o de las fases de una misma magnitud eléctrica, en los extremos del circuito protegido, asegurándose esta comparación por un medio de telecomunicación tal como hilos pilotos, corriente portadora, equipo radioeléctrico.

pilot protection with direct comparison *(protección por piloto de comparación directa).*
Protección por piloto en la cual el enlace transmite directamente las magnitudes de influencia.

pilot protection with indirect comparison *(protección por piloto de comparación indirecta, protección por piloto merced a transmisión de señal).*
Protección por piloto en la cual el enlace transmite, de uno a otro extremo, una señal de cierre o de apertura de los elementos de protección.

pilot pulse *(onda de tierra, impulso piloto).*
(Véase MAIN BANG).

pilot spark *(chispa piloto).*
En tubos de descarga gaseosa, pequeña descarga preliminar que se produce en un ánodo secundario, a fin de proveer una cierta ionización que facilite el cebado del arco principal.

pilot tape *(cinta piloto).*
Cinta utilizada para cargar los ficheros. Contiene todos los datos utilizados por el modelo piloto.

pilot-test conversión method *(método de conversión de ensayo piloto).*
Método de cambio de un sistema de ordenador o método de operación a otro, en el que una o dos unidades clave se convierten primero. Tras un periodo de prueba se convierte el resto del sistema o método.

pilot-wire protection *(protección por hilos pilotos).*
Protección por piloto en la cual se utilizan conductores auxiliares como medio de comunicación entre los extremos del circuito protegido.

pilot-wire regulator *(hilo piloto de regulación).*
En circuitos de transmisión, dispositivo automático para controlar la ganancia o atenuación del circuito, de forma que se compensen los cambios en la transmisión debidos a variaciones de temperatura.

pi-mode *(modo pi).*
Modo de funcionamiento de un magnetrón en el que las fases de los campos de las aberturas anódicas sucesivas, que dan frente al espacio de interacción, difieren en pi radianes.

pimpling *(vesiculación).*
Refiriéndose a un elemento combustible envainado, producción de abultamiento o protuberancias sobre la superficie de la vaina como resultado de reacciones interiores a ella.

pin *(aguja).*
Barra de combustible de diámetro muy pequeño. Las agujas se agrupan en haces.

PIN *(PIN).*
(Véase PERSONAL IDENTIFICATION NUMBER).

pin *(chaveta, pasador).*
(Véase PEG).

pin detector *(detector pin).*
(Véase DETECTOR, PIN).

pin detector *(detector de tipo pin).*
Detector de semiconductor en el que el volumen sensible es una zona de semiconductor intrínseco colocada entre una región de tipo p y otra de tipo n.

pin diode *(diodo pin).*
Diodo compuesto de una plaquita de silicio de un elevado grado de pureza, a la cual se le adicionan impurezas de tipo p mediante difusión, por un lado, e impurezas de tipo n mediante difusión por el otro, dejando en el medio una capa de semiconductor intrínseco, de donde le viene el nombre.

pinch effect *(efecto de estricción, efecto de autocontr acción).*
Cuando en un cilindro de plasma la corriente eléctrica fluye paralela al eje y es suficientemente intensa, el campo magnético que ella engendra puede confinar al propio plasma. Este autoconfinamiento es lo que se conoce como efecto de estricción.

pinch-off voltage *(voltaje de corte).*
En transistores de efecto de campo, voltaje entre puerta y fuente para el que se anula la corriente de drenador.

pincushion distortion *(distorsión en acerico).*
En televisión, distorsión que hace que un cuadrado aparezca con los bordes curvados hacia dentro.

pinhole detector *(detector de poros).*
Dispositivo fotoeléctrico que detecta agujeros extremadamente pequeños y otros defectos, en láminas metálicas.

pink noise *(ruido rosa).*
Ruido cuyo espectro de frecuencias varía según la inversa de la frecuencia.

pion *(pión).*
Sinónimo de mesón pi.

pionic *(piónico).*
Perteneciente o relativo al pión.

pionium atom *(átomo piónico).*
Pión cargado eléctricamente y ligado por atracción electrostática a un muón con carga eléctrica de signo contrario.

pip *(pip, eco).*
En una pantalla de radar, deflexión del haz o alteración del brillo del punto luminoso por él producido, causado por la presencia de un blanco.

pipe hanger *(soporte).*
Dispositivo de soporte de tuberías.

pipeline computer *(ordenador vectorial, ordenador oleoducto).*
Ordenador que puede comenzar a operar sobre un conjunto de datos antes de haber acabado de hacerlo con el conjunto anterior. Solapando las operaciones, el operador emplea menos tiempo en realizar cálculos laboriosos.

pipelining *(tramitación).*
Solapado entre los ciclos de captación y ejecución de un procesador. Por ejemplo, mientras una instrucción está siendo ejecutada, el procesador comenzará a tomar la siguiente instrucción que ha de ejecutarse.

piping *(tuberías).*
Conjunto de conductos formados de tubos, acopladores, válvulas, filtros y purgadores, apoyados o suspendidos de soportes, aislados y quizás forrados o revestidos de sustancias protectoras, destinado en una instalación industrial a garantizar la circulación de un fluido bajo presión.

piracy *(piratería).*
Copia no autorizada de programas que está prohibida por la ley.

Pirani gauge *(manómetro de Pirani).*
Manómetro destinado a la medida de bajas presiones (del orden de algunas centésimas de milímetro de mercurio) en el que variaciones de presión provocan variaciones de la conductibilidad térmica del medio, por tanto de la temperatura y ésta, a su vez, de la resistencia de un elemento caldeado que forma parte de un puente de Wheatstone.

piston valve *(válvula de pistón).*
(Véase VALVE, PISTÓN).

pitch *(altura tonal, altura).*
Cualidad subjetiva de un sonido que determina su posición en la escala musical. La unidad de altura tonal es el melio.

pitch *(paso).*
Distancia entre los centros de células adyacentes en un retículo de reactor heterogéneo.

pitchblende *(pecblenda).*
Óxido de uranio de composición compleja, generalmente de color grisáceo, que se presenta en la naturaleza en masas o filoncillos con superficies redondeadas, esferoidales.

pitting *(corrosión crateriforme).*
Corrosión muy localizada que ocasiona una penetración profunda en unos pocos puntos.

pitting factor *(factor de corrosión crateriforme).*
Cociente de dividir la profundidad de la picadura máxima de penetración por la penetración media, calculada a partir de la pérdida de peso.

PIUS *(PIUS).*
Siglas de «Process Inherent Ultimate Safety» o seguridad última inherente al proceso. Se trata de un reactor diseñado por la sociedad Asea Brown Boveri, que se basa en la termohidráulica y la gravedad para prevenir que en ningún caso pueda llegar a fundirse el núcleo del reactor. Es uno de los llamados modelos avanzados de reactores, con una potencia de proyecto de 640 MWe en un tipo y 300 a 400 Mwe en otro.

pixel *(pixel).*
Elemento de imagen en una pantalla de representación visual.

pixel pattern *(pauta de pixeles, estructura de pixeles).*
Matriz utilizada en la formación de un carácter o símbolo en una pantalla de representación visual.

placement *(colocación).*
Operaciones o programas que determinan el emplazamiento físico de cada elemento de un circuito sobre un panel de ensamblaje.

plain connector *(conector sencillo, conector plano).*
En guías de ondas, acoplamiento con una cara lisa.

plaintext *(texto ordinario).*
Texto o datos sin cifrar.

plan position indicator *(indicador panorámico).*
En radar, indicador de tubo de rayos catódicos en el que los ecos producidos por los distintos objetos aparecen como puntos brillantes, con su distancia indicada por la que les separa del centro de la pantalla y su demora por el ángulo que forma el radio correspondiente con una dirección de referencia.

planar diode *(diodo plano).*
Diodo que tiene electrodos planos paralelos.

planar epitaxial transistor *(transistor planar epitaxial).*
(Véase TRANSISTOR, PLANAR EPITAXIAL).

planar mask *(máscara de sombra).*
(Véase APERTURE MASK).

planar network *(red planar).*
Red que puede dibujarse en un plano sin que se crucen ninguna de sus ramas.

planar transistor *(transistor planar).*
(Véase TRANSISTOR, PLANAR).

planckian locus *(lugar geométrico planckiano).*
Lugar geométrico de las cromaticidades de los radiadores planckianos (cuerpo negro) a diversas temperaturas.

Planck's constant *(constante de Planck).*
Constante universal designada con el símbolo h y que relaciona la energía de un fotón y su frecuencia. Vale 6,6256 X 10^{-27} ergios-segundo.

plane earth factor *(factor de tierra plana).*
Relación entre la intensidad del campo eléctrico que resultaría de la propagación sobre una tierra plana, imperfectamente conductora, y el que resultaría de la propagación sobre un plano perfectamente conductor.

plane of polarization *(plano de polarización).*
Refiriéndose a una onda plana polarizada, plano que contiene al vector del campo eléctrico y a la dirección de propagación.

plane polarized wave *(onda plana polarizada).*
En un punto de un medio homogéneo e isotrópico, onda electromagnética cuyo vector del campo eléctrico yace, en todo momento, en un plano fijo que contiene a la dirección de propagación.

plane sinusoidal wave *(onda sinusoidal plana).*
Onda progresiva plana tal que las magnitudes físicas correspondientes varían sinusoidalmente con el tiempo.

plane source *(fuente plana).*
Fuente de radiación cuyas características geométricas pueden asimilarse a las de un plano.

plane wave *(onda plana).*
Onda tal que las magnitudes físicas correspondientes son uniformes sobre todo plano perpendicular a una dirección fija.

planetary electron *(electrón planetario).*
Electrón que se desplaza en una cierta órbita alrededor del núcleo de un átomo.

planish *(aplanar, alisar).*
Hacer el acabado de una lámina metálica por golpeo con martillos de caras pulidas.

plankton *(plancton).*
Conjunto heterogéneo de organismos que viven en suspensión en las aguas de los océanos, lagos, estanques y ríos.

planned outage *(parada programada).*
Tratándose de un reactor nuclear, parada que se efectúa voluntariamente con fines de inspección, mantenimiento, recarga del combustible u otra razón análoga.

planned unavailability *(indisponibilidad programada).*
Indisponibilidad que es prevista con suficiente anterioridad —generalmente la que se produce por la parada anual de mantenimiento— y cuyo comienzo puede ser ampliamente controlado y diferido por la dirección.

planning *(planificación).*
En el desarrollo de programas o en el proceso de análisis de sistemas, acto de determinar las líneas generales de una solución óptima de un problema.

plant factor *(factor de capacidad).*
(Véase CAPACITY FACTOR).

plant-holdup time *(tiempo de permanencia en planta).*
En una planta o instalación de reelaboración del combustible, suma de los tiempos requeridos para cada operación con el combustible irradiado, desde su recepción hasta la extracción final del uranio y del plutonio.

plasma *(plasma).*
Materia gaseosa muy caliente, constituida de iones positivos y electrones, eléctricamente neutra y altamente conductora. El plasma es considerado como el cuarto estado de la materia.

plasma diode *(diodo de plasma).*
Generador de corriente eléctrica que convierte directamente energía térmica en eléctrica. Se compone esencialmente de un cátodo caliente y un ánodo frío, en una atmósfera que contiene un gas a baja presión (vapor de cesio en general).

plasma electronic frequency *(frecuencia electrónica del plasma).*
Frecuencia propia de las oscilaciones longitudinales de los electrones de un plasma.

plasma gun *(cañón de plasma).*
Aparato destinado a producir ráfagas de lasma pías
de gran velocidad.

plasma ionic frequency *(frecuencia iónica del plasma).*
Frecuencia propia de las oscilaciones longitudinales de los iones de un plasma.

plasma torch *(soplete de plasma).*
Soplete que utiliza un chorro de plasma a temperatura muy elevada (más de 15.000 grados centígrados) y que se basa en inyectar un gas no oxidante, tal como el argón, el helio, el hidrógeno o el nitrógeno, en un arco eléctrico, que lo calienta y lo ioniza totalmente.

plasmatic *(plasmático).*
Perteneciente o relativo al plasma.

plasmatron *(plasmatrón).*
Diodo de gas, de cátodo caliente, relleno de helio, utilizado con fines de control.

plasmoid *(plasmoide).*
Elemento o porción de plasma.

plasmon *(plasmón).*
Partícula ficticia que se asocia a las diferentes ondas que pueden existir en un plasma, de igual modo que los fotones se asocian a las ondas electromagnéticas en teoría cuántica.

plastic deformation *(deformación plástica).*
Cambios dimensionales en un material correspondientes al margen plástico.

plastic effect *(efecto plástico).*
Efecto parásito de relieve en la imagen reproducida debido a distorsión en la señal de vídeo.

plastic range *(zona plástica, margen plástico).*
Margen de tensiones en el que un material sometido a la acción de una fuerza sufre una deformación permanente, es decir, que no recupera completamente sus dimensiones originales al cesar la acción de la fuerza.

plastic zone *(zona plástica).*
Región más allá de la zona de rotura asociada con la formación del cráter debido a una explosión nuclear, en la cual no existe rotura visible, pero en la que el suelo está permanentemente deformado y comprimido hasta una gran densidad.

plate *(placa, ánodo).*
(Véase ANODE).

plate bypass capacitor *(condensador de desacoplo de placa).*
(Véase ANODE BYPASS CAPACITOR).

plate characteristic *(característica de placa).*
(Véase ANODE CHARACTERISTIC).

plate circuit *(circuito de placa).*
(Véase ANODE CIRCUIT).

plate circuit efficiency *(rendimiento del circuito de placa).*
(Véase ANODE CIRCUIT EFFICIENCY).

plate efficiency *(rendimiento de placa).*
Relación entre la potencia del circuito de carga y la potencia total de entrada de placa. La primera es una potencia de corriente alterna; y de corriente continua la segunda.

plate feed resistance *(resistencia de alimentación de placa).*
(Véase ANODE FEED RESISTANCE).

plate input power *(potencia de entrada de placa).*
(Véase ANODE INPUT POWER).

plate keying *(manipulación de placa).*
Manipulación efectuada interrumpiendo el circuito de alimentación de placa.

plate load *(carga de placa).*
(Véase ANODE LOAD).

plate load impedance *(impedancia de carga de placa).*
Impedancia total que existe entre el ánodo y el cátodo, con exclusión del flujo de electrones.

plate modulation *(modulación de placa).*
(Véase MODULATION,PLATE).

plate neutralization *(neutralización de placa).*
Método de neutralizar un amplificador en el que una porción de la tensión alterna entre placa y cátodo se desplaza 180 y se aplica al circuito rejilla-cátodo, a través de un condensador de neutralización.

plate power input *(potencia de entrada de placa).*
Potencia de corriente continua entregada a la placa de un tubo electrónico por la fuente de alimentación. Es el producto de la tensión media de ánodo por la corriente media de ánodo.

plate resistance *(resistencia de placa).*
En un tubo electrónico, relación entre un cambio en la tensión de placa y el correspondiente cambio en la corriente de placa a que da lugar.

plateau *(meseta, plato).*
En la característica de cuentas por unidad de tiempo en función de la tensión, de un tubo contador de radiación, parte en la que las cuentas por unidad de tiempo son sustancialmente independientes de la tensión aplicada.

plateau characteristic *(característica de la meseta).*
Curva que representa la variación de cuentas por unidad de tiempo en función de la tensión aplicada a un tubo contador de Geiger-Müller, manteniendo constantes los demás parámetros.

plateau length *(longitud de la meseta).*
Margen de la tensión aplicada sobre el cual se extiende la meseta de un tubo contador de radiación.

plate-current saturation *(saturación de la corriente de placa, saturación).*
(Véase BOTTOMING).

plated circuit *(circuito impreso por depósito electrolítico).*
Circuito impreso obtenido por electrodeposición de un molde conductivo sobre una base aislante.

plated magnetic wire *(hilo magnético revestido).*
Hilo magnético con un núcleo de material no magnético y un recubrimiento superficial de material ferromagnético.

platen *(rodillo).*
Cilindro de una impresora o máquina de escribir sobre el que golpean las teclas. Algunas impresoras usan la presión del rodillo para arrastrar el papel.

plateout *(deposición superficial).*
Término empleado al estudiar el efecto del iodo 131 en un accidente de pérdida del refrigerante en un reactor nuclear, que tiene cuenta de la masa de dicho radioisótopo que se deposita por unidad de superficie.

plate-type heat exchanger *(cambiador de calor de placas).*
Cambiador de calor constituido por un conjunto de placas paralelas que dejan entre sí huecos por los que circulan en contracorriente los fluidos trío y caliente.

platform stabilization *(estabilización de plataforma).*
Estabilización de la antena de un radar haciendo pivotar la plataforma sobre la que va montada, de tal modo que dicha plataforma se mantenga horizontal en todo momento, independientemente del movimiento del vehículo.

platinotron *(platinotrón).*
Nombre que se da a la estructura básica de campos cruzados utilizada tanto en el amplitrón como en el estabilitrón. Su nombre se deriva de la palabra griega «platys» que significa, ancho, plano, y también, amplificar.

platinum *(platino).*
Elemento químico de número atómico 78 y símbolo Pt.

platyphonic *(platifónico).*
Por contraposición a estereofónico, que indica volumen, se emplea platifónico para referirse a la audición de característica opuesta a ella, esto es, a la audición normal, sin sensación de estereofonía.

play *(holgura, juego).*
(Véase BACKLASH).

playback *(reproducción, lectura).*
Operación de reconstruir en su forma original el sonido registrado.

playback loudspeaker *(altavoz de fondo).*
Altavoz para producir el sonido de acompañamiento en el estudio.

pleochroic halos *(halos pleocroicos).*
Halos coloreados visibles con el microscopio, debidos a inclusiones minúsculas de emisores alfa en minerales transparentes.

plot *(diagramar, confeccionar gráficos).*
Unir entre sí, punto por punto, las coordenadas de una función o de una figura en general.

plotter *(trazador).*
Unidad de salida que permite obtener informaciones numéricas bajo forma gráfica. Va equipada de un estilo, cuyos desplazamientos vienen mandados por el ordenador al que se halla conectada la unidad.

plotting board *(trazador).*
(Véase PLOTTER).

plug *(tapón).*
En un elemento combustible, pieza soldada a la vaina y que asegura su estanqueidad. || En un blindaje de protección, pieza móvil utilizada para obstruir una abertura y conservar así la protección asegurada por el blindaje.

plug valve *(válvula de macho).*
(Véase VALVE. PLUG).

plugboard *(cuadro de control, tablero de conexiones).*
Dispositivo para controlar la operación de ciertos tipos de máquinas de procesos de datos consistente en un tablero desplazable, provisto de terminales que pueden conectarse según diversos esquemas, mediante el uso de clavijas que se insertan en los enchufes hembras de que va provisto. || En general, tablero provisto de múltiples enchufes hembras, al que se pueden hacer conexiones eléctricas mediante conductores terminados en clavijas. El caso más típico es el de las antiguas centralitas telefónicas manuales.

plugging loop *(bucle detector de obstrucciones).*
Bucle de la instrumentación de un reactor rápido que permite controlar la obstrucción de los tubos debida a la corrosión.

plug-in relay *(relé de fichas, relé de clavijas).*
(Véase RELAY, PLUG-IN).

plug-in unit *(unidad enchufable).*
Unidad equipada con una serie de clavijas, enchufables simultáneamente al empujar a la unidad a su posición normal de reposo, y que establecen así las correspondientes conexiones con las demás unidades del equipo.

plug-to-plug compatible *(compatible de enchufe directo).*
Periférico que puede funcionar con la unidad central de otro fabricante sin modificación alguna.

plumbing *(tuberías).*
En radar, expresión familiar para las guías de ondas, por su semejanza con las tuberías.

plume *(pluma).*
(Véase COLUMN).

plunger *(émbolo).*
En una bomba recíproca, miembro móvil en contacto con el líquido al que imparte energía.

plural scattering *(dispersión plural).*
Dispersión en la que cada partícula incidente sufre un pequeño número de colisiones.

plute *(plutonio).*
Término de argot para «plutonium».

plutonium *(plutonio).*
Elemento químico de número atómico 94 y símbolo Pu, descubierto en 1940 por Seaborg y Me Millan. Es un metal radiactivo artificial cuyos isótopos impares son fisionables. Se produce en los reactores nucleares por captura de neutrones en el uranio 238 y será, probablemente, el combustible que se utilizará en los reactores rápidos.

plutonium 239 *(plutonio 239).*
Isótopo fisionable del plutonio obtenido en los reactores nucleares a partir del uranio 238 y utilizado como combustible nuclear, especialmente en los reactores reproductores de neutrones rápidos.

plutonium aerosol monitor *(monitor para aerosoles de plutonio).*
Monitor de radiación destinado a la medida continua de la contaminación atmosférica por aerosoles de plutonio (teniendo en cuenta, generalmente, los emisores alfa parásitos).

plutonium credit *(crédito del plutonio).*
Valor del plutonio contenido en el combustible irradiado mediante el procesado o reelaboración de éste.

plutonium make-up *(plutonio de adición).*
Plutonio que se añade al uranio natural, en los combustibles nucleares, para enriquecerlo.

plutonium monitor *(monitor de plutonio).*
Instrumento destinado a detectar cualquier partícula de plutonio que pueda haberse alojado en alguna herida.

plutonium producing reactor *(reactor plutonígeno).*
(Véase REACTOR, PLUTONIUM PRODUCING).

plutonium reactor *(reactor de plutonio).*
(Véase REACTOR, PLUTONIUM).

plutonium recycling *(reciclado del plutonio).*
Reutilización en los reactores nucleares del plutonio recuperado.

plutonium-in-air monitor *(monitor de plutonio en la atmósfera).*
Monitor que da la alarma sobre la liberación de plutonio a la atmósfera, mediante el muestreo continuo del aire para detectar la actividad alfa del plutonio.

pm erasing head *(cabeza borradora de imán permanente).*
Cabeza borradora que utiliza el campo magnético creado por uno o más imanes permanentes.

p-n boundary *(frontera p-n).*
En transistores, superficie en la región de transición entre un semiconductor tipo p y otro del tipo n, para la cual las concentraciones de donadores y aceptores son iguales.

p-n junction *(unión p-n).*
Zona de contacto entre dos materiales semiconductores, uno del tipo p y otro del tipo n.

pneumatic loudspeaker *(altavoz neumático).*
Altavoz en el que la salida acústica resulta de la variación controlada de una corriente de aire.

pneumatic post *(tubo neumático).*
Dispositivo neumático que atraviesa el núcleo de un reactor nuclear, en el que circula una lanzadera que permite introducir y extraer rápidamente en el reactor los objetos que se desean irradiar con fines experimentales.

pneumatic tube *(lanzadera).*
(Véase RABBIT).

p-n-i-p transistor *(transistorp-n-i-p).*
(Véase TRANSISTOR, P-N-I-P).

p-n-p transistor *(transistorp-n-p).*
(Véase TRANSISTOR, P-N-P).

p-n-p-n transistor *(transistor p-n-p-n).*
(Véase TRANSISTOR, P-N-P-N).

Pockels effect *(efecto Pockels).*
Efecto electroóptico cuando el dieléctrico transparente es un cristal piezoeléctrico.

pocket *(clasificador).*
Pequeña zona de fichero, conteniendo una o varias inscripciones, que se determina cuando se utiliza acceso aleatorio para dirigirse a un fichero. Es conveniente, por lo general, desde un punto de vista económico, no tener más que un pequeño número de inscripciones en un clasificador. Un clasificador puede, por ejemplo, corresponder a una pista de disco que contiene una veintena de inscripciones.

pocket antenna *(antena embutida).*
(Véase ANTENNA, POCKET).

pocket dosemeter *(dosímetro de bolsillo).*
(Véase DOSEMETER, POCKET).

pod-boiler *(cambiador de calor de vaina).*
Tipo de cambiador de calor desarrollado en Inglaterra y aplicado por primera vez en el reactor AGR de Hartlepool. Se caracteriza porque las diversas unidades vienen, completamente montadas y ensayadas de fábrica, en canales o vainas cilíndricas para ser dispuestas en las paredes del cajón de hormigón pretensado. Esta disposición facilita el poder retirar cualquier unidad en un tiempo relativamente breve, para su inspección y mantenimiento.

point contact *(contacto de punta).*
Contacto a presión entre la masa de un semiconductor extrínseco y una punta metálica.

point kernel *(nodulo puntual).*
Coeficiente que representa la respuesta de un detector de radiación situado a una cierta distancia de una fuente puntual unidad.

point of attack *(punto de ataque).*
Vulnerabilidad específica que un vándalo trata de explotar para entrar en un sistema o para dañarlo.

point reactivity curve *(curva de reactividad puntual).*
Curva que relaciona el cambio en la reactividad con la irradiación, para un elemento combustible puntual.

point source *(fuente puntual).*
Fuente ideal de radiación cuyo tamaño es infinitamente pequeño.

point transistor *(transistor de puntas).*
(Véase TRANSISTOR, POINT).

point-contact transistor *(transistor de puntas).*
(Véase TRANSISTOR, POINT-JUNCTION).

pointer *(indicador).*
Registro o posición de memoria que contiene la dirección de un dato.

pointer address *(dirección indicadora).*
Dirección de una localización de memoria que contiene la dirección efectiva sobre la que actúa la instrucción en curso.

pointing device *(dispositivo indicador).*
Dispositivo para mover el cursor e interaccionar con una pantalla de presentación.

point-junction transistor *(transistor de puntas y unión).*
(Véase TRANSISTOR, POINT-JUNCTION).

point-of-sale system *(sistema en punto de venta).*
Sistema que usa un dispositivo de entrada al ordenador situado en el punto en el que se paga por los productos o servicios.

point-to-point link *(enlace punto a punto).*
Circuito que conecta dos nodos sin pasar por un nodo intermedio.

point-to-point transmission *(transmisión punto a punto).*
Transmisión de datos entre solamente dos estaciones o nodos, es decir, un transmisor y un receptor.

poison *(veneno).*
Material que reduce la capacidad de emisión de un cátodo.

poison materials *(venenos nucleares).*
Materiales conteniendo elementos con una gran sección eficaz de captura.

poisoning *(envenenamiento).*
Disminución del rendimiento de un combustible nuclear a consecuencia de la presencia de venenos nucleares. El envenenamiento de un reactor nuclear tiene lugar gradualmente por la formación de xenón y samario en los productos de fisión.

poisoning computer *(ordenador de envenenamiento).*
Ordenador analógico que calcula en forma continua el nivel de envenenamiento por el xenón en un reactor nuclear, a partir de la medida continua del flujo de neutrones.

poisoning predictor *(predictor de envenenamiento).*
Ordenador analógico que se utiliza conjuntamente con un ordenador de envenenamiento, para prever el comportamiento del envenenamiento xenón que se produce como consecuencia de un cambio en las condiciones de funcionamiento.

Poisson's equation *(ecuación de Poisson).*
Ecuación fundamental del electromagnetismo que determina la forma en que varía el potencial del campo eléctrico, en una región que tiene una cierta densidad de carga eléctrica.

polaris *(polaris).*
Nombre dado a un misil del tipo de superficie a superficie, utilizado por los submarinos nucleares de la marina de los Estados Unidos.

polarity of picture signal *(polaridad de la señal de imagen).*
En televisión, polaridad del potencial de una porción de la señal que representa una zona oscura de la escena, con relación al potencial de una porción de la señal que representa una zona clara. La polaridad se especifica como «negro negativo» o «negro positivo».

polarization *(polarización).*
Vector asociado a un elemento de materia, igual en tamaño y dirección al momento magnético culombiano por unidad de volumen de este elemento. || En antenas, dirección del vector del campo eléctrico. || En un relé, método destinado a hacer depender su funcionamiento del sentido de la corriente o de la tensión. || Desplazamiento del potencial de electrodo, resultante de los efectos del flujo de corriente, medido respecto del potencial de flujo cero o reversible; o lo que es lo mismo, fuerza contraelectromotriz originada por los productos formados o por las variaciones de concentración en el electrolito.

polarization current *(corriente de polarización).*
Corriente resultante de la variación de la polarización eléctrica.

polarization ellipse *(elipse de polarización).*
Lugar geométrico de las posiciones en el tiempo del extremo de un vector del campo instantáneo, a una cierta frecuencia y para un punto dado del espacio.

polarization error *(error de polarización).*
En radionavegación, error que resulta de la transmisión o recepción de señales que tienen una polarización diferente a aquella para la que esta diseñado el sistema.

polarization receiving factor *(factor de recepción de polarización).*
Relación entre la potencia recibida por una antena de una onda plana de polarización arbitraria y la potencia recibida por la misma antena de una onda plana, de igual densidad de potencia y dirección de propagación, cuyo estado de polarización se ha ajustado para un máximo en la potencia recibida.

polarization scattering matrix *(matriz de dispersión de polarización).*
En radar, matriz cuadrada que describe las características de dispersión de un blanco, para cualquier polarización.

polarization unit vector *(vector unitario de polarización).*
Refiriéndose a un vector de campo, vector complejo del campo dividido por su magnitud, para un punto dado.

polarized beam *(haz polarizado).*
Para una radiación electromagnética, haz colimado en el que se han suprimido total o parcialmente las vibraciones en ciertas direcciones. || Para una radiación corpuscular, haz colimado en el que la distribución de las partículas según la dirección de su espín no es uniforme.

polarized plug *(enchufe polarizado).*
Enchufe construido de tal modo que sólo puede insertarse en una sola posición.

polarized proton beam *(haz de protones polarizado).*
Haz de protones en el que éstos giran predominantemente en una dirección fija respecto a la dirección del desplazamiento.

polarized radiation *(radiación polarizada).*
Radiación en la que las condiciones presentan ciertas simetrías con relación al eje de propagación. (Por ejemplo: polarización lineal, elíptica, circular...).

polarized relay *(relé polarizado).*
(Véase RELAY, POLARIZED).

pole arc *(arco polar).*
Arco abrazado por una expansión polar.

pole face *(cara polar).*
Superficie de la pieza polar que forma un lado del entrehierro.

pole horns *(extremidades polares).*
Extremidades de las expansiones polares.

pole piece *(pieza polar).*
Pieza de material ferromagnético que forma el extremo de un imán, cuya forma controla la distribución del flujo magnético en su proximidad.

pole pitch *(paso polar).*
Distancia periférica entre los puntos que ocupan la misma posición sobre dos polos consecutivos.

pole shoe *(expansión polar).*
Parte de una pieza vecina del inducido y que bordea el entrehierro.

poliplexer *(poliplexor).*
En radar, equipo que combina las funciones del duplexor y la de conmutación de lóbulos.

Polish notation *(notación polaca).*
(Véase LUKASIEVICZNOTATION).

polling *(llamada selectiva, sondeo).*
Técnica mediante la cual se interroga periódicamente a cada uno de las terminales que comparten una línea de comunicación, con el fin de averiguar si necesita utilizar la línea.

polling list *(lista de llamada).*
Lista que tiene el programa de mando en la memoria central, para cada canal, en la que figura el orden según el cual deben ser llamados los terminales.

pollution *(polución).*
Contaminación intensa y dañina del agua, del aire, etcétera, que se produce, especialmente, por residuos de procesos industriales o biológicos.

poloidal windings *(arrollamientos poloidales).*
En un reactor de fusión del tipo Tokamak, bobinas que recorridas por una corriente eléctrica crean campos poloidales, cuya misión es evitar que el plasma toque las paredes del recipiente.

polonium *(polonio).*
Elemento químico de número atómico 84 y símbolo Po.

polycrystalline structure *(estructura policristalina).*
Estructura granular de cristales que no son uniformes y están dispuestos irregularmente.

polycythemia *(policitemia).*
Exceso de producción de células rojas de la sangre.

polyelectrons *(polielectrones).*
Grupo —que probablemente existe— de electrones y positrones con estabilidad temporal.

polymerization *(polimerización).*
Unión de dos o más moléculas de un compuesto para formar otra molécula más compleja.

polyphase system *(sistema polifásico).*
Conjunto de n magnitudes sinusoidales de la misma naturaleza, que tienen la misma frecuencia y un desfase constante.

polyphenyls *(polifenilos).*
Hidrocarburos aromáticos constituidos de varios núcleos bencénicos. Poseen una buena estabilidad bajo las radiaciones y una temperatura de ebullición netamente superior a la del agua, por lo que tienen aplicación como moderadores y refrigerantes en los reactores nucleares, especialmente el difenilo y los terfenilos.

polyrod antenna *(antena dieléctrica de varilla).*
(Véase ANTENNA, POLYROD).

polyzonal element *(elemento multizona)*
Tipo de combustible utilizado en algún reactor nuclear inglés del tipo magnox, en el que la vaina

lleva varias aletas helicoidales independientes entre sí.

pomatomus saltatrix *(pomatomus saltatrix).*
Nombre científico del pez azul.

pool *(fondo).*
Conjunto de las moléculas presentes en un organismo que tienen la misma probabilidad de que les ocurra un suceso determinado.

pool reactor *(reactor de piscina).*
(Véase REACTOR, POOL).

population dose *(dosis de la población).*
Término ambiguo con el que se denomina unas veces a la dosis colectiva de la población y otras a la dosis media de la población.

porosity *(porosidad).*
Característica de un material que indica la cantidad y tamaño de sus poros internos.

port *(puerta, polo, terminal).*
Lugar de acceso a un sistema eléctrico en donde puede suministrársele o extraer energía, o en donde pueden observarse o medirse variables del sistema.

port *(puerto, puerta).*
Porción de un ordenador a través de la que comunica un dispositivo periférico. || Un enchufe, por lo general en la parte trasera del ordenador, que sirve para conectar cables para los periféricos.

port radar installation *(instalación de radar de puerto).*
Instalación de radar en un puerto con el fin de ayudar en la navegación a los buques próximos.

portable data medium *(medio de datos portátil).*
Medio de datos fácilmente transportable e independiente del dispositivo empleado para su interpretación.

portable recorder *(magnetófono portátil).*
Magnetófono de tamaño reducido, instalado en un maletín o envuelta que permite transportarlo con facilidad.

portable television transmitter *(emisor portátil de televisión).*
Estación de televisión portátil y compacta, usada principalmente para captar escenas remotas del estudio y transmitirlas por cable herciano de microondas a un punto local de control, para retransmisión por una estación normal de televisión.

portable transmitter *(transmisor portátil).*
Transmisor que puede ser fácilmente transportado sobre una persona, y puede, por lo general, hacerse funcionar durante la marcha.

portamento *(portamento).*
Cambio continuo de un tono de una altura tonal a otra.

porthole *(portillo).*
Defecto en un tubo de cámara de televisión, debidamente ajustado y que emplea exploración lenta, que se manifiesta en un aumento en el voltaje de corte del blanco y una disminución en sensibilidad hacia las esquinas de la imagen.

posistor *(posistor).*
Resistencia térmicamente sensible, que tiene un coeficiente de temperatura positivo.

position *(posición, situación).*
Situación de un vehículo tal como la determinan los valores específicos de tres coordenadas de navegación.

position of the effective short *(posición del corto efectivo).*
En tubos de conmutación, distancia entre un plano de referencia especificado y el cortocircuito aparente del tubo encendido, en su montaje.

position tracker *(seguidor de posición).*
Sistema electrónico que mide la posición y orientación de una cabeza, un brazo u otro objeto en el espacio.

positional audio *(audio posicional).*
Uso de flujos de audiofrecuencia codificada para posicionar los sonidos realísticamente en el espacio alrededor del oyente, cuando los sonidos se ejecutan en equipo compatible.

positive booster *(elevador).*
Máquina dispuesta de modo que su fuerza electromotriz se suma a la tensión suministrada por otra fuente eléctrica.

positive column *(columna positiva).*
En tubos de descarga gaseosa, parte de la descarga luminosa entre ánodo y cátodo comprendida en la región para la cual disminuye muy lentamente la tensión y de la cual procede la mayor parte de la luz.

positive electricity *(electricidad positiva).*
Se designaba así, antiguamente, al tipo de electricidad que aparecía en un trozo de vidrio al ser frotado con un trapo de seda. Hoy día se sabe que la carga que aparece es debida a una deficiencia en el número de electrones.

positive electron *(electrón positivo).*
(Véase POSITRÓN).

positive feedback *(realimentación positiva).*
Realimentación que da por resultado un aumento de la amplificación.

positive ion *(ion positivo).*
Ion que posee una carga neta positiva.

positive K meson *(mesón K positivo).*
Mesón K cuya masa es 966,7 veces mayor que la del electrón, con carga +1 y componente Z del isospín +1/2. Su antipartícula es el mesón K negativo.

positive magnetostriction *(magnetostricción positiva).*
Se dice del fenómeno de magnetostricción cuando el material magnetostrictivo se expande al aplicarle un campo magnético.

positive phase *(fase positiva, fase de compresión).*
Una de las dos fases que se distinguen en la duración de una onda de choque. Es la primera que se produce, durante la cual la presión sube abruptamente a un valor mayor que la del ambiente y desciende después rápidamente a la presión ambiente.

positive pi meson *(mesón pi positivo).*
Mesón pi, cuya carga y componente del isospín valen + 1, y cuya masa es 273,9 veces mayor que la del electrón. Su antipartícula es el mesón pi negativo.

positive rays *(rayos positivos, rayos canales).*
(Véase CANAL RAYS).

positive sigma hyperon *(hiperón sigma positivo).*
Hiperón sigma cuya masa es 2,327 veces mayor que la del electrón, con carga +1 y componente Z del isospín.

positive-grid oscillator valve *(válvula osciladora de rejilla positiva).*
Tubo triodo funcionando como oscilador, de modo que la tensión de reposo en la rejilla es más positiva que la aplicada a cualquiera de los otros dos electrodos.

positive-polarity signal *(señal de polaridad positiva).*
En televisión, señal en la que los impulsos de sincronización forman la parte más negativa.

positron *(positrón).*
Partícula elemental del átomo que tiene la misma masa, aproximadamente, que el electrón, y opuesta carga que éste.

positronium *(positronio).*
Sistema metastable constituido de un positrón y de un electrón, comparable a un átomo de hidrógeno cuyo protón hubiese sido reemplazado por un positrón.

post-accelerating anode *(ánodo postacelerador).*
En tubos de rayos catódicos, electrodo adicional dispuesto posteriormente al ánodo acelerador (según la marcha de los electrones), que refuerza la acción aceleradora de aquél.

postage-stamp board *(plaqueta trepada).*
En circuitos impresos, pequeña tablilla con los bordes perforados en forma análoga a los sellos de correos, de donde proviene el nombre.

post-alloy diffused transistor *(transistor aleado-difuso, transistor de aleación-difusión).*
(Véase TRANSISTOR, POST-ALLOYED-DIFFUSED).

postdetection integration *(integración no coherente, integración posterior a la detección).*
En un receptor de radar, integración que se efectúa después del segundo detector, es decir, en la sección de vídeo.

post-irradiation examination *(examen post-irradiación, examen tras la irradiación).*
Examen de materiales una vez que han sido irradiados.

postmortem routine *(rutina postuma, rutina postmortem).*
Rutina de servicio, útil para analizar las causas de un fallo; por ejemplo, una rutina que deposita el contenido de una memoria tras un fallo.

postprocessor *(posprocesador).*
Conjunto de instrucciones de un ordenador que transforman datos referentes a la línea central de una herramienta en órdenes de movimiento de máquina.

postproduction *(posproducción).*
Porción del trabajo de la producción de vídeo, cuando se ejecuta el ensamblado final y se añade el sonido y otros efectos especiales.

postregulator *(posregulador).*
Circuito que realiza las funciones de referencia, comparación y control en una fuente de alimentación. Su nombre obedece a que va a continuación del transformador, del rectificador y, generalmente, del filtro de zumbido.

PostScript *(PostScript).*
Programa de lenguaje de gráficos que provee una interfaz entre programas de aplicación e inversoras, máquinas de componer y pantallas. Postcript crea tipos de impresión a partir de bosquejos almacenados en la memoria, lo que le hace extremadamente útil en las aplicaciones de ediciones de sobremesa.

potasium *(potasio).*
Elemento químico de número atómico 19 y símbolo K.

potassium iodide *(ioduro de potasio).*
Sustancia utilizada como agente de bloqueo del tiroides, en caso de una liberación accidental de radioioduros al medio ambiente, desde una central nuclear. En tal condición de emergencia, la dosis recomendada por la Administración de Alimentos y Drogas de los Estados Unidos es de 130 mg por día para los adultos y niños mayores de un año, y de 65 mg por día para niños menores de un año.

potassium-40 *(potasio-40).*
Isótopo radiactivo del potasio, con periodo de 1,2 X 10 años. Es uno de los escasos elementos radiactivos naturales que no pertenece a ninguna de las cuatro series radiactivas.

potenciostat *(potenciostato).*
Dispositivo electrónico que mantiene un electrodo a potencial constante. Se utiliza en dispositivos de protección anódica y catódica.

potential barrier *(barrera de potencial).*
Región en la que existe un potencial elevado, que actúa como barrera frente a las partículas de baja energía que se mueven por dicha región.

potential energy *(energía potencial).*
Energía que no depende más que de la configuración y el estado físico y químico del sistema.

potential energy curve *(curva de energía potencial).*
En un diagrama energético, curva representando la variación de la energía potencial en función de un parámetro que caracteriza a un grado de libertad de una partícula.

potential exposure *(exposición potencial).*
Exposición que no se prevé que se produzca con seguridad, pero sí con una probabilidad de suceso que puede estimarse con antelación.

potential gradient *(gradiente de potencial).*
Diferencia de potencial por unidad de longitud, medida en la dirección en que es máxima. Se mide en voltios por metro.

potential hill *(colina de potencial).*
Curva de energía potencial que delimita dos regiones del diagrama energético: una en la que la energía cinética es positiva y que corresponde, por tanto, a un movimiento posible en el sentido de la mecánica clásica; y otra en la que la energía cinética sería negativa y que corresponde, por tanto, a un movimiento imposible en el sentido de la mecánica clásica.

potential scattering *(dispersión potencial).*
Dispersión en la que la onda asociada a la partícula incidente se refleja sobre la superficie del núcleo, asimilado a una esfera dura.

potential sites *(emplazamientos potenciales).*
Emplazamientos identificados para la evaluación preliminar, al establecer los emplazamientos posibles de una central nuclear.

potential trough *(pozo de potencial).*
Región de un diagrama energético delimitado por las caídas de dos colinas de potencial vecinas.

potentiometer *(potenciómetro).*
Resistencia con dos terminales fijos en sus extremos y un tercer terminal desplazable mecánicamente, que permite variar el valor de la resistencia existente entre dicho terminal móvil y uno cualquiera de los fijos.

Poulsen arc converter *(convertidor de arco de Poulsen).*
Oscilador de arco capaz de generar frecuencias de hasta 100 kHz.

pour point *(punto de fluidificación).*
Temperatura para la que un aceite comienza a fluir bajo condiciones especificadas. Evidentemente, los aceites y lubricantes que han de usarse en climas fríos requieren punto de fluidificación bajo.

powder pattern method *(modelo de polvos, método de los polvos electrostáticos).*
Método empleado en monocristales ferroeléctricos para determinar la estructura de los dominios. Su fundamento consiste en utilizar disoluciones coloidales de ciertos productos de exano. Dichos productos, que adquieren carga eléctrica al disolverse, quedan fijados sobre la superficie del cristal, según el signo de los dominios, al evaporar el exano.

powdered-iron core *(núcleo de polvo de hierro).*
Núcleo magnético usado en las bobinas y transformadores para alta frecuencia, en los que se requieren bajas pérdidas. Está compuesto de partículas de hierro muy finas, con un aglutinante plástico o cerámico.

power amplification *(ganancia en potencia, amplificación de potencia).*
(Véase POWER GAIN).

power amplifier *(amplificador de potencia).*
(Véase AMPLIFIER, POWER).

power coefficient *(coeficiente de reactividad de potencia, coeficiente de potencia).*
Coeficiente que indica el cambio de reactividad que tiene lugar en un reactor con los cambios de potencia.

power control *(control de la potencia).*
Conjunto de las operaciones que tienen por finalidad llevar a un reactor nuclear al nivel de potencia deseado y mantenerle en dicho nivel.

power control member *(elemento de regulación, elemento de control de la potencia).*
Elemento de control utilizado para el ajuste de la reactividad de un reactor nuclear o para la modificación de la distribución de su flujo.

power control rod *(barra de control de la potencia).*
Barra de control que permite asegurar la regulación de un reactor nuclear. Esta designación incluye tanto a las barras de compensación como a las de regulación (o control fino).

power density *(densidad de potencia).*
Potencia específica expresada en potencia térmica por unidad de volumen (normalmente en kilovatios por litro de núcleo).

power detection *(detección de potencia).*
Tipo de detección en el que la potencia de salida del detector suministra una potencia apreciable, directamente a la carga.

power direction relay *(relé direccional de potencia, relé directivo de potencia).*
(Véase RELAY, POWER DIRECTION).

power excursión *(excursión de potencia).*
Aumento muy rápido de la potencia de un reactor nuclear por encima del nivel normal de funcionamiento.

power factor *(factor de potencia).*
Relación entre la potencia activa y la potencia aparente.

power flattening *(aplanamiento de la potencia).*
En un reactor nuclear, acción y efecto de uniformar la potencia térmica en los canales de refrigeración, mediante un ajuste de la distribución espacial del flujo de neutrones.

power frequency *(frecuencia industrial).*
Frecuencia de la energía eléctrica suministrada para usos domésticos e industriales. En España es 50 hercios.

power gain *(ganancia en potencia).*
Cociente entre la potencia transferida a la carga por un dispositivo, cuando se le está excitando mediante un determinado generador, y la potencia que dicho generador transfiere al dispositivo en cuestión.

power handling ability *(capacidad de potencia).*
Máxima potencia que puede enviarse a un sistema de altavoces, sin riesgo de dañarlo.

power inverter *(inversor de potencia).*
Dispositivo electrónico destinado a producir potencia alterna de frecuencia industrial a partir de corriente continua.

power level *(nivel de potencia).*
En un punto cualquiera de un sistema de transmisión, relación entre la potencia en dicho punto y un nivel de referencia arbitrario, expresada generalmente en decibelios. El nivel de referencia suele ser un milivatio.

power loss *(pérdida en potencia).*
Cociente entre la potencia absorbida por un circuito o dispositivo electrónico cualquiera y la potencia que este mismo elemento transfiere a su propia carga.

power pack *(unidad de alimentación, bloque de alimentación).*
Unidad de suministro de la potencia de alimentación para cualquier aparato electrónico.

Power PC *(Power PC).*
Microprocesador de grandes prestaciones, fabricado por la firma Motorola. Emplea palabras de 32 bits, bus de datos de 64 bits y velocidad de reloj de 100 MHz.

power plant availability *(factor de disponibilidad de la central).*
Cociente que resulta de dividir el tiempo que el generador (o alguno de ellos, si hay varios) estuvo funcionando, por el tiempo total del periodo considerado.

power range *(margen de potencia).*
Margen de nivel de potencia en el que la conducción de un reactor nuclear se basa principalmente sobre medidas de temperatura o de densidad de flujo de neutrones, en vez de basarse sobre la constante de tiempo.

power rating *(potencia nominal).*
En un reactor nuclear, potencia que ha servido de base para su proyecto y a la que puede funcionar de forma continua sin que se exceda ningún límite de seguridad.

power ratio *(relación de potencia).*
Relación entre las potencias de salida y de entrada de un dispositivo.

power reactor *(reactor de potencia).*
(Véase REACTOR, POWER).

power relay *(relé de potencia).*
(Véase RELAY, POWER).

power setback *(reducción gradual de potencia).*
Reducción de la potencia de un reactor mediante la inserción en forma continua de las barras de control a su velocidad normal, debido a la existencia de un fallo.

power supply *(fuente de alimentación).*
Cualquier dispositivo que suministra la energía de alimentación necesaria para el funcionamiento de un aparato electrónico.

power switch *(interruptor de red, interruptor de alimentación).*
(Véase MAINS SWITCH).

power transformer *(transformador principal).*
En equipos electrónicos con fuente de alimentación incorporada, transformador que toma la energía de la red y la transforma para alimentar a la tensión debida a los circuitos rectificadores.

power transistor *(transistor de potencia).*
(Véase TRANSISTOR, POWER).

power tube *(tubo de potencia).*
Tubo electrónico proyectado para producir una potencia de salida notablemente mayor que la de un tubo amplificador de voltaje.

power valve *(válvula de potencia).*
(Véase POWER TUBE).

power winding *(devanado de potencia).*
En una reactancia saturable, devanado al que se aplica la potencia que ha de controlarse. Suele ser el devanado de salida.

power-factor meter *(medidor del factor de potencia).*
Instrumento de lectura directa para medir el factor de potencia de un circuito o aparato.

Poynting vector *(vector de Poynting).*
Vector cuyo flujo a través de una superficie cualquiera representa la potencia electromagnética instantánea transmitida a través de dicha superficie.

PPI *(PPI).*
(Véase PLAN POSITION INDICATOR).

PPP *(PPP).*
Siglas de «Point to Point Protocol», es decir, protocolo punto a punto. Protocolo que permite a un ordenador utilizar los protocolos TCP/IP de la red Internet con una línea telefónica y un módem de

alta velocidad, pasando así a ser un miembro más de la red.

PPSN *(PPSN).*
Siglas de «public packet switched network», es decir, red pública de paquetes conmutada. Red que transmite datos en unidades normalizadas, llamadas paquetes. El usuario paga por la cantidad de datos, independientemente de la distancia a que se envía.

practical system *(sistema práctico).*
Sistema de unidades en el que éstas son múltiplos o submúltiplos decimales de las unidades correspondientes al sistema electromagnético c.g.s. A algunas de estas unidades se les ha dado nombres de personas.

practical width *(anchura práctica).*
En neutrónica, intervalo energético en el que la sección eficaz total de resonancia es mayor que la sección eficaz de dispersión potencial.

practice *(práctica).*
En terminología de radioprotección, actividad humana que puede aumentar la exposición de las personas a la radiación procedente de una fuente artificial o de una fuente natural de radiación cuando los radionucleidos naturales son procesados por sus propiedades radiactivas, fisiles o fértiles, excepto en el caso de exposición de emergencia.

praseodymium *(praseodimio).*
Elemento químico de número atómico 59 y símbolo Pr.

preamble *(preámbulo).*
Secuencia de bits codificados que se transmite antes de cada bloque para permitir la sincronización de los relojes y otros circuitos en diversos puntos del canal de comunicación. En el caso de la especificación Ethernet, el preámbulo es de 64 bits.

preamplifier *(preamplificador).*
Amplificador dispuesto anteriormente, en el camino de la señal, al amplificador principal. En la mayor parte de las aplicaciones (tal por ejemplo en la técnica del radar) suele ir colocado lo más próximo posible a la antena a fin de amplificar la señal lo antes posible y evitar una degradación en la relación señal a ruido.

precipitation unit *(captador de depósito radiactivo, unidad de precipitación).*
En instrumentación de reactores, dispositivo electrostático en el que se recogen en un alambre los descendientes sólidos de los gases nobles que aparecen entre los productos de fisión, para, seguidamente, comprobar su radiactividad.

precipitron *(precipitrón).*
Instrumento usado para recoger el polvo presente en un cierto volumen de aire, consistente en un ventilador que hace pasar el aire a través de una descarga eléctrica del tipo corona, en donde las partículas de polvo adquieren cargas eléctricas que sirven para precipitarlas después, electrostáticamente, en una delgada lámina de aluminio.

precision *(precisión).*
Concepto relativo que expresa la exactitud de una medida, de un instrumento, etc., respecto a la unidad que ha servido de módulo.

precision approach radar *(radar de aproximación de gran precisión).*
(Véase RADAR, PRECISIÓN APPROACH).

preconduction current *(corriente de preconducción).*
En un tubo de descarga gaseosa, corriente de valor muy pequeño que circula cuando la descarga no es automantenida.

precursor *(precursor).*
En una cadena de reacciones químicas o biológicas, todo compuesto que precede a un compuesto intermedio o final de la cadena. || Referido a un nucleido dado, todo nucleido que le precede en una cadena de desintegración radiactiva. Se suele limitar esta designación al nucleido inmediatamente precedente.

predefined process *(proceso predefinido).*
Proceso que se identifica solamente por su nombre y que se define en otro punto.

predefined sites *(emplazamientos previamente definidos).*
Emplazamientos previamente identificados como posiblemente adecuados para la instalación de centrales nucleares y con una disponibilidad razonable para el peticionario.

predetection integration *(integración coherente, integración anterior a la detección).*
En un receptor de radar, integración que se efectúa antes del segundo detector, es decir, en la sección de frecuencia intermedia.

predissociation *(predisociación).*
Proceso por el cual una molécula que ha absorbido energía se disocia antes de haber tenido la oportunidad de perder energía por radiación.

pre-emphasis *(preacentuación).*
Alteración deliberada de la característica amplitud-frecuencia de una señal, reforzando algunas de sus componentes con el fin de igualar la distribución estadística de la energía en la banda de frecuencias de la señal o de reforzar la parte de esta banda que interesa destacar en cualquier proceso ulterior.

pre-emphasis network *(red de preacentuación).*
Red intercalada en un sistema con el fin de conseguir preacentuación de las señales.

preferential recombination *(recombinación preferencial).*
En la recombinación de pares de iones, la que ocurre inmediatamente después de haberse formado éstos.

preferred values *(valores preferidos).*
Valores de resistencias y capacidades que se utilizan en la fabricación de estos componentes, con fines de normalización.

prefix notation *(notación por prefijos).*
(Véase LUKASIEVICZ NOTATION).

preformed winding *(devanado sobre horma).*
Devanado formado de elementos a los que se les da forma antes de colocarlos en las ranuras.

pre-heating time *(tiempo de precalentamiento).*
Tiempo requerido para que las partes esenciales de un tubo electrónico alcancen la temperatura necesaria para su correcto funcionamiento.

preoscillation current *(corriente de arranque, corriente de preoscilación).*
(Véase STARTING CURRENT).

prepaid fund *(fondo anticipado).*
En el tema del desmantelamiento de las centrales nucleares, provisión anticipada de un fondo monetario adecuado, en el momento de empezar a funcionar la central, para hacer frente a los costes que supone el desmantelamiento.

prepaid sinking fund *(fondo de amortización anticipado).*
(Véase PREPAID FUND).

prepayment method *(método de pago anticipado).*
(Véase PREPAID FUND).

presbyacusis *(presbiacusia).*
Disminución, con la edad, de la agudeza auditiva para las frecuencias elevadas.

preselector *(preselector).*
Amplificador de radiofrecuencia sintonizado que se utiliza antes del conversor de frecuencia, en un receptor superheterodino, para aumentar la sensibilidad y la selectividad.

present guidance *(guiado preestablecido).*
En la técnica del guiado de mísiles, tipo de guiado en el que el mecanismo de control se fija, antes del lanzamiento, para una determinada trayectoria, sin que exista la posibilidad de ajustes posteriores.

present worth *(valor actualizado).*
Capital que produciendo un cierto interés generará una determinada cantidad a pagar en una fecha futura. Por ejemplo, si dentro de un año hemos de pagar 106 pesetas, su valor actualizado al 6% es de 100 pesetas.

presentation graphics *(gráficos de presentación).*
Gráficos destinados a comunicar información a otras personas. Por ejemplo, los gráficos usados por un conferenciante en el transcurso de su conferencia.

presentation layer *(capa de presentación).*
Sexta capa del modelo iso para la interconexión de sistemas abiertos. Provee, a la de aplicación, el conjunto de funciones necesarias para interpretar el significado de los datos intercambiados por los usuarios; es decir, especifica el conjunto de caracteres y el código de datos usado, y la forma en que los datos se representan en una pantalla o impresora.

present-worth *(valor actualizado).*
En estudios económicos, valor a que equivalen en un determinado instante, elegido arbitrariamente, una serie de cantidades monetarias, teniendo en cuenta el interés anual del dinero. Por tanto, si el interés del dinero es «i», una cantidad «C» actualizada a «n» años antes valdrá: $C\ (1 + i)^{n}$ y actualizada a «n» años después: $C\ (1 + i)^{n}$.

press *(presionar).*
Refiriéndose al ratón de un ordenador, apretar uno de sus botones durante un tiempo apreciable, del orden de medio segundo.

pressure coefficient *(coeficiente de presión).*
En un reactor nuclear, derivada parcial de la reactividad con respecto a la presión.

pressure front *(frente de presión, frente de choque).*
(Véase FRONT SHOCK).

pressure microphone *(micrófono de presión).*
Micrófono cuya salida eléctrica corresponde a la presión instantánea de las ondas sonoras que sobre él inciden.

pressure signature *(historial de la presión).*
Historial en el tiempo de la sobrepresión.

pressure spectrum level *(nivel de espectro de presión).*
Refiriéndose a un sonido de una cierta frecuencia, nivel de la presión sonora eficaz correspondiente a la energía sonora contenida en una banda de 1 hercio de anchura, centrada en la frecuencia especificada.

pressure suppression *(supresión de presión).*
Sistema de contención empleado en las centrales nucleares de agua en ebullición en el que el reactor y el sistema de circulación se encuentran encerrados en un pozo seco, provisto de tuberías abiertas que terminan en una piscina, destinada a absorber la energía calorífica que se desprendiese en un accidente.

pressure tube *(tubo de presión).*
Tubo por el que puede circular un fluido a presión. En cierto tipo de reactores nucleares los utilizan de forma que contienen el combustible y circula a través de ellos el refrigerante a presión.

pressure tube reactor *(reactor de tubos de presión).*
(Véase REACTOR, PRESSURE TUBE).

pressure vessel *(vasija de presión).*
Vasija que contiene los elementos combustibles, el moderador y el refrigerante de un reactor nuclear. Su finalidad es la de permitir que el reactor pueda funcionar a presiones muy superiores a la atmosférica, a fin de mejorar la transferencia de calor. En general se construye de acero o de hormigón

pretensado. En este segundo caso, se le suele llamar cajón.

pressurized reactor *(reactor de fluido bajo presión).*
(Véase REACTOR, PRESSURIZED).

pressurized water reactor *(reactor de agua a presión).*
(Véase REACTOR, PRESSURIZED WATER).

pressurizer *(presurizador).*
Dispositivo utilizado en los reactores nucleares de agua a presión, destinado a mantener constante la presión en la vasija del reactor, aunque se produzcan cambios externos a ella.

Prestel *(Prestel).*
Primer servicio comercial de videotexto establecido por la British Post Office (Servicio Postal Británico) en 1979. Fue inventado por el ingeniero Sam Fedida.

prestore *(prealmacenamiento).*
En ordenadores, almacenamiento de un dato en una dirección, antes de ser necesario en una rutina.

pre-TR cell *(célulapre-TR, tubopre-TR).*
Tubo electrónico de gas, para conmutación en radiofrecuencia, que se utiliza en los receptores de radar para proteger la célula TR contra una potencia excesiva, y al receptor, de otras frecuencias distintas de la fundamental.

pre-TR tube *(tubopre-TR).*
(Véase PRE-TR CELL).

pretravel *(recorrido previo, prerrecorrido).*
Desplazamiento del contacto móvil de un interruptor entre su punto de reposo y el de funcionamiento.

preventive maintenance *(entretenimiento preventivo, mantenimiento preventivo).*
Inspección periódica, planeada, de una instalación con el fin de evitar futuros fallos de funcionamiento.

preventive maintenance time *(tiempo de mantenimiento preventivo, tiempo de entretenimiento preventivo).*
Periodo previsto para efectuar el mantenimiento preventivo de una máquina o equipo.

preventive storage *(almacenamiento preventivo).*
Tratándose de desechos radiactivos, retención que se ejerce para comprobar su actividad antes de decidir su posible evacuación.

price level adjusted method *(método del nivel de precio ajustado).*
(Véase NEGATIVE SALVAGE VALUÉ DEPRECIATION).

primaries *(primarios).*
Colores de cromaticidad constante y cantidad variable, los cuales, mezclados en las proporciones adecuadas, se utilizan para producir otros colores.

primary battery *(batería primaria).*
(Véase PRIMARY CELL).

primary cell *(pila primaria).*
Pila electrolítica en la cual la acción electroquímica que produce la corriente no es normalmente reversible. No puede, por tanto, recargarse.

primary colors *(colores primarios).*
Se designan así al rojo, azul y verde, por combinación de los cuales pueden producirse todos los demás. La combinación de 30% de rojo, 11 % de azul y 59% de verde da el blanco.

primary containment *(contención primaria).*
En un sistema de contención múltiple, barrera de contención que, en circunstancias normales, se encuentra más próxima a la fuente principal de radiación.

primary coolant *(refrigerante primario).*
Fluido utilizado en el circuito primario de refrigeración.

primary coolant circuit *(circuito de refrigeración primario).*
Sistema con circulación de fluido refrigerante utilizado para extraer energía calorífica de una fuente primaria de calor, tal como el núcleo de un reactor, o de una zona fértil.

primary coolant loop *(circuito primario de refrigeración).*
Cada uno de los circuitos cerrados de circulación de fluido refrigerante que se utilizan para extraer el calor de una fuente primaria, como el núcleo o la zona fértil de un reactor nuclear.

primary cosmic radiation *(radiación cósmica primaria).*
Radiación, de origen extraterrestre mal definido, compuesta esencialmente de protones (85%) y de heliones (14%) de muy alta energía y cuyo flujo, fuera de la zona de acción del campo magnético terrestre, es sensiblemente uniforme.

primary electron *(electrón primario).*
Partícula beta que proviene de la emisión primaria de un núcleo. || Por extensión, electrón incidente que provoca una emisión secundaria.

primary emission *(emisión primaria).*
Emisión electrónica resultante directamente de la agitación térmica, de la acción de una radiación o de la de un campo eléctrico.

primary filter *(filtro primario).*
(Véase FILTER, PRIMARY).

primary fission yield *(rendimiento directo de fisión, rendimiento primario de fisión).*
Fracción de las fisiones que dan origen a un nucleido determinado antes de toda desintegración beta o gamma.

primary flow of carriers *(flujo primario de portadores).*
Flujo de corriente al que se deben las propiedades fundamentales de un dispositivo.

primary ionization *(ionización primaria).*
Ionización producida directamente por las partículas incidentes y no por los electrones que ellas han liberado.

primary radar *(radar primario, radar).*
(Véase RADAR).

primary radiation *(radiación primaria).*
Radiación emitida por una fuente radiactiva.

primary relay *(relé primario).*
(Véase RELAY, PRIMARY).

primary sensing element *(captador primario, elemento sensible primario).*
Componente de un sistema de control que transforma una pequeña cantidad de energía del medio controlado, con el fin de producir una señal que es función del valor de la variable controlada.

primary standard *(patrón primario).*
Patrón para una cierta unidad de medida que la define universalmente.

primary thermal radiation *(radiación térmica primaria).*
(Véase THERMAL X-RAYS).

primary voltage *(voltaje primario).*
En un transformador, voltaje aplicado al devanado de entrada.

primary winding *(devanado primario).*
En un transformador, devanado de entrada.

primary-color unit *(unidad de color primario).*
Área comprendida en una célula de color ocupada por un color primario.

prime coat *(capa de imprimación).*
Primera capa de pintura aplicada para inhibir la corrosión o mejorar la adherencia de la capa siguiente.

prime mover *(motor primario).*
Motor que utiliza una energía diferente de la eléctrica, cuando arrastra a una generatriz eléctrica.

priming *(cebado).*
Refiriéndose a una bomba, acción de reemplazar el aire residual de la bomba o las tuberías por el fluido que se bombea.

primitive *(primitiva).*
Operación suministrada por un núcleo para ser usada en la sincronización.

primordial *(primordial).*
Que existía al comienzo del universo o al comienzo de la tierra.

principal axis *(eje principal).*
De un transductor utilizado para emisión o recepción de sonido, dirección de referencia para coordenadas angulares usada para describir las características direccionales del transductor. Normalmente es un eje de simetría estructural o la dirección de máxima respuesta; pero si ambas no coinciden, la dirección de referencia debe describirse específicamente.

principal E plane *(plano E principal).*
Plano que contiene la dirección de máxima radiación y en el que para cualquier punto del mismo, el vector eléctrico yace en el plano.

principal H plane *(plano H principal).*
Plano que contiene la dirección de máxima radiación y en el que el vector del campo eléctrico, en cualquiera de sus puntos, es normal al plano.

principle of duality *(principio de dualidad).*
(Véase DUALITY. PRINCIPLE OF).

print buffer *(memoria intermedia de impresora).*
Dispositivo formando parte de una impresora que almacena caracteres y controla la impresión.

print contrast ratio *(relación de contraste de impresión).*
En el reconocimiento óptico de caracteres, relación obtenida al sustraer la reflectancia existente en un área de inspección, de la reflectancia máxima existente en un radio de una distancia específica de dicha área, y dividiendo el resultado por la reflectancia máxima.

print contrast signal *(señal de contraste de impresión).*
Señal creada por el contraste existente entre toda zona de examen, esté impresa o no, y el fondo que la rodea.

print control character *(carácter de control de impresión).*
Carácter que controla las operaciones relacionadas con la impresión, tales como el espaciado de líneas, el salto o expulsión de páginas y el retorno del carro.

print format *(formato de impresión).*
Descripción del modo en que la información ha de ser impresa por la impresora, suministrada en general formando parte de un programa de especificaciones.

print hammer *(martillo de impresión).*
Dispositivo de ciertos tipos de impresoras que se activa para forzar al papel a que haga contacto con el carácter a imprimir.

print server *(servidor de impresora).*
Dispositivo que conecta impresoras a una red local.

printed board *(placa impresa).*
Placa de material aislante utilizada en la técnica de circuitos impresos, totalmente elaborada, esto es, con los agujeros, ranuras y circuitos impresos correspondientes, pero sin las componentes.

printed board assembly *(conjunto impreso).*
Conjunto completo de una placa impresa con sus componentes.

printed circuit *(circuito impreso).*
Circuito eléctrico en el que las conexiones y algunas componentes fijas están impresas sobre una tarjeta de material aislante. El procedimiento más usual consiste en cubrir la tarjeta con una capa de

cobre sobre la cual se deposita una capa protectora, por medios fotográficos, que cubre las porciones que han de representar las conexiones y las componentes. El resto se elimina sumergiendo la tarjeta en un baño de ácido.

printed circuit generator *(generador de circuitos impresos).*
Máquina que, accionada automáticamente, permite la realización de circuitos impresos sobre soportes aislantes.

printer *(impresora).*
Máquina que imprime, línea por línea, los resultados de un tratamiento de información.

printout *(impresión).*
Término general para representar el material de salida de una impresora.

print-through *(distorsión por capa adyacente).*
En grabación magnética, tipo de distorsión debida a que una capa de la cinta fuertemente magnetizada afecta a las capas adyacentes.

priority *(prioridad).*
Parámetro que determina la urgencia relativa entre tareas o procesos.

priority error dump *(restitución prioritaria consecutiva a un error).*
En ciertos sistemas de ordenadores, acción consecuente a un error de máquina o de programa, que entraña una interrupción que provoca la ejecución de un programa prioritario.

priority interrupt system *(sistema con prioridad de interrupción).*
En ordenadores, se dice de un sistema que puede imponer un orden preestablecido al recibir simultáneamente dos o más peticiones de interrupción.

priority routine *(rutina de prioridad, programa de prioridad).*
Rutina que se ejecuta, al producirse una interrupción, en lugar de la que se hallaba en curso de ejecución, con el fin de descubrir la causa de la interrupción.

PRISM *(PRISM, Prisma).*
Reactor de los llamados avanzados, desarrollado por General Electric. Es del tipo de refrigeración por sodio y tiene una potencia de proyecto de 1.395 MWe.

privacy *(privacidad).*
Estado en el que se es libre de toda intrusión no penalizada; una condición en la que un individuo puede determinar cuándo, cómo y hasta qué extensión puede ser recogida, usada y comunicada a otros, información sobre él.

private automatic branch exchange *(centralita automática privada).*
Equipo usado originalmente como medio de conmutar llamadas telefónicas en el emplazamiento de una entidad y entre el emplazamiento y el exterior. También puede usarse para transmisión de datos a baja velocidad, en adición a la voz.

private line *(línea privada).*
Línea de comunicación destinada a ser usada por un solo cliente.

privileged instruction *(instrucción privilegiada).*
Instrucción restringida a los programas del sistema operativo, a fin de prevenir su mal uso.

privileges *(privilegios).*
Derechos que un usuario tiene en un ordenador o en una red, como el espacio en disco y memoria, tiempo de CPU y lectura y escritura de fichero. Es un método para repartir los recursos en función de los usuarios y para evitar abusos, sin dejar que entren personas que no están dadas de alta como usuarios.

probabilistic risk assessment *(evaluación probabilística del riesgo).*
Método desarrollado hacia 1960 en los Estados Unidos, cuyo fin es el estudio matemático de los posibles accidentes de una central nuclear y la probabilidad de su ocurrencia. Las tres preguntas esenciales en que se basa este método son: 1.ª) ¿Qué podría fallar? 2.ª) ¿Cuál es la probabilidad de que ello ocurra? 3.ª) Si ocurriese, ¿cuáles serían las consecuencias?

probability of a miss *(probabilidad de yerro).*
Probabilidad de fallo en reconocer la presencia de una señal en un receptor de radar.

probability of collision *(probabilidad de colisión).*
Probabilidad de que un electrón choque con una molécula o un átomo en una longitud de trayectoria igual a la unidad.

probability of false alarm *(probabilidad de falsa alarma).*
En radar, probabilidad de tener la indicación de una señal cuando realmente no existe un blanco.

probability of ionization *(probabilidad de ionización).*
Relación entre el número de colisiones seguidas de ionización y el número de colisiones totales en un gas.

probe *(sonda).*
Conducto de verificación que contiene en su extremo una red, activa o pasiva, con fines de medida. || Conductor resonante que se introduce en una guía de ondas o una cavidad resonante, para inyectar o extraer energía.

probit *(próbit).*
Unidad de porcentaje de mortalidad o de supervivencia que permite obtener una curva dosis-efecto lineal, con una escala logarítmica de dosis.

problem definition *(definición del problema).*
Etapa inicial en el desarrollo de un programa o en el proceso de análisis de un sistema, concerniente con la determinación, en términos generales, de lo que hay que hacer.

problem-oriented language *(lenguaje orientado a los problemas).*
Lenguaje de programación diseñado para facilitar la expresión de los procedimientos de solución de problemas.

procedure *(procedimiento).*
Línea de acción adoptada en la solución de un problema.

procedure-oriented language *(lenguaje orientado a los problemas).*
(Véase PROBLEM-ORIENTED LANGUAGE).

process *(proceso).*
En control, se aplica a las funciones colectivas realizadas en y por el equipo en el que se controla una variable. Por tanto, el término proceso incluye todo lo que afecta a la variable controlada, con excepción del controlador automático. || Flujo de instrucciones y datos definidos por un contexto físico.

process heat reactor *(reactor productor de calor).*
(Véase REACTOR, PROCESS HEAT).

process inherent ultimately safe reactor *(reactor de funcionamiento inherentemente seguro).*
(Véase PIUS).

process lag *(retardo del proceso).*
Intervalo de tiempo que necesita la variable del proceso para alcanzar un nuevo valor, a partir del momento en que tiene lugar un cambio en la carga.

process load *(carga del proceso).*
Magnitud total del agente de control requerido por un proceso, en un momento dado, para mantener una condición de equilibrio.

process of logic *(proceso lógico).*
Proceso de derivación sistemática, libre de contradicción.

process space *(espacio de proceso).*
Parte del espacio de direcciones virtuales dedicada a ser utilizada por los procesos, a diferencia del espacio de sistema.

process time lag *(retardo del proceso).*
(Véase PROCESS LAG).

process-control block *(bloque de control de proceso).*
Estructura de datos que define de forma única un cierto proceso.

processed uranium *(uranio recuperado).*
Uranio obtenido mediante la reelaboración del combustible irradiado.

processing *(elaboración, reelaboración).*
(Véase REPROCESSING).

processing *(proceso, tratamiento).*
Ejecución de instrucciones.

processing buffer *(memoria intermedia de tratamiento, registro intermedio de tratamiento).*
Registro que proporciona espacio de almacenamiento temporal para los datos que se están elaborando.

processing unit *(unidad de tratamiento, unidad de proceso).*
(Véase CENTRAL PROCESSING UNIT).

processor *(procesador central, unidad central de tratamiento).*
(Véase CENTRAL PROCESSING UNIT).

product *(producto).*
Refiriéndose a la separación isotópica, extracción de material enriquecido que se realiza, por tanto, en cabeza de la cascada.

product relay *(relé de producto).*
(Véase RELAY, PRODUCT).

production control *(control de producción).*
Aplicación que agrupa los trabajos de lanzamiento y de ordenación, y que integra el control de inventario de las materias primas y de las piezas de recambio. Al hacer automáticas las operaciones de lanzamiento y de ordenación de las órdenes de fabricación, el control de producción sobre ordenador permite reducir el inventario de almacén asegurando, al mismo tiempo, un mejor aprovisionamiento de los talleres de montaje.

production reactor *(reactor de producción).*
(Véase PRODUCTION, REACTOR).

productivity crisis *(crisis de productividad).*
Falta de aumento de la productividad en proporción a la cantidad de medios tecnológicos aplicados al trabajo de oficina.

progeny *(progenie).*
Una hija en una cadena de desintegración radiactiva.

program *(programa).*
Agrupación ordenada y sistemática de las instrucciones que han de darse a un ordenador para que ejecute un trabajo determinado.

program *(programar).*
Preparar el programa de un ordenador.

program controller *(controlador de programa).*
Unidad del ordenador que controla la ejecución de las instrucciones del programa y su secuencia de operación.

program counter *(registro contador de instrucciones).*
Registro que contiene bits de la dirección de la próxima instrucción a ejecutar. Este registro, en general, aumenta en una unidad cada vez que se ejecuta una instrucción, formando así una secuencia numérica.

program design language *(lenguaje de diseño de programas).*
(Véase PSEUDOCODE).

program documentation *(documentación de programa).*
Información escrita necesaria para el uso de los programas.

program file *(fichero de programas).*
Sistema de consulta flexible y de fácil actualización, destinado al mantenimiento de la totalidad de la biblioteca de programas.

program generator *(generador de programas).*
Programa que permite a un ordenador escribir automáticamente otros programas.

program implementation *(implementación de un programa, instrumentación de un programa).*
(Véase IMPLEMENTATION).

program interrupt *(interrupción de programa).*
Operación que tiene por objeto interrumpir el desarrollo automático de un programa de ordenador, para ejecutar otro, prioritario con relación al primero.

program level *(nivel del programa).*
Medida de la señal del programa en un sistema de audiofrecuencia, expresada en vu.

program library *(biblioteca de programas).*
Conjunto organizado de programas a la disposición de uno o varios utilizadores.

program maintenance *(mantenimiento de programas, entretenimiento de programas).*
Conservación de los programas a punto para poder ser utilizados, corrigiendo los errores que pudieran existir en ellos y alterándolos de acuerdo con el cambio de los requisitos a que han de sujetarse.

program mask *(máscara de programa).*
Conjunto de bits que impiden determinados tipos de interrupción de programa.

program package *(paquete de programas).*
Conjunto de programas que resuelven una aplicación de proceso de datos.

program register *(registro de programa).*
(Véase INSTRUCTION REGISTER).

program relocation *(reubicación de programa).*
Acción de reubicar un programa. || *(Véase* RELOCATE).

program run *(pasada de programa, ejecución de un programa).*
Acción de llevar a cabo la realización de un programa por la máquina.

program segmentation *(segmentación del programa).*
(Véase MEMORY PAGING).

program signal *(señal del programa).*
En sistemas de audiofrecuencia, ondas eléctricas complejas correspondientes a la palabra, la música y otros sonidos similares, destinadas a ser reproducidas en forma audible.

program tape *(cinta del programa).*
Cinta que contiene la secuencia de instrucciones de un ordenador.

program testing *(ensayo de programa).*
Proceso de verificar un programa por su capacidad de ejecutar la función que se le asignó, sin que ejecute nada inesperado.

program-address counter *(contador de direcciones de programa).*
Registro en el que se almacena la dirección de la instrucción en curso.

programmable calculator *(calculadora programable).*
Calculadora que puede almacenar y ejecutar un programa introducido por el usuario, para realizar cálculos que no están ya establecidos en ella.

programmable industrial automation *(automatización industrial programable).*
Automatización flexible, fácil de aprender y utilizar, aplicada a las fábricas. Incluye robótica, sistemas de visión y sistemas de información.

programmable logic array *(matriz lógica programable).*
Tipo de circuito integrado que consiste en una serie de puertas que sintetizan el mayor número de minitérminos posible, sumando luego los que hacen a la función de salida uno o cero, según la función que se quiera sintetizar, haciendo que su conexión con la puerta sumadora sea o no efectiva.

programmable read only memory *(memoria programable de lectura solamente, memoria muerta programable).*
(Véase MEMORY, PROGRAMMABLE READ ONLY).

programmable unijunction transistor *(transistor monounión programable).*
(Véase PUT).

programmatics *(programática).*
Disciplina que trata del estudio de los métodos y lenguajes de programación.

programmed action safety assembly *(conjunto de seguridad programado).*
Conjunto de seguridad que gobierna una disminución, según un programa dado, de la potencia de un reactor nuclear hasta un valor que no tiene por qué ser necesariamente nulo.

programmed check *(verificación programada).*
Verificación consistente en ensayos insertados en el programa de un problema y ejecutados mediante el uso de las instrucciones del ordenador.

programmed transfer *(transferencia programada).*
Sistema de suministrar información al ordenador o extraerla de él, en el que se incluyen ciertas instrucciones en el programa, que determinan la recepción o la transmisión de información.

programmer *(programador).*
Persona que prepara la secuencia planeada de acciones que debe seguir el ordenador para solucionar un problema, pero que no tiene que convertirlos necesariamente en el detalle de las instrucciones, que es el cifrado.

programmer analyst *(analista programador).*
Especialista de ordenadores que define problemas ejecutando un análisis de sistemas limitado, y escribe programas para su resolución.

programming flowchart *(organigrama de programación).*
Organigrama que representa el encadenamiento de las operaciones de un programa.

programming language *(lenguaje de programación).*
Lenguaje específico que se utiliza para elaborar programas de ordenador. Puede ser un ensamblador o un lenguaje de alto nivel.

programming statement *(sentencia de programación).*
Unidad básica de un programa que define una actividad a realizar por el ordenador. Cada sentencia es traducida por el compilador en varias instrucciones de máquina.

progressive scanning *(exploración progresiva).*
En televisión, exploración rectilínea en la que la distancia entre puntos análogos, de las líneas exploradas sucesivamente, es igual a la anchura nominal de línea.

progressive wave *(onda progresiva).*
Onda que se propaga libremente en un medio.

prohibited area *(zona prohibida).*
En una instalación nuclear, zona en la que solamente puede entrarse con autorización especial.

project evaluation and review technique *(método de planificación y control de proyectos).*
Método de planificación desarrollado en 1957 por la marina de los Estados Unidos y aplicado a la construcción de proyectiles Polaris. Este método se basa en la búsqueda de los caminos críticos de un proyecto representado por una red de nudos indicando las precedencias de sus operaciones. Se le conoce abreviadamente por sus siglas, PERT.

project Pluto *(proyecto Pluto).*
Proyecto americano de aplicación de la propulsión nuclear a los cohetes o vehículos espaciales no tripulados y que fue finalmente desechado.

project ROVER *(proyecto ROVER).*
Proyecto americano cuyo objetivo era el desarrollar reactores y la tecnología nuclear correspondiente por la propulsión de vehículos espaciales.

project Sherwood *(proyecto Sherwood).*
Nombre dado en 1953 al proyecto de la fusión nuclear que se desarrollaba en los laboratorios de Princenton, Los Alamos y Livermore; posteriormente se unió el grupo termonuclear de Oak Ridge.

projection *(proyección).*
Operador relacional que extrae atributos específicos de una relación y da por resultado otra relación que contiene solamente esos atributos. Por ejemplo, de la relación del personal de una empresa en que figuren diversos datos para cada empleado, puede sacar la lista de los empleados y el número de hijos que tiene cada uno.

PROLOG *(PROLOG).*
Acrónimo de «PROgramming in LOGÍC», es decir, programación en lógica. Es un lenguaje ideado para el campo de la inteligencia artificial, y adoptado por los japoneses para su proyecto de ordenadores de la llamada quinta generación.

PROM *(PROM, memoria PROM).*
Palabra formada con las siglas de PROGRAMMABLE READ ONLY MEMORY, cuyo significado es: memoria programable de lectura solamente. Se traduce, a veces, por memoria PROM, aunque ello suponga una redundancia ya que, según acabamos de indicar, la letra M significa, en este caso memoria. ‖ *(Véase* MEMORY, PROGRAMMABLE READ ONLY).

PROM programmer *(programador de PROM).*
Módulo empleado para memorizar una secuencia de bits en una PROM.

promethium *(prometió).*
Elemento químico de número atómico 61 y símbolo Pm. Hasta hace poco era el único elemento de número atómico inferior al uranio que no se había hallado en la naturaleza; pero el profesor O. Eratmesa, del Instituto Finlandés de Tecnología, consiguió aislar 83 mg de prometió natural, partiendo del fosfato calcico cristalizado.

promoted mixing *(mezclado favorecido).*
En separación isotópica mediante difusión gaseosa a través de membranas porosas, proceso por el cual el gradiente de la concentración normal a la membrana de difusión se mantiene lo menor posible.

promoting agent *(agente promotor).*
Algo que actúa sobre un daño previo celular, causado por un agente iniciador. Puede hacer que el daño previo se manifieste en la forma de un cáncer. El humo del tabaco se considera generalmente un agente promotor.

prompt *(listo, pronto).*
Mensaje del sistema indicando que está dispuesto a recibir información o nuevas instrucciones. Ejemplos son: un signo de interrogación, el signo de porcentaje usado con telnet en el sistema UNIX o un mensaje tal como «por favor, entre una nueva orden».

prompt critical *(crítico con neutrones inmediatos).*
Medio multiplicativo de neutrones que alcanza la criticidad por la sola acción de los neutrones inmediatos.

prompt gamma *(gamma inmediato).*
Fotón gamma emitido sin retardo mensurable en el momento de la fisión de un núcleo.

prompt gamma radiation *(radiación gamma inmediata).*
Radiación gamma que acompaña al proceso de fisión sin retardo mensurable.

prompt neutron fraction *(fracción de neutrones inmediatos).*
Relación entre el número medio de neutrones inmediatos y el número total de los neutrones (inmediatos + retardados) emitidos en la fisión.

prompt neutrons *(neutrones inmediatos).*
Neutrones que se producen en el proceso de fisión sin retardo mensurable.

propagation *(propagación).*
Desplazamiento de las ondas electromagnéticas a través de un medio.

propagation constant *(constante de propagación).*
Constante compleja que caracteriza la atenuación y el desfase, por unidad de longitud, de las corrientes y tensiones que se propagan sobre una línea uniforme, supuesta infinitamente larga.

propagation delay *(retardo de propagación).*
Retraso que existe entre el momento en el que una señal entra en un canal de comunicación y el momento en que se recibe. Normalmente es insignificante en redes locales, pero constituye un factor importante en las comunicaciones por satélite.

propagation factor *(factor de propagación).*
(Véase PROPAGATION RATIO).

propagation loss *(pérdida de propagación).*
Pérdida de transmisión sufrida por la energía electromagnética en su propagación.

propagation ratio *(relación de propagación, factor de propagación).*
Refiriéndose a una onda que se propaga entre dos puntos, relación entre la intensidad compleja del campo eléctrico en el segundo punto y la correspondiente al primero.

propeller fan *(ventilador impulsor).*
Ventilador que mueve el aire sin desarrollar una presión significativa, debido al ángulo de ataque de las aletas del impulsor. La envuelta juega un papel nulo o casi nulo en el control del flujo del aire.

proportional action *(acción proporcional).*
Método de control en el que la discrepancia respecto al punto de consigna de una variable regulada da lugar a un cambio proporcional en la posición del elemento final de control en el sistema.

proportional amplifier *(amplificador proporcional).*
(Véase AMPLIFIER, LINEAR PULSE).

proportional band *(banda proporcional).*
Margen de la variable controlada que corresponde al margen completo de operación del elemento final de control.

proportional control *(control proporcional).*
Sistema de control en el que el esfuerzo corrector es proporcional a la señal del error.

proportional counter *(contador proporcional).*
Contador de radiación, relleno de gas, en el que la magnitud del impulso generado por cada suceso registrado es proporcional a la energía de la partícula o fotón que lo originó.

proportional counter tube *(tubo contador proporcional).*
(Véase COUNTER TUBE, PROPORTIONAL).

proportional position mode *(modo de posición proporcional).*
Modo de control en el que existe una relación lineal continua entre la variable controlada y la posición del elemento final del control.

proportional region *(región proporcional).*
En un tubo contador de radiación, margen de la tensión aplicada en el cual la amplificación del gas es mayor que la unidad e independiente de la carga liberada por el suceso ionizante inicial. Depende del tipo y la energía de la radiación.

proportional-position action *(acción de posición proporcional).*
Tipo de control automático en el que el cambio en la presión de salida del controlador (supuesto del tipo neumático) es proporcional a la señal de actuación.

proposed site *(emplazamiento propuesto).*
Emplazamiento de central nuclear para el que solicita la licencia el peticionario.

propulsion reactor *(reactor de propulsión).*
(Véase REACTOR, PROPULSIÓN).

prospect *(prospectar).*
Explorar una región con ayuda de métodos e instrumentos adecuados, con objeto de encontrar minerales.

prospecting audio-indicator *(audio-indicador de prospección).*
Indicador autónomo y portátil, utilizado en prospección, y que da una indicación sonora que es función de la densidad del flujo de fotones.

prospecting indicator *(monitor de prospección).*
Monitor portátil que permite detectar y medir la radiación gamma natural.

prospecting radiation meter *(medidor de radiación de prospección, radiámetro de prospección).*
Conjunto electrónico, autónomo y portátil, utilizado en prospección y destinado a la medida de la densidad de flujo de partículas o de fotones.

prospection *(prospección).*
Acción y efecto de prospectar.

prospector *(prospector).*
Persona que realiza una prospección.

protactinium *(protactinio).*
Elemento químico de número atómico 91 y símbolo Pa; es metálico y radiactivo.

protected area *(zona protegida).*
En terminología de la protección física de las centrales nucleares, zona delimitada por barreras físicas, cuyo acceso está controlado.

protected field *(campo protegido).*
Área de la pantalla de un tubo de rayos catódicos presentando información que no puede borrarse o alterarse desde el teclado.

protected memory *(memoria protegida).*
(Véase MEMORY, PROTECTED).

protected storage *(memoria protegida).*
(Véase MEMORY, PROTECTED).

protected zone *(zona protegida).*
Parte de una instalación protegida por un dispositivo de protección.

protective coating *(capa protectora).*
Cuerpo sólido a la temperatura de funcionamiento, situado entre el combustible nuclear y su vaina, y no soldado, al menos a uno de los dos. Según su uso, puede ser capa protectora anticorrosión, antidifusión, antifricción, etc.

protective potential *(potencial protector).*
Término utilizado a veces para definir el potencial mínimo necesario para suprimir la corrosión. Para el acero en contacto con agua de mar se estima en unos —0,85 voltios, medido con un electrodo de calomelanos saturado.

protective relay *(relé de protección).*
(Véase RELAY, PROTECTIVE).

protective signalling *(señalización protectora, señalización de protección).*
Generación, transmisión y recepción de señales relacionadas con la detección y prevención de pérdidas o daños debidos a incendios, robos, etc.

protector tube *(tubo protector).*
Tubo de cátodo frío, de efluvio, en el que el potencial de rotura ente los electrodos se utiliza como protección contra las sobretensiones.

protium *(protio).*
Isótopo del hidrógeno de número de masa igual a uno.

Proto II *(proto II).*
Máquina experimental instalada en los laboratorios Sandia, de Estados Unidos, destinada al estudio de la fusión nuclear. Utiliza haces de electrones para el bombardeo del blanco, en número de 12. Ha funcionado a potencias de hasta 8 TW, con un impulso de 24 ms de duración.

protocol *(protocolo).*
Conjunto de reglas para unidades que se comunican entre sí, pero no necesitan estar interconectadas directamente, sino que pueden hacer uso de unidades intermedias. Cuando no existe equipo intermedio no existe diferencia entre la especificación de la interfaz y la del protocolo.

protocol converter *(convertidor de protocolo).*
Dispositivo que traduce el código de transmisión de datos o el protocolo de una red o dispositivo cualquiera, al correspondiente protocolo de otra red o dispositivo, permitiendo así que equipos con convenciones diferentes puedan comunicar entre sí.

proton *(protón).*
Partícula elemental, cargada positivamente, que forma el núcleo del átomo de hidrógeno y entra en la constitución de todos los demás núcleos atómicos. Su masa es 1836 veces la del electrón.

proton magnetic moment *(momento magnético del protón).*
Momento magnético asociado al desplazamiento de cargas eléctricas, resultante del espín del protón.

proton synchrotron *(sincrotrón de protones).*
(Véase HEAVY PARTICLE SYNCHROTRON).

proton-proton chain *(cadena protón-protón).*
Cadena de reacciones termonucleares iniciada por una reacción entre dos protones.

prototype reactor *(reactor prototipo).*
(Véase REACTOR, PROTOTYPE).

prototyping *(creación de prototipos).*
Proceso de crear modelos funcionales de las entradas, salidas y ficheros de un sistema de ordenador.

prototyping system kit *(kit para prototipo de sistemas).*
Equipo para hacer montajes provisionales de un producto basado en un microprocesador y que contiene UCP, RAM, EPROM y otras ayudas útiles para diseño.

proximity effect *(efecto de proximidad).*
Redistribución de la corriente en un conductor debida a la presencia de otro conductor.

proximity fuze assembly *(conjunto de espoleta de proximidad).*
Transceptor de pequeño tamaño que, colocado en la ojiva de un proyectil, mide el desplazamiento Doppler entre éste y el blanco, y determina la explosión del proyectil a una cierta distancia del blanco (generalmente de 3 a 15 metros).

proyected focal area *(área focal proyectada).*
En un tubo de rayos X, proyección del área focal térmica sobre el plano perpendicular al haz emergente y que pasa por el eje del área focal térmica.

PS/2 *(PS/2).*
Popular línea de ordenadores personales creada por IBM, que al igual que la del PC de esta misma sociedad, ha mantenido desde su lanzamiento en 1987 un alto grado de compatibilidad.

pseudo file address *(dirección virtual de un fichero).*
Dirección inexacta que el programa de aplicación de un sistema en tiempo real suministra para obtener una anotación del fichero y que el programa supervisor transforma en la dirección actual. Este

proceso es consecuencia de que la dirección de máquina puede cambiar de un momento a otro, debido a que unidades de fichero diferentes pueden utilizarse como elementos de un tratamiento duplicado o de un tratamiento parcial.

pseudo-code *(pseudo-código, pseudo-clave).*
Instrucciones de ordenador escritas en lenguaje mnemónico o simbólico por el programador. Estas instrucciones no representan necesariamente operaciones almacenadas en el ordenador. Deben trasladarse al lenguaje de la máquina y asignárseles direcciones absolutas, antes de que constituyan un programa acabado y conjuntado que pueda usar el ordenador para procesar los datos.

pseudocode *(pseudocódigo).*
Método para escribir sentencias en lenguaje corriente que son equivalentes a sentencias de un lenguaje de programación. Usado a menudo como una alternativa a los ordinogramas.

pseudo-static RAM *(pseudo-estática RAM).*
Memoria que es un compromiso entre la DRAM y la SRAM. Incluye circuitos adicionales a fin de reducir el consumo de energía, y su coste es bastante menor que el de una SRAM.

PSI particle *(partícula PSI).*
Partícula fundamental descubierta casi simultáneamente en los laboratorios de la Universidad de Berkeley y de Brookhaven, en noviembre de 1974. Su masa es más de tres veces la del protón, no posee carga alguna y tiene una vida anormalmente larga, de unos $1CT^{18}$ segundos.

psychrometer *(psicrómetro).*
Aparato destinado a medir la humedad del aire u otros gases mediante la lectura de dos termómetros, uno con su bulbo expuesto directamente a la atmósfera y el otro con su bulbo recubierto de una mecha que se mantiene continuamente mojada.

PTC thermistor *(termistor con coeficiente de temperatura positivo).*
Termistor cuya resistencia aumenta con la temperatura. A diferencia de los termistores con coeficiente de temperatura negativo, los cuales presentan una resistencia que decrece linealmente con la temperatura, éstos muestran cambios muy acusados en el valor de la resistencia para ciertas temperaturas o puntos de Curie.

p-type conductivity *(conductividad del tipo p).*
Conductividad asociada a la conducción por huecos, en un semiconductor.

p-type semiconductor *(semiconductor tipo p).*
(Véase SEMICONDUCTOR, P-TYPE).

public address system *(sistema de altavoces para conferencias).*
Sistema destinado a amplificar los sonidos para la transmisión al público.

public data network *(red pública de datos).*
Red de conmutación de paquetes o de conmutación de circuitos, disponible para su uso por múltiples clientes. Puede ofrecer facilidades adicionales a coste reducido, gracias a compartir los recursos de comunicaciones, y normalmente provee un aumento de la fiabilidad debido a la redundancia incorporada.

public key system *(sistema de clave pública).*
Criptografía que usa un par de claves emparejada para cada comunicante. Una de las claves es pública y la otra privada. La clave pública se da a conocer a otro comunicante —principalmente a través de directorios electrónicos— mientras la clave privada se mantiene confidencial. De este modo no es necesario establecer un canal seguro para la distribución de las claves. También se le conoce como sistema simétrico.

public networks *(redes públicas).*
Sistemas de comunicación públicos sobre los que se realiza la distribución de información digital.

public packet switched network *(red pública de paquetes conmutada).*
Red que transmite datos en unidades estándar, llamadas paquetes. El usuario paga por la cantidad de datos que recibe, independientemente de la distancia a que se envían.

public safety accident *(accidente que afecta a la seguridad pública).*
Accidente que implica la liberación de peligrosas cantidades de material radiactivo (por lo general, productos de fisión) al ambiente público.

pull-down menu *(menú requerible, menú de segundo nivel).*
Menú que no es visible hasta que se requiere a partir de la elección de otro menú de nivel superior. Es decir, en un primer nivel, una tabla o bar de menús provee una lista de los que hay disponibles; cuando se demanda uno de ellos aparece una nueva lista de menús, que son los llamados menús requeribles o de segundo nivel.

pulling figure *(factor de arrastre).*
Diferencia entre las frecuencias máxima y mínima alcanzadas por un oscilador, cuando el ángulo de fase del coeficiente de reflexión en la impedancia de carga varía en 360°, y su valor absoluto permanece constante a un determinado valor, normalmente 0,20. (Relación de voltaje de onda estacionaria 1,5).

pulling picture *(imagen ondulante).*
Imagen defectuosa en un receptor de televisión, en la que las líneas verticales, que debieran ser rectas, aparecen onduladas o en forma de S.

pull-through winding *(devanado de hilos sacados).*
Devanado ejecutado haciendo pasar los conductores a través de las ranuras, por contraposición al devanado sobre horma.

pulsating current *(corriente pulsatoria).*
Corriente consistente en impulsos periódicos unidireccionales.

pulsating quantity *(magnitud pulsatoria).*
Magnitud periódica, cuyo valor medio no es cero.

pulse *(impulso).*
Señal —o cualquier desviación de una magnitud en relación a su valor normal— que tiene duración limitada y va seguida de un intervalo, en general bastante más prolongado que el suyo propio, en el que la señal no está presente.

pulse amplifier *(amplificador de impulsos).*
(Véase AMPLIFIER, PULSE).

pulse amplitude *(amplitud del impulso).*
Medida de la desviación que experimenta una magnitud en relación a su valor normal, cuando se produce un impulso de la misma. En la determinación práctica de dicha desviación se desprecian normalmente los fenómenos transitorios u oscilatorios de duración mucho menor que la del propio impulso.

pulse amplitude, average *(amplitud media del impulso).*
Media de las amplitudes instantáneas del impulso, tomada durante la duración del mismo.

pulse amplitude discriminator *(discriminador de amplitud de impulsos).*
Circuito que da un impulso de salida por cada impulso de entrada cuya amplitud es superior a un cierto nivel.

pulse amplitude, peak *(amplitud de pico del impulso, amplitud de cresta del impulso).*
Máximo valor absoluto instantáneo del impulso, sin tener en cuenta cualquier impulso parásito que pueda superponerse.

pulse amplitude, RMS *(valor eficaz de la amplitud del impulso).*
Raíz cuadrada de la media de los cuadrados de la amplitud instantánea, lomada a lo largo de la duración del impulso.

pulse amplitude selector *(selector de amplitud de impulsos).*
Circuito que da un impulso de salida por cada impulso de entrada cuya amplitud se encuentre comprendida en una banda determinada por dos niveles de referencia.

pulse analyzer *(analizador de impulsos).*
Aparato utilizado para analizar las características de los impulsos, especialmente su amplitud.

pulse bandwidth *(anchura de banda del impulso).*
Mínimo intervalo de frecuencia fuera del cual las amplitudes de las componentes del espectro de frecuencias del impulso son menores que una fracción determinada de la amplitud de la componente fundamental.

pulse carrier *(portadora de impulsos).*
Portadora consistente en una serie de impulsos.

pulse code *(código de impulsos).*
Tren de impulsos modulado de forma que lleve información. || Código compuesto de impulsos, tal como el código Morse, el código Baudot, el código binario, etc.

pulse coder *(codificador de impulsos).*
Circuito que produce un cierto número de impulsos ordenados en una forma identificable.

pulse corrector *(corrector de los bordes del impulso).*
(Véase PULSE STRETCHER).

pulse counting ratemeter assembly *(conjunto de medida de cuentas por unidad de tiempo).*
Conjunto de medida que comprende un detector de impulsos asociado a un medidor de cuentas por unidad de tiempo, lineal o logarítmico.

pulse crest factor *(factor de cresta del impulso).*
Relación entre el valor instantáneo máximo del impulso y su valor eficaz.

pulse delay *(retardo del impulso).*
Tiempo que transcurre desde la entrada a la salida del impulso que se aplica a un cierto circuito, contado siempre con referencia a un mismo punto del impulso (por ejemplo, 0,9 de la amplitud máxima).

pulse demoder *(discriminador de retardo constante).*
(Véase CONSTANT-DELAY DISCRIMINATOR).

pulse detector *(detector de impulsos).*
Detector que provee separación y detección de un tren de impulsos modulados.

pulse discriminator *(discriminador de impulsos).*
(Véase DISCRIMINATOR, PULSE).

pulse droop *(inclinación del techo del impulso).*
(Véase PULSETILT).

pulse duration *(duración del impulso).*
Intervalo de tiempo entre el primero y último instante para los que el valor instantáneo del impulso es una determinada fracción de su valor máximo.

pulse duration coder *(codificador por duración de los impulsos, cifrador por duración de los impulsos).*
En radionavegación, dispositivo que genera un código mediante variación de la duración de los impulsos.

pulse duration discriminator *(discriminador por duración de los impulsos).*
Circuito en el que el sentido y magnitud de la salida depende de la desviación de la duración del impulso, respecto a una duración de referencia.

pulse duty factor *(factor de trabajo de los impulsos).*
Relación entre la duración y la separación media de los impulsos.

pulse edge *(flanco del impulso).*
Breve periodo de variación rápida de la magnitud de un impulso rectangular en contraposición al periodo más prolongado en que aquélla se mantiene prácticamente constante.

pulse fall time *(tiempo de caída del impulso).*
Tiempo requerido para que el impulso descienda desde el 70,7% al 26% de su amplitud máxima o , en general, entre dos valores cualesquiera convenidos.

pulse flat *(techo del impulso).*
Parte de un impulso rectangular, de duración relativamente grande, durante la cual la magnitud del mismo permanece prácticamente constante.

pulse flatness deviation *(desviación del techo del impulso).*
Diferencia entre las amplitudes máxima y mínima de un impulso, dividida por la amplitud máxima, tomadas entre el codo inicial y el final del impulso.

pulse forming line *(línea generadora del impulso).*
En un modulador de radar, línea continua o red en escalera, cuyos parámetros se seleccionan de manera que den una forma determinada al impulso del modulador.

pulse frequency divider *(divisor de frecuencia de impulsos).*
Circuito que reduce en un cierto factor el número de impulsos que se presentan a su salida, con respecto al de los presentes en su entrada, a fin de que puedan ser registrados en un registrador de velocidad de respuesta más baja que la necesaria para registrar el tren de impulsos original.

pulse frequency modulation *(modulación de impulsos en frecuencia).*
(Véase MODULATION, PULSE FREOUENCY).

pulse frequency spectrum *(espectro de frecuencia del impulso).*
Distribución de frecuencia de las componentes sinusoidales de un impulso, de acuerdo con el análisis de Fourier.

pulse generator *(generador de impulsos).*
Dispositivo electrónico capaz de suministrar impulsos de tensión o de corriente.

pulse height *(amplitud del impulso).*
(Véase PULSE AMPLITUDE).

pulse height analyzer *(analizador de impulsos en amplitud).*
Circuito para clasificar los impulsos que le llegan, en diversos márgenes de amplitud seleccionados, y registrar el número de los correspondientes a cada margen.

pulse height discriminator *(discriminador de amplitud de impulsos).*
(Véase PULSE AMPLITUDE DISCRIMINATOR).

pulse height selector *(selector de amplitud de impulsos).*
Circuito destinado a seleccionar y permitir el paso únicamente de impulsos de voltaje comprendidos en un cierto margen de amplitudes.

pulse height-to-time converter *(convertidor amplitud-tiempo).*
Dispositivo electrónico destinado a suministrar, según el tipo de aparato, bien sea un impulso de salida cuya duración es proporcional a la amplitud del impulso de entrada, bien sean dos impulsos de salida, retrasado uno respecto al otro, de tal manera que el retardo sea proporcional a la amplitud del impulso de entrada.

pulse interleaving *(entrelazado de impulsos).*
Proceso en el que impulsos procedentes de dos o más fuentes se combinan en multiplex de tiempo compartido, para su transmisión sobre un camino común.

pulse interrogation *(interrogación por impulsos).*
Accionamiento o disparo de un transpondor por un impulso o un modo de impulsos.

pulse interval *(intervalo entre impulsos).*
Intervalo de tiempo existente entre el flanco anterior de impulsos sucesivos. Dicho intervalo es constante en un tren de impulsos regular.

pulse ionization chamber *(cámara de ionización de impulsos).*
(Véase IONIZATION CHAMBER. PULSE).

pulse jitter *(temblor de impulso, fluctuación de impulsos).*
(Véase JIITER, PULSE).

pulse leading-edge *(flanco anterior del impulso).*
Borde del impulso que marca su comienzo y durante el cual se produce el rápido aumento de amplitud.

pulse length *(duración del impulso).*
(Véase PULSE WIDTH).

pulse mode *(modo de impulsos).*
Serie de impulsos ordenados según una cierta ley, con el fin de seleccionar y aislar un canal de comunicación.

pulse moder *(generador de modo de impulsos).*
Dispositivo para producir un modo de impulsos.

pulse modulation *(modulación por impulsos, modulación de impulsos).*
(Véase MODULATION, PULSE).

pulse modulator *(modulador de impulsos).*
Dispositivo que aplica impulsos al elemento en el que tiene lugar la modulación.

pulse operation *(funcionamiento por impulsos).*
Cualquier método de funcionamiento en el que la energía se transmite en impulsos.

pulse oscillator *(oscilador de impulsos).*
Oscilador que funciona a intervalos recurrentes mediante impulsos generados por él mismo o que se le aplican externamente.

pulse overlapping *(solape de los impulsos).*
En circuitos de impulsos, superposición parcial de la ocurrencia de los impulsos, lo que da por resultado un impulso de amplitud distinta a la normal.

pulse packet *(paquete del impulso).*
En radar, volumen del espacio ocupado por la energía del impulso.

pulse pile-up *(solape de los impulsos).*
(Véase PULSE OVERLAPPING).

pulse radar *(radar de impulsos).*
(Véase RADAR, PULSE).

pulse, radio-frequency *(impulso de radiofrecuencia).*
Portadora de radiofrecuencia, modulada en amplitud por un impulso, de modo que la amplitud de la portadora modulada es cero antes y después del impulso.

pulse rate *(frecuencia de repetición de los impulsos).*
(Véase PULSE REPETITION FREQUENCY).

pulse, rectangular *(impulso rectangular).*
Forma particular de la variación de la tensión o corriente con el tiempo, tal que en forma extremadamente rápida pasa de su estado normal a un valor superior o inferior y se recupera en igual forma al valor inicial, después de un tiempo que se conoce con el nombre de anchura del impulso.

pulse recurrence frequency *(frecuencia de repetición de los impulsos).*
(Véase PULSE REPETITIONFREQUENCY).

pulse regeneration *(regeneración de impulsos).*
Proceso de reemplazar cada elemento de código por un nuevo elemento, normalizado en tiempo de ocurrencia y magnitud.

pulse repeater *(repetidor de impulsos).*
(Véase REPEATER, PULSE).

pulse repetition frequency *(frecuencia de repetición de los impulsos).*
En radar, frecuencia a la que se producen los impulsos.

pulse repetition period *(período de repetición de los impulsos).*
Inversa de la frecuencia de repetición de los impulsos.

pulse repetition rate *(frecuencia de repetición de los impulsos).*
(Véase PULSE REPETITION FREQUENCY).

pulse reply *(respuesta de impulsos).*
Transmisión de un impulso o de un modo de impulsos por un transpondor, como resultado de una interrogación.

pulse, reset *(impulso de reposición).*
Impulso de arrastre que tiende a reposicionar un núcleo magnético de la memoria de un ordenador. Es tecnología en desuso.

pulse rise time *(tiempo de subida del impulso).*
(Véase RiSE TiME).

pulse, sawtooth *(impulso en diente de sierra).*
Tipo particular de impulso triangular en el que el flanco anterior presenta una subida relativamente lenta, en comparación con el flanco posterior que disminuye rapidísimamente.

pulse, selector *(impulso selector).*
Impulso utilizado para identificar y seleccionar un suceso entre una serie de ellos.

pulse separation *(separación entre impulsos).*
Intervalo entre el instante de ocurrencia del flanco posterior de un impulso y el de ocurrencia del flanco anterior del siguiente.

pulse shaper *(conformador de impulsos).*
Circuito destinado a dar la forma deseada a un impulso.

pulse shaping *(conformación del impulso).*
Acción de cambiar intencionadamente la forma de un impulso.

pulse, sine-squared *(impulso en seno cuadrado).*
Impulso que tiene la forma del cuadrado de un semiperiodo de la función seno.

pulse spacing *(separación de los impulsos).*
(Véase PULSE INTERVAL).

pulse spectrum *(espectro del impulso).*
(Véase PULSE FREQUENCY SPECTRUM).

pulse spike *(impulso parásito).*
Impulso perturbador, de duración breve, superpuesto al impulso principal.

pulse stretcher *(corrector de los bordes del impulso).*
Circuito que tiene por misión hacer más verticales los bordes del impulso.

pulse, synchronizing *(impulso de sincronización).*
En un radar de impulsos, impulso que se genera al comienzo de cada ciclo de trabajo y se utiliza para sincronizar el receptor y las unidades de presentación con el transmisor.

pulse tilt *(inclinación del techo del impulso).*
Deficiencia que aparece frecuentemente en la forma de los impulsos rectangulares, consistente en que, a lo largo del intervalo correspondiente al techo del impulso, la señal presenta una variación lenta, de carácter uniforme.

pulse time modulation *(modulación de impulsos en tiempo).*
(Véase MODULATION, PULSE TIME).

pulse time multiplex *(multiplex de impulsos en tiempo compartido).*
Cualquier sistema de funcionamiento en multiplex, que combina el sistema de multiplex en tiempo compartido y modulación de impulsos.

pulse trailing edge *(flanco posterior del impulso).*
Borde del impulso que marca su terminación, durante el que se produce la rápida disminución de su amplitud hasta la anulación final.

pulse train *(tren de impulsos).*
Sucesión de impulsos.

pulse transformer *(transformador de impulsos).*
Transformador especialmente proyectado para funcionar sobre el amplio margen de frecuencias implicado en la transmisión de impulsos.

pulse, triangular *(impulso triangular).*
Impulso con forma triangular, aproximadamente isósceles por lo general.

pulse valley *(valle del impulso).*
Parte del impulso comprendida entre dos máximos.

pulse width *(duración del impulso, anchura del impulso).*
Intervalo de tiempo durante el que está presente una señal en forma de impulso. Su medida está sujeta a ciertos convenios, relativos a los instantes que deben considerarse como principio y fin de la señal, ya que, en la práctica, estos límites suelen estar poco definidos.

pulse width modulation *(modulación de impulsos en duración).*
(Véase MODULATION, PULSE WIDTH).

pulse-amplitude modulation *(modulación de impulsos en amplitud).*
(Véase MODULATION, PULSE-AMPLITUDE).

pulse-code modulation *(modulación de impulsos codificada).*
(Véase MODULATION, PULSE-CODE).

pulse-count modulation *(modulación de impulsos cuantificada).*
(Véase MODULATION, PULSE-COUNT).

pulsed Doppler system *(sistema Doppler de impulsos).*
Radar de impulsos que utiliza el efecto Doppler para obtener información acerca del blanco (aparte de distinguir entre blancos fijos y móviles).

pulsed neutron experiment *(experiencia pulsada de neutrones).*
Experiencia en la que se estudia la disminución de una ráfaga de neutrones.

pulsed neutron source *(fuente de neutrones pulsada).*
Fuente de neutrones que permite obtener éstos en la forma de breves grupos o paquetes, a modo de impulsos.

pulsed neutrons *(neutrones pulsados).*
Neutrones que llegan en ráfagas de muy corta duración.

pulsed reactor *(reactor pulsado).*
(Véase REACTOR, PULSED).

pulse-decay time *(tiempo de caída del impulso).*
(Véase DECAY TIME).

pulse-Doppler radar *(radar Doppler de impulsos, radar indicador de blancos móviles, radar MTI).*
Radar de impulsos que hace uso de la información que proporciona el efecto Doppler de un blanco en movimiento.

pulse-duration modulation *(modulación de impulsos en duración).*
(Véase MODULATION, PULSE-DURATION).

pulse-forming network *(red de formación del impulso).*
(Véase PULSE FORMING LINE).

pulse-interval modulation *(modulación de impulsos en intervalo).*
(Véase MODULATION, PULSE-INTERVAL).

pulse-mode multiplex *(multiplex de modo de impulsos).*
Proceso o dispositivo para seleccionar canales de comunicación por medio de modos de impulsos.

pulse-position modulation *(modulación de impulsos en posición).*
(Véase MODULATION, PULSE-POSITION).

pulser *(pulsador).*
En radar, modulador de impulsos.

pulse-train frequency spectrum *(espectro de frecuencia del tren de impulsos).*
Distribución de frecuencia de las componentes sinusoidales de un tren de impulsos, de acuerdo con el análisis de Fourier.

pulse-train spectrum *(espectro del tren de impulsos).*
(Véase PULSE-TRAIN FREQUENCY-SPECTRUM).

pump, auxiliary oil *(bomba auxiliar de engrase, bomba de aceite auxiliar).*
Bomba destinada a suministrar aceite de baja presión a una turbina, cuando ésta gira demasiado lentamente para que pueda ser efectiva la bomba de engrase principal.

pump, boiler feed *(bomba de alimentación de caldera).*
Bomba que impulsa dentro de la caldera el agua destinada a transformarse en vapor. Debido a las condiciones de funcionamiento de la caldera, requiere poder desarrollar una presión de servicio muy elevada.

pump, cam-and-piston *(bomba de leva y pistón).*
Bomba rotatoria que consiste en una excéntrica con un brazo ranurado en su parte superior. La rotación del eje hace que la excéntrica atrape líquido en la envuelta y lo descargue, a través de la ranura, hacia la salida.

pump, canned motor *(bomba de motor hermético).*
Tipo de bomba en la que el motor de arrastre es totalmente hermético. Era el tipo que se utilizaba en los reactores de agua a presión, hasta que fue desplazado por la bomba de fuga controlada.

pump casing *(envuelta de la bomba, armazón de la bomba).*
Estator o parte fija de una bomba que envuelve a la parte móvil.

pump, centrifugal *(bomba centrífuga).*
Bomba que hace uso de la fuerza centrífuga para producir un aumento de presión que permita el desplazamiento de un líquido.

pump, controlled leakage *(bomba de fuga controlada).*
Tipo de bomba en la que se permite una cierta fuga a través de los prensas, pero en forma totalmente controlada. Fue desarrollada por Westinghouse para sustituir en los reactores de agua a presión al tipo de bomba hermética, dado su mayor rendimiento y sus mejores características de mantenimiento de la carga, debido a su mayor inercia.

pump, eccentric in flexible chamber *(bomba de excéntrica en cámara flexible).*
Bomba rotatoria que produce la acción de bombeo al estrujar la cámara flexible —que forma parte del rotor— contra la culata de la bomba, forzando así la salida del líquido.

pump, ejector *(eyector).*
Bomba de vapor cuyo hervidor trabaja a presiones superiores a unos pocos torr y que es capaz de bombear gas, con plena eficiencia, a presiones mayores de 20 militorr y presiones de descarga (vacío previo) de 500 militorr.

pump, external-gear *(bomba de engranajes externos).*
Bomba rotatoria del tipo más sencillo, consistente en dos ruedas de engranajes que al girar absorben el líquido entre los dientes de los engranajes, a medida que se separan en el lado de succión, lo transportan en su giro y finalmente lo expulsan al engranar nuevamente los dientes.

pump, flexible-tube *(bomba de tubo flexible).*
Bomba rotatoria que produce la acción de bombeo al comprimir un tubo de caucho mediante un aro de compresión montado en una excéntrica. Las bombas de este tipo se construyen de una y dos etapas.

pump, fore *(bomba previa).*
Bomba que produce el vacío previo necesario para otra que es incapaz de descargar contra la presión atmosférica.

pump, lobular *(bomba lobular).*
Bomba rotatoria que se semeja a la de engranajes, solamente que no lleva dientes, sino que, en su lugar, va provista de dos o más rotores con dos, tres, cuatro o más lóbulos en cada uno. sincronizados para rotación positiva mediante engranajes exteriores.

pump, mechanical electromagnetic *(bomba electromagnética mecánica).*
Tipo de bomba electromagnética en la que el metal líquido es puesto en movimiento mediante las corrientes de Foucault inducidas en el líquido por el campo magnético de un electroimán, que gira a velocidad constante.

pump, multistage centrifugal *(bomba centrífuga múltiple, bomba centrífuga multicelular).*
Bomba centrífuga provista de dos o más impulsores que actúan en serie encerrados en una misma carcasa.

pump, reciprocating *(bomba recíproca).*
Bomba que usa pistones, émbolos, diafragmas u otros dispositivos para producir el desplazamiento positivo de un volumen dado de líquido durante cada impulsión de la unidad.

pump, rotary *(bomba rotatoria).*
Bomba que hace uso de piezas giratorias, tales como paletas, engranajes, pistones, etc., dentro de una envuelta fija, para producir el desplazamiento del fluido.

pump, rotary-plunger *(bomba de pistón rotatorio).*
(Véase CAMAND-PISTON PUMP).

pump, roughing *(bomba de evacuación previa).*
Bomba que reduce la presión en el sistema hasta el punto en que una bomba de vapor u otra que requiera vacío previo, pueda trabajar a plena eficiencia, diferenciándose de la bomba previa en que su capacidad de bombeo es mucho mayor que la de ésta.

pump, single-screw *(bomba de hélice sencilla).*
Bomba rotatoria provista de un rotor en espiral que gira excéntricamente en el interior de un estator en forma de hélice. El rotor es metálico, en tanto que la hélice interna es de caucho.

pump, single-stage centrifugal *(bomba centrífuga de una sola etapa, bomba centrífuga simple).*
Bomba centrífuga en la que la altura total de impulsión se desarrolla con un solo impulsor.

pump, sliding-vane *(bomba de paletas deslizantes).*
Bomba rotatoria que usa una serie de paletas que se deslizan hacia las paredes de la culata al girar el rotor. El líquido atrapado entre cada dos paletas es arrastrado y expulsado hacia la tubería de descarga.

pump, swinging-vane *(bomba de paletas oscilantes).*
Bomba rotatoria que tiene una serie de paletas móviles, las cuales se desplazan hacia el exterior por fuerza centrífuga, al girar el rotor, atrapando al líquido contra la pared de la envuelta e impulsándolo hacia la salida.

pump, three-screw *(bomba de tres hélices).*
Bomba rotatoria análoga a la bomba de dos hélices, pero con dos rotores girando libremente, en vez de uno.

pump, two-screw *(bomba de dos hélices).*
Bomba rotatoria con dos rotores en espiral, uno de ellos girando loco. La circulación tiene lugar entre los filetes de las hélices, a lo largo de sus ejes. Pueden utilizarse pasos opuestos para eliminar el empuje en los cojinetes.

pump, universal-joint *(bomba ¿le junta universal).*
Bomba rotatoria que lleva un eje, semejante a un tocón en el extremo libre del rotor, sostenido en un cojinete a 30° respecto de la horizontal. El lado opuesto del rotor está fijo al eje de arrastre. Cuando gira el rotor, cuatro conjuntos de superficies

planas abren y cierran, produciendo una acción de bombeo de cuatro descargas por revolución.

pump, vapor *(bomba de vapor).*
Cualquier bomba que emplea un chorro de vapor como medio de bombeo.

pumped tube *(tubo electrónico con bombeo continuo).*
Tubo electrónico en el que se mantiene el vacío mediante bombeo continuo durante su funcionamiento.

pumped valve *(válvula con bombeo continuo, tubo electrónico con bombeo continuo).*
(Véase PUMPED TUBE).

pumping *(bombeo).*
Expresión con la que se designa la acción mediante la que se hace pasar un sistema de un nivel de energía a otro nivel más elevado. || Acción de suministrar energía a un líquido para desplazarlo de un punto a otro.

pumping circuit *(circuito de bombeo).*
En los amplificadores paramétricos, circuito en el que se genera la frecuencia de bombeo.

pumping frequency *(frecuencia de bombeo).*
En la técnica de los amplificadores paramétricos, se llama así a la frecuencia de la señal, que se aplica sobre la reactancia no lineal, para que varíe su valor.

pumping head *(carga de bombeo, presión de bombeo, altura manométrica de bombeo).*
En torres de refrigeración, mínima presión requerida para elevar agua desde el nivel del estanque hasta la cúspide de la torre e impulsarla en el sistema de distribución de agua. Equivale a la altura geométrica, más las pérdidas por fricción y la caída de presión a través del sistema de distribución.

PUN *(PUN).*
Siglas de «progetto unificato nucleare» (proyecto unificado nuclear), programa desarrollado por el organismo italiano ENEL para producir centrales nucleares normalizadas.

punched card *(ficha perforada, tarjeta perforada).*
Tarjeta en la que los dígitos se representan por medio de perforaciones en emplazamientos seleccionados, utilizada para almacenar información. Hoy día ya no se utiliza.

punched paper tape *(cinta de papel perforada).*
Cinta de papel utilizada para introducir datos en un ordenador, en la que un agujero representa al dígito binario 1 y la ausencia de un agujero al dígito binario 0.

punched tape *(cinta perforada).*
Cinta de anchura fija en la que puede registrarse información mediante la perforación de agujeros. La cinta suele ser de papel, de un espesor aproximado de 0,1 mm. La anchura de la cinta está relacionada con el número de pistas que admite, que suele variar entre 5 y 8.

punching rate *(velocidad de perforación).*
Número de fichas, caracteres, bloques, campos o palabras de información que se registran por unidad de tiempo, bajo la forma de perforaciones practicadas en fichas o en cinta de papel.

puncture *(perforación).*
Paso de una descarga disruptiva a través de un aislante.

pure emitter *(emisorpuro).*
Emisor que produce un solo tipo de radiación.

pure sound *(sonido puro).*
Sonido producido por una oscilación acústica sinusoidal.

purex process *(procedimiento purex).*
En la reelaboración de los combustibles irradiados, nombre que se da al procedimiento de purificación con extracción por solvente, en el que se utiliza el fosfato de tributilo como solvente orgánico. Es el procedimiento utilizado en la mayoría de las plantas de reelaboración de combustible irradiado. Su nombre esta formado con las siglas de «Plutonium Uranium Refination by Extraction».

purge *(purga).*
En una planta de separación isotópica del uranio por difusión gaseosa, instalación destinada a la eliminación de los componentes ligeros (N_2, O?, F_2, etc.) que se encuentran mezclados con el hexafluoruro de uranio gaseoso.

purity *(pureza).*
Calidad de puro. Por extensión, calidad de la sustancia que es suficientemente pura para una aplicación determinada.

purity *(pureza, saturación).*
(Véase SATURATION).

purple boundary *(frontera del púrpura).*
Línea recta trazada entre los extremos del lugar geométrico del espectro, en un diagrama de cromaticidad.

purpura *(púrpura).*
Grandes puntos hemorrágicos en o bajo la piel o las mucosas.

push down list *(lista de desplazamiento descendente).*
Método de almacenar una lista de unidades de información, consistente en que cada nueva unidad de información entra a la cabeza de la lista, corriendo todas las demás un lugar en sentido descendente.

push down store *(memoria de desplazamiento descendente).*
Memoria que trabaja según el principio de la lista de desplazamiento descendente. Esto es, cada nueva unidad de información añadida a la memoria pasa a ocupar el primer lugar, desplazándose un puesto en sentido descendente las demás unidades almacenadas en la memoria.

push up list *(lista de desplazamiento ascendente).*
Método de almacenar una lista de unidades de información, consistente en que cada nueva unidad de información entra a la cola de la lista, corriendo todas las demás un lugar en sentido ascendente.

push-down queue *(cola de desplazamiento descendente).*
(Véase QUEUE, PUSH-DOWN).

pushing figure *(factor de empuje).*
Cambio experimentado por la frecuencia de un oscilador para un cambio especificado en la corriente, con exclusión de los efectos térmicos.

push-pull *(contrafase).*
Dispositivo de constitución simétrica, cuyo funcionamiento se caracteriza por una acción de balanceo o vaivén eléctrico.

push-pull amplifier *(amplificador contrafase).*
(Véase AMPLIFIER, PUSH-PULL).

push-pull currents *(corrientes en contrafase).*
(Véase BALANCED CURRENTS).

push-pull microphone *(micrófono en contrafase).*
Micrófono que hace uso de dos elementos microfónicos similares, actuados por las mismas ondas sonoras y funcionando con una diferencia de fase de 180°.

push-pull oscillator *(oscilador en contrafase).*
Oscilador simétrico que emplea dos tubos o transistores similares, trabajando en oposición de fase.

push-pull voltages *(voltajes en contrafase).*
(Véase BALANCED VOLTAGES).

push-push amplifier *(amplificador contrafase-paralelo).*
(Véase AMPLIFIER, PUSH-PUSH).

PUT *(PUT).*
Tiristor que en combinación con un divisor de tensión se comporta como un diodo de cebado. Presenta las ventajas, respecto al diodo de base doble, de que se puede hacer variar la tensión de inversión entre límites más amplios y, principalmente, de que la corriente originada por la tensión auxiliar se puede mantener notablemente más reducida. Su nombre proviene de las iniciales de las palabras inglesas PROGRAMMABLE UNIJUNCTION TRANSISTOR.

PWR *(PWR).*
(Véase REACTOR, PRESSURIZED WATER).

PyC *(PyC).*
Expresión de carbón pirolítico.

pyramidal horn *(bocina piramidal).*
Bocina cuyos lados forman una pirámide truncada.

pyrochemistry *(piroquímica).*
Técnica de tratamiento, y especialmente de tratamiento de combustibles irradiados, que hace uso de reacciones químicas a alta temperatura. Los procedimientos piroquímicos se aplican, sobre todo, a los combustibles cerámicos.

pyro-electricity *(piroelectricidad).*
Fenómeno de polarización provocado en ciertos cristales hemiedros por una desigualdad de temperatura.

pyrometallurgical processing *(tratamiento pirometalúrgico).*
Reelaboración del combustible nuclear basada en reacciones que implican metales fundidos a altas temperaturas.

pyrometallurgy *(pirometalurgia).*
Técnica de tratamiento, y especialmente de tratamiento de combustibles irradiados, que hace uso de operaciones metalúrgicas a alta temperatura, sin transformación química del combustible. Los procedimientos pirometalúrgicos se aplican sobre todo, a los combustibles metalúrgicos.

pyrometer *(pirómetro).*
Instrumento para medir temperaturas extremadamente altas.

pyrotron *(pirotrón, espejo magnético).*
(Véase MAGNETICMIRROR).

Q

Q(Q)
Refiriéndose a un modo determinado de resonancias de un sistema, producto del factor 2tr por la relación entre la energía electromagnética almacenada y la disipada por ciclo, cuando el sistema está excitado en el modo especificado.

Q demodulator *(desmodulador Q).*
En receptores de televisión en color, desmodulador en el que se combinan la serial de crominancia y la del oscilador de la señal compuesta del color, para recobrar la señal Q.

Q factor *(factor Q, Q).*
(Véase Q).

QIC ***(QIC).***
Siglas de «quarter-inch cartridge» (cartucho de un cuarto de pulgada) que es el corrientemente usado en los sistemas de cinta de reserva para los ordenadores personales.

Q-meter *(cúmetro, medidor del Q).*
Aparato de medida destinado a obtener el valor del Q de un circuito o componente.

quad *(cuartete, cuádrete).*
Conjunto de cuatro conductores aislados separadamente, trenzados formando un solo cable.

Quad *(Quad).*
Unidad de energía, utilizada sobre todo en los estudios de necesidades energéticas en gran escala, equivalente a $1{,}05^{lfi}$ julios.

quad-density disk *(disco de cuádruple densidad).*
Disco de doble densidad en el que además la densidad de cada pista es doble de la normal. Su capacidad de almacenamiento es por tanto cuatro veces la de un disco normal.

quadrant electrometer *(electrómetro de cuadrantes).*
Tipo de electrómetro consistente en una caja de metal cilindrica, plana, dividida en cuatro cuadrantes aislados, dentro de la que se encuentra una delgada veleta metálica, suspendida horizontalmente mediante un alambre muy fino. Las cargas eléctricas se miden por la deflexión de esta pieza, cuando se aplican entre ella y los cuadrantes.

quadrature *(cuadratura).*
Relación de fase entre dos cantidades periódicas de la misma frecuencia, correspondiente a una diferencia entre las fases de ambas de un cuarto de periodo.

quadrature component *(componente en cuadratura).*
Componente reactiva de una corriente o de una tensión debida a la existencia de reactancia inductiva o capacitiva en el circuito.

quadripole *(cuadripolo).*
(Véase TWOTERMINAL PAIR NETWORK).

quadrupolar field *(campo cuadripolar).*
Campo magnético que puede ser engendrado por cuatro corrientes rectilíneas de sentidos alternados, repartidas sobre la periferia de una cámara. Un campo de este tipo posee una configuración cuspidal de simetría cilindrica.

quadrupole amplifier *(amplificador cuadripolo).*
Amplificador paramétrico de bajo ruido, que usa un tubo de haz de electrones en el que un haz muy rápido está sometido a la influencia de un campo de cuatro polos.

qualified expert *(experto cualificado).*
Persona con los conocimientos y la preparación necesarios para realizar exámenes físicos, técnicos o radioquímicos, que permitan evaluar dosis, así como para asesorar a fin de garantizar una protección eficaz de las personas y un funcionamiento correcto de los equipos de protección, y cuya capacidad para ejercer las funciones de experto cualificado sea reconocida por las autoridades competentes. A un experto cualificado se le podrá encomendar responsabilidad técnica de las tareas de protección radiológica de trabajadores y miembros del público.

quality *(fidelidad, calidad de reproducción de un sonido).*
(Véase FIDELITY).

quality *(calidad del vapor).*
Porcentaje en peso del caudal de refrigerante que está en la fase vapor.

quality assurance *(garantía de la calidad).*
Disposiciones de control durante la construcción de una central nuclear, y de inspección durante su funcionamiento, encaminadas a conseguir la necesaria garantía de calidad de la instalación durante toda su vida.

quality control *(control de la calidad).*
Parte del programa de garantía de la calidad que se refiere a la comprobación de que las características físicas de los materiales, componentes, estructuras o sistemas están de acuerdo con los requisitos previamente establecidos.

quality factor *(factor de calidad).*
En protección radiológica, factor de ponderación para modificar la dosis absorbida y modificar el equivalente de dosis, teniendo en cuenta así que la probabilidad de aparición de efectos estocásticos depende de la calidad de la radiación.

quanta *(cuanta).*
Plural de QUANTUM. En español se emplea también muy frecuentemente la expresión cuanta como plural de cuanto, al tratar de las unidades elementales de energía.

quantic *(cuántico).*
Relativo a los cuanta.

quantization *(cuantificación).*
Proceso de tomar, en una función continua, un número finito de valores discretos que, con suficiente aproximación, representen o reproduzcan el mismo efecto útil que la serie infinita de valores de aquélla.

quantization distortion *(distorsión de cuantificación).*
Distorsión introducida en el proceso de cuantificación; a veces se le denomina ruido de cuantificación.

quantization level *(nivel de cuantificación).*
En el proceso de cuantificación, un determinado submargen o el símbolo que lo designa.

quantization noise *(ruido de cuantificación).*
(Véase QUANTIZATION DISTORTION).

quantized pulse modulation *(modulación de impulsos cuantificados).*
(Véase MODULATION, QUANTIZED PULSE).

quantized system *(sistema cuantificado).*
Se dice, por oposición a un sistema clásico, del sistema de partículas cuyas energías no pueden tomar más que valores discretos, es decir, solo pueden variar de manera discontinua.

quantizer *(cuantificador).*
Dispositivo que convierte en numérica una medida analógica.

quantizing *(cuantificación).*
(Véase QUANTIZATION).

quantum *(cuanto).*
Cantidad mínima de una magnitud física que puede separar dos valores de esta magnitud. El fotón es el cuanto de radiación electromagnética. || Subrango que resulta de una cuantificación.

quantum chromodynamics *(cromodinámica cuántica).*
Parte de la mecánica cuántica que describe las interacciones de la propiedad de los quarks conocida por «color», y que trata de explicar la fuerza nuclear fuerte.

quantum efficiency *(rendimiento cuántico, eficiencia cuántica).*
En un fototubo, número medio de electrones emitidos fotoeléctricamente del cátodo, por fotón incidente de una determinada longitud de onda.

quantum electrodynamics *(electrodinámica cuántica).*
Parte de la mecánica cuántica que se ocupa de los efectos electromagnéticos.

quantum mechanics *(mecánica cuántica).*
Mecánica que tiene en cuenta la estructura corpuscular de la materia y se basa sobre la teoría de los cuanta.

quantum number *(número cuántico).*
Cada uno de los números que se asignan a los distintos valores que una magnitud cuantificada puede tomar en cada estado posible de la misma.

quantum postulate *(postulado cuántico, postulado de los cuanta).*
Postulado, debido a Planck, según el cual la energía de un sistema emisor de radiación monocromática de frecuencia f, no puede variar más que por múltiplos enteros de hf, en donde h es la constante de Planck.

quantum statistics *(estadística cuántica).*
Modo de distribución de un conjunto de partículas en función de su energía (en mecánica cuántica).

quantum theory *(teoría cuántica).*
Teoría ideada por Planck según la cual la energía no puede ser radiada más que en cantidades discretas, llamadas cuantos.

quantum yield *(rendimiento cuántico).*
Para reacciones de un tipo dado, inducidas por fotones, número de reacciones producidas por fotón absorbido.

quark *(quark).*
Nombre de las partículas nucleares auténticamente fundamentales, de las cuales se suponen están compuestas las demás, en el modelo de quarks.

quark model *(modelo de quarks).*
Modelo teórico para explicar el espectro observado de partículas nucleares. En él, dichas partículas se supone que están compuestas de un pequeño número de partículas auténticamente fundamentales llamadas quarks.

quarkonium *(quarkonio).*
Sistema ligado de un quark pesado con otro quark pesado igualmente. La fuerza que interviene es la más fuerte de las conocidas. Bautizada como «fuerza de color», se cree que constituye el fundamento de todas las fuerzas nucleares. Es una de las numerosas partículas postuladas pero no confirmadas.

quarter-wave antenna *(antena de cuarto de onda).*
(Véase ANTENNA, QUARTER-WAVE).

quarter-wave line *(línea de cuarto de onda).*
Sección de una línea de transmisión cuya longitud es igual a un cuarto de la longitud de onda de la frecuencia de trabajo. Se utiliza mucho en alta frecuencia como circuito resonante y como transformador de impedancias.

quarter-wave sleeve *(manguito de cuarto de onda, transformador simétrico-asimétrico de cuarto de onda).*
Tipo especial de transformador, en forma de manguito, para verificar el acoplo entre una antena simétrica (un dipolo normalmente) y una línea de transmisión coaxial.

quartz *(cuarzo).*
Dióxido de silicio cristalino, que se encuentra en estado natural y posee marcadas propiedades piezoeléctricas, así como una gran rigidez dieléctrica. Aparte de su empleo en osciladores, fibras de cuarzo muy finas se utilizan a veces en instrumentos muy sensibles, tales como electrómetros, a causa de su gran elasticidad y estabilidad, tanto física como química.

quartz oscillator *(oscilador de cuarzo, oscilador de cristal).*
(Véase CRYSTAL OSCILLATOR).

quasi-degenerate parametric amplifier *(amplificador paramétrico cuasi-degenerado).*
(Véase PARAMETRIC AMPLIFIER. QUASI-DEGENERATE).

quaternary fission *(fisión cuaternaria).*
Hipotética rotura de un núcleo en cuatro fragmentos.

Qube *(Qube).*
Sistema interactivo de televisión por cable desarrollado en la década de los ochenta por American Express y Warner Communications en Columbus, Ohio. Aunque en su momento no tuvo éxito, sirvió para demostrar el potencial de la programación interactiva en los hogares.

quench frequency *(frecuencia de extinción, frecuencia de. interrupción).*
Número de veces por segundo que se inician y paran las oscilaciones en un circuito.

quenched spark gap converter *(convertidor de chispa).*
Fuente de energía que utiliza la descarga de un condensador a través de una inductancia y un estallador, para generar potencia de radiofrecuencia. El estallador comprende uno o más espacios de descarga en serie.

quenching *(extinción).*
En un tubo contador de radiación gaseoso, acción de terminar una descarga por inhibición de reencendido.

quenching circuit *(circuito extintor).*
Circuito que reduce o invierte el voltaje aplicado a un tubo contador, de forma que se evite el tener múltiples descargas con un solo suceso ionizante.

quenching gas *(gas de extinción).*
Uno de los componentes de la mezcla gaseosa con que se llenan los tubos contadores de Geiger-Mü-11er, cuyo fin es provocar la autoextinción de la descarga.

query *(petición, interrogación).*
Demanda de acceso a información almacenada en una base de datos; por ejemplo, «imprimir los nombres de todos los empleados mayores de 60 años». Una petición consiste en una operación (imprimir) y una calificación (edad superior a 60 años).

query by example *(petición por ejemplo).*
Método de interrogación a una base de datos en e! que el usuario busca la información rellenando un modelo en la pantalla de representación.

query condition *(condición de petición, condición de interrogación, condición conjuntiva).*
Conjunción de dos o más condiciones de registro: por ejemplo, APELLIDO = Pérez y SEXO = masculino.

query language *(lenguaje de petición, lenguaje de interrogación).*
Lenguaje de usuario para hallar datos de un sistema de gestión de base de datos. Las peticiones se emiten por lo general en la forma de una frase en lenguaje corriente.

queue *(cola, fila de espera).*
Grupo de elementos del sistema en espera de tratamiento. Normalmente las colas son dinámicas, es decir que están compuestas de zonas de almacenamiento que pueden encontrarse en cualquier lugar de la memoria, encadenadas entre ellas, en cada zona, por medio de palabras conteniendo las direcciones de las zonas siguientes en la fila.

queue, any-sequence *(cola no ordenada).*
Grupo de artículos en espera de tratamiento, organizados de tal modo que cada uno pueda ser retirado del grupo sin tener en cuenta el orden en que hayan entrado.

queue, channel-waiting *(cola del canal).*
Grupo de artículos del sistema que esperan a ser despachados por el programa monitor del canal.

queue, multi-priority *(cola de prioridades múltiples).*
Grupos de artículos del sistema en espera de tratamiento que tienen diversas prioridades y com-

ponen, en realidad, diversas colas separadas, de donde pueden ser retirados en el orden que llegan.

queue, new input *(cola de las nuevas entradas).*
Grupo de nuevos mensajes que acaban de llegar y esperan a ser despachadas por el ordenador. Esta cola será explorada al mismo tiempo que la cola de trabajos en curso y las otras colas eventuales por programa director.

queue, output *(cola de salida).*
Grupo de mensajes producidos por el sistema que esperan a que el monitor de salida los transmita por las líneas de transmisión.

queue priority *(prioridad de colas).*
Prioridad asignada a un trabajo situado en una cola.

queue, push-down *(cola de desplazamiento descendente).*
Grupo de palabras o de artículos encadenados entre ellos y organizados de manera que el último elemento a unirse al grupo sea el primero en ser retirado, conforme a la regla de prioridad: último en entrar —primero en salir.

queue, sequential *(cola secuencial).*
Grupo de palabras o de artículos en espera de tratamiento y organizados de manera que el primer elemento tratado sea el primero que haya entrado en el grupo, conforme a la regla de prioridad: primero en entrar —primero en salir.

queue, work in process *(cola de los trabajos en curso).*
Cola de artículos cuyo tratamiento ha empezado y ha sido después interrumpido. Estos artículos esperan a que el ordenador pueda acabar su tratamiento.

queuing theory *(teoría de colas).*
Aplicación de la teoría de las probabilidades al estudio de los retrasos o colas producidos en los puntos de servicio.

quick lime *(cal viva).*
Cal anhidra, esto es, cal desprovista de agua.

quick-access memory *(memoria de acceso rápido).*
(Véase MEMORY, SCRATCHPAD).

Quicktime *(Quicktime).*
Estándar para programas multimedia, desarrollado por Apple Computers, que permite a los ordenadores Macintosh comprimir y pasar a vídeo digitalizado sin necesidad de equipo adicional.

quiescent current *(corriente de reposo).*
Corriente que existe en un circuito en la ausencia de señal.

quiescent period *(periodo de reposo).*
En sistemas de impulsos, periodo entre la transmisión de dos impulsos sucesivos.

quiescent point *(punto de reposo).*
Punto sobre las características de un tubo electrónico o dispositivo semiconductor que corresponde a sus condiciones de trabajo, con las tensiones de alimentación aplicadas, pero sin señal de entrada.

quiescent push-pull amplifier *(amplificador en contrafase equilibrado).*
Amplificador en contrafase utilizando tubos electrónicos con las rejillas polarizadas de tal modo que apenas circula corriente de ánodo en ausencia de señal.

quiet automatic volume control *(control automático de volumen callado).*
Control automático de volumen que suprime toda salida, cuando la señal de entrada está por debajo de un cierto nivel umbral, y actúa en la forma convencional para señales por encima de dicho umbral.

quieting *(acallamiento).*
Fenómeno de disminución notable del ruido en la salida, que se produce en los receptores de frecuencia modulada cuando la señal a la entrada tiene el nivel y frecuencia apropiados para que entren en acción los circuitos limitadores.

quieting sensitivity *(sensibilidad de acallamiento).*
Tensión de señal que hay que aplicar a la entrada de un receptor de modulación de frecuencia para que disminuya notablemente el ruido en su salida, como consecuencia de la acción de los circuitos limitadores, y la correspondiente relación señal a ruido alcance un valor que se especifica previamente.

quiktran *(quiktran).*
Sistema de programación que constituye un sublenguaje del FORTRAN, del cual se deriva.

quota *(cuota).*
Cantidad total de recursos de un sistema, tal como tiempo de la unidad central de proceso, que se le permite consumir a una tarea en un periodo contable, de acuerdo con lo establecido por el gerente del sistema en la ficha de autorización del usuario.

quotient relay *(relé de cociente).*
(Véase RELAY, QUOTIENT).

Q-value *(valor Q).*
Se refiere a la energía, normalmente representada por Q, liberada o absorbida en una reacción nuclear.

QWERTY *(QWERTY).*
(Véase QWERTY BOARD).

QWERTY board *(teclado QWERTY).*
Teclado normal de las máquinas de escribir actuales. La designación proviene de las seis primeras letras de la fila superior del teclado, según el orden normal de lectura de un escrito.

R

R units *(unidades R).*
Unidades de intensidad aplicables a los rayos X que se usaron en el periodo de 1920 a 1930. Eran dos, la unidad R Solomon y la unidad R alemana.

rabal *(globo radiosonda).*
(Véase RADIOSONDEBALLOON).

rabbit *(lanzadera).*
Cápsula en la que se introduce la muestra que se quiere irradiar, en un reactor nuclear. || Dispositivo constituido por dicha cápsula y el tubo neumático por el que se transporta ésta hasta el interior del reactor.

rabbit-ear indoor antenna *(antena interior en orejas de conejo).*
(Véase ANTENNA, RABBIT-EAR INDOOR).

rabbits *(conejos).*
En un radar, interferencia producida por radares adyacentes y que aparece como impulsos moviéndose aleatoriamente en una pantalla del tipo A.

rabbittite *(rabitita).*
Carbonato básico de calcio, magnesio y uranilo, que aparece en la naturaleza en forma de pequeños cristales aciculares, probablemente monoclínicos. Es de color verde pálido.

race condition *(situación de carrera).*
Estado indeterminado que se produce cuando dos instrucciones de un ordenador operan a la vez y no es posible saber cuál de ellas se ejecutará antes.

race-track magnet *(imán en «pista de carreras»).*
Disposición ideada por Crane, del imán de un betatrón, en la cual dos sectores semicirculares están separados por dos secciones rectas. Tal dispositivo da lugar a una mayor estabilidad de funcionamiento.

racon *(racón).*
Radar secundario usado como ayuda a la navegación para el aterrizaje a ciegas de aviones, etc.

rad *(rad).*
Unidad de dosis absorbida, equivalente a 100 ergios por gramo, o 0,01 julios por kilogramo.

radac *(radac).*
Sistema de cálculo automático digital para el análisis rápido y preciso de datos complejos tales como los que se requieren para el control de tiro contra cohetes y misiles. El término está formado con las iniciales de RApid Digital Automatic Computing.

radan *(radan).*
Sistema de navegación automática mediante radar Doppler, que es independiente del equipo instalado en tierra. El término está formado con las siglas de RAdar Doppler Automatic Navigation.

radappertization *(radapertización).*
Proceso de irradiar alimentos con altas dosis de radiación, si bien tolerables desde el punto de vista de aceptación última del producto, con objeto de lograr su esterilización. Con las dosis que se utilizan no parece probable la destrucción de virus, y aún queda un cierto número de bacterias, por lo que no puede decirse que el producto sea estéril microbiológicamente.

radar *(radar).*
Dispositivo que permite determinar, mediante ondas de radio, alguna o todas las coordenadas polares de un objeto. El nombre proviene de las palabras inglesas RAdio Detection And Ranging. Aunque hoy día la Academia de la Lengua ha aceptado la voz sin acento, es frecuente hallarla escrita con él (radar), debido a que fonéticamente resulta más de acuerdo con la voz inglesa, que fue la primeramente utilizada.

radar, acquisition *(radar de adquisición, radar de captación).*
Equipo de radar destinado a detectar un blanco que se aproxima y suministrar su situación aproximada a un radar de control de tiro o de guiado de misiles, el cual se encarga de seguir al blanco.

radar, airborne *(radar de avión, radar de aeronave, radar aerotransportado).*
Equipo de radar instalado en una aeronave.

radar, airborne intercept *(radar aéreo de interceptación).*
Radar usado a bordo de un avión para descubrir y seguir a otro.

radar, aircraft-surveillance *(radar de vigilancia contra aeronaves).*
Radar de exploración utilizado para el descubrimiento de aviones a gran distancia. La definición pretende diferenciarlo de un radar de exploración destinado a detectar misiles balísticos intercontinentales, que requiere mucho mayor alcance.

radar, airport surveillance *(radar de vigilancia de aeropuerto).*
Sistema de radar utilizado para detectar aeronaves dentro de un cierto radio alrededor de un aeropuerto y presentar, en forma continua, al operador, información sobre la situación de dichas aeronaves.

radar, air-traffic control *(radar de control de tráfico aéreo).*
Radar de exploración destinado a seguir el curso de aviones en los alrededores de un aeropuerto.

radar altimeter *(altímetro radar).*
Altímetro que indica la altura de una aeronave por la medida del tiempo empleado por un impulso de radiofrecuencia en ir desde la aeronave hasta el suelo y retornar a aquélla, tras reflejarse en el suelo.

radar altitude *(altitud radar).*
Altitud con respecto a la superficie de la tierra, en contraposición a altitud respecto al nivel del mar.

radar, area control *(radar de control de zona).*
Sistema de radar usado para el control del tráfico aéreo sobre una zona relativamente grande, a fin de conseguir un flujo ordenado del tráfico aéreo hacia el radar de control de aproximación.

radar balloon *(globo sonda con radar).*
Globo sonda para medida de datos meteorológicos, equipado con radar para suministrar información acerca de las condiciones atmosféricas a distintas altitudes.

radar beacon *(radar secundario).*
Sistema de radar similar en operación a uno convencional, excepto que la señal de retorno es radiada por un transmisor a bordo del blanco, en vez de producirse por reflexión.

radar, bistatic *(radar biestático).*
Radar en el que la antena transmisora y la receptora están separadas por considerable distancia.

radar, bistatic cw *(radar biestático de onda continua).*
Radar biestático que efectúa la detección del blanco por la interferencia producida entre la señal recibida directamente del transmisor y la señal desplazada en frecuencia por efecto Doppler procedente de un blanco en movimiento.

radar bomsight *(sistema radar de bombardeo).*
Sistema de radar aerotransportado que se utiliza para localizar el blanco y resolver el problema de puntería para el lanzamiento de las bombas.

radar camera *(cámara de radar).*
Cámara fotográfica especialmente proyectada para tomar fotografías de la imagen en una pantalla de radar.

radar camouflage *(enmascaramiento antirradar, camuflaje antirradar).*
Arte de ocultar la presencia o la naturaleza de un objeto a la detección por radar. Un método consiste en utilizar coberturas o revestimientos para las superficies, que reducen considerablemente la energía reflejada.

radar coastal picture *(imagen radar de la costa, imagen costera radar).*
Imagen de la costa sobre la pantalla del radar en la que se han eliminado todos los objetos móviles.

radar contact *(contacto por radar, contacto radar).*
Se aplica al hecho de obtener un avión información respecto a tierra, por medio de su instalación de radar.

radar, continuous wave *(radar de onda continua).*
Sistema de radar en el que el transmisor radia energía hacia el blanco en la forma de una onda continua de radiofrecuencia.

radar control *(control radar).*
Control de un avión, misil, cañón o cualquier otro sistema mediante el empleo del radar.

radar, cross section *(sección eficaz radar, sección transversal radar).*
Característica de un blanco que mide su tamaño visto por el radar, es decir, su área reflectora aparente para los impulsos de radiofrecuencia.

radar, cw *(radar de onda continua).*
(Véase RADAR, CONTINUOUS WAVE).

radar, cw wave-interference *(radar biestático de onda continua).*
(Véase RADAR, BISTATIC CW).

radar display room *(sala de información de radar).*
(Véase RADAR INFORMATION CENTRE).

radar, Doppler *(radar Doppler).*
Sistema de radar que hace uso del efecto Doppler para distinguir entre blancos fijos y móviles y para obtener información sobre la velocidad de los blancos móviles, midiendo el desplazamiento de frecuencia entre las ondas directa y reflejada.

radar, early warning *(radar de alarma).*
Sistema de radar establecido hacia la periferia de una zona defendida, para avisar de las aeronaves u otros objetos que se acerquen a ella.

radar echo *(eco radar).*
Señal de radar que retorna a la antena tras ser reflejada por el blanco.

radar equation *(ecuación del radar).*
Ecuación fundamental del radar que da la distancia máxima de detección en función de la potencia de transmisión, la ganancia de la antena, la longitud de onda, la sección radar del blanco y la mínima señal detectable.

radar fence *(valla radar, red de radares).*
Red de estaciones radar de alarma que rodea una cierta zona protegida.

radar, fire-control *(radar de control de tiro).*
Radar utilizado para dirigir el tiro de la artillería contra los blancos.

radar, frequency modulated *(radar con modulación de frecuencia).*
Sistema de radar en el que la onda radiada se modula en frecuencia y el eco reflejado se bate con la onda radiada, permitiendo medir la distancia al blanco.

radar, ground surveillance *(radar terrestre de vigilancia).*
Radar que funciona con emplazamiento fijo, para la vigilancia y el control de la posición de las aeronaves u otros vehículos.

radar, hard point demonstration *(radar de demostración de punto agudo).*
Radar multifuncional, controlado mediante un ordenador y que utiliza una red directiva de antenas, capaz de desplazar electrónicamente en dos direcciones —azimut y elevación— un haz filiforme.

radar homing *(guiado radar).*
Guiado de un misil hacia un blanco mediante el seguimiento del blanco por un radar instalado en el misil.

radar illumination *(iluminación mediante el radar, iluminación radar).*
Acción de enfocar el haz de radiación de un radar sobre un determinado blanco.

radar indicator *(indicador radar).*
Unidad de un sistema radar sobre la que se presentan visualmente los ecos, con ayuda de un tubo de rayos catódicos.

radar information centre *(sala de información de radar).*
Sala en la que se reúnen todos los datos obtenidos mediante el radar y se hacen visibles en grandes pantallas.

radar, monostatic *(radar monostático).*
Radar que utiliza la misma antena para la transmisión y la recepción.

radar mosaic *(mosaico radar).*
Imagen compuesta por una serie de fotografías radar que se solapan.

radar, multifunction array *(radar con red directiva de antenas multifunción).*
Radar con red directiva de antenas de gran potencia que puede llevar a cabo todas las funciones de defensa requeridas en el caso de un gran ataque, tales como control central y dirección del combate, exploración a larga distancia, adquisición de blanco, etc.

radar, multistatic *(radar multistático).*
Sistema de radar en el que varios receptores separados se emplean con un mismo transmisor.

radar, passive *(radar pasivo).*
Equipo electrónico que sirve para detectar objetos a distancia mediante la detección de la energía electromagnética que éstos radian cuando su temperatura es superior al cero absoluto.

radar performance figure *(factor de comportamiento del radar, factor de mérito).*
Factor que se usa a veces para expresar el comportamiento relativo de un radar. Se define como la relación entre la potencia del impulso del transmisor de radar y la potencia de la mínima señal detectable por el receptor.

radar, perimeter acquisition *(radar de adquisición perimétrico).*
Radar con red directiva de antenas de fase decalada, a propósito para la exploración a gran distancia y para las funciones de adquisición que implica la defensa de una zona.

radar photographs *(fotografías radar).*
Fotografías obtenidas de las imágenes que aparecen en la pantalla de un radar.

radar pilotage equipment *(equipo de pilotado radar).*
Equipo que utiliza la técnica del radar y va instalado en un vehículo con el fin de determinar la demora y la distancia de marcas reconocibles, y para indicar la posición relativa de otros vehículos.

radar plot *(derrota radar).*
Plano que muestra las posiciones de barcos o aviones trazadas mediante la información suministrada por el radar.

radar, precisión approach *(radar de aproximación de gran precisión).*
Sistema de radar utilizado como ayuda a la navegación aérea, que suministra al operador información acerca de la posición de los aviones próximos a la pista de aterrizaje.

radar, primary *(radar primario, radar).*
(Véase RADAR).

radar prism *(prisma radar).*
Prisma usado con un equipo de radar para salvar el efecto de los sectores ciegos en la imagen, causados por mástiles, chimeneas, etc.

radar pulse *(impulso radar).*
Impulso de radiofrecuencia emitido por un equipo de radar.

radar, pulse *(radar de impulsos).*
Radar que transmite breves impulsos individuales de energía y detecta los ecos reflejados, en un receptor apropiado, durante el intervalo entre la emisión de impulsos.

radar range *(alcance del radar).*
Distancia máxima a la que un radar es eficaz en la detección de blancos de unas características especificadas. Se suele considerar como la distancia máxima a la que detectaría el blanco la mitad de las veces que se hiciera el ensayo.

radar range equation *(ecuación del radar).*
(Véase RADAR EQUATION).

radar receiver *(receptor radar).*
Receptor destinado a recibir y amplificar los ecos radar y pasarlos a un indicador.

radar relay *(relé radar).*
Equipo para retransmitir la señal de vídeo del radar, en unión de las señales de sincronización apropiadas, a una localidad remota.

radar resolution *(resolución radar).*
Capacidad de un radar para diferenciar entre los blancos en distancia. Viene expresada por la mínima distancia radial que debe existir entre ellos para que aparezcan como dos ecos diferenciados en la pantalla del radar.

radar scan *(exploración radar).*
Movimiento en el espacio del haz de radiación de una antena de radar, explorando en busca de blancos.

radar screen *(pantalla de radar).*
Pantalla de tubos de rayos catódicos utilizada en un radar para presentar la información al operador.

radar, search *(radar de exploración).*
Radar destinado a detectar los blancos lo antes posible, desde el momento que entran en la zona de vigilancia.

radar, secondary *(radar secundario).*
Radar en el que los impulsos recibidos han sido transmitidos por un transpondor activado por los impulsos originales.

radar set *(equipo de radar).*
(Véase RADAR).

radar shadovv *(sombra radar).*
Región apantallada a la iluminación por el radar, mediante la interposición de un reflector o de un medio absorbente. Esta región aparece como un área desprovista de blancos, en la pantalla del radar.

radar, step-scan *(radar de exploración por escalones).*
Radar caracterizado porque la antena permanece fija hasta haber transmitido y recibido un cierto número de impulsos, tras lo cual se desplaza hacia la nueva posición de trabajo, repitiéndose el proceso a lo largo de una exploración completa.

radar storm detection *(detección de las tormentas por radar).*
Detección de las tormentas en la zona cubierta por el haz de exploración de un radar, al reflejar las gotas de agua de la tormenta las señales del radar.

radar, taxi *(radar taxi).*
Nombre vulgar con que se conoce al equipo de detección superficial de aeropuerto.

radar, terrain following *(radar seguidor del terreno).*
Tipo de radar destinado a instalarse en el morro de un avión de forma que permite, en vuelo rasante, explorar el terreno enfrente del avión y determinar la trayectoria en elevación que debe seguir para no chocar contra el suelo. Normalmente, la altura sobre el suelo puede ser elegida por el piloto entre un margen de unos 50 a 300 m.

radar, tracking *(radar de seguimiento).*
Equipo de radar que utiliza la señal reflejada por el blanco para seguirle continuamente en forma automática, y suministra los datos de la posición del blanco al sistema director de tiro.

radar transmitter *(transmisor de radar).*
Parte de un radar que emite los impulsos de radiofrecuencia.

radar, V-beam *(radar de haz en* ***V*****).**
Sistema de radar volumétrico que utiliza dos haces en abanico.

radar, volumetric *(radar volumétrico).*
Radar capaz de suministrar datos de posición tridimensionales de múltiples blancos.

radar, weather-avoidance *(radar detector de tormentas).*
Radar utilizado a bordo de una aeronave con el fin de descubrir la presencia de tormentas.

radar wind *(globo sonda con radar).*
(Véase RADAR BALLOON).

radarscope *(pantalla radar).*
(Véase RADAR SCREEN).

radechon *(radecón).*
Tubo de almacenamiento en el que el elemento de control está formado por una rejilla de red muy fina.

radial *(radial).*
En navegación, línea radial de posición definida por una instalación de radionavegación azimutal e identificada por la demora (generalmente magnética) de todos los puntos de dicha línea vistos desde la instalación.

radial beam tube *(tubo de haz radial).*
Tubo electrónico en el que un haz radial de electrones es desplazado, a través de varios ánodos dispuestos en circulo, mediante un campo magnético giratorio. Se utiliza principalmente como un conmutador rápido.

radial diffusion coefficient *(coeficiente de difusión radial).*
Coeficiente de difusión para la densidad de flujo de neutrones, según una dirección perpendicular al eje de un retículo multiplicador anisótropo.

radial time base display *(indicador panorámico).*
(Véase PLAN POSITION INDICATOR).

radiance *(radiancia).*
Flujo radiante por unidad de ángulo sólido y por unidad del área proyectada de la fuente radiante. La unidad normalmente empleada es el vatio por estereorradián y por metro cuadrado.

radiant energy *(energía radiante).*
Energía transportada por una radiación.

radiant exposure *(exposición a la radiación).*
En explosiones nucleares, cantidad total de energía de radiación térmica recibida por unidad de área de la superficie expuesta. Se suele expresar en calorías por centímetro cuadrado.

radiant flux *(flujo radiante).*
Flujo de energía radiante por unidad de tiempo.

radiant intensity *(intensidad radiante).*
Energía emitida por unidad de tiempo y por unidad de ángulo sólido alrededor de la dirección considerada. Se mide en vatios por estereorradián.

radiant sensitivity *(sensibilidad radiante).*
Cociente de dividir la corriente de salida de un fototubo por el flujo radiante incidente de una determinada longitud de onda, para voltajes constantes de los electrodos. El término corriente de salida, tal como aquí se usa, no incluye la corriente oscura.

radiated power *(potencia radiada).*
Potencia real emitida por una antena.

radiating curtain *(cortina radiante).*
Conjunto de dipolos dispuestos en un plano vertical de forma que las radiaciones de todos ellos suman sus efectos en dirección normal al plano citado.

radiating element *(elemento radiante).*
Subdivisión básica de una antena que es de por sí capaz de radiar o recibir energía de radiofrecuencia.

radiation *(radiación).*
Emisión de energía o de partículas elementales de materia.

radiation alarm assembly *(dispositivo de alarma para las radiaciones, avisador de radiación).*
Dispositivo o aparato que permite, por la aparición de una señal directamente perceptible (óptica o acústica generalmente), advertir que una magnitud relacionada con las radiaciones ionizantes excede de un valor fijo predeterminado.

radiation channel *(canal de radiación, cadena de control de una radiación).*
Conjunto constituido por un aparato detector, los cables de unión y la electrónica asociada, y destinado a transmitir al cuadro de instrumentación y control de un reactor nuclear señales que permitan la medida de la radiación considerada, en la zona en que se halla situado el detector.

radiation chemical yield *(rendimiento radioquímico).*
Número de moléculas transformadas por fotón absorbido.

radiation chemistry *(química de las radiaciones).*
Rama de la química que se ocupa de los efectos de las radiaciones.

radiation chopper *(troceador de radiación).*
Dispositivo para interrumpir periódicamente un flujo o haz de radiación.

radiation counter *(contador de radiación).*
Instrumento usado para detectar o medir radiación mediante una operación de recuento.

radiation counter tube *(tubo contador de radiación).*
(Véase COUNTER TUBE).

radiation damage *(deterioro por irradiación).*
Alteración producida en la estructura de un material por la acción de la radiación sobre él.

radiation detection *(detección de una radiación).*
Acción de poner de manifiesto una radiación, generalmente por medio de un detector de radiación.

radiation detector *(detector de radiación).*
Aparato o sustancia utilizado para convertir la energía de radiación en una forma de energía que permite obtener una indicación o suministrar una medida.

radiation efficiency *(rendimiento de radiación).*
Relación entre la potencia radiada y la potencia total suministrada a una antena, a una determinada frecuencia.

radiation energy *(energía de radiación).*
(Véase ENERGY, RADIATION).

radiation hormesis *(hórmesis por radiación).*
Estimulación de un organismo mediante las dosis de radiación apropiadas.

radiation indicator *(indicador de radiación).*
Conjunto electrónico que permite, mediante la variación de una señal directamente perceptible (óptica o acústica generalmente), establecer una estimación grosera de una magnitud asociada a las radiaciones ionizantes.

radiation injury *(radiolesión).*
Daño biológico producido por las radiaciones ionizantes.

radiation intensity *(intensidad de radiación).*
Potencia radiada desde una antena, por unidad de ángulo sólido, en una dirección dada.

radiation ionization *(ionización por radiación).*
Ionización de los átomos o las moléculas de un gas o de un vapor bajo la acción de una radiación.

radiation length *(longitud de radiación).*
Libre recorrido medio requerido, en una sustancia dada, para que el valor de la energía relativista de una partícula cargada resulte dividida por e, al atravesar dicha sustancia (e es la base de los logaritmos neperianos).

radiation loss *(pérdida de radiación).*
Parte de la pérdida de transmisión de un sistema debida a la radiación indeseada que en él ocurre.

radiation magnitude *(magnitud radiométrica).*
Nombre genérico de las magnitudes asociadas a radiaciones de cualquier tipo.

radiation maze *(laberinto, laberinto antirradiación).*
Pasaje en zigzag que permite el acceso a un recinto en el que existe una actividad nuclear elevada, asegurando al mismo tiempo la protección contra el efecto de la radiación directa.

radiation meter *(medidor de radiación, radiómetro).*
Conjunto electrónico que comprende uno o varios detectores de radiación y subconjuntos o elementos funcionales asociados, destinado a efectuar la medida de magnitudes relacionadas con las radiaciones ionizantes.

radiation monitor *(monitor de radiación).*
Conjunto de medida de radiaciones que incluye los órganos necesarios para advertir, mediante la aparición de una señal directamente perceptible (óptica o acústica generalmente), que una magnitud ligada a las radiaciones ionizantes sobrepasa de un valor determinado.

radiation monitoring *(vigilancia de la radiactividad).*
En las instalaciones nucleares o radiactivas, atención que se presta para determinar la presencia indebida de radiactividad. || Servicio dispuesto para vigilar la radiactividad.

radiation pattern *(diagrama de radiación).*
Representación gráfica de la radiación o recepción de una antena, en función de la dirección.

radiation potential *(potencial de radiación).*
Diferencia de potencial necesaria para conseguir que un átomo emita radiación electromagnética de una cierta frecuencia, característica del material.

radiation protection *(protección radiológica).*
Conjunto de normas legales, métodos y medidas, destinado a prevenir o hacer mínimas las lesiones somáticas y los efectos genéticos que podrían derivarse de la exposición a las radiaciones ionizantes.

radiation protection guide *(norma de radioprotección).*
Cantidad total de radiación ionizante a lo largo de ciertos periodos de tiempo que puede tolerarse en personas cuya ocupación implica la exposición a tales radiaciones. Es equivalente al término «máxima exposición posible», utilizado anteriormente.

radiation proximity indicator *(indicador de proximidad mediante radiación, indicador de proximidad).*
Indicador con una fuente y un detector de radiación ionizante, destinado a proporcionar una estimación de la proximidad relativa de dos objetos por la detección de la radiación directa o retrodifundida que proviene de la fuente.

radiation pyrometer *(pirómetro de radiación).*
Instrumento que hace uso del calentamiento producido por la potencia de radiación que incide sobre un detector, tal como un termopar o un bolómetro, para medir la temperatura de la fuente de radiación.

radiation quantity *(cantidad de radiación).*
Cantidad característica de una radiación particular, capaz de ser medida. Así, la densidad de flujo de partículas es una cantidad de radiación, pero la dureza no lo es.

radiation resistance *(resistencia de radiación).*
Resistencia aparente de la antena que, multiplicada por el cuadrado de la corriente de alimentación, da la potencia total radiada.

radiation sensor *(sensor de radiación).*
Componente de un detector de radiación que responde directamente a la radiación ionizante. Puede indicar esta respuesta él mismo o bien inducir una respuesta en otros componentes.

radiation sickness *(malestar producido por la radiación).*
En radioterapia, síndrome caracterizado por náuseas, vómitos, diarrea y depresión síquica, que se produce como consecuencia de una irradiación importante, especialmente en la región abdominal. No se conoce su mecanismo, ni remedio satisfactorio. Aparece, generalmente, unas cuantas horas después de la irradiación y puede terminarse en un día.

radiation source *(fuente de radiación).*
Aparato o sustancia que emite o puede emitir una radiación ionizante.

radiation survey *(reconocimiento de radiación).*
Evaluación del riesgo potencial de radiación asociado a un conjunto especificado de condiciones incidentes en la producción, uso, liberación, almacenamiento o presencia de fuentes de radiación.

radiation syndrome *(síndrome de radiación).*
Conjunto de síntomas que caracterizan la enfermedad conocida como lesión por radiación, y que es el resultado de una exposición excesiva de todo el cuerpo (o una gran parte de él) a la radiación ionizante. Los primeros de dichos síntomas son náusea, vómitos y diarrea, los cuales pueden ir seguidos de pérdida de pelo, hemorragia, inflamación de la boca y la garganta y pérdida general de energía.

radiation therapy *(radioterapia).*
Aplicación terapéutica de las radiaciones ionizantes.

radiative *(radiativo).*
Se emplea casi exclusivamente como adjetivo en la expresión «captura radiativa». || *(Véase* RADIATIVE CAPTURE).

radiative capture *(captura radiativa).*
Reacción nuclear que consiste en la captura de un neutrón por un núcleo y la emisión de una cantidad de energía de unos 8 Mev, en forma de uno o varios fotones.

radiative capture cross section *(sección eficaz de captura radiativa).*
(Véase CROSS SECTION, RADIATIVE CAPTURE).

radiative capture reaction *(reacción de captura radiativa).*
Proceso nuclear en el que es capturada una partícula y el exceso de energía emitido como radiación.

radiative collision *(colisión radiativa).*
Colisión entre dos partículas cargadas, en la que una parte de la energía cinética es transformada directamente en radiación electromagnética.

radiative inelastic scattering cross section *(sección eficaz de dispersión inelástica radiativa).*
(Véase CROSS SECTION, RADIATIVE INELASTIC SCATTERING).

radiative neutron capture reaction *(reacción de captura neutrónica radiativa, captura radiativa).*
(Véase RADIATIVE CAPTURE).

radical *(radical).*
Grupo de átomos que se comportan como una unidad química; por ejemplo, $(UO_2)^2$ y $(SO_4)^2$.

radicidation *(radicidación).*
Eliminación de organismos de importancia para la salud pública, mediante pequeñas dosis de radiación que no afectan apreciablemente a otros organismos, no patógenos, presentes en el alimento.

radio *(radio).*
Uso de ondas electromagnéticas para transmitir o recibir señales sin necesidad de conductores de conexión entre transmisor y receptor.

radio altimeter *(radioaltímetro).*
Dispositivo electrónico que mide la distancia desde una aeronave a la superficie del mar o de la tierra, utilizando ondas electromagnéticas.

radio astronomy *(radioastronomía).*
Rama de la ciencia que se ocupa del estudio de los cuerpos celestes por medio de las ondas de radio que emiten.

radio balloon *(globo radiosonda).*
Globo sonda con fines meteorológicos, provisto de un equipo de radio.

radio beacon *(radiofaro).*
Dispositivo electrónico, normalmente un radiotransmisor no directivo, que suministra señales, las cuales sirven para situarse.

radio beacon with double modulation *(radiofaro con doble modulación).*
Radiofaro que transmite dos frecuencias de modulación con fines de comparación de amplitud.

radio beam *(haz de ondas de radio).*
Ondas electromagnéticas, de frecuencias utilizadas en la radiocomunicación, la mayor parte de cuya energía se halla confinada en un haz.

radio bearing *(marcación radiogoniométrica).*
Determinación de la demora de un objeto mediante las ondas electromagnéticas por él emitidas.

radio bomb *(bomba con dispositivo electrónico).*
Bomba provista de un dispositivo electrónico de control de tiempo o una espoleta de proximidad que determina el instante en que ha de hacer explosión.

radio broadcasting *(radiodifusión).*
Transmisión de programas de radio destinados al público en general.

radio channel *(radiocanal, canal de radio).*
Banda de radiofrecuencia asignada a una transmisión de radio.

radio communication *(radiocomunicación).*
Comunicación por medio de ondas de radio libres, es decir, sin utilizar hilos o guías de ondas para conducirlas del transmisor al receptor.

radio compass *(radiocompás).*
Receptor de radio que instalado a bordo de un buque o aeronave en unión de una antena directiva indica la dirección de dicho buque o aeronave, con respecto a la de un transmisor fijo que emite las señales apropiadas.

radio control *(radiocontrol).*
Control de cualquier dispositivo o mecanismo por medio de ondas de radio.

radio detector *(detector de relación).*
Circuito discriminador utilizado para modulación de frecuencia, cuya diferencia esencial con el circuito de Foster-Seely consiste en que los dos diodos están conectados en serie y las resistencias de carga están puenteadas por un condensador de gran capacidad.

radio direction finding *(goniometría).*
Radiolocalización en la que solamente se determina la dirección de una fuente emisora de ondas de radio, por medio de un sistema provisto de antena directiva.

radio fix *(localizarían por radio, determinación de posición de un emisor).*
Determinación de la posición de un emisor de señales de radio mediante el corte de las demoras obtenidas en dos o más radiogoniómetros situados en diferentes lugares.

radio frequency *(radiofrecuencia).*
Frecuencia a la que la radiación de energía electromagnética coherente es útil para las comunicaciones.

radio guidance *(radioguiado, radiodirigido, guiado por radio, dirigido por radio).*
Tipo de teleguiado que se basa en el empleo de señales electromagnéticas originadas fuera del vehículo bajo control.

radio horizon *(horizonte radio).*
En la propagación de las ondas de radio sobre la tierra, línea que limita la parte de la superficie terrestre alcanzada por los rayos directos.

radio link *(enlace radio).*
Cualquier parte de un sistema de telecomunicación en el que la inteligencia se transmite por radio, en contraposición a otras partes en las cuales se efectúa mediante conductores.

radio magnetic indicator *(indicador radiomagnético).*
Instrumento indicador que lleva una pantalla en la que se combinan las indicaciones del rumbo de un vehículo, la demora relativa y la omnidemora de la estación radio que se esté utilizando con fines de navegación.

radio mast *(mástil de antena, torre de antena).*
(Véase ANTENNA TOWER).

radio proximity fuse *(espoleta de proximidad).*
Dispositivo electrónico contenido en un proyectil que produce su detonación por interacción electromagnética con el blanco, al aproximarse a una cierta distancia de él.

radio range *(radiofaro directivo).*
Ayuda radio a la navegación aérea que provee líneas radiales de posición por medio de características especiales en sus emisiones, reconocibles como información de la demora, y que sirve para el guiado de las aeronaves.

radio receiver *(radiorreceptor, receptor de radio).*
Dispositivo para convertir ondas de radio en señales perceptibles.

radio relay system *(sistema de cable herciano, sistema de radiorelé).*
Sistema de transmisión radio entre dos puntos, en el que las señales son recibidas y retransmitidas nuevamente por una o más estaciones de radio intermedias.

radio set *(radiorreceptor, receptor de radio).*
(Véase RADIO RECEIVER).

radio spectrum *(espectro radioeléctrico).*
(Véase SPECTRUM, RADIO).

radio system *(radiosistema).*
Conjunto de circuitos y dispositivos electrónicos que se requieren para enviar información de un lugar a otro por medio de la transmisión radio.

radio transmission *(radiotransmisión).*
Transmisión de señales por ondas de radio.

radio transmitter *(radiotransmisor, transmisor de radio, emisor de radio).*
Aparato para transmitir ondas de radio.

radio waves *(ondas de radio).*
Ondas electromagnéticas de frecuencias correspondientes a las que se utilizan en la técnica de las radiocomunicaciones. En su acepción más amplia, comprenden las de frecuencias comprendidas entre los 100 kilohercios y el margen superior de las microondas.

radioactinium *(radiactinio).*
Antigua denominación radioquímica del nucleido Th-227, de la serie radiactiva natural del actinio.

radioactive *(radiactivo).*
Dícese del cuerpo cuyos átomos se desintegran espontáneamente.

radioactive age *(edad radiactiva).*
Edad de un objeto geológico estimada por la medida de la composición isotópica de un elemento determinado, presente en dicho objeto.

radioactive anomaly *(anomalía radiactiva).*
En prospección geológica, anomalía en la radiación de fondo natural de un terreno.

radioactive area *(zona radiactiva).*
En los reglamentos de instalaciones nucleares o radiactivas, cada una de las zonas en que se divide la instalación en función del riesgo de irradiación externa y de contaminación interna, a efectos de protección radiológica. Por lo general se distinguen cuatro zonas fundamentales, clasificadas como sigue por orden de riesgo creciente: Zona 1 o zona de trabajo no sometida a normas; zona 2 o zona reglamentada de trabajo; zona 3 o zona de ocupación reglamentada y zona 4 o zona prohibida.

radioactive background *(fondo radiactivo, fondo).*
Valor que se obtiene en una medida de radiactividad, debido a la cuenta que aporta el propio medio ambiente.

radioactive balance *(balance de radiactividad).*
En un recinto donde existen nucleidos radiactivos, comparación entre el número de nucleidos que aparecen por unidad de tiempo, procedentes de fuentes exteriores o producidos en él, y el de los que desaparecen por escape, desintegración u otras causas.

radioactive burial ground *(cementerio radiactivo).*
Emplazamiento preparado para almacenar objetos radiactivos inutilizables.

radioactive cemetery *(cementerio radiactivo).*
(Véase RADIOACTIVE BURIAL GROUND).

radioactive chain *(familia radiactiva).*
(Véase DECAY CHAIN).

radioactive cloud *(nube radiactiva).*
Término general que comprende la mezcla de gases calientes, humo, polvo y otras partículas de materia de la propia bomba, que son proyectadas hacia arriba con la bola de fuego producida en la detonación de una bomba nuclear.

radioactive concentration *(concentración radiactiva).*
Para una sustancia o una disolución, actividad por unidad de masa o por unidad de volumen.

radioactive contamination *(contaminación radiactiva).*
Contaminación por sustancias radiactivas de cualquier material, superficie o medio, o de una persona. En el caso particular del cuerpo humano, dicha contaminación radiactiva comprenderá a la vez la contaminación cutánea externa y la contaminación interna, independientemente de la vía de incorporación.

radioactive dating *(dotación radiactiva).*
Procedimiento para determinar la edad de un objeto o de una muestra de algún material, midiendo la proporción en que se encuentran determinados isótopos que constituyen dicho material.

radioactive decay *(desintegración radiactiva, decaimiento radiactivo).*
(Véase RADIOACTIVE DISINTEGRATION).

radioactive decay chain *(cadena de desintegración, familia radiactiva).*
(Véase DECAY CHAIN).

radioactive decay constant *(constante de desintegración, constante radiactiva).*
(Véase DECAY CONSTANT).

radioactive decontamination *(descontaminación radiactiva).*
Eliminación o reducción de las materias radiactivas presentes en personas, sustancias, objetos, laboratorios, etc., con el fin de librarlos de la radiactividad.

radioactive deposit *(depósito radiactivo).*
Producto sólido de desintegración radiactiva depositado sobre una superficie.

radioactive discharge *(descarga radiactiva).*
Acción y efecto de verter en el medio ambiente material radiactivo que procede de una instalación nuclear o radiactiva. Aplicase también al propio material que se vierte.

radioactive disintegration *(desintegración radiactiva).*
Modificación sufrida por un núcleo, que le transforma en otro o varios otros núcleos o partículas, con emisión de energía. Esta transformación puede ser espontánea o provocada por un núcleo o una partícula.

radioactive displacement *(desplazamiento radiactivo).*
Cambio de lugar de un nucleido en la clasificación periódica de los elementos, a consecuencia de su desintegración, que lo transforma en un nucleido distinto.

radioactive dry deposit *(depósito radiactivo seco).*
Fracción del poso radiactivo retenido por la superficie del globo (suelo, océanos) en ausencia de precipitaciones atmosféricas (lluvia, nieve, granizo, etc.).

radioactive effluents *(efluentes radiactivos).*
Desechos radiactivos líquidos o gaseosos cuya radiactividad debe ser controlada antes de verterlos y, si fuera preciso, reducida haciéndolos pasar por una estación de tratamiento de efluentes.

radioactive emitter *(emisor radiactivo).*
Nucleido que emite radiaciones ionizantes.

radioactive equilibrium *(equilibrio radiactivo).*
Condición en la que la relación entre las actividades de cuerpos en filiación radiactiva es constante.

radioactive fallout *(poso radiactivo).*
Polvo radiactivo que, procedente de la atmósfera, cae sobre la tierra después de una explosión.

radioactive family *(familia radiactiva).*
(Véase RADIOACTIVE SERIES).

radioactive gauge *(sonda radiactiva, indicador radioactivo).*
Término impreciso, utilizado frecuentemente para designar ciertos conjuntos de medida que utilizan las radiaciones ionizantes para determinar diversas magnitudes tales como la densidad, el espesor, etc.

radioactive half-life *(periodo de semidesintegración, periodo).*
Tiempo necesario para que el número de átomos de una cierta especie se reduzca a la mitad por un proceso de desintegración radiactiva.

radioactive indicator *(indicador radiactivo).*
Elemento radiactivo utilizado para marcar una fase, a fin de seguir su evolución.

radioactive installation *(instalación radiactiva).*
Local, laboratorio, fábrica, hospital, etc., o subdivisión de los mismos, en el que se producen, manipulan, instalan, almacenan o utilizan materiales radiactivos. || Aparato o dispositivo que produce radiaciones ionizantes.

radioactive isotope *(isótopo radiactivo).*
(Véase RADIOISOTOPE).

radioactive logging *(sondeo radiactivo).*
Procedimiento de medida de la radiación del subsuelo para la búsqueda de minerales radiactivos por medio de una sonda detectora que se hace descender a diversas profundidades en una perfora-

radioactive material *(material radiactivo).*
Material en el que uno o varios de sus componentes presentan radiactividad.

radioactive ore *(mineral radiactivo).*
En la legislación española, mineral que contiene uranio o torio.

radioactive product *(producto radiactivo).*
En la legislación española, sinónimo de desecho radiactivo.

radioactive purity *(pureza radiactiva).*
Relación entre la radiactividad de un cierto nucleido y la actividad total del producto que lo contiene.

radioactive rainout *(depósito radiactivo precipitado, poso radiactivo húmedo).*
Fracción del poso radiactivo transferido a la superficie del globo (suelo, océanos) por las precipitaciones atmosféricas (lluvia, nieve, granizo, etcétera).

radioactive repository *(cementerio radiactivo).*
(Véase RADIOACTIVE BURIAL GROUND).

radioactive series *(familia radiactiva).*
Una cualquiera de las cuatro series de nucleidos radiactivos en la que cada uno de sus términos se deduce del precedente por desintegración nuclear espontánea, y cuyos padres nucleares son, respectivamente, el torio 232, el neptunio 237, el uranio 238 y el uranio 235. Cada serie termina en un producto estable.

radioactive source *(fuente radiactiva).*
Cantidad cualquiera de materia radiactiva destinada a ser utilizada como fuente de radiación.

radioactive standard *(patrón radiactivo).*
Muestra de material radiactivo, con una velocidad de desintegración bien determinada, utilizada como fuente de radiación para calibrar los equipos de medida de las radiaciones.

radioactive substance *(sustancia radiactiva).*
Sustancia que contiene uno o más radionucleidos, y cuya actividad o concentración no puede considerarse despreciable desde el punto de vista de protección radiológica.

radioactive tracer *(trazador radiactivo, radiotrazador).*
Isótopo radiactivo empleado como trazador.

radioactive tube *(tubo electrónico radiactivo).*
Tubo electrónico que contiene material radiactivo, generalmente con el fin de crear una ionización inicial.

radioactive waste *(desechos radiactivos).*
Materias radiactivas inutilizables, obtenidas como consecuencia del tratamiento o de la manipulación de materiales radiactivos, especialmente del tratamiento de combustibles irradiados.

radioactive waste disposal *(eliminación de desechos radiactivos).*
Conjunto de operaciones que hay que efectuar y de normas que hay que observar, para situar correctamente los desechos radiactivos en un cementerio.

radioactive water *(agua activa, agua radiactiva).*
Agua contaminada con productos radiactivos.

radioactivity *(radiactividad).*
Energía radiante de los cuerpos radiactivos.

radioactivity concentration guide *(guía de concentración radiactiva).*
Cantidad de un radioisótopo determinado que puede aceptarse en aire y agua para consumo continuo. Es equivalente a lo que se llamó anteriormente «concentración máxima permisible».

radioactivity meter *(medidor de actividad).*
(Véase ACTIVITY METER).

radioactivity standard *(patrón de radiactividad, patrón radiactivo).*
Fuente radiactiva de referencia, de la que se conoce la naturaleza y el número de los átomos radiactivos presentes en una época determinada, y que permite la calibración de un detector.

radio-beacon system *(sistema de radiofaro).*
Serie de radiofaros que trabajan conjuntamente.

radiobiological sensitive volume *(volumen sensible radiobiológico).*
Conjunto de los puntos más sensibles en la producción de una radiolesión determinada.

radiobiology *(radiobiología).*
Ciencia que tiene por objeto el estudio de los efectos de las radiaciones sobre los seres vivos.

radiocarbon *(radiocarbono).*
Nombre que se da al carbono 14.

radiocarbon dating *(datación por el radiocarbono).*
Datación radioisotópica usando el carbono 14. Es útil para la datación de materiales que fueron organismos vivos en tiempos lejanos, del orden de los 50.000 años.

radiocardiography *(radiocardiografía).*
Método que consiste, tras la inyección rápida de un elemento marcado al nivel del ventrículo derecho, en registrar, por detección externa, la dilución de este elemento en las cavidades cardiacas, lo que permite determinar el caudal cardiaco medio.

radiochemical analysis *(análisis radioquímico).*
Técnica de análisis de una mezcla de radioelementos basada sobre la determinación de sus actividades tras separación química.

radiochemical processing *(tratamiento radioquímico).*
Elaboración química de materiales radiactivos.

radiochemical purity *(pureza radioquímica).*
Refiriéndose a una muestra radiactiva, presencia en la muestra del radioelemento bajo una sola for-

ma química, es decir, como componente de una sola molécula (y en una posición siempre idéntica, en el caso de moléculas orgánicas marcadas, en las que el átomo radiactivo podría encontrarse en diferentes posiciones de la molécula).

radiochemistry *(química de las radiaciones).*
Rama de la química que se ocupa de los cuerpos radiactivos.

radiochromatography *(radiocromatografía).*
Método de análisis químico cuantitativo de una mezcla de moléculas marcadas que consiste en efectuar una separación cromatográfica seguida de una medida de actividad de cada una de las sustancias así separadas.

radioclimatology *(radioclimatología).*
Aplicación de la técnica radioeléctrica al estudio de la climatología.

radiocolloid *(radiocoloide).*
Solución que contiene partículas radiactivas de dimensiones coloidales y tiene las propiedades características del estado coloidal.

radiocristallography *(radiocristalografía).*
Técnica basada en la difracción de rayos X, de electrones, de neutrones, etc., por un sistema sólido, que permite el estudio de la estructura de los cristales (y particularmente el estudio de la disposición de los átomos en el cristal), así como la identificación de las sustancias cristalinas.

radioecology *(radioecología).*
Rama de la ecología que estudia la relación entre los organismos vivos y las radiaciones o los radioelementos que contaminan el medio.

radioelement *(radioelemento).*
Elemento químico radiactivo. En la práctica se utiliza corrientemente para designar a un radionucleido.

radio-frequency alternator *(alternador de radiofrecuencia).*
Generador rotatorio para producir potencia de radiofrecuencia.

radio-frequency amplifier *(amplificador de radiofrecuencia).*
(Véase AMPLIFIER, RADIOFREQUENCY).

radio-frequency choke *(choque de radiofrecuencia).*
Inductancia utilizada para impedir la circulación de corrientes de radiofrecuencia, sin que, por el contrario, ejerza un efecto apreciable sobre las corrientes de baja frecuencia.

radio-frequency converter *(convertidor de radiofrecuencia).*
Fuente de energía para la producción de potencia eléctrica a frecuencias por encima de los 10 kilohercios.

radio-frequency pulse *(impulso de radiofrecuencia).*
(Véase PULSE, RADIO-FREQUENCY).

radio-frequency spectroscopy *(espectroscopia de alta frecuencia).*
Medida de la absorción o emisión, por los sistemas atómicos o moleculares, de radiación electromagnética en el margen de frecuencia comprendido entre 1 megahercio y 500 megahercios.

radio-frequency transparent *(transparente a la radiofrecuencia).*
Se aplica a las sustancias que dejan pasar las ondas de radiofrecuencia sin atenuación apreciable.

radio-frequency-sputtering *(sublimación catódica por radiofrecuencia).*
Procedimiento de deposición bajo vacío, en el que se utiliza un potencial de radiofrecuencia aplicado a un electrodo metálico colocado detrás del aislante, para desalojar las partículas de aislante del cátodo y neutralizar el almacenamiento de carga que se produce cuando se utiliza tensión continua.

radiogenic *(radiogénico).*
Producto de una desintegración radiactiva.

radiograph *(radiograma-).*
Imagen, sobre una emulsión sensible, de los elementos estructurales de un objeto atravesado por una radiación ionizante.

radiographic inspection *(inspección radiográfica).*
Método de examen de objetos sólidos para la localización de defectos internos tales como inclusiones o fallos de homogeneidad, que hace uso de radiación X o gamma. Los rayos, que han sido absorbidos preferencialmente en su paso a través del objeto, producen imágenes sombreadas en una emisión fotográfica.

radiography *(radiografía).*
Técnica de producción de radiogramas.

radioisotope *(radioisótopo).*
Isótopo radiactivo.

radioisotope dating *(dotación radioisotópica).*
Uso de radioisótopos para datar materiales antiguos, midiendo la desintegración que han sufrido los isótopos inestables que contienen.

radiolocation *(radiolocalización).*
Determinación de una o más coordenadas de un objeto o vehículo, haciendo uso de la propagación rectilínea y con velocidad uniforme, de las ondas electromagnéticas. -

radiological emergency *(emergencia radiológica).*
Situación que requiere medidas urgentes con el fin de proteger a los trabajadores, a los miembros del público o a la población en parte o en su conjunto.

radiology *(radiología).*
Rama de la medicina que trata de la aplicación de las radiaciones al diagnóstico de las enfermedades **y** a otros usos terapéuticos.

radioluminiscence *(radioluminiscencia).*
Emisiones luminosas provocadas por las radiaciones de sustancias radiactivas.

radiolysis *(radiolisis).*
Descomposición química de los líquidos y las soluciones bajo el efecto de las radiaciones ionizantes.

radiometallography *(radiometalografía).*
Estudio de la estructura de los metales por medio de la radiografía.

radiometric analysis *(análisis radiométrico).*
Dosificación, en una mezcla, de un compuesto radiactivo mediante la determinación de su actividad propia.

radiometric map *(mapa isorradiométrico, plano isorradiométrico).*
Representación de una región en forma de mapa dividido en zonas isorradiométricas.

radiometric prospecting *(prospección radiométrica).*
Técnica de prospección basada sobre la medida de las actividades naturales de los terrenos.

radiometric sorting *(selección radiométrica).*
Proceso de clasificación de minerales en función de las propiedades radiactivas de éstos.

radiometrist *(radiometrista).*
Persona que se ocupa en el manejo de contadores portátiles o escintilómetros en el campo, a fin de obtener datos para la confección de planos isorradiométricos.

radiometry *(radiometría).*
Medida de las magnitudes relativas a las radiaciones.

radionavigation *(radionavegación).*
Navegación por medio de señales de radio.

radionuclide *(radionúclido, radionucleido).*
Nucleido radiactivo.

radionuclide analysis *(análisis radionucleídico).*
Determinación de la actividad de un radionucleido presente en una muestra, con o sin separación química previa.

radiopasteurization *(radiopasterización).*
Pasterización de la leche por medio de las radiaciones ionizantes.

radiophare *(radiofaro).*
(Véase RADIO BEACON).

radiopharmaceuticals *(radiofármacos).*
Fármacos radiactivos.

radiophobia *(radiofobia).*
Neurosis obsesiva como consecuencia del accidente de Chernobil, caracterizada por la ausencia de una apreciación crítica de los propios sentimientos personales y la comprensión de su carácter patológico y su falta de sentido.

radioprospecting assembly *(conjunto de radioprospección).*
Conjunto de medida destinado a efectuar una prospección radiométrica basada sobre la detección de la radiación ionizante natural o provocada.

radioresistance *(radiorresistencia).*
Resistencia a la acción de las radiaciones ionizantes.

radioscope *(radioscopio).*
Electroscopio utilizado para medir la cantidad de un material radiactivo.

radiosensitivity *(radiosensibilidad).*
Sensibilidad relativa de las células, tejidos, órganos u organismo a la acción de las radiaciones ionizantes.

radiosensitizing substance *(sustancia radiosensitiva).*
Sustancia cuyo efecto sobre un sistema biológico es mayor cuando se la administra en combinación con dosis de radiación ionizante.

radiosonde *(radiosonda).*
Radiotransmisor automático utilizado para estudios de meteorología. En general es transportado por un avión, globo, cometa o paracaídas, y transmite datos meteorológicos.

radiosonde balloon *(globo radiosonda).*
Globo sonda provisto de dispositivos electrónicos para determinar las condiciones atmosféricas a diversas altitudes.

radiosterilization *(radiesterilización).*
Esterilización que se consigue mediante la irradiación con rayos gamma.

radiotelegraphy *(radiotelegrafía).*
Radiocomunicación que emplea señales del código Morse.

radiotelephone *(radioteléfono).*
Combinación de un transmisor y un receptor de radio que se utiliza para comunicación hablada, a veces en conexión con un sistema telefónico normal de cable.

radiotherapy *(radioterapia).*
(Véase RADIATION THERAPY).

radiothermoluminiscence *(radiotermoluminiscencia).*
Termoluminiscencia en la que la irradiación previa se efectúa por medio de radiaciones ionizantes. Se utiliza para la fabricación de ciertos dosímetros.

radiothorium *(radiotorio).*
Antigua designación del torio 228, de período 1,9 años, de la familia del torio.

radiotoxicity *(radiotoxicidad).*
Toxicidad ligada a las radiaciones emitidas por un elemento radiactivo presente en el organismo. No depende solamente de las características radiactivas del elemento, sino que también depende del metabolismo de este elemento en el organismo y, por consiguiente, de su estado químico y físico.

radiotransistor *(radiotransistor).*
Radiorreceptor que utiliza transistores en lugar de tubos electrónicos.

radium *(radio).*
Elemento químico de número atómico 88 y símbolo Ra.

radium needle *(aguja de radio).*
Pequeño recipiente en forma de aguja conteniendo radio. Está hecho, habitualmente, de platino iridiado o de aleación de oro y se utiliza esencialmente para su inserción en tejidos vivos.

radix *(base).*
Número utilizado como base de un sistema de numeración. Por ejemplo, para el sistema de numeración decimal es diez. Este término, puramente matemático, es de gran aplicación en los ordenadores.

radix point *(coma decimal, punto decimal).*
Carácter que separa la parte entera de la decimal y que en nuestra notación es una coma, mientras los anglosajones emplean un punto.

radome *(radomo).*
Cubierta protectora del sistema radiante en algunos equipos de radar. Es fundamental en instalaciones de gran envergadura para eliminar la acción del viento; en equipos instalados en climas extremados, para aislarlos de la intemperie, y en los equipos a bordo de aviones y naves espaciales, para darles, además, forma aerodinámica.

radon *(radón).*
Elemento químico de número atómico 86 y símbolo Rn.

radon content meter *(emanómetro).*
Dispositivo utilizado en prospección geológica y en protección radiológica para determinar la cantidad de radón presente en un volumen de aire, mediante la detección de las partículas alfa emitidas por él y sus descendientes.

radurization *(radurización).*
Procedimiento de hacer un producto más duradero, sometiéndolo a dosis de radiación suficientemente bajas para no alterar sus caracteres organolépticos. En la práctica suele aplicarse en unión de otros procedimientos de conservación, como frío, etc.

radwaste *(desechos radiactivos).*
Productos sólidos, líquidos y gaseosos que se producen en un reactor nuclear como consecuencia de su funcionamiento, y son emisores de radiaciones ionizantes sin aplicación útil.

radwaste system *(sistema de tratamiento de los desechos radiactivos).*
Sistema que en una central nuclear trata los desechos radiactivos antes de su liberación al medio ambiente, de forma que los niveles de actividad a que den lugar estén siempre por debajo de las normas de seguridad establecidas.

radwin *(globo sonda con radar).*
(Véase RADAR BALLOON).

ragged left *(no justificado a la izquierda).*
Texto impreso con un margen alineado a la derecha, pero no a la izquierda.

ragged picture *(imagen desgarrada).*
En televisión, defecto de imagen debido a continuos cambios en la verticalidad de los bordes de los impulsos de sincronización, por lo que el instante de sincronización fluctúa.

ragged right *(no justificado a la derecha).*
Texto impreso con un margen alineado a la izquierda, pero no a la derecha.

rain clutter *(ecos de lluvia).*
Ecos parásitos de un radar debidos a reflexiones en el agua de lluvia.

rain return *(ecos de lluvia).*
(Véase RAIN CLUTTER).

RAM *(RAM, memoria RAM).*
Palabra formada con las siglas de RANDOM ACCESS MEMORY, cuyo significado es: memoria de acceso aleatorio. Se traduce, a veces, por memoria RAM, aunque ello suponga una redundancia ya que, según acabamos de indicar, la letra M significa en este caso, memoria. || *(Véase* MEMORY. RANDOM ACCESS).

RAM card *(tarjeta RAM).*
Soporte de circuito impreso conteniendo chips del tipo RAM. Tales tarjetas pueden introducirse en ciertos ordenadores para ampliar su memoria.

RAM disk *(disco RAM).*
Zona de RAM usada para simular una unidad de disco adicional. Los datos pueden leerse y escribirse mucho más rápidamente sobre una RAM que sobre un disco. Su contenido desaparece al apagarse el ordenador, por lo que es preciso copiarlo en ella al ponerlo en marcha. Se emplea mucho para programas de uso frecuente o ficheros de datos de uso temporal.

RAMAC *(RAMAC).*
Nombre comercial de la primera unidad de memoria de discos. Estaba constituida por un conjunto de 50 discos de doble cara, comprendiendo cada uno 200 pistas.

Raman effect *(efecto Raman).*
Aparición en el espectro que proviene de la difusión de una radiación luminosa monocromática por un cuerpo transparente, de rayas cuya posición es simétrica respecto a la raya que corresponde a la frecuencia de la radiación incidente.

ramark *(radiofaro para radar).*
Radiofaro que emite continuamente o de acuerdo con una clave y permite a los receptores de radar su identificación y la determinación de su demora.

ramjet *(estatorreactor).*
Motor de chorro que tiene en su extremo frontal una entrada continua de aire, de modo que se produce un efecto de compresión mientras la máquina está en movimiento. El aire que entra en la cámara

de combustión y el combustible que en ella se quema dan lugar a un chorro continuo de gases calientes.

ramp insertion of reactivity *(inserción de reactividad en rampa).*
Incremento de la reactividad que puede representarse mediante una función lineal del tiempo.

Ramsauer effect *(efecto Ramsauer).*
En ciertos gases monoatómicos y especialmente en el argón, aumento considerable del libre camino medio de los electrones libres de débil energía (1 a 10 eV), cuando decrece la energía cinética de estos electrones.

random access *(acceso aleatorio).*
Método de utilización de la memoria de un ordenador en el que los datos pueden ser presentados o recogidos en un orden independiente de su lugar de almacenamiento.

random access memory *(memoria de acceso aleatorio).*
(Véase MEMORY, DIRECT ACCESS).

random access storage *(memoria de acceso aleatorio).*
(Véase RANDOM ACCESS MEMORY).

random access store *(memoria de acceso aleatorio).*
(Véase MEMORY, RANDOM ACCESS).

random channel *(canal aleatorio, canal probabilístico).*
Canal cuya salida depende, parcial o totalmente, de un fenómeno aleatorio.

random coincidence *(coincidencia fortuita, coincidencia aleatoria).*
Toda coincidencia que no es una coincidencia verdadera.

random errors *(errores aleatorios).*
Errores que únicamente pueden predecirse sobre una base estadística.

random noise *(ruido aleatorio).*
(Véase NOISE, RANDOM).

random point-plotting *(trazado por puntos aleatorio).*
Técnica de representación visual en los ordenadores, en la que se disponen medios para situar un punto en la pantalla mediante el control de sus dos coordenadas, *x* e *y,* y el del brillo del punto en cuestión, para hacerle o no visible en cada posición.

random walk *(camino aleatorio).*
Camino seguido por una partícula al sufrir colisiones de dispersión aleatorias en un medio.

random-access file *(fichero de acceso aleatorio).*
Medio de almacenamiento que agrupa una gran cantidad de informaciones, de modo que cada artículo puede ser leído o transcrito de una manera selectiva, con un tiempo de acceso breve, es decir, normalmente en menos de un segundo. Las memorias externas: discos, tambores y cintas magnéticas son ejemplos de soportes que permiten el acceso selectivo.

random-access method *(método de acceso aleatorio).*
Método de acceder a un fichero que permite a un programa leer o escribir en cualquiera de los registros del fichero empleando el mismo tiempo, independientemente de su situación física.

randomizing *(localización aleatoria).*
En informática, se dice del procedimiento mediante el cual se puede definir el emplazamiento de una inscripción en un gran fichero de acceso selectivo, a partir de un juego de caracteres clave que identifican inmediatamente esta inscripción. La clave se convierte en un número aleatorio por medio de un algoritmo, y el número aleatorio en una dirección del clasificador en el que puede almacenarse el artículo. Si el artículo no está almacenado en el clasificador, éste contiene la dirección de un clasificador de desbordamiento, donde puede buscarse el elemento.

range *(alcance, recorrido, margen).*
Para una partícula, longitud máxima de penetración en un medio dado según una dirección determinada. En el caso de partículas pesadas se confunde, prácticamente, con la trayectoria. En el caso de los electrones, cuya trayectoria es sinuosa, el alcance es más corto que la trayectoria. || Para una radiación de partículas cargadas de energía determinada, espesor mínimo de materia necesario para detener dicha radiación.

range amplitude display *(presentación visual tipo A).*
(Véase ADISPLAY).

range discrimination *(discriminación en distancia, definición en distancia, resolución en distancia).*
(Véase DISTANCERESOLUTION).

range height indicator *(presentación visual tipo B).*
(Véase B DISPLAY).

range mark *(marca de distancia).*
(Véase DISTANCE MARK).

range marker generator *(generador de marcas de distancia).*
Generador de impulsos que en un radar sirve para producir marcas fijas de distancia.

range of an instrument *(margen de medida de un instrumento).*
Valores extremos de la variable objeto de medición entre los cuales pueden obtenerse medidas.

range resolution *(definición en distancia, resolución en distancia, discriminación en distancia).*
(Véase DISTANCE RESOLUTION).

range straggling *(fluctuación de alcance, fluctuación de recorrido).*
Amplitud de variación del alcance de partículas monocinéticas, en un medio dado.

range straggling parameter *(parámetro de fluctuación de alcance, parámetro de fluctuación de recorrido).*
En el paso a través de la materia de un flujo de partículas monocinéticas, valor de la separación del alcance medio, igual al producto por $\sqrt{2}$ de la separación cuadrática media.

range transmission unit *(unidad transmisora de distancia).*
Unidad que en un equipo de radar transmite la distancia obtenida a los instrumentos indicadores.

range-energy relation *(relación alcance-energía).*
Relación matemática que liga el alcance de una partícula y su energía.

rank *(rango).*
Número de conjuntos de corte independientes que pueden seleccionarse en una red. El rango es igual al número de nodos menos el número de partes separadas.

rank *(ordenar).*
Disponer una serie de elementos según su importancia, de acuerdo con un cierto criterio.

rapid-access loop *(lazo de acceso rápido).*
Parte de una memoria con un tiempo de acceso más breve que el resto.

raplot *(raplot).*
Método de trazado en el indicador panorámico de un radar, en el que se puede medir la distancia y demora de un punto de la pantalla respecto acualquier otro.

rare earth *(tierra rara).*
Cualquiera de los óxidos de los elementos químicos que siguen al lantano en la tabla periódica, hasta el lutecio inclusive. Esta denominación obedece a la escasez con que se encuentran estos elementos en la naturaleza y a que, hallándose asociados, son difíciles de separar. Actualmente se admite también una segunda serie de elementos de tierras raras, que agrupan los que siguen al actinio.

raster *(trama).*
En televisión, disposición predeterminada de las líneas de exploración que provee, esencialmente, cobertura de un área.

raster burn *(quemadura de la trama).*
En tubos de cámara, cambio en las características del área del blanco que se explora que da lugar a una señal parásita.

raster scan *(exploración de trama).*
(Véase SCAN, RÁSTER).

rat race *(derivador, unión híbrida en anillo).*
(Véase HYBRID RING JUNCTION).

ratchet time base *(base de tiempos de trinquete).*
Base de tiempos que produce un cierto retardo del punto luminoso en un tubo de rayos catódicos.

ratchetting *(trinqueteo).*
Deformación de una barra de uranio por ciclado térmico alrededor de un punto de transformación (de fase alfa a fase beta, por ejemplo).

rate *(tasa).*
Tratándose de una magnitud, relación entre el incremento que ésta experimenta y el intervalo de tiempo en que se ha producido dicho incremento.

rate action *(acción derivada, control derivado).*
(Véase RATE CONTROL).

rate action *(acción derivada).*
Acción en la que existe una relación continua lineal entre la velocidad de variación de la variable controlada y la posición de un elemento final de control.

rate control *(control derivado, control de velocidad).*
Control de la velocidad de variación de la variable, en un sistema de control automático.

rate of decay *(velocidad de decaimiento).*
Velocidad de disminución en el tiempo del nivel de la presión sonora, del nivel de velocidad o del nivel de densidad de energía sonora, en un punto y un instante dados. Se suele medir en decibelios por segundo.

rate time *(tiempo de derivación).*
Intervalo de tiempo en el que la acción derivada se adelanta al efecto de la acción proporcional, sobre el elemento final de control.

rate time adjustment *(ajuste del tiempo de derivación).*
Dispositivo, en un regulador automático, que permite variar el tiempo de derivación de la acción derivada.

rate tracking *(rastreo de velocidad, rastreo derivado).*
(Véase TRACKING RATE).

rated *(nominal).*
Calificativo de una magnitud que figura en la especificación de una máquina o aparato.

rated capacity *(capacidad).*
(Véase CAPACITY).

rated current *(valor nominal de la corriente).*
Valor numérico de la corriente que interviene en la definición del régimen nominal.

rated duty *(servicio nominal).*
Tipo de servicio para el que ha sido proyectada una máquina o aparato.

rated power *(potencia nominal).*
En un reactor nuclear, potencia que ha servido de base para su proyecto y a la que puede funcionar de forma continua sin que se exceda ningún límite de seguridad.

rated quantity *(magnitud nominal).*
Magnitud tal como corriente, voltaje, frecuencia, etcétera, de una máquina o aparato, cuyo valor numérico va incluido en la definición del régimen nominal atribuido.

rated voltage *(valor nominal de la tensión, valor nominal del voltaje).*
Valor numérico de la tensión que interviene en la definición del régimen nominal.

rate-grown transistor *(transistor por crecimiento variable).*
(Véase TRANSISTOR, RATE-GROWN).

rate-of-change relay *(relé de variación de velocidad).*
(Véase RELAY, RATE-OF-CHANGE).

rating *(régimen nominal atribuido, régimen nominal).*
Conjunto de las magnitudes eléctricas y mecánicas atribuidas por el constructor a una máquina, aparato, etc., para definir su funcionamiento en condiciones especificadas y recogidas en la placa indicadora.

rating plate *(placa indicadora).*
Placa fijada sobre una máquina o aparato que especifica su régimen normal atribuido y los valores correspondientes de sus magnitudes.

ratio meter *(medidor de, relación).*
Instrumento que mide la relación de dos cantidades mediante fuerzas magnéticas que se equilibran.

ratio of specific heats *(relación de los calores específicos).*
Cociente del calor específico a presión constante por el calor específico a volumen constante.

raw data *(datos en bruto).*
Datos que aún no han sido tratados o en los que aún no se ha efectuado reducción alguna, pudiendo estar o no en forma detectable por la máquina.

raw water *(agua natural).*
Agua sin purificar, esto es, tal como se obtiene directamente de las fuentes naturales.

rawin *(globo radiosonda).*
(Véase RADIO BALLOON).

Rayleigh disk *(disco de Rayleigh).*
Radiómetro acústico de forma especial que se utiliza para la medida de la velocidad de las partículas.

Rayleigh distribution *(distribución de Rayleigh).*
Distribución estadística que describe la magnitud de un fasor compuesto de la suma de muchos fasores componentes, distribuidos aleatoriamente en amplitud y fase. El desvanecimiento de las señales, causado por la cancelación y el esfuerzo de contribuciones recibidas tras seguir caminos distintos, exhibe a menudo una distribución de Rayleigh.

Rayleigh wave *(onda de Rayleigh).*
Tipo de onda que puede propagarse en la vecindad de un sólido, caracterizada por un desplazamiento elíptico de las partículas.

RBE *(RBE).*
Abreviatura de «eficacia biológica relativa». ||
(*Véase* RELATIVE BIOLOGICAL EFFECTIVENESS).

RC oscillator *(oscilador RC).*
Oscilador en el que la frecuencia viene determinada por elementos reactivos y capacitivos.

reactance *(reactancia).*
Cociente de dividir la componente del voltaje aplicado en cuadratura con la corriente, por la corriente.

reactance amplifier *(amplificador paramétrico).*
(Véase PARAMETRIC AMPLIFIER).

reactance chart *(gráfico de reactancias).*
Gráfico en el que es posible leer directamente la reactancia de una cierta inductancia o condensador, e inversamente, permite hallar la inductancia o el condensador correspondiente a una cierta reactancia.

reactance modulator *(modulador de reactancia).*
Dispositivo, utilizado con el fin de conseguir modulación, cuya reactancia puede variarse de acuerdo con la amplitud instantánea de la tensión aplicada. Suele ser un tubo electrónico y se usa corrientemente para lograr modulación de fase o de frecuencia.

reactance relay *(relé de reactancia).*
(Véase RELAY, REACTANCE).

reactance tube *(tubo de reactancia).*
Tubo electrónico que presenta una reactancia pura al circuito al que se conecta; es decir, la corriente en el tubo va desfasada 90 respecto al voltaje a través de él. Se utiliza como modulador en sistemas de modulación de frecuencia.

reactance valve *(válvula de reactancia).*
(Véase REACTANCE TUBE).

reactatron *(reactatrón).*
Amplificador de microondas de bajo nivel de ruido, que emplea un diodo semiconductor.

reactimeter *(reactímetro, medidor de reactividad).*
Aparato que sirve para medir la reactividad de un reactor nuclear.

reaction rate *(velocidad de reacción).*
Coeficiente que expresa el número de interacciones de un tipo dado que se producen por unidad de tiempo.

reactivation *(reactivación).*
Proceso de aplicar un voltaje anormalmente alto al filamento de tungsteno toriado de un tubo electrónico, a fin de conseguir la difusión hacia la superficie de nuevos átomos de torio y mejorar así la emisión.

reactive current *(corriente reactiva).*
Componente de una corriente en cuadratura con la fuerza electromotriz o la tensión.

reactive power *(potencia reactiva).*
Producto de la tensión o la fuerza electromotriz por la corriente reactiva. La potencia reactiva absorbida por un receptor es positiva cuando éste es inductivo.

reactive power relay *(relé de potencia reactiva).*
(Véase RELAY, REACTIVE POWER).

reactivity *(reactividad).*
Magnitud cuya medida expresa la desviación del estado crítico en un reactor nuclear.

reactivity accident *(accidente de reactividad).*
En un reactor nuclear, situación anormal provocada por un aumento excesivo de la reactividad.

reactivity balance *(balance de reactividad).*
Tabla de los diversos factores compensadores de reactividad en un reactor y su valor numérico.

reactivity coefficient *(coeficiente de reactividad).*
Coeficiente que permite seguir las variaciones de reactividad de un reactor nuclear en función de un parámetro dado.

reactivity compensation *(compensación de reactividad).*
Efecto de realimentación que se produce en un reactor nuclear entre la potencia y la reactividad.

reactivity excess *(excedente de reactividad).*
Reactividad máxima que puede alcanzarse en todo momento mediante la maniobra del sistema de control (por ejemplo, mediante las barras de control).

reactivity hold-down capacity *(valor de la reactividad deparada, margen de reactividad de parada).*
Valor de la reactividad disponible en los elementos de control cuyo fin es mantener el reactor en la condición de potencia cero.

reactivity lifetime *(vida de la reactividad, tiempo de vida de la reactividad).*
Exposición o periodo de irradiación durante el que la reactividad del combustible de un reactor nuclear es suficiente para su funcionamiento.

reactivity meter *(medidor de reactividad).*
Subconjunto electrónico que asociado a uno o varios detectores suministra una indicación sobre la reactividad de un reactor nuclear.

reactivity oscillator *(oscilador de reactividad).*
(Véase PILE OSCILLATOR).

reactivity power coefficient *(coeficiente de reactividad de potencia).*
(Véase POWER COEFFICIENT).

reactivity pressure coefficient *(coeficiente de reactividad de presión).*
(Véase PRESSURE COEFFICIENT).

reactivity temperature coefficient *(coeficiente de reactividad por temperatura).*
(Véase TEMPERATURE COEFFICIENT).

reactivity worth *(reactividad equivalente).*
Variación de reactividad ocasionada al alterar la posición de un elemento de un reactor o de un objeto o material introducido en el reactor o por la modificación de una variable de explotación.

reactor *(reactor, reactor eléctrico).*
Elemento que introduce cierta reactancia en un circuito eléctrico.

reactor *(reactor nuclear).*
(Véase REACTOR, NUCLEAR).

reactor, advanced gas-cooled *(reactor avanzado de gas).*
Modificación del tipo de reactor de Calder Hall que funciona a temperaturas más elevadas y con mayores quemados merced al uso de uranio ligeramente enriquecido.

reactor advanced maneuverability package *(sistema de control avanzado del reactor).*
Sistema de control de un reactor de agua a presión, diseñado por la empresa francesa Framatome, en la que los cambios en la reactividad del núcleo, debidos a cambios de carga, son compensados completamente mediante las barras de control.

reactor, aqueous *(reactor acuoso).*
Reactor nuclear homogéneo en el que el combustible está en solución acuosa.

reactor, bare *(reactor desnudo).*
Reactor nuclear que carece de reflector.

reactor, beam *(reactor de haz).*
Reactor nuclear de investigación concebido especialmente para producir haces de neutrones en el exterior del reactor.

reactor, biomedical *(reactor de radiobiología).*
Reactor nuclear utilizado para irradiaciones biológicas o médicas.

reactor, biomedical irradiation *(reactor de radiobiología).*
(Véase REACTOR, BIOMEDICAL).

reactor, boiling *(reactor de ebullición).*
Reactor cuyo refrigerante primario se utiliza en condiciones de ebullición.

reactor, boiling water *(reactor de agua hirviendo, reactor de agua en ebullición).*
Reactor nuclear que utiliza el agua como fluido de refrigeración, en condiciones tales que se produce ebullición en el núcleo.

reactor, breeder *(reactor reproductor).*
(Véase BREEDER REACTOR).

reactor, burner *(reactor quemador).*
Reactor nuclear en el que apenas se produce conversión de material fértil en fisionable.

reactor, Candu *(reactor Canda).*
Reactor de uranio natural, moderado y refrigerado por agua pesada, diseñado en Canadá. El nombre proviene de «CANada-Deuterium-Uranium».

reactor cell *(celda de reactor, célula de reactor).*
(Véase CELL).

reactor, ceramic-fueled *(reactor de combustible cerámico).*
Reactor nuclear cuyo combustible está compuesto de material cerámico, tal como óxido, carburo o nitruro metálicos.

reactor, chemical processing *(reactor de radioquímica).*
(Véase REACTOR, CHEMONUCLEAR).

reactor, chemonuclear *(reactor de radioquímica).*
Reactor nuclear concebido para producir radiaciones destinadas a efectuar transformaciones químicas a escala industrial.

reactor, circulating fuel *(reactor con combustible circulante).*
Reactor nuclear cuyo funcionamiento implica la circulación del combustible (bajo forma fluida o fluidizada) a través del núcleo.

reactor, closed cycle water *(reactor de agua de ciclo cerrado).*
(Véase REACTOR, PRESSURIZED WATER).

reactor, cold clean *(reactor limpio).*
Reactor nuclear cuyo núcleo está a la temperatura ambiente y no contiene productos de fisión en cantidad apreciable. Puede tratarse, por tanto, de un reactor completamente nuevo o de uno que sólo haya funcionado a niveles de potencia muy bajos.

reactor containment *(contención del reactor).*
(Véase CONTAINMENT).

reactor control *(control de un reactor).*
Modificación intencionada de la velocidad de reacción en un reactor nuclear o ajuste de la reactividad, con el fin de asegurar el estado deseado de funcionamiento.

reactor, converter *(reactor convertidor).*
Reactor nuclear que, a partir de una sustancia fértil, produce una sustancia fisionable diferente de la que se consume.

reactor coolant *(refrigerante del reactor, fluido de refrigeración).*
(Véase COOLANT).

reactor core *(núcleo, núcleo del reactor).*
(Véase CORE).

reactor cross section *(sección eficaz de reactor).*
(Véase CROSS SECTION, REACTOR).

reactor cycle *(ciclo de carga, ciclo de un reactor).*
En un reactor nuclear, tiempo que transcurre entre dos reposiciones consecutivas de su combustible.

reactor, demonstration *(reactor de demostración).*
Reactor nuclear experimental concebido para demostrar la viabilidad técnica y explorar las posibilidades económicas de un tipo de reactores. Puede, en ciertos casos, servir de prototipo.

reactor, direct cycle *(reactor de ciclo directo).*
Reactor nuclear en el que el fluido primario de refrigeración se utiliza directamente para producir la potencia útil.

reactor, direct cycle water *(reactor de agua de ciclo directo).*
(Véase REACTOR, BOILING WATER).

reactor, dual cycle *(reactor de doble ciclo).*
Reactor nuclear cuya potencia útil se produce por utilización del calor que proviene a la vez de los circuitos primario y secundario de refrigeración.

reactor, dual purpose *(reactor de doble finalidad).*
Reactor nuclear concebido para conseguir dos fines; por ejemplo, la producción de electricidad y la de nuevo material fisionable.

reactor, enriched *(reactor de uranio enriquecido).*
Reactor nuclear alimentado con un combustible obtenido a partir de uranio natural enriquecido en uranio 235 o aumentado en cualquiera otra materia fisionable, tal como uranio 233, plutonio, etc.

reactor, epithermal *(reactor epitérmico).*
Reactor nuclear en el que la fisión se produce principalmente por neutrones epitérmicos.

reactor evolution *(evolución de un reactor).*
Variación de la reactividad de un reactor nuclear provocada por los cambios acaecidos en la composición del combustible, en el curso de su irradiación.

reactor excursion *(excursión de potencia).*
(Véase POWER EXCURSIÓN).

reactor, experiment *(prerreactor).*
Reactor experimental destinado a verificar que la concepción de base prevista de un nuevo tipo de reactor es viable, y que puede emprenderse la construcción del prototipo de la serie.

reactor, experimental *(reactor experimental).*
Reactor nuclear cuyo fin principal es el de servir para la obtención de datos de la física o la ingeniería de los reactores, para ser utilizados en la concepción o desarrollo de un reactor o un tipo de reactor.

reactor, fast *(reactor rápido).*
Reactor nuclear en el que los neutrones que inducen fisión tienen una energía media de varios cientos de KeV, a diferencia de los reactores térmicos en que dicha energía es menor de un eV.

reactor, fast burst *(reactor de ráfagas rápidas).*
Conjunto de material fisionable, sin moderador ni reflector, destinado a producir breves ráfagas de radiación, muy intensas, provenientes de la fisión.

reactor, fast neutron *(reactor de neutrones rápidos).*
(Véase REACTOR, FAST).

reactor, fluidized bed *(reactor con lecho fluidificado).*
Reactor nuclear en el que el combustible se encuentra bajo la forma de un lecho de finas partí-

culas que, durante el funcionamiento, son mantenidas en suspensión por la corriente del fluido de refrigeración, pero no son arrastradas por éste.

reactor, flux trap *(reactor de trampa de flujo).*
Reactor de alto flujo proyectado con el fin de solventar el problema del envenenamiento por el xenón y de la eliminación del calor. Para lograrlo se hace que el flujo de neutrones térmicos tenga su máximo en el reflector y no en el núcleo, mientras el flujo de neutrones rápidos es elevado en el núcleo, sin que ello provoque envenenamiento por el xenón.

reactor, forgiving *(reactor seguro a todo evento).*
Reactor cuyo núcleo no puede ser dañado gravemente.

reactor, gas cooled *(reactor de gas).*
Reactor nuclear que emplea un gas como refrigerante. Este tipo hace uso, generalmente, de un moderador sólido, tal como grafito o berilio, y puede ser de ciclo cerrado o de ciclo directo.

reactor, graphite moderated *(reactor moderado con grafito).*
Reactor cuyo moderador está compuesto de barras de grafito, siendo el refrigerador, en general, anhídrido carbónico.

reactor, heavy water *(reactor de agua pesada).*
Reactor nuclear que utiliza el agua pesada como moderador y la cual, puede o no, emplearse también como refrigerante.

reactor, heterogeneous *(reactor heterogéneo).*
Reactor nuclear en el que los materiales del núcleo están distribuidos de tal manera que sus características neutrónicas no pueden ser convenientemente descritas con una hipótesis de repartición homogénea de estos materiales en el núcleo.

reactor, high flux *(reactor de alto flujo).*
Reactor capaz de proveer densidades de flujo neutrónico superiores a unos 10^{14} neutrones por centímetro cuadrado y por segundo.

reactor, image *(reactor imagen).*
Reactor ficticio introducido en los cálculos matemáticos para resolver las ecuaciones críticas por el método de las imágenes.

reactor, indirect cycle *(reactor de ciclo indirecto).*
Reactor nuclear en el que el líquido primario de refrigeración transfiere su calor a un fluido de refrigeración secundario, para producir la potencia útil.

reactor, integral *(reactor integral).*
Reactor nuclear en el que la vasija de presión contiene el cambiador de calor entre los circuitos primario y secundario de refrigeración.

reactor, integrated *(reactor integrado, reactor integral).*
(Véase REACTOR, INTEGRAL).

reactor, intermediate *(reactor de neutrones intermedios, reactor intermedio).*
Reactor nuclear en el que la fisión se produce principalmente por neutrones intermedios.

reactor, intermediate spectrum *(reactor de espectro intermedio).*
(Véase REACTOR, INTERMEDÍATE).

reactor internals lifting device *(dispositivo de elevación de los componentes internos del reactor).*
En un reactor de agua a presión, estructura suspendida de la grúa que se desciende sobre el tubo guía de la placa soporte de los componentes internos del reactor, y se atornilla manualmente a esta placa mediante tornillos provistos de tubos de apriete muy largos, que alcanzan hasta una plataforma de accionamiento del dispositivo de elevación.

reactor, irradiation *(reactor de irradiación).*
Reactor nuclear utilizado principalmente para la irradiación de materiales o para irradiaciones médicas.

reactor, isotope-production *(reactor productor de isótopos).*
Reactor de irradiación que se utiliza para producir radionucleidos útiles, que no sirvan como combustibles nucleares.

reactor kinetics *(cinética de los reactores).*
Estudio del comportamiento de los reactores nucleares en función de los diferentes parámetros que hacen variar sus características con el tiempo.

reactor lattice *(retículo del reactor).*
Disposición de los elementos combustibles en un reactor nuclear, los cuales se encuentran distribuidos según una disposición geométrica regular, determinada por consideraciones económicas, nucleares y térmicas.

reactor, light water *(reactor de agua ligera).*
Nombre que se da a los reactores nucleares moderados y refrigerados por agua natural.

reactor line *(familia de reactores).*
Conjunto de parámetros que define una categoría de reactores nucleares.

reactor, liquid metal cooled *(reactor refrigerado con metal líquido).*
Reactor en el que el refrigerante es un metal líquido, generalmente sodio o bismuto, o una aleación de sodio y potasio. El metal líquido tiene las ventajas de unas características excelentes de transferencia del calor y una tensión del vapor baja.

reactor, liquid metal fast *(reactor rápido de metal líquido).*
Reactor rápido de ciclo cerrado que utiliza un metal líquido como refrigerante primario. Carece de moderador.

reactor, liquid metal fuel *(reactor con combustible metálico líquido).*
Reactor nuclear en el que el metal fisionable se halla disuelto en un metal líquido (por ejemplo, uranio enriquecido disuelto en bismuto fundido).

reactor, liquid metal thermal *(reactor térmico de metal líquido).*
Reactor térmico de ciclo cerrado que utiliza un metal líquido como refrigerante primario. A diferencia del reactor rápido de metal líquido, lleva un moderador para reducir la energía de los neutrones al nivel térmico.

reactor loop *(lazo de reactor).*
En un reactor nuclear, sistema de tuberías a través del cual puede circular un fluido, que forma parte del funcionamiento del reactor o con fines experimentales. Si parte de un lazo experimental se encuentra en el núcleo, el lazo se suele llamar lazo en pila. Si el lazo también contiene materiales fisionables, se denomina lazo activo o lazo caliente.

reactor, Magnox *(reactor Magnox).*
Reactor de gas-grafito, cuyo combustible está envainado en magnox.

reactor, materials processing *(reactor de tratamiento de materiales).*
Reactor nuclear utilizado para obtener mediante irradiación modificaciones en las propiedades de los materiales.

reactor, materials testing *(reactor de ensayo de materiales).*
Reactor nuclear utilizado para ensayar materiales o componentes de reactor bajo irradiaciones intensas.

reactor, mixed spectrum *(reactor de espectro mixto).*
Reactor nuclear que tiene espectros de neutrones notablemente diferentes en diversas partes del núcleo.

reactor, mobile *(reactor móvil).*
Reactor nuclear instalado en un vehículo y capaz de funcionar con el vehículo en movimiento.

reactor, molten salt *(reactor de sales fundidas).*
Reactor con combustible circulante en el que el combustible (al que a menudo se le añaden productos fértiles) se presenta bajo la forma de sales fundidas, que sirven al mismo tiempo de fluido primario de refrigeración.

reactor, multipurpose *(reactor de múltiple finalidad).*
Reactor nuclear concebido para conseguir varios fines.

reactor, natural uranium *(reactor de uranio natural).*
Reactor nuclear cuyo combustible es el uranio natural bajo la forma de metal o de compuestos químicos tales como óxidos, carburos, etc.

reactor noise *(ruido del reactor).*
En un reactor nuclear que funciona a potencia media estable, variación de la densidad del flujo de neutrones provocada por variaciones de la población de neutrones, debidas a las fluctuaciones estadísticas del proceso de fisión.

reactor, nuclear *(reactor nuclear).*
Dispositivo en el que una reacción de fisión nuclear en cadena, autoentretenida, puede ser mantenida y dirigida.

reactor, organic cooled *(reactor orgánico, reactor refrigerado por orgánico).*
Reactor nuclear que emplea un fluido orgánico como refrigerante y el cual, puede o no, ser empleado asimismo como moderador.

reactor oscillator *(oscilador de un reactor).*
Dispositivo que produce variaciones periódicas en la reactividad de un reactor nuclear, por medio de estímulos adecuados, tales como el movimiento de un elemento combustible o de un absorbente. Se utiliza para medir la función de transferencia y otras características cinéticas.

reactor, package *(reactor prefabricado).*
(Véase REACTOR, PACKAGED).

reactor, packaged *(reactor prefabricado).*
Reactor nuclear concebido para poder ser transportado con relativa facilidad.

reactor, paste *(reactor de pasta combustible).*
Reactor nuclear en el que el combustible, y a veces la materia fértil, está formado de finas partículas sólidas en suspensión en un metal líquido (por ejemplo, partículas de una aleación de uranio en sodio-potasio).

reactor, pebble bed *(reactor con lecho de bolas).*
Reactor nuclear en el que todos o parte de los materiales esenciales del reactor (combustible, materia fértil, moderador) se encuentran bajo forma de bolas, en contacto las unas con las otras, y dispuestas en un lecho estacionario.

reactor period *(periodo del reactor).*
Tiempo requerido para que el flujo de neutrones en un reactor cambie en un factor e (e es la base de los logaritmos neperianos = 2,718....).

reactor, plutonium *(reactor de plutonio).*
Reactor nuclear en el que la materia fisionable está formada, principalmente, por plutonio.

reactor, plutonium producing *(reactor plutonígeno).*
Reactor productor de sustancias fisionables en el que la especie producida es, principalmente, plutonio.

reactor, pool *(reactor de piscina).*
Reactor de investigación, cuyo combustible está inmerso en una piscina llena de agua que sirve como moderador, reflector, refrigerante y blindaje.

reactor, power *(reactor de potencia).*
Reactor nuclear concebido principalmente para la producción de energía.

reactor, pressure tube *(reactor de tubos de presión).*
Reactor nuclear en el que los conjuntos combustibles y el fluido refrigerante están encerrados en tubos que soportan la presión del fluido refrigerante. El conjunto de los tubos se halla rodeado de un depósito, llamado calandria, que contiene el moderador a débil presión.

reactor, pressure vessel *(vasija de presión del reactor, cuba del reactor).*
(Véase PRESSURE VESSEL).

reactor, pressurized *(reactor de fluido bajo presión).*
Reactor nuclear cuyo fluido de refrigeración primario es mantenido bajo una presión tal que no puede producirse ebullición en masa.

reactor, pressurized water *(reactor de agua a presión).*
Reactor nuclear cuyo fluido de refrigeración es el agua, mantenida bajo una presión tal que hace imposible que se produzca una ebullición en masa.

reactor production *(reactor de producción).*
Reactor nuclear concebido principalmente para producir materias fisionables u otras o para conseguir una irradiación a escala industrial.

reactor, propulsion *(reactor de propulsión).*
Reactor de potencia que produce energía para la propulsión de un vehículo.

reactor protection *(protección del reactor, sistema de seguridad).*
Sistema que recibe información de varios instrumentos de medida y alarma de las variables en funcionamiento esenciales para la seguridad del reactor nuclear, y que puede poner en marcha automáticamente una o más acciones de seguridad para mantener su funcionamiento dentro de los límites compatibles con la seguridad.

reactor, prototype *(reactor prototipo).*
Reactor experimental que es el primero de una serie que tiene la misma concepción básica. A veces se utiliza para designar un reactor que tiene las mismas características esenciales que los reactores de la serie definitiva, pero a una escala menor.

reactor, pulsed *(reactor pulsado).*
Reactor de investigación concebido para producir intensas ráfagas de neutrones durante tiempos muy cortos.

reactor, research *(reactor de investigación).*
Reactor nuclear, normalmente de pequeña potencia, usado con fines experimentales.

reactor, resonance *(reactor de resonancia).*
Sinónimo de reactor intermedio. El nombre proviene de que la mayoría del flujo de neutrones cae en la región de resonancia de la sección eficaz de los elementos pesados.

reactor safety fuse *(fusible de seguridad de reactor).*
Dispositivo autónomo destinado a intervenir al producirse una elevación excesiva de la temperatura o del flujo en un reactor nuclear, obrando de forma que tienda a llevar la velocidad de reacción a un nivel que garantice la seguridad. Dicho dispositivo puede contener o no energía almacenada, a fin de facilitar el funcionamiento.

reactor shut-down *(parada del reactor).*
Procedimiento para detener la reacción nuclear en cadena llevando al reactor a un estado subcrítico; esto es, con factor de multiplicación inferior a la unidad. || Estado de un reactor después de esta maniobra.

reactor simulator *(simulador de reactor).*
Conjunto de circuitos eléctricos que simulan el comportamiento de un reactor gracias a la analogía existente entre las ecuaciones de la cinética de los reactores y las ecuaciones de establecimiento de las corrientes eléctricas. Permite el estudio de los efectos sobre el comportamiento de un reactor, de ciertas perturbaciones cuya experimentación sobre el propio reactor sería peligrosa.

reactor siting *(emplazamiento de reactores).*
Rama de la ingeniería nuclear cuyo objeto es encontrar lugares o terrenos apropiados para instalar un reactor.

reactor, slurry *(reactor con combustible en suspensión).*
Reactor homogéneo cuyo combustible se halla bajo forma de una suspensión circulante de finas partículas en un líquido.

reactor, sodium cooled *(reactor refrigerado por sodio).*
(Véase REACTOR, LIQUID METAL COOLED).

reactor, source *(reactor fuente).*
Reactor de investigación concebido especialmente para producir un flujo estable de neutrones con un espectro de energía bien determinado, con el fin principal de realizar experiencias exponenciales, de protección o de calibración de detectores.

reactor, spectral shift *(reactor con desplazamiento de espectro, reactor de deriva espectral).*
Reactor nuclear en el que, para asegurar el control o la evolución de la reactividad, puede ajustarse el espectro de los neutrones mediante modificación de las propiedades del moderador o la cantidad de éste.

reactor, spiked core *(reactor de núcleo sembrado).*
Reactor cuyo núcleo contiene semillas.

reactor, split-table *(reactor de mesa partida).*
Reactor nuclear, generalmente de investigación, cuyos elementos principales, especialmente su núcleo, moderador y reflector, están montados en dos bancadas que pueden unirse o separarse a voluntad, a fin de permitir que los cambios de composición, la introducción de dispositivos experimentales, etc., se lleven a cabo siempre con geometría segura.

reactor, stationary *(reactor estacionario).*
Reactor nuclear emplazado en tierra de forma permanente. Esta denominación se usa especialmente cuando se quiere aclarar que no se trata de un reactor móvil o transportable, o que es un prototipo estacionario de uno de éstos.

reactor, subcritical *(reactor subcrítico).*
Reactor que tiene un factor de multiplicación efectivo menor que la unidad, de modo que no puede mantenerse una reacción en cadena autoentretenida.

reactor, supercritical *(reactor supercrítico).*
Reactor nuclear con un factor de multiplicación efectivo mayor que la unidad de modo que el nivel de potencia aumenta.

reactor, superheat *(reactor de vapor sobrecalentado).*
Reactor nuclear en el que se produce vapor sobrecalentado. Este puede conseguirse por recirculación a través del núcleo del vapor producido inicialmente o mediante un solo paso a través del núcleo.

reactor, swimming pool *(reactor piscina).*
Reactor nuclear cuyo núcleo se halla sumergido en un estanque bajo un espesor de agua de varios metros, de forma que esta agua sirva a la vez de moderador, refrigerante y pantalla biológica.

reactor, tank *(reactor de tanque, reactor de vasija).*
Reactor provisto de una vasija primaria que contiene únicamente el núcleo, los elementos de control y una limitada cantidad de reflector. Se aplica, por lo general, a un reactor de investigación o de adiestramiento, para distinguirlo de un reactor de piscina.

reactor, thermal *(reactor térmico).*
Reactor nuclear en el que la mayoría de las fusiones son debidas a neutrones térmicos.

reactor, thermal neutron *(reactor de neutrones térmicos).*
(Véase REACTOR, THERMAL).

reactor thermal power *(potencia térmica del reactor).*
Cantidad de calor producida en un reactor nuclear en una unidad de tiempo.

reactor time constant *(constante de tiempo del reactor).*
Tiempo necesario para que la densidad del flujo de neutrones en un reactor varíe en un factor e (2,718...), cuando aumenta o disminuye de forma exponencial.

reactor, training *(reactor de adiestramiento).*
Reactor nuclear cuyo fin principal es la formación de operadores de reactores y la instrucción sobre el comportamiento de los reactores.

reactor, transportable *(reactor transportable).*
Reactor nuclear que puede transportarse, completo o desmontado en varias partes, pero siempre en estado subcrítico.

reactor, variable *(reactor variable).*
(Véase VARACTOR DIODE).

reactor vessel *(vasija del reactor).*
Recipiente principal que rodea al núcleo de un reactor nuclear.

reactor vessel head lifting device *(dispositivo de elevación de la tapa de la vasija del reactor).*
En un reactor de agua a presión, estructura de acero soldada y remachada, con los dispositivos apropiados para permitir al operador de la grúa que pueda levantar la tapa del reactor y almacenarla durante las operaciones de recarga del combustible.

reactor, virtual *(reactor virtual).*
Reactor nuclear ideal, asociado a uno real, que sería crítico si su producción de neutrones fuese la del real dividida por un número, que resulta ser el factor de multiplicación efectivo.

reactor, water *(reactor de agua).*
Se conoce por este nombre, en general, a todo reactor del tipo de agua a presión y de agua hirviendo, que utiliza el agua como moderador y refrigerante.

reactor, zero energy *(reactor de potencia cero).*
(Véase REACTOR, ZERO POWER).

reactor, zero power *(reactor de potencia nula).*
Reactor de investigación concebido para funcionar a una potencia lo suficientemente baja como para que no necesite un sistema de refrigeración.

read *(leer).*
En lenguaje de ordenadores, obtener información, normalmente de alguna forma de almacenamiento.

read head *(cabeza de lectura).*
Pequeño electroimán usado para leer la grabación de un medio magnético, tal como una cinta, un disco o un tambor magnéticos.

read number *(número de lectura).*
En tubos de almacenamiento de carga, número de veces que se lee un elemento de almacenamiento, sin necesidad de volver a escribirlo.

read only memory *(memoria de lectura solamente, memoria muerta).*
(Véase MEMORY, READ ONLY).

read only storage *(memoria de lectura solamente, memoria muerta).*
(Véase MEMORY, READ ONLY).

read rate *(velocidad de lectura).*
(Véase READING RATE).

reader *(lectora).*
Dispositivo que detecta los datos en tarjetas o cintas y los introduce en el ordenador. Es tecnología ya fuera de uso.

reading head *(cabeza de lectura).*
(Véase READ HEAD).

Reading prong *(punta de Reading).*
Región geológica de los Estados Unidos, que se extiende desde Reading, Pensylvania, en el extremo sur, a través de Pensylvania, New Jersey y Nueva York. Las casas construidas en la punta de Reading tienen una probabilidad superior a la media de que sus niveles de radón sean altos.

reading rate *(velocidad de lectura).*
En ordenadores, número de palabras, caracteres, tarjetas, etc., que acepta un dispositivo de entrada, por unidad de tiempo.

reading speed *(velocidad de lectura).*
En tubos de almacenamiento de carga, velocidad a la que se leen los elementos de almacenamiento sucesivos.

reading station *(puesto de lectura).*
Parte de una pista de tarjetas perforadas en la que tiene lugar la detección de las perforaciones.

read-mostly memory *(memoria principalmente de lectura).*
(Véase MEMORY, READ-MOSTLY).

read-only optical disk *(disco óptico de lectura solamente).*
Disco óptico sobre el que no puede escribirse y por ello es equivalente, en cuanto a su funcionamiento, a una RAM.

readout *(lectura).*
Forma en la que un ordenador presenta la información tratada. Puede ser presentación digital visual, en cinta perforada, en tarjetas perforadas, por máquina de escribir, etc.

read-write memory *(memoria de lectura y escritura, memoria de lectura* y *grabación, memoria de lectura-escritura).*
(Véase MEMORY. READ-WRITE).

ready-to-receive signal *(señal de listo para recibir).*
Señal enviada al transmisor de facsímil, para indicar que un receptor de facsímil está presto a aceptar la transmisión.

real memory *(memoria real).*
(Véase MEMORY, REAL).

real time *(tiempo real).*
Expresión que se utiliza en relación con cualquier sistema de tratamiento de la información, en el que la elaboración de los datos y obtención del resultado de esta elaboración tiene lugar casi simultáneamente con el suceso que generó los datos. Así, prácticamente todos los sistemas de control y regulación trabajan en tiempo real.

real time clock *(reloj de tiempo real).*
Contador que indica la hora diaria, normalmente sobre la base de 24 horas.

real time operation *(funcionamiento en tiempo real).*
Se emplea esta expresión cuando los cálculos de un ordenador se basan sobre los valores actuales de los datos, y las respuestas se obtienen a tiempo de permitir que se ejerza acción de control.

real time processing *(tratamiento en tiempo real).*
(Véase REAL TIME).

real time working *(funcionamiento en tiempo real).*
(Véase REAL TIME OPERATION).

real-time system *(sistema de tiempo real).*
En terminología de ordenadores se dice de un sistema en el que se dispone de la solución de un problema continuo, para un conjunto particular de valores de entrada, mientras estos valores son todavía utilizables.

rear feed *(alimentación posterior, alimentación central).*
Alimentación de una antena parabólica cuyo alimentador pasa a través del vértice o cima del paraboloide.

reasonable assured resources *(existencias fiables).*
Hablando de la prospección del uranio, se dice de la cantidad de este elemento que existe en depósitos minerales de un tamaño, grado y configuración tales, que podría extraerse dentro de los costes de producción correspondientes a la tecnología minera y del tratamiento en vigor actuales.

reasonableness-check *(control de verosimilitud).*
Control llevado a cabo sobre la información que entra o sale de un sistema en tiempo real, con el fin de asegurarse de que los datos correspondientes son válidos.

recalescent point *(punto de recalescencia).*
En un metal, temperatura a la que tiene lugar una liberación repentina de calor, a medida que se disminuye la temperatura del metal.

receiver *(receptor).*
Parte de un sistema de comunicación en el que las ondas o corrientes eléctricas se convierten en señales perceptibles.

receiver bandwidth *(anchura de banda del receptor).*
Banda de frecuencias para la cual la curva de sensibilidad del receptor está comprendida entre unos ciertos límites.

receiver, facsimile *(receptor de facsímil).*
Aparato empleado para trasladar la señal desde el canal de comunicación a la grabación en facsímil del sujeto copiado.

receiver gating *(conmutación del receptor).*
Aplicación de los voltajes de funcionamiento a una o más etapas de un receptor, solamente durante la parte del ciclo de funcionamiento en la que se desea obtener recepción.

receiver, intercarrier *(receptor de televisión intercarrier, televisor de sonido entre portadoras).*
Receptor de televisión en el que la señal de frecuencia intermedia del sonido se toma tras la desmodulación de la señal compuesta (comprendiendo imagen y sonido). Por tanto, dicha frecuencia intermedia es la frecuencia de batido entre las señales de imagen y sonido. En la televisión europea

su valor es de 5,5 megahercios, y de 4,5 en la americana.

receiver maximum sensitivity *(sensibilidad máxima del receptor).*
Mínima señal de entrada que producirá una determinada potencia de salida en el receptor.

receiver, phase-lock *(receptor con enganche de fase).*
Sistema receptor en el que se emplea la técnica de detección por enganche de fase.

receiver primaries *(primarios de recepción).*
Colores de cromaticidad constante y luminancia variable, producidos por un receptor de televisión o cualquier otro dispositivo de presentación, que mezclados en las proporciones convenientes se usan para producir otros colores. Normalmente, los tres primarios usados son: rojo, verde y azul.

receiver quieting sensitivity *(sensibilidad de acallamiento del receptor).*
En un receptor de frecuencia modulada, mínima señal de entrada requerida para dar una determinada relación señal a ruido en la salida, bajo condiciones especificadas.

receiver, split-sound *(receptor de televisión de sonido aparte, receptor de televisan de sonido dividido).*
Receptor de televisión, en el que la señal de frecuencia intermedia del sonido se toma de un punto anterior a la desmodulación de la señal de imagen.

receiver, television *(receptor de televisión, televisor).*
Receptor destinado a recibir las señales de televisión, por lo que comprende siempre un tubo de rayos catódicos o cinescopio, en cuya pantalla se hacen visibles las imágenes.

receiver-exciter *(receptor-excitador).*
En un radar indicador de blancos móviles se llama así al conjunto del oscilador local, el oscilador coherente y el mezclador, más cualquier paso de amplificación de bajo nivel que pueda existir. El término hace referencia al doble papel que juega en el receptor y el transmisor.

reciprocal linear dispersión *(dispersión lineal inversa).*
Inversa de la dispersión lineal.

reciprocal transducer *(transductor recíproco).*
Transductor en el que se satisface el principio de reciprocidad.

reciprocating pump *(bomba recíproca).*
(Véase PUMP. RECIPROCATING).

reciprocity theorem *(teorema de reciprocidad).*
En la teoría de redes, teorema aplicable a redes lineales y pasivas en virtud del cual, si una cierta tensión aplicada en una rama de la red origina una cierta corriente en otra rama, la misma tensión aplicada en esta segunda rama originaría idéntica corriente en la primera.

recirculation rate *(velocidad de recirculación).*
En un reactor de agua hirviendo, cantidad de agua que se hace circular a través de la vasija del reactor, independientemente de la que sale en forma de vapor para alimentar la turbina y retorna, tras ser condensado dicho vapor en el condensador.

recloser *(reconectador, reenganchador).*
Dispositivo que interrumpe automáticamente un circuito en el que se produce una falta y lo cierra de nuevo —para probar si la falta ha desaparecido— tras un periodo de espera, que puede durar unos segundos. Si la falta permanece, el reenganchador sigue abriendo y cerrando el circuito periódicamente, hasta que, al cabo de un cierto número de veces, queda abierto.

recoil *(retroceso).*
En una reacción nuclear o en una desintegración radiactiva, movimiento del más pesado de los fragmentos resultantes, al alejarse del centro de masas.

recoil electron *(electrón de retroceso).*
(Véase COMPTON ELECTRÓN).

recoil nucleus *(núcleo de retroceso).*
Núcleo que, a consecuencia de una reacción nuclear o de una emisión radiactiva, está dotado de una energía cinética debida a esta reacción o a esta emisión.

recoil particle *(partícula de retroceso).*
Partícula en movimiento a consecuencia de una colisión o de la expulsión de otra partícula.

recoil particle detector *(detector por retroceso).*
(Véase DETECTOR. RECOIL PARTICLE).

recoil proton counter tube *(tubo contador de protones de retroceso).*
(Véase COUNTER TUBE, RECOIL PROTÓN).

recoil proton ionization chamber *(cámara de ionización de protones de retroceso).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, RECOIL PROTÓN).

recombination *(recombinación).*
Captura de un electrón o de un ion negativo, por un ion positivo, con neutralización de carga.

recombination coefficient *(coeficiente de recombinación).*
Cociente de la velocidad de recombinación por el cuadrado de la concentración de los iones que se combinan.

recombination rate *(velocidad de recombinación).*
Velocidad de disminución en el tiempo de los iones, positivos o negativos, en un gas ionizado.

recombination velocity *(velocidad de recombinación).*
Relación entre la componente normal a la superficie de un semiconductor de la densidad de corriente de electrones (o de huecos), y la densidad de carga superficial del exceso de electrones (o de huecos).

recombiner *(recombinador).*
En tecnología nuclear, dispositivo o sistema que se utiliza para combinar el hidrógeno y el oxígeno que se forman en la radiolisis del agua.

record *(registrar).*
En ordenadores, escribir una información en una memoria.

record *(registro).*
Conjunto de elementos de datos, llamados campos, tratados como una unidad. Por ejemplo, una compañía puede almacenar información sobre cada empleado en un solo registro, consistente en un campo para representar el nombre, otro para representar el número del DNI, etc.

record cell *(celda de registro).*
Área de longitud fija, en un fichero, que puede contener un registro.

record condition *(condición de registro).*
Conjunción de dos o más condiciones de elementos tales que el nombre de los elementos de datos en cada condición es distinto; por ejemplo, APELLIDO = Pérez y SEXO = masculino.

record format *(formato de registro).*
Disposición definida de registros en un fichero, especificando si son de longitud fija o variable, en bloques o no.

record layout *(composición de registro).*
Disposición definida de los campos en un registro.

record length *(longitud de registro).*
Número de octetos (o de caracteres) contenidos en un registro.

recording *(grabación).*
Proceso de registrar, por procedimientos magnéticos, mecánicos, gráficos o fotográficos, corrientes o voltajes en diversos medios.

recording channel *(canal de grabación).*
Uno de entre un cierto número de grabadores independientes, en un sistema de grabación o de pistas independientes, en un medio de grabación.

recording instrument *(aparato registrador).*
Aparato que produce el registro gráfico de una o más variables en función de otra, que suele ser el tiempo.

recording loss *(pérdida de grabación).*
En grabación mecánica, pérdida en el nivel de grabación por la cual la amplitud de la onda en el medio de grabación difiere de la amplitud que se ha desplazado la aguja grabadora.

recording medium *(medio de registro, soporte de registro).*
(Véase RECORDING SUPPORT).

recording spot *(punto de registro, punto de grabación).*
En transmisión de facsímil, área de la imagen formada en el medio de grabación por el registrador de facsímil.

recording stylus *(aguja de grabación).*
Punta que inscribe el surco en un medio de grabación.

recording support *(soporte de registro).*
Todo medio material destinado al registro de informaciones.

recoverable error *(error recuperable).*
Error que las rutinas de recuperación son capaces de corregir o que no causa la parada de la ejecución de un programa; por ejemplo, un error de redondeo.

recovery *(restauración).*
Disminución de una radiolesión por un tratamiento posterior a la exposición a las radiaciones.

recovery from fall-back *(recuperación tras un modo de funcionamiento parcial).*
En sistemas de ordenadores, remisión del sistema a su situación anterior, tras haber adoptado un modo de funcionamiento parcial, al cesar la causa que originó este funcionamiento.

recovery process *(reelaboración).*
(Véase REPROCESSING).

recovery rate *(velocidad de restauración).*
Velocidad a la que se produce la restauración de los tejidos tras una radiolesión.

recovery routine *(rutina de recuperación).*
Rutina que trata de corregir un error que se haya producido y reemprender la ejecución del programa.

recovery time *(tiempo de recuperación).*
Intervalo de tiempo que debe transcurrir tras un impulso antes de que pueda obtenerse de nuevo un impulso de tamaño no reducido, en un contador. || En una fuente de alimentación, intervalo entre el instante en que se produce un cambio abrupto en la corriente de carga del 25% del valor nominal y el instante en que el voltaje de salida recupera su valor nominal y permanece en él. La variación de la carga ha de ser a partir de un valor del 50% del nominal.

rectangular hysteresis loop *(lazo de histéresis rectangular).*
Lazo de histéresis en el que las partes de la curva correspondientes a la saturación son aproximadamente horizontales, y casi verticales las correspondientes a la no saturación.

rectangular pulse *(impulso rectangular).*
(Véase PULSE, RECTANGULAR).

rectangular scanning *(exploración rectangular).*
Sector de exploración bidimensional en el que se superpone un sector lento de exploración rápida en dirección perpendicular a la anterior.

rectification *(rectificación).*
Acción o efecto de convertir una corriente alterna en otra unidireccional, por medio de un elemento conductor asimétrico.

rectification efficiency *(rendimiento de rectificación).*
Relación entre la potencia de salida de corriente continua y la potencia de entrada de alterna, en un rectificador.

rectification factor *(factor de rectificación).*
Cociente del cambio en la corriente media de un electrodo, dividida por el cambio en amplitud del voltaje alterno sinusoidal aplicado al mismo electrodo, manteniéndose constantes los voltajes de continua aplicados a éste y los demás electrodos.

rectifier *(rectificador).*
Dispositivo electrónico que lleva a cabo el proceso de rectificación.

rectifier *[sección de rectificación).*
En la separación isotópica, parte de una cascada situada entre el punto de alimentación y el de extracción del producto enriquecido.

rectifier, caesium-vapor *(rectificador de vapor de cesio).*
Tubo rectificador gaseoso que utiliza vapor de cesio como gas conductor.

rectifier, commutating *(rectificador conmutador).*
Rectificador que utiliza un dispositivo mecánico para producir el cambio de resistencia con la polaridad de la tensión aplicada.

rectifier, contact *(rectificador de contacto).*
Rectificador consistente en dos sólidos diferentes puestos en contacto entre sí, y en el que la rectificación se produce por la diferente conductividad a través del contacto, para corrientes de inverso sentido.

rectifier, copper-oxide *(rectificador de cobre-óxido, rectificador de cobre).*
Rectificador que utiliza varias células o elementos rectificadores de cobre-óxido.

rectifier, dry-disc *(rectificador seco de discos).*
Rectificador compuesto de una serie de discos metálicos que comportan, en general, una unión metal-óxido en la que se produce la rectificación.

rectifier, junction *(rectificador de unión).*
Rectificador que hace uso de la diversa conductividad en uno o en otro sentido, de una unión en un material semiconductor.

rectifier, linear *(rectificador lineal).*
Rectificador en el que la característica de conducción es una línea recta.

rectifier ripple factor *(factor de ondulación del rectificador).*
Relación, expresada en tanto por ciento, entre el valor eficaz de la componente alterna del voltaje de salida del rectificador y el valor medio de este voltaje.

rectifier, selenium *(rectificador de setenio).*
Rectificador formado por varias células o elementos rectificadores de selenio.

rectifier, single-phase *(rectificador monofásico).*
Rectificador que funciona con corriente alterna monofásica como señal de entrada.

rectifier, three-phase *(rectificador trifásico).*
Rectificador que funciona con corriente alterna trifásica como señal de entrada.

rectifier unit *(unidad rectificadora).*
Equipo que comprende un rectificador, con sus filtros correspondientes, y el transformador de alimentación.

rectifier voltmeter *(voltímetro rectificador).*
(Véase VOLTMETER, RECTIFIER).

rectilinear scanning *(exploración rectilínea).*
En televisión, proceso de explorar una cierta área en una sucesión determinada de estrechas franjas paralelas.

recurrence rate *(frecuencia de repetición de los impulsos).*
(Véase PULSE REPETITION FREOUENCY).

recursive subroutine *(subrutina recurrente).*
Subrutina que puede hacerse llamada a sí misma.

red bone marrow *(médula roja del hueso).*
Componente de la médula que contiene la mayor parte de las células hematopoyéticas en bastón.

red gun *(cañón del rojo).*
Cañón electrónico cuyo haz incide sobre los puntos del fósforo que emiten el color rojo primario, en un tubo de imagen de televisión en color de tres cañones.

redistribution *(redistribución).*
En tubos de almacenamiento de carga y tubos de cámara, alteración de cargas, sobre un área de una superficie de almacenamiento, producida por los electrones secundarios procedentes de otra área de la superficie.

redox system *(sistema redox, sistema de reducción-oxidación).*
Sistema químico de oxidación y reducción que utiliza el potencial generado en un electrodo de metal noble, tal como el platino en un electrolito apropiado, como elemento básico del solión.

red-tape operation *(operación de trámite).*
Operación interna al ordenador que no contribuye directamente al resultado.

reduced instruction-set computer *(ordenador de conjunto de instrucciones reducido).*
Ordenador que usa un pequeño y simplificado conjunto de instrucciones, de uso frecuente, para su rápida ejecución.

redundancy *(redundancia).*
En la transmisión de información, fracción del contenido de información de un mensaje que puede eliminarse sin que se pierda por ello el contenido esencial de información; o, en otras palabras, sin que resulte por ello indescifrable el mensaje.

redundancy check *(verificación de redundancia, prueba de redundancia).*
(Véase REDUNDANTCHECK).

redundant character *(carácter redundante).*
(Véase CHECK CHARACTER).

redundant check *(verificación redundante).*
Comprobación por medio de dígitos extra, encaminada a descubrir fallos en el funcionamiento de un ordenador.

redundant code *(código redundante).*
Código en el que se usan más bits de los estrictamente necesarios para la información que representan.

redundant data *(datos redundantes).*
Datos que se repiten, todos o en parte solamente, en dos o más lugares.

Reed-type relay *(relé del tipo de bobina).*
(Véase RELAY, REED-TYPE).

reel *(carrete).*
Soporte o armazón para un rollo de cinta. Por extensión, se denomina carrete al conjunto formado por el soporte o armadura y por la cinta —en general magnética— que se enrolla sobre el carrete propiamente dicho.

reentrant code *(código reentrante).*
Programa en lenguaje de máquina, generado por un ensamblador, que puede ser ejecutado simultáneamente por más de un proceso.

reentrant routine *(rutina reentrante).*
Módulo de código de programación que es ejecutado simultáneamente por más de un programa.

reentry blackout *(interrupción de las comunicaciones por regreso a la atmósfera).*
Pérdida de todo enlace electromagnético con tierra de una nave espacial, que tiene lugar al entrar en la atmósfera a gran velocidad, en su vuelo de retorno. Se produce porque la nave se ve envuelta por un manguito caliente de iones, que bloquean las señales de radio.

reference black level *(nivel de referencia del negro).*
Nivel de la señal de imagen correspondiente a un límite máximo especificado de los picos negros.

reference edge *(borde de referencia).*
Borde de un documento que, conjuntamente con el borde anterior, sirve para posicionarlo correctamente a fin de ser explorado por un dispositivo de reconocimiento óptico.

reference input *(punto de consigna, señal de referencia).*
En un controlador automático, valor determinado que quiere mantenerse y se fija independientemente por el operador.

reference input elements *(elementos del punto de consigna, elementos de la señal de referencia).*
Parte de un sistema de control automático que establece la relación entre el punto de consigna y el control.

reference instrument *(instrumento de referencia).*
Instrumento de medida de buena estabilidad que se ha calibrado con la mejor precisión posible frente a un patrón, y que solamente se utiliza para calibrar otros instrumentos.

reference line *(línea de referencia).*
Línea que se toma como origen para la medida de ángulos.

reference man *(hombre tipo, hombre de referencia).*
Persona con las características anatómicas y fisiológicas definidas en el informe del grupo de trabajo de la ICRP (ICRP, publicación 23).

reference noise *(ruido de referencia).*
(Véase NOISE, REFERENCE).

reference radioactive source *(fuente radiactiva de referencia).*
Fuente radiactiva de la que se conoce la naturaleza y el número de átomos radiactivos presentes en un instante determinado. Se utiliza fundamentalmente para calibrar detectores de radiación.

reference record *(registro de referencia).*
Salida de un ordenador que da la lista de las operaciones y sus posiciones en la rutina específica final. La salida también contiene información que describe la segmentación y la asignación de memoria de la rutina final.

reference source *(fuente de referencia).*
(Véase REFERENCE RADIOACTIVE SOURCE).

reference volume *(volumen de referencia).*
Volumen que da una lectura de cero vu en un indicador de volumen normalizado.

reference, white *(blanco de referencia).*
En televisión, luz procedente de un reflector difuso, no selectivo, que está iluminado por la iluminación normal de la escena.

reference white level *(nivel de referencia del blanco).*
Nivel de la señal de imagen correspondiente a un límite especificado de los picos blancos.

reflectance *(reflectancia).*
En el reconocimiento óptico de caracteres, reflectividad difusa de aquellas zonas del sustrato, exentas de tinta, en las que existe impresión.

reflected binary code *(código binario reflejado).*
(Véase GRAY CODE).

reflected pressure *(presión reflejada).*
Presión total que resulta instantáneamente en la superficie, cuando una onda de choque que se desplaza en un medio choca con otro medio. Por ejemplo, cuando el frente de la onda de choque en el aire choca con la superficie de un objeto o estructura.

reflected wave *(onda reflejada).*
Onda componente que se produce en un cierto medio de propagación, cuando una onda que en él se propaga incide sobre una discontinuidad o un segundo medio.

reflected-beam kinescope *(cinescopio de haz. reflejado).*
Cinescopio en el que el haz de electrones se refleja hacia atrás en el cristal transparente frontal, a fin de conseguir una deflexión de 180°.

reflection coefficient *(coeficiente de reflexión).*
Para una cierta frecuencia y un punto y modo de transmisión dados, relación entre alguna magnitud asociada con la onda reflejada y la correspondiente magnitud de la onda incidente.

reflection color tube *(tubo de imagen en color de reflexión).*
Tubo de imagen en color que produce una imagen mediante la técnica de reflexión de los electrones en la región de la pantalla.

reflection error *(error de reflexión).*
En radionavegación, error debido a la presencia de ondas que llegan al receptor tras sufrir reflexiones perturbadoras.

reflection factor *(factor de reflexión).*
En una explosión nuclear, relación entre la presión total reflejada y la presión incidente, cuando una onda de choque que se desplaza en un medio choca con otro medio.

reflection loss *(pérdida de reflexión).*
Parte de la pérdida de transmisión debida a la reflexión de potencia en la discontinuidad. || Relación, en decibelios, de la potencia incidente sobre la discontinuidad y la diferencia entre esta potencia y la potencia reflejada por la discontinuidad.

reflective ink *(tinta reflectora).*
Tipo de tinta que los sistemas de lectura óptica no pueden detectar.

reflectometer *(reflectómetro).*
Instrumento que mide la relación entre la energía electromagnética reflejada y la incidente, en una superficie reflectora o en una discontinuidad.

reflector *(reflector).*
Material que rodea el núcleo de un reactor nuclear, destinado a reflejar hacia el núcleo los neutrones que de otro modo escaparían de él.

reflector control *(control por el reflector).*
Control de un reactor mediante el ajuste de las propiedades, de la posición o de la cantidad del reflector, de forma que se modifique la reactividad.

reflector saving *(economía debida al reflector).*
Reducción que puede ser aportada, a igualdad de reactividad, a una dimensión específica del núcleo de un reactor nuclear desnudo, cuando se añade un cierto reflector. Igualmente se aplica a la reducción de la masa crítica.

reflex baffle *(bafle reflexivo).*
Bafle de altavoz en el que una porción de la radiación procedente de la parte posterior del diafragma se propaga hacia adelante, tras sufrir una cierta modificación, tal como variación de la fase, y cuyo fin es el de aumentar la radiación total en alguna parte del espectro de frecuencias.

reflex bunching *(agrupamiento reflexivo).*
Agrupamiento que tiene lugar en un haz de electrones a los que se les ha obligado a invertir su dirección en el espacio de agrupamiento.

re-formation *(reformación).*
Producción de hidrógeno y monóxido de carbono mediante la aplicación de calor a un combustible fósil.

refracted wave *(onda refractada).*
Parte de una onda incidente que pasa del primero al segundo medio.

refraction error *(error de refracción).*
En radionavegación, error debido a la curvatura del camino seguido por las ondas en su propagación, causada por la refracción.

refraction loss *(pérdida por refracción).*
Parte de la pérdida de transmisión debida a la refracción, causada por la falta de uniformidad del medio.

refractive index *(índice refractivo).*
Refiriéndose a un medio de transmisión de ondas, relación entre la velocidad de fase en el espacio libre y la correspondiente al medio considerado.

refractive modulus *(módulo refractivo).*
En la troposfera, exceso sobre la unidad del índice de refracción modificado, expresado en millonésimas.

refractivity *(coíndice de refracción, refractividad).*
Inversa del complemento respecto a la unidad del índice de refracción.

refresh *(regenerar).*
Restablecer la información que de otro modo se desvanecería o perdería. Se usa generalmente con pantallas de unidades de representación visual y RAM dinámicas.

refueling *(recarga de combustible).*
En un reactor nuclear, operación de descargar el combustible agotado y sustituirlo por combustible nuevo.

refueling machine *(máquina de carga).*
(Véase FUEL CHARGING MACHINE).

regenerate *(regenerar).*
Restaurar sobre la pantalla de un tubo de rayos catódicos la información almacenada electrónicamente en una celda, con el fin de contrarrestar el desvanecimiento y otras perturbaciones comunes en este tipo de información.

regeneration *(regeneración).*
En un amplificador, realimentación positiva. || En tubos de almacenamiento de carga, reemplazamiento de la carga perdida por decaimiento y lectura. || En el tratamiento del agua por intercambio iónico, restablecimiento de la capacidad de inter-

cambio iónico de las resinas mediante su tratamiento con productos químicos.

regeneration factor *(coeficiente de regeneración, factor de regeneración).*
Uno de los factores que intervienen en la fórmula de los cuatro factores, siendo los otros tres el factor de fisión rápida, la probabilidad de escape y el factor de utilización térmica. Es el número medio de neutrones rápidos emitidos por cada neutrón capturado en el combustible.

regeneration level *(nivel de regeneración).*
En el tratamiento del agua por intercambio iónico, cantidad de regenerante químico utilizado en un ciclo. Se expresa en masa por unidad de volumen.

regenerative divider *(divisor regenerativo).*
Divisor de frecuencia que emplea modulación, amplificación y realimentación selectiva, para producir la salida.

regenerative receiver *(receptor regenerativo).*
Receptor de radio que hace uso de realimentación positiva (regeneración) para aumentar su sensibilidad.

regenerative repeater *(repetidor regenerativo).*
(Véase REPEATER, REGENERATIVE).

region of interest *(región de interés).*
Área geográfica inicialmente considerada en el proceso de selección del emplazamiento de centrales nucleares. Debe incluir el área geográfica completa dentro de la cual la empresa eléctrica podría instalar centrales.

region of limited proportionality *(región de proporcionalidad limitada).*
En un tubo contador de radiación, margen del voltaje aplicado por debajo del umbral de Geiger-Müller, en el que la amplificación del gas depende de la carga liberada por el suceso ionizante inicial.

region of non-operation *(límites de no funcionamiento).*
Conjunto continuo de los valores de la magnitud de influencia para los que un relé no funciona.

region of operation *(límites de funcionamiento).*
Conjunto continuo de los valores de la magnitud de influencia para los que funciona un relé.

regional address *(dirección regional).*
Parte de una dirección que indica que la misma pertenece a un conjunto especificado de direcciones, correspondientes a determinada región de la memoria. || Dirección de una instrucción de máquina comprendida en una serie de direcciones consecutivas.

register *(registro).*
Unidad de almacenamiento de un ordenador, normalmente con capacidad para una palabra, para la retención temporal de datos.

register length *(longitud de registro).*
Número de caracteres que puede almacenar un registro de un ordenador.

register unit *(numerador).*
En un contador, elemento destinado a hacer visible la cuenta en forma numérica. La base de numeración puede ser cualquiera y los numeradores funcionan por escalones sucesivos que, cuando se llenan, vuelven a cero y envían la primera señal al escalón siguiente.

regulated stay area *(zona de permanencia reglamentada).*
Zona en la que la permanencia de las personas asignadas directamente a trabajos bajo radiaciones debe ser sometida, en las condiciones normales de explotación, a ciertas condiciones de limitación de la duración o a llevar equipo especial.

regulated work area *(zona de trabajo reglamentado).*
Zona en la que, bajo las condiciones normales de explotación, solamente las personas asignadas directamente a trabajos bajo radiaciones tienen acceso en forma continua durante las horas de trabajo.

regulating element *(elemento de regulación).*
(Véase REGULATING MEMBER).

regulating member *(elemento de regulación).*
Elemento de regulación utilizado para el ajuste preciso de la reactividad de un reactor nuclear.

regulating rod *(barra de regulación).*
Barra de control usada para el ajuste rápido y preciso de la reactividad de un reactor nuclear.

regulation *(regulación).*
En tubos gaseosos o de efluvio, diferencia entre la máxima y la mínima caída de tensión a través del tubo, para un margen especificado de la corriente de ánodo.

reheater *(recalentador).*
Dispositivo para calentar el vapor extraído de un paso intermedio de una turbina. Las centrales convencionales usan recalentadores en una cierta región de la caldera; las centrales nucleares emplean recalentadores del tipo de tubos calentados por el refrigerante primario o mediante vapor.

reignition *(reencendido).*
En un tubo contador de radiación, proceso por el que se generan cuentas múltiples en su interior, debidas a los átomos o moléculas excitados o ionizados en la descarga que acompaña a una cuenta.

reignition voltage *(voltaje de reencendido).*
Voltaje requerido para restablecer la descarga en un tubo de gas si se aplica durante el periodo de desionización.

reimbursed time *(tiempo reintegrado).*
Tiempo de máquina que se presta o alquila a otra oficina, organización o empresa, ya sea sobre la base de reembolso o reciprocidad.

rejection band *(banda de rechazo).*
En guías de ondas, margen de frecuencias correspondiente a las interiores a la de corte.

relation *(relación).*
Tabla de una base de datos relacional.

relational algebra *(algebra relacional).*
Algebra que incluye un conjunto de operadores relaciónales, tales como unión y conjunción, para manipular relaciones y los axiomas de esos operadores.

relational database *(base de datos relacional).*
Base de datos con un diseño basado en un modelo relacional.

relational model *(modelo relacional).*
Técnica usada en los modelos de base de datos en la que una o más capas crean relaciones entre ellas sobre la base de un campo común en cada una de las tablas.

relationship *(filiación radiactiva).*
Se refiere al hecho de crearse uno o varios nucleidos, como resultado de la desintegración de un radionucleido.

relative address *(dirección relativa).*
Dirección que designa una posición, con referencia a otra considerada como dirección origen.

relative addressing *(direccionado relativo).*
Sistema de programación en el que las instrucciones se escriben de forma que no hacen referencia directa a direcciones absolutas de la memoria. En vez de ello, se añade una dirección base a la dirección de cada instrucción, al cargar el programa, a fin de crear números que, ellos sí, hagan referencia a direcciones absolutas.

relative aperture *(abertura relativa).*
En un acelerador de partículas de órbita fija, relación entre la abertura y el radio de dicha órbita.

relative atomic mass *(masa atómica relativa).*
Relación entre la masa atómica de un nucleido y la constante (unificada) de masa atómica.

relative bearing *(demora relativa).*
Demora medida con respecto a la dirección del vehículo; es decir, que esta dirección constituye la línea de referencia.

relative biological effectiveness *(eficacia biológica relativa, factor de eficacia biológica relativa).*
Factor utilizado en radiobiología para comparar la eficacia de las radiaciones, para iguales dosis absorbidas.

relative code *(código relativo).*
Código de programa en el que las direcciones se especifican en relación a una cierta dirección base, o en el que se usan direcciones simbólicas.

relative coding *(codificado relativo).*
Escritura de las instrucciones de un programa utilizando la técnica del direccionado relativo.

relative conversion ratio *(relación de conversión relativa).*
Relación de conversión en un reactor respecto a la relación de conversión en combustible de la misma composición en algún espectro determinado (generalmente térmico). La relación de conversión relativa se presta más fácilmente a la determinación experimental que la relación de conversión.

relative harmonic content *(contenido armónico relativo).*
Relación entre el valor eficaz del contenido armónico y el valor eficaz de la magnitud no sinusoidal.

relative importance *(importancia relativa).*
Para neutrones del tipo A con relación a neutrones del tipo B, número medio de neutrones teniendo la velocidad y la posición B que deberían añadirse a un sistema crítico, para mantener constante la velocidad de la reacción nuclear en cadena, tras suprimir un neutrón de la posición y velocidad de A.

relative luminosity *(luminosidad relativa).*
Relación entre el valor de la luminosidad a una longitud de onda determinada y el valor a la longitud de onda de máxima luminosidad.

relative permeability *(permeabilidad relativa).*
Relación entre la permeabilidad absoluta de una sustancia o de un medio y la del vacío.

relative permittivity *(permitividad relativa, factor de permitividad, poder inductor específico).*
Relación entre la permitividad de un dieléctrico y la correspondiente al vacio.

relative plateau slope *(pendiente relativa de la meseta).*
En un tubo contador de radiación, porcentaje medio de cambio en las cuentas por unidad de tiempo, cerca del punto medio de la meseta, dividido por el incremento del voltaje aplicado. Se expresa normalmente como el porcentaje de cambio en las cuentas por unidad de tiempo para un cambio de 100 voltios en el voltaje aplicado.

relative record address *(dirección relativa de registro).*
Posición de un registro relativa al comienzo de un fichero.

relative record number *(número relativo de registro).* *(Véase* RELATIVE RECORD ADDRESS).

relative redundancy *(redundancia relativa).*
Relación entre la redundancia de una fuente de información y el logaritmo del número de símbolos disponibles en la fuente.

relative refractive index *(índice refractivo relativo).*
Relación entre los índices relativos de dos medios diferentes.

relative response *(respuesta relativa).*
Relación, normalmente expresada en decibelios, entre la respuesta bajo ciertas condiciones determinadas y la respuesta bajo las condiciones de referencia, las cuales deben expresarse explícitamente.

relative risk *(riesgo relativo).*
Riesgo de que se produzca una enfermedad como consecuencia de un daño, expresada en el porcen-

taje de aumento de la tasa normal de ocurrencia de dicha enfermedad. En cambio, el riesgo absoluto de una enfermedad a consecuencia de un daño, no depende de la tasa normal de ocurrencia de la enfermedad.

relative specific ionization *(ionización específica relativa).*
Relación entre las ionizaciones específicas en dos medios diferentes, para una partícula ionizante de naturaleza y energía dadas. || Relación entre las ionizaciones específicas en un mismo medio para dos partículas de la misma naturaleza, pero de diferente energía.

relative stopping power *(poder de parada relativo).*
Relación entre el poder de parada de una sustancia y el correspondiente a una sustancia de referencia.

relativistic mass *(masa relativista).*
Masa de una partícula en función de su velocidad, cuando ésta deja de ser despreciable en comparación con la de la luz.

relativistic particle *(partícula relativista).*
Partícula que tiene una velocidad relativista, es decir, no despreciable en comparación con la velocidad de la luz.

relativistic velocity *(velocidad relativista).*
Velocidad elevada, comparable a la de la luz, para la cual ciertas características o propiedades de una partícula (por ejemplo, su masa) difieren notablemente de las mismas características o propiedades cuando la partícula está en reposo. Generalmente se dice que una velocidad es relativista, cuando excede de un décimo de la velocidad de la luz.

relaxation *(relajación).*
Ajuste de un sistema a un estado de equilibrio cuando tiene lugar un cambio brusco de las condiciones a que está sometido. || En metalurgia, alivio de tensiones que experimenta por fluencia un material.

relaxation behavior *(comportamiento transitorio).*
Se refiere a cualquier fenómeno cuyo estudio requiere considerar no sólo su estado de equilibrio, sino también las relaciones que lo ligan al tiempo, en las proximidades de dicho estado de equilibrio.

relaxation frequency *(frecuencia de relajación).*
Máxima frecuencia de un estímulo periódico que hace reaccionar con seguridad al sistema.

relaxation inverter *(inversor de relajación).*
Inversor que utiliza un oscilador de relajación para convertir corriente continua en alterna.

relaxation length *(longitud de relajación).*
Distancia (o espesor) de blindaje en el que alguna característica de la radiación, como por ejemplo la intensidad o el flujo, se reduce en un factor de $\frac{1}{e}$.

relaxation oscillator *(oscilador de relajación).*
Tipo particular de oscilador con fuerte realimentación positiva, que le hace funcionar con transiciones bruscas entre dos (y algunas veces más) situaciones definidas, denominadas estados.

relaxation phenomenon *(fenómeno de relajación).*
Refiriéndose a la respuesta de un sistema para un súbito cambio de sus condiciones iniciales, fenómeno que requiere un intervalo de tiempo pequeño, pero observable.

relaxation time *(tiempo de relajación).*
En un fenómeno de relajación, breve intervalo de tiempo que media entre la súbita aplicación de la causa y la producción del efecto.

relay *(relé).*
Aparato receptor que mediante alguna acción provoca la sustitución de una magnitud eléctrica por otra de la misma naturaleza.

relay, active power *(relé de potencia activa).*
Relé de potencia cuya magnitud de influencia es la potencia activa.

relay, all-or-nothing *(relé de todo o nada).*
Relé dispuesto para funcionar entre grandes límites de la magnitud de influencia, siendo de importancia secundaria el valor de regulación.

relay, antenna *(relé de antena).*
Relé usado en la radiocomunicación para conmutar la antena del transmisor al receptor y viceversa.

relay, arbitrary phase-angle power *(relé de potencia y ángulo dado).*
Relé de potencia cuya magnitud de influencia es el producto de una corriente, de una tensión y del coseno del ángulo que representa la separación, respecto de un ángulo dado, de la diferencia de fase entre la corriente y la tensión.

relay, auxiliary *(relé auxiliar).*
Relé intermedio instantáneo utilizado para aumentar el poder de corte o de cierre, o para multiplicar los contactos.

relay, balanced-beam *(relé de balanza).*
Relé en el que el miembro móvil está constituido por un brazo de balanza, sometido a la acción de dos fuerzas antagonistas de origen electromecánico.

relay, biased *(relé de retención).*
Relé cuyo valor de regulación se modifica por medio de un devanado adicional, o de un dispositivo magnético o mecánico que produce una fuerza de retención.

relay, blocking *(relé de enclavamiento).*
(Véase RELAY, LOCKING).

relay, center zero *(relé conmutador).*
Relé de todo o nada de tres posiciones, de las cuales dos son de trabajo situadas a uno y otro lado de la posición de reposo.

relay, conductance *(relé de conductancia).*
Relé cuya magnitud de influencia es el cociente de una corriente por una tensión que reproducen la conductancia de un circuito.

relay, control *(relé de control).*
Relé que funciona de modo que inicie o permita la próxima operación deseada en un circuito o sistema de control.

relay, current *(relé de corriente).*
Relé cuya magnitud de influencia es una corriente.

relay, dependent time-lag *(relé de retardo dependiente).*
Relé cuyo retardo varía con el valor de la magnitud de influencia.

relay, differential *(relé diferencial).*
Relé que funciona en razón de la diferencia entre dos magnitudes de igual naturaleza; por ejemplo: dos corrientes o dos voltajes.

relay, directional *(relé directivo).*
Relé que funciona de acuerdo con la dirección de la comente, el voltaje, la potencia, etc.

relay, electromagnetic *(relé electromagnético).*
Relé basado en las acciones producidas entre cuerpos ferromagnéticos imanados.

relay, ferro-dynamic *(relé ferrodinámico).*
Relé en el que las acciones electrodinámicas están reforzadas por piezas ferromagnéticas colocadas sobre el trayecto de las líneas de flujo magnético.

relay, frequency *(relé de frecuencia).*
Relé cuya magnitud de influencia es una frecuencia.

relay, frequency-selective *(relé selectivo en frecuencia).*
Relé que funciona únicamente al ser excitado con corriente de una determinada frecuencia.

relay group *(grupo de relés).*
Asociación de relés que cooperan eléctrica o mecánicamente.

relay, impedance *(relé de impedancia).*
Relé cuya magnitud de influencia es el cociente de una tensión por una corriente, que reproducen la impedancia de un circuito.

relay, independent time-lag *(relé de retardo constante).*
Relé cuyo retardo es independiente del valor de la magnitud de influencia.

relay, induction *(relé de inducción).*
Relé en el que las fuerzas que se ejercen sobre la parte móvil provienen de la acción de circuitos inductores fijos sobre las corrientes que ellos mismos inducen en las piezas conductoras (discos, campanas, anillos, etc.) dispuestas en la parte móvil.

relay, instantaneous *(relé instantáneo).*
Relé en el que no se utiliza artificio alguno para retardar su activación o su desenganche.

relay, inverse time-lag *(relé de retardo inverso).*
Relé cuyo retardo decrece cuando aumenta el valor de la magnitud de influencia.

relay, light *(relé fotoeléctrico).*
Relé en el que la activación se produce por mediación de un tubo fotoeléctrico que produce el encendido de un tubo de vapor de mercurio, el cual a su vez da lugar al cierre de los contactos.

relay, locking *(relé de bloqueo, relé de enclavamiento).*
Relé que bloquea el funcionamiento de otro relé o dispositivo cualquiera, bajo determinadas condiciones.

relay, magneto-electric *(relé magnetoeléctrico).*
Relé en el que un imán, generalmente fijo, actúa sobre una bobina, móvil normalmente, recorrida por una corriente.

relay, measuring *(relé de medida).*
Relé cuyo funcionamiento depende, con una cierta precisión, del valor de la magnitud de influencia.

relay, notching *(relé integrador de impulsos).*
Relé cuyo funcionamiento depende del número de impulsos que recibe.

relay, overload *(relé de sobrecarga).*
Relé que se activa cuando la corriente en el circuito sobrepasa un cierto valor.

relay, plug-in *(relé de fichas, relé de clavijas).*
Relé previsto para ser intercalado en un montaje por medio de clavijas de unión.

relay, polarized *(relé polarizado).*
Relé en el que el movimiento de la armadura depende de la dirección de la corriente en su circuito de control.

relay, power *(relé de potencia).*
Relé cuya magnitud de influencia es el producto de una tensión y una corriente.

relay, power direction *(relé directivo de potencia).*
Relé de potencia influido principalmente por el signo de la potencia, mientras que el valor de ésta es de importancia secundaria.

relay, primary *(relé primario).*
Relé cuyos arrollamientos están alimentados directamente por la tensión o la corriente de un circuito principal, sin la intercalación de un transformador de medida o de un shunt.

relay, product *(relé de producto).*
Relé cuya magnitud de influencia es el producto de dos magnitudes eléctricas, en general dos corrientes.

relay, protective *(relé de protección).*
Relé destinado a asegurar la protección de un aparato o equipo eléctrico, en caso de producirse un defecto o condiciones anormales de funcionamiento.

relay, quotient *(relé de cociente).*
Relé cuya magnitud de influencia es el cociente de dos magnitudes eléctricas, por lo general dos corrientes.

relay, rate-of-change *(relé de variación de velocidad).*
Relé de medida que funciona cuando la magnitud de influencia varía con una rapidez que sobrepasa el valor de regulación del relé.

relay, reactance *(relé de reactancia).*
Relé cuya magnitud de influencia es el cociente de una tensión por una corriente, que reproducen la reactancia de un circuito.

relay, reactive power *(relé de potencia reactiva).*
Relé de potencia cuya magnitud de influencia es la potencia reactiva.

relay, reed-type *(relé del tipo de bobina).*
Relé en el que dos tiras planas, magnéticas, montadas en el interior de una bobina, se atraen mutuamente al activarse la bobina.

relay, resistance *(relé de resistencia).*
Relé cuya magnitud de influencia es el cociente de una tensión por una corriente, que reproducen la resistencia de un circuito.

relay, reverse current *(relé de inversión de corriente).*
Relé de corriente que se activa cuando una corriente continua toma un sentido opuesto a su sentido normal.

relay, secondary *(relé secundario).*
Relé cuyos arrollamientos están alimentados por la tensión o la corriente de un transformador de medida o de un shunt.

relay set *(conjunto de relés).*
Montaje de varios relés y accesorios sobre un mismo soporte.

relay, signal *(relé de señalización).*
Relé de todo o nada especialmente establecido para iniciar señales visibles o audibles, provisto habitualmente de un dispositivo de borrado de la señalización.

relay, slow-operating *(relé retardado, relé de funcionamiento lento).*
Relé en el que se ha introducido, intencionadamente, un cierto retardo entre el momento de aplicarle la señal de activación y el movimiento mecánico de los contactos.

relay, stepping *(relé de avance).*
Relé cuyo contacto móvil es un brazo que puede girar 360 grados, pero no en una sola activación.

relay, sudden-change *(relé de variación brusca).*
Relé de medida que funciona cuando la magnitud de influencia varía bruscamente, a partir de un valor cualquiera, en una cantidad que sobrepasa el valor de regulación del relé.

relay, supersensitive *(relé supersensible).*
Relé que opera con corrientes extremadamente pequeñas, normalmente inferiores a 250 microamperios.

relay, supplementary *(relé intermedio).*
Relé de todo o nada cuyo devanado está alimentado por una corriente controlada por otro relé, y cuyo fin es el de realizar condiciones suplementarias respecto al relé principal. Por ejemplo: introducción de un retardo.

relay, thermal *(relé térmico).*
Relé en el que el desplazamiento de los contactos móviles está provocado por el calentamiento de una parte del relé, bajo la acción de corrientes eléctricas.

relay, throw-over *(relé de dos direcciones).*
Relé de todo o nada de dos posiciones, que una vez desactivado permanece en la última posición en que estuviese.

relay, time-lag *(relé retardado).*
Relé en el que se emplea algún artificio para retardar su activación o su desenganche.

relay, two-step *(relé de dos posiciones).*
Relé de medida con dos grupos de contactos, de los cuales uno actúa para un cierto valor de la magnitud de influencia y el otro para un nuevo valor de esta magnitud.

relay, voltage *(relé de tensión).*
Relé cuya magnitud de influencia es una tensión.

reliability *(fiabilidad).*
Probabilidad de que un equipo o componente cumpla, durante un tiempo dado y en unas condiciones previamente establecidas, las funciones para las que está previsto.

reliable *(fiable).*
Equipo o componentes que tienen una fiabilidad elevada.

relief valve *(válvula de alivio).*
(Véase VALVE, RELIEF).

reload *(recarga).*
En un reactor nuclear, conjunto de operaciones encaminadas a sustituir una tanda de elementos combustibles irradiados por otra de combustibles nuevos, efectuando al mismo tiempo, en su caso, la redistribución del combustible en el núcleo. || El conjunto de elementos nuevos que constituyen esta tanda.

relocatable *(reubicable).*
Programa objeto que puede colocarse en cualquier parte de una memoria y ejecutarse en forma normal. Tales programas están compuestos solamente de instrucciones que no dependen de su emplazamiento absoluto para su correcta operación.

relocatable address *(dirección reubicable).*
Dirección que puede modificarse añadiéndole un factor de reubicación; es decir, un valor de dirección de base.

relocatable code *(código reubicable).*
Código máquina en el que se necesita convertir las direcciones relativas a absolutas antes de su ejecución por el ordenador.

relocatable program *(programa reubicable).*
Programa codificado en un código relativo, de forma que puede almacenarse y ejecutarse en cualquier parte de la memoria. Para ello es preciso tener almacenado en la memoria un programa ejecutivo, que asigne las zonas de almacenamiento precisas y asegure que todas las instrucciones se ejecutan referidas a la dirección de base actual del programa.

relocate *(reubicar).*
Trasladar el emplazamiento en la memoria de un programa, reajustando las referencias de dirección necesarias, de modo que pueda ejecutarse en su nuevo emplazamiento.

reluctance *(reluctancia).*
Cociente de la fuerza magnetomotriz aplicada a un circuito magnético, por el flujo de inducción producido.

reluctance generator *(alternador de reacción).*
Alternador sincrónico que comporta un inductor de polos salientes, sin arrollamiento de excitación, y cuyo campo es debido solamente a las corrientes del inducido.

reluctivity *(reluctividad).*
Inversa de la permeabilidad.

rem *(rem).*
Unidad especial de equivalente de dosis. El equivalente de dosis en rem es igual numéricamente al producto de la dosis absorbida en rad por el factor de calidad, el factor de distribución y los otros factores modificativos necesarios.

remanence *(imantación remanente, imantación residual).*
(Véase RESIDUAL MAGNETIZATION).

remediation *(corrección).*
Acción de tomar medidas en una casa para reducir su nivel interior de radón.

remitron *(remitrón).*
Tubo gaseoso utilizado como contador en los ordenadores.

remote *(remoto).*
Distante de un punto de referencia. || Conectado al ordenador central mediante vías de comunicación.

remote access *(acceso remoto).*
Referente a la comunicación con un sistema de proceso de datos por medio de una o más estaciones distantes de dicho sistema.

remote control *(control remoto, control a distancia).*
Sistema de control en el que el control se ejerce a distancia, principalmente mediante aparatos eléctricos o electrónicos.

remote cut-off tube *(tubo de corte remoto, tubo electrónico de mu variable).*
(Véase VARIABLE-MU VALVE).

remote job entry *(sumisión de trabajos a distancia).*
En la técnica de la utilización de los ordenadores a distancia en tiempo compartido, acción de someterles los trabajos que han de efectuar, a partir de terminales alejados, a los que se hallan conectados.

remote job entry *(entrada remota de trabajos).*
Entrada de trabajos en el proceso regular por tandas, a partir de un dispositivo remoto.

remote job entry terminal *(terminal de entrada remota).*
Terminal inteligente usado principalmente en situaciones que requieren la recogida y agrupación en tandas de datos, para su transmisión a un ordenador central.

remote line *(línea remota).*
Línea de transmisión de programas entre un punto remoto de captación y el estudio o transmisor.

remote maintenance *(mantenimiento a distancia).*
Mantenimiento de equipo radiactivo o contaminado por medio de un manipulador accionado desde una posición protegida con un blindaje.

remote station *(estación remota).*
En terminología de redes locales, equipo terminal para la comunicación con un sistema de proceso de datos en un sitio distante.

removable disk *(disco removible).*
Disco que puede sacarse de una unidad de disco, permitiendo así que ésta pueda usarse con otros discos.

removal *(remoción).*
Tratándose de neutrones, paso de uno de ellos de un grupo energético a otro.

removal cross section *(sección eficaz de remoción).*
(Véase CROSS SECTION REMOVAL).

renardite *(renardita).*
Fosfato hidratado de plomo y uranilo, que aparece en la naturaleza en forma de cristales amarillos, del sistema rómbico. No tiene fluorescencia bajo la luz ultravioleta.

rep *(rep).*
Antigua unidad de dosis absorbida que ha sido reemplazada por el rad. Correspondía a la dosis absorbida en el agua, tras una exposición de un roentgen.

repeatability *(repetibilidad).*
En robótica, precisión relativa de posicionamiento, determinada por el error que se produce cuando se requiere repetir una posición. || Capacidad de un tubo regulador de voltaje para presentar la misma caída de voltaje, un determinado tiempo después del comienzo del periodo de conducción.

repeater *(repetidor).*
Conjunto de aparatos o dispositivos para recibir señales y retransmitirlas nuevamente, una vez amplificadas y/o reformadas.

repeater, carrier *(repetidor de portadora).*
Repetidor usado en la transmisión por portadora.

repeater, four-wire *(repetidor de cuatro hilos).*
Repetidor telefónico usado en un circuito a cuatro hilos.

repeater, pulse *(repetidor de impulsos).*
Dispositivo utilizado para recibir impulsos procedentes de un circuito y transmitir otros impulsos correspondientes a un nuevo circuito.

repeater, regenerative *(repetidor regenerativo).*
Repetidor que realiza regeneración de la señal.

repeater, terminal *(repetidor terminal).*
Repetidor utilizado al final de una línea o enlace telefónico.

repeater, two-wire *(repetidor de dos hilos).*
Repetidor telefónico empleado en un circuito a dos hilos.

repeating coil *(bobina repetidora).*
Transformador de audiofrecuencia utilizado para conectar dos secciones de una línea telefónica.

repeller *(reflector).*
Electrodo cuyo fin primordial es el de invertir la dirección de un flujo de electrones.

repetition frequency *(frecuencia de repetición de los impulsos, frecuencia de repetición).*
(Véase PULSE REPETITION FREQUENCY).

repetition rate *(frecuencia de repetición de los impulsos, frecuencia de repetición).*
(Véase PULSE REPETITION FREQUENCY).

repetitive strain injury *(dolencia de tensión repetitiva).*
Nombre dado para un cierto número de dolencias que se producen como resultado de un trabajo rápido repetitivo. Conocida desde hace tiempo entre los trabajadores de las líneas de montaje, resulta cada día más frecuente entre trabajadores de oficina y usuarios de ordenadores personales.

replacement energy *(energía de sustitución).*
Energía que una unidad de generación de energía (central eléctrica, sociedad eléctrica, etc.) no puede generar cuando se la solicita y que debe, por tanto, suministrarse de otra fuente.

replacement length *(longitud de reemplazamiento).*
Parámetro que expresa el efecto de introducir un metal pesado, tal como hierro o plomo, en un blindaje de agua.

reply *(respuesta).*
En el funcionamiento de un transpondor, señal de radiofrecuencia transmitida como resultado de una interrogación.

report *(estado mecanográfico).*
En sistemas de tratamiento de la información, documento impreso que da, en líneas sucesivas, los resultados de un tratamiento.

report *(informe).*
Presentación, por lo general en forma impresa, de información sobre un cierto tema.

report generator *(generador de informe).*
Programa generador que escribe un programa para producir un informe.

repository *(repositorio, almacén).*
Lugar donde se guarda una cosa. En general se refiere al almacenamiento de residuos radiactivos.

reprocess *(reprocesar, reelaborar).*
Someter un combustible nuclear irradiado a una serie de operaciones que tienen por objeto aprovechar los átomos fisionables residuales o de nueva formación contenidos en él.

reprocessing *(reelaboración).*
Acción de recuperar los átomos fisionables, residuales o de nueva elaboración, de los elementos combustibles, una vez terminada su vida en el reactor.

reproducing stylus *(aguja reproductora).*
Elemento mecánico adaptado para seguir las modulaciones de un surco de grabación y transmitir el movimiento mecánico de él derivado, al mecanismo del fonocaptor.

reproduction constant *(constante de reproducción, factor de multiplicación).*
(Véase MULTIPLICARON CONSTANT).

reproduction speed *(velocidad de reproducción).*
En facsímil, área del sujeto a copiar grabada en la unidad de tiempo.

reprogrammable read only memory *(memoria reprogramable de lectura solamente).*
(Véase MEMORY, REPROGRAMMABLE READ ONLY).

REPROM *(REPROM, memoria REPROM).*
Palabra formada con las siglas de REPROGRAMMABLE READ ONLY MEMORY, cuyo significado es: memoria reprogramable de lectura solamente. Se traduce, a veces, por memoria REPROM, aunque ello suponga una redundancia ya que, según acabamos de indicar, la letra M significa en este caso, memoria. || *(Véase* MEMORY, REPROGRAMMABLE READ ONLY).

repulsion motor *(motor de repulsión).*
Motor monofásico de colector en el que las escobillas están unidas en cortocircuito.

requirements list *(lista de requisitos).*
Sentencias escritas que especifican lo que debe hacer el soporte lógico o cómo debe estructurarse.

requirements planning *(planificación de requisitos).*
En informática, designación amplia que incluye la planificación de entradas, salidas y almacenamien-

to de ficheros y requisitos de procesado. También incluye la especificación de cualesquiera limitaciones y los costes y beneficios asociados al sistema.

rerecording *(regrabación).*
Proceso de realizar una grabación mediante la reproducción de una fuente de sonido grabada. || Grabación que resulta de dicho proceso.

research reactor *(reactor de investigación).*
(Véase REACTOR, RESEARCH).

reserve *(reservar).*
Asignar una zona de memoria o un periférico a un programa determinado, en un ordenador con multiprogramación.

reserve protection *(protección de reserva).*
Protección destinada a sustituir a la protección principal en caso de fallo de ésta.

reset *(reposicionar).*
Restablecer un dispositivo de almacenamiento a un estado especificado. || Colocar un elemento binario en el estado «cero» o inicial.

reset action *(acción de reposicionado).*
Componente de la acción de control en la que el elemento final de control se mueve a una velocidad proporcional al error, hasta que la variable regulada vuelve a su valor de consigna.

reset control circuit *(circuito de control de reposición).*
En amplificadores magnéticos, cualquier circuito utilizado para restablecer el flujo del núcleo a un nivel dado.

reset pulse *(impulso de borrado, impulso de reposición).*
Impulso que controla el estado de una celda de almacenamiento, llevándola al valor cero.

reset rate *(velocidad de reposicionado).*
Número de veces por minuto que se repite el efecto de la acción proporcional. Se expresa generalmente en repeticiones por minuto. Otras veces, en minutos por repetición. Estas dos unidades son, evidentemente, recíprocas.

re-setting ratio *(razón de desenganche).*
Razón entre el valor de desenganche de un relé y el valor de regulación.

re-setting time *(tiempo de retroceso).*
En un relé, tiempo que transcurre, en el desenganche o retorno, entre el momento en que la magnitud de influencia franquea el valor de desenganche hasta el retorno completo del relé.

re-setting value *(valor de desenganche).*
Valor límite de la magnitud de influencia que produce el desenganche del relé.

resident executive *(residente).*
Parte del programa supervisor que debe quedar permanentemente en la memoria principal. No debe almacenarse nunca en las memorias periféricas, para ser solicitada cuando se la necesite, como ocurre con las otras partes del programa supervisor.

resident loader *(cargador residente).*
Cargador que se halla permanentemente almacenado en la memoria principal.

resident routine *(rutina residente).*
Rutina que reside permanentemente en la memoria principal, en contraposición de rutina no residente, que indica una rutina yacente en un almacenamiento periférico y que se envía a la memoria central cuando lo pide el programa.

residual current *(corriente residual).*
Corriente que una cámara de ionización continúa suministrando cuando deja de estar sometida a una radiación exterior, y que es debida a la activación de los materiales constitutivos de la cámara, a su contaminación y a las modificaciones de las cualidades de su aislamiento.

residual error *(error residual).*
Suma de los errores aleatorios y los errores sistemáticos no corregidos.

residual flux density *(inducción remanente).*
Valor de la inducción que subsiste tras la supresión del campo magnetizante.

residual heat *(calor residual).*
(Véase AFTER HEAT).

residual heat removal system *(sistema de eliminación del calor residual, sistema de evacuación del calor residual).*
Dispositivo de los reactores de agua ligera para transferir y eliminar la energía calorífica del núcleo durante la parada de la central y las operaciones de recarga. || Sistema utilizado en los reactores de agua a presión con el fin de reducir la temperatura del refrigerante del reactor durante la parada y las operaciones de carga y descarga.

residual magnetism *(remanencia).*
Propiedad de los cuerpos ferromagnéticos de conservar una cierta inducción después de la supresión del campo magnetizante.

residual modulation *(modulación residual).*
(Véase CARRIER NOISE LEVEL).

residual nuclear radiation *(radiación nuclear residual).*
Radiación nuclear, compuesta principalmente de radiación beta y gamma, que persiste durante un cierto tiempo tras una explosión nuclear. Es debida principalmente a los productos de fisión y otros residuos de la bomba presentes en el poso, y hasta un cierto punto, por los componentes de la tierra y el agua y otros materiales, en los que se ha inducido radiactividad por captura de neutrones.

residual stress *(tensión residual).*
Tensión que queda en un material después de haber sido sometido a un tratamiento térmico o mecánico.

resin fouling *(ensuciamiento de la resina).*
En el tratamiento del agua por intercambio iónico, adsorpción de materia por la resina que causa el deterioro de su funcionamiento. Incluye fenómenos tales como el recubrimiento superficial de la resina por productos provenientes de la corrosión en el circuito de agua y vapor, por deposición de ácidos orgánicos débiles, bacterias o hierro, por la turbiedad del agua, por el aceite, etc.

resistance *(resistencia).*
Cociente de dividir una diferencia de potencial constante aplicada a los extremos de un conductor por la intensidad de la corriente que produce, cuando no existe ninguna fuerza electromotriz en el conductor.

resistance box *(caja de resistencias).*
Instrumento de laboratorio que provee una serie de resistencias, de calibración muy precisa, en forma compacta. Suele consistir en un cierto número de resistencias devanadas, con un sistema de clavijas para conectarlas en la forma adecuada, para poder variar el valor de la que se obtiene entre los terminales de la caja.

resistance furnace *(horno de resistencias).*
Horno en el que se genera el calor por medio de resistencias óhmicas.

resistance per unit length *(aislamiento lineal).*
Se dice del aislamiento de un conductor aislado (hilo o cable) referido a una cierta longitud convencional.

resistance relay *(relé de resistencia).*
(Véase RELAY, RESISTANCE).

resistance temperature detector *(termorresistencia).*
(Véase DETECTOR, RESISTANCE TEMPERATURE).

resistance thermometer *(termómetro de resistencia).*
Termómetro eléctrico que utiliza el cambio en resistencia de un conductor con la temperatura, para medir la temperatura del ambiente en que se halla situado.

resistance to alternating current *(resistencia en corriente alterna).*
(Véase EFFECTIVE RESISTANCE).

resistance welding *(soldadura por resistencia).*
Soldadura en la que los metales que se trata de unir se funden localmente, en el lugar de la soldadura, mediante el paso, a través de ellos, de grandes corrientes eléctricas durante periodos muy cortos.

resistance wire *(hilo de resistencia).*
Hilo hecho de un metal de elevada resistividad y bajo coeficiente de resistencia por temperatura; tal, por ejemplo, el nicrom y el constantan.

resistance-capacitance oscillator *(oscilador de resistencia-capacidad).*
(Véase RC OSCILLATOR).

resistive coupling *(acoplamiento resistivo).*
Asociación de dos circuitos por medio de resistencia común a ambos.

resistive instability *(inestabilidad resistiva).*
Inestabilidad que se deduce de las ecuaciones macroscópicas de un plasma de conductividad eléctrica finita.

resistivity *(resistividad).*
Producto de la resistencia de un hilo de una sustancia dada por el cociente de la sección del hilo dividida por su longitud.

resistor *(resistor, resistencia).*
Elemento que posee una cierta resistencia.

resistor transistor logic *(lógica resistor-transistor).*
Sistema de fabricación de circuitos integrados digitales popularizado por Fairchild Semiconductor.

resnatron *(resnatrón).*
Tipo especial de tetrodo que se caracteriza por tener el circuito de radiofrecuencia incluido en la envuelta de vacío y trabajar con la rejilla de control y la pantalla a potencial de tierra para la radiofrecuencia, mientras que la pantalla se encuentra al mismo potencial de continua que el ánodo. Fue el primer tubo de alta potencia en UHF, capaz de producir decenas de kilovatios de potencia media.

resolution *(definición).*
(Véase DEFINITION).

resolver *(resolucionador, reductor).*
Dispositivo que permite resolver un vector en dos componentes, mutuamente perpendiculares.

resolving power *(poder de resolución).*
En un espectrómetro de radiación, cociente de dividir la media aritmética de dos valores de una misma magnitud, separados por la diferencia más pequeña entre ellos que el espectrómetro es capaz de distinguir, por el valor absoluto de esta diferencia.

resolving time *(tiempo de resolución).*
Mínimo intervalo de tiempo que es preciso exista entre dos impulsos para que puedan ser detectados como impulsos diferentes por un contador y sus accesorios.

resolving time correction *(corrección de tiempo de resolución).*
Corrección que se aplica al número de impulsos observados, a fin de tener en cuenta el número de impulsos perdidos durante el tiempo de resolución.

resonance *(resonancia).*
Fenómeno que se presenta en un sistema oscilante, en el que el periodo de las oscilaciones libres coincide con el de las oscilaciones forzadas. || Acusado aumento en la velocidad de reacción que se observa al bombardear diferentes elementos con proyectiles tales como neutrones, protones, etc., para ciertos valores de la energía de las partículas incidentes.

resonance absorption *(absorción por resonancia).*
Absorción de los neutrones cuyas energías corresponden al margen de las energías de resonancia del núcleo absorbente.

resonance bridge *(puente de resonancia).*
Puente de corriente alterna en el que se consigue el equilibrio por medio de la resonancia de un circuito.

resonance capture *(captura de resonancia).*
Captura de una partícula incidente, a un nivel de resonancia del núcleo compuesto resultante.

resonance cross section *(sección eficaz de resonancia).*
(Véase CROSS SECTION, RESONANCE).

resonance curve *(curva de resonancia).*
Gráfico que muestra la respuesta de un circuito sintonizado en función de la frecuencia, para valores de ésta próximos al de resonancia.

resonance detector *(detector de resonancia).*
(Véase DETECTOR, RESONANCE).

resonance energy *(energía de resonancia).*
Valor de la energía cinética de la partícula incidente que corresponde a una resonancia, en una reacción nuclear.

resonance escape probability *(probabilidad de escape de resonancia, factor antitrapa).*
Fracción de los neutrones rápidos (o de fisión) que escapan a la captura durante el proceso de moderación.

resonance heating *(calentamiento por resonancia, calentamiento ciclotrónico).*
Método que se emplea para aumentar la energía de un plasma confinado por efecto de un campo magnético en un anillo toroidal, y que consiste en la superposición, sobre el campo magnético estacionario, de otro que varía con frecuencia igual a la giromagnética de los iones del plasma en el anillo.

resonance integral *(integral de resonancia).*
Integral, extendida a toda o parte de la región de las energías de resonancia, del producto de la sección eficaz de absorción de un nucleido por la inversa de la energía de los neutrones.

resonance level *(nivel de resonancia).*
Nivel energético del núcleo compuesto que da lugar a resonancias.

resonance neutrons *(neutrones de resonancia).*
Neutrones cuya energía corresponde a la energía de resonancia de un nucleido o de un elemento determinado. Cuando el nucleido no se precisa, se trata de neutrones de resonancia del uranio 238.

resonance reaction *(reacción resonante).*
Reacción en la que se produce una resonancia nuclear.

resonance reactor *(reactor de resonancia).*
(Véase REACTOR, RESONANCE).

resonance region *(región de resonancia, región de las energías de resonancia).*
Intervalo de energía en el que la sección eficaz de un núcleo presenta una serie de picos debidos a resonancias nucleares.

resonance scattering *(dispersión resonante).*
Dispersión en la que la partícula incidente y el núcleo con el que entra en colisión forman, en el curso de una etapa intermedia, un núcleo compuesto que emite una partícula de la misma naturaleza que la partícula incidente.

resonance utilization *(utilización de resonancia).*
Relación entre el número de neutrones absorbidos por el combustible en la región de resonancia y el número total de neutrones de resonancia producidos.

resonant circuit *(circuito resonante).*
Circuito que contiene reactancias inductiva y capacitiva siendo, por tanto, capaz de resonar a una cierta frecuencia.

resonant frequency *(frecuencia resonante, frecuencia de resonancia).*
Frecuencia para la cual un sistema dado entra en resonancia.

resonant gap *(espacio resonante).*
En tubos T-R, pequeña región en la parte interior de la estructura resonante en la que se concentra el campo eléctrico.

resonant line *(línea resonante).*
Línea de transmisión en la que la autoinducción y la capacidad distribuidas son tales que se produce resonancia a la frecuencia de trabajo.

resonant mode *(modo resonante).*
Modo de resonancia de un dispositivo lineal, correspondiente a una cierta distribución del campo eléctrico, el cual cuando no se acopla a otros modos puede representarse por un solo circuito resonante.

resonant window *(ventana resonante).*
En tubos de conmutación, iris resonante inserto en la envuelta del tubo.

resonant-line oscillator *(oscilador de línea resonante).*
Oscilador en el que se emplean una o más secciones de línea de transmisión como circuitos resonantes.

resonator *(resonador).*
Sistema o dispositivo en el que puede hacerse oscilar alguna magnitud física mediante las oscilaciones en otro sistema.

resonator mode *(modo del resonador).*
En un oscilador de microondas, condición de funcionamiento correspondiente a una configuración particular del campo, para lo cual el haz de electrones introduce una conductancia negativa en el circuito acoplado.

resource *(recurso).*
Dispositivo o unidad de información utilizada por un ordenador, incluyendo zonas especiales de memoria, tales como separadores.

resource allocation *(asignación de recursos).*
Acción llevada a cabo por el sistema operativo que designa la aplicación a un programa de recursos tales como memoria central o un disco.

Resource Conservation And Recovery Act *(Ley de Conservación* y *Recuperación de Recursos).*
Ley federal de los Estados Unidos promulgada en 1976 para orientar el tratamiento, almacenamiento y disposición de los residuos peligrosos.

resource file *(recurso de fichero).*
Programas o datos, almacenados sobre disco o cinta, para su uso por los programas de aplicación.

resource object *(objeto recurso).*
Dispositivo o servicio tal como una impresora o un objeto servidor de fichero.

responder beacon *(transpondor).*
(Véase TRANSPONDER).

response time *(tiempo de respuesta).*
Tiempo que transcurre desde el momento en que se genera un mensaje en un terminal y el instante en que se recibe una respuesta, en aquellos casos en que se trate de una consulta o en el que el destinatario tenga que acusar recibo. || En un sistema de ordenador trabajando en tiempo real, tiempo que transcurre entre el final de un bloque de entrada del usuario y la representación de la respuesta del sistema en el terminal.

responsiveness *(capacidad de respuesta).*
Capacidad de un instrumento para seguir los cambios en el valor de la variable medida.

responsivity *(respondividad).*
Magnitud que se emplea para caracterizar a los detectores de radiación electromagnética. Se define como la relación entre la señal entregada por el detector, medida en voltios, y la potencia de radiación que incide sobre él, medida en vatios.

responsor *(responsor).*
Receptor para recibir y presentar visualmente las señales procedentes de un transpondor.

rest energy *(energía en reposo).*
(Véase SELF-ENERGY).

rest mass *(masa en reposo, masa propia).*
Masa de una partícula cuya velocidad es despreciable en relación a la de la luz.

restore *(restablecer).*
En ordenadores, retornar una dirección, palabra o índice de ciclo a su valor inicial.

retained image *(imagen retenida).*
Cambio producido en o sobre el blanco, que permanece durante un gran número de cuadros tras la eliminación de una imagen previa, estacionaria, y que da lugar a una señal eléctrica parásita correspondiente a dicha imagen.

retarding electrode *(electrodo de retardación, electrodo decelerador).*
(Véase DECELERATING ELECTRODE).

retarding-field oscillator *(oscilador de campo retardatorio).*
Oscilador que se basa en el tiempo de tránsito de los electrones en un tubo de rejilla positiva.

retention *(retención).*
Fracción, expresada en porcentaje, de los átomos radiactivos formados en el transcurso de una reacción nuclear, que han conservado o repuesto sus ligaduras químicas con el producto irradiado y, por consiguiente, no pueden ser disociados de este producto en la separación química ulterior.

retention time *(tiempo de retención).*
En un tubo de almacenamiento de carga, tiempo máximo entre la escritura en un elemento de almacenamiento y la obtención de una lectura aceptable de este elemento.

retentivity *(retentividad).*
Medida de la inducción residual en un material magnético, correspondiente a la inducción de saturación.

retrace line *(línea de retorno, retraza).*
Línea trazada por el haz electrónico en un tubo de rayos catódicos, al ir del extremo de una línea o de un campo al principio de la próxima línea o campo.

retrace period *(periodo de retorno).*
Intervalo de tiempo durante el cual tiene lugar el retorno del haz de electrones que realiza la exploración en un tubo de rayos catódicos.

retransmit *(retransmitir).*
En terminología de redes locales, envío renovado de un paquete si no se obtiene acuse de recibo del paquete original, si se recibe con algún error o si se detecta una colisión.

return albedo *(albedo reentrante).*
Relación entre el flujo de partículas cargadas que, proviniendo del albedo normal, se alejan de la Tierra, y el flujo de estas partículas que, a consecuencia de la curvatura de su trayectoria por el campo magnético terrestre, vuelven a caer sobre la Tierra en un punto simétrico de su punto de partida, respecto al plano ecuatorial.

return loss *(pérdida de retorno).*
En una discontinuidad en un sistema de transmisión, diferencia entre la potencia incidente sobre la discontinuidad y la potencia reflejada desde la discontinuidad. || Relación en decibelios de la potencia incidente sobre la discontinuidad y la potencia reflejada desde la discontinuidad.

return time *(intervalo de retorno).*
En tubos de rayos catódicos, intervalo de tiempo correspondiente al desplazamiento del haz desde el fin de un barrido al comienzo del siguiente.

return trace *(traza de retorno).*
Camino seguido por el punto luminoso de un tubo de rayos catódicos durante el intervalo de retorno. Normalmente la traza no suele ser visible, debido al borrado o supresión.

return transfer function *(función de transferencia de retorno).*
En un lazo de realimentación de control, función de transferencia que relaciona una señal de retorno del lazo a la correspondiente señal de entrada del lazo.

reusable routine *(rutina reutilizable).*
Rutina que puede ser utilizada por dos o más tareas.

reverberation *(reverberación).*
Persistencia del sonido en un cierto punto, tras haberse terminado la recepción directa de la fuente.

reverberation chamber *(cámara de reverberación).*
Recinto en el que todas las superficies se han hecho lo mas reflectoras posible del sonido. Se utiliza para determinadas medidas acústicas.

reverberation time *(tiempo de reverberación).*
Tiempo, expresado en segundos, necesario para que la densidad media de energía acústica, supuesta inicialmente en régimen estacionario, disminuya hasta alcanzar una millonésima parte de su valor (—60 dB), después que la fuente cese de emitir energía. Se especifica para la frecuencia o banda de frecuencias emitida por la fuente.

reverberation time meter *(medidor de tiempo de reverberación).*
Instrumento para medir el tiempo de reverberación de un recinto.

reverse bias *(polarización inversa).*
(Véase BIAS, REVERSE).

reverse channel *(canal de inversión).*
Canal de respuesta provisto en el funcionamiento semidúplex. Permite al módem receptor enviar acuses de recibo de baja velocidad al módem transmisor, sin romper el modo semidúplex. También se usa para disponer el intercambio entre módems, de forma que uno deja de transmitir y el otro comienza a hacerlo.

reverse current *(corriente inversa).*
(Véase CURRENT, REVERSE).

reverse current relay *(relé de inversión de corriente).*
(Véase RELAY, REVERSE CURRENT).

reverse direction *(dirección inversa).*
Dirección del flujo de señal hacia el terminal de cabeza en una red local de banda ancha. Las frecuencias bajas viajan en esta dirección.

reverse emission *(emisión inversa).*
Flujo de electrones en la dirección inversa —ánodo a cátodo— en un tubo electrónico, durante una parte del ciclo, cuando el ánodo es negativo respecto al cátodo.

reverse engineering *(ingeniería inversa).*
Proceso en el que, a partir de un chip de ordenador o la versión ejecutable en código de máquina de un programa, se determina cuál ha sido el código fuente para producir el programa o los efectos del chip.

reverse gate current *(corriente inversa de puerta).*
(Véase CURRENT, REVERSE GATE).

reverse open circuit voltage amplification factor *(factor de amplificación de voltaje inverso a circuito abierto).*
En un transistor, relación de los valores incrementales de los voltajes de entrada y salida, medidos con el circuito de entrada a circuito abierto para las señales de corriente alterna.

reverse Polish notation *(notación polaca inversa).*
(Véase LUKASIEVICZ NOTATION).

reverse recovery time *(tiempo de recuperación inversa).*
En un diodo semiconductor, tiempo que tarda la corriente o el voltaje inverso en alcanzar un valor especificado, tras conmutación instantánea desde una corriente directa de valor fijo a una polarización inversa, en un circuito dado.

reverse video *(vídeo inverso).*
Marcado de caracteres en una VDU representándolos por líneas oscuras sobre un fondo claro, en contraste con los caracteres normales que son luminosos sobre un fondo oscuro.

reversible booster *(elevador-reductor).*
Máquina dispuesta de modo que su fuerza electromotriz puede añadirse o restarse a la tensión aplicada por otra fuente eléctrica.

reversible cell *(pila reversible).*
Pila eléctrica en la que el valor del voltaje externo aplicado determina la velocidad y dirección de la reacción química.

reversible counter *(contador reversible).*
Contador que puede contar en sentido directo o inverso.

reversible scaler *(escala reversible).*
Escala con una entrada que por cada impulso recibido añade o sustrae una unidad según la posición de un órgano de control.

rewrite *(reescribir).*
Proceso de restablecer, en un elemento de almacenamiento, la información que contenía antes de una lectura y que fue destruida por la lectura.

RFC *(RFC).*
Siglas de «request for comments», es decir, petición de comentarios. Conjunto de escritos sobre Internet en los que se documentan y publican los estándares, los estándares propuestos y las ideas sobre las que existe un acuerdo general.

rhenium *(renio).*
Elemento químico de número atómico 75 y símbolo Re.

rhenium-187 *(renio-187).*
Isótopo radiactivo del renio, con periodo de 4 X 10^{12} años. Es uno de los escasos elementos radiactivos naturales que no pertenece a ninguna de las cuatro series radiactivas.

rheostat *(reóstato).*
Resistencia variable.

rheostriction *(reostricción).*
Fenómeno de contracción transversal de un conductor líquido, debido a la atracción mutua de las diferentes partes que se ven recorridas por la corriente.

rhodium *(rodio).*
Elemento químico de número atómico 45 y símbolo Rh.

rhombic antenna *(antena rómbica).*
(Véase ANTENNA, RHOMBIC).

rhumbatron *(rumbatrón).*
Resonador de cavidad utilizado para producir oscilaciones de alta frecuencia.

ribbon cable *(cable de cinta).*
Grupo de conductores paralelos, unidos entre sí, utilizados para conectar al ordenador una impresora o una unidad de disco.

ribbon microphone *(micrófono de cinta).*
Micrófono en el que el inductor móvil tiene la forma de una cinta metálica, accionada directamente por las ondas sonoras.

Richardson-Dushman equation *(ecuación de Richardson-Dushman).*
Ecuación que relaciona la densidad de corriente de emisión de un cátodo termoiónico con la temperatura y el trabajo de salida de los electrones.

ridge waveguide *(guía de ondas con nervio).*
Guía de ondas cuya sección transversal presenta un resalte o nervio sobre el contorno circular o rectangular que es habitual.

Rieke diagram *(diagrama de Rieke).*
Gráfico empleado para determinar el funcionamiento de un oscilador, en el cual se representan los contornos de potencia de salida constante y de frecuencia constante sobre un diagrama polar, cuyas coordenadas son las dos componentes del coeficiente de reflexión complejo en la carga.

ring *(anillo).*
Topología de redes en la que las estaciones se conectan una a otra en un círculo lógico. Normalmente, el acceso al medio pasa sucesivamente de una estación a la siguiente mediante la selección desde una estación directora pasando una señal directora de una estación a otra.

ring counter *(contador en anillo).*
Circuito compuesto por una serie de multivibradores biestables conectados en círculo, de forma que cada impulso que llega a la entrada hace que la indicación —dependiente del estado de conducción de cada multivibrador— avance una unidad en el círculo.

ring head *(cabeza magnética en anillo).*
Cabeza magnética en la que el material magnético tiene forma de anillo, con uno o más entrehierros. El medio magnético de grabación puentea uno de estos entrehierros y está en contacto, o muy próximo, con las piezas polares sobre un lado solamente.

ring network *(red en anillo).*
Red que une terminales u ordenadores por medio de un canal de comunicación en lazo cerrado.

ring oscillator *(oscilador en anillo).*
Disposición de dos o más pares de tubos electrónicos, funcionando como osciladores alrededor de un anillo, normalmente con pares alternos sucesivos de rejillas y placas conectados a circuitos tanque. Tubos adyacentes alrededor del anillo funcionan en oposición de fase. La carga se suministra mediante acoplamiento a los circuitos de placa.

ring scaling circuit *(circuito de escala en anillo).*
Circuito de escala multiestable que comporta un número de pasos igual al factor de escala deseado, dispuestos en anillo de forma tal, que cada paso se encuentra en un estado particular y que cada impulso de entrada provoca la transferencia de este paso al siguiente, a lo largo del anillo.

ring time *(tiempo de oscilación parásita).*
En radar, tiempo durante el cual la salida de una caja de ecos permanece por encima de un nivel especificado. Se utiliza en la medida del comportamiento de un equipo de radar.

ring topology *(topología en anillo).*
(Véase RING).

ringing *(oscilación transitoria).*
Oscilación que tiene lugar en la salida de un sistema como resultado de un cambio repentino en la entrada.

riometer *(riómetro).*
Aparato que permite detectar la llegada a la proximidad de la Tierra de materias ionizadas o de radiaciones ionizantes que provienen del Sol, mediante la medida de la absorción en la atmósfera del ruido radioeléctrico de origen cósmico.

ripple *(ondulación).*
Componente alterna de una fuente de alimentación de corriente continua originada en el interior de ésta. De no especificarse otra cosa, el tanto por ciento de ondulación es la razón entre el valor eficaz del voltaje de ondulación al valor medio del voltaje total, expresado en tantos por ciento.

ripple current *(corriente de ondulación).*
Componente de corriente alterna de una corriente unidireccional, cuando es de pequeña magnitud en comparación con la componente de corriente continua. Tal es el caso a la salida de un rectificador.

ripple factor *(factor de ondulación, factor de zumbido).*
En un rectificador, relación entre el valor efectivo de las componentes alternas del voltaje (o la corriente) rectificado y el valor medio correspondiente al voltaje (o la corriente) rectificado.

ripple filter *(filtro de ondulación, filtro de zumbido).*
Filtro de paso bajo destinado a reducir la corriente de ondulación en un rectificador.

ripple frequency *(frecuencia de ondulación).*
Frecuencia de la componente fundamental de la ondulación en un rectificador.

ripple voltage *(voltaje de ondulación).*
Componente alterna del voltaje unidireccional de un rectificador o generador utilizado como fuente de energía de corriente continua.

RISC *(RISC).*
(Véase REDUCED INSTRUCTION-SETCOMPUTER).

rise time *(tiempo de subida).*
En un impulso, intervalo de tiempo que mide la duración del flanco inicial. Como los instantes que deben considerarse como inicial y final de cada flanco no están perfectamente definidos, se eligen, para determinar su duración, aquellos en que el valor es el 10 y el 90% del de cresta.

riser *(tubo de subida, subida).*
Cualquier conducción vertical destinada a conducir un fluido de la parte inferior a la superior.

rising-sun magnetron *(magnetrón de sol naciente).*
(Véase **MAGNETRON, RISING SUN).**

risk *(riesgo).*
Producto de la magnitud de un determinado incidente por la probabilidad de ocurrencia por unidad de tiempo.

risk analysis *(análisis de riesgos).*
Proceso de identificar los riesgos, determinar su probabilidad, determinar las pérdidas potenciales y obtener como resultado números que pueden ser usados en el proceso de decidir acerca de una estrategia de protección.

river *(río).*
Serie de espacios en blanco entre palabras que parecen fluir de una línea a la siguiente en un documento impreso. Se originan al tratar de ajustar los tipos cuando las columnas son demasiado estrechas o el programa disponible o la impresora no son suficientemente versátiles.

Rivest-Shamir-Adelman algorithm *(Algoritmo Rivest-Shamir-Adelman).*
Algoritmo de clave pública inventado por Ronald L. Rivest, Adi Shamir y Leonard M. Adelman. Este algoritmo puede usarse para generar signaturas digitales, mensajes cifrados y proveer gestión de la clave para el Cifrado de Datos Estándard y otros algoritmos secretos de clave.

rms pulse amplitude *(valor eficaz de la amplitud del impulso).*
(Véase PULSE AMPLITUDE, RMS).

rms value of a periodic quantity *(valor eficaz de una magnitud periódica).*
Raíz cuadrada de la media de los cuadrados de los valores que toma la magnitud durante un periodo completo. Cuando se habla de tensión o corrientes alternas, se entiende siempre con ello, salvo indicación contraria, sus valores eficaces.

robot *(robot).*
Máquina *capaz* de realizar tareas ejecutadas normalmente por los seres humanos, mediante la reacción a señales de entrada o cambios en el ambiente, haciendo los cálculos necesarios para seguidamente tomar la acción requerida.

robotics *(robótica).*
Dominio de la inteligencia artificial que se ocupa del diseño, la producción y el uso de los robots.

Rocky Flats plant *(planta de Rocky Fíats).*
Instalación de proceso y manufactura de plutonio, situada a 21 millas al noroeste de Denver, Colorado. Rocky Flats hizo los disparadores de plutonio de las armas nucleares. Su funcionamiento comenzó en 1951. Hoy día se llama Emplazamiento de Tecnología Ambiental de Rocky Flats.

Rocky Point effect *(efecto Rocky Point).*
Tipo de descarga en arco, inesperada, que se produce a veces en el interior de tubos de potencia que están aparentemente bien diseñados y que funcionan en condiciones conservativas. Su nombre proviene de experiencias realizadas en Rocky Point (Nueva York), con tubos de potencia para transmisores de comunicaciones.

rod cluster control *(control por grupo de barras).*
Sistema de control, desarrollado por Westinghouse para los reactores de agua a presión, en el que el elemento de control consiste en un racimo o grupo de barras cilíndricas absorbentes, contenidas en un conjunto combustible. Los grupos de barras se conectan en la parte superior a una araña de múltiples brazos que, a su vez, está acoplada a un eje de arrastre. Con este sistema se consigue, entre otras ventajas, una distribución de potencia más uniforme en el reactor.

roentgen *(renguenio, roentgen).*
Unidad de exposición a rayos X o rayos gamma. Equivale a la dosis de exposición necesaria para que la emisión corpuscular asociada produzca, en el aire, iones en cantidad tal que, por 0,001293 gramos de aire seco, aparezca una carga eléctrica positiva de un estatoculombio (unidad electrostática de carga) y la misma cantidad de electricidad negativa. Su símbolo es R y equivale a $\frac{1}{3.876}$ culombios por kilogramo en unidades del SI.

Roentgen rays *(rayos Roentgen, rayos X).*
(Véase X-RAYS).

roentgenography *(renguenografía).*
Radiografía mediante la utilización de rayos X.

roentgenology *(renguenología).*
Parte de la radiografía que corresponde a los rayos X.

roentgenotherapy *(renguenoterapia).*
Radioterapia mediante rayos X.

Rogovski coils *(bobinas de Rogovski, cintura de Rogovski).*
Sonda utilizada en el estudio de los plasmas y formada por bobinas que rodean la corriente a medir. El valor de la corriente se deduce por integración de la tensión inducida en las bobinas que es, ella misma, proporcional a la variación de la inducción magnética.

roll bonding *(colaminación).*
Procedimiento de fabricación de los elementos combustibles, consistente en laminar simultáneamente el combustible y los materiales que constituyen la vaina.

roll-in *(reponer).*
Restablecer en la memoria central datos que han sido previamente transferidos de dicha memoria a otra auxiliar.

rolling gear *(virador).*
(Véase BARRING GEAR).

roll-off *(caída).*
En la curva que da la amplitud de respuesta de un circuito en función de la frecuencia, cada una de las partes descendentes que tienen lugar a ambos lados de la parte plana, debido a la mayor atenuación que se produce al aumentar (o disminuir) la frecuencia.

roll-out *(extraer).*
Registrar el contenido de la memoria central en una memoria auxiliar.

ROM *(ROM, memoria ROM).*
Palabra formada con las siglas de READ ONLY MEMORY, cuyo significado es: memoria de lectura solamente. Se traduce, a veces por memoria ROM, aunque ello suponga una redundancia ya que, según acabamos de indicar, la letra M significa, en este caso, memoria. || *(Véase* MEMORY, READ ONLY).

root mean square value *(valor eficaz).*
De una magnitud periódica, raíz cuadrada de la media de los cuadrados de los valores que toma la magnitud considerada durante un periodo completo.

root segment *(segmento raíz).*
Porción de un programa que permanece en la memoria central y es responsable de llamar a otras porciones, para que se solapen una a otra durante su ejecución.

rope *(cuerda).*
Es término de argot de radar. || *(Véase* WINDOW).

ROS *(ROS, memoria ROS).*
Palabra formada con las siglas de READ ONLY STORAGE, cuyo significado es: memoria de lectura solamente. Se traduce a veces por memoria ROS, aunque ello suponga una redundancia, ya que, según acabamos de indicar, la letra s significa, en este caso, memoria. || *(Véase* READ ONLY STORAGE).

Rosemblum detector *(detector Rosemblum).*
(Véase DETECTOR, SPARK).

rota *(rotación).*
Se dice de la variación de los turnos de una central eléctrica; es decir, al cambio de turno de día a turno de tarde y turno de noche.

rotameter *(rotámetro).*
Caudalímetro de área consistente en un tubo cónico, de sección en aumento con la dirección del fluido, en el que una masa o flotador se desplaza de su posición de reposo, variando la sección de paso, hasta que se produce el equilibrio entre el peso del flotador y la presión del fluido. El área de paso es así función de la posición de equilibrio del flotador.

rotary convertor *(conmutatriz).*
Convertidor con un solo devanado inducido giratorio, provisto de un colector y escobillas, y destinado a transformar corriente alterna en corriente continua, o inversamente.

rotary pump *(bomba rotatoria).*
(Véase PUMP, ROTARY).

rotary spark gap *(estallador giratorio, explosor giratorio).*
Explosor utilizado en algunos equipos de radar para descargar la línea artificial que genera el impulso de alto voltaje para el magnetrón, consistente en un electrodo giratorio con respecto a otro múltiple, fijo.

rotary-plunger pump *(bomba de pistón rotatorio).*
(Véase PUMP, ROTARY-PLUNGER).

rotating field *(campo giratorio).*
Campo invariable respecto de un cierto sistema giratorio de referencia.

rotating joint *(junta rotatoria).*
Acoplo para la transmisión de energía electromagnética entre dos guías de ondas, que permite el giro mecánico de una de ellas.

rotating-anode tube *(tubo de ánodo rotatorio).*
Tubo de rayos X en el que el ánodo gira, de modo que los rayos catódicos se dirigen continuamente sobre un área distinta de la superficie anódica.

rotation therapy *(cicloterapia).*
Radioterapia cinética en la cual el movimiento relativo de la fuente con relación el enfermo es una rotación de un número entero de revoluciones, permaneciendo dirigido el haz de radiación hacia un punto fijo del eje de rotación o hacia una pequeña zona alrededor de dicho punto.

rotational control electromechanism *(electromecanismo de control rotativo).*
Electromecanismo destinado a asegurar el desplazamiento rotativo de uno o varios elementos de control.

rotational delay *(retraso rotatorio).*
Tiempo requerido por el registro buscado para girar bajo las cabezas de lectura y escritura, una vez que han sido posicionadas sobre la pista correspondiente de un disco o tambor.

rotational ordering *(ordenamiento rotatorio).*
Método de organizar peticiones de entrada y salida a un disco de modo que se disminuya el tiempo total de servicio.

rotational transform *(transformación rotacional).*
En una configuración magnética toroidal, rotación de las líneas de fuerza del campo magnético que no se cierran exactamente sobre ellas mismas, sino que se desplazan en cada vuelta un cierto ángulo alrededor de un eje, llamado por esta razón eje magnético. Cada línea de fuerza engendra así una superficie magnética centrada sobre el eje magnético, lo que favorece el confinamiento del plasma.

rotator *(rotador).*
Cuadripolo que modifica la característica de salida de una componente para simular una componente distinta, sin alterar la disposición física de la original. El nombre es debido a que el circuito altera la curva por rotación.

roto-peening *(microgranallado rotatorio).*
Sistema para eliminar las tensiones en los tubos de los generadores de vapor de las centrales nucleares, consistente en bombardear la parte interior de dichos tubos con bolitas de carburo de tungsteno de un milímetro de diámetro aproximadamente. Estas bolitas van fijas al extremo de dos o más escobillas flexibles giratorias.

rotor *(rotor).*
Parte giratoria de una máquina eléctrica.

roughing pump *(bomba de evacuación previa).*
(Véase PUMP, ROUGHING).

round off *(redondear).*
Despreciar los dígitos menos significativos de un número y, posiblemente, aplicar cierta regla de corrección a la parte retenida.

round-off error *(error de redondeo).*
Error resultante de redondear.

router *(encaminador, encauzador).*
Sistema que transfiere datos entre dos redes que usan el mismo protocolo. Las redes pueden diferir en características físicas.

routine *(rutina, programa).*
Conjunto de instrucciones dispuestas en la secuencia correcta para dirigir el ordenador a que se haga una operación o serie de operaciones. Por ejemplo: «obtén dos números —súmalos— almacena el resultado».

routine *(rutina).*
Sinónimo de programa. || Parte de un programa. Por ejemplo, un programa puede consistir de una rutina de entrada, una rutina principal, etc.

routing *(encaminamiento).*
Proceso por el que un sistema de telecomunicaciones elige un camino para enviar un mensaje de un dispositivo a otro.

routing server *(servidor de ruta).*
Servidor que conecta nodos y redes de la misma arquitectura en una red local.

Rover *(Rover).*
(Véase PROJECT ROVER).

RPG *(RPG).*
Siglas de «Report Program Generator», programa generador de informes. Lenguaje de programación de negocios destinado a facilitar la generación de informes.

RS-232C *(RS-232C).*
Término con que se designa a la norma industrial para una interfaz física de 25 patillas que conecta un ordenador con equipo periférico, como impresoras o módems.

rubidium *(rubidio).*
Elemento químico de número atómico 37 y símbolo Rb.

rubidium-87 *(rubidio-87).*
Isótopo radiactivo del rubidio, con periodo de 6,2 X 10 años. Es uno de los escasos elementos radiactivos naturales que no pertenece a ninguna de las cuatro series radiactivas.

rule *(regla).*
Sentencia acerca de las relaciones entre varios hechos o datos.

rumble *(ronquido).*
(Véase TURNTABLE RUMBLE).

run *(pasada de máquina, pasada, proceso).*
Ejecución de un programa de un ordenador. || Acción de procesar un lote de transacciones bajo el control de uno o más programas y en combinación con todos los ficheros que resultan afectados, con el fin de producir la salida que se necesita. || Ejecución de uno o varios trabajos, enlazados entre sí de modo que formen una sola unidad operativa.

run *(carrera).*
En la terminología de los reactores nucleares de agua a presión, periodo entre dos paradas sucesivas para la recarga del reactor.

run book *(libro de pasadas de máquina).*
Lista de los requisitos necesarios para una pasada específica de máquina, incluyendo la designación del problema, controles, instrucciones de operación y similares.

run time *(tiempo de pasada).*
Tiempo que se tarda en ejecutar un programa en el ordenador.

runaway *(embalamiento)*.
Elevación incontrolada del nivel de potencia en un reactor nuclear. Es el accidente más grave.

runaway electrons *(electrones desacoplados)*.
En un plasma, electrones cuya ganancia de energía, proveniente de la aplicación de un campo eléctrico, crece más deprisa que las pérdidas de energía por colisiones.

rupture zone *(zona de ruptura)*.
Región inmediata adyacente al cráter creado por una explosión nuclear, en la que los esfuerzos causados por la explosión han excedido el límite de resistencia del medio. Se caracteriza por la aparición de numerosas rajas radiales de diversos tamaños.

Russell-Saunders coupling *(acoplamiento Russell-Saunders)*.
(Véase L-S COUPLING).

ruthenium *(rutenio)*.
Elemento químico de número atómico 44 y símbolo Ru.

rutherford *(rutherford)*.
Unidad de radiactividad definida como la cantidad de material radiactivo que sufre 10^6 desintegraciones por segundo. La unidad fue designada en honor de Lord Rutherford por Curtís y Condón en 1946, y fue aprobada por el American National Research Council en 1949.

Rutherford cross section *(sección eficaz de Rutherford)*.
(Véase CROSS SECTION, RUTHERFORD).

rutherfordium *(rutherfordio)*.
Elemento de número atómico 106 y símbolo Rf. Fue descubierto en el Lawrence Berkeley National Laboratory de los Estados Unidos y sus descubridores recomendaron que se le diera el nombre de «seaborgium», en honor de Seaborg, codescubridor del plutonio; pero la Comisión de Nomenclatura de Química Inorgánica lo rechazó porque Seaborg vivía todavía. Recientemente la Unión de Química Pura y Aplicada da el nombre de seaborgium a este elemento y rutherfordium al elemento 104.

Rydberg constant *(constante de Rydberg)*.
Constante utilizada en la determinación de las series de rayas en el análisis espectral. Su valor varía ligeramente con la masa del elemento considerado, desde 109677 cm^{-1} para el hidrógeno, hasta 109737 cm^{-1} para los elementos más pesados.

S

sabin *(sabine).*
Unidad de absorción acústica, equivalente a la absorción de un metro cuadrado (en el sistema MKS) o de un pie cuadrado (en el sistema inglés de unidades) de superficie con coeficiente de absorción unidad; es decir, que absorbe toda la energía acústica incidente. Deriva su nombre del de W. C. Sabine, científico norteamericano.

safe coocentration *(concentración segura).*
Para una sustancia fisionable en solución en medio infinito, producto de la concentración crítica por un coeficiente de seguridad apropiado. Es el valor de la concentración que no debe sobrepasarse en ningún punto del medio considerado.

safe geometry *(geometría segura).*
Expresión utilizada para designar la configuración geométrica de un recipiente o conjunto de recipientes destinados a contener materias fisionables, cuando esta configuración es tal que queda excluido todo riesgo de criticidad, cualesquiera que sean las condiciones de empleo.

safe hex *(prácticas seguras).*
Término usado para describir el total de las prácticas de sentido común que permiten evitar que un sistema resulte infectado con programa virus. Incluye evitar el comportamiento de alto riesgo tal como el intercambio de copias pirata, el mantener buenas copias de reserva de modo que pueda recuperarse de un ataque, y otros procedimientos.

safe mass *(masa segura).*
Producto de la masa crítica por un coeficiente de seguridad apropiado. Este término se utiliza para designar la masa máxima de materia fisionable que se puede admitir en una solución, en una mezcla o en sales homogéneas, sin riesgo de criticidad.

safe operating area *(área segura de funcionamiento).*
Área definida por la característica de voltaje de colector en función de la corriente de colector, para la cual el transistor no exhibe inestabilidad térmica.

safe shutdown earthquake *(seísmo de parada segura).*
Valor del seísmo más severo que se supone posible, basándose en los mejores datos sismológicos disponibles para el emplazamiento considerado. Es un término que se emplea en los estudios de evaluación de la seguridad de las centrales nucleares, considerándose que la central debe ser capaz de parar su funcionamiento con seguridad y mantener seguras todas sus estructuras fundamentales en el caso de un tal seismo.

safe storage *(almacenamiento sin riesgo).*
Acción de distribuir los materiales fisionables contenidos en un almacén, previendo la posible formación de estados críticos en todas las circunstancias previsibles.

safeguards *(salvaguardias).*
Término colectivo que engloba las medidas que se establecen para comprobar el cumplimiento de una ley o acuerdo por los que se prohíbe que materiales o instalaciones nucleares se utilicen con fines no pacíficos.

safety *(seguridad).*
En terminología nuclear designa al tema de la evitación de los riesgos de accidente. Quedan fuera, por tanto, los riesgos de sabotaje, que se incluyen bajo el término «security».

safety analysis report *(informe sobre la seguridad nuclear).*
Término utilizado recientemente en sustitución del de «informe sobre el riesgo nuclear», por considerar que este último da una impresión falsa, al público, de una amenaza extraordinaria para la seguridad y la salud de las personas. || *(Véase* HAZARDS SUMMARY REPORT).

safety assembly *(conjunto de seguridad).*
Conjunto electrónico destinado a recibir información de diversos conjuntos de medida, que dan el estado de un reactor nuclear, y susceptible de producir la acción automática de uno o varios elemen-

tos de seguridad, a fin de asegurar la protección del reactor.

safety barrier *(barrera de seguridad).*
Conjunto de componentes, sistemas o normas administrativas, utilizado en las instalaciones nucleares o radiactivas, a fin de prevenir accidentes.

safety circuit *(circuito de seguridad).*
En un reactor nuclear, sistema electrónico que vigila el comportamiento de las variables de importancia para la seguridad, y que actúa automáticamente sobre los mecanismos de seguridad cuando aquellas variables rebasan los límites establecidos o se acercan rápidamente a ellos.

safety element *(elemento de seguridad).*
(Véase SAFETY MEMBER).

safety mechanism *(mecanismo de seguridad).*
Mecanismo destinado a iniciar o a efectuar la disminución rápida de la reactividad, por ejemplo gracias al desplazamiento de los elementos de seguridad, en un reactor nuclear.

safety member *(elemento de seguridad).*
Elemento de control que, solo o de acuerdo con otros, produce una reserva de reactividad negativa, para el caso de una parada rápida de un reactor nuclear.

safety reliability *(fiabilidad de la seguridad).*
Probabilidad de que el sistema de protección de un reactor nuclear efectúe la parada rápida del reactor cuando se produzca en la instalación una situación que requiera dicha parada.

safety rod *(barra de seguridad).*
Barra de control de un reactor nuclear usada para detener rápidamente la reacción en cadena en caso de emergencia.

safety valve *(válvula de seguridad).*
(Véase VALVE, SAFETY).

safety vessel *(vasija de contención).*
(Véase CONTAINMENT VESSEL).

safing tape *(cinta de seguridad).*
Cinta o hilo de material buen absorbente de neutrones que puede colocarse en las tuberías de refrigeración del núcleo de un reactor, en los manguitos de las barras de control o en otras penetraciones, y que en unión de un cierre exterior, al extremo de la penetración, permite a un equipo inspector asegurarse de que dicha cinta o hilo ha permanecido en su posición entre inspecciones.

SAGE *(SAGE).*
Siglas de «Semi-Automatic Ground Environment», es decir, entorno terrestre semiautomático. Fue el primer sistema defensivo de los Estados Unidos, consistente en una red de ordenadores conectados a las estaciones de radar.

sagging plates *(placas deflexión).*
(Véase TUBE SUPPORT PLATES).

sagitta method *(método de la flecha).*
En la técnica de las emulsiones fotográficas, método que permite determinar la difusión múltiple de una traza en una emulsión por la medida, a intervalos regulares, de la distancia entre esta traza y una trayectoria rectilínea.

Saha equation *(ecuación de Saha).*
Expresión que describe el equilibrio químico que corresponde a la ionización de moléculas o átomos neutros de un gas perfecto.

saleite *(saleíta).*
Fosfato hidratado de magnesio y uranilo que en la naturaleza forma serie isomorfa con la novachequita. Los cristales son tetragonales, de color amarillo.

saline water *(agua salina).*
Agua que contiene sal.

SALT *(SALT).*
Siglas de «Strategic Arms Limitation Talks», conversaciones acerca de la limitación de las armas nucleares.

saltcake *(torta de sales).*
Torta de cristales de residuos nucleares formada en los tanques de residuos altamente radiactivos.

salted bomb *(bomba sucia).*
(Véase DIRTY BOMB).

salting in *(retención salina).*
Desplazamiento de un equilibrio químico, en sentido contrario al habitual, por adición de una sal.

salting out *(desplazamiento salino).*
Desplazamiento de un equilibrio químico por intervención de una sal.

salting out agent *(agente reactivo salino, agente desplazante salino).*
Sal soluble (nitrato de sodio, de calcio o de aluminio, por ejemplo) que, añadida a la fase acuosa en el curso de una extracción por disolvente, disminuye la solubilidad en esta fase del componente buscado y facilita su paso a la fase orgánica.

saltstone *(piedra de sales, torta de sales).*
(Véase SALTCAKE).

salvage value *(valor residual).*
En la industria, valor de cualquier propiedad o equipo que ya no es útil para su fin previsto, pero que, no obstante, tiene un cierto aprovechamiento. En general suele corresponder al de aquellas piezas o máquinas que pueden recuperarse para su aprovechamiento aparte de la instalación.

samarium *(samario).*
Elemento químico de número atómico 62 y símbolo Sm.

samarium poisoning *(envenenamiento por el samario).*
Envenenamiento de un reactor térmico debido a la presencia de Samario 149 en los productos de fisión.

samarium-147 *(samario-147).*
Isótopo radiactivo del samario, con periodo de 1,4 X 10 años. Es uno de los escasos elementos radiactivos naturales que no pertenece a ninguna de las cuatro series radiactivas.

samarskite *(samarsquita).*
Mineral de color negro, generalmente metamístico ortorómbico, con brillo vítreo o resinoso, compuesto de un óxido de tierras raras, uranio, hierro, plomo, torio, columbio, tántalo, titanio y estaño. Su nombre es en honor del coronel Samarski, oficial de minas ruso del siglo diecinueve.

sample *(muestrear).*
Tomar muestras para estudiarlas posteriormente.

sampling *(muestreo).*
En la modulación de impulsos, proceso por el que se imprime la modulación sobre los impulsos. Para ello se determina la amplitud de la señal de modulación en el momento de producirse cada impulso, y una característica de éste, tal como su posición en el tiempo o su amplitud, se varia de acuerdo con la amplitud instantánea de la señal.

sampling *(muestreo, cata).*
Proceso de toma de una muestra para estudiarla posteriormente.

sampling action *(acción de muestreo).*
En un sistema de control con realimentación, acción por la que se mide la diferencia entre el valor de referencia y el de la variable controlada, y se lleva a cabo la corrección necesaria de forma intermitente tan sólo.

sampling circuit *(circuito de muestreo).*
Circuito cuya salida es una serie discreta de valores, representativa de los que toma la función de entrada en distintos instantes.

sampling gate *(puerta de muestreo).*
Dispositivo que extrae información de la onda de entrada solamente al ser activado por un impulso selector.

sampling-spigot *(grifo para tomar muestras).*
Válvula o grifo que permite extraer una pequeña cantidad de un líquido con fines de ensayo.

sanaphant *(sanafán).*
Circuito generador de impulsos de duración controlada linealmente, con gran precisión, mediante un voltaje de referencia. Es, por tanto, muy semejante al sanatrón y al fantastrón.

sanatron *(sanatrón).*
Circuito destinado a producir un impulso rectangular cuya duración es una función lineal de un cierto voltaje de referencia. Es característico de este circuito el poder producir impulsos de salida muy breves.

sandblast *(chorrear con arena).*
Limpiar piezas fundidas o forjadas mediante proyectiles de arena a través de una boquilla o tobera con ayuda de aire comprimido.

sandwiching *(emparedado).*
En la técnica de las emulsiones fotográficas, sistema compuesto de capas de emulsiones entre las cuales se interponen finas capas de otra sustancia y que permite el estudio de diversos procesos.

sapphire *(zafiro).*
Variedad de corindón usado en las agujas de los tocadiscos y en las de los instrumentos de grabación.

SAR *(SAR).*
(Véase SAFETY ANALYSIS REPORT).

sarcoma *(sarcoma).*
Neoplasma maligno que se reproduce con facilidad.

SARSAT *(SARSAT).*
Sistema de localización y recuperación de barcos y aviones por medio de radiobalizas que entran en funcionamiento en caso de accidente y que proporcionan datos para su identificación y localización. Esta información es recogida por un conjunto de satélites artificiales que la envían a estaciones distribuidas en veinte países.

satellite processor *(procesador satélite).*
Pequeño ordenador que ejecuta algunas de las operaciones más lentas y sencillas para otro ordenador mayor, al que se halla conectado.

saturable magnetic core *(núcleo magnético saturable).*
(Véase SATURABLE REACTOR).

saturable reactor *(reactor saturable, reactancia saturable).*
Inductancia variable usada en circuitos de control cuya acción depende del estado de saturación magnética de su núcleo. Se usa en aquellos casos en que se precisa un control continuo y preciso, mientras que la forma de onda de la corriente no es importante.

saturable-reactor modulator *(modulador de reactor saturable).*
(Véase MODULATOR, SATURABLE-REACTOR).

saturated diode *(diodo saturado).*
Diodo especial de vacío cuyo filamento de tungsteno opera a temperatura superior a los 2000 °K y cuyo ánodo tiene en general forma cilíndrica. Las características más destacadas de este diodo son, por una parte, la de trabajar en la zona llamada de corriente limitada por la temperatura y, por otra, la de generar un intenso ruido de granalla.

saturated steam *(vapor saturado).*
Vapor que ha absorbido el máximo de calor latente y por consiguiente no contiene humedad alguna.

saturating signal *(señal de saturación, señal saturante).*
En radar, señal de amplitud mayor que el margen dinámico del sistema receptor.

saturation *(saturación, pureza).*
En la naturaleza raramente se encuentra luz de un cierto color que no vaya acompañado de luz blanca, que tiende a diluir el color. El grado de ausencia de esta dilución por la luz blanca, es lo que recibe el nombre de saturación o pureza de un color. Si la ausencia de luz blanca es total, se dice que el color está saturado al cien por cien.

saturation *(saturación).*
Estado de una cámara de ionización en la que prácticamente todos los iones formados son capturados {sin alcanzar la fase de multiplicación debida al gas). Este estado se alcanza cuando la diferencia de potencial entre los electrodos es suficientemente elevada (tensión de saturación). || Estado de un elemento irradiado en el que la velocidad de desintegración del nucleido formado es igual a su velocidad de producción.

saturation activity *(actividad de saturación).*
Valor máximo de la actividad nuclear de un elemento irradiado correspondiente a la saturación para un flujo determinado.

saturation current *(corriente de saturación).*
Corriente de ionización obtenida cuando una cámara de ionización se encuentra en estado de saturación.

saturation curve *(curva de saturación).*
Curva que representa las variaciones de la corriente suministrada por una cámara de ionización en función de la tensión aplicada, y que permite determinar la tensión y corriente de saturación.

saturation induction *(inducción de saturación).*
Máxima inducción magnética posible en un material.

saturation signal *(señal de saturación).*
En radar, señal cuya amplitud excede del margen dinámico del sistema receptor.

saturation temperature *(temperatura de saturación).*
Temperatura a la que un líquido está en equilibrio con su vapor.

saturation testing *(ensayos de saturación).*
Ensayos de programa en los que interviene un gran número de mensajes con el fin de hacer aparecer errores que se producen muy raramente y que pueden ser provocados por coincidencias poco frecuentes, tales como la llegada simultánea de dos mensajes diferentes.

saturation voltage *(voltaje de saturación).*
Valor nominal de la tensión necesaria para obtener la corriente de saturación en una cámara de ionización.

Savannah River Site *(Emplazamiento de Savannah River).*
Emplazamiento de producción de plutonio y tritio establecido en 1950. Ocupa 300 millas cuadradas a lo largo del rio Savannah, en Carolina del Sur, cerca de Augusta, Georgia. Cinco reactores de producción y dos plantas de separación química se hallan allí situados.

save *(salvar).*
Almacenar información en un fichero.

sawtooth wave *(onda en diente de sierra).*
Onda periódica cuya amplitud varía aproximadamente de modo lineal en función del tiempo entre dos valores límites, siendo mucho mayor el intervalo requerido para recorrerlos en una dirección que en la opuesta.

SBWR *(SBWR).*
(Véase SIMPLIFIED BOILING WATER REACTOR).

scalar quantity *(magnitud escalar).*
Magnitud completamente caracterizada por un solo valor numérico que la asocia a una unidad de medida.

scale factor *(factor de escala).*
Factor de multiplicación que convierte la salida eléctrica de un transductor a unidades de ingeniería. Por ejemplo, un termopar con sensibilidad de 40 microvoltios por grado centígrado necesita multiplicar su salida, expresada en milivoltios, por el factor de escala de 25 °C por milivoltio.

scale formation *(formación de incrustaciones).*
Formación de depósitos de sales de calcio y magnesio en el lado del agua de los tubos de una caldera.

scale of ten circuit *(circuito de escala decimal).*
Circuito de escala cuyo factor de escala es diez.

scale of two circuit *(circuito de escala binario).*
Circuito de escala cuyo factor de escala es dos.

scaler *(escala).*
Subconjunto electrónico que permite la cuenta de los impulsos eléctricos.

scaling circuit *(circuito de escala).*
Circuito electrónico que produce un impulso de salida cada vez que un número determinado de impulsos (factor de escala) se han recibido en la entrada.

scaling factor *(factor de escala).*
Factor que tiene por valor el número de impulsos necesarios, a la entrada de un circuito de escala, para provocar un impulso a la salida.

scaling unit *(elemento desmultiplicador, unidad de escala).*
Elemento funcional que comprende un circuito de escala.

scalloping *(festoneado).*
En un tubo de onda progresiva, variación axial del campo de enfoque que da lugar a una variación correspondiente en el diámetro del haz de electrones.

scan *(exploración).*
En televisión, acción de un haz de electrones que barre sucesivamente cada punto, línea o campo del mosaico en un tubo de cámara o a través de la pan-

talla de un cinescopio. || En radar, barrido de una región del espacio por medio del haz directivo de la antena. || Observación sistemática de una zona de un objeto con el fin de localizar los defectos que se encuentran en ella.

scan *(explorar, escanear).*
Seleccionar grupos de entradas para su examen por el ordenador.

scan, conical *(exploración cónica).*
Exploración rápida, circular, alrededor del eje de la antena, que permanece fijo. Es, por tanto, una exploración Palmer en la que el movimiento lineal del eje de rotación es nulo.

scan controller *(controlador de exploración).*
Controlador que en un sistema automático programa la exploración, las alarmas, los registros, etc.

scan, helical *(exploración helicoidal).*
Exploración obtenida al girar continuamente la antena en azimut mientras que, simultáneamente, asciende o desciende en elevación.

scan nodding *(exploración de cabeceo).*
Exploración obtenida al oscilar el haz de la antena rápidamente en elevación y lentamente en azimut.

scan, Palmer *(exploración Palmer).*
Exploración consistente en una rápida, circular, alrededor del eje de la antena, combinada con un movimiento lineal del eje de rotación. Se adapta especialmente a la exploración de una zona que es más ancha en una dirección que en la otra.

scan, raster *(exploración de trama).*
Exploración apropiada para el examen de un sector limitado de forma rectangular. El desplazamiento del haz es, como en televisión, rápido en dirección horizontal y, simultáneamente, lento en dirección vertical.

scan, sector *(exploración de sector).*
Exploración radar que tiene lugar a lo largo del sector limitado por un cierto ángulo azimutal.

scan, spiral *(exploración en espiral).*
Exploración que cubre un volumen de búsqueda angular, con simetría circular.

scandium *(escandio).*
Elemento químico de número atómico 21 y símbolo Se.

scanistor *(escanistor).*
Explorador óptico capaz de leer números y letras escritos a mano.

scanned interrupt *(interrupción explorada).*
Sistema de interrupciones en el que a cada dispositivo periférico le es asignado un orden predeterminado, de tal modo que el de orden superior es atendido primero.

scanner *(explorador).*
Parte de un transmisor de facsímil que convierte sistemáticamente las densidades del sujeto a copiar en una onda de señal.

scanner *(escaner).*
Máquina que produce una tomografía por ordenador, utilizando los rayos X generados por una fuente que se mueve a lo largo de un arco alrededor del paciente.

scanning *(exploración).*
En televisión, facsímil y telefotografía, proceso de analizar o sintetizar sucesivamente y en un orden predeterminado los valores luminosos u otras características equivalentes de las áreas elementales de la superficie de una escena o pantalla. || En radar, indica el movimiento de la antena, en general periódico, que permite dirigir sucesivamente su lóbulo principal de radiación sobre todos los puntos de una región del espacio.

scanning *(barrido).*
Operación consistente en hacer que un haz de partículas cargadas se desplace por la variación continua de un campo eléctrico o magnético. Ordinariamente se emplea en espectrometría de masas.

scanning antenna mount *(soporte explorador de antena).*
Soporte mecánico de una antena que proporciona un medio mecánico para realizar una exploración o seguimiento con ella y medios de extraer la información para indicación y control.

scanning line *(línea de exploración).*
En televisión, franja estrecha y continua determinada por el proceso de exploración. El número de líneas de exploración es igual a la frecuencia de línea dividida por la frecuencia de imagen.

scanning linearity *(linealidad de la exploración).*
En televisión, grado de uniformidad de la velocidad de exploración, durante el intervalo de la traza.

scanning loss *(pérdida de exploración).*
En un sistema de radar, reducción en la sensibilidad expresada en decibelios, debida a la exploración al barrer un blanco, comparada con la obtenida cuando el haz está dirigido constantemente hacia el blanco.

scanning spot *(punto luminoso de exploración).*
En televisión, parte del área explorada que lo está siendo en un instante cualquiera del proceso de exploración. Corresponde a la zona de la pantalla que alcanza el haz de electrones y cuya luminosidad resulta, por tanto, incrementada.

scanning tunnelling microscope *(microscopio de exploración de efecto túnel).*
Microscopio que hace uso de la «atmósfera» de electrones que recubre a los sólidos conductores por medio de una aguja que desciende hasta algunas milmillónesimas de centímetro de la superficie, donde se produce un efecto túnel al solaparse la aguja y la atmósfera de electrones.

scatter *(dispersar).*
Modificar la dirección de una partícula, o conjunto de partículas, por colisión con otras.

scatterband *(banda de dispersión).*
En sistemas de impulsos, ancho de banda total ocupado por el esparcimiento en frecuencia de numerosas interrogaciones funcionando sobre la misma radiofrecuencia nominal. El esparcimiento en frecuencia es debido al hecho de que cada interrogación es una transmisión pulsada, y al hecho adicional de que todos los transmisores en el grupo no están exactamente sobre la frecuencia nominal.

scattered radiation *(radiación dispersa).*
Radiación cuya dirección ha sido desviada en el transcurso de su paso a través de una sustancia.

scattering *(propagación transhorizonte, dispersión).*
Propagación ininterrumpida, a distancias mucho mayores que el horizonte radioeléctrico, de las ondas electromagnéticas que, por su corta longitud, no se reflejan en las capas ionizadas de la alta atmósfera. Se cree que esta propagación se produce por fenómenos de dispersión en la ionosfera o en la troposfera, según la frecuencia de las ondas.

scattering *(dispersión).*
Acción o efecto de dispersar.

scattering amplitude *(amplitud de dispersión).*
Factor que liga la amplitud de una onda dispersada a la de la onda incidente, en el caso en que la dispersión tiene simetría esférica.

scattering angle *(ángulo de dispersión).*
En un proceso de dispersión, ángulo formado por la trayectoria de la partícula incidente y la de la partícula emergente, en un sistema de referencia definido (laboratorio o centro de masa).

scattering cross section *(sección eficaz de dispersión).*
(Véase CROSS SECTION, SCATTERING).

scattering loss *(pérdida por dispersión).*
Parte de la potencia electromagnética transmitida que se pierde debido a dispersión en el medio.

scatterometer *(dispersiómetro, radar de dispersión, radar dispersivo).*
Radar destinado a levantamientos topográficos que, en una sola pasada, es capaz de medir todos los ángulos de incidencia simultáneamente. Este radar recibe y registra señales del perfil del terreno, aún cuando sean dispersadas por éste.

scavenging *(barrido).*
Eliminación selectiva de material de la nube radiactiva formada en una explosión nuclear, por sustancias inertes tales como tierra o agua, introducidas en la bola de fuego. También se aplica a la eliminación de la atmósfera de partículas del poso radiactivo por la lluvia o la nieve.

scavenging *(arrastre).*
Procedimiento químico que consiste en eliminar de una solución uno o varios elementos en débil concentración, mediante adsorción o coprecipitación con otra sustancia. Por ejemplo: el hidróxido férrico arrastra eficazmente las trazas de plutonio de una solución.

scenario *(escenario).*
Secuencia imaginada de sucesos que determinan las entradas clave y los parámetros de un modelo de toma de decisiones. Para cada escenario puede entonces experimentarse el modelo sobre un ordenador y ver como actúan las variables del sistema en función del tiempo.

scheduled maintenance *(mantenimiento programado).*
Mantenimiento que se realiza de acuerdo con un plan establecido.

scheduled outage *(parada programada).*
Parada de una central, prevista con anterioridad, para realizar trabajos de mantenimiento o de cualquier otro tipo.

scheduling *(ordenación en el tiempo, catalogación en el tiempo).*
Determinación del orden en que se cargarán y ejecutarán los programas.

scheduling algorithm *(algoritmo de ordenación, algoritmo de catalogación).*
En un sistema de multiprogramación, algoritmo que ordena el trabajo a efectuar.

schema *(esquema).*
Descripción de la estructura lógica de una base de datos.

Schering bridge *(puente de Schering).*
Puente de corriente alterna que sirve para la medida de la capacidad y el factor de disipación.

Schmidt curve *(curva de Schmidt).*
Conjunto de dos curvas teóricas, obtenidas cuando se representa el momento magnético del núcleo en función de su espín, utilizando el modelo de partículas independientes. Una de las curvas corresponde al caso en que el espín y el momento cinético del nucleón célibe son paralelos, la otra al caso en que son antiparalelos.

Schmidt optical system *(sistema óptico de Schmidt).*
Sistema óptico utilizado en ciertos telescopios astronómicos y que se ha aplicado en sistemas proyectivos de televisión.

Schmitt circuit *(circuito Schmitt).*
Multivibrador biestable acoplado por cátodo en el que existe un acoplo directo entre la placa de la válvula a la que se aplica el voltaje de disparo y la rejilla de la segunda válvula. Produce un impulso de salida cuya duración viene determinada por el tiempo que la tensión de entrada permanece por encima de un cierto nivel.

Schottky defect *(defecto de Schottky).*
(Véase VACANCY).

Schottky diode *(diodo Schottky).*
Diodo obtenido mediante el empleo de sublimación catódica de un metal sobre un semiconductor para formar la unión.

Schottky effect *(efecto Schottky).*
Aumento de la corriente de saturación con el aumento del gradiente de potencial en las proximidades del cátodo.

Schottky emission *(emisión de Schottky).*
(Véase SCHOTTKY EFFECT).

Schottky noise *(ruido de Schottky, ruido de granalla).*
(Véase NOISE, SCHOTTKY).

Schrödinger wave equation *(ecuación de onda de Schrödinger).*
Ecuación a la que debe satisfacer la función de onda asociada a una o varias partículas no relativistas.

scientific computer *(ordenador científico).*
Ordenador proyectado para resolver problemas científicos, que se caracterizan por un mínimo de entrada, un máximo de cálculo y un máximo de iteración.

scientific notation *(notación científica).*
Notación matemática, utilizada en los ordenadores, en la que las expresiones numéricas se representan por medio de una parte fraccionaria, llamada mantisa, y una potencia de 10, llamada característica.

scientific visualizaron *(visualizarían científica).*
Técnicas de proceso de imágenes que se usan para interpretar y visualizar datos captados por cámaras, escaners y sensores. Convirtiendo estos datos a imágenes móviles en tres dimensiones, los investigadores pueden lograr nuevas perspectivas de problemas difíciles o imposibles de interpretar con números o palabras.

scintigram *(escintigrama).*
diagrama obtenido por escintigrafía.

scintillating material *(material centelleante).*
Material susceptible de emitir por centelleo una radiación luminosa, bajo la acción de una radiación ionizante.

scintillation *(centelleo).*
Fluctuaciones aleatorias del valor medio de un campo radioeléctrico en el punto de recepción. || Rápidos desplazamientos de la imagen del blanco en la pantalla de un radar, alrededor de una posición media, que pueden ser debidos, entre otras causas, a cambios esporádicos de los puntos de reflexión más eficaces del blanco. || Luminiscencia casi puntual, de débil duración (del orden de 10^{-6} s), provocada por el impacto de una partícula de gran energía como, por ejemplo, una partícula alfa.

scintillation counter *(contador de centelleo).*
Contador de radiaciones cuyo elemento detector es un escintilador.

scintillation decay time *(tiempo de decrecimiento de un centelleo).*
Tiempo necesario para que la velocidad de emisión de los fotones que resultan de una excitación única disminuya del 90% al 10% de su valor máximo.

scintillation detector *(detector de centelleo).*
(Véase DETECTOR, SCINTILLATION).

scintillation rise time *(tiempo de subida de un centelleo).*
Tiempo necesario para que la velocidad de emisión de los fotones que resultan de una excitación única crezca del 10% al 90% de su valor máximo.

scintillation spectrometer *(espectrómetro de centelleo).*
Espectrómetro de radiación que comprende un detector de centelleo y un analizador de amplitud, y que se utiliza para determinar la distribución en energía de ciertos tipos de radiaciones.

scintillator *(escintilador).*
Cantidad finita de material centelleante destinado a ser el elemento sensible a las radiaciones, en un dispositivo de detección por centelleo. Este término no se usa a veces para designar al detector que utiliza dicho material.

scintillator fast neutron fluxmeter *(escintilador de flujo de neutrones rápidos).*
Conjunto electrónico destinado a medir la densidad de flujo de neutrones rápidos, en el que el detector es un escintilador.

scintillator prospecting radiation meter *(escintilómetro).*
(Véase SCINTILLOMETER).

scintillometer *(escintilómetro).*
Instrumento que detecta y mide la radiación ionizante contando los destellos de luz producidos por la radiación al incidir sobre ciertos materiales.

scintiscan *(escintigrama).*
(Véase SCINTIGRAM).

scintiscanning *(escintigrafía).*
Método de visualización de un órgano crítico que consiste en introducir un elemento marcado en el organismo y explorar después, línea por línea, la región estudiada con un detector de centelleo, de colimación apropiada. Este método permite obtener imágenes contrastadas de órganos tales como la glándula tiroides, el hígado, etc.

scission *(escisión).*
Acto de separación física de los dos fragmentos nucleares en el proceso de la fisión, sin hacer referencia a la energía de excitación, dinámica de la deformación, modo de partición, etc., que caracterizan a este proceso.

Scomber scombrus *(Scomber scombrus).*
Nombre científico del escombro o caballa. Es un pez teleóstero, acantopterigio, comprimido, de color azul y verde con rayas negras.

scope *(pantalla, presentación).*
(Véase DISPLAY).

scophony system *(sistema escofonía).*
Tipo de sistema de proyección de televisión en el que la pantalla fluorescente normal es reemplazada por la luz que proviene de un arco o lámpara, modulada por una célula Kerr que responde a la señal de vídeo, y la cual se proyecta sobre una pantalla visual.

Scott connection *(conexión Scott).*
Conjunto de dos transformadores monofásicos que permiten transformar un sistema de tensiones trifásico en uno monofásico, o inversamente.

scram *(parada de emergencia).*
Parada rápida de un reactor nuclear con objeto de prevenir o mitigar alguna situación peligrosa. Esta parada se produce, por lo general, mediante la inserción rápida de los elementos de seguridad.

scram rod *(barra de seguridad).*
(Véase SAFETY ROD).

scrambling circuit *(circuito de mezclado).*
Circuito de transmisión que se utiliza para hacer ininteligibles las señales de no ser recibidas por el correspondiente circuito descifrador.

scratch *(rascar).*
Borrar datos en un dispositivo de memoria.

scratch filter *(filtro de ruido de aguja).*
Filtro de paso bajo insertado en el circuito de un fonocaptor para suprimir el ruido de rascado de la aguja.

scratching noise *(crepitación).*
(Véase CRACKLING NOISE).

screen *(pantalla).*
Parte más ancha de los tubos de rayos catódicos en la que incide el haz de electrones para trazar la imagen. En su cara interior lleva un recubrimiento de fósforo que es el que produce la necesaria luminosidad, al incidir sobre él el haz de electrones.

screen *(filtrar).*
Efectuar una selección preliminar a partir de una serie de entidades, basando el criterio de selección en un conjunto dado de reglas o condiciones.

screen efficiency *(rendimiento de pantalla).*
En tubos de rayos catódicos, relación entre la intensidad luminosa de un área excitada en la pantalla y el producto corriente de haz por voltaje de ánodo acelerador.

screen factor *(factor de pantalla).*
Razón del área real de la estructura de la rejilla de un tubo electrónico al área total de la superficie que contiene a la rejilla.

screen generator *(generador de pantalla).*
Programa que se usa para establecer y definir las áreas de una pantalla de rayos catódicos que se usarán para la entrada de datos y su recuperación.

screen grid *(rejilla pantalla).*
Electrodo colocado entre la rejilla de control y el ánodo y mantenido normalmente a un potencial positivo fijo, con el fin de reducir la influencia electrostática del ánodo en el espacio entre la rejilla pantalla y el cátodo.

screener *(serígrafo).*
Dispositivo que imprime sobre todo tipo de materiales (madera, hierro, etc.) por medio de una pantalla de malla muy fina (de seda, de hilos metálicos).

screen-grid modulation *(modulación por rejilla pantalla).*
(Véase MODULATION, SCREEN-GRID).

screening *(apantallamiento, efecto de pantalla).*
Reducción, por los electrones atómicos, del campo eléctrico producido por los protones del núcleo.

screening constant *(constante de apantallamiento, constante del efecto de pantalla).*
Para un proceso de interacción determinado, diferencia entre el número de carga de un elemento y el número de carga aparente en virtud del efecto de pantalla.

screening measurement *(medida de exploración).*
Primera medida, hecha normalmente con un bote de carbón activo, del nivel de radón en una casa.

screening number *(constante de apantallamiento).*
(Véase SCREENING CONSTANT).

screens *(rejillas filtrantes).*
Aparatos para eliminar los residuos del agua de circulación, con el fin de evitar el atascamiento de las bombas, los tubos de los condensadores y otros enfriadores que utilicen dicha agua.

screw dislocation *(dislocación tornillo).*
Dislocación para la que el vector de Burger es paralelo a la línea de dislocación.

scroll *(deslizar, desplegar).* I
Avanzar o retroceder un número especificado de líneas de un fichero que está siendo presentado en una pantalla de rayos catódicos.

scrolling *(deslizamiento, despliegue).*
(Véase SCROLL).

scrubber *(depurador).*
Aparato para remover impurezas, especialmente de los gases.

scrubbing *(lavado, depuración).*
Purificación de una solución que contiene impurezas, mediante el contacto íntimo con una fase líquida apropiada, no miscible a la solución inicial, que retiene una fracción importante de las impurezas sin disminuir prácticamente la solución inicial en el producto que se desea purificar. Esta operación es muy frecuente, por ejemplo, entre la extracción por disolvente y la reextracción.

SDI *(SDI).*
(Véase STRATEGIC DEFENSE INITIATIVE).

SDLC *(SDLC).*
Control sincrónico de enlace de datos. Es un protocolo de comunicaciones de enlace de capas, desarrollado por IBM.

sea clutter *(ecos de mar).*
Ecos parásitos de un radar, debidos a reflexiones indeseadas en la superficie del mar.

sea return *(ecos de mar).*
(Véase SEA CLUTTER).

«sealed face» philosophy *(criterio de «muro cerrado»).*
En una planta para la fabricación de elementos combustibles de plutonio, criterio de instalación consistente en cerrar completamente la zona de funcionamiento de rutina, respecto a la que contiene el equipo que fabrica el combustible de plutonio, de modo que puedan emplearse obreros en una zona que está asegurada mecánicamente de toda contaminación.

sealed source *(fuente sellada).*
Fuente con una estructura que, en condiciones normales de utilización, impide cualquier dispersión de sustancias radiactivas en el medio ambiente.

search *(buscar).*
Explorar un conjunto de artículos de información a fin de identificar aquellos que poseen una cierta propiedad.

search coil *(bobina exploradora).*
Bobina destinada a medir el flujo magnético aprovechando el fenómeno de inducción.

search language *(lenguaje de búsqueda).*
(Véase QUERY LANGUAGE).

search radar *(radar de exploración).*
(Véase RADAR, SEARCH).

search time *(tiempo de búsqueda).*
Tiempo requerido para girar el disco magnético bajo la cabeza de lectura/escritura hasta el registro buscado.

search-coil direction finder *(radiogoniómetro con bobina exploradora).*
Radiogoniómetro que utiliza dos cuadros cruzados fijos y una bobina exploradora giratoria para obtener la dirección.

searchlighting *(iluminación).*
Proceso de proyectar un haz de radar continuamente sobre un objeto.

seat ring *(asiento).*
Parte del cuerpo de una válvula donde se efectúa el cierre al paso del fluido.

second anode *(segundo ánodo).*
En tubos de rayos catódicos que utilizan deflexión electrostática, electrodo que acelera el haz de electrones antes de producirse la deflexión y después que ha sido enfocado por el primer ánodo.

second detector *(segundo detector).*
(Véase DETECTOR, SECOND).

second generation computer *(ordenador de la segunda generación).*
Ordenador que utiliza como componente fundamental el transistor en forma no integrada.

second generation language *(lenguaje de segunda generación).*
Sinónimo de «assembly language».

second Townsend discharge *(segunda descarga de Townsend).*
En la descarga eléctrica en los gases, descarga semiautónoma en la que la ionización suplementaria es debida a los electrones secundarios, emitidos por el cátodo bajo la acción del bombardeo por los iones positivos formados en el gas.

secondary cell *(pila secundaria, acumulador).*
(Véase ACCUMULATOR).

secondary containment *(contención secundaria).*
En un sistema de contención múltiple, barrera de contención que refuerza la acción de la contención primaria o sustituye a ésta en caso de fallo.

secondary coolant *(refrigerante secundario).*
Fluido utilizado en el circuito secundario de refrigeración de un reactor nuclear.

secondary coolant circuit *(circuito secundario de refrigeración).*
Sistema con circulación de fluido refrigerante, utilizado para extraer el calor del circuito de refrigeración primario, en un reactor nuclear.

secondary coolant loop *(circuito secundario de refrigeración).*
(Véase SECONDARY COOLANT CIRCUIT).

secondary cosmic radiation *(radiación cósmica secundaria).*
Radiación debida a la interacción entre la radiación cósmica primaria y la atmósfera. Dicha interacción da lugar, en general, a chaparrones de partículas.

secondary electron *(electrón secundario).*
Electrón libre, en movimiento, resultante de una interacción de la materia con una radiación primaria corpuscular.

secondary emission *(emisión secundaria).*
Emisión de electrones de la superficie de un sólido debido al bombardeo de la misma por electrones, iones positivos u otras partículas.

secondary emission multiplier *(multiplicador de emisión secundaria).*
(Véase ELECTRÓN MULTIPLIER).

secondary emission ratio *(relación de emisión secundaria, factor de emisión secundaria).*
Número medio de electrones secundarios emitidos por una superficie por cada electrón primario.

secondary filter *(filtro secundario).*
(Véase FILTER, SECONDARY).

secondary grid emission *(emisión secundaria de rejilla).*
Emisión electrónica procedente de una rejilla, como resultado directo del bombardeo de su superficie mediante electrones u otras partículas cargadas eléctricamente.

secondary ionization *(ionización secundaria).*
Ionización producida por una radiación secundaria (por ejemplo la producida por rayos delta).

secondary memory *(memoria secundaria).*
Capacidad de almacenamiento dispuesta fuera de un ordenador, pero controlada por él y ligada a él directamente.

secondary radar *(radar secundario).*
(Véase RADAR, SECONDARY).

secondary radiation *(radiación secundaria).*
Radiación producida por interacción con la materia de otra radiación considerada como primaria.

secondary relay *(relé secundario).*
(Véase RELAY, SECONDARY).

secondary standard *(estándar secundario, patrón secundario).*
Denominación que se aplica a algunos materiales o instrumentos que se emplean como término de comparación en metrología. Esta denominación tiende a ser sustituida por la adjetivación «de referencia» unida al nombre del objeto de que se trate. Así se dice: instrumento de referencia, muestra de referencia, etc.

secondary winding *(arrollamiento secundario).*
En un transformador, arrollamiento conectado a la carga, que recibe la energía del primario por inducción electromagnética.

second-channel interference *(interferencia del segundo canal).*
Interferencia en la que la potencia perturbadora procede de una señal de tipo autorizado, correspondiente a un canal que se encuentra separado por dos canales del deseado.

second-generation robot *(robot de segunda generación).*
Robot industrial de adaptación sensorial sencilla. Posee uno o más sensores que le suministran información del mundo exterior, con una respuesta binaria. Según sea esta, el robot sigue una determinada secuencia de operaciones.

second-time-around echo *(eco de distancia superior al límite).*
En radar, eco que se recibe tras un intervalo de tiempo superior al periodo de repetición de los impulsos.

secret key cryptography *(criptografía de clave secreta).*
Criptografía en la que dos o más participantes usan la misma clave para cifrar y descifrar datos. También se designa como sistema simétrico.

sectionalized vertical antenna *(antena vertical seccionada).*
(Véase ANTENNA, SECTIONALIZED VERTICAL).

sectionalizer *(seccionador).*
Dispositivo que aísla la porción de línea que se encuentra en cortocircuito.

sector *(sector).*
Porción de la pista de un dispositivo de memoria de acceso directo que está numerado y puede contener un determinado número de caracteres.

sector display *(presentación de sector).*
En radar, presentación limitada en la que se muestra solamente un sector del área total de servicio del sistema de radar. Normalmente, el sector que se representa puede elegirse.

sector focused cyclotron *(ciclotrón de enfoque por sectores).*
(Véase CYCLOTRON, SECTOR FOCUSED).

sector sean *(exploración de sector).*
(Véase SCAN, SECTOR).

sectoral horn *(bocina repartida, cornete repartido).*
Bocina electromagnética, dos de cuyos lados opuestos son paralelos y los dos restantes divergen.

secular equilibrium *(equilibrio secular).*
Equilibrio radiactivo en el que la relación de las actividades es igual a la unidad. Para que exista es necesario que el periodo de semidesintegración del precursor sea muy grande.

secure transponder *(transpondor de seguridad, transpondor de coincidencia).*
(Véase COINCIDENT TRANSPONDER).

security *(seguridad).*
Designación que se aplica a la protección de los datos de un uso no autorizado o de su destrucción. Las medidas protectoras van normalmente incluidas en el sistema operativo del ordenador e incluyen la verificación de contraseñas y números de identificación y la lectura y escritura de los privilegios asociados con cada fichero.

security *(seguridad frente a sabotajes).*
En terminología nuclear designa a todo lo relacionado con las precauciones para evitar sabotajes. Quedan fuera, por tanto, los riesgos de accidente.

security force *(fuerza de seguridad).*
En la terminología de la protección física de las centrales nucleares, grupo de personas equipadas y entrenadas para responder a las amenazas a la seguridad.

Seebeck effect *(efecto Seebeck, efecto termoeléctrico).*
(Véase THERMOELECTRIC EFFECT).

seed *(semilla).*
Pequeño cristal aislado de un semiconductor, a partir del cual se hace crecer el cristal de gran tamaño con el que posteriormente se fabrican los

dispositivos semiconductores, tales como transistores, diodos, etc.

seed core *(núcleo sembrado).*
En ciertos reactores nucleares, núcleo que contiene semillas.

seed core reactor *(reactor de núcleo sembrado).*
(Véase REACTOR, SEED CORE).

seek *(búsqueda).*
Movimiento mecánico impuesto para alcanzar una inscripción de un fichero, sobre una memoria de acceso selectivo. Por ejemplo, movimiento de un brazo sobre un disco magnético, antes de leer la inscripción requerida.

seek time *(tiempo de posicionado).*
Tiempo requerido para desplazar el mecanismo de lectura/escritura de un dispositivo de acceso directo a una posición especificada.

seeker, heat *(buscador de calor).*
(Véase INFRARED HOMER).

segment *(segmento).*
Frecuentemente, cuando el programa de un ordenador es muy largo, se divide en varias partes, las cuales se asignan cada una a un programador distinto. Estas partes se llaman segmentos.

segmentation *(segmentación).*
Técnica para organizar zonas de memoria de tamaño variable, llamadas segmentos, que contienen partes lógicas de un programa.

selectance *(selectancia).*
Recíproca de la relación entre la sensibilidad de un receptor sintonizado a un determinado canal y su sensibilidad a otro diferente, separado por un número especificado de canales de aquel al que está sintonizado el receptor. Se expresa normalmente como una relación de voltaje o de intensidad de campo.

selecting *(llamada selectiva).*
Posibilidad por parte de la estación emisora de especificar qué estación terminal de una línea debe recibir el mensaje.

selection check *(verificación de selección).*
Comprobación automática de que, en la realización de una instrucción, se ha seleccionado el registro (u otro dispositivo) apropiado.

selection rules *(reglas de selección).*
Conjunto de reglas que sirven para clasificar y agrupar, según su probabilidad, las transiciones de un grupo dado entre dos niveles nucleares, en función de los números cuánticos de estos niveles.

selective absorption *(absorción selectiva, afinidad diferencial).*
Concentración de un isótopo en un órgano o en un tejido, comparada a la que correspondería a una distribución uniforme de la cantidad administrada en el organismo entero.

selective calling *(llamada selectiva).*
Facultad o capacidad que permite a la estación transmisora especificar cuál ha de ser, entre las diversas estaciones de una misma línea, la que reciba el mensaje.

selective dump *(vuelco selectivo).*
Representación o imagen gráfica de una o más posiciones específicas de la memoria.

selective fading *(desvanecimiento selectivo).*
Desvanecimiento que afecta desigualmente a las frecuencias comprendidas en una cierta banda.

selective interference *(interferencia selectiva).*
Radiofrecuencia cuya energía está concentrada en una estrecha banda de frecuencias.

selective localization *(localización selectiva).*
Se dice de la preferencia que muestran ciertos radioisótopos a localizarse en determinadas células o tejidos.

selective network *(red selectiva).*
Red que da lugar a una pérdida de inserción o/y a un desfase, que varían con la frecuencia según una ley determinada.

selectivity *(selectividad).*
Característica que determina el grado en el que un receptor es capaz de diferenciar entre la señal deseada y las interferencias a otras frecuencias.

selector *(selector).*
En un ordenador, dispositivo que interroga una condición e inicia una operación de acuerdo con la respuesta.

selector channel *(canal de selección).*
Vía de transmisión sobre la que se transmite a gran velocidad y en relación con una sola unidad de entrada y salida.

selector pulse *(impulso selector).*
(Véase PULSE, SELECTOR).

selectron *(selectrón).*
Tubo de almacenamiento con capacidad para 256 bits y que posee un tiempo de acceso muy breve. || En la teoría de la supersimetría, «supercompañera» del electrón, con espín 0.

selenium *(setenio).*
Elemento químico de número atómico 34 y símbolo Se.

selenium rectifier *(rectificador de selenio).*
(Véase RECTIFIER, SELENIUM).

selenium rectifier cell *(célula rectificadora de selenio, elemento rectificador de selenio).*
Sandwich rectificador de cuatro capas: una de aluminio que da solidez al conjunto y hace de colector de corriente; otra de selenio reducido a forma cristalina; las dos siguientes son la capa de bloqueo y el electrodo contador, formadas a partir de una capa de metal, depositada sobre el selenio, a la que se le da un tratamiento electroquímico para desa-

rrollar una capa semiconductora próxima al selenio.

self drag valve *(válvula de laberinto).*
(Véase VALVE, SELF DRAG).

self guidance *(autoguiado, autodirección).*
Tipo de guiado en el caso en que el sistema de dirección incluye dispositivos contenidos fuera del vehículo controlado.

self loop *(lazo autónomo).*
En la técnica de grafos, lazo de realimentación consistente en una sola rama.

self-absorption *(autoabsorción).*
Absorción de una radiación por el propio medio emisor.

self-bias *(autopolarización).*
Polarización desarrollada al circular la corriente de un tubo electrónico (o de un transistor) a través de una resistencia intercalada en el circuito del cátodo (del emisor) o de la rejilla (de la base), evitando así el uso de una batería adicional.

self-brasquing *(autobrascado).*
Brascado realizado por solidificación del metal fundido al contacto del crisol enfriado.

self-burial *(autoenterramiento).*
Método de eliminación de desechos radiactivos de actividad muy elevada, dejándolo penetrar en las capas profundas del subsuelo, encerrados en cápsulas muy resistentes y aprovechando el hecho de que el propio calor generado por los desechos funde el material sobre el que se depositan.

self-checking numbers *(números autocomprobadores).*
Números que contienen una información redundante que permite descubrir un error contenido en ellos mismos y provocado, por ejemplo, por parásitos en una línea de transmisión.

self-consistent fields *(campos autoconsistentes).*
En un plasma, conjunto de los campos eléctrico y magnético que satisfacen a las ecuaciones de Maxwell, en las que las densidades de carga y de corriente están determinadas por la función de distribución de las partículas.

self-diagnostic *(autodiagnóstico).*
Equipo físico y/o soporte lógico en un sistema de microprocesador cuya función es la de verificar de forma rutinaria los posibles funcionamientos defectuosos e indicarlos cuando los detecta.

self-energy *(energía propia).*
Contribución a la energía de una partícula, en un modelo teórico dado, que proviene de la interacción de esta partícula con su propio campo. Es la energía de la partícula con velocidad nula y que vale mc^2, siendo m la masa de la partícula y c la velocidad de la luz.

self-inductance *(inductancia propia, coeficiente de inducción propia).*
En un circuito cerrado, flujo magnético total debido a la corriente que lo recorre y abrazado por el circuito, dividido por dicha corriente. Puede definirse asimismo como el cociente entre la energía magnética debida al circuito y la mitad del cuadrado de la corriente que lo recorre.

self-induction *(inducción propia, autoinducción).*
Producción de una fuerza electromotriz en un circuito por la variación de la corriente que lo recorre.

self-phase modulation *(modulación de la fase propia).*
Modulación de la fase de un impulso como resultado de excitar la no linealidad de Kerr. Las longitudes de onda más largas se agrupan hacia el frente del impulso y las más cortas hacia la cola.

self-powered neutron detector *(detector de neutrones autoalimentado).*
(Véase COLLECTRON).

self-pulse modulation *(modulación por impulso interno).*
(Véase MODULATION, SELF-PULSE).

self-quenched counter tube *(tubo contador de autoextinción).*
(Véase COUNTER TUBE, SELF-QUENCHED).

self-regulating *(autorreguladora).*
Adjetivo que se aplica a una reacción en cadena que se mantiene a un determinado nivel, merced, por ejemplo, a un coeficiente de temperatura negativo.

self-regulation *(autorregulación).*
Se dice de la característica que poseen ciertos procesos de tender a limitar la desviación de la variable controlada; o, en otras palabras, es la habilidad inherente a un proceso, de equilibrar sus energías de entrada y salida. || Tendencia inherente, bajo ciertas condiciones, de un reactor nuclear, a funcionar a un nivel de potencia constante, como consecuencia del efecto sobre la reactividad de una variación del nivel de potencia.

self-scattering *(autodifusión).*
Difusión de una radiación en el interior del propio medio emisor.

self-screening *(autoblindaje, autoprotección, autoapantallamiento).*
(Véase SELFSHIELDING).

self-shielding *(autoapantallamiento, autoblindaje, autoprotección).*
Se aplica a la absorción de radiación por la propia fuente de radiación.

self-shielding factor *(factor de autoapantallamiento).*
Factor de corrección que se aplica a cualquier magnitud relacionada con la radiación para tener en cuenta el autoapantallamiento.

self-similarity *(autosimilaridad).*
Propiedad de un espectro de frecuencias cuya estructura es tal que sus partes repiten recurrentemente la estructura total.

self-sustained reaction *(reacción automantenida).*
Reacción nuclear en cadena en la que el número medio de reacciones provocadas directamente por cada reacción individual es igual a la unidad.

selsyn *(selsyn).*
Motor o generador sincrónico utilizado en aplicaciones que requieren la transmisión y recepción de datos en sincronismo entre dos puntos remotos el uno del otro.

semantics *(semántica).*
Estudio de la significación de las palabras.

semaphore *(semáforo).*
Variable compartida usada para sincronizar procesos concurrentes mediante la indicación de si ha ocurrido un suceso o una acción se ha terminado.

semiautomatic operation *(funcionamiento semiautomático).*
Regulación de un proceso en el que el punto de consigna para una operación se ajusta remota y manualmente. Por ejemplo, en el caso de una caldera, en el puesto de control «manual-automático».

semiconductor *(semiconductor).*
Conductor electrónico de conductividad intermedia entre la de los metales y la de los aislantes, cuyo coeficiente de temperatura es negativo en el margen de las temperaturas ambiente y cuyo comportamiento es muy sensible a la presencia de impurezas en pequeñísima proporción.

semiconductor, compensated *(semiconductor compensado).*
Semiconductor en el que un tipo de impureza (por ejemplo, aceptora) compensa parcialmente al tipo opuesto de impureza (donadora).

semiconductor detector *(detector semiconductor).*
(Véase **DETECTOR, SEMICONDUCTOR).**

semiconductor device *(dispositivo semiconductor).*
Dispositivo electrónico en el que el fenómeno fundamental de conducción tiene lugar en un semiconductor.

semiconductor diode *(diodo semiconductor).*
Dispositivo semiconductor de dos electrodos que presenta una curva asimétrica de corriente en función del voltaje.

semiconductor, extrinsic *(semiconductor extrínseco).*
Semiconductor cuyas propiedades eléctricas dependen de las impurezas que contiene.

semiconductor generation rate *(velocidad de generación de un semiconductor).*
Número de pares electrón-hueco generados en la unidad de tiempo en un semiconductor.

semiconductor, integrated circuit *(circuito integrado semiconductor).*
(Véase INTEGRATED CIRCUIT, SEMICONDUCTOR).

semiconductor, intrinsic *(semiconductor intrínseco).*
Semiconductor cuyas propiedades eléctricas son, esencialmente, las del cristal ideal puro.

semiconductor, ionic *(semiconductor iónico).*
Cuerpo en el que la separación energética entre la banda normal y la banda de excitación vecina es mayor que la energía de disociación electrolítica de las moléculas constituyentes. Bajo la aportación de una energía exterior, las moléculas se hallan disociadas y existe conducción iónica.

semiconductor, i-type *(semiconductor tipo i).*
Semiconductor intrínseco.

semiconductor junction *(unión de semiconductores).*
Unión entre semiconductores, normalmente entre uno del tipo n y otro del tipo p.

semiconductor memory *(memoria de semiconductor).*
(Véase MEMORY, SEMICONDUCTOR).

semiconductor, n-type *(semiconductor tipo n).*
Semiconductor extrínseco en el que las cargas que preponderan son las negativas, esto es, los electrones libres.

semiconductor, p-type *(semiconductor tipo p).*
Semiconductor extrínseco en el que preponderan los huecos sobre los electrones libres.

semiconductor trap *(trampa de semiconductor).*
Irregularidad en la red cristalina de un semiconductor que da lugar a un espacio para un ion negativo o positivo, constituyendo así una trampa para electrones o huecos respectivamente.

semi-empirical mass formula *(fórmula semiempírica de masa).*
Fórmula análoga esencialmente a la fórmula empírica de masa, pero en la que la presencia de ciertos términos está justificada por consideraciones teóricas de modelos, estando ajustados empíricamente los coeficientes numéricos.

semiremote control *(control semirremoto).*
Sistema o método de controlar un transmisor en el que las funciones de control se realizan en la proximidad del transmisor mediante dispositivos a él conectados, pero sin formar parte integrante del mismo.

semitone *(semitono).*
Intervalo entre dos sonidos cuya relación de frecuencias fundamentales es, aproximadamente, igual a la raíz doce de dos.

semitransparent cathode *(cátodo semitransparente).*
Fotocátodo en el que el flujo radiante que incide sobre una de sus caras produce emisión fotoeléctrica por las dos.

semi-transparent photocathode *(fotocátodo semitransparente).*
Fotocátodo en el que el flujo radiante que incide sobre uno de los lados produce emisión fotoeléctrica del lado opuesto.

sending end impedance *(impedancia del extremo transmisor).*
(Véase IMPEDANCE, SENDING END).

send-only *(de envío solamente).*
Se aplica a un dispositivo que puede enviar datos al ordenador, pero no recibirlos de él.

sense *(sentido).*
En navegación, relación entre el cambio de la indicación de una ayuda de radionavegación y el cambio del parámetro de navegación que está siendo indicado. || Propiedad de ciertos equipos de navegación que permiten resolver las ambigüedades de 180 grados.

sense wire *(hilo sensible, hilo de salida).*
En la memoria de un ordenador, hilo que recoge los impulsos producidos por los núcleos magnéticos que almacenaban los bits 1 de una palabra, al ser leída ésta.

sensible heat *(calor sensible).*
Calor añadido o sustraído a un fluido, que da lugar a un cambio de temperatura del mismo.

sensing *(determinación del sentido).*
Proceso de determinar el sentido de una indicación.

sensing element *(elemento sensible, captador).*
Elemento que se inserta en el agua, gas, vapor o, en general, la sustancia de que se trate, a fin de medir la temperatura, presión, caudal u otra propiedad cualquiera.

sensitive lining *(depósito sensible).*
Sustancia aplicada bajo la forma de revestimiento o depósito en el interior de ciertas cámaras de ionización, y cuya reacción con los neutrones da nacimiento a partículas cargadas ionizantes.

sensitive time *(tiempo de sensibilidad).*
Duración del estado inestable que conviene para la formación de una traza en una cámara de expansión.

sensitive volume *(volumen sensible).*
Parte de un detector de radiaciones en la que la ionización producida por una radiación determinada es capaz de originar una señal de salida.

sensitivity *(sensibilidad).*
Mínima señal de entrada capaz de producir una señal de salida de determinadas características. || En un tubo de cámara, corriente de señal obtenida por unidad de densidad de radiación incidente (es decir, por vatio por unidad de área).

sensitivity time control *(control en tiempo de la sensibilidad).*
Dispositivo electrónico que permite variar la ganancia de un receptor radar, en razón inversa de la distancia a que se encuentra el blanco.

sensitizer *(sensibilizador, activador).*
(Véase ACTIVATOR).

sensitizing *(sensibilización).*
En electrostatografía, acto de establecer una carga electrostática superficial de densidad uniforme sobre un medio aislante.

sensitometry *(sensitometría).*
Medida de las características de respuesta a la luz de las películas fotográficas en condiciones especificadas de exposición y revelado.

sensor *(sensor).*
Dispositivo que permite obtener información analógica relacionada con flujos, temperaturas, presiones, etc. || Dispositivo que convierte elementos mensurables en datos significativos para un ordenador.

sentinel *(centinela).*
En el cálculo y tratamiento de la información, símbolo que marca el principio o final de un elemento de información.

separate parts of a network *(partes separadas de una red).*
Partes de una red que no están conectadas.

separated orbit cyclotron *(ciclotrón de órbitas separadas).*
(Véase CYCLOTRON, SEPARATED ORBIT).

separating unit *(unidad de separación).*
En una cascada de separación de isótopos, se dice del conjunto de elementos más sencillo que se puede caracterizar por un factor de separación.

separation *(coeficiente de separación).*
En la separación isotópica, cantidad que resulta de restar la unidad al factor de separación. Este coeficiente es muy utilizado en las relaciones matemáticas que describen las propiedades de las cascadas.

separation cascade *(cascada de separación).*
En una instalación de separación de isótopos, conjunto de etapas sucesivas en las que los productos se separan progresivamente.

separation coefficient *(coeficiente de separación).*
(Véase SEPARATION).

separation efficiency *(rendimiento de separación).*
Cociente entre la diferencia de contenido isotópico a la entrada y a la salida de un elemento separador, en condiciones experimentales dadas, y la diferencia que se observaría, para un mismo valor del contenido a la salida, si el factor de separación tuviese su valor intrínseco.

separation energy *(energía de separación).*
Energía necesaria para arrancar un nucleón a un núcleo. Es diferente según se trate de un protón o de un neutrón. || En la separación isotópica, energía por unidad de masa que se requiere para alcanzar un grado de separación especificado de una mezcla dada de dos o más especies isotópicas. Puede tratarse del valor mínimo teórico (termodinámico) o del valor real para un cierto proceso.

separation factor *(factor de separación).*
Factor que expresa la extensión de la separación de los isótopos en un proceso cualquiera. Aplicado a la separación del uranio se define como la relación entre átomos de uranio-235 y átomos de uranio-238 en el estado enriquecido, dividida por la misma relación para el estado residual.

separation nozzle method *(método de separación mediante tobera).*
Método de separación isotópica del uranio que se basa en la parcial separación espacial de componentes de diferentes pesos, que se produce en un gas que fluye a lo largo de un camino curvo.

separation potential *(potencial de separación).*
Función que, en una planta de separación isotópica del uranio, representa el valor o utilidad de una unidad de uranio como función de la concentración del isótopo deseado.

separation process *(reelaboración).*
(Véase REPROCESSING).

separation work unit *(unidad de trabajo de separación).*
Unidad que en una planta de separación isotópica del uranio sirve para medir el trabajo de separación.

separative element *(elemento separador).*
En la separación isotópica, término utilizado en las diversas teorías de separación de los isótopos para designar un elemento infinitesimal, de altura ds, que produce un gradiente de concentración $\frac{dN}{ds}$ sobre el flujo que lo atraviesa.

separative power *(potencia de separación).*
En una cascada ideal, diferencia entre los potenciales de separación de las extracciones y los de las alimentaciones.

separative work *(trabajo de separación).*
En un proceso de separación de isótopos, función que expresa el aporte de la cascada al valor del material de alimentación para transformarlo en producto enriquecido. Se expresa en unidades de masa y se obtiene como suma algebraica de los caudales de los productos enriquecido y empobrecido y del material de alimentación, multiplicados por los correspondientes potenciales de separación.

separative work content *(potencial de separación).*
Para una mezcla de Q moles, producto de Q por la función de valor. El aumento del potencial de separación en una cascada sencilla, formada de elementos separadores similares, es proporcional al número de etapas de esta cascada y al factor de separación unitario.

separative work output *(salida de trabajo de separación).*
Cantidad de trabajo de separación producido por una planta de separación isotópica.

separative work unit *(unidad de trabajo de separación).*
Medida de la energía consumida en la separación del uranio en dos componentes, una enriquecida y otra empobrecida. La unidad de trabajo de separación es el kilogramo y no depende del proceso aplicado.

sequence *(secuencia).*
Progresión ordenada de elementos de información o de operaciones, establecida de acuerdo con alguna regla. || Grupo de registros que se han clasificado en un orden previamente designado.

sequence control register *(registro de control de instrucciones).*
Registro que guarda la dirección de la siguiente instrucción que debe ejecutar el ordenador.

sequence-controlled calculator *(calculadora de secuencia controlada).*
(Véase AUTOMATIC SEQUENCE-CONTROLLED CALCULATOR).

sequence-controlled contacts *(contactos de secuencia ordenada).*
Contactos dispuestos de modo que actúen en un orden determinado.

sequencer *(secuenciador).*
Máquina muy utilizada en los sistemas de tratamiento de la información, que dispone elementos de información en un orden particular. || Programa que puede captar, editar y reproducir música.

sequential *(secuencial).*
Método de organización de ficheros que almacena los registros en una predeterminada secuencia basada en uno o más campos clave.

sequential access *(acceso en serie).*
Tipo de acceso a los datos de una memoria que viene determinado por el orden de la situación física de los datos en el fichero, debiendo recorrerse todos los que preceden al que se busca, como en el caso de una cinta magnética.

sequential color transmission television system *(sistema de transmisión de televisión en color secuencial).*
Sistema de transmisión de señales de televisión en color, en el que solamente se utiliza una portadora y cada una de las tres cámaras, una por cada color

primario, se conecta sucesivamente al sistema durante un cierto intervalo.

sequential computer *(ordenador secuencial).*
Ordenador en el que los sucesos o acontecimientos se producen en secuencia cronológica, sin simultaneidad en los sucesos o con una simultaneidad muy escasa.

sequential control *(control en secuencia).*
Modo de operación en el que las instrucciones son dispuestas en secuencia y alimentan el ordenador durante la solución del problema.

sequential decoding *(descifrado secuencial, decodificado secuencial).*
Proceso de descifrado en el que el cálculo de los símbolos continúa hasta que se obtiene una determinada confianza en el resultado.

sequential file processing *(procesado de fichero en serie).*
Tratamiento de los registros de un fichero en una secuencia fija.

sequential operation *(funcionamiento secuencial).*
Perteneciente o relativo a la ejecución de operaciones una tras otra, en sucesión.

sequential queue *(cola secuencial).*
(Véase QUEUE, SEQUENTIAL).

sequential storage *(memoria serie).*
(Véase SERIAL MEMORY).

sequential transmission *(transmisión en secuencia).*
Método de transmitir imágenes en el que los elementos de la imagen se relacionan en intervalos de tiempo regulares y se entregan, en la secuencia debida, al canal de comunicación. Es el método normal en las transmisiones de televisión.

sequestering agent *(agente inhibidor).*
Sustancia que obra sobre los iones o las moléculas de forma que impide que se produzcan ciertas reacciones químicas.

serial *(serie).*
Transmisión, tratamiento o almacenado de datos bit a bit.

serial digital computer *(calculador digital serie).*
Calculador digital en el que los dígitos se manipulan en sucesión. Cuando el calculador es en parte serie y en parte paralelo se le suele denominar de acuerdo con la forma en que se llevan a cabo las operaciones aritméticas. Así, un calculador digital en serie es aquel que manipula en serie los dígitos decimales, aunque puede manipular los bits que los componen bien en serie o bien en paralelo.

serial memory *(memoria serie).*
Memoria en la que las palabras están localizadas una tras otra y aparecen en la misma forma, de modo que el tiempo de acceso depende de la localización particular de cada una.

serial operation *(operación en serie).*
Modo de transferir información en el interior de un calculador digital en el que todos los dígitos de una palabra se manipulan en serie, en lugar de simultáneamente.

serial printer *(impresora en serie).*
Impresora en la que los caracteres escogidos se imprimen unos después de otros.

serial transfer *(transferencia en serie).*
(Véase SERIAL OPERATION).

serial transmission *(transmisión en serie).*
(Véase SERIAL OPERATION).

series circuits *(circuitos en serie).*
Circuitos conectados de manera que les recorre la misma corriente.

series elements *(elementos en serie).*
Elementos de dos terminales que están conectados de manera que forman un camino entre dos nodos de una red tal que solamente elementos de este camino, y no otros elementos, terminan en nodos intermedios a lo largo del camino. || Elementos de dos terminales conectados en forma tal que cuando una malla incluye a uno de ellos, incluye a los otros.

series feed *(alimentación en serie).*
Aplicación de la tensión continua de alimentación al ánodo o a la rejilla de un tubo electrónico, a través de la misma impedancia por la que circula la corriente de la señal.

series modulation *(modulación en serie).*
(Véase MODULATION, SERIES).

series resonance *(resonancia serie).*
Se dice de la condición que existe en un circuito formado por autoinducción y capacidad en serie, cuando la corriente que por él circula está en fase con la tensión aplicada a través del circuito.

series stabilization *(estabilización en serie).*
Método de estabilización empleado en un amplificador que hace uso de realimentación negativa, en el que el circuito del amplificador y el de realimentación se encuentran conectados en serie a la entrada y a la salida del amplificador.

series tee junction *(unión en T serie).*
Unión en «T» que tiene un circuito equivalente en el que la impedancia del brazo de la guía está predominantemente en serie con la impedancia de la guía principal en la unión.

series two-terminal pair network *(cuadripolos en serie, redes de dos pares de terminales en serie).*
Cuadripolos conectados de forma que sus terminales de estrada están en serie, y lo mismo les ocurre a los terminales de salida.

series-fed vertical antenna *(antena vertical alimentada en serie).*
(Véase ANTENNA, SERIES-FED VERTICAL).

server *(servidor).*
Programa que permite a un ordenador ofrecer servicio a otro ordenador. || El ordenador en el que actúa el programa.

service area *(área de servicio).*
Área en la que es utilizable una ayuda a la navegación.

service band *(banda de servicio).*
Banda de frecuencias asignada a una cierta clase de servicio radioeléctrico.

service bureau *(oficina de servicios).*
Firma que ofrece el proceso de datos o el servicio de comunicación de datos en venta o alquiler. Se aplica, por lo general, a una firma que no esté asociada con ninguno de los fabricantes de equipo o los portadores de comunicación.

service conditions *(condiciones externas de funcionamiento).*
Factores externos (altitud, temperatura del aire, variaciones de tensión, etc.) que pueden influir sobre el funcionamiento de una máquina o aparato.

service provider *(proveedor de servicios).*
Organización que suministra conexiones a una parte de una red global como, por ejemplo, Internet. Si alguien se quiere conectar a dicha red, debe empezar por ponerse en contacto con un proveedor de servicios.

service request *(demanda de servicio).*
Petición de un servicio o trabajo de utilización de un recurso del sistema.

serviceability *(facilidad de entretenimiento).*
Condición de un equipo electrónico que caracteriza la mayor o menor facilidad para efectuar en él las reparaciones y operaciones de entretenimiento.

servo *(servo).*
Abreviatura de servomecanismo. || *(Véase* SERVOMECHANISM).

servo amplifier *(servoamplificador).*
Amplificador que forma parte de un servomecanismo.

servo link *(enlace servo).*
Amplificador mecánico de potencia que permite el que seriales de baja potencia activen mecanismos de control que requieren una potencia relativamente elevada.

servomechanism *(servomecanismo).*
Sistema de control con realimentación en el que una o más de las señales del sistema representan movimiento mecánico.

servomotor *(servomotor).*
Motor que suministra potencia para mover un servomecanismo.

session *(sesión).*
Interconexión entre dos estaciones con el propósito de mover información.

session layer *(capa de sesión).*
Capa 5 de la arquitectura ISO. Determina cómo los datos recibidos han de encaminarse y tratarse. Sirve de interfaz entre programas de aplicación y los sistemas de comunicaciones.

set point *(punto de consigna, valor de referencia).*
Valor al que se desea mantener la variable controlada.

set up *(preparar).*
Disponer algún equipo o dispositivo para ser actuado; por ejemplo, colocar papel en una impresora, tarjetas en una lectora de tarjetas, etc.

setting *(regulación).*
Valor actual de la magnitud de influencia al que se ajusta un relé.

setting basin *(balsa de decantación, estanque de decantación).*
Depósito o recipiente destinado a que los lodos del agua —o del fluido que se trate, en general— se depositen en el fondo, para ser eliminados.

setting range *(límites de regulación).*
Conjunto de todos los valores de regulación para un relé.

setup *(estructuración, preparación, organización).*
Forma en que se disponen u organizan los datos o los dispositivos para resolver un problema. || En un ordenador formado por un conjunto de unidades de cálculo individuales, esquema, disposición o estructuración de las interconexiones entre las unidades, así como los ajustes que es necesario efectuar para que el ordenador resuelva un problema determinado.

setup *(velo).*
En televisión, relación entre el nivel de referencia del negro y el nivel de referencia del blanco, ambos medidos desde el nivel de borrado. Se expresa generalmente en porcentaje.

set-up operations *(operaciones de puesta en forma).*
Operaciones que deben realizarse, cuando un mensaje entra en un sistema que trabaja en tiempo real, antes de que el problema de aplicación comience el tratamiento. Tales son, por ejemplo, la búsqueda de errores en el mensaje, el borrado de caracteres en la parte posterior del mensaje, el análisis del código de tratamiento, etc.

shading *(sombreado).*
En tubos de cámara, gradiente de brillo en la imagen reproducida que no se halla presente en la escena original, causado por el tubo.

shadow effect *(efecto de sombra).*
Reducción de la acción de una barra de control en un reactor nuclear como consecuencia de la proximidad de otra barra.

shadow factor *(factor de sombra).*
Relación entre la intensidad del campo eléctrico que resultaría en la propagación sobre una esfera y la que resultaría en la propagación sobre un plano,

siendo los demás factores que intervienen los mismos en ambos casos.

shadow mask *(máscara de sombra).*
(Véase APERTURE MASK).

shadow shield *(blindaje de sombra).*
Barrera de material colocada entre la región a proteger y la fuente, a fin de reducir la intensidad de la radiación directa que entra en la región.

shaft disposal *(depósito vertical).*
Sistema de almacenamiento de residuos radiactivos que reemplaza la zanja horizontal, utilizada en el almacenamiento superficial, por un agujero vertical, resultando de ello unas exigencias más restrictivas en cuanto al posible emplazamiento y, por tanto, una dificultad mayor de localización.

shaft-raising gear *(mecanismo de levantamiento del eje).*
Gato hidráulico para elevar y soportar un eje.

shake *(sacudida).*
Unidad de tiempo arbitraria usada por los científicos de los Alamos durante la guerra, equivalente a 10^{-8} segundos.

shakedown effect *(efecto de agitación).*
Tiene aplicación a las estructuras de hormigón pretensado utilizadas en las centrales nucleares. Una estructura sometida a una serie de cargas y descargas sufre deformaciones plásticas permanentes, cuyo efecto acumulativo puede producir un esfuerzo residual beneficioso para la estructura. Este esfuerzo residual se superpone al de las cargas exteriores, con el resultado de que la estructura se adapta a la carga, y un aumento de la carga solamente produce deformación elástica. Esta adaptación es lo que se conoce como «efecto de agitación».

shale *(arcilla esquistosa).*
Tipo de roca formado por piedra caliza dolomítica que contiene un material orgánico llamado querógeno.

shaped-beam antenna *(antena de haz perfilado).*
(Véase ANTENNA, SHAPED-BEAM).

shaping network *(red correctora).*
(Véase CORRECTING NETWORK).

shaping unit *(elemento de conformado).*
Elemento funcional destinado a suministrar un impulso de salida de características predeterminadas, en respuesta a un impulso de entrada que tiene una forma diferente.

shared storage *(memoria común).*
Memoria conectada a varios ordenadores que la utilizan conjuntamente.

shareware *(programa a prueba, programas participados).*
Programa que el autor distribuye gratuitamente a los usuarios, dándoles un plazo de evaluación, al cabo del cual estos deben registrarse y pagar la cantidad estipulada por el autor o borrar el programa de su disco duro. El sistema se basa, evidentemente, en la buena voluntad de los usuarios, siendo su venta verdaderamente arriesgada. || Programas distribuidos sobre tablones de anuncios en los que se solicita del presunto usuario el envió de dinero para el coste de la inscripción, o de los manuales, o de la versión completa de un programa de demostración disponible sobre los tablones de anuncios.

shaving *(afeitado).*
En la grabación mecánica, proceso de remover material de la superficie de un medio de grabación con el fin de obtener una nueva superficie de grabado.

shear of the magnetic field *(cizallado del campo magnético).*
Cantidad que caracteriza la rotación de las líneas de fuerza magnéticas cuando el observador se desplaza perpendicularmente a ellas.

shear pin *(barra de cizallado).*
En ciertos reactores, barra muy fina destinada a romperse cuando se le aplica un esfuerzo de cizalla por encima de un cierto valor.

sheath *(manguito, carga espacial).*
En tubos de descarga gaseosa, región en la que se produce una carga espacial por acumulación de electrones o iones.

sheath *(vaina).*
(Véase CAN). || En física de los plasmas, región de transición entre un plasma neutro y una superficie sólida en contacto con él.

sheath *(envainar).*
Recubrir o poner vaina a un combustible nuclear.

shell and tube heat exchanger *(cambiador de calor de carcasa y tubos, cambiador de calor mutlitubular).*
Cambiador de calor constituido por un haz de tubos situados en el interior de una carcasa metálica. Uno de los fluidos circula por el interior de los tubos y el otro alrededor de estos, por el interior de la carcasa. El número de pasos o veces que los fluidos recorren el cambiador puede ser múltiple.

shell model *(modelo en capas).*
Modelo nuclear en el que se supone que el núcleo posee una estructura en capas. Por analogía con la estructura de una capa electrónica, estas capas, que corresponden a diferentes niveles energéticos de los nucleones, se llaman s, p, d, f, g..., correspondiendo respectivamente a los valores 0,1, 2, 3, 4..., del momento angular orbital.

shell-type transformer *(transformador acorazado).*
Transformador cuyo paquete de chapas, que constituye el núcleo, envuelve los arrollamientos y los encierra casi por completo.

Shepherd tube *(tubo Shepherd).*
Tubo de microondas, totalmente metálico, del tipo de modulación de velocidad, que se utiliza como oscilador local en receptores de microondas.

shield *(protección, blindaje).*
Masa de material denso, absorbente de las radiaciones, que rodea al núcleo de un reactor. || Dispositivo de protección situado entre una fuente de radiación y una región determinada.

shield grid *(rejilla de blindaje).*
En tubos de gas, rejilla que protege la rejilla control contra los campos electrostáticos, la radiación térmica y los materiales producidos en la emisión termoiónica.

shield materials *(materiales de blindaje).*
Materiales utilizados en los blindajes de los reactores nucleares. Según su función entran en una de las tres categorías siguientes: 1) elementos pesados que absorben la radiación gamma y moderan los neutrones muy rápidos hasta unos 0,5 Mev, mediante colisiones inelásticas; 2) sustancias conteniendo hidrógeno que moderan los neutrones con energías por debajo de los 0,5 Mev, y 3) materiales —especialmente los que contienen boro— que capturan neutrones sin producir rayos gamma de alta energía.

shield window *(ventana blindada, portillo).*
Ventana practicada en la pared de una envuelta blindada o de una celda de gran actividad, con el fin de tener una visión directa de las operaciones que allí se realizan.

shielded box *(recinto blindado).*
Recinto destinado a la manipulación de emisores gamma. Sus paredes están formadas por ladrillos de plomo o de hormigón de protección, de manera que quede protegido el experimentador. La manipulación se hace a distancia por medio de pinzas especiales que atraviesan el muro del recinto.

shielded cell *(celda blindada).*
(Véase HOT CELL).

shielded nudide *(nucleido blindado).*
Nucleido de número de carga Z, encontrado en los productos de fisión, y cuyos isóbaros Z—1 y Z+l son estables. Un tal nucleido no puede, por tanto, provenir de una desintegración beta y es, probablemente, un producto de fisión primario.

shielded pair *(par apantallado).*
Línea de transmisión de dos hilos rodeados por una envuelta metálica.

shielded transmission line *(línea de transmisión apantallada).*
Línea de transmisión cuyos elementos confinan, esencialmente, la energía eléctrica propagada, a un espacio finito en el interior de una envuelta conductora.

shielding *(blindaje).*
Cualquier material u obstrucción que absorbe radiación y tiende así a proteger al personal o los materiales de los efectos de una explosión nuclear. Una capa de un espesor moderado de cualquier material opaco provee un blindaje satisfactorio para la radiación térmica, pero puede ser necesario un espesor considerable, de material de alta densidad, para el blindaje a la radiación nuclear. || Sistema material empleado como protección contra las radiaciones ionizantes.

shielding constant *(constante de apantallamiento).*
Valor de la corrección del número atómico de un elemento por el efecto de pantalla.

shift *(desplazamiento).*
Desplazamiento de un conjunto ordenado de caracteres una o más columnas a derecha o izquierda. Si los caracteres son los dígitos de un número en un ordenador de coma fija, ello es equivalente a la multiplicación por una potencia de la base.

shift instruction *(instrucción de desplazamiento).*
Instrucción de lenguaje ensamblador que determina la ejecución de un desplazamiento del contenido de un registro.

shift out *(expulsar).*
Desplazar uno o varios bits de un registro fuera del mismo, durante la ejecución de una instrucción de desplazamiento.

shift pulse *(impulso de desplazamiento).*
Impulso utilizado para producir un desplazamiento en un ordenador.

shift register *(registro de desplazamiento).*
En ordenadores, dispositivo para almacenar información en la forma de impulsos o retardarla, según convenga.

shift-out character *(carácter fuera de código).*
Carácter que permite sustituir el juego de caracteres de uso general por otro más particular.

shim *(compensación).*
(Véase SHIMMING).

shim *(calzo, suplemento).*
Pieza delgada, normalmente metálica, que se utiliza para completar la nivelación de una máquina.

shim element *(elemento de compensación).*
(Véase SHIM MEMBER).

shim liner *(calzo, suplemento).*
(Véase SHIM).

shim member *(elemento de compensación).*
Elemento de regulación utilizado para compensar los efectos a largo plazo que obran sobre la reactividad y la distribución del flujo en un reactor nuclear.

shim rod *(barra de compensación).*
Barra de control usada para el arranque y la parada de un reactor y para controlar la reactividad a largo plazo.

shimming *(compensación).*
Regulación tosca destinada a corregir las variaciones de reactividad de gran amplitud y a largo plazo, en un reactor nuclear.

ship-to-stock *(directo al almacén).*
Expresión utilizada en los Estados Unidos con que se indica la confianza en el circuito integrado producido por un fabricante, que hace innecesario el ensayo previo de funcionamiento por parte del comprador a la recepción del producto.

Shiva *(Shiva).*
Máquina experimental del laboratorio Lawrence Livermore, en los Estados Unidos, utilizada para el estudio de la fusión nuclear, que hace uso de 20 rayos luminosos producidos por láseres de neodimio. La concentración de los 20 rayos sobre el blanco ha permitido alcanzar energías de 10,2 kJ en impulsos de 0,9 ns.

shock excitation *(excitación por choque).*
(Véase IMPULSE EXCITATION).

shock front *(frente de choque, frente de presión).*
Límite entre la perturbación de presión creada por una explosión (en aire, agua o tierra) y la atmósfera, agua o tierra, respectivamente. Constituye el frente de la onda de choque.

shock wave *(onda de choque).*
Impulso de presión propagado de forma continua en el medio que rodea al punto en que se origina una explosión y causado por la expansión de los gases calientes que la explosión produce. El medio puede ser aire, agua o tierra.

Shoran *(Shoran).*
Sistema de navegación radioeléctrica que utiliza un transmisor y un receptor de impulsos en el vehículo y dos transpondores en puntos fijos. El nombre proviene de la expresión inglesa SHOrt RAnge Navigation.

short circuit *(cortocircuito).*
Conexión de dos puntos de un circuito por una impedancia despreciable. Se aplica frecuentemente al conjunto de fenómenos que acompañan a la puesta en cortocircuito de dos puntos que se hallan a potenciales distintos.

short circuit parameters *(parámetros en cortocircuito).*
En un cuadripolo, parámetros característicos que resultan de la elección de los voltajes de entrada y salida como variables independientes.

short distance navigation aid *(ayuda a la navegación de corto alcance).*
Ayuda a la navegación utilizada fundamentalmente a distancias comprendidas dentro del alcance visual.

short ton *(tonelada corta).*
Unidad de masa utilizada en los países anglosajones. Equivale a 2000 libras, o sea, 907,1853 kilogramos. Su símbolo es ton.

short waves *(ondas cortas).*
Ondas de radiofrecuencia comprendidas en el margen 1,5 megahercios a 30 megahercios.

short-line effect *(efecto de línea corta).*
Paradójicamente, nombre con que a veces se designa el efecto de línea larga en un magnetrón, debido a que dicho efecto no puede tener lugar si la línea es suficientemente larga, de modo que el tubo haya dejado de transmitir cuando la reflexión del impulso retorna.

short-lived waste *(residuos de vida corta).*
Residuos cuya actividad decrece a un nivel considerado insignificante, desde el punto de vista radiológico, en un periodo de tiempo cubierto por los controles administrativos.

short-time duty *(servicio temporal).*
Servicio a régimen constante durante un tiempo determinado, menor que el requerido para alcanzar el equilibrio térmico en servicio permanente a este régimen, seguido de un periodo de reposo de duración suficiente para establecer la igualdad de temperatura con la del medio refrigerante.

short-wave converter *(conversor de onda corta).*
Conversor de frecuencia que se utiliza para convertir señales de onda corta en señales aceptables por un receptor normal de radiodifusión. Emplea un oscilador local y un mezclador para producir la señal de batido en el margen deseado.

shot noise *(ruido de granalla).*
(Véase NOISE, SHOT).

shot-peening *(microgranallado).*
Sistema de eliminación de las tensiones de los tubos de los generadores de vapor de las centrales nucleares que pueden conducir a agrietamiento inducido por corrosión. Consiste en el bombardeo de la parte interior de los tubos con bolitas microscópicas, que se proyectan a través de una tobera.

shower *(chaparrón).*
Conjunto de partículas engendradas en el curso de la multiplicación progresiva de una partícula primaria de gran energía que atraviesa un medio material.

shrink *(contracción).*
Breve disminución en el nivel de agua del calderín de una caldera. Tiene lugar en la maniobra de disminución de carga.

shrinkage factor *(factor de contracción).*
En la técnica de las emulsiones fotográficas, relación entre el espesor de una emulsión antes y después de su revelado.

shuffling *(redistribución del combustible).*
Proceso de cambiar las posiciones de los elementos combustibles en los canales del reactor, con el fin de igualar el quemado.

shunt circuits *(circuitos en paralelo, circuitos en derivación).*
(Véase PARALLEL CIRCUITS).

shunt feed *(alimentación en paralelo).*
(Véase PARALLEL FEED).

shunt stabilization *(estabilización en paralelo).*
Método de estabilización de un amplificador utilizando realimentación negativa, en el que el amplificador se halla en paralelo con el circuito de realimentación, a la entrada y a la salida.

shunt tee junction *(unión en T paralelo).*
Unión en «T» que tiene un circuito equivalente en el que la impedancia del brazo de la guía está predominantemente en paralelo con la impedancia de la guía principal en la unión.

shunt-fed vertical antenna *(antena vertical alimentada en paralelo).*
(Véase ANTENNA, SHUNT-FED VERTICAL).

shut down *(apagar).*
Tratándose de un reactor nuclear, detener su funcionamiento.

shutdown *(parada, apagado).*
Periodo en que un reactor nuclear está sin funcionar.

shutdown amplifier *(amplificador de parada, amplificador de apagado).*
Detector de neutrones y amplificador asociado, cuya salida actúa las barras de seguridad que paran el reactor si el flujo de neutrones y, por consiguiente, el nivel de potencia, excede de un nivel de seguridad.

shutdown effect *(efecto de parada, compensación de reactividad).*
(Véase REACTIVITYCOMPENSATION).

shutdown element *(elemento de seguridad).*
(Véase SAFETY MEMBER).

shutdown margin *(margen de apagado).*
Reactividad que tendría un conjunto multiplicativo si todos sus elementos de control se colocasen de modo que su antirreactividad se aprovechase al máximo.

shutdown procedure *(procedimiento de parada, procedimiento de apagado).*
Procedimiento adoptado para conseguir la parada de un reactor nuclear.

shutdown reactivity *(reactividad residual).*
Reactividad de un reactor que se ha llevado al estado subcrítico por procesos de operación normales. La reactividad residual es siempre negativa.

shutdown rod *(barra de parada, barra de seguridad).*
(Véase SAFETY ROD).

shutter *(obturador).*
Placa móvil de blindaje que se utiliza para cubrir el orificio de salida de un haz de radiación.

side frequency *(frecuencia lateral).*
Cualquiera de las frecuencias de una banda lateral.

sideband *(banda lateral).*
Cada una de las bandas de frecuencias producidas a uno y otro lado de la onda portadora por efecto de la modulación.

sideband superheterodyne receiver *(receptor superheterodino de banda lateral).*
Receptor superheterodino utilizado en radares de onda continua en el que la señal del oscilador local consta de una porción de la señal transmitida, mezclada con una señal de la frecuencia intermedia generada localmente; la salida del mezclador consiste en dos bandas laterales a cada lado de la portadora, de los cuales se selecciona una por medio de un filtro de banda muy estrecha como señal de referencia.

siemens *(siemens).*
Unidad de conductancia eléctrica en el Sistema Internacional de unidades. Su símbolo es S y equivale al producto del amperio por el recíproco del voltio.

sievert *(sievert).*
Nombre de la unidad de dosis efectiva y equivalente. Un sievert es igual a un julio por kilogramo 1 Sv = 1 Jk^{-1}.

sigma circuit *(circuito sigma).*
Circuito electrónico utilizado en sistemas de control de reactores para la parada rápida del reactor.

sigma pile *(pila sigma).*
Gran conjunto o pila de bloques de un material puro (generalmente en la forma de un cubo), en el interior del cual pueden hacerse medidas de la sección eficaz de absorción y otros parámetros nucleares del material.

sigma star *(estrella sigma).*
(Véase NUCLEAR STAR).

sigmoid curve *(curva sigmoide).*
Nombre dado a la curva dosis-efecto, a causa de su forma en S.

sign digit *(dígito indicador de signo).*
En ordenadores, carácter utilizado para indicar el signo algebraico de un número.

sign position *(posición del signo).*
Bit más a la izquierda de una palabra, usado para indicar si un número es positivo o negativo.

signal *(señal).*
Forma física que conlleva alguna información. Puede tratarse de un voltaje o una corriente, luz en una fibra óptica, etc.

signal circuit *(circuito de señal).*
En los amplificadores paramétricos se denomina así al circuito por el que pasa la frecuencia de señal.

signal conditioning *(preparación de la señal).*
Cualquier manipulación de las salidas del transductor o transmisor con el fin de hacerlas apropiadas para aplicarlas al equipo periférico del ordenador, tal como a un convertidor de analógico a

digital. También se aplica a operaciones tales como linealización y extracción de raíz cuadrada, llevadas a cabo dentro del ordenador.

signal electrode *(electrodo de señal).*
En tubos de cámara, electrodo del que se toma la señal de salida.

signal element *(elemento de señal).*
Porción de la señal que ocupa el mínimo intervalo del código utilizado.

signal frequency *(frecuencia de señal).*
En la técnica de los amplificadores paramétricos se denomina así a la frecuencia que se quiere amplificar.

signal frequency shift *(desviación en frecuencia de la señal).*
En un sistema de facsímil que emplee desviación de frecuencia, valor numérico de la diferencia entre las frecuencias correspondientes a la señal del blanco y a la señal del negro, para un punto cualquiera del sistema.

signal generator *(generador de señal).*
Instrumento electrónico que genera una señal eléctrica cuyas características pueden ajustarse, de modo que permita utilizarlo para suministrar un voltaje de amplitud, frecuencia y forma de onda conocidas.

signal intercarrier *(señal entre portadoras).*
En televisión, señal de batido formada por la heterodinación de las señales portadoras de imagen y sonido. En la norma europea de televisión su frecuencia es de 5,5 megahercios; 4,5 megahercios en la americana.

signal inverter *(inversor de señal).*
En los circuitos de ordenadores, unidad que invierte la señal de entrada, esto es, si la entrada corresponde a la señal «uno», la salida es «cero»; si la entrada es «cero», la salida es «uno».

signal level *(nivel de señal).*
En un punto cualquiera de un sistema de transmisión, diferencia entre la medida de la señal en dicho punto y la medida de una señal especificada arbitrariamente y tomada como referencia.

signal output current *(corriente de salida de señal).*
En tubos de cámara y fotoeléctricos, valor absoluto de la diferencia entre la corriente de salida y la corriente oscura.

signal quality detector *(detector de calidad de señal).*
Patilla de la interfaz de un módem que indica si es posible que haya ocurrido un error en los datos recibidos por el módem.

signal relay *(relé de señalización).*
(Véase RELAY, SIGNAL).

signal wave *(onda de señal).*
Onda cuyas características contienen cierta información.

signal winding *(devanado de la señal).*
Arrollamiento de control al que se aplica la señal, en una reactancia saturable.

signal-flow graph *(diagrama de flujos).*
Método matemático que permite representar las ecuaciones que caracterizan un sistema por una red con ramas o brazos dirigidos que se conectan entre sí en nodos.

signalling system 7 *(sistema de señalización 7).*
Sistema internacional de señalización por canal común.

signal-to-noise ratio *(relación señal-ruido, relación señal a ruido).*
Relación entre la magnitud de la señal y la del ruido, expresada normalmente en decibelios.

signal-wave envelope *(envolvente de la onda de señal).*
Contorno de una onda de señal formada por una serie de ciclos.

signature analysis *(análisis de firma).*
Término que se aplica corrientemente a una técnica de vigilancia y análisis, que permite comparar el estado de funcionamiento dinámico de una máquina con unas medidas tomadas como base, para conseguir un aviso del deterioro de la máquina y el comienzo de una avería.

signed number *(número signado).*
Número precedido de un signo más o un signo menos.

significant outage *(reducción significativa).*
Reducción de potencia que resulta en una pérdida de energía correspondiente, al menos, a diez horas de operación continua a plena potencia.

silica gel *(silicagela, silica gel).*
Dióxido de silicio activado químicamente que se utiliza como absorbente de la humedad en los equipos electrónicos.

silicon *(silicio).*
Elemento químico de número atómico 14 y símbolo Si.

silicon carbide *(carburo de silicio).*
Semiconductor utilizado a temperaturas extremadamente altas.

silicon compiler *(compilador de silicio).*
Programa usado en el desarrollo de circuitos integrados que traduce diagramas de bloque de alto nivel en circuitos detallados de transistores.

silicon controlled rectifier *(rectificador controlado de silicio).*
Componente electrónico de estado sólido equivalente al tiratrón. Consiste en un semiconductor con tres uniones que normalmente aparece como un circuito abierto, pero se conmuta rápidamente al estado de conducción mediante una señal conveniente aplicada al terminal de puerta.

silicon diodo *(diodo de silicio).*
Diodo de cristal que utiliza como semiconductor el silicio.

silicon monoxide *(monóxido de silicio).*
Material utilizado como aislante para la formación de transistores de efecto de campo, en circuitos integrados.

silicon on sapphire *(silicio sobre zafiro).*
Tecnología de circuitos integrados en la que los transistores están fabricados sobre un sustrato semiconductor de silicio y depositados en islotes sobre otro sustrato de zafiro.

silicon rectifier *(rectificador de silicio).*
Rectificador metálico compuesto de silicio en contacto con un buen conductor.

silicon resistor *(resistencia de silicio, resistor de silicio).*
Resistencia fabricada a base de un material especial de silicio, con un coeficiente de temperatura positivo que permanece prácticamente constante al variar la temperatura. Se utiliza como indicador de temperatura.

silicon solar cell *(célula solar de silicio).*
Dispositivo semiconductor de silicio que transforma la energía de los rayos solares, que sobre él inciden, en energía eléctrica. Consiste en una lámina de un solo cristal de silicio de unos 300 micrones de espesor y superficie cuadrada de unos 2 cm de lado.

silicon-alloy transistor *(transistor de aleación de silicio).*
(Véase TRANSISTOR, SILICON-ALLOY).

silicones *(siliconas).*
Compuestos complejos de silicio utilizados en electrónica como aislantes repelentes de la humedad.

silt *(cieno, fango).*
Lodo glutinoso que se forma donde hay agua retenida.

silver *(plata).*
Elemento químico de número atómico 47 y símbolo Ag.

silver-mica capacitor *(condensador de plata-mica).*
(Véase CAPACITOR, SILVERMICA).

SIMM *(SIMM).*
Siglas de «Single In-line Memory Module», es decir, módulo de memoria sencilla en línea. Es un módulo de circuito con un grupo de chips de memoria, que permite ampliar la del ordenador mediante su instalación en la placa madre.

simple cascade *(cascada simple).*
(Véase CASCADE, SIMPLE).

simple process factor *(factor de separación unitario).*
Factor de separación de un elemento separador considerado aisladamente.

simple sound source *(fuente sonora simple, fuente sonora elemental).*
Fuente que radia sonido uniformemente en todas direcciones en condiciones de campo libre.

simple target *(blanco simple, blanco sencillo).*
En radar, blanco que tiene una superficie reflectora tal, que la amplitud de la señal reflejada no varía con el aspecto del blanco; por ejemplo, una esfera metálica.

simple tone *(tono sencillo, tono puro).*
Onda sonora cuya presión instantánea es una función sinusoidal pura del tiempo.

simplex *(simplex).*
Circuito o sistema de transmisión que sólo permite enviar señales en un sentido.

simplex transmisión *(transmisión simplex).*
Transmisión de información sobre un circuito capaz de transmitir solamente en una dirección previamente asignada.

simplified boiling water reactor *(reactor simplificado de agua en ebullición).*
Reactor de los llamados avanzados, con una potencia de proyecto de 600 MW, desarrollado conjuntamente por General Electric, Bechtel y el Massachusetts Institute of Technology. Una de sus características principales es la de ir provisto de un sistema pasivo de refrigeración que funciona por gravedad.

Simpson pile *(pila de Simpson).*
(Véase NEUTRÓN PILE).

simulation *(simulación).*
En la utilización de los ordenadores en tiempo real, técnica por medio de la cual se puede establecer un modelo del sistema bajo forma de programa o mediante un dispositivo especial.

simulation of input device *(simulación de los órganos de entrada).*
Simulación que consiste en reemplazar un conjunto de dispositivos por otros dispositivos o programas, cuyo comportamiento es semejante al de los primeros.

simulation of supervisory program *(simulación del programa supervisor).*
Procedimiento empleado en los ordenadores que trabajan en tiempo real para ensayar un programa, cuando el programa supervisor no se halla todavía disponible. Se le reemplaza, entonces, por un programa relativamente sencillo que salva esta laguna.

simulator *(simulador).*
(Véase ANALOG COMPUTER). || Dispositivo o programa destinado a simular una función o el funcionamiento de un ordenador de tipo diferente de aquel sobre el que se ejecuta el trabajo.

simultaneous access *(acceso simultáneo).*
(Véase PARALLEL ACCESS).

simultaneous lobing *(conmutación de lóbulos simultánea).*
En radar, técnica de determinación precisa de la dirección del blanco que utiliza la energía recibida por dos lóbulos concurrentes y que se solapan parcialmente.

simultaneous system *(sistema simultáneo).*
Sistema de televisión en el que la información completa del color se emite simultáneamente.

simultaneous-phase-comparison radar *(radar de comparación simultánea de fase, radar interferómetro).*
(Véase INTERFEROMETER RADAR).

sine pot *(potenciómetro sinusoidal).*
Abreviatura de SINE PONTENTIOMETER.

sine potentiometer *(potenciómetro sinusoidal).*
Divisor de voltaje en el que una tensión continua aplicada da una tensión de salida proporcional al seno del desplazamiento angular del eje del potenciómetro.

sine-squared pulse *(impulso en seno cuadrado).*
(Véase PULSE, SINE-SQUARED).

singing *(canto).*
Oscilación que, en ciertas condiciones de ganancia y fase, se autoexcita en un circuito cerrado de transmisión provisto de elementos activos y que en general perturba el buen funcionamiento del mismo.

singing arc *(arco cantante).*
(Véase DUDDLE ARC).

singing margin *(margen de canto).*
Diferencia entre la ganancia del circuito en las condiciones de funcionamiento y en las del punto de canto, o entre las fases correspondientes a la condición de canto y a la de funcionamiento normal.

singing point *(punto de canto).*
Valor mínimo de la frecuencia o reajuste mínimo de la fase, que dan lugar al canto.

single channel noise factor *(factor de ruido monocanal).*
(Véase NOISE FACTOR, SINGLE CHANNEL).

single crystal *(monocristal).*
Cuerpo que, en la totalidad de su masa, cumple la condición de que si se unen dos nodos cualesquiera de un retículo espacial, se encuentran, en la prolongación de la recta que los une y a la misma distancia, nodos sucesivos.

single crystal film *(película monocristal).*
Se aplica a los monocristales prácticamente bidimensionales, formados por diferentes técnicas de deposición.

single in-line memory module *(módulo sencillo de memoria en línea).*
Tarjeta de minicircuito diseñada para acomodar chips de memoria montados en su superficie. Se conecta a pequeños enchufes del tablero del sistema.

single in-line package *(empaquetamiento sencillo en línea).*
Lógica de microordenador montada sobre una pastilla de silicio, la cual va, a su vez, sobre un soporte en el que se hallan, en una sola fila, los puntos de conexionado.

single loop feedback *(realimentación de lazo único).*
Realimentación que solamente puede tener lugar a través de un solo lazo o circuito eléctrico.

single pole-piece magnetic head *(cabeza magnética unipolar).*
Cabeza magnética que tiene una sola pieza polar.

single scattering *(difusión simple).*
Difusión en la que cada una de las partículas incidentes sufre, a lo más, una colisión.

single sideband noise factor *(factor de ruido monocanal).*
(Véase NOISE FACTOR, SINGLE CHANNEL).

single size integration *(integración de formato simple, integración de nivel más bajo).*
Técnica de fabricación de circuitos integrados en la que el número de puertas por pastilla es muy pequeño; normalmente de 1 a 10.

single tasking *(tarea única).*
Técnica en la que un sistema operativo se ocupa de un solo programa de aplicación o tarea de cada vez.

single track *(pista sencilla).*
(Véase STANDARD TRACK).

single-address code *(código de dirección simple).*
Instrucción que contiene la localización de los datos y la operación o secuencia de operaciones a efectuar con ellos.

single-address instruction *(instrucción de dirección simple).*
(Véase SINGLE ADDRESS CODE).

single-channel pulse amplitude selector unit *(elemento selector de amplitud de canal movible, unidad selectora de amplitud de canal movible).*
Elemento selector de amplitud en el que se puede desplazar de forma continua la banda de amplitud (canal).

single-density disk *(disco de densidad sencilla).*
Disco primitivo que tenía una densidad de pista de 48 pistas por pulgada, una densidad lineal de 2800 bits por pulgada y era capaz de almacenar entre 128 y 256 octetos por segundo. La cabeza de la unidad emitía un impulso de datos cada 8 microsegundos mientras el disco giraba.

single-ended amplifier *(amplificador de terminación sencilla).*
(Véase AMPLIFIER, SINGLE-ENDED).

single-frequency operation *(funcionamiento en frecuencia única).*
En estaciones de radio móviles, método de funcionamiento en el que la frecuencia de transmisión es la misma para ambas direcciones de transmisión.

single-junction photosensitive semiconductor *(semiconductor fotosensible de unión simple).*
Dispositivo formado por capas de material semiconductor, con un electrodo conectado a cada una de ellas, en las que la corriente que circula es función de la energía luminosa incidente.

single-parity check *(verificación de paridad simple).*
En ordenadores, método, basado en un código binario, para detectar errores.

single-phase rectifier *(rectificador monofásico).*
(Véase RECTIFIER, SINGLE-PHASE).

single-phase system *(sistema monofásico).*
Sistema alimentado por una sola tensión alterna.

single-pole switch *(interruptor de un solo contacto, interruptor monocontacto).*
Interruptor que establece o interrumpe la conexión de un solo conductor.

single-precision *(precisión sencilla).*
Se refiere al uso de una palabra para almacenar una unidad de datos, cuando el número de bits de la palabra es suficiente para mantener una precisión especificada.

single-screw pump *(bomba de hélice sencilla).*
(Véase PUMP, SINGLE-SCREW).

single-shot multivibrator *(multivibrador monoestable).*
(Véase MULTIVIBRATOR, MONOSTABLE).

single-sideband modulation *(modulación de banda lateral única).*
(Véase MODULATION, SINGLE-SIDEBAND).

single-sideband transmission *(transmisión de banda lateral única).*
Tipo de transmisión en el que tan sólo se transmite una banda lateral, de las dos que se producen en la modulación.

single-stage centrifugal pump *(bomba centrífuga de una sola etapa, bomba centrífuga simple).*
(Véase PUMP, SINGLE-STAGE CENTRIFUGAL).

singlet *(singlete).*
Raya espectral que aparece siempre como formada por una sola raya, por grande que sea el poder separador utilizado. || Partícula fundamental que no forma parte de un multiplete de carga.

single-tone keying *(manipulación de tono único).*
Forma de manipulación en la que la onda moduladora hace que la portadora sea modulada con un tono único para una condición, que puede ser bien «marca» o «espacio», y no sea modulada para la otra condición.

single-tuned circuit *(circuito resonante sencillo).*
Circuito que puede ser representado por una inductancia, un condensador y las resistencias asociadas a estos elementos.

single-wire circuit *(circuito unifilar).*
Circuito compuesto de un solo hilo, realizándose el retorno a través de la tierra o la masa.

sink *(sumidero).*
Región de un diagrama de Rieke en la que es máxima la velocidad de cambio de la frecuencia en función de la fase del coeficiente de reflexión. El funcionamiento de esta región puede conducir a condiciones inestables.

sink node *(nodo sumidero).*
En la técnica de grafos, nodo sin ninguna rama saliente.

sinking fund *(fondo de amortización).*
Expresión corriente en técnica financiera y que se utiliza en el problema del desmantelamiento de las centrales nucleares para indicar la forma de hacer frente a los costes que implica, mediante la formación de un fondo adecuado a lo largo del funcionamiento de la central, que es el llamado fondo de amortización.

sinking fund method of depreciation *(método de depreciación del fondo de amortización).*
(Véase NEGATIVE SALVAGE VALUE DEPRECIATION).

sinter *(sinterizar).*
Proceso que consiste en la unión de partículas finas, con ayuda de presión o sin ella, mediante calentamiento a una temperatura adecuada, sin llegar a la fusión. Por lo general va acompañado de una disminución de la porosidad y un aumento de la densidad aparente.

sintered body *(sinterizado).*
(Véase SINTERING BODY).

sintering *(sinterización).*
Acción de sinterizar.

sintering body *(material sinterizado, sinterizado).*
Resultado del proceso de sinterizar.

sinusoidal wave *(onda sinusoidal).*
Onda que varía según una función sinusoidal de la variable.

SIP *(SIP).*
(Véase SINGLE IN-LINE PACKAGE).

SIR *(SIR).*
Siglas de «safe integral reactor» o reactor de seguridad integrada. Un modelo de los llamados reactores avanzados, con una potencia de proyecto de 300 MWe, desarrollado por Stone & Webster Engineering, la UK Atomic Energy Authority, Rolls-Royce & Associates y Combustión Engineering.

site clearance *(explanación).*
Acción y efecto de allanar un terreno. Son los trabajos preliminares a la construcción de toda central.

site error *(error de emplazamiento).*
En radionavegación, error debido a la distorsión del campo radiado por objetos en la vecindad de la instalación de navegación.

site licensing *(licénciamiento local).*
Método de protección contra el copiado de programas, consistente en un contrato que permite al cliente hacer copias de los programas en un sitio tan sólo (por ejemplo, los programas se usarían únicamente por el departamento de contabilidad de una empresa).

skew *(sesgo, oblicuidad).*
Defecto de alineación entre la cinta magnética y la cabeza de lectura.

skiatron *(esquiatrón).*
Tubo de osciloscopio de traza oscura, en vez de brillante.

skiatron display *(presentación con tubo esquiatrón).*
Representación mediante un tubo esquiatrón.

skin contamination *(contaminación cutánea).*
Contaminación por contacto de sustancias radiactivas con la piel o las partes externas del organismo.

skin depth *(profundidad pelicular, profundidad Kelvin).*
En un conductor en el que circulan corrientes de una determinada frecuencia, como resultado de ondas electromagnéticas que actúan sobre su superficie, profundidad por debajo de dicha superficie a la cual la densidad de corriente ha disminuido en un neper respecto a la densidad de corriente en la superficie.

skin dose *(dosis de la piel).*
Dosis al nivel de la piel sobre el eje del haz de radiación. Se utiliza en radioterapia.

skin effect *(efecto pelicular, efecto Kelvin).*
Desigual repartición de las corrientes variables en los conductores sólidos que da por resultado un aumento de la densidad de corriente en la proximidad de la superficie.

skip *(salto).*
Instrucción que ordena saltar la siguiente. || Paso de un punto a otro de un programa, sin pasar por las instrucciones intermedias del mismo.

skip *(contenedor).*
Recipiente destinado a almacenar combustible nuclear.

skip distance *(distancia de salto).*
Separación mínima a la que ondas de radio de una cierta frecuencia pueden ser transmitidas a una hora determinada y en una situación dada, por reflexión en la ionosfera.

skip length *(longitud de salto, longitud crítica).*
Máxima longitud de la línea de transmisión para la que se tiene operación completamente estable de un magnetrón, independientemente del ángulo de fase de la carga.

Skipjack *(Skipjack).*
Algoritmo secreto de cifrado. Provee cifrado de alta velocidad cuando se incorpora a un chip cortador.

skirt *(falda).*
Espectro parásito, continuo, contiguo a un pico monoenergético. Lo producen impulsos aleatorios coincidentes parcialmente. || Estructura cilindrica de acero que se usa en el interior de un recinto de presión para soportar, bien sea el núcleo del reactor, en el caso de un reactor integrado de grafitogas, bien sea la rejilla soporte del núcleo, en el interior de una vasija de presión, o bien sea la vasija misma.

skull melting *(procedimiento del autocrisol).*
Procedimiento consistente en fundir sin crisol, por calentamiento de alta frecuencia, un bloque de material reactivo (carburo de uranio, por ejemplo). La potencia de calentamiento se ajusta de modo que no se funda más que el centro del bloque, sirviendo la periférica, no fundida, de crisol.

sky wave *(onda espacial).*
Porción de una onda radiada que se propaga alejándose de la superficie terrestre y puede o no, ser reflejada en la ionosfera.

skyshine *(brillo celeste, brillo espacial).*
Radiación, especialmente compuesta de rayos gamma, de una explosión nuclear, que alcanza a un blanco desde diversas direcciones, como resultado de la dispersión causada por el oxígeno y el nitrógeno de la atmósfera.

sky-wave correction *(corrección de onda espacial).*
En navegación, corrección por los errores de propagación de la onda espacial, aplicada a los datos de posición medidos. El valor de la corrección se establece sobre la base de una supuesta posición y una supuesta altura ionosférica.

sky-wave station error *(error de estación de onda espacial).*
En Loran sincronizado de onda espacial, error de sincronización de la estación, debido al efecto de variaciones de la ionosfera durante el tiempo de transmisión de la señal de sincronización de una estación a otra.

slab *(placa).*
Materia fisionable contenida en un recipiente plano. Esta designación se ha extendido al propio recipiente.

slaked lime *(cal apagada).*
Nombre común del hidróxido de calcio, de fórmula $Ca(OH)_2$. Resulta de mezclar el óxido de calcio (cal viva) con agua.

slant distance *(distancia en declive).*
Distancia entre dos puntos que tienen distinta elevación. Se usa en contraposición de distancia en un plano o distancia terrestre.

slant range *(distancia en declive).*
Expresión en desuso. || *(Véase* SLANT DISTANCE).

slave *(esclavo).*
Dispositivo que funciona bajo el control de otro.

slave mode *(modo esclavo).*
Modo de operación en el que solamente aquellas instrucciones que no son instrucciones privilegiadas pueden ejecutarse. El modo esclavo previene del uso accidental o no autorizado de instrucciones privilegiadas.

slave station *(estación satélite).*
En navegación, estación en la que alguna característica de su emisión está controlada por una estación maestra o estación principal.

slave sweep *(barrido satélite).*
Base de tiempos que es sincronizada o iniciada por una forma de onda externa a dicha base de tiempos. Se usa en sistemas de navegación para representar o utilizar la misma información en distintas localidades, o para representar o utilizar diferente información con una base de tiempos común o relacionada.

SLBM *(SLBM).*
Siglas de «submarine launched ballistic missile», es decir, misil balístico de lanzamiento submarino. Se refiere, por tanto, a los misiles destinados a ser usados desde un submarino en inmersión.

sleet *(aguanieve, cellisca).*
Temporal de lluvia y nieve muy menuda, con fuerte viento.

sleeve antenna *(antena con unipolo semicubierto).*
(Véase ANTENNA, SLEEVE).

sleeve-dipole antenna *(antena con dipolo semicubierto).*
(Véase ANTENNA, SLEEVE-DIPOLE).

slewing-rate *(relación de seguimiento).*
(Véase SLEW-RATE).

slew-rate *(relación de seguimiento).*
Velocidad de cambio en la salida de un amplificador cuando se satura la entrada.

slick *(círculo liso).*
Traza de una onda de choque, vista sobre la superficie de agua razonablemente en calma como un círculo que aumenta rápidamente, y en apariencia más oscuro que el agua circundante. Se observa, en particular, a continuación de una explosión nuclear submarina.

slide-wire *(hilo de contacto deslizante).*
Hilo de resistencia uniforme y provisto de un contacto que puede desplazarse a lo largo de él, haciendo contacto en cualquier punto que se desee.

sliding action *(acción deslizante).*
Movimiento de los contactos de cierto tipo de interruptor, consistente en un deslizamiento entre ellos, lo que da lugar a una continua limpieza de las superficies y asegura una baja resistencia de contacto.

sliding-vane pump *(bomba de paletas deslizantes).*
(Véase PUMPSLIDING-VANE).

slime *(limo, légamo).*
Cieno, lodo pegajoso.

slip *(deslizamiento).*
En un reactor de agua hirviendo, relación entre las velocidades del vapor y del agua.

SLIP *(SLIP).*
Siglas de «small line IP». Protocolo que permite a un ordenador utilizar los protocolos de Internet (y convertirse en un miembro reconocido de Internet) con una línea normal de teléfono y un módem de alta velocidad.

slip ring *(anillo rozante, anillo colector).*
Anillo conductor montado sobre un eje y destinado a asegurar, por intermedio de escobillas, la comunicación eléctrica entre un conductor giratorio y uno fijo.

slip-ring motor *(motor de anillos).*
Motor de inducción alimentado por el estator y cuyo rotor lleva un devanado conectado a anillos rozantes.

sliver *(astilla).*
Fragmento irregular que se desprende de la madera al romperla. Por extensión se aplica al caso de un fragmento metálico.

slope angle *(ángulo de pendiente).*
Angulo en un plano vertical entre la ruta de vuelo y la horizontal.

slope deviation *(desviación de la pendiente).*
Diferencia entre la proyección en el plano vertical del camino seguido por un vehículo y la pendiente que intentaba seguir dicho vehículo, expresada en medida angular o lineal.

slot *(ranura).*
Vaciado practicado en una pieza metálica con el fin de alojar los conductores de un devanado. || Lugar en un ordenador en el que se puede instalar una plaqueta. También se denomina «expansión slot» (ranura de expansión), dado que permite ampliar las prestaciones del ordenador.

slot antenna *(antena de ranura).*
(Véase ANTENNA, SLOT).

slotted armature *(inducido dentado).*
Inducido cuyo devanado está encerrado en ranuras.

slotted line *(línea ranurada).*
Sección de una guía de ondas, de una línea coaxial o de una línea de transmisión apantallada, en la que se ha practicado una ranura en dirección axial,

que permite la introducción de una sonda para apreciar los máximos y mínimos de las ondas estacionarias.

slotted ring *(anillo ranurado).*
Método de acceso usado en sistemas en anillo que implica el paso de una estructura de mensaje vacío alrededor del sistema, hasta que lo llene una estación.

slow chamber *(cámara lenta).*
Cámara de impulsos que para formar éstos aprovecha el movimiento de los electrones y de los iones pesados.

slow death *(muerte lenta).*
Se dice de un transistor cuyas características van variando gradualmente con el tiempo, especialmente la corriente inversa de colector, debido probablemente al efecto de los iones sobre las superficies activas.

slow down *(moderar).*
Reducir, por dispersión, la energía de los neutrones.

slow neutron fluxmeter *(medidor de flujo de neutrones lentos).*
Conjunto electrónico destinado a medir densidad de flujo de neutrones lentos, en el que el detector lo compone un tubo contador de boro.

slow neutrons *(neutrones lentos, neutrones térmicos).*
(Véase THERMAL NEUTRONS).

slow reactor *(reactor lento).*
(Véase REACTOR, THERMAL).

slowing down power *(poder de moderación).*
Producto de la sección eficaz de dispersión macroscópica del moderador, para neutrones epitérmicos, por el valor medio del decremento logarítmico de la energía de los neutrones por colisión.

slowing-down *(moderación).*
Disminución de la energía de los neutrones mediante colisiones elásticas con un moderador.

slowing-down area *(área de moderación).*
Sexta parte del valor medio de los cuadrados de las distancias recorridas por los neutrones en un medio infinito homogéneo, desde su punto de origen hasta el punto en que han sido moderados hasta una energía especificada.

slowing-down kernel *(nódulo de la integral de moderación).*
Función que expresa la probabilidad por unidad de volumen en un medio homogéneo, de que un neutrón efectúe un trayecto determinado, en el transcurso de su moderación en una gama de energía dada.

slowing-down length *(longitud de moderación).*
Raíz cuadrada del área de moderación.

sludge *(lodos, barros, residuos).*
Materia que se deposita como resultado de la depuración del agua procedente de un proceso industrial o del alcantarillado.

slug *(lingote).*
Combustible nuclear en la forma de un cilindro o varilla corta.

slug *(núcleo).*
Núcleo metálico, generalmente no magnético, que puede moverse a lo largo del eje de una bobina de radiofrecuencia para alterar su inductancia.

slug tuner *(sintonizador de núcleo).*
Sintonizador de guía de ondas que contiene una o más piezas de metal o dieléctrico ajustables longitudinalmente.

slug tuning *(sintonía por núcleo).*
Método de variar la frecuencia resonante de un circuito por el desplazamiento de un núcleo metálico en el interior de una bobina.

slurry *(lodos).*
Mezcla acuosa o materia insoluble en suspensión.

slurry reactor *(reactor con combustible en suspensión).*
(Véase REACTOR, SLURRY).

small scale integration *(integración en pequeña escala).*
Término que se aplica a los circuitos integrados cuando el número de puertas por pastilla es muy reducido.

small signal coupling coefficient *(coeficiente de acoplo para señales débiles).*
En un haz de electrones, relación entre el máximo cambio en energía de un electrón, al atravesar el espacio de interacción, y el producto del pico del voltaje alterno del espacio intermedio por la carga del electrón.

small signal depth of velocity modulation *(profundidad de la modulación de velocidad para señales débiles).*
Relación entre la amplitud de pico de la modulación de velocidad de un haz de electrones, expresada en electronvoltios, y el potencial del flujo de electrones.

small-business computer *(ordenador para pequeños negocios).*
Ordenador para el proceso de datos de una pequeña empresa, que requiere en general pequeña formación para su uso, viene con el soporte lógico adecuado a las necesidades de la empresa y tiene un coste relativamente bajo.

small-signal forward transadmittance *(transadmitancia directa para señales débiles).*
Valor de la transadmitancia directa obtenido cuando el voltaje de entrada es pequeño comparado con el voltaje del haz.

smart sensor *(sensor inteligente).*
Chip que combina dos acciones: la del captador de la medida y la del ordenador que la procesa.

smart terminal *(terminal inteligente).*
(Véase INTELLIGENT TERMINAL).

smear *(borrosidad).*
Falta de definición en una imagen de televisión causada por atenuación de las altas frecuencias en el amplificador de vídeo o en el de frecuencia intermedia del receptor.

smear *(frotis).*
(Véase SMEAR TEST).

smear density *(densidad de moldeo).*
En la fabricación de combustibles nucleares que requieren compactación del material en polvo, densidad que resulta finalmente y que difiere del valor teórico del compuesto químico de que se trate (óxido, carburo, etc.).

smear test *(frotis).*
Operación que permite estimar la contaminación radiactiva, no fijada, de una superficie, consistente en frotar esta superficie con una materia dada y examinar seguidamente la contaminación radiactiva captada por dicha materia.

smearer *(aplanador).*
Circuito usado para cancelar el sobreimpulso de un impulso.

smectic liquid crystal *(cristal líquido esméctico).*
Cristal líquido que utiliza un material biestable controlado por dos entradas simultáneas: voltaje y calor.

smog *(smog).*
Término introducido, al parecer, hacia 1905 por el doctor H. A. Voeux, para describir la combinación de humo y niebla que se producía en Londres y que era conocida vulgarmente como «sopa de guisantes». Hoy día el smog de Londres se califica como «smog clásico», para diferenciarlo del smog de Los Angeles, al que se aplica el calificativo de fotoquímico, porque se forma por reacciones químicas en las que interviene la luz solar.

smoke stick *(palillo de humo).*
Tubo que libera un flujo de gas denso e inerte cuando se comprime un bulbo que lleva en un extremo. Se emplea para descubrir detalles del flujo de aire al efectuar la reducción de los niveles de radón.

smoothing choke *(choque de aplanamiento).*
Bobina de elevada autoinducción utilizada para reducir las oscilaciones a la salida de un rectificador de una fuente de alimentación.

smoothing filter *(filtro de aplanamiento).*
Filtro utilizado para reducir las oscilaciones a la salida de un rectificador de una fuente de alimentación.

smudge *(borrón).*
En el reconocimiento óptico de caracteres, desplazamiento que experimenta la tinta sometida a presión, hasta rebasar los bordes originales de un carácter impreso.

SNA *(SNA).*
Siglas de «systems network architecture», es decir, arquitectura de sistemas de redes. Es un modelo de comunicaciones desarrollado por IBM, que integra sistemas de ordenador con dispostivos de comunicaciones de datos. Este modelo describe capas funcionales en forma similar al osi.

snap-dome switch *(interruptor de domo desplazable).*
Disco de acero inoxidable que salta sobre la traza de contacto en un circuito impreso. Cuando se pulsa, deprimiéndolo, hace contacto con la traza.

snapshot *(instantánea).*
Lista de las variables y sus valores actuales, que se produce periódicamente durante la ejecución de un programa y puede usarse para la eliminación de errores.

snapshot dump *(vuelco instantáneo).*
Vuelco dinámico selectivo de la memoria que se efectúa en diversos puntos durante una pasada de máquina.

SNOBOL *(SNOBOL).*
Acrónimo de «string-oriented symbolic language», lenguaje de programación de alto nivel usado para la manipulación de cadenas, reconocimiento de pautas y similares, apropiado en aplicaciones tales como la lingüística y la compilación de índices y bibliografías.

snow *(nieve).*
Interferencia que presenta el aspecto de la nieve al caer y se observa en las pantallas de televisión o de radar en ausencia de señal, o con una señal muy débil, debida al ruido interno del equipo.

snowout *(eliminación por nieve).*
Eliminación de las partículas radiactivas de una nube nuclear por precipitación, cuando la nube nuclear se halla en el interior de una nube de nieve.

snowy picture *(imagen nevada).*
Imagen defectuosa en un receptor de televisión, a menudo causada por debilidad de la señal, que aparece deslucida y cubierta con motas blancas que se asemejan a la nieve.

snubber *(amortiguador).*
Dispositivo destinado a absorber las vibraciones que pudieran afectar a una gran masa soportada. Se utilizan en los generadores de vapor de las centrales nucleares.

soap opera *(culebrón).*
Serie dramática de radio o televisión que típicamente muestra los apasionados amores y desventuras de gente más o menos corriente.

soda ash *(ceniza de sosa).*
Nombre común del carbonato sódico, de fórmula Na_2CO_3. Se emplea en el tratamiento de aguas para eliminar su dureza.

sodium *(sodio).*
Elemento químico de número atómico 11 y símbolo Na.

sodium cooled reactor *(reactor refrigerado por sodio).*
(Véase REACTOR, LIQUID METAL COOLED).

sodium void coefficient *(coeficiente de vacío del sodio).*
En un reactor de neutrones rápidos, coeficiente de reactividad debido a la presencia de sodio en el circuito primario de refrigeración.

soft *(blanda).*
Adjetivo utilizado corrientemente para calificar una radiación de débil energía y, por consiguiente, poco penetrante.

soft copy *(copia blanda, copia fugaz).*
Salida exhibida en la pantalla de una unidad de representación de vídeo.

soft error *(error fugaz).*
(Véase TEMPORARY ERROR).

soft radiation *(radiación blanda).*
(Véase SOFT).

soft tube *(tubo blando).*
Tubo electrónico de alto vacío cuyas características se han visto afectadas por la presencia de gas en su interior. El calificativo blando proviene por oposición al de duro (hard), con que se designan en inglés a los tubos de alto vacío.

soft X rays *(rayos X blandos).*
Los que tienen una longitud de onda relativamente larga y una pobre potencia de penetración.

soft-sectored disk *(disco sectorizado por programa).*
Disco con orificio índice único, cuyo número de sectores queda determinado cuando el sistema operativo lleva a cabo el formateo.

software *(programas, soporte lógico, logical).*
Conjunto de los programas que le dicen a un ordenador lo que ha de hacer. El introducir el término definido en la definición se hace inevitable al no haber tenido fortuna ninguno de los términos propuestos y figurar casi siempre en el comercio la denominación «programas», con exclusión de las demás.

software compatible *(compatibles en programas, compatibles en soporte lógico).*
Se dice de ordenadores que pueden ejecutar los mismos programas por utilizar un lenguaje de máquina común.

software development *(desarrollo de programas, desarrollo de soporte lógico).*
Proceso de analizar los requisitos de un sistema y diseñar, escribir y ensayar los programas.

software engineering *(ingeniería de programas).*
Aplicación de principios científicos y matemáticos al diseño y desarrollo de programas de producción.

software house *(casa de programas, casa de soporte lógico).*
Compañía que escribe programas para los clientes mediante contrato.

software maintenance *(mantenimiento de programas).*
Trabajo de modificar los programas existentes para eliminar errores o realizar cambios requeridos.

software monitor *(monitor de programas).*
Programa que reúne medidas del funcionamiento interno de un ordenador, a fin de proveer información sobre las causas y efectos de sucesos, mediante la comparación de las medidas con el programa que está ejecutando.

software package *(paquete de programas, paquete de soporte lógico).*
Conjunto de programas que pueden comprarse para su uso en un determinado ordenador en la ejecución de tareas más o menos estándar, como contabilidad, nómina, análisis estadístico.

software piracy *(piratería de programas).*
Copia ilegal o no autorizada de programas informáticos.

soil moisture meter *(medidor de la humedad del suelo).*
Medidor de contenido que incluye una fuente de neutrones rápidos y sirve para determinar el contenido en agua del suelo, gracias al recuento de los neutrones moderados por los núcleos de hidrógeno de las moléculas de agua.

solar battery *(batería solar).*
Dispositivo para transformar en energía eléctrica la luz solar. Se basa en los efectos fotovoltaicos que pueden obtenerse en un cristal semiconductor con una unión p-n próxima a una superficie iluminada.

solar pond power plant *(central eléctrica de estanque solar).*
Tipo de central eléctrica de energía solar, en la que el dispositivo que capta la energía solar es un lago o estanque con gradiente positivo de salinidad en función de la profundidad, lo que reduce las pérdidas por convención en la superficie.

solar wind *(viento solar).*
Emisión corpuscular de baja energía, producida por el sol, compuesta principalmente de fotones y de electrones que se desplazan a velocidades de 400 a 500 km/s y cuya densidad aumenta considerablemente con las erupciones solares.

solder *(soldadura).*
Material utilizado para unir metales entre sí, mediante la aleación con sus capas superficiales. La

soldadura normal, o blanda, es una aleación de plomo y estaño.

soldering pad *(placa de soldadura).*
Parte de un circuito impreso que sirve para soldar al mismo los terminales de conexión de los componentes.

solenoid *(solenoide).*
Bobina cilíndrica arrollada según una hélice de paso muy pequeño.

solenoidal field *(campo solenoidal).*
Campo en el que la divergencia es nula. De ello resulta que el flujo del vector de campo permanece constante a través de las secciones de un mismo tubo de fuerza.

sol-gel process *(procedimiento sol-gel).*
Nombre que se da a un proceso de fabricación de combustibles cerámicos, consistente en descomponer por calentamiento el nitrato del elemento fisionable (por ejemplo el torio), en formar después una solución coloidal (sol) del óxido obtenido, transformar ésta en gela (gel) por desecación, y finalmente en granos muy duros y densos por calcinación a alta temperatura.

solid conductor *(conductor sólido).*
Conductor compuesto de un solo alambre en lugar de varios trenzados.

solid coupling *(acoplamiento fijo).*
Conexión entre dos ejes que no permite movimiento axial.

solid effect *(efecto sólido).*
Efecto que conduce a una polarización dinámica de espines nucleares. Se observa en un sólido que contiene electrones paramagnéticos, sometidos a un campo magnético, cuando se aplica un campo de radiofrecuencia que acopla entre ellos los espines nucleares y electrónicos: el efecto se traduce entonces por la aparición de una polarización nuclear importante, cuando el tiempo de relajación nuclear es mucho más largo que el tiempo de relajación electrónico.

solid errors *(errores permanentes).*
Errores que se producen cada vez que se utiliza una unidad determinada del equipo. Se pueden reproducir y, por tanto, detectar fácilmente.

solidification process *(proceso de solidificación).*
Procedimiento para incorporar los residuos radiactivos en cuerpos sólidos y compactos; por ejemplo en hormigón, asfalto o vidrio.

solid-state device *(dispositivo de estado sólido).*
Dispositivo electrónico realizado con semiconductores.

solid-state maser *(máser de estado sólido).*
(Véase MASER, SOLID-STATE).

solid-state physics *(física del estado sólido).*
Rama de la física que trata de la estructura y propiedad de los sólidos, especialmente los semiconductores.

solion *(solión).*
Dispositivo utilizado para detectar señales de audío de muy baja frecuencia que convierte el movimiento de los iones de un electrolito en señales eléctricas.

soliton *(solitón).*
Impulso que se propaga sin distorsión. Estos impulsos fueron observados en el agua hacia 1838, y descritos por una teoría matemática en 1895. El impulso tiene una cierta relación entre intensidad y anchura, cuya forma se mantiene debido al equilibrio entre la dispersión de grupo negativa y la modulación de la fase propia producida por la no linealidad de Kerr. En 1973 se predijo que solitones de ondas luminosas podían propagarse en fibras ópticas, con posible aplicación a las comunicaciones.

Solomon R unit *(unidad R Solomon).*
Unidad de medida de la intensidad de rayos X usada en el periodo 1920 a 1930. Una radiación X tenía una intensidad de una unidad R Solomon si producía la misma ionización que la causada por un gramo de radio colocado a 2 cm de una cámara de ionización, cuando entre la fuente y la cámara se interponía una pantalla de platino de 0,5 mm de espesor. Equivalía a 2.100 renguenios por hora.

soluble poison *(veneno soluble).*
Veneno nuclear utilizado bajo la forma de un compuesto químico soluble. Se le utiliza disolviéndolo en el refrigerante o el moderador, a fin de disminuir temporalmente el exceso de reactividad disponible. También puede utilizarse para el control del reactor. El veneno soluble principalmente utilizado es el ácido bórico.

soluble poison control *(control por veneno soluble).*
(Véase CHEMICALSHIM).

solvent extraction *(extracción por disolvente).*
Transferencia de una o varias sustancias (uranio y plutonio, por ejemplo) de una solución acuosa a un disolvente apropiado (orgánico, generalmente). Este disolvente, poco miscible con el agua, disuelve preferencialmente las sustancias consideradas, lo que las separa más o menos completamente de las que quedan en solución acuosa.

somatic cells *(células somáticas).*
Células que contienen dos tipos de cromosomas, en contraposición de las células germinativas que no poseen más que uno.

somatic effects *(efectos somáticos).*
Efectos de las radiaciones ionizantes que se manifiestan sobre el individuo irradiado y no tienen repercusión sobre su descendencia. Contrariamente a lo que sucede con los efectos genéticos, cabe esperar una restauración parcial o total, bien sea por autodefensa del organismo o por tratamiento médico.

sonar *(sonar).*
Equipo que, merced a la transmisión, reflexión y recepción de ondas sonoras o ultrasonoras, permite la detección y localización de blancos sumergidos, y sirve así de ayuda a la navegación.

soné *(sonio, son).*
Unidad subjetiva de sonoridad equivalente a 40 fonios. La relación entre sonios, S, y fonios, F, viene dada por: log S = 0,30103 (0,1 F - 4).

sonic altimeter *(altímetro sónico).*
Altímetro que utiliza breves impulsos sonoros para medir la altura de una aeronave sobre el suelo.

sonne *(sonne).*
Ayuda radio a la navegación que provee un cierto número de zonas características de señal, las cuales giran en una cierta secuencia función del tiempo. La demora se obtiene por observación (e interpolación) del instante en el que tiene lugar la transición de una zona a la siguiente.

soot blower *(soplador de calderas).*
Dispositivo interior de una caldera de vapor que permite eliminar la suciedad que se deposita en la superfice exterior de los tubos mediante un chorro de aire o vapor.

sootblowing *(soplado de calderas).*
Método de limpieza de las superficies externas de los tubos de una caldera en funcionamiento, consistente en lanzar sobre ellos chorros de aire o vapor.

sooty pitchblende *(neopecblenda).*
Pecblenda de segunda formación que se presenta bajo la forma de un producto negro pulverulento. A menudo se le llama óxido negro.

Soret effect *(efecto Soret).*
(Véase THERMALDIFFUSION).

sort *(clasificación).*
(Véase SORTING).

sorter *(clasificadora).*
Máquina que permite clasificar tarjetas perforadas o documentos. Las clasificadoras de documentos son, por lo general, más costosas que las de tarjetas perforadas y están provistas de reconocimiento óptico o magnético.

sorting *(clasificación).*
Ordenación de los registros de un fichero según ciertos criterios, tales como el orden creciente o decreciente de los indicativos.

sorting routine *(rutina de clasificación).*
Rutina que dispone los datos en una sucesión ordenada de acuerdo con los valores contenidos en campos determinados de los registros individuales.

SOS ***(SOS).***
(Véase SILICON ON SAPPHIRE).

sound *(sonido).*
Alteración de la presión, del desplazamiento de las partículas, la velocidad de las mismas, etc., que se propaga en un medio elástico. || Sensación auditiva causada por este efecto.

sound absorption *(absorción sonora, absorción del sonido).*
Proceso por el que la energía sonora disminuye al atravesar un medio o incidir sobre una superficie.

sound analyzer *(analizador del sonido).*
Dispositivo para medir la banda de niveles de presión o el espectro de niveles de presión de un sonido en función de la frecuencia.

sound clarifier *(clarificador del sonido).*
(Véase ACOUSTICAL CLARIFIER).

sound energy *(energía sonora).*
Refiriéndose a una cierta parte de un medio, energía total de esta parte del medio menos la energía que existiría en ella si no estuviera presente onda sonora alguna.

sound field *(campo sonoro).*
Intervalo espectral y dinámico de las vibraciones audibles, sin llegar a la sensación dolorosa.

sound intensity *(intensidad sonora).*
En un punto y dirección determinados, valor medio de la potencia sonora transmitida en la dirección especificada, a través de un área unidad, normal a esta dirección en el punto considerado.

sound power of a source *(potencia sonora de una fuente).*
Energía sonora total radiada por la fuente por unidad de tiempo. La unidad utilizada corrientemente es el ergio por segundo, aunque también puede expresarse en vatios.

sound probe *(sonda sonora).*
Dispositivo destinado a explorar la distribución de un campo sonoro, sin introducir perturbación apreciable. Suele consistir en un pequeño micrófono.

sound recording system *(sistema de grabación del sonido).*
Combinación de dispositivos transductores y equipo asociado, apropiados para almacenar el sonido en una forma capaz de ser reproducido posteriormente.

sound reproducing system *(sistema reproductor del sonido).*
Combinación de dispositivos transductores y equipo asociado para reproducir el sonido grabado.

sound take-off point *(punto de toma del sonido).*
En un receptor de televisión, punto del canal o circuito de imagen a partir del cual se separa la señal de sonido del resto de la señal.

sound track *(banda sonora).*
Estrecha banda de una cinta de grabación acústica o de una película de cine que lleva registrado el so-

nido. En una misma cinta puede haber varias bandas de sonido.

sound-effects filter *(filtro de efectos sonoros).*
(Véase FILTER, SOUND-EFFECTS).

sounding electrode *(electrodo de sondeo).*
Electrodo que se utiliza como sonda de medida en un tubo de descarga gaseosa.

sound-level meter *(medidor del nivel de sonido).*
Aparato electrónico destinado a medir niveles acústicos y que consiste, básicamente, en un voltímetro de válvula y un micrófono como elemento sensible, estando el conjunto debidamente calibrado en niveles de sonido.

source *(surtidor, fuente).*
Uno de los terminales del transistor de efecto de campo, similar, en su misión, al cátodo de un tubo electrónico.

source *(fuente).*
Valor estimado de las especies radiactivas que pueden liberarse en un accidente nuclear, en el caso en que se produzcan darlos en el núcleo y el edificio de contención.

source code *(código fuente).*
Sentencias de programa escritas en un lenguaje fuente.

source computer *(ordenador fuente).*
Ordenador que se utiliza para preparar programas o datos como entrada para otras operaciones de ordenador.

source data *(datos fuente).*
Datos en la forma en que se registran originalmente.

source data automation *(automatización de datos fuente).*
Uso de equipo especial automático para recoger datos en su fuente de origen.

source deck *(paquete fuente).*
Módulo fuente en la forma de tarjetas perforadas. Es tecnología en desuso.

source document *(documento fuente).*
Documento que contiene datos fuente.

source impedance *(impedancia de la fuente).*
(Véase IMPEDANCE, SOURCE).

source language *(lenguaje fuente).*
Lenguaje que constituye una entrada para un proceso de traducción de lenguajes o para un traductor de lenguajes. Tales son, por ejemplo, los lenguajes FORTRAN, COBOL Y PL-1.

source material *(material básico).*
En derecho nuclear internacional, expresión que comprende cualquiera de las siguientes sustancias: uranio de composición isotópica natural; uranio en el que la abundancia isotópica del U-235 es inferior a la natural; torio; cualquiera de los elementos citados en forma de metal, aleación, compuesto químico o concentrado.

source module *(módulo fuente).*
Programa de ordenador escrito en un lenguaje fuente.

source node *(nodo fuente).*
En la técnica de grafos, nodo sin ninguna rama entrante.

source program *(programa fuente).*
Programa escrito en un lenguaje fuente. \\ Serie de sentencias (escritas en el lenguaje simbólico de un ensamblador o de un compilador) que constituyen la entrada (datos) para una sola ejecución del ensamblador o del compilador.

source range *(margen de la fuente).*
Margen de funcionamiento de un reactor nuclear en el que una fuente de neutrones, añadida, es necesaria para facilitar la medida de la densidad del flujo de neutrones.

source reactor *(reactor fuente).*
(Véase REACTOR, SOURCE).

source term *(término fuente).*
Fracciones de las diferentes especies de productos de fisión radiactivos que se han considerado como probables de ser liberados en la evaluación teórica de accidentes que impliquen grave daño del núcleo de un reactor nuclear. En general se expresa como porcentaje del inventario de los productos de fisión que escapan al medio ambiente.

source tissue *(tejido fuente).*
Tejido (que puede ser un órgano corporal) conteniendo una cantidad significativa de un radionucleido, a consecuencia de una incorporación de dicho radionucleido en el interior del cuerpo.

space *(espacio).*
Condición de señal equivalente a un cero binario.

space charge *(carga espacial).*
En general, carga eléctrica neta existente en un volumen dado. || En un tubo electrónico, carga negativa debida a los electrones que, emitidos por el cátodo y no arrastrados inmediatamente hacia el ánodo, permanecen en las inmediaciones del cátodo.

space charge debunching *(desagrupamiento de la carga espacial).*
Cualquier proceso en el que las interacciones mutuas entre electrones en el haz dispersan los electrones de un paquete.

space charge density *(densidad de carga espacial).*
Carga espacial por unidad de volumen.

space diversity *(diversidad espacial).*
Sistema en el que la misma señal se envía simultáneamente sobre varios caminos de transmisión diferentes, los cuales están suficientemente separados de modo que las condiciones de propagación sean independientes.

space pattern *(modelo geométrico).*
En televisión, trama geométrica que aparece en una carta de ajuste con el fin de medir la distorsión geométrica.

space wave *(onda espacial).*
Componente de la onda terrestre que se desplaza directamente del transmisor a la antena receptora.

space-charge grid *(rejilla de carga espacial).*
Rejilla colocada adyacente al cátodo y polarizada positivamente a fin de reducir el efecto limitador de la carga espacial sobre la corriente del tubo.

space-charge region *(región de carga espacial).*
Región próxima al cátodo de un tubo electrónico en la que existe la carga espacial.

space-charge-limited current *(corriente limitada por carga espacial).*
En tubos electrónicos, corriente que circula en el espacio interelectródico, cuando existe una carga espacial.

SPACElink *(SPACElink).*
Sistema de ordenador diseñado por la NASA para proveer a los maestros y estudiantes con acceso electrónico a la gran riqueza de material educativo disponible en sus archivos.

spacer grid *(rejilla espadadora).*
En un conjunto combustible, cada una de las rejillas que se disponen a intervalos regulares y que sirven para mantener las varillas individuales del combustible en la posición debida.

spacing *(espaciamiento de antenas).*
(Véase ANTENNA SPACING).

spacing wave *(onda espacial).*
En la comunicación telegráfica, emisión que tiene lugar entre las partes activas de los caracteres del código o mientras no se transmite ninguna información.

spacistor *(espacistor).*
Dispositivo semiconductor consistente en una unión p-n y cuatro electrodos, caracterizado por un tiempo de tránsito de los portadores, entre el elemento de entrada y el de salida, muy pequeño.

spaghetti *(macarrón).*
Término de argot para designar el tubo aislante flexible.

spallation *(espalación).*
Explosión de un núcleo bajo el efecto del choque de una partícula incidente de energía muy elevada. El número de nucleones expulsados es tal, que el núcleo resultante es de masa netamente inferior a la del blanco.

spallation fragment *(fragmento de espalación).*
Núcleo resultante de un fenómeno de espalación.

sparger *(rociador).*
Dispositivo que permite la proyección de agua (u otro líquido) en forma de lluvia fina.

spark *(chispa).*
Fenómeno luminoso brillante, de corta duración, que caracteriza a la descarga disruptiva.

spark chamber *(cámara de chispas).*
Cámara de traza en la cual las trayectorias de las partículas ionizantes se hacen visibles gracias a una serie de chispas que se producen entre dos electrodos sucesivos, sometidos a potenciales diferentes.

spark detector *(detector de chispa).*
(Véase DETECTOR, SPARK).

spark gap *(estallador).*
Dispositivo compuesto de dos electrodos entre los cuales tiene lugar una descarga disruptiva. Normalmente los electrodos se encuentran dispuestos en el aire o un gas inerte, de modo que el aislamiento entre ellos se restablece automáticamente al final de la descarga disruptiva.

spark transmitter *(transmisor de chispa).*
Tipo de transmisor utilizado en los primeros tiempos de la radio que emitía ondas oscilatorias amortiguadas, generadas mediante la descarga de un condensador a través de un estallador y una bobina.

spark-gap modulation *(modulación por chispa).*
(Véase MODULATION, SPARK GAP).

sparking potential *(potencial de ruptura).*
(Véase BREAKDOWN POTENTIAL).

speaker *(altavoz).*
(Véase LOUDSPEAKER).

special characters *(caracteres especiales).*
Caracteres que no son letras ni cifras; por ejemplo, /, £, etc.

special curie for natural uranium *(curio de uranio).*
Masa de uranio correspondiente a la suma de $3{,}7 \times 10^{10}$ desintegraciones por segundo de U-238, $1{,}7 \times 10^{10}$ desintegraciones por segundo de U-234 y $1{,}7 \times 10^{9}$ desintegraciones por segundo de U-235. La relación de actividades corresponde a la normal de estos isótopos del uranio tal como ocurren en la naturaleza.

special fissionable material *(material fisionable especial).*
En derecho nuclear internacional, expresión que comprende cualquiera de las siguientes sustancias: plutonio; uranio-233; uranio enriquecido en los isótopos 235 o 233; cualquier otro material que contenga uno o varios de los nucleidos citados, con la excepción de los materiales básicos.

special nuclear material *(material nuclear especial).*
(Véase SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL).

special purpose program *(programa especializado).*
Programa dedicado a ejecutar una sola tarea, por ejemplo, seguimiento de enfermos o cálculo de proyectos de arquitectura.

special-purpose computer *(ordenador de fin específico).*
Ordenador diseñado para tratar un tipo restringido de problemas. || Ordenador dedicado únicamente a controlar la máquina en que se halla incluido, por ejemplo, el que controla el funcionamiento de una lavadora o el que descodifica los programas de televisión. Es más corriente no designar a estos dispositivos con el nombre de ordenador, sino de controlador.

specific absorbed fraction *(fracción absorbida específica).*
Fracción de la energía emitida como un tipo especificado de radiación por un tejido fuente, que es absorbida en 1 gramo de tejido blanco.

specific acoustic admittance *(admitancia acústica específica).*
Inversa de la impedancia acústica específica.

specific acoustic impedance *(impedancia acústica específica).*
En un punto del medio, relación compleja entre la presión sonora y la velocidad de las partículas.

specific acoustic reactance *(reactancia acústica específica).*
Componente imaginaria de la impedancia acústica específica.

specific acoustic resistance *(resistencia acústica específica).*
Componente real de la impedancia acústica específica.

specific activity *(actividad específica, actividad nuclear música).*
Actividad nuclear por unidad de masa.

specific burnup *(quemado específico).*
Energía total liberada por unidad de masa en un combustible nuclear. Generalmente se expresa en megavatios-día por tonelada.

specific charge *(carga específica).*
Cociente de la carga de una partícula por su masa en reposo.

specific effective energy *(energía específica efectiva).*
Energía absorbida por unidad de masa en un órgano blanco, para un tipo de radiación, modificada por el factor de calidad adecuado, por cada transformación procedente de un radionucleido dado en el tejido fuente.

specific emission *(poder emisivo específico de una superficie).*
Número de electrones emitidos por una superficie por unidad de área y unidad de tiempo.

specific gamma ray constant *(constante específica de radiación gamma).*
Para un nucleido emisor gamma y a una distancia dada de este emisor, producto del factor de exposición debido a una fuente puntual de este nucleido por el cuadrado de la distancia y dividido por la actividad de la fuente.

specific heat generation *(generación específica de calor).*
Calor generado por unidad de volumen.

specific heat ratio *(relación de los calores específicos).*
Relación entre el calor específico de un gas a presión constante y el calor específico de dicho gas a volumen constante.

specific inductive capacity *(capacidad inductiva específica).*
(Véase DIELECTRIC CONSTANT).

specific inventory *(inventario específico).*
Refiriéndose a la tecnología de los reactores reproductores, kilogramos de plutonio fisionable requeridos, tanto en el núcleo como fuera del núcleo, por megavatio de potencia eléctrica instalada.

specific ionization *(ionización específica).*
Número de pares de iones producidos en una materia determinada por una partícula ionizante, por unidad de longitud, en el punto de la trayectoria considerado.

specific power *(potencia específica).*
En un reactor nuclear, potencia térmica producida por unidad de masa del combustible.

specific radioactivity *(radiactividad específica).*
(Véase SPECIFIC ACTIVITY).

specific repetition rate *(velocidad de repetición específica).*
En Loran, una de un conjunto de velocidades de repetición muy próximas, derivadas de la velocidad básica y asociadas con un conjunto específico de estaciones sincronizadas.

specific resistance *(resistencia específica).*
(Véase RESISTIVITY).

specific speed of a fan *(velocidad específica de un ventilador).*
Término que sirve para describir la relación entre la presión y el volumen de fluido por unidad de tiempo que suministra un ventilador. Se define como la velocidad de un ventilador hipotético de la misma forma y diseño, pero de tamaño desconocido, que suministra 1 pie cúbico por minuto ($4{,}719 \times 10^{-4}$ metros cúbicos por segundo) a la presión de 1 pulgada de agua (249,1 Pa).

spectral *(espectral).*
Concerniente a un espectro de radiaciones.

spectral analysis *(análisis espectral).*
Procedimiento físico de análisis cualitativo, que permite identificar un elemento por la presencia de rayas o de bandas características de este elemento en el espectro de la sustancia analizada.

spectral band *(banda espectral).*
Región de un espectro que corresponde a transiciones en las que interviene una banda de energía.

spectral characteristic *(característica espectral).*
Grupo de respuestas espectrales de los canales de separación del color respecto a la longitud de onda. || En un tubo fotoeléctrico, relación, normalmente expuesta en forma de gráfico, entre la sensibilidad radiante y la longitud de onda del flujo incidente.

spectral concentration *(concentración espectral).*
Refiriéndose a una magnitud con relación a otra, ordenada de la función de distribución de la primera magnitud en función de la segunda.

spectral hardening *(endurecimiento del espectro de los neutrones).*
Desplazamiento del espectro de neutrones hacia las altas energías.

spectral index *(índice espectral, índice de espectro).*
En el estudio de los espectros de neutrones, relación entre las cuentas por unidad de tiempo de dos detectores sometidos al mismo flujo de neutrones, tomando como unidad el valor de dicha relación en un espectro de distribución maxveliana.

spectral particle flux density *(densidad espectral de flujo de partículas).*
Densidad diferencial de flujo de partículas con respecto a la energía.

spectral response curve *(curva de respuesta espectral).*
Curva que expresa la relación entre el rendimiento cuántico de conversión de un fotocátodo y la longitud de onda de la radiación incidente.

spectral sensitivity characteristic *(característica de sensibilidad espectral).*
En tubos de cámara y fotoeléctricos, relación entre la sensibilidad radiante y la longitud de onda de la radiación incidente, bajo condiciones de irradiación especificadas.

spectral shift control *(control por desplazamiento de espectro).*
Tipo especial de control de un reactor nuclear mediante el moderador, en el que se modifica intencionadamente el espectro neutrónico.

spectral shift reactor *(reactor con desplazamiento de espectro, reactor de deriva espectral).*
(Véase REACTOR, SPECTRAL SHIFT).

spectrograph *(espectrógrafo).*
Aparato que registra fotográficamente un espectro luminoso.

spectrography *(espectrografía).*
Formación y estudio de los espectros, bien sea a fin de estudiar la constitución de los átomos y de las moléculas, bien sea para realizar el análisis de los elementos componentes.

spectrometer *(espectrómetro).*
Conjunto electrónico destinado a establecer el espectro de una radiación de naturaleza determinada.

spectrometry *(espectrometría).*
Análisis de los espectros por medio de un espectrómetro.

spectroradiometer *(espectrorradiámetro).*
Instrumento que mide el espectro de distribución de la energía de una radiación, especialmente en la región de la radiación infrarroja.

spectroscope *(espectroscopio).*
Nombre genérico que incluye diversos tipos de instrumentos destinados a observar y analizar espectros.

spectroscopy *(espectroscopia).*
Conjunto de conocimientos y métodos que permiten la obtención y el análisis de los espectros.

spectrum *(espectro).*
Margen completo de las ondas electromagnéticas ordenadas según su frecuencia. Por extensión se aplica a una parte de la escala. || Distribución de la amplitud de las componentes de una onda en función de su frecuencia. || Distribución de la intensidad de una determinada radiación en función de cualquier magnitud relacionada con ella, tal como longitud de onda, energía, frecuencia, momento, masa, etc.

spectrum, alpha ray *(espectro de rayos alfa).*
Espectro que caracteriza la distribución en energía o en cantidad de movimiento de las partículas emitidas por un emisor alfa.

spectrum analyzer *(analizador de espectro).*
Instrumento que permite obtener la distribución espectral de las componentes de una onda compleja, en función de la frecuencia.

spectrum, band *(espectro de bandas).*
Espectro compuesto de un gran número de rayas muy juntas, que tienen el aspecto de una banda. Estos espectros son generalmente los de las moléculas y revelan la presencia de isótopos.

spectrum, beta ray *(espectro de rayos beta).*
Espectro continuo que caracteriza la distribución, en energía o en cantidad de movimiento, de las partículas beta (no incluidos los electrones de conversión) emitidas en un proceso de desintegración beta.

spectrum, continuous *(espectro continuo).*
Refiriéndose a una radiación electromagnética, espectro que no presenta ningún detalle de estructura y en el que la variación de la intensidad con la longitud de onda es continua de un extremo a otro del espectro. || Refiriéndose a partículas, espectro que presenta una variación continua de la energía.

spectrum, electromagnetic *(espectro electromagnético).*
{Véase SPECTRUM, primera acepción).

spectrum, gamma ray *(espectro de rayos gamma).*
Espectro constituido por una o varias rayas, correspondientes cada una a una energía característica de una fuente de radiación gamma.

spectrum, infrared *(espectro infrarrojo).*
Parte del espectro correspondiente a las radiaciones infrarrojas. Está comprendida, aproximadamente, entre 3 X 10^{12} y 3,9 X 10^{14} hercios.

spectrum, line *(espectro de rayas).*
Espectro compuesto de rayas muy diferenciadas, cada una de las cuales caracteriza la emisión de un fotón por el átomo (raya de emisión) o su absorción (raya de absorción). Cada raya corresponde a la frecuencia de los fotones emitidos o absorbidos.

spectrum locus *(región del espectro).*
Lugar geométrico de los puntos que representan las cromaticidades de estímulos espectralmente puros, en un diagrama de cromaticidad.

spectrum, mass *(espectro de masa).*
Distribución clasificada, cualitativa o cuantitativamente, de las masas de los diferentes nucleidos de un cuerpo o de una mezcla.

spectrum, Maxwell *(espectro de Maxwell).*
Espectro que representa la distribución de partículas que obedecen a la ley de distribución de las velocidades de Maxwell-Boltzmann.

spectrum, neutron *(espectro de neutrones).*
Espectro que representa la distribución en energía de los neutrones.

spectrum, radio *(espectro radioeléctrico).*
Parte del espectro correspondiente a las frecuencias radioeléctricas. Está comprendida aproximadamente entre 10 y 3 X 10^{12} hercios.

spectrum stabilizer *(estabilizador de espectro).*
Subconjunto electrónico asociado a un espectrómetro con el objeto de estabilizar la abcisa de un pico determinado del espectro, al compensar por intermedio de un lazo de realimentación la deriva del detector y de los circuitos electrónicos.

spectrum, ultraviolet *(espectro ultravioleta).*
Parte del espectro correspondiente a las radiaciones ultravioletas. Está comprendida, aproximadamente, entre 7,5 X 10^{14} y 10^{16} hercios.

spectrum, visible *(espectro de luz visible).*
Parte del espectro que corresponde a la luz visible. Está comprendida, aproximadamente, entre 1,9 X10^{14} y 7,5 X10^{14} hercios.

speech coding *(codificación de la voz, codificación oral).*
Técnica para dotar a un ordenador con salida de voz humana que usa como fuente para la salida el habla previamente grabada.

speech pressure *(presión acústica vocal).*
(Véase ACOUSTICAL SPEECH PRESSURE).

speech recognition *(reconocimiento de la voz).*
Identificación de la composición de la voz por un ordenador, que la compara con las pautas de vocalización de las palabras que tiene almacenadas. Se desarrolla actualmente como una técnica que permite el diálogo con el ordenador.

speech recognizer *(discriminador de la voz, discriminador oral).*
Discriminador de entrada oral capaz de reconocer la voz de una persona.

speech synthesis *(síntesis oral).*
Técnica para dotar a un ordenador con salida oral, consistente en utilizar fonemas o sonidos básicos del habla para imitar la voz humana.

speech synthesizer *(sintetizador de voz).*
Dispositivo que permite simular los sonidos del lenguaje ordinario mediante corrientes eléctricas.

spelling checker *(verificador ortográfico).*
Programa que comprueba los documentos para detectar los errores de ortografía.

spelling corrector *(corrector ortográfico).*
(Véase SPELLING CHECKER).

spent fuel *(combustible nuclear agotado, combustible irradiado).*
Combustible nuclear que ha experimentado un grado de utilización tal, que no es posible seguir empleándolo en el reactor sin un tratamiento de recuperación apropiado.

spent fuel storage *(almacenamiento de combustibles irradiados).*
Acción de conservar los combustibles que se han irradiado en un reactor nuclear, para que decaiga su radiactividad hasta niveles que hagan posible su transporte y posterior reelaboración de forma segura y económica.

spent nuclear fuel *(combustible nuclear agotado).*
(Véase SPENT FUEL).

sphere gap *(explosor de esferas).*
Explosor en el que los electrodos son esféricos.

spherical harmonics method *(método de los armónicos esféricos).*
Método que permite obtener una solución aproximada de la ecuación del transporte. Consiste en expresar, en esta ecuación, la densidad angular en cualquier punto bajo la forma de una serie de armónicos esféricos de la dirección.

spherical wave *(onda esférica).*
Onda cuyas superficies de igual fase forman una familia de esferas concéntricas.

spherical-coordinate robot *(robot de coordenadas esféricas).*
Robot en el que la posición del efector final del manipulador está definida en un sistema de coordenadas esféricas.

spherical-earth factor *(factor de tierra esférica).*
Relación entre la intensidad del campo eléctrico que resultaría de la propagación sobre una tierra esférica, imperfectamente conductora, y la que se obtendría de la propagación sobre un plano perfectamente conductor.

spike *(impulso parásito).*
Transitorio de corta duración, que tiene lugar durante un impulso, cuya amplitud es considerablemente mayor que la amplitud media del impulso.

spike *(semilla).*
En ciertos reactores nucleares, elemento combustible cuyo enriquecimiento es superior al de los elementos adyacentes. Aplícase también a la parte del núcleo compuesta por tales elementos combustibles.

spiked core reactor *(reactor de núcleo sembrado).*
(Véase REACTOR, SPIKED CORE).

spiked enrichment *(siembra).*
(Véase SPIKING).

spiked rod *(semilla).*
(Véase SPIKE).

spiking *(siembra).*
Sustitución de ciertos elementos combustibles en el núcleo de un reactor por otros más ricos en materiales fisionables a fin de aumentar la reactividad del núcleo.

spill *(derrame).*
En un dispositivo de almacenamiento (por ejemplo, un tubo de almacenamiento de cargas), pérdida de información de un elemento por redistribución.

spin *(espín).*
Momento angular intrínseco de una partícula o grupo de partículas.

spinner *(huso).*
Parte giratoria de una antena de radar utilizada para impartir cualquier movimiento en adición al primario de giro del haz.

spinor *(espinor).*
Elemento de un espacio lineal complejo bidimensional, en el que las rotaciones se representan mediante matrices unitarias unimodulares.

spin-orbit coupling *(acoplamiento espín—órbita).*
Acoplamiento entre el momento angular intrínseco (espín) y el momento angular orbital de un electrón en un átomo o de un nucleón en un núcleo.

spinthariscope *(espintariscopio).*
Instrumento en el que se observan los centelleos por mediación de un dispositivo óptico.

spiral scan *(exploración en espiral).*
(Véase SCAN. SPIRAL).

splashdown point *(punto de caída, punto de salpicadura).*
Hablando de naves espaciales o proyectiles teledirigidos, punto de impacto de los mismos sobre la superficie terrestre.

split hidrophone *(hidrófono dividido).*
Hidrófono directivo en el que los elementos transductores electroacústicos están divididos y dispuestos de forma tal que cada división puede inducir una fuerza electromotriz aparte entre sus propios terminales.

split package contracting *(contratación por paquetes).*
Sistema de ejecución del proyecto de una central nuclear que busca una solución media entre la contratación llave en mano y la contratación por componentes, para lo cual divide el proyecto en varios suministros de gran alcance que se tratan, cada uno, como una contratación llave en mano.

split projector *(proyector dividido).*
Proyector electroacústico directivo en el que los elementos transductores están divididos y dispuestos en forma tal, que cada división puede activarse independientemente a través de sus propios terminales.

split screen *(pantalla dividida).*
Pantalla de rayos catódicos que es capaz de exhibir una porción de un fichero sobre una parte de ella, y otra porción del mismo fichero u otro distinto sobre una porción diferente de la pantalla.

split-anode magnetron *(magnetrón de ánodo hendido).*
(Véase MAGNETRON, SPLIT-ANODE).

split-load phase inverter *(inversor de fase de carga desdoblada).*
Inversor de fase en el que la carga consiste en dos impedancias intercaladas en los circuitos de placa y cátodo respectivamente, para un tubo electrónico, o en los de colector y emisor, para un transistor.

split-sound receiver *(receptor de televisión de sonido aparte, receptor de televisión de sonido dividido).*
(Véase RECEIVER, SPLIT-SOUND).

split-table reactor *(reactor de mesa partida).*
(Véase REACTOR,SPLIT-TABLE).

splitter *(separador, divisor).*
Pieza metálica que se coloca cerca de la admisión de las bombas de circulación primaria de los reactores de agua a presión, con el fin de suavizar la circulación del refrigerante que sale del generador de vapor y pasa a la bomba.

spoking *(efecto radial).*
En radar, falta del equipo que se manifiesta por la aparición de líneas radiales en la pantalla del indicador panorámico, debida, frecuentemente, a contactos sucios o defectuosos en el sistema.

sponsored television *(televisión comercial).*
Se usa para designar una organización de emisiones de televisión en la que éstas son pagadas por firmas comerciales que anuncian sus productos.

spontaneous decay *(desintegración espontánea).*
(Véase NATURAL RADIOACTIVE DECAY).

spontaneous fission *(fisión espontánea).*
Fisión que se produce, sin aportación de energía exterior, en ciertos núcleos pesados cuyo parámetro de estabilidad es superior a 35.

spontaneous nuclear reaction *(reacción nuclear espontánea).*
Reacción nuclear en la que un núcleo cambia espontáneamente su masa, carga o estado energético.

spool *(carrete).*
Soporte o armadura sobre el que se arrolla una cinta magnética de papel o de plástico.

spooling *(encanillado).*
Procedimiento por el cual programas y salida pueden almacenarse temporalmente hasta que les llegue el turno de ser ejecutados o impresos.

spot *(punto luminoso, mancha luminosa).*
Pequeña marca luminosa producida en la pantalla de un tubo de rayos catódicos al incidir sobre ésta el haz electrónico.

spot chaff *(chaff puntual, chaff localizado).*
Chaff destinado a engañar al radar enemigo, más que a confundirlo. En tal caso los dipolos reflectores se sueltan en pequeños paquetes que aparecen como blancos adicionales en la pantalla del radar, ya que la sección eficaz radar de cada paquete es comparable a la de una gran aeronave.

spot noise factor *(factor de ruido monocromático).*
(Véase NOISE FACTOR, SPOT).

spot punch *(perforadora unitaria manual).*
Dispositivo que sirve para efectuar perforaciones, una a una. Se asemeja a unos alicates y es de accionamiento manual.

spot sale *(venta al contado).*
Venta que se hace mediante pago inmediato e inmediata entrega.

spot speed *(velocidad del punto luminoso).*
En televisión, producto del número de veces que una línea de exploración contiene al punto luminoso, por el número de líneas por segundo.

spot wobble *(bailoteo del haz).*
Movimiento oscilante del haz de electrones de un tubo de rayos catódicos.

spottiness *(moteado).*
Efecto causado sobre una pantalla de televisión por la variación del valor luminoso instantáneo de la imagen reproducida, a causa de perturbaciones eléctricas que tienen lugar en cualquier parte entre el transmisor y el receptor.

spray dome *(domo de pulverización).*
(Véase DOME).

spray nozzle *(tobera de pulverización, tobera de aspersión).*
Dispositivo de pulverización del agua de un sistema automático de extinción de fuegos.

spray points *(peines).*
Conjunto de puntas que transmiten, por efluvios, las cargas eléctricas a la correa de un acelerador Van de Graaff.

spread *(intervalo).*
Intervalo de tiempo, en cualquier lado de un instante ideal de modulación o restitución de una señal portadora modulada, en el que se producen los instantes reales significativos de la modulación o restitución.

spreading resistance *(resistencia de esparcimiento, resistencia de dispersión).*
Resistencia efectiva en serie de un rectificador de contacto, que no es debida a la barrera, sino al grueso del material semiconductor que ha de atravesar la corriente para llegar a la unión.

spreadsheet *(hoja de cálculo).*
Tabla de números dispuestos en filas y columnas. Estas tablas se han venido utilizando en toda clase de cálculos, especialmente en los comerciales, donde el cambio del valor de uno solo de los números puede afectar al resto, haciendo muy tediosa la elaboración de estas tablas; de aquí la gran ventaja del uso de estos modelos en los ordenadores. || Programa interactivo que permite organizar números y fórmulas en filas y columnas. Es un descendiente de las hojas de papel usadas desde hace tiempo por los analistas financieros para resolver problemas tales como presupuestos, proyecciones financieras, tasas sobre ingresos, ratios financieros, etc.

sprinkler *(instalación de extinción automática por aspersor).*
Sistema hidráulico dispuesto para descargar una cantidad de agua suficiente para apagar todo un incendio o, por lo menos, contenerlo en un espacio reducido, cuando comienza, hasta la llegada de los bomberos.

sprite *(duende).*
Carácter o grupo de caracteres que pueden visualizarse y que el ordenador mantiene en movimiento a una velocidad determinada.

sprocket tuner *(sintonizador de rueda catalina).*
(Véase CROWNOF-THORNS TUNER).

spurious count *(cuenta parásita).*
Cuenta que provoca un aumento accidental del valor del movimiento propio. || Cuenta producida por toda otra acción que el paso, al interior o a través de un detector de radiación, de los fotones o las partículas a las que es sensible.

spurious pulse mode *(modo de impulsos espurio).*
Modo de impulsos indeseados, formado por la combinación casual de dos o más modos de impulsos, que no puede distinguirse de un impulso de interrogación o de respuesta en un transpondor.

spurious radiation *(radiación espuria).*
Cualquier emisión, procedente de un radio transmisor, de frecuencias exteriores a su banda de comunicación.

spurious response *(respuesta parásita).*
En un transductor eléctrico, cualquier respuesta distinta de la deseada.

spurious scram probability *(probabilidad de parada espuria).*
Probabilidad de que el sistema de protección de un reactor nuclear genere una falsa señal de parada rápida.

spurious scram reliability *(fiabilidad contra parada espuria).*
Probabilidad de que el sistema de protección de un reactor nuclear no genere una señal espuria de parada rápida.

spurious tube counts *(cuentas espurias).*
Cuentas que no son debidas al fondo radiactivo ni a la radiación que se trata de medir.

sputtering *(sublimación catódica, pulverización catódica).*
Procedimiento de deposición bajo vacío en el que una oblea recibe la lluvia de moléculas desalojadas de un cátodo por bombardeo iónico.

square cascade *(cascada cuadrada, cascada constante).*
(Véase CASCADE, SQUARE).

square root extractor *(extractor de raíz cuadrada).*
Dispositivo empleado en sistemas de regulación que permite extraer la raíz cuadrada de una señal eléctrica.

square wave *(onda cuadrada).*
Onda que asume alternadamente dos valores fijos durante intervalos de tiempo iguales, siendo despreciable, en comparación, el tiempo de transición de uno a otro valor.

square wave generator *(generador de onda cuadrada).*
Generador de señal que suministra un voltaje de salida con forma de onda cuadrada.

squareness ratio *(relación de rectangularidad).*
Refiriéndose a un material con un lazo de histéresis rectangular, relación entre la retentividad y la densidad de flujo de saturación.

square-wave response *(respuesta de onda cuadrada).*
En tubos de cámara, relación entre la amplitud de señal pico a pico, dada por una carta de ensayo consistente en barras alternas blancas y negras de igual anchura, y la diferencia de señal entre grandes áreas negras y blancas que tengan la misma iluminación que las barras negras y blancas de la carta de ensayo.

squaring circuit *(circuito cuadrador).*
Circuito que transforma una onda, generalmente sinusoidal, en otra rectangular.

squark *(squark).*
En teoría de la supersimetría, «supercompañera» del quark, con espín 0.

squeezable waveguide *(guía de ondas compresible).*
En radar, guía de ondas de anchura variable que tiene por objeto variar la fase de la onda de radiofrecuencia que se desplaza por ella.

squeeze track *(pista compresible).*
Pista sonora de densidad variable en la que, por medio de un enmascaramiento ajustable del haz luminoso de grabación y un aumento simultáneo de la señal eléctrica aplicada al modulador luminoso, se obtiene una pista de anchura variable con una mayor relación señal a ruido.

squeezeout *(aplastamiento).*
En el reconocimiento óptico de caracteres, impresión en la que la tinta se ha desplazado hacia los bordes de los caracteres, con lo que aparecen más oscuros que la parte central.

squegging *(autobloqueo).*
Condición por la que un oscilador se autobloquea, es decir, interrumpe su oscilación periódicamente.

squegging oscillator *(oscilador de relajación, oscilador de autobloqueo).*
Oscilador que produce oscilaciones de relajación mediante la carga y descarga de un condensador.

squelch *(circuito silenciador).*
(Véase NOISE SUPPRESSOR).

squint *(estrabismo).*
Ángulo que forman el eje del lóbulo principal de radiación de una antena y una línea de referencia, que suele ser el eje físico del correspondiente reflector, en el supuesto de que éste exista.

squirrel cage anode *(ánodo en ¡aula de ardilla).*
(Véase INTERDIGITAL ANODE).

squirrel-cage motor *(motor de jaula de ardilla).*
Motor de inducción cuyo arrollamiento inducido tiene la forma de una jaula de ardilla.

squitter *(disparo accidental, funcionamiento accidental).*
Activación aleatoria o intencionada del transmisor de un transpondor en ausencia de interrogación.

SRAM *(SRAM).*
Siglas de «static random-access memory», es decir, memoria estática de acceso aleatorio. Esta memoria requiere alimentación eléctrica para retener los datos, pero sus requerimientos son mucho menores que los exigidos por los chips DRAM convencionales.

SSC *(SSC).*
(Véase SUPERCONDUCTING SUPER COLLIDER).

SSI (557).
(Véase SMALL SCALE INTEGRATION).

stabilitron *(estabilitrón).*
Amplitrón que funciona como un oscilador de gran estabilidad, mediante la adición de realimentación de radiofrecuencia y la aplicación de una cavidad estabilizadora.

stability *(estabilidad).*
Tendencia de un reactor nuclear a mantener un nivel estable de potencia sin hacer intervenir al sistema de control.

stability criterion *(criterio de estabilidad).*
Cualquiera de los criterios que permiten determinar las condiciones de estabilidad de un sistema realimentado. Se aplican en los reactores nucleares cuando la magnitud que se realimenta es la reactividad.

stability parameter *(parámetro de estabilidad).*
Para un nucleido dado, razón entre el cuadrado de su número atómico y su número másico. Según el modelo de la gota líquida, todos los nucleidos cuyo parámetro de estabilidad es superior a 45 pueden sufrir fisión espontánea.

stability rod *(barras de estabilidad).*
Barras de control distribuidas uniformemente en el núcleo de un reactor nuclear, movidas mediante servomecanismos individuales, que funcionan a partir de una serial del error de la temperatura de salida del gas en los canales, de modo que esta temperatura se mantiene constante.

stabilivolt *(estabilizador de voltaje).*
Tubo gaseoso, en general de neón, que mantiene un voltaje constante a través de sus terminales, para una variación relativamente amplia de la corriente que por él circula.

stabilized flight *(vuelo estabilizado).*
Sistema de vuelo en el que la información de control se obtiene de dispositivos de inercia estabilizados, tales como giróscopos.

stabilized steel *(acero estabilizado).*
Por lo general se aplica a un acero inoxidable aleado con un elemento formador de carburo, tal como el titanio o el tántalo, que le hace menos susceptible o insensible a la precipitación de carburos.

stabilizing winding *(devanado estabilizador).*
En una metadina, devanado del estator que, al ser recorrido por la corriente de una o varias líneas de escobillas, produce en el inducido una fuerza electromotriz opuesta a las variaciones de corriente.

stable isotope *(isótopo estable).*
Isótopo que no exhibe propiedades radiactivas y no experimenta, por tanto, desintegración.

stable nuclide *(nucleido estable).*
Nucleido que no presenta radiactividad.

stable orbit *(órbita estable).*
(Véase EQUILIBRIUM ORBIT).

stable reactor period *(periodo estable del reactor).*
Periodo del reactor cuando ha transcurrido tiempo suficiente para permitir que la contribución de todos los términos transitorios haya desaparecido.

stack *(apilamiento).*
En la técnica de las emulsiones nucleares, sistema compuesto de un cierto número de películas, apiladas las unas sobre las otras y expuestas en conjunto, para el estudio de las partículas penetrantes.

stack *(chimenea).*
Término que se utiliza normalmente para designar la chimenea que da salida a los gases de una central nuclear, que pueden ser evacuados a la atmósfera.

stack *(pila).*
Zona de memoria reservada para el almacenamiento temporal de la información.

stack effect *(efecto de chimenea).*
Movimiento ascendente del aire a través de una casa, en general cuando el tiempo fuera es frió. Tiende a hacer que el aire potencialmente rico en radón del subsuelo entre en la casa, para compensar al aire interior que escapa por la parte superior de ella.

stack pointer *(indicador de pila).*
Registro cuyo contenido especifica la dirección de la última posición de pila utilizada.

stacked array *(red de antenas apiladas).*
(Véase ARRAY, STACKED).

stacked-ceramic valve *(tubo de discos cerámicos superpuestos).*
Tubo electrónico en el que los electrodos están montados sobre una serie de soportes cónicos metálicos, separados por discos cerámicos; se emplea para el funcionamiento a altas frecuencias y temperaturas elevadas.

stacked-job processing *(procesado de tareas apiladas).*
Técnica de procesado en la que una serie de programas, relacionados lógicamente, se ejecutan en orden especificado y se introducen en el ordenador como una sola tarea.

stacked-v antenna *(antena en uves superpuestas).*
(Véase ANTENNA, STACKED-V).

stage *(etapa).*
En una planta de separación isotópica, conjunto de unidades montadas en paralelo, cuyas alimentaciones y productos (salidas), parcialmente separados, tienen composiciones idénticas.

stage efficiency *(rendimiento de la etapa, rendimiento del paso).*
En un amplificador, relación entre la potencia útil entregada a la carga de un paso de amplificación y la potencia de entrada de ánodo de dicho paso.

staggered array *(red de antenas escalonadas).*
(Véase ARRAY, STAGGERED).

stagger-tuned amplifier *(amplificador con sintonía escalonada).*
(Véase AMPLIFIER, STAGGER-TUNED).

stalo *(oscilador local estable).*
Oscilador local de gran estabilidad utilizado en los radares del tipo MTI. El término proviene de las palabras STAble Local Oscillator.

stand-alone *(aislada).*
Designa una operación ejecutada por un dispositivo, programa o sistema independientemente de cualquier otra.

standard allocation pattern *(esquema de asignación estándar).*
Esquema de asignación de recursos diseñado para evitar bloqueos.

standard cell *(pila patrón).*
Pila que mantiene un voltaje muy constante sobre un largo periodo de tiempo en el supuesto de que no haya de suministrar apenas corriente. Su utilización es como patrón de fuerza electromotriz.

standard chamber *(cámara patrón).*
(Véase STANDARD IONIZATION CHAMBER).

standard globe valve *(válvula de asiento).*
(Véase VALVE, STANDARD GLOBE).

standard instrument *(instrumento patrón).*
Instrumento de medida que responde directamente a la magnitud que se trata de medir y cuya calibración se puede efectuar sin más que conocer sus características de construcción.

standard interface *(interfaz estándar).*
Conversión de datos a o desde un código común.

standard ionization chamber *(cámara de ionización patrón).*
Cámara de ionización destinada a la medida absoluta de las exposiciones.

standard man *(hombre patrón).*
Representación teórica media del cuerpo humano adulto (composición química, peso y tamaño de los órganos), establecida por la Comisión Internacional de Protección Radiológica, a fin de constituir una base común en la determinación de las concentraciones máximas admisibles.

standard mechanical interface *(interfaz mecánica estándar).*
Tipo especial de cajas impermeables al polvo, en cuyo interior se alojan las obleas en proceso, durante la fabricación del semiconductor, lo que permite la supresión de las llamadas salas limpias.

standard microphone *(micrófono estándar).*
Micrófono cuya respuesta se conoce con precisión para las condiciones en las que ha de emplearse.

standard noise factor *(factor de ruido normalizado).*
(Véase NOISE FACTOR, STANDARD).

standard noise temperature *(temperatura de ruido normal).*
(Véase NOISE TEMPERATURE, STANDARD).

standard observer *(observador estándar, observador de referencia).*
Observador hipotético que requiere valores normales de los primarios, en una mezcla de color, para igualar cada color.

standard output level *(niveles de salida estándar).*
Niveles de salida de audio normalizados, correspondientes a la carga de salida estándar. Estos niveles son 0,006, 0,050 ó 0,3 vatios, según la capacidad de salida del equipo.

standard output load *(carga de salida estándar).*
Carga resistiva de valor igual a la estipulada para el funcionamiento del canal de audio del receptor.

standard pile *(apilamiento estándar, pila patrón).*
Conjunto constituido esencialmente de un material moderador (generalmente grafito), rodeando a una fuente de neutrones, y en el que el flujo de neutrones es muy constante en el tiempo (debido al largo periodo de la fuente) y tan uniforme como sea posible. Estas características permiten su utilización como patrón de flujo.

standard pitch *(altura tonal estándar).*
Altura tonal basada en un tono de 440 ciclos por segundo.

standard propagation *(propagación estándar).*
Propagación de las ondas de radio que tiene lugar sobre una tierra esférica de constante dieléctrica y conductividad uniformes, bajo condiciones de refracción estándar en la atmósfera.

standard refraction *(refracción estándar).*
Refracción que tiene lugar en una atmósfera ideal, en la que el índice de refracción disminuye uniformemente con la altura al ritmo de 39×10^{-6} por kilómetro. Se puede hacer intervenir en los cálculos de la onda de tierra, utilizando un radio efectivo para la tierra de $8{,}5 \times 10^{6}$ metros o 4/3 de su radio geométrico.

standard resistor *(resistencia patrón, resistencia estándar).*
Resistencia que mantiene constante su valor, con gran precisión, a pesar de los cambios de temperatura, y sirve de valor de referencia para la medida de otras resistencias.

standard sea water conditions *(condiciones estándar del agua del mar).*
Son las correspondientes al agua del mar para una presión estática de una atmósfera, una temperatura de 15 °C y una salinidad tal que la velocidad de propagación del sonido es de 1.500 metros por segundo.

standard source *(fuente patrón, fuente estándar).*
Muestra de un cuerpo radiactivo, de periodo radiactivo generalmente grande, cuya radiación permite el control del funcionamiento de un detector.

standard test frequencies *(frecuencias estándar de verificación).*
En radiogoniometría, frecuencias de comprobación que son las correspondientes a la frecuencia central y a las dos que limitan cada banda de sintonía del radiogoniómetro. Cuando la relación de sintonía de la banda es inferior a 1,5, son suficientes dos frecuencias interiores en un 10% aproximadamente a los límites nominales de la banda.

standard track *(pista estándar).*
Pista sonora de densidad o área variable, en la que tanto las partes positivas como las negativas de la señal se graban linealmente.

standard wave error *(error de onda estándar).*
Error en la demora medida por el radiogoniómetro para una onda incidente a 45, con componentes del campo eléctrico de polarización horizontal y vertical iguales, y con una relación de fase entre ellas tal que produzca el máximo error en la demora del radiogoniómetro.

standardization *(normalización).*
Proceso por el que se asegura que se cumplen los criterios, estándares y guías. || Proceso por el que un componente, sistema o dispositivo que cumpla los criterios, estándares y guías establecidos, puede utilizarse sin más revisión del diseño, desarrollo o licencia.

standby computer *(ordenador de reserva).*
Ordenador utilizado en un sistema dual o dúplex, que está esperando para hacerse cargo del proceso, en tiempo real, cuando sea necesario.

standing wave *(onda estacionaria).*
Estado vibratorio en el que las oscilaciones en todos los puntos obedecen a la misma función del tiempo, con la excepción de un factor numérico que varía de un punto a otro.

standing wave loss factor *(factor de pérdida de onda estacionaría).*
Relación entre la pérdida de transmisión en una guía de ondas no adaptada y la correspondiente a la guía adaptada.

standing wave ratio *(relación de onda estacionaria).*
Para una frecuencia dada y una línea de transmisión o guía de ondas uniforme, relación entre las amplitudes máxima y mínima del campo eléctrico (o del voltaje o corriente) a lo largo de la dirección de propagación.

standing-wave detector *(detector de onda estacionaria).*
Instrumento que contiene un dispositivo detector, tal como un odómetro o un termopar, utilizado para determinar la relación de onda estacionaria en una línea de transmisión o guía de ondas.

standpipe *(pozo de carga).*
En un reactor de grafito-gas, conducto de comunicación entre la parte superior externa del cajón del reactor y el interior de éste, a fin de permitir el acceso al núcleo para las operaciones de carga y descarga.

star chain *(cadena en estrella).*
Sistema transmisor de radionavegación que comprende una estación maestra, alrededor de la cual se hallan simétricamente situadas tres (o más) estaciones esclavas.

star network *(red en estrella).*
Conjunto de tres o más ramas con un terminal de cada una conectada a un nodo común.

star network *(red estrellada).*
En informática, red consistente de un núcleo central de control que se conecta mediante comunicaciones del tipo de punto a punto con los otros dispositivos de la red.

Stark effect *(efecto Stark).*
Efecto debido a la acción de un campo eléctrico sobre las capas electrónicas de un átomo, que entraña una modificación de las energías y se traduce por la aparición de multipletes en el espectro atómico.

start bit *(bit de arranque, bit de iniciación).*
Bit utilizado para señalar el comienzo de una transmisión asincrónica.

start of heading *(comienzo de encabezamiento).*
Carácter de control de comunicación que indica el inicio del encabezamiento de un mensaje.

start of text *(comienzo del texto).*
Carácter de control de comunicación, indicador de que todos los encabezamientos han sido enviados y que los datos siguientes contienen la información.

start record signal *(señal de comienzo de grabación, señal de comienzo de registro).*
Señal utilizada para comenzar el proceso de convertir la señal eléctrica en una imagen sobre la hoja de grabación de un equipo de facsímil.

start signal *(señal de comienzo).*
Señal que inicia la transferencia de la condición de espera a la de activo en un equipo de facsímil.

starter *(arrancador, electrodo de ignición, electrodo de encendido).*
En un tubo de efluvio, electrodo auxiliar utilizado para iniciar la conducción.

starter gap *(espacio de ignición, espacio de encendido).*
En un tubo de efluvio de cátodo frío, camino conductor entre el electrodo de ignición y el otro electrodo al que se aplique el voltaje de encendido.

starter voltage *(voltaje de ignición, voltaje de encendido).*
En un tubo de efluvio de cátodo frío, voltaje que se aplica al electrodo de encendido para conseguir el cebado del tubo.

starting *(arranque).*
Paso del estado de reposo al de funcionamiento normal.

starting anode *(ánodo de ignición, ánodo de encendido).*
Electrodo de un rectificador que se utiliza para establecer el arco eléctrico inicial.

starting current *(corriente de arranque).*
Valor de la corriente del flujo de electrones de un oscilador para el que comienzan las oscilaciones automantenidas, bajo condiciones de carga especificadas.

starting voltage *(tensión de arranque).*
Tensión mínima que es preciso aplicar a un tubo contador, en un montaje dado, para obtener impulsos.

start-stop transmission *(transmisión de comienzo-fin).*
Transmisión asincrónica tal que un grupo de señales que representan un carácter va precedido por un elemento de comienzo y es seguido por un elemento de fin.

start-up *(puesta en marcha, arranque).*
En tecnología de reactores, acción y efecto de llevar un reactor desde el estado de apagado al estado crítico.

start-up accident *(accidente de puesta en marcha, accidente de arranque).*
En la puesta en marcha de un reactor, aumento de la reactividad más allá de lo necesario para conseguir el estado crítico, por incapacidad del mecanismo de control para detener tal aumento.

start-up costs *(costes de arranque, costes de puesta en marcha).*
En una central nuclear, costes correspondientes al personal de la central y a los materiales consumidos (con exclusión del combustible) durante el periodo de arranque.

start-up period *(periodo de puesta en marcha, periodo de arranque).*
En una central nuclear, periodo comprendido entre el comienzo de la carga del combustible y el momento en que la central queda disponible para entrar en servicio.

start-up procedure *(maniobra de puesta en marcha).*
Conjunto de las operaciones necesarias para poner en funcionamiento un reactor nuclear y llevarle al nivel de potencia deseado.

start-up temperature *(temperatura de arranque).*
Temperatura en la que puede mantenerse una reacción termonuclear automantenida.

startup test instructions *(instrucciones de ensayo de arranque, instrucciones de ensayo de puesta en marcha).*
Documento estándar, establecido por la firma americana General Electric para el arranque de una central nuclear de agua hirviendo, que incluye todos los datos técnicos necesarios para el arranque, tales como métodos de calibración de los aparatos y de cálculo del comportamiento del núcleo. Está destinado a usarse en la sala de control.

startup test procedures *(procedimientos de ensayo de arranque, procedimientos de ensayo de puesta en marcha).*
Documento estándar, establecido por la firma americana General Electric para el arranque de una central nuclear de agua hirviendo, que contiene descripción detallada de los ensayos, fichas de cálculo para el análisis in situ de los datos y criterios para juzgar el resultado de los ensayos.

startup test specification *(especificación de ensayos de arranque, especificación de ensayos de puesta en marcha).*
Documento estándar, establecido por la firma americana General Electric para el arranque de una central nuclear de agua hirviendo, que se utiliza para planificar y programar en el tiempo los ensayos.

statcoulomb *(estatoculombio).*
Unidad de carga eléctrica en el sistema c.g.s. electrostático. Equivale a la carga que colocada a 1 centímetro de distancia de otra igual a ella la repele con la fuerza de 1 dina.

state *(estado).*
Valor que toman en un instante dado las variables que definen las características de un sistema, componente o simulación.

state vector *(vector de estado).*
En un sistema de multiprogramación, información acerca de una tarea, tal como el contenido de varios registros, que se preserva cuando se interrumpe y la ejecución es conmutada hacia una tarea distinta.

statement *(sentencia).*
En la programación de ordenadores, expresión significativa o instrucción de tipo generalizado escrita en lenguaje fuente. || Combinación de palabras clave, constantes, nombres de variables, etc., que tiene un significado en un cierto lenguaje artificial.

statement number *(número de sentencia).*
Número que se asocia a una sola sentencia en algunos lenguajes de programación —por ejemplo, en FORTRAN— de manera que pueda diferenciarse dicha sentencia por medio de su número.

static allocation *(asignación estática).*
Asignación de periféricos para un cierto trabajo.

static discharge head *(altura geométrica de descarga).*
Distancia vertical entre el nivel del líquido de descarga y el nivel del plano de referencia (el eje de la bomba, en general).

static dump *(vuelco estático de la memoria).*
Vuelco de la memoria que se efectúa en un determinado instante de tiempo, en relación con una pasada de máquina, frecuentemente al acabar ésta.

static electricity *(electricidad estática).*
Carga eléctrica adquirida por un cuerpo en el proceso de inducción electrostática.

static file *(fichero estático).*
Fichero que tiene una tasa reducida de adiciones y eliminaciones de registros.

static level meter *(medidor de nivel estático).*
Conjunto electrónico destinado a la medida continua de un nivel. Incluye una fuente de radiación ionizante y un detector fijos, dispuestos de tal ma-

ñera que la radiación recibida por el detector sea función del valor del nivel.

static line regulation *(regulación estática de la entrada).*
En una fuente de alimentación, variación no programada del voltaje de salida que tiene lugar cuando el voltaje de la línea de alimentación de la fuente se varía lentamente entre valores mínimo y máximo especificados y la corriente de carga se mantiene al 50% de su valor nominal. Se suele expresar como un porcentaje de la salida nominal y un valor absoluto, o por este valor absoluto.

static load regulation *(regulación estática de la carga).*
En una fuente de alimentación, variación no programada del voltaje de salida que tiene lugar cuando se varía la corriente de carga, en forma lenta, desde cero al valor de plena carga, mientras se mantiene constante el voltaje de la línea de alimentación de la fuente. Se suele expresar como un porcentaje de la salida nominal y un valor absoluto, o bien solamente por este valor absoluto.

static memory *(memoria estática).*
(Véase MEMORY, STATIC).

static pressure *(presión estática).*
En un punto de un medio, presión que en él existiría si no estuviera presente onda sonora alguna. La unidad corrientemente utilizada en acústica es el microbar.

static RAM *(RAM estática, memoria RAM estática).*
Memoria que permite la lectura y escritura en la misma y puede mantener los datos en ella inscritos por tiempo indefinido.

static register *(registro estático).*
Registro que retiene información en forma estática.

static relocation *(reubicación estática).*
Acto de asignar direcciones absolutas en el momento de cargar un programa de enlace.

static storage allocation *(asignación de memoria estática).*
Asignación de todos aquellos emplazamientos de la memoria principal requeridos por un programa justamente antes de ejecutarse.

static suction head *(altura geométrica de carga).*
Distancia vertical entre el nivel del líquido de aspiración y el nivel del plano de referencia (en general, el eje de la bomba), cuando la bomba está por debajo del líquido.

static suction lift *(altura geométrica de aspiración).*
Distancia vertical entre el nivel del plano de referencia (en general, el eje de la bomba) y el nivel del líquido de aspiración, estando la bomba por encima del líquido.

static tube characteristics *(características estáticas de un tubo electrónico).*
Relaciones entre pares de variables de un tubo electrónico, tales como el voltaje y la corriente en un electrodo, manteniendo constantes los voltajes de los demás electrodos del tubo.

static valve characteristics *(características estáticas de una válvula).*
(Véase STATIC TUBE CHARACTERISTICS).

statical function generator *(generador estático de función).*
Dispositivo empleado en los sistemas de regulación que permite obtener, por descomposición en un cierto número de segmentos de diferente pendiente, una función cualquiera no lineal.

staticisor *(estaticisor).*
Dispositivo para convertir un número de la forma en serie a la forma en paralelo y permitir que sea almacenado en paralelo.

static-pressure regain *(recuperación de presión estática).*
Aumento de la presión estática de un fluido que circula por un conducto cuando la sección transversal de dicho conducto aumenta, con lo que la velocidad del fluido disminuye.

station *(estación).*
Transmisor, receptor o una combinación de transmisores y receptores, con las instalaciones accesorias precisas para asegurar un servicio de radiocomunicación determinado. || Unidad o grupo de unidades en una misma localización.

station manager *(director de central).*
Término con que los ingleses denominan a quien está al frente de una central generadora de energía eléctrica y tiene, por tanto, la responsabilidad de su funcionamiento.

stationary reactor *(reactor estacionario).*
(Véase REACTOR, STATIONARY).

statistical multiplexing *(multiplexado estadístico).*
Técnica para asignar un canal de comunicación entre diversos usuarios, sobre la base de tiempo muerto en el canal. Los intervalos de tiempo muerto entre transmisiones se llenan con partes de otras transmisiones.

stator *(estator).*
Parte fija de una máquina eléctrica rotativa.

status map *(fichas de estado).*
Fichas que dan la situación de los diversos programas, mecanismos u operaciones de entrada y salida.

status word/bit *(palabra/bit de estado).*
Palabra o bit contenido en un registro que provee información sobre la última operación ejecutada por un procesador o que se usa para indicar si un dispositivo está ocupado o libre para recibir nuevos datos.

STC *(STC).*
Abreviatura de control en tiempo de la sensibilidad. || (Véase SENSITIVITYTIME CONTROL).

steady-state condition *(condición de régimen permanente).*
Se dice de un proceso en el que la energía de entrada y la de salida son iguales, esto es, se encuentra en condición de equilibrio.

steam attemperation *(atemperación del vapor).*
Proceso por el que se hace descender la temperatura del vapor sobrecalentado mediante un enfriamiento parcial.

steam chest *(calderín).*
Recipiente de una caldera donde se acumula el vapor saturado.

steam conditions *(condiciones del vapor).*
Presión y temperatura del vapor.

steam strainer *(filtro de entrada, filtro del vapor).*
Filtro dispuesto en la admisión de una turbina para evitar la entrada de materias extrañas que, arrastradas por el vapor, pudieran dañar los alabes de la primera rueda de alta presión.

steam trap *(purgador de vapor).*
Dispositivo cuyo fin es descargar el agua y los gases no condensables, impidiendo el escape del vapor de una tubería.

steam-pressure control *(control de la presión del vapor).*
Sistema de control cuyo fin es conseguir que la presión del vapor sea la correcta en todo momento.

steel line *(piel de estanqueidad).*
En un reactor con vasija de hormigón pretensado, pared en acero dulce que guarnece la cara interna de la vasija y cuyo fin es el de asegurar la estanqueidad de la vasija respecto del fluido de refrigeración.

steerable aerial *(antena orientable).*
(Véase ANTENNA, STEERABLE).

steerable antenna *(antena orientable).*
(Véase ANTENNA, STEERABLE).

Steinmetz coefficient *(coeficiente de Steinmetz).*
Constante de proporcionalidad en la fórmula de Steinmetz que expresa las pérdidas por histéresis en los diferentes materiales.

stellerator *(estelerátor).*
Aparato que utiliza, a fin de confinar un plasma, un campo magnético axial que presenta una transformación racional y que es grande con relación a los campos propios debidos a las corrientes que circulan en el plasma.

stellite *(estelita).*
Aleación ternaria de cromo, volframio y cobalto, muy dura e inoxidable, que se emplea como recubrimiento de los alabes de las turbinas.

stellite *(recubrir con estelita).*
Depositar una capa de estelita sobre una superficie para evitar su erosión.

stem radiation *(radiación extrafocal).*
Radiación X producida por otras partes del ánodo de un tubo de rayos X distintas del hogar o blanco.

step *(paso).*
Cada operación de una rutina.

step function *(función salto).*
Función que representa un cambio brusco en la magnitud de una señal.

step insertion of reactivity *(inserción de reactividad en escalón).*
Incremento de la reactividad que puede representarse mediante una función en escalón del tiempo.

step noise factor *(factor de ruido puntual).*
Así se denomina al factor de ruido cuando ha sido medido o calculado para una sola frecuencia, procurando dar a entender con la expresión utilizada que de la curva factor de ruido en función de la frecuencia se toma solamente el valor correspondiente a un punto.

step response *(respuesta a una entrada en escalón).*
Respuesta en el tiempo de un osciloscopio a una señal de entrada de voltaje en escalón.

step signal *(señal en escalón).*
Señal cuya amplitud pasa instantáneamente de uno a otro valor especificados.

step-down transformer *(transformador reductor).*
Transformador que produce un voltaje secundario menor que el voltaje primario.

stepping relay *(relé de avance).*
(Véase RELAY, STEPPING).

step-scan radar *(radar de exploración por escalones).*
(Véase RADAR, STEP-SCAN).

step-up transformer *(transformador elevador).*
Transformador que produce un voltaje secundario mayor que el voltaje primario.

stereophonic *(estéreofónico).*
Que permite captar y reproducir sonidos sin que pierdan su matiz bidimensional o de volumen.

stereoreverberation *(estereorreverberación).*
Término propuesto por R. Vermeulen para designar a un sistema de registro o lectura estereofónica de variación de reverberación.

stereoscopic display *(pantalla estereoscópica).*
Dispositivo usado para dar la impresión de profundidad sobre la superficie plana de una pantalla de ordenador. Para conseguir el efecto estereoscópico, el usuario debe llevar gafas polarizadas.

sterility *(esterilidad).*
Incapacidad —temporal o permanente— de reproducción.

sterilization by irradiation *(esterilización por irradiación).*
Aplicación de dosis de irradiación ionizante que produce esterilidad, esto es, ausencia total de todos los microorganismos viables, determinada por cualquiera de los métodos conocidos.

stethophonograph *(estetofonógrafo).*
Estetoscopio electrónico que además de amplificar y filtrar los sonidos procedentes del pecho del enfermo, los registra sobre papel fotográfico.

sticking *(retención de la imagen).*
Efecto que se produce a veces en el tubo de imagen de un televisor, por el que la imagen es conservada o retenida por la pantalla y aparece de nuevo posteriormente.

sticking potential *(potencial de retención).*
Máximo voltaje aplicable entre la pantalla y el cátodo de un tubo de rayos catódicos de pantalla fosforescente no conductora. Representa el potencial para el que tantos electrones llegan en el haz de electrones, como electrones abandonan la pantalla por emisión secundaria.

sticking probability *(probabilidad de adherencia).*
En una reacción nuclear, probabilidad de que una partícula que haya alcanzado la superficie de un núcleo sea absorbida por éste para formar un núcleo compuesto.

stiffness *(estatismo).*
Cambio producido en la carga de un sistema eléctrico interconectado, para un cambio unitario en la frecuencia.

stimulated emission *(emisión estimulada).*
Emisión de fotones por un sistema que pasa, bajo el efecto de una radiación electromagnética, de un cierto nivel de energía a otro inferior. Los fotones emitidos están en fase con los fotones incidentes de forma que hay amplificación de la radiación inicial. Este proceso tiene su aplicación en la teoría del máser y del láser.

stimulus *(estímulo).*
Agente capaz de provocar o de inhibir una alteración en un sistema físico dado.

stochastic effects *(efectos estocásticos).*
Se aplica a una enfermedad maligna y hereditaria para la cual la probabilidad de que ocurra un efecto, más bien que su severidad, se considera como una función de la dosis de umbral.

stochastic process *(proceso estocástico).*
Proceso con una variable aleatoria dependiente del tiempo.

stoichiometric impurity *(impureza estequiométrica).*
Imperfección cristalina resultante de una desviación de la composición estequiométrica.

stop bit *(bit de parada).*
Bit usado en una transmisión sincrónica para señalar el fin de un carácter y un canal desocupado.

stop instruction *(instrucción de parada).*
Instrucción que indica el fin de las instrucciones de un programa y termina su ejecución.

stop record signal *(señal deparada de la grabación).*
Señal utilizada para detener el proceso de convertir la señal eléctrica en imagen, sobre la hoja de grabación, en un equipo de facsímil.

stop signal *(señal de parada).*
Señal que inicia la transferencia de la condición de actividad a la de espera en un equipo de facsímil.

stopping cross section *(sección eficaz de frenado).*
(Véase CROSS SECTION, STOPPING).

stopping equivalent *(equivalente de parada).*
Refiriéndose a un cierto espesor de determinada sustancia, espesor de una sustancia de refrencia que produce la misma pérdida de energía. La sustancia de referencia puede ser, por ejemplo, el aire a 15 °C y una atmósfera.

stopping potential *(potencial de detención).*
Potencial necesario para llevar al reposo a un electrón emitido por una superficie.

stopping power *(poder de frenado).*
Energía perdida por unidad de longitud por una partícula ionizante.

stop-start unit *(elemento de arranque-parada, unidad de arranque y parada).*
En contadores de impulsos, unidad funcional básica destinada a asegurar la parada y la puesta en marcha de la cuenta, con preselección del tiempo de contaje o del número de cuentas.

storage *(almacenamiento).*
(Véase MEMORY).

storage allocation *(asignación de memoria).*
Asignación de bloques de datos a bloques específicos de almacenamiento.

storage capacity *(capacidad de almacenamiento).*
Cantidad de datos que pueden ser retenidos en la unidad de almacenamiento o memoria de un ordenador, expresada a menudo como el número de palabras que pueden ser retenidas.

storage effect *(efecto de almacenamiento).*
En una unión de semiconductores, almacenamiento temporal del exceso de portadores minoritarios inyectados en el lado de resistividad elevada de la unión.

storage element *(elemento de almacenamiento).*
En un tubo de almacenamiento de cargas, área de la superficie de almacenamiento que retiene información distinguible de la que tienen las áreas adyacentes.

storage factor *(factor de almacenamiento, Q).*
(Véase Q).

storage of unreprocessed fuel facility *(dispositivo de almacenamiento de combustible no reprocesado).*
Instalaciones destinadas a almacenar el combustible irradiado, sin reelaborar. Incluye tanto las pis-

ciñas como los dispositivos de almacenamiento en seco.

storage protection *(protección de la memoria).*
(Véase MEMORY PROTECTION).

storage register *(registro de almacenamiento).*
(Véase MEMORY REGISTER).

storage ring *(anillo de almacenamiento).*
Cámara toroidal en la que se ha hecho el vacío y se utiliza, con ciertos sincrotrones, para mantener partículas en circulación sobre una órbita estable, hasta su utilización.

storage ring synchrotron *(sincrotrón con anillo de almacenamiento).*
Sincrotrón que puede enviar partículas aceleradas hasta una cierta energía a un anillo de almacenamiento constituido por una cámara toroidal vacía, colocada en un electroimán anular que produce un campo magnético fijo, de modo que guarde las partículas en circulación sobre una órbita estable, hasta su utilización.

storage time *(tiempo de almacenamiento).*
Tiempo que tarda la corriente o el voltaje de salida de un impulso en descender desde el valor máximo al valor cero, después que se ha anulado la corriente o voltaje de entrada.

storage tube *(tubo de almacenamiento).*
Tubo electrónico en el que puede introducirse información y extraerse posteriormente.

store *(almacenar).*
En ordenadores, acción de introducir o retener información en un registro de almacenamiento.

store and forward *(almacena y envía).*
Modo de operación de una red en la que cada mensaje se coloca en una memoria auxiliar antes de enviarlo al nodo siguiente.

stored energy *(energía almacenada).*
(Véase ENERGY, STORED).

stored program *(programa almacenado).*
Serie de instrucciones colocadas en la memoria central de un ordenador para su control.

stored-program concept *(concepto del programa almacenado).*
Esquema del almacenamiento de datos e instrucciones usando la misma memoria, de modo que el ordenador pueda convertirse en un sistema de uso general, en contraposición al viejo concepto de tener que cablear a mano el ordenador, cada vez que se precisa ejecutar una tarea específica.

straggling *(variación casual, variación aleatoria).*
Diferencia entre el alcance extrapolado y el medio de una partícula ionizante.

straight parametric amplifier *(amplificador paramétrico de resistencia negativa).*
(Véase PARAMETRIC AMPLIFIER, STRAIGHT).

straightline method *(método directo).*
(Véase NEGATIVE SALVAGE VALUÉ DEPRECIATION).

strainer *(filtro).*
Dispositivo que retiene las piezas sólidas o partículas contenidas en un líquido que lo atraviesa.

strange particle *(partícula extraña).*
Partícula elemental que tiene una extrañeza no nula (mesón K o hiperón).

strangeness *(extrañeza).*
Número cuántico introducido para explicar el comportamiento de las partículas extrañas, y que tiene en cuenta el hecho de que ciertas interacciones entre partículas elementales se producen con una probabilidad más o menos grande.

strap *(abrazadera).*
Conexión conductora que une segmentos alternados en un magnetrón y tiene por objeto aumentar su estabilidad de frecuencia.

strapping *(apareado).*
En un magnetrón de cavidades, acoplo de las cavidades mediante conductores que conectan los polos que instantáneamente tienen la misma polaridad.

Strategic Defense Initiative *(Iniciativa de Defensa Estratégica).*
Proyecto de los Estados Unidos conocido comúnmente como «guerra de las galaxias», cuyo objetivo es la interceptación de misiles balísticos antes de que alcancen sus blancos, eliminando así gradualmente la amenaza de las armas nucleares transportadas por tales misiles.

strategic point *(punto estratégico).*
Tratándose de salvaguardias, punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en los demás puntos estratégicos, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria para la puesta en práctica de las salvaguardias.

strategy *(estrategia).*
Plan de acción diseñado para tener cuenta de cambio, competición e incertidumbre.

stratosphere *(estratosfera).*
Capa de la atmósfera relativamente estable situada entre la tropopausa y una altura del orden de los 50 kilómetros, en la que la temperatura cambia muy poco (en zonas templadas o polares) o aumenta (en los trópicos) con la altura. En la estratosfera nunca se forman nubes de agua y no existe prácticamente convección.

stray capacitance *(capacidad de las conexiones).*
Capacidad introducida en un circuito por los cables e hilos utilizados para conectar las componentes del mismo.

stray radiation *(radiación perdida).*
Radiación que no sirve a ningún fin útil. Incluye la radiación directa y la secundaria proveniente de objetos irradiados.

streaming *(efecto de canalización, canalización).*
Aumento de la transparencia de un medio a las radiaciones electromagnéticas o de partículas, provocada por la presencia en dicho medio de zonas conteniendo huecos o materiales de débil atenuación.

strength function *(función densidad).*
Función que da la distribución, con relación a la energía, de las anchuras reducidas de los niveles nucleares.

strength of a sound source *(intensidad de una fuente sonora).*
Máxima variación instantánea del desplazamiento de volumen producido por la fuente, al emitir una onda de variación sinusoidal en el tiempo.

strength of shell *(potencia de una hoja).*
En magnetismo, producto de la imantación por el espesor de la hoja.

stress corrosion *(corrosión bajo tensiones, tensocorrosión).*
Corrosión de un material, tal como el de las vasijas de los reactores nucleares, acelerada por la existencia de tensiones, ya sean residuales o aplicadas.

stress corrosion cracking *(agrietamiento por corrosión bajo tensión).*
Agrietamiento debido a la corrosión, cuando ésta tiene lugar bajo tensiones.

stress wave analysis technique *(técnica de análisis por emisión acústica).*
Método de control de los recipientes de presión, consistente en escuchar, mediante instrumentos electrónicos, el desarrollo de los ecos que proceden de las fisuras del recipiente sometido a presión.

stretch *(estiramiento, «stretch»).*
Desacuerdo intencionado entre el tamaño del reactor nuclear y el turbogenerador, en la cantidad correspondiente al exceso de la potencia que se espera obtener del reactor sobre la nominal del mismo.

stretch *(prórroga).*
En un reactor de potencia, prolongación de su funcionamiento más alia de lo previsto, mediante la reducción de su potencia.

stretchout *(prórroga).*
(Véase STRETCH).

striking potential *(potencial de encendido).*
Potencial necesario para iniciar un arco eléctrico entre dos electrodos.

string *(cadena).*
Sucesión lineal de elementos tales como caracteres o bits.

string comparator *(comparador de cadena).*
En el campo de la inteligencia artificial, dispositivo que permite efectuar la comparación entre dos series de símbolos y determinar el grado de similitud entre ellos.

string electrometer *(electrómetro de fibra).*
Electrómetro compuesto de una fina fibra de cuarzo, recubierta con una capa metálica y tensada entre dos placas metálicas paralelas. El voltaje a medir se aplica entre la fibra y las placas, apreciándose su valor por la deflexión de la fibra observada en un microscopio.

string operation *(operación de cadena).*
Se dice de la operación que se efectúa sobre una cadena, tal como su concatenación, copia, reemplazamiento o redisposición o la identificación de varias de sus subcadenas.

string theory *(teoría de cuerdas).*
Teoría de la física fundamental cuyas entidades básicas son objetos unidimensionales, en lugar de los puntos sin dimensiones de las teorías ordinarias de las partículas elementales.

stringer *(rosario, ristra).*
Grupo de cartuchos combustibles o de otras materias a irradiar, ligados en conjunto, longitudinalmente, de manera que formen un solo elemento destinado a ser introducido en un canal de combustible de un reactor nuclear.

strip chart *(cinta de registro).*
Papel de grabación de un instrumento registrado en forma de cinta.

strip level *(nivel de empobrecimiento).*
(Véase WASTE CONCENTRATION).

strip-line *(línea de cinta).*
(Véase MICRO-STRIP).

stripper *(sección de agotamiento).*
En la separación isotópica, parte de una cascada entre el punto de alimentación y el de extracción del producto agotado en el isótopo de cuya producción se trata.

stripping *(reextracción).*
Transferencia de una o de varias sustancias de un disolvente orgánico en una solución acuosa. La reextracción sigue a la extracción por disolvente y constituye la operación inversa.

stripping *(lavado, depuración).*
(Véase SCRUBBING).

stripping *(cesión).*
Reacción nuclear en la que la partícula incidente cede uno de sus nucleones menos ligados al átomo empleado como blanco.

stripping film *(emulsión peliculable).*
En la técnica de las emulsiones fotográficas, emulsión delgada que puede ser fácilmente separada de su soporte de vidrio.

stripping section *(sección de empobrecimiento).*
Porción de una cascada de separación isotópica comprendida entre el punto de alimentación y las colas.

strobe *(estrobo, marca estroboscópica).*
Traza luminosa o marca de distancia móvil en la pantalla de un radar, generada bajo el control de algún impulso cuyo momento de producirse, respecto al de transmisión del equipo, es variable.

stroboscope *(estroboscopio).*
Instrumento que permite estudiar u observar un movimiento periódico por medio de luz interrumpida periódicamente.

strobotron *(estrobotrón).*
Tetrodo de gas que produce destellos luminosos a una frecuencia que puede ser controlada por la del voltaje aplicado a su rejilla de control. Se aplica en estroboscopios.

strong focusing synchrotron *(sincrotrón de enfoque intenso).*
(Véase ALTERNATING GRADIENT SYNCHROTRON).

strong interaction *(interacción fuerte).*
Interacción de corto alcance, a la que están sujetas todas las partículas excepto los leptones y los fotones. Es la más intensa de las cuatro interacciones que se dan en la naturaleza. Es responsable, por ejemplo, de las fuerzas nucleares. Los cuantos elementales de las diversas manifestaciones de la interacción fuerte son los mesones.

strongly acidic cation-exchange resin *(resina de intercambio catiónica fuertemente acida).*
En el tratamiento del agua por intercambio iónico, resina que contiene el grupo funcional elevadamente ionizado, ácido sulfónico, y presenta la propiedad de convertir sales en ácidos.

strontium *(estroncio).*
Elemento químico de número atómico 38 y símbolo Sr.

strontium *(estroncio).*
Elemento químico de número atómico 38 y símbolo Sr. El isótopo estroncio 90 es uno de los productos de fisión radiactivos más común, con un periodo de 30 años.

strontium unit *(unidad de estroncio, picocurio por gramo de calcio).*
Unidad utilizada para indicar la proporción relativa de estroncio 90 (expresado por su actividad en picocurios) presente en un medio orgánico que contenga calcio (suero, leche, huesos, por ejemplo).

structural sound *(sonido estructural).*
Energía acústica propagada a través de una estructura sólida en forma de ondas, producidas bien por una vibración mecánica propia, bien por una excitación externa a dicha estructura.

structurally dual networks *(redes duales estructuralmente).*
Dos redes tales que sus ramas pueden marcarse en correspondencia biunívoca, de modo que una malla cualquiera de una de ellas corresponde a un conjunto de corte de la otra. Cada una de las redes se dice que es dual de la otra.

structurally symmetrical network *(red simétrica estructuralmente).*
Red que puede disponerse de forma que un corte a través de ella produce dos partes que son, cada una de ellas, la imagen en un espejo de la otra.

structure *(estructura).*
En programas de bases de datos, manera en la que los campos de un registro están organizados o relacionados entre sí.

structure chart *(carta de estructura).*
Diagrama que sirve como modelo para dividir en módulos un programa estructurado.

structured analysis *(análisis estructurado).*
Examen de un problema complejo dividiéndolo en funciones sencillas.

structured design *(diseño estructurado).*
Proceso de diseñar los componentes de un programa de ordenador y sus relaciones internas.

structured programming *(programación estructurada).*
Programación en la que cada serie de instrucciones que ejecutan un procedimiento lógico especificado es visto como una unidad aparte, con un punto de entrada y otro de salida, de modo que el programa puede contemplarse como una serie de pasos de programación y ser comprendido más fácilmente.

structured programming language *(lenguaje de programación estructurada).*
Lenguaje de programación que facilita la descomposición del programa en unidades más pequeñas o módulos, para permitir aclarar las sentencias del programa y lograr una organización más sencilla. Ejemplos son Pascal, C, Modula-2 y Ada.

structured query language *(lenguaje de petición estructurado).*
Lenguaje de petición que manipula datos en una base de datos relacional.

structured walkthrough *(recorrido estructurado, examen estructurado).*
Revisión cuidadosa destinada a evaluar y criticar las especificaciones. Las especificaciones propuestas se presentan a otros analistas, programadores o diseñadores de sistemas para sus críticas y comentarios.

strut *(riostra, puntal).*
Barra que forma parte de una armadura y está proyectada para resistir a la compresión.

stub *(adaptador).*
Dispositivo empleado para adaptar la impedancia de una línea de transmisión. En general, está cons-

tituido por otra línea de transmisión acoplada a la principal y cerrada por un cortocircuito, cuya posición puede ajustarse para conseguir la adaptación. Se utiliza sobre todo en las microondas y en las frecuencias ultra-altas.

stuck rod criterion *(criterio de la barra atascada).*
En un reactor nuclear, criterio utilizado en el proyecto del sistema de control según el cual éste debe ser capaz de hacer el reactor subcrítico, aunque alguno de los elementos de control permanezca en su posición de menor eficacia.

stud *(espárrago, perno).*
Vastago corto unido a una superficie.

studio light boards *(batería de luces).*
(Véase BROAD).

stuffing box *(caja de empaquetadura, tapón de empaquetadura).*
En la empaquetadura empleada para conseguir la estanqueidad de un eje, caja o tapón sobre el que se apoya el material que forma propiamente la empaquetadura, al roscar el casquillo por el lado opuesto.

style checker *(corrector de estilo).*
Programa que corrige las palabras, comprueba la puntuación y señala el uso idiomático incorrecto.

stylus *(estilo).*
Pluma electrónica usada conjuntamente con un entramado de hilos conductores tras una pantalla de cristal líquido. Cuando la punta de la pluma se acerca a la pantalla, su situación viene determinada por los hilos del entramado, que la detectan. El programa interpreta después el movimiento y significado del desplazamiento de la pluma.

stylus drag *(arrastre de la aguja).*
Expresión utilizada para designar la fuerza resultante de la fricción entre la superficie del medio de registro y la aguja reproductora.

stylus force *(fuerza de la aguja).*
Fuerza vertical ejercida sobre el medio de grabación estacionario por la aguja, cuando ésta se halla en su posición de funcionamiento.

sub-assembly *(subconjunto).*
Parte amovible de un conjunto electrónico que asegura una función parcial.

subcadmium neutrons *(neutrones subcádmicos).*
Neutrones de energía cinética inferior a la del umbral del cadmio efectivo.

subcadmium ratio *(fracción subcádmica).*
Parámetro experimental utilizado para determinar la relación entre la componente térmica del flujo de neutrones y el flujo total, entendiendo por componente térmica, en este caso, la de energía inferior al umbral efectivo de energía del cadmio. Se obtiene hallando la diferencia entre las actividades que adquieren dos sondas iguales, generalmente de indio o de oro, que se irradian en las mismas condiciones tras haber recubierto la segunda con cadmio, y dividiendo tal diferencia por la actividad de la primera.

subcarrier *(subportadora).*
Portadora que se utiliza para modular otra portadora.

subclutter visibility *(visibilidad bajo los ecos parásitos).*
Relación de ganancia de potencia entre la señal y los ecos parásitos, en un radar indicador de blancos móviles.

subcooling *(subenfriamiento).*
En un reactor nuclear de agua en ebullición, diferencia entre la entalpia de saturación y la entalpia de entrada en el núcleo del agua.

subcritical *(subcrítico).*
Calificativo que se aplica a todo sistema en el que la reacción nuclear en cadena es convergente.

subcritical assembly *(conjunto subcrítico).*
Conjunto compuesto de una materia fisionable y un moderador, que es subcrítico por construcción pero se haría crítico si se aumentase una de sus dimensiones.

subcritical mass *(masa subcrítica).*
Masa de material fisionable menor que la mínima requerida para mantener una reacción en cadena automantenida, en un determinado reactor nuclear.

subcritical multiplication *(multiplicación subcrítica).*
Multiplicación de neutrones en la que las reacciones en cadena son convergentes.

subcritical multiplication factor *(factor de multiplicación subcrítico).*
Relación de equilibrio, para un conjunto subcrítico que contiene una fuente de neutrones, entre el número total de neutrones debidos a la fisión y la fuente, y el número total de neutrones que existirían en el conjunto debidos únicamente a la fuente.

subcritical reactor *(reactor subcrítico).*
(Véase REACTOR, SUBCRITICAL).

subdirectory *(subdirectorío).*
Directorio de disco que está almacenado en otro directorio.

subfloor ventilation *(ventilación por el subsuelo).*
Método para reducir los niveles altos de radón en una casa. Es el método más corriente y consiste en aplicar una succión por medio de tuberías a la región inmediatamente inferior al suelo del sótano.

subharmonic *(subarmónico).*
Magnitud sinusoidal cuya frecuencia es un submúltiplo entero de la frecuencia fundamental.

subject copy *(sujeto a copiar).*
Material en forma gráfica que ha de ser transmitido en la reproducción por facsímil.

submarine-launched ballistic missile *(misil balístico de lanzamiento submarino).*
Misil de largo alcance destinado a ser lanzado desde un submarino en inmersión.

subminiature tube *(tubo subminiatura).*
Tubo electrónico extremadamente pequeño, proyectado para su empleo en equipos miniaturizados, tales como audífonos, por ejemplo.

suboptimization *(suboptimizaáón).*
Optimización, pero desde el punto de vista de un subsistema.

subprogram *(subprograma).*
Parte de un programa de ordenador.

subroutine *(subrutina, subprograma).*
Secuencia de instrucciones utilizada para resolver ciertas operaciones o ciertas partes de un problema. Esta secuencia, redactada con anterioridad, una vez para siempre, se incorpora en general en un programa principal.

subroutine call *(llamada de subrutina).*
En un programa, instrucción que transfiere control a una subrutina.

subroutine library *(librería de subrutinas).*
Colección de subrutinas que se almacenan juntas y pueden usarse con diferentes programas.

subscript *(subíndice).*
Símbolo o número que identifica un elemento particular de una matriz.

substrate *(substrato).*
Soporte en forma de lámina sobre el que se efectúa la deposición de películas delgadas, en la fabricación de circuitos integrados. Sus características térmicas son, en muchos casos, fundamentales, así como sus propiedades eléctricas.

substring *(subcadena).*
Secuencia de caracteres que son parte de una cadena de caracteres.

subsurface burst *(explosión subsuperficial).*
Denominación genérica que comprende las explosiones subterráneas y las submarinas.

subsystem *(subsistema).*
Sistema de soporte fisico y/o soporte lógico para ejecutar funciones específicas dentro de un sistema mayor.

subtask *(subtarea).*
Tarea iniciada por otra relacionada con ella lógicamente y de prioridad superior.

successive substitution method *(método de sustitución progresiva).*
En tecnología de reactores, método de medida del laplaciano material, que consiste en sustituir un número progresivamente creciente de elementos combustibles de un sistema, cuyo laplaciano es conocido, por otros del sistema que se trata de estudiar.

suction head *(altura manométrica de aspiración).*
Resultado de restar a la altura manométrica de aspiración estática las alturas manométricas de fricción y de velocidad correspondientes a la aspiración.

suction lift *(depresión manométrica de aspiración).*
Suma de la depresión manométrica de aspiración estática y las alturas manométricas de fricción y de velocidad en la aspiración.

suction phase *(fase de succión, fase negativa).*
(Véase NEGATIVE PHASE).

sudden death *(muerte repentina).*
Abrupta reducción del factor de multiplicación de corriente, alfa, en un transistor de contacto, especialmente a bajo voltaje, debida probablemente a sacudidas o absorción de humedad.

sudden-change relay *(relé de variación brusca).*
(Véase RELAY, SUDDEN-CHANGE).

Suhl effect *(efecto Suhl).*
Efecto observado de la deflexión por un campo magnético de los huecos inyectados en una barra de material semiconductor. Es una extensión del efecto Hall.

sulfidation *(sulfuración).*
Oxidación ocasionada por el azufre.

sulfide stress cracking *(agrietamiento por tensiones en presencia de sulfuro).*
Agrietamiento producido por la corrosión bajo tensiones, en un medio que contenga sulfuro de hidrógeno.

sulfur *(azufre).*
Elemento químico de número atómico 16 y símbolo S.

sulfur content meter for hydrocarbons *(medidor de contenido de azufre para hidrocarburos).*
Medidor de contenido destinado a determinar el contenido de azufre de los hidrocarburos mediante la medida de una radiación, tras absorción en dichos hidrocarburos.

sum modulo 10 *(suma módulo 10).*
Adición decimal sin arrastre de unidades. Por ejemplo, 6+5=1.

sum modulo 2 *(suma módulo 2).*
Adición binaria sin arrastre de unidades, esto es 0+0=0; 0+1=1; 1+0=1; 1 + 1=0.

summation amplifier *(amplificador sumador).*
(Véase AMPLIFIER, SUMMATION).

summation check *(verificación por suma).*
En un ordenador, verificación redundante en la que se suman ciertos grupos de dígitos y el resultado se coteja con otra suma verificada previamente, a fin de comprobar el correcto funcionamiento del ordenador.

summing point *(punto sumador).*
Punto de mezclado cuya salida se obtiene por adición —con signos prescritos— de las entradas.

sump *(sumidero).*
Conducto o canal por donde se sumen las aguas.

super VGA *(super VGA).*
Estándar de gráficos de alta resolución, con 800 por 600 ó 1.024 por 768 pixeles.

superactinide *(superactínido).*
Nombre propuesto por Seaborg para denominar los elementos químicos, aún no sintetizados, cuyo número atómico está comprendido entre 122 y 153, ambos incluidos. Estos elementos formarían una familia con propiedades semejantes a las del elemento 121.

superactinium *(superactinio).*
Nombre propuesto por Seaborg para denominar al elemento químico, inestable y aún no sintetizado, de número atómico 121, y que sería típico de una familia de elementos superpesados de propiedades químicas análogas.

supercomputer *(superordenador).*
Ordenador extremadamente rápido que puede procesar cantidades tanto escalares como vectoriales, puede ejecutar muchos miles de operaciones simultáneamente y es capaz de hacer miles de millones de adiciones por segundo. En general se diseñan para ejecutar solamente unas pocas aplicaciones básicas, y se utilizan en entornos especializados, como la investigación científica o militar.

superconducting *(superconducente).*
Estado de un superconductor que presenta superconductividad. Por ejemplo, el plomo es superconducente por debajo de una temperatura crítica y a frecuencias suficientemente bajas.

Superconducting Super Collider *(Super Colisionador Superconductivo).*
El más potente acelerador de partículas empezado a construir por los norteamericanos en 1989, en el estado de Texas. Actualmente (1994) ha sido descartada su construcción debido al elevado coste; unos diez mil millones de dólares.

superconductive *(superconductivo).*
Relativo a un material o dispositivo que es capaz de presentar superconductividad. Por ejemplo, el plomo es un metal superconductivo, independientemente de la temperatura, pero tiene un estado normal y otro superconducente, según la temperatura.

superconductivity *(superconductividad).*
Propiedad de un material que se caracteriza por tener resistividad eléctrica nula e, idealmente, permeabilidad nula.

superconductor *(superconductor).*
Cualquier material capaz de presentar superconductividad. Por ejemplo, el plomo es un superconductor.

supercontrol tube *(tubo electrónico de mu variable).*
(Véase VARIABLE-MU TUBE).

supercritical *(supercrítico).*
Calificativo que se aplica a todo sistema en el que la reacción nuclear en cadena es divergente.

supercritical reactor *(reactor supercrítico).*
(Véase REACTOR, SUPERCRITICAL).

supercritical steam pressures *(presiones supercríticas del vapor).*
Presiones superiores a la crítica de 227 kilos por centímetro cuadrado, para la cual el calor latente es cero.

superfund *(superfondo).*
Término vulgar con que se designa a la Ley Comprehensiva de la Respuesta, Compensación y Responsabilidad Ambiental de los Estados Unidos.

superheat reactor *(reactor de vapor sobrecalentado).*
(Véase REACTOR, SUPERHEAT).

superheater *(sobrecalentador).*
Dispositivo para calentar el vapor saturado de una caldera o cambiador de calor. En las centrales nucleares, el sobrecalentador puede hallarse contenido en una parte del reactor y, en las centrales térmicas convencionales, en una parte de la caldera. En ambos tipos de centrales cabe utilizar sobrecalentadores independientes que utilicen combustible fósil.

superheterodyne converter *(conversor superheterodino).*
Sección de un receptor superheterodino en la que la señal de radiofrecuencia se convierte a la frecuencia intermedia mediante un oscilador local y un mezclador.

superheterodyne receiver *(receptor superheterodino).*
Receptor en el que la señal de entrada se mezcla con una señal generada localmente para producir una frecuencia intermedia, de valor fijo, amplificándose después la señal en circuitos presintonizados, de sintonía fija.

supermini *(supermini).*
Ordenador diseñado como una extensión de la arquitectura de un miniordenador, teniendo por lo general una longitud de palabra de 32 bits y una memoria principal de un millón de octetos o más.

superrefraction *(superrefracción).*
(Véase DUCTING).

superregenerative receiver *(receptor superregenerativo).*
Receptor regenerativo, con realimentación mayor que la requerida para producir oscilaciones, en el que un voltaje aparte produce la extinción de las oscilaciones a intervalos regulares.

superscalar *(superescalar).*
Término que describe una arquitectura de microprocesador que le permite ejecutar más de una instrucción por ciclo de reloj. Ejemplos de microprocesadores superescalares incluyen el Pentium de Intel y el Power PC de Motorola.

supersensitive relay *(relé supersensible).*
(Véase RELAY, SUPERSENSITIVE).

supersonics *(supersónica).*
Rama de la técnica que se ocupa del estudio de los sonidos de alta frecuencia. Es término en desuso, sustituido hoy día por el de «ultrasónica».

supersymmetry *(supersimetría).*
Modelo teórico de las partículas elementales que componen la materia, que marca un paso adelante para tratar de contestar a las preguntas que deja sin contestar el modelo estándar. La teoría exige que para cada partícula ordinaria exista una «supercompaflera» con idénticas propiedades, salvo en su espín, que difiere en media unidad.

super-turnstile antenna *(antena múltiple en cruz).*
(Véase ANTENNA, SUPER-TURNSTILE).

supertwist crystals *(cristales supertrenzados).*
Cristales que refractan o desvían la luz para producir mayor contraste en la imagen de una pantalla de cristal líquido.

supervise *(supervisar).*
Verificar que el personal que utiliza el ordenador está propiamente controlado cuando accede a sistemas críticos. Ello es importante, dado que la mayor parte de los infractores suelen ser empleados de la organización.

supervised area *(zona vigilada).*
Zona sometida a una adecuada vigilancia a efectos de protección contra las radiaciones ionizantes.

supervisor *(supervisor).*
Rutina o rutinas ejecutadas en respuesta a una demanda de alteración o interrupción del flujo de operación a través de la unidad central de proceso o para ejecutar operaciones de entrada o salida.

supervisor call *(llamada de supervisor).*
Instrucción que interrumpe un programa y llama a un supervisor para ejecutar un servicio, tal como la introducción o extracción de datos, que el programa no puede o no le es permitido ejecutar.

supervisory control *(control supervisor).*
Sistema de control selectivo e indicación automática de unidades situadas en lugares remotos, por medios eléctricos, que utiliza un número relativamente pequeño de canales de transmisión comunes.

supervisory program *(programa supervisor).*
Programa que controla la realización de los diversos programas alimentados al ordenador. En el caso del funcionamiento por tandas supervisa la carga de nuevos programas, la recuperación de datos tras un error y la entrada y salida de los mismos. En el funcionamiento en tiempo compartido sus atribuciones aumentan notablemente.

supervisory system *(sistema supervisor).*
Conjunto de la totalidad de los programas supervisores empleados en un sistema dado.

supplementary relay *(relé intermedio).*
(Véase RELAY, SUPPLEMENTARY).

supply disturbance *(perturbación de la alimentación).*
En control automático, cambio en la energía de entrada de un proceso.

supply pressure *(presión de alimentación).*
Presión del aire suministrado a un dispositivo de accionamiento neumático.

supply-load change *(cambio en la carga de la alimentación).*
(Véase SUPPLY DISTURBANCE).

support grid *(reja de soporte).*
En un reactor nuclear, estructura que se apoya en la vasija y sirve para sostener los elementos combustibles y otros elementos. Puede ser reticulada o estar formada por una placa dotada de taladros en los cuales se alojan las extremidades inferiores de los elementos combustibles.

support programs *(programas de apoyo).*
Un sistema de ordenadores trabajando en tiempo real comporta programas supervisores y programas de aplicación. Pero, además, se precisa un tercer juego de programas para el funcionamiento del sistema que incluye programas de diagnóstico, programas de ayuda para los ensayos, programas simuladores de los terminales, programas generadores de datos, etc. A todos ellos se les designa con el nombre de programas de apoyo.

suppressed-carrier transmission *(transmisión con portadora suprimida).*
Sistema de transmisión en el que se suprime la portadora de una onda modulada, no transmitiéndose más que las bandas laterales.

suppressed-zero instrument *(instrumento de cero suprimido).*
Instrumento indicador en el que el cero cae fuera de la escala indicadora.

suppression chamber *(cámara de relajación, piscina de relajación).*
En una central nuclear, en especial si está dotada de un reactor de agua en ebullición, parte de la contención primaria, generalmente de forma toroidal y parcialmente llena de agua, que se utiliza para condensar el vapor que afluye de la cámara de presión, en caso de accidente con pérdida de refrigerante.

suppressor grid *(rejilla supresora).*
Electrodo interpuesto entre otros dos (normalmente la rejilla pantalla y la placa), ambos positivos con respecto al cátodo, a fin de prevenir el paso de electrones secundarios de uno a otro.

suppressor-grid modulation *(modulación por rejilla supresora).*
(Véase MODULATION, SUPPRESSOR-GRID).

surface barrier *(barrera superficial).*
Barrera de potencial en la superficie de un semiconductor creada por portadores de carga atrapados en la superficie.

surface barrier detector *(detector de barrera superficial).*
(Véase DETECTOR, SURFACE BARRIER).

surface burst *(explosión superficial).*
Explosión de una bomba nuclear en la superficie de la tierra o del agua, o a una altura por encima de la superficie menor que el radio de la bola de fuego en el momento de su máxima luminosidad.

surface conductivity *(conductividad superficial).*
Inversa de la resistividad superficial.

surface contamination meter *(medidor de contaminación superficial).*
Medidor de contaminación destinado a medir la actividad por unidad de superficie, dependiente de la contaminación de un objeto.

surface density *(densidad superficial, espesor músico).*
Espesor de un material, definido con referencia a una masa fijada, por unidad de superficie.

surface duct *(canal superficial).*
Canal atmosférico cuyo límite inferior es la superficie de la tierra.

surface energy *(energía superficial, energía de superficie).*
(Véase ENERGY, SURFACE).

surface leakage *(fuga superficial).*
Paso de la corriente por la superficie de un material utilizado como aislante.

surface noise *(ruido de aguja).*
(Véase NOISE, SURFACE).

surface of position *(superficie de posición).*
En radionavegación, cualquier superficie definida por un valor constante de alguna coordenada de navegación.

surface recombination velocity *(velocidad de recombinación superficial).*
En un semiconductor, velocidad con la que habrían de desplazarse los electrones y huecos hacia la superficie del material, a fin de compensar los que allí se pierden por recombinación.

surface resistivity *(resistividad superficial).*
Resistencia entre dos lados opuestos de una superficie formada por un cuadrado de longitud de lado unidad de un cierto material.

surface source *(fuente superficial).*
Fuente de radiación que, a efectos de cálculo, puede considerarse distribuida sobre una superficie.

surface wave *(onda de superficie).*
Componente de una onda de tierra que se desplaza a lo largo de la superficie terrestre.

surface zero *(superficie cero).*
Punto cero para una explosión que tiene lugar sobre o bajo el agua. Es preferible esta expresión a la de GROUND ZERO, que debe reservarse para explosiones sobre o bajo tierra.

surface-alloy transistor *(transistor de aleación superficial, transistor de aleación de silicio).*
(Véase TRANSISTOR, SILICON-ALLOY).

surface-barrier transistor *(transistor de barrera superficial).*
(Véase TRANSISTOR, SURFACE-BARRIER).

surge *(onda irruptiva).*
Corriente anormal y transitoria a lo largo de un conductor eléctrico.

surge base *(oleada base).*
Nube que rueda hacia fuera desde el fondo de la columna producida por una explosión nuclear subsuperficial.

surge diverter *(pararrayos, autoválvula).*
(Véase LIGHTNING ARRESTER).

surge generator *(generador de impulsos).*
Dispositivo electrónico capaz de producir impulsos eléctricos.

surge tank *(tanque de compensación).*
Recipiente situado en el extremo aguas abajo de una tubería destinado a absorber aumentos repentinos de presión y a suministrar fluido durante una caída de presión.

surge voltage *(impulso de voltaje).*
Cambio brusco de voltaje originado generalmente por el colapso de un campo magnético o por la apertura o cierre de un circuito.

survey meter *(medidor de reconocimiento).*
Instrumento portátil, tal como un contador Geiger o una cámara de ionización, utilizado para detectar radiación nuclear y para medir la velocidad de dosis.

survival average *(supervivencia media).*
Duración media de supervivencia de los individuos de un grupo de personas, de animales o de organismos expuestos a una dosis determinada de radiación.

survival curve *(curva de supervivencia).*
Curva que da el porcentaje de organismos supervivientes en un instante dado, en función de la dosis recibida.

susceptance *(susceptancia).*
Componente de la corriente en cuadratura con el voltaje aplicado a un circuito, dividida por este voltaje.

susceptibility *(susceptibilidad).*
Cociente de la imantación de una sustancia isótropa por el campo magnético que la produce.

swamping resistor *(resistencia de compensación).*
En circuitos de transistores, resistencia colocada en el terminal del emisor para hacer mínimo el

efecto de las variaciones en la resistencia de la unión emisor-base, causadas por variaciones de la temperatura.

swap in *(introducir, desplazar hacia dentro).*
Mover un programa desde una memoria auxiliar a la memoria principal, para su ejecución.

swap out *(extraer, desplazar hacia afuera).*
Mover un programa desde la memoria principal a la auxiliar, para esperar posterior ejecución.

swapping *(desplazamiento).*
Proceso que mueve programas entre la memoria auxiliar y la principal. Se usa en los sistemas de multiprogramación para hacer un uso más eficaz de la memoria principal.

sweep *(barrido, exploración).*
Desplazamiento del haz de electrones sobre la pantalla de un tubo de rayos catódicos según una determinada ley en función del tiempo; normalmente el desplazamiento suele ser rectilíneo y con velocidad uniforme.

sweep frequency *(frecuencia de barrido).*
Frecuencia con la que se desplaza el haz de electrones a través de la pantalla de un tubo de rayos catódicos.

sweep generator *(generador panorámico).*
(Véase WOBBULATOR).

sweep voltage *(voltaje de barrido).*
Voltaje aplicado a un tubo de rayos catódicos que produce la deflexión, horizontal generalmente, del haz de electrones.

swell *(crecida, hinchamiento).*
Breve aumento en el nivel de agua del calderín de una caldera. Tiene lugar en la maniobra de aumento de carga.

swelling *(hinchamiento, hinchazón).*
Cambio de volumen, no obligatoriamente acompañado de un cambio de forma, que puede producirse durante la irradiación del combustible nuclear. Suele provenir del aumento del número de átomos, debido a la fisión, y a la acumulación de productos de fisión gaseosos en los espacios vacíos del sólido.

swimming pool reactor *(reactor piscina).*
(Véase REACTOR, SWIMMING POOL).

swing disk valve *(válvula de clapeta oscilante, válvula de charnela).*
(Véase VALVE, SWING-DISK).

swinging choke *(choque oscilante, inductancia oscilante).*
Choque de filtro en el que el valor de la inductancia aumenta en la misma forma en que la corriente disminuye, tendiendo así a anular este efecto.

swinging-vane pump *(bomba de paletas oscilantes).*
(Véase PUMP, SWINGING-VANE).

swipe *(frotis).*
Sinónimo de «smear». || *(Véase* SMEAR TEST).

switch *(interruptor, conmutador).*
Cualquier dispositivo que cierra, abre o dirige un circuito eléctrico.

switch *(conmutación).*
Instrucción que permite orientar el desarrollo de un programa hacia una serie de instrucciones, a elegir entre varias.

switch off *(apagar).*
Tratándose de aparatos eléctricos, interrumpir la conexión con su fuente de energía.

switching *(conmutación).*
Paso de la saturación superior de un ciclo de histéresis a la zona inferior de saturación de dicho ciclo. || En general, acción de abrir, cerrar o dirigir un circuito eléctrico.

switching center *(centro de conmutación).*
En conmutación de datos, dispositivo que encamina la información de los circuitos de entrada a los circuitos apropiados de salida.

switching constant *(constante de conmutación).*
En materiales que presentan un lazo de histéresis rectangular, cociente entre el tiempo de conmutación y la fuerza magnetizante.

switchover *(conmutación).*
Desviación que se provoca hacia un elemento de socorro, al producirse una avería en el equipo. Esta conmutación puede hacerse, por ejemplo, hacia otra unidad de ficheros, otra línea de transmisión u otro ordenador.

SWR 1.000 *(SWR 1.000).*
Proyecto de reactor avanzado de agua en ebullición, desarrollado actualmente (1996) por la empresa Siemens y un grupo de empresas eléctricas alemanas. Utiliza sistemas pasivos de seguridad basados en fenómenos naturales, como la gravedad, en lugar de sistemas activos, como bombas o motores.

syllabic companding *(compansión silábica).*
Compresión-expansión en la que las variaciones de la ganancia efectiva tienen lugar a velocidades que permiten la respuesta a las sflabas del lenguaje, pero no a los ciclos individuales de la onda de la señal.

symbolic address *(dirección simbólica).*
Designación de un dato por un símbolo, sin referencia a la dirección absoluta que se le asigna.

symbolic code *(código simbólico).*
(Véase MNEMONIC CODE).

symbolic coding *(codificación simbólica).*
Acto de escribir un programa en lenguaje fuente.

symbolic logic *(lógica simbólica).*
Rama de las matemáticas que estudia las proposiciones de la lógica mediante la aplicación de un sistema binario de operaciones. Se emplea extensamente en el proyecto de los calculadores digitales.

symbolic processing *(proceso simbólico).*
En el dominio de la inteligencia artificial, proceso de símbolos que representan conceptos mentales, en contraposición al proceso numérico.

symbolic-language programming *(programación en lenguaje simbólico).*
Escritura de las instrucciones de un programa en un lenguaje que facilita la traducción de programas al código binario, mediante el uso de convenciones mnemónicas.

symmetrical alternating quantity *(magnitud alterna simétrica).*
Magnitud alternativa cuyos valores se reproducen al cabo de un semiperiodo, pero con inversión de signo.

symmetrical network *(red simétrica).*
(Véase STRUCTURALLY SYMMETRICAL NETWORK).

symmetrical transducer *(transductor simétrico).*
Transductor en el que pueden intercambiarse todos los pares posibles de terminaciones especificadas, sin que quede afectada la transmisión.

symmetrically cyclically magnetized condition *(estado de magnetización cíclica simétrica).*
Estado de un material magnético que se halla en condiciones de magnetización cíclica y en el que los límites de las fuerzas magnetizantes aplicadas son iguales y de signo contrario, de modo que los límites de la densidad de flujo son, asimismo, iguales y de signo contrario.

sympathetic vibration *(vibración por simpatía).*
Vibración debida a un efecto de resonancia.

sync character *(carácter de sincronización).*
Carácter enviado por una estación transmisora con el fin de sincronizar los relojes en las estaciones transmisora y receptora.

sync compression *(compresión de la señal de sincronismo).*
Reducción de la ganancia que se aplica a la señal de sincronismo sobre cualquier parte de su margen de amplitud, con respecto a la ganancia a un nivel especificado.

sync level *(nivel de sincronización).*
(Véase SYNCHRONIZING LEVEL).

sync pulses *(impulsos de sincronización).*
Serie de impulsos transmitidos por un transmisor de televisión con el fin de poder sincronizar los barridos horizontal y vertical del receptor, de forma que se correspondan con los de la exploración realizada por la cámara que captó la imagen.

sync separator *(separador de impulsos de sincronización).*
Circuito de un receptor de televisión en el que se lleva a cabo la separación de los impulsos de sincronización de la señal compuesta de imagen, con el fin de utilizarlos para la sincronización de los osciladores de barrido horizontal y vertical.

sync signal *(señal de sincronización).*
(Véase SYNCHRONIZING SIGNAL).

sync take-off point *(punto de toma de los impulsos de sincronización).*
En un receptor de televisión, punto del circuito en el que se separan los impulsos de sincronización de la imagen.

synchro *(síncrono).*
Generador (o motor) eléctrico para la transmisión (o recepción) de la posición angular de un eje.

synchrocyclotron *(sincrociclotrón).*
Acelerador de partículas que utiliza un campo magnético decreciente en sentido radial, a fin de tener un buen enfoque. La frecuencia del campo de radiofrecuencia se disminuye constantemente, en cada ciclo, para compensar el aumento de masa relativista de las partículas. También se le llama ciclotrón de frecuencia modulada.

synchronism *(sincronismo).*
Identidad de frecuencia entre dos fenómenos periódicos.

synchronization *(sincronización).*
Procedimiento por el que las fuerzas electromotrices de dos máquinas sincrónicas, no unidas mecánicamente, se ponen en sincronismo y en fase.

synchronization error *(error de sincronización).*
En radionavegación, error debido a la sincronización imperfecta de dos operaciones. Puede incluir o no el tiempo de transmisión de la señal.

synchronizing level *(nivel de sincronización).*
En televisión, señal empleada para sincronizar la exploración.

synchronous *(sincrónico, síncrono).*
Sistema de transmisión en el que los caracteres se sincronizan mediante la transmisión de caracteres al efecto. No utiliza bits de arranque y parada.

synchronous buses *(buses sincrónicos).*
En un miniordenador, buses que son gobernados por un reloj común.

synchronous clock *(reloj sincrónico).*
Reloj movido por un motor eléctrico sincrónico alimentado con la corriente alterna de la red.

synchronous computer *(calculadora sincrónica).*
Ordenador en el que la sincronización de todas las operaciones viene controlada por las señales, espaciadas regularmente, de un reloj.

synchronous condenser *(compensador sincrónico).*
Máquina sincrónica funcionando sin carga activa y destinada a suministrar potencia reactiva.

synchronous converter *(convertidor sincrónico).*
Máquina sincrónica que convierte corriente alterna en corriente continua o viceversa.

synchronous detector *(detector de enganche de fase).*
(Véase DETECTOR, PHASE-LOCK).

synchronous gate *(puerta sincrónica).*
Puerta de tiempo en la que los intervalos de salida están sincronizados con la señal de entrada.

synchronous generator *(alternador síncrono, alternador sincrónico).*
Máquina sincrónica funcionando como alternador.

synchronous induction motor *(motor asincrónico sincronizado).*
Motor sincrónico que arranca como un motor de inducción y finalmente funciona en sincronismo, gracias a una corriente continua de excitación.

synchronous machine *(máquina sincrónica).*
Máquina de corriente alterna en la que la frecuencia de la fuerza electromotriz generada es proporcional a la velocidad.

synchronous motor *(motor sincrónico).*
Máquina sincrónica funcionando como motor.

synchronous time-division multiplexing *(multiplexador sincrónico de división de tiempo).*
Técnica de multiplexado, de división de tiempo, en la que a cada terminal se le asigna un periodo de tiempo para transmitir, disponga o no de datos para ser transmitidos.

synchronous transmission *(transmisión sincrónica).*
Transmisión continua de datos a una cadencia fijada, con el transmisor y el receptor sincronizados.

synchronous vibrator *(vibrador sincrónico, vibrador síncrono).*
Vibrador que además de transformar la corriente continua de una batería en alterna, mediante una laminilla vibrante, rectifica esta última gracias a un par adicional de contactos.

synchronous voltage *(voltaje sincrónico).*
En un tubo de onda progresiva, voltaje requerido para acelerar los electrones, partiendo del reposo, hasta una velocidad igual a la velocidad de fase de una onda, en la ausencia del flujo de electrones.

synchrophasotron *(sincrofasotrón).*
Nombre que se da, a veces, al sincrotrón para partículas pesadas.

synchroscope *(sincroscopio).*
Osciloscopio diseñado para la observación de impulsos breves, que utiliza un barrido muy rápido sincronizado con los impulsos observados.

synchrotron *(sincrotrón).*
Nombre genérico de los aceleradores anulares de partículas en los que la órbita recorrida por éstas durante su aceleración se mantiene estable, a pesar del aumento relativista de la masa, gracias a una variación del campo magnético en sincronismo con la velocidad de las partículas.

syndrome *(síndrome).*
Conjunto de síntomas característicos de una enfermedad.

synergistic effect *(efecto sinergético).*
Se dice del efecto combinado de dos o más agentes, cuando este efecto es mayor que la suma total de los que producen individualmente cada uno de los agentes. Por ejemplo, si consideramos el efecto combinado del calor y de un producto químico sobre la mortalidad de los peces y notamos que en un cierto caso la mortalidad es de un 10% para un cierto aumento de temperatura y de otro 10% para una cierta concentración del producto químico, mientras que resulta, digamos, del 100% cuando el aumento de temperatura y la concentración química actúan conjuntamente, entonces este efecto combinado se dice que es sinergético.

synergy *(sinergia).*
Concurso activo y concertado de varios órganos para realizar una función.

synthesizer *(sintetizador).*
Dispositivo que genera sonido electrónicamente en vez de captarlo con un micrófono.

sysgen *(generador de sistema, sisgen).*
Proceso por el que un sistema operativo se configura a partir de componentes individuales, para acomodar una configuración particular de soporte físico. Es el proceso que siguen los diseñadores de sistemas de grandes ordenadores para reflejar su particular configuración, elecciones que efectúan, etcétera. El nombre es un acrónimo de SYStem GENeration (generación de sistemas).

system *(sistema).*
Conjunto de las instalaciones generadoras de una compañía eléctrica. || Conjunto de equipos destinados a realizar una cierta tarea. || Conjunto de métodos, procedimientos y técnicas coordenados con el fin de producir efectos determinados o de realizar un grupo de funciones. || Designación común de ordenador.

System 80+ *(Sistema 80+).*
Uno de los llamados modelos avanzados de reactores, diseñado por Combustión Engineering. Tiene una potencia de proyecto de 1300 MWe y es del tipo de agua a presión.

system analyst *(analista de sistemas).*
En informática, persona que examina el problema y lo reduce a sus partes esenciales, es decir, a una serie de expresiones verbales y organigramas.

system analyzer *(analizador de sistemas).*
Equipo usado para examinar la operación de un sistema de microprocesador durante el desarrollo y la depuración.

system diagnostic *(diagnóstico de sistema).*
Procedimiento para controlar el funcionamiento del sistema electrónico del ordenador. En vez de controlar individualmente cada componente, el diagnóstico de sistema utiliza la totalidad del sistema de una manera análoga a la de su funcionamiento normal. Emplea, preferentemente, programas semejantes a los operacionales, en vez de

programas sistemáticos que traten estructuras lógicas.

system engineering *(ingeniería de sistemas).*
Rama de la ingeniería, de origen reciente, que se ocupa de definir exactamente el problema al que debe satisfacer un sistema, así como de proyectar las operaciones y adaptar entre sí las funciones que constituyan la solución a dicho problema.

system error *(error del sistema).*
Diferencia entre el valor de consigna y el de la variable controlada.

system flowchart *(diagrama de flujo del sistema).*
Representación gráfica de los componentes, flujo y relaciones entre los elementos de un sistema.

system of units *(sistema de unidades).*
Conjunto coordinado de unidades de medida.

system programmer *(programador de sistemas).*
Persona que escribe o mantiene programas de sistemas, tales como programas operativos o gestionadores de bases de datos.

system software *(programas de sistema).*
(Véase SYSTEM PROGRAMS).

system space *(espacio de sistema).*
Parte del espacio de direcciones virtuales que no se utiliza por los procesos, correspondiente a direcciones mantenidas y protegidas por el sistema operativo.

system utilization logger *(registro de funcionamiento del sistema).*
Dispositivo —que puede ser, frecuentemente, un programa— destinado a recoger informaciones estadísticas concernientes a la marcha del sistema. Estas informaciones indican, por ejemplo, el número de mensajes en curso de tratamiento en un momento dado y el tiempo de tratamiento que queda disponible.

systematic errors *(errores sistemáticos).*
Errores que tienen un carácter ordenado y pueden ser corregidos mediante calibración.

systems analysis *(análisis de sistemas).*
Análisis de una actividad para determinar con precisión lo que debe realizarse y cómo debe realizarse.

systems analyst *(analista de sistemas).*
(Véase SYSTEM ANALYST).

systems life-cycle *(ciclo de vida de sistemas).*
Ataque usado en el diseño de sistemas y el desarrollo de programas que procede desde la definición al diseño y desarrollo hasta la realización.

systems programs *(programas de sistema).*
Programas de ordenador diseñados para reforzar y proteger al sistema operativo. Por ejemplo, los que utilizan funciones tales como la seguridad y el almacenamiento y recuperación de datos sobre cinta magnética, así como los que ayudan al programador de sistemas a cumplir su cometido, como es la escritura de informes.

Szilard fever *(fiebre de Szilard).*
Aumento de la temperatura que experimenta un reactor nuclear con moderador de grafito cuando en éste se libera la energía de Wigner.

Szilard-Chalmers effect *(efecto Szilard-Chalmers).*
Rotura de una ligadura química entre un átomo radiactivo, formado en una reacción nuclear, y la molécula de la que formaba parte.

Szilard-Chalmers process *(proceso de Szilard-Chalmers).*
Método químico, basado sobre el efecto Szilard-Chalmers, que permite obtener radioelementos de elevada actividad específica, a partir de moléculas que contienen un nucleido de mismo número atómico que el radioelemento que se quiere producir.

T

T network *(red en T).*
Red compuesta de tres ramas con un terminal en cada rama conectado a un punto de unión común, y con los tres terminales restantes conectados a un terminal de entrada, a un terminal de salida y a una terminal común de entrada y salida, respectivamente.

T.B.P. *(T.B.P).*
Abreviatura del fosfato de tributilo. || *(Véase* TRIBUTYL PHOSPHATE).

table *(tabla).*
Conjunto de datos en los que cada artículo está identificado sin ambigüedad por medio de uno o varios argumentos.

table look-at *(investigación de tablas).*
Proceso de obtención, mediante cálculo, de los elementos de una tabla; es decir, es un algoritmo utilizado para localizar la posición del elemento en la tabla, en vez de emplear una búsqueda comparativa.

table look-up *(consulta de tablas, búsqueda en tablas).*
Método de obtener el valor de una función correspondiente a un cierto argumento, en una tabla de funciones. || Proceso de localización, en una tabla, de los elementos que corresponden a una clave determinada.

table look-up instruction *(instrucción de búsqueda en tablas).*
Instrucción empleada para buscar un elemento que contiene una clave determinada. || Instrucción básica que puede modificarse para hacer referencia a los datos agrupados en una tabla.

tabular language *(lenguaje tabular).*
Sistema que permite especificar los requisitos de programación mediante tablas de decisión que hacen el papel de un lenguaje de programación orientado a los problemas.

tabulate *(tabular).*
Ordenar datos, disponiéndolos en forma de tabla. || Acumular totales correspondientes a grupos de elementos, cada uno con una clave común.

tabulation sequential format *(formato tabulado).*
Dispositivo en secuencia fija, en la que cada palabra se identifica mediante un carácter de tabulación. Este tipo de formato permite conservar la secuencia del bloque, aunque una o varias palabras no tengan que aparecer.

tabulator *(tabulador, tabuladora).*
Máquina de elaboración de datos que lee información de un medio de almacenamiento e imprime el total y los datos.

Tacan *(Tacan).*
Sistema de ayuda a la navegación que permite obtener la situación mediante un radiofaro directivo.

tachometer *(tacómetro).*
Instrumento para medir la velocidad de rotación.

tacitron *(tacitrón).*
Cierto tipo especial de tiratrón en el que el flujo de corriente en el ánodo puede interrumpirse mediante el voltaje de rejilla.

tactile feedback *(realimentación táctil).*
Sensación aplicada a la piel, generalmente en respuesta al contacto u otras acciones en un mundo virtual.

tag *(etiqueta).*
Uno o varios caracteres ligados a un conjunto de datos y destinados a identificarlo.

tag *(marcar).*
(Véase LABEL).

tagged *(marcada).*
(Véase LABELLED).

tagged atom *(átomo marcado).*
(Véase LABELLED ATOM).

tags *(etiquetas).*
Códigos empleados en el lenguaje HTML (encerrados entre corchetes angulares) para describir la página, con los que se definen los estilos de texto, imágenes e hiperenlaces, entre otras cosas.

tail end *(tratamiento final, reelaboración final).*
Conjunto de las operaciones de reelaboración del combustible irradiado que siguen a las extracciones por disolvente. El tratamiento final puede comprender la cadena de las operaciones que van desde los nitratos de uranio y de plutonio descontaminados al metal (o al óxido por fritado), pero se limita a veces a una simple purificación complementaria: por ejemplo, fijación del plutonio sobre el cambiador de iones.

tailing *(coleo).*
Prolongación excesiva del flanco posterior de un impulso.

tailings *(residuos, restos).*
Mena de uranio triturada de la que se ha extraído el uranio químicamente.

tails *(colas).*
En las plantas de separación isotópica del uranio, producto empobrecido en uranio-235 que se obtiene como complemento del producto enriquecido.

tails assay *(concentración de las colas).*
Tratándose del proceso de obtención del uranio enriquecido, abundancia isotópica del U-235 en las colas.

takedown *(desmontaje, desmontado).*
Serie de operaciones que se realizan al terminar un ciclo de funcionamiento del sistema, con el fin de dejar preparado el equipo para un nuevo ciclo.

takedown time *(tiempo de desmontaje).*
Tiempo que se necesita para desmontar los elementos de trabajo de una unidad del equipo.

take-up reel *(carrete rebobinador).*
Carrete que permite el rebobinado de la cinta después de la perforación o la lectura.

taking characteristic *(característica espectral del tubo de cámara).*
(Véase CAMERA TUBE SPECTRAL CHARACTERISTIC).

talk-down system *(radar de aproximación de gran precisión, sistema de aterrizaje desde tierra).*
Es término de argot. || *(Véase* PRECISIÓN APPROACH RADAR).

tally *(cuadrar, llevar la cuenta).*
Operación que consiste en sumar o restar uno de una cantidad, generalmente del contenido de un registro.

tally lights *(luces indicadoras).*
(Véase CUE LIGHTS).

tamper *(retardador).*
Masa de material usada para retardar una reacción nuclear y evitar el escape de los neutrones.

tandem *(cascada, tándem).*
(Véase CASCADE).

tandem fuel cycle *(ciclo del combustible en tándem).*
Concepto de un nuevo ciclo del combustible, propugnado por la Agencia del Control de Armas y Desarmamento, en el que el combustible agotado, procedente de los reactores de agua ligera, se quemaría de nuevo, sin separación química, en los reactores de agua pesada del tipo Candu.

tandem fuel cycle *(ciclo de combustión en tándem).*
Ciclo de combustible que requiere la construcción de reactores de agua pesada simultáneamente con los de agua ligera.

tandem generator *(acelerador «tándem»).*
Acelerador derivado del acelerador electrostático con transportador aislante que permite, utilizando la misma diferencia de potencial, doblar la energía cinética de las partículas.

tangent galvanometer *(galvanómetro de tangentes).*
Galvanómetro cuya indicación es proporcional a la tangente del ángulo de deflexión.

tangential wave path *(camino tangencial de la onda).*
En radiopropagación sobre la tierra, camino de propagación de una onda directa que es tangencial a la superficie terrestre. El camino tangencial de la onda resulta curvado por efecto de la refracción atmosférica.

tank *(tanque).*
Término vulgar utilizado en vez de línea de retardo de mercurio.

tank circuit *(circuito tanque).*
Circuito resonante o sintonizado.

tank farm *(patio de tanques).*
Sitio dispuesto para el emplazamiento de tanques destinados a almacenar soluciones conteniendo uranio.

tank reactor *(reactor de tanque).*
(Véase REACTOR, TANK).

tantalum *(tantalio).*
Elemento químico de número atómico 73 y símbolo Ta.

tantalum electrolytic capacitor *(condensador electrolítico de tantalio).*
Condensador electrolítico extremadamente compacto en el que el ánodo está formado por una lámina o una varilla sintetizada de tantalio.

tantalum rectifier *(rectificador de tantalio).*
Rectificador electrolítico en el que los electrodos son tantalio y plomo, y el electrolito es ácido sulfúrico diluido.

tape *(cinta).*
Uno de los múltiples soportes de información utilizados en informática. Existen diferentes tipos, tales como cintas de papel perforadas, cintas magnéticas, etc.

tape automated bonding *(soldado automático por cinta).*
Técnica de fabricación de circuitos integrados en la que las microplaquetas presentan puntos especiales de soldadura, que se sueldan a unas interconexiones de cobre, soportadas por una película aislante sobre cinta.

tape cartridge *(cargador de banda magnética).*
Caja que contiene 100 pies (30 metros aproximadamente) de cinta magnética de 16 milímetros y 20 rpi (registros por pulgada), utilizada para alimentar los registradores magnéticos IBM/50 o las máquinas de escribir IBM/72 de cinta magnética.

tape deck *(unidad de cinta).*
(Véase TAPE UNIT).

tape driver *(unidad de cinta magnética).*
(Véase MAGNETIC TAPE UNIT).

tape feed *(alimentador de cinta).*
En ordenadores, parte del equipo que suministra la cinta magnética o de papel a la lectora del sistema.

tape reader *(lectora de cinta).*
Dispositivo para convertir la información registrada sobre una cinta magnética o de papel perforado, en una serie de impulsos eléctricos que se transfieren generalmente a otro sistema de almacenamiento.

tape recorder *(registrador de cinta, magnetófono).*
Dispositivo electromecánico destinado a registrar y reproducir la palabra, la música y otras audiofrecuencias, mediante su grabación en una cinta magnética.

tape station *(unidad de cinta).*
Dispositivo que contiene un mecanismo impulsor de cinta, así como cabezas de lectura y grabación y mandos anexos. Puede detectar los datos registrados en una cinta magnética o grabar en ella nueva información. Algunas unidades de este tipo pueden leer en ambos sentidos, si bien la grabación sólo puede efectuarse hacia delante.

tape transmitter *(transmisor de cinta).*
Dispositivo transmisor en código actuado por una cinta perforada previamente, que se utiliza para transmisiones radiotelegráficas de gran velocidad.

taper *(guía de ondas apuntada).*
(Véase TAPERED WAVEGUIDE).

tapered distribution *(distribución abocinada, distribución ahusada).*
En antenas, forma de iluminación de una apertura de modo que la intensidad de campo a través de una dimensión especificada aumenta desde el borde hacia el centro.

tapered waveguide *(guía de ondas apuntada).*
Guía de ondas en la que una característica física o eléctrica cambia continuamente con la distancia a lo largo del eje de la guía.

tape-wound core *(núcleo de cinta enrollada).*
Núcleo formado por una cierta longitud de cinta ferromagnética enrollada alrededor de un eje, de modo que cada vuelta cae directamente sobre la precedente.

tared filter *(filtro tarado).*
Filtro cuyo peso antes de su utilización es conocido, a fin de que una subsiguiente pesada tras su utilización permita determinar la cantidad de materia captada.

target *(blanco).*
Cualquier objeto o superficie expuesto a bombardeo por partículas. || En radar, objeto que se busca mediante la exploración de la antena. Asimismo, de forma más general, cualquier objeto discreto que refleja energía hacia el equipo de radar. || En tubos de cámara, estructura que utiliza una superficie de almacenamiento que es explorada por un haz de electrones para generar una señal de corriente de salida, correspondiente a una distribución de densidad de carga almacenada en ella.

target capacitance *(capacidad del blanco).*
Capacidad entre el área explorada del blanco de un tubo de cámara y la placa posterior.

target cutoff voltage *(voltaje de corte del blanco).*
En tubos de cámara, mínimo voltaje del blanco para el que puede obtenerse una señal eléctrica detectable, correspondiente a una imagen luminosa sobre la superficie sensible del tubo.

target language *(lenguaje objeto).*
(Véase OBJECT LANGUAGE).

target program *(programa blanco).*
Sinónimo de programa objeto.

target seeker *(buscador del blanco).*
Vehículo, o su correspondiente sistema de dirección, del tipo de guiado por querencia.

target system *(sistema blanco).*
Sistema de ordenador de aplicaciones cuyo código es generado por un sistema de ordenador de desarrollo diferente.

target theory *(teoría del blanco, teoría del impacto).*
Teoría que interpreta la producción de radiolesiones considerando la distribución discontinua de la energía radiante absorbida en sitios con sensibilidad distinta.

target tissue *(tejido blanco).*
Tejido, que puede ser un órgano corporal, en el que es absorbida la radiación.

target transmitter *(transmisor blanco).*
Fuente de energía de radiofrecuencia apropiada para proveer señales de ensayo en el emplazamiento en que se realiza la prueba.

target voltage *(voltaje del blanco).*
En un tubo de cámara de exploración lenta, diferencia de potencial entre el cátodo termoiónico y la placa posterior.

target volume *(volumen del blanco).*
Volumen en entidades biológicas discretas, tales como hileras de cromosomas, bacterias, genes, virus, etc., responsables primarios de un determinado efecto de la radiación.

targeted chlorination *(cloración apuntada).*
Sistema de cloración desarrollado por el Electric Power Institute de los Estados Unidos, en el que se trata de dirigir el flujo de agua clorada a una pequeña sección del condensador cada vez. El flujo puede llevar una concentración de cloro más elevada de la normal, sin rebasar por ello la dosis admisible a la salida del condensador, ya que al salir se mezcla con un caudal de agua sin clorar mucho mayor.

tariff *(tarifa).*
En comunicación de datos, tasa publicada para una unidad específica de equipo o tipo de servicio facilitado por una organización de telecomunicaciones.

tarnish *(decoloración).*
Pérdida superficial del color en un metal a causa de la presencia de una película fina de productos de corrosión.

task *(tarea).*
Unidad de trabajo que constituye un todo, considerada desde el punto de vista del programa de control. Una tarea es, por consiguiente, una unidad básica de la multiprogramación, bajo el programa de control. Puede entrar en pugna para recabar los recursos del sistema operativo.

tautoga onitis *(tautoga onitis).*
Nombre científico del pez negruzco.

taxi radar *(radar taxi).*
(Véase RADAR, TAXI).

T-carrier system *(sistema de portadora T).*
Jerarquía de transmisiones digitales diseñada para operar a diversas velocidades, designadas TI (1,544 Mbps), T2 (6,312 Mbps), T3 (44,736 Mbps) y T4 (274,176 Mbps).

TCP *(TCP).*
Siglas de «Transmission Control Protocol», o Protocolo de Control de Transmisión. Es uno de los protocolos en que se basa Internet.

TE **wave** *(onda TE).*
Abreviatura de «onda transversal eléctrica». || *(Véase* TRANSVERSE ELECTRIC WAVE).

tearing *(desgarro).*
Refiriéndose a una imagen de televisión, aparente desgarro debido a fallos en los circuitos de sincronización.

technetium *(tecnecio).*
Elemento químico de número atómico 43 y símbolo Te. No se ha conseguido encontrar en la corteza terrestre, habiéndose detectado solamente en las estrellas. En 1936, Emilio G. Segré consiguió crearlo en el ciclotrón de Berkeley.

technology assessment *(evaluación tecnológica).*
Estudio de los nuevos sistemas tecnológicos con el fin de predecir sus ventajas e inconvenientes para la sociedad, así como el impacto que causarán en ella y la forma en que la sociedad se adaptará a su empleo.

tecnetron *(tecnetrón).*
Dispositivo semiconductor de germanio de tres electrodos, fundado en el efecto de Lilienfeld, cuyo funcionamiento ofrece una gran analogía con el del triodo, solamente que los electrones se desplazan a través del germanio y no en el vacío.

tee junction *(unión en T).*
Unión de guías de ondas en la que los ejes longitudinales de las mismas forman una te. La guía que continúa a través de la unión es la guía principal; la que termina en la unión es el brazo o rama de guía.

teflon *(teflón).*
Nombre común del tetrafluoroetileno, material aislante con una resistividad extremadamente alta y que es poco afectada por el calor o la humedad.

teleautograph *(teleautógrafo).*
Aparato en el que los movimientos de una pluma, controlados manualmente, son convertidos en dos corrientes de intensidad variable, para su transmisión sobre dos canales independientes que permiten controlar, en el extremo receptor, los movimientos de una pluma similar.

telecamera *(telecámara).*
(Véase TELEVISIÓN CAMERA).

telecast *(transmisión televisada).*
Transmisión de un programa de televisión.

telechrome *(telecromo).*
Primitivo tubo de televisión en color.

telecommunication *(telecomunicación).*
Transmisión y recepción a distancia de cualquier clase de información. || Toda transmisión, emisión o recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos o informaciones de cualquier naturaleza por hilo, radioelectricidad, medios ópticos u otros sistemas electromagnéticos.

telecommunication circuit *(vía de comunicación, circuito de telecomunicación).*
Conjunto de dos vías de transmisión, asociadas para permitir la transmisión de datos simultánea en los dos sentidos.

telecommuter *(teledesplazante).*
Persona que trabaja en su casa y usa ordenadores y teléfonos en vez de transporte para «estar» en la oficina.

telecommuting *(teleconmutación).*
Práctica de trabajar en una localidad (frecuentemente en el hogar) y comunicándose con una oficina principal en una localidad diferente a través de un ordenador personal equipado con un módem y programas de comunicación. También se le llama conmutación electrónica.

telecomputer *(teleordenador).*
Combinación de un televisor y un ordenador, que podrá ser la unidad central de información y entretenimiento en los hogares en el nuevo entorno multimedia.

telegraphone *(telegráfono).*
Primer magnetófono, ideado por Poulsen, que utilizaba una banda de acero.

telegraphy *(telegrafía).*
Sistema de telecomunicación para la transmisión de símbolos gráficos, letras y números, normalmente mediante el empleo de un código de señales.

teleguidance *(teleguiado, teledirección).*
Tipo de guiado en el que el sistema de dirección incluye dispositivos contenidos fuera del vehículo controlado.

telemetering *(telemedida).*
Medida a distancia. La característica fundamental en la telemedida es el medio utilizado para verificar la conversión de la medida en una señal apropiada y la transmisión de esta señal; sin que lo sea, por el contrario, la distancia existente entre el punto de lectura y aquel en que se realiza la toma de medida.

telemetering channel *(canal de telemedida).*
Canal requerido para transmitir la indicación de la magnitud medida, en un sistema de telemedida.

telemetering record *(registro telemétrico).*
Gráfico de una señal de telemedida, en función del tiempo.

telephone channel *(canal telefónico).*
Canal utilizado para la transmisión de señales de telefonía.

telephone company *(compañía telefónica).*
Denominación que recibe toda aquella empresa de comunicaciones que proporciona servicio telefónico público.

telephone network *(red telefónica).*
Red de líneas telefónicas.

telephony *(telefonía).*
Sistema de telecomunicación para la transmisión de sonidos, con o sin hilos de conexión entre el emisor y el receptor.

telephoto *(telefoto).*
Fotografía transmitida por medio de las ondas de radio.

telepresence *(telepresencia).*
Sensación de estar en alguna localidad física distante con la capacidad de actuar e interactuar, en una tecnología completamente cibernética.

teleprinter *(teleimpresor).*
Equipo que se utiliza en el sistema telegráfico impresor.

teleprocessing *(teleproceso).*
Proceso de datos en el que los terminales y las líneas de comunicación se usan para enviar y recibir información entre distintas localidades y un centro de proceso de datos.

teleradiotherapy *(telerradioterapia).*
Modalidad de radioterapia en la que la fuente radiactiva no se sitúa en contacto con el tejido enfermo.

Teleran *(Telerán).*
Sistema de navegación mediante radar en el que las posiciones de la aeronave se determinan por medio de un radar terrestre, la imagen del PPI se televisa después, superpuesta sobre un mapa de la zona, y se transmite a la aeronave.

telerecording *(telerregistro).*
Registro de un programa de televisión llevado a cabo, bien durante la transmisión o bien en circuito cerrado.

telerecording equipment *(equipo de telerregistro, registrador de programas de televisión).*
Aparato consistente en un receptor de televisión combinado con una cámara de imagen para registrar programas de televisión.

TELETEL *(TELETEL).*
Servicio francés de videotexto.

teletext *(teletexto).*
Información consistente en caracteres alfanuméricos o imágenes gráficas, editada en un teclado o generada a partir de una base de datos, que se incorpora a la señal de vídeo de televisión aprovechando la traza de borrado y se transmite, por tanto, con la susodicha señal de televisión.

teletherapy *(teleterapia).*
Sistema de radioterapia en el que la fuente radiante no se coloca en inmediato contacto con el tejido enfermo.

teletype *(teletipo).*
Sistema de telecomunicación que emplea una máquina de escribir a ambos extremos —transmisor y receptor— del sistema.

teletypewriter *(telescriptor).*
Dispositivo terminal, parecido a un teletipo, utilizado para transmitir y recibir mensajes en un sistema telegráfico de comunicaciones.

television *(televisión).*
Sistema de telecomunicación en el que la información transmitida y recibida es en la forma de imágenes visuales transitorias.

television aperture *(abertura de televisión).*
Diámetro de uno de los elementos de imagen en que se divide el objeto televisado, para su exploración y producción de las señales que se transmiten.

television broadcasting *(teledifusión).*
Transmisión de señales de televisión destinadas a su recepción por el público.

television camera *(cámara de televisión).*
Dispositivo usado en un sistema de televisión para convertir en señales eléctricas las procedentes de una lente óptica. Consiste en dicha lente óptica, un tubo de cámara y un preamplificador dispuestos en un receptáculo común.

television camera tube *(tubo de cámara de televisión).*
(Véase CAMERA TUBE).

television channel *(canal de televisión).*
Canal apropiado para la transmisión de señales de televisión.

television direct transmission *(transmisión directa de televisión).*
Sistema de televisión en el que el objeto que se televisa se enfoca directamente sobre el dispositivo de exploración.

television framing *(encuadre).*
Ajuste de la imagen de televisión a una posición deseada con respecto al campo de visión, normalmente a una posición central.

television receiver *(receptor de televisión, televisor).*
(Véase RECEIVER, TELEVISIÓN).

television scanning *(exploración de televisión).*
Proceso de analizar sucesivamente, de acuerdo con un cierto método, los valores luminosos de los elementos de imagen que componen el área total de ésta.

television screen *(pantalla de televisión).*
Pantalla del tubo de rayos catódicos utilizado en un televisor.

television transmitter *(transmisor de televisión).*
Transmisor destinado a emitir señales de televisión.

telewriter *(teleinscriptor).*
(Véase TELEAUTOGRAPH).

telex *(telex).*
Servicio automático de conmutación que provee comunicación entre los suscriptores, utilizando equipo telegráfico, tal como teleimpresoras.

tellurium *(telurio).*
Elemento químico de número atómico 52 y símbolo Te.

telnet *(telnet).*
Nombre del programa de acceso a Internet.

Telstar *(Telstar).*
Primer satélite de comunicaciones capaz de recibir y emitir simultáneamente. Fue lanzado en 1962 por ATT. Utilizaba la banda c (5,7 a 6,4 GHZ en transmisión y 3,4 a 4,2 GHZ en recepción) para 600 canales unidireccionales de voz y un canal de televisión.

TEM wave *(onda TEM).*
Abreviatura de «onda electromagnética transversal». || *(Véase* TRANSVERSE ELECTROMAGNETIC WAVE).

temperature coefficient *(coeficiente de temperatura).*
Coeficiente que indica el cambio en la reactividad de un reactor al cambiar la temperatura.

temperature coefficient of reactivity *(coeficiente de reactividad por temperatura).*
(Véase TEMPERATURE COEFFICIENT).

temperature coefficient of resistance *(coeficiente de temperatura de la resistencia).*
Cambio del valor de la resistencia por grado de variación de la temperatura. Es positivo para la mayor parte de los metales y negativo para muchos semiconductores y materiales no metálicos.

temperature coefficient of voltage drop *(coeficiente de temperatura de caída de voltaje).*
En tubos de efluvio, relación entre el cambio de la caída de tensión en el tubo y el cambio en la temperatura ambiente que lo ocasiona.

temperature cycle *(ciclo de temperatura).*
Método de revelado de las emulsiones fotográficas espesas que permite obtener un revelado uniforme. Consiste en impregnar la emulsión de revelador a una temperatura baja a la cual no hay revelado apreciable y en dejar seguidamente que el revelado se haga en la masa de la emulsión a la temperatura normal.

temperature limited diode *(diodo saturado).*
(Véase SATURATED DIODE).

temperature rise *(calentamiento).*
Diferencia entre la temperatura en un punto considerado y la del medio de referencia.

temperature-limited emission *(emisión limitada por temperatura).*
En un tubo termoiónico, condición en la que todos los electrones emitidos por el cátodo son atraídos por la placa, de forma que un aumento en el potencial de ésta no produce aumento apreciable en la corriente.

template *(plantilla).*
Guía de plástico que se utiliza para crear ordinogramas. || En programas de representación gráfica de datos, imagen de una componente normalizada que sirve como ayuda de diseño. Una vez creada, en lo sucesivo puede utilizarse sin necesidad de dibujarla nuevamente. || En un programa de hoja de cálculo, aquella que se ha diseñado para la resolución de un problema especifico. || Hoja de plástico que se superpone a un teclado como recordatorio para el usuario de las tareas ejecutadas por cada tecla. || En los programas de composición de página y proceso de textos, formatos de página prefigurados. Se usan cargando el fichero, añadiendo el texto y las imágenes e imprimiendo.

temporal gain control *(control de ganancia temporal).*
(Véase SENSITIVITYTIME CONTROL).

temporary error *(error fugaz, error temporal).*
Error que se rectifica corrigiendo los datos o repitiendo la operación de lectura o escritura.

temporary memory *(memoria temporal).*
Dispositivo interno de almacenamiento reservado para los resultados intermedios o parciales.

tens complement *(complemento a diez).*
Complemento de la base, en la notación decimal. Para obtenerlo, se restan de 9 cada uno de los dígitos de un número y se suma 1 al dígito menos significativo del número resultante.

tensión *(tensión).*
Sinónimo de voltaje.

tensor force *(fuerza tensorial).*
Fuerza nuclear no central que se ejerce entre dos nucleones y que depende no solamente de su distancia sino también de la orientación relativa de sus espines y del vector que une estos nucleones.

tenth value layer *(capa de reducción a la décima parte).*
(Véase TENTH-VALUETHICKNESS).

tenth-power width *(anchura de la potencia un décimo).*
En un plano que contenga la dirección del máximo del lóbulo de una antena, ángulo comprendido entre las dos direcciones en dicho plano, alrededor del máximo, en las que la intensidad de radiación es la décima parte del valor máximo en el lóbulo.

tenth-value thickness *(espesor de reducción a la décima parte, espesor de valor un décimo).*
Espesor de un cierto material que disminuirá la cantidad de radiación gamma a un décimo de la cantidad que sobre él incide.

terbium *(terbio).*
Elemento químico de número atómico 65 y símbolo Tb.

terminal *(terminal).*
Punto en el que un elemento puede conectarse directamente a otro u otros elementos. || En informática, dispositivo que permite la entrada de los datos en el sistema y la comunicación al medio interesado de los resultados del tratamiento. || Pantalla y teclado unidos por una red a un ordenador central que contiene el disco y la CPU. Generalmente el ordenador soporta decenas de terminales.

terminal emulation *(simulación de terminal).*
Programa de ordenador personal que simula un terminal remoto. De esta forma el ordenador personal puede acceder a una aplicación de base de datos diseñada para comunicar con un terminal ordinario.

terminal emulator *(emulador terminal).*
Sistema de soporte lógico que le permite, a un ordenador familiar, actuar como un terminal y comunicar con otros ordenadores.

terminal exchange *(central terminal).*
En instalaciones telefónicas, central que recibe únicamente el tráfico destinado a sus propios abonados.

terminal impedance *(impedancia terminal).*
(Véase IMPEDANCE, TERMINAL).

terminal pair *(par de terminales).*
Par asociado de terminales accesibles de una red, tal como el par de entrada, el de salida, etc.

terminal repeater *(repetidor terminal).*
(Véase REPEATER, TERMINAL).

terminal server *(servidor de terminal).*
Servidor que en una red local provee una interfaz entre dispositivos periféricos compatibles.

terminated line *(línea terminada).*
Línea de transmisión terminada en su impedancia característica.

ternary code *(código ternario).*
Código que emplea tres tipos distinguibles de elementos de código.

ternary fission *(fisión ternaria).*
Modo raro de fisión nuclear en el curso de la cual el núcleo se parte en tres fragmentos.

ternary pulse-code modulation *(modulación de impulsos codificada ternaria).*
(Véase MODULATION, TERNARY PULSE-CODE).

terphenyls *(terfenilos).*
Polifenilos que poseen tres grupos bencénicos.

terrain clearance indicator *(indicador de terreno libre, altímetro absoluto).*
(Véase ABSOLUTE ALTIMETER).

terrain clutter *(ecos de tierra).*
(Véase GROUND CLUTTER).

terrain echoes *(ecos del terreno).*
(Véase GROUND CLUTTER).

terrain error *(error del terreno).*
En radionavegación, error que resulta de la distorsión en el campo radiado por la falta de homogeneidad en las características del terreno sobre el que se ha propagado la radiación.

terrain following radar *(radar seguidor del terreno).*
(Véase RADAR, TERRAIN FOLLOWING).

terrestrial magnetic field *(campo magnético terrestre).*
Campo magnético natural que existe en la región terrestre.

terrestrial-reference flight *(vuelo de referencia terrestre).*
Tipo de vuelo estabilizado que obtiene información de control de fenómenos terrestres. Por ejemplo, cuando la información básica se deriva del campo magnético terrestre, la presión atmosférica, etc., y se introduce en un piloto automático convencional.

tesla *(tesla).*
Unidad de inducción magnética en el sistema M.K.S. Es la inducción magnética que se tiene cuando la densidad de flujo magnético es de un weber por metro cuadrado.

Tesla coil *(bobina de Tesla).*
Bobina de inducción utilizada para desarrollar una descarga oscilatoria de alta frecuencia y elevado voltaje.

test and repair interval *(intervalo de comprobación y reparación).*
Tiempo medido desde el comienzo de un periodo de comprobación y verificación hasta el comienzo del siguiente.

test and startup procedure *(procedimiento de ensayo y arranque, procedimiento de ensayo y puesta en marcha).*
Documento estándar, establecido por la firma americana General Electric para el arranque de una central nuclear de agua hirviendo, en el que se expone el programa básico y se establecen responsabilidades, relaciones y procedimientos administrativos.

test board *(cuadro de medidas, tablero de pruebas).*
Tablero o panel provisto de instrumentos, terminales y equipo para el ensayo y comprobación de los aparatos electrónicos.

test chart *(carta de ajuste).*
En televisión, imagen a base de figuras geométricas, transmitida por el emisor con el fin de permitir el ajuste de los receptores.

test loop *(circuito de experimentación, instalación experimental).*
(Véase TESTRIG).

test particle *(partícula testigo).*
Partícula exterior suplementaria que se introduce en un plasma y de la que se considera su interacción con el plasma, a fin de estudiar las propiedades dieléctricas del medio.

test pattern *(carta de ajuste).*
Imagen que transmiten las estaciones emisoras de televisión en determinados momentos (generalmente en los minutos precedentes al comienzo de los programas) con el fin de permitir la comprobación del debido ajuste de los receptores.

test program *(programa de ensayo).*
Programa destinado a verificar el correcto funcionamiento de los circuitos de un ordenador.

test rig *(instalación experimental, circuito de experimentación).*
Conjunto de aparatos para realizar experiencias en un reactor nuclear.

test routine *(rutina de ensayo, programa de ensayo).*
(Véase TEST PROGRAM).

test section *(sección de ensayo).*
Parte intercambiable de un circuito de experimentación que suele contener el material y componentes a ensayar, y cuya forma y dimensiones se adaptan a las características de éstos.

test supervisory program *(programa supervisor de ensayos).*
Programa supervisor empleado únicamente para los ensayos. Puede leer las entradas en momentos apropiados y registrar las salidas.

testing *(ensayo, verificación).*
Proceso por el que se asegura que un programa establecido o un sistema resuelve realmente el problema al que se aplica.

tetrode *(tetrodo).*
Tubo electrónico conteniendo cuatro electrodos: ánodo, cátodo, rejilla control y pantalla.

tetrode field-effect transistor *(transistor tetrodo de efecto de campo).*
(Véase TRANSISTOR, TETRODE FIELD-EFFECT).

tetrode transistor *(transistor tetrodo).*
(Véase TRANSISTOR, TETRODE).

text *(texto).*
Parte de un mensaje que contiene la información, con exclusión de los caracteres cuyo objeto es facilitar la transmisión del mensaje.

text editor *(editor de texto).*
(Véase EDITOR).

texture *(textura).*
Disposición o modo de unión entre sí de las partes constituyentes elementales de la estructura de cualquier cuerpo o materia.

thallium *(talio).*
Elemento químico de número atómico 81 y símbolo TI.

thermal activation *(activación térmica).*
Acción debida a la energía térmica, por la que se mantiene, en un semiconductor, una cierta concentración de electrones libres y huecos en la estructura del cristal.

thermal agitation *(agitación térmica).*
En un semiconductor, movimiento aleatorio de los electrones y los huecos de un cristal debido a la energía térmica.

thermal base shift *(desplazamiento de la base térmica).*
Elevación de la temperatura de los neutrones en un reactor nuclear, a consecuencia del calentamiento del moderador, que produce cambios en la longitud de difusión y la edad de los neutrones y, finalmente y a causa de ello, en la fuga de neutrones.

thermal battery *(batería térmica).*
Fuente de voltaje consistente en un cierto número de uniones bimetal, conectadas de forma que produzcan un voltaje de salida cuando se aplica calor.

thermal breeder *(reproductor térmico).*
Reactor reproductor en el que las fisiones se producen principalmente por neutrones térmicos. Es-

tos reactores funcionan según el ciclo del torio-uranio 233, si bien pueden dotarse inicialmente con cualquier material fisionable.

thermal capture *(captura térmica).*
Captura de neutrones térmicos.

thermal column *(columna térmica).*
Canal experimental de grandes dimensiones adyacente al núcleo de un reactor nuclear y lleno de un moderador, generalmente grafito. Produce un flujo de neutrones térmicos, carente de neutrones rápidos.

thermal crisis *(crisis térmica).*
(Véase BURNOUT).

thermal cross section *(sección eficaz térmica).*
(Véase CROSS SECTION, THERMAL).

thermal cycling *(ciclado térmico).*
Operación consistente en hacer oscilar la temperatura de una muestra entre dos límites fijados. El ciclado térmico es un medio de estudiar en laboratorio el comportamiento de elementos combustibles.

thermal deffects *(defectos térmicos).*
Defectos de una red cristalina debidos a la agitación térmica de los átomos de la red. Estos defectos pueden consistir lo mismo en átomos intersticiales, que en lugares vacantes por evaporación interna de algunos átomos de la red.

thermal diffusion *(difusión térmica).*
Establecimiento de un gradiente de concentración en una mezcla líquida o gaseosa de varios constituyentes por efecto de un gradiente de temperatura.

thermal effect *(efecto térmico).*
(Véase THERMAL POLLUTION).

thermal effects *(efectos térmicos).*
Término utilizado recientemente en sustitución del de «polución térmica», por considerar que este último da al público la impresión falsa de un efecto especial sobre la salubridad de las aguas. || *(Véase* THERMAL POLLUTION).

thermal energy *(energía térmica).*
En una explosión nuclear, energía emitida por la bola de fuego como radiación térmica. La cantidad total de energía térmica recibida por unidad de área, a una determinada distancia de la explosión, se expresa, generalmente, en calorías por centímetro cuadrado.

thermal energy yield *(energía térmica producida).*
En una explosión nuclear, parte de la energía total producida que se recibe como energía térmica, normalmente en cuestión de un minuto o menos. En una explosión aérea la energía térmica es, en promedio, del orden de la tercera parte de la energía total de la explosión. En el caso de una explosión a gran altura, aproximadamente la cuarta parte de la energía total se recibe en forma de energía térmica a una cierta distancia, en un tiempo de un minuto, aproximadamente.

thermal enrichment *(enriquecimiento térmico).*
(Véase THERMAL POLLUTION).

thermal fission *(fisión térmica).*
Fisión provocada por neutrones térmicos.

thermal fission factor *(factor de fisión térmica).*
Número medio de neutrones producidos por captura de un neutrón térmico.

thermal focal area *(área focal térmica).*
En un tubo de rayos X, superficie de intersección del haz de electrones y del ánodo.

thermal group *(grupo térmico).*
En neutrónica, grupo de neutrones de energía comparable a la de agitación térmica de los núcleos del medio en que se encuentra.

thermal inelastic collision *(colisión inelástica térmica).*
Colisión inelástica en la que un neutrón u otra partícula poco energéticos intercambian energía con una molécula o con una red cristalina.

thermal inelastic scattering cross section *(sección eficaz de dispersión inelástica térmica).*
(Véase CROSS SECTION, THERMAL INELASTIC SCATTERING).

thermal inertia *(inercia térmica).*
Inversa de la respuesta térmica.

thermal instability *(inestabilidad térmica).*
En un reactor nuclear, falta de autorregulación en respuesta a cambios de temperatura.

thermal instrument *(instrumento térmico).*
Cualquier instrumento cuyo funcionamiento depende del efecto calorífico de una corriente eléctrica.

thermal leakage factor *(factor de fuga térmico).*
En el modelo de un grupo de la teoría de la difusión, relación entre el número de neutrones térmicos que se escapan del núcleo de un reactor y el número de neutrones térmicos absorbidos en el núcleo.

thermal net efficiency *(rendimiento térmico neto).*
Cociente de la producción neta de energía eléctrica por la producción de energía térmica.

thermal neutron reactor *(reactor de neutrones térmicos).*
(Véase REACTOR, THERMAL NEUTRÓN).

thermal neutrons *(neutrones térmicos).*
Neutrones cuya velocidad ha sido reducida mediante colisiones con los átomos del moderador, de tal modo que su energía cinética es, aproximadamente, la misma que la de dichos átomos. A la temperatura ordinaria esta energía es de unos 0,03 eV.

thermal noise *(ruido de agitación térmica).*
(Véase NOISE, THERMAL).

thermal oxidizer *(oxidante térmico).*
Horno refractario utilizado con el fin de someter sustancias químicas a altas temperaturas en presencia de oxígeno. Su aplicación típica es la destrucción de compuestos dañinos mediante una completa oxidación.

thermal pollution *(polución térmica).*
Término utilizado para describir los problemas asociados con la evacuación de calor a masas de agua utilizadas para refrigeración.

thermal power *(potencia térmica).*
En un reactor nuclear, potencia generada a causa de las fisiones que tienen lugar en él y liberada, directa o indirectamente, en forma de calor.

thermal protection *(protección térmica).*
Protección de los medios inertes contra los efectos térmicos de las radiaciones y de las partículas.

thermal rachetting *(trincado térmico).*
En un elemento combustible, mecanismo de deformación permanente de la vaina, como consecuencia de la diferencia entre los coeficientes de dilatación térmica entre los distintos materiales, cuando tiene lugar un ciclado térmico. || En una barra de uranio policristalino, mecanismo de deformación basado en el diferente comportamiento de los granos individuales ante la dilatación térmica.

thermal radiation *(radiación térmica).*
Radiación electromagnética emitida (en dos impulsos a partir de una explosión aérea) por la bola de fuego de una explosión nuclear, a consecuencia de su muy alta temperatura. Consiste fundamentalmente en radiaciones ultravioleta, visible e infrarroja.

thermal reactor *(reactor térmico).*
(Véase REACTOR, THERMAL).

thermal regulation *(regulación térmica).*
En fuentes de alimentación, variación que se produce en el voltaje de salida, una vez transcurrido el periodo de precalentamiento y mientras se mantienen constantes, a su valor nominal el voltaje de la línea de alimentación y al 50% de su valor nominal la corriente de carga, al variar la temperatura de la unidad dentro de unos márgenes especificados. En el caso de unidades con ventilación forzada, la temperatura se mide en la toma de aire. Se suele expresar como un cierto porcentaje por grado centígrado.

thermal relay *(relé térmico).*
(Véase RELAY, THERMAL).

thermal response *(respuesta térmica).*
Velocidad de aumento de la temperatura en un reactor nuclear que funciona a su potencia nominal, cuando no se extrae calor alguno mediante el refrigerante.

thermal shield *(blindaje térmico).*
Blindaje destinado a proteger al blindaje pricipal o blindaje biológico del posible daño que pudiera causarle el calor liberado por absorción de radiación.

thermal spike *(espiga térmica).*
Zona de un sólido o de un líquido que se encuentra perturbada por el paso de un ion pesado o de una partícula rápida.

thermal stresses *(tensiones térmicas).*
Tensiones que se crean en los metales al ser calentados.

thermal transfer printer *(impresora de transferencia térmica).*
Impresora térmica que puede imprimir en color por medio del calentamiento de una cinta o una hoja de transferencia de color, que contiene partículas de tinta atrapadas en cera. Cuando se funde la cera, la tinta queda libre para adherirse al papel.

thermal tuning *(sintonía térmica).*
(Véase TUNING, THERMAL).

thermal tuning rate *(velocidad de sintonía térmica).*
Velocidad inicial de variación en frecuencia que tiene lugar cuando la potencia de entrada al sintonizar se cambia instantáneamente en una cantidad especificada. Es función de la potencia de entrada al sintonizador, así como del signo y magnitud del cambio de potencia.

thermal tuning sensitivity *(sensibilidad de sintonía térmica).*
Velocidad de variación de la frecuencia de equilibrio del resonador con respecto a la potencia térmica aplicada al sintonizador.

thermal tuning time *(tiempo de sintonía térmica).*
Tiempo requerido para sintonizar, sobre un margen de frecuencias especificado, cuando la potencia del sintonizador se cambia instantáneamente desde cero al valor máximo, debiendo partir de una condición de equilibrio.

thermal tuning time constant *(constante de tiempo de sintonía térmica).*
Tiempo requerido para que la frecuencia cambie en una fracción $1-\frac{1}{e}$ del cambio total en la frecuencia de equilibrio que se produce tras un incremento en la potencia térmica aplicada al sintonizador. Si el comportamiento no es exponencial deben expresarse las condiciones iniciales (e es la base de los logaritmos neperianos).

thermal utilization *(utilización térmica).*
Probabilidad de que un neutrón térmico sea absorbido en el material fisionable de un medio infinito.

thermal utilization factor *(factor de utilización térmica).*
Relación entre el número de neutrones térmicos absorbidos en el combustible y el total de los ab-

sorbidos (en el combustible, moderador y otros materiales presentes en el reactor).

thermal X-rays *(rayos X térmicos).*
Radiación electromagnética, principalmente en la región de los rayos X blandos (de baja energía), emitida por los residuos extremadamente calientes de una bomba nuclear, debido a su elevadísima temperatura. Se denomina también «radiación térmica primaria». Es la absorción de esta radiación por el medio ambiente, acompañada por un aumento en temperatura, lo que resulta en la formación de la bola de fuego que, a su vez, emite radiación térmica.

thermalization *(termalización).*
Establecimiento del equilibrio térmico entre los neutrones y el medio ambiente.

thermion *(termión).*
Ion emitido por un material incandescente.

thermionic cathode *(cátodo termoiónico).*
(Véase CATHODE, THERMIONIC).

thermionic conversion *(conversión termoiónica).*
Modo de transformación directa de energía térmica en energía eléctrica, generalmente por emisión electrónica entre un cátodo caliente y un ánodo frío. Actualmente se llevan a cabo estudios para realizar este tipo de conversión en los reactores nucleares de potencia.

thermionic converter *(convertidor termoiónico).*
Convertidor de energía calorífica en eléctrica que hace uso del efecto termoiónico.

thermionic emission *(emisión termoiónica).*
Emisión de electrones o iones debida directamente a la temperatura del emisor. La emisión termoiónica de electrones se denomina también emisión primaria.

thermionic grid emission *(emisión termoiónica de rejilla).*
En un tubo termoiónico, corriente producida por la emisión termoiónica de electrones desde una rejilla.

thermionic tube *(tubo termoiónico).*
Tubo electrónico en el que uno o más electrodos se calientan a fin de conseguir emisión de electrones o iones.

thermionic vacuum tube *(tubo termoiónico de alto vacío).*
Conjunto formado por dos o más electrodos conductores encerrados en un tubo o envuelta en el que se ha hecho el vacío, uno de los cuales, llamado cátodo, se calienta dando lugar a emisión de electrones.

thermistor *(termistor, resistencia sensible a la temperatura, resistencia termosensible).*
Elemento en el que la resistencia varía entre límites muy amplios, en función de la temperatura. Es, por tanto, un tipo de varistor. Su nombre proviene de las tres palabras inglesas THERMALLY SENSITIVE RESISTOR.

thermistor bridge *(puente de termistores).*
Red de tipo puente utilizada para medir la potencia en un circuito, mediante el cambio en la resistencia de los termistores que forman las ramas del puente.

thermocompressor *(termocompresor).*
Compresor que utiliza vapor de alta presión y temperatura para comprimir vapor de baja presión.

thermocouple *(termopar).*
Dispositivo sensible a la temperatura, usado normalmente como indicador de la misma, que consiste fundamentalmente en dos hilos metálicos de distinto material soldados en ambos extremos. Una de las uniones se coloca en la zona cuya temperatura quiere medirse, mientras la otra se mantiene a temperatura fija; la corriente que circula sirve como indicación de la temperatura que se quiere medir.

thermocouple instrument *(instrumento de termopar).*
Instrumento cuyo funcionamiento se basa en el calentamiento de uno o más termopares por la corriente que se trata de medir, o que depende directamente de la magnitud que se trata de medir.

thermocouple pyrometer *(pirómetro de termopar).*
Instrumento en el que dos alambres de metales distintos se unen en un extremo, de modo que cuando la unión se calienta, se produce una fuerza electromotriz proporcional a la temperatura, que sirve como indicación de esta magnitud en un voltímetro debidamente calibrado.

thermoelectric conversion *(conversión termoeléctrica).*
Modo de transformación directa de energía térmica en energía eléctrica, por mediación de termopares mantenidos a temperaturas diferentes. La conversión termoeléctrica permite obtener, a partir del calor producido por la radiación de ciertos nucleidos radiactivos, potencias eléctricas que pueden alcanzar algunos centenares de vatios.

thermoelectric effect *(efecto termoeléctrico, efecto Seebeck).*
Producción de una fuerza electromotriz debida a la diferencia de temperatura en las dos uniones entre metales o aleaciones diferentes que forman parte del mismo circuito.

thermoelectric generating set *(grupo térmico).*
Grupo generador cuyo motor utiliza la energía térmica.

thermoelectric module *(módulo termoeléctrico).*
Conjunto basado en el efecto Peltier, destinado a proveer refrigeración o control automático de temperatura de equipos compactos, alimentados con corriente continua.

thermoelectric series *(serie termoeléctrica).*
Tabla de los materiales conductores clasificados de acuerdo con la magnitud y polaridad de las fuerzas termoeléctricas.

thermoelectric thermometer *(termómetro termoeléctrico).*
Termómetro eléctrico que utiliza uno o más termopares, cuyas uniones de medida están en contacto térmico con el cuerpo del que quiere medirse la temperatura, mientras que la temperatura de la unión de referencia es conocida o tenida en cuenta de algún modo.

thermoelectron *(termoelectrón).*
Electrón liberado por efecto de la energía calorífica. También se le denomina termión negativo.

thermoelectronic emission *(emisión termoelectrónica).*
Emisión electrónica que resulta únicamente de la agitación térmica.

thermoelement *(termoelemento).*
Dispositivo consistente en un termopar y un elemento calefactor dispuestos para medir pequeñas corrientes.

thermogalvanic corrosion *(corrosión termogalvánica).*
Corrosión galvánica a causa de diferencias de temperatura entre dos puntos.

thermojunction *(termounión).*
Una de las superficies de contacto entre los dos conductores diferentes de un termopar.

thermoluminescence *(termoluminiscencia).*
Emisión de radiación luminosa por calentamiento de un cuerpo previamente irradiado y que libera, a consecuencia de su elevación de temperatura, la energía almacenada durante la irradiación.

thermoluminescent dosemeter *(dosímetro termoluminiscente).*
(Véase DOSEMETER, THERMOLUMINESCENT).

thermomagnetic effect *(efecto termomagnético).*
Acción mutua que ejercen el calor y los campos magnéticos en ciertos cuerpos.

thermonuclear *(termonuclear).*
Adjetivo que se refiere al proceso en el que se utilizan temperaturas extremadamente altas para dar lugar a la fusión de núcleos ligeros, tales como los de los isótopos del hidrógeno (deuterio y tritio), con acompañamiento de liberación de energía.

thermonuclear apparatus *(aparato termonuclear).*
Aparato destinado a contener un plasma y a calentarlo a temperaturas tales que se pueda obtener una reacción termonuclear.

thermonuclear bomb *(bomba termonuclear).*
Artefacto bélico cuyo gran poder explosivo se debe a la súbita liberación de energía como consecuencia de la fusión de determinados núcleos atómicos ligeros (hidrógeno, litio, etc.).

thermonuclear conditions *(condiciones termonucleares).*
Condiciones necesarias para obtener la realización de un plasma convenientemente confinado, y con una temperatura y una densidad suficientemente elevadas para desprender, por reacciones de fusión, una cantidad apreciable de energía.

thermonuclear energy *(energía termonuclear).*
Energía de fusión que proviene de una fusión termonuclear.

thermonuclear fission *(fisión termonuclear).*
Fisión de núcleos ligeros a los que les falta un protón para estar constituidos por un número entero de heliones, producido por la captura de un protón, mediante un proceso termonuclear. Los núcleos ligeros que presentan esta característica son el litio-7, el boro-11, el nitrógeno-15 y el fluor-19. De ellos, el boro-11 es el que produce la mayor energía.

thermonuclear fusion *(fusión termonuclear).*
Fusión nuclear provocada por la agitación térmica de los núcleos, que libera una energía considerable.

thermonuclear reaction *(reacción termonuclear).*
Reacción nuclear en la que la energía necesaria para conseguir la interacción entre las partículas que participan en la colisión es suministrada por la energía cinética que ellas mismas poseen, como consecuencia de su agitación térmica. Tales reacciones solamente pueden tener lugar a temperaturas del orden de millones de grados.

thermonuclear system *(sistema termonuclear).*
Sistema en el que se puede confinar un plasma y comunicarle la energía necesaria para que se produzcan en él reacciones termonucleares.

thermonuclear weapon *(bomba termonuclear).*
(Véase THERMONUCLEAR BOMB).

thermophone *(termófono).*
Transductor electroacústico que convierte las variaciones de temperatura, originadas en un conductor por el paso de corrientes oscilatorias de frecuencias audibles, en expansiones y compresiones del aire ambiente, generando así ondas sonoras de amplitud calculable.

thermophotovoltaics *(termofotovoltaico).*
Proceso que implica la producción de electricidad a partir de calor radiante. En general requiere una fuente de calor acoplada a un radiador, material que emite las ondas infrarrojas necesarias para excitar a un dispositivo semiconductor.

thermopile *(termopila).*
Grupo de termopares conectados en serie.

thermoplastic recording *(registro termoplástico, grabación termoplástica).*
Método de registrar y almacenar señales eléctricas que hace uso de una película de plástico, revestida de una fina capa conductora (por ejemplo, de ní-

quel). A su vez esta capa lleva otra superpuesta de material plástico de bajo punto de fusión, sobre la que actúa un haz de electrones.

thermoregulator *(termorregulador).*
Termostato de gran precisión o sensibilidad.

thermostat *(termostato).*
Dispositivo consistente en una tira bimetálica, dispuesta para abrir o cerrar el contacto de un circuito de calefacción (o refrigeración), de modo que la temperatura de un medio o de un equipo se mantenga entre determinados límites.

thermostatic control *(control termostático).*
Método de control para limitar la variación de temperatura dentro de un cierto margen.

theta polarization *(polarización theta).*
Estado de una onda en la que el vector del campo eléctrico es tangencial a las líneas meridianas de un sistema esférico de referencia dado.

theta-pinch *(autocontracción azimutal, autocontracción ortogonal, estricción azimutal, estricción ortogonal).*
Designa el efecto de autocontracción en el caso en que el campo magnético es longitudinal y la corriente azimutal.

thetatron *(thetatrón).*
Dispositivo experimental utilizado en el estudio de la fusión nuclear en el que la corriente en el plasma es obligada a girar alrededor del eje de un tubo recto mediante una bobina arrollada alrededor de dicho tubo.

Thevenin's theorem *(teorema de Thevenin).*
Teorema según el cual una red eléctrica puede reemplazarse por un generador de tensión constante, de valor igual a la tensión que aparece en los terminales de la red en circuito abierto, y una impedancia en serie, de valor igual a la que se mide entre dichos terminales con todas las fuentes internas de tensión cortocircuitadas y todas las fuentes internas de corriente en circuito abierto.

thick film integrated circuit *(circuito integrado de película gruesa).*
(Véase INTEGRATED CIRCUIT, THICK FILM).

thick source *(fuente densa).*
Fuente radiactiva en la que la absorción y/o dispersión por la propia fuente es importante.

thick target *(blanco espeso).*
Blanco nuclear cuyo espesor es suficiente para provocar una pérdida de energía notable de las partículas incidentes o secundarias estudiadas.

thick-film techniques *(técnicas de película gruesa, cerametología).*
(Véase CERMETOLOGY).

thick-wall chamber *(cámara de ionización de pared gruesa).*
Cámara de ionización cuyas paredes son lo suficientemente gruesas para permitir que se establezca el equilibrio electrónico, y también para asegurar que todas las partículas que entran en el volumen sensible proceden del material de las paredes.

thimble *(dedal, manguito).*
Tubo cerrado por una extremidad, destinado a encerrar las barras de control, los dispositivos experimentales u otros dispositivos que han de introducirse en un reactor nuclear.

thimble ionization chamber *(cámara de ionización de tipo dedal, cámara dedal).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, THIMBLE).

thin film integrated circuit *(circuito integrado de película delgada).*
(Véase INTEGRATED CIRCUIT, THIN FILM).

thin source *(fuente delgada).*
Fuente radiactiva en la que la absorción y/o dispersión por la propia fuente no es importante.

thin target *(blanco delgado).*
Blanco nuclear cuyo espesor es suficientemente pequeño para no provocar más que una pérdida de energía despreciable de las partículas incidentes o secundarias estudiadas.

thin wall counter tube *(tubo contador de pared delgada).*
(Véase COUNTER TUBE, THIN WALL).

thin wall detector *(detector con pared delgada).*
(Véase DETECTOR, THIN WALL).

thindown *(degradación).*
Proceso por el que las partículas pierden su identidad o su energía al atravesar un medio (por ejemplo, protones cósmicos atravesando la atmósfera).

thin-film memory *(memoria de película delgada).*
Tipo de memoria utilizado en los ordenadores que hace uso de una película magnética de débil espesor.

third generation language *(lenguaje de tercera generación).*
Sinónimo de «high-order language».

third-generation computer *(ordenador de la tercera generación).*
Se denomina así a un ordenador de los que utilizan circuitos integrados en vez de tubos de vacío (primera generación) o transistores (segunda generación).

third-generation robot *(robot de tercera generación).*
Robot industrial con tratamiento complejo de la información. Posee sensores visuales y táctiles, y puede procesar la información por medio de un ordenador con objeto de modificar sus movimientos de acuerdo con el programa previsto por el operador humano. Estos robots pueden moverse por sí mismos y evitar obstáculos.

Thomas resistor *(resistencia Thomas, resistor Thomas).*
Resistencia patrón hecha con manganina, recocida en una atmósfera inerte y encerrada herméticamente en una envuelta.

Thompson scattering *(dispersión Thompson).*
Dispersión de fotones por una partícula cargada libre (electrón especialmente) según la teoría de Thompson, válida cuando la energía de los fotones es notablemente inferior a la energía en reposo de las partículas.

Thomson cross section *(sección eficaz Thomson).*
(Véase CROSS SECTION, THOMSON).

Thomson effect *(efecto Thomson).*
Producción de una fuerza electromotriz en las partes de un conductor homogéneo que se encuentran a temperaturas diferentes.

Thoraeus filter *(filtro de Thoraeus).*
Filtro para rayos X de 200 a 250 keV, utilizado en radioterapia y que permite un buen aumento de la penetración de la radiación para una débil pérdida del flujo. Se compone de un filtro de estaño seguido de un filtro de cobre que absorbe la radiación X característica del estaño, y de un filtro de aluminio que absorbe la radiación X característica del cobre.

thoria *(toria).*
Oxido de torio. Su fórmula es ThO_2.

thorianite *(torianita).*
Mineral de torio que contiene el óxido de este metal, así como óxido de uranio en cantidad variable.

thoriated-tungsten filament *(filamento de tungsteno toriado).*
Filamento de tungsteno al que se le ha añadido una pequeña cantidad de torio para mejorar su emisión.

thorite *(torita).*
Mineral de difícil ataque, infusible, denso y de fractura concoidea, de fórmula límite SiO_4 Th.

thorium *(torio).*
Elemento químico de número atómico 90 y símbolo Th.

thorium concentrate *(concentrado de torio).*
Producto industrial cuyo contenido de torio es superior al del mineral de origen.

thorium content meter *(medidor de torio).*
Aparato destinado a la determinación del torio contenido en una muestra de mineral. Está basado en la diferencia de los periodos radiactivos de los radionucleidos radón y torón.

thorium cycle *(ciclo del torio).*
Modo de empleo del combustible en los reactores nucleares cuyo material fértil es torio y cuyo material fisionable es uranio-233. Las capturas neutrónicas en el torio producen nuevas cantidades de uranio-233, que pueden reemplazar parcial o totalmente, o incluso superar, al uranio-233 consumido.

thorium series *(familia del torio).*
Una de las tres familias radiactivas naturales, constituida por la serie de descendientes del torio 232. El producto terminal estable es el plomo 208.

thorium-uranium 233 cycle *(ciclo del torio-uranio 233).*
Modo de funcionamiento de un reactor nuclear, según el cual los núcleos consumidos del nucleido fisionable, uranio 233 en este caso, son reemplazados por otros iguales que provienen de la conversión del nucleido fértil, el torio, por la acción de los neutrones.

thoron *(torón).*
Nombre que se da al radón-220, isótopo natural del radón, emisor alfa de periodo 51,5 segundos, de la familia del torio. Se le llama asimismo emanación del torio.

three-address *(formato tripartito, formato de tres direcciones).*
Dícese del formato de instrucción que contiene tres direcciones.

three-dimensional memory *(memoria tridimensional).*
(Véase MEMORY, THREE-DIMENSIONAL).

three-level maser *(máser de tres niveles).*
Máser de estado sólido en el que se utilizan tres niveles de energía.

three-phase rectifier *(rectificador trifásico).*
(Véase RECTIFIER, THREE-PHASE).

three-plus-one address *(dirección de tres más uno).*
Perteneciente o relativo a una instrucción que contiene tres direcciones de operando y una dirección de control.

three-screw pump *(bomba de tres hélices).*
(Véase PUMP, THREE-SCREW).

threshold *(umbral).*
Valor de una magnitud física a partir del cual empiezan a ser observables sus efectos. || Valor especificado como control de la salida de un elemento de umbral.

threshold amplifier *(amplificador de umbral).*
(Véase AMPLIFIER,THRESHOLD).

threshold current *(corriente umbral).*
En un tubo de descarga, corriente para la que la descarga resulta autoentretenida.

threshold decoding *(descifrado de umbral).*
Procedimiento de descifrado en el que la decisión sobre el símbolo que fue transmitido se basa en una cuenta de la mayoría de los pares de ecuaciones de comprobación que implican dicho símbolo.

threshold detection *(umbral de detección).*
Nivel establecido para la salida de un receptor de radar de forma que si la salida del receptor sobrepasa dicho nivel se considera que existe una señal o eco.

threshold detector *(detector de umbral).*
(Véase DETECTOR, THRESHOLD).

threshold dose *(dosis umbral).*
Dosis mínima capaz de producir un efecto dado de manera apreciable.

threshold effect *(efecto de umbral).*
Supresión del ruido por una onda portadora cuyo valor de cresta excede ligeramente de un cierto valor umbral, determinado por el ruido.

threshold element *(elemento de umbral).*
Elemento lógico que da una señal de salida con varias señales de entrada, cada una de un determinado peso. La señal de salida depende de que las entradas sean mayores o menores que un valor dado, denominado umbral.

threshold energy *(umbral de energía).*
Valor mínimo de la energía de excitación para que pueda iniciarse un proceso atómico o nuclear. || Para un absorbente ideal de neutrones, cuya sección eficaz de absorción sea una función en escalón de la energía, energía que corresponde al escalón.

threshold field *(campo umbral).*
Mínima fuerza magnetizante en una dirección que tiende a disminuir la remanencia, la cual, cuando se aplica como un campo fijo de larga duración o como un campo pulsado que se repite, da lugar a un cambio fraccional establecido de la remanencia.

threshold frequency *(frecuencia umbral).*
Frecuencia de la energía radiante por debajo de la cual no tiene lugar el efecto fotoeléctrico en un cierto material.

threshold level *(nivel de umbral).*
En circuitos integrados, límite para el cual el circuito amplifica la información, pero rechaza ciertas señales de ruido.

threshold linear amplifier *(amplificador lineal de umbral).*
(Véase AMPLIFÍER, THRESHOLD LINEAR).

threshold logic *(lógica de umbral).*
Sistema digital en el que la salida de la puerta está determinada por el estado de la mayoría de sus entradas.

threshold of audibility *(umbral sonoro).*
(Véase AUDIBILITY THRESHOLD).

threshold of detectability *(umbral sonoro).*
(Véase AUDIBILITY THRESHOLD).

threshold of feeling *(umbral doloroso j.*
Para una cierta señal, mínima presión sonora eficaz de dicha señal que, en una determinada fracción del número de ensayos, produce un estímulo en el oído hasta un punto tal, que se tiene una sensación dolorosa.

threshold of luminescence *(umbral de luminiscencia).*
Longitud de onda máxima o frecuencia mínima de la radiación capaz de provocar la luminiscencia de una sustancia.

threshold of response *(nivel de sensibilidad).*
En un circuito electrónico, umbral de la señal de entrada para provocar una señal de salida.

threshold signal *(señal umbral).*
En radionavegación, mínima señal capaz de efectuar un cambio discernible en la información de posición.

throat microphone *(micrófono de garganta).*
Micrófono activado normalmente por el contacto mecánico con la garganta.

throttling mode *(modo de posición proporcional).*
(Véase PROPORTIONAL-POSITIONMODE).

through path *(camino directo total).*
En un lazo de realimentación de control, camino de transmisión desde la señal de entrada del lazo a la señal de salida del lazo.

through transfer function *(función de transferencia directa total).*
En un lazo de realimentación de control, función de transferencia del camino directo total.

throughput *(rendimiento específico, productividad comparada, rendimiento global interno).*
Término utilizado para la medida de la cantidad de trabajo que realiza un ordenador o, lo que es lo mismo, para la medida de la eficacia con que se está empleando el ordenador. Normalmente se expresa en unidades de tiempo; por ejemplo, el ordenador estuvo ocupado 18 horas al día, dando un 75% de rendimiento específico.

throw weight *(peso de ataque).*
Peso de todas las cabezas de combate en un sistema de proyectiles estratégicos.

throw-over relay *(relé de dos direcciones).*
(Véase RELAY, THROW-OVER).

thulium *(tulio).*
Elemento químico de número atómico 69 y símbolo Tm.

thulium 170 *(tulio 170).*
Radioelemento de periodo 129 días, emisor f$~ con una radiación gamma de 84 keV, por lo que se aplica en gammagrafía.

thump *(ruido de telégrafo).*
Perturbación transitoria de baja frecuencia en un sistema de audio.

thymidine *(timidina).*
Compuesto químico de fórmula timina-2-desoxirribóxido. La timidina triciada tiene gran aplicación en investigaciones bioquímicas.

thyratron *(tiratrón).*
Tubo de gas, de cátodo caliente, en el que uno o varios electrodos de control facilitan el cebado de

la corriente de ánodo, pero sin ejercer influencia en el régimen de descarga, salvo en condiciones de funcionamiento muy particulares.

thyratron control characteristic *(característica de control del tiratrón).*
Relación entre las tensiones de ánodo y rejilla que dan lugar al encendido del tiratrón.

thyratron firing angle *(ángulo de encendido del tiratrón).*
Ángulo eléctrico entre el momento en que el voltaje sinusoidal aplicado al ánodo del tiratrón pasa por cero, yendo de negativo a positivo, y el momento para el que se produce el encendido del tiratrón.

thyratron inverter *(inversor de tiratrones).*
Inversor en el que la conversión de corriente continua en alterna se verifica mediante el empleo de tiratrones.

thyristor *(tirístor).*
Dispositivo semiconductor con tres terminales que presenta una característica de resistencia negativa. Es el nombre común, y hoy día generalizado, del rectificador controlado de silicio.

thyrite *(tirita).*
Dispositivo regulador de carburo de calcio que puede proveer regulación continua de voltaje en ambas direcciones.

tickler coil *(bobina de reacción, bobina de realimentación).*
En un oscilador, bobina que se intercala en el ánodo y tiene acoplo magnético con la rejilla para proporcionar la necesaria tensión de realimentación.

tickler-coil oscillator *(oscilador Armstrong).*
(Véase ARMSTRONG OSCILLATOR).

tie-line *(línea de conexión).*
Canal de comunicaciones alquilado, que funciona entre dos centralitas privadas conectadas a una red.

tier *(fila, hilera).*
Serie de cosas, chasis, etc., puestos uno al lado de otro. Se utiliza mucho en plural, en electrónica, para indicar los diferentes grupos de bloques enchufables en un bastidor común, a diferentes alturas.

tier *(plano).*
Se dice que un devanado repartido tiene uno, dos o más planos según que las conexiones frontales se desarrollan sobre una, dos o más superficies de revolución alrededor del eje de la máquina.

tight liner *(revestimiento estanco).*
En tecnología nuclear, forro, generalmente de acero, que se utiliza para revestir el interior de determinados recintos de paredes de hormigón, haciéndolos herméticos.

tilt *(inclinación).*
Ángulo que forma una antena con la horizontal.

tilt angle *(ángulo de inclinación).*
En radar, ángulo entre el eje de radiación en el plano vertical y un eje de referencia (horizontal, normalmente).

tilt error *(error de inclinación).*
En radionavegación, componente del error ionosférico debido a la altura no uniforme.

timbre *(timbre).*
Cualidad de la sensación auditiva en términos de la que un oyente puede juzgar que dos sonidos, presentados en forma semejante y teniendo la misma sonoridad y altura tonal, son distintos.

time base *(base de tiempos).*
Circuito, que generalmente incluye un generador en diente de sierra, destinado a suministrar un voltaje o una corriente que aumenta y disminuye periódicamente, a fin de conseguir el barrido de un haz de electrones en la pantalla de un tubo de rayos catódicos.

time constant *(constante de tiempo).*
Tiempo requerido para que una magnitud eléctrica, variable exponencialmente, altere su valor en un factor $\frac{1}{e}$ *(e* es la base de los logaritmos neperianos, igual a 2,178...).

time constant range *(margen de divergencia).*
Margen de nivel de potencia de un reactor nuclear en el que es la constante de tiempo del reactor, en vez de la potencia, la que gobierna la conducción del reactor.

time converter *(convertidor de tiempo).*
Subconjunto electrónico que suministra una señal de salida que es la traducción en señal numérica del intervalo de tiempo entre dos señales de entrada.

time discriminator *(discriminador de tiempo).*
Circuito en el que el sentido y la magnitud de la salida son función de la diferencia en tiempo existente entre dos impulsos.

time diversity *(diversidad temporal, diversidad en tiempo).*
Sistema en que la misma señal se transmite más de una vez en instantes diferentes.

time gate *(puerta de tiempo).*
Transductor que produce una salida solamente durante intervalos de tiempo determinados.

time jitter *(temblor en tiempo, fluctuación en tiempo).*
(Véase JITTER, TIME).

time pattern *(modelo de tiempo, carta de ajuste de tiempo).*
En televisión, presentación sobre el tubo de imagen de líneas de puntos horizontales y verticales, producidas por dos generadores de frecuencia que funcionan a frecuencias múltiplos de las de línea y cuadro.

time sharing *(tiempo compartido).*
Se dice de la utilización en común de un ordenador por varios usuarios.

time signals *(señales horarias).*
Señales de radiodifusión transmitidas en determinados instantes para indicar la hora exacta.

time utilization factor *(coeficiente de utilización en el tiempo, factor de utilización en el tiempo).*
Cociente del número de horas de funcionamiento por el número de horas total del periodo considerado.

time-delay relay *(relé de tiempo diferido).*
Relé en el que la activación o desactivación de la bobina precede, en un determinado intervalo, al movimiento de su armadura.

time-división multiplex *(multiplex de tiempo compartido).*
Dispositivo o proceso para la transmisión de dos o más señales sobre un camino común, mediante el uso de intervalos de tiempo sucesivos para señales diferentes.

time-interval meter *(medidor de intervalos de tiempo).*
Instrumento capaz de medir el intervalo de tiempo entre dos sucesos o el intervalo medio de tiempo entre una serie de sucesos.

time-lag *(retardo).*
Refiriéndose a un relé retardado, tiempo de activación o de desenganche.

time-lag relay *(relé retardado).*
(Véase RELAY, TIME-LAG).

time-of-flight *(tiempo de vuelo).*
Tiempo que tarda una partícula en recorrer una distancia determinada, llamada base. Este concepto se aplica especialmente a las partículas no cargadas. El conocimiento del tiempo de vuelo y de la longitud de la base permite determinar la velocidad y, por consiguiente, la energía de la partícula.

time-of-flight neutron spectrometer *(espectrómetro de neutrones por tiempo de vuelo).*
Conjunto de medida destinado a determinar el espectro de las energías de un haz de neutrones, mediante la medida del tiempo de vuelo sobre una base dada.

time-of-flight spectrometer *(espectrómetro de tiempo de vuelo).*
Aparato que permite medir el espectro energético de un haz de partículas, especialmente neutrones, utilizando un analizador de tiempo de vuelo.

time-out *(tiempo terminado).*
Señal incorporada a la unidad que hace de transmisor en un ordenador, que permite recuperar el control del bus, si la unidad receptora no ha respondido al cabo de un cierto tiempo —que suele ser del orden de los 10 microsegundos— para indicar una situación de fallo.

timer *(programador).*
En equipos de radionavegación, la unidad de programación.

timer *(temporizador, cronómetro).*
Reloj formado esencialmente por una escala que cuenta los impulsos de un oscilador cuya frecuencia es un múltiplo exacto del hercio. Se suele utilizar, junto con diversos sistemas automáticos, para programar la actuación de un contador.

time-share *(compartir el tiempo, utilizar colectivamente).*
Utilizar un dispositivo para dos o más fines interpolados.

time-slicing *(división del tiempo).*
Descomposición del tiempo de trabajo de una unidad central de proceso en una serie de periodos, que se asignan por turno a diferentes programas. Es corriente en un ordenador de tiempo compartido.

time-to-pulse height converter *(convertidor tiempo-amplitud del impulso, convertidor tiempo-amplitud).*
Subconjunto electrónico destinado a producir un impulso de tensión cuya amplitud es proporcional al intervalo de tiempo transcurrido entre dos señales de entrada.

time-varied gain *(ganancia variada en el tiempo).*
(Véase SENSITIVITY TIME CONTROL).

timing axis oscillator *(oscilador de base de tiempos).*
Circuito oscilador que genera un voltaje en diente de sierra para producir la base de tiempos en un tubo de rayos catódicos.

tin *(estaño).*
Elemento químico de número atómico 50 y símbolo Sn.

tiny BASIC *(pequeño BASIC).*
Versión reducida del lenguaje de programación BASIC. Sólo permite operar aritméticamente con números enteros y tiene muy limitadas las operaciones a ejecutar con cadenas. Ocupa únicamente 4 Kb (4.096 octetos) de memoria.

tissue dose *(dosis histológica).*
Dosis recibida por un tejido irradiado en el interior del cuerpo.

tissue equivalent ionization chamber *(cámara de ionización equivalente al tejido).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, TISSUE EQUIVALENT).

tissue equivalent material *(sustancia equivalente a un tejido).*
Materia cuyas propiedades absorbentes o difusoras, para una radiación dada, son semejantes a las de un tejido biológico determinado (o de un órgano o de un cuerpo entero).

titanium *(titanio).*
Elemento químico de número atómico 22 y símbolo Ti.

T-junction *(unión en T).*
En la técnica de guías de ondas, unión entre una guía principal y otra perpendicular a ella, con salida en ambos sentidos, por lo que forman una figura de te.

TLD *(TLD).*
(Véase DOSEMETER, THERMOLUMINESCENT).

TM **wave** *(onda TM).*
Abreviatura de «onda transversal magnética». || (*Véase* TRANSVERSE MAGNETIC WAVE).

TNT equivalent *(equivalente TNT).*
Medida de la energía liberada en la detonación de un ingenio nuclear o en la explosión de una determinada cantidad de material fisionable, expresada en términos del peso de TNT (trinitrotolueno) que liberaría la misma cantidad de energía al explotar. El equivalente TNT se expresa generalmente en kilotones o megatones. La base de la comparación es que una tonelada de TNT libera una energía de 10^9 calorías.

toggle *(bascular).*
Acción de introducir datos en la memoria de un ordenador por medio de interruptores.

tokamak *(Tokamak).*
Nombre genérico de uno de los ingenios más estudiados para conseguir un reactor de fusión nuclear. Su nombre procede de las siglas rusas de las palabras Cámara Magnética Toroidal, ya que su funcionamiento se basa precisamente en una cámara de estas características, en la que se confina el plasma gracias a la corriente que por él circula.

token ring network *(red de anillo prenda).*
Red en la que los ordenadores están conectados formando un anillo. Un mensaje especial llamado prenda se pasa de una máquina a otra alrededor del anillo, y cada máquina puede transmitir solamente mientras tiene la prenda.

token-passing protocol *(protocolo de señal de paso).*
Protocolo de red en el que el tráfico pasa de un nodo a otro. Cada nodo retira los mensajes que le van destinados y añade nuevos mensajes. El tiempo máximo requerido para enviar un mensaje entre dos nodos cualesquiera puede garantizarse.

tolerance dose *(dosis tolerada).*
Dosis máxima que puede administrarse sin riesgo a un tejido, en el curso de un tratamiento por radioterapia.

toll enrichment *(enriquecimiento mediante canon).*
Operación mercantil, convenida entre dos partes, por la cual una de ellas se compromete a enriquecer el combustible nuclear de la otra mediante el abono de una cantidad estipulada.

tombac *(plisado).*
Conjunto de los pliegues formados sobre una vaina por ciclado térmico.

tomograph *(tomograma).*
Radiograma de un plano determinado de las estructuras profundas.

tomography *(tomografía).*
Técnica de producción de tomogramas.

tomoscopy *(tomografía).*
Radioscopia de un plano determinado de las estructuras profundas.

ton *(ton).*
Unidad especial empleada para expresar la potencia de una explosión, en particular si es nuclear. Equivale a la potencia producida por la explosión de una tonelada de trilita. Se emplean con frecuencia sus múltiplos, el kilotón y el megatón.

ton *(tonelada corta).*
(Véase SHORTTON).

ton *(tonelada métrica).*
Múltiplo del kilogramo igual a 1000 kg.

ton of refrigeration *(tonelada de refrigeración).*
En sistemas de refrigeración se denomina así a la potencia de fusión de una tonelada inglesa, es decir 907,2 kilogramos, en 24 horas. Equivale, por tanto, a 50,4 kilocalorías por minuto.

tone *(tono).*
Onda sonora capaz de excitar una sensación auditiva que tiene altura tonal. || Sensación sonora que posee altura tonal.

tone control *(control de tono).*
Dispositivo para variar la respuesta en frecuencia de un amplificador de audiofrecuencia.

toner *(tóner).*
Tinta seca, en polvo, que se fusiona con el papel por el calor, utilizada en las impresoras láser y magnéticas.

tongs *(pinzas).*
Instrumento de diversas formas y materias cuyos extremos se aproximan para sujetar alguna cosa.

tonne *(tonelada, tonelada métrica).*
Múltiplo de la unidad de masa, equivalente a mil kilogramos.

tool *(herramienta).*
Objeto o icono usado para ejecutar operaciones en un programa de ordenador. Las herramientas se nombran frecuentemente por lo que hacen o por el tipo de objeto sobre el que trabajan. || En algunos sistemas de ordenador, programa de aplicación. En inteligencia artificial, una máquina de inferencia, una interfaz de usuario y procedimientos para introducir información.

tooth *(diente).*
Parte del hierro del núcleo comprendida entre dos ranuras consecutivas.

tooth pitch *(paso dental).*
Distancia entre los puntos correspondientes de dos dientes sucesivos del núcleo del inducido.

top-down approach *(ataque descendente).*
Resolución de problemas comenzando con un punto de vista amplio del sistema total e introduciendo gradualmente detalles, hasta obtener una solución.

top-down structured design *(diseño estructurado descendente).*
Diseño de un programa que procede de los términos generales hacia detalles cada vez más finos, hasta que no es necesario mayor detalle.

topology *(topología).*
Parte de la geometría que estudia las propiedades invariantes en las deformaciones continuas. Dos figuras son equivalentes siempre que se pueda pasar de la una a la otra por una deformación continua, cualquiera que sea la ley de esta deformación. || Término utilizado de forma general en informática para designar el diseño físico o la configuración de un sistema.

toponium *(toponio).*
Sistema hipotético ligado no relativista, formado por un quark y un atiquark cima. Si realmente existe tendrá una masa superior a 36000 MeV.

topping *(superposición, ciclo de contrapresión).*
Superposición en el ciclo térmico de una turbina sobre otra, de forma que la exhaustación de la primera alimenta a la segunda, o sirve para generar el vapor de alimentación de esta segunda, como en el caso del ciclo binario mercurio-vapor de agua, en el que la primera turbina utiliza vapor de mercurio que, a la salida, va a un cambiador de calor, donde genera vapor de agua para la segunda.

topping back pressure turbine-generator *(turbogenerador de contrapresión).*
Turbogenerador que funciona con el vapor de exhaustación de otra turbina.

topping cycle *(ciclo superior).*
En el procedimiento conocido como cogeneración, sistema en el que el vapor o el calor producidos por la combustión se usan primero en una turbina de vapor, en una turbina de gas o en un generador diesel para producir electricidad. El calor residual de la turbina o del diesel se usa después para su aplicación a un proceso industrial.

top-product stream *(flujo de producto enriquecido).*
En una planta de difusión gaseosa, flujo de salida del material de mayor concentración o enriquecido.

torbernite *(torbernita, chalcolita).*
Mineral de uranio de color verde (fosfato hidratado de uranio hexavalente y cobre) que proviene, como la autunita, de la alteración de la pecblenda.

toroidal coil *(bobina toroidal).*
Bobina devanada sobre un núcleo en forma de toro.

toroidal plasmoid *(plasmoide toroidal).*
Elemento discreto de plasma que tiene la forma de un toro.

toroidal system *(sistema toroidal).*
(Véase CLOSED SYSTEM).

torque amplifier *(amplificador de par).*
(Véase AMPLIFIER, TORQUE).

torque motor *(motor productor de par).*
Motor proyectado para ejercer un par considerable sin girar o haciéndolo lentamente.

torque power wrench *(llave inglesa hidráulica).*
Llave de tuercas provista de un circuito hidráulico de activación que permite desarrollar pares mecánicos de valor muy elevado.

torr *(torr).*
Unidad internacional de presión, correspondiente a un milímetro de mercurio.

total amplitude of oscillation of a periodic quantity *(amplitud total de oscilación de una magnitud periódica).*
Diferencia entre el máximo y el mínimo de la magnitud durante un periodo. En el caso de oscilaciones sinusoidales se utiliza a veces la denominación «amplitud doble».

total anode power input *(potencia total de entrada de ánodo).*
Suma de la potencia anódica de entrada en corriente continua y la potencia de alterna entregada al ánodo, procedente de una fuente de modulación.

total capacitance *(capacidad total).*
Refiriéndose a un conductor, en un sistema que contiene otros conductores, capacidad entre dicho conductor y los restantes del sistema, conectados entre sí.

total cross section *(sección eficaz total).*
(Véase CROSS SECTION, TOTAL).

total dynamic head *(altura manométrica total dinámica).*
(Véase TOTAL HEAD).

total effective collision cross section *(sección específica de colisión).*
(Véase CROSS SECTION, TOTAL EFFECTIVE COLLISION).

total electron binding energy *(energía total de ligadura de los electrones).*
Energía requerida para remover todos los electrones que rodean al núcleo de un cierto átomo, hasta una distancia infinita de dicho núcleo.

total emission *(emisión total).*
Valor máximo de la corriente termoiónica que puede obtenerse del cátodo de un tubo electrónico, cuando todos los electrodos se conectan entre sí y se aplica un voltaje suficiente para que la corriente de emisión alcance el valor de saturación.

total exposure *(exposición total).*
Suma de las exposiciones externa e interna.

total head *(altura manométrica total).*
Suma de la depresión manométrica de aspiración y la altura manométrica de descarga. En el caso de existir altura manométrica de aspiración, la altura manométrica total es la diferencia entre la de descarga y la de aspiración.

total heat *(calor total, entalpía).*
(Véase ENTHALPY).

total ionization *(ionización total).*
Carga eléctrica total de los iones del mismo signo, cuando la partícula activa que los ha producido ha perdido toda su energía.

total line and load regulation *(regulación total de la entrada y la carga).*
(Véase TOTAL REGULATION).

total plutonium *(plutonio industrial).*
Nombre que se da al plutonio que se obtiene al reelaborar combustibles ricos en uranio-238 irradiados en reactores nucleares. Está compuesto por los isótopos Pu-239, Pu-240, Pu-241 y Pu-242, en proporciones que dependen del tipo de reactor en que se han producido y del grado de quemado alcanzado por el combustible. Se emplea para fabricar nuevos combustibles.

total reactivity worth *(valor total de la reactividad).*
Diferencia entre el valor de la reactividad para las posiciones de máxima y mínima reactividad de los elementos de control del reactor.

total regulation *(regulación total).*
En una fuente de alimentación, variación que se produce en el voltaje de salida a consecuencia de la variación lenta y simultánea del voltaje de la línea de alimentación y de la corriente de carga, cuando ambos efectos son aditivos. Es, por tanto, la suma aritmética de la regulación estática de la carga y de la regulación estática de la entrada.

total relaxation length *(longitud de relajación total).*
(Véase EFFECTIVE RELAXATION LENGTH).

total static head *(altura geométrica total).*
Distancia vertical entre el nivel de aspiración y el de descarga de una bomba.

total static regulation *(regulación estática total).*
(Véase TOTAL REGULATION).

total systems concept *(concepto de sistemas totales).*
Concepto de sistema de gerencia de la información, muy popular en los últimos años sesenta, en la que un solo depósito centralizado de información representaría todas las actividades de la organización.

total telegraph distortion *(distorsión telegráfica total).*
Empeoramiento de la transmisión telegráfica expresada en función del desplazamiento en el tiempo de las transiciones marca a espacio y espacio a marca, con relación a sus propias posiciones relativas, en tanto por ciento del impulso perfecto más breve, al que se denomina impulso unidad.

total thermal power *(potencia térmica total).*
En un reactor nuclear, suma de las energías disipadas por unidad de tiempo por todas las fisiones producidas en un reactor nuclear, tanto si esta energía se disipa instantáneamente (fragmentos de fisión, energía de moderación de los neutrones) como si lo hace de manera diferida (radiactividad de los productos de fisión). La potencia térmica total es, en principio, igual a la potencia neutrónica.

total transition probability *(probabilidad de transición total).*
Suma de las diversas probabilidades de transición que proceden de un mismo estado inicial.

total travel *(recorrido completo).*
(Véase FULL TRAVEL).

total-system point of view *(punto de vista del sistema total).*
Consideración del impacto que causará una decisión o curso de acción sobre el sistema en su conjunto, más bien que sobre una parte solamente.

totem-pole configuration *(configuración en tótem).*
Dispositivo empleado en la lógica transistor-transistor, en el que se utilizan dos transistores adicionales para llevar la salida a un valor alto o bajo con mayor rapidez, al tiempo que se asegura igual capacidad de carga en uno y otro estado.

touch control *(control de tacto, control de contacto).*
Circuito que activa un relé cuando se puentean dos áreas metálicas con el dedo.

touch screen *(pantalla de contacto).*
Dispositivo de entrada que es sensible a la posición del dedo del usuario sobre una pantalla de imagen.

Touschek effect *(efecto Touschek).*
Efecto que provoca la reducción de la duración de vida de un haz de electrones en un anillo de almacenamiento. Este efecto resulta de los choques aleatorios, entre electrones de este haz, que entrañen eliminación de partículas.

Townsend avalanche *(avalancha de Townsend).*
Proceso de ionización acumulativa por el cual, en un gas, una partícula cargada provoca, por colisión, el nacimiento rápido de un gran número de partículas cargadas.

Townsend coefficient *(coeficiente de Townsend).*
En la descarga eléctrica en los gases, número de colisiones ionizantes por unidad de longitud en la dirección del campo eléctrico aplicado.

Townsend discharge *(descarga de Townsend, conducción de Townsend).*
En válvulas de cátodo frío, conducción que tiene lugar cuando el potencial aplicado está comprendido entre el de ionización correspondiente al tipo y presión de gas usados, y el de ruptura. Este tipo de conducción depende de la producción de algu-

nos iones mediante un agente externo, de forma que si éste desaparece, la conducción cesa. Es la que tiene lugar en los fototubos gaseosos.

Toxic Substances Control Act *(Ley de Control de las Substancias Tóxicas).*
Ley federal de los Estados Unidos, promulgada en 1976 con el fin de proteger la salud humana y el medio ambiente contra riesgos irrazonables causados por la exposición a la fabricación, el uso o el desecho de substancias químicas tóxicas.

toxin *(toxina).*
Sustancia comúnmente albuminosa, elaborada por los seres vivos, principalmente por los microbios, y que actúa como veneno aun en pequeñísimas proporciones.

TR **cavity** *(cavidad TR).*
En radar, porción resonante del conmutador TR.

TR **switch** *(conmutador TR).*
(Véase DUPLEXER).

trabecular-bone *(zona trabecular-hueso).*
Zona ósea cuya relación superficie a volumen es mayor que 60 centímetros cuadrados por centímetro cúbico. Tiene una masa de 1.000 g para el hombre típico.

trace *(traza, barrido, exploración).*
(Véase SWEEP).

trace interval *(intervalo de la traza).*
(Véase TRACE PERIOD).

trace period *(periodo de la traza).*
Intervalo de tiempo durante el que tiene lugar el barrido; no incluye, por tanto, el intervalo de tiempo correspondiente al retorno. Conviene notar la diferencia con el período del barrido, que designa normalmente al periodo de la onda cíclica que causa el barrido y que incluye así todo el tiempo comprendido desde el comienzo de un barrido hasta el comienzo del siguiente.

trace program *(programa de rastreo).*
Programa de diagnóstico utilizado para verificar y localizar errores en otros programas. || *(Véase* TRACE PROGRAM).

trace routine *(rutina de rastreo, programa de rastreo).*

tracer *(trazador).*
Elemento químico que tiene alguna peculiaridad tal como la masa o radiactividad de alguno de sus isótopos, por la que puede detectarse la huella de su paso a través de un sistema o como partícipe en procesos biológicos, físicos o químicos.

tracing *(templado).*
Calentamiento de una turbina a fin de asegurar que el fluido circulante por ella se mantenga por encima de una cierta temperatura.

tracing distortion *(distorsión de trazado).*
Distorsión no lineal introducida en la reproducción de la grabación mecánica, debida a que la curva trazada por el movimiento de la aguja reproductora no es una réplica exacta del surco modulado.

tracing routine *(rutina de rastreo, programa de rastreo).*
(Véase TRACE PROGRAM).

track *(pista).*
En ordenadores, porción de un medio de almacenamiento del tipo móvil, tal como cinta, tambor o disco, que es accesible para una cierta estación de lectura.

track chamber *(cámara de traza).*
Cámara que permite hacer visibles las trayectorias de las partículas ionizantes.

track density *(densidad de pistas).*
Número de pistas circulares por pulgada radial en la superficie del disco. Un valor estándar era 48 pistas por pulgada. Los discos modernos tienen el doble, esto es, 96 pistas por pulgada.

track distortion *(distorsión de traza).*
En la técnica de emulsión fotográfica, desviación de la traza respecto a la línea recta, causada por deformación de la emulsión durante su elaboración o por otras causas.

track guide *(guía de trayectorias).*
Sistema de radiofaro que provee una o más trayectorias para el guiado de las aeronaves.

tracking *(seguimiento, rastreo).*
En la técnica de radar, proceso de imprimir a la antena un movimiento tal que, una vez localizado un blanco móvil en el espacio, no se salga del lóbulo principal de radiación de aquella, con el fin de mantener su observación en la pantalla.

tracking, aided *(rastreo ayudado).*
Sistema de rastreo en el que se combinan rastreo de desplazamiento y de velocidad, de modo que la posición de la manivela corrige automáticamente la velocidad al mismo tiempo que se corrige el error de desplazamiento.

tracking, displacement *(rastreo por desplazamiento).*
Rastreo en el que las vueltas de la manivela que acciona el operador se hacen proporcionales al desplazamiento del blanco. Por tanto, si la distancia del blanco cambia a velocidad constante, el operador debe girar su manivela a velocidad constante.

tracking error *(error de seguimiento).*
En la grabación mecánica lateral, ángulo entre el eje de vibración del sistema mecánico del fonocaptor y un plano que contiene a la tangente al surco no grabado, que es perpendicular a la superficie del medio de grabación en el punto de contacto de la aguja.

tracking jitter *(temblor de rastreo, fluctuación de rastreo, temblor de antena).*
(Véase JITTER, TRACKING).

tracking radar *(radar de seguimiento).*
(Véase RADAR, TRACKING).

tracking, rate *(rastreo derivado, rastreo de velocidad).*
Rastreo en el que la posición de la manivela que acciona el operador determina la velocidad a la que la marca móvil en el tubo de rayos catódicos sigue al eco del blanco.

traffic analysis *(análisis de tráfico).*
Forma de obtener información sobre las comunicaciones viendo quién llama, a quién llaman, con qué frecuencia y cuándo.

traffic capacity *(capacidad de tráfico).*
En sistemas telefónicos, volumen de tráfico que puede mantenerse para un cierto grupo de circuitos y una determinada calidad del servicio.

traffic flow *(volumen de tráfico).*
En instalaciones telefónicas, número medio de llamadas que se realizan simultáneamente.

trailing edge *(flanco final).*
Flanco de un impulso que forma su terminación.

trailing edge pulse time *(instante del flanco final del impulso).*
Instante en el que la amplitud instantánea de un impulso alcanza, por última vez, una fracción especificada de la amplitud máxima.

trailing pole horn *(extremidad polar de salida).*
Extremidad polar opuesta a la extremidad polar de entrada.

training reactor *(reactor de adiestramiento).*
(Véase REACTOR, TRAINING).

transaction *(transacción).*
Suceso que requiere datos contenidos en un fichero para ser procesado. || En ingeniería de programas, elemento de control, señal, suceso o cambio de estado que origina, dispara o inicia una acción o secuencia de acciones.

transaction file *(fichero de transacción).*
Tipo de fichero en el que registros creados durante el proceso de entrada se almacenan hasta que se necesiten en un proceso posterior.

transaction terminal *(terminal de transacciones).*
Terminal inteligente especialmente diseñado para aplicaciones de pregunta y respuesta y para captar datos relacionados con transacciones en el punto de origen. Aunque cualquier terminal puede realizar estas funciones, los terminales de transacciones suelen ir equipados con lectoras de código de barras, lectoras de tiras magnéticas u otros dispositivos que evitan el tener que teclear los datos.

transaction-oriented processing *(proceso orientado por transacción).*
Tipo de proceso en el que las transacciones lo activan. Por ejemplo, un sistema de reserva de billetes de avión.

transadmittance *(transadmitancia).*
En un tubo electrónico, relación entre la componente alterna de la corriente de un electrodo y la componente alterna del voltaje en un segundo electrodo, cuando los voltajes en los demás electrodos se mantienen constantes.

transadmittance compression ratio *(relación de compresión de transadmitancia).*
Relación entre la magnitud de la transadmitancia directa para señales débiles de un tubo electrónico y la magnitud de la transadmitancia directa para un nivel dado de la señal de entrada.

transceiver *(transceptor).*
(Véase DATA TRANSCEIVER).

transconductance *(transconductancia).*
Conductancia mutua entre una rejilla (normalmente la rejilla control) y el ánodo de un tubo electrónico.

transconductance meter *(medidor de transconductancia).*
Instrumento que sirve para medir la transconductancia de un tubo electrónico.

transcribed input *(entrada transcrita).*
Datos que son recogidos mediante transcripción desde documentos fuente a otro medio capaz de constituir la entrada al sistema de ordenador. Hace años se utilizaba una máquina perforadora para el proceso de la transcripción; los datos se tecleaban perforando acordemente unas tarjetas, pero hoy día se usan sistemas que aprovechan el mismo teclado para pasar los datos a disco o a cinta magnética.

transcriber *(transcriptor).*
Equipo asociado con un ordenador con el fin de transferir datos de entrada (o de salida), desde un registro de información en un cierto lenguaje, al medio y al lenguaje utilizados por el ordenador o viceversa.

transcurium elements *(transcurianos).*
Elementos cuyo número atómico es superior a 96.

transducer *(transductor).*
Dispositivo que tiene la misión de recibir energía eléctrica, mecánica, acústica, etc., de uno o varios sistemas o medios de transmisión, y suministrar otra energía de diferente naturaleza, pero de características dependientes de la que recibió, a otro u otros sistemas o medios de transmisión.

transducer, active *(transductor activo).*
Transductor cuyas ondas de salida dependen de fuentes internas de potencia; potencia que es controlada por las ondas activantes.

transducer loss *(pérdida de transductor).*
Relación en decibelios entre la potencia disponible de una cierta fuente y la potencia suministrada por el transductor a una carga dada, en condiciones generales determinadas. Es una medida de la pérdida de enlace entre fuente y transductor, la pérdida

de enlace entre el transductor y la carga, y la disipación en el propio transductor.

transducer, passive *(transductor pasivo).*
Transductor cuyas ondas de salida son independientes de fuente alguna de potencia controlada por las ondas activantes.

transducer power gain *(ganancia efectiva en potencia).*
(Véase ACTUAL POWER GAIN).

transducer power loss *(pérdida efectiva en potencia).*
Cociente entre la potencia disponible de un generador determinado y la potencia que un dispositivo electrónico transfiere a su carga, cuando se le excita con el mismo generador.

transducer zero offset *(compensación del cero del transductor).*
Cantidad en la que difiere de cero la salida del transductor cuando el nivel de la variable medida es cero.

transductor *(reactor de conmutación).*
Reactor que colocado en un circuito de corriente alterna introduce impedancia nula en ciertos momentos del ciclo e impedancia prácticamente infinita en todos los demás.

transfer *(transferencia).*
En electrostatografía, acto de mover una imagen revelada o una porción de ella, desde una superficie a otra sin alterar su configuración geométrica, por ejemplo, mediante fuerzas electrostáticas o mediante contacto con una superficie recubierta de adhesivo.

transfer admittance *(admitancia de transferencia).*
Desde un par de terminales de un transductor eléctrico a otro par, para una frecuencia determinada, relación compleja entre la corriente en el segundo par de terminales y la fuerza electromotriz aplicada entre el primer par, estando terminados los restantes pares de terminales en condiciones especificadas.

transfer canal *(canal de transferencia).*
En un reactor piscina, canal lleno de agua que puede ponerse en comunicación de una parte con la piscina del reactor y de otra parte con un estanque de almacenamiento. Su finalidad es la de permitir el paso de los elementos combustibles del estanque de almacenamiento a la piscina y viceversa.

transfer characteristic *(característica de transferencia).*
En un tubo electrónico, relación, que se expresa corrientemente por un gráfico, entre el voltaje de un electrodo y la corriente en otro electrodo, permaneciendo constantes los voltajes de los demás electrodos.

transfer compartment *(compartimiento de transferencia).*
Compartimiento introducido —por conveniencia matemática— en la mayoría de los modelos metabólicos usados para tener en cuenta el retraso entre el material radiactivo que entra en los fluidos del cuerpo y su deposición en tejidos específicos.

transfer current *(corriente de transferencia).*
En tubos de efluvio de cátodo frío, corriente requerida en el espacio de encendido para producir la conducción a través del espacio interelectródico principal.

transfer function *(función de transferencia).*
Relación entre dos variables de un sistema que permite determinar una de ellas en función de la otra (pero no viceversa).

transfer function meter *(transferómetro, medidor de la función de transferencia).*
Conjunto electrónico destinado a determinar la función de transferencia de un reactor nuclear, por medida de la variación de la densidad de flujo neutrónico debida a la modulación de la reactividad.

transfer impedance *(impedancia de transferencia).*
(Véase IMPEDANCE, TRANSFER).

transfer of control *(instrucción de bifurcación).*
(Véase JUMP INSTRUCTION).

transfer port *(abertura de transporte).*
Agujero o compartimiento destinado a insertar o remover materiales o equipo en una caja de guantes.

transfer ratio *(relación de transferencia).*
Función de transferencia entre dos variables de un sistema lineal, expresada como la transformada de Laplace de la variable determinada, dividida por la transformada de Laplace de la variable determinante, suponiendo condiciones iniciales nulas.

transfer vector *(tabla de transferencia, vector de transferencia).*
Dispositivo para transferir el mando de un programa reubicable a otro.

transform *(transformar).*
En ordenadores, cambiar la forma de la información sin alterar su significado.

transformation ratio *(relación de transformación).*
Relación entre el voltaje primario y el voltaje secundario en un transformador ideal.

transformer *(transformador).*
Aparato estático de inducción electromagnética que transforma voltaje y corriente variables en uno o más arrollamientos, en otros valores —generalmente distintos— de la misma frecuencia.

transformer loss *(pérdida del transformador).*
Relación entre la potencia que se entregaría a una carga especificada, si el transformador considerado se sustituyese por otro ideal, y la potencia entregada por el transformador real, con la condición de que la relación de impedancia del transformador ideal sea igual a la del transformador real.

transformer ratio *(relación de transformación).*
Relación entre los números de vueltas de los devanados primario y secundario de un transformador.

transformer secondary *(secundario del transformador).*
Devanado de salida de un transformador al que se conecta la carga.

transformer tap *(toma del transformador).*
Conexión accesible a un punto intermedio del devanado de un transformador con el fin, generalmente, de variar la relación de transformación.

transformer-coupled amplifier *(amplificador con acoplo por transformador).*
(Véase AMPLIFIER, TRANSFORMER-COUPLED).

transient *(transitorio).*
(Véase TRANSIENT PHENOMENA).

transient analyzer *(analizador de transitorios).*
Dispositivo para producir una sucesión de transitorios eléctricos iguales en un circuito de ensayo y representar su forma de onda —normalmente ajustable— en un osciloscopio.

transient area *(zona o área transitoria).*
Espacio en memoria disponible para programas de utilizador.

transient errors *(errores transitorios).*
Errores que se producen una sola vez y no pueden repetirse a voluntad.

transient oscillation *(oscilación transitoria).*
Oscilación momentánea en un circuito.

transient phenomena *(fenómenos transitorios).*
Fenómenos que se manifiestan durante el paso de un régimen a otro.

transient regulation *(regulación transitoria).*
(Véase DYNAMIC LOAD REGULATION).

transinformation *(transinformación).*
Diferencia entre el contenido de información del símbolo de entrada y el contenido de información condicional del símbolo de entrada dado el símbolo de salida.

transistance *(transistancia).*
Propiedad eléctrica de los componentes de estado sólido que posibilita el control de tensiones o corrientes con fines de amplificación o conmutación de señales.

transistor *(transistor).*
Dispositivo electrónico, esencialmente constituido por un semiconductor con tres o más electrodos que sin necesidad de caldeo y con un gasto insignificante de energía, realiza funciones análogas a las de los tubos termoiónicos.

transistor, all-epitaxial *(transistor totalmente epitaxial).*
Transistor en el que las tres regiones se han obtenido por depósito epitaxial.

transistor, alloy *(transistor por fusión, transistor aleado).*
(Véase TRANSISTOR, ALLOYED).

transistor, alloy-diffused *(transistor aleado-difuso, transistor de aleación-difusión).*
Transistor fabricado combinando las técnicas de difusión y aleación. En este tipo, la gota de material aleado contiene impurezas del tipo n y del tipo p. Se forma la unión base-emisor por el proceso de aleación convencional, mientras que la región de la base se forma por difusión en el interior del cristal.

transistor, alloyed *(transistor por fusión, transistor aleado).*
Transistor formado mediante la fusión de dos electrodos a un cristal semiconductor, generalmente del tipo n, que actúa como base.

transistor, alloy-emitter epitaxial-base *(transistor de base epitaxial y emisor aleado).*
Transistor de base epitaxial en el que la región del emisor se forma por aleación. || *(Véase* TRANSISTOR, EPITAXIAL-BASE).

transistor, alloy-junction *(transistor de unión aleada).*
(Véase TRANSISTOR, ALLOYED).

transistor amplifier *(amplificador de transistores).*
(Véase AMPLIFIER, TRANSISTOR).

transistor, bipolar *(transistor bipolar).*
Transistor en el que portadores de carga positivos y negativos juegan un papel esencial en su funcionamiento.

transistor characteristics *(características del transistor).*
Conjunto de curvas que muestran la relación existente entre las corrientes y voltajes de entrada y salida de un transistor.

transistor, conductivity modulation *(transistor de modulación de conductividad).*
Transistor en el que las propiedades activas se derivan de la modulación por los portadores minoritarios de la resistividad de la masa de un semiconductor.

transistor, depletion-layer *(transistor de zona desierta).*
Transistor cuyo funcionamiento está gobernado esencialmente por el movimiento de portadores a través de una zona desierta; por ejemplo, un espacistor.

transistor, depletion-type field-effect *(transistor de efecto de campo de zona desierta).*
Transistor de efecto de campo que tiene una conductividad de canal apreciable con un voltaje cero entre puerta y fuente. La conductividad del canal puede aumentarse o disminuirse de acuerdo con la polaridad del voltaje que se aplique entre puerta y fuente.

transistor, diffused-base *(transistor de base difusa).*
Transistor en el que se forma una región de la base no uniforme mediante difusión gaseosa.

transistor, diffused-base epitaxial *(transistor epitaxial de base difusa).*
Transistor del tipo de colector epitaxial. Se forma combinando las técnicas de difusión, aleación y epitaxial. Primeramente se deposita epitaxialmente una región delgada de colector sobre un sustrato de baja resistividad. Después se forman la región no uniforme de la base y la unión base-colector por difusión gaseosa en la región epitaxial del colector. La unión base-emisor se obtiene mediante una unión aleada convencional sobre el lado de la base.

transistor, diffused-emitter and base *(transistor de emisor y base difusos).*
(Véase TRANSISTOR, DOUBLE-DIFFUSED MESA).

transistor, diffused-emitter epitaxial-base *(transistor de base epitaxial y emisor difuso).*
Transistor de base epitaxial en el que la región del emisor se forma por difusión. || *(Véase* TRANSISTOR, EPITAXIAL-BASE).

transistor, double-base junction *(transistor de unión de base doble).*
Transistor tetrodo que tiene dos conexiones a la base, en lados opuestos de la región central.

transistor, double-diffused epitaxial mesa *(transistor epitaxial mesa de doble difusión).*
Transistor del tipo de colector epitaxial. Se forma mediante depósito epitaxial de una delgada región de colector sobre un sustrato de baja resistividad. Después, las regiones de la base y el emisor se forman como un transistor mesa de doble difusión normal, y el área de la unión base-colector se define mordentando una mesa (meseta).

transistor, double-doped *(transistor doblemente dopado).*
Es el tipo original de transistor de unión por crecimiento, formado haciendo crecer un cristal de semiconductor y añadiendo sucesivamente impurezas del tipo p y del tipo n al material fundido.

transistor, drift *(transistor de campo interno).*
Transistor en el que la base posee un campo interno propio creado por impurezas, cuya densidad aumenta de colector a emisor, por lo que las cargas minoritarias que penetran en ella son aceleradas hacia el colector, reduciéndose así el tiempo de tránsito.

transistor, dual-gate field-effect *(transistor de efecto de campo de doble puerta).*
(Véase TRANSISTOR, TETRODE FIELD-EFFECT).

transistor, electrochemical diffused collector *(transistor electroquímico de colector difuso).*
Transistor formado mediante combinación de las técnicas de difusión y electroquímica. Una región no uniforme para la base y la unión base-colector se obtienen por difusión gaseosa en una pastilla de semiconductor, que constituye la región del colector. Después se forma la unión base-emisor por la técnica del mordentado y recubrimiento electroquímico. Esta misma técnica se emplea para colocar el contacto del colector próximo a la unión base-colector.

transistor, epitaxial *(transistor epitaxial).*
Transistor formado mediante la técnica reciente de depósito epitaxial. Dicha técnica, aplicada a los transistores, consiste en el depósito de una película monocristalina de material semiconductor sobre un sustrato monocristalino.

transistor, epitaxial-base *(transistor de base epitaxial).*
Transistor formado mediante depósito epitaxial de la región de la base, de un cierto tipo de conductividad, sobre una región de colector del tipo de conductividad opuesta. La región del emisor se forma después mediante aleación o difusión.

transistor, field-effect *(transistor de efecto de campo).*
Transistor que está formado por un camino semiconductor para la corriente cuya resistencia se modula mediante la aplicación de un campo eléctrico transversal.

transistor, filamentary *(transistor filiforme).*
Transistor de modulación de conductividad cuya longitud es mucho mayor que sus dimensiones transversales.

transistor, graded-junction *(transistor de unión gradual).*
(Véase TRANSISTOR, RATEGROWN).

transistor, grown-diffused *(transistor de capas de difusión).*
Transistor que se realiza combinando técnicas de difusión y el proceso de dopado doble. Para ello se añaden simultáneamente apropiadas impurezas de los tipos n y p a la masa fundida durante el proceso de crecimiento del cristal. Seguidamente, la región de la base se forma por difusión durante el crecimiento continuo del cristal.

transistor, grown-junction *(transistor por crecimiento, transistor de unión por crecimiento).*
Transistor formado mediante el crecimiento de un cristal semiconductor al que se le agregan sucesivamente las impurezas apropiadas.

transistor, high-speed switching *(transistor de conmutación rápida).*
Tipo de transistor utilizado en circuitos de conmutación que tiene una gran velocidad de cambio de estado.

transistor, homotaxial-base *(transistor de base homotaxial).*
Transistor en el que se utiliza un proceso de difusión para formar las uniones del emisor y del colector, en una galleta de silicio dopado uniformemente. El resultado es una región de la base dopada homogéneamente, libre de campos acelerados en la dirección axial, lo que origina su nom-

bre. Con esta construcción se evita el efecto de segunda ruptura.

transistor, hook *(transistor de gancho).*
Transistor de unión que utiliza una unión p-n adicional para actuar como una trampa para los huecos y aumentar así la amplificación de corriente.

transistor, junction *(transistor de uniones).*
Designa en general al transistor que no es de puntas; es decir, el que tiene, en lugar de puntas metálicas en contacto con el semiconductor, tres regiones del mismo con diferentes densidades de aceptores y donadores.

transistor, melt-back *(transistor de fusión).*
Variación del transistor por crecimiento variable en el que la velocidad de crecimiento es muy lenta. Ello da por resultado una constante de tiempo térmica más baja para el sistema de crecimiento del cristal, de modo que pueden obtenerse regiones de base más delgadas y consecuentemente transistores de alta frecuencia.

transistor, melt-back diffused *(transistor de fusión difuso).*
Transistor fabricado combinando la técnica de difusión y el proceso de fusión. Las impurezas se añaden a la barra del transistor por el proceso de fusión, y la región de la base se forma a continuación por difusión mediante calentamiento en horno de la barra.

transistor, melt-quench *(transistor de fusión).*
(Véase TRANSISTOR, MELT-BACK).

transistor, mesa *(transistor mesa).*
Transistor del tipo de difusión en el que una oblea se graba químicamente en escalones, de modo que las regiones correspondientes a la base y al emisor aparecen como mesetas por encima de la región del colector.

transistor, microalloy *(transistor microaleado).*
Variación del transistor de barrera superficial en el que apropiadas impurezas del tipo n o p se depositan en las depresiones grabadas, y después se alean a la pastilla de semiconductores tipo pon.

transistor, microalloy diffused *(transistor de difusión microaleado).*
Transistor formado mediante incorporación de las técnicas de difusión a la construcción del tipo de microaleación. La pastilla de semiconductor es sometida primeramente a la difusión gaseosa para obtener una región no uniforme en la base antes del proceso de recubrimiento electroquímico.

transistor, n-channel field-effect *(transistor de efecto de campo de canal n).*
Transistor de efecto de campo que tiene un canal de conducción del tipo n.

transistor, n-p-i-n *(transistor n-p-i-n).*
Transistor, en el que entre la base del tipo p y el colector existe una cuarta región i, en la que el conductor es intrínsico, es decir carece de impurezas. De esta forma se consigue una disminución de la resistencia de base y la capacidad del colector.

transistor, n-p-n *(transistor n-p-n).*
Transistor consistente en una sección de material del tipo p comprendida entre dos secciones del tipo n.

transistor, n-p-n-p *(transistor n-p-n-p).*
Transistor en el que el semiconductor tiene las cuatro regiones que definen las letras, con tres uniones que las separan entre sí. Su objeto es producir ganancias de corriente mucho mayores que la unidad.

transistor, overlay *(transistor de sobrecopa).*
Transistor con un gran valor de la relación entre el contorno y el área, que puede soportar una elevada corriente y tiene una baja capacidad, así como un breve tiempo de tránsito entre emisor y colector.

transistor parameters *(parámetros del transistor).*
Parámetros que definen el funcionamiento de un transistor para señales débiles, considerado como un cuadripolo.

transistor, pentode *(transistor pentodo).*
Transistor de contacto de puntas con tres emisores y un colector utilizado en circuitos de conmutación, mezclado o modulación.

transistor, planar *(transistor planar).*
Transistor en el que las uniones están en un mismo plano. Sin embargo lo más significativo de la estructura planar es que, como resultado de la técnica de difusión a través de una máscara de óxido utilizada para realizar dicha estructura, las uniones se forman debajo de una capa protectora de óxido, lo que evita muchos de los problemas superficiales asociados con otros tipos de transistores.

transistor, planar epitaxial *(transistor planar epitaxial).*
Transistor del tipo de colector epitaxial. En su fabricación se empieza por depositar epitaxialmente una delgada región de colector sobre un sustrato de baja resistividad. Después se forman las regiones de la base y el emisor en la misma forma que en el transistor planar convencional.

transistor, p-n-i-p *(transistorp-n-i-p).*
Transistor análogo al n-p-i-n, solamente que con la base del tipo n y el emisor y el colector del tipo p.

transistor, p-n-p *(transistor p-n-p).*
Transistor consistente en una capa de material semiconductor del tipo n, comprendida entre dos capas del tipo p.

transistor, p-n-p-n *(transistor p-n-p-n).*
Transistor análogo al n-p-n-p, pero con el signo de las impurezas cambiado, en cada región, respecto a aquél.

transistor, point *(transistor de puntas).*
Transistor formado con dos hilos metálicos, puntiagudos, que hacen contacto a presión en puntos

muy próximos de una de las caras de un diminuto cristal semiconductor, cuya cara opuesta va soldada a una conexión óhmica.

transistor, point-contact *(transistor de puntas).*
(Véase TRANSISTOR, POINT).

transistor, point-junction *(transistor de puntas y unión).*
Transistor que tiene un electrodo de base y electrodos de contacto y de unión.

transistor, post-alloy-diffused *(transistor aleado-difuso, transistor de aleación-difusión).*
(Véase TRANSISTOR, ALLOY-DIFFUSED).

transistor, power *(transistor de potencia).*
Transistor destinado a manipular una potencia relativamente grande, es decir, entre 1 y 100 vatios, aproximadamente. Aparte de su mayor tamaño respecto de los modelos que solamente soportan una fracción de vatio, su diseño toma en consideración la necesidad de una refrigeración eficiente para evitar su destrucción por el aumento de la temperatura.

transistor, rate-grown *(transistor por crecimiento variable).*
Variación del tipo de transistor doblemente dopado en el que se varía periódicamente la velocidad de crecimiento, mientras el cristal se va retirando de la sustancia fundida. Durante una parte del ciclo predominan las impurezas tipo p y las de tipo n durante la otra, obteniéndose un cristal del que se cortan los transistores.

transistor, silicon-alloy *(transistor de aleación de silicio).*
Variación del tipo de barrera superficial, en el que un metal apropiado (aluminio) se deposita por evaporación sobre las depresiones mordentadas, y se alea seguidamente en la pastilla de semiconductor del tipo n.

transistor, surface-alloy *(transistor de aleación superficial, transistor de aleación de silicio).*
(Véase TRANSISTOR, SILICON-ALLOY).

transistor, surface-barrier *(transistor de barrera superficial).*
Transistor formado por una pastilla de material semiconductor en la que se han grabado depresiones en los lados opuestos por técnicas electroquímicas. Después se forman las uniones del colector y el emisor con la base o contactos metal-semiconductor, mediante electroplateado con un metal apropiado que se deposita en las áreas deprimidas del semiconductor.

transistor, tetrode *(transistor tetrodo).*
Transistor con cuatro electrodos, los tres del transistor clásico y un cuarto que está conectado a la base, designándose generalmente esta conexión por b_2.

transistor, tetrode field-effect *(transistor tetrodo de efecto de campo).*
Transistor de efecto de campo provisto de dos puertas independientes, una fuente y un drenador. Un sustrato activo, terminado externamente e independientemente de otros elementos, se considera una puerta a los efectos de esta definición.

transistor transit time *(tiempo de tránsito del transistor).*
Tiempo requerido para que los portadores de carga inyectados se difundan a través de la región de la barrera.

transistor, triode field-effect *(transistor triodo de efecto de campo).*
Transistor de efecto de campo con tres terminales, que son puerta, fuente y drenador.

transistor, triple-diffused *(transistor de triple difusión).*
Variación del transistor de doble-difusión en el que la pastilla de semiconductor se somete primero a una difusión profunda para disminuir efectivamente la resistividad de la región del colector, por ejemplo, para formar una estructura nn+ en el caso de un transistor n-p-n. La pastilla nn+ se somete entonces a difusión gaseosa con impurezas de ambos tipos, p y n, para formar las uniones base-emisor y base-colector, lo que lleva a una estructura npnn+.

transistor, unijunction *(transistor monounión).*
Transistor formado por una unión p-n, con un electrodo conectado a uno de los materiales semiconductores y dos electrodos al otro material semiconductor. Anteriormente se le llamaba diodo de base doble.

transistor, unipolar *(transistor de efecto de campo, transistor unipolar).*
(Véase TRANSISTOR, FIELD-EFFECT).

transistorized *(transistorizado).*
Se refiere al equipo electrónico que utiliza transistores en vez de tubos electrónicos.

transistor-transistor logic *(lógica transistor-transistor).*
Sistema de fabricación de circuitos integrados digitales que corrige algunas de las deficiencias de la lógica diodo-transistor, proveyendo una elevada relación entre la velocidad y la potencia.

transit angle *(ángulo de tránsito).*
Producto de la frecuencia angular y el tiempo empleado por un electrón en efectuar un cierto recorrido.

transit dose *(dosis de tránsito).*
Medida de la radiación primaria transmitida a través de un paciente y evaluada a lo largo del rayo central, en algún punto más allá del paciente.

transit time *(tiempo de tránsito).*
Tiempo empleado por una partícula cargada para desplazarse entre dos puntos determinados. Se aplica sobre todo a los electrones.

transit time spread *(fluctuación del tiempo de tránsito).*
Dispersión del tiempo de tránsito de los electrones en las etapas de un tubo multiplicador, que produce el escalonamiento de cada uno de los impulsos de escintilación.

transition *(transición).*
Paso de un sistema de un estado energético cuantificado a otro.

transition effect *(efecto de transición).*
Variación de la intensidad de una radiación secundaria asociada a un haz de radiación primario, cuando este último cambia de medio.

transition energy *(energía de transición).*
En ciertos tipos de sincrotrones, energía bien definida para la que se produce cambio de zona de estabilidad de las oscilaciones síncronas. (Las zonas de estabilidad dependen de las características del acelerador y de la energía de las partículas).

transition frequency *(frecuencia de transición).*
En registro de sonido, frecuencia de cambio entre la zona de registro a amplitud constante para las audiofrecuencias más bajas y la de registro a velocidad constante para las audiofrecuencias más altas.

transition loss *(pérdida de transmisión).*
Pérdida debida a la inserción de un elemento entre dos puntos de un sistema, admitiendo como norma de referencia que la fuente y la carga se hallan unidas por una conexión ideal.

transition phase angle *(ángulo de tránsito).*
(Véase TRANSIT ANGLE).

transition probability *(probabilidad de transición).*
Probabilidad para que un sistema que se encuentra en un cierto estado inicial, pase a un cierto estado final, en la unidad de tiempo.

transition region *(región de transición).*
Región entre otras dos homogéneas de semiconductor, en la que cambia la concentración de impurezas.

transitional coupling *(acoplo transicional).*
Se dice de dos circuitos acoplados inductivamente, cuando el acoplo es tal que da la curva de respuesta secundaria más plana posible.

transitron oscillator *(oscilador transitrón).*
Oscilador de resistencia negativa que utiliza un pentodo con una característica de transconductancia negativa, debida a la acción de un campo retardador, creado entre la supresora y la rejilla pantalla del tubo.

transit-time mode *(modo de tiempo de tránsito).*
En un oscilador, condición de funcionamiento que corresponde a un margen limitado de ángulo de tránsito del espacio de agrupamiento, para el cual el haz de electrones introduce una conductancia negativa en el circuito acoplado.

translate *(traducir).*
En informática, convertir de un lenguaje a otro.

translation loss *(pérdida de traslación, pérdida de traducción).*
Pérdida en la reproducción de una grabación mecánica, en virtud de la cual la amplitud de movimiento de la aguja difiere de la amplitud grabada en el medio.

translator *(traductor).*
En general, dispositivo capaz de trasladar información de una forma a otra. || En ordenadores, red o sistema con un cierto número de entradas y salidas, conectadas de modo que la información que se aplica a la entrada en un cierto código, es expresada en otro código diferente a la salida.

transmission *(transmisión).*
Aplicado al registro fotográfico, relación entre el flujo luminoso transmitido por el medio y el flujo luminoso que sobre él incide.

transmission band *(banda de paso).*
Banda de frecuencias que pasa a través de un cuadripolo, prácticamente sin atenuación.

transmission control unit *(unidad de control de transmisión).*
Unidad de control que hace de interfaz en la transmisión de datos.

transmission experiment *(experiencia de transmisión).*
Experiencia en la que se estudia la interacción de una radiación con la materia midiendo el haz emergente. Las experiencias de transmisión se utilizan corrientemente para la medida de las secciones eficaces totales para los neutrones.

transmission gain *(ganancia de transmisión).*
Término general empleado para indicar un aumento de la potencia que se transmite entre dos puntos. Se expresa, generalmente, en decibelios.

transmission level *(nivel de transmisión).*
Relación entre la potencia de la señal, en un punto de un sistema de transmisión, y la potencia en otro punto tomado como referencia. Suele expresarse en decibelios.

transmission line *(línea de transmisión).*
Conjunto de dos o más conductores destinados a guiar la propagación de una onda electromagnética.

transmission loss *(pérdida de transmisión).*
Potencia perdida en la transmisión entre dos puntos. Se mide por la diferencia entre la potencia neta que pasa por el primer punto y la potencia neta que pasa por el segundo. || Relación en decibelios entre la potencia neta que pasa por el primer punto y la potencia neta que pasa por el segundo.

transmission measuring set *(medidor de transmisión).*
Instrumento que comprende una fuente de señal y un receptor, con impedancias conocidas, utilizado para medir la ganancia o pérdida de inserción de una red o línea conectada entre dichas impedancias.

transmission mode *(modo de transmisión).*
Modo de propagación a lo largo de una línea de transmisión.

transmission primaries *(primarios de transmisión).*
Conjunto de tres primarios, físicos o no-físicos, elegidos de forma tal que cada uno corresponde en magnitud a una de las tres señales independientes contenidas en la señal del color de imagen. Las cromaticidades de dos posibles grupos de primarios de transmisión son: (1) Las de los primarios de recepción; (2) las de un primario de luminancia y dos primarios de crominancia especificados.

transmission system *(sistema de transmisión).*
Conjunto de elementos capaces de transmitir señales.

transmissivity *(transmisividad).*
Refiriéndose a la radiación incidente sobre la barrera entre dos medios diferentes, relación entre la radiación transmitida a través de la barrera y la componente de la radiación incidente perpendicular a la barrera.

transmit-receive switch *(conmutador de transmitir-recibir, duplexor).*
(Véase DUPLEXER).

transmittance *(factor de transmisión).*
Relación entre la potencia radiante transmitida a través de un material y la potencia radiante incidente.

transmitted information *(información transmitida).*
(Véase TRANSINFORMATION).

transmitted wave *(onda transmitida).*
Cuando una onda en un medio de ciertas características de propagación incide sobre una discontinuidad o un segundo medio, onda progresiva en sentido directo que resulta en el segundo medio. En el caso de tratarse de un solo medio, es la onda que progresa en sentido directo.

transmitted-carrier operation *(funcionamiento con transmisión de portadora).*
Funcionamiento de un emisor modulado en amplitud en el que se transmite la portadora, además de las bandas laterales.

transmitter *(transmisor).*
Dispositivo que convierte una señal en alguna forma transmisible de energía y la transmite de una localidad a otra.

transmitter frequency tolerance *(tolerancia en frecuencia del transmisor).*
Variación en la frecuencia portadora de un transmisor, respecto de la que tiene asignada, que cabe admitir durante su funcionamiento.

transmitting current response *(respuesta de corriente en transmisión).*
En un transductor electroacústico utilizado para emisión sonora, relación entre la presión aparente del sonido a una distancia de 1 metro, en una dirección determinada a partir del centro acústico efectivo del transductor, y la corriente que circula por los terminales eléctricos de entrada.

transmitting efficiency *(rendimiento de transmisión).*
En un transductor electroacústico, relación entre la potencia total acústica de salida y la potencia eléctrica de entrada. Al calcular la potencia eléctrica de entrada se acostumbra a omitir cualquier potencia eléctrica suministrada para polarización.

transmutation *(transmutación).*
Transformación de un nucleido en otro de un elemento distinto mediante una reacción nuclear.

transparency *(transparencia).*
Característica de un enlace de datos que permite enviar y recibir cualquier secuencia de bits a través de él sin alteración; esto es, no hay caracteres reservados.

transparent *(transparente).*
Adjetivo utilizado para calificar a la materia que deja pasar una radiación sin atenuación importante. El término va acompañado generalmente de la indicación de la radiación correspondiente. Esta cualidad disminuye cuando el espesor de la materia considerada aumenta. || Término usado por los proyectistas de ordenadores para indicar una función que el usuario no percibe directamente. En efecto, el usuario «ve a través de ella» y no percibe lo que hay alrededor.

transparent safety *(seguridad transparente).*
Término acuñado por el presidente de General Atomics, Linden Blue, para indicar refiriéndose a los reactores nucleares, una seguridad más sencilla, de modo que el público pueda entender cómo está protegido, en vez de tener que confiar en las explicaciones de los expertos.

transplutonics *(transplutonianos).*
Grupo de elementos por encima del plutonio en la tabla periódica poseyendo todos ellos la característica de sufrir fisión espontánea con un elevado rendimiento en neutrones por fisión.

transplutonium elements *(transplutonianos).*
(Véase TRANSPLUTONICS).

transponder *(transpondor).*
Instalación transmisora-receptora cuyo funcionamiento consiste en transmitir señales automáticamente cuando se recibe la interrogación apropiada.

transponder reply efficiency *(rendimiento de respuesta del transpondor).*
Relación entre el número de respuestas emitidas por un transpondor y el número de interrogaciones que el transpondor reconoce como válidas. Éstas incluyen las que están apropiadamente cifradas y las que se combinan accidentalmente para formar códigos reconocibles.

transport cask *(cofre de transporte).*
Contenedor utilizado para transportar combustible nuclear agotado y otros materiales radiactivos. Su propósito es proteger al público de la radiación durante el transporte.

transport cross section *(sección eficaz de transporte).*
(Véase CROSS SECTION, TRANSPORT).

transport equation *(ecuación del transporte).*
En física, y para una colectividad de partículas, ecuación de conservación basada en la descripción de las colisiones binarias. Se aplica en física de reactores para calcular blindajes y distribuciones de densidades neutrónicas.

transport factor *(factor de transporte, factor de transmisión de la base).*
(*Véase* BASE TRANSMISSION FACTOR).

transport layer *(capa de transporte).*
Capa 4 de la arquitectura iso. Verifica los datos recibidos, da acuse de recibo y los envía a un dispositivo específico (impresora, terminal o fichero de disco).

transport mean free path *(libre recorrido medio de transporte, libre camino medio de transporte).*
Inversa de la sección eficaz macroscópica de transporte.

transport number *(número de transporte).*
Refiriéndose a un cierto tipo de ion, en un electrólito, fracción de la corriente total transportada por los iones de dicho tipo.

transport ratio *(relación de transporte, factor de transmisión de la base).*
(Véase BASE TRANSMISSION FACTOR).

transport theory *(teoría del transporte).*
Estudio matemático de la migración de los neutrones en un medio, hecha por analogía con los estudios clásicos de Boltzmann sobre la difusión de los gases.

transportable *(portátil).*
Refiriéndose a sistemas lógicos, indica que puede pasarse sobre diferentes tipos de ordenador.

transportable transmitter *(transmisor transportable).*
Transmisor proyectado para ser fácilmente transportado de un lugar a otro, pero que no debe normalmente funcionar mientras se transporta.

transportation lag *(retardo de transporte).*
Retardo que se introduce en la señal de un circuito de control debido al tiempo que tarda en transmitirse sin deformación a lo largo de un circuito. Normalmente se refiere al debido a la circulación de un fluido en una tubería.

transposition *(transposición).*
En circuitos de hilos desnudos o exteriores, intercambio en las posiciones respectivas de dos conductores.

transputer *(transputor).*
Componente microelectrónica creada por INMOS, compañía creada a su vez por el gobierno británico pero perteneciente hoy día (1986) al grupo THORN-EMI. El chip se creó utilizando las técnicas de integración a muy gran escala, y reúne el equivalente de 200.000 transistores en un área inferior a 9 milímetros cuadrados.

transrectification factor *(factor de transrectificación).*
Cociente del cambio en la corriente media de un electrodo de un tubo electrónico y el cambio en amplitud del voltaje alterno sinusoidal aplicado a otro electrodo, manteniéndose constantes todos los voltajes de continua de los electrodos. De no indicarse lo contrario, el término se refiere al caso en el que el voltaje alterno sinusoidal es de magnitud infinitesimal.

transuranic elements *(transuránicos).*
Elementos cuyo número atómico es superior a 92 y que están situados por tanto tras el uranio en la clasificación periódica de los elementos. No existen en la naturaleza y son producidos artificialmente en los reactores nucleares y en los aceleradores de partículas.

transuranic waste *(residuos transuránicos).*
Residuos que contienen uranio 233 o elementos transuránicos con periodos de más de 20 años, en concentraciones superiores a 10^{-7} curios por gramo de residuo.

transverse beam traveling-wave tube *(tubo de onda progresiva de haz transversal).*
Tubo de onda progresiva en el que la dirección del movimiento del haz de electrones es transversal a la dirección media en la que se mueve la onda.

transverse electric wave *(onda transversal eléctrica).*
En un medio homogéneo, isotrópico, onda electromagnética en la que el vector del campo eléctrico es, en todos los puntos, perpendicular a la dirección de propagación.

transverse electromagnetic wave *(onda electromagnética transversal).*
En un medio homogéneo, isotrópico, onda electromagnética en la que ambos vectores, el del campo eléctrico y el del campo magnético son en todos los puntos perpendiculares a la dirección de propagación.

transverse field traveling-wave tube *(tubo de onda progresiva de campo transversal).*
Tubo de onda progresiva en el que los campos eléctricos progresivos que reaccionan con los electrones son esencialmente transversales respecto al movimiento medio de los electrones.

transverse film attenuator *(atenuador de película transversal).*
Atenuador de guía de ondas consistente en una película conductora colocada transversalmente respecto al eje de la guía.

transverse, magnetic wave *(onda transversal magnética).*
En un medio homogéneo, isotrópico, onda electromagnética en la que el vector del campo magnético es en todos los puntos perpendicular a la dirección de propagación.

transverse magnetization *(magnetización transversal).*
En la grabación magnética, magnetización del medio de grabación en dirección perpendicular a la de desplazamiento y paralela a la mayor sección transversal.

transverse wave *(onda transversal).*
Onda caracterizada por un vector ortogonal a la dirección de propagación.

trap *(trampa, centro de captura).*
(Véase TRAPPING CENTER).

trap *(purgador).*
Dispositivo que elimina el condensado, el aire y otros gases no condensables de las tuberías de vapor de una central termoeléctrica.

trapdoor *(trampilla).*
Dispositivo en un programa que permite al usuario del ordenador realizar ciertas operaciones (a menudo, sortear los controles normales de seguridad) mediante la introducción de una combinación especial. Por ejemplo, un programa puede ejecutarse normalmente, pero cuando se pulsa una cierta combinación de teclas, abre la «trampilla» que da acceso a los ficheros normalmente inaccesibles.

trapped flux *(flujo atrapado).*
En un material superconducente, flujo magnético que enlaza con un lazo superconducente.

trapping *(canalizado, atrapado).*
(Véase DUCTING).

trapping center *(centro de captura).*
Estado de energía, localizado en la banda de energía de un semiconductor, causado por la presencia de una imperfección.

traveling plane wave *(onda plana progresiva).*
Onda plana, cada una de cuyas frecuencias componentes sufre una variación exponencial de amplitud y una variación lineal de fase en la dirección de propagación.

traveling wave maser *(máser de onda progresiva).*
Máser en el que la interacción entre un material paramagnético y la radiación tiene lugar en una estructura no resonante de onda progresiva.

traveling-wave magnetron *(magnetrón de onda progresiva).*
(Véase TRAVELING-WAVE MAGNETRON TYPE TUBE).

traveling-wave magnetron type tube *(tubo de onda progresiva del tipo magnetrón).*
Tubo de onda progresiva en el que los electrones se mueven en campos estáticos, eléctrico y magnético, cruzados, que son sustancialmente normales a la dirección de propagación de la onda.

traveling-wave tube *(tubo de onda progresiva).*
Tubo electrónico en el que un haz de electrones reacciona continua o repetidamente con una onda electromagnética guiada, que se mueve esencialmente en sincronismo con él, y en forma tal que existe una transferencia neta de energía desde el haz a la onda.

traveling-wave tube interaction circuit *(circuito de interacción de un tubo de onda progresiva).*
Complejo dispositivo de electrodos, en un tubo de onda progresiva, destinado a propagar una onda electromagnética en forma tal que los campos electromagnéticos progresivos son retardados y se extienden al espacio ocupado por el haz de electrones. A menudo la designación del tubo de onda progresiva corresponde al tipo de circuito de interacción que emplea.

treatment cone *(cono de tratamiento).*
En radioterapia, dispositivo que indica la disposición del campo de radiación a una distancia dada de la fuente y que puede o no comprender el colimador. Los conos de tratamiento pueden tener su extremidad abierta o cerrada.

treble boost *(refuerzo de los agudos).*
Ajuste intencionado de la respuesta de amplitud en función de la frecuencia de un sistema o componente, de modo que se acentúen las audiofrecuencias más altas.

tree *(árbol).*
Conjunto de ramas conectadas de una red que no incluye malla alguna. || Estructura de datos no lineal que consiste en un conjunto finito de nodos, de los cuales uno es llamado el nodo raíz y los restantes nodos se dividen en conjuntos inconexos, llamados ramas, cada uno de los cuales es, a su vez, otro árbol.

tree branch *(rama de un árbol).*
Cada una de las ramas que componen un árbol en el gráfico de una red.

tree topology *(topología arborescente).*
En informática, disposición de los elementos del sistema como las ramas de un árbol.

triac *(triac, tiristor bidireccional).*
Tiristor en el que la corriente puede circular en ambos sentidos. El nombre es una abreviatura de «TRIode Alternating Current switch».

triad *(triada, triplete).*
(Véase TRIPLET).

triangular pulse *(impulso triangular).*
(Véase PULSE, TRIANGULAR).

triboelectricity *(triboelectricidad).*
Electricidad generada por fricción.

tribology *(tribología).*
Ciencia y tecnología que se ocupa de la interacción de las superficies en movimiento relativo. Comprende los procesos de fricción, lubricación y desgaste.

triboluminescence *(triboluminiscencia).*
Luminiscencia generada por fricción.

tributhyl phosphate *(fosfato de tributilo).*
Ester butílico del ácido ortofosfórico que se utiliza como disolvente para la extracción selectiva de ciertos nitratos metálicos a partir de sus soluciones acuosas. Se utiliza casi universalmente como agente de purificación en la industria de los combustibles nucleares.

trickle charge *(carga lenta).*
Referente a las baterías de acumuladores, carga débil y continua que se les aplica para compensar las pérdidas internas y mantenerlas en estado de plena carga.

trigatron *(trigatrón).*
Conmutador electrónico compuesto de un estallador encerrado en una envuelta que contiene una mezcla de un gas inerte y oxígeno. Se utiliza fundamentalmente en los moduladores de impulsos de radar.

trigger *(disparador, trinquete).*
Se utiliza para designar multitud de dispositivos tales como circuito de disparo, palanca de retención, trinquete que en determinados momentos suelta un diente de escape, etc.

trigger circuit *(circuito disparador).*
Tipo especial de oscilador de relajación que, bajo la acción de una especie de disparo, cambia bruscamente su condición eléctrica o bien hace cambiar de súbito la de otro circuito.

trigger level *(nivel de disparo).*
En un transpondor, mínima entrada al receptor capaz de producir una respuesta del transmisor.

trigger pulse *(impulso de disparo).*
Impulso que inicia una cierta acción o serie de sucesos.

trigger pulse steering *(encaminamiento de impulsos de disparo).*
En transistores, encaminamiento o conducción de impulsos de disparo a través de diodos o transistores, de modo que las referidas señales afecten solamente a un circuito de entre varios asociados.

trilaurylamine *(tritdurilamina).*
Amina derivada del alcohol láurico, que puede servir de disolvente para la extracción selectiva de ciertas sales metálicas. Se utiliza en particular para la purificación del plutonio extraído de los combustibles irradiados.

trimmer *(trimer).*
Condensador ajustable, de pequeño valor, que se utiliza asociado a otro condensador de mayor valor para ajustar con precisión la capacidad del conjunto.

triode *(triodo).*
Tubo electrónico de tres electrodos, que son: placa, cátodo y rejilla control.

triode alternating current switch *(triodo interruptor de corriente alterna).*
(Véase TRIAC).

triode field-effect transistor *(transistor triodo de efecto de campo).*
(Véase TRANSISTOR, TRIODE FIELD-EFFECT).

triode-hexode converter *(conversor triodo-hexodo).*
Tubo electrónico utilizado como conversor de frecuencia que reúne, bajo una misma envuelta, un triodo oscilador y un hexodo mezclador.

trip *(disparo).*
En tecnología de reactores, parada forzosa de un reactor impuesta por el funcionamiento de alguno de sus sistemas de seguridad. || En el argot de la industria eléctrica, significa la parada rápida del funcionamiento de una máquina.

trip coil *(bobina de disparo).*
Pequeña bobina, activada por una débil potencia y provista de un núcleo o armadura, que se utiliza para disparar el mecanismo de activación de un disyuntor. Por lo general funciona con corriente continua.

trip force *(fuerza de disparo).*
Fuerza requerida para actuar un interruptor.

tripartition *(tripartición, fisión ternaria).*
(Véase TERNARY FISSION).

triple point *(punto triple).*
Intersección de los frentes de choque incidente, reflejado y fundido (o de Mach) que acompañan a una explosión aérea. La altura del punto triple sobre la superficie, es decir, la altura del tallo de Mach, aumenta con la distancia al punto de explosión. || En espectrografía, multiplete compuesto de tres rayas. El triplete aparece notablemente en el efecto Zeeman normal. || Multiplete de carga que comprende tres partículas.

triple-diffused transistor *(transistor de triple difusión).*
(Véase TRANSISTOR, TRIPLE-DIFFUSED).

triplet *(triplete).*
En navegación, tres estaciones de radio funcionando como un solo grupo para la determinación de la posición.

tri-state buffer *(separador de triple estado, separador triple).*
Registro separador provisto con una unión en T, es decir, que las patillas de conexión van unidas simultáneamente a dos bases.

tri-state gate *(puerta de tres estados).*
Puerta provista de un dispositivo que permita desactivarla, lo que constituye un tercer estado; de lo que le viene el nombre.

tristimulus valúes *(valores triestímulo).*
Cantidades de los primarios que deben combinarse para reproducir la muestra.

tritium *(tritio).*
Isótopo del hidrógeno de número de masa 3, emisor beta de periodo 12,37 años y de energía 0,918 MeV. Se utiliza en numerosas moléculas marcadas. Sus principales aplicaciones son en meteorología e hidrología.

Tritium Facility *(Instalación del Tritio).*
Planta en el Emplazamiento de Savannah River, en la que se separa el tritio de los blancos de litio y se pone en cápsulas que forman parte de las armas nucleares.

tritium monitor *(monitor de tritio).*
Monitor provisto de un detector para las radiaciones beta emitidas por el tritio, a fin de revelar su presencia.

tritium unit *(unidad de tritio).*
Unidad utilizada para medir el contenido de tritio de una muestra hidrogenada. Corresponde a un contenido de un átomo de hidrógeno-3 por cada 10^{18} átomos de hidrógeno-1.

triton *(tritón).*
Núcleo de tritio.

trochotron *(trocotrón).*
Tubo contador decimal, basado en el principio de que un haz electrónico de baja energía, desplazándose bajo la acción de campos eléctrico y magnético perpendiculares entre sí, sigue un camino trocoidal entre las líneas equipotenciales.

Trojan horse *(caballo troyano).*
Programa no autorizado escondido en un programa legítimo o unido a él.

TRON *(TRON).*
Acrónimo de «The Real-time Operating-system Nucleus». Soporte lógico desarrollado por Ken Sakamura, profesor de la Universidad de Tokio, proyectado para constituir la base a partir de la cual los proyectistas puedan construir sistemas especializados, orientados a las aplicaciones.

tropopause *(tropopausa).*
Imaginaria capa límite que separa la estratosfera de la troposfera. Tiene lugar normalmente a una altitud comprendida entre 7.500 y 13.500 metros en las zonas polares y templadas, y a unos 16.500 metros en los trópicos.

troposphere *(troposfera).*
Región de la atmósfera inmediatamente encima de la corteza terrestre y que se extiende hasta la tropopausa. En ella la temperatura disminuye con bastante regularidad al aumentar la altitud, se forman nubes, la convección es activa y continuamente se produce el mezclado del aire en forma más o menos completa.

tropospheric wave *(onda troposférica).*
Onda de radio que se propaga por reflexión en un lugar en que se produce un cambio abrupto en la constante dieléctrica de la troposfera o en su gradiente.

tropotron *(tropotrón).*
Cierto tipo de magnetrón.

trouble-location problem *(problema de localización de fallos).*
Problema de prueba cuya solución incorrecta suministra información acerca de la localización de averías. Se usa después que un problema de comprobación ha mostrado que existe un fallo.

true *(verdadero).*
Objeto que se emplea para indicar la línea de referencia respecto a la cual se mide una cierta dirección, línea de referencia que es, frecuentemente, el norte verdadero.

true coincidence *(coincidencia verdadera).*
Coincidencia debida a la detección de una sola partícula o a la detección de dos o varias partículas que tienen un origen común.

true crater *(cráter verdadero).*
(Véase CRÁTER, TRUE).

true relaxation length *(longitud de relajación verdadera).*
(Véase RELAXATION LENGTH).

true surface burst *(explosión superficial auténtica).*
(Véase CONTACT SURFACE BURST).

truncate *(truncar).*
Suprimir bits de un extremo de una palabra, lo que lleva a una pérdida de datos o a una disminución de la precisión.

truncation error *(error de truncamiento).*
Error que resulta de aproximar las operaciones del cálculo infinitesimal mediante las correspondientes al cálculo de diferencias finitas.

trunk *(línea principal).*
Canal telefónico existente entre dos oficinas de control o entre dos dispositivos de conmutación, que se utiliza para proveer conexiones telefónicas entre abonados.

truth table *(tabla de decisión lógica, tabla de verdad).*
Cuadro de los valores de las variables y de la función, para una operación lógica determinada.

tsunami *(maremoto, tsunami).*
Seísmo en el fondo del mar que origina movimientos de las aguas.

TTL *(TTL).*
(Véase TRANSISTOR-TRANSISTORLOGIC).

tube *(tubo, tubo electrónico).*
(Véase ELECTRÓN TUBE).

tube characteristics *(características del tubo electrónico).*
Gráficos que muestran las relaciones entre los diversos voltajes y corrientes de los electrodos de un tubo electrónico, utilizados para predecir su comportamiento en un circuito.

tube count *(cuenta).*
En un tubo contador de radiación, descarga completa producida por un suceso ionizante.

tube element *(elemento de un tubo electrónico).*
Parte constitutiva de un tubo electrónico que contribuye directamente a su funcionamiento.

tube heating time *(tiempo de precalentamiento).*
(Véase PRE-HEATING TIME).

tube of force *(tubo de fuerza, tubo de campo).*
Porción del espacio envuelto por el conjunto de las líneas de fuerza que forman un hipotético conducto tubular.

tube socket *(soporte de tubo electrónico).*
Receptáculo aislante, en general de material plástico o cerámico, utilizado para fijar un tubo electrónico al chasis de un montaje y proveer las conexiones eléctricas para las patillas del tubo.

tube support plates *(placas soporte de los tubos).*
Placas que en un condensador de vapor sirven para soportar los tubos por los que circula el agua de refrigeración.

tube voltage drop *(caída de tensión del tubo).*
Voltaje de ánodo durante el periodo de conducción del tubo.

tube-axial fan *(ventilador de tubo axial).*
Ventilador axial sin paletas de guiado.

tuberculation *(tuberculación).*
Corrosión localizada en zonas dispersas, con formación de abultamientos.

tubular capacitor *(condensador tubular).*
Condensador fijo en forma de tubo.

tumor *(tumor).*
Hinchazón, producción o acumulación de tejidos que se forma anormalmente en alguna parte del cuerpo del ser vivo. Corrientemente se emplea como sinónimo de neoplasma.

tunable magnetron *(magnetrón sintonizable).*
Magnetrón provisto de un dispositivo que le permite variar la frecuencia de oscilación.

tuned amplifier *(amplificador sintonizado).*
Amplificador en el que la impedancia de carga es un circuito resonante.

tuned radio frequency receiver *(receptor de radiofrecuencia sintonizado).*
Receptor de modulación de amplitud con una o más etapas de amplificación de radiofrecuencia precediendo al detector. Fue el tipo utilizado corrientemente antes de la aparición del superheterodino.

tuned relay *(relé sintonizado).*
Relé provisto de un dispositivo resonante eléctrico o mecánico, que limita su respuesta a corrientes de una frecuencia determinada.

tuned transformer *(transformador sintonizado).*
Transformador cuyos elementos del circuito asociado se ajustan para resonar a la frecuencia de la corriente alterna aplicada al primario.

tuned voltage amplifier *(amplificador de voltaje sintonizado).*
(Véase AMPLIFIER, TUNED VOLTAGE).

tuned-base oscillator *(oscilador de base sintonizada).*
Oscilador de transistor con el dispositivo determinante de la frecuencia situado en el circuito de la base. Es comparable al oscilador de un tubo electrónico de rejilla sintonizada.

tuned-collector oscillator *(oscilador de colector sintonizado).*
Oscilador de transistor con el elemento determinante de la frecuencia situado en el circuito de colector. Es comparable al oscilador de tubo electrónico de ánodo sintonizado.

tuned-grid oscillator *(oscilador de rejilla sintonizada).*
Oscilador que utiliza un tubo electrónico en el que el circuito de la rejilla control se sintoniza independientemente.

tuned-grid tuned-plate oscillator *(oscilador de rejilla y placa sintonizadas).*
Oscilador que tiene circuitos sintonizados paralelo en los circuitos de placa y rejilla, obteniéndose la realimentación necesaria a través de la capacidad interelectródica placa-rejilla.

tuned-plate oscillator *(oscilador de placa sintonizada).*
Oscilador cuya frecuencia viene determinada por un circuito tanque en el circuito de placa, que se acopla a la rejilla para proveer la realimentación necesaria.

tuner *(sintonizador).*
Dispositivo de sintonía. || Parte de un receptor, o bien una unidad independiente, que recibe las emisoras de radio y las convierte en señales de frecuencia audible.

tungsten *(volframio, tungsteno).*
Elemento químico de número atómico 74 y símbolo W. Posee un punto de fusión extremadamente alto, siendo muy utilizado en la fabricación de cátodos termoiónicos y filamentos de lámparas.

tuning *(sintonización, sintonía).*
Ajuste en frecuencia de un circuito o sistema, llevado a cabo generalmente mediante el ajuste a la resonancia de uno o varios circuitos.

tuning capacitor *(condensador de sintonía).*
Condensador variable.

tuning coil *(bobina de sintonía).*
Inductancia variable utilizada para sintonizar.

tuning, electronic *(sintonía electrónica).*
Proceso de cambiar la frecuencia de funcionamiento de un sistema mediante el cambio de las características de un haz de electrones acoplado. Estas características pueden ser, por ejemplo, velocidad, densidad o geometría.

tuning indicator *(indicador de sintonía).*
Dispositivo que indica cuándo un receptor se halla en sintonía con una estación transmisora.

tuning probe *(sonda sintonizable).*
Sonda sin pérdidas de penetración, ajustable, que se extiende a través de la pared de la guía de ondas o del resonador de cavidad.

tuning range *(margen de sintonía).*
En tubos de conmutación, margen de frecuencia sobre el que puede ajustarse la frecuencia de resonancia del tubo por medios mecánicos, provistos en el tubo o en la cavidad asociada.

tuning, thermal *(sintonía térmica).*
Proceso de cambiar la frecuencia de funcionamiento de un sistema mediante el uso de una expansión térmica controlada para alterar la geometría del sistema.

tuning-fork drive *(controlpor diapasón).*
Utilización de un diapasón para controlar la frecuencia de un oscilador.

tunnel diode *(diodo túnel).*
Diodo semiconductor basado en el efecto túnel que permite obtener una resistencia negativa sobre cierta porción de su margen de funcionamiento.

tunnel effect *(efecto túnel).*
Efecto según el cual una partícula que carece de la energía suficiente para remontar una cierta barrera de potencial puede pasar a través de ella. Su explicación se basa en la mecánica cuántica.

tunnel triode *(triodo túnel).*
Amplificador de película fina de portadores mayoritarios.

tuple *(tupio).*
Sufijo que significa «un conjunto ordenado de elementos», como en n-tuplo. || En un modelo de datos relacional, conjunto de valores de atributos relacionados. Su significado se asimila frecuentemente al de fila en una tabla.

turbidity *(turbiedad).*
En terminología de tratamiento de aguas, materia insoluble que se halla en suspensión en el agua —incluyendo partículas gruesas— que se sedimentan rápidamente en reposo. Su valor varía ampliamente desde casi cero, en el caso de aguas subterráneas, hasta 60.000 ppm en ríos cenagosos y turbulentos. El estándar para agua potable es de 10 ppm como máximo.

turbine steam conditions *(características del vapor de la turbina).*
Temperatura y presión del vapor en la válvula de admisión de la turbina.

turbine stop valve *(válvula de admisión de la turbina).*
Válvula colocada en la llegada del vapor a la turbina, antes de las válvulas de regulación, que permite cerrar o no el paso al vapor de forma brusca.

turbo-generator *(turboalternador).*
Alternador, de rotor liso generalmente, destinado a ser arrastrado por una turbina de gran velocidad angular.

turbo-generator set *(turbo-generador).*
Grupo generador en el que el motor primario es una turbina de gran velocidad angular.

turbulent contact absorber *(absorbente de contacto por turbulencia).*
Depurador utilizado para eliminar el dióxido de azufre y las cenizas de los gases de combustión. Consiste en una capa de esferas de plástico semejantes a bolas de ping-pong, a través de las cuales se hace circular el gas, en sentido ascendente, y una solución de cal en sentido descendente.

turbulent contact scrubber *(depurador de contacto por turbulencia).*
(Véase TURBULENT CONTACT ABSORBER).

turbulent heating *(calentamiento turbulento).*
Modo de calentamiento de un plasma en el que los movimientos ordenados de las partículas, creados por fuentes exteriores, son convertidos en movimientos desordenados por excitación de microinestabilidades.

turn *(espira).*
Parte elemental de un devanado cuyas extremidades están, por regla general, muy próximas una de otra.

turnaround time *(tiempo de respuesta).*
Medida del tiempo que se debe esperar para obtener los resultados de una pasada de máquina. || Tiempo transcurrido entre la presentación de un trabajo a un centro de cálculo y el retorno de los resultados.

turning gear *(virador).*
(Véase BARRING GEAR).

turnkey *(llave en mano).*
Sistema de computador que incluye todo el soporte físico y lógico necesarios, y que es construido, ensayado e instalado por el vendedor.

turnkey contract *(contrato llave en mano).*
Término que se emplea en los contratos de centrales nucleares para designar la modalidad en la que el suministrador se encarga del suministro total, y verifica la entrega de la central completa y en funcionamiento.

turnoff time *(tiempo de anulado, tiempo de detención).*
Tiempo que tarda un circuito de conmutación en detener completamente la circulación de la corriente en el circuito que controla.

turnover *(renovación).*
Aparición y desaparición simultánea de constituyentes biológicos de igual naturaleza en el seno de una sustancia viva. Este proceso contribuye a la reconstrucción continua de la materia en un organismo, un órgano, un tejido o una célula y, cuando se establece de manera estacionaria, la concentración de los diversos constituyentes no varía. Puede estudiarse gracias a la utilización de indicadores isotópicos.

turnover rate *(velocidad de renovación).*
Para un tejido en el que el proceso de renovación es estacionario, cantidad de materia renovada por unidad de tiempo. Se expresa en número de moléculas o masa, por unidad de tiempo.

turnover rate constant *(constante de renovación).*
Fracción de un fondo determinado que se renueva por unidad de tiempo.

turnover time *(tiempo de renovación).*
Para un tejido en el que el proceso de renovación es estacionario, tiempo necesario para que la cantidad total de una sustancia determinada, presente en dicho tejido, se renueve.

turns ratio *(relación de transformación).*
(Véase TRANSFORMATION RATIO).

turnstile antenna *(antena en cruz).*
(Véase ANTENNA, TURNSTILE).

turntable *(plato giratorio).*
Plato giratorio que sostiene el disco en un sistema de reproducción o de registro de sonido.

turntable rumble *(ronquido).*
Vibración de baja frecuencia transmitida mecánicamente al plato giratorio y superpuesta a la reproducción.

turret tuner *(sintonizador de torreta, sintonizador giratorio).*
Dispositivo de sintonía para un receptor de televisión multicanal que permite a los contactos de cada conjunto de circuitos presintonizados, correspondientes a los diversos canales, ser conectados sucesivamente a los circuitos de antena, al oscilador de radiofrecuencia y al amplificador de radiofrecuencia.

tutorial *(tutor).*
Programa de ordenador que contiene directrices paso a paso para aprender la utilización de un ordenador o de un programa.

tweeter *(altavoz de agudos).*
Altavoz utilizado en sistemas reproductores de sonido de alta fidelidad para reproducir las audiofrecuencias más altas (por ejemplo, de 5.000 hercios en adelante).

twig *(rama de un árbol).*
(Véase TREE BRANCH).

twin check *(verificación doble).*
Verificación continua del funcionamiento del ordenador obtenida mediante la duplicación de parte del equipo y comparación continua de los resultados.

twin triode *(doble triodo).*
Dos triodos dispuestos bajo una envuelta común.

twining *(emparejado).*
En televisión, entrelazado defectuoso de las líneas de exploración, que da lugar a un cierto solape entre las correspondientes a los cuadros par e impar.

twisted pair *(par de conductores retorcidos).*
Cable compuesto de dos pequeños conductores aislados y retorcidos entre sí, sin recubrimiento común.

twistor *(tuistor).*
Dispositivo magnético de almacenamiento de información. Originalmente se trataba de un hilo magnético bajo torsión, de donde le viene el nombre. En la actualidad consiste en un hilo de cobre sobre el que se arrolla, en forma de hélice, una cinta de material magnético con un lazo de histéresis rectangular.

two way channel *(canal).*
(Véase CHANNEL,TWO WAY).

two-address programming *(programación de dos direcciones).*
Programación en la que cada instrucción completa incluye la operación y localización específica de dos registros, uno de los cuales contiene normalmente el operando y el otro el resultado de la operación.

two-dimensional memory *(memoria bidimensional).*
(Véase MEMORY, TWO-DIMENSIONAL).

two-element antenna *(antena de dos elementos).*
Antena consistente en un elemento activo y un reflector.

two-group model *(modelo de dos grupos).*
En física de reactores, modelo teórico en el que la población de neutrones se clasifica en dos grupos, que corresponden, generalmente, a las energías térmicas y a todas las superiores a ellas.

two-position differential-gap mode *(modo de espacio diferencial de dos posiciones).*
Variación del modo de dos posiciones, consistente en que el elemento final de control se mueve relativamente rápido de su primera a su segunda posición, cuando la variable controlada alcanza un valor establecido en una cierta dirección, y puede retornar a su primera posición solamente tras haber pasado en dirección opuesta a través de un margen de valores (llamado espacio diferencial), hasta alcanzar un segundo valor.

two-position mode *(modo de dos posiciones).*
Modo de control en el que el elemento final de control se mueve rápidamente, desde una de entre dos posiciones fijas, a la otra, para un determinado valor de la variable controlada.

two's complement *(complemento de dos).*
Resultado de hallar el complemento de uno y sumarle 1.

two-screw pump *(bomba de dos hélices).*
(Véase PUMP.TWOSCREW).

two-source frequency keying *(manipulación de dos fuentes de frecuencia).*
Forma de manipulación en la que la onda moduladora conmuta la frecuencia de salida entre dos valores predeterminados, correspondientes a las frecuencias de fuentes independientes.

two-step relay *(relé de dos posiciones).*
(Véase RELAY, TWO-STEP).

two-stream instability *(inestabilidad de doble haz).*
Inestabilidad que puede desarrollarse en un plasma cuando dos haces de partículas cargadas se entrecruzan. Puede aparecer asimismo cuando un haz de electrones de gran energía pasa a través de un plasma frío.

two-terminal pair network *(red de dos pares de terminales, cuadripolo).*
Red con cuatro terminales accesibles agrupados en pares. En una red tal, un terminal de cada par coincide con un nodo de la red.

two-tone keying *(manipulación de dos tonos).*
Forma de manipulación en la que la onda moduladora hace que la portadora sea modulada con una frecuencia para las marcas y con otra distinta para los espacios.

two-track tape *(cinta de dos pistas).*
(Véase HALFTRACKTAPE).

two-way break-before-make contact *(contacto de dos direcciones sin solapa).*
Contacto de dos direcciones en el que el elemento móvil no puede tocar simultáneamente los dos elementos fijos.

two-way channel *(canal de dos vías).*
(Véase CHANNEL, TWO-WAY).

two-way communication *(comunicación de doble sentido).*
Comunicación entre estaciones de radio que poseen ambas equipo transmisor y receptor.

two-way contact *(contacto de dos direcciones).*
Contacto compuesto de un elemento móvil y de dos elementos fijos situados a uno y otro lado del elemento móvil.

two-way contact with neutral position *(contacto de dos direcciones con posición neutra).*
Contacto de dos direcciones con una tercera posición estable, en la que el elemento móvil no hace contacto con ninguno de los elementos fijos.

two-way make-before-break contact *(contacto de dos direcciones con solapa).*
Contacto de dos direcciones en el que el elemento móvil puede tocar simultáneamente los dos elementos fijos.

two-wire repeater *(repetidor de dos hilos).*
(Véase REPEATER, TWO-WIRE).

type A packaging *(embalaje tipo A).*
Nombre que se da, en los reglamentos relativos al transporte de las materias radiactivas, a un embalaje capaz de impedir toda pérdida o dispersión del contenido radiactivo y de conservar su función de pantalla de protección contra las radiaciones, en las condiciones normales de transporte.

type B packaging *(embalaje tipo B).*
Nombre que se da, en los reglamentos relativos a transporte de las materias radiactivas, a un embalaje capaz de resistir, no solamente en las condiciones normales de transporte como en los embalajes tipo A, sino también en el caso de un accidente grave.

types of duty *(clases deservicio).*
Servicio convencional que comporta uno o varios regímenes constantes durante intervalos de tiempo especificados. Los servicios tipo más utilizados corrientemente son: el servicio continuo, el servicio intermitente periódico y el servicio temporal.

typewriter terminal *(terminal de máquina de escribir).*
Terminal inteligente utilizado cuando se requiere una copia sobre papel. Emplea un teclado en combinación con una impresora.

tyuyamunite *(tiuyamunita).*
Uranovanadato de calcio, de fórmula $Ca(UO_2 \cdot VO_4)_2 \cdot \eta H_2O$, que cristaliza en el sistema rómbico, con apariencia de costras de color amarillo limón, constituidas por agregados microcristalinos. Es un mineral de uranio con un 50 a un 60% de este elemento.

U

UART *(UART).*
Siglas de «universal asynchronous receiver transmitter», receptor transmisor universal asincrónico. Circuito integrado que realiza la función de transformar datos en paralelo a datos en serie, y viceversa.

UHF *(UHF, UAF).*
Abreviatura de «ultra-alta frecuencia».

UKAEA *(UKAEA).*
Siglas de «United Kingdom Atomic Energy Authority». Es el organismo central que se ocupa de la investigación nuclear en la Gran Bretaña, creado en 1954.

ULA *(ULA).*
Siglas de «uncommited logic array», o disposición lógica no comprometida. Tipo de circuito integrado apto para muchas aplicaciones diferentes, cuyas funciones reales pueden especificarse comparativamente tarde en el diseño del dispositivo en el que haya de ir incorporado.

ULSI *(VLSI).*
Siglas de «ultra-large scale integration», integración a escala ultra-grande. Corresponde a una grabación de 100 millones a 1 millardo de transistores u otros elementos de circuito en un solo chip.

ultimate frequency *(frecuencia crítica).*
(Véase FREQUENCY OF CYCLING).

ultimate radioactive waste disposal site *(zona de almacenamiento definitivo).*
Lugar que permite el almacenamiento controlado de los desechos radiactivos bajo una forma tal que no es necesario volver a desplazarlos.

ultimate setting *(ajuste crítico).*
Valor mínimo de la ganancia proporcional de un controlador con acción proporcional solamente, que produce oscilación continua en lazo cerrado.

ultimate waste disposal *(disposición última de los desechos).*
Operación en dos etapas que comprende la preparación de los desechos radiactivos para su final y permanente almacenamiento, y la actual colocación del producto en el emplazamiento final. El término se suele aplicar a la disposición de desechos de alta actividad.

ultor *(ultor).*
Conexión que, en un tubo de rayos catódicos, se hace al revestimiento de aquadag o electrodo más positivo del tubo. Consiste en un pequeño contacto metálico, embutido en el cristal, cerca de la pantalla fluorescente, al que se conecta el terminal de alta tensión, protegido con una caperuza de caucho o neopreno.

ultra high vacuum *(ultra alto vacío).*
Se dice cuando la presión que se obtiene en el volumen considerado queda por debajo de 10^{-7} torr.

ultra-audion oscillator *(oscilador ultra-audión).*
Oscilador Colpitts en el que las capacidades del circuito resonante son la capacidad placa-cátodo y la capacidad rejilla-cátodo del tubo electrónico.

ultrafax *(ultrafax).*
Nombre comercial de un sistema que combina radio, televisión, facsímil y registro sobre película, para la transmisión de alta velocidad de información impresa.

ultra-high frequency *(ultra-alta frecuencia).*
Margen de frecuencias comprendido entre 300 y 3000 megahercios.

ultra-large-scale integration *(integración a escala ultra-grande).*
Técnica que graba de 100 millones a 1 millardo de transistores y otros elementos de circuito en un solo chip.

ultrasonic cleaning *(limpieza por ultrasonidos).*
Método de separar la suciedad de una sustancia sometiéndola a vibraciones de frecuencias ultrasonoras en un medio estacionario, o viceversa.

ultrasonic coagulation *(coagulación por ultrasonidos).*
Procedimiento de unión de pequeñas partículas para formar mayores agregados, mediante la acción de ondas ultrasonoras.

ultrasonic communication *(comunicación por ultrasonidos).*
Sistema de comunicación utilizado en el agua que hace uso de ondas ultrasonoras.

ultrasonic delay line *(línea de retardo ultrasónica).*
Línea de retardo apropiada para señales alternas de frecuencia portadora correspondiente a la región de los ultrasonidos, en la que una oscilación eléctrica aplicada a la entrada es transformada en onda mecánica, se propaga de esta forma por un medio material sólido o líquido, y es de nuevo convertida en oscilación eléctrica que aparece en la salida.

ultrasonic detector *(detector de ultrasonidos).*
Dispositivo para la detección de ondas ultrasonoras.

ultrasonic dispersion *(dispersión por ultrasonidos).*
Producción de suspensiones de un material en otro mediante el empleo de ondas ultrasonoras.

ultrasonic frequency *(frecuencia ultrasónica).*
Frecuencia que está por encima del margen superior de las frecuencias audibles, tomado generalmente como 20 kilohercios. Se suele aplicar a ondas elásticas.

ultrasonic generator *(generador ultrasónico).*
Dispositivo para la producción de ondas acústicas de frecuencia ultrasónica.

ultrasonic light diffraction *(difracción ultrasónica de la luz).*
Formación de un espectro de difracción óptico al pasar un haz luminoso a través de un campo de ondas longitudinales. La difracción resulta de la variación periódica de la refracción de la luz en el campo sonoro.

ultrasonic machining *(mecanización por ultrasonidos).*
Uso de un generador ultrasónico y un transductor con ciertos tipos de máquinas herramientas, a fin de facilitar el mecanizado de materiales duros, quebradizos o cristalinos.

ultrasonic material dispersion *(dispersión material por ultrasonidos).*
Producción de suspensiones o emulsiones de un material en otro mediante la acción de ultrasonidos de gran intensidad.

ultrasonic nozzle *(atomizador electrónico, tobera de ultrasonidos, tobera ultrasónica).*
(Véase ELECTRONIC ATOMIZER).

ultrasonic soldering *(soldadura por ultrasonidos).*
Método de soldadura de metales tales como el aluminio, que forma una película de óxido superficial muy tenaz, por medio de un soldador especial con una punta que se aplica al material a soldar y vibra a frecuencia ultrasónica; o bien, se hace vibrar el material a frecuencia ultrasónica en un baño de estaño fundido.

ultrasonic space grating *(reticulado espacial ultrasonoro).*
Variación periódica espacial del índice de refracción debida a la presencia de ondas acústicas en el medio.

ultrasonic stroboscope *(estroboscopio ultrasónico).*
Dispositivo interruptor cíclico de la luz cuya acción se basa en la modulación del haz luminoso por un ultrasonido.

ultrasonic waves *(ondas ultrasonoras).*
Ondas cuyas frecuencias yacen en el margen de los ultrasonidos.

ultrasonica *(ultrasónica).*
Rama de la tecnología que se ocupa de los ultrasonidos.

ultrasound *(ultrasonido).*
Vibración mecánica en un medio elástico, de frecuencia superior a los 20 kHz; se trata, pues, de un sonido no audible.

ultraviolet *(ultravioleta).*
Calificativo que se aplica a la radiación electromagnética de longitud de onda comprendida entre la más corta de la luz violeta visible (alrededor de 3.850 Angstroms) y la de los rayos X blandos (alrededor de 100 Angstroms).

ultraviolet spectrum *(espectro ultravioleta).*
(Véase SPECTRUM, ULTRAVIOLET).

umbilical cord *(cable umbilical).*
Cable, que puede ser rápidamente desconectado o cortado, utilizado para ensayar un misil o para suministrarle información hasta el momento del lanzamiento.

unattached fraction *(fracción no ligada).*
Fracción de los descendientes del radón en el aire que se depositan sobre partículas de polvo extremadamente pequeñas, de forma que caso de ser inhaladas tienen una mayor probabilidad de depositarse en las paredes de los pulmones.

unavailability *(indisponibilidad).*
Situación por la que la potencia disponible en una central eléctrica es inferior a la potencia máxima.

unavailability factor *(factor de indisponibilidad).*
Relación, sobre un determinado periodo, entre la energía que pudo haberse producido durante este período por una potencia igual a la disponible, y la que podría haberse producido durante el mismo periodo por la potencia máxima.

unbalanced circuit *(circuito asimétrico, circuito desequilibrado).*
Circuito cuyos dos lados son eléctricamente distintos.

uncertainty principle *(principio de incertidumbre, principio de indeterminación).*
Postulado de la Mecánica Cuántica, debido a Heisenberg, según el cual, en la determinación simultánea de dos variables conjugadas (por ejemplo la impulsión y la posición de una partícula), el producto de los errores mínimos posibles es del orden de magnitud de la constante de Planck.

uncommited storage list *(lista de emplazamientos libres en la memoria).*
En la organización dinámica de la memoria, bloques que en un momento dado no están asignados y se encadenan entre ellos. En caso de necesidad de un bloque para un empleo determinado, se toma de esta cadena.

unconditional jump *(salto incondicional).*
En ordenadores, instrucción que interrumpe el proceso normal de obtención de instrucciones en sucesión ordenada y especifica la dirección de la que debe tomarse la siguiente instrucción.

unconditional transfer of control *(transferencia incondicional de control).*
En un ordenador que obtiene sus instrucciones en serie, de una secuencia ordenada de direcciones, instrucción que hace que la instrucción siguiente se tome de una dirección que comienza una nueva secuencia.

undefined record *(registro no definido).*
Registro cuya longitud se desconoce o no se ha especificado.

underbunching *(subagrupamiento).*
Condición en la que el agrupamiento es menor que el óptimo.

undercoupling *(subacoplamiento, subacoplo).*
Se dice del acoplamiento inductivo de dos circuitos que se hallan sintonizados a la frecuencia de la señal aplicada, cuando su orientación es tal que al aumentar el acoplamiento se produce un aumento en el voltaje secundario.

underfilm corrosion *(corrosión filiforme).*
(Véase FILIFORM CORROSIÓN).

underflow *(subdesbordamiento).*
Generación de un resultado cuyo valor es demasiado pequeño para el margen de la representación numérica del ordenador.

underground burst *(explosión subterránea).*
Explosión de una bomba nuclear con su centro a una distancia superior a 1,524 $W^{0,3}$ metros por debajo de la superficie terrestre, siendo W la energía de la explosión en kilotones.

underlap *(falta de yuxtaposición).*
Cantidad en la que la anchura nominal de la línea de exploración excede de la altura eficaz del punto luminoso de exploración.

undermoderated *(submoderado).*
Dícese de un sistema multiplicativo en el que la razón del volumen del moderador al del combustible es inferior a la que corresponde al valor máximo de la reactividad del sistema.

underpunch *(perforación numérica).*
Perforación efectuada en cualesquiera de las filas de una ficha perforada, excepto las que corresponden a perforaciones de zona. Es decir, es una perforación realizada en una de las nueve filas inferiores, de las doce que contiene la ficha clásica de 80 columnas.

undershoot *(subimpulso).*
Máxima desviación de sentido contrario a la variación final, que presenta la respuesta de un sistema a una señal de entrada en forma de escalón brusco.

underthrow distortion *(distorsión por submodulación).*
En televisión, distorsión que resulta cuando la amplitud máxima del frente de onda de la señal es menor que la amplitud en régimen permanente que alcanzaría una onda de señal prolongada.

underwater antenna *(antena submarina).*
Antena situada y usada bajo el agua.

underwater burst *(explosión submarina).*
Explosión de una bomba nuclear con su centro debajo de la superficie del agua.

underwater sound projector *(proyector acústico submarino).*
Transductor utilizado para producir sonidos dentro del agua.

undistorted wave *(onda sin distorsión).*
Onda periódica en la que la atenuación y la velocidad de propagación son las mismas para todas las componentes sinusoidales, y en la que no existe componente sinusoidal presente en un punto que no lo esté en todos los puntos.

undue nuclear hazard *(riesgo nuclear indebido).*
En los reglamentos de protección radiológica, riesgo nuclear superior al admisible.

unfunded reserve *(reserva sin depósito).*
(Véase NEGATIVE SALVAGE VALUÉ DEPRECIATION).

unicode standard *(estándar unicódigo).*
Código de 16 bits que especifica un conjunto de dígitos binarios que representan caracteres de las escrituras universales y provee un estándar internacional de caracteres. El código puede representar hasta 65.536 caracteres (2^{16}).

uniconductor waveguide *(guía de ondas).*
(Véase WAVEGUIDE).

unidirectional antenna *(antena unidireccional).*
(Véase ANTENNA, UNIDIRECTIONAL).

unidirectional bus *(bus unidireccional).*
Bus que puede transferir datos solamente en una dirección, tal como de la CPU a la memoria principal.

unidirectional current *(corriente unidireccional).*
Corriente que conserva siempre el mismo sentido.

unidirectional microphone *(micrófono unidireccional).*
Micrófono que responde predominantemente al sonido procedente de una semiesfera.

unidirectional pulse train *(tren de impulsos unidireccional).*
Tren de impulsos en el que todos ellos varían en la misma dirección.

unidirectional pulses *(impulsos unidireccionales).*
Impulsos de una sola polaridad, es decir, que se producen todos en una misma dirección.

unified atomic mass constant *(constante unificada de masa atómica).*
(Véase UNIFIED ATOMIC UNIT).

unified atomic mass unit *(unidad de masa atómica unificada).*
Dozava parte de la masa de un átomo del nucleido C-12. Equivale, aproximadamente, a 1,66053 X 10^{-27} kilogramos. Su símbolo es u y es una unidad de masa cuyo empleo, junto con las unidades del sistema internacional (SI), es aconsejable a causa de que su valor es experimental y no puede expresarse exactamente en unidades SI.

unified model *(modelo unificado).*
En física nuclear, modelo en el que los nucleones exteriores se tratan mediante un modelo de capas cuyo potencial es el creado por los nucleones internos, que se tratan según un modelo colectivo.

uniform field *(campo uniforme).*
Campo cuya intensidad y orientación es la misma en todos los puntos del espacio considerado.

uniform line *(línea uniforme).*
Línea que tiene fundamentalmente idénticas propiedades eléctricas en toda su longitud.

uniform plane wave *(onda plana uniforme).*
Onda plana en la que los vectores del campo eléctrico y magnético tienen amplitud constante sobre las superficies de igual fase.

Uniform Resource Locator *(Localizador Uniforme de Recursos).*
Medio de localizar las diferentes direcciones en que se encuentran los documentos buscados en la red Internet. Para conseguirlo se llegó al acuerdo de unificar las direcciones de los documentos, a los que se llega mediante el Localizador Uniforme de Recursos.

uniform waveguide *(guía de ondas uniforme).*
Guía de ondas en la que las características físicas y eléctricas no cambian con la distancia a lo largo del eje de la guía.

unijunction transistor *(transistor monounión).*
(Véase TRANSISTOR, UNIJUNCTION).

unilateral amplifier stage *(paso de amplificación unilateral, etapa de amplificación unilateral).*
Paso de amplificación en el que la transferencia inversa de señal es nula.

unilateral area track *(pista de área unilateral).*
Pista sonora en la que solamente se modula un borde del área opaca de acuerdo con la señal grabada. Puede haber, sin embargo, un segundo borde modulado por un dispositivo reductor del ruido.

unilateral conductivity *(conductividad unilateral).*
Propiedad por la que un dispositivo permite el flujo de electrones en un sentido solamente.

unilateral transducer *(transductor unilateral).*
Transductor que no puede ser activado mediante ondas aplicadas a la salida, para obtener ondas, con ellas relacionadas, a la entrada.

unilateralization *(unilateralización).*
Proceso por el que se evita que un amplificador entre en oscilación, cancelando los cambios en las componentes reactiva y resistiva del circuito de entrada del amplificador, causadas por realimentación positiva.

uninitialized *(no inicializado).*
Designa un contador, localización de memoria o similar que no ha sido fijado a un valor de comienzo.

uninterrupted duty *(servicio ininterrumpido).*
Servicio permanente con variación de carga de unos periodos a otros.

union *(unión, acoplador).*
(Véase FITTING).

unipolar arc *(arco unipolar).*
Arco eléctrico entre una superficie metálica y un plasma situado próximo a ella; un arco tal no necesita más que un electrodo y su funcionamiento viene asegurado por la energía térmica de los electrones.

unipolar transistor *(transistor de efecto de campo, transistor unipolar).*
(Véase TRANSISTOR, UNIPOLAR).

unipole *(unipolo).*
Antena hipotética que radia o recibe igualmente en todas direcciones. Una esfera pulsante es un unipolo para ondas acústicas. En el caso de las ondas electromagnéticas no existe ningún unipolo real, pero constituye una antena conveniente de referencia al expresar las condiciones directivas de las antenas reales.

unipotential cathode *(cátodo unipotencial).*
(Véase CATHODE, UNIPOTENTIAL).

uniprogramming system *(sistema de monoprogramación).*
Sistema de ordenador en el que las tareas se llevan a la memoria principal y son completamente ejecutadas, una de cada vez.

unit *(unidad).*
Parte o subconjunto de un ordenador que constituye el medio de realizar alguna operación o función global.

unit address *(dirección de unidad).*
Dirección de un determinado dispositivo, compuesta de tres caracteres, que se especifica en el momento en que se instala el sistema.

unit capacity factor *(factor de capacidad unitario).*
Relación entre los kilovatios-hora producidos y la máxima capacidad de producción en kilovatios-hora, para el periodo de tiempo considerado.

unit cell *(celda unitaria, célula unitaria).*
(Véase CELL).

unit diagnostic *(diagnóstico de unidad).*
Procedimiento de diagnóstico empleado en un ordenador para detectar fallos en una unidad. Diferentes diagnósticos de unidad controlarán los fallos en el circuito aritmético, en las unidades de transferencia, en cada unidad de entrada y salida, etcétera.

unit record *(registro unitario).*
Código que consta de un solo dígito. La cantidad que representa está determinada por el número de veces que el código se repite.

unit record device *(dispositivo de registro unitario).*
Cualquiera de las diversas máquinas que ejecutan operaciones sobre tarjetas perforadas, tal como una perforadora , un cotejador o una clasificadora.

unit step voltage *(escalón unidad de voltaje).*
Voltaje que sufre un cambio instantáneo en magnitud desde un nivel constante a otro.

unity *(unidad).*
Término que se emplea al tratar de evaluar el impacto estético de la instalación de una central nuclear sobre el medio ambiente. Con él se expresa la armonía de las partes que componen un paisaje.

Univac *(Univac).*
Serie de grandes ordenadores fabricados por la firma Sperry Rand Corporation, de Estados Unidos.

universal instability *(inestabilidad universal).*
Inestabilidad de un plasma no uniforme, situado en un campo magnético, relacionado con la existencia de un gradiente de presión.

universal motor *(motor universal).*
Motor de colector que puede ser alimentado con corriente continua o con corriente alterna de frecuencia industrial, indistintamente.

Universal Product Code *(Código Universal de Productos).*
Código de barras, impreso sobre el producto, que lo identifica.

universal-joint pump *(bomba de junta universal).*
(Véase PUMP, UNIVERSAL JOINT).

univibrator *(multivibrador monoestable).*
(Véase MONOSTABLEMULTIVIBRATOR).

UNIX *(UNIX).*
Sistema operativo muy popular, diseñado para miniordenadores y microordenadores por Bell Laboratories, que tuvo una gran importancia en el desarrollo de Internet. Sin embargo, no es indispensable para el uso de Internet.

unloaded Q *(Q sin carga).*
Refiriéndose a un modo determinado de resonancia de un sistema, Q del modo cuando no existe acoplo externo a dicho modo.

unmask *(desenmascarar).*
Permitir ciertos tipos de interrupción mediante la modificación de la máscara que los prohibía.

unmodulated groove *(surco no modulado).*
En la grabación mecánica de discos, surco practicado en el medio, sin serial alguna aplicada al estilo cortador.

unpack *(desempaquetar).*
Recuperar los datos originales de la posición de memoria en que hubiesen sido almacenados en unión de otros datos.

unplanned unavailability *(indisponibilidad no programada).*
Toda indisponibilidad que no encaja en la definición de indisponibilidad programada.

unprotected field *(campo desprotegido).*
Area de una pantalla de rayos catódicos en la que pueden introducirse, borrarse o modificarse datos desde el teclado.

unscattering *(indispersión).*
Cualquier colisión de dispersión en la que el neutrón dispersado gana energía cinética. Es importante únicamente en el margen de las energías térmicas.

UNSCEAR *(UNSCEAR).*
Siglas de «United Nations Scientific Committee on the Effects of Atomic Radiation», comisión dependiente de las Naciones Unidas y dedicada al estudio del efecto producido por las radiaciones atómicas.

unsealed source *(fuente no hermética).*
Fuente de radiación que contiene una sustancia radiactiva que no se encuentra encerrada de manera definitiva, sino que es posible llegar a ella, a fin de realizar manipulaciones físicas, químicas o biológicas. Su presentación y sus condiciones normales de empleo no permiten prevenir toda dispersión de sustancia radiactiva.

unstable nuclide *(nucleido inestable).*
Nucleido capaz de sufrir desintegración radiactiva espontánea.

UPC *(UPC).*
(Véase UNIVERSAL PRODUCTCODE).

up-converter *(sobreconversor).*
Amplificador en el que la frecuencia de la señal de salida es superior a la frecuencia de la serial de entrada. El término se aplica fundamentalmente en la técnica de los amplificadores paramétricos, pero es igualmente aplicable a los conversores de frecuencia.

update *(actualizar).*
Cambiar los datos de un fichero para reflejar información más reciente.

updating *(actualización).*
Acto de llevar la información al valor actual, en un ordenador.

up-down counter *(contador reversible).*
(Véase REVERSIBLE COUNTER).

upgrading *(mejoramiento).*
Modificación de un ordenador a fin de mejorar sus características de funcionamiento.

up-line installation *(instalación lista).*
Instalación terminada por completo.

uplink *(enlace ascendente).*
Enlace de radio desde una estación en tierra o desde una aeronave con un satélite.

upload *(carga ascendente).*
Transmisión de un fichero o programa a un ordenador central desde otro ordenador más pequeño o instalado en un emplazamiento remoto.

upper sideband converter *(conversor de banda lateral superior).*
Conversor en el que la frecuencia de la señal de salida es igual a la suma de la de entrada y la del oscilador local.

upper sideband parametric amplifier *(amplificador paramétrico de banda lateral superior).*
(Véase PARAMETRIC AMPLIFIER, UPPER SIDEBAND).

upset *(recalcado).*
Término metalúrgico que se refiere a un procedimiento de deformación en caliente, destinado a producir variaciones dimensionales; en especial, el engrosamiento del metal por fuerzas de compresión.

uptake by an organ *(aportación a un órgano).*
(Véase INTAKE INTO AN ORGAN).

upward compatible *(compatible ascendente).*
Se dice de una nueva versión de ordenador o sistema de soporte lógico, tal como un lenguaje de procesador, que produce idénticos resultados al ejecutar un programa sobre la versión anterior.

urania *(urania).*
Oxido de uranio, de fórmula UO_2. Se emplea como combustible en ciertos reactores nucleares.

uranides *(uránidos).*
Nombre que se aplica a los elementos químicos cuyo número atómico está comprendido entre 92 y 95 ambos incluidos.

uraninite *(uraninita).*
Mineral de uranio con un elevado contenido de óxido de uranio cristalizado, a menudo en unión de óxido de torio, que se encuentra en las pegmatitas de ciertos terrenos primarios, en particular en África.

uranium *(uranio).*
Elemento químico de número atómico 92 y símbolo U. Es un metal radiactivo, de peso atómico 238,07. El uranio natural es una mezcla de los siguientes isótopos, en las proporciones que se indican: U-238 (99,27%), U-235 (0,72%) y U-234 (0,006%). Es el elemento más importante en la tecnología nuclear por ser uno de sus isótopos, el U-235, el único material fisionable que se encuentra en la naturaleza.

uranium concentrate *(concentrado de uranio).*
Producto resultante de los tratamientos físicos y químicos sufridos por el mineral de uranio y cuyo contenido en este metal es elevado, pero que debe sufrir todavía un notable refinado antes de la utilización nuclear del uranio. Los concentrados uraníferos son generalmente uranatos u óxidos de uranio impuros.

uranium cycle *(ciclo del uranio).*
(Véase URANIUM-PLUTONIUMCYCLE).

uranium hexafluoride *(hexafluoruro de uranio).*
Compuesto de uranio que se sublima a 56,5 C a la presión atmosférica, utilizado en la separación de los isótopos del uranio y especialmente en el procedimiento de difusión gaseosa.

uranium ingot *(lingote de uranio).*
En la metalurgia del uranio, masa metálica obtenida mediante calciotermia o magnesiotermia, seguida de una purificación que consiste en una fusión en vacío y una colada en molde adecuado.

uranium mill *(planta de separación de uranio).*
Planta en la que se realiza la separación del uranio del mineral extraído de la mina.

uranium ocher *(ocre de uranio).*
Antigua denominación genérica de los sulfatos naturales de uranio, actualmente identificados como cipeíta y uranopilita.

uranium series *(familia del uranio).*
Una de las tres familias radiactivas naturales, constituida por los descendientes del uranio 238. El producto terminal estable es el plomo 206.

uranium tetrafluoride *(tetrafluoruro de uranio).*
Compuesto de uranio, sólido de color verde, que interviene en la elaboración del uranio metálico,

así como en la preparación del hexafluoruro de uranio. En Estados Unidos se le llama comúnmente «green salt» (sal verde).

uranium vitriol *(vitriolo de uranio).*
Sulfato hidratado de cobre y uranilo que aparece en la naturaleza en forma de cristales triclínicos de color verde esmeralda oscuro, que presentan, muy acusadamente, el fenómeno de pleocroísmo.

uranium-plutonium cycle *(ciclo del uranio-plutonio).*
Modo de utilización del combustible en los reactores nucleares que utilizan el plutonio como material fisionable y el uranio-238 como material fértil, en el que los núcleos de plutonio que se consumen en las fisiones son reemplazados por otros iguales provenientes del uranio por captura de neutrones.

uranocircite *(uranocircita).*
Antigua denominación de la metauranocircita. El nuevo nombre se debe a que este mineral es isoestructural con los meta-I-hidratos del grupo de la metatorbernita.

uranophane *(uranófana).*
Silicato hidratado de calcio y uranilo, que se presenta en la naturaleza en forma de agregados de pequeños cristales aciculares monoclínicos, de color amarillo limón. Tiene fluorescencia de color verde bajo la luz ultravioleta. Es el producto más típico de la uraninita.

uranopilite *(uranopilita).*
Sulfato básico hidratado de uranilo, que aparece en la naturaleza en forma de cristales microscópicos, probablemente monoclínicos, con aspecto de costras de color amarillo limón muy brillante. Es muy fluorescente bajo la luz ultravioleta.

uranospinite *(uranospinita).*
Mineral de fórmula $Ca(UO_2)_2(AsO_4)\ 2.8H_2O$. Es un arseniato hidratado de calcio y uranio, que se encuentra en cristales tubulares de color verde y es isomorfo con la zeunerita, la torbernita, la autunita, la saleita y la uranocircita.

uranothorianite *(uranotorianita).*
Torianita que contiene una notable proporción de óxido de uranio y se encuentra en placeres o en la arena de las playas, en particular al sur de Madagascar, en las Indias Occidentales y en Florida.

uranothorite *(uranotorita).*
Torita rica en uranio.

uranotyle *(uranotilo).*
(Véase URANOPHANE).

uranyl *(uranilo).*
Nombre que se da al radical UO_2^{++}.

uranyl fluoride *(fluoruro de uranilo).*
Sólido de color blanco (cuando se encuentra en estado puro), preparado mediante la acción del ácido fluorhídrico sobre un óxido de uranio. Su fórmula es UO_2F_2.

uranyl sulfate *(sulfato de uranilo).*
Compuesto de uranio, de fórmula SO_4UO_2, utilizado en los reactores moderados por agua ligera.

urgency *(urgencia).*
Grado en el que requiere atención una tarea o proceso. Viene determinada por su prioridad.

URL *(URL).*
Siglas de Uniform Resource Locator, localizador uniforme de recursos. Cada documento de Internet tiene un URL asociado. Es como un nombre completo que incluye la aplicación o protocolo con el que se puede acceder al documento, la máquina y el puerto donde está, el directorio y el nombre. Se escribe así: protocolo://máquina:puerto/directorio/fichero.

usable sensitivity *(sensibilidad útil).*
En un sistema de alta fidelidad, mínima señal de antena que el sintonizador es capaz de convertir en una señal de audiofrecuencia utilizable. Se expresa, en dBf, como la magnitud de señal para la que el sintonizador dará una salida de 30 db por encima del ruido.

USART *(USART).*
Versión sincrónica del UART.

use charge *(carga por uso).*
Cantidad que cobra anualmente la Comisión de Energía Atómica americana, sobre el combustible enriquecido por ella suministrado, en concepto de alquiler.

useful beam *(haz útil).*
En radiología, parte de la radiación primaria que pasa a través del colimador.

useful capture *(captura útil).*
Captura de un neutrón que provoca la fisión.

useful neutrons *(neutrones útiles).*
Neutrones cuyas capturas provocan las correspondientes fisiones.

useful thermal power *(potencia térmica útil).*
En un reactor nuclear, parte de la potencia térmica total que puede evacuarse a una temperatura que permite su utilización como fuente de energía. En la práctica es, frecuentemente, la única potencia evacuada por el circuito primario de refrigeración.

USENET *(USENET).*
Grupo informal de sistemas que intercambian «noticias», muy usado sobre la red Internet, aunque es anterior a ella.

user *(usuario).*
Se dice de toda persona que utiliza los servicios de un sistema de cálculo o de proceso de datos.

user analyst *(analista usuario).*
Analista de sistemas que trabaja en un departamento de la empresa distinto del de proceso de datos.

user diagnostics *(diagnósticos de usuario).*
Serie de programas de ensayo diseñados para determinar dónde pueden existir problemas en el equipo físico. Por ejemplo, un programa puede descubrir si la memoria no funciona y señalar donde se produce el efecto.

user friendly *(amistoso para el usuario).*
Se aplica a un ordenador, terminal, programa o similar, cuyo uso y comprensión resulta fácil para gente con poca experiencia de ordenadores.

user friendly plant *(planta amistosa para el usuario).*
Refiriéndose a una planta nuclear, aquella que tiene un inventario pequeño o nulo de materiales peligrosos, y máquinas sencillas de instalar y fáciles de controlar.

user group *(grupo de usuarios).*
Organización informal de gente que usa el mismo tipo de ordenadores o programas, y se reúnen regularmente para intercambiar información y programas.

user interface *(interfaz de usuario).*
Programa que realiza la función de pasar información al ordenador de la persona que lo usa, y viceversa. Provee un diálogo continuo entre el ordenador y el usuario, con el fin de permitir a éste comunicar con el ordenador y controlarlo.

user layer *(capa de usuario).*
Programa especial de comunicaciones diseñado por la compañía Dec y conocido con el nombre de DECnet. Tiene sus funciones divididas en una serie de capas o estratos; la más alta, que comprende los programas y aplicaciones de usuario, es la que se denomina capa de usuario.

user library *(biblioteca de usuario).*
Biblioteca almacenada en un sistema de ordenador.

user manual *(manual del usuario).*
Documentación que acompaña un producto de soporte físico o lógico, escrito en un lenguaje sencillo, no técnico, dirigido al usuario. Generalmente describe las funciones fundamentales del producto acompañadas de instrucciones paso a paso.

user memory *(memoria de usuario).*
(Véase MEMORY, USER).

user program *(programa de usuario).*
Programa escrito por el usuario del ordenador, en contraposición de los que son tan sólo usados por él.

username *(contraseña, nombre de usuario).*
Nombre por el que un usuario se identifica en una red.

utilities *(utilidades).*
En programación de sistemas, programas que ejecutan funciones requeridas por varios de los programas que usan el sistema. [| En sistemas de bases de datos, programas que permiten al usuario mantener una base de datos. || Rutinas de preparación inicial.

utility *(compañía eléctrica).*
Sociedad comercial dedicada a la producción de energía eléctrica.

utility factor *(factor de utilidad).*
En un rectificador, relación entre la carga permisible sin sobrecalentamiento y la carga correspondiente a un factor de potencia unidad que soportará el transformador.

utility function *(función utilitaria).*
Función ejecutada por un programa utilitario.

utility program *(programa utilitario).*
Programa que ejecuta una función específica a nivel del sistema, tal como la administración de la memoria de cintas magnéticas.

utilization factor *(factor de utilización).*
Relación entre el pico de carga durante un periodo de tiempo y la capacidad de la unidad, estación o sistema. El pico de carga puede ser instantáneo o una media para periodos de una hora o menos.

utilization period *(periodo de utilización).*
Producto del factor de carga por el número de horas del periodo considerado.

UVPROM *(UVPROM).*
Acrónimo de «ultra-violet erasable programmable read only memory» o memoria de lectura solamente, borrable por rayos ultravioleta y programable. Es sinónimo de EPROM.

V

V **nut laser** *(láser de ranura en V).*
Láser de franja estrecha, en el que ésta se consigue aprovechando las direcciones preferenciales de un cristal de arseniuro de galio y arseniuro aluminuro de galio para producir una ranura en V por ataque químico.

V particle *(partícula V).*
Nombre, actualmente en desuso, que se dio a dos partículas inestables, que se identificaron más tarde como kaón neutro e hiperón lambda. El nombre alude a que, al identificar estas partículas en la cámara de Wilson, se observaban trazas en forma de V a causa de su desintegración en dos partículas cargadas.

V reflector *(reflector en V, reflector angular).*
Reflector compuesto de dos superficies planas que se cortan.

vacancy *(laguna).*
Defecto puntual que se produce cuando un emplazamiento ocupado normalmente por un átomo o un ion se encuentra vacío.

vaccine *(vacuna).*
Programa o grupo de programas que provee una cierta protección contra los virus informáticos.

vacuum breaker check valve *(válvula rompe-vacío de charnela).*
Válvula que se instala entre el pozo seco de contención y el espacio libre que queda sobre el agua del toro que forma la cámara de supresión de presión, en un reactor de agua hirviendo. Su finalidad es la de facilitar un paso a los gases no condensables, entre el volumen libre del toro y el pozo seco, cuando éste descarga a la atmósfera. El número de válvulas que se instalan por central suele variar entre 4 y 14.

vacuum gauge *(indicador de vacío, manómetro).*
Instrumento indicador de presiones inferiores a la presión atmosférica.

vacuum phototube *(tubo fotoeléctrico de alto vacío, fototubo de vacío).*
Tubo fotoeléctrico en el que se ha hecho el vacío, de manera que sus características eléctricas no están afectadas por la ionización.

vacuum switch *(interruptor de vacío).*
Interruptor cuyos contactos están dispuestos en una envuelta en la que se ha hecho el vacío con el fin de disminuir las chispas que se producen al abrirlo.

vacuum thermocouple *(termopar de vacío).*
Termopar utilizado para medir corrientes muy pequeñas. El par suele estar formado por platino y una aleación de platino y rodio, con un hilo fino de platino para la circulación de la corriente, y el conjunto encerrado en una ampolla en la que se ha hecho el vacío.

vacuum tight *(hermético).*
Se dice de un cierre o junta que conserva el vacío.

vacuum tube *(tubo de vacío).*
Tubo electrónico evacuado en grado tal que sus características no resultan apreciablemente afectadas por la presencia de gas o vapor residual.

vacuum wall *(pared del vacío).*
Cámara (normalmente metálica) que rodea el plasma. Lleva hecho el vacío a fin de permitir la formación de la descarga en el plasma.

vacuum-tube transmitter *(transmisor de tubos de vacío).*
Radiotransmisor en el que se utilizan tubos electrónicos para convertir la potencia eléctrica aplicada en potencia de radiofrecuencia.

vacuum-tube voltmeter *(voltímetro de válvula).*
Voltímetro que consiste fundamentalmente en un amplificador con una impedancia de entrada de un valor muy elevado, capaz de dar una indicación proporcional al valor máximo de la tensión de entrada.

valence band *(banda de valencia).*
(Véase BAND, VALENCE).

valence electron *(electrón de valencia).*
(Véase OUTER-SHELL ELECTRÓN).

valence shell *(capa de valencia).*
Grupo de electrones que constituyen la carga electrónica más externa de un átomo. El número de electrones que pueden encontrarse sobre esta capa es, a lo más, ocho.

validation *(validación).*
En un programa, proceso de ensayar datos para determinar si sigue los criterios establecidos, tales como ver si cae entre los límites especificados, si está en el orden requerido u otros similares.

validity check *(verificación de validez).*
Verificación de que los datos caen dentro de límites determinados; por ejemplo, que no aparecen números en un campo destinado a contener caracteres alfabéticos solamente.

valley current *(corriente de valle).*
En un transistor monounión, corriente de emisor correspondiente al voltaje de valle. La corriente de valle aumenta al hacerlo el voltaje entre bases, y disminuye al intercalar resistencia en serie con la base uno a la base dos.

value *(valor).*
Medida de dificultad de preparar una cantidad especificada de una composición isotópica, a partir de una cantidad dada de otra composición isotópica.

value function *(potencial de separación).*
En un proceso de separación de isótopos, función potencial normalizada de la abundancia isotópica, que expresa el aporte de la cascada al valor de la unidad de masa del material, tomando como cero el correspondiente a una abundancia isotópica elegida arbitrariamente.

value-added network *(red de valor añadido).*
Red en la que el operador puede vender servicios adicionales de telecomunicaciones, añadiendo valor efectivo a la red.

valve *(válvula, tubo electrónico).*
(Véase ELECTRÓN TUBE).

valve, angle globe *(válvula en ángulo, válvula de globo en ángulo).*
Válvula de globo en la que el fluido sufre una desviación de 90°. Tiene la ventaja de que disminuye las pérdidas por fricción.

valve, balanced *(válvula de doble asiento, válvula equilibrada).*
Variedad del tipo de globo en la que el caudal se divide en dos mitades, una que tiende a abrir el obturador superior y otra que tiende a cerrar el obturador inferior o viceversa. Ello exige un menor esfuerzo para cerrarla o abrirla y permite un control más fino de la circulación del fluido.

valve, ball *(válvula de bola).*
Válvula de retención que utiliza como obturador una bola que flota libremente en el fluido. A consecuencia de ello, la bola no apoya dos veces en el mismo sitio, lo que disminuye el desgaste y prolonga la vida de la válvula.

valve, ball *(válvula de macho esférico).*
Válvula de macho en la que el obturador, en vez de ser troncocónico como en el caso general, es esférico. Combina las características de sencillez en el cierre y ahorro de espacio, y presenta un paso recto al fluido, por lo que la pérdida de carga suele ser pequeña.

valve base *(base de la válvula, base del tubo electrónico).*
Término que denota la disposición y construcción de la parte de la envuelta del tubo electrónico a través de la cual salen las conexiones de los electrodos, normalmente en la forma de patillas.

valve body *(cuerpo de válvula).*
Parte de una válvula a través de la que se efectúa el paso del fluido y en la que se mueve el vastago con el obturador.

valve, butterfly *(válvula de mariposa).*
Válvula de forma cilíndrica, caracterizada por tener un obturador en forma de disco o lenteja, que arrastrado por su eje, gira un cuarto de vuelta.

valve characteristics *(características de la válvula, características del tubo electrónico).*
(Véase TUBE CHARACTERISTICS).

valve, check *(válvula de retención).*
Válvula destinada a impedir la inversión de la dirección del flujo de un fluido.

valve, duo-check *(válvula de dos retenciones).*
Válvula en la que el obturador se compone de dos semidiscos que giran sobre su eje y son mantenidos sobre el cierre por un muelle de torsión dispuesto sobre dicho eje.

valve element *(elemento de una válvula, elemento de un tubo electrónico).*
(Véase TUBE ELEMENT).

valve, gate *(válvula de compuerta).*
Válvula utilizada para funcionamiento todo o nada, en la que el obturador produce la estanqueidad en ambas direcciones. La circulación del fluido sin sufrir desviación hace que la pérdida por fricción sea reducida, cuando la válvula está en posición de apertura.

valve, globe *(válvula de globo).*
Válvula destinada a modular el caudal de un fluido. Es el nombre genérico de la válvula básica de control e incluye diversos tipos, tales como: válvula de asiento, válvula de aguja, válvula en ángulo y válvula de doble asiento.

valve holder *(soporte de válvula, soporte de tubo electrónico).*
(Véase TUBE SOCKET).

valve, needle *(válvula de aguja).*
Válvula en la que el obturador consiste en un agudo cono, lo que la permite ejercer un control muy preciso sobre el caudal del fluido, mediante un largo desplazamiento del vástago.

valve noise *(ruido de la válvula, ruido del tubo electrónico).*
Ruido producido en el tubo electrónico debido a diversas causas posibles, tales como vibración, contactos defectuosos, cargas acumuladas en la envuelta, etc.

valve, piston *(válvula de pistón).*
Válvula de retención, utilizada para altas presiones y temperaturas, en la que el obturador es un pistón.

valve, plug *(válvula de macho).*
Válvula que utiliza como obturador un macho giratorio. Tiene gran aplicación en la manipulación de fluidos que llevan en suspensión partículas sólidas, ya que las superficies de cierre del cuerpo y obturador no se hallan en contacto con la vena fluida cuando la válvula se encuentra en posición de apertura, por lo que los efectos de erosión y corrosión quedan limitados a las partes menos importantes de la válvula.

valve, relief *(válvula de alivio).*
Válvula destinada a proteger un circuito contra un exceso de presión, en el caso de que el fluido que circula por él es prácticamente incompresible, tal que agua o aceite. En este tipo de válvula no es preciso producir una descarga del caudal total del líquido, ya que un pequeño caudal de fuga basta para reducir la presión en forma importante.

valve, safety *(válvula de seguridad).*
Válvula destinada a proteger un circuito contra un exceso de presión del fluido que por él circula, cuando dicho fluido es compresible, como en el caso de vapor de agua y otros gases. La compresibilidad del fluido requiere una rápida apertura de la válvula para reducir en forma importante la presión.

valve, self drag *(válvula de laberinto).*
Válvula que consiste fundamentalmente en un conjunto de discos apilados unos encima de otros, formando un bloque que semeja un cilindro hueco interiormente. A lo largo de este cilindro, y por la parte interna, se desplaza el obturador permitiendo la entrada de fluido a los discos que deja libres, los cuales disponen de conductos en los que se intercalan una serie de ángulos.

valve socket *(soporte de válvula, soporte de tubo electrónico).*
(Véase TUBE SOCKET).

valve, standard globe *(válvula de asiento).*
Válvula de globo que se caracteriza por poseer un obturador que se mueve perpendicularmente al plano del asiento.

valve, swing-disk *(válvula de clapeta oscilante).*
Válvula de retención que utiliza como obturador un disco que bascula en la dirección de circulación permitida del fluido. La pérdida por fricción en ella suele ser baja.

valve voltmeter *(voltímetro de válvula).*
(Véase VOLTMETER, VALVE).

VAN *(VAN).*
(Véase VALUE-ADDED NETWORK).

Van Alien radiation belt *(cinturón de Van Alien).*
Capa de radiaciones situada en el campo magnético terrestre y compuesta en realidad de varias capas distintas que contienen partículas cargadas de alta energía.

Van de Graaf accelerator *(acelerador de Van de Graaf).*
(Véase VAN DE GRAAF GENERATOR).

Van de Graaf generator *(acelerador Van de Graaf).*
Acelerador electrostático en el que la transferencia de cargas se efectúa por medio de una correa aislante.

Van der Pol oscillator *(oscilador de Van der Pol).*
Cierto tipo de oscilador de relajación que utiliza un pentodo.

vanadium *(vanadio).*
Elemento químico de número atómico 23 y símbolo V.

vane-axial fan *(ventilador de paletas axiales).*
Ventilador que tiene paletas de guiado antes y/o después del rodete, a fin de producir un flujo laminar del aire, más conveniente para la acción del ventilador.

vapor pump *(bomba de vapor).*
(Véase PUMP, VAPOR).

vapourware *(soporte vaporoso).*
Término humorístico del argot informático con el que se designa a los productos anunciados en las ferias comerciales, pero que no se hallan disponibles aún para la venta.

varactor *(reactancia variable, varactor).*
(Véase VARIABLE REACTOR).

varactor diode *(reactancia variable, varactor).*
(Véase VARIABLE REACTOR).

variable address *(dirección variable).*
Dirección que se modifica por medio de un registro de índice.

variable area sound track *(pista sonora de área variable).*
Pista sonora dividida lateralmente en áreas transparentes y opacas, cuya línea de demarcación entre dichas áreas forma una traza oscilográfica de la forma de onda de la señal grabada.

variable area track *(pista sonora de área variable).*
(Véase VARIABLE ÁREA SOUND TRACK).

variable capacitante pickup *(fonocaptor capacitivo).*
(Véase PICKUP. VARIABLE CAPACITANCE).

variable capacitor *(condensador variable).*
(Véase CAPACITOR, VARIABLE).

variable cost *(coste variable).*
Coste que varía con la actividad.

variable cycle operation *(funcionamiento con ciclo variable).*
Funcionamiento de un ordenador de forma que los ciclos pueden ser de diferente duración, como en una calculadora asincrona.

variable density track *(pista de densidad variable).*
Pista sonora de anchura constante y normalmente, aunque no necesariamente, de transmisión luminosa uniforme sobre cualquier eje transversal instantáneo, cuya transmisión luminosa media varía a lo largo del eje longitudinal de acuerdo con alguna característica de la señal aplicada.

variable inductor *(inductor variable, inductancia variable).*
Inductor cuya inductancia puede variarse en forma continua dentro de un cierto margen.

variable intermittent duty *(servicio intermitente variable).*
Serie de periodos de funcionamiento a régimen variable separados por intervalos de reposo, siendo insuficientes los tiempos de funcionamiento y los de reposo para alcanzar el equilibrio térmico, tanto durante los periodos de calentamiento como durante los periodos de enfriamiento. Se entiende por «reposo» en este servicio, la supresión completa de todo movimiento y de toda alimentación eléctrica o arrastre mecánico.

variable name *(nombre de variable).*
Nombre asignado a una variable en un programa.

variable parameter amplifier *(amplificador paramétrico).*
(Véase PARAMETRIC AMPLIFIER).

variable reactor *(reactor variable, varactor).*
Diodo semiconductor cuya capacidad en el margen de bloqueo varía en función de la tensión.

variable reluctance microphone *(micrófono de reluctancia variable).*
Micrófono cuyo funcionamiento viene determinado por las variaciones en la reluctancia de un circuito magnético.

variable reluctance pickup *(fonocaptor de reluctancia variable).*
(Véase PICKUP, VARIABLE RELUCTANCE).

variable resistor *(resistencia variable, resistor variable).*
Resistencia ajustable que puede tomar todos los valores comprendidos en un cierto margen.

variable speed motor *(motor de velocidad regulable).*
(Véase ADJUSTABLE SPEED MOTOR).

variable temporary duty *(servicio temporal variable).*
Servicio a régimen variable durante un tiempo determinado seguido de un tiempo de reposo suficiente para restablecer la igualdad de temperatura con el medio refrigerante.

variable-length operations *(operaciones de longitud variable).*
Tipo de operaciones ejecutadas por los ordenadores direccionables por octetos.

variable-length region *(región de longitud variable).*
Espacio asignado a un programa, en gestión dinámica de la memoria.

variable-mu tube *(tubo electrónico de mu variable).*
Tubo electrónico en el que el factor de amplificación varía con el voltaje de la rejilla control, lo que se consigue variando el paso del arrollamiento metálico que forma dicha rejilla.

variable-mu valve *(válvula de mu variable).*
(Véase VARIABLE-MUTUBE).

variable-resistance pickup *(fonocaptor de resistencia variable).*
(Véase PICKUP, VARIABLE RESISTANCE).

variable-speed scanning *(exploración de velocidad variable).*
Método de exploración en el que se varía la velocidad del haz que la realiza.

variac *(variac).*
Nombre comercial de un autotransformador giratorio, consistente en un arrollamiento de una sola capa, sobre un núcleo de hierro toroidal. El voltaje de salida se toma de las vueltas del arrollamiento mediante una escobilla de carbón giratoria. Normalmente permite obtener un voltaje variable continuamente desde cero a un 15% por encima de la tensión de alimentación.

variometer *(variómetro).*
Inductancia variable consistente en dos bobinas conectadas en serie y montadas de forma que una de ellas puede girar en el interior de la otra.

varistor *(varistor, resistencia no lineal).*
Elemento en el que la resistencia puede variar entre límites muy amplios (por ejemplo, de 1 a 10.000 o de 1 a 100.000) bajo la acción de alguno de los siguientes factores: a) temperatura del elemento; b) valor de la tensión aplicada a sus bornes; c) polaridad de la tensión aplicada a sus bornes. El término viene de las dos palabras inglesas VARIABLE RESISTOR.

vault *(cámara).*
Lugar tal como una caverna o una gran sima que se parece o sugiere una bóveda.

vault *(cofre).*
Contenedor prefabricado, generalmente de hierro u hormigón.

V-beam radar *(radar de haz en V).*
(Véase RADAR, V-BEAM).

VDU *(VDU).*
Siglas de «visual display unit» o unidad de representación visual. Terminal provisto de una pantalla en la que se representan los caracteres o gráficos de salida de un ordenador.

vector computer *(ordenador vectorial).*
(Véase PIPELINE COMPUTER).

vector field *(campo vectorial).*
Campo cuyo estado en cada punto viene caracterizado por un vector.

vector quantity *(magnitud vectorial).*
Magnitud que posee valor numérico y orientación.

vectored interrupt *(interrupción vectorial).*
Técnica de interrupción en la que la fuente de interrupción dirige al procesador hacia la rutina de servicio requerida, evitando así el tiempo adicional que emplearía el procesador en explorar todos los dispositivos y determinar el que requiere su servicio.

vectorscope *(vectorescopio).*
Monitor para la señal portadora de crominancia que representa la fase y la amplitud.

velocity level *(nivel de velocidad).*
Refiriéndose a un sonido y expresado en decibelios, 20 multiplicado por el logaritmo decimal de la relación entre la velocidad de las partículas del sonido y la velocidad de la partícula de referencia. Esta última velocidad deberá expresarse explícitamente.

velocity microphone *(micrófono de velocidad).*
Micrófono cuya salida eléctrica corresponde a la velocidad de las partículas de las ondas sonoras incidentes.

velocity modulation *(modulación de velocidad).*
(Véase MODULATION, VELOCITY).

velocity selector *(selector de velocidad).*
Dispositivo utilizado para obtener neutrones de una determinada energía, a partir de un haz polienergético.

velocity sorting *(selección de velocidad).*
Cualquier proceso de seleccionar electrones de acuerdo con sus velocidades.

velocity-modulated oscillator *(oscilador modulado en velocidad).*
Tubo electrónico en el que la velocidad de un haz de electrones se varía al pasar a través de una cavidad resonante, llamada agrupador. Se extrae energía del haz de electrones agrupados, a un nivel de energía superior, cuando pasa a través de un segundo resonador de cavidad llamado captador. Las oscilaciones se mantienen mediante acoplo de energía de la cavidad captadora a la agrupadora.

velocity-modulated tube *(tubo con modulación de velocidad).*
Tubo electrónico en el que se produce modulación de velocidad de un haz de electrones.

vendor independence *(independencia del vendedor).*
Capacidad de permitir que dispositivos fabricados por diferentes vendedores, a menudo utilizando distintos protocolos, puedan comunicar entre sí.

vent valve *(válvula de aireación, válvula de purga de aire).*
Válvula destinada a dar salida al aire o a los gases acumulados en un recipiente.

ventilating ducts *(canales de ventilación).*
Espacios provistos en el interior de un núcleo magnético con el fin de facilitar la circulación del aire u otro agente refrigerante.

venting *(salida de gases).*
Escape a la atmósfera, a través de la superficie, de los gases y otros residuos formados en una explosión que tiene lugar bajo la superficie, esto es, en una explosión subterránea o submarina.

verifier *(verificadora).*
Máquina similar a una perforadora de teclas utilizada para verificar las perforaciones. Es tecnología fuera de uso.

vernier capacitor *(condensador vernier).*
Pequeño condensador variable conectado en paralelo con un condensador mayor de sintonía, a fin de proveer un ajuste más preciso.

vernier dial *(dial vernier).*
Dial de sintonía en el que cada rotación del mando de control causa solamente una fracción de vuelta del eje principal, permitiendo ajuste preciso.

vertex *(nodo).*
(Véase NODE).

vertical accelerator relative aperture *(abertura relativa vertical de un acelerador).*
Relación entre el mínimo descuello vertical para el paso de las partículas, en la cámara de aceleración, y el radio de la órbita de la partícula.

vertical aerial *(antena vertical).*
(Véase ANTENNA, VERTICAL).

vertical antenna *(antena vertical).*
(Véase ANTENNA, VERTICAL).

vertical blanking *(borrado vertical).*
En un tubo de rayos catódicos, borrado que se aplica al tubo para eliminar la traza del barrido vertical, durante el periodo de retorno.

vertical blanking pulse *(impulso de borrado de cuadro).*
En televisión, impulso transmitido al final de cada cuadro para eliminar el haz del tubo de rayos catódicos, mientras se aplica la deflexión necesaria para volverlo al origen del próximo cuadro.

vertical convergence control *(control de forma de convergencia vertical).*
En televisión en color, control que ajusta la magnitud del voltaje de convergencia dinámica vertical.

vertical definition *(definición vertical).*
Número de líneas activas en una imagen de televisión.

vertical deflecting electrodos *(electrodos de desviación vertical).*
Par de placas colocadas horizontalmente en el cuello de un tubo de rayos catódicos de deflexión electrostática, con el fin de permitir el desplazamiento vertical del haz.

vertical dynamic convergence *(convergencia dinámica vertical).*
En televisión en color, voltajes que se añaden al voltaje continuo de convergencia para mantener el punto luminoso en coincidencia sobre la máscara de sombra.

vertical dynamic focus *(enfoque dinámico vertical).*
En televisión en color, sistema de enfoque en el que se añaden unos voltajes al circuito de control del foco, que permiten mantener enfocado el punto luminoso.

vertical flyback *(retorno vertical).*
En televisión, retorno del haz del tubo de rayos catódicos desde el punto inferior de la imagen al superior.

vertical frequency *(frecuencia de cuadro).*
(Véase FRAME FREQUENCY).

vertical hold *(control de sincronización vertical).*
Control manual para ajustar la sincronización de la exploración vertical en un receptor de televisión.

vertical linearity control *(control de linealidad vertical).*
En un receptor de televisión, control que actúa sobre la uniformidad del desplazamiento vertical del haz de electrones del tubo de imagen.

vertical polarization *(polarización vertical).*
En una onda electromagnética plana, condición en la que el campo eléctrico tiene dirección vertical en todo momento.

vertical pulling technique *(técnica de arrastre vertical).*
Técnica utilizada para formar por crecimiento cristales semiconductores, en la que el cristal va creciendo al ir retirando, lenta y verticalmente, un cristal simiente de la masa de semiconductor fundido y debidamente dopado, colocada en un crisol.

vertical recording *(grabación vertical, registro vertical).*
Grabación mecánica en la que la modulación del surco tiene lugar en una dirección perpendicular a la superficie del medio de grabación.

vertical resolution *(definición vertical).*
(Véase VERTICAL DEFINITION).

vertical retrace *(retorno vertical).*
(Véase VERTICAL FLYBACK).

vertical size control *(control de la altura de cuadro).*
Dispositivo para controlar la amplitud de la exploración vertical.

vertical sweep *(barrido vertical, exploración vertical).*
En televisión, desplazamiento hacia abajo del haz sobre la pantalla del tubo de rayos catódicos, en su reproducción de la imagen.

vertical unipole aerial *(unipolo vertical, antena unipolar vertical).*
(Véase ANTENNA, VERTICAL UNIPOLE).

vertical unipole antenna *(unipolo vertical, antena unipolar vertical).*
(Véase ANTENNA, VERTICAL UNIPOLE).

vertical-centering control *(control de centrado vertical).*
Control dispuesto en un receptor de televisión, osciloscopio o en general cualquier aparato que use representación sobre un tubo de rayos catódicos, que permite desplazar verticalmente el centro de la imagen en la pantalla.

vertical-incidence ionospheric recorder *(registrador de datos ionosféricos de incidencia vertical).*
Registrador de datos correspondientes a la ionosfera, normalmente altura virtual en función del tiempo o de la frecuencia, en la vertical del sitio de observación.

vertical-incidence ionospheric sounding *(exploración de la ionosfera por señales de incidencia vertical).*
Determinación de las propiedades de la ionosfera en la vertical de una estación de observación, por medio de señales transmitidas desde ella en dirección vertical ascendente.

vertical-incidence transmission *(transmisión de incidencia vertical).*
Transmisión de una onda de radio verticalmente hacia la ionosfera.

vertically polarized wave *(onda polarizada verticalmente).*
Onda polarizada linealmente en la que la dirección de polarización es vertical.

very high frequency *(muy alta frecuencia).*
Radiofrecuencias comprendidas entre 30 megahercios y 300 megahercios.

very low frequency *(muy baja frecuencia).*
Radiofrecuencias por debajo de los 30 kilohercios.

very-large-scale integration *(integración a muy gran escala).*
Técnica que permite grabar entre 100.000 y 1 millón de transistores y otros elementos de circuito en un solo chip.

vestigial sideband *(banda lateral residual).*
Método de modulación, utilizado en televisión, que se caracteriza porque sólo la banda lateral superior se transmite íntegramente, mientras que de la inferior se eliminan 3,25 MHz de la parte más

alejada de la portadora, con el fin de mantener la calidad de la transmisión y economizar ancho de banda.

vestigial sideband transmission *(transmisión de banda lateral residual).*
Método de transmisión en el que solamente se transmite una banda lateral normal y la correspondiente banda lateral residual.

VGA *(VGA).*
Siglas de «Video Graphics Array», conjunto de gráficos. Es un chip de vídeo de IBM para el sistema PS/2 que provee 640 por 480 pixeles y una paleta de 256 colores en pantalla.

VHF *(VHF, MAF).*
Abreviatura de «muy alta frecuencia». || *(Véase* VERY HIGH FREQUENCY).

VHF directional range *(radiofaro direccional de VHF).*
(Véase VOR).

VHS *(VHS).*
Estándar técnico que predomina en los videocasetes, tras una época de extraordinaria competencia comercial con el estándar Betamax en los años ochenta.

vial *(ampolla).*
Pequeño recipiente de vidrio o plástico cerrado herméticamente.

vibrating capacitor *(condensador vibrante).*
Condensador cuya capacidad se varía cíclicamente, de forma que cuando su carga permanece constante se desarrolla un voltaje alterno entre sus armaduras a la frecuencia de vibración.

vibrating condenser amplifier *(amplificador con condensador vibratorio).*
(Véase AMPLIFIER, VIBRATING CONDENSER).

vibrating-reed electrometer *(electrómetro de lámina vibrante).*
Electrómetro que utiliza un condensador de lámina vibrante con el fin de modular la tensión producida por una pequeñísima carga eléctrica que se trata de medir, y facilitar así su amplificación.

vibration absorbent *(absorbente de vibraciones).*
Se dice de toda materia o elemento que presenta la característica de absorber las vibraciones.

vibration analyzer *(analizador de vibraciones).*
Aparato que permite determinar la estructura espectral de una vibración mecánica.

vibration galvanometer *(galvanómetro de vibración).*
Galvanómetro de corriente alterna en el que el elemento móvil vibra, usado para detectar la presencia de corrientes alternas de baja frecuencia; en general, por debajo de los 1.000 hercios.

vibration meter *(medidor de vibración).*
Aparato para medir el desplazamiento, la velocidad o la aceleración de un cuerpo vibrante.

vibrator *(vibrador).*
Dispositivo electromagnético, consistente normalmente en un relé de doble acción trabajando como un interruptor, empleado para transformar una corriente continua en otra pulsatoria.

vibrator power supply *(fuente de alimentación con vibrador).*
Fuente de alimentación que utiliza un vibrador para transformar una tensión continua en periódica, de forma que pueda después elevarse mediante un transformador y disponerse de una tensión de alimentación final, superior a la tensión continua disponible inicialmente.

vibrometer *(medidor de vibración).*
(Véase VIBRATION METER).

vibrotron *(vibrotrón).*
Triodo en el que se ha dispuesto un ánodo que puede vibrarse mediante una fuerza aplicada exteriormente a la envuelta.

video *(vídeo).*
En televisión, adjetivo que se refiere al ancho de banda y la posición espectral de la señal resultante de la exploración. En el uso corriente, vídeo indica un ancho de banda del orden de varios megahercios y una posición espectral correspondiente a una portadora de corriente continua.

video capture board *(tarjeta de captura de vídeo).*
Plaqueta que introducida en la ranura de ampliación de un ordenador transforma señales de vídeo de movimiento completo en ficheros digitales.

video chrominance components *(señales de vídeo de crominancia).*
Señales que representan componentes de la información de crominancia.

video conference *(teleconferencia, videoconferencia).*
(Véase VIDEOCONFERENCING).

video detector *(detector de vídeo).*
En televisión, circuito demodulador que extrae la información de imagen de la portadora modulada.

video display *(representación de vídeo).*
Dispositivo que presenta la salida de un ordenador en una pantalla de televisión.

video integration *(integración de vídeo).*
Método de utilizar la redundancia de señales repetitivas para mejorar la relación señal a ruido de salida, mediante la suma de sucesivas señales de vídeo.

video mapping *(encuadramiento).*
Procedimiento por el que se superpone electrónicamente el plano de una zona sobre una presentación de radar.

video monitor *(monitor de vídeo).*
(Véase VIDEO DISPLAY).

video screen *(pantalla de vídeo).*
(Véase VIDEO DISPLAY).

video server *(servidor de vídeo).*
Sistema de memoria magnética u óptica que registra señales digitales de vídeo para usarlas en playback.

video signal *(señal de vídeo).*
En televisión, señal que transmite toda la información referente a la imagen, así como los impulsos de sincronización y de igualación.

video signal monitor *(monitor de la señal de vídeo).*
En televisión, pantalla y circuitos asociados con el fin de verificar la calidad de la señal de vídeo.

video stretching *(alargamiento de vídeo).*
Método de aumentar la duración de un impulso de vídeo, utilizado a veces en radar y sistemas de navegación.

video tape recorder *(videógrafo, magnetoscopio).*
Equipo magneto-electrónico que sirve para registrar y reproducir las imágenes y el sonido de un programa de televisión.

videoconferencing *(teleconferencia).*
Uso de cámaras de vídeo y pantallas de representación en dos o más lugares para reemplazar las reuniones cara a cara.

videocorder *(videófono, registrador de vídeo).*
Registrador magnético destinado a grabar el espectro de vídeo.

videodisk *(videodisco).*
Disco para el almacenamiento de información visual y de audio, para ser usado con una pantalla de televisión en aplicaciones tales como entretenimientos caseros o para el almacenamiento de datos digitales en un sistema de ordenador.

video-display terminal *(terminal de representación vídeo).*
Terminal que usa un teclado en combinación con una pantalla de rayos catódicos. La forma de este tipo de terminal es hoy día el ordenador personal, el cual, cuando se conecta a una línea de comunicación mediante un módem, puede operar en el modo terminal.

video-frequency amplifier *(amplificador de videofrecuencia).*
(Véase AMPLIFIER, VIDEOFREQUENCY).

VIDEOTEL *(VIDEOTEL).*
Sistema público italiano de videotexto.

videotext *(videotexto).*
Sistema de transmisión de información semejante en todo al teletexto, solamente que la transmisión se hace usando la línea telefónica, mediante la cual se puede solicitar y recibir la información de la base de datos.

videotransistor *(videotransistor).*
Radiorreceptor con transistores, caracterizado por su pequeño tamaño y portabilidad, dedicado a manipular ondas del espectro de vídeo.

videotron *(videotrón).*
(Véase MONOSCOPE).

vidicon *(vidicón).*
Tubo electrónico de cámara de televisión en el que se forma una distribución de densidad de carga por efecto fotoconductivo y se almacena sobre la superficie del fotoconductor, que explora un haz electrónico, normalmente de electrones de baja velocidad.

view *(vista).*
En una base de datos, grupo de datos asociados con un usuario específico.

view data *(videodata).*
Red de información interactiva que trabaja a través de las líneas telefónicas, pero presenta su salida y entrada en una pantalla de televisión.

viewshed *(campo de visión afectado).*
Término que se emplea al tratar de evaluar el impacto estético de la instalación de una central nuclear sobre el medio ambiente. Indica el área alrededor del punto elegido para instalar la central desde la que ésta es visible y que resulta, por tanto, afectada por la introducción de la central.

violation subroutine *(subrutina de transgresión, subprograma de transgresión).*
En la utilización de ordenadores en tiempo real, subprograma que se ejecuta cuando un mensaje introducido en el sistema no está conforme con los criterios esenciales. Por ejemplo: una lectura de instrumentos que no se sitúa entre los límites previstos.

vipac fuel *(combustible vipac).*
Abreviatura de VIBRATIONALLY COMPACTED FUEL, es decir, combustible compactado por vibración.

virgin neutron *(neutrón virgen).*
Neutrón que todavía no ha sufrido una sola colisión desde su emisión.

virtual address *(dirección virtual).*
Dirección de un ordenador que no es una dirección real, correspondiente a un emplazamiento físico en la memoria, pero que puede traducirse en una dirección real por medio del procesador, bajo el control del sistema operativo. Una dirección virtual —a diferencia de una dirección de memoria física— no corresponde a un único emplazamiento de la memoria; dos programas, usando la misma dirección virtual, pueden referirse a emplazamientos de memoria distintos.

virtual address space *(espacio de direcciones virtuales).*
Conjunto de todas las direcciones de memoria virtual de un ordenador. Este espacio es, normalmente, mucho mayor que el correspondiente a los emplazamientos físicos contenidos en la memoria principal.

virtual call *(llamada virtual).*
Circuito virtual establecido a requerimiento del usuario cuando se necesita, y eliminado cuando deja de necesitarse. Es lo mismo que una línea de llamada telefónica.

virtual cathode *(cátodo virtual).*
Cualquier región de campo eléctrico cero entre los electrodos de un tubo electrónico.

virtual circuit *(circuito virtual).*
Conexión lógica entre nodos en una red de comunicaciones que puede efectuarse con muchos circuitos físicos diferentes durante la transmisión de mensajes.

virtual environment *(entorno virtual).*
Sinónimo de realidad virtual.

virtual height *(altura virtual).*
Altura aparente de una capa ionizada de la atmósfera, determinada por el intervalo de tiempo transcurrido entre la señal transmitida y el eco ionosférico, en el caso de incidencia vertical de la transmisión, suponiendo que la velocidad de propagación es la de la luz en el vacío para toda la trayectoria.

virtual memory *(memoria virtual).*
(Véase MEMORY, VIRTUAL).

virtual particle *(partícula virtual).*
Partícula emitida y reabsorbida seguidamente por un proceso no independiente y sin conservación de la energía en el estado intermedio.

virtual process *(proceso virtual).*
Proceso que puede representarse por la emisión de una partícula, seguida tan rápidamente por su absorción o por una interacción ulterior, que la energía y el momento de esta partícula en su estado intermedio están mal definidos.

virtual quantum *(cuanto virtual).*
Cuanto no observable directamente, emitido o absorbido a consecuencia de una transición entre dos estados, de los cuales, uno al menos, es un estado intermedio.

virtual reactor *(reactor virtual).*
(Véase REACTOR, VIRTUAL).

virtual reality *(realidad virtual).*
Interfaz de usuario que conecta los procesos humanos visuales y sensibles a sistemas de ordenador de gráficos en tres dimensiones.

virtual state *(estado virtual).*
Estado intermedio por el que se supone que pasa un sistema cuántico en su transición de un estado inicial a otro final.

virtual storage *(memoria virtual).*
(Véase MEMORY, VIRTUAL).

virtual storage access method *(método de acceso a una memoria virtual).*
Método de acceso u organización de fichero en el que los datos se almacenan en un dispositivo secundario, en segmentos o páginas de longitud fija, y se transfieren a la memoria central como segmentos o páginas de programa.

virtual-memory operating system *(sistema operativo con memoria virtual).*
Tipo de sistema operativo que gestiona automáticamente programas divididos, trayéndolos de la memoria o introduciéndolos en ella según convenga.

virus *(virus).*
Programa desarrollado específicamente para interferir con el funcionamiento normal de un ordenador. Como los virus biológicos, puede reproducirse a sí mismo e infectar otros programas con esas copias. Normalmente se activa tras hacer un cierto número de copias de sí mismo o por una fecha.

virus program *(programa virus, virus).*
(Véase VIRUS).

viscous damped arm *(brazo con amortiguamiento viscoso).*
Brazo de fonocaptor montado sobre aceite.

viscous damping *(amortiguamiento viscoso).*
Condición existente en un sistema mecánico en el que la fuerza de frotamiento es proporcional a la velocidad de la vibración.

visibility *(visibilidad).*
(Véase VISIBILITY RANGE).

visibility factor *(factor de visibilidad).*
En televisión y radar, relación entre la mínima potencia de la serial de entrada detectable mediante instrumentos ideales conectados a la salida del receptor y la mínima potencia de señal de entrada detectable por un operador mediante una pantalla conectada al mismo receptor.

visibility range *(alcance de visibilidad, visibilidad).*
Distancia horizontal a la que puede justamente distinguirse un objeto grande, oscuro, contra el cielo del horizonte en pleno día. La visibilidad está ligada a la claridad de la atmósfera, variando entre 280 km, para una atmósfera excepcionalmente clara, y 1 km o menos para calima densa o niebla.

visible light *(luz visible).*
Radiación electromagnética cuya longitud de onda cae en el margen que percibe el ojo humano. La longitud de onda más corta corresponde al violeta, que abarca de 380 a 480 milimicrones, y la más larga al rojo que abarca de 630 a 780 milimicrones (un milimicrón= 10^{-9} metros).

visible spectrum *(espectro de luz visible).*
(Véase SPECTRUM, VISIBLE).

visible speech *(palabra visible, lenguaje visible).*
Representación sobre la pantalla de un tubo de rayos catódicos de imágenes características del lenguaje hablado, para ayuda de los sordos.

vision on sound *(imagen sobre sonido).*
Perturbación que se manifiesta como un ruido de repiqueteo, superpuesto al sonido normal, en un televisor.

vision system *(sistema visual).*
Robot que usa una cámara de televisión con programas de proceso de imagen. El robot reconoce los objetos por el procedimiento de presentarle muestras ante la cámara, que almacena y le sirven para efectuar una comparación cuando está siendo utilizado.

visual carrier frequency *(frecuencia de portadora de vídeo, frecuencia de portadora visual).*
En televisión, frecuencia de la portadora que es modulada por la información de la imagen.

visual display unit *(unidad de representación visual).* *(Véase* VDU).

visual impact *(impacto visual).*
Término que se emplea al tratar de evaluar el impacto estético de la instalación de una central nuclear sobre el medio ambiente. Es igual al producto de la fase de cambio de la calidad visual —antes y después de la instalación de la central nuclear— por el número de contactos visuales por año.

visual quality *(calidad visual).*
Término que se emplea al tratar de evaluar el impacto estético de la instalación de una central nuclear sobre el medio ambiente. Es igual a un tercio de la suma de los tres factores: vivencia, integridad y unidad.

visual transmitter *(transmisor de imagen).*
Todas aquellas partes de un transmisor de televisión que manipulan señales de imagen, bien sea exclusivamente o no.

visual transmitting power *(potencia de transmisión de vídeo, potencia de transmisión de imagen).*
Potencia de pico de salida al transmitir una señal de imagen normalizada.

visualization *(visualización).*
Uso de programas especializados para calcular y representar procesos difíciles de describir o representar sobre el papel.

vital area *(zona vital).*
Zona situada dentro de una zona protegida que contiene equipo o dispositivos vitales. Es término utilizado en el estudio de la protección física de las centrales nucleares.

vital equipment and facilities *(equipo y dispositivos vitales).*
En la terminología de la protección física de las centrales nucleares, equipo y dispositivos cuyo fallo podría dar lugar a un accidente radiológico que afectase, en forma significativa, a la salud y la seguridad del público; por ejemplo, el circuito primario de refrigeración o el sistema de protección del reactor.

vitrificaron *(vitrificación, vitrificado).*
Incorporación en vidrio de los desechos radiactivos.

vividness *(vivencia).*
Término que se emplea al tratar de evaluar el impacto estético de la instalación de una central nuclear sobre el medio ambiente. Con él se expresa la cualidad de recordación o permanencia en la memoria de un paisaje.

Vlasov equation *(ecuación de Vlasov).*
Ecuación cinética que se aplica a los plasmas únicamente. No tiene cuenta de las interacciones de las partículas cargadas más que por el efecto del campo electromagnético autoconsistente, que se añade al campo electromagnético exterior, supuesto conocido. Esta ecuación debe, pues, completarse con las ecuaciones de Maxwell para el campo electromagnético autoconsistente, en las cuales las densidades de carga y corriente están definidas con ayuda de las funciones de distribución de las partículas del plasma.

VLSI ***(VLSI).***
Siglas de «very large scale integration» o integración en muy gran escala. Circuitos en los que se integran, en una pastilla, 10.000 o más componentes.

vocabulary *(vocabulario).*
Lista de claves de funcionamiento o instrucciones disponibles para que el programador pueda escribir el programa de un cierto problema, para un específico ordenador.

vocoder *(vocóder, vocodificador).*
Dispositivo electrónico que actuado mediante señales de lenguaje hablado produce lenguaje codificado.

vodas *(vodas).*
Dispositivo operado por la voz y utilizado en la radiotelefonía transoceánica para la supresión automática de ecos. El nombre proviene de las voces inglesas Voice Operated Device Anti-Singing.

voder *(vóder).*
Máquina que tiene como entrada un teclado y como salida un altavoz. La señal de entrada, en forma de pulsaciones, produce una señal de salida en forma de voz reconocible.

vogad *(vogad).*
Dispositivo accionado por la voz, que se usa en los circuitos telefónicos para tener un volumen de salida aproximadamente constante para un amplio margen de entradas.

voice channel *(canal de voz).*
Camino de transmisión limitado normalmente a pasar el ancho de banda de la voz humana. (Unos 3 kHz).

voice coil *(bobina móvil, bobina de la señal audible).*
En un altavoz, bobina unida al cono y que, sometida a los esfuerzos del campo magnético fijo sobre

las corrientes de audio que la recorren, se desplaza arrastrando consigo al cono.

voice frequency *(frecuencia de la voz, frecuencia de la palabra).*
Frecuencia comprendida en el margen de las frecuencias de audio correspondiente al lenguaje hablado; generalmente se considera que este margen abarca de 200 a 3.500 hercios.

voice frequency telephony *(telefonía de frecuencia vocal).*
Forma de telefonía en la que las frecuencias de los componentes de las ondas eléctricas transmitidas son fundamentalmente las mismas que las frecuencias de las correspondientes ondas acústicas.

voice grade line *(línea de calidad vocal).*
(Véase VOICE CHANNEL).

voice mail *(correo hablado).*
Tecnología que digitaliza los mensajes hablados, los almacena en ordenadores, y finalmente son recuperados por el destinatario.

voice print *(impresión de voz).*
Técnica para verificar la identidad de una persona mediante la pauta producida por su voz en un registro.

voice recognition *(reconocimiento de la voz).*
Reconocimiento, realizado por un ordenador, de la voz de una persona. Las pautas distintivas de las personas que el ordenador ha de reconocer se almacenan en su memoria y se comparan después con las de sus voces.

voice recognizer *(reconocedor de la voz).*
(Véase SPEECH RECOGNIZER).

voice training *(adiestramiento oral).*
Proceso de registrar las pautas de las voces individuales cuando articulan determinadas órdenes. Las pautas orales se almacenan para contrastarlas en el futuro con las voces de los usuarios cuando el dispostivo se halla en funcionamiento.

voiceband *(banda vocal).*
Banda de frecuencias comprendida entre 300 Hz y 3.000 Hz aproximadamente, utilizada en los sistemas telefónicos para la comunicación oral y de datos.

void *(defecto de entintado).*
Ausencia accidental de tinta en el contorno o trazado de un carácter utilizado en un proceso de datos.

void *(hueco).*
En un reactor nuclear, cavidad que se produce en su refrigerante o en su moderador como consecuencia de la formación de vapor o de la pérdida de fluido. || En física del estado sólido, defecto transitorio que consiste en la ausencia de un electrón que ha pasado de la banda de valencia a la de conducción.

void coefficient *(coeficiente de huecos).*
Coeficiente de reactividad de un reactor de agua hirviendo que expresa el efecto sobre la reactividad de un aumento del volumen del vapor presente en el núcleo del reactor. Es el cociente de la variación relativa de la cantidad de vapor. Este coeficiente es negativo.

void content *(volumen total de huecos).*
En un reactor de agua hirviendo, volumen correspondiente a las burbujas de vapor, en los canales de refrigeración del núcleo.

void fraction *(fracción de huecos, fracción de burbujas).*
Fracción del volumen del caudal refrigerante de un reactor de agua hirviendo que está en la fase vapor.

void reactivity *(reactividad de huecos).*
Cambio en el factor de multiplicación neutrónica, debido a los huecos o burbujas de vapor en el moderador.

volatile file *(fichero volátil).*
Fichero que tiene una tasa alta de adiciones y borrados de registros.

volatile memory *(memoria volátil).*
(Véase MEMORY, VOLATILE).

volatile storage *(memoria volátil).*
(Véase MEMORY, VOLATILE).

volatility *(volatilidad).*
En ficheros de datos, medida de la frecuencia de adiciones o borrados en el fichero.

volatilization *(volatilización).*
Vaporización debida a la presión elevada del vapor a una temperatura determinada. Algunos metales y óxidos —tales como el Zn y el MoO_3— se evaporan fácilmente.

volt *(voltio).*
Unidad de diferencia de potencial en el sistema internacional. Es la diferencia de potencial entre dos puntos de un conductor por el que circula una corriente de un amperio, cuando la potencia disipada entre dichos puntos es un vatio. Es también unidad del sistema práctico.

volt efficiency *(rendimiento de voltaje).*
Relación entre los voltajes medio de descarga y de carga de una batería.

Volta effect *(efecto Volta).*
Producción de fuerzas electromotrices por el contacto de cuerpos de naturaleza diferente que tienen la misma temperatura.

voltage *(voltaje).*
Integral de línea entre dos puntos del campo eléctrico, tomada a lo largo de un camino dado.

voltage amplification *(amplificación de voltaje).*
En un transductor, relación entre el voltaje a través de la carga y el voltaje aplicado a la entrada del transductor.

voltage amplifier *(amplificador de voltaje).*
(Véase AMPLIFIER, VOLTAGE).

voltage diode *(voltaje de diodo).*
En un transistor monounión, caída de voltaje en el diodo del emisor con una corriente directa igual a la corriente puntual de pico.

voltage divider *(divisor de voltaje).*
Conjunto de resistencias o impedancias a las que se aplica un cierto voltaje y permiten, por medio de tomas intermedias, obtener una fracción variable del voltaje aplicado.

voltage doubler *(doblador de voltaje).*
Conjunto de rectificadores que rectifica separadamente cada semiciclo del voltaje alterno aplicado y suma los voltajes rectificados, para obtener una tensión continua de valor próximo al doble de la amplitud del voltaje de alterna.

voltage drop *(caída de potencial, caída de tensión).*
Disminución del potencial a lo largo de un conductor o en un aparato recorrido por una corriente.

voltage feed *(alimentación en tensión).*
Excitación de una antena transmisora mediante aplicación de un voltaje en un nodo de corriente.

voltage feedback *(realimentación de voltaje).*
Realimentación en la que parte de la caída de tensión en la carga actúa en serie con el voltaje de entrada.

voltage gain *(ganancia de voltaje).*
Relación entre los valores increméntales del voltaje de salida y el de entrada de un dispositivo o sistema.

voltage generator *(generador de voltaje).*
En la teoría de redes, elemento activo de dos terminales cuya impedancia interna es cero y mantiene un voltaje entre sus terminales independiente del valor de la corriente que circule por ellos.

voltage jump *(salto de voltaje).*
En un tubo de descarga luminosa, cambio brusco en la caída de tensión a través del tubo durante el funcionamiento.

voltage level *(nivel de voltaje).*
En un punto de un sistema de transmisión, relación entre el voltaje existente en dicho punto y un cierto voltaje de referencia. Suele expresarse en decibelios.

voltage multiplier *(multiplicador de voltaje).*
Circuito rectificador que produce un voltaje de continua cuya amplitud es aproximadamente varias veces la de la tensión alterna de entrada.

voltage rating *(tensión nominal).*
Máximo voltaje que puede aplicarse o tomarse de un dispositivo electrónico, en régimen permanente, sin que exista riesgo de fallo en el mismo.

voltage regulator *(regulador de voltaje).*
Dispositivo electrónico que mantiene fijo el voltaje a través de una carga, cuando varía el valor de ésta o el del voltaje de alimentación.

voltage relay *(relé de tensión).*
(Véase RELAY, VOLTAGE).

voltage saturation *(saturación anódica, saturación de ánodo).*
Región en la curva característica de un diodo que marca la separación entre la parte en la que la corriente obedece a la ley de los tres medios y la parte en la que es independiente del voltaje.

voltage stabilizer *(estabilizador de voltaje).*
(Véase VOLTAGE REGULATOR).

voltage transformer *(transformador de voltaje).*
Transformador de medida cuyo primario se conecta en paralelo con un circuito cuyo voltaje se desea medir.

voltage variation detector *(relé volumétrico).*
Relé que manda la apertura o el cierre de un circuito exterior (alarma, automatismo de secuencias, etc.) al alcanzar, la señal de entrada, un voltaje previamente fijado.

voltage-reference tube *(tubo de referencia de voltaje).*
Tubo gaseoso que mantiene una caída de potencial constante, para el margen de corriente de funcionamiento, y se utiliza como referencia de voltaje.

voltage-regulator tube *(tubo regulador de voltaje).*
(Véase GLOW-DISCHARGE VOLTAGE REGULATOR).

voltaic cell *(pila voltaica).*
Pila eléctrica, inventada por Volta, y consistente en dos electrodos de diferente metal en un electrólito, de modo que la acción química resultante produce una fuerza electromotriz.

voltameter *(voltámetro).*
Pila electrolítica utilizada para medir la cantidad de electricidad que pasa a través de ella, por medio de la cantidad de sustancia que es liberada por el proceso electroquímico.

volt-ampere *(voltamperio).*
Unidad que se suele utilizar en la placa de características de los alternadores, equivalente al producto de un amperio por un voltio. Se utiliza con el objeto de tener en cuenta la diferencia potencial útil que puede suministrar un alternador, según el factor de potencia de la línea a que se halle conectado.

voltmeter *(voltímetro).*
Instrumento que sirve para medir diferencias de potencial.

voltmeter, average *(voltímetro de valor medio).*
Voltímetro de corriente alterna que indica el valor medio del voltaje aplicado a sus bornes.

voltmeter, crest *(voltímetro de cresta, voltímetro de pico).*
Voltímetro cuya indicación depende directamente del valor de cresta o máximo del voltaje aplicado a sus terminales.

voltmeter, electronic *(voltímetro electrónico).*
Voltímetro que hace uso de las propiedades de amplificación y rectificación de los transistores o de los tubos electrónicos.

voltmeter, electrostatic *(voltímetro electrostático).*
Voltímetro cuyo funcionamiento depende de fuerzas electrostáticas. Suele utilizarse para la medida de voltajes muy elevados.

voltmeter, moving iron *(voltímetro de hierro móvil).*
Voltímetro de corriente alterna en el que la tensión que quiere medirse se aplica entre los extremos de una bobina en serie con una resistencia adicional, y la corriente resultante atrae o hace girar a un núcleo de hierro dulce.

voltmeter, rectifier *(voltímetro rectificador).*
Voltímetro de corriente alterna en el que el voltaje aplicado se rectifica en un circuito puente, y la corriente resultante se mide en un miliamperímetro de corriente continua.

voltmeter, valve *(voltímetro de válvula).*
Voltímetro electrónico que utiliza un tubo electrónico para amplificar y rectificar el voltaje aplicado a sus bornes. Se caracteriza por su elevadísima impedancia de entrada, por lo que la corriente que toma del circuito en que se efectúa la medida es aproximadamente nula.

volume *(volumen).*
Memoria auxiliar o porción de ella, tal que todas las informaciones grabadas pueden obtenerse sin necesidad de intervención manual o de reinicialización del número del dispositivo sobre el que se lee o escribe. En la práctica un volumen es, generalmente, una banda magnética o una unidad de discos. || En un circuito eléctrico, magnitud de una onda compleja de audiofrecuencia medida con un indicador de volumen normalizado.

volume control *(control de volumen).*
Mando que permite variar la potencia de salida en un amplificador de audiofrecuencia.

volume dose *(dosis absorbida en el volumen).*
Producto de la dosis absorbida por el volumen de la masa absorbente.

volume energy *(energía de volumen).*
(Véase ENERGY, VOLUME).

volume indicator *(indicador de volumen).*
Instrumento normalizado que se utiliza para indicar el volumen de una onda eléctrica compleja, tal como la correspondiente a la música o la palabra, en unidades de volumen.

volume label *(etiqueta de volumen).*
Registro escrito al comienzo de una cinta magnética que identifica el nombre o número asignado al carrete de cinta.

volume limiter *(limitador de volumen).*
Dispositivo que limita automáticamente el volumen de salida a un valor máximo previamente establecido.

volume range *(margen de volumen).*
Refiriéndose a un sistema de transmisión, diferencia, expresada en decibelios, entre los volúmenes máximo y mínimo que marcan los límites de funcionamiento aceptable del sistema.

volume recombination *(recombinación en volumen).*
En la recombinación de pares de iones, o de electrones y huecos, la que tiene lugar en cualquier punto del material que se considera.

volume source *(fuente espacial).*
Fuente de radiación que a efectos de cálculo puede considerarse distribuida en un volumen.

volume table of contents *(tabla del contenido de un volumen).*
Lista del contenido de un volumen, incluyendo la situación física de campos clave o ficheros.

volume unit *(unidad de volumen).*
Unidad de transmisión empleada para medir el nivel de una corriente que no se encuentra en régimen permanente, y para la cual el nivel cero es una potencia de referencia, de régimen estacionario, de un milivatio sobre una impedancia de 600 ohmios. El volumen, en unidades de volumen, es igual al número de decibelios que expresa la relación de la magnitud de las ondas medidas a la del nivel de referencia.

volume velocity *(velocidad volumétrica, flujo de velocidad).*
Velocidad de circulación del medio, a través de un área especificada, debida a una onda sonora.

volumetric radar *(radar volumétrico).*
(Véase RADAR, VOLUMETRIC).

von Neumann computer *(ordenador von Neumann).*
Forma tradicional de la arquitectura de ordenador, denominada en honor de John von Neumann (1903-1957), en la que el ordenador tiene un procesador central conectado con una memoria mediante un solo canal. También se utiliza para indicar un ordenador en el que programas y datos comparten la misma memoria.

Vor *(Vor).*
Tipo específico de radiofaro directivo de funcionamiento en VHF, que suministra líneas radiales de posición en cualquier dirección que se seleccione.

vortex type flow *(circulación vortiginosa, circulación en torbellino).*
Circulación que tiene lugar en un fluido en la que se producen remolinos en el núcleo del mismo.

voting logic *(lógica de votación).*
(Véase THRESHOLD LOGIC).

vowel articulation *(articulación de vocales).*
Tanto por ciento de articulación obtenida cuando las unidades de lenguaje consideradas son vocales (combinadas, normalmente, con consonantes, para formar silabas sin sentido).

vr tube *(tubo estabilizador de gas, tubo regulador de gas).*
(Véase GLOW-DISCHAROE VOLTAGE REGULATOR).

V-series *(serie V).*
Recomendaciones de la CCITT sobre el uso de la red telefónica para la transmisión de datos.

vu *(vu).*
Expresión cuantitativa para el volumen de audio en un circuito eléctrico. El volumen en vu es igual, numéricamente, a la expresión en decibelios de la razón entre la magnitud de las ondas y la del volumen de referencia.

W

W particles *(partículas W).*
Portadores de la fuerza débil.

wafer *(oblea).*
Lámina delgada de cristal semiconductor en la que se forman circuitos integrados por depósito de materiales. La oblea se corta después en pequeños trocitos llamados pastillas o chips, cada una de las cuales contiene un circuito integrado.

WAIS *(WAIS).*
Siglas de «wide-area information servers», es decir, servidores de información de área amplia. Sistema muy potente para buscar la información en las bases de datos (o librerías) a través de Internet.

wait macro-instruction *(macroinstrucción de espera).*
Macroinstrucción emitida por el ordenador cuando un programa de aplicación, a punto de tratar un mensaje, provoca una demanda que da lugar a que el tratamiento no pueda continuar, transfiriéndose el control a un programa supervisor.

wait state *(estado de espera).*
Estado durante el cual el sistema de bus permanece ocioso. El estado de espera se produce cuando la memoria se halla ocupada respondiendo a una demanda del procesador. Un estado de espera cero significa que la memoria es lo suficientemente rápida para no hacer esperar al procesador mientras se leen o escriben datos en ella.

wait time *(tiempo de espera).*
Tiempo durante el cual un programa u ordenador espera hasta la terminación de otras actividades.

walkie-lookie *(transmisor portátil de televisión).*
Estación compacta de televisión, fácilmente portable, utilizada fundamentalmente para televisar escenas remotas de los estudios y transmitir las señales eléctricas correspondientes, por enlace de microondas, a un punto remoto de control para su retransmisión por una estación normal.

walkie-talkie *(radioteléfono portátil).*
Equipo transmisor de la voz que permite hablar al mismo tiempo que se anda, llevándolo, por ejemplo, en la mano.

wall-effect *(efecto de pared).*
En un detector, influencia que ejercen en su funcionamiento la existencia de sus paredes y la naturaleza y espesor de éstas.

wall-less ionization chamber *(cámara de ionización sin pared).*
Cámara de ionización que carece de paredes, y en la que el volumen útil viene delimitado por las líneas de fuerza del campo eléctrico que resulta de la forma y disposición de los electrodos y de la diferencia de potencial que existe entre ellos.

Wallman amplifier *(amplificador Wallman).*
(Véase AMPLIFIER. WALLMAN).

walpurgite *(walpurgita, valpurgita).*
Arseniato hidratado de bismuto y uranilo, que aparece en la naturaleza en forma de agrupaciones radiales y agregados subparalelos de cristales del sistema triclínico. Es amarillento oscuro y no presenta fluorescencia bajo la luz ultravioleta.

WAN *(WAN).*
Siglas de «wide-area network». Se trata de una red de datos, privada o pública, en la que los datos son transportados principalmente por líneas telefónicas. Un ejemplo es el sistema informático de reserva de billetes para las líneas aéreas.

WANO *(WANO).*
Siglas de «World Association of Nuclear Operators», es decir, Asociación Mundial de Operadores Nucleares. El término operadores se refiere no a individuos que trabajan en las salas de control de las centrales, sino a las organizaciones que operan estas centrales nucleares.

warble generator *(generador ululante).*
Oscilador de frecuencia audible en el que dicha frecuencia se varía cíclicamente a un ritmo subaudible.

warble tone *(tono ululante).*
Tono audible cuya frecuencia varía continuamente dentro de límites fijos.

warm start *(arranque caliente).*
Carga inicial del programa de un ordenador en la que los trabajos que esperan para ser ejecutados, los que esperan ser impresos y varios otros datos concernientes al sistema se preservan, de modo que el procesado pueda empezar donde quedó cuando se paró el ordenador.

warm-up time *(tiempo de precalentamiento).*
(Véase PRE-HEATINGTIME).

warning monitor *(monitor de alerta).*
Monitor provisto de un índice, desplazable a voluntad, capaz de provocar una señal óptica o acústica cuando el nivel de radiación es superior a uno determinado por la posición del índice. Se usa mucho en prospección y para indicar regímenes anormales que requieren la actuación del operador.

warning net *(red de alarma).*
Conjunto de puestos de observación radar que se encuentran enlazados entre sí por un sistema de comunicaciones para dar la alarma en caso de aproximación de aviones enemigos.

washer *(arandela).*
Anillo plano perforado, normalmente de metal o cuero, que se usa en las juntas para asegurar el ajuste, prevenir las posibles fugas o disminuir la fricción.

washout *(eliminación por arrastre, derrumbe).*
Desaparición por precipitación de partículas radiactivas de una nube resultante de una explosión nuclear, cuando la nube se halla debajo de otra nube de lluvia o nieve.

wastage *(merma, desgaste).*
En un generador de vapor, corrosión localizada en el lado secundario del Inconel-600, causada por ataque químico de los residuos ácidos del fosfato que se concentran en las zonas de baja circulación.

waste *(desechos).*
En la separación de isótopos, extracción de la fracción empobrecida o de la fracción de la que se ha extraído el componente que interesa.

waste concentration *(concentración de las colas, concentración de los desechos).*
En una planta de separación isotópica, concentración de uranio-235 que posee el producto empobrecido que forma las colas o desechos del proceso.

waste disposal *(disposición de los deshechos).*
Emplazamiento asignado a los desechos radiactivos sin provisión específica para su recuperación.

Waste Isolation Pilot Plant *(Planta Piloto de Aislamiento de Residuos).*
Depósito geológico destinado a proveer un almacenamiento permanente subterráneo, profundo, para los residuos transuránicos. Situada a 645 m de profundidad en una mina de sal de Carlsbad, Nuevo Méjico.

waste management *(gestión de residuos).*
Conjunto de las actividades administrativas y operacionales que implica el mantenimiento, tratamiento, acondicionamiento, transporte y almacenamiento definitivo de los residuos radiactivos.

waste waters *(aguas residuales).*
Líquidos que provienen de una instalación nuclear o de una instalación de tratamiento de los efluentes y cuya actividad es inferior a los niveles autorizados por las normas.

watchdog *(vigilante).*
Dispositivo incluido en algunos sistemas de microprocesador que es un sencillo temporizador independiente, puesto a cero regularmente durante la operación normal del programa. Cualquier fallo importante permitirá que el temporizador complete su ciclo y suene la alarma.

water activity meter *(medidor de actividad del agua).*
Medidor de actividad destinado a medir de forma continua la actividad del agua, por la medida de la actividad del aerosol obtenido por pulverización del agua.

water hardness *(dureza del agua).*
Contenido de sales de calcio y magnesio que posee un agua. Suele expresarse en miligramos por litro o —lo que es lo mismo— en partes por millón (ppm).

water monitor *(monitor del agua).*
Dispositivo destinado a detectar y medir la radiactividad del agua.

water reactor *(reactor de agua).*
(Véase REACTOR, WATER).

water softening *(reducción de la dureza del agua).*
En el tratamiento del agua, procedimiento que consiste en la eliminación del calcio y el magnesio que determinan la dureza del agua. Es, por así decir, el tratamiento más elemental.

water walls *(paredes de agua).*
Paredes de tubos que rodean la cámara de combustión de una caldera y que ocupan el lugar de las paredes de ladrillos refractarios usadas en los primitivos modelos.

water-fuel ratio *(relación agua-combustible).*
Volumen de agua en el núcleo de un reactor nuclear, dividido por el volumen del combustible del núcleo.

waterhammer *(golpe de ariete).*
Efecto que se produce cuando se para repentinamente el flujo de un fluido que circula con rapidez, como ocurre, por ejemplo, al cerrarse bruscamen-

te una válvula o pararse una bomba. La energía cinética del fluido se disipa en la tubería, válvulas, etc., produciendo un efecto de golpeteo, que tiene lugar con la transmisión de energía en una y otra dirección entre fluido y tubería.

watershed *(cuenca).*
Territorio cuyas aguas afluyen todas a un mismo lugar, río, mar, etc.

watt *(vatio).*
Unidad de potencia en el sistema internacional. Es la potencia requerida para efectuar trabajo a razón de un julio por segundo. Es también unidad del sistema práctico.

wattmeter *(vatímetro).*
Instrumento que permite medir la potencia en un circuito eléctrico.

wave *(onda).*
Modificación del estado fisico de un medio, que se propaga como resultado de una perturbación local. (Esta definición, que es clásica, presenta la paradoja de que, en el caso de las ondas electromagnéticas no se ha podido determinar la existencia de medio alguno que les sirva de soporte).

wave amplitude *(amplitud de onda).*
Nivel máximo de la perturbación producida en un punto por una fuente de ondas, en relación con su estado de referencia o equilibrio.

wave analyzer *(analizador de ondas).*
Instrumento que permite conocer experimentalmente las ondas simples que componen una onda compleja. || Instrumento destinado a medir la distorsión de las ondas complejas mediante la supresión de la onda fundamental correspondiente.

wave attenuation *(atenuación de la onda).*
Reducción en la amplitud que sufre una onda al propagarse.

wave clutter *(ecos de mar).*
Ruido debido a las reflexiones en el mar de las ondas electromagnéticas emitidas por un radar.

wave filter *(filtro de ondas).*
(Véase FILTER, WAVE).

wave front *(frente de onda).*
Lugar geométrico de los puntos de una onda que se propaga libremente por el espacio que, en un instante determinado, tienen la misma fase.

wave function *(función de onda).*
Función de los diferentes parámetros de un sistema que determina, en mecánica ondulatoria, el estado y la evolución de un sistema. Para una partícula, el cuadrado del valor absoluto de la función de onda da la probabilidad de presencia de la partícula en el lugar y el instante considerados.

wave heating *(calentamiento por onda).*
Calentamiento de un material por absorción de energía de una onda electromagnética progresiva.

wave interference *(interferencia de las ondas).*
Fenómeno que resulta cuando ondas de frecuencias próximas se superponen.

wave interference error *(error de interferencia de las ondas).*
Error resultante de la recepción simultánea de dos o más ondas que llegan en direcciones diferentes, procedentes de un mismo transmisor.

wave motion *(movimiento ondulatorio).*
Perturbación que se propaga en un medio por la vibración periódica de las partículas del medio.

wave number *(número de onda).*
Inversa de la longitud de onda, o cociente de la frecuencia por la velocidad de la luz.

wave tail *(cola de la onda).*
Refiriéndose a la envolvente de una onda de señal, parte de la misma (en tiempo o distancia) entre la terminación del valor de régimen permanente (o cresta, si no se alcanza el valor de régimen permanente) y el final de la envolvente.

wave train *(tren de ondas).*
Serie limitada de ciclos de onda, originada por una perturbación periódica de breve duración.

wave trap *(trampa de ondas).*
Circuito resonante que se conecta en serie o en paralelo con el sistema de antena de un receptor radioeléctrico, para eliminar las interferencias correspondientes a una determinada frecuencia.

wave winding *(devanado ondulado).*
Devanado de un inducido en tambor cuyos pasos parciales son del mismo sentido; es el adoptado generalmente para los devanados serie y serie-paralelo.

waveform *(forma de onda).*
Configuración de una onda cuando se la supone representada en un sistema de coordenadas rectangulares.

waveform shaping *(conformación de ondas).*
Métodos que se emplean en las técnicas de impulsos y de ondas no sinusoidales en general, para convertir señales de entrada o de excitación de forma dada, en otras de salida cuyas formas sean más apropiadas para la aplicación deseada en cada caso.

waveform shaping, linear *(conformación lineal de ondas).*
Conformación de ondas mediante circuitos constituidos por elementos característicos lineales.

waveform shaping, nonlinear *(conformación no lineal de ondas).*
Procedimiento de conformación de ondas en el que el cambio deseado de la forma de onda se logra, fundamentalmente, con ayuda de elementos de características no lineales.

waveguide *(guía de ondas).*
Línea de transmisión formada por un tubo de paredes conductoras, por cuyo interior pueden propagarse ondas electromagnéticas.

waveguide attenuator *(atenuador de guía de ondas).*
(Véase ATTENUATOR, WAVEGUIDE).

waveguide bend *(codo de guía de ondas).*
Sección de guía de ondas en la que cambia la dirección del eje longitudinal.

waveguide connector *(conector de guía de ondas).*
Dispositivo mecánico para unir eléctricamente partes separables de un sistema de guía de ondas.

waveguide converter *(convertidor de guía de ondas).*
Dispositivo utilizado en una guía de ondas para convertir ondas de uno a otro modo de transmisión.

waveguide corner *(codo de guía de ondas).*
(Véase WAVEGUIDETWIST).

waveguide iris *(iris de guía de ondas).*
Diafragma metálico que se inserta en una guía de ondas de forma que se comporte como una reactancia, una susceptancia o un filtro.

waveguide lens *(lente de guía de ondas).*
Conjunto formado de trozos de guías de ondas que se utiliza para dirigir las ondas electromagnéticas por refracción.

waveguide phase shifter *(desfasador de guía de ondas).*
Dispositivo para ajustar la fase de una determinada componente del campo a la salida de la guía, con respecto a la fase de la misma componente a la entrada.

waveguide plunger *(vástago de guía de ondas).*
En una guía de ondas, obstáculo móvil longitudinalmente que refleja esencialmente toda la energía incidente.

waveguide post *(poste de guía de ondas).*
En una guía de ondas, varilla cilíndrica colocada en un plano transversal de la guía y que se comporta esencialmente como una susceptancia en paralelo.

waveguide resonator *(resonador de guía de ondas).*
(Véase RESONATOR, WAVEGUIDE).

waveguide stub *(adaptador de guía de ondas).*
Sección auxiliar de guía de ondas, con terminación no disipativa y unida formando un cierto ángulo con la sección principal de la guía.

waveguide termination *(terminación de guía de ondas).*
Dispositivo utilizado para terminar una guía de ondas de forma que absorba toda la potencia de la onda incidente.

waveguide transformer *(transformador de guía de ondas).*
Dispositivo, fijo normalmente, añadido a una guía de ondas con el fin de conseguir transformación de impedancia.

waveguide tuner *(sintonizador de guía de ondas).*
Dispositivo ajustable añadido a una guía de ondas con el fin de adaptar la impedancia.

waveguide twist *(codo de guía de ondas).*
Sección de guía de ondas en la que se produce una rotación progresiva de la sección transversal alrededor del eje longitudinal.

waveguide wavelength *(longitud de onda de la guía de ondas).*
Refiriéndose a una onda plana progresiva de una determinada frecuencia, distancia a lo largo de la guía entre dos puntos para los que la fase de una cualquiera de las componentes del campo difiere en 2π radianes.

wavelength *(longitud de onda).*
En una onda periódica, que se propaga por un medio isótropo, distancia entre los dos frentes de onda más próximos que, en un instante, tengan la misma fase.

wavemeter *(ondametro).*
Instrumento que mide la longitud de onda de las ondas electromagnéticas.

weak interaction *(interacción débil).*
Interacción de corto alcance, a la que, al parecer, están sujetas todas las partículas menos el fotón. Es más intensa que la interacción gravitatoria y menos que la electromagnética. Es responsable, entre otros, de los procesos de desintegración beta. El hipotético cuanto elemental de la interacción débil se llama mesón intermedio o vectorial.

weapon debris *(residuos de la bomba, residuos del ingenio nuclear).*
(Véase BOMB DEBRIS).

weapon residue *(residuos de la bomba).*
Residuos gaseosos comprimidos, extremadamente calientes que se forman en el instante de la explosión de una bomba nuclear, en la que la temperatura es de varias decenas de millones de grados y la presión de muchos millones de atmósferas.

weapons grade *(calidad militar).*
Se dice del uranio o del plutonio capaz de hacerse crítico en neutrones rápidos inmediatos.

wear *(desgaste).*
Eliminación de material de un cojinete como resultado directo de acción mecánica.

weather-avoidance radar *(radar detector de tormentas).*
(Véase RADAR, WEATHER-AVOIDANCE).

weber *(weber).*
Unidad de flujo magnético en el sistema internacional. Es el flujo magnético cuya disminución hasta anularse, atravesando una sola espira, induce en

ella un voltaje cuya integral respecto al tiempo vale un voltio-segundo.

weeping-tile *(drenaje de tubería perforada).*
Tubería de drenaje enterrada, provista de agujeros, que puede utilizarse para producir una disminución de la presión debajo de una casa y reducir así la entrada del radón en ella.

weight *(peso).*
En la representación posicional de números, valor de la posición de un dígito determinado.

weighted code *(código ponderado).*
Código de numeración en el que el factor por el que ha de multiplicarse cada cifra, a fin de obtener el valor que le corresponde según su posición, obedece a una ley artificialmente determinada y que no tiene por qué ser el de las sucesivas potencias de un número, tomado como base del sistema.

weighting function *(función de ponderación).*
Función que expresa las variaciones de reactividad de un reactor nuclear debidas a cambios localizados de las propiedades nucleares (por ejemplo, como consecuencia de la introducción en un punto de una muestra absorbente). || *{Véase* IMPULSE RESPONSE FUNCTION).

weir *(vertedero).*
Dispositivo para determinar la cantidad de agua que fluye sobre él, por la medida del agua sobre su borde.

Weldon Spring *(Weldon Spring).*
Emplazamiento, designado por referencia a una ciudad cerca de St. Louis, Missouri, de una planta que en su día realizó los mismos procesos con el uranio que la planta Fernald. Weldon Spring funcionó de 1957 a 1966.

well counter *(contador de pozo, contador cilíndrico).*
Contador de radiación en el que muestra y detector se disponen ambos en el interior de un blindaje cilíndrico, normalmente de plomo, para reducir el efecto del fondo.

well moderated *(bien moderado).*
Dícese de un sistema multiplicativo en el que la razón del volumen del moderador al del combustible real es tal que el espectro de los neutrones térmicos resulta aproximadamente maxveliano.

well-type ionization chamber *(cámara de ionización de pozo, cámara de ionización del tipo de pozo).*
(Véase IONIZATION CHAMBER, WELL-TYPE).

West Ford *(West Ford).*
Proyecto dirigido en 1963 por las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos, que situó en órbita 480 millones de dipolos de cobre para que actuasen como reflectores para las señales de radio de 8,3 GHz.

West Valley Demonstration Project *(Proyecto de Demostración de West Valley).*
Planta próxima a Buffalo, Nueva York, usada para demostrar la viabilidad del reproceso del combustible nuclear gastado procedente de centrales nucleares. West Valley funcionó entre 1966 y 1972. Posteriormente se construyó en el mismo emplazamiento una planta de vitrificación para residuos de alto nivel.

Westcott cross section *(sección eficaz de Westcott).*
(Véase CROSS SECTION, EFFECTIVE THERMAL).

Weston normal cell *(pila patrón de Weston).*
Pila primaria que emplea mercurio para el electrodo positivo, y cadmio, en una amalgama de mercurio, como electrodo negativo. Tiene un voltaje terminal muy constante, por lo que se la emplea como patrón de referencia de fuerza electromotriz.

wet steam *(vapor húmedo).*
Vapor que contiene partículas de agua en suspensión.

wetness loss *(pérdida por humedad).*
Pérdida que se produce en una turbina de vapor a causa de humedad en el vapor que incide sobre los alabes.

wetware *(soporte húmedo).*
Término del argot informático que designa a la gente.

what you see is what you get *(lo que ve es lo que obtiene).*
Término del argot informático que describe la capacidad de ver un documento en la pantalla del ordenador tal y como aparecerá exactamente al imprimirse, con los números de página, el espaciamiento, los márgenes y otras características del formato.

what-if analysis *(análisis de alternativas).*
Uso de una hoja de cálculo para comparar diferentes alternativas.

Wheatstone bridge *(puente de Wheatstone).*
Puente de cuatro ramas, todas ellas resistivas, utilizado para la medida de resistencias.

whip aerial *(antena de látigo).*
(Véase ANTENNA, WHIP).

whip antenna *(antena de látigo).*
(Véase ANTENNA, WHIP).

whispering-gallery effect *(efecto de cuchicheo).*
Existencia de guías de ondas naturales en la ionosfera, que transmiten las ondas de radio de un lugar a otro, en forma análoga a como las grandes superficies curvas, reflectoras de ciertas catedrales, transmiten igualmente las ondas sonoras.

whistler *(perturbación silbante).*
Perturbación eléctrica que, al ser detectada, se traduce en un silbido característico, de tonalidad decreciente y de uno o dos segundos de duración.

whistling atmospherics *(atmosféricos de silbido).*
Ruido de audiofrecuencia que se cree es debido a reverberación eléctrica en la ionosfera.

white body exposure *(irradiación global).*
Irradiación externa del conjunto del organismo.

white compression *(compresión del blanco).*
Reducción de la ganancia que se aplica a una señal de imagen de televisión para aquellos niveles que corresponden a las zonas claras, con respecto a la ganancia que corresponde a las zonas de iluminación media.

white level *(nivel del blanco).*
En televisión, nivel de la señal compuesta de imagen que corresponde al blanco más intenso.

white noise *(ruido blanco).*
(Véase NOISE, WHITE).

white object *(objeto blanco).*
Objeto que refleja fundamentalmente todas las longitudes de onda del espectro visible con el mismo elevado rendimiento y considerable difusión.

white pages *(páginas blancas).*
Lista de usuarios de Internet que son accesibles mediante la red Internet. Existen diversas clases de páginas blancas de servidores y servicios.

white peak *(pico del blanco).*
Excursión máxima de una señal de imagen de televisión en la dirección del blanco.

white recording *(grabación blanca, registro blanco).*
En un sistema de modulación de amplitud, forma de grabación en la que la máxima potencia recibida corresponde a la densidad mínima del medio de grabación. || En un sistema de modulación de frecuencia, forma de grabación en la que la frecuencia más baja recibida corresponde a la densidad mínima del medio de grabación.

white saturation *(saturación del blanco).*
Distorsión de la señal de imagen de televisión, consistente en la compresión del margen que corresponde al extremo del blanco, generalmente como resultado de exceder la amplitud de la señal de imagen, del nivel de referencia del blanco.

white-body monitor *(monitor de cuerpo entero).*
(Véase WHOLE-BODY RADIATION METER).

white-to-black amplitude range *(margen de amplitud blanco a negro).*
En un sistema de facsímil con modulación de amplitud positiva, relación entre el voltaje o la corriente de señal para imagen blanca e imagen negra, en un punto cualquiera del sistema. En el caso de un sistema con modulación de amplitud negativa, es la relación de voltaje o corriente de señal para imagen negra a imagen blanca.

white-to-black frequency swing *(excursión de frecuencia de blanco a negro).*
En un sistema de facsímil de frecuencia modulada, diferencia numérica entre las frecuencias de señal correspondiente a imagen blanca e imagen negra, en un punto cualquiera del sistema.

whole body counter *(contador de la radiactividad corporal).*
(Véase WHOLE-BODY RADIATION METER).

whole core accident *(accidente con fusión del núcleo).*
Expresión corrientemente usada en Europa para lo que los americanos denominan CORE DISRUPTIVE ACCIDENT.

whole population *(población total).*
En términos de los reglamentos de radioprotección, conjunto de las personas directamente y no directamente asignadas a trabajos bajo las radiaciones y personas del público; es decir, toda la población.

whole tone *(tono completo).*
Intervalo entre dos sonidos cuya relación de frecuencias básicas es aproximadamente igual a la raíz sexta de dos.

whole-body equivalent *(equivalente de cuerpo entero).*
Relación entre la dosis equivalente máxima admisible para el cuerpo entero y la dosis equivalente máxima admisible para el caso considerado (piel, por ejemplo).

whole-body exposure *(irradiación global).*
Irradiación externa de todo el organismo.

whole-body radiation meter *(contador de la radiactividad corporal, antroporradiámetro).*
Conjunto electrónico destinado a la medida global de la radiación gamma (comprendida la radiación de frenado) emitida por el cuerpo humano, realizándose la detección por uno o varios escintiladores fuertemente protegidos contra la radiación ionizante del ambiente en la sala de medida.

whole-body radiation meter with amplitude analyzer *(contador de la radiactividad corporal con analizador de amplitud).*
Conjunto electrónico compuesto de un antroporradiámetro y un analizador de amplitud, destinado a identificar los radionucleidos presentes en el cuerpo humano y a evaluar su actividad respectiva.

wide angle lens *(objetivo de gran angular).*
Objetivo que tiene un amplio ángulo de visión, es decir, abarca una amplia área de la escena televisada, desde una corta distancia.

wide-aperture direction finder *(radiogoniómetro de gran abertura).*
Radiogoniómetro en el que el frente de onda incidente se muestrea simultáneamente por una red de antenas que se extiende sobre una distancia comparable a, o mayor que, una longitud de onda.

wide-area network *(red de área extensa).*
(Véase WAN).

wideband *(banda ancha).*
(Véase WIDE-BAND CHANNEL).

wide-band amplifier *(amplificador de banda ancha).*
(Véase AMPLIFIER, WIDE-BAND).

wide-band axis *(eje de la banda ancha, eje del primario de banda ancha).*
En la representación por medio del diagrama de fasores de la señal de crominancia, dirección del fasor que representa el primario de crominancia fino.

wideband channel *(canal de banda ancha).*
Canal de comunicación capaz de llevar datos a un ritmo superior al de un canal de calidad vocal.

wide-band improvement *(mejora de banda ancha).*
Cociente entre la relación señal a ruido del sistema en cuestión y la de un sistema de referencia.

wideband modem *(módem de banda ancha).*
Módem que funciona a más de 9.600 bps.

wide-band ratio *(relación de banda ancha).*
Relación entre el ancho de banda de frecuencia ocupado y el ancho de banda de la información transmitida.

width coding *(cifrado en anchura, codificación de ensanchamiento).*
En un transpondor, modificación de la duración de los impulsos emitidos por el transpondor, de acuerdo con un código previamente establecido, con fines de reconocimiento sobre la pantalla.

width control *(control de anchura de la imagen).*
Dispositivo para controlar la anchura de la imagen sobre una pantalla de tubo de rayos catódicos.

Wiedemann effect *(efecto Wiedemann).*
Tendencia de una varilla retorcida, magnetoestrictiva, por la que circula una corriente eléctrica, a enderezarse bajo la acción de un campo magnético longitudinal.

Wien capacitance bridge *(puente de capacidades de Wien).*
Puente de medida de capacidades en función de resistencia y frecuencia.

Wien-bridge oscillator *(oscilador de puente de Wien).*
Oscilador que utiliza un circuito puente con resistencias y capacidades para fijar la frecuencia de oscilación.

Wigner effect *(efecto Wigner).*
Cambio de las propiedades químicas o físicas del grafito en un reactor nuclear a causa de la creación de defectos. Se manifiesta fundamentalmente por una acumulación de energía almacenada en el grafito, por el cambio en las dimensiones de la red cristalina y por la modificación de las dimensiones exteriores.

Wigner energy *(energía Wigner).*
Energía almacenada en un material a consecuencia del efecto Wigner.

Wigner gap *(espacio Wigner).*
Espacio que se deja entre los bloques de grafito para permitir la expansión Wigner de este material.

Wigner growth *(crecimiento Wigner, expansión Wigner).*
Aumento de las dimensiones físicas del grafito debido al efecto Wigner. Este efecto es una grave complicación de los reactores moderados por grafito y que trabajan a temperatura poco elevada.

Wigner nuclides *(nucleidos de Wigner).*
Nucleidos espejo en los que el número de protones y el de neutrones difieren en una unidad.

Wigner release *(liberación de la energía Wigner).*
Operación de recocido efectuada en un reactor nuclear y destinada a extraer del grafito la energía almacenada por efecto Wigner.

Wigner-Seitz cell *(celda de Wigner-Seitz, célula de Wigner-Seitz).*
(Véase CELL).

Williamson amplifier *(amplificador Williamson).*
(Véase AMPLIFIER, WILLIAMSON).

Wilson cloud chamber *(cámara de niebla de Wilson, cámara de Wilson).*
Cámara de niebla en la que la sobresaturación del vapor se produce durante un corto intervalo de tiempo merced a una rápida expansión.

WIMP ***(WIMP).***
Siglas de «weakly interacting massive particle», partícula masiva de interacción débil, sugerida por los físicos teóricos para tener cuenta de la materia negra del universo.

Winchester disk *(disco Winchester).*
Tipo muy resistente de disco duro contenido en una envuelta hermética. Incluye cabezas de lectura y grabación que usan una lámina de aire, en la que flotan arrastradas por la rotación del disco. Cuando se corta la alimentación las cabezas se mueven a un área de aterrizaje, en la que quedan en reposo sobre la superficie del disco.

wind noise *(ruido de viento).*
Ruido causado por el viento en un micrófono que se utiliza al aire libre.

winding *(devanado, arrollamiento).*
Conjunto de conductores que forman un mismo circuito eléctrico en un aparato o una máquina eléctrica.

window *(«ventana», reflectores pasivos de perturbación).*
Elementos mecánicos reflectores de las ondas de radar, lanzados desde los aviones para confundir a los radares enemigos.

window *(ventana).*
En un detector, parte de la pared del mismo cuyo espesor es suficientemente débil para permitir la entrada de las radiaciones poco penetrantes. || Sección de pantalla en un interfaz gráfico de usuario que contiene iconos o una lista de opciones seleccionables mediante un ratón.

window counter tube *(tubo contador de ventana).*
(Véase COUNTER TUBE, WINDOW).

window detector *(detector con ventana).*
(Véase DETECTOR, WINDOW).

windowless photomultiplier *(fotomultiplicador sin ventana).*
Tubo fotomultiplicador en el que no se interpone pared material alguna entre la fuente de fotones y el blanco que sirve de fotocátodo. Se utiliza especialmente para la detección de la radiación ultravioleta de corta longitud de onda.

Windows *(Windows).*
Interfaz gráfica de usuario con capacidad para múltiples tareas, diseñado por Microsoft para uso con el sistema operativo MSDOS y los ordenadores compatibles. Hace un uso extenso de iconos para funciones tales como la elección de aplicaciones y la emisión de órdenes, que el usuario selecciona mediante un ratón. Windows 95, la última versión (1996), es ya un verdadero sistema operativo.

winkle *(caracol marino).*
Molusco gasterópodo, especialmente del tipo Fulgus, que habita en las aguas salinas.

wino *(wino).*
En la teoría de la supersimetría, partícula «supercompañera» de la partícula W, con espin 1/2.

wipe *(mutación por agrandamiento gradual).*
En televisión, transición cinemática en la que la nueva imagen comienza como una pequeña área y crece hasta cubrir por completo la pantalla.

wipe *(frotis).*
(Véase WIPE TEST).

wipe test *(frotis).*
Método de estimar la contaminación radiactiva superficial, consistente en frotar la superficie con un cierto material y examinar éste después, en cuanto a la contaminación radiactiva adquirida.

wiping action *(acción deslizante).*
(Véase SLIDING ACTION).

wire communication *(comunicación por hilos).*
Comunicación que utiliza hilos conductores para la transmisión de las señales eléctricas que transportan la información.

wire guidance *(guiado por hilos).*
Tipo de teleguiado en el que las señales de control se transmiten al vehículo por mediación de hilos.

wire recorder *(magnetófono de hilo).*
Sistema de grabación de audiofrecuencia que emplea un hilo magnético como medio de grabación.

wireless telegraphy *(telegrafía sin hilos).*
(Véase RADIOTELEGRAPHY).

wiretapping *(escucha ilegal).*
Recogida en tiempo real de la voz o datos transmitidos, y su envío en tiempo real a un dispositivo de escucha. («Tiempo real» se define como el tiempo actual en el que ocurre algo, tal como la comunicación de información).

wire-winding *(zunchado continuo).*
Sistema de pretensado del hormigón del cajón de presión de un reactor nuclear. Consiste en un zunchado externo mediante un cable en espiral que se dispone en forma continua con una máquina especial, lo que reduce notablemente el coste de la operación.

wire-wound resistor *(resistencia devanada).*
Resistencia hecha de muchas vueltas de alambre aislado de pequeña sección, seleccionado para que tenga un bajo coeficiente de temperatura.

wiring diagram *(diagrama de cableado).*
Diagrama de un circuito o equipo electrónico que indica la disposición y conexionado de los cables entre las diversas componentes y subconjuntos.

withdrawal demand *(necesidades de agua de refrigeración).*
En una central térmica, cantidad de agua necesaria para atender a las necesidades de refrigeración. Depende del aumento de temperatura en el condensador, para el caso de un sistema de un solo paso, o del número de veces que se hace circular el agua de refrigeración, antes de reemplazarla, en el caso de un sistema con recirculación.

wobbulator *(generador panorámico, vobulador).*
Generador de señales empleado en la técnica de medidas de los amplificadores de radiofrecuencia y frecuencia intermedia. Permite observar simultáneamente, en la pantalla de un tubo de rayos catódicos, las respuestas a diferentes frecuencias, es decir, la curva total de respuesta en frecuencia de un amplificador o red.

wolfram *(volframio).*
Elemento químico de número atómico 74 y símbolo W.

woofer *(altavoz para graves).*
Altavoz utilizado para la reproducción de las frecuencias audibles más bajas en un equipo de reproducción del sonido de alta fidelidad.

word *(palabra).*
Grupo de caracteres que ocupan una dirección de almacenamiento. Esta unidad de información se trata y transporta por los circuitos del ordenador como una entidad; se trata por la unidad de control como una instrucción, y por la unidad aritmética como una cantidad.

word length *(longitud de palabra).*
Número de bits que contiene una palabra.

word processing *(proceso de textos).*
Acción de usar un ordenador para preparar una carta, un manuscrito o cualquier otro documento.

word processor *(procesador de textos).*
Programa de aplicación destinado a componer, revisar, imprimir y archivar documentos escritos. || Sistema informatizado incorporando diversos elementos tales como máquinas de escribir electrónicas, terminal de CRT, memoria, impresora y simi-

lares, utilizado para preparar, editar, almacenar, transmitir y duplicar cartas, informes y registros habituales en una oficina.

word recognizer *(reconocedor de la voz).*
Dispositivo de entrada oral capaz de responder a palabras individuales o a órdenes.

word size *(tamaño de palabra).*
Tamaño de los registros de operando y buses en los sistemas de ordenador.

word time *(tiempo de palabra).*
Tiempo requerido para transferir una palabra de una posición a otra en la memoria, o de un dispositivo de almacenamiento a otro.

word wrap *(cobertura de palabra).*
Característica de muchos programas de ordenador que permiten al usuario continuar tecleando más allá del fin de una línea, sin necesidad de oprimir la tecla de retroceso. El programa reajusta la colocación de las palabras de forma que no quede ninguna dividida.

word-addressable *(direccionable por palabras).*
Ordenador en el que cada palabra tiene una dirección única que puede usarse en un programa para acceder a los datos que contiene.

WordPerfect *(WordPerfect).*
Programa procesador de textos, de gran versatilidad, utilizado con los microordenadores compatibles de IBM, Apple Macintosh y otros.

work envelope *(envolvente de trabajo).*
Conjunto de todos los puntos a que tiene acceso un robot. Este área varía con el accionador final, que puede aumentar o limitar, en cada caso, dicho conjunto. Todos los puntos pueden no tener los mismos grados de libertad. Por ejemplo, el punto más alto en la envolvente puede ser tal que el robot sea capaz de alcanzarlo con el accionador final apuntando hacia abajo.

work function *(trabajo de salida, función de trabajo).*
Energía requerida para expulsar un electrón de un metal calentado.

work in process queue *(cola de los trabajos en curso).*
(Véase QUEUE, WORK IN PROCESS).

work queue entry *(entrada de cola de trabajos).*
Denominación que reciben los bloques de control y tablas que se crean a partir de una corriente de entrada y se sitúan en la cola de trabajos de entrada o en una de las colas de trabajos de salida.

workgroup computing *(cálculo de grupo de trabajo).*
Tecnología de ordenador y comunicaciones que facilita el trabajo de personas en grupos interconectados entre sí por medios electrónicos.

working level *(nivel de trabajo).*
Medida de la concentración total de los descendientes del radón que emiten partículas alfa. Su nombre proviene del campo de la minería, donde primeramente se usó.

working level month *(nivel de trabajo mes).*
Unidad de medida de la exposición de una persona en el tiempo a los descendientes del radón.

working memory *(memoria de trabajo).*
(Véase MEMORY, WORKING).

working store *(memoria de trabajo).*
(Véase WORKING MEMORY).

workstation *(estación de trabajo).*
Tipo de microordenador muy potente, orientado a las aplicaciones especializadas, tales como diseño ayudado por ordenador, publicación, modelado y visualización.

World Wide Web *(telaraña global, triple ve, gua-gua-gua).*
Sistema, basado en hipertexto, para hallar y acceder a los recursos de Internet.

world-wide fallout *(poso radiactivo universal, poso radiactivo retardado).*
(Véase DELAYED FALLOUT).

WORM *(WORM).*
Siglas de «Write-Once, Read-Many», esto es, escribir una vez, leer muchas, descriptivas de una memoria que combina registro magnético y por láser, en la que el usuario registra datos pero no puede después modificarlos.

worm *(gusano).*
Programa independiente que se reproduce copiándose él mismo de un sistema a otro, mientras se traslada por los ordenadores de una red. A diferencia de los virus, los gusanos no requieren participación humana para propagarse, pero sus efectos son idénticos.

worth *(valor).*
Cantidad de reactividad compensada por un determinado elemento.

wow *(gimoteo).*
En la técnica de registro y reproducción del sonido, designa el efecto parásito de modulación de frecuencia que aparece en la señal registrada, a causa de las variaciones lentas de la velocidad de desplazamiento del elemento en el que se hace el registro.

WPM *(WPM).*
Abreviatura de palabras por minuto.

wrinkling *(arrugamiento).*
Deformación superficial que se produce en un sólido que carece de textura cristalina ordenada, al ser sometido a la irradiación. Debido a la falta de orientación de los granos, en el interior del sólido no podrá deformarse cada grano, por impedírselo los que le rodean; no así en la superficie, donde no existe este impedimento.

write *(escribir).*
Impartir o introducir información, normalmente en algún órgano de almacenamiento.

write time *(tiempo de escritura).*
Intervalo de tiempo entre el instante en que comienza la transcripción a un dispositivo de almacenamiento y el instante en que termina.

write-once optical disk *(disco óptico de una escritura).*
Disco en blanco que lo escribe el usuario. Para escribir datos, un potente rayo óptico láser quema pequeños puntos o picaduras en la capa que cubre el disco. Una vez quemados, los puntitos no pueden borrarse. También se le llama de lectura principalmente o WORM.

write-protect notch *(muesca de protección contra escritura).*
Corte rectangular lateral de la cubierta de un disquete que previene contra cualquier cambio de la información en él contenida. En los discos de cinco pulgadas y cuarto la protección se establece cubriendo la muesca con una pequeña etiqueta. En los de tres pulgadas y media se sigue el criterio contrario: la muesca abierta protege al disco, mientras que si se cubre puede escribirse en él, alterando la información.

write-protect ring *(anillo de protección contra la escritura).*
Anillo de plástico usado con una cinta magnética para evitar que se puedan escribir datos en ella.

write-up *(documentación de programa).*
Conjunto de documentos necesarios para la utilización de un programa.

writing rate *(velocidad de escritura).*
(Véase WRITING SPEED).

writing speed *(velocidad de escritura).*
En tubos de almacenamiento de carga, velocidad a la que se escribe sobre los sucesivos elementos de almacenamiento.

WWW *(WWW).*
(Véase WORLD WIDE WEB).

Wye junction *(unión en Y).*
Unión de guías de ondas tal que los ejes longitudinales de las guías forman una Y.

WYSIWYG *(WYSIWYG).*
(Véase WHAT YOU SEE IS WHAT YOU GET).

X

X **cut** *(corte X, corte normal).*
(Véase NORMAL CUT).

X unit *(unidad X).*
Unidad utilizada a veces para medir las longitudes de onda de las radiaciones X o gamma. Su valor viene determinado por la red cristalina de la calcita, tomada como patrón, y equivale a 1,00202 X 10^{-3} angstrom.

X-25 *(X-25).*
Protocolo estándar internacional que gobierna los formatos y procedimientos usados por las redes PPSN.

X-band *(banda X).*
Margen de frecuencias comprendido entre 5200 y 10.900 megahercios.

xenon *(xenón).*
Elemento químico de número atómico 54 y símbolo Xe.

xenon 135 *(xenón 135).*
Radioelemento de periodo 9,2 horas, emisor (3 y *y,* que tiene una sección eficaz de absorción para los neutrones térmicos de 3 X 10^6 barn, lo que le convierte en el veneno nuclear más importante para los reactores térmicos.

xenon build-up after shutdown *(acumulación del xenón tras parada).*
Aumento temporal del envenenamiento xenón que se produce en un reactor térmico durante las primeras horas que siguen a la parada del reactor. En la práctica este fenómeno es sensible únicamente para reactores que tienen un flujo medio superior a unos 10^{12} neutrones/cm^2 . s.

xenon effect *(efecto xenón).*
Fenómeno que se produce en los reactores térmicos debido a la acumulación de xenón 135, que constituye un veneno nuclear muy importante.

xenon instability *(inestabilidad del xenón).*
Oscilaciones en el nivel de potencia de partes localizadas de un gran reactor nuclear, debidas a la dependencia del envenenamiento del xenón de la densidad de flujo de los neutrones térmicos.

xenon oscillation *(oscilación del xenón).*
(Véase XENÓN INSTABILITY).

xenon override *(compensación del xenón).*
Acción y efecto de conferir a un reactor un exceso de reactividad suficiente para contrarrestar la reactividad negativa debida al envenenamiento por el xenón-135.

xenon poisoning *(envenenamiento xenón).*
Envenenamiento de un reactor térmico debido a la acumulación de xenón 135 en los productos de fisión.

xenon poisoning predictor *(predictor del envenenamiento xenón).*
Calculador destinado a determinar la evolución de la reactividad debida al envenenamiento xenón en un reactor nuclear.

xerographic printer *(impresora xerográfica).*
Impresora de páginas, es decir, una impresora en la que los caracteres a imprimir se disponen en una página completa, antes de su impresión mediante la técnica de la xerografía.

xerography *(xerografía).*
Rama de la electrofotografía electrostática que emplea un medio aislante fotoconductivo para formar imágenes latentes electrostáticas con la ayuda de radiación infrarroja, visible o ultravioleta, y producir una grabación visible.

xeroprinting *(xeroimpresión).*
Rama de la electrografía electrostática que emplea un dibujo de material aislante sobre un medio conductor, para formar esquemas de carga electrostática con fines de reproducción.

xeroradiography *(xerorradiografía).*
Rama de la electrofotografía electrostática que emplea un medio aislante fotoconductor para formar imágenes electrostáticas latentes, con la ayu-

da de rayos X o rayos gamma, para producir una grabación visible.

XGA *(XGA).*
Abreviatura de «extended graphics array», estructura ampliada de gráficos. Es un estándar IBM de representación que provee una resolución de 1.024 por 768 pixeles y una paleta de 256 colores en pantalla.

xi hyperon *(hiperón xi).*
Doblete de hiperones de espín 1/2 y paridad positiva, cuya extrañeza vale —2 y cuya masa es unas 2.750 veces mayor que la del electrón. Las dos partículas de la familia son el hiperón xi sin carga y el hiperón xi negativo.

X-plates *(placas X).*
Placas de deflexión horizontal, en un tubo de rayos catódicos.

X-punch *(perforación X).*
Perforación realizada en la posición X de una ficha perforada (normalmente, la segunda fila empezando a contar de la parte superior).

X-radiation *(radiación X).*
Radiación electromagnética penetrante que tiene su origen en la parte extranuclear del átomo y longitud de onda mucho más corta que la de la luz visible.

X-ray crystallography *(cristalografía por rayos X).*
Estudio de la disposición de los átomos en un cristal, mediante el uso de los rayos X.

X-ray excitation fluorimeter *(fluorímetro de excitación por rayos X).*
Fluorímetro destinado a determinar, en una muestra líquida o sólida, el contenido de uno o varios elementos mediante la medida de la fluorescencia excitada por una radiación X.

X-ray fluorescence *(fluorescencia de rayos X).*
Emisión de una radiación X característica que se produce tras excitación por una radiación X o gamma de gran energía, de las capas electrónicas internas de los átomos de una sustancia absorbente de número atómico elevado.

X-ray focal spot *(punto focal de los rayos X).*
Parte del blanco, en un tubo de rayos X, sobre la que incide el haz de electrones principal.

X-ray machine *(aparato de rayos X).*
Máquina cuyo fin es el control del funcionamiento de un tubo de rayos X, que forma el elemento principal de ella.

X-ray pancake *(torta de rayos X).*
Capa de aire, de unos 9.000 m de espesor y una altura media de aproximadamente 80.000 m, que se hace incandescente por la absorción de los rayos X térmicos producidos por explosiones nucleares que ocurren por encima de los 80.000 m de altitud. El aire calentado emite radiación térmica (de longitudes de onda cada vez más largas) en un solo impulso de varios segundos de duración.

X-ray spectrogram *(espectrograma de rayos X).*
Registro del espectro o diagrama de difracción producido por los rayos X.

X-ray spectrograph *(espectrógrafo de rayos X).*
Instrumento para producir espectrogramas de rayos X.

X-ray spectrometer *(espectrómetro de rayos X).*
Instrumento para producir un espectro de rayos X y medir las longitudes de onda de sus componentes, por medio de un escintilómetro o contador de radiación.

X-ray tube *(tubo de rayos X).*
Tubo de alto vacío, destinado a la producción de rayos X mediante la aceleración de electrones hasta una gran velocidad, utilizando para ello un campo electrostático, y haciéndoles chocar después con un ánodo que hace el papel de blanco.

X-ray tube target *(blanco del tubo de rayos X).*
Electrodo, o parte de un electrodo, perteneciente a un tubo de rayos X, sobre el que incide el haz de electrones.

X-rays *(rayos X).*
(Véase X-RADIATION).

X-series *(serie X).*
Recomendaciones de la CCITT para nuevas redes de datos.

Y

Y network *(red en **Y**).*
Red en estrella de tres ramas.

Y-12 *(Y-12).*
Planta en Oak Ridge, Tennessee, construida para el Proyecto Manhattan y destinada a enriquecer el uranio mediante calutrones. Actualmente (1995) esta planta produce y almacena componentes hechos de uranio enriquecido y empobrecido y de litio para las armas termonucleares. El nombre clave, Y-12, no tiene significación alguna.

Yagi aerial *(antena Yagi).*
(Véase ANTENNA, YAGI).

Yagi antenna *(antena Yagi).*
(Véase ANTENNA, YAGI).

Y-axis deflection *(deflexión según el eje Y).*
Desviación vertical del punto luminoso sobre la pantalla de un tubo de rayos catódicos.

yellowcake *(torta amarilla).*
Producto que resulta al extraer el uranio del mineral mediante lixiviación, recuperación mediante técnicas de extracción con disolventes o de intercambio iónico, y calcinación posterior para eliminar el exceso de agua.

yield *(energía liberada).*
(Véase ENERGY YIELD).

yield per ion pair *(rendimiento por par de iones).*
Número de moléculas transformadas, por par de iones formado.

ylem *(protilo).*
Nombre propuesto para una sustancia hipotética constituida esencialmente de neutrones, con una densidad aproximada de 10^{13} g/cm^3 y que sería el origen de todos los núcleos.

yoke *(yugo).*
Conjunto formado por bobinas horizontales y verticales, montadas externamente sobre el cuello del tubo de imagen de un receptor de televisión, usado para producir los campos magnéticos que se requieren para la deflexión electromagnética del haz de electrones.

Yourdon analysis *(análisis Yourdon).*
Metodología de análisis para establecer el modelo conceptual en una base de datos.

Yourdon-De Marco diagram *(diagrama Yourdon-De Marco).*
Forma de representación de un diagrama de flujo de datos en el que una entidad externa es un rectángulo, una flecha curvada designa un flujo de datos, un proceso es un círculo y una memoria son dos líneas paralelas.

Y-plates *(placas Y).*
Placas de deflexión vertical en un tubo de rayos catódicos.

Y-punch *(perforación Y).*
Perforación realizada en la posición Y de una ficha perforada (normalmente, la fila superior).

Y-signal *(señal Y).*
En televisión en color, señal monocromática que transporta la información del brillo o luminancia de la imagen.

ytterbium *(iterbio).*
Elemento químico de número atómico 70 y símbolo Yb.

yttrium *(itrio).*
Elemento químico de número atómico 39 y símbolo Y.

yttrium iron garnet *(granate de itrio y hierro).*
Granate artificial formado con itrio y hierro que se utiliza en filtros sintonizables y limitadores de potencia, así como separadores de microondas y líneas de retardo.

Yucca Mountain *(Yucca Mountain).*
Emplazamiento adyacente al de Ensayos de Nevada que se está estudiando para determinar si es apropiado como almacenamiento geológico para los residuos de alto nivel del Departamen-

To de Estados y el combustible gastado de las centrales nucleares comerciales de los Estados Unidos

Yukawa force *(fuerza de Yukawa)*
Fuerza que deriva de un potencial de Yukawa.
Tiene su origen en el intercambio piónico entre los núcleos.

Yukawa potential *(potencial de Yukawa).*
Tipo de potencial central utilizado por Yukawa en su teoría mesónica de las fuerzas nucleares.

Yukawa well *(pozo de Yukawa).*
Pozo de potencial creado por fuerzas de Yukawa.

Yvon method *(método de Yvon).*
Método que permite obtener una solución aproximada de la ecuación del transporte. Es análoga al método de los armónicos esféricos, pero en lugar de hacer un solo desarrollo en serie de armónicos sobre la totalidad de la esfera, hace dos desarrollos diferentes sobre cada semiesfera del dominio angular. Este método se utiliza principalmente cuando la distribución angular presenta una marcada anisotropía.

Z

zap *(zap).*
Borrar una porción de un programa, por lo general de un programa de lenguaje máquina, y reemplazarlo por otras instrucciones.

Zeeman effect *(efecto Zeeman).*
División de un nivel atómico o molecular de energía en varios niveles, producido por un campo magnético; se observa como un ensanchamiento o división de la línea espectral.

Zener breakdown *(descarga de Zener, rotura de Zener).*
En un diodo semiconductor, aumento brusco de la corriente inversa, causada por emisión de campo de huecos y electrones en la zona desierta, al sobrepasarse el valor del voltaje de Zener.

Zener current *(corriente de Zener).*
En un semiconductor, corriente formada por los electrones que han pasado de la banda de valencia a la de conducción bajo la influencia de un intenso campo eléctrico.

Zener diode *(diodo Zener, diodo de Zener).*
Diodo de unión, polarizado inversamente en la región de rotura, usado como estabilizador de voltaje.

Zener voltage *(voltaje de Zener).*
En un diodo semiconductor, voltaje inverso para el cual se anulan las propiedades de aislamiento del material. Bajo tales condiciones, el voltaje a través de la unión permanece sensiblemente constante y la corriente viene limitada tan sólo por el circuito externo.

zero address instruction format *(formato de instrucción de dirección cero).*
Formato de instrucción sin la parte correspondiente a la dirección. Un tal formato se utiliza cuando no se requiere una dirección, como en el caso en que la instrucción se refiere automáticamente a otra posición de la memoria. Esto ocurre, por ejemplo, en el direccionamiento repetitivo.

zero bit *(bit cero).*
Bit más a la izquierda de un palabra u octeto. En algunos ordenadores, el bit cero en el contador del programa se hace cero al vaciar el acumulador.

zero condition *(condición cero).*
Estado de una celda magnética cuando representa el valor cero.

zero energy reactor *(reactor de potencia cero).*
(Véase REACTOR, ZERO POWER).

zero level *(nivel cero).*
Nivel de referencia usado para la comparación de la intensidad relativa de señales. En la técnica de las audiofrecuencias se suele considerar el correspondiente a una potencia de 6 milivatios.

zero power reactor *(reactor de potencia cero, reactor de potencia nula).*
(Véase REACTOR, ZERO POWER).

zero suppression *(supresión de ceros).*
En el tratamiento de la información, eliminación de los ceros no significativos de la izquierda de la parte entera de una cantidad, especialmente antes del comienzo del proceso de impresión.

zero time reference *(tiempo cero de referencia).*
Instante de referencia del orden de sucesos en un ciclo de funcionamiento de un radar.

zero-access memory *(memoria con tiempo de acceso nulo).*
(Véase MEMORY. ZERO-ACCESS).

zero-address instruction *(instrucción de dirección nula, instrucción de dirección cero).*
En ordenadores, instrucción que no requiere una dirección explícita.

zeroize *(puesta a cero).*
Acción de llevar a cero un registro mecánico. || Reemplazar por ceros todos los dígitos de una cierta área de almacenamiento.

zero-level address *(dirección de nivel cero).*
(Véase INMEDIATE ADDRESS).

zero-subcarrier chromaticity *(cromaticidad de subportadora nula, cromaticidad de subportadora cero).*
Cromaticidad destinada a ser presentada cuando la amplitud de la subportadora es cero.

zeta *(zeta).*
Nombre de la primera máquina en la que se consiguió controlar una reacción termonuclear, construida en Harwell. El nombre proviene de Zero Energy Thermonuclear Assembly.

zeunerite *(zeunerita).*
Arseniato hidratado de cobre y uranilo que aparece en la naturaleza en forma de cristales de color verde esmeralda, pertenecientes al sistema tetragonal. Se deshidrata fácilmente pasando a metazeunerita.

zinc *(cinc).*
Elemento químico de número atómico 30 y símbolo Zn.

zinc bromide solution *(solución de bromuro de cinc).*
Material que se utiliza para el blindaje de las ventanas de los recintos cerrados en que se manipulan materiales radiactivos. Sus propiedades más destacadas son: carencia de imperfecciones ópticas como ocurre en el vidrio, elevada transmisión de la luz y coste relativamente bajo.

zinc telluride *(teluro de cinc).*
Material semiconductor utilizado para la fabricación de transistores. Su banda prohibida es de 2,2 electrón-voltios y su temperatura máxima de funcionamiento 780 °C.

zino *(zino).*
En la teoría de la supersimetría, partícula supercompañera de la partícula Z^0, con espín 1/2.

zippeite *(cipeíta, flores de uranilo).*
Sulfato básico hidratado de uranilo que aparece en la naturaleza en forma de cristalitos del sistema rómbico, filiformes y agrupados en rosetas o abanicos, de color amarillo pálido o anaranjado.

zircaloy *(circaloy).*
Aleación de circonio y de otro u otros metales (estaño, hierro, cromo, níquel), que es especialmente resistente desde los puntos de vista mecánico y químico.

zircon *(circón).*
Uno de los dos minerales principales para la obtención del circonio. Es un silicato de circonio, muy abundante en la naturaleza. Se presenta como subproducto en explotaciones mineras de ilmenita y rutilo.

zirconia *(circonio).*
Óxido de circonio, de fórmula ZrO_2. Material refractario que posee una resistencia térmica muy elevada. Se emplea en metalurgia para la preparación de crisoles especiales y de ladrillos para revestir hornos.

zirconium *(circonio).*
Elemento químico de número atómico 40 y símbolo Zr.

zone *(zona).*
Sección de la memoria principal reservada para una función o un uso determinado.

zone marker *(radiobaliza de zona).*
Radiobaliza de muy alta frecuencia, utilizada para indicar la posición a los aviones próximos a las pistas de aterrizaje.

zone punch *(perforación de zona).*
Perforación en una cualquiera de las tres primeras filas de una tarjeta de ochenta columnas. Es tecnología en desuso.

zone purification *(purificación por zonas).*
En la fabricación de semiconductores, paso de una o más zonas fundidas a lo largo de la barra de semiconductor, con el fin de reducir la concentración de impurezas en una parte de la barra.

zone-leveling technique *(técnica de nivelación de zona, técnica de arrastre horizontal).*
(Véase HORIZONTAL PULLING TECHNIQUE).

zoom *(cambio rápido de plano).*
Acción de cambiar rápidamente la posición de la cámara de televisión o el objetivo de la misma, respecto a la posición del sujeto fijo que se televisa, o la simulación de este efecto, obtenido por otros procedimientos.

zoom lens *(lente de cambio rápido de plano).*
Sistema de lente empleado conjuntamente con una cámara de televisión, que permite variar continuamente la distancia focal sobre un margen considerable, evitando así las interrupciones que ocurren con las lentes de torreta.

zooplankton *(zooplancton).*
Parte del plancton formada por los organismos animales generalmente microscópicos o escasamente visibles a simple vista.

ESPAÑOL-INGLÉS

A

A. *A*
a la par. *breakeven.*
abamperio. *abampere.*
abanico de entrada, *fan-in.*
abanico de salida, *fan-out.*
abend. *abend.*
aberración, *aberration.*
aberración cromática, *chromatic aberration.*
abertura, *aperture.*
abertura de acoplo, *coupling aperture.*
abertura de entrada, *input gap.*
abertura de interacción, *interaction gap.*
abertura de salida, *output gap.*
abertura de televisión, *televisión aperture.*
abertura de transporte, *transfer port.*
abertura del haz. *beam width.*
abertura relativa, *relative aperture.*
abertura relativa vertical de un acelerador, *vertical accelerator relative aperture.*
abhomio. *abohm.*
abiertos normalmente, *normally open.*
abioceno. *abiocen.*
abiótico. *abiotic.*
ABM. *ABM.*
aborto, *abort.*
abrasamiento, *burnout \ dryout.*
abrazadera, *strap.*
absorbente de contacto por turbulencia, *turbulent contad absorber.*
absorbente de lecho de bolas, *marble-bed absorber.*
absorbente de neutrones, *neutrón absorber.*
absorbente de vibraciones, *vibration absorbent.*
absorbente gris, *gray absorber.*
absorción, *absorption.*
absorción Compton. *Compton absorption.*
absorción con producción de pares, *pair production absorption.*
absorción de desviación, *deviation absorption.*
absorción de energía, *damping.*
absorción de la tierra, *ground absorption.*
absorción de neutrones, *neutrón absorption.*
absorción del sonido, *sound absorption.*
absorción diferencial, *differential absorption.*
absorción exponencial, *exponential absorption.*
absorción fotoeléctrica, *photoelectric absorption.*
absorción gamma, *gamma absorption.*
absorción ionosférica, *ionospheric absorption.*
absorción por resonancia, *resonance absorption.*
absorción selectiva, *selective absorption.*
absorción sonora, *sound absorption.*
absortividad. *absorptivity.*
abundancia cósmica, *cosmic abundance.*
abundancia isotópica, *isotopic abundance \ isotopic assay.*
abundancia molecular, *molecular abundance.*
abundancia natural, *natural abundance.*
ABWR. ***ABWR.***
acallamiento, *muting \ quieting.*
acaparamiento de corriente, *current hogging.*
acarreo a alta velocidad, *high-speed carry.*
acarreo negativo, *borrow.*
accesibilidad, *accessibility.*
acceso, *access.*
acceso a los datos, *accessing data.*
acceso aleatorio, *random access.*
acceso directo, *direct access.*
acceso directo a la memoria, *direct memory access \ direct store access.*
acceso en serie, *sequential access.*
acceso múltiple por sentido de portadora, *carrier sense múltiple access.*
acceso paralelo, *parallel access.*
acceso remoto, *remote access.*
acceso simultáneo, *simultaneous access.*
accesorio, *accessory.*
accidente, *accident.*
accidente básico de diseño, *design basis accident.*
accidente con fusión del núcleo, *core disruptive accident | whole core accident.*
accidente con pérdida de refrigerante, *loss ofcoolant accident.*
accidente de arranque, *start-up accident.*
accidente de criticidad. *criticality accident.*
accidente de puesta en marcha, *start-up accident.*

accidente de reactividad, *reactivity accident.*
accidente económico, *economic accident.*
accidente máximo previsible, *maximum credible accident.*
accidente nuclear, *nuclear accident.*
accidente que afecta a la seguridad pública, *public safety accident.*
accidente que afecta al personal industrial, *industrial personnel accident.*
acción, *action.*
acción correctora, *corrective action.*
acción de muestreo, *sampling action.*
acción de posición múltiple, *multiposition action.*
acción de posición proporcional, *proportional-position action.*
acción de reposicionado. *reset action.*
acción derivada, *derívate action \ rate action.*
acción deslizante, *sliding action \ wiping action.*
acción flotante, *floating action.*
acción integral, *integral action.*
acción por posición media, *average-position action.*
acción proporcional, *proportional action.*
accionador final, *end effector.*
acelerador, *accelerator.*
acelerador de Cockroft-Walton. *Cockcroft-Walton accelerator.*
acelerador de colisiones, *colliding beam accelerator.*
acelerador de impulsos, *impulse accelerator.*
acelerador de inducción, *induction accelerator.*
acelerador de partículas, *particle accelerator.*
acelerador de resonancia magnética, *magnetic resonance accelerator.*
acelerador de Van de Graaf. *Van de Graaf accelerator.*
acelerador electrostático, *electrostatic accelerator \ electrostatic generator.*
acelerador electrostático con montaje multiplicador. *multiplier circuit electrostatic accelerator.*
acelerador electrostático de transportador aislante. *insulating moving belt electrostatic accelerator.*
acelerador Greinacher. *Greinacher accelerator.*
acelerador intermedio, *booster.*
acelerador lineal, *linear accelerator.*
acelerador «tandém», *tandem generator.*
acelerador Van de Graaf. *Van de Graaf generator.*
acelerómetro. *accelerometer.*
acentuación, *accentuation.*
acentuación de contrastes, *crispening.*
acentuación del contorno, *contour accentuation crispening.*
acentuador, *emphasizer.*
aceptador, *acceptor.*
aceptor. *acceptor.*
acercamiento controlado desde tierra, *ground-controlled approach.*
acero austenítico. *austenitic steel.*
acero estabilizado, *stabilized steel.*
ACF *ACF.*
achaflanar, *chamfer.*
acierto, *hit.*
ACK *ACK.*
acollador, *lanyard.*
acondicionamiento, *conditioning.*
acoplador, *connector \ fitting \ unión.*
acoplador acústico, *acoustic coupler.*
acoplador de antena, *antenna coupler.*
acoplador de auricular, *earphone coupler.*
acoplador del piloto automático, *autopilot coupler.*
acoplador directivo, *directional coupler.*
acoplamiento, *coupling.*
acoplamiento crítico, *critical coupling.*
acoplamiento de paso de banda, *bandpass coupling.*
acoplamiento débil, *loose coupling.*
acoplamiento espín-órbita. *spin-orbit coupling.*
acoplamiento fijo, *solid coupling.*
acoplamiento fuerte, *close coupling.*
acoplamiento L-S. *L-S coupling.*
acoplamiento negativo, *negative coupling.*
acoplamiento óptimo, *optimum coupling.*
acoplamiento resistivo, *resistive coupling.*
acoplamiento Russell-Saunders. *Russell-Saunders coupling.*
acoplo, *coupling.*
acoplo capacitivo, *capacitive coupling.*
acoplo cruzado, *cross coupling.*
acoplo electrónico, *electrón coupling.*
acoplo electrostático, *electrostatic coupling.*
acoplo inductivo, *inductive coupling.*
acoplo para tubos sin derramamiento, *non-spill pipe coupling.*
acoplo por haz. *beam coupling.*
acoplo transicional. *transitional coupling.*
acre. *acre.*
acreditar, *authenticate.*
acrónimo. *acronym.*
actínidos. *actinides.*
actinio, *actinium.*
actinón. *actinon.*
actino-uranio. *actino-uranium.*
activación, *activation.*
activación térmica, *thermal activation.*
activador, *activator \ sensitizer.*
activar, *actívate.*
actividad, *activity.*
actividad de partículas, *particulate activity.*
actividad de saturación, *saturation activity.*
actividad del cristal, *crystal activity.*
actividad específica, *specific activity.*
actividad específica máxima permisible, *maximum permissible specific activity.*
actividad nuclear, *nuclear activity.*
actividad nuclear música *specific activity.*
activo, *active.*
actuador. *actuator.*
actualización, *updating.*
actualización del fichero principal, *master file update.*
actualizar, *update.*
acuadag. *aquadag.*
acúfena. *acouphene.*
acúmetro, *acoumeter.*
acumulación, *build-up.*

acumulación de carga especial limitada, *limited space-charge accumulation.*
acumulación del xenón tras parada, *xenón build-up after shutdown.*
acumulador, *accumulator \ secondary cell.*
acuñar, *coin.*
acuse de recibo, *acknowledgement | hand-shake.*
acústica, *acoustics.*
acústica arquitectónica, *architectural acoustics.*
Ada. *Ada.*
adaptación, *adaptation.*
adaptación de impedancias. *impedance matching.*
adaptador, *adapter \ stub.*
adaptador de guía de ondas, *waveguide stub.*
adaptador de línea. *Une adapter.*
adaptador integrado, *integrated adapter.*
ADC. *ADC.*
ADCP. *ADCP.*
adendo. *addend.*
adhesión del electrón, *electrón attachment.*
adición de impurezas, *doping.*
adiestramiento interactivo. *Interactive training.*
adiestramiento oral, *voice training.*
aditivo, *additive.*
aditrón. *additron.*
adjuntar, *append.*
administración de datos, *data management.*
Administración para la Investigación y el Desarrollo de la Energía. *Energy Research and Development Administration.*
admitancia, *admittance.*
admitancia acústica, *acoustic admittance \ acoustical admittance.*
admitancia acústica específica, *specific acoustic admittance.*
admitancia compleja, *complex admittance.*
admitancia de circuito de la abertura, *gap admittance, circuit | circuit gap admittance.*
admitancia de circuito del espacio intermedio, *gap admittance, circuit \ circuit gap admittance.*
admitancia de electrodo, *electrode admittance.*
admitancia de entrada, *input admittance.*
admitancia de realimentación, *feedback admittance.*
admitancia de transferencia, *transfer admittance.*
admitancia electrónica de la abertura, *gap admittance, electronic | electronic gap admittance.*
admitancia electrónica del espacio intermedio, *gap admittance, electronic \ electronic gap admittance.*
admitancia imagen, *image admittance.*
admitancia mecánica, *mechanical admittance.*
admitancia normalizada, *normalized admittance.*
ADP. *ADP.*
adquisición de datos, *data acquisition.*
adsorbente metálico, *getter.*
adsorción, *adsorption.*
aeronave nuclear, *nuclear aircraft.*
aerosol, *aerosol.*
AF. *AF.*
AFC. *AFC.*
afeitado, *shaving.*
afinidad diferencial, *selective absorption.*
afinidad electrónica, *electrón affinity.*
AFS. *AFS.*
AFTN. *AFTN.*
agenda, *agenda.*
agente de adición, *addition agent \ doping agent.*
agente de control, *control agent.*
agente de dopado, *addition agent \ doping agent.*
agente desplazante salino, *salting out agent.*
agente inhibidor, *sequestering agent.*
agente iniciador, *initiating agent.*
agente promotor, *promoting agent.*
agente reactivo salino, *salting out agent.*
agentes inteligentes, *knowbots.*
agilidad de frecuencia, *frequency agility.*
agitación, *joggle.*
agitación térmica, *thermal agitation.*
aglutinante, *binder.*
agregado de datos, *data aggregate.*
agrietamiento, *cracking.*
agrietamiento por corrosión bajo tensión, *stress corrosión cracking.*
agrietamiento por tensiones en presencia de sulfuro. *sulfide stress cracking.*
agrupamiento. *bunching \ grouping.*
agrupamiento en bloques, *blocking.*
agrupamiento ideal, *ideal bunching.*
agrupamiento óptimo, *optimum bunching.*
agrupamiento reflexivo, *reflex bunching.*
agua activa, *active water | radioactive water.*
agua activada, *activated water.*
agua de aporte, *make up water.*
agua de circulación, *circulating water.*
agua libre, *free water.*
agua ligada, *bound water.*
agua ligera, *light water.*
agua natural, *raw water.*
agua pesada, *heavy water.*
agua radiactiva, *active water \ radioactive water.*
agua salina, *saline water.*
agua salobre, *brackish water.*
aguanieve, *sleet.*
aguas residuales, *waste waters.*
agudeza auditiva, *acuity of hearing.*
aguja, *pin.*
aguja de clasificación, *needle.*
aguja de combustible, *fuel pencil \ fuel pin.*
aguja de grabación, *recording stylus.*
aguja de radio, *radium needle.*
aguja del fonocaptor, *pickup stylus.*
aguja giroscópica. *gyrocompass.*
aguja giroscópica de puerta de flujo, *gyro flux-gate compass.*
aguja reproductora, *reproducing stylus.*
agujero de hombre, *manhole.*
agujero negro, *black hole.*
aireación, *aerating.*
Airtel. *Airtel.*
aislada, *stand-alone.*
aislador metálico, *metallic insulator.*
aislador no recíproco, *isolator.*
aislamiento, *isolation.*

aislamiento lineal, *resistance per unit length.*
aislante, *insulant | insulating material | insulator.*
aislar, *insulate.*
ajuste, *alignment.*
ajuste crítico, *ultimate setting.*
ajuste de fase, *phasing.*
ajuste de letras, *kerning.*
ajuste del tiempo de derivación, *rate time adjustment.*
alambre de presión, *cat's whisker.*
ALAP . *ALAP.*
ALARA. *ALARA.*
alargamiento de vídeo, *video stretching.*
alarma fotoeléctrica, *photoelectric alarm.*
albedo. *albedo.*
albedo reentrante, *return albedo.*
alcance, *range.*
alcance de dosis colectivo, *collective dose commitment.*
alcance de visibilidad, *visibility range.*
alcance del radar, *radar range.*
alcance eficaz, *effective range.*
alcance extrapolado, *extrapolated range.*
alcance másico. *mass range.*
alcance máximo, *maximum range.*
alcance medio, *mean range.*
alcance medio en masa, *mean mass range.*
ALCM. *ALCM.*
alcomax. *alcomax.*
alelo, *alíele.*
aleta de ánodo, *anode fin.*
alfabeto, *alphabet.*
alfamosaico. *alphamosaic.*
alfanumérico. *alphanumeric \ alphameric.*
alfombra, *carpet.*
álgebra de Boole. *Boolean algebra.*
algebra relaciona!, *relational algebra.*
Algol. *Algol.*
algoritmo, *algorithm.*
algoritmo criptográfico, *cryptographic algorithm.*
algoritmo de catalogación, *scheduling algorithm.*
algoritmo de ordenación, *scheduling algorithm.*
Algoritmo Rivest-Shamir-Adelman. *Rivest-Shamir-Adelman algorithm.*
ALI. *ALI.*
alias, *alias.*
alimentación, *feed.*
alimentación central, *rear feed.*
alimentación del papel, *paperfeed.*
alimentación en ciclo múltiple, *multi-cycle feeding.*
alimentación en paralelo, *parallel feed \ shunt feed.*
alimentación en serie, *series feed.*
alimentación en tensión, *voltage feed.*
alimentación excéntrica, *offset-feed.*
alimentación frontal, *frontfeed.*
alimentación oscilante, *nutating feed.*
alimentación posterior, *rear feed.*
alimentador. *feeder.*
alimentador de bocina, *horn feed.*
alimentador de cinta, *tape feed.*
alimentador de fichas, *card feed.*
alimentador de tarjetas, *card feed.*
alineación del haz. *beam alignment.*
alineación óptica, *boresighting.*
alineamiento, *justification.*
alisar, *planish.*
almacén, *repository.*
almacena y envía, *store and forward.*
almacenamiento, *storage.*
almacenamiento biestable de visión directa, *direct view bistable storage.*
almacenamiento de acceso directo, *direct access storage.*
almacenamiento de combustibles irradiados, *spent fuel storage.*
almacenamiento de línea de retardo, *delay-line storage.*
almacenamiento geológico, *geologic repository.*
almacenamiento geológico excavado, *mined geological disposal.*
almacenamiento intermedio, *intermediate storage.*
almacenamiento interno, *internal storage.*
almacenamiento lejos del reactor, *away-from-reactor storage.*
almacenamiento magnético, *magnetic store.*
almacenamiento masivo, *mass storage.*
almacenamiento preventivo, *preventive storage.*
almacenamiento principal, *main storage.*
almacenamiento sin riesgo, *safe storage.*
almacenamiento vigilado recuperable, *monitored retrievable storage.*
almacenar, *store.*
almeja asiática. *Asiatic clam.*
almenar, *castellate.*
alnico. *alnico.*
alóbaro. *allobar.*
alocromático. *allochromatic.*
alquiler del combustible nuclear, *nuclear fuel leasing.*
alta frecuencia, *high frequency.*
altas mezcladas, *mixed highs.*
altavoz, *loudspeaker | speaker.*
altavoz de agudos, *tweeter.*
altavoz de armadura magnética, *magnetic armature loudspeaker.*
altavoz de bobina móvil, *moving-coil loudspeaker.*
altavoz de bocina, *horn loudspeaker.*
altavoz de cono, *cone loudspeaker.*
altavoz de fondo, *background loudspeaker \ playback loudspeaker.*
altavoz de imán permanente, *permanent-magnet loudspeaker.*
altavoz de inducción, *induction loudspeaker.*
altavoz de laberinto, *labyrinth loudspeaker.*
altavoz de radiador directo, *direct radiator loudspeaker.*
altavoz electrostático, *electrostatic loudspeaker.*
altavoz magnético, *magnetic loudspeaker.*
altavoz magnetostrictivo. *magnetostriction loudspeaker.*
altavoz neumático, *pneumatic loudspeaker.*
altavoz para graves, *woofer.*
alteración, *alteration.*
alternador, *alternating current generator \ alternator.*

alternador asincrónico, *induction generator.*
alternador de Goldschmidt. *Goldschmidt alternator.*
alternador de hierro giratorio, *inductor generator.*
alternador de radiofrecuencia, *radio-frequency alternator.*
alternador de reacción, *reluctance generator.*
alternador sincrónico, *alternator | synchronous generator.*
alternador síncrono, *synchronous generator.*
alternancia, *alternation.*
alternativas logísticas, *logistics alternatives.*
altímetro absoluto, *absolute altimeter \ terrain clearance indicator.*
altímetro radar, *radar altimeter.*
altímetro sónico, *sonic altimeter.*
altitud radar, *radar altitude.*
alto nivel, *high level.*
alto vacío, *high vacuum.*
altura, *pitch.*
altura de carga neta en la aspiración, *net positive suction head.*
altura de explosión, *height of burst.*
altura de la barrera, *barrier height.*
altura de tono absoluta, *absolute pitch.*
altura del labio, *lip height.*
altura efectiva, *effective height.*
altura geométrica de aspiración, *static suction lift.*
altura geométrica de carga, *static suction head.*
altura geométrica de descarga, *static discharge head.*
altura geométrica total, *total static head.*
altura manométrica de aspiración, *suction head.*
altura manométrica de bombeo, *pumping head.*
altura manométrica de descarga, *discharge head.*
altura manométrica de descarga dinámica, *dynamic discharge head.*
altura manométrica de fricción, *friction head.*
altura manométrica total, *total head.*
altura manométrica total dinámica, *total dynamic head.*
altura óptima de detonación, *optimum height of burst.*
altura óptima de explosión, *optimum height of burst.*
altura tonal, *pitch.*
altura tonal estándar, *standard pitch.*
altura virtual, *virtual height.*
ALU. *ALU.*
alúmina, *alumina.*
aluminio, *aluminium.*
alvéolos pulmonares, *alveoli.*
AM. *AM.*
AMAD. *AMAD.*
ambiente, *ambience.*
ambigüedad, *ambiguity | blur.*
ambiofonía. *ambiophony.*
American Telephone & Telegraph Corporation. *American Telephone & Telegraph Corporation.*
americio, *americium.*
Amiga. *Amiga.*
aminoácido, *amino acid.*
amistoso para el usuario, *user friendly.*
amortiguador, *damper \ dashpot \ snubber.*
amortiguamiento, *damping.*
amortiguamiento crítico, *critical damping.*
amortiguamiento de Landau. *Landau damping.*
amortiguamiento viscoso, *viscous damping.*
amperímetro, *ammeter.*
amperímetro óptico, *optical ammeter.*
amperio, *ampere.*
amperio absoluto, *absolute ampere.*
amperios-vuelta de enfoque, *focusing ampere-turns.*
amperio-vuelta, *ampere-turn.*
amperio-vuelta por metro, *ampere-turn per meter.*
amplidina. *amplidyne.*
amplificación, *amplification \ gain.*
amplificación de corriente, *current amplification.*
amplificación de potencia, *power amplification.*
amplificación de voltaje, *voltage amplification.*
amplificación de voltaje en lazo abierto, *open-loop voltage gain.*
amplificación del gas. *gas amplification.*
amplificación magnética, *magnetic amplification.*
amplificador, *amplifier.*
amplificador acoplado por cátodo, *cathode-coupled amplifier.*
amplificador acústico, *amplifier, acoustic.*
amplificador autoelevador. *bootstrap amplifier.*
amplificador cascodo. *cascode amplifier.*
amplificador catódico, *cathode-coupled amplifier \ cathode follower.*
amplificador clase A. *class A amplifier.*
amplificador clase AB. *class AB amplifier.*
amplificador clase B. *class B amplifier.*
amplificador clase C. *class C amplifier.*
amplificador comparador, *comparator amplifier.*
amplificador compensado, *compensated amplifier.*
amplificador con acoplo por transformador, *transformer-coupled amplifier.*
amplificador con base a tierra, *grounded-base amplifier.*
amplificador con base común, *common-base amplifier.*
amplificador con colector común, *common-collector amplifier.*
amplificador con condensador vibratorio, *vibrating condenser amplifier.*
amplificador con emisor común, *common-emitter amplifier.*
amplificador con enganche, *amplifier, lock-in \ lock-in amplifier.*
amplificador con sintonía escalonada, *stagger-tuned amplifier.*
amplificador contrafase, *push-pull amplifier.*
amplificador contrafase-paralelo, *push-push amplifier.*
amplificador cuadripolo. *quadrupole amplifier.*
amplificador de acoplo directo, *direct-coupled amplifier.*
amplificador de alta fidelidad, *high fidelity amplifier.*
amplificador de ánodo a masa, *grounded-anode amplifier.*
amplificador de ánodo a tierra, *grounded-anode amplifier.*

amplificador de antena, *antenna booster.*
amplificador de apagado, *shutdown amplifier.*
amplificador de audio. *audio amplifier.*
amplificador de audiofrecuencia *audio-frequency amplifier.*
amplificador de banda ancha, *wide-band amplifier \ amplifier, broadband.*
amplificador de banda lateral superior, *parametric amplifier, upper sideband.*
amplificador de cabeza, *head amplifier.*
amplificador de cargas, *charge pulse amplifier.*
amplificador de cascada, *cascade amplifier.*
amplificador de cátodo a masa, *grounded-cathode amplifier.*
amplificador de cátodo a tierra, *grounded-cathode amplifier.*
amplificador de corrección de deriva, *amplifier, drift stabilizing.*
amplificador de corriente continua, *direct-current amplifier.*
amplificador de flujo, *doughnut.*
amplificador de impedancia negativa, *negative impedance amplifier.*
amplificador de impulsos, *pulse amplifier.*
amplificador de impulsos de carga, *amplifier, charge pulse | charge pulse amplifier.*
amplificador de impulsos de corriente, *amplifier, current pulse \ current pulse amplifier.*
amplificador de impulsos logarítmico, *logarithmic pulse amplifier.*
amplificador de par. *amplifier, torque \ torque amplifier.*
amplificador de parada, *shutdown amplifier.*
amplificador de placa a masa, *grounded-plate amplifier.*
amplificador de placa a tierra, *grounded-plate amplifier.*
amplificador de potencia, *power amplifier.*
amplificador de radiofrecuencia *radio-frequency amplifier.*
amplificador de rejilla a masa, *grounded-grid amplifier.*
amplificador de rejilla a tierra, *grounded-grid amplifier.*
amplificador de terminación sencilla, *single-ended amplifier.*
amplificador de transistores, *transistor amplifier.*
amplificador de umbral, *threshold amplifier.*
amplificador de videofrecuencia *video-frequency amplifier.*
amplificador de vidrio, *glass amplifier.*
amplificador de voltaje, *voltage amplifier.*
amplificador de voltaje sintonizado, *amplifier, tuned voltage | tuned voltage amplifier.*
amplificador dieléctrico, *dielectric amplifier.*
amplificador diferencial, *difference amplifier \ differential amplifier.*
amplificador distribuido, *distributed amplifier.*
amplificador electroacústico. *amplifier, acoustic.*
amplificador en cascada, *amplifier, cascade.*
amplificador en contrafase equilibrado, *quiescent push-pull amplifier.*
amplificador equilibrado, *balancea amplifier.*
amplificador ferromagnético. *ferromagnetic amplifier.*
amplificador fluido, *fluid amplifier.*
amplificador integrador. *amplifier, integrating.*
amplificador lineal, *linear amplifier.*
amplificador lineal de corriente continua, *lin-ear direct current amplifier.*
amplificador lineal de impulsos, *linear pulse amplifier.*
amplificador lineal de umbral, *threshold linear amplifier.*
amplificador logarítmico, *amplifier, logarithmic | logarithmic amplifier.*
amplificador logarítmico de corriente continua, *logarithmic direct current amplifier.*
amplificador magnético, *magnetic amplifier.*
amplificador modulado, *modulated amplifier.*
amplificador monoetapa. *amplifier, one-step.*
amplificador multietapa *amplifier, multi-step.*
amplificador operacional. *computing amplifier \ operational amplifier.*
amplificador parafase. *paraphase amplifier.*
amplificador paramétrico. *mavar \ parametric amplifier | reactance amplifier \ variable parameter amplifier.*
amplificador paramétrico cuasi-degenerado. *quasi-degenerate parametric amplifier.*
amplificador paramétrico de banda lateral inferior. *lower sideband parametric amplifier.*
amplificador paramétrico de banda lateral superior. *upper sideband parametric amplifier.*
amplificador paramétrico de resistencia negativa. *negative-resistance parametric amplifier.*
amplificador paramétrico degenerado, *degenerate parametric amplifier.*
amplificador paramétrico no degenerado, *non-degenerate parametric amplifier.*
amplificador previo, *amplifier, head \ head amplifier.*
amplificador proporcional, *proportional amplifier.*
amplificador realimentado. *feedback amplifier.*
amplificador reforzador, *booster amplifier.*
amplificador separador, *buffer amplifier | isolation amplifier.*
amplificador sintonizado, *tuned amplifier.*
amplificador sumador, *summation amplifier.*
amplificador troceador. *chopper amplifier.*
amplificador Wallman. *Wallman amplifier.*
amplificador Williamson. *Williamson amplifier.*
amplitrón. *amplitron.*
amplitud, *amplitude.*
amplitud de cresta del impulso, *pulse amplitude, peak.*
amplitud de dispersión, *scattering amplitude.*
amplitud de onda, *wave amplitude.*
amplitud de pico del impulso, *peak pulse amplitude.*
amplitud del impulso, *pulse amplitude | pulse height.*
amplitud media del impulso, *average pulse amplitude.*

amplitud total de oscilación de una magnitud periódica, *total amplitude of oscillation of a periodic quantity.*
ampolla, *blister | vial.*
ampollamiento. *blistering.*
ampollamiento por hidrógeno, *hydrogen blistering.*
amu. *amu.*
análisis, *analysis \ parsing.*
análisis de absorción, *absorption analysis.*
análisis de activación, *activation analysis.*
análisis de alternativas, *what-if analysis.*
análisis de costes, *cost analysis.*
análisis de Feather. *Feather analysis.*
análisis de firma, *signature analysis.*
análisis de Fourier. *Fourier analysis.*
análisis de redes, *network analysis.*
análisis de riesgos, *risk analysis.*
análisis de sistemas, *systems analysis.*
análisis de tráfico, *traffic analysis.*
análisis del coste-beneficio, *cost-benefit analysis.*
análisis del coste-beneficio marginal, *differential cost-benefit analysis.*
análisis del coste-efectividad, *cost-effectiveness analysis.*
análisis espectral, *spectral analysis.*
análisis estructurado, *structured analysis.*
análisis isotópico, *isotopic analysis.*
análisis numérico, *numérica! analysis.*
análisis por activación, *activation analysis.*
análisis por dilución isotópica, *isotope dilution analysis | isotopic dilution analysis.*
análisis radiométrico. *radiometric analysis.*
análisis radionucleídico. *radionuclide analysis.*
análisis radioquímico. *radiochemical analysis.*
análisis Yourdon. *Yourdon analysis.*
analista *analyst.*
analista de proceso de datos, *data-processing analyst.*
analista de sistemas, *system analyst | systems analyst.*
analista de sistemas de ordenador, *computer systems analyst.*
analista de sistemas financieros, *business systems analyst.*
analista programador. *programmer analyst.*
analista usuario, *user analyst.*
analizador analógico de redes, *network analog.*
analizador armónico, *harmonic analyzer.*
analizador de amplitud, *amplitude analyzer.*
analizador de amplitud multicanal con memoria. *multichannel amplitude analyzer with storage function.*
analizador de armónicos, *harmonic analyzer.*
analizador de cinta, *belt scanner.*
analizador de espectro, *spectrum analyzer.*
analizador de impulsos, *pulse analyzer.*
analizador de impulsos en amplitud, *pulse height analyzer.*
analizador de masas, *mass analyzer.*
analizador de ondas, *wave analyzer.*
analizador de redes, *network analyzer.*
analizador de sistemas, *system analyzer.*
analizador de tambor, *drum scanner.*
analizador de transitorios, *transient analyzer.*
analizador de vibraciones, *vibration analyzer.*
analizador del sonido, *sound analyzer.*
analizador diferencial, *differential analyzer.*
analizador diferencial electrónico, *electronic differential analyzer.*
analógico, *analog.*
ancho de banda, *bandwidth.*
ancho de banda de correlación, *correlation bandwidth.*
ancho de banda de facsímil, *facsímile bandwidth.*
ancho de banda del ruido, *noise bandwidth.*
anchura de banda *bandwidth.*
anchura de banda a media altura, *full width at half maximum.*
anchura de banda de correlación, *correlation bandwidth.*
anchura de banda del amplificador, *amplifier bandwidth.*
anchura de banda del impulso, *pulse bandwidth.*
anchura de banda del receptor, *receiver bandwidth.*
anchura de banda efectiva, *effective band width.*
anchura de fisión, *fission width.*
anchura de la potencia un décimo, *tenth-power width.*
anchura de línea nominal, *nominal Une width.*
anchura de nivel, *level width.*
anchura de nivel parcial, *partial level width.*
anchura de potencia mitad de un lóbulo de radiación, *half-power width of a radiation lobe.*
anchura del impulso, *pulse width.*
anchura práctica, *practical width.*
anclar, *grout.*
androide, *android.*
anemia, *anemia.*
anemómetro, *anemometer.*
anemómetro de ionización, *ionized gas anemometer.*
aneuploide. *aneuploid.*
ángeles, *angels.*
ángstrom. *angstrom.*
ángulo de aceptación, *acceptance angle.*
ángulo de agrupamiento. *bunching angle.*
ángulo de agrupamiento efectivo, *effective bunching angle.*
ángulo de bipartición, *bipartition angle.*
ángulo de Bragg. *Bragg angle.*
ángulo de Brewster. *Brewster angle.*
ángulo de circulación *operating angle.*
ángulo de colisión, *closure angle.*
ángulo de decalado de las escobillas, *brush displacement.*
ángulo de deflexión, *angle of deflection | deflection angle.*
ángulo de difracción, *diffraction angle.*
ángulo de dispersión, *scattering angle.*
ángulo de elevación, *angle of elevation.*
ángulo de encendido del tiratrón. *thyratron firing angle.*
ángulo de excentricidad, *offset angle.*
ángulo de fase del dieléctrico, *dielectric phase angle.*
ángulo de grabación, *cutting angle.*

ángulo de haz. *beam angle.*
ángulo de inclinación, *tilt angle.*
ángulo de pendiente, *slope angle.*
ángulo de surco, *groove angle.*
ángulo de tránsito, *transit angle \ transition phase angle.*
ángulo de una onda sinusoidal, *angle of a sine wave.*
Anik. *Anik.*
anillo, *ring.*
anillo colector, *collector ring \ slip ring.*
anillo de almacenamiento, *storage ring.*
anillo de Bezel. *Bezel ring.*
anillo de guarda, *guará ring.*
anillo de protección contra la escritura, *write-protect ring.*
anillo de protección del orificio central, *hub-protection ring.*
anillo ranurado. *slotted ring.*
anillo rozante, *slip ring.*
animación, *animation.*
anión, *anión.*
aniquilación, *annihilation.*
anisotropía del retículo, *lattice anisotropy.*
anisotropía ferromagnética. *ferromagnetic anisotropy-*
anodizar. *anodize.*
ánodo, *anode \ plate.*
ánodo acelerador, *accelerating anode.*
ánodo de aceleración, *accelerating anode.*
ánodo de encendido, *starting anode.*
ánodo de excitación, *excitation anode.*
ánodo de ignición, *starting anode.*
ánodo de ionización, *holding-anode.*
ánodo de modulación, *modulating anode.*
ánodo enjaula de ardilla, *squirrel cage anode.*
ánodo ennegrecido, *carbonized anode.*
ánodo galvánico, *galvanic anode.*
ánodo interdigital, *interdigital anode.*
ánodo postacelerador, *post-accelerating anode.*
ánodo principal, *main anode.*
anomalía radiactiva, *radioactive anomaly.*
anotación, *annotation \ entry.*
anotrón. *anotron.*
ANP. *ANP.*
ANSÍ. *ANSÍ.*
Antares. *Antares.*
antena, *aerial \ antenna.*
antena abierta, *open antenna.*
antena acromática, *achromatic antenna.*
antena Adcock. *Adcock antenna.*
antena alimentada, *antenna, driven \ driven antenna.*
antena artificial, *dummy antenna.*
antena Beveridge. *Beveridge antenna.*
antena bicónica. *biconical antenna.*
antena bilateral, *bilateral antenna.*
antena cargada en la base, *base-loaded antenna.*
antena Cassegrain. *Cassegrain antenna.*
antena cilindrica, *cylindrical antenna.*
antena circular, *circular antenna.*
antena coaxial, *antenna, coaxial | coaxial antenna.*
antena coaxil. *coaxial antenna.*
antena colectiva, *block antenna.*
antena colgante, *drag aerial*
antena colgante con baja resistencia de avance, *low-drag antenna.*
antena compensada, *antenna, balancea \ balancea antenna.*
antena con alimentación directa, *directly fed aerial \ driven antenna.*
antena con dipolo semicubierto. *antenna, sleeve-dipole | sleeve-dipole antenna.*
antena con núcleo magnético, *magnet-core antenna.*
antena con reflector angular, *corner-reflector antenna.*
antena con tierra artificial, *ground plañe antenna.*
antena con unipolo semicubierto. *sleeve antenna.*
antena cónica hueca, *hollow-conical antenna.*
antena de automóvil, *automobile antenna.*
antena de avión, *aircraft antenna.*
antena de banda ancha, *broadband antenna.*
antena de barra de ferrita. *ferrite-rod antenna \ ferrite core antenna \ loopstick antenna \ antenna, loopstick.*
antena de Bruce. *Bruce antenna.*
antena de buzón, *mail-box antenna.*
antena de cosecante cuadrada, *cosecant-squared antenna.*
antena de cuadro, *frame aerial \ loop antenna.*
antena de cuadros cruzados, *crossed-coil aerial \ crossed-coil antenna \ crossed-loop aerial.*
antena de cuarto de onda, *quarter-wave antenna.*
antena de disco, *disc antenna.*
antena de disco-cono, *discone aerial \ discone antenna.*
antena de dos elementos, *two-element antenna.*
antena de ferrita. *ferrite-rod antenna.*
antena de haz. *beam antenna.*
antena de haz cónico, *pencil-beam antenna \ antenna, pencil-beam.*
antena de haz en abanico, *fan-beam antenna | fanned-beam antenna.*
antena de haz filiforme, *pencil-beam antenna.*
antena de haz perfilado, *shaped-beam antenna.*
antena de hendidura, *notch antenna.*
antena de jaula, *cage antenna.*
antena de látigo, *whip aerial \ whip antenna.*
antena de lazo Alford. *Alford loop antenna.*
antena de media onda, *half-wave antenna.*
antena de muesca, *antenna, notch \ notch antenna.*
antena de núcleo de ferrita. *ferrite-rod antenna \ ferrite core antenna \ loopstick antenna.*
antena de ondas estacionarias, *antenna, open \ open antenna.*
antena de queso, *cheese antenna.*
antena de ranura, *slot antenna.*
antena de red. *mains aerial.*
antena de sacacorchos, *antenna, corkscrew.*
antena de sintonía múltiple, *multiple-tuned antenna.*
antena de varilla, *flagpole antenna.*
antena dieléctrica, *dielectric antenna.*
antena dieléctrica de varilla, *polyrod antenna.*
antena dipolo, *dipole antenna.*

antena dipolo doblado, *folded dipole antenna.*
antena directiva, *directional antenna.*
antena directiva de conductores escalonados. *echelon antenna.*
antena embutida, *pocket antenna.*
antena en ala de murciélago, *batwing antenna.*
antena en anillo de discontinuidad directiva, *directional-discontinuity ring radiator antenna.*
antena en cruz, *turnstile antenna.*
antena en escalón, *echelon antenna.*
antena en espina de pescado, *fishbone antenna.*
antena en sacacorchos, *corkscrew antenna.*
antena en uves superpuestas, *stacked-v antenna.*
antena enchufable a la red. *mains aerial.*
antena enterrada, *buried aerial \ ground antenna.*
antena equilibrada, *balancea antenna.*
antena exterior, *outdoor antenna.*
antena helicoidal, *corkscrew antenna.*
antena «hula-hoop». *hula-hoop antenna*
antena imagen, *image antenna.*
antena incorporada, *built-in antenna.*
antena interior en orejas de conejo, *rabbit-ear indoor antenna.*
antena isotrópica. *isotropic antenna.*
antena J. *antenna, J \ J antenna.*
antena laminar, *laminated antenna.*
antena larga, *long-wire antenna.*
antena mamut, *mammoth antenna.*
antena Marconi. *Marconi antenna.*
antena multifrecuencia. *multifrequency antenna.*
antena múltiple en cruz, *antenna, batwing \ batwing antenna \ super-turnstile antenna.*
antena no directiva, *non-directional antenna \ omnidirectional antenna.*
antena orientable. *steerable aerial \ steerable antenna.*
antena para completar la cobertura, *gapfiller.*
antena parabólica, *parabolic antenna.*
antena rómbica, *rhombic antenna.*
antena somier, *bedspring antenna.*
antena submarina, *underwater antenna.*
antena toda-onda. *all-wave antenna.*
antena unidireccional, *unidirectional antenna.*
antena unipolar vertical, *antenna, vertical unipole \ vertical unipole aerial \ vertical unipole antenna.*
antena vertical, *vertical aerial | vertical antenna.*
antena vertical alimentada en paralelo, *shunt-fed vertical antenna.*
antena vertical alimentada en serie, *series-fed vertical antenna.*
antena vertical seccionada, *sectionalized vertical antenna.*
antena Yagi. *Yagi aerial \ Yagi antenna.*
antena zapapico, *pick axe antenna.*
antenaficador. *antennafier.*
antenaversor. *antennaverter.*
anticontramedidas electrónicas, *electronic counter-countermeasures.*
antiincrustante. *anti-fouling.*
antimateria, *antimatter.*
antimonio, *antimony.*
antimoniuro de aluminio, *aluminium antimonide.*
antimoniuro de galio, *gallium antimonide.*
antimoniuro de indio, *indium antimonide.*
antineutrino. *antineutrino.*
antineutrón, *antineutron.*
antinodo de corriente, *current antinode.*
Antíope. *Antiope.*
antiparásitos, *parasitic stopper.*
antipartícula *antiparticle.*
antiperturbación, *antijamming.*
antiprotón, *antiproton | negative protón.*
antirresonancia. *anti-resonance.*
antivirus, *antivirus.*
antizumbido, *anti-hum.*
antracitas, *anthracites.*
antroporradiámetro. *whole-body radiation meter.*
antroporradiocartógrafo. *body radiocartograph.*
anualidad, *annuity.*
anuencia, *compliance.*
anunciador, *annunciator.*
anyones. *anyons.*
año luz. *light year.*
año-hombre de inspección, *man-year of in-spection.*
AP. *AP.*
AP-600. *AP-600.*
apagado, *shutdown.*
apagar, *shut down \ switch off.*
apagón general, *black-out.*
apantallamiento. *screening.*
aparato de corrección auditiva, *hearing aid.*
aparato de descarga del combustible, *fuel discharging device.*
aparato de muestreo cada ocho horas, *eight-hour sampler.*
aparato de rayos X. *X-ray machine.*
aparato registrador, *recording instrument.*
aparato termonuclear, *thermonuclear apparatus.*
apareado, *strapping.*
apelación, *callin.*
aperiódico, *aperiodic.*
apilamiento. *pile-up | stack.*
apilamiento estándar, *standard pile.*
APL. *APL.*
aplanador. *smearer.*
aplanamiento, *flattening.*
aplanamiento de la potencia, *power flattening.*
aplanamiento del flujo, *flux flattening.*
aplanar, *planish.*
aplastamiento, *squeezeout.*
aplicación, *application | mapping.*
aplicación de memoria, *memory mapping.*
aplicador beta, *beta applicator.*
aportación a un órgano, *intake into an organ \ uptake by an organ.*
aporte, *makeup.*
apoyo, *backup.*
aprendiz, *apprentice.*
aprendizaje automático, *machine learning.*
aproximación, *approach.*
aproximación a ciegas, *instrument approach.*
aproximación a critico, *approach to criticality.*

aproximación a la criticidad. *approach to criticality.*
aproximación por instrumentos, *instrument approach.*
arandela, *washer.*
árbol, *tree.*
árbol de sucesos, *event tree.*
arborigrama de fallos, *fault-tree.*
arca, *bin.*
Archie. *Archie.*
archivero robótico. *knowbot.*
arcilla esquistosa, *shale.*
ARCnet. *ARCnet.*
arco. *are.*
arco cantante, *duddle are | singing are.*
arco de entretenimiento, *keep-alive are.*
arco polar, *pole arc.*
arco unipolar, *unipolar are.*
área. *area.*
área activa, *active area.*
área común, *common area.*
área de audición, *auditory area.*
área de difusión, *diffusion area.*
área de entrada, *input area.*
área de equiseñales. *bi-signal zone.*
área de flujo, *flow área.*
área de migración, *migration area.*
área de moderación, *moderation area \ slowing-down area.*
área de salida, *output area.*
área de sensación auditiva, *auditory sensation area.*
área de servicio, *service area.*
área de transferencia del calor, *heat transfer area.*
área desalojada, *clear area.*
área efectiva, *effective area.*
área focal proyectada, *proyected focal area.*
área focal térmica, *thermal focal area.*
área segura de funcionamiento, *safe operating area.*
áreas posibles, *candidate areas.*
argón, *argón.*
argumento, *argument.*
aritmética de coma fija, *fixed point arithmetic.*
aritmética de coma flotante, *floating point arithmetic.*
aritmética de precisión doble, *double precisión arithmetic.*
aritmética de precisión múltiple, *multiple-length arithmetic.*
aritmética interna, *infernal arithmetic.*
arma antisatélite, *antisatellite weapon.*
arma cinética mortífera, *kinetic-kill weapon.*
armadura de un aparato, *frame of an apparatus.*
armadura de un electroimán, *armature of an electromagnet \ keeper.*
armadura magnética, *magnetic armature.*
armas de energía dirigida *directed-energy weapons.*
armazón de bobina, *field pole.*
armazón de la bomba, *pump casing.*
armónicos, *harmonics.*
ARPAnet. *ARPAnet.*
arqueamiento. *bowing.*
arqueo, *arching.*
arquitectura, *architecture.*
arquitectura de red. *network architecture.*
arquitectura del ordenador, *computer architecture.*
Arquitectura Estándar de la Industria. *Industry Standard Architecture.*
arquitectura micro canal. *Micro Channel Architecture.*
arrancador, *starter.*
arrancador en frío, *cold start.*
arranque, *starting | start-up.*
arranque caliente, *warm start.*
arranque en frío, *cold start.*
arrastre, *carry-over \ carry \ drift \ scavening.*
arrastre a alta velocidad, *high-speed carry.*
arrastre anticipativo. *anticipatory carry.*
arrastre circular, *end-around carry.*
arrastre de antena, *antenna drive.*
arrastre de frecuencia, *frequency pulling.*
arrastre de gas. *gas entrainment.*
arrastre de la aguja, *stylus drag.*
arrastre de unidades, *carry.*
arrastre de unidades en cascada, *cascaded carry.*
arrastre del magnetrón. *magnetron pulling.*
arrastre en cascada, *cascaded carry.*
arrastre magnético, *magnetic creep.*
arrastre parcial, *partial carry.*
arribada, *homing.*
arrollamiento, *winding.*
arrollamiento de control, *control winding.*
arrollamiento de control de realimentación, *feedback control winding.*
arrollamiento secundario, *secondary winding.*
arrollamientos compensadores, *compensating coils.*
arrollamientos deflectores de órbita, *orbit shift coils.*
arrollamientos poloidales. *poloidal windings.*
arropamiento por aire, *air blanketing.*
arrugamiento, *wrinkling \ orange peel.*
arsénico, *arsenic.*
arseniuro de galio, *gallium arsenide.*
arte por ordenador, *computer art.*
articulación, *articulation.*
articulación de vocales, *vowel articulation.*
Asen, *ASCII.*
asiento, *seat ring.*
asignación, *allocation.*
asignación absoluta de direcciones, *absolute addressing.*
asignación contigua, *contiguous allocation.*
asignación de dispositivos E/S. *I/O device allocation.*
asignación de dispositivos I/O. *I/O device allocation.*
asignación de frecuencia, *frequency assignment.*
asignación de memoria, *memory allocation \ storage allocation.*
asignación de memoria estática, *static storage allocation.*
asignación de recursos, *resource allocation.*
asignación de ruta alternativa, *altérnate routing.*
asignación dinámica, *dynamic allocation.*
asignación dinámica de la memoria, *dynamic storage allocation \ dynamic core allocation.*
asignación estática, *static allocation.*
asignación forzada, *constrained allocation.*

asignado. *dedicated.*
asignar, *allocate.*
asincrónico, *asynchronous.*
asincrono, *asynchronous.*
asindético. *asyndetic.*
aspecto externo, *external view.*
ASR. *ASR.*
astato. *asiatine.*
astigmatismo, *astigmatism.*
astilla, *sliver.*
astrónica. *astrionics.*
ataque descendente, *top-down approach.*
ataque en filo de cuchillo, *knife Une attack.*
ataque intergranular, *intergranular attack.*
ataque por choque, *impingement attack.*
ataque por depósitos, *deposit attack.*
ataque químico, *etching.*
atascamiento, *jam.*
atasco de fichas, *card jam | card wreck.*
atemperación del vapor, *steam attemperation.*
atemperador. *attemperator \ desuperheater.*
atenuación, *attenuation.*
atenuación de acoplo directo, *direct-coupled attenuation.*
atenuación de ecos parásitos, *clutter attenuation.*
atenuación de la onda, *wave attenuation.*
atenuación de la trayectoria, *path attenuation.*
atenuación del canal adyacente, *adjacent channel attenuation.*
atenuación del espacio libre, *free-space attenuation.*
atenuación del filtro, *filter attenuation.*
atenuación fotoeléctrica *photoelectric attenuation.*
atenuación geométrica, *geometric attenuation.*
atenuación por gases de escape, *fiame attenuation.*
atenuador. *attenuator.*
atenuador de absorción, *absorptive attenuator.*
atenuador de guía de ondas, *attenuator, waveguide \ waveguide attenuator.*
atenuador de línea *line pad.*
atenuador de película transversal, *transverse film attenuator.*
atenuador en escalera, *ladder attenuator.*
atenuador fijo, *pad.*
Atlas. *Atlas.*
atmita. *atmite.*
atmosféricos de silbido, *whistling atmospherics.*
atomicidad, *atomicity.*
atomicrón. *atomichron.*
atomizador de aire, *air atomiser.*
atomizador electrónico, *electronic atomizer | ultrasonic nozzle.*
átomo, *atom.*
átomo caliente, *hot atom.*
átomo de Bohr. *Bohr atom.*
átomo excitado, *excited atom.*
átomo marcado, *labelled atom \ tagged atom.*
átomo mesónico. *mesic atom.*
átomo muónico. *mu-mesonic atom.*
átomo peraltado, *knocked-on-atom.*
átomo piónico. *pionium atom.*
átomo-gramo, *gram atom.*
atrapado, *trapping.*
atributo, *atribute.*
ATT. *ATT.*
ATYiS.ATWS.
audibilidad, *audibility.*
audímetro. *audibility meter.*
audio posicional. *positional audio.*
audiofrecuencia *audio | audio frequency.*
audiograma. *audiogram.*
audiograma de enmascaramiento, *masking audiogram.*
audio-indicador de prospección, *prospecting audio-indicator.*
audiometría *audiometry.*
audiómetro, *audiometer.*
audión. *audion.*
auditar. *audit.*
augendo. *augend.*
aullido, *howl.*
aullido marginal, *fringe howl.*
aumento acumulativo de la corriente de colector. *collector-current runaway.*
auricular, *earphone.*
auriculares, *headphones.*
auriculares de inserción, *inserí earphones.*
auscultación de marcas, *mark sensing.*
autenticar, *authenticate.*
autoabsorción. *self-absorption.*
autoapantallamiento. *self-screening | self-shielding.*
autoblindaje. *self-screening | self-shielding.*
autobloqueo. *squegging.*
autobrascado. *self-brasquing.*
autoconmutador en cruz, *crossbar switch.*
autocontracción azimutal, *theta-pinch.*
autocontracción ortogonal, *theta-pinch.*
autodecrementación. *autodecrementing.*
autodiagnóstíco. *self-diagnostic.*
autodifusión. *self-scattering.*
autodino. *autodyne.*
autodirección. *self guidance.*
autoenterramiento. *self-burial.*
autoguiado, *self guidance.*
autoincrementación. *autoincrementing.*
autoindexar. *autoindexing.*
autoinducción, *self-induction.*
automación, *automation.*
automación dura, *hard automation.*
autómata *automaton.*
automática *automation \ control systems.*
automatización, *automation.*
automatización de datos fuente, *source data automation.*
automatización de oficina, *office automation.*
automatización industrial programable. *programmable industrial automation.*
autónomo, *off-line.*
autopolarización *self-bias.*
autoprotección *self-screening \ self-shielding.*
autorizar, *authorize.*
autorradiografia *autoradiography.*
autorradiograma. *autoradiograph.*

autorradiolisis. *autoradiolysis.*
autorregulación, *self-regulation.*
autorregulación negativa, *negative self-regulation.*
autorreguladora, *self-regulating.*
autosimilaridad. *self-similarity.*
autotransductor. *autotransductor.*
autotransformador. *autotransformer.*
autoválvula. *lightning arrester \ surge diverter.*
autunita. *autunite.*
auxocromo. *auxochrome.*
avalancha, *avalanche.*
avalancha de Townsend. *Townsend avalanche.*
avalancha electrónica, *electrón avalanche.*
avance de línea. *line feed.*
avión espía, *ferret.*
avión teledirigido, *drone.*
avisador de radiación, *radiation alarm assembly.*
AVLIS. *AVLIS.*
AWG. *AWG.*
axión. *axion.*
axiotrón. *axiotron.*
ayuda a la navegación de corto alcance, *short distance navigation aid.*
ayuda a la navegación de larga distancia, *long-distance navigation aid.*
azimut, *azimuth.*
azufre, *sulfur.*

B

B.T.U. *British Thermal Unit.*
baddeleyita. *baddeleyite.*
bafle. *baffle.*
bafle infinito, *infinite baffle.*
bafle reflexivo, *reflex baffle.*
bailoteo del haz. *spot wobble.*
baja frecuencia, *low frequency.*
bajada, *downcomer.*
bajada de antena, *lead-in.*
bajada de tensión, *brownout.*
bajo. *bass.*
bajo vacío, *low vacuum.*
balance de neutrones, *neutrón balance.*
balance de radiactividad, *radioactive balance.*
balance de reactividad, *reactivity balance.*
balance energético, *energy balance.*
balance isotópico, *isotope balance.*
balance material, *material balance.*
balance neutrónico. *neutrón balance.*
balanza de algodón, *cotton balance.*
balanza de Kelvin. *Kelvin balance.*
balanza magnética, *magnetic balance.*
balsa de decantación, *setting basin.*
banana, *banana plug.*
bancada, *bedplate.*
banco de datos, *data bank.*
banco nacional de datos, *national data bank.*
banda, *band.*
banda amplia, *broadband.*
banda ancha, *broadband \ wideband.*
banda ancha multiplexada. *multiplexed broadband.*
banda atenuada, *attenuation band.*
banda base, *baseband.*
banda base LAN. *base band LAN.*
banda compartida, *bandsharing.*
banda de absorción, *band, absorption \ absorption band \ Bloch band.*
banda de Bloch. *Bloch band.*
banda de conducción, *conduction band.*
banda de crominancia. *chrominance band.*
banda de dispersión, *scatterband.*
banda de emisión, *emission band.*
banda de energía, *band, Bloch \ energy band.*
banda de excitación, *excitation band.*
banda de frecuencias, *frequency band.*
banda de guarda, *guard band.*
banda de paso, *transmission band.*
banda de protección, *guard band.*
banda de rechazo, *rejection band.*
banda de servicio, *service band.*
banda de valencia, *valence band.*
banda del amplificador, *amplifier bandwidth.*
banda efectiva, *effective band.*
banda eliminada, *attenuation band.*
banda espectral, *spectral band.*
banda extensométrica acústica, *acoustical strain gauge.*
banda K. ***K*** *band.*
banda KA. *KA band.*
banda L. *L band.*
banda lateral, *sideband.*
banda lateral inferior, *lower sideband.*
banda lateral residual, *vestigial sideband.*
banda media, *médium band.*
banda muerta, *dead band.*
banda normal, *normal band.*
banda parcialmente ocupada, *partially occupied band.*
banda permitida, *allowed band.*
banda prohibida, *forbidden band.*
banda proporcional, *proportional band.*
banda saturada, *filial band.*
banda sonora, *sound track.*
banda vacía, *empty band.*
banda vocal, *voiceband.*
banda X. *X-band.*

bandas de protección contra interferencia, *interference guard bands.*
bandas para aviación, *aviation channels.*
baquelita. *bakelite.*
bar. *barye.*
bario, *barium.*
barión. *baryon.*
barn. *barn.*
barostato. *barostat.*
barra combustible, *fuel rod.*
barra combustible filiforme, *penal.*
barra de cizallado, *shear pin.*
barra de compensación, *shim rod.*
barra de control, *control rod.*
barra de control de la potencia, *power control rod.*
barra de control fino, *fine control rod.*
barra de parada, *shutdown rod.*
barra de parada de emergencia, *emergency shutdown rod.*
barra de regulación, *fine control rod \ regulating rod.*
barra de seguridad, *safety rod \ scram rod \ shutdown rod.*
barra de sobrerreactividad. *booster rod.*
barra de zumbido, *hum bar.*
barra inversa, *backslash.*
barras de color, *color bars.*
barras de control de reserva, *cocked control rods.*
barras de estabilidad, *stability rod.*
barras de Ioffee. *loffee bars.*
barrera, *barrier.*
barrera antidifusión, *fuel rod coating.*
barrera culombiana. *Coulomb barrier.*
barrera de contención, *containment barrier.*
barrera de Coulomb. *Coulomb barrier.*
barrera de difusión, *diffusion barrier.*
barrera de Gamow. *Gamow barrier.*
barrera de potencial, *barrier layer \ potential barrier.*
barrera de seguridad, *safety barrier.*
barrera física, *physical barrier.*
barrera magnética, *magnetic barrier.*
barrera superficial, *surface barrier.*
barrido, *scanning | scavenging | sweep | trace.*
barrido amplificado, *magnified sweep.*
barrido ensanchado, *expanded sweep.*
barrido lineal, *linear sweep.*
barrido retardado, *delayed sweep.*
barrido satélite, *slave sweep.*
barrido vertical, *vertical sweep.*
barrilete del núcleo, *core barrel.*
barros, *clay \ sludge.*
barullo, *garble \ hashing.*
bascular, *toggle.*
base, *base \ base región | radix.*
base con dispositivo de fijación, *loktal base.*
base de cálculo, *design basis.*
base de conocimientos, *knowledge base.*
base de datos, *database.*
base de datos distribuida, *distributed data base.*
base de datos en línea, *online database.*
base de datos informatizada. *computerized data base.*
basede datos integrada, *integrated data base.*
base de datos relacional. *relational database.*
base de diseño, *design basis.*
base de la válvula, *valve base.*
base de rejilla, *grid base.*
base de tiempos, *time base.*
base de tiempos de trinquete, *ratchet time base.*
base de tiempos Miller. *Miller time base.*
base del tubo electrónico, *valve base.*
base loktal. *loktal base.*
base noval, *noval base.*
base octal. *octal base.*
BASIC. *BASIC.*
bastidor de tarjetas, *card frame.*
basura, *garbage | hash.*
basura de entrada-basura de salida, *garbage in-garbage out.*
batería, *battery.*
batería C. *C battery.*
batería de alta energía, *high-energy battery.*
batería de alta tensión. *B battery \ h.t. battery.*
batería de ánodo. *B battery \ h.t. battery.*
batería de apoyo, *battery backup.*
batería de condensadores, *bank of capacitors.*
batería de filamentos. *A battery \ heater battery.*
batería de luces, *'broad | studio light boards.*
batería de plomo, *lead-acid cell.*
batería de unión, *junction battery.*
batería Edison. *Edison battery.*
batería nuclear, *nuclear battery.*
batería primaria, *primary battery.*
batería solar, *solar battery.*
batería térmica, *thermal battery.*
batido, *beat | beating.*
batido de portadora, *carrier beat.*
batimiento, *beat.*
batitermógrafo. *bathythermograph.*
batocromo. *bathochrome.*
baudio. *batid.*
bazoka. *bazooka.*
BBS. *BBS.*
BCD. *BCD.*
BEIR. *BEIR.*
belio. *bel.*
Bell 103. *Bell 103.*
Benito. *Benito.*
bentónico. *benthic.*
bequerelio. *becquerel.*
berilia. *beryllia.*
berilio, *beryllium.*
berilo, *beryl.*
berquelio. *berkelium.*
beta. *beta.*
Betamax. *Betamax.*
betatrón, *betatrón.*
Bev. *Bev.*
bevatrón. *bevatron.*
biblioteca, *library.*
biblioteca de datos, *library of data.*
biblioteca de programas, *program library.*
biblioteca de usuario, *user library.*

bidireccional alternativo, *half-duplex.*
bien moderado, *well moderated,*
bifurcación, *branch \ branching \ bifurcation | connector.*
bifurcación condicional, *conditional branch.*
bifurcar. *branch.*
Big Blue. *Big Blue.*
«bigote de gato», *cat's whisker.*
bigotera, *bow compass.*
binario, *binary.*
binaural. *binaural.*
BIND. *BIND.*
biochip. *biochip.*
bioenergía. *bioenergy.*
biónica. *bionics.*
BIOS. *BIOS.*
biot. *biot.*
biota. *biota.*
bip. *beep.*
bisagra, *hinge.*
bisel, *chamfer.*
bisinc *bisync.*
bismuto, *bismuth.*
bit. *bit.*
bit cero, *zero bit.*
bit de arranque, *start bit.*
bit de arrastre, *carry bit.*
bit de guarda, *guard bit.*
bit de iniciación, *start bit.*
bit de orden más elevado, *high-order bit.*
bit de parada, *stop bit.*
bit de paridad, *parity bit.*
bit de verificación, *check bit.*
Bitnet. *Bitnet.*
bits por segundo, *bits per second.*
brtuminación, *bituminization.*
blanco, *blank \ target.*
blanco complejo, *complex target.*
blanco compuesto, *compound target.*
blanco de referencia, *reference, white.*
blanco del tubo de rayos X. *X-ray tube target.*
blanco delgado, *thin target.*
blanco espeso, *thick target.*
blanco fantasma, *phantom target.*
blanco nuclear, *nuclear target.*
blanco sencillo, *simple target.*
blanco simple, *simple target.*
blanco y negro, *black and white.*
blanda, *soft.*
blindaje, *shield \ shielding.*
blindaje biológico, *biological shield | main shield.*
blindaje de sombra, *shadow shield.*
blindaje IEM/IRF. *EMUIRF shield.*
blindaje magnético, *magnetic shielding | magnetic shield.*
blindaje neutrónico. *neutrón shield.*
blindaje principal, *main shield.*
blindaje térmico, *thermal shield.*
blip. *blip.*
bloque, *black box \ block.*
bloque de alimentación, *power pack.*
bloque de alta densidad, *high-density assembly.*
bloque de control de conjunto de datos, *data set control block.*
bloque de control de datos, *data control block.*
bloque de control de fichero, *file-control block.*
bloque de control de proceso, *process-control block.*
bloque de entrada, *input block.*
bloque de salida, *output block.*
bloque electrónico funcional, *functional electronic block.*
bloque jerarquizado, *nested block.*
bloqueo, *cut off \ blocking \ keylock.*
bobina, *coi!.*
bobina correctora, *correcting coil | peaking coil.*
bobina de acoplo, *coupling coil.*
bobina de antena, *aerial coil | antenna coil.*
bobina de campo, *field coil.*
bobina de choque, *choke coil.*
bobina de disparo, *trip coil.*
bobina de encendido, *ignition coil.*
bobina de enfoque, *focus coil \ focusing coil.*
bobina de equilibrio, *balance coil.*
bobina de exploración, *exploring coil.*
bobina de inducción, *induction coil.*
bobina de la señal audible, *voice coil.*
bobina de reacción, *tickler coil.*
bobina de realimentación, *tickler coil.*
bobina de sintonía, *tuning coil.*
bobina de Tesla. *Testa coil.*
bobina en espiral, *pancake coil.*
bobina en nido de abeja, *honeycomb coil.*
bobina exploradora, *search coil.*
bobina híbrida *hybrid coil.*
bobina móvil, *voice coil.*
bobina plana, *pancake coil.*
bobina repetidora, *repeating coil.*
bobina toroidal. *toroidal coil.*
bobinador de cinta magnética, *magnetic tape deck | magnetic tape handler.*
bobinas de compensación, *compensating coils.*
bobinas de Rogovski. *Rogovski coils.*
bobinas deflectoras. *deflection coils.*
boca. *hub.*
boca de bocina, *horn mouth.*
bocina, *acoustic horn.*
bocina bicórnea *biconical horn.*
bocina compuesta *compound horn.*
bocina cónica, *conical horn.*
bocina doblada, *folded horn.*
bocina exponencial, *exponential horn.*
bocina multicelular, *multicellular horn.*
bocina piramidal, *pyramidal horn.*
bocina repartida *sectoral horn.*
bohrio. *bohrium.*
bola de fuego, *ball offire \ fireball.*
bolómetro. *bolometer.*
bolus. *bolus.*
bomba, *bomb.*
bomba atómica *a-bomb \ atom bomb | atomic bomb | atomic weapon.*
bomba atómica nominal, *nominal atomic bomb.*

bomba auxiliar de engrase, *auxiliary oil pump.*
bomba centrifuga, *centrifugal pump.*
bomba centrífuga de una sola etapa, *single-stage centrifugal pump.*
bomba centrífuga multicelular, *multistage centrifugal pump.*
bomba centrífuga múltiple, *multistage centrifugal pump.*
bomba centrífuga simple, *single-stage centrifugal pump.*
bomba con dispositivo electrónico, *radio bomb.*
bomba de aceite auxiliar, *auxiliary oil pump.*
bomba de alimentación de caldera, *boiler feed pump.*
bomba de chorro, *jet pump.*
bomba de cobalto, *cobalt bomb.*
bomba de difusión, *diffusion pump.*
bomba de dos hélices, *two-screw pump.*
bomba de engranajes externos, *external-gear pump.*
bomba de evacuación previa, *roughing pump.*
bomba de excéntrica en cámara flexible, *eccentric in flexible chamber pump.*
bomba de fuga controlada, *controlled leakage pump.*
bomba de hélice sencilla *single-screw pump.*
bomba de hidrógeno, *hydrogen bomb.*
bomba de implosión, *implosión weapon.*
bomba de junta universal, *universal-joint pump.*
bomba de leva y pistón, *cam and pistón pump.*
bomba de motor hermético, *canned motor pump.*
bomba de paletas deslizantes, *sliding-vane pump.*
bomba de paletas oscilantes, *swinging-vane pump.*
bomba de pistón rotatorio, *rotary-plunger pump.*
bomba de refrigerante, *coolant pump.*
bomba de tres hélices, *three-screw pump.*
bomba de tubo flexible, *flexible-tube pump.*
bomba de vapor, *vapor pump.*
bomba del tipo de cañón, *gun-type weapon.*
bomba electromagnética *electromagnetic pump.*
bomba electromagnética mecánica, *mechanical electromagnetic pump.*
bomba H. *H-bomb.*
bomba limpia, *clean bomb \ clean weapon.*
bomba lobular, *lobular pump.*
bomba lógica, *logical bomb.*
bomba nuclear, *nuclear bomb \ nuclear weapon.*
bomba previa, *fore pump.*
bomba recíproca, *reciprocating pump.*
bomba rotatoria, *rotary pump.*
bomba sucia, *dirty bomb \ dirty weapon \ salted bomb.*
bomba termonuclear, *thermonuclear bomb | thermonuclear weapon.*
bombardeo, *bombardment.*
bombardeo a través de nubes, *bombing through overcast.*
bombardeo múltiple, *cross-bombardment.*
bombeo, *pumping.*
bombeo magnético, *magnetic pumping.*
bombeo óptico, *optical pumping.*
boral, *boral.*
boraxal. *boraxal.*
borde anterior, *leading edge.*
borde de alineamiento, *aligning edge.*
borde de entrada *leading edge.*
borde de referencia, *reference edge.*
bordeamiento de color, *color fringing.*
borna de puesta a tierra, *grounding terminal | ground terminal.*
boro, *boron.*
borrado, *black-out \ blanking.*
borrado de corriente continua, *de erasing.*
borrado horizontal, *horizontal blanking.*
borrado vertical, *vertical blanking.*
borrador de medios, *media erasen*
borrar, *erase.*
borrón, *smudge.*
borrosidad. *smear.*
bosón. *boson.*
botella de Leyden. *Ley den jar.*
botella magnética, *magnetic bottle.*
botón, *button.*
bottomonio. *bottomium.*
botulismo. *botulism.*
bóveda acústica *acoustic vault.*
bóveda reverberante, *acoustic vault.*
bpi. *bpi.*
bps. *bps.*
branerita *branneríte.*
brasca. *brasque.*
brascado. *brasquing.*
brazo, *arm.*
brazo con amortiguamiento de aceite, *oil damped arm.*
brazo con amortiguamiento viscoso, *viscous damped arm.*
brazo de acceso, *access arm.*
brazo de carga, *charge chute \ chute.*
brazo de control, *control arm.*
brazo del fonocaptor, *pickup arm.*
BRC. *BRC.*
brevio. *brevium.*
brida, *flange.*
brida ciega, *blind flange.*
brillo, *brightness.*
brillo celeste, *skyshine.*
brillo de cátodo, *cathode glow.*
brillo de fondo, *background brightness.*
brillo espacial, *skyshine.*
brocha, *broach.*
brochar, *broach.*
bromo, *bromine.*
bronquiectasia *bronchiectasis.*
brújula de inducción, *induction compass.*
bruñir, *burnish.*
BTW. *BTW.*
bucle, *loop.*
bucle abierto, *open loop.*
bucle activo, *active loop.*
bucle detector de obstrucciones, *plugging loop.*
bucles jerarquizados, *nesting loops.*
buena geometría *good geometry.*
bujía *candle.*
bujía-pie, *foot-candle.*

bunker de cemento con montículo de tierra, *earth-mounted concrete bunker.*
bus. *bus | highway.*
bus A. *A-bus.*
bus bidireccional. *bidirectional bus.*
bus de control, *control bus.*
bus de datos, *data bus.*
bus de direcciones, *address bus.*
bus interno, *infernal bus.*
bus unidireccional, *unidirectional bus.*
buscador de calor, *heat seeker \ infrared homer.*
buscador del blanco, *target seeker.*
buscapersonas. *beeper | pager.*
buscar, *search.*
buses sincrónicos, *synchronous buses.*
búsqueda, *seek.*
búsqueda binaria, *binary chop \ binary search.*
búsqueda de área, *área search.*
búsqueda de aspecto múltiple, *multi-aspect search.*
búsqueda en tablas, *table look-up.*
búsqueda encadenada, *chaining search.*
búsqueda por dicotomía, *dichotomizing search.*
búsqueda y reemplazamiento globales, *global search and replace.*
buzón electrónico, *electronic mailbox.*
BWR. *BWR.*
BYWAY. *BYWAY.*

C

C. *C.*
c.a. *ac.*
caballete, *bent.*
caballo troyano. *Trojan horse.*
cabeceo, *pan down.*
cabecera, *head-end.*
cabecera de guía, *leader.*
cabecera de mensaje, *message header.*
cabeza, *head.*
cabeza borradora. *erasing head.*
cabeza borradora de corriente alterna, *ac erasing head.*
cabeza borradora de imán permanente, *pm erasing head.*
cabeza de grabación magnética, *magnetic recording head.*
cabeza de la unidad de disco, *disk drive head.*
cabeza de lectura, *read head \ reading head.*
cabeza de registro magnética, *magnetic recording head.*
cabeza de reproducción magnética, *magnetic reproducing head.*
cabeza electrónica de guiado, *electronic homing head.*
cabeza grabadora, *cutting head.*
cabeza magnética, *magnetic head.*
cabeza magnética de doble pieza polar, *double pole-piece magnetic head.*
cabeza magnética en anillo, *ring head.*
cabeza magnética unipolar, *single pole-piece magnetic head.*
cabezas, *heads.*
cable, *cable.*
cable coaxial, *coaxial cable \ concentric cable.*
cable de antena, *antenna cable.*
cable de cinta, *ribbon cable.*
cable de conexión, *patch cord.*
cable de conexión rápida, *patch cord.*
cable doble, *dual cable.*
cable pareado, *paired cable.*
cable relleno de gas. *gas filled cable.*
cable umbilical, *umbilical cord.*
cacharro, *kludge.*
CAD. *CAD.*
CAD/CAM. *CAD/CAM.*
cadena, *chain \ string.*
cadena colateral, *collateral series.*
cadena de caracteres, *character string.*
cadena de control de una radiación, *radiation channel.*
cadena de desintegración, *radioactive decay chain.*
cadena de fisión, *fission chain.*
cadena de pilotado, *control channel.*
cadena en estrella, *star chain.*
cadena protón-protón, *proton-proton chain.*
cadencia, *dock frequency \ dock rate.*
cadmio, *cadmium.*
CAE. *CAE.*
CAL *CAÍ.*
caída, *roll-off.*
caída de actividad, *activity dip.*
caída de ánodo, *anode fall.*
caída de línea. *Une drop.*
caída de potencial, *voltage drop.*
caída de tensión, *voltage drop.*
caída de tensión de cátodo, *cathode drop \ cathode fall.*
caída de tensión de ignitor. *ignitor voltage drop.*
caída de tensión de inflamador. *ignitor voltage drop.*
caída de tensión del tubo, *tube voltage drop.*
caída del arco, *are drop.*
caja, *box \ case.*
caja anti-TR. *anti-TR box.*
caja B. *B-box.*
caja de clavijas, *jack box.*
caja de conexiones, *junction box.*

caja de ecos, *echo box.*
caja de empalmes, *junction box.*
caja de empaquetadura, *stuffing box.*
caja de guantes, *glove box.*
caja de resistencias, *resístame box.*
caja negra, *black box.*
cajero automático, *automatic teller machine \ automatic teller terminal.*
cajón, *bin.*
cal. *lime.*
cal apagada, *hydrated lime \ slaked lime.*
cal viva, *quick lime.*
calandria, *calandria.*
calcinado, *calcine.*
calcio, *calcium.*
calciotermia. *calciothermy.*
calco, *blowline.*
calculador analógico, *analog computen*
calculador de bolsillo, *hand calculator.*
calculador de la variación de azimut, *azimuth-rate computer.*
calculador de ruta, *flight path computer.*
calculador de temperatura de vaina, *ciad temperature computer.*
calculador digital, *digital computer.*
calculador digital serie, *serial digital computer.*
calculadora, *calculator.*
calculadora de secuencia controlada, *sequence-controlled calculator.*
calculadora programable. *programmable calculator.*
calculadora sincrónica, *synchronous computer.*
calcular, *compute.*
cálculo, *computing.*
cálculo de grupo de trabajo, *workgroup computing.*
cálculo híbrido, *hybrid computation.*
caldera, *boiler.*
caldera nuclear. *NSSS \ nuclear boiler \ nuclear portion | nuclear steam supply system.*
calderín. *boiler drum \ steam chest.*
calefactor, *heater.*
calentador, *calorifier.*
calentador de agua salada, *brine heater.*
calentador de aire, *air-heater.*
calentador de inducción-conducción, *induction-conduction heater.*
calentador del agua de alimentación, *feedwater heater.*
calentamiento, *temperature rise.*
calentamiento adiabático, *adiabatic heating.*
calentamiento ciclotrón, *cyclotron heating.*
calentamiento ciclotrónico. *cyclotron resonance heating \ resonance heating.*
calentamiento de retorno, *back heating.*
calentamiento dieléctrico, *dielectric heating.*
calentamiento eléctrico, *electric heating.*
calentamiento gamma, *gamma heating.*
calentamiento óhmico. *ohmic heating.*
calentamiento por bombardeo electrónico, *back heating.*
calentamiento por difusión, *diffusion heating.*
calentamiento por inducción, *induction heating.*
calentamiento por onda, *wave heating.*
calentamiento por resonancia, *resonance heat-ing.*
calentamiento turbulento, *turbulent heating.*
calibración, *calibration.*
calibración absoluta, *absolute calibration.*
calibración de una barra de control, *control rod calibration.*
calidad casi de letra impresa, *near-letter quality.*
calidad de correspondencia, *correspondence quality.*
calidad de reproducción de un sonido, *quality.*
calidad de salida del vapor, *exit quality.*
calidad del vapor, *quality.*
calidad militar, *weapons grade.*
calidad visual, *visual quality.*
caliente, *hot.*
californio, *californium.*
calle, *lañe.*
calor latente en los gases de exhaustación. *latent heat in exhaust gases.*
calor nuclear, *nuclear heat.*
calor residual, *after-heat | decay heat \ residual heat.*
calor sensible, *sensible heat.*
calor total, *total heat.*
caloría, *calorie.*
calorímetro, *calorimeter.*
calutrón. *calutron.*
calzo, *shim \ shim liner.*
CAM. *CAM.*
cámara, *vault.*
cámara anecoica. *anechoic chamber \ anechoic room | deadroom.*
cámara de aceleración, *accelerating chamber.*
cámara de burbujas, *bubble chamber.*
cámara de captación electrónica, *electrón collection chamber.*
cámara de chispas, *spark chamber.*
cámara de combustión, *combustión chamber \ combustor.*
cámara de eco. *echo chamber.*
cámara de expansión, *expansión cloud chamber.*
cámara de fisión, *fission chamber.*
cámara de ionización, *ionization chamber.*
cámara de ionización compensada, *compensated ionization chamber.*
cámara de ionización con compensación de la radiación gamma, *gamma-compensated ion chamber*
cámara de ionización con fuente interna gaseosa. *ionization chamber with infernal gas source.*
cámara de ionización de aire libre, *free-air ionization chamber.*
cámara de ionización de argón, *argón chamber.*
cámara de ionización de boro, *boron chamber.*
cámara de ionización de cavidad. *Bragg-Gray cavity ionization chamber.*
cámara de ionización de cavidad de Bragg-Gray. *Bragg-Gray cavity ionization chamber.*
cámara de ionización de condensador, *capacitor ionization chamber.*
cámara de ionización de corriente, *current ionization chamber.*

cámara de ionización de corriente gaseosa, *gas-flow ionization chamber.*
cámara de ionización de extrapolación, *extrapolation ionization chamber.*
cámara de ionización de fisión, *fission ionization chamber.*
cámara de ionización de Frisch. *Frisch ionization chamber.*
cámara de ionización de impulsos, *ionization chamber pulse | pulse ionization chamber.*
cámara de ionización de integración, *integration ionization chamber.*
cámara de ionización de pared de aire, *air-wall ionization chamber.*
cámara de ionización de pared equivalente de aire. *air-wall ionization chamber.*
cámara de ionización de pared gruesa, *thick-wall chamber.*
cámara de ionización de pared líquida, *liquid-wall ionization chamber.*
cámara de ionización de pozo, *well-type ionization chamber.*
cámara de ionización de protones de retroceso, *recoil protón ionization chamber.*
cámara de ionización de rejilla, *grid ionization chamber.*
cámara de ionización de revestimiento, *lining ionization chamber.*
cámara de ionización de tipo dedal, *thimble ionization chamber.*
cámara de ionización del tipo de pozo, *well-type ionization chamber.*
cámara de ionización diferencial, *difference ionization chamber \ differential ionization chamber.*
cámara de ionización equivalente al tejido, *tissue equivalent ionization chamber.*
cámara de ionización integrante, *integrating ionization chamber.*
cámara de ionización patrón, *standard ionization chamber.*
cámara de ionización sin pared, *wall-less ionization chamber.*
cámara de niebla, *cloud chamber.*
cámara de niebla de Wilson. *Wilson cloud chamber.*
cámara de presión, *dry well.*
cámara de radar, *radar camera.*
cámara de rayos gamma, *gamma ray camera.*
cámara de relajación, *suppression chamber.*
cámara de reverberación, *reverberation chamber.*
cámara de televisión, *televisión camera.*
cámara de traza, *track chamber.*
cámara de Wilson. *Wilson cloud chamber.*
cámara dedal, *ionization chamber, thimble | thimble ionization chamber.*
cámara digital, *digital camera.*
cámara lenta, *slow chamber.*
cámara patrón, *standard chamber.*
cámara rápida *fast chamber.*
cambiadiscos automático, *automatic record changer.*
cambiador, *changer.*
cambiador automático de muestras, *automatic sample changer.*
cambiador de calor, *heat exchanger.*
cambiador de calor de carcasa y tubos, *shell and tube heat exchanger.*
cambiador de calor de placas, *plate-type heat exchanger.*
cambiador de calor de tubos concéntricos, *double-pipe heat exchanger.*
cambiador de calor de vaina, *pod-boiler.*
cambiador de frecuencia, *frequency-changer.*
cambiador de modo, *mode changer.*
cambio de frecuencias, *frequency frogging.*
cambio en la carga de la alimentación, *supply-load change.*
cambio en la carga demandada, *demand-load change.*
cambio rápido de plano, *zoom.*
cambios en la carga, *load changes.*
camino abierto, *open path.*
camino aleatorio, *random walk.*
camino ambiental, *environmental pathway.*
camino de datos, *dataway.*
camino de realimentación. *feedback path.*
camino directo, *forward path.*
camino directo total, *through path.*
camino tangencial de la onda, *tangential wave path.*
camisa, *jacket.*
camisa de grafito, *graphite sleeve.*
campo, *field.*
campo acústico libre, *free sound field.*
campo alterno, *alternating field.*
campo clarificador, *clearing field.*
campo clave, *key field.*
campo coercitivo, *coercive force.*
campo crítico, *critical field.*
campo crítico del magnetrón. *magnetron critical field.*
campo cuadripolar. *quadrupolar field.*
campo culombiano. *Coulomb field.*
campo de control, *check field \ control field.*
campo de guiado, *guiding field.*
campo de nutación, *nutation field.*
campo de tarjeta, *card field.*
campo de visión afectado, *viewshed.*
campo desmagnetizante, *demagnetizing field.*
campo desprotegido, *unprotected field.*
campo distante, *far field.*
campo eléctrico, *electric field.*
campo electrostático, *electrostatic field.*
campo giratorio, *rotating field.*
campo guía, *guide field.*
campo irrotacional, *irrotational field.*
campo libre, *free field.*
campo libre de fuerzas, *force-free field.*
campo magnético, *magnetic field.*
campo magnético congelado, *frozen magnetic field.*
campo magnético crítico, *critical magnetic field.*
campo magnético terrestre, *terrestrial magnetic field.*
campo magnetizante, *magnetizing field.*
campo magnetostático. *magnetostatic field.*

campo nuclear, *nuclear field.*
campo protegido, *protected field.*
campo rotacional, *curl field.*
campo solenoidal. *solenoidal field.*
campo sonoro, *sound field.*
campo umbral, *threshold field.*
campo uniforme, *uniform field.*
campo vectorial, *vector field.*
campos autoconsistentes. *self-consistent fields.*
camuflaje antirradar. *radar camouflage.*
camuflet *camouflet.*
canal, *channel \ channel, two way \ duct \ two way channel.*
canal adyacente, *adjacent channel.*
canal aleatorio, *random channel.*
canal de banda ancha, *broadband channel | wide-band channel.*
canal de banda estrecha, *narrowband channel.*
canal de combustible, *fuel channel.*
canal de comunicación, *communication channel.*
canal de control, *control channel.*
canal de crominancia. *chrominance channel.*
canal de datos, *data channel.*
canal de dos vías, *channel, two way \ two-way channel.*
canal de entrada, *entrance channel | input channel.*
canal de fisión, *fission channel.*
canal de grabación, *recording channel*
canal de inversión, *reverse channel.*
canal de irradiación, *beam hole \ irradiation channel | experimental hole.*
canal de radiación, *radiation channel.*
canal de radio, *radio channel.*
canal de refrigeración, *coolant channel.*
canal de salida, *exit channel.*
canal de selección, *selector channel.*
canal de telemedida *telemetering channel.*
canal de televisión, *televisión channel.*
canal de transferencia *transfer canal.*
canal de una vía. *channel, one way \ one-way channel.*
canal de voz. *voice channel.*
canal determinístico. *deterministic channel.*
canal experimental, *beam hole.*
canal experimental de irradiación, *irradiation channel.*
canal monocromo, *monochrome channel.*
canal multiplexor. *multiplexer channel.*
canal probabilístíco. *random channel.*
canal simétrico binario, *binary symmetric channel.*
canal superficial, *surface duct.*
canal telefónico, *telephone channel.*
canales de ventilación, *cooling ducts | ventilating ducts.*
canales para aviación, *aviation channels.*
canalización, *channeling | channeling effect | ducting | streaming.*
canalización del emisor, *emitter channeling.*
canalizado, *ducting | trapping.*
cancelador de línea de retardo, *delay-line canceler.*
cáncer, *cancer.*
candela, *candle.*
cangrejo, *crab.*
cantidad de movimiento, *momentum.*
cantidad de radiación, *radiation quantity.*
canto, *singing.*
canto del cojinete, *bearing chatter.*
cañón, *canyon.*
cañón de plasma, *plasma gun.*
cañón del azul, *blue gun.*
cañón del rojo, *red gun.*
cañón del verde, *green gun.*
cañón electrónico, *electrón gun.*
cañón iónico, *ion gun.*
capa, *layer.*
capa agotada, *depletion layer | depletion región.*
capa cementada *cementation coating.*
capa D. *D-layer.*
capa de absorción del 50%. *absorption half-value thickness.*
capa de aplicación, *application layer.*
capa de aplicación de red. *network application layer.*
capa de enlace, *link layer.*
capa de enlace de datos, *data link layer.*
capa de enlace físico, *physical link layer.*
capa de gerencia de la red. *network management layer.*
capa de Heaviside. *Heaviside layer.*
capa de imprimación, *prime coat.*
capa de Kennelly-Heaviside. *Kennelly-Heaviside layer.*
capa de presentación, *presentation layer.*
capa de red. *network layer.*
capa de reducción a la décima parte, *tenth valué layer.*
capa de sesión, *session layer.*
capa de sistema experto, *expert-system shell.*
capa de transporte, *transport layer.*
capa de usuario, *user layer.*
capa de valencia *valence shell.*
capa E. *E-layer.*
capa electrónica *electrón shell.*
capa fértil, *blanket.*
capa fértil de fusión nuclear, *nuclear fusión breeder blanket.*
capa física, *physical layer.*
capa intermedia *intermediate layer.*
capa K. *K shell.*
capa L. ***L*** *shell.*
capa protectora *protective coating.*
capabilidad. *capability.*
capacidad, *capacitance \ capacity | rated capacity.*
capacidad a tierra *ground capacitance.*
capacidad ambiental, *environmental capacity.*
capacidad de almacenamiento, *storage capacity.*
capacidad de carga, *drive capability.*
capacidad de colector, *collector capacitance.*
capacidad de drenador-fuente. *drain-source capacitance.*
capacidad de entrada, *input capacitance.*
capacidad de intercambio, *exchange capacity.*
capacidad de la memoria *memory capacity.*

capacidad de las conexiones, *stray capacitance.*
capacidad de manipulación de datos, *data-handling capacity.*
capacidad de modulación, *modulation capability.*
capacidad de potencia, *power handling ability.*
capacidad de respuesta, *responsiveness.*
capacidad de sobrecarga, *overload capacity.*
capacidad de tráfico, *traffic capacity.*
capacidad de transmisión. *Une capacity.*
capacidad del blanco, *target capacitance.*
capacidad del canal, *channel capacity.*
capacidad del cuerpo, *body capacitance.*
capacidad directa, *direct capacitance.*
capacidad distribuida, *distributed capacitance.*
capacidad eléctrica de un conductor, *electric capacitance of a conductor.*
capacidad electródica. *electrode capacitance.*
capacidad entre elementos, *interelement capacitance.*
capacidad inductiva específica, *specific inductive capacity.*
capacidad interelectródica. *interelectrode capacitance.*
capacidad intersuperficial de cátodo, *cathode interface capacitance \ cathode layer capacitance.*
capacidad total, *total capacitance.*
capacitancia acústica, *acoustical capacitance | acoustic capacitance.*
capacitancia efectiva de la abertura, *gap capacitance, effective \ effective gap capacitance.*
capacitancia efectiva del espacio intermedio, *gap capacitance, effective.*
capítulo, *chapter.*
cápsula, *button \ can.*
cápsula del fonocaptor, *pickup cartridge.*
captación, *pick-up.*
captación electrónica, *electrón collection.*
captador, *sensing element.*
captador de depósito radiactivo, *precipitation unit.*
captador fotoeléctrico, *photoelectric pickup.*
captador primario, *primary sensing element.*
captar, *fetch \ get.*
captura, *capture.*
captura de resonancia, *resonance capture.*
captura de un electrón orbital, *orbital electrón capture.*
captura electrónica, *electrón capture.*
captura estéril, *non-fission capture.*
captura K. *K capture.*
captura L. *L capture.*
captura parásita, *parasitic capture.*
captura radiativa. *radiative capture \ radiative neutrón capture reaction.*
captura térmica, *thermal capture.*
captura útil, *useful capture.*
cara de la ficha, *card face.*
cara de la tarjeta, *card face.*
cara polar, *pole face.*
caracol marino, *winkle.*
carácter, *character.*
carácter alfanumérico. *alphameric character \ alphanumeric character.*
carácter cíclico de redundancia, *cyclic redundancy character.*
carácter codificado en binario, *binary-coded character.*
carácter completamente formado, *fully formed character.*
carácter de anulación, *cancel character.*
carácter de anulación de bloque, *block ignore character.*
carácter de código, *code character.*
carácter de conformidad, *acknowledge character.*
carácter de control, *control character.*
carácter de control de comunicaciones, *communications control character.*
carácter de control de impresión, *print control character.*
carácter de control de precisión, *accuracy control character.*
carácter de disposición, *layout character.*
carácter de escape, *escape character.*
carácter de obliteración, *delete character.*
carácter de pregunta, *enquiry character.*
carácter de relleno, *character fill \ pad character.*
carácter de retroceso, *backspace character.*
carácter de sincronización, *sync character.*
carácter de verificación, *check character.*
carácter espaciador, *blank character.*
carácter fuera de código, *shift-out character.*
carácter global, *global character.*
carácter menos significativo, *least significant character.*
carácter no numérico, *non-numeric character.*
carácter no válido, *illegal character.*
carácter nulo, *null character.*
carácter punteado, *dot-matrix character.*
carácter redundante, *redundant character.*
caracteres adicionales, *additional characters.*
caracteres de mensaje, *message characteres.*
caracteres especiales, *special characters.*
característica, *characteristic.*
característica de ánodo, *anode characteristic.*
característica de carga, *load characteristic.*
característica de control, *control characteristic \ modulation characteristic.*
característica de control del tiratrón. *thyratron control characteristic.*
característica de cuentas por unidad de tiempo en función del voltaje, *counting-rate versus voltage characteristic.*
característica de electrodo, *electrode characteristic.*
característica de emisión, *emission character-istic.*
característica de la meseta, *plateau character-istic.*
característica de modulación, *modulation characteristic.*
característica de persistencia, *persistence characteristic.*
característica de placa, *píate characteristic.*
característica de rejilla, *grid characteristic.*
característica de sensibilidad espectral, *spectral sensitivity characteristic.*

característica de transferencia, *transfer characteristic.*
característica de transferencia de descarga, *breakdown transfer characteristic.*
característica del fusible, *fuse characteristic.*
característica dinámica, *dynamic characteristic.*
característica diodo, *diode characteristic.*
característica espectral, *spectral characteristic.*
característica espectral del tubo de cámara, *camera tube spectral characteristic \ taking characteristic.*
características de corriente constante, *constant-current characteristics.*
características de la válvula, *valve characteristics.*
características del transistor, *transistor characteristics.*
características del tubo electrónico, *tube characteristics | valve characteristics.*
características del vapor de la turbina, *turbine steam conditions.*
características estáticas de un tubo electrónico, *static tube characteristics.*
características estáticas de una válvula, *static valve characteristics.*
caractrón. *charactron.*
carassius auratus. *carassius auratus.*
carbofúel. *coal-oil.*
carbón activado, *activated carbon.*
carbón activo, *activated carbon.*
carbón granular, *granular carbon.*
carbón impregnado, *impregnated carbon.*
carbones bituminosos, *bituminous coals.*
carbono, *carbon.*
carborundo, *carborundum.*
carburación, *carburization \ carburizing.*
carbúranos, *carburans.*
carburar, *carburize.*
carburo de silicio, *silicon carbide.*
carcasa, *casing.*
carcinógena, *carcinogen.*
carcinógeno, *carcinogenic.*
carcinoma, *carcinoma.*
carcinotrón. *carcinotron.*
carcinotrón tipo M. *M-type carcinotron.*
carcinotrón tipo O. *O-type carcinotron.*
cardiotacómetro. *cardiotachometer.*
cardiotrón. *cardiotron.*
carenado, *fairing.*
carga, *burden \ charge \ charging \ load \ loading \ payload.*
carga adaptada, *matched load-*
***carga* artificial,** *artificial load \ dummy load.*
carga ascendente, *upload.*
carga atómica, *atomic charge.*
carga calorífica, *heat load.*
carga corporal, *body burden.*
carga corporal máxima admisible, *maximum permissible body burden.*
carga de ánodo, *anode load.*
carga de antena, *antenna loading.*
carga de antena en serie, *antenna series loading.*
carga de bombeo, *pumping head.*
carga de combustible, *fuel charge.*
carga de entrada, *input loading.*
carga de explosión, *blast loading.*
carga de fuera a dentro, *outside-in loading.*
carga de haz. *beam loading.*
carga de placa, *píate load.*
carga de refuerzo, *boost charge.*
carga de salida estándar, *standard output load.*
carga de un condensador, *charge of a capacitor.*
carga de un cuerpo electrizado, *charge on an electrical body.*
carga del electrón, *electrón charge.*
carga del proceso, *process load.*
carga descendente, *download.*
carga eléctrica, *electric charge.*
carga electrostática, *electrostatic charge.*
carga elemental, *elemental charge \ elementary charge.*
carga en bloque, *block loading.*
carga equilibrada, *balanced load.*
carga espacial, *sheath \ space charge.*
carga específica, *specific charge.*
carga específica del electrón, *electrón specific charge.*
carga inductiva, *inductive load.*
carga lenta, *trickle charge.*
carga media, *average charge.*
carga nominal, *nominal load.*
carga nuclear, *nuclear charge.*
carga orgánica, *organ burden.*
carga por unidad de superficie, *density of surface charge.*
carga por unidad de volumen, *density of volume charge.*
carga por uso. *use charge.*
carga útil, *payload.*
cargador, *loader.*
cargador absoluto, *absolute loader.*
cargador binario, *binary loader.*
cargador de banda magnética, *tape cartridge.*
cargador de discos, *diskpack.*
cargador de enlace, *link loader \ linking loader.*
cargador de fichas, *card loader.*
cargador de inicio de programa, *bootstrap loader.*
cargador de tarjetas, *card loader.*
cargador residente, *resident loader.*
cargar, *charge \ load.*
cargo por consumo de combustible, *depletion charge | fuel consumption charge.*
cargo por uso de combustible, *fuel use charge.*
carnotita. *carnotite.*
carrera, *run.*
carrete, *reel \ spool.*
carrete rebobinador. *take-up reel.*
carro, *carriage.*
carro automático, *automatic carriage.*
carro portacámara. *camera dolly.*
carta, *chart.*
carta autorradar. *autoradar plot.*
carta de ajuste, *test chart \ test pattern.*
carta de ajuste de barras, *bar pattern.*

carta de ajuste de barras cruzadas, *crosshatch pattern,*
carta de ajuste de tiempo, *time pattern.*
carta de ajuste en tablero de ajedrez, *checker board pattern.*
carta de burbujas, *bubble chart.*
carta de compromiso, *letter of undertaking.*
carta de estructura, *structure chart.*
carta de flujo, *macroscopic flux variation.*
carta de funcionamiento, *performance chart.*
carta de isodosis. *isodose chart.*
carta jerárquica *hierarchy chart.*
carta nuclear trilineal. *nuclear trilinear chart.*
cártel, *cartel.*
cartucho, *cartridge.*
cartucho de cinta magnética, *magnetic tape cartridge.*
cartucho de combustible, *fuel cartridge.*
cartucho de datos, *data cartridge.*
cartucho de disco, *disk cartridge.*
cartucho del fonocaptor, *pickup cartridge.*
cas. *cache.*
casa de programas, *software house.*
casa de soporte lógico, *software house.*
casamata, *hot cave.*
cascada, *cascade \ tandem.*
cascada constante, *square cascade.*
cascada cuadrada, *square cascade.*
cascada de separación, *separation cascade.*
cascada en salto, *leapfrog cascade.*
cascada ideal, *ideal cascade.*
cascada simple, *simple cascade.*
cascarilla de laminación, *mili scale.*
cascos, *hulls.*
CASE. *CASE.*
casete, *cassette.*
casquillo. *bushing.*
cosquillo de bayoneta, *bayonet base.*
casquillo diheptal. *diheptal base.*
castillete, *bent.*
castillo de plomo, *lead castle.*
cata, *sampling.*
catabolismo, *catabolism.*
cataforesis, *cataphoresis.*
catalasa. *catalase.*
catalogación en el tiempo, *scheduling.*
catálogo, *catalog.*
catarata, *cataract.*
catena. *catena.*
catetómetro. *cathetometer.*
catión, *catión.*
cátodo, *cathode.*
cátodo calentado iónicamente, *ionic-heated cathode.*
cátodo caliente, *hot cathode.*
cátodo con recubrimiento de óxido, *oxide-coated cathode.*
cátodo de caldeo directo, *directly heated cathode.*
cátodo de caldeo indirecto, *indirectly heated cathode.*
cátodo de filamento oscuro, *dark heater cathode.*
cátodo de rociado, *flooding cathode.*
cátodo del tipo L. *L-type cathode.*
cátodo electrolítico, *electrolytic cathode.*
cátodo fotoeléctrico, *photoelectric cathode.*
cátodo frío, *cold cathode.*
cátodo impregnado, *impregnated cathode.*
cátodo recubierto, *coated cathode.*
cátodo revestido, *coated cathode.*
cátodo semitransparente, *semitransparent cathode.*
cátodo termoiónico. *cathode, thermionic \ thermionic cathode.*
cátodo unipotencial *unipotential cathode.*
cátodo virtual, *virtual cathode.*
CATV. *CATV.*
caudalímetro de área, *area flow meter.*
cavidad biológica *biological hole.*
cavidad captadora. *catcher cavity.*
cavidad coaxial, *coaxial cavity.*
cavidad de Bragg-Gray. *Bragg-Gray cavity.*
cavidad TR. *TR cavity.*
cavitación, *cavitation.*
cavitación-corrosión *cavitation-corrosion.*
cazador de cerebros, *headhunter.*

CCITT. *CCITT.*
CD. *CD.*
CD ROM. *CD ROM.*
CD-4. *CD-4.*
CD-A. *CD -A.*
cebado, *priming.*
cebado anódico. *Anode firing.*
cebos, *decoys.*
cederrón. *CD ROM.*
CEEFAX. *CEEFAX.*
cegar, *blind.*
celda, *cell.*
celda binaria, *binary cell.*
celda blindada, *shielded cell.*
celda caliente, *hot cell.*
celda de datos, *data cell.*
celda de reactor, *reactor cell.*
celda de registro, *record cell.*
celda de Wigner-Seitz. *Wigner-Seitz cell.*
celda equivalente, *equivalent cell.*
celda magnética *magnetic cell.*
celda unitaria *unit cell.*
cellisca *sleet.*
célula *cell.*
célula bimorfa *bimorph cell.*
célula de color, *color cell.*
célula de Kerr. *Kerr cell.*
célula de reactor, *reactor cell.*
célula de Wigner-Seitz. *Wigner-Seitz cell.*
célula experimental, *experimental cell.*
célula fotoconductiva *photoconductive cell.*
célula fotoeléctrica *photoelectric cell.*
célula pre-TR. *pre-TR cell.*
célula rectificadora de cobre-óxido, *copper-oxide rectifier cell.*
célula rectificadora de setenio, *selenium rectifier cell.*
célula solar de silicio, *silicon solar cell.*
célula unitaria *unit cell.*
células básales, *basal cells.*
células germinativas, *germ cells.*

células próximas a las superficies óseas, *cells near bone surfaces.*
células somáticas, *somatic cells.*
cementación, *cementation.*
cementar, *carburize.*
cementerio, *burial ground.*
cementerio radiactivo, *radioactive burial ground \ radioactive cemetery \ radioactive repository.*
ceniza, *ash.*
ceniza de sosa, *soda ash.*
ceniza nuclear, *nuclear ash.*
cenizas, *cinders.*
centelleo, *scintillation.*
céntimo, *cent.*
centinela, *sentinel*
centrado mecánico, *mechanical centering.*
central atómica, *atomic power plant | atotnic power station.*
central de ordenadores, *computer center.*
central de trabajo en base, *base load station.*
central eléctrica de estanque solar, *solar pond power plant.*
central electronudear. *nuclear power plant \ nuclear power station.*
central nuclear, *nuclear power station \ nuclear power plant.*
central nudeoeléctrica *nuclear power plant \ nuclear power station.*
centralita automática privada, *prívate automatic branch exchange.*
centrífuga *centriflige.*
centrífuga de contracorriente, *counter-current centrifuge.*
centrífuga de corrientes paralelas, *concurren! centrifuge.*
centrífuga evaporadora. *evaporative centrifuge.*
centrifugación en contracorriente, *counter-current centrifugation.*
centro acústico efectivo, *effective acoustic center.*
centro aparente de la reflexión radar, *apparent center of radar reflection.*
centro de almacenamiento centralizado, *centralized store for irradiated fuel.*
centro de captura, *trap \ trapping center.*
centro de conmutación, *switching center.*
centro de deflexión, *deflection center.*
centro de ordenadores, *computer center.*
centro guía, *guiding centre.*
Centro Nacional de Información sobre el Crimen. *National Crime Information Center.*
centros de color, *color centers.*
cerametal. *ceramet | cermet.*
cerametología. *cermetology \ thick-film techniques.*
cerámica piezoeléctrica *piezoelectric ceramics.*
CERCLA. *CERCLA.*
ceno, *cerium.*
cerrados normalmente, *normally closed.*
cerrojo, *latch.*
certificación, *certification.*
certificador de bandas magnéticas, *magnetic tape certifier.*
cesio. *caesium \ cesium.*
cesión, *stripping.*
CGA. *CGA.*
corrientes en contrafase, *push-pull currents.*
chaf. *chaff.*
chaff localizado, *spot chaff.*
chaff puntual, *spot chaff.*
chaflán, *chamfer.*
chain home. *chain home.*
chalcolita *chalcolite \ torbernite.*
chaparrón, *shower.*
chaparrón atmosférico de partículas, *atmospheric shower.*
chaparrón Auger. *atmospheric shower \ Auger shower.*
chaparrón cósmico, *cosmic-ray shower \ cosmic shower.*
chaparrón en cascada, *cascade shower.*
chaparrón extensivo, *extensive shower.*
chaparrón penetrante, *penetrating shower.*
chapurreo, *jabber.*
charmonio. *charmonium.*
chasis, *chassis.*
chasis de frecuencia intermedia. *I-F strip.*
chasquido de manipulador, *key click.*
chaveta, *peg | pin.*
chimenea, *stack.*
chip. *chip.*
chip Capstone. *Capstone chip.*
chip cortador, *clipper chip.*
chirrido, *chirp.*
chispa, *spark.*
chispa piloto, *pilot spark.*
choque, *choke.*
choque acústico, *acoustic shock.*
choque de antena, *antenna choke.*
choque de aplanamiento, *smoothing choke.*
choque de cabeza, *head crash.*
choque de ionización, *burst.*
choque de radiofrecuencia *radio-frequency choke.*
choque oscilante, *swinging choke.*
chorrear con arena *sandblast.*
chorro de bits, *bitstream.*
chorro de datos, *data stream.*
cianógeno. *cyanogen.*
ciberespacio. *cyberspace.*
cibernética *cybernetics.*
ciclado, *cycling.*
ciclado térmico, *thermal cycling.*
ciclo, *cycle.*
ciclo abierto, *open cycle.*
ciclo cerrado, *closed cycle.*
ciclo de Bethe. *Bethe cycle.*
ciclo de captación, *fetch cycle.*
ciclo de carga, *reactor cycle.*
ciclo de Carnot. *Carnot cycle.*
ciclo de combustible desnaturalizado, *denatured fuel cycle.*
ciclo de combustión en tándem, *tándem fuel cycle.*

ciclo de contrapresión, *topping.*
ciclo de equilibrio, *equilibrium cycle.*
ciclo de extracción, *extraction cycle.*
ciclo de fondo, *bottoming cycle.*
ciclo de histeresis. *hysteresis loop.*
ciclo de máquina, *machine cycle.*
ciclo de memoria, *memory cycle.*
ciclo de neutrones, *neutrón cycle.*
ciclo de operación, *operation cycle.*
ciclo de temperatura, *temperature cycle.*
ciclo de trabajo, *duty cycle.*
ciclo de un reactor, *reactor cycle.*
ciclo de vida de sistemas, *systems life-cycle.*
ciclo del carbono. *Bethe cycle \ carbón cycle.*
ciclo del combustible, *fuel cycle.*
ciclo del combustible en tándem, *tandem fuel cycle.*
ciclo del combustible nuclear, *nuclear fuel cycle.*
ciclo del hidrógeno, *hydrogen cycle.*
ciclo del torio, *thorium cycle.*
ciclo del torio-uranio 233. *thorium-uranium 233 cycle.*
ciclo del uranio, *uranium cycle.*
ciclo del uranio-plutonio, *uranium-plutonium cycle.*
ciclo inferior, *bottoming cycle.*
ciclo menor, *minor cycle.*
ciclo principal, *major cycle.*
ciclo superior, *topping cycle.*
ciclo térmico, *heat cycle.*
cicloconversor. *cycloconverter.*
cicloconvertidor. *cycloconverter.*
ciclofón. *cyclophon.*
ciclograma. *cyclogram.*
ciclos de concentración, *cycles of concentration.*
cicloterapia. *rotation therapy.*
ciclotrón, *cyclotron.*
ciclotrón con modulación de frecuencia, *frequency modulated cyclotron.*
ciclotrón de electrones, *electrón cyclotron.*
ciclotrón de enfoque por sectores, *sector focused cyclotron.*
ciclotrón de órbitas separadas, *separated orbit cyclotron.*
ciclotrón en hoja de trébol, *cloverleaf cyclotron.*
ciclotrón isócrono, *isochronous cyclotron.*
CIÉ. *ICI.*
ciencia de la administración, *management science.*
ciencia de la gerencia, *management science.*
ciencia de la información. *Information science.*
ciencia de los ordenadores, *computer science.*
ciencia nuclear, *nuclear science.*
cieno, *silt.*
cierre, *latch.*
cierre hermético, *air-tight seal.*
cifra, *cipher \ digit.*
cifra más significativa, *most significant digit.*
cifrado, *encryption \ enciphering.*
Cifrado de Datos Estándard. *Data Encryption Standard.*
cifrado en anchura, *width coding.*
cifrador del color, *color coder \ color encoder.*
cifrador por duración de los impulsos, *pulse duration coder.*
cifrotexto. *ciphertext.*
cilias. *cilia.*
cilindro, *cylinder.*
CIM. *CIM.*
cimentar, *grout.*
cinc. *zinc.*
cincelar, *chip.*
cinescopio, *kinescope \ picture tube.*
cinescopio de haz reflejado, *reflected-beam kinescope.*
cinética de los reactores, *reactor kinetics.*
cinta, *tape.*
cinta abuelo, *grandfather tape.*
cinta de dos pistas, *two-track tape.*
cinta de media pista, *half-track tape.*
cinta de papel, *paper tape.*
cinta de papel perforada, *punched paper tape.*
cinta de perforación completa, *chadless tape.*
cinta de perforación incompleta, *chadded tape \ chad tape.*
cinta de registro, *strip chart.*
cinta de seguridad, *safing tape.*
cinta del programa, *program tape.*
cinta digital de audio. *digital audio tape.*
cinta magnética, *magnetic tape.*
cinta perforada, *punched tape.*
cinta piloto, *pilot tape.*
cinta recubierta de polvo magnético, *magnetic powder-coated tape.*
cinta semiperforada. *chadded tape \ chad tape.*
cintura de Rogovski. *Rogovski coils.*
cinturón de Van Alien. *Van Alien radiation belt.*
cipeíta. *zippeite.*
circaloy. *zircaloy.*
circón, *zircon.*
circonia. *zirconia.*
circonio, *zirconium.*
circuito, *circuit.*
circuito abierto, *open circuit.*
circuito aceptador, *acceptor circuit.*
circuito anticoincidencia *anti-coincidence circuit.*
circuito antioscilación, *debouncing circuit.*
circuito antipenduleo. *anti-hunting circuit.*
circuito antirrebote. *debouncing circuit.*
circuito aperiódico, *aperiodic circuit.*
circuito apuntador, *peaking circuit.*
circuito asimétrico, *unbalanced circuit.*
circuito astable. *astable circuit.*
circuito beta, *beta circuit.*
circuito cerrado, *closed circuit.*
circuito complementario, *idler circuit \ idling circuit.*
circuito conectado a tierra, *earthed circuit.*
circuito cuadrador. *squaring circuit.*
circuito de amortiguamiento, *absorption trap.*
circuito de ánodo, *anode circuit.*
circuito de bajo nivel, *low-level circuit.*
circuito de bombeo, *pumping circuit.*
circuito de carga, *load circuit.*
circuito de coincidencia, *coincidence circuit.*

circuito de combinación, *combiner circuit.*
circuito de complementación. *complementing circuit.*
circuito de conmutación, *gating circuit.*
circuito de constante de tiempo breve, *fast time constant circuit.*
circuito de control de reposición, *reset control circuit.*
circuito de cuatro hilos, *four wire circuit.*
circuito de entretenimiento, *keep-alive circuit.*
circuito de escala, *scaling circuit.*
circuito de escala binario, *scale of two circuit.*
circuito de escala decimal, *scale of ten circuit.*
circuito de escala en anillo, *ring scaling circuit.*
circuito de experimentación, *test loop \ test rig.*
circuito de interacción de un tubo de onda progresiva, *traveling-wave tube interaction circuit.*
circuito de mensaje, *message circuit.*
circuito de mezclado, *scrambling circuit.*
circuito de muestreo. *sampling circuit.*
circuito de parálisis, *paralysis circuit.*
circuito de paralización, *paralysis circuit.*
circuito de placa, *píate circuit.*
circuito de puerta, *gating circuit.*
circuito de purificación, *clean-up circuit.*
circuito de refrigeración primario, *primary coolant circuit.*
circuito de rejilla, *grid circuit.*
circuito de retardo, *delay circuit.*
circuito de seguridad, *safety circuit.*
circuito de señal, *amplifying circuit | signal circuit.*
circuito de simetría complementaria, *complementary symmetry circuit.*
circuito de sintonía doble, *double-tuned circuit.*
circuito de telecomunicación, *telecommunication circuit.*
circuito de tierra, *earthed circuit.*
circuito desequilibrado, *unbalanced circuit.*
circuito despuntador, *despiking circuit.*
circuito diferenciador. *differentiating circuit.*
circuito diferencial de control de ganancia, *differential gain control circuit.*
circuito disparador, *trigger circuit.*
circuito dúplex, *dúplex circuit.*
circuito Eccles-Jordan. *Eccles-Jordan circuit.*
circuito eléctrico, *electric circuit.*
circuito equilibrado, *balanced circuit.*
circuito equivalente, *equivalent circuit.*
circuito experimental, *experimental loop.*
circuito extintor, *quenching circuit.*
circuito fijador, *clamping circuit.*
circuito impreso, *printed circuit.*
circuito impreso por depósito electrolítico, *plated circuit.*
circuito inductivo, *inductive circuit.*
circuito integrado, *integrated circuit.*
circuito integrado analógico, *analog integrated circuit.*
circuito integrado con terminales viga, *beam-leaded integrated circuit.*
circuito integrado de pastilla múltiple, *multichip integrated circuit.*
circuito integrado de película delgada, *thin film integrated circuit.*
circuito integrado de película gruesa, *thick film integrated circuit.*
circuito integrado digital, *digital integrated circuit.*
circuito integrado híbrido, *hybrid circuit.*
circuito integrado híbrido de película delgada, *hybrid thin film integrated circuit.*
circuito integrado híbrido de película gruesa, *hybrid thick film integrated circuit.*
circuito integrado lineal, *linear integrated circuit.*
circuito integrado mixto, *hybrid integrated circuit.*
circuito integrado monolítico, *monolithic circuit \ monolithic integrated circuit.*
circuito integrado multipastilla *multichip integrated circuit.*
circuito integrado semiconductor, *semiconductor, integrated circuit.*
circuito intersin. *intersync circuit.*
circuito isolith. *isolith circuit.*
circuito lógico, *logic circuit.*
circuito magnético, *magnetic circuit.*
circuito Miller. *Miller circuit.*
circuito mordentado. *etched circuit.*
circuito multipunto. *multipoint circuit.*
circuito no inductivo, *non-inductive circuit.*
circuito ÑOR. *ÑOR circuit.*
circuito NO-Y. *NOT-AND circuit.*
circuito O. *buffer | OR circuit.*
circuito primario de refrigeración, *primary coolant loop.*
circuito recortador, *clipper circuit.*
circuito rectificador monofásico, *half-wave rectifier circuit.*
circuito rectificador polifásico, *multiphase rectifier circuit.*
circuito resonante, *resonant circuit.*
circuito resonante sencillo, *single-tuned circuit.*
circuito Schmitt. *Schmitt circuit.*
circuito seco, *dry circuit.*
circuito secundario de refrigeración, *secondary coolant circuit | secondary coolant loop.*
circuito separador de impulsos de sincronismo, *intersync circuit.*
circuito sigma. *sigma circuit.*
circuito silenciador, *noise suppressor \ squelch.*
circuito simétrico, *balanced circuit.*
circuito tanque, *tank circuit.*
circuito unifilar. *single-wire circuit.*
circuito virtual, *virtual circuit.*
circuito virtual permanente, *permanent virtual circuit.*
circuitos acoplados, *coupled circuits.*
circuitos de control, *control circuits.*
circuitos de portadora común, *common carrier circuits.*
circuitos en derivación, *shunt circuits \ parallel circuits.*
circuitos en paralelo, *parallel circuits \ shunt circuits.*
circuitos en serie, *series circuits.*
circulación bidireccional. *Bidirectional flow.*

circulación de Knudsen. *Knudsen flow.*
circulación en torbellino, *vortex type flow.*
circulación molecular, *molecular flow.*
circulación natural, *natural circulation.*
circulación vortiginosa, *vortex type flow.*
circulador. *circulator.*
circulador de gas. *gas circulator.*
circulo de confusión, *circle of confusión.*
circulo de igual probabilidad, *circle of equal probability.*
círculo de protección, *guará cycle.*
círculo liso, *slick.*
CK. *CIX.*
cizallado del campo magnético, *shear of the magnetic field.*
clarificador del sonido, *acoustical clarifier \ acoustic clarifier | sound clarifier.*
clase, *class.*
clase pulmonar, *lung class.*
clases de servicio, *types of duty.*
clasificación, *sorting \ sort.*
clasificación ascendente, *ascending sort.*
clasificación bitónica. *bitonic sort.*
clasificación en paralelo de Batcher. *Batcher's parallel sort.*
clasificación por bloques, *block sort.*
clasificador, *pocket.*
clasificadora, *sorter.*
clausura, *decommissioning.*
clave, *key.*
clave actual, *actual key.*
clavija del tipo banana, *banana plug.*
CLEN. *DNBR.*
cleveita. *cleveite.*
cliente, *client.*
ciútico, *clinical.*
clon, *clone.*
clónico, *clone.*
cloración. *chlorination.*
cloración apuntada, *targeted chlorination.*
cloro, *chlorine.*
close, *close.*
Club de Roma. *Club ofRome.*
CMOS. *CMOS.*
coacción modular, *modular constraint.*
coagulación por ultrasonidos, *ultrasonic coagulation.*
coax. *coax.*
cobalto, *cobalt.*
cobalto 60. *cobalt 60.*
cobertura, *coverage.*
cobertura de palabra, *word wrap.*
cobertura gaseosa, *gas cover.*
Cobol. *Cobol.*
cobre, *copper.*
codee, *codee.*
codificación, *keying.*
codificación absoluta, *absolute coding.*
codificación automática, *automatic coding.*
codificación de desplazamiento de amplitud, *amplitude shift keying.*
codificación de ensanchamiento, *width coding.*
codificación de intervalos, *gap coding.*
codificación de la voz. *speech coding.*
codificación en línea, *in-line coding.*
codificación lineal, *in-line coding.*
codificación numérica, *numeric coding.*
codificación oral, *speech coding.*
codificación propia, *own coding.*
codificación real, *absolute coding.*
codificación simbólica, *symbolic coding.*
codificado, *coding.*
codificado relativo, *relative coding.*
codificador, *coder \ encoder.*
codificador de impulsos, *pulse coder.*
codificador de la señal del color, *color coder.*
codificador del color, *color encoder.*
codificador por duración de los impulsos, *pulse duration coder.*
codificador-descodificador. *codee.*
codificar, *encode.*
código, *code.*
código absoluto, *absolute code.*
código actual, *actual code.*
código automático, *autocode.*
código Baudot. *Baudot code.*
código binario, *binary code*
código binario denso, *dense binary code.*
código binario reflejado, *reflected binary code.*
código biquíntuple. *biquinary code.*
código cíclico, *cyclic code.*
código corrector de errores, *error-correcting code.*
código de acceso, *access code.*
código de avance de línea, *line-feed code.*
código de barras, *bar code.*
código de bloques, *block code.*
código de caracteres, *character code.*
código de colores, *color code.*
código de dirección múltiple, *múltiple address code.*
código de dirección simple, *single-address code.*
código de fundón, *function code.*
código de Gray. *Gray code.*
código de grupo, *group code.*
código de Hamming. *Hamming code.*
código de Huffman. *Huffman code.*
código de impulsos, *pulse code.*
código de instrucción, *instruction code.*
código de instrucciones de entrada, *input instruction code.*
código de máquina, *machine code.*
código de mínimo acceso, *minimum access code.*
código de operación, *operation code.*
código de ordenador, *computer code.*
código de selección de dispositivo, *device selection code.*
código de tarjetas, *card code.*
código efectivo, *actual code.*
Código estándar americano para el intercambio de información. *American Standards Code for Information Interchange.*
código fuente, *source code.*
código Hollerith. *Hollerith code.*
código mnemónico. *mnemonic code.*

código objeto, *object code.*
código óptimo, *optimum code.*
código ponderado, *weighted code.*
código redundante, *redundant code.*
código reentrante, *reentrant code.*
código relativo, *relative code.*
código reubicable. *relocatable code.*
código simbólico, *symbolic code.*
código ternario, *ternary code.*
Código Universal de Productos. *Universal Product Code.*
codo, *elbow | knee.*
codo de guía de ondas, *waveguide bend \ waveguide corner \ waveguide twist.*
codo de la característica de transferencia *knee of transfer characteristic.*
codo de plano E. *E-plane bend.*
codo E. *E-bend.*
codo H. *H-bend.*
coeficiente Auger. *Auger coefficient.*
coeficiente de absorción, *absorption coefficient.*
coeficiente de absorción acústica, *acoustical absorption coefficient | acoustical absorptivity.*
coeficiente de absorción atómico, *atomic absorption coefficient.*
coeficiente de absorción Compton. *Compton absorption coefficient.*
coeficiente de absorción de energía, *energy absorption coefficient.*
coeficiente de absorción de energía másica. *mass energy absorption coefficient.*
coeficiente de absorción lineal, *linear absorption coefficient.*
coeficiente de absorción másico. *mass absorption coefficient.*
coeficiente de acoplo, *coupling coefficient.*
coeficiente de acoplo para señales débiles, *small signal coupling coefficient.*
coeficiente de amortiguamiento, *damping coefficient.*
coeficiente de atenuación, *attenuation coefficient.*
coeficiente de atenuación Compton. *Compton attenuation coefficient.*
coeficiente de atenuación lineal, *linear attenuation coefficient.*
coeficiente de atenuación por efecto fotoeléctrico. *photoelectric effect attenuation coefficient.*
coeficiente de atenuación por formación de pares. *pair production attenuation coefficient.*
coeficiente de cohesión, *packing fraction.*
coeficiente de conversión, *conversión ratio.*
coeficiente de conversión interna, *conversión coefficient.*
coeficiente de densidad por temperatura, *density temperature coefficient.*
coeficiente de difusión, *diffusion coefficient.*
coeficiente de difusión axial, *axial diffusion coefficient.*
coeficiente de difusión para la densidad de flujo de neutrones, *diffusion coefficient for neutrón flux density.*
coeficiente de difusión radial, *radial diffusion coefficient.*
coeficiente de dispersión Compton. *Compton scattering coefficient.*
coeficiente de disponibilidad en energía, *energy availability factor.*
coeficiente de divergencia *divergence coefficient.*
coeficiente de huecos, *void coefficient.*
coeficiente de inducción mutua, *mutual inductance.*
coeficiente de inducción propia *coefficient of self-induction | self-inductance.*
coeficiente de partición, *partition coefficient.*
coeficiente de potencia *power coefficient.*
coeficiente de presión, *pressure coefficient.*
coeficiente de reactividad, *reactivity coefficient.*
coeficiente de reactividad de potencia *power coefficient | reactivity power coefficient.*
coeficiente de reactividad de presión, *reactivity pressure coefficient.*
coeficiente de reactividad por temperatura *reactivity temperature coefficient \ temperature coefficient of reactivity.*
coeficiente de recombinación, *recombination coefficient.*
coeficiente de reflexión, *back-scattering coefficient | reflection coefficient.*
coeficiente de reflexión acústica *acoustical reflection coefficient.*
coeficiente de regeneración, *regeneration factor.*
coeficiente de separación, *cut | separation | separation coefficient.*
coeficiente de separación isotópica *isotope separation cut.*
coeficiente de Steinmetz. *Steinmetz coefficient.*
coeficiente de temperatura *temperature coefficient.*
coeficiente de temperatura de caída de voltaje, *temperature coefficient of voltage drop.*
coeficiente de temperatura de la resistencia *temperature coefficient of resistance.*
coeficiente de Townsend. *Townsend coefficient.*
coeficiente de transferencia de energía *energy transfer coefficient.*
coeficiente de utilización en el tiempo, *time utilization factor.*
coeficiente de vacío del sodio, *sodium void coefficient,*
coeficiente del límite de ebullición nucleada. *departure from nucleate boiling ratio.*
coeficiente Doppler. *Doppler coefficient.*
coeficiente específico de absorción acústica, *acoustical absorption factor.*
coeficiente G. *G valué.*
coeficiente másico de atenuación, *mass attenuation coefficient.*
coeficiente másico de reactividad, *mass coefficient of reactivity.*
coeficiente másico de transferencia de energía *mass energy transfer coefficient.*
coeficiente nuclear de temperatura *nuclear temperature coefficient.*
coeficiente térmico de seguridad, *hot-spot factor.*

coeficientes de distribución, *distribution coefficients.*
coeficientes de luminosidad, *luminosity coefficients.*
coeficientes de repartición, *distribution coefficients.*
coelaboración, *co-processing.*
coercímetro. *coercimeter.*
coercitividad. *coercitivity.*
coextrusión, *coextruding.*
cofinita. *coffinite.*
cofre, *cask \ coffin \ vault.*
cofre de almacenamiento en seco, *dry cask storage.*
cofre de transporte, *transport cask.*
cogeneración. *by-product power | cogeneration.*
coger, *fetch.*
Cogo. *Cogo.*
coherente, *coherent.*
coincidencia, *coincidence.*
coincidencia aleatoria, *random coincidence.*
coincidencia fortuita, *random coincidence.*
coincidencia instrumental, *instrumental coincidence.*
coincidencia retardada, *delayed coincidence.*
coincidencia verdadera, *true coincidence.*
coíndice de refracción, *refractivity.*
cojinete, *bearing.*
cojinete magnetohidrodinámico. *magnetohydrodynamic bearing \ MHD bearing.*
cola, *queue.*
cola de desplazamiento descendente, *push-down queue.*
cola de la onda, *wave tail.*
cola de las nuevas entradas, *new input queue.*
cola de los trabajos en curso, *queue, work in process \ work in process queue.*
cola de prioridades múltiples, *multi-priority queue.*
cola de salida, *output queue.*
cola del canal, *channel-waiting queue.*
cola no ordenada, *any-sequence queue.*
cola secuencial. *sequential queue.*
colaminación, *roll bonding.*
colas, *tails.*
colección de discos, *disk array.*
coleccionar, *cállate.*
colector, *collector | commutator.*
colector de delgas, *commutator.*
colector de productos de fisión, *fission-product trap.*
colectrón. *collectron.*
colemanita, *colemanite.*
coleo, *tailing.*
colimación, *collimation.*
colimador, *collimator.*
colina de potencial, *potential hill.*
colisión, *collision.*
colisión de primera especie, *collision of the first kind.*
colisión de segunda especie, *collision of the second kind.*
colisión elástica, *elastic collision.*
colisión frontal, *head-on collision.*
colisión inelástica. *inelastic collision.*
colisión inelástica térmica, *thermal inelastic collision.*
colisión lejana, *distant collision.*
colisión próxima, *close collision.*
colisión radiativa. *radiative collision.*
colisión tangencial, *glancing collision.*
collar portaescobillas. *brush rocker.*
colocación, *placement.*
color, *color.*
color acromático, *achromatic color.*
colores primarios, *primary colors.*
colorimetría. *colorimetry.*
columna, *column.*
columna de aire, *air column.*
columna de Clusius. *Clusius column.*
columna de ficha, *card column.*
columna de fraccionamiento, *fractionating column.*
columna de nubes, *cloud column.*
columna de tarjeta, *card column.*
columna positiva, *positive column.*
columna térmica, *thermal column.*
columna térmica en el grafito, *graphite thermal column.*
COM. *COM.*
coma decimal, *radix point.*
coma decimal efectiva, *actual decimal point.*
combustible, *fuel.*
combustible agotado, *burn-out fuel.*
combustible cerametal. *Cermet fuel.*
combustible cerámico, *ceramic fuel.*
combustible de partícula revestida, *coated particle fuel.*
combustible en dispersión, *dispersión fuel.*
combustible irradiado, *spent fuel.*
combustible nuclear, *nuclear fuel.*
combustible nuclear agotado, *spent fuel | spent nuclear fuel.*
combustible nuclear empobrecido, *depleted fuel.*
combustible nuclear enriquecido, *enriched fuel.*
combustible nutricio, *driver fuel.*
combustible quemado, *burn-out fuel.*
combustible vipac. *vipac fuel.*
combustionador. *combustor.*
comienzo de encabezamiento, *start of heading.*
comienzo del texto, *start of text.*
Comisión de la Energía Atómica. *Atomic Energy Commission.*
Comisión Federal de las Comunicaciones. *Federal Communications Commission.*
compansión. *companding.*
compansión instantánea, *instantaneous companding.*
compansión silábica, *syllabic companding.*
compansor. *compandor.*
compañía eléctrica, *utility.*
compañía telefónica, *telephone company.*
comparación de amplitud, *amplitude comparison.*
comparación de ecos, *echo matching.*
comparador, *comparator.*
comparador de actividad de canal, *channel activity comparator.*
comparador de cadena, *string comparator.*
comparar, *compare \ match.*
compart. *compart.*
compartimiento de la carga, *load sharing.*
compartimiento de transferencia, *transfer compartment.*

compartimiento del combustible, *fuel sharing.*
compartir el tiempo, *time-share.*
compatibilidad, *compatibility.*
compatibilidad electromagnética, *electromagnetic compatibility.*
compatible, *compatible.*
compatible ascendente, *upward compatible.*
compatible de enchufe directo, *plug-to-plug compatible.*
compatibles en programas, *software compatible.*
compatibles en soporte lógico, *software compatible.*
compensación, *coarse control \ shim \ shimming.*
compensación catódica, *cathode compensation.*
compensación de baja frecuencia, *low frequency compensation.*
compensación de bajos, *bass compensation.*
compensación de dopado, *doping compensation.*
compensación de ecos, *echo cancellation.*
compensación de graves, *bass compensation.*
compensación de reactividad, *reactivity compensation | shutdown effect.*
compensación del cero del transductor, *transducer zero offset.*
compensación del xenón, *xenón override.*
compensación en frecuencia, *frequency compensation.*
compensador acústico, *acoustical compensator \ acoustic compensator.*
compensador asincrónico, *asynchronous condensen*
compensador de caída, *dropout compensator.*
compensador de impedancia. *impedance compensator.*
compensador de nivel, *level compensator.*
compensador sincrónico, *synchronous condenser.*
competencia de bus. *bus contention.*
competición, *contention.*
compilación, *compilation.*
compilador, *compiler.*
compilador ampliable. *incrementa! compiler.*
compilador cruzado, *cross-compiler.*
compilador de incremento, *incremental compiler.*
compilador de lotes, *batch compiler.*
compilador de silicio, *silicon compiler.*
compilador nativo, *native compiler.*
compilador-compilador, *compiler-compiler.*
compilar, *compile.*
complejo de armas nucleares, *nuclear weapons complex.*
complejo electrónico central, *central electronic complex.*
complementariedad. *complementarity.*
complemento, *complement.*
complemento a diez, *tens complement.*
complemento a nueve, *nine's complement.*
complemento de dos. *two's complement.*
complemento de uno. *one's complement.*
componente, *component.*
componente de onda ordinaria, *ordinary-wave component.*
componente en cuadratura, *quadrature component.*
componente octantal del error, *octantal component of error.*
componentes armónicos, *harmonic components.*
componentes de crominancia. *chrominance components.*
comportamiento térmico, *heat performance.*
comportamiento transitorio, *relaxation behavior.*
composición con media, *media composing.*
composición de página, *page layout.*
composición de registro, *record layout.*
composición isotópica, *isotopic composition.*
compresibilidad, *compresibility.*
compresión, *compression.*
compresión adiabática, *adiabatic compression.*
compresión automática del volumen, *automatic volunte compression.*
compresión de datos, *data compression.*
compresión de dígitos, *digit compression.*
compresión de la imagen, *packing.*
compresión de la señal de sincronismo, *sync compression.*
compresión del ancho de banda, *bandwidth compression.*
compresión del blanco, *white compression.*
compresión del negro, *black compression.*
compresión-expansión *companding.*
compresión-expansión instantánea, *instantaneous companding.*
compresor, *compressor.*
compresor-expansor. *compandor.*
comprobación de duplicación, *duplication check.*
comprobación de eco. *echo check.*
comprobación de pupitre, *desk checking.*
comprobación matemática, *mathematical check.*
comprobador de cintas magnéticas, *magnetic tape tester.*
comprobar, *check.*
compuesto marcado, *labelled compound.*
compunicaciones. *compunications.*
CompuServe. *CompuServe.*
computación, *computing.*
computación de empresa, *enterprise computing.*
computar, *compute.*
cómputo de cliente/servidor, *client/server computing.*
cómputo distribuido, *distributed computing.*
comunicación, *communication.*
comunicación de datos, *data communication.*
comunicación de doble sentido, *two-way communication.*
comunicación por hilos, *wire communication.*
comunicación por ultrasonidos, *ultrasonic communication.*
comunicaciones por ondas luminosas, *lightwave Communications.*
con ruido, *noisy.*
con suspensión Cardan, *gimballed.*
concatenar, *concaténate.*
concentración, *assay | concentration.*
concentración crítica, *critical concentration.*
concentración de aire derivada, *derived air concentration.*

concentración de aire derivada en inmersión, *derived air concentration for submersion.*
concentración de la actividad, *activity concentration.*
concentración de las colas, *tails assay \ waste concentration.*
concentración de las colas de cascada, *cascade tails assay.*
concentración de los desechos, *waste concentration.*
concentración de masa, *mass concentration \ mass abundance.*
concentración espectral, *spectral concentration.*
concentración máxima admisible, *maximum permissible concentration.*
concentración radiactiva, *radioactive concentration.*
concentración segura, *safe concentration.*
concentrado de torio, *thorium concéntrate.*
concentrado de uranio, *uranium concéntrate.*
concentrador, *concentrator.*
concepto barrera, *barrier concept.*
concepto de defensa en profundidad, *defense-in-depth concept.*
concepto de sistemas totales, *total systems concept.*
concepto del programa almacenado, *stored-program concept.*
concordancia, *concordance.*
concurrente, *concurrent.*
condensación de dígitos, *digit compression.*
condensado. *condénsate.*
condensador, *capacitor | condensen*
condensador cerámico, *ceramic capacitor.*
condensador de aire, *air capacitor.*
condensador de anillo de guarda, *guard-ring capacitor.*
condensador de bloqueo, *blocking capacitor.*
condensador de chorro, *jet condenser.*
condensador de desacoplo, *by-pass capacitor.*
condensador de desacoplo de ánodo, *anode bypass capacitor.*
condensador de desacoplo de placa, *píate bypass capacitor.*
condensador de libro, *book capacitor.*
condensador de mica, *mica capacitor.*
condensador de mica del tipo de botón, *button-mica capacitor.*
condensador de papel, *paper capacitor.*
condensador de papel metalizado, *metallized-paper capacitor.*
condensador de plata-mica, *silver-mica capacitor.*
condensador de pozo de guarda, *guard-well capacitor.*
condensador de sintonía, *tuning capacitor.*
condensador de unión, *junction capacitor.*
condensador diferencial, *differential capacitor.*
condensador electrolítico, *electrolytic capacitor.*
condensador electrolítico de tantalio, *tantalum electrolytic capacitor.*
condensador no inductivo, *non-inductive capacitor.*
condensador tubular, *tubular capacitor.*
condensador variable, *variable capacitor.*
condensador vernier. *vernier capacitor.*
condensador vibrante, *vibrating capacitor.*
condición, *condition.*
condición atómica, *atomic condition.*
condición cero, *zero condition.*
condición conjuntiva, *query condition.*
condición de interrogación, *query condition.*
condición de petición, *query condition.*
condición de régimen permanente, *steady-state condition.*
condición de registro, *record condition.*
condición de unidad de datos, *item condition.*
condicionado por E/S. *I/O bound.*
condicionado por l/O. *I/O bound.*
condiciones del vapor, *steam conditions.*
condiciones estándar del agua del mar. *standard sea water conditions.*
condiciones externas de funcionamiento, *service conditions.*
condiciones termonucleares, *thermonuclear conditions.*
Cóndor. *Cóndor.*
conducción, *conduction.*
conducción de Townsend. *Townsend discharge.*
conducción intrínseca, *intrinsic conduction.*
conducción iónica, *ionic conduction.*
conducción oscura, *dark conduction.*
conducción ósea, *bone conduction.*
conducción por electrones excedentes, *excess conduction.*
conducción por huecos, *hole conduction.*
conductancia *conductance.*
conductancia de conversión, *conversión conductance.*
conductancia de electrodo, *electrode conductance.*
conductancia de separación, *gap conductance.*
conductancia mutua, *mutual conductance.*
conductancia pelicular, *film conductance.*
conductibilidad asimétrica, *asymmetrical conductivity-*
conductividad, *conductivity.*
conductividad acústica, *acoustical conductivity | acoustic conductivity.*
conductividad de desequilibrio, *nonequilibrium conductivity.*
conductividad de equilibrio, *equilibrium conductivity-*
conductividad del tipo n. *n-type conductivity.*
conductividad del tipo p. *p-type conductivity.*
conductividad superficial, *surface conductivity.*
conductividad unilateral, *unilateral conductivity.*
conducto, *duct.*
conducto de luz. *light guide.*
conducto luminoso, *light guide.*
conductor, *conductor \ driver.*
conductor común, *bus \ highway.*
conductor de bus. *bus driver.*
conductor de dispositivo, *device driver.*
conductor negativo, *negative wire.*
conductor sólido, *solid conductor.*
conectívidad. *connectivity.*
conector. *connector.*
conector de guía de ondas, *waveguide connector.*

conector múltiple, *múltiple connector.*
conector plano, *plain connector.*
conector sencillo, *plain connector.*
conejos, *rabbits.*
conexa, *connected.*
conexión, *connection.*
conexión de antena, *antenna connection.*
conexión en cadena, *chain connection.*
conexión en cascada, *cascade connection.*
conexión en oposición, *back-to-back connexion.*
conexión en red común, *networking.*
conexión frontal, *end winding.*
conexión Scott. *Scott connection.*
confeccionar gráficos, *plot.*
conferencia electrónica *electronic conference.*
confidencialidad, *confidenciality.*
configuración, *configuration | environment \ pattern.*
configuración de campo mínimo, *minimum B configuration.*
configuración de mínima B. *minimum B configuration.*
configuración de objeto, *object environment.*
configuración del campo magnético, *magnetic field configuration.*
configuración en tótem, *totem-pole configuration.*
configuración geométrica, *geometrical configuration.*
configuración operativa, *operating environment.*
confinamiento, *containment | confinement.*
confinamiento adiabático, *adiabatic containment.*
confinamiento magnético, *magnetic containment.*
conformación de ondas, *waveform shaping.*
conformación del impulso, *pulse shaping.*
conformación lineal de ondas, *waveform shaping, linear.*
conformación no lineal de ondas, *nonlinear waveform shaping.*
conformador de impulsos, *pulse shaper.*
confusión, *garble.*
conjugación de carga, *charge-conjugation.*
conjunto, *assembly.*
conjunto combustible, *fue! assembly.*
conjunto crítico, *critical assembly.*
conjunto de cata radiactiva, *bore-hole radio-log.*
conjunto de corte, *cut-set.*
conjunto de datos, *data set.*
conjunto de datos concatenados, *concatenated data set.*
conjunto de datos dividido, *partitioned data set.*
conjunto de espoleta de proximidad, *proximity fuze assembly.*
conjunto de instrucciones, *instruction set.*
conjunto de localización de rotura de vaina, *assembly for failed element localization.*
conjunto de medida, *measuring assembly.*
conjunto de medida de cuentas por unidad de tiempo, *pulse counting ratemeter assembly.*
conjunto de radioprospección. *radioprospecting assembly.*
conjunto de relés, *relay set.*
conjunto de seguridad, *safety assembly.*
conjunto de seguridad de parada de emergencia. *emergency shut-down safety assembly.*
conjunto de seguridad de parada normal, *normal shut-down safety assembly.*
conjunto de seguridad programado, *programmed action safety assembly.*
conjunto exponencial, *exponential assembly.*
conjunto híbrido, *hybrid set.*
conjunto impreso, *printed board assembly.*
conjunto multiplicativo, *multiplying assembly.*
conjunto plano, *flatpack.*
conjunto subcrítico. *subcritical assembly.*
conmutación, *gating \ switch | switching | switchover.*
conmutación automática de mensajes, *automatic message switching.*
conmutación capacitativa de lóbulos, *capacitance beam switching.*
conmutación de bancos, *bank switching.*
conmutación de circuitos, *circuit switching.*
conmutación de contextos, *context switching.*
conmutación de lóbulo, *beam switching.*
conmutación de lóbulos, *aerial switching \ lobe switching.*
conmutación de lóbulos simultánea *simultaneous lobing.*
conmutación de los colores, *color switching.*
conmutación de mensajes, *message switching.*
conmutación de paquetes, *packet switching.*
conmutación del receptor, *receiver gating.*
conmutador, *switch.*
conmutador de acallamiento. *muting switch.*
conmutador de acción alternada, *alternate-action switch.*
conmutador de antena, *antenna change-over switch.*
conmutador de bandas, *band switch.*
conmutador de función, *function switch.*
conmutador de transferencia de carga, *load transfer switch.*
conmutador de transmitir-recibir. *transmit-receive switch.*
conmutador DIP. *DIP switch.*
conmutador funcional, *function switch.*
conmutador TR. *TR switch.*
conmutatriz, *commutating machine \ rotary convertor.*
cono de bipartición, *bipartition cone.*
cono de pérdida, *loss cone.*
cono de silencio, *cone of silence.*
cono de tratamiento, *treatment cone.*
conocimiento sobre ordenadores, *computer literacy.*
conoscopio. *conoscope.*
conservación, *conservation.*
consistencia *consistency.*
constantán, *constantan.*
constante, *constant.*
constante de acoplamiento, *coupling constant.*
constante de apantallamiento. *screening constant \ screening number \ shielding constant.*
constante de atenuación, *attenuation constant.*
constante de conmutación, *switching constant.*

constante de desintegración, *decay constant \ disintegration constant \ radioactive decay constant.*
constante de desintegración parcial, *partial decay constant \ partial disintegration constant.*
constante de difusión, *diffusion constant.*
constante de equilibrio, *equilibrium constant.*
constante de estructura fina, *fine structure constant.*
constante de fase, *phase constant.*
constante de Fermi. *Fermi constant.*
constante de Hall. *Hall constant.*
constante de Hartree. *Hartree constant.*
constante de la pila, *cell constant.*
constante de Planck. *Planck's constant.*
constante de propagación, *propagation constant.*
constante de renovación, *turnover rate constant.*
constante de reproducción, *reproduction constant.*
constante de Rydberg. *Rydberg constant.*
constante de tiempo, *time constant.*
constante de tiempo de sintonía térmica, *thermal tuning time constant.*
constante de tiempo del reactor, *reactor time constant.*
constante del efecto de pantalla, *screening constant.*
constante del galvanómetro, *galvanometer constant.*
constante dieléctrica, *dielectric constant \ permittivity-*
constante distribuida *distributed constant.*
constante específica de radiación gamma, *specific gamma ray constant.*
constante figurativa, *figurative constant.*
constante fotoeléctrica, *photoelectric constant.*
constante radiactiva, *decay constant \ radioactive decay constant.*
constante unificada de masa atómica, *unified atonde mass constant.*
constricción, *denting.*
consulta de tablas, *table look-up.*
consultor de comunicación de datos, *data communication consultant.*
consumo anual, *annual throughput.*
consumo específico de calor, *heat rate.*
contabilidad de materiales nucleares, *accountability.*
contacto, *contact.*
contacto con tierra, *earth fault.*
contacto de dos direcciones, *double-throw contact | two-way contact.*
contacto de dos direcciones con posición neutra. *double-throw contact with neutral position \ two-way contact with neutral position.*
contacto de dos direcciones con solapa, *two-way make-before-break contact.*
contacto de dos direcciones sin solapa, *two-way break-before-make contact.*
contacto de portador mayoritario. *majority carrier contact.*
contacto de posición neutra, *mid-position contact.*
contacto de puesta a tierra, *grounding contact.*
contacto de punta, *point contact.*
contacto de reposo, *break contact.*
contacto de trabajo, *make contact.*
contacto en puente, *bridge contact.*
contacto óhmico. *ohmic contact.*
contacto por radar, *radar contact.*
contacto radar, *radar contact.*
contactor, *contactor.*
contactor magnético, *magnetic contactor.*
contactos de secuencia ordenada, *sequence-controlled contacts.*
contador, *counter.*
contador cilíndrico, *well counter.*
contador de anticoincidencia, *anti-coincidence counter.*
contador de centelleo, *scintillation counter.*
contador de cristal, *crystal counter.*
contador de direcciones de programa, *program-address counter.*
contador de gas. *gas counter.*
contador de instrucciones, *instruction counter.*
contador de ionización, *ionization counter.*
contador de la radiactividad corporal, *whole body counter \ whole-body radiation meter.*
contador de la radiactividad corporal con analizador de amplitud, *whole-body radiation meter with amplitude analyzer.*
contador de manos, *hand counter.*
contador de períodos, *cycle rate counter.*
contador de pozo, *well counter.*
contador de radiación, *radiation counter.*
contador de unidades de información, *item counter.*
contador diferencial de glóbulos, *blood-cell differential counter.*
contador eléctrico, *electricity meter.*
contador electromecánico, *electromechanical counter.*
contador en anillo, *ring counter.*
contador gamma, *gamma counter.*
contador proporcional, *proportional counter.*
contador reversible, *reversible counter \ up-down counter.*
contaminación, *contamination.*
contaminación ambiental, *environmental contamination.*
contaminación cutánea, *skin contamination.*
contaminación del color, *color contamination.*
contaminación interna, *infernal contamination.*
contaminación interna excepcional concertada. *emergency exposure to radioactive materials.*
contaminación interna excepcional no concertada. *accidental high exposure to radioactive materials.*
contaminación radiactiva, *radioactive contamination.*
contención, *containment.*
contención del reactor, *reactor containment.*
contención dinámica, *dynamic containment.*
contención múltiple, *múltiple containment.*
contención primaria, *primary containment.*
contención secundaria, *secondary containment.*
contenedor, *canister \ skip.*
contenedor modular de hormigón, *modular concrete banister.*
contenido, *contents.*
contenido armónico, *harmonic content.*

contenido armónico relativo, *relative harmonic content.*
contenido energético, *energy content.*
contenido informático, *information content.*
contenido isotópico, *isotopic abundance.*
contenido isotópico natural, *natural abundance.*
contexto físico, *hardware context.*
contorneo, *flashover.*
contornos de sonoridad, *loudness contours.*
contraantena, *counterpoise \ earth screen | ground mat | ground screen.*
contracción, *shrink.*
contracción lantánida. *lanthanide contraction.*
contrafase, *push-pull.*
contrafuerza, *counterforce.*
contramedidas electrónicas, *electronic countermeasures.*
contramedidas electrónicas activas, *active electronic counter-measures.*
contraseña, *password \ username.*
contraste, *contrast.*
contraste de colores, *color contrast.*
contratación por componentes, *component contracting.*
contratación por paquetes, *split package contracting.*
contrato llave en mano, *turnkey contract.*
control, *control.*
control a distancia, *remote control.*
control aproximado, *coarse control.*
control automático, *automatic control.*
control automático de frecuencia, *automatic frequency control.*
control automático de ganancia, *automatic gain control.*
control automático de ganancia de acción rápida, *instantaneous automatic gain control.*
control automático de ganancia instantáneo, *instantaneous automatic gain control.*
control automático de la caldera, *automatic boiler control.*
control automático de la modulación, *automatic modulation control.*
control automático de nivel, *automatic level control.*
control automático de volumen, *automatic gain control.*
control automático de volumen callado, *quiet automatic volume control.*
control automático del brillo, *automatic brightness control.*
control basto, *coarse control.*
control continuo, *continuous control.*
control de acceso y autorización, *access control and authorization.*
control de anchura de la imagen, *width control.*
control de brillo, *background control \ brightness control | brilliance control.*
control de campo, *field control.*
control de centrado vertical, *vertical-centering control.*
control de contacto, *touch control.*
control de contraste, *contrast control.*
control de convergencia, *convergence control.*
control de distribución, *distribution control.*
control de enlace de datos, *data-link control.*
control de enlace de datos de alto nivel, *high-level data link control.*
control de entrada/salida, *input/output control.*
control de equilibrio, *balance control.*
control de errores, *error control.*
control de flujo, *flow control.*
control de forma de convergencia vertical, *vertical convergence control.*
control de frecuencia, *frequency control.*
control de ganancia, *gain control.*
control de ganancia temporal, *temporal gain control.*
control de inercia, *inertial control.*
control de interrupción, *interrupt control.*
control de inventario, *inventory control.*
control de la altura de cuadro, *frame amplitude control | vertical size control.*
control de la altura de imagen, *frame amplitude control.*
control de la calidad, *quality control.*
control de la potencia, *power control.*
control de la presión del vapor, *steam-pressure control.*
control de la señal de ataque, *drive control.*
control de línea. *line control.*
control de linealidad vertical, *vertical linearity control.*
control de producción, *production control.*
control de saturación, *chroma control.*
control de sincronismo horizontal, *horizontal hold control.*
control de sincronización vertical, *vertical hold.*
control de tacto, *touch control.*
control de todo o nada, *on-off control.*
control de tono. *tone control.*
control de un reactor, *reactor control.*
control de velocidad, *rate control.*
control de verosimilitud, *reasonableness-check.*
control de volumen, *volume control.*
control del enlace común de entrada, *input bus control.*
control del flujo del trabajo, *job flow control.*
control del nivel del negro, *black-level control.*
control del ordenador, *computer control.*
control derivado, *rate action | rafe control.*
control digital, *numeric control.*
control dinámico en serie, *dynamic sequential control.*
control directo por ordenador, *direct computer control.*
control en cascada, *cascade control.*
control en lazo abierto, *open loop control.*
control en secuencia, *sequential control.*
control en tiempo de la sensibilidad, *sensitivity time control.*
control E/S. *I/O control.*
control industrial, *industrial control.*
control inercial. *inertial control.*
control I/O. *I/O control.*

control local, *local control.*
control manual, *hand control \ manual control.*
control numérico, *numeric control.*
control por absorción, *absorption control.*
control por configuración, *configuration control.*
control por desplazamiento de espectro, *spectral shift control.*
control por diapasón, *tuning-fork drive.*
control por el combustible, *fuel control.*
control por el moderador, *moderator control.*
control por el reflector, *reflector control.*
control por fugas, *neutron leakage control.*
control por grupo de barras, *rod cluster control.*
control por veneno líquido, *fluid poison control.*
control por veneno soluble, *chemical shim \ soluble poison control.*
control preciso, *fine control.*
control proporcional, *proportional control.*
control radar, *radar control.*
control remoto, *remote control.*
control semirremoto. *semiremote control.*
control supervisor, *supervisory control.*
control termostático. *thermostatic control.*
controlador. *controller.*
controlador automático, *automatic controller.*
controlador de comunicaciones. *Communications controller.*
controlador de exploración, *sean controller.*
controlador de interfaz de red. *network interface controller.*
controlador de la unidad de disco, *disk drive controller.*
controlador de programa, *program controller.*
controlador electroneumático. *electropneumatic controller.*
controlador magnético, *magnetic controller.*
controlador manual, *manual controller.*
controles de fondo, *background controls.*
convergencia, *convergence.*
convergencia del haz. *beam convergence.*
convergencia dinámica vertical, *vertical dynamic convergence.*
conversión, *conversion.*
conversión concurrente, *concurrent conversion.*
conversión de binario a decimal, *binary to decimal conversion.*
conversión de datos, *data conversion.*
conversión de fichero, *file conversion.*
conversión de frecuencia, *frequency conversion.*
conversión directa, *direct conversion.*
conversión interna, *internal conversion.*
conversión magnetohidrodinámica *magnetohydrodynamic conversion.*
conversión MHD. *MHD conversion.*
conversión termoeléctrica, *thermoelectric conversion.*
conversión termoiónica. *thermionic conversion.*
conversor. *converter.*
conversor de banda lateral inferior, *lower sideband converter.*
conversor de banda lateral superior, *upper sideband converter.*
conversor de frecuencia, *frequency converter \ frequency translator.*
conversor de imagen por infrarrojos, *infrared image convertor.*
conversor de impedancia negativa, *negative impedance converter.*
conversor de onda corta, *short-wave converter.*
conversor de separación isotópica, *isotope separation converter.*
conversor pentarrejilla *pentagrid converter.*
conversor superheterodino, *superheterodyne converter.*
conversor triodo-hexodo. *triode-hexode converter.*
convertidor, *converter.*
convertidor A/D. *A/D converter.*
convertidor amplitud-tiempo, *pulse height-to-time converter.*
convertidor de analógico a digital, *analog-to-digital converter.*
convertidor de arco, *are converter.*
convertidor de arco de Poulsen. *Poulsen are converter.*
convertidor de Brown. *Brown converter.*
convertidor de chispa, *quenched spark gap converter.*
convertidor de código, *code converter.*
convertidor de datos digitales, *digital-pulse converter.*
convertidor de guía de ondas, *waveguide converter.*
convertidor de impedancia negativa, *negative impedance converter.*
convertidor de neutrones, *neutron converter.*
convertidor de protocolo, *protocol converter.*
convertidor de radiofrecuencia, *radio-frequency converter.*
convertidor de tiempo, *time converter.*
convertidor digital a analógico, *digital-to-analog converter.*
convertidor en cascada, *motor-convertor.*
convertidor rápido, *fast converter.*
convertidor sincrónico, *synchronous converter.*
convertidor termoiónico. *thermionic converter.*
convertidor tiempo-amplitud, *time-to-pulse height converter.*
convertidor tiempo-amplitud del impulso, *time-to-pulse height converter.*
convertir, *convert.*
convertir a digital, *digitize.*
convolución. *convolution.*
coordenada de cromaticidad. *chromaticity coordinate.*
coordenada de navegación, *navigation coordínate.*
copia blanda, *soft copy.*
copia de seguridad, *backup copy.*
copia dura, *hard copy.*
copia estable, *hard copy.*
copia fugaz, *soft copy.*
copiado de reserva, *backing up.*
copiar, *copy.*
coprecipitación. *coprecipitation.*

coprocesador. *coprocessor.*
coprocesador de gráficos, *graphics coprocessor.*
corbícula fluminea. *corbicula fluminea.*
corium. *corium.*
cornete compuesto, *compound horn.*
cornete cónico, *cortical horn.*
cornete repartido, *sectoral horn.*
coro, *chorus.*
corona portaescobillas. *brush rocker.*
corrección, *correction \ remediation.*
corrección acústica de salas, *acoustic adjustment of rooms | acoustical adjustment of rooms.*
corrección automática de errores, *automatic error correction.*
corrección de coincidencia, *coincidence correction.*
corrección de Dancoff. *Dancoff correction.*
corrección de onda espacial, *sky-wave correction.*
corrección de salida, *end correction.*
corrección de tiempo de resolución, *resolving time correction.*
corrección de tiempo muerto, *dead time correction.*
corrección gamma, *gamma correction.*
corrector de campos de color, *color field corrector.*
corrector de estilo, *style checker.*
corrector de fase, *phase corrector.*
corrector de los bordes del impulso, *pulse corrector \ pulse stretcher.*
corrector ortográfico, *spelling corrector.*
correlación angular, *angular correlation.*
correlatrón. *correlatron.*
correo electrónico, *electronic mail \ e-mail.*
correo hablado, *voice mail.*
correspondencia *mapping.*
corriente, *current.*
corriente a tierra, *earth leakage current.*
corriente activa, *active current.*
corriente alterna, *ac | alternating current \ alternative current.*
corriente bidireccional. *bidirectional current.*
corriente catiónica *cationic current.*
corriente catódica, *cathode current.*
corriente compensadora, *offset current.*
corriente continua, *continuous current \ direct current.*
corriente crítica *critical current.*
corriente crítica de control, *critical controlling current.*
corriente crítica de rejilla *critical grid current.*
corriente de absorción, *absorption current.*
corriente de ánodo, *anode current.*
corriente de arranque, *preoscillation current \ starting current.*
corriente de caldeo, *heater current.*
corriente de cátodo, *cathode current.*
corriente de cátodo de pico, *peak cathode current.*
corriente de conducción, *conduction current.*
corriente de convección, *convection current.*
corriente de corte de drenador. *drain cutoff current.*
corriente de desequilibrio de entrada, *input offset current.*
corriente de desplazamiento, *displacement current.*
corriente de eco. *echo current.*
corriente de electrodo, *electrode current.*
corriente de electrodo inversa, *inverse electrode current.*
corriente de electrones, *electrón current.*
corriente de emisión, *emission current.*
corriente de emisión con campo nulo, *field-free emission current.*
corriente de emisión del punto de inflexión, *inflection-point emission current.*
corriente de enfoque, *focusing current.*
corriente de entretenimiento, *keep-alive are.*
corriente de extinción, *extinction current.*
corriente de filamento, *filament current \ heater current.*
corriente de fuga, *leakage current.*
corriente de huecos, *hole current.*
corriente de ionización, *ionization current.*
corriente de Leduc. *Leduc current.*
corriente de ondulación, *ripple current.*
corriente de pico, *peak point current.*
corriente de pico de electrodo, *peak electrode current.*
corriente de polarización, *polarization current.*
corriente de polarización de entrada, *input bias current.*
corriente de preconducción. *preconduction current.*
corriente de preoscilación. *preoscillation current.*
corriente de prueba de canalización del emisor, *emitter-channeling test current.*
corriente de puerta *gate current.*
corriente de rejilla, *grid current.*
corriente de reposo, *quiescent current.*
corriente de salida de señal, *signal output current.*
corriente de saturación, *saturation current.*
corriente de tierra, *earth current.*
corriente de transferencia *transfer current.*
corriente de valle, *valley current.*
corriente de Zener. *Zener current.*
corriente debida al gas. *gas current.*
corriente del haz en un punto, *beam current at a specified point.*
corriente diacrítica *diacritical current.*
corriente directa, *forward current.*
corriente directa de puerta, *current, forward gate \ forward gate current.*
corriente eléctrica *electric current.*
corriente electrónica, *electrón current \ electronic current.*
corriente equivalente, *offset current.*
corriente inversa, *reverse current.*
corriente inversa de electrodo, *electrode inverse current.*
corriente inversa de emisor, *emitter reverse current.*
corriente inversa de puerta, *reverse gate current.*
corriente inversa de rejilla *backlash.*
corriente iónica, *ionic current.*
corriente limitada por carga espacial, *space-charge-limited current.*
corriente magnetizante, *magnetizing current.*

corriente modulada entre bases, *interbase modulated current.*
corriente neta, *net current.*
corriente neural. *nerve current.*
corriente nominal del fusible, *fuse current rating.*
corriente oscura, *dark current.*
corriente oscura de electrodo, *electrode dark current.*
corriente oscura electródica. *electrode dark current.*
corriente persistente, *persistent current.*
corriente pulsatoria. *pulsating current.*
corriente reactiva, *reactive current.*
corriente residual, *residual current.*
corriente retardada, *lagging current.*
corriente umbral, *threshold current.*
corriente unidireccional, *unidirectional current.*
corrientes de Foucault. *eddy currents \ Foucault currents.*
corrientes equilibradas, *balancea currents.*
corrientes simétricas, *balancea currents.*
corrientes turbulentas, *eddy currents.*
corrosión, *corrosion.*
corrosión bajo tensiones, *stress corrosion.*
corrosión bimetálica, *bimetallic corrosion.*
corrosión catódica, *cathodic corrosion.*
corrosión crateriforme, *pitting.*
corrosión de frote, *fretting corrosion.*
corrosión del calentador de aire, *air-heater corrosion.*
corrosión filiforme, *filiform corrosion \ underfilm corrosion.*
corrosión galvánica, *galvanic corrosion.*
corrosión termogalvánica. *thermogalvanic corrosion.*
corrosión-erosión, *corrosion-erosion.*
«cortador de galletas», *cookie cutter.*
«corta-hierba», *lawn mower.*
corte, *cut off.*
corte alfa, *alpha cut-off | alpha cut-off frequency.*
corte de las esquinas, *corner cutting.*
corte del cristal, *crystal cut.*
corte normal, *normal cut \ X cut.*
corte X. ***X*** *cut.*
cortina de antenas, *antenna curtain.*
cortina radiante, *radiating curtain.*
cortocircuito, *short circuit.*
cosmotrón. *cosmotron.*
coste del combustible consumido, *fuel depletion cost.*
coste en barras, *bus bar cost.*
coste marginal, *marginal cost.*
coste orientado al ciclo de vida. *life cycle costing.*
coste variable, *variable cost.*
costes de arranque, *start-up costs.*
costes de puesta en marcha, *start-up costs.*
cotejador. *collator.*
cotejar, *collate.*
Courier. *Courier.*
cpi. *cpi.*
CPM. *CPM.*
cps. *cps.*
CPU. *CPU.*
cracker. *cracker.*
crangon crangon. *crangon crangon.*
cráter, *cráter.*
cráter aparente, *apparent cráter.*
cráter verdadero, *cráter, true \ true cráter.*
Crazy Boot. *Crazy Boot.*
creación de defecto, *disordering.*
creación de prototipos, *prototyping.*
creador de interfaz. *interface builder.*
crear, *create.*
crecida, *swell.*
crecimiento, *growth.*
crecimiento epitaxial. *epitaxial growth.*
crecimiento Wigner. *Wigner growth.*
crédito del plutonio, *plutonium credit.*
crepitación, *crackling noise | scratching noise.*
cresta, *crest \ peak.*
cresta de eco. *blip.*
criba molecular, *molecular sieve.*
crimen de ordenador, *computer crime.*
criogenia. *cryogenics.*
criómetro, *cryometer.*
criostato. *cryostat.*
criotrón. *cryotron.*
criptoanálisis, *cryptoanalysis.*
criptografía, *cryptography.*
criptografía de clave secreta, *secret key cryptography.*
criptón. *krypton.*
crisis de ebullición, *boiling crisis.*
crisis de productividad, *productivity crisis.*
crisis térmica, *thermal crisis.*
cristal, *crystal.*
cristal de fosfato monoamónico. *ADP crystal | ammonium dihydrogen phosphate crystal.*
cristal de frecuencia fundamental, *fundamental crystal.*
cristal idiocromático. *idiochromatic crystal.*
cristal líquido, *liquid crystal.*
cristal líquido colestérico. *cholesteric liquid crystal.*
cristal líquido esméctico. *smectic liquid crystal.*
cristal líquido nemático. *nematic liquid crystal.*
cristal piezoeléctrico. *piezoelectric crystal.*
cristales supertrenzados. *supertwist crystals.*
cristalografía por rayos X. *X-ray crystallography.*
criterio de Barkhausen. *Barkhausen criterion.*
criterio de Chauvenet. *Chauvenet's criterion.*
criterio de ciclo, *cycle criterion.*
criterio de estabilidad, *stability criterion.*
criterio de la barra atascada, *stuck rod criterion.*
criterio de Lawson. *Lawson criterion.*
criterio de «muro cerrado», *«sealed face» philosophy.*
criterio de Nyquist. *Nyquist criterion.*
criterio del coste-eficacia, *cost-effectiveness guideline.*
criterio del fallo sin riesgo, *fail-safe criterion.*
criterios de daño, *damage criterio.*
criterios de quebranto, *damage criteria.*
criticidad. *criticality.*
crítico, *critical.*
crítico con neutrones inmediatos, *prompt critical.*
crítico con neutrones retardados, *delayed critical.*

crítico diferido, *delayed crítica!.*
CROM. *CROM.*
cromaticidad. *chromatiáty.*
cromaticidad de subportadora cero, *zero-subcarríer chromaticity.*
cromaticidad de subportadora nula, *zero-subcarrier chromaticity.*
cromatrón. *chromatron.*
crominancia. *chrominance.*
cromo, *chromium.*
cromodinámica cuántica, *quantum chromodynamics.*
cromóforo. *chromophore.*
cronómetro, *timer.*
cronotrón. *chronotron.*
CRT. *CRT.*
cruce aparente, *cross talk.*
CSMA. *CSMA.*
cuadrar, *tally.*
cuadratura, *quadrature.*
cuadrete, *quad.*
cuadricorrelador de corriente continua, *de quadricorrelator.*
cuadripolo. *quadripole \ two-terminal pair network.*
cuadripolos en paralelo, *parallel two-terminal pair networks.*
cuadripolos en serie, *series two-terminal pair network.*
cuadro, *frame.*
cuadro de control, *jack panel \ plugboard.*
cuadro de medidas, *test board.*
cuadro de página, *page frame.*
cuanta, *quanta.*
cuántico, *quantic.*
cuantificación. *quantization \ quantizing.*
cuantificador. *quantizer.*
cuanto, *quantum.*
cuanto virtual, *virtual quantum.*
cuarteado, *checking.*
cuartete, *quad.*
cuarteto, *nibble.*
cuarto de taquillas, *locker space.*
cuarzo, *quartz*
cuba del reactor, *reactor pressure vessel.*
cuba electrolítica, *electrolytic cell.*
cubeta, *bucket.*
cubierta protectora, *cover píate.*
cuenca, *watershed.*
cuenta, *count \ count down \ counting \ tube count.*
cuenta de ciclos, *cycle count.*
cuenta de fondo, *background count.*
cuenta de fondo por unidad de tiempo, *background counting rate.*
cuenta de los rayos delta, *delta ray counting.*
cuenta en depósito, *escrow account.*
cuenta parásita, *spurious count.*
cuenta por coincidencias, *coincidence counting.*
cuenta por unidad de tiempo, *counting rate.*
cuentas espurias, *spurious tube counts.*
cuentas múltiples, *múltiple tube counts.*
cuerda, *rope.*
cuerpo de válvula, *valve body.*
cuerpo negro, *black body.*
cueva, *cave.*
cueva activa, *hot cave.*
cueva caliente, *hot cave.*
culebrón, *soap opera.*
culombio, *coulomb.*
cúmetro. *circuit magnification meter \ Q-meter.*
cuota, *quota.*
cúridos. *curium elements.*
curio, *curie \ curium.*
curio de uranio, *special curie for natural uranium.*
curioterapia. *curietherapy.*
cursor, *cursor.*
curva característica de la emulsión, *characteristic emulsión curve.*
curva característica de transferencia dinámica, *dynamic transfer characteristic curve.*
curva de absorción, *absorption curve.*
curva de activación, *activation curve.*
curva de actividad, *activity curve.*
curva de atenuación, *attenuation curve.*
curva de Bragg. *Bragg curve.*
curva de calibración, *calibration curve.*
curva de carga, *load curve.*
curva de crecimiento, *growth curve.*
curva de desintegración, *decay curve.*
curva de discriminación, *discriminator curve.*
curva de emisión de fotones, *photon emission curve.*
curva de energía potencial, *potential energy curve.*
curva de error en demora, *bearing error curve.*
curva de excitación, *excitation curve.*
curva de Hurter y Driffield. *Hurter and Driffield curve.*
curva de imantación normal, *normal magnetization curve.*
curva de magnetización, *magnetization curve.*
curva de reactividad puntual, *point reactivity curve.*
curva de resonancia, *resonance curve.*
curva de respuesta espectral, *spectral response curve.*
curva de saturación, *saturation curve.*
curva de Schmidt. *Schmidt curve.*
curva de supervivencia, *survival curve.*
curva dosis-efecto, *dose-effect curve.*
curva H y D. *H and D curve.*
curva isodosis. *isodose curve.*
curva isorradiométrica. *isorad curve.*
curva número-distancia *number-distance curve.*
curva sigmoide. *sigmoid curve.*
curvado del haz. *beam bending.*
cyprinius carpió, *cyprinius carpio.*

D

DAC. *DAC.*
dado. *die.*
daño nuclear, *nuclear damage.*
DAP. *DAP.*
daraf. *daraf.*
datación por el radiocarbono. *radiocarbon dating.*
datación radiactiva, *radioactive dating.*
datación radioisotópica. *radioisotope dating.*
datagram. *datagram.*
datos, *data.*
datos alfabéticos, *alphabetic data.*
datos analógicos, *analog data.*
datos codificados, *coded data.*
datos de entrada, *input data.*
datos de la mezcla del color, *color-mixture data.*
datos en bruto, *raw data.*
datos en desbordamiento, *overflow data.*
datos fuente, *source data.*
datos inmediatos, *immediate data.*
datos numéricos, *numeric data.*
datos redundantes, *redundant data.*
dB. ***dB.***
dBf. *dBf.*
dbm. *dhm.*
DDN. *DDN.*
de. *dee.*
de dirección múltiple, *múltiple address.*
de envío solamente, *send-only.*
de puerta abierta, *open shop.*
década, *decade.*
decaer, *decay.*
decaimiento, *decay.*
decaimiento de la fosforescencia, *phosphorescence delay.*
decaimiento radiactivo, *radioactive decay.*
decalar, *brush shift.*
decantador, *clarifier.*
decapante, *pickle.*
decatrón. *dekatron.*
decibelímetro. *decibel meter.*
decibelio. *decibel.*
decibelio corregido, *adjusted decibel.*
decibelios referidos a un milivatio. *decibels referred to one milliwatt.*
decimal codificado en binario, *binary coded decimal.*
decimal empaquetado, *packed decimal.*
decisión, *decisión.*
declinación magnética, *magnetic declination.*
declinómetro. *declinometer.*
DECnet. *DECnet.*
decodificado secuencial. *sequential decoding.*
decodificador de instrucciones, *instruction decoder.*
decoloración, *tarnish.*
decómetro. *decometer.*
decrecer, *decay.*
decrecimiento suave del caudal de refrigerante. *coast-down of the coolant flow.*
decremento, *decrement.*
decremento de masa, *mass decrement.*
decremento logarítmico, *logarithmic decrement.*
decremento logarítmico de energía, *logarithmic energy decrement.*
decremento logarítmico medio de la energía, *average logarithmic energy decrement.*
dedal, *thimble.*
defecto, *blemish \ bug \ defect \ imperfection.*
defecto de aislamiento, *insulation fault.*
defecto de entintado, *void.*
defecto de Frenkel. *Frenkel defect.*
defecto de Schottky. *Schottky defect.*
defectos térmicos, *thermal deffects.*
definición, *definition \ resolution.*
definición angular, *angular resolution \ azimuth discrimination.*
definición de control, *command resolution \ control resolution.*
definición del problema, *problem definition.*
definición en distancia, *range discrimination | range resolution | distance resolution.*
definición en energía, *energy resolution.*
definición horizontal, *horizontal resolution.*
definición vertical, *vertical definition \ vertical resolution.*
definir, *define.*
deflagrador, *deflagrator.*
deflector. *deflector.*
deflexión electromagnética, *electromagnetic deflection.*
deflexión electrostática, *electrostatic deflection.*
deflexión magnética, *magnetic deflection.*
deflexión según el eje Y. *Y-axis deflection.*
deformación elástica, *elastic deformation.*
deformación plástica, *plastic deformation.*
degeneración, *degeneracy \ degeneration.*
degradación, *thindown.*
degradación paulatina, *graceful degradation.*
delimitador, *delimiter.*
Delta 28. *Delta **28.***
demanda, *demand.*
demanda bioquímica de oxígeno, *biochemical oxygen demand.*
demanda de servicio, *service request.*
demanda química de oxígeno, *chemical oxygen demand.*
demodulador de crominancia. *chrominance demodulator.*
demora, *bearing.*
demora corregida, *corred bearing.*
demora de aguja, *compass bearing.*
demora inversa, *bearing reciproca!.*

demora magnética, *magnetic bearing.*
demora observada, *observed bearing.*
demora opuesta, *bearing reciprocal.*
demora relativa, *relative bearing.*
demultiplexor. *demultiplexer.*
dendrita, *dendrite.*
densidad, *density.*
densidad angular de flujo de partículas, *angular particle flux density.*
densidad de bits, *bit density.*
densidad de campo, *field density.*
densidad de carga espacial, *space charge density.*
densidad de carga superficial, *density of surface charge.*
densidad de cinta magnética, *magnetic tape density.*
densidad de colisiones, *colusión density.*
densidad de corriente, *current density.*
densidad de corriente de neutrones, *neutrón current density.*
densidad de corriente de partículas, *particle current density.*
densidad de electrones, *electrón density.*
densidad de empaquetamiento, *packing density.*
densidad de facsímil, *facsímile density.*
densidad de flujo, *flux density.*
densidad de flujo convencional, *conventional flux density.*
densidad de flujo de 2.200 metros por segundo. *2,200-meter-per-second flux density.*
densidad de flujo de neutrones, *neutrón flux density.*
densidad de flujo de partículas, *particle flux density.*
densidad de flujo eléctrico, *electric flux density.*
densidad de flujo energético, *energy flux density.*
densidad de flujo magnético, *magnetic flux density.*
densidad de huecos, *hole density.*
densidad de iones, *ion density.*
densidad de ionización, *ionization density.*
densidad de moldeo, *smear density.*
densidad de multiplicación del cañón electrónico. *electron-gun density multiplication.*
densidad de neutrones, *neutrón density.*
densidad de ocupación del fichero, *file packing density.*
densidad de partículas, *particle density.*
densidad de pistas, *track density.*
densidad de potencia, *power density.*
densidad de potencia lineal, *linear power density.*
densidad de transmisión difusa, *diffuse transmission density.*
densidad de un haz electrónico, *density of an electrón beam.*
densidad diferencial de flujo energético, *differential energy flux density.*
densidad diferencial del flujo de partículas, *differential particle flux density.*
densidad eléctrica, *density of volume charge.*
densidad eléctrica superficial, *density of surface charge.*
densidad espectral de flujo de partículas, *spectral particle flux density.*
densidad fotográfica, *photographic density.*
densidad lineal, *linear density.*
densidad superficial, *surface density.*
Departamento de Energía. *Department of Energy.*
departamento de proceso de datos, *data-processing department.*
dependencia de la energía, *energy dependence.*
depilación, *epilation.*
deposición ácida, *acidic deposition.*
deposición superficial, *plateout.*
depositar, *dump.*
depósito, *magazine.*
depósito activo, *active deposit.*
depósito al verificarse el desmantelamiento. *funding at decommissioning.*
depósito de alimentación de fichas, *card hopper / hopper.*
depósito de alimentación de tarjetas, *card hopper.*
depósito de desactivación, *delay tank \ decay tank.*
depósito de descarga de fichas, *card stacker.*
depósito de entrada, *input magazine.*
depósito de profundidad media, *intermediate-depth disposal.*
depósito en el arranque, *deposit at startup.*
depósito en el comienzo del funcionamiento de la central, *funding at plant commissioning.*
depósito en mina, *mined cavity disposal.*
depósito radiactivo, *active deposit \ radioactive deposit.*
depósito radiactivo precipitado, *radioactive rainout.*
depósito radiactivo seco, *radioactive dry deposit.*
depósito receptor de fichas, *card stacker.*
depósito sensible, *sensitive lining.*
depósito vertical, *shaft disposal.*
depósitos en los alabes, *blading deposit.*
depreciación por el valor negativo residual, *negative salvage value depreciation.*
depresión manométrica de aspiración, *suction lift.*
depresión manométrica de aspiración dinámica, *dynamic suction lift.*
depuración, *debug \ scrubbing \ stripping.*
depurador, *debugger \ scrubber.*
depurador de contacto por turbulencia, *turbulent contact scrubber.*
deriva, *drift.*
deriva de frecuencia, *frequency drift.*
deriva de la corriente de desequilibrio de entrada, *input offset current drift.*
deriva de la corriente de polarización de entrada, *input bias current drift.*
deriva de la tensión de desequilibrio de entrada, *input offset voltage drift.*
deriva del oscilador, *oscillator drift.*
derivador. *rat race.*
derrame, *spill.*
derrota, *course.*
derrota corregida, *course made good.*
derrota por balizas, *beacon course.*
derrota radar, *radar plot.*
derrumbe, *washout.*
DES. *DES.*
desacentuación, *de-emphasis.*

desacentuador. *de-accentuator.*
desacoplamiento. *decoupling.*
desacoplo, *decoupling.*
desactivación, *cooling.*
desactivar, *disable.*
desadaptación, *mismatch.*
desagrupador. *debuncher.*
desagrupamiento. *deblocking.*
desagrupamiento de la carga espacial, *space charge debunching.*
desalación, *desalination \ desalinization \ desalting.*
desalcalinización. *dealkalization.*
desaleación, *dealloying.*
desalojar, *clear.*
desaparición imbricada, *lap dissolve.*
desarmado, *disarmed.*
desarrollo de programas, *software development.*
desarrollo de soporte lógico, *software development.*
desarrollo para el usuario final, *end-user development.*
desbordamiento, *overflow.*
descarga, *breakdown | discharge \ discharging.*
descarga convectiva, *convective discharge.*
descarga de ignitor. *ignitor discharge.*
descarga de inflamador. *ignitor discharge.*
descarga de materiales radiactivos, *discharge of radioactive materials.*
descarga de Townsend. *Townsend discharge.*
descarga de un condensador, *discharge of a capacitor.*
descarga de Zener. *Zener breakdown.*
descarga disruptiva. *disruptive discharge.*
descarga en el gas. *gas discharge.*
descarga gaseosa, *gas discharge.*
descarga luminosa, *glow discharge.*
descarga luminosa anormal, *abnormal glow discharge.*
descarga oscura, *dark discharge.*
descarga radiactiva, *radioactive discharge.*
descartar, *chop.*
descendiente radiactivo, *daughter product \ decay daughter \ decay product \ daughter.*
descifrado, *decryption.*
descifrado de umbral, *threshold decoding.*
descifrado secuencial. *sequential decoding.*
descifrar, *decipher.*
descodificado, *decoding.*
descodificador. *decoder.*
descodificador de dirección, *address decoder.*
descodificador de la señal del color, *color decoder.*
descodificador de órdenes, *command decoder.*
descodificar, *decode.*
desconexión de carga, *load shedding.*
descontaminación, *decontamination.*
descontaminación radiactiva, *radioactive decontamination.*
descriminación del filtro, *filter discrimination.*
desechos, *waste.*
desechos altamente radiactivos, *high level waste.*
desechos de nivel bajo y medio, *low and médium level wastes.*
desechos débilmente radiactivos, *low level waste.*
desechos medianamente radiactivos, *médium level waste.*
desechos radiactivos, *radioactive waste \ radwaste.*
desempaquetar, *unpack.*
desencogimiento, *de-shrinkage.*
desenmascarar, *unmask.*
desenvainado, *decanning | decladding.*
desenvainado mecánico, *mechanical decladding.*
desenvainado químico, *chemical decladding \ chemical jacket removal.*
desequilibrio del flujo axial, *axial offset.*
desfasadas, *out of phase.*
desfasador. *phaser.*
desfasador de guía de ondas, *waveguide phase shifter.*
desfragmentación, *defragmentation.*
desgarro, *jag \ tearing.*
desgarros, *jaggies.*
desgaseado, *degassing \ outgassing.*
desgasificación, *cleanup.*
desgaste, *wear | wastage.*
designación, *designation.*
desimanar, *demagnetize.*
desimantar, *demagnetize \ degauss.*
desintegración, *decay \ disintegration.*
desintegración alfa, *alpha decay.*
desintegración beta, *beta decay \ beta disintegration \ beta transformation.*
desintegración beta compuesta, *dual beta decay.*
desintegración beta doble, *double beta decay \ double beta disintegration.*
desintegración beta dual, *dual beta decay.*
desintegración de las partículas elementales, *disintegration of elementary particles.*
desintegración del cátodo, *cathode disintegration.*
desintegración espontánea, *spontaneous decay.*
desintegración exponencial, *exponential decay.*
desintegración inducida, *induced decay \ induced disintegration.*
desintegración múltiple, *múltiple decay \ múltiple disintegration.*
desintegración nuclear, *nuclear disintegration.*
desintegración radiactiva, *radioactive decay \ radioactive disintegration.*
desintegración radiactiva natural, *natural radioactive disintegration \ natural radioactive decay.*
desintegración ramificada, *branching delay.*
desintegrarse, *disintegrate.*
desionización, *deionization.*
desliz, *glitch.*
deslizamiento, *slip \ scrolling.*
deslizamiento de la imagen, *picture slip.*
deslizar, *scroll.*
desmagnetización, *degaussing.*
desmagnetizar, *demagnetize.*
desmantelado, *dismantling.*
desmantelado total, *complete dismantling.*
desmantelamiento. *dismantlement.*
desmantelamiento parcial, *in-place entombment \ partial dismantlement.*

desmineralización. *demineralization.*
desmineralizador de lechos mezclados, *mixed-bed demineratizer.*
desmodulación, *demodulation.*
desmodulador, *demodulator.*
desmodulador Q. *Q demodulator.*
desmontado, *takedown.*
desmontado parcial, *entombment.*
desmontaje, *takedown.*
desnaturalización del combustible, *denaturing of fuel.*
desnaturalizador nuclear, *nuclear denaturant.*
desnudo, *bare.*
desordenación, *disordering.*
despegue, *fly-off.*
despersonalización, *depersonalization.*
desplazador de canal, *channel translator.*
desplazamiento, *shift \ swapping.*
desplazamiento aritmético, *arithmetic shift.*
desplazamiento cíclico, *cyclic shift.*
desplazamiento circular, *circular shift.*
desplazamiento Compton. *Compton shift.*
desplazamiento de carga del emisor de neutrones. *charge displacement of the neutrón emitter.*
desplazamiento de frecuencia, *frequency shift.*
desplazamiento de la base térmica, *thermal base shift.*
desplazamiento de los electrones, *electrón drift.*
desplazamiento del modo, *mode shift.*
desplazamiento Doppler. *Doppler shift.*
desplazamiento eléctrico, *displacement \ electric displacement | electric displacement density.*
desplazamiento isotópico, *isotope shift.*
desplazamiento laboral, *labor displacement.*
desplazamiento lógico, *end-around shift \ logical shift.*
desplazamiento magnético, *magnetic displacement.*
desplazamiento no aritmético, *non arithmetic shift.*
desplazamiento radiactivo, *radioactive displacement.*
desplazamiento salino, *salting out.*
desplazar hacia afuera, *swap out.*
desplazar hacia dentro, *swap in.*
desplegar, *scroll.*
despliegue, *scrolling.*
desplome, *batter.*
despolarización, *depolarization.*
despolimerización, *depolymerization.*
despresurizaron, *depressurization.*
despuntado, *backing-off.*
destinación, *destination.*
destino, *destination | destination.*
destrucción del cátodo, *cathode disintegration.*
destrucción por velocidad excesiva, *destructive overspeed failure.*
desvanecimiento, *fading.*
desvanecimiento de interferencia, *interference fading.*
desvanecimiento de la imagen latente, *latent image fading.*
desvanecimiento selectivo, *selective fading.*
desvanecimiento uniforme, *flat fading.*
desviación, *bend \ deflection \ deviation.*
desviación angular, *angular displacement.*
desviación de demora indicada, *indicated bearing offset.*
desviación de fase, *phase deviation \ phase shift.*
desviación de frecuencia, *frequency deviation.*
desviación de la pendiente, *slope deviation.*
desviación de las medidas, *deviation in measurement.*
desviación de trayectoria ionosférica, *ionospheric-path error.*
desviación del impulso plano, *deviation from pulse flatness.*
desviación del techo del impulso, *pulse flatness deviation.*
desviación Doppler. *Doppler shift.*
desviación en frecuencia de la señal, *signal frequency shift.*
desviación máxima del sistema, *maximum system deviation.*
desviación periódica y aleatoria. *PARD.*
desvío magnético, *magnetic deviation.*
detalle, *detail.*
detalle de imagen, *image detail.*
detección, *detection.*
detección coherente, *coherent detection.*
detección de bordes, *border detection.*
detección de las tormentas por radar, *radar storm detection.*
detección de potencia, *power detection.*
detección de rotura de vaina, *failed element detection and location.*
detección de una radiación, *radiation detection.*
detección incoherente, *incoherent detection.*
detección lineal, *linear detection.*
detección pasiva, *passive detection.*
detección por escape de rejilla, *grid-leak detection.*
detección por rejilla, *grid detection.*
detectabilidad. *detectability.*
detectividad. *detectivity.*
detector, *detector.*
detector acústico, *acoustic detector.*
detector acústico de desplazamiento, *acoustical displacement detector \ acoustic displacement detector.*
detector Cerenkov. *Cerenkov detector \ detector, Cerenkov.*
detector compensado con litio, *lithium-drifted detector.*
detector con pared delgada, *thin wall detector.*
detector con ventana, *window detector.*
detector de apilamiento. *pile-up detector.*
detector de barrera superficial, *surface barrier detector.*
detector de bote de carbón activo, *charcoal-canister detector.*
detector de calidad de señal, *signal quality detector.*
detector de carbón activo, *charcoal-canister detector.*
detector de centelleo, *scintillation detector.*
detector de chispa, *spark detector.*
detector de colisión, *collision detector.*
detector de cristal, *crystal detector.*

detector de diferencia, *difference detector.*
detector de difusión de litio, *lithium-drifted detector.*
detector de enganche de fase, *phase-lock demodulator | phase-lock detector \ synchronous detector.*
detector de fase, *phase detector.*
detector de fugas, *leak detector.*
detector de grietas electromagnético, *electromagnetic crack detector.*
detector de Hanson-McKibben. *Hanson-McKibben counter tube.*
detector de hoja, *foil detector.*
detector de imagen, *picture detector.*
detector de impulsos, *pulse detector.*
detector de infrarrojos, *infrared detector.*
detector de mentiras, *lie detector.*
detector de muestreo continuo, *continuous-sampling detector.*
detector de neutrones autoalimentado. *self-powered neutrón detector.*
detector de onda estacionaria, *standing-wave detector.*
detector de partículas alfa, *alpha-track detector.*
detector de poros, *pinhole detector.*
detector de portadora, *carrier detect.*
detector de radiación, *radiation detector.*
detector de relación, *radio detector.*
detector de resonancia, *resonance detector.*
detector de rotura de vaina, *burst can detector.*
detector de tipo pin. *pin detector.*
detector de ultrasonidos, *ultrasonic detector.*
detector de umbral, *threshold detector.*
detector de unión, *junction detector.*
detector de unión difusa, *diffused junction detector.*
detector de vídeo, *picture detector \ video detector.*
detector directivo, *directional detector.*
detector en 1/v. *detector 1/v \ 1/v detector.*
detector gamma, *gamma detector.*
detector isotrópico. *isotropic detector.*
detector largo, *long counter tube.*
detector magnético aerotransportado, *magnetic airborne detector.*
detector oscilante, *oscillating detector.*
detector PIN. *detector, PIN.*
detector por activación, *activation detector.*
detector por codo de ánodo, *anode bend detector.*
detector por fisión, *fission detector.*
detector por retroceso, *recoil particle detector.*
detector puerta, *gate detector.*
detector Rosemblum. *Rosemblum detector.*
detector semiconductor, *semiconductor detector.*
deterioro, *damage.*
deterioro por cavitación, *cavitation damage.*
deterioro por irradiación, *radiation damage.*
determinación de posición de un emisor, *radio fix.*
determinación del sentido, *sensing.*
detrimento, *detriment.*
detrimento de la salud, *health detriment.*
deuterio. *deuterium.*
deuterón. *deuteron.*
deutón. *dentón.*
devanado, *winding.*
devanado amortiguador, *damper winding.*
devanado Boucherot. *Boucherot winding.*
devanado concentrado, *concentrated winding.*
devanado de compensación, *compensating winding.*
devanado de conmutación, *commutating winding.*
devanado de control, *control winding.*
devanado de excitación, *excitation winding \ field winding.*
devanado de filamentos, *filament winding.*
devanado de hilos sacados, *pull-through winding.*
devanado de inducido, *armature winding.*
devanado de la señal, *signal winding.*
devanado de potencia, *power winding.*
devanado de puerta, *gate winding.*
devanado diferencial, *differential winding.*
devanado distribuido, *distributed winding.*
devanado en cesto, *basket winding.*
devanado en doble jaula de ardilla, *double squirrel-cage winding.*
devanado en fondo de cesto, *basket winding.*
devanado en pata de rana, *frog-leg winding.*
devanado en tambor, *drum winding.*
devanado estabilizador, *stabilizing winding.*
devanado imbricado, *lap winding.*
devanado inductor, *excitation winding \ field winding.*
devanado ondulado, *wave winding.*
devanado primario, *primary winding.*
devanado sobre horma, *preformed winding.*
diac. *diac.*
diacromía. *cross color.*
diadoco. *diadochic.*
diadoquia. *diadochy.*
diafonía, *cross talk.*
diafonía entre antenas, *antenna cross-talk.*
diafragma de adaptación, *matching píate.*
diafragmado, *gagging \ orificing.*
diagnóstico, *diagnostic.*
diagnóstico asistido por ordenador, *computer-assisted diagnosis.*
diagnóstico de sistema, *system diagnostic.*
diagnóstico de unidad, *unit diagnostic.*
diagnósticos, *diagnostics.*
diagnósticos de usuario, *user diagnostics.*
diagrama cardioide. *cardioid diagram.*
diagrama de Applegate. *Applegate diagram.*
diagrama de Bachman. *Bachman diagram.*
diagrama de barras, *bar chart.*
diagrama de bloques, *block diagram.*
diagrama de Bode. *Bode diagram.*
diagrama de cableado, *wiring diagram.*
diagrama de círculo, *árele diagram.*
diagrama de cobertura, *coverage diagram \ coverage pattern.*
diagrama de cromaticidad. *chromaticity diagram.*
diagrama de directividad. *directivity pattern.*
diagrama de flujo, *flowchart.*
diagrama de flujo automatizado, *automated flowchart.*
diagrama de flujo de datos, *dataflow diagram.*
diagrama de flujo del sistema, *system flowchart.*

diagrama de flujos, *signal-flow graph.*
diagrama de la impedancia de carga, *load impedance diagram.*
diagrama de Nyquist. *Nyquist diagram.*
diagrama de radiación, *directional pattern \ radiation pattern.*
diagrama de radiación de cosecante cuadrada, *cosecant-squared pattern.*
diagrama de Rieke. *Rieke diagram.*
diagrama directivo, *directional pattern.*
diagrama energético, *energy-level diagram.*
diagrama lógico, *logical diagram.*
diagrama Yourdon-De Marco. *Yourdon-De Marco diagram.*
diagramar, *plot.*
dial. *dial.*
dial vernier. *vernier dial.*
diamagnetismo. *diamagnetism.*
diamantino, *adamantine.*
diámetro aerodinámico de actividad mediana, *activity median aerodynamic diameter.*
diámetro aerodinámico medio de actividad. *AMAD.*
diatérmano. *diathermanous.*
diatermia, *diathermy.*
dibujo óptico, *optical pattern.*
diccionario, *dictionary.*
diccionario de datos, *data dictionary.*
diccionario de datos activo, *active data dictionary.*
diccionario de referencia cruzada, *cross-reference dictionary.*
diccionario de símbolos externos, *external symbol dictionary.*
dieléctrico, *dielectric.*
dieléctrico isotrópico. *isotropic dielectric.*
dieléctrico perfecto, *perfect dielectric.*
diente, *tooth.*
diferencia de potencial de contacto, *contact potential difference.*
diferencia de potencial magnético, *magnetic potential difference.*
diferencia inexplicada. *material unaccounted for.*
diferenciador. *differentiator.*
difracción, *diffraction.*
difracción de los electrones, *electrón diffraction.*
difracción de los neutrones, *neutrón diffraction.*
difracción ultrasónica de la luz. *ultrasonic light diffraction.*
difractómetro de neutrones, *neutrón diffraction meter.*
difusión ambipolar. *ambipolar difussion.*
difusión de Bohm. *Bohm diffusion.*
difusión de los neutrones, *neutrón diffusion.*
difusión gaseosa, *effusion.*
difusión simple, *single scattering.*
difusión térmica, *thermal diffusion.*
difusor, *diffuser.*
digitación, *digitizing.*
digital, *digital.*
dígito, *digit.*
dígito binario, *binary digit.*
dígito codificado en binario, *binary coded digit.*
dígito de comprobación, *check digit.*
dígito de ruido, *noise digit.*
dígito indicador de signo, *sign digit.*
dígito menos significativo, *least significant digit.*
dígito no significativo, *gap digit.*
dígitos binarios equivalentes, *equivalent binary digits.*
digitrón. *digitron.*
dilución del color, *color dilution.*
dilución isotópica, *isotopic dilution.*
dimensión, *dimensión.*
dimensión crítica, *critical dimensión.*
DIN. *DIN.*
dinamo, *dynamo.*
dinamo compuesta, *compound generator.*
dineutron, *di-neutron.*
dinodo, *dynode.*
diodo, *diode.*
diodo amortiguador, *damping diode.*
diodo de absorción, *backwash diode \ overswing diode.*
diodo de aislamiento, *isolation diode.*
diodo de avalancha, *avalanche diode.*
diodo de base doble, *double-base diode.*
diodo de cuatro capas, *four-layer diode.*
diodo de gas. *gas diode.*
diodo de plasma, *plasma diode.*
diodo de rotura, *breakdown diode.*
diodo de ruido, *noise diode.*
diodo de ruido ideal, *ideal noise diode.*
diodo de separación, *isolation diode.*
diodo de silicio, *silicon diode.*
diodo de soldadura de oro. *gold-bonded diode.*
diodo de unión, *junction diode.*
diodo de Zener. *Zener diode.*
diodo dieléctrico, *dielectric diode.*
diodo equivalente, *equivalent diode.*
diodo fijador, *catching diode \ damping diode.*
diodo fotoconductivo. *photoconductive diode.*
diodo gaseoso, *gas diode.*
diodo generador de ruido, *noise diode.*
diodo interruptor de corriente alterna, *diode alternating current switch.*
diodo inversor antiparasitario, *black spotter.*
diodo limitador, *catching diode.*
diodo luminoso, *light-emitting diode.*
diodo mezclador, *diode mixer.*
diodo paramétrico. *parametric diode.*
diodo pin. *pin diode.*
diodo plano, *planar diode.*
diodo reforzador, *booster diode | efficiency diode.*
diodo saturado, *saturated diode | temperature limited diode.*
diodo Schottky. *Schottky diode.*
diodo semiconductor, *semiconductor diode.*
diodo túnel, *tunnel diode.*
diodo Zener. *avalanche diode \ breakdown diode | Zener diode.*
diodo-pentodo, *diode-pentode.*
diodo-triodo, *diode-triode.*
dióxido de carbono, *carbón dioxide.*

dióxido de cromo, *chromium dioxide.*
DIP. *DIP.*
diplacusia. *diplacusis.*
diplex. *diplex.*
diplexor. *diplexer.*
diplexor en puente, *bridge diplexer.*
dipolo eléctrico, *electric dipole \ electric doublet.*
dipolo magnético, *magnetic dipole.*
dipolos cruzados, *crossed aerials \ crossed antennas.*
diprotón, *di-proton.*
dirección, *address.*
dirección absoluta, *absolute address.*
dirección casera, *home address.*
dirección de barullo, *hash address.*
dirección de base, *base address.*
dirección de celda, *cell address.*
dirección de dispositivo, *device address.*
dirección de enlace, *link address.*
dirección de interrupción, *interrupt address.*
dirección de máquina, *machine address.*
dirección de memoria efectiva, *effective memory address.*
dirección de nivel cero, *zero-level address.*
dirección de polarización, *direction of polarization.*
dirección de propagación, *direction of propagation.*
dirección de selección de dispositivo, *device selection address.*
dirección de tres más uno. *three-plus-one address.*
dirección de unidad, *unit address.*
dirección directa, *direct address.*
dirección efectiva, *effective address.*
dirección explícita, *explicit address.*
dirección generada, *generated address.*
dirección hacia adelante, *forward direction.*
dirección indexada. *indexed address.*
dirección indicadora, *pointer address.*
dirección indirecta, *indirect address.*
dirección inmediata, *immediate address.*
dirección inversa, *reverse direction.*
dirección múltiple, *múltiple address.*
dirección real, *actual address.*
dirección regional, *regional address.*
dirección relativa, *relative address.*
dirección relativa de registro, *relative record address.*
dirección reubicable. *relocatable address.*
dirección simbólica, *symbolic address.*
dirección variable, *variable address.*
dirección virtual, *virtual address.*
dirección virtual de un fichero, *pseudo file address.*
direccionabilidad. *addressability.*
direccionable. *addressable.*
direccionable por caracteres, *character-addressable.*
direccionable por octetos, *byte-addressable.*
direccionable por palabras, *word-addressable.*
direccionado. *addressing.*
direccionado relativo, *relative addressing.*
direccionamiento. *addressing.*
direccionamiento abreviado, *abbreviated addressing.*
direccionamiento absoluto, *absolute addressing.*
direccionamiento de nivel múltiple, *multi-level addressing.*
direccionamiento diferido, *deferred addressing.*
direccionamiento indirecto, *indirect addressing.*
direccionamiento inmediato, *immediate addressing.*
direccionamiento relativo de base, *base relative addressing.*
directivas de ensamblador, *assembler directives.*
directividad. *directivity.*
directividad de la antena, *antenna directionality.*
directo al almacén, *ship-to-stock.*
director, *director.*
director adjunto de central, *deputy station manager.*
director de central, *station manager.*
directorio, *directory.*
directorio de fichero, *file directory.*
dirigido por radio, *radio guidance.*
disco, *disc | disk.*
disco compacto de audio. *compact disk audio.*
disco compacto interactivo, *compact disk interactive.*
disco de acetato, *acetate disk \ acetate record.*
disco de cabeza fija, *fixed-head disk.*
disco de cuádruple densidad, *quad-density disk.*
disco de densidad sencilla, *single-density disk.*
disco de doble densidad, *double-density disk.*
disco de equilibrio, *balance disc.*
disco de Nipkow. *Nipkow disc.*
disco de Rayleigh. *Rayleigh disk.*
disco de sectores fijos, *hard-sectored disk.*
disco duro, *hard disk.*
disco fijo, *fixed disk.*
disco flexible, *flexible disk \ floppy disk.*
disco flexible de doble cara, *double-sided floppy.*
disco laminado, *laminated record.*
disco láser, *láser disc.*
disco magnético, *magnetic disc.*
disco óptico, *optical disk.*
disco óptico de lectura solamente, *read-only optical disk.*
disco óptico de una escritura, *write-once optical disk.*
disco óptico deleble, *erasable optical disk.*
disco RAM. *RAM disk.*
disco removible. *removable disk.*
disco sectorizado por programa, *soft-sectored disk.*
disco Winchester. *Winchester disk.*
discontinuidades de absorción, *absorption edges.*
discos de laca, *lacquer disks.*
discriminación en azimut, *azimuth discrimination.*
discriminación en distancia, *distance resolution | range discrimination \ range resolution.*
discriminador. *discriminator.*
discriminador de amplitud, *amplitude discriminator.*
discriminador de amplitud de impulsos, *pulse amplitude discriminator \ pulse height discriminator.*
discriminador de fase, *phase discriminator.*
discriminador de Foster-Seely. *Foster-Seely discriminator.*
discriminador de frecuencia, *frequency discriminator.*
discriminador de impulsos, *pulse discriminator.*
discriminador de la voz. *speech recognizer.*
discriminador de retardo constante, *constant-delay discriminator \ pulse demoder.*

discriminador de tiempo, *time discriminator.*
discriminador diferencial, *differential discriminator.*
discriminador oral, *speech recognizer.*
discriminador por duración de los impulsos, *pulse duration discriminator.*
diseño ascendente, *bottom-up design.*
diseño asistido por ordenador, *computer aided design.*
diseño de máscara, *mask design.*
diseño estructurado, *structured design.*
diseño estructurado descendente, *top-down structured design.*
diseño lógico, *lógica! design.*
diseño orientado al coste, *design to cost.*
diseño según especificaciones, *full-custom design.*
diseño seguro en caso de fallo, *fail-safe design.*
disipación, *dissipation.*
disipación de ánodo, *anode dissipation.*
disipación de electrodo, *electrode dissipation.*
dislocación, *dislocation.*
dislocación borde, *edge dislocation.*
dislocación esquina, *edge dislocation.*
dislocación tornillo, *screw dislocation.*
disociación de Lorentz. *Lorentz dissociation.*
disociación electrolítica, *electrolytic dissociation.*
disparador, *trigger.*
disparo. *trip.*
disparo accidental, *squitter.*
disparo automático, *automatic triggering.*
disparo auxiliar en secuencia de la caldera, *boiler auxiliary sequential tripping.*
disparo interdependiente. *intertripping.*
dispersar, *scatter.*
dispersiómetro. *scatterometer.*
dispersión, *scattering.*
dispersión atmosférica, *atmospheric dispersion.*
dispersión coherente, *coherent scattering.*
dispersión Compton. *Compton scattering.*
dispersión culombiana. *Coulomb scattering.*
dispersión dieléctrica, *dielectric dispersion.*
dispersión difusa, *diffuse scattering.*
dispersión elástica, *elastic scattering.*
dispersión hacia adelante, *forward scattering.*
dispersión incoherente, *incoherent scattering.*
dispersión inelástica. *inelastic scattering.*
dispersión lineal, *linear dispersion.*
dispersión lineal inversa, *reciprocal linear dispersion.*
dispersión material por ultrasonidos, *ultrasonic material dispersion.*
dispersión meteórica. *meteoric scatter.*
dispersión múltiple, *multiple scattering.*
dispersión plural, *plural scattering.*
dispersión por ultrasonidos, *ultrasonic dispersion.*
dispersión potencial, *potential scattering.*
dispersión resonante, *resonance scattering.*
dispersión Thompson. *Thompson scattering.*
dispersor Compton. *Compton scatterer.*
disponibilidad, *availability.*
disposición de fichero, *file layout.*
disposición de los deshechos, *waste disposal.*
disposición del combustible, *fuel arrangement.*
disposición última de los desechos, *ultimate waste disposal.*
dispositivo, *device.*
dispositivo antideslizante, *anti-skating device.*
dispositivo asincrónico, *asynchronous device.*
dispositivo biométrico. *biometric device.*
dispositivo de alarma para las radiaciones, *radiation alarm assembly.*
dispositivo de almacenamiento de combustible no reprocesado, *storage of unreprocessed fuel facility.*
dispositivo de almacenamiento masivo, *mass storage device.*
dispositivo de autocontracción tubular, *hard-core pinch device.*
dispositivo de carga acoplada, *charge-coupled device.*
dispositivo de control, *control apparatus \ control device.*
dispositivo de elevación de la tapa de la vasija del reactor, *reactor vessel head lifting device.*
dispositivo de elevación de los componentes internos del reactor, *reactor internals lifting device.*
dispositivo de entrada, *input device.*
dispositivo de estado sólido, *solid-state device.*
dispositivo de estricción tubular, *hard-core pinch device.*
dispositivo de registro unitario, *unit record device.*
dispositivo de respuesta audible, *audio response device.*
dispositivo de rotación de antena, *antenna drive.*
dispositivo de salida, *output device.*
dispositivo de supresión del color, *color killer.*
dispositivo electrónico, *electrón device.*
dispositivo E/S. *I/O device.*
dispositivo frontal, *front-end device.*
dispositivo indicador, *pointing device.*
dispositivo I/O. *I/O device.*
dispositivo microcodificador. *microcoding device.*
dispositivo semiconductor, *semiconductor device.*
dispositivo señalizador, *device flag.*
disprosio. *dysprosium.*
disquete. *diskette.*
disquete 1. *diskette 1.*
disquete 2. *diskette 2.*
disquete 2D. *diskette 2D.*
disquete 2DD. *diskette 2DD.*
distancia de extrapolación, *extrapolation distance.*
distancia de extrapolación lineal, *linear extrapolation distance.*
distancia de salto, *skip distance.*
distancia del entrehierro. *gap length.*
distancia eléctrica, *eléctrica! distance.*
distancia en declive, *slant distance \ slant range.*
distancia en tierra, *ground range.*
distancia focal, *focal length.*
distancia terrestre, *ground distance.*
distorsión, *distortion.*
distorsión al cruce, *cross-over distortion.*
distorsión armónica, *harmonic distortion.*
distorsión de amplitud, *amplitude distortion.*
distorsión de barril, *barrel distortion.*

distorsión de cuantificación. *quantization distortion.*
distorsión de desviación, *deviation distortion.*
distorsión de fase, *frequency distortion \ phase distortion.*
distorsión de frecuencia, *frequency distortion.*
distorsión de intermodulación. *intermodulation distortion.*
distorsión de retardo, *delay distortion.*
distorsión de traza, *track distortion.*
distorsión de trazado, *tracing distortion.*
distorsión en acerico, *pincushion distortion.*
distorsión geométrica, *geometric distortion.*
distorsión lineal, *linear distortion.*
distorsión no lineal, *nonlinear distortion.*
distorsión por capa adyacente, *print-through.*
distorsión por retardo de la envolvente, *envelope delay distortion.*
distorsión por submodulación. *underthrow distortion.*
distorsión telegráfica característica, *characteristic telegraph distortion.*
distorsión telegráfica polarizada, *bias telegraph distortion.*
distorsión telegráfica total, *total telegraph distortion.*
distorsión titilante, *flutter.*
distorsión trapezoidal, *keystone distortion.*
distribución abocinada, *gabled distribution \ tapered distribution.*
distribución ahusada, *gabled distribution \ tapered distribution.*
distribución angular, *angular distribution.*
distribución de Maxwell-Boltzmann. *Maxwell-Boltzmann distribution.*
distribución de Rayleigh. *Rayleigh distribution.*
distribución espacial de fase, *phase space distribution.*
distribución maxveliana. *maxwellian distribution.*
disyuntor, *circuit breaker.*
disyuntor de antena, *antenna circuit-breaker.*
divergencia, *divergence.*
diversidad, *diversity.*
diversidad de frecuencia, *frequency diversity.*
diversidad en tiempo, *time diversity.*
diversidad espacial, *space diversity.*
diversidad temporal, *time diversity.*
diversor. *divertor.*
dividir un programa, *overlay.*
división del tiempo, *time-slicing.*
divisor, *splitter.*
divisor de fase, *phase splitter.*
divisor de frecuencia, *frequency divider.*
divisor de frecuencia de impulsos, *pulse frequency divider.*
divisor de voltaje, *voltage divider.*
divisor regenerativo. *regenerative divider.*
DL 50. ***LD 50.***
DMA. *DMA.*
DNA. ***DNA.***
DNS. *DNS.*
doblado de imagen, *picture foldover.*
doblado de los ecos parásitos, *clutter foldover.*
doblador de frecuencia, *frequency doubler.*
doblador de voltaje, *voltage doubler.*
doblador de voltaje de media onda, *half-wave voltage doubler.*
doblaje, *dubbing.*
doble diodo, *double diode | duodiode.*
doble imagen, *double image \ multipath effect.*
doble reemplazo, *double fall-back.*
doble triodo, *double triodo | twin triode.*
doblete, *doublet.*
documentación, *documentation.*
documentación de alto nivel, *high-level documentation.*
documentación de programa, *program documentation | write-up.*
documentación detallada, *detail documentation.*
documento, *document.*
documento de aplicación, *application package.*
documento de entrada, *input document.*
documento de línea base, *baseline document.*
documento fuente, *source document.*
DoD. *DoD.*
dólar, *dollar.*
Dolby. *Dolby.*
dolencia de tensión repetitiva, *repetitive strain injury.*
dolo. *dolo.*
dominio, *domain.*
domo. *dome.*
domo de pulverización, *spray dome.*
donador, *donor \ donor impurity.*
donutrón. *donutron.*
dopado, *doping.*
doploc. *doploc.*
DOS. *DOS.*
dosimetría, *dosimetry.*
dosimetría fotográfica, *photographic dosimetry.*
dosímetro, *dosemeter \ dosimeter.*
dosímetro de bolsillo, *pocket dosemeter.*
dosímetro de condensador, *capacitor dosemeter.*
dosímetro de electrómetro, *electrometer dosemeter.*
dosímetro de Fricke. *Fricke dosemeter.*
dosímetro de vidrio, *glass dosimeter.*
dosímetro fotográfico, *photographic dosemeter.*
dosímetro fotográfico de anillo, *film ring.*
dosímetro fotográfico personal, *film badge.*
dosímetro individual, *dosemeter, personal \ personal dosemeter.*
dosímetro integrador. *integrating dosemeter.*
dosímetro personal, *personal dosemeter.*
dosímetro químico, *chemical dosemeter.*
dosímetro termoluminiscente. *thermoluminescent dosemeter.*
dosis, *dose.*
dosis absorbida, *absorbed dose.*
dosis absorbida en el volumen, *volume dose.*
dosis absorbida en profundidad, *depth absorbed dose.*
dosis absorbida integral, *integral absorbed dose.*
dosis acumulada, *accumulated dose \ cumulative dose \ cumulative absorbed dose.*
dosis colectiva, *collective dose.*

dosis colectiva equivalente efectiva, *equivalent effective collective dose.*
dosis comprometida, *dose commitment.*
dosis de exposición, *exposure dose.*
dosis de irradiación, *irradiation dose.*
dosis de la piel, *skin dose.*
dosis de la población, *population dose.*
dosis de primera colisión, *first colusión dose.*
dosis de salida, *exit dose.*
dosis de tránsito, *transit dose.*
dosis de urgencia, *emergency dose.*
dosis duplicante, *doubling dose.*
dosis efectiva, *effective dose.*
dosis efectiva comprometida, *commited effective dose.*
dosis en el aire, *air-dose.*
dosis en el órgano, *organ dose.*
dosis equivalente, *dose equivalent.*
dosis equivalente efectiva, *effective dose equivalent.*
dosis equivalente integrada, *committed dose equivalent.*
dosis equivalente máxima admisible, *maximum permissible dose equivalent.*
dosis equivalente residual, *dose equivalent residual.*
dosis genética equivalente, *genetic dose equivalent.*
dosis histológica, *tissue dose.*
dosis individual, *individual dose.*
dosis integral, *integral dose.*
dosis letal del 50%. *median lethal dose \ mean lethal dose.*
dosis máxima admisible, *maximum permissible dose.*
dosis máxima permisible en los huesos, *bone maximum permissible dose.*
dosis permisible, *permissible dose.*
dosis por inmersión, *immersion dose.*
dosis sobre el eje. *dose on the axis.*
dosis tolerada, *tolerance dose.*
dosis umbral, *threshold dose.*
dotación de combustible, *fuel inventory.*
dpi. *dpi.*
DRAM. *DRAM.*
drenador. *drain.*
drenaje de tubería perforada, *weeping-tile.*
drenaje francés. *French drain.*
DTE. *DTE.*
dubnio. *dubnium.*
duende, *sprite.*
dumontita. *dumontite.*
duplete. *duplet.*
dúplex, *duplex | full-duplex.*
dúplex completo, *full-duplex.*
dúplex total, *full duplex.*
duplexor. *diplexer \ duplexer \ transmit-receive switch.*
duplicación, *duplexing.*
dura. *hard.*
duración de un centelleo, *duration of a scintillation.*
duración del impulso, *pulse duration \ pulse length \ pulse width.*
dureza, *hardness.*
dureza del agua, *water hardness.*

E

EAROM. *EAROM.*
ebonita. *ebonite.*
ebullición nuclear local, *local nucleate boiling.*
ECCS. *ECCS.*
ECL. *ECL.*
eco. *echo \ pip.*
eco circunterrestre hacia adelante, *forward round-the-world echo.*
eco circunterrestre hacia atrás, *backward round-the-world echo.*
eco columnario. *columnar echo.*
eco de distancia superior al limite, *multiple-time-around echo \ second-time-around echo.*
eco de tierra, *ground return.*
eco fijo, *permanent echo.*
eco posterior, *back echo.*
eco radar, *radar echo.*
eco titilante, *flutter echo.*
ecología, *ecology.*
economía de neutrones, *neutrón economy.*
economía debida al reflector, *reflector saving.*
economía del combustible, *fuel economy.*
economizador. *economizer.*
ecoplex. *echoplex.*
ecos de lluvia, *rain clutter \ rain return.*
ecos de mar. *sea clutter \ sea return \ wave clutter.*
ecos de nubes, *cloud clutter.*
ecos de tierra, *ground clutter \ terrain clutter.*
ecos del terreno, *terrain echoes.*
ecos parásitos, *background returns \ clutter.*
ecos por exploración, *hits per sean.*
ecos terrestres, *land returns.*
ecuación crítica, *critical equation.*
ecuación de Balescu-Lenard-Quernsey. *Balescu-Lenard-Quernsey equation.*
ecuación de Boltzmann. *Boltzmann equation.*
ecuación de continuidad, *continuity equation.*
ecuación de Einstein. *Einstein equation.*
ecuación de Fokker-Planck. *Fokker-Planck equation.*
ecuación de la difusión, *diffusion equation.*
ecuación de la edad, *age equation.*

ecuación de la edad de Fermi. *Fermi age equation.*
ecuación de Landau. *Landau equation.*
ecuación de onda de Schrödinger. *Schrödinger wave equation.*
ecuación de Poisson. *Poisson 's equation.*
ecuación de Richardson-Dushman. *Richardson-Dushman equation.*
ecuación de Saha. *Saha equation.*
ecuación de un conjunto de corte, *cut set equation.*
ecuación de Vlasov. *Vlasov equation.*
ecuación del radar, *radar equation \ radar range equation.*
ecuación del transporte, *transport equation.*
ecuación fotoeléctrica, *photoelectric equation.*
ecuación horaria, *inhour equation.*
ecuaciones de la máquina, *machine equations.*
ecuaciones de Maxwell. *Maxwell equations.*
ecualizador. *equalizer.*
ecualizador de atenuación, *attenuation equalizer.*
edad. *age.*
edad absoluta, *absolute age.*
edad de Fermi. *Fermi age.*
edad de un neutrón, *neutrón age.*
edad radiactiva, *radioactive age.*
EDI. *EDI.*
edificio de contención, *containment building.*
editar, *edil*
editor, *editor.*
editor de enlace, *linkage editor.*
editor de texto, *text editor.*
EDO-RAM. *EDO-RAM.*
EDP. *EDP.*
educación asistida por ordenador, *computer-aided education.*
educamiento. *edutaiment.*
EEPROM. *EEPROM.*
efecto ameba, *amoeba effect.*
efecto anómalo de Zeeman. *anomalous Zeeman effect.*
efecto Auger. *Auger effect.*
efecto Barnett. *Barnett effect.*
efecto Cerenkov. *Cerenkov effect.*
efecto Compton. *Compton effect.*
efecto conductivo, *photoconductive effect.*
efecto corona, *corona effect.*
efecto Cottrell. *Cottrell effect.*
efecto cristalino, *crystal effect.*
efecto de aeroplano, *airplane effect.*
efecto de agitación, *shakedown effect.*
efecto de almacenamiento, *storage effect.*
efecto de altura, *height effect.*
efecto de antena, *antenna effect \ height effect.*
efecto de autocontracción. *pinch effect.*
efecto de avalancha, *avalanche effect.*
efecto de canal, *channel effect.*
efecto de canalización, *channeling effect \ streaming.*
efecto de capa límite, *interface effect.*
efecto de captura, *capture effect.*
efecto de chimenea, *stack effect.*
efecto de cuchicheo, *whispering-gallery effect.*
efecto de densidad, *density effect.*
efecto de enmascaramiento, *masking effect.*
efecto de estricción. *pinch effect.*
efecto de Faraday. *Faraday effect.*
efecto de fisión rápida, *fast fission effect.*
efecto de isla, *island effect.*
efecto de Landau inverso, *inverse Landau effect.*
efecto de latitud, *latitude effect.*
efecto de ligadura química *chemical binding effect.*
efecto de línea corta, *short-line effect.*
efecto de línea larga, *long-line effect.*
efecto de los bordes, *edge effect.*
efecto de los radios de Larmor finitos, *effect of finite Larmor radii.*
efecto de motor, *motor effect.*
efecto de noche, *night effect.*
efecto de pantalla, *screening.*
efecto de parada, *shutdown effect.*
efecto de pared, *wall-effect.*
efecto de parpadeo, *flicker effect.*
efecto de porche posterior, *back-porch effect.*
efecto de proximidad, *proximity effect.*
efecto de sombra, *shadow effect.*
efecto de talón, *heel effect.*
efecto de terminación, *end effect.*
efecto de transición, *transition effect.*
efecto de umbral, *threshold effect.*
efecto de volante, *flywheel effect.*
efecto diamagnético, *diamagnetic effect.*
efecto Doppler. *Doppler effect.*
efecto Edison. *Edison effect.*
efecto electrofónico. *electrophonic effect.*
efecto Este-Oeste. *East-West effect.*
efecto Ettingshausen. *Ettingshausen effect.*
efecto fotoeléctrico, *photoelectric effect.*
efecto fotoelectromagnético. *photoelectromagnetic effect.*
efecto fotoemisivo. *photoemissive effect.*
efecto fotomagnético. *photomagnetic effect.*
efecto fotovoltaico. *photovoltaic effect.*
efecto genético de las radiaciones, *genetic effect of radiation.*
efecto geomagnético. *geomagnetic effect.*
efecto Guillemin. *Guillemin effect.*
efecto Gunn. *Gunn effect.*
efecto Hall. *Hall effect.*
efecto Hallwachs. *Hallwachs effect.*
efecto isotópico, *isotope effect \ isotopic effect.*
efecto Josephson. *Josephson effect.*
efecto Joshi. *Joshi effect.*
efecto Joule. *Joule effect.*
efecto Kelvin. *Kelvin effect \ skin effect.*
efecto Kendall. *Kendall effect.*
efecto Kerr. *Kerr effect.*
efecto Lossev. *Lossev effect.*
efecto magnetoóptico de Kerr. *Kerr magneto-optical effect.*
efecto magnetostrictivo. *magnetostrictive effect.*
efecto Meissner. *Meissner effect.*
efecto Miller. *Miller effect.*
efecto Mossbauer. *Mössbauer effect.*
efecto Nernst. *Nernst effect.*

efecto normal de Zeeman. *normal Zeeman effect.*
efecto orbital, *oil whip.*
efecto Overhausser. *Overhausser effect.*
efecto oxígeno, *oxygen effect.*
efecto pelicular. *Kelvin effect \ skin effect.*
efecto Peltier. *Peltier effect.*
efecto plástico, *plastic effect.*
efecto Pockels. *Pockels effect.*
efecto radial, *spoking.*
efecto Raman. *Raman effect.*
efecto Ramsauer. *Ramsauer effect.*
efecto Rocky Point. *Rocky Point effect.*
efecto Schottky. *Schottky effect.*
efecto Seebeck. *Seebeck effect \ thermoelectric effect.*
efecto sinergético. *synergistic effect.*
efecto sólido, *solid effect.*
efecto Soret. *Soret effect.*
efecto Stark. *Stark effect.*
efecto Suhl. *Suhl effect.*
efecto Szilard-Chalmers. *Szilard-Chalmers effect.*
efecto térmico, *thermal effect.*
efecto termoeléctrico. *Seebeck effect \ thermoelectric effect.*
efecto termomagnético. *magnetocaloric effect \ thermomagnetic effect.*
efecto Thomson. *Thomson effect.*
efecto Touschek. *Touschek effect.*
efecto túnel, *tunnel effect.*
efecto Volta. *Volta effect.*
efecto Wiedemann. *Wiedemann effect.*
efecto Wigner. *Wigner effect.*
efecto xenón, *xenón effect.*
efecto Zeeman. *Zeeman effect.*
efector final, *last effector.*
efectos estocásticos. *stochastic effects.*
efectos no estocásticos. *non-stochastic effects.*
efectos somáticos, *somatic effects.*
efectos térmicos, *thermal effects.*
eficacia biológica de radiación, *biologic effectiveness of radiation.*
eñcacia biológica relativa, *relative biological effectiveness.*
eficacia de una barra de control, *control rod worth.*
eficacia diferencial de una barra de control, *differential control rod worth.*
eficacia directiva, *front-to-back ratio \ front-to-rear ratio.*
eficiencia cuántica, *quantum efficiency.*
eficiencia de inyección del emisor, *emitter injection efficiency.*
eficiencia del cañón electrónico, *gun efficiency.*
eficiencia del circuito, *circuit efficiency.*
eficiencia del emisor, *emitter efficiency.*
eficiencia luminosa, *luminous efficiency.*
efluentes gaseosos, *off-gas.*
efluentes radiactivos, *radioactive effluents.*
efluvio, *glow discharge.*
efusión molecular, *molecular effusion.*
EFWS. *EFWS.*
einstenio, *einsteinium.*
EISA. *EISA.*
eje de arrastre, *capstan.*
eje de la banda ancha, *wide-band axis.*
eje de la banda estrecha, *narrow-band axis.*
eje del haz. *beam axis.*
eje del primario de banda ancha, *wide-band axis.*
eje del primario de banda estrecha, *narrow-band axis.*
eje magnético, *magnetic axis.*
eje principal, *principal axis.*
ejecución, *execution.*
ejecución concurrente de programas, *concurrent program execution.*
ejecución de un programa, *program run.*
ejecutar, *execute.*
elaboración, *processing.*
elastancia. *elastance.*
elasticidad acústica, *acoustical compliance | acoustic compliance.*
elastividad. *elastivity.*
ELD. *ELD.*
Electra. *Electro.*
electricidad, *electricity.*
electricidad estática, *static electricity.*
electricidad positiva, *positive electricity.*
electrización, *electrification.*
electrobalística. *electroballistic.*
electrocapilaridad. *electrocapillarity.*
electrocardiógrafo, *electrocardiograph.*
electrocardiograma, *electrocardiogram.*
electrocinética. *electrokinetics.*
electrodeposición. *electrodeposition.*
electrodesintegración. *electrodisintegration.*
electrodinámica, *electrodynamics.*
electrodinámica cuántica, *quantum electrodynamics.*
electrodo, *electrode.*
electrodo acelerador, *accelerating electrode.*
electrodo colector, *collecting electrode.*
electrodo de control, *control electrode.*
electrodo de convergencia, *convergence electrode.*
electrodo de encendido, *starter.*
electrodo de enfoque, *focusing electrode.*
electrodo de entretenimiento, *keep-alive electrode.*
electrodo de guarda, *guard electrode.*
electrodo de guiado, *guide electrode.*
electrodo de ignición, *starter.*
electrodo de la base, *base electrode.*
electrodo de modulación, *modulating electrode.*
electrodo de retardación, *decelerating electrode \ retarding electrode.*
electrodo de señal, *signal electrode.*
electrodo de sondeo, *sounding electrode.*
electrodo de tierra, *earth electrode.*
electrodo decelerador. *decelerating electrode \ retarding electrode.*
electrodo guía, *guide electrode.*
electrodo ignitor. *ignitor electrode.*
electrodo inflamador. *ignitor electrode.*
electrodo intensificador. *intensifier electrode.*
electrodos coplanarios. *coplanar electrodes.*
electrodos de desviación vertical, *vertical deflecting electrodes.*

electrodos deflectores. *deflecting electrodes.*
electroencefalógrafo. *electroencephalograph.*
electrofluorescencia. *electrofluorescence.*
electroforesis. *electrophoresis.*
electrofotografía electrostática, *electrostatic electrophotography.*
electrógena. *electrogen.*
electrografía electrostática, *electrostatic electrography.*
electroimán, *electromagnet.*
electrólisis, *electrolysis.*
electrólito, *electrolyte.*
electroluminiscencia, *electroluminescence.*
electromagnetismo, *electromagnetism.*
electromecanismo de control lineal, *linear control electromechanism.*
electromecanismo de control rotativo, *rotational control electromechanism.*
electrómetro, *electrometer.*
electrómetro de cuadrantes, *quadrant electrometer.*
electrómetro de fibra, *string electrometer.*
electrómetro de lámina vibrante, *vibrating-reed electrometer.*
electrómetro de Lindemann. *Lindemann electrometer.*
electromoldeo. *electroforming.*
electromotor, *electromotor.*
electrón, *electrón.*
electrón Auger. *Auger electrón.*
electrón Compton. *Compton electrón.*
electrón de conducción, *conduction electrón.*
electrón de conversión, *conversión electrón.*
electrón de efecto Auger. *Auger electrón.*
electrón de ligadura, *bonding electrón.*
electrón de retroceso, *recoil electrón.*
electrón de valencia, *valence electrón.*
electrón excedente, *excess electrón.*
electrón interno, *inner-shell electrón.*
electrón K. *k-electron.*
electrón libre, *free electrón.*
electrón ligado, *bound-electron.*
electrón orbital, *orbital electrón.*
electrón periférico, *outer-shell electrón.*
electrón planetario, *planetary electrón \ orbital electrón.*
electrón positivo, *positive electrón.*
electrón primario, *primary electrón.*
electrón secundario, *secondary electrón.*
electrón solitario, *lone electrón.*
electrones cromofóricos. *chromophoric electrons.*
electrones desacoplados, *runaway electrons.*
electroneumático. *electropneumatic.*
electrónica, *electronics.*
electrónica molecular, *molecular electronics.*
electronterapia. *electrón therapy.*
electrón-voltio, *electron-volt.*
electropatología. *electropathology.*
electroporación. *electroporation.*
electroquímica, *electrochemistry.*
electroscopio, *electroscope.*
electroscopio de Lauritsen. *Lauritsen electroscope.*
electroscopio de panes de oro. *gold-leaf electroscope.*
electrostática, *electrostatic.*
electrostatografía. *electrostatography.*
electrostricción. *electrostriction.*
electroterapia, *electrotherapy.*
elemento, *element \ item.*
elemento activo, *active element.*
elemento aritmético, *arithmetic element.*
elemento combustible, *fuel element.*
elemento combustible defectuoso, *failed element \ failed fuel element.*
elemento de almacenamiento, *storage element.*
elemento de antena, *antenna element.*
elemento de arranque-parada, *stop-start unit.*
elemento de caldeo, *heating element.*
elemento de circuito, *circuit element.*
elemento de código, *code element.*
elemento de compensación, *shim element \ shim member.*
elemento de conformado, *shaping unit.*
elemento de contacto, *contad member.*
elemento de control, *control member \ control element.*
elemento de control aproximado, *coarse control element | coarse control member.*
elemento de control basto, *coarse control element \ coarse control member.*
elemento de control de la potencia, *power control member.*
elemento de control fino, *fine control element \ fine control member.*
elemento de datos, *data element.*
elemento de decisión, *decisión element.*
elemento de disipación acústica, *acoustic dissipation element.*
elemento de imagen, *picture dot \ picture element.*
elemento de menú, *menú item.*
elemento de regulación, *fine control element \ fine control member \ power control member \ regulating element \ regulating member.*
elemento de retardo, *delay unit.*
elemento de retardo lineal, *linear delay unit.*
elemento de seguridad, *safety element \ safety member \ shutdown element.*
elemento de señal, *signal element.*
elemento de sobrerreactividad. *booster element.*
elemento de umbral, *threshold element.*
elemento de un tubo electrónico, *tube element \ valve element.*
elemento de una válvula, *valve element.*
elemento desmultiplicador, *scaling unit.*
elemento funcional, *basic function unit.*
elemento integrador. *integrating unit.*
elemento lógico, *logical element.*
elemento multizona. *polyzonal element.*
elemento pasivo, *parasitic element \ passive element.*
elemento puerta, *gating unit.*
elemento radiante, *radiating element.*
elemento rectificador de cobre-óxido, *copper-oxide rectifier cell.*

elemento rectificador de setenio, *selenium rectifier cell.*
elemento selector de amplitud de canal movible, *single-channel pulse amplitude selector unit.*
elemento sensible, *sensing element.*
elemento sensible primario, *primary sensing element.*
elemento separador, *separative element.*
elemento simulado, *dummy assembly.*
elementos de la señal de referencia, *reference input elements.*
elementos de una situación, *elements of a fix.*
elementos del punto de consigna, *reference input elements.*
elementos en serie, *series elements.*
elevador, *positive booster.*
elevador-reductor, *reversible booster.*
eliminación, *clearance.*
eliminación asincrona, *defruiting.*
eliminación de basura, *garbage collection.*
eliminación de desechos radiactivos, *radioactive waste disposal.*
eliminación de direcciones, *address stripping.*
eliminación de ecos próximos, *degarbling.*
eliminación por arrastre, *washout.*
eliminación por nieve, *snowout.*
eliminador Barkhausen. *Barkhausen eliminator.*
eliminador de módem. *modem eliminator.*
eliminador de parásitos, *parasitic stopper.*
elipse de polarización, *polarization ellipse.*
elongación, *displacement.*
emanación, *emanation \ emanon.*
emanómetro. *emanometer \ radon content meter.*
embalaje, *packaging.*
embalaje tipo A. *type A packaging.*
embalaje tipo B. *type B packaging.*
embalamiento, *runaway.*
émbolo, *liquid pistón \ plunger.*
emborronamiento. *blurring.*
embotellamiento, *jam.*
emergencia radiológica, *radiological emergency.*
emetodino. *emitter follower.*
emisión, *emission.*
emisión corpuscular asociada, *associated corpuscular emission.*
emisión de campo, *field emission.*
emisión de rejilla, *grid emission.*
emisión de Schottky. *Schottky emission.*
emisión electrónica, *electrón emission.*
emisión estimulada, *stimulated emission.*
emisión fotoeléctrica, *photoelectric emission.*
emisión fotoeléctrica con refuerzo de campo, *field-enhanced photoelectric emission.*
emisión gamma, *gamma emission.*
emisión gamma en cascada, *gamma cascade.*
emisión inversa, *back emission \ reverse emission.*
emisión limitada por temperatura, *temperature-limited emission.*
emisión primaria, *primary emission.*
emisión secundaria, *secondary emission.*
emisión secundaría con refuerzo de campo, *field-enhanced secondary emission.*
emisión secundaria de rejilla, *secondary grid emission.*
emisión termoelectrónica. *thermoelectronic emission.*
emisión termoiónica. *thermionic emission.*
emisión termoiónica de rejilla, *thermionic grid emission.*
emisión total, *total emission.*
emisividad. *emissivity.*
emisor, *emitter.*
emisor auxiliar de televisión, *booster station.*
emisor beta, *beta emitter.*
emisor de radio, *radio transmitter.*
emisor gamma, *gamma emitter.*
emisor mayoritario. *majority emitter.*
emisor minoritario, *minority emitter.*
emisor perturbador, *jammer.*
emisor portátil de televisión, *creepie-creepie \ portable televisión transmitter.*
emisor puro, *puré emitter.*
emisor radiactivo, *radioactive emitter.*
emitrón. *emitron.*
empantanado, *blow-up.*
empaquetadura, *gland \ gasket.*
empaquetadura mediante vapor, *gland sealing.*
empaquetamiento, *packing.*
empaquetamiento doble en línea. *DIP \ dual in-line package.*
empaquetamiento sencillo en línea, *single in-line package.*
empaquetar, *pack.*
emparedado, *sandwiching.*
emparejado, *pairing \ twining.*
emplazamiento, *location.*
emplazamiento asignado, *dedicated location.*
emplazamiento de ensayos de Nevada. *Nevada test site.*
emplazamiento de Hanford. *Hanford site.*
emplazamiento de reactores, *reactor siting.*
Emplazamiento de Savannah River. *Savannah River Site.*
emplazamiento propuesto, *proposed site.*
emplazamientos nuevamente seleccionados, *newly established sites.*
emplazamientos posibles, *candidate sites.*
emplazamientos potenciales, *potential sites.*
emplazamientos previamente definidos, *predefined sites.*
empobrecer, *deplete.*
empobrecido, *depleted.*
empobrecimiento, *depletion.*
empotrar, *grout.*
empuje de frecuencia, *frequency pushing.*
empuje del magnetrón. *magnetron pushing.*
emulador terminal, *terminal emulator.*
emular, *emulate.*
emulsión fotográfica, *photographic emulsión.*
emulsión líquida, *liquid emulsión.*
emulsión nuclear, *nuclear emulsión.*
emulsión peliculable. *stripping film.*
en bulto, *bundled.*

en caliente, *in-pile.*
en cuadratura, *in quadrature.*
en fase, *in phase.*
en frío, *out-of-pile.*
en línea, *on Une \ online.*
en oposición, *in opposition.*
en paralelo por bits. *parallel by bit.*
encabezamiento, *header.*
encadenamiento, *chaining.*
encadenamiento inverso, *backward chaining.*
encadenamiento mariposa, *daisy chain \ daisy chaining.*
encaminador. *router.*
encaminamiento, *routing.*
encaminamiento de impulsos de disparo, *trigger pulse steering.*
encaminamiento de la información, *information routing.*
encanillado, *spooling.*
encanto, *charm.*
encauzador. *router.*
encendido, *firing.*
enchufe hembra telefónico, *jack.*
enchufe polarizado, *polarized plug.*
enclavamiento. *interlock \ keylock.*
enclavamientos de teclado, *keyboard interlocks.*
encuadramiento. *video mapping.*
encuadre, *framing \ televisión framing.*
endo-emisor. *endo-transmitter.*
endoenergético. *endoergic.*
endotérmico, *endothermic.*
endo-transmisor. *endo-transmitter.*
endurecer superficialmente, *chill.*
endurecimiento, *hardening.*
endurecimiento del espectro de los neutrones, *neutron hardening \ spectral hardening.*
endurecimiento en profundidad, *in-depth hardening.*
energía, *energy.*
energía almacenada, *stored energy.*
energía atómica, *atomic energy.*
energía cinética, *kinetic energy.*
energía comunicada a la materia, *energy imparted to the matter.*
energía culombiana. *Coulomb energy.*
energía de activación, *activation energy.*
energía de activación de las impurezas, *impurity activation energy.*
energía de asimetría, *asymmetry energy.*
energía de corte, *cut-off energy.*
energía de desintegración, *disintegration energy.*
energía de enlace, *binding energy.*
energía de excitación, *excitation energy.*
energía de fisión, *fission energy.*
energía de fusión, *fusion energy.*
energía de ionización, *ionization energy.*
energía de la reacción nuclear, *nuclear reaction energy.*
energía de ligadura, *binding energy.*
energía de paridad, *pairing energy.*
energía de radiación, *radiation energy.*
energía de resonancia, *resonance energy.*
energía de separación, *separation energy.*
energía de superficie, *surface energy.*
energía de sustitución, *replacement energy.*
energía de transición, *transition energy.*
energía de volumen, *volunte energy.*
energía del borde de banda, *band edge energy.*
energía eficaz, *effective energy.*
energía eléctrica bruta, *electrical generation.*
energía eléctrica neta, *electrical net production.*
energía en reposo, *rest energy.*
energía equivalente del kilotón. *kiloton energy.*
energía específica efectiva, *specific effective energy.*
energía interna, *infernal energy.*
energía liberada, *energy yield | yield.*
energía media consumida por par de iones, *average energy expended per ion pair.*
energía media de ionización, *mean ionization energy.*
energía nuclear, *nuclear energy.*
energía nuclear potencial, *nuclear potential energy.*
energía potencial, *potential energy.*
energía propia, *self-energy.*
energía radiante, *radiant energy.*
energía sonora, *sound energy.*
energía superficial, *surface energy.*
energía térmica, *thermal energy.*
energía térmica producida, *thermal energy yield.*
energía termonuclear, *thermonuclear energy.*
energía total de ligadura de los electrones, *total electrón binding energy.*
energía Wigner. *Wigner energy.*
enfermedad de ebullición, *boiling disease.*
enfocador, *focalizer.*
enfoque, *focus \ focusing.*
enfoque automático, *automatic focusing.*
enfoque de aceleración, *acceleration focusing.*
enfoque del ciclo de vida, *life-cycle approach.*
enfoque dinámico vertical, *vertical dynamic focus.*
enfoque electromagnético, *electromagnetic focusing.*
enfoque electrostático, *electrostatic focusing.*
enfoque gaseoso, *gas focusing.*
enfoque magnético, *magnetic focusing.*
enfoque mediante gas. *gas focusing.*
enfriamiento de difusión, *diffusion cooling.*
enganche, *coming into step \ crawling.*
Eniac. *Eniac.*
enlace, *link \ linkage | link.*
enlace ascendente, *uplink.*
enlace básico, *basic linkage.*
enlace común, *bus \ highway.*
enlace de alimentación, *feeder link.*
enlace de comunicación, *communication link.*
enlace de datos, *data link.*
enlace descendente, *downlink.*
enlace metálico, *metallic bond.*
enlace punto a punto, *point-to-point link.*
enlace radio, *radio link.*
enlace servo, *servo link.*
enlazado, *linking.*
enlazador. *linker.*
enmascaramiento, *masking.*
enmascaramiento antirradar. *radar camouflage.*

enmascaramiento de interrupción, *interrupt mask.*
enrejado básico, *basic grid.*
enriquecer, *enrich.*
enriquecimiento, *enrichment.*
enriquecimiento mediante canon, *toll enrichment.*
enriquecimiento por chorro, *jet enrichment.*
enriquecimiento por tobera, *nozzle enrichment.*
enriquecimiento térmico, *thermal enrichment.*
ensamblado condicional, *conditional assembly.*
ensamblador, *assembler.*
ensamblador absoluto, *absolute assembler.*
ensamblador biunívoco. *one to one assembler.*
ensamblador cruzado, *cross-assembler.*
ensamblador de un paso, *one-pass assembler.*
ensamblar, *assemble.*
ensanchamiento, *flare-out.*
ensanchamiento Doppler. *Doppler broadening.*
ensanche de banda, *band spreading.*
ensayo, *testing.*
ensayo A-B. *A-B test.*
ensayo alfa, *alpha test.*
ensayo atmosférico, *atmospheric testing.*
ensayo beta, *beta testing.*
ensayo caliente, *hot testing.*
ensayo con lazo abierto, *open-loop test.*
ensayo de bifurcación, *branch testing.*
ensayo de oposición, *back-to-back testing.*
ensayo de penetración con helio, *helium permeation test.*
ensayo de programa, *program testing.*
ensayo destructivo, *destructive test.*
ensayo en bucle abierto, *open-loop test.*
ensayo en caliente, *in-pile test.*
ensayo en inactivo, *cold testing.*
ensayo en línea, *online testing.*
ensayos de golpe, *bump tests.*
ensayos de programas de comparación, *benchmark tests.*
ensayos de recepción, *acceptance tests.*
ensayos de saturación, *saturation testing.*
ensuciamiento de la resina, *resin fouling.*
entalpía, *enthalpy \ total heat.*
enterramiento superficial mejorado, *improved shallow-land burial.*
entidad, *entity.*
entorno, *environment.*
entorno de objeto, *object environment.*
entorno operativo, *operating environment.*
entorno virtual, *virtual environment.*
entrada, *entry \ gateway \ input.*
entrada de cola de trabajos, *work queue entry.*
entrada de datos, *data entry.*
entrada de fuente directa, *direct source input.*
entrada diferida, *deferred entry.*
entrada equivalente a la corriente oscura, *equivalent dark-current input.*
entrada inhibidora, *inhibiting input.*
entrada manual, *manual input.*
entrada remota de trabajos, *remote job entry.*
entrada transcrita, *transcribed input.*
entradas analógicas, *analog inputs.*
entradas digitales, *digital inputs.*
entrada/salida, *input/output.*
entramado, *framing.*
entrampado de entropía, *entropy trapping.*
entrampado en caliente, *hot trapping.*
entrampado en frío, *cold trapping.*
entrampado entrópico. *entropy trapping.*
entrar, *log in \ log on.*
entrehierro. *Air gap | gap.*
entrehierro del imán, *magnet gap.*
entrelazado, *interlace.*
entrelazado de frecuencia, *frequency interlace.*
entrelazado de impulsos, *pulse interleaving.*
entrelazado de memorias, *memory interleaving.*
entrelazado de número impar de líneas, *odd-line interlace.*
entrelazado de puntos, *dot interlacing.*
entretenimiento de programas, *program maintenance.*
entretenimiento directo, *direct maintenance.*
entretenimiento preventivo, *preventive maintenance.*
envainado, *canning | cladding.*
envainar, *ciad \ sheath.*
envejecimiento, *aging.*
envenenamiento, *poisoning.*
envenenamiento por el samario. *samarium poisoning.*
envenenamiento xenón, *xenon poisoning.*
envolvente anódica. *anode sheath.*
envolvente de la onda de señal, *signal-wave envelope.*
envolvente de trabajo, *work envelope.*
envuelta, *casing \ enclosure.*
envuelta base de diseño, *design basis envelope.*
envuelta de la bomba, *pump casing.*
enyesamiento. *chalking.*
EPA. *EPA.*
epidermis, *epidermis.*
epímone, *boilerplate.*
epitelio, *epithelium.*
EPROM. *EPROM.*
equilibrador para corriente continua, *direct-current balancer.*
equilibrio de canales, *channel balance.*
equilibrio de colores, *color balance.*
equilibrio de partículas cargadas, *charged particle equilibrium.*
equilibrio electrónico, *electronic equilibrium.*
equilibrio radiactivo, *radioactive equilibrium.*
equilibrio secular, *secular equilibrium.*
equipo auxiliar, *auxiliary equipment.*
equipo de alta calidad, *high performance equipment.*
equipo de conversión, *conversión equipment.*
equipo de detección superficial de aeropuerto, *airport surface detection equipment.*
equipo de entrada, *input equipment.*
equipo de pilotado radar, *radar pilotage equipment.*
equipo de radar, *radar set.*
equipo de salida, *output equipment.*
equipo de telerregistro. *telerecording equipment.*
equipo físico, *hardware.*

equipo para medida de la distancia, *distance measuring equipment.*
equipo periférico, *peripheral equipment.*
equipo y dispositivos vitales, *vital equipment and facilities.*
equivalencia masa-energía, *mass-energy equivalence.*
equivalente de cuerpo entero, *whole-body equivalent.*
equivalente de dosis, *dose equivalent.*
equivalente de parada, *stopping equivalent.*
equivalente electroquímico, *electrochemical equivalent.*
equivalente en aire, *air equivalent.*
equivalente gramo, *gram equivalent.*
equivalente TNT. *TNT equivalent.*
erbio, *erbium.*
ERDA. *ERDA.*
ergio, *erg.*
ergódico. *ergodic.*
ergonomía. *ergonomics.*
enómetro, *eriometer.*
eritema, *erythema.*
eritrocito, *erythrocyte.*
erlang. *erlang.*
erosión-corrosión, *erosion-corrosion.*
erradicación del velo de fondo, *background eradication.*
error arrastrado, *inherited error.*
error de atropello, *overrun error.*
error de deriva, *drift error.*
error de emplazamiento, *site error.*
error de estación de onda espacial, *sky-wave station error.*
error de inclinación, *tilt error.*
error de interferencia de las ondas, *wave interference error.*
error de máquina, *machine error.*
error de onda estándar, *standard wave error.*
error de polarización, *polarization error.*
error de redondeo, *round-off error.*
error de reflexión, *reflection error.*
error de refracción, *refraction error.*
error de seguimiento, *tracking error.*
error de sincronización, *synchronization error.*
error de trayectoria en la ionosfera, *ionospheric-path error.*
error de truncamiento, *truncation error.*
error del bucle, *loop error.*
error del lazo, *loop error.*
error del sistema, *system error.*
error del terreno, *terrain error.*
error equilibrado, *balanced error.*
error fugaz, *soft error \ temporary error.*
error geométrico, *geometric error.*
error gramatical, *grammatical error.*
error ionosférico, *ionosphere error \ ionospheric error.*
error ionosférico de altura, *ionospheric height error.*
error ionosférico de la trayectoria, *ionospheric-path error.*
error octantal. *octantal error.*
error recuperable, *recoverable error.*
error residual, *residual error.*
error temporal, *temporary error.*
errores aleatorios, *random errors.*
errores de ordenador, *computer errors.*
errores intermitentes, *intermittent errors.*
errares permanentes, *solid errors.*
errores sistemáticos, *systematic errors.*
errores transitorios, *transient errors.*
E/S status. *I/O status.*
escala, *scaler.*
escala automática, *automatic scaler.*
escala binaria, *binary scaler.*
escala con espejo, *mirror scale.*
escala decimal, *decimal scaler.*
escala del gris, *gray scale.*
escala diferencial, *difference scale.*
escala justa, *just scale.*
escala musical, *musical scale.*
escala reversible, *reversible scaler.*
escalímetro automático, *automatic scaler.*
escalímetro binario, *binary scaler.*
escalímetro decimal, *decade scaler \ decimal scaler.*
escalón unidad de voltaje, *unit step voltage.*
escalonamiento. *aliasing.*
escandio, *scandium.*
escanear, *sean.*
escaner. *scanner.*
escaner de imagen, *image scanner.*
escaner del gris, *grayscale scanner.*
escanistor. *scanistor.*
escape Baumann. *Baumann exhaust.*
escape de rejilla, *grid leak.*
escenario, *scenario.*
escintigrafía. *scintiscanning.*
escintigrama. *scintigram \ scintiscan.*
escintilador. *scintillator.*
escintilador de flujo de neutrones rápidos, *scintillator fast neutrón fluxmeter.*
escintilómetro. *scintillator prospecting radiation meter | scintillometer.*
escisión, *scission.*
esclavo, *slave.*
esclusa, *air lock.*
escobilla, *brush.*
escondrijo, *cache.*
escribir, *write.*
escucha ilegal, *wiretapping.*
esfera de Debye. *Debye sphere.*
esnifado de memoria, *memory sniffing.*
espaciado de la red. *lattice pitch.*
espaciamiento de antenas, *antenna spacing \ spacing.*
espacio, *space.*
espacio de aceleraciones, *acceleration space.*
espacio de agrupamiento. *drift space.*
espacio de bloques, *block gap.*
espacio de deslizamiento, *drift space.*
espacio de direcciones, *address space.*
espacio de direcciones físicas, *physical address space.*
espacio de direcciones virtuales, *virtual address space.*

espacio de encendido, *starter gap.*
espacio de ignición, *starter gap.*
espacio de interacción, *interaction space.*
espacio de proceso, *process space.*
espacio de sistema, *system space.*
espacio de taquillas, *locker space.*
espacio del subsuelo, *crawl space.*
espacio en blanco, *blank.*
espacio entre bloques, *interblock gap.*
espacio interelectródico. *gap.*
espacio interelectródico principal, *main gap.*
espacio intermedio de entrada, *input gap.*
espacio muerto, *dead space.*
espacio oscuro de ánodo, *anode dark-space.*
espacio oscuro de cátodo, *cathode dark-space \ Crookes dark-space.*
espacio oscuro de Faraday. *Faraday dark-space.*
espacio oscuro de Hittorf. *Hittorf dark-space.*
espacio resonante, *resonant gap.*
espacio Wigner. *Wigner gap.*
espacios finales, *end spaces.*
espacistor. *spacistor.*
espalación. *spallation.*
esparcimiento máximo, *maximum fan-out.*
espárrago, *stud.*
especialista de control, *control specialist.*
especie pelágica, *pelagic species.*
especificación de ensayos de arranque, *startup test specification.*
especificación de ensayos de puesta en marcha, *startup test specification.*
especificación funcional, *functional specification.*
especificador de operando, *operand specifier.*
especificador de operando base, *base operand specifier.*
espectral, *spectral.*
espectro, *spectrum.*
espectro continuo, *continuous spectrum.*
espectro de absorción, *absorption spectrum.*
espectro de bandas, *spectrum, band \ band spectrum.*
espectro de emisión, *emission espectrum.*
espectro de emisión de un material centelleante. *emission spectrum of a scintillating materia.*
espectro de fisión, *fission spectrum.*
espectro de frecuencia del impulso, *pulse frequency spectrum.*
espectro de frecuencia del tren de impulsos, *pulse-train frequency spectrum.*
espectro de luz visible, *visible spectrum.*
espectro de masa, *mass spectrum.*
espectro de Maxwell. *Maxwell spectrum.*
espectro de neutrones, *neutrón spectrum.*
espectro de rayas. *Une spectrum.*
espectro de rayos alfa, *alpha ray spectrum.*
espectro de rayos beta, *beta ray spectrum.*
espectro de rayos gamma, *spectrum, gamma ray \ gamma ray spectrum.*
espectro del impulso, *pulse spectrum.*
espectro del tren de impulsos, *pulse-train spectrum.*
espectro electromagnético, *electromagnetic spectrum.*
espectro infrarrojo, *infrared spectrum.*
espectro maxweliano. *Maxwell spectrum.*
espectro radioeléctrico. *radio spectrum.*
espectro ultravioleta, *ultraviolet spectrum.*
espectrografía, *spectrography.*
espectrografía de emisión, *emission spectrography.*
espectrógrafo, *spectrograph.*
espectrógrafo de masas, *mass spectrograph.*
espectrógrafo de rayos X. *X-ray spectrograph.*
espectrograma de rayos X. *X-ray spectrogram.*
espectrometría, *spectrometry.*
espectrómetro, *spectrometer.*
espectrómetro de centelleo, *scintillation spectrometer.*
espectrómetro de cristal, *crystal spectrometer.*
espectrómetro de difracción, *crystal spectrometer.*
espectrómetro de helio, *helium spectrometer.*
espectrómetro de masas, *mass spectrometer.*
espectrómetro de neutrones por tiempo de vuelo. *time-of-flight neutrón spectrometer.*
espectrómetro de rayos alfa, *alpha ray spectrometer.*
espectrómetro de rayos beta, *beta ray spectrometer.*
espectrómetro de rayos gamma, *gamma ray spectrometer.*
espectrómetro de rayos X. *X-ray spectrometer.*
espectrómetro de tiempo de vuelo, *time-of-flight spectrometer.*
espectrómetro mecánico de neutrones, *chopper spectrometer.*
espectrómetro troceador. *chopper spectrometer.*
espectrorradiámetro. *spectroradiometer.*
espectroscopia, *spectroscopy.*
espectroscopia de alta frecuencia, *radio-frequency spectroscopy.*
espectroscopio, *spectroscope.*
espejismo acústico, *acoustic mirage.*
espejo electromagnético, *electromagnetic mirror.*
espejo electrónico, *electrón mirror.*
espejo magnético, *magnetic mirror \ pyrotron.*
espera, *latency.*
espesor de absorción al valor mitad, *absorption half-value thickness.*
espesor de atenuación a la décima parte, *attenuation tenth-value thickness.*
espesor de atenuación al valor mitad, *attenuation half-value thickness.*
espesor de equilibrio, *equilibrium thickness.*
espesor de reducción a la décima parte, *tenth-value thickness.*
espesor de valor un décimo, *tenth-value thickness.*
espesor del valor mitad, *half thickness \ half-value thickness.*
espesor equivalente de plomo, *lead equivalent.*
espesor músico, *surface density.*
espiga térmica, *thermal spike.*
espín. *spin.*
espín de canal de entrada, *entrance channel spin.*
espín de canal de salida, *exit channel spin.*
espín isobárico. *isobaric spin.*
espín nuclear, *nuclear spin.*
espinor. *spinor.*

espintariscopio. *spinthariscope.*
espira, *turn.*
espira de acoplo, *coupling loop.*
espoleta, *fuze.*
espoleta de proximidad, *radio proximity fuse.*
esqueleto, *backbone.*
esquema, *pattern \ schema.*
esquema de asignación estándar, *standard allocation pattern.*
esquema de redistribución del veneno consumible agrupado, *lumped burnable poison shuffle scheme \ in-out-in shuffle scheme.*
esquema externo, *external schema.*
esquema unifilar. *one-line diagram.*
esquiatrón. *skiatron.*
estabilidad, *stability.*
estabilidad de frecuencia, *frequency stability.*
estabilidad de frecuencia portadora de un transmisor, *carrier-frequency stability of a transmitter.*
estabilidad del generador, *generator stability.*
estabilidad intrínsica. *inherent stability.*
estabilidad limitada, *limited stability.*
estabilidad marginal, *marginal stability.*
estabilidad nuclear, *nuclear stability.*
estabilitrón. *stabilitron.*
estabilización de datos, *data stabilization.*
estabilización de frecuencia, *frequency stabilization.*
estabilización de plataforma, *platform stabilization.*
estabilización en paralelo, *shunt stabilization.*
estabilización en serie, *series stabilization.*
estabilizador de espectro, *spectrum stabilizer.*
estabilizador de voltaje, *stabilivolt \ voltage stabilizer.*
estación, *station.*
estación A. *A station.*
estación aeronáutica, *aeronautical station.*
estación B. *B station.*
estación base, *base station.*
estación de radiobaliza aeronáutica, *aeronautical marker beacon station.*
estación de radiofaro aeronáutico, *aeronautical marker beacon station.*
estación de trabajo, *workstation.*
estación fija, *fixed station.*
estación fija aeronáutica, *fax.*
estación maestra, *master station.*
estación móvil de aeropuerto, *aeronautical utility mobile station.*
estación reforzadora, *booster station.*
estación remota, *remote station.*
estación satélite, *slave station.*
estadística clásica de Maxwell-Boltzmann. *Maxwell-Boltzmann classical statistics.*
estadística cuántica, *quantum statistics.*
estadística cuántica de Maxwell-Boltzmann. *Maxwell-Boltzmann quantum statistics.*
estadística de Bose-Einstein. *Bose-Einstein statistics.*
estado, *state.*
estado de espera, *wait state.*
estado de extracción, *fetch state.*
estado de funcionamiento en isla, *in-house power stage.*
estado de magnetización cíclica simétrica, *symmetrically cyclically magnetized conditio.*
estado de paridad de energías, *break-even stage.*
estado degenerado, *degenerate state.*
estado diferido, *defer state.*
estado excitado, *excited state.*
estado fundamental, *ground state \ normal state.*
estado isomérico, *isomeric state.*
estado mecanográfico. *report.*
estado metamíctico. *metamict state.*
estado metastable. *metastable state.*
estado neutro, *neutral state.*
estado normal, *ground state \ normal state.*
estado virtual, *virtual state.*
estallador. *spark gap.*
estallador de aguja, *needle gap.*
estallador giratorio, *rotary spark gap.*
estanca a gases, *gas-proof.*
estándar secundario, *secondary standard.*
estándar unicódigo. *unicode standard.*
estanque de decantación, *setting basin.*
estanque de evaporación, *evaporation pond.*
estaño, *tin.*
estarcido negativo, *negative screen.*
estaticisor. *staticisor.*
estatismo, *stiffness.*
estatoculombio. *statcoulomb.*
estator, *stator.*
estatorreactor. *ramjet.*
estelerátor. *stellerator.*
estelita. *stellite.*
estera de puesta a tierra, *ground mal*
estera de tierra, *ground mat.*
estereofónico. *stereophonic.*
estereorreverberación. *stereoreverberation.*
esterilidad, *sterility.*
esterilización por irradiación, *sterilization by irradiation.*
estetofonógrafo. *stethophonograph.*
estiatrón. *estiatron.*
estilo, *stylus.*
estilo grabador magnético, *magnetic cutter.*
estímulo, *stimulus.*
estímulo acromático, *achromatic stimulus.*
estirado del cristal, *crystal pulling.*
estiramiento, *stretch.*
estrabismo, *squint.*
estrategia, *strategy.*
estratosfera, *stratosphere.*
estrella nuclear, *nuclear star.*
estrella sigma. *sigma star.*
estribillo, *boilerplate.*
estricción azimutal, *theta-pinch.*
estricción ortogonal, *theta-pinch.*
estrobo. *strobe.*
estroboscopio, *stroboscope.*
estroboscopio ultrasónico, *ultrasonic stroboscope.*
estrobotrón. *strobotron.*
estroncio, *strontium / strontium.*

estructura, *architecture \ structure.*
estructura de bloque, *block structure.*
estructura de datos, *data structure.*
estructura de la red. *lattice structure.*
estructura de la red cristalina, *lattice structure.*
estructura de pixeles. *pixel pattern.*
estructura de toma, *intake structure.*
estructura equilibrada por defectos múltiples, *equilibrium defect structure.*
estructura fina, *fine structure.*
estructura hiperfina. *hyperfine structure.*
estructura policristalina. *polycrystalline structure.*
estructuración, *setup.*
estructuras de control, *control structure.*
estudio de fondo, *background study.*
estudio de viabilidad, *feasibility study.*
etapa, *stage.*
etapa de amplificación unilateral, *unilateral amplifier stage.*
etapa de excitación, *driving stage.*
Ethernet. *Ethernet.*
etiqueta, *label \ ñame \ tag.*
etiqueta de cabecera, *header label.*
etiqueta de conjunto de datos, *data set label.*
etiqueta de volumen, *volunte label.*
etiqueta externa, *externa! label.*
etiquetas, *tags.*
eugenesia, *eugenics.*
europio, *europium.*
evaluación probabilística del riesgo, *probabilistic risk assessment.*
evaluación tecnológica, *technology assessment.*
evaporación, *evaporation.*
evolución de un reactor, *reactor evolution.*
exactitud, *accuracy.*
exacto, *accurate.*
examen estructurado, *structured walkthrough.*
examen postirradiación, *post-irradiation examination.*
examen tras la irradiación, *post-irradiation examination.*
excedente de reactividad, *reactivity excess.*
excentricidad, *eccentricity.*
exceso, *overshoot \ overswing.*
exceso de absorción, *absorption peak.*
exceso de la integral de resonancia, *excess resonance integral.*
exceso de neutrones, *neutrón excess.*
excimas, *excimers.*
excitación, *excitation.*
excitación culombiana. *Coulomb excitation.*
excitación por choque, *shock excitation.*
excitación por impulsos, *impulse excitation.*
excitador, *driver \ exciter.*
excitatriz Leblanc. *Leblanc exciter.*
exciten, *exciton.*
excitrón, *excitron.*
excriptor. *outscriber.*
excursión de frecuencia de blanco a negro, *white-to-black frequency swing.*
excursión de potencia, *power excursión \ reactor excursion.*
existencias estimadas adicionales, *estimated additional resources.*
existencias fiables, *reasonable assured resources.*
exoenergético. *exoergic.*
exotérmico, *exothermic.*
expandir, *expand.*
expansible. *expandable.*
expansión, *expansión.*
expansión automática del volumen, *automatic volunte expansión.*
expansión del contraste, *contrast expansión.*
expansión polar, *pole shoe.*
expansión Wigner. *Wigner growth.*
experiencia crítica, *critical experiment.*
experiencia de transmisión, *transmission experiment.*
experiencia exponencial, *exponential experiment.*
experiencia pulsada de neutrones, *pulsed neutrón experiment.*
experimento integral, *integral experiment.*
experto cualificado, *qualified expert.*
explanación, *site clearance.*
exploración, *scan \ scanning \ sweep \ trace.*
exploración cónica, *conical scan.*
exploración de alta velocidad, *high velocity scanning.*
exploración de cabeceo, *nodding scan.*
exploración de campo, *field scan.*
exploración de la ionosfera por señales de incidencia vertical, *vertical-incidence ionospheric sounding.*
exploración de pequeña velocidad, *low-velocity scanning.*
exploración de sector, *sector scan.*
exploración de televisión, *televisión scanning.*
exploración de trama, *raster scan.*
exploración de velocidad variable, *variable-speed scanning.*
exploración electrónica, *electronic scanning,*
exploración en espiral, *spiral scan.*
exploración entrelazada, *interlaced scanning.*
exploración helicoidal, *helical scan.*
exploración Palmer. *Palmer scan.*
exploración progresiva, *progressive scanning.*
exploración radar, *radar scan.*
exploración rectangular, *rectangular scanning.*
exploración rectilínea, *rectilinear scanning.*
exploración vertical, *vertical sweep.*
explorador, *scanner.*
explorador óptico, *optical scanner.*
explorar, *scan.*
Explorer. *Explorer.*
explosión a gran altura, *high altitude burst.*
explosión aérea, *air burst.*
explosión atómica aérea, *atomic air burst.*
explosión atómica en el aire, *atomic air burst.*
explosión atómica submarina, *atomic underwater burst.*
explosión atómica subterránea, *atomic underground burst.*
explosión atómica superficial, *atomic surface burst.*
explosión elevada, *air burst.*

explosión en el aire, *air burst.*
explosión informativa. *Information explosión.*
explosión nuclear fallida, *nuclear dud.*
explosión submarina, *underwater burst.*
explosión subsuperficial. *subsurface burst.*
explosión subterránea, *underground burst.*
explosión subterránea contenida, *contained underground burst.*
explosión subterránea encerrada, *contained underground burst.*
explosión superficial, *surface burst.*
explosión superficial auténtica, *true surface burst.*
explosión superficial de contacto, *contad surface burst.*
explosor de esferas, *sphere gap.*
explosor giratorio, *rotary spark gap.*
explotador, *operator \ owner-operator.*
exponente corregido, *biased exponent.*
exponente polarizado, *biased exponent.*
exportar, *export.*
exposición parcial, *partial exposure.*
exposición, *exposure.*
exposición a la radiación, *radiant exposure.*
exposición accidental, *accidental exposure.*
exposición accidental a los materiales radiactivos. *accidental high exposure to radioactive materials.*
exposición accidental a radiaciones externas, *accidental high exposure to external radiations.*
exposición continua, *continuous exposure.*
exposición de emergencia, *emergency exposure.*
exposición de fondo, *background exposure.*
exposición externa, *external exposure.*
exposición global, *global exposure.*
exposición interna, *infernal exposure.*
exposición potencial, *potential exposure.*
exposición total, *total exposure.*
exposímetro, *exposure meter.*
expresión, *expression.*
expresión aritmética, *arithmetic expression.*
expresión de control de tarea, *job control experiment.*
expulsar, *shift out.*
expulsiones periódicas, *chugging.*
extensímetro. *extensometer.*
extensión de la dosis, *dose protraction.*
extensión de la línea de la base, *base line extensión.*
extensiones multimedia, *multimedia extensions.*
extensor de línea. *line stretcher.*
extinción, *quenching.*
extra alta tensión, *extra-high tensión.*
extracción, *extraction \ output.*
extracción por disolvente, *solvent extraction.*
extractor de raíz cuadrada, *square root extractor.*
extraer, *roll-out \ swap out.*
extrañeza. *strangeness.*
extremidad polar de entrada, *leading pole horn.*
extremidad polar de salida, *trailing pole horn.*
extremidades polares, *pole horns.*
eyección, *ejection.*
eyector, *ejector pump.*
eyector de aire, *air ejector.*

F

fabricación asistida por ordenador, *computer aided manufacturing.*
fabricación integrada por ordenador, *computer-integrated manufacturing.*
facilidad de entretenimiento, *serviceability.*
facsímil, *facsímile.*
factor antitrapa, *resonance escape probability.*
factor beta, *beta valué.*
factor de absorción, *absorption factor.*
factor de absorción diferencial, *differential absorption ratio.*
factor de acumulación, *build-up factor.*
factor de agrupamiento en bloques, *blocking factor.*
factor de almacenamiento, *storage factor.*
factor de amortiguamiento, *damping factor.*
factor de amplificación, *amplification factor.*
factor de amplificación de corriente directo en cortocircuito, *forward short circuit current amplification factor.*
factor de amplificación de voltaje inverso a circuito abierto, *reverse open circuit voltage amplification factor.*
factor de amplificación del gas. *gas amplification factor.*
factor de amplificación gaseosa, *gas amplification factor.*
factor de amplificación geométrico, *geometric amplification factor.*
factor de arrastre, *pulling figure.*
factor de atenuación, *attenuation factor.*
factor de autoapantallamiento. *self-shielding factor.*
factor de calidad, *quality factor.*
factor de canal caliente, *hot channel factor.*
factor de capacidad, *plant factor.*
factor de capacidad unitario, *unit capacity factor.*
factor de captura, *capture ratio.*
factor de carga, *capacity factor \ load factor.*
factor de compensación, *compensating factor.*
factor de comportamiento del radar, *radar performance figure.*
factor de concentración, *concentration factor.*
factor de concentración biológica, *biological concentration factor.*
factor de conmutación, *commutation factor.*

factor de contracción, *shrinkage factor.*
factor de contraste, *contrast factor.*
factor de conversión, *conversión factor.*
factor de corrección de célula, *cell correction factor.*
factor de corrosión crateriforme, *pitting factor.*
factor de cresta del impulso, *pulse crest factor.*
factor de criticidad. *criticality factor.*
factor de Dancoff-Ginsberg. *Dancoff-Ginsberg factor.*
factor de deflexión, *deflection factor.*
factor de descontaminación, *decontamination factor.*
factor de desventaja, *disadvantage factor.*
factor de directividad. *directivity factor.*
factor de discriminación, *discrimination factor.*
factor de disipación del dieléctrico, *dielectric dissipation factor.*
factor de disminución, *diminution factor.*
factor de disponibilidad, *availability factor.*
factor de disponibilidad de la central, *power plant availability.*
factor de distorsión, *distortion factor.*
factor de distribución, *distribution factor.*
factor de eficacia biológica relativa, *relative biological effectiveness.*
factor de emisión secundaria, *secondary emission ratio.*
factor de empaquetamiento, *packing factor.*
factor de empuje, *pushing figure.*
factor de enriquecimiento, *enrichment factor.*
factor de escala, *scale factor \ scaling factor.*
factor de escape, *escape factor.*
factor de estabilidad de corriente, *current stability factor.*
factor de expansión de banda, *band expansión factor.*
factor de exposición, *exposure rate.*
factor de fisión rápida, *fast fission factor.*
factor de fisión térmica, *thermal fission factor.*
factor de flujo neutrónico. *disadvantage factor.*
factor de forma, *form factor.*
factor de forma de una magnitud alterna simétrica. *form factor of a symmetrical alternating quantity.*
factor de fuerza, *forcé factor.*
factor de fuga, *escape factor.*
factor de fuga de neutrones intermedios, *intermediate leakage factor.*
factor de fuga de neutrones rápidos, *fast leakage factor.*
factor de fuga térmico, *thermal leakage factor.*
factor de funcionamiento, *operation factor.*
factor de Gaunt. *Gaunt factor.*
factor de geometría, *geometry factor.*
factor de Howe. *Howe factor.*
factor de indisponibilidad. *unavailability factor.*
factor de ionización, *ionization rate.*
factor de mejora por integración, *integration-improvement factor.*
factor de mérito, *factor of merít \ figure of merit \ radar performance figure.*
factor de modulación, *modulation factor.*
factor de multiplicación, *multiplication constant | multiplication factor \ reproduction constant.*
factor de multiplicación efectivo, *effective multiplication constant | effective multiplication factor.*
factor de multiplicación excedentario. *excess multiplication constant \ excess multiplication factor.*
factor de multiplicación infinito, *infinite multiplication factor.*
factor de multiplicación subcrítico. *subcritical multiplication factor.*
factor de ondulación, *ripple factor.*
factor de ondulación del rectificador, *rectifier ripple factor.*
factor de operación, *operation factor.*
factor de pantalla, *screen factor.*
factor de paquete, *packet overhead.*
factor de penetración, *penetration factor.*
factor de pérdida de onda estacionaria, *standing wave loss factor.*
factor de permitívidad. *relative permittivity.*
factor de pila, *pile factor.*
factor de potencia, *power factor.*
factor de potencia del dieléctrico, *dielectric power factor.*
factor de propagación, *propagation factor | propagation ratio.*
factor de realimentación, *feedback factor.*
factor de recepción de polarización, *polarization receiving factor.*
factor de rechazo de modo común, *common-mode rejection ratio.*
factor de rectificación, *rectification factor.*
factor de reflexión, *reflection factor.*
factor de regeneración, *regeneration factor.*
factor de retrodifusión. *back-scatter factor.*
factor de ruido, *noise factor.*
factor de ruido bicanal. *noise factor, double channel | noise factor, double sideband.*
factor de ruido efectivo, *noise factor, effective \ effective noise factor.*
factor de ruido en exceso, *noise factor, excess \ excess noise factor.*
factor de ruido en operación, *operating noise factor.*
factor de ruido medio, *average noise factor \ noise figure, average \ average noise figure.*
factor de ruido monocanal. *single channel noise factor | single sideband noise factor.*
factor de ruido monocromático, *spot noise factor.*
factor de ruido normalizado, *standard noise factor.*
factor de ruido puntual, *step noise factor.*
factor de seguridad de canal caliente, *hot channel safety factor.*
factor de seguridad de punto caliente, *hot spot safety factor.*
factor de separación, *separation factor.*
factor de separación de las cabezas, *heads separation factor.*
factor de separación unitario, *simple process factor.*
factor de sombra, *shadow factor.*
factor de tierra esférica, *spherical-earth factor.*
factor de tierra plana, *plañe earth factor.*
factor de trabajo, *duty factor.*

factor de trabajo de los impulsos, *pulse duty factor.*
factor de transmisión, *transmittance.*
factor de transmisión de la base, *base transmission factor \ transport factor \ transport ratio.*
factor de transporte, *transport factor.*
factor de transrectificación, *transrectification factor.*
factor de utilidad, *utility factor.*
factor de utilización, *utilization factor.*
factor de utilización en el tiempo, *time utilization factor.*
factor de utilización térmica, *thermal utilization factor.*
factor de vacío, *gas ratio.*
factor de ventaja, *advantage factor.*
factor de visibilidad, *display loss \ visibility factor.*
factor de zumbido, *ripple factor.*
factor desmagnetizante, *demagnetization factor.*
factor eta. *eta factor \ neutrón yield per absorption.*
factor ganancia-ancho de banda, *gain-bandwidth factor.*
factor geométrico, *geometric factor.*
factor intrínseco de separación, *intrinsic separation factor.*
factor mu. *mu-factor.*
factor nu. *nu factor.*
factor Q. *Q factor.*
factores humanos, *human factors.*
falda, *skirt.*
fallo, *failure \ fault.*
fallo extrínseco de modo común, *extrinsic common-mode failure.*
fallo intrínseco de modo común, *intrinsic common-mode failure.*
fallo leve, *fail softly.*
fallo protegido, *fail safe.*
fallo sin riesgo, *fail safe.*
fallo suave, *fail soft.*
falsa alarma, *false alarm.*
falsa curvatura, *false curvature.*
falso elemento, *dummy element.*
falta, *default.*
falta de cebado, *mode skip.*
falta de página, *page fault.*
falta de yuxtaposición, *underlap.*
familia. *line.*
familia de ordenadores, *computer family.*
familia de reactores, *reactor line.*
familia del actinio, *actinium series.*
familia del neptunio, *neptunium series.*
familia del torio, *thorium series.*
familia del uranio, *uranium series.*
familia radiactiva, *decay chain \ decay series \ radioactive family \ radioactive series \ radioactive chain | radioactive decay chain.*
fango, *silt.*
fantasma, *double image \ ghost \ multipath effect | phantom.*
fantastrón. *phantastron.*
fantoscopio. *phantoscope.*
FAQ. *FAQ.*
faraday. *faraday.*
faradímetro. *faradmeter.*
faradio, *farad.*
faradismo. *Faradism.*
fase, *phase.*
fase de compresión, *compression phase \ positive phase.*
fase de empuje, *boost phase.*
fase de imagen negativa, *negative picture phase.*
fase de succión, *negative phase \ suction phase.*
fase del color, *color phase.*
fase diferencial, *differential phase.*
fase negativa, *negative phase \ suction phase.*
fase negativa de la señal de imagen, *negative picture phase.*
fase positiva, *compression phase | positive phase.*
fasotrón, *phasotron.*
FAT. *FAT.*
fatiga, *fatigue.*
fatiga dieléctrica, *dielectric fatigue.*
FCC. *FCC.*
FDDI. *FDDI.*
femtovatio. *femtowatt.*
fenómeno aperiódico, *aperiodic phenomenon.*
fenómeno de relajación, *relaxation phenomenon.*
fenómenos colectivos, *collective phenomena.*
fenómenos cooperativos, *cooperative phenomena.*
fenómenos electrocapilares. *electrocapillary phenomena.*
fenómenos transitorios, *transient phenomena.*
ferganita. *ferghanite.*
fergusonita. *fergusonite.*
fermi. *fermi.*
fermio. *fermium.*
fermión. *fermion.*
ferrita. *ferrite.*
ferromagnético. *ferromagnetic.*
ferromagnetismo. *ferromagnetism.*
ferrorresonancia. *ferroresonance.*
fértil, *fertile.*
festoneado, *scalloping.*
Habilidad, *reliability.*
Habilidad contra parada espuria, *spurious scram reliability.*
Habilidad de la seguridad, *safety reliability.*
fiable, *reliable.*
fibra óptica, *optical fiber.*
ficha, *card.*
ficha magnética, *magnetic card.*
ficha perforada, *punched card.*
fichas de estado, *status map.*
fichero, *file.*
fichero abuelo, *grandfather file.*
fichero activo, *active file.*
fichero de acceso aleatorio, *random-access file.*
fichero de acceso directo, *direct-address file.*
fichero de cinta magnética, *magnetic tape file.*
fichero de programas, *program file.*
fichero de reserva, *backup file.*
fichero de transacción, *transaction file.*
fichero directo, *direct file.*
fichero empaquetado, *packed file.*

fichero encadenado, *chained file.*
fichero estático, *static file.*
fichero físico, *physical file.*
fichero índice. *index file.*
fichero invertido, *inverted file.*
fichero maestro, *master file.*
fichero multicarrete. *multi-reel file.*
fichero padre, *father file.*
fichero plano, *flat file.*
fichero principal, *master file.*
fichero volátil, *volatile file.*
fidelidad, *fidelity \ quality.*
fiebre de Szilard. *Szilard fever.*
FIFA. *FIFA.*
FIFO. *FIFO.*
figura de ruido, *noise factor.*
figura de ruido media, *noise figure, average \ noise factor, average \ average noise figure \ average noise factor.*
figuras de Lissajous. *Lissajous figures.*
fijación, *fixation.*
fijación del color, *color lock.*
fijado, *fixing.*
fijador de nivel continuo, *dc restorer.*
fijar, *clamp.*
fila. *tier.*
fila de espera, *queue.*
fila de tarjeta, *card row.*
filamento, *filament | heater.*
filamento de tungsteno toriado. *thoriated-tungsten filament.*
fildistor. *fieldistor.*
filiación radiactiva, *relationship.*
filtración inherente, *inherent filtration.*
filtración permanente, *permanent filtration.*
filtrado, *filtration.*
filtrar, *screen.*
filtro, *filter \ strainer.*
filtro absoluto, *filter, absolute \ absolute filter.*
filtro activo, *active filter.*
filtro acústico, *acoustic filter.*
filtro adaptado, *matched filter.*
filtro con cristal, *crystal filter.*
filtro de aplanamiento, *smoothing filter.*
filtro de armónicos, *harmonic filter.*
filtro de canal, *filter, channel.*
filtro de chasquido del manipulador, *key click filter.*
filtro de efectos sonoros, *sound-effects filter.*
filtro de eliminación de banda, *band-elimination filter | band-exclusion filter \ filter, band-stop \ filter, band-supression \ band-stop filter \ band-supression filter.*
filtro de entrada, *steam strainer.*
filtro de frecuencias, *frequency filter.*
filtro de k constante, *constant-k filter.*
filtro de k-constante. *filter, constant-k.*
filtro de línea. *Une filter.*
filtro de luz. *light filter.*
filtro de modos, *mode filter.*
filtro de ondas, *wave filter.*
filtro de ondulación, *ripple filter.*
filtro de paso alto, *high-pass filter.*
filtro de paso bajo, *low-pass filter.*
filtro de paso de banda, *band-pass filter.*
filtro de ruido de aguja, *scratch filter.*
filtro de Thoraeus. *Thoraeus filter.*
filtro de vía. *channel filter.*
filtro de zumbido, *ripple filter.*
filtro del vapor, *steam strainer.*
filtro directivo, *directional filter.*
filtro HEPA. *HEPA filter.*
filtro magnetostrictivo. *magnetostrictive filter.*
filtro m-derivado. *m-derived filter.*
filtro primario, *primary filter.*
filtro reticular, *lattice filter.*
filtro secundario, *secondary filter.*
filtro tarado, *tared filter.*
filtro tipo puente, *lattice filter.*
filtrón. *filtron.*
FIMA. *FIMA.*
fin anormal de tarea, *abnormal end of task.*
fin de mensaje, *end-of-message.*
final de pasada de máquina, *end of run.*
física del estado sólido, *solid-state physics.*
física nuclear, *nuclear physics.*
fisil. *fissile.*
lisio, *fissium.*
fisión, *fission.*
fisión cuaternaria, *quaternary fission.*
fisión espontánea, *spontaneous fission.*
fisión nuclear, *nuclear fission.*
fisión rápida, *fast fission.*
fisión térmica, *thermal fission.*
fisión termonuclear, *thermonuclear fission.*
fisión ternaria, *ternary fission \ tripartition.*
fisionable. *fissionable.*
fisionar, *fission.*
fisiones en cadena, *chain fissions.*
fisiones por átomo inicial, *fissions per initial fissile atom.*
fisiones por átomo metálico inicial, *fissions per initial metal atom.*
fissium. *fissium.*
fisura, *crack.*
fitoplancton, *phytoplankton.*
fizzium. *fizzium.*
flanco anterior del impulso, *pulse leading-edge.*
flanco del impulso, *pulse edge.*
flanco final, *trailing edge.*
flanco posterior del impulso, *pulse trailing edge.*
flexividad. *flexivity.*
flip-flop. *flip-flop.*
flip-flop magnético, *magnetic flip-flop.*
floculación. *floceulation.*
flores de uranilo. *zippeite.*
florescencia, *blooming.*
fluctuación, *jitter.*
fluctuación de alcance, *range straggling.*
fluctuación de amplitud, *jitter, amplitude.*
fluctuación de antena, *jitter, beam \ jitter, tracking \ beam jitter.*
fluctuación de avión, *aircraft flutter.*

fluctuación de frecuencia, *jitter, frequency \ frequency jitter.*
fluctuación de impulsos, *jitter, pulse \ pulse jitter.*
fluctuación de rastreo, *jitter, beam \ jitter, tracking \ beam jitter \ tracking jitter.*
fluctuación de recorrido, *range straggling.*
fluctuación del eco. *echo flutter.*
fluctuación del tiempo de tránsito, *transit time spread.*
fluctuación en tiempo, *jitter, time \ time jitter.*
fluctuaciones angulares, *angle fluctuations \ cingle noise \ angle scintillations.*
fluencia, *creep \ fluence.*
fluencia de partículas, *particle fluence.*
fluencia energética, *energy fluence.*
fluido, *fluid.*
fluido antiestático, *antistatic fluid.*
fluido de refrigeración, *reactor coolant.*
flujo, *flux.*
flujo a través de una bobina, *flux linking a coil.*
flujo a través de una espira, *flux linking a turn.*
flujo adjunto, *adjoint flux.*
flujo atrapado, *trapped flux.*
flujo bidireccional. *Bidirectional flow.*
flujo calorífico, *heat flux.*
flujo calorífico crítico, *critical heat flux.*
flujo de datos, *data flow.*
flujo de desplazamiento, *electric flux.*
flujo de dispersión, *leakage flux.*
flujo de escape, *core bypass flow \ leakage flow.*
flujo de fuga, *core bypass flow \ leakage flow.*
flujo de inducción magnética, *magnetic flux.*
flujo de neutrones, *neutrón flux.*
flujo de producto enriquecido, *top-product stream.*
flujo de velocidad, *volume velocity.*
flujo disperso, *leakage flux.*
flujo eléctrico, *electric flux.*
flujo integrado, *integrated flux.*
flujo luminoso, *luminous flux.*
flujo magnético, *magnetic flux.*
flujo molecular, *molecular flow.*
flujo neutrónico integrado, *integrated neutrón flux.*
flujo primario de portadores, *primary flow of carriers.*
flujo radiante, *radiant flux.*
flujo térmico, *heat flux.*
flujo térmico de abrasamiento, *burnout heat flux.*
flúor, *fluorine.*
fluorescencia, *fluorescence.*
fluorescencia de impacto, *impact fluorescence.*
fluorescencia de rayos X. *X-ray fluorescence.*
fluorimetría. *fluorimetry.*
fluorímetro. *fluorimeter.*
fluorímetro de excitación por rayos X. *X-ray excitation fluorimeter.*
fluorografía, *fluorography.*
fluoroscopio. *fluoroscope.*
fluoruro de uranilo. *uranyl fluoride.*
fluxógrafo. *fluxgraph.*
FM. *FM.*
Foco. *focus.*
fon. *phon.*
fondo, *background \ bottom \ pool | radioactive background.*
fondo anticipado, *prepaid fund.*
fondo de amortización, *sinking fund.*
fondo de amortización anticipado, *prepaid sinking fund.*
fondo radiactivo, *background \ radioactive background.*
fono. *phon.*
fonocaptor, *cartridge \ pickup.*
fonocaptor capacitativo, *pickup, capacitor \ pickup, variable capacitance.*
fonocaptor capacitivo, *variable capacitance pickup.*
fonocaptor de bobina móvil, *moving-coil pickup.*
fonocaptor de capacidad, *capacitor, pickup.*
fonocaptor de condensador, *pickup, capacitor \ capacitor pickup.*
fonocaptor de contacto, *contad pickup.*
fonocaptor de cristal, *crystal pickup.*
fonocaptor de haz luminoso, *light-beam pickup.*
fonocaptor de reluctancia variable, *variable reluctance pickup.*
fonocaptor de resistencia variable, *variable-resistance pickup.*
fonocaptor electrónico, *electronic pickup.*
fonocaptor magnético, *magnetic pickup.*
fonocaptor piezoeléctrico. *pickup, crystal \ crystal pickup.*
fonolocalizador, *acoustic detector \ Broca tube.*
fonómetro, *phonometer.*
fonón. *phonon.*
forma, *form.*
forma de Backus-Naur. *Backus-Naur form.*
forma de onda, *waveform.*
forma del surco, *groove shape.*
formación de arco en el magnetrón. *magnetron arcing.*
formación de incrustaciones, *scale formation.*
formación de pares, *pair production.*
formante, *formant.*
formateo. *formatting.*
formato, *formal*
formato de dirección, *address formal*
formato de impresión, *print formal*
formato de instrucción de dirección cero, *zero address instruction formal*
formato de instrucciones, *instruction formal*
formato de los datos, *data formal*
formato de paquete, *packet formal*
formato de registro, *record formal*
formato de tres direcciones, *three-address.*
formato tabulado, *tabulation sequential formal*
formato tripartito, *three-address.*
fórmula de Austin-Cohen. *Austin-Cohen formula.*
fórmula de Breit-Wigner. *Breit-Wigner formula.*
fórmula de dispersión de Mott. *Mott scattering formula.*
fórmula de Klein-Nishina *Klein-Nishina formula.*
fórmula de los cuatro factores, *four-factor formula.*
fórmula de Massey. *Massey formula.*

fórmula empírica de masa, *empirical mass formula.*
fórmula semiempírica de masa, *semi-empirical mass formula.*
Fortran. *Fortran.*
fosfato de tributilo. *Tributhyl phosphate.*
fosfato monoamónico. *ADP.*
fosforescencia, *phosphorescence.*
fósforo, *phosphor \ phosphorus.*
fósforo-32. *phosphorus-32.*
fosfouranilita. *phosphuranylite.*
fosfuro de galio, *gallium phosphide.*
foso. *cave.*
fot. *phot.*
Colino, *photino.*
fotoajustadora de tipos, *phototypesetter.*
fotocátodo. *photocathode.*
fotocátodo semitransparente, *semi-transparent photocathode.*
fotocélula, *photocell.*
fotocomposición. *photocomposition.*
fotoconductor. *photoconductor.*
fotocrómico. *photocromic.*
fotodesintegración. *photodisintegration \ photonuclear reaction.*
fotodesintegración magnética, *photomagnetic effect.*
fotodiodo. *photodiode.*
fotodiodo de unión, *junction photodiode.*
fotoelasticidad. *photoelasticity.*
fotoelectricidad. *photoelectricity.*
fotoelectrón, *photoelectron.*
fotoemisión. *photoemission.*
fotofisión. *photofission.*
fotofluorografía. *photofluorography.*
fotoformador. *photoformer.*
fotografías radar, *radar photographs.*
fotoionización. *photoionization.*
fotoluminiscencia *photoluminescence.*
fotomesón. *photomeson.*
fotometría, *photometry.*
fotomultiplicador. *multiplier phototube \ photomultiplier.*
fotomultiplicador sin ventana, *windowless photomultiplier.*
fotón, *photon.*
fotoneutrón. *photoneutron.*
fotopositivo. *photopositive.*
fotoprotón. *photoproton.*
fotosíntesis, *photosynthesis.*
fototransistor. *phototransistor.*
fototubo, *phototube.*
fototubo de vacío, *vacuum phototube.*
fotovaristor. *photovaristor.*
fracción absorbida, *absorbed fraction.*
fracción absorbida específica, *specific absorbed fraction.*
fracción de burbujas, *void fraction.*
fracción de cambio, *fraction exchange.*
fracción de conversión, *conversion fraction.*
fracción de fisión, *fission fraction.*
fracción de huecos, *void fraction.*
fracción de neutrones inmediatos, *prompt neutron fraction.*
fracción de neutrones retardados, *delayed neutron fraction.*
fracción de quemado, *burnup fraction.*
fracción de ramificación, *branching fraction.*
fracción eficaz de neutrones retardados, *effective delayed neutron fraction.*
fracción en átomos, *atom fraction.*
fracción enriquecida, *enriched fraction.*
fracción molar, *molecular abundance \ mole fraction.*
fracción no ligada, *unattached fraction.*
fracción subcádmica. *subcadmium ratio.*
fraccionamiento, *fractionation.*
fraccionamiento de la dosis, *dose fractionation \ fractionation.*
fragilidad, *brittleness.*
fragilización. *embrittlement.*
fragilización cáustica, *caustic embrittlement.*
fragmentación, *fragmentation.*
fragmento de espalación. *spallation fragment.*
fragmentos de fisión, *fission fragments.*
francevillita. *francevillite.*
francio. *francium.*
franklin. *franklin.*
frecuencia, *frequency.*
frecuencia absoluta de corte, *absolute cut-off frequency.*
frecuencia angular, *angular frequency.*
frecuencia angular de portadora, *angular carrier frequency.*
frecuencia asignada, *assigned frequency.*
frecuencia básica, *basic frequency.*
frecuencia central, *center frequency.*
frecuencia complementaria, *idling frequency.*
frecuencia crítica, *critical flicker frequency | critical frequency \ ultímate frequency.*
frecuencia de auxilio, *distress frequency.*
frecuencia de barrido, *sweep frequency.*
frecuencia de batido, *beat frequency.*
frecuencia de bombeo, *pumping frequency.*
frecuencia de campo, *field frequency.*
frecuencia de ciclado, *frequency of cycling.*
frecuencia de ciclotrón, *cyclotron frequency.*
frecuencia de colisión, *colusión frequency.*
frecuencia de corte, *cut-off frequency.*
frecuencia de corte alfa, *alpha cut-off \ alpha cut-off frequency.*
frecuencia de cruce, *cross-over frequency.*
frecuencia de cuadro, *frame frequency \ vertical frequency.*
frecuencia de extinción, *quench frequency.*
frecuencia de fallos, *failure rate.*
frecuencia de imagen, *frame frequency.*
frecuencia de interrupción, *quench frequency.*
frecuencia de la palabra, *voice frequency.*
frecuencia de la voz. *voice frequency.*
frecuencia de Langmuír. *Langmuir frequency.*
frecuencia de Larmor. *Larmor frequency.*
frecuencia de línea. *line frequency.*
frecuencia de ondulación, *ripple frequency.*

frecuencia de portadora de vídeo, *visual carrier frequency.*
frecuencia de portadora visual, *visual carrier frequency.*
frecuencia de precesión de Larmor. *Larmor precession frequency.*
frecuencia de puntos, *dot frequency.*
frecuencia de relajación, *relaxation frequency.*
frecuencia de repetición, *repetition frequency \ repetition rate.*
frecuencia de repetición básica, *basic repetition rate.*
frecuencia de repetición de los impulsos, *pulse rate \ pulse recurrence frequency | pulse repetition frequency | pulse repetition rate \ recurrence rate \ repetition frequency \ repetition rate.*
frecuencia de resonancia, *resonant frequency.*
frecuencia de señal, *amplifying frequency \ signal frequency.*
frecuencia de trabajo óptima, *optimum working frequency.*
frecuencia de transición, *transition frequency.*
frecuencia efectiva de corte, *effective cut-off frequency.*
frecuencia electrónica del plasma, *plasma electronic frequency.*
frecuencia extremadamente alta, *extremely high frequency.*
frecuencia fundamental, *fundamental frequency.*
frecuencia giromagnética. *cyclotron frequency \ gyromagnetic frequency.*
frecuencia heterodina. *heterodyne frequency.*
frecuencia imagen, *image frequency.*
frecuencia industrial, *power frequency.*
frecuencia infrasónica, *infrasonic frequency.*
frecuencia instantánea, *instantaneous frequency.*
frecuencia intermedia, *intermediate frequency.*
frecuencia iónica del plasma, *plasma ionic frequency.*
frecuencia lateral, *side frequency.*
frecuencia máxima de modulación, *maximum modulating frequency.*
frecuencia máxima utilizable. *maximum usable frequency.*
frecuencia media, *médium frequency.*
frecuencia natural, *natural frequency.*
frecuencia natural fundamental, *fundamental natural frequency.*
frecuencia nominal, *nominal frequency.*
frecuencia nominal del fusible, *fuse frequency rating.*
frecuencia portadora, *carrier frequency.*
frecuencia portadora media, *mean carrier frequency.*
frecuencia propia, *free-running frequency.*
frecuencia resonante, *resonant frequency.*
frecuencia ultrasónica, *ultrasonic frequency.*
frecuencia umbral, *threshold frequency.*
frecuencias de imagen, *picture frequencies.*
frecuencias estándar de verificación, *standard test frequencies.*
frecuencímetro, *frequency meter.*
frecuencímetro contador, *counting frequency meter.*
frecuencímetro de resonador de cavidad, *cavity resonator frequency meter.*
frenado electromagnético, *electromagnetic braking.*
frente de choque, *pressure front | shock front.*
frente de Mach. *Mach front.*
frente de onda, *wave front.*
frente de presión, *pressure front \ shock front.*
fresnel. *fresnel.*
frontera del púrpura, *purple boundary.*
frontera p-n. *p-n boundary.*
frote, *fretting.*
frotis. *smear test \ smear \ swipe \ wipe test \ wipe.*
ftp. *ftp.*
fuego, *flame.*
fuegos cruzados, *cross firing.*
fuelle de expansión, *expansión bellows.*
fuente, *source \ font.*
fuente de alimentación, *power supply.*
fuente de alimentación C. *C power supply.*
fuente de alimentación con vibrador, *vibrator power supply.*
fuente de alimentación de ánodo. *B power supply.*
fuente de corriente controlada, *controlled current source \ dependent current source.*
fuente de datos, *data source.*
fuente de igual energía, *equal-energy source.*
fuente de iones, *ion source.*
fuente de mensaje, *message source.*
fuente de neutrones, *neutrón source.*
fuente de neutrones pulsada, *pulsed neutrón source.*
fuente de radiación, *radiation source.*
fuente de referencia, *reference source.*
fuente de tensión controlada, *controlled voltage source \ dependent voltage source.*
fuente delgada, *thin source.*
fuente densa, *thick source.*
fuente espacial, *volume source.*
fuente estándar, *standard source.*
fuente lineal. *Une source.*
fuente no hermética, *unsealed source.*
fuente patrón, *standard source.*
fuente plana, *plañe source.*
fuente puntual, *point source.*
fuente radiactiva, *radioactive source.*
fuente radiactiva de referencia, *reference radioactive source.*
fuente sellada, *sealed source.*
fuente sonora elemental, *simple sound source.*
fuente sonora simple, *simple sound source.*
fuente superficial, *surface source.*
fuentes naturales de radiación, *natural radiation sources.*
fuera de servicio, *down.*
fuerza central, *central force.*
fuerza coercitiva, *coercive force.*
fuerza contraelectromotriz. *back electromotive force.*
fuerza culombiana. *Coulomb force.*
fuerza de Bartlett. *Bartlett force.*
fuerza de disparo, *trip force.*
fuerza de Heisenberg. *Heisenberg force.*
fuerza de intercambio, *exchange force.*
fuerza de la aguja, *stylus force.*
fuerza de Lorentz. *Lorentz force.*

fuerza de seguridad, *security force.*
fuerza de Yukawa. *Yukawa force.*
fuerza electromotriz, *electromotive force.*
fuerza electromotriz de contacto, *contad electromotive force.*
fuerza electromotriz inducida, *induced electromotive force.*
fuerza magnetizante, *magnetizing force.*
fuerza magnetomotriz. *magnetomotive force.*
fuerza no central, *non central force.*
fuerza tensorial. *tensor force.*
fuerzas de cohesión, *cohesive forces.*
fuerzas de Majorana. *Majorana forces.*
fuerzas nucleares, *nuclear forces.*
fuga, *leakage.*
fuga de neutrones, *leakage \ neutron leakage.*
fuga magnética, *magnetic leakage.*
fuga neutrónica. *neutron leakage.*
fuga superficial, *surface leakage.*
fumigación, *fumigation.*
función adjunta, *adjoint function.*
Función de Comunicaciones Avanzadas. *Advanced Communication Function.*
función de distribución de Fermi-Dirac. *Fermi-Dirac distribution function.*
función de excitación, *excitation function.*
función de excitación nuclear, *excitation function.*
función de onda, *wave function.*
función de ponderación, *weighting function.*
función de respuesta a un impulso unidad, *impulse response function.*
función de respuesta impulsiva, *impulse response function.*
función de trabajo, *work function.*
función de trabajo fotoeléctrica, *photoelectric work function.*
función de transferencia, *transfer function.*
función de transferencia de actuación, *actuating transfer function.*
función de transferencia de realimentación, *feedback transfer function.*
función de transferencia de retorno, *return transfer function.*
función de transferencia del bucle, *loop transfer function.*
función de transferencia del lazo, *loop transfer function.*
función de transferencia diferencial, *difference transfer function.*
función de transferencia directa, *forward transfer function.*
función de transferencia directa total, *through transfer function.*
función delta, *delta function.*
función densidad, *strength function.*
función importancia, *importance function.*
función salto, *step function.*
función utilitaria, *utility function.*
funcionamiento accidental, *squitter.*
funcionamiento autónomo, *off-line operation.*
funcionamiento con antena común, *common TR working.*
funcionamiento con ciclo fijo, *fixed-cycle operation.*
funcionamiento con ciclo variable, *variable cycle operation.*
funcionamiento con transmisión de portadora, *transmitted-carrier operation.*
funcionamiento en frecuencia única, *single-frequency operation.*
funcionamiento en línea, *on-line operation.*
funcionamiento en modo agotado, *depletion-mode operation.*
funcionamiento en tiempo real, *real time operation \ real time working.*
funcionamiento fuera de línea, *off-line operation.*
funcionamiento por impulsos, *pulse operation.*
funcionamiento secuencia!, *sequential operation.*
funcionamiento semiautomático. *semiautomatic operation.*
funcionamiento sin carga, *no-load operation.*
fundente, *booster.*
fundir, *merge.*
fuselado. *fairing.*
fusible, *fuse.*
fusible de seguridad de reactor, *reactor safety fuse.*
fusión, *fusion \ merge.*
fusión equilibrada, *balancea merge.*
fusión láser, *laser fusion.*
fusión nuclear, *nuclear fusion.*
fusión por confinamiento inercial. *inertial confinement fusion.*
fusión por confinamiento magnético, *magnetic confinement fusion.*
fusión termonuclear, *thermonuclear fusion.*
FUSRAP. *FUSRAP.*
FWHM. *FWHM.*

G

GAC. *GAC.*
gadolinia. *gadolinia.*
gadolinio, *gadolinium.*
gadolinio-153. *gadolinium-153.*
galena, *galena.*
galga de retrodispersión. *back-scattering gage.*
galio, *gallium.*
galvanización, *galvanizing.*

galvanómetro, *galvanometer.*
galvanómetro balístico, *ballistic galvanometer.*
galvanómetro de espejo, *mirror galvanometer.*
galvanómetro de tangentes, *tangent galvanometer.*
galvanómetro de vibración, *vibration galvanometer.*
galvanómetro diferencial, *differential galvanometer.*
galvanómetro fotoeléctrico, *photoelectric galvanometer.*
galvanotipia. *electrotyping.*
galvanotropismo. *galvanotropism.*
gama, *gamut.*
gamma, *gamma.*
gamma de captura, *capture gamma.*
gamma inmediato, *prompt gamma.*
gammagrafía. *gammagraphy.*
ganado de Alamogordo. *Alamogordo cattle.*
ganancia, *gain.*
ganancia de antena, *antenna gain.*
ganancia de conversión, *conversión gain.*
ganancia de corriente, *current gain.*
ganancia de diversidad, *diversity gain.*
ganancia de inserción, *insertion gain.*
ganancia de inserción en potencia, *insertion power gain.*
ganancia de lazo, *loop gain.*
ganancia de modo común, *common-mode gain.*
ganancia de puenteo. *bridging gain.*
ganancia de rama, *branch gain.*
ganancia de reproducción, *breeding gain.*
ganancia de transmisión, *transmisión gain.*
ganancia de voltaje, *voltage gain.*
ganancia de voltaje en lazo abierto, *open-loop voltage gain.*
ganancia diferencial, *differential gain.*
ganancia directiva, *directive gain.*
ganancia efectiva en potencia, *actual power gain \ transducer power gain.*
ganancia en potencia, *power amplification \ power gain.*
ganancia en potencia disponible, *available power gain.*
ganancia variada en el tiempo, *time-varied gain.*
gancho, *bootstrap.*
garantía de la calidad, *quality assurance.*
garganta de la bocina, *horn throat.*
gas de extinción, *quenching gas.*
gas de fisión, *fission gas.*
gas de Lorentz. *Lorentz gas.*
gas degenerado, *degenerate gas.*
gas electrónico, *electrón gas.*
gas no degenerado, *non-degenerate gas.*
gasahol. *gasahol.*
gases de la combustión, *flue gas.*
gashol. *gasahol.*
gasto de equilibrio, *equilibrium throughput.*
gastón, *gaston.*
gato de Freyssinet. *Freyssinet jack.*
gausímetro. *gaussmeter.*
gauss. *gauss.*
GDCS. *GDCS.*
gen. *gene.*
gene. *gene.*
generación de conjunto de datos, *generation data set.*
generación de dirección, *address generation.*
generación específica de calor, *specific heat generation.*
generador, *generator.*
generador acústico, *acoustic generator.*
generador armónico, *harmonic generator.*
generador capacitivo de diente de sierra, *capacitive sawtooth generator.*
generador de aplicaciones, *application generator.*
generador de barras, *bar generator.*
generador de barras de color, *color bar generator.*
generador de calibración, *marker generator.*
generador de circuitos impresos, *printed circuit generator.*
generador de color, *colorizer.*
generador de corriente, *current generator.*
generador de corriente constante, *constant-current generator.*
generador de corriente de ruido, *noise-current generator.*
generador de estados fundamentales, *major state generator.*
generador de falsas señales, *meacon.*
generador de función, *function generator.*
generador de función de uso general, *general purpose function generator.*
generador de funciones analíticas, *analytical function generator.*
generador de funciones naturales, *natural function generator.*
generador de gas. *gas generator | gasifier.*
generador de impulsos, *pulse generator \ surge generator.*
generador de informe, *report generator.*
generador de marcas de distancia, *range marker generator.*
generador de modo de impulsos, *pulse moder.*
generador de neutrones, *neutrón generator.*
generador de onda cuadrada, *square wave generator.*
generador de pantalla, *screen generator.*
generador de programas, *program generator.*
generador de puntos, *dot generator.*
generador de ruido, *noise generator.*
generador de señal, *signal generator.*
generador de señal de ruido, *noise signal generator.*
generador de sistema, *sysgen.*
generador de voltaje, *voltage generator.*
generador de voltaje de ruido, *noise-voltage generator.*
generador electrostático, *electrostatic generator.*
generador estático de función, *statical function generator.*
generador isotópico, *isotopic power generator.*
generador panorámico, *sweep generator \ wobbulator.*
generador ultrasónico, *ultrasonic generator.*
generador ululante, *warble generator.*
generar, *generate.*
generatriz, *generator.*

genética, *genetics.*
genotipo, *genotype.*
geocodificado. *geocoding.*
geodésica, *geodesic.*
geófono. *geophone.*
geometría cuspidada. *cusped geometry.*
geometría favorable, *favourable geometry.*
geometría segura, *safe geometry.*
geométricamente seguro, *geometrically safe.*
gerencia de base de datos, *database management.*
gerente de base de datos, *database manager.*
gerente de fichero, *file manager.*
germanio. *germanium.*
gestión de la información, *data management.*
gestión de la memoria, *memory management.*
gestión de la producción, *manufacturing resource planning.*
gestión de memoria en particiones fijas, *fixed-partition memory management.*
gestión de partición, *partition management.*
gestión de residuos, *waste management.*
gestión del combustible, *fuel management.*
gestión del combustible nuclear, *nuclear fuel management.*
gestión del núcleo, *core management.*
gestión dinámica, *dynamic scheduling.*
gestión dinámica de la memoria, *dynamic memory management.*
getter. *getter.*
Gigahercio. *gigahertz.*
gigaocteto. *gigabyte.*
gilbert. *gilbert.*
gimoteo, *wow.*
ginoide. *gynoid.*
girador, *gyrator.*
giromagnético. *gyromagnetic.*
giropiloto. *gyropilot.*
giróscopo, *gyroscope.*
global, *global.*
globo radiosonda, *rabal \ radio balloon \ radiosonde balloon \ rawin.*
globo sonda con radar, *radar balloon \ radar wind | radwin.*
glucina. *beryllia.*
glucinio, *glucinium.*
gluino. *gluino.*
gluón. *gluon.*
golpe de ariete, *waterhammer.*
gónada. *gonad.*
gonio. *direction finder.*
goniometría. *radio direction finding.*
goniómetro, *goniometer.*
Gopher. *Gopher.*
gppm. *gppm.*
grabación, *recording.*
grabación a presión sobre carbón, *carbón pressure recording.*
grabación blanca, *white recording.*
grabación de amplitud constante, *constant amplitude recording.*
grabación de velocidad constante, *constant velocity recording.*
grabación directa, *direct recording.*
grabación electrolítica, *electrolytic recording.*
grabación electroquímica, *electrochemical recording.*
grabación en laca, *lacquer recording.*
grabación fotográfica, *photographic recording.*
grabación instantánea, *instantaneous recording.*
grabación laminada, *laminated record.*
grabación lateral, *lateral recording.*
grabación magnética, *magnetic recording.*
grabación mecánica, *mechanical recording.*
grabación negra, *black recording.*
grabación óptica, *optical recording.*
grabación termoplástica. *thermoplastic recording.*
grabación vertical, *vertical recording.*
grabador, *cutter.*
grabador de discos, *disk-recorder.*
grabador fonográfico mecánico, *mechanical phonograph recorder.*
grabador magnético, *magnetic cutter \ magnetic recorder.*
gradiente de potencial, *potential gradient.*
grado de degeneración, *degree of degeneracy.*
grado de descontaminación, *decontamination degree.*
grado de enriquecimiento, *degree of enrichment.*
grado de ionización, *fractional ionization.*
grado de multiprogramación. *degree of multiprogramming.*
grado de quemado, *burnup.*
grados de libertad, *degrees of freedom.*
grafecón. *graphecon.*
gráfico de círculo, *bubble chart.*
gráfico de funcionamiento, *performance chart.*
gráfico de Gantt. *Gana chart.*
gráfico de isodosis. *isodose chart.*
gráfico de Kurie. *Kurie plot.*
gráfico de reactancias, *reactance chart.*
gráfico de red. *network chart.*
gráfico de una red. *network graph.*
gráficos, *graphics.*
gráficos analíticos, *analytical graphics.*
gráficos de calidad casi fotográfica, *near-photographic-quality graphics.*
gráficos de gerencia, *management graphics.*
gráficos de presentación, *presentation graphics.*
gráficos interactivos de ordenador. *Interactive computer graphics.*
grafito, *graphite.*
grafito boratado. *borated graphite.*
grafo. *graph.*
gramo-rad. *gram-rad.*
gramo-roentgen, *gram-roentgen.*
Gran Colisionador de Electrones y Protones. *Large Electron Positrón Collider.*
Gran Colisionador de Hadrones. *Large Hadron Collider.*
gran ordenador, *mainframe.*
granate de itrio y hierro, *yttrium iron garnet.*
granito, *granite.*
grano, *grain.*

granos por galón, *grains per gallon.*
grapa de combustible, *fuel cluster.*
grassostrea gryphoides. *crassosírea gryphoides.*
grave, *bass.*
gravitino. *gravitino.*
graviten, *gravitan.*
gray. *gray.*
grieta, *burst.*
grifo para tomar muestras, *sampling-spigot.*
grúa. *jib.*
grupo, *group.*
grupo convertidor, *motor-generator set.*
grupo crítico, *critical group.*
grupo de datos catalogado, *cataloged data set.*
grupo de excitación, *exciter set.*
grupo de neutrones, *neutron group.*
grupo de relés, *relay group.*
grupo de retroceso, *aggregate recoil.*
grupo de usuarios, *user group.*
grupo en cascada, *cascade set.*
grupo energético de neutrones, *neutron energy group.*
grupo generador, *generating set.*
grupo hidráulico, *hydro-electric generating set.*
grupo perdido, *lost cluster.*
grupo térmico, *thermal group \ thermoelectric generating set.*
GSM. *GSM.*
guadarramita. *guadarramite.*
gua-gua-gua. *World Wide Web.*
guantes de datos, *data gloves.*
guerra electrónica, *electronic warfare.*
guía, *bezel.*
guía de concentración radiactiva, *radioactivity concentration guide.*
guía de la antena colgante, *fairlead.*
guía de ondas, *uniconductor waveguide \ waveguide.*
guía de ondas acanalada, *corrugated waveguide.*
guía de ondas adaptadas, *matched waveguide.*
guía de ondas apuntada, *taper \ tapered waveguide.*
guía de ondas compresible, *squeezable waveguide.*
guía de ondas con aleta, *fin waveguide.*
guía de ondas con nervio, *ridge waveguide.*
guía de ondas de dieléctrico, *dielectric waveguide.*
guía de ondas de planos paralelos, *parallel plate waveguide.*
guía de ondas dieléctrica, *dielectric waveguide.*
guía de ondas ondulada, *corrugated waveguide.*
guía de ondas uniforme, *uniform waveguide.*
guía de trayectorias, *track guide.*
guía luminosa, *light guide.*
guiado, *guidance.*
guiado activo, *active homing.*
guiado acústico, *acoustic homing.*
guiado directivo, *directional homing.*
guiado o dirección por seguimiento de un haz. *beam-rider guidance.*
guiado por agua radiactiva, *active water homing.*
guiado por hilos, *wire guidance.*
guiado por órdenes, *command guidance.*
guiado por querencia, *homing guidance.*
guiado por radio, *radio guidance.*
guiado preestablecido, *present guidance.*
guiado radar, *radar homing.*
gummita. *gummite.*
gusano, *worm.*
gusano Internet. *Internet worm.*
gutapercha, *gutta-percha.*

H

habilitador de chip. *chip enable.*
habilitar, *enable.*
hadrón. *hadron.*
hafnio. *hafnium.*
hahnio. *hahnium.*
halos pleocroicos. *pleochroic halos.*
hartley. *hartley.*
Harvard Graphics. *Harvard Graphics.*
haz. *beam.*
haz ancho, *broad beam.*
haz atómico, *atomic beam.*
haz de átomos, *atomic beam.*
haz de cola de castor, *beaver-tail beam.*
haz de combustible, *fuel bundle.*
haz de conductores, *group of conductors.*
haz de electrones, *electrón beam.*
haz de ondas de radio, *radio beam.*
haz de protones polarizado, *polarized protón beam.*
haz de retención, *holding beam.*
haz de salida, *ejected beam \ extracted beam.*
haz doble, *dual beam.*
haz electrónico, *electrón beam.*
haz en abanico, *fan beam.*
haz estrecho, *narrow beam.*
haz fino, *narrow beam.*
haz frontal, *front beam.*
haz horizontal en abanico, *beaver-tail beam.*
haz iónico, *ion beam.*
haz molecular, *molecular beam.*
haz polarizado, *polarized beam.*
haz útil, *useful beam.*
HDLC. *HDLC.*
HDTV. *HDTV.*
helio, *helium.*
helión. *alpha particle \ helion \ helium nucleus.*
Helios. *Helios.*

hendidura, *burst.*
henrio. *henry.*
heptodo. *heptode.*
heptodo conversor. *pentagrid converter.*
hercio, *hertz.*
herencia, *inheritance.*
hermético, *vacuum tight.*
herramienta, *too].*
hesitación, *hesitation.*
heterocristal. *heterocrystal.*
heterodinar. *heterodyne.*
heterounión. *heterojunction.*
HEU. *HEU.*
heurístico, *heuristic.*
hex. *hex.*
hexafluoruro de uranio, *uranium hexafluoride.*
hexodo. *hexode.*
hibakusha. *Hibakusha.*
híbrido, *hybrid.*
hidracina. *hydrazine.*
hidrófono, *hydrophone.*
hidrófono de línea. *line hydrophone.*
hidrófono dividido, *split hidrophone.*
hidrofracturación. *hydrofracturing.*
hidrógeno, *hydrogen.*
hidrógeno pesado, *heavy hydrogen.*
hidrogenoide. *hydrogen-like atom.*
hidromagnética. *hydromagnetics.*
hierba, *grass.*
hierro, *iron.*
higgino. *higgino.*
higroscópico, *hygroscopic.*
hijo, *child.*
hilera, *tier.*
hilo con metalizado magnético, *magnetic plated wire.*
hilo de «advance». *advance wire.*
hilo de contacto deslizante, *slide-wire.*
hilo de Litz. *Litz wire.*
hilo de resistencia, *resistance wire.*
hilo de salida, *sense wire.*
hilo de tierra, *earth-wire.*
hilo magnético, *magnetic wire.*
hilo magnético revestido, *plated magnetic wire.*
hilo negativo, *negative wire.*
hilo piloto de regulación, *pilot-wire regulator.*
hilo sensible, *sense wire.*
hilos de compensación, *compensatory leads.*
hilos de Lecher. *Lecher wires.*
hinchamiento. *swell \ swelling.*
hinchazón, *swelling.*
hipercarga. *hypercharge.*
hiperfragmento. *hyperfragment.*
hipergólico. *hypergolic.*
hipermedia. *hypermedia.*
hipernúcleo. *hypernucleus.*
hiperón. *hyperon.*
hiperón lambda. *lambda hyperon.*
hiperón omega. *omega hyperon.*
hiperón sigma negativo, *negative sigma hyperon.*
hiperón sigma positivo, *positive sigma hyperon.*
hiperón xi. *xi hyperon.*
hipersil. *hipersil.*
hipertexto. *hypertext.*
hipocentro, *hypocenter.*
histéresis. *hysteresis.*
histéresis dieléctrica, *dielectric hysteresis.*
histéresis magnética, *magnetic hysteresis.*
historial de la presión, *pressure signature.*
hodoscopio. *hodoscope.*
hoja. *leaf.*
hoja de cálculo, *spreadsheet.*
hoja magnética, *magnetic shell.*
hojeado, *browsing.*
hojeador. *browser.*
holgura, *clearance \ play.*
holntio. *holmium.*
holografía. *holography.*
holograma. *hologram.*
hombre de referencia, *reference man.*
hombre patrón, *standard man.*
hombre tipo, *reference man.*
homogenización isotópica, *equilibration.*
hora inversa, *inhour.*
horizonte artificial, *artificial horizon.*
horizonte radio, *radio horizon.*
hórmesis. *hormesis.*
hórmesis por radiación, *radiation hormesis.*
hormigón de baritina, *barytes concrete.*
hormigón de protección, *loaded concrete.*
hormigón pesado, *loaded concrete.*
hormigones pesados, *heavy concretes.*
horno de inducción, *induction furnace.*
horno de inducción de alta frecuencia, *high-frequency induction furnace.*
horno de resistencias, *resistance furnace.*
HTLM. *HTLM.*
hueco, *hole \ void.*
huella, *footprint.*
huésped, *host.*
humazo, *camouflet.*
humedad crítica, *critical humidity.*
husillo de avance, *lead screw.*
huso, *spinner.*
hutonita. *huttonite.*
HVAC. ***HVAC.***
Hypercard. *Hypercard.*
Hz. *Hz.*

I

I.C.L. *I.C.L.*
I^2L. *I^2L.*
IAB. *IAB.*
Iberpac. *Iberpac.*
IBM. *IBM.*
IBM PC. *IBM PC.*
ICE. *ICE.*
icono, *icon.*
iconoscopio, *iconoscope.*
iconoscopio de imagen, *image iconoscope.*
iconotrón. *iconotron.*
ICRP. *ICRP.*
ictómetro logarítmico, *logarithmic ratemeter.*
identificación, *identification.*
identificación de amigo o enemigo, *identification of friend or foe.*
identificación y autenticación, *identification and authentication.*
identificador. *identifier.*
IEE-488. *IEE-488.*
IEEE. *IEEE.*
IEEE-802.*1EEE-802.*
IFF. *IFF.*
ignitor. *ignitor.*
ignitrón, *ignitrón.*
ignorar, *ignore.*
igualación de ecos, *echo matching.*
igualación de las isodosis. *flattening.*
igualación del color, *color match.*
igualador de atenuación, *attenuation equalizer.*
igualador de diálogo, *dialogue equalizer.*
igualador de retardo, *delay equalizer.*
iluminación, *illuminance \ illumination | searchlighting.*
iluminación mediante el radar, *radar illumination.*
iluminación posterior, *back lighting.*
iluminación radar, *radar illumination.*
iluminancia. *illuminance \ illumination.*
imagen, *display \ frame \ picture.*
imagen binaria, *binary image.*
imagen borrosa, *blurring.*
imagen costera radar, *radar coastal picture.*
imagen de bits, *bit image.*
imagen desgarrada, *ragged picture.*
imagen en la memoria, *core image.*
imagen fantasma negativa, *negative ghost image.*
imagen nevada, *snowy picture.*
imagen ondulante, *pulling picture.*
imagen radar de la costa, *radar coastal picture.*
imagen retenida, *retained image.*
imagen sobre sonido, *visión on sound.*
imagen vaga, *blurring.*
imán amortiguador, *damping magnet.*
imán de convergencia, *convergence magnet.*
imán de herradura, *horseshoe magnet.*
imán de pureza del color, *color purity magnet.*
imán en «pista de carreras», *race-track magnet.*
imán permanente, *magnet \ permanent magnet.*
imanación, *intensity of magnetization.*
imantación, *intensity of magnetization | magnetization.*
imantación remanente, *remanence.*
imantación residual, *remanence.*
imantar. *magnetize.*
imatrón. *imatron.*
IMOX. *IMOX.*
IMOX-S. *IMOX-S.*
impacto visual, *visual impact.*
impedancia. *impedance | impedor.*
impedancia acústica, *acoustical impedance | acoustic impedance.*
impedancia acústica especifica, *specific acoustic impedance.*
impedancia bloqueada, *blocked impedance.*
impedancia característica, *characteristic impedance.*
impedancia característica de onda, *characteristic wave impedance.*
impedancia característica del espacio libre, *free space characteristic impedance.*
impedancia cargada, *loaded impedance.*
impedancia compleja, *complex impedance.*
impedancia conjugada, *conjúgate impedance.*
impedancia de carga, *load impedance.*
impedancia de carga de placa, *piate load impedance.*
impedancia de carga óptima, *optimum load impedance.*
impedancia de electrodo, *electrode impedance.*
impedancia de entrada, *input impedance.*
impedancia de entrada de antena, *antenna feed-impedance.*
impedancia de interacción, *interaction impedance.*
impedancia de la fuente, *source impedance.*
impedancia de recubrimiento de cátodo, *cathode coating impedance.*
impedancia de salida, *output impedance.*
impedancia de transferencia, *transfer impedance.*
impedancia del extremo transmisor, *sending end impedance.*
impedancia imagen, *image impedance.*
impedancia intersuperficial de cátodo, *cathode interface impedance \ cathode layer impedance.*
impedancia iterativa, *iterative impedance.*
impedancia libre, *free impedance.*
impedancia local, *driving-point impedance.*
impedancia mecánica, *mechanical impedance.*
impedancia mutua, *mutual impedance.*
impedancia normalizada, *normalized impedance.*
impedancia terminal, *terminal impedance.*
imperfección, *imperfection.*
implante, *implant.*

implementación. *implementation.*
implementación de un programa, *program implementation.*
implosión, *implosión.*
importancia relativa, *relative importance.*
impregnación, *impregnation \ loading.*
impresión, *printout.*
impresión bidireccional. *Bidirectional printing.*
impresión de grupo, *group printing.*
impresión de voz. *voice print.*
impresión magnética, *magnetic printing.*
impreso codificado, *coding form.*
impresora, *printer.*
impresora bidireccional. *bidirectional printer.*
impresora de alta velocidad, *high-speed printer.*
impresora de banda, *band printer.*
impresora de barras, *bar printer.*
impresora de bola, *ball printer.*
impresora de cadena, *chain printer.*
impresora de calidad de letra impresa, *letter-quality printer.*
impresora de caracteres, *character printer.*
impresora de chorro de tinta, *ink injection printer.*
impresora de impacto, *impact printer.*
impresora de iones, *ion printer.*
impresora de líneas, *line-at-a-time printer \ line printer.*
impresora de margarita, *daisy wheel printer.*
impresora de matriz, *matrix printer.*
impresora de matriz de puntos, *dot-matrix printer.*
impresora de movimiento continuo, *hit-on-the-fly printer.*
impresora de página, *page printer.*
impresora de rodillo, *barrel printer.*
impresora de transferencia térmica, *thermal transfer printer.*
impresora electrónica, *electronic printer.*
impresora electrostática, *electrostatic printer.*
impresora en paralelo, *parallel printer.*
impresora en serie, *serial printer.*
impresora láser, *laser printer.*
impresora LED. *LED printer.*
impresora magnética, *magnetic printer.*
impresora por chorro de tinta, *ink jet printer.*
impresora rápida, *line-at-a-time printer \ line printer.*
impresora sin impacto, *nonimpact printer.*
impresora suave, *nonimpact printer.*
impresora xerográfica. *xerographic printer.*
impulso, *pulse.*
impulso bidireccional. *bidirectional pulse.*
impulso bipolar, *bipolar pulse.*
impulso compuesto, *composite pulse.*
impulso de abrillantación. *brightening pulse.*
impulso de arrastre, *drive pulse.*
impulso de borrado, *black-out pulse \ blanking pedestal | blanking pulse \ reset pulse.*
impulso de borrado de cuadro, *vertical blanking pulse.*
impulso de brillo, *brightening pulse.*
impulso de datos, *data pulse.*
impulso de desplazamiento, *shift pulse.*
impulso de disparo, *trigger pulse.*
impulso de frecuencia portadora, *carrier-frequency pulse.*
impulso de intensificación, *brightening pulse.*
impulso de nube, *cloud pulse.*
impulso de radiofrecuencia, *pulse, radio-frequency \ radio-frequency pulse.*
impulso de reposición, *pulse, reset \ reset pulse.*
impulso de sincronización, *pulse, synchronizing.*
impulso de sincronización de línea. *Une synchronizing pulse.*
impulso de supresión, *black-out pulse | blanking pedestal | blanking pulse.*
impulso de voltaje, *surge voltage.*
impulso emisor, *emitter pulse.*
impulso en diente de sierra, *pulse, sawtooth.*
impulso en seno cuadrado, *sine-squared pulse.*
impulso inhibidor, *inhibit pulse.*
impulso parásito, *pulse spike \ spike.*
impulso piloto, *pilot pulse \ main bang.*
impulso posterior, *after-pulse.*
impulso radar, *radar pulse.*
impulso rectangular, *rectangular pulse.*
impulso selector, *selector pulse.*
impulso triangular, *triangular pulse.*
impulsor, *impeller.*
impulsos de igualación, *equalizing pulses.*
impulsos de reloj, *dock pulses.*
impulsos de sincronización, *sync pulses.*
impulsos unidireccionales, *unidirectional pulses.*
impureza, *impurity.*
impureza aceptora. *acceptor impurity.*
impureza del cristal, *crystal impurity.*
impureza donadora, *donor impurity.*
impureza estequiométrica *stoichiometric impurity.*
incidencia de línea. *line hit.*
incineración, *incineration.*
inclinación. *tilt.*
inclinación del techo del impulso, *pulse droop \ pulse tilt.*
inclinación magnética, *magnetic inclination.*
incorporación, *intake.*
incrustación, *fouling.*
incrustaciones de los alabes, *blade fouling.*
incrustar, *foul.*
independencia de carga, *charge independence.*
independencia de dispositivo, *device independence.*
independencia de los datos, *data independence.*
independencia del vendedor, *vendor independence.*
independiente de la máquina, *machine independen!.*
indexación. *indexing.*
indexación en serie, *indexed sequential.*
indicación, *display.*
indicación de grupo, *group indication.*
indicador, *indicator \ pointer.*
indicador de altitud y posición, *height-position indicator.*
indicador de azimut, *azimuth marker.*
indicador de blancos móviles no coherente, *non-coherent moving-target indicator.*
indicador de comprobación, *check indicator.*

indicador de comprobación de desbordamiento, *overflow check indicator.*
indicador de contaminación alfa, *alpha contamination indicator.*
indicador de contaminación beta-gamma, *beta-gamma contamination indicator.*
indicador de contaminación del aire, *air contamination indicator.*
indicador de desviación de la derrota, *course deviation indicator.*
indicador de desviación de ruta, *course deviation indicator.*
indicador de fin de campo, *end of field marker.*
indicador de fin de fichero, *end of file indicator \ end of file marker \ end of file spot.*
indicador de final, *nil pointer.*
indicador de final de datos, *end of data marker.*
indicador de la proa, *heading marker.*
indicador de neutralización, *neutralizing indicator.*
indicador de nivel de todo o nada, *on-off level indicator.*
indicador de pila, *stack pointer.*
indicador de posición aérea, *air-position indicator.*
indicador de proximidad, *radiation proximity indicator.*
indicador de proximidad mediante radiación, *radiation proximity indicator.*
indicador de radiación, *radiation indicator.*
indicador de radioexposición. *exposure indicator.*
indicador de rebase de nivel, *on-off level indicator.*
indicador de retrodispersión. *back-scattering gage.*
indicador de rotura de vaina, *failed element indicator.*
indicador de sintonía, *tuning indicator.*
indicador de terreno libre, *terrain clearance indicator.*
indicador de vacío, *vacuum gauge.*
indicador de verificación, *check indicator.*
indicador de volumen, *volume indicator.*
indicador isotópico, *isotopic indicator.*
indicador panorámico. *P-display \ plan position indicator | radial time base display.*
indicador panorámico de expansión parcial, *expanded partial plan position indicator.*
indicador radar, *radar indicator.*
indicador radiactivo, *radioactive indicator.*
indicador radioactivo, *radioactive gauge.*
indicador radiomagnético. *radio magnetic indicator.*
índice. *index.*
índice de actividad, *activity ratio.*
índice de ciclo, *cycle index.*
índice de confortabilidad acústica, *acoustic comfort index.*
índice de directividad. *directivity index.*
índice de espectro, *spectral index.*
índice de fisión lenta, *neutron yield per absorption.*
índice de modulación, *modulation index.*
índice de sobrecarga, *over-current factor.*
índice de utilización del canal, *channel utilization index.*
índice espectral, *spectral index.*
índice refractivo, *refractive index.*
índice refractivo relativo, *relative refractive index.*
indio, *indium.*
indio-115. *indium-115.*
indispersión. *unscattering.*
indisponibilidad. *outage | unavailability.*
indisponibilidad no programada, *unplanned unavailability.*
indisponibilidad por averías, *forced outage rate.*
indisponibilidad programada, *planned unavailability.*
inducción de saturación, *saturation induction.*
inducción electromagnética, *electromagnetic induction.*
inducción intrínseca, *intrinsic induction.*
inducción magnética, *magnetic displacement \ magnetic induction | magnetic flux density.*
inducción mutua, *mutual induction.*
inducción normal, *normal induction.*
inducción nuclear, *nuclear induction.*
inducción propia, *self-induction.*
inducción remanente, *residual flux density.*
inducido, *armature.*
inducido de disco, *disc armature.*
inducido dentado, *slotted armature.*
inductancia. *inductance \ inductor.*
inductancia mutua, *mutual inductance.*
inductancia oscilante, *swinging choke.*
inductancia propia, *coefficient of self-induction \ self-inductance.*
inductancia variable, *variable inductor.*
inductancias equilibradoras de tierra, *ground equalizer inductors.*
inductómetro. *inductometer.*
inductor, *field magnet \ inductor.*
inductor heteropolar. *heteropolar field magnet.*
inductor homopolar. *homopolar field magnet.*
inductor variable, *variable inductor.*
inercia, *inertia.*
inercia impulsiva, *impulse inertia.*
inercia térmica, *thermal inertia.*
inestabilidad, *instability.*
inestabilidad cinética, *kinetic instability.*
inestabilidad de doble haz. *two-stream instability.*
inestabilidad de intercambio, *interchange instability.*
inestabilidad de tipo fluido, *fluid-type instability.*
inestabilidad del tipo de flauta, *flute-type instability.*
inestabilidad del xenón, *xenón instability.*
inestabilidad disruptiva. *disruptive instability.*
inestabilidad en canal, *flute instability.*
inestabilidad en cáscara, *kink instability.*
inestabilidad intrínseca, *inherent instability.*
inestabilidad magnetohidrodinámica *magnetohydrodynamic instability.*
inestabilidad nuclear, *nuclear instability.*
inestabilidad resistiva, *resistive instability.*
inestabilidad térmica, *thermal instability.*
inestabilidad universal, *universal instability.*
inestabilidad vertical, *bouncing.*
INFCE. *INFCE.*
inferior a la necesidad de regulación, *below regulatory concern.*

inferior al nivel de regulación, *below regulatory concern.*
infinito, *infinity.*
inflector. *inflector.*
influencia electrostática, *electrostatic induction.*
información. *Information.*
información contenida, *information content.*
información transmitida, *transmitted information.*
informaciones parásitas, *drop-in.*
informamiento, *infotainment.*
informática, *informatics.*
informatización. *computerization.*
informatizar. *computerize.*
informe, *report.*
informe sobre el riesgo nuclear, *hazards summary report.*
informe sobre la seguridad nuclear, *safety analysis report.*
inforuta. *infobahn.*
infrasonido, *infrasound.*
ingeniería asistida por ordenador, *computer aided engineering.*
ingeniería de programas, *software engineering.*
ingeniería de programas asistida por ordenador. *computer-aided software engineering.*
ingeniería de sistemas, *system engineering.*
ingeniería del conocimiento, *knowledge engineering.*
ingeniería inversa, *reverse engineering.*
ingenio atómico, *atomic weapon.*
ingenio implosivo, *implosión weapon.*
ingenio nuclear, *nuclear weapon.*
ingenio nuclear sucio, *dirty weapon.*
inhibidor, *inhibitor.*
inhibidor de arrastre, *hold-back agent.*
inicializar. *initialize.*
Iniciativa de Defensa Estratégica. *Strategic Defense Initiative.*
inicio de programa, *bootstrap.*
injerto, *implant.*
inmunidad, *immunity.*
inmunidad para el ruido, *noise immunity.*
inscripción, *entry.*
inscripción de las interrupciones, *interrupt logging.*
inscriptor. *inscriber.*
inserción, *insertion.*
inserción de reactividad en escalón, *step insertion of reactivity.*
inserción de reactividad en rampa, *ramp insertion of reactivity.*
insertado, *embedding.*
insonorización. *acoustic treatment.*
inspección radiográfica, *radiographic inspection.*
instalación de almacenamiento y refrigeración del combustible, *irradiated fuel cooling and storagefacilities.*
instalación de desactivación del combustible. *fuel cooling installation.*
instalación de enfriamiento del combustible, *fuel cooling installation.*
instalación de extinción automática por aspersor. *sprinkler.*
instalación de radar de puerto, *port radar installation.*
instalación de reelaboración de combustible, *fuel reprocessing plant.*
instalación de reprocesado de combustible, *fuel reprocessing plant.*
instalación de reprocesado de residuos de la defensa. *Defense Waste Processing Facility.*
Instalación del Tritio. *Tritium Facility.*
instalación experimental, *test loop \ test rig.*
instalación lista, *up-line installation.*
instalación nuclear, *nuclear installation.*
instalación radiactiva, *radioactive installation.*
instalaciones complementarias de la central, *balance-of-plant.*
instalaciones no nucleares de la central, *balance-of-plant.*
instalaciones secundarias de la central, *balance-of-plant.*
instantánea, *snapshot.*
instante de entrada, *entry time.*
instante de fin de la subida del impulso, *leading edge pulse time.*
instante de reenvío, *departure time.*
instante del flanco final del impulso, *trailing edge pulse time.*
instante medio de impulso, *mean pulse time.*
Instituto Nacional Americano de Normas. *American National Standards Institute.*
instrucción, *instruction \ order.*
instrucción absoluta, *absolute instruction.*
instrucción aritmética, *arithmetic instruction.*
instrucción asistida por ordenador, *computer-assisted instruction.*
instrucción básica, *basic instruction.*
instrucción de bifurcación, *branch instruction \ jump instruction \ transfer of control.*
instrucción de búsqueda en tablas, *table look-up instruction.*
instrucción de desplazamiento, *shift instruction.*
instrucción de dirección cero, *zero-address instruction.*
instrucción de dirección múltiple, *multi-address instruction.*
instrucción de dirección nula, *zero-address instruction.*
instrucción de dirección simple, *single-address instruction.*
instrucción de entrada, *input instruction.*
instrucción de extracción, *extract instruction | extraction instruction.*
instrucción de llamada, *call instruction.*
instrucción de máquina, *machine instruction.*
instrucción de parada, *halt instruction \ stop instruction.*
instrucción de pausa, *pause instruction.*
instrucción de salida, *output instruction.*
instrucción efectiva, *actual instruction \ effective instruction.*
instrucción en lenguaje ensamblador, *assembly language instruction.*

instrucción multidirección. *multi-address instruction.*
instrucción privilegiada, *privileged instruction.*
instrucción sin dirección, *no-address instruction.*
instrucciones de ensayo de arranque, *startup test instructions.*
instrucciones de ensayo de puesta en marcha, *startup test instructions.*
instrucciones de trabajo, *job notes.*
instrumentación de un programa, *program implementation.*
instrumentación del núcleo, *in-core instrumentation.*
instrumentación incorporada al núcleo, *in-core instrumentation.*
instrumentación nuclear, *nuclear instrumentation.*
instrumento de cero suprimido, *suppressed-zero instrument.*
instrumento de hierro móvil, *moving-iron instrument.*
instrumento de inducción, *induction instrument.*
instrumento de lectura directa, *direct-reading instrument.*
instrumento de referencia, *reference instrument.*
instrumento de termopar. *thermocouple instrument.*
instrumento electrodinámico, *electrodynamic instrument.*
instrumento electrotérmico, *electrothermic instrument.*
instrumento ferrodinámico. *ferrodynamic instrument.*
instrumento patrón, *standard instrument.*
instrumento térmico, *thermal instrument.*
integración, *integration.*
integración a escala media, *medium scale integration.*
integración a escala ultra-grande, *ultra-large-scale integration.*
integración a muy gran escala, *very-large-scale integration.*
integración anterior a la detección, *predetection integration | coherent integration.*
integración coherente, *coherent integration \ predetection integration.*
integración de formato simple, *single size integration.*
integración de nivel más bajo, *single size integration.*
integración de vídeo, *video integration.*
integración en gran escala, *large scale integration.*
integración en pequeña escala, *small scale integration.*
integración no coherente, *noncoherent integration \ postdetection integration.*
integración posterior a la detección, *noncoherent integration | postdetection integration.*
integrado, *integrated.*
integrador. *integrator.*
integrador Miller. *Miller integrator.*
integral de resonancia, *resonance integral.*
integral de resonancia epicádmica. *epicadmium resonance integral.*
integral efectiva de resonancia, *effective resonance integral.*
integridad, *intactness \ integrity.*
integridad de los datos, *data integrity.*
inteligencia artificial, *artificial intelligence.*
inteligibilidad de palabras, *discrete sentence intelligibility.*
Intelstat. *Intelstat.*
intensidad, *intensity.*
intensidad de campo eléctrico, *electric field intensity | electric field strength.*
intensidad de campo magnética, *magnetizing force.*
intensidad de dosis, *dose rate.*
intensidad de radiación, *radiation intensity.*
intensidad de un haz electrónico en un punto, *beam current at a specified point.*
intensidad de una fuente sonora, *strength of a sound source.*
intensidad del campo magnético, *magnetic field intensity | magnetic field strength.*
intensidad luminosa, *luminous intensity.*
intensidad radiante, *radiant intensity.*
intensidad sonora, *sound intensity.*
intensificación, *enhance.*
intensificador de imagen, *image intensifier.*
intensímetro. *intensitometer.*
interacción, *interaction.*
interacción de Fermi. *Fermi interaction.*
interacción débil, *weak interaction.*
interacción electromagnética, *electromagnetic interaction.*
interacción fuerte, *strong interaction.*
interactivo, *interactive.*
intercalamiento. *embedding.*
intercambio de carga, *charge exchange.*
intercambio de datos distribuidos por fibra óptica, *fiber-distributed data interchange.*
intercambio de datos electrónico, *electronic data interchange.*
intercambio de iones, *ion exchange.*
intercambio isotópico, *isotopic exchange.*
intercambio químico, *chemical exchange.*
intercepción de aviones dirigida desde tierra. *ground-controlled interception.*
interceptación de aeronaves, *aircraft interception.*
Interconexión de Sistema Abierto. *Open System Interconnection.*
interfase, *interface.*
interfaz. *interface.*
interfaz activada por una orden, *command-driven interface.*
interfaz conducida por menú, *menu-driven interface.*
interfaz de distribución de datos por fibra óptica, *fiber-optic data distribution interface.*
interfaz de lenguaje natural, *natural-language interface.*
interfaz de programa de aplicación, *application program interface.*
interfaz de unidad de enlace, *attachment unit interface.*
interfaz de usuario, *user interface.*
interfaz digital de instrumento musical, *musical instrument digital interface.*
interfaz estándar, *standard interface.*
interfaz gráfica de usuario, *graphical user interface.*

interfaz mecánica estándar, *standard mechanical interface.*
interfaz paralela, *parallel interface.*
interferencia, *interference.*
interferencia cruzada, *crossfire.*
interferencia de armónicos de la frecuencia intermedia, *intermediate-frequency harmonio interference.*
interferencia de las ondas, *wave interference.*
interferencia del canal adyacente, *adjacent channel interference.*
interferencia del canal propio, *co-channel interference.*
interferencia del segundo canal, *second-channel interference.*
interferencia eléctrica, *electric interference.*
interferencia heterodina. *heterodyne interference.*
interferencia imagen, *image interference.*
interferencia inductiva, *inductive interference.*
interferencia intencionada, *jamming.*
interferencia por encendido, *ignition interference.*
interferencia selectiva, *selective interference.*
interferómetro. *interferometer.*
interferómetro acústico, *acoustic interferometer.*
interfoliar, *interleave.*
intermodulación. *intermodulation.*
Internet. *Internet.*
interpretador, *interpreter.*
intérprete, *interpreter.*
intérprete de órdenes de línea, *command line interpreter.*
interrogación, *challenge \ interrogation \ query.*
interrogación por impulsos, *pulse interrogation.*
interrogador, *interrogator.*
interrogador-respondor. *challenger \ interrogator-responser.*
interrupción, *demand \ interrupt \ interruption.*
interrupción de datos, *data break.*
interrupción de las comunicaciones por regreso a la atmósfera, *reentry blackout.*
interrupción de máquina, *machine interruption.*
interrupción de página, *page break.*
interrupción de programa, *program interrupt.*
interrupción explorada, *scanned interrupt.*
interrupción externa, *external interrupt.*
interrupción vectorial, *vectored interrupt.*
interruptor, *cut-out \ interrupter | switch.*
interruptor anticapacitivo, *anti-capacitance switch.*
interruptor anti-TR. *anti-TR switch.*
interruptor de acción momentánea, *momentary-action switch.*
interruptor de aceite, *oil switch.*
interruptor de alimentación, *mains switch | on-off switch | power switch.*
interruptor de alteración, *alteration switch.*
interruptor de carga, *load switch.*
interruptor de contacto, *contad breaker.*
interruptor de contacto sostenido, *maintained contad switch.*
interruptor de doble contacto, *double-pole switch | double-throw switch.*
interruptor de domo desplazable. *snap-dome switch.*
interruptor de dos direcciones, *double throw switch.*
interruptor de inercia, *inertia switch.*
interruptor de red. *mains switch | on-off switch | power switch.*
interruptor de un solo contacto, *single-pole switch.*
interruptor de vacío, *vacuum switch.*
interruptor electrónico, *electronic switch.*
interruptor luminoso, *glow switch.*
interruptor monocontacto. *single-pole switch.*
intersticial, *interstitial.*
intervalo, *spread.*
intervalo de comprobación y reparación, *test and repair interval.*
intervalo de la traza, *trace interval.*
intervalo de período, *period range.*
intervalo de retorno, *return time.*
intervalo de supresión, *blanking interval.*
intervalo entre impulsos, *pulse interval.*
intervalo guía, *guide gap.*
intervalo piloto, *guide cap.*
intervención, *intervention.*
intranet, *intranet.*
introducir, *swap in.*
introscopio. *introscope.*
intruso, *hacker.*
inventario, *holdup.*
inventario específico, *specific inventory.*
inventario físico, *physical inventory.*
inversión, *inversion.*
inversión axial, *axial inversion.*
inversión de canales, *channel reversal.*
inversión de la imagen, *picture inversion.*
inversor, *inverter.*
inversor de fase, *phase inverter.*
inversor de fase de carga desdoblada, *split-load phase inverter.*
inversor de interferencia, *interference inverter.*
inversor de potencia, *power inverter.*
inversor de relajación, *relaxation inverter.*
inversor de señal, *signal inverter.*
inversor de tiratrones. *thyratron inverter.*
investigación aplicada, *applied research.*
investigación básica, *basic research.*
investigación de tablas, *table look-at.*
investigación operativa, *operational research \ operations research.*
invierno nuclear, *nuclear winter.*
invocar, *invoke.*
inyección, *injection.*
inyección de portadora luminosa, *light carrier injection.*
inyección neutra, *neutral injection.*
I/O. *I/O.*
I/O status. *I/O status.*
IOCS. *IOCS.*
ioduro de potasio, *potassium iodide.*
ion. *ion.*
ion de Langevin. *Langevin ion.*
ion negativo, *negative ion.*
ion positivo, *positive ion.*
ion-gramo, *gram ion.*

ionio, *ionium.*
ionización, *ionization.*
ionización acumulativa, *cumulative ionization.*
ionización de Lorentz. *Lorentz ionization.*
ionización en columna, *columnar ionization.*
ionización específica, *specific ionization.*
ionización específica relativa, *relative specific ionization.*
ionización lineal, *linear ionization.*
ionización mínima, *minimum ionization.*
ionización múltiple, *multiple ionization.*
ionización por choque, *collision ionization.*
ionización por radiación, *radiation ionization.*
ionización primaria, *primary ionization.*
ionización secundaria, *secondary ionization.*
ionización total, *total ionization.*
ionizar, *ionize.*
ionófono. *ionophone.*
ionosfera, *ionosphere.*
IP. *IP.*
IPL. *IPL.*
iridio, *iridium.*
iris. *iris.*
iris de guía de ondas, *waveguide iris.*
IRMS. *IRMS.*
irradiación, *exposure \ irradiation.*
irradiación aguda, *acute exposure.*
irradiación crónica, *chronic exposure.*
irradiación de descarga, *discharge exposure.*
irradiación excepcional concertada, *emergency exposure to external radiations.*
irradiación externa, *external exposure \ external irradiation.*
irradiación externa accidental no concertada, *accidental high exposure to external radiations.*
irradiación global, *white body exposure \ whole-body exposure.*
irradiación interna, *internal exposure \ internal irradiation.*
irradiador, *irradiation loop \ irradiation rig.*
irradiar, *irradiate.*
ISA. *ISA.*
ISDN. *ISDN.*
isentrópica. *isentropic.*
ISER. *ISER.*
ISO. *ISO.*
ISO-7. *ISO-7.*
isóbaros, *isobars.*
isóbaros nucleares, *nuclear isobars.*
isodiáferos. *isodiapheres.*
isodosis. *isodose.*
isoelectrónico. *isoelectronic.*
isoespín. *isospin.*
isomería, *isomerism.*
isomérico, *isomeric.*
isómeros, *isomers.*
isómeros nucleares, *nuclear isomers.*
isópermos, *isoperms.*
isorrades. *isorads.*
isotermo. *isothermal.*
isótonos. *isotones.*
isotópico, *isotopic.*
isótopo estable, *stable isotope.*
isótopo natural, *natural isotope.*
isótopo radiactivo, *radioactive isotope.*
isótopos, *isotopes.*
isotrón. *isotron.*
iteración, *iteration.*
iterar, *itérate.*
iterbio, *ytterbium.*
itrio, *yttrium.*
ITU. *ITU.*

J

jack. *jack.*
jar. *jar.*
jaula de Faraday. *Faraday cage.*
jaula de transporte, *bird-cage.*
jefe de programación, *chief programmer.*
jerarquía, *hierarchy.*
jerarquía algebraica de los paréntesis, *algebraic hierarchy parentheses.*
jerarquía de datos, *data hierarchy.*
jerarquización. *nesting.*
jerarquizar, *nest.*
jerga, *buzzwords \ jargon.*
jerga informática, *computer jargon.*
jerigonza, *gibberish.*
JET. *JET.*
joliotio. *joliotum.*
José 4. *Joe **4.***
José I. *Joe **I.***
juego, *clearance \ play.*
juego de caracteres, *character set.*
julio, *joule.*
junta, *bond \ joint.*
junta a tope, *butt joint.*
junta de choque, *choke joint.*
junta ondulada de expansión, *expansión bellows.*
junta óptica, *coupling médium.*
junta rotatoria, *rotating joint.*
justificación, *justification.*
justificar, *justify.*

K

K.K.
kaón. *kaon.*
karaoke. *karaoke.*
kelvin. *kelvin.*
kerma. *kerma.*
kerma de primera colisión, *first collision kerma.*
kev. *kev.*
kilogramo efectivo, *effective kilogramme.*
kilohercio. *kilohertz.*
kilomegabit. *billibit.*
kiloocteto. *kilobyte.*
kilopundio. *kilopond.*
kilovatio-hora, *kilowatt-hour.*
kips. *kips.*
kit. *kit.*
kit para prototipo de sistemas, *prototyping system kit.*
kiwi. *kiwi.*
klistrón. *klystron.*
klistrón de deslizamiento, *drift tube klystron.*
klistrón de reflector, *klystron reflex.*
Kurchatovio. *Kurchatovium.*

L

laberinto, *labyrinth | radiation maze.*
laberinto acústico, *acoustic labyrinth.*
laberinto antirradiación. *radiation maze.*
laboratorio caliente, *hot laboratory \ hot plant.*
Laboratorio Nacional de Ingeniería de Idaho. *Idaho National Engineering Laboratory.*
Laboratorio Nacional de Los Alamos. *Los Alamos National Laboratory.*
ladertrón. *laddertron.*
lado de bobina, *coil side.*
ladrillo de plomo, *lead brick.*
laguna, *vacancy.*
lambert *lambert.*
lámina bimetal. *bimetal strip.*
lámina de activación, *activation foil.*
lámina de bits, *bitslice.*
laminación, *lamination.*
lámpara compensadora, *ballast lamp.*
lámpara de Cooper-Hewitt. *Cooper-Hewitt lamp.*
lámpara de descarga, *discharge lamp.*
lámpara de neón, *neón lamp.*
lámpara electroluminiscente. *electroluminescent lamp.*
lámpara fluorescente, *fluorescent lamp.*
lámpara piloto, *pilot lamp.*
LAN. *LAN.*
LAN de banda ancha, *broadband LAN.*
lantánidos. *lanthanides.*
lantaño, *lanthanum.*
lantano-138. *lanthanum-138.*
lanzadera, *pneumatic tube \ rabbit.*
laplaciana. *buckling.*
laplaciano geométrico, *geometric buckling.*
laplaciano material, *material buckling.*
laringe artificial, *artificial larynx.*
laringófono. *laryngophone.*
láser, *laser.*
láser de dióxido de carbono, *laser, carbon dioxide.*
láser de excimas, *excimer laser.*
láser de gas. *gas laser.*
láser de moléculas excitadas, *excimer laser.*
láser de ranura en V. *V nut laser.*
láser orgánico, *dye laser.*
latencia. *latency.*
latencia media, *average latency.*
latonado, *brazing.*
latonar. *braze.*
laurencio. *lawrencium.*
lavado, *scrubbing \ stripping.*
lavado a contracorriente, *back-wash.*
LAWN. *LAWN.*
lazo, *loop | mesh.*
lazo abierto, *open loop.*
lazo activo, *active loop.*
lazo autónomo, *self loop.*
lazo de acceso rápido, *rapid-access loop.*
lazo de corriente, *current loop.*
lazo de cuenta, *counting loop.*
lazo de enganche, *lock-in loop.*
lazo de histéresis rectangular, *rectangular hysteresis loop.*
lazo de reactor, *reactor loop.*
lazo de realimentación, *feedback loop.*
lazo de realimentación de control, *feedback control loop.*
lazo experimental, *experimental loop.*
lazo infinito, *infinite loop.*
lazo local, *local loop.*
lazo Murray. *Murray loop.*
lazos jerarquizados, *nesting loops.*
LCD. *LCD.*
LD 50. *LD 50 time.*
leasing. *leasing.*
leasing inverso, *lease-back.*

lecho fluido, *fluidized bed.*
lector cargador, *charger-reader.*
lector de caracteres fotoeléctrico, *photoelectric character reader.*
lector de tarjetas de identificación, *badge reader.*
lectora, *reader,*
lectora de caracteres, *character reader.*
lectora de caracteres magnéticos, *magnetic ink character reader.*
lectora de cinta, *tape reader.*
lectora de cinta de papel, *paper tape reader.*
lectora de cinta fotoeléctrica, *photoelectric tape reader.*
lectora de código de barras, *bar-code scanner.*
lectora de fichas, *card reader.*
lectora de películas, *film reader.*
lectora de tarjetas, *card reader.*
lectura, *playback | readout.*
lectura destructiva, *destructive read.*
lectura no destructiva, *non destructive read | nondestructive read.*
LED. *LED.*
leer. *read.*
légamo, *slime.*
LEN. *DNB.*
lenguaje, *language.*
lenguaje artificial, *artificial language.*
lenguaje básico, *basic language.*
lenguaje común, *common language.*
lenguaje conversacional, *conversational language.*
lenguaje de alto nivel, *high level languaje \ high-order language.*
lenguaje de bajo nivel, *low level language.*
lenguaje de búsqueda, *search language.*
lenguaje de compilación, *compiler language.*
lenguaje de cuarta generación, *fourth generation language.*
lenguaje de descripción de página, *page description language.*
lenguaje de diseño de equipo, *hardware design language.*
lenguaje de diseño de programas, *program design language.*
lenguaje de ejecución, *effective language.*
lenguaje de ensamblador, *assembler language.*
lenguaje de interrogación, *query language.*
lenguaje de máquina, *machine language.*
lenguaje de ordenador, *computer language.*
lenguaje de órdenes, *command language.*
lenguaje de orientación humana, *human-oriented language.*
lenguaje de petición, *query language.*
lenguaje de petición estructurado, *structured query language.*
lenguaje de primera generación, *first generation language.*
lenguaje de programación, *programming language.*
lenguaje de programación estructurada, *structured programming language.*
lenguaje de quinta generación, *fifth generation language.*
lenguaje de segunda generación, *second generation language.*
lenguaje de tercera generación, *third generation language.*
lenguaje declarativo, *declarative language.*
lenguaje del terminal de usuario, *end-user language.*
lenguaje ensamblador, *assembly language.*
lenguaje extensible. *extensible language.*
lenguaje fuente, *source language.*
lenguaje nativo, *native language.*
lenguaje natural, *natural language.*
lenguaje objeto, *object language \ target language.*
lenguaje orientado a la máquina, *machine oriented language.*
lenguaje orientado a los problemas, *problem-oriented language | procedure-oriented language.*
lenguaje sin procedimiento, *nonprocedural language.*
lenguaje tabular, *tabular language.*
lenguaje visible, *visible speech.*
lente, *lens.*
lente de cambio rápido de plano, *zoom lens.*
lente de dieléctrico, *dielectric lens.*
lente de guía de ondas, *waveguide lens.*
lente de inmersión, *immersion lens.*
lente de placas paralelas, *parallel-plate lens.*
lente dieléctrica, *dielectric lens.*
lente electromagnética, *electromagnetic lens.*
lente electrónica, *electrón lens.*
lente electrostática, *electrostatic lens.*
lente magnética, *magnetic lens.*
leptón. *lepton.*
lepto-quark. *lepto-quark.*
lesión, *lesion.*
LET. *LET.*
letargía, *lethargy.*
LEU. *LEU.*
leucemia, *leukemia.*
ley de Beer. *Beer's law.*
ley de Biot y Savart. *Biot and Savart's law.*
ley de Bragg. *Bragg law.*
Ley de Conservación y Recuperación de Recursos. *Resource Conservation And Recovery Act.*
Ley de Control de las Substancias Tóxicas. *Toxic Substances Control Act.*
ley de Coulomb. *Coulomb 's law.*
ley de desintegración, *decay law.*
ley de distribución de las velocidades de Maxwell-Boltzmann. *Maxwell-Boltzmann velocity distribution law.*
ley de Faraday. *Faraday's law.*
ley de Fick. *Fick's law.*
ley de Grotthus-Draper. *Grotthus-Draper law.*
ley de Hartley. *Hartley's law.*
ley de Joule. *Joule's law.*
ley de Knudsen. *Knudsen's law.*
ley de la raíz cúbica, *cube root law.*
ley de Laplace. *Laplace's law.*
ley de Lenz. *Lenz's law.*
ley de Moseley. *Moseley's law.*
ley de Ohm. *Ohm's law.*

ley de Paschen. *Paschen's law.*
Ley Nacional de Política Ambiental. *National Environmental Policy Act.*
leyes de escala de la explosión, *blast scaling laws.*
leyes de Kirchoff. *Kirchoffs law.*
LHC. *LHC.*
liberación de la energía Wigner. *Wigner reléase.*
LIBOR. *LIBOR.*
libre camino medio, *mean free path.*
libre camino medio de transporte, *transport mean free path.*
libre recorrido medio, *mean free path.*
libre recorrido medio de transporte, *transport mean free path.*
librería de subrutinas. *subroutine library.*
libro de pasadas de máquina, *run book.*
licénciamiento local, *site licensing.*
lidar. *lidar.*
ligadura, *bond.*
ligadura de ánodo, *anode strap.*
ligadura por par de electrones, *electron-pair bond.*
ligamento, *bonding \ bond.*
ligar, *bond.*
ligazón, *binding.*
limitación, *limiting.*
limitación doble, *double limiting.*
limitación por rejilla, *grid limiting.*
limitado por la entrada, *input limited.*
limitado por velocidad de cálculo, *compute-bound.*
limitador, *gag | limiter.*
limitador de corriente, *current limiter.*
limitador de ecos parásitos, *anti-clutter.*
limitador de pico, *peak limiter.*
limitador de volumen, *volume limiter.*
limitador inverso, *inverse limiter.*
límite anual de toma, *annual limit of intake.*
límite autorizado, *authorized limit.*
límite de ebullición nucleada. *departiere from nucleate boiling.*
límite de fatiga, *endurance limit.*
límite de Kruskal. *Kruskal limit.*
límite de trabajo deducido, *derived working limit.*
límite extrapolado, *extrapolated boundary.*
límites de dosis, *dose limits.*
limites de dosis equivalente, *dose equivalent limits.*
límites de funcionamiento, *región of operation.*
límites de no funcionamiento, *región of non-operation.*
límites de regulación, *setting range.*
limnímetro. *level meter.*
limo, *slime.*
limpiador de cintas magnéticas, *magnetic tape cleaner.*
limpieza, *cleanup.*
limpieza con ácido, *acid cleaning.*
limpieza del condensador, *condenser cleaning.*
limpieza por ultrasonidos, *ultrasonic cleaning.*
línea. *line.*
línea activa, *active line.*
línea alquilada *leased line.*
línea artificial, *artificial line.*
línea asignada, *dedicated line.*
línea auxiliar, *auxiliary line.*
línea base, *base line.*
línea bifilar. *parallel-wire line.*
línea bifilar resonante, *parallel-wire resonator.*
línea con pérdidas, *lossy line.*
línea de ajuste de fase, *phase line.*
línea de alimentación, *feeder.*
línea de bajas pérdidas, *low-loss line.*
línea de base, *baseline.*
línea de calidad vocal, *voice grade line.*
línea de campo. *line of force.*
línea de carga, *load line.*
línea de cinta, *microstrip \ strip-line.*
línea de comunicación, *communication line.*
línea de conexión, *tie-line.*
línea de conexiones múltiples, *multidrop line.*
línea de cuarto de onda, *quarter-wave line.*
línea de derrota, *course line.*
línea de exploración, *scanning line.*
línea de fuerza. *line of force.*
línea de fuga, *leakage path.*
línea de las bases, *baseline.*
línea de llamada telefónica, *dial-up line.*
línea de microcinta *microstripline.*
línea de proa, *heading marker.*
línea de referencia, *reference line.*
línea de retardo, *delay line.*
línea de retardo acústica, *acoustic delay line.*
línea de retardo acústica magnetostrictiva. *magnetostrictive acoustic delay line.*
línea de retardo de mercurio, *mercury delay line.*
línea de retardo de níquel, *nickel delay line.*
línea de retardo electromagnética, *electromagnetic delay line.*
línea de retardo electromagnética de constantes distribuidas, *distributed-constant electromagnetic delay line | distributed-parameter electromagnetic delay line | lumped-constant electromagnetic delay line | lumped-parameter electromagnetic delay line.*
línea de retardo magnética, *magnetic delay line.*
línea de retardo ultrasónica, *ultrasonic delay line.*
línea de retorno, *retrace line.*
línea de ruta, *course line \ desired track.*
línea de transmisión, *transmission line.*
línea de transmisión adaptada, *matched transmission line.*
línea de transmisión apantallada *shielded transmission line.*
línea de transmisión coaxial, *coaxial transmission line | concentric transmission line.*
línea de transmisión exponencial, *exponential transmission line.*
línea *DEW.* *DEW line.*
línea equilibrada *balanced line.*
línea equipotencial, *equipotential line.*
línea generadora del impulso, *pulse forming line.*
línea multipunto. *multipoint line.*
línea principal, *trunk.*
línea privada, *private line.*
línea ranurada. *slotted line.*

línea remota, *remote line.*
línea resonante, *resonant line.*
línea simétrica, *balancea line.*
línea sin pérdidas, *dissipationless line.*
línea terminada, *terminated line.*
línea terrestre, *landline.*
línea uniforme, *uniform line.*
lineal, *linear.*
linealidad. *linearity.*
linealidad de la exploración, *scanning linearity.*
líneas de las des. *dee lines.*
lingote, *slug.*
lingote de uranio, *uranium ingot.*
lingote obtenido por reducción directa, *dingot.*
linotrón. *linotron.*
LISP. *LISP.*
lista, *list.*
lista bloqueada, *blocked list.*
lista circular, *circular list.*
lista de desplazamiento ascendente, *push up list.*
lista de desplazamiento descendente, *push down list.*
lista de emplazamientos libres en la memoria, *uncommited storage list.*
lista de llamada, *polling list.*
lista de materiales, *bill of materials.*
lista de requisitos, *requirements list.*
lista densa, *dense list.*
lista encadenada, *linked list.*
listado de ensamblador, *assembly listing.*
listo, *prompt.*
literal, *literal.*
litio, *lithium.*
lixiviación en pila, *heap leaching.*
lixiviar, *leach.*
llama, *flame.*
llamada, *call.*
llamada de subrutina. *subroutine call.*
llamada de supervisor, *supervisor call.*
llamada selectiva, *polling \ selecting \ selective calling.*
llamada telefónica, *dial-up.*
llamada virtual, *virtual call.*
llameante, *flamer.*
llave de escucha, *monitoring key.*
llave de verificación, *monitoring key.*
llave en mano, *turnkey.*
llave inglesa hidráulica, *torque power wrench.*
llenado, *filling.*
llevar la cuenta, *tally.*
lluvia ácida, *acid rain.*
lluvia radiactiva, *fall-out.*
lo que ve es lo que obtiene, *what you see is what you get.*
lóbulo, *lobe.*
lóbulo menor, *minor lobe.*
lóbulo posterior, *back lobe.*
lóbulo principal, *major lobe.*
LOCA. *LOCA.*
local, *local.*
Idealización aleatoria, *randomizing.*
localización de fichero, *file addressing.*
localización de grupo, *group addressing.*
localización de la información. *Information retrieval.*
localización por radio, *radio fix.*
localización selectiva, *selective localization.*
localizador de haz. *beam finder.*
Localizador Uniforme de Recursos. *Uniform Resource Locator.*
lodevita. *lodevite.*
lodos, *clay | sludge \ slurry.*
lógica de Boole. *Boolean logic.*
lógica de emisor acoplado, *emitter coupled logic.*
lógica de inyección integrada, *integrated injection*
^logic.
lógica de máquina, *machine logic.*
lógica de ordenador, *computer logic.*
lógica de umbral, *threshold logic.*
lógica de votación, *voting logic.*
lógica diodo-transistor, *diode-transistor logic.*
lógica formal, *formal logic.*
lógica mayoritaria. *majority logic.*
lógica modo de corriente, *current-mode logic.*
lógica monolítica diodo Zener-transistor. *monolithic-Zener diode-transistor logic.*
lógica resistor-transistor, *resistor transistor logic.*
lógica simbólica, *symbolic logic.*
lógica transistor de acoplo directo, *direct coupled transistor logic.*
lógica transistor-transistor, *transistor-transistor logic.*
logical. *software.*
loguin. *login.*
longitud activa del combustible, *active fuel length.*
longitud crítica, *critical length \ skip length.*
longitud de absorción, *absorption length.*
longitud de bloque, *block length.*
longitud de célula, *cell-size.*
longitud de Debye. *Debye length.*
longitud de difusión, *diffusion length.*
longitud de ebullición, *boiling length.*
longitud de la meseta, *platean length.*
longitud de la trayectoria, *path length.*
longitud de migración, *migration length.*
longitud de moderación, *moderation length \ slowing-down length.*
longitud de onda, *wavelength.*
longitud de onda complementaria, *complementary wavelength.*
longitud de onda Compton. *Compton wavelength.*
longitud de onda de corte, *cut-off wavelength.*
longitud de onda de la guía de ondas, *waveguide wavelength.*
longitud de onda dominante, *dominant wavelength.*
longitud de onda eficaz, *effective wavelength.*
longitud de palabra, *word length.*
longitud de radiación, *radiation length.*
longitud de reemplazamiento, *replacement length.*
longitud de registro, *register length \ record length.*
longitud de relajación, *relaxation length.*
longitud de relajación efectiva, *effective relaxation length.*
longitud de relajación local, *local relaxation length.*

longitud de relajación total, *total relaxation length.*
longitud de relajación verdadera, *true relaxation length.*
longitud de salto, *skip length.*
longitud eléctrica, *electrical length.*
Loran. *Loran.*
lote, *batch \ lot.*
Lotus. *Lotus.*
LSI. *LSI.*
luces indicadoras, *cue lights \ tally lights.*
lugar activo, *hot spot.*
lugar geométrico planckiano. *planckian locus.*
lumen, *lumen.*
luminancia. *brightness | luminance.*
luminiscencia, *luminescence.*
luminosidad, *luminosity.*
luminosidad anódica. *anode glow.*
luminosidad de fondo, *background brightness.*
luminosidad negativa, *negative glow.*
luminosidad relativa, *relative luminosity.*
lutecio. *lutetium.*
lutecio-176. *lutetium-176.*
lux. *lux.*
luxómetro. *luxmeter.*
luz. *light.*
luz de error, *idle light.*
luz visible, *visible light.*
lysmata seticaudata. *lysmata seticaudata.*

M

M.M.
macarrón, *spaghetti.*
Macintosh. *Macintosh.*
macro. *macro.*
macroelemento. *macroelement.*
macroensamblador. *macro assembler.*
macroinstrucción. *macro instruction.*
macroinstrucción de depuración, *debug macro-instruction.*
macroinstrucción de eliminación de errores, *debug macro-instruction.*
macroinstrucción de espera, *wait macro-instruction.*
macroinstrucción de salida, *exit macro-instruction.*
macrolenguaje. *macro language.*
macroprogramación. *macroprogramming.*
MAF. *VHF.*
magnadur. *magnadur.*
magnesil. *magnesil.*
magnesio, *magnesium.*
magnesiotermia. *magnesiothermy.*
magnetismo, *magnetism.*
magnetización perpendicular, *perpendicular magnetization.*
magnetización transversal, *transverse magnetization.*
magneto, *magneto.*
magnetodinámica ideal, *ideal magnetohydrodynamics.*
magnetófono, *magnetophone \ tape recorder.*
magnetófono de hilo, *wire recorder.*
magnetófono portátil, *portable recorder.*
magnetohidrodinámica *magnetohydrodynamics.*
magnetohidrodinámica ideal, *ideal magnetohydrodynamics.*
magnetómetro. *magnetometer.*
magnetómetro de generación, *generating magnetometer.*
magnetón. *magneton.*
magnetón de Bohr. *Bohr magneton.*
magnetón nuclear, *nuclear magneton.*
magnetopausa. *magnetopause.*
magnetorresistencia. *magnetoresistance.*
magnetoscopio, *video tape recorder.*
magnetostricción. *magnetostriction.*
magnetostricción inversa, *magnetostriction converse.*
magnetostricción positiva, *positive magnetostriction.*
magnetrón. *magnetron.*
magnetrón de ánodo hendido, *magnetron, split-anode | split-anode magnetron.*
magnetrón de cavidades, *cavity magnetron \ magnetron, multicavity \ multicavity magnetron.*
magnetrón de onda progresiva, *traveling-wave magnetron.*
magnetrón de segmentos múltiples, *magnetron, multisegment \ multisegment magnetron.*
magnetrón de sol naciente, *rising-sun magnetron.*
magnetrón integrado, *magnetron, packaged.*
magnetrón interdigital, *interdigital magnetron,*
magnetrón preajustado. *packaged magnetron.*
magnetrón sintonizable. *tunable magnetron.*
magnificación, *magnification.*
magnitud alterna, *alternating quantity.*
magnitud alterna simétrica, *symmetrical alternating quantity.*
magnitud de influencia, *actuating quantity.*
magnitud escalar, *scalar quantity.*
magnitud nominal, *rated quantity.*
magnitud oscilante, *oscillating quantity.*
magnitud periódica, *periodic quantity.*
magnitud pulsatoría. *pulsating quantity.*
magnitud radiométrica. *radiation magnitude.*
magnitud sinusoidal amortiguada, *damped sinusoidal quantity.*
magnitud vectorial, *vector quantity.*
magnox. *magnox.*
magslip. *magslip.*
malestar producido por la radiación, *radiation sickness.*
malla, *loop \ mesh.*

malla absorbente, *absorption mesh.*
mamelón, *boss.*
mamparo, *bulkhead.*
mancha de iones, *ion spot.*
mancha iónica, *ion burn.*
mancha luminosa, *spot.*
manchas dinodo, *dynode spots.*
mando de canal, *channel command.*
mando numérico, *numerical control.*
mandrilar. *bore.*
manejo de datos, *data management.*
manganeso, *manganese.*
manganina. *manganin.*
mango de protección, *booting.*
manguito, *sheath \ thimble.*
manguito aislante, *insulating sleeve.*
manguito de colector, *commutator sleeve.*
manguito de cuarto de onda, *quarter-wave sleeve.*
maniobra de puesta en marcha, *start-up procedure.*
manipulación, *keying.*
manipulación de amplitud, *amplitude keying.*
manipulación de cátodo, *cathode keying.*
manipulación de datos, *data manipulation.*
manipulación de dos fuentes de frecuencia, *two-source frequency keying.*
manipulación de dos tonos, *two-tone keying.*
manipulación de placa, *píate keying.*
manipulación de punto nodal, *nodal-point keying.*
manipulación de todo o nada, *on-off keying.*
manipulación de tono único, *single-tone keying.*
manipulación electrónica, *electronic keying.*
manipulación intercalada, *break-in keying.*
manipulación por bloqueo de rejilla, *blocked-grid keying.*
manipulación por desplazamiento de frecuencia, *frequency shift keying.*
manipulación por desplazamiento diferencial de fase, *differential phase shift keying.*
manipulación por desviación de fase, *phase shift keying.*
manipulador, *keyer \ manipulator.*
manipulador amo-esclavo, *master-slave manipulator.*
manipulador con junta de bola, *ball-joint manipulator.*
manipulador del tipo de castillo, *castle-type manipulator.*
manipulador electrónico, *electronic bug | electronic key.*
manipulador semiautomático. *bug.*
manómetro, *vacuum gauge.*
manómetro de ionización, *ionization gauge.*
manómetro de Pirani. *Pirani gauge.*
mantenimiento, *maintenance.*
mantenimiento a distancia, *remote maintenance.*
mantenimiento correctivo, *corrective maintenance.*
mantenimiento de programas, *program maintenance | software maintenance.*
mantenimiento del fichero, *file maintenance.*
mantenimiento directo, *direct maintenance.*
mantenimiento preventivo, *preventive maintenance.*
mantenimiento programado, *scheduled maintenance.*
mantillo, *leaf mold.*
manual del usuario, *user manual.*
manufactura ágil, *agite manufacturing.*
mapa de bits, *bit map.*
mapa de caracteres, *character map.*
mapa de isorrades. *isorad map.*
mapa de la memoria, *memory map.*
mapa isorradiométrico. *radiometric map.*
máquina, *machine.*
máquina abierta, *open type machine.*
máquina abstracta, *abstract machine.*
máquina acíclica. *homopolar machine.*
máquina asincrona, *asynchronous machine.*
máquina asincrónica, *asynchronous machine.*
máquina bipolar, *bipolar machine.*
máquina calculadora, *accountig machine \ calculating machine.*
máquina con circulación de circuito cerrado, *machine with closed-circuit ventilation.*
máquina de calcular eléctrica, *electrical accounting machine.*
máquina de carga, *charge machine | refueling machine.*
máquina de carga del combustible, *fu el charging machine.*
máquina de descarga del combustible, *fuel discharging machine.*
máquina de espejos, *mirror machine.*
máquina de imán permanente, *permanent-magnet machine.*
máquina de inferencia, *inference engine.*
máquina electrostática, *electrostatic machine.*
máquina hermética, *air-tight machine.*
máquina magneto-eléctrica, *permanent-magnet machine.*
máquina para el proceso de la información, *information processing machine.*
máquina para el tratamiento de la información, *information processing machine.*
máquina rectificadora, *grinding machine.*
máquina sincrónica, *synchronous machine.*
máquina unipolar, *homopolar machine.*
máquinas de oficina, *business machines.*
marca, *mark.*
marca de bloque, *block mark.*
marca de distancia, *distance mark \ range mark.*
marca de fichero, *file mark.*
marca de grupo, *group mark.*
marca estroboscópica. *strobe.*
marca final, *end mark.*
marcación cruzada, *cross-bearing.*
marcación de salida, *back bearing.*
marcación radiogoniométrica *radio bearing.*
marcada, *labelled \ tagged.*
marcado, *labeling.*
marcador, *marker.*
marcador de abanico, *fan marker.*
marcador de comienzo de cinta, *beginning-of-tape marker.*

marcador de fin de cinta, *end of tape marker.*
marcador de grupo, *group marker.*
marcapasos. *pacer \ pacemaker.*
marcar, *tag \ label.*
marcas de calibración, *calibration markers.*
marcha en vacío, *no-load operation.*
maremoto, *tsunami.*
margen, *range.*
margen bruto, *gross margin.*
margen de amplitud blanco a negro, *white-to-black amplitude range.*
margen de apagado, *shutdown margin.*
margen de canto, *singing margin.*
margen de cuenta, *counter range.*
margen de desvanecimiento, *fading margin.*
margen de divergencia, *time constant range.*
margen de enfriamiento, *cooling range.*
margen de estabilidad, *margin of stability.*
margen de fase, *phase margin.*
margen de frecuencia, *frequency range.*
margen de frecuencia portadora de un transmisor. *carrier-frequency range of a transmitter.*
margen de funcionamiento, *operating range.*
margen de ganancia, *gain margin.*
margen de instrumento, *instrument range.*
margen de la fuente, *source range.*
margen de medida de un instrumento, *range of an instrument.*
margen de potencia, *power range.*
margen de potencia de arranque, *instrument range.*
margen de reactividad de parada, *reactivity hold-down capacity.*
margen de sintonía, *tuning range.*
margen de sintonía electrónica, *electronic tuning range.*
margen de volumen, *volume range.*
margen del contraste, *contrast range.*
margen dinámico, *dynamic range.*
margen elástico, *elastic range.*
margen intrínseco de temperatura, *intrinsic temperature range.*
margen plástico, *plástic range.*
marketing. *marketing.*
martillo de impresión, *print hammer.*
MARV. *MARV.*
masa atómica, *atomic mass.*
masa atómica relativa, *relative atomic mass.*
masa crítica, *critical mass.*
masa crítica mínima, *minimum critical mass.*
masa efectiva, *effective mass.*
masa en reposo, *rest mass.*
masa molecular, *molecular weight.*
masa nucleídica. *nuclidic mass.*
masa propia, *rest mass.*
masa relativista, *relativistic mass.*
masa segura, *safe mass.*
masa subcrítica. *subcritical mass.*
máscara, *mask.*
máscara de programa, *program mask.*
máscara de sombra, *aperture mask \ planar mask \ shadow mask.*
máscara de televisión en color, *color televisión mask.*
máser. *maser.*
máser de estado sólido, *solid-state maser.*
máser de gas. *gas maser.*
máser de gas amoníaco, *ammonia gas maser.*
máser de onda progresiva, *traveling wave maser.*
máser de tres niveles, *three-level maser.*
máser gaseoso, *maser, gas | gas maser.*
máser óptico, *maser, optical \ optical maser.*
masonita. *masonite.*
mástil de antena, *antenna tower \ radio mast.*
mástil de antena arriostrado, *guyed antenna mast.*
mástil desmontable, *collapsible mast.*
materia nuclear, *nuclear matter.*
material activo, *active material.*
material aislante, *insulating material.*
material básico, *source material.*
material centelleante, *scintillating material.*
material de aplanamiento, *flattening material.*
material de bolus. *bolus material.*
material de hormigón polímero, *concrete polymer material.*
material enriquecido, *enriched material.*
material fisionable especial, *special fissionable material.*
material nuclear, *nuclear material.*
material nuclear especial, *special nuclear material.*
material radiactivo, *radioactive material.*
material sintetizado, *sintering body.*
materiales de blindaje, *shield materials.*
materialización, *materialization.*
matriz, *array \ master \ matrix.*
matriz de dispersión de polarización, *polarization scattering matrix.*
matriz de puntos, *dot matrix.*
matriz lógica programable. *programmable logic array.*
matriz negativa, *master.*
matriz original, *original master.*
matriz reforzada, *backed stamper.*
matrizar. *matrix.*
máxima concentración admisible, *maximum allowable concentration.*
máxima distancia sin ambigüedad, *maximum unambiguous range.*
máxima salida, *maximum output.*
máxima salida sin distorsión, *maximum undistorted output.*
máximo alcance no ambiguo, *maximum unambiguous range.*
máximo error posible de lectura, *maximum possible readout error.*
máximo error probable de lectura, *maximum probable readout error.*
máximo sobreimpulso. *maximum overshoot.*
maxvelio. *maxwell.*
mb. *mb.*
mecánica cuántica, *quantum mechanics.*
mecanismo de acceso, *access mechanism.*
mecanismo de arrastre de barra de control, *control rod drive.*

mecanismo de control, *control drive.*
mecanismo de izado, *hoisting mechanism.*
mecanismo de levantamiento del eje. *shaft-raising gear.*
mecanismo de seguridad, *safety mechanism.*
mecanismo de seguridad con aceleración suplementaria, *artificially accelerated safety mechanism.*
mecanismo electromagnético de seguridad, *electro - magnetic safety mechanism.*
mecanización, *mechanization.*
mecanización por ultrasonidos, *ultrasonic machining.*
media, *media.*
medicina nuclear, *nuclear medicine.*
médico autorizado, *approved medical practitioner.*
medida de exploración, *screening measurement.*
medida de seguimiento, *follow-up measurement.*
medidor de actividad, *activity meter \ radioactivity meter.*
medidor de actividad con cambiador automático, *activity meter with automatic changer.*
medidor de actividad de los efluentes, *effluent activity meter.*
medidor de actividad del agua, *water activity meter.*
medidor de actividad del gas. *gas activity meter.*
medidor de actividad médico, *medical activity meter.*
medidor de actividad por unidad de extracción, *container load activity meter.*
medidor de capacidades, *capacitance meter.*
medidor de carga, *charge meter.*
medidor de caudal, *flowmeter \ fluid flow meter.*
medidor de conductividad, *conductimeter \ conductivity meter.*
medidor de contaminación, *contamination meter.*
medidor de contaminación atmosférica, *air contamination meter.*
medidor de contaminación superficial, *surface contamination meter.*
medidor de contenido, *content meter.*
medidor de contenido de azufre para hidrocarburos. *sulfur content meter for hydrocarbons.*
medidor de contenido de berilio, *beryllium content meter.*
medidor de cuentas por unidad de tiempo, *counting-rate meter.*
medidor de densidad fotográfica, *densitometer.*
medidor de diafonía, *cross talk meter.*
medidor de exposición, *exposure meter.*
medidor de fase, *phase meter.*
medidor de flujo, *fluxmeter.*
medidor de flujo de neutrones lentos, *slow neutrón fluxmeter.*
medidor de flujo de neutrones rápidos con tubo contador, *counter tute fast neutron fluxmeter.*
medidor de flujo de partículas, *particle fluxmeter.*
medidor de intensidad, *intensitometer.*
medidor de intervalos de tiempo, *lime-interval meter.*
medidor de la función de transferencia. *transfer function meter.*
medidor de la humedad del suelo, *soil moisture meter.*
medidor de la intensidad de campo, *field-strength meter.*
medidor de los números de ocupación de grupo. *group occupancy meter.*
medidor de Millikan. *Millikan meter.*
medidor de modulación, *modulation meter.*
medidor de motor de inducción, *induction motor meter.*
medidor de nivel con seguimiento automático, *following level meter.*
medidor de nivel estático, *static level meter.*
medidor de período, *periodic meter.*
medidor de prospección de berilio, *beryllium prospecting meter.*
medidor de radiación, *radiation meter.*
medidor de radiación de prospección, *prospecting radiation meter.*
medidor de radiación de sonda múltiple, *multiprobe radiation meter.*
medidor de reactividad, *reactimeter | reactivity meter.*
medidor de reconocimiento, *survey meter.*
medidor de relación, *ratio meter.*
medidor de ruido del circuito, *circuit-noise meter.*
medidor de salida, *output meter.*
medidor de tiempo de reverberación, *reverberation time meter.*
medidor de torio. *thorium content meter.*
medidor de transconductancia. *transconductance meter.*
medidor de transmisión, *transmission measuring set*
medidor de velocidad de dosis, *dose rate meter.*
medidor de vibración, *vibration meter \ vibrometer.*
medidor del campo eléctrico de generación, *generating electric field meter.*
medidor del factor de potencia, *power-factor meter.*
medidor del nivel de sonido, *sound-level meter.*
medidor del Q. *Q-meter.*
medidor del tiempo de duplicación, *doubling time meter.*
medidor lineal de cuentas por unidad de tiempo, *linear ratemeter.*
medidor logarítmico de cuentas por unidad de tiempo, *logarithmic ratemeter.*
medidor R de condensador, *condenser R-meter.*
medio, *medium.*
medio controlado, *controlled medium.*
medio de acoplamiento, *coupling medium.*
medio de comunicación, *communication medium.*
medio de datos, *data medium.*
medio de datos portátil, *portable data medium.*
medio de grabación magnética, *magnetic recording medium.*
medio de registro, *recording medium.*
medio de registro magnético, *magnetic recording medium.*
medio dispersivo, *dispersive medium.*
medio multiplicador, *active core.*
medio multiplicativo, *multiplying medium.*
medio rápido, *fast medium.*
medios, *media.*

medios de control, *controlling means.*
medios electrónicos personales, *personal electronic media.*
medios interactivos. *Interactive media.*
médula ósea, *bone marrow.*
médula roja del hueso, *red bone marrow.*
mega. *mega.*
megabit. *megabit.*
megahercio. *megahertz.*
megaocteto. *megabyte.*
megatón. *megaton.*
megatón equivalente, *megaton equivalent.*
megatrón. *megatron.*
megavatio-día. *megawatt-day.*
megavatios por tonelada, *megawatts per tonne.*
megavatios-día por tonelada, *megawatt-days per tonne.*
megómetro. *megger.*
meguer. *megger.*
meitnerio. *meitnerium.*
mejora de banda ancha, *wide-band improvement.*
mejoramiento, *upgrading.*
melio. *mel.*
membrana, *membrane.*
memoria, *core storage \ memory.*
memoria a corto plazo, *memory, scratchpad.*
memoria acústica, *acoustic memory.*
memoria alterable, *alterable memory \ memory, alterable.*
memoria AM. ***AM.***
memoria ampliada, *expanded memory \ extended memory.*
memoria asociativa, *associative memory \ associative storage.*
memoria auxiliar, *auxiliary memory | auxiliary storage | backing storage \ bulk memory.*
memoria básica, *base memory.*
memoria bidimensional. *two-dimensional memory.*
memoria central, *main memory.*
memoria circulante, *circulating memory.*
memoria común, *shared storage.*
memoria con tiempo de acceso nulo, *zero-access memory.*
memoria crioelectrónica. *cryoelectronic storage.*
memoria de acceso aleatorio, *random access memory | random access storage \ random access store.*
memoria de acceso directo, *direct access memory \ immediate access store.*
memoria de acceso rápido, *quick-access memory.*
memoria de archivo, *archival storage.*
memoria de burbujas, *bubble memory.*
memoria de coincidencia de corrientes, *coincident-current memory.*
memoria de contenido direccionable. *content addressable memory.*
memoria de control, *control memory.*
memoria de desplazamiento descendente, *push down store.*
memoria de lectura solamente, *read only memory \ read only storage.*
memoria de lectura y escritura, *read-write memory.*
memoria de lectura y grabación, *read-write memory.*
memoria de lectura-escritura, *read-write memory.*
memoria de línea de retardo, *delay Une memory.*
memoria de núcleos de ferrita. *core memory \ core store | ferrite bead memory \ ferrite-core memory \ memory, core.*
memoria de película delgada, *thin-film memory.*
memoria de semiconductor, *semiconductor memory.*
memoria de trabajo, *working memory \ working store.*
memoria de usuario, *user memory.*
memoria deleble, *erasable storage.*
memoria eléctricamente modificable de lectura solamente, *electrically alterable read only memory.*
memoria electrostática, *electrostatic memory \ electrostatic storage.*
memoria en línea, *online storage.*
memoria en paralelo, *parallel memory.*
memoria estática, *static memory.*
memoria expandida, *expanded memory.*
memoria externa, *external memory \ external storage.*
memoria fija, *fixed memory \ fixed storage.*
memoria indeleble, *nonerasable memory.*
memoria intermedia, *buffer storage | buffer.*
memoria intermedia de entrada, *input buffer.*
memoria intermedia de impresora. *print buffer.*
memoria intermedia de salida, *output buffer.*
memoria intermedia de tratamiento, *processing buffer.*
memoria intermedia doble, *double buffering.*
memoria intermedia duplicada, *double buffering.*
memoria intermedia elástica, *elastic buffer.*
memoria interna, *internal memory \ infernal storage.*
memoria jerarquizada, *nesting store.*
memoria local, *local storage | memory, local \ local memory.*
memoria magnética, *magnetic memory \ magnetic store.*
memoria matricial. *matrix storage.*
memoria muerta, *read only memory \ read only storage.*
memoria muerta eléctricamente modificable. *electrically alterable read only memory.*
memoria muerta programable. *memory, programmable read only \ programmable read only memory.*
memoria no destructiva, *nondestructive storage.*
memoria no volátil, *non-volatile memory.*
memoria óptica, *memory, optical.*
memoria periférica, *external memory.*
memoria permanente, *non-volatile memory \ permanent memory.*
memoria principal, *core memory \ main memory \ main storage.*
memoria principalmente de lectura, *read-mostly memory.*
memoria programable de lectura solamente, *programmable read only memory.*
memoria PROM. *PROM.*
memoria protegida, *protected storage \ protected memory.*

memoria RAM. *RAM.*
memoria RAM estática, *static RAM.*
memoria real, *real memory.*
memoria reprogramable de lectura solamente, *reprogrammable read only memory.*
memoria REPROM. *REPROM.*
memoria ROM. ***ROM.***
memoria ROS. ***ROS.***
memoria secundaria, *secondary memory.*
memoria serie, *sequential storage \ serial memory.*
memoria temporal, *temporary memory.*
memoria tridimensional, *three-dimensional memory.*
memoria virtual, *virtual memory \ virtual storage.*
memoria volátil, *volatile memory \ volatile storage.*
mendelevio. *mendelevium.*
mensaje, *message.*
mensaje erróneo, *error message.*
ménsula, *bracket.*
menú. *menú.*
menú de segundo nivel, *pull-down menú.*
menú requerible. *pull-down menú.*
mercadeo, *merchandising.*
mercado electrónico, *electronic market place.*
mercurio, *mercury.*
meridiano magnético, *magnetic meridian.*
merma, *wastage.*
meseta, *plateau.*
mesón, *mesón.*
mesón K. *K mesón.*
mesón K positivo, *positive K meson.*
mesón mu. *mu meson.*
mesón pi. *pi meson.*
mesón pi positivo, *positive pi meson.*
mesotorio. *mesothorium.*
metabolismo, *metabolism.*
metabolón. *metabolon.*
metacarácter. *metacharacter.*
metadina. *metadyne.*
metadinamo. *metadyne.*
metaestabilidad. *metastability.*
metáfora, *metaphor.*
metal activo, *active metal.*
metal empañado, *fogged metal.*
metal konel. *konel metal.*
metal noble, *noble metal.*
metalenguaje. *metalanguage.*
metaniobiato de plomo, *lead metaniobate.*
metarred. *metanetwork.*
metástasis, *metastasis.*
metatiuyamunita. *metatyuyamunite.*
metatorbernita. *metatorbernite.*
metautunita. *meta-autunite.*
metazeunerita. *metazeunerite.*
método básico de acceso, *basic access method.*
método básico de acceso dividido, *basic partitioned access method.*
método básico de acceso en serie, *basic sequential access method.*
método básico de acceso indexado en serie, *basic indexed sequential access method.*
método de acceso, *access method.*
método de acceso a una memoria virtual, *virtual storage access method.*
método de acceso aleatorio, *random-access method.*
método de acceso indexado en serie, *indexed sequential access method.*
método de activación, *activation method.*
método de Carlson. *Carlson method.*
método de conversión de ensayo piloto, *pilot-test conversion method.*
método de conversión directa, *direct conversion method.*
método de conversión en paralelo, *parallel conversion method.*
método de conversión modular, *modular conversion method.*
método de depósito, *deposit method.*
método de depreciación del fondo de amortización. *sinking fund method of depreciation.*
método de direccionamiento al operando, *operand addressing mode.*
método de la flecha, *sagitta method.*
método de los armónicos esféricos, *spherical harmonics method.*
método de los armónicos esféricos dobles, *double spherical harmonics method \ dual spherical harmonics method.*
método de los polvos electrostáticos, *powder pattern method.*
método de Montecarlo. *Monte Cario method.*
método de oposición, *back-to-back method.*
método de pago anticipado, *prepayment method.*
método de planificación y control de proyectos, *project evaluation and review technique.*
método de separación mediante tobera, *separation nozzle method.*
método de sustitución progresiva, *successive substitution method.*
método de Yvon. *Yvon method.*
método del cero, *null method.*
método del nivel de precio ajustado, *price level adjusted method.*
método directo, *straightline method.*
método Sn de Carlson. *Carlson Sn method.*
Metox. *Metox.*
mev. *mev.*
mezcla, *merge.*
mezcla de color, *color mixture.*
mezcla de óxidos, *mixed oxide.*
mezcla de sonidos, *dubbing.*
mezcla equilibrada, *balanced merge.*
mezclado, *mixing.*
mezclado favorecido, *promoted mixing.*
mezclador, *mixer.*
mezclador de cristal, *crystal mixer.*
mezclar, *merge.*
mho. *mho.*
MHTGR. *MHTGR.*
mica. *mica.*
micalex. *mycalex.*
MICR. *MICR.*
microamperímetro. *microammeter.*

microanalizador de sonda electrónica, *electron probe microanalyser.*
microauricular. *handset.*
microbar. *microbar.*
microchip. *microchip.*
microcircuito. *microcircuit.*
microclima. *microclimate.*
microcodificado. *microcoding.*
microcomponente. *microcomponent.*
microcomputador. *microcomputer.*
microcomputador microprogramable. *microprogrammable microcomputer.*
microdisco flexible, *microfloppy disk.*
microelectrónica *microelectronics.*
microespaciamiento. *microspacing.*
microestructura. *microstructure.*
microestructura mixta, *hybrid microestructure.*
microfaradímetro. *microfaradmeter.*
microficha. *microfiche.*
microfilm, *microfilm.*
microfonía. *microphony.*
microfonismo. *microphonism.*
micrófono, *microphone.*
micrófono astático, *astatic microphone.*
micrófono bidireccional *bidirectional microphone.*
micrófono cardioide. *cardioid microphone.*
micrófono combinado, *combination microphone.*
micrófono con cristal de fosfato monoamónico. *ADP microphone.*
micrófono de altavoz, *loudspeaker microphone.*
micrófono de armadura magnética, *magnetic armature microphone.*
micrófono de bobina móvil, *moving-coil microphone.*
micrófono de botón, *button microphone.*
micrófono de cápsula, *button microphone.*
micrófono de carbón, *carbón microphone.*
micrófono de cinta, *ribbon microphone.*
micrófono de contacto, *contact microphone.*
micrófono de descarga luminosa, *glow discharge microphone.*
micrófono de desviación de fase, *phase-shift microphone.*
micrófono de efluvio, *glow discharge microphone.*
micrófono de garganta, *throat microphone.*
micrófono de gradiente, *gradient microphone.*
micrófono de hilo caliente, *hot-wire microphone.*
micrófono de hilo conductor, *hot-wire microphone.*
micrófono de labio, *lip microphone.*
micrófono de mano, *hand microphone.*
micrófono de máscara, *mask microphone.*
micrófono de oreja, *ear microphone.*
micrófono de presión, *pressure microphone.*
micrófono de reflector parabólico, *parabolic-reflector microphone.*
micrófono de reluctancia variable, *variable reluctance microphone.*
micrófono de solapa, *lapel microphone.*
micrófono de velocidad, *velocity microphone.*
micrófono directivo, *directional microphone.*
micrófono electrostático, *electrostatic microphone.*
micrófono en contrafase, *push-pull microphone.*
micrófono estándar, *standard microphone.*
micrófono iónico, *ionic microphone.*
micrófono magnético, *magnetic microphone.*
micrófono magnetostrictivo. *magnetostriction microphone.*
micrófono no directivo, *omnidirectional microphone.*
micrófono omnidireccional. *omnidirectional microphone.*
micrófono unidireccional, *unidirectional microphone.*
micrográfico. *microchart.*
microgranallado. *shot-peening.*
microgranallado rotatorio, *roto-peening.*
microhaz. *micro-beam.*
microinestabilidad *micro-instability.*
microinstrucción. *microinstruction.*
microinterruptor. *microswitch.*
microirradiación. *micro-irradiation.*
micrón. *micron.*
microondas. *microwaves.*
microordenador. *microcomputer.*
microordenador microprogramable. *microprogrammable microcomputer.*
microprocesador. *microprocessor.*
microprograma. *microprogram.*
microprogramación. *microprogramming.*
microrradiografía *microradiograph.*
microscopio de exploración de efecto túnel, *scanning tunnelling microscope.*
microscopio de fuerza atómica, *atomic forcé microscope.*
microscopio de rayos infrarrojos, *infrared microscope.*
microscopio electrónico, *electrón microscope.*
microscopio magnético, *magnetic microscope.*
Microsoft. *Microsoft.*
Microsoft Windows. *Microsoft Windows.*
microsurco, *microgroove.*
microtrón. *microtron.*
MIDI. *MIDI.*
miembro obturador, *gag member.*
miembros del público, *members of the public.*
migración, *migration.*
migración de los iones, *ion migration.*
milésima circular, *circular mili.*
milinilo. *millinile.*
MIME. *MIME.*
mina acústica, *acoustic mine.*
mineral radiactivo, *radioactive ore.*
miniaturización. *miniaturization.*
minidisco flexible, *minifloppy disk.*
mínima frecuencia de muestreo. *minimum sampling frequency.*
mínima placa crítica infinita, *minimum critical infinite slab.*
mínima señal detectable. *minimum detectable signal.*
mínima señal discernióle, *minimum discernible signal.*
mínimo aural. *aural null.*

mínimo cilindro crítico infinito, *minimum critical infinite cylinder.*
mínimo sonoro, *aural null.*
mínimo volumen crítico, *minimum critical volume.*
miniordenador. *minicomputer.*
Minitel. *Minitel.*
MIPS. *MIPS.*
MIRV. *MIRV.*
MIS. ***MIS.***
misil, *guided missile.*
misil antibalístico, *antiballistic missile.*
misil balístico de lanzamiento submarino, *submarine-launched ballistic missile.*
misil de crucero para lanzamiento aéreo, *air-lunched cruise missile.*
misil dirigido aire-aire, *air-to-air guided missile.*
misil dirigido aire-superficie, *air-to-surface guided missile.*
misil interceptor, *interceptor missile.*
mitigación, *mitigation.*
mitrón. *mitran.*
moaré, *moire.*
moco, *mocus.*
modalidad de direccionado. *addressing mode.*
modalidad de ráfagas, *burst mode.*
modalidad octeto a octeto, *byte mode.*
modelado, *modeling.*
modelado conceptual, *conceptual modelling.*
modelo, *format \ pattern.*
modelo a un grupo, *one-group model.*
modelo autoelevador. *bootstrap model.*
modelo de Bohr y Mottelson. *Bohr and Mottelson model.*
modelo de datos, *data model.*
modelo de dos grupos, *two-group model.*
modelo de Gilbert. *Gilbert model.*
modelo de la edad de Fermi. *Fermi age model \ continuous slowing down model.*
modelo de la gota líquida, *liquid drop model.*
modelo de moderación continua, *continuous slowing down model \ Fermi age model.*
modelo de objeto, *object model.*
modelo de Pareto. *Pareto model.*
modelo de partícula única, *one particle model.*
modelo de partículas independientes, *independent particle model.*
modelo de polvos, *powder pattern method.*
modelo de quarks. *quark model.*
modelo de red. *network model.*
modelo de tiempo, *time pattern.*
modelo del núcleo, *nuclear model.*
modelo Elliot. *Elliot model.*
modelo en capas, *shell model.*
modelo geométrico, *space pattern.*
modelo jerárquico, *hierarchical model.*
modelo multigrupo. *multigroup model.*
modelo nuclear, *nuclear model.*
modelo nuclear alfa, *alpha-particle model.*
modelo OSI. *OSI model.*
modelo piloto, *pilot model.*
modelo relaciona!, *relational model.*
modelo unificado, *unified model.*
módem. *modem.*
módem acústico, *acoustic modem.*
módem con agilidad de frecuencia, *frequency-agile modem.*
módem de alta velocidad, *high-speed modem.*
módem de baja velocidad, *low-speed modem.*
módem de banda ancha, *wideband modem.*
módem de conexión directa, *direct-connect modem.*
módem de velocidad media, *medium-speed modem.*
módem nulo, *null modem.*
moderación, *moderation \ slowing-down.*
moderador, *moderator.*
moderar, *modérate \ slow down.*
modificación de direcciones, *address modification.*
modificación técnica, *design change.*
modificador, *modifier.*
modo. *mode.*
modo absoluto, *absolute mode.*
modo azimutal, *azimuthal mode.*
modo común, *common-mode.*
modo conversacional, *conversational mode.*
modo de acceso, *access mode.*
modo de análisis, *analysis mode.*
modo de control, *mode of control \ control phase.*
modo de control gris, *gray mode control.*
modo de direccionado. *addressing mode.*
modo de dos posiciones, *two-position mode.*
modo de edición, *edit mode.*
modo de espacio diferencial de dos posiciones, *two-position differential-gap mode.*
modo de impulsos, *pulse mode.*
modo de impulsos espurio, *spurious pulse mode.*
modo de mando, *control phase.*
modo de posición proporcional, *proportional position mode \ throttling mode.*
modo de presentación, *display mode.*
modo de propagación, *mode of propagation.*
modo de ráfagas, *burst mode.*
modo de resonancia, *mode of resonance.*
modo de tiempo de tránsito, *transit-time mode.*
modo de transmisión, *transmission mode.*
modo del resonador, *resonator mode.*
modo dominante de propagación, *dominant mode of propagation.*
modo esclavo, *slave mode.*
modo fundamental, *fundamental mode.*
modo gráfico, *graphics mode.*
modo indexado absoluto, *absolute indexed mode.*
modo múltiple, *multiplex mode.*
modo pi. *pi-mode.*
modo resonante, *resonant mode.*
modo ruidoso, *noisy mode.*
modo subordinado, *background mode.*
modos balón, *ballooning modes.*
modos degenerados, *degenerate modes.*
Modula-2. *Modula-2.*
modulación, *modulation.*
modulación Armstrong. *Armstrong modulation.*
modulación cruzada, *cross modulation \ monkey chatter.*

modulación de alto nivel, *high-level modulation.*
modulación de amplitud, *amplitude modulation.*
modulación de ángulo, *cingle modulation.*
modulación de bajo nivel, *low-level modulation.*
modulación de banda lateral única, *single-sideband modulation.*
modulación de cátodo, *cathode modulation.*
modulación de comente constante, *constant-current modulation.*
modulación de densidad, *density modulation.*
modulación de fase, *phase modulation.*
modulación de frecuencia, *frequency modulation.*
modulación de frecuencia de banda estrecha, *narrow-band frequency modulation.*
modulación de impulsos, *modulation, pulse \ pulse modulation.*
modulación de impulsos codificada, *pulse-code modulation.*
modulación de impulsos codificada ternaria, *modulation, ternary pulse-code \ ternary pulse-code modulation.*
modulación de impulsos cuantificada. *pulse-count modulation.*
modulación de impulsos cuantificados. *quantized pulse modulation.*
modulación de impulsos en amplitud, *pulse-amplitude modulation.*
modulación de impulsos en duración, *pulse-duration modulation | pulse width modulation.*
modulación de impulsos en frecuencia *pulse frequency modulation.*
modulación de impulsos en intervalo, *pulse-interval modulation.*
modulación de impulsos en posición, *pulse-position modulation.*
modulación de impulsos en tiempo, *pulse time modulation.*
modulación de impulsos por cátodo, *cathode pulse modulation.*
modulación de intensidad, *intensity modulation.*
modulación de la corriente de convección, *convection-current modulation.*
modulación de la corriente de haz. *beam-current modulation.*
modulación de la fase propia, *self-phase modulation.*
modulación de placa, *piate modulation.*
modulación de portadora, *carrier modulation.*
modulación de portadora controlada, *controlled-carrier modulation.*
modulación de rejilla, *grid modulation.*
modulación de velocidad, *velocity modulation.*
modulación de zumbido, *hum modulation.*
modulación digital, *keying.*
modulación doble, *dual modulation.*
modulación en serie, *series modulation.*
modulación hacia abajo, *downward modulation.*
modulación lineal, *linear modulation.*
modulación m-aria. *m-ary modulation.*
modulación múltiple, *múltiple modulation.*
modulación negativa, *negative modulation.*
modulación por absorción, *absorption modulation.*
modulación por chirrido, *chirp modulation.*
modulación por chispa, *spark-gap modulation.*
modulación por desplazamiento de frecuencia, *frequency-shift modulation.*
modulación por impulso interno, *self-pulse modulation.*
modulación por impulsos, *pulse modulation.*
modulación por impulsos de rejilla, *grid pulse modulation.*
modulación por rejilla pantalla, *screen-grid modulation.*
modulación por rejilla supresora. *suppressor-grid modulation.*
modulación por zumbido, *hum modulation.*
modulación residual, *residual modulation.*
modulador, *modulator.*
modulador de campos cruzados magnético, *magnetic cross-freíd modulator.*
modulador de crominancia. *chrominance modulator.*
modulador de impulsos, *pulse modulator.*
modulador de línea de descarga, *line-type modulator.*
modulador de reactancia, *reactance modulator.*
modulador de reactor saturable, *saturable-reactor modulator.*
modulador equilibrado, *balancea modulator.*
modulador magnético, *magnetic modulator.*
modulador simétrico, *balancea modulator.*
modularidad. *modularity.*
modularización. *modularization.*
módulo, *module.*
módulo de carga, *load module.*
módulo de interrupción, *interrupt module.*
módulo del retículo, *lattice pitch.*
módulo fuente, *source module.*
módulo objeto, *object module.*
módulo refractivo, *refractive modulus.*
módulo sencillo de memoria en línea, *single in-line memory module.*
módulo termoeléctrico, *thermoelectric module.*
mol. *mole.*
molde, *mold.*
molécula, *molecule.*
molécula dipolo, *dipole molecule.*
molécula marcada, *labelled molecule.*
molécula-gramo, *gram molecule.*
molibdeno. *molybdenum.*
molino, *mili.*
momento angular intrínseco, *intrinsic angular momentum.*
momento dipolo, *dipole moment.*
momento magnético del electrón, *electron magnetic moment.*
momento magnético del neutrón, *neutron magnetic moment.*
momento magnético del protón, *proton magnetic moment.*
momento multipolar. *multipole moment.*
monazita. *monazite.*
monimax. *monimax.*
monitor, *monitor.*
monitor atmosférico, *air monitor.*

monitor atmosférico en continuo, *continuous air monitor.*
monitor de alerta, *warning monitor.*
monitor de área, *área monitor.*
monitor de bus. *bus monitor.*
monitor de comunicación de datos, *data communication monitor.*
monitor de contaminación alfa para las manos, *alpha hand contamination monitor.*
monitor de contaminación beta para las manos, *beta hand contamination monitor.*
monitor de contaminación de muestreo cada ocho horas, *eight hour sampling monitor.*
monitor de contaminación para alimentos, *food contamination monitor.*
monitor de criticidad. *criticality monitor.*
monitor de cuerpo entero, *white-body monitor.*
monitor de emisión, *on-the air monitor.*
monitor de fallo de elementos, *failed element monitor.*
monitor de fondo, *background monitor.*
monitor de frecuencia, *frequency monitor.*
monitor de la señal de vídeo, *video signal monitor.*
monitor de neutrones, *neutrón monitor.*
monitor de pies y manos, *hand and foot monitor.*
monitor de plutonio, *plutonium monitor.*
monitor de plutonio en la atmósfera, *plutonium-in-air monitor.*
monitor de pórtico, *door monitor.*
monitor de programas, *software monitor.*
monitor de prospección, *prospecting indicator.*
monitor de radiación, *radiation monitor.*
monitor de radioprotección. *health monitor.*
monitor de ropa, *clothing monitor.*
monitor de rotura de vaina, *burst can monitor \ burst can detector.*
monitor de rotura de vaina de captura electrostática. *electrostatic collector failed element monitor.*
monitor de rotura de vaina de efecto Cerenkov. *Cerenkov effect failed element monitor.*
monitor de rotura de vaina por detección de neutrones retardados, *delayed neutron failed element monitor.*
monitor de rotura de vaina por separación de los productos de fisión, *fission product separator failed element monitor.*
monitor de salida, *output monitor.*
monitor de tritio, *tritium monitor.*
monitor de vídeo, *video monitor.*
monitor del agua, *water monitor.*
monitor gamma, *gamma monitor.*
monitor maestro, *master monitor.*
monitor panorámico, *panoramic monitor.*
monitor para aerosoles de plutonio, *plutonium aerosol monitor.*
monitor personal, *personal monitor.*
monitor principal, *master monitor.*
monitrón. *monitron.*
monocristal. *single crystal.*
monocromador mecánico de neutrones, *neutron chopper.*
monocromático, *monochromatic.*
monocromatizador. *monochromator.*
monocromo, *monochrome.*
monofier. *monofier.*
monoimpulso de comparación de fase, *phase-comparison monopulse.*
monolítico, *monolithic.*
monoscopio. *monoscope.*
monóxido de silicio, *silicon monoxide.*
montador de enlace, *linkage editor.*
montaje provisional, *breadboard.*
montura, *mount.*
mordentado. *etching.*
MOS complementario. *CMOS.*
Mosaic. *Mosaic.*
mosaico, *mosaic.*
mosaico radar, *radar mosaic.*
MOSFET. *MOSFET.*
moteado, *spottiness.*
motor asincrónico, *asynchronous motor.*
motor asincrónico sincronizado, *synchronous induction motor.*
motor asincrono, *asynchronous motor.*
motor Boucherot. *Boucherot squirrel-cage motor.*
motor compensado, *compensated motor.*
motor de anillos, *slip-ring motor.*
motor de colector, *alternating-current commutator motor.*
motor de corriente alterna, *alternating-current motor.*
motor de corriente alterna de colector, *alternating-current commutator motor.*
motor de corriente continua, *direct-current motor.*
motor de doble jaula de ardilla, *double squirrel-cage motor.*
motor de histéresis. *hysteresis motor.*
motor de inducción, *induction motor.*
motor de jaula de ardilla, *squirrel-cage motor.*
motor de repulsión, *repulsión motor.*
motor de velocidad regulable, *adjustable speed motor | variable speed motor.*
motor eléctrico, *electric motor.*
motor primario, *prime mover.*
motor productor de par. *torque motor.*
motor sincrónico, *synchronous motor.*
motor universal, *universal motor.*
mover, *move.*
movilidad, *mobility.*
movilidad de desplazamiento, *drift mobility.*
movilidad de Hall. *Hall mobility.*
movilidad de la portadora, *carrier mobility.*
movilidad de los iones, *ion mobility.*
movilidad intrínseca, *intrinsic mobility.*
movilidad microscópica, *microscopic mobility.*
MoviLine. *MoviLine.*
movimiento ondulatorio, *wave motion.*
MoviStar. *MoviStar.*
MS-DOS. *MS-DOS.*
MSI. *MSI.*
mu. *mu-factor.*
muerte lenta, *slow death.*

muerte repentina, *sudden death.*
muesca de protección contra escritura, *write-protect notch.*
muesca Doppler. *Doppler notch.*
muescas de alineamiento, *alignment notches.*
muestra de activación, *activation sample.*
muestreador de ocho horas, *eight-hour sampler.*
muestrear. *sample.*
muestreo. *sampling.*
muestreo analógico, *analog sampling.*
muestreo automático compuesto, *automatic composite sampling.*
multiacoplador de antena, *antenna multicoupler.*
multidifusión *multicast.*
multidirección. *multiaddress.*
multimedia, *multimedia.*
multiperforadora. *gang punch.*
multiplete. *multiplet.*
multiplex de división de frecuencia, *frequency-division multiplex.*
multiplex de impulsos en tiempo compartido, *pulse time multiplex.*
multiplex de modo de impulsos, *pulse-mode multiplex.*
multiplex de tiempo compartido, *time-division multiplex.*
multiplexación por división de código, *code division múltiple access.*
multiplexado. *multiplexing.*
multiplexado asincrónico de división de tiempo. *asynchronous time-division multiplexing.*
multiplexado de demanda, *demand multiplexing.*
multiplexado estadístico, *statistical multiplexing.*
multiplexador sincrónico de división de tiempo, *synchronous time-division multiplexing.*
multiplexor. *multiplex \ multiplexor.*
multiplexor de bloques, *block multiplexer.*
multiplicación de los neutrones, *neutron multiplication.*
multiplicación debida al gas. *gas multiplication.*
multiplicación subcrítica. *subcritical multiplication.*
multiplicador de emisión secundaria, *secondary emission multiplier.*
multiplicador de frecuencia, *frequency multiplier.*
multiplicador de neutrones, *neutron booster.*
multiplicador de voltaje, *voltage multiplier.*
multiplicador electrónico, *electron multiplier.*
multiproceso. *multiprocessing.*
multiprogramación. *multiprogramming.*
multitarea. *multitasking.*
multiterminal. *multistation.*
multitratamiento. *multiprocessing.*
multiusuario. *multiuser.*
multivador. *multivator.*
multivátor. *multivator.*
multívibrador. *multivibrator.*
multivibrador astable. *astable multivibrator \ free-running multivibrator.*
multivibrador biestable. *bistable multivibrator.*
multivibrador monoestable. *monostable multivibrator | single-shot multivibrator \ univibrator \ one-shot multivibrator.*
mumetal. *mumetal.*
muón. *muon.*
muonio. *muonium.*
MUSA. *MUSA.*
mutación, *mutation.*
mutación por agrandamiento gradual, *wipe.*
muy alta frecuencia, *very high frequency.*
muy baja frecuencia, *very low frequency.*
mycalex. *mycalex.*
mytilus galloprovincialis. *mytilus galloprovincialis.*

N

Nak. *Nak.*
NAND. *NAND.*
nano. *nano.*
nanosegundo. *billisecond \ nanosecond.*
navaglobo. *navaglobe.*
navar. *navar.*
navegación, *navigation.*
navegación de aproximación, *approach navigation.*
navegador, *navigator.*
navegar, *navigate.*
Navigator. *Navigator.*
Naxos. *Naxos.*
necesidades de agua de refrigeración, *withdrawal demand.*
necesidades de consumo, *consumptive demand.*
necesidades de información, *information requirements.*
necesidades de refrigeración, *cooling demand.*
negación, *negation.*
negador. *negator.*
negaentropía. *negentropy.*
negar, *negate.*
negatrón. *negatron.*
negociación, *negotiation.*
negro, *black.*
negro detrás de blanco, *black after white.*
neodimio, *neodymium.*
neón. *neon.*
neopecblenda. *sooty pitchblende.*
neoplasma, *neoplasm.*
neoplasma benigno, *benign neoplasm.*
neoplasma maligno, *malignant neoplasm.*
neperio. *neper.*
neptunio, *neptunium.*

nereis diversicolor. *nereis diversicolor.*
nesistor. *nesistor.*
Netscape. *Netscape.*
neuristor. *neurístor* | *neuristor line.*
neuroelectriddad. *neuro-electricity.*
neutonio. *newton.*
neutral, *neutral.*
neutralización, *neutralization.*
neutralización cruzada, *cross neutralization.*
neutralización de placa, *plate neutralization.*
neutralización inductiva, *inductive neutralization.*
neutralización por aire, *air blanketing.*
neutralización por rejilla, *grid neutralization.*
neutralizar, *disable.*
neutrino. *neutrino.*
neutrodino. *neutrodyne.*
neutrón, *neutron.*
neutrón virgen, *virgin neutron.*
neutrones de fisión, *fission neutrons.*
neutrones de resonancia, *resonance neutrons.*
neutrones epicádmicos. *epicadmium neutrons.*
neutrones epitérmicos. *epithermal neutrons.*
neutrones fríos, *cold neutrons.*
neutrones inmediatos, *prompt neutrons.*
neutrones intermedios, *intermediate neutrons.*
neutrones lentos, *slow neutrons.*
neutrones pulsados, *pulsed neutrons.*
neutrones rápidos, *fast neutrons.*
neutrones retardados, *delayed neutrons.*
neutrones subcádmicos. *subcadmium neutrons.*
neutrones térmicos, *slow neutrons* \ *thermal neutrons.*
neutrones útiles, *useful neutrons.*
neutrongrafía. *neutron graphy.*
neutrónica. *neutronics.*
neutronterapia. *neutron therapy.*
newton. *newton.*
nexo, *nexus.*
nicrom. *nichrome.*
niebla electrónica, *electronic smog.*
nieve, *snow.*
NIF. *NIF.*
nife. *nife.*
niládica. *niladic.*
nilo. *nile.*
Nimrod. *Nimrod.*
niobio, *niobium.*
níquel, *nickel.*
nitrógeno, *nitrogen.*
nitrógeno 15. *nitrogen 15.*
nivel, *level.*
nivel aceptor. *acceptor level.*
nivel cero, *zero level.*
nivel de acción, *action level.*
nivel de aceptores. *acceptor level.*
nivel de bloqueo, *blanking level.*
nivel de cuantifícación. *quantization level.*
nivel de disparo, *trigger level.*
nivel de donadores, *donor level.*
nivel de empobrecimiento, *strip level.*
nivel de energía normal, *normal energy level.*
nivel de espectro de presión, *pressure spectrum level.*
nivel de Fermi. *Fermi level.*
nivel de interrupción, *interrupt level.*
nivel de intervención, *action level* \ *intervention level.*
nivel de irradiación del combustible, *fuel irradiation level.*
nivel de no actuación, *non-action level.*
nivel de potencia, *power level.*
nivel de referencia del blanco, *reference white level.*
nivel de referencia del negro, *reference black level.*
nivel de regeneración, *regeneration level.*
nivel de resonancia, *resonance level.*
nivel de ruido, *noise level.*
nivel de ruido de portadora, *carrier noise level.*
nivel de sensibilidad, *threshold of response.*
nivel de señal, *signal level.*
nivel de sincronización, *synchronizing level* \ *sync level.*
nivel de sobrecarga, *overload level.*
nivel de sonoridad, *loudness level.*
nivel de trabajo, *working level.*
nivel de trabajo mes. *working level month.*
nivel de transmisión, *transmission level.*
nivel de umbral, *threshold level.*
nivel de velocidad, *velocity level.*
nivel de voltaje, *voltage level.*
nivel del blanco, *white level.*
nivel del negro, *black level.*
nivel del programa, *program level.*
nivel donador, *donor level.*
nivel energético, *energy level.*
nivel excitado, *excited level.*
nivel máximo admisible, *maximum permissible level.*
nivel nuclear, *nuclear level.*
nivel por encima del umbral, *level above threshold.*
niveles de impureza, *impurity levéis.*
niveles de salida estándar, *standard output level.*
NMOS. *NMOS.*
NO. *NOT.*
no direccionable. *nonaddressable.*
no inicializado. *uninitialized.*
no justificado a la derecha, *ragged right.*
no justificado a la izquierda, *ragged left.*
no linealidad de Kerr. *Kerr nonlinearity.*
no ohmica. *nonohmic.*
no repudiación, *nonrepudiation.*
nobelio. *nobelium.*
noctovisión. *noctovision.*
nodo, *branch point* \ *junction point* \ *node* | *vértex.*
nodo fuente, *source node.*
nodo intermedio, *intermediate node.*
nodo sumidero, *sink node.*
nodulo atómico, *atomic kernel.*
nodulo de la integral de difusión, *diffusion kernel.*
nodulo de la integral de moderación, *slowing-down kernel.*
nodulo puntual, *point kernel.*
nombre, *ñame.*
nombre de condición, *condition name.*
nombre de conjunto de datos, *data set name.*
nombre de cuenta, *account name.*

nombre de usuario, *username.*
nombre de variable, *variable ñame.*
nominal, *rated.*
no-proliferación, *nonproliferation.*
ÑOR. *ÑOR.*
norma de cifrado de datos, *data encryption standard.*
norma de radioprotección. *radiation protection guide.*
normal, *normal.*
normalización, *standardization.*
normalizar, *normalize.*
nota de batido, *beat note.*
notación científica, *scientific notation.*
notación de Lukasievicz. *Lukasievicz notation.*
notación hexadecimal. *hexadecimal notation.*
notación polaca. *Polish notation.*
notación polaca inversa, *reverse Polish notation.*
notación por prefijos, *prefix notation.*
Nova. *Nova.*
NRC. *NRC.*
NSFNET. *NSFNET.*
nube atómica, *atomic cloud.*
nube de condensación, *condensation cloud.*
nube electrónica, *electrón cloud.*
nube radiactiva, *radioactive cloud.*
nuclearmente seguro, *eversafe.*
nucleido. *nucleid \ nuclide.*
nucleido blindado, *shielded nuclide.*
nucleido estable, *stable nuclide.*
nucleido inestable, *unstable nuclide.*
nucleidos betatópicos. *betatopic nuclides.*
nucleidos de Wigner. *Wigner nuclides.*
nucleidos espejos, *mirror nuclei \ mirror nuclides.*
núcleo, *core | kernel | nucleus \ reactor core \ slug.*
núcleo atómico, *atomic nucleus.*
núcleo compuesto, *compound nucleus.*
núcleo de bobina, *bobbin core.*
núcleo de cinta enrollada, *tape-wound core.*
núcleo de ferrocar. *ferrocart core.*
núcleo de helio, *helium nucleus.*
núcleo de polvo cementado, *dust core.*
núcleo de polvo de hierro, *powdered-iron core.*
núcleo de retroceso, *recoil nucleus.*
núcleo del reactor, *reactor core.*
núcleo en C. *C core.*
núcleo fisil. *fissile nucleus.*
núcleo impar-impar, *odd-odd nucleus.*
núcleo impar-par, *odd-even nucleus.*
núcleo magnético, *magnetic core.*
núcleo magnético biestable. *bistable magnetic core.*
núcleo magnético saturable, *saturable magnetic core.*
núcleo par-par, *even-even nucleus.*
núcleo sembrado, *seed core.*
nucleogénesis. *nucleogenesis.*
nucleón, *nucleón.*
nucleón de evaporación, *evaporation nucleon.*
nucleónica. *nucleonics.*
nucleor. *nucleor.*
núclido. *nucleid \ nuclide.*
nudo. *node.*
nulidad, *nullity.*
numerador, *register unit.*
numeral, *numeral.*
numérico condensado. *packed numeric.*
número, *numeral.*
número atómico, *atomic number.*
número atómico efectivo, *effective atomic number.*
número bariónico. *baryon number.*
número base, *base number.*
número binario, *binary number.*
número cuántico, *quantum number.*
número cuántico principal, *main quantum number.*
número de Alfven. *Alfven number.*
número de Avogadro. *Avogadro's number.*
número de capas, *number of layers.*
número de doble longitud, *double-length number.*
número de falsa alarma, *false-alarm number.*
número de horas de funcionamiento, *hours on line.*
número de identificación personal, *personal identification number.*
número de la banda de frecuencias, *frequency band number.*
número de lazos, *number of loops.*
número de lectura, *read number.*
número de llamada, *call number.*
número de Mach. *Mach number.*
número de masa, *mass number.*
número de modo, *mode number.*
número de onda, *wave number.*
número de operación, *operation number.*
número de precisión doble, *double-precision number.*
número de sentencia, *statement number.*
número de transporte, *transport number.*
número índice de matriz, *array index number.*
número leptónico. *lepton number.*
número másico. *mass number.*
número muónico. *muon number.*
número relativo de registro, *relative record number.*
número signado, *signed number.*
números autocomprobadores. *self-checking numbers.*
números mágicos, *magic numbers.*
nutación, *nutation.*

O

O. *OR.*
Oak Ridge. *Oak Ridge.*
objetivo de gran angular, *wide angle tens.*
objeto, *object.*

objeto blanco, *white object.*
objeto contenedor, *container object.*
objeto de aplicación, *application object.*
objeto recurso, *resource object.*
oblea, *wafer.*
oblea de germanio. *germanium wafer.*
oblicuidad, *skew.*
Oboe. *Oboe.*
observador de referencia, *standard observer.*
observador estándar, *standard observer.*
obtención de datos, *data acquisition.*
obtener, *get.*
obturador, *gag \ shutter.*
OCR. *OCR.*
ocre de uranio, *uranium ocher.*
octal. *octal.*
octal codificado en binario, *binary coded octal.*
octante. *octant.*
octava, *octave.*
octava de nivel de presión, *octave-band pressure level.*
octeto, *bite \ byte \ octet.*
octeto de enganche, *lock byte.*
octetos por pulgada, *bytes per inch.*
octodo. *octode.*
octopalabra. *octaword.*
odógrafo. *odograph.*
oersted, *oersted.*
oficina, *office.*
oficina automatizada, *automated office.*
oficina central, *central office.*
oficina de servicios, *service bureau.*
Oficina Nacional de Estándares. *National Bureau of Standards.*
Oficina Nacional de Normas. *National Bureau of Standards.*
ohmímetro, *ohmmeter.*
ohmio, *ohm.*
ohmio acústico, *acoustical ohm.*
oído artificial, *artificial ear.*
ojo eléctrico, *electric eye.*
ojo mágico, *magic eye.*
oleada base, *surge base.*
omnidemora. *omnibearing.*
onda. *wave.*
onda amortiguada, *damped wave.*
onda cerebral, *brain wave.*
onda componente magnetoiónica. *magneto-ionic wave component.*
onda continua, *continuous wave.*
onda continua interrumpida, *interrupted continuous wave.*
onda continua modulada, *modulated continuos wave.*
onda cuadrada, *square wave.*
onda de choque, *shock wave.*
onda de choque sin colisión, *collisionless shock wave.*
onda de deriva, *drift wave.*
onda de flexión, *bending wave | flexural wave.*
onda de marca, *marking wave.*
onda de Rayleigh. *Rayleigh wave.*
onda de retorno, *backward wave.*
onda de señal, *signal wave.*
onda de superficie, *surface wave.*
onda de tierra, *ground wave | main bang \ pilot pulse.*
onda delta, *delta wave.*
onda directa, *direct wave \ forward wave.*
onda dominante, *dominant wave.*
onda eléctrica circular, *circular electric wave.*
onda electromagnética híbrida, *hybrid electromagnetic wave.*
onda electromagnética transversal, *transverse electromagnetic wave.*
onda en diente de sierra, *sawtooth wave.*
onda esférica, *spherical wave.*
onda espacial, *sky wave \ space wave \ spacing wave.*
onda estacionaria, *standing wave.*
onda expansiva, *blast wave.*
onda explosiva, *blast wave.*
onda guiada, *guided wave.*
onda HEM. *HEM wave.*
onda incidente, *incident wave.*
onda inversa, *backward wave.*
onda ionosférica, *ionospheric wave.*
onda irruptiva. *surge.*
onda lambda. *lambda wave.*
onda longitudinal, *longitudinal wave.*
onda magnética circular, *circular magnetic wave.*
onda modulada, *modulated wave.*
onda moduladora. *modulating wave.*
onda plana, *plane wave.*
onda plana polarizada, *plane polarized wave.*
onda plana progresiva, *traveling plane wave.*
onda plana uniforme, *uniform plane wave.*
onda polarizada elípticamente, *elliptically polarized wave.*
onda polarizada linealmente. *linearly polarized wave.*
onda polarizada verticalmente. *vertically polarized wave.*
onda portadora, *carrier wave.*
onda posterior, *back wave.*
onda progresiva, *progressive wave.*
onda reflejada, *reflected wave.*
onda refractada, *refracted wave.*
onda sin distorsión, *undistorted wave.*
onda sinusoidal, *sinusoidal wave.*
onda sinusoidal plana, *plane sinusoidal wave.*
onda TE. *TE wave.*
onda TEM. *TEM wave.*
onda TM. *TM wave.*
onda transmitida, *transmitted wave.*
onda transversal, *transverse wave.*
onda transversal eléctrica, *transverse electric wave.*
onda transversal magnética, *transverse, magnetic wave.*
onda troposférica, *tropospheric wave.*
ondametro, *wavemeter.*
ondametro de absorción, *absorption wavemeter \ absorption frequency meter \ grid-dip meter.*
ondametro de cavidad, *cavity wavemeter.*

ondas acústicas iónicas, *ion acoustic waves.*
ondas centimétricas. *centimetric waves.*
ondas cortas, *short waves.*
ondas de Langmuir. *Langmuir waves.*
ondas de radio, *radio waves.*
ondas electromagnéticas, *electromagnetic waves.*
ondas electrostáticas, *electrostatic waves.*
ondas hercianas. *hertzian waves.*
ondas largas, *long waves.*
ondas magnetohidrodinámicas. *magnetohydrodynamic waves.*
ondas pseudosonoras. *ion acoustic waves.*
ondas ultrasonoras. *ultrasonic waves.*
ondoscopio, *ondoscope.*
ondulación, *ripple.*
ondulación de aleta, *fin waving.*
opacidad, *opacity.*
opaco, *opaque.*
OPEN. *OPEN.*
operación, *operation.*
operación ambos o uno. *either-or operation.*
operación aritmética, *arithmetic operation.*
operación asíncrona, *asynchronous operation.*
operación atendida, *attended operation.*
operación bivalente, *dyadic operation.*
operación de aritmética binaria, *binary arithmetic operation.*
operación de cadena, *string operation.*
operación de máquina, *machine operation.*
operación de ordenador, *computer operation.*
operación de trámite, *red-tape operation.*
operación diádica. *dyadic operation.*
operación en coma fija, *fixed-point operation.*
operación en paralelo, *parallel operation.*
operación en serie, *serial operation.*
operación en tarea múltiple, *multijob operation.*
operación global, *global operation.*
operación manual, *manual operation.*
operación multitarea. *multijob operation.*
operación NI. *neither-NOR operation \ ÑOR operation.*
operación ÑOR. *neither-NOR operation \ ÑOR operation.*
operación preparatoria, *housekeeping operation.*
operación previa, *housekeeping operation.*
operación Y. *AND operation.*
operaciones con longitud fija, *fixed-length operations.*
operaciones de longitud variable, *variable-length operations.*
operaciones de puesta en forma, *set-up operations.*
operaciones lógicas, *logical operations.*
operador, *machine operator \ operator.*
operador aritmético, *arithmetic operator.*
operador condicional, *conditional operator.*
operador de asignación, *assignment operator.*
operador de ordenador, *computer operator \ machine operator.*
operadores reconocidos por el equipo físico, *hardware-recognized operators.*
operando, *operand.*
operando inmediato, *immediate operand.*
operando literal, *literal operand.*
optar, *optar.*
óptica de fibras, *fiber optics.*
óptica electrónica, *electron optics.*
optimización. *optimization.*
optófono. *optophone.*
ORACLE. *ORACLE.*
órbita de equilibrio, *equilibrium orbit.*
órbita de satélite geoestacionaria. *geostationary satellite orbit.*
órbita electrónica *electron orbit \ electron shell.*
órbita estable, *stable orbit.*
órbita geosincrónica. *geosynchronous orbit.*
órbita terrestre baja, *low earth orbit.*
orbital, *orbital.*
orbital atómico, *atomic orbital.*
orbital molecular, *molecular orbital.*
orden, *command \ order.*
orden del operador, *operator command.*
orden descendente, *descending order.*
orden intercalada, *embedded command.*
ordenación en el tiempo, *scheduling.*
ordenador, *computer.*
ordenador anfitrión, *host computer.*
ordenador asincrónico, *asynchronous computer.*
ordenador asíncrono, *asynchronous computer.*
ordenador automático, *automatic computer.*
ordenador basado en MS-DOS. *MS-DOS based computer.*
ordenador científico, *scientific computer.*
ordenador con memoria intermedia, *buffered computer.*
ordenador de acceso múltiple, *multiaccess computer.*
ordenador de conjunto de instrucciones reducido. *reduced instruction-set computer.*
ordenador de cuarta generación, *fourth generation computer.*
ordenador de cuatro direcciones, *four-address computer.*
ordenador de datos en paralelo, *parallel data computer.*
ordenador de desviación de rumbo, *offset-course computer.*
ordenador de envenenamiento, *poisoning computer.*
ordenador de fin específico, *special-purpose computer.*
ordenador de la primera generación, *first generation computer.*
ordenador de la quinta generación, *fifth-generation computer.*
ordenador de la segunda generación, *second generation computer.*
ordenador de la tercera generación, *third-generation computer.*
ordenador de procesos en paralelo, *parallel-process computer.*
ordenador de reserva, *standby computer.*
ordenador de secuencia controlada automáticamente, *automatic sequence-controlled calculator.*
ordenador de sobremesa, *desktop computer.*

ordenador de tablero, *board computer.*
ordenador de teclado, *keyboard computer.*
ordenador de una dirección, *one-address computer.*
ordenador de valor absoluto, *absolute valué computer.*
ordenador digital paralelo, *parallel digital computer.*
ordenador fuente, *source computer.*
ordenador híbrido, *hybrid computer.*
ordenador huésped, *guest computer.*
ordenador multiacceso. *multiaccess computer.*
ordenador oleoducto, *pipeline computer.*
ordenador para pequeños negocios, *small-business computer.*
ordenador para usos generales, *all-purpose computer | general purpose computer.*
ordenador paralelo, *parallel computer.*
ordenador personal, *home computer \ personal computer.*
ordenador portátil, *lap computer \ laptop computer.*
ordenador secuencial. *sequential computer.*
ordenador tolerante de fallos, *fault tolerant computer.*
ordenador universal, *all-purpose computer \ general purpose computer.*
ordenador vectorial, *pipeline computer \ vector computer.*
ordenador von Neumann. *von Neumann computer.*
ordenadores maestro y **satélite,** *master and slave computers.*
ordenamiento alfanumérico. *alphanumeric sort.*
ordenamiento en burbujas, *bubble sort.*
ordenamiento rotatorio, *rotational ordering.*
ordenar, *rank.*
ordinofobia. *computerphobia.*
ordinograma. *flowchart | flow diagram.*
ordinograma de fallos, *fault-tree.*
orgánicos biodegradables. *biodegradable organics.*
organigrama, *flowchart \ flow diagram.*
organigrama de datos, *data flowchart.*
organigrama de programación, *programming flowchart.*
Organismo Inspector de las Instalaciones Nucleares. *Nuclear Installation Inspectorate.*
organización, *setup.*
organización de fichero, *file organization.*
Organización Internacional de Normas. *International Standards Organization.*
órgano, *organ.*
órgano aritmético, *arithmetic organ.*
órgano crítico, *critical organ.*
órgano de conexión, *controller \ control module.*
orientada al objeto, *object-oriented.*
orificio índice. *index hole.*
origen, *origin.*
original en laca, *lacquer original \ lacquer master.*
orioscopio. *orioscope.*
oro. *gold.*
orticón. *orthicon.*
orticón de imagen, *image orthicon.*
ortohelio. *orthohelium.*
ortohidrógeno. *orthohydrogen.*
ortopositronio. *orthopositronium.*
OS/2. *OS/2.*
oscilación de frecuencia, *frequency swing.*
oscilación del xenón, *xenon oscillation.*
oscilación dinatrón, *dynatron oscillation.*
oscilación forzada, *forced oscillation.*
oscilación libre, *free oscillation.*
oscilación parásita, *parasitic oscillation.*
oscilación pendular, *hunting.*
oscilación transitoria, *ringing \ transient oscillation.*
oscilaciones betatrónicas. *betatron oscillations.*
oscilaciones pendulares, *phase swinging.*
oscilador, *oscillator.*
oscilador anarmónico, *anharmonic oscillator.*
oscilador Armstrong. *Armstrong oscillator \ tickler-coil oscillator.*
oscilador coherente, *coherent oscillator \ coho.*
oscilador Colpitts. *Colpitts oscillator.*
oscilador con barrido en frecuencia, *frequency-swept oscillator.*
oscilador con lámpara de neón, *neon oscillator.*
oscilador controlado por cristal, *crystal controlled oscillator.*
oscilador de acoplo electrónico, *electron-coupled oscillator.*
oscilador de autobloqueo. *squegging oscillator.*
oscilador de Barkhausen-Kurz. *Barkhausen-Kurz oscillator.*
oscilador de base de tiempos, *timing axis oscillator.*
oscilador de base sintonizada, *tuned-base oscillator.*
oscilador de batido, *beat frequency oscillator.*
oscilador de bloqueo, *blocking oscillator.*
oscilador de campo retardatorio. *retarding-field oscillator.*
oscilador de colector sintonizado, *tuned-collector oscillator.*
oscilador de cristal, *crystal oscillator \ quartz oscillator.*
oscilador de cuarzo, *crystal oscillator | quartz oscillator.*
oscilador de frecuencia de batido, *beat frequency oscillator.*
oscilador de Gunn. *Gunn oscillator.*
oscilador de impulsos, *pulse oscillator.*
oscilador de línea resonante, *resonant-line oscillator.*
oscilador de magnetostricción. *magnetostriction oscillator.*
oscilador de microondas. *microwave oscillator.*
oscilador de onda de retorno, *backward-wave oscillator.*
oscilador de onda inversa, *backward-wave oscillator.*
oscilador de Pierce. *Pierce oscillator.*
oscilador de pila, *pile oscillator.*
oscilador de placa sintonizada, *tuned-plate oscillator.*
oscilador de placas paralelas, *parallel-plate oscillator.*
oscilador de puente de Wien. *Wien-bridge oscillator.*
oscilador de reactividad, *reactivity oscillator.*
oscilador de rejilla sintonizada, *tuned-grid oscillator.*
oscilador de rejilla y placa sintonizadas, *tuned-grid tuned-plate oscillator.*

oscilador de relajación, *relaxation oscillator \ squegging oscillator.*
oscilador de resistencia negativa, *negative-resistance oscillator.*
oscilador de resistencia-capacidad, *resistance-capacitance oscillator.*
oscilador de tiempo de tránsito de avalancha, *(ivalanche transit time oscillator.*
oscilador de transconductancia negativa, *negative-transconductance oscillator.*
oscilador de un reactor, *reactor oscillator.*
oscilador de Van der Pol. *Van der Pol oscillator.*
oscilador de variación de fase, *phase-shift oscillator.*
oscilador de varillas paralelas, *parallel-rod oscillator.*
oscilador dinatrón, *dynatron oscillator.*
oscilador en anillo, *ring oscillator.*
oscilador en contrafase, *push-pull oscillator.*
oscilador enganchado, *locked oscillator.*
oscilador Gill-Morrell. *Gill-Morrell oscillator.*
oscilador Hartley. *Hartley oscillator.*
oscilador lábil, *labile oscillator.*
oscilador Lampkin. *Lampkin oscillator.*
oscilador local, *local oscillator.*
oscilador local estable, *stalo.*
oscilador maestro, *master oscillator.*
oscilador magnetrón. *magnetron oscillator.*
oscilador Meissner. *Meissner oscillator.*
oscilador modulado en velocidad, *velocity-modulated oscillator.*
oscilador RC. *RC oscillator.*
oscilador realimentado. *feedback oscillator.*
oscilador transitrón. *transitron oscillator.*
oscilador ultra-audión. *ultra-audion oscillator.*
oscilistor. *oscillistor.*
oscilógrafo, *oscillograph.*
oscilograma, *oscillogram.*
osciloscopio. *oscilloscope.*
osciloscopio de rayos catódicos, *cathode-ray oscilloscope.*
oscurecimiento de los ángulos, *corner cutting.*
OSI. *OSI.*
osmio, *osmium.*
osmio-191. *osmium-191.*
osmosis, *osmosis.*
osteófilo. *bone seeker.*
osteófono. *bone-conduction headphone.*
oxidación, *oxidation.*
oxidante térmico, *thermal oxidizer.*
óxidos mezclados, *mixed oxide.*
oxígeno, *oxygen.*

P

pabellón, *acoustic horn.*
pabellón de superficie, *above-ground vault.*
pabellón enterrado, *below-ground vault.*
PABX. *PABX.*
pader. *padder.*
padre nuclear, *nuclear parent.*
página, *page.*
paginación, *memory paging | paging.*
paginación en demanda, *demand paging.*
páginas blancas, *white pages.*
pago por programa, *pay per view.*
PAL. *PAL.*
palabra, *word.*
palabra clave, *keyword \ password.*
palabra de fin de registro, *end of record word.*
palabra de llamada, *call word.*
palabra de máquina, *machine word.*
palabra de ordenador, *computer word.*
palabra doble, *double word.*
palabra visible, *visible speech.*
palabra/bit de estado, *status word/bit.*
paladio. *palladium.*
palanca, *joystick.*
palier. *journal.*
palillo de humo, *smoke stick.*
panel acústico, *acoustic panel.*
panel de conexiones, *patch board.*
panel de control de antena, *antenna control board.*
panel luminiscente, *persistron.*
pantalla, *scope \ screen.*
pantalla absorbente, *absorbing screen.*
pantalla acústica, *baffle.*
pantalla acústica infinita, *infinite baffle.*
pantalla aluminizada. *aluminized screen.*
pantalla anódica. *anode shield.*
pantalla bloc, *notepad.*
pantalla de contacto, *touch screen.*
pantalla de cristal líquido, *liquid crystal display.*
pantalla de gran persistencia, *long-persistence screen.*
pantalla de intensificación, *intensifying screen.*
pantalla de radar, *radar screen.*
pantalla de refuerzo, *intensifying screen.*
pantalla de televisión, *televisión screen.*
pantalla de tubo de rayos catódicos, *cathode-ray screen.*
pantalla de vídeo, *video screen.*
pantalla dividida, *split screen.*
pantalla electroluminiscente. *electroluminescent display.*
pantalla electrostática, *electrostatic screen.*
pantalla estereoscópica, *stereoscopic display.*
pantalla fluorescente, *fluorescent screen.*
pantalla oscura, *dark bulb.*
pantalla plana, *flat-pannel display.*
pantalla radar, *radarscope.*
pantalla radioscópica. *fluoroscopic screen.*

pantalla tipo B. *B scope.*
pantalla tipo L. *L scope.*
pantallas finales *end shields.*
paquete, *pack \ package | packet.*
paquete de combustible, *fuel cluster.*
paquete de programas, *program package \ software package.*
paquete de soporte lógico, *software package.*
paquete de tarjetas, *card deck.*
paquete del impulso, *pulse packet.*
paquete fuente, *source deck.*
paquete objeto, *object deck.*
par. *couple.*
par apantallado, *shielded pair.*
par de conductores retorcidos, *twisted pair.*
par de frenado, *braking torque.*
par de iones, *ion pair.*
par de terminales, *terminal pair.*
par electrón-positrón, *electrón-positrón pair.*
parada, *break \ crash \ shutdown.*
parada automática, *automatic shutdown.*
parada caliente, *hot shutdown.*
parada de emergencia, *emergency shut-down \ emergency trip \ scram.*
parada de urgencia, *emergency shut-down \ emergency trip.*
parada del reactor, *reactor shut-down.*
parada desordenada, *disorderly close-down.*
parada no programada, *forced outage.*
parada ordenada, *orderly close-down.*
parada programada, *planned outage \ scheduled outage.*
paradiafonía. *near end cross talk.*
parahelio. *parahelium.*
parahidrógeno. *parahydrogen.*
paralelo, *parallel.*
parálisis, *paralysis.*
paramagnetismo. *paramagnetism.*
parámetro de agrupamiento. *bunching parameter.*
parámetro de estabilidad, *stability parameter.*
parámetro de fluctuación de alcance, *range straggling parameter.*
parámetro de fluctuación de recorrido, *range straggling parameter.*
parámetro de impacto, *impact parameter.*
parámetro de impacto crítico, *critical impact parameter.*
parámetro de navegación, *navigational parameter.*
parámetro del retículo, *lattice pitch.*
parametrón. *parametron.*
parámetros a circuito abierto, *open circuit parameters.*
parámetros del transistor, *transistor parameters.*
parámetros en cortocircuito, *short circuit parameters.*
parámetros híbridos, *hybrid parameters.*
parapositronio. *parapositronium.*
pararrayos, *lightning arrester \ surge diverter.*
pararrayos atmosférico, *lightning conductor.*
pararrayos de separación, *gap arrester.*
parche, *patch.*
parche beta, *beta patch.*
pared del vacío, *vacuum watt.*
pared soporte, *bearing wall.*
paredes de agua, *water walls.*
paridad, *paríty.*
parpadeo, *blínking \ flicker \ glint \ glitter.*
parpadeo cromático, *chromaticity flicker.*
parpadeo de luminancia. *luminance flicker.*
parpadeo del color, *color flicker.*
parque nuclear, *nuclear park.*
parte de la dirección, *address parí.*
parte de operación, *operation part.*
parte final del ciclo del combustible nuclear, *back-end of nuclear fuel cycle.*
partes separadas de una red. *sepárate parís of a network.*
partición, *partition.*
partición prioritaria, *foreground.*
particiones activas, *active partitions.*
partícula, *particle.*
partícula alfa, *alpha particle.*
partícula beta, *beta particle.*
partícula cargada, *charged particle.*
partícula de retroceso, *recoil particle.*
partícula directamente ionizante, *directly ionizing particle.*
partícula elemental, *elementary particle.*
partícula extraña, *strange particle.*
partícula fundamental, *fundamental particle.*
partícula guarnecida, *dressed particle.*
partícula 1.*1 particle.*
partícula indirectamente ionizante, *indirectly ionizing particle.*
partícula ionizante, *ionizing particle.*
partícula lambda. *lambda particle.*
partícula nuclear, *nuclear particle.*
partícula omega. *omega particle.*
partícula PSI. *PSI particle.*
partícula relativista, *relativistic particle.*
partícula revestida, *coated particle.*
partícula testigo, *test particle.*
partícula V. *V particle.*
partícula virtual, *virtual particle.*
partículas W. *W particles.*
partón. *parton.*
pasada, *run.*
pasada de máquina, *machine run \ run.*
pasada de programa, *program run.*
pasada preparatoria, *housekeeping run.*
pasada previa, *housekeeping run.*
pasador, *peg \ pin.*
pascal. *pascal.*
Pascal. *Pascal*
pasillo chaf. *corridor chaff.*
pasivador. *passivator.*
pasividad, *passivity.*
paso, *pitch | step.*
paso adelante, *front pitch.*
paso atrás, *back pitch.*
paso de alimentación, *feed pitch.*
paso de amplificación unilateral, *unilateral amplifier stage.*

paso de arrastre, *feed pitch.*
paso de excitación, *driving stage.*
paso de la bobina, *coil pitch.*
paso del colector, *commutator pitch.*
paso del retículo, *lattice pitch.*
paso dental, *tooth pitch.*
paso modulado, *modulated stage.*
paso parcial de un devanado, *back and front pitch of a winding.*
paso polar, *pole pitch.*
paso separador, *buffer stage.*
pastilla, *chip.*
pastilla del combustible, *fuel pellet.*
pasto, *grazing.*
patilla guía, *aligning plug \ guide pin.*
pátina, *patina.*
patio de tanques, *tank farm.*
patrón de radiactividad, *radioactivity standard.*
patrón en laca, *lacquer master.*
patrón primario, *primary standard.*
patrón radiactivo, *radioactive standard \ radioactivity standard.*
patrón secundario, *secondary standard.*
pauta, *pattern.*
pauta de pixeles. *pixel pattern.*
PBX. *PBX.*
PC. *PC.*
PCB. *PCBs.*
pcm. *pcm.*
PDN. *PDN.*
pecblenda. *pitchblende.*
pedestal, *pedestal.*
peines, *spray points.*
pelado, *chemical decladding.*
peladura, *peeling.*
película, *pellicle.*
película dosimétrica. *dosemeter, film.*
película monocristal. *single crystal film.*
peligotita. *peligotite.*
penacho, *brush discharge.*
pendiente normalizada de la meseta, *normalized plateau slope.*
pendiente relativa de la meseta, *relative plateau slope.*
penduleo vertical, *bouncing.*
penetración de la barrera, *barrier penetration.*
pentatrón. *pentatron.*
Pentium. *Pentium.*
pentodo, *pentode.*
pequeño BASIC, *tiny BASIC.*
pérdida a tierra, *earth leakage current.*
pérdida auditiva, *hearing loss.*
pérdida auditiva para el lenguaje hablado, *hearing loss for speech.*
pérdida calorífica, *heat drop \ heat loss.*
pérdida colapsante. *collapsing loss.*
pérdida de energía por par de iones, *energy loss per ion pair.*
pérdida de exploración, *scanning loss.*
pérdida de grabación, *recording loss.*
pérdida de inserción, *insertion loss \ insertion power loss.*
pérdida de inserción en potencia, *insertion loss | insertion power loss.*
pérdida de presentación, *display loss.*
pérdida de propagación, *propagation loss.*
pérdida de puenteo. *bridging loss.*
pérdida de radiación, *radiation loss.*
pérdida de recuento, *counting loss.*
pérdida de reflexión, *reflection loss.*
pérdida de retorno, *return loss.*
pérdida de tierra, *ground absorption.*
pérdida de traducción, *translation loss.*
pérdida de transductor, *transducer loss.*
pérdida de transmisión, *transmission loss \ transition loss.*
pérdida de traslación, *translation loss.*
pérdida de unión, *junction loss.*
pérdida del transformador, *transformer loss.*
pérdida efectiva en potencia, *transducer power loss.*
pérdida en los alabes, *blading loss.*
pérdida en potencia, *power loss.*
pérdida neta, *net loss.*
pérdida por absorción acústica, *acoustic absorption loss* I *acoustical absorption loss.*
pérdida por coincidencias, *coincidence loss.*
pérdida por corrientes de Foucault. *eddy-current loss.*
pérdida por dispersión, *scattering loss.*
pérdida por divergencia, *divergence loss.*
pérdida por efecto Joule, *heat loss.*
pérdida por humedad, *wetness loss.*
pérdida por la forma del haz. *beam-shape loss.*
pérdida por limitación, *limiting loss.*
pérdida por refracción, *refraction loss.*
pérdidas de información, *drop-out.*
pérdidas dieléctricas, *dielectric losses.*
pérdidas en el hierro, *iron loss \ core loss.*
pérdidas en el núcleo, *core loss.*
pérdidas por histéresis. *hysteresis loss.*
perfilado del flujo, *flux shaping.*
perforación, *puncture.*
perforación de zona, *overpunch \ zone punch.*
perforación numérica, *numeric punching \ underpunch.*
perforación X. *X-punch.*
perforación Y. *Y-punch.*
perforaciones de alimentación, *feed holes.*
perforaciones de arrastre, *feed holes.*
perforador de fichas, *card punch.*
perforadora, *keypunch.*
perforadora calculadora electrónica, *electronic calculating punch.*
perforadora de tarjetas, *card punch.*
perforadora separadora, *buffered keypunch.*
perforadora unitaria manual, *spot punch.*
perforar por teclado, *keypunch.*
periférico, *peripheral.*
periodo, *half-life \ period \ radioactive half-life.*
periodo biológico, *biological half-life \ biological half-time.*

periodo biológico efectivo, *effective half-life.*
periodo de acción, *action period.*
periodo de arranque, *start-up period.*
periodo de cuadro, *frame period.*
periodo de enfriamiento, *cooling period.*
periodo de imagen, *frame period.*
periodo de integridad, *integrity lifetime.*
periodo de la traza, *trace period.*
periodo de latencia. *latency period.*
periodo de puesta en marcha, *start-up period.*
periodo de repetición de los impulsos, *pulse repetition period.*
periodo de reposo, *quiescent period.*
periodo de retorno, *retrace period.*
periodo de semidesintegración. *half-life \ radioactive half-life.*
periodo de semidesintegración efectivo, *effective half-life.*
periodo de silencio radio internacional, *international radio silence.*
periodo de utilización, *utilization period.*
periodo del reactor, *e-folding time \ reactor period.*
periodo efectivo, *effective half-life.*
periodo estable del reactor, *stable reactor period.*
periodo latente, *latent period.*
periodo natural, *natural period.*
permaloy. *permalloy.*
permatrón. *permatron.*
permeabilidad, *permeability.*
permeabilidad absoluta, *absolute permeability.*
permeabilidad del espacio libre, *free space permeability.*
permeabilidad diferencial, *differential permeability.*
permeabilidad incremental. *incremental permeability.*
permeabilidad inicial, *initial permeability.*
permeabilidad normal, *normal permeability.*
permeabilidad relativa, *relative permeability.*
permeámetro. *permeameter.*
permeancia. *permeance.*
permendur. *permendur.*
perminvar. *perminvar.*
permisividad, *permittivity.*
permisividad del espacio libre, *permittivity of free space.*
permitividad. *dielectric constant.*
permitividad relativa, *relative permittivity.*
perno, *bolt \ stud.*
persiana de altavoz, *louver.*
persistencia, *afterglow \ persistence.*
persistor. *persistor.*
persistrón. *persistron.*
persona autorizada, *authorized person.*
personal de retén, *on call personnel.*
personas afectadas directamente a trabajos bajo las radiaciones, *individuals directly engaged in radiadon work.*
personas clave con trabajo a domicilio, *cottage key people.*
personas del público, *individual members of the population at large.*
PERT. *PERT.*
perturbación, *disturbance.*
perturbación accidental, *accidental jamming.*
perturbación activa, *active jamming.*
perturbación alejada del blanco, *off-target jamming.*
perturbación de la alimentación, *supply disturbance.*
perturbación de la demanda, *demand disturbance.*
perturbación silbante, *whistler.*
perturbador de barrera, *barrage jammer.*
perveancia. *perveance.*
peso, *weight.*
peso atómico, *atomic weight.*
peso de ataque, *throw weight.*
peso de plutonio equivalente, *equivalent weight of plutonium.*
petición, *query.*
petición automática de repetición, *automatic repeat request.*
petición por ejemplo, *query by example.*
pgpm. *gppm.*
pH. *pH.*
picap de haz luminoso, *light-beam pickup.*
pico. *peak.*
pico de absorción, *absorption peak.*
pico de carga, *peak load.*
pico de fuga, *leakage peak.*
pico de impulso de voltaje de la base uno. *base-one peak pulse voltage.*
pico del blanco, *white peak.*
pico fotoeléctrico, *photoelectric peak.*
picocurio por gramo de calcio, *strontium unit.*
picocurios por litro, *picocuries per liter.*
picofaradio. *picofarad.*
picosegundo. *picosecond.*
pie rodante, *camera dolly.*
piedra de sales, *saltstone.*
piel de estanqueidad. *liner \ steel line.*
piel de naranja, *orange peel.*
pie-lambert. *foot-lambert.*
pieza polar, *pole piece.*
piezoelectricidad, *piezoelectricity.*
pila, *cell | pile \ stack.*
pila atómica, *atomic pile.*
pila Daniell. *Daniell cell.*
pila de aireación, *aeration cell.*
pila de aireación diferencial, *differential aeration cell.*
pila de Clark. *Clark cell.*
pila de combustible, *fuel cell.*
pila de concentración de oxigeno, *oxygen concentration cell.*
pila de gas. *gas cell.*
pila de neutrones, *neutrón pile.*
pila de Simpson. *Simpson pile.*
pila eléctrica, *electric cell.*
pila electrolítica, *electrolytic cell.*
pila exponencial, *exponential pile.*
pila galvánica, *galvanic cell.*
pila local, *local cell.*
pila patrón, *standard cell \ standard pile.*
pila patrón de Weston. *Weston normal cell.*
pila primaria, *primary cell.*

pila reversible, *reversible cell.*
pila seca, *dry cell.*
pila secundaria, *secondary cell.*
pila sigma. *Sigma pile.*
pila voltaica, *voltaic cell.*
pilbarita. *pilbarite.*
piloto automático, *automatic pilot \ autopilot.*
PIN. *PIN.*
pina, *cluster.*
pinzas, *tongs.*
pión. *pion.*
piónico. *pionic.*
pip. *pip.*
piratería, *piracy.*
piratería de programas, *software piracy.*
piroelectricidad. *pyro-electricity.*
pirometalurgia. *pyrometallurgy.*
pirómetro. *pyrometer.*
pirómetro de radiación, *radiation pyrometer.*
pirómetro de termopar. *thermocouple pyrometer.*
piroquímica, *pyrochemistry.*
pirotrón. *pyrotron.*
piscina de desactivación, *cooling pond \ cooling pool.*
piscina de relajación, *suppression chamber.*
pista, *track.*
pista alternativa, *alternate track.*
pista compresible, *squeeze track.*
pista de alimentación, *feed track.*
pista de área bilateral, *bilateral-area track.*
pista de área unilateral, *unilateral área track.*
pista de arrastre, *feed track.*
pista de control, *control track.*
pista de densidad variable, *variable density track.*
pista de direcciones, *address track.*
pista de fichas *card track.*
pista de tarjetas, *card track.*
pista estándar, *standard track.*
pista sencilla, *single track.*
pista sonora de área variable, *variable area sound track | variable area track.*
PIUS. *PIUS.*
pixel. *pixel.*
pizarra bituminosa, *oil shale.*
placa, *board \ plate \ slab.*
placa aceleradora, *accelerator board.*
placa base, *base plate.*
placa combustible, *fuel plate.*
placa convertidora. *converter plate.*
placa de adaptación del vértice, *apex-matching plate.*
placa de asiento, *bedplate.*
placa de base, *bedplate.*
placa de memoria magnética, *magnetic memory plate.*
placa de soldadura, *soldering pad.*
placa de tierra, *earth plate.*
placa frontal punteada de fósforo, *phosphor-dot faceplate.*
placa impresa, *printed board.*
placa indicadora, *rating plate.*
placa posterior, *backplate.*
placa separadora, *baffle plate.*
placa superpuesta, *piggyback board.*
placas de flexión, *sagging plates.*
placas deflectoras. *deflecting plates.*
placas soporte de los tubos, *tube support plates.*
placas X. *X-plates.*
placas Y. *Y-plates.*
plan de frecuencias, *frequency plan.*
plan de numeración, *numbering scheme.*
plancheta de bits, *bit slice.*
plancton, *plankton.*
planificación, *planning.*
planificación de requisitos, *requirements planning.*
planificación detallada, *detailed planning.*
plano, *tier.*
plano de deflexión, *deflection plane.*
plano de polarización, *plañe of polarization.*
plano del color, *color plane.*
plano E principal, *principal E plane.*
plano H principal, *principal H plane.*
plano isorradiométrico. *radiometric map.*
planta amistosa para el usuario, *user friendly plant.*
planta B. *B plant.*
planta de ciclo combinado, *combined cycle plant.*
planta de desalación, *desalination plant.*
planta de Rocky Flats. *Rocky Flats plant.*
planta de separación de uranio, *uranium mill.*
planta Fernald. *Fernald plant.*
planta K-25 de difusión gaseosa. *K-25 gaseous diffusion plant.*
Planta Pantex. *Pantex Plant.*
Planta Piloto de Aislamiento de Residuos. *Waste Isolation Pilot Plant.*
plantilla, *template.*
plantilla de teclado, *keyboard template.*
plaqueta audio-digital, *audio digitizer board.*
plaqueta trepada, *postage-stamp board.*
plasma, *plasma.*
plasma frío, *cold plasma.*
plasma sin colisión, *collisionless plasma.*
plasmático, *plasmatic.*
plasmatrón. *plasmatron.*
plasmoide. *plasmoid.*
plasmoide esférico, *ball-shaped plasmoid.*
plasmoide magnético, *magnetic plasmoid.*
plasmoide toroidal. *toroidal plasmoid.*
plasmen, *plasmon.*
plata, *silver.*
plata alemana, *german silver.*
plataforma, *pad.*
plataformas multimedia, *multimedia platforms.*
platifónico. *platyphonic.*
platino, *platinum.*
platinotrón. *platinotron.*
plato, *dish \ platean.*
plato giratorio, *turntable.*
plica, *escrow.*
plisado, *tombac.*
plomo, *lead.*
pluma, *feather \ plume.*
pluma electrónica, *electronic pen.*

pluma luminosa, *lightpen.*
plutonio, *plutonium \ plute.*
plutonio 239. *plutonium 239.*
plutonio de adición, *plutonium make-up.*
plutonio delta, *delta plutonium.*
plutonio delta prima, *delta-prime plutonium.*
plutonio gamma, *gamma plutonium.*
plutonio industrial, *total plutonium.*
población total, *whole population.*
poder de cierre, *making capacity.*
poder de frenado, *stopping power.*
poder de frenado atómico, *atomic stopping power.*
poder de moderación, *slowing down power.*
poder de parada másico. *mass stopping power.*
poder de parada relativo, *relative stopping power.*
poder de resolución, *resolving power.*
poder de ruptura, *breaking capacity.*
poder emanador. *emanating power.*
poder emisivo de una superficie, *emission.*
poder emisivo específico de una superficie, *specific emission.*
poder inductor específico, *relative permittivity.*
polaridad de imagen negativa, *negative picture polarity.*
polaridad de la señal de imagen, *polarity of picture signal.*
polaris. *polaris.*
polarización, *bias \ polarization.*
polarización automática, *automatic bias.*
polarización catódica, *cathodic polarization.*
polarización continua de rejilla, *direct grid bias.*
polarización de cátodo, *cathode bias.*
polarización de línea. *line bias.*
polarización de rejilla, *grid bias.*
polarización dieléctrica, *dielectric polarization.*
polarización directa, *forward bias.*
polarización horizontal, *horizontal polarization.*
polarización inducida, *induced polarization.*
polarización inversa, *reverse bias.*
polarización magnética, *magnetic biasing | magnetic polarization.*
polarización magnética de corriente continua, *de magnetic biasing.*
polarización por concentración, *concentration polarization.*
polarización theta. *theta polarization.*
polarización vertical, *vertical polarization.*
policitemia. *polycythemia.*
polielectrones. *polyelectrons.*
polifenilos. *polyphenyls.*
polígono de experiencias de Eniwetok. *Eniwetok proving grounds.*
polígono de pruebas del Pacífico. *Pacific proving grounds.*
polimerización, *polymerization.*
poliplexor. *poliplexer.*
polirradiámetro. *multiprobe radiation meter.*
polo. *port.*
polo auxiliar, *commutating pole.*
polo consecuente, *consequent pole.*
polo de conmutación, *commutating pole | interpole.*
polo magnético, *magnetic pole.*
polonio. *polonium.*
polución, *pollution.*
polución acústica, *noise pollution.*
polución electrónica, *electronic smog.*
polución térmica, *calefaction \ thermal pollution.*
pomatomus saltatrix. *pomatomus saltatrix.*
poner a tierra, *earth.*
porcentaje de modulación, *percentage modulation.*
porcentaje de modulación efectivo, *effective percentage modulation.*
porcentaje de sincronización, *percentage synchronization.*
porche posterior, *back porch.*
porosidad, *porosity.*
portacristales con espacio de aire, *air gap crystal holder.*
portador, *carrier.*
portador común, *common carrier.*
portador de datos, *data carrier.*
portador de retención, *hold-back carrier.*
portadora, *carrier.*
portadora de crominancia. *chrominance carrier.*
portadora de imagen, *image carrier.*
portadora de impulsos, *pulse carrier.*
portadora del color, *color carrier.*
portadora modulada, *modulated carrier.*
portadores en desequilibrio, *nonequilibrium carriers.*
portadores en equilibrio, *equilibrium carriers.*
portadores mayoritarios. *majority carriers.*
portadores minoritarios, *minority carriers.*
portaescobillas. *brush holder.*
portamento. *portamento.*
portátil, *transportable.*
pórtico, *gateway.*
portillo, *porthole \ shield window.*
portillo de guantes, *glove port.*
posición, *location \ position.*
posición asignada, *dedicated location.*
posición binaria, *binary position.*
posición de reposo, *off-position.*
posición de trabajo, *on-position.*
posición del corto efectivo, *position of the effective short.*
posición del signo, *sign position.*
posistor. *posistor.*
positrón, *positrón.*
positronio. *positronium.*
poso radiactivo, *radioactive fallout.*
poso radiactivo húmedo, *radioactive rainout.*
poso radiactivo inmediato, *early fallout.*
poso radiactivo local, *early fallout \ local fall-out.*
poso radiactivo retardado, *delayed fallout | worldwide fallout.*
poso radiactivo universal, *delayed fallout \ worldwide fallout.*
posprocesador, *postprocessor.*
posproducción, *postproduction.*
posregulador, *postregulator.*
poste de guía de ondas, *waveguide post.*
postenfriador, *aftercooler.*

postluminiscencia *afterglow.*
PostScript. *PostScript.*
PostScript encapsulado. *encapsulated PostScript.*
postulado cuántico, *quantum postúlate.*
postulado de los cuanta, *quantum postúlate.*
potasio, *potasium.*
potasio-40. *potassium-40.*
potencia activa, *active power.*
potencia aparente, *apparent power.*
potencia de ataque de rejilla, *grid driving power.*
potencia de emanación, *emanating power.*
potencia de entrada de ánodo, *anode input power.*
potencia de entrada de placa, *píate input power \ píate power input.*
potencia de frenado lineal, *linear stopping power.*
potencia de fuga, *leakage power.*
potencia de la zona fértil, *blanket power.*
potencia de pico, *peak power.*
potencia de pico del impulso, *peak pulse power.*
potencia de salida, *output power.*
potencia de salida de pico, *peak power output.*
potencia de salida instantánea, *instantaneous power output.*
potencia de separación, *separative power.*
potencia de transmisión de imagen, *visual transmitting power.*
potencia de transmisión de vídeo, *visual transmitting power.*
potencia de una hoja, *strength of shell.*
potencia de utilización, *derated power.*
potencia disponible, *available power \ available capacity.*
potencia eléctrica bruta, *installed capacity.*
potencia eléctrica disponible, *available electric capacity.*
potencia eléctrica máxima de una central nuclear. *maximum electrical capacity of a nuclear station.*
potencia eléctrica máxima producida, *maximum electric power produced.*
potencia eléctrica neta, *maximum output capacity.*
potencia en candelas, *candlepower.*
potencia equivalente de ruido. *NEP.*
potencia específica, *fuel rating \ specific power.*
potencia máxima posible, *maximum capacity.*
potencia mínima de encendido, *minimum firing power.*
potencia mínima detectable. *minimum detectable power | NEI.*
potencia nominal, *power rating \ rated power.*
potencia nominal de los turboalternadores, *nominal capacity of turbogenerators.*
potencia nuclear, *nuclear power.*
potencia radiada, *radiated power.*
potencia reactiva, *reactive power.*
potencia residual, *after-power.*
potencia sonora de una fuente, *sound power of a source.*
potencia térmica, *thermal power.*
potencia térmica de un reactor, *nominal thermal capacity of a reactor.*
potencia térmica del reactor, *reactor thermal power.*
potencia térmica nuclear, *nuclear thermal capacity.*
potencia térmica total, *total thermal power.*
potencia térmica útil, *useful thermal power.*
potencia total de entrada de ánodo, *total anode power input.*
potencia vocal de pico, *peak speech power.*
potencial activo, *active potential.*
potencial ambipolar. *ambipolar potential.*
potencial central, *central potential.*
potencial colector, *collecting potential.*
potencial constante equivalente, *equivalent constant potential.*
potencial de aparición, *appearance potential.*
potencial de corrosión, *corrosión potential.*
potencial de descarga, *breakdown potential.*
potencial de detención, *stopping potential.*
potencial de encendido, *glow potential | ignition potential | striking potential.*
potencial de equilibrio, *equilibrium potential.*
potencial de excitación, *excitation potential.*
potencial de extracción, *extraction potential.*
potencial de ionización, *ionization potential \ ionizing potential.*
potencial de radiación, *radiation potential.*
potencial de retención, *sticking potential.*
potencial de ruptura, *ignition potential \ sparking potential.*
potencial de separación, *separation potential | separative work content \ value function.*
potencial de Yukawa. *Yukawa potential.*
potencial del flujo de electrones, *electron-stream potential.*
potencial del haz de electrones, *electron-stream potential.*
potencial electropositivo, *electropositive potential.*
potencial electrostático, *electrostatic potential.*
potencial iónico, *ionic potential.*
potencial magnético, *magnetic potential.*
potencial noble, *noble potential.*
potencial nuclear, *nuclear potential.*
potencial periódico, *periodic potential.*
potencial protector, *protective potential.*
potenciales mioeléctricos. *myoelectric potentials.*
potenciómetro, *potentiometer.*
potenciómetro coseno, *cosine potentiometer.*
potenciómetro magnético, *magnetic potentiometer.*
potenciómetro sinusoidal, *sine potentiometer \ sine pot.*
potenciostato. *potenciostat.*
Power PC. *Power PC.*
pozo de carga, *standpipe.*
pozo de inyección horizontal, *horizontal injection well.*
pozo de potencial, *potential trough.*
pozo de Yukawa. *Yukawa well.*
pozo magnético, *minimum B configuration \ magnetic well.*
PPI. *PPL*
PPI con el norte estabilizado, *north-stabilized PPL*
PPI estabilizado en azimut, *azimuth-stabilized PPL*
PPI excéntrico, *off center PPL.*

PPP. ***PPP.***
PPSN. *PPSN.*
práctica, *practice.*
prácticas seguras, *safe hex.*
praseodimio. *praseodymium.*
preacentuación. *pre-emphasis.*
prealmacenamiento. *prestore.*
preámbulo, *preamble.*
preamplificador. *preamplifier.*
precalentador de aire, *air pre-heater.*
precesión de Larmor. *Larmor precession.*
precipitación electrostática, *electrostatic precipitation.*
precipitrón. *precipitron.*
precisión, *precisión.*
precisión de control, *control precisión \ control accuracy.*
precisión del instrumento, *instrument accuracy.*
precisión doble, *double precisión.*
precisión en demora, *bearing accuracy.*
precisión sencilla, *single-precisión.*
precursor, *parent element \ parent \ precursor.*
precursor de neutrones retardados, *delayed neutrón precursor.*
predictor de envenenamiento, *poisoning predictor.*
predictor del envenenamiento xenón, *xenón poisoning predictor.*
predisociación. *predissociation.*
prefiltración. *permanent filtration.*
preguntas más frecuentes, *frequent asked questions.*
prensa de laberinto, *labyrinth gland.*
prensaestopas. *gasket.*
preparación, *setup.*
preparación de datos, *data preparation.*
preparación de la señal, *signal conditioning.*
preparación inicial, *housekeeping.*
preparación previa, *bookkeeping housekeeping.*
preparar, *set up.*
prerreactor. *reactor, experiment.*
prerrecorrido. *pretravel.*
presbiacusia. *presbyacusis.*
preselector. *access selector \ preselector.*
presentación, *display \ scope.*
presentación con tubo de traza oscura, *dark trace tube display.*
presentación con tubo esquiatrón. *dark trace tube display \ skiatron display.*
presentación de página, *page preview.*
presentación de plasma gaseoso, *gas-plasma display.*
presentación de sector, *sector display.*
presentación del menú, *menu-display.*
presentación gráfica de datos, *data presentation graphics.*
presentación panorámica. *P-display.*
presentación panorámica de centro abierto, *open center PPL*
presentación tipo A. ***A****-display.*
presentación tipo B. *B-display \ B scope.*
presentación tipo C. *C-display.*
presentación tipo D. *D-display.*
presentación tipo E. *E-display.*
presentación tipo F. *F-display.*
presentación tipo H. *H-display.*
presentación tipo I. *I-display.*
presentación tipo J. *J-display.*
presentación tipo K. *K-display.*
presentación tipo L. *L display \ L scope.*
presentación tipo M. *M-display.*
presentación tipo N. *N-display.*
presentación tipo P. *P-display.*
presentación visual tipo A. *range amplitude display.*
presentación visual tipo A y **R.** *A and R display.*
presentación visual tipo B. *range height indicator.*
presión absoluta, *absolute pressure.*
presión cinética, *kinetic pressure.*
presión crítica, *critical pressure.*
presión de alimentación, *supply pressure.*
presión de bombeo, *pumping head.*
presión de elevación, *elevarían head.*
presión dinámica, *dynamic pressure.*
presión electrostática, *electrostatic pressure.*
presión estática, *static pressure.*
presión magnética, *magnetic pressure.*
presión reflejada, *reflected pressure.*
presión sonora eficaz, *effective sound pressure.*
presión sonora máxima, *maximum sound pressure.*
presionar, *press.*
presiones supercríticas del vapor, *supercritical steam pressures.*
Prestel. *Prestel.*
presurizador. *pressurizer.*
prevención de la criticidad. *criticality prevention.*
primario de crominancia. *chrominance primary.*
primario de crominancia aproximado, *coarse chrominance primary.*
primario de crominancia basto, *coarse chrominance primary.*
primario de crominancia fino, *fine chrominance primary.*
primario de luminancia. *luminance primary.*
primario no físico, *nonphysical primary.*
primarios, *primaries.*
primarios aditivos, *additive primarles.*
primarios de recepción, *display primaries \ receiver primarles.*
primarios de transmisión, *transmission primaries.*
primer coeficiente de Townsend. *first Townsend coefficient.*
primer detector, *first detector.*
primer número cuántico, *first quantum number.*
primer plano, *close-up.*
primera descarga de Townsend. *first Townsend discharge.*
primeras victimas, *early fatalities.*
primitiva, *primitive.*
primordial, *primordial.*
principio de Bragg-Gray. *Bragg-Gray principie.*
principio de correspondencia, *correspondence principle.*
principio de dualidad, *principle of duality.*
principio de exclusión de Pauli. *Pauli exclusión principle.*

principio de Heisenberg. *Heisenberg principie.*
principio de Hittorf. *Hittorf principie.*
principio de incertidumbre. *uncertainty principie.*
principio de indeterminación, *uncertainty principie.*
prioridad, *priority.*
prioridad de colas, *queue priority.*
PRISM. *PR1SM.*
Prisma. *PRISM.*
prisma radar, *radar prism.*
privacidad, *privacy.*
privilegios, *privileges.*
probabilidad antifuga, *nonleakage probability.*
probabilidad de adherencia, *sticking probability.*
probabilidad de colisión, *probability of colusión.*
probabilidad de deposición, *deposition probability.*
probabilidad de detección acumulativa, *cumulative detection probability.*
probabilidad de error circular, *circular error probability.*
probabilidad de escape de resonancia, *resonance escape probability.*
probabilidad de fallo, *failure probability.*
probabilidad de fallo en 20 años, *failure probability per 20 years.*
probabilidad de falsa alarma, *probability of false alarm.*
probabilidad de fisión iterada, *iterated fission expectation | iterated fission probability.*
probabilidad de ionización, *probability of ionization.*
probabilidad de parada espuria, *spurious scram probability.*
probabilidad de penetración, *penetration factor \ penetration probability.*
probabilidad de permanencia, *nonleakage probability.*
probabilidad de primera colisión, *first colusión probability.*
probabilidad de transición, *transition probability.*
probabilidad de transición total, *total transition probability.*
probabilidad de yerro, *probability of a miss.*
próbit. *probit.*
problema de comprobación, *check problem.*
problema de localización de fallos, *trouble-location problem.*
problema de Milne. *Milne problem.*
problema operacional. *operational problem.*
problema patrón, *benchmark problem.*
problema tipo, *benchmark problem.*
procedimiento, *procedure.*
procedimiento de apagado, *shutdown procedure.*
procedimiento de ensayo y arranque, *test and startup procedure.*
procedimiento de ensayo y puesta en marcha, *test and startup procedure.*
procedimiento de parada, *shutdown procedure.*
procedimiento del autocrisol. *skull melting.*
procedimiento purex. *purex process.*
procedimiento sol-gel. *sol-gel process.*
procedimientos de ensayo de arranque, *startup test procedures.*
procedimientos de ensayo de puesta en marcha, *startup test procedures.*
procesado de fichero en serie, *sequential file processing.*
procesado de ficheros, *file processing.*
procesado de fondo, *background processing.*
procesado de tareas apiladas, *stacked-job processing.*
procesador agregado, *attached processor.*
procesador central, *central processor \ processor.*
procesador de cabeza, *front-end processor.*
procesador de comunicaciones, *communication processor.*
procesador de datos, *data processor.*
procesador de lámina de bits, *bit-slice processor.*
procesador de matrices, *array processor.*
procesador de órdenes, *command processor.*
procesador de pantalla, *display processor.*
procesador de plancheta de bits, *bit-slice processor.*
procesador de textos, *word processor.*
procesador satélite, *satellite processor.*
procesadores distribuidos, *distributed processors.*
proceso, *process \ processing \ run.*
proceso automático de datos, *automatic data processing.*
proceso autónomo, *off-line processing.*
proceso autorregulador neutro, *neutral self-regulating process.*
proceso continuo, *continuous process.*
proceso COREX. *COREX process.*
proceso de congelación, *freeze process.*
proceso de datos, *data processing.*
proceso de datos administrativos, *administrative data processing.*
proceso de datos automatizado, *automated data processing.*
proceso de datos centralizado, *centralized data processing.*
proceso de datos comerciales, *business data processing.*
proceso de datos descentralizado, *decentralized data processing.*
proceso de datos distribuido, *distributed data processing.*
proceso de datos electrónico, *electronic data processing.*
proceso de difusión gaseosa, *gaseous-diffusion process.*
proceso de enriquecimiento, *enrichment process.*
proceso de funcionamiento parcial, *fall-back procedures.*
proceso de la información. *Information processing.*
proceso de separación de intercambio a dos temperaturas, *dual temperature exchange separation process.*
proceso de separación electromagnética, *electromagnetic separation project.*
proceso de solidificación, *solidification process.*
proceso de Szilard-Chalmers. *Szilard-Chalmers process.*
proceso de textos, *word processing.*
proceso discontinuo, *batch process.*

proceso en línea, *online processing.*
proceso en línea por tandas, *online batch processing.*
proceso en paralelo, *parallel processing.*
proceso estocástico. *stochastic process.*
proceso excepcional, *exception processing.*
proceso interactivo, *interactive processing.*
proceso iterativo, *iterative process.*
proceso lineal, *demand processing \ in-line processing.*
proceso litofotográfico. *photolithographic process.*
proceso lógico, *process of logic.*
proceso Nucleart. *Nucleart process.*
proceso Oppenheimer-Phillips. *Oppenheimer-Phillips process.*
proceso orientado por transacción, *transaction-oriented processing.*
proceso por tandas, *batch process.*
proceso predefinido, *predefined process.*
proceso simbólico, *symbolic processing.*
proceso virtual, *virtual process.*
procesos de concentración, *concentration processes.*
producción de pares, *pair production.*
productividad comparada, *throughput.*
producto, *product.*
producto de activación, *activation product.*
producto de los cuatro factores, *four-factor product.*
producto ganancia-ancho de banda, *gain-bandwith product.*
producto radiactivo, *radioactive product.*
producto terminal de una familia radiactiva, *end product of a radioactive series.*
productor de neutrones, *neutron producer.*
productos de corrosión, *crud.*
productos de fisión, *fission products | fission fragments.*
profesionalmente expuesto, *occupationally exposed.*
profundidad de calentamiento, *heating depth.*
profundidad de la modulación de velocidad para señales débiles, *small signal depth of velocity modulation.*
profundidad de modulación, *depth of modulation modulation depth.*
profundidad de penetración, *depth of penetration penetration depth.*
profundidad Kelvin. *skin depth.*
profundidad pelicular, *skin depth.*
progenie, *progeny.*
programa, *program \ routine.*
programa a prueba, *shareware.*
programa activo, *active program.*
programa almacenado, *stored program.*
programa almacenado internamente, *internally stored program.*
programa blanco, *target program.*
programa codificado, *coded program.*
programa compilador, *compiler program.*
programa de aplicación, *application program.*
programa de carta, *charting program.*
programa de comparación, *benchmark.*
programa de composición de página, *page layout program.*
programa de comprobación, *checking program.*
programa de contabilidad, *accounting software.*
programa de control, *control program.*
programa de conversión, *conversión program.*
programa de diagnóstico, *diagnostic program.*
programa de dibujo, *draw program \ paint program.*
programa de direcciones, *mail list program.*
programa de ensamblaje, *assembly program.*
programa de ensayo, *test program \ test routine.*
programa de llamada, *calling program.*
programa de mando, *control program.*
programa de nivel máquina, *machine-level program.*
programa de ordenador, *computer program.*
programa de prioridad, *priority routine.*
programa de rastreo, *trace program \ trace routine \ tracing routine.*
programa de socorro automático, *automatic recovery program.*
programa de usuario, *user program.*
programa de verificación, *checking program.*
programa director, *main schedule routine.*
programa ejecutivo, *executive program.*
programa especializado, *specialpurpose program.*
programa fuente, *source program.*
programa generador, *generator program.*
programa generalizado, *package.*
programa heurístico, *heuristic program.*
programa interpretativo, *interpretive program.*
programa introspectivo, *introspective program.*
programa monitor, *monitor program.*
programa objeto, *object program \ object routine.*
programa previsto, *advance planning.*
programa principal, *main program.*
programa prioritario, *foreground program.*
programa reubicable. *relocatable program.*
programa subordinado, *backgroundprogram.*
programa supervisor, *supervisory program.*
programa supervisor de ensayos, *test supervisory program.*
programa utilitario, *utility program.*
programa virus, *virus program.*
programación automática, *automatic programming.*
programación de dos direcciones, *two-address programming.*
programación en lenguaje simbólico, *symbolic-language programming.*
programación estructurada, *structured programming.*
programación modular, *modular programming.*
programación múltiple, *multiprogramming.*
programación no numérica, *non-numeric programing.*
programación óptima, *optimum programming.*
programador. *programmer \ timer.*
programador de aplicaciones, *application programmer.*
programador de mantenimiento, *maintenance programmer.*
programador de PROM. *PROM programmer.*
programador de sistemas, *system programmer.*
programar, *program.*

programas, *software.*
programas compatibles, *compatible software.*
programas de aplicación empaquetados, *packaged application software.*
programas de aplicación integrados, *integrated application software.*
programas de aplicaciones, *applications software.*
programas de apoyo, *support programs.*
programas de comunicaciones. *Communications software.*
programas de oficina, *business software.*
programas de recuperación de textos íntegros, *full-text retrieval software.*
programas de sistema, *systems programs \ system software.*
programas de toma de decisiones, *decisión support software.*
programas de uso general, *general-purpose programs.*
programas educacionales, *courseware.*
programas fijos, *firmware.*
programas gratis, *freeware.*
programas gratuitos, *freeware.*
programas matemáticos, *mathematical software.*
programas participados, *shareware.*
programática, *programmatics.*
proliferación horizontal, *horizontal proliferation.*
PROLOG. *PROLOG.*
prolongador. *«cheater» cord.*
PROM. *PROM.*
prometió, *promethium.*
pronto, *prompt.*
propagación, *propagation.*
propagación anómala, *anomalous propagation.*
propagación estándar, *standard propagation.*
propagación transhorizonte, *scattering.*
propiedades intrínsecas, *intrinsic properties.*
propulsión nuclear, *nuclear propulsion.*
propulsión por fotones, *photon propulsion.*
prórroga, *stretch \ stretchout.*
prospección, *exploration \ prospection.*
prospección emanométrica. *emanation prospecting.*
prospección radiométrica. *radiometric prospecting.*
prospectar, *prospect.*
prospector, *prospector.*
protactinio. *protactinium.*
protección, *jacket \ shield.*
protección anódica. *anodic protection.*
protección biológica, *biological protection \ biological shield.*
protección catódica, *cathodic protection.*
protección contra el copiado, *copy protection.*
protección de emergencia, *back-up protection.*
protección de fichero, *file protection.*
protección de la memoria, *memory protection \ storage protection.*
protección de reserva, *back-up protection \ reserve protection.*
protección de sobretensión, *overvoltage protection.*
protección del reactor, *reactor protection.*
protección diferencial de tanto por ciento, *percentage differential protection.*
protección por comparación de fase, *phase-comparison protection.*
protección por hilos pilotos, *pilot-wire protection.*
protección por piloto, *pilot protection.*
protección por piloto de comparación directa, *pilot protection with direct comparison.*
protección por piloto de comparación indirecta, *pilot protection with indirect comparison.*
protección por piloto merced a transmisión de señal. *pilot protection with indirect comparison.*
protección principal, *main protection.*
protección radiológica, *radiation protection.*
protección térmica, *thermal protection.*
protecciones de carga, *charge pans.*
protector de sobretensión, *crowbar.*
protector químico, *chemical protector.*
protegido contra el polvo, *dust proof*
protilo, *ylem.*
protio. *protium.*
Proto II. *Proto II.*
protocolo, *protocol.*
protocolo de alto nivel, *high-level protocol.*
protocolo de bus. *bus protocol.*
protocolo de comunicación. *Communications protocol.*
protocolo de señal de paso, *token-passing protocol.*
protocolo orientado a la cuenta de octetos, *byte count oriented protocol.*
protón, *protón.*
protón negativo, *negative protón.*
proveedor de servicios, *service provider.*
proveedores de información. *Information providers.*
proyección, *projection.*
proyección del fondo, *background projection.*
proyectil dirigido, *guided missile.*
Proyecto de Demostración de West Valley. *West Valley Demonstration Project.*
Proyecto Manhattan. *Manhattan Project.*
proyecto Pluto. *project Pluto.*
proyecto ROVER, *project ROVER.*
proyecto Sherwood. *project Sherwood.*
proyector acústico submarino, *underwater sound projector.*
proyector dividido, *split projector.*
prueba de redundancia, *redundancy check.*
PS/2. *PS/2.*
pseudo-clave. *pseudo-code.*
pseudo-código. *pseudo-code \ pseudocode.*
pseudo-estática RAM. *pseudo-static RAM.*
psicrómetro, *psychrometer.*
publicación de sobremesa, *desktop publishing.*
puente, *bridge \ jumper.*
puente acústico, *acoustic bridge.*
puente Campbell. *Campbell bridge.*
puente de Anderson. *Anderson bridge.*
puente de capacidades de Wien. *Wien capacitance bridge.*
puente de Maxwell. *Maxwell bridge.*
puente de Nernst. *Nernst bridge.*

puente de Owen. *Owen bridge.*
puente de resonancia, *resonance bridge.*
puente de Schering. *Scheríng bridge.*
puente de termistores. *thermistor bridge.*
puente de Wheatstone. *Wheatstone bridge.*
puente grúa de gran alzada, *gantry crane.*
puente-encauzador. *brouter.*
puenteo. *bridging.*
puerta, *gate \ port.*
puerta de coincidencia, *coincidence gate.*
puerta de colector abierto, *open-collector gate.*
puerta de flujo, *flux gate.*
puerta de información, *information gate.*
puerta de inhibición, *inhibition gate.*
puerta de memoria, *memory port.*
puerta de muestreo. *sampling gate.*
puerta de tiempo, *time gate.*
puerta de tres estados, *tri-state gate.*
puerta del color, *color gate.*
puerta habilitante, *enabling gate.*
puerta indicadora, *indicator gate.*
puerta magnética, *magnetic gate.*
puerta NAND. *NAND gate.*
puerta NO. *NOT gate.*
puerta O. *OR gate.*
puerta sincrónica, *synchronous gate.*
puerta Y. *AND gate.*
puerta Y-O. *AND-OR gate.*
puertas ampliables. *expandable gates.*
puerto, *port.*
puesta a cero, *zeroize.*
puesta en marcha, *start-up.*
puesto de lectura, *reading station.*
pulimentar, *buff.*
pulir, *buff.*
pulmón electrónico, *electronic lung.*
pulsación, *angular frequency.*
pulsador, *pulser.*
pulsar, *click.*
pulverización catódica, *cathode sputtering \ sputtering.*
PUN. *PUN.*
punta de arrastre, *drive pin.*
punta de Reading. *Reading prong.*
puntal, *strut.*
punto acromático, *achromatic point.*
punto activo, *hot spot.*
punto caliente, *hot spot.*
punto cero, *ground zero.*
punto de abrasamiento, *burnout point.*
punto de acabado, *breakthrough \ end point.*
punto de ataque, *point of attack.*
punto de bifurcación, *branchpoint.*
punto de caída, *splashdown point.*
punto de canto, *singing point.*
punto de carga, *load point.*
punto de comprobación, *checkpoint.*
punto de consigna, *reference input \ set point.*
punto de control, *control point.*
punto de cruce, *cross-over \ crossover point \ crossover.*
punto de Curie. *Curie point \ magnetic transition temperature.*
punto de equilibrio, *breakeven point.*
punto de fluidificación. *pour point.*
punto de funcionamiento, *operating point.*
punto de grabación, *recording spot.*
punto de impurezas, *impurity spot.*
punto de mezclado, *mixing point.*
punto de multiplicación, *multiplication point.*
punto de partida, *breakeven point.*
punto de recalescencia. *recalescent point.*
punto de registro, *recording spot.*
punto de reposo, *quiescent point.*
punto de salida, *exit point.*
punto de salpidacura. *splashdown point.*
punto de toma de los impulsos de sincronización. *sync take-off point.*
punto de toma del sonido, *sound take-off point.*
punto de unión, *junction point.*
punto de vista del sistema total, *total-system point of view.*
punto decalescente. *decalescent point.*
punto decimal, *radix point.*
punto decimal implícito, *assumed decimal point.*
punto decimal supuesto, *assumed decimal point.*
punto estratégico, *strategic point.*
punto focal, *focal spot.*
punto focal de los rayos X. *X-ray focal spot.*
punto luminoso, *spot.*
punto luminoso de exploración, *scanning spot.*
punto luminoso del cátodo, *cathode spot.*
punto muerto, *deadlock.*
punto sumador, *summing point.*
punto triple, *triple point.*
puntos de fósforo, *phosphor dots.*
puntos de potencia mitad, *half-power points.*
pupitre, *console.*
pupitre de control, *control desk.*
pupitre de control e instrumentación, *control and instrument desk.*
pupitre de ordenador, *operator consolé.*
pureza, *assay \ purity \ saturation.*
pureza de excitación, *excitation purity.*
pureza nuclear, *nuclear purity.*
pureza química, *chemical purity.*
pureza radiactiva, *radioactive purity.*
pureza radioquímica, *radiochemical purity.*
purga, *blowdown \ purge.*
purgador. *trap.*
purgador de vapor, *steam trap.*
purificación por zonas, *zone purification.*
púrpura, *purpura.*
PUT. *PUT.*
PWR. *PWR.*
PyC. *PyC.*

Q

Q. *magnification \ Q \ Q factor \ storage factor.*
Q **en carga,** *loaded Q.*
Q externo, *external Q.*
Q **sin carga,** *unloaded Q.*
QIC. *QIC*
Quad. *Quad.*
quark. *quark.*
quarkonio. *quarkonium.*
Qube. *Qube.*
quelación. *chelation.*
quemado, *burning.*
quemado de descarga, *discharge exposure.*
quemado destructivo, *burnout.*
quemado específico, *specific burnup.*
quemado iónico, *ion burn.*
quemadura de la trama, *raster burn.*
quemadura por fogonazo, *flash burn.*
queralita. *cheralite.*
querdómetro. *Kerdometer.*
querencia, *homing.*
Quicktime. *Quicktime.*
quiktran. *quiktran.*
química de las radiaciones, *radiation chemistry \ radiochemistry.*
química nuclear, *nuclear chemistry.*
QWERTY. *QWERTY.*

R

rabitita. *rabbittite.*
racimo, *cluster.*
racimo de combustible, *fuel cluster.*
racón. *racon.*
rad. *rad.*
radac. *radac.*
radan. *radan.*
radapertización. *radappertization.*
radar, *primary radar \ radar \ radar, primary.*
radar aéreo de interceptación. *AI radar \ airborne intercept radar.*
radar aerotransportado, *airborne radar \ radar, airborne.*
radar biestático. *bistatic radar.*
radar biestático de onda continua, *bistatic cw radar \ CW wave-interference radar.*
radar con modulación de frecuencia, *frequency modulated radar \ radar, frequency modulated.*
radar con red directiva de antenas, *multifunction array radar.*
radar con red directiva de antenas multifunción. *radar, multifunction array \ multifunction array radar.*
radar de adquisición, *acquisition radar.*
radar de adquisición perimétrico. *perimeter acquisition radar.*
radar de aeronave, *airborne radar.*
radar de alarma, *early warning radar.*
radar de aproximación de gran precisión. *PAR \ precisión approach radar \ talk-down system.*
radar de avión, *airborne radar.*
radar de avión indicador de posición, *ground position indicator.*
radar de captación, *acquisition radar.*
radar de comparación de fases, *phase-comparison radar.*
radar de comparación simultánea de fase, *simultaneous-phase-comparison radar.*
radar de control de tiro, *fire-control radar.*
radar de control de tráfico aéreo, *air-traffic control radar \ radar, air-traffic control.*
radar de control de zona, *área control radar \ radar, área control.*
radar de demostración de punto agudo, *radar, hard point demonstration \ hard point demonstration radar.*
radar de dirección de tiro, *gunfire control radar | gun-directing radar.*
radar de dispersión, *scatterometer.*
radar de exploración, *search radar.*
radar de exploración por escalones, *step-scan radar.*
radar de haz en V. *V-beam radar.*
radar de impulsos, *pulse radar.*
radar de impulsos coherentes, *coherent pulse radar.*
radar de impulsos sincronizados, *coherent pulse radar.*
radar de navegación, *navigational radar.*
radar de onda continua, *continuous wave radar \ CW radar.*
radar de seguimiento, *tracking radar.*
radar de vigilancia aérea, *aircraft-surveillance radar.*
radar de vigilancia contra aeronaves, *aircraft-surveillance radar.*
radar de vigilancia de aeropuerto, *airport surveillance radar.*
radar detector de tormentas, *weather-avoidance radar.*
radar dispersivo, *scatterometer.*
radar Doppler. *Doppler radar.*

radar Doppler de impulsos, *moving-target indication radar \ pulse-Doppler radar \ MTI radar.*
radar indicador de blancos móviles, *moving-target indication radar \ MTI radar \ pulse-Doppler radar.*
radar indicador de posición para avión, *ground position indicator.*
radar interferómetro. *interferometer radar \ phase-comparison monopulse \ simultaneous-phase-comparison radar.*
radar monostático. *monostatic radar.*
radar MTI. *moving-target indication radar \ MTI radar \ pulse-Doppler radar.*
radar multistático. *multistatic radar.*
radar pasivo, *passive radar.*
radar primario, *primary radar.*
radar secundario, *radar beacon \ secondary radar.*
radar secundario aerotransportado, *airborne beacon.*
radar seguidor del terreno, *terrain following radar.*
radar taxi, *taxi radar.*
radar terrestre de vigilancia, *ground surveillance radar.*
radar volumétrico, *volumetric radar.*
radecón. *radechon.*
rad-gramo. *gram rad.*
radiación, *radiation.*
radiación alfa, *alpha radiation.*
radiación beta, *beta radiation.*
radiación blanda, *soft radiation.*
radiación característica, *characteristic radiation.*
radiación ciclotrón, *cyclotron radiation.*
radiación cósmica, *cosmic radiation.*
radiación cósmica primaria, *primary cosmic radiation.*
radiación cósmica secundaria, *secondary cosmic radiation.*
radiación de aniquilamiento, *annihilation radiation.*
radiación de Cerenkov. *Cerenkov radiation.*
radiación de fondo, *background radiation.*
radiación de frenado, *bremsstrahlung.*
radiación de frenado externa, *outer bremsstrahlung.*
radiación de frenado interna, *inner bremsstrahlung.*
radiación directamente ionizante, *directly ionizing radiation.*
radiación dispersa, *air scatter \ scattered radiation.*
radiación dura, *hard radiation.*
radiación electromagnética, *electromagnetic radiation.*
radiación espuria, *spurious radiation.*
radiación externa, *externa! radiation.*
radiación extrafocal. *stem radiation.*
radiación gamma, *gamma radiation.*
radiación gamma de captura, *capture gamma radiation.*
radiación gamma diferida, *delayed gamma radiation.*
radiación gamma inmediata, *prompt gamma radiation.*
radiación indirectamente ionizante, *indirectly ionizing radiation.*
radiación interna, *internal radiation.*
radiación ionizante, *ionizing radiation.*
radiación ionizante natural, *natural background radiation.*
radiación monocromática, *monochromatic radiation.*
radiación monoenergética. *monoenergetic radiation.*
radiación no coherente, *non-coherent radiation.*
radiación no ionizante, *non-ionizing radiation.*
radiación nuclear, *nuclear radiation.*
radiación nuclear inicial, *initial nuclear radiation.*
radiación nuclear residual, *residual nuclear radiation.*
radiación perdida, *stray radiation.*
radiación persistente, *persistent radiation.*
radiación polarizada, *polarized radiation.*
radiación por fugas, *leakage radiation.*
radiación primaria, *primary radiation.*
radiación retrodispersada. *back-scattered radiation.*
radiación secundaria, *secondary radiation.*
radiación térmica, *thermal radiation.*
radiación térmica primaria, *primary thermal radiation.*
radiación X. *characteristic X-radiation \ X-radiation.*
radiactinio. *radioactinium.*
radiactividad, *radioactivity.*
radiactividad alfa, *alpha radioactivity.*
radiactividad artificial, *artificial radioactivity.*
radiactividad beta, *beta radioactivity.*
radiactividad específica, *specific radioactivity.*
radiactividad inducida, *artificial radioactivity \ induced radioactivity.*
radiactividad natural, *natural activity \ natural radioactivity.*
radiactivo, *radioactive.*
radiador acústico, *acoustic radiator.*
radiador de bocina, *horn radiator.*
radial, *radial.*
radiámetro. *radiation meter.*
radiámetro de prospección, *prospecting radiation meter.*
radiancia, *radiance.*
radiativo. *radiative.*
radical, *radical.*
radicidación. *radicidation.*
radiesterilización. *radiosterilization.*
radio, *radio \ radium.*
radio de aplanamiento del flujo, *flux flattened radius.*
radio de Bohr. *Bohr radius.*
radio de giro, *gyroradius.*
radio de la célula, *cell radius.*
radio de la tierra efectivo, *effective radius of the earth.*
radio de la zona aplanada, *flattened radius.*
radio de Larmor. *Larmor radius.*
radio del electrón, *electrón radius.*
radio del núcleo, *nuclear radius.*
radio hidráulico, *hydraulic radius.*
radio iónico, *ionic radius.*
radio móvil celular, *cellular mobile radio.*
radioaltímetro. *radio altimeter.*
radioastronomía, *radio astronomy.*
radiobaliza, *beacon.*
radiobaliza aerotransportada, *airborne beacon.*

radiobaliza de avión para banda S. *beacon-airborne S-band.*
radiobaliza de límite, *boundary marker.*
radiobaliza de zona, *zone marker.*
radiobiología, *radiobiology.*
radiocanal. *radio channel.*
radiocarbono. *radiocarbon.*
radiocardiografía. *radiocardiography.*
radioclimatología. *radioclimatology.*
radiocoloide. *radiocolloid.*
radiocompás. *radio compass.*
radiocomunicación, *radio communication.*
radiocontrol. *radio control.*
radiocristalografía. *radiocristallography.*
radiocromatografía. *radiochromatography.*
radiocromatografía en fase gaseosa, *gaseous phase radiochromatography.*
radiocromatografía sobre papel, *paper radiochromatography.*
radiodifusión, *radio broadcasting.*
radiodifusión directa. *live broadcast.*
radiodirigido. *radio guidance.*
radioecología. *radioecology.*
radioelemento, *radioelement.*
radioelementos naturales, *natural radionuclides.*
radiofármacos. *radiopharmaceuticals.*
radiofaro, *aerophare | radio beacon \ radiophare.*
radiofaro con doble modulación, *radio beacon with double modulation.*
radiofaro de aterrizaje, *landing beam beacon.*
radiofaro direccional de VHF. *VHF directional range.*
radiofaro directivo, *radio range.*
radiofaro indicador de ruta, *course-indicating beacon.*
radiofaro no directivo, *non-directional radio beacon | omnidirectional radio beacon | omnirange.*
radiofaro omnidireccional. *omnidirectional radio beacon \ omnirange \ omnidirectional radio range-*
radiofaro para radar, *ramark.*
radiofobia. *radiophobia.*
radiofrecuencia, *radio frequency.*
radiogénico. *radiogenic.*
radiogoniómetro, *direction finder.*
radiogoniómetro Adcock. *Adcock direction finder.*
radiogoniómetro Adcock equilibrado, *balancea Adcock direction-finder.*
radiogoniómetro Bellini-Tosi. *Bellini-Tosi direction finder.*
radiogoniómetro con bobina exploradora, *search-coil direction finder.*
radiogoniómetro de gran abertura, *wide-aperture direction finder.*
radiogoniómetro de rayos catódicos, *cathode-ray direction finder.*
radiografía, *radiography.*
radiograma, *radiograph.*
radioguiado. *radio guidance.*
radioisótopo, *radioisotope.*
radiolesión. *radiation injury.*
radiolisis. *radiolysis.*
radiolocalización, *radiolocation.*
radiolocalizador, *localizer.*
radiología, *radiology.*
radiología médica, *medical radiology.*
radioluminiscencia *radioluminiscence.*
radiometalografía. *radiometallography.*
radiometría, *radiometry.*
radiometrista. *radiometrist.*
radionavegación, *radionavigation.*
radionucleido. *radionuclide.*
radionucleidos artificiales, *artificial radionuclides.*
radionucleidos naturales, *natural radionuclides.*
radionúclido. *radionuclide.*
radiopasterización. *radiopasteurization.*
radioprotección. *health physics.*
radioprotector. *chemical protector.*
radiorreceptor, *radio receiver \ radio set.*
radiorresistencia. *radioresistance.*
radioscopia, *fluoroscopy.*
radioscopio, *radioscope.*
radiosensibilidad. *radiosensitivity.*
radiosistema. *radio system.*
radiosonda, *radiosonde.*
radioteléfono, *radiotelephone.*
radioteléfono portátil, *handy-talkie \ walkíe-talkie.*
radiotelegrafía, *radiotelegraphy.*
radioterapia, *radiation therapy \ radiotherapy.*
radioterapia cinética, *moving beam radiation therapy-*
radioterapia de contacto, *contact radiation therapy.*
radioterapia de haz móvil, *moving beam radiation therapy.*
radiotermoluminiscencia *radiothermoluminiscence.*
radiotorio. *radiothorium.*
radiotoxicidad. *radiotoxicity.*
radiotransistor. *radiotransistor.*
radiotransmisión, *radio transmission.*
radiotransmisión digital de audio. *digital audio broadcasting.*
radiotransmisor, *radio transmitter.*
radiotransmisor multicanal. *multichannel radio transmitter.*
radiotrazador. *radioactive tracer.*
radomo. *blister | radome.*
radón, *radon.*
radurización. *radurization.*
ráfaga, *burst.*
ráfaga de neutrones, *neutrón burst.*
RAM. *RAM.*
RAM dinámica, *dynamicRAM.*
RAM estática, *static RAM.*
rama, *arm \ branch.*
rama de un árbol, *tree branch \ twig.*
RAMAC. *RAMAC.*
ramificación, *branching.*
rampa de acceso, *on ramp.*
rango, *rank.*
ranura, *slot \ gap.*
ranura de ampliación, *expansion slot.*
raplot. *raplot.*

rascar, *scratch.*
rastreo, *creeping \ tracking.*
rastreo ayudado, *aided tracking.*
rastreo de velocidad, *rate tracking \ tracking, rute.*
rastreo derivado, *rate tracking.*
rastreo por desplazamiento, *displacement tracking.*
ratón, *mouse.*
rayo alfa, *alpha ray.*
rayo beta, *beta ray.*
rayo catódico, *cathode ray.*
rayo delta, *delta ray.*
rayo directo, *direct ray.*
rayo indirecto, *indirect ray.*
rayo X duro, *hard X ray.*
rayos canales, *canal rays \ positive rays.*
rayos cósmicos, *cosmic rays.*
rayos de Bucky. *Grenz rays.*
rayos de Grenz. *Grenz rays.*
rayos gamma, *gamma rays.*
rayos infrarrenguénicos. *infraroentgen rays.*
rayos límite. *Grenz rays.*
rayos positivos, *positive rays.*
rayos Roentgen. *Roentgen rays.*
rayos X. *Roentgen rays \ X-rays.*
rayos X blandos, *soft X rays.*
rayos X térmicos, *thermal X-rays.*
razón de conversión, *conversión ratio.*
razón de conversión de la zona fértil, *blanket conversión ratio.*
razón de conversión del núcleo, *core conversión ratio.*
razón de conversión externa, *external conversión ratio.*
razón de conversión inicial, *initial conversión ratio.*
razón de conversión interna, *internal conversión ratio.*
razón de decaimiento, *decay ratio.*
razón de desenganche, *re-setting ratio.*
razón de moderación, *moderating ratio.*
razón de ramificación, *branching ratio.*
razón de rechazo de modo común, *common-mode rejection ratio.*
razón de regeneración interna, *internal breeding ratio.*
razón de reproducción, *breeding ratio.*
razón de reproducción externa, *external breeding ratio.*
RBE. *RBE.*
reacción automantenida. *self-sustained reaction.*
reacción convergente, *convergent reaction.*
reacción de captura neutrónica radiativa. *radiative neutrón capture reaction.*
reacción de captura radiativa. *radiative capture reaction.*
reacción de inducido, *armature reaction.*
reacción divergente, *divergent reaction.*
reacción electrodérmica. *electrodermal reaction.*
reacción en cadena, *chain reaction.*
reacción fotonuclear. *photonuclear reaction.*
reacción nuclear, *nuclear reaction.*
reacción nuclear de fusión, *nuclear fusión reaction.*
reacción nuclear en cadena, *nuclear chain reaction.*
reacción nuclear espontánea, *spontaneous nuclear reaction.*
reacción nuclear inducida, *induced nuclear reaction.*
reacción químiconuclear. *chemonuclear reaction.*
reacción radioquímica, *chemonuclear reaction.*
reacción resonante, *resonance reaction.*
reacción termonuclear, *thermonuclear reaction.*
reacciones de fragmentación, *fragmentation reactions.*
reactancia, *reactance.*
reactancia acústica, *acoustic reactance.*
reactancia acústica específica, *specific acoustic reactance.*
reactancia capacitiva, *capacitive reactance.*
reactancia de dispersión, *leakage reactance.*
reactancia efectiva, *effective reactance.*
reactancia inductiva, *inductive reactance.*
reactancia mecánica, *mechanical reactance.*
reactancia saturable, *saturable reactor.*
reactancia variable, *varactor \ varactor diode.*
reactatrón. *reactatron.*
reactímetro. *reactimeter.*
reactivación, *reactivation.*
reactivación del filamento, *filament reactivation.*
reactividad, *reactivity.*
reactividad de huecos, *void reactivity.*
reactividad disponible, *available reactivity \ excess reactivity.*
reactividad equivalente, *reactivity worth.*
reactividad integral, *integral reactivity.*
reactividad negativa, *negative reactivity.*
reactividad residual, *shutdown reactivity.*
reactor, *reactor.*
reactor acoplado, *coupled reactor.*
reactor acuoso, *aqueous reactor.*
reactor atómico, *atomic reactor.*
reactor avanzado, *advanced reactor.*
reactor avanzado de gas. *advanced gas-cooled reactor.*
reactor B. *B reactor.*
reactor Candú. *Candu reactor.*
reactor con combustible circulante, *circulating fuel reactor \ circulating reactor.*
reactor con combustible en suspensión, *slurry reactor.*
reactor con combustible fluido, *fluidized reactor.*
reactor con combustible metálico líquido. *liquid metal fuel reactor.*
reactor con desplazamiento de espectro, *spectral shift reactor.*
reactor con lecho de bolas, *pebble bed reactor.*
reactor con lecho fluido, *fluidized bed reactor \ fluidized reactor.*
reactor convertidor, *converter reactor.*
reactor de adiestramiento, *training reactor.*
reactor de agua, *water reactor.*
reactor de agua a presión, *pressurized water reactor.*
reactor de agua de ciclo cerrado, *closed cycle water reactor.*

reactor de agua de ciclo directo, *direct cycle water reactor.*
reactor de agua en ebullición, *boiling water reactor.*
reactor de agua hirviendo, *boiling water reactor.*
reactor de agua ligera, *light water reactor.*
reactor de agua pesada, *heavy water reactor.*
reactor de alta temperatura, *high temperature reactor.*
reactor de alto flujo, *high flux reactor.*
reactor de ciclo directo, *direct cycle reactor.*
reactor de ciclo indirecto, *indirect cycle reactor.*
reactor de combustible cerámico, *ceramic fueled reactor* | *reactor, ceramic-fueled.*
reactor de conmutación, *transductor.*
reactor de demostración, *demonstration reactor.*
reactor de deriva espectral, *reactor, spectral shift* | *spectral shift reactor.*
reactor de doble ciclo, *dual cycle reactor.*
reactor de doble finalidad, *dual purpose reactor.*
reactor de ebullición, *boiler reactor.*
reactor de ensayo de materiales, *materials testing reactor.*
reactor de espectro intermedio, *intermediate spectrum reactor.*
reactor de espectro mixto, *mixed spectrum reactor.*
reactor de fluido bajo presión, *pressurized reactor.*
reactor de funcionamiento inherentemente seguro. *process inherent ultimately safe reactor.*
reactor de fusión, *fusion reactor.*
reactor de gas. *gas cooled reactor.*
reactor de haz. *beam reactor.*
reactor de investigación, *reactor, research* \ *research reactor.*
reactor de irradiación, *irradiation reactor.*
reactor de mesa partida, *split-table reactor.*
reactor de múltiple finalidad, *multipurpose reactor.*
reactor de neutrones intermedios, *intermediate neutron reactor.*
reactor de neutrones rápidos, *fast neutron reactor.*
reactor de neutrones térmicos, *thermal neutron reactor.*
reactor de núcleo sembrado, *seed core reactor* \ *spiked core reactor.*
reactor de pasta combustible, *paste reactor.*
reactor de piscina, *pool reactor.*
reactor de plutonio, *plutonium reactor.*
reactor de potencia, *power reactor.*
reactor de potencia cero, *zero energy reactor* \ *tero power reactor.*
reactor de potencia nula, *zero power reactor.*
reactor de producción, *production reactor* \ *reactor production.*
reactor de propulsión, *propulsión reactor.*
reactor de radiobiología, *biomedical reactor* | *biomedical irradiation reactor.*
reactor de radioquímica, *chemical processing reactor* \ *chemonuclear reactor.*
reactor de ráfagas rápidas, *fast burst reactor.*
reactor de resonancia, *resonance reactor.*
reactor de sales fundidas, *molten salt reactor.*
reactor de tanque, *tank reactor.*
reactor de trampa de flujo, *flux-trap reactor.*
reactor de tratamiento de materiales, *materials processing reactor.*
reactor de tubos de presión, *pressure tube reactor.*
reactor de uranio enriquecido, *enriched reactor.*
reactor de uranio natural, *natural uranium reactor.*
reactor de vapor sobrecalentado, *superheat reactor.*
reactor de vasija, *reactor, tank.*
reactor desnudo, *bare reactor.*
reactor eléctrico, *reactor.*
reactor epitérmico. *epithermal reactor.*
reactor estacionario, *stationary reactor.*
reactor experimental, *experimental reactor.*
reactor fuente, *source reactor.*
reactor heterogéneo, *heterogeneous reactor.*
reactor híbrido, *hybrid reactor.*
reactor híbrido de fusión-fisión, *hybrid fusion-fission reactor.*
reactor homogéneo, *homogeneous reactor.*
reactor imagen, *image reactor.*
reactor integrado, *integrated reactor.*
reactor integral, *integral reactor.*
reactor intermedio, *intermedíate reactor* \ *reactor, intermedíate.*
reactor K. *K reactor.*
reactor lento, *slow reactor.*
reactor limpio, *cold clean reactor.*
reactor Magnox. *Magnox reactor.*
reactor moderado con grafito, *graphite moderated reactor.*
reactor móvil, *mobile reactor.*
reactor N. ¿V *reactor.*
reactor nuclear, *nuclear reactor* \ *pile* \ *reactor.*
reactor nuclear de fusión, *nuclear fusión reactor.*
reactor orgánico, *organic cooled reactor.*
reactor piscina, *swimming pool reactor.*
reactor plutonígeno. *plutonium producing reactor.*
reactor prefabricado, *package reactor.*
reactor productor de calor, *process heat reactor.*
reactor productor de isótopos, *isotope-production reactor.*
reactor prototipo, *prototype reactor.*
reactor pulsado, *pulsed reactor.*
reactor quemador, *burner reactor.*
reactor rápido, *fast reactor.*
reactor rápido de metal líquido, *liquid metal fast reactor.*
reactor refrigerado con metal líquido, *liquid metal cooled reactor.*
reactor refrigerado por gas. *gas cooled reactor.*
reactor refrigerado por orgánico, *reactor, organic cooled* | *organic cooled reactor.*
reactor refrigerado por sodio, *sodium cooled reactor.*
reactor reproductor, *breeder reactor.*
reactor saturable, *saturable reactor.*
reactor seguro a todo evento, *forgiving reactor.*
reactor simplificado de agua en ebullición, *simplified boiling water reactor.*
reactor subcrítico. *subcritical reactor.*
reactor supercrítico. *supercritical reactor.*
reactor térmico, *thermal reactor.*

reactor térmico de metal líquido, *liquid metal thermal reactor.*
reactor totalmente seguro, *forgiving reactor.*
reactor variable, *variable reactor.*
reactor virtual, *virtual reactor.*
realce de los bajos, *bass boost.*
realce de los graves, *bass boost.*
realidad virtual, *virtual reality.*
realimentación, *feedback.*
realimentación acústica, *acoustic feedback.*
realimentación de lazo único, *single loop feedback.*
realimentación de voltaje, *voltage feedback.*
realimentación externa, *external feedback.*
realimentación negativa, *negative feedback.*
realimentación positiva, *positive feedback.*
realimentación táctil, *tactile feedback.*
rebosadero, *overflow.*
rebote, *bounce.*
rebote de contacto, *contad bouncing.*
recalada, *homing.*
recalada activa, *active homing.*
recalcado, *upset.*
recalentador, *reheater.*
recarga, *reload.*
recarga de combustible, *refueling.*
recepción autodina. *autodyne reception.*
recepción de barrera, *barrage reception.*
receptor, *receiver.*
receptor con enganche de fase, *phase-lock receiver.*
receptor de corriente continua, *direct-current receiver.*
receptor de cristal, *crystal set.*
receptor de exploración automática, *automatic-scanning receiver.*
receptor de facsímil, *facsimile receiver.*
receptor de FM. *FM receiver.*
receptor de frecuencia modulada. *FM receiver \ frequency modulated receiver.*
receptor de galena, *crystal set.*
receptor de modulación de amplitud y de frecuencia. *am/fm receiver.*
receptor de radio, *radio receiver \ radio set.*
receptor de radiobaliza, *beacon receiver.*
receptor de radiofrecuencia sintonizado, *tuned radio frequency receiver.*
receptor de televisión, *televisión receiver.*
receptor de televisión de sonido aparte, *split-sound receiver.*
receptor de televisión de sonido dividido, *split-sound receiver.*
receptor de televisión intercarrier. *intercarrier receiver.*
receptor de televisen de sonido dividido, *receiver, split-sound.*
receptor de vídeo con cristal, *crystal-video receiver.*
receptor homodino. *homodyne receiver.*
receptor lin-log. *lin-log receiver.*
receptor panorámico, *panoramic receiver.*
receptor para corriente universal, *ac/dc receiver.*
receptor radar, *radar receiver.*
receptor regenerativo. *regenerative receiver.*
receptor superheterodino, *superheterodyne receiver.*
receptor superheterodino de banda lateral, *sideband superheterodyne receiver.*
receptor superregenerativo. *superregenerative receiver.*
receptor-excitador, *receiver-exciter.*
reciclado del plutonio, *plutonium recycling.*
recinto blindado, *shielded box.*
recipiente de transporte, *bird-cage \ cask \ coffin \ flask.*
recipiente del núcleo, *core catcher.*
reclamo, *decoy.*
recocer, *anneal.*
recocido, *annealing.*
recogida de muestras automática, *automatic grab sampling.*
recolección de basura, *garbage collection.*
recombinación, *recombination.*
recombinación disociativa. *dissociative recombination.*
recombinación en volumen, *volunte recombination.*
recombinación preferencial. *preferential recombination.*
recombinador, *recombiner.*
reconectador, *recloser.*
reconocedor de la voz. *voice recognizer \ word recognizer.*
reconocimiento de caracteres de tinta magnética. *magnetic ink character recognition.*
reconocimiento de la escritura manual, *handwriting recognition.*
reconocimiento de la voz. *speech recognition \ voice recognition.*
reconocimiento de pautas, *pattern recognition.*
reconocimiento de radiación, *radiation survey.*
reconocimiento óptico de caracteres, *optical character recognition.*
recopilación de datos, *data collection.*
recorrido, *range.*
recorrido completo, *full travel \ total travel.*
recorrido estructurado, *structured walkthrough.*
recorrido previo, *pretravel.*
recortar, *clip.*
recorte, *chad.*
recta de Fermi. *Fermi plot.*
rectificación, *rectification.*
rectificador, *rectifier.*
rectificador conmutador, *commutating rectifier \ rectifier, commutating.*
rectificador controlado de silicio, *silicon controlled rectifier.*
rectificador de arco de mercurio, *mercury are rectifier.*
rectificador de cobre, *copper-oxide rectifier.*
rectificador de cobre-óxido, *copper-oxide rectifier.*
rectificador de contacto, *contad rectifier.*
rectificador de onda completa, *full-wave rectifier.*
rectificador de rejilla controlado, *grid-controlled rectifier.*
rectificador de selenio. *selenium rectifier.*
rectificador de silicio, *silicon rectifier.*

rectificador de tantalio, *tantalum rectifier.*
rectificador de unión, *junction rectifier.*
rectificador de vapor de cesio. *caesium-vapor rectifier.*
rectificador electrolítico, *electrolytic rectifier.*
rectificador en puente, *bridge rectifier.*
rectificador ideal, *ideal rectifier.*
rectificador lineal, *linear rectifier.*
rectificador monofásico, *single-phase rectifier.*
rectificador seco de discos, *dry-disc rectifier.*
rectificador trifásico, *three-phase rectifier.*
recuadro filtrante de luz. *luminous edge.*
recubrimiento, *overlaying.*
recubrimiento de frecuencias, *frequency overlap.*
recubrimiento metálico interior, *metal backing.*
recubrir, *overlay.*
recubrir con estelita. *stellite.*
recuento, *count \ counting.*
recuento de grupos de granos, *blob counting \ cluster counting.*
recuento de los granos, *grain counting.*
recuento de racimos de granos, *blob counting \ cluster counting.*
recuento en el aire, *air count.*
recuperación de la información, *information retrieval.*
recuperación de presión estática, *static-pressure regain.*
recuperación tras un modo de funcionamiento parcial, *recovery from fall-back.*
recurso, *resource.*
recurso de fichero, *resource file.*
red. *network.*
red arborescente por cable, *cable-bus network.*
red bilateral, *bilateral network.*
red con n pares de terminales, *n-terminal pair network.*
red conjunta, *internet.*
red correctora, *correcting network \ corrective network | shaping network.*
red correctora de avance-retardo, *lead-lag network.*
red cristalina, *crystal lattice.*
red de adaptación de la carga, *load matching network.*
red de alarma, *warning net.*
red de anillo prenda, *token ring network.*
red de antenas apiladas, *stacked array.*
red de antenas binómica. *binomial antenna array.*
red de antenas en fila, *in line array.*
red de antenas en línea, *colinear array.*
red de antenas equiespaciadas. *linear array.*
red de antenas escalonadas, *staggered array.*
red de área extensa, *wide-area network.*
red de área local, *local-area network.*
red de área metropolitana, *metropolitan-area network.*
red de avance-retardo, *lead-lag network.*
red de banda estrecha, *narrow band network.*
red de Bravais. *Bravais lattice.*
red de buses. *bus network.*
red de cuatro terminales, *four-terminal network.*
red de desacentuación, *de-emphasis network.*
red de desacoplamiento, *decoupling network.*
red de desacoplo, *decoupling network.*
red de dos pares de terminales, *two-terminal pair network.*
red de formación del impulso, *pulse-forming network.*
red de n terminales, *n-terminal network.*
red de ordenadores, *computer network.*
red de paso infinito, *all-pass network.*
red de preacentuación. *pre-emphasis network.*
red de puertas, *gate array.*
red de radares, *radar fence.*
red de radiación, *broadside array.*
red de radiación longitudinal, *end-fire array.*
red de radiación plana direccional. *billboard array.*
red de radiación plana directiva, *array, billboard billboard array.*
red de radiación regresiva, *backfire antenna.*
red de radiación transversal, *broadside array.*
red de radiodifusión, *broadcasting network.*
red de separación, *isolation network.*
red de todo paso, *all-pass network.*
red de valor añadido, *value-added network.*
red desfasadora. *phase-shifting network.*
red digital de servicios integrados, *integrated services digital network.*
red directiva de antenas, *aerial array \ antenna array.*
red divisora. *dividing network.*
red divisora de altavoz, *loudspeaker dividing network.*
red dual, *dual network.*
red en anillo, *ring network.*
red en bus por cable, *cable-bus network.*
red en delta, *delta network.*
red en escalera, *ladder network.*
red en estrella, *star network.*
red en H. *H network.*
red en L. *L network.*
red en pi. *pi network.*
red en puente, *lattice network.*
red en T. *T network.*
red en T puenteada. *bridge-T network.*
red en Y. *Y network.*
red equivalente, *equivalen! network.*
red estrellada, *star network.*
red global, *global grid.*
red gratis, *freenet.*
red integradora. *integrating network.*
red inteligente avanzada, *advanced intelligent network.*
red jerárquica, *hierarchical network.*
red libre, *freenet.*
red local, *local-area network \ local network.*
red multipunto. *multipoint network.*
red neural. *neural network.*
red no lineal, *nonlinear network.*
red no planar. *nonplanar network.*
red pasiva, *passive network.*
red planar. *planar network.*
red pública de datos, *public data network.*

red pública de paquetes conmutada, *public packet switched network.*
red rad i (i el é ti rica local, *local-area wireless network.*
red selectiva, *selective network.*
red simétrica, ***symmetrical network.***
red simétrica estructuralmente. *structurally symmetrical network.*
red telefónica, *telephone network.*
red T-paralelo. *parallel-T network.*
red T-puente. *bridge-T network.*
red variadora de fase, *phase-shifting network.*
redes de dos pares de terminales en paralelo, *parallel two-terminal pair networks,*
redes de dos pares de terminales en serie, ***series*** *two-terminal pair network.*
redes duales estructuralmente. *structurally dual networks.*
redes inversas, *inverse networks.*
redes públicas, *public networks.*
redistribución, *redistribution.*
redistribución del combustible, *fuel reshuffling shuffling.*
redondear, *round off.*
redondeo, *ceiling.*
reducción de datos, *data reduction.*
reducción de la dureza del agua, *water softening.*
reducción del ruido, *noise reduction.*
reducción gradual de potencia, *power setback.*
reducción significativa, *significant outage.*
reductor, *negative booster / resolver.*
reductor de ganancia, ***gain*** *turn down.*
redundancia, *redundancy.*
redundancia relativa, *relative redundancy.*
reelaboración, *recovery process \ reprocessing \ separation process \ processing.*
reelaboración del combustible, *fuel reprocessing.*
reelaboración final, *tail end.*
reelaboración inicial, *head end.*
reelaborar. *reprocess.*
reencendido, *reignition.*
reenganchador*, recloser.*
reescribir. *rewrite.*
reextracción, *back washing \ stripping.*
referencia externa, *external reference.*
reflectancia. *reflectance.*
reflectancia absoluta, *absolute reflectance.*
reflectómetro. *reflectometer.*
reflector, *reflector | repeller.*
reflector angular, *comer reflector \ V reflector.*
reflector angular pasivo, *passive comer reflector.*
reflector cilíndrico, *cylindrical reflector.*
reflector complejo, *complex reflector.*
reflector de bajos, *bass reflex.*
reflector de confusión, *confusion reflector.*
reflector de graves, *bass reflex.*
reflector de rejilla, *grating reflector \ open-work reflector.*
reflector en V. *V reflector.*
reflector parabólico, *cut paraboloid reflector parabolic reflector.*
reflector parabólico circular, *dish.*
reflector parabólico cortado, *cut paraboloid reflector.*
reflectores pasivos de perturbación, *window.*
reflexión acústica difusa, *acoustic non-specular reflection.*
reflexión de línea. *Une. reflection.*
reflexión difusa, *diffuse reflection.*
reflexión terrestre, *ground reflection.*
reformación, *re-formation.*
reforzador, *booster.*
reforzamicnto. *burnthrough.*
refracción estándar, *standard refraction.*
refractividad. *refractivity.*
refrigerante, *coolant.*
refrigerante del reactor, *reactor coolant.*
refrigerante primario, *primary coolant.*
refrigerante secundario, *secondary coolant.*
refuerzo de los agudos, *treble boost.*
regeneración, *regeneration.*
regeneración de impulsos, *pulse regeneration.*
regenerar, *refresh \ regenerate.*
régimen, *operating conditions.*
régimen nominal, *rating.*
régimen nominal atribuido, *rating.*
régimen nominal para servicio continuo, *continuous-duty rating.*
región acromática, *achromatic locus \ achromatic region.*
región agotada, *depletion region.*
región D. *D región.*
región de aplanamiento del flujo, *flux flattened region.*
región de brillo anormal, *ahnormal glow region.*
región de brillo normal, *normal glow region.*
región de carga espacial, *space-charge region.*
región de Chapman. *Chapman region.*
región de Fraunhofer. *Fraunhofer region.*
región de Geiger. *Geiger plateau.*
región de Geiger-Müller. *Geiger-Müller region.*
región de interés, *region of interest.*
región de la barrera, ***barrier*** *región \ interface región.*
región de la barrera de potencial, *barrier región.*
región de la base, *base región.*
región de las energías de resonancia, *resonance region.*
región de longitud variable, *variable-length region.*
región de Mach. *Mach region.*
región de proporcionalidad limitada, *region of limited proportionality.*
región de resistencia negativa, *negative resistance region.*
región de resonancia, *resonance region.*
región de transición, *transition region.*
región del espectro, *spectrum locus.*
región E de la ionosfera, *ionosphere E-region.*
región F de la ionosfera, *ionosphere F-region.*
región oscura de Crookes. ***cathode*** *dark-space \ Crookes dark-space.*
región por encima del negro, *blacker-than-black region.*
región proporcional, *proportional region.*

registrador de cinta, *tape recordar.*
registrador de datos, *data logger | logger.*
registrador de datos ionosféricos de incidencia vertical, *vertical-incidence ionospheric recorder.*
registrador de facsímil, *facsímile recorder,*
registrador de película, *film recorder.*
registrador de programas de televisión, *telerecording equipment.*
registrador de rumbo de ataque, *attack plotter.*
registrador de vídeo, *videocorder.*
registrador diónico. *dionic recorder.*
registrador electromecánico, *electromechanical recorder.*
registrador fonográfico mecánico, *mechanical phonograph recorder.*
registrador galvanométrico. *galvanometer recorder.*
registrador ionosférico de incidencia oblicua. *oblique-incidence ionospheric recorder.*
registrador magnético, *magnetic recorder.*
registrador plano, *flat-bed plotter.*
registrar, *log / record.*
registrar cronológicamente, *log.*
registro, *log \ register \ record \ memory register.*
registro a presión sobre carbón, *carbon pressure recording.*
registro acumulador, *accumulator register.*
registro aritmético, *arithmetic register.*
registro blanco, *white recording.*
registro circulante, *circulating register.*
registro contador de instrucciones, *program counter.*
registro cronológico, *log \ logging.*
registro de adición, *addition record.*
registro de almacenamiento, *storage register.*
registro de base, *base register.*
registro de borrado, *depletion record.*
registro de control, *control register.*
registro de control de instrucciones, *sequence control register.*
registro de datos, *data logging.*
registro de desplazamiento, *shift register.*
registro de dirección, *address buffer.*
registro de dirección de la memoria, *memory address register.*
registro de direcciones, *address register.*
registro de enlace, *link register.*
registro de entrada, *input register.*
registro de funcionamiento del sistema, *system utilization logger.*
registro de índice. *B-box \ index register.*
registro de instrucción en curso, *current instruction register.*
registro de instrucciones, *instruction register.*
registro de interrupciones, *interrupt log word.*
registro de la dirección actual, *current address register.*
registro de la memoria, *memory register.*
registro de programa, *program register.*
registro de referencia, *reference record.*
registro electrográfico. *electrographic recording.*
registro electrolítico, *electrolytic recording.*
registro electromecánico, *electromechanical register.*
registro estático, *static register.*
registro físico, *physical record.*
registro intermedio, *buffer storage \ buffer.*
registro intermedio de entrada, *input buffer.*
registro intermedio de salida, *output buffer.*
registro intermedio de tratamiento, *processing buffer.*
registro lógico, *logica/ record.*
registro magnético, *magnetic recording.*
registro mecánico, *mechanical register.*
registro no definido, *undefined record.*
registro por haz electrónico, *electron beam recording.*
registro por vapor de tinta, *ink vapor recording.*
registro separador, *buffer register.*
registro telemétrico, *telemetering record.*
registro termoplástico. *thermoplastic recording.*
registro unitario, *unit record.*
registro vertical, *vertical recording.*
registros agrupados, *grouped records.*
registros generales, *general registers.*
regla, *rule.*
regla de Bragg. *Bragg rule.*
regla de Feather. *Feather rule.*
regla de Matthiesens. *Matthiesens rule.*
regla del sacacorchos, *corkscrew rule.*
reglas de selección, *selection rules.*
regrabación. *rerecording.*
regulación, *regulation | setting.*
regulación automática de crominancia. *automatic chrominance control.*
regulación de corriente constante, *constant-current regulation.*
regulación de la amplitud de la portadora, *carrier-amplitude regulation.*
regulación dinámica de la carga, *dynamic load regulation.*
regulación dinámica de la entrada, *dynamic Une regulation.*
regulación estática de la carga, *static load regulation.*
regulación estática de la entrada, *static line regulation.*
regulación estática total, *total static regulation.*
regulación precisa, *fine control.*
regulación térmica, *thermal regulation.*
regulación total, *total regulation.*
regulación total de la entrada y la carga, *total line and load regulation.*
regulación transitoria, *transient regulation.*
regulador, *controller.*
regulador con realimentación, *feedback regulator.*
regulador de carga, *load regulator.*
regulador de corriente, *current regulator.*
regulador de frecuencia, *frequency regulator.*
regulador de pila de carbón, *carbón pile regulator.*
regulador de voltaje, *voltage regulator.*
regulador de voltaje degenerativo, *degenerative voltage regulator.*
regulador del par. *motor-torque regulator.*
regulador manual, *manual controller.*
reja de soporte, *support grid.*

rejilla, *grid.*
rejilla abierta, *open grid.*
rejilla antidifusora. *antidiffusion grid.*
rejilla de blindaje, *shield grid.*
rejilla de carga espacial, *space-charge grid.*
rejilla de control, *control grid.*
rejilla espaciadora, *spacer grid.*
rejilla flotante, *floating grid \ free grid \ open grid.*
rejilla indicadora, *indicator grid.*
rejilla libre, *free grid.*
rejilla pantalla, *screen grid.*
rejilla soporte, *diagrid.*
rejilla supresora. *suppressor grid.*
rejillas filtrantes, *screens.*
relación, *relation.*
relación agua-combustible, *water-fuel ratio.*
relación alcance-energía, *range-energy relation.*
relación alfa, *alpha ratio.*
relación atómica, *atomic ratio.*
relación axial, *axial ratio.*
relación cádmica, *cadmium ratio.*
relación cresta a valle, *peak-to-valley ratio.*
relación de abrasamiento, *burnout ratio \ critica! heat flux ratio.*
relación de abundancia, *abundance ratio.*
relación de abundancia molecular, *molecular abundance ratio.*
relación de actividad, *activity ratio.*
relación de aspecto, *aspect ratio.*
relación de banda ancha, *wide-band ratio.*
relación de cancelación, *cancellation ratio.*
relación de capacidad, *capacitance ratio.*
relación de captura, *capture ratio.*
relación de circuito absorbente, *absorber circuit factor.*
relación de compensación, *compensation ratio.*
relación de compresión, *compression ratio.*
relación de compresión de transadmitancia, *transadmittance compression ratio.*
relación de contraste, *contrast ratio.*
relación de contraste de impresión, *print contrast ratio.*
relación de control, *control ratio.*
relación de conversión, *conversión ratio.*
relación de conversión relativa, *relative conversión ratio.*
relación de desviación, *deviation ratio.*
relación de disponibilidad, *availability ratio.*
relación de emisión secundaria, *secondary emission ratio.*
relación de expansión, *expansión ratio.*
relación de flujo calorífico crítico, *critical heat flux ratio.*
relación de funcionamiento, *operating ratio.*
relación de ganancia de conversión, *conversión gain ratio.*
relación de Geiger-Nutall. *Geiger-Nuttall relation.*
relación de imagen, *image ratio.*
relación de ionización, *ionization rate.*
relación de los calores específicos, *ratio of specific heats | specific heat ratio.*
relación de onda estacionaria, *standing wave ratio.*
relación de potencia, *power ratio.*
relación de propagación, *propagation ratio.*
relación de propagación de fase, *phase-propagation ratio.*
relación de rectangularidad. *squareness ratio.*
relación de respuesta a la frecuencia intermedia, *intermediate-frequency response ratio.*
relación de ruido, *noise ratio.*
relación de seguimiento, *slew-rate | slewing-rate.*
relación de trabajo, *duty ratio.*
relación de transferencia, *transfer ratio.*
relación de transferencia del lazo, *loop transfer ratio.*
relación de transformación, *transformation ratio \ transformer ratio \ turns ratio.*
relación de transporte, *transport ratio.*
relación del cadmio, *cadmium ratio. 1*
relación detección a exploración, *blip-scan ratio.*
relación dosis-efecto, *dose-effect relation.*
relación eco a exploración, *blip-scan ratio.*
relación giromagnética. *gyromagnetic ratio.*
relación intrínseca de cresta, *intrinsic stand-off ratio.*
relación K/L. *K/L ratio.*
relación masa-energía, *mass-energy relation.*
relación mínima de abrasamiento, *minimum burnout ratio.*
relación M/N. ***M/N*** *ratio.*
relación portadora a ruido, *carrier-to-noise ratio.*
relación señal a ruido, *signal-to-noise ratio.*
relación señal-ruido, *signal-to-noise ratio.*
relajación, *relaxation.*
relajación del dieléctrico, *dielectric relaxation.*
relajación del máser. *maser relaxation.*
relé, *relay.*
relé auxiliar, *auxiliary relay \ relay, auxiliary.*
relé balanza, *balanced-beam relay.*
relé conmutador, *center zero relay.*
relé de antena, *antenna relay.*
relé de avance, *stepping relay.*
relé de balanza, *relay, balanced-beam.*
relé de bloqueo, *locking relay.*
relé de capacidad, *capacitance relay.*
relé de clavijas, *plug-in relay \ relay, plug-in.*
relé de cociente, *quotient relay.*
relé de conductancia, *conductance relay.*
relé de control, *control relay.*
relé de corriente, *current relay.*
relé de dos direcciones, *throw-over relay.*
relé de dos posiciones, *two-step relay.*
relé de enclavamiento *locking relay \ relay, locking.*
relé de fichas, *plug-in relay.*
relé de frecuencia, *frequency relay.*
relé de funcionamiento lento, *relay, slow-operating.*
relé de impedancia. *impedance relay.*
relé de inducción, *induction relay.*
relé de inversión de corriente, *reverse current relay.*
relé de medida, *measuring relay.*
relé de potencia, *power relay.*
relé de potencia activa, *active power relay.*
relé de potencia reactiva, *reactive power relay.*
relé de potencia y ángulo dado, *arbitrary phase-angle power relay.*

relé de producto, *product relay.*
relé de protección, *protective relay.*
relé de reactancia, *reactance relay \ relay, reactance.*
relé de resistencia, *resistance relay.*
relé de retardo constante, *independent time-lag relay.*
relé de retardo dependiente, *dependent time-lag relay.*
relé de retardo inverso, *inverse time-lag relay.*
relé de retardo limitado, *inverse time-lag relay with definite minimum.*
relé de retención, *biased relay.*
relé de señalización, *signal relay.*
relé de sobrecarga, *overload relay.*
relé de tensión, *voltage relay.*
relé de tiempo diferido, *time-delay relay.*
relé de todo o nada, *all-or-nothing relay.*
relé de variación brusca, *sudden-change relay.*
relé de variación de velocidad, *rate-of-change relay.*
relé del tipo de bobina. *Reed-type relay.*
relé diferencial, *differential relay.*
relé direccional. *directional relay.*
relé direccional de potencia, *power direction relay.*
relé directivo, *directional relay.*
relé directivo de potencia, *power direction relay.*
relé electrodinámico, *electrodynamic relay.*
relé electromagnético, *electromagnetic relay.*
relé electromecánico, *electromechanical relay.*
relé ferrodinámico. *ferro-dynamic relay.*
relé fotoeléctrico, *light relay.*
relé instantáneo, *instantaneous relay.*
relé integrador de impulsos, *notching relay.*
relé intermedio, *supplementary relay.*
relé magnetoeléctrico. *magneto-electric relay.*
relé polarizado, *polarized relay.*
relé primario, *primary relay.*
relé radar, *radar relay.*
relé retardado, *relay, time-lag \ time-lag relay.*
relé secundario, *secondary relay.*
relé selectivo en frecuencia, *frequency-selective relay.*
relé sintonizado, *tuned relay.*
relé supersensible. *supersensitive relay.*
relé térmico, *thermal relay.*
relé voltimétrico. *voltage variation detector.*
reloj, *dock.*
reloj atómico, *atomic dock.*
reloj de cesio. *caesium dock.*
reloj de tiempo real, *real time dock.*
reloj maestro, *master dock.*
reloj sincrónico, *synchronous dock.*
reluctancia, *reluctance.*
reluctividad. *reluctivity.*
rem. *rem.*
remanencia, *residual magnetism.*
rem-hombre. *man-rem.*
remitrón. *remitron.*
remoción, *removal.*
remoto, *remote.*
renardita. *renardite.*
rendimiento, *efficiency.*
rendimiento absoluto, *absolute efficiency.*
rendimiento anódico. *anode efficiency \ anode corrosión efficiency.*
rendimiento Auger. *Auger yield.*
rendimiento cuántico, *quantum efficiency \ quantum yield.*
rendimiento cuántico de conversión, *conversión quantum efficiency.*
rendimiento de captura, *capture efficiency.*
rendimiento de circuito, *circuit efficiency.*
rendimiento de detección, *detection efficiency.*
rendimiento de emisión, *emission efficiency.*
rendimiento de fisión, *fission yield.*
rendimiento de fisión acumulado, *cumulative fission yield.*
rendimiento de fisión de cadena, *chain fission yield.*
rendimiento de fisión directo, *direct fission yield.*
rendimiento de fisión primario, *independent fission yield.*
rendimiento de fluorescencia, *fluorescence yield.*
rendimiento de inyección, *injection efficiency.*
rendimiento de inyección del emisor, *emitter injection efficiency.*
rendimiento de la etapa, *stage efficiency.*
rendimiento de la explosión, *blast yield.*
rendimiento de pantalla, *screen efficiency.*
rendimiento de placa, *píate efficiency.*
rendimiento de radiación, *radiation efficiency.*
rendimiento de rectificación, *rectification efficiency.*
rendimiento de respuesta del transpondor. *transponder reply efficiency.*
rendimiento de separación, *separation efficiency.*
rendimiento de transmisión, *transmitting efficiency.*
rendimiento de transmisión del haz de electrones. *electron-stream transmission efficiency.*
rendimiento de voltaje, *volt efficiency.*
rendimiento del cañón electrónico, *gun efficiency.*
rendimiento del circuito de ánodo, *anode circuit efficiency.*
rendimiento del circuito de carga, *load-circuit efficiency.*
rendimiento del circuito de placa, *píate circuit efficiency.*
rendimiento del detector, *detector efficiency.*
rendimiento del emisor, *emitter efficiency.*
rendimiento del paso, *stage efficiency.*
rendimiento del ventilador, *fan efficiency.*
rendimiento directo de fisión, *primary fission yield.*
rendimiento electrónico, *electronic efficiency.*
rendimiento en neutrones por absorción, *neutrón yield per absorption.*
rendimiento en neutrones por fisión, *neutrón yield per fission.*
rendimiento en pares de iones, *ionic yield.*
rendimiento en profundidad, *percentage depth dose.*
rendimiento energético de conversión, *energy conversión efficiency.*
rendimiento específico, *throughput.*
rendimiento global interno, *throughput.*
rendimiento intrínseco, *intrinsic efficiency.*
rendimiento iónico, *ionic yield.*

rendimiento luminoso, *light efficiency \ luminous efficiency.*
rendimiento neutrónico de la fisión, *neutron yield per fission.*
rendimiento por par de iones, *yield per ion pair.*
rendimiento primario de fisión, *primary fission yield.*
rendimiento radioquímico. *radiation chemical yield.*
rendimiento térmico, *heat performance.*
rendimiento térmico neto, *thermal net efficiency.*
renguenio. *roentgen.*
renguenografía. *roentgenography.*
renguenología. *roentgenology.*
renguenoterapia. *roentgenotherapy.*
renio. *rhenium.*
renio-187. *rhenium-187.*
renovación, *turnover.*
reóstato. *rheostat.*
reóstato de carbón, *carbon rheostat.*
reostricción. *rheostriction.*
rep. *rep.*
repartición de acuerdo con mínima emisión, *least-emissions dispatch.*
repartidor, *dispatcher.*
repertorio de instrucciones, *instruction repertoire.*
repetibilidad. *repeatability.*
repetidor, *repeater.*
repetidor de cuatro hilos, *four-wire repeater.*
repetidor de dos hilos, *two-wire repeater.*
repetidor de impulsos, *pulse repeater.*
repetidor de portadora, *carrier repeater.*
repetidor de televisión, *link-transmitter.*
repetidor regenerativo. *regenerative repeater.*
repetidor terminal, *terminal repeater.*
réplica, *answerback.*
reponer, *roll-in.*
reposición de ciclo, *cycle reset.*
reposicionar. *reset.*
repositorio, *repository.*
repositorio geológico, *geologic repository.*
reposo, *break.*
representación, *display.*
representación alternada, *altérnate display.*
representación de plasma gaseoso, *gas-plasma display.*
representación de vídeo, *video display.*
representación decimal en código binario, *binary-coded decimal representation.*
representación gráfica de datos, *computer graphics \ data presentation graphics.*
reprocesar. *reprocess.*
reproducción, *breeding \ playback.*
reproducible. *hlowline.*
reproducir, *breed.*
reproductividad neta, *breeding gain.*
reproductor, *breeder.*
reproductor de grabación magnética, *magnetic recording reproducer.*
reproductor rápido, *fast breeder.*
reproductor térmico, *thermal breeder.*
REPROM. ***REPROM.***
resecación, *dry-out.*
reserva, *backup.*
reserva acumulada, *funded reserve.*
reserva de reactividad, *built-in reactivity.*
reserva sin depósito, *unfunded reserve.*
reservar, *reserve.*
residente, *resident executive.*
residuos, *clay \ tailings \ sludge.*
residuos de actividad media, *intermediate-level waste.*
residuos de la bomba, *bomb debris \ weapon debris \ weapon residue.*
residuos de larga vida, *long-lived waste.*
residuos de vida corta, *short-lived waste.*
residuos del ingenio nuclear, *weapon debris.*
residuos mezclados, *mixed waste.*
residuos transuránicos. *transuranic waste.*
resina de intercambio catiónica fuertemente ácida. *strongly acidic cation-exchange resin.*
resina epoxídica. *epoxy resin.*
resistencia, *resistance \ resistor.*
resistencia a la abrasión, *abrasión resistance.*
resistencia acústica específica, *specific acoustic resistance.*
resistencia aglomerada, *composition resistor.*
resistencia Bronson. *Bronson resistance.*
resistencia de aislamiento, *insulation resistance.*
resistencia de alimentación de ánodo, *anode feed resistance.*
resistencia de alimentación de placa, *píate feed resistance.*
resistencia de ánodo, *anode resistance.*
resistencia de base, *base resistance.*
resistencia de boro-carbón, *boro-carbon resistor.*
resistencia de caldeo, *heater.*
resistencia de carbón, *carbón resistor \ composition resistor.*
resistencia de cátodo, *cathode resistor.*
resistencia de compensación, *barretter \ swamping resistor.*
resistencia de contacto, *contad resistance.*
resistencia de dispersión, *spreading resistance.*
resistencia de drenaje, *bleeder resistance.*
resistencia de electrodo, *electrode resistance.*
resistencia de esparcimiento, *spreading resistance.*
resistencia de esparcimiento de la base, *base spreading resistance.*
resistencia de Koch. *Koch resistance.*
resistencia de la base, *base resistance.*
resistencia de la base dos. *base-two resistance.*
resistencia de la base uno. *base-one resistance.*
resistencia de película de carbón, *carbon-film resistor.*
resistencia de película metálica, *metal-film resistor.*
resistencia de placa, *plate resistance.*
resistencia de polarización, *bias resistor.*
resistencia de puesta a tierra, *ground resistance.*
resistencia de radiación, *radiation resistance.*
resistencia de silicio, *silicon resistor.*
resistencia de tierra, *earth resistance \ ground resistance.*
resistencia devanada, *wire-wound resistor.*

resistencia dieléctrica, *dielectric strength.*
resistencia efectiva, *effective resistance.*
resistencia en corriente alterna, *resistance to alternating current.*
resistencia en corriente continua del haz de electrones, *de electron-stream resistance.*
resistencia entre bases, *interbase resistance.*
resistencia equivalente, *equivalent resistance.*
resistencia específica, *specific resistance.*
resistencia estándar, *standard resistor.*
resistencia fija, *fixed resistor.*
resistencia flexible, *flexible resistor.*
resistencia intersuperficial de cátodo, *cathode interface resistance | cathode ¡ayer resistance.*
resistencia limitadora de rejilla, *grid stopper.*
resistencia negativa, *negative resistance.*
resistencia no lineal, *varistor.*
resistencia oscura, *dark resistance.*
resistencia patrón, *standard resistor.*
resistencia reductora. *dropping resistor.*
resistencia sensible a la temperatura, *thermistor.*
resistencia termosensible. *thermistor.*
resistencia Thomas. *Thomas resistor.*
resistencia variable, *variable resistor.*
resistividad, *resistivity.*
resistividad superficial, *surface resistivity.*
resistor, *resistor.*
resistor de boro-carbón, *boro-carbon resistor.*
resistor de silicio, *silicon resistor.*
resistor Thomas. *Thomas resistor.*
resistor variable, *variable resistor.*
resnatrón. *resnatron.*
resolución angular, *azimuth discrimination.*
resolución de representación gráfica, *graphic-display resolution.*
resolución en distancia, *range discrimination | range resolution \ distance resolution.*
resolución en línea de problemas, *online problem solving.*
resolución radar, *radar resolution.*
resolucionador. *resolver.*
resonador, *resonator.*
resonador acústico, *acoustic resonator.*
resonador de cavidad, *cavity resonator.*
resonador de entrada, *buncher.*
resonador de guía de ondas, *waveguide resonator.*
resonador de Helmholtz. *Helmholtz resonator.*
resonador de mariposa, *butterfly resonator.*
resonador de salida, *catcher.*
resonancia, *resonance.*
resonancia ciclotrón, *cyclotron resonance.*
resonancia ferromagnetica. *ferromagnetic resonance | ferroresonance.*
resonancia giromagnética. *gyromagnetic resonance.*
resonancia magnética, *nuclear magnetic resonance.*
resonancia magnética electrónica, *electrón magnetic resonance.*
resonancia nuclear, *nuclear resonance.*
resonancia paralela, *parallel resonance.*
resonancia paramagnética. *paramagnetic resonance.*
resonancia paramagnética electrónica, *electrón paramagnetic resonance.*
resonancia paramagnética nuclear, *nuclear paramagnetic resonance.*
resonancia paramétrica. *parametric resonance.*
resonancia propia, *natural resonance \ periodic resonance.*
resonancia serie, *series resonance.*
resplandor, *glare.*
respondividad. *responsivity.*
responsor. *responsor.*
respuesta, *reply.*
respuesta a los bajos, *bass response.*
respuesta a una entrada en escalón, *step response.*
respuesta al color, *color response.*
respuesta azul del fotocátodo. *photocathode blue response.*
respuesta de corriente en transmisión, *transmitting current response.*
respuesta de impulsos, *pulse reply.*
respuesta de onda cuadrada, *square-wave response.*
respuesta en frecuencia, *frequency response.*
respuesta impulsiva, *impulse response.*
respuesta parásita, *spurious response.*
respuesta relativa, *relative response.*
respuesta térmica, *thermal response.*
restablecer, *restore.*
restauración, *recovery.*
restaurador de la corriente continua, *direct-current restorer \ de restorer.*
restitución prioritaria consecutiva a un error, *priority error dump.*
restos, *tailings.*
restricción de dosis, *dose constraint.*
restricciones ambientales, *environmental constraints.*
retardador. *tamper.*
retardo, *delay | lag \ time-lag.*
retardo absoluto, *absolute delay.*
retardo de acuse de recibo, *handshake delay.*
retardo de distancia-velocidad, *distance-velocity lag.*
retardo de fase, *phase delay.*
retardo de propagación, *propagation delay.*
retardo de transporte, *transportation lag.*
retardo del impulso, *pulse delay.*
retardo del proceso, *process lag \ process time lag.*
retardo magnético, *magnetic lag.*
retención, *clamp-on \ retention.*
retención de la imagen, *burn | image retention \ sticking.*
retención salina, *salting in.*
retener, *hold.*
retentividad. *retentivity.*
reticulación, *cross-linking.*
reticulado espacial ultrasonoro. *ultrasonic space grating.*
retículo, *cross hairs \ graticule \ grating \ lattice.*
retículo activo, *active lattice.*
retículo acústico, *acoustic grating.*
retículo de difracción, *diffraction grating.*
retículo del reactor, *reactor lattice.*
retículo interno, *infernal graticule.*

retirada de servicio sin desmantelamiento. *mothballing.*
retirado del cristal, *crystal pulling.*
retorno, *flyback.*
retorno de rejilla, *grid return.*
retorno vertical, *vertical flyback \ vertical retrace.*
retransmitir, *retransmit.*
retraso de la envolvente, *envelope delay.*
retraso rotatorio, *rotational delay.*
retraza, *retrace Une.*
retroarrendamiento. *lease-back.*
retroceso, *backspace \ recoil.*
retrodifusión. *back scatter.*
retrodispersión. *backscatter \ back-scatteríng.*
retroequipamiento. *backfitting.*
retroiluminación. *bias lighting.*
reubicable. *relocatable.*
reubicación de programa, *program relocation.*
reubicación dinámica, *dynamic relocation.*
reubicación dinámica de la memoria, *dynamic memory relocation.*
reubicación estática, *static relocation.*
reubicar. *retócate.*
revelado en cascada, *cascade development.*
revelado mediante aerosol, *aerosol development.*
revelado por cepillo magnético, *magnetic brush development.*
reverberación, *reverberation.*
revestimiento de barra combustible, *fuel rod coating.*
revestimiento estanco, *tight liner.*
revisión de precios, *escalation.*
revisión del diseño, *design revue.*
Revolución Agrícola. *Agricultural Revolution.*
Revolución Informática. *Information Revolution.*
Revolución Neolítica. *Neolithic Revolution.*
RFC. *RFC.*
rico en multimedia, *multimedia-rich.*
riesgo, *risk.*
riesgo absoluto, *absolute risk.*
riesgo de por vida, *lifetime risk.*
riesgo nuclear, *nuclear hazard.*
riesgo nuclear indebido, *undue nuclear hazard.*
riesgo relativo, *relative risk.*
rigidez dieléctrica, *electric strength.*
rigidez magnética, *magnetic rigidity.*
río. *river.*
riómetro. *riometer.*
riostra, *guy \ strut.*
riqueza, *molecular abundance ratio.*
RISC. *RISC.*
ristra, *stringer.*
ristra de combustible, *fuel stringer.*
robo de ciclo, *cycle stealing.*
robot, *robot.*
robot antropomórfico, *anthropomorphic robot.*
robot articulado, *articulated robot.*
robot cartesiano, *cartesian robot.*
robot de coordenadas cilíndricas, *cylindrical-coordinate robot.*
robot de coordenadas esféricas, *spherical-coordinate robot.*
robot de posicionado. *pick-and-place robot.*
robot de primera generación, *first generation robot.*
robot de segunda generación, *second-generation robot.*
robot de tercera generación, *third-generation robot.*
robot de tomar y dejar, *pick-and-place robot.*
robot ortogonal, *orthogonal robot.*
robot selecdonador. *bin-picking robot.*
robótica. *robotics.*
rociador, *sparger.*
rodillo, *platen.*
rodio. *rhodium.*
roentgen, *roentgen.*
ROM. *ROM.*
ROM destello, *flash ROM.*
ROM relámpago, *flash ROM.*
ronquido, *rumble \ turntable rumble.*
ROS. *ROS.*
rosario, *stringer.*
rosario de combustible, *fuel stringer.*
roscar en el torno, *chase.*
rotación, *rota.*
rotador, *rotator.*
rotámetro. *rotameter.*
rotor, *rotor.*
rotura de avalancha, *avalanche breakdown.*
rotura de vaina, *burst can \ burst cartridge \ burst slug.*
rotura de Zener. *Zener breakdown.*
rotura del color, *color break-up.*
Rover. *Rover.*
RPG. *RPG.*
RS-232C. *RS-232C.*
rubidio. *rubidium.*
rubidio-87. *rubidium-87.*
rueda margarita, *daisy wheel.*
ruido, *noise.*
ruido aleatorio, *fluctuation noise \ random noise.*
ruido ambiental, *ambient noise.*
ruido angular, *angle noise.*
ruido blanco, *white noise.*
ruido cósmico, *cosmic noise.*
ruido de agitación térmica, *thermal noise \ Johnson noise.*
ruido de aguja, *surface noise.*
ruido de avalancha, *avalanche noise.*
ruido de canoa, *motorboating.*
ruido de centelleo, *flicker noise.*
ruido de contacto, *contad noise \ contad chatter.*
ruido de cuantificación. *quantization noise.*
ruido de encendido, *ignition noise.*
ruido de fondo, *background noise \ ground noise.*
ruido de granalla, *shot noise \ Schottky noise.*
ruido de granos, *grain noise.*
ruido de ignición, *ignition noise.*
ruido de intermodulación. *intermodulation noise.*
ruido de Johnson. *Johnson noise.*
ruido de la válvula, *valve noise.*
ruido de línea. *Une noise.*
ruido de modulación, *modulation noise.*

ruido de modulación de amplitud, *amplitude-modulation noise.*
ruido de motor, *motorboating.*
ruido de origen humano, *man-made noise.*
ruido de partición, *partition noise.*
ruido de portadora, *carrier noise.*
ruido de referencia, *reference noise.*
ruido de Schottky. *Schottky noise.*
ruido de telégrafo, *thump.*
ruido de viento, *wind noise.*
ruido del circuito, *circuit noise.*
ruido del gas. *gas noise.*
ruido del reactor, *reactor noise.*
ruido del tubo electrónico, *valve noise.*
ruido eléctrico, *electrical noise.*
ruido equivalente de entrada. *NEI.*
ruido extraterrestre. *extraterrestrial noise.*
ruido galáctico, *galactic radio noise \ galaxy noise.*
ruido gaussiano. *gaussian noise.*
ruido impulsivo, *impulse noise \ noise impulse.*
ruido inducido, *induced noise.*
ruido residual, *ground noise.*
ruido rosa, *pink noise.*
ruidos microfónicos, *microphonics.*
ruidosidad. *noise capability \ noisiness \ noise performance.*
ruidoso, *noisy.*
rumbatrón. *rhumbatron.*
rumbo, *heading.*
rumbo de aguja corregido, *cometed compass course.*
ruptura doble, *double break.*
ruta, *course.*
ruta corregida, *course made good.*
ruta de aproximación, *approach path.*
rutenio. *ruthenium.*
rutherford. *rutherford.*
rutherfordio. *rutherfordium.*
rutina, *routine.*
rutina de alineamiento, *justification routine.*
rutina de carga, *loading routine.*
rutina de clasificación, *sorting routine.*
rutina de comprobación, *checking routine.*
rutina de control de las entradas y salidas, *input/output control routine.*
rutina de control de las interrupciones, *interrupt control routine.*
rutina de ejecución, *executive routine.*
rutina de ensayo, *test routine.*
rutina de fin de cinta, *end of tape routine.*
rutina de fin de fichero, *end of file routine.*
rutina de fin de pasada de máquina, *end of run routine.*
rutina de iniciación, *housekeeping routine.*
rutina de inicialización. *initialize routine.*
rutina de interrupción, *interrupt handler \ interrupt routine \ interrupt service routine.*
rutina de justificación, *justification routine.*
rutina de mantenimiento, *maintenance routine.*
rutina de prioridad, *priority routine.*
rutina de rastreo, *trace routine \ tracing routine.*
rutina de recuperación, *recovery routine.*
rutina de verificación, *checking routine.*
rutina directora, *main schedule routine.*
rutina ejecutiva, *executive routine.*
rutina enlatada, *canned routine.*
rutina generalizada, *generalized routine.*
rutina objeto, *object routine.*
rutina postmortem. *postmortem routine.*
rutina postuma, *postmortem routine.*
rutina preparatoria, *housekeeping routine.*
rutina reentrante, *reentrant routine.*
rutina residente, *resident routine.*
rutina reutilizable. *reusable routine.*

S

sabine. *sabin.*
sabor, *flavor.*
sacudida, *jerk \ shake.*
SAGE. ***SA GE.***
sal verde, *green salt.*
sala de información de radar, *radar display room \ radar information centre.*
sala no absorbente. *Uve room.*
saleíta. *saleite.*
salida, *output.*
salida de datos, *data output.*
salida de gases, *venting.*
salida de trabajo de separación, *separative work output.*
salida diferida, *deferred exit.*
salir, *log off | log out.*
SALT. *SALT.*
salto, *jump | skip.*
salto condicional, *conditional jump | conditional skip.*
salto de energía, *energy gap.*
salto de modo, *double moding \ mode jumping.*
salto de voltaje, *voltage jump.*
salto incondicional, *unconditional jump.*
saludo, *handshaking.*
salva, *burst.*
salvaguardia tecnológica, *engineered safeguard.*
salvaguardias, *safeguards.*
salvar, *save.*
samario. *samarium.*

samario-147. *samarium-147.*
samarsquita. *samarskite.*
sanafán. *sanaphant.*
sanatrón. *sanatron.*
SAR. *SAR.*
sarcoma, *sarcoma.*
SARSAT. *SARSAT.*
satélite de comunicaciones. *Communications satellite.*
saturación, *bottoming | chroma \ plate-current saturation \ purity \ saturation.*
saturación anódica. *voltage saturation.*
saturación de ánodo, *anode saturation \ voltage saturation.*
saturación de la corriente de placa, *plate-current saturation | bottoming.*
saturación del blanco, *white saturation.*
saturación del cátodo, *cathode saturation.*
saturación del negro, *black saturation.*
SBWR. ***SBWR.***
Scomber scombrus. *Scomber scombrus.*
SDI. *SDI.*
SDLC. ***SDLC.***
sección, *bay.*
sección de agotamiento, *stripper.*
sección de antena, *aerial bay \ antenna bay.*
sección de empobrecimiento, *stripping section.*
sección de enriquecimiento, *enriching section.*
sección de ensayo, *test section.*
sección de rectificación, *rectifier.*
sección eficaz, *cross section \ nuclear cross section.*
sección eficaz angular, *angular cross section.*
sección eficaz convencional, *conventional cross section | cross section, conventional.*
sección eficaz de absorción, *absorption cross section.*
sección eficaz de absorción neutrónica. *neutrón absorption cross section.*
sección eficaz de activación, *activation cross section.*
sección eficaz de antena, *antenna cross-section.*
sección eficaz de captura, *capture cross section.*
sección eficaz de captura radiativa. *radiative capture cross section.*
sección eficaz de colisión, *effective collision cross section.*
sección eficaz de dispersión, *scattering cross section.*
sección eficaz de dispersión coherente, *coherent scattering cross section.*
sección eficaz de dispersión elástica, *elastic scattering cross section.*
sección eficaz de dispersión incoherente, *incoherent scattering cross section.*
sección eficaz de dispersión inelástica. *inelastic scattering cross section.*
sección eficaz de dispersión inelástica radiativa. *radiative inelastic scattering cross section.*
sección eficaz de dispersión inelástica térmica, *thermal inelastic scattering cross section.*
sección eficaz de eliminación, *cross section removal.*
sección eficaz de extracción de grupo, *group removal cross section.*
sección eficaz de fisión, *fission cross section.*
sección eficaz de frenado, *stopping cross section.*
sección eficaz de ionización, *ionization cross section.*
sección eficaz de moderación, *moderation cross section.*
sección eficaz de reactor, *reactor cross section.*
sección eficaz de remoción, *removal cross section.*
sección eficaz de resonancia, *resonance cross section.*
sección eficaz de Rutherford. *Rutherford cross section.*
sección eficaz de transferencia de grupo por dispersión, *group transfer scattering cross section.*
sección eficaz de transporte, *transport cross section.*
sección eficaz de Westcott. *Westcott cross section.*
sección eficaz del átomo ligado, *bound-atom cross section.*
sección eficaz diferencial, *differential cross section.*
sección eficaz efectiva, *effective cross section.*
sección eficaz macroscópica, *macroscopic cross section.*
sección eficaz maxveliana. *maxwellian cross section.*
sección eficaz media Doppler. *Doppler averaged cross section.*
sección eficaz microscópica, *microscopic cross section.*
sección eficaz no elástica, *nonelastic cross section.*
sección eficaz radar, *echoing area \ radar, cross section.*
sección eficaz térmica, *thermal cross section.*
sección eficaz térmica efectiva, *effective thermal cross section.*
sección eficaz Thomson. *Thomson cross section.*
sección eficaz total, *total cross section.*
sección específica de colisión, *total effective collision cross section.*
sección inactiva, *idle coil.*
sección transversal radar, *radar, cross section.*
seccionador, *sectionalizer.*
sector, *sector.*
sector de arranque, *boot sector.*
sector de disco, *disk sector.*
sector de marcaciones dudosas, *bad-bearing sector.*
sector muerto, *blind sector.*
secuencia, *sequence.*
secuencia de control, *control sequence.*
secuencia de escape, *escape sequence.*
secuencia de llamada, *calling sequence.*
secuenciador. *sequencer.*
secuencia!, *sequential.*
secundario del transformador, *transformer secondary.*
segmentación, *segmentation.*
segmentación del programa, *program segmentation.*
segmento, *segment.*
segmento de recubrimiento, *overlay segment.*
segmento raíz, *root segment.*
seguible en su tratamiento térmico, *heat code traceable.*
seguidor, *follower.*
seguidor de cátodo, *cathode-coupled amplifier \ cathode follower.*
seguidor de emisor, *emitter follower.*
seguidor de posición, *position tracker.*

seguimiento, *tracking.*
seguimiento automático, *locking-on.*
seguimiento ayudado, *aided tracking.*
seguimiento de contacto, *contact follow.*
seguimiento de un haz. *beam-rider guidance.*
segunda descarga de Townsend. *second Townsend discharge.*
segundo ánodo, *second anode.*
segundo detector, *second detector.*
seguridad, *security | safety.*
seguridad de criticidad nuclear, *nuclear criticality safety.*
seguridad de los datos, *data security.*
seguridad frente a sabotajes, *security.*
seguridad nuclear, *nuclear safety.*
seguridad transparente, *transparent safety.*
seísmo base de funcionamiento, *operating basis earthquake.*
seísmo de parada segura, *safe shutdown earthquake.*
selección de velocidad, *velocity sorting.*
selección por corrientes coincidentes, *coincident-current selection.*
selección radiométrica. *radiometric sorting.*
selectancia. *adjacent channel attenuation \ selectance.*
selectividad, *selectivity.*
selectividad de frecuencia, *frequency selectivity.*
selectividad directiva, *directional selectivity.*
selector, *selector.*
selector de acceso, *access selector.*
selector de amplitud de impulsos, *pulse amplitude selector | pulse height selector.*
selector de anticoincidencia, *anti-coincidence selector.*
selector de chip. *chip select.*
selector de coincidencia, *coincidence selector.*
selector de coincidencias diferidas, *delayed coincidence selector.*
selector de periférico, *device selector.*
selector de velocidad, *velocity selector.*
selector primario, *access selector.*
selectrón. *selectron.*
selenio. *selenium.*
selsyn. *selsyn.*
semáforo, *semaphore.*
semántica, *semantics.*
semiconductor, *semiconductor.*
semiconductor compensado, *compensated semiconductor.*
semiconductor degenerado, *degenerate semiconductor.*
semiconductor extrínseco, *extrinsic semiconductor.*
semiconductor fotosensible, *photosensitive semiconductor.*
semiconductor fotosensible de unión simple, *single-junction photosensitive semiconductor.*
semiconductor fotosensitivo de doble unión, *double-junction photosensitive semiconductor.*
semiconductor intrínseco, *intrinsic semiconductor.*
semiconductor iónico, *ionic semiconductor.*
semiconductor metal-óxido complementario, *complementary metal-oxide semiconductor.*
semiconductor mixto, *mixed semiconductor.*
semiconductor tipo I. *I-type semiconductor.*
semiconductor tipo n. *n-type semiconductor.*
semiconductor tipo p. *p-type semiconductor.*
semidividido. *mid-split.*
semiduplex. *half-duplex.*
semilla, *seed | spike \ spiked rod.*
semipalabra. *halfword.*
semipila. *Half cell.*
semisumador. *Half adder.*
semitono, *semitone.*
sensibilidad, *sensitivity.*
sensibilidad de acallamiento. *quieting sensitivity.*
sensibilidad de acallamiento del receptor, *receiver quieting sensitivity.*
sensibilidad de deflexión, *deflection sensitivity.*
sensibilidad de desviación, *deviation sensitivity.*
sensibilidad de máxima desviación, *maximum-deviation sensitivity.*
sensibilidad de sintonía electrónica, *electronic tuning sensitivity.*
sensibilidad de sintonía térmica, *thermal tuning sensitivity.*
sensibilidad dinámica, *dynamic sensitivity.*
sensibilidad luminosa, *luminous sensitivity.*
sensibilidad luminosa del cátodo, *cathode luminous sensitivity.*
sensibilidad máxima, *maximum sensitivity.*
sensibilidad máxima del receptor, *receiver maximum sensitivity.*
sensibilidad radiante, *radiant sensitivity.*
sensibilidad útil, *usable sensitivity.*
sensibilización, *sensitizing.*
sensibilizador, *sensitizer | activator.*
sensitometría. *sensitometry.*
sensor, *sensor.*
sensor de horizonte, *horizon sensor.*
sensor de radiación, *radiation sensor.*
sensor inteligente, *smart sensor.*
sentencia, *statement.*
sentencia condicional, *conditional statement.*
sentencia de acción, *action statement.*
sentencia de asignación, *assignment statement.*
sentencia de control, *control statement.*
sentencia de programación, *programming statement.*
sentencia no ejecutable, *nonexecutable statement.*
sentencias de formateo de datos, *data-formatting statements.*
sentido, *sense.*
señal, *signal.*
señal analógica, *analog signal.*
señal binaria, *binary signal.*
señal compuesta de sincronización, *composite synchronization signal.*
señal compuesta de televisión, *composite TV signal.*
señal compuesta de vídeo, *composite video signal.*
señal de actuación, *actuating signal.*
señal de actuación del bucle, *loop actuating signal.*
señal de actuación del lazo, *loop actuating signal.*
señal de acuse de recibo, *acknowledgement signal.*
señal de alarma, *alarm signal.*

señal de borrado, *blanking signal.*
señal de brillo, *brightness signal.*
señal de cámara, *camera signal.*
señal de código, *code sign.*
señal de comienzo, *start signal.*
señal de comienzo de grabación, *start record signal.*
señal de comienzo de registro, *start record signal.*
señal de contraste de impresión, *print contrast signal.*
señal de control, *control signal.*
señal de crominancia. *carrier chrominance signal chrominance signal.*
señal de demanda, *demand signal.*
señal de despegue, *dither.*
señal de diferencia del color, *color-difference signal.*
señal de encuadre, *framing signal.*
señal de entrada del bucle, *loop input signal.*
señal de entrada del lazo, *loop input signal.*
señal de imagen, *picture signal.*
señal de imagen compuesta, *composite picture signal.*
señal de interrupción, *interrupt signal.*
señal de listo para recibir, *ready-to-receive signal.*
señal de luminancia. *luminance signal.*
señal de orden de destrucción, *command-destruct signal.*
señal de parada, *stop signal.*
señal de parada de la grabación, *stop record signal.*
señal de polaridad negativa, *negative-polarity signal.*
señal de polaridad positiva, *positive-polarity signal.*
señal de portadora de crominancia. *carrier chrominance signal.*
señal de punto oscuro, *dark-spot signal.*
señal de realimentación del bucle, *loop feedback signal.*
señal de realimentación del lazo, *loop feedback signal.*
señal de recibí, *acknowledgement signal.*
señal de referencia, *reference input.*
señal de retorno del bucle, *loop return signal.*
señal de retorno del lazo, *loop return signal.*
señal de salida del bucle, *loop output signal.*
señal de salida del lazo, *loop output signal.*
señal de saturación, *saturating signal \ saturation signal.*
señal de sincronización, *burst signal \ sync signal.*
señal de sincronización de la subportadora de crominancia. *color burst.*
señal de supresión, *blanking signal.*
señal de vídeo, *picture signal \ video signal.*
señal de vídeo compuesta, *composite video signal.*
señal del color, *color signal.*
señal del color compuesta, *composite color signal.*
señal del color de imagen, *color picture signal.*
señal del error, *error signal.*
señal del error del bucle, *loop error signal.*
señal del error del lazo, *loop error signal.*
señal del programa, *program signal.*
señal diferencia del lazo, *loop difference signal.*
señal digital, *digital signal.*
señal en escalón, *step signal.*
señal en rampa, *linear rising signal.*
señal entre portadoras, *signal intercarrier.*
señal habilitante, *enabling signal.*
señal I. / *signal.*
señal imagen, *image signal.*
señal inhibidora, *inhibiting signal.*
señal limitada, *limited signal.*
señal lógica, *logic signal.*
señal moduladora. *modulating signal.*
señal monocroma, *monochrome signal.*
señal negra, *black signal.*
señal numérica, *digital signal.*
señal saturante, *saturating signal.*
señal umbral, *threshold signal.*
señal Y. *Y-signal.*
señales de arrastre, *driving signals.*
señales de vídeo de crominancia. *video chrominance components.*
señales horarias, *time signáis.*
señalización de protección, *protective signalling.*
señalización fuera de banda, *out of band signalling.*
señalización por canal común, *common channel signalling.*
señalización protectora, *protective signalling.*
señalizador, *flag.*
señuelo, *decoy.*
separación, *breakaway \ buffering.*
separación de amplitud, *amplitude separation.*
separación de canales, *channel separation.*
separación de contacto, *contad separation.*
separación de encuadre, *frame buffer.*
separación de fichero, *file gap.*
separación de frecuencia, *frequency departure.*
separación de los impulsos, *pulse spacing.*
separación de modos, *mode separation.*
separación dinámica, *dynamic buffering.*
separación entre impulsos, *pulse separation.*
separación interna del vapor, *internal steam separation.*
separación isomérica, *isomeric separation.*
separación isotópica, *isotope separation.*
separación química, *chemical separation.*
separador, *splitter.*
separador de humedad, *moisture separator.*
separador de impulsos de sincronización, *sync separator.*
separador de triple estado, *tri-state buffer.*
separador electrostático, *electrostatic separator.*
separador triple, *tri-state buffer.*
serie, *serial.*
serie armónica de sonidos, *harmonic series of sounds.*
serie colateral, *collateral series.*
serie de Fibonacci. *Fibonacci series.*
serie electroquímica, *electrochemical series.*
serie radiactiva natural, *natural radioactive series.*
serie termoeléctrica, *thermoelectric series.*
serie V. *V-series.*
serie X. *X-series.*
serígrafo. *screener.*
servicio, *duty.*
servicio cíclico, *cycling service.*
servicio continuo, *continuous duty.*

servicio de aficionado, *amateur service.*
Servicio de Comunicaciones Avanzadas. *Advanced Communication Service.*
servicio de enlace de datos, *data link service.*
servicio de información en línea, *online information service.*
servicio de radiodifusión, *broadcasting service.*
servicio de radiodifusión por satélite, *broadcasting-satellite service.*
servicio de radionavegación aeronáutica, *aeronautical radionavigation service.*
servicio de red. *network service.*
servicio dosimétrico autorizado, *approved dosimetric service.*
servicio fijo, *fixed service.*
servicio fijo aeronáutico, *aeronautical fixed service.*
servicio ininterrumpido, *uninterrupted duty.*
servicio ininterrumpido con carga intermitente, *continuously-running duty with intermittent loading.*
servicio intermitente, *intermittent duty.*
servicio intermitente periódico, *intermittent periodic duty.*
servicio intermitente variable, *variable intermittent duty.*
servicio móvil, *mobile service.*
servicio móvil aeronáutico, *aeronautical mobile service.*
servicio móvil por satélite, *mobile-satellite service.*
servicio nominal, *rated duty.*
servicio periódico, *periodic duty.*
servicio temporal, *short-time duty.*
servicio temporal variable, *variable temporary duty.*
servicio unihorario. *one-hour duty.*
servicios autorizados de salud laboral, *approved occupational health services.*
servicios informativos informatizados. *computerized information services.*
servidor, *server.*
servidor de base de datos, *database server.*
servidor de comunicaciones. *Communications server.*
servidor de fichero, *file server.*
servidor de impresora, *print server.*
servidor de pórtico, *gateway server.*
servidor de ruta, *routing server.*
servidor de terminal, *terminal server.*
servidor de vídeo, *video server.*
servo, *servo.*
servoamplificador. *servo amplifier.*
servomecanismo, *servomechanism.*
servomotor, *servomotor.*
sesgo, *skew.*
sesión, *session.*
Shiva. *Shiva.*
Shoran. *Shoran.*
siega, *crop.*
siembra, *spiked enrichment \ spiking.*
siemens. *siemens \ mho.*
sievert. *sievert.*
signatura digital, *digital signature.*
signatura electrónica, *electronic signature.*
silbato de Galton. *Galton whistle.*
silbido, *hiss.*
silencio radio internacional. *International radio silence.*
silica gel. *silica gel.*
silicagela. *silica gel.*
silicio, *silicon.*
silicio sobre zafiro, *silicon on sapphire.*
siliconas. *silicones.*
símbolo de control, *control symbol.*
símbolo de punto de interrupción, *breakpoint symbol.*
símbolo lógico, *logical symbol.*
simetría de carga, *charge symmetry.*
simetría gauge. *gauge symmetry.*
simetrizador. *balun.*
SIMM. *SIMM.*
simplex. *simplex.*
simulación, *emulation \ simulation.*
simulación de los órganos de entrada, *simulation of input device.*
simulación de terminal, *terminal emulation.*
simulación del programa supervisor, *simulation of supervisory program.*
simulador, *emulator \ simulator.*
simulador básico, *basic principie simulator.*
simulador de principios básicos, *basic principie simulator.*
simulador de reactor, *reactor simulator.*
simulador funcional, *functional simulator.*
simulador integrado, *full scope simulator.*
sin impresión, *nonprint.*
sin portador, *carrier-free.*
sin ruido, *noise-free \ noiseless.*
sincrociclotrón, *synchrocyclotron.*
sincrofasotrón. *synchrophasotron.*
sincrómetro de masa, *mass synchrometer.*
sincrónico, *synchronous.*
sincronismo, *synchronism.*
sincronización, *synchronization.*
sincronizador cíclico, *cycle tirner.*
síncrono, *synchro \ synchronous.*
sincroscopio. *synchroscope.*
sincrotrón, *synchrotron.*
sincrotrón con anillo de almacenamiento, *storage ring synchrotron.*
sincrotrón de campo fijo y gradiente alternado, *fixed field and alternating gradient synchrotron.*
sincrotrón de electrones, *electrón synchrotron.*
sincrotrón de enfoque intenso, *strong focusing synchrotron.*
sincrotrón de gradiente alterno, *alternating gradient synchrotron.*
sincrotrón de protones, *protón synchrotron.*
sincrotrón para partículas pesadas, *heavy particle synchrotron.*
síndrome, *syndrome.*
síndrome de China. *China syndrome.*
síndrome de radiación, *radiation syndrome.*
síndrome de túnel carpal. *carpal tunnel syndrome.*
sinergia, *synergy.*
singlete. *singlet.*

sinterización. *sintering.*
sinterizado. *sintered body \ sintering body.*
sinterizar. *sinter.*
síntesis de redes, *network synthesis.*
síntesis nuclear, *nuclear synthesis.*
síntesis oral, *speech synthesis.*
sintetizador. *synthesizer.*
sintetizador de voz. *speech synthesizer.*
sintonía, *tuning.*
sintonía de paso de banda, *band-pass tuning.*
sintonía electrónica, *electronic tuning.*
sintonía en tándem, *ganged tuning.*
sintonía por núcleo, *slug tuning.*
sintonía por permeabilidad, *permeability tuning.*
sintonía térmica, *thermal tuning.*
sintonización, *tuning.*
sintonizador, *tuner.*
sintonizador de guía de ondas, *waveguide tuner.*
sintonizador de núcleo, *slug tuner.*
sintonizador de rueda catalina, *sprocket tuner.*
sintonizador de torreta. *turret tuner.*
sintonizador E-H. *E-H tuner.*
sintonizador en corona de espinas, *crown-of-thorns tuner.*
sintonizador giratorio, *turret tuner.*
SIP. *SIP.*
SIR. *SIR.*
sisgen. *sysgen.*
sistema, *system.*
Sistema 80+. *System 80+.*
sistema abierto, *open system.*
sistema amo/esclavo, *master/slave system.*
sistema anfitrión, *host system.*
sistema binario, *binary number system \ binary system.*
sistema blanco, *target system.*
sistema celular, *cellular system.*
sistema cerrado, *closed system.*
sistema CGS. *C.G.S. system.*
sistema con prioridad de interrupción, *priority interrupt system.*
sistema controlado, *controlled system.*
sistema criptográfico, *cryptographic system.*
sistema cuantificado. *quantized system.*
sistema de ácido bórico, *boric acid system.*
sistema de aislamiento de la contención, *containment isolation system.*
sistema de aislamiento del edificio de contención. *containment isolation system.*
sistema de alarma aérea, *air warning system.*
sistema de almacenamiento y recuperación automatizados, *automated storage and retrieval system.*
sistema de altavoces, *loudspeaker system.*
sistema de altavoces para conferencias, *public address system.*
sistema de aproximación controlado por portadora. *carrier-controlled approach system.*
Sistema de Arquitectura de la Industria Ampliado. *Extended Industry System Architecture.*
sistema de aspersión, *dousing system.*
sistema de aspersión de la contención, *containment spray system.*
sistema de aspersión del núcleo, *core spray system.*
sistema de aterrizaje a ciegas, *instrument landing system.*
sistema de aterrizaje desde tierra, *talk-down system.*
sistema de aterrizaje por instrumentos, *instrument landing system.*
sistema de autoría, *authoring system.*
sistema de base de datos, *database system.*
sistema de cable herciano. *radio relay system.*
sistema de clave pública, *public key system.*
sistema de comunicación, *communication system.*
sistema de contención por condensador de hielo, *ice condenser containment system.*
sistema de control, *control system.*
sistema de control autoadaptable. *adaptive control system.*
sistema de control automático, *automatic control system.*
sistema de control avanzado del reactor, *reactor advanced maneuverability package.*
sistema de control con realimentación, *feedback control system.*
sistema de control cuasi-lineal con realimentación. *feedback control system, quasi-linear.*
sistema de control de lazo abierto, *open-loop control system.*
sistema de control en lazo cerrado, *closed-loop control system.*
sistema de control lineal con realimentación, *linear feedbakc control system.*
sistema de control no lineal con realimentación, *non linear feedback control system.*
sistema de control químico y de volumen, *chemical and volume control system.*
sistema de desarrollo, *development system.*
sistema de descarga gaseosa, *off-gas system.*
sistema de descontaminación del aire, *air discharge purification system.*
sistema de desulfurización de los gases de la combustión, *fuel-gas-desulfurization system.*
sistema de electrodo selector de color, *color-selecting-electrode system.*
sistema de eliminación del calor residual, *residual heat removal system.*
sistema de emergencia de refrigeración del núcleo. *emergency core cooling system.*
sistema de enfriamiento del edificio de contención. *containment fan cooler system.*
sistema de evacuación del calor residual, *residual heat removal system.*
sistema de explotación, *operating system.*
sistema de fabricación flexible, *flexible manufacturing system.*
sistema de facsímil, *facsimile system.*
sistema de filtración del aire, *air filtration system.*
sistema de gerencia de fichero, *file management system.*
sistema de grabación del sonido, *sound recording system.*

sistema de guiado óptico, *optical guidance system.*
sistema de información, *information system.*
sistema de información geográfica, *geographical information system.*
sistema de inundación de! núcleo, *core flooding system.*
sistema de inyección a alta presión, *high pressure coolant injection system.*
sistema de inyección a baja presión, *low pressure coolant injection system.*
sistema de línea equilibrada, *balancea Une system.*
sistema de monoprogramación. *uniprogramming system.*
sistema de navegación Decca. *Decca navigator.*
Sistema de Nominación por Dominios. *Domain Name System.*
sistema de numeración octal. *octal number system.*
sistema de ordenador, *computer system.*
sistema de paso simple, *once-through system.*
sistema de portadora, *carrier system.*
sistema de portadora T. *T-carrier system.*
sistema de proceso de datos, *data processing system.*
sistema de radiofaro, *radio-beacon system.*
sistema de radiofaro Consol. *Consol beacon system.*
sistema de radiofaro de aproximación sin visibilidad. *blind approach beam system.*
sistema de radiorelé. *radio relay system.*
sistema de reducción-oxidación, *redox system.*
sistema de referencia, *frame of reference.*
sistema de refrigeración de emergencia, *emergency cooling system.*
sistema de refrigeración gravimétrico. *gravity-driven cooling system.*
sistema de retardo, *delay system.*
sistema de rociado del edificio de contención, *containment spray system.*
sistema de seguridad, *reactor protection.*
sistema de seguridad inherente, *inherent safety system.*
sistema de seguridad pasivo, *passive safety system.*
sistema de señalización 7. *signalling system 7.*
sistema de sucesión de puntos, *dot sequential system.*
Sistema de Tablón de Anuncios. *Bulletin Board System.*
sistema de televisión compatible, *compatible television system.*
sistema de televisión de antena maestra, *master antenna televisión system.*
sistema de tiempo real, *real-time system.*
sistema de toma de decisiones, *decisión support system.*
sistema de transmisión, *transmission system.*
sistema de transmisión de televisión en color secuencial. *sequential color transmission televisión system.*
sistema de tratamiento de datos, *data processing system.*
sistema de tratamiento de los desechos radiactivos. *radwaste system.*
sistema de unidades, *system of units.*
sistema de vehículo dirigido, *guided vehicle system.*
sistema de ventilación continua de la contención. *containment continuous ventilation system.*
sistema de ventilación continua del edificio de contención, *containment continuous ventilation system.*
sistema degenerado, *degenerate system.*
sistema del centro de masa, *centre of mass system.*
sistema del laboratorio, *laboratory system.*
sistema Doppler. *Doppler system.*
sistema Doppler de impulsos, *pulsed Doppler system.*
sistema electromagnético, *electromagnetic system.*
sistema electrostático, *electrostatic system.*
sistema en línea, *on-line system.*
sistema en línea tolerante de fallos, *online fault tolerant system.*
sistema en punto de venta, *point-of-sale system.*
sistema equilibrado, *balanced system.*
sistema escofonía. *scophony system.*
sistema exculpatorio. *forgiving system.*
sistema experto, *expert system.*
sistema externo, *out-plant system.*
sistema GEE. *GEE system.*
sistema Giorgi. *Giorgisystem \ M.K.S.A. system.*
sistema informático de gerencia, *management information system.*
sistema interactivo. *Interactive system.*
Sistema Internacional de unidades. *International System of units.*
sistema interno, *in-plant system.*
sistema local, *in-plant system.*
sistema maduro, *mature system.*
sistema MKSA. *Giorgi system \ M.K.S.A. system.*
sistema monofásico, *single-phase system.*
sistema multiordenador. *multicomputer system.*
sistema múltiple de ordenador, *multicomputer system.*
sistema no degenerado, *non-degenerate system.*
sistema operativo, *operating system.*
sistema operativo con memoria virtual, *virtual-memory operating system.*
sistema operativo de disco, *disk operating system.*
sistema óptico de Schmidt. *Schmidt optical system.*
sistema polifásico, *polyphase system.*
sistema práctico, *practical system.*
sistema radar de bombardeo, *radar bomsight.*
sistema redox. *redox system.*
sistema reproductor del sonido, *sound reproducing system.*
sistema simultáneo, *simultaneous system.*
sistema supervisor, *supervisory system.*
sistema termonuclear, *thermonuclear system.*
sistema toroidal. *toroidal system.*
sistema visual, *visión system.*
situación, *fix \ position.*
situación de carrera, *race condition.*
situación en la memoria, *memory location.*
situación por estima, *dead reckoning.*
Skipjack. *Skipjack.*
SLBM. *SLBM.*
SLIP. *SLIP.*

smog. *smog.*
SNA. *SNA.*
SNOBOL. *SNOBOL.*
sobreacoplamiento. *overcoupling.*
sobreagrupamiento. *overbunching.*
sobreamortiguamiento. *overdamping.*
sobrecalentador. *superheater.*
sobrecalentamiento nuclear, *nuclear superheat \ nuclear superheating.*
sobrecarga, *blasting \ overload.*
sobreconversor. *up-converter.*
sobrecorte. *overcutting.*
sobreexploración. *overscanning.*
sobreimpresión. *overstrike.*
sobreintensidad de corriente, *over-current.*
sobremoderado. *overmoderated.*
sobremodulación. *overmodulation.*
sobrepasamiento. *overshoot | overswing.*
sobreplaca. *above-board.*
sobrepresión. *overpressure.*
sobrepresión de pico, *peak overpressure.*
sobrepresión en campo abierto, *free air overpressure | freefield overpressure.*
sobrerrecorrido. *overtravel.*
sobretensión, *over-voltage.*
sobretensión por el hidrógeno, *hydrogen overvoltage.*
sobretono. *overtone.*
sociedad de la información. *Information society.*
sociedad de tratamiento de la información. *Information processing utility.*
sodio, *sodium.*
solape, *overlap.*
solape de los impulsos, *pulse overlapping \ pulse pile-up.*
soldado automático por cinta, *tape automated bonding.*
soldadura, *solder.*
soldadura a tope, *butt-welding.*
soldadura eléctrica por deslizamiento, *electro-slag.*
soldadura fuerte, *brazing.*
soldadura por centelleo, *flash welding.*
soldadura por haz electrónico, *electrón beam welding.*
soldadura por resistencia, *resistance welding.*
soldadura por retroceso, *electro-slag.*
soldadura por ultrasonidos, *ultrasonic soldering.*
soldar con arco, *arc-weld.*
soldar con soldadura fuerte, *braze.*
solenoide. *solenoid.*
solión. *solion.*
solitón. *soliton.*
solución de bromuro de cinc, *zinc bromide solution.*
sombra acústica, *acoustic shadow.*
sombra radar, *radar shadow.*
sombreado, *shading.*
son. *sone.*
sonar, *sonar.*
sonar activo, *active sonar.*
sonda, *coupling probe \ probe.*
sonda de Hall. *Hall probe.*
sonda de Langmuir. *Langmuir probe.*
sonda de reactor, *pile gun.*
sonda piezoeléctrica. *piezoelectric probe.*
sonda radiactiva, *radioactive gauge.*
sonda sintonizable. *tuning probe.*
sonda sonora, *sound probe.*
sondador. *echo sounder.*
sondeo, *polling.*
sondeo ionosférico por retrodispersión. *back-scatter ionospheric-sounding.*
sondeo radiactivo, *radioactive logging.*
sonido, *sound.*
sonido aéreo, *airborne sound.*
sonido compuesto, *complex sound.*
sonido difuso, *diffuse sound.*
sonido en doble canal, *dual-channel sound.*
sonido entre portadoras, *intercarrier sound.*
sonido estructural, *structural sound.*
sonido intercarrier. *intercarrier sound.*
sonido puro, *puré sound.*
sonio. *sone.*
sonne. *sonne.*
sonoridad, *loudness.*
sonoridad equivalente, *equivalent loudness.*
soplado de calderas, *sootblowing.*
soplado magnético, *magnetic blow-out.*
soplador de calderas, *soot blower.*
soplante, *gas circulator.*
soplete de plasma, *plasma torch.*
soporte, *mount \ pipe hanger.*
soporte basura, *garbageware.*
soporte de información, *information medium.*
soporte de reacción constante, *constant-support hanger.*
soporte de registro, *recording medium \ recording support.*
soporte de tubo electrónico, *tube socket \ valve holder | valve socket.*
soporte de válvula, *valve holder | valve socket.*
soporte explorador de antena, *scanning antenna mount.*
soporte extensible. *boom.*
soporte humano, *liveware.*
soporte húmedo, *wetware.*
soporte legible por la máquina, *machine-readable medium.*
soporte lógico, *software.*
soporte lógico de oficina, *business software.*
soporte lógico del fabricante, *manufactureras software.*
soporte lógico fijo, *firmware.*
soporte vaporoso, *vapourware.*
sorbo, *gulp.*
SOS. *SOS.*
SPACElink. *SPACElink.*
squark. *squark.*
SRAM. ***SRAM.***
SSC. *SSC.*
SSI. *SSL*
status de entrada/salida, *input/output status.*
STC. *STC.*

«stretch». *stretch.*
subacoplamiento. *undercoupling.*
subacoplo. *undercoupling.*
subagrupamiento. *underbunching.*
subarmónico. *subharmonic.*
subcadena. *substring.*
subconjunto. *sub-assembly.*
subconversor. *down-converter.*
subcrítico. *subcritical.*
subdesbordamiento. *underflow.*
subdirectorio. *folder | subdirectory.*
subenfriamiento. *subcooling.*
subida, *riser.*
subimpulso. *undershoot.*
subíndice, *subscript.*
sublimación catódica, *sputtering.*
sublimación catódica por corriente continua, *direct current sputtering.*
sublimación catódica por radiofrecuencia, *radio-frequency-sputtering.*
sublimación catódica reactiva por corriente continua, *direct-current reactive sputtering.*
submoderado. *undermoderated.*
suboptimización. *suboptimization.*
subóxido de galio, *gallium suboxide.*
subportadora. *subcarrier.*
subportadora de crominancia. *chrominance subcarrier.*
subportadora intermedia, *intermediate subcarrier.*
subprograma. *subprogram | subroutine.*
subprograma de transgresión, *violation subroutine.*
subrutina. *subroutine.*
subrutina abierta, *open subroutine.*
subrutina cerrada, *closed subroutine.*
subrutina de transgresión, *violation subroutine.*
subrutina dinámica, *dynamic subroutine.*
subrutina directa, *in-line subroutine.*
subrutina lineal, *in-line subroutine.*
subrutina paramétrica. *parametric subroutine.*
subrutina recurrente, *recursive subroutine.*
subsistema, *subsystem.*
substrato, *header \ substrate.*
substrato pasivo, *passive substrate.*
subtarea. *subtask.*
succión del aire, *air suction.*
suceso, *event.*
suceso ionizante, *ionizing event.*
suceso ionizante inicial, *initial ionizing event.*
sucesos básicos de diseño, *design basis events.*
sujetadores, *garters.*
sujeto a copiar, *subject copy.*
sulfato de uranilo. *uranyl sulfate.*
sulfuración, *sulfidation.*
sulfuro de cadmio, *cadmium sulfide.*
suma de comprobación, *check sum.*
suma módulo 10. *sum modulo **10.***
suma módulo 2. *sum modulo **2.***
sumador, *adder.*
sumador algebraico, *algebraic adder.*
sumador completo. *full adder.*
sumador-restador. *adder-subtracter.*
sumidero, *sink | sump.*
sumidero de datos, *data sink.*
sumisión de trabajos a distancia, *remote job entry.*
Super Colisionador Superconductivo. *Superconducting Super Collider.*
super VGA. *super VGA.*
superactínido. *superactinide.*
superactinio. *superactinium.*
superautopista de la información, *information superhighway.*
superconducente. *superconducting.*
superconductividad, *superconductivity.*
superconductivo. *superconductive.*
superconductor, *superconductor.*
supercrítico. *supercritical.*
superescalar. *superscalar.*
superficie cero, *surface tero.*
superficie de bruñido, *burnishing surface.*
superficie de convergencia, *convergence surface.*
superficie de posición, *surface of position.*
superficie efectiva de dispersión, *echoing área.*
superficie equipotencial, *equipotential surface.*
superficie isodosis. *isodose surface.*
superficie ósea, *bone surface.*
superfondo. *superfund.*
supermini. *supermini.*
superordenador. *supercomputer.*
superposición, *topping.*
superrefracción. *superrefraction.*
supersimetría. *supersymmetry.*
supersónica, *supersonics.*
supervisar, *supervise.*
supervisor, *supervisor.*
supervisor E/S. *I/O supervisor.*
supervisor I/O. ***I/O*** *supervisor.*
supervivencia media, *survival average.*
suplemento, *add-on | shim \ shim liner.*
supresión, *backing-off \ black-out.*
supresión de ceros, *zero suppression.*
supresión de la modulación de amplitud. ***AM*** *suppression.*
supresión de la onda de tierra, *ground wave suppression.*
supresión de portadora, *carrier suppression.*
supresión de presión, *pressure suppression.*
supresor de ecos, *echo suppressor.*
supresor de oscilaciones parásitas, *parasitic suppressor.*
supresor de ruido, *noise limiter.*
supresor parasítico, *parasitic suppressor.*
surco, *groove.*
surco de conexión, *lead-over groove.*
surco de guiado, *lead-in groove.*
surco de limitación de desplazamiento, *locked groove.*
surco de parada, *lead-out groove.*
surco excéntrico, *eccentric groove.*
surco no modulado, *unmodulated groove.*
surtidor, *source.*
susceptancia. *susceptance.*
susceptibilidad, *susceptibility.*

susceptibilidad diferencial, *differential susceptibility.*
susceptibilidad inicial, *initial susceptibility.*
suspensión de aire, *air suspensión.*
sustancia diamagnética, *diamagnetic substance.*
sustancia empobrecida, *depleted material.*
sustancia enriquecida, *enriched material.*
sustancia equivalente a un tejido, *tissue equivalent material.*
sustancia equivalente al aire, *air equivalent material.*
sustancia nuclear, *nuclear substance.*
sustancia paramagnética. *paramagnetic substance.*
sustancia radiactiva, *radioactive substance.*
sustancia radiosensitiva. *radiosensitizing substance.*
sustrato activo, *active substrate.*
susurro, *babble.*
SWR 1.000. *SWR 1.000.*

T

T.B.P. *T.B.P.*
tabla, *table.*
tabla de decisión, *decisión table.*
tabla de decisión lógica, *truth table.*
tabla de Karnaugh. *Karnaugh map.*
tabla de localización de ficheros, *file allocation table.*
tabla de operación de Boole. *Boolean operation table.*
tabla de prioridad de interrupciones, *interrupt priority table.*
tabla de transferencia, *transfer vector.*
tabla de verdad, *truth table.*
tabla del contenido de un volumen, *volume table of contents.*
tablero acústico, *acoustic panel.*
tablero de conexiones, *patch board \ plugboard \ jack panel.*
tablero de conexiones sin tensión frontal, *dead-front switchboard.*
tablero de control e instrumentación, *control and instrument board.*
tablero de pruebas, *test board.*
tablero madre, *backplane \ motherboard.*
tableta de datos, *data tablet.*
tablilla de circuito multicapa. *multilayer circuit board.*
tablón de boletín electrónico, *electronic bulletin board.*
fabulador, *tabulator.*
tabuladora, *tabulator.*
tabular, *tabúlate.*
Tacan. *Tacan.*
tacha, *blemish.*
tacitrón. *tacitron.*
taco de combustible, *fuel slug.*
tacómetro. *tachometer.*
tacómetro eléctrico, *electric tachometer.*
talio. *thallium.*
talla crítica, *critical size.*
taller caliente, *hot plant.*
taller de equipo contaminado, *hot machine shop.*
taller para materiales contaminados, *hot machine shop.*
tallo de Mach. *Mach front \ Mach stem.*
tamaño de bloque, *block size.*
tamaño de palabra, *word size.*
tamaño del fichero, *file size.*
tambor magnético, *magnetic drum.*
tanda, *batch.*
tándem, *tandem.*
tanque, *tank.*
tanque de compensación, *surge tank.*
tanque de mercurio, *mercury tank.*
tanque de purga, *blowdown tank.*
tanque electrolítico, *electrolytic tank.*
tantalio, *tantalum.*
tanto por ciento de audición, *per cent hearing.*
tanto por ciento de ondulación, *per cent ripple.*
tanto por ciento de pérdida auditiva, *per cent hearing loss.*
tapa de la vasija del reactor, *closure head.*
tapa de retención, *nozzle dam.*
tapiz, *carpet.*
tapón, *plug.*
tapón de empaquetadura, *stuffing box.*
tarea, *job \ task.*
tarea de iniciación, *initiating task.*
tarea única, *single tasking.*
tarifa, *tariff.*
tarjeta, *card.*
tarjeta audio-digital, *audio digitizer board.*
tarjeta de borde escotado, *edge-notched card.*
tarjeta de captura de vídeo, *video capture board.*
tarjeta de circuito, *circuit card.*
tarjeta de identificación, *badge.*
tarjeta de lectura rápida, *mark-sensing card.*
tarjeta de memoria, *memory card.*
tarjeta de ochenta columnas, *eighty-column card.*
tarjeta electrónica, *circuit card.*
tarjeta Hollerith. *Hollerith card.*
tarjeta perforada, *punched card.*
tarjeta RAM. *RAM card.*
tarjeta suplementaria, *add-on-card.*
tasa. *rate.*
tasa de bits, *bit rate.*
tasa de datos, *data rate.*
tasa de emisión, *emission rate.*
tasa de fuga, *leakage rate.*
tasa de intercambio del aire, *air-exchange rate.*
tasa de lixiviación, *leaching rate.*

tasa de llenado del fichero, *file packing density.*
tasa de Nyquist. *Nyquist rate.*
tasa fraccional de eliminación, *fractional rate of elimination.*
tautoga onitis. *tautoga onitis.*
TCP. *TCP.*
teE-H. *E-H tee.*
te híbrida, *hybrid tee \ magic tee.*
te mágica, *magic tee.*
techo absoluto, *absolute ceiling.*
techo del impulso, *pulse flat.*
tecla, *key.*
tecla de ascenso de página. *Page Up key.*
tecla de borrado, *delete key.*
tecla de control, *control key.*
tecla de descenso de página. *Page Down key.*
tecla de función, *function key.*
tecla de parada, *break key.*
tecla de reposo, *break key.*
tecla LF. ***LF*** *key.*
teclado, *keyboard.*
teclado a cinta, *key-to-tape.*
teclado a disco, *key-to-disk.*
teclado adicional, *keypad.*
teclado QWERTY. *QWERTYboard.*
teclas de movimiento del cursor, *cursor movement keys.*
teclear, *key.*
tecnecío. *technetium.*
tecnetrón. *tecnetron.*
técnica de análisis por emisión acústica, *stress wave analysis technique.*
técnica de arrastre horizontal, *horizontal pulling technique \ zone-leveling technique.*
técnica de arrastre vertical. *Czochralski technique \ vertical pulling technique.*
técnica de asignación, *allocation technique.*
técnica de Czochralski. *Czochralski technique.*
técnica de elaboración de señales por enganche de fase, *lock-in signal processing technique.*
técnica de nivelación de zona, *zone-leveling technique.*
técnica de terminales viga, *beam-lead technique.*
técnicas de película gruesa, *thick-film techniques.*
tecnología alternativa, *alternate technology.*
tecnología de imagen, *image technology.*
tecnología de matriz activa, *active-matrix technology.*
tecnología informática, *information technology.*
tecnología Josephson. *Josephson technology.*
tecnología metal-óxido-semiconductor, *metal-oxide-semiconductor technology.*
tecnología metal-óxido-silicio. *metal-oxide-silicon technology \ MOS technology | MTOS technology.*
tecnología MOS. *MOS technology.*
tecnología MTOS. *MTOS technology.*
teflón. *teflon.*
tejido blanco, *target tissue.*
tejido fuente, *source tissue.*
telaraña global. *World Wide Web.*
teleautógrafo, *teleautograph.*
telecámara, *telecamera.*
telecomunicación, *telecommunication.*
teleconferencia, *video conference | videoconferencing.*
teleconmutación, *telecommuting.*
telecromo, *telechrome.*
teledesplazante. *telecommuter.*
telediafonía. *far end crosstalk.*
teledifusión, *televisión broadeasting.*
teledirección, *teleguidance.*
telefonía, *telephony.*
telefonía celular, *cellular telephony.*
telefonía de frecuencia vocal, *voice frequency telephony.*
telefonía por portadora, *carrier telephony.*
teléfono de campo, *field telephone.*
telefoto, *telephoto.*
telegrafía, *telegraphy.*
telegrafía automática, *automatic telegraphy.*
telegrafía Morse. *Morse telegraphy.*
telegrafía sin hilos, *wireless telegraphy.*
telegráfono. *telegraphone.*
teleguiado, *teleguidance.*
teleimpresor, *teleprinter.*
teleinscriptor. *telewriter.*
telemanipulador, *manipulator.*
telemedida, *telemetering.*
teleordenador, *telecomputer.*
telepresencia, *telepresence.*
teleproceso, *teleprocessing.*
Telerán. *Teleran.*
telerradioterapia. *teleradiotherapy.*
telerregistro. *telerecording.*
telescopio de rayos cósmicos, *cosmic ray telescope.*
telescopio electrónico, *electron telescope.*
telescriptor. *teletypewriter.*
TELETEL. *TELETEL.*
teleterapia, *teletherapy.*
teletexto, *teletext.*
teletipo, *teletype.*
televisión, *television.*
televisión comercial, *sponsored television.*
televisión de alta definición, *high-definition television.*
televisión de baja definición, *low definition television.*
televisión en circuito cerrado, *closed-circuit television.*
televisión en color, *color televisión.*
televisión en color de secuencia de líneas, *line-sequential color television.*
televisión en color por sucesión de puntos, *dot-sequential color television.*
televisor, *receiver, television \ television receiver.*
televisor con filtro de luz. *black screen television set.*
televisor de pantalla oscura, *black screen television set.*
televisor de sonido entre portadoras, *receiver, intercarrier \ intercarrier receiver.*
telex. *telex.*
telnet. *telnet.*
Telstar. *Telstar.*

telurio, *tellurium.*
teluro de cinc, *zinc telluride.*
temblor, *jitter.*
temblor de amplitud, *amplitude jitter.*
temblor de antena, *beam jitter \ jitter, tracking tracking jitter.*
temblor de frecuencia, *frequency jitter.*
temblor de impulso, *pulse jitter.*
temblor de rastreo, *jitter, beam \ tracking jitter beam jitter.*
temblor en tiempo, *time jitter.*
temperatura cinética, *kinetic temperature.*
temperatura crítica, *critical temperature.*
temperatura de arranque, *start-up temperature.*
temperatura de ignición, *ignition temperature.*
temperatura de los neutrones, *neutrón temperature.*
temperatura de ruido, *noise temperature.*
temperatura de ruido efectiva, *noise temperature effective \ noise temperature, effective input.*
temperatura de ruido en operación, *operating noise temperature.*
temperatura de ruido normal, *standard noise temperature.*
temperatura de saturación, *saturation temperature.*
temperatura de transición de dúctil a quebradizo. *ductile-brittle transition temperature.*
temperatura de transición magnética, *magnetic transition temperature.*
temperatura del color, *color temperature.*
temperatura en el centro, *central temperature.*
temperatura ideal de ignición, *ideal ignition temperature.*
temperatura neutrónica. *neutrón temperature.*
templado, *tracing.*
temple beta, *beta quench.*
temple gamma, *gamma quench.*
temporizador. *timer.*
tensión, *tensión.*
tensión de arranque, *starting voltage.*
tensión de desequilibrio de entrada, *input offset voltage.*
tensión disruptiva. *disruptive voltage.*
tensión inicial inversa, *initial inverse voltage.*
tensión magnética, *magnetic potential difference.*
tensión nominal, *voltage rating.*
tensión residual, *residual stress.*
tensión superficial nuclear, *nuclear surface tensión.*
tensión tope de una excitatriz. *ceiling voltage of an exciter.*
tensiones térmicas, *thermal stresses.*
tensocorrosión. *stress corrosión.*
teorema de compensación, *compensation theorem.*
teorema de la bisección de Bartlett. *Bartlett's bisection theorem.*
teorema de Norton. *Norton 's theorem.*
teorema de reciprocidad, *reciprocity theorem.*
teorema de Thevenin. *Thevenin's theorem.*
teoría a un grupo, *one-group theory.*
teoría cuántica, *quantum theory.*
teoría de aforo, *gauge theory.*
teoría de colas, *queuing theory.*
teoría de cuerdas, *string theory.*
teoría de grafos. *graph theory.*
teoría de juegos, *game theory.*
teoría de la difusión, *diffusion theory.*
teoría de la edad de Fermi. *Fermi age theory.*
teoría de la información, *information theory.*
teoría de las perturbaciones, *perturbation theory.*
teoría del blanco, *target theory.*
teoría del impacto, *target theory.*
teoría del transporte, *transport theory.*
teoría gauge. *gauge theory.*
teoría mesónica de las fuerzas nucleares, *mesón theory of nuclear forces.*
teoría multigrupo. *multigroup theory.*
terapia ayudada por ordenador, *computer-assisted therapy.*
terbio. *terbium.*
terfenilos. *terphenyls.*
termalización. *thermalization.*
terminación adaptada, *matched termination.*
terminación de guía de ondas, *waveguide termination.*
terminación equilibrada, *balancea termination.*
terminal, *port \ terminal.*
terminal accesible, *accessible terminal.*
terminal de datos, *data terminal.*
terminal de entrada de datos, *data entry terminal.*
terminal de entrada remota, *remote job entry terminal.*
terminal de gráficos, *graphical terminal.*
terminal de la base, *base terminal.*
terminal de máquina de escribir, *typewriter terminal.*
terminal de puesta a tierra, *grounding terminal \ ground terminal.*
terminal de representación vídeo, *video-display terminal.*
terminal de teclado, *keyboard terminal.*
terminal de tierra, *earthing terminal | earth terminal.*
terminal de transacciones, *transaction terminal.*
terminal de tubo de rayos catódicos, *cathode ray tube terminal.*
terminal de vídeo integrado, *integrated video terminal.*
terminal inteligente, *intelligent terminal \ smart terminal.*
terminal mudo, *dumb terminal.*
terminal para trabajos específicos, *job oriented terminal.*
término fuente, *source term.*
termión. *thermion.*
termistor. *thermistor.*
termistor con coeficiente de temperatura negativo. *NTC thermistor.*
termistor con coeficiente de temperatura positivo. *PTC thermistor.*
termistor perla, *bead thermistor.*
termocompresor. *thermocompressor.*
termoelectrón. *thermoelectron.*
termoelemento. *thermoelement.*
termófono. *thermophone.*
termofotovoltaico. *thermophotovoltaics.*

termoluminiscencia. *thermoluminescence.*
termómetro de resistencia, *resistance thermometer.*
termómetro termoeléctrico, *thermoelectric thermometer.*
termonuclear, *thermonuclear.*
termopar. *thermocouple.*
termopar de vacío, *vacuum thermocouple.*
termopila, *thermopile.*
termopila de neutrones, *neutron thermopile.*
termorregulador. *thermoregulator.*
termorresistencia, *resistance temperature detector.*
termostato, *thermostat.*
termounión. *thermojunction.*
tesla. *tesla.*
tetrafluoruro de uranio, *uranium tetrafluoride.*
tetrodo. *tetrode.*
tetrodo de efecto de campo, *field-effect tetrode.*
texto, *text.*
texto cifrado, *ciphertext.*
texto ordinario, *plaintext.*
textura, *texture.*
thetatrón. *thetatron.*
tiempo absoluto, *absolute time.*
tiempo cero de referencia, *zero time reference.*
tiempo compartido, *time sharing.*
tiempo de acceso, *access time.*
tiempo de aceleración, *acceleration time.*
tiempo de adición, *addition time.*
tiempo de adquisición, *acquisition time.*
tiempo de almacenamiento, *storage time.*
tiempo de anulado, *turnoff time.*
tiempo de ataque, *attack time.*
tiempo de búsqueda, *search time.*
tiempo de caída, *decay time \ fall time.*
tiempo de caída del impulso, *pulse-decay time \ pulse fall time.*
tiempo de calentamiento del cátodo, *cathode heating time.*
tiempo de captación electrónica, *electrón collection time.*
tiempo de ciclado, *cycle time.*
tiempo de ciclo, *cycle time.*
tiempo de colisión, *colusión time.*
tiempo de conexión, *connect time.*
tiempo de confinamiento, *containment time \ confinement time.*
tiempo de confinamiento de la energía, *energy confinement time.*
tiempo de confinamiento de las partículas, *particle confinement time.*
tiempo de conmutación ferroeléctrica. *ferroelectric switching time.*
tiempo de conmutación ferromagnética. *ferromagnetic switching time.*
tiempo de corrección, *correction time.*
tiempo de curado, *curing time.*
tiempo de decaimiento, *decay time.*
tiempo de decrecimiento, *decay time.*
tiempo de decrecimiento de un centelleo, *scintillation decay time.*
tiempo de derivación, *rute time.*
tiempo de desionización, *deionization time.*
tiempo de desmontaje, *takedown time.*
tiempo de detención, *turnoff time.*
tiempo de difusión, *diffusion time.*
tiempo de doblado a ciclo abierto, *open cycle doubling time.*
tiempo de doblado lineal, *linear doubling time.*
tiempo de duplicación, *doubling time.*
tiempo de ejecución, *execution time.*
tiempo de encendido de alto nivel, *high-level firing time.*
tiempo de encendido del ignitor. *ignitor firing time.*
tiempo de encendido del inflamador. *ignitor firing time.*
tiempo de entretenimiento preventivo, *preventive maintenance time.*
tiempo de escritura, *write time.*
tiempo de espera, *latence time \ wait time.*
tiempo de exposición, *exposure time.*
tiempo de falsa alarma, *false-alarm time.*
tiempo de generación, *generation time \ neutrón lifetime.*
tiempo de indisponibilidad. *downtime.*
tiempo de ionización, *ionization time.*
tiempo de latencia. *latence time.*
tiempo de maniobra, *operating time.*
tiempo de mantenimiento preventivo, *preventive maintenance time.*
tiempo de operación, *operation time.*
tiempo de oscilación parásita, *ring time.*
tiempo de palabra, *word time.*
tiempo de parálisis, *paralysis time.*
tiempo de paralización, *paralysis time.*
tiempo de pasada. *run time.*
tiempo de permanencia en planta, *plant-holdup time.*
tiempo de posicionado. *seek time.*
tiempo de precalentamiento. *pre-heating time | tube heating time \ warm-up time.*
tiempo de precalentamiento del cátodo, *cathode preheating time.*
tiempo de promediado de la corriente de electrodo. *electrode-current averaging time.*
tiempo de recuento, *counting time.*
tiempo de recuperación, *recovery time.*
tiempo de recuperación de fase, *phase recovery time.*
tiempo de recuperación directa, *forward recovery time.*
tiempo de recuperación inversa, *reverse recovery time.*
tiempo de relajación, *relaxation time.*
tiempo de renovación, *turnover time.*
tiempo de reposo, *idle period.*
tiempo de residencia mitad, *half-residence time.*
tiempo de resolución, *resolving time.*
tiempo de resolución de coincidencia, *coincidence resolving time.*
tiempo de respuesta, *response time \ turnaround time.*
tiempo de respuesta a las interrupciones, *interrupt response time.*
tiempo de retardo del contador, *counter lag time.*

tiempo de retención, *hold-off time \ retention time.*
tiempo de retenida, *holding time.*
tiempo de retroceso, *re-setting time.*
tiempo de reverberación, *reverberation time.*
tiempo de sensibilidad, *sensitive time.*
tiempo de sintonía térmica, *thermal tuning time.*
tiempo de subida, *build-up time \ rise time.*
tiempo de subida de un centelleo, *scintillation rise time.*
tiempo de subida del impulso, *pulse rise time.*
tiempo de suma, *add time.*
tiempo de suma-resta, *add-subtract time.*
tiempo de transferencia de datos, *data transfer time.*
tiempo de tránsito, *attack time \ transit time.*
tiempo de tránsito de los electrones, *electrón transit time.*
tiempo de tránsito del transistor, *transistor transit time.*
tiempo de UCP. *CPU time.*
tiempo de una instrucción, *instruction time.*
tiempo de vida de la energía, *energy loss time | energy replacement time.*
tiempo de vida de la reactividad, *reactivity lifetime.*
tiempo de vuelo, *time-of-flight.*
tiempo discutible, *debatable time.*
tiempo disponible, *available time.*
tiempo disponible de máquina, *available machine time | machine-available time.*
tiempo efectivo, *effective time.*
tiempo letal del 50%. *median lethal time.*
tiempo medio de difusión, *average diffusion time \ lifetime ofthermal neutrons.*
tiempo medio de reparación, *mean time to repair \ mean repair time.*
tiempo medio entre averías, *mean time to failure.*
tiempo medio entre fallos, *mean time between failures.*
tiempo muerto, *dead time.*
tiempo real, *real time.*
tiempo reintegrado, *reimbursed time.*
tiempo terminado, *time-out.*
tiempo total de realización, *lead time.*
tiempo vivo. *Uve time.*
tierra, *earth \ ground \ land.*
tierra cero, *ground zero.*
tierra rara, *rare earth.*
tierra vegetal, *leaf mold.*
tilbe. *baffle.*
timbre, *timbre.*
timidina. *thymidine.*
tinta magnética, *magnetic ink.*
tinta reflectora, *reflective ink.*
tipo de acceso, *access type.*
tipo de acceso de dirección, *address access type.*
tipo de datos, *data type.*
tipo de letra, *font.*
tira magnética, *magstripe.*
tiratrón. *thyratron.*
tiratrón de argón, *argon thyratron.*
tiratrón de hidrógeno, *hydrogen thyratron.*
tiristor. *thyristor.*
tiristor bidireccional. *triac.*
tirita, *thyrite.*
tiro equilibrado, *balanced draught.*
titanato de bario, *barium titanate.*
titanio, *titanium.*
titilación, *flutter.*
titilación auditiva, *aural flutter.*
titilación aural. *aural flutter.*
tiuyamunita. *tyuyamunite.*
TLD *TLD.*
tobera de aspersión, *spray nozzle.*
tobera de pulverización, *spray nozzle.*
tobera de ultrasonidos, *ultrasonic nozzle.*
tobera ultrasónica, *ultrasonic nozzle.*
tocadiscos automático, *automatic record changer automatic turntable.*
Tokamak. *tokamak.*
tolerancia de desgaste de contactos, *contact wear allowance.*
tolerancia en frecuencia de un emisor, *frequency tolerance of a radio transmitter.*
tolerancia en frecuencia del transmisor, *transmitter frequency tolerance.*
toma central, *centre tap.*
toma de muestras, *grab sampling.*
toma del transformador, *transformer tap.*
toma panorámica, *panning.*
tomografía. *tomography \ tomoscopy.*
tomografía por ordenador, *computerized tomography.*
tomograma. *tomograph.*
ton. *ton.*
tonalidad cromática, *hue.*
tonelada, *tonne.*
tonelada corta, *short ton \ ton.*
tonelada de refrigeración, *ton of refrigeration.*
tonelada métrica, *tonne \ ton.*
tóner. *toner.*
tono. *tone.*
tono complejo, *complex tone.*
tono completo, *whole tone.*
tono eólico. *aeolian tone.*
tono fundamental, *fundamental tone.*
tono puro, *simple tone.*
tono sencillo, *simple tone.*
tono ululante, *warble tone.*
topología, *topology.*
topología arborescente, *tree topology.*
topología de redes, *network topology.*
topología en anillo, *ring topology.*
topología en bus. *bus topology.*
topología en lazo, *loop topology.*
topología en margarita, *daisy-chain topology.*
toponio. *toponium.*
torbernita. *torbernite.*
toria. *thoria.*
torianita. *thorianite.*
torio, *thorium.*
torita. *thorite.*
tormenta de fuego, *fire storm.*
tormenta magnética, *magnetic storm.*

tornillo, *bolt.*
toro, *doughnut.*
toro ondulante, *bumpy torus.*
torón. *thoron.*
torr. *torr.*
torre de antena, *antenna tower \ radio mast.*
torta amarilla, *yellowcake.*
torta de cera, *cake wax.*
torta de rayos X. *X-ray pancake.*
torta de sales, *saltcake | saltstone.*
total arbitrario, *hash total.*
total de comprobación, *hash total.*
toxina, *toxin.*
trabajadores expuestos, *exposed workers.*
trabajar en frío, *cold-work.*
trabajo, *job.*
trabajo con longitud fija, *fixed-length working.*
trabajo de salida, *work function.*
trabajo de salida fotoeléctrico, *photoelectric work function.*
trabajo de separación, *separative work.*
trabajo diestro, *knowledge work.*
trabajo informático. *Information work.*
traducción mecánica, *mechanical translation.*
traducir, *translate.*
traductor, *translator.*
trago, *gulp.*
trama, *frame \ raster.*
tramitación, *pipelining.*
trampa, *trap.*
trampa adiabática, *adiabatic trap.*
trampa caliente, *hot trap.*
trampa de absorción, *absorption trap.*
trampa de flujo, *flux trap.*
trampa de haz. *beam trap.*
trampa de huecos, *hole trap.*
trampa de interrupción, *interrupt trap.*
trampa de iones, *ion trap.*
trampa de ondas, *wave trap.*
trampa de semiconductor, *semiconductor trap.*
trampa para los productos de fisión, *fission-product trap.*
trampilla, *trapdoor.*
transacción, *transaction.*
transacción de base de datos, *database transaction.*
transacción electrónica, *electronic transaction.*
transadmitancia, *transadmittance.*
transadmitancia directa, *forward transadmittance.*
transadmitancia directa para señales débiles, *small-signal forward transadmittance.*
transceptor. *transceiver.*
transceptor de datos, *data transceiver.*
transconductancia *transconductance.*
transconductancia de conversión, *conversión transconductance.*
transcriptor. *transcriber.*
transcurianos. *transcurium elements.*
transductor, *pickoff | transducer.*
transductor activo, *active transducer.*
transductor asimétrico, *dissymmetrical transducer.*
transductor bilateral, *bilateral transducer.*
transductor biunívoco. *one to one translator.*
transductor de conversión, *conversión transducer.*
transductor de conversión armónico, *harmonic conversion transducer.*
transductor de conversión heterodino. *heterodyne conversion transducer.*
transductor de modos, *mode transducer.*
transductor eléctrico, *electric transducer.*
transductor electroacústico. *electroacoustic transducer.*
transductor electromecánico, *electromechanical transducer.*
transductor ideal, *ideal transducer.*
transductor lineal, *linear transducer.*
transductor pasivo, *passive transducer.*
transductor recíproco, *reciprocal transducer.*
transductor simétrico, *symmetrical transducer.*
transductor unilateral, *unilateral transducer.*
transferencia, *transfer.*
transferencia condicional, *conditional transfer.*
transferencia electrónica, *electrón transfer.*
transferencia en bloque, *block transfer.*
transferencia en serie, *serial transfer.*
transferencia incondicional de control, *unconditional transfer of control.*
transferencia lineal de energía, *linear energy transfer.*
transferencia magnética, *magnetic transfer.*
transferencia másica de carbono, *carbon mass transfer.*
transferencia por bus. *bus transfer.*
transferencia por conductor común, *bus transfer.*
transferencia por enlace común, *bus transfer.*
transferencia programada, *programmed transfer.*
transferómetro. *transfer function meter.*
transformación de coordenadas del color, *color coordinate transformation.*
transformación rotacional, *rotational transform.*
transformador, *transformer*
transformador acorazado, *shell-type transformer.*
transformador adaptador de impedancia de antena. *antenna matching transformer.*
transformador apuntador, *peaking transformer.*
transformador de acoplo, *coupling transformer.*
transformador de aislamiento, *isolation transformer.*
transformador de columnas, *core-type transformer.*
transformador de corriente, *current transformer.*
transformador de corriente constante, *constant-current transformer.*
transformador de filamentos, *filament transformer.*
transformador de guía de ondas, *waveguide transformer.*
transformador de impedancia de antena, *antenna impedance transformer.*
transformador de impulsos, *pulse transformer.*
transformador de instrumento, *instrument transformer.*
transformador de líneas. *Une transformer.*
transformador de modos, *mode transformer.*
transformador de modulación, *modulation transformer.*
transformador de retraza, *flyback transformer.*

transformador de salida, *output transformer.*
transformador de voltaje, *voltage transformer.*
transformador del número de lineas. *Une transformer.*
transformador desfasador. *phase shifter transformer.*
transformador elevador, *step-up transformer.*
transformador elevador o reductor, *booster transformer.*
transformador ideal, *ideal transformer.*
transformador perfecto, *perfect transformer.*
transformador principal, *power transformer.*
transformador reductor, *step-down transformer.*
transformador simétrico-asimétrico. *balanced-unbalanced transformer \ balun.*
transformador simétrico-asimétrico de cuarto de onda, *quarter-wave sleeve.*
transformador simétrico-asimétrico de Pawsey. *Pawsey stub.*
transformador sintonizado, *tuned transformer.*
transformador variador de fase, *phase shifter transformer.*
transformar, *transform.*
transición, *transition.*
transición isomérica, *isomeric transition.*
transición permitida, *allowed transition.*
transición prohibida, *forbidden transition.*
transinformación, *transinformation.*
transistancia. *transistance.*
transistor, *transistor.*
transistor aleado, *alloy transistor | alloyed transistor \ transistor, alloy \ transistor, alloyed.*
transistor aleado-difuso. *post-alloy diffused transistor | alloy-diffused transistor.*
transistor bipolar, *bipolar transistor.*
transistor de aleación de silicio, *silicon-alloy transistor | surface-alloy transistor.*
transistor de aleación superficial, *surface-alloy transistor.*
transistor de aleación-difusión, *post-alloy diffused transistor \ transistor, alloy-diffused \ alloy-diffused transistor.*
transistor de barrera superficial, *surface-barrier transistor.*
transistor de base difusa, *diffused-base transistor.*
transistor de base epitaxial. *diffused-base transistor \ epitaxial-base transistor.*
transistor de base epitaxial y emisor aleado, *alloy-emitter epitaxial-base transistor.*
transistor de base epitaxial y emisor difuso, *diffused-emitter epitaxial-base transistor.*
transistor de base homotaxial. *transistor, homotaxial-base \ homotaxial-base transistor.*
transistor de campo interno, *drift transistor.*
transistor de capas de difusión, *grown-diffused transistor.*
transistor de conmutación rápida, *high-speed switching transistor.*
transistor de difusión microaleado. *microalloy diffused transistor.*
transistor de efecto de campo, *field-effect transistor | unipolar transistor.*
transistor de efecto de campo de canal n. *n-channel field-effect transistor.*
transistor de efecto de campo de doble puerta, *dual-gate field-effect transistor.*
transistor de efecto de campo de zona desierta, *depletion-type field-effect transistor.*
transistor de emisor y **base difusos,** *diffused-emitter and base transistor.*
transistor de fusión, *melt-back transistor \ melt-quench transistor.*
transistor de fusión difuso, *melt-back diffused transistor.*
transistor de gancho, *hook transistor.*
transistor de modulación de conductividad, *conductivity modulation transistor.*
transistor de potencia, *power transistor.*
transistor de puntas, *point-contact transistor \ point transistor.*
transistor de puntas y unión, *point-junction transistor.*
transistor de sobrecapa. *overlay transistor.*
transistor de triple difusión, *triple-diffused transistor.*
transistor de unión, *junction transistor.*
transistor de unión aleada, *alloy-junction transistor.*
transistor de unión de base doble, *double-base junction transistor.*
transistor de unión gradual, *graded-junction transistor.*
transistor de unión por crecimiento, *transistor, grown-junction \ grown-junction transistor.*
transistor de unión por difusión, *grown-diffused transistor.*
transistor de zona desierta, *depletion-layer transistor.*
transistor doblemente dopado, *double-doped transistor.*
transistor electroquímico de colector difuso, *electrochemical diffused collector transistor.*
transistor epitaxial. *epitaxial transistor.*
transistor epitaxial de base difusa, *diffused-base epitaxial transistor.*
transistor epitaxial mesa de doble difusión, *double-diffused epitaxial mesa transistor.*
transistor filiforme, *filamentary transistor.*
transistor mesa, *mesa transistor.*
transistor mesa de doble difusión, *double-diffused mesa transistor.*
transistor microaleado. *microalloy transistor.*
transistor monounión. *unijunction transistor.*
transistor monounión programante, *programmable unijunction transistor.*
transistor n-p-i-n. *n-p-i-n transistor \ transistor, n-p-i-n.*
transistor n-p-n. *n-p-n transistor.*
transistor n-p-n-p. *n-p-n-p transistor.*
transistor pentodo, *pentode transistor.*
transistor planar. *planar transistor.*
transistor planar epitaxial. *planar epitaxial transistor.*
transistor p-n-i-p. *p-n-i-p transistor.*
transistor p-n-p. *p-n-p transistor.*
transistor p-n-p-n. *p-n-p-n transistor.*
transistor por crecimiento, *grown-junction transistor.*

transistor por crecimiento variable, *rate-grown transistor.*
transistor por fusión, *alloy transistor \ alloyed transistor.*
transistor tetrodo. *tetrode transistor.*
transistor tetrodo de efecto de campo, *tetrode field-effect transistor.*
transistor totalmente epitaxial. *transistor, all-epitaxial | all-epitaxial transistor.*
transistor triodo de efecto de campo, *triode field-effect transistor.*
transistor unipolar, *unipolar transistor.*
transistores complementarios, *complementary transistors.*
transistorizado. *transistorized.*
transitorio, *transient.*
transmisión, *transmission.*
transmisión analógica, *analog transmission.*
transmisión asincrónica, *asynchronous transmission.*
transmisión con portadora suprimida, *suppressed-carrier transmission.*
transmisión de banda base, *baseband transmission.*
transmisión de banda lateral residual, *vestigial sideband transmission.*
transmisión de banda lateral única, *single-sideband transmission.*
transmisión de camino múltiple, *multipath transmission.*
transmisión de comienzo-fin, *start-stop transmission.*
transmisión de datos, *data transmission.*
transmisión de doble banda lateral, *double-sideband transmission.*
transmisión de incidencia vertical, *vertical-incidence transmission.*
transmisión de luminancia constante, *constant luminance transmission.*
transmisión del sistema de electrodo selector de color, *color-selecting-electrode system transmission.*
transmisión directa de televisión, *televisión direct transmission.*
transmisión en color, *color transmission.*
transmisión en paralelo, *parallel transmission.*
transmisión en secuencia, *sequential transmission.*
transmisión en serie, *serial transmission.*
transmisión enclavada, *handshake transmission \ interlocked transmission.*
transmisión monocroma, *monochrome transmission.*
transmisión negativa, *negative transmission.*
transmisión por portadora, *carrier transmission.*
transmisión por saltos múltiples, *multiple-hop transmission.*
transmisión punto a punto, *point-to-point transmission.*
transmisión simplex. *simplex transmission.*
transmisión sincrónica, *synchronous transmission.*
transmisión televisada, *telecast.*
transmisividad. *transmissivity.*
transmisor, *transmitter.*
transmisor blanco, *target transmitter.*
transmisor de chispa, *spark transmitter.*
transmisor de cinta, *tape transmitter.*
transmisor de demoras, *bearing transmission unit.*
transmisor de desplazamiento, *displacement transmitter.*
transmisor de frecuencia fija, *fixed-frequency transmitter.*
transmisor de imagen, *visual transmitter.*
transmisor de modulación de fase, *phase-modulated transmitter.*
transmisor de radar, *radar transmitter.*
transmisor de radio, *radio transmitter.*
transmisor de televisión, *televisión transmitter.*
transmisor de tubos de vacío, *vacuum-tube transmitter.*
transmisor fijo, *fixed transmitter.*
transmisor móvil, *mobile transmitter.*
transmisor multicanal. *multichannel radio transmitter.*
transmisor multifrecuencia. *multifrequency transmitter.*
transmisor portátil, *portable transmitter.*
transmisor portátil de televisión, *walkie-lookie.*
transmisor transportable, *transportable transmitter.*
transmitancia atmosférica, *atmospheric transmittance.*
transmutación, *transmutation.*
transmutación nuclear, *nuclear transmutation.*
transparencia, *transparency.*
transparente, *transparent.*
transparente a la radiofrecuencia, *radio-frequency transparent.*
transplutonianos. *transplutonics \ transplutonium elements.*
transpondor. *responder beacon \ transponder.*
transpondor de banda cruzada, *cross-band transponder.*
transpondor de coincidencia, *coincident transponder | secure transponder.*
transpondor de seguridad, *secure transponder.*
transportador, *carrier.*
transportador neumático, *airlift.*
transporte de isótopo, *isotope transport.*
transporte de neutrones, *neutron transport.*
transposición, *transposition.*
transputor. *transputer.*
transuránicos. *transuranic elements.*
traslado de dirección, *address traslation.*
tratado ABM. *ABM treaty.*
Tratado de Prohibición Parcial de los Ensayos. *Partial Test Ban Treaty.*
tratamiento, *processing.*
tratamiento acústico, *acoustic treatment.*
tratamiento automático de datos, *automatic data processing.*
tratamiento autónomo, *off-line processing.*
tratamiento beta, *beta treatment.*
tratamiento de datos distribuido, *distributed data processing.*
tratamiento de ficheros, *file processing.*
tratamiento de la información, *data processing \ information processing.*

tratamiento de lenguaje natural, *natural-language processing.*
tratamiento en línea, *online processing.*
tratamiento en lista, *list processing.*
tratamiento en tiempo real, *real time processing.*
tratamiento final, *tail end.*
tratamiento inicial, *head end.*
tratamiento lineal, *demand processing \ in-line processing.*
tratamiento pirometalúrgico. *pyrometallurgical processing.*
tratamiento por lotes, *batch processing.*
tratamiento por tandas, *batch processing.*
tratamiento radioquímico. *radiochemical processing.*
trayectoria de deslizamiento, *glide-path.*
traza, *trace.*
traza de ionización, *ionization path \ ionization track.*
traza de retorno, *return trace.*
traza doble, *dual trace.*
trazado CRT. *CRT plot.*
trazado por puntos aleatorio, *random point-plotting.*
trazador, *plotter \ plotting board \ tracer.*
trazador de tambor, *drum plotter.*
trazador intrínseco, *intrinsic tracer.*
trazador isotópico, *isotopic tracer.*
trazador radiactivo, *radioactive tracer.*
trazadores no radiactivos, *non-radioactive tracers.*
tren de impulsos, *pulse train.*
tren de impulsos bidireccional. *bidirectional pulse train.*
tren de impulsos periódicos, *periodic pulse train.*
tren de impulsos unidireccional, *unidirectional pulse train.*
tren de ondas, *wave train.*
triac. *triac.*
triada, *triad.*
triángulo del color, *color triangle.*
triboelectricidad. *triboelectricity.*
tribología. *tribology.*
triboluminiscencia *triboluminescence.*
trifluoruro de cloro, *chlorine trifluoride.*
trigatrón. *trigatron.*
trilaurilamina. *trilaurylamine.*
trimer. *trimmer.*
trincado térmico, *thermal rachetting.*
trinquete, *trigger.*
trinqueteo. *ratchetting.*
triodo, *triode.*
triodo de efecto de campo, *field-effect triode.*
triodo interruptor de corriente alterna, *triode alternating current switch.*
triodo túnel, *evaporated thin-film triode \ metal interface amplifier \ tunnel triode.*
tripartición, *tripartition.*
triple ve. *World Wide Web.*
triplete. *triad \ triplet.*
triplicador de frecuencia, *frequency tripler.*
tritio, *tritium.*
tritón, *tritón.*
trituración, *crimen.*
triturador numérico, *number cruncher.*
troceado-disolución, *chop and leach \ chopping-leaching.*
troceador. *chopper.*
troceador de luz. *light chopper.*
troceador de radiación, *radiation chopper.*
trocotrón. *trochotron.*
TRON. *TRON.*
tropopausa. *tropopause.*
troposfera, *troposphere.*
tropotrón. *tropotron.*
truncar, *trúncate.*
tsunami. *tsunami.*
TTL. *TTL.*
tuberculación. *tuberculation.*
tuberías, *plumbing \ piping.*
tubo. *tube.*
tubo amortiguador, *damping tube.*
tubo anti-transmitir-recibir. *anti-transmit-receive tube.*
tubo banana, *banana tube.*
tubo bellota, *acorn tube.*
tubo blando, *soft tube.*
tubo con modulación de velocidad, *velocity-modulated tube.*
tubo contador, *counter tube.*
tubo contador aguja, *needle counter tube.*
tubo contador con fuente interna gaseosa, *counter tube with infernal gas source.*
tubo contador de autoextinción. *self-quenched counter tube.*
tubo contador de boro, *boron counter tube.*
tubo contador de campana, *bell counter tube.*
tubo contador de cátodo externo, *external cathode counter tube \ counter tube, external cathode.*
tubo contador de corriente gaseosa, *gas flow counter tube.*
tubo contador de falda, *counter tube, liquid \ liquid counter tube.*
tubo contador de fisión, *fission counter tube.*
tubo contador de Geiger-Müller. *Geiger-Mü'ller counter tube.*
tubo contador de halógeno, *halogen quenched counter tube.*
tubo contador de helio, *helium counter tube.*
tubo contador de inmersión, *dip counter tube.*
tubo contador de pared delgada, *thin wall counter tube.*
tubo contador de protones de retroceso, *recoil proton counter tube.*
tubo contador de radiación, *radiation counter tube.*
tubo contador de radiación gaseoso, *gas-filled radiation counter tube.*
tubo contador de vapor orgánico, *organic quenched counter tube.*
tubo contador de ventana, *window counter tube.*
tubo contador de ventana extrema, *end window counter tube.*
tubo contador extinguido exteriormente. *externally quenched counter tube.*
tubo contador Maze. *Maze counter tube.*

tubo contador para líquidos, *liquid counter tube.*
tubo contador plano, *flat counter tube.*
tubo contador proporcional, *proportional counter tube.*
tubo conversor. *converter tube.*
tubo convertidor de imagen, *image converter tube \ image-viewing tube.*
tubo de almacenamiento, *storage tube.*
tubo de almacenamiento de carga, *charge-storage tube.*
tubo de alto vacío, *high-vacuum tube.*
tubo de ánodo rotatorio, *rotating-anode tube.*
tubo de Braun. *Braun tube.*
tubo de Broca. *Broca tube.*
tubo de cámara, *camera tube.*
tubo de cámara de televisión, *televisión camera tube.*
tubo de cámara fotoconductivo. *photoconductive camera tube.*
tubo de cámara fotoemisivo. *photoemissive camera tube.*
tubo de cámara sin almacenamiento, *non-storage camera tube.*
tubo de campo, *field tube \ tube of force.*
tubo de casquillo octal. *octal tube.*
tubo de cátodo calentado iónicamente, *ionic-heated-cathode tube.*
tubo de cátodo caliente, *hot-cathode tube.*
tubo de cátodo frío, *cold-cathode tube.*
tubo de color de índice de haz. *beam-indexing color tube.*
tubo de Coolidge. *Coolidge tube.*
tubo de corte remoto, *remote cut-off tube.*
tubo de cristal, *glass tube.*
tubo de deflexión de haz. *beam-deflection tube.*
tubo de descarga gaseosa, *gas discharge tube.*
tubo de descarga luminosa, *glow-discharge tube.*
tubo de descarga luminosa de cátodo frío, *glow-discharge cold-cathode tube.*
tubo de descenso, *downcomer.*
tubo de discos, *disk-seal tube.*
tubo de discos cerámicos superpuestos, *stacked-ceramic valve.*
tubo de efecto corona, *corona tube.*
tubo de efluvio, *glow-discharge tube.*
tubo de efluvio de cátodo frío, *glow-discharge cold-cathode tube.*
tubo de experimentación, *experiment thimble.*
tubo de fuerza, *tube of forcé.*
tubo de gas. *gas tube.*
tubo de Geissler. *Geissler tube.*
tubo de haces, *aligned grid valve \ beam power tube.*
tubo de haz conmutado, *gated-beam tube.*
tubo de haz electrónico, *electron-beam tube.*
tubo de haz orbital, *orbital beam tube.*
tubo de haz radial, *radial beam tube.*
tubo de Heil. *coaxial Une tube | Heil tube.*
tubo de imagen, *image tube \ kinescope \ picture tube.*
tubo de imagen en color, *color picture tube.*
tubo de imagen en color de haz índice, *beam index color picture tube.*
tubo de imagen en color de reflexión, *reflection color tube.*
tubo de Lawrence. *Lawrence tube.*
tubo de Lenard. *Lenard tube.*
tubo de línea coaxial, *coaxial Une tube.*
tubo de McNally. *McNally tube.*
tubo de memoria electrostática, *electrostatic memory tube.*
tubo de onda de retorno, *backward-wave tube.*
tubo de onda electrónica, *electrón wave tube.*
tubo de onda inversa, *backward-wave tube.*
tubo de onda progresiva, *traveling-wave tube.*
tubo de onda progresiva de campo transversal, *transverse field traveling-wave tube.*
tubo de onda progresiva de haz transversal, *transverse beam traveling-wave tube.*
tubo de onda progresiva del tipo de hélice, *helix type traveling-wave tube.*
tubo de onda progresiva del tipo magnetrón. *traveling-wave magnetron type tube.*
tubo de pantalla oscura, *black-face tube.*
tubo de potencia, *power tube.*
tubo de potencia por haz electrónico, *aligned grid valve.*
tubo de presión, *pressure tube.*
tubo de rayo electrónico, *electron-ray tube.*
tubo de rayos catódicos, *cathode-ray tube.*
tubo de rayos catódicos de cañón doble, *dual gun cathode ray tube.*
tubo de rayos catódicos de gran persistencia, *long-persistence cathode-ray tube.*
tubo de rayos catódicos modulado por deflexión, *deflection-modulated crt.*
tubo de rayos X. *X-ray tube.*
tubo de reactancia, *reactance tube.*
tubo de referencia de voltaje, *voltage-reference tube.*
tubo de subida, *riser.*
tubo de traza oscura, *dark trace tube.*
tubo de vacío, *vacuum tube.*
tubo de vapor de mercurio, *mercury-vapor tube.*
tubo del tipo de célula, *cell-type tube.*
tubo disector de imagen, *dissector tube \ image dissector tube.*
tubo duro, *hard tube.*
tubo electrómetro, *electrometer valve.*
tubo electrónico, *electrón tube \ tube \ valve.*
tubo electrónico con bombeo continuo, *pumped tube | pumped valve.*
tubo electrónico de mu variable, *remote cut-off tube | supercontrol tube \ variable-mu tube.*
tubo electrónico radiactivo, *radioactive tube.*
tubo estabilizador de gas. *glow-discharge voltage regulator | vr tube.*
tubo faro, *lighthouse tube.*
tubo filiforme, *pencil tube.*
tubo fotoeléctrico, *phototube.*
tubo fotoeléctrico de alto vacío, *vacuum phototube.*
tubo fotoeléctrico de gas. *gas phototube.*
tubo fotoeléctrico gaseoso, *gas phototube.*
tubo fotoeléctrico multiplicador, *photomultiplier.*
tubo fotoluminoso. *photoglow tube.*

tubo fotomultiplicador. *photomultiplier tube.*
tubo gaseoso, *gas tube | gaseous tube.*
tubo Geiger-Müller. *Geiger-Müller tube.*
tubo indicador, *indicator tube.*
tubo metálico, *metal tube.*
tubo multielectrodo. *multielectrode tube.*
tubo múltiple, *multiple-unit tube.*
tubo neumático, *pneumatic post.*
tubo Nixie. *Nixie tube.*
tubo oscilador local, *local oscillator tube.*
tubo para uso industrial, *industrial tube.*
tubo pre-TR. *pre-TR cell \ pre-TR tube.*
tubo protector, *protector tube.*
tubo refrigerado por aire, *air-cooled tube.*
tubo regulador de gas. *glow-discharge voltage regulator | vr tube.*
tubo regulador de voltaje, *voltage-regulator tube.*
tubo Shepherd. *Shepherd tube.*
tubo subminiatura *subminiature tube.*
tubo termoiónico. *thermionic tube.*
tubo termoiónico de alto vacío, *thermionic vacuum tube.*
tubo transformador de imagen, *image converter tube | image-viewing tube.*
tuistor. *twistor.*
tulio. *thulium.*
tuliol70. *thulium 170.*
tumor, *tumor.*
tumor maligno, *malignant tumor.*
tungsteno, *tungsten.*
tupio, *tupie.*
turba, *peal*
turbiedad, *turbidity.*
turbina con extracción, *extraction turbine \ pass-out turbine.*
turbina de contrapresión, *back-pressure turbine.*
turboalternador, *turbo-generator.*
turbo-generador, *turbo-generator set.*
turbogenerador de contrapresión, *topping back pressure turbine-generator.*
turno de día. *day shift.*
tutor, *tutorial.*

U

UAF. *UHF.*
UAL*.ALU.*
UART. *UART.*
UHF. *UHF.*
UKAEA. *UKAEA.*
ULA. *ULA.*
ULSI. *ULSI.*
última milla, *last mile.*
ultor. *ultor.*
ultra alto vacío, *ultra high vacuum.*
ultra-alta frecuencia, *ultra-high frequency.*
ultrafax. *ultrafax.*
ultrasónica, *ultrasonics.*
ultrasonido, *ultrasound.*
ultravioleta, *ultraviolet.*
umbral, *threshold.*
umbral acromático, *achromatic threshold.*
umbral anterior, *front porch.*
umbral de detección, *threshold detection.*
umbral de discriminación, *discriminator threshold valué.*
umbral de energía, *threshold energy.*
umbral de Geiger. *Geiger threshold.*
umbral de Geiger-Müller. *Geiger-Müller threshold.*
umbral de luminiscencia, *threshold of luminescence.*
umbral de mejora, *improvement threshold.*
umbral diferencial de sensación, *differential threshold of sensation.*
umbral doloroso, *threshold offeeling.*
umbral efectivo, *effective cut-off energy.*
umbral efectivo del boro, *effective boron cut-off.*
umbral efectivo del cadmio, *effective cadmium cut-off.*
umbral fotoeléctrico, *photoelectric threshold.*
umbral posterior, *back porch.*
umbral sonoro, *audibility threshold \ threshold ofaudibility | threshold ofdetectability.*
unidad, *unit \ unity.*
unidad aritmética, *arithmetic unit.*
unidad aritmética y **lógica,** *arithmetic and logical unit.*
unidad astronómica, *astronómica! unit.*
unidad central de proceso, *central processing unit.*
unidad central de tratamiento, *central processing unit | central processor | processor.*
unidad de alimentación, *power pack.*
unidad de almacenamiento, *core storage unit.*
unidad de análisis de microfilm, *film scanner.*
unidad de arbitraje del bus. *bus arbitration unit.*
unidad de arranque y parada, *stop-start unit.*
unidad de carga electrostática, *electrostatic unit of charge.*
unidad de cinta, *tape deck \ tape station.*
unidad de cinta magnética, *magnetic tape unit \ tape driver.*
unidad de color primario, *primary-color unit.*
unidad de comparación de la carta, *autoradar plot \ chart comparison unit.*
unidad de control, *control unit.*
unidad de control de instrucciones, *instruction control unit.*

unidad de control de transmisión, *transmission control unit.*
unidad de datos, *data unit \ item.*
unidad de Debye. *Debye unit.*
unidad de disco, *disk drive.*
unidad de disco de cabeza móvil, *movable-head disk unit.*
unidad de enrejado básico, *basic-grid unit.*
unidad de escala, *scaling unit.*
unidad de estroncio, *strontium unit.*
unidad de información, *item.*
unidad de masa atómica, *atomic mass unit.*
unidad de masa atómica unificada, *unified atomic mass unit.*
unidad de peso atómico, *atomic weight unit.*
unidad de precipitación, *precipitation unit.*
unidad de presentación visual, *display unit.*
unidad de proceso, *processing unit.*
unidad de proceso de datos, *data processor.*
unidad de representación, *display unit.*
unidad de representación visual, *visual display unit.*
unidad de respuesta vocal, *audio-response unit.*
unidad de retardo, *delay unit.*
unidad de retardo lineal, *linear delay unit.*
unidad de salida, *output unit.*
unidad de separación, *separating unit.*
unidad de trabajo de separación, *separation work unit | separative work unit.*
unidad de transmisión de demoras, *bearing transmission unit.*
unidad de tratamiento, *processing unit.*
unidad de tratamiento de datos, *data processor.*
unidad de tritio, *tritium unit.*
unidad de volumen, *volume unit.*
unidad enchufable. *plug-in unit.*
unidad funcional básica, *basic function unit.*
unidad generadora, *generating unit.*
unidad integradora. *integrating unit.*
unidad puerta, *gating unit.*
unidad R alemana. *Germán R unit.*
unidad R Solomon. *Solomon R unit.*
unidad rectificadora, *rectifier unit.*
unidad selectora de amplitud de canal movible, *single-channel pulse amplitude selector unit.*
unidad térmica británica. *British Thermal Unit.*
unidad transmisora de distancia, *range transmission unit.*
unidad visual de análisis de datos, *data analysis display unit.*
unidad X. *X unit.*
unidades de máquina, *machine units.*
unidades derivadas, *derived units.*
unidades fundamentales, *fundamental units.*
unidades R. *R units.*
unilateralización. *unilateralization.*
unión, *bond \ junction \ unión.*
unión con el colector, *commutator lug \ commutator*
unión covalente. *covalent bond.*
unión de aleación, *alloy junction.*
unión de colector, *collector junction.*
unión de semiconductores, *semiconductor junction.*
unión en T. *T-junction \ tee junction.*
unión en T de plano E. *E-plane tee junction.*
unión en T de plano H. *H-plane tee junction.*
unión en T paralelo, *shunt tee junction.*
unión en T serie, *series tee junction.*
unión en Y. *Wye junction.*
unión híbrida, *hybrid junction.*
unión híbrida en anillo, *hybrid ring junction \ rat race.*
Unión Internacional de Telecomunicaciones. *International Telecommunication Union.*
unión p-n. *p-n junction.*
unión por crecimiento, *grown junction.*
unipolo. *unipole.*
unipolo vertical, *vertical unipole aerial \ vertical unipole antenna.*
Univac. *Univac.*
UNIX. *UNIX.*
UNSCEAR. *UNSCEAR.*
UPC. *UPC.*
urania, *urania.*
uránidos. *uranides.*
uranilo. *uranyl.*
uraninita. *uraninite.*
uranio, *uranium.*
uranio ajustado, *adjusted uranium.*
uranio altamente enriquecido, *highly enriched uranium.*
uranio de bajo enriquecimiento, *low enriched uranium.*
uranio empobrecido, *depleted uranium.*
uranio enriquecido, *enriched uranium.*
uranio natural, *natural uranium.*
uranio recuperado, *processed uranium.*
uranocircita. *uranocircite.*
uranófana. *uranophane.*
uranopilita. *uranopilite.*
uranospinita. *uranospinite.*
uranotilo. *uranotyle.*
uranotorianita. *uranothorianite.*
uranotorita. *uranothorite.*
urgencia, *urgency.*
URL. *URL.*
USART. *USART.*
USENET. *USENET.*
usuario, *user.*
usuario final, *end user.*
utilidades. *Utilities.*
utilización de resonancia, *resonance utilization.*
utilización térmica, *thermal utilization.*
utilizador ingenuo, *naive user.*
utilizar colectivamente, *time-share.*
UVPROM. *UVPROM.*

V

vaca. *cow.*
vaciar, *clear.*
vacío medio, *médium vacuum.*
vacuna, *vaccine.*
vagones, *box-cars.*
vaina, *can \ ciad \ cladding \ jacket \ sheath.*
vaina catódica, *cathode sheath.*
vaina colapsante. *collapsible cladding.*
vaina del elemento combustible, *fuel element jacket.*
vaina resistente, *free-standing cladding.*
vaivén, *hunting.*
validación, *validation.*
valla radar, *radar fence.*
valle del impulso, *pulse valley.*
valor, *value \ worth.*
valor actualizado, *present-worth.*
valor calorífico, *calorific value.*
valor calorífico inferior, *low heat value.*
valor calorífico superior, *high heat value.*
valor de cresta, *crest value.*
valor de desenganche, *re-setting value.*
valor de la reactividad de parada, *reactivity hold-down capacity.*
valor de Munsell. *Munsell value.*
valor de pico, *peak value.*
valor de referencia, *set point.*
valor de regulación, *operating value.*
valor de ruido, *noise measure.*
valor de trabajo, *pick-up value.*
valor de una barra de control, *control rod worth.*
valor del campo magnético, *magnetic field strength.*
valor diferencial de una barra de control, *differential control rod worth.*
valor eficaz, *effective value \ root mean square value.*
valor eficaz de la amplitud del impulso, *pulse amplitude, RMS | rms pulse amplitude.*
valor eficaz de una magnitud periódica, *rms value of a periodic quantity.*
valor entre crestas, *peak-to-peak value.*
valor G. *G value.*
valor instantáneo, *instantaneous value.*
valor máximo, *crest valué \ maximum value \ peak value.*
valor medio de una magnitud periódica, *mean value of a periodic quantity.*
valor negativo residual, *negative salvage value.*
valor nominal de la corriente, *rated current.*
valor nominal de la tensión, *rated voltage.*
valor nominal del voltaje, *rated voltage.*
valor Q. *Q-value.*
valor residual, *salvage value.*
valor total de la reactividad, *total reactivity worth.*
valores preferidos, *preferred values.*
valores triestímulo. *tristimulus values.*
valpurgita. *walpurgite.*
válvula, *valve.*
válvula con bombeo continuo, *pumped valve.*
válvula de admisión de la turbina, *turbine stop valve.*
válvula de aguja, *needle valve.*
válvula de aireación, *vent valve.*
válvula de alivio, *relief valve | valve, relief.*
válvula de alto vacío, *high-vacuum valve.*
válvula de amortiguamiento, *damping vane.*
válvula de asiento, *standard globe valve.*
válvula de bola, *ball valve.*
válvula de charnela, *swing disk valve.*
válvula de clapeta oscilante, *swing disk valve.*
válvula de compuerta, *gate valve.*
válvula de doble asiento, *balancea valve.*
válvula de dos retenciones, *duo-check valve.*
válvula de globo, *globe valve \ valve, globe.*
válvula de globo en ángulo, *angle globe valve \ valve, angle globe.*
válvula de laberinto, *self drag valve.*
válvula de macho, *plug valve.*
válvula de macho esférico, *valve, ball.*
válvula de mariposa, *butterfly valve.*
válvula de mu variable, *variable-mu valve.*
válvula de pistón, *piston valve.*
válvula de potencia, *power valve.*
válvula de purga de aire, *vent valve.*
válvula de reactancia, *reactance valve.*
válvula de retención, *check valve.*
válvula de seguridad, *atmospheric relief valve | safety valve.*
válvula en ángulo, *angle globe valve.*
válvula equilibrada, *valve, balancea \ balancea valve.*
válvula múltiple, *multiple-unit valve.*
válvula osciladora de rejilla positiva, *positive-grid oscillator valve.*
válvula rompe-vacío de charnela, *vacuum breaker check valve.*
VAN. *VAN.*
vanadio, *vanadium.*
vapor de empaquetadura, *gland steam.*
vapor húmedo, *wet steam.*
vapor saturado, *saturated steam.*
vapor saturado seco, *dry saturated steam.*
varactor. *varactor \ varactor diode \ variable reactor.*
variable binaria, *binary variable.*
variable controlada, *controlled variable.*
variable de la máquina, *machine variable.*
variable exógena. *exogenous variable.*
variable manipulada, *manipulated variable.*
variac. *variac.*
variación aleatoria, *straggling.*
variación casual, *straggling.*
variación de azimut, *azimuth rate.*
variación de la reactividad a largo plazo, *long term reactivity change.*

variación macroscópica del flujo, *macroscopic flux variation.*
varilla de adaptación, *matching pillar.*
variómetro, *variometer.*
variómetro magnético, *magnetic variometer.*
varistor. *varistor.*
vasija de contención, *containment vessel \ safety vessel.*
vasija de presión, *pressure vessel.*
vasija de presión del reactor, *reactor pressure vessel.*
vasija del reactor, *reactor vessel.*
vástago de guía de ondas, *waveguide plunger.*
vatímetro, *wattmeter.*
vatio, *watt.*
VDU. *VDU.*
vector de Burger. *Burger vector.*
vector de estado, *state vector.*
vector de Poynting. *Poynting vector.*
vector de transferencia, *transfer vector.*
vector del campo eléctrico, *electric field vector.*
vector energético, *energy vector.*
vector unitario de polarización, *polarization unit vector.*
vectorescopio. *vectorscope.*
vehículo gobernable de regreso a la atmósfera, *maneuverable re-entry vehicle.*
velo, *setup.*
velocidad crítica, *critical velocity.*
velocidad de acumulación de dosis, *dose rate.*
velocidad de Alfven. *Alfven velocity.*
velocidad de circulación del refrigerante, *coolant flow rate.*
velocidad de decaimiento, *rate of decay.*
velocidad de desintegración, *disintegration rate.*
velocidad de desionización, *deionization rate.*
velocidad de deslizamiento, *drift velocity.*
velocidad de desviación, *drift rate.*
velocidad de dosis, *dose rate.*
velocidad de dosis absorbida, *absorbed dose rate.*
velocidad de dosis equivalente, *dose equivalent rate.*
velocidad de eliminación, *clearance rate.*
velocidad de emisión, *emission velocity.*
velocidad de escritura, *writing rate \ writing speed.*
velocidad de fase, *phase velocity.*
velocidad de fase del circuito de interacción, *interaction circuit phase velocity.*
velocidad de fluencia, *fluence rate.*
velocidad de fluencia máxima admisible, *máximum permissible fluence rate.*
velocidad de generación, *generating rate.*
velocidad de generación de un semiconductor, *semiconductor generation rate.*
velocidad de grupo, *group velocity.*
velocidad de intercambio isotópico, *isotopic rate of exchange.*
velocidad de las partículas, *particle velocity.*
velocidad de lectura, *reading rate \ reading speed \ read rate.*
velocidad de pérdida, *loss rate.*
velocidad de perforación, *punching rate.*
velocidad de reacción, *reaction rate.*
velocidad de recirculación, *recirculation rate.*
velocidad de recombinación, *recombination rate \ recombination velocity.*
velocidad de recombinación superficial, *surface recombination velocity.*
velocidad de renovación, *turnover rate.*
velocidad de repetición básica, *basic repetition rate.*
velocidad de repetición específica, *specific repetition rate.*
velocidad de reposición del sistema de control, *control system reset rate.*
velocidad de reposicionado. *reset rate.*
velocidad de reproducción, *reproduction speed.*
velocidad de restauración, *recovery rate.*
velocidad de síntoma térmica, *thermal tuning rate.*
velocidad del punto luminoso, *spot speed.*
velocidad del surco, *groove speed.*
velocidad específica de un ventilador, *specific speed of a fan.*
velocidad kerma. *kerma rate.*
velocidad relativista, *relativistic velocity.*
velocidad volumétrica, *volume velocity.*
velocidades ciegas, *blind speeds.*
vendedor de programas independientes, *independent software vendor.*
veneno, *absorber \ poison.*
veneno combustible, *burnable poison.*
veneno consumible, *burnable poison.*
veneno fijo, *fixed poison.*
veneno homogéneo, *homogeneous poison.*
veneno nuclear, *nuclear poison.*
veneno soluble, *soluble poison.*
venenos de fisión, *fission poisons.*
venenos nucleares, *poison materials.*
venta al contado, *spot sale.*
ventana, *face \ window.*
ventana activa, *active window.*
ventana blindada, *shield window.*
ventana de acceso de la cabeza, *head access window.*
ventana de agujero índice. *index hole window.*
ventana de alerta, *alert box.*
ventana inductiva, *inductive window.*
ventana resonante, *resonant window.*
ventilación por el drenaje, *drain-tile ventilation.*
ventilación por el subsuelo, *subfloor ventilation.*
ventilación por la pared, *block-wall ventilation.*
ventilador axial, *axial fan.*
ventilador centrífugo, *centrifugal fan.*
ventilador de paletas axiales, *vane-axial fan.*
ventilador de tubo axial, *tube-axial fan.*
ventilador impulsor, *propeller fan.*
verdadero, *true.*
verificación, *testing.*
verificación automática, *automatic check.*
verificación cíclica de redundancia, *cyclic redundance check.*
verificación cruzada, *cross-check \ crossfoot-check.*
verificación de combinación prohibida, *forbidden combination check.*
verificación de diagnóstico, *diagnostic check.*
verificación de errores, *error checking.*

verificación de máquina, *machine check.*
verificación de paridad, *parity check.*
verificación de paridad simple, *single-parity check.*
verificación de redundancia, *redundancy check.*
verificación de salto de rana, *leapfrog test.*
verificación de selección, *selection check.*
verificación de validez, *validity check.*
verificación doble, *twin check.*
verificación impar-par, *odd-even check.*
verificación incorporada, *built-in check \ hardware check.*
verificación marginal, *marginal checking \ marginal testing.*
verificación por saltos, *leapfrog test.*
verificación por suma, *summation check.*
verificación programada, *programmed check.*
verificación redundante, *redundant check.*
verificador ortográfico, *spelling checker.*
verificadora, *verifier.*
vertedero, *weir.*
vesiculación. *pimpling.*
VGA. *VGA.*
VGA ampliada, *extended VGA.*
VHF. *VHF.*
VHS *VHS.*
vía. *channel \ channel, one way \ one-way channel.*
vía de comunicación, *telecommunication circuit.*
vía principal, *mainline.*
vibración acústica, *acoustic oscillation.*
vibración por simpatía, *sympathetic vibration.*
vibrador, *vibrator.*
vibrador asíncrono, *nonsynchronous vibrator.*
vibrador sincrónico, *synchronous vibrator.*
vibrador síncrono, *synchronous vibrator.*
vibrotrón. *vibrotron.*
vida. *life \ lifetime.*
vida artificial, *artificial life.*
vida de la reactividad, *reactivity lifetime.*
vida de los neutrones térmicos, *average diffusion time] lifetime of thermal neutrons.*
vida de los portadores de carga, *lifetime of charge carriers.*
vida mecánica, *mechanical lifetime.*
vida media, *average life \ mean life.*
vídeo, *video.*
vídeo cancelada, *cancelled video.*
vídeo cohesionada, *cohered video.*
vídeo digital interactivo, *digital video interactive.*
vídeo inverso, *reverse video.*
vídeo invertido, *inverse video.*
videoconferencia. *video conference.*
videodata. *viewdata.*
videodisco, *videodisk.*
videófono, *videocorder.*
videógrafo, *video tape recorder.*
VIDEOTEL. *V1DEOTEL.*
videoterminal integrado, *integrated video terminal.*
videotexto. *videotext.*
videotransistor. *videotransistor.*
videotrón. *videotron.*
vidicón. *vidicon.*
viento, *guy.*
viento solar, *solar wind.*
vientos provocados, *afterwinds.*
vigilancia de la radiactividad, *radiation monitoring.*
vigilancia radiológica del personal, *personnel monitoring.*
vigilante, *watchdog.*
vigilar, *monitor.*
vínculo, *link.*
violación de acceso, *access violation.*
virador, *rolling gear \ turning gear \ barring gear.*
virus, *bogusware \ virus | virus program.*
viscosidad dieléctrica, *dielectric viscosity.*
viscosidad magnética, *magnetic creep \ magnetic viscosity.*
visera de cámara, *flag \ gobo \ lens screen.*
visibilidad, *visibility range \ visibility.*
visibilidad bajo los ecos parásitos, *subclutter visibility-*
vista, *view.*
visualización. *visualization.*
visualización científica, *scientific visualization.*
vitrificación, *vitrification.*
vitrificado, *vitrification.*
vitriolo de uranio, *uranium vitriol.*
vivencia, *vividness.*
vivienda electrónica, *electronic cottage.*
VLSI. *VLSI.*
vobulador. *frequency-swept oscillator \ wobbulator.*
vocabulario, *vocabulary.*
vocóder. *vocoder.*
vocodificador. *vocoder.*
vodas. *vodas.*
vóder. *voder.*
vogad. *vogad.*
volatilidad, *volatility.*
volatilización, *volatilization.*
volcar, *dump.*
volframio, *tungsten | wolfram.*
voltaje, *voltage.*
voltaje alterno de pico de la abertura, *peak alternating gap voltage.*
voltaje anódico de descarga, *anode breakdown voltage.*
voltaje cerebral, *brain voltage.*
voltaje compuesto de control, *composite controlling voltage.*
voltaje continuo, *direct voltage.*
voltaje crítico de rejilla, *critical grid voltage.*
voltaje crítico del magnetrón. *magnetron critical voltage.*
voltaje de aceleración, *accelerating voltage \ acceleration voltage.*
voltaje de barrido, *sweep voltage.*
voltaje de caldeo, *heater voltage.*
voltaje de corrección interno, *interna! correction voltage.*
voltaje de corte, *cut-off voltage | pinch-off voltage.*
voltaje de corte del blanco, *target cutoff voltage.*
voltaje de descarga, *anode breakdown voltage.*
voltaje de descomposición, *decomposition voltage.*

voltaje de desintegración, *disintegration voltage.*
voltaje de diodo, *voltage diode.*
voltaje de emisor de pico, *peak point emitter voltage.*
voltaje de encendido, *starter voltage.*
voltaje de enfoque, *focusing voltage.*
voltaje de equilibrio, *offset voltage.*
voltaje de filamento, *filament voltage \ heater voltage.*
voltaje de funcionamiento, *burning voltage \ operating voltage.*
voltaje de ignición, *starter voltage.*
voltaje de modo común, *common-mode voltage.*
voltaje de neutralización, *neutralizing voltage.*
voltaje de nodo, *node voltage.*
voltaje de ondulación, *ripple voltage.*
voltaje de pico directo de ánodo, *peak forward anode voltage.*
voltaje de pico inverso de ánodo, *peak inverse anode voltage.*
voltaje de reencendido, *reignition voltage.*
voltaje de ruido, *noise voltage.*
voltaje de ruptura entre drenador y puerta, *drain-gate breakdown voltage.*
voltaje de saturación, *saturation voltage.*
voltaje de saturación del emisor, *emitter saturation voltage.*
voltaje de valle del emisor, *emitter valley voltage.*
voltaje de Zener. *Zener voltage.*
voltaje del blanco, *target voltage.*
voltaje disruptivo. *disruptive voltage.*
voltaje entre bases, *interbase voltage.*
voltaje inicial inverso, *initial inverse voltage.*
voltaje inverso, *inverse voltage.*
voltaje inverso de ionización, *flasback voltage.*
voltaje inverso de pico, *inverse peak voltage \ peak inverse voltage.*
voltaje primario, *primary voltage.*
voltaje reforzador, *boost voltage.*
voltaje sincrónico, *synchronous voltage.*
voltajes en contrafase, *push-pull voltages.*
voltajes equilibrados, *balanced voltages.*
voltámetro, *voltameter.*
voltamperio, *volt-ampere.*
voltímetro, *voltmeter.*
voltímetro de cresta, *crest voltmeter.*
voltímetro de efecto corona, *corona voltmeter.*
voltímetro de hierro móvil, *moving-iron voltmeter.*
voltímetro de pico, *crest voltmeter \ voltmeter, crest.*
voltímetro de valor medio, *average voltmeter.*
voltímetro de válvula, *vacuum-tube voltmeter \ valve voltmeter.*
voltímetro electrónico, *electronic voltmeter.*
voltímetro electrostático, *electrostatic voltmeter.*
voltímetro rectificador, *rectifier voltmeter.*
voltio, *volt.*
volumen, *volunte.*
volumen crítico, *critical volume.*
volumen de referencia, *reference volume.*
volumen de tráfico, *traffic flow.*
volumen del blanco, *target volume.*
volumen del núcleo, *core volume.*
volumen sensible, *sensitive volume.*
volumen sensible radiobiológico. *radiobiological sensitive volume.*
volumen total de huecos, *void content.*
Vor. *Vor.*
voz artificial, *artificial voice.*
vu. *vu.*
vuelco de memoria, *memory dump.*
vuelco estático de la memoria, *static dump.*
vuelco instantáneo, *snapshot dump.*
vuelco selectivo, *selective dump.*
vuelo a ciegas, *blind flying \ blind navigation.*
vuelo de referencia dirigida, *directed reference flight.*
vuelo de referencia terrestre, *terrestrial-reference flight.*
vuelo estabilizado, *stabilized flight.*
vuelo sin visibilidad, *blindflying \ blind navigation.*

W

WAIS. *WAIS.*
walpurgita. *walpurgite.*
WAN. *WAN.*
WANO. *WANO.*
weber. *weber.*
Weldon Spring. *Weldon Spring.*
West Ford. *West Ford.*
WIMP. ***WIMP.***
Windows. *Windows.*
wino. *wino.*
WordPerfect. *WordPerfect.*
WORM. *WORM.*
WPM. ***WPM.***
WWW. *WWW.*
WYSIWYG. *WYSIWYG.*

X

X-25. *X-25.*
xenón, *xenon.*
xenón 135. *xenon 135.*
xerografía, *xerography.*
xeroimpresión. *xeroprinting.*
xerorradiografía. *xeroradiography.*
XGA. *XGA.*

Y

Y-12. *Y-12.*
yacimiento peniconcordante de uranio, *peneconcordant uranium deposit.*
yodo, *iodine.*
yodo 131. *iodine 131.*
Yucca Mountain. *Yucca Mountain.*
yugo, *deflection coils \ yoke.*
yugo de deflexión, *deflection yoke.*
yugo deflector. *deflecting yoke.*

Z

zafado, *breakaway.*
zafiro, *sapphire.*
zap. *zap.*
zeta. *zeta.*
zeunerita. *zeunerite.*
zino. *zino.*
zona, *zone \ área.*
zona afectada por el calor, *heat affected zone.*
zona con condiciones de trabajo no reglamentadas. *inactive área.*
zona controlada, *controlled área.*
zona controlada por el propietario, *owner-controlled área.*
zona cortical-hueso. *compact bone \ cortical bone.*
zona de almacenamiento definitivo, *ultímate radioactive waste disposal site.*
zona de baja población, *low-population zone.*
zona de balance de materiales, *material balance área.*
zona de confusión, *confusión región.*
zona de desplazamiento, *displacement spike.*
zona de desvanecimiento, *fading área.*
zona de exclusión, *exclusión área.*
zona de Fresnel. *Fresnel zone.*
zona de influencia, *low-population zone.*
zona de permanencia reglamentada, *regulated stay area.*
zona de ruptura, *rupture zone.*
zona de silencio, *blind area.*
zona de sombra, *blind area.*
zona de trabajo reglamentado, *regulated work area.*
zona desierta, *depletion layer \ depletion region.*
zona equifase. *equiphase zone.*
zona fértil, *blanket.*
zona inactiva, *inactive area.*
zona isorradiométrica. *isorad area.*
zona marginal, *fringe area.*
zona muerta, *dead spot \ dead zone.*
zona nutricia, *driver zone.*
zona o área transitoria, *transient area.*
zona plástica, *plastic range | plastic zone.*
zona prohibida, *prohibited area.*
zona protegida, *low population area \ protected zone | protected area.*
zona radiactiva, *radioactive area.*
zona trabecular-hueso. *trabecular-bone.*
zona vigilada, *supervised area.*
zona vital, *vital area.*
zooplancton. *zooplankton.*
zumbador, *hummer.*
zumbido, *hum.*
zumbido magnético, *magnetic hum.*
zunchado continuo, *wire-winding.*